



**REVISED STATUTES  
OF CANADA, 1985**

**LOIS RÉVISÉES  
DU CANADA (1985)**

Prepared under the authority  
of the Statute Revision Act

Révision réalisée sous le régime de la  
Loi sur la révision des lois

**VOLUME VI**

**VOLUME VI**



REVISED STATUTES  
OF CANADA, 1985

TABLE OF CONTENTS

VOLUMES I-VIII:	Chapters A-1 to Y-4, consolidated to December 31, 1984
SUPPLEMENTS:	Amendments to Acts contained in the Revised Statutes of Canada, 1985, and new Acts, enacted in 1985, 1986 and 1987 Income Tax Act History and Disposal of Acts
APPENDICES:	Schedule of Acts and parts of Acts repealed by the Revised Statutes of Canada, 1985 Constitutional Acts and Documents Canadian Bill of Rights

LOIS RÉVISÉES  
DU CANADA (1985)

TABLE DES MATIÈRES

VOLUMES I-VIII	Chapitres A-1 à Y-4 (codification au 31 décembre 1984)
SUPPLÉMENTS	Modifications apportées, en 1985, 1986 et 1987, aux textes des Lois révisées du Canada (1985), et nouvelles lois édictées au cours de la même période Loi de l'impôt sur le revenu Historique et traitement des lois
APPENDICES	Annexe donnant la liste des textes et dispositions abrogés par les Lois révisées du Canada (1985) Lois et documents constitutionnels Déclaration canadienne des droits

VOLUME I

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>
A-1	Access to Information
A-2	Aeronautics
A-3	Agricultural and Rural Development (ARDA)
A-4	Agricultural Products Board
A-5	Agricultural Products Cooperative Marketing
A-6	Agricultural Products Marketing
A-7	Agricultural Products Standards, Canada
A-8	Agricultural Stabilization
A-9	Agriculture, Department of
A-10	Air Canada
A-11	Animal Disease and Protection
A-12	Arctic Waters Pollution Prevention
A-13	Asia-Pacific Foundation of Canada
A-14	Atlantic Fisheries Restructuring
A-15	Atlantic Region Freight Assistance
A-16	Atomic Energy Control
A-17	Auditor General
B-1	Bank
B-2	Bank of Canada
B-3	Bankruptcy
B-4	Bills of Exchange
B-5	Bills of Lading
B-6	Boards of Trade
B-7	Bretton Woods Agreements
B-8	Bridges
B-9	Broadcasting
C-1	Canada Assistance Plan
C-2	Canada Council
C-3	Canada Deposit Insurance Corporation
C-4	Canada Employment and Immigration Advisory Council
C-5	Canada Evidence
C-6	Canada Health
C-7	Canada Mortgage and Housing Corporation
C-8	Canada Pension Plan

VOLUME I

<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
A-1	Accès à l'information
A-2	Aéronautique
A-3	Aménagement rural et développement agricole (ARDA)
A-4	Office des produits agricoles
A-5	Vente coopérative des produits agricoles
A-6	Commercialisation des produits agricoles
A-7	Normes des produits agricoles canadiens
A-8	Stabilisation des prix agricoles
A-9	Agriculture (ministère)
A-10	Air Canada
A-11	Maladies et protection des animaux
A-12	Prévention de la pollution des eaux arctiques
A-13	Fondation Asie-Pacifique du Canada
A-14	Restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique
A-15	Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique
A-16	Contrôle de l'énergie atomique
A-17	Vérificateur général
B-1	Banques
B-2	Banque du Canada
B-3	Faillite
B-4	Lettres de change
B-5	Connaissances
B-6	Chambres de commerce
B-7	Bretton Woods (accords)
B-8	Ponts
B-9	Radiodiffusion
C-1	Régime d'assistance publique du Canada
C-2	Conseil des Arts du Canada
C-3	Société d'assurance-dépôts du Canada
C-4	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration
C-5	Preuve au Canada
C-6	Santé
C-7	Société canadienne d'hypothèques et de logement
C-8	Régime de pensions du Canada

## Table of Contents

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
VOLUME II		VOLUME II	
C-9	Canada Ports Corporation	C-9	Société canadienne des ports
C-10	Canada Post Corporation	C-10	Société canadienne des postes
C-11	Canada Water	C-11	Ressources en eau du Canada
C-12	Canadian Aviation Safety Board	C-12	Bureau canadien de la sécurité aérienne
C-13	Canadian Centre for Occupational Health and Safety	C-13	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
C-14	Canadian Commercial Corporation	C-14	Corporation commerciale canadienne
C-15	Canadian Dairy Commission	C-15	Commission canadienne du lait
C-16	Canadian Film Development Corporation	C-16	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
C-17	Canadian Forces Superannuation	C-17	Pension de retraite des Forces canadiennes
C-18	Canadian Institute for International Peace and Security	C-18	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales
C-19	Canadian National Railways	C-19	Chemins de fer nationaux du Canada
C-20	Canadian Ownership and Control Determination	C-20	Détermination de la participation et du contrôle canadiens
C-21	Canadian Payments Association	C-21	Association canadienne des paiements
C-22	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission	C-22	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
C-23	Canadian Security Intelligence Service	C-23	Service canadien du renseignement de sécurité
C-24	Canadian Wheat Board	C-24	Commission canadienne du blé
C-25	Cape Breton Development Corporation	C-25	Société de développement du Cap-Breton
C-26	Carriage by Air	C-26	Transport aérien
C-27	Carriage of Goods by Water	C-27	Transport des marchandises par eau
C-28	Children of War Dead (Education Assistance)	C-28	Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)
C-29	Citizenship	C-29	Citoyenneté
C-30	Civil and Commercial Judgments Convention, Canada-United Kingdom	C-30	Jugements en matière civile et commerciale (convention Canada-Royaume-Uni)
C-31	Civilian War Pensions and Allowances	C-31	Pensions et allocations de guerre pour les civils
C-32	Clean Air	C-32	Lutte contre la pollution atmosphérique
C-33	Coastal Fisheries Protection	C-33	Protection des pêches côtières
C-34	Combines Investigation	C-34	Enquêtes sur les coalitions
C-35	Communications, Department of	C-35	Communications (ministère)
C-36	Companies' Creditors Arrangement	C-36	Arrangements avec les créanciers des compagnies
C-37	Consumer and Corporate Affairs, Department of	C-37	Consommateurs et Sociétés (ministère)
C-38	Consumer Packaging and Labelling	C-38	Emballage et étiquetage des produits de consommation
C-39	Controverted Elections, Dominion	C-39	Élections fédérales contestées
C-40	Cooperative Associations, Canada	C-40	Associations coopératives du Canada
C-41	Cooperative Credit Associations	C-41	Associations coopératives de crédit
C-42	Copyright	C-42	Droit d'auteur
C-43	Corporations and Labour Unions Returns	C-43	Déclarations des personnes morales et des syndicats
C-44	Corporations, Canada Business	C-44	Sociétés par actions
C-45	Corrupt Practices Inquiries	C-45	Enquêtes sur les manœuvres frauduleuses
VOLUME III		VOLUME III	
C-46	Criminal Code	C-46	Code criminel
C-47	Criminal Records	C-47	Casier judiciaire
C-48	Crop Insurance	C-48	Assurance-récolte
C-49	Crops, Advance Payments for	C-49	Paiement anticipé des récoltes
C-50	Crown Liability	C-50	Responsabilité de l'État
C-51	Cultural Property Export and Import	C-51	Exportation et importation de biens culturels
C-52	Currency	C-52	Monnaie
C-53	Customs and Excise Offshore Application	C-53	Compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise
C-54	Customs Tariff	C-54	Tarif des douanes
VOLUME IV		VOLUME IV	
D-1	Defence Production	D-1	Production de défense
D-2	Diplomatic Service (Special) Superannuation	D-2	Pension spéciale du service diplomatique
D-3	Disfranchising	D-3	Privation du droit de vote
D-4	Dry Docks Subsidies	D-4	Subventions aux bassins de radoub
E-1	Economic Council of Canada	E-1	Conseil économique du Canada
E-2	Elections, Canada	E-2	Loi électorale du Canada
E-3	Electoral Boundaries Readjustment	E-3	Révision des limites des circonscriptions électorales

Table des matières

v

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
E-4	Electricity and Gas Inspection	E-4	Inspection de l'électricité et du gaz
E-5	Employment and Immigration Department and Commission	E-5	Emploi et immigration (ministère et commission)
E-6	Energy Administration	E-6	Administration de l'énergie
E-7	Energy, Mines and Resources, Department of	E-7	Énergie, Mines et Ressources (ministère)
E-8	Energy Monitoring	E-8	Surveillance du secteur énergétique
E-9	Energy Supplies Emergency	E-9	Approvisionnement d'énergie (loi d'urgence)
E-10	Environment, Department of the	E-10	Environnement (ministère)
E-11	Environment Week, Canadian	E-11	Semaine canadienne de l'environnement
E-12	Environmental Contaminants	E-12	Contaminants de l'environnement
E-13	Escheats	E-13	Biens en déshérence
E-14	Excise	E-14	Accise
E-15	Excise Tax	E-15	Taxe d'accise
E-16	Experimental Farm Stations	E-16	Stations agronomiques
E-17	Explosives	E-17	Explosifs
E-18	Export	E-18	Exportations
E-19	Export and Import Permits	E-19	Licences d'exportation et d'importation
E-20	Export Development	E-20	Expansion des exportations
E-21	Expropriation	E-21	Expropriation
E-22	External Affairs, Department of	E-22	Affaires extérieures (ministère)
E-23	Extradition	E-23	Extradition
F-1	Family Allowances	F-1	Allocations familiales
F-2	Farm Credit	F-2	Crédit agricole
F-3	Farm Improvement Loans	F-3	Prêts destinés aux améliorations agricoles
F-4	Farm Products Marketing Agencies	F-4	Offices de commercialisation des produits de ferme
F-5	Farm Syndicates Credit	F-5	Crédit aux groupements agricoles
F-6	Federal Business Development Bank	F-6	Banque fédérale de développement
F-7	Federal Court	F-7	Cour fédérale
F-8	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions	F-8	Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
F-9	Feeds	F-9	Aliments du bétail
F-10	Fertilizers	F-10	Engrais
F-11	Financial Administration	F-11	Gestion des finances publiques
F-12	Fish Inspection	F-12	Inspection du poisson
F-13	Fish Marketing, Freshwater	F-13	Commercialisation du poisson d'eau douce
F-14	Fisheries	F-14	Pêches
F-15	Fisheries and Oceans, Department of	F-15	Pêches et Océans (ministère)
F-16	Fisheries and Oceans Research Advisory Council	F-16	Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans
F-17	Fisheries Convention, Great Lakes	F-17	Pêche dans les Grands Lacs (convention)
F-18	Fisheries Convention, North Pacific	F-18	Pêches du Pacifique nord (convention)
F-19	Fisheries Convention, Northern Pacific Halibut	F-19	Pêche du flétan du Pacifique nord (convention)
F-20	Fisheries Convention, Pacific Salmon	F-20	Pêche du saumon du Pacifique (convention)
F-21	Fisheries Development	F-21	Développement de la pêche
F-22	Fisheries Improvement Loans	F-22	Prêts aux entreprises de pêche
F-23	Fisheries Prices Support	F-23	Soutien des prix des produits de la pêche
F-24	Fishing and Recreational Harbours	F-24	Ports de pêche et de plaisance
F-25	Fitness and Amateur Sport	F-25	Condition physique et sport amateur
F-26	Food and Agriculture Organization of the United Nations	F-26	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
F-27	Food and Drugs	F-27	Aliments et drogues
F-28	Foreign Enlistment	F-28	Enrôlement à l'étranger
F-29	Foreign Extraterritorial Measures	F-29	Mesures extraterritoriales étrangères

VOLUME V

F-30	Forestry Development and Research
F-31	Former Prisoners of War, Compensation for
F-32	Fugitive Offenders
F-33	Fur Seals Convention, Pacific
G-1	Game Export
G-2	Garnishment, Attachment and Pension Diversion
G-3	Geneva Conventions
G-4	Government Corporations Operation
G-5	Government Employees Compensation
G-6	Government Property Traffic

VOLUME V

F-30	Développement des forêts et recherche sylvicole
F-31	Indemnisation des anciens prisonniers de guerre
F-32	Criminels fugitifs
F-33	Otaries à fourrure du Pacifique (convention)
G-1	Exportation du gibier
G-2	Saisie-arrêt et distraction de pensions
G-3	Genève (conventions)
G-4	Fonctionnement des sociétés du secteur public
G-5	Indemnisation des agents de l'État
G-6	Circulation sur les terrains de l'État

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
G-7	Government Railways	G-7	Chemins de fer de l'État
G-8	Government Works Tolls	G-8	Droits de passage dans les ouvrages de l'État
G-9	Governor General's	G-9	Gouverneur général
G-10	Grain, Canada	G-10	Grains du Canada
G-11	Grain Futures	G-11	Marchés de grain à terme
H-1	Harbour Commissions	H-1	Commissions portuaires
H-2	Hay and Straw Inspection	H-2	Inspection du foin et de la paille
H-3	Hazardous Products	H-3	Produits dangereux
H-4	Historic Sites and Monuments	H-4	Lieux et monuments historiques
H-5	Holidays	H-5	Jours de fête légale
H-6	Human Rights, Canadian	H-6	Droits de la personne
I-1	Identification of Criminals	I-1	Identification des criminels
I-2	Immigration	I-2	Immigration
I-3	Importation of Intoxicating Liquors	I-3	Importation des boissons enivrantes
I-4	Income Tax Conventions Interpretation	I-4	Interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu
I-5	Indian	I-5	Indiens
I-6	Indian Affairs and Northern Development, Department of	I-6	Affaires indiennes et Nord canadien (ministère)
I-7	Indian Oil and Gas	I-7	Pétrole et gaz des terres indiennes
I-8	Industrial and Regional Development	I-8	Développement industriel et régional
I-9	Industrial Design	I-9	Dessins industriels
I-10	Inland Water Freight Rates	I-10	Tarifs de fret sur les eaux internes
I-11	Inquiries	I-11	Enquêtes
I-12	Insurance Companies, Canadian and British	I-12	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques
I-13	Insurance Companies, Foreign	I-13	Compagnies d'assurance étrangères
I-14	Insurance, Department of	I-14	Assurances (ministère)
I-15	Interest	I-15	Intérêt
I-16	International Boundary Commission	I-16	Commission frontalière
I-17	International Boundary Waters Treaty	I-17	Eaux limitrophes internationales (traité)
I-18	International Development (Financial Institutions) Assistance	I-18	Aide au développement international (institutions financières)
I-19	International Development Research Centre	I-19	Centre de recherches pour le développement international
I-20	International River Improvements	I-20	Ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux
I-21	Interpretation	I-21	Interprétation
I-22	Investment Companies	I-22	Sociétés d'investissement
J-1	Judges	J-1	Juges
J-2	Justice, Department of	J-2	Justice (ministère)
L-1	Labour Adjustment Benefits	L-1	Prestations d'adaptation pour les travailleurs
L-2	Labour Code, Canada	L-2	Code canadien du travail
L-3	Labour, Department of	L-3	Travail (ministère)
L-4	Labour, Fair Wages and Hours of	L-4	Justes salaires et heures de travail
L-5	Land Titles	L-5	Titres de biens-fonds
L-6	Lands Surveys, Canada	L-6	Arpentage des terres du Canada
L-7	Law Reform Commission	L-7	Commission de réforme du droit
L-8	Lieutenant Governors Superannuation	L-8	Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs
L-9	Livestock and Livestock Products	L-9	Animaux de ferme et leurs produits
L-10	Livestock Feed Assistance	L-10	Aide à l'alimentation des animaux de ferme
L-11	Livestock Pedigree	L-11	Associations de race
VOLUME VI		VOLUME VI	
L-12	Loan Companies	L-12	Sociétés de prêt
M-1	Maritime Freight Rates	M-1	Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes
M-2	Marriage	M-2	Mariage
M-3	Meat Import	M-3	Importation de la viande
M-4	Medical Research Council	M-4	Conseil de recherches médicales
M-5	Members of Parliament Retiring Allowances	M-5	Allocations de retraite des parlementaires
M-6	Merchant Seamen Compensation	M-6	Indemnisation des marins marchands
M-7	Migratory Birds Convention	M-7	Oiseaux migrateurs (convention)
M-8	Ministries and Ministers of State	M-8	Départements et ministres d'État
M-9	Motor Vehicle Fuel Consumption Standards	M-9	Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles
M-10	Motor Vehicle Safety	M-10	Sécurité des véhicules automobiles
M-11	Motor Vehicle Tire Safety	M-11	Sécurité des pneus de véhicule automobile

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
M-12	Motor Vehicle Transport	M-12	Transport par véhicule à moteur
M-13	Municipal Grants	M-13	Subventions aux municipalités
N-1	Narcotic Control	N-1	Stupéfiants
N-2	National Anthem	N-2	Hymne national
N-3	National Arts Centre	N-3	Centre national des Arts
N-4	National Capital	N-4	Capitale nationale
N-5	National Defence	N-5	Défense nationale
N-6	National Design Council	N-6	Conseil national de l'esthétique industrielle
N-7	National Energy Board	N-7	Office national de l'énergie
N-8	National Film	N-8	Cinéma
N-9	National Flag of Canada Manufacturing Standards	N-9	Normes de fabrication du drapeau national du Canada
N-10	National Health and Welfare, Department of	N-10	Santé nationale et Bien-être social (ministère)
N-11	National Housing	N-11	Habitation
N-12	National Library	N-12	Bibliothèque nationale
N-13	National Museums	N-13	Musées nationaux
N-14	National Parks	N-14	Parcs nationaux
N-15	National Research Council	N-15	Conseil national de recherches
N-16	National Revenue, Department of	N-16	Revenu national (ministère)
N-17	National Symbol of Canada	N-17	Symbole national
N-18	National Trade-mark and True Labelling	N-18	Marque de commerce nationale et étiquetage exact
N-19	National Training	N-19	Formation
N-20	National Transportation	N-20	Transports nationaux
N-21	Natural Sciences and Engineering Research Council	N-21	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
N-22	Navigable Waters Protection	N-22	Protection des eaux navigables
N-23	Newfoundland Additional Financial Assistance	N-23	Supplément d'aide financière à Terre-Neuve
N-24	Northern Canada Power Commission	N-24	Commission d'énergie du Nord canadien
N-25	Northern Inland Waters	N-25	Eaux internes du Nord
N-26	Northern Pipeline	N-26	Pipe-line du Nord
N-27	Northwest Territories	N-27	Territoires du Nord-Ouest
N-28	Nuclear Liability	N-28	Responsabilité nucléaire
O-1	Oaths of Allegiance	O-1	Serments d'allégeance
O-2	Ocean Dumping Control	O-2	Immersion de déchets en mer
O-3	Official Languages	O-3	Langues officielles
O-4	Official Residences	O-4	Résidences officielles
O-5	Official Secrets	O-5	Secrets officiels
O-6	Oil and Gas, Canada	O-6	Pétrole et gaz du Canada
O-7	Oil and Gas Production and Conservation	O-7	Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz
O-8	Oil Substitution and Conservation	O-8	Économie de pétrole et remplacement du mazout
O-9	Old Age Security	O-9	Sécurité de la vieillesse
P-1	Parliament of Canada	P-1	Parlement du Canada
P-2	Parole	P-2	Libération conditionnelle
P-3	Passenger Tickets	P-3	Billets de transport
P-4	Patent	P-4	Brevets
P-5	Penitentiary	P-5	Pénitenciers
P-6	Pension	P-6	Pensions
P-7	Pension Benefits Standards	P-7	Normes des prestations de pension
P-8	Pension Fund Societies	P-8	Sociétés de caisse de retraite
P-9	Pest Control Products	P-9	Produits antiparasitaires
P-10	Pesticide Residue Compensation	P-10	Indemnisation des dommages causés par des pesticides
P-11	Petro-Canada	P-11	Société Petro-Canada
P-12	Petroleum and Gas Revenue Tax	P-12	Impôt sur les revenus pétroliers

## VOLUME VII

P-13	Petroleum Incentives Program
P-14	Pilotage
P-15	Plant Quarantine
P-16	Postal Services Interruption Relief
P-17	Prairie Farm Rehabilitation
P-18	Prairie Grain Advance Payments
P-19	Precious Metals Marking
P-20	Prisons and Reformatories
P-21	Privacy
P-22	Privileges and Immunities, Diplomatic and Consular

## VOLUME VII

P-13	Programme d'encouragement du secteur pétrolier
P-14	Pilotage
P-15	Mise en quarantaine des plantes
P-16	Réparation consécutive à une interruption des services postaux
P-17	Rétablissement agricole des Prairies
P-18	Paiements anticipés pour le grain des Prairies
P-19	Poinçonnage des métaux précieux
P-20	Prisons et maisons de correction
P-21	Protection des renseignements personnels
P-22	Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
P-23	Privileges and Immunities (International Organizations)	P-23	Privilèges et immunités des organisations internationales
P-24	Privileges and Immunities (North Atlantic Treaty Organisation)	P-24	Privilèges et immunités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
P-25	Prohibition of International Air Services	P-25	Interdiction de services aériens internationaux
P-26	Provincial Subsidies	P-26	Subventions aux provinces
P-27	Public Archives	P-27	Archives publiques
P-28	Public Documents	P-28	Documents publics
P-29	Public Harbours and Port Facilities	P-29	Ports et installations portuaires publics
P-30	Public Lands Grants	P-30	Concessions de terres domaniales
P-31	Public Officers	P-31	Fonctionnaires publics
P-32	Public Servants Inventions	P-32	Inventions des fonctionnaires
P-33	Public Service Employment	P-33	Emploi dans la fonction publique
P-34	Public Service Rearrangement and Transfer of Duties	P-34	Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique
P-35	Public Service Staff Relations	P-35	Relations de travail dans la fonction publique
P-36	Public Service Superannuation	P-36	Pension de la fonction publique
P-37	Public Utilities Income Tax Transfer	P-37	Transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique
P-38	Public Works	P-38	Travaux publics
Q-1	Quarantine	Q-1	Quarantaine
R-1	Radiation Emitting Devices	R-1	Dispositifs émettant des radiations
R-2	Radio	R-2	Radio
R-3	Railway	R-3	Chemins de fer
R-4	Railway Relocation and Crossing	R-4	Déplacement des lignes de chemin de fer et croisements de chemin de fer
R-5	Regional Industrial Expansion, Department of	R-5	Expansion industrielle régionale (ministère)
R-6	Residential Mortgage Financing	R-6	Financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles
R-7	Resources and Technical Surveys	R-7	Levés et inventaire des ressources naturelles
R-8	Revolving Funds	R-8	Fonds renouvelables
R-9	Royal Canadian Mint	R-9	Monnaie royale canadienne
R-10	Royal Canadian Mounted Police	R-10	Gendarmerie royale du Canada
R-11	Royal Canadian Mounted Police Superannuation	R-11	Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada
R-12	Royal Style and Titles	R-12	Titres royaux
S-1	Safe Containers Convention	S-1	Sécurité des conteneurs (convention)
S-2	St. Lawrence Seaway Authority	S-2	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
S-3	Salaries	S-3	Traitements
S-4	Saltfish	S-4	Poisson salé
S-5	Science Council of Canada	S-5	Conseil des sciences du Canada
S-6	Seals	S-6	Sceaux
S-7	Security Offences	S-7	Infractions en matière de sécurité
S-8	Seeds	S-8	Semences
S-9	Shipping, Canada	S-9	Marine marchande du Canada
VOLUME VIII		VOLUME VIII	
S-10	Shipping Conferences Exemption	S-10	Conférences maritimes (loi dérogatoire)
S-11	Small Businesses Loans	S-11	Prêts aux petites entreprises
S-12	Social Sciences and Humanities Research Council	S-12	Conseil de recherches en sciences humaines
S-13	Solicitor General, Department of the	S-13	Solliciteur général (ministère)
S-14	Special Areas	S-14	Zones spéciales
S-15	Special Import Measures	S-15	Mesures spéciales d'importation
S-16	Standards Council of Canada	S-16	Conseil canadien des normes
S-17	State, Department of	S-17	Secrétariat d'État
S-18	State Immunity	S-18	Immunité des États
S-19	Statistics	S-19	Statistique
S-20	Statute Revision	S-20	Révision des lois
S-21	Statutes, Publication of	S-21	Publication des lois
S-22	Statutory Instruments	S-22	Textes réglementaires
S-23	Student Loans, Canada	S-23	Prêts aux étudiants
S-24	Supplementary Retirement Benefits	S-24	Prestations de retraite supplémentaires
S-25	Supply and Services, Department of	S-25	Approvisionnement et Services (ministère)
S-26	Supreme Court	S-26	Cour suprême
S-27	Surplus Crown Assets	S-27	Biens de surplus de la Couronne
T-1	Tariff Board	T-1	Commission du tarif



<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>
T-2	Tax Court of Canada	T-2	Cour canadienne de l'impôt
T-3	Tax Rebate Discounting	T-3	Cession du droit au remboursement en matière d'impôt
T-4	Teleglobe Canada	T-4	Téleglobe Canada
T-5	Telegraphs	T-5	Télégraphes
T-6	Telesat Canada	T-6	Télesat Canada
T-7	Territorial Lands	T-7	Terres territoriales
T-8	Territorial Sea and Fishing Zones	T-8	Mer territoriale et zone de pêche
T-9	Textile and Clothing Board	T-9	Commission du textile et du vêtement
T-10	Textile Labelling	T-10	Étiquetage des textiles
T-11	Timber Marking	T-11	Marquage des bois
T-12	Tobacco Restraint	T-12	Répression de l'usage du tabac chez les adolescents
T-13	Trade-marks	T-13	Marques de commerce
T-14	Trade Unions	T-14	Syndicats ouvriers
T-15	Transfer of Offenders	T-15	Transfert des délinquants
T-16	Translation Bureau	T-16	Bureau de la traduction
T-17	Transport	T-17	Transports
T-18	Transport, Department of	T-18	Transports (ministère)
T-19	Transportation of Dangerous Goods	T-19	Transport des marchandises dangereuses
T-20	Trust Companies	T-20	Sociétés de fiducie
U-1	Unemployment Insurance	U-1	Assurance-chômage
U-2	United Nations	U-2	Nations Unies
U-3	United States Wreckers	U-3	Bateaux sauveteurs des États-Unis
V-1	Veterans Affairs, Department of	V-1	Anciens combattants (ministère)
V-2	Visiting Forces	V-2	Forces étrangères présentes au Canada
V-3	Vocational Rehabilitation of Disabled Persons	V-3	Réadaptation professionnelle des personnes handicapées
W-1	Wages Liability	W-1	Responsabilité des salaires
W-2	War Measures	W-2	Mesures de guerre
W-3	War Veterans Allowance	W-3	Allocations aux anciens combattants
W-4	Water Power, Dominion	W-4	Forces hydrauliques du Canada
W-5	Weather Modification Information	W-5	Renseignements en matière de modification du temps
W-6	Weights and Measures	W-6	Poids et mesures
W-7	Western Grain Stabilization	W-7	Stabilisation concernant le grain de l'Ouest
W-8	Western Grain Transportation	W-8	Transport du grain de l'Ouest
W-9	Wildlife, Canada	W-9	Faune du Canada
W-10	Wildlife Week, National	W-10	Semaine de la protection de la faune
W-11	Winding-up	W-11	Liquidations
Y-1	Young Offenders	Y-1	Jeunes contrevenants
Y-2	Yukon	Y-2	Yukon
Y-3	Yukon Placer Mining	Y-3	Extraction de l'or dans le Yukon
Y-4	Yukon Quartz Mining	Y-4	Extraction du quartz dans le Yukon



# LOIS RÉVISÉES DU CANADA (1985)

## TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Accès à l'information .....	A-1	I	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail .....	C-13	II
Accise .....	E-14	IV	Centre de recherches pour le développement international .....	I-19	V
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent .....	S-2	VII	Centre national des Arts .....	N-3	VI
Administration de l'énergie .....	E-6	IV	Cession du droit au remboursement en matière d'impôt .....	T-3	VIII
Aéronautique .....	A-2	I	Chambres de commerce .....	B-6	I
Affaires extérieures (ministère) .....	E-22	IV	Chemins de fer .....	R-3	VII
Affaires indiennes et Nord canadien (ministère) .....	I-6	V	Chemins de fer de l'État .....	G-7	V
Agriculture (ministère) .....	A-9	I	Chemins de fer nationaux du Canada .....	C-19	II
Aide à l'alimentation des animaux de ferme .....	L-10	V	Cinéma .....	N-8	VI
Aide au développement international (institutions financières) .....	I-18	V	Circulation sur les terrains de l'État .....	G-6	V
Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation) .....	C-28	II	Citoyenneté .....	C-29	II
Air Canada .....	A-10	I	Code canadien du travail .....	L-2	V
Aliments du bétail .....	F-9	IV	Code criminel .....	C-46	III
Aliments et drogues .....	F-27	IV	Commercialisation des produits agricoles .....	A-6	I
Allocations aux anciens combattants .....	W-3	VIII	Commercialisation du poisson d'eau douce .....	F-13	IV
Allocations de retraite des parlementaires .....	M-5	VI	Commission canadienne du blé .....	C-24	II
Allocations familiales .....	F-1	IV	Commission canadienne du lait .....	C-15	II
Aménagement rural et développement agricole (ARDA) .....	A-3	I	Commission d'énergie du Nord canadien .....	N-24	VI
Anciens combattants (ministère) .....	V-1	VIII	Commission de réforme du droit .....	L-7	V
Animaux de ferme et leurs produits .....	L-9	V	Commission du tarif .....	T-1	VIII
Approvisionnement d'énergie (loi d'urgence) .....	E-9	IV	Commission du textile et du vêtement .....	T-9	VIII
Approvisionnements et Services (ministère) .....	S-25	VIII	Commission frontalière .....	I-16	V
Archives publiques .....	P-27	VII	Commissions portuaires .....	H-1	V
Arpentage des terres du Canada .....	L-6	V	Communications (ministère) .....	C-35	II
Arrangements avec les créanciers des compagnies .....	C-36	II	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques .....	I-12	V
Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé .....	F-8	IV	Compagnies d'assurance étrangères .....	I-13	V
Association canadienne des paiements .....	C-21	II	Compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise .....	C-53	III
Associations coopératives de crédit .....	C-41	II	Concessions de terres domaniales .....	P-30	VII
Associations coopératives du Canada .....	C-40	II	Condition physique et sport amateur .....	F-25	IV
Associations de race .....	L-11	V	Conférences maritimes (loi dérogatoire) .....	S-10	VIII
Assurance-chômage .....	U-1	VIII	Connaissements .....	B-5	I
Assurance-récolte .....	C-48	III	Conseil canadien des normes .....	S-16	VIII
Assurances (ministère) .....	I-14	V	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration .....	C-4	I
Banque du Canada .....	B-2	I	Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans .....	F-16	IV
Banque fédérale de développement .....	F-6	IV	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes .....	C-22	II
Banques .....	B-1	I	Conseil de recherches en sciences humaines .....	S-12	VIII
Bateaux sauveteurs des États-Unis .....	U-3	VIII	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie .....	N-21	VI
Bibliothèque nationale .....	N-12	VI	Conseil de recherches médicales .....	M-4	VI
Biens de surplus de la Couronne .....	S-27	VIII	Conseil des Arts du Canada .....	C-2	I
Biens en déshérence .....	E-13	IV	Conseil des sciences du Canada .....	S-5	VII
Billets de transport .....	P-3	VI	Conseil économique du Canada .....	E-1	IV
Bretton Woods (accords) .....	B-7	I	Conseil national de l'esthétique industrielle .....	N-6	VI
Brevets .....	P-4	VI	Conseil national de recherches .....	N-15	VI
Bureau canadien de la sécurité aérienne .....	C-12	II	Consommateurs et Sociétés (ministère) .....	C-37	II
Bureau de la traduction .....	T-16	VIII	Contaminants de l'environnement .....	E-12	IV
Capitale nationale .....	N-4	VI	Contrôle de l'énergie atomique .....	A-16	I
Casier judiciaire .....	C-47	III	Corporation commerciale canadienne .....	C-14	II
			Cour canadienne de l'impôt .....	T-2	VIII

## Table alphabétique des matières

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Cour fédérale.....	F-7	IV	Gouverneur général.....	G-9	V
Cour suprême.....	S-26	VIII	Grains du Canada.....	G-10	V
Crédit agricole.....	F-2	IV	Habitation.....	N-11	VI
Crédit aux groupements agricoles.....	F-5	IV	Hymne national.....	N-2	VI
Criminels fugitifs.....	F-32	V	Identification des criminels.....	I-1	V
Déclarations des personnes morales et des syndicats.....	C-43	II	Immersion de déchets en mer.....	O-2	VI
Défense nationale.....	N-5	VI	Immigration.....	I-2	V
Départements et ministres d'État.....	M-8	VI	Immunité des États.....	S-18	VIII
Déplacement des lignes de chemin de fer et croisements de chemin de fer.....	R-4	VII	Importation de la viande.....	M-3	VI
Dessins industriels.....	I-9	V	Importation des boissons enivrantes.....	I-3	V
Détermination de la participation et du contrôle canadiens.....	C-20	II	Impôt sur les revenus pétroliers.....	P-12	VI
Développement de la pêche.....	F-21	IV	Indemnisation des agents de l'État.....	G-5	V
Développement des forêts et recherche sylvicole.....	F-30	V	Indemnisation des anciens prisonniers de guerre.....	F-31	V
Développement industriel et régional.....	I-8	V	Indemnisation des dommages causés par des pesticides.....	P-10	VI
Dispositifs émettant des radiations.....	R-1	VII	Indemnisation des marins marchands.....	M-6	VI
Documents publics.....	P-28	VII	Indiens.....	I-5	V
Droit d'auteur.....	C-42	II	Infractions en matière de sécurité.....	S-7	VII
Droits de la personne.....	H-6	V	Inspection de l'électricité et du gaz.....	E-4	IV
Droits de passage dans les ouvrages de l'État..	G-8	V	Inspection du foin et de la paille.....	H-2	V
Eaux internes du Nord.....	N-25	VI	Inspection du poisson.....	F-12	IV
Eaux limitrophes internationales (traité).....	I-17	V	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales.....	C-18	II
Économie de pétrole et remplacement du mazout.....	O-8	VI	Interdiction de services aériens internationaux	P-25	VII
Élections fédérales contestées.....	C-39	II	Intérêt.....	I-15	V
Emballage et étiquetage des produits de consommation.....	C-38	II	Interprétation.....	I-21	V
Emploi dans la fonction publique.....	P-33	VII	Interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu.....	I-4	V
Emploi et immigration (ministère et commission).....	E-5	IV	Inventions des fonctionnaires.....	P-32	VII
Énergie, Mines et Ressources (ministère).....	E-7	IV	Jeunes contrevenants.....	Y-1	VIII
Engrais.....	F-10	IV	Jours de fête légale.....	H-5	V
Enquêtes.....	I-11	V	Jugements en matière civile et commerciale (convention Canada-Royaume-Uni).....	C-30	II
Enquêtes sur les coalitions.....	C-34	II	Juges.....	J-1	V
Enquêtes sur les manœuvres frauduleuses.....	C-45	II	Justes salaires et heures de travail.....	L-4	V
Enrôlement à l'étranger.....	F-28	IV	Justice (ministère).....	J-2	V
Environnement (ministère).....	E-10	IV	Langues officielles.....	O-3	VI
Étiquetage des textiles.....	T-10	VIII	Lettres de change.....	B-4	I
Expansion des exportations.....	E-20	IV	Levés et inventaire des ressources naturelles..	R-7	VII
Expansion industrielle régionale (ministère) ..	R-5	VII	Libération conditionnelle.....	P-2	VI
Explosifs.....	E-17	IV	Licences d'exportation et d'importation.....	E-19	IV
Exportation du gibier.....	G-1	V	Lieux et monuments historiques.....	H-4	V
Exportation et importation de biens culturels..	C-51	III	Liquidations.....	W-11	VIII
Exportations.....	E-18	IV	Loi électorale du Canada.....	E-2	IV
Expropriation.....	E-21	IV	Lutte contre la pollution atmosphérique.....	C-32	II
Extraction de l'or dans le Yukon.....	Y-3	VIII	Maladies et protection des animaux.....	A-11	I
Extraction du quartz dans le Yukon.....	Y-4	VIII	Marchés de grain à terme.....	G-11	V
Extradition.....	E-23	IV	Mariage.....	M-2	VI
Faillite.....	B-3	I	Marine marchande du Canada.....	S-9	VII
Faune du Canada.....	W-9	VIII	Marquage des bois.....	T-11	VIII
Financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles.....	R-6	VII	Marque de commerce nationale et étiquetage exact.....	N-18	VI
Fonctionnaires publics.....	P-31	VII	Marques de commerce.....	T-13	VIII
Fonctionnement des sociétés du secteur public	G-4	V	Mer territoriale et zone de pêche.....	T-8	VIII
Fondation Asie-Pacifique du Canada.....	A-13	I	Mesures de guerre.....	W-2	VIII
Fonds renouvelables.....	R-8	VII	Mesures extraterritoriales étrangères.....	F-29	IV
Forces étrangères présentes au Canada.....	V-2	VIII	Mesures spéciales d'importation.....	S-15	VIII
Forces hydrauliques du Canada.....	W-4	VIII	Mise en quarantaine des plantes.....	P-15	VII
Formation.....	N-19	VI	Monnaie.....	C-52	III
Gendarmerie royale du Canada.....	R-10	VII	Monnaie royale canadienne.....	R-9	VII
Genève (conventions).....	G-3	V	Musées nationaux.....	N-13	VI
Gestion des finances publiques.....	F-11	IV	Nations Unies.....	U-2	VIII
			Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles.....	M-9	VI

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Normes de fabrication du drapeau national du Canada .....	N-9	VI	Produits antiparasitaires .....	P-9	VI
Normes des prestations de pension .....	P-7	VI	Produits dangereux .....	H-3	V
Normes des produits agricoles canadiens .....	A-7	I	Programme d'encouragement du secteur pétrolier .....	P-13	VII
Office des produits agricoles .....	A-4	I	Protection des eaux navigables .....	N-22	VI
Office national de l'énergie .....	N-7	VI	Protection des pêches côtières .....	C-33	II
Offices de commercialisation des produits de ferme .....	F-4	IV	Protection des renseignements personnels .....	P-21	VII
Oiseaux migrateurs (convention) .....	M-7	VI	Publication des lois .....	S-21	VIII
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture .....	F-26	IV	Quarantaine .....	Q-1	VII
Otaries à fourrure du Pacifique (convention) ..	F-33	V	Radio .....	R-2	VII
Ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux .....	I-20	V	Radiodiffusion .....	B-9	I
Paiement anticipé des récoltes .....	C-49	III	Réadaptation professionnelle des personnes handicapées .....	V-3	VIII
Paiements anticipés pour le grain des Prairies ..	P-18	VII	Régime d'assistance publique du Canada .....	C-1	I
Parcs nationaux .....	N-14	VI	Régime de pensions du Canada .....	C-8	I
Parlement du Canada .....	P-1	VI	Relations de travail dans la fonction publique ..	P-35	VII
Pêche dans les Grands Lacs (convention) .....	F-17	IV	Renseignements en matière de modification du temps .....	W-5	VIII
Pêche du flétan du Pacifique nord (convention) ..	F-19	IV	Réparation consécutive à une interruption des services postaux .....	P-16	VII
Pêche du saumon du Pacifique (convention) ..	F-20	IV	Répression de l'usage du tabac chez les adolescents .....	T-12	VIII
Pêches .....	F-14	IV	Résidences officielles .....	O-4	VI
Pêches du Pacifique nord (convention) .....	F-18	IV	Responsabilité de l'État .....	C-50	III
Pêches et Océans (ministère) .....	F-15	IV	Responsabilité des salaires .....	W-1	VIII
Pénitenciers .....	P-5	VI	Responsabilité nucléaire .....	N-28	VI
Pension de la fonction publique .....	P-36	VII	Ressources en eau du Canada .....	C-11	II
Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada .....	R-11	VII	Restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique .....	A-14	I
Pension de retraite des Forces canadiennes .....	C-17	II	Restructurations et transferts d'attributions dans l'administration publique .....	P-34	VII
Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs .....	L-8	V	Rétablissement agricole des Prairies .....	P-17	VII
Pensions .....	P-6	VI	Revenu national (ministère) .....	N-16	VI
Pensions et allocations de guerre pour les civils .....	C-31	II	Révision des limites des circonscriptions électorales .....	E-3	IV
Pension spéciale du service diplomatique .....	D-2	IV	Révision des lois .....	S-20	VIII
Pétrole et gaz des terres indiennes .....	I-7	V	Saisie-arrest et distraction de pensions .....	G-2	V
Pétrole et gaz du Canada .....	O-6	VI	Santé .....	C-6	I
Pilotage .....	P-14	VII	Santé nationale et Bien-être social (ministère) ..	N-10	VI
Pipe-line du Nord .....	N-26	VI	Secaux .....	S-6	VII
Poids et mesures .....	W-6	VIII	Secrétariat d'État .....	S-17	VIII
Poinçonnage des métaux précieux .....	P-19	VII	Secrets officiels .....	O-5	VI
Poisson salé .....	S-4	VII	Sécurité de la vieillesse .....	O-9	VI
Ponts .....	B-8	I	Sécurité des conteneurs (convention) .....	S-1	VII
Ports de pêche et de plaisance .....	F-24	IV	Sécurité des pneus de véhicule automobile .....	M-11	VI
Ports et installations portuaires publics .....	P-29	VII	Sécurité des véhicules automobiles .....	M-10	VI
Prestations d'adaptation pour les travailleurs ..	L-1	V	Semaine canadienne de l'environnement .....	E-11	IV
Prestations de retraite supplémentaires .....	S-24	VIII	Semaine de la protection de la faune .....	W-10	VIII
Prêts aux entreprises de pêche .....	F-22	IV	Semences .....	S-8	VII
Prêts aux étudiants .....	S-23	VIII	Serments d'allégeance .....	O-1	VI
Prêts aux petites entreprises .....	S-11	VIII	Service canadien du renseignement de sécurité .....	C-23	II
Prêts destinés aux améliorations agricoles .....	F-3	IV	Société canadienne des ports .....	C-9	II
Preuve au Canada .....	C-5	I	Société canadienne des postes .....	C-10	II
Prévention de la pollution des eaux arctiques ..	A-12	I	Société canadienne d'hypothèques et de logement .....	C-7	I
Prisons et maisons de correction .....	P-20	VII	Société d'assurance-dépôts du Canada .....	C-3	I
Privation du droit de vote .....	D-3	IV	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne .....	C-16	II
Privilèges et immunités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord .....	P-24	VII	Société de développement du Cap-Breton .....	C-25	II
Privilèges et immunités des organisations internationales .....	P-23	VII	Société Petro-Canada .....	P-11	VI
Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires .....	P-22	VII	Sociétés de caisse de retraite .....	P-8	VI
Production de défense .....	D-1	IV	Sociétés de fiducie .....	T-20	VIII
Production et rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz .....	O-7	VI	Sociétés de prêt .....	L-12	VI
			Sociétés d'investissement .....	I-22	V

<i>Sujet</i>	<i>Chap.</i>	<i>Vol.</i>
Sociétés par actions .....	C-44	II
Solliciteur général (ministère) .....	S-13	VIII
Soutien des prix des produits de la pêche .....	F-23	IV
Stabilisation concernant le grain de l'Ouest .....	W-7	VIII
Stabilisation des prix agricoles .....	A-8	I
Stations agronomiques .....	E-16	IV
Statistique .....	S-19	VIII
Stupéfiants .....	N-1	VI
Subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique .....	A-15	I
Subventions aux bassins de radoub .....	D-4	IV
Subventions aux municipalités .....	M-13	VI
Subventions aux provinces .....	P-26	VII
Supplément d'aide financière à Terre-Neuve ..	N-23	VI
Surveillance du secteur énergétique .....	E-8	IV
Symbole national .....	N-17	VI
Syndicats ouvriers .....	T-14	VIII
Tarif des douanes .....	C-54	III
Tarifs de fret sur les eaux internes .....	I-10	V
Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes .....	M-1	VI
Taxe d'accise .....	E-15	IV
Téloglobe Canada .....	T-4	VIII
Télégraphes .....	T-5	VIII
TéléSAT Canada .....	T-6	VIII
Terres territoriales .....	T-7	VIII
Territoires du Nord-Ouest .....	N-27	VI
Textes réglementaires .....	S-22	VIII
Titres de biens-fonds .....	L-5	V
Titres royaux .....	R-12	VII
Traitements .....	S-3	VII
Transfert des délinquants .....	T-15	VIII
Transfert de l'impôt sur le revenu des entre- prises d'utilité publique .....	P-37	VII
Transport aérien .....	C-26	II
Transport des marchandises dangereuses .....	T-19	VIII
Transport des marchandises par eau .....	C-27	II
Transport du grain de l'Ouest .....	W-8	VIII
Transport par véhicule à moteur .....	M-12	VI
Transports .....	T-17	VIII
Transports (ministère) .....	T-18	VIII
Transports nationaux .....	N-20	VI
Travail (ministère) .....	L-3	V
Travaux publics .....	P-38	VII
Vente coopérative des produits agricoles .....	A-5	I
Vérificateur général .....	A-17	I
Yukon .....	Y-2	VIII
Zones spéciales .....	S-14	VIII



## CHAPTER L-12

An Act respecting loan companies

### SHORT TITLE

Short title      1. This Act may be cited as the *Loan Companies Act*. R.S., c. L-12, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions      2. In this Act,  
"annual general meeting" or "assemblée..." "annual general meeting" includes the general meeting of shareholders at which the directors of a company are elected;  
"company" or "loan company" or "société..." "company" or "loan company" means a company incorporated for the purpose of  
(a) exercising all the powers set out in sections 61 and 68, or  
(b) lending money on the security of freehold real estate, or investing money in mortgages or hypothecs on freehold real estate, either with or without other objects or powers;  
"Department" or "ministère" "Department" means the Department of Insurance;  
"instrument of incorporation" or "acte..." "instrument of incorporation" means, in relation to a loan company, the special Act or letters patent incorporating the company;  
"Minister" or "ministre" "Minister" means the Minister of Finance;  
"real estate" or "land" or "immeuble" "real estate" or "land" includes messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure and all real property of any kind;  
"shareholder" or "actionnaire" "shareholder" means every subscriber to or holder of stock in a company and includes the personal representatives of the shareholder;  
"subordinated note" or "effet..." "subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the

## CHAPITRE L-12

Loi concernant les sociétés de prêt

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les sociétés de prêt*. S.R., ch. L-12, art. 1.      Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«acte constitutif» La loi spéciale ou les lettres patentes conférant la personnalité morale à la société.  
«actionnaire» Le souscripteur ou le détenteur d'actions de la société, y compris son représentant.  
«assemblée générale annuelle» Est assimilée à une assemblée générale annuelle toute assemblée générale des actionnaires au cours de laquelle sont élus les administrateurs de la société.  
«effet de second rang» Effet constituant une dette de la société et stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, la créance du détenteur prend rang, au même titre que les autres effets du même genre, après toutes les autres créances contre la société, à l'exception des prêts de dernier rang.  
«immeuble» Bien immeuble de toute nature, notamment terrain, bâtiment et dépendance.  
«ministère» Le ministère des Assurances.  
«ministre» Le ministre des Finances.  
«prêt de dernier rang» Prêt à échéance fixe consenti à la société par un de ses actionnaires ou par une personne qui contrôle un actionnaire, à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, la

insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;

créance découlant de ce prêt prene rang, au même titre que les autres prêts de ce genre, après toutes les autres créances contre la société.

“subordinated shareholder loan”  
«prêt...»

“subordinated shareholder loan” means a loan made to a company by a shareholder of the company or by a person who controls a shareholder of the company, as the case may be, for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company;

«société» ou «société de prêt» Société dotée de la personnalité morale et constituée pour :

a) soit exercer tous les pouvoirs énoncés aux articles 61 et 68;

b) soit prêter sur la garantie d'immeubles détenus en propriété libre et perpétuelle ou faire des placements sous forme d'hypothèques sur ces immeubles, avec ou sans autres objets ou pouvoirs.

«société» ou «société de prêt»  
“company”...

«surintendant» Le surintendant des assurances nommé aux termes de l'article 3 de la *Loi sur le ministère des Assurances*. S.R., ch. L-12, art. 2; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1974-75-76, ch. 7, art. 3.

«surintendant»  
“Superintendent”

“Superintendent”  
«surintendant»

“Superintendent” means the Superintendent of Insurance appointed pursuant to section 3 of the *Department of Insurance Act*. R.S., c. L-12, s. 2; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 7, s. 3.

#### APPLICATION OF ACT

#### CHAMP D'APPLICATION

Application of Act

3. (1) This Act applies to every loan company incorporated by

- (a) a special Act of Parliament; or  
(b) letters patent issued under the authority of an Act of Parliament.

3. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de prêt constituées :

- a) soit par une loi spéciale fédérale;  
b) soit par lettres patentes délivrées sous le régime d'une loi fédérale.

Application de la présente loi

Inconsistent provisions of special Act

(2) No provision of a special Act referred to in paragraph (1)(a) applies if it is inconsistent or in conflict with this Act.

(2) Dans le cas d'une société régie par une loi spéciale fédérale, la présente loi l'emporte sur toute disposition incompatible de la loi spéciale.

Cas d'incompatibilité avec la présente loi

“Companies clauses” not applicable

(3) Part IV of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, which relates to “companies clauses”, does not, on or after July 1, 1948, apply to a loan company incorporated by a special Act of Parliament. R.S., c. L-12, s. 3; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 2.

(3) La partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts des compagnies, cesse de s'appliquer, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1948, aux sociétés de prêt constituées par une loi spéciale fédérale. S.R., ch. L-12, art. 3; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 2.

Partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*

### PART I

### PARTIE I

#### *Incorporation and Organization*

#### *Constitution et organisation*

Special Act company

4. A loan company incorporated by special Act in the form set out in Part I of the schedule, or in that form varied as that Act provides, is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act and is subject to all the limitations, liabilities and

4. La société constituée par une loi spéciale rédigée selon le modèle établi à la partie I de l'annexe, ou selon une version modifiée de celui-ci, est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi et assujettie aux restrictions, responsabilités et obliga-

Loi spéciale



requirements set out in this Act. R.S., c. L-12, s. 4; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 3.

tions qui y sont énoncées. S.R., ch. L-12, art. 4; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 3.

Incorporation  
by letters  
patent

5. (1) On a petition concurred in by the Minister of Finance and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under the seal of office of that Minister letters patent in the form set out in Part II of the schedule, or in that form varied as section 6 provides, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate for the objects of carrying on the business of a loan company within the meaning of this Act.

5. (1) Sur requête agréée par le ministre des Finances et sur paiement des droits fixés par le gouverneur en conseil, le ministre des Consommateurs et des Sociétés est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes selon le modèle établi à la partie II de l'annexe — ou selon une version modifiée de celui-ci établie en application de l'article 6 —, constituant le requérant et tous les futurs actionnaires en société de prêt dotée de la personnalité morale.

Lettres patentes

Powers of  
company

(2) A company incorporated by letters patent pursuant to subsection (1) is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act, is subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act and has the same capacity as a company incorporated in the manner described in section 4.

(2) La société constituée par lettres patentes est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi, est assujettie aux restrictions, responsabilités et obligations qui y sont énoncées, et a la même capacité qu'une société constituée aux termes de l'article 4.

Pouvoirs

Notice of  
intention

(3) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

(3) La présentation de la requête est subordonnée à la publication d'un avis d'intention en ce sens au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité où le siège social de la société sera situé, ou dans les environs.

Publication

Corporate  
name

(4) A company shall not be incorporated with a name

(a) that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or a province, or that so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require; or

(b) that is otherwise on public grounds objectionable.

(4) La dénomination de la société ne peut être :

a) soit identique à celle d'une autre entité — personne morale, association ou entreprise — exerçant son activité au Canada ou constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, soit semblable à celle-ci au point que, de l'avis du ministre des Consommateurs et des Sociétés, elle risque d'induire en erreur ou de prêter à confusion, sauf si l'entité est en cours de dissolution ou procède à un changement de dénomination et signifie son consentement à ce ministre, selon les modalités fixées par celui-ci;

b) contestable à d'autres égards pour des raisons d'ordre public.

Dénomination

Notice of issue  
of letters patent

(5) Notice of the issue of letters patent incorporating a loan company pursuant to this section shall be published by the Superintendent in

(5) Avis de la délivrance des lettres patentes à la société doit être publié dans la *Gazette du Canada* par le surintendant. S.R., ch. L-12, art. 5; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 3.

Avis de  
délivrance

the *Canada Gazette*. R.S., c. L-12, s. 5; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.

Variation of  
model letters  
patent

6. For the purpose of incorporating a company by letters patent pursuant to section 5, the form set out in Part II of the schedule may be varied to the extent necessary

(a) to provide any restrictions desired by the petitioners in respect of

(i) the classes of persons who may become shareholders of the company,

(ii) notwithstanding section 57, the voting rights of shareholders, and

(iii) the number of shares that may be recorded in the name of any shareholder in the books of the company;

(b) to provide for the fixing of the par value of the shares of the capital stock; and

(c) to make such other provisions as may be deemed advisable to take account of the particular circumstances of the company to be incorporated. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.

6. Le modèle établi à la partie II de l'annexe peut, dans un cas donné, être modifié aux fins suivantes :

Version  
modifiée du  
modèle

a) prévoir des restrictions que les requérants désirent imposer en ce qui concerne :

(i) les catégories de personnes qui pourront devenir actionnaires,

(ii) par dérogation à l'article 57, les droits de vote des actionnaires,

(iii) le nombre d'actions qui peuvent être inscrites sous le nom d'un actionnaire;

b) prévoir la fixation de la valeur nominale des actions;

c) faire les adaptations nécessaires aux circonstances particulières de la société. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 3.

Petition for  
change in  
charter

7. (1) A loan company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and on payment of such fees as the Governor in Council may prescribe, petition the Minister of Consumer and Corporate Affairs

(a) for the issue of letters patent replacing its special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act; or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 6 or to provide it with a French or English form of its corporate name.

7. (1) La société peut, après y avoir été autorisée par une résolution approuvée à une assemblée générale extraordinaire de la société, et sur paiement des droits fixés par le gouverneur en conseil, présenter au ministre des Consommateurs et des Sociétés une requête demandant :

Modification de  
l'acte constitu-  
tif

a) soit la délivrance de lettres patentes destinées à remplacer la loi spéciale la régissant;

b) soit la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires destinées à apporter des modifications à son acte constitutif, à y incorporer ou changer les dispositions visées à l'article 6 ou à ajouter une version française ou anglaise à sa dénomination.

Change by  
letters patent

(2) If a petition under subsection (1) is concurred in by the Minister, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under the seal of office of that Minister letters patent or supplementary letters patent for the purpose set out in the petition.

(2) Si le ministre donne son agrément à la requête, le ministre des Consommateurs et des Sociétés est autorisé à délivrer, sous son sceau officiel, les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires.

Agrément du  
ministre

Notice of  
intention

(3) Before a petition is made to the Minister of Consumer and Corporate Affairs for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for provision of a French or English form of the

(3) Si la requête relative à la délivrance de lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires a pour objet un changement de dénomination ou l'adjonction d'une version française ou anglaise à une dénomination existante, avis

Publication

corporate name, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité où le siège social de la société est situé, ou dans les environs.

Corporate name

(4) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (3) if the requested name or form of name

(4) Les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires visées au paragraphe (3) ne peuvent être délivrées si la dénomination ou version ajoutée est :

Dénomination

(a) is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or a province, or so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister of Consumer and Corporate Affairs, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister of Consumer and Corporate Affairs may require; or

a) soit identique à celle d'une autre entité — personne morale, association ou entreprise — exerçant son activité au Canada ou constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, soit semblable à celle-ci au point que, de l'avis du ministre des Consommateurs et des Sociétés, elle risque d'induire en erreur ou de prêter à confusion, sauf si l'entité est en cours de dissolution ou procède à un changement de dénomination et signifie son consentement à ce ministre, selon les modalités fixées par celui-ci;

(b) is otherwise on public grounds objectionable.

b) contestable à d'autres égards pour des raisons d'ordre public.

Public notice

(5) Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent for a purpose described in subsection (3) shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant fait publier un avis de la délivrance des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires visées au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada*.

Avis de délivrance

Name in official languages

(6) After the issue of letters patent or supplementary letters patent to provide a loan company with a French or English form of its corporate name, the company may as it sees fit use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name, or both forms.

(6) La société dont la dénomination comporte une version française et anglaise peut, selon les circonstances, utiliser les deux versions ou l'une ou l'autre et être légalement désignée par les deux, ou l'une ou l'autre.

Dénomination bilingue

Saving

(7) Subject to subsection (6), a change of corporate name or provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company.

(7) Sous réserve du paragraphe (6), le changement de dénomination ou l'adjonction d'une version française ou anglaise à une dénomination existante n'a aucun effet sur les droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la société.

Réserve

Filing with Minister of Consumer and Corporate Affairs

(8) Where a change has been effected in the instrument of incorporation of the company under this section, the company shall file with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a copy of its instrument of incorporation and the letters patent or supplementary letters patent effecting the change, and the copy so filed shall be open for public inspection during the regular business hours of the office of the Minister of Consumer and Corporate

(8) Lorsque son acte constitutif est modifié sous le régime du présent article, la société doit fournir au ministre des Consommateurs et des Sociétés une copie de son acte constitutif et des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires le modifiant; le public doit avoir la possibilité de consulter ces copies pendant les heures normales d'ouverture du bureau de ce ministre. S.R., ch. L-12, art. 6; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 3.

Remise au ministre des Consommateurs et des Sociétés

Affairs. R.S., c. L-12, s. 6; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.

Continuation of provincial incorporation

8. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a loan company within the meaning of this Act applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of Parliament extends, if the application is concurred in by the Minister, the Minister of Consumer and Corporate Affairs is authorized to issue under the seal of office of that Minister letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister of Finance to be necessary in the public interest.

8. (1) La personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui exerce les activités d'une société de prêt au sens de la présente loi peut demander la délivrance de lettres patentes la transformant en société constituée sous le régime de l'article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement. Le ministre des Consommateurs et des Sociétés peut accorder celles-ci sous son sceau officiel avec l'agrément du ministre des Finances et aux conditions que ce dernier juge nécessaires à l'intérêt public.

Transformation d'une société provinciale

Application of Act

(2) Where, pursuant to subsection (1), letters patent are issued, this Act applies in respect of that corporation with effect from such day as may be specified in the letters patent, as if it had been incorporated under section 5 in the first instance but without prejudice to anything lawfully done by the corporation prior to that specified day.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la présente loi s'applique à la personne morale en question à compter de la date précisée dans les lettres patentes comme si elle avait été, à l'origine, constituée en vertu de l'article 5, sans préjudice toutefois des actes qu'elle a licitement accomplis avant cette date.

Application de la présente loi

Condition precedent

(3) Letters patent may issue under subsection (1) in respect of a corporation only if it is authorized pursuant to the laws of the province in which it was incorporated to apply for letters patent continuing it as if it had been incorporated under an Act of Parliament.

(3) La délivrance des lettres patentes visées au paragraphe (1) ne peut se faire que si la loi provinciale permet à la personne morale en question d'en faire la demande.

Condition préalable

Information to support application

(4) An application for letters patent under this section shall be supported by such information as may be prescribed by regulations made by the Minister.

(4) La demande de lettres patentes prévue au présent article doit être appuyée des renseignements que précisent les règlements du ministre.

Renseignements à l'appui de la demande

Notice of letters patent

(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.

(5) Le ministre des Consommateurs et des Sociétés fait donner sans délai avis de la délivrance des lettres patentes visées au présent article au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la personne morale a été constituée.

Avis de délivrance

Preserving rights and liabilities

(6) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a corporation continued under this section and all liens on its property, rights, assets, privileges and franchises are unimpaired by the continuation, and all debts, contracts, liabilities, criminal or civil, and duties of the corporation thenceforth attach to the continued corporation and may be enforced against it.

(6) La transformation prévue au présent article ne porte pas atteinte aux droits des créanciers de la société sur ses biens et droits, ni aux sûretés ou privilèges qui les grèvent; la société transformée est tenue aux dettes, contrats, responsabilités, au pénal ou au civil, et aux obligations qu'elle avait avant sa transformation et peut être poursuivie à leur égard.

Maintien des droits et responsabilités

Definition "company" or "loan company" applies	(7) A corporation continued pursuant to this section is a loan company within the meaning of the definition "company" or "loan company" in section 2. R.S., c. L-12, s. 7; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.	(7) La société transformée devient une société de prêt au sens de l'article 2. S.R., ch. L-12, art. 7; S.R., ch. 24(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 3.	Application de la présente loi
Declarations	9. The capital stock of every loan company, the name of the loan company, the place where its head office is to be situated and the name, place of residence and occupation of each of its provisional directors must be declared in the instrument of incorporation of the loan company. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.	9. L'acte constitutif d'une société doit énoncer le capital social de celle-ci, sa dénomination, le lieu où sera fixé son siège social ainsi que les nom, domicile et profession de chacun des administrateurs provisoires. S.R., ch. 24(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 3.	Déclarations
Provisional directors	10. (1) The number of provisional directors of a company shall be not less than five, a majority of whom constitute a quorum.	10. (1) Le nombre minimal d'administrateurs provisoires est de cinq, la majorité constituant le quorum.	Administra- teurs provisoires
Tenure	(2) The provisional directors hold office until directors are elected by the shareholders qualified as provided in this Act. R.S., c. L-12, s. 8; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.	(2) Les administrateurs provisoires restent en fonctions jusqu'à l'élection des administrateurs par les actionnaires habiles à voter. S.R., ch. L-12, art. 8; S.R., ch. 24(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 3.	Durée des fonctions
Organization of company	11. (1) Subject to section 32, the provisional directors of a company may open stock books, procure subscriptions of stock, make calls in respect of stock not fully paid up and generally do whatever may be necessary to organize the company.	11. (1) Sous réserve de l'article 32, les administrateurs provisoires peuvent ouvrir le registre des actions, faire souscrire des actions, faire des appels de fonds pour les actions non entièrement libérées et, de façon générale, prendre les mesures nécessaires pour organiser la société.	Organisation
Deposits	(2) The provisional directors shall deposit to the credit of the company in a bank all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise on account of the company, and they may withdraw the moneys so deposited for the purposes of the company only. R.S., c. L-12, s. 9; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.	(2) Les administrateurs provisoires doivent déposer au compte de la société ouvert auprès d'une banque les fonds qu'ils ont reçus au nom de la société au titre notamment du capital souscrit; ils ne peuvent retirer ces fonds que pour les besoins de la société. S.R., ch. L-12, art. 9; S.R., ch. 24(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 3.	Dépôts bancaires
General meeting	12. (1) As soon as the amount named for that purpose in the company's instrument of incorporation has been <i>bona fide</i> subscribed and ten per cent of that amount has been paid into a bank in Canada, the provisional directors of the company may call a general meeting of the shareholders to be held at the place named in the instrument of incorporation where the head office of the company is to be situated.	12. (1) Dès que le capital souscrit de bonne foi a atteint le niveau fixé à cette fin par l'acte constitutif de la société et que dix pour cent de ce montant ont été déposés à la banque, les administrateurs provisoires peuvent convoquer la première assemblée générale des actionnaires au siège social de la société.	Assemblée générale
Limitations as to subscriptions	(2) For the purpose of the organization of a company under the provisions of this Act, (a) stock on which less than ten per cent has been paid in cash by the subscriber shall not be deemed to have been <i>bona fide</i> subscribed; and (b) any sum paid by any subscriber less than ten per cent of the amount subscribed by him shall not be taken into account as part of the	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent : (a) les actions doivent avoir été libérées pour au moins dix pour cent en numéraire pour que le capital soit réputé souscrit de bonne foi; (b) les montants versés qui sont inférieurs à dix pour cent du montant souscrit ne sont pas pris en compte pour le calcul du capital	Restrictions

sums paid in on account of subscriptions of stock. R.S., c. L-12, s. 10; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 46.

souscrit. S.R., ch. L-12, art. 10; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 46.

Voting	<p><b>13.</b> At a meeting called pursuant to subsection 12(1), only the shareholders who have paid in cash at least ten per cent of the amount of the shares subscribed for by them are qualified to vote. R.S., c. L-12, s. 11.</p>	<p><b>13.</b> Seuls sont habiles à voter lors de la première assemblée générale les actionnaires qui ont versé en numéraire au moins dix pour cent du montant des actions qu'ils ont souscrites. S.R., ch. L-12, art. 11.</p>	Droit de vote
Proceedings	<p><b>14.</b> (1) The shareholders qualified to vote pursuant to section 13 shall at the general meeting called pursuant to that section</p> <p>(a) determine the day on which the annual general meeting of the company is to be held;</p> <p>(b) elect such number of directors duly qualified under this Act as they think necessary, not less than five nor more than thirty, a majority of whom constitutes a quorum, except that when the number exceeds thirteen the quorum is seven; and</p> <p>(c) appoint an auditor or auditors to hold office until the first annual general meeting.</p> <p>(2) On the election of directors, the functions of the provisional directors cease. R.S., c. L-12, s. 12.</p>	<p><b>14.</b> (1) Lors de l'assemblée, les actionnaires habiles à voter :</p> <p>a) fixent la date de l'assemblée générale annuelle de la société;</p> <p>b) élisent de cinq à trente — selon les besoins — administrateurs parmi les personnes habiles à occuper ce poste aux termes de la présente loi, le quorum étant constitué de la majorité d'entre eux, ou, si leur nombre est supérieur à treize, de sept administrateurs;</p> <p>c) nomment un ou plusieurs vérificateurs chargés d'exercer leurs fonctions jusqu'à la première assemblée générale annuelle.</p> <p>(2) Les fonctions des administrateurs provisoires cessent dès l'élection des nouveaux administrateurs. S.R., ch. L-12, art. 12.</p>	Décisions à prendre
Ceasing of functions			Cessation de fonctions
Certificate for commencement of business	<p><b>15.</b> (1) A company shall not borrow or lend money or otherwise carry on business by exercising any of the powers set out in sections 61 and 68 until it has obtained from the Minister a certificate permitting it to do so.</p>	<p><b>15.</b> (1) La société ne peut ni emprunter ni prêter, ni exercer les pouvoirs énoncés aux articles 61 et 68, tant qu'elle n'a pas obtenu du ministre un certificat à cette fin.</p>	Nécessité d'un certificat
Application	<p>(2) No certificate shall be given under this section until it has been shown to the satisfaction of the Minister by affidavit or otherwise that</p> <p>(a) the board of directors has been duly elected;</p> <p>(b) the provisions of the company's instrument of incorporation relating to the subscription and payment for stock have been complied with;</p> <p>(c) all other requirements of this Act antecedent to the granting of a certificate have been complied with;</p> <p>(d) the expenses of incorporation and organization are reasonable; and</p> <p>(e) the company has unimpaired paid-up capital stock of not less than five hundred thousand dollars or the amount specified in the company's instrument of incorporation as required to be paid before the company may commence business, whichever is the greater.</p>	<p>(2) Le ministre ne délivre le certificat que s'il lui est démontré, par affidavit ou autrement, que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le conseil d'administration a été régulièrement élu;</p> <p>b) les dispositions de l'acte constitutif de la société relatives à la souscription et au paiement des actions ont été observées;</p> <p>c) toutes les autres conditions préalables prévues par la présente loi ont été observées;</p> <p>d) les dépenses afférentes à la création et à l'organisation de la société sont raisonnables;</p> <p>e) le capital entièrement libéré et intact de la société n'est pas inférieur à cinq cent mille dollars ou, s'il est supérieur, au montant fixé par son acte constitutif.</p>	Demande

Particulars of liabilities	(3) The particulars of all liabilities of the company shall be disclosed to the Minister at the time the application is made.	(3) Les dettes de la société doivent être dévoilées en détail au ministre au moment de la présentation de la demande.	Précisions
Time limit	(4) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the date the company's instrument of incorporation came into force, or within such extended period not exceeding one year as the Governor in Council before the expiration of that two year period allows.	(4) La société doit présenter sa demande de certificat dans les deux ans qui suivent la date de prise d'effet de son acte constitutif, le gouverneur en conseil pouvant, avant son expiration, proroger ce délai pour un maximum d'un an. Aucun certificat ne peut être délivré une fois le délai expiré.	Délai
Cessation of instrument of incorporation where certificate not obtained	(5) Where a certificate has not been obtained as provided in this section, the company's instrument of incorporation thereupon ceases to be in force, except for the purpose of winding-up the affairs of the company and returning to the subscribers the amounts paid by them on the subscribed stock or so much thereof as they may be entitled to.	(5) L'acte constitutif de la société qui n'a pas obtenu le certificat dans le délai requis cesse d'avoir effet dès l'expiration de celui-ci, sauf pour les besoins de la liquidation de ses affaires et du remboursement aux souscripteurs des montants qu'ils ont versés sur les actions souscrites ou de la fraction à laquelle ils ont droit.	Cessation d'effet de l'acte constitutif
Cessation where certificate obtained	(6) Where a company has obtained a certificate under this section, the company's instrument of incorporation ceases to be in force, except for the purpose of winding-up the affairs of the company, at the expiration of any period of two continuous years during which the company did not hold a licence under section 76. R.S., c. L-12, s. 13; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 4.	(6) L'acte constitutif de la société cesse d'avoir effet, sauf pour les besoins de sa liquidation, si, bien qu'ayant obtenu un certificat, elle n'a pas été titulaire du permis visé à l'article 76 pendant deux ans. S.R., ch. L-12, art. 13; S.R., ch. 24(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 4.	Autres cas de cessation d'effet
Publication	<b>16.</b> Notice of the issue of a certificate of the Minister permitting a company to commence business shall be published by the company in the <i>Canada Gazette</i> and in at least one newspaper in the city or place where the head office of the company is situated, and that publication shall be continued for a period of four weeks. R.S., c. L-12, s. 14.	<b>16.</b> La société qui a obtenu le certificat fait publier un avis à cet effet dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans au moins un journal de la localité où est situé son siège social, cette publication devant se continuer pendant quatre semaines. S.R., ch. L-12, art. 14.	Publication

### Internal Regulations

### Règlement intérieur

Shareholders' by-laws	<p><b>17. (1)</b> The shareholders of a company may, at any annual general meeting or at any special general meeting duly called for the purpose, make by-laws with respect to the following matters incident to the management and administration of the affairs of the company:</p> <p>(a) the changing of the place where the head office is situated, which place shall be in Canada;</p> <p>(b) the day on which the annual general meeting shall be held and the location of the meeting;</p> <p>(c) the notice to be given to the shareholders of special general meetings;</p>	<p><b>17. (1)</b> Les actionnaires de la société peuvent, à toute assemblée générale annuelle ou à toute assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin, adopter des règlements administratifs en ce qui concerne :</p> <p>a) le changement — dans les limites du territoire canadien — de son siège social;</p> <p>b) les date et lieu de tenue de l'assemblée générale annuelle;</p> <p>c) l'avis de convocation des assemblées générales extraordinaires;</p> <p>d) les modalités afférentes aux procurations — dont la durée de validité ne peut dépasser un an —, à leur enregistrement ainsi qu'au</p>	Adoption par les actionnaires
-----------------------	--	---	-------------------------------

(d) the requirements with respect to proxies, the record to be kept of them and the time, not exceeding ten days, within which proxies must be produced and recorded prior to a meeting in order to entitle the holder to vote thereon, but an instrument of proxy is not valid unless executed within one year of the meeting at which it is to be used;

(e) the number of directors, but the number thereof shall not be less than five nor more than thirty and a majority constitutes a quorum, except that when the number exceeds thirteen the quorum is seven;

(f) subject to this Act, the qualifications of directors;

(g) the remuneration of the president, vice-presidents and other directors; and

(h) the exercise of the borrowing powers of the company.

délaï préalable à l'assemblée — maximum dix jours — dans lequel le dépôt et l'enregistrement d'une procuration doivent se faire pour habiliter le fondé de pouvoir à voter;

e) le nombre des administrateurs — dans les limites extrêmes de cinq et de trente et sous réserve que le quorum soit constitué de la majorité des administrateurs ou, si ceux-ci sont plus de treize, de sept administrateurs;

f) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les conditions à remplir pour être administrateur;

g) la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs;

h) l'exercice des pouvoirs d'emprunt de la société.

Saving	(2) Nothing in this Act operates to reduce the number of directors or increase the number forming a quorum of directors of a company permitted under the laws applicable to that company on July 1, 1922. R.S., c. L-12, s. 15; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 5.	(2) La présente loi n'a pas pour effet de réduire le nombre des administrateurs de la société qui en a un plus grand nombre aux termes d'une loi qui la régissait le 1 <sup>er</sup> juillet 1922 ni d'en augmenter le quorum. S.R., ch. L-12, art. 15; S.R., ch. 24(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 5.	Exception
Election of directors	18. (1) The election of directors shall take place each year at the annual general meeting of the company.	18. (1) L'élection des administrateurs a lieu chaque année à l'assemblée générale annuelle de la société.	Élection des administrateurs
Majority	(2) The persons to the number authorized to be elected who have the greatest number of votes at any election shall be directors.	(2) Sont élues, à concurrence du nombre de postes à remplir, les personnes ayant reçu le plus grand nombre de votes lors de l'élection.	Majorité
Equal number of votes	(3) Where it happens at any election that two or more persons have an equal number of votes and the election or non-election of one or more of those persons as a director or directors depends on the equality, the directors who have a greater number of votes or a majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so having an equal number of votes shall be a director or directors.	(3) En cas d'égalité de voix pour le ou les derniers postes à remplir, les administrateurs déjà élus, ou une majorité d'entre eux, choisissent celui ou ceux qui siégeront au conseil d'administration.	Égalité des voix
Failure to elect directors	(4) Where an election of directors is not made or does not take effect at the proper time, the company shall not be held to be thereby dissolved, but the election may take place at any general meeting of the company, duly called for that purpose, and the retiring directors shall continue in office until their successors are elected. R.S., c. L-12, s. 16; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 6.	(4) L'absence d'élection d'administrateurs aux époques fixées à cet effet n'entraîne pas la dissolution de la société; l'élection peut se faire à toute assemblée générale de la société régulièrement convoquée à cette fin et les administrateurs sortants restent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. S.R., ch. L-12, art. 16; S.R., ch. 24(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 6.	Absence d'élection



Tenure of office of directors under by-law	<p><b>19.</b> (1) A company may, by by-law, provide that its directors shall be elected for one, two or three years, and if the by-law provides for a term of two or three years it may also provide that the term of office of each director shall be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one-half of the directors shall retire each year if the term is two years, and one-third of the directors shall retire each year if the term is three years.</p>	<p><b>19.</b> (1) La société peut, par règlement administratif, porter le mandat des administrateurs à deux ou trois ans, et, le cas échéant, échelonner les mandats, dans la mesure du possible, de manière que leur expiration au cours d'une même année touche la moitié ou presque des administrateurs, dans le cas d'un mandat de deux ans, ou le tiers ou presque, dans le cas d'un mandat de trois ans.</p>	Mandats échelonnés
Tenure where no by-law	<p>(2) Unless otherwise provided by by-law made pursuant to subsection (1), directors hold office until the annual general meeting in the year succeeding their election.</p>	<p>(2) Sauf adoption du règlement prévu au paragraphe (1), les administrateurs restent en fonctions jusqu'à l'assemblée générale annuelle de l'année qui suit leur élection.</p>	Durée du mandat
Re-election	<p>(3) Subject to section 21, a director who has completed a term of office, whether established under subsection (1) or (2), is, if otherwise qualified, eligible for re-election. R.S., c. L-12, s. 17; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 7.</p>	<p>(3) Sous réserve de l'article 21, tout administrateur, s'il remplit par ailleurs les conditions d'occupation du poste, peut recevoir un nouveau mandat. S.R., ch. L-12, art. 17; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 7.</p>	Renouvellement de mandat
Qualification of directors	<p><b>20.</b> (1) No shareholder is eligible for election as a director unless the shareholder holds in his own name and for his own use shares of the capital stock of the company on which at least five hundred dollars has been paid to the company as capital or credited by the company as capital, and has paid in cash all calls due thereon and all liabilities incurred by the shareholder to the company.</p>	<p><b>20.</b> (1) Seuls peuvent être élus administrateurs les actionnaires qui détiennent des actions pour leur propre compte et en leur propre nom, qui ont versé en principal — ou que la société a affecté au principal — au moins cinq cents dollars sur celles-ci et qui ont acquitté en numéraire les versements exigés par des appels de fonds relatifs à ces actions, ainsi que les dettes qu'ils ont contractées envers la société.</p>	Conditions d'éligibilité ou de nomination
Disqualification	<p>(2) A person ceases to be a director if that person</p> <p>(a) makes an assignment for the benefit of creditors;</p> <p>(b) comes within the operation of any insolvency law; or</p> <p>(c) ceases to hold shares on which at least five hundred dollars has been paid as capital or credited by the company as capital. R.S., c. L-12, s. 18.</p>	<p>(2) Cessent de faire partie du conseil d'administration les administrateurs qui :</p> <p>a) soit abandonnent leurs biens au profit de leurs créanciers;</p> <p>b) soit deviennent assujettis à une loi sur l'insolvabilité;</p> <p>c) soit cessent de détenir les actions qui les rendaient éligibles. S.R., ch. L-12, art. 18.</p>	Perte de qualité
Retirement age	<p><b>21.</b> No person is eligible to be elected or appointed as a director if that person has reached the age of seventy-five years. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 8.</p>	<p><b>21.</b> La limite d'âge pour l'élection ou la nomination au poste d'administrateur est de soixante-quinze ans. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 8.</p>	Limite d'âge
Residence and citizenship requirement	<p><b>22.</b> At least three-quarters of the directors of the company must be Canadian citizens ordinarily resident in Canada. R.S., c. L-12, s. 19; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 9.</p>	<p><b>22.</b> Au moins les trois quarts des administrateurs doivent être des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada. S.R., ch. L-12, art. 19; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.</p>	Résidence et citoyenneté
Vacancies in board	<p><b>23.</b> Vacancies that occur in the board of directors may be filled for the remainder of the term by the directors from among the qualified shareholders, but if a vacancy is not filled, the</p>	<p><b>23.</b> En cas de vacance d'un poste d'administrateur en cours de mandat, les administrateurs choisissent un remplaçant parmi les actionnaires remplissant les conditions d'éligibilité; le</p>	Vacances

acts of a quorum of the remaining directors are not thereby invalidated. R.S., c. L-12, s. 20.

défaut de pouvoir au poste n'entrave toutefois pas le fonctionnement de la société si le quorum peut être atteint. S.R., ch. L-12, art. 20.

President,  
vice-president  
and chairman

24. (1) The directors, as soon as possible after their election, shall from among themselves elect by ballot a president and one or more vice-presidents, and may at any time from among themselves elect a chairman of the board of directors.

24. (1) Dès que possible après leur élection, les administrateurs élisent au scrutin, en leur sein, le président et un ou plusieurs vice-présidents de la société. Ils peuvent en outre élire à tout moment un président du conseil en leur sein.

Président et  
vice-président

Executive  
committee

(2) Where the number of directors is more than six, the directors may, by by-law duly passed by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the company duly called for considering the by-law, provide for the election from their number of an executive committee of not less than three members.

(2) Si le conseil d'administration se compose de plus de six membres, les administrateurs peuvent, par règlement administratif, prévoir l'élection, en leur sein, d'un comité de direction d'au moins trois membres. Le règlement doit être confirmé par au moins les deux tiers des voix exprimées lors de l'assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer.

Comité de  
direction

Quorum

(3) The executive committee may fix its quorum at not less than a majority of its members and may, subject to any restriction in its constituting by-law or in regulations made by the directors, exercise such of the powers of the directors as are delegated to it by that by-law.

(3) Le comité de direction peut fixer son quorum à au moins la majorité de ses membres et exercer les pouvoirs que lui délègue le règlement administratif le constituant, dans les limites fixées par celui-ci ou par les règles établies par le conseil d'administration.

Quorum et  
pouvoirs

Powers not to  
be delegated

(4) None of the powers conferred on the directors by paragraphs 29(1)(a), (b), (d) and (e), sections 30, 32, 33, 35 and 39, subsection 40(1) and sections 42, 43, 60, 72, 74, 75 and 93 shall be delegated to an executive committee under this section. R.S., c. L-12, s. 21.

(4) Ne peuvent toutefois être délégués au comité de direction les pouvoirs prévus aux alinéas 29(1)a), b), d) et e), aux articles 30, 32, 33, 35 et 39, au paragraphe 40(1) et aux articles 42, 43, 60, 72, 74, 75 et 93. S.R., ch. L-12, art. 21.

Restrictions

Chairman at  
meetings of  
board

25. (1) The chairman of the board or, if the chairman is absent or there is no chairman of the board, the president or a vice-president shall preside at meetings of the board, but if none of those officers is present at a meeting of the board, a chairman selected by the directors present shall preside at the meeting.

25. (1) Le président du conseil ou, en son absence ou si le poste n'existe pas, le président ou un vice-président préside les assemblées du conseil d'administration; si aucun de ces dirigeants n'est présent, les administrateurs présents choisissent un président d'assemblée en leur sein.

Assemblées du  
conseil

Chairman at  
shareholders'  
meetings

(2) The president or in the president's absence a vice-president or the chairman of the board shall preside at all meetings of the shareholders, but if none of those officers is present at a meeting of the shareholders, a chairman selected by the shareholders present shall preside at the meeting.

(2) Le président ou, en son absence, un vice-président ou le président du conseil préside les assemblées des actionnaires; si aucun de ces dirigeants n'est présent, les actionnaires présents choisissent un président d'assemblée en leur sein.

Assemblées des  
actionnaires

Vote of  
chairman

(3) The person presiding may vote as a director at meetings of the board and as a shareholder at meetings of shareholders, and in case of an equality of votes at a meeting that person shall have a second or casting vote. R.S., c. L-12, s. 22.

(3) Le président d'assemblée a droit de vote et, en cas de partage, sa voix est prépondérante. S.R., ch. L-12, art. 22.

Cas de partage

Vacancies  
among officers

26. Where a vacancy occurs in the office of president or vice-president, the directors shall from among themselves elect a president or vice-president who continues in office until the next election of directors. R.S., c. L-12, s. 23.

26. En cas de vacance du poste de président ou de vice-président, les administrateurs élisent un remplaçant en leur sein pour occuper le poste jusqu'à l'élection des administrateurs suivante. S.R., ch. L-12, art. 23.

Vacance des  
postes de  
directionBranch offices  
and local  
advisory boards

27. The directors may establish branch offices and local advisory boards within Canada or elsewhere at such times and in such manner as they deem expedient. R.S., c. L-12, s. 24.

27. Les administrateurs peuvent, aux époques et selon les modalités qu'ils estiment indiquées, ouvrir des succursales et constituer des comités consultatifs locaux, au Canada ou à l'étranger. S.R., ch. L-12, art. 24.

Succursales et  
comités  
consultatifs  
locaux

Powers

28. The directors may in all things administer the affairs of the company and may make or cause to be made for the company any description of contract that the company may by law enter into. R.S., c. L-12, s. 25.

28. Les administrateurs peuvent administrer la société à toutes fins et sont autorisés à passer ou faire passer tous les contrats que celle-ci a le droit de conclure. S.R., ch. L-12, art. 25.

Pouvoirs

Directors'  
by-laws

29. (1) The directors may make by-laws for

(a) the regulation of the allotment of stock, the making of calls thereon, the payment thereof, the issue and registration of certificates of stock, the forfeiture of stock for non-payment, the disposal of forfeited stock and of the proceeds thereof, and the transfer of stock;

(b) the declaration and payment of dividends;

(c) the appointment, functions, duties and removal of all agents, officers and employees of the company, the security to be given by them to the company and their remuneration;

(d) the time and place for holding meetings of the board of directors and the procedure in all things at those meetings;

(e) the imposition and recovery of all penalties and forfeitures that may be regulated by by-law;

(f) if the directors are authorized by a shareholders' by-law to do so, any of the matters that the shareholders may provide for by by-law pursuant to section 17 except the matter of increasing the aggregate of amounts, fixed by a shareholders' by-law, to be paid to the president, vice-presidents and other directors as remuneration; and

(g) the conduct in all other particulars of the affairs of the company.

29. (1) Les administrateurs peuvent régir par règlement administratif :

Règlements des  
administrateurs

- a) la répartition des actions, les appels de fonds et leur acquittement, la délivrance et l'enregistrement des certificats d'actions, la confiscation des actions à défaut de paiement, le sort des actions confisquées et du produit de leur cession, ainsi que le transfert des actions;
- b) la déclaration et le paiement des dividendes;
- c) la nomination, les attributions et la révocation des mandataires, dirigeants et préposés de la société, les garanties de bonne exécution qu'ils doivent fournir, ainsi que leur rémunération;
- d) la fréquence et le lieu des réunions du conseil d'administration et leur déroulement;
- e) l'exécution des sanctions — amendes et déchéances — ressortissant au pouvoir réglementaire;
- f) si les règlements qui sont du ressort des actionnaires aux termes de l'article 17 le permettent, les domaines visés à cet article, sauf l'augmentation du total des montants affectés par ces règlements à la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs;
- g) toutes autres questions relatives au fonctionnement de la société.

Confirmation at  
annual general  
meeting

(2) Subject to subsection (3), a by-law made under subsection (1) ceases to be in force at the date of the next following annual general meeting unless it is confirmed at that meeting.

(2) Les règlements administratifs adoptés aux termes du paragraphe (1) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée générale annuelle suivante s'ils n'y sont pas confirmés.

Confirmation des  
règlements  
à l'assemblée  
annuelle

Confirmation at special general meeting

(3) Where a special general meeting, called for the purpose of confirming a by-law made under subsection (1) or called for that and any other purpose, is held before the next following annual general meeting, the by-law ceases to be in force at the date of the special general meeting unless it is confirmed at that special general meeting. R.S., c. L-12, s. 26; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 10.

(3) Si l'assemblée générale annuelle est précéedée d'une assemblée générale extraordinaire convoquée du moins en partie pour la confirmation des règlements visés au paragraphe (1), c'est à la date de cette assemblée que ceux-ci cessent d'avoir effet s'ils n'y sont pas confirmés. S.R., ch. L-12, art. 26; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 10.

Confirmation à une assemblée extraordinaire

#### Capital Stock and Calls Thereon

#### Capital social et appels de versements

Capital stock

**30.** (1) The capital stock of a company shall be divided into shares of one hundred dollars each or, if its instrument of incorporation so provides, into shares of five dollars each or any multiple thereof, but not exceeding one hundred dollars each.

**30.** (1) Le capital social de la société se divise en actions de cent dollars chacune ou, si l'acte constitutif de celle-ci le prévoit, en actions de cinq dollars chacune ou d'un multiple de cinq, jusqu'à concurrence de cent dollars.

Capital social

Shares

(2) Notwithstanding subsection (1), a company may, if authorized by by-law duly passed by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders duly called for considering the by-law, provide that the capital stock may be divided into shares of one dollar, or any multiple thereof not exceeding one hundred dollars, each. R.S., c. L-12, s. 27; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 11.

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut, si un règlement administratif adopté par les administrateurs et confirmé par au moins les deux tiers des voix exprimées lors d'une assemblée générale extraordinaire convoquée pour en délibérer le permet, prévoir la division du capital social en actions de un dollar, ou d'un multiple de un dollar, jusqu'à concurrence de cent dollars. S.R., ch. L-12, art. 27; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 11.

Actions

Personal estate

**31.** The stock of a company is personal estate, and is transferable in such manner only and subject to such conditions and restrictions as are prescribed by this Act or the by-laws of the company. R.S., c. L-12, s. 28.

**31.** Les actions de la société sont des biens meubles dont le transfert ne peut s'opérer que selon les modalités et restrictions prévues par la présente loi ou par les règlements administratifs de la société. S.R., ch. L-12, art. 28.

Qualité de biens meubles

Amount paid on subscription

**32.** (1) The provisional directors or the directors, as the case may be, may specify that the full amount or any portion of the full amount shall be paid on subscription for shares of the capital stock.

**32.** (1) Les administrateurs, y compris les administrateurs provisoires, peuvent prévoir que les actions doivent être entièrement libérées lors de leur souscription ou libérées dans une proportion donnée.

Montant à verser lors de la souscription

Calls on shares

(2) Where any shares are not fully paid, the provisional directors or the directors, as the case may be, may make calls on the holders of those shares in such amounts and at such times and places as they may determine but, except with the unanimous consent of the shareholders,

(2) Les administrateurs, y compris les administrateurs provisoires, peuvent faire des appels de fonds et fixer le montant et les dates et lieux des versements à effectuer sous réserve, sauf consentement unanime des actionnaires à l'effet contraire, des restrictions suivantes :

Appels de fonds

- (a) the first call shall not exceed twenty-five per cent of the amount subscribed;
- (b) no subsequent call shall exceed ten per cent of the amount subscribed;
- (c) not less than thirty days notice of any call shall be given; and

- a) le premier appel ne peut porter sur plus de vingt-cinq pour cent du montant souscrit;
- b) aucun des appels ultérieurs ne peut porter sur plus de dix pour cent du montant souscrit;
- c) les appels doivent prévoir un délai de versement d'au moins trente jours;

	(d) there shall be an interval of not less than thirty days between the times at which successive calls are payable.	(d) l'intervalle entre les dates d'échéance des versements sur lesquels portent deux appels successifs doit être d'au moins trente jours.	
Notice	(3) Notice of call may be effectually given by sending a notice by registered letter to the latest known address of the shareholder as contained in the books of the company.	(3) L'avis d'appel de fonds est valable s'il est envoyé aux actionnaires par courrier recommandé à leur dernière adresse connue figurant dans les registres de la société.	Avis
Interest on unpaid call	(4) Interest shall accrue and fall due, at the rate of five per cent per annum, on the amount of any unpaid call, from the day appointed for the payment of that call.	(4) Les montants non versés malgré l'appel de fonds portent intérêt au taux de cinq pour cent par an à compter de la date fixée pour le versement.	Intérêts
Advance payment	(5) The directors may, if they think fit, receive from any shareholder willing to advance it all or any part of the money due on the shares held by the shareholder beyond the sums actually called for.	(5) Les administrateurs peuvent, s'ils le jugent utile, accepter, outre le montant sur lequel porte l'appel, les sommes qu'un actionnaire désire verser par anticipation.	Paiements anticipés
Status of advance payment	(6) A sum paid in advance of a call thereon pursuant to subsection (5) shall not bear interest and does not constitute a loan to or a debt of the company, but in respect of any such sum the shareholder is entitled (a) to participate in any dividend declared; (b) to have the sum credited to that shareholder's account as against subsequent calls; and (c) in the event of the winding-up of the company, to a claim against the assets of the company to the same extent as though the sum had been paid in response to a call made by the directors. R.S., c. L-12, s. 29; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 12.	(6) Les paiements anticipés ne portent pas intérêt et ne constituent ni un prêt à la société ni une dette de cette dernière mais il en est tenu compte pour : a) la répartition des dividendes; b) la détermination des versements à effectuer sur les appels ultérieurs; c) la détermination de la créance sur l'actif de la société, en cas de liquidation, ces paiements équivalant alors à des versements effectués à la suite d'un appel de fonds. S.R., ch. L-12, art. 29; S.R., ch. 24(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 12.	Effet de ces paiements
Forfeiture	33. (1) Where a shareholder fails to pay any call or instalment on or before the day fixed for its payment, the directors may during such time after that day as the call or instalment remains unpaid send a notice to the shareholder by registered mail to the shareholder's latest known address as shown by the books of the company, requesting the shareholder to pay the call or instalment together with any interest that may have accrued.	33. (1) En cas de défaut de paiement du versement ou de l'acompte dans le délai fixé dans l'appel de fonds, les administrateurs peuvent mettre l'actionnaire en demeure de payer le montant fixé ainsi que les intérêts courus par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse connue figurant dans les registres de la société.	Déchéance
Notice	(2) The notice referred to in subsection (1) shall name a day not less than thirty days after the date of mailing the notice and a place or places on and at which the call or instalment and the interest are to be paid.	(2) La mise en demeure doit fixer le délai imparti pour le paiement — minimum de trente jours — suivant la mise à la poste de celle-ci, ainsi que le ou les lieux où il peut se faire.	Mise en demeure
Shares to be forfeited	(3) The notice referred to in subsection (1) shall also state that in the event of non-payment at or before the time and at the place appointed, the shares in respect of which the	(3) La mise en demeure doit aussi indiquer qu'à défaut de paiement dans le délai et au lieu fixés, les actions sur lesquelles porte l'appel ou la demande d'acompte sont susceptibles de confiscation.	Teneur

call is made or instalment is payable will be liable to be forfeited.

Forfeiture on resolution

(4) Where the requirements contained in a notice referred to in subsection (1) are not complied with, any shares in respect of which the notice has been given may, before payment of all calls or instalments and interest due in respect thereof, be forfeited by resolution of the directors to that effect.

(4) Si l'actionnaire fait défaut d'obtempérer à la mise en demeure, les administrateurs peuvent, par résolution adoptée à cette fin et tant que dure le défaut, confisquer les actions qui en faisaient l'objet.

Confiscation des actions

Unpaid dividends included

(5) The forfeiture referred to in subsection (4) shall include all dividends declared in respect of the forfeited shares and not actually paid before the forfeiture.

(5) La confiscation visée au paragraphe (4) s'étend aux dividendes déclarés à l'égard des actions confisquées et non payés avant qu'elle ne survienne.

Dividendes impayés

Holder's liability to creditors continues

(6) Notwithstanding any forfeiture under subsection (4), the holder of the shares at the time of forfeiture continues to be liable to the creditors of the company at that time for the full amount unpaid on the shares at the time of forfeiture, less any sums that are subsequently received by the company in respect thereof.

(6) Le détenteur des actions confisquées reste responsable envers les créanciers de la société à la date de confiscation pour la partie non libérée des actions, déduction faite du produit de leur cession.

Absence de libération

Notice to prior holder

(7) When any share has been forfeited pursuant to subsection (4), notice by registered mail of the resolution shall be given to the shareholder in whose name the share stood immediately prior to the forfeiture, and an entry of the forfeiture with the date thereof shall forthwith be made in the proper books of the company.

(7) L'actionnaire au nom de qui étaient les actions confisquées doit être avisé par courrier recommandé de la résolution de confiscation et mention de la confiscation et de la date de celle-ci doit être inscrite dans les registres de la société.

Avis de confiscation

Disposal

(8) Any share forfeited pursuant to subsection (4) shall be deemed to be the property of the company, and the directors may sell, re-allot and otherwise dispose of the share in such manner as they think fit.

(8) Les actions confisquées sont réputées appartenir à la société et les administrateurs peuvent les céder, notamment par vente ou nouvelle attribution, selon les modalités qu'ils jugent indiquées.

Cession

Annulling of forfeiture

(9) The directors may, at any time before any share forfeited pursuant to subsection (4) has been sold, re-allotted or otherwise disposed of, annul the forfeiture of that share on such conditions as they think fit. R.S., c. L-12, s. 30.

(9) Les administrateurs restent libres d'annuler la confiscation aux conditions qu'ils estiment justifiées tant que les actions en cause n'ont pas été cédées. S.R., ch. L-12, art. 30.

Annulation de la confiscation

Transfer

34. (1) No share is transferable until all calls due on that share up to the date of transfer have been fully paid or until it is declared forfeited for non-payment of a call or calls thereon.

34. (1) Les actions ne sont transférables que si tous les versements déjà appelés pour elles ont été effectués ou que si elles ont été confisquées.

Transfert

Consent of directors

(2) No transfer of shares in respect of which the whole amount subscribed has not been paid in shall be made without the consent of the directors. R.S., c. L-12, s. 31.

(2) Les actions non entièrement libérées ne peuvent se transférer qu'avec le consentement des administrateurs. S.R., ch. L-12, art. 31.

Consentement des administrateurs

*Preference Stock**Actions privilégiées*

Preference stock

35. (1) The directors may make by-laws for creating and issuing any part of the capital stock of a company as preference stock, which preference stock may be preferred in any respect and deferred in any other respect.

35. (1) Les administrateurs peuvent, par règlement administratif, prévoir la création et l'émission d'actions privilégiées, celles-ci pouvant être privilégiées sous certains rapports et différées sous d'autres.

Création

How preferred or deferred

(2) Without limiting the generality of subsection (1), preference stock of a company may be either preferred or deferred in matters of the division of profits, payment of dividends and bonuses, election of directors, voting at meetings, rank with respect to capital, and in winding-up proceedings and in such other matters and respects as may be deemed advisable and as the by-law creating the preferred stock may provide.

(2) Les actions visées au paragraphe (1) peuvent être privilégiées ou différées notamment en ce qui concerne la répartition des bénéfices, le paiement des dividendes et des primes, l'élection des administrateurs, le droit de vote aux assemblées, le rang quant au capital, en matière de liquidation et sous tous autres rapports jugés appropriés et prévus par le règlement administratif.

Nature des privilèges

Sanction of shareholders

(3) No by-law made under subsection (1) has effect until it has been

(3) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été :

Ratification par les actionnaires

(a) sanctioned by the affirmative vote of shareholders holding not less than two-thirds of the subscribed and issued stock of the company present in person or represented by proxy at a general meeting of the company duly called for considering the by-law; or

a) soit ratifié par un vote positif des actionnaires détenant les deux tiers du capital social souscrit de la société et présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale régulièrement convoquée pour en délibérer;

(b) unanimously sanctioned in writing by the shareholders of the company.

b) soit unanimement ratifié par écrit par les actionnaires.

Holders to be shareholders

(4) Holders of shares of preference stock of a company are shareholders within the meaning of this Act, and in all respects possess the rights and are subject to the liabilities of shareholders within the meaning of this Act, but in respect of dividends and otherwise they are, as against the ordinary shareholders, entitled to the preferences and rights given by the by-law that creates the preference stock.

(4) Les détenteurs d'actions privilégiées sont des actionnaires au sens de la présente loi et ils ont les droits et obligations attachés à cette qualité, sous réserve des privilèges et droits que leur confère le règlement administratif à l'encontre des actionnaires ordinaires.

Droits des actionnaires privilégiés

Rights of creditors unaffected

(5) Nothing in this section or done in pursuance thereof affects or impairs the rights of creditors of the company. R.S., c. L-12, s. 32; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 13.

(5) Ni le présent article ni les actes faits sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte aux droits des créanciers de la société. S.R., ch. L-12, art. 32; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 13.

Droits des créanciers

*Procedure**Procédure*

Enforcement of payment

36. (1) A company may enforce payment of all calls and interest thereon by action in any court of competent jurisdiction.

36. (1) La société peut recouvrer les versements prévus aux appels de fonds ainsi que les intérêts y afférents par une action engagée devant un tribunal compétent.

Recouvrement

Declaration in actions

(2) In an action referred to in subsection (1), it is not necessary to set out the special matter, but it is sufficient to declare that the defendant is a holder of one share or more, stating the number of shares, and is indebted to the company in the sum of money to which the calls in

(2) Les seuls faits qu'il est nécessaire d'alléguer dans l'action sont les suivants : le défendeur est porteur de tel nombre d'actions, il est endetté envers la société pour tel montant représentant les versements en souffrance quant à tel nombre d'appels portant respective-

Faits à alléguer

arrears amount, in respect of one call or more, stating the number of calls and the amount of each call, whereby an action has accrued to the company under this Act. R.S., c. L-12, s. 33.

ment tel montant, ce qui donne à la société ouverture à un droit d'action en vertu de la présente loi. S.R., ch. L-12, art. 33.

Service	<p><b>37.</b> (1) Service of any process or notice on a company may be made by leaving a copy thereof at the head office of the company with any adult person in charge thereof, or elsewhere with the president or secretary of the company.</p>	<p><b>37.</b> (1) La signification des actes de procédure ou avis à la société peut se faire par remise d'une copie soit au siège social de celle-ci, à un adulte responsable des lieux, soit ailleurs, au président ou au secrétaire.</p>	Signification
Service by publication	<p>(2) Where the company has no known office and no known president or secretary, the court may order such publication as it deems requisite to be made in the premises, for at least one month and in at least one newspaper, and that publication shall be deemed to be due service on the company. R.S., c. L-12, s. 34.</p>	<p>(2) Si la société n'a pas d'établissement connu et si ni le président ni le secrétaire ne sont connus, le tribunal peut ordonner de procéder par publication, selon les modalités qu'il estime justifiées, pendant un mois au moins et dans au moins un journal. La publication vaut alors signification. S.R., ch. L-12, art. 34.</p>	Publication
Actions	<p><b>38.</b> Any description of action may be prosecuted and maintained between a company and any shareholder thereof. R.S., c. L-12, s. 35.</p>	<p><b>38.</b> La société peut poursuivre ses actionnaires ou être poursuivie par eux, quelle que soit la cause d'action. S.R., ch. L-12, art. 35.</p>	Actions
<i>Increase of Capital Stock</i>		<i>Augmentation du capital social</i>	
Increase of capital stock	<p><b>39.</b> (1) The directors of a company may, after the whole authorized capital stock of the company has been subscribed and seventy-five per cent paid thereon in cash, increase the capital stock to an amount not exceeding the sum named for that purpose in the company's instrument of incorporation.</p>	<p><b>39.</b> (1) Les administrateurs peuvent, après que le capital social autorisé de la société a été entièrement souscrit et qu'il en a été versé soixante-quinze pour cent en numéraire, augmenter le capital social jusqu'à concurrence du montant fixé à cette fin dans l'acte constitutif de celle-ci.</p>	Conditions
Confirmation	<p>(2) The stock shall not be increased pursuant to subsection (1) until a resolution of the board of directors authorizing the increase has been first submitted to and confirmed by the shareholders present or represented by proxy at a special general meeting of the shareholders duly called for that purpose, the vote in favour of the resolution being that of shareholders holding not less than two-thirds of the subscribed capital stock of the company. R.S., c. L-12, s. 36; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 14.</p>	<p>(2) Le capital ne peut être augmenté que si la résolution du conseil d'administration adoptée à cet effet est confirmée par le vote positif des actionnaires détenant au moins les deux tiers du capital social souscrit et présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer. S.R., ch. L-12, art. 36; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 14.</p>	Confirmation
<i>Decrease of Capital Stock</i>		<i>Réduction du capital social</i>	
Decrease of capital stock	<p><b>40.</b> (1) The directors of a company may by by-law provide for the decrease of the capital stock of the company to any amount that they consider sufficient, but not less than the minimum amounts required by law to be subscribed for and paid up before the company is authorized to commence business.</p>	<p><b>40.</b> (1) Les administrateurs peuvent, par règlement administratif, réduire le capital social de la société en le ramenant au montant qu'ils estiment suffisant mais qui ne peut être inférieur au minimum requis en droit pour que la société soit autorisée à commencer son activité.</p>	Minimum
Contents of by-law	<p>(2) A by-law referred to in subsection (1) shall declare the number of the shares of the stock decreased in accordance with that subsection.</p>	<p>(2) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) doit indiquer le nombre des actions dont a été réduit le capital, ainsi que la réparti-</p>	Teneur du règlement administratif



tion and the allotment of those shares, or the rules by which the allotment is to be made.

Confirmation

(3) No by-law for decreasing the capital stock of a company has any force or effect until it has been

(a) sanctioned by the affirmative vote of shareholders holding not less than two-thirds of the subscribed and issued capital stock of the company present in person or represented by proxy at a general meeting of the company duly called for considering the by-law; and

(b) afterwards confirmed by a certificate of the Minister.

Certificate by Minister

(4) On the application to the Minister for a certificate referred to in paragraph (3)(b), the company shall satisfy the Minister of the *bona fide* character of the decrease of the capital thereby provided for, and, unless it appears that the granting of the certificate would not be in the public interest, the Minister, on the report of the Superintendent, may grant the certificate, but with the consent of the directors the amount of the decrease of capital may, by the certificate, be changed and the decrease be made subject to such conditions as the Minister may think proper. R.S., c. L-12, s. 37; R.S., c. 24(1st Suppl.), ss. 15, 16.

#### Shareholders' Liability

Liability of shareholder

41. (1) Every shareholder is, until the whole amount of the shareholder's stock has been paid, individually liable to the company to an amount equal to that not paid up on that stock.

Limited liability

(2) The shareholders shall not, as such, be held responsible for any act, default or liability of the company or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the company, beyond the amount unpaid on their respective shares in the capital stock of the company.

Exemptions

(3) No person holding stock in a company as an executor, administrator, tutor, curator, guardian or trustee is personally subject to liability as a shareholder, but the estate and funds in the hands of that person are liable in like manner and to the same extent as the testator or intestate if the testator or intestate were living, or the minor, ward or other person interested in the trust fund if the minor, ward or other person were competent to act and were

tion de celles-ci ou les règles d'après lesquelles elle doit s'effectuer.

Ratification

(3) La validité du règlement administratif portant réduction du capital social est subordonnée :

a) d'une part, à sa ratification par le vote positif des actionnaires détenant au moins les deux tiers du capital social souscrit et présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale de la société régulièrement convoquée pour en délibérer;

b) d'autre part, à sa confirmation ultérieure par certificat du ministre.

Certificat du ministre

(4) La société qui demande le certificat doit convaincre le ministre que la réduction de capital est faite de bonne foi; le ministre peut accorder le certificat sur rapport du surintendant, sauf si la réduction semble contraire à l'intérêt public, et il peut, si les administrateurs y consentent, modifier le montant de la réduction et assortir celle-ci des conditions qu'il juge utiles. S.R., ch. L-12, art. 37; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 15 et 16.

#### Responsabilité des actionnaires

41. (1) L'actionnaire est personnellement responsable envers la société du montant non versé sur les actions qu'il a souscrites.

Envers la société

(2) Les actionnaires ne sont, à ce titre, tenus pour responsables des dettes de la société, quelle qu'en soit la source, que dans la mesure du montant non versé sur les actions qu'ils ont souscrites.

Envers les tiers

(3) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession, tuteurs, curateurs ou fiduciaires ne sont pas personnellement responsables pour les actions qu'ils détiennent en cette qualité; ils sont toutefois tenus, sur les fonds dont ils ont l'administration, au même titre que l'aurait été le testateur ou l'intestat ou que le serait la personne représentée si elle avait la capacité d'agir par elle-même et détenait les actions sous son propre nom.

Exemptions

holding the stock in his own name, would be liable.

Collaterals

(4) No person holding stock in a company as collateral security is personally subject to liability as a shareholder, but the person pledging the stock shall be considered as holding the stock and is liable as a shareholder accordingly. R.S., c. L-12, s. 39.

*Transmission of Interest in Shares, Debenture Stock, etc.*

Definition of "document of transmission"

42. (1) In this section, "document of transmission" means

(a) a document purporting to be granted or issued by any court or competent authority in Canada or elsewhere and being

(i) letters probate of the will of the deceased person,

(ii) letters of administration of the estate of the deceased person, or

(iii) any other judicial or official instrument under which the title, whether beneficial or as trustee, or the administration or control of the personal estate of the deceased person is claimed to vest or to be confirmed;

(b) a copy of any document described in paragraph (a), or an extract therefrom, purporting to be authenticated under the seal of the court or competent authority; or

(c) a notarial copy of the will of the deceased person, if the will is in notarial or authentic form according to the law of the Province of Quebec.

Transmission of shares or securities

(2) Where a transmission of shares or securities of a company takes place by reason of the death of a person,

(a) the production to an officer of the company, or to any other person authorized by the directors of the company for the purpose, of the document of transmission, and

(b) the deposit with the officer or other person of

(i) the document of transmission, or a copy thereof, and

(ii) a declaration in writing showing the nature of the transmission, signed by such one or more of the persons claiming by virtue thereof as the company may require,

is sufficient justification and authority to the directors for paying the amount or value of any

(4) Le gagiste d'actions nanties n'est pas personnellement responsable à titre d'actionnaire; c'est la personne qui a nanti ces actions qui est considérée comme leur détenteur et en est responsable. S.R., ch. L-12, art. 39.

Gagiste

*Transmission de valeurs mobilières*

42. (1) Au présent article, «acte de transmission» s'entend :

a) du document censé délivré, au Canada ou à l'étranger, par un tribunal ou une autorité compétente et se présentant sous l'une ou l'autre des formes suivantes :

(i) lettres d'homologation du testament du défunt,

(ii) lettres d'administration de la succession du défunt,

(iii) acte judiciaire ou officiel sur lequel se fonde ou se fait confirmer soit le droit d'un bénéficiaire ou fiduciaire à la succession du défunt, soit l'administration ou la prise en charge de celle-ci;

b) d'une copie ou d'un extrait de l'un des documents visés à l'alinéa a), censés authentifiés sous le sceau du tribunal ou de l'autorité compétente;

c) de la copie authentique d'un testament fait suivant la forme notariée ou authentique conformément au droit de la province de Québec.

Définition de «acte de transmission»

(2) Dans les cas de transmission de valeurs mobilières de la société par succession, les administrateurs sont justifiés de verser le montant des valeurs et les dividendes ou de transférer les valeurs sur :

Succession

a) présentation à un dirigeant, ou à toute autre personne autorisée à cet effet par les administrateurs, de l'acte de transmission;

b) remise au dirigeant ou à cette personne, selon le cas :

(i) d'une part, de l'original ou d'une copie de l'acte de transmission,

(ii) d'autre part, d'une déclaration écrite indiquant la nature de la transmission et revêtue des signatures que la société exige.

S.R., ch. L-12, art. 40.

dividend, obligation or share, or transferring or consenting to the transfer of any obligation or share, in pursuance of and in conformity with the document of transmission. R.S., c. L-12, s. 40.

Judicial order  
in case of doubt

43. (1) Whenever the directors entertain reasonable doubts with respect to the legality of a claim under section 42 to or on any shares, bonds, debentures, obligations, dividends or coupons, or the proceeds thereof, or any deposit or any other moneys payable by or in the hands of the company, the directors may file in any court of competent jurisdiction in the province in which the head office of the company is situated a petition stating those doubts and praying for an order or judgment adjudicating and awarding the shares, bonds, debentures, obligations, dividends, coupons, or proceeds thereof or any deposit or any other moneys payable by or in the hands of the company to the parties legally entitled thereto.

Authority of  
court

(2) The court has authority to restrain any action, suit or proceedings against the company and its directors and officers for the subject-matter referred to in subsection (1) pending the determination of the petition, and the company and its directors and officers are fully protected and indemnified by obedience to the order or judgment of the court against all actions, suits, claims and demands in respect of the matters that have been in question in the petition, and the proceedings thereon.

Costs, etc.

(3) Where the court adjudges that the doubts referred to in subsection (1) were reasonable, the costs, charges and expenses of the company in and about the petition and proceedings form a lien on the shares, bonds, debentures, obligations, dividends, coupons or proceeds thereof or any deposit or any other moneys payable by or in the hands of the company, and shall be paid to the company before the directors are obliged to transfer, assent to the transfer of or pay the shares, bonds, debentures, obligations, dividends, coupons or proceeds thereof or any deposit or any other moneys payable by or in the hands of the company to the parties found entitled thereto. R.S., c. L-12, s. 41.

#### *Books of the Company*

Books and  
contents

44. (1) Every company shall cause a book or books to be kept by its secretary, or by some

43. (1) En cas de doute sérieux sur la légitimité des prétentions de ceux qui, aux termes de l'article 42, font valoir des droits sur des titres de la société — actions, bons, débentures, obligations, dividendes ou coupons —, sur leur produit, ou sur des montants, notamment dépôts; que doit ou détient la société, les administrateurs peuvent présenter, devant le tribunal compétent de la province où est situé le siège social de la société, une requête faisant état du doute et demandant que ces valeurs ou montants soient dévolus à ceux qui y ont droit.

Renvoi au  
tribunal

(2) Le tribunal saisi a le pouvoir de suspendre toute procédure déjà engagée contre la société, ses administrateurs et dirigeants sur le sujet jusqu'à ce qu'il rende sa décision sur la requête; une fois le jugement prononcé, la société, ses administrateurs et dirigeants sont soustraits à toute poursuite pour les actes accomplis conformément à celui-ci.

Pouvoirs du  
tribunal

(3) Si le tribunal conclut que le doute était sérieux, la société bénéficie, quant aux frais judiciaires et extrajudiciaires relatifs à la requête, d'un privilège sur les valeurs et montants en cause; ces frais doivent être acquittés avant que les administrateurs soient tenus d'effectuer les transferts ou versements à ceux qui y ont droit. S.R., ch. L-12, art. 41.

Frais

#### *Livres de la société*

44. (1) La société fait tenir par son secrétaire, ou par un autre dirigeant habilité à cet

Teneur

other officer specially charged with that duty, wherein shall be kept recorded

(a) a copy of the instrument of incorporation, with all amendments thereto, and all by-laws of the company;

(b) the names, alphabetically arranged, of all persons who are shareholders, together with the address and calling of every such person as far as can be ascertained;

(c) the number of shares of stock held by each shareholder;

(d) the amounts paid in, and remaining unpaid, respectively, on the shares of stock of each shareholder;

(e) all transfers of stock, in their order as presented to the company for entry, with the date and other particulars of each transfer, and the date of the entry thereof;

(f) particulars of outstanding share warrants;

(g) the names, addresses and callings of all persons who are or have been directors of the company, with the several dates at which each became or ceased to be a director;

(h) where debentures of the company are payable to registered holders, the names and addresses of persons holding those debentures, with the respective amounts thereof to which they are respectively entitled and the numbers by which the debenture certificates are distinguished;

(i) all transfers of registered debentures in their order as presented to the company for entry, with the date and other particulars of each transfer, and the date of entry thereof; and

(j) the information described in paragraphs (h) and (i), in respect of debenture stock.

effet, un ou plusieurs livres dans lesquels doivent être consignés :

a) une copie de l'acte constitutif et des actes modifiant celui-ci ainsi que des règlements administratifs;

b) la liste des actionnaires, par ordre alphabétique, ainsi que les adresse et profession de ceux-ci, dans la mesure où il est possible de s'en assurer;

c) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

d) les montants respectivement versés et à verser, sur les actions de chaque actionnaire;

e) tous les transferts d'actions dans l'ordre chronologique de leur présentation pour inscription, avec la date et autres indications relatives à chaque transfert, et la date de leur inscription;

f) les précisions utiles sur les options d'achat d'actions en circulation;

g) les nom, adresse et profession des administrateurs, anciens et actuels, avec les dates de leur prise et cessation de fonctions;

h) les nom et adresse des détenteurs de débetures nominatives, le montant de celles-ci ainsi que les numéros des certificats correspondants;

i) les transferts de débetures enregistrées dans l'ordre chronologique de leur présentation pour inscription, avec la date et autres indications relatives à chaque transfert, et la date de leur inscription;

j) les renseignements visés aux alinéas h) et i) pour ce qui est des débetures-actions.

Books kept at head office

(2) Books kept pursuant to subsection (1) shall be kept at the head office of the company, except that where the particulars mentioned in paragraphs (1)(b) to (e) are recorded in books kept by a branch office, or by an agent who has been appointed by the company for the purpose of recording the transfer of its shares and who has an established place of business in Canada, at which the right of inspection conferred by section 52 can be exercised, the books containing the particulars mentioned in paragraph (1)(e) need not be kept at the head office of the company.

(2) Les livres visés au paragraphe (1) doivent être gardés au siège social de la société. Toutefois, si les renseignements visés aux alinéas (1)b) à e) sont inscrits dans des livres tenus par une succursale — ou par un agent de transfert des actions qui a un établissement au Canada — où peut s'exercer le droit d'inspection que confère l'article 52, les livres contenant les renseignements visés à l'alinéa (1)e) n'ont pas à être gardés au siège social de la société.

Garde au siège social

## Books of account

(3) Every company shall keep books of account adequate to enable it to prepare the annual statement required by section 77, and the books of account respecting liabilities to the public shall be kept separate and distinct from other books of account of the company. R.S., c. L-12, s. 42; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 18.

(3) La société tient les livres de comptes aptes à lui permettre de préparer l'état annuel qu'exige l'article 77; les livres de comptes concernant les dettes contractées auprès du public doivent être tenus séparément de ses autres livres de comptes. S.R., ch. L-12, art. 42; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 18.

## Livres de comptes

## Validity of transfers of stock

45. (1) No transfer of stock of a company, unless made by sale under execution or under the decree, order or judgment of a court of competent jurisdiction, is, until it has been recorded in books kept pursuant to section 44, valid for any purpose whatever except for the purpose of exhibiting the rights of the parties thereto as between each other and of rendering the transferee liable, in the meantime, jointly and severally with the transferor, to the company and its creditors.

45. (1) La validité des transferts d'actions, à l'exception de ceux qui se font par vente en justice, est subordonnée à leur inscription dans les livres de la société; avant cette formalité, ils ne lient que les parties intéressées sauf qu'ils ont aussi pour effet de rendre le cessionnaire solidairement responsable avec le cédant envers la société et ses créanciers.

## Validité des transferts

## Recorded transfer valid

(2) A transfer of stock recorded in a book kept pursuant to section 44, whether kept at the head office of a company or elsewhere, is, for all purposes, a complete and valid transfer.

(2) L'inscription des transferts d'actions aux livres de la société, qu'elle se fasse au siège social ou ailleurs, rend le transfert complet et valide.

## Inscription des transferts

## Closing of transfer books

(3) A company may close the books in which transfers of stock are recorded for any time or times not exceeding in the whole thirty days in each year.

(3) La société peut fermer le livre des transferts d'actions pour au plus trente jours par an, consécutifs ou non.

## Fermeture des livres

## Jurisdiction of court

(4) The court of the province in which the head office or chief place of business of a company is situated has jurisdiction, on the application of any person interested, to order that any entry in the books for the registration and transfer of shares of the capital stock of the company be struck out or otherwise rectified on the ground that at the date of the application the entry as it appears in any book does not accurately express or define the existing rights of the person appearing to be the registered owner of any shares of the capital stock of the company.

(4) Le tribunal de la province où est situé le siège social ou le principal établissement de la société a compétence pour ordonner, sur demande de toute personne intéressée, la radiation ou rectification d'une mention relative à l'inscription et au transfert d'actions du capital social de la société dans les livres de celle-ci au motif que cette mention ne définit pas exactement les droits de la personne qui y figure à titre de propriétaire immatriculé des actions.

## Compétence du tribunal

## Costs

(5) In deciding an application referred to in subsection (4), the court may make such order as to costs as it deems proper.

(5) Les frais et dépens afférents à la demande visée au paragraphe (4) sont laissés à l'appréciation du tribunal.

## Frais et dépens

## Procedure

(6) An application under subsection (4) may be made by filing with the proper officer of the court a petition, an originating summons or a notice of motion, and the court may direct the trial of any issue arising out of the application.

(6) La demande visée au paragraphe (4) peut se faire par dépôt, auprès du fonctionnaire compétent du tribunal, d'une requête, d'un bref d'assignation ou d'un avis de motion; le tribunal peut connaître de toute matière liée au litige.

## Procédure

## Definition of "court"

(7) In subsections (4) to (6), "court" means (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward

(7) Aux paragraphes (4) à (6), «tribunal» s'entend de :

## Définition de «tribunal»

Island and Newfoundland, the Supreme Court of those Provinces respectively;

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court thereof;

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for those Provinces respectively; and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of those territories respectively. R.S., c. L-12, s. 43; 1972, c. 17, s. 2; 1978-79, c. 11, s. 10.

## Definitions

“corporation”  
«personne...»

“non-resident”  
«non-résident»

46. (1) In this section and sections 47 to 50, “corporation” includes an association, partnership or other organization;

“non-resident” means

(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada,

(c) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in paragraph (a) or (b),

(d) a trust established by a non-resident as defined in paragraph (a), (b) or (c), or a trust in which non-residents as so defined have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(e) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in paragraph (d);

“resident”  
«résident»

“resident” means an individual, corporation or trust that is not a non-resident.

Associated  
shareholder

(2) For the purposes of sections 47 to 50, a shareholder is deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director;

(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;

(c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;

(d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other shareholder;

a) la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta;

d) la Cour suprême du territoire du Yukon et celle des Territoires du Nord-Ouest. S.R., ch. L-12, art. 43; 1972, ch. 17, art. 2; 1978-79, ch. 11, art. 10.

## Définitions

46. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 47 à 50.

«non-résident»

«non-résident»  
“non-resident”

a) Le particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) la personne morale constituée à l'étranger;

c) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par les personnes visées aux alinéas a) ou b);

d) la fiducie établie par les personnes visées aux alinéas a), b) ou c) ou dans laquelle la propriété effective est dévolue pour plus de la moitié à des non-résidents au sens de ces alinéas;

e) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par la fiducie mentionnée à l'alinéa d).

«personne morale» Y sont assimilés les groupements, tels les associations et sociétés de personnes.

«personne morale»  
“corporation”

«résident» S'oppose à non-résident.

«résident»  
“resident”

(2) Pour l'application des articles 47 à 50, deux actionnaires sont réputés associés dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Actionnaire associé

a) l'un est une personne morale et l'autre est un dirigeant ou administrateur de celle-ci;

b) l'un est une société de personnes et l'autre est l'un des associés;

c) l'un est une personne morale et l'autre la contrôle directement ou indirectement;

d) les deux sont des personnes morales contrôlées directement ou indirectement par le même particulier ou la même personne morale;

e) les deux adhèrent à une convention de vote fiduciaire relative aux actions de la société;

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the company; or

(f) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (e) with the same shareholder.

f) les deux sont associés, au sens des alinéas a) à e), avec le même actionnaire.

Shares held jointly

(3) For the purposes of sections 47 to 50, where a share of the capital stock of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident. R.S., c. L-12, s. 44.

(3) Pour l'application des articles 47 à 50, une action est réputée détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident. S.R., ch. L-12, art. 44.

Détention conjointe

Limit on shares held by non-residents

47. (1) The directors of a company shall refuse to allow in the book or books referred to in section 44 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would increase the percentage of those shares held by non-residents;

(b) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would cause the total number of those shares of stock held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock;

(c) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would increase the percentage of those shares held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any; or

(d) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would cause the number of those shares of stock held by the non-resident and by other shareholders

47. (1) Les administrateurs de la société sont tenus de refuser de laisser inscrire dans les livres mentionnés à l'article 44 un transfert d'actions à un non-résident donné dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les actions détenues par des non-résidents représentent déjà plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation et l'inscription du transfert aurait pour effet de faire augmenter ce pourcentage;

b) l'inscription du transfert aurait pour effet de porter la proportion des actions détenues par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation;

c) le non-résident détient déjà — les actions d'actionnaires qui sont associés avec lui étant prises en compte — plus de dix pour cent des actions en circulation de la société et l'inscription du transfert aurait pour effet de faire augmenter ce pourcentage;

d) l'inscription du transfert aurait pour effet de porter la proportion des actions détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires associés avec lui à plus de dix pour cent des actions en circulation.

Restrictions quant aux non-résidents

associated with the non-resident, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that stock.

Allotment to non-resident

(2) The directors of a company shall not, after the day of commencement of the first general meeting of the shareholders, allot, or allow the allotment of, any shares of the capital stock of the company to any non-resident in circumstances where, if the allotment to the non-resident were a transfer of those shares, the entry thereof in the book or books would be required, under subsection (1), to be refused by the directors.

(2) Les administrateurs de la société ne peuvent, après le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires, procéder ni laisser procéder à une attribution d'actions de la société à un non-résident qui contreviendrait aux règles fixées par le paragraphe (1) pour le transfert des actions.

Attribution à un non-résident

Contravention, offence and punishment

(3) Default in complying with the provisions of this section does not affect the validity of a transfer or allotment of a share of the capital stock of the company that has been entered in the book or books referred to in section 44, but every director who knowingly authorizes or permits such default is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. L-12, s. 45; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 19.

(3) L'inobservation du présent article n'a pas pour effet d'invalider le transfert ou l'attribution des actions inscrites dans les livres mentionnés à l'article 44, mais l'administrateur qui sciemment autorise ou permet une telle inobservation commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. L-12, art. 45; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 19.

Inobservation, infraction et peine

Voting rights of nominees suspended

48. (1) Where a resident holds shares of the capital stock of a company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, either in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

48. (1) Le résident qui détient des actions pour le compte ou au bénéfice d'un non-résident ne peut, personnellement ou par fondé de pouvoir, exercer les droits de vote afférents à ces actions.

Absence de droits de vote

Voting rights of non-residents

(2) Subject to subsection 49(3), where any shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident, no person shall, either as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to the shares held by, in the right of or for the use or benefit of the non-resident, if the total number of the shares so held, together with the shares held in the name or right of or for the use or benefit of

(2) Sous réserve du paragraphe 49(3), les droits de vote afférents aux actions détenues soit par un non-résident, ou pour son compte ou à son bénéfice, ne peuvent être exercés, ni personnellement ni par fondé de pouvoir, si plus de dix pour cent des actions en circulation sont constitués des actions ainsi détenues et de celles qui sont détenues par — ou pour leur compte ou à leur bénéfice :

Droits de vote des non-résidents

(a) any shareholders associated with the non-resident, or

a) soit les actionnaires associés avec le non-résident;

(b) any persons who would, under subsection 46(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident were those persons and the non-resident themselves shareholders,

b) soit les personnes qui, en vertu du paragraphe 46(2), seraient réputées des actionnaires associés avec le non-résident, si elles et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.

exceed in number ten per cent of the issued and outstanding shares of that stock.

Contravention, offence and punishment

(3) Every person who knowingly contravenes a provision of this section is guilty of an offence

(3) Quiconque contrevient sciemment au présent article commet une infraction punissable

Infraction et peine



punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Effect of  
contravention

(4) If any provision of this section is contravened at a general meeting of a company, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of that contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within one year from the day of commencement of the general meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special general meeting of the company. R.S., c. L-12, s. 46.

(4) Les délibérations ou décisions d'une assemblée générale ne sont pas invalides du seul fait de l'inobservation du présent article mais elles peuvent être invalidées, au choix des actionnaires, dans l'année qui suit le premier jour de l'assemblée générale où elle s'est produite, par résolution prise lors d'une assemblée générale extraordinaire de la société. S.R., ch. L-12, art. 46.

Effet de  
l'infraction

Definitions

49. (1) In this section,

49. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"associates of  
the non-resi-  
dent"  
«associés...»

"associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» L'ensemble des actions détenues soit par le non-résident et ses associés à la date considérée, soit pour leur compte ou à leur bénéfice.

«actions  
détenues par ou  
pour le  
non-résident et  
ses associés»  
"shares..."

(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and

(b) any persons who would, under subsection 46(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day were those persons and the non-resident themselves shareholders;

«associés du non-résident»

«associés du  
non-résident»  
"associates..."

a) Les actionnaires associés avec le non-résident à la date considérée;

b) les personnes qui, en vertu du paragraphe 46(2), seraient réputées être des actionnaires associés avec le non-résident à cette date si elles et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.

"prescribed  
day"  
«date...»

"prescribed day" means

(a) September 23, 1964, in the case of a loan company to which this Act applies that was such a company on that date,

(b) the day of commencement of the first general meeting of the shareholders, in the case of a loan company to which this Act applies and incorporated after September 23, 1964, and

(c) the date of the issue of letters patent pursuant to section 8, in the case of a corporation continued as a corporation pursuant to that section;

«date de référence»

«date de  
référence»  
"prescribed..."

a) Le 23 septembre 1964, dans le cas d'une société de prêt qui existait comme telle à cette date;

b) le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires, dans le cas d'une société de prêt constituée après le 23 septembre 1964;

c) la date de la délivrance des lettres patentes, dans le cas d'une société transformée conformément à l'article 8.

"shares held by  
or for the  
non-resident  
and associates"  
«actions...»

"shares held by or for the non-resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day.

Exception for  
non-resident  
ownership of  
company

(2) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident at the commencement of the prescribed day, sections 47, 48 and 50 do not apply to or in respect of that company, but if at any

(2) Les articles 47, 48 et 50 ne s'appliquent pas à la société dont, à zéro heure à la date de référence, plus de cinquante pour cent des actions en circulation sont détenues par un seul non-résident, ou pour son compte ou à son bénéfice. Ils s'y appliquent par la suite si la majorité des actions cesse d'être détenue par un

Exception dans  
le cas du  
non-résident  
propriétaire

time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the company are held, those sections apply from and after that time to and in respect of that company.

seul non-résident, ou pour son compte ou à son bénéfice.

Exception for individual non-resident

(3) Where, at the commencement of the prescribed day, the number of shares of the capital stock of a company held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceed ten per cent of the number of shares of that stock at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 48(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day.

(3) Si, à zéro heure à la date de référence, plus de dix pour cent des actions en circulation sont détenues par ou pour un non-résident et ses associés, ou pour leur compte ou à leur bénéfice, les droits de vote afférents à ces actions peuvent, malgré le paragraphe 48(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, tant que le pourcentage des actions ainsi détenues n'augmente pas et que les actions sont détenues par ou pour eux; si le pourcentage diminue par la suite, le droit de vote peut être exercé tant que le nouveau pourcentage n'augmente pas.

Exception dans le cas d'un seul non-résident

Construction of subsection (3)

(4) Subsection (3) shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 48 does not apply.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire l'exercice du droit de vote dans les cas où l'article 48 ne s'applique pas.

Absence d'effet

Change of status of corporate resident

(5) Where after March 17, 1965 a corporation becomes a non-resident, any shares of the capital stock of a company acquired by the corporation while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 47 and 48, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

(5) Si, après le 17 mars 1965, une personne morale devient un non-résident, les actions qu'elle avait acquises alors qu'elle était un résident et qu'elle détient encore sont réputées, pour l'application des articles 47 et 48, détenues par un résident pour le compte ou au bénéfice d'un non-résident.

Changement de résidence

Stock splits

(6) Where on or after the prescribed day the par value of shares of the capital stock of a company is reduced, the directors of the company may, notwithstanding subsection 47(2), allot shares of the capital stock of the company of the reduced par value to a non-resident who is a shareholder in exchange for shares of that stock of the unreduced par value, but not so as thereby to effect an increase in the aggregate par value of the shares of that stock held by the non-resident.

(6) En cas de réduction de la valeur nominale d'actions de la société à la date de référence ou par la suite, les administrateurs peuvent, malgré le paragraphe 47(2), échanger les actions que détient déjà l'actionnaire non-résident contre des actions dont la valeur nominale a été réduite jusqu'à concurrence de la valeur nominale totale des actions détenues par celui-ci.

Division du capital

Transferring  
beneficial  
holding

(7) The directors of a company may, notwithstanding section 47, allow in the book or books referred to in section 44 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company from a resident to a non-resident where it is shown to the directors on evidence satisfactory to them that the share was at the commencement of the prescribed day held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

(7) L'article 47 n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs d'autoriser l'inscription, dans les livres mentionnés à l'article 44, du transfert d'actions d'un résident à un non-résident si ceux-ci estiment suffisamment établi que les actions étaient, à zéro heure à la date de référence, détenues par le résident pour le compte ou au bénéfice du non-résident.

Transfert au  
bénéficiaireEntry after  
prescribed day

(8) If at any time on or after the prescribed day and before March 18, 1965 the directors of a company allowed, in the book or books referred to in section 44, the entry of any transfer or allotment of a share of the capital stock of the company to a non-resident that they would have been required to refuse or prevent under section 47 had that section come into force on the prescribed day, no person shall, as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to that share so long as the share is held in the name or right of or for the use or benefit of any non-resident.

(8) Ne peut être exercé, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, le droit de vote afférent aux actions détenues par des non-résidents — ou pour leur compte ou leur bénéfice — et dont le transfert ou l'attribution que les administrateurs ont laissé inscrire dans les livres mentionnés à l'article 44, entre zéro heure à la date de référence et le 18 mars 1965 exclusivement, auraient été interdits si l'article 47 était entré en vigueur à la date de référence.

Inscription  
après la date de  
référenceContravention,  
offence and  
punishment

(9) Subsections 48(3) and (4) apply to the contravention of any provision of subsection (8) of this section.

(9) Les paragraphes 48(3) et (4) s'appliquent aux cas d'inobservation du paragraphe (8) du présent article.

Inobservation

Conclusions  
reached by  
directors

(10) In determining for the purposes of this section, sections 46 to 48 and section 50 whether a person is a resident or non-resident, by whom a corporation is controlled, or any other circumstances relevant to the performance of their duties under those sections, the directors of a company may rely on any statements made in any declarations submitted pursuant to a by-law made under section 50 or rely on their own knowledge of the circumstances.

(10) Dans la prise des décisions qui leur incombent aux termes du présent article et des articles 46 à 48 et 50, notamment quant à la qualité de résident ou de non-résident, ou à l'identité des personnes qui contrôlent une personne morale, les administrateurs de la société peuvent s'en rapporter aux déclarations présentées conformément aux règlements administratifs adoptés en application de l'article 50 ou s'en remettre à leur propre connaissance de la situation.

Prise de  
décision par les  
administrateursDirectors' good  
faith a defence

(11) The directors of a company are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of any conclusions made by them on the basis of the statements or their knowledge referred to in subsection (10). R.S., c. L-12, s. 48; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 19.

(11) Les administrateurs ne peuvent être poursuivis pour les actes ou omissions faits de bonne foi et découlant des décisions prises sur la foi des déclarations visées au paragraphe (10) ou de leur propre connaissance de la situation. S.R., ch. L-12, art. 48; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 19.

Immunité

By-laws

**50.** (1) The directors of a company may make such by-laws as they deem necessary to carry out the intent of sections 46 to 49 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may make by-laws

**50.** (1) Les administrateurs peuvent adopter les règlements administratifs nécessaires à l'application des articles 46 à 49 et notamment pour :

Règlements  
administratifs

a) exiger de tout détenteur d'une action qu'il présente une déclaration sur les points suivants :

(a) requiring any person holding any share of the capital stock of the company to submit declarations

(i) with respect to the ownership of the share,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of sections 46 to 49;

(b) prescribing the times at which and the manner in which any declarations required under paragraph (a) are to be submitted; and

(c) requiring any person desiring to have a transfer of a share to that person entered in the book or books referred to in section 44 to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder.

Where  
declaration  
pending

(2) Where, pursuant to any by-law made under subsection (1), any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer of any share, the directors may refuse to enter the transfer in the book or books referred to in section 44 until the required declaration has been completed and submitted. R.S., c. L-12, s. 47.

Report to  
Superintendent  
of certain  
transfers

51. (1) Where a transfer is proposed of

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company believes on reasonable grounds that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected.

Delay before  
registering  
transfers

(2) No transfer referred to in subsection (1) shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 44 before the expiration of thirty days after the required notice has

(i) le droit de propriété sur l'action,

(ii) le lieu où résident habituellement l'actionnaire et toute personne pour le compte ou au bénéfice de qui l'action est détenue,

(iii) l'existence d'actionnaires associés,

(iv) tous autres faits utiles à l'application des articles 46 à 49;

b) fixer les époques où les déclarations doivent être présentées et les modalités de présentation;

c) exiger la présentation d'une déclaration semblable de la part de quiconque désire faire inscrire le transfert d'une action à son nom dans les livres visés à l'article 44.

Déclaration en  
souffrance

(2) L'adoption des règlements administratifs prévus au paragraphe (1) permet aux administrateurs de suspendre l'inscription du transfert dans les livres mentionnés à l'article 44 jusqu'à ce que la déclaration requise ait été présentée. S.R., ch. L-12, art. 47.

Rapport au  
surintendant

51. (1) La société est tenue de produire auprès du surintendant un avis de tout projet de transfert d'actions portant sur :

a) soit au moins dix pour cent de ses actions en circulation;

b) soit un pourcentage inférieur à celui-ci, si elle a des motifs raisonnables de croire que le transfert risque d'avoir pour résultat, direct ou indirect, la prise du contrôle majoritaire de ses actions assorties du droit de vote.

L'avis doit être assorti des renseignements relatifs à la propriété effective des actions une fois le transfert effectué.

Délai d'inscrip-  
tion

(2) Le transfert visé au paragraphe (1) ne peut être inscrit dans les livres mentionnés à l'article 44 qu'après l'expiration des trente

been deposited with the Superintendent. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 20.

jours suivant la date de production de l'avis. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 20.

Books to be kept open for inspection

52. The book or books referred to in subsection 44(1) shall, during reasonable business hours of every business day of the company, be kept open for the inspection of shareholders and creditors of the company and their personal representatives and of any judgment creditor of a shareholder, any of whom may make extracts from those books, at the place or places where they are respectively kept as authorized by section 44. R.S., c. L-12, s. 49.

52. Les livres mentionnés au paragraphe 44(1) doivent, pendant les heures d'ouverture des jours de travail de la société et au lieu où ils sont tenus conformément à l'article 44, être accessibles pour examen et établissement d'extraits aux actionnaires et créanciers de la société et à leurs représentants, ainsi qu'à tout créancier titulaire d'un jugement contre un actionnaire. S.R., ch. L-12, art. 49.

Inspection des livres

### Meetings and Voting

Annual general meeting and financial statements

53. (1) Every company shall hold an annual general meeting in Canada, either at its head office or elsewhere, once in each year after the organization of the company and the commencement of business, and at that meeting financial statements shall be submitted by the company.

53. (1) Une fois ses activités commencées, la société doit tenir une assemblée générale tous les ans au Canada, à son siège social ou ailleurs, et y présenter ses états financiers.

Assemblée générale annuelle

Contents of financial statements

(2) The financial statements referred to in subsection (1) shall include

- (a) a balance sheet;
- (b) a statement of retained earnings or surplus;
- (c) a statement of income; and
- (d) a statement of general reserve. R.S., c. L-12, s. 50; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 21.

(2) Les états financiers doivent comprendre :

- a) le bilan;
- b) l'état des bénéfices non répartis ou de l'excédent;
- c) l'état des résultats;
- d) l'état de la réserve générale. S.R., ch. L-12, art. 50; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 21.

Contenu des états financiers

Notice to shareholders

54. (1) The directors shall, at least ten days before the date on which the annual general meeting is to be held, forward through the mail a copy of the financial statements of the company to each shareholder at the shareholder's latest known address as shown by the records of the company together with a notice of the time and place at which the meeting will be held and the names of the auditors eligible for appointment at the meeting under the provisions set out in this Act.

54. (1) Au moins dix jours avant la date de l'assemblée générale annuelle, les administrateurs envoient par la poste, à chacun des actionnaires, à sa dernière adresse connue figurant dans les livres de la société un exemplaire des états financiers de la société, un avis de convocation précisant les date, heure et lieu de l'assemblée, et la liste des candidats au poste de vérificateur.

Transmission des états financiers

Certificate of chief executive officer

(2) A certificate forming part of the financial statements of the company shall be appended thereto and shall be signed by the manager, general manager or other executive officer of the company and not less than two of the directors, and shall state that to the best of their knowledge and belief the statements are correct and show truly and clearly the financial condition of the affairs of the company. R.S., c. L-12, s. 52.

(2) Les états financiers doivent aussi comprendre une déclaration signée par l'un des principaux dirigeants de la société, notamment directeur ou directeur général, et au moins deux administrateurs et attestant de la sincérité des états. S.R., ch. L-12, art. 52.

Attestation

Special general meeting

55. (1) Special general meetings may be called by any three of the directors, or the directors shall, on a written requisition signed by any twenty-five shareholders specifying in the requisition the object of the meeting, call a special general meeting.

55. (1) Les assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées par trois administrateurs; les administrateurs sont tenus de convoquer une assemblée générale extraordinaire, sur demande écrite et signée de vingt-cinq actionnaires et précisant l'objet de l'assemblée.

Assemblée générale extraordinaire

Notice of special meeting

(2) At least ten days before the day of a special general meeting, a written, printed or otherwise mechanically reproduced notice, stating the time and place of the meeting and the general nature of the business to be transacted thereat, shall be delivered either personally or sent by post or other means of written communication, charges prepaid, to each shareholder entitled to vote at the meeting, at such address as appears on the books of the company, or, if no address is given therein, at the latest known address of the shareholder.

(2) L'avis de convocation, qui peut être reproduit mécaniquement, doit être donné au moins dix jours avant la date de l'assemblée générale extraordinaire et indiquer, outre les date, heure et lieu de l'assemblée, les grandes lignes des questions qui feront l'objet des délibérations. Il est communiqué par remise en mains propres, par la poste ou par tout autre mode de transmission écrite. Il est envoyé à chacun des actionnaires habiles à voter, à l'adresse figurant pour chacun d'eux dans les livres de la société, ou, à défaut, à la dernière adresse connue.

Avis d'assemblée générale extraordinaire

Where notice not required

(3) A special general meeting of shareholders may be held at any time and place without notice if all the shareholders entitled to a notice of the meeting are present in person or if the absent shareholders have signified their assent in writing to the holding of the meeting.

(3) L'assemblée générale extraordinaire peut être tenue sans avis de convocation si tous les actionnaires ayant droit de recevoir celui-ci sont présents à l'assemblée en personne ou si ceux qui sont absents ont donné leur consentement écrit à la tenue de celle-ci.

Dispense d'avis

Waiver of notice or irregularity

(4) Notice of any meeting or any irregularity in any meeting or in any notice thereof may be waived by a shareholder on the shareholder's own behalf or, in the case of an annual general meeting, by the duly appointed proxy of a shareholder on behalf of that shareholder. R.S., c. L-12, s. 53; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 22.

(4) L'actionnaire peut renoncer au droit de recevoir l'avis de convocation d'une assemblée ou de se prévaloir d'une irrégularité relative à une assemblée ou à l'avis correspondant. Dans le cas de l'assemblée générale annuelle, la renonciation peut être faite par le fondé de pouvoir de l'actionnaire. S.R., ch. L-12, art. 53; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 22.

Renonciation à l'avis

Forfeiture of vote

56. No shareholder who is in arrears in respect of any call is entitled to vote at any meeting of a company. R.S., c. L-12, s. 54; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 22.

56. L'actionnaire qui accuse un retard dans les versements exigés par un appel de fonds n'a pas le droit de voter aux assemblées de la société. S.R., ch. L-12, art. 54; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 22.

Déchéance du droit de vote

Number of votes

57. Subject to this Act and the by-laws made under this Act, every shareholder is entitled to as many votes at all general meetings of the company as the shareholder owns shares in the company and may vote by proxy, but the holder of a proxy must personally be a shareholder and entitled to vote. R.S., c. L-12, s. 55.

57. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs de la société, tout actionnaire dispose, lors des assemblées générales, d'un nombre de voix égal à celui des actions qui lui appartiennent, et il peut voter par fondé de pouvoir à condition que le fondé de pouvoir soit lui-même un actionnaire et ait le droit de voter. S.R., ch. L-12, art. 55.

Nombre de votes

Ballot

58. In all cases where the votes of the shareholders are taken, the voting shall be by ballot. R.S., c. L-12, s. 56.

58. Les actionnaires votent par voie de scrutin. S.R., ch. L-12, art. 56.

Scrutin

Executors, etc.,  
may vote

59. Every executor, administrator, tutor, curator, guardian or trustee represents the stock in his possession in a fiduciary capacity at all meetings of the company and may vote as a shareholder. R.S., c. L-12, s. 57.

59. Les exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession, tuteurs, curateurs ou fiduciaires peuvent exercer le droit de vote afférent aux actions qu'ils ont en leur possession à ce titre. S.R., ch. L-12, art. 57.

Droit de vote  
des exécuteurs  
testamentaires,  
etc.

### Audit

Appointment of  
auditor at  
general meeting

60. (1) At the first general meeting and at each annual general meeting of a company, the shareholders shall appoint an auditor to hold office from the close of the general meeting at which the appointment is made to the close of the next ensuing annual general meeting.

60. (1) Lors de la première assemblée générale et de chaque assemblée générale annuelle de la société, les actionnaires nomment un vérificateur dont le mandat commence à la clôture de l'assemblée générale où il est nommé et expire à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante.

Nomination du  
vérificateur à  
l'assemblée  
générale

Appointment  
by Minister

(2) If appointment of an auditor is not made pursuant to subsection (1), the Minister may appoint an auditor of the company for the current term and fix the remuneration to be paid to the auditor by the company for the auditor's services.

(2) À défaut de nomination d'un vérificateur, le ministre peut en nommer un pour le mandat en cours et fixer la rémunération que devra lui verser la société.

Nomination par  
le ministre

Removal

(3) An auditor may be removed from office before the expiration of the auditor's term of office by a resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting duly called for that purpose and, on the removal, another auditor shall be appointed at that meeting for the remainder of the current term by a resolution passed by a majority of the votes cast in respect thereof.

(3) Le vérificateur peut être révoqué avant l'expiration de son mandat par résolution adoptée à la majorité d'au moins deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin; son remplaçant pour le reste du mandat est choisi au cours de la même assemblée par résolution adoptée à la majorité des voix.

Révocation

Qualifications

(4) An auditor appointed pursuant to subsection (1), (2) or (3) must be an accountant who at the time of appointment has membership in good standing in an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of a province or a firm of accountants of which one or more members or employees has that membership.

(4) Le vérificateur doit être soit un comptable qui, au moment de sa nomination, est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués sous le régime d'une loi provinciale, soit un cabinet de comptables dont au moins l'un des membres ou employés est un membre en règle d'un tel institut ou d'une telle association.

Conditions de  
nomination

Ineligible  
persons

(5) No person or firm may be appointed an auditor of a company if that person or any member of the firm is a shareholder, director, officer or employee of the company or of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 63, 66 or 67.

(5) Les fonctions de vérificateur d'une société sont incompatibles avec la qualité d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé de la société ou d'une personne morale dans laquelle celle-ci a placé ses fonds aux termes des articles 63, 66 ou 67, ou avec l'appartenance à un cabinet de vérification dont fait partie une personne ayant cette qualité.

Incompatibilité

Notice of  
nomination of  
new auditor

(6) No person other than a retiring auditor may be appointed auditor at a general meeting unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder to the company not less than fifteen days before the general meeting, and the company shall send a copy of any such notice

(6) L'actionnaire qui propose la candidature d'un nouveau vérificateur est tenu d'en aviser la société au moins quinze jours avant l'assemblée générale, la société étant alors tenue d'envoyer une copie de l'avis au vérificateur sortant et d'aviser les actionnaires selon les modalités prévues à l'article 54.

Avis de  
candidature

to the retiring auditor and shall give notice thereof to the shareholders in the manner specified in section 54.

Additional appointment

(7) The auditor of a company shall ordinarily be appointed auditor of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 63, 66 or 67 and, where such an appointment is not possible, the company shall inform the Superintendent of the circumstances that prevent the appointment.

(7) Le vérificateur de la société est généralement nommé vérificateur des personnes morales dans lesquelles la société a placé ses fonds aux termes des articles 63, 66 ou 67; si cette nomination n'est pas possible, la société doit informer le surintendant des circonstances qui y font obstacle.

Nomination supplémentaire

Vacancy

(8) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a company during the term of office, the directors shall appoint an auditor to hold office until the next ensuing annual general meeting.

(8) En cas de vacance du poste de vérificateur en cours de mandat, les administrateurs nomment un remplaçant chargé d'occuper le poste jusqu'à l'assemblée générale suivante.

Vacance

Remuneration

(9) The remuneration of an auditor of a company appointed at a general meeting of the company shall be fixed by the shareholders at that general meeting, or by the directors if they are authorized to do so by the shareholders at that meeting, but the remuneration of an auditor appointed to fill a vacancy pursuant to subsection (8) shall be fixed by the directors.

(9) La rémunération du vérificateur nommé lors de l'assemblée générale est fixée par les actionnaires au cours de la même assemblée ou par les administrateurs, s'ils y sont autorisés par les actionnaires lors de l'assemblée; la rémunération du remplaçant visé au paragraphe (8) est fixée par les administrateurs.

Rémunération

Rights of auditor

(10) The auditor of a company has a right of access at all times to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanations as the auditor deems necessary for the performance of the auditor's duties.

(10) Le vérificateur a droit d'accès, à tout moment, aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la société, et il a le droit d'exiger des administrateurs et des dirigeants les renseignements et explications qu'il estime nécessaires pour l'exercice de ses fonctions.

Droit du vérificateur

Auditing and reports

(11) The auditor of a company shall audit the accounts of the company at least once in every year and shall make a report as of the end of the financial year

(11) Le vérificateur examine les comptes de la société au moins une fois l'an et rend compte de la situation de celle-ci à la fin de l'exercice :

Vérification et rapports

(a) to the shareholders on or attached to the financial statements of the company distributed to them pursuant to section 54; and

a) aux actionnaires, par un rapport incorporé ou joint aux états financiers visés à l'article 54;

(b) to the Superintendent on or attached to the annual statement of the condition and affairs of the company deposited in the Department pursuant to section 77.

b) au surintendant, par un rapport incorporé ou joint à l'état annuel déposé au ministère conformément à l'article 77.

Auditor's statement

(12) In the reports required by subsection (11), the auditor shall state whether he has obtained all the information and explanations he has required and shall state, according to the best of the auditor's information and the explanations given to the auditor,

(12) Dans ses rapports, le vérificateur indique s'il a obtenu tous les renseignements et explications qu'il a demandés et précise en outre, en se fondant au mieux sur ses connaissances et sur les explications qui lui ont été fournies, ainsi que sur les inscriptions faites dans les livres :

Déclaration du vérificateur

(a) in the report to the shareholders, whether in the opinion of the auditor the financial statements present fairly the financial posi-

a) dans le rapport aux actionnaires, si, à son avis, les états financiers présentent fidèle-



tion of the company as at the date of those statements and the results of the operations of the company during the year that ended on that date, as shown by the books of the company; and

(b) in the report to the Superintendent, whether in the opinion of the auditor the annual statement presents fairly the assets and liabilities of the company as at the date of the annual statement, the income and expenditure of the company during the year that ended on that date and the results of the operations of the company for that year, as shown by the books of the company.

Additional remarks

(13) If it is the opinion of the auditor that any of the matters referred to in paragraphs 12(a) and (b) are not fairly presented in the respective statements or that the auditor has not obtained all the information and explanations he has required, the auditor shall give an explanation of those deficiencies.

Special audit

(14) The Superintendent may direct that the scope of the annual audit of a company be enlarged or extended or that a special audit of a company be made if in the opinion of the Superintendent it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection (4) to be an auditor of the company.

Expenses payable by company

(15) The expenses entailed by the enlarged, extended or special audit referred to in subsection (14) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent. R.S., c. L-12, s. 58; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 23.

#### *Powers of the Company*

Investments

**61.** (1) A company may invest its funds in (a) debentures, bonds, stocks or other securities

- (i) of or guaranteed by the Government of Canada,
- (ii) of or guaranteed by the government of a province,
- (iii) of or guaranteed by the Government of the United Kingdom, or of any colony or dependency thereof,
- (iv) of or guaranteed by the Government of the United States or of a state thereof,
- (v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development

ment la situation financière de la société à la fin de l'exercice et les résultats d'exploitation de celle-ci au cours de l'exercice;

b) dans le rapport au surintendant, si, à son avis, l'état annuel présente fidèlement l'actif et le passif de la société à la fin de l'exercice, les recettes et les dépenses ainsi que le résultat d'exploitation de la société au cours de l'exercice.

(13) S'il est d'avis que les états ne présentent pas fidèlement certains des points mentionnés aux alinéas (12)a) et b) ou qu'il n'a pas obtenu tous les renseignements et explications qu'il a demandés, le vérificateur doit faire état de ces irrégularités.

Irrégularités

(14) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire élargir la portée de la vérification annuelle ou faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe (4).

Vérification spéciale

(15) Les dépenses supportées dans le cadre des mesures visées au paragraphe (14) doivent être approuvées par écrit par le surintendant et sont à la charge de la société. S.R., ch. L-12, art. 58; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 23.

Dépenses

#### *Pouvoirs de la société*

**61.** (1) La société peut faire les placements suivants :

Placements

- a) valeurs, notamment débetures, obligations et actions :
  - (i) émises ou garanties par le gouvernement du Canada,
  - (ii) émises ou garanties par un gouvernement provincial,
  - (iii) émises ou garanties par le gouvernement du Royaume-Uni ou de l'une de ses colonies ou dépendances,
  - (iv) émises ou garanties par le gouvernement des États-Unis ou de l'un de ses États,

established by the Agreement for an International Bank for Reconstruction and Development approved by the *Bretton Woods Agreements Act*,

(vi) of any municipal or school corporation in Canada,

(vii) guaranteed by a municipal corporation in Canada,

(viii) secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated,

(ix) of or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank,

(x) of or guaranteed by the government of any country in which the company is carrying on business, or a province or state thereof, or

(xi) of a *fabrique* that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec on real estate or by rates or taxes levied under the authority of the laws of a province on property situated in the province;

(b) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to the company or to a trustee on any, or on any combination of, the following assets:

(i) real estate or leaseholds,

(ii) plant or equipment of the corporation that is used in the transaction of its business, or

(iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of a class or classes authorized by this section as investments for a loan company,

but the inclusion as additional security under the mortgage, charge or hypothec of assets not of a class authorized by this Act as investments for a loan company does not render the bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;

(c) bonds or debentures of a corporation incorporated in Canada that are secured by the assignment to a trust corporation in Canada of annual payments that the Government of Canada has agreed to make if each payment is sufficient to meet the interest falling due

(v) émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, créée par l'accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, lui-même approuvé par la *Loi sur les accords de Bretton Woods*,

(vi) émises par une administration municipale ou scolaire canadienne dotée de la personnalité morale,

(vii) garanties par une administration municipale canadienne dotée de la personnalité morale,

(viii) garanties par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où les biens sont situés,

(ix) émises ou garanties par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique,

(x) émises ou garanties par le gouvernement d'un pays où elle exerce des activités ou d'une province ou d'un État de celui-ci,

(xi) émises par une fabrique et totalement garanties par un privilège ou une hypothèque sur des immeubles ou par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province;

b) titres de créance, notamment obligations ou débetures, émis par une personne morale constituée au Canada et totalement garantis par une hypothèque ou un nantissement grevant, en sa faveur ou en faveur d'un fiduciaire, un ou plusieurs des biens suivants — l'adjonction à ceux-ci de biens dans lesquels la présente loi ne l'autorise pas à placer ses fonds ne faisant pas obstacle au placement :

(i) immeubles ou tenures à bail,

(ii) usines ou matériel d'exploitation,

(iii) titres de créance — notamment obligations ou débetures — ou actions, constituant des placements par ailleurs autorisés par le présent article;

c) obligations ou débetures émises par une personne morale constituée au Canada et garanties par la cession, à une société de fiducie établie au Canada, de versements annuels que le gouvernement du Canada a convenu d'effectuer, pourvu que chaque versement suffise à acquitter les intérêts exige-

on bonds or debentures outstanding and the principal amount of the bonds or debentures maturing for payment in the year in which it is to be made;

(d) bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds or debentures and the principal amount of the bonds or debentures on maturity;

(e) debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by statutory charge on real estate or on plant and equipment of the corporation used in the transaction of its business if interest in full has been paid regularly for a period of at least ten years immediately preceding the date of investment in the debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness on securities of the corporation of that class then outstanding;

(f) obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada to be used on railways or public highways, if the obligations or certificates are fully secured by

(i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership of the equipment by, the trustee, and

(ii) a lease or conditional sale of the transportation equipment by the trustee to the corporation;

(g) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the corporation are authorized as investments by paragraph (i) or (j);

(h) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a corporation incorporated in Canada where the earnings of the corporation in a period of five years that ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of invest-

bles et le principal des obligations ou débetures venant à échéance au cours de l'année;

d) obligations ou débetures émises par une société de bienfaisance, un établissement d'enseignement ou un organisme humanitaire dotés de la personnalité morale et garanties par le paiement, la cession ou le transport à une société de fiducie établie au Canada, de subventions à verser par une province ou sous son autorité et suffisantes pour couvrir les intérêts au fur et à mesure de leur exigibilité ainsi que le principal, à l'échéance, des obligations ou débetures;

e) débetures, débetures-actions ou autres titres de créance d'une personne morale constituée au Canada qui sont entièrement garantis par des sûretés prévues par des textes législatifs sur des immeubles ou sur des usines et du matériel d'exploitation de celle-ci, pourvu que celle-ci ait acquitté régulièrement au cours des dix ans précédant la date du placement les intérêts exigibles sur les valeurs de cette catégorie en circulation;

f) obligations ou certificats émis par un fiduciaire en vue de financer l'achat par une personne morale constituée au Canada de matériel de transport ferroviaire ou routier pourvu que ces valeurs soient entièrement garanties :

(i) d'une part, par cession du matériel au fiduciaire, ou transfert à celui-ci du droit de propriété sur ce matériel,

(ii) d'autre part, par cession à bail ou vente conditionnelle du matériel par le fiduciaire à la personne morale;

g) obligations, débetures ou autres titres de créance émis par une personne morale constituée au Canada dont, à la date du placement, les actions privilégiées ou ordinaires font partie des placements autorisés aux termes des alinéas i) ou j);

h) obligations, débetures ou autres titres de créance émis ou garantis par une personne morale constituée au Canada pourvu que, d'une part, les gains — gains disponibles pour couvrir les intérêts afférents aux dettes qui ne sont pas à court terme — de celle-ci au cours d'une période de cinq ans se terminant dans l'année précédant la date du placement aient été au moins égaux, au total, au décuple des intérêts annuels afférents à toutes ses dettes, y compris celles dont elle a garanti l'acquittement, mais, à l'exception du

ment on all indebtedness of or guaranteed by it other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation; and if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation; and for the purpose of this paragraph "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

(i) subject to paragraph (j), the preferred shares of a corporation incorporated in Canada if

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate on all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (j);

(j) fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada or a bank in Canada that in each year of a period of five years that ended less than one year before the date of investment has paid, or had earnings available for the payment of, a dividend on its common shares of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation or bank during the year in which the dividend was paid or in which the corporation or bank had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any company or bank shall be purchased by the company;

(k) ground rents, mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount paid for the mortgage or hypothec, together with the amount

passif à court terme et figurant à ce titre dans son bilan, et que, d'autre part, ses gains annuels au cours de quatre de ces cinq années aient atteint une fois et demie le montant de ces intérêts, étant entendu que si, à la date du placement, la personne morale est directement ou indirectement propriétaire de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale, leurs gains peuvent être consolidés, compte tenu des éventuels intérêts minoritaires, les montants à prendre en compte pour les gains quinquennaux et les intérêts annuels étant alors les montants consolidés;

i) sous réserve de l'alinéa j), actions privilégiées d'une personne morale constituée au Canada :

(i) soit qui a payé, au cours des cinq années précédentes, un dividende au moins égal au taux annuel fixé pour toutes ses actions privilégiées,

(ii) soit dont les actions ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par l'alinéa j);

j) actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale constituée au Canada, ou d'une banque établie au Canada, et qui, chaque année, au cours d'une période de cinq ans se terminant dans l'année précédant la date du placement, a versé des dividendes, sur ses actions ordinaires — ou avait des gains disponibles à cet effet —, dont le montant représente au moins quatre pour cent de la valeur moyenne des actions figurant au compte du capital social de cette personne morale ou banque au cours de l'année où le montant a été versé — ou était disponible à cet effet —, pourvu que le nombre des actions acquises ne dépasse pas trente pour cent des actions ordinaires de cette personne morale ou banque ni trente pour cent de toutes les actions émises par celle-ci;

k) rentes foncières, hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des autres hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail grevés;

l) hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités — ou obligations ou

of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold to which the mortgage or hypothec relates;

(l) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business or bonds or notes secured by those mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company is otherwise authorized to invest, if the excess is

(i) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or

(ii) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(m) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any loan company or trust company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if

(i) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by,

(A) the government, or an agency of the government, of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province, state or municipality of that country, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (i) or (j), or by those paragraphs as modified by section 62,

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested by the company in the real estate or leasehold within the period

effets de commerce garantis par ces hypothèques —, pourvu que, si l'hypothèque dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à placer, l'excédent soit :

(i) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,

(ii) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

m) immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport — qu'elle peut détenir et pour lesquels elle peut prendre toutes mesures, notamment entretien, amélioration, cession à bail ou aliénation — situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le bail concernant l'immeuble ou la tenure à bail a été conclu avec l'une ou l'autre des entités suivantes — ou garanti par l'une ou l'autre :

(A) le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province, d'un État ou d'une municipalité de ce pays, ou un organisme d'un tel gouvernement,

(B) une personne morale dont les actions privilégiées ou les actions ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par les alinéas i) ou j), compte tenu des cas d'extension de l'application de ces alinéas prévus à l'article 62,

(ii) le bail comporte un revenu net susceptible de constituer un rendement suffisant pour la durée du bail et d'assurer le remboursement d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du placement pendant la durée du bail ou au maximum trente ans suivant la date du placement,

(iii) le placement total dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne

of the lease, but not exceeding thirty years from the date of investment, and

(iii) the total investment of the company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the company's total funds

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold; or

(n) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any loan company or trust company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if

(i) the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding forty years from the date of investment, and

(ii) the total investment of the company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the total assets of the company

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold, but the book value of the investments of the company in real estate or leaseholds for the production of income pursuant to this paragraph shall not exceed five per cent of the book value of the total assets of the company.

(2) For the purposes of this section, where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

dépasse pas deux pour cent de la valeur comptable de tous ses fonds;

n) pourvu que la valeur comptable de ces placements ne dépasse pas cinq pour cent de la valeur comptable de tout son actif, immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport — qu'elle peut détenir et pour lesquels elle peut prendre toutes mesures, notamment entretien, amélioration, cession à bail ou aliénation — situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada, si :

(i) d'une part, l'immeuble ou la tenure à bail a produit, au cours de chacune des trois années précédentes, un revenu net qui, à supposer qu'il se maintienne dans le futur, serait suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable sur le montant placé et pour assurer le remboursement d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent de ce montant pendant le reste de la durée économique des améliorations à l'immeuble ou à la tenure à bail ou au maximum dans les quarante ans suivant la date du placement,

(ii) d'autre part, son placement total dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de la valeur comptable de tout son actif.

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux cas où, dans le cadre du présent article, le placement envisagé consiste en des actions d'une banque ou en des titres de créance, notamment obligations, débetures ou effets de commerce, émis ou garantis par celle-ci :

a) si la banque a été prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion

Placement suite à une fusion ou transformation

Investment in securities of bank continued by amalgamation, etc.

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.

## Loans

(3) A company may lend its funds or any portion thereof on the security of

(a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities in which the company may invest its funds under subsection (1), but

(i) the amount of a loan shall not exceed the market value of the collateral security at the time the loan is made,

(ii) the amount loaned on the security of common shares together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate the amount that might be invested therein under this section,

(iii) the amount loaned on the security of the common shares of any one corporation

ou la transformation le prévoient, la banque est réputée :

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la personne morale transformée,

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des personnes morales fusionnées, établis sur la base de leurs comptes consolidés;

b) si la banque a acquis ou acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre personne morale, et si le ministre le prévoit par arrêté, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque :

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'arrêté, sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre personne morale,

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'arrêté, sont établis sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre personne morale.

(3) La société peut prêter tout ou partie de ses fonds sur la garantie : Prêts

a) des titres de créance — notamment obligations ou débetures — ou des actions, dans lesquels elle peut placer ses fonds en vertu du paragraphe (1), pourvu que soient réunies les conditions suivantes :

(i) le montant du prêt ne peut dépasser la valeur marchande du bien donné en garantie à la date où il est consenti,

(ii) si la garantie consiste en actions ordinaires, le total du montant prêté et du montant déjà investi par elle en actions ordinaires ne peut dépasser le montant que le présent article autorise celle-ci à placer dans des actions ordinaires,

together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the common shares of that corporation, and

(iv) the amount loaned on the security of the shares of any one corporation, whether common or preferred, together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the total issue of shares of that corporation;

(b) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, subject to the exception that a company may accept as part payment for real estate sold by it a mortgage or hypothec for more than three-quarters of the sale price of the real estate; or

(c) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is

(i) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or

(ii) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.

(4) The total book value of the investments of a company in common shares of capital stock shall not exceed twenty-five per cent of the book value of the company's total funds, but this subsection applies only to a company that receives money on deposit or borrows money by the issue of its bonds, debentures or other securities.

(5) Where the securities of a corporation that are owned by a company are, as a result of a *bona fide* arrangement for the reorganization

(iii) si la garantie consiste en actions ordinaires et si elle a déjà investi dans les actions ordinaires de la personne morale qui les a émises, le total du montant prêté et du montant déjà investi ne peut dépasser trente pour cent de la valeur marchande des actions ordinaires de la personne morale,

(iv) si la garantie consiste en actions ordinaires et privilégiées d'une même personne morale et si elle a déjà investi dans ces actions, le total du montant placé et du montant déjà investi ne peut dépasser trente pour cent de la valeur marchande de toutes les actions émises par la personne morale;

b) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail, cette limite ne s'appliquant toutefois pas au cas où c'est elle qui vend les immeubles;

c) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités pourvu que, si le prêt dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à prêter, l'excédent soit :

(i) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,

(ii) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

(4) Dans le cas de la société qui reçoit des montants en dépôt ou emprunte par émission de valeurs, notamment obligations ou débetures, la valeur comptable totale de ses placements en actions ordinaires ne peut dépasser vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de tous ses fonds.

(5) Si, par suite d'une entente conclue de bonne foi pour la réorganisation ou la liquidation de la personne morale dans laquelle elle

Limit on investment in common shares

Securities acquired on reorganization, liquidation or amalgamation

Plafond en ce qui concerne les actions ordinaires

Valeurs reçues lors d'une réorganisation, d'une liquidation ou d'une fusion



or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation, to be exchanged for bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares not otherwise authorized as investments by this section, the company may accept the bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares and they shall be allowed as assets of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister.

Other  
investments and  
loans

(6) A company may make investments and loans not authorized by subsections (1) to (5), including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) investments in real estate or leaseholds pursuant to this subsection shall be made only for the production of income, and may be made by the company in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any loan company or trust company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold shall not exceed one per cent of the book value of the total assets of the company;

(b) this subsection shall be deemed not to

(i) enlarge the authority conferred by subsections (1) and (3) to invest in mortgages or hypothecs and to lend on the security of real estate or leaseholds,

(ii) affect the operation of paragraph (1)(j) with reference to the maximum proportion of common shares and total shares of any corporation that may be purchased, or

(iii) affect the operation of subsection (4); and

(c) the total book value of the investments and loans made under the authority of this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection, shall not exceed the greater of

(i) fifteen per cent of the company's unimpaired paid-up capital and surplus, and

détient des valeurs, ou de la fusion de celle-ci avec une autre personne morale, elle doit échanger ces valeurs contre des valeurs dans lesquelles elle n'est pas autorisée à faire des placements aux termes du présent article, la société peut accepter celles-ci; ces valeurs doivent être incluses parmi les éléments d'actif de la société figurant au rapport annuel préparé par le surintendant pour le ministre.

(6) La société peut faire des placements et consentir des prêts que n'autorisent pas les paragraphes (1) à (5), y compris des placements dans des immeubles ou tenures à bail, pourvu que soient respectées les règles suivantes :

Autres  
placements et  
prêts

a) les placements en immeubles ou tenures à bail ne peuvent être faits que pour la production de revenus et, étant entendu que le montant total placé aux termes du présent paragraphe dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne peut dépasser un pour cent de la valeur comptable de tout son actif, ils peuvent être faits au Canada ou dans un pays où la société exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada et la société peut détenir les immeubles ou tenures à bail ou prendre à leur égard toutes mesures, notamment entretien, amélioration, mise en valeur, réparation, cession à bail ou aliénation;

b) le présent paragraphe n'a pas pour effet :

(i) d'étendre l'autorisation conférée par les paragraphes (1) et (3) de faire des placements dans des hypothèques et de consentir des prêts sur la garantie d'immeubles ou de tenures à bail,

(ii) de restreindre l'application de l'alinéa (1)(j) en ce qui a trait au pourcentage maximal des actions ordinaires et de l'ensemble des actions d'une personne morale qui peuvent être achetées,

(iii) de restreindre l'application du paragraphe (4);

c) la valeur comptable totale des placements et prêts en cours faits au titre du présent paragraphe, à l'exclusion de ceux qui deviennent, après l'acquisition, autorisés comme placements au titre des autres dispositions du

(ii) such percentage as the Superintendent may approve, not in excess of seven per cent, of the book value of the total assets of the company.

présent article, ne peut dépasser le plus élevé des montants suivants :

(i) soit quinze pour cent du capital versé et intact et du surplus de la société,

(ii) soit le pourcentage approuvé par le surintendant et qui ne peut dépasser sept pour cent de la valeur comptable de tout l'actif de la société.

Special guaranteed loans

(7) If a company is designated a lender under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may lend its funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a lender.

(7) Si elle est agréée comme prêteur dans le cadre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la société peut consentir les prêts garantis prévus par les lois sous le régime desquelles elle est agréée.

Prêts spéciaux garantis

Limit on investments under this section

(8) Notwithstanding anything in this section, the amount of a company's investment under the authority of this section in or on the security of the debentures, bonds, stock and other securities of a corporation, other than a corporation described in subsection 63(1) in the shares of which the company has invested its funds, shall not exceed twenty per cent of the debentures, bonds, stock or other securities issued by that corporation.

(8) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, la société ne peut placer ses fonds dans des valeurs, notamment débetures, obligations ou actions, d'une personne morale qui n'est pas visée au paragraphe 63(1) et dont elle est actionnaire ni accepter ces valeurs à titre de garantie, qu'à concurrence de vingt pour cent des débetures, obligations, actions ou autres valeurs émises par cette personne morale.

Limitation des placements

Collateral security

(9) A company may take personal or other security as collateral for an advance or for any debt due to the company.

(9) La société peut prendre des sûretés supplémentaires — personnelles ou autres — en garantie des avances ou créances qui lui sont dues.

Sûretés supplémentaires

Vacant lands

(10) A company shall not lend any of its funds on the security of vacant land not used for agricultural purposes. R.S., c. L-12, s. 60; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 24; 1976-77, c. 28, s. 24; 1980-81-82-83, c. 40, s. 100.

(10) La société ne peut prêter sur la garantie d'un terrain vacant qui n'est pas utilisé à des fins agricoles. S.R., ch. L-12, art. 60; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 24; 1976-77, ch. 28, art. 24; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 100.

Terrains vacants

Investments outside Canada

62. (1) Where a company is carrying on business outside Canada, the investment powers set out in section 61 are for that company extended to include bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of corporations incorporated in any country in which the company is carrying on business if the bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares meet the qualifications set out in section 61 in all other respects.

62. (1) La société qui exerce ses activités dans un pays étranger peut se prévaloir des pouvoirs en matière de placement énoncés à l'article 61 quant aux titres de créance, notamment obligations ou débetures, ou aux actions des personnes morales constituées dans ce pays pourvu que ces valeurs remplissent à tous autres égards les conditions énoncées à cet article.

Placements à l'étranger

Assets in Canada

(2) Every company shall at all times retain in Canada assets at least equal to the aggregate of

(a) its liabilities in Canada, and

(b) the excess of the assets of the company over its liabilities less an amount equal to the greatest of the following:

(2) La société doit conserver au Canada suffisamment d'éléments d'actif pour couvrir le total des éléments suivants :

a) d'une part, les éléments de passif qui s'y trouvent;

Actif au Canada

- (i) ten per cent of that excess,
- (ii) a proportion of that excess equal to the proportion that the liabilities in respect of its business outside Canada are of the liabilities of the company, and
- (iii) if the company is required to make investments outside Canada in order to comply with the laws of the jurisdictions in which the company is carrying on business, such amount, not greater than the amount required for the purposes of those investments outside Canada and not greater than the excess of the assets of the company over its liabilities, as may be approved by the Superintendent for the purposes of those investments outside Canada.

Assets deemed not in Canada

(3) The assets to be retained in Canada under subsection (2) do not include assets in the form of

- (a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of corporations incorporated outside Canada; and
- (b) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds outside Canada or loans on the security of real estate or leaseholds outside Canada.

Safe-keeping

(4) The protection of the assets of a company and the bonding of its directors, officers and employees are subject to such regulations as may be made by the Governor in Council. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 25; 1980-81-82-83, c. 47, s. 30.

Power to invest in shares of certain corporations

63. (1) Notwithstanding anything in subsection 61(1) but subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council, a company may invest its funds in the fully paid shares of

- (a) any corporation incorporated outside Canada to exercise the powers set out in section 61;
- (b) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds or act as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds;
- (c) any corporation incorporated to offer participation in an investment portfolio;
- (d) any corporation incorporated to provide a corporation referred to in paragraph (c) with advisory, management or sales distribution services; or

b) d'autre part, l'excédent de son actif sur son passif, duquel excédent est soustrait le plus élevé des montants suivants :

- (i) dix pour cent de cet excédent,
- (ii) la fraction de cet excédent correspondant à celle que représente le passif relatif aux activités qu'elle exerce à l'étranger par rapport au total de son passif,
- (iii) si elle est tenue de faire des placements à l'étranger pour se conformer au droit des États où elle exerce ses activités, le montant qu'approuve le surintendant aux fins de ces placements à l'étranger, étant entendu que ce montant ne peut dépasser ni le montant exigé pour ces placements à l'étranger ni l'excédent de son actif sur son passif.

(3) Les éléments d'actif à conserver au Canada ne comprennent pas les éléments suivants :

- a) les titres de créance, notamment obligations ou débetures, ou les actions de personnes morales constituées à l'étranger;
- b) les hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés à l'étranger ou les prêts consentis sur la garantie de ceux-ci.

Exclusion

(4) La protection de l'actif des sociétés de prêt ainsi que le cautionnement à fournir par leurs administrateurs, dirigeants ou préposés sont assujettis aux règlements du gouverneur en conseil. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 25; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 30.

Protection

63. (1) Par dérogation au paragraphe 61(1), la société peut, sous réserve des modalités fixées par règlement du gouverneur en conseil, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées :

- a) d'une personne morale constituée à l'étranger en vue d'exercer les pouvoirs énoncés à l'article 61;
- b) d'une personne morale constituée en vue d'acquérir, détenir, entretenir, améliorer, louer ou gérer des immeubles ou des tenures à bail ou en vue d'agir à titre de mandataire pour la vente ou l'achat de ceux-ci;
- c) d'une personne morale constituée en vue d'offrir une participation dans un portefeuille de placements;
- d) d'une personne morale constituée en vue de fournir à la personne morale visée à l'ali-

Placement dans des actions de certaines sociétés

(e) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business activity reasonably ancillary to the business of a loan company.

née c) des services de consultation, de gestion ou de distribution des ventes;

e) avec l'approbation préalable du ministre, d'une personne morale constituée en vue de se livrer à toute autre activité commerciale raisonnablement complémentaire de celle d'une société de prêt.

Power to disallow assets

(2) Notwithstanding paragraph 85(1)(a), the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister, any shares acquired or held under subsection (1) and in respect of which there has been a contravention of any terms and conditions prescribed under that subsection.

(2) Malgré l'alinéa 85(1)a), le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le ministre, refuser d'inclure parmi les éléments d'actif, en tout ou en partie, des actions visées au paragraphe (1) pour lesquelles il y a eu violation de conditions prescrites à ce paragraphe.

Pouvoir de refus du surintendant

Order to dispose

(3) The Superintendent may direct a company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, investments subject to terms and conditions prescribed under subsection (1) in respect of which there has been a contravention of any of those terms and conditions. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 25.

(3) Le surintendant peut ordonner à la société de céder et de réaliser, dans le délai qu'il fixe, les placements assujettis au paragraphe (1) et pour lesquels il y a eu violation d'une ou des conditions qui y sont fixées. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 25.

Ordre de dessaisissement

Prohibited investments

64. (1) No company shall knowingly make an investment

64. (1) La société ne peut sciemment faire les placements suivants :

Placements interdits

(a) by way of a loan to

a) prêts :

(i) a director or an officer of the company, or a spouse or child of a director or officer, or

(i) à ses administrateurs ou dirigeants, ou à leur conjoint ou leurs enfants,

(ii) an individual, or the spouse or any of the children under the age of twenty-one years of the individual, if either the individual or a group consisting of the individual, the spouse and those children is a substantial shareholder of the company;

(ii) aux particuliers qui sont des actionnaires importants de la société, à leur conjoint ou à leurs enfants âgés de moins de vingt et un ans, ou aux particuliers qui, avec leur conjoint et leurs enfants âgés de moins de vingt et un ans, constituent un groupe qui est un actionnaire important de la société;

(b) in a corporation that is a substantial shareholder of the company; or

b) placements dans une personne morale qui est un actionnaire important de la société;

(c) in a corporation in which

c) placements dans une personne morale dans laquelle une participation importante est détenue :

(i) an individual referred to in subparagraph (a)(i),

(i) soit par un particulier mentionné au sous-alinéa a)(i),

(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,

(ii) soit par un particulier qui est un actionnaire important de la société,

(iii) a corporation that is a substantial shareholder of the company, or

(iii) soit par une personne morale qui est un actionnaire important de la société,

(iv) a group consisting exclusively of individuals referred to in subparagraph (a)(i)

(iv) soit par un groupe exclusivement formé des particuliers mentionnés au sous-alinéa a)(i).

has a significant interest.

Disposition of prohibited investment

(2) No company shall knowingly hold an investment made after March 12, 1970 that, at

(2) La société ne peut sciemment conserver un placement effectué après le 12 mars 1970 et

Disposition

the time it was made, was an investment described in subsection (1).

qui, au moment où il a été effectué, était un placement visé au paragraphe (1).

## Interpretation

(3) For the purposes of this section,  
(a) a person has a significant interest in a corporation, or a group of persons has a significant interest in a corporation, if,

(i) in the case of a person, that person owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent, or

(ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than fifty per cent,

of the capital stock of the corporation for the time being outstanding; and

(b) a person is a substantial shareholder of a corporation, or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation, if that person or group of persons owns beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, equity shares to which are attached more than ten per cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding, and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an underwriter, there shall be excluded the voting rights attached to equity shares acquired by the underwriter as an underwriter during the course of distribution to the public by the underwriter of those shares.

## Definitions

“equity share”  
«action...»

(4) For the purposes of this section,  
“equity share” means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;

“investment”  
«placement»

“investment” means

(a) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or

(b) a loan to a person or persons,

but does not include an advance or a loan, whether secured or unsecured, that is made by a company to a corporation and that is merely ancillary to the main business of the company;

(3) Pour l'application du présent article :

a) une personne ou un groupe ont une participation importante dans une personne morale si :

(i) dans le cas d'une personne, elle est le véritable propriétaire, directement ou indirectement, de plus de dix pour cent du capital en circulation de la personne morale,

(ii) dans le cas d'un groupe, ses membres sont les véritables propriétaires, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent du capital en circulation de la personne morale;

b) une personne ou un groupe est un actionnaire important d'une personne morale si la personne ou le groupe est le véritable propriétaire, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, d'actions donnant plus de dix pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions en circulation de la personne morale, étant entendu que, pour le calcul de ce pourcentage, les droits de vote afférents aux actions dont un souscripteur éventuel à forfait est propriétaire doivent être exclus de ceux qui sont afférents aux actions qu'il a acquises à titre de souscripteur éventuel à forfait au cours de sa distribution d'actions au public.

## Interprétation

## Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action assortie du droit de vote» Action d'une personne morale, relevant de toute catégorie d'actions auxquelles est afférent un droit de vote, que celui-ci puisse s'exercer en tout temps ou qu'il puisse s'exercer en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue.

«action assortie du droit de vote»  
“equity...”

«dirigeant» Le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le contrôleur, le trésorier et le trésorier adjoint d'une société et toute autre personne désignée comme dirigeant par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.

«dirigeant»  
“officer”

«placement»

a) Placement sous forme d'achat de titres de créance, notamment obligations, dében-

«placement»  
“investment”

"officer"  
«dirigeant»

"officer" means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer and assistant treasurer of a company and any other person designated as an officer of the company by by-law or by resolution of the directors.

tures ou effets négociables, ou d'actions, d'une personne morale;

b) prêt consenti à une ou plusieurs personnes.

Sont toutefois exclus de la présente définition les avances ou prêts, garantis ou non, faits par une société à une personne morale et qui ne sont qu'accessoires à l'activité principale de la société.

"Downstream"  
investment

(5) For the purposes of this section, where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this subsection is deemed to own beneficially, equity shares of a corporation, that person or group of persons shall be deemed to own beneficially a proportion of the equity shares of any other corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned corporation, which proportion shall equal the proportion of the equity shares of the first mentioned corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this subsection are deemed to be owned beneficially by that person or group of persons.

(5) Pour l'application du présent article, la personne ou le groupe qui sont, directement ou indirectement, les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote d'une personne morale donnée — ou sont réputés l'être par application de la présomption créée par le présent paragraphe — sont réputés être les véritables propriétaires d'un pourcentage des actions assorties du droit de vote émises par une autre personne morale et dont la première est le véritable propriétaire, directement ou indirectement. Le pourcentage est égal à celui des actions assorties du droit de vote de la première personne morale et dont sont véritablement propriétaires directement ou indirectement — ou sont réputés l'être par l'effet de la présomption —, la personne ou le groupe.

Présomption

Exception

(6) Notwithstanding subsection (5), a company is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially, equity shares of the company is by reason thereof deemed to own beneficially equity shares of the corporation.

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'empêcher une société de prêt de faire un placement dans une personne morale pour le seul motif qu'une personne ou un groupe sont réputés être les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote de cette personne morale parce qu'ils sont, directement ou indirectement, les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote de la société de prêt, ou sont réputés l'être.

Exception

Order of  
exemption

(7) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of a company and, as a consequence thereof and of the application of this section, certain investments are prohibited for the company, the Minister may, by order, on application by the company, exempt from that prohibition any particular investment or investments of any particular class if the Minister is satisfied that

(a) the decision of the company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group, and does not involve in any significant way the interests of that person or group, apart from

(7) Sur demande d'une société à qui, en raison du présent article, des placements sont interdits du fait que telle personne ou tel groupe est un actionnaire important, le ministre peut, par arrêté, exempter de cette interdiction un ou plusieurs placements déterminés d'une catégorie déterminée s'il est convaincu :

a) soit que la décision de la société de faire ou de conserver le ou les placements en question n'a pas été influencée, et ne risque pas de l'être, d'une manière appréciable par la personne ou le groupe et ne met pas en cause d'une manière appréciable les intérêts de cette personne ou ce groupe, mis à part leurs intérêts en qualité d'actionnaires de la société;

Décret  
d'exemption

their interests as a shareholder of the company; or

(b) the investment is to be made pursuant to the power granted to the company by section 63, 66, 67 or 101.

b) soit que le placement doit se faire en vertu du pouvoir accordé à la société par les articles 63, 66, 67 ou 101.

Conditions, limitations and revocation

(8) Any order of exemption made by the Minister under subsection (7) may contain any conditions or limitations considered by the Minister to be appropriate and may be revoked by the Minister at any time, but subsection (2) does not apply to any investment made by the company to which the order applied that was made while the order was in effect and that was an investment to which the order applied. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 25.

(8) L'arrêté d'exemption visé au paragraphe (7) peut contenir toutes conditions ou restrictions que le ministre estime appropriées et peut être annulé à tout moment par celui-ci; toutefois, en cas d'annulation, le paragraphe (2) ne s'applique pas aux placements faits aux termes de l'arrêté pendant sa durée de validité. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 25.

Conditions et restrictions

Reduction of assets on contravention of section 64

65. (1) Where an investment or loan is made or held by a company in contravention of section 64, the Superintendent may reduce the assets of the company as shown in its annual statement by the whole or any part of the amount of that investment or loan, and the Superintendent's annual report to the Minister in respect of that company shall be prepared on the basis of the assets of the company as so reduced by the Superintendent.

65. (1) Si une société fait ou conserve un placement contraire à l'article 64, le surintendant peut réduire l'actif déclaré par la société dans son état annuel de tout ou partie du montant du placement; le cas échéant, le rapport annuel qu'il présente au ministre pour la société doit tenir compte de la réduction de l'actif.

Réduction de l'actif en cas de violation de l'art. 64

Liability for loan to director or officer

(2) Where a loan referred to in subsection (1) is made to a director or officer of the company, all directors and officers of the company responsible for making the loan, or who assent thereto, are jointly and severally liable to the company, and also to third parties, to the extent of the loan together with lawful interest, for all debts of the company contracted from the time of the making of the loan to that of the repayment thereof. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 25.

(2) Les administrateurs et dirigeants responsables de l'octroi d'un prêt à un administrateur ou dirigeant ou qui y consentent sont solidairement responsables envers la société et les tiers, jusqu'à concurrence du montant du prêt et des intérêts légitimes, de toutes les dettes contractées par la société entre la date du prêt et son remboursement. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 25.

Responsabilité en cas de prêt consenti à un administrateur ou dirigeant

Investment in shares of trust company

66. Notwithstanding anything contained in section 61, a loan company that, prior to June 28, 1922, held shares of a trust company to the extent of at least fifty per cent of the total number of shares of the trust company outstanding at that date may continue to hold those shares and may purchase or otherwise acquire any additional shares of the trust company or any or all of the shares of a company formed by the amalgamation of the trust company or of any trust company that by reason of one or more previous amalgamations is the successor of the trust company, with one or more other trust companies. R.S., c. L-12, s. 61; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 26.

66. Par dérogation à l'article 61, la société qui, avant le 28 juin 1922, détenait au moins cinquante pour cent des actions d'une société de fiducie en circulation à cette date, peut continuer de détenir ces actions et en acquérir d'autres, ou acquérir tout ou partie des actions d'une société formée par la fusion de cette société de fiducie — ou d'une société de fiducie qui, en raison d'une ou de plusieurs fusions antérieures, lui a succédé — avec d'autres sociétés de fiducie. S.R., ch. L-12, art. 61; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 26.

Placement en actions d'une société de fiducie

Investment in trust company

67. (1) Notwithstanding anything in section 61 but subject to subsections (2) and (3) of this section and to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council, a loan company may invest its funds in the fully paid shares of a trust company to which the *Trust Companies Act* applies.

67. (1) Malgré l'article 61 mais sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des modalités fixées par le gouverneur en conseil, la société peut placer ses fonds en actions entièrement libérées d'une société de fiducie régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*.

Placement dans une société de fiducie

Limitation

(2) No investment shall be made by a loan company under subsection (1), if, after the making of the investment, the aggregate cost to the loan company of the investments made under that subsection and the investments made under section 61 in shares of such trust companies then held by the loan company would exceed the aggregate of the loan company's then paid-up capital, surplus and general or contingency reserves.

(2) Le total du coût de revient des placements faits en vertu du paragraphe (1) et des placements faits en vertu de l'article 61 en actions de sociétés de fiducie ne peut à aucun moment dépasser l'ensemble du capital versé, de l'excédent, de la réserve générale et de la réserve pour risques généraux de la société de prêt.

Restriction

Consideration for shares

(3) The consideration for shares purchased pursuant to subsection (1) may be cash or shares of the purchasing company's stock or in part cash and in part shares of the purchasing company's stock or such other consideration as may be agreed on. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 26.

(3) La contrepartie des actions visées au paragraphe (1) est celle dont conviennent les parties; elle peut notamment consister en tout ou en partie de numéraire ou d'actions de la société qui s'en porte acquéreur. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 26.

Contrepartie des actions

Agency association

68. (1) A company may act as an agency association for the interest and on behalf of others who entrust it with money for that purpose, and may, either in the name of the company or of such others, lend and advance money to any person, on such securities as are mentioned in section 61, and may purchase and acquire any securities on which it is authorized to advance money and resell those securities.

68. (1) La société peut faire fonction d'association mandataire pour le compte de personnes qui lui confient des fonds à cette fin et peut, sous son propre nom ou celui de ces personnes, prêter et avancer des fonds à qui que ce soit sur les garanties mentionnées à l'article 61, et acheter et acquérir toutes valeurs sur lesquelles elle est autorisée à avancer des fonds, et les revendre.

Association mandataire

Enforcement of conditions

(2) The conditions and terms of the loans and advances and of the purchases and resales referred to in subsection (1) may be enforced by the company for its benefit and for the benefit of the person for whom the money has been lent and advanced, or the purchase and resale made, and the company has the same power in respect of those loans, advances, purchases and sales as are conferred on it in respect of loans, advances, purchases and sales made from its own capital.

(2) La société peut faire observer, à son propre bénéfice et à celui du mandant, les conditions dont sont assortis les prêts, avances, achats et reventes visés au paragraphe (1); elle peut exercer à l'égard de ces opérations les pouvoirs qu'elle possède pour ses propres capitaux.

Mise à exécution des conditions

Guarantee of repayment

(3) A company may guarantee the repayment of the principal or the payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment.

(3) La société peut, à l'égard des fonds qui lui sont confiés pour placement, garantir le remboursement du principal et le paiement des intérêts, ou l'un des deux.

Garantie de remboursement

Business of other companies

(4) A company may liquidate and carry on for the purposes of that liquidation the business of any other company carrying on any business that the company is authorized to carry on, on

(4) La société peut, aux conditions qui peuvent être convenues, liquider une société exerçant des activités qu'elle-même est autorisée à exercer et effectuer les opérations relatives à la liquidation. S.R., ch. L-12, art. 62.

Liquidation d'autres sociétés



such terms as may be agreed on. R.S., c. L-12, s. 62.

### Use of Funds

**Limitations** **69.** A company shall not  
 (a) lend or advance money on the security of its own stock; or  
 (b) invest in or lend money on the security of the stock of any other loan company. R.S., c. L-12, s. 63; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 27.

### Borrowing Powers

**Borrowing** **70.** (1) A loan company may borrow money and may issue its debentures or other securities for moneys borrowed.

**How securities made payable** (2) Debentures or other securities issued by a company under subsection (1) may be made payable to order, to bearer, to registered holder or otherwise as the company deems advisable.

**Security for short term borrowing** (3) A company may hypothecate, mortgage or pledge its real or personal property, or both, to secure money borrowed to enable it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations.

**Unsecured debts** (4) Debentures or other securities issued by a company under subsection (1) shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with each other and with all other indebtedness of the company other than

(a) indebtedness in respect of borrowed money the repayment of which is secured in the manner authorized by subsection (3);

(b) indebtedness in respect of money borrowed on the security of a mortgage or hypothec on real estate;

(c) indebtedness evidenced by a subordinated note issued under section 71; and

(d) indebtedness in respect of a subordinated shareholder loan. R.S., c. L-12, s. 64; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 28; 1974-75-76, c. 7, s. 4.

**Subordinated notes** **71.** (1) Subject to the rules set out in subsection (2), a company may issue subordinated notes.

**Mandatory features of subordinated notes** (2) Every subordinated note issued by a company

(a) shall be issued only on application to the head office of the company;

### Usage des fonds

**69.** Il est interdit à la société :  
 a) de prêter ou d'avancer des fonds sur la garantie de ses propres actions;  
 b) de placer ou prêter des fonds sur la garantie des actions d'une autre société de prêt. S.R., ch. L-12, art. 63; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 27.

### Pouvoirs d'emprunt

**70.** (1) La société peut contracter des emprunts garantis par l'émission de ses titres de créance, notamment obligations ou débetures. **Emprunts**

(2) Les titres de créance qu'émet la société peuvent être nominatifs, à ordre ou au porteur, ou payables de toute autre façon que la société juge indiquée. **Mode d'émission**

(3) La société peut hypothéquer ses biens immeubles et nantir ses biens meubles pour garantir le remboursement des emprunts qu'elle contracte afin de pourvoir aux besoins de liquidités à court terme découlant de ses activités. **Garantie d'emprunts à court terme**

(4) Les titres émis par la société en vertu du paragraphe (1) prennent rang, en cas d'insolvabilité ou de liquidation, avec ses autres dettes, à l'exception de celles qui : **Créances chirographaires**

a) découlent d'emprunts visés au paragraphe (3);

b) découlent d'emprunts garantis par hypothèque;

c) sont constatées par des effets de second rang émis en vertu de l'article 71;

d) découlent de prêts de dernier rang. S.R., ch. L-12, art. 64; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 28; 1974-75-76, ch. 7, art. 4.

**71.** (1) La société peut émettre des effets de second rang, sous réserve des conditions prévues au paragraphe (2). **Effets de second rang**

(2) Les effets de second rang sont assujettis aux conditions suivantes : **Caractéristiques des effets de second rang**

a) ils ne peuvent être émis que sur demande présentée au siège social de la société;

(b) shall have a denomination of twenty-five thousand dollars or more;

(c) shall be clearly designated on its face as a subordinated note;

(d) shall clearly indicate in its terms that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans; and

(e) shall have a fixed term to maturity, but may include a provision making it subject to earlier redemption at the option of the company with the approval of the Superintendent.

b) ils doivent avoir une valeur d'au moins vingt-cinq mille dollars;

c) ils doivent être désignés expressément comme tels;

d) ils doivent stipuler expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, ils prennent rang, au même titre que les autres effets de second rang, après toutes les autres dettes de la société, à l'exception de celles qui découlent des prêts de dernier rang;

e) ils doivent avoir une date d'échéance mais peuvent comporter une stipulation prévoyant leur remboursement anticipé, au choix de la société, avec l'autorisation du surintendant.

References to subordinated notes

(3) A company, or any person acting on its behalf, shall not, in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the company, refer to that note otherwise than as a subordinated note. 1974-75-76, c. 7, s. 5.

(3) Il est interdit à la société, ainsi qu'à ceux qui agissent pour son compte, d'utiliser, dans les prospectus, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à une émission actuelle ou future d'effets de second rang, un autre terme que «effets de second rang» pour désigner ceux-ci. 1974-75-76, ch. 7, art. 5.

Désignation des effets de second rang

Deposit

72. (1) A company may receive money on deposit on such terms with respect to interest, security, time and mode of repayment and otherwise as may be agreed on, but the amount held on deposit shall not at any time, except as authorized by subsection (2), exceed the aggregate amount of its then actually paid-up and unimpaired capital stock and of its cash actually in hand or on deposit in any bank in Canada.

72. (1) La société peut recevoir des dépôts de fonds aux conditions — notamment d'intérêt, de garantie, d'échéance et de mode de remboursement — dont il peut être convenu; toutefois, le montant global des dépôts ne peut à aucun moment, sauf dans les cas autorisés par le paragraphe (2), dépasser l'ensemble de son capital versé et intact et de ses fonds en caisse ou déposés dans une banque au Canada.

Dépôts et plafond

Deposit increased by by-law

(2) A company may, by by-law passed by the directors and approved by at least a three-fourths vote of the shareholders present or represented by proxy at the annual or other general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, increase the amount that may be received on deposit under subsection (1) to such an amount as the by-law may provide, subject to section 75 and the following conditions:

(a) a notice of the by-law and of the meeting of the shareholders called to approve the by-law shall be sent by registered mail to every registered debenture holder who holds a debenture issued by the company before July 1, 1948 and who is resident outside Canada, or to the chief agent or chief agents of the company for the sale of debentures of

(2) La société peut, par règlement administratif adopté par les administrateurs et approuvé par un vote des trois quarts au moins des actionnaires présents ou représentés par fondés de pouvoir à l'assemblée générale annuelle ou autre régulièrement convoquée pour en délibérer, augmenter le maximum autorisé quant aux dépôts qu'elle peut recevoir, sous réserve de l'article 75 et des conditions suivantes :

Augmentation du plafond

a) l'avis concernant le règlement et convoquant l'assemblée des actionnaires pour en approuver la teneur doit être transmis par courrier recommandé, au moins trente jours avant la date prévue pour l'assemblée, à tous les détenteurs immatriculés de débetures émises par la société avant le 1<sup>er</sup> juillet 1948 qui résident à l'étranger, ou au principal

the company outside Canada at least thirty days before the date for which the meeting is called;

(b) a notice of the by-law and of the meeting shall be published in four consecutive issues of the *Canada Gazette*, the first of those issues to be that issued at least thirty days before the date for which the meeting is called;

(c) the by-law shall provide that any debenture holder who holds a debenture issued by the company before July 1, 1948 and who, within sixty days after the approval of the by-law by the shareholders, notifies the company in writing that he objects to the by-law and makes application for the redemption of any such debenture of the company held by the debenture holder is entitled to have such debenture redeemed according to its terms on the first interest date following the receipt by the company of the notice, and the company shall on that interest date redeem the debenture; and

(d) paragraphs (a) to (c) apply only so long as there remains outstanding any debenture of the company issued prior to July 1, 1948.

(3) All deposits of money received by a company under this section on and after January 1, 1923 shall be, and be deemed to have been, received on the condition that the company has the right to require at least thirty days notice for the withdrawal of the amount so deposited or any portion thereof.

(4) A loan company shall at all times maintain

(a) cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent,

(b) unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the government of Canada or a province,

(c) loans payable on demand and fully secured by a class of security referred to in paragraph (b), and

(d) subject to the approval of the Superintendent and to such conditions as the Superintendent imposes, credit from banks in Canada

to an aggregate of at least twenty per cent of the amount of money deposited with the company and the amount of funds repayable on debentures or other securities issued by the

mandataire ou principaux mandataires de la société pour la vente de débentures à l'étranger;

b) l'avis doit être publié dans quatre numéros consécutifs de la *Gazette du Canada*, le premier devant paraître au moins trente jours avant la date prévue pour l'assemblée;

c) le règlement doit prévoir le droit, pour le détenteur de débentures émises par la société avant le 1<sup>er</sup> juillet 1948 qui, dans les soixante jours suivant l'approbation des actionnaires, fait part de son opposition par écrit à la société et demande le remboursement de ces débentures, de se faire rembourser, selon les modalités prévues par celles-ci, à la date d'échéance des intérêts qui suit la réception de l'avis par la société, celle-ci étant tenue de racheter ces débentures à cette date;

d) les alinéas a) à c) ne s'appliquent que dans la mesure où les débentures en question demeurent en circulation.

(3) Les dépôts de fonds reçus par la société aux termes du présent article sont réputés assortis, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1923, de la condition que la société ait le droit d'exiger un préavis d'au moins trente jours pour le retrait, total ou partiel, du montant déposé.

(4) La société doit constamment avoir en réserve, pour ses dettes au titre des dépôts effectués auprès d'elle et des débentures ou autres titres de créance dont l'échéance est inférieure à cent jours, un montant au moins équivalent à vingt pour cent de ces dettes et consistant en :

a) fonds en caisse ou en dépôt dans une banque ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant;

b) valeurs, notamment débentures, obligations ou actions, émises ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province et non grevées de sûretés;

c) prêts remboursables sur demande et entièrement garantis par des valeurs d'une catégorie mentionnée à l'alinéa b);

Notice for  
withdrawal of  
deposits

Avis de retrait  
des dépôts

Reserves

Réserves

company coming due in less than one hundred days.

d) sous réserve de l'approbation du surintendant et des conditions qu'il fixe, crédits obtenus de banques établies au Canada.

How certain portions maintained

(5) Of the amount required to be maintained under subsection (4),

(5) La réserve prévue au paragraphe (4) doit consister :

Répartition

(a) at least twenty-five per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in three years or less; and

a) pour au moins vingt-cinq pour cent des fonds visés à l'alinéa (4)a) et de valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada, non grevées de sûretés et qui viennent à échéance dans trois ans au plus tard;

(b) at least fifty per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in ten years or less. R.S., c. L-12, s. 65; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 29.

b) pour au moins cinquante pour cent des fonds visés à l'alinéa (4)a) et de valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada, non grevées de sûretés et qui viennent à échéance dans dix ans au plus tard. S.R., ch. L-12, art. 65; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 29.

Moneys deemed borrowed

73. All moneys the repayment of the principal or payment of interest of which is guaranteed by a company shall be deemed to be money borrowed by the company. R.S., c. L-12, s. 66.

73. Les montants — principal ou intérêts — dont la société garantit le remboursement ou le paiement, selon le cas, sont réputés constituer des emprunts. S.R., ch. L-12, art. 66.

Présomption

Issue of debenture stock

74. (1) The directors of a company may, with the consent of the shareholders at a special general meeting duly called for the purpose, create and issue debenture stock in sterling or currency, in such amounts and manner, on such terms and bearing such rate of interest as the directors think proper.

74. (1) Les administrateurs de la société peuvent, avec le consentement des actionnaires exprimé à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin, créer et émettre des débentures-actions en sterling ou en monnaie canadienne, selon les modalités — montant, taux d'intérêt et conditions — qu'ils jugent indiquées.

Émission de débentures-actions

Part of ordinary debt

(2) Debenture stock shall be treated and considered as part of the ordinary debenture debt of a company.

(2) Les débentures-actions font partie de la dette de la société au titre de ses débentures ordinaires et sont traitées comme tel.

Dette ordinaire

Ranking

(3) Debenture stock shall rank equally with the ordinary debenture and deposit debt of a company, and no greater rights or privileges shall be conferred on holders of debenture stock in respect thereof than are held or enjoyed by depositors or holders of ordinary debentures of the company.

(3) Les débentures-actions prennent rang concurremment avec les débentures ordinaires et la dette au titre des dépôts effectués auprès de la société; les détenteurs de ces titres ne peuvent jouir de droits ou privilèges plus étendus que ceux des déposants ou des détenteurs de débentures ordinaires.

Rang

Transfer

(4) Debenture stock is transferable in such amounts and in such manner as the directors determine.

(4) Les administrateurs fixent les modalités du transfert des débentures-actions, notamment quant aux montants.

Transferts

Exchange

(5) Holders of ordinary debentures of a company may, with the consent of the directors, at any time exchange those debentures for debenture stock.

(5) Les détenteurs de débentures ordinaires de la société peuvent toujours, avec le consentement des administrateurs, les échanger contre des débentures-actions.

Échange

Cancellation	(6) A company having issued debenture stock may from time to time as it thinks fit in the interest of the company, but only with the consent of the holders thereof, buy up and cancel the debenture stock or any portion thereof.	(6) La société peut, si elle le juge utile et profitable, mais seulement avec le consentement des détenteurs concernés, racheter et annuler, totalement ou partiellement, les débetures-actions qu'elle a émises.	Annulation
Registration at head office	(7) All transfers of debenture stock of a company shall be registered at the head office of the company and not elsewhere, but the transfers may be left with such agent or agents in or outside Canada as the company appoints for that purpose, for transmission to the company's head office for registration. R.S., c. L-12, s. 67.	(7) Les transferts de débetures-actions ne peuvent être inscrits qu'au siège social de la société; les actes de transfert peuvent toutefois être déposés, au Canada ou à l'étranger, auprès des mandataires désignés à cette fin par la société, pour transmission au siège social. S.R., ch. L-12, art. 67.	Inscription au siège social
<i>Limit on Amounts Borrowed</i>		<i>Plafond des emprunts</i>	
Limitation on amount borrowed	75. (1) Except as authorized by subsection (6), the aggregate of the amounts of money borrowed by a company shall not at any time exceed (a) four times the excess of the company's assets over its liabilities; or (b) such higher limit as is approved or prescribed by the Minister under this section.	75. (1) Sauf exceptions autorisées par le paragraphe (6), le total des emprunts d'une société ne peut, à aucun moment, dépasser : a) soit le quadruple de l'excédent de son actif sur son passif; b) soit la limite supérieure approuvée ou fixée par le ministre conformément au présent article.	Règle générale
By-law may provide for greater limit	(2) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, (a) increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as the by-law provides, or (b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the by-law, but no limit greater than the limit mentioned in paragraph (1)(a) shall be effective unless it is approved or prescribed by the Minister under this section.	(2) La société peut, par règlement administratif adopté par ses administrateurs et approuvé par les trois quarts au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale régulièrement convoquée pour en délibérer : a) soit relever la limite prévue à l'alinéa (1)a); b) soit autoriser les administrateurs à la relever par résolution, sous réserve du maximum prévu dans le règlement. Toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (1)a) n'est valide que si le ministre l'a approuvée ou fixée aux termes du présent article.	Relèvement de la limite
Minister's powers	(3) The Minister may, on the recommendation of the Superintendent and subject to subsection (4), (a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, or (b) prescribe a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be,	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, sur recommandation du surintendant : a) soit approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, selon le cas; b) soit fixer une limite inférieure à celle-ci. Le ministre peut en outre, sur recommandation du surintendant, révoquer l'approbation ou la fixation d'une limite et fixer une limite inférieure	Pouvoirs du ministre

and the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, revoke any approval or prescription of a limit and prescribe a lower limit in lieu thereof, but in no case shall the Minister prescribe a limit lower than the limit mentioned in paragraph (1)(a).

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

(4) The Minister shall not approve or prescribe a limit greater than twenty times the excess of a company's assets over its liabilities unless the Minister is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

Where limit exceeds twenty times excess

(5) Where the Minister approves or prescribes a limit greater than twenty times the excess of a company's assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Minister may from time to time specify of the amount by which the aggregate of the amounts of money borrowed by the company exceeds twenty times the excess of the company's assets over its liabilities.

When limit may be exceeded

(6) The aggregate of the amounts of money borrowed by a company may at any time exceed the limit otherwise imposed by or under this section

(a) by an amount not greater than the amount by which

(i) the aggregate of

(A) the cash owned by the company and held on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent, and

(B) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the government of Canada or a province, owned by the company

exceeds

(ii) twenty per cent of the aggregate of

(A) the unsecured debts of the company that are payable on demand or on notice of less than one hundred days, and

(B) the unsecured debts of the company that will become payable within one hundred days; or

rieure, pourvu que celle-ci ne soit pas inférieure à celle qui est indiquée à l'alinéa (1)a).

(4) Le ministre ne peut approuver ni fixer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la société sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de celle-ci répond aux normes établies par les règlements.

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

(5) S'il approuve ou fixe pour une société donnée une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif sur le passif, le ministre peut aussi fixer la proportion que doit représenter le montant global des effets de second rang en circulation et venant à échéance dans plus d'un an par rapport à l'excédent du total de ses emprunts sur vingt fois l'excédent de son actif sur son passif.

Cas d'un relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

(6) Le total des emprunts peut à tout moment dépasser la limite prévue au présent article :

Possibilité de dépasser la limite

a) soit d'une somme ne dépassant pas l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des éléments suivants :

(A) le numéraire appartenant à la société, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque ou d'un dépositaire agréé par le surintendant,

(B) la valeur marchande des valeurs, notamment débentures, obligations ou actions émises ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province et non grevées de sûreté que détient la société,

(ii) vingt pour cent du total des éléments suivants :

(A) les dettes non garanties de la société payables à vue ou sur avis de moins de cent jours,

(B) les dettes non garanties de la société qui deviendront exigibles dans les cent jours;

(b) subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

- (i) the amount calculated under paragraph (a), and
- (ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or prescribed by the Minister under this section or, if no limit has been so approved or prescribed, by four.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment of standards for the purposes of subsection (4).

Additional limitation

(8) Where a loan company owns more than ten per cent of the shares of the capital stock of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or where more than ten per cent of the shares of the capital stock of a loan company are owned by a trust company to which the *Trust Companies Act* applies, the loan company shall not borrow any money when

- (a) the aggregate of
  - (i) the money borrowed by the trust company,
  - (ii) the guaranteed trust money held by the trust company, and
  - (iii) the money borrowed by the loan company

exceeds, or when the borrowing of money would cause that aggregate to exceed,

- (b) the maximum amount that the loan company would be permitted to borrow under subsection (1) or (6) if
  - (i) the assets of the loan company were equal to the aggregate of the assets of the loan company (excluding therefrom shares of the capital stock of the trust company) and the assets of the trust company (excluding therefrom shares of the capital stock of the loan company), and
  - (ii) the liabilities of the loan company were equal to the aggregate of the liabilities of the loan company and the liabilities of the trust company.

Obligation where Act or by-law contravened

(9) The existence and extent of a company's obligation toward persons from whom the company has, either before or after November 27, 1974, borrowed money are not affected by any contravention of this Act on the part of the

b) soit, sous réserve des modalités que le ministre estime utiles, d'une somme n'excédant pas le total des éléments suivants :

- (i) le montant calculé conformément à l'alinéa a),
- (ii) le produit du montant non remboursé des prêts de dernier rang et de ou bien la limite approuvée ou fixée par le ministre aux termes du présent article, ou bien quatre si aucune limite n'a été approuvée ou fixée.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les normes visées au paragraphe (4).

Règlements

(8) Si la société de prêt est propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société de fiducie, au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, ou si une société de fiducie est propriétaire de plus de dix pour cent des actions de la société de prêt, le plafond des emprunts que celle-ci peut contracter est égal à l'excédent du total visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

Autre limite

- a) le total des fonds :
  - (i) empruntés par la société de fiducie,
  - (ii) détenus en fiducie garantie par la société de fiducie,
  - (iii) empruntés par la société de prêt;
- b) le montant maximal que la société de prêt serait autorisée à emprunter aux termes des paragraphes (1) ou (6) si :
  - (i) d'une part, son actif (exclusion faite du capital social) comprenait celui de la société de fiducie (exclusion faite du capital social),
  - (ii) d'autre part, son passif comprenait celui de la société de fiducie.

(9) La violation de la présente loi par la société, même commise avant le 27 novembre 1974, ne porte pas atteinte aux droits des personnes auprès de qui elle a emprunté des fonds non plus que l'inobservation de dispositions de

Obligations en cas de violation de la loi ou d'un règlement administratif

company, or by a contravention of any by-law of the company that was passed before November 27, 1974, limiting or relating to the authority of the company to borrow money.

ses règlements administratifs adoptées avant cette date et relatives à son pouvoir d'emprunt.

*Canada Deposit Insurance Corporation Act*

(10) Notwithstanding the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or any by-law made under that Act, money received by a company from the issue of a subordinated note or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit for the purposes of that Act. R.S., c. L-12, s. 68; R.S., c. 24(1st Supp.), ss. 30, 46; 1974-75-76, c. 7, s. 6.

(10) Malgré la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* et les règlements administratifs pris sous son régime, les fonds reçus par la société à la suite de l'émission d'effets de second rang ou au titre des prêts de dernier rang ne constituent pas des dépôts aux termes de cette loi. S.R., ch. L-12, art. 68; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 30 et 46; 1974-75-76, ch. 7, art. 6.

*Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

### Licence

Licence must be obtained

76. (1) No company to which this Act in whole or in part applies, or person acting on its behalf, shall transact the business of a loan company unless the company has obtained from the Minister a licence authorizing it to do so.

Conditions for granting

(2) The Minister may issue to any company referred to in subsection (1) that has complied with this Act and is, in the opinion of the Minister, in such a financial position as to justify its transaction of the business of a loan company, a licence authorizing the transaction of that business.

Form

(3) The licence issued under subsection (2) shall be in such form as may be determined by the Minister and may contain any limitations or conditions that the Minister may, consistently with the provisions of this Act, deem proper.

Duration and renewal

(4) The licence issued under subsection (2) expires on March 31 in each year, but may be renewed from year to year subject, however, to any qualification or limitation that is considered expedient, and the licence may be from time to time renewed for any term less than a year.

Publication of list of licensed companies

(5) The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* a list of all companies to which licences have been issued under this section in the first issue in the month of April in each year.

Right of appeal to Governor in Council

(6) Where a company makes application to the Minister for the issue or renewal of a licence under this section and the application is refused by the Minister, the company has the right of appeal to the Governor in Council against the decision of the Minister, and the

### Permis

76. (1) Les sociétés régies par la présente loi en tout ou en partie ainsi que les personnes qui agissent en leur nom sont tenues, pour effectuer les opérations d'une société de prêt, de détenir le permis que le ministre délivre à cet effet.

(2) Le ministre peut délivrer le permis à toute société qui s'est conformée à la présente loi et qui, à son avis, est dans une situation financière lui permettant de commencer à effectuer les opérations d'une société de prêt.

(3) Le permis prend la forme prescrite par le ministre et peut contenir les restrictions ou conditions compatibles avec la présente loi que celui-ci juge indiquées.

(4) Le permis est annuel et expire le 31 mars, mais il peut être renouvelé d'année en année, avec ou sans restriction. Il peut aussi être renouvelé pour moins d'un an.

(5) Le ministre fait publier, chaque année, dans le premier numéro de la *Gazette du Canada* du mois d'avril, une liste de toutes les sociétés à qui un permis a été accordé.

(6) En cas de refus de délivrance ou de renouvellement du permis, la société peut interjeter appel de la décision du ministre devant le gouverneur en conseil; celui-ci rend sa décision après avoir accordé à la société l'audition qu'il

Obtention de permis

Conditions

Formule

Durée et renouvellement

Liste des sociétés agréées

Droit d'appel



Governor in Council, after such hearing given to the company as the Governor in Council deems necessary or desirable, shall render a decision on the appeal, which decision is final. R.S., c. L-12, s. 69.

judge utile. La décision est sans appel. S.R., ch. L-12, art. 69.

### Annual and other Statements

### États annuels et autres

Annual statement

77. (1) Every company shall, on or before March 1 in each year, prepare and deposit in the Department a statement of the condition and affairs of the company as of the next preceding 31st day of December, showing the assets and liabilities of the company on that 31st day of December and its income and expenditures during the year then ended, together with such other information as the Minister may require.

77. (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, la société transmet au ministre un état de sa situation financière au 31 décembre précédent et donnant son actif et son passif, son revenu et ses dépenses ainsi que les autres renseignements que le ministre peut exiger.

État annuel

Form

(2) The statement required by subsection (1) shall be in such form as the Minister determines and shall be verified by oath of the president or a vice-president elected under subsection 24(1) and of the manager or secretary of the company. R.S., c. L-12, s. 70.

(2) L'état visé au paragraphe (1) doit être dressé selon le modèle fixé par le ministre, et attesté sous serment par le président ou un vice-président, élus aux termes du paragraphe 24(1), ainsi que par le directeur ou secrétaire. S.R., ch. L-12, art. 70.

Modèle

Definitions

78. (1) In this section, "amortized value", when used in relation to the value of a redeemable security at any date after purchase, means a value so determined that if the security were purchased at that date and at that value the yield would be the same as the yield with reference to the original purchase price;

78. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"amortized value"  
«valeur amortie...»

"annual statement" means the statement required under section 77 to be deposited in the Department;

«état annuel» L'état visé à l'article 77.

«état annuel»  
«annual...»

"annual statement"  
«état...»

"market value"  
«valeur marchande»

"market value" means the market value at the date of the annual statement or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement;

«rendement du titre» Le taux effectif des intérêts qu'aura rapportés le titre par rapport à son prix d'achat si les intérêts sont versés jusqu'à la date du rachat inclusivement et si le titre est alors racheté à sa valeur, «date de rachat» s'entendant, dans le cas où le rachat peut se faire à plusieurs dates, de celle qui procure le taux effectif le moins élevé.

«rendement du titre» et «date de rachat»  
«yield"...»

"redeemable security"  
«titres...»

"redeemable security" means a security being for a fixed term and redeemable at the end of that term at a specified value;

«titres rachetables à échéance» Titres dont la date d'échéance est fixée et qui doivent être remboursés à cette date pour la valeur précisée.

«titres rachetables à échéance»  
«redeemable...»

"yield" and "redemption date"  
«rendement...»...

"yield", when used in relation to a redeemable security, means the effective rate of interest that will be returned on the purchase price if the payments of interest specified in the security are made up to and including the redemption date and the security is then redeemed at the specified value, and, in the case of a security that is redeemable at more than one specified date, "redemption date"

«valeur amortie d'un titre rachetable» Valeur attribuée, à une date donnée, de façon que, si le titre était acheté à cette date et à cette valeur, le rendement serait le même que celui portant sur le prix d'achat originare.

«valeur amortie d'un titre rachetable»  
«amortized...»

«valeur marchande» Celle qui s'applique à la date de l'état annuel ou à la date choisie par le surintendant et tombant au cours des soixante jours antérieurs à la date de l'état.

«valeur marchande»  
«market...»

means, for the purposes of this section, the specified date that gives the lower or the lowest effective rate of interest, as the case may be.

## Presumptions

(2) For the purposes of the definitions "amortized value" and "yield" in subsection (1),

(a) where a redeemable security is acquired otherwise than by purchase, it shall be deemed to have been purchased at a price not exceeding the market value at the date of acquisition; and

(b) where the option to redeem a security is not exercised at the redemption date used to determine the yield, the security shall, with respect to the remainder of the term, be deemed to have been purchased at that date at a price equal to the then amortized value.

## Valuation of securities in statement

(3) The securities owned by a company shall be taken into account in every annual statement at values that, in total, do not exceed the aggregate of

(a) the amortized values of redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the government of Canada or a province, and

(b) the market values of all securities other than those described in paragraph (a).

## Market values in schedule

(4) Every annual statement required by this Act to be deposited in the Department shall show in a schedule the market values of all securities owned by the company at the date of the statement. R.S., c. L-12, s. 71.

## Semi-annual statements

79. Every company shall prepare under oath as at June 30 and December 31 in each year and deposit in the Department within thirty-one days after each of those dates a statement, in such form as the Superintendent may determine, showing the changes in investments and loans of the company during the preceding half-year. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 31.

## Quarterly statements

80. Every company shall prepare under oath as at March 31, June 30, September 30 and December 31 in each year, and deposit in the Department within thirty-one days after each of those dates, a statement of its assets and liabilities classified by type and date of maturity in such form as the Superintendent may require. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 31.

(2) Pour l'application des définitions de «valeur amortie d'un titre rachetable» et de «rendement du titre» au paragraphe (1) :

a) le titre rachetable à échéance qui est acquis autrement que par achat est réputé avoir été acheté à un prix qui ne dépasse pas la valeur marchande de celui-ci à la date de l'acquisition;

b) si la faculté de racheter un titre n'est pas exercée à la date de rachat qui sert à déterminer le rendement du titre, celui-ci est, quant au reste de la période, réputé avoir été acheté à cette date à un prix égal à la valeur alors amortie.

## Présomptions

(3) La valeur totale à prendre en compte pour l'état annuel quant aux titres dont la société est propriétaire ne peut dépasser l'ensemble des éléments suivants :

a) la valeur amortie des titres rachetables à échéance et non en défaut, émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province;

b) la valeur marchande de tous les autres titres.

## Estimation des titres dans l'état

(4) L'état annuel doit indiquer en annexe la valeur marchande de tous les titres dont la société est propriétaire à la date de l'état. S.R., ch. L-12, art. 71.

## Annexe de l'état

79. La société établit, au 30 juin et au 31 décembre de chaque année et en la forme prescrite par le surintendant, un état attesté sous serment et indiquant les changements survenus dans ses placements et ses prêts au cours du semestre précédent; elle doit transmettre cet état au ministère dans les trente et un jours qui suivent ces dates. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 31.

## États semestriels

80. La société établit, à la fin de chaque trimestre de l'année civile, pour transmission au ministère dans les trente et un jours qui suivent, un état attesté sous serment de son actif et de son passif dont les éléments doivent être classés selon leur type et leur date d'échéance, en la forme prescrite par le surintendant. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 31.

## États trimestriels

## Inspection

Examination and report on condition of company

81. (1) The Superintendent shall visit personally, or cause a duly qualified member of the Superintendent's staff to visit, at least once in each year, the head office of each company and examine carefully the statements of the condition and affairs of each company, and report thereon to the Minister with respect to all matters requiring the Minister's attention and decision.

Inspection of books

(2) For the purpose of an examination under subsection (1),

(a) every company shall prepare and submit to the Superintendent such statement or statements with respect to the business, finances or other affairs of the company, in addition to the statement mentioned in section 77, as the Superintendent may require; and

(b) the officers, agents and employees of the company shall cause their books to be open for inspection and shall otherwise facilitate the examination in so far as it is in their power.

Certified copy of by-laws to be filed with Superintendent

(3) Every company shall on the request of the Superintendent file with the Superintendent a certified copy of its by-laws, and notice of every addition to or repeal or amendment of its by-laws shall be filed by the company with the Superintendent within one month after the date of the addition, repeal or amendment.

Oaths

(4) The Superintendent may examine under oath the officers, agents or employees of the company for the purpose of obtaining any information that the Superintendent deems necessary for the purpose of the examination.

Annual report

(5) The Superintendent shall also prepare for the Minister from the statements referred to in subsections (1) and (2) an annual report showing the full particulars of each company's business. R.S., c. L-12, s. 72.

Assets not accounted for

82. Where it comes to the attention of the Superintendent, by any means whatever, that any assets that appear on the books or records of a company or any assets under the administration of a company may not be satisfactorily accounted for and on investigation the Superintendent believes that any of those assets are not satisfactorily accounted for and that all the circumstances so warrant, the Superintendent

## Inspection

81. (1) Le surintendant se rend au moins une fois par an au siège social de chaque société pour y examiner avec soin les états financiers de celle-ci ainsi que les autres états concernant sa situation financière ou délègue à cet effet un membre qualifié de son personnel. Il transmet au ministre à ce sujet un rapport touchant toute question relevant de celui-ci pour étude et décision.

(2) Pour les besoins de l'examen visé au paragraphe (1) :

a) la société doit, outre l'état mentionné à l'article 77, dresser et transmettre au surintendant, sur ses activités, finances ou autres affaires, l'état ou les états qu'il exige;

b) les dirigeants, mandataires et préposés de la société doivent produire leurs livres pour inspection et par ailleurs faciliter, dans la mesure du possible, cet examen.

(3) La société transmet au surintendant, sur demande, une copie certifiée conforme de ses règlements administratifs et, par la suite, elle est tenue de l'aviser de toute abrogation ou modification de ses règlements ou de l'adoption d'un règlement nouveau dans le mois qui suit la date de l'abrogation, de la modification ou de l'adoption.

(4) Le surintendant peut interroger sous serment les dirigeants, mandataires ou préposés de la société dans le but d'obtenir tous les renseignements qu'il juge nécessaires à son examen.

(5) Le surintendant établit aussi, à l'aide des états obtenus aux termes des paragraphes (1) et (2), un rapport annuel destiné au ministre et indiquant en détail les activités de chaque société. S.R., ch. L-12, art. 72.

82. S'il apprend, de quelque façon, qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres d'une société de prêt ou dont celle-ci a l'administration ne serait pas comptabilisée de façon acceptable et que, après enquête, il estime que tel est le cas, et que toutes les circonstances justifient cette mesure, le surintendant peut immédiatement prendre le contrôle de l'actif de la société et de tous les éléments d'actif dont

Examen et rapport sur la situation de la société

Inspection des livres

Transmission du texte des règlements administratifs au surintendant

Serment

Rapport annuel

Actif dont il n'a pas été tenu compte

may immediately take control of the assets of the company and all assets under its administration and may maintain that control on the Superintendent's own initiative for a period of seven days and, with the concurrence of the Minister, for any longer period that the Minister considers necessary in the circumstances. R.S., c. L-12, s. 73; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 32.

elle a l'administration et le garder pour une période de sept jours. Le ministre peut l'autoriser à prolonger ce contrôle pour la période qu'il estime nécessaire dans les circonstances. S.R., ch. L-12, art. 73; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 32.

Report to  
Minister

**83.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that

- (a) a company is in contravention of subsection 75(1) or (5) or has borrowed money in contravention of subsection 75(8);
- (b) the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to depositors, debenture holders and other creditors of the company; or
- (c) the assets of a company in Canada are less than its liabilities in Canada.

Remedial  
power of  
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the company to be heard, believes that the situation described in any of paragraphs (1)(a) to (c) exists, one or more of the following actions may be taken:

- (a) the Minister may make the company's licence subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;
- (b) the Minister may prescribe a time within which the company shall correct the contravention described in paragraph (1)(a) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c); and
- (c) the Minister may direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

Subsequent  
action

(3) On the company's failure to correct a contravention described in paragraph (1)(a) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

Appointment of  
appraisers

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint

Rapport au  
ministre

**83.** (1) Le surintendant fait rapport au ministre s'il estime, pour une société donnée, selon le cas :

- a) qu'elle a enfreint les paragraphes 75(1) ou (5) ou a emprunté contrairement au paragraphe 75(8);
- b) que son actif n'est pas suffisant, eu égard aux circonstances, pour protéger de façon satisfaisante les déposants, détenteurs de débetures ou autres créanciers;
- c) que la partie de son actif se trouvant au Canada est moindre que les éléments de passif qui s'y trouvent.

Pouvoirs du  
ministre

(2) Si, après avoir bien étudié la question, et après avoir donné à l'intéressée un délai raisonnable pour se faire entendre, il estime que celle-ci se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (1)a) à c), le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) assortir le permis de l'intéressée des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;
- b) lui accorder un délai pour lui permettre, selon le cas, de corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)a) ou de remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c);
- c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif.

Mesure  
subséquente

(3) Si, dans le cas visé à l'alinéa (2)b), la société ne prend pas les mesures de redressement dans le délai imparti, ou dans le délai supplémentaire accordé subséquentement par le ministre, celui-ci ordonne au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de celle-ci.

Nomination  
d'évaluateurs

(4) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer les experts qu'il juge

such persons as the Minister deems proper, to appraise and report on the condition of a company and its ability, or otherwise, to meet its obligations and guarantees. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 32; 1974-75-76, c. 7, s. 7.

qualifiés pour apprécier la situation de la société et faire rapport sur la situation de celle-ci et sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 32; 1974-75-76, ch. 7, art. 7.

Powers of Superintendent on taking control

84. (1) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to section 82 or 83,

(a) the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless access thereto is previously authorized by the Superintendent or the representative of the Superintendent.

Superintendent's expenses assessed against loan companies

(2) The expenses incurred by the Superintendent in the control of the assets of a company pursuant to section 82 or 83 shall be included in the expenditure assessed against loan companies pursuant to paragraph 10(a) and section 11 of the *Department of Insurance Act*.

Application to court

(3) Within any period during which the Superintendent has control of assets pursuant to section 82 or 83, the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court

(a) for an order directing the Superintendent forthwith to take control of the company for the purpose of its rehabilitation; or

(b) for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.

Effect of order

(4) Where a court has, pursuant to subsection (3), issued an order directing the Superintendent to take control of a company for its rehabilitation,

(a) the Superintendent may appoint one or more persons to manage the company; and

(b) the remuneration of any person, other than an employee of the Department, appointed pursuant to paragraph (a) shall be fixed by the Minister and paid as an expense of the Department.

Pouvoirs du surintendant

84. (1) Pendant la période de prise de contrôle de l'actif par le surintendant conformément à l'article 82 ou 83, il est interdit :

a) à la société, de consentir des prêts, d'acheter, de vendre ou d'échanger des valeurs ou de faire des déboursés ou transferts de numéraire sans l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant qu'il désigne;

b) aux administrateurs, dirigeants ou préposés de la société, d'avoir accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par ou pour la société sans être accompagnés d'un représentant du surintendant ou y avoir été préalablement autorisés par le surintendant ou son représentant.

Dépenses du surintendant

(2) Les dépenses exposées par le surintendant dans l'exercice du contrôle de l'actif doivent être incluses dans les dépenses pour lesquelles les sociétés de prêt sont cotisées aux termes de l'alinéa 10a) et de l'article 11 de la *Loi sur le ministère des Assurances*.

Demande au tribunal

(3) Tant que le surintendant a le contrôle de l'actif, le ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure de rendre :

a) soit une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre sans délai le contrôle de la société aux fins de l'assainissement de sa situation;

b) soit une ordonnance de liquidation au titre de la *Loi sur les liquidations*.

Effet de l'ordonnance

(4) Si le tribunal rend une ordonnance enjoignant au surintendant de prendre le contrôle de la société pour l'assainissement de sa situation :

a) le surintendant peut charger une ou plusieurs personnes de diriger la société;

b) la rémunération de ces personnes, sauf si elles sont des fonctionnaires du ministère, est fixée par le ministre et payée à titre de dépense du ministère.

Expenses assessed against loan companies

(5) The expense of the Department referred to in paragraph (4)(b), together with any other expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the company, shall be included in the expenditure assessed against loan companies pursuant to paragraph 10(a) and section 11 of the *Department of Insurance Act*.

(5) Les dépenses visées à l'alinéa (4)b) ainsi que les autres dépenses exposées par le surintendant dans l'exercice du contrôle doivent être incluses dans les dépenses pour lesquelles les sociétés de prêt sont cotisées aux termes de l'alinéa 10a) et de l'article 11 de la *Loi sur le ministère des Assurances*.

Paiement des dépenses

Relinquishing control

(6) When the Minister believes that a company, in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 82 or 83 or control of the company for its rehabilitation pursuant to this section, meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of its assets or the conduct of its business, the Minister may

(6) S'il estime qu'une société dont le surintendant contrôle l'actif aux termes des articles 82 ou 83, ou qu'il contrôle en vue de son assainissement aux termes du présent article, satisfait à toutes les exigences de la présente loi, et que, d'autre part, il y aurait lieu que la société reprenne le contrôle de son actif et la direction de ses activités, le ministre peut :

Abandon du contrôle

(a) direct the Superintendent to relinquish control of the assets of the company; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order directing the Superintendent to relinquish control of the company.

a) soit ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif;

b) soit charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant au surintendant d'abandonner le contrôle de la société.

Application for winding-up

(7) When the Minister, on the report of the Superintendent, deems that further efforts to rehabilitate a company in respect of which the Superintendent has control pursuant to subsection (3) would be futile, the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.

(7) S'il estime, par contre, sur rapport du surintendant, que de nouveaux efforts en vue d'assainir la situation de la société que celui-ci contrôle aux termes du paragraphe (3) seraient vains, le ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation au titre de la *Loi sur les liquidations*.

Demande de liquidation

Committee to advise Superintendent

(8) The companies subject to share in expenses resulting from the control of assets of a company pursuant to subsection (1) or from control of a company pursuant to subsection (3) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising that control.

(8) Les sociétés dont les cotisations servent à payer les dépenses afférentes au contrôle visé au paragraphe (1) ou (3), selon le cas, peuvent nommer un comité d'au plus six membres chargé de conseiller le surintendant dans l'exercice du contrôle qui lui incombe, notamment en ce qui a trait à l'actif et à la gestion.

Comité consultatif

Where control relinquished

(9) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a loan company or control of a loan company pursuant to subsection (6), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by other companies pursuant to this section and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by

(9) Dans les cas d'abandon de contrôle visés au paragraphe (6), la société en cause est tenue de rembourser les dépenses pour lesquelles d'autres sociétés ont été cotisées et qu'elles ont payées, et de verser les intérêts correspondants et approuvés par le surintendant; celles-ci peuvent toutefois, collectivement, s'il y a unanimité, ou individuellement, libérer la société de cette dette à leur égard.

Abandon du contrôle

those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

Prior claim on winding-up

(10) In any case of winding-up of a company pursuant to subsection (3) or (7), expenses assessed against and paid by other loan companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.

(10) Dans les cas de liquidation prévus aux paragraphes (3) ou (7), les cotisations versées par les sociétés à titre de participation aux dépenses prévues au présent article, majorées des intérêts approuvés par le surintendant, constituent sur l'actif de la société une créance prenant rang avant celles qui sont relatives aux actions.

Priorité en cas de liquidation

No action against Superintendent

(11) No action lies against Her Majesty, the Superintendent or a representative of the Superintendent for anything done or omitted to be done in good faith by the Superintendent or the representative while the Superintendent has control of assets of a company pursuant to section 82 or 83 or control of a company pursuant to this section.

(11) Sa Majesté, le surintendant ou tout représentant de celui-ci sont soustraits aux poursuites pour les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice du contrôle de l'actif prévu aux articles 82 ou 83 ou du contrôle d'une société prévu au présent article.

Immunité

Sale of company negotiable

(12) Notwithstanding anything in this section, a company affected by this section may, at any time before a winding-up order is issued by the court, negotiate for the sale of the assets of the company and for the transfer of its liabilities to any other corporation under the provisions of section 97, or for the amalgamation of the company with any other company or companies pursuant to section 102. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 32.

(12) Malgré les autres dispositions du présent article, les administrateurs de la société en cause peuvent, tant que l'ordonnance de liquidation n'a pas été rendue par le tribunal compétent, négocier la vente de l'actif de la société et le transfert de son passif à une autre personne morale conformément à l'article 97, ou la fusion de la société avec une ou plusieurs autres sociétés en conformité avec l'article 102. S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 32.

Possibilité de vendre la société

Annual report of Superintendent

**85.** (1) In the Superintendent's annual report prepared for the Minister under section 81, the Superintendent shall

(a) subject to section 65, allow as assets only such of the investments of the several companies as are authorized by this Act or as were authorized by law at the time of their acquisition;

(b) make all necessary corrections in the annual statements made by the companies as provided by this Act; and

(c) be at liberty to increase or diminish the assets or liabilities of the companies to the true and correct amounts thereof as ascertained by the Superintendent in the examination of their affairs at the head office of the companies, or otherwise.

**85.** (1) Dans le rapport annuel prévu à l'article 81, le surintendant :

a) ne peut, sous réserve de l'article 65, admettre comme éléments d'actif que les placements autorisés par la présente loi, ou qui étaient légalement autorisés au moment de leur acquisition;

b) fait toutes les rectifications nécessaires aux états annuels transmis par les sociétés aux termes de la présente loi;

c) peut accroître ou diminuer l'actif ou le passif de ces sociétés pour les rendre conformes aux montants auxquels il en est arrivé notamment par suite des visites aux sièges sociaux.

Rapport annuel

Disposal of unauthorized investments

(2) The Superintendent may request any company to dispose of and realize any of its investments acquired after December 31, 1947

(2) Le surintendant peut exiger de toute société qu'elle aliène et réalise des placements acquis après le 31 décembre 1947 et non autori-

Cession des placements non autorisés et responsabilité des directeurs

and not authorized by this Act, and the company shall within sixty days after receiving that request absolutely dispose of and realize those investments, and if the amount realized falls below the amount paid by the company for those investments, the directors of the company are jointly and severally liable for the payment to the company of the amount of the deficiency.

Protest by directors

(3) If any director present when an investment referred to in subsection (2) is authorized enters forthwith, or if any director then absent enters within twenty-four hours after becoming aware of the investment and being able to do so, on the minutes of the board of directors that director's protest against the investment, and within eight days thereafter gives notice of that protest by registered letter to the Superintendent, that director may thereby, and not otherwise, be exonerated from the liability imposed by subsection (2).

Appeal to Federal Court

(4) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent with respect to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent, any item or amount so added to liabilities, any correction or alteration made in any statement or any other matter arising in the carrying out of this Act to the Federal Court, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

Ruling binding unless appealed

(5) A ruling of the Superintendent concerning any matter referred to in subsection (4) is binding on the company to which it is directed unless the company within fifteen days after notice of the ruling serves on the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal, and within fifteen days after service of that notice files its appeal with the Registry of the Federal Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon.

Certificate of ruling appealed from

(6) For the purposes of an appeal under subsections (4) and (5), the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor. R.S., c. L-12, s. 74; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 33; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

sés par la présente loi; le cas échéant, la société dispose d'un délai de soixante jours pour obtempérer. Si le montant obtenu est moindre que le montant payé pour leur acquisition, les administrateurs sont solidairement responsables envers la société du paiement de la différence.

Exonération

(3) Un administrateur ne peut se dégager de la responsabilité visée au paragraphe (2) que s'il a — au moment où le placement a été autorisé, s'il assistait à la réunion, ou dans les vingt-quatre heures suivant le moment où il a été mis au courant et en a eu la possibilité, s'il était absent — fait porter au procès-verbal du conseil d'administration une mention de sa protestation contre le placement, et, dans les huit jours suivants, a donné avis de sa protestation au surintendant par courrier recommandé.

Appel à la Cour fédérale

(4) Il y a appel par procédure sommaire devant la Cour fédérale de la décision du surintendant quant à l'incorporation d'éléments, dans l'actif ou dans le passif, aux rectifications de l'état annuel ou à toute autre question découlant de l'application de la présente loi. La Cour fédérale peut établir les règles nécessaires au déroulement de ces appels.

Caractère obligatoire de la décision

(5) La décision du surintendant sur les questions visées au paragraphe (4) lie la société en cause sauf si celle-ci signifie au surintendant, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, un avis d'intention d'interjeter appel exposant les motifs de celui-ci, forme son appel dans les quinze jours suivant cette signification par dépôt au greffe de la Cour fédérale et poursuit cet appel avec la diligence voulue. Dans ce cas, l'exécution de la décision est suspendue jusqu'à ce que le tribunal ait rendu son jugement.

Certificat de décision

(6) Le surintendant doit, à la demande de la société qui interjette appel au titre des paragraphes (4) et (5), délivrer un certificat énonçant la décision frappée d'appel et en exposant les motifs. S.R., ch. L-12, art. 74; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 33; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.



Appraisal of  
overvalued real  
estate

86. (1) Where, on an examination of the assets of a company, it appears to the Superintendent, or where the Superintendent has any reason to suppose, that the value placed by the company on the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, the Superintendent may require the company to procure an appraisal of that real estate by one or more competent evaluators, or may procure the appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the company, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

Appraisal of  
real estate  
securing  
mortgage

(2) Where, on an examination of the assets of a company, it appears to the Superintendent, or where the Superintendent has any reason to suppose, that the amount secured by mortgage or hypothec on any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may require the company to procure an appraisal of the real estate by one or more competent evaluators, or may procure the appraisal at the company's expense, and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, the Superintendent may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the loan and interest to such an amount as may fairly be realizable from the security, in no case to exceed the appraised value, and may insert the reduced amount in the Superintendent's annual report. R.S., c. L-12, s. 75.

#### Real Estate

Real estate

87. (1) A company may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of real estate

- (a) required for its actual use or occupation;
- (b) reasonably required by it for the natural expansion of its business;
- (c) *bona fide* conveyed, mortgaged or hypothecated to it by way of security;
- (d) acquired and held by it as an investment pursuant to section 61;
- (e) conveyed to it in satisfaction in whole or in part of debts and judgments; or
- (f) acquired in connection with the relocation by the company of the place of employ-

86. (1) S'il constate par ses examens ou s'il a des raisons par ailleurs de supposer que la société a surévalué tout ou partie des immeubles dont elle est propriétaire et qui figurent dans son actif, le surintendant peut forcer celle-ci à en faire faire l'estimation par un ou des experts ou faire faire lui-même cette estimation aux frais de la société. Si la valeur constatée par les experts diffère sensiblement de celle qui a été déclarée par la société, le surintendant peut la substituer à cette dernière dans son rapport annuel au ministre.

Estimation d'un  
immeuble  
surestimé

(2) S'il constate ou suppose que la valeur d'un immeuble grevé d'hypothèque en faveur de la société est inférieure à celle de la dette et des intérêts échus et exigibles ou que l'immeuble ne constitue pas une garantie suffisante, le surintendant peut faire procéder à l'estimation visée au paragraphe (1). Si, d'après le rapport des experts, l'immeuble n'apparaît pas être une garantie suffisante, le surintendant peut, dans son rapport annuel au ministre, ramener le montant déclaré par la société au titre du prêt à une valeur de réalisation équitable ne pouvant dépasser celle qui a été établie par les experts. S.R., ch. L-12, art. 75.

Estimation des  
immeubles  
garantissant  
une hypothèque

#### Immeubles

87. (1) La société peut acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer ou vendre les immeubles suivants — ou prendre à leur sujet toute autre mesure :

- a) ceux qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités;
- b) ceux qui sont justifiés par l'expansion normale de ses activités;
- c) ceux qui lui sont de bonne foi transportés ou hypothéqués à titre de garantie;
- d) ceux qui constituent des placements autorisés par l'article 61;
- e) ceux qui lui sont dévolus en acquittement total ou partiel de dettes ou en exécution totale ou partielle de jugements;

Pouvoirs  
relatifs aux  
immeubles

ment of an employee, if the real estate serves as the residence of the employee immediately after the relocation or served as the residence of the employee immediately before the relocation.

f) ceux qu'elle a acquis à l'occasion d'une mutation avec changement de résidence d'employés et qui servent de résidence à ceux-ci immédiatement après le changement ou leur servaient de résidence immédiatement avant le changement.

When not an asset in annual report

(2) Real estate referred to in paragraph (1)(f) shall not be allowed as an asset of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister if it is held for more than two years following its acquisition.

(2) Les immeubles visés à l'alinéa (1)f) ne peuvent être inclus dans les éléments d'actif de la société figurant au rapport annuel du surintendant au ministre s'ils sont détenus pendant plus de deux ans suivant leur acquisition.

Conditions à la mention au rapport annuel

Limitation

(3) The total book value of real estate of the kinds mentioned in paragraphs (1)(a) and (b) shall not exceed thirty-five per cent of the company's unimpaired paid-up capital, surplus and reserves. R.S., c. L-12, s. 76; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 34.

(3) La valeur comptable totale des immeubles visés aux alinéas (1)a) et b) ne peut, pour une société donnée, dépasser trente-cinq pour cent de l'ensemble du capital versé et intact, de l'excédent et des réserves. S.R., ch. L-12, art. 76; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 34.

Restriction

#### *Contracts and Negotiable Instruments*

#### *Contrats et effets négociables*

Effect of contracts, etc.

88. (1) Every contract, agreement, engagement or bargain made, every bill of exchange drawn, accepted or endorsed and every promissory note and cheque made, drawn or endorsed on behalf of a company by any agent, officer or employee of the company, in general accordance with the powers of the agent, officer or employee as such, is binding on the company.

88. (1) La société est liée par les contrats, conventions, engagements ou marchés faits en son nom par ses mandataires, dirigeants ou préposés, dans l'exercice de leurs fonctions, et par les lettres de change, billets à ordre ou chèques qu'ils ont tirés, acceptés ou endossés pour elle dans ce cadre.

Effet des contrats

Seal unnecessary

(2) In no case is it necessary to have the seal of the company affixed to any contract, agreement, engagement, bargain, bill of exchange, promissory note or cheque referred to in subsection (1), or to prove that it was made, drawn, accepted or endorsed in pursuance of any by-law or special vote or order.

(2) Il n'est pas nécessaire d'apposer le sceau de la société sur les actes ou effets de commerce visés au paragraphe (1) ni de prouver qu'ils ont été faits ou tirés, acceptés ou endossés, selon le cas, en conformité avec un règlement administratif ou un vote ou ordre spécial.

Sceau

Exemption from liability

(3) The person acting as agent, officer or employee of a company in the cases referred to in subsection (1) is not thereby subjected individually to any liability to any third person. R.S., c. L-12, s. 78.

(3) Les mandataires, dirigeants ou préposés de la société ne sont pas, à ce titre, personnellement responsables envers les tiers. S.R., ch. L-12, art. 78.

Exemption de responsabilité

#### *Trusts*

#### *Fiducies*

Company not bound to see to execution

89. (1) A company is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any share of its stock, debentures or debenture stock or any deposit or any other moneys payable by or in the hands of the company may be subject.

89. (1) La société n'est pas tenue de voir à l'exécution d'une fiducie — explicite, implicite ou judiciaire — à laquelle sont assujetties ses actions, débentures ou débentures-actions, ou les dépôts ou autres fonds qui lui sont confiés.

Absence d'obligation

Receipt a valid discharge

(2) The receipt of the parties in whose name shares, debentures, debenture stock, deposits or moneys stand in the books of a company is a valid and binding discharge to the company for

(2) La quittance donnée par les personnes au nom de qui sont inscrits les actions, débentures, débentures-actions, dépôts ou fonds dans les livres de la société libère celle-ci de toute obli-

Valeur des quittances

any payment of any kind to which they may then be subject in respect of those shares, debentures, debenture stock, deposits or moneys, notwithstanding any trust and whether or not notice of the trust has been given to the company.

Application of money

(3) The company is not bound to see to the application of the money paid on the receipt mentioned in subsection (2). R.S., c. L-12, s. 79.

gation quant aux paiements que ces personnes pourraient devoir effectuer, indépendamment de l'existence d'une fiducie et de la connaissance que pourrait en avoir la société.

(3) La société n'est pas tenue de voir à l'affectation des montants pour lesquels elle a reçu une quittance. S.R., ch. L-12, art. 79.

Affectation des montants

### Evidence

Evidence of by-law

90. A copy of any by-law of a company, under its seal and purporting to be signed by any officer of the company, shall be admitted in evidence in all courts and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of that by-law. R.S., c. L-12, s. 80.

Books as evidence

91. All books required by this Act to be kept by the secretary or by any other officer of a company charged with that duty are, in any suit or proceeding against the company or against any shareholder, evidence of all facts stated in those books. R.S., c. L-12, s. 80.

Certificate as evidence

92. In any action by a company to enforce payment of any call or interest thereon, a certificate under the seal of the company and purporting to be signed by an officer of the company to the effect that the defendant is a shareholder, that the call or calls to enforce payment of which or of any interest on which the action has been brought have been made, and that so much is due by the defendant and unpaid thereon, shall be admitted in evidence in all courts and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in the certificate. R.S., c. L-12, s. 80.

### Pension Funds

Staff pension and insurance fund

93. (1) Every loan company is hereby declared to have possessed, since the date of its incorporation, in addition to any other powers possessed by it, the power to provide, either by itself or jointly in association with any trust company, by whatever authority incorporated, for the creation of a staff pension and insurance fund, by by-law of the directors submitted to and approved at an annual general meeting of the company or at a special general meeting thereof, notice of the intention to consider the by-law having been in either case given in the

### Preuve

90. La copie d'un règlement administratif de la société revêtue du sceau de cette dernière et censée signée par un dirigeant fait foi en justice, sauf preuve contraire. S.R., ch. L-12, art. 80.

91. Les livres qui, aux termes de la présente loi, doivent être tenus par le secrétaire ou l'autre dirigeant de la société chargé de ce soin, constituent, dans toute procédure engagée contre la société ou contre un actionnaire, une preuve de l'existence des faits qui y sont énoncés. S.R., ch. L-12, art. 80.

92. Dans les actions engagées par la société pour exiger le versement sur lequel porte un appel de fonds ou les intérêts y afférents, le certificat revêtu du sceau de celle-ci, censé signé par un de ses dirigeants, portant que le défendeur est un actionnaire, que le ou les appels de fonds en cause ont été faits et énonçant le montant de la dette fait foi de son contenu, sauf preuve contraire. S.R., ch. L-12, art. 80.

### Caisse de retraite

93. (1) La société a, dès sa constitution, en sus des autres pouvoirs qu'elle détient, le pouvoir de prévoir, seule ou conjointement avec une société de fiducie constituée sous quelque régime que ce soit, la création d'une caisse de retraite et d'un régime d'assurance pour le personnel, par un règlement administratif des administrateurs approuvé par les actionnaires à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale extraordinaire dont l'avis de convocation mentionnait expressément le règlement.

Preuve du règlement administratif

Preuve par les livres

Certificat

Caisse de retraite et régime d'assurance pour le personnel

same manner and at the same time as notice of the meeting.

Application of subsection (1)

(2) Notwithstanding section 3, subsection (1) applies to every loan company, whenever incorporated, whose incorporation is subject to the legislative jurisdiction of Parliament. R.S., c. L-12, s. 82.

(2) Malgré l'article 3, le paragraphe (1) s'applique à toutes les sociétés de prêt dont la constitution relève de la compétence législative du Parlement, indépendamment de leur date de constitution. S.R., ch. L-12, art. 82.

Application du par. (1)

#### Liability of Directors

Impairing capital by declaring dividends

94. Where the directors of a company declare and pay any dividend that impairs or diminishes the paid-up capital of the company, the directors who knowingly or negligently concur in the declaration or making payable of the dividend whereby the paid-up capital of the company is impaired or diminished are jointly and severally liable for the amount of that dividend as a debt due by them to the company. R.S., c. L-12, s. 83.

#### Responsabilité des administrateurs

94. Les administrateurs qui sciemment ou par négligence concourent à la déclaration ou au paiement d'un dividende qui diminue le capital versé ou le rend insuffisant sont solidairement responsables envers la société du montant de ce dividende. S.R., ch. L-12, art. 83.

Diminution du capital

Imprudent transfers

95. When entry is made in a company's books of any transfer of stock not fully paid up, to a person who is not apparently of sufficient means to fully pay up the transferred shares, the directors present who consent to the transfer, and every director present who does not record that director's vote in opposition thereto, are jointly and severally liable to the company in the same manner and to the same extent as the transferring shareholder but for that entry would have been liable. R.S., c. L-12, s. 84.

95. Dans les cas où un transfert d'actions non entièrement libérées à une personne qui paraît dépourvue de moyens suffisants pour les payer en entier est inscrit dans les livres de la société, les administrateurs présents qui consentent au transfert ou ne font pas inscrire leur vote d'opposition à ce transfert sont solidairement responsables envers la société de la même manière et dans la même mesure que l'aurait été l'actionnaire ayant fait le transfert si l'inscription n'avait pas été faite. S.R., ch. L-12, art. 84.

Transferts imprudents

Liability of directors for wages

96. (1) Directors of a company are jointly and severally liable to the employees of the company for all debts not exceeding three months salary or wages payable to each such employee for services performed for the company while they are such directors respectively.

96. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la société, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pour le compte de cette dernière pendant qu'ils exercent leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de trois mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless the company has been sued for the debt within one year after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part.

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que si l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans l'année suivant l'échéance.

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

Limitation

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within one year after he has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans l'année qui suit la cessation de celui-ci.

Limite

Amount recoverable

(4) The amount unsatisfied on the execution referred to in subsection (2) shall be the amount recoverable with costs from the directors. R.S., c. L-12, s. 85.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution et aux frais afférents à ce recouvrement. S.R., ch. L-12, art. 85.

Montant recouvrable

*Purchase and Sale**Achat et vente*Business of  
other compa-  
nies

97. (1) A company may acquire the whole or any part of the business, rights and property of any other corporation that the company is authorized to carry on, exercise or hold, and may assume such duties, obligations and liabilities of the other corporation with respect to the business, rights and property so acquired as are not performed by the other corporation, but no agreement therefor takes effect until it has been submitted to and approved by the Minister.

97. (1) La société peut acquérir tout ou partie de l'entreprise, des droits et des biens d'une autre personne morale dans la mesure où elle est autorisée à exploiter celle-ci et à exercer ou posséder ceux-là et elle peut assumer les obligations et responsabilités correspondantes et qui ne sont pas exercées par l'autre personne morale. Tout accord relatif à l'acquisition ne prend effet qu'après l'agrément du ministre.

Autres  
entreprisesConsideration  
for acquisition

(2) The consideration for the business, rights and property acquired pursuant to subsection (1) may be cash or shares in the capital stock of the purchasing company, either fully paid up or partly paid, or in part cash and in part shares, either fully paid up or partly paid, or such other consideration as may be agreed on.

(2) La contrepartie à verser pour l'entreprise et les biens est celle que prévoient les parties, et peut notamment consister en tout ou en partie en numéraire ou en actions de la société acquéreur, entièrement libérées ou non.

Contrepartie de  
l'achatNumber of  
directors

(3) Where a company acquires the whole of the business, rights and property of another loan company under the authority of this section, the company may, notwithstanding section 14, by by-law duly passed by the directors increase the number of directors to any number not exceeding the aggregate of the number of directors of both companies at the time of the acquisition, subject to the condition that as vacancies occur between annual meetings of the company by reason of disqualification, resignation or death, no such vacancy shall be filled and the maximum number of directors shall be reduced accordingly until the number remaining in office is not greater than the number permitted by section 14. R.S., c. L-12, s. 86; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 37.

(3) Dans les cas où elle acquiert la totalité de l'entreprise, des droits et biens d'une autre société de prêt, le nombre maximal d'administrateurs prévu à l'article 14 peut être dépassé, sur adoption d'un règlement administratif par le conseil d'administration, jusqu'à concurrence du nombre total des administrateurs des deux sociétés au moment de l'acquisition. En ce cas, il ne pourra toutefois être procédé au remplacement des administrateurs décédés, devenus inéligibles ou démissionnaires en cours de mandat tant que le nombre n'en aura pas été réduit au maximum prévu à cet article. S.R., ch. L-12, art. 86; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 37.

Nombre des  
administrateursAssets vested  
on date of  
certificate

98. (1) On and after the date that the agreement mentioned in section 97 is approved by the Minister, the assets purchased and sold, in accordance with and subject to the terms of the agreement and without any further conveyance, become vested in the purchasing company.

98. (1) Dans le cas visé à l'article 97, le transport du droit de propriété a lieu à compter de la date d'agrément du ministre, sans qu'il soit nécessaire de conclure un autre accord à cet effet.

Prise d'effet

Formal  
conveyance

(2) The selling company shall, subject to the terms of the agreement mentioned in section 97, execute such formal and separate conveyances, assignments and assurances for registration purposes or otherwise as may reasonably be required to confirm or evidence the vesting in the purchasing company of the full title and ownership of the assets purchased and sold. R.S., c. L-12, s. 87; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 38.

(2) À défaut de dispositions à cet effet dans l'accord, c'est à la venderesse qu'incombe l'exécution des formalités particulières — transferts, cessions, assurances aux fins notamment d'enregistrement — relatives au transport du droit de propriété sur les éléments d'actif en cause. S.R., ch. L-12, art. 87; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 38.

Cessions  
formelles

Outstanding  
debenture stock

**99.** In case any company whose assets are acquired by a company has issued debenture stock, and that debenture stock is outstanding at the date of the acquisition, the directors of the purchasing company may, if and when they think fit, and either with or without the sanction of the shareholders, issue debenture stock to the extent of the nominal value of the outstanding debenture stock of the selling company and may, with the consent of any holder of debenture stock in the selling company, give to that holder, in lieu of the debenture stock held by that holder, debenture stock of the company on such terms as may be agreed on. R.S., c. L-12, s. 88.

**99.** Les administrateurs de la société acquéreur peuvent, s'ils le jugent utile et avec ou sans l'approbation des actionnaires, émettre des débetures-actions destinées à remplacer celles qu'avait émises la venderesse et qui sont encore en circulation, jusqu'à concurrence de la valeur nominale de celles-ci, avec le consentement de leurs détenteurs et aux conditions qui peuvent être convenues. S.R., ch. L-12, art. 88.

Obligations  
sans garantie en  
circulation

Sale of business  
and property

**100.** (1) A company may sell and dispose of the whole or any part of its business, rights, credits, effects and property for such consideration as the company may think fit.

**100.** (1) La société peut céder tout ou partie de son entreprise, de ses droits, crédits, effets et biens pour la contrepartie qu'elle juge indiquée.

Vente de  
l'entreprise

Approval of  
shareholders

(2) No sale or disposal under subsection (1) shall be made until it is approved at a meeting of shareholders duly called for that purpose, at which meeting two-thirds in value of the issued shares are represented by shareholders in person or by proxy.

(2) La cession visée au paragraphe (1) est subordonnée à l'approbation des actionnaires lors d'une assemblée régulièrement convoquée pour en délibérer et où sont présents ou représentés par fondés de pouvoir des actionnaires disposant dans l'ensemble des deux tiers des voix afférentes au capital souscrit.

Approbation  
des actionnaires

Approval of  
Minister

(3) No sale or disposal under subsection (1) takes effect until it has been submitted to and approved by the Minister.

(3) La cession doit en outre être approuvée par le ministre.

Approbation du  
ministre

Consideration  
of sale

(4) In any sale under the authority of this section of the whole of the business, rights and property of a company to any loan company incorporated under the laws of Canada or a province, the consideration for the sale may, notwithstanding anything in this Act, be fully-paid shares in the capital stock of the purchasing company or in part cash and in part shares of the purchasing company or such other consideration as may be agreed on. R.S., c. L-12, s. 89; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 39.

(4) La contrepartie de la vente de la totalité de l'entreprise et des droits et biens de la société peut, si l'acheteur est une société de prêt constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales, consister, malgré les autres dispositions de la présente loi, en tout ou en partie en actions entièrement libérées de la société acquéreur ou prendre toute autre forme dont il peut être convenu. S.R., ch. L-12, art. 89; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 39.

Contrepartie de  
la vente

Acquisition of  
business of  
other compa-  
nies by  
purchase of  
shares

**101.** (1) Without limiting the powers a company has under section 97, a company may, for the purpose of acquiring the whole or any part of the business, assets, rights, credits, effects and property belonging to a corporation pursuant to section 97 or for the purpose of amalgamation with another loan company pursuant to section 102, purchase not less than sixty-seven per cent of the outstanding shares of any other loan company incorporated under the laws of Canada or a province, subject to the following provisions:

**101.** (1) Sans préjudice des pouvoirs prévus à l'article 97, la société peut, dans le cadre d'une acquisition effectuée aux termes de cet article ou d'une fusion avec une autre société de prêt réalisée aux termes de l'article 102, acheter au moins soixante-sept pour cent des actions en circulation d'une autre société de prêt constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, les dispositions suivantes s'appliquent :

Acquisition de  
l'entreprise  
d'autres  
sociétés par  
achat d'actions

a) l'autorisation du ministre est nécessaire;

(a) no such purchase shall be made unless authorized by the Minister;

(b) the Minister may authorize the purchase on the report of the Superintendent, supported by evidence that

(i) an offer to purchase has been made to all the shareholders of the other loan company and has been accepted by the holders of at least sixty-seven per cent of the outstanding shares thereof, the evidence of acceptance being in the form of written agreements or in the form of a resolution signed by or on behalf of the shareholders voting therefor, in person or by proxy, at a meeting of the shareholders duly called to consider the offer, or being partly in one form and partly in the other, and

(ii) the purchase has been approved by at least a three-fourths vote of such shares as are represented in person or by proxy at a meeting of the shareholders duly called to consider the purchase and representing at least fifty per cent of the issued capital stock of the purchasing company;

(c) the power to purchase shares under this subsection is in addition to the powers set out in section 61, and the limitations and provisions contained in that section and in section 69 do not apply to any such purchase of shares; and

(d) where a company has purchased shares under this subsection, the company shall, under section 97, complete the purchase of the whole or any part, as the case may be, of the business, assets, rights, credits, effects and property and assume and undertake to pay in connection with that purchase the whole or any part of the liabilities of the other loan company, within a period of two years after the purchase of shares has been authorized by the Minister, but on being satisfied that the circumstances so warrant, the Minister may extend that period from time to time.

b) celui-ci ne peut accorder l'autorisation que sur un rapport du surintendant appuyé de la preuve que :

(i) d'une part, l'offre d'achat a été soumise à tous les actionnaires de la société dont les actions font l'objet de l'acquisition et acceptée par les détenteurs d'au moins soixante-sept pour cent des actions en circulation, l'acceptation prenant la forme de consentements écrits ou de la signature, soit personnellement soit par fondé de pouvoir, de la résolution adoptée à l'assemblée des actionnaires régulièrement convoquée afin d'étudier l'offre, ou les deux formes,

(ii) d'autre part, l'achat a été approuvé par les trois quarts au moins des voix représentées par les actions des actionnaires présents, personnellement ou par fondés de pouvoir, à une assemblée régulièrement convoquée pour étudier l'achat, ce vote positif représentant au moins cinquante pour cent du capital versé de la société acquéreur;

c) le pouvoir d'acheter des actions au titre du présent paragraphe s'ajoute à ceux qui sont énoncés à l'article 61 et n'est pas assujéti aux restrictions prévues à cet article ainsi qu'à l'article 69;

d) l'achat des actions doit être suivi, dans les deux ans qui suivent la date de l'autorisation du ministre, par une acquisition conforme à l'article 97 de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de l'entreprise, des biens, droits, crédits de la société auprès de qui les actions ont été acquises et de la prise en charge de la totalité ou partie des engagements correspondants de celle-ci, le ministre pouvant toutefois proroger ce délai s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Annual report  
and disposal

(2) After the expiration of the period of two years referred to in paragraph (1)(d) and of any extension thereof, the shares purchased shall not be allowed as assets of the purchasing company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister, and the Superintendent may direct the company to sell or otherwise absolutely dispose of the shares.

(2) À l'expiration du délai visé à l'alinéa (1)d), prorogation comprise, les actions vendues ne peuvent plus figurer à titre d'éléments d'actif de la société acquéreur dans le rapport annuel du surintendant au ministre et le surintendant peut ordonner à celle-ci de se dessaisir entièrement des actions.

Rapport annuel  
et dessaisissement

## Consideration

(3) The consideration for the shares purchased under subsection (1) may be cash or shares in the purchasing company's stock or in part cash and in part shares of the purchasing company or such other consideration as may be agreed on.

(3) La contrepartie des actions achetées est celle dont conviennent les parties; elle peut notamment consister en tout ou en partie en numéraire et en actions de la société acquéreur.

Contrepartie

## No acquisition of own shares

(4) Nothing in this Act shall be construed as authorizing a company to purchase or acquire its own shares. R.S., c. L-12, s. 90; R.S., c. 24(1st Suppl.), ss. 40, 46.

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la société à acquérir ses propres actions. S.R., ch. L-12, art. 90; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 40 et 46.

Absence de droit d'acquérir ses propres actions

*Amalgamation*

## Definitions

"amalgamated company"  
«nouvelle...»

**102.** (1) In this section, "amalgamated company" means a company that results from an amalgamation pursuant to subsection (2);

"amalgamation agreement"  
«accord...»

"amalgamation agreement" means the amalgamation agreement referred to in subsection (3).

## Amalgamation

(2) A company may, with the permission of the Minister, amalgamate with one or more other loan companies that are subject to this Act for the purpose of enabling them to continue as one amalgamated company under the name of one of the amalgamating companies or under a new name.

## Amalgamation agreement

(3) When the Minister has given permission for an amalgamation, the companies proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement prescribing

- (a) the terms and conditions of the amalgamation;
- (b) the name of the amalgamated company;
- (c) the number of directors of the amalgamated company, which number may, notwithstanding section 14, be any number not exceeding the aggregate number of directors of the companies that are parties to the amalgamation agreement immediately prior to the amalgamation, subject to the condition that as vacancies occur between annual meetings of the amalgamated company by reason of disqualification, resignation or death, no such vacancy shall be filled and the maximum number of directors shall be reduced accordingly until the number remaining in office is not greater than the number permitted by section 14;
- (d) the names, callings and places of residence of the first directors and officers of the

*Fusion*

**102.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«accord de fusion» L'accord visé au paragraphe (3).

«nouvelle société» La société résultant de la fusion visée au paragraphe (2).

(2) Des sociétés de prêt régies par la présente loi peuvent, avec l'agrément du ministre, s'unir par voie de fusion pour former une nouvelle société sous la dénomination sociale de l'une d'elles ou sous une nouvelle dénomination.

(3) L'accord de fusion intervenant après l'autorisation du ministre doit prévoir :

- a) les modalités de la fusion;
- b) la dénomination de la nouvelle société;
- c) le nombre des administrateurs de la nouvelle société — celui-ci pouvant être supérieur au maximum fixé à l'article 14, mais non au nombre total des administrateurs des sociétés qui fusionnent, à condition toutefois que les administrateurs qui décèdent, deviennent inéligibles ou démissionnent en cours de mandat ne soient pas remplacés tant que le nombre n'en aura pas été réduit au maximum prévu à cet article;
- d) les nom, profession et domicile des premiers administrateurs et dirigeants de la nouvelle société qui occuperont leur poste jusqu'à la première assemblée annuelle de celle-ci;
- e) le capital social de la nouvelle société, le nombre d'actions en lequel il doit être divisé et la valeur nominale des actions;
- f) le mode et les conditions d'émission des actions de la nouvelle société aux actionnaires des sociétés qui fusionnent;

## Définitions

«accord de fusion»  
"amalgamation..."  
«nouvelle société»  
"amalgamated..."

## Fusion

## Accord



amalgamated company who shall hold office until the first annual meeting thereof;

(e) the capital stock of the amalgamated company, the number of shares into which that stock is to be divided, and the par value thereof;

(f) the manner and terms of issuing shares of the amalgamated company to the shareholders of the companies that are parties to the amalgamation agreement; and

(g) such other matters as may be necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and working of the amalgamated company.

g) toutes autres questions nécessaires à l'opération de fusion et à la gestion et au fonctionnement de la nouvelle société.

Submission of  
agreement to  
shareholders

(4) The directors of each company that is party to an amalgamation agreement shall cause

(a) the amalgamation agreement to be submitted to the shareholders of their company for consideration at a meeting duly called for the purpose;

(b) notice of the time and place of the meeting, together with a copy of the amalgamation agreement, to be sent to each of the shareholders at least six weeks before the date of the meeting by registered mail addressed to the latest known address of each shareholder as recorded in the books of the company;

(c) notice of the time and place of the meeting to be given in a newspaper, published at the place where the head office of the company is situated, at least once a week for six successive weeks prior to the date of the meeting; and

(d) a copy of the notice that is sent to the shareholders and a copy of the amalgamation agreement to be delivered to the Superintendent at least four weeks before the date of the meeting.

(4) Il incombe aux administrateurs de chacune des sociétés qui sont parties à l'accord de fusion :

a) de soumettre l'accord aux actionnaires de la société pour étude à une assemblée régulièrement convoquée à cette fin;

b) de transmettre par courrier recommandé un avis de convocation, ainsi qu'un exemplaire de l'accord de fusion, à chacun des actionnaires de la société au moins six semaines avant la date prévue pour l'assemblée à la dernière adresse connue figurant dans les livres de la société;

c) de publier un avis des date, heure et lieu de l'assemblée dans un journal paraissant dans la localité où est situé le siège social de la société, au moins une fois la semaine pendant six semaines consécutives avant la date de l'assemblée;

d) de remettre au surintendant, au moins quatre semaines avant la date de l'assemblée, une copie de l'avis envoyé aux actionnaires ainsi qu'un exemplaire de l'accord de fusion.

Étude de  
l'accord

Approval of  
agreement by  
shareholders

(5) If, at the meeting of the shareholders of each company that is party to an amalgamation agreement, the amalgamation agreement is approved by resolution passed by the affirmative votes of at least three-fourths of the shares that are represented in person or by proxy at the meeting, and the affirmative vote represents at least fifty per cent of the issued capital stock of the company,

(a) that approval shall be certified on the amalgamation agreement by the secretary of

(5) Si, à l'assemblée des actionnaires de chacune des sociétés parties à l'accord de fusion, celui-ci est approuvé par résolution adoptée par les trois quarts au moins des voix représentées par les actions des actionnaires présents, personnellement ou par fondés de pouvoir, à l'assemblée et si ce vote positif représente au moins cinquante pour cent du capital social versé de la société :

a) le secrétaire de la société doit attester cette approbation par une mention en ce sens

Approbaton  
des actionnaires

the company under the seal of the company;  
and

(b) two copies of the amalgamation agreement certified pursuant to paragraph (a) by the secretary of each company shall be filed with the Superintendent.

dans l'accord de fusion sous le sceau de la société;

b) deux exemplaires de l'accord de fusion contenant l'attestation doivent être transmis au surintendant.

Approval by  
Governor in  
Council

(6) An amalgamation agreement has no force or effect until it has been approved by the Governor in Council in accordance with subsection (7).

(6) L'accord de fusion est inopérant tant qu'il n'a pas été approuvé par le gouverneur en conseil conformément au paragraphe (7).

Approbation du  
gouverneur en  
conseil

Conditions for  
approval

(7) The Governor in Council shall not approve an amalgamation agreement unless

(a) the Minister, on the report of the Superintendent, recommends that the amalgamation agreement be approved;

(b) the Governor in Council is satisfied that the shareholders of each company that is a party to the amalgamation agreement have approved it in accordance with subsection (5);

(c) the amalgamation agreement is submitted to the Governor in Council for approval within six months after its execution; and

(d) notice of the intention of the companies that are parties to the amalgamation agreement to submit the amalgamation agreement to the Governor in Council for approval has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published at the place where the head office of each company is situated.

(7) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'accord de fusion que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le ministre, sur le rapport du surintendant, en recommande l'approbation;

b) lui-même est convaincu de l'acceptation des actionnaires de chacune des sociétés qui fusionnent;

c) l'accord de fusion lui a été soumis pour approbation dans les six mois suivant sa signature;

d) un avis d'intention de présentation de l'accord à son approbation a été publié pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés dans la localité où est situé le siège social de chacune des sociétés.

Conditions

Effect of  
approval

(8) The approval by the Governor in Council of an amalgamation agreement amalgamates the companies that are parties to the amalgamation agreement and creates them one body corporate and they shall continue thereafter as one company under the name specified in the amalgamation agreement.

(8) L'approbation de l'accord de fusion par le gouverneur en conseil réalise la fusion et constitue la nouvelle société en personne morale sous la dénomination prévue à l'accord.

Effet de  
l'approbation

Effect of  
amalgamation

(9) An amalgamated company owns and possesses all the property, rights and interests and is subject to all the duties, liabilities and obligations of each company that is party to the amalgamation agreement and all of the shareholders of the companies that are parties to the amalgamation agreement immediately before the amalgamation are shareholders of the amalgamated company.

(9) La nouvelle société devient propriétaire des biens des sociétés fusionnées et en assume les droits, obligations et responsabilités, et les actionnaires de celles-ci deviennent les actionnaires de cette nouvelle société.

Effet de la  
fusion

Amalgamated  
company  
deemed  
incorporated

(10) When approved by the Governor in Council, an amalgamation agreement has the force of law and the amalgamated company

(10) Une fois approuvé par le gouverneur en conseil, l'accord de fusion a force de loi et la nouvelle société est réputée être une société de prêt constituée par une loi spéciale fédérale.

Présomption

shall be deemed to be a loan company incorporated by special Act of Parliament.

Amalgamated company governed by agreement and Act

(11) Subject to the amalgamation agreement, the amalgamated company has all the powers, privileges and immunities conferred by, and is subject to all the limitations, liabilities and provisions of, this Act.

(11) Sous réserve de l'accord de fusion, la nouvelle société est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi et assujettie aux restrictions, responsabilités et obligations qui y sont énoncées.

Assujettissement à la présente loi

Evidence of approval

(12) The approval of the Governor in Council of an amalgamation agreement shall be evidenced by an order of the Governor in Council and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the amalgamation agreement, certified by the Clerk or the Assistant Clerk of the Privy Council for Canada, is in all courts and for all purposes evidence of the amalgamation agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Governor in Council and of the regularity of all proceedings in connection therewith. R.S., c. L-12, s. 91; R.S., c. 24(1st Supp.), ss. 41, 46.

(12) L'approbation d'un accord de fusion par le gouverneur en conseil doit être attestée par décret; la copie du décret — auquel est censé avoir été annexée une copie conforme de l'accord de fusion —, certifiée par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé du Canada, fait foi en justice du contenu de l'accord, de l'accomplissement des formalités y afférentes, y compris celles qui ont trait à sa signature, et de son approbation par le gouverneur en conseil. S.R., ch. L-12, art. 91; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 41 et 46.

Preuve

#### *Offences and Punishment*

Payment of organization expenses after certificate

**103.** Any director who authorizes payment of or any manager or any other officer or employee of a company who pays or causes to be paid any money for or on account of the incorporation or organization expenses of the company after the certificate permitting the company to commence business has been obtained from the Minister, unless the liability so paid has been disclosed to the Minister at the time of the application for the certificate, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. R.S., c. L-12, s. 92.

**103.** Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans l'administrateur qui autorise le paiement de tout ou partie des frais afférents à la constitution ou à l'organisation de la société, ou le directeur ou autre dirigeant ou préposé de la société qui paie ou fait payer ces frais, après que le certificat autorisant la société à commencer à exercer ses activités a été obtenu du ministre, sauf si la dette qui a été ainsi acquittée avait été dévoilée au ministre lors de la demande de certificat. S.R., ch. L-12, art. 92.

Paiement des frais d'organisation après le certificat

Refusal to make entry

**104.** Every director, officer and employee of a company who refuses or wilfully neglects to make any proper entry in the books of the company is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. R.S., c. L-12, s. 93.

**104.** Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans l'administrateur, le dirigeant ou le préposé d'une société qui refuse ou, de propos délibéré, néglige de faire quelque inscription appropriée dans les livres de la société. S.R., ch. L-12, art. 93.

Refus de faire une inscription

False statement in accounts, etc.

**105.** Every person who makes a wilfully false or deceptive statement in an account, statement, return, report or other document respecting the affairs of a company, or who uses a false or deceptive statement in any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of a company with intent to deceive or mislead any person, is guilty of an indictable offence and liable, unless a greater punishment is in any case by law

**105.** Commet un acte criminel et encourt, sauf si une loi prévoit pour un cas quelconque une peine plus sévère, un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque fait délibérément une déclaration fautive ou trompeuse dans un document — notamment compte, état, déclaration ou rapport — concernant les affaires de la société ou fait usage d'une déclaration fautive ou trompeuse dans un tel document dans

Fausse déclarations

prescribed, to imprisonment for a term not exceeding five years. R.S., c. L-12, s. 94.

l'intention de tromper ou d'induire quelqu'un en erreur. S.R., ch. L-12, art. 94.

Signing, etc., of false statement

**106.** Every director, auditor, manager or other officer of a company and every auditor and inspector who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of a company containing any false or deceptive statement is guilty of an indictable offence and liable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed, to imprisonment for a term not exceeding three years. R.S., c. L-12, s. 95.

**106.** L'administrateur ou le dirigeant d'une société, le vérificateur, qu'il soit ou non celui de la société, ou l'inspecteur qui, par négligence, prépare, signe ou approuve un document — notamment compte, état, déclaration ou rapport — concernant les affaires de la société et contenant une déclaration fausse ou trompeuse, ou y acquiesce, commet un acte criminel et encourt, sauf si une loi prévoit pour un cas quelconque une peine plus sévère, un emprisonnement maximal de trois ans. S.R., ch. L-12, art. 95.

Signature de faux documents

Refusal to produce books to shareholder, etc.

**107.** Every director, officer and employee of a company who, on the application of any shareholder or creditor of the company or of the personal representatives of any such shareholder or creditor or of any judgment creditor of a shareholder, refuses or neglects to produce any of the books mentioned in subsection 44(1) within the power or control of that director, officer or employee, or who refuses or neglects to allow any of those books to be inspected and extracts to be taken therefrom, during reasonable business hours of any business day of the company, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. L-12, s. 96.

**107.** L'administrateur, le dirigeant ou le préposé d'une société qui, malgré la demande d'un actionnaire ou d'un créancier de celle-ci, ou des représentants personnels de l'actionnaire ou du créancier ou de tout titulaire d'un jugement contre un actionnaire, refuse ou néglige de présenter un des livres mentionnés au paragraphe 44(1) et qui sont sous son autorité ou sa responsabilité, ou qui refuse ou néglige de permettre l'examen de l'un de ces livres et l'établissement d'extraits durant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. L-12, art. 96.

Refus de présenter les livres

Refusal to produce books to Superintendent

**108.** Every director, officer and employee of a company who refuses to produce for examination to the Superintendent, or to any member of the Superintendent's staff duly authorized by the Superintendent to examine the statement of the condition and affairs of the company, all books and documents in the custody or control of that director, officer or employee, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars and costs. R.S., c. L-12, s. 97.

**108.** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars et le paiement des frais l'administrateur, le dirigeant ou le préposé de la société qui refuse de présenter pour examen au surintendant ou au membre du personnel de celui-ci qui a été délégué à cet effet tous livres et documents confiés à sa garde ou placés sous sa responsabilité. S.R., ch. L-12, art. 97.

Refus au surintendant

Default in depositing annual statement

**109.** Every company that defaults in depositing in the Department the annual statement as required by this Act shall incur a penalty of ten dollars for each day during which the default continues, but if the Superintendent believes that the default was, in whole or in part, unavoidable in the circumstances, the Superintendent may waive the whole or any part of the incurred penalty. R.S., c. L-12, s. 98; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 42.

**109.** La société qui omet de déposer au ministère l'état annuel prévu par la présente loi encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour que dure l'omission mais, si le surintendant est d'avis que l'omission était, en tout ou en partie, inévitable dans les circonstances, il peut exempter la société de tout ou partie de la pénalité encourue. S.R., ch. L-12, art. 98; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 42.

Négligence

Punishment for  
contravention

**110.** (1) Every company or person that does, causes or permits to be done any matter, act or thing contrary to this Act, or to the orders or directions of the Governor in Council, the Minister or the Superintendent made under this Act, or omits to do any matter, act or thing required by this Act to be done by or on the part of that company or person, is, if no other punishment for that act or omission is provided in this Act, liable for each offence to a fine of not less than twenty dollars and not more than five thousand dollars in the discretion of the court before which the fine is recoverable.

**110.** (1) Quiconque — société ou individu — fait, fait faire ou laisse faire un acte contraire à la présente loi, à un décret ou ordre du gouverneur en conseil, ou à un arrêté ou ordre du ministre, ou à un ordre du surintendant, pris ou formulé dans le cadre de la présente loi, ou omet de prendre ou de faire prendre une mesure exigée par la présente loi encourt, pour chaque infraction, en l'absence d'une autre peine prévue par la présente loi, une amende de vingt à cinq mille dollars, à la discrétion du tribunal saisi.

Amende pour  
infractionLiability for  
damages

(2) A company or person mentioned in subsection (1) is, in addition to the fine referred to in that subsection, liable to any person injured by the matter, act, thing or omission for all damages sustained thereby. R.S., c. L-12, s. 99.

(2) La société ou l'individu est en outre responsable envers les personnes lésées des dommages causés par cet acte ou cette omission. S.R., ch. L-12, art. 99.

Responsabilité

Penalties and  
fines recoverable at suit of  
Crown

**111.** (1) The amount of the penalties and fines imposed on a company or person for any contravention of this Act is, unless otherwise provided by this Act, recoverable and enforceable with costs at the suit of Her Majesty instituted by the Attorney General of Canada or by the Minister.

**111.** (1) Les procédures, avec frais et dépens, de recouvrement et d'exécution relatives aux pénalités et amendes imposées sous le régime de la présente loi sont, sauf disposition contraire de celle-ci, engagées, sous le nom de Sa Majesté, par le procureur général du Canada ou le ministre.

Recouvrement  
des pénalités et  
amendes

Application

(2) The penalties and fines recovered under subsection (1), unless otherwise provided by this Act, belong to Her Majesty in right of Canada.

(2) Ces pénalités et amendes appartiennent, sauf disposition contraire de la présente loi, à Sa Majesté du chef du Canada.

Affectation des  
pénalités et  
amendesRemission by  
Governor in  
Council

(3) The Governor in Council, on the report of the Minister, may direct that any portion of any penalty or fine imposed for a contravention of this Act be remitted. R.S., c. L-12, s. 100; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 46.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur rapport du ministre, ordonner la remise d'une partie d'une pénalité ou amende. S.R., ch. L-12, art. 100; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 46.

Remise

## PART II

*Special Provisions Applicable to Mortgage  
Investment Companies*Mortgage  
investment  
company

**112.** (1) Where a loan company that is making an application under section 76 for a licence or a loan company that holds a licence under that section to transact the business of a loan company requests that it be designated under that licence as a mortgage investment company, the Minister may designate the company as a mortgage investment company if the Minister is of the opinion that the company can comply with the requirements of this Part.

## PARTIE II

*Dispositions particulières concernant les  
sociétés de crédit immobilier*

**112.** (1) La société qui est déjà titulaire du permis visé à l'article 76 ou qui en fait la demande peut demander d'y être désignée comme une société de crédit immobilier. Le ministre peut acquiescer à cette demande s'il estime que la société pourra se conformer aux exigences de la présente partie.

Sociétés de  
crédit  
immobilierApplication of  
Part

(2) When a company is designated under subsection (1), it shall be known as a mortgage

(2) Une fois la demande accordée, la société est désignée comme société de crédit immobili-

Application de  
la présente  
partie

investment company and the provisions of this Part apply to that company. R.S., c. L-12, s. 101; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

lier et devient régie par la présente partie. S.R., ch. L-12, art. 101; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Borrowing powers limited

113. (1) Notwithstanding section 75 but subject to subsection (2), the aggregate of the sums of money borrowed by a mortgage investment company and outstanding shall not at any time exceed five times the excess of the book value of the assets of the company over its liabilities.

113. (1) Par dérogation à l'article 75 mais sous réserve du paragraphe (2), le total non remboursé des emprunts de la société de crédit immobilier ne peut à aucun moment dépasser le quintuple de l'excédent de la valeur comptable de son actif sur son passif.

Restriction du pouvoir d'emprunter

Idem

(2) The aggregate of the sums of money borrowed by a mortgage investment company and outstanding shall not exceed three times the excess of the book value of the assets of the company over its liabilities at any particular time when less than two-thirds of the book value of its assets is represented by

(2) Le multiple fixé au paragraphe (1) est ramené à trois chaque fois que moins des deux tiers de la valeur comptable de l'actif de la société de crédit immobilier est constituée :

Restriction supplémentaire

(a) investments in mortgages or hypothecs on residential property as defined in the *Residential Mortgage Financing Act* or loans on the security of such property; and

a) d'une part, de placements dans des hypothèques grevant des propriétés résidentielles, au sens de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles*, ou de prêts garantis par ces propriétés;

(b) cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent.

b) d'autre part, de fonds en caisse ou en dépôt dans une banque ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant.

Computing sums borrowed

(3) For the purpose of subsections (1) and (2), the principal amount of any charges or liens on the real estate or leaseholds of the mortgage investment company remaining unpaid shall be included in the computation of the sums of money borrowed by the company. R.S., c. L-12, s. 102; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le principal non payé afférent aux charges ou privilèges grevant les immeubles ou les tenures à bail de la société de crédit immobilier doit être pris en compte dans le calcul du montant des emprunts. S.R., ch. L-12, art. 102; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Calcul des sommes empruntées

Investment in real estate or leaseholds

114. (1) A mortgage investment company may invest its funds in real estate or leaseholds in Canada for the production of income, either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any person administering a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, if

114. (1) La société de crédit immobilier peut placer ses fonds dans des immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport situés au Canada, seule ou conjointement avec toute autre personne morale constituée au Canada ou toute personne gérant une fiducie aux termes d'un régime enregistré de pensions ou d'un régime de participation différée aux bénéficiaires, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si les conditions suivantes sont réunies :

Placement en immeubles et tenures à bail

(a) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by,

(i) the government, or an agency of the government, of the province in which the real estate or leasehold is situated, a municipality in that province or an agency of a municipality in that province, or

a) le bail concernant l'immeuble ou la tenure à bail a été conclu avec l'une ou l'autre des entités suivantes — ou garanti par l'une ou l'autre :

(ii) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by

(i) le gouvernement de la province où sont situés les immeubles ou les tenures à bail, un organisme de celui-ci, une municipalité

paragraph 61(1)(i) or (j), or by those paragraphs as modified by section 62; and (b) the lease referred to in paragraph (a) provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested by the company in the real estate or leasehold within the period of the lease, but not exceeding thirty years from the date of investment.

de la province ou un organisme de cette municipalité,

(ii) une personne morale dont les actions privilégiées ou ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par les alinéas 61(1)i) ou j), compte tenu des cas d'extension de l'application de ces alinéas prévus à l'article 62;

b) la location rapporte un revenu net susceptible de produire des intérêts constituant un rendement raisonnable au cours de la durée du bail et pour assurer le remboursement de quatre-vingt-cinq pour cent au moins du placement de la société au cours de cette durée ou, au maximum, dans les trente ans suivant la date du placement.

Idem

(2) A mortgage investment company may invest its funds in real estate or leaseholds in Canada for the production of income, either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any person administering a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, if the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding forty years from the date of investment.

(2) La société de crédit immobilier peut en outre faire les placements en immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport situés au Canada, seule ou conjointement avec toute personne morale constituée au Canada ou toute personne gérant une fiducie aux termes d'un régime enregistré de pensions ou d'un régime de participation différée aux bénéficiaires; au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si l'immeuble ou la tenure à bail a produit, au cours de chacune des trois années précédentes, un revenu net qui, s'il se maintenait au cours des années suivantes, serait suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable sur le montant placé et pour assurer le remboursement de quatre-vingt-cinq pour cent au moins du placement pour le reste de la durée économique des améliorations apportées à l'immeuble ou à la tenure à bail ou, au maximum, dans les quarante ans suivant la date du placement.

Autres placements en immeubles et tenures à bail

Dealing with and disposing of real estate

(3) A mortgage investment company may hold, maintain, improve, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of any real estate or leasehold in which it may invest its funds pursuant to subsections (1) and (2).

(3) La société de crédit immobilier peut détenir les immeubles ou tenures à bail qui font l'objet des placements visés aux paragraphes (1) et (2) et prendre à leur sujet toute autre mesure, notamment entretien, amélioration, réparation, location ou aliénation.

Pouvoirs quant aux immeubles

Application of paragraphs 61(1)(m) and (n)

(4) Paragraphs 61(1)(m) and (n) do not apply in respect of a company to which this section applies. R.S., c. L-12, s. 103; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

(4) Les alinéas 61(1)m) et n) ne s'appliquent pas à la société régie par le présent article. S.R., ch. L-12, art. 103; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Non-application des al. 61(1)m) et n)

Other investments

**115.** (1) A mortgage investment company may, subject to this section, make investments and loans not authorized by subsections 61(1) to (5) or this Part, including investments in real estate or leaseholds.

**115.** (1) La société de crédit immobilier peut, sous réserve des autres dispositions du présent article, effectuer des placements et des prêts non autorisés par les paragraphes 61(1) à (5) ou par la présente partie, y compris des placements en immeubles ou tenures à bail.

Autres placements

Production of  
income

(2) Investments in real estate or leaseholds in Canada pursuant to subsection (1) shall be made only for the production of income, and may be made either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any person administering a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, and the company may hold, maintain, improve, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leaseholds.

(2) Les placements en immeubles ou tenures à bail situés au Canada ne peuvent être faits, en application du paragraphe (1), que pour la production d'un revenu et la société de crédit immobilier peut les faire, seule ou conjointement avec toute personne morale constituée au Canada ou toute personne gérant une fiducie aux termes d'un régime enregistré de pensions ou d'un régime de participation différée aux bénéfiques, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; la société peut détenir ces immeubles ou tenures à bail et prendre à leur sujet toute autre mesure, notamment entretien, amélioration, réparation, location ou aliénation.

Production de  
revenu

Saving

(3) This section shall be deemed not to  
(a) enlarge the authority conferred by subsections 61(1) and (3) to invest in mortgages or hypothecs and to lend on the security of real estate or leaseholds;  
(b) affect the operation of paragraph 61(1)(j) with reference to the maximum proportion of common shares and total shares of any corporation that may be purchased; or  
(c) affect the operation of subsection 61(4).

(3) Le présent article n'est pas réputé :  
a) étendre le pouvoir de faire des placements hypothécaires ou de consentir des prêts sur la garantie d'immeubles ou tenures à bail que confèrent les paragraphes 61(1) et (3);  
b) porter atteinte à l'application de l'alinéa 61(1)j) en ce qui concerne la proportion maximale des actions ordinaires et de l'ensemble des actions d'une personne morale qu'il est permis d'acheter;  
c) porter atteinte à l'application du paragraphe 61(4).

Réserve

Limit

(4) Subsection 61(6) does not apply in respect of a company to which subsection (1) applies, but the total value of the investments made under subsection (1) and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from that subsection, shall not exceed seven per cent of the book value of the total assets of the company.

(4) Le paragraphe 61(6) ne s'applique pas à la société régie par le paragraphe (1); toutefois, la valeur globale des placements faits en vertu de ce dernier paragraphe et conservés par la société, à l'exclusion de ceux qui, abstraction faite de ce paragraphe, sont autorisés ou l'ont été à quelque moment depuis qu'ils ont été effectués, ne peut dépasser sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la société.

Limite

Application of  
section 72

(5) Section 72 does not apply in respect of a mortgage investment company. R.S., c. L-12, s. 104; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

(5) L'article 72 ne s'applique pas à la société de crédit immobilier. S.R., ch. L-12, art. 104; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Non-applica-  
tion de l'art. 72Interlocking  
directorships

**116.** (1) Where a mortgage investment company has a contract with any corporation or firm to obtain investment advice or management services therefrom, the number of directors of the mortgage investment company who are also directors or officers of the corporation or members or officers of the firm shall not exceed four or one-quarter of the number of directors of the mortgage investment company, whichever is the lesser.

**116.** (1) La société de crédit immobilier ne peut conclure de contrat avec une autre personne morale ou un cabinet en vue d'en obtenir des conseils en matière de placements ou des services de gestion que si le nombre de ses administrateurs qui sont également soit administrateurs ou dirigeants de la personne morale soit membres ou dirigeants du cabinet est inférieur à quatre ou au quart de ses administrateurs.

Cumul

Investment and  
management  
corporations

(2) Where a mortgage investment company has a contract with any corporation or firm to

(2) L'administrateur ou l'actionnaire important — individu ou groupe — de la personne

Sociétés de  
placements et  
de gestion



obtain investment advice or management services therefrom, a director of the corporation, a person or group of persons that is a substantial shareholder of the corporation and a person who is an officer of the corporation or an officer or member of the firm shall be deemed, for the purposes of section 64, to be a director, substantial shareholder or officer, as the case may be, of the mortgage investment company.

morale avec laquelle la société de crédit immobilier conclut le contrat visé au paragraphe (1) ou, s'il s'agit d'un cabinet, ceux qui en font partie ou en sont les dirigeants sont, pour l'application de l'article 64, assimilés à des administrateurs, actionnaires importants ou dirigeants de la société.

Prohibited transactions

(3) Subject to subsection (4), a mortgage investment company shall not purchase or otherwise acquire assets from or sell or otherwise dispose of assets to any person or corporation if under section 64 it may not make a loan to that person or invest in that corporation.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la société de crédit immobilier ne peut ni acquérir des biens auprès d'une personne à qui l'article 64 lui interdit de prêter des fonds ou d'une personne morale dans laquelle cet article lui interdit de placer ses fonds, ni céder des biens à celles-ci.

Opérations interdites

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply in respect of

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas en matière :

Exception

(a) mortgages or hypothecs securing a loan insured under the *National Housing Act*;

(b) mortgages or hypothecs securing a loan insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or

(c) mortgages or hypothecs acquired not later than six months after the company became designated as a mortgage investment company under section 112. R.S., c. L-12, s. 105; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

a) d'hypothèques garantissant le remboursement d'un prêt assuré en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*;

b) d'hypothèques garantissant le remboursement d'un prêt assuré par une police d'assurance hypothécaire délivrée par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

c) d'hypothèques acquises au plus tard six mois après que la société a été désignée comme une société de crédit immobilier en vertu de l'article 112. S.R., ch. L-12, art. 105; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Liquidity level

117. (1) Notwithstanding any provision of Part I, a mortgage investment company shall so manage its affairs that the aggregate of the sum of all mortgage commitments made by it and falling due within the year and the amount of all debt instruments issued by it and maturing within the year shall at all times be equal to or less than the aggregate of

(a) all repayments of principal on mortgages or hypothecs held by the mortgage investment company and reasonably expected to be received within the year,

(b) amounts maturing on its other investments within the year,

(c) such amount of credit from banks in Canada as is acquired in accordance with conditions imposed by the Superintendent, and

117. (1) Nonobstant toute disposition de la partie I, la société de crédit immobilier doit gérer ses affaires de façon que le montant total de ses engagements hypothécaires et de ses titres de créance venant à échéance au cours de l'année soit en tout temps égal ou inférieur à l'ensemble des éléments suivants :

a) remboursements du principal des hypothèques qu'elle détient et dont il est raisonnable de prévoir la perception au cours de l'année;

b) sommes afférentes à ses autres placements et échéant dans l'année;

c) crédit ouvert par des banques au Canada conformément aux conditions fixées par le surintendant;

Niveau des liquidités

(d) cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent.

d) fonds en caisse ou en dépôt dans une banque ou un autre dépositaire agréé par le surintendant.

Definition of "within the year"

(2) In this section, the expression "within the year" means within the twelve month period following the month in which the calculation is made. R.S., c. L-12, s. 106; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

(2) Au présent article, «l'année» s'entend de la période de douze mois qui suit le mois où est fait le calcul. S.R., ch. L-12, art. 106; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Définition de «l'année»

Business confined

118. A mortgage investment company shall not carry on its undertaking in any country other than Canada. R.S., c. L-12, s. 107; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

118. La société de crédit immobilier ne peut exercer son activité à l'étranger. S.R., ch. L-12, art. 107; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Champ d'action

Shares are eligible investment

119. (1) Notwithstanding any provision of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Trust Companies Act* or Part I of this Act, the shares of the capital stock of a mortgage investment company are an eligible investment for the funds of insurance companies, trust companies and other loan companies governed respectively by those Acts, but

119. (1) Nonobstant la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les sociétés de fiducie* et la partie I de la présente loi, les actions d'une société de crédit immobilier constituent des placements admissibles pour les compagnies d'assurance, sociétés de fiducie et autres sociétés de prêt régies par ces lois; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de hausser la proportion maximale prévue par ces lois pour ce qui est :

Placements admissibles

(a) the proportion of the funds of those companies that may be invested at any one time in the common shares of corporations, and

a) des fonds que ces sociétés peuvent placer en actions ordinaires de personnes morales;  
b) des actions d'une personne morale qu'elles peuvent acheter.

(b) the proportion of the shares of any corporation that may be purchased by those companies,

under the requirements of the Acts governing those companies, are not increased by this provision.

Guaranteed trust money

(2) For the purposes of subsection (1), the funds of a trust company are deemed to include the guaranteed trust money held by the trust company but an investment of guaranteed trust money in the shares of a mortgage investment company is subject to any restrictions contained in the instrument creating the trust. R.S., c. L-12, s. 108; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les fonds d'une société de fiducie sont réputés comprendre les fonds qu'elle détient en fiducie garantie mais le placement de ces fonds en actions d'une société de crédit immobilier est assujéti aux restrictions contenues dans l'acte créant la fiducie. S.R., ch. L-12, art. 108; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Fonds en fiducie garantie

Debentures are eligible investments

120. (1) Notwithstanding any provision of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Trust Companies Act* or Part I of this Act, the debentures or other evidences of indebtedness of a mortgage investment company are an eligible investment for the funds of insurance companies, trust companies and other loan companies governed respectively by those Acts, but the limit on the amount of the investments of those companies in the bonds, debentures, stocks or other securities of a corporation under the requirements of the Acts

120. (1) Nonobstant la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les sociétés de fiducie* et la partie I de la présente loi, les débetures ou autres titres de créance émis par une société de crédit immobilier constituent des placements admissibles pour les compagnies d'assurance, sociétés de fiducie et autres sociétés de prêt régies par ces lois; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de hausser la limite fixée par ces lois à l'égard des placements en obligations, débetures, actions ou autres valeurs d'une personne morale.

Débetures

governing those companies is not increased by this provision.

Guaranteed trust money

(2) For the purposes of subsection (1), the funds of a trust company are deemed to include the guaranteed trust money held by the trust company but an investment of guaranteed trust money in the debentures or other evidences of indebtedness of a mortgage investment company is subject to any restrictions contained in the instrument creating the trust. R.S., c. L-12, s. 109; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les fonds d'une société de fiducie sont réputés comprendre les fonds qu'elle détient en fiducie garantie mais le placement de ces fonds en débetures ou autres titres de créance émis par une société de crédit immobilier est assujéti aux restrictions contenues dans l'acte créant la fiducie. S.R., ch. L-12, art. 109; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Fonds en fiducie garantie

Funds of British insurance company

**121.** (1) Notwithstanding any provision of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, shares of the capital stock, and debentures or other evidences of indebtedness, of a mortgage investment company in which a British company has invested its funds are eligible to be vested in trust in Canada for the purposes of that Act, but the limit on the total accepted value of common shares that may be vested in trust by the company is not increased by this provision.

**121.** (1) Malgré la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, les actions et titres de créance, notamment débetures, émis par une société de crédit immobilier et dans lesquels une compagnie britannique a placé ses fonds peuvent être placés en fiducie au Canada pour l'application de cette loi; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de hausser la limite fixée pour la totalité de la valeur acceptée des actions ordinaires placées en fiducie par la compagnie.

Fonds d'une compagnie d'assurance britannique

Funds of foreign insurance company

(2) Notwithstanding any provision of the *Foreign Insurance Companies Act*, shares of the capital stock, and debentures or other evidences of indebtedness, of a mortgage investment company in which a foreign insurance company has invested its funds are eligible to be vested in trust in Canada for the purposes of that Act, but the limit on the total accepted value of common shares that may be vested in trust by the company is not increased by this provision. R.S., c. L-12, s. 110; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

(2) Malgré la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, les actions et titres de créance, notamment débetures, émis par une société de crédit immobilier et dans lesquels une compagnie d'assurance étrangère a placé ses fonds peuvent être placés en fiducie au Canada pour l'application de cette loi; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de hausser la limite fixée pour la totalité de la valeur acceptée des actions ordinaires placées en fiducie par la compagnie. S.R., ch. L-12, art. 110; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Fonds d'une compagnie d'assurance étrangère

Limits on investment

**122.** (1) Subject to subsection (2), a mortgage investment company shall have and maintain at least fifty per cent of the book value of its assets in one or more of the following forms:

- (a) investments in mortgages or hypothecs on residential property as defined in the *Residential Mortgage Financing Act* or loans on the security of such property; and
- (b) cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent.

**122.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), au moins la moitié de la valeur comptable de l'actif de la société de crédit immobilier doit être constituée de façon constante de tout ou partie des éléments suivants :

- a) placements dans des hypothèques grevant des propriétés résidentielles, au sens de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles*, ou prêts garantis par ces propriétés;
- b) fonds en caisse ou en dépôt dans une banque ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant.

Limite quant aux placements

Idem	<p>(2) The total of</p> <p>(a) the book value of the investments of a mortgage investment company in shares of the capital stock of companies at least eighty-five per cent of whose assets are in the form of residential property as defined in the <i>Residential Mortgage Financing Act</i>, and</p> <p>(b) the book value of the investments of a mortgage investment company in real estate or leaseholds before deducting the amount of any charges or liens thereon but excluding real estate or leaseholds acquired by the company by foreclosure or otherwise after default made on a mortgage, hypothec or agreement of sale in respect thereof,</p> <p>shall not exceed twenty-five per cent of the book value of its total assets. 1973-74, c. 49, s. 17.</p>	<p>(2) Ne peut dépasser au total le quart de la valeur comptable de l'actif de la société de crédit immobilier la somme des éléments suivants :</p> <p>a) la valeur comptable de ses placements en actions de sociétés dont l'actif est constitué, pour quatre-vingt-cinq pour cent au moins, de propriétés résidentielles, au sens de la <i>Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles</i>;</p> <p>b) la valeur comptable de ses placements en immeubles ou tenures à bail, avant déduction des charges ou privilèges y afférents, à l'exclusion des immeubles ou des tenures à bail qu'elle a acquis par forclusion ou autrement à la suite du défaut d'un débiteur relatif à une hypothèque ou convention de vente. 1973-74, ch. 49, art. 17.</p>	Autres limites
Removal of designation by Minister	<p><b>123.</b> (1) Where a mortgage investment company fails to comply with any of the requirements of this Part, the Minister may withdraw its designation as a mortgage investment company or refuse to designate it as a mortgage investment company on a renewal of its licence under section 76.</p>	<p><b>123.</b> (1) Si la société de crédit immobilier ne se conforme pas à la présente partie, le ministre peut lui retirer sa désignation de société de crédit immobilier ou refuser de la lui accorder lors du renouvellement de permis prévu à l'article 76.</p>	Retrait de la désignation
Removal of designation on application by company	<p>(2) A company that has been designated in its licence as a mortgage investment company may, with the prior approval of its shareholders obtained at a regular or special meeting of shareholders, apply to the Minister to have the designation withdrawn, and the Minister shall thereupon remove the designation from its licence immediately or with effect at a stated future day.</p>	<p>(2) La société de crédit immobilier peut, sur approbation préalable donnée par ses actionnaires réunis en assemblée ordinaire ou extraordinaire, demander au ministre de lui retirer sa désignation; le cas échéant, le ministre radie la désignation faite au permis avec effet immédiat ou différé à la date précisée.</p>	Demande de retrait
Effect	<p>(3) This Part ceases to apply to a loan company with effect from the day the company ceases to be designated as a mortgage investment company. 1973-74, c. 49, s. 17.</p>	<p>(3) La présente partie cesse de s'appliquer à la société de prêt à partir de la date où celle-ci n'a plus la désignation de société de crédit immobilier. 1973-74, ch. 49, art. 17.</p>	Effet

SCHEDULE  
(Sections 4, 5 and 6)

## PART I

*Model Bill for Incorporation of a Loan Company*

An Act to incorporate the (*state the name of the company*)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set out and it is expedient to grant the prayer of the said petition:

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (*Insert the names of the persons applying for incorporation*), together with such persons as become shareholders in the company, are incorporated under the name of (*state name of company*), hereinafter called "the company".

2. The persons named in section 1 (*or as the case may be*) shall be the provisional directors of the company. (*The name, address and occupation of each director must be given.*)

3. The capital stock of the company shall be ..... dollars, which may be increased to ..... dollars.

4. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be ..... dollars.

5. The company shall not commence business until ..... dollars of the capital stock have been subscribed and ..... dollars paid thereon.

6. The head office of the company shall be in the ..... of ..... in the Province of .....

7. The company has all the powers, privileges and immunities conferred by, and is subject to all the limitations, liabilities and provisions of, the *Loan Companies Act*.

## PART II

*Model Letters Patent for Incorporation of a Loan Company*

## CANADA

BY THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS

WHEREAS section 5 of the *Loan Companies Act* provides that the Minister of Consumer and Corporate Affairs may by letters patent under the Minister's seal of office incorporate a loan company;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been concurred in by the Minister of Finance, prayed that letters patent under the seal of the Minister of Consumer and Corporate Affairs do issue incorporating

ANNEXE  
(articles 4, 5 et 6)

## PARTIE I

*Modèle de projet de loi visant la constitution d'une société de prêt*

Loi constituant (*énoncer la dénomination de la société*)

Considérant que les personnes mentionnées ci-dessous ont, par voie de pétition, demandé l'adoption des dispositions législatives dont le texte suit, et qu'il est utile d'accéder à cette demande,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (*Insérer les noms des demandeurs*), ainsi que les futurs actionnaires de la société, forment une personne morale dénommée (*énoncer le nom*).

2. (*Insérer les nom, domicile et profession*) sont les administrateurs provisoires de la société.

3. Le capital social de la société est de ..... dollars, et peut être porté à ..... dollars.

4. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de ..... dollars.

5. La société ne peut commencer ses activités avant que ..... dollars n'aient été souscrits sur le capital social et que, sur ce montant, ..... dollars n'aient été versés.

6. Le siège social de la société est fixé à ....., dans la province de .....

7. La société est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la *Loi sur les sociétés de prêt* et elle est assujettie aux restrictions et obligations énoncées par celle-ci.

## PARTIE II

*Modèle de lettres patentes visant la constitution d'une société de prêt*

## CANADA

LE MINISTRE DES CONSOMMATEURS ET DES SOCIÉTÉS

Attendu :

que l'article 5 de la *Loi sur les sociétés de prêt* prévoit que le ministre des Consommateurs et des Sociétés peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer une société de prêt;

que les personnes mentionnées ci-dessous ont, par une requête agréée par le ministre des Finances, demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre des Consommateurs et des

them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as a loan company;

NOW KNOW YE that the Minister of Consumer and Corporate Affairs, under the authority of the said Act, does, by these letters patent, constitute (*insert the names of the persons applying for incorporation: the name, address and occupation of each provisional director must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name of loan company*), hereinafter called "the company";

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company.

2. The capital stock of the company shall be ..... dollars.

3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be ..... dollars.

4. The company shall not commence business until ..... dollars of the capital stock have been subscribed and ..... dollars paid thereon.

5. The head office of the company shall be in the ..... of ..... in the Province of .....

6. The company may carry on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.

7. The *Loan Companies Act* shall apply to the company.  
R.S., c. L-12, Sch.; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 45.

Sociétés des lettres patentes leur conférant, à elles-mêmes et à tous les futurs actionnaires, la personnalité morale et les constituant en société de prêt,

sachez donc que le ministre des Consommateurs et des Sociétés, sous le régime de la même loi, confère par les présentes lettres patentes la personnalité morale à (*insérer les noms des demandeurs et, en outre, pour les administrateurs provisoires le domicile et la profession*), et à tous les futurs actionnaires de la société et les constitue en société de prêt sous la dénomination de (*insérer le nom de la société de prêt*);

et sachez en outre qu'il est statué et déclaré que :

1. Les personnes mentionnées ci-dessus sont les administrateurs provisoires de la société.

2. Le capital social de la société est de ..... dollars.

3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de ..... dollars.

4. La société ne peut commencer ses activités avant que ..... dollars n'aient été souscrits sur le capital social et que, sur ce montant, ..... dollars n'aient été versés.

5. Le siège social de la société est fixé à ....., dans la province de .....

6. La société peut exercer les activités d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*.

7. La *Loi sur les sociétés de prêt* régit la société.  
S.R., ch. L-12, ann.; S.R., ch. 24(1<sup>er</sup> suppl.), art. 45.



## CHAPTER M-1

An Act respecting the Canadian National Railways and the tariffs of tolls to be charged on certain Eastern lines

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Maritime Freight Rates Act*. R.S., c. M-3, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“Commission”  
«Commission»

“Eastern lines”  
«lignes...»

2. For the purposes of this Act, “Commission” means the Canadian Transport Commission; “Eastern lines” means the lines of railway now operated as a part of the Canadian National Railways and situated within the Provinces of New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island, and the lines of railway, similarly operated, in the Province of Quebec extending from the southern provincial boundary near Matapédia and near Courchesne to Diamond Junction and Lévis. R.S., c. M-3, s. 2.

### CANCELLATION AND SUBSTITUTION OF TARIFFS

Cancellation and substitution of tariffs

3. (1) All persons or companies controlling or concerned in the preparation and issue of tariffs of tolls to be charged in respect of the movement of freight traffic, whether on behalf of Her Majesty or otherwise, on or over the Eastern lines specified in section 4, and in this Act called “preferred movements”, are hereby authorized and directed on and after July 1, 1927

## CHAPITRE M-1

Loi concernant les Chemins de fer nationaux du Canada et les tarifs de taxes exigibles sur certaines lignes de l'Est

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*. S.R., ch. M-3, art. 1.

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission canadienne des transports.

«Commission»  
«Commission»

«lignes de l'Est» Les lignes de chemin de fer actuellement mises en service comme partie des Chemins de fer nationaux du Canada et situées dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et les lignes de chemin de fer, pareillement mises en service dans la province de Québec et qui s'étendent de la frontière provinciale sud, près de Matapédia et près de Courchesne, à Diamond Junction et à Lévis. S.R., ch. M-3, art. 2.

«lignes de l'Est»  
«Eastern...»

### ANNULATION ET SUBSTITUTION DE TARIFS

Annulation et substitution de tarifs

3. (1) À toutes les personnes ou compagnies qui sont intéressées dans la préparation et l'émission de tarifs de taxes exigibles à l'égard des mouvements de marchandises, ou qui les contrôlent, soit au nom de Sa Majesté ou autrement, sur les lignes de l'Est visées à l'article 4, ci-après appelés «mouvements préférés», sont par les présentes donnés l'autorisation et l'ordre, le et après le 1<sup>er</sup> juillet 1927 :

(a) to cancel all existing freight tariffs in respect of such preferred movements; and  
 (b) to substitute other tariffs for the cancelled tariffs showing a reduction in those tariffs of approximately twenty per cent.

Powers of  
Commission

(2) The Commission is authorized and directed

(a) to approve the cancellations under paragraph (1)(a), and, subject to the provisions of the *Railway Act* respecting tariffs of tolls for the carriage of freight, where not inconsistent with this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to all provisions of the *Railway Act* respecting tariffs of tolls not inconsistent with this Act, on the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs from time to time to meet increases or reductions, as the case may be, in the cost of operations; and

(c) to adjust or vary the substituted tolls or rates from time to time as new industrial or traffic conditions arise, but always in conformity with the intent of this Act as expressed in sections 6 and 7 and other relative sections.

Substituted  
tariffs

(3) Since questions may arise whether substituted tariffs prepared and submitted to the Commission are consistent or not consistent with this Act, it is declared that the finding of the Commission that any tariff substituted and approved is inconsistent shall take effect only on that finding, and the tariff in question shall be deemed to be the lawful tariff until it is disallowed by the Commission as inconsistent and a proper substituted tariff satisfactory to the Commission is filed and approved. R.S., c. M-3, s. 3.

Preferred  
movements

4. (1) The following are, for the purposes of this Act, preferred movements:

a) d'annuler tous les tarifs actuels pour le transport des marchandises, à l'égard de ces mouvements préférés;

b) de substituer d'autres tarifs aux tarifs annulés accusant un abaissement de ces tarifs d'environ vingt pour cent.

Pouvoirs de la  
Commission

(2) La Commission a l'autorité et il lui est ordonné :

a) d'approuver ces annulations, et, sous réserve des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant les tarifs de taxes pour le transport des marchandises lorsqu'elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de taxes ainsi substitués;

b) de maintenir ou de faire en sorte que soient maintenus ces tarifs substitués, sous réserve de toutes dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant les tarifs de taxes non incompatibles avec la présente loi, à un niveau général d'environ vingt pour cent au-dessous des taxes ou taux existants au 1<sup>er</sup> juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada demeure approximativement le même qu'à cette date; mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou réductions, selon le cas, du coût des opérations;

c) d'ajuster ou de changer ces taxes ou taux substitués au fur et à mesure que se présentent de nouvelles conditions dans l'industrie ou le trafic, mais toujours en conformité avec l'intention de la présente loi telle qu'elle est exprimée dans les articles 6 et 7 et autres articles qui s'y rapportent.

Tarifs  
substitués

(3) Étant donné que la question de savoir si les tarifs substitués, préparés et soumis à la Commission, sont compatibles ou non avec la présente loi peut se soulever, il est déclaré que la décision de la Commission sur l'incompatibilité d'un tarif ainsi substitué et approuvé ne devient effective qu'au prononcé de cette décision, et le tarif en question est réputé être le tarif légal jusqu'à ce que la Commission l'ait annulé comme étant incompatible et jusqu'à ce que soit déposé et approuvé un tarif substitué convenable et satisfaisant pour la Commission. S.R., ch. M-3, art. 3.

Mouvements  
préférés

4. (1) Pour l'application de la présente loi, les mouvements préférés sont :



(a) all local rail traffic between points on the Eastern lines, including Sydney to Newcastle;

(b) all rail traffic moving outward, from points on the Eastern lines westbound to points in Canada beyond the limit of the Eastern lines at Diamond Junction or Lévis, including Moncton to Montreal, the twenty per cent reduction being based on the Eastern lines proportion of the through rate or in the case of Moncton to Montreal on the rate applicable from Moncton west as far as Diamond Junction or Lévis;

(c) traffic moving outward, export traffic, rail and sea, from points on the Eastern lines through ocean ports on the Eastern lines destined overseas, including Fredericton to Liverpool via Saint John, the rate affected being that applicable from Fredericton to Saint John; and

(d) traffic moving outward, rail-and-lake, and also rail-lake-and-rail from points on the Eastern lines westbound to points in Canada via ports beyond the limit of the Eastern lines at Diamond Junction or Lévis, including Moncton to Winnipeg via the port of Point Edward thence via water to Thunder Bay, the twenty per cent being based on the Eastern lines proportion of the through rate for the rail mileage from Moncton west as far as Diamond Junction or Lévis.

a) le trafic local, entièrement sur voie ferrée, entre des endroits sur les lignes de l'Est, y compris de Sydney à Newcastle;

b) les mouvements de sortie du trafic, entièrement par voie ferrée, d'endroits situés sur les lignes de l'Est en direction de l'ouest à des endroits au Canada situés au-delà des limites des lignes de l'Est à Diamond Junction ou à Lévis, y compris de Moncton à Montréal, l'abaissement de vingt pour cent devant être basé sur la proportion, représentée par les lignes de l'Est, du tarif d'entier parcours, ou, dans le cas de Moncton à Montréal, sur le tarif applicable de Moncton vers l'ouest jusqu'à Diamond Junction ou Lévis;

c) les mouvements de sortie du trafic, trafic d'exportation, par voie ferrée et par mer, d'endroits situés sur les lignes de l'Est par les ports océaniques situés sur les lignes de l'Est, à destination d'outre-mer, y compris de Fredericton à Liverpool, via Saint-Jean, le taux visé étant celui qui s'applique de Fredericton à Saint-Jean;

d) les mouvements de sortie du trafic par voie ferrée et lac et aussi par voie ferrée, lac et voie ferrée, d'endroits situés sur les lignes de l'Est, en direction de l'ouest, jusqu'à des endroits au Canada, par la voie des ports au-delà de la limite des lignes de l'Est à Diamond Junction ou à Lévis, y compris de Moncton à Winnipeg par le port de Point Edward, de là par eau jusqu'à Thunder Bay, les vingt pour cent devant être basés sur la proportion, représentée par les lignes de l'Est, du tarif d'entier parcours pour la distance, en milles de voie ferrée, de Moncton vers l'ouest jusqu'à Diamond Junction ou Lévis.

Car ferries

(2) Traffic moving over car ferries shall be treated as all rail traffic. R.S., c. M-3, s. 4.

(2) Le mouvement du trafic sur les transbordeurs de wagons doit être traité tout comme celui qui s'opère entièrement par voie ferrée. S.R., ch. M-3, art. 4.

Transbordeurs

Movements not preferred

5. For greater certainty, but without intending to enlarge by any omission the scope of section 4, it is declared that the following are not preferred movements:

(a) all rail traffic moving inward or outward to or from the United States, from or to points in the United States to or from points on the Eastern lines;

(b) all rail traffic moving inward from Canada, from points in Canada not on the

5. Il est précisé, pour plus de clarté, mais sans intention d'étendre par quelque omission la portée de l'article 4, que les mouvements suivants ne sont pas des mouvements préférés :

a) mouvement du trafic d'entrée ou de sortie à destination ou en provenance des États-Unis, entièrement par voie ferrée, en provenance ou à destination des États-Unis à destination ou en provenance d'endroits situés sur les lignes de l'Est;

Movements non préférés

Eastern lines eastbound to points on the Eastern lines, including Toronto to Moncton; (c) import traffic to Canada, originating at points overseas, including Liverpool to Moncton or to Toronto; and (d) passenger movements and express movements. R.S., c. M-3, s. 5.

b) mouvement du trafic d'entrée, vers l'est, du Canada, entièrement par voie ferrée, d'endroits du Canada non situés sur les lignes de l'Est, vers l'est à des endroits sur les lignes de l'Est, y compris de Toronto à Moncton; c) trafic d'importations au Canada, de provenance d'endroits situés outre-mer, y compris de Liverpool à Moncton ou à Toronto; d) mouvements des voyageurs et mouvements des messageries. S.R., ch. M-3, art. 5.

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Compensatory rate

6. For the purposes of sections 285 and 286 of the *Railway Act*, a freight rate in respect of preferred movements shall consist of the rate specified in the tariff of tolls and the amount of the compensation paid or to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and attributable to that rate as determined by the Commission. R.S., c. M-3, s. 6.

6. Pour l'application des articles 285 et 286 de la *Loi sur les chemins de fer*, un taux de transport des marchandises pour les mouvements préférés est composé du taux spécifié dans le tarif de taxes et du montant de la compensation payée ou à payer sur le Trésor et correspondant à ce taux selon la détermination de la Commission. S.R., ch. M-3, art. 6.

Taux compensatoires

Purpose of Act

7. (1) The purpose of this Act is to give certain statutory advantages in rates to persons and industries in the Provinces of New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island, and in addition on the lines in the Province of Quebec referred to in the definition "Eastern lines" in section 2, all of which is in this Act called the "select territory".

7. (1) La présente loi a pour but de procurer, dans les taux, certains avantages aux personnes et aux industries dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et de plus sur les lignes établies dans la province de Québec et visées à la définition de «lignes de l'Est» à l'article 2, dont l'ensemble est ci-après dénommé «territoire choisi».

But de la loi

Commission not to approve certain tariffs

(2) The Commission shall not approve or allow any tariffs that may destroy or prejudicially affect the advantages referred to in subsection (1) in favour of persons or industries located elsewhere than in the select territory. R.S., c. M-3, s. 7.

(2) La Commission ne peut approuver ni permettre des tarifs qui puissent détruire ou atteindre d'une manière préjudiciable ces avantages en faveur de personnes ou d'industries situées ailleurs que dans ce territoire choisi. S.R., ch. M-3, art. 7.

Certains tarifs ne peuvent être approuvés

Other companies may take competing tariffs

8. (1) Other companies that own or operate lines of railway in or extending into the select territory may file with the Commission tariffs of tolls respecting freight movements similar to the preferred movements that meet the freight rate referred to in section 6.

8. (1) Les autres compagnies possédant et exploitant des lignes de chemin de fer dans le territoire choisi, ou y pénétrant, peuvent déposer à la Commission des tarifs de taxes sur le mouvement des marchandises semblables aux mouvements préférés et se conformant au taux de transport visé à l'article 6.

Les autres compagnies peuvent établir des tarifs de concurrence

Commission to approve tariffs of tolls

(2) The Commission, subject to all the provisions of the *Railway Act* respecting tariff of tolls, not inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section.

(2) La Commission, sous réserve des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant les tarifs de taxes non incompatibles avec la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article.

Approbation par la Commission

Subsection 3(2) and sections 6 and 7 to apply

(3) Subsection 3(2) and sections 6 and 7 apply to the tariffs of tolls filed under this section.

(3) Le paragraphe 3(2) et les articles 6 et 7 s'appliquent aux tarifs de taxes déposés en vertu du présent article.

Le par. 3(2) et les art. 6 et 7 s'appliquent

Payment of compensation

(4) The Minister of Transport shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund to a company to which this section applies, on the certification of the Commission, of an amount of compensation for the reduction in rates maintained by the company in a calendar year with respect to tariffs approved by the Commission under subsection (2), in accordance with and subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. M-3, s. 8.

(4) Le ministre des Transports doit autoriser le paiement, sur le Trésor, à une compagnie à laquelle s'applique le présent article, sur certification par la Commission, d'un montant de compensation pour l'abaissement des taux maintenus par la compagnie au cours d'une année civile en ce qui concerne les tarifs approuvés par la Commission en vertu du paragraphe (2), en conformité avec les règlements que le gouverneur en conseil peut prendre et sous réserve de ceux-ci. S.R., ch. M-3, art. 8.

Paiement d'une compensation

Certain other lines of railway

9. (1) Other lines of railway operated within the select territory as part of the Canadian National Railways may be included within the Eastern lines and made subject to this Act by an order or orders of the Governor in Council, and any lines included within the Eastern lines may, on such lines ceasing to be operated as a part of the Canadian National Railways, be excluded from the Eastern lines by similar order or orders.

9. (1) D'autres lignes de chemin de fer, exploitées dans le territoire choisi à titre de partie des Chemins de fer nationaux du Canada, peuvent être incluses dans les lignes de l'Est et, par un ou des décrets du gouverneur en conseil, être assujetties à la présente loi; les lignes incluses dans les lignes de l'Est peuvent, lorsqu'elles cessent d'être exploitées comme partie des Chemins de fer nationaux du Canada, être exclues au besoin des lignes de l'Est par un ou des décrets semblables.

Certaines autres lignes de chemin de fer

Powers of Governor in Council

(2) The Governor in Council is hereby authorized in his discretion to pass any order in council for the purposes and with the effect mentioned in this section. R.S., c. M-3, s. 9.

(2) Le gouverneur en conseil est par les présentes autorisé à prendre, à discrétion, un décret pour les fins et avec l'effet mentionnés au présent article. S.R., ch. M-3, art. 9.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

Commission to decide questions subject to appeals

10. The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *Railway Act*. R.S., c. M-3, s. 10.

10. La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l'autorité de la présente loi, sous réserve des droits d'appel prévus dans la *Loi sur les chemins de fer*. S.R., ch. M-3, art. 10.

La Commission décide des questions sous réserve d'appel

Interpretation

11. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Railway Act*. R.S., c. M-3, s. 11.

11. Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer*. S.R., ch. M-3, art. 11.

Terminologie

Application to Newfoundland

12. (1) Subject to this section, this Act applies with such modifications as the circumstances require to all lines of railway in the Island of Newfoundland that are subject to the legislative authority of Parliament.

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toutes les lignes de chemin de fer dans l'île de Terre-Neuve qui sont assujetties à l'autorité législative fédérale.

Application à Terre-Neuve

Lines of railway

(2) For the purposes of this Act, the lines of railway situated within the Island of Newfoundland, including the steamship services between Port-aux-Basques and North Sydney, that are entrusted to the Canadian National Railway Company for management and operation shall, during the period of entrustment, be deemed to be included in the Eastern lines, the Island of Newfoundland shall be deemed to be included in the select territory and through

(2) Pour l'application de la présente loi, les lignes de chemin de fer situées dans l'île de Terre-Neuve, y compris les services de navires à vapeur entre Port-aux-Basques et North Sydney, dont la gestion et l'exploitation sont confiées à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, sont réputées, à compter de la date où elles sont ainsi confiées et tant qu'elles le demeureront, être incluses dans les lignes de l'Est; l'île de Terre-Neuve est réputée

Lignes de chemin de fer

traffic moving by water between Port-aux-Basques and North Sydney shall be treated as all rail traffic.

comprise dans le territoire choisi, et le trafic direct par voie d'eau entre Port-aux-Basques et North Sydney est considéré comme exclusivement ferroviaire.

Tariffs of tolls

(3) On entrustment to Canadian National Railway Company of the lines of railway mentioned in subsection (2), Canadian National Railway Company shall forthwith file with the Commission tariffs of tolls applicable to the carriage of traffic within, to and from the Island of Newfoundland and such tariffs, in so far as preferred movements are concerned, shall comply as far as appropriate with this Act.

(3) Dès que les lignes de chemin de fer mentionnées au paragraphe (2) auront été confiées à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, cette dernière devra déposer auprès de la Commission les tarifs de taxes applicables au trafic à l'intérieur, en provenance ou à destination de l'île de Terre-Neuve et ces tarifs, dans la mesure où les mouvements préférés sont visés, devront, autant qu'il est approprié, être conformes à la présente loi.

Tarifs de taxes

When tariffs effective

(4) Notwithstanding sections 284, 285, 286, 291 and 292 of the *Railway Act*, the tariffs initially filed under subsection (3) are effective from the date of entrustment. R.S., c. M-3, s. 12.

(4) Nonobstant les articles 284, 285, 286, 291 et 292 de la *Loi sur les chemins de fer*, les tarifs initialement déposés aux termes du paragraphe (3) entrent en vigueur à compter de la date où ces lignes de chemin de fer sont ainsi confiées à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada. S.R., ch. M-3, art. 12.

Date d'entrée en vigueur des tarifs

Coming into force

13. (1) Subsection 8(4) of this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

13. (1) Le paragraphe 8(4) de la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Repeal

(2) Subsections 8(3) and (4) of the *Maritime Freight Rates Act*, chapter 174 of the Revised Statutes of Canada, 1952, are repealed on a day to be fixed by proclamation. R.S., c. M-3, s. 13.

(2) Les paragraphes 8(3) et (4) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, chapitre 174 des Statuts révisés du Canada de 1952, sont abrogés à la date fixée par proclamation. S.R., ch. M-3, art. 13.

Abrogation



## CHAPTER M-2

### An Act respecting marriage

- Short title      1. This Act may be cited as the *Marriage Act*. R.S., c. M-5, s. 1.
- Certain marriages not invalid      2. A marriage is not invalid merely because the woman is a sister of a deceased wife of the man, or a daughter of a sister or brother of a deceased wife of the man. R.S., c. M-5, s. 2.
- Idem      3. A marriage is not invalid merely because the man is a brother of a deceased husband of the woman, or a son of a brother or sister of a deceased husband of the woman. R.S., c. M-5, s. 3.

## CHAPITRE M-2

### Loi concernant le mariage

1. Titre abrégé : «*Loi sur le mariage*». S.R., ch. M-5, art. 1. Titre abrégé
2. Ne constitue pas un empêchement dirimant le fait pour la femme d'être la sœur de l'épouse décédée du mari ou la fille d'une sœur ou d'un frère de celle-ci. S.R., ch. M-5, art. 2. Validité du mariage
3. Ne constitue pas un empêchement dirimant le fait pour le mari d'être le frère de l'époux décédé de la femme ou le fils d'un frère ou d'une sœur de celui-ci. S.R., ch. M-5, art. 3. Idem





## CHAPTER M-3

An Act to regulate the importation into Canada of fresh, chilled and frozen meat

### SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Meat Import Act*. 1980-81-82-83, c. 82, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,  
"meat"  
«viande» "meat" means fresh, chilled and frozen beef and veal;  
"Minister"  
«ministre» "Minister" means the Minister of Agriculture. 1980-81-82-83, c. 82, s. 2.

### IMPORT RESTRICTIONS

Restriction of imports 3. (1) The Minister may, by order, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs,  
(a) on or before December 1 in any year or as soon as practicable thereafter, after taking into account the formula and considerations set out in the schedule and consultations with states exporting meat to Canada, establish such restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada in the following year as the Minister considers appropriate; or  
(b) adjust, suspend or revoke any restrictions established under paragraph (a).

Restrictions may be adjusted, etc.

(2) Where a state agrees to restrain or otherwise voluntarily restrains the quantity of its exports of meat to Canada, the Minister may, by order, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, suspend or revoke any restrictions established under subsection (1) or adjust such restrictions so as to increase

## CHAPITRE M-3

Loi régissant l'importation de la viande fraîche, réfrigérée ou congelée

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'importation de la viande*. Titre abrégé 1980-81-82-83, ch. 82, art. 1.

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«ministre» Le ministre de l'Agriculture.  
«viande» Viande de bœuf ou de veau fraîche, réfrigérée ou congelée. 1980-81-82-83, ch. 82, art. 2.

### LIMITATION DES IMPORTATIONS

3. (1) Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du secrétaire d'État aux Affaires extérieures :  
(a) soit, au plus tard un 1<sup>er</sup> décembre ou dès que possible après cette date, en tenant compte de la formule et des considérations énoncées à l'annexe et des consultations avec les États qui exportent de la viande vers le Canada, faire appliquer pour l'année suivante la limitation aux quantités importables de viande qu'il estime indiquée;  
(b) soit procéder à la modulation, à la suspension ou à l'annulation des limites fixées en vertu de l'alinéa a).

Modulation des limites

(2) Dans les cas où un État convient de réduire ou réduit spontanément le volume de ses exportations de viande vers le Canada, le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, suspendre ou annuler les limites fixées en vertu du paragraphe (1), ou les moduler de manière à

the quantity of meat that may be imported into Canada.

augmenter les quantités de viande importables au Canada.

Additional imports

(3) Notwithstanding any restrictions established under subsection (1), the Minister may, by order, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, permit the importation of meat into Canada in excess of the quantity authorized by those restrictions where the supply of beef, veal and other meats in Canada is, in his opinion, inadequate in relation to domestic requirements. 1980-81-82-83, c. 82, s. 3, c. 167, s. 34.

(3) Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, autoriser le dépassement des limites fixées en vertu du paragraphe (1) dans les cas où il constate l'inadaptation de l'offre à la demande intérieure pour ce qui est du bœuf, du veau et des autres viandes. 1980-81-82-83, ch. 82, art. 3, ch. 167, art. 34.

Autorisation de dépassement des limites

Limitation

4. Except as provided for in the General Agreement on Tariffs and Trade, the Minister may not establish under this Act restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada that would result in a quantity that is less than the minimum global access commitment agreed to by Canada in multilateral trade negotiations under that Agreement. 1980-81-82-83, c. 82, s. 4.

4. Le ministre ne peut, sauf conformité avec l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, s'autoriser de la présente loi pour ramener le volume des importations de viande à un chiffre inférieur à celui qui a fait l'objet de l'engagement d'accès minimal global pris par le Canada au cours des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre de cet accord. 1980-81-82-83, ch. 82, art. 4.

Primauté du GATT

#### CUSTOMS DOCUMENTS

#### DOCUMENTS DOUANIERS

Acquisition of customs documents

5. (1) Where the Minister notifies the Minister of National Revenue that he requires copies of invoices of goods imported into Canada or of other customs documents relating thereto for the purpose of carrying out his duties under this Act, the Minister of National Revenue may, notwithstanding subsection 172(3) of the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, make such copies available to the Minister or to persons employed in the Department of Agriculture who have been designated by the Minister for the purposes of this section.

5. (1) Le ministre du Revenu national peut, par dérogation au paragraphe 172(3) de la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970, fournir les doubles des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures, que le ministre lui demande expressément pour l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi, soit au ministre, soit aux employés du ministère de l'Agriculture que le ministre désigne pour l'application du présent article.

Acquisition de documents douaniers

Prohibition against divulging information

(2) Except for the purposes of a prosecution under subsection (4) or (5), but subject to subsection (3),

(2) Sauf dans le cas de poursuites intentées, en vertu des paragraphes (4) ou (5), sous réserve cependant du paragraphe (3) :

Obligation de secret

(a) no person, other than a person who has been designated by the Minister for the purposes of this section, shall be permitted to examine copies of invoices or other documents made available by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1); and

a) seules les personnes désignées par le ministre pour l'application du présent article ont qualité pour examiner les doubles de factures ou d'autres documents communiqués par le ministre du Revenu national conformément au paragraphe (1);

(b) no person who has examined any such copy shall disclose or cause to be disclosed, by any means, any particulars obtained in the course of the examination in such manner that it is possible from that disclosure to relate the information to any identifi-

b) il est interdit de révéler ou de faire révéler, par quelque moyen que ce soit, les renseignements obtenus par l'examen des doubles en question, d'une manière qui permette de découvrir l'identité de l'importateur concerné, de son mandataire ou d'un de ses clients.



able importer or agent or customer of an importer.

Exception to prohibition on disclosure

(3) The Minister may, by order, authorize the following information to be disclosed:

- (a) information relating to a person or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by the person or organization concerned;
- (b) information relating to a business in respect of which disclosure is consented to in writing by the owner for the time being of the business; and
- (c) information available to the public under any statutory or other law.

Offence

(4) Every person who knowingly contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(5) Every person who, having been designated by the Minister for the purposes of this section, uses any information obtained in the examination of copies of invoices or other documents made available by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1) for the purpose of speculating in any stocks, bonds or other security or in any product or article is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Information is privileged

(6) Except for the purposes of a prosecution under subsection (4) or (5), any copy of an invoice or other document made available by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1) is privileged and shall not be used as evidence in any proceedings whatever, and no person who has been designated by the Minister for the purposes of this section shall, by an order of any court, tribunal or other body, be required in any proceedings whatever to give oral testimony or to produce any copy of an invoice or other document with respect to any information obtained pursuant to this section. 1980-81-82-83, c. 82, s. 5.

ADVISORY COMMITTEE

Advisory committee

6. (1) The Minister shall appoint an advisory committee consisting of a chairman and not less than two and not more than four other

(3) Le ministre peut, par arrêté, autoriser la révélation :

Exceptions au secret

- a) de renseignements relatifs à une personne ou une organisation qui y consent par écrit;
- b) de renseignements relatifs à une entreprise dont le propriétaire y consent par écrit;
- c) de renseignements accessibles au public en vertu d'une loi ou de toute autre règle de droit.

Infractions

(4) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Idem

(5) Quiconque, étant désigné par le ministre pour l'application du présent article, se sert des documents communiqués en vertu du paragraphe (1) pour spéculer sur des actions, obligations ou autres valeurs ou sur des marchandises commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Renseignements protégés

(6) Sauf cas de poursuites intentées en vertu des paragraphes (4) ou (5), les documents communiqués en vertu du paragraphe (1) sont protégés et leur utilisation à titre d'éléments de preuve en cours de procédure est interdite. Quiconque est désigné par le ministre pour l'application du présent article ne peut être contraint, par ordonnance d'un tribunal ou de tout autre organisme, à déposer oralement ni à produire des documents ayant trait à des renseignements obtenus en application du présent article. 1980-81-82-83, ch. 82, art. 5.

COMITÉ CONSULTATIF

Comité consultatif

6. (1) Le ministre constitue un comité consultatif composé d'un président et de deux à quatre autres membres, qui représentent les producteurs et les consommateurs de viande.

members representative of the meat industry and consumers.

Temporary substitute members

(2) If a member of the advisory committee is absent or unable to act, the Minister may appoint a temporary substitute member, representative of the same sector as the member replaced, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du comité consultatif, le ministre peut, selon les modalités qu'il peut prescrire, nommer un membre suppléant intérimaire représentant le même secteur que le membre remplacé.

Intérim

Functions

(3) The advisory committee established under subsection (1) shall meet at the call of the Minister and shall advise the Minister with respect to such matters relating to the importation of meat into Canada as are referred to it by the Minister.

(3) Le comité consultatif se réunit sur convocation du ministre et conseille celui-ci sur les questions d'importation de viande dont le ministre le saisit.

Mandat

Remuneration and expenses

(4) The members of the advisory committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 82, s. 6.

(4) Les membres du comité consultatif peuvent recevoir pour leurs services la rémunération et les frais fixés par le gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 82, art. 6.

Rémunération et frais

#### ANNUAL REPORT

Annual report

7. As soon as practicable after December 31 in each year, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for that year. 1980-81-82-83, c. 82, s. 7.

#### RAPPORT ANNUEL

7. Au début de chaque année civile, le ministre, dans les meilleurs délais, établit et dépose devant le Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente. 1980-81-82-83, ch. 82, art. 7.

Rapport annuel

## SCHEDULE

## ANNEXE

*(Section 3)**(article 3)*

1. Before establishing restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada pursuant to subsection 3(1) of the Act, the Minister shall take into account the average level of beef or veal imports (tariff item 701-1) in the base period 1971-1975 adjusted annually for changes from the base period in the domestic disappearance of beef or veal with a further adjustment giving recognition to the cyclical nature of domestic supplies and any other adjustments warranted by the other considerations set out below.

2. *(a) Adjustment for Domestic Disappearance*

This adjustment shall be determined by a three year moving average based on the current year and two preceding years as compared to average domestic disappearance in the base period 1971-1975.

*(b) Adjustment for Cyclical Changes in Domestic Supplies*

This adjustment shall be determined by a five year moving average of annual cow and heifer marketings (current and the four preceding years) as compared to a two year moving average of annual cow and heifer marketings (current year and one preceding year).

*(c) Other Adjustment*

The adjustments outlined in paragraphs *(a)* and *(b)* may not, at times, yield changes in import levels consistent with changes in market requirements. Regardless of the level of imports indicated by the foregoing, if the average per capita domestic disappearance for the three year period centred on the current year (with a projection of domestic disappearance for the year for which import levels are to be established) is below the average per capita domestic disappearance for the three year period centred on the year preceding the current year, then, at a minimum, import levels shall increase proportionately to the expected increase in population.

3. The Minister shall also take into account the following considerations:

- (a)* the supply and price of beef, veal and other meats in Canada;
- (b)* any significant changes in conditions, such as health measures or trade restrictions unrelated to this Act, affecting trade between Canada and other states in cattle, beef or veal; and
- (c)* such other factors as the Minister considers relevant.

4. The formula derived from paragraphs 2(*a*) and 2(*b*) may be represented as:

1. Pour fixer la limite des quantités de viande importables conformément au paragraphe 3(1) de la loi, le ministre tient compte du chiffre moyen des importations de bœuf et de veau (numéro tarifaire 701-1) enregistré pendant la période de référence 1971-1975 et corrigé annuellement en fonction des variations de la consommation intérieure de bœuf et de veau par rapport à cette période, compte tenu du caractère cyclique de l'offre intérieure et des autres corrections découlant des considérations qui suivent.

2. *a) Corrections en fonction de la consommation intérieure*

Les corrections sont à déterminer selon une moyenne mobile triennale fondée sur l'année en cours et deux années antérieures par rapport à la consommation intérieure moyenne pendant la période de référence 1971-1975.

*b) Corrections en fonction des variations cycliques de l'offre intérieure*

Ces corrections sont à calculer de la façon suivante : moyenne mobile quinquennale du nombre de vaches et de génisses commercialisées pendant l'année en cours et les quatre années précédentes par rapport à la moyenne mobile biennale correspondante pendant l'année en cours et une année antérieure.

*c) Autres corrections*

Les corrections mentionnées aux alinéas *a)* et *b)* ne permettent pas toujours de faire varier le volume des importations en fonction de l'évolution des besoins du marché. Indépendamment du volume des importations que détermineraient les corrections, si la moyenne triennale de la consommation intérieure par habitant centrée sur l'année en cours (avec extrapolation de la consommation intérieure pendant l'année d'application des limites) est inférieure à la moyenne triennale de la consommation intérieure par habitant centrée sur l'année précédente, le volume des importations est relevé au moins proportionnellement à l'expansion démographique attendue.

3. Le ministre tient également compte des considérations suivantes :

- a)* l'offre et le prix du bœuf, du veau et des autres viandes au Canada;
- b)* toute évolution importante des facteurs, notamment les mesures sanitaires ou les limitations commerciales indépendantes de la présente loi, qui influent sur le commerce extérieur du bétail, du bœuf et du veau;
- c)* tous autres critères qu'il estime indiqués.

4. La formule tirée des alinéas 2*a)* et 2*b)* peut être exprimée ainsi :

Import level for year ahead = 5-year average (1971-75) imports

Volume d'importation pour l'année suivante = moyenne quinquennale (1971-1975) des importations

× 3-year average (current year and preceding 2 years) domestic disappearance

× moyenne triennale (année en cours et les 2 précédentes) de la consommation intérieure

---

5-year average (1971-75) domestic disappearance

---

moyenne quinquennale (1971-1975) de la consommation intérieure

× 5-year average (current and preceding 4 years) domestic cow and heifer marketings

× moyenne quinquennale (année en cours et les 4 précédentes) du nombre de vaches et de génisses commercialisées

---

2-year average (current and preceding year) domestic cow and heifer marketings

---

moyenne biennale (années en cours et précédente) du nombre de vaches et de génisses commercialisées

1980-81-82-83, c. 82, Sch.

1980-81-82-83, ch. 82, ann.



## CHAPTER M-4

An Act respecting the Medical Research Council

### SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Medical Research Council Act*. R.S., c. M-9, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,  
"Council"  
«Conseil» "Council" means the Medical Research Council established by section 3;  
"Minister"  
«ministre» "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. R.S., c. M-9, s. 2; 1976-77, c. 24, s. 64.

### COUNCIL ESTABLISHED

Council established 3. There is hereby established a corporation, to be called the Medical Research Council, consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 5. R.S., c. M-9, s. 3.

### FUNCTIONS

Functions of Council 4. (1) The functions of the Council are to  
(a) promote, assist and undertake basic, applied and clinical research in Canada in the health sciences; and  
(b) advise the Minister in respect of such matters relating to such research as the Minister may refer to the Council for its consideration.

Powers of Council (2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may

## CHAPITRE M-4

Loi concernant le Conseil de recherches médicales

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. *Loi sur le Conseil de recherches médicales*. S.R., ch. M-9, art. 1.

### DÉFINITIONS

Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«Conseil» Le Conseil de recherches médicales constitué par l'article 3.  
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. S.R., ch. M-9, art. 2; 1976-77, ch. 24, art. 64.

### CONSTITUTION DU CONSEIL

Constitution 3. Est constituée une personne morale dénommée «Conseil de recherches médicales», composée d'au plus vingt-deux membres, ou conseillers, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5. S.R., ch. M-9, art. 3.

### MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL

Mission 4. (1) Le Conseil a pour mission :  
a) de favoriser, d'aider et d'entreprendre des recherches pures, appliquées et cliniques, au Canada, dans le domaine des sciences de la santé;  
b) de conseiller le ministre sur les questions relatives à ces recherches que le ministre peut lui soumettre.

Pouvoirs (2) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut :

(a) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations; and  
(b) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary.

a) utiliser, dans le cadre de la présente loi, les crédits qui lui sont affectés par le Parlement et les recettes provenant de ses activités;

b) à son appréciation, publier, vendre et diffuser par tout autre moyen des données scientifiques, techniques ou d'érudition relatives à ses travaux.

Idem

(3) The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council. R.S., c. M-9, s. 4; 1976-77, c. 24, ss. 65, 72.

(3) Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités. S.R., ch. M-9, art. 4; 1976-77, ch. 24, art. 65 et 72.

Idem

## ORGANIZATION

## ORGANISATION

Appointment of President

5. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term, not exceeding five years, as the Governor in Council may determine.

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président pour un maximum de cinq ans.

Mandat du président

Other members

(2) Each of the members of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

(2) Les autres conseillers sont nommés pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche moins de la moitié des conseillers.

Nomination des autres conseillers

Eligibility for re-appointment

(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity. R.S., c. M-9, s. 5; 1976-77, c. 24, s. 66.

(3) Les conseillers sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non. S.R., ch. M-9, art. 5; 1976-77, ch. 24, art. 66.

Renouvellement du mandat

Vice-President

6. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-President of the Council.

6. (1) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisit son vice-président en son sein.

Vice-président

Absence, etc., of President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President of the Council or if the office of President is vacant, the Vice-President may perform all the duties and functions of the President. R.S., c. M-9, s. 6.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. S.R., ch. M-9, art. 6.

Intérim du président

Salary and expenses of President

7. (1) The President of the Council shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

7. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération du président

Remuneration and expenses

(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each of those members is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred while absent from his ordinary place of resi-

(2) Les autres conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordi-

Indemnités des autres conseillers

	<p>dence in the course of performing duties under this Act.</p>	<p>naire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.</p>	
Remuneration of members for additional duties	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council, other than the President, may, for any period during which the member performs with the approval of the Council any duties on its behalf in addition to his ordinary duties, be paid such remuneration therefor as are authorized by the Council. R.S., c. M-9, s. 7; 1976-77, c. 24, s. 67.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (2), les conseillers, à l'exception du président, peuvent recevoir la rémunération qu'autorise le Conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte de celui-ci et avec son approbation. S.R., ch. M-9, art. 7; 1976-77, ch. 24, art. 67.</p>	Missions extraordinaires
Head office	<p>8. (1) The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.</p>	<p>8. (1) Le siège du Conseil est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.</p>	Siège
Meetings	<p>(2) The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year. R.S., c. M-9, s. 8; 1976-77, c. 24, s. 68.</p>	<p>(2) Le Conseil tient au Canada, aux dates, heure et lieu de son choix, un minimum de deux réunions par an. S.R., ch. M-9, art. 8; 1976-77, ch. 24, art. 68.</p>	Réunions
Executive capacity of President	<p>9. The President of the Council is the chief executive officer thereof and has supervision over and direction of the work and staff of the Council. R.S., c. M-9, s. 9.</p>	<p>9. Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. S.R., ch. M-9, art. 9.</p>	Attributions du président
Executive committee	<p>10. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and at least six other members selected by the Council.</p>	<p>10. (1) Est constitué un bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et d'au moins six autres conseillers désignés par le Conseil.</p>	Bureau
Assignments and duties of executive committee	<p>(2) The executive committee of the Council may exercise such of the powers and perform such of the functions of the Council as the Council may, by by-law, assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council. R.S., c. M-9, s. 10.</p>	<p>(2) Le bureau du Conseil exerce les pouvoirs et fonctions que le Conseil lui délègue par règlement administratif; il dépose à chaque réunion du Conseil le procès-verbal des travaux qu'il a exécutés depuis la dernière réunion de celui-ci. S.R., ch. M-9, art. 10.</p>	Attributions du bureau
By-laws	<p>11. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities, including the establishment of special, standing and other committees of the Council.</p>	<p>11. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général, et, notamment, constituer des comités : spéciaux, permanents ou autres.</p>	Règlements administratifs
Advisory committees	<p>(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the membership of the committee to include persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.</p>	<p>(2) Les règlements administratifs constituant des comités consultatifs peuvent prévoir que ceux-ci seront composés, outre de conseillers, de personnes qui ne font pas partie du Conseil.</p>	Comités consultatifs
Remuneration and expenses of advisory committee members	<p>(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. R.S., c. M-9, s. 11; 1976-77, c. 24, s. 69.</p>	<p>(3) Les membres de comité consultatif qui ne font pas partie du Conseil peuvent recevoir, pour leurs services, la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil. S.R., ch. M-9, art. 11; 1976-77, ch. 24, art. 69.</p>	Rémunération des membres de comité consultatif

Appointment of staff	<p><b>12.</b> (1) The Council may</p> <p>(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and</p> <p>(b) prescribe the duties of those officers and employees and the conditions of their employment.</p>	<p><b>12.</b> (1) Le Conseil peut :</p> <p>a) nommer le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités;</p> <p>b) définir les fonctions du personnel et ses conditions d'emploi.</p>	Nomination du personnel
Salaries and expenses of staff	<p>(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixe le traitement et les indemnités du personnel nommé conformément au paragraphe (1).</p>	Traitement et indemnités du personnel
Temporary appointments	<p>(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months. R.S., c. M-9, s. 12; 1976-77, c. 24, s. 70; 1978-79, c. 13, s. 27.</p>	<p>(3) Le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses cadres à procéder à des nominations temporaires pour six mois au maximum. S.R., ch. M-9, art. 12; 1976-77, ch. 24, art. 70; 1978-79, ch. 13, art. 27.</p>	Nominations temporaires
Council agent of Her Majesty	<p><b>13.</b> (1) The Council is for all purposes an agent of Her Majesty and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.</p>	<p><b>13.</b> (1) Le Conseil est mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.</p>	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Contracts	<p>(2) The Council may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.</p>	<p>(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.</p>	Contrats
Property	<p>(3) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.</p>	<p>(3) Les biens acquis par le Conseil appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.</p>	Biens
Proceedings	<p>(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty. R.S., c. M-9, s. 13.</p>	<p>(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Conseil peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. M-9, art. 13.</p>	Action en justice
Application of Public Service Superannuation Act	<p><b>14.</b> The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to members of the Council unless, in the case of any such member, the Governor in Council otherwise directs. R.S., c. M-9, s. 14; 1976-77, c. 24, s. 71.</p>	<p><b>14.</b> Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ne s'applique pas aux conseillers. S.R., ch. M-9, art. 14; 1976-77, ch. 24, art. 71.</p>	Pension de retraite

## FINANCIAL

## DISPOSITION FINANCIÈRE

Appropriations	<p><b>15.</b> All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act, including expenses of administration, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose. R.S., c. M-9, s. 15.</p>	<p><b>15.</b> Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi, notamment au paiement des traitements et autres dépenses de fonctionnement, sont payées sur les crédits votés par le Parlement à cette fin. S.R., ch. M-9, art. 15.</p>	Crédits de fonctionnement
----------------	--	--	---------------------------



## AUDIT

## VÉRIFICATION

Audit

16. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister. R.S., c. M-9, s. 16.

16. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Conseil et présente son rapport de vérification au Conseil et au ministre. S.R., ch. M-9, art. 16; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Vérification

## REPORT TO PARLIAMENT

## RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

17. (1) The President of the Council shall, within four months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report relating to the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the report thereon of the Auditor General of Canada.

17. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur l'activité du Conseil au cours de cet exercice, ainsi que les états financiers de celui-ci et le rapport du vérificateur général y afférent.

Rapport annuel

Tabling report

(2) The Minister shall cause the report submitted under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. M-9, s. 17.

(2) Le ministre fait déposer les documents devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. M-9, art. 17; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Dépôt devant le Parlement





## CHAPTER M-5

An Act to provide retiring allowances on a contributory basis to persons who have served as Members of Parliament

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*. R.S., c. M-10, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“Account”  
«compte»

“member”  
«parlementaire»

“session”  
«session»  
“sessional indemnity”  
«indemnité...»

2. (1) In Parts I to V,

“Account” means the Members of Parliament Retiring Allowances Account established by section 4;

“member” means a member of the Senate or House of Commons;

“session” means a session of Parliament;

“sessional indemnity”

(a) in relation to a period before October 8, 1970, means the allowances payable to a member pursuant to sections 55 to 58, subsections 63(3) and (4) and sections 64 and 69 of the *Parliament of Canada Act*,

(b) in relation to a period after October 7, 1970 and before July 8, 1974, means

(i) in the case of a member of the Senate, five-sixths of the allowances payable to a member pursuant to sections 55 to 58 and 69 of the *Parliament of Canada Act*, and

(ii) in the case of a member of the House of Commons, the allowances payable to the member pursuant to sections 55 to 58 and 69 of the *Parliament of Canada Act*, and

(c) in relation to a period after July 7, 1974, means the allowances payable to a

## CHAPITRE M-5

Loi procurant des allocations de retraite, sur une base contributive, aux personnes qui ont siégé au Parlement

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*. S.R., ch. M-10, art. 1. Titre abrégé

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux parties I à V. Définitions

«compte» Le compte d'allocations de retraite des parlementaires, établi par l'article 4. «compte»  
“Account”

«indemnité de session» «indemnité de session»  
“sessional...”

a) Relativement à une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58, des paragraphes 63(3) et (4) et des articles 64 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

b) pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 inclus :

(i) s'il s'agit d'un sénateur, les cinq sixièmes des allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*,

(ii) s'il s'agit d'un député, les allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

c) pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

«parlementaire» Sénateur ou député.

«parlementaire»  
“member”

	member pursuant to sections 55 to 58 and 69 of the <i>Parliament of Canada Act</i> .	«session» Session du Parlement.	«session» "session"
Dissolution	(2) A House of Commons that is not dissolved before the expiration of the period fixed for its duration shall, for the purposes of Parts I to V, be deemed to be dissolved on the expiration of that period.	(2) Une Chambre des communes qui n'est pas dissoute avant l'expiration de la période fixée pour sa durée doit, pour l'application des parties I à V, être réputée dissoute à l'expiration de cette période.	Dissolution
Application of Parts I to V to members of Senate	(3) For the purposes of Parts I to V, a "member of the Senate" or a "Senator" means, except in section 38, a person who was summoned to the Senate after June 1, 1965.	(3) Pour l'application des parties I à V, «sénateur» s'entend, sauf à l'article 38, d'une personne qui a été nommée au Sénat après le 1 <sup>er</sup> juin 1965.	Application des parties I à V aux sénateurs
Interpretation	(4) For the purposes of this Act, (a) a person does not cease to be a member of the House of Commons by reason only of a dissolution of the House of Commons; and (b) a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of that House shall, except where that person is summoned to the Senate before the general election next following the dissolution, cease to be a member if he is not elected as a member at the general election next following the dissolution, and shall be deemed to have ceased to be a member on the day on which that general election was held. R.S., c. M-10, s. 2; R.S., c. 25(1st Supp.), ss. 1, 4, 7; R.S., c. 18(2nd Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 81, s. 84.	(4) Pour l'application de la présente loi : a) une personne ne cesse pas d'être député du seul fait d'une dissolution de la Chambre des communes; b) une personne qui, immédiatement avant une dissolution de la Chambre des communes, était député cesse, à moins qu'elle ne soit nommée au Sénat avant l'élection générale qui suit la dissolution, d'être député si elle n'est pas élue à l'élection générale qui suit immédiatement la dissolution; elle est réputée avoir cessé d'être un député le jour de l'élection générale. S.R., ch. M-10, art. 2; S.R., ch. 25(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1, 4 et 7; S.R., ch. 18(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1974-75-76, ch. 81, art. 84.	Interprétation

## EQUALITY OF STATUS

Status of males and females

3. Male and female members under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act. 1974-75-76, c. 81, s. 83.

## ÉGALITÉ DE STATUT

Statut des hommes et des femmes

3. Les parlementaires de sexes masculin et féminin que vise la présente loi ont un statut et des droits et obligations égaux en vertu de celle-ci. 1974-75-76, ch. 81, art. 83.

## MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACCOUNT

Members of Parliament Retiring Allowances Account

4. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Members of Parliament Retiring Allowances Account to which shall be credited

(a) the contributions paid pursuant to sections 8, 11, 18, 21 and 23;

(b) interest paid in accordance with sections 11 and 23; and

(c) the amounts specified in section 5.

## COMPTE D'ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

Compte d'allocations de retraite des parlementaires

4. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte d'allocations de retraite des parlementaires». Ce compte est crédité :

a) des contributions versées conformément aux articles 8, 11, 18, 21 et 23;

b) des intérêts payés selon les articles 11 et 23;

c) des montants spécifiés à l'article 5.

Allowances paid out of C.R.F. and charged to Account

(2) All allowances payable under Parts I to V shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Members of Parliament Retiring Allowances Account. R.S.,

Allocations versées sur le Trésor et imputées au compte

(2) Les allocations payables en vertu des parties I à V sont versées sur le Trésor et imputées au compte d'allocations de retraite des parlementaires. S.R., ch. M-10, art. 3;

c. M-10, s. 3; R.S., c. 25(1st Supp.), ss. 2, 4; 1974-75-76, c. 81, s. 85.

S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 2 et 4; 1974-75-76, ch. 81, art. 85.

Amounts credited to Account

5. The Minister of Finance shall, in accordance with the regulations, credit to the Account, in each fiscal year,

5. Le ministre des Finances, en conformité avec les règlements, porte au crédit du compte, durant chaque exercice :

Montants à porter au crédit du compte

(a) an amount equal to the contributions paid in that fiscal year pursuant to sections 8, 18 and 21;

a) un montant égal aux contributions payées durant cet exercice aux termes des articles 8, 18 et 21;

(b) an amount equal to the total of the amounts that have become payable in that fiscal year pursuant to subsections 11(1) and (2) and section 23; and

b) un montant égal au chiffre des montants devenus exigibles durant cet exercice selon les paragraphes 11(1) et (2) et l'article 23;

(c) an amount representing interest on the balance that is, from time to time, to the credit of the Account. R.S., c. M-10, s. 4; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 3; 1974-75-76, c. 81, s. 86.

c) un montant représentant les intérêts sur le solde qui se trouve au crédit du compte. S.R., ch. M-10, art. 4; S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 3; 1974-75-76, ch. 81, art. 86.

Account to be kept

6. An account shall be kept in respect of each member, in which shall be shown all payments made by him or to him or his legal representatives under Parts I to V. R.S., c. M-10, s. 5; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 4.

6. Est tenu, à l'égard de chaque parlementaire, un compte où sont indiqués tous les paiements qu'il a faits ou qui sont faits à celui-ci ou à ses représentants légaux, sous le régime des parties I à V. S.R., ch. M-10, art. 5; S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 4.

Compte à tenir

## MEMBERS RETIRING ALLOWANCES

## ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

### PART I

### PARTIE I

Application of Part

7. This Part does not apply to a member who becomes a member after March 31, 1970. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 5.

7. La présente partie ne s'applique pas à une personne qui devient un parlementaire après le 31 mars 1970. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 5.

Application de la partie

### Contributions

### Contributions

Members' contributions

8. A member shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity. R.S., c. M-10, s. 6.

8. Un parlementaire est tenu, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, de contribuer au Trésor un montant égal à six pour cent de cette indemnité de session. S.R., ch. M-10, art. 6.

Contributions des parlementaires

Election to contribute in respect of previous sessions

9. (1) A member may, within one year after the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member, elect as prescribed by this section to contribute under this Part in respect of any previous session during which he was a member.

9. (1) Un parlementaire peut, dans le délai d'un an à compter du jour où le Parlement est pour la première fois en session, après qu'il est devenu pour la première fois un parlementaire, choisir, comme le prévoit le présent article, de contribuer sous le régime de la présente partie pour toute session antérieure pendant laquelle il était un parlementaire.

Décision de contribuer à l'égard des sessions antérieures

Interrupted membership

(2) Where, after November 20, 1952, a member ceases to be a member and subsequently again becomes a member, he may elect to contribute under this Part in respect of a previous session only if

(2) Lorsque, après le 20 novembre 1952, une personne cesse d'être un parlementaire et le redevient subséquemment, elle ne peut choisir de contribuer en vertu de la présente partie à l'égard d'une session antérieure que :

Interruption de mandat

(a) he previously contributed or elected to contribute under this Part in respect of that session and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to him under section 15; or

(b) he was eligible to make an election in respect of that session but did not so elect and the time for making the election had not expired when he ceased to be a member.

a) si elle a antérieurement contribué ou choisi de contribuer, selon la présente partie, à l'égard de cette session et si une allocation de retrait pour cette session lui est devenue payable en vertu de l'article 15;

b) si elle avait le droit de faire un choix à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait et si le délai imparti pour faire le choix n'était pas expiré lorsqu'elle a cessé d'être un parlementaire.

Member entitled to allowance prior to becoming a member

(3) A member who, immediately prior to becoming a member, was entitled to an annual allowance under section 14 may make an election under this section in respect of a prior session only if, when he was previously entitled to elect to contribute in respect of that prior session, he did not do so and the time for doing so had not expired when he previously ceased to be a member.

(3) Un parlementaire qui, immédiatement avant de le devenir, avait droit à une allocation annuelle prévue par l'article 14, ne peut faire de choix en vertu du présent article à l'égard d'une session antérieure que si, lorsqu'il avait précédemment droit de choisir de contribuer à l'égard de cette session, il ne l'a pas fait et si le délai pour ce faire n'était pas expiré quand il a antérieurement cessé d'être un parlementaire.

Parlementaire ayant droit à une allocation auparavant

Form and date of election

(4) An election pursuant to this section shall be made to the Minister of Finance in a form prescribed by the regulations and is deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in course of delivery to the Minister. R.S., c. M-10, s. 7.

(4) Le choix visé au présent article est rédigé selon le formulaire réglementaire et adressé au ministre des Finances; il est réputé fait le jour où le formulaire, dûment signé par le parlementaire, est envoyé au ministre. S.R., ch. M-10, art. 7.

Forme et date du choix

Election to contribute for certain previous sessions

10. (1) A member may, within one year after the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member, elect to contribute pursuant to this section in respect of any previous sessions during which he was a member and was precluded by this Part, other than by reason of his having been expelled from the House of Commons, from contributing in respect of the full amount of the sessional indemnity received by him for those sessions.

10. (1) Un parlementaire peut, dans le délai d'un an à compter du jour où le Parlement est pour la première fois en session, après qu'il est devenu pour la première fois un parlementaire, choisir de contribuer en vertu du présent article pour toute session antérieure pendant laquelle il était un parlementaire et était empêché par la présente partie, pour une raison autre que son expulsion de la Chambre des communes, de contribuer à l'égard du montant total de l'indemnité de session qu'il a reçue pour ces sessions.

Décision de contribuer à l'égard de certaines sessions antérieures

Conditions of election

(2) Subsections 9(2) to (4) apply to an election made under this section. R.S., c. M-10, s. 8.

(2) Les paragraphes 9(2) à (4) s'appliquent à un choix fait aux termes du présent article. S.R., ch. M-10, art. 8.

Modalités du choix.

Contributions in respect of previous session

11. (1) Where a member elects pursuant to section 9 to contribute in respect of a previous session, he shall pay into the Consolidated Revenue Fund,

11. (1) Le parlementaire qui choisit, selon l'article 9, de contribuer à l'égard d'une session antérieure verse au Trésor :

Contributions à l'égard de sessions antérieures

(a) a contribution equal to

(i) six per cent of the amount received by the member by way of sessional indemnity in respect of that session if it was held prior to the commencement of the seventh session of the 21st Parliament, or

a) une contribution égale à :

(i) soit six pour cent du montant qu'il a reçu sous forme d'indemnité de session à l'égard de cette session si elle a été tenue avant l'ouverture de la septième session du 21<sup>e</sup> Parlement,

(ii) the withdrawal allowance paid to the member in respect of that session if it was held after the end of the sixth session of the 21st Parliament;

(b) except in respect of the portion of that contribution specified in paragraph (c), interest on that contribution at the rate of four per cent per annum, compounded annually, from the day on which the final payment by way of sessional indemnity was made to the member in respect of that session to the day on which he makes his election; and

(c) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal allowance paid to him under this Part, interest on the aggregate of

(i) that portion of the contribution, and

(ii) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,

at the rate of four per cent per annum, compounded annually, from the date of payment of the withdrawal allowance to the day on which he makes his election.

Idem

(2) Where a member elects pursuant to section 10 to contribute in respect of any previous sessions, he shall pay into the Consolidated Revenue Fund a contribution equal to six per cent of the amount received by that member as a sessional indemnity for those sessions, minus any amount previously contributed by him under this Part in respect of those sessions, together with interest thereon calculated in accordance with paragraphs (1)(b) and (c).

Interest on unpaid balance

(3) Interest at the rate of four per cent per annum is payable by a person to the Consolidated Revenue Fund on the balance unpaid from time to time of the amount payable by him under subsection (1) or (2) and if the interest is not paid it may be recovered as a debt due to Her Majesty.

Reservation from indemnity

(4) The interest payable by a person under subsection (3) shall, while he is a member, be paid by reservation from his sessional indemnity.

Reservation from allowance

(5) Where a person becomes entitled to an allowance under section 14 and any part of the amount payable by him under subsection (1) or (2) remains unpaid, that person shall pay the balance thereof, together with the interest prescribed by subsection (3), by reservation of the full amount of his allowance until the whole is

(ii) soit l'allocation de retrait payée au parlementaire à l'égard de cette session si elle a été tenue après la fin de la sixième session du 21<sup>e</sup> Parlement;

b) sauf à l'égard de la portion de cette contribution spécifiée à l'alinéa c), les intérêts sur cette contribution au taux de quatre pour cent l'an, composés annuellement, depuis le jour où le paiement définitif sous forme d'indemnité de session lui a été fait à l'égard de cette session jusqu'au jour où il fait son choix;

c) à l'égard de la portion de cette contribution comprise dans une allocation de retrait qui lui a été payée en vertu de la présente partie, un intérêt sur l'ensemble :

(i) de cette portion de la contribution,

(ii) de l'intérêt sur cette portion de la contribution que comprenait l'allocation de retrait,

au taux de quatre pour cent l'an, composé annuellement, depuis la date du paiement de l'allocation de retrait jusqu'au jour où il fait son choix.

Idem

(2) Le parlementaire qui choisit, selon l'article 10, de contribuer à l'égard de sessions antérieures verse au Trésor une contribution égale à six pour cent du montant qu'il a reçu en indemnité de session à l'égard de ces sessions, moins tout montant qu'il a antérieurement versé sous forme de contributions aux termes de la présente partie, à l'égard de ces sessions, ainsi que l'intérêt y afférent calculé en conformité avec les alinéas (1)b) et c).

Intérêt sur le solde

(3) Un intérêt au taux de quatre pour cent l'an est versé par une personne au Trésor sur le solde impayé du montant qu'elle était tenue de verser aux termes du paragraphe (1) ou (2) et, si l'intérêt n'est pas payé, il peut être recouvré à titre de créance de Sa Majesté.

Retenué quant à l'intérêt

(4) L'intérêt payable par une personne en vertu du paragraphe (3) est acquitté, pendant qu'elle est un parlementaire, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session.

Retenué sur l'allocation

(5) Lorsqu'une personne devient admissible à une allocation prévue par l'article 14 et qu'une partie du montant qu'elle est tenue de verser en vertu du paragraphe (1) ou (2) demeure impayée, elle en acquitte le solde, ainsi que l'intérêt fixé par le paragraphe (3), au moyen de la retenue du plein montant de son alloca-

paid, or the balance may otherwise be recovered as a debt due to Her Majesty.

tion jusqu'à ce que la totalité soit payée, ou le solde peut autrement être recouvré à titre de créance de Sa Majesté.

Termination of liability

(6) Where a person described in section 15, 16 or 18 has not paid in full the amount payable by him under subsection (1) or (2), the unpaid amount need not be paid, but the interest payable under subsection (3) shall be paid and may be deducted from any withdrawal allowance payable to or in respect of that person.

(6) Lorsqu'une personne visée à l'article 15, 16 ou 18 n'a pas acquitté intégralement le montant qu'elle est tenue de verser en vertu du paragraphe (1) ou (2), il n'est pas nécessaire de verser le montant impayé. Toutefois, l'intérêt exigible selon le paragraphe (3) est acquitté et peut être déduit de toute allocation de retrait payable à cette personne ou relativement à celle-ci.

Fin de l'obligation

Revocation of election

(7) A person may, at any time while he is not a member, revoke his election under this section with respect to the contributions then owing by him under subsection (1) or (2) by giving to the Minister of Finance a notice of revocation, in a form prescribed by the regulations, and thereupon

(7) À tout moment pendant qu'elle n'est pas un parlementaire, une personne peut annuler son choix aux termes du présent article à l'égard des contributions qu'elle doit alors en application du paragraphe (1) ou (2) en donnant au ministre des Finances un avis d'annulation rédigé selon le formulaire réglementaire; dès lors :

Annulation du choix

(a) that person is not required to pay the amount owing under subsection (1) or (2) to which the revocation applies, but interest is payable on that amount under subsection (3) to the date of revocation;

a) elle n'est pas tenue de verser le montant dû d'après le paragraphe (1) ou (2) auquel l'annulation s'applique, mais l'intérêt est payable sur ce montant, en vertu du paragraphe (3), jusqu'à la date de l'annulation;

(b) for the purpose of computing an allowance under section 14, he shall be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions to which the revocation applies and if the allowance has been calculated, it shall be recalculated accordingly; and

b) pour le calcul d'une allocation aux termes de l'article 14, elle est réputée n'avoir pas choisi de contribuer pour le montant des contributions visé par l'annulation et, si l'allocation a été calculée, elle est calculée à nouveau en conséquence;

(c) he may not again at any time elect to make those contributions.

c) elle ne peut de nouveau choisir d'effectuer ces contributions.

Manner of payment

(8) Every amount required to be paid by a member in respect of any previous sessions for which he has elected to pay pursuant to section 9 or 10 shall be paid by him at his option

(8) Tout montant qu'un parlementaire est tenu de verser à l'égard de sessions antérieures pour lesquelles il a choisi de payer selon l'article 9 ou 10 est acquitté par ce dernier à son choix :

Mode de paiement

(a) in a lump sum, at the time of the making of the election; or

a) soit en une somme unique, au moment où il fait son choix;

(b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality as the Governor in Council by regulation prescribes. R.S., c. M-10, s. 9.

b) soit par versements, aux conditions et selon les tables de mortalité que le gouverneur en conseil prescrit par règlement. S.R., ch. M-10, art. 9.

Limits to contribution

12. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid under this Part by a member in respect of any session in the course of which he ceased to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons.

12. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, un parlementaire ne peut être tenu de payer aucune contribution prévue par la présente partie, à l'égard d'une session au cours de laquelle il a cessé d'être sénateur par suite de déchéance ou a été expulsé de la Chambre des communes.

Limitation



What not to be included in computation

(2) In computing the total amount of the contributions that a member has paid or elected to pay under this Part, there shall not be included

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under this Part;

(b) any contributions in respect of which his election has been revoked under subsection 11(7); or

(c) any amount paid by him by way of interest.

Allocation of payments on account for previous sessions

(3) Where a person makes a payment on account of the amount payable by him under subsection 11(1) or (2), the part thereof that is the same proportion of the whole payment as the contribution specified in paragraph 11(1)(a) is of the aggregate of the amounts specified in paragraphs 11(1)(a), (b) and (c) is deemed to be paid in respect of the contribution specified in paragraph 11(1)(a). R.S., c. M-10, s. 10.

(2) En calculant le montant total des contributions qu'un parlementaire a payées ou a choisi de payer sous le régime de la présente partie, on ne peut inclure :

a) aucune contribution à l'égard de laquelle une allocation de retrait a été versée selon la présente partie;

b) aucune contribution à l'égard de laquelle son choix a été annulé en vertu du paragraphe 11(7);

c) aucun montant qu'il a versé sous forme d'intérêt.

Montants exclus du calcul

(3) Lorsqu'une personne fait un paiement au titre du montant qu'elle est tenue de payer en vertu du paragraphe 11(1) ou (2), la partie qui représente, à l'égard du paiement intégral, le même rapport qu'entre la contribution spécifiée à l'alinéa 11(1)a) et l'ensemble des montants spécifiés aux alinéas 11(1)a), b) et c), est censée être payée relativement à la contribution spécifiée à cet alinéa a). S.R., ch. M-10, art. 10.

Répartition des paiements au titre de sessions antérieures

#### Allowances

When allowances paid

**13.** An allowance shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or dies. R.S., c. M-10, s. 11; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 6.

Amount of allowance to member

**14.** (1) Subject to section 38, where a person, at the time he ceases to be a member, has contributed or elected to contribute under this Part in respect of sessions in more than two Parliaments, there shall be paid to him during his lifetime,

(a) in the case of a member who has elected to contribute pursuant to section 10 in respect of any previous sessions, an annual allowance equal to five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay under this Part; and

(b) in the case of a member who has not elected to contribute pursuant to section 10, an annual allowance equal to the aggregate of

(i) seventy-five per cent of the total amount of the contributions that he has paid or elected pursuant to section 9 to pay in respect of any sessions held prior to the commencement of the first session of the 26th Parliament, and

#### Allocations

**13.** Une allocation est versée en conformité avec la présente partie à une personne, ou à l'égard d'une personne, qui, étant parlementaire, cesse de l'être ou meurt. S.R., ch. M-10, art. 11; S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 6.

**14.** (1) Sous réserve de l'article 38, lorsqu'une personne, au moment où elle cesse d'être un parlementaire, a contribué ou choisi de contribuer sous le régime de la présente partie à l'égard de sessions de plus de deux Parlements, il lui est versé, sa vie durant :

a) dans le cas d'un parlementaire qui a choisi de contribuer en conformité avec l'article 10 à l'égard de sessions antérieures, une allocation annuelle égale aux cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer aux termes de la présente partie;

b) dans le cas d'un parlementaire qui n'a pas choisi de contribuer en conformité avec l'article 10, une allocation annuelle égale à l'ensemble :

(i) de soixante-quinze pour cent des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi, conformément à l'article 9, de payer à l'égard de sessions tenues antérieurement à l'ouverture de la première session du 26<sup>e</sup> Parlement,

Moment du versement

Montant de l'allocation versée aux parlementaires

(ii) five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay in respect of any sessions held after the end of the 25th Parliament,

or, at the option of the member, an annual allowance equal to five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay under this Part, the option to be exercised within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member.

(ii) des cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer à l'égard de sessions tenues après la clôture du 25<sup>e</sup> Parlement,

ou à son choix, une allocation annuelle égale au cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer aux termes de la présente partie, un tel choix devant être fait dans un délai d'un an à compter du jour où le Parlement tient sa première session après qu'elle est devenue un parlementaire pour la première fois.

Amount of allowance to member's surviving spouse

(2) Subject to section 38, there shall be paid to the surviving spouse of every person

(a) who was a member after April 7, 1963, and who elected to contribute pursuant to section 10 or exercised the option provided in paragraph (1)(b), an annual allowance equal to three-fifths of the annual allowance that the member was receiving at the time of his death or would have been eligible to receive if he had ceased to be a member immediately before that time, or

(b) who was a member after April 7, 1963, and who did not elect to contribute pursuant to section 10 and did not exercise the option provided in paragraph (1)(b), an annual allowance equal to three-fifths of that part of the annual allowance that the member was receiving at the time of his death or would have been eligible to receive if he had ceased to be a member immediately before that time, that is in respect of any sessions held after the end of the 25th Parliament,

such allowance to commence immediately after the death of that person and to continue thenceforth during the life of the surviving spouse or until remarriage.

Limitation on allowance to surviving spouse

(3) No allowance shall be paid under subsection (2) to the surviving spouse of a former member if the surviving spouse married that person after he ceased to be a member.

Maximum allowances

(4) No allowance at a rate in excess of nine thousand dollars per annum shall be paid to a person under subsection (1) and no allowance at a rate in excess of five thousand four hundred dollars per annum shall be paid to a person under subsection (2).

Allowance paid monthly

(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approxi-

(2) Sous réserve de l'article 38, il est versé au conjoint survivant de chaque personne qui, selon le cas :

a) a été un parlementaire après le 7 avril 1963 et a choisi de contribuer en conformité avec l'article 10 ou a fait le choix prévu à l'alinéa (1)b), une allocation annuelle égale aux trois cinquièmes de l'allocation annuelle qu'il recevait au moment de son décès ou qu'il aurait eu droit de recevoir s'il avait cessé d'être un parlementaire immédiatement avant cette date;

b) a été un parlementaire après le 7 avril 1963 et n'a pas choisi de contribuer en conformité avec l'article 10 et n'a pas fait le choix prévu à l'alinéa (1)b), une allocation annuelle égale aux trois cinquièmes de la partie de l'allocation annuelle qu'il recevait au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir s'il avait cessé d'être un parlementaire immédiatement avant cette date, relativement aux sessions tenues postérieurement à la clôture du 25<sup>e</sup> Parlement.

Cette allocation commence à être versée immédiatement après le décès de cette personne; le versement se poursuit jusqu'au décès du conjoint survivant ou jusqu'à son remariage.

(3) Aucune allocation ne peut être payée sous le régime du paragraphe (2) au conjoint survivant d'un ancien parlementaire si le conjoint survivant a épousé celui-ci après qu'il a cessé d'être un parlementaire.

(4) Il ne peut être payé à qui que ce soit sous le régime du paragraphe (1) une allocation supérieure à neuf mille dollars par année, ou, sous le régime du paragraphe (2), une allocation supérieure à cinq mille quatre cents dollars par année.

(5) Une allocation payable selon le présent article est versée mensuellement, le mois

Montant de l'allocation payable au conjoint survivant d'un parlementaire

Limitation de l'allocation au conjoint survivant

Allocation maximale

Allocation mensuelle

mately equal instalments. R.S., c. M-10, s. 12; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 7; 1974-75-76, c. 81, s. 87.

Withdrawal allowance

15. There shall be paid to a person who has ceased to be a member but has not contributed or elected to contribute under this Part in respect of sessions in more than two Parliaments a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

- (a) the total amount of the contributions that he has paid under this Part, and
- (b) the interest on those contributions paid under subsection 11(1) or (2). R.S., c. M-10, s. 13.

Withdrawal allowance where member expelled

16. There shall be paid to a member who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

- (a) the total amount of the contributions that he has paid under this Part, and
- (b) the interest on those contributions paid under subsection 11(1) or (2). R.S., c. M-10, s. 14.

Diversion of payments to satisfy financial support order

17. (1) Where any court of competent jurisdiction in Canada has made a financial support order requiring a member or former member to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the member or former member under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Payment deemed to be to member or former member

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the member or former member in respect of whom the payment was made. 1980-81-82-83, c. 100, s. 50.

écoulé, par versements approximativement égaux. S.R., ch. M-10, art. 12; S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 7; 1974-75-76, ch. 81, art. 87.

Allocation de retrait

15. Il est versé, en une somme unique, à une personne qui a cessé d'être un parlementaire mais n'a pas contribué ou choisi de contribuer, selon la présente partie, à l'égard de sessions dans plus de deux Parlements, une allocation de retrait, égale à l'ensemble des montants suivants :

- a) le montant total des contributions qu'elle a payées aux termes de la présente partie;
- b) l'intérêt acquitté, sur ces contributions, en vertu du paragraphe 11(1) ou (2). S.R., ch. M-10, art. 13.

16. Il est versé, en une somme unique, à un parlementaire qui cesse d'être sénateur à la suite d'une déchéance ou à celui qui est expulsé de la Chambre des communes, une allocation de retrait égale à l'ensemble des montants suivants :

- a) le montant total des contributions qu'il a payées aux termes de la présente partie;
- b) l'intérêt acquitté, sur ces contributions, en vertu du paragraphe 11(1) ou (2). S.R., ch. M-10, art. 14.

Allocation de retrait lorsque le parlementaire est expulsé

17. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un parlementaire ou ancien parlementaire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au parlementaire ou ancien parlementaire sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

(2) Pour l'application de la présente partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait au parlementaire ou ancien parlementaire visé à ce paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 100, art. 50.

Versements réputés avoir été faits au parlementaire ou ancien parlementaire

## PART II

### Contributions

Contributions by Prime Minister

18. (1) The member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the salary payable to him as such under the *Sal-*

## PARTIE II

### Contributions

18. (1) Le parlementaire qui occupe le poste de premier ministre verse au Trésor une contribution égale à six pour cent du traitement qui

Contributions du premier ministre

aries Act, contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to six per cent of that salary.

Limitation respecting withdrawal allowance

(2) Sections 32 and 33 do not apply in respect of any contributions made under subsection (1) by a person who is entitled to be paid an allowance under subsection 19(1). R.S., c. M-10, s. 15; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 8; 1974-75-76, c. 81, s. 88.

lui est payable en vertu de la *Loi sur les traitements*, faite sous forme de retenue.

(2) Les articles 32 et 33 ne s'appliquent pas aux contributions faites en vertu du paragraphe (1) par la personne pouvant recevoir l'allocation prévue au paragraphe 19(1). S.R., ch. M-10, art. 15; S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 8; 1974-75-76, ch. 81, art. 88.

Restriction concernant l'allocation de retrait

#### Allowances

Allowances to former Prime Ministers

19. (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years an annual allowance commencing on the day that person ceases to hold that office or attains the age of sixty-five years, whichever is the later, equal to two-thirds of the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister on that day, such allowance to continue during his life but to cease to be paid during any period that he is a Senator or a member of the House of Commons.

Diversion of payments to satisfy financial support order

(2) Where any court of competent jurisdiction in Canada has made a financial support order requiring a recipient of an annual allowance under subsection (1) to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, the annual allowance payable under subsection (1) is subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Payment deemed to be to pension recipient

(3) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (2) shall be deemed to have been made to the recipient in respect of whom the payment was made.

Allowance to surviving spouse of former Prime Minister

(4) There shall be paid to any person who, on or after December 20, 1975, is the surviving spouse of a person described in subsection (1), if he was the spouse of that person at the time that person held the office of Prime Minister, an annual allowance equal to one-half of the allowance that that person was receiving pursuant to that subsection at the time of his death or would have been eligible to receive if immediately before the time of his death that person had ceased to hold the office of Prime Minister and had attained the age of sixty-five years, such allowance to commence immediate-

#### Allocations

19. (1) À toute personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans, il est payé à compter du jour où elle cesse d'occuper ce poste ou du jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, en choisissant celui de ces deux événements qui est postérieur à l'autre, une allocation annuelle égale aux deux tiers du traitement annuel payable selon la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste. Le versement de cette allocation se poursuit jusqu'au décès de la personne en cause, mais cesse pendant toute période où elle est sénateur ou député.

(2) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant au prestataire d'une allocation annuelle prévue au paragraphe (1) de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, l'allocation annuelle payable en vertu du paragraphe (1) peut être distraite pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(3) Pour l'application de la présente partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (2) est réputé avoir été fait au prestataire visé à ce paragraphe.

(4) Il est payé au conjoint survivant d'une personne visée au paragraphe (1) — que le décès de celle-ci survienne le 20 décembre 1975 ou après cette date — qui occupait le poste de premier ministre alors qu'il en était le conjoint, une allocation annuelle égale à la moitié de l'allocation que cette personne recevait aux termes de ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper le poste de premier ministre et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans. Le versement de cette allocation commence immédia-

Allocations aux anciens premiers ministres

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

Versements réputés avoir été faits au prestataire

Allocation au conjoint survivant d'un ancien premier ministre

ly after the death of that person and to continue during the life of the surviving spouse or until remarriage.

Allowance to be paid monthly

(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments. R.S., c. M-10, s. 16; 1974-75-76, c. 81, s. 88; 1980-81-82-83, c. 100, s. 51.

tement après le décès de cette personne et se poursuit jusqu'à son décès ou son remariage.

(5) Une allocation payable selon le présent article est versée mensuellement, le mois écoulé, par versements approximativement égaux. S.R., ch. M-10, art. 16; 1974-75-76, ch. 81, art. 88; 1980-81-82-83, ch. 100, art. 51.

Les allocations sont payables mensuellement

### PART III

Application of Part

20. This Part applies to a member who becomes a member after March 31, 1970, and to any member who is a member on that day and elects under section 22 to contribute under this Part. R.S., c. M-10, s. 17; R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 9.

### PARTIE III

Application de la partie

20. La présente partie s'applique à une personne qui devient un parlementaire après le 31 mars 1970 et à toute personne qui est un parlementaire ce jour-là et qui choisit en vertu de l'article 22 de contribuer sous le régime de la présente partie. S.R., ch. M-10, art. 17; S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

### Contributions

Contributions by Senators

21. (1) A member of the Senate shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity.

### Contributions

21. (1) Un sénateur est tenu, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, de contribuer au Trésor un montant égal à six pour cent de cette indemnité.

Contributions des sénateurs

Contributions by members of House of Commons

(2) A member of the House of Commons shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Consolidated Revenue Fund seven and one-half per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity.

(2) Un député est tenu, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, de contribuer au Trésor un montant égal à sept et demi pour cent de cette indemnité.

Contributions des députés

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the House of Commons shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Consolidated Revenue Fund ten per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un député est tenu, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, de contribuer au Trésor un montant égal à dix pour cent de cette indemnité.

Idem

Additional contributions

(4) A member who is in receipt of a salary under section 4 or 5 of the *Salaries Act*, under an appropriation Act of Parliament as a Minister of State or as a Minister without Portfolio or under section 60 or 61 of the *Parliament of Canada Act*, or is in receipt of an annual allowance under section 62 of that Act or under an appropriation Act of Parliament as Deputy Chairman or Assistant Deputy Chairman of Committees may, by reservation from that salary or allowance, contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount not exceeding seven and one-half per cent of the amount payable to him by way of that salary or annual allowance.

(4) Un parlementaire qui reçoit un traitement soit en vertu des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*, soit en vertu d'une loi de crédits fédérale en tant que ministre d'État ou ministre sans portefeuille, soit en vertu de l'article 60 ou 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, ou reçoit une indemnité annuelle soit en vertu de l'article 62 de cette loi, soit en vertu d'une loi de crédits fédérale en tant que vice-président ou vice-président adjoint des comités peut, au moyen d'une retenue sur ce traitement ou cette indemnité, contribuer au Trésor un montant maximal de sept et demi pour cent de ce traitement ou de cette indemnité annuelle.

Contributions supplémentaires

Idem	<p>(5) Notwithstanding subsection (4), a member who is in receipt of a salary or annual allowance under an Act described in subsection (4) shall, unless he elects in accordance with subsection (8) not to contribute under this subsection or to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection, by reservation from that salary or allowance, contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to ten per cent of the amount payable to him by way of that salary or annual allowance.</p>	<p>(5) Nonobstant le paragraphe (4), un parlementaire qui reçoit un traitement ou une indemnité annuelle visé au paragraphe (4) doit, à moins qu'il choisisse, conformément au paragraphe (8), de ne pas contribuer ou de contribuer à un taux moindre que celui qui est fixé au présent paragraphe, contribuer au Trésor, par retenue sur ce traitement ou cette indemnité, un montant égal à dix pour cent du traitement ou de l'indemnité annuelle.</p>	Idem
Idem	<p>(6) Notwithstanding subsection (4), where a person who was a member on August 1, 1981 did not prior to that date contribute in full in respect of an amount paid to him by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection (4) when he was entitled to do so, he may, subject to paragraph 25(1)(b), elect in accordance with subsection (8) to contribute within one year after August 1, 1981, an amount not exceeding seven and one-half per cent of that salary or allowance, less any amount previously contributed in respect thereof and, for the purposes of this Part, any reference to contributions made under subsection (4) shall be deemed to include a reference to contributions made under this subsection.</p>	<p>(6) Nonobstant le paragraphe (4), une personne qui était un parlementaire au 1<sup>er</sup> août 1981 et qui n'a pas avant cette date pleinement contribué à l'égard d'un montant qui lui a été payé au titre d'un traitement ou d'une indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe (4) alors qu'elle avait le droit de le faire, peut, sous réserve de l'alinéa 25(1)b), choisir, conformément au paragraphe (8), de contribuer, dans un délai d'un an après le 1<sup>er</sup> août 1981, un montant maximal de sept et demi pour cent de ce traitement ou de cette indemnité, moins tout montant antérieurement contribué à leur égard. Pour l'application de la présente partie, tout renvoi à une contribution qui est faite en vertu du paragraphe (4) vaut renvoi à des contributions faites en vertu du présent paragraphe.</p>	Idem
Idem	<p>(7) Where a person who was a member on August 1, 1981 was, at any time prior to that date, in receipt of a salary or an annual allowance under an Act described in subsection (4), he may within one year after that date elect in accordance with subsection (8) to contribute an amount equal to two and one-half per cent of that salary or allowance.</p>	<p>(7) Une personne qui était un parlementaire au 1<sup>er</sup> août 1981 et qui avant cette date recevait un traitement ou une indemnité en vertu d'une loi visée au paragraphe (4) peut, conformément au paragraphe (8), dans un délai d'un an après cette date, choisir de contribuer un montant représentant deux et demi pour cent de ce traitement ou de cette indemnité.</p>	Idem
Form and date of election	<p>(8) An election pursuant to this section shall be made to the Minister of Finance in a form prescribed by the regulations and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in the course of delivery to the Minister. R.S., c. M-10, s. 18; R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 9; R.S., c. 14(2nd Suppl.), s. 31; 1980-81-82-83, c. 77, s. 8.</p>	<p>(8) Le choix visé au présent article est rédigé sur le formulaire réglementaire et adressé au ministre des Finances; il est réputé fait le jour où le formulaire, signé par le parlementaire, est envoyé au ministre. S.R., ch. M-10, art. 18; S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; S.R., ch. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 31; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 8.</p>	Formule et date du choix
Election to contribute in respect of previous sessions	<p>22. (1) A member may, within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member, elect as prescribed by this section to contribute under this Part in respect of any previous session during which he was a member.</p>	<p>22. (1) Un parlementaire peut, dans le délai d'un an à compter du jour où le Parlement est devenu pour la première fois en session après qu'il est devenu pour la première fois un parlementaire, choisir, comme le prévoit le présent article, de contribuer sous le régime de la présente partie</p>	Décision de contribuer à l'égard de sessions antérieures

		pour toute session antérieure pendant laquelle il était un parlementaire.	
Idem	(2) Notwithstanding subsections (1) and (4), a member of the House of Commons who was a member of that House on August 1, 1981, may, within one year after that date, elect as prescribed by this section to contribute an additional amount in respect of the amount paid to him by way of sessional indemnity for any period during which he was a member of the House of Commons prior to that date.	(2) Nonobstant les paragraphes (1) et (4), un parlementaire qui était député au 1 <sup>er</sup> août 1981 peut, dans un délai d'un an après cette date, choisir, comme le prévoit le présent article, de contribuer un montant supplémentaire à l'égard d'un montant qui lui a été payé à titre d'indemnité de session pour toute période antérieure à cette date durant laquelle il était député.	Idem
Idem	(3) Where a person who was a member on August 1, 1981 ceased to contribute under this Part prior to that date pursuant to paragraph 25(1)(b) and, after having so ceased to contribute received any amount by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection 21(4), that person may, within one year after that date, elect as prescribed in this section to contribute an amount not exceeding ten per cent of that salary or allowance.	(3) Lorsqu'une personne qui était un parlementaire au 1 <sup>er</sup> août 1981 a cessé de contribuer en vertu de la présente partie antérieurement à cette date, conformément à l'alinéa 25(1)b) et, après avoir cessé de contribuer, a reçu un montant au titre de traitement ou d'indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe 21(4), elle peut, dans un délai d'un an après le 1 <sup>er</sup> août 1981, choisir, comme le prévoit le présent article, de contribuer un montant maximal de dix pour cent de ce traitement ou de cette indemnité.	Idem
Interrupted membership	(4) Where a member ceases to be a member and subsequently again becomes a member, he may elect to contribute under this Part in respect of a previous session only if (a) he previously contributed or elected to contribute under this Part or Part I in respect of that session and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to him under section 15 or 32; or (b) he was eligible to make an election in respect of that session but did not so elect and the time for making the election had not expired when he ceased to be a member.	(4) Lorsqu'une personne cesse d'être un parlementaire et le redevient subséquentement, elle ne peut choisir de contribuer en vertu de la présente partie à l'égard d'une session antérieure que : a) si elle a antérieurement contribué ou choisi de contribuer, sous le régime de la présente partie ou de la partie I, à l'égard de cette session et si une allocation de retrait pour cette session lui est devenue payable en vertu des articles 15 ou 32; b) si elle avait le droit de faire un choix à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait et si le délai imparti pour faire le choix n'était pas expiré lorsqu'elle a cessé d'être un parlementaire.	Interruption de mandat
Form and date of election	(5) An election pursuant to this section shall be made to the Minister of Finance in a form prescribed by the regulations and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in the course of delivery to the Minister. R.S., c. M-10, s. 19; R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 9; 1980-81-82-83, c. 77, s. 9.	(5) Le choix visé au présent article est rédigé sur le formulaire réglementaire et adressé au ministre des Finances; il est réputé fait le jour où le formulaire, dûment signé par le parlementaire, est envoyé au ministre. S.R., ch. M-10, art. 19; S.R., ch. 25(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 9.	Forme et date du choix
Contributions in respect of previous session	<b>23.</b> Where a member elects pursuant to section 22 to contribute in respect of a previous session, he shall pay into the Consolidated Revenue Fund	<b>23.</b> Le parlementaire qui choisit conformément à l'article 22 de contribuer à l'égard d'une session antérieure est tenu de verser au Trésor :	Contributions à l'égard des sessions antérieures

(a) in the case of a member of the House of Commons who made an election under subsection 22(1) prior to August 1, 1981 or a Senator who made or makes an election under that subsection, a contribution equal to

(i) six per cent of the amount of the sessional allowance paid to him pursuant to sections 55 to 58 and 69 of the *Parliament of Canada Act* in respect of that session if it was held prior to the commencement of the 26th Parliament,

(ii) seven and one-half per cent of the amount paid to him as a member of the House of Commons and six per cent of the amount paid to him as a Senator, by way of sessional indemnity, in respect of that session if it was held subsequent to the 25th Parliament, and

(iii) seven and one-half per cent of the amount paid to him by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection 21(4) prior to the making of his election, if he has, by his election, elected to contribute thereon,

minus the total amount of any contributions that he has paid or elected to pay under Parts I to V in respect thereof and that were not repaid to him as a withdrawal allowance;

(b) in the case of a member of the House of Commons who makes an election under subsection 22(1) after August 1, 1981 or a member who makes an election under subsection 22(2), a contribution equal to ten per cent of the amount paid to him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of that session minus the total amount of any contributions that he has paid or elected to pay under Parts I to V in respect thereof and that were not repaid to him as a withdrawal allowance;

(c) except in respect of the portion of that contribution specified in paragraph (d), interest on that contribution at a rate prescribed by the regulations from the day on which the final payment by way of sessional indemnity was made to him in respect of that session to the day on which he makes his election; and

(d) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal allowance paid to him under Parts I to V, interest on the aggregate of

a) dans le cas d'un député qui a fait un choix sous le régime du paragraphe 22(1) antérieurement au 1<sup>er</sup> août 1981 ou d'un sénateur qui a fait ou fait un choix en vertu de ce paragraphe, une contribution représentant :

(i) six pour cent du montant de l'indemnité de session qui lui a été payée conformément aux articles 55 à 58 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada* à l'égard de cette session si elle s'est tenue avant le début du 26<sup>e</sup> Parlement,

(ii) sept et demi pour cent du montant qui lui a été payé en tant que député et six pour cent du montant qui lui a été payé en tant que sénateur à titre d'indemnité de session à l'égard de cette session, si elle s'est tenue postérieurement au 25<sup>e</sup> Parlement,

(iii) sept et demi pour cent du montant qui lui a été payé à titre de traitement ou d'indemnité annuelle en vertu de toute loi visée au paragraphe 21(4), avant de faire son choix, s'il a, par son choix, décidé d'y contribuer,

moins le montant total des contributions qu'il a payées ou choisi de payer sous le régime des parties I à V à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'allocation de retrait;

b) dans le cas d'un député qui fait un choix sous le régime du paragraphe 22(1) après le 1<sup>er</sup> août 1981, ou d'un parlementaire qui fait un choix sous le régime du paragraphe 22(2), une contribution représentant dix pour cent du montant qui lui a été payé en tant que député à titre d'indemnité de session à l'égard de cette session, moins le montant total des contributions qu'il a payées ou choisi de payer sous le régime des parties I à V à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'allocation de retrait;

c) sauf à l'égard de la fraction de cette contribution spécifiée à l'alinéa d), l'intérêt sur cette contribution au taux réglementaire, à compter du jour où le paiement définitif à titre d'indemnité de session lui a été fait quant à cette session jusqu'au jour où il a fait son choix;

d) à l'égard de la fraction de cette contribution comprise dans une allocation de retrait qui lui est versée en vertu des parties I à V, l'intérêt sur l'ensemble :

(i) de cette fraction de la contribution,



- (i) that portion of the contribution, and  
 (ii) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,

at a rate prescribed by the regulations from the date of payment of the withdrawal allowance to the day on which he makes his election. R.S., c. M-10, s. 20; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1980-81-82-83, c. 77, s. 10.

Right to elect for part of session

24. (1) A member who is entitled under this Part to elect to contribute in respect of a session of Parliament or two or more sessions of Parliament is entitled, unless a contrary intention appears, to elect to contribute in respect of part only of that session or part only of those two or more sessions, as the case may be, but only that part that is most recent in point of time.

Revocation of election

(2) A person may, at any time, revoke his election with respect to the whole or any part of the contributions then owing by him under section 23 by giving to the Minister of Finance a notice of revocation, in a form prescribed by the regulations, and thereupon

(a) he is not required to pay the amounts owing under that section to which the revocation applies but interest is payable on those amounts to the date of revocation;

(b) for the purpose of computing an allowance under section 28 or 31, he shall be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions to which the revocation applies and if the allowance has been calculated, it shall be recalculated accordingly; and

(c) he may not again at any time elect to make those contributions.

Manner of payment

(3) Every amount required to be paid by a member pursuant to subsection 21(7) or 22(3) or section 23 shall be paid by him at his option

(a) in a lump sum, at the time of the making of the election; or

(b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as the Governor in Council by regulation prescribes.

Recovery of amounts due

(4) Where any amount payable by a member or former member under this Part has become

- (ii) de l'intérêt sur cette fraction de la contribution qui était comprise dans l'allocation de retrait,

au taux réglementaire, à compter de la date de paiement de l'allocation de retrait jusqu'au jour où il fait son choix. S.R., ch. M-10, art. 20; S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 10.

Contribution à l'égard d'une partie d'une session

24. (1) Le parlementaire qui a le droit, en vertu de la présente partie, de choisir de contribuer à l'égard d'une session du Parlement ou de deux ou plusieurs sessions du Parlement a le droit, à moins qu'il ne semble y avoir intention contraire, de choisir de contribuer à l'égard d'une partie seulement de cette session ou d'une partie seulement de ces deux ou de plusieurs de ces sessions, selon le cas, mais seulement à l'égard de la partie qui est la plus récente dans le temps.

Annulation du choix

(2) Une personne peut, à tout moment, annuler son choix à l'égard de tout ou partie des contributions qu'elle est tenue de verser aux termes de l'article 23 en donnant au ministre des Finances un avis d'annulation rédigé selon le formulaire réglementaire; dès lors :

a) elle n'est pas tenue de verser les montants dus d'après cet article auxquels l'annulation s'applique, mais l'intérêt est payable sur ces montants jusqu'à la date de l'annulation;

b) pour le calcul d'une allocation en vertu des articles 28 ou 31, elle est réputée n'avoir pas choisi de contribuer pour le montant des contributions visé par l'annulation et, si l'allocation a été calculée, elle est calculée à nouveau en conséquence;

c) elle ne peut de nouveau choisir d'effectuer ces contributions.

Mode de paiement

(3) Tout montant qu'un parlementaire est tenu de verser conformément au paragraphe 21(7) ou 22(3) ou à l'article 23 est acquitté par lui à son choix :

a) soit en une somme unique, au moment où il fait son choix;

b) soit par versements, aux conditions et selon les bases, quant à la mortalité et à l'intérêt, que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.

Recouvrement des montants dus

(4) Lorsqu'un montant payable par un parlementaire ou un ancien parlementaire en vertu

due, but remains unpaid at the time of his death, that amount, with interest at a rate prescribed by the regulations from the time when it became due, may be recovered, in accordance with the regulations, from any allowance payable under this Part to the surviving spouse and children of the member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount so recovered shall be deemed, for the purposes of sections 32 and 33, to have been paid by the member. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1980-81-82-83, c. 77, s. 11.

de la présente partie est devenu exigible mais demeure impayé au moment de son décès, ce montant, avec l'intérêt au taux réglementaire à compter du moment où il est devenu exigible, peut être recouvré, conformément aux règlements, sur toute allocation payable en vertu de la présente partie au conjoint survivant et aux enfants du parlementaire, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté à l'égard de son recouvrement, et tout montant ainsi recouvré est réputé, pour l'application des articles 32 et 33, avoir été payé par le parlementaire. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 11.

Limits on contributions

25. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member

(a) under this Part in respect of any session in the course of which he was expelled from the House of Commons; or

(b) under any provision of this Part other than subsection 21(5) or 22(3) after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to his credit by the multipliers set out in subsection 28(1) equals 0.75.

25. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, un parlementaire ne peut être tenu de verser aucune contribution en vertu :

a) soit de la présente partie à l'égard d'une session au cours de laquelle il a été expulsé de la Chambre des communes;

b) soit de toute disposition de la présente partie autre que le paragraphe 21(5) ou 22(3) après que l'ensemble des produits obtenus en multipliant le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit visé par le paragraphe 28(1), par les multiplicateurs indiqués à ce paragraphe, égale 0,75.

Limitations à la contribution

What not to be included in computation

(2) In computing the total amount that a member has contributed or elected to contribute under Parts I to V, there shall not be included

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under Parts I to V;

(b) any contributions in respect of which his election has been revoked under Parts I to V; or

(c) any amount paid by him by way of interest. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1980-81-82-83, c. 77, s. 12.

(2) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser en vertu des parties I à V, on ne peut inclure :

a) aucune contribution à l'égard de laquelle une allocation de retrait a été versée en vertu des parties I à V;

b) aucune contribution à l'égard de laquelle son choix a été annulé en vertu des parties I à V;

c) aucun montant qu'il a versé sous forme d'intérêt. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 12.

Montants exclus du calcul

#### Allowances

Payment of allowances

26. An allowance shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9.

#### Allocations

26. Une allocation est versée en conformité avec la présente partie à une personne, ou à l'égard d'une personne, qui étant un parlementaire cesse de l'être ou, étant un parlementaire ou un ancien parlementaire, meurt. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

Paiement des allocations

Definition of  
"average  
annual sessional  
indemnity"

27. (1) For the purposes of sections 28 and 29, the expression "average annual sessional indemnity" means, with respect to any member, the average annual sessional indemnity received by him as a member during any six year period of pensionable service selected by him or on his behalf consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years.

Idem

(2) For the purposes of calculating the average annual sessional indemnity of a member, any period during which the member has pursuant to paragraph 25(1)(b) ceased to contribute in respect of his current sessional indemnity is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that member. 1980-81-82-83, c. 77, s. 13.

Amount of  
allowance to  
former  
members

28. (1) Subject to section 38, where a person at the time he ceases to be a member has contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of sessions during which he was a member for at least six years, there shall be paid to him during his lifetime in respect of his contributions, other than those made by him under subsection 21(5) or (7), an annual allowance equal to his average annual sessional indemnity multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated pursuant to subsections (2) and (3), the aggregate of

(i) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made by him under subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by 0.02,

(ii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a member of the House of Commons under the provisions of Parts I to V other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by

(A) 0.035, in the case of each of the first ten such years to his credit,

(B) 0.03, in the case of each of the next ten years to his credit, and

(C) 0.02, in the case of each additional such year to his credit, and

(iii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made by him as a

27. (1) Pour l'application des articles 28 et 29, «moyenne annuelle de l'indemnité de session» s'entend, relativement à un parlementaire, de l'indemnité de session annuelle moyenne qu'il a reçue à titre de parlementaire pendant toute période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par lui ou pour son compte, consistant en périodes consécutives de service ouvrant droit à pension totalisant six ans.

Définition de  
«moyenne  
annuelle de  
l'indemnité de  
session»

Idem

(2) Dans le calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session d'un parlementaire, toute période pendant laquelle celui-ci, conformément à l'alinéa 25(1)b), n'a pas versé de contribution à l'égard de son indemnité de session, est réputée être une période de service ouvrant droit à pension à son crédit. 1980-81-82-83, ch. 77, art. 13.

28. (1) Sous réserve de l'article 38, lorsqu'une personne, au moment où elle cesse d'être un parlementaire, a contribué ou choisi de contribuer sous le régime des parties I à V à l'égard de sessions durant lesquelles elle a été un parlementaire pendant au moins six ans, il lui est versé, sa vie durant, relativement à ses contributions autres que celles qu'elle a faites sous le régime du paragraphe 21(5) ou (7), une allocation annuelle correspondant à son indemnité de session annuelle moyenne multipliée par :

Montant des  
allocations  
versées aux  
anciens  
parlementaires

a) l'ensemble, à l'égard de toute année ou fraction d'année de service ouvrant droit à pension, calculé conformément aux paragraphes (2) et (3) :

(i) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne en raison des contributions qu'elle a faites sous le régime du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par 0,02,

(ii) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne en raison des contributions qu'elle a faites en tant que député en vertu des dispositions des parties I à V autres que le paragraphe 21(4) ou le sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par :

(A) 0,035, dans le cas de chacune des dix premières années à son crédit,

(B) 0,03, dans le cas de chacune des dix années suivantes à son crédit,

(C) 0,02, dans le cas de chaque année supplémentaire à son crédit,

Senator under the provisions of Parts I to V other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by 0.03; and  
 (b) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated pursuant to subsections (4) and (5), the number of such years multiplied by 0.05.

(iii) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne en raison des contributions qu'elle a faites en tant que sénateur en vertu des dispositions des parties I à V autres que le paragraphe 21(4) ou le sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par 0,03;

b) à l'égard de chaque année ou fraction d'année de service ouvrant droit à pension calculée conformément aux paragraphes (4) et (5), le nombre de ces années multiplié par 0,05.

Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a Senator or time spent as a member of the House of Commons prior to August 1, 1981 and in respect of which no election under subsection 22(2) was made, a person shall, at the time he ceases to be a member, be deemed to have one year of pensionable service to his credit

(a) for each \$240 that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held prior to November 12, 1953;

(b) for each \$480 that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held after November 11, 1953 and prior to April 8, 1963;

(c) for each amount, equal to seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months commencing on April 8, 1963 or April 8 of any subsequent year, that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months;

(d) for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months commencing on April 4, 1965 or April 4 of any subsequent year, that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in

(2) Pour l'application du paragraphe (1), à l'égard d'une période de service en tant que sénateur ou en tant que député antérieure au 1<sup>er</sup> août 1981 et pour laquelle aucun choix n'a été fait sous le régime du paragraphe 22(2), une personne est censée, au moment où elle cesse d'être un parlementaire, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit :

a) pour chaque contribution de deux cent quarante dollars qu'elle a faite ou choisi de faire sur le montant qu'elle a reçu en qualité de parlementaire à titre d'indemnité de session à l'égard de sessions du Parlement tenues avant le 12 novembre 1953;

b) pour chaque contribution de quatre cent quatre-vingts dollars qu'elle a faite ou choisi de faire sur le montant qu'elle a reçu en qualité de parlementaire à titre d'indemnité de session à l'égard de sessions du Parlement tenues après le 11 novembre 1953 et avant le 8 avril 1963;

c) pour chaque contribution de sept et demi pour cent sur l'indemnité de session qu'elle a reçue en qualité de député pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois à compter du 8 avril de chaque année depuis 1963;

d) pour chaque contribution de six pour cent sur l'indemnité de session qu'elle a reçue en qualité de sénateur pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois à compter du 4 avril de chaque année depuis 1965;

e) pour chaque contribution, soit de mille trois cent cinquante dollars, soit de sept et demi pour cent de son indemnité de session, selon la plus élevée de ces sommes, sur le traitement ou l'indemnité annuelle qu'elle a reçu en qualité de député au cours d'une

Calcul des années de service ouvrant droit à pension

whole or in part in that period of twelve months; and

(e) for each amount equal to the greater of \$1,350 and seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year that he has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid to him by way of salary or annual allowance during that calendar year under an Act described in subsection 21(4).

Idem

(3) Where any amount that the person described in subsection (2) has contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of any sessions referred to in paragraph (2)(a), (b), (c), or (d) or in respect of any salary or annual allowance described in paragraph (2)(e) is less than the amount set out in the paragraph applicable thereto, that person shall be deemed to have to his credit such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that paragraph.

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a member of the House of Commons after July 31, 1981 or any period in respect of which an election under subsection 22(2) was made, a person shall at the time he ceases to be a member be deemed to have one year of pensionable service to his credit for each amount equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months commencing on April 8 of any year that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months.

Application of subsection (3)

(5) In the application of subsection (4), the deeming provision of subsection (3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply with such modifications as the circumstances require.

Limitation

(6) Notwithstanding anything in this section, the annual allowance payable to a person under this section shall not exceed his average annual sessional indemnity multiplied by 0.75. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 89; 1980-81-82-83, c. 77, s. 13.

année civile en vertu d'une loi visée au paragraphe 21(4).

(3) Lorsqu'une contribution que cette personne a faite ou choisi de faire sous le régime des parties I à V à l'égard de sessions visées aux alinéas (2)a), b), c) ou d), ou à l'égard de tout traitement ou indemnité annuelle visés à l'alinéa (2)e) est inférieure au montant indiqué à l'alinéa applicable à cet égard, cette personne est censée avoir à son crédit la fraction d'une année de service ouvrant droit à pension que ce montant moindre représente par rapport au montant indiqué à cet alinéa.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (1), à l'égard d'une période de service en qualité de député postérieure au 31 juillet 1981, ou pour une période pour laquelle un choix a été fait sous le régime du paragraphe 22(2), une personne est réputée, au moment où elle cesse d'être un parlementaire, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit pour chaque contribution représentant dix pour cent de l'indemnité de session qu'elle a reçue en qualité de député pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les dispositions du paragraphe (3) portant sur la fraction d'une année de service ouvrant droit à pension s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Application du par. (3)

(6) Nonobstant les autres dispositions du présent article, l'indemnité annuelle payable à une personne en vertu du présent article ne peut excéder sa moyenne annuelle d'indemnité de session multipliée par 0,75. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, ch. 81, art. 89; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 13.

Limitation

Additional annual allowance

29. (1) Subject to section 38, where a person at the time he ceases to be a member has contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of sessions during which he was a member for at least six years and has contributed pursuant to subsection 21(5) or (7), there shall be paid to him during his lifetime an additional annual allowance equal to his average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service to his credit calculated pursuant to subsections (2) and (3) multiplied by 0.05.

29. (1) Sous réserve de l'article 38, lorsqu'une personne au moment où elle cesse d'être un parlementaire a contribué ou choisi de contribuer sous le régime des parties I à V à l'égard de sessions durant lesquelles elle a été un parlementaire pendant au moins six ans et a contribué conformément au paragraphe 21(5) ou (7), il lui est versé, sa vie durant, une allocation annuelle supplémentaire représentant l'indemnité de session annuelle moyenne multipliée par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit déterminé conformément aux paragraphes (2) et (3) multiplié par 0,05.

Allocation annuelle supplémentaire

Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), a person shall at the time he ceases to be a member be deemed to have one year of pensionable service to his credit for each amount equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year that he has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid to him by way of salary or annual allowance during that calendar year under an Act described in subsection 21(4).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est réputée, au moment où elle cesse d'être un parlementaire, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit pour chaque montant représentant dix pour cent de l'indemnité de session payable à un député pour toute année civile durant laquelle elle a contribué ou choisi de contribuer à l'égard de tout montant qui lui a été payé à titre de traitement ou d'indemnité annuelle durant cette année civile sous le régime d'une loi visée au paragraphe 21(4).

Calcul des années de service ouvrant droit à pension

Application of subsection 28(3)

(3) In the application of subsection (2), the deeming provision of subsection 28(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply with such modifications as the circumstances require. 1980-81-82-83, c. 77, s. 14.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les dispositions du paragraphe 28(3) portant sur la fraction d'une année de service ouvrant droit à pension s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance. 1980-81-82-83, ch. 77, art. 14.

Application du par. 28(3)

Diversion of payments to satisfy financial support order

30. (1) Where any court of competent jurisdiction in Canada has made a financial support order requiring a former member to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former member under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

30. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un ancien parlementaire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'ancien parlementaire sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

Payment deemed to be to former member

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the former member in respect of whom the payment was made. 1980-81-82-83, c. 100, s. 52; 1984, c. 40, s. 42.

(2) Pour l'application de la présente partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à l'ancien parlementaire visé à ce paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 100, art. 52; 1984, ch. 40, art. 42.

Versements réputés avoir été faits à l'ancien parlementaire

Amount of allowance payable to surviving spouse and children

31. (1) Subject to section 38, on the death of a member or former member to whom this Part applies, there shall be paid

31. (1) Sous réserve de l'article 38, au décès d'un parlementaire ou d'un ancien parlementaire

Montant de l'allocation payable au conjoint survivant et aux enfants

(a) to the surviving spouse, an annual allowance equal to three-fifths of the basic allowance, and

(b) to each child, an annual allowance equal to one-tenth of the basic allowance or, if the member or former member died without leaving a surviving spouse or the spouse is dead, two-tenths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances payable under paragraph (b) shall not exceed three-tenths of the basic allowance or, if the member or former member died without leaving a surviving spouse or the spouse is dead, eight-tenths of the basic allowance.

Marriage after member ceases to be a member

(2) No allowance shall be paid under subsection (1) to the surviving spouse of a former member if the surviving spouse married that person after he ceased to be a member.

Children born, etc., after member ceases to be a member

(3) Notwithstanding anything in this section, except as provided in the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under this section.

Saving provision

(4) Nothing in this section shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under this section.

Allowance to be paid monthly

(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments commencing immediately after the death of the member or former member, and in the case of an allowance payable to the surviving spouse shall continue during the life of the surviving spouse but shall cease on remarriage.

Definitions

“basic allowance”  
“allocation...”

(6) In this section, “basic allowance” means

(a) in the case of a former member, the annual allowance he was receiving under this Part at the time of his death, and

taire auquel s’applique la présente partie, il est payé :

a) à son conjoint survivant, une allocation annuelle égale aux trois cinquièmes de l’allocation de base;

b) à chaque enfant, une allocation annuelle égale à un dixième de l’allocation de base ou, si le parlementaire ou l’ancien parlementaire est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si le conjoint survivant est décédé, à deux dixièmes de l’allocation de base.

Toutefois, le montant total des allocations payables en vertu de l’alinéa b) ne peut dépasser les trois dixièmes de l’allocation de base ou, si le parlementaire ou l’ancien parlementaire est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si le conjoint survivant est décédé, les huit dixièmes de l’allocation de base.

(2) Aucune allocation ne peut être versée en vertu du paragraphe (1) au conjoint survivant d’un ancien parlementaire si le conjoint survivant a épousé ce dernier après qu’il a cessé d’être un parlementaire.

(3) Nonobstant les autres dispositions du présent article, sauf disposition contraire des règlements, un enfant né d’un parlementaire, adopté par un parlementaire ou qui devient le beau-fils ou la belle-fille d’un parlementaire, après que ce dernier a cessé d’être un parlementaire, n’a pas droit à une allocation en vertu du présent article.

(4) Le présent article n’a pas pour effet de porter atteinte au droit qu’a un enfant d’un précédent mariage d’un parlementaire ou d’un ancien parlementaire à une allocation en vertu du présent article.

(5) Une allocation payable en vertu du présent article est versée mensuellement, le mois écoulé, par montants approximativement égaux; ces versements commencent immédiatement après le décès du parlementaire ou de l’ancien parlementaire et, dans le cas d’une allocation payable au conjoint survivant, se poursuivant jusqu’à son décès ou son mariage.

(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«allocation de base»

a) S’il s’agit d’un ancien parlementaire, l’allocation annuelle qu’il recevait en vertu

Mariage postérieur

Enfants nés, etc. postérieurement

Réserve

Allocations mensuelles

Définitions

«allocation de base»  
“basic...”

(b) in the case of a member, the annual allowance he would have been eligible to receive under this Part if he had ceased to be a member immediately before his death;

“child”  
«enfant»

“child” means a natural child, stepchild or adopted child of a member or former member who

(a) is less than eighteen years of age, or  
(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 90.

de la présente partie au moment où il est décédé;

b) s’il s’agit d’un parlementaire, l’allocation annuelle qu’il aurait eu le droit de recevoir en vertu de la présente partie, s’il avait cessé d’être un parlementaire immédiatement avant son décès.

«enfant» Enfant naturel, beau-fils ou belle-fille, ou enfant adoptif d’un parlementaire ou d’un ancien parlementaire qui, selon le cas :

a) est âgé de moins de dix-huit ans;  
b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, célibataire, et fréquente à plein temps une école ou une université, et a fréquenté ces institutions sans interruption appréciable depuis qu’il a atteint l’âge de dix-huit ans ou que le parlementaire ou l’ancien parlementaire est décédé, en choisissant de ces deux événements celui qui est survenu le dernier. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, ch. 81, art. 90.

«enfant»  
“child”

Withdrawal  
allowance

32. There shall be paid to a person who has ceased to be a member but has not contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of sessions during which he was a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that he has paid under Parts I to V, and  
(b) the interest on those contributions that he has paid under subsection 11(1) or (2) and section 23. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9.

32. Il est payé à une personne qui a cessé d’être un parlementaire mais n’a pas contribué ni choisi de contribuer sous le régime des parties I à V à l’égard de sessions pendant lesquelles elle a été un parlementaire pendant au moins six ans, une allocation de retrait, en une somme unique, égale à l’ensemble des montants suivants :

a) le montant global des contributions qu’elle a payées sous le régime des parties I à V;  
b) l’intérêt sur ces contributions qu’elle a payées en vertu du paragraphe 11(1) ou (2) et de l’article 23. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

Allocation de  
retrait

Withdrawal  
allowance  
where member  
expelled

33. There shall be paid to a member who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that he has paid under Parts I to V, and  
(b) the interest on those contributions that he has paid under subsection 11(1) or (2) and section 23. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9.

33. Il est versé, en une somme unique, à un parlementaire qui a cessé d’être sénateur à la suite d’une déchéance ou à celui qui est expulsé de la Chambre des communes, une allocation de retrait égale à l’ensemble des montants suivants :

a) le montant total des contributions qu’il a payées en vertu des parties I à V;  
b) l’intérêt sur ces contributions qu’il a payées en vertu du paragraphe 11(1) ou (2) et de l’article 23. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

Allocation de  
retrait lorsque  
le parlementaire  
est expulsé



## PART IV

SUPPLEMENTARY RETIREMENT  
BENEFIT CONTRIBUTIONS

Contributions

34. (1) Commencing with the month of April, 1970,

(a) every member shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one-half of one per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity;

(b) every member who is in receipt of a salary or annual allowance under any Act described in subsection 21(4) other than the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one-fifteenth of the amount contributed by him under that subsection; and

(c) the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the salary payable to him as such under the *Salaries Act*, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one-half of one per cent of that salary.

Contributions

(2) Notwithstanding subsection (1), commencing with the month of January, 1977,

(a) every member shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity;

(b) every member who is in receipt of a salary or annual allowance under any Act described in subsection 21(4) other than the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to two-fifteenths of the amount contributed by him under that subsection; and

(c) the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the salary payable to him as such under the *Salaries Act*, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount

## PARTIE IV

CONTRIBUTIONS AUX PRESTATIONS  
DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

Contributions

34. (1) À compter du mois d'avril 1970 :

a) chaque parlementaire contribue, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un demi pour cent de son indemnité de session;

b) chaque parlementaire qui reçoit un traitement ou une indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe 21(4), à l'exception du parlementaire qui exerce les fonctions de premier ministre, contribue, au moyen d'une retenue sur ce traitement ou cette indemnité annuelle, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un quinzième du montant qu'il a versé en vertu de ce paragraphe;

c) le parlementaire qui exerce les fonctions de premier ministre contribue, au moyen d'une retenue sur le traitement qui lui est payable à ce titre en vertu de la *Loi sur les traitements*, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un demi pour cent de ce traitement.

Contributions

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du mois de janvier 1977 :

a) chaque parlementaire contribue, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un pour cent de son indemnité de session;

b) chaque parlementaire qui reçoit un traitement ou une indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe 21(4), à l'exception du parlementaire qui exerce les fonctions de premier ministre, contribue, au moyen d'une retenue sur ce traitement ou cette indemnité annuelle, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal aux deux quinzièmes du montant qu'il a versé en vertu de ce paragraphe;

c) le parlementaire qui exerce les fonctions de premier ministre contribue, au moyen d'une retenue sur le traitement qui lui est payable à ce titre en vertu de la *Loi sur les traitements*, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant

equal to one per cent of that salary. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1973-74, c. 36, s. 12.

égal à un pour cent de ce traitement. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1973-74, ch. 36, art. 12.

Contributions  
for elective  
service

35. (1) Notwithstanding section 34, a member who elects pursuant to section 22 to contribute in respect of

35. (1) Nonobstant l'article 34, le parlementaire qui choisit, en conformité avec l'article 22, de contribuer à l'égard :

Contributions  
pour service  
accompagné  
d'option

(a) any session described in that section, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, or

a) soit d'une session visée à cet article, ou d'une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977;

(b) any session described in that section, or any portion thereof, that is after December 31, 1976,

b) soit d'une session visée à cet article, ou d'une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 décembre 1976,

shall contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under section 23,

contribue au compte de prestations de retraite supplémentaires à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu de l'article 23 :

(c) in the case of any session or portion thereof described in paragraph (a), an amount equal to one-fifteenth of the amount required to be paid by him under section 23, and

c) dans le cas d'une session ou fraction de session visée à l'alinéa a), pour un montant égal au quinzième du montant qu'il est tenu de payer en vertu de l'article 23;

(d) in the case of any session or portion thereof described in paragraph (b), an amount equal to two-fifteenths of the amount required to be paid by him under section 23.

d) dans le cas d'une session ou fraction de session visée à l'alinéa b), pour un montant égal aux deux quinzièmes du montant qu'il est tenu de payer en vertu de l'article 23.

Manner of  
payment

(2) Subsections 24(2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, to amounts required to be paid under subsection (1). R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1973-74, c. 36, s. 12.

(2) Les paragraphes 24(2) et (3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants qui doivent être payés en vertu du paragraphe (1). S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1973-74, ch. 36, art. 12.

Mode de  
paiement

Amount to be  
credited to  
S.R.B. Account

36. (1) Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to section 34 or 35, an amount equal to the amount so paid shall be credited to that Account.

36. (1) Lorsqu'un montant est versé au compte de prestations de retraite supplémentaires, en conformité avec les articles 34 ou 35, un montant égal au montant ainsi versé est porté au crédit de ce compte.

Montant à  
porter au crédit  
du compte de  
prestations de  
retraite  
supplémentaires

Definition of  
"Supplementary  
Retirement  
Benefits  
Account"

(2) In this Part, "Supplementary Retirement Benefits Account" means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9.

(2) Dans la présente partie, «compte de prestations de retraite supplémentaires» désigne le compte ouvert parmi les comptes du Canada en conformité avec la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

Définition de  
«compte de  
prestations de  
retraite  
supplémentaires»

## PART V

### GENERAL

Minimum  
benefit

37. Where a member or former member dies and there is no person to whom an allowance may be paid in respect of that member, or the persons to whom an allowance may be paid die

## PARTIE V

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prestation  
minimale

37. Lorsqu'un parlementaire ou un ancien parlementaire meurt et qu'il n'y a personne à qui une allocation puisse être payée relativement à celui-ci ou que les personnes auxquelles

or cease to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions paid by the member or former member under Parts I to III exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and the member or former member under Parts I to IV or this Part as allowances shall be paid, as a death benefit, to the estate of that member or former member, or if less than \$1,000, as authorized by the Minister of Finance. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 91.

cette allocation peut être payée meurent ou cessent d'y avoir droit, tout montant par lequel le montant total des contributions payées par le parlementaire ou l'ancien parlementaire en vertu des parties I à III dépasse l'ensemble de tous les montants versés à ces personnes et au parlementaire ou à l'ancien parlementaire en vertu de la présente partie ou des parties I à IV comme allocations, doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de ce parlementaire ou de cet ancien parlementaire ou, s'il est inférieur à mille dollars, de la manière autorisée par le ministre des Finances. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, ch. 81, art. 91.

When allowance suspended

38. An allowance payable to a person under subsection 14(1) or section 28 or 29 shall be suspended for the whole of any month during any part of which that person is a Senator or a member of the House of Commons. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 91; 1980-81-82-83, c. 77, s. 15.

38. Le versement d'une allocation payable à une personne en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 28 ou 29 est suspendu pendant toute la durée d'un mois au cours duquel cette personne est sénateur ou député. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, ch. 81, art. 91; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 15.

Suspension d'allocation

Payment of interest

39. (1) Where a withdrawal allowance or death benefit is payable under this Act to any person, that allowance or benefit shall be paid, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2).

39. (1) L'allocation de retrait ou la prestation consécutive au décès, payable en vertu de la présente loi, est versée avec intérêts, s'il y a lieu, calculés conformément au paragraphe (2).

Versement d'intérêts

Calculation of interest

(2) Where, at any time after December 31, 1974, a member ceases to be a member, the Minister of Finance shall

(2) Lorsque, après le 31 décembre 1974, une personne cesse d'être un parlementaire, le ministre des Finances :

Calcul de l'intérêt

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs 15(a) and (b), 16(a) and (b), 32(a) and (b) and 33(a) and (b) and subsection 40(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, chapter M-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, that have been contributed or otherwise paid by the member

a) détermine le total des sommes visées aux alinéas 15a) et b), 16a) et b), 32a) et b) et 33a) et b) et au paragraphe 40(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, chapitre M-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, qui ont été versées, par contribution ou autrement, par ce parlementaire :

(i) prior to 1974, and

(i) avant 1974,

(ii) during each year, in this subsection called a "contribution year", subsequent to 1973 in which contributions were made by the member under this Act,

(ii) au cours de chacune des années postérieures à 1973 au cours desquelles ce parlementaire a fait des contributions en vertu de la présente loi, années appelées au présent paragraphe «années de contribution»,

and that have not previously been paid to him as a withdrawal allowance or paid to him under this section; and

et qui ne lui ont pas déjà été versées à titre d'allocation de retrait ou en vertu du présent article;

(b) calculate interest at the rate prescribed by the Governor in Council

b) calcule l'intérêt au taux prescrit par le gouverneur en conseil :

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i) from December 31, 1973 to December 31 of the year immedi-

(i) sur le total établi pour la période visée au sous-alinéa a)(i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle

ately preceding the year in which he ceased to be a member, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 91.

## Regulations

**40.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing for the purposes of sections 5 and 23 and subsection 39(2) the rates of interest, the manner of calculating interest and the times at which interest shall be credited to the Account;

(b) prescribing, in the case of an annual allowance, the days on which the payments of allowances shall be made and providing that payment may be made in respect of any fractional period and that where a recipient ceases to be entitled to an allowance, payment may be made in respect of the full month in which he ceases to be entitled to an allowance;

(c) providing, where a recipient of an annual allowance is incapable of managing his affairs, that the allowance may be paid to another person on his behalf;

(d) prescribing forms that are by this Act to be prescribed or that he considers necessary for the administration of this Act;

(e) respecting the manner in which any amounts referred to in subsection 24(4) may be recovered from any allowance payable under Part III;

(f) prescribing the bases as to mortality and interest on which instalment payments referred to in subsections 11(8) and 24(3) are to be computed;

(g) specifying, for the purposes of subsection 31(3), the circumstances under which a child to whom that subsection applies shall be entitled to an allowance under Part III;

(h) defining, for the purposes of Part III, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a member or former member;

(i) specifying, for the purposes of Part III, the circumstances under which attendance at a school or university by a child of a member

au cours de laquelle cette personne a cessé d'être un parlementaire,

(ii) sur le total établi pour chacune des années de contribution visées au sous-alinéa a)(ii), du 31 décembre de cette année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle cette personne a cessé d'être un parlementaire. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, ch. 81, art. 91.

**40.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prescrivant, pour l'application des articles 5 et 23 et du paragraphe 39(2), les taux d'intérêt, la manière de calculer l'intérêt et les moments auxquels l'intérêt doit être porté au crédit du compte;

b) prescrivant, s'il s'agit d'une allocation annuelle, les jours où les versements des allocations doivent être faits et prévoyant qu'un versement peut avoir lieu à l'égard de toute période fractionnaire et que, lorsqu'un bénéficiaire cesse d'avoir droit à une allocation, le paiement peut être effectué relativement au mois entier où il cesse d'avoir droit à une allocation;

c) prévoyant, dans le cas où un bénéficiaire d'allocation annuelle est incapable d'administrer ses affaires, que l'allocation peut être versée à une autre personne pour son compte;

d) établissant les formulaires qui, d'après la présente loi, doivent être prescrits ou qu'il considère comme indispensables à l'application de la présente loi;

e) concernant la manière dont peuvent être recouverts, sur toute allocation payable en vertu de la partie III, tous montants mentionnés au paragraphe 24(4);

f) prescrivant les bases, quant à la mortalité et l'intérêt, d'après lesquelles les paiements par versements mentionnés au paragraphe 11(8) et au paragraphe 24(3) doivent être calculés;

g) spécifiant, pour l'application du paragraphe 31(3), les circonstances dans lesquelles un enfant auquel s'applique ce paragraphe a droit à une allocation en vertu de la partie III;

h) définissant, pour l'application de la partie III, l'expression «fréquente à plein temps une école ou une université» telle qu'elle s'appli-

## Règlements

or former member shall be deemed to be substantially without interruption; and

(j) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 92.

que à un enfant d'un parlementaire ou d'un ancien parlementaire;

i) spécifiant, pour l'application de la partie III, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université par un enfant d'un parlementaire ou d'un ancien parlementaire est réputée être sans interruption appréciable;

j) en vue de toute autre mesure d'application de la présente loi. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, ch. 81, art. 92.

Report to  
Parliament

**41.** The Minister of Finance shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, lay before Parliament a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year and shall include therein a statement of the amounts received by way of contributions and interest under this Act, the amounts paid by way of allowances, the number of contributors, the number of persons receiving annual allowances and such other information as the Governor in Council prescribes. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9.

Rapport au  
Parlement

**41.** Le ministre des Finances présente au Parlement, le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et y inclut un état indiquant les montants reçus à titre de contributions et d'intérêts en vertu de la présente loi, les montants payés sous forme d'allocations, le nombre de contributeurs, le nombre de personnes recevant des allocations annuelles, ainsi que les autres renseignements prescrits par le gouverneur en conseil. S.R., ch. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.





## CHAPTER M-6

An Act respecting compensation for merchant seamen

### SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Merchant Seamen Compensation Act*. R.S., c. M-11, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions 2. (1) In this Act,  
 "accident"  
 «accident» "accident" includes a wilful and an intentional act, not being the act of a seaman, and a fortuitous event occasioned by a physical or natural cause;  
 "Board"  
 «Commission» "Board" means the Merchant Seamen Compensation Board established by section 3;  
 "compensation"  
 «indemnité» "compensation" includes medical and hospital expenses and any other benefits, expenses or allowances authorized by this Act;  
 "dependants"  
 «personnes...» "dependants" means members of the family of a seaman who were wholly or partly dependent on his earnings at the time of his death, or who but for the incapacity of a seaman due to an accident would have been so dependent;  
 "employer"  
 «employeur» "employer" includes every person having any seaman in his service under a contract of hiring or apprenticeship, written or oral, express or implied;  
 "invalid"  
 «invalidé» "invalid" means physically or mentally incapable of earning;  
 "medical aid"  
 «assistance...» "medical aid" means the medical, surgical and dental aid, the hospital and skilled nursing services and the artificial member or members and apparatus and repair mentioned in subsection 46(1);  
 "Minister"  
 «ministre» "Minister" means the Minister of Labour;

## CHAPITRE M-6

Loi concernant l'indemnisation des marins marchands

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*. S.R., ch. M-11, art. 1. Titre abrégé

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
 «accident» S'entend notamment d'un acte volontaire et intentionnel, autre que celui du marin, ainsi que d'un événement fortuit dû à une cause physique ou naturelle.  
 «assistance médicale» L'assistance médicale, chirurgicale et dentaire, les services d'hospitalisation et d'infirmiers compétents, ainsi que les appareils et dispositifs de prothèse et leur réparation, mentionnés au paragraphe 46(1).  
 «Commission» La Commission d'indemnisation des marins marchands constituée en vertu de l'article 3.  
 «employeur» Toute personne ayant un marin à son service en vertu d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'apprentissage, écrit ou verbal, exprès ou implicite.  
 «indemnité» Sont assimilés à une indemnité les frais médicaux et hospitaliers, ainsi que toutes autres prestations, dépenses ou allocations autorisées par la présente loi.  
 «invalide» Physiquement ou mentalement incapable de gain.  
 «marin» À l'exception des pilotes, des apprentis pilotes et des pêcheurs, toute personne employée ou occupée à bord d'un navire affecté au commerce dans un voyage de long

“seaman”  
«marin»

“seaman” means every person, except pilots, apprenticed pilots and fishermen, employed or engaged on

(a) a ship registered in Canada, or

(b) a ship chartered by demise to a person resident in Canada or having his principal place of business in Canada,

when the ship is engaged in trading on a foreign voyage or on a home-trade voyage as those voyages are defined in the *Canada Shipping Act*, and, if so ordered by the Governor in Council, includes a seaman engaged in Canada and employed on a ship that is registered outside Canada and operated by a person resident in Canada or having his principal place of business in Canada when that ship is so engaged;

“ship”  
«navire»

“ship” means any ship or vessel as defined in the *Canada Shipping Act*.

cours ou un voyage de cabotage, selon la définition qui est donnée à ces expressions dans la *Loi sur la marine marchande du Canada*, si ce navire, selon le cas :

a) est immatriculé au Canada;

b) a été cédé aux termes d'une charte coque-nue à une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires.

Si le gouverneur en conseil l'ordonne, sont inclus dans la présente définition les marins embauchés au Canada et employés sur un navire qui est immatriculé à l'extérieur du Canada et exploité par une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires lorsque ce navire est ainsi affecté.

«ministre» Le ministre du Travail.

«ministre»  
“Minister”

«navire» Navire ou bâtiment, au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«navire»  
“ship”

«personnes à charge» Les membres de la famille d'un marin qui, au moment de son décès, vivaient entièrement ou partiellement de son salaire, ou qui, n'eût été l'incapacité résultant de l'accident, auraient été ainsi à sa charge.

«personnes à charge»  
“dependants”

Deemed  
accident

(2) A seaman who suffers a disability arising out of and in the course of his employment as a seaman, otherwise than as a result of an accident, shall be deemed for the purposes of this Act to have suffered the disability as a result of an accident and, except for the purpose of computing compensation, the accident shall be deemed to have taken place on the day the disability first became known to his employer. R.S., c. M-11, s. 2; R.S., c. 19(2nd Supp.), s. 1.

(2) Un marin qui subit une incapacité du fait et au cours de son emploi à titre de marin, autrement qu'à la suite d'un accident, est réputé, pour l'application de la présente loi, avoir subi cette incapacité à la suite d'un accident et, sauf pour le calcul de l'indemnité, cet accident est réputé être survenu à la date où l'incapacité est venue pour la première fois à la connaissance de son employeur. S.R., ch. M-11, art. 2; S.R., ch. 19(2° suppl.), art. 1.

Présomption

#### MERCHANT SEAMEN COMPENSATION BOARD

#### COMMISSION D'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

Board  
constituted

3. (1) There is hereby established a Board to be known as the Merchant Seamen Compensation Board consisting of three members appointed by the Governor in Council.

3. (1) Est constituée la Commission d'indemnisation des marins marchands, composée de trois membres, ou commissaires, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de  
la Commission

Chairman,  
vice-chairman

(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be chairman and one to be vice-chairman.

(2) Le gouverneur en conseil désigne parmi les commissaires un président et un vice-président.

Président,  
vice-président

Chairman to  
preside

(3) The chairman, and in his absence the vice-chairman, shall preside at the meetings of the Board.

(3) Le président ou, en son absence, le vice-président préside les réunions de la Commission.

Qui préside les  
réunions



Office and salary	(4) A member of the Board holds office during pleasure and shall be paid such salary as the Governor in Council may fix.	(4) Les commissaires occupent leur poste à titre amovible et reçoivent le traitement que le gouverneur en conseil peut fixer.	Durée des fonctions et traitement
Substitute member	(5) When a member of the Board is unable at any time to perform the duties of his office by reason of absence or temporary incapacity, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. M-11, s. 3.	(5) Lorsqu'un commissaire est incapable de remplir les fonctions de sa charge par suite d'absence ou d'empêchement temporaire, le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il lui est loisible de prescrire, nommer à titre temporaire un remplaçant. S.R., ch. M-11, art. 3.	Remplaçant
Quorum	4. (1) Two members of the Board constitute a quorum.	4. (1) Deux commissaires constituent le quorum.	Quorum
Majority to govern	(2) In all proceedings of the Board, the votes of the majority of the members of the Board govern.	(2) Dans toutes les délibérations de la Commission, les décisions sont prises à la majorité des voix des commissaires.	Décisions prises à la majorité
Questions referred to full Board	(3) At any meeting of the Board where only two of the members of the Board are present, all questions on which an agreement cannot be reached shall be referred for decision to a meeting of the full Board.	(3) À une réunion de la Commission où ne siègent que deux commissaires, toutes les questions sur lesquelles il y a désaccord sont renvoyées pour décision à une réunion plénière de la Commission.	Questions renvoyées à une réunion plénière
Officers, clerks and employees	(4) The Board may, with the approval of the Governor in Council, employ such professional, technical or other officers, clerks and employees as it deems necessary for the proper conduct of its business and fix their remuneration. R.S., c. M-11, s. 3.	(4) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités et fixer leur rémunération. S.R., ch. M-11, art. 3.	Personnel

SCOPE

DOMAINE D'APPLICATION

When compensation not payable	5. No compensation is payable under this Act, (a) where a seaman or his dependants are entitled to claim compensation under the <i>Government Employees Compensation Act</i> or under any provincial workers' compensation law; or (b) where a seaman is or his dependants are entitled to claim compensation under the Order in Council of April 30, 1942 (P.C. 104/3546), or any statute or law that provides similar benefits. R.S., c. M-11, s. 4.	5. Aucune indemnité n'est payable en vertu de la présente loi dans les cas suivants : a) un marin a droit, ou les personnes à sa charge ont droit, de demander l'indemnité prévue par la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> ou par une loi provinciale sur les accidents du travail; b) un marin a droit, ou les personnes à sa charge ont droit, de demander l'indemnité prévue par le décret C.P. 104/3546 du 30 avril 1942, ou par toute loi décrétant de semblables prestations. S.R., ch. M-11, art. 4.	Quand l'indemnité n'est pas payable
Compensation under law of foreign country	6. (1) Where an accident happens in respect of which a seaman or his dependants are entitled to claim compensation under the law of any foreign country, they are bound to elect whether they will claim compensation under that law or under this Act, and to give notice of that election, and if an election is not made and notice not given it shall be presumed that they have elected not to claim compensation under this Act.	6. (1) Lorsqu'il se produit un accident à l'égard duquel un marin a droit, ou les personnes à sa charge ont droit, de demander l'indemnité prévue par la loi d'un pays étranger, le marin ou les personnes à sa charge sont tenus de décider s'ils opteront pour l'indemnité prévue par cette loi ou par la présente loi et de donner avis de leur option, sinon ils sont présumés avoir décidé de ne pas demander l'indemnité prévue par la présente loi.	Indemnité réclamée en vertu de la loi d'un pays étranger

Notice of election

(2) Notice of an election under subsection (1) shall be given to the Board within three months after the happening of an accident or, where an accident results in death, within three months after the death or within such longer period as, either before or after the expiration of the three months, the Board may allow.

(2) L'avis d'option mentionné au paragraphe (1) doit être donné à la Commission dans les trois mois qui suivent l'accident ou, si l'accident a entraîné le décès, dans les trois mois qui suivent celui-ci, ou dans tout délai supplémentaire que la Commission peut allouer, soit avant, soit après l'expiration de ces trois mois.

Avis d'option

Waiver of all claims

(3) No compensation is payable in respect of any accident mentioned in subsection (1) unless the seaman or his dependants submit to the Board, in a form approved by the Board, a waiver of all claims for compensation under the foreign law referred to in that subsection. R.S., c. M-11, s. 5.

(3) Aucune indemnité n'est payable à l'égard d'un accident mentionné au paragraphe (1), sauf si le marin soumet, ou si les personnes à sa charge soumettent, à la Commission, sur une formule approuvée par celle-ci, un abandon de tout droit à l'indemnité prévue par la loi d'un pays étranger mentionnée à ce paragraphe. S.R., ch. M-11, art. 5.

Abandon de tout droit

Application of Act

7. This Act applies to accidents happening within or outside Canada. R.S., c. M-11, s. 6.

7. La présente loi s'applique aux accidents survenant au Canada ou à l'extérieur du Canada. S.R., ch. M-11, art. 6.

Application

## COMPENSATION

Compensation, how paid

8. (1) The employer of a seaman injured by reason of an accident arising out of and in the course of his employment shall pay compensation in the manner and to the extent provided by this Act, except where the injury

8. (1) L'employeur d'un marin victime d'un accident survenu par le fait et au cours de son emploi est tenu de l'indemniser de la manière et dans la mesure prévues par la présente loi, sauf dans les cas suivants :

Comment est payée l'indemnité

- (a) does not disable the seaman for a period of at least three days from earning full wages at the work at which he was employed; or
- (b) is attributable solely to the serious and wilful misconduct of the seaman unless the injury results in death or serious disability.

- a) la blessure ne rend pas le marin, pendant une période d'au moins trois jours, incapable de gagner le salaire entier provenant du travail auquel il était employé;
- b) la blessure est attribuable uniquement à l'inconduite grave et volontaire du marin, sauf si le décès ou une grave incapacité résulte de la blessure.

Payable from date of disability

(2) Where compensation for disability is payable, it shall be computed and be payable from the date of the disability. R.S., c. M-11, s. 7.

(2) Lorsqu'une indemnité pour incapacité est payable, elle est calculée et exigible à compter de la date de l'incapacité. S.R., ch. M-11, art. 7.

Payable à compter de l'incapacité

Deductions

9. Except with the approval of the Board, the amount of compensation payable under this Act is not subject to any deduction or abatement by reason or on account of or in respect of any matter or thing whatever except in respect of any sums of money that have been paid by the employer to a seaman on account of an injury received by the seaman, which sum or sums shall be deducted from the amount of the compensation. R.S., c. M-11, s. 8.

9. Sauf sur approbation de la Commission, le montant de l'indemnité payable en vertu de la présente loi n'est pas susceptible de déduction ni de diminution à cause, en raison ou à l'égard de quoi que ce soit, exception faite des sommes d'argent qui ont été payées par l'employeur au marin du fait de la blessure reçue par le marin, lesquelles sont déduites du montant de l'indemnité. S.R., ch. M-11, art. 8.

Dédutions

Amount not to be assigned, etc.

10. Except with the approval of the Board, the amount of compensation payable under this Act is not capable of being assigned, charged or attached and shall not pass to any other person

10. Sauf sur approbation de la Commission, le montant de l'indemnité payable en vertu de la présente loi ne peut être cédé, grevé ni saisi et ne peut faire l'objet d'un transport à une

Le montant ne peut être cédé

by operation of law nor shall any claim be set off against it. R.S., c. M-11, s. 9.

autre personne par l'effet de la loi ni être distraité en faveur d'une autre réclamation. S.R., ch. M-11, art. 9.

Seaman may not forego benefits

11. It is not competent for a seaman to agree with his employer to waive or to forego any of the benefits to which he or his dependants are or may become entitled under this Act and every agreement to that end is absolutely void. R.S., c. M-11, s. 10.

11. Il n'est pas loisible à un marin de s'engager envers son employeur à abandonner ou à délaissier ses droits à l'une des prestations auxquelles le marin ou les personnes à sa charge ont droit ou peuvent avoir droit en vertu de la présente loi, et toute entente à cette fin est absolument de nul effet. S.R., ch. M-11, art. 10.

Le marin ne peut abandonner ses droits

Claims to be heard by the Board

12. No action lies for the recovery of compensation payable under this Act but all claims for compensation shall be heard and determined by the Board. R.S., c. M-11, s. 11.

12. Aucune action ne peut être intentée en recouvrement de l'indemnité payable en vertu de la présente loi, et toutes les demandes d'indemnité sont entendues et décidées par la Commission. S.R., ch. M-11, art. 11.

La Commission entend les réclamations

Right to compensation in lieu of all other rights

13. The right to compensation provided by this Act is in lieu of all rights and rights of action, statutory or otherwise, to which a seaman or his dependants are or may be entitled against the employer of the seaman for or by reason of any accident happening to him while in the employment of the employer, and no action lies in respect thereof. R.S., c. M-11, s. 12.

13. Le droit à l'indemnité prévue par la présente loi tient lieu de tous droits et de tous droits d'action, prévus par une loi ou autres, auxquels le marin ou les personnes à sa charge sont ou peuvent être admis à l'encontre de l'employeur du marin, par le fait ou à l'occasion d'un accident qui lui est survenu pendant qu'il était au service de cet employeur, et aucune action ne peut être intentée à cet égard. S.R., ch. M-11, art. 12.

Le droit à l'indemnité tient lieu de tous autres droits

Board to decide right to compensation

14. Any party to an action may apply to the Board for adjudication and determination of the question of the plaintiff's right to compensation under this Act, or whether the right to bring the action is taken away by this Act, and the adjudication and determination is final and conclusive. R.S., c. M-11, s. 13.

14. Toute partie à une action peut demander à la Commission de se prononcer sur la question du droit du requérant à l'indemnité prévue par la présente loi, ou sur la question de savoir si la présente loi enlève le droit d'intenter une action, et la décision de la Commission à cet égard est définitive et sans appel. S.R., ch. M-11, art. 13.

La Commission décide du droit à l'indemnité

Exclusive jurisdiction of the Board

15. The Board has exclusive jurisdiction to examine into, hear and determine all matters and questions arising under this Act and with respect to any matter or thing in respect of which any power, authority or discretion is conferred on the Board, and the action or decision of the Board thereon is final and conclusive and is not open to question or review in any court, and no proceedings by or before the Board shall be restrained by injunction, prohibition or other process or proceeding in any court or be removable by *certiorari* or otherwise into any court. R.S., c. M-11, s. 14.

15. La Commission a juridiction exclusive pour examiner, entendre et décider toute matière ou question relevant de la présente loi, ainsi que toute matière ou question à l'égard de laquelle une attribution, une autorité ou un pouvoir discrétionnaire lui sont conférés; la décision ou l'acte de la Commission à cet égard est définitif et sans appel et ne peut être contesté ni révisé par un tribunal. En ce qui concerne les procédures de la Commission ou les instances dont elle est saisie, il est interdit de les restreindre par voie d'injonction, de prohibition ou autre recours ou procédure devant tout tribunal ou de les évoquer par voie de *certiorari* ou autrement devant tout tribunal. S.R., ch. M-11, art. 14.

La Commission exerce une juridiction exclusive

Reconsideration and amendment	<p><b>16.</b> Nothing in section 15 prevents the Board from reconsidering any matter that has been dealt with by it or from rescinding, altering or amending any decision or order previously made, all of which the Board has authority to do. R.S., c. M-11, s. 15.</p>	<p><b>16.</b> Nonobstant l'article 15, la Commission peut reconsidérer toute matière sur laquelle elle s'est prononcée, ou rescinder ou modifier ses décisions ou ordonnances antérieures. S.R., ch. M-11, art. 15.</p>	Reconsidération et modification
Witnesses and documents	<p><b>17. (1)</b> In any matter or thing arising under this Act, the Board has the power of summoning before it any witnesses, and of requiring them to give evidence on oath, or on solemn affirmation if they are persons entitled to affirm in civil matters, and orally or in writing, and to produce such documents and things as the Board deems requisite.</p>	<p><b>17. (1)</b> À l'égard de toute matière ou chose pouvant de la présente loi, la Commission a le pouvoir de citer des témoins à comparaître devant elle, de les contraindre à déposer sous serment ou sous affirmation solennelle, si ce droit d'affirmation solennelle leur est reconnu en matière civile, oralement ou par écrit; la Commission a aussi le pouvoir d'exiger la production des documents et choses qu'elle juge nécessaires.</p>	Témoins et documents
Idem	<p><b>(2)</b> The Board has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as is vested in any court of record in civil cases. R.S., c. M-11, s. 16.</p>	<p><b>(2)</b> Quant à la comparution des témoins et à leur déposition, la Commission a le même pouvoir de contrainte que celui dont est investie toute cour d'archives en matière civile. S.R., ch. M-11, art. 16.</p>	Idem
Real merits	<p><b>18.</b> The decision of the Board in any case shall be made on the real merits and justice of the case and it is not bound to follow strict legal precedent. R.S., c. M-11, s. 17.</p>	<p><b>18.</b> La Commission rend ses décisions selon le bien-fondé et la justice du cas et n'est pas tenue de suivre strictement les décisions judiciaires faisant jurisprudence. S.R., ch. M-11, art. 17.</p>	Bien-fondé
Decisions final	<p><b>19.</b> The decisions and findings of the Board on all questions of law or fact are final and conclusive. R.S., c. M-11, s. 18.</p>	<p><b>19.</b> Les décisions et les conclusions de la Commission sur les questions de droit ou de fait sont définitives et sans appel. S.R., ch. M-11, art. 18.</p>	Décisions définitives
Award	<p><b>20.</b> The Board may award such sum as it may deem reasonable to the successful party to a contested claim for compensation or to any other contested matter as compensation for the expenses that party has been put to by reason of or incidental to the contest, and an order of the Board for the payment by any employer of any sum so awarded when filed in the manner provided by section 21 becomes a judgment of the court in which it is filed and may be enforced accordingly. R.S., c. M-11, s. 19.</p>	<p><b>20.</b> La Commission peut accorder à la partie qui a gain de cause, dans une contestation de demande d'indemnité ou en toute autre matière contestée, la somme que la Commission estime raisonnable à titre d'indemnité pour les dépenses que cette partie a dû faire en raison directe ou indirecte de la contestation. L'ordonnance de la Commission relative au paiement par l'employeur de toute somme ainsi accordée lorsque cette ordonnance est consignée de la manière prescrite par l'article 21, devient un jugement du tribunal où elle est consignée, et l'ordonnance est exécutoire en conséquence. S.R., ch. M-11, art. 19.</p>	Indemnité
Order enforced as judgment of court	<p><b>21.</b> An order of the Board for the payment of compensation by an employer or any other order of the Board for the payment of money made under the authority of this Act, or a copy of the order certified by the Secretary of the Board or other person duly authorized by the Board to be a true copy, may be filed with the</p>	<p><b>21.</b> Une ordonnance de la Commission quant au paiement d'une indemnité par un employeur, ou toute autre ordonnance de la Commission quant au paiement d'argent effectué en vertu de la présente loi, ou une copie d'une telle ordonnance certifiée conforme par le secrétaire de la Commission ou une autre per-</p>	Une ordonnance est exécutoire comme un jugement de tribunal

clerk of the county or district court of the county or district in which the employer resides or carries on business, or

(a) if the employer resides or carries on business in the Province of Quebec, the clerk of the Superior Court of Quebec,

(b) if the employer resides or carries on business in the Province of New Brunswick, Manitoba or Alberta, the clerk of the Court of Queen's Bench of that province for the judicial district in which the employer resides or carries on business,

(c) if the employer resides or carries on business in the Province of Prince Edward Island, the clerk of the Supreme Court of Prince Edward Island, or

(d) if the employer resides or carries on business in the Province of Saskatchewan, the Local Registrar of the Court of Queen's Bench for the judicial centre in which the employer resides or carries on business,

and may be enforced as a judgment of that Court. R.S., c. M-11, s. 20; 1974-75-76, c. 48, s. 25; 1978-79, c. 11, s. 10; 1984, c. 41, s. 2.

sonne dûment autorisée par la Commission, peut être déposée au greffe de la cour de comté ou de district dans le comté ou le district où l'employeur réside ou fait affaire, ou :

a) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de Québec, au greffe de la Cour supérieure de Québec;

b) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba ou d'Alberta, auprès du greffier de la Cour du Banc de la Reine de cette province, du district judiciaire où l'employeur réside ou fait affaire;

c) si l'employeur réside ou fait affaire dans l'Île-du-Prince-Édouard, au greffe de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;

d) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de la Saskatchewan, auprès du registraire local de la Cour du Banc de la Reine du centre judiciaire où l'employeur réside ou fait affaire.

L'ordonnance est exécutoire au même titre qu'un jugement de cette Cour. S.R., ch. M-11, art. 20; 1974-75-76, ch. 48, art. 25; 1978-79, ch. 11, art. 10; 1984, ch. 41, art. 2.

Where seaman not a resident of Canada

22. (1) Where a seaman is not a resident of Canada and by the law of the place or country in which he resides compensation in respect of accidents is payable and an accident happens in respect of which he is entitled under this Act to receive compensation for permanent total disability or permanent partial disability, then, notwithstanding anything in this Act, the amount of compensation payable under this Act shall not exceed the amount of compensation that would be payable had the accident happened in the place or country in which he resides.

Where dependant not a resident of Canada

(2) Where a dependant of any seaman is not a resident of Canada, the dependant is not entitled to compensation under this Act unless, by the law of the place or country in which he resides, the dependants of a seaman to whom an accident happens in that place or country if resident in Canada would be entitled to compensation, and where such dependants would be entitled to compensation under that law, the compensation to which the non-resident dependant is entitled under this Act shall not be greater than the compensation payable in

Si le marin ne réside pas au Canada

22. (1) Lorsqu'un marin ne réside pas au Canada et que la loi du lieu ou du pays où il réside prévoit le paiement d'une indemnité à l'égard d'accidents, et qu'il survient un accident qui, en vertu de la présente loi, donnerait à ce marin droit de recevoir une indemnité pour incapacité permanente absolue ou pour incapacité permanente partielle, alors, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le montant de l'indemnité payable sous le régime de la présente loi ne peut dépasser le montant de l'indemnité qui serait payable si l'accident était survenu au lieu ou dans le pays où le marin réside.

Si la personne à charge ne réside pas au Canada

(2) Lorsqu'une personne à la charge d'un marin ne réside pas au Canada, elle n'a pas droit à l'indemnité prévue par la présente loi à moins que, d'après la loi du lieu ou du pays où elle réside, les personnes à la charge d'un marin, à qui un accident survient dans un tel lieu ou un tel pays, si elles résident au Canada, n'aient droit à l'indemnité; dans le cas où de telles personnes à charge auraient droit à l'indemnité prévue par une telle loi, l'indemnité à laquelle une personne à charge qui ne réside pas au Canada a droit, en vertu de la présente

the like case under that law. R.S., c. M-11, s. 21.

loi, ne peut dépasser l'indemnité payable, en pareil cas, d'après une telle loi. S.R., ch. M-11, art. 21.

Discretion of the Board

23. Notwithstanding section 22, compensation or a sum in lieu of compensation may be awarded to any seaman who is not a resident of Canada or to any non-resident dependant, as the Board may deem proper, but the compensation or sum in lieu of compensation shall not in any case exceed the amount of compensation provided under this Act. R.S., c. M-11, s. 22.

23. Nonobstant l'article 22, la Commission peut accorder à un marin qui ne réside pas au Canada, ou à une personne à charge qui ne réside pas au Canada, l'indemnité ou la somme tenant lieu d'indemnité qu'elle juge convenable, mais cette indemnité ou cette somme tenant lieu d'indemnité ne peut, en aucun cas, dépasser le montant de l'indemnité prévue par la présente loi. S.R., ch. M-11, art. 22.

Discrétion de la Commission

Where entitled to action against other person

24. (1) Where an accident happens to a seaman arising out of and in the course of his employment under such circumstances as entitled him or his dependants to an action against a person other than his co-employees, his employer, the servants or mandataries of his employer, the seaman or his dependants if entitled to compensation under this Act may claim compensation or may bring an action.

24. (1) Lorsqu'un marin subit un accident par le fait et au cours de son emploi, dans des circonstances qui lui donnent droit, ou qui donnent aux personnes à sa charge droit, d'intenter une action contre une personne autre que ses compagnons de travail, son employeur, les serviteurs ou les mandataires de son employeur, le marin, s'il a droit à l'indemnité prévue par la présente loi, ou les personnes à sa charge, si elles y ont droit, peuvent demander cette indemnité ou intenter cette action.

S'il y a droit d'action contre une autre personne

Where smaller amount collected

(2) Where an action is brought and less is recovered and collected than the amount of the compensation to which a seaman or his dependants are entitled under this Act, the difference between the amount recovered and collected and the amount of the compensation shall be payable as compensation to the seaman or his dependants.

(2) Si une action est intentée et que le montant recouvré et perçu soit moindre que le montant de l'indemnité à laquelle le marin a droit, ou à laquelle les personnes à sa charge ont droit, en vertu de la présente loi, la différence entre le montant recouvré et perçu et le montant de cette indemnité est payable à titre d'indemnité à ce marin ou aux personnes à sa charge.

Si le montant perçu est moindre

Employer subrogated

(3) Where a seaman or his dependants elect to claim compensation under this Act, the employer is subrogated to the rights of the seaman or his dependants and may maintain an action in his or their names or in the name of the employer against the person against whom the action lies.

(3) Si le marin choisit, ou si les personnes à sa charge choisissent, de demander l'indemnité prévue par la présente loi, l'employeur est subrogé aux droits du marin ou des personnes à sa charge, et il peut soutenir une action au nom du marin ou aux noms des personnes à sa charge ou en son propre nom contre la personne à l'encontre de qui existe un droit d'action.

L'employeur est subrogé

Notice of election

(4) Notice of the election referred to in subsection (3) shall be given to the employer within three months after the happening of an accident or, where an accident results in death, within three months after the death or within such longer period as, either before or after the expiration of the three months, the Board may allow.

(4) Avis de l'option doit être donné à l'employeur dans les trois mois qui suivent la date de l'accident ou, si le décès en résulte, dans les trois mois qui suivent celui-ci, ou dans tout délai supplémentaire que la Commission peut allouer, soit avant, soit après l'expiration de ces trois mois.

Avis de l'option

No right of action

(5) No seaman entitled to compensation under this Act or the dependants of the seaman

(5) Un marin qui a droit à l'indemnité prévue par la présente loi ne possède, ou les

Aucun droit d'action

have a right of action against an employer who is subject to this Act. R.S., c. M-11, s. 23.

personnes à sa charge ne possèdent, aucun droit d'action contre un employeur assujetti à la présente loi. S.R., ch. M-11, art. 23.

When compensation not payable

25. (1) Subject to subsection (4), compensation shall not be payable unless

25. (1) Sous réserve du paragraphe (4), aucune indemnité n'est payable, sauf dans le cas suivant :

Quand l'indemnité n'est pas payable

(a) notice of the accident is given as soon as practicable after it happens and before the seaman has voluntarily left the employment in which he was injured; and

a) il est donné avis de l'accident aussitôt que possible après que celui-ci s'est produit et avant que la victime de l'accident ait volontairement quitté l'emploi qu'elle occupait au moment où elle a été blessée;

(b) the claim for compensation is made within six months after the accident happens or, in case of death, within six months from the time of death.

b) la demande d'indemnité est produite dans un délai de six mois de la date de l'accident ou, le cas échéant, du décès qui en résulte.

Contents of notice

(2) The notice referred to in paragraph (1)(a) shall give the name and address of the seaman and is sufficient if it states in ordinary language the cause of the injury and where the accident happened.

(2) L'avis indique les nom et adresse du marin, et il est suffisant s'il énonce dans un langage ordinaire la cause de la blessure et le lieu de l'accident.

Contenu de l'avis

Service of notice

(3) The notice referred to in paragraph (1)(a) may be served by delivering it at, or sending it by registered mail addressed to, the place of business or the residence of the employer, or where the employer is a body of persons, corporate or unincorporate, by delivering it, or sending it by registered mail, addressed to the employer, at the office of, or if there are more offices than one, at any of the offices of, that body of persons.

(3) L'avis peut être signifié en le remettant, ou en le transmettant par courrier recommandé, au lieu d'affaires ou à la résidence de l'employeur; si l'employeur est un groupe de personnes, constitué en personne morale ou non, il suffit de remettre l'avis, ou de le transmettre par courrier recommandé, au bureau de l'employeur ou à l'un de ses bureaux, s'il en a plusieurs.

Signification de l'avis

Failure to give notice

(4) Failure to give the prescribed notice or to make the claim referred to in subsection (1), or any defect or inaccuracy in a notice, does not bar the right to compensation if in the opinion of the Board the employer was not prejudiced thereby or it appears that the claim for compensation is a just one and ought to be allowed. R.S., c. M-11, s. 24.

(4) Le défaut de donner l'avis prescrit ou de faire la demande d'indemnité visée au paragraphe (1), ou toute irrégularité ou inexactitude dans un avis n'entraînent pas déchéance du droit à l'indemnité, si la Commission estime que l'employeur n'en souffre pas préjudice ou s'il apparaît que la demande d'indemnité est juste et doit être accordée. S.R., ch. M-11, art. 24.

Défaut de donner l'avis

NOTICE OF ACCIDENT

AVIS DE L'ACCIDENT

Employer to give notice

26. (1) Every employer shall, unless relieved by order of the Board, within sixty days after the happening of an accident to a seaman in his employment by which the seaman is disabled from performing his duties or which necessitates medical aid, notify the Board in writing of

26. (1) L'employeur doit, sauf ordonnance de la Commission le relevant de cette obligation, donner, dans les soixante jours qui suivent un accident subi par un marin à son emploi, si cet accident rend le marin incapable de remplir ses fonctions ou nécessite l'assistance médicale, un avis par écrit à la Commission, indiquant :

L'employeur doit donner avis

(a) the happening of the accident and its nature,

a) le fait et la nature de l'accident;

(b) the time of the accident,

b) la date de l'accident;

(c) the name and address of the seaman,

c) les nom et adresse du marin;

(d) the place of the accident, and

d) le lieu où l'accident est arrivé;

(e) the medical aid received by the seaman following the accident, and shall furnish such further information respecting any accident or claim to compensation as the Board may require.

e) l'assistance médicale reçue par le marin après l'accident.

L'employeur doit, en outre, donner à la Commission tous autres renseignements et détails qu'elle réquiert concernant un accident ou une demande d'indemnité.

Board may relieve employer

(2) The Board may by order relieve any employer from compliance with subsection (1) to the extent provided in the order.

(2) La Commission peut, par ordonnance, relever un employeur de l'obligation de se conformer au paragraphe (1), dans la mesure prescrite par cette ordonnance.

La Commission peut relever un employeur

Failure to comply

(3) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

(3) Une personne qui contrevient ou qui omet de se conformer au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

Défaut de se conformer

Consent of Board

(4) No proceedings shall be taken against any person under this section without the consent of the Board. R.S., c. M-11, s. 25.

(4) Il est interdit de prendre des procédures contre qui que ce soit, sous le régime du présent article, sans le consentement de la Commission. S.R., ch. M-11, art. 25.

Consentement de la Commission

#### MEDICAL EXAMINATION

#### EXAMEN MÉDICAL

Medical examination

27. (1) A seaman who claims compensation, or to whom compensation is payable under this Act, shall, if so required by his employer, submit himself for examination by a duly qualified medical practitioner provided by the employer and shall, if so required by the Board, submit himself for examination by a medical referee.

27. (1) Le marin qui demande une indemnité, ou à qui une indemnité est payable en vertu de la présente loi, se soumet, s'il en est requis par son employeur, à l'examen d'un médecin dûment qualifié, fourni par cet employeur; il se soumet en outre, s'il en est requis par la Commission, à l'examen d'un arbitre médical.

Examen médical

In accordance with Act

(2) A seaman is not required at the request of his employer to submit himself for examination otherwise than in accordance with this Act.

(2) Le marin n'est tenu de se soumettre à l'examen demandé par son employeur que si cet examen est fait conformément à la présente loi.

Conformément à la présente loi

Costs paid by employer

(3) The cost of any examination made pursuant to subsection (1) and the cost of any reference under section 28 shall be paid by the employer. R.S., c. M-11, s. 26.

(3) Le coût d'un examen fait conformément au paragraphe (1) et le coût de tout renvoi à un arbitre médical conformément à l'article 28 sont acquittés par l'employeur. S.R., ch. M-11, art. 26.

L'employeur acquitte les frais

Board may refer matter to a medical referee

28. (1) Where a seaman has on the request of his employer submitted himself for examination, or has been examined by a duly qualified medical practitioner selected by himself, and a copy of the report of the medical practitioner on the seaman's condition has been furnished in the former case by the employer to the seaman and in the latter case by the seaman to the employer, the Board may, on the application of either of them or of its own motion, refer the matter to a medical referee.

28. (1) Lorsqu'un marin s'est, à la demande de son employeur, soumis à l'examen, ou lorsqu'il a subi un examen fait par un médecin dûment qualifié et choisi par lui-même, et qu'une copie du rapport de ce praticien, quant à l'état du marin, a été fournie, dans le premier cas, par l'employeur au marin, et, dans le second cas, par le marin à l'employeur, la Commission peut, à la demande d'une des parties ou de son propre chef, soumettre le cas à un arbitre médical.

La Commission peut soumettre le cas à un arbitre médical



Certificate of medical referee

(2) The medical referee to whom a reference is made under subsection (1) or who has examined the seaman by the direction of the Board under subsection 27(1) shall certify to the Board as to the condition of the seaman and his fitness for employment, specifying, where necessary, the kind of employment, and, if unfit, the cause and degree of the unfitness, and his certificate, unless the Board otherwise directs, is conclusive as to the matters certified.

(2) L'arbitre médical qui a fait l'examen prévu par le paragraphe (1), ou qui a examiné le marin sur l'ordre de la Commission en vertu du paragraphe 27(1), présente à la Commission un rapport constatant l'état du marin, sa capacité de travail et, si nécessaire, la nature de son emploi et, en cas d'incapacité, la cause et le degré de cette incapacité. Ce rapport, à moins que la Commission n'en décide autrement, est final quant aux constatations qu'il comporte.

Rapport de l'arbitre médical

Right suspended in case refusal of examination

(3) When a seaman does not submit himself for examination when required to do so under subsection 27(1) or on being required to do so does not submit himself for examination to a medical referee under that subsection or under subsection (1) of this section, or in any way obstructs any examination, his right to compensation, or if he is in receipt of a weekly or other periodical payment, his right to it, is suspended until the examination has taken place.

(3) Lorsqu'un marin ne se soumet pas à l'examen quand il en est requis conformément au paragraphe 27(1), ou que, requis de le faire, il ne se soumet pas à un examen par un arbitre médical en conformité avec ce paragraphe ou le paragraphe (1) du présent article, ou qu'il entrave de quelque manière un examen, son droit à l'indemnité ou, s'il touche un versement hebdomadaire ou autre versement périodique, son droit à un tel versement, est suspendu jusqu'à ce que l'examen ait eu lieu.

Droit suspendu sur refus de se soumettre à l'examen

Diminution or suspension of compensation

(4) The Board may diminish the compensation to which a seaman is entitled, or suspend payment thereof, whenever the seaman persists in dangerous and unsanitary practices imperilling or retarding his cure and whenever he refuses to submit to such medical treatment as the Board on the advice of the medical referee may deem necessary for his cure.

(4) La Commission peut réduire l'indemnité à laquelle le marin a droit, ou en suspendre le paiement, chaque fois que le marin persiste à se livrer à des pratiques dangereuses ou malsaines qui compromettent ou retardent sa guérison, de même que chaque fois qu'il refuse de se soumettre au traitement que la Commission, sur l'avis de l'arbitre médical, juge nécessaire à sa guérison.

Réduction ou suspension d'indemnité

Reasonable refusal

(5) Subsection (4) does not apply in the event of the seaman reasonably refusing to submit to surgical aid. R.S., c. M-11, s. 27.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque le marin refuse pour des motifs raisonnables de se soumettre à une intervention chirurgicale. S.R., ch. M-11, art. 27.

Refus justifié

REVIEW OF COMPENSATION

RÉVISION DE L'INDEMNITÉ

Payments may be reviewed

29. Any weekly or other periodic payment to a seaman may be reviewed at the request of the employer or of the seaman, and on such review the Board may put an end to or diminish the payment or increase the payment to a sum not beyond the maximum prescribed in this Act. R.S., c. M-11, s. 28.

29. Tout versement hebdomadaire ou autre versement périodique fait à un marin peut être révisé à la demande de l'employeur ou du marin, et, lors d'une telle révision, la Commission peut mettre fin au versement ou le diminuer ou l'augmenter jusqu'à concurrence d'une somme n'excédant pas le maximum que prescrit la présente loi. S.R., ch. M-11, art. 28.

Les paiements sont sujets à révision

INSURANCE

ASSURANCE

Employer to be insured

30. (1) Every employer shall cover by insurance or other means satisfactory to the Board the risks of compensation arising under this Act.

30. (1) Tout employeur doit se protéger à l'aide d'une assurance ou d'un autre moyen, suffisant aux yeux de la Commission, contre les risques afférents à l'indemnisation prévue par la présente loi.

L'employeur doit être assuré

Ship may be  
detained

(2) The Board may give notice in writing to a collector or other chief officer of customs that the provisions of this section have not been complied with to the satisfaction of the Board in respect of seamen employed on any ship; and thereupon the collector or other chief officer of customs shall detain that ship until he receives notice from the Board that he may release the ship. R.S., c. M-11, s. 29.

(2) La Commission peut aviser par écrit un receveur ou autre préposé en chef des douanes que le présent article n'a pas été observé à sa satisfaction quant aux marins employés sur un navire, et dès lors le receveur ou autre préposé en chef des douanes détient ce navire jusqu'à ce que la Commission l'avise qu'il peut le libérer. S.R., ch. M-11, art. 29.

Le navire peut  
être détenu

## SCALE OF COMPENSATION

## MONTANT DE L'INDEMNITÉ

Amounts of  
compensation

31. (1) Where the death of a seaman results from an injury, the following amounts of compensation shall be paid:

(a) the necessary expenses of burial of the seaman not exceeding seven hundred and forty-two dollars;

(b) in addition to the sum mentioned in paragraph (a), a sum not exceeding one hundred and twenty-five dollars for necessary expenses for transportation and things supplied and services rendered in connection therewith necessitated by the transfer of the body of a seaman from the place of death to the place of interment;

(c) where the expenses of burial of a seaman are paid by an employer under Part IV of the *Canada Shipping Act*, following any accident in respect of which compensation is payable under this Act, the amount of the expenses shall be deducted from the amount payable under paragraphs (a) and (b);

(d) where the widow or invalid widower is the sole dependant, a monthly payment of four hundred and forty-three dollars;

(e) where the dependants are a widow or an invalid widower and one or more children, a monthly payment of four hundred and forty-three dollars with an additional monthly payment of one hundred and seven dollars to be increased on the death of the widow or invalid widower to one hundred and fifteen dollars

(i) for each child under the age of eighteen years, and

(ii) with the approval of the Board, for each child under the age of twenty-one years who is attending school;

(f) where the dependants are children only, a monthly payment of one hundred and fifteen dollars

(i) to each child under the age of eighteen years, and

31. (1) Lorsque le décès d'un marin résulte d'une blessure, les sommes suivantes sont versées à titre d'indemnité :

a) les frais nécessaires à l'inhumation du marin n'excédant pas sept cent quarante-deux dollars;

b) en plus de la somme mentionnée à l'alinéa a), une somme non supérieure à cent vingt-cinq dollars pour les frais nécessaires de transport et les articles fournis et services rendus dans l'espèce et requis pour le transfert de la dépouille mortelle du marin, du lieu du décès à celui de l'inhumation;

c) lorsque les frais d'inhumation d'un marin sont payés par l'employeur, en conformité avec la partie IV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à la suite d'un accident à l'égard duquel une indemnité est payable en vertu de la présente loi, la somme de ces frais est déduite de la somme payable en vertu des alinéas a) et b);

d) lorsque la veuve ou le veuf invalide est la seule personne à charge, un versement mensuel de quatre cent quarante-trois dollars;

e) lorsque les personnes à charge sont une veuve ou un veuf invalide et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de quatre cent quarante-trois dollars avec un versement mensuel supplémentaire de cent sept dollars qui, au décès de la veuve ou du veuf invalide, sera porté à cent quinze dollars :

(i) pour chaque enfant de moins de dix-huit ans,

(ii) avec l'approbation de la Commission, pour chaque enfant de moins de vingt et un ans qui fréquente l'école;

f) lorsque les personnes à charge sont des enfants seulement, un versement mensuel de cent quinze dollars :

(i) à chaque enfant de moins de dix-huit ans,

Montants  
d'indemnité à  
payer

(ii) with the approval of the Board, to each child under the age of twenty-one years who is attending school; and

(g) where the dependants are persons other than those mentioned in paragraphs (d) to (f), a sum reasonable and proportionate to the pecuniary loss to those dependants occasioned by the death, to be determined by the Board.

(ii) avec l'approbation de la Commission, à chaque enfant de moins de vingt et un ans qui fréquente l'école;

g) lorsque les personnes à charge sont des personnes autres que celles mentionnées aux alinéas d) à f), une somme raisonnable, proportionnée à la perte pécuniaire subie par ces personnes à charge, par suite du décès, et déterminée par la Commission.

Where no widow

(2) Where a seaman leaves no widow or the widow subsequently dies, and it seems desirable to continue the existing household, and an aunt, sister or other suitable person acts as foster-mother in keeping the household and maintaining and taking care of the children entitled to compensation in a manner that the Board deems satisfactory, the foster-mother while so doing is entitled to receive the same monthly payments of compensation for herself and the children as if she were the widow of the deceased, and in that case the children's part of the payments shall be in lieu of the monthly payments that they would otherwise have been entitled to receive.

(2) Lorsque le marin ne laisse pas de veuve ou lorsque la veuve meurt subséquemment, et qu'il semble désirable de maintenir le foyer existant et qu'une sœur, une tante, ou une autre personne compétente s'est constituée la mère nourricière des enfants qui ont droit à l'indemnité et tient pour eux leur maison, les entretient et en prend soin, à la satisfaction de la Commission, cette mère nourricière a droit de recevoir, pour elle-même et ces enfants, pendant la durée de ses services, les mêmes versements mensuels d'indemnité que si elle était la veuve du défunt et, dans ce cas, la quote-part des enfants dans ces versements tient lieu des versements mensuels qu'ils auraient autrement droit de recevoir.

S'il n'y a pas de veuve

Additional sum

(3) In addition to any other compensation provided for under this section, the widow or, where the seaman leaves no widow, the foster-mother, as described in subsection (2), is entitled to a lump sum of eight hundred and thirty-three dollars.

(3) En plus de toute autre indemnité prévue au présent article, la veuve ou, lorsque le marin ne laisse pas de veuve, la mère nourricière décrite au paragraphe (2), a droit à une somme globale de huit cent trente-trois dollars.

Somme additionnelle

Duration of payments

(4) In the case provided for by paragraph (1)(g), the payments shall continue only so long as, in the opinion of the Board, it might reasonably have been expected that the seaman, had he lived, would have continued to contribute to the support of the dependants, and, in any case under that paragraph, compensation may be made wholly or partly in a lump sum or by such form of payment as the Board in the circumstances deems most suitable.

(4) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)g), les versements ne sont effectués qu'aussi longtemps que, de l'avis de la Commission, il y a raison de croire que le marin, s'il avait vécu, aurait continué de contribuer au soin des personnes à sa charge; dans tout cas visé par cet alinéa, l'indemnité peut, en totalité ou en partie, être versée en une somme globale, ou sous un mode de paiement que la Commission, dans les circonstances, juge le mieux approprié.

Durée des paiements

Dependant to whom seaman stood in loco parentis

(5) A dependant to whom the seaman stood *in loco parentis* or a dependant who stood *in loco parentis* to the seaman is entitled, as the Board may determine, to share in or receive compensation under paragraph (1)(e), (f) or (g).

(5) Une personne à charge à l'égard de laquelle le marin tenait lieu de père ou de mère, ou une personne à charge tenant lieu de père ou de mère d'un marin, a droit, selon que la Commission peut le déterminer, de recevoir une partie ou la totalité de l'indemnité prévue aux alinéas (1)e), f) ou g).

Si le marin tenait lieu de père ou mère

Invalid child

(6) Compensation is payable to an invalid child without regard to the age of the child, and payments to the child shall continue until in the

(6) L'indemnité est versée à un enfant invalide, sans égard à son âge, et les versements à cet enfant se continuent jusqu'à ce qu'il cesse d'être invalide, de l'avis de la Commission.

Enfant invalide

opinion of the Board the child ceases to be an invalid.

Total and partial dependants

(7) Where there are both total and partial dependants, the compensation may be allotted partly to the total and partly to the partial dependants.

(7) Lorsqu'il existe, à la fois, des personnes entièrement à charge et des personnes partiellement à charge, l'indemnité peut être attribuée partie aux personnes entièrement à charge et partie aux personnes partiellement à charge.

Personnes entièrement et partiellement à charge

Payments to other persons

(8) Where the Board is of the opinion that for any reason it is considered necessary or desirable that a payment in respect of a child should not be made directly to its parent, the Board may direct that the payment be made to such person or be applied in such manner as the Board may deem most advantageous for the child.

(8) Lorsque la Commission est d'avis que, pour une raison quelconque, il est souhaitable qu'un paiement à l'égard d'un enfant ne soit pas versé directement au père ou à la mère, elle peut ordonner que le paiement soit versé à telle autre personne qu'elle désigne ou qu'il en soit disposé de la manière qu'elle estime la plus avantageuse pour cet enfant.

Paiements à d'autres

Maximum compensation

(9) Exclusive of the expenses of burial of the seaman and the lump sum of eight hundred and thirty-three dollars referred to in subsection (3), the compensation payable as provided by subsection (1) shall not in any case exceed seventy-five per cent of the average earnings of the seaman mentioned in section 36, and if the compensation payable under subsection (1) would in any case exceed that percentage, it shall be reduced accordingly, and where several persons are entitled to monthly payments the payments shall be reduced proportionately, but the minimum compensation shall be

(9) Abstraction faite des frais d'inhumation du marin et de la somme globale de huit cent trente-trois dollars mentionnée au paragraphe (3), l'indemnité payable en vertu du paragraphe (1) ne peut jamais dépasser soixante-quinze pour cent de la moyenne des gains du marin mentionnée à l'article 36, et, au cas où l'indemnité payable en vertu du paragraphe (1) dépasserait ce pourcentage en quelque circonstance, l'indemnité est réduite en conséquence, et lorsque plusieurs personnes ont droit à des versements mensuels, ces versements sont réduits au prorata; toutefois, l'indemnité minimale est la suivante :

Indemnité maximale

(a) where the widow or an invalid widower is the sole dependant, a monthly payment of four hundred and forty-three dollars, or if the seaman's average earnings are less than four hundred and forty-three dollars per month, the amount of those earnings; and

a) lorsque la veuve ou un veuf invalide constitue la seule personne à charge, un versement mensuel de quatre cent quarante-trois dollars ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à cette somme, le montant de ces gains;

(b) where the dependants are a widow or an invalid widower and one or more children, a monthly payment of five hundred and fifty dollars for the widow or invalid widower and one child irrespective of the amount of the seaman's earnings, with a further monthly payment of one hundred and seven dollars for each additional child unless the total monthly compensation exceeds the seaman's average earnings in which case the compensation shall be a sum equal to those earnings or five hundred and fifty dollars, whichever is the greater, the share for each child entitled to compensation being reduced proportionately. R.S., c. M-11, s. 30; R.S., c. 19(2nd Supp.), s. 2; SOR/73-5; SOR/74-384; SOR/76-462; SOR/79-892; SOR/80-98; SOR/81-315; SOR/82-382; SOR/84-911.

b) lorsque les personnes à charge sont une veuve ou un veuf invalide et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de cinq cent cinquante dollars pour la veuve ou le veuf invalide et un enfant, indépendamment du montant des gains du marin, avec un versement supplémentaire mensuel de cent sept dollars pour chaque enfant additionnel, à moins que le total de l'indemnité mensuelle ne dépasse la moyenne des gains du marin, auquel cas l'indemnité est une somme égale à ces gains ou à cinq cent cinquante dollars, selon celle de ces deux sommes qui est la plus élevée, la part de chacun des enfants ayant droit à l'indemnité étant réduite au prorata. S.R., ch. M-11, art. 30; S.R., ch. 19(2<sup>e</sup> suppl.), art. 2; DORS/73-5; DORS/74-384; DORS/76-462; DORS/79-892; DORS/

80-98; DORS/81-315; DORS/82-382; DORS/84-911.

Payment of additional compensation

32. (1) In addition to the amounts of compensation payable under section 31 to dependants of a seaman as a result of his death from an accident, there shall be paid,

(a) where the widow of the seaman is the sole dependant, a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from one hundred dollars the amount of any monthly payment payable to her pursuant to section 31;

(b) where the dependants are a widow and one or more children,

(i) a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from one hundred dollars the amount of any monthly payment payable to that widow pursuant to section 31, and

(ii) an additional monthly payment for each child equal to the amount remaining, if any, after subtracting from thirty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to section 31 for that child, that payment to be increased on the death of the widow to an amount equal to the amount remaining, if any, after subtracting from forty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to section 31 to that child; and

(c) where the dependants are children only, a monthly payment to each child equal to the amount remaining, if any, after subtracting from forty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to section 31 to that child.

Dependent minors attending school

(2) In addition to the amounts of compensation payable under section 31 to or for the dependent children of a seaman as a result of his death from an accident incurred before May 1, 1965, there shall be paid, with the approval of the Board, to or for each dependent child under the age of twenty-one years who is attending school, the compensation that would have been payable had the accident from which the death of the seaman resulted occurred on or after May 1, 1965.

Payment made out of C.R.F.

(3) The amounts payable pursuant to this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and shall be paid subject to the same terms and conditions as apply to the

Paiement d'une indemnité supplémentaire

32. (1) En plus des montants d'indemnité payables en vertu de l'article 31 aux personnes à charge d'un marin par suite de son décès attribuable à un accident, il doit être payé :

a) lorsque la veuve d'un marin est la seule personne à charge, un versement mensuel égal au montant qui reste après avoir soustrait de cent dollars le montant de tout versement mensuel qui lui est payable selon l'article 31;

b) lorsque les personnes à charge sont une veuve et un ou plusieurs enfants :

(i) un versement mensuel égal au montant qui reste après avoir soustrait de cent dollars le montant de tout versement mensuel payable à cette veuve selon l'article 31,

(ii) un versement mensuel supplémentaire pour chaque enfant égal au montant qui reste après avoir soustrait de trente-cinq dollars le montant de tout versement mensuel payable selon l'article 31 pour cet enfant, un tel versement devant être augmenté au décès de la veuve jusqu'à un montant égal à celui qui reste après avoir soustrait de quarante-cinq dollars le montant de tout versement mensuel payable à cet enfant selon l'article 31;

c) lorsque les personnes à charge sont des enfants seulement, un versement mensuel à chaque enfant égal au montant qui reste après avoir soustrait de quarante-cinq dollars le montant de tout versement mensuel payable à cet enfant selon l'article 31.

Mineurs à charge fréquentant l'école

(2) En plus des montants d'indemnité payables en vertu de l'article 31 aux enfants à charge d'un marin, ou pour leur compte, par suite de son décès attribuable à un accident survenu avant le 1<sup>er</sup> mai 1965, il est payé, avec l'approbation de la Commission, à chaque enfant à charge de moins de vingt et un ans qui fréquente l'école, ou pour son compte, l'indemnité qui aurait été payable si l'accident qu'a eu le marin et qui a entraîné son décès était survenu le 1<sup>er</sup> mai 1965 ou après cette date.

Paiement sur le Trésor

(3) Les montants payables en vertu du présent article sont prélevés sur le Trésor et payés sous réserve des conditions qui s'appliquent à l'indemnité payable en vertu des autres dispositions de la présente loi.

compensation payable pursuant to the other provisions of this Act.

"Section 31"

(4) In this section, the expression "section 31" means that section as it read at the date of the accident to the seaman in respect of whose resulting death compensation is payable. R.S., c. M-11, s. 31; R.S., c. 19(2nd Supp.), s. 3.

(4) Au présent article, l'expression «article 31» désigne cet article tel qu'il se lisait à la date de l'accident qui a entraîné le décès du marin pour lequel l'indemnité est payable. S.R., ch. M-11, art. 31; S.R., ch. 19(2<sup>e</sup> suppl.), art. 3.

«Article 31»

When dependent widow marries

33. (1) When a dependent widow marries, the monthly payments to her shall cease, but she is entitled in lieu of those payments to a lump sum equal to the monthly payments for two years.

33. (1) Lorsqu'une veuve à charge se marie, les versements mensuels qui lui sont faits prennent fin, mais, au lieu de ces versements, elle a droit à une somme globale équivalente à deux années de versements mensuels.

Si la veuve à charge se marie

Not applicable to child

(2) Subsection (1) does not apply to payments to a widow in respect of a child or children. R.S., c. M-11, s. 31.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versements faits à une veuve à l'égard d'un ou plusieurs enfants. S.R., ch. M-11, art. 31.

Ne s'applique pas à un enfant

Discontinuance or diversion of compensation to widow

34. Where it is found by the Board that a widow to whom compensation has been awarded is living with any man in the relation of husband and wife without being married to him, the compensation to the widow may be discontinued or suspended or the compensation may be diverted in whole or in part to or for the benefit of any other dependant or dependants of the deceased seaman. R.S., c. 19(2nd Supp.), s. 4.

34. Lorsque la Commission constate qu'une veuve à qui une indemnité a été accordée vit avec un homme, comme mari et femme, sans l'avoir épousé, l'indemnité à cette veuve peut être discontinuée ou suspendue, ou l'indemnité peut être attribuée autrement, en tout ou partie, au profit ou pour le compte de toute autre personne ou toutes autres personnes à charge du marin défunt. S.R., ch. 19(2<sup>e</sup> suppl.), art. 4.

L'indemnité à la veuve peut être discontinuée ou attribuée autrement

Orders of Governor in Council

35. The Governor in Council may, by order, increase all or any of

35. Le gouverneur en conseil peut augmenter par décret :

Décrets du gouverneur en conseil

(a) the amounts specified in paragraphs 31(1)(a), (b), (d), (e) and (f), in subsections 31(3) and (9) and in section 40,

a) tout ou partie des montants spécifiés aux alinéas 31(1)a), b), d), e) et f), aux paragraphes 31(3) et (9) et à l'article 40;

(b) the percentages specified in subsection 31(9), in section 36 and in subsections 37(2) and (4), and

b) tout ou partie des pourcentages spécifiés au paragraphe 31(9), à l'article 36 et aux paragraphes 37(2) et (4);

(c) the maximum rate of earnings specified in subsection 41(1),

c) le taux maximal des gains spécifié au paragraphe 41(1).

but no order shall increase an amount, percentage or maximum rate of earnings to an amount, percentage or maximum rate of earnings that exceeds the highest equivalent amount, percentage or maximum rate of earnings specified, at the time the order is made, in the enactments of the Legislature of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island or Newfoundland relating to compensation of workers and their dependants for accidents occurring to workers during the course of their employment. R.S., c. 19(2nd Supp.), s. 4.

Toutefois, aucun de ces décrets ne peut porter un montant, un pourcentage ou le taux maximal des gains à un montant, un pourcentage ou un taux maximal des gains qui excède l'équivalent le plus élevé du montant, du pourcentage ou du taux maximal des gains spécifié, au moment où le décret est pris, dans les textes législatifs émanant de la législature de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve relatifs à l'indemnisation des travailleurs et des personnes à leur charge pour des accidents survenant aux travailleurs au cours de leur emploi. S.R., ch. 19(2<sup>e</sup> suppl.), art. 4.

Permanent total disability

36. Where permanent total disability of a seaman results from an injury, the amount of the compensation shall be a weekly payment during the life of the seaman equal to seventy-five per cent of his average weekly earnings during the previous twelve months if he has been so long employed, but if not, then for the period during which he has been in the employment of his employer. R.S., c. M-11, s. 33.

36. Lorsqu'une incapacité permanente absolue résulte de la blessure, l'indemnité consiste en un versement hebdomadaire, durant la vie du marin, égal à soixante-quinze pour cent de la moyenne de ses gains hebdomadaires au cours des douze mois précédents s'il a été employé aussi longtemps, sinon, au cours de la période durant laquelle il a été au service de son employeur. S.R., ch. M-11, art. 33.

Incapacité permanente absolue

Permanent partial disability

37. (1) Where permanent partial disability of a seaman results from an injury, the impairment of earning capacity of the seaman shall be estimated from the nature and degree of the injury, and the compensation shall be a weekly payment during the lifetime of the seaman in the same proportion to the weekly payment payable under section 36 as the impairment of earning capacity is to total earning capacity.

37. (1) Lorsqu'une incapacité permanente partielle résulte de la blessure, la diminution de la capacité de gain du marin est estimée selon la nature et le degré de la blessure, et l'indemnité consiste en un versement hebdomadaire, durant la vie du marin, qui est dans le même rapport avec le versement hebdomadaire payable aux termes de l'article 36 que le rapport constaté entre la diminution de la capacité de gain et la capacité totale de gain.

Incapacité permanente partielle

Idem

(2) Where the Board deems it more equitable, the Board may award compensation for permanent partial disability, having regard to the difference between the average weekly earnings of the seaman before the accident and the average amount that he is earning or is able to earn in a suitable employment or business after the accident, and the compensation may be a weekly payment of seventy-five per cent of the difference, and regard shall be had to the seaman's fitness to continue the employment in which he was injured or to adapt himself to some other suitable occupation.

(2) Lorsque la Commission l'estime plus équitable, elle peut accorder une indemnité pour l'incapacité permanente partielle, en tenant compte de la différence entre les gains hebdomadaires moyens du marin avant l'accident et le montant moyen qu'il gagne ou est capable de gagner dans un emploi ou une entreprise convenable après l'accident. L'indemnité peut être un versement hebdomadaire de soixante-quinze pour cent de cette différence, et l'on doit tenir compte de l'aptitude du marin à continuer l'emploi au cours duquel il a été blessé ou à s'adapter à quelque autre occupation ou métier convenable.

Idem

Rating schedule

(3) The Board may compile a rating schedule of percentages of impairment of earning capacity for specified injuries or mutilations that may be used as a guide in determining the compensation payable in permanent partial disability cases.

(3) La Commission peut établir une échelle des pourcentages de diminution de la capacité de gain relativement à des blessures ou mutilations spécifiées, laquelle échelle pourra servir de guide pour la détermination de l'indemnité payable dans les cas d'incapacité permanente partielle.

Échelle

Fixed amount

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the impairment of earning capacity of the seaman does not exceed ten per cent of his earning capacity, instead of a weekly payment payable under those subsections, the Board may, unless the Board is of the opinion that it would not be to the advantage of the seaman to do so, fix an amount to be paid to the seaman as full compensation therefor and pay him the amount either in one sum or in periodic payments as the Board may direct. R.S., c. M-11, s. 34.

(4) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsque la diminution de la capacité de gain du marin n'exécède pas dix pour cent de sa capacité de gain, au lieu du versement hebdomadaire visé à ces paragraphes, la Commission peut, sauf si elle est d'avis que la chose ne serait pas à l'avantage du marin, fixer un montant à verser au marin comme indemnité globale en l'espèce et lui payer le montant soit en une somme unique, soit en versements périodiques, selon qu'elle peut l'ordonner. S.R., ch. M-11, art. 34.

Montant forfaitaire

Temporary total disability

38. Where temporary total disability of a seaman results from an injury, the compensation shall be the same as that prescribed by section 36, but is payable only so long as the disability lasts. R.S., c. M-11, s. 35.

38. Lorsqu'une incapacité temporaire absolue résulte de la blessure, l'indemnité est la même que celle que prescrit l'article 36, mais elle n'est payable qu'aussi longtemps que l'incapacité persiste. S.R., ch. M-11, art. 35.

Incapacité temporaire absolue

Temporary partial disability

39. Where temporary partial disability of a seaman results from an injury, the compensation shall be the same as that prescribed by section 37, but is payable only so long as the disability lasts and subsection 37(4) applies. R.S., c. M-11, s. 36.

39. Lorsqu'une incapacité temporaire partielle résulte de la blessure, l'indemnité est la même que celle que prescrit l'article 37, mais elle n'est payable qu'aussi longtemps que l'incapacité persiste et le paragraphe 37(4) s'applique. S.R., ch. M-11, art. 36.

Incapacité temporaire partielle

Minimum compensation

40. The amount of compensation to which an injured seaman is entitled for temporary total or permanent total disability under this Act shall not be less than one hundred and twenty-four dollars per week or, where his average earnings are less than one hundred and twenty-four dollars per week, the amount of those earnings, and for temporary partial or permanent partial disability a corresponding amount in proportion to the impairment of earning capacity. R.S., c. M-11, s. 37; R.S., c. 19(2nd Supp.), s. 5; SOR/74-384; SOR/76-462; SOR/79-892; SOR/81-315; SOR/82-382; SOR/84-911.

40. Le montant d'indemnité auquel un marin blessé a droit pour une incapacité absolue temporaire ou pour une incapacité absolue permanente, en vertu de la présente loi, ne peut être inférieur à cent vingt-quatre dollars par semaine ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à cette somme, au montant de ces gains, et pour une incapacité partielle temporaire ou pour une incapacité partielle permanente il ne peut être inférieur à un montant correspondant proportionné à la diminution de capacité de gain. S.R., ch. M-11, art. 37; S.R., ch. 19(2<sup>e</sup> suppl.), art. 5; DORS/74-384; DORS/76-462; DORS/79-892; DORS/81-315; DORS/82-382; DORS/84-911.

Indemnité minimale

Computation of average earnings

41. (1) Average earnings shall be computed in such a manner as is best calculated to give the rate per week or month at which a seaman was remunerated but not so as in any case to exceed the rate of twenty-seven thousand two hundred and fifty dollars per annum.

41. (1) La moyenne des gains est calculée de la manière la plus propre à établir le taux hebdomadaire ou mensuel auquel le marin était rémunéré, mais non de manière à excéder, en aucun cas, le taux de vingt-sept mille deux cent cinquante dollars par année.

Évaluation de la moyenne des gains

In case of shortness of employment

(2) Where, owing to the shortness of the time during which a seaman was in the employment of his employer or the casual nature of his employment or the terms thereof, it is impracticable to compute the rate of remuneration as of the date of an accident, regard may be had to the average weekly or monthly amount that, during the twelve months previous to the accident, was being earned by a person in the same grade employed at the same work by the same employer, or if there is no person so employed, then by a person in the same grade employed in the same class of employment on a ship of the same class.

(2) Lorsque, en raison du peu de temps passé par un marin au service de l'employeur ou de l'intermittence ou des conditions de l'emploi, il n'est pas pratique de calculer le taux de rémunération à la date de l'accident, il peut être tenu compte de la moyenne des montants hebdomadaires ou mensuels gagnés, au cours des douze mois précédant l'accident, par une personne de la même catégorie, exerçant le même emploi, au service du même employeur, ou, si aucune personne n'est ainsi employée, par une personne de la même catégorie, exerçant un emploi du même genre, sur un navire de la même catégorie.

Dans le cas d'emploi de courte durée

Definition of "employment by the same employer"

(3) For the purpose of this section, the expression "employment by the same employer" means employment by the same employer in the grade in which the seaman was employed at the time of the accident, uninterrupted by

(3) Pour l'application du présent article, «au service du même employeur» signifie au service du même employeur dans un emploi de la même catégorie que celui exercé par le marin, à l'époque de l'accident, et ininterrompu par

Définition de «au service du même employeur»



absence from work due to illness or any other unavoidable cause.

absence au travail pour cause de maladie ou autre cause inévitable.

Special expenses not counted

(4) Where an employer was accustomed to pay a seaman a sum to cover any special expense entailed on him by the nature of his employment, that sum shall not be reckoned as part of his earnings.

(4) Lorsque l'employeur avait l'habitude de verser au marin une somme pour faire face à une dépense spéciale, subie par le marin en raison de la nature de son emploi, une telle somme n'est pas censée faire partie des gains du marin.

Dépenses spéciales exclues

Earnings at time of accident considered

(5) Where in any case it seems more equitable, the Board may award compensation, having regard to the earnings of a seaman at the time of an accident. R.S., c. M-11, s. 38; R.S., c. 19(2nd Supp.), s. 5; SOR/73-5; SOR/74-384; SOR/76-462; SOR/79-892; SOR/81-315; SOR/82-382; SOR/84-911.

(5) Lorsque la chose paraît plus équitable, la Commission peut accorder une indemnité en tenant compte des gains du marin à l'époque de l'accident. S.R., ch. M-11, art. 38; S.R., ch. 19(2<sup>e</sup> suppl.), art. 5; DORS/73-5; DORS/74-384; DORS/76-462; DORS/79-892; DORS/81-315; DORS/82-382; DORS/84-911.

Gains lors de l'accident

Payments, etc., during disability considered

42. (1) In fixing the amount of a weekly or monthly payment, regard shall be had to any payment, allowance or benefit that a seaman may receive from his employer during the period of his disability, including any pension, gratuity or other allowance provided wholly at the expense of the employer.

42. (1) Dans la fixation du montant du versement hebdomadaire ou mensuel, il est tenu compte de tout paiement, allocation ou prestation que le marin peut recevoir de son employeur durant la période de son incapacité, y compris toute pension, gratification ou autre allocation prévue en totalité aux frais de l'employeur.

Paiements durant la période d'incapacité

No compensation if wages paid

(2) No compensation is payable in respect of the period during which an employer is, under the *Canada Shipping Act*, or otherwise, liable for the payment of wages and to defray the expenses of maintenance of an injured seaman.

(2) Aucune indemnité n'est payable à l'égard de la période relativement à laquelle l'employeur est, aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou autrement, responsable du salaire et des frais d'entretien du marin blessé.

Aucune indemnité si le salaire est payé

Compensation paid in full

(3) Any sum payable by way of compensation by the owner of a ship under this Act shall be paid in full notwithstanding anything in sections 574 and 575 of the *Canada Shipping Act*. R.S., c. M-11, s. 39.

(3) Toute somme payable, sous forme d'indemnité, par le propriétaire d'un navire, en vertu de la présente loi, est payée intégralement, nonobstant les articles 574 et 575 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. S.R., ch. M-11, art. 39.

Indemnité payée intégralement

Fortnightly or monthly payments

43. (1) Wherever the Board deems it advisable, the payment of compensation may be made fortnightly or monthly instead of weekly.

43. (1) Chaque fois que la Commission le juge à propos, le versement de l'indemnité peut être effectué bimensuellement ou mensuellement, au lieu d'hebdomadairement.

Paiements bimensuels ou mensuels

Residence outside Canada

(2) Subject to section 23, where a seaman or dependant is not a resident of Canada or ceases to reside therein, the periods of payments may be otherwise fixed or the compensation computed as the Board may deem proper. R.S., c. M-11, s. 40.

(2) Sous réserve de l'article 23, lorsqu'un marin ou une personne à charge ne réside pas au Canada, ou cesse d'y résider, les périodes de versements peuvent être fixées d'une autre manière ou l'indemnité peut être versée suivant un autre mode, selon que la Commission le juge à propos. S.R., ch. M-11, art. 40.

Si l'indemnité ne réside pas au Canada

Cases where compensation may be diverted

44. Where a seaman is entitled to compensation and it is made to appear to the Board that (a) the seaman is not residing in Canada but his wife or child or children under eighteen

44. Lorsque le marin a droit à l'indemnité et qu'il est démontré à la Commission : (a) soit que le marin ne réside pas au Canada, mais que sa femme ou son ou ses

Cas où l'indemnité peut être attribuée

years of age are residing therein without adequate means of support and are, or are apt to become, a charge on the municipality where they reside, or on private charity, or

(b) the seaman although residing in Canada is not supporting his wife and children and an order has been made against the seaman by a court of competent jurisdiction for the support or maintenance of his wife or family, or for alimony,

the Board may divert the compensation in whole or in part from the seaman for the benefit of his wife or children. R.S., c. M-11, s. 42.

Where seaman or dependant a minor

45. Where a seaman or a dependant is a minor under the age of twenty-one years or under any other legal disability, the compensation to which he is entitled may be paid to such person or be applied in such manner as the Board may deem best to his advantage. R.S., c. M-11, s. 43.

#### MEDICAL AID

Seaman entitled to medical aid, etc.

46. (1) Every seaman entitled to compensation under this Act is entitled to such medical, surgical and dental aid, and hospital and skilled nursing services as may be necessary as a result of the injury, and is entitled to such artificial member or members and apparatus and dental appliances and apparatus as may be necessary as a result of the injury and to have the same kept in repair or replaced when deemed necessary.

Responsibility of employer

(2) The medical aid to which a seaman is entitled under subsection (1) shall be furnished and paid for by the employer of that seaman.

Question of necessity

(3) Any question as to the necessity, character and sufficiency of any medical aid furnished or to be furnished may be referred to the Board for a decision.

Fees or charges

(4) The fees or charges for the medical aid under subsection (1) shall not be more than would be properly and reasonably charged to a seaman if that seaman were paying the bill, but shall not, in any case where the seaman is furnished with medical aid in Canada, exceed the fees or charges that would be paid in similar circumstances by the workers' compen-

enfants âgés de moins de dix-huit ans y résident, sans moyens d'existence suffisants, et sont à la charge de la municipalité où ils résident ou de la charité privée, ou sont susceptibles de le devenir;

b) soit que le marin, bien que résidant au Canada, ne pourvoit pas à sa femme et à ses enfants, et qu'une ordonnance de pourvoir à cette femme ou cette famille, ou une ordonnance de pension alimentaire, a été rendue par un tribunal compétent contre ce marin,

la Commission peut attribuer l'indemnité totale ou partielle du marin en faveur de sa femme ou de ses enfants. S.R., ch. M-11, art. 42.

45. Lorsque le marin ou une personne à charge est un mineur de moins de vingt et un ans ou est frappé d'une autre incapacité légale, l'indemnité à laquelle il ou elle a droit peut être versée à une autre personne ou pour une autre fin, selon ce que la Commission juge le plus avantageux pour un tel marin ou une telle personne à charge. S.R., ch. M-11, art. 43.

Si le marin ou la personne à charge est un mineur

#### ASSISTANCE MÉDICALE

46. (1) Tout marin admissible à l'indemnité prévue par la présente loi a droit à l'assistance médicale, chirurgicale et dentaire, ainsi qu'aux services d'hospitalisation, et aux services d'infirmier compétent, qui peuvent être nécessaires, par suite de sa blessure; il a droit également à tous les appareils et dispositifs de prothèse, ainsi qu'aux appareils et dispositifs dentaires, qui peuvent être nécessaires, par suite de la blessure, de même qu'il a droit à leur réparation et à leur remplacement, lorsque la chose est jugée nécessaire.

Le marin a droit à l'assistance médicale

(2) L'assistance médicale à laquelle un marin est admissible, en vertu du paragraphe (1), est fournie et payée par son employeur.

À la charge de l'employeur

(3) Toute contestation quant à la nécessité, la nature et la suffisance d'assistance médicale, fournie ou à fournir, peut être déferée à la Commission pour décision.

Nécessité

(4) Les honoraires ou frais afférents à l'assistance médicale ne peuvent excéder ceux qu'il serait normal et raisonnable de réclamer du marin s'il devait les payer lui-même; toutefois, lorsque l'assistance est fournie au marin, au Canada, ces honoraires et frais ne peuvent, en aucun cas, excéder les honoraires et frais qui seraient payés, dans des circonstances sembla-

Honoraires ou frais

sation board of the province in which the medical aid was furnished.

bles, par la commission des accidents du travail de la province où cette assistance médicale a été fournie.

Transportation to hospital

(5) Every employer shall at his own expense furnish any seaman injured in his employment, who is in need of it, with immediate conveyance and transportation to a hospital, a physician or the seaman's home within a reasonable limit. R.S., c. M-11, s. 44.

(5) Lorsque la chose est nécessaire, l'employeur d'un marin qui a subi un accident à son service fait, immédiatement et à ses frais, transporter le marin soit à l'hôpital, soit chez un médecin, soit à la résidence du marin, dans une mesure raisonnable. S.R., ch. M-11, art. 44.

Transport à l'hôpital

Medical aid under one Act only

47. Notwithstanding anything in this Act, a seaman entitled to medical aid under Part IV of the *Canada Shipping Act*, or any other Act that provides similar benefits, is not entitled to medical aid under this Act during the period and to the extent that medical aid is furnished under the *Canada Shipping Act* or that other Act. R.S., c. M-11, s. 45.

47. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, un marin qui a droit à l'assistance médicale prévue par la partie IV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou par toute autre loi prévoyant des prestations semblables, n'a pas droit à l'assistance médicale prévue par la présente loi, durant la période pendant laquelle et dans la mesure où l'assistance médicale est fournie en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou d'une telle autre loi. S.R., ch. M-11, art. 45.

Assistance médicale accordée aux termes d'une seule loi

Reports by physician, etc.

48. Every physician, surgeon or hospital official attending, consulted respecting or having the care of any seaman shall furnish the employer from time to time with such reports as may be required by the employer in respect of that seaman, and may charge for the preparation of those reports reasonable fees as may be agreed on with the employer or, in the absence of an agreement, as the Board may approve. R.S., c. M-11, s. 46.

48. Tout médecin, chirurgien ou fonctionnaire d'un hôpital qui assiste un marin, ou qui a été consulté à son sujet, ou qui en a le soin, fournit à l'employeur les rapports que celui-ci peut requérir relativement à ce marin, et il peut exiger, pour la préparation de ces rapports, des honoraires raisonnables dont il a été convenu avec l'employeur ou, en l'absence d'accord, que la Commission peut approuver. S.R., ch. M-11, art. 46.

Le médecin fournit les rapports

RULES AND ORDERS

RÈGLES ET ORDONNANCES

Board may make rules, orders and by-laws

49. The Board may make such rules, orders and by-laws as it may deem expedient or necessary for regulating its procedure and for carrying any of the purposes or provisions of this Act into effect. R.S., c. M-11, s. 47.

49. La Commission peut établir les règles et prendre les ordonnances et règlements administratifs qu'elle juge utiles ou nécessaires à la réglementation de sa procédure et à l'application de la présente loi. S.R., ch. M-11, art. 47.

La Commission peut établir des règles, etc.

REPORTS

RAPPORTS

Reports to the Minister

50. The Board shall report, from time to time, to the Minister, as he may require. R.S., c. M-11, s. 48.

50. La Commission fait rapport au ministre, selon que celui-ci peut l'exiger. S.R., ch. M-11, art. 48.

Rapports au ministre

COSTS OF ADMINISTRATION

FRAIS D'APPLICATION

Costs chargeable against employers

51. All costs incurred relative to the administration of this Act, including salaries, expenses, fees and commissions, are chargeable against the various employers, apportioned on a basis to be determined by the Board. R.S., c. M-11, s. 49.

51. Tous les frais occasionnés par l'application de la présente loi, y compris les traitements, dépenses, honoraires et commissions, sont à la charge des divers employeurs et sont répartis sur une base à déterminer par la Commission. S.R., ch. M-11, art. 49.

Frais à la charge des employeurs





## CHAPTER M-7

An Act to implement a Convention between His Majesty and the United States of America for the protection of migratory birds in Canada and the United States

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Migratory Birds Convention Act*. R.S., c. M-12, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“close season”  
«temps...»

2. In this Act, “close season” means the period during which any species of migratory game bird, migratory insectivorous bird or migratory nongame bird is protected by this Act or the regulations;

“Convention”  
«convention»

“Convention” means the Convention of August 16, 1916, set out in the schedule;

“migratory game birds”  
«oiseaux migrateurs considérés...»

“migratory game birds” means

- (a) Anatidae or waterfowl, including brant, wild ducks, geese and swans,
- (b) Gruidae or cranes, including little brown, sandhill and whooping cranes,
- (c) Rallidae or rails, including coots, gallinules and sora and other rails,
- (d) Limicolae or shorebirds, including avocets, curlew, dowitchers, godwits, knots, oyster catchers, phalaropes, plovers, sandpipers, snipe, stilts, surf birds, turnstones, willet, woodcock, and yellowlegs, and
- (e) Columbidae or pigeons, including doves and wild pigeons;

“migratory insectivorous birds”  
«oiseaux migrateurs insectivores»

“migratory insectivorous birds” means bobolinks, catbirds, chickadees, cuckoos, flickers, fly-catchers, grosbeaks, humming birds, kinglets, martins, meadow larks, nighthawks

## CHAPITRE M-7

Loi concernant la convention conclue entre Sa Majesté et les États-Unis d'Amérique pour la protection des oiseaux migrateurs au Canada et aux États-Unis

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*. S.R., ch. M-12, art. 1. Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«convention» La convention conclue le 16 août 1916 et dont le texte figure à l'annexe. «Convention»

«ministre» Le ministre de l'Environnement ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*. «Minister»

«oiseaux migrateurs considérés comme gibier» «oiseaux migrateurs considérés comme gibier»  
“migratory game...”

a) Les anatidés ou volailles aquatiques, y compris la bernache, le canard sauvage, l'oie sauvage et le cygne;

b) les gruidés ou les grues, y compris la petite grue brune, la grue canadienne et la grue blanche d'Amérique;

c) les rallidés ou râles, y compris la foulque d'Amérique (poule d'eau), la gallinule et le sora et autres râles;

d) les limicolés ou oiseaux des rivages, y compris les suivants : avocette américaine, courlis, bécasseau à long bec, barge, bécasseau à poitrine rousse, huître américain, phalarope, pluvier, maubèche, bécassine, échasse, échassier du ressac, tourne-pierre, chevalier semi-palmé, bécasse et chevalier à pattes jaunes;

or bull bats, nuthatches, orioles, robins, shrikes, swallows, swifts, tanagers, titmice, thrushes, vireos, warblers, waxwings, whip-poorwills, woodpeckers and wrens, and all other perching birds that feed entirely or chiefly on insects;

"migratory nongame birds"  
«oiseaux migrateurs non...»

"migratory nongame birds" means auks, auklets, bitterns, fulmars, gannets, grebes, guillemots, gulls, herons, jaegers, loons, murre, petrels, puffins, shearwaters and terns;

"Minister"  
«ministre»

"Minister" means the Minister of the Environment or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act. R.S., c. M-12, s. 3; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/80-156.

e) les colombidés ou pigeons, y compris la tourterelle et le pigeon sauvage.

«oiseaux migrateurs insectivores» Goglu, moqueur-chat, mésange, coucou, pic doré, mouche-roule, gros-bec, colibri, roitelet, hironnelle pourprée, sturnelle, engoulevent, sit-telle, oriole, merle d'Amérique, pie-grièche, hirondelle, martinet, tangara, mésange huppée, grive, viréo, fauvette, jaseur, engoulevent bois-pourri, pic et troglodyte et tous les autres oiseaux percheurs qui se nourrissent entièrement ou principalement d'insectes.

«oiseaux migrateurs insectivores»  
"migratory insectivorous..."

«oiseaux migrateurs non considérés comme gibier» Les oiseaux suivants : pingouin, alouette, butor, fulmar, fou de Bassan, grèbe, guillemot, goéland, héron, labbe, huard, marmette, pétrel, macareux, puffin et sterne.

«oiseaux migrateurs non considérés comme gibier»  
"migratory nongame..."

«temps prohibé» Période pendant laquelle toute espèce d'oiseaux migrateurs — considérés comme gibier, insectivores ou non considérés comme gibier — est protégée par la présente loi ou par ses règlements. S.R., ch. M-12, art. 3; S.R., ch. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 30; TR/80-156.

«temps prohibé»  
"close..."

#### CONVENTION

Confirmation of Convention

3. The Convention is hereby sanctioned, ratified and confirmed. R.S., c. M-12, s. 2.

#### CONVENTION

3. La convention est approuvée et ratifiée. S.R., ch. M-12, art. 2.

Approbation

#### REGULATIONS

Regulations

4. (1) The Governor in Council may make such regulations as are deemed expedient to protect the migratory game birds, migratory insectivorous birds and migratory nongame birds that inhabit Canada during the whole or any part of the year.

#### RÈGLEMENTS

4. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge utiles à la protection des oiseaux migrateurs — considérés comme gibier, insectivores et non considérés comme gibier — qui vivent au Canada pendant tout ou partie de l'année.

Pouvoir

Provisions of regulations

(2) Subject to the provisions of the Convention, the regulations made under subsection (1) may provide

(2) Sous réserve de la convention, les règlements peuvent prévoir :

Teneur

(a) the periods in each year or the number of years during which any migratory game birds, migratory insectivorous birds or migratory nongame birds shall not be killed, captured, injured, taken, molested or sold, or their nests or eggs injured, destroyed, taken or molested;

a) les périodes — années ou fractions d'années — pendant lesquelles il est interdit de tuer, de capturer, de blesser, de prendre, de déranger ou de vendre des oiseaux migrateurs — considérés comme gibier, insectivores ou non considérés comme gibier —, ou d'endommager, de détruire, d'enlever ou de déranger leurs nids ou leurs œufs;

(b) for limiting the number of migratory game birds that may be taken by a person in any specified time during the season when the taking of those birds is legal, and providing the manner in which those birds may

b) la limite, par personne, du nombre d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier à prendre à telle époque de la saison où la prise est légale, ainsi que la manière dont ces

then be taken and the appliances that may be used therefor;

(c) the periods in each year during which a person may have in possession migratory game birds killed during the season when the taking of those birds was legal;

(d) for the granting of permits to kill or take migratory game birds, migratory insectivorous birds or migratory nongame birds, or their nests or eggs;

(e) for the prohibition of the shipment or export of migratory game birds, migratory insectivorous birds or migratory nongame birds or their eggs from any province during the close season in that province, and the conditions on which international traffic in those birds shall be carried on;

(f) for the prohibition of the killing, capturing, taking, injuring or molesting of migratory game birds, migratory insectivorous birds or migratory nongame birds, or the taking, injuring, destruction or molestation of their nests or eggs, within any prescribed area, and for the control and management of that area; and

(g) for any other purpose that may be deemed expedient for carrying out the intentions of this Act and the Convention, whether the regulations made for such other purposes are of the kind enumerated in this section or not. R.S., c. M-12, s. 4.

#### PROHIBITED ACTIVITIES

Prohibition

5. No person, without lawful excuse, the proof whereof shall lie on that person, shall buy, sell or be in possession of any migratory game bird, migratory insectivorous bird or migratory nongame bird, or the nest or egg of any such bird or any part of any such bird, nest or egg during the time when the capturing, killing or taking of that bird, nest or egg is prohibited by this Act. R.S., c. M-12, s. 6.

#### GAME OFFICERS

Appointment and powers of game officers

6. (1) The Minister may appoint game officers for carrying out this Act and the regulations, and may authorize the game officers to exercise the powers of a justice of the peace or of a police constable, and all members of the Royal Canadian Mounted Police are, for the purpose of this Act, game officers.

oiseaux peuvent être pris et les engins autorisés à cette fin;

c) les périodes pendant lesquelles, chaque année, une personne peut avoir en sa possession des oiseaux migrateurs considérés comme gibier tués pendant la saison où la prise était légale;

d) la délivrance de permis de tuer ou de prendre des oiseaux migrateurs — considérés comme gibier, insectivores et non considérés comme gibier —, ou d'enlever leurs nids ou leurs œufs;

e) l'interdiction d'envoyer ou d'exporter d'une province, en temps prohibé dans la province, des oiseaux migrateurs — considérés comme gibier, insectivores ou non considérés comme gibier — ou leurs œufs, et les conditions applicables au commerce international de ces oiseaux;

f) l'interdiction de tuer, de capturer, de prendre, de blesser ou de déranger des oiseaux migrateurs — considérés comme gibier, insectivores ou non considérés comme gibier —, ou d'enlever, d'endommager, de détruire ou de déranger leurs nids ou leurs œufs, dans les zones définies par les règlements, ainsi que la surveillance et la gestion de ces zones;

g) les autres mesures jugées utiles à la réalisation de l'objet de la présente loi et de la convention, que ces mesures soient ou non de la même nature que celles qui sont prévues au présent article. S.R., ch. M-12, art. 4.

#### INTERDICTION

5. Nul ne peut, sans excuse valable, dont la preuve lui incombe, acheter, vendre ni avoir en sa possession tout ou partie d'un oiseau migrateur — considéré comme gibier, insectivore ou non considéré comme gibier —, d'un nid ou d'un œuf de cet oiseau pendant la période au cours de laquelle la présente loi interdit de tuer, capturer ou prendre l'oiseau ou d'enlever son nid ou ses œufs. S.R., ch. M-12, art. 6.

Achat, vente et possession en temps prohibé

#### GARDES-CHASSE

6. (1) Le ministre peut nommer des gardes-chasse pour l'application de la présente loi et de ses règlements et autoriser ceux-ci à exercer les pouvoirs d'un juge de paix ou d'un agent de police. Les membres de la Gendarmerie royale du Canada sont d'office gardes-chasse dans le cadre de la présente loi.

Nominations et pouvoirs

Game officer is justice of peace or constable

(2) Every game officer who is authorized by the Minister to exercise the powers of a justice of the peace or of a police constable is, for all the purposes of this Act and the regulations, a justice of the peace or a police constable, as the case may be, within the district within which the officer is authorized to act.

(2) Le garde-chasse autorisé par le ministre à exercer les pouvoirs d'un juge de paix ou d'un agent de police est, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, d'office juge de paix ou agent de police, selon le cas, dans les limites du district où il est autorisé à agir.

Juge de paix ou agent de police d'office

Oath

(3) Every game officer shall take and subscribe an oath in the following form:

I, ....., a ..... of ..... do solemnly swear that to the best of my judgment I will faithfully, honestly and impartially fulfil, execute and perform the office and duties of a ..... according to the true intent and meaning of the *Migratory Birds Convention Act* and the regulations made thereunder. So help me God.

(3) Le garde-chasse doit prêter et souscrire le serment suivant :

Je, ....., ..... de ..... jure solennellement de bien remplir, fidèlement, honnêtement et impartialement, la charge et les fonctions de ..... selon l'objet et le sens véritables de la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* et de ses règlements. Ainsi Dieu me soit en aide.

Serment

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to members of the Royal Canadian Mounted Police who have already taken and subscribed to an oath of allegiance and office as provided by section 14 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux membres de la Gendarmerie royale du Canada qui ont déjà prêté les serments d'allégeance et professionnel prévus à l'article 14 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

Exception

Game and fishery officers of a province

(5) The Governor in Council may declare that the game and fishery officers of any province are game officers under this Act, but section 13 does not apply to those officers. R.S., c. M-12, s. 5.

(5) Le gouverneur en conseil peut déclarer que les gardes-chasse et gardes-pêche d'une province sont d'office gardes-chasse au titre de la présente loi; l'article 13 ne s'applique toutefois pas à ceux-ci. S.R., ch. M-12, art. 5.

Gardes-chasse et gardes-pêche d'une province

Entry and search

7. Any game officer or peace officer may enter any place or premises in which the officer believes on reasonable grounds there exist migratory game birds, migratory insectivorous birds, migratory nongame birds, nests or eggs, or any parts thereof, in respect of which a contravention of this Act or the regulations may have been committed, and may open and examine any trunk, box, bag, parcel or receptacle that the officer believes on reasonable grounds contains any such bird, nest or egg, or any part thereof. R.S., c. M-12, s. 11.

7. Le garde-chasse ou l'agent de la paix peut pénétrer dans tout local ou autre lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, à la présence de tout ou partie d'un oiseau migrateur — considéré comme gibier, insectivore ou non considéré comme gibier —, d'un nid ou d'un œuf de cet oiseau, ayant donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements et peut ouvrir et examiner tout coffre, toute boîte, ou tout sac, colis ou réceptacle dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient l'oiseau, le nid ou l'œuf, ou la partie. S.R., ch. M-12, art. 11.

Perquisition

Seizure

8. (1) Any game officer who believes on reasonable grounds that

(a) any gun or other weapon, ammunition, boat, skiff, canoe, punt or vessel of any description, team, wagon or other outfit, motor vehicle or aircraft of any kind, decoy, appliance or material of any kind is being or has been used in contravention of or for the purpose of any contravention of this Act or the regulations, or

8. (1) Le garde-chasse peut procéder à la saisie de l'objet ou de l'oiseau en cause et à la remise de celui-ci à un juge de paix dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit qu'un fusil ou une autre arme, des munitions, une embarcation, notamment chaloupe, barque, canot ou bateau plat, un attelage, une voiture ou un autre équipement, un véhicule à moteur ou un aéronef, un appeau, un engin ou tout autre dispositif

Saisie



(b) in contravention of this Act or the regulations any bird, nest or egg has been taken, caught or killed or is had in possession, may seize the article and shall deliver it to a justice of the peace.

servent ou donnent lieu ou ont servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;

b) soit que, en violation de la présente loi ou de ses règlements, il y a eu abattage, prise ou capture d'un oiseau ou enlèvement d'un œuf ou d'un nid ou il y a possession d'un oiseau, œuf ou nid.

Forfeiture

(2) Where a justice of the peace to whom an article seized under subsection (1) is delivered finds that the article was used in contravention of or for the purpose of any contravention of this Act or the regulations, or was taken, caught, killed or had in possession in contravention of this Act or the regulations, the justice of the peace may make an order forfeiting the article to Her Majesty. R.S., c. M-12, s. 7.

(2) Si, dans l'un ou l'autre des cas visés au paragraphe (1), il constate qu'il y a eu contravention à la présente loi ou à ses règlements, le juge de paix à qui a été remis l'objet ou l'oiseau peut, par ordonnance, en prononcer la confiscation au profit de Sa Majesté. S.R., ch. M-12, art. 7.

Confiscation

Assaulting, obstructing or interfering

9. No person shall assault, obstruct or interfere with a game officer or peace officer in the discharge of any duty under this Act or the regulations. R.S., c. M-12, s. 9.

9. Il est interdit d'attaquer un garde-chasse ou un agent de la paix qui agit dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, ou de gêner ou d'entraver son action. S.R., ch. M-12, art. 9.

Entrave

Wilful refusal of information or giving false information

10. No person shall wilfully refuse to furnish information or wilfully furnish false information to a game officer or peace officer respecting a contravention of this Act or the regulations, the existence of or the place of concealment of any bird, nest or egg, or any portion thereof, captured, killed or taken in contravention of this Act or the regulations. R.S., c. M-12, s. 10.

10. Il est interdit de refuser sciemment de fournir des renseignements, ou de communiquer volontairement des faux renseignements, à un garde-chasse ou à un agent de la paix concernant une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou concernant le lieu où est caché tout ou partie d'un oiseau tué, capturé ou pris, ou d'un œuf ou nid enlevé, en contravention avec la présente loi ou ses règlements, ou l'existence de l'oiseau, de l'œuf ou du nid ou de la partie. S.R., ch. M-12, art. 10.

Refus de fournir des renseignements ou communication de faux renseignements

## OFFENCE AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Contravention by game officer

11. Any game officer appointed under this Act who contravenes this Act or the regulations, or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations, is guilty of an offence and liable, on summary conviction before any recorder, commissioner of police, judge of the sessions of the peace, police stipendiary or district magistrate or any two justices of the peace, to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months. R.S., c. M-12, s. 8.

11. Le garde-chasse nommé sous le régime de la présente loi et qui contrevient à la présente loi ou à ses règlements, ou qui favorise, ou aide ou tolère la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge des sessions de la paix, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de district ou devant deux juges de paix, une amende de cent à cinq cents dollars et les frais ou un emprisonnement de trois à six mois. S.R., ch. M-12, art. 8.

Contravention par le garde-chasse

General contravention

12. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and, for each offence, liable on summary conviction

12. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, pour chaque infraction et sur déclara-

Infraction générale

to a fine of not more than three hundred and not less than ten dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both fine and imprisonment. R.S., c. M-12, s. 12.

Disposal of  
moieiy

13. One-half of every fine imposed and collected under this Act or the regulations, when a game officer appointed without salary or any person who is not a game officer is the prosecutor, shall be paid to that game officer or person or to the person on whose evidence the conviction is made, as the justice of the peace before whom the conviction is had may determine. R.S., c. M-12, s. 12.

tion de culpabilité par procédure sommaire, une amende de dix à trois cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. M-12, art. 12.

Affectation de  
l'amende

13. Si le poursuivant est un garde-chasse non salarié ou n'est pas garde-chasse, la moitié de l'amende perçue en application de la présente loi ou de ses règlements lui est versée sauf si le juge de paix décide qu'elle sera versée à la personne dont le témoignage a été décisif pour la déclaration de culpabilité. S.R., ch. M-12, art. 12.

## SCHEDULE

(Section 2)

## CONVENTION

Whereas many species of birds in the course of their annual migrations traverse certain parts of the Dominion of Canada and the United States; and

Whereas many of these species are of great value as a source of food or in destroying insects which are injurious to forests and forage plants on the public domain, as well as to agricultural crops, in both Canada and the United States, but are nevertheless in danger of extermination through lack of adequate protection during the nesting season or while on their way to and from their breeding grounds;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British dominions beyond the seas, Emperor of India, and the United States of America, being desirous of saving from indiscriminate slaughter and of insuring the preservation of such migratory birds as are either useful to man or are harmless, have resolved to adopt some uniform system of protection which shall effectively accomplish such objects, and to the end of concluding a convention for this purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Britannic Majesty, the Right Honourable Sir Cecil Arthur Spring-Rice, G.C.V.O., K.C.M.G., etc., His Majesty's ambassador extraordinary and plenipotentiary at Washington; and

The President of the United States of America, Robert Lansing, Secretary of State of the United States;

Who, after having communicated to each other their respective full powers which were found to be in due and proper form, have agreed to and adopted the following articles:—

*Article I*

The High Contracting Powers declare that the migratory birds included in the terms of this Convention shall be as follows:—

## 1. Migratory Game Birds:—

- (a) Anatidae or waterfowl, including brant, wild ducks, geese, and swans;
- (b) Gruidae or cranes, including little brown, sandhill, and whooping cranes;
- (c) Rallidae or rails, including coots, gallinules and sora and other rails;
- (d) Limicolae or shorebirds, including avocets, curlew, dowitchers, godwits, knots, oyster catchers, phalaropes, plovers, sandpipers, snipe, stilts, surf birds, turnstones, willet, woodcock, and yellowlegs;
- (e) Columbidae or pigeons, including doves and wild pigeons.

## ANNEXE

(article 2)

(Traduction)

## CONVENTION

Attendu que certaines espèces d'oiseaux traversent au cours de leurs migrations annuelles certaines parties du Canada et des États-Unis; et

Attendu qu'un grand nombre de ces espèces ont une valeur importante au point de vue alimentaire, ou au point de vue de la destruction des insectes qui nuisent aux forêts et aux plantes fourragères sur les terres publiques, ainsi qu'aux récoltes agricoles, tant au Canada qu'aux États-Unis, mais que ces espèces sont en danger d'être exterminées, à cause du manque de protection adéquate pendant la saison de la ponte ou pendant qu'elles se rendent à leurs terrains de reproduction ou qu'elles en reviennent;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques d'outre-mer, Empereur des Indes, et les États-Unis d'Amérique, désireux de sauver du massacre général les oiseaux migrateurs qui sont utiles à l'homme ou inoffensifs, et d'assurer la conservation de ces oiseaux, ont décidé d'adopter un système uniforme de protection qui accomplira cet objet d'une façon efficace, et afin de pouvoir conclure une convention dans ce sens, ont nommé comme leurs plenipotentiaires respectifs :

Sa Majesté Britannique, le Très Honorable sir Cecil Arthur Spring-Rice, G.C.V.O., C.C.M.G., etc., ambassadeur extraordinaire et plenipotentiare de Sa Majesté à Washington; et

Le président des États-Unis d'Amérique, Robert Lansing, Secrétaire d'État des États-Unis;

Lesquels, après avoir respectivement échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants qu'ils ont adoptés :

*Article I*

Les Hautes Puissances contractantes déclarent que les oiseaux migrateurs compris dans les termes de cette convention sont les suivants :

## 1. Oiseaux migrateurs considérés comme gibier :

- a) anatidés ou volailles aquatiques, y compris la bernache, le canard sauvage, l'oie sauvage et le cygne;
- b) gruidés ou grues, y compris la petite grue brune, la grue du Canada et la grue d'Amérique;
- c) rallidés ou râles, y compris la foulque d'Amérique (poule d'eau), la gallinule et le sora et autres râles;
- d) limicolés ou oiseaux de rivage, y compris les suivants : avocette américaine, courlis, bécasseau à long bec, barge, bécasseau à poitrine rousse, huïtrier américain, phalarope, pluvier, maubèche, bécassine, échasse, échassier du ressac, tourne-pierre, chevalier semi-palmé, bécasse et chevalier à pattes jaunes;

2. Migratory Insectivorous Birds: Bobolinks, catbirds, chickadees, cuckoos, flickers, flycatchers, grosbeaks, humming birds, kinglets, martins, meadowlarks, nighthawks or bull bats, nuthatches, orioles, robins, shrikes, swallows, swifts, tanagers, titmice, thrushes, vireos, warblers, waxwings, whippoorwills, woodpeckers, and wrens, and all other perching birds which feed entirely or chiefly on insects.

3. Other Migratory Nongame Birds: Auks, auklets, bitterns, fulmars, gannets, grebes, guillemots, gulls, herons, jaegers, loons, murre, petrels, puffins, shearwaters, and terns.

#### Article II

The High Contracting Parties agree that, as an effective means of preserving migratory birds, there shall be established the following close seasons during which no hunting shall be done except for scientific or propagating purposes under permits issued by proper authorities.

1. The close season on migratory game birds shall be between 10th March and 1st September, except that the close of the season on the limicolae or shorebirds in the Maritime Provinces of Canada and in those states of the United States bordering on the Atlantic ocean which are situated wholly or in part north of Chesapeake bay shall be between 1st February and 15th August, and that Indians may take at any time scoters for food but not for sale. The season for hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the High Contracting Powers may severally deem appropriate and define by law or regulation.

2. The close season on migratory insectivorous birds shall continue throughout the year.

3. The close season on other migratory nongame birds shall continue throughout the year, except that Eskimos and Indians may take at any season auks, auklets, guillemots, murre and puffins, and their eggs for food and their skins for clothing, but the birds and eggs so taken shall not be sold or offered for sale.

#### Article III

The High Contracting Powers agree that during the period of ten years next following the going into effect of this Convention, there shall be a continuous close season on the following migratory game birds, to wit:

Band-tailed pigeons, little brown, sandhill and whooping cranes, swans, curlew and all shorebirds (except the black-breasted and golden plover, Wilson or jack snipe, woodcock, and the greater and lesser yellowlegs); provided that during such ten years the close seasons on cranes, swans and curlew in the province of British Columbia shall be made by the proper

e) colombidés ou pigeons, y compris la tourterelle et le pigeon sauvage.

2. Oiseaux insectivores migrateurs : goglu, moqueur-chat, mésange, coucou, pic doré, moucherolle, gros-bec, colibri, roitelet, hirondelle pourprée, sturnelle, engoulevent, sittelle, oriole, merle d'Amérique, pic-grièche, hirondelle, martinet, tangara, mésange huppée, grive, viréo, fauvette, jaseur, engoulevent bois-pourri, pic et troglodyte et tous les autres oiseaux percheurs qui se nourrissent entièrement ou principalement d'insectes.

3. Autres oiseaux migrateurs non considérés comme gibier : pingouin, alque, butor, fulmar, fou de Bassan, grèbe, guillemot, goéland, héron, labbe, huard, marmette, pétrel, macareux, puffin et sterne.

#### Article II

Les Hautes Puissances contractantes conviennent, à titre de moyen efficace pour préserver les oiseaux migrateurs, d'établir les saisons suivantes pendant lesquelles il sera interdit de chasser, sauf pour des motifs scientifiques ou pour des motifs de propagation en vertu de permis délivrés par les autorités compétentes :

1. Le temps prohibé pour les oiseaux migrateurs considérés comme gibier est du 10 mars au 1<sup>er</sup> septembre, sauf cette exception : la clôture de la saison pour les limicolés ou oiseaux des rivages dans les provinces maritimes du Canada et dans ces États de l'Union qui touchent à l'océan Atlantique et qui sont situés entièrement ou en partie au nord de la baie Chesapeake, sera entre le 1<sup>er</sup> février et le 15 août, et il est entendu également que les Indiens peuvent prendre à tout moment des macreuses pour se nourrir mais non pour la vente. La saison de chasse est en outre restreinte à la période ne dépassant pas trois mois et demi que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger appropriée et définir par loi ou par règlement.

2. Le temps prohibé pour les oiseaux insectivores migrateurs durera toute l'année.

3. Le temps prohibé pour les autres oiseaux migrateurs non considérés comme gibier durera toute l'année, mais les Esquimaux et les Indiens peuvent prendre en tout temps les oiseaux suivants : pingouins, alques, guillemots, marmettes et macareux, et leurs œufs comme nourriture et leur peau comme habillement, mais ces oiseaux et ces œufs ne peuvent être vendus ni mis en vente.

#### Article III

Les Hautes Puissances contractantes conviennent que pendant la période de dix ans qui suivra l'entrée en vigueur de la présente convention, il y aura un temps prohibé continu pour la chasse des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, énumérés ci-après :

pigeon du Pacifique, petite grue brune, grue canadienne, grue blanche d'Amérique, cygne, courlis et tous les oiseaux de rivage (à l'exception du pluvier à ventre noir, du pluvier doré, de la bécassine de Wilson et bécassine sourde, de la bécasse, et des grands et petits chevaliers à pattes jaunes); pourvu que pendant

authorities of that province within the general dates and limitations elsewhere prescribed in this Convention for the respective groups to which these birds belong.

#### Article IV

The High Contracting Powers agree that special protection shall be given the wood duck and the eider duck either (1) by a close season extending over a period of at least five years, or (2) by the establishment of refuges, or (3) by such other regulations as may be deemed appropriate.

#### Article V

The taking of nests or eggs of migratory game or insectivorous or nongame birds shall be prohibited, except for scientific or propagating purposes under such laws or regulations as the High Contracting Powers may severally deem appropriate.

#### Article VI

The High Contracting Powers agree that the shipment or export of migratory birds or their eggs from any state or province, during the continuance of the close season in such state or province, shall be prohibited except for scientific or propagating purposes, and the international traffic in any birds or eggs at such time captured, killed, taken, or shipped at any time contrary to the laws of the state or province in which the same were captured, killed, taken, or shipped shall be likewise prohibited. Every package containing migratory birds or any parts thereof or any eggs of migratory birds transported, or offered for transportation from the Dominion of Canada into the United States or from the United States into the Dominion of Canada, shall have the name and address of the shipper and an accurate statement of the contents clearly marked on the outside of such package.

#### Article VII

Permits to kill any of the above-named birds which, under extraordinary conditions, may become seriously injurious to the agricultural or other interests in any particular community, may be issued by the proper authorities of the High Contracting Powers under suitable regulations prescribed therefor by them respectively, but such permits shall lapse or may be cancelled, at any time when, in the opinion of said authorities, the particular exigency has passed, and no birds killed under this article shall be shipped, sold, or offered for sale.

#### Article VIII

The High Contracting Powers agree themselves to take, or propose to their respective appropriate law-making bodies, the

ces dix ans le temps prohibé pour la grue, le cygne et le courlis dans la province de la Colombie-Britannique soit établi par les autorités compétentes de cette province dans les limites et dates générales ailleurs prescrites en la présente convention pour les groupes respectifs auxquels ces oiseaux appartiennent.

#### Article IV

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de donner une protection spéciale au canard huppé et à l'eider commun, soit (1) par un temps prohibé couvrant une période d'au moins cinq ans, ou (2) par l'établissement de refuges, ou (3) par tous les autres règlements que l'on pourra juger utiles.

#### Article V

L'enlèvement des nids ou des œufs des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux insectivores migrateurs, ou des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier est interdit, si ce n'est pour des fins scientifiques ou de propagation, en vertu des lois ou règlements que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger utiles.

#### Article VI

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de prohiber, sauf en vue de fins scientifiques ou de propagation, l'expédition ou l'exportation des oiseaux migrateurs ou de leurs œufs d'un État ou d'une province pendant la durée du temps prohibé établi par cet État ou cette province. Elles conviennent d'interdire également le commerce international, pendant ce temps prohibé, de ces oiseaux ou de ces œufs capturés, tués, pris ou expédiés en tout temps contrairement aux lois de l'État ou de la province dans lequel ou laquelle ces oiseaux ou ces œufs ont été capturés, tués, pris ou expédiés. Chaque colis contenant des oiseaux migrateurs ou leurs parties, ou des œufs d'oiseaux migrateurs, transportés ou offerts pour le transport, venant du Canada et allant aux États-Unis, ou venant des États-Unis et allant au Canada, doit porter le nom et l'adresse de l'expéditeur et une indication complète du contenu à l'extérieur du colis.

#### Article VII

Les autorités compétentes des Hautes Puissances contractantes peuvent émettre des permis de tuer l'un ou l'autre des oiseaux qui viennent d'être mentionnés et qui, dans des conditions extraordinaires, peuvent se montrer dommageables à l'agriculture ou à d'autres intérêts dans une localité spéciale; ces permis sont émis en vertu des règlements convenables prescrits respectivement par ces Puissances. Mais ces permis deviennent périmés ou peuvent être abrogés à tout moment quand, de l'avis desdites autorités, l'urgence particulière n'existe plus, et il est interdit d'expédier, de vendre, ou d'offrir en vente des oiseaux tués en vertu du présent article.

#### Article VIII

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de prendre, ou de proposer à leurs corps législatifs respectifs, les mesures

necessary measures for insuring the execution of the present Convention.

*Article IX*

The present Convention shall be ratified by His Britannic Majesty and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible and the Convention shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall remain in force for fifteen years, and in the event of neither of the High Contracting Powers having given notification twelve months before the expiration of said period of fifteen years, of its intention of terminating its operation, the Convention shall continue to remain in force for one year and so on from year to year.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington this sixteenth day of August, 1916.

[Here follow the signatures of Cecil Spring-Rice and Robert Lansing.]

R.S., c. M-12, Sch.

nécessaires en vue d'assurer l'exécution de la présente convention.

*Article IX*

La présente convention sera ratifiée par Sa Majesté Britannique et par le président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat des États-Unis. Les ratifications en seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra et la convention entrera en vigueur à compter de la date dudit échange des ratifications. Elle demeurera exécutoire pendant une période de quinze années, et advenant que ni l'une ni l'autre des Hautes Puissances contractantes n'ait donné avis, douze mois avant l'expiration de ladite période de quinze années, de son intention de faire cesser les effets de la présente convention, celle-ci restera en vigueur pendant une année et ainsi de suite d'année en année.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, ce seizième jour d'août mil neuf cent seize.

[Signatures : Cecil Spring-Rice et Robert Lansing]  
S.R., ch. M-12, ann.



## CHAPTER M-8

## CHAPITRE M-8

An Act to provide for the establishment of Ministries of State and the appointment of Ministers of State

Loi concernant les départements et ministres d'État

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ministries and Ministers of State Act*. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 13.

1. *Loi sur les départements et ministres d'État*. S.R., ch. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 13.

Titre abrégé

### MINISTRIES OF STATE FOR SPECIFIED PURPOSES

### DÉPARTEMENTS D'ÉTAT CRÉÉS À DES FINS PRÉCISES

Establishment of ministries of State

2. Where it appears to the Governor in Council that the requirements for formulating and developing new and comprehensive policies in relation to any matter or matters coming within the responsibility of the Government of Canada warrant the establishment of a special portion of the public service of Canada presided over by a minister charged with responsibility for the formulation and development of such policies, the Governor in Council may, by proclamation, establish a ministry of State for that purpose. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 14.

2. La nécessité d'une politique nouvelle et globale et de programmes détaillés et complets dans un ou plusieurs domaines relevant du gouvernement du Canada peut justifier, aux yeux du gouverneur en conseil, la création d'un secteur spécial de l'administration publique fédérale ayant à sa tête un ministre chargé de l'élaboration et de la mise en œuvre de cette politique et de ces programmes. Le cas échéant, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, créer un département d'État à cette fin. S.R., ch. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 14.

Création de départements d'État

Proclamation

3. A proclamation, establishing a ministry of State shall

3. La proclamation créant un département d'État porte les mentions suivantes :

Proclamation

- (a) state the name of the ministry;
- (b) specify the matter or matters in relation to which the minister for the ministry is to formulate and develop policies; and
- (c) specify the powers, duties and functions to be assigned to the minister for the ministry in relation to the formulation and development of those policies. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 15.

- a) le nom du département;
- b) le ou les domaines dans lesquels le ministre chargé du département doit élaborer et mettre en œuvre une politique et des programmes;
- c) les pouvoirs et fonctions à attribuer au ministre chargé du département pour la mission énoncée à l'alinéa b). S.R., ch. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 15.

Variations

4. The Governor in Council may, by proclamation, change the name of a ministry of State or vary any matter set out in the proclamation

4. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier le nom d'un département d'État ou le contenu de toute question exposée

Modification

	establishing the ministry. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 16.	dans la proclamation qui a créé ce département. S.R., ch. 14(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 16.	
Termination	5. The Governor in Council may, by proclamation, terminate the existence of a ministry of State. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 17.	5. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, supprimer un département d'État. S.R., ch. 14(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 17.	Suppression
Tabling	6. (1) An order in council authorizing the issuance of a proclamation under section 2 or 4 shall not be made until the proposed text of the order in council has been laid before the House of Commons by a member of the Queen's Privy Council for Canada and the making of the order in council has been approved by a resolution of the House of Commons.	6. (1) Le décret autorisant la publication d'une proclamation faite sous le régime de l'article 2 ou de l'article 4 ne peut être pris avant que le projet n'en ait été déposé devant la Chambre des communes par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada et que sa prise n'ait été approuvée par une résolution de celle-ci.	Dépôt du décret de proclamation
Opportunity for debate	(2) Where the proposed text of an order in council has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (1), a motion in the House of Commons proposed by a member of the Queen's Privy Council for Canada in accordance with the rules of the House, praying that the making of the order in council be approved, shall be debated in the House for not more than seven hours, after which time the question shall be decided in accordance with the rules of the House. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 18.	(2) La motion présentée aux Communes selon le règlement de la chambre par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada en vue d'obtenir l'approbation du projet de décret déposé conformément au paragraphe (1) est débattue en chambre pendant une période maximale de sept heures. Le règlement de la chambre est ensuite appliqué pour trancher la question. S.R., ch. 14(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 18.	Possibilité d'un débat
	MINISTERS OF STATE FOR MINISTRIES OF STATE	MINISTRES D'ÉTAT CHARGÉS DE DÉPARTEMENTS D'ÉTAT	
Ministers of State for ministries of State	7. (1) Over each ministry of State established pursuant to section 2, a minister of State for that ministry appointed by commission under the Great Seal shall preside.	7. (1) Chaque département d'État créé en application de l'article 2 est placé sous l'autorité d'un ministre d'État nommé par commission sous le grand sceau.	Ministres d'État chargés de départements d'État
Idem	(2) The minister of State for a ministry of State holds office during pleasure and has the management and direction of the ministry. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 19.	(2) Le ministre d'État chargé d'un département d'État occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère. S.R., ch. 14(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 19.	Idem
Secretary	8. The Governor in Council may appoint an officer called a Secretary to hold office during pleasure and to be the chief executive officer of a ministry of State. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 20.	8. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un secrétaire; celui-ci est l'administrateur en chef du département d'État. S.R., ch. 14(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 20.	Secrétaire
Powers, duties and functions of minister	9. In addition to the powers, duties and functions specified in the proclamation establishing a ministry of State, the powers, duties and functions of the minister for that ministry extend to and include such other matters as are assigned or transferred to the minister or the ministry by or pursuant to any Act of Parliament. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 21.	9. Outre les attributions précisées dans la proclamation créant un département d'État, les pouvoirs et fonctions du ministre chargé d'un département englobent tous les autres domaines attribués ou transférés au ministre ou au département sous le régime d'une loi fédérale. S.R., ch. 14(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 21.	Attributions



Annual report

**10.** The minister for a ministry of State shall, on or before the 31st day of January next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations for that fiscal year of the ministry over which he presides. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 22.

**10.** Le 31 janvier au plus tard ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, le ministre chargé d'un département d'État dépose devant le Parlement le rapport d'activité de son département pour l'exercice précédent. S.R., ch. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 22.

Rapport annuel

## OTHER MINISTERS OF STATE

## AUTRES MINISTRES D'ÉTAT

Appointment

**11.** (1) A minister of State appointed by commission under the Great Seal, other than a minister who presides over a ministry of State, may be assigned by the Governor in Council to assist any minister or ministers having responsibilities for any department or other portion of the public service of Canada in the carrying out of those responsibilities.

**11.** (1) Un ministre d'État nommé par commission sous le grand sceau et n'ayant pas charge d'un département d'État peut être délégué par le gouverneur en conseil auprès d'un ministre ou de plusieurs ministres chargés à un titre quelconque d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale, afin de lui ou leur prêter son concours dans l'exercice de cette responsabilité particulière.

Nomination

Powers, duties and functions

(2) A minister of State referred to in subsection (1) shall exercise or perform such of the powers, duties or functions of any minister or ministers having responsibilities for any department or other portion of the public service of Canada as may be assigned or transferred to him pursuant to any Act of Parliament. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 23.

(2) Le ministre d'État visé au paragraphe (1) exerce les pouvoirs ou fonctions d'un ministre ou de plusieurs ministres chargés à un titre quelconque d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale, qui peuvent lui être attribués ou transférés en application d'une loi fédérale. S.R., ch. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 23.

Attributions

Services and facilities

**12.** A minister of State referred to in section 11, in providing the assistance or in exercising or performing the powers, duties or functions mentioned therein, shall make use of the services and facilities of the department or portion of the public service of Canada concerned. R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 24.

**12.** Dans l'exercice des attributions visées à l'article 11, le ministre d'État utilise les services et installations du ministère ou du secteur de l'administration publique fédérale concerné. S.R., ch. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 24.

Services et installations





## CHAPTER M-9

An Act respecting motor vehicle fuel consumption standards

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*. 1980-81-82-83, c. 113, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“company”  
«compagnie»

2. In this Act,  
“company” means a person  
(a) engaged in the business of manufacturing motor vehicles in Canada,  
(b) engaged in the business of importing motor vehicles into Canada, or  
(c) engaged in the business of selling to other persons, principally for the purpose of resale, motor vehicles obtained directly from a person described in paragraph (a) or his agent;

“company average fuel consumption”  
«moyenne...»

“company average fuel consumption” means, in relation to a given company, the average fuel consumption of all motor vehicles of a prescribed class, calculated in accordance with section 10;

“fuel”  
«carburant»

“fuel” means gasoline, diesel oil or any other combustible matter and includes any other prescribed form of energy;

“fuel consumption”  
«consommation...»

“fuel consumption” means the quantity of fuel used by a motor vehicle when driven a given distance;

“fuel consumption number”  
«cote...»

“fuel consumption number” means a number that represents the fuel consumption of a motor vehicle under controlled test conditions;

“fuel consumption standard”  
«norme...»

“fuel consumption standard” means a standard prescribed pursuant to section 3;

## CHAPITRE M-9

Loi concernant les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 1.

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«année» L’année civile.

«année»  
“year”  
«carburant»  
“fuel”

«carburant» L’essence, le carburant-diesel et les autres combustibles. Sont incluses dans la présente définition les autres formes d’énergie réglementaires.

«compagnie» La personne dont l’entreprise consiste :

«compagnie»  
“company”

a) soit à fabriquer des véhicules automobiles au Canada;

b) soit à importer des véhicules automobiles au Canada;

c) soit à vendre, généralement à des revendeurs, des véhicules automobiles qu’elle obtient directement d’une personne visée à l’alinéa a) ou de son mandataire.

«consommation de carburant» La quantité de carburant qu’utilise un véhicule automobile pour parcourir une distance déterminée.

«consommation de carburant»  
“fuel consumption number”

«cote de consommation de carburant» La cote représentant la consommation de carburant d’un véhicule automobile obtenue dans des conditions d’essai contrôlées.

cote de consommation de carburant  
“fuel consumption number”

«inspecteur» L’inspecteur désigné conformément au paragraphe 23(1).

«inspecteur»  
“inspector”

«ministre» Le ministre des Transports.

«ministre»  
“Minister”

“inspector”  
«inspecteur»  
“Minister”  
«ministre»  
“motor vehicle”  
«véhicule...»  
“prescribed”  
Version  
anglaise  
seulement  
“year”  
«année»

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to subsection 23(1);  
“Minister” means the Minister of Transport;  
“motor vehicle” means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehicles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails;  
“prescribed” means prescribed by regulation;  
“year” means a calendar year. 1980-81-82-83, c. 113, s. 2.

«moyenne de consommation de carburant d'une compagnie» Relativement à une compagnie donnée, la moyenne de consommation de carburant de tous les véhicules automobiles d'une catégorie réglementaire, calculée conformément à l'article 10.  
«norme de consommation de carburant» La norme prescrite en vertu de l'article 3.  
«véhicule automobile» Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire. Sont inclus dans la présente définition les bicyclettes à moteur auxiliaire, les mini-motos, les autoneiges mais non les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 2.

«moyenne de consommation de carburant d'une compagnie»  
“company average...”  
«norme de consommation de carburant»  
“fuel consumption standard”  
«véhicule automobile»  
“motor...”

FUEL CONSUMPTION STANDARDS

Fuel consumption standards  
3. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources, make regulations prescribing, for the purposes of section 11, a fuel consumption standard for any prescribed class of motor vehicle for any year. 1980-81-82-83, c. 113, s. 3.

NORMES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

3. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de l'article 11, sur recommandation du ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, prescrire, par règlement, pour une année, une norme de consommation de carburant à l'égard de toute catégorie réglementaire de véhicules automobiles. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 3.

Normes de consommation de carburant

Publication of proposed regulations  
4. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 3 or 37 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to companies and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d'application des articles 3 ou 37 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les compagnies et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlements

Exceptions  
(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that  
(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or  
(b) makes no substantive change to an existing regulation. 1980-81-82-83, c. 113, s. 4.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlements :  
a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;  
b) qui n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 4.

Exception

Validity of fuel consumption standard  
5. A fuel consumption standard prescribed under section 3 for a particular year is not valid unless one of the following conditions is met:  
(a) the fuel consumption standard has been published in the *Canada Gazette* before the end of the third year preceding that year;

5. Une norme de consommation de carburant prescrite pour une année donnée aux termes de l'article 3 n'est en vigueur que si elle remplit une des conditions suivantes :

Validité des normes de consommation de carburant

(b) the fuel consumption standard is no more stringent than the fuel consumption standard applicable to the preceding year; or  
 (c) no objections by a company were received by the Minister during the ninety day period following publication of the proposed fuel consumption standard under subsection 4(1). 1980-81-82-83, c. 113, s. 5.

a) elle a été publiée dans la *Gazette du Canada* avant la fin de la troisième année précédant cette année-là;

b) elle n'est pas plus rigoureuse que la norme de consommation de carburant applicable l'année précédente;

c) le ministre n'a reçu des compagnies aucune opposition pendant la période de quatre-vingt-dix jours suivant la date où a été publiée, conformément au paragraphe 4(1), la norme de consommation de carburant proposée. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 5.

## PROHIBITIONS

## INTERDICTIONS

Interprovincial  
trade and  
imports

6. (1) No company shall, for the purpose of sale,

(a) ship a motor vehicle of a prescribed class from the province in which it was manufactured to another province, or

(b) import into Canada a motor vehicle of a prescribed class

unless

(c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,

(d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner, and

(e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number.

6. (1) Il est interdit à une compagnie :

a) soit d'expédier de sa province de fabrication dans une autre province, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie réglementaire;

b) soit d'importer au Canada, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie réglementaire,

à moins

c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;

d) qu'une étiquette où figurent les renseignements réglementaires sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon réglementaire;

e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites par règlement, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée.

Commerce  
interprovincial  
et importations

Saving  
provision

(2) No contravention of subsection (1) shall be deemed to be committed by a company if the requirements of paragraphs (1)(c) to (e) are met before the motor vehicle leaves the possession of that company or its consignee. 1980-81-82-83, c. 113, s. 6.

(2) La compagnie qui importe au Canada un véhicule automobile n'est pas censée enfreindre le paragraphe (1) si les conditions posées par les alinéas (1)c) à e) sont remplies avant que celle-ci ou son dépositaire ne se dessaisissent de ce véhicule automobile. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 6.

Exception  
relative à  
l'importation

REGISTRATION OF FUEL CONSUMPTION  
NUMBERSENREGISTREMENT DES COTES DE  
CONSOMMATION DE CARBURANT

Application for  
registration

7. (1) Where a company has established a fuel consumption number in accordance with the prescribed procedure, it may submit an application to the Minister, in prescribed form and containing the prescribed information,

7. (1) La compagnie qui a déterminé une cote de consommation de carburant conformément aux méthodes réglementaires peut en demander l'enregistrement au ministre; la demande doit avoir la forme et le contenu

Demande  
d'enregistre-  
ment

requesting registration of that fuel consumption number in respect of the motor vehicles described in the application.

réglementaires et mentionner les véhicules automobiles qu'elle vise.

Prescribed procedure must be used

(2) A company shall not submit an application under subsection (1) where the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure.

(2) La compagnie ne peut présenter la demande visée au paragraphe (1) que si la cote de consommation de carburant a été déterminée conformément aux méthodes réglementaires.

Méthodes réglementaires

Minister to register fuel consumption number

(3) Where the Minister receives a duly completed application under subsection (1), he shall forthwith register the fuel consumption number set out in the application. 1980-81-82-83, c. 113, s. 7.

(3) Le ministre enregistre sans délai la cote de consommation de carburant figurant à la demande, dûment remplie, présentée conformément au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 113, art. 7.

Enregistrement de la cote de consommation de carburant par le ministre

Prohibition orders re advertising

8. (1) The Minister may, by order, prohibit the use by any company of

8. (1) Le ministre peut, par arrêté, interdire à une compagnie de se servir dans sa publicité ou les indications qu'elle donne au public sur un véhicule automobile :

Arrêtés interdisant la publicité

(a) a registered fuel consumption number, and

(b) fuel consumption information related to that registered fuel consumption number

in advertising or other representations to the public relating to a motor vehicle if the Minister has reasonable grounds to believe

(c) that the motor vehicle is not, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number,

(d) that the application for registration of the fuel consumption number contained false or misleading information, or

(e) that the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure,

and that, as a result, the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle.

a) soit d'une cote de consommation de carburant enregistrée;

b) soit des renseignements sur la consommation de carburant relatifs à cette cote de consommation de carburant enregistrée,

s'il a des motifs raisonnables de croire :

c) soit que le véhicule automobile n'est pas, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites par règlement, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

d) soit que la demande d'enregistrement de la cote de consommation de carburant contient des renseignements faux ou trompeurs;

e) soit que la cote de consommation de carburant n'a pas été déterminée conformément aux méthodes réglementaires,

et qu'en conséquence, la cote de consommation de carburant enregistrée ne représente pas correctement la consommation de carburant de ce véhicule automobile.

When order takes effect

(2) An order under subsection (1) takes effect sixty days after the order is made or on such later date as is fixed by the order.

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) entre en vigueur soixante jours après la date où il est pris ou à une date postérieure, fixée dans l'arrêté.

Entrée en vigueur de l'arrêté

Revised fuel consumption number

(3) Where the Minister has made an order under subsection (1), the company that had obtained that registered fuel consumption number under section 7 may apply to the Minister for registration of a revised fuel consumption number, and subsections 7(1) and (2) apply to such an application.

(3) La compagnie qui s'est vu accorder l'enregistrement d'une cote de consommation de carburant conformément à l'article 7 peut, lorsque le ministre a pris un arrêté aux termes du paragraphe (1), lui présenter une demande d'enregistrement d'une cote de consommation de carburant révisée; les paragraphes 7(1) et (2) s'appliquent à une telle demande.

Cote de consommation de carburant révisée

Minister's  
discretion

(4) Where a company applies under subsection (3) for registration of a revised fuel consumption number, the Minister is not required to register that number if he has reasonable grounds to believe that it does not correctly represent the fuel consumption of the motor vehicle.

(4) Le ministre n'est pas tenu d'enregistrer la cote de consommation de carburant révisée dont une compagnie demande l'enregistrement conformément au paragraphe (3) s'il a des motifs raisonnables de croire que cette cote ne représente pas correctement la consommation de carburant du véhicule automobile.

Appréciation  
du ministreWhere order  
deemed not to  
be contravened

(5) In any prosecution under paragraph 30(1)(b) for contravention of an order made under subsection (1), a company shall be deemed not to have contravened the order if it establishes that it took all reasonable measures

(5) Dans les poursuites intentées en vertu de l'alinéa 30(1)b), la compagnie n'est pas censée avoir enfreint l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) si elle prouve qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour :

Cas de  
non-application

(a) to withdraw the offending advertising or representations; and

a) retirer la publicité ou les indications interdites;

(b) to substitute new advertising or representations, with similar distribution, using a registered revised fuel consumption number obtained pursuant to this section. 1980-81-82-83, c. 113, s. 8.

b) offrir une nouvelle publicité ou de nouvelles indications, de diffusion comparable, où figure la cote de consommation de carburant révisée enregistrée prévue au présent article. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 8.

CALCULATION OF COMPANY AVERAGE FUEL  
CONSUMPTIONCALCUL DE LA MOYENNE DE CONSOMMATION  
DE CARBURANT DES COMPAGNIESCompany's  
annual report to  
Minister

9. (1) Every company shall, before the prescribed time, submit to the Minister a report with respect to each year, in prescribed form, setting out, by registered fuel consumption number, with respect to all motor vehicles to which registered fuel consumption numbers apply, the aggregate of

9. (1) Chaque compagnie doit, avant la date réglementaire, chaque année, soumettre au ministre un rapport établi en la forme réglementaire, indiquant, à l'égard de chaque cote de consommation de carburant enregistrée, le nombre total des véhicules automobiles assujettis aux cotes de consommation de carburant :

Rapport annuel  
des compagnies  
au ministre

(a) the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in a province other than the province of manufacture,

a) qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour vendre dans une province autre que celle de leur fabrication;

(b) the number of those motor vehicles that it has imported into Canada in that year for the purpose of sale in Canada, and

b) qu'elle a importés au Canada cette année-là pour les y vendre;

(c) in accordance with subsection 19(2), the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in Canada, other than motor vehicles described in paragraph (a), and to which has been applied a national fuel consumption mark described in section 17.

c) calculé conformément au paragraphe 19(2), qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour les y vendre et auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant conformément à l'article 17, à l'exception de ceux qui sont visés à l'alinéa a).

Year of  
manufacture or  
importation of  
motor vehicle

(2) For the purposes of subsection (1), a motor vehicle shall be deemed to have been manufactured or imported either in the year in which it was in fact manufactured or imported, as the case may be, or in the following year, at the option of the company. 1980-81-82-83, c. 113, s. 9.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un véhicule automobile est censé avoir été fabriqué ou importé, selon le cas, soit l'année où il l'a effectivement été, soit l'année suivante, au choix de la compagnie. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 9.

Année de  
fabrication ou  
d'importation  
d'un véhicule  
automobile

Calculation of company average fuel consumption

**10.** For each prescribed class of motor vehicle, the Minister shall calculate for each year, in litres per one hundred kilometres, according to the prescribed method of calculation, the company average fuel consumption for each company, based on

(a) the information contained in the annual report submitted by the company pursuant to section 9; and

(b) prescribed equivalence factors, in the case of motor vehicles that use fuels other than the prescribed reference gasoline. 1980-81-82-83, c. 113, s. 10.

**10.** Le ministre calcule, pour chaque année, à l'égard de chaque catégorie réglementaire de véhicules automobiles, en litres aux cent kilomètres, conformément aux méthodes réglementaires, la moyenne de consommation de carburant de chaque compagnie, sur la base :

a) des renseignements contenus dans le rapport annuel soumis par la compagnie conformément à l'article 9;

b) des facteurs d'équivalence réglementaires, dans le cas des véhicules automobiles qui utilisent d'autres carburants que l'essence étalon réglementaire. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 10.

Calcul de la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie

#### ENFORCEMENT OF FUEL CONSUMPTION STANDARDS

#### APPLICATION DES NORMES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Company average fuel consumption not to exceed fuel consumption standard

**11.** (1) A company that

(a) ships motor vehicles of a prescribed class from the province in which they were manufactured to another province,

(b) imports into Canada motor vehicles of a prescribed class,

(c) applies to motor vehicles of a prescribed class any national fuel consumption mark, or

(d) sells, offers for sale, has in possession for sale or delivers for sale motor vehicles of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark

shall ensure that, for that class of motor vehicle, its company average fuel consumption for any particular year does not exceed the fuel consumption standard for that year.

**11.** (1) La compagnie qui :

a) expédie de leur province de fabrication dans une autre province des véhicules automobiles d'une catégorie réglementaire;

b) importe au Canada des véhicules automobiles d'une catégorie réglementaire;

c) appose sur des véhicules automobiles d'une catégorie réglementaire une marque nationale de consommation de carburant;

d) vend, met en vente, possède ou livre en vue de la vente des véhicules automobiles d'une catégorie réglementaire auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant,

doit s'assurer que sa moyenne de consommation de carburant pour une année donnée à l'égard de cette catégorie de véhicules automobiles ne dépasse pas la norme de consommation de carburant prévue pour cette année-là.

La moyenne de consommation de carburant d'une compagnie ne doit pas dépasser la norme de consommation de carburant

Penalty where company exceeds fuel consumption standard

(2) Subject to section 16, where, for any year, for a particular prescribed class of motor vehicle, the company average fuel consumption of a company exceeds the fuel consumption standard, the Minister shall issue an assessment against that company imposing, subject to subsection (3), a penalty equal to the product obtained by multiplying

(a) one dollar for every one-hundredth of a litre per one hundred kilometres by which the company average fuel consumption exceeds the fuel consumption standard

by

(b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9.

(2) Sous réserve de l'article 16, si une année, la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie à l'égard d'une catégorie réglementaire de véhicules automobiles dépasse la norme de consommation de carburant, le ministre établit une cotisation imposant à cette compagnie, sous réserve du paragraphe (3), une pénalité égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre de dollars égal à l'excédent, en centièmes de litre aux cent kilomètres, de la moyenne de consommation de carburant de la compagnie sur la norme de consommation de carburant;

Pénalité à la compagnie qui dépasse la norme de consommation de carburant



Credits will reduce penalty	<p>(3) The penalty calculated under subsection (2) shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying</p> <p>(a) one dollar for every one-hundredth of a litre per one hundred kilometres by which the company average fuel consumption for the same prescribed class of motor vehicle is lower than the fuel consumption standard</p> <p>by</p> <p>(b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9</p> <p>in respect of</p> <p>(c) any or all of the three years preceding the year for which the penalty is imposed, and</p> <p>(d) the year immediately following the year for which the penalty is imposed.</p>	<p>b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9.</p> <p>(3) La pénalité calculée conformément au paragraphe (2) doit être réduite d'un montant égal au produit de la multiplication des facteurs suivants :</p> <p>a) le nombre de dollars égal à la différence, en centièmes de litre aux cent kilomètres, entre la moyenne de consommation de carburant de la compagnie à l'égard de la même catégorie réglementaire de véhicules automobiles et la norme de consommation de carburant;</p> <p>b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9,</p> <p>à l'égard des années suivantes :</p> <p>c) les trois années précédant celle pour laquelle la pénalité est imposée ou l'une d'entre elles;</p> <p>d) l'année suivant celle pour laquelle la pénalité est imposée.</p>	Réduction de la pénalité
A credit usable only once	<p>(4) An amount used under subsection (3) to reduce a penalty is not available to reduce a subsequent penalty. 1980-81-82-83, c. 113, s. 11.</p>	<p>(4) Le montant déduit de la pénalité conformément au paragraphe (3) ne peut être utilisé pour réduire une pénalité subséquente. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 11.</p>	Déduction
When penalty payable	<p>12. A penalty imposed under section 11 is payable to the Receiver General one year after the notice of assessment has been served on the company under subsection 13(1). 1980-81-82-83, c. 113, s. 12.</p>	<p>12. La pénalité imposée en vertu de l'article 11 est payable au receveur général un an après qu'est signifié à la compagnie, conformément au paragraphe 13(1), l'avis de cotisation. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 12.</p>	Date à laquelle la pénalité est payable
Notice of assessment	<p>13. (1) Where the Minister issues an assessment against a company under section 11, he shall forthwith serve a notice of the assessment on the company and cause notice of the assessment to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>13. (1) Le ministre, lorsqu'il impose à une compagnie une cotisation en vertu de l'article 11, lui signifie sans délai un avis de cotisation qu'il publie dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis de cotisation
Objection to assessment	<p>(2) A company that objects to an assessment under section 11 may, within thirty days from the day on which it is served with the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection, in prescribed form, setting out the reasons for objecting to the assessment.</p>	<p>(2) La compagnie qui s'oppose à la cotisation visée à l'article 11 peut, dans les trente jours suivant la date où lui a été signifié l'avis de cotisation, signifier en la forme réglementaire au ministre un avis d'opposition énonçant les raisons de son opposition à la cotisation.</p>	Opposition à la cotisation
Reconsideration of assessment	<p>(3) On receipt of a notice of objection under subsection (2), the Minister shall forthwith</p> <p>(a) reconsider the assessment objected to;</p> <p>(b) confirm, cancel or vary the assessment; and</p> <p>(c) serve a copy of his decision on the company.</p>	<p>(3) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (2), le ministre doit, sans délai :</p> <p>a) réexaminer la cotisation;</p> <p>b) confirmer, annuler ou modifier la cotisation;</p> <p>c) signifier une expédition de sa décision à la compagnie.</p>	Réexamen de la cotisation

Considerations	(4) The Minister's decision under subsection (3) to confirm, cancel or vary an assessment shall be based solely on the following criteria: (a) whether the information on which the original assessment was based was correct; and (b) whether this Act and the regulations were correctly applied to that information.	(4) La décision du ministre de confirmer, d'annuler ou de modifier en vertu du paragraphe (3) une cotisation ne doit être fondée que sur les critères suivants : a) l'exactitude des renseignements sur lesquels se fondait la cotisation originale; b) la juste application de la présente loi et de ses règlements à ces renseignements.	Critères
Methods of service	(5) Documents required to be served under this section may be served personally or by registered mail, and, if served by registered mail, shall be deemed to have been served on the day of actual receipt. 1980-81-82-83, c. 113, s. 13.	(5) Les documents qui doivent être signifiés aux termes du présent article peuvent l'être personnellement ou par courrier recommandé; dans ce dernier cas, la signification est censée avoir été faite à la date où les documents ont effectivement été reçus. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 13.	Modes de signification
Right of appeal	14. (1) Where the Minister confirms or varies an assessment, the company may, within thirty days of being served with the Minister's decision, appeal the Minister's decision to the Federal Court - Trial Division.	14. (1) La compagnie, lorsque le ministre confirme ou modifie la cotisation, peut interjeter appel de cette décision à la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours suivant la date où elle lui a été signifiée.	Droit d'appel
Institution of appeal	(2) An appeal to the Federal Court under subsection (1) shall be instituted in the manner set forth in section 48 of the <i>Federal Court Act</i> .	(2) Les appels interjetés à la Cour fédérale en vertu du paragraphe (1) sont formés de la façon prévue à l'article 48 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Formation de l'appel
Disposal of appeal	(3) The Federal Court shall dispose of an appeal under this section by confirming, cancelling or varying the assessment; and shall base its decision solely on the criteria set out in paragraphs 13(4)(a) and (b). 1980-81-82-83, c. 113, s. 14.	(3) La Cour fédérale doit statuer sur un appel interjeté en vertu du présent article en confirmant, annulant ou modifiant la cotisation, sur le seul fondement des critères énumérés aux alinéas 13(4)a) et b). 1980-81-82-83, ch. 113, art. 14.	Décision en appel
Debt due Her Majesty	15. A penalty payable under section 12 is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction. 1980-81-82-83, c. 113, s. 15.	15. Les pénalités payables en vertu de l'article 12 constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 15.	Créance de Sa Majesté

EXEMPTION FROM FUEL CONSUMPTION  
STANDARD

DISPENSE D'UNE NORME DE CONSOMMATION  
DE CARBURANT

Applications for exemption from fuel consumption standard	16. (1) On application by a company in the prescribed form and containing the prescribed information, the Governor in Council may, by order, in respect of up to three years, (a) exempt from a fuel consumption standard up to one thousand motor vehicles per year manufactured by a manufacturer whose world production was less than ten thousand motor vehicles in the second year preceding the year in respect of which the application for exemption is made, if the Governor in	16. (1) Sur présentation par une compagnie d'une demande ayant la forme et le contenu réglementaires, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour au plus trois ans : a) dispenser, par année, d'une norme de consommation de carburant, s'il estime qu'il ne serait pas opportun de les y assujettir, jusqu'à mille véhicules automobiles du fabricant dont la production mondiale était, la seconde année précédant celle à l'égard de laquelle la	Demandes de dispense d'une norme de consommation de carburant
---	---	---	---

Council is of the opinion that it would not be desirable to have the fuel consumption standard apply to those motor vehicles; and

(b) exempt from a fuel consumption standard any or all vehicles manufactured or imported by a company, where the Governor in Council is of the opinion that compliance with the fuel consumption standard would

- (i) create substantial financial hardship for the company, or
- (ii) prevent the development of new kinds of motor vehicles.

New fuel consumption standard may be imposed

(2) The Governor in Council may, by order, in respect of a company that has been granted an exemption under subsection (1), impose a new fuel consumption standard applicable to the motor vehicles exempted under that subsection.

Effect of exemption

(3) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and no new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 do not apply in respect of that company.

Idem

(4) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and a new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 apply in respect of that company, but a reference in subsection 11(1) or (2) to "fuel consumption standard" shall be read as a reference to the new fuel consumption standard imposed under subsection (2).

Idem

(5) Where some but not all of the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b), then

(a) the Minister shall calculate, in respect of that company, in the same manner as he would calculate the company average fuel consumption,

- (i) a partial company average fuel consumption, based on the motor vehicles other than those exempted, and
- (ii) where applicable, a second partial company average fuel consumption, based on the exempted vehicles for which a new

demande est présentée, de moins de dix mille véhicules automobiles;

b) dispenser d'une norme de consommation de carburant une partie ou la totalité des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie, s'il estime que leur assujettissement aux normes de consommation de carburant :

- (i) soit occasionnerait de sérieuses difficultés d'ordre financier à la compagnie,
- (ii) soit entraverait le développement de nouveaux types de véhicules automobiles.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, imposer à la compagnie qui s'est vu accorder une dispense en vertu du paragraphe (1) une nouvelle norme de consommation de carburant à l'égard des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense prévue à ce paragraphe.

Imposition de nouvelles normes de consommation de carburant

(3) Les articles 11 à 15 ne s'appliquent pas à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'aucune nouvelle norme de consommation de carburant n'a été imposée en vertu du paragraphe (2).

Effet de la dispense

(4) Les articles 11 à 15 s'appliquent à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2), sauf que la mention aux paragraphes 11(1) ou (2) de la «norme de consommation de carburant» doit s'interpréter comme une mention de la nouvelle norme de consommation de carburant imposée en vertu du paragraphe (2).

Idem

(5) Lorsqu'une partie seulement des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie fait l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) :

Idem

a) le ministre doit calculer, à l'égard de cette compagnie, de la façon dont il calculerait la moyenne de consommation de carburant de cette compagnie :

- (i) une moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie, sur la base des véhicules automobiles qui ne font pas l'objet de la dispense,
- (ii) s'il y a lieu, une seconde moyenne partielle de consommation de carburant de

fuel consumption standard has been imposed under subsection (2);

(b) a penalty under subsection 11(2) shall be calculated on the basis of the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(i); and

(c) where a new fuel consumption standard has been imposed under subsection (2) and the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(ii) exceeds that new fuel consumption standard,

(i) the Minister shall issue an assessment against the company imposing a penalty, subject to subsection (6), equal to the product obtained by multiplying

(A) one dollar for every one-hundredth of a litre per one hundred kilometres by which that partial company average fuel consumption exceeds the new fuel consumption standard

by

(B) the aggregate number of motor vehicles to which the new fuel consumption standard applies, and

(ii) subsections 11(3) and (4) and sections 12 to 15 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a penalty imposed under subparagraph (i).

la compagnie, sur la base des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense et auxquels a été imposée une nouvelle norme de consommation de carburant en vertu du paragraphe (2);

b) la pénalité prévue au paragraphe 11(2) doit être calculée sur la base de la moyenne partielle visée au sous-alinéa a)(i);

c) si une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2) et que la moyenne partielle visée au sous-alinéa a)(ii) dépasse cette nouvelle norme de consommation de carburant :

(i) le ministre doit établir une cotisation imposant à la compagnie, sous réserve du paragraphe (6), une pénalité égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :

(A) le nombre de dollars égal à l'excédent, en centièmes de litre aux cent kilomètres, de la moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie sur la nouvelle norme de consommation de carburant,

(B) le nombre total des véhicules automobiles assujettis à la nouvelle norme de consommation de carburant,

(ii) les paragraphes 11(3) et (4) et les articles 12 à 15 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la pénalité imposée en vertu du sous-alinéa (i).

Maximum penalty

(6) A penalty imposed under subparagraph (5)(c)(i) shall not exceed the penalty that would have been imposed had no exemption been granted under subsection (1). 1980-81-82-83, c. 113, s. 16.

(6) La pénalité imposée en vertu du sous-alinéa (5)c)(i) ne peut dépasser celle qui aurait été imposée si la dispense prévue au paragraphe (1) n'avait pas été accordée. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 16.

Pénalité maximale

#### NATIONAL FUEL CONSUMPTION MARKS

National fuel consumption marks

17. The words "Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard" and "*Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles du Canada*", and any abbreviations thereof, shall be national trade-marks and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of those marks, referred to in sections 18, 19 and 20 as "national fuel consumption marks", is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada. 1980-81-82-83, c. 113, s. 17.

Prohibition

18. No person shall use any national fuel consumption mark except in accordance with

#### MARQUES NATIONALES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

17. Les expressions «Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles du Canada» et «*Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard*» et leurs abréviations sont des marques de commerce nationales, et, sauf disposition contraire de la présente loi, la propriété exclusive de ces marques, appelées aux articles 18, 19 et 20 «marques nationales de consommation de carburant», et le droit de les utiliser sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 17.

Marques nationales de consommation de carburant

18. Il est interdit d'utiliser une marque nationale de consommation de carburant si ce

Interdiction

section 19 and the regulations thereunder. 1980-81-82-83, c. 113, s. 18.

n'est que conformément à l'article 19 et aux règlements pris pour son application. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 18.

Conditions for use of national fuel consumption marks

- 19. (1) No person shall**
- (a) apply to a motor vehicle of a prescribed class any national fuel consumption mark, or
  - (b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark
- unless
- (c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,
  - (d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner,
  - (e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number, and
  - (f) the national fuel consumption mark is in the prescribed form and is applied to the motor vehicle in the prescribed manner and at the prescribed place on the vehicle.

Idem

- (2) It is a further condition of the use of any national fuel consumption mark that, where a national fuel consumption mark has been applied to a motor vehicle of a prescribed class, other than a motor vehicle exported from Canada, that motor vehicle shall be included in the aggregate set out in the report under section 9 and shall be taken into account for purposes of the calculation of the company average fuel consumption under section 10 and any assessment of a penalty under section 11. 1980-81-82-83, c. 113, s. 19.

Use of similar marks prohibited

- 20. No person shall use a mark or designation so closely resembling a national fuel consumption mark as to be likely to be mistaken therefor. 1980-81-82-83, c. 113, s. 20.**

**19. (1) Il est interdit :**

- a) soit d'apposer sur un véhicule automobile d'une catégorie réglementaire une marque nationale de consommation de carburant;
  - b) soit de vendre, mettre en vente, posséder ou livrer en vue de la vente un véhicule automobile d'une catégorie réglementaire auquel a été apposée une marque nationale de consommation de carburant,
- à moins
- c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;
  - d) qu'une étiquette où figurent les renseignements réglementaires sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon réglementaire;
  - e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites par règlement, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;
  - f) que la marque nationale de consommation de carburant n'ait la forme réglementaire et ne soit apposée sur le véhicule automobile de la façon et à l'endroit réglementaires.

Conditions à l'utilisation des marques nationales de consommation de carburant

Idem

- (2) Il est posé comme condition supplémentaire à l'utilisation d'une marque nationale de consommation de carburant, si elle a été apposée à un véhicule automobile d'une catégorie réglementaire, à l'exception d'un véhicule automobile exporté du Canada, que celui-ci soit inclus dans le total figurant au rapport prévu à l'article 9 et soit pris en compte lors du calcul de la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie prévue à l'article 10 et de l'établissement de la pénalité prévue à l'article 11. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 19.

Marques semblables interdites

- 20. Il est interdit d'utiliser une marque ou une indication si semblable à la marque nationale de consommation de carburant qu'elles puissent être confondues. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 20.**

## RECORDS

Company to keep records

**21.** (1) A company shall maintain records in prescribed form containing the prescribed information relating to

- (a) the procedure by which it established each registered fuel consumption number;
- (b) details of the manufacture of each motor vehicle to which a registered fuel consumption number applies;
- (c) applications made to the Minister for registration of each fuel consumption number;
- (d) applications made to the Governor in Council for exemptions under section 16;
- (e) interim statistics and forecasts of the information to be contained in the annual reports to the Minister under section 9; and
- (f) the company's annual reports to the Minister under section 9.

Minister may examine records

(2) When the Minister so requests, a company shall provide him forthwith with any information contained in the records described in subsection (1).

Records to be kept five years

(3) A company shall keep the records described in subsection (1) for a period of five years from the end of the year to which such records relate. 1980-81-82-83, c. 113, s. 21.

## TEST VEHICLES

Minister may examine test vehicle or component

**22.** (1) The Minister may request a company to make available, at such place as the Minister requests, a motor vehicle or any component thereof that

- (a) was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number, or
- (b) is representative of a motor vehicle or component that was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number,

and the company shall forthwith comply with the Minister's request.

Minister may dismantle and examine motor vehicle or component

(2) Where a company makes available to the Minister a motor vehicle or a component thereof pursuant to subsection (1), the Minister may

- (a) dismantle and examine the motor vehicle or the component; and

## DOSSIERS

Dossiers

**21.** (1) Une compagnie doit conserver des dossiers concernant :

- a) ses méthodes de détermination de chaque cote de consommation de carburant enregistrée;
- b) les détails de fabrication de chaque véhicule automobile auquel une cote de consommation de carburant enregistrée s'applique;
- c) les demandes d'enregistrement de chaque cote de consommation de carburant présentées au ministre;
- d) les demandes de dispense présentées au gouverneur en conseil en vertu de l'article 16;
- e) des statistiques temporaires et des prévisions des renseignements à inclure aux rapports annuels soumis au ministre en vertu de l'article 9;
- f) les rapports annuels de la compagnie soumis au ministre en vertu de l'article 9.

Ces dossiers doivent avoir la forme et le contenu réglementaires.

(2) La compagnie doit remettre sans délai au ministre, lorsque ce dernier en fait la demande, les renseignements contenus aux dossiers visés au paragraphe (1).

Examen des dossiers

(3) La compagnie doit conserver les dossiers visés au paragraphe (1) pendant les cinq années suivant celle à laquelle ils ont trait. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 21.

Conservation des dossiers pendant cinq ans

## VÉHICULES D'ESSAI

**22.** (1) Le ministre peut exiger d'une compagnie qu'elle mette à sa disposition, à l'endroit qu'il indique, un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile qui :

- a) soit ont été utilisés dans les essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;
- b) soit correspondent à un véhicule automobile ou à une pièce utilisés dans les essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée.

La compagnie doit se conformer sans délai aux exigences du ministre.

Examen d'un véhicule d'essai ou d'une pièce

(2) Le ministre, lorsqu'une compagnie met à sa disposition un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile conformément au paragraphe (1), peut :

Démontage et examen d'un véhicule automobile ou d'une pièce

(b) conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests conducted by the company to establish the fuel consumption number.

a) démonter et examiner le véhicule automobile ou la pièce;

b) effectuer les essais nécessaires à la vérification de l'exactitude des essais effectués par la compagnie pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée.

Minister to return motor vehicle or component

(3) A motor vehicle or component made available to the Minister under this section shall not be detained by the Minister after the expiration of thirty days after the completion of the examination and tests referred to in subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence under this Act, in which case the motor vehicle or component may be detained until the proceedings are finally concluded. 1980-81-82-83, c. 113, s. 22.

(3) Le ministre ne peut pas retenir le véhicule automobile ou la pièce mis à sa disposition conformément au présent article plus de trente jours après la fin de l'examen ou des essais visés au paragraphe (2) si des procédures judiciaires ne sont pas intentées en vertu de la présente loi dans ce délai; dans le cas contraire, le véhicule automobile ou la pièce peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 22.

Remise du véhicule automobile ou de la pièce

#### ENFORCEMENT

#### CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspectors

23. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

23. (1) Le ministre peut désigner toute personne qu'il estime compétente pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi.

Inspecteurs

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection 24(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place. 1980-81-82-83, c. 113, s. 23.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 24(1). 1980-81-82-83, ch. 113, art. 23.

Production du certificat

Powers of inspectors

24. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he believes on reasonable grounds that there is

24. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux où se trouveraient :

Pouvoirs des inspecteurs

(a) a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed and that is

a) soit un véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle il existe une norme de consommation de carburant réglementaire, et qui :

(i) owned by, or

(i) soit serait la propriété,

(ii) situated on the premises of

(ii) soit serait situé dans les locaux,

a company or a consignee of imported motor vehicles,

d'un dépositaire de véhicules automobiles importés ou d'une compagnie;

(b) a component of a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed, or

b) soit des pièces de véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle il existe une norme de consommation de carburant réglementaire;

(c) any record described in section 21,

c) soit des dossiers visés à l'article 21.

and may

(d) examine any motor vehicle, any component of a motor vehicle or any records found in that place,

Il peut aussi :

(e) open and examine any package found therein that he believes on reasonable

d) examiner le véhicule automobile, les pièces de véhicule automobile ou les dossiers trouvés sur les lieux;

grounds contains any component of a motor vehicle or any records, and

(f) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers that he believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act, and make copies thereof or extracts therefrom.

e) ouvrir et examiner tout colis trouvé sur les lieux, dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient une pièce de véhicule automobile ou des dossiers;

f) exiger de toute personne qu'elle remette pour inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, connaissances, feuilles d'expédition ou autres documents ou papiers dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties under this Act, and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration or enforcement of this Act. 1980-81-82-83, c. 113, s. 24.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 24.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction of inspectors

25. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector engaged in carrying out his duties under this Act.

25. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties under this Act. 1980-81-82-83, c. 113, s. 25.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 25.

Fausse déclarations

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disclosure is not warranty

26. A disclosure relating to fuel consumption that is required to be made by a company under this Act in respect of tests conducted in accordance with this Act does not create an express or implied warranty by anyone that the fuel consumption established by those tests will be achieved under conditions of actual use. 1980-81-82-83, c. 113, s. 26.

26. Les renseignements relatifs à la consommation de carburant qu'une compagnie est tenue de divulguer aux termes de la présente loi à l'égard des essais effectués conformément à la présente loi ne constituent nullement une garantie, expresse ou implicite, de la part de qui que ce soit que la consommation de carburant déterminée lors de ces essais sera celle obtenue lors de l'usage réel du véhicule. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 26.

Aucune garantie

Privileged information

27. (1) Except as provided in this section, information obtained by the Minister under this Act or by the Minister of Energy, Mines and Resources under subsection (2) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

27. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements obtenus par le ministre dans le cadre de la présente loi et les renseignements obtenus par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources en vertu du paragraphe (2), sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Renseignements protégés



Certain exceptions

(2) Information obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament, and may be communicated, disclosed or made available to the Minister of Energy, Mines and Resources.

(2) Les renseignements protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par une loi fédérale; ils peuvent en outre être communiqués au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Exceptions

Minister may disclose certain information

(3) The Minister may disclose

- (a) registered fuel consumption numbers or fuel consumption numbers derived therefrom;
- (b) descriptions of the motor vehicles to which any number referred to in paragraph (a) relates; and
- (c) the company average fuel consumption of any company.

(3) Le ministre peut divulguer :

- a) les cotes de consommation de carburant enregistrées et les cotes de consommation de carburant qui sont obtenues à partir de celles-ci;
- b) la description des véhicules automobiles que visent les cotes mentionnées à l'alinéa a);
- c) la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie.

Le ministre peut divulguer certains renseignements

Disclosure of other information

(4) In addition to the right to disclose information described in subsection (3), the Minister may, where in his opinion it is in the public interest and will not unduly impair a company's competitive position, disclose any information obtained under this Act.

(4) Outre les divulgations qu'il peut faire en vertu du paragraphe (3), le ministre peut divulguer, dans l'intérêt public, s'il estime que la compétitivité de la compagnie n'en sera pas indûment diminuée, les renseignements qu'il a obtenus en vertu de la présente loi.

Divulgence d'autres renseignements

Notification and opportunity to make representations

(5) Where the Minister proposes to disclose information pursuant to subsection (4) in a form that identifies or permits the identification of the company to which the information relates, he shall so notify the company and afford it a reasonable opportunity to make representations respecting the effect that the disclosure of the information might have on the company's competitive position. 1980-81-82-83, c. 113, s. 27.

(5) Le ministre, s'il se propose de divulguer des renseignements en vertu du paragraphe (4) sous une forme qui identifie ou permet d'identifier la compagnie à laquelle ils ont trait, doit en aviser cette dernière et lui donner la possibilité de présenter des observations sur les conséquences que cette divulgation pourrait avoir sur sa compétitivité. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 27.

Avis et présentation d'observations

Evidentiary privilege

28. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under an Act of Parliament, to give evidence relating to any information that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information. 1980-81-82-83, c. 113, s. 28.

28. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements dans le cadre de la présente loi de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou d'une poursuite pénale prévue par une loi fédérale. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 28.

Dérogation

Research and equipment

29. The Minister may

- (a) conduct such research, studies and evaluations as he deems necessary for the administration or enforcement of this Act;
- (b) purchase or lease such equipment as he deems necessary in order to carry out tests under this Act;

29. Le ministre peut :

- a) faire les recherches, les études ou les évaluations qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi;
- b) acheter ou louer le matériel qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais prévus à la présente loi;

Recherche et équipement

(c) have tests related to this Act carried out by any person; and  
 (d) lease or loan equipment owned by Her Majesty to any person, for periods not exceeding twelve months, for testing or research related to this Act. 1980-81-82-83, c. 113, s. 29.

c) faire effectuer les essais prévus à la présente loi par qui que ce soit;  
 d) louer ou emprunter, pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 29.

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment

**30.** (1) Every person who

(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act, other than subsection 11(1) or 27(1), or the regulations,  
 (b) contravenes an order made by the Minister under section 8,  
 (c) fails to comply with an order of the court under subsection 36(1), or  
 (d) knowingly makes a false or misleading statement in any report or application under this Act

is guilty of an offence and liable

(e) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or  
 (f) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Continuing offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 1980-81-82-83, c. 113, s. 30.

Offence by employee or agent

**31.** In any prosecution for an offence under subsection 30(1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission. 1980-81-82-83, c. 113, s. 31.

Officers, etc., of corporations

**32.** Where a corporation commits an offence under subsection 30(1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to

**30.** (1) Quiconque, selon le cas :

a) enfreint une disposition de la présente loi, sauf les paragraphes 11(1) et 27(1), ou des règlements;  
 b) enfreint un arrêté pris par le ministre en vertu de l'article 8;  
 c) enfreint une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe 36(1);  
 d) fait sciemment dans un rapport ou une demande prévus à la présente loi une déclaration fautive ou trompeuse,

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

e) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;  
 f) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 30.

Infractions continues

**31.** Dans les poursuites pour infraction au paragraphe 30(1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 31.

Preuve

**32.** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction au paragraphe 30(1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 113, s. 32.

comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 32.

Contravention of subsection 27(1)

**33.** Every person who contravenes subsection 27(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1980-81-82-83, c. 113, s. 33.

**33.** Toute personne qui enfreint le paragraphe 27(1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 33.

Infraction au par. 27(1)

Limitation period

**34.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose. 1980-81-82-83, c. 113, s. 34.

**34.** Les poursuites visant une infraction à la présente loi intentées par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 34.

Prescription

Venue

**35.** A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. 1980-81-82-83, c. 113, s. 35.

**35.** Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 35.

Tribunal compétent

**CORRECTION OF DEFECTS**

**CORRECTION DES DÉFAUTS**

Company to give notice of defects affecting fuel consumption

**36. (1)** Where a company has been convicted of an offence for contravening section 6 or subsection 19(1) on the basis of paragraph 6(1)(e) or 19(1)(e), as the case may be, and the convicting court is of the opinion that the dissimilarity was in the nature of a defect the result of which is that the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle, the court may order the company to give notice forthwith, in the prescribed manner, containing a statement of the means to be taken to correct the defect at the company's expense, to

**36. (1)** Le tribunal qui a déclaré une compagnie coupable d'une infraction à l'article 6 ou au paragraphe 19(1) sur le fondement des alinéas 6(1)e) ou 19(1)e), selon le cas, peut, s'il estime que le véhicule automobile n'était pas comparable à cause d'un défaut rendant incorrecte la représentation de la consommation de carburant par la cote de consommation de carburant enregistrée, ordonner à la compagnie de donner sans délai, de la façon réglementaire, un avis énonçant les moyens qu'elle entend prendre, à ses frais, pour corriger ce défaut, aux personnes suivantes :

La compagnie doit donner avis des défauts qui touchent la consommation de carburant

(a) the person who has obtained that motor vehicle from the company for the purpose of sale or resale;

a) la personne qui a obtenu ce véhicule automobile de la compagnie pour le vendre ou le revendre;

(b) the last owner of that motor vehicle as determined

b) le dernier propriétaire de ce véhicule dont le nom figure :

(i) from any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that motor vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle that has, to the company's knowledge, been given, sold or transferred to the current owner, or

(i) soit sur la garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur relative au fonctionnement du véhicule et qui, à sa connaissance, lui a été donnée, vendue ou transférée,

(ii) from provincial motor vehicle registration records; and

(ii) soit sur les registres provinciaux d'immatriculation des véhicules automobiles;

c) le ministre.

(c) the Minister.

Company to correct defects at its own expense

(2) Where the court makes an order against a company under subsection (1), the company shall, forthwith after giving notice pursuant to that order, correct the defect at its own expense in respect of motor vehicles described in the order

(a) in accordance with its usual warranty procedures; or

(b) in such manner as the Minister may direct.

Two year limitation

(3) A company's obligation under subsection (2) does not extend to a motor vehicle presented to the company for correction of the defect more than two years after the company gave notice in respect of that motor vehicle pursuant to the court order made under subsection (1).

Notice by publication in newspapers

(4) Where it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of the current owner of a motor vehicle cannot reasonably be determined in the manner provided under paragraph (1)(b),

(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the Yukon Territory and Northwest Territories, or by an alternative medium for such period as he deems expedient, and the notice shall be deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

(b) the Minister may, in his discretion, order that the current owner need not be notified and that the obligation to notify the current owner of any defect under subsection (1) has been discharged.

Quarterly reports to be submitted

(5) Every company that gives a notice mentioned in subsection (1) to the Minister shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner, quarterly reports containing prescribed information relating to the defect.

Idem

(6) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (5) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the notice men-

(2) Lorsqu'un tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) contre une compagnie, celle-ci doit, immédiatement après avoir donné l'avis conformément à l'ordonnance, corriger à ses frais le défaut des véhicules automobiles qui y sont visés :

a) soit conformément aux modalités prévues par la garantie habituelle;

b) soit de la façon qu'ordonne le ministre.

La compagnie doit corriger les défauts à ses frais

(3) Une compagnie n'est pas tenue aux termes du paragraphe (2) de corriger le défaut d'un véhicule automobile qui lui est retourné plus de deux ans après qu'elle a donné, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'avis relatif à ce véhicule automobile.

Limite de deux ans

(4) Le ministre peut, s'il est convaincu qu'il est, dans des conditions normales, trop difficile de trouver le nom du dernier propriétaire d'un véhicule automobile de la façon prévue à l'alinéa (1)b) :

Publication de l'avis

a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme réglementaire, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies, la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

b) soit décider que, n'y ayant pas lieu d'aviser le dernier propriétaire, l'obligation visée au paragraphe (1) a été exécutée.

(5) La compagnie qui donne au ministre l'avis prévu au paragraphe (1) doit lui présenter tous les trimestres, selon les modalités réglementaires, un rapport contenant les renseignements relatifs au défaut.

Rapports trimestriels

(6) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (5) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du ministre, durant les deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 113, art. 36.

Idem

tioned in subsection (1). 1980-81-82-83, c. 113, s. 36.

## REGULATIONS

Regulations

37. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act. 1980-81-82-83, c. 113, s. 37.

## RÈGLEMENTS

Règlements

37. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements en vue de :

a) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) la réalisation des dispositions de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 37.

## REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

38. The Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year. 1980-81-82-83, c. 113, s. 38.

## RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

38. Au début de chaque année, le ministre et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources établissent dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente et le déposent immédiatement devant le Parlement. 1980-81-82-83, ch. 113, art. 38.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

39. (1) This Act, except sections 3, 5 and 11 to 16, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

39. (1) La présente loi, à l'exception des articles 3, 5 et 11 à 16, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

(2) Sections 3, 5 and 11 to 16 shall come into force on a day, not earlier than the day fixed under subsection (1), to be fixed by proclamation on the recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources. 1980-81-82-83, c. 113, s. 39.

Idem

(2) Les articles 3, 5 et 11 à 16 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation, sur recommandation du ministre et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; cette date ne peut cependant être antérieure à celle fixée en vertu du paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 113, art. 39.





## CHAPTER M-10

## CHAPITRE M-10

An Act respecting the use of national safety marks in relation to motor vehicles and to provide for safety standards for certain motor vehicles imported into or exported from Canada or sent or conveyed from one province to another

Loi concernant l'emploi de marques nationales de sécurité pour les véhicules automobiles et prévoyant l'établissement de normes de sécurité pour certains véhicules automobiles importés au Canada ou exportés du Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Safety Act*. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 1.

1. *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles*. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

“distributor”  
«distributeur»

2. (1) In this Act, “distributor” means a person engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale, motor vehicles manufactured in Canada and obtained directly from a manufacturer or his agent;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«distributeur» Personne dont le commerce consiste à vendre à des revendeurs des véhicules automobiles fabriqués au Canada qu'elle obtient directement d'un fabricant ou de son agent ou mandataire.

«distributeur»  
“distributor”

“importer”  
«importateur»

“importer” means a person engaged in the business of importing motor vehicles into Canada;

«fabricant» Personne dont l'entreprise consiste à fabriquer des véhicules automobiles.

«fabricant»  
“manufacturer”

“inspector”  
«inspecteur»

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 13;

«fabriquer» ou «construire» S'entend notamment du fait de monter ou de modifier un véhicule automobile neuf afin de le vendre au détail.

«fabriquer» ou  
«construire»  
“manufacture”

“manufacture”  
«fabriquer»...

“manufacture” includes the process of assembling or altering a motor vehicle in order to complete that motor vehicle for the purpose of sale of that motor vehicle to the first purchaser at the retail level;

«importateur» Personne dont le commerce consiste à importer des véhicules automobiles au Canada.

«importateur»  
“importer”

“manufacturer”  
«fabricant»

“manufacturer” means a person engaged in the business of manufacturing motor vehicles;

«inspecteur» Personne désignée à titre d'inspecteur conformément à l'article 13.

«inspecteur»  
“inspector”

“Minister”  
«ministre»

“Minister” means the Minister of Transport;

«ministre» Le ministre des Transports.

«ministre»  
“Minister”

“motor vehicle”  
«véhicule...»

“motor vehicle” means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means, other than exclusively by muscular power, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehi-

«normes de sécurité» Normes régissant la conception, l'identification, la construction ou le fonctionnement des véhicules automobiles ainsi que de leurs pièces, aux fins de protéger

«normes de sécurité»  
“safety...”

cles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails;

“prescribed”  
«prescrit»

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act;

“safety standards”  
«normes...»

“safety standards” means standards regulating the design, identification, construction or functioning of motor vehicles and their components for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death.

Applicable safety standards defined

(2) For the purposes of this Act, the safety standards applicable to a motor vehicle of a prescribed class and its components are the safety standards prescribed for motor vehicles of that class and their components at the time the vehicle was manufactured. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 2; 1976-77, c. 19, s. 1.

les personnes contre les blessures corporelles, les atteintes à la santé ou la mort.

«prescrit» Prescrit par règlements pris en vertu de la présente loi.

«prescrit»  
“prescribed”

«véhicule automobile» Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire, y compris les bicyclettes à moteur auxiliaire, les minimotos, les autoneiges, mais non les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur rails.

«véhicule automobile»  
“motor...”

(2) Pour l'application de la présente loi, les normes de sécurité applicables à un véhicule automobile d'une catégorie prescrite et à ses pièces sont les normes de sécurité prescrites pour les véhicules automobiles de cette catégorie et leurs pièces au moment où le véhicule a été fabriqué. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 2; 1976-77, ch. 19, art. 1.

Normes de sécurité applicables

## PART I

### GENERAL

#### *National Safety Marks*

3. The words “Canada Motor Vehicle Safety Standard” and “*Normes de sécurité des véhicules automobiles du Canada*”, and any abbreviations thereof, shall be national trade-marks and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of those marks, in this Act referred to as the “national safety marks”, is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 3.

National trade-marks

4. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the national safety marks in relation to motor vehicles and, without restricting the generality of the foregoing, may by those regulations

(a) prescribe classes of motor vehicles to which the national safety marks may be applied and the persons who may apply them;

(b) prescribe safety standards for motor vehicles of a prescribed class and their components to which those vehicles and their components shall comply as a condition of the use of the national safety marks in relation to those vehicles;

Regulations respecting use of national safety marks

## PARTIE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Marques nationales de sécurité*

3. Les expressions «Normes de sécurité des véhicules automobiles du Canada» et «*Canada Motor Vehicle Safety Standard*» et toute abréviation de ces expressions sont des marques de commerce nationales, et, sauf disposition contraire de la présente loi, la propriété exclusive de ces marques, désignées dans la présente loi sous le nom de «marques nationales de sécurité», et le droit de les employer sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 3.

Marques de commerce nationales

4. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'emploi des marques nationales de sécurité pour les véhicules automobiles et il peut, notamment, par ces règlements :

a) prescrire quelles sont les catégories de véhicules automobiles auxquels peuvent être apposées les marques nationales de sécurité et quelles sont les personnes qui peuvent les apposer;

b) prescrire, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite et leurs pièces, des normes de sécurité auxquelles doivent répondre ces véhicules et leurs pièces pour que les

Règlements concernant les marques nationales de sécurité



- (c) prescribe the form and manner in which any national safety mark shall be applied to a motor vehicle and the place on a motor vehicle on which it shall be applied as a condition of its use in relation to that vehicle;
- (d) require, as a condition of the use of any national safety mark in relation to a motor vehicle, that in conjunction with the application thereto of any such mark there be marked on the motor vehicle in the prescribed form and manner and on the prescribed place the month and year of manufacture of the vehicle and a statement indicating that the vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto;
- (e) require, as a condition of the use of any national safety mark in relation to a motor vehicle, that there be established and maintained in the prescribed form and manner records that show that the motor vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto; and
- (f) prescribe the period for which the records referred to in paragraph (e) shall be retained.

## Prohibition

(2) No person shall use any national safety mark except as authorized by this Act or the regulations. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 4; 1976-77, c. 19, s. 2; 1984, c. 40, s. 43.

*Manufacturers and Distributors*

5. No manufacturer or distributor shall
- (a) apply to a motor vehicle of a prescribed class any national safety mark, or
- (b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle of a prescribed class to which has been applied any national safety mark,

unless the motor vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 5.

## Export and interprovincial shipments

6. Subject to the regulations, no manufacturer or distributor shall
- (a) export from Canada or deliver for export from Canada, or

marques nationales de sécurité puissent être employées pour ces véhicules;

c) prescrire que toute marque nationale de sécurité doit être apposée sur un véhicule automobile sous une certaine forme, d'une certaine manière et à un certain endroit du véhicule pour qu'elle puisse être employée pour ce véhicule;

d) pour qu'une marque nationale de sécurité puisse être employée pour un véhicule automobile, exiger que, en plus de l'apposition d'une telle marque sur le véhicule, soient inscrits sur celui-ci, selon les modalités prescrites, le mois et l'année de sa fabrication et une déclaration portant que ce véhicule et ses pièces répondent à toutes les normes de sécurité qui leur sont applicables;

e) exiger, préalablement à l'emploi d'une marque nationale de sécurité pour un véhicule automobile, que soient constitués et tenus, selon les modalités prescrites, des dossiers prouvant que le véhicule et ses pièces répondent à toutes les normes de sécurité applicables;

f) prescrire la période pendant laquelle les dossiers visés à l'alinéa e) doivent être conservés.

(2) Nul ne peut employer une marque nationale de sécurité si ce n'est dans la mesure où l'autorisent la présente loi ou les règlements. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; 1976-77, ch. 19, art. 2; 1984, ch. 40, art. 43.

## Interdiction

*Fabricants et distributeurs*

5. Nul fabricant ou distributeur ne peut, à moins que le véhicule automobile et ses pièces ne répondent à toutes les normes de sécurité qui leur sont applicables :

a) apposer sur un véhicule automobile d'une catégorie prescrite une marque nationale de sécurité;

b) vendre, mettre en vente, avoir en sa possession en vue de la vente ou livrer en vue de la vente un véhicule automobile d'une catégorie prescrite sur lequel a été apposée une marque nationale de sécurité. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 5.

## Interdictions applicables aux fabricants ou aux distributeurs

6. Sous réserve des règlements, nul fabricant ou distributeur ne peut, dans le cas d'un véhicule automobile fabriqué au Canada et appartenant à une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites aux termes de

## Exportation et expédition d'une province à une autre

(b) send or convey, or deliver for the purpose of sending or conveying, from one province to another,

a motor vehicle manufactured in Canada of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 unless the motor vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto and the vehicle has a national safety mark applied to it in the prescribed form and manner and on the prescribed place. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 6.

#### *Importation of Motor Vehicles*

Regulations respecting importation of motor vehicles

7. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing safety standards for motor vehicles of a prescribed class and their components to which those vehicles and their components shall comply as a condition of their importation into Canada; and

(b) for prohibiting the importation into Canada of any motor vehicle of a class for which safety standards have been prescribed under this section unless

(i) the motor vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto and evidence that the vehicle and its components comply with those standards has been obtained and produced in the prescribed form and manner, or

(ii) the motor vehicle is to be used in Canada for exhibition, demonstration or other similar purposes only or by a person entering Canada as a tourist or visitor or to pass through Canada to another country.

Prohibition

(2) No person shall import into Canada a motor vehicle contrary to any regulation made under this section. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 7.

#### *Notice of Defects*

Failure to give notice of defects

8. (1) Every person is guilty of an offence who, being a manufacturer, distributor or importer of a motor vehicle of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7, fails to give notice as provided in subsection (2) of any defect in the construction, design or functioning of that motor vehicle or

l'article 4, à moins que ce véhicule automobile et ses pièces ne répondent à toutes les normes de sécurité qui leur sont applicables et que le véhicule ne porte une marque nationale de sécurité apposée selon les modalités prescrites :

a) exporter ce véhicule automobile du Canada ou le livrer pour exportation du Canada;

b) expédier ou transporter ce véhicule automobile, ou le livrer aux fins d'expédition ou de transport, d'une province à une autre. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 6.

#### *Importation des véhicules automobiles*

7. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements concernant l'importation des véhicules automobiles

a) prescrivant, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite et leurs pièces, des normes de sécurité auxquelles doivent répondre ces véhicules et leurs pièces pour pouvoir être importés au Canada;

b) aux fins d'interdire l'importation au Canada de tout véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu du présent article, sauf dans les cas suivants :

(i) le véhicule automobile et ses pièces répondent à toutes les normes de sécurité qui leur sont applicables et la preuve que le véhicule et ses pièces répondent à ces normes a été obtenue et produite selon les modalités prescrites,

(ii) le véhicule automobile doit être utilisé au Canada aux fins d'exposition, de démonstration ou autres fins analogues seulement, ou par une personne entrant au Canada comme touriste ou visiteur ou passant par le Canada pour se rendre dans un autre pays.

(2) Nul ne peut importer un véhicule automobile au Canada en contravention avec un règlement pris en vertu du présent article. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 7.

Interdiction

#### *Avis des défauts*

8. (1) Commet une infraction quiconque, étant fabricant, distributeur ou importateur d'un véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'article 4 ou 7, omet de donner de la manière prévue au paragraphe (2) un avis de tout défaut de construction, de conception

Omission de donner avis des défauts

its components that affects or is likely to affect the safe operation of that vehicle and of which he is aware, to

(a) the person who has obtained that motor vehicle from him for the purpose of sale or resale;

(b) the current owner of that motor vehicle as determined

(i) from any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that motor vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle that has, to his knowledge, been given, sold or transferred to the current owner, or

(ii) from provincial motor vehicle registration records; and

(c) the Minister.

Manner of giving notice and contents thereof

(2) The notice mentioned in subsection (1) shall

(a) be given by prepaid registered mail or in such other manner as may be prescribed; and

(b) contain a description of the defect, an evaluation of the safety risk related to that defect and a statement of the means to be taken to correct it.

Notice by publication in newspapers

(3) Where it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of the current owner of a motor vehicle cannot reasonably be determined in the manner provided under paragraph (1)(b),

(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the Yukon and Northwest Territories, or by an alternative medium for such period as he deems expedient and that notice shall be deemed to be notice given in a manner provided under paragraph (2)(a); or

(b) the Minister may, in his discretion, order that the current owner need not be notified and that the obligation to notify the current owner of any defect under subsection (1) has been discharged.

Particulars to be furnished to provincial authorities

(4) Forthwith on receiving any notice mentioned in subsection (1), the Minister shall forward full particulars thereof to the minister

ou de fonctionnement de ce véhicule automobile ou de ses pièces qui nuit ou risque de nuire à la sécurité de fonctionnement de ce véhicule automobile et dont il a connaissance :

a) à la personne qui a obtenu de lui ce véhicule afin de le vendre;

b) au dernier propriétaire de ce véhicule dont le nom figure :

(i) soit sur la garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur relative au fonctionnement du véhicule et qui, à sa connaissance, lui a été donnée, vendue ou transférée,

(ii) soit sur les registres provinciaux d'immatriculation des véhicules automobiles;

c) au ministre.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :

a) est donné par courrier recommandé et affranchi ou de toute autre manière prescrite;

b) décrit le défaut, évalue le risque que ce défaut présente pour la sécurité et indique les mesures à prendre pour le corriger.

Façon de donner avis et teneur de l'avis

(3) Le ministre peut, s'il est convaincu qu'il est, dans des conditions normales, trop difficile de trouver le nom du dernier propriétaire d'un véhicule automobile de la manière prévue à l'alinéa (1)b) :

a) ou bien ordonner la publication de l'avis, en la forme prescrite, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, de Québec, d'Ontario, les provinces des Prairies, de la Colombie-Britannique, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge appropriée, l'avis étant alors réputé avoir été donné conformément à l'alinéa (2)a);

b) ou bien décider que, n'y ayant pas lieu d'aviser le dernier propriétaire, l'obligation mentionnée au paragraphe (1) a été exécutée.

Publication de l'avis

(4) Dès réception d'un avis mentionné au paragraphe (1), le ministre en fournit tous les détails au ministre ou à la personne de rang

Détails à fournir aux autorités provinciales

or other similar officer responsible for motor vehicle administration in each province.

équivalent dont relève l'administration relative aux véhicules automobiles dans chaque province.

Quarterly reports to be submitted

(5) Every manufacturer, distributor or importer who gives a notice mentioned in subsection (1) to the Minister shall submit to the Minister in the prescribed form and manner quarterly reports containing prescribed information relating to the defect.

(5) Les fabricants, distributeurs ou importateurs qui donnent au ministre l'avis mentionné au paragraphe (1) doivent lui présenter tous les trimestres, selon les modalités prescrites, un rapport contenant les renseignements relatifs au défaut.

Rapports trimestriels

Idem

(6) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (5) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the notice mentioned in subsection (1). R.S., c. 26(1st Supp.), s. 8; 1976-77, c. 19, s. 3.

(6) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (5) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du ministre, durant les deux ans suivant la date de l'avis visé au paragraphe (1). S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 8; 1976-77, ch. 19, art. 3.

Idem

#### Publication of Regulations

#### Publication des règlements

Publication of proposed regulations

9. A copy of each regulation or amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make under section 4 or 7 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, distributors, importers and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 9.

9. Les projets de règlements d'application des articles 4 ou 7 ou les modifications à ces règlements sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les fabricants, distributeurs, importateurs et autres personnes intéressées se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

Publication des projets de règlements

Exemption from compliance with safety standards

10. (1) On application by a manufacturer or importer of motor vehicles of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7, the Governor in Council may by order exempt any particular model of motor vehicle from compliance with any prescribed safety standards applicable to that model of motor vehicle where compliance with those safety standards would, in the opinion of the Governor in Council,

10. (1) Sur demande du fabricant ou de l'importateur, le gouverneur en conseil peut, par décret, dispenser un modèle précis de véhicule automobile appartenant à une catégorie assujettie aux normes de sécurité visées aux articles 4 ou 7, de l'application de ces normes si, à son avis, elle risque :

Dispense

(a) create substantial financial hardship for the manufacturer or importer applying for the exemption;

a) soit d'occasionner de sérieuses difficultés d'ordre financier à ce fabricant ou importateur;

(b) prevent the development of new safety features that are equivalent to or superior to prescribed safety standards; or

b) soit d'entraver le développement de nouveaux dispositifs de sécurité équivalents ou supérieurs aux normes de sécurité prescrites;

(c) prevent the development of new kinds of motor vehicles and motor vehicle systems and components.

c) soit d'entraver le développement de nouveaux types de véhicules automobiles, d'ensembles ou de pièces.

Duration of exemption

(2) An exemption may be granted under subsection (1) for a period of two years unless the exemption is granted under paragraph (1)(a) in which case the exemption may be granted for a period of three years.

(2) La dispense visée au paragraphe (1) peut être accordée pour deux ans ou, en cas d'application de l'alinéa (1)a), pour trois ans.

Durée de la dispense

Exemptions not granted under certain conditions

(3) An exemption shall not be granted under subsection (1) if the exemption would substantially degrade the safe performance of the particular model of motor vehicle mentioned in the application for exemption or if the manufacturer or importer applying for the exemption has not attempted in good faith in the first instance to ensure that that particular model of motor vehicle complies with each safety standard applicable to it.

(3) La dispense visée au paragraphe (1) n'est pas accordée dans les cas où elle aurait pour effet de diminuer considérablement la sécurité du modèle de véhicule indiqué dans la demande ou lorsque le requérant n'a pas, de bonne foi, tenté préalablement de s'assurer que ce modèle répond aux normes de sécurité applicables.

Conditions de la dispense

Idem

(4) Where a manufacturer or importer applies for an exemption under paragraph (1)(a), an exemption shall not be granted if

- (a) the world production of motor vehicles by the manufacturer exceeds ten thousand motor vehicles per year; or
- (b) the total number of motor vehicles manufactured for or imported into the Canadian market by the manufacturer or importer exceeds one thousand motor vehicles per year.

(4) La dispense visée à l'alinéa (1)a) n'est pas accordée dans les cas suivants :

- a) la production mondiale annuelle du requérant est supérieure à dix mille véhicules automobiles;
- b) le requérant construit ou importe pour le marché canadien, plus de mille véhicules automobiles par an.

Idem

Limitation

(5) Where an exemption is granted under paragraph (1)(b) or (c), the exemption shall be limited in application to one thousand units of the particular model of motor vehicle mentioned in the application for exemption. 1976-77, c. 19, s. 4.

(5) La dispense accordée en vertu de l'alinéa (1)b) ou c) ne peut viser plus de mille unités du modèle indiqué dans la demande. 1976-77, ch. 19, art. 4.

Limite

Regulations respecting exemptions

11. The Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe the form and manner in which applications for exemption may be submitted;
- (b) require applications for exemption to be supported by technical and financial information in the prescribed form and manner; and
- (c) require that there be marked on each exempt motor vehicle in the prescribed form and manner and on the prescribed place the features of that motor vehicle that are not in compliance with the prescribed safety standards. 1976-77, c. 19, s. 4.

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les modalités des demandes de dispense;
- b) exiger que le requérant fournisse, à l'appui de sa requête, des renseignements d'ordre technique et financiers, selon les modalités prescrites;
- c) exiger que soient mentionnés sur les véhicules automobiles visés par la dispense, selon les modalités prescrites, les dispositifs non conformes aux normes de sécurité prescrites. 1976-77, ch. 19, art. 4.

Règlements concernant la dispense

#### Research and Testing

Powers of Minister

12. The Minister may

- (a) undertake research and development programs for the promotion of road safety and the study of the impact that motor vehicles, drivers of motor vehicles and streets and highways have on road safety, energy conservation and the environment;

#### Recherche et essais

12. Le ministre peut :

- a) mettre en œuvre des programmes de recherche et de développement portant sur la promotion de la sécurité routière et sur l'étude de l'influence des véhicules automobiles, de leurs conducteurs, des rues et des

Pouvoirs du ministre

(b) establish and operate test facilities for motor vehicles, motor vehicle components and motor vehicle tires;

(c) make the facilities referred to in paragraph (b) and all related materials, parts and services available to any person for the examination and testing of motor vehicles, motor vehicle components and motor vehicle tires, for driver training or for any purpose that is in the interest of the promotion of road safety, energy conservation, the protection of the environment or the improvement of the quality, durability or safety of the product tested; and

(d) publish or otherwise make public any information obtained with respect to the programs and facilities referred to in paragraphs (a) and (b) and any research or testing results. 1984, c. 40, s. 43.

routes sur la sécurité routière, la conservation de l'énergie et l'environnement;

b) mettre sur pied et utiliser des installations d'essai de véhicules automobiles, de pièces ou de pneus de véhicule automobile;

c) mettre à disposition les installations visées à l'alinéa b) ainsi que les matériaux, composants et services s'y rapportant afin de permettre l'examen et l'essai de véhicules automobiles, de pièces ou de pneus de véhicule automobile, ou pour permettre le perfectionnement des conducteurs de véhicule automobile, ou afin de favoriser la promotion de la sécurité routière, de la conservation de l'énergie, de la protection de l'environnement ou encore, pour l'amélioration de la qualité, de la durabilité ou de la sécurité du produit mis à l'essai;

d) publier ou diffuser les renseignements obtenus en rapport avec les installations et programmes visés aux alinéas a) et b) ainsi que les résultats des recherches et des essais. 1984, ch. 40, art. 43.

## PART II

### ADMINISTRATION

#### *Enforcement*

Inspectors

13. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection 14(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 10.

Powers of inspectors

14. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he believes on reasonable grounds there is any motor vehicle of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7 and that is owned by or situated on the premises of any manufacturer, distributor, importer or consignee of imported vehicles, or any motor vehicle component that is to be used in the manufacture of a motor vehicle of such a class, and may

## PARTIE II

### APPLICATION

#### *Contrôle d'application*

Inspecteurs

13. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner, en qualité d'inspecteur, toute personne qu'il estime qualifiée.

Production du certificat

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 14(1). S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 10.

Pouvoirs des inspecteurs

14. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve soit un véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'article 4 ou 7 et qui appartient à un fabricant, distributeur, importateur ou consignataire de véhicules importés ou se trouve dans l'établissement d'un tel fabricant, distributeur, importateur ou consignataire, soit une pièce de véhicule automobile qui

(a) examine any motor vehicle or motor vehicle component found in that place;

(b) open and examine any package found therein that he believes on reasonable grounds contains any motor vehicle component; and

(c) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that he believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

doit être utilisée dans la fabrication d'un véhicule automobile d'une telle catégorie, et il peut :

a) examiner tout véhicule automobile ou toute pièce de véhicule automobile qui se trouve dans ce lieu;

b) ouvrir et examiner tout colis qui s'y trouve dans lequel il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a une pièce de véhicule automobile;

c) requérir toute personne de produire pour fins d'inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, connaissements et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 11.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 11.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction of inspectors

15. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties or functions under this Act.

15. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses à l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Fausse déclarations

Interference with seized motor vehicles

(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any motor vehicle or motor vehicle component seized under this Act by an inspector. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 12.

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile saisis par celui-ci en application de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 12.

Interdiction

Seizure

16. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, he may seize any motor vehicle or motor vehicle component described in subsection 14(1) by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the contravention was committed.

16. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements, il peut saisir un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile visés au paragraphe 14(1) lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise au moyen de ce véhicule automobile ou de cette pièce ou en rapport avec ceux-ci.

Saisie

## Detention

(2) A motor vehicle or motor vehicle component seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) the provisions of any regulations made under section 4 or 7 that are applicable to that vehicle have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any motor vehicle or motor vehicle component,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which event the motor vehicle or motor vehicle component may be detained until the proceedings are finally concluded. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 13.

## Forfeiture

17. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any motor vehicle or motor vehicle component by means of or in relation to which the offence was committed is, on conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if forfeiture is directed by the court.

## Protection of persons claiming interest

(2) The provisions of sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any motor vehicle or motor vehicle component forfeited under subsection (1) as though that vehicle or component were a vehicle forfeited under subsection 72(1) of that Act. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 14.

*Regulations*

## Regulations

18. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the detention of motor vehicles and motor vehicle components seized under section 16 and for preserving or safeguarding any vehicles or components so detained;

(b) respecting the disposition of motor vehicles and motor vehicle components forfeited under section 17;

(c) subject to sections 4 and 7, prescribing or providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations;

(d) authorizing the Minister to determine, by order, the fees to be charged for the

(2) Un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile saisis en conformité avec le paragraphe (1) ne peuvent plus être retenus dès, selon le cas :

a) que les dispositions de tous règlements pris aux termes de l'article 4 ou 7 et applicables à ce véhicule ont, de l'avis de l'inspecteur, été observées;

b) l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie ou du délai plus long qui peut être prescrit pour un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile.

Toutefois, si des procédures ont déjà été engagées relativement à l'infraction, le véhicule automobile ou la pièce de véhicule automobile peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 13.

17. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout véhicule automobile ou toute pièce de véhicule automobile au moyen desquels ou en rapport avec lesquels l'infraction a été commise sont, après cette déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqués au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne.

(2) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (1), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 14.

*Règlements*

18. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant la rétention des véhicules automobiles et des pièces de véhicule automobile saisis en vertu de l'article 16 et en vue de la conservation ou de la protection de tous véhicules automobiles ou pièces ainsi retenus;

b) concernant la façon de disposer des véhicules automobiles et des pièces de véhicule automobile confisqués en vertu de l'article 17;

c) sous réserve des articles 4 et 7, en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

d) autorisant le ministre à fixer, par arrêté, les honoraires à exiger à l'égard des installa-

## Rétention

## Confiscation par le tribunal

## Droits des tiers

## Règlements



provision of any facility or service made available under paragraph 12(c) and the manner of calculating the price payable for any material or part made available for the conduct of tests or for any other purpose under that paragraph; and

(e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 15; 1984, c 40, s. 43.

tions et des services rendus accessibles en application de l'alinéa 12c) ainsi que le mode de calcul du prix à verser à l'égard des matériaux et composants rendus accessibles afin de procéder à des essais ou pour toute autre fin en application de cet alinéa;

e) d'une façon générale, pour la réalisation des objets et l'application de la présente loi. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 15; 1984, ch. 40, art. 43.

### Offences and Punishment

Offence

**19.** Every person who, or whose employee or agent, contravenes subsection 4(2), paragraph 11(c) or any provision of section 14 or 15 is guilty of an offence. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 16; 1976-77, c. 19, s. 5.

Offences and punishment

**20.** (1) Every person who is guilty of an offence under subsection 8(1) or section 19 is liable

(a) on summary conviction,

(i) if a corporation, to a fine not exceeding five thousand dollars, and

(ii) if an individual, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment,

(i) if a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars, or

(ii) if an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Idem

(2) Every manufacturer or distributor who, or whose employee or agent, contravenes section 5 or 6 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

Defence

(3) In a prosecution under subsection (2), it is a defence for an accused manufacturer who is engaged in the process of assembling or altering motor vehicles to show that the offence occurred as a result of prior work done on a motor vehicle by another manufacturer.

### Infractions et peines

Infraction

**19.** Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(2), à l'alinéa 11c) ou à toute disposition des articles 14 ou 15. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 16; 1976-77, ch. 19, art. 5.

Infractions et peines

**20.** (1) Quiconque commet une infraction prévue par le paragraphe 8(1) ou par l'article 19 encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne morale, une amende maximale de cinq mille dollars,

(ii) s'il s'agit d'un particulier, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne morale, une amende maximale de cent mille dollars,

(ii) s'il s'agit d'un particulier, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Idem

(2) Tout fabricant ou distributeur qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient aux articles 5 ou 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Moyen de défense

(3) Lors de poursuites intentées en vertu du paragraphe (2), constitue un moyen de défense pour le fabricant qui monte ou modifie des véhicules automobiles, la preuve que l'infraction résulte du travail d'un fabricant antérieur.

Offence and  
punishment

(4) Every person who, or whose employee or agent, contravenes subsection 7(2) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction

(i) if an importer, to a fine not exceeding ten thousand dollars,

(ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment,

(i) if an importer, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars, or

(ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(4) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 7(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'un importateur, une amende maximale de dix mille dollars,

(ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'un importateur, une amende maximale de deux cent mille dollars,

(ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et  
peines

Idem

(5) Every person who, or whose employee or agent, uses any mark or designation so closely resembling a national safety mark as to be likely to be mistaken therefor in such manner that, if he had used the national safety mark, he would be guilty of an offence under this Act is guilty of the offence of which he would be guilty if he had used that mark and is liable to the punishment provided in this Act for that offence. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 17; 1976-77, c. 19; s. 6.

(5) Toute personne qui emploie ou dont l'employé ou le mandataire emploie une marque ou désignation qui ressemble à une marque nationale de sécurité au point qu'elle risque d'être confondue avec cette dernière de telle manière que, si elle avait employé la marque nationale de sécurité, elle aurait commis une infraction prévue par la présente loi, commet l'infraction qu'elle aurait commise si elle avait employé cette marque nationale de sécurité, et encourt la peine prévue par la présente loi pour cette infraction. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 17; 1976-77, ch. 19, art. 6.

Idem

Offence by  
employee or  
agent

21. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

21. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve

Limitation  
period

(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(2) Les poursuites sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Venue

(3) Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is

(3) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation

Tribunal  
compétent

resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 18.

en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 18.

Evidence

**22.** In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a motor vehicle bore a name or mark purporting to be the name or mark of a manufacturer, distributor or importer is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the motor vehicle was manufactured, distributed or imported, as the case may be, by that person. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 19.

**22.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule automobile portait un nom ou une marque donnés comme étant le nom ou la marque d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve concluante que le véhicule automobile a été fabriqué, distribué ou importé, selon le cas, par cette personne. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 19.

Preuve

*Report to Parliament*

*Rapport au Parlement*

Annual report

**23.** The Minister shall as soon as possible after the end of each year prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year. R.S., c. 26(1st Supp.), s. 20.

**23.** Le ministre prépare et fait déposer devant le Parlement, aussitôt que possible après la fin de chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année. S.R., ch. 26(1<sup>er</sup> suppl.), art. 20.

Rapport annuel





## CHAPTER M-11

An Act respecting the use of national safety marks in relation to motor vehicle tires and to provide for safety standards for certain motor vehicle tires imported into or exported from Canada or sent or conveyed from one province to another

### SHORT TITLE

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Motor Vehicle Tire Safety Act*. 1974-75-76, c. 96, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“distributor”  
«distributeur»

“importer”  
«importateur»

“inspector”  
«inspecteur»

“manufacturer”  
«fabricant»

“Minister”  
«ministre»

“motor vehicle”  
«véhicule...»

“prescribed”  
«prescrit»

**2.** (1) In this Act,

“distributor” means a person engaged in the business of selling in more than one province or country to other persons, for the purpose of resale, motor vehicle tires manufactured in Canada and obtained directly from a manufacturer or his agent;

“importer” means a person engaged in the business of importing motor vehicle tires into Canada;

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 10;

“manufacturer” means a person engaged in the business of manufacturing motor vehicle tires;

“Minister” means the Minister of Transport;

“motor vehicle” means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than muscular power, but does not include any vehicle designed for running on rails;

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act;

## CHAPITRE M-11

Loi concernant l'emploi de marques nationales de sécurité pour les pneus de véhicule automobile et prévoyant l'établissement de normes de sécurité pour certains pneus de véhicule automobile importés au Canada ou exportés du Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

### TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*. 1974-75-76, ch. 96, art. 1.      Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«distributeur» Personne dont le commerce consiste à vendre dans plusieurs provinces ou pays, à des revendeurs, des pneus de véhicule automobile fabriqués au Canada qu'elle obtient directement d'un fabricant ou de son agent ou mandataire.

«fabricant» Personne dont l'entreprise consiste à fabriquer des pneus de véhicule automobile.

«importateur» Personne dont le commerce consiste à importer des pneus de véhicule automobile au Canada.

«inspecteur» Personne désignée à titre d'inspecteur conformément à l'article 10.

«ministre» Le ministre des Transports.

«normes de sécurité» Normes régissant la conception, la construction ou le fonctionnement de pneus de véhicule automobile aux fins de protéger les personnes contre les blessures corporelles, les atteintes à la santé ou la mort.

Définitions

«distributeur»  
«distributor»

«fabricant»  
«manufacturer»

«importateur»  
«importer»

«inspecteur»  
«inspector»

«ministre»  
«Minister»

«normes de sécurité»  
«safety...»

“safety standards”  
«normes...»

“safety standards” means standards regulating the design, construction or functioning of motor vehicle tires for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death;

«pneu» Tout pneu fait de caoutchouc, de produits chimiques et de toile, ainsi que d’acier ou d’autres matériaux, et destiné à contenir un gaz ou un liquide.

«pneu»  
“tire”

“tire”  
«pneus»

“tire” means any tire, made of rubber, chemicals and fabric and steel or other materials, that is designed to contain a gas or liquid.

«prescrit» Prescrit par règlements pris en vertu de la présente loi.

«prescrit»  
“prescribed”

«véhicule automobile» Tout véhicule conçu pour être conduit ou tiré sur les routes par d’autres moyens que la force musculaire. La présente définition exclut les véhicules conçus pour rouler sur rails.

«véhicule automobile»  
“motor...”

Applicable safety standards defined

(2) For the purposes of this Act, the safety standards applicable to a motor vehicle tire of a prescribed class are the safety standards prescribed for motor vehicle tires of that class at the time the tire was manufactured. 1974-75-76, c. 96, s. 2.

(2) Pour l’application de la présente loi, les normes de sécurité applicables à un pneu de véhicule automobile d’une catégorie prescrite sont les normes de sécurité prescrites pour les pneus de véhicule automobile de cette catégorie au moment où le pneu a été fabriqué. 1974-75-76, ch. 96, art. 2.


Normes de sécurité applicables

## PART I

### GENERAL

#### *National Tire Safety Mark*

National trade-mark

3. The symbol  shall be a national trade-mark and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of that mark, in this Act referred to as the “national tire safety mark”, is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada. 1974-75-76, c. 96, s. 3; 1976-77, c. 28, s. 27.

Regulations respecting use of the national tire safety mark

4. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the national tire safety mark and, without restricting the generality of the foregoing, may by those regulations

(a) prescribe classes of motor vehicle tires to which the national tire safety mark may be applied and the persons who may apply it;


(b) prescribe safety standards for motor vehicle tires of a prescribed class to which those tires shall comply as a condition of the use of the national tire safety mark in relation to those tires;

(c) prescribe the form and manner in which the national tire safety mark shall be applied to a motor vehicle tire and the place on a motor vehicle tire on which it shall be

## PARTIE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Marque nationale de sécurité relative aux pneus*

3. Le symbole  est une marque de commerce nationale, et, sauf disposition contraire de la présente loi, la propriété exclusive de cette marque, désignée dans la présente loi sous le nom de «marque nationale de sécurité relative aux pneus», et le droit de l’employer sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada. 1974-75-76, ch. 96, art. 3; 1976-77, ch. 28, art. 27.

Marque de commerce nationale

4. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l’emploi de la marque nationale de sécurité relative aux pneus et il peut, notamment, par ces règlements :

Règlements concernant la marque nationale de sécurité relative aux pneus

a) prescrire quelles sont les catégories de pneus de véhicule automobile auxquels peut être apposée la marque nationale de sécurité relative aux pneus et quelles sont les personnes qui peuvent l’apposer;

b) prescrire, pour les pneus de véhicule automobile d’une catégorie prescrite, des normes de sécurité auxquelles doivent répondre ces pneus pour que la marque nationale de sécurité relative aux pneus puisse être employée pour ces pneus;

c) prescrire que la marque nationale de sécurité relative aux pneus doit être apposée sur

applied as a condition of its use in relation to those tires;

(d) require, as a condition of the use of the national tire safety mark in relation to a motor vehicle tire, that in conjunction with the application thereto of the mark there be marked on the tire in the prescribed form and manner and on the prescribed place

(i) the date of manufacture of the tire,

(ii) such identification of the manufacturer of the tire as may be prescribed for that manufacturer by regulation of the Minister, and

(iii) such other information as the Minister may prescribe;

(e) require, as a condition of the use of the national tire safety mark by a manufacturer, that he establish a registration system by which any person who has purchased a motor vehicle tire manufactured by him and who wishes to be identified may be identified;

(f) prescribe the kind of registration system to be established for the purpose of paragraph (e) and the manner in which it shall be maintained;

(g) require, as a condition of the use of the national tire safety mark in relation to a motor vehicle tire, that there be established and maintained in the prescribed form and manner records that show that the motor vehicle tire complies with all safety standards applicable thereto; and

(h) prescribe the period for which the records referred to in paragraph (g) shall be retained.

## Prohibition

(2) No person shall use the national tire safety mark except as authorized by this Act or the regulations. 1974-75-76, c. 96, s. 4; 1984, c. 40, s. 44.

*Manufacturers and Distributors*

5. No manufacturer shall

(a) apply to a motor vehicle tire of a prescribed class the national tire safety mark, or

(b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle tire of a prescribed class to which has been applied the national tire safety mark,

Prohibitions  
applicable to  
manufacturer

un pneu de véhicule automobile sous une certaine forme, d'une certaine manière et à un certain endroit du pneu pour qu'elle puisse être employée pour ce pneu;

d) pour que la marque nationale de sécurité relative aux pneus puisse être employée pour un pneu de véhicule automobile, exiger que, en plus de l'apposition de la marque sur le pneu, soient inscrites sur celui-ci selon les modalités prescrites :

(i) la date de fabrication du pneu,

(ii) l'indication permettant d'identifier le fabricant du pneu que le ministre peut, par règlement, prescrire pour ce fabricant,

(iii) toute autre indication que le ministre peut prescrire;

e) exiger, pour qu'un fabricant puisse employer la marque nationale de sécurité relative aux pneus, qu'il établisse un système d'enregistrement permettant d'identifier, lorsqu'elle le désire, toute personne qui a acheté un pneu de véhicule automobile qu'il a fabriqué;

f) prescrire le système d'enregistrement à établir pour l'application de l'alinéa e) et la manière de le maintenir;

g) exiger, préalablement à l'emploi d'une marque nationale de sécurité pour un pneu de véhicule automobile, que soient constitués et tenus, selon les modalités prescrites, des dossiers prouvant que le pneu de véhicule automobile répond à toutes les normes de sécurité applicables;

h) prescrire la période pendant laquelle les dossiers visés à l'alinéa g) doivent être conservés.

(2) Nul ne peut employer la marque nationale de sécurité relative aux pneus si ce n'est dans la mesure où l'autorisent la présente loi ou les règlements. 1974-75-76, ch. 96, art. 4; 1984, ch. 40, art. 44.

## Interdiction

*Fabricants et distributeurs*

5. Nul fabricant ne peut, à moins que le pneu ne réponde à toutes les normes de sécurité qui lui sont applicables :

a) apposer sur un pneu de véhicule automobile d'une catégorie prescrite la marque nationale de sécurité relative aux pneus;

b) vendre, mettre en vente, avoir en sa possession en vue de la vente ou livrer en vue de

Interdictions  
applicables aux  
fabricants

unless the tire complies with all safety standards applicable thereto. 1974-75-76, c. 96, s. 5.

la vente un pneu de véhicule automobile d'une catégorie prescrite sur lequel a été apposée la marque nationale de sécurité relative aux pneus. 1974-75-76, ch. 96, art. 5.

Export and  
interprovincial  
shipments

6. Subject to the regulations, no manufacturer or distributor shall

- (a) export from Canada or deliver for export from Canada, or
- (b) send or convey, or deliver for the purpose of sending or conveying, from one province to another,

a motor vehicle tire manufactured in Canada of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 unless the tire complies with all safety standards applicable thereto and the tire has the national tire safety mark applied to it in the prescribed form and manner and on the prescribed place. 1974-75-76, c. 96, s. 6.

6. Sous réserve des règlements, nul fabricant ou distributeur ne peut, dans le cas d'un pneu de véhicule automobile fabriqué au Canada et appartenant à une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites aux termes de l'article 4, à moins que ce pneu ne réponde à toutes les normes de sécurité qui lui sont applicables et qu'il ne porte la marque nationale de sécurité relative aux pneus apposée selon les modalités prescrites :

- a) exporter ce pneu du Canada ou le livrer pour exportation du Canada;
- b) expédier ou transporter ce pneu, ou le livrer aux fins d'expédition ou de transport, d'une province à une autre. 1974-75-76, ch. 96, art. 6.

Exportation et  
expédition  
d'une province  
à une autre

#### *Importation of Motor Vehicle Tires*

#### *Importation des pneus de véhicule automobile*

Regulations  
respecting  
importation of  
motor vehicle  
tires

7. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing safety standards for motor vehicle tires of a prescribed class to which those tires shall comply as a condition of their importation into Canada;
- (b) for prohibiting the importation into Canada of any motor vehicle tire of a class for which safety standards have been prescribed under paragraph (a) unless

(i) the tire

(A) complies with all safety standards applicable thereto and evidence that the tire complies with those standards has been obtained and produced in the prescribed form and manner, or

(B) is to be used in Canada for exhibition, demonstration or other similar purposes only, or by a person entering Canada as a tourist or visitor or passing through Canada to another country or by a resident of Canada, or a person taking up residence in Canada, who has used it outside Canada, and

(ii) the importer establishes a registration system by which any person who has purchased a motor vehicle tire imported by him and who wishes to be identified may be identified; and

7. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) prescrivant, pour les pneus de véhicule automobile d'une catégorie prescrite, des normes de sécurité auxquelles doivent répondre ces pneus pour pouvoir être importés au Canada;
- b) aux fins d'interdire l'importation au Canada de tout pneu de véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'alinéa a), sauf si, à la fois :

(i) le pneu :

(A) ou bien répond à toutes les normes de sécurité qui lui sont applicables et la preuve qu'il répond à ces normes a été obtenue et produite selon les modalités prescrites,

(B) ou bien doit être utilisé au Canada aux fins d'exposition, de démonstration ou autres fins analogues seulement, ou par une personne entrant au Canada comme touriste ou visiteur ou passant par le Canada pour se rendre dans un autre pays, ou par un résident du Canada ou une personne établissant sa résidence au Canada, qui l'a utilisé à l'intérieur du Canada,

Règlements  
concernant  
l'importation  
des pneus de  
véhicule  
automobile



(c) prescribing the kind of registration system to be established for the purpose of subparagraph (b)(ii) and the manner in which it shall be maintained.

(ii) l'importateur établit un système d'enregistrement permettant d'identifier, lorsqu'elle le désire, toute personne qui a acheté un pneu de véhicule automobile qu'il a importé;

c) prescrivant le système d'enregistrement à établir pour l'application du sous-alinéa b)(ii) et la manière de le maintenir.

Prohibition

(2) No person shall import into Canada a motor vehicle tire contrary to any regulation made under this section. 1974-75-76, c. 96, s. 7.

(2) Nul ne peut importer un pneu de véhicule automobile au Canada en contravention avec un règlement pris en vertu du présent article. 1974-75-76, ch. 96, art. 7.

Interdiction

### Notice of Defects

Failure to give notice of defects

8. (1) Every person is guilty of an offence who, being a manufacturer or importer of a motor vehicle tire of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7, fails to give notice as provided in subsection (2) of any defect in the construction, design or functioning of that tire that affects or is likely to affect the safe operation of any motor vehicle on which it is used and of which he is aware, to

(a) any person who has obtained, for the purpose of sale or resale, a tire manufactured or imported by him;

(b) any purchaser of that tire of whom the manufacturer or importer of that tire has a record; and

(c) the Minister.

Manner of giving notice and contents thereof

(2) The notice mentioned in subsection (1) shall

(a) be given by certified mail or in such other manner as may be prescribed; and

(b) contain a description of the defect, an evaluation of the safety risk related to that defect and a statement of the action to be taken to eliminate it.

Particulars to be furnished to provincial authorities

(3) Forthwith on receiving any notice mentioned in subsection (1), the Minister shall forward full particulars thereof to the minister or other similar officer responsible for motor vehicle administration in each province.

Quarterly reports to be submitted

(4) Every manufacturer or importer who gives a notice mentioned in subsection (1) to the Minister shall submit to the Minister in the prescribed form and manner quarterly reports containing prescribed information in relation to the defect.

### Avis des défauts

8. (1) Commet une infraction quiconque, étant fabricant ou importateur d'un pneu de véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'article 4 ou 7, omet de donner de la manière prévue au paragraphe (2) un avis de tout défaut de construction, de conception ou de fonctionnement de ce pneu qui nuit ou risque de nuire à la sécurité de fonctionnement de tout véhicule automobile et dont il a connaissance :

a) à tout vendeur ou revendeur d'un pneu qu'il a fabriqué ou importé;

b) à tout acheteur de ce pneu dont le nom figure dans les dossiers du fabricant ou de l'importateur du pneu;

c) au ministre.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :

a) est donné par courrier certifié ou de toute autre manière prescrite;

b) décrit le défaut, évalue le risque que ce défaut présente pour la sécurité et indique les mesures à prendre pour le supprimer.

Omission de donner avis des défauts

Façon de donner avis et teneur de l'avis

Détails à fournir aux autorités provinciales

Rapports trimestriels

(3) Dès réception d'un avis mentionné au paragraphe (1), le ministre en fournit tous les détails au ministre ou à la personne de rang équivalent dont relève l'administration relative aux véhicules automobiles dans chaque province.

(4) Les fabricants ou importateurs qui donnent au ministre l'avis mentionné au paragraphe (1) doivent lui présenter tous les trimestres, selon les modalités prescrites, un rapport contenant les renseignements relatifs au défaut.

Idem	(5) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (4) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the notice mentioned in subsection (1). 1974-75-76, c. 96, s. 8; 1984, c. 40, s. 44.	(5) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (4) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du ministre, durant les deux ans suivant la date de l'avis visé au paragraphe (1). 1974-75-76, ch. 96, art. 8; 1984, ch. 40, art. 44.	Idem
------	---	---	------

*Publication of Regulations*

*Publication des règlements*

Publication of proposed regulations	9. A copy of each regulation or amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make under section 4 or 7 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, distributors, importers and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto. 1974-75-76, c. 96, s. 9.	9. Les projets de règlements d'application des articles 4 ou 7 ou les modifications à ces règlements sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> , les fabricants, distributeurs, importateurs et autres personnes intéressées se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard. 1974-75-76, ch. 96, art. 9.	Publication des projets de règlements
-------------------------------------	---	---	---------------------------------------

PART II

PARTIE II

ADMINISTRATION

APPLICATION

*Enforcement*

*Contrôle d'application*

Inspectors	10. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who has been designated as an inspector pursuant to the <i>Motor Vehicle Safety Act</i> .	10. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut nommer les inspecteurs parmi les inspecteurs nommés en vertu de la <i>Loi sur la sécurité des véhicules automobiles</i> .	Inspecteurs
Certificate to be produced	(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection 11(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place. 1974-75-76, c. 96, s. 10.	(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 11(1). 1974-75-76, ch. 96, art. 10.	Production du certificat
Powers of inspectors	11. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he believes on reasonable grounds there is any motor vehicle tire of a class for which safety standards have been prescribed under section 4 or 7 that is to be offered for sale and that is owned by or situated on the premises of any manufacturer, distributor, importer or consignee of imported tires, and may (a) examine any motor vehicle tire found in that place; (b) open and examine any package found therein that he believes on reasonable grounds contains any motor vehicle tire; and (c) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that he believes	11. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un pneu de véhicule automobile d'une catégorie pour laquelle des normes de sécurité ont été prescrites en vertu de l'article 4 ou 7 qui est destiné à la vente et qui appartient à un fabricant, distributeur, importateur ou consignataire de pneus importés ou se trouve dans l'établissement d'un tel fabricant, distributeur, importateur ou consignataire, et il peut : a) examiner tout pneu de véhicule automobile qui se trouve dans ce lieu; b) ouvrir et examiner tout colis qui s'y trouve dans lequel il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a un pneu de véhicule automobile;	Pouvoirs des inspecteurs

on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

c) requérir toute personne de produire pour fins d'inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, connaissements et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations. 1974-75-76, c. 96, s. 11.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements. 1974-75-76, ch. 96, art. 11.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction of inspectors

12. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties or functions under this Act.

12. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses à l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Fausse déclarations

Interference with seized tires

(3) Except with the authority of an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any motor vehicle tire seized under this Act by an inspector. 1974-75-76, c. 96, s. 12.

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer un pneu de véhicule automobile saisi par celui-ci en application de la présente loi, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit. 1974-75-76, ch. 96, art. 12.

Interdiction

Seizure

13. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, he may seize any motor vehicle tire described in subsection 11(1) by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the contravention was committed.

13. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements, il peut saisir tout pneu de véhicule automobile visé au paragraphe 11(1) lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise au moyen de ce pneu ou en rapport avec celui-ci.

Saisie

Detention

(2) A motor vehicle tire seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(2) Un pneu de véhicule automobile saisi en conformité avec le paragraphe (1) ne peut plus être retenu dès, selon le cas :

Rétention

(a) the provisions of any regulations made under section 4 or 7 that are applicable to that tire have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

a) que les dispositions de tous règlements pris aux termes de l'article 4 ou 7 et applicables à ce véhicule ont, de l'avis de l'inspecteur, été observées;

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any motor vehicle tire,

b) l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie ou du délai plus long qui peut être prescrit pour un pneu de véhicule automobile.

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in

which event the tire may be detained until the proceedings are finally concluded. 1974-75-76, c. 96, s. 13.

Toutefois, si des procédures ont déjà été engagées relativement à l'infraction, le pneu peut être retenu jusqu'à la fin des procédures. 1974-75-76, ch. 96, art. 13.

## Forfeiture

14. Where a person has been convicted of an offence under this Act, any motor vehicle tire by means of or in relation to which the offence was committed is, on conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if forfeiture is directed by the court. 1974-75-76, c. 96, s. 14.

14. Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout pneu de véhicule automobile au moyen duquel ou en rapport avec lequel l'infraction a été commise est, après cette déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne. 1974-75-76, ch. 96, art. 14.

Confiscation  
par le tribunal

## Regulations

## Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the detention of motor vehicle tires seized under section 13 and for preserving or safeguarding any tires so detained;
- (b) respecting the disposition of motor vehicle tires forfeited under section 14;
- (c) subject to sections 4 and 7, prescribing or providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations; and
- (d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. 1974-75-76, c. 96, s. 15.

## Règlements

## Règlements

15. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) concernant la rétention des pneus de véhicule automobile saisis en vertu de l'article 13 et en vue de la conservation ou de la protection de tous pneus ainsi retenus;
- b) concernant la façon de disposer des pneus de véhicule automobile confisqués en vertu de l'article 14;
- c) sous réserve des articles 4 et 7, en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- d) d'une façon générale, pour la réalisation des objets et l'application de la présente loi. 1974-75-76, ch. 96, art. 15.

## Offences and Punishment

## Offence

16. Every person who, or whose employee or agent, contravenes subsection 4(2) or any provision of section 11 or 12 is guilty of an offence. 1974-75-76, c. 96, s. 16.

## Infractions et peines

## Infraction

16. Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) ou à toute disposition des articles 11 ou 12. 1974-75-76, ch. 96, art. 16.

Offences and  
punishment

17. (1) Every person who is guilty of an offence under subsection 8(1) or section 16 is liable

- (a) on summary conviction,
  - (i) if a corporation, to a fine not exceeding five thousand dollars, and
  - (ii) if an individual, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) on conviction on indictment,
  - (i) if a corporation, to a fine not exceeding ten thousand dollars, or

17. (1) Quiconque commet une infraction prévue par le paragraphe 8(1) ou par l'article 16 encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et  
peines

- a) par procédure sommaire :
  - (i) s'il s'agit d'une personne morale, une amende maximale de cinq mille dollars,
  - (ii) s'il s'agit d'un particulier, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation :
  - (i) s'il s'agit d'une personne morale, une amende maximale de dix mille dollars,

- (ii) if an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.
- Idem (2) Every manufacturer or distributor who, or whose employee or agent, contravenes section 5 or 6 is guilty of an offence and liable
- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.
- Idem (3) Every person who, or whose employee or agent, contravenes subsection 7(2) is guilty of an offence and liable
- (a) on summary conviction,
- (i) if an importer, to a fine not exceeding ten thousand dollars,
- (ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) on conviction on indictment,
- (i) if an importer, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars, or
- (ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.
- Idem (4) Every person who, or whose employee or agent, uses any mark or designation so closely resembling the national tire safety mark as to be likely to be mistaken therefor in such manner that, if he had used the national tire safety mark, he would be guilty of an offence under this Act is guilty of the offence of which he would be guilty if he had used that mark and is liable to the punishment provided in this Act for that offence. 1974-75-76, c. 96, s. 17.
- Offence by employee or agent 18. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the
- (ii) s'il s'agit d'un particulier, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.
- Idem (2) Tout fabricant ou distributeur qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient aux articles 5 ou 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
- a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars.
- Idem (3) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 7(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
- a) par procédure sommaire :
- (i) s'il s'agit d'un importateur, une amende maximale de dix mille dollars,
- (ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation :
- (i) s'il s'agit d'un importateur, une amende maximale de deux cent mille dollars,
- (ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.
- Idem (4) Toute personne qui emploie ou dont l'employé ou le mandataire emploie une marque ou désignation qui ressemble à la marque nationale de sécurité relative aux pneus au point qu'elle risque d'être confondue avec cette dernière de telle manière que, si elle avait employé la marque nationale de sécurité relative aux pneus, elle aurait commis une infraction prévue par la présente loi, commet l'infraction qu'elle aurait commise si elle avait employé cette marque nationale de sécurité, et encourt la peine prévue par la présente loi pour cette infraction. 1974-75-76, ch. 96, art. 17.
- Preuve 18. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prou-

accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

vant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Limitation  
period

(2) Any proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(2) Les poursuites sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en ce qui concerne une infraction prévue par la présente loi, se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Venue

(3) Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. 1974-75-76, c. 96, s. 18.

(3) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. 1974-75-76, ch. 96, art. 18.

Tribunal  
compétent

Evidence

19. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a tire bore a name or mark purporting to be the name or mark of a manufacturer, distributor or importer is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the tire was manufactured, distributed or imported, as the case may be, by that person. 1974-75-76, c. 96, s. 19.

19. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un pneu portait un nom ou une marque donnés comme étant le nom ou la marque d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve concluante que le pneu a été fabriqué, distribué ou importé, selon le cas, par cette personne. 1974-75-76, ch. 96, art. 19.

Preuve

#### *Report to Parliament*

Annual report

20. The Minister shall as soon as possible after the end of each year prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year. 1974-75-76, c. 96, s. 20.

#### *Rapport au Parlement*

20. Le ministre prépare et fait déposer devant le Parlement, aussitôt que possible après la fin de chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année. 1974-75-76, ch. 96, art. 20.

Rapport annuel



## CHAPTER M-12

## CHAPITRE M-12

An Act respecting extra-provincial motor vehicle transport

Loi concernant le transport extra-provincial par véhicule à moteur

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Transport Act*. R.S., c. M-14, s. 1.

1. *Loi sur le transport par véhicule à moteur*. S.R., ch. M-14, art. 1. Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

“extra-provincial transport”  
«transport extra-provinciales»

“extra-provincial undertaking”  
«entreprise extra-provinciales»

“federal carrier”  
«voiturier fédéral»

“law of the province”  
«règles...»

“local carrier”  
«voiturier local»

“local transport”  
«transport local»

“local undertaking”  
«entreprise locale»

2. In this Act,

“extra-provincial transport” means the transport of passengers or goods by means of an extra-provincial undertaking;

“extra-provincial undertaking” means a work or an undertaking for the transport of passengers or goods by motor vehicle, connecting a province with any of the other provinces or extending beyond the limits of a province;

“federal carrier” means a person who operates an extra-provincial undertaking;

“law of the province” means a law of a province or municipality not inconsistent with this Act;

“local carrier” means a person who operates a local undertaking;

“local transport” means the transport of passengers or goods by motor vehicle otherwise than by means of an extra-provincial undertaking;

“local undertaking” means a work or an undertaking, not being an extra-provincial undertaking, for the transport of passengers or goods by motor vehicle;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commission provinciale de transport» Commission, conseil, bureau, office ou autre organisme ou personne ayant, au titre des règles de droit de la province en cause, le pouvoir de contrôler ou de réglementer l'exploitation d'une entreprise locale.

«entreprise extra-provinciale» Ouvrage ou entreprise pour le transport de voyageurs ou de marchandises par véhicule à moteur et reliant une province à une autre ou s'étendant au-delà des limites d'une province.

«entreprise locale» Ouvrage ou entreprise, autre qu'une entreprise extra-provinciale, pour le transport de voyageurs ou de marchandises par véhicule à moteur.

«règles de droit de la province» Règles de droit provinciales ou municipales non incompatibles avec la présente loi.

«transport extra-provincial» Transport de voyageurs ou de marchandises effectué par une entreprise extra-provinciale.

«transport local» Transport de voyageurs ou de marchandises, par véhicule à moteur, effectué par une entreprise locale.

«voiturier fédéral» Exploitant d'une entreprise extra-provinciale.

Définitions

«commission provinciale de transport»  
“provincial...”

«entreprise extra-provinciale»  
“extra-provincial undertaking”

«entreprise locale»  
“local undertaking”

«règles de droit de la province»  
“law...”

«transport extra-provincial»  
“extra-provincial transport”

«transport local»  
“local transport”

«voiturier fédéral»  
“federal...”

"provincial transport board"  
«commission...»

"provincial transport board" means a board, commission or other body or person having, under the law of a province, authority to control or regulate the operation of a local undertaking. R.S., c. M-14, s. 2.

«voiturier local» Exploitant d'une entreprise locale. S.R., ch. M-14, art. 2.

«voiturier local»  
"local carrier"

## OPERATION OF UNDERTAKING

## EXPLOITATION D'UNE ENTREPRISE

Operating licence

3. (1) Where in any province a licence is, by the law of the province, required for the operation of a local undertaking, no person shall operate an extra-provincial undertaking in that province unless the person holds a licence issued under the authority of this Act.

3. (1) Il est interdit d'exploiter, sans permis délivré sous l'autorité de la présente loi, une entreprise extra-provinciale dans toute province où les règles de droit de la province exigent un permis pour l'exploitation d'une entreprise locale.

Permis d'exploitation

Issue of licence

(2) The provincial transport board in each province may, in its discretion, issue a licence to a person to operate an extra-provincial undertaking into or through the province on the like terms and conditions and in the like manner as if the extra-provincial undertaking operated in the province were a local undertaking. R.S., c. M-14, s. 3.

(2) Dans chaque province, la commission provinciale de transport a le pouvoir discrétionnaire de délivrer à quiconque un permis d'exploitation d'une entreprise extra-provinciale pour pénétrer dans la province ou la traverser, de la même manière et selon les mêmes modalités que s'il s'agissait d'une entreprise locale. S.R., ch. M-14, art. 3.

Délivrance du permis

## TARIFFS AND TOLLS

## TARIFS ET DROITS

Determination and regulation of tariffs and tolls

4. Where, in any province, tariffs and tolls to be charged by a local carrier for local transport are determined or regulated by the provincial transport board, the tariffs and tolls to be charged by a federal carrier for extra-provincial transport in that province may, in the discretion of the provincial transport board, be determined and regulated by the provincial transport board in the like manner and subject to the like terms and conditions as if the extra-provincial transport in that province were local transport. R.S., c. M-14, s. 4.

4. La commission provinciale de transport qui, dans une province, fixe ou réglemente les tarifs et droits des voituriers locaux pour le transport local a le pouvoir discrétionnaire de fixer ou réglementer les tarifs et droits des voituriers fédéraux pour le transport extra-provincial dans cette province, de la même manière et selon les mêmes modalités que s'il s'agissait de transport local. S.R., ch. M-14, art. 4.

Réglementation des tarifs et droits

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTION ET PEINE

Contravention of Act, orders and directions

5. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or fails to comply with any order or direction made by a provincial transport board under the authority of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

5. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou omet de se conformer à un ordre ou à une instruction donnés par une commission provinciale de transport sous l'autorité de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention à la loi, à un ordre ou à une instruction

Disposition of fines

(2) A fine imposed under subsection (1) shall be paid by the magistrate or officer receiving it to the treasurer of the province in which it was imposed. R.S., c. M-14, s. 6.

(2) Le magistrat ou le fonctionnaire qui perçoit l'amende visée au paragraphe (1) la verse au trésorier de la province où elle a été imposée. S.R., ch. M-14, art. 6.

Affectation des amendes



GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Exemption

6. The Governor in Council may exempt any person, the whole or any part of an extra-provincial undertaking or any extra-provincial transport from all or any of the provisions of this Act. R.S., c. M-14, s. 5.

6. Le gouverneur en conseil peut exempter toute personne, toute entreprise extra-provinciale, en tout ou en partie, ou tout transport extra-provincial de l'ensemble ou de l'une des dispositions de la présente loi. S.R., ch. M-14, art. 5.

Exemption





## CHAPTER M-13

## CHAPITRE M-13

An Act respecting grants to municipalities, provinces and other bodies exercising functions of local government that levy real property taxes

Loi concernant les subventions aux municipalités, provinces et autres organismes exerçant des fonctions d'administration locale qui lèvent des impôts fonciers

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Municipal Grants Act</i> . 1980-81-82-83, c. 37, s. 1.	1. <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> . 1980-81-82-83, ch. 37, art. 1.	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"assessed dimension" «dimensions fiscales»	"assessed dimension" means the frontage, area, other dimension or other attribute of real property established by an assessment authority for the purpose of computing a frontage or area tax;	«année d'imposition» L'exercice de l'autorité taxatrice. «autorité évaluatrice» L'autorité qui est habilitée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale à déterminer les dimensions fiscales ou la valeur fiscale d'un immeuble.	«année d'imposition» "taxation..." «autorité évaluatrice» "assessment..."
"assessed value" «valeur fiscale»	"assessed value" means the value established for any real property by an assessment authority for the purpose of computing a real property tax;	«autorité taxatrice» a) Municipalité ou province, organisme municipal ou provincial, ou autre autorité qui, sous le régime d'une loi provinciale, lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie; b) conseil de la bande — au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> — qui, sous le régime d'une loi fédérale, lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie;	«autorité taxatrice» "taxing..."
"assessment authority" «autorité évaluatrice»	"assessment authority" means an authority that has power by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to establish the assessed dimension or assessed value of real property;	c) bande — au sens de la <i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i> , chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984 — qui lève et perçoit un impôt sur les droits sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de cette loi.	
"business occupancy tax" «taxe...»	"business occupancy tax" means a tax levied on occupants in respect of their use or occupation of real property for the purpose of or in connection with a business.		
"department" «ministères»	"department" means (a) any of the departments included in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> and any other division or branch of the public service of Canada designated as a department for the purposes of that Act, and (b) any corporation established by or under an Act of Parliament or performing	«autre élément» S'entend notamment :	«autre élément» "other..."

	a function on behalf of the Government of Canada included in Schedule I to this Act;		a) dans le cas d'un impôt destiné à payer tout ou partie des frais d'établissement d'un service à un immeuble :
"effective rate" «taux...»	"effective rate" means the rate of real property tax or of frontage or area tax that, in the opinion of the Minister, would be applicable to any federal property if that property were taxable property;		(i) soit du coût de construction, réel ou prévu, d'un nouveau bâtiment,
			(ii) soit du nombre de pièces, de logements ou de lits dans un bâtiment,
"federal property" «immeuble...»	"federal property" means, subject to subsection (3),		(iii) soit du nombre d'occupants d'un bâtiment;
	(a) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown,		b) dans le cas d'un impôt destiné à payer tout ou partie des frais d'exploitation d'un service à un immeuble, des critères fixés par règlement du gouverneur en conseil.
	(b) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is, by virtue of a lease to a corporation included in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of that corporation,	«dimensions effectives»	«dimensions effectives»
	(c) real property subject to an emphyteutic lease to Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown,	«dimensions fiscales»	«property dimension»
	(d) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and		«dimensions effectives»
	(e) such real property occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province as is prescribed;	«dimensions fiscales»	«assessed dimension»
"frontage or area tax" «impôt sur...»	"frontage or area tax" means any tax that is levied on the owners of real property and that is computed by applying a rate to all or part of the assessed dimension of real property and includes any tax levied on the owners of real property that is in the nature of a local improvement tax, a development tax or a redevelopment tax but does not include a tax in respect of mineral rights;	«immeuble fédéral»	«immeuble fédéral»
			«federal...»
"Minister" «ministres»	"Minister" means the Minister of Public Works;		
"minister of the Crown" «ministre fédéral»	"minister of the Crown" means a member of the Queen's Privy Council for Canada in that member's capacity of managing and directing or having responsibility for a department;		
"other attribute" «autre...»	"other attribute" includes		
			a) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant d'un ministre fédéral;
			b) immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et relevant, en vertu d'un bail, d'une personne morale mentionnée aux annexes III ou IV;
			c) immeuble cédé à Sa Majesté du chef du Canada par bail emphytéotique et relevant d'un ministre fédéral;
			d) bâtiment appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, relevant d'un ministre fédéral et situé sur un terrain non imposable qui n'appartient pas lui-même à Sa Majesté du chef du Canada ou bien qui est contrôlé et administré par Sa Majesté du chef d'une province;
			e) immeuble occupé ou utilisé par un ministre fédéral et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

	(a) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the capital cost of a service to real property,	«immeuble imposable» Immeuble pouvant être assujéti par une autorité taxatrice à un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie.	«immeuble imposable» «taxable...»
	(i) the actual or estimated cost of constructing a new building,		
	(ii) the number of rooms, living units or beds in a building, or		
	(iii) the number of persons in occupancy of a building, and		
	(b) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the operating cost of a service to real property, such criteria as are prescribed;	«impôt foncier» Impôt général, y compris la taxe d'eau :	«impôt foncier» «real...»
«prescribed» Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 9;	a) levé par une autorité taxatrice sur les immeubles ou les immeubles d'une catégorie donnée et auquel sont assujéti, sauf exemption de droit, les propriétaires d'immeubles et, dans les cas où les propriétaires bénéficient d'une exemption, les locataires ou occupants d'immeubles;	
«property dimension» «dimensions effectives»	“property dimension” means the frontage, area, other dimension or other attribute that, in the opinion of the Minister, would be established by an assessment authority in respect of federal property as the basis for computing the amount of any frontage or area tax that would be applicable to that property if it were taxable property;	b) calculé par l'application d'un taux à tout ou partie de la valeur fiscale des immeubles imposables.	
«property value» «valeur effective»	“property value” means the value that, in the opinion of the Minister, would be attributable by an assessment authority to federal property, without regard to any mineral rights or any ornamental, decorative or non-functional features thereof, as the basis for computing the amount of any real property tax that would be applicable to that property if it were taxable property;	«impôt sur la façade ou sur la superficie» Impôt frappant les propriétaires d'immeubles et calculé par l'application d'un taux à tout ou partie des dimensions fiscales d'un immeuble, y compris tout impôt pour amélioration locale, aménagement ou réaménagement, à l'exclusion des impôts relatifs aux droits miniers.	«impôt sur la façade ou sur la superficie» «frontage...»
«real property tax» «impôt foncier»	“real property tax” means a tax, including a water tax, of general application to real property or any class thereof that is	«ministères»	«ministères» «department»
	(a) levied by a taxing authority on owners of real property, or where the owner is exempt from the tax, on lessees or occupiers of real property, other than those exempt by law, and	a) Les ministères mentionnés à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , ainsi que les autres secteurs de l'administration publique fédérale désignés à ce titre pour l'application de cette loi;	
	(b) computed by applying a rate to all or part of the assessed value of taxable property;	b) les personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou exerçant des fonctions pour le compte du gouvernement du Canada et mentionnées à l'annexe I.	
«taxation year» «année...»	“taxation year” means the fiscal year of a taxing authority;	«ministre» Le ministre des Travaux publics.	«ministre» «Minister»
«taxable property» «immeuble imposable»	“taxable property” means real property in respect of which a person may be required by a taxing authority to pay a real property tax or a frontage or area tax;	«ministre fédéral» Membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada en sa qualité de gestionnaire, dirigeant ou responsable d'un ministère.	«ministre fédéral» «minister of...»
«taxing authority» «autorité taxatrice»	“taxing authority” means	«taux effectif» Taux de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie qui, selon le ministre, serait applicable à un immeuble fédéral si celui-ci était un immeuble imposable.	«taux effectif» «effective...»
		«taxe d'occupation commerciale» Impôt auquel sont assujéti les occupants d'un immeuble du fait qu'ils occupent ou utilisent cet immeuble, directement ou indirectement, pour leurs activités commerciales ou professionnelles.	«taxe d'occupation commerciale» «business...»

(a) any municipality, province, municipal or provincial board, commission, corporation or other authority that levies and collects a real property tax or a frontage or area tax pursuant to an Act of the legislature of a province,

(b) any council of a band within the meaning of the *Indian Act* that levies and collects a real property tax or a frontage or area tax pursuant to an Act of Parliament, or

(c) any band within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984, that levies and collects a tax on interests in Category IA land or Category IA-N land as defined in that Act.

Deemed authority for purposes of the definition "taxing authority"

(2) For the purposes of the definition "taxing authority" in subsection (1), where one authority collects a real property tax or a frontage or area tax that is levied by another authority, the authority that collects the tax shall be deemed to be the authority that levies and collects the tax.

Property not included in the definition "federal property"

(3) For the purposes of the definition "federal property" in subsection (1), federal property does not include

(a) any structure or work that is not a building designed primarily for the shelter of people, living things, plant or personal property or, for greater certainty, any structure, work, machinery or equipment included in Schedule II,

(b) any real property developed and used as a park and situated within an area defined as "urban" by Statistics Canada, as of the most recent census of the population of Canada taken by Statistics Canada, other than any real property acquired pursuant to the *National Parks Act* or the *Historic Sites and Monuments Act* or any real property that is occupied or used as a park and has been prescribed to be included in the definition "federal property" pursuant to paragraph 9(1)(d),

(c) any Indian reserve, except for that part of the reserve

(i) that is occupied for residential purposes by an employee of Her Majesty in right of Canada who would not, but for that employment, live on that reserve and that is prescribed, or

«valeur effective» Valeur que, selon le ministre, une autorité évaluatrice déterminerait, compte non tenu des droits miniers et des éléments décoratifs ou non fonctionnels, comme base du calcul de l'impôt foncier qui serait applicable à un immeuble fédéral si ce dernier était un immeuble imposable.

«valeur effective»  
"property value"

«valeur fiscale» Valeur attribuée à un immeuble par une autorité évaluatrice pour le calcul de l'impôt foncier.

«valeur fiscale»  
"assessed value"

(2) Dans les cas où une autorité perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie qui est levé par une autre autorité, c'est celle qui perçoit l'impôt qui, pour l'application de la définition de «autorité taxatrice» au paragraphe (1), est réputée être l'autorité qui lève et perçoit l'impôt.

Présomption :  
autorité taxatrice

(3) Sont exclus de la définition de «immeuble fédéral» au paragraphe (1) les immeubles suivants :

Exclusions :  
immeuble fédéral

a) les constructions ou ouvrages dont la destination première n'est pas de recevoir des hommes, des animaux, des plantes, de l'outillage ou des biens meubles, et notamment les constructions, les ouvrages, les machines ou le matériel mentionnés à l'annexe II;

b) les immeubles aménagés en parc et utilisés comme tels dans une région classée comme «urbaine» par Statistique Canada lors de son dernier recensement de la population canadienne, sauf s'ils ont été acquis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* et sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 9(1)d);

c) la réserve indienne, sauf pour la partie de cette réserve :

(i) désignée par règlement du gouverneur en conseil et où loge une personne ne vivant dans la réserve que parce qu'elle est employée par Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) occupée par un ministre fédéral, ou placée sous sa responsabilité, en vue essen-

(ii) that is occupied by or is under the management, charge and direction of a minister of the Crown primarily for purposes of providing services to persons not resident on that reserve,

(d) any real property for which an original Crown grant has not issued except to the extent that the real property has been designated for a specific use by or pursuant to an Act of Parliament,

(e) any real property that is developed or used as a public highway and that, in the opinion of the Minister, does not provide, as its primary function, immediate access to real property owned by Her Majesty in right of Canada, or

(f) except where otherwise prescribed, any real property leased to or occupied by a person or a body, whether incorporated or not, that is not a department. 1980-81-82-83, c. 37, ss. 2, 8; 1984, c. 18, s. 208.

tiellement de la prestation de services à des personnes résidant hors de la réserve;

d) les immeubles pour lesquels aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, sauf s'il s'agit d'immeubles destinés à un usage particulier sous le régime d'une loi fédérale;

e) les immeubles aménagés ou utilisés comme voies publiques et n'ayant pas, selon le ministre, pour fonction première de permettre l'accès direct à un immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

f) les immeubles pris à bail ou occupés par une personne ou par un organisme autre qu'un ministère, constitué ou non en personne morale, sauf exception prévue par règlement du gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 2 et 8; 1984, ch. 18, art. 208.

#### AUTHORITY TO MAKE GRANTS

Authority to make grants

3. (1) The Minister may, on receipt of an application in a form provided or approved by the Minister, make a grant out of the Consolidated Revenue Fund to a taxing authority applying therefor

(a) in lieu of a real property tax for a taxation year, and

(b) in lieu of a frontage or area tax

in respect of federal property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect the real property tax or the frontage or area tax.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Act, where real property is prescribed to be included in the definition "federal property" pursuant to paragraph 9(1)(d) or (e), a grant may be made under this Act in respect of that property for the entire taxation year in which the prescription is made.

Application to Schedule I corporations

(3) In respect of a corporation included in Schedule I, a grant may be made under this section only in respect of the real property of the corporation specified in that Schedule or prescribed by the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 37, ss. 2, 3.

#### POUVOIR DE VERSER DES SUBVENTIONS

Subventions

3. (1) Le ministre peut, pour tout immeuble fédéral situé sur le territoire d'une autorité taxatrice habilitée à y lever et y percevoir l'un ou l'autre des impôts mentionnés aux alinéas a) et b), et sur réception d'une demande à cet effet établie en la forme qu'il a fixée ou approuvée, verser sur le Trésor une subvention à cette autorité taxatrice :

a) en compensation de l'impôt foncier pour une année d'imposition donnée;

b) en compensation de l'impôt sur la façade ou sur la superficie.

Idem

(2) La prise, au cours d'une année d'imposition, de règlements classant en vertu des alinéas 9(1)d) ou e) un immeuble comme immeuble fédéral permet, malgré toute autre disposition de la présente loi, le versement d'une subvention à l'égard de cet immeuble pour la totalité de l'année d'imposition.

Application aux personnes morales de l'ann. I

(3) Dans le cas d'une personne morale mentionnée à l'annexe I, le versement d'une subvention en vertu du présent article n'est possible qu'à l'égard des immeubles de la personne morale précisés à cette annexe ou désignés par règlement du gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 2 et 3.

## CALCULATION OF GRANTS

## CALCUL DES SUBVENTIONS

Grants in lieu  
of real property  
tax

4. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 5(1) and (2), a grant referred to in paragraph 3(1)(a) shall not exceed the product of

- (a) the effective rate in the taxation year applicable to the federal property in respect of which the grant may be made; and
- (b) the property value in the taxation year of that federal property.

Rate for school  
purposes

(2) Where all or part of the real property tax levied by a taxing authority in a taxation year is for school purposes and is levied at different rates

- (a) for taxpayers of different religious denominations, or
- (b) for taxpayers of different religious denominations and for different classes of taxable property,

there shall be substituted for the effective rate referred to in paragraph (1)(a) a rate equal to the rate calculated in accordance with subsection (3).

Calculation of  
rate to be  
substituted

(3) For the purposes of subsection (2), the rate substituted for the effective rate referred to in paragraph (1)(a) shall be a rate equal to the aggregate of that part of the effective rate in the taxation year that is used in determining the amount of the real property tax that is levied for purposes other than school purposes, and

(a) if paragraph (2)(a) applies, a rate for school purposes determined by dividing

- (i) the portion of the real property tax levied for school purposes by the taxing authority in the taxation year,

by

- (ii) the assessed value of all taxable property under the jurisdiction of the taxing authority in respect of which such portion of the real property tax for school purposes is levied in the taxation year, or

(b) if paragraph (2)(b) applies, a rate for school purposes for each class of taxable property determined by dividing

- (i) the portion of the real property tax levied for school purposes by the taxing authority in respect of property of that class in the taxation year,

by

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 5(1) et (2), la subvention visée à l'alinéa 3(1)a) ne peut dépasser le produit des deux facteurs suivants :

- a) le taux effectif applicable à l'immeuble fédéral concerné pour l'année d'imposition;
- b) la valeur effective de l'immeuble pour l'année d'imposition.

Subventions  
compensatoi-  
res : impôt  
foncier

(2) Le taux effectif mentionné à l'alinéa (1)a) est remplacé par le taux calculé selon la méthode décrite au paragraphe (3), dans les cas où tout ou partie de l'impôt foncier levé par une autorité taxatrice pour une année d'imposition est une taxe scolaire dont le taux varie :

- a) soit selon la religion du contribuable;
- b) soit à la fois selon la religion du contribuable et selon la catégorie d'immeubles imposables.

Taux de la taxe  
scolaire

(3) Le calcul du taux visé au paragraphe (2) s'effectue par l'addition, d'une part, de la partie du taux effectif qui s'applique à la partie de l'impôt foncier qui n'est pas une taxe scolaire, et, d'autre part, du taux de taxe scolaire égal :

a) dans le cas prévu à l'alinéa (2)a), au quotient de la division du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

- (i) la partie de l'impôt foncier qui constitue la taxe scolaire,
- (ii) la valeur fiscale de tous les immeubles imposables ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire;

b) dans le cas prévu à l'alinéa (2)b), au taux de la taxe scolaire qui s'applique à chaque catégorie d'immeubles imposables et obtenu en divisant le montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

- (i) la partie de l'impôt foncier qui constitue la taxe scolaire pour la catégorie concernée,
- (ii) la valeur fiscale de tous les immeubles imposables de cette catégorie ressortissant à l'autorité taxatrice et constituant pour l'année d'imposition l'assiette de la partie

Calcul du taux



(ii) the assessed value of all taxable property of that class under the jurisdiction of the taxing authority in respect of which that portion of the real property tax for school purposes is levied in the taxation year. 1980-81-82-83, c. 37, s. 4.

de l'impôt foncier qui est une taxe scolaire. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 4.

Full amount of grant not budgeted

5. (1) Where, for any taxation year,  
(a) a real property tax rate is established by a taxing authority without taking into account all federal property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax, and  
(b) the property value of the federal property not taken into account exceeds twenty-five per cent of the total assessed value of taxable property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax,

the Minister may, in determining the amount of any grant to that taxing authority, make an adjustment in the effective rate or in any portion thereof so that the grant will not exceed the amount described in subsection (2).

5. (1) Pour une année d'imposition donnée, le ministre peut, dans le calcul de la subvention à verser à une autorité taxatrice, ajuster le taux effectif ou une partie de ce taux lorsque :

- a) l'autorité taxatrice a établi un taux d'impôt foncier sans tenir compte de tous les immeubles fédéraux situés sur le territoire où elle est habilitée à lever et à percevoir cet impôt;
- b) la valeur effective des immeubles fédéraux dont il a été fait abstraction est supérieure à vingt-cinq pour cent de la valeur fiscale totale des immeubles imposables situés sur ce territoire.

Cas où des immeubles fédéraux n'ont pas été pris en considération

The amount over which a grant will not exceed

(2) The amount referred to in subsection (1) is the amount that would have been determined by the Minister if the property value referred to in paragraph (1)(b) that is in excess of twenty-five per cent of the total assessed value of the taxable property situated within the area in which the taxing authority referred to in subsection (1) has the power to levy and collect a real property tax, had been taken into account by the taxing authority in establishing the real property tax rate for the taxation year.

(2) La subvention prévue au paragraphe (1) ne peut dépasser le montant qui aurait été déterminé par le ministre si la valeur effective des immeubles, dans le cas visé à l'alinéa (1)b), avait été prise en considération par l'autorité taxatrice dans l'établissement du taux d'impôt foncier pour l'année d'imposition.

Montant de la subvention

Presumption

(3) Where one authority collects a real property tax that is established by another authority, the authority that collects the tax shall, for the purposes of subsections (1) and (2), be deemed to be the authority that establishes the real property tax rate. 1980-81-82-83, c. 37, s. 4.

(3) L'autorité qui perçoit un impôt foncier établi par une autre autorité est réputée, pour l'application des paragraphes (1) et (2), établir le taux de cet impôt. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 4.

Présomption

Grants in lieu of frontage or area tax

6. (1) A grant referred to in paragraph 3(1)(b) shall not exceed the product of  
(a) the effective rate applicable to federal property in respect of which the grant may be made,  
and  
(b) the property dimension of that federal property.

6. (1) La subvention visée à l'alinéa 3(1)b) ne peut dépasser le produit des facteurs suivants :  
a) le taux effectif applicable à l'immeuble fédéral pour lequel une subvention peut être versée;  
b) les dimensions effectives de cet immeuble fédéral.

Subventions compensatoires : impôt sur la façade ou sur la superficie

## Option

(2) Where a frontage or area tax is payable over a period of more than one year, the Minister may make a grant in lieu of that tax in annual instalments together with interest or in a lump sum without interest. 1980-81-82-83, c. 37, s. 5.

(2) Dans le cas où un impôt sur la façade ou sur la superficie peut être acquitté en plus d'une année, le ministre peut payer la subvention à verser en compensation de cet impôt soit en plusieurs versements annuels, avec intérêt, soit par un versement global, sans intérêt. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 5.

Paiement de la subvention

## Deductions

7. In determining the amount of a grant for a taxation year pursuant to paragraph 3(1)(a), there may be deducted

(a) an amount in respect of

(i) an educational service, where there is in effect a special arrangement for the provision or financing of that service by Her Majesty in right of Canada, and

(ii) any other service, where a taxing authority, or a body on behalf of which that authority collects a real property tax, is, in the opinion of the Minister, unable or unwilling to provide federal property with a service that it normally provides to taxable property, or where there is in effect a special arrangement for an alternative means of compensating that taxing authority or body for providing that service,

equal to the product of

(iii) the property value in the taxation year of the federal property in respect of which the service is not provided,

and

(iv) the portion of the effective rate in the taxation year for that federal property that, in the opinion of the Minister, applies to that service; and

(b) an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to any cancellation, reduction or refund in respect of a real property tax that the Minister considers would be applicable to the taxation year in respect of federal property if it were taxable property. 1980-81-82-83, c. 37, s. 6.

7. Dans le calcul de la subvention visée à l'alinéa 3(1)a pour une année d'imposition donnée, peuvent être déduits les montants suivants :

a) au titre :

(i) de tout service d'enseignement que Sa Majesté du chef du Canada fournit ou finance, aux termes d'une entente spéciale en vigueur,

(ii) de tout autre service que l'autorité taxatrice ou l'organisme pour le compte duquel elle perçoit un impôt foncier fournissent normalement aux immeubles imposables, mais que, selon le ministre, ils ne veulent ou ne peuvent pas fournir à un immeuble fédéral, ou de tout autre service pour lequel l'autorité taxatrice ou l'organisme sont dédommagés en vertu d'une entente spéciale en vigueur,

un montant égal au produit des facteurs suivants :

(iii) la valeur effective, pour l'année d'imposition, de l'immeuble fédéral auquel ce service n'est pas fourni,

(iv) la partie du taux effectif s'appliquant à cet immeuble qui, selon le ministre, correspond à ce service pour l'année d'imposition;

b) un montant égal, selon le ministre, à tout remboursement, suppression ou réduction d'impôt foncier qui, pour l'année d'imposition, s'appliquerait, selon lui, aux immeubles fédéraux concernés s'ils étaient des immeubles imposables. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 6.

Déductions

## Idem

8. In determining the amount of a grant pursuant to paragraph 3(1)(b), there may be deducted an amount that, in the opinion of the Minister, does not exceed reasonable expenditures incurred or expected to be incurred by Her Majesty in right of Canada to provide federal property with the service or work to which the frontage or area tax is related. 1980-81-82-83, c. 37, s. 7.

8. Dans le calcul de la subvention visée à l'alinéa 3(1)b, peut être déduit un montant ne dépassant pas, selon le ministre, les frais justifiés que Sa Majesté du chef du Canada a engagés ou estime devoir engager pour fournir à tout immeuble fédéral le service ou les installations auxquels correspond l'impôt sur la façade ou sur la superficie. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 7.

Idem

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations by  
Governor in  
Council

9. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) adding to or deleting from Schedule I any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada that is included in Schedule III and prescribing the real property of that corporation that is to be included in Schedule I;

(b) prescribing criteria for the purposes of paragraph (b) of the definition "other attribute" in subsection 2(1);

(c) adding to Schedule II any structure, work, machinery or equipment to be excluded from the definition "federal property" under subsection 2(3);

(d) prescribing the real property occupied or used by a minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province that is to be included in the definition "federal property" in subsection 2(1);

(e) prescribing the real property referred to in paragraph 2(3)(f) that is to be included in the definition "federal property" in subsection 2(1);

(f) respecting any grant that may be made in lieu of a real property tax or a frontage or area tax by any corporation included in Schedule III or IV and, without limiting the generality of the foregoing, providing that any grant that may be made shall be determined on a basis at least equivalent to that provided in this Act;

(g) respecting any grant that may be made in lieu of a business occupancy tax by every corporation included in Schedule IV; and

(h) adding to or deleting from Schedule III or IV any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada.

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested

Proposed  
regulations to  
be published

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toutes mesures utiles à l'application de la présente loi et, notamment :

a) ajouter à l'annexe I ou en retrancher toute personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou exécutant une mission pour le compte du gouvernement du Canada et mentionnée à l'annexe III, ainsi que préciser les immeubles de cette personne morale à inclure dans l'annexe I;

b) fixer les critères ayant valeur d'«autre élément», pour l'application de l'alinéa b) de la définition de cette expression au paragraphe 2(1);

c) ajouter à l'annexe II les constructions, les ouvrages, les machines ou le matériel à exclure des immeubles fédéraux aux termes du paragraphe 2(3);

d) préciser les immeubles occupés ou utilisés par un ministre fédéral et contrôlés et administrés par Sa Majesté du chef d'une province qui sont à classer comme immeubles fédéraux au sens du paragraphe 2(1);

e) préciser les immeubles visés à l'alinéa 2(3)f) qui sont à classer comme immeubles fédéraux au sens du paragraphe 2(1);

f) régir les subventions à verser par les personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV en compensation de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie et en particulier stipuler que leur base de calcul sera au moins équivalente à celle prévue par la présente loi;

g) régir les subventions à verser par chacune des personnes morales mentionnées à l'annexe IV en compensation de la taxe d'occupation commerciale;

h) ajouter aux annexes III ou IV ou en retrancher toute personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou exécutant une mission pour le compte du gouvernement du Canada.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le texte des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada*, et les intéressés doivent avoir la possibilité de

Règlements du  
gouverneur en  
conseil

Publication  
préalable des  
règlements

persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after that publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection. 1980-81-82-83, c. 37, s. 8.

Regulations by Minister

10. The Minister may make regulations

- (a) establishing a form of application for a grant under this Act;
- (b) respecting the making of an interim payment in respect of a grant under this Act; and
- (c) respecting the recovery of any overpayments made to a taxing authority including recovery by way of set-off against other grants under this Act to the taxing authority. 1980-81-82-83, c. 37, s. 8.

#### GRANTS BY CROWN CORPORATIONS

Regulations to be complied with in making grants

11. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder,

- (a) every corporation included in Schedule III or IV shall, where it is exempt from real property tax, comply with any regulations made under paragraph 9(1)(f) respecting any grant that it may make in lieu of a real property tax or a frontage or area tax; and
- (b) every corporation included in Schedule IV shall, where it is exempt from business occupancy tax, comply with any regulations made under paragraph 9(1)(g) respecting any grant that it may make in lieu of a business occupancy tax.

Definition of "wholly owned"

(2) For the purposes of Schedules III and IV, a corporation is wholly owned if all the shares, membership interests or other evidences of interest in the corporation to which are attached votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, other than by way of security, by, on behalf of, or for the benefit of one of the corporations included in those Schedules. 1980-81-82-83, c. 37, s. 9.

#### GENERAL

Agreements respecting leased properties

12. The Minister may enter into an agreement with the government of a province respecting the making of grants under this Act

présenter au ministre des observations à leur sujet.

(3) L'obligation énoncée au paragraphe (2) ne s'applique pas aux projets de règlement déjà publiés conformément à ce paragraphe, même après modification par suite des observations qui y sont prévues. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 8.

Exception

10. Le ministre peut, par règlement :

- a) établir la formule de demande à employer pour les subventions visées par la présente loi;
- b) régir tout versement provisoire à faire sur une subvention prévue par la présente loi;
- c) régir le recouvrement des versements faits en trop à une autorité taxatrice, y compris le recouvrement par déduction sur les autres subventions versées à celle-ci en vertu de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 8.

Règlements du ministre

#### SOCIÉTÉS D'ÉTAT

11. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou à ses règlements :

Observation des règlements

- a) les personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV qui sont exemptées de l'impôt foncier sont tenues, pour toute subvention qu'elles versent en compensation de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie, à l'observation des règlements d'application de l'alinéa 9(1)f);
- b) les personnes morales mentionnées à l'annexe IV qui sont exemptées de la taxe d'occupation commerciale sont tenues, pour toute subvention qu'elles versent en compensation de cette taxe, à l'observation des règlements d'application de l'alinéa 9(1)g).

(2) Pour l'application des annexes III et IV, une personne morale est propriété exclusive d'une personne morale mentionnée à ces annexes si cette dernière en détient, même indirectement et autrement qu'à titre de garantie, tous les titres assortis du droit de vote pour l'élection des administrateurs, notamment les actions ou les parts sociales. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 9.

Définition de «propriété exclusive»

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

12. Le ministre peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province en matière de versement des subventions prévues

Ententes concernant des immeubles loués

on such real property situated in the province as is prescribed pursuant to paragraph 9(1)(e) to be federal property. 1980-81-82-83, c. 37, s. 10.

par la présente loi pour les immeubles situés dans cette province et assimilés à des immeubles fédéraux par des règlements d'application de l'alinéa 9(1)e). 1980-81-82-83, ch. 37, art. 10.

Community  
pasture grants

**13.** Notwithstanding anything in this Act, federal property that, pursuant to an agreement with a province, is used as a community pasture may be excluded from the calculation of a grant in lieu of a real property tax where, with respect to that property, an alternative means of making a payment to a taxing authority in lieu of a real property tax is in effect. 1980-81-82-83, c. 37, s. 11.

**13.** Malgré toute autre disposition de la présente loi, il peut, dans le calcul d'une subvention versée en compensation d'un impôt foncier, être fait abstraction de l'immeuble fédéral qui, aux termes d'une entente avec une province, constitue un pâturage collectif, s'il existe un autre mode de versement à une autorité taxatrice des montants en compensation de l'impôt foncier sur cet immeuble. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 11.

Subventions sur  
les pâturages  
collectifs

Newly acquired  
property

**14.** Notwithstanding anything in this Act, where Her Majesty in right of Canada acquires taxable property, no grant shall be made under this Act in respect of that property for any part of the taxation year during which it was acquired. 1980-81-82-83, c. 37, s. 12.

**14.** Malgré toute autre disposition de la présente loi, un immeuble imposable acquis par Sa Majesté du chef du Canada ne peut faire l'objet d'une subvention au titre de la présente loi pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a été acquis. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 12.

Immeubles  
nouvellement  
acquis

No right  
conferred

**15.** No right to a grant is conferred by this Act. 1980-81-82-83, c. 37, s. 13.

**15.** La présente loi ne confère aucun droit à une subvention. 1980-81-82-83, ch. 37, art. 13.

Absence de  
droit

## SCHEDULE I

*(Sections 2, 3 and 9)*

Canada Post Corporation, with respect to real property owned by Her Majesty, the administration and control of which is held by the Corporation whether title to the said real property is vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Cape Breton Development Corporation, with respect to real property owned by Her Majesty in right of Canada and occupied by the Department of Transport for purposes of the Canadian Coast Guard College.

National Research Council of Canada, with respect to real property owned by Her Majesty in right of Canada and situated within the city of Ottawa.

1980-81-82-83, c. 37, Sch. I; SOR/81-29; SOR/83-14.

## SCHEDULE II

*(Sections 2 and 9)*

1. Canal structures—walls and locks
2. Conveyor belts and conveyance systems other than elevators and escalators, letter sorting equipment, computers, built-in cranes, lathes, drills, printing presses and weigh scales
3. Docks, wharves, piers, piles, dolphins, floats, breakwaters, retaining walls, jetties
4. Drydocks
5. Gasoline pumps
6. Gun butts
7. Monuments
8. Penitentiary walls, fencing
9. Pole lines, transmission lines, light standards, unenclosed communications towers, unenclosed lighthouses and range lights
10. Reservoirs, storage tanks, open air swimming pools, fish rearing ponds, fishways
11. Roads, sidewalks, aircraft runways, paving, railway tracks
12. Snow sheds, tunnels, bridges, dams
13. Water mains, sewer mains

1980-81-82-83, c. 37, Sch. II.

## ANNEXE I

*(articles 2, 3 et 9)*

La Société canadienne des postes, relativement aux immeubles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, dont l'administration et le contrôle relèvent de cette société, que les titres de propriété de ces immeubles soient établis au nom de Sa Majesté ou de la société.

La société d'aménagement du Cap-Breton, relativement aux immeubles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et occupés par le ministère des Transports aux fins d'aménagement du Collège de la garde côtière canadienne.

Le Conseil national de recherches du Canada, relativement aux immeubles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et situés dans la ville d'Ottawa.

1980-81-82-83, ch. 37, ann. I; DORS/81-29; DORS/83-14.

## ANNEXE II

*(articles 2 et 9)*

1. Murs et écluses des canaux
2. Tapis roulants et transporteurs autres qu'ascenseurs et escaliers mécaniques, matériel de tri du courrier, ordinateurs, grues fixes, tours, foreuses, presses à imprimer et appareils de pesage
3. Bassins, appontements, jetées, pilotis, poteaux d'amarrage, quais flottants, brise-lames, murs de soutènement, digues
4. Cales sèches
5. Pompes à essence
6. Buttes de tir
7. Monuments
8. Murs et clôtures de pénitenciers
9. Lignes sur poteaux, lignes de transmission, réverbères électriques, tours de communication ouvertes, phares ou feux de balisage ouverts
10. Réservoirs, réservoirs d'emmagasinage, piscines en plein air, viviers, passages pour poissons
11. Chemins, trottoirs, pistes d'envol ou d'atterrissage, pavements, voies ferrées
12. Abris contre la neige, tunnels, ponts, barrages
13. Conduites d'eau, égouts collecteurs

1980-81-82-83, ch. 37, ann. II.

## SCHEDULE III

(Sections 2, 9 and 11)

Agricultural Stabilization Board  
*Office de stabilisation des prix agricoles*  
 Atlantic Pilotage Authority  
*Administration de pilotage de l'Atlantique*  
 Atomic Energy of Canada Limited  
*Énergie atomique du Canada, Limitée*  
 Atomic Energy Control Board  
*Commission de contrôle de l'énergie atomique*  
 Canada Council  
*Conseil des Arts du Canada*  
 Canada Employment and Immigration Commission  
*Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada*  
 Canada Mortgage and Housing Corporation  
*Société canadienne d'hypothèques et de logement*  
 Canada Ports Corporation  
*Société canadienne des ports*  
 Canada Post Corporation  
*Société canadienne des postes*  
 Canadian Arsenal Limited  
*Les Arsenaux canadiens Limitée*  
 Canadian Broadcasting Corporation  
*Société Radio-Canada*  
 Canadian Centre for Occupational Health and Safety  
*Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*  
 Canadian Commercial Corporation  
*Corporation commerciale canadienne*  
 Canadian Dairy Commission  
*Commission canadienne du blé*  
 Canadian Film Development Corporation  
*Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*  
 Canadian Livestock Feed Board  
*Office canadien des provendes*  
 Canadian Patents and Development Limited  
*Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée*  
 Canadian Saltfish Corporation  
*Office canadien du poisson salé*  
 Canadian Wheat Board  
*Commission canadienne du blé*  
 Cape Breton Development Corporation  
*Société de développement du Cap-Breton*  
 Crown Assets Disposal Corporation  
*Corporation de disposition des biens de la Couronne*  
 Defence Construction (1951) Limited  
*Construction de défense (1951) Limitée*  
 Director of Soldier Settlement  
*Directeur de l'établissement de soldats*  
 The Director, The Veterans' Land Act  
*Directeur des terres destinées aux anciens combattants*  
 Economic Council of Canada  
*Conseil économique du Canada*  
 Farm Credit Corporation  
*Société du crédit agricole*

## ANNEXE III

(articles 2, 9 et 11)

Administration de pilotage de l'Atlantique  
*Atlantic Pilotage Authority*  
 Agence fédérale en matière d'insolvabilité  
*Federal Insolvency Trustee Agency*  
 Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail  
*Canadian Centre for Occupational Health and Safety*  
 Centre de recherches pour le développement international  
*International Development Research Centre*  
 Centre national du sport et de la récréation Inc.  
*National Sports Recreation Centre Inc.*  
 Commission canadienne du blé  
*Canadian Wheat Board*  
 Commission canadienne du lait  
*Canadian Dairy Commission*  
 Commission de contrôle de l'énergie atomique  
*Atomic Energy Control Board*  
 Commission de la capitale nationale  
*National Capital Commission*  
 Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada  
*Canada Employment and Immigration Commission*  
 Commission d'énergie du Nord canadien  
*Northern Canada Power Commission*  
 Commission des champs de bataille nationaux  
*The National Battlefields Commission*  
 Conseil canadien des normes  
*Standards Council of Canada*  
 Conseil de recherches en sciences humaines  
*Social Sciences and Humanities Research Council*  
 Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie  
*Natural Sciences and Engineering Research Council*  
 Conseil de recherches médicales  
*Medical Research Council*  
 Conseil des Arts du Canada  
*Canada Council*  
 Conseil des sciences du Canada  
*Science Council of Canada*  
 Conseil économique du Canada  
*Economic Council of Canada*  
 Conseil national de recherches du Canada  
*National Research Council of Canada*  
 Construction de défense (1951) Limitée  
*Defence Construction (1951) Limited*  
 Corporation commerciale canadienne  
*Canadian Commercial Corporation*  
 Corporation de disposition des biens de la Couronne  
*Crown Assets Disposal Corporation*  
 Corporation du Centre national des Arts  
*National Arts Centre Corporation*  
 Directeur de l'établissement de soldats  
*Director of Soldier Settlement*  
 Directeur des terres destinées aux anciens combattants  
*The Director, The Veterans' Land Act*  
 Énergie atomique du Canada, Limitée  
*Atomic Energy of Canada Limited*

Federal Insolvency Trustee Agency <i>Agence fédérale en matière d'insolvabilité</i>	Harbourfront Corporation <i>Harbourfront Corporation</i>
Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	Hockey Canada <i>Hockey Canada</i>
Freshwater Fish Marketing Corporation <i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>	Les Arsenaux canadiens Limitée <i>Canadian Arsenals Limited</i>
Harbourfront Corporation <i>Harbourfront Corporation</i>	Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>
Hockey Canada <i>Hockey Canada</i>	Monnaie royale canadienne <i>Royal Canadian Mint</i>
International Development Research Centre <i>Centre de recherches pour le développement international</i>	Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>
Loto Canada Inc. <i>Loto Canada Inc.</i>	Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i>
Medical Research Council <i>Conseil de recherches médicales</i>	Office canadien du poisson salé <i>Canadian Saltfish Corporation</i>
Municipal Development and Loan Board <i>Office du développement municipal et des prêts aux municipalités</i>	Office de commercialisation du poisson d'eau douce <i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>
National Arts Centre Corporation <i>Corporation du-Centre national des Arts</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>
The National Battlefields Commission <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>
National Capital Commission <i>Commission de la capitale nationale</i>	Office du développement municipal et des prêts aux municipalités <i>Municipal Development and Loan Board</i>
National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>	Opcan <i>Opcan</i>
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	Radio Engineering Products Limited <i>Radio Engineering Products Limited</i>
National Sports Recreation Centre Inc. <i>Centre national du sport et de la récréation Inc.</i>	Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée <i>Canadian Patents and Development Limited</i>
Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	Société canadienne des ports <i>Canada Ports Corporation</i>
Northern Canada Power Commission <i>Commission d'énergie du Nord canadien</i>	Société canadienne des postes <i>Canada Post Corporation</i>
Opcan <i>Opcan</i>	Société canadienne d'hypothèques et de logement <i>Canada Mortgage and Housing Corporation</i>
Public Works Lands Company Limited <i>Société immobilière des travaux publics limitée</i>	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne <i>Canadian Film Development Corporation</i>
Radio Engineering Products Limited <i>Radio Engineering Products Limited</i>	Société de développement du Cap-Breton <i>Cape Breton Development Corporation</i>
Royal Canadian Mint <i>Monnaie royale canadienne</i>	Société du crédit agricole <i>Farm Credit Corporation</i>
Science Council of Canada <i>Conseil des sciences du Canada</i>	Société immobilière des travaux publics limitée <i>Public Works Lands Company Limited</i>
Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	Société Radio-Canada <i>Canadian Broadcasting Corporation</i>
Sport Participation Canada <i>Sport Participation Canada</i>	Sport Participation Canada <i>Sport Participation Canada</i>
Standards Council of Canada <i>Conseil canadien des normes</i>	Uranium Canada, Limitée <i>Uranium Canada, Limited</i>
Uranium Canada, Limited <i>Uranium Canada, Limitée</i>	VIA Rail Canada Inc. <i>VIA Rail Canada Inc.</i>
VIA Rail Canada Inc. <i>VIA Rail Canada Inc.</i>	



## Any corporation

- (a) that is wholly owned by one of the corporations listed in this Schedule;
- (b) that is wholly owned by a wholly owned corporation referred to in paragraph (a); or
- (c) that is wholly owned by any corporation referred to in paragraph (b).

1980-81-82-83, c. 37, Sch. III, c. 121, s. 17; SOR/83-14.

## SCHEDULE IV

(Sections 2, 9 and 11)

## Air Canada

*Air Canada*

## Bank of Canada

*Banque du Canada*

## Canada Deposit Insurance Corporation

*Société d'assurance-dépôts du Canada*

## Canada Development Investment Corporation

*Corporation d'investissements au développement du Canada*

## Canadair Limited

*Canadair Limitée*

## Canadian National Railways

*Chemins de fer nationaux du Canada*

## The de Havilland Aircraft Company of Canada, Limited

*Société de Havilland Aviation du Canada, Limitée*

## Eldorado Nuclear Limited

*Eldorado Nucléaire Limitée*

## Export Development Corporation

*Société pour l'expansion des exportations*

## Federal Business Development Bank

*Banque fédérale de développement*

## Federal Mortgage Exchange Corporation

*Bourse fédérale d'hypothèques*

## Laurentian Pilotage Authority

*Administration de pilotage des Laurentides*

## Northern Transportation Company Limited

*La Société des transports du nord Limitée*

## Pacific Pilotage Authority

*Administration de pilotage du Pacifique*

## Petro-Canada

*Petro-Canada*

## The St. Lawrence Seaway Authority

*Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*

## Teleglobe Canada

*Télé globe Canada*

## Any corporation

- (a) that is wholly owned by one of the corporations listed in this Schedule;
- (b) that is wholly owned by a wholly owned corporation referred to in paragraph (a); or
- (c) that is wholly owned by any corporation referred to in paragraph (b).

1980-81-82-83, c. 37, Sch. IV; SOR/83-14.

Toute personne morale qui, selon le cas, est propriété exclusive :

- a) d'une des personnes morales mentionnées à la présente annexe;
- b) d'une personne morale elle-même possédée en propriété exclusive et visée à l'alinéa a);
- c) d'une personne morale visée à l'alinéa b).

1980-81-82-83, ch. 37, ann. III, ch. 121, art. 17; DORS/83-14.

## ANNEXE IV

(articles 2, 9 et 11)

## Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

*The St. Lawrence Seaway Authority*

## Administration de pilotage des Laurentides

*Laurentian Pilotage Authority*

## Administration de pilotage du Pacifique

*Pacific Pilotage Authority*

## Air Canada

*Air Canada*

## Banque du Canada

*Bank of Canada*

## Banque fédérale de développement

*Federal Business Development Bank*

## Bourse fédérale d'hypothèques

*Federal Mortgage Exchange Corporation*

## Canadair Limitée

*Canadair Limited*

## Chemins de fer nationaux du Canada

*Canadian National Railways*

## Corporation d'investissements au développement du Canada

*Canada Development Investment Corporation*

## Eldorado Nucléaire Limitée

*Eldorado Nuclear Limited*

## La Société des transports du nord Limitée

*Northern Transportation Company Limited*

## Petro-Canada

*Petro-Canada*

## Société d'assurance-dépôts du Canada

*Canada Deposit Insurance Corporation*

## Société de Havilland Aviation du Canada, Limitée

*The de Havilland Aircraft Company of Canada, Limited*

## Société pour l'expansion des exportations

*Export Development Corporation*

## Télé globe Canada

*Teleglobe Canada*

Toute personne morale qui, selon le cas, est propriété exclusive :

- a) d'une des personnes morales mentionnées à la présente annexe;
- b) d'une personne morale elle-même possédée en propriété exclusive et visée à l'alinéa a);
- c) d'une personne morale visée à l'alinéa b).

1980-81-82-83, ch. 37, ann. IV; DORS/83-14.





## CHAPTER N-1

## CHAPITRE N-1

An Act to provide for the control of narcotic drugs

Loi prévoyant la réglementation des stupéfiants

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Narcotic Control Act*. R.S., c. N-1, s. 1.

1. *Loi sur les stupéfiants*. S.R., ch. N-1, art. 1. Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

“analyst”  
«analyste»

“analyst” means a person designated as an analyst under the *Food and Drugs Act* or this Act;

«analyste» Personne désignée à ce titre conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les aliments et drogues*.

«analyste»  
“analyst”

“conveyance”  
«moyen...»

“conveyance” includes any aircraft, vessel, motor vehicle or other conveyance of any description whatever;

«chanvre indien» ou «marihuana» Le *Cannabis sativa* L.

«chanvre indien» ou  
«marihuana»  
“marihuana”

“marihuana”  
«chanvre...»  
“Minister”  
«ministre»

“marihuana” means *Cannabis sativa* L.;

«faire le trafic» Le fait de fabriquer, vendre, donner, administrer, transporter, expédier, livrer ou distribuer un stupéfiant — ou encore de proposer l'une de ces opérations — en dehors du cadre prévu par la présente loi et ses règlements.

«faire le trafic»  
“traffic”

“Minister” means  
(a) with respect to Part I, the Minister of National Health and Welfare, and  
(b) with respect to Part II, the Minister of Justice;

«ministre»  
a) En ce qui touche la partie I, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;  
b) en ce qui a trait à la partie II, le ministre de la Justice.

«ministre»  
“Minister”

“narcotic”  
«stupéfiants»

“narcotic” means any substance included in the schedule or anything that contains any substance included in the schedule;

«moyen de transport» Tout moyen de transport, notamment les aéronefs, les bateaux et les véhicules à moteur.

«moyen de transport»  
“conveyance”

“narcotic addict”  
«toxicomane»

“narcotic addict” means a person who, through the use of narcotics,  
(a) has developed a desire or need to continue to take a narcotic, or  
(b) has developed a psychological or physical dependence on the effect of a narcotic;

«pavot somnifère» Le *Papaver somniferum* L.

«pavot somnifère»  
“opium...”

“opium poppy”  
«pavot...»  
“possession”  
«possession»

“opium poppy” means *Papaver somniferum* L.;

“possession” means possession as defined in the *Criminal Code*;

«possession» La possession au sens du *Code criminel*.

«possession»  
“possession”

“traffic”  
«faire...»

“traffic” means

«stupéfiant» Substance énumérée à l'annexe, ou toute préparation en contenant.

«stupéfiant»  
“narcotic”

(a) to manufacture, sell, give, administer, transport, send, deliver or distribute, or  
 (b) to offer to do anything referred to in paragraph (a)  
 otherwise than under the authority of this Act or the regulations. R.S., c. N-1, s. 2.

«toxicomane» Personne chez qui l'usage des stupéfiants a :

«toxicomane»  
 «narcotic addict»

a) soit fait naître le désir ou le besoin de continuer à en prendre;  
 b) soit créé un état de dépendance psychique ou physique à l'égard de leurs effets. S.R., ch. N-1, art. 2.

## PART I

## OFFENCES AND ENFORCEMENT

*Particular Offences*

Possession of narcotic

3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable  
 (a) on summary conviction for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both and, for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or  
 (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding seven years. R.S., c. N-1, s. 3; 1984, c. 40, s. 79.

Trafficking

4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by the person to be a narcotic.

Possession for purpose of trafficking

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life. R.S., c. N-1, s. 4.

Importing and exporting

5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life but not less than seven years. R.S., c. N-1, s. 5.

Cultivation of opium poppy or marihuana

6. (1) No person shall cultivate opium poppy or marihuana except under the authority of,

## PARTIE I

## INFRACTIONS ET APPLICATION DE LA LOI

*Infractions particulières*

Possession de stupéfiant

3. (1) Sauf exception prévue par la présente loi ou ses règlements, il est interdit d'avoir un stupéfiant en sa possession.

Infraction et peine

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :  
 a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;  
 b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de sept ans. S.R., ch. N-1, art. 3.

Trafic de stupéfiant

4. (1) Le trafic de stupéfiant est interdit, y compris dans le cas de toute substance que le trafiquant prétend ou estime être tel.

Possession en vue du trafic

(2) La possession de stupéfiant en vue d'en faire le trafic est interdite.

Infraction et peine

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) commet un acte criminel et encourt l'emprisonnement à perpétuité. S.R., ch. N-1, art. 4.

Importation et exportation

5. (1) Sauf exception prévue par la présente loi ou ses règlements, l'importation et l'exportation de stupéfiant sont interdites.

Infraction et peine

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) commet un acte criminel et encourt une peine d'emprisonnement d'au moins sept ans et pouvant aller jusqu'à perpétuité. S.R., ch. N-1, art. 5.

Culture du pavot somnifère ou du chanvre indien

6. (1) Il est interdit de cultiver le pavot somnifère ou le chanvre indien sans un permis

and in accordance with, a licence issued to the person under the regulations.

réglementaire et autrement qu'en conformité avec celui-ci.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de sept ans.

Infraction et peine

Destruction of plant

(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of opium poppy or marijuana cultivated otherwise than under authority of and in accordance with a licence issued under the regulations. R.S., c. N-1, s. 6.

(3) Le ministre peut ordonner la destruction de plants de pavot somnifère ou de chanvre indien cultivés sans permis réglementaire ou en violation de celui-ci. S.R., ch. N-1, art. 6.

Destruction des plants

### Prosecutions

### Poursuites

Setting out or negating exception, etc., not required

7. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or under section 463, 464 or 465 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act.

7. (1) Dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi, ou engagées sous le régime des articles 463, 464 ou 465 du *Code criminel* et relatives à une telle infraction, il n'est pas nécessaire que soit énoncée ou niée, selon le cas, une exception, exemption, excuse ou réserve, prévue par le droit, dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Mention d'une exception, etc.

Burden of proving exception, etc.

(2) In any prosecution under this Act, the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment. R.S., c. N-1, s. 7.

(2) Dans les poursuites sous le régime de la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, exemption, excuse ou réserve, prévue par le droit, joue en sa faveur; quant au poursuivant, il n'est pas tenu, si ce n'est à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réserve ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'elle soit ou non énoncée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation. S.R., ch. N-1, art. 7.

Fardeau de la preuve

Procedure in prosecution for trafficking

8. (1) In any prosecution for a contravention of subsection 4(2), if the accused does not plead guilty, the trial shall proceed as if it were a prosecution for an offence under section 3.

8. (1) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe 4(2) où l'accusé plaide non coupable, le procès se déroule comme s'il s'agissait d'une poursuite pour infraction à l'article 3.

Poursuites pour possession en vue du trafic

Idem

(2) After the close of the case for the prosecution pursuant to subsection (1) and after the accused has had an opportunity to make full answer and defence, the court shall make a finding as to whether or not the accused contravened subsection 3(1) and, if the court finds that the accused did not contravene subsection 3(1), the accused shall be acquitted but, if the court finds that the accused contravened subsection 3(1), the accused shall be given an opportunity of establishing that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking and, thereafter, the prosecutor shall be given an opportunity of adducing evidence to establish the contrary.

(2) Après que le poursuivant a terminé son exposé et que l'accusé a eu l'occasion de présenter une réplique et une défense complètes, le tribunal détermine si l'accusé était ou non en possession de stupéfiant. Dans la négative, il acquitte l'accusé; dans l'affirmative, il donne l'occasion, d'abord à l'accusé de démontrer que son intention n'était pas de faire le trafic de stupéfiant, ensuite au poursuivant de faire la preuve contraire.

Idem

Conviction of possession or conviction of trafficking

(3) After compliance with subsection (2), in the case of finding a contravention by the accused of subsection 3(1),

(a) if the accused establishes that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, the accused shall be acquitted of the offence as charged but shall be convicted of an offence under section 3 and sentenced accordingly; or

(b) if the accused fails to establish that he was not in possession of the narcotic for the purpose of trafficking, the accused shall be convicted of the offence as charged and sentenced accordingly. R.S., c. N-1, s. 8.

(3) Dans les cas où le tribunal détermine qu'il était en possession de stupéfiant, l'accusé, selon qu'il démontre ou non qu'il n'avait pas l'intention de se livrer au trafic :

a) soit est acquitté de cette accusation et déclaré coupable seulement de possession, pour laquelle il est alors condamné à la peine prévue par l'article 3;

b) soit est déclaré coupable de l'infraction figurant à l'acte d'accusation et condamné à la peine correspondante. S.R., ch. N-1, art. 8.

Condamnation pour possession simple ou en vue du trafic

Certificate of analyst

9. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a substance and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence referred to in subsection 7(1) and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction visée au paragraphe 7(1) sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

Certificat de l'analyste

Requiring attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate. R.S., c. N-1, s. 9.

(3) Le certificat n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie adverse un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat. S.R., ch. N-1, art. 9.

Préavis

#### *Search, Seizure and Forfeiture*

Entry and search

10. A peace officer may, at any time, without a warrant, enter and search any place other than a dwelling-house and, under the authority of a writ of assistance or a warrant issued under section 12 or 13, enter and search any dwelling-house if the peace officer believes on reasonable grounds there is, in that place or dwelling-house, a narcotic by means of or in respect of which an offence under this Act has been committed. R.S., c. N-1, s. 10.

#### *Perquisitions et saisies*

10. L'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, à la présence d'un stupéfiant ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi peut perquisitionner sans mandat; toutefois, dans le cas d'une maison d'habitation, il lui faut en outre un mandat de perquisition ou de main-forte délivré à cet effet en vertu de l'article 12 ou 13. S.R., ch. N-1, art. 10.

Perquisition sans mandat

Search of person and seizure

11. A peace officer may search any person found in a place entered pursuant to section 10

11. L'agent de la paix peut, dans le lieu qu'il perquisitionne en application de l'article 10,

Fouille et saisie

and may seize and, from a place so entered, take away any narcotic found therein, anything therein in which the peace officer reasonably suspects a narcotic is contained or concealed, or any other thing by means of or in respect of which that officer believes on reasonable grounds an offence under this Act has been committed or that may be evidence of the commission of such an offence. R.S., c. N-1, s. 10.

saisir, d'une part, un stupéfiant ou un objet qu'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, de contenir ou de cacher un stupéfiant et, d'autre part, un objet qu'il croit, pour des motifs raisonnables, relié à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou susceptible de servir à prouver la perpétration d'une telle infraction. La perquisition du lieu inclut la fouille d'une personne qui s'y trouve. S.R., ch. N-1, art. 10.

Warrant to search dwelling-house

**12.** A justice who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is a narcotic, by means of or in respect of which an offence under this Act has been committed, in any dwelling-house may issue a warrant, under the hand of the justice, authorizing a peace officer named therein at any time to enter the dwelling-house and search for narcotics. R.S., c. N-1, s. 10.

**12.** Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, dans une maison d'habitation, d'un stupéfiant ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi peut signer un mandat de perquisition autorisant l'agent de la paix qui y est nommé à pénétrer dans la maison d'habitation pour y chercher le stupéfiant. S.R., ch. N-1, art. 10.

Mandat de perquisition

Writ of assistance

**13.** A judge of the Federal Court shall, on application by the Attorney General of Canada, issue a writ of assistance authorizing and empowering the person named therein, aided and assisted by such person as the person named therein may require, at any time, to enter any dwelling-house and search for narcotics. R.S., c. N-1, s. 10; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64; SI/78-39.

**13.** À la demande du procureur général du Canada, un juge de la Cour fédérale délivre un mandat de main-forte autorisant la personne qui y est nommée à perquisitionner à toute heure dans une maison d'habitation pour y chercher un stupéfiant. Celle-ci peut réquisitionner les services d'une autre personne à cette fin. S.R., ch. N-1, art. 10; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64; TR/78-39.

Mandat de main-forte

Powers of peace officer

**14.** For the purpose of exercising authority pursuant to any of sections 10 to 13, a peace officer may, with such assistance as that officer deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing. R.S., c. N-1, s. 10.

**14.** Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 10 à 13, l'agent de la paix peut, avec l'assistance qu'il estime nécessaire, forcer l'entrée du lieu perquisitionné et y fracturer tout élément de la construction ou objet s'y trouvant. S.R., ch. N-1, art. 10.

Usage de la force

Application for restoration

**15.** (1) Where a narcotic or other thing has been seized under section 11, any person may, within two months after the date of the seizure, on prior notification being given to the Crown in the manner prescribed by the regulations, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order of restoration under this section.

**15.** (1) Les objets saisis peuvent être réclamés au moyen d'une demande de restitution présentée, après préavis réglementaire à la Couronne, dans les deux mois de la saisie à un magistrat dans le ressort duquel celle-ci a eu lieu.

Demande de restitution

Order of immediate restoration

(2) Subject to section 16, where on the hearing of an application made under subsection (1) the magistrate is satisfied that the applicant is entitled to possession of the narcotic or other thing seized and that the thing seized is not or will not be required as evidence in any proceedings in respect of an offence under this Act, the

(2) Sous réserve de l'article 16, le magistrat ordonne la restitution immédiate de l'objet saisi au demandeur s'il est convaincu, après audition de la demande, que le demandeur a droit à la possession de l'objet saisi et que celui-ci n'est pas susceptible de servir de preuve dans une poursuite pour infraction à la présente loi.

Ordonnance de restitution immédiate

magistrate shall order that the thing seized be restored forthwith to the applicant.

Order of  
restoration at  
specified time

(3) Where on the hearing of an application made under subsection (1) the magistrate is satisfied that the applicant is entitled to possession of the thing seized but is not satisfied that the thing is not or will not be required as evidence in any proceedings in respect of an offence under this Act, the magistrate shall order that the thing seized be restored to the applicant

(a) on the expiration of four months after the date of the seizure, if no proceedings in respect of an offence under this Act have been commenced before that time; or

(b) on the final conclusion of any such proceedings, in any other case.

Where  
application not  
made or order  
refused

(4) Where no application has been made for the return of any narcotic or other thing seized under section 11 within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but, on the hearing of the application, no order of restoration is made, the thing seized shall be delivered to the Minister, who may make such disposition thereof as the Minister thinks fit. R.S., c. N-1, s. 10.

Forfeiture on  
conviction

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any narcotic seized under section 11, by means of or in respect of which the offence was committed, any money so seized that was used for the purchase of that narcotic and any hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus so seized that was used in any manner in connection with the offence is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs.

Forfeiture of  
conveyance on  
application

(2) Where a person has been convicted of an offence under section 4 or 5, the court may, on application by counsel for the Crown, order that any conveyance seized under section 11 that has been proved to have been used in any manner in connection with the offence be forfeited and, on the making of that order, the conveyance is forfeited to Her Majesty and, except as provided in sections 17 to 19, shall, on the expiration of thirty days after the date of the forfeiture, be disposed of as the Minister directs. R.S., c. N-1, s. 10.

Application by  
person claiming  
interest in  
forfeited  
conveyance

17. (1) Where any conveyance is forfeited to Her Majesty under subsection 16(2), any

(3) S'il est convaincu que le demandeur a droit à la possession de l'objet saisi mais estime que l'objet est susceptible de servir de preuve dans une poursuite pour infraction à la présente loi, le magistrat ordonne de différer la restitution :

Ordonnance de  
restitution  
différée

a) soit, en l'absence de poursuite, jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre mois après la saisie;

b) soit, en cas contraire, jusqu'à l'issue de la poursuite.

(4) Lorsqu'il n'est pas réclamé dans les deux mois de la saisie ou ne fait pas l'objet d'une ordonnance de restitution après audition d'une demande à cet effet, l'objet saisi est remis au ministre qui peut en disposer à sa guise. S.R., ch. N-1, art. 10.

Disposition en  
l'absence de  
réclamation ou  
d'ordonnance

16. (1) L'objet — stupéfiant, argent, aiguille pour injections hypodermiques, seringue, capsuleuse ou autre appareil — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à l'article 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Confiscation  
sur déclaration  
de culpabilité

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à l'article 4 ou 5 et à la demande de la Couronne, le tribunal peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, d'un moyen de transport saisi sous le régime de l'article 11 et dont il a été prouvé qu'il a servi ou donné lieu à l'infraction. Sous réserve de l'application des articles 17 à 19 et à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la confiscation, il doit en être disposé conformément aux instructions du ministre. S.R., ch. N-1, art. 10.

Confiscation  
d'un moyen de  
transport sur  
demande

17. (1) Quiconque — à l'exception de l'auteur de l'infraction ayant entraîné la confisca-

Demande  
formulée par  
celui qui  
revendique un  
intérêt



person (other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person in whose possession the conveyance was when seized) who claims an interest therein as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest may, within thirty days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4).

tion et de la personne qui était en possession du moyen de transport lors de la saisie — revendique un droit sur le moyen de transport confisqué, à titre de propriétaire, créancier hypothécaire, titulaire d'un privilège ou d'un autre droit semblable peut, dans les trente jours qui suivent la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre une ordonnance établissant ce droit.

Date of hearing	(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day, not less than thirty days after the date of filing of the application, for the hearing thereof.	(2) Le juge saisi de la demande d'ordonnance visée au paragraphe (1) fixe une date pour l'audition; celle-ci ne peut avoir lieu qu'après l'expiration de trente jours suivant le dépôt de la demande.	Date de l'audition
Notice to Minister	(3) The applicant for an order under subsection (4) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister at least fifteen days before the day fixed for the hearing.	(3) Le demandeur adresse au ministre notification de la demande et de l'audition au moins quinze jours avant la date fixée pour cette dernière.	Préavis
Order by judge	(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge (a) that the applicant is innocent of any complicity in the offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that offence with the person who was convicted thereof, and (b) that the applicant exercised, with respect to the person permitted to obtain possession of the conveyance, all reasonable care in order to be satisfied that the conveyance was not likely to be used in connection with the commission of an unlawful act or, in the case of a mortgagee or lienholder, that the applicant exercised, with respect to the mortgagor or lien-giver, all reasonable care in order to be so satisfied, the applicant is entitled to an order declaring that the interest of the applicant is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of the interest.	(4) Le demandeur a droit à l'obtention d'une ordonnance déclaratoire lorsque le juge est convaincu, à la suite de l'audition, que : a) d'une part, il n'est coupable ni de complicité ni de collusion dans l'infraction reliée à la confiscation; b) d'autre part, il a pris bien soin de s'assurer que le moyen de transport saisi ou confisqué ne servirait pas à la perpétration d'un acte illégal par la personne qui s'en est vu attribuer la possession ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un titulaire de privilège ou de droit semblable, le débiteur hypothécaire ou le débiteur assujéti au privilège ou droit en question. L'ordonnance précise la nature et l'étendue du droit du demandeur et le déclare intact.	Conditions requises pour l'ordonnance déclaratoire et contenu
Appeal	(5) The applicant or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge. R.S., c. N-1, s. 11.	(5) Le demandeur ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la juridiction compétente, d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (4). L'exercice de ce droit ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce suivent la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge. S.R., ch. N-1, art. 11.	Appel
Definitions	18. In section 17,	18. Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 17.	Définitions

“court of appeal”  
«jurisdiction...»

“court of appeal” means, in the province in which an order under section 17 is made, the court of appeal for that province as defined in the definition “court of appeal” in section 2 of the *Criminal Code*;

“judge”  
«juge»

“judge” means

(a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the conveyance, in respect of which an application for an order under section 17 is made, was seized,

(b) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench thereof,

(c) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,

(d) in the Yukon and Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof, and

(e) in any province not referred to in paragraphs (a) to (d), a judge of the county or district court for the county or district in which any such conveyance was seized. R.S., c. N-1, s. 11; 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 25; 1978-79, c. 11, s. 10; 1984, c. 41, s. 2.

Direction of Minister for restoration or payment

19. The Minister shall, on application made to the Minister by any person who has obtained a final order under section 17, direct that the conveyance to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant or that an amount equal to the value of that interest, as declared in the order, be paid to the applicant. R.S., c. N-1, s. 11.

#### General

Regulations

20. The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the issue of licences for the importation, export, sale, manufacture, production or distribution of narcotics and for the cultivation of opium poppy or marihuana;

(b) prescribing the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (a) and the fees payable therefor, and providing for the cancellation and suspension of licences described in that paragraph;

«juge»

a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où a été saisi le moyen de transport faisant l’objet d’une demande d’ordonnance;

b) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d’Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

c) dans les provinces de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Cour suprême de la province en cause;

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême du Yukon ou des territoires;

e) dans une province non visée aux alinéas a) à d), un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le moyen de transport a été saisi.

«jurisdiction compétente» Cour d’appel — au sens de l’article 2 du *Code criminel* — de la province où l’ordonnance visée par l’article 17 est rendue. S.R., ch. N-1, art. 11; 1972, ch. 17, art. 2; 1974-75-76, ch. 48, art. 25; 1978-79, ch. 11, art. 10; 1984, ch. 41, art. 2.

«juge»  
“judge”

«jurisdiction compétente»  
“court...”

19. À la demande de la personne qui a obtenu une ordonnance définitive établissant son droit sur le moyen de transport confisqué, le ministre ordonne la restitution de celui-ci ou le versement d’une indemnité équivalant au droit en question. S.R., ch. N-1, art. 11.

Restitution du moyen de transport

#### Dispositions générales

20. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de délivrance, de suspension et d’annulation des licences ou permis d’importation, d’exportation, de vente, de fabrication, de production ou de distribution d’un stupéfiant et, dans le cas du chanvre indien ou du pavot somnifère, de culture;

b) prescrire la forme, la durée et les conditions de ces permis ou licences, notamment les droits exigibles, de même que leur annulation et leur suspension;

Réglementation

(c) authorizing the sale or possession of or other dealing in narcotics and prescribing the circumstances and conditions under which, and the persons by whom, narcotics may be sold, had in possession or otherwise dealt in;

(d) requiring physicians, dentists, veterinarians, pharmacists and other persons who deal in narcotics as authorized by this Act or the regulations to keep records and make returns;

(e) authorizing the communication of any information obtained under this Act or the regulations to provincial professional licensing authorities;

(f) prescribing the punishment by a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding six months, or both, to be imposed on summary conviction for breach of any regulation; and

(g) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. N-1, s. 12.

Designation of analyst

**21.** The Minister may designate any person as an analyst for the purpose of this Act. R.S., c. N-1, s. 13; 1984, c. 40, s. 45.

Amendment of schedule

**22.** The Governor in Council may amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom any substance, the inclusion or exclusion of which, as the case may be, is deemed necessary by the Governor in Council in the public interest. R.S., c. N-1, s. 14.

## PART II

### *Preventive Detention and Custody for Treatment*

Sentence of preventive detention

**23.** Where a person is convicted of an offence under section 4 or 5, the court shall, if that person

(a) has been previously convicted on at least one separate and independent occasion of an offence under section 4 or 5 of this Act or an offence under subsection 4(3) of the *Opium and Narcotic Drug Act*, chapter 201 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or

(b) has been previously sentenced to preventive detention under this section,

impose a sentence of preventive detention in a penitentiary for an indeterminate period in lieu

c) autoriser dans certains cas la possession et la vente de stupéfiants ainsi que d'autres opérations portant sur ceux-ci, en prescrire les conditions et préciser les personnes autorisées;

d) imposer aux personnes autorisées à faire le commerce de stupéfiants — médecins, dentistes, vétérinaires, pharmaciens et autres — l'obligation de tenir des registres et de faire des déclarations;

e) autoriser la communication des renseignements obtenus sous le régime de la présente loi, ou de ses règlements, aux autorités provinciales chargées de la délivrance des permis et licences;

f) prévoir, en cas de déclaration de culpabilité par procédure sommaire pour infraction aux règlements, l'imposition d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. S.R., ch. N-1, art. 12.

Désignation d'analystes

**21.** Le ministre peut désigner toute personne de son choix pour remplir les fonctions d'analyste dans le cadre de la présente loi. S.R., ch. N-1, art. 13; 1984, ch. 40, art. 45.

Modification de l'annexe

**22.** Le gouverneur en conseil peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, modifier l'annexe. S.R., ch. N-1, art. 14.

## PARTIE II

### *Détention préventive et détention aux fins de traitement*

Détention préventive

**23.** Le tribunal condamne, à l'exclusion de toute autre peine, à la détention préventive dans un pénitencier, pour une période indéterminée, quiconque est déclaré coupable d'une infraction à l'article 4 ou 5, si cette personne, selon le cas :

a) a déjà été déclarée coupable de l'une de ces infractions ou d'une infraction au paragraphe 4(3) de la *Loi sur l'opium et les drogues narcotiques*, chapitre 201 des Statuts révisés du Canada de 1952;

of any other sentence that might be imposed for the offence of which that person was convicted. R.S., c. N-1, s. 15.

b) a déjà fait l'objet d'une ordonnance de détention préventive sous le régime du présent article. S.R., ch. N-1, art. 15.

Remand for observation and examination

24. Where any person is charged with an offence under section 3, 4 or 5, the court or any judge having jurisdiction to try the offence may, on application by counsel for the Crown, or on application by the person charged with the offence or by counsel for that person, either before or after that person is committed for trial and before any sentence that might be imposed for the offence is passed, remand that person, by order in writing, to such custody as the court directs for observation and examination for a period not exceeding seven days. R.S., c. N-1, s. 16.

24. À la demande de la personne accusée de possession, de trafic, de possession en vue d'en faire le trafic, d'importation ou d'exportation d'un stupéfiant, ou de son procureur ou à celle de la Couronne, le tribunal ou le juge compétent pour connaître de l'infraction peut, avant le prononcé de la peine, ordonner l'envoi en détention, pour observation et examen, de cette personne. L'ordonnance indique, par écrit, le type et la durée de la détention, laquelle ne peut excéder sept jours. S.R., ch. N-1, art. 16.

Renvoi pour observation et examen

Conviction after remand

25. (1) Where a person who has been remanded to custody for observation and examination pursuant to section 24 is convicted of the offence in respect of which the person was remanded, the court shall, before passing sentence, consider the evidence arising out of the observation and examination, including the evidence of at least one duly qualified medical practitioner and such other evidence as may be adduced.

25. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de l'infraction ayant justifié son envoi en détention pour observation et examen, le tribunal étudie, avant de prononcer la peine, les témoignages et dépositions résultant de l'observation et de l'examen, y compris la déposition d'au moins un médecin compétent en la matière.

Examen des témoignages et dépositions

Sentence to custody for treatment

(2) Where the court is satisfied, on consideration of the evidence under subsection (1), that the convicted person is a narcotic addict, the court shall, notwithstanding anything in section 23, sentence that person to custody for treatment for an indeterminate period in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence of which that person was convicted.

(2) Nonobstant l'article 23, si le tribunal est convaincu que cette personne est un toxicomane, il la condamne, à l'exclusion de toute autre peine, à la détention aux fins de traitement pour une période indéterminée.

Détention pour traitement

Appeal

(3) A person who is sentenced to custody for treatment for an indeterminate period under this section may appeal to the court of appeal against the sentence on any ground of law or fact or mixed law and fact.

(3) La personne condamnée à la détention aux fins de traitement peut en appeler devant la cour d'appel sur toute question de droit, de fait ou mixte.

Appel

Application of Criminal Code

(4) The provisions of section 759 of the *Criminal Code* with respect to appeals against a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period apply, with such modifications as the circumstances require, to an appeal under this section. R.S., c. N-1, s. 17.

(4) Les dispositions de l'article 759 du *Code criminel* relatives aux recours formés contre une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'appel prévu au présent article. S.R., ch. N-1, art. 17.

Application du Code criminel

Confinement for treatment

26. (1) Where a person is sentenced to custody for treatment for an indeterminate period, the person shall be confined for treatment in an institution maintained and operated pursuant to the *Penitentiary Act*.

26. (1) Les personnes condamnées à la détention aux fins de traitement pour une période indéterminée sont détenues dans un établissement régi par la *Loi sur les pénitenciers*.

Application de la Loi sur les pénitenciers

Application of  
*Parole Act*

(2) A person who is sentenced to custody for treatment for an indeterminate period is subject to the *Parole Act* and, for all purposes of that Act, shall be deemed, during the period of confinement of that person, to be an inmate within the meaning of that Act and, on release under certificate of the Parole Board, to be a paroled inmate within the meaning of that Act.

(2) Pour l'application de la *Loi sur la libération conditionnelle*, à laquelle elles sont par ailleurs assujetties, ces personnes sont, pendant l'incarcération, assimilées à des détenus et, dès leur libération aux termes d'un certificat de la Commission nationale des libérations conditionnelles, à des libérés conditionnels.

Application de  
la *Loi sur la libération conditionnelle*Expiration of  
sentence

(3) A sentence of custody for treatment for an indeterminate period, where the person so sentenced has not, at any time before the conviction resulting in the sentence, been convicted of an offence under this Act or the *Opium and Narcotic Drug Act*, chapter 201 of the Revised Statutes of Canada, 1952, expires at the end of such period, not exceeding ten years after the date of the person's release under certificate of the Parole Board, as may be fixed by the Parole Board, unless before that time the person's parole is forfeited or revoked. R.S., c. N-1, s. 18.

(3) Sauf dans le cas d'une personne qui, avant la déclaration de culpabilité ayant entraîné sa détention, avait déjà été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou à la *Loi sur l'opium et les drogues narcotiques*, chapitre 201 des Statuts révisés du Canada de 1952, la détention aux fins de traitement pour une période indéterminée prend fin, à condition qu'il n'y ait eu ni révocation ni déchéance de la libération conditionnelle, au terme de la période que fixe la Commission nationale des libérations conditionnelles jusqu'à concurrence de dix ans à compter de la date de libération stipulée par le certificat correspondant. S.R., ch. N-1, art. 18.

Durée de la  
détention pour  
traitementAgreement with  
province

27. (1) Where the legislature of a province enacts legislation that is designed to provide custody for treatment for persons who, although not charged with the offence of possession of a narcotic, are narcotic addicts, the Minister may enter into an agreement with the province, subject to the approval of the Governor in Council, for the confinement and treatment of those persons in institutions maintained and operated pursuant to the *Penitentiary Act* and for the release and supervision of those persons pursuant to the *Parole Act*.

27. (1) Après que, dans une province, la législature a édicté une loi prévoyant la détention aux fins de traitement de toxicomanes sans qu'il y ait accusation de possession d'un stupéfiant, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec cette province un accord portant sur l'incarcération et le traitement de ces personnes dans un établissement régi par la *Loi sur les pénitenciers*, ainsi que sur leur libération et surveillance sous le régime de la *Loi sur la libération conditionnelle*.

Accord avec les  
provinces

Idem

(2) A narcotic addict who is committed to custody for treatment pursuant to an Act of the legislature of a province shall be deemed, for the purposes of the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, to have been sentenced to custody for treatment under this Act. R.S., c. N-1, s. 19.

(2) Le toxicomane qui est détenu aux fins de traitement sous le régime d'une loi provinciale est, pour l'application de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur la libération conditionnelle*, réputé l'être en vertu de la présente loi. S.R., ch. N-1, art. 19.

Détention sous  
l'autorité d'une  
loi provinciale*Coming into Force*Coming into  
force

28. Part II or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation of the Governor in Council.

*Entrée en vigueur*

28. La partie II ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

## SCHEDULE

(Sections 2 and 22)

1. Opium Poppy (*Papaver somniferum*) its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:

- (1) Opium,
- (2) Codeine (Methylmorphine),
- (3) Morphine,
- (4) Thebaine,

and their preparations, derivatives and salts, including:

- (5) Acetorphine,
- (6) Acetyldihydrocodeine,
- (7) Benzylmorphine,
- (8) Codoxime,
- (9) Desomorphine (dihydrodeoxymorphine),
- (10) Diacetylmorphine (heroin),
- (11) Dihydrocodeine,
- (12) Dihydromorphine,
- (13) Ethylmorphine,
- (14) Etorphine,
- (15) Hydrocodone (dihydrocodeinone),
- (16) Hydromorphone (dihydromorphinone),
- (17) Hydromorphenol (dihydro-14-hydroxymorphine),
- (18) Methyl-desorphine ( $\Delta^6$ -deoxy-6-methylmorphine),
- (19) Methyl-dihydromorphine (dihydro-6-methylmorphine),
- (20) Metopon (dihydromethylmorphinone),
- (21) Morphine-N-oxide (morphine-N-oxide),
- (22) Myrophine (benzylmorphine myristate),
- (23) Nalorphine (N-allylnormorphine),
- (24) Nicocodine (6-nicotinylcodeine),
- (25) Nicomorphine (dinicotinylmorphine),
- (26) Norcodeine,
- (27) Normorphine,
- (28) Oxycodone (dihydrohydroxycodéinone),
- (29) Oxymorphone (dihydrooxymorphinone),
- (30) Pholcodine ( $\beta$ -4-morpholinoethylmorphine), and
- (31) Thebacon (acetyldihydrocodeinone),

but not including:

- (32) Apomorphine,
- (33) Cyprenorphine,
- (34) Naloxone,
- (35) Narcotine,
- (36) Papaverine, and
- (37) Poppy seed.

2. Coca (*Erythroxylon*), its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:

- (1) Coca leaves,
- (2) Cocaine, and

## ANNEXE

(articles 2 et 22)

1. Pavot somnifère (*Papaver somniferum*), ses préparations, dérivés, alcaloïdes et sels, y compris :

- (1) Opium,
- (2) Codéine (méthylmorphine),
- (3) Morphine,
- (4) Thébaïne,

et leurs préparations, dérivés et sels, y compris :

- (5) Acétorphine,
- (6) Acétyldihydrocodéine,
- (7) Benzylmorphine,
- (8) Codoxime,
- (9) Désomorphine (dihydrodésoxymorphine),
- (10) Diacétylmorphine (héroïne),
- (11) Dihydrocodéine,
- (12) Dihydromorphine,
- (13) Éthylmorphine,
- (14) Étorphine,
- (15) Hydrocodone (dihydrocodéinone),
- (16) Hydromorphone (dihydromorphinone),
- (17) Hydromorphenol (dihydro-14-hydroxymorphine),
- (18) Méthyl-désorphine (méthyl-6- $\Delta^6$ -désoxymorphine),
- (19) Méthyl-dihydromorphine (méthyl-6-dihydromorphine),
- (20) Métopon (méthyl-7-dihydromorphine),
- (21) N-oxymorphine (N-oxymorphine),
- (22) Myrophine (ester myristique de la benzylmorphine),
- (23) Nalorphine (N-allylnormorphine),
- (24) Nicocodéine (6-nicotinylcodéine),
- (25) Nicomorphine (dinicotinylmorphine),
- (26) Norcodéine,
- (27) Normorphine,
- (28) Oxycodone (dihydrooxycodéinone),
- (29) Oxymorphone (dihydrooxymorphinone),
- (30) Pholcodine (morpholinyl éthyl morphine),
- (31) Thébacone (acétyldihydrocodéinone),

mais à l'exclusion de :

- (32) Apomorphine,
- (33) Cyprénorphine,
- (34) Naloxone,
- (35) Narcotine,
- (36) Papavérine,
- (37) Graine de pavot.

2. Coca (*érythroxylone*), ses préparations, dérivés, alcaloïdes et sels, notamment :

- (1) Feuilles de coca,
- (2) Cocaïne,

(3) Ecgonine (3-hydroxy-2-tropane carboxylic acid).

3. *Cannabis sativa*, its preparations, derivatives and similar synthetic preparations, including:

- (1) Cannabis resin,
- (2) Cannabis (marihuana),
- (3) Cannabidiol,
- (4) Cannabinol (3-n-amy-6,6,9-trimethyl-6-dibenzopyran-1-ol),
- (5) Pyrahexyl (3-n-hexyl-6,6,9-trimethyl-7,8,9,10-tetrahydro-6-dibenzopyran-1-ol), and
- (6) Tetrahydrocannabinol.

4. Phenylpiperidines, their preparations, intermediates, derivatives and salts, including:

- (1) Allyprodine (3-allyl-1-methyl-4-phenyl-4-piperidyl propionate),
- (2) Alphameprodine ( $\alpha$ -3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-piperidyl propionate),
- (3) Alphaprodine ( $\alpha$ -1,3-diméthyl-4-phenyl-4-piperidyl propionate),
- (4) Anileridine (ethyl 1-[2-p-aminophenyl] ethyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylate),
- (5) Betameprodine ( $\beta$ -3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-piperidyl propionate),
- (6) Betaprodine ( $\beta$ -1,3-diméthyl-4-phenyl-4-piperidyl propionate),
- (7) Benzethidine (ethyl 1-(2-benzyloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate),
- (8) Diphenoxylate (ethyl 1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate),
- (9) Etoxidine (ethyl 1-[2-(2-hydroxyethoxy) ethyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylate),
- (10) Furethidine (ethyl 1-(2-tetrahydrofurfuryloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate),
- (11) Hydroxypéthidine (ethyl 4-(m-hydroxyphenyl)-1-méthyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylate),
- (12) Ketobemidone (1-[4-(m-hydroxyphenyl)-1-méthyl-4-piperidyl]-1-propanone),
- (13) Méthylphénylisonipecotonitrile (4-cyano-1-méthyl-4-phenylpiperidine),
- (14) Morpheridine (ethyl 1-(2-morpholinoethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate),
- (15) Norpéthidine (ethyl 4-phenylpiperidine-4-carboxylate),
- (16) Péthidine (ethyl 1-méthyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylate),
- (17) Phénopéridine (ethyl 1-(3-hydroxy-3-phenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate),
- (18) Piminodine (ethyl 1-[3-(phénylamino)propyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylate),
- (19) Properidine (isopropyl 1-méthyl-4-phenyl-piperidine-4-carboxylate), and

(3) Ecgonine (acide hydroxy-3 tropane-2 carboxylique).

3. Chanvre indien (*Cannabis sativa*), ses préparations, dérivés et préparations synthétiques semblables, notamment :

- (1) Résine de cannabis,
- (2) Cannabis (marihuana),
- (3) Cannabidiol,
- (4) Cannabinol (n-amy-3 triméthyl-6,6,9 dibenzo-6 pyran-1-ol),
- (5) Pyrahexyl (n-hexyl-3 triméthyl-6,6,9 tétrahydro-7,8,9,10 dibenzo-6 pyran-1-ol),
- (6) Tétrahydrocannabinol.

4. Phénylpipéridines, leurs préparations, intermédiaires, dérivés et sels, y compris :

- (1) Alpéridine (méthyl-1 allyl-3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine),
- (2) Alphaméprodine ( $\alpha$ -méthyl-1 éthyl-3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine),
- (3) Alphaprodine ( $\alpha$ -diméthyl-1,-3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine),
- (4) Anileridine (ester éthylique de l'acide (p-aminophényl)-2-éthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4),
- (5) Bétaméprodine ( $\beta$ -méthyl-1 éthyl-3 propionoxy-4 pipéridine),
- (6) Bétaprodine ( $\beta$ -diméthyl-1,3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine),
- (7) Benzéthidine (ester éthylique de l'acide [(benzyloxy-éthyl-2)]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4),
- (8) Diphénoxylate (ester éthylique de l'acide [(cyano-3)-diphénylpropyl-3,3] phényl-4 pipéridine carboxylique-4),
- (9) Etoxidine (ester éthylique de l'acide [(hydroxyéthoxy-2)-2 éthyl]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4),
- (10) Furéthidine (ester éthylique de l'acide [(tétrahydrofurfuryloxyéthyl-2)]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4),
- (11) Hydroxypéthidine (ester éthylique de l'acide méthyl-1 méthahydroxyphényl-4 pipéridine carboxylique-4),
- (12) Cétobémidone (éthyl cétone (hydroxyphényl-3)-4 méthyl-1 pipéridyl-4),
- (13) Méthylphénylisonipecotonitrile (cyano-4 méthyl-1 phényl-4 pipéridine),
- (14) Morphéridine (ester éthylique de l'acide (morpholino-éthyl-2)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4),
- (15) Norpéthidine (ester éthylique de l'acide phényl-4 pipéridine carboxylique-4),
- (16) Péthidine (ester éthylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4),
- (17) Phénopéridine (ester éthylique de l'acide [(hydroxy-3 phényl-3) propyl]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4),
- (18) Piminodine (ester éthylique de l'acide [(phénylamino)-propyl-3]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4),

- (20) Trimeperidine (1,2-5-trimethyl-4-phenyl-4-piperidyl propionate),  
but not including:  
(21) Carbamethidine (ethyl 1-(2-carbamylethyl)-4-phenyl-piperidine-4-carboxylate), and  
(22) Oxpheneridine (ethyl 1-(2-hydroxy-2-phenylethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate).

5. Phenazepines, their preparations, derivatives and salts, including:

- (1) Proheptazine (hexahydro-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-azepinyl propionate),  
but not including:  
(2) Ethoheptazine (ethyl hexahydro-1-methyl-4-phenylazepine-4-carboxylate),  
(3) Météthoheptazine (ethyl hexahydro-1,3-dimethyl-4-phenylazepine-4-carboxylate), and  
(4) Métheptazine (ethyl hexahydro-1,2-dimethyl-4-phenylazepine-4-carboxylate).

6. Amidones, their preparations, intermediates, derivatives and salts, including:

- (1) Diméthylaminodiphénylbutanonitrile (4-cyano-2-diméthylamino-4,4-diphényl butane),  
(2) Dipipanone (4,4-diphényl-6-piperidino-3-heptanone),  
(3) Isométhadone (6-diméthylamino-5-méthyl-4,4-diphényl-3-hexanone),  
(4) Méthadone (6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanone),  
(5) Norméthadone (6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-hexanone), and  
(6) Phénadoxone (6-morpholino-4,4-diphényl-3-heptanone).

7. Méthadols, their preparations, derivatives and salts, including:

- (1) Acétylméthadol (6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanyl acetate),  
(2) Alphacétylméthadol ( $\alpha$ -6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanyl acetate),  
(3) Alphaméthadol ( $\alpha$ -6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanol),  
(4) Bétacétylméthadol ( $\beta$ -6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanyl acetate),  
(5) Bétaméthadol ( $\beta$ -6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanol),  
(6) Dimepéptanol (6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanol), and  
(7) Noracyméthadol ( $\alpha$ -6-méthylamino-4,4-diphényl-3-heptanyl acetate).

8. Phénalkoxams, their preparations, derivatives and salts, including:

- (19) Propéridine (ester isopropylique de l'acide méthyl-1-phényl-4 pipéridine carboxylique-4),  
(20) Trimépéridine (triméthyl-1,2,5 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine),

mais à l'exclusion de :

- (21) Carbaméthidine (ester éthylique de l'acide (carbaméthyl-2) phényl-4 pipéridine carboxylique-4),  
(22) Oxphénéridine (ester éthylique de l'acide (hydroxy-2 phényléthyl-2) phényl-4 pipéridine carboxylique-4).

5. Phénazépines, leurs préparations, dérivés et sels, y compris :

- (1) Proheptazine (diméthyl-1,3 phényl-4 propionoxy-4 hexaméthylénimine),

mais à l'exclusion de :

- (2) Ethoheptazine (ester éthylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 azépine carboxylique-4),  
(3) Météthoheptazine (ester éthylique de l'acide (hexahydro-1,2) phényl-4 pipéridine carboxylique-4) diméthyl,  
(4) Métheptazine (ester éthylique de l'acide (hexahydro-1,2) diméthyl phénylazépine-4 carboxylique-4).

6. Amidones, leurs préparations, intermédiaires, dérivés et sels, notamment :

- (1) Diméthylaminodiphénylbutanonitrile (cyano-4 diméthylamino-2 diphénylbutane-4,4),  
(2) Dipipanone (diphényl-4,4 pipéridine-6 heptanone-3),  
(3) Isométhadone (diphényl-4,4 méthyl-5 diméthylamino-6 hexanone-3),  
(4) Méthadone (diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanone-3),  
(5) Norméthadone (diphényl-4,4 diméthylamino-6 hexanone-3),  
(6) Phénadoxone (diphényl-4,4 morpholino-6 heptanone-3).

7. Méthadols, leurs préparations, dérivés et sels, notamment :

- (1) Acétylméthadol (diméthylamino-6 diphényl-4,4 acétoxy-3 heptane),  
(2) Alphacétylméthadol ( $\alpha$ -diméthylamino-6 diphényl-4,4 acétoxy-3 heptane),  
(3) Alphaméthadol ( $\alpha$ -diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanol-d),  
(4) Bétacétylméthadol ( $\beta$ -diméthylamino-6 diphényl-4,4 acétoxy-3 heptane),  
(5) Bétaméthadol ( $\beta$ -diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanol-3),  
(6) Dimepéptanol (diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanol-3),  
(7) Noracyméthadol ( $\alpha$ -diméthylamino-6 diphényl-4,4 acétoxy-3 heptane).

8. Phénalcoxames, leurs préparations, dérivés et sels, notamment :



- (1) Diménoxadol (diméthylaminoéthyl 1-éthoxy-1,1-diphénylacétate),
- (2) Dioxaphetylbutyrate (éthyl 2,2-diphényl-4-morpholino butyrate), and
- (3) Dextropropoxyphène ([S-(R\*,S\*)]- $\alpha$ -[2-(diméthylamino)-1-méthylethyl]- $\alpha$ -phényl-benzèneéthanol, propanoate ester).

9. Thiambutènes, their preparations, derivatives and salts, including:

- (1) Diéthylthiambutène (N,N-diéthyl-1-méthyl-3,3-di-2-thiénylallylamine),
- (2) Diméthylthiambutène (N,N,1-triméthyl-3,3-di-2-thiénylallylamine), and
- (3) Éthylméthylthiambutène (N-éthyl-N,1-diméthyl-3,3-di-2-thiénylallylamine).

10. Moramides, their preparations, intermediates, derivatives and salts, including:

- (1) Dextromoramide (*d*-1-(3-méthyl-4-morpholino-2,2-diphénylbutyryl) pyrrolidine),
- (2) Diphenylmorpholinoisovaleric acid (2-méthyl-3-morpholino-1,1-diphénylpropionique acid),
- (3) Levomoramide (*l*-1-(3-méthyl-4-morpholino-2,2-diphénylbutyryl) pyrrolidine), and
- (4) Racémoramide (*d,l*-1-(3-méthyl-4-morpholino-2,2-diphénylbutyryl) pyrrolidine).

11. Morphinans, their preparations, derivatives and salts, including:

- (1) Levométhorphan (*l*-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-6-méthoxy-11-méthyl-4H-10, 4a-iminoéthano-phénanthrene),
- (2) Levorphanol (*l*-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-11-méthyl-4H-10, 4a-iminoéthano-phénanthren-6-ol),
- (3) Levophénacylmorphane (*l*-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-11-phénacyl-4H-10, 4a-iminoéthano-phénanthren-6-ol),
- (4) Norlevorphanol (*l*-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-4H-10, 4a-iminoéthano-phénanthren-6-ol),
- (5) Phénomorphane (*d,l*-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-11-phénéthyl-4H-10, 4a-iminoéthano-phénanthren-6-ol),
- (6) Racéméthorphan (*d,l*-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-6-méthoxy-11-méthyl-4H-10, 4a-iminoéthano-phénanthrene), and
- (7) Racémorphane (*d,l*-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-11-méthyl-4H-10, 4a-iminoéthano-phénanthren-6-ol),

but not including:

- (8) Dextrométhorphan (*d*-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-6-méthoxy-11-méthyl-4H-10, 4a-iminoéthano-phénanthrene),
- (9) Dextrorphan (*d*,1,2,3,9,10,10a-hexahydro-11-méthyl-4H-10, 4a-iminoéthano-phénanthren-6-ol),
- (10) Levallorphan (*l*-11-allyl-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-4H-10, 4a-iminoéthano-phénanthren-6-ol),
- (11) Levargorphan (*l*-11-propargyl-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-4H-10, 4a-iminoéthano-phénanthren-6-ol),
- (12) Butorphanol and its salts, and

- (1) Diménoxadol (ester diméthylaminoéthyl de l'acide éthoxyl-1 diphényl-1,1 acétique),
- (2) Butyrate de dioxaphétyl (morpholino-4 diphényl-2, 2 butyrate éthylique),
- (3) Dextropropoxyphène ((+)-diméthylamino-4 méthyl-3 diphényl-1,2 propionoxy-2 butane).

9. Thiambutènes, leurs préparations, dérivés et sels, notamment :

- (1) Diéthylthiambutène (diéthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1),
- (2) Diméthylthiambutène (diméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1 butène-1),
- (3) Éthylméthylthiambutène (éthylméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1).

10. Moramides, leurs préparations, intermédiaires, dérivés et sels, notamment :

- (1) Dextromoramide (*d*-méthyl-3 diphényl-2,2 morpholino-4 butyryl pyrrolidine),
- (2) Acide diphenylmorpholinoisovalérique (acide méthyl-2 morpholino-3 diphényl-1,1 propionique),
- (3) Lévomoramide (*l*-méthyl-3 diphényl-2,2 morpholino-4 butyryl pyrrolidine),
- (4) Racémoramide (*dl*-méthyl-3 diphényl-2,2 morpholino-4 butyryl pyrrolidine).

11. Morphinanes, leurs préparations, dérivés et sels, y compris :

- (1) Lévométhorphan (*l*-méthoxy-3 N-méthylmorphinane),
- (2) Lévorphanol (*l*-hydroxy-3 N-méthylmorphinane),
- (3) Lévophénacylmorphane ( $\alpha$ -hydroxy-3 N-phénylmorphinane),
- (4) Norlévorphanol (*l*-hydroxy-3 N-morphinane),
- (5) Phénomorphane (hydroxy-3 N-phénéthylmorphinane),
- (6) Racéméthorphan (*dl*-méthoxy-3 N-méthylmorphinane),
- (7) Racémorphane (*dl*-hydroxy-3 N-méthylmorphinane),

mais à l'exclusion de :

- (8) Dextrométhorphan (*d*-méthoxy-3 N-méthylmorphinane),
- (9) Dextrorphan (*d*-hydroxy-3 N-méthylmorphinane),
- (10) Levallorphan (*l*-hydroxy-3 N-allylmorphinane),
- (11) Levargorphan (*l*-hydroxy-3 N-propargylmorphinane),
- (12) Butorphanol et ses sels,
- (13) Nalbuphine ((cyclobutylméthyl)-17 époxy-4,5 $\alpha$  morphinanetriol-3,6 $\alpha$ ,14).

(13) Nalbuphine (17-(cyclobutylmethyl)-4,5 $\alpha$ -epoxymorphinan-3, 6 $\alpha$ ,14-triol).

12. Benzazocines, their preparations, derivatives and salts, including:

- (1) Phenazocine (1,2,3,4,5,6-hexahydro-6,11-diméthyl-3-phenéthyl-2,6-méthano-3-benzazocin-8-ol),
- (2) Metazocine (1,2,3,4,5,6-hexahydro-3,6,11-triméthyl-2,6-méthano-3-benzazocin-8-ol), and
- (3) Pentazocine (1,2,3,4,5,6-hexahydro-6,11-diméthyl-3-(3-méthyl-2-butenyl)-2,6-méthano-3-benzazocin-8-ol),

but not including:

- (4) Cyclazocine (1,2,3,4,5,6-hexahydro-6-11-diméthyl-3-(cyclopropylméthyl)-2,6-méthano-3-benzazocin-8-ol).

13. Ampromides, their preparations, derivatives and salts, including:

- (1) Diampromide (N-[2-(méthylphénéthylamino)-propyl]-propionanilide),
- (2) Phénampromide (N-[2-(1-méthyl-2-piperidyl)-éthyl]-propionanilide), and
- (3) Propiram (N-(1-méthyl-2-piperidinoéthyl)-N-2-pyridyl-propionamide).

14. Benzimidazoles, their preparations, derivatives and salts, including:

- (1) Clonitazène (2-(p-chlorobenzyl)-1-diéthylaminoéthyl-5-nitrobenzimidazole), and
- (2) Étonitazène (2-(p-éthoxybenzyl)-1-diéthylaminoéthyl-5-nitrobenzimidazole).

15. Phencyclidine, its salts and derivatives.

16. Fentanyl (1-phényléthyl-4-(phénylpropionylamino)-piperidine), its salts and derivatives.

17. Sufentanil (N-[4-(méthoxyméthyl)-1-[2-(2-thiényl)éthyl]-4-piperidinyl]-N-phénylpropanamide), its salts and derivatives.

18. Tilidine (3-cyclohexène-1-carboxylique acid, 2-(diméthylamino)-1-phényléthyl ester, trans ( $\pm$ )), its preparations, derivatives and salts.

19. Carfentanil (méthyl 4-[(1-oxopropyl)phénylamino]-1-(2-phényléthyl)-4-piperidine-carboxylate), its salts and derivatives.

20. Alfentanil (N-[1-[2-(4-éthyl-4,5-dihydro-5-oxo-1H-tétrazol-1-yl)éthyl]-4-(méthoxyméthyl)-4-piperidinyl]-N-phénylpropanamide), its salts and derivatives.

R.S., c. N-1, Sch.; SOR/71-359; SI/73-48; SI/77-113; SI/81-14, 150; SI/82-114, 241; SI/84-67.

12. Benzazocines, leurs préparations, dérivés et sels, y compris :

- (1) Phénazocine (hexahydro-1,2,3,4,5,6, diméthyl-6,11 phénéthyl-3 méthano-2,6 benzo-3 azocin-8-ol),
- (2) Méthazocine (hexahydro-1,2,3,4,5,6, triméthyl-3,6,11 méthano-2,6 benzo-3 azocin-8-ol),
- (3) Pentazocine (hexahydro-1,2,3,4,5,6 diméthyl-6,11 (méthyl-3 butényl-2)-3 méthano-2,6 benzo-3 azocin-8-ol),

mais à l'exclusion de :

- (4) Cycloazocine (hexahydro-1,2,3,4,5,6 diméthyl-6-11 (cyclopropylméthyl)-3 méthano-2,6 benzo-3 azocin-8-ol).

13. Ampromides, leurs préparations, dérivés et sels, notamment :

- (1) Diampromide (N-[2-méthylphényléthylamino)-propyl]-propionanilide),
- (2) Phénampromide (N-[2-1-méthyl-2-pipéridino éthyl]-propionanilide),
- (3) Propiram (N-(1-méthyl-2-pipéridinoéthyl)-N-2-pyridyl-propionamide).

14. Benzimidazoles, leurs préparations, dérivés et sels, notamment :

- (1) Clonitazène (2-(p-chlorobenzyl)-1-diéthylaminoéthyl-5-nitrobenzimidazole),
- (2) Étonitazène (2-(p-éthoxybenzyl)-1-diéthylaminoéthyl-5-nitrobenzimidazole).

15. Phencyclidine, ses sels et dérivés.

16. Fentanyl (phényléthyl-1 (phénylpropionylamino)-4 pipéridine), ses sels et dérivés.

17. Sufentanil (N-[(méthoxyméthyl)-4 [(thiényl-2)-2 éthyl]-1 pipéridinyl-4] propionanilide, ses sels et dérivés.

18. Tilidine (( $\pm$ )-trans-diméthylamino-2 phényl-1 cyclohexène-3 carboxylate-1 d'éthyle), ses préparations, sels et dérivés.

19. Carfentanil ((phényl-2 éthyl)-1 (N-phényl propionamide)-4 pipéridinecarboxylate-4 de méthyle), ses sels et dérivés.

20. Alfentanil (N-[[éthyl-4 oxo-5 dihydro-4,5 1H-tétrazolyl-1)-2 éthyl]-1(méthoxyméthyl)-4 pipéridinyl-4] propionanilide), ses sels et dérivés.

S.R., ch. N-1, ann.; DORS/71-359; TR/73-48; TR/77-113; TR/81-14, 150; TR/82-114, 241; TR/83-201; TR/84-67.



## CHAPTER N-2

## CHAPITRE N-2

An Act respecting the national anthem of Canada      Loi concernant l'hymne national du Canada

Short title

1. This Act may be cited as the *National Anthem Act*. 1980-81-82-83, c. 5, s. 1.

1. Titre abrégé : «*Loi sur l'hymne national*». Titre abrégé  
1980-81-82-83, ch. 5, art. 1.

National anthem

2. The words and music of the song "O Canada", as set out in the schedule, are designated as the national anthem of Canada. 1980-81-82-83, c. 5, s. 2.

2. L'hymne national du Canada est «O Canada», dont les paroles et la musique sont reproduites à l'annexe. 1980-81-82-83, ch. 5, art. 2. Hymne national

Public domain

3. The words and music of the national anthem of Canada are hereby declared to be in the public domain. 1980-81-82-83, c. 5, s.3.

3. Les paroles et la musique de l'hymne national du Canada appartiennent au domaine public. 1980-81-82-83, ch. 5, art. 3. Domaine public

## SCHEDULE/ANNEXE

(Section 2/article 2)

NATIONAL ANTHEM—HYMNE NATIONAL

O CANADA

O Can - a - da! Our home and na - tive  
O Can - a - da! Ter - re de nos aï -

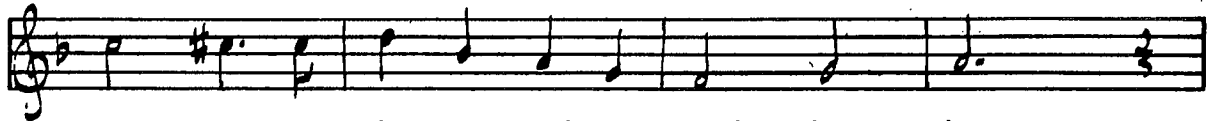
land! True pa - triot love in  
eux, Ton front est ceint de

all thy sons com - mand. With glow - ing hearts we  
fleu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

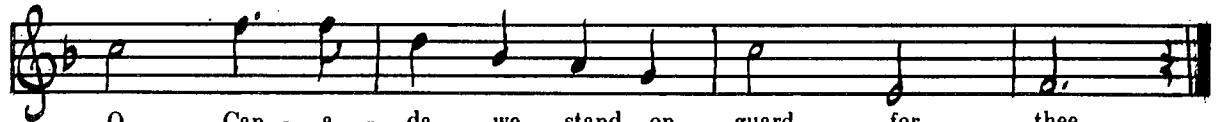
see thee rise, The True North strong and free! From  
pé - é - e, Il sait por - ter la croix! Ton his -

far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril - lants ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!  
Et ta va - leur, de foi trem - pé,



O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.



O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

1980-81-82-83, c. 5, Sch./1980-81-82-83, ch. 5, ann.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985.





### CHAPTER N-3

### CHAPITRE N-3

An Act to establish a corporation for the administration of the National Arts Centre

Loi constituant une personne morale pour l'administration du Centre national des Arts

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Arts Centre Act*. R.S., c. N-2, s. 1.

1. *Loi sur le Centre national des Arts*. S.R., ch. N-2, art. 1.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”  
«conseil»

“Board” means the Board of Trustees of the Corporation;

«arts d'interprétation» Arts de la scène et du concert, notamment la création, la mise en scène et l'exécution d'œuvres dramatiques, musicales et chorégraphiques.

«arts d'interprétation»  
“performing...”

“Centre”  
«Centre»

“Centre” means the National Arts Centre located in the city of Ottawa;

«Centre» Le Centre national des Arts situé à Ottawa.

«Centre»  
“Centre”

“Corporation”  
«Société»

“Corporation” means the National Arts Centre Corporation established by section 3;

«conseil» Le conseil d'administration de la Société.

«conseil»  
“Board”

“Director”  
Version anglaise seulement

“Director” means Director of the Centre;

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»  
“Minister”

“Minister”  
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

«Société» La personne morale constituée par l'article 3. S.R., ch. N-2, art. 2.

«Société»  
“Corporation”

“performing arts”  
«arts...»

“performing arts” means the arts of the theatre and the concert hall, including the creating, staging and performing of drama, music and the dance. R.S., c. N-2, s. 2.

#### CORPORATION ESTABLISHED

#### MISE EN PLACE

Corporation established

3. There is hereby established a corporation, to be known as the National Arts Centre Corporation, consisting of a Board of Trustees composed of a Chairman, a Vice-Chairman, the persons from time to time holding office as

3. Est constituée une personne morale dénommée «Société du Centre national des Arts», formée d'un conseil d'administration composé du président, du vice-président, de neuf autres membres, ou administrateurs, nommés conformément au paragraphe 4(2) et des titulaires des charges suivantes :

Constitution

- (a) the Mayor of the Corporation of the city of Ottawa,
- (b) the Mayor of the city of Hull,

- a) maire de la ville d'Ottawa;

(c) the Director of the Canada Council,  
 (d) the President of the Canadian Broadcasting Corporation, and  
 (e) the Government Film Commissioner,  
 and nine other members to be appointed as provided in subsection 4(2). R.S., c. N-2, s. 3.

b) maire de la ville de Hull;  
 c) directeur du Conseil des Arts du Canada;  
 d) président de Radio-Canada;  
 e) commissaire du gouvernement à la cinématographie. S.R., ch. N-2, art. 3.

## MEMBERS OF THE BOARD

## MEMBRES DU CONSEIL

Appointment of Chairman and Vice-Chairman

4. (1) The Chairman and Vice-Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council for such terms, not exceeding four years each, as are fixed by the Governor in Council.

4. (1) Le président et le vice-président sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de quatre ans.

Durée du mandat — président et vice-président

Appointment of other members

(2) Each of the members of the Board, other than the Chairman and Vice-Chairman and the members holding the offices set out in paragraphs 3(a) to (e), shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years.

(2) Les autres membres du conseil, sauf ceux qui exercent les charges mentionnées aux alinéas 3a) à e), sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.

Mandat des autres membres

Eligibility for re-appointment

(3) A person who has served two consecutive terms as Chairman of the Board, as Vice-Chairman thereof or as a member appointed under subsection (2) is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible to be re-appointed to the Board in the capacity in which that person served.

(3) Le membre du conseil qui a rempli deux mandats consécutifs, comme président, vice-président ou simple administrateur, ne peut recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques, au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat.

Non-reconduction du mandat

Vacancy in membership

(4) A vacancy in the membership of the Board does not impair the right of the remaining members to act. R.S., c. N-2, s. 4.

(4) Une vacance en son sein n'entrave pas le fonctionnement du conseil. S.R., ch. N-2, art. 4.

Vacance

Remuneration

5. (1) Each member of the Board, other than a member who is in receipt of a salary fixed by the Governor in Council, shall be paid by the Corporation, for each day the member attends any meeting of the Board or of any committee of the Board, such remuneration as is fixed by by-law of the Board.

5. (1) Les administrateurs, à l'exception de ceux qui reçoivent un traitement fixé par le gouverneur en conseil, touchent l'indemnité fixée par les règlements administratifs de la Société, pour chaque jour de présence aux réunions du conseil ou d'un de ses comités.

Traitement

Expenses

(2) Each member of the Board is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by the member in connection with the performance of his duties as are fixed by by-law of the Board. R.S., c. N-2, s. 5.

(2) Les administrateurs sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions. S.R., ch. N-2, art. 5.

Frais de déplacement et de séjour

## DIRECTOR

## DIRECTEUR

Director of the Centre

6. (1) There shall be a Director of the Centre to be appointed by the Board to hold office for a term not exceeding five years.

6. (1) Le conseil nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, le directeur du Centre.

Directeur

Re-appointment

(2) A person appointed as Director is eligible for re-appointment.

(2) Le directeur peut recevoir un nouveau mandat.

Nouveau mandat



Salary	(3) The Director shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council. R.S., c. N-2, s. 6.	(3) Le directeur reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-2, art. 6.	Traitement
Director chief executive officer	7. (1) The Director is the chief executive officer of the Corporation and has supervision over and direction of the work and staff of the Corporation.	7. (1) Le directeur est le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en surveille les travaux et contrôle la gestion de son personnel.	Premier dirigeant
Acting Director	(2) If the Director is absent or unable to perform the duties of the office of Director or that office is vacant, the Board may authorize an officer of the Corporation to act as Director. R.S., c. N-2, s. 7.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un autre dirigeant de la Société à assumer la direction. S.R., ch. N-2, art. 7.	Intérim

## OFFICERS AND EMPLOYEES

## PERSONNEL

Staff	8. The Corporation may employ such officers and employees and such technical and professional advisers as the Corporation considers necessary for the proper conduct of its activities, at such remuneration and on such other terms and conditions as it deems fit. R.S., c. N-2, s. 8.	8. La Société peut employer les personnes et experts qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs conditions d'emploi et fixer leur rémunération. S.R., ch. N-2, art. 8.	Personnel
-------	--	---	-----------

## OBJECTS AND POWERS OF THE CORPORATION

## MISSION ET POUVOIRS DE LA SOCIÉTÉ

Objects of Corporation	9. (1) The objects of the Corporation are to operate and maintain the Centre, to develop the performing arts in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> and to assist the Canada Council in the development of the performing arts elsewhere in Canada.	9. (1) La Société a pour mission d'exploiter et d'administrer le Centre, de développer les arts d'interprétation dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> et d'aider le Conseil des Arts du Canada à développer ceux-ci ailleurs au Canada.	Mission
Idem	(2) In furtherance of its objects, but without limiting the generality of subsection (1), the Corporation may (a) arrange for and sponsor performing arts activities at the Centre; (b) encourage and assist in the development of performing arts companies resident at the Centre; (c) arrange for or sponsor radio and television broadcasts from the Centre and the showing of films in the Centre; (d) provide accommodation at the Centre, on such terms and conditions as the Corporation may fix, for national and local organizations the objects of which include the development and encouragement of the performing arts in Canada; and (e) at the request of the Government of Canada or the Canada Council, arrange for performances elsewhere in Canada by performing arts companies, whether resident or	(2) À cette fin, la Société peut, notamment : a) organiser et parrainer, au Centre, des spectacles et autres activités liées aux arts d'interprétation; b) encourager et aider la mise sur pied et le développement de troupes d'arts d'interprétation attachées au Centre; c) organiser ou parrainer des émissions de radio et de télévision émanant du Centre ainsi que la projection de films au Centre; d) accueillir au Centre, aux conditions qu'elle fixe, les organisations nationales et locales œuvrant, exclusivement ou non, au développement et à l'encouragement des arts d'interprétation au Canada; e) à la demande du gouvernement fédéral ou du Conseil des Arts du Canada, organiser ailleurs au pays des spectacles et représentations par des troupes d'arts d'interprétation, établies ou non au Canada, et, pour les trou-	Idem

non-resident in Canada, and arrange for performances outside Canada by performing arts companies resident in Canada. R.S., c. N-2, s. 9.

pes établies au Canada, en organiser aussi à l'étranger. S.R., ch. N-2, art. 9.

Powers of Corporation

**10.** In carrying out its objects under this Act, the Corporation may

(a) acquire by purchase, lease or otherwise any real or personal property, including securities, and hold, manage or dispose thereof as the Corporation may determine;

(b) acquire by gift, bequest or devise any real or personal property and, notwithstanding anything in this Act, expend, administer or dispose of any such property, subject to the terms, if any, on which it was given, bequeathed or devised to the Corporation;

(c) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities in the Centre, for the use of the public, and lease or otherwise make available, on such terms and conditions as the Corporation sees fit, any such facilities or space therefor;

(d) expend any moneys appropriated by Parliament for the purposes of the Corporation or received by the Corporation from its operation of the Centre, including any moneys received by it from leasing or otherwise making available any facilities or space referred to in paragraph (c); and

(e) generally, do and authorize such things as the Corporation may deem necessary for the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Corporation. R.S., c. N-2, s. 10.

**10.** Dans l'exécution de sa mission, la Société peut :

a) acquérir — notamment par achat ou bail — des biens meubles et immeubles, y compris des valeurs mobilières, et les détenir, gérer ou aliéner à son gré;

b) par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, meubles ou immeubles, et, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;

c) exploiter, dans le Centre, des restaurants, salons, garages et terrains de stationnement, boutiques et autres services au public, ou mettre à la disposition du public, notamment par location, aux conditions qu'elle juge appropriées, de tels services ou l'espace nécessaire à leur aménagement;

d) dépenser les crédits votés par le Parlement pour son fonctionnement ou les recettes qu'elle tire de son exploitation du Centre, notamment les sommes provenant de l'offre ou de la location des services ou espaces visés à l'alinéa c);

e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi. S.R., ch. N-2, art. 10.

Pouvoirs de la Société

By-laws

**11.** The Board may make by-laws

(a) for the regulation of its proceedings, including the establishment of special and standing committees of the Board, the delegation to those committees of any of its duties and the fixing of quorums for meetings of the Board or of those committees;

(b) for the establishment of advisory committees consisting of members of the Board and persons other than members thereof;

(c) subject to the approval of the Minister, fixing the remuneration and travel and living expenses to be paid to members of the Board as provided in this Act; and

(d) generally, for the conduct and management of its activities. R.S., c. N-2, s. 11.

**11.** Le conseil peut, par règlement administratif :

a) établir des règles de fonctionnement, et notamment constituer des comités spéciaux et permanents, déléguer à ces comités certaines de ses fonctions et prévoir le quorum pour ses réunions et celles de ces comités;

b) prévoir la constitution de comités consultatifs formés de membres recrutés en son sein et à l'extérieur;

c) fixer, sous réserve de l'approbation du ministre, la rémunération et les frais de déplacement et de séjour à payer aux administrateurs en application de la présente loi;

d) d'une façon générale, régir son activité. S.R., ch. N-2, art. 11.

Règlements administratifs

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Head office	<b>12.</b> The head office of the Corporation shall be at the city of Ottawa. R.S., c. N-2, s. 12.	<b>12.</b> Le siège de la Société est fixé dans la ville d'Ottawa. S.R., ch. N-2, art. 12.	Siège
Superannuation	<b>13.</b> (1) The Director and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.	<b>13.</b> (1) Pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , les membres du personnel de la Société, directeur compris, sont réputés appartenir à la fonction publique et, pour l'application de l'article 37 de cette loi, la Société est réputée être un organisme de la fonction publique.	Pension de retraite
Compensation	<b>(2)</b> For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , the Director and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada. R.S., c. N-2, s. 13.	<b>(2)</b> Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les membres du personnel de la Société, directeur compris, sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale. S.R., ch. N-2, art. 13.	Indemnisation
Not agent of Her Majesty or part of public service	<b>14.</b> The Corporation is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 13, the Director and the officers and employees of the Corporation are not part of the public service of Canada. R.S., c. N-2, s. 14.	<b>14.</b> La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté, et sous réserve de l'article 13, les membres du personnel de la Société, directeur compris, ne font pas partie de l'administration publique fédérale. S.R., ch. N-2, art. 14.	Statut de la Société
Corporation deemed registered charity	<b>15.</b> The Corporation shall, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act. R.S., c. N-2, s. 15; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4; 1976-77, c. 4, s. 87.	<b>15.</b> Pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , la Société est réputée être un organisme de charité enregistré. S.R., ch. N-2, art. 15; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4; 1976-77, ch. 4, art. 87.	Statut d'organisme de charité enregistré

## AUDIT

## VÉRIFICATION

Audit	<b>16.</b> The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Chairman of the Board. R.S., c. N-2, s. 16.	<b>16.</b> Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières de la Société et présente son rapport au président du conseil. S.R., ch. N-2, art. 16; 1976-77, ch. 34, art. 30.	Vérification
-------	---	--	--------------

## REPORT TO PARLIAMENT

## RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report	<b>17.</b> (1) The Chairman of the Board shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report of all proceedings under this Act for that fiscal year, including the financial statement of the Corporation and the report thereon of the Auditor General of Canada.	<b>17.</b> (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le président du conseil présente au ministre un rapport sur l'activité de la Société au cours de cet exercice ainsi que les états financiers de celle-ci et le rapport du vérificateur général y afférent.	Rapport annuel
Tabling report	<b>(2)</b> The Minister shall cause the report submitted under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. N-2, s. 17.	<b>(2)</b> Le ministre fait déposer les documents devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. N-2, art. 17; 1976-77, ch. 34, art. 30.	Dépôt devant le Parlement





## CHAPTER N-4

## CHAPITRE N-4

An Act respecting the development and improvement of the National Capital Region

Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la capitale nationale

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Capital Act*. R.S., c. N-3, s. 1.

1. *Loi sur la capitale nationale*. S.R., ch. N-3, art. 1.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

“Chairman”  
«président»

“Commission”  
«Commission»

“department”  
«ministère»

“Her Majesty”  
«Sa Majesté»

“highway”  
«voie...»

“local municipality”  
«municipalité...»

“member”  
Version anglaise seulement  
“Minister”  
«ministre»

“National Capital Region”  
«région...»

2. In this Act,  
“Chairman” means the Chairman of the Commission;

“Commission” means the National Capital Commission referred to in section 3;

“department” means a department of the Government of Canada, or a division or branch thereof, and includes any board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty;

“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada;

“highway” includes any street, road, lane, thoroughfare or driveway;

“local municipality” means a municipality wholly or partly within the National Capital Region;

“member” means a member of the Commission;

“Minister” means the Prime Minister of Canada or such other member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“National Capital Region” means the seat of the Government of Canada and its surround-

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bien» ou «propriété» Bien immeuble ou meuble. Les dispositions les concernant s’appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.

«bien de la Commission» ou «propriété de la Commission» Bien relevant de la Commission et géré par elle, ou placé à son nom.

«Commission» La Commission de la capitale nationale constituée par l’article 3.

«ministère» Ministère ou toute autre subdivision de l’administration fédérale, y compris les offices, commissions, personnes morales ou autres organismes qui sont mandataires de Sa Majesté.

«ministre» Le premier ministre du Canada ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

«municipalité locale» Municipalité située, en tout ou partie, dans la région de la capitale nationale.

«président» Le président de la Commission.

«région de la capitale nationale» Le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement définis dans l’annexe.

Définitions

«bien» ou «propriété»  
“property”

«bien de la Commission» ou «propriété de la Commission»  
“property of...”

«Commission»  
“Commission”

«ministère»  
“department”

«ministre»  
“Minister”

«municipalité locale»  
“local...”

«président»  
“Chairman”

«région de la capitale nationale»  
“National...”

	ing area, more particularly described in the schedule;	«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.	«Sa Majesté» «Her Majesty»
«property» «bien»...	“property” means real or personal property or any interest therein;	«terrains publics» Biens immeubles placés sous l’autorité d’un ministre et gérés par lui. Les dispositions les concernant s’appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.	«terrains publics» “public...”
“property of the Commission” «bien de...»...	“property of the Commission” means property under the control and management of, or vested in the name of, the Commission;	«vice-président» Le vice-président de la Commission.	«vice-président» “Vice-Chairman”
“public lands” «terrains...»	“public lands” means real property or any interest therein, under the control and management of a department;	«voie publique» Route, rue, chemin, ruelle, passage ou allée. S.R., ch. N-3, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 15.	«voie publique» “highway”
“Vice-Chairman” «vice-président»	“Vice-Chairman” means the Vice-Chairman of the Commission;		
“work” Version anglaise seulement	“work” means any work, structure or undertaking. R.S., c. N-3, s. 2; 1980-81-82-83, c. 17, s. 15.		

## CONSTITUTION OF COMMISSION

## MISE EN PLACE DE LA COMMISSION

Corporation established	3. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and eighteen other members.	3. (1) Est constituée la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de vingt membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président.	Constitution de la Commission
Members	(2) The members, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members.	(2) Les commissaires, sauf le président et le vice-président, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d’une même année touche au plus la moitié des commissaires.	Mandat
Chairman and Vice-Chairman	(3) The Chairman and Vice-Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.	(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le vice-président pour le mandat qu’il estime indiqué.	Président et vice-président
Members	(4) The members, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed as follows: (a) at least one member from each of the ten provinces; (b) at least two members from the city of Ottawa; (c) at least one member from the city of Hull; (d) at least one member from a local municipality in Ontario other than the city of Ottawa; and (e) at least one member from a local municipality in Quebec other than the city of Hull.	(4) Les commissaires, à l’exception du président et du vice-président, sont nommés selon les provenances suivantes : a) au moins un de chacune des dix provinces; b) au moins deux de la ville d’Ottawa; c) au moins un de la ville de Hull; d) au moins un d’une municipalité locale ontarienne autre que la ville d’Ottawa; e) au moins un d’une municipalité locale québécoise autre que la ville de Hull.	Commissaires
Eligibility	(5) A member is eligible to be appointed from a province or local municipality if, at the	(5) Pour être admissible à la charge de commissaire en tant que représentant d’une pro-	Admissibilité

time of the appointment, the member normally resides therein.

vince ou d'une municipalité locale, il faut y avoir sa résidence ordinaire au moment de sa nomination.

Re-appointment	(6) A person who has served two consecutive terms as a member, other than Chairman, is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible to be re-appointed to the Commission in the same capacity in which the person served.	(6) À l'exception du président, les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.	Nouvelle nomination
Vacancy	(7) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining members to act.	(7) Une vacance parmi les commissaires n'empêche pas le fonctionnement de la Commission.	Vacance
Members not contributors for superannuation	(8) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to a member unless the Governor in Council otherwise directs. R.S., c. N-3, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.	(8) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ne s'applique pas aux commissaires. S.R., ch. N-3, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.	Non-cotisation (pension de retraite)
Agent of Her Majesty	4. The Commission is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty. R.S., c. N-3, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.	4. La Commission est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. N-3, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Head office	5. (1) The head office of the Commission shall be at the city of Ottawa.	5. (1) Le siège de la Commission est fixé à Ottawa.	Siège
Meetings	(2) The Commission shall meet at least three times a year in the city of Ottawa, and it may meet at such other times in the National Capital Region as the Commission deems necessary. R.S., c. N-3, s. 5.	(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an à Ottawa; elle peut tenir d'autres réunions, aux dates de son choix, dans la région de la capitale nationale. S.R., ch. N-3, art. 5.	Réunions
Chairman chief officer	6. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Commission.	6. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission.	Premier dirigeant
Vice-Chairman to act	(2) If the Chairman is absent or unable to act or the office is vacant, the Vice-Chairman has all the powers and may perform all the functions of the Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Absence ou empêchement
Acting Chairman	(3) The Commission may authorize one of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or the offices of the Chairman and Vice-Chairman are vacant. R.S., c. N-3, s. 6.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leurs postes, la Commission peut désigner un autre commissaire pour assumer la présidence. S.R., ch. N-3, art. 6.	Idem
Salaries and remuneration	7. (1) The Chairman shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.	7. (1) Le président reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.	Traitement et rémunération
Idem	(2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Vice-Chairman and to any other member having special duties.	(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au vice-président et à tout autre commissaire ayant des attributions particulières.	Idem
Expenses	(3) Each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred	(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et autres entraînés par	Frais

by the member in the performance of his duties. R.S., c. N-3, s. 7.

l'exercice de leurs fonctions. S.R., ch. N-3, art. 7.

## OFFICERS AND EMPLOYEES

## PERSONNEL

General Manager

8. (1) The Governor in Council may appoint a General Manager to hold office during pleasure who shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un directeur général dont il fixe le traitement.

Directeur général

Staff

(2) Subject to the plan of organization and terms and conditions of employment approved under subsection (3), the Commission may employ such officers and employees and such consultants and advisers as it deems necessary for the purpose of this Act and may fix their remuneration and terms and conditions of employment.

(2) Dans le cadre du paragraphe (3), la Commission peut employer le personnel, les experts et les conseillers qu'elle juge nécessaires pour l'application de la présente loi; elle en fixe alors la rémunération et les conditions d'emploi.

Personnel

Plan of organization and terms and conditions of employment

(3) The Governor in Council may approve  
(a) a plan of organization for the establishment and classification of the continuing positions necessary for the proper functioning of the Commission; and  
(b) the establishment of rates of compensation for each class of position, and such other terms and conditions of employment as are considered desirable. R.S., c. N-3, s. 8.

(3) Le gouverneur en conseil peut approuver :

Organigramme et conditions d'emploi

a) un organigramme en vue de la création et de la classification des postes permanents nécessaires au bon fonctionnement de la Commission;  
b) la mise en place d'un barème de rémunération pour chaque catégorie de postes, ainsi que les autres conditions d'emploi jugées souhaitables. S.R., ch. N-3, art. 8.

## COMMITTEES

## COMITÉS

Executive Committee

9. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of the Chairman, the Vice-Chairman and three other members to be appointed by the Commission, at least one of whom shall be from the Province of Quebec.

9. (1) Est constitué le comité directeur de la Commission, composé du président, du vice-président et de trois autres commissaires, dont au moins un de la province de Québec, qui sont nommés par la Commission elle-même.

Comité directeur

Powers

(2) The Executive Committee shall exercise such of the powers and perform such of the functions of the Commission as are delegated to it by the Commission and shall submit at each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

(2) Le comité directeur exerce les pouvoirs et fonctions que lui délègue la Commission. Il présente, à chaque réunion de celle-ci, le compte rendu de ses activités depuis la réunion précédente.

Pouvoirs

Other committees

(3) The Commission may establish a National Capital Planning Committee and such other committees as it considers necessary or desirable for the administration of this Act.

(3) La Commission peut créer un comité d'aménagement de la capitale nationale ainsi que les autres comités qu'elle estime utiles pour l'application de la présente loi.

Autres comités

Expenses of committee members

(4) Each member of the Executive Committee, National Capital Planning Committee or other committee established under this section is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the performance of his duties. R.S., c. N-3, s. 9.

(4) Les membres du comité directeur, du comité d'aménagement de la capitale nationale ou de tout autre comité créé sous le régime du présent article ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice de leurs fonctions. S.R., ch. N-3, art. 9.

Dépenses des membres des comités



OBJECTS, PURPOSES AND POWERS

MISSION ET POUVOIRS

Objects and purposes of Commission

**10.** (1) The objects and purposes of the Commission are to prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance.

**10.** (1) La Commission a pour mission d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale.

Mission de la Commission

Powers

(2) The Commission may, for the purposes of this Act,

(a) acquire, hold, administer or develop property;

(b) sell, grant, convey, lease or otherwise dispose of or make available to any person any property, subject to such conditions and limitations as it considers necessary or desirable;

(c) construct, maintain and operate parks, squares, highways, parkways, bridges, buildings and any other works;

(d) maintain and improve any property of the Commission, or any other property under the control and management of a department, at the request of the authority or Minister in charge thereof;

(e) cooperate or engage in joint projects with, or make grants to, local municipalities or other authorities for the improvement, development or maintenance of property;

(f) construct, maintain and operate, or grant concessions for the operation of, places of entertainment, amusement, recreation, refreshment, or other places of public interest or accommodation on any property of the Commission;

(g) administer, preserve and maintain any historic place or historic museum;

(h) conduct investigations and researches in connection with the planning of the National Capital Region; and

(i) generally, do and authorize such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and purposes of the Commission and the exercise of its powers. R.S., c. N-3, s. 10.

(2) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut :

a) acquérir, détenir, gérer ou mettre en valeur des biens;

b) prendre, à l'égard de biens, toute mesure compatible avec les conditions et restrictions qu'elle juge utiles, et notamment les vendre, les concéder, les transférer, les louer ou encore les mettre à la disposition de qui que ce soit;

c) construire, entretenir et exploiter des parcs, places, voies publiques, promenades, ponts, bâtiments et tous autres ouvrages;

d) entretenir et améliorer ses propres biens ou, à la demande du titulaire ou autre responsable d'un ministère, d'autres biens placés sous l'autorité de ce ministère et gérés par lui;

e) collaborer ou participer à des projets conjoints avec les municipalités locales ou d'autres autorités, ou leur accorder des subventions, en vue de l'embellissement, de l'aménagement ou de l'entretien des propriétés;

f) aménager, entretenir et exploiter — ou accorder des concessions pour exploiter —, sur toute propriété de la Commission, des lieux d'intérêt ou d'usage public, notamment des lieux de divertissement, de loisir et de rafraîchissement;

g) administrer, préserver et entretenir tout lieu ou musée historique;

h) mener des enquêtes et recherches sur la planification de la région de la capitale nationale;

i) d'une façon générale, accomplir et autoriser les actions pouvant contribuer, directement ou indirectement, à la réalisation de sa mission. S.R., ch. N-3, art. 10.

Pouvoirs

Coordination of development

**11.** The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of public lands in

**11.** La Commission coordonne, conformément aux plans généraux établis en application de la présente loi, l'aménagement des terrains

Coordination de l'aménagement

the National Capital Region. R.S., c. N-3, s. 11.

publics dans la région de la capitale nationale. S.R., ch. N-3, art. 11.

Proposals submitted to Commission

12. (1) Proposals for the location, erection, alteration or extension of a building or other work by any person on public lands, or by or on behalf of a department, in the National Capital Region shall be referred to the Commission prior to the commencement of the work.

12. (1) La mise en œuvre de travaux sur des terrains publics, dans la région de la capitale nationale, ne peut être entreprise, même par un ministère ou pour le compte d'un ministère, sans dépôt préalable auprès de la Commission de projets précisant leur nature — construction, modification ou agrandissement — et leur emplacement.

Présentation de projets à la Commission

Approval of site, plans, etc.

(2) No building or other work shall be erected, altered or extended by or on behalf of a department in the National Capital Region unless the site, location and plans thereof have first been approved by the Commission.

(2) La construction, la modification ou l'agrandissement d'un bâtiment ou autre ouvrage par un ministère, ou pour son compte, dans la région de la capitale nationale sont subordonnés à l'approbation préalable, par la Commission, de l'emplacement et des plans des travaux projetés.

Approbation de l'emplacement, des plans, etc.

Idem

(3) No person shall erect, alter or extend a building or other work on public lands in the National Capital Region unless the site, location and plans thereof have first been approved by the Commission.

(3) Il est interdit de construire, de modifier ou d'agrandir un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics dans la région de la capitale nationale sans l'approbation préalable, par la Commission, de l'emplacement et des plans des travaux projetés.

Idem

Governor in Council may approve

(4) In any case where the Commission does not give its approval under this section, the Governor in Council may give such approval.

(4) Le gouverneur en conseil peut donner son approbation à tout projet refusé par la Commission dans le cadre du présent article.

Pouvoir d'approbation du gouverneur en conseil

Terms and conditions of approval

(5) Any approval given under this section in relation to a building or other work may be subject to such terms and conditions respecting the erection, alteration, extension or maintenance of the building or other work as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may be.

(5) Toute approbation donnée au titre du présent article peut être assortie des conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime utiles en ce qui a trait aux travaux visés par cette approbation.

Approbation sous conditions

Interior alterations

(6) This section does not apply to interior alterations in a building or other work. R.S., c. N-3, s. 11.

(6) Le présent article ne s'applique pas à des modifications concernant l'intérieur d'un bâtiment ou autre ouvrage. S.R., ch. N-3, art. 11.

Modifications intérieures

Power to construct railway

13. (1) The Commission may construct in the National Capital Region, in accordance with plans prepared under this Act, a railway and related facilities.

13. (1) La Commission peut construire dans la région de la capitale nationale, conformément aux plans établis selon la présente loi, un chemin de fer et des installations connexes.

Construction d'un chemin de fer

Sale, lease, etc.

(2) The Commission may

(a) sell convey or lease any railway and related facilities, or any portion thereof, constructed pursuant to subsection (1) to any railway company; or

(b) enter into agreements with any railway company for

(i) the sole, joint or several use of the railway or facilities, or any portion thereof,

(2) La Commission peut, à l'égard de tout ou partie du chemin de fer et de ses installations connexes :

a) procéder à leur vente, transfert ou location à bail à une compagnie de chemin de fer;

b) conclure avec une compagnie de chemin de fer des accords en vue de :

(i) leur usage exclusif ou conjoint,

(ii) leur entretien, par cette compagnie,

(iii) leur exploitation.

Vente, location à bail, etc.

(ii) the maintenance by the company of the railway or facilities, or any portion thereof, and

(iii) the operation of the railway or facilities, or any portion thereof.

Application of  
Railway Act

(3) The *Railway Act*, with such modifications as circumstances require, is applicable to and in respect of the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section shall be deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of carrying out subsection (2). R.S., c. N-3, s. 12.

(3) La *Loi sur les chemins de fer* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2). S.R., ch. N-3, art. 12.

Application de  
la *Loi sur les  
chemins de fer*

EXPROPRIATION

EXPROPRIATION

Expropriation

14. (1) Where in the opinion of the Commission the acquisition of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Commission shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

14. (1) Lorsqu'elle estime devoir, pour l'application de la présente loi, acquérir un bien immeuble ou un droit y afférent sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, la Commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

Idem

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission. R.S., c. N-3, s. 13; R.S., c. 16(1st Supp.), s. 42.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien immeuble ou droit y afférent que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire pour les besoins de la présente loi est censé être de l'avis de ce même ministre nécessaire pour un ouvrage public ou un autre usage public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme «Commission» était substitué à celui de «Couronne». S.R., ch. N-3, art. 13; S.R., ch. 16(1<sup>er</sup> suppl.), art. 42.

Idem

PROPERTY

BIENS

Restrictions on  
transactions

15. (1) Except with the approval of the Governor in Council, the Commission shall not  
(a) acquire any real property for a consideration in excess of a value of twenty-five thousand dollars; or  
(b) enter into any agreement or lease enduring for a period in excess of five years.

15. (1) La Commission ne peut, sans l'accord du gouverneur en conseil :  
a) acquérir aucun bien immeuble pour une valeur supérieure à vingt-cinq mille dollars;  
b) conclure un accord ou un bail d'une durée supérieure à cinq ans.

Restrictions sur  
les transactions

Idem

(2) The Commission shall not dispose of real property for a consideration in excess of ten thousand dollars, except in accordance with subsection 99(2) of the *Financial Administration Act*.

(2) La Commission ne peut aliéner un bien immeuble pour une valeur supérieure à dix mille dollars qu'en conformité avec le paragraphe 99(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Idem

Contract  
regulations

(3) Notwithstanding subsection 41(2) of the *Financial Administration Act*, subsection 41(1) of that Act applies in respect of the Commis-

(3) Par dérogation au paragraphe 41(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le paragraphe 41(1) de cette loi s'applique à la

Règlements sur  
les contrats

sion. R.S., c. N-3, ss. 14, 16; 1980-81-82-83, c. 17, s. 15; 1984, c. 31, s. 14.

Commission. S.R., ch. N-3, art. 14 et 16; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 15; 1984, ch. 31, art. 14.

Payments in lieu of taxes

16. (1) The Commission may pay grants to a local municipality not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any real property of the Commission if the Commission were not an agent of Her Majesty.

16. (1) La Commission peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui pourraient être perçues par celles-ci sur ses biens immeubles si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Paiements tenant lieu de taxes

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to parks or squares, to highways or parkways, or to bridges or similar structures.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parcs, places, voies publiques — promenades incluses — ni aux ponts ou ouvrages semblables.

Exception

Gatineau Park

(3) The Commission may pay grants to the appropriate authorities in respect of real property of the Commission situated in Gatineau Park not exceeding in any tax year the amounts estimated by the Commission to be sufficient to compensate such authorities for the loss of tax revenue during that tax year in respect of municipal and school taxes by reason of the acquisition of the property by the Commission. R.S., c. N-3, s. 15.

(3) La Commission peut verser aux autorités compétentes, pour ceux de ses biens immeubles situés dans le Parc de la Gatineau, des subventions n'excédant pas, dans une année fiscale donnée, les montants qu'elle estime suffisants pour indemniser ces autorités des pertes de revenu de taxes municipales et scolaires subies par elles pendant l'année en question du fait de l'acquisition de ces biens par la Commission. S.R., ch. N-3, art. 15.

Parc de la Gatineau

#### FINANCIAL

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Loans

17. The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund advance to the Commission such amounts by way of loan as are authorized by Parliament, subject to such terms and conditions respecting interest, terms of repayment and otherwise as are approved by the Governor in Council. R.S., c. N-3, s. 16; 1980-81-82-83, c. 17, s. 15.

17. Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer à la Commission les montants autorisés par le Parlement, en les lui prêtant aux conditions et modalités, notamment d'intérêt et de remboursement, approuvées par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-3, art. 16; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 15.

Prêts

General fund

18. Subject to section 17, the Commission may expend for any of the purposes of this Act any money appropriated by Parliament for the use of the Commission, received by it through the conduct of its operations or received by it by bequest, donation or otherwise. R.S., c. N-3, s. 17.

18. Sous réserve de l'article 17, la Commission peut dépenser, pour l'application de la présente loi, les crédits que lui affecte le Parlement ou les fonds que lui procurent ses activités ou des legs, donations ou autres libéralités. S.R., ch. N-3, art. 17.

Caisse générale

#### BY-LAWS AND REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

By-laws

19. The Commission may make by-laws for the conduct and management of its activities and for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. N-3, s. 18.

19. La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi. S.R., ch. N-3, art. 18.

Règlements administratifs

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations for the protection of any property of the Commission and for preserving order or preventing accidents on any property of the Commission.

20. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de protéger les biens de la Commission et de maintenir l'ordre ou de prévenir les accidents sur les propriétés de la Commission.

Règlements d'application

Punishment	<p>(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any regulation made under subsection (1), but the punishment so prescribed shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both. R.S., c. N-3, s. 19.</p>	<p>(2) Dans les limites de cinq cents dollars d'amende ou de six mois d'emprisonnement, ou des deux, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la peine encourue, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour violation des règlements visés au paragraphe (1). S.R., ch. N-3, art. 19.</p>	Peine
Liability of owner	<p>21. (1) Where a vehicle is operated or parked in contravention of any regulation made under subsection 20(1), the owner of the vehicle is liable to the punishment prescribed by the Governor in Council for such contravention, unless at the time of such contravention the vehicle was not operated or parked, as the case may be, by the owner or by any other person with the express or implied consent of the owner.</p>	<p>21. (1) Le propriétaire d'un véhicule utilisé ou stationné en contravention avec un règlement pris en application du paragraphe 20(1) est passible des peines fixées en l'occurrence par le gouverneur en conseil, sauf dans le cas où l'usage ou le stationnement de son véhicule s'est effectué sans son consentement, exprès ou implicite.</p>	Responsabilité du propriétaire
Damage to property	<p>(2) Where a person is convicted for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), the convicting court may, at the time sentence is imposed, order that person to pay to the Commission an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by the Commission as a result of the contravention for which that person was convicted.</p>	<p>(2) Le tribunal déclarant une personne coupable de contravention à un règlement pris en application du paragraphe 20(1) peut simultanément condamner celle-ci à indemniser la Commission des dommages matériels occasionnés par l'infraction.</p>	Dommages matériels
Order enforced as a judgment	<p>(3) An order made under subsection (2) in respect of a person convicted for the contravention of any regulation made under subsection 20(1) may, on the filing of the order in the superior court of the province in which the trial of the contravention was held, be enforced as a judgment of that court. R.S., c. N-3, s. 19.</p>	<p>(3) L'ordonnance du tribunal, une fois déposée auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, peut être exécutée comme jugement de cette cour. S.R., ch. N-3, art. 19.</p>	Exécution de l'ordonnance
Evidence	<p>22. In a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), a certificate stating that any property described therein is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chairman, General Manager, Chief Engineer, or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the property is under the control of the Commission. R.S., c. N-3, s. 19.</p>	<p>22. Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), une attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci, ou par son président, directeur général, ingénieur en chef ou secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question. S.R., ch. N-3, art. 19.</p>	Preuve
Gifts	<p>23. The Commission may, if it sees fit, accept any property by way of gift, bequest or</p>	<p>23. À son appréciation, la Commission peut accepter des biens à titre de don ou legs et,</p>	Libéralités

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

devise and may, subject to paragraph 10(2)(b) and subsection 15(1) but notwithstanding any other provision of this Act, expend; administer or dispose of any such property for the purposes of this Act, subject to the terms, if any, on which such property was given, bequeathed or devised to the Commission. R.S., c. N-3, s. 20; 1984, c. 31, s. 14.

indépendamment des autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'alinéa 10(2)b), du paragraphe 15(1) et des conditions régissant ces libéralités, administrer ou aliéner, pour les besoins de la présente loi, les biens ainsi reçus. S.R., ch. N-3, art. 20; 1984, ch. 31, art. 14.

Auditor

24. The Auditor General of Canada is the auditor of the Commission. R.S., c. N-3, s. 22; 1984, c. 31, s. 14.

24. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Commission. S.R., ch. N-3, art. 22; 1976-77, ch. 34, art. 30; 1984, ch. 31, art. 14.

Vérificateur

Works for  
general  
advantage of  
Canada

25. All works of the Commission, whether constructed or executed before or after February 6, 1959, are hereby declared to be for the general advantage of Canada. R.S., c. N-3, s. 23.

25. Tous les ouvrages de la Commission, qu'ils aient été construits ou exécutés avant ou après le 6 février 1959, sont déclarés être à l'avantage général du Canada. S.R., ch. N-3, art. 23.

Ouvrages à  
l'avantage  
général du  
Canada

## SCHEDULE

(Section 2)

## DESCRIPTION OF NATIONAL CAPITAL REGION

A territory composed of part of the provinces of Ontario and Quebec, and comprising the whole of the cities of Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa and Vanier, the whole of the Village of Rockcliffe Park, the whole of the Township of Goulbourn, and parts of the Townships of Cumberland, Osgoode, Rideau and West Carleton, all in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, Province of Ontario; all of the Town of Almonte, and part of the Townships of Beckwith, Pakenham and Ramsay, in the County of Lanark, in the Province of Ontario; part of the Township of Russell, in the County of Russell, Province of Ontario; the whole of the cities of Aylmer, Gatineau and Hull and the whole of the Municipalities of Hull-Ouest and Pontiac, part of the cities of Buckingham and Masson, and part of the Municipalities of L'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame de la Salette and Val-des-Monts, all in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec; and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as roads, streets, highways, railway right-of-ways, islands, watercourses or parts thereof, the whole confined within the hereinafter described boundaries to wit: Commencing at a point on the south shore of the Grand or Ottawa River where it is intersected by the boundary between the Township of McNab in the County of Renfrew and the geographic Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-westerly along the said boundary to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 21 and the south-west half of Lot 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the Township of Pakenham in the County of Lanark; thence along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XII, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south half of Lot 16 and the south half of Lot 17, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XI, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 13 and the south-west half of Lot 14, Concession XI, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14,

## ANNEXE

(article 2)

## DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE

Un territoire faisant partie des provinces d'Ontario et de Québec, comprenant les villes de Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa et Vanier; le village de Rockcliffe Park, le canton de Goulbourn en entier et partie des cantons de Cumberland, Osgoode, Rideau et West Carleton dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario; ainsi que la ville d'Almonte en entier et partie des cantons de Beckwith, Pakenham et Ramsay dans le comté de Lanark et partie du canton de Russell dans le comté de Russell, dans la province d'Ontario; les villes d'Aylmer, Gatineau et Hull, les municipalités de Hull-Ouest et Pontiac en entier et partie des villes de Buckingham et Masson, partie des municipalités de l'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame de la Salette et Val-des-Monts tous situés dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Québec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, routes, rues, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties d'iceux, le tout compris dans les limites ci-après décrites à savoir : Partant d'un point sur la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparative du canton de McNab, comté de Renfrew, et du canton géographique de Fitzroy dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-ouest suivant ladite ligne jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 21 et de la moitié sud-ouest du lot 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparative dudit canton de Fitzroy, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, et le canton de Pakenham dans le comté de Lanark; de là, suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 21 et 22, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud du lot 16 et de la moitié sud du lot 17, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 13 et de la moitié sud-ouest du lot 14, concession XI, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant les lignes séparatives des lots 13 et 14,

Concessions X and IX, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession IX, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 7 and the south-west half of Lot 8, Concession IX, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8, Concession VIII to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Pakenham and Ramsay; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, Township of Ramsay; thence north-easterly along the said side road to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Ramsay and Beckwith; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, Township of Beckwith; thence south-easterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, Township of Beckwith, to the north-westerly limit of the right-of-way of the Canadian Pacific Limited; thence north-easterly along the last-mentioned limit to the boundary between the Township of Beckwith in the County of Lanark and the geographic Township of Goulbourn in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Goulbourn and Marlborough; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and North Gower; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Rideau River to the west boundary of the Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, Township of Osgoode; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI, Township of Osgoode, and continuing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII and VIII in the Township of Russell to the road between Concessions VIII and IX of the said Township of Russell; thence northerly along the last-mentioned road to the boundary between the Townships of Russell and Cumberland; thence easterly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions III and IV, Township of Cumberland; thence northerly along the last-mentioned road to the line between Lots 1 and 2, Concession III,

concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 7 et de la moitié sud-ouest du lot 8, concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant ladite route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le nord-est suivant ledit chemin de traverse jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XII, canton de Beckwith; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, canton de Beckwith, jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise du chemin de fer de la compagnie Canadien Pacifique Limitée; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative du canton de Beckwith, dans le comté de Lanark, et le canton géographique de Goulbourn, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le nord-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, canton géographique de North-Gower; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l'est suivant le prolongement dudit chemin jusqu'à la limite est du canton géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu'à la limite ouest du canton d'Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite «Broken Front», canton d'Osgoode; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 de la concession Broken Front et de la première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton d'Osgoode, et continuant suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des concessions I, II, III, IV, V, VI, VII et VIII dans le canton de Russell jusqu'au chemin entre les concessions VIII et IX dudit canton de Russell; de là, vers le nord suivant le chemin en dernier lieu mentionné jusqu'à la ligne séparative des cantons de Russell et Cumberland; de là, vers l'est suivant la ligne en dernier lieu



Township of Cumberland; thence easterly along the last-mentioned line to the west boundary of Lot 10 in the Second Concession from the Ottawa River, sometimes called "The Old Survey", in the Township of Cumberland; thence northerly along the said west boundary of Lot 10 in the Second Concession from the Ottawa River and along the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River to the southerly shore of the Grand or Ottawa River; thence northerly across the said Grand or Ottawa River to the point on the northerly shore where it is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Outaouais Regional Community, Province of Québec; thence northerly along the lines between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham in the Outaouais Regional Community and the Township of Derry, County of Papineau; thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges III and IV of the said Township of Portland East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VI, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VIII and IX, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township of Wakefield; thence southerly along the lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the line between Lots 4 and 5, Range V Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between

mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions III et IV du canton de Cumberland; de là, vers le nord suivant le chemin en dernier lieu mentionné jusqu'à la ligne séparative des lots 1 et 2 de la concession III du canton de Cumberland; de là, vers l'est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite ouest du lot 10 dans la deuxième concession à partir de la rivière des Outaouais, parfois appelée «The Old Survey», dans le canton de Cumberland; de là, vers le nord suivant ladite limite ouest du lot 10 dans la deuxième concession à partir de la rivière des Outaouais et suivant la limite ouest du lot 10 dans la première concession à partir de la rivière des Outaouais jusqu'à la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le nord en traversant ladite Grande rivière ou rivière des Outaouais jusqu'à l'intersection de la rive nord de ladite rivière et la ligne séparative des lots 7 et 8 du rang I du canton de Buckingham dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Québec; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à la ligne séparative des cantons de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, et de Derry, dans le comté de Papineau; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Derry et de Portland-Est; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs III et IV dudit canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Est et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V dudit canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs V et VI du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VIII, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Denholm et Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 25 et 26 du rang XI dudit canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatives des lots 25 et 26, rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant

the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence along the said easterly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield in the Outaouais Regional Community and the Township of Thorne, County of Pontiac; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow in the Outaouais Regional Community and the Township of Bristol, County of Pontiac, to the Grand or Ottawa River; thence southerly across the Grand or Ottawa River to the point of commencement; an area of one thousand eight hundred square miles, more or less.

R.S., c. N-3, Sch.

la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de là, vers le nord suivant les lignes séparatives des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII dudit canton de Masham; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est dudit canton d'Aldfield; de là, suivant ladite limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparative des lots 14 et 15 dudit rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatives des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest dudit canton d'Aldfield; de là, vers le sud suivant ladite limite ouest jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Aldfield, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Thorne, comté de Pontiac; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparative des cantons d'Onslow, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Bristol, comté de Pontiac, jusqu'à la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le sud en traversant la Grande rivière ou rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de mille huit cents milles carrés, plus ou moins.

S.R., ch. N-3, ann.



## CHAPTER N-5

### An Act respecting national defence

#### SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *National Defence Act*. R.S., c. N-4, s. 1.

#### INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

“aircraft”  
«aéronefs» “aircraft” means flying machines and guided missiles that derive their lift in flight chiefly from aerodynamic forces, and flying devices that are supported chiefly by their buoyancy in air, and includes any aeroplane, balloon, kite balloon, airship, glider or kite;

“aircraft material”  
«matériel aéronautique» “aircraft material” means engines, fittings, armament, ammunition, bombs, missiles, gear, instruments and apparatus, used or intended for use in connection with aircraft or the operation thereof, and components and accessories of aircraft and substances used to provide motive power or lubrication for or in connection with aircraft or the operation thereof;

“civil court”  
«tribunal civil» “civil court” means a court of ordinary criminal jurisdiction in Canada and includes a court of summary jurisdiction;

“civil custody”  
«garde civile» “civil custody” means the holding under arrest or in confinement of a person by the police or other competent civil authority, and includes confinement in a penitentiary or civil prison;

“civil prison”  
«prison civile» “civil prison” means any prison, jail or other place in Canada in which offenders sentenced by a civil court in Canada to imprisonment for less than two years can be confined, and, if sentenced outside Canada, any prison, jail or other place in which a person, sentenced to that term of imprisonment by a civil court having jurisdiction in the place

## CHAPITRE N-5

### Loi concernant la défense nationale

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la défense nationale*. S.R., ch. N-4, art. 1. Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aéronef» Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, y compris les missiles, dont la portance résulte essentiellement de forces aérodynamiques. Sont assimilés aux aéronefs les aérostats et les cerfs-volants.

«biens non publics» «biens non publics»  
“non-public...”

a) Les fonds et biens — autres que les sorties de matériel — reçus et administrés, directement ou indirectement, par les mess, cantines ou organismes des Forces canadiennes;

b) les fonds et biens fournis par les officiers ou hommes, unités ou autres éléments des Forces canadiennes ou mis à leur disposition pour leur avantage et leur intérêt collectifs;

c) des sous-produits et rebuts, ainsi que le produit de leur vente, dans la mesure fixée sous le régime du paragraphe 39(2);

d) les fonds et biens provenant des fonds et biens définis aux alinéas a) à c), ou reçus en échange de ceux-ci, ou achetés avec le produit de leur vente.

«biens publics» Les fonds et biens de Sa Majesté du chef du Canada.

«caserne disciplinaire» Lieu désigné comme telle aux termes du paragraphe 205(1).

Définitions

	where the sentence was passed, can for the time being be confined;	«code de discipline militaire» Les dispositions des parties IV à IX.	«code de discipline militaire» "Code..."
"Code of Service Discipline" «code...»	"Code of Service Discipline" means the provisions of Parts IV to IX;	«condamné militaire» Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement minimal de deux ans, infligée en application du code de discipline militaire.	«condamné militaire» "service convict"
"court martial" «cour martiale»	"court martial" includes a General Court Martial, a Special General Court Martial, a Disciplinary Court Martial and a Standing Court Martial;	«Cour d'appel de la cour martiale» La Cour d'appel de la cour martiale du Canada constituée en vertu de l'article 234.	«Cour d'appel de la cour martiale» "Court Martial Appeal..."
"Court Martial Appeal Court" «Cour d'appel...»	"Court Martial Appeal Court" means the Court Martial Appeal Court of Canada established by section 234;	«cour martiale» La cour martiale pouvant siéger sous les différentes appellations de cour martiale générale, cour martiale spéciale, cour martiale disciplinaire ou cour martiale permanente.	«cour martiale» "court..."
"defence establishment" «établissement...»	"defence establishment" means any area or structure under the control of the Minister, and the materiel and other things situated in or on any such area or structure;	«détenu militaire» Personne condamnée à une peine, comportant une période de détention, infligée en application du code de discipline militaire.	«détenu militaire» "service detainee"
"Department" «ministère»	"Department" means the Department of National Defence;	«échelle des peines» Ensemble des peines énumérées au paragraphe 139(1) suivant un ordre de gravité décroissant.	«échelle des peines» "scale..."
"Deputy Minister" «sous-ministre»	"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Defence;	«ennemi» Lui sont assimilés les mutins, rebelles et émeutiers armés, ainsi que les pirates.	«ennemi» "enemy"
"detention barrack" «caserne...»	"detention barrack" means a place designated as such under subsection 205(1);	«équipement personnel» Objets fournis à un officier ou homme pour son usage vestimentaire ou pour tout autre usage personnel.	«équipement personnel» "personal..."
"emergency" «état...»	"emergency" means war, invasion, riot or insurrection, real or apprehended;	«établissement de défense» Zone ou installation placées sous l'autorité du ministre, ainsi que le matériel et les autres objets situés dans la zone ou l'installation en question.	«établissement de défense» "defence..."
"enemy" «ennemi»	"enemy" includes armed mutineers, armed rebels, armed rioters and pirates;	«état d'urgence» Guerre, invasion, émeute ou insurrection, réelle ou appréhendée.	«état d'urgence» "emergency"
"enrol" Version anglaise seulement	"enrol" means to cause any person to become a member of the Canadian Forces;	«force de réserve» L'élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(3) et composé de réservistes.	«force de réserve» "reserve..."
"Her Majesty's Canadian Ship" «navire...»	"Her Majesty's Canadian Ship" means any vessel of the Canadian Forces commissioned as a vessel of war;	«force régulière» L'élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(1).	«force régulière» "regular..."
"Her Majesty's Forces" «forces...»	"Her Majesty's Forces" means the armed forces of Her Majesty wherever raised, and includes the Canadian Forces;	«forces de Sa Majesté» Les forces armées de Sa Majesté, où qu'elles soient levées, et notamment les Forces canadiennes.	«forces de Sa Majesté» "Her Majesty's Forces"
"man" «homme»	"man" means any person, other than an officer, who is enrolled in, or who pursuant to law is attached or seconded otherwise than as an officer to, the Canadian Forces;	«force spéciale» L'élément constitutif des Forces canadiennes établi en application du paragraphe 16(1).	«force spéciale» "special..."
"materiel" «matériels»	"materiel" means all public property, other than real property and money, provided for the Canadian Forces or the Defence Research Board or for any other purpose under this Act, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided;	«garde civile» Outre la mise aux arrêts par la police ou toute autre autorité compétente, l'incarcération — notamment dans un pénitencier ou une prison civile.	«garde civile» "civil custody"
"military" «militaire»	"military" shall be construed as relating to all or any part of the Canadian Forces;		

"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Defence;	«garde militaire» Outre la mise aux arrêts par les Forces canadiennes, l'incarcération — notamment dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire.	«garde militaire» "service custody"
"mutiny" «mutineries»	"mutiny" means collective insubordination or a combination of two or more persons in the resistance of lawful authority in any of Her Majesty's Forces or in any forces cooperating therewith;	«homme» Toute personne, autre qu'un officier, qui est enrôlée dans les Forces canadiennes ou qui, selon la loi, est affectée ou détachée auprès de celles-ci.	«homme» "man"
"non-public property" «biens non...»	"non-public property" means (a) all money and property, other than issues of materiel, received for or administered by or through messes, institutes or canteens of the Canadian Forces, (b) all money and property contributed to or by officers, men, units or other elements of the Canadian Forces for the collective benefit and welfare of such officers, men, units or other elements, (c) by-products and refuse and the proceeds of the sale thereof to the extent prescribed under subsection 39(2), and (d) all money and property derived from, purchased out of the proceeds of the sale of, or received in exchange for, money and property described in paragraphs (a) to (c);	«infraction d'ordre militaire» Infraction — à la présente loi, au <i>Code criminel</i> ou à une autre loi fédérale — passible de la discipline militaire.	«infraction d'ordre militaire» "service offence"
		«libération» Le fait de mettre fin au service d'un officier ou homme, de quelque manière que ce soit.	«libération» "release"
		«matériel aéronautique» Les moteurs, équipements, armements d'un aéronef, ainsi que tous autres matériels servant ou destinés à sa propulsion, à son fonctionnement ou à sa lubrification, ou encore à sa mission.	«matériel aéronautique» "aircraft material"
		«matériels» Biens publics mobiliers — à l'exclusion de toute somme d'argent — fournis pour les Forces canadiennes ou le Conseil de recherches pour la défense ou à toute autre fin dans le cadre de la présente loi. Sont visés par la présente définition les navires, véhicules, aéronefs, animaux, missiles, armes, munitions, provisions, équipements, effets ou vivres.	«matériels» "materiel"
"officer" «officier»	"officer" means (a) a person who holds Her Majesty's commission in the Canadian Forces, (b) a person who holds the rank of officer cadet in the Canadian Forces, and (c) any person who pursuant to law is attached or seconded as an officer to the Canadian Forces;	«militaire» Ne vise que les Forces canadiennes.	«militaire» "military"
		«ministère» Le ministère de la Défense nationale.	«ministère» "Department"
		«ministre» Le ministre de la Défense nationale.	«ministre» "Minister"
		«mutineries» Insubordination collective ou coalition d'au moins deux individus se livrant à un acte de résistance, avec ou sans violence, à une autorité légitime des forces de Sa Majesté ou de forces coopérant avec elles.	«mutineries» "mutiny"
		«navire canadien de Sa Majesté» Tout navire des Forces canadiennes mis en service à titre de bâtiment de guerre.	«navire canadien de Sa Majesté» "Her Majesty's Canadian..."
"penitentiary" «pénitenciers»	"penitentiary" (a) means a penitentiary established under the <i>Penitentiary Act</i> , (b) includes, in respect of any punishment of imprisonment for two years or more imposed outside Canada pursuant to the Code of Service Discipline, any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can for the time being be confined, and (c) means, where in any place outside Canada there is no prison or place for the confinement of persons sentenced to imprisonment for two years or more, a civil prison;	«officier» Personne qui est :	«officier» "officer"
		a) titulaire d'une commission d'officier de Sa Majesté dans les Forces canadiennes;	
		b) élève-officier dans les Forces canadiennes;	
		c) légalement affectée en cette qualité aux Forces canadiennes ou détachée à ce titre auprès de celles-ci.	

"personal equipment" «équipement...»	"personal equipment" means all materiel issued to an officer or man for the personal wear or other personal use of that officer or man;	«pénitencier»	a) Pénitencier régi par la <i>Loi sur les pénitenciers</i> ;	«pénitencier» "penitentiary"
"possession" «possession»	"possession" by any person, for the purpose of the Code of Service Discipline and Part XII, includes	b) prison ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à l'étranger, en application du code de discipline militaire, à un emprisonnement minimal de deux ans par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée;	c) prison civile, en l'absence de tout lieu, à l'étranger, pour l'incarcération de condamnés à un emprisonnement minimal de deux ans.	
(a) having in his personal possession,	(b) knowingly having in the actual possession or custody of another person, or	(a) d'avoir une chose en sa possession personnelle;	b) de l'avoir sciemment en la possession ou garde réelle d'une autre personne;	
(c) knowingly having in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by him, for the use or benefit of himself or of another person;		c) de l'avoir sciemment en un lieu, lui appartenant ou non, ou occupé par elle ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne.		«possession» "possession"
"public property" «biens publics»	"public property" means all money and property of Her Majesty in right of Canada;	«possession» Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie XII, s'entend notamment du fait, pour une personne :	a) d'avoir une chose en sa possession personnelle;	
"regular force" «force régulière»	"regular force" means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(1);	b) de l'avoir sciemment en la possession ou garde réelle d'une autre personne;	c) de l'avoir sciemment en un lieu, lui appartenant ou non, ou occupé par elle ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne.	
"release" «libération»	"release" means the termination of the service of an officer or man in any manner;	«prison civile» Prison, maison d'arrêt ou tout autre lieu, au Canada, où peuvent être incarcérés des contrevenants condamnés, par un tribunal civil canadien, à un emprisonnement de moins de deux ans, et, en cas de condamnation à l'étranger, prison, maison d'arrêt ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à une peine du même ordre par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée.		«prison civile» "civil prison"
"reserve force" «force de réserve»	"reserve force" means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(3);	«prison militaire» Lieu désigné comme telle aux termes du paragraphe 205(1).	«prisonnier militaire» Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement de moins de deux ans, infligée en application du code de discipline militaire.	«prison militaire» "service prison"
"scale of punishments" «échelle...»	"scale of punishments" means the scale of punishments as set out in subsection 139(1);	«procès sommaire» Procès conduit par un commandant, ou sous son autorité, conformément à l'article 163, ou procès dirigé par un commandant supérieur conformément à l'article 164.		«procès sommaire» "summary..."
"service convict" «condamné...»	"service convict" means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;	«sous-ministre» Le sous-ministre de la Défense nationale.	«supérieur» Tout officier ou homme qui est autorisé par la présente loi, les règlements ou les traditions du service à donner légitime-	«sous-ministre» "Deputy..."
"service custody" «garde militaire»	"service custody" means the holding under arrest or in confinement of a person by the Canadian Forces, and includes confinement in a service prison or detention barrack;			«supérieur» "superior..."
"service detainee" «détenu...»	"service detainee" means a person who is under a sentence that includes a punishment of detention imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;			
"service offence" «infraction...»	"service offence" means an offence under this Act, the <i>Criminal Code</i> or any other Act of Parliament, committed by a person while subject to the Code of Service Discipline;			
"service prison" «prison militaire»	"service prison" means a place designated as such under subsection 205(1);			
"service prisoner" «prisonnier...»	"service prisoner" means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for less than two years imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;			

“service tribunal”  
«tribunal militaire»

“service tribunal” means a court martial or a person presiding at a summary trial;

ment un ordre à un autre officier ou à un autre homme.

“special force”  
«force spéciale»

“special force” means such component of the Canadian Forces as may be established pursuant to subsection 16(1);

«tribunal civil» S’entend, outre tout tribunal de juridiction pénale ordinaire au Canada, d’un tribunal de juridiction sommaire.

«tribunal civil»  
“civil court”

“summary trial”  
«procès...»

“summary trial” means a trial conducted by or under the authority of a commanding officer pursuant to section 163 and a trial by a superior commander pursuant to section 164;

«tribunal militaire» Cour martiale ou personne présidant un procès sommaire.

«tribunal militaire»  
“service tribunal”

“superior officer”  
«supérieur»

“superior officer” means any officer or man who, in relation to any other officer or man, is by this Act, or by regulations or custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or man;

«unité» Corps distinct des Forces canadiennes constitué comme telle au titre de l’article 17 avec les personnes et matériels appropriés. S.R., ch. N-4, art. 2; 1984, ch. 40, art. 47.

«unité»  
“unit”

“unit”  
«unité»

“unit” means an individual body of the Canadian Forces that is organized as such pursuant to section 17, with the personnel and materiel thereof. R.S., c. N-4, s. 2; 1984, c. 40, s. 47.

## PART I

## DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

*Establishment of the Department*

Formation of department

3. There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of National Defence over which the Minister of National Defence appointed by commission under the Great Seal shall preside. R.S., c. N-4, s. 3.

*Minister*

Duties

4. The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence, including preparation for civil defence against enemy action, and is responsible for

(a) the construction and maintenance of all defence establishments and works for the defence of Canada; and

(b) research relating to the defence of Canada and to the development of and improvements in materiel. R.S., c. N-4, s. 4; 1976-77, c. 24, s. 62.

Designation of person to execute Minister’s functions

5. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may designate any other person in addition to the Minister to

## PARTIE I

## MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

*Mise en place*

3. Est constitué le ministère de la Défense nationale, placé sous l’autorité du ministre de la Défense nationale. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau. S.R., ch. N-4, art. 3.

Constitution du ministère

*Ministre*

4. Le ministre occupe sa charge à titre amovible et est responsable des Forces canadiennes; il est compétent pour toutes les questions de défense nationale, notamment la préparation pour la protection civile contre l’ennemi, ainsi que pour :

Attributions du ministre

a) la construction et l’entretien des établissements et ouvrages de défense nationale;

b) la recherche liée à la défense nationale et à la mise au point et au perfectionnement des matériels. S.R., ch. N-4, art. 4; 1976-77, ch. 24, art. 62.

5. Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut désigner une personne habilitée à exercer tout pouvoir conféré

Délégation de pouvoirs

exercise any power or perform any duty or function that is vested in or that may be exercised or performed by the Minister under this Act. R.S., c. N-4, s. 5.

au ministre ou à remplir toute fonction qui est attribuée à ce dernier aux termes de la présente loi. S.R., ch. N-4, art. 5.

Associate  
Minister

6. The Governor General may, by commission under the Great Seal, appoint an Associate Minister of National Defence to hold office during pleasure and to exercise and perform such powers, duties and functions of the Minister as may be assigned to the Associate Minister by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 6.

6. Le gouverneur général peut, par commission sous le grand sceau, nommer, à titre amovible, un ministre associé de la Défense nationale pour exercer les pouvoirs et fonctions du ministre qu'il lui confie. S.R., ch. N-4, art. 6.

Ministre associé

#### *Deputy Minister*

#### *Sous-ministre*

Appointment

7. There shall be a Deputy Minister of National Defence who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure. R.S., c. N-4, s. 7.

7. Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le sous-ministre de la Défense nationale. S.R., ch. N-4, art. 7.

Nomination

Associate  
Deputy  
Ministers

8. The Governor in Council may appoint not more than three Associate Deputy Ministers of National Defence, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and as such shall, under the Minister and the Deputy Minister, exercise and perform such powers, duties and functions as deputy of the Minister and otherwise as the Minister may specify. R.S., c. N-4, s. 8.

8. Le gouverneur en conseil peut nommer au plus trois sous-ministres délégués de la Défense nationale, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du ministre et du sous-ministre, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue. S.R., ch. N-4, art. 8.

Sous-ministres  
délégués

#### *Judge Advocate General*

#### *Juge-avocat général*

Appointment

9. The Governor in Council may appoint a barrister or advocate of not less than ten years standing to be the Judge Advocate General of the Canadian Forces. R.S., c. N-4, s. 9.

9. Le gouverneur en conseil peut nommer un avocat admis à l'exercice de la profession depuis au moins dix ans pour remplir les fonctions de juge-avocat général des Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 9.

Nomination

Authority to act  
for Judge  
Advocate  
General

10. The powers of the Judge Advocate General may be exercised, and the duties and functions of the Judge Advocate General may be performed, by such other person as the Minister may authorize to act for the Judge Advocate General for that purpose. R.S., c. N-4, s. 10.

10. Les attributions du juge-avocat général peuvent être exercées par toute autre personne autorisée par le ministre à le suppléer. S.R., ch. N-4, art. 10.

Exercice des  
pouvoirs

#### *Materiel*

#### *Matériel*

Delivery of  
materiel for  
sale

11. The Governor in Council may authorize the Minister to deliver to any department or agency of the Government of Canada, for sale to such countries or international welfare organizations on such terms as the Governor in Council may determine, any materiel that has not been declared surplus and is not immediately required for the use of the Canadian Forces

11. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à livrer à un ministère ou organisme fédéral, en vue de la vente aux pays ou organismes internationaux de protection sociale et aux conditions que fixe le gouverneur en conseil, tout matériel qui n'a pas été déclaré excédentaire et qui n'est pas nécessaire dans l'immédiat pour l'usage des Forces canadiennes ou du

Livraison de  
matériel en vue  
de la vente



or the Defence Research Board or for any other purpose under this Act. R.S., c. N-4, s. 11; 1980-81-82-83, c. 17, s. 16.

Conseil de recherches pour la défense, ou à toute autre fin prévue par la présente loi. S.R., ch. N-4, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 16.

### Regulations

### Règlements

Power of Governor in Council to make regulations

12. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Canadian Forces and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

12. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'organisation, l'instruction, la discipline, l'efficacité et la bonne administration des Forces canadiennes et, d'une façon générale, en vue de l'application de la présente loi.

Gouverneur en conseil

Minister's power to make regulations

(2) Subject to section 13 and any regulations made by the Governor in Council, the Minister may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Canadian Forces and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

(2) Sous réserve de l'article 13 et des règlements du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements concernant l'organisation, l'instruction, la discipline, l'efficacité et la bonne administration des Forces canadiennes et, d'une façon générale, en vue de l'application de la présente loi.

Ministre

Treasury Board's power to make regulations

(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the rates and conditions of issue of pay and allowances of officers and men and the forfeitures and deductions to which the pay and allowances of officers and men are subject. R.S., c. N-4, s. 12.

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, fixer les taux et conditions de versement de la solde et des allocations des officiers et hommes ainsi que les suppressions et retenues y afférentes. S.R., ch. N-4, art. 12.

Conseil du Trésor

Limitation on Minister's power

13. Where in any section of this Act, other than section 12, there is express reference to regulations made or prescribed by the Governor in Council or the Treasury Board in respect of any matter, the Minister does not have power to make regulations pertaining to that matter. R.S., c. N-4, s. 13.

13. Le ministre ne peut prendre de règlements dans les domaines où la présente loi, ailleurs qu'à l'article 12, attribue explicitement des pouvoirs réglementaires au gouverneur en conseil ou au Conseil du Trésor. S.R., ch. N-4, art. 13.

Restriction du pouvoir réglementaire du ministre

## PART II

### THE CANADIAN FORCES

#### Constitution

Canadian Forces

14. The Canadian Forces are the armed forces of Her Majesty raised by Canada and consist of one Service called the Canadian Armed Forces. R.S., c. N-4, s. 14.

14. Les Forces canadiennes sont les forces armées de Sa Majesté levées par le Canada. Elles constituent un service intégré appelé «Forces armées canadiennes». S.R., ch. N-4, art. 14.

Forces canadiennes

Regular force

15. (1) There shall be a component of the Canadian Forces, called the regular force, that consists of officers and men who are enrolled for continuing, full-time military service.

15. (1) Est mis sur pied un élément constitutif des Forces canadiennes, appelé «force régulière», formé d'officiers et d'hommes enrôlés pour un service continu et à plein temps.

Force régulière

Composition of regular force

(2) The maximum numbers of officers and men in the regular force shall be as authorized by the Governor in Council, and the regular force shall include such units and other elements as are embodied therein.

(2) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force régulière est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil.

Composition

Reserve force	(3) There shall be a component of the Canadian Forces, called the reserve force, that consists of officers and men who are enrolled for other than continuing, full-time military service when not on active service.	(3) Est mis sur pied un élément constitutif des Forces canadiennes, appelé «force de réserve», formé d'officiers et d'hommes enrôlés mais n'étant pas en service continu et à plein temps lorsqu'ils ne sont pas en service actif.	Force de réserve
Composition of reserve force	(4) The maximum numbers of officers and men in the reserve force shall be as authorized by the Governor in Council, and the reserve force shall include such units and other elements as are embodied therein. R.S., c. N-4, s. 15.	(4) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force de réserve est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 15.	Composition
Special force	<p>16. (1) In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter, the North Atlantic Treaty or any other similar instrument for collective defence entered into by Canada, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of</p> <p>(a) officers and men of the regular force who are placed in the special force under conditions prescribed in regulations;</p> <p>(b) officers and men of the reserve force who, being on active service or having applied and been accepted for continuing, full-time military service, are placed in the special force under conditions prescribed in regulations; and</p> <p>(c) officers and men not of the regular force or the reserve force who are enrolled in the special force for continuing, full-time military service.</p>	<p>16. (1) Lors d'un état d'urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies, du traité de l'Atlantique-Nord ou de tout autre instrument semblable pour la défense collective signé par le Canada, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d'un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la «force spéciale» et comprenant :</p> <p>a) les officiers et hommes de la force régulière qui y sont affectés aux conditions fixées par règlement;</p> <p>b) les officiers et hommes de la force de réserve qui, étant en service actif ou ayant vu leur demande acceptée pour le service militaire continu et à plein temps, y sont affectés aux conditions fixées par règlement;</p> <p>c) les officiers et hommes qui, n'étant membres ni de la force régulière ni de la force de réserve, sont enrôlés pour y servir de façon continue et à plein temps.</p>	Force spéciale
Composition of special force	(2) The maximum numbers of officers and men in the special force shall be as from time to time authorized by the Governor in Council, and the special force shall include such units and other elements as are embodied therein. R.S., c. N-4, s. 16.	(2) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force spéciale est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 16.	Composition
<i>Units and Other Elements</i>		<i>Unités et autres éléments</i>	
Organization	17. (1) The Canadian Forces shall consist of such units and other elements as are from time to time organized by or under the authority of the Minister.	17. (1) Les Forces canadiennes sont formées des unités et autres éléments constitués par le ministre ou sous son autorité.	Constitution
Components	(2) A unit or other element organized under subsection (1) shall from time to time be embodied in such component of the Canadian Forces as may be directed by or under the authority of the Minister. R.S., c. N-4, s. 17.	(2) L'incorporation d'une unité ou d'un autre élément constitué aux termes du paragraphe (1) dans un élément constitutif donné des Forces canadiennes se fait sur instruction du ministre ou sous son autorité. S.R., ch. N-4, art. 17.	Éléments constitutifs

*Chief of the Defence Staff**Chef d'état-major de la défense*

Appointment,  
rank and duties  
of Chief of  
Defence Staff

18. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be the Chief of the Defence Staff, who shall hold such rank as the Governor in Council may prescribe and who shall, subject to the regulations and under the direction of the Minister, be charged with the control and administration of the Canadian Forces.

18. (1) Le gouverneur en conseil peut élever au poste de chef d'état-major de la défense un officier dont il fixe le grade. Sous l'autorité du ministre et sous réserve des règlements, cet officier assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.

Fonctions du  
chef d'état-  
major de la  
défense

Responsibility  
and channels of  
communication

(2) Unless the Governor in Council otherwise directs, all orders and instructions to the Canadian Forces that are required to give effect to the decisions and to carry out the directions of the Government of Canada or the Minister shall be issued by or through the Chief of the Defence Staff. R.S., c. N-4, s. 18.

(2) Sauf ordre contraire du gouverneur en conseil, tous les ordres et directives adressés aux Forces canadiennes pour donner effet aux décisions et instructions du gouvernement fédéral ou du ministre émanent, directement ou indirectement, du chef d'état-major de la défense. S.R., ch. N-4, art. 18.

Voie hiérarchi-  
que pour les  
ordres et  
directives

*Powers of Command**Pouvoirs de commandement*

Authority of  
officers and  
men

19. The authority and powers of command of officers and men shall be as prescribed in regulations. R.S., c. N-4, s. 19.

19. L'autorité et les pouvoirs de commandement des officiers et hommes sont ceux que prescrivent les règlements. S.R., ch. N-4, art. 19.

Autorité des  
officiers et  
hommes

*Enrolment**Enrôlement*

Commissioned  
officers

20. (1) Commissions of officers in the Canadian Forces shall be granted by Her Majesty during pleasure.

20. (1) Les commissions des officiers dans les Forces canadiennes sont délivrées par Sa Majesté, à titre amovible.

Commissions  
d'officiers

Officer cadets  
and men

(2) Persons shall be enrolled as officer cadets or men for indefinite or fixed periods of service as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(2) L'enrôlement dans les Forces canadiennes d'élèves-officiers ou d'hommes pour des périodes de service d'une durée fixe ou indéterminée est régi par règlement du gouverneur en conseil.

Élèves-officiers  
et hommes

When consent  
of parent or  
guardian  
required

(3) A person under the age of eighteen years shall not be enrolled without the consent of one of the parents or of the guardian of that person. R.S., c. N-4, s. 20.

(3) L'enrôlement dans les Forces canadiennes des personnes âgées de moins de dix-huit ans est subordonné au consentement de leur père, mère ou tuteur. S.R., ch. N-4, art. 20.

Consentement

Ranks of  
officers and  
men

21. (1) For the purposes of this Act, the ranks of the officers and men of the Canadian Forces shall be as set out in Column I of the schedule.

21. (1) Pour l'application de la présente loi, les grades des officiers et des hommes des Forces canadiennes sont ceux énoncés à la colonne I de l'annexe.

Grade des  
officiers et des  
hommes

Use of other  
designations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which a person holding a rank set out in Column I of the schedule shall use, or be referred to by, a designation of rank set out in Column II, III or IV of the schedule opposite the rank held by that person. R.S., c. N-4, s. 21.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les cas d'emploi, par le titulaire d'un grade figurant à la colonne I de l'annexe, de la désignation énoncée aux colonnes II, III ou IV en regard de son propre grade. S.R., ch. N-4, art. 21.

Utilisation  
d'autres  
désignations

Numbers in  
ranks and trade  
groups

22. The maximum number of persons in each rank and trade group of the Canadian

22. L'effectif maximal de chaque grade et groupe d'emploi dans les Forces canadiennes

Effectif des  
grades et  
groupes  
d'emploi

Forces shall be determined as prescribed in regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 22.

est établi par règlement du gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 22.

Obligation to serve

23. (1) The enrolment of a person binds the person to serve in the Canadian Forces until the person is, in accordance with regulations, lawfully released.

23. (1) Toute personne enrôlée dans les Forces canadiennes est obligée d'y servir jusqu'à ce qu'elle en soit légalement libérée, en conformité avec les règlements.

Obligation de servir

Oaths and declarations on enrolment

(2) Oaths and declarations required on enrolment shall be taken and subscribed before commissioned officers or justices of the peace and shall be in such forms as may be prescribed in regulations. R.S., c. N-4, s. 23.

(2) Les serments et déclarations requis pour l'enrôlement sont prêtés ou souscrites devant des officiers commissionnés ou des juges de paix, selon les formules réglementaires. S.R., ch. N-4, art. 23.

Serment lors de l'enrôlement

Consent to transfer

24. No officer or man shall be transferred from the regular force to the reserve force or from the reserve force to the regular force unless the officer or man consents to the transfer. R.S., c. N-4, s. 24.

24. Tout transfert de la force régulière à la force de réserve, ou vice versa, nécessite le consentement de l'officier ou de l'homme visé. S.R., ch. N-4, art. 24.

Consentement à transfert

Effect of receipt of pay if not enrolled

25. A person who, although not enrolled or re-engaged for service, has received pay as an officer or man is, until the person claims to be released and is released, deemed to be an officer or man, as the case may be, of that component of the Canadian Forces through which the pay was received and to be subject to this Act as if the person were such an officer or man duly enrolled or re-engaged for service. R.S., c. N-4, s. 25.

25. Quiconque a touché, sans être enrôlé ni rengagé, une solde d'officier ou d'homme est, jusqu'à sa libération sur demande, réputé être un officier ou un homme, selon le cas, de l'élément constitutif des Forces canadiennes l'ayant rémunéré et, comme tel, être assujéti à la présente loi. S.R., ch. N-4, art. 25.

Réception d'une solde — Présomption d'enrôlement

Effect of receipt of pay if irregularly enrolled

26. (1) A person who, although erroneously or irregularly enrolled or re-engaged, has received pay as an officer or man of that component of the Canadian Forces in which the person was so enrolled or re-engaged, is deemed to be an officer or man, as the case may be, regularly enrolled or re-engaged and is not, except as provided in subsection (2), entitled to be released on the ground of the error or irregularity.

26. (1) Quiconque a touché une solde en tant qu'officier ou homme d'un élément constitutif des Forces canadiennes, dans lequel il a été enrôlé ou rengagé de manière fautive ou irrégulière, est réputé être un officier ou homme, selon le cas, régulièrement enrôlé ou rengagé et ne peut être libéré du fait de la faute ou de l'irrégularité entachant son enrôlement ou rengagement.

Réception d'une solde — Enrôlement irrégulier

Provision for release

(2) A person who is, by virtue of subsection (1), deemed to be an officer or man and who claims to be released within three months after the date of commencement of the pay, and establishes the error or irregularity, referred to in that subsection shall, except when on active service or during an emergency, be released.

(2) La personne visée au paragraphe (1) est toutefois libérée — sauf pendant un état d'urgence ou en service actif —, si elle réclame sa libération dans les trois mois à compter de la date où elle a commencé à toucher sa solde et établit la faute ou l'irrégularité entachant son enrôlement ou rengagement.

Libération

Method of release

(3) The commanding officer of a person who claims to be released on the ground of not having been enrolled or re-engaged, or not having been regularly enrolled or re-engaged, shall forthwith forward the claim to the authority having power to effect the release and the person, if entitled to be released, shall be

(3) Lorsqu'une personne réclame sa libération au motif qu'elle n'a pas été enrôlée ou rengagée, ou l'a été irrégulièrement, son commandant transmet immédiatement sa demande à l'autorité habilitée à la libérer et le demandeur doit être libéré dans les meilleurs délais

Mode de libération

released with all convenient speed. R.S., c. N-4, s. 26.

s'il en remplit les conditions. S.R., ch. N-4, art. 26.

#### *Attachment and Secondment*

Manner and conditions of attachment and secondment

27. An officer or man may be attached or seconded to another component of the Canadian Forces or to any department or agency of government, any public or private institution, private industry or any other body in such manner and under such conditions as are prescribed in any other Act or in regulations, but no officer or man of the reserve force who is not on active service shall be attached or seconded pursuant to this section unless the officer or man consents to the attachment or secondment. R.S., c. N-4, s. 27.

#### *Affectation et détachement*

27. Un officier ou homme peut, selon les modalités prévues dans toute autre loi ou dans les règlements, être affecté à un autre élément constitutif des Forces canadiennes ou à un ministère ou organisme fédéral, une institution publique ou privée, une entreprise privée ou tout autre corps, ou y être détaché; s'il est réserviste et ne se trouve pas en service actif, il ne peut toutefois l'être contre son gré. S.R., ch. N-4, art. 27.

Modalités

#### *Promotion*

Authority to promote

28. Subject to section 22 and to regulations, officers and men may be promoted by the Minister or by such authorities of the Canadian Forces as are prescribed in regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 28.

#### *Avancement*

28. Sous réserve de l'article 22 et des règlements, les officiers et hommes peuvent être promus par le ministre ou les autorités des Forces canadiennes désignées par règlement du gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 28.

Autorité

#### *Redress of Grievances*

Means of redress

29. Except in respect of a matter that would properly be the subject of an appeal or petition under Part IX, an officer or man who considers that he has suffered any personal oppression, injustice or other ill-treatment or that he has any other cause for grievance, may as a matter of right seek redress from such superior authorities in such manner and under such conditions as shall be prescribed in regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 29.

#### *Griefs*

29. Sauf dans le cas d'une affaire pouvant régulièrement faire l'objet d'un appel ou d'une demande en révision aux termes de la partie IX, l'officier ou l'homme qui s'estime lésé d'une manière ou d'une autre peut, de droit, en demander réparation auprès des autorités supérieures désignées par règlement du gouverneur en conseil, selon les modalités qui y sont fixées. S.R., ch. N-4, art. 29.

Procédure

#### *Release*

Entitlement

30. (1) Except during an emergency, an officer or man who is not on active service is entitled to be released at the expiration of the term of service for which the officer or man is enrolled or re-engaged.

#### *Libération*

30. (1) Sauf pendant un état d'urgence ou en service actif, un officier ou homme est admis à la libération au terme de sa période d'enrôlement ou de rengagement.

Droit à libération

Effect of illegal absence

(2) Except as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council, any period during which an officer or man is in a state of desertion or is absent without leave shall not be reckoned toward the completion of the term of service for which that officer or man was enrolled or re-engaged.

(2) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, le temps pendant lequel un officier ou homme est en situation de désertion ou absent sans permission ne doit pas être compté dans la période d'enrôlement ou de rengagement.

Conséquence d'une absence illégale

Exception in emergency or when on active service

(3) Where the term of service for which an officer or man is enrolled or re-engaged expires

(3) Lorsque sa période d'enrôlement ou de rengagement prend fin pendant un état d'ur-

Exception

during an emergency or when the officer or man is on active service or within one year after the expiration of an emergency or after he has ceased to be on active service, the officer or man is liable to serve until the expiration of one year after the emergency has ceased to exist or after he has ceased to be on active service, as the case may be.

gence ou alors qu'il est en service actif — ou au cours de l'année qui suit la fin de l'une de ces deux situations —, un officier ou homme peut être tenu de servir jusqu'à la fin de cette année.

Reinstatement

(4) Subject to regulations made by the Governor in Council, where

- (a) an officer or man has been released from the Canadian Forces or transferred from one component to another by reason of a sentence of dismissal or a finding of guilty by a service tribunal or any court, and
- (b) the sentence or finding ceases to have force and effect as a result of a decision of a competent authority,

the release or transfer may be cancelled with the consent of the officer or man concerned, who shall thereupon, except as provided in those regulations, be deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been so released or transferred. R.S., c. N-4, s. 30.

#### Active Service

Placing forces on active service

31. (1) The Governor in Council may place the Canadian Forces or any component, unit or other element thereof or any officer or man thereof on active service anywhere in or beyond Canada at any time when it appears advisable to do so

- (a) by reason of an emergency, for the defence of Canada; or
- (b) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter, the North Atlantic Treaty or any other similar instrument for collective defence that may be entered into by Canada.

When officers and men deemed on active service

(2) An officer or man who

- (a) is a member of, serving with, or attached or seconded to, a component, unit or other element of the Canadian Forces that has been placed on active service,
- (b) has been placed on active service, or
- (c) pursuant to law has been attached or seconded to a portion of a force that has been placed on active service,

shall be deemed to be on active service for all purposes. R.S., c. N-4, s. 31.

Réintégration

(4) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, la libération ou le transfert d'un officier ou homme peut être annulé, avec son consentement, dans le cas suivant :

- a) d'une part, il a été libéré des Forces canadiennes ou transféré d'un élément constitutif à un autre en exécution d'une sentence de destitution ou d'un verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire ou civil;
- b) d'autre part, une autorité compétente a annulé le verdict ou la sentence.

Dès lors, toujours sous réserve des règlements, il est réputé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, ne pas avoir été libéré ou transféré. S.R., ch. N-4, art. 30.

#### Service actif

31. (1) Le gouverneur en conseil peut mettre en service actif les Forces canadiennes ou tout élément constitutif, unité ou autre élément de ces forces, ou l'un de leurs officiers ou hommes, n'importe où au Canada ou à l'étranger quand il estime opportun de le faire :

- a) soit pour la défense du Canada, en raison d'un état d'urgence;
- b) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies, du Traité de l'Atlantique-Nord ou de tout autre instrument semblable pour la défense collective que le Canada peut souscrire.

Mise en service actif des forces

(2) Est réputé en service actif l'officier ou homme qui, selon le cas :

- a) est membre d'un élément constitutif, unité ou autre élément des Forces canadiennes mis en service actif, ou y sert, y est affecté ou détaché;
- b) a été personnellement mis en service actif;
- c) en application de la loi, a été affecté à une portion d'une force mise en service actif, ou y a été détaché. S.R., ch. N-4, art. 31.

Présomption de service actif

Proclamation  
for meeting of  
Parliament

32. Whenever the Governor in Council places the Canadian Forces or any component or unit thereof on active service, if Parliament is then separated by an adjournment or prorogation that will not expire within ten days, a proclamation shall be issued for the meeting of Parliament within ten days, and Parliament shall accordingly meet and sit on the day appointed by the proclamation, and shall continue to sit and act in like manner as if it had stood adjourned or prorogued to the same day. R.S., c. N-4, s. 32.

32. Lorsque le gouverneur en conseil met en service actif les Forces canadiennes ou tout élément constitutif ou unité de celles-ci pendant que le Parlement est ajourné ou prorogé pour une période de plus de dix jours, celui-ci doit se réunir, dans les dix jours de la proclamation le convoquant, au moment fixé dans celle-ci et continuer à siéger comme si son ajournement ou sa prorogation avait pris fin ce même jour. S.R., ch. N-4, art. 32.

Proclamation  
convoquant le  
Parlement

### Service

Liability in case  
of regular force

33. (1) The regular force, all units and other elements thereof and all officers and men thereof are at all times liable to perform any lawful duty.

Liability in case  
of reserve force

(2) The reserve force, all units and other elements thereof and all officers and men thereof

(a) may be ordered to train for such periods as are prescribed in regulations made by the Governor in Council; and

(b) may be called out on service to perform any military duty other than training at such times and in such manner as by regulations or otherwise are prescribed by the Governor in Council.

Exception in  
case of reserve  
force

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, on an officer or man of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only. R.S., c. N-4, s. 33.

Special liability  
of regular force  
in national  
disaster

34. (1) Where the Governor in Council has declared that a disaster exists or is imminent that is, or is likely to be, so serious as to be of national concern, the regular force or any unit or other element thereof or any officer or man thereof is liable to perform such services in respect of the disaster, existing or imminent, as the Minister may authorize, and the performance of those services shall be deemed to be military duty.

Special liability  
of reserve force  
in national  
disaster

(2) Where the Governor in Council declares that a disaster described in subsection (1) exists or is imminent and that the services of the reserve force are required for the purpose of rendering assistance in respect of the disaster, existing or imminent, the Governor in Council may authorize the reserve force or any unit or

### Service

33. (1) La force régulière, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et hommes, sont en permanence soumis à l'obligation de service légitime.

(2) La force de réserve, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et hommes, peuvent être :

a) astreints à l'instruction pour les périodes fixées par règlement du gouverneur en conseil;

b) appelés à exécuter des obligations militaires autres que l'instruction, aux époques et selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil par règlement ou toute autre voie.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'imposer, sans son consentement, les obligations qui y sont décrites à un officier ou homme de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, n'est astreint qu'au service actif. S.R., ch. N-4, art. 33.

34. (1) Lorsque, dans une déclaration, le gouverneur en conseil a conclu à l'existence ou l'imminence d'une catastrophe présentant un caractère de gravité lui conférant un intérêt national, la force régulière, en tout ou en partie, ou tout officier ou homme de cette force peuvent être obligés de rendre, relativement à une telle situation, les services autorisés par le ministre; leur action est alors assimilée au service militaire.

(2) Lorsqu'il conclut, dans une déclaration, à l'existence ou l'imminence de la situation mentionnée au paragraphe (1) et requiert les services de la force de réserve au titre de l'assistance à cette situation, le gouverneur en conseil peut autoriser, à cette fin, l'appel en service de la force de réserve, en tout ou en partie, ou de tout

Obligation de la  
force régulière

Obligation de la  
force de réserve

Exception

Obligation  
spéciale de la  
force régulière  
en cas de  
catastrophe  
nationale

Obligation  
spéciale de la  
force de réserve  
en cas de  
catastrophe  
nationale

other element thereof or any officer or man thereof to be called out on service for that purpose and all officers and men while so called out shall be deemed to be performing military duty.

officier ou homme de celle-ci; les officiers et hommes visés sont dès lors réputés être en service militaire.

Exception in case of reserve force

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, on an officer or man of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only. R.S., c. N-4, s. 34.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'imposer, sans son consentement, les obligations qui y sont décrites à un officier ou homme de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, n'est astreint qu'au service actif. S.R., ch. N-4, art. 34.

Exception

#### *Pay and Allowances*

Rates, conditions, forfeitures and deductions

35. The pay and allowances of officers and men shall be at such rates, issued under such conditions and subject to such forfeitures and deductions as are prescribed in regulations made by the Treasury Board. R.S., c. N-4, s. 35.

35. Les taux et conditions de versement des soldes et allocations sont fixés par le Conseil du Trésor, de même que les suppressions et retenues auxquelles elles sont assujetties. S.R., ch. N-4, art. 35.

Taux et modalités de paiement

#### *Supply and Issue of Materiel*

Ministerial approval

36. The materiel supplied to or used by the Canadian Forces shall be of such type, pattern and design and shall be issued on such scales and in such manner as the Minister, or such authorities of the Canadian Forces as are designated by the Minister for that purpose, may approve. R.S., c. N-4, s. 36.

36. Le ministre ou les autorités des Forces canadiennes qu'il habilite à cet effet ont le pouvoir d'agréer le type, le modèle et la conception des matériels fournis aux Forces ou utilisés par elles, de même que leurs quantités et modalités de distribution. S.R., ch. N-4, art. 36.

Autorité

#### *Public Property*

Liability for loss or damage

37. The conditions under which and the extent to which an officer or man is liable to Her Majesty in respect of loss of or damage to public property shall be as prescribed in regulations. R.S., c. N-4, s. 37.

37. Les conditions et le degré de responsabilité d'un officier ou homme envers Sa Majesté, en cas de perte de biens publics ou de dommages causés à ceux-ci, sont fixés par règlement. S.R., ch. N-4, art. 37.

Responsabilité en cas de perte ou dommages

#### *Non-public Property*

Non-public property of units or other elements

38. (1) The non-public property of a unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the officer from time to time in command of that unit or other element, and shall be used for the benefit of officers and men or for any other purpose approved by the Chief of the Defence Staff in the manner and to the extent authorized by the Chief of the Defence Staff.

38. (1) Les biens non publics d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes sont dévolus à son commandant et sont utilisés au profit des officiers et hommes ou à toute autre fin approuvée par le chef d'état-major de la défense, de la manière et dans la mesure autorisées par lui.

Biens non publics des unités

Non-public property of disbanded units or elements

(2) The non-public property of every disbanded unit or other disbanded element of the Canadian Forces vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and vest in the Chief of the Defence Staff, and may be disposed of at the discretion and direction of the Chief of the Defence Staff for the

(2) Les biens non publics qui étaient dévolus au commandant d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes licencié sont transmis et dévolus au chef d'état-major de la défense; celui-ci peut, à son appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit de l'ensemble ou d'une partie des officiers et hommes,

Biens non publics des unités licenciées



benefit of all or any officers and men or former officers and men, or their dependants.

Non-public property of units or elements in altered circumstances

(3) Where, by reason of a substantial reduction in the number of officers and men serving in a unit or other element of the Canadian Forces or by reason of a change in the location or other conditions of service of a unit or other element, the Chief of the Defence Staff considers it desirable to do so, he may direct that the non-public property or any part thereof that is vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and be vested in the Chief of the Defence Staff on the terms set out in subsection (2). R.S., c. N-4, s. 38.

Other non-public property

39. (1) Non-public property acquired by contribution but not contributed to any specific unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the Chief of the Defence Staff and, subject to any specific directions by the contributor with regard to its disposal, may be disposed of at the discretion and direction of the Chief of the Defence Staff for the benefit of all or any officers and men or former officers and men, or their dependants.

By-products and refuse

(2) By-products and refuse derived from rations and other consumable stores issued to the Canadian Forces for use in service kitchens, and the proceeds of the sale thereof, shall, to the extent that the Governor in Council may prescribe, be non-public property.

Alienation of non-public property

(3) Except as authorized by the Chief of the Defence Staff, no gift, sale or other alienation or attempted alienation of non-public property is effectual to pass the property therein. R.S., c. N-4, s. 38.

Liability for loss or damage

40. The conditions under which and the extent to which an officer or man is liable to make restitution or reimbursement in respect of loss of or damage to non-public property resulting from the negligence or misconduct of that officer or man shall be as prescribed by the Minister. R.S., c. N-4, s. 38.

Ministerial directions

41. (1) The Chief of the Defence Staff shall exercise his authority under subsections 38(1) and (2) and 39(1) subject to any directions that may be given to him by the Minister for carrying the purposes and provisions of this section and sections 38 to 40 into effect.

Audit

(2) Non-public property accounts shall be audited as the Minister may from time to time direct.

anciens ou en poste, ou des personnes à leur charge.

(3) Le chef d'état-major de la défense peut également ordonner que tout ou partie des biens non publics dévolus au commandant d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes lui soient transmis et dévolus aux conditions énoncées au paragraphe (2), lorsqu'il le juge opportun par suite d'une réduction sensible du nombre d'officiers et d'hommes servant dans cette unité ou cet autre élément ou d'un changement survenu dans son emplacement ou les autres conditions de service. S.R., ch. N-4, art. 38.

Biens non publics des unités en cas de modification des circonstances

Autres biens non publics

39. (1) Les biens non publics reçus en don sans être spécifiquement attribués à une unité ou un autre élément des Forces canadiennes sont dévolus au chef d'état-major de la défense; sous réserve de toute instruction expresse du donateur quant à leur destination, celui-ci peut, à son appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit de l'ensemble ou d'une partie des officiers et hommes, anciens ou en poste, ou des personnes à leur charge.

Sous-produits et rebuts

(2) Sont des biens non publics, dans la mesure fixée par le gouverneur en conseil, les sous-produits et les rebuts de rations et autres vivres distribués aux Forces canadiennes pour utilisation dans les cuisines militaires, ainsi que le produit de leur vente.

Aliénation de biens non publics

(3) Sauf autorisation du chef d'état-major de la défense, aucun don, vente ou autre forme d'aliénation ou tentative d'aliénation de biens non publics n'a pour effet d'en transmettre la propriété. S.R., ch. N-4, art. 38.

Responsabilité en cas de perte ou dommages

40. Les conditions et le degré d'astreinte d'un officier ou homme en matière de restitution ou de remboursement pour perte de biens non publics ou de dommages causés à ceux-ci par suite de négligence ou de faute sont fixés par le ministre. S.R., ch. N-4, art. 38.

Exercice des pouvoirs

41. (1) Le chef d'état-major de la défense exerce son autorité en conformité avec les paragraphes 38(1) et (2) et 39(1) et sous réserve des instructions que peut lui donner le ministre en vue de l'application du présent article et des articles 38 à 40.

Vérification

(2) Les comptes relatifs aux biens non publics sont vérifiés sur l'ordre du ministre.

Special provision

(3) The *Financial Administration Act* does not apply to non-public property. R.S., c. N-4, s. 38.

(3) La *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux biens non publics. S.R., ch. N-4, art. 38.

Disposition spéciale

#### *Service Estates*

Collection, administration and distribution

42. (1) The service estates of officers and men who die during their service in the Canadian Forces may be collected, administered and distributed in whole or in part as prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Definition of "service estate"

(2) For the purposes of this section, but subject to any exceptions prescribed in regulations made by the Governor in Council, "service estate" means the following parts of the estate of a deceased officer or man referred to in subsection (1):

- (a) service pay and allowances;
- (b) all other emoluments emanating from Her Majesty that, at the date of death, are due or otherwise payable;
- (c) personal equipment that the deceased person is, under regulations, permitted to retain;
- (d) personal belongings, including cash, found on the deceased person or in camp, quarters or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces; and
- (e) in the case of an officer or man dying outside Canada, all other personal property belonging to the deceased and situated outside Canada if, in the opinion of the person authorized to administer service estates, the total value of that other property does not exceed ten thousand dollars. R.S., c. N-4, s. 39.

#### *Presumption of Death*

Authority to issue certificate

43. Where an officer or man disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister or such other authorities as the Minister may designate, raise beyond reasonable doubt a presumption that the officer or man is dead, the Minister or any such other authority may issue a certificate declaring that the officer or man is deemed to be dead and stating the date on which the death is presumed to have occurred, and the officer or man shall thenceforth, for the purposes of this Act and the regulations and in relation to his status and service in the Canadian Forces, be deemed to have died on that date. R.S., c. N-4, s. 40.

#### *Successions militaires*

42. (1) Les successions militaires des officiers et hommes morts en service dans les Forces canadiennes peuvent être recouvrées, administrées et distribuées, en tout ou en partie, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

Recouvrement, administration et distribution

(2) Pour l'application du présent article, mais sous réserve de toute exception instituée par règlement du gouverneur en conseil, «succession militaire» englobe :

Définition de «succession militaire»

- a) la solde et les allocations militaires;
- b) les formes d'émoluments émanant de Sa Majesté et payables à la date du décès;
- c) l'équipement personnel du défunt que les règlements permettent de conserver;
- d) les effets personnels, y compris le numéraire, soit trouvés sur le défunt, au camp ou dans les logements, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes;
- e) dans le cas d'un décès à l'étranger, les autres biens meubles du défunt se trouvant hors du Canada si, de l'avis de la personne autorisée à administrer les successions militaires, leur valeur globale n'excède pas dix mille dollars. S.R., ch. N-4, art. 39.

#### *Présomption de décès*

43. Lorsqu'un officier ou homme disparaît dans des circonstances telles, d'après le ministre ou les autres autorités désignées par celui-ci, qu'il faut présumer, hors de tout doute raisonnable, son décès, le ministre ou l'autorité compétente peut délivrer un certificat attestant le présumé décès et en fixant la date; dès lors, cet officier ou homme est, pour l'application de la présente loi et de ses règlements et pour ce qui est de sa situation et de ses états de service dans les Forces canadiennes, réputé être décédé à cette date. S.R., ch. N-4, art. 40.

Autorité délivrant les certificats

*Personal Effects of Absentees**Effets personnels des absents*

Vesting and disposal

44. The personal belongings and decorations of an officer or man who is absent without leave that are found in camp, quarters or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces vest in Her Majesty and shall be disposed of in accordance with regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 41.

44. Les effets personnels et les décorations d'un officier ou homme, absent sans permission, qui sont soit trouvés au camp ou dans les logements, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes, sont dévolus à Sa Majesté; il en est disposé conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 41.

Dévolution et disposition

*Boards of Inquiry**Commissions d'enquête*

Convening boards

45. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may, where it is expedient that the Minister or any such other authority should be informed on any matter connected with the government, discipline, administration or functions of the Canadian Forces or affecting any officer or man, convene a board of inquiry for the purpose of investigating and reporting on that matter.

45. (1) Le ministre, de même que toute autre autorité nommée ou désignée par lui à cette fin, peut, dans les cas où il lui importe d'être renseigné sur toute question relative à la direction, la discipline, l'administration ou aux fonctions des Forces canadiennes ou concernant un officier ou homme quelconque, charger une commission d'enquête d'examiner la question et d'en faire rapport.

Mise sur pied

Oaths, affidavits, etc.

(2) A board of inquiry may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations relating to any matter that the board is convened to investigate. R.S., c. N-4, s. 42.

(2) La commission d'enquête peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits, les déclarations et affirmations solennelles reliés à toute question qu'elle a pour mandat d'examiner. S.R., ch. N-4, art. 42.

Serment

*Cadet Organizations**Organisations de cadets*

Formation

46. (1) The Minister may authorize the formation of cadet organizations under the control and supervision of the Canadian Forces to consist of persons of not less than twelve years of age who have not attained the age of nineteen years.

46. (1) Le ministre peut autoriser la constitution, sous l'autorité et la surveillance des Forces canadiennes, d'organisations de cadets dont l'âge se situe entre douze et dix-neuf ans.

Constitution

Training, administration, provision and command

(2) The cadet organizations referred to in subsection (1) shall be trained for such periods, administered in such manner and provided with materiel and accommodation under such conditions, and shall be subject to the authority and command of such officers, as the Minister may direct.

(2) Le ministre peut fixer les périodes d'instruction des organisations de cadets, la manière dont elles sont administrées, les conditions auxquelles matériels et logement leur sont fournis, et désigner les officiers sous l'autorité et le commandement desquels elles sont placées.

Instruction, administration et approvisionnement

Not part of Canadian Forces

(3) The cadet organizations referred to in subsection (1) are not comprised in the Canadian Forces. R.S., c. N-4, s. 43; 1974-75-76, c. 36, Sch. (DND) vote 1d, c. 66, s. 21.

(3) Les organisations de cadets ne font pas partie des Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 43; 1974-75-76, ch. 36, ann. (DN) crédit 1d, ch. 66, art. 21.

Exclusion des Forces canadiennes

*Educational Institutions**Établissements d'enseignement*

Establishment

47. (1) The Governor in Council, and such other authorities as are prescribed or appointed by the Governor in Council for that purpose, may in the interests of national defence estab-

47. (1) Le gouverneur en conseil et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent, dans l'intérêt de la défense nationale, créer des établissements pour la formation

Création

lish institutions for the training and education of officers and men, officers and employees of the Department and of the Defence Research Board, candidates for enrolment or for employment in the Department or by the Defence Research Board and other persons whose attendance has been authorized by or on behalf of the Minister.

Control and administration

(2) The institutions referred to in subsection (1) shall be governed and administered in the manner prescribed by the Minister. R.S., c. N-4, s. 44.

#### *Service Associations*

Establishment

48. (1) The Governor in Council may establish associations and organizations for purposes designed to further the defence of Canada.

Accommodation, materiel and facilities

(2) The Minister may authorize the provision of accommodation, materiel and facilities for the training, practice and use of the associations and organizations referred to in subsection (1) and other associations and organizations designed to further the defence of Canada, whether or not the members of such associations and organizations are officers or men. R.S., c. N-4, s. 45.

#### *Exercise of Authority*

Exercise of authority of officer or man by another

49. Any power or jurisdiction given to, and any act or thing to be done by, to or before any officer or man may be exercised by, or done by, to or before any other officer or man for the time being authorized in that behalf by regulations or according to the custom of the service. R.S., c. N-4, s. 46.

Method of signifying orders

50. Orders made under this Act may be signified by an order, instruction or letter under the hand of any officer whom the authority that made those orders has authorized to issue orders on its behalf, and any order, instruction or letter purporting to be signed by any officer appearing therein to be so authorized is evidence that the officer is so authorized. R.S., c. N-4, s. 47.

#### *Notification of Orders*

Publication

51. (1) All regulations and all orders and instructions issued to the Canadian Forces shall be held to be sufficiently notified to any person whom they may concern by their publication, in the manner prescribed in regulations made

et l'instruction des officiers et hommes, des personnels du ministère et du Conseil de recherches pour la défense, des candidats à l'enrôlement dans les Forces canadiennes ou à un emploi au ministère ou au Conseil de recherches pour la défense, ainsi que des autres personnes autorisées à les fréquenter par le ministre ou en son nom.

(2) Les établissements visés au paragraphe (1) sont régis et administrés selon les modalités fixées par le ministre. S.R., ch. N-4, art. 44.

#### *Associations militaires*

48. (1) Le gouverneur en conseil peut mettre sur pied des associations et organisations œuvrant à la défense du Canada.

(2) Le ministre peut autoriser la fourniture du logement, des matériels et des installations voulus pour la formation, l'entraînement et l'usage des associations et organisations visées au paragraphe (1), ainsi que d'autres associations et organisations œuvrant à la défense du Canada, que leurs membres soient ou non des officiers ou hommes. S.R., ch. N-4, art. 45.

#### *Exercice de l'autorité*

49. Tout pouvoir ou compétence conféré à un officier ou homme — aussi bien pour les actes qu'il accomplit ou constate que pour ceux qui le concernent — peut être exercé par un autre officier ou homme que les règlements ou la tradition du service habilent à cet égard. S.R., ch. N-4, art. 46.

50. Les ordres, au sens de la présente loi, peuvent prendre la forme d'ordres proprement dits, de directives ou de lettres portant la signature de tout officier habilité à les donner en son nom par l'autorité dont ils émanent. Tous ordres, directives ou lettres censés signés par un officier qui, selon toute apparence, en a le pouvoir font foi de l'habilitation à signature de cet officier. S.R., ch. N-4, art. 47.

#### *Notification des ordres*

51. (1) Il suffit, pour que les règlements ainsi que les ordres et directives destinés aux Forces canadiennes soient considérés comme régulièrement notifiés, qu'ils aient été publiés de la manière réglementaire, dans l'unité — ou tout autre élément — où sert l'intéressé.

Autorité hiérarchique et administrative

Établissement

Équipement

Règle générale

Forme des ordres

Publication

by the Governor in Council, in the unit or other element in which that person is serving.

Registered mail

(2) All regulations and all orders and instructions relating to or in any way affecting an officer or man of the reserve force who is not serving with a unit or other element shall, when sent to the officer or man by registered mail, addressed to the latest known place of abode or business of the officer or man, be held to be sufficiently notified.

(2) Il suffit, pour que les règlements ainsi que les ordres et directives visant ou intéressant de quelque façon un réserviste — sauf s'il sert dans une unité ou un autre élément — soient considérés comme lui ayant été régulièrement notifiés, qu'ils lui soient envoyés par courrier recommandé à son dernier domicile ou lieu de travail connu.

Envoi par courrier recommandé

Saving provision

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), all regulations and all orders and instructions referred to in those subsections shall be held to be sufficiently notified to any person whom they may concern by their publication in the *Canada Gazette*. R.S., c. N-4, s. 48.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la publication, dans la *Gazette du Canada*, des règlements ainsi que des ordres et directives visés à ces paragraphes, est considérée comme une notification suffisante à tout intéressé. S.R., ch. N-4, art. 48.

Réserve

### Validity of Documents

### Validité des documents

Authenticity of documents

52. A commission, appointment, warrant, order or instruction in writing purported to be granted, made or issued under this Act is evidence of its authenticity without proof of the signature or seal affixed thereto or the authority of the person granting, making or issuing it. R.S., c. N-4, s. 49.

52. Tout mandat, commission, nomination, ordre ou directive censé avoir été rédigé ou délivré aux termes de la présente loi fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver ni l'authenticité de la signature ou du sceau qui y est apposé ni l'autorité de la personne de qui émane l'écrit en question. S.R., ch. N-4, art. 49.

Authenticité des documents

Signature on commissions

53. (1) The Governor General may cause the signature of the Governor General to be affixed to a commission granted to an officer of the Canadian Forces by stamping the signature on the commission with a stamp approved by, and used for the purpose by authority of, the Governor General.

53. (1) Le gouverneur général peut faire apposer sa signature sur une commission délivrée à un officier des Forces canadiennes, au moyen d'une griffe approuvée par lui et utilisée à cette fin sous son autorité.

Signature des commissions

Validity of signature

(2) A signature affixed in accordance with subsection (1) is as valid and effectual as if it were in the handwriting of the Governor General, and neither its authenticity nor the authority of the person by whom it was affixed shall be called in question, except on behalf of Her Majesty. R.S., c. N-4, s. 50.

(2) La signature apposée conformément au paragraphe (1) a la même valeur et le même effet que la signature originale du gouverneur général; ni son authenticité ni l'autorité de la personne l'ayant apposée ne peuvent être contestées si ce n'est au nom de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 50.

Validité de la signature

Validity of bonds

54. Every bond to Her Majesty entered into by any person before a judge, a justice of the peace or an officer of the Canadian Forces for the purpose of securing the payment of a sum of money or the performance of a duty or act required or authorized by this Act or by regulations is valid and may be enforced accordingly. R.S., c. N-4, s. 51.

54. Tout cautionnement envers Sa Majesté fourni devant un juge, un juge de paix ou un officier des Forces canadiennes, en garantie du paiement d'une somme d'argent ou de l'exécution d'une obligation ou d'un acte prévus par la présente loi ou par ses règlements, est valide et peut être réalisé en conséquence. S.R., ch. N-4, art. 51.

Validité des cautionnements

## PART III

## DEFENCE RESEARCH BOARD

Board may be established

55. The Governor in Council may establish an advisory council under the name of the Defence Research Board, in this Part referred to as the "Board", consisting of the Chief Scientific Adviser of the Department, who shall be the Chairman, the Deputy Chief Scientific Adviser of the Department, who shall be the Vice-Chairman, and not more than twelve other members appointed by the Minister from among persons in the scientific community, industry, the Public Service and the Canadian Forces. R.S., c. N-4, s. 52; 1976-77, c. 24, s. 63.

Functions of Board

56. It is the function of the Board to advise the Minister on all matters relating to scientific, technological and other research and development that are referred to the Board by the Minister or that, in the opinion of the Board, may affect national defence. R.S., c. N-4, s. 53; 1976-77, c. 24, s. 63.

Terms of office

57. (1) The members of the Board, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the other members appointed from among persons in the Public Service and the Canadian Forces, shall be appointed to hold office for a term of three years and on the expiration of their terms of office are eligible for re-appointment in the same capacity.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Board shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Remuneration for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Board who is not appointed from among persons in the Public Service or the Canadian Forces may, for any period during which the member performs with the approval of the Board any duties on behalf of the Board in addition to the ordinary duties of the member as such, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 54; 1976-77, c. 24, s. 63.

Duties of Chairman

58. (1) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and, under

## PARTIE III

## CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE

Pouvoir de créer un conseil

55. Le gouverneur en conseil peut créer un organisme consultatif nommé Conseil de recherches pour la défense, appelé dans la présente partie le «Conseil», composé du premier conseiller scientifique du ministère, en tant que président, de son adjoint, en tant que vice-président, et d'au plus douze autres membres, choisis par le ministre au sein des milieux scientifique et industriel, de la fonction publique et des Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 52; 1976-77, ch. 24, art. 63.

Mission du Conseil

56. Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre sur toutes les questions de recherche et développement scientifiques, techniques ou autres que ce dernier lui soumet ou qui, à son avis, peuvent avoir des répercussions sur la défense nationale. S.R., ch. N-4, art. 53; 1976-77, ch. 24, art. 63.

Mandats

57. (1) Les membres du Conseil ou conseillers — à l'exception du président, du vice-président et de ceux qui sont choisis au sein de la fonction publique et des Forces canadiennes — sont nommés pour un mandat de trois ans, renouvelable aux fonctions identiques.

Rémunération et indemnités

(2) Les conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Mission extraordinaire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les conseillers, à l'exception de ceux provenant de la fonction publique et des Forces canadiennes, reçoivent la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte du Conseil et avec l'approbation de celui-ci, une mission extraordinaire. S.R., ch. N-4, art. 54; 1976-77, ch. 24, art. 63.

Fonctions du président

58. (1) Le président du Conseil est le premier dirigeant du Conseil; sous la direction du ministre, il en assure l'administration.

the direction of the Minister, has charge of the administration of the work of the Board.

Duties of  
Vice-Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has all the powers of the Chairman. 1976-77, c. 24, s. 63.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. 1976-77, ch. 24, art. 63.

Fonctions du  
vice-président

Services  
available for  
work of Board

59. The Minister may make available to the Board the services of such employees from within the Department and such officers and men of the Canadian Forces as are necessary for the proper conduct of the work of the Board. 1976-77, c. 24, s. 63.

59. Le ministre peut mettre à la disposition du Conseil le personnel du ministère et des Forces canadiennes nécessaire à l'exercice de ses activités. 1976-77, ch. 24, art. 63.

Personnel

#### PART IV

### DISCIPLINARY JURISDICTION OF THE CANADIAN FORCES

#### *Application*

Persons subject  
to Code of  
Service  
Discipline

60. (1) The following persons are subject to the Code of Service Discipline:

- (a) an officer or man of the regular force;
- (b) an officer or man of the special force;
- (c) an officer or man of the reserve force when the officer or man is
  - (i) undergoing drill or training, whether in uniform or not,
  - (ii) in uniform,
  - (iii) on duty,
  - (iv) called out under subsection 34(2) to render assistance in a disaster,
  - (v) called out under Part XI in aid of the civil power,
  - (vi) called out on service,
  - (vii) placed on active service,
  - (viii) in or on any vessel, vehicle or aircraft of the Canadian Forces or in or on any defence establishment or work for defence,
  - (ix) serving with any unit or other element of the regular force or the special force, or
  - (x) present, whether in uniform or not, at any drill or training of a unit or other element of the Canadian Forces;
- (d) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person who, pursuant to law or pursuant to an agreement between Canada and the state in whose

#### PARTIE IV

### COMPÉTENCE DES FORCES CANADIENNES EN MATIÈRE DISCIPLINAIRE

#### *Application*

60. (1) Sont seuls justiciables du code de discipline militaire :

- a) les officiers ou hommes de la force régulière;
- b) les officiers ou hommes de la force spéciale;
- c) les officiers ou hommes de la force de réserve se trouvant dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - (i) en période d'exercice ou d'instruction, qu'ils soient en uniforme ou non,
  - (ii) en uniforme,
  - (iii) de service,
  - (iv) appelés, en application du paragraphe 34(2), pour prêter assistance en cas de catastrophe,
  - (v) appelés, dans le cadre de la partie XI, pour prêter main-forte au pouvoir civil,
  - (vi) appelés en service,
  - (vii) en service actif,
  - (viii) à bord d'un navire, véhicule ou aéronef des Forces canadiennes ou dans — ou sur — tout établissement de défense ou ouvrage pour la défense,
  - (ix) en service dans une unité ou un autre élément de la force régulière ou de la force spéciale,
  - (x) présents, en uniforme ou non, à l'exercice ou l'instruction d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes;

Personnes  
assujetties au  
code de  
discipline  
militaire

armed forces the person is serving, is attached or seconded as an officer or man to the Canadian Forces;

(e) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who is serving in the position of an officer or man of any force raised and maintained outside Canada by Her Majesty in right of Canada and commanded by an officer of the Canadian Forces;

(f) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who accompanies any unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service in any place;

(g) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person attending an institution established under section 47;

(h) an alleged spy for the enemy;

(i) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who, in respect of any service offence committed or alleged to have been committed by the person, is in civil custody or in service custody; and

(j) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, while serving with the Canadian Forces under an engagement with the Minister whereby the person agreed to be subject to that Code.

d) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes qui, d'après la loi ou un accord entre le Canada et l'État dans les forces armées duquel elles servent, sont affectées comme officiers ou hommes aux Forces canadiennes ou détachées auprès de celles-ci;

e) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent comme officiers ou hommes dans toute force levée et entretenue à l'étranger par Sa Majesté du chef du Canada et commandée par un officier des Forces canadiennes;

f) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, accompagnent quelque unité ou autre élément des Forces canadiennes en service, actif ou non, dans un lieu quelconque;

g) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes fréquentant un établissement créé aux termes de l'article 47;

h) les présumés espions pour le compte de l'ennemi;

i) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, sont sous garde civile ou militaire pour quelque infraction d'ordre militaire qu'elles ont — ou auraient — commise;

j) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent auprès des Forces canadiennes aux termes d'un engagement passé avec le ministre par lequel elles consentent à relever de ce code.

Continuing liability

(2) Every person subject to the Code of Service Discipline under subsection (1) at the time of the alleged commission by the person of a service offence continues to be liable to be charged, dealt with and tried in respect of that offence under the Code of Service Discipline notwithstanding that the person may have, since the commission of that offence, ceased to be a person described in subsection (1).

Retention of status and rank

(3) Every person who, since allegedly committing a service offence, has ceased to be a person described in subsection (1), shall for the purposes of the Code of Service Discipline be deemed, for the period during which under that Code he is liable to be charged, dealt with and tried, to have the same status and rank that he

(2) Quiconque était justiciable du code de discipline militaire au moment où il aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé pour cette infraction sous le régime du code de discipline militaire, même s'il a cessé, depuis que l'infraction a été commise, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1).

Maintien du statut de justiciable

(3) Quiconque a cessé, depuis la présumée perpétration d'une infraction d'ordre militaire, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1) est réputé, pour l'application du code de discipline militaire, avoir le statut et le grade qu'il détenait immédiatement avant de ne plus en relever, et ce tant qu'il peut, aux

Rétention des statut et grade



held immediately before so ceasing to be a person described in subsection (1). R.S., c. N-4, s. 55.

termes de ce code, être accusé, poursuivi et jugé. S.R., ch. N-4, art. 55.

Persons  
accompanying  
Canadian  
Forces

61. (1) For the purposes of this section and sections 60, 62 and 65, but subject to any limitations prescribed by the Governor in Council, a person accompanies a unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service if the person

(a) participates with that unit or other element in the carrying out of any of its movements, manoeuvres, duties in aid of the civil power, duties in a disaster or warlike operations;

(b) is accommodated or provided with rations at the person's own expense or otherwise by that unit or other element in any country or at any place designated by the Governor in Council;

(c) is a dependant outside Canada of an officer or man serving beyond Canada with that unit or other element; or

(d) is embarked on a vessel or aircraft of that unit or other element.

61. (1) Pour l'application du présent article et des articles 60, 62 et 65 mais sous réserve des restrictions réglementaires, une personne accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui est en service, actif ou non, si, selon le cas :

a) elle participe, avec cet élément ou unité, à l'une quelconque de ses actions : mouvements, manœuvres, aide au pouvoir civil, assistance en cas de catastrophe ou opérations de combat;

b) elle est logée ou pourvue d'une ration — à ses propres frais ou non — par cet élément ou unité en tout pays ou en tout lieu désigné par le gouverneur en conseil;

c) elle est à la charge, à l'étranger, d'un officier ou homme servant au-delà des limites du Canada avec cet élément ou unité;

d) elle se trouve à bord d'un navire ou aéro-nef de cet élément ou unité.

Définition de  
«personnes  
accompagnant  
les Forces  
canadiennes»

How persons  
accompanying  
Canadian  
Forces to be  
treated

(2) Subject to subsection (3), every person described in paragraph 60(1)(f) who, while accompanying any unit or other element of the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence, shall be treated as a man.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne mentionnée à l'alinéa 60(1)f) qui est présumée, pendant qu'elle accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes, avoir commis une infraction d'ordre militaire doit recevoir le traitement réservé aux hommes.

Traitement des  
personnes  
accompagnant  
les Forces  
canadiennes

Certificate  
entitling person  
to treatment as  
officer

(3) A person described in subsection (2) who holds, from the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies or from any other officer prescribed by the Minister for that purpose, a certificate entitling the person to be treated on the footing of an officer, revocable at the pleasure of the officer who issued it or of any other officer of equal or higher rank, shall be treated as an officer in respect of any offence alleged to have been committed by the person while holding that certificate. R.S., c. N-4, s. 55.

(3) Toute personne visée au paragraphe (2) qui a reçu du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elle accompagne, ou de tout autre officier que le ministre désigne à cette fin, un certificat — révocable au gré de celui qui l'a délivré ou de tout autre officier de grade au moins équivalent — l'autorisant à être traitée sur le même pied qu'un officier, doit recevoir le traitement réservé à un officier pour toute infraction qu'on lui reproche d'avoir commise alors qu'elle détenait ce certificat. S.R., ch. N-4, art. 55.

Certificat  
d'assimilation à  
officier

Command

62. (1) Every person to whom subsection 61(2) or (3) applies shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies.

62. (1) Les personnes visées au paragraphe 61(2) ou (3) sont réputées, pour l'application du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elles accompagnent.

Commande-  
ment

Spies	(2) Every person described in paragraph 60(1)(h) shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that may be holding the person in custody from time to time.	(2) Les personnes visées à l'alinéa 60(1)h) sont réputées, pour l'application du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qui peut en avoir la garde.	Espions
Released persons serving sentence	(3) Every person described in paragraph 60(1)(i) who is alleged to have committed, during the currency of the imprisonment or detention of that person, a service offence shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the service prison or detention barrack, as the case may be, in which that person is imprisoned or detained. R.S., c. N-4, s. 55.	(3) Toute personne visée à l'alinéa 60(1)i) qui est présumée avoir commis, en cours d'emprisonnement ou de détention, une infraction d'ordre militaire est réputée, pour l'application du code de discipline militaire, être placée sous l'autorité du commandant de la prison militaire ou caserne disciplinaire, selon le cas. S.R., ch. N-4, art. 55.	Personnes incarcérées
Persons under special engagement	63. (1) Subject to subsection (2), every person described in paragraph 60(1)(j) who, while serving with the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence shall be treated as a man.	63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne visée à l'alinéa 60(1)j) qui est présumée avoir commis une infraction d'ordre militaire pendant qu'elle sert auprès des Forces canadiennes doit recevoir le traitement réservé aux hommes.	Personnes ayant signé un engagement spécial
Agreement entitling person to treatment as officer	(2) Where the terms of the agreement under which a person described in subsection (1) was engaged entitle the person to be treated as an officer, the person shall be treated as an officer.	(2) Toute personne visée au paragraphe (1) qui, de par les conditions de son engagement, a le droit d'être traitée en officier doit recevoir le traitement réservé aux officiers.	Personnes assimilées à officier
Command where person under special engagement	(3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces in which that person is serving. R.S., c. N-4, s. 55.	(3) Toute personne visée au paragraphe (1) ou (2) est, pour l'application du code de discipline militaire, réputée relever de l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes où elle est en service. S.R., ch. N-4, art. 55.	Commandement
Application to women	64. The Code of Service Discipline, in its application to female persons, may be limited or modified by regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 55.	64. Le code de discipline militaire, dans son application aux personnes du sexe féminin, peut être limité ou modifié par règlement du gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 55.	Application aux femmes
Persons under command of officer deemed their superior officer	65. (1) Every person subject to the Code of Service Discipline by virtue of paragraph 60(1)(f), (g), (i) or (j) shall, for the purposes of preparation, practice or execution of any plan, arrangement or manoeuvre for the defence or evacuation of any area in the event of attack, be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person is accompanying or with which the person is serving or is in attendance and, for those purposes, the commanding officer shall be deemed to be a superior officer of the person.	65. (1) Toute personne assujettie au code de discipline militaire aux termes de l'alinéa 61(1)f), g), i) ou j) est, pour la préparation ou l'exécution de quelque plan, arrangement ou manœuvre en vue de la défense ou de l'évacuation d'une zone dans l'éventualité d'une attaque — ainsi que pour l'entraînement y afférent — placée sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elle accompagne ou avec lequel elle sert ou se trouve, et ce commandant est réputé, à ces fins, être le supérieur de cette personne.	Personnes sous le commandement d'un officier réputé être leur supérieur

Prohibited interpretation

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring any person described therein to bear arms or to participate in any active operations against the enemy. R.S., c. N-4, s. 55.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger la personne qui y est visée à porter les armes ou à prendre une part active à quelque opération contre l'ennemi. S.R., ch. N-4, art. 55.

Exception

#### *Plea in Bar of Trial*

Autrefois acquit and autrefois convict

66. (1) Every person in respect of whom a charge of having committed a service offence has been dismissed or who has been found guilty or not guilty either by a service tribunal or by a civil court on a charge of having committed that offence shall not be tried or tried again by a service tribunal under this Act in respect of that offence or any other offence of which that person might have been found guilty on that charge by a service tribunal or civil court.

66. (1) Une personne contre qui l'accusation d'avoir commis une infraction d'ordre militaire n'a pas été retenue, ou qui a été acquittée ou au contraire déclarée coupable d'une telle infraction par un tribunal civil ou militaire, ne peut être jugée — ou jugée de nouveau — par un tribunal militaire, sous le régime de la présente loi, pour cette infraction ou toute autre infraction dont elle aurait pu être déclarée coupable, à la suite d'une telle accusation, par un tribunal civil ou militaire.

Exception de chose jugée

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial ordered or directed under section 210, 238 or 248.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'entraver la validité d'un nouveau procès ordonné ou prescrit en application des articles 210, 238 ou 248.

Exception

Effect of other offences admitted at previous trial

(3) Every person who under section 194 has been sentenced in respect of a service offence admitted by that person shall not be tried by a service tribunal under this Act in respect of that offence. R.S., c. N-4, s. 56.

(3) L'individu qui, en application de l'article 194, a été condamné pour une infraction d'ordre militaire dont il a reconnu être l'auteur ne peut, aux termes de la présente loi, être jugé par un tribunal militaire pour cette infraction. S.R., ch. N-4, art. 56.

Effet d'autres infractions reconnues à un procès antérieur

#### *Place of Commission of Offence*

Service offence, wherever committed, is triable

67. Subject to section 70, every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, whether the alleged offence was committed in Canada or outside Canada. R.S., c. N-4, s. 57.

#### *Lieu de la perpétration de l'infraction*

67. Sous réserve de l'article 70, quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, indépendamment du lieu de perpétration, au Canada ou à l'étranger. S.R., ch. N-4, art. 57.

Effet

#### *Place of Trial*

No territorial limitation

68. Every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, either in Canada or outside Canada. R.S., c. N-4, s. 58.

68. Quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, tant au Canada qu'à l'étranger. S.R., ch. N-4, art. 58.

Absence de restriction territoriale

#### *Period of Liability under Code of Service Discipline*

Limitation period

69. (1) Except in respect of the service offences described in subsection (2), no person is liable to be tried by a service tribunal unless the trial of that person begins before the expiration of a period of three years after the day

#### *Période d'assujettissement au code de discipline militaire*

69. (1) Tout procès devant un tribunal militaire pour une infraction d'ordre militaire autre que celles mentionnées au paragraphe (2) doit commencer dans les trois ans qui suivent la prétendue perpétration de celle-ci.

Prescription

on which the service offence was alleged to have been committed.

Exceptions

(2) Every person subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence of mutiny, desertion or absence without leave or a service offence for which the highest punishment that may be imposed is death continues to be liable to be charged, dealt with and tried at any time under the Code of Service Discipline.

(2) La prescription de trois ans ne s'applique à aucun cas d'infraction d'ordre militaire passible de la peine de mort, ni à ceux de mutinerie, désertion ou absence sans permission.

Exceptions

Exclusion of time

(3) In calculating the period of limitation referred to in subsection (1), there shall not be included

- (a) time during which a person was a prisoner of war;
- (b) any period of absence in respect of which a person has been found guilty by any service tribunal of desertion or absence without leave; and
- (c) any time during which a person was serving a sentence of incarceration imposed by any court other than a service tribunal. R.S., c. N-4, s. 59.

(3) Dans le calcul de la prescription, ne doivent pas être pris en compte :

- a) le temps durant lequel l'intéressé était prisonnier de guerre;
- b) toute période d'absence ayant entraîné une condamnation pour désertion ou absence sans permission par un tribunal militaire;
- c) le temps durant lequel l'intéressé purgeait une peine d'incarcération infligée par un tribunal non militaire. S.R., ch. N-4, art. 59.

Temps non compté

#### *Limitations with respect to Certain Offences*

Offences not triable by service tribunal

70. A service tribunal shall not try any person charged with any of the following offences committed in Canada:

- (a) murder;
- (b) manslaughter;
- (c) sexual assault;
- (d) sexual assault committed with a weapon or with threats to a third party or causing bodily harm;
- (e) aggravated sexual assault; or
- (f) an offence under sections 280 to 283 of the *Criminal Code*. R.S., c. N-4, s. 60; 1980-81-82-83, c. 125, s. 32.

#### *Restrictions relatives à certaines infractions*

70. Les tribunaux militaires n'ont pas compétence pour juger l'une des infractions suivantes commises au Canada :

- a) meurtre;
- b) homicide involontaire coupable;
- c) agression sexuelle;
- d) agression sexuelle à main armée ou assortie de menaces à tiers ou avec infraction de lésions corporelles;
- e) agression sexuelle grave;
- f) infractions visées aux articles 280 à 283 du *Code criminel*. S.R., ch. N-4, art. 60; 1980-81-82-83, ch. 125, art. 32; 1984, ch. 40, art. 79.

Limitation de la compétence des tribunaux militaires

#### *Jurisdiction of Civil Courts*

No interference with civil jurisdiction

71. (1) Nothing in the Code of Service Discipline affects the jurisdiction of any civil court to try a person for any offence triable by that court.

#### *Compétence des tribunaux civils*

71. (1) Le code de discipline militaire n'a pas pour effet d'empêcher un tribunal civil de juger toute infraction pour laquelle il a compétence.

Intégralité de la compétence

Civil sentence modified by service punishment

(2) Where a person sentenced by a service tribunal in respect of a conviction on a charge of having committed a service offence is afterwards tried by a civil court for the same offence

(2) Le tribunal civil qui juge, pour le même chef d'accusation, un individu condamné par un tribunal militaire après avoir été déclaré coupable d'une infraction d'ordre militaire doit, en

Prise en considération de la peine militaire

or for any other offence of which the person might have been found guilty on that charge, the civil court shall, in awarding punishment, take into account any punishment imposed by the service tribunal for the service offence.

prononçant la peine, tenir compte de toute peine déjà infligée par le tribunal militaire.

Remission in certain cases

(3) Where a civil court that tries a person in the circumstances set out in subsection (2) either acquits or convicts the person of an offence, the unexpired term of any punishment of imprisonment for more than two years, imprisonment for less than two years or detention imposed by the service tribunal in respect of that offence shall be deemed to be wholly remitted as of the date of the acquittal or conviction by that civil court. R.S., c. N-4, s. 61.

(3) Lorsqu'un tribunal civil, jugeant un individu dans les circonstances précisées au paragraphe (2), l'acquitte d'une infraction ou l'en déclare coupable, la fraction non purgée de toute peine d'emprisonnement de plus ou moins de deux ans ou de détention infligée par le tribunal militaire pour cette infraction est réputée entièrement remise à compter de la date où le tribunal civil rend son verdict. S.R., ch. N-4, art. 61.

Remise de peine dans certains cas

## PART V

### SERVICE OFFENCES AND PUNISHMENTS

#### *Responsibility for Offences*

Parties to offences

72. (1) Every person is a party to and guilty of an offence who

- (a) actually commits it;
- (b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it;
- (c) abets any person in committing it; or
- (d) counsels or procures any person to commit it.

Attempts

(2) Every person who, having an intent to commit an offence, does or omits to do anything for the purpose of carrying out the intention is guilty of an attempt to commit the offence, whether or not it was possible under the circumstances to commit the offence.

Common intention

(3) Where two or more persons form an intention in common to carry out an unlawful purpose and to assist each other therein and any one of them, in carrying out the common purpose, commits an offence, each of them who knew or ought to have known that the commission of the offence would be a probable consequence of carrying out the common purpose is a party to and guilty of that offence. R.S., c. N-4, s. 62.

## PARTIE V

### INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE ET PEINES

#### *Responsabilité des infractions*

72. (1) Participe à une infraction et en est coupable quiconque, selon le cas :

- a) la commet réellement;
- b) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre;
- c) encourage quelqu'un à la commettre;
- d) conseille à quelqu'un de la commettre ou l'y incite.

Participants aux infractions

(2) Quiconque, ayant l'intention de commettre une infraction, fait ou omet de faire quelque chose pour arriver à son but est coupable de tentative de commettre l'infraction projetée, qu'il fût possible ou non, dans les circonstances, de la commettre.

Tentatives

(3) Quand plusieurs personnes forment ensemble le projet de poursuivre une fin illégale et de s'y entraider et que l'une d'entre elles commet une infraction en réalisant cette fin commune, chacune d'elles qui savait ou devait savoir que la réalisation de l'intention commune aurait pour conséquence probable la perpétration de l'infraction participe à cette infraction et en est coupable. S.R., ch. N-4, art. 62.

Intention commune

*Misconduct of Commanders in Presence of  
Enemy*

*Manquement au devoir face à l'ennemi —  
Commandants*

Offences by  
commanders  
when in action

73. Every officer in command of a vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of the Canadian Forces who

(a) when under orders to carry out an operation of war or on coming into contact with an enemy that it is the duty of the officer to engage, does not use his utmost exertion to bring the officers and men under his command or his vessel, aircraft or other materiel into action,

(b) being in action, does not, during the action, in the officer's own person and according to the rank of the officer, encourage his officers and men to fight courageously,

(c) when capable of making a successful defence, surrenders his vessel, aircraft, defence establishment, materiel, unit or other element of the Canadian Forces to the enemy,

(d) being in action, improperly withdraws from the action,

(e) improperly fails to pursue an enemy or to consolidate a position gained,

(f) improperly fails to relieve or assist a known friend to the utmost of his power, or

(g) when in action, improperly forsakes his station,

is guilty of an offence and on conviction, if the officer acted traitorously, shall suffer death, if the officer acted from cowardice, is liable to suffer death or less punishment and, in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 63.

*Misconduct of any Person in Presence of  
Enemy*

Offences by any  
person in  
presence of  
enemy

74. Every person who

(a) improperly delays or discourages any action against the enemy,

(b) goes over to the enemy,

(c) when ordered to carry out an operation of war, fails to use his utmost exertion to carry the orders into effect,

(d) improperly abandons or delivers up any defence establishment, garrison, place, materiel, post or guard,

(e) assists the enemy with materiel,

Infraction et  
peine

73. Commet une infraction tout officier commandant un navire, un aéronef, un établissement de défense, une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui :

a) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre ou entrant en contact avec un ennemi qu'il a le devoir d'affronter, ne fait pas tout en son pouvoir pour engager dans le combat les officiers et hommes relevant de son commandement, ou son navire, aéronef ou tout autre matériel;

b) au combat, n'encourage pas, par son action, ses officiers et hommes à se battre courageusement;

c) étant en mesure d'opposer une défense efficace, livre à l'ennemi le navire, l'aéronef, l'établissement de défense, le matériel, l'unité ou l'autre élément des Forces canadiennes qu'il commande;

d) étant au combat, s'en retire sans raison valable;

e) ne poursuit pas l'ennemi ou ne consolide pas une position conquise alors qu'il devrait le faire;

f) ne fait pas tout en son pouvoir pour porter secours ou assistance à un ami reconnaissable comme tel, contrairement à son devoir;

g) étant au combat, abandonne sans raison valable son poste.

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, et encourt comme peine maximale la peine de mort, s'il a agi par lâcheté, et la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, dans tout autre cas. S.R., ch. N-4, art. 63.

*Manquement au devoir en général face à  
l'ennemi*

74. Commet une infraction quiconque :

a) sans raison valable, retarde ou décourage une action contre l'ennemi;

b) passe à l'ennemi;

c) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre, ne fait pas tout en son pouvoir pour mettre cet ordre à exécution;

d) sans raison valable, abandonne ou livre un établissement de défense, une garnison, une place, du matériel, un poste ou une garde;

Infraction et  
peine

- (f) improperly casts away or abandons any materiel in the presence of the enemy,
- (g) improperly does or omits to do anything that results in the capture by the enemy of persons or the capture or destruction by the enemy of materiel,
- (h) when on watch in the presence or vicinity of the enemy, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,
- (i) behaves before the enemy in such manner as to show cowardice, or
- (j) does or omits to do anything with intent to imperil the success of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall suffer death and, in any other case, is liable, if the offence was committed in action, to suffer death or less punishment or, if the offence was committed otherwise than in action, to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 64.

- e) fournit du matériel à l'ennemi;
- f) sans raison valable, jette ou abandonne du matériel en présence de l'ennemi;
- g) provoque, par un acte ou une inaction infondés, la capture de personnes ou l'appropriation ou la destruction de matériel par l'ennemi;
- h) étant de garde en présence ou à proximité de l'ennemi, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;
- i) fait preuve de lâcheté face à l'ennemi;
- j) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opérations tentées par l'une des forces de Sa Majesté ou par toute force coopérant avec elles.

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, et, dans tout autre cas, encourt comme peine maximale la mort, si l'infraction a été commise au combat, ou l'emprisonnement à perpétuité, si elle ne l'a pas été. S.R., ch. N-4, art. 64.

### Security

Offences related to security

#### 75. Every person who

- (a) improperly holds communication with or gives intelligence to the enemy,
- (b) without authority discloses in any manner whatever any information relating to the numbers, position, materiel, movements, preparations for movements, operations or preparations for operations of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,
- (c) without authority discloses in any manner whatever any information relating to a cryptographic system, aid, process, procedure, publication or document of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,
- (d) makes known the parole, watchword, password, countersign or identification signal to any person not entitled to receive it,
- (e) gives a parole, watchword, password, countersign or identification signal different from that which he received,
- (f) without authority alters or interferes with any identification or other signal,
- (g) improperly occasions false alarms,

### Sécurité

#### 75. Commet une infraction quiconque :

- a) indûment, a des intelligences avec l'ennemi ou lui communique des renseignements;
- b) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur le nombre, la position, le matériel, les mouvements et opérations — ou préparatifs en vue des uns ou des autres — de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;
- c) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur un système, accessoire, méthode, procédé, publication ou document cryptographique de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;
- d) communique le mot de passe ou le signal d'identification à une personne non habilitée à le recevoir;
- e) transmet un mot de passe ou un signal d'identification différent de celui qu'il a reçu;
- f) sans autorisation, modifie un signal d'identification ou autre, ou y fait obstacle;
- g) occasionne intempestivement des fausses alertes;

Infraction et peine

(h) when acting as sentry or lookout, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,

(i) forces a safeguard or forces or strikes a sentinel, or

(j) does or omits to do anything with intent to prejudice the security of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall suffer death and, in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 65.

#### *Prisoners of War*

76. Every person who

(a) by want of due precaution, or through disobedience of orders or wilful neglect of duty, is made a prisoner of war,

(b) having been made a prisoner of war, fails to rejoin Her Majesty's service when able to do so, or

(c) having been made a prisoner of war, serves with or aids the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall suffer death and, in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 66.

#### *Miscellaneous Operational Offences*

77. Every person who

(a) does violence to any person bringing materiel to any of Her Majesty's Forces or to any forces cooperating therewith,

(b) irregularly detains any materiel being conveyed to any unit or other element of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(c) irregularly appropriates to the unit or other element of the Canadian Forces with which the person is serving any materiel being conveyed to any other unit or element of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(d) without orders from the person's superior officer, improperly destroys or damages any property,

(e) breaks into any house or other place in search of plunder,

h) agissant comme sentinelle ou guetteur, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;

i) ne respecte pas l'interdiction de passage d'une garde ou d'une sentinelle, ou frappe une sentinelle;

j) agit ou non dans l'intention de nuire à la sécurité de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles.

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, ou encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité dans tout autre cas. S.R., ch. N-4, art. 65.

#### *Prisonniers de guerre*

76. Commet une infraction quiconque :

a) est fait prisonnier de guerre, faute de précautions suffisantes ou par suite de déobéissance aux ordres ou de négligence volontaire dans l'accomplissement de son devoir;

b) ayant été fait prisonnier de guerre, ne réintègre pas le service de Sa Majesté quand il est en mesure de le faire;

c) ayant été fait prisonnier de guerre, se met au service de l'ennemi ou l'aide.

Sur déclaration de culpabilité, il est exécuté, s'il s'est conduit en traître, ou encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité dans tout autre cas. S.R., ch. N-4, art. 66.

#### *Diverses infractions relatives aux opérations*

77. Commet une infraction quiconque :

a) fait preuve de violence envers une personne apportant du matériel à l'une des forces de Sa Majesté ou à toute force coopérant avec elles;

b) retient irrégulièrement du matériel acheminé vers quelque unité ou autre élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

c) détourne irrégulièrement, au profit de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes avec lequel il sert, du matériel acheminé vers quelque autre unité ou élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

d) sans ordre de son supérieur, indûment détruit ou endommage un bien;

Offences  
related to  
prisoners of war

Infraction et  
peine

Offences  
related to  
operations

Infraction et  
peine



(f) commits any offence against the property or person of any inhabitant or resident of a country in which he is serving,  
 (g) steals from, or with intent to steal searches, the person of any person killed or wounded, in the course of warlike operations,  
 (h) steals any money or property that has been left exposed or unprotected in consequence of warlike operations, or  
 (i) takes otherwise than for the public service any money or property abandoned by the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 67.

e) pénètre avec effraction dans un lieu, notamment une maison, à la recherche de butin;

f) attente aux biens ou à la personne d'un habitant ou résident d'un pays où il est en service;

g) au cours d'opérations de combat, vole un mort ou un blessé ou le fouille dans l'intention de le voler;

h) vole de l'argent ou des biens exposés à la vue ou laissés sans protection par suite d'opérations de combat;

i) prend, à d'autres fins que le service public, de l'argent ou des biens abandonnés par l'ennemi.

Sur déclaration de culpabilité, il encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a commis l'infraction en service actif, ou la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, dans le cas contraire. S.R., ch. N-4, art. 67.

#### *Spies for the Enemy*

Offence of being spy

78. Every person who spies for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to suffer death or less punishment. R.S., c. N-4, s. 68.

#### *Espions au service de l'ennemi*

78. Quiconque se livre à des activités d'espionnage pour le compte de l'ennemi commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt la mort comme peine maximale. S.R., ch. N-4, art. 68.

Infraction et peine

#### *Mutiny*

Mutiny with violence

79. Every person who joins in a mutiny that is accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to suffer death or less punishment. R.S., c. N-4, s. 69.

#### *Mutinerie*

79. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée avec violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt la mort comme peine maximale. S.R., ch. N-4, art. 69.

Avec violence

Mutiny without violence

80. Every person who joins in a mutiny that is not accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment or, in the case of a ringleader of the mutiny, to suffer death or less punishment. R.S., c. N-4, s. 70.

80. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée sans violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité. Le meneur de la mutinerie est quant à lui passible au maximum de la peine de mort. S.R., ch. N-4, art. 70.

Sans violence

Offences related to mutiny

81. Every person who  
 (a) causes or conspires with any other person to cause a mutiny,  
 (b) endeavours to persuade any person to join in a mutiny,  
 (c) being present, does not use his utmost endeavours to suppress a mutiny, or

81. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque :

a) fomente une mutinerie ou complot à cette fin;

b) s'efforce de persuader une personne de prendre part à une mutinerie;

Infractions connexes

(d) being aware of an actual or intended mutiny, does not without delay inform his superior officer thereof,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 71.

c) assistant à une mutinerie, ne fait pas tout en son pouvoir pour la réprimer;

d) ayant découvert l'existence d'une mutinerie ou eu connaissance d'un projet de mutinerie, n'en informe pas aussitôt son supérieur. S.R., ch. N-4, art. 71.

### *Seditious Offences*

### *Infractions séditeuses*

Advocating governmental change by force

**82.** Every person who publishes or circulates any writing, printing or document in which is advocated, or who teaches or advocates, the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing any governmental change within Canada is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 72.

**82.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque publie ou diffuse un écrit, imprimé ou autre document préconisant le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada, ou préconise un tel recours ou en enseigne la pratique. S.R., ch. N-4, art. 72.

Fait de préconiser la force pour renverser le gouvernement

### *Insubordination*

### *Insubordination*

Disobedience of lawful command

**83.** Every person who disobeys a lawful command of a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 73.

**83.** Quiconque désobéit à un ordre légitime d'un supérieur commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité. S.R., ch. N-4, art. 73.

Désobéissance à un ordre légitime

Striking or offering violence to a superior officer

**84.** Every person who strikes or attempts to strike, or draws or lifts up a weapon against, or uses, attempts to use or offers violence against, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 74.

**84.** Quiconque frappe ou tente de frapper un supérieur, ou sort ou brandit une arme contre lui, ou use ou tente d'user de violence à son égard, physiquement ou verbalement, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité. S.R., ch. N-4, art. 74.

Violence envers supérieur

Insubordinate behaviour

**85.** Every person who uses threatening or insulting language to, or behaves with contempt toward, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 75.

**85.** Quiconque menace ou insulte verbalement un supérieur, ou se conduit de façon méprisante à son endroit, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 75.

Acte d'insubordination

Quarrels and disturbances

**86.** Every person who  
(a) quarrels or fights with any other person who is subject to the Code of Service Discipline, or  
(b) uses provoking speeches or gestures toward a person so subject that tend to cause a quarrel or disturbance,  
is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 76.

**86.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

Querelles et désordres

a) se querelle ou se bat avec un autre justiciable du code de discipline militaire;

b) adresse à un autre justiciable du code de discipline militaire des propos ou gestes provocateurs de nature à susciter une querelle ou du désordre. S.R., ch. N-4, art. 76.

Resisting or  
escaping from  
arrest or  
custody

87. Every person who

(a) being concerned in a quarrel, fray or disorder,

(i) refuses to obey an officer, though of inferior rank, who orders the person into arrest, or

(ii) strikes or uses or offers violence to any such officer,

(b) strikes or uses or offers violence to any other person in whose custody he is placed, whether or not that other person is his superior officer and whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline,

(c) resists an escort whose duty it is to apprehend him or to have him in charge, or

(d) breaks out of barracks, station, camp, quarters or ship,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 77.

#### Desertion

Offence

88. (1) Every person who deserts or attempts to desert is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

Definition

(2) A person deserts who

(a) being on or having been warned for active service, duty during an emergency or other important service, is absent without authority with the intention of avoiding that service;

(b) having been warned that his vessel is under sailing orders, is absent without authority with the intention of missing that vessel;

(c) absents himself without authority from his place of duty with the intention of remaining absent from his place of duty;

(d) is absent without authority from his place of duty and at any time during such absence forms the intention of remaining absent from his place of duty; or

(e) while absent with authority from his place of duty, with the intention of remaining absent from his place of duty, does any act or

87. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

Désordres

a) étant impliqué dans une querelle, une bagarre ou un désordre :

(i) refuse d'obéir à un officier qui, bien que d'un grade inférieur, ordonne qu'il soit mis aux arrêts,

(ii) frappe cet officier ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement;

b) frappe la personne — ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement — sous la garde de qui il est placé, que cette personne soit ou non son supérieur et qu'elle relève ou non du code de discipline militaire;

c) résiste aux personnes chargées de l'apprehender ou de le prendre en charge;

d) s'évade d'une caserne, d'une station, d'un camp, de logements militaires ou d'un bateau. S.R., ch. N-4, art. 77.

#### Désertion

88. (1) Quiconque déserte ou tente de désertter commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou un emprisonnement de cinq ans, dans le cas contraire.

Infraction et  
peine

(2) Déserte quiconque :

Définition

a) étant en service actif, de service pendant un état d'urgence ou toute autre circonstance importante — ou ayant été prévenu à cette fin —, est absent sans autorisation avec l'intention de se soustraire à son obligation de service;

b) ayant été prévenu que son navire a reçu l'ordre d'appareiller, est absent sans autorisation avec l'intention de ne pas embarquer;

c) s'absente de son poste, sans autorisation, avec l'intention d'en demeurer absent;

d) absent de son poste sans autorisation, forme à un moment donné le dessein de prolonger son absence;

e) autorisé à s'absenter de son poste, a l'intention d'en demeurer absent et commet un acte ou une omission qui a pour conséquence naturelle et probable de l'empêcher de se trouver à son poste à temps.

omits to do anything the natural and probable consequence of which act or omission is to preclude the person from being at his place of duty at the time required.

Presumption of desertion

(3) A person who has been absent without authority for a continuous period of six months or more shall, unless the contrary is proved, be presumed to have had the intention of remaining absent from his place of duty. R.S., c. N-4, s. 78.

(3) Quiconque a été absent sans autorisation pendant une période continue de six mois ou plus est, jusqu'à preuve du contraire, présumé avoir eu l'intention de demeurer absent de son poste. S.R., ch. N-4, art. 78.

Désertion présumée

Connivance at desertion

89. Every person who  
(a) being aware of the desertion or intended desertion of a person from any of Her Majesty's Forces, does not without reasonable excuse inform his superior officer forthwith, or  
(b) fails to take any steps in his power to cause the apprehension of a person whom he knows, or has reasonable grounds to believe, to be a deserter,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 79.

89. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant au courant d'une désertion ou d'un projet de désertion au sein de l'une des forces de Sa Majesté, sans excuse raisonnable, n'en avertit pas aussitôt son supérieur;

b) ne prend pas les moyens à sa disposition pour faire arrêter celui dont il sait — ou a des motifs raisonnables de croire — qu'il s'agit d'un déserteur. S.R., ch. N-4, art. 79.

Connivence dans les cas de désertion

#### *Absence without Leave*

Offence

90. (1) Every person who absents himself without leave is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Definition

(2) A person absents himself without leave who  
(a) without authority leaves his place of duty;  
(b) without authority is absent from his place of duty; or  
(c) having been authorized to be absent from his place of duty, fails to return to his place of duty at the expiration of the period for which the absence of that person was authorized. R.S., c. N-4, s. 80.

#### *Absence sans permission*

90. (1) Quiconque s'absente sans permission commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

(2) S'absente sans permission quiconque :

a) sans autorisation, quitte son poste;  
b) sans autorisation, est absent de son poste;  
c) ayant été autorisé à s'absenter, ne rejoint pas son poste à l'expiration de la période d'absence autorisée. S.R., ch. N-4, art. 80.

Infraction et peine

Définition

False statement in respect of leave

91. Every person who knowingly makes a false statement in respect of prolongation of leave of absence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 81.

91. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration de prolongation d'un congé commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 81.

Fausse déclaration concernant un congé

#### *Disgraceful Conduct*

Scandalous conduct by officers

92. Every officer who behaves in a scandalous manner unbecoming an officer is guilty of

#### *Conduite déshonorante*

92. Tout officier qui se conduit d'une manière scandaleuse et indigne d'un officier

Conduite scandaleuse de la part d'officiers

an offence and on conviction shall suffer dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service. R.S., c. N-4, s. 82.

commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, est frappé de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 82.

Cruel or disgraceful conduct

93. Every person who behaves in a cruel or disgraceful manner is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 83.

93. Tout comportement cruel ou déshonorant constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de cinq ans. S.R., ch. N-4, art. 83.

Cruauté ou conduite déshonorante

Traitorous or disloyal utterances

94. Every person who uses traitorous or disloyal words regarding Her Majesty is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 84.

94. Quiconque tient des propos traîtres ou déloyaux à l'égard de Sa Majesté commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans. S.R., ch. N-4, art. 84.

Propos traîtres ou déloyaux

Abuse of subordinates

95. Every person who strikes or otherwise ill-treats any person who by reason of rank or appointment is subordinate to him is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 85.

95. Quiconque frappe ou de quelque autre façon maltraite un subordonné — par le grade ou l'emploi — commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 85.

Mauvais traitements à subalternes

Making false accusations or statements or suppressing facts

96. Every person who  
(a) makes a false accusation against an officer or man, knowing the accusation to be false, or  
(b) when seeking redress under section 29, knowingly makes a false statement affecting the character of an officer or man or knowingly, in respect of the redress so sought, suppresses any material fact,  
is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 86.

96. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :  
a) porte contre un officier ou un homme une accusation qu'il sait être fausse;  
b) en connaissance de cause, à l'occasion d'une demande de réparation présentée sous le régime de l'article 29, fait une fausse déclaration qui porte atteinte à la réputation d'un officier ou homme ou dissimule un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée. S.R., ch. N-4, art. 86.

Fausse accusations ou déclarations

Drunkenness

97. (1) Drunkenness is an offence and every person convicted thereof is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment, except that, where the offence is committed by a man who is not on active service or on duty or who has not been warned for duty, no punishment of imprisonment, and no punishment of detention for a term in excess of ninety days, shall be imposed.

97. (1) Quiconque se trouve en état d'ivresse commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans, sauf s'il s'agit d'un homme qui n'est pas en service actif ou de service — ou appelé à prendre son tour de service —, auquel cas la peine maximale est un emprisonnement de quatre-vingt-dix jours.

Ivresse

When committed

(2) For the purposes of subsection (1), the offence of drunkenness is committed where a person, owing to the influence of alcohol or a drug,  
(a) is unfit to be entrusted with any duty that the person is or may be required to perform; or

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a infraction d'ivresse chaque fois qu'un individu, parce qu'il est sous l'influence de l'alcool ou d'une drogue :  
a) soit n'est pas en état d'accomplir la tâche qui lui incombe ou peut lui être confiée;

Existence de l'infraction

(b) behaves in a disorderly manner or in a manner likely to bring discredit on Her Majesty's service. R.S., c. N-4, s. 87.

b) soit a une conduite répréhensible ou susceptible de jeter le discrédit sur le service de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 87.

Malingering, aggravating disease or infirmity or injuring self or another

98. Every person who

(a) malingers or feigns or produces disease or infirmity,

(b) aggravates, or delays the cure of, disease or infirmity by misconduct or wilful disobedience of orders, or

(c) wilfully maims or injures himself or any other person who is a member of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith, whether at the instance of that person or not, with intent thereby to render himself or that other person unfit for service, or causes himself to be maimed or injured by any person with intent thereby to render himself unfit for service,

is guilty of an offence and on conviction, if he commits the offence on active service or when under orders for active service or in respect of a person on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 88.

*Offences in relation to Service Arrest and Custody*

98. Commet une infraction quiconque :

a) simule, feint ou provoque une maladie ou une infirmité;

b) aggrave une maladie ou une infirmité, ou en retarde la guérison, par inconduite ou désobéissance volontaire à des ordres;

c) volontairement se mutilé ou se blesse, ou mutilé ou blesse un membre de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles, que ce soit sur les instances de cette personne ou non, dans l'intention de se rendre, ou de la rendre, inapte au service, ou encore se fait infliger une mutilation ou blessure dans la même intention.

Sur déclaration de culpabilité, l'auteur de l'infraction encourt comme peine maximale, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou commis l'infraction sur une personne alors qu'elle était elle-même en service actif ou tenue de s'y présenter, l'emprisonnement à perpétuité et, dans tout autre cas, un emprisonnement de cinq ans. S.R., ch. N-4, art. 88.

Simulation ou mutilation

*Infractions relatives aux arrêts et à la détention militaires*

Detaining unnecessarily or failing to bring up for investigation

99. Every person who unnecessarily detains any other person in arrest or confinement without bringing him to trial, or fails to bring that other person's case before the proper authority for investigation, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 89.

99. Quiconque, sans nécessité, détient une personne aux arrêts ou en consigne sans jugement, ou omet de déférer son cas à l'autorité compétente aux fins d'enquête, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 89.

Détention inutile, sans jugement ou non signalée

Setting free without authority or allowing or assisting escape

100. Every person who

(a) without authority sets free or authorizes or otherwise facilitates the setting free of any person in custody,

(b) negligently or wilfully allows to escape any person who is committed to his charge, or whom it is his duty to guard or keep in custody, or

(c) assists any person in escaping or in attempting to escape from custody,

is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less pun-

100. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale, s'il a agi volontairement, un emprisonnement de sept ans et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) sans autorisation, libère une personne sous garde ou permet ou facilite d'une autre manière sa mise en liberté;

b) par négligence ou volontairement, laisse s'évader une personne confiée à sa charge ou qu'il est de son devoir de surveiller ou de tenir sous garde;

Libération non autorisée ou aide à évasion

ishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 90.

Escape from custody

**101.** Every person who, being in arrest or confinement or in prison or otherwise in lawful custody, escapes or attempts to escape is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 91.

Hindering arrest or confinement or withholding assistance when called on

**102.** Every person who  
(a) resists or wilfully obstructs an officer or man in the performance of any duty pertaining to the arrest, custody or confinement of a person subject to the Code of Service Discipline, or  
(b) when called on, refuses or neglects to assist an officer or man in the performance of any such duty,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 92.

Withholding delivery over or assistance to civil power

**103.** Every person who neglects or refuses to deliver over an officer or man to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf, or to assist in the lawful apprehension of an officer or man accused of an offence punishable by a civil court is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 93.

#### *Offences in relation to Vessels*

Losing, stranding or hazarding vessels

**104.** Every person who wilfully or negligently or through other default loses, strands or hazards, or suffers to be lost, stranded or hazarded, any of Her Majesty's Canadian ships or other vessels of the Canadian Forces is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 94.

Offences in relation to convoys

**105.** Every officer who, while serving in one of Her Majesty's Canadian ships involved in the convoying and protection of a vessel,  
(a) fails to defend a vessel or goods under convoy,  
(b) refuses to fight in the defence of a vessel in his convoy when it is attacked, or

c) aide une personne à s'évader ou à tenter de s'évader. S.R., ch. N-4, art. 90.

**101.** Quiconque, étant aux arrêts, en consigne, en prison ou, de quelque autre façon, sous garde légitime, s'évade ou tente de s'évader, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 91.

**102.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) résiste à un officier ou homme — ou entrave son action — dans l'accomplissement d'une mission liée à l'arrestation, la garde ou l'incarcération d'un justiciable du code de discipline militaire;

b) bien qu'en ayant été prié, refuse ou néglige d'aider un officier ou homme dans l'accomplissement d'une telle mission. S.R., ch. N-4, art. 92.

**103.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque néglige ou refuse de livrer un officier ou homme au pouvoir civil malgré le mandat décerné à cette fin, ou d'aider à l'arrestation légitime d'un officier ou homme accusé d'une infraction ressortissant à un tribunal civil. S.R., ch. N-4, art. 93.

#### *Infractions relatives aux navires*

**104.** Quiconque, volontairement, par négligence ou par toute autre faute, perd, échoue ou met en danger — ou tolère que soit perdu, échoué ou mis en danger — un navire canadien de Sa Majesté ou tout autre navire commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 94.

**105.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la peine de mort tout officier qui, servant sur un navire canadien de Sa Majesté affecté au convoi et à la protection de tout autre navire :

a) ne défend pas le navire ou les biens convoyés;

Évasion

Résistance à la police militaire dans l'exercice de ses fonctions

Refus de livraison ou d'assistance au pouvoir civil

Perte, échouement ou mise en danger de navires

Convois

(c) cowardly abandons or exposes a vessel in his convoy to hazards,  
is guilty of an offence and on conviction is liable to suffer death or less punishment. R.S., c. N-4, s. 95.

Disobedience of captain's orders

**106.** (1) Every person who, when in a ship, disobeys any lawful command given by the captain of the ship in relation to the navigation or handling of the ship or affecting the safety of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Command in ship

(2) For the purposes of this section, every person of whatever rank shall, when the person is in a ship, be under the command, in respect of all matters relating to the navigation or handling of the ship or affecting the safety of the ship, of the captain of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline. R.S., c. N-4, s. 96.

#### *Offences in relation to Aircraft*

Wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material

**107.** Every person who

(a) in the use of or in relation to any aircraft or aircraft material, wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person,

(b) wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission results or is likely to result in damage to or destruction or loss of any of Her Majesty's aircraft or aircraft material or of aircraft or aircraft material of any forces cooperating with Her Majesty's Forces, or

(c) during a state of war wilfully or negligently causes the sequestration by or under the authority of a neutral state or the destruction in a neutral state of any of Her Majesty's aircraft or of aircraft of any forces cooperating with Her Majesty's Forces,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 97.

b) en cas d'attaque de ce navire, refuse de combattre pour le défendre;

c) lâchement abandonne ce navire, quand il est en danger, ou le met en péril. S.R., ch. N-4, art. 95.

Désobéissance aux ordres du commandant

**106.** (1) Quiconque, à bord d'un bateau, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant relativement à la navigation ou à la manœuvre du bateau, ou touchant à sa sécurité, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour l'application du présent article, quiconque se trouve à bord d'un bateau est, quel que soit son grade, placé sous les ordres du commandant du bateau, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manœuvre ou à la sécurité du bateau, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire. S.R., ch. N-4, art. 96.

Commandement à bord d'un bateau

#### *Infractions relatives aux aéronefs*

**107.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi volontairement et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

Actes dommageables relatifs aux aéronefs

a) dans l'utilisation d'un aéronef ou de matériel aéronautique — ou relativement à l'un ou l'autre —, volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte où une omission qui cause — ou est de nature à causer — la mort ou des blessures corporelles à autrui;

b) volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte ou une omission qui cause — ou est de nature à causer — des dommages à un aéronef ou à du matériel aéronautique de Sa Majesté ou d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté, ou la destruction totale ou partielle de cet aéronef ou matériel;

c) en temps de guerre, volontairement ou par négligence, cause la séquestration — par un État neutre ou sous l'autorité de celui-ci — ou la destruction dans un État neutre, d'un aéronef de Sa Majesté ou d'une des forces



Signing  
inaccurate  
certificate

**108.** Every person who signs an inaccurate certificate in relation to an aircraft or aircraft material without taking reasonable steps to ensure that it was accurate, the proof of taking which steps lies on that person, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 98.

coopérant avec celles de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 97.

**108.** Quiconque signe un certificat inexact concernant un aéronef ou du matériel aéronautique, sans pouvoir faire la preuve qu'il a pris les dispositions raisonnables pour s'assurer de l'exactitude du certificat, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 98.

Signature d'un  
certificat  
inexact

Low flying

**109.** Every person who flies an aircraft at a height less than the minimum height authorized in the circumstances is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 99.

**109.** Le pilotage d'un aéronef à une altitude inférieure au minimum autorisé dans les circonstances constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 99.

Vol à trop basse  
altitudeDisobedience of  
captain's orders

**110.** (1) Every person who, when in an aircraft, disobeys any lawful command given by the captain of the aircraft in relation to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

**110.** (1) Quiconque, se trouvant à bord d'un aéronef, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant le pilotage, la manœuvre ou la sécurité de l'appareil, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

Désobéissance  
aux ordres du  
commandantCommand in  
aircraft

(2) For the purposes of this section,

(a) every person of whatever rank shall, when the person is in an aircraft, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, of the captain of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline; and

(b) if the aircraft is a glider and is being towed by another aircraft, the captain of the glider shall, so long as the glider is being towed, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the glider or affecting the safety of the glider, of the captain of the towing aircraft, whether or not the captain of the towing aircraft is subject to the Code of Service Discipline. R.S., c. N-4, s. 100.

(2) Pour l'application du présent article :

a) quiconque se trouve à bord d'un aéronef — quel que soit son grade — est, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manœuvre ou à la sécurité de l'appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire;

b) si l'aéronef est un planeur remorqué par un autre aéronef, le commandant du planeur, pendant toute la durée du remorquage, est, en tout ce qui a trait au pilotage, à la manœuvre ou à la sécurité de son appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef remorqueur, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire. S.R., ch. N-4, art. 100.

Commande-  
ment à bord  
d'un aéronef

#### *Offences in relation to Vehicles*

Improper  
driving of  
vehicles

**111.** (1) Every person who  
(a) drives a vehicle of the Canadian Forces recklessly or in a manner that is dangerous to any person or property having regard to all the circumstances of the case, or, having

#### *Infractions relatives aux véhicules*

**111.** (1) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de cinq ans quiconque :

Conduite  
répréhensible  
de véhicules

charge of and being in or on such a vehicle, causes or by wilful neglect permits it to be so driven,

(b) while the person's ability to drive a vehicle of the Canadian Forces is impaired by alcohol or a drug, drives or attempts to drive such a vehicle, whether it is in motion or not, or

(c) having charge of a vehicle of the Canadian Forces, knowingly permits it to be driven by a person whose ability to drive such a vehicle is impaired by alcohol or a drug,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

Occupant of driver's seat deemed attempting to drive

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a person who occupies the seat ordinarily occupied by a driver of a vehicle shall be deemed to have attempted to drive the vehicle, unless that person establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion. R.S., c. N-4, s. 101.

Improper use of vehicles

**112.** Every person who

(a) uses a vehicle of the Canadian Forces for an unauthorized purpose,

(b) without authority uses a vehicle of the Canadian Forces for any purpose, or

(c) uses a vehicle of the Canadian Forces contrary to any regulation, order or instruction,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 102.

#### *Offences in relation to Property*

Causing fires

**113.** Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause fire to occur in any materiel, defence establishment or work for defence is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 103.

Stealing

**114.** (1) Every person who steals is guilty of an offence and on conviction, if by reason of the person's rank, appointment or employment or as a result of any lawful command the

a) conduit un véhicule des Forces canadiennes d'une manière téméraire ou dangereuse pour une personne ou des biens, compte tenu des circonstances, ou, ayant la charge d'un tel véhicule et s'y trouvant à bord, le fait ainsi conduire ou, par négligence volontaire, permet qu'il soit ainsi conduit;

b) conduit ou tente de conduire un véhicule des Forces canadiennes — qu'il soit en mouvement ou non —, alors que ses facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue;

c) ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes, permet qu'il soit conduit par un individu dont il sait que les facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la personne qui occupe le siège du conducteur d'un véhicule est réputée avoir tenté de le conduire, à moins qu'elle ne prouve qu'elle n'y est pas montée pour le mettre en marche. S.R., ch. N-4, art. 101.

Présomption de tentative de conduite

**112.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque se sert d'un véhicule des Forces canadiennes :

a) à des fins non autorisées;

b) à une fin quelconque, sans autorisation;

c) d'une façon contraire aux règlements, ordres ou directives. S.R., ch. N-4, art. 102.

Usage non autorisé

#### *Infractions relatives aux biens*

**113.** Tout fait — acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives — provoquant, ou de nature à provoquer, un incendie dans du matériel ou un établissement ou ouvrage de défense constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement à perpétuité, s'il est volontaire et, dans tout autre cas, d'un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 103.

Incendie

**114.** (1) Le vol constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de quatorze ans, si l'auteur, au moment de sa pénétration, est de

Vol

person, at the time of the commission of the offence, was entrusted with the custody, control or distribution of the thing stolen, is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

par son grade, ses fonctions ou son emploi, ou par suite de tout ordre légitime, chargé de la garde ou de la distribution de l'objet volé, ou en a la responsabilité, et d'un emprisonnement de sept ans, dans le cas contraire.

## Definition

(2) For the purposes of this section,

(a) stealing is the act of fraudulently and without colour of right taking, or fraudulently and without colour of right converting to the use of any person, any thing capable of being stolen, with intent

(i) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of that property or interest,

(ii) to pledge it or deposit it as security,

(iii) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or

(iv) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time when it was taken and converted;

(b) stealing is committed when the offender moves the thing or causes it to move or to be moved, or begins to cause it to become movable, with intent to steal it;

(c) the taking or conversion may be fraudulent, although effected without secrecy or attempt at concealment; and

(d) it is immaterial whether the thing converted was taken for the purpose of conversion, or whether it was, at the time of the conversion, in the lawful possession of the person who converts it.

When movable inanimate things capable of being stolen

(3) Every inanimate thing that is the property of any person and that either is or may be made movable is capable of being stolen as soon as it becomes movable, although it is made movable in order that it may be stolen. R.S., c. N-4, s. 104.

## Receiving

**115.** Every person who receives or retains in his possession any property obtained by the commission of any service offence, knowing the property to have been so obtained, is guilty of an offence and on conviction is liable to impris-

(2) Pour l'application du présent article :

a) le vol est le fait soit de prendre soit de détourner à l'usage d'une personne, frauduleusement et sans apparence de droit, une chose susceptible d'être volée, dans l'une ou l'autre des intentions suivantes :

(i) priver, momentanément ou définitivement, le propriétaire, ou quiconque ayant un droit spécial de propriété ou autre sur la chose, de celle-ci ou de celui-ci,

(ii) la mettre en gage ou la déposer en garantie,

(iii) s'en dessaisir à une condition touchant son retour que l'on peut ne pas être en mesure de remplir,

(iv) s'en servir de telle manière qu'il soit impossible de la remettre dans l'état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée;

b) le vol est commis dès que son auteur déplace la chose, fait en sorte qu'elle se déplace, la fait déplacer, ou commence à la rendre déplaçable, dans l'intention de la voler;

c) la prise ou le détournement peut être frauduleux, même si l'opération se fait ouvertement et sans effort de dissimulation;

d) il est indifférent que la chose appropriée ait été prise aux fins de détournement ou qu'elle ait été, au moment du détournement, en la possession légitime de celui qui se l'approprie.

## Définition

(3) Sont considérés comme susceptibles de vol les biens matériels ayant un propriétaire et qui peuvent être déplacés, ou rendus déplaçables. S.R., ch. N-4, art. 104.

Choses susceptibles de vol

**115.** Le recel ou la détention d'un bien dont on sait qu'il a été obtenu par la perpétration d'une infraction d'ordre militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclara-

Recel

onment for a term not exceeding seven years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 105.

tion de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans. S.R., ch. N-4, art. 105.

Destruction, damage, loss or improper disposal

**116.** Every person who

(a) wilfully destroys or damages, loses by neglect, improperly sells or wastefully expends any public property, non-public property or property of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(b) wilfully destroys, damages or improperly sells any property belonging to another person who is subject to the Code of Service Discipline, or

(c) sells, pawns or otherwise disposes of any cross, medal, insignia or other decoration granted by or with the approval of Her Majesty,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 106.

**116.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) volontairement détruit ou endommage, perd par négligence, vend irrégulièrement ou dissipe un bien public, un bien non public ou un bien de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

b) volontairement détruit ou endommage, ou vend irrégulièrement un bien appartenant à un autre justiciable du code de discipline militaire;

c) vend ou met en gage une croix, une médaille, un insigne ou toute autre décoration accordée par Sa Majesté ou avec son approbation, ou en dispose de toute autre manière. S.R., ch. N-4, art. 106.

Dompage, perte ou aliénation irrégulière

Miscellaneous offences

**117.** Every person who

(a) connives at the exaction of an exorbitant price for property purchased or rented by a person supplying property or services to the Canadian Forces,

(b) improperly demands or accepts compensation, consideration or personal advantage in respect of the performance of any military duty or in respect of any matter relating to the Department, the Canadian Forces or the Defence Research Board,

(c) receives directly or indirectly, whether personally or by or through any member of his family or person under his control, or for his benefit, any gift, loan, promise, compensation or consideration, either in money or otherwise, from any person, for assisting or favouring any person in the transaction of any business relating to any of Her Majesty's Forces, or to any forces cooperating therewith or to any mess, institute or canteen operated for the use and benefit of members of those forces,

(d) demands or accepts compensation, consideration or personal advantage for conveying a vessel entrusted to his care,

(e) being in command of a vessel or aircraft, takes or receives on board goods or merchandise that he is not authorized to take or receive on board, or

**117.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) est de connivence dans l'exaction d'un prix exorbitant pour un bien acheté ou loué par un fournisseur de biens ou services aux Forces canadiennes;

b) exige ou accepte, irrégulièrement, une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour l'accomplissement d'un devoir militaire ou pour toute question relative au ministère, aux Forces canadiennes ou au Conseil de recherches pour la défense;

c) reçoit, pour son propre compte ou non, soit personnellement, soit par l'entremise d'un membre de sa famille ou d'une personne sous sa responsabilité, quelque don, prêt, promesse, rétribution ou contrepartie, en argent ou autrement, pour aider ou favoriser quelqu'un dans la conclusion de toute affaire concernant l'une des forces de Sa Majesté ou toute force coopérant avec elles, ou tout mess, cantine ou organisme exploité au profit des membres de ces forces;

d) exige ou accepte une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour convoier un navire confié à sa garde;

e) ayant le commandement d'un navire ou aéronef, prend ou reçoit, à son bord, des

Infractions diverses et peines

(f) commits any act of a fraudulent nature not particularly specified in sections 73 to 128, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 107.

*Offences in relation to Service Tribunals*

Definition of "service tribunal"

**118.** (1) For the purposes of this section and section 119, "service tribunal", in addition to the tribunals referred to in the definition "service tribunal" in section 2, includes a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act.

Contempt of service tribunals

(2) Every person who

(a) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a service tribunal, makes default in attending,

(b) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a service tribunal to be taken or made,

(c) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a service tribunal to be produced by, that person,

(d) refuses when a witness to answer any question to which a service tribunal may lawfully require an answer,

(e) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a service tribunal, or

(f) commits any other contempt of a service tribunal,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Idem

(3) Where an offence under this section is committed at or in relation to a court martial, that court martial may, under the hand of the president, issue an order that the offender undergo, for a period not exceeding thirty days, a term of imprisonment or detention and, where any such order is issued, the offender is not liable to any other proceedings under the Code of Service Discipline in respect of the contempt in consequence of which the order is issued. R.S., c. N-4, s. 108.

False evidence

**119.** Every person who, when examined on oath or solemn affirmation before a service

effets ou marchandises qu'il n'est pas autorisé à prendre ou à recevoir à bord;

f) commet un acte de caractère frauduleux non expressément visé aux articles 73 à 128. S.R., ch. N-4, art. 107.

*Infractions relatives aux tribunaux militaires*

**118.** (1) Pour l'application du présent article et de l'article 119, sont assimilés aux tribunaux militaires définis à l'article 2 les commissions d'enquête et les commissaires recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi.

Définition de «tribunal militaire»

(2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

Outrage à tribunal militaire

a) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal militaire, y fait défaut;

b) refuse de faire le serment ou l'affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal militaire;

c) refuse de produire, en exécution de l'ordre légitime que lui donne un tribunal militaire, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;

d) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal militaire;

e) profère des insultes ou menaces devant un tribunal militaire ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;

f) commet toute autre forme d'outrage à tribunal militaire.

(3) Lorsque le tribunal concerné par l'une des infractions visées au présent article est une cour martiale, celle-ci peut, par ordonnance signée de son président, infliger au contrevenant une période de détention ou d'emprisonnement maximale de trente jours, auquel cas l'intéressé n'est plus passible de poursuite sous le régime du code de discipline militaire pour l'outrage en conséquence duquel l'ordonnance est rendue. S.R., ch. N-4, art. 108.

Cour martiale

**119.** Quiconque, lors d'un interrogatoire sous serment ou sur affirmation solennelle

Faux témoignage

tribunal referred to in section 118, knowingly gives false evidence, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 109.

#### *Offences in relation to Billeting*

Ill-treatment or non-payment of occupant or person on whom billeted

**120.** Every person who

(a) ill-treats, by violence, extortion or making disturbance in billets or otherwise, any occupant of a house in which any person is billeted or of any premises in which accommodation for materiel has been provided, or

(b) fails to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the person on whom he or any officer or man under his command is or has been billeted or the occupant of premises on which materiel is or has been accommodated,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 110.

#### *Offences in relation to Enrolment*

Fraudulent enrolment

**121.** Every person who, having been released from Her Majesty's Forces by reason of a sentence of a service tribunal or by reason of misconduct, has afterwards been enrolled in the Canadian Forces without declaring the circumstances of that release is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 111.

False answers or false information

**122.** Every person who knowingly

(a) makes a false answer to any question set out in any document required to be completed, or

(b) furnishes any false information or false document,

in relation to the enrolment of that person is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 112.

Assisting unlawful enrolment

**123.** Every person who is concerned in the enrolment of any other person and who knows or has reasonable grounds to believe that by being enrolled that other person commits an offence under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for

devant un tribunal militaire, fait sciemment un faux témoignage commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans. S.R., ch. N-4, art. 109.

#### *Infractions relatives aux cantonnements*

**120.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

Mauvaise conduite dans les cantonnements

a) maltraite, par violence, par extorsion, ou en semant le désordre dans les cantonnements ou de quelque autre façon, tout occupant d'une maison servant de cantonnement ou de locaux abritant du matériel;

b) n'observe pas les règlements régissant le paiement de ce que peut équitablement exiger la personne chez qui lui-même, ou tout officier ou homme sous son commandement, est ou a été cantonné, ou l'occupant de locaux abritant du matériel. S.R., ch. N-4, art. 110.

#### *Infractions relatives à l'enrôlement*

**121.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, ayant été libéré des forces de Sa Majesté par suite du jugement d'un tribunal militaire ou pour cause de mauvaise conduite, s'enrôle ultérieurement dans les Forces canadiennes sans déclarer les circonstances de sa libération. S.R., ch. N-4, art. 111.

Enrôlement frauduleux

**122.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, à propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes :

Fausse réponses ou faux renseignements

a) donne sciemment une fausse réponse à une question d'un document à remplir;

b) fournit un renseignement ou présente un document qu'il sait être faux. S.R., ch. N-4, art. 112.

**123.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, étant impliqué dans l'enrôlement d'une autre personne dans les Forces canadiennes, sait ou a des motifs raisonnables de croire

Aide à enrôlement illégal

less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 113.

qu'en s'enrôlant cette personne contrevient à la présente loi. S.R., ch. N-4, art. 113.

#### Miscellaneous Offences

Negligent performance of duties

**124.** Every person who negligently performs a military duty imposed on that person is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 114.

Offences in relation to documents

**125.** Every person who

(a) wilfully or negligently makes a false statement or entry in a document made or signed by that person and required for official purposes or who, being aware of the falsity of a statement or entry in a document so required, orders the making or signing thereof,

(b) when signing a document required for official purposes, leaves in blank any material part for which the signature is a voucher, or

(c) with intent to injure any person or with intent to deceive, suppresses, defaces, alters or makes away with any document or file kept, made or issued for any military or departmental purpose,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding three years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 115.

Refusing immunization, tests, blood examination or treatment

**126.** Every person who, on receiving an order to submit to inoculation, re-inoculation, vaccination, re-vaccination, other immunization procedures, immunity tests, blood examination or treatment against any infectious disease, wilfully and without reasonable excuse disobeys that order is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 116.

Injurious or destructive handling of dangerous substances

**127.** Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions does any act or omits to do anything, in relation to any thing or substance that may be dangerous to life or property, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person or damage to or destruction of any property, is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for life

#### Infractions diverses

**124.** L'exécution négligente d'une tâche ou mission militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 114.

Négligence dans l'exécution des tâches

**125.** Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de trois ans quiconque :

Infractions relatives à des documents

a) fait volontairement ou par négligence une fausse déclaration ou inscription dans un document officiel établi ou signé de sa main ou, tout en sachant que la déclaration ou l'inscription y figurant est fausse, ordonne l'établissement ou la signature d'un tel document;

b) atteste par sa signature le contenu d'un document officiel dont il laisse en blanc une partie importante;

c) dans l'intention de nuire ou d'induire en erreur, altère, dissimule ou fait disparaître un document ou dossier gardé, établi ou délivré à des fins militaires ou ministérielles. S.R., ch. N-4, art. 115.

**126.** La transgression, délibérée et sans motif valable, de l'ordre de se soumettre à toute forme d'immunisation ou de contrôle immunitaire, à des tests sanguins ou à un traitement anti-infectieux constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 116.

Refus d'immunisation ou d'examen médicaux

**127.** Tout fait — acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives — relatif à un objet ou une substance susceptible de constituer une menace pour la vie ou les biens et causant ou de nature à causer la mort ou des blessures corporelles à une personne, ou l'endommagement ou la destruction de biens, constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement

Négligence dans la manutention de matières dangereuses

or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 117.

à perpétuité, s'il est volontaire, et d'un emprisonnement de moins de deux ans, dans tout autre cas. S.R., ch. N-4, art. 117.

## Conspiracy

**128.** Every person who conspires with any other person, whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline, to commit an offence under the Code of Service Discipline is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment. R.S., c. N-4, s. 118.

**128.** Tout complot avec une autre personne, justiciable ou non du code de discipline militaire, en vue de commettre une infraction prévue par celui-ci constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans. S.R., ch. N-4, art. 118.

## Complot

*Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline*

*Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline*

## Prejudicing good order or discipline

**129.** (1) Any act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline is an offence and every person convicted thereof is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

**129.** (1) Tout acte, comportement ou négligence préjudiciable au bon ordre et à la discipline constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

## Infraction et peine

## Offence and contraventions prejudicial to good order and discipline

(2) An act or omission constituting an offence under section 72 or a contravention by any person of

(2) Est préjudiciable au bon ordre et à la discipline tout acte ou omission constituant une des infractions prévues à l'article 72, ou le fait de contrevenir à :

## Comportements préjudiciables au bon ordre et à la discipline

(a) any of the provisions of this Act,

a) une disposition de la présente loi;

(b) any regulations, orders or instructions published for the general information and guidance of the Canadian Forces or any part thereof, or

b) des règlements, ordres ou directives publiés pour la gouverne générale de tout ou partie des Forces canadiennes;

(c) any general, garrison, unit, station, standing, local or other orders,

c) des ordres généraux, de garnison, d'unité, de station, permanents, locaux ou autres.

is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

## Attempts to commit offences

(3) An attempt to commit any of the offences prescribed in sections 73 to 128 is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.

(3) Est également préjudiciable au bon ordre et à la discipline la tentative de commettre l'une des infractions prévues aux articles 73 à 128.

## Tentative d'infraction

## Saving provision

(4) Nothing in subsection (2) or (3) affects the generality of subsection (1).

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application du paragraphe (1).

## Disposition restrictive

## Not intended to cover offences elsewhere provided for

(5) No person may be charged under this section with any offence for which special provision is made in sections 73 to 128 but the conviction of a person so charged is not invalid by reason only of the charge being in contravention of this subsection unless it appears that an injustice has been done to the person charged by reason of the contravention.

(5) Le présent article ne peut être invoqué pour justifier une accusation relative à l'une des infractions expressément prévues aux articles 73 à 128; le fait que l'accusation contrevient au présent paragraphe ne suffit toutefois pas pour invalider la condamnation de la personne ainsi accusée, sauf si la contravention paraît avoir entraîné une injustice à son égard.

## Disposition inapplicable aux infractions prévues ailleurs

## Officer's responsibility not affected

(6) The responsibility of any officer for the contravention of subsection (5) is not affected by the validity of any conviction on the charge

(6) La validité de la condamnation ne porte pas atteinte à la responsabilité d'un officier en

## Responsabilité d'un officier



in contravention of that subsection. R.S., c. N-4, s. 119.

ce qui a trait à la contravention. S.R., ch. N-4, art. 119.

*Offences Punishable by Ordinary Law*

*Infractions de droit commun*

Service trial of civil offences

**130.** (1) An act or omission  
(a) that takes place in Canada and is punishable under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, or  
(b) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament,

**130.** (1) Constitue une infraction à la présente partie tout acte ou omission :  
a) survenu au Canada et punissable sous le régime de la partie XII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;  
b) survenu à l'étranger mais qui serait punissable, au Canada, sous le régime de la partie XII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale.

Procès militaire pour infractions civiles

is an offence under this Part and every person convicted thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

Quiconque en est déclaré coupable encourt la peine prévue au paragraphe (2).

Punishment

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal convicts a person under subsection (1), the service tribunal shall,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la peine infligée à quiconque est déclaré coupable aux termes du paragraphe (1) est :

Peine

(a) if the conviction was in respect of an offence

a) la peine minimale prescrite par la disposition législative correspondante, dans le cas d'une infraction :

- (i) committed in Canada under Part XII of this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament and for which a minimum punishment is prescribed, or
- (ii) committed outside Canada under section 235 of the *Criminal Code*,

(i) commise au Canada en violation de la partie XII de la présente loi, du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale et pour laquelle une peine minimale est prescrite,

impose a punishment in accordance with the enactment prescribing the minimum punishment for the offence; or

(ii) commise à l'étranger et prévue à l'article 235 du *Code criminel*;

(b) in any other case,

b) dans tout autre cas :

- (i) impose the punishment prescribed for the offence by Part XII of this Act, the *Criminal Code* or that other Act, or
- (ii) impose dismissal with disgrace from Her Majesty's service or less punishment.

(i) soit la peine prévue pour l'infraction par la partie XII de la présente loi, le *Code criminel* ou toute autre loi pertinente,  
(ii) soit, comme peine maximale, la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Service rules of punishment apply

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of death, imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under paragraph (2)(a) or subparagraph (2)(b)(i).

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant la peine de mort, l'emprisonnement minimal de deux ans, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes de l'alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(i).

Application du code de discipline militaire

Saving provision

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 129 and to impose the punishment for that offence

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 129. S.R., ch. N-4, art. 120; 1972, ch. 13, art. 73.

Disposition restrictive

described in the section prescribing that offence. R.S., c. N-4, s. 120; 1972, c. 13, s. 73.

Reference in  
*Criminal Code*  
to Attorney  
General

131. For the purposes of this Act, a reference in the definition "analyst" or "qualified technician" in subsection 255(6) of the *Criminal Code* to the "Attorney General" includes the Attorney General of Canada. R.S., c. N-4, s. 120.

131. Pour l'application de la présente loi, toute mention du «procureur général» à la définition de «analyste» ou de «technicien qualifié» au paragraphe 255(6) du *Code criminel* s'entend également du procureur général du Canada. S.R., ch. N-4, art. 120.

Mention du  
procureur  
général au  
*Code criminel*

Offences under  
law applicable  
outside Canada

132. (1) An act or omission that takes place outside Canada and would, under the law applicable in the place where the act or omission occurred, be an offence if committed by a person subject to that law is an offence under this Part, and every person who is found guilty thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

132. (1) Tout acte ou omission survenu à l'étranger et constituant une infraction au droit du lieu constitue également une infraction à la présente partie, passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (2).

Infractions à  
l'étranger

Punishment for  
offence under  
law applicable  
outside Canada

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal finds a person guilty of an offence under subsection (1), the service tribunal shall impose the punishment in the scale of punishments that it considers appropriate, having regard to the punishment prescribed by the law applicable in the place where the act or omission occurred and the punishment prescribed for the same or a similar offence in this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal militaire qui déclare une personne coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) inflige la peine qu'il estime appropriée parmi celles qui figurent à l'échelle des peines, compte tenu de la peine prescrite d'une part par le droit du lieu et d'autre part, pour la même infraction ou une infraction semblable, par la présente loi, le *Code criminel* ou une autre loi fédérale.

Peine pour  
infraction au  
droit étranger

Canadian  
service rules  
apply

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of death, imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2).

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant la peine de mort, l'emprisonnement minimal de deux ans, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes du paragraphe (2).

Application du  
code de  
discipline  
militaire

Saving  
provision

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 130 and to impose the punishment for that offence described in the section prescribing that offence.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 130.

Disposition  
restrictive

Contravention  
of customs laws

(5) Where an act or omission constituting an offence under subsection (1) contravenes the customs laws applicable in the place where the offence was committed, any officer appointed under the regulations for the purposes of this section may seize and detain any goods by means of or in relation to which the officer believes on reasonable grounds that the offence was committed and, if any person is convicted of the offence under subsection (1), the goods

(5) Dans les cas où l'acte ou l'omission constituant l'infraction visée au paragraphe (1) contrevient au droit du lieu en matière de douane, l'officier nommé aux termes des règlements pour l'application du présent article peut saisir et retenir les marchandises au moyen ou à l'égard desquelles il croit, pour des motifs raisonnables, que l'infraction a été commise. En cas de déclaration de culpabilité, les marchandises peuvent être confisquées au profit de Sa

Contravention  
au droit en  
matière de  
douane

may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be forfeited to Her Majesty and may be disposed of as provided by those regulations. R.S., c. N-4, s. 121.

Majesté et aliénées en conformité avec les règlements du gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 121.

*Conviction of Cognate Offence*

*Condamnation pour infractions de même nature*

Person charged with desertion

133. (1) A person charged with desertion may be found guilty of attempting to desert or of being absent without leave.

133. (1) La personne accusée de désertion peut être déclarée coupable de tentative de désertion ou d'absence sans permission.

Désertion —  
Tentative —  
Absence sans permission

Person charged with attempt to desert

(2) A person charged with attempting to desert may be found guilty of being absent without leave. R.S., c. N-4, s. 122.

(2) La personne accusée de tentative de désertion peut être déclarée coupable d'absence sans permission. S.R., ch. N-4, art. 122.

Tentative —  
Absence sans permission

Person charged with violent offence against officer

134. (1) A person charged with any one of the offences prescribed in section 84 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.

134. (1) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 84 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.

Violence à l'égard d'un supérieur

Person charged with insubordinate behaviour

(2) A person charged with any one of the offences prescribed in section 85 may be found guilty of any other offence prescribed in that section. R.S., c. N-4, s. 122.

(2) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 85 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article. S.R., ch. N-4, art. 122.

Actes d'insubordination

Conviction of offence in circumstances involving lower punishment

135. A person charged with a service offence may, on failure of proof of an offence having been committed under circumstances involving a higher punishment, be found guilty of the same offence as having been committed under circumstances involving a lower punishment. R.S., c. N-4, s. 122.

135. La personne accusée d'une infraction d'ordre militaire peut, faute de preuve que celle-ci a été commise dans des circonstances entraînant une peine plus sévère, en être déclarée coupable comme l'ayant commise dans des circonstances entraînant une peine moins grave. S.R., ch. N-4, art. 122.

Condamnation avec circonstances moins graves

Powers on service trial of civil offences

136. Where a person is charged with an offence under section 130 and the charge is one on which he might, in the event of trial by a civil court in Canada for that offence, have been found guilty of any other offence, the person may be found guilty of that other offence. R.S., c. N-4, s. 122.

136. La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 130, sous un chef d'accusation qui aurait pu entraîner sa condamnation pour toute autre infraction par un tribunal civil au Canada, peut être déclarée coupable de cette autre infraction. S.R., ch. N-4, art. 122.

Procès militaire d'infractions civiles

Offence charged, attempt proved

137. (1) Where the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be convicted of the attempt.

137. (1) Dans le cas d'une infraction dont la consommation n'est pas établie, l'accusé peut être déclaré coupable de tentative, si celle-ci est prouvée.

Condamnation pour tentative

Attempt charged, full offence proved

(2) Where an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but the service tribunal may convict him of the attempt unless

(2) Dans le cas d'une accusation de tentative d'infraction, l'accusé ne peut être acquitté si la consommation de l'infraction est établie, et le tribunal militaire peut le déclarer coupable de tentative, à moins que, selon le cas :

Accusation de tentative, preuve de consommation de l'infraction

(a) in the case of a court martial, the officer who convened the court, in his discretion, discharges the court from making a finding on the charge and directs that the accused

a) l'officier ayant convoqué la cour martiale n'exerce son pouvoir discrétionnaire pour dispenser celle-ci de rendre un verdict sur l'accusation et pour ordonner que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée;

person be charged with the complete offence; or

(b) in the case of a summary trial, the officer presiding at the trial, in his discretion, does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.

Conviction a bar

(3) An accused person who is convicted under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that he was charged with attempting to commit. R.S., c. N-4, s. 123.

Where tribunal may make special finding of guilty

138. Where a service tribunal concludes that (a) the facts proved in respect of an offence being tried by it differ materially from the facts alleged in the statement of particulars but are sufficient to establish the commission of the offence charged, and

(b) the difference between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars has not prejudiced the accused person in his defence,

the tribunal may, instead of making a finding of not guilty, make a special finding of guilty and, in doing so, shall state the differences between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars. R.S., c. N-4, s. 124.

#### Punishments

Scale of punishments

139. (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences:

- (a) death,
- (b) imprisonment for two years or more,
- (c) dismissal with disgrace from Her Majesty's service,
- (d) imprisonment for less than two years,
- (e) dismissal from Her Majesty's service,
- (f) detention,
- (g) reduction in rank,
- (h) forfeiture of seniority,
- (i) severe reprimand,
- (j) reprimand,
- (k) fine, and
- (l) minor punishments,

and each of the punishments set out in paragraphs (b) to (l) shall be deemed to be a punishment less than every punishment preceding it.

b) l'officier présidant le procès sommaire n'exerce son pouvoir discrétionnaire pour décider de ne pas rendre de verdict sur l'accusation et pour ordonner que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée.

(3) L'accusé qui est déclaré coupable, en application du paragraphe (2), de tentative d'infraction ne peut être poursuivi une seconde fois pour l'infraction qu'il a été accusé d'avoir tenté de commettre. S.R., ch. N-4, art. 123.

Déclaration de culpabilité : fin de non-recevoir

138. Le tribunal militaire peut prononcer, au lieu de l'acquittement, un verdict annoté de culpabilité lorsqu'il conclut que :

Verdict annoté

- a) d'une part, les faits prouvés relativement à l'infraction jugée, tout en différant substantiellement des faits allégués dans l'exposé du cas, suffisent à en établir la perpétration;
- b) d'autre part, cette différence n'a pas porté préjudice à l'accusé dans sa défense.

Le cas échéant, le tribunal expose la différence en question. S.R., ch. N-4, art. 124.

#### Peines

139. (1) Les infractions d'ordre militaire sont passibles des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

Échelle des peines

- a) mort;
- b) emprisonnement minimal de deux ans;
- c) destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;
- d) emprisonnement de moins de deux ans;
- e) destitution du service de Sa Majesté;
- f) détention;
- g) rétrogradation;
- h) perte de l'ancienneté;
- i) blâme;
- j) réprimande;
- k) amende;
- l) peines mineures.

Definition of  
"less punish-  
ment"

(2) Where a punishment for an offence is specified by the Code of Service Discipline and it is further provided in the alternative that on conviction the offender is liable to less punishment, the expression "less punishment" means any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the specified punishment. R.S., c. N-4, s. 125.

(2) Lorsque le code de discipline militaire prévoit que l'auteur d'une infraction, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale une peine donnée, l'autorité compétente peut lui imposer, au lieu de celle-ci, toute autre peine qui la suit dans l'échelle des peines. S.R., ch. N-4, art. 125.

Interprétation

Imprisonment

**140.** The punishment of imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years is subject to the following conditions:

(a) every person who, on conviction of a service offence, is liable to imprisonment for life or for a term of years or other term may be sentenced to imprisonment for a shorter term;

(b) a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more imposed on an officer shall be deemed to include a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service, whether or not the punishment of dismissal with disgrace is specified in the sentence passed by the service tribunal;

(c) a sentence that includes a punishment of imprisonment for less than two years imposed on an officer shall be deemed to include a punishment of dismissal from Her Majesty's service, whether or not the punishment of dismissal is specified in the sentence passed by the service tribunal;

(d) where a service tribunal imposes a punishment of imprisonment for two years or more on a man, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service;

(e) where a service tribunal imposes a punishment of imprisonment for less than two years on a man, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of dismissal from Her Majesty's service;

(f) in the case of a man above the rank of private, a sentence that includes a punishment of imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years shall be deemed to include a punishment of reduction in rank to the lowest rank to which under regulations the man can be reduced, whether or not the punishment of reduction

**140.** Toute peine d'emprisonnement est assujettie aux conditions suivantes :

a) quiconque est, sur déclaration de culpabilité d'une infraction d'ordre militaire, passible de l'emprisonnement, à perpétuité ou pour toute période déterminée inférieure, peut être condamné à un emprisonnement d'une plus courte durée;

b) la condamnation d'un officier à une peine comportant un emprisonnement minimal de deux ans entraîne sa destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire;

c) la condamnation d'un officier à une peine comportant un emprisonnement de moins de deux ans entraîne sa destitution du service de Sa Majesté, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire;

d) lorsqu'il condamne un homme à un emprisonnement minimal de deux ans, le tribunal militaire peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente partie, prononcer sa destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;

e) lorsqu'il condamne un homme à un emprisonnement de moins de deux ans, le tribunal militaire peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente partie, prononcer sa destitution du service de Sa Majesté;

f) la condamnation d'un homme — autre qu'un soldat — à une peine d'emprisonnement quelconque entraîne sa rétrogradation jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire;

g) toute peine d'emprisonnement équivaut à une peine d'emprisonnement avec travaux forcés, ces derniers pouvant toutefois, dans le

Emprisonnement

in rank is specified in the sentence passed by the service tribunal; and

(g) a punishment of imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years shall be deemed to be a punishment of imprisonment with hard labour but, in the case of a punishment of imprisonment for less than two years, the Minister or such authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose may order that the punishment shall be without hard labour. R.S., c. N-4, s. 125.

cas d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans, être supprimés sur ordre du ministre ou de l'autorité habilitée par lui à cet effet. S.R., ch. N-4, art. 125.

Dismissal with disgrace

**141.** (1) Where a service tribunal imposes a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service on an officer or man, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Part, impose a punishment of imprisonment for less than two years.

**141.** (1) La peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté infligée à tout officier ou homme peut, malgré toute autre disposition de la présente partie, être accompagnée d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans.

Destitution ignominieuse

Consequences

(2) A person on whom a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service has been carried out is not, except in an emergency or unless that punishment is subsequently set aside or altered, eligible to serve Her Majesty again in any military or civil capacity. R.S., c. N-4, s. 125.

(2) L'individu ayant fait l'objet d'une peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté n'est pas admis à servir de nouveau Sa Majesté, à quelque titre militaire ou civil, sauf pendant un état d'urgence ou si cette peine est ultérieurement annulée ou modifiée. S.R., ch. N-4, art. 125.

Conséquences

Detention

**142.** The punishment of detention is subject to the following conditions:

(a) detention shall not exceed two years and a person sentenced to detention shall not be subject to detention for more than two years consecutively by reason of more than one conviction;

(b) no officer may be sentenced to detention; and

(c) in the case of a man above the rank of private, a sentence that includes a punishment of detention shall be deemed to include a punishment of reduction in rank to the lowest rank to which under regulations the man can be reduced, whether or not the punishment of reduction in rank is specified in the sentence passed by the service tribunal. R.S., c. N-4, s. 125.

**142.** La peine de détention est soumise aux conditions suivantes :

a) elle ne doit pas excéder deux ans, et le détenu ne peut purger plus de deux années consécutives en raison de plusieurs condamnations;

b) aucun officier ne peut y être condamné;

c) la condamnation d'un homme — autre qu'un soldat — à une peine de détention entraîne sa rétrogradation jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer, que cette peine soit ou non expressément mentionnée dans la sentence rendue par le tribunal militaire. S.R., ch. N-4, art. 125.

Détention

Reduction in rank

**143.** (1) The punishment of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to men above the rank of private.

**143.** (1) La peine de rétrogradation peut être infligée au personnel d'un grade supérieur à celui de sous-lieutenant, pour les officiers, et de soldat, pour les hommes.

Rétrogradation

Restrictions

(2) The punishment of reduction in rank does not

(2) La peine de rétrogradation ne peut s'appliquer :

Conditions

(a) involve reduction to a rank lower than that to which under regulations the offender can be reduced; and

(b) in the case of a commissioned officer, involve reduction to a rank lower than commissioned rank. R.S., c. N-4, s. 125.

a) que jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de faire reculer le contrevenant;

b) dans le cas d'un officier commissionné, que jusqu'au grade le plus bas qu'un tel officier puisse détenir. S.R., ch. N-4, art. 125.

Forfeiture of seniority

**144.** Where a service tribunal imposes a punishment of forfeiture of seniority on an officer or man, the service tribunal shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited. R.S., c. N-4, s. 125.

**144.** Dans son jugement condamnant un officier ou homme à la perte de l'ancienneté, le tribunal militaire doit préciser la période visée par la peine. S.R., ch. N-4, art. 125.

Perte de l'ancienneté

Fine

**145.** A fine shall be imposed in a stated amount and shall not exceed, in the case of an officer or man, three months basic pay and, in the case of any other person, the sum of five hundred dollars, and the terms of payment of a fine lie within the discretion of the commanding officer of the person so punished. R.S., c. N-4, s. 125.

**145.** Le montant de l'amende infligée doit être précisé; il ne peut dépasser cinq cents dollars ou, dans le cas d'un officier ou homme, trois mois de solde de base. Les modalités de paiement en sont laissées à l'appréciation du commandant sous les ordres de qui se trouve la personne sanctionnée. S.R., ch. N-4, art. 125.

Amende

Minor punishments

**146.** Minor punishments shall be such as are prescribed in regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 125.

**146.** Les peines mineures sont prescrites par règlement du gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 125.

Peines mineures

Limitation

**147.** The authority of a service tribunal to impose punishments may be limited in accordance with regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 125.

**147.** Le pouvoir de pénalisation des tribunaux militaires peut être limité conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 125.

Restriction

### *Sentences*

One sentence only to be passed

**148.** Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, where the offender is convicted of more than one offence, the sentence is good if any one of the offences would have justified it. R.S., c. N-4, s. 126.

**148.** Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contrevenant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l'une des infractions. S.R., ch. N-4, art. 126.

Sentence unique

### *Incarceration under more than one Sentence*

Concurrent punishment

**149.** Where a person is under a sentence imposed by a service tribunal that includes a punishment involving incarceration and another service tribunal subsequently passes a new sentence that also includes a punishment involving incarceration, both punishments of incarceration shall, after the date of the pronouncement of the new sentence, run concurrently but the punishment higher in the scale of punishments shall be served first. R.S., c. N-4, s. 127.

### *Incarcération en vertu de plusieurs sentences*

**149.** Lorsqu'un tribunal militaire inflige une peine d'incarcération à un individu déjà condamné par un autre tribunal militaire à une peine semblable, les deux peines d'incarcération sont exécutées simultanément à compter du prononcé de la plus récente, la plus grave dans l'échelle des peines ayant préséance. S.R., ch. N-4, art. 127.

Confusion de peines

*Ignorance of Law*

Ignorance not to constitute excuse

**150.** The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person. R.S., c. N-4, s. 128.

*Civil Defences*

Civil rules and principles applicable

**151.** All rules and principles from time to time followed in the civil courts in proceedings under the *Criminal Code* that would render any circumstances a justification or excuse for any act or omission or a defence to a charge are applicable to any defence to a charge under the Code of Service Discipline, except in so far as such rules and principles are altered by or are inconsistent with this Act. R.S., c. N-4, s. 129.

*Insanity as a Defence*

Natural imbecility or mental disease

**152.** (1) No person shall be convicted of a service offence by reason of an act done or omitted by the person when labouring under natural imbecility, or disease of the mind, to such an extent as to render the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or incapable of knowing that such an act or omission was wrong.

Specific delusions

(2) In respect of a person labouring under specific delusions, but in other respects sane, subsection (1) does not apply unless the delusions caused the person to believe in the existence of some state of things that, if it existed, would justify or excuse the person's act or omission. R.S., c. N-4, s. 130.

*Presumption of Sanity*

Person presumed sane

**153.** Every person shall, until the contrary is proved, be presumed to be and to have been sane. R.S., c. N-4, s. 131.

## PART VI

## ARREST

*Authority to Arrest*

General authority

**154.** (1) Every person who has committed, is found committing, is suspected of being about to commit or is suspected of or charged under

*Ignorance de la loi*

**150.** Le fait d'ignorer les dispositions de la présente loi, de ses règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime ne constitue pas une excuse pour la perpétration d'une infraction. S.R., ch. N-4, art. 128.

Impossibilité d'invoquer l'ignorance de la loi

*Moyens de défense civils*

**151.** Les règles et principes applicables dans des procès tenus devant des tribunaux civils sous le régime du *Code criminel* selon lesquels des circonstances données pourraient justifier ou excuser un acte ou omission ou offrir un moyen de défense sont également opérants dans le cas de toute accusation fondée sur le code de discipline militaire, dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi et sauf modification par celle-ci. S.R., ch. N-4, art. 129.

Applicabilité des règles et principes des tribunaux civils

*Aliénation mentale comme moyen de défense*

**152.** (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un fait — acte ou omission — commis alors que, pour cause d'imbécillité ou de maladie mentale, il était devenu incapable d'en juger la nature et la qualité ou de savoir que ce fait était répréhensible.

Imbécillité ou maladie mentale

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne sujette à des idées délirantes spécifiques mais par ailleurs saine d'esprit, à moins que sous leur effet elle n'ait été amenée à croire à la réalité d'un état de choses qui, s'il avait existé, aurait justifié ou excusé son acte ou son omission. S.R., ch. N-4, art. 130.

Idees délirantes spécifiques

*Présomption de bonne santé mentale*

**153.** Jusqu'à preuve du contraire, toute personne est présumée être et avoir été saine d'esprit. S.R., ch. N-4, art. 131.

Présomption générale

## PARTIE VI

## ARRESTATION

*Pouvoir d'arrestation*

**154.** (1) Peut être mis aux arrêts quiconque a commis, est pris en flagrant délit ou soupçonné d'être sur le point de commettre, ou

Pouvoir général



this Act with having committed a service offence may be placed under arrest.

encore est soupçonné ou accusé, sur le fondement de la présente loi, d'avoir commis une infraction d'ordre militaire.

Reasonably necessary force

(2) Every person authorized to effect arrest under this Part may use such force as is reasonably necessary for that purpose. R.S., c. N-4, s. 132.

(2) Toute personne autorisée à effectuer une arrestation sous le régime de la présente partie peut employer la force raisonnablement nécessaire à cette fin. S.R., ch. N-4, art. 132.

Emploi de la force

Powers of officers

**155.** (1) An officer may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

**155.** (1) Un officier peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

Pouvoirs des officiers

- (a) any man;
- (b) any officer of equal or lower rank; and
- (c) any officer of higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

- a) un homme;
- b) un officier de grade égal ou inférieur;
- c) un officier de grade supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.

Powers of men

(2) A man may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

(2) Un homme peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

Pouvoirs des hommes

- (a) any man of lower rank; and
- (b) any man of equal or higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

- a) un homme d'un grade inférieur;
- b) un homme de grade égal ou supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.

Arrest of persons other than officers or men

(3) Every person who is not an officer or man but who was subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence may, without a warrant, be arrested or ordered to be arrested by such person as any commanding officer may designate for that purpose. R.S., c. N-4, s. 133.

(3) Tout civil qui était justiciable du code de discipline militaire au moment de sa prétendue perpétration d'une infraction d'ordre militaire peut sans mandat être arrêté, ou faire l'objet d'un ordre d'arrestation, par la personne qu'un commandant désigne à cette fin. S.R., ch. N-4, art. 133.

Arrestation de civils

Appointment and powers of specially appointed personnel

**156.** Such officers and men as are appointed under regulations for the purposes of this section may

**156.** Les officiers et hommes nommés aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

Nomination et pouvoirs de la police militaire

- (a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the rank or status of that person, who has committed, is found committing, is suspected of being about to commit or is suspected of or charged under this Act with having committed a service offence; and
- (b) exercise such other powers for carrying out the Code of Service Discipline as are prescribed in regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 134; 1972, c. 13, s. 73.1.

- a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire — quel que soit son grade ou statut — qui a commis, est pris en flagrant délit ou soupçonné d'être sur le point de commettre, ou encore est soupçonné ou accusé, sur le fondement de la présente loi, d'avoir commis une infraction d'ordre militaire;
- b) exercer, en vue de l'application du code de discipline militaire, les autres pouvoirs fixés par règlement du gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 134; 1972, ch. 13, art. 73.1.

Issue of warrants

**157.** (1) Subject to subsection (2), every commanding officer and every officer to whom the power of trying a charge summarily has been delegated under subsection 163(4) may,

**157.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout commandant, de même que tout officier auquel a été délégué, aux termes du paragraphe 163(4), le pouvoir de juger sommairement une

Délivrance des mandats

by a warrant under the officer's hand, authorize any person to arrest any other person triable under the Code of Service Discipline who has committed or is suspected of or charged under this Act with having committed a service offence.

accusation peut, par mandat signé de sa main, autoriser l'arrestation de toute personne pouvant être jugée selon le code de discipline militaire et qui a commis ou est soupçonnée ou accusée, sur le fondement de la présente loi, d'avoir commis une infraction d'ordre militaire.

## Limitation

(2) An officer authorized to issue a warrant under this section shall not, unless the officer has certified on the face of the warrant that the exigencies of the service so require, issue a warrant for the arrest of any officer of rank higher than the rank held by the officer so authorized.

(2) L'officier autorisé à délivrer un mandat au titre du présent article ne peut le faire, pour l'arrestation d'un officier d'un grade supérieur au sien, que s'il certifie, au recto du mandat, y avoir été contraint par les besoins du service.

Restriction

## Contents of warrants

(3) In any warrant issued under this section, the offence in respect of which the warrant is issued shall be stated and the names of more persons than one in respect of the same offence, or several offences of the same nature, may be included.

(3) Le mandat délivré en vertu du présent article énonce l'infraction qu'il vise expressément; il peut en outre mentionner les noms de plusieurs personnes pour la même infraction ou diverses infractions de même nature.

Teneur des mandats

## Saving provision

(4) Nothing in this section shall be deemed to be in derogation of the authority that any person, including an officer or man, may have under other sections of this Act or otherwise under the law of Canada to arrest any other person without a warrant. R.S., c. N-4, s. 135.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir d'arrestation sans mandat conféré, y compris aux officiers et hommes, par les autres dispositions de la présente loi ou en vertu du droit canadien. S.R., ch. N-4, art. 135.

Disposition restrictive

*Action following Arrest**Mesures suivant l'arrestation*

## Disposal of person arrested

**158.** (1) A person arrested under this Part may, forthwith on apprehension, be placed in civil custody or service custody or be taken to the unit or formation with which the person is serving or to any other unit or formation of the Canadian Forces and such force as is reasonably necessary for the purposes of this section may be used.

**158.** (1) La personne arrêtée sous le régime de la présente partie peut être sans délai placée sous garde civile ou militaire ou conduite dans l'unité ou la formation dans laquelle elle sert, ou dans toute autre unité ou formation des Forces canadiennes; pour l'application du présent article, il est permis d'employer la force raisonnablement nécessaire.

Sort de la personne arrêtée

## Committal into custody

(2) An officer or man commanding a guard, guardroom or safeguard or an officer or man appointed under section 156 shall receive and keep a person who is under arrest pursuant to this Act and who is committed to the custody of that officer or man, but it shall be the duty of the officer, man or other person who commits a person into custody to deliver at the time of the committal, or as soon as practicable and in any case within twenty-four hours thereafter, to the officer or man into whose custody that person is committed, an account in writing, signed by the person making the committal, in which is stated the reason why the person so committed is to be held in custody.

(2) L'officier ou homme commandant une garde ou un corps de garde, ou nommé aux termes de l'article 156, prend en charge et sous sa surveillance l'individu mis aux arrêts en application de la présente loi qui est confié à sa garde. Il incombe à l'autorité qui le lui envoie de lui remettre en même temps, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures, l'exposé, signé de sa main, de la raison de la mise sous garde.

Mise sous garde

## Report of custody

(3) An officer or man who, pursuant to subsection (2), receives a person committed to

(3) L'officier ou homme qui, conformément au paragraphe (2), prend en charge une per-

Rapport de garde

custody shall, as soon as practicable and in any case within twenty-four hours thereafter, give in writing, to the officer or man to whom it is the duty of the officer or man receiving that person to report, the name and an account of the alleged offence of that person, in so far as it is known, and the name and rank of the officer, man or other person making the committal and shall give therewith any account in writing that has been submitted pursuant to subsection (2). R.S., c. N-4, s. 136.

*Limitations in respect of Custody*

Report of delay of trial

**159.** (1) Where a person triable under the Code of Service Discipline has been placed under arrest for a service offence and remains in custody for eight days without a summary trial having been held or a court martial for the trial of that person having been ordered to assemble, a report stating the necessity for further delay shall be made by that person's commanding officer to the authority who is empowered to convene a court martial for the trial of that person, and a similar report shall be forwarded in the same manner every eighth day until a summary trial has been held or a court martial has been ordered to assemble.

Petition in respect of delay of trial

(2) Every person held in custody in the circumstances described in subsection (1) is, after that person has been so held for a total of twenty-eight days without a summary trial having been held or a court martial having been ordered to assemble, entitled to direct to the Minister, or to such authority as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, a petition to be freed from custody or for a disposition of the case.

Limitation on period of custody

(3) A person held in custody in the circumstances described in subsection (1), when so held for a total of ninety days from the time of the arrest of that person, shall be freed from custody in any event unless the Minister otherwise directs or unless a summary trial has been held or a court martial has been ordered to assemble.

Limitation on re-arrest

(4) A person who has been freed from custody pursuant to this section shall not be subject to re-arrest for the offence with which that person was originally charged, except on the written order of an authority having power to convene a court martial for the trial of that person. R.S., c. N-4, s. 137.

sonne confiée à sa garde est tenu, au plus tard dans les vingt-quatre heures, de communiquer par écrit à l'officier ou homme auquel il doit faire rapport le nom de la personne et une description de l'infraction qui lui est reprochée, dans la mesure où il les connaît, ainsi que les nom et grade de l'autorité qui lui en a confié la garde, le tout accompagné de l'exposé écrit visé par ce même paragraphe. S.R., ch. N-4, art. 136.

*Restrictions en matière de garde*

**159.** (1) Lorsqu'un individu jugeable sous le régime du code de discipline militaire et mis aux arrêts pour une infraction d'ordre militaire demeure sous garde pendant huit jours sans qu'un procès sommaire ait lieu ou que la cour martiale soit convoquée en vue de son procès, son commandant doit transmettre à l'autorité habilitée à convoquer la cour martiale à cette fin un rapport sur la nécessité d'un délai supplémentaire. Ensuite, il remplit, tous les huit jours, cette même formalité jusqu'à la tenue d'un procès sommaire ou la convocation de la cour martiale.

(2) Tout individu gardé dans les circonstances décrites au paragraphe (1) pendant une période totale de vingt-huit jours a le droit d'adresser au ministre, ou à l'autorité que celui-ci peut désigner ou nommer à cette fin, une requête en vue de sa mise en liberté ou d'une décision sur son cas.

(3) L'individu gardé dans les circonstances décrites au paragraphe (1) pendant une période totale de quatre-vingt-dix jours depuis la date de son arrestation est remis en liberté, sauf instruction contraire du ministre ou à moins qu'un procès sommaire n'ait lieu ou que la cour martiale ne soit convoquée.

(4) L'individu remis en liberté en application du présent article ne peut être arrêté de nouveau pour la même infraction que sur l'ordre écrit d'une autorité habilitée à convoquer la cour martiale en vue de son procès. S.R., ch. N-4, art. 137.

Rapport sur le retard du procès

Requête en cas de retard du procès

Période maximale de garde sans procès

Restriction relative à une nouvelle arrestation

## PART VII

## SERVICE TRIBUNALS

*Construction*Reference to  
commanding  
officer

**160.** (1) Every reference in this Part to a commanding officer shall be deemed to be a reference to the commanding officer of an accused person or to such other officer as may, in accordance with regulations, be empowered to act as the commanding officer of the accused person.

Reference to  
ranks

(2) Every reference in this Part to the rank of an officer or man shall be construed in accordance with regulations made by the Governor in Council and every such reference shall be deemed to include a person who holds any equivalent relative rank, whether that person is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces. R.S., c. N-4, s. 138.

*Investigation and Preliminary Disposition of Charges*Immediate  
investigation  
required

**161.** Where a charge is laid against a person to whom this Part applies alleging that the person has committed a service offence, the charge shall forthwith be investigated in accordance with regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 139.

Dismissal or  
other disposi-  
tion

**162.** Where, after investigation, a commanding officer considers that a charge should not be proceeded with, the commanding officer shall dismiss the charge, but otherwise shall cause it to be proceeded with as expeditiously as circumstances permit. R.S., c. N-4, s. 140.

*Summary Trials by Commanding Officers*

Jurisdiction

**163.** (1) A commanding officer may, in his discretion, try an accused person by summary trial, but only if all of the following conditions are satisfied:

- (a) the accused person is either an officer cadet or a man below the rank of warrant officer;
- (b) having regard to the gravity of the offence, the commanding officer considers that his powers of punishment are adequate;
- (c) the commanding officer is not precluded from trying the accused person by reason of his election, under regulations made by the

## PARTIE VII

## TRIBUNAUX MILITAIRES

*Application*

Commandant

**160.** (1) Dans la présente partie, toute mention d'un commandant est censée viser le commandant de l'accusé ou tout autre officier que les règlements habilent à agir à ce titre.

Mention d'un  
grade

(2) Dans la présente partie, toute mention du grade d'un officier ou homme s'interprète conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil et vaut mention d'une personne d'un grade reconnu comme équivalent, que cette personne soit affectée ou prêtée aux Forces canadiennes, ou détachée auprès d'elles. S.R., ch. N-4, art. 138.

*Enquête et décision préliminaire sur les accusations*Enquête  
immédiate  
obligatoire

**161.** Toute accusation portée, dans le cadre de la présente partie, contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire doit immédiatement faire l'objet d'une enquête conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 139.

Non-lieu ou  
poursuite

**162.** Le commandant rend une ordonnance de non-lieu s'il estime, après enquête, qu'il n'y a pas lieu de poursuivre l'accusation; dans le cas contraire, il veille à ce qu'il y soit donné suite aussi rapidement que les circonstances le permettent. S.R., ch. N-4, art. 140.

*Procès sommaire devant commandant*

Conditions

**163.** (1) Le commandant a le pouvoir discrétionnaire de juger sommairement un accusé, pourvu que les conditions suivantes soient observées :

- a) il s'agit d'un élève-officier ou d'un homme d'un grade inférieur à celui d'adjudant;
- b) le commandant estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;
- c) l'accusé n'a pas choisi, aux termes de règlements pris par le gouverneur en conseil, d'être jugé en cour martiale;

Governor in Council, to be tried by court martial; and

(d) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the commanding officer is precluded from trying.

Sentences

(2) Subject to the conditions set out in this section and in Part V relating to punishments, a commanding officer at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

(a) detention for a period not exceeding ninety days subject to the following provisions:

(i) a punishment of detention imposed by a commanding officer on a man above the rank of private shall not be carried into effect until approved by an approving authority and is thereafter to be carried into effect only to the extent so approved, and

(ii) where a commanding officer imposes more than thirty days detention, the portion in excess of thirty days shall be effective only if approved by, and to the extent approved by, an approving authority,

(b) reduction in rank, but a punishment of reduction in rank imposed by a commanding officer shall be effective only if approved by, and to the extent approved by, an approving authority,

(c) forfeiture of seniority,

(d) severe reprimand,

(e) reprimand,

(f) a fine not exceeding basic pay for one month, and

(g) minor punishments,

and each of the punishments set out in paragraphs (b) to (g) shall be deemed to be a punishment less than every punishment preceding it.

Definition of "approving authority"

(3) In subsection (2), "approving authority" means

(a) any officer not below the rank of brigadier-general; or

(b) an officer not below the rank of colonel designated by the Minister as an approving authority for the purposes of this section.

Delegation

(4) A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to such extent as the commanding officer deems fit, delegate his powers under this sec-

d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence.

(2) Sous réserve des conditions énoncées au présent article et à la partie V en matière de peines, le commandant présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

a) détention pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, sous réserve des dispositions suivantes :

(i) une telle peine, dans le cas d'un homme d'un grade supérieur à celui de soldat, ne peut être exécutée qu'après approbation d'une autorité compétente et que dans la mesure ainsi approuvée,

(ii) la portion excédant trente jours ne peut être exécutée qu'avec l'approbation d'une autorité compétente et que dans la mesure ainsi approuvée;

b) rétrogradation, mais seulement après approbation d'une autorité compétente et dans la mesure ainsi approuvée;

c) perte de l'ancienneté;

d) blâme;

e) réprimande;

f) amende n'excédant pas un mois de solde de base;

g) peines mineures.

Sentences

(3) Au paragraphe (2), la mention «autorité compétente» vise :

Définition de «autorité compétente»

a) soit un officier détenant au moins le grade de brigadier-général;

b) soit un officier détenant au moins le grade de colonel et désigné à ce titre par le ministre pour l'application du présent article.

Délégation

(4) Le commandant peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un des officiers sous ses ordres les pouvoirs

tion to any officer under his command, but an officer to whom powers are so delegated may not be authorized to impose punishments other than the following:

- (a) detention not exceeding fourteen days;
- (b) severe reprimand;
- (c) reprimand;
- (d) a fine not exceeding basic pay for fifteen days; and
- (e) minor punishments.

Evidence on oath

(5) Where a commanding officer tries an accused person by summary trial, the evidence shall be taken on oath if the commanding officer so directs or the accused person so requests, and the commanding officer shall inform the accused person of that person's right so to request.

Approval, under regulations, of punishments

(6) Such punishments as are, in regulations made by the Governor in Council, specified as requiring approval before they may be imposed by a commanding officer shall not be so imposed until approval has been obtained in the manner prescribed in those regulations. R.S., c. N-4, s. 141.

#### *Summary Trial by Superior Commanders*

Jurisdiction

**164.** (1) An officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer prescribed or appointed by the Minister for that purpose, referred to in this section as a "superior commander", may, in his discretion, try by summary trial an officer below the rank of lieutenant-colonel or a man above the rank of sergeant, charged with having committed a service offence.

Idem

(2) The Governor in Council may extend the provisions of this section to cases where the accused person is of the rank of lieutenant-colonel.

Dismissal or other disposition

(3) A superior commander may, with or without hearing the evidence, dismiss a charge if the superior commander considers that it should not be proceeded with, but otherwise shall cause it to be proceeded with as expeditiously as circumstances permit.

Sentences

(4) Subject to the conditions set out in this section and in Part V relating to punishments, a superior commander at a summary trial may

que lui confère le présent article, mais en les limitant aux peines suivantes :

- a) détention pour une période maximale de quatorze jours;
- b) blâme;
- c) réprimande;
- d) amende n'excédant pas quinze jours de solde de base;
- e) peines mineures.

(5) Les témoignages sont recueillis sous serment si le commandant président le procès sommaire l'ordonne ou si l'accusé le demande, le commandant étant tenu de l'informer de son droit à cet effet.

Témoignages sous serment

(6) L'imposition de certaines peines, spécifiées par règlement du gouverneur en conseil, est subordonnée à l'obtention réglementaire d'une autorisation préalable. S.R., ch. N-4, art. 141.

Approbation réglementaire de certaines peines

#### *Procès sommaire devant des commandants supérieurs*

**164.** (1) Tout officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou nommé ou désigné à cette fin par le ministre, et appelé «commandant supérieur» au présent article, a le pouvoir discrétionnaire de juger sommairement un officier d'un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou un homme d'un grade supérieur à celui de sergent accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire.

Compétence

(2) Le gouverneur en conseil peut étendre la portée du présent article à des accusés détenant le grade de lieutenant-colonel.

Idem

(3) Le commandant supérieur peut, même sans avoir entendu les témoignages, rendre une ordonnance de non-lieu s'il estime qu'il n'y a pas lieu de poursuivre l'accusation; dans le cas contraire, il veille à ce qu'il y soit donné suite aussi rapidement que les circonstances le permettent.

Non-lieu ou poursuite

(4) Sous réserve des conditions énoncées au présent article et à la partie V en matière de peines, le commandant supérieur président un

Sentences

pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

- (a) forfeiture of seniority;
- (b) severe reprimand;
- (c) reprimand; and
- (d) fine.

Election to be tried by court martial

(5) A superior commander shall not try an accused person who, by reason of an election under regulations made by the Governor in Council, is entitled to be tried by court martial.

Evidence on oath

(6) Where a superior commander tries an accused person by summary trial, the evidence shall be taken on oath if the superior commander so directs or the accused person so requests, and the superior commander shall inform the accused person of that person's right so to request. R.S., c. N-4, s. 142.

#### *Convening of Courts Martial*

Convening authorities

165. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may convene General Courts Martial and Disciplinary Courts Martial.

Officers eligible for appointment to courts martial

(2) An authority that convenes a court martial under subsection (1) may appoint, as members of the court martial, officers of the Canadian Forces or officers of any armed forces who are attached, seconded or on loan to the Canadian Forces. R.S., c. N-4, s. 143.

#### *General Courts Martial*

Jurisdiction

166. A General Court Martial may try any person who under Part IV is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed any service offence. R.S., c. N-4, s. 144.

Number of members

167. A General Court Martial shall consist of not less than five officers and not more than such maximum number of officers as may be prescribed in regulations. R.S., c. N-4, s. 145.

Rank and appointment of president

168. (1) The president of a General Court Martial shall be an officer of or above the rank of colonel and shall be appointed by the authority convening the General Court Martial or by an officer empowered by that authority to appoint the president.

Ranks for trial of brigadier-general or above

(2) Where the accused person is of or above the rank of brigadier-general, the president of a

procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes :

- a) perte de l'ancienneté;
- b) blâme;
- c) réprimande;
- d) amende.

(5) Le commandant supérieur ne peut juger un accusé qui exerce la faculté que lui donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil d'être jugé par la cour martiale.

(6) Les témoignages sont recueillis sous serment si le commandant supérieur présidant le procès sommaire l'ordonne ou si l'accusé le demande, le commandant étant tenu de l'informer de son droit à cet effet. S.R., ch. N-4, art. 142.

#### *Convocation de la cour martiale*

165. (1) Le ministre et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent convoquer la cour martiale, générale ou disciplinaire.

(2) L'autorité qui convoque la cour martiale visée au paragraphe (1) peut en choisir les membres parmi les officiers des Forces canadiennes ou parmi ceux appartenant à d'autres forces armées et affectés ou prêtés aux Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 143.

#### *Cour martiale générale*

166. La cour martiale générale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes visées à la partie IV. S.R., ch. N-4, art. 144.

167. La cour martiale générale se compose d'officiers; leur nombre minimum est cinq et leur maximum peut être fixé par règlement. S.R., ch. N-4, art. 145.

168. (1) Le président de la cour martiale générale doit avoir au moins le grade de colonel; il est nommé par l'autorité convocatrice ou par un officier habilité par celle-ci à cet effet.

(2) Lorsque l'accusé est un brigadier-général ou un officier d'un grade supérieur, le président

Choix

Témoignages sous serment

Autorités convocatrices

Membres

Compétence

Nombre de membres

Grade et nomination du président

Procès d'un brigadier-général ou d'un officier d'un grade supérieur

General Court Martial shall be an officer of or above the rank of the accused person, and the other members of the court martial shall be of or above the rank of colonel.

de la cour martiale générale doit avoir un grade au moins égal et aucun des autres membres de celle-ci ne peut détenir un grade inférieur à celui de colonel.

Rank for trial of colonel

(3) Where the accused person is of the rank of colonel, all of the members of a General Court Martial, other than the president, shall be of or above the rank of lieutenant-colonel.

(3) Lorsque l'accusé est un colonel, tous les membres de la cour martiale générale, sans compter le président, doivent avoir au moins le grade de lieutenant-colonel.

Procès d'un colonel

Rank for trial of lieutenant-colonel

(4) Where the accused person is a lieutenant-colonel, at least two of the members of a General Court Martial, other than the president, shall be of or above the rank of the accused person. R.S., c. N-4, s. 145.

(4) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel, au moins deux des membres de la cour martiale générale, sans compter le président, doivent avoir un grade au moins égal. S.R., ch. N-4, art. 145.

Procès d'un lieutenant-colonel

Judge advocate

169. Such authority as is prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a General Court Martial. R.S., c. N-4, s. 146.

169. L'autorité désignée à cette fin par règlement nomme la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale générale. S.R., ch. N-4, art. 146.

Juge-avocat

Ineligibility to serve on General Court Martial

170. None of the following persons shall sit as a member of a General Court Martial:

170. Ne peuvent siéger à la cour martiale générale :

Inhabilité à siéger

- (a) the officer who convened the court martial;
- (b) the prosecutor;
- (c) a witness for the prosecution;
- (d) the commanding officer of the accused person;
- (e) a provost officer;
- (f) an officer who is under the age of twenty-one years;
- (g) an officer below the rank of captain; or
- (h) any person who, prior to the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded. R.S., c. N-4, s. 147.

- a) l'officier qui l'a convoquée;
- b) le procureur de la poursuite;
- c) les témoins à charge;
- d) le commandant de l'accusé;
- e) les officiers de la police militaire;
- f) les officiers de moins de vingt et un ans;
- g) les officiers d'un grade inférieur à celui de capitaine;
- h) ceux qui, avant le procès en cour martiale, ont participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation. S.R., ch. N-4, art. 147.

#### *Disciplinary Courts Martial*

#### *Cour martiale disciplinaire*

Jurisdiction

171. Subject to any limitations prescribed in regulations made by the Governor in Council, a Disciplinary Court Martial may try any person who under Part IV is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed any service offence. R.S., c. N-4, s. 148.

171. Sous réserve de toute restriction prescrite par règlement du gouverneur en conseil, la cour martiale disciplinaire a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire prévues à la partie IV. S.R., ch. N-4, art. 148.

Compétence

Punishment

172. A Disciplinary Court Martial shall not pass a sentence including a punishment higher in the scale of punishments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service or higher than such other punishment as may be prescribed in regulations, but no such other punishment shall be higher in the scale of punish-

172. La peine maximale que peut infliger, dans sa sentence, la cour martiale disciplinaire, y compris lorsqu'elle est fixée par règlement, est la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 149.

Peine



ments than dismissal with disgrace from Her Majesty's service. R.S., c. N-4, s. 149.

Number of members

173. A Disciplinary Court Martial shall consist of not less than three officers and not more than such maximum number of officers as may be prescribed in regulations. R.S., c. N-4, s. 150.

173. Tous les membres de la cour martiale disciplinaire sont des officiers; leur nombre minimum est trois et leur maximum peut être fixé par règlement. S.R., ch. N-4, art. 150.

Nombre de membres

Appointment of president

174. (1) The president of a Disciplinary Court Martial shall be appointed by the authority convening the Disciplinary Court Martial or by an officer empowered by that authority to appoint the president.

174. (1) Le président de la cour martiale disciplinaire est nommé par l'autorité convocatrice ou par un officier habilité par celle-ci à cet effet.

Nomination du président

Rank of president

(2) The president of a Disciplinary Court Martial shall be an officer of or above the rank of major or of or above such higher rank as may be prescribed in regulations. R.S., c. N-4, s. 151.

(2) Le président doit avoir au moins soit le grade de major, soit le grade supérieur fixé par règlement. S.R., ch. N-4, art. 151.

Grade du président

Judge advocate

175. Such authority as may be prescribed for that purpose in regulations may appoint a person to officiate as judge advocate at a Disciplinary Court Martial. R.S., c. N-4, s. 152.

175. L'autorité désignée à cette fin par règlement peut nommer la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale disciplinaire. S.R., ch. N-4, art. 152.

Juge-avocat

Ineligibility to serve on Disciplinary Court Martial

176. None of the following persons shall sit as a member of a Disciplinary Court Martial:

- (a) the officer who convened the court martial;
- (b) the prosecutor;
- (c) a witness for the prosecution;
- (d) the commanding officer of the accused person;
- (e) a provost officer;
- (f) an officer who is under the age of twenty-one years; or
- (g) any person who, prior to the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded. R.S., c. N-4, s. 153.

176. Ne peuvent siéger à la cour martiale disciplinaire :

- a) l'officier qui l'a convoquée;
- b) le procureur de la poursuite;
- c) les témoins à charge;
- d) le commandant de l'accusé;
- e) les officiers de la police militaire;
- f) les officiers de moins de vingt et un ans;
- g) ceux qui, avant le procès devant la cour martiale disciplinaire, ont participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation. S.R., ch. N-4, art. 153.

Inhabilité à siéger

#### *Standing Courts Martial*

#### *Cour martiale permanente*

Establishment

177. (1) The Governor in Council may establish Standing Courts Martial and each such court martial shall consist of one officer, to be called the president, appointed by or under the authority of the Minister, who is or has been a barrister or advocate of more than three years standing.

177. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des cours martiales permanentes, composées d'un seul membre nommé par le ministre ou sous son autorité et appelé le président. Celui-ci est un officier inscrit au barreau depuis plus de trois ans ou qui l'a été pendant plus de trois ans.

Établissement

Powers

(2) Subject to any limitations prescribed in regulations, a Standing Court Martial may try any person who under Part IV is liable to be

(2) Sous réserve de toute restriction réglementaire, la cour martiale permanente a compétence en matière d'infractions d'ordre mili-

Compétence

charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence, but a Standing Court Martial shall not pass a sentence including any punishment higher in the scale of punishments than imprisonment for less than two years. R.S., c. N-4, s. 154.

taire prévues à la partie IV; la peine maximale qu'elle peut infliger dans sa sentence est l'emprisonnement de moins de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 154.

#### *Special General Courts Martial*

#### *Cour martiale spéciale*

Jurisdiction and establishment

**178.** (1) Notwithstanding anything in this Act, where a person other than an officer or man is to be tried by a court martial, the person may be tried by a Special General Court Martial consisting of a person, designated by the Minister, who is or has been a judge of a superior court in Canada or is a barrister or advocate of at least ten years standing.

**178.** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, tout justiciable de la cour martiale autre qu'un officier ou homme peut être jugé par une cour martiale spéciale consistant en un seul membre, désigné par le ministre, qui est juge — en exercice ou non — d'une cour supérieure au Canada ou est un avocat ayant au moins dix années d'ancienneté au barreau.

Composition et compétence

General Courts Martial provisions to apply

(2) Subject to such modifications and additions as the Governor in Council may prescribe, the provisions of this Act and the regulations relating to trials of accused persons by General Courts Martial and to their conviction, sentence and punishment are applicable to trials by a Special General Court Martial established under this section, and to the conviction, sentence and punishment of persons tried by a Special General Court Martial so established. R.S., c. N-4, s. 155.

(2) Sous réserve des modifications que le gouverneur en conseil peut prescrire, les dispositions de la présente loi et des règlements relatifs aux procès devant la cour martiale générale, ainsi qu'à la procédure en matière de déclaration de culpabilité, de condamnation et de peine, s'appliquent dans le cas d'une cour martiale spéciale. S.R., ch. N-4, art. 155.

Applicabilité des dispositions relatives à la cour martiale générale

#### *Representation of Accused*

#### *Représentation de l'accusé*

Defence

**179.** At any proceedings before a court martial, the accused person has the right to be represented in such manner as is prescribed in regulations made by the Governor in Council. R.S., c. N-4, s. 156.

**179.** Dans toute instance devant la cour martiale, l'accusé a le droit d'être représenté de la manière réglementée par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-4, art. 156.

Défense

#### *Admission to Courts Martial*

#### *Admission en cour martiale*

Trials public

**180.** (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the trial.

**180.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

Procès publics

Exception

(2) Where the authority that convenes a court martial or the president of a court martial considers that it is expedient in the interests of public safety, defence or public morals that the public should be excluded during the whole or any part of a trial, either the authority or the president may make an order to that effect, and any such order shall be recorded in the minutes of the proceedings of the court martial.

(2) L'autorité convocatrice ou le président de la cour martiale qui le juge utile, dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou des mœurs, peut ordonner le huis clos total ou partiel. Le cas échéant, l'ordonnance est consignée au procès-verbal des débats.

Exception

Witnesses

(3) Witnesses, other than the prosecutor and the accused person and his representative, shall not be admitted to a trial by court martial,

(3) Exception faite du procureur de la poursuite, de l'accusé et de son représentant, les témoins ne sont admis en cour martiale que

Témoins

except when under examination or by specific leave of the president of the court martial.

pour interrogatoire ou avec la permission expresse du président.

Clearing court

(4) The president of a court martial may, on any deliberation among the members, cause the court martial to be cleared of any other persons in accordance with regulations. R.S., c. N-4, s. 157.

(4) Le président peut, conformément aux règlements, ordonner l'évacuation de la salle pour les délibérations des membres de la cour martiale. S.R., ch. N-4, art. 157.

Évacuation de la salle

### Rules of Evidence

### Règles de la preuve

Regulations to establish rules

**181.** (1) Subject to this Act, the rules of evidence at trials by court martial shall be such as are established by regulations made by the Governor in Council.

**181.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de la preuve dans un procès en cour martiale sont fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Règles de la preuve établies par règlement

Publication

(2) No regulation made under this section is effective until it has been published in the *Canada Gazette* and every such regulation shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session. R.S., c. N-4, s. 158.

(2) Les règlements pris sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*; ils doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze premiers jours suivant leur prise ou, si le Parlement n'est pas en session, dans les quinze premiers jours de la session suivante. S.R., ch. N-4, art. 158.

Publication

Admission of documents and records

**182.** (1) Such classes of documents and records as are prescribed in regulations made by the Governor in Council may be admitted, as evidence of the facts therein stated, at trials by court martial or in any proceedings before civil courts arising out of those trials, and the conditions governing the admissibility of those classes of documents and records or copies thereof shall be as prescribed in those regulations.

**182.** (1) Les dossiers et autres documents des catégories prévues dans les règlements du gouverneur en conseil peuvent être admis, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, dans les procès en cour martiale ou dans les affaires qui en découlent et dont est saisi un tribunal civil. Les conditions régissant leur admissibilité ou celle de leurs copies doivent être conformes aux règlements.

Admissibilité de dossiers et autres documents

Statutory declarations admissible, subject to conditions

(2) A court martial may receive, as evidence of the facts therein stated, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:

(2) La cour martiale peut, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, admettre toute déclaration solennelle faite de la manière prescrite par la *Loi sur la preuve au Canada*, sous réserve des conditions suivantes :

Admissibilité en preuve des déclarations solennelles

(a) where the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;

a) lorsqu'elle émane du procureur de la poursuite, copie doit en être signifiée à l'accusé au moins sept jours avant le procès;

(b) where the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and

b) lorsqu'elle émane de l'accusé, copie doit en être signifiée au procureur de la poursuite au moins trois jours avant le procès;

(c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration pursuant to paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the

c) à tout moment avant le procès, la personne à qui copie de la déclaration est signifiée peut aviser la partie adverse qu'elle s'oppose à son dépôt devant la cour martiale, auquel cas la déclaration ne peut être admise. S.R., ch. N-4, art. 159.

declaration shall not be received. R.S., c. N-4, s. 159.

*Witnesses at Courts Martial*

Procurement of attendance of witnesses

**183.** (1) The commanding officer of an accused person, the authority that convenes a court martial or, after the assembly of the court martial, the president shall take all necessary action to procure the attendance of the witnesses whom the prosecutor and the accused person request to be called and whose attendance can, having regard to the exigencies of the service, reasonably be procured, but nothing in this subsection requires the procurement of the attendance of any witnesses, the request for whose attendance is deemed by any such commanding officer, authority or president to be frivolous or vexatious.

Procurement of attendance in exceptional cases

(2) Where any commanding officer, authority or president referred to in subsection (1) deems to be frivolous or vexatious a request by the accused person for the attendance of a witness whose attendance, having regard to the exigencies of the service, can reasonably be procured, the attendance of that witness shall be procured if the accused person pays in advance the fees and expenses of the witness at the rates prescribed in regulations.

Reimbursement of accused for fees and expenses

(3) Where the evidence of a witness whose attendance is procured pursuant to subsection (2) proves to be relevant and material at the trial, the president of the court martial or the authority that convened the court martial shall order that the accused person be reimbursed in the amount of the fees and expenses of the witness so paid.

Rights of accused preserved

(4) Nothing in this section limits the right of an accused person to procure and produce at the trial, at the expense of the accused person, if the exigencies of the service permit, such witnesses as that person may desire. R.S., c. N-4, s. 160.

*Evidence on Commission*

Appointment of commissioner to take evidence

**184.** (1) Where it appears to the Judge Advocate General, or to such person as the Judge Advocate General may appoint for that purpose,

(a) that the attendance of a witness for the prosecution at a trial by court martial is not readily obtainable because the witness is ill or is absent from the country in which the

*Témoins devant la cour martiale*

Citation des témoins

**183.** (1) Le commandant de l'accusé, l'autorité convocatrice ou, une fois la cour martiale réunie, le président de celle-ci doivent prendre les mesures nécessaires pour faire comparaître les témoins dont le procureur de la poursuite et l'accusé demandent la citation et dont la présence ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de les obliger à faire comparaître des témoins lorsqu'ils jugent la demande de citation futile ou vexatoire.

Citation de témoins dans des cas exceptionnels

(2) Lorsque la chose ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service, il doit être acquiescé à la demande de l'accusé de citer un témoin à comparaître même si elle est jugée futile ou vexatoire, pourvu que l'accusé acquitte d'avance les frais de comparution du témoin aux taux réglementaires.

Remboursement de l'accusé

(3) Si, au procès, la déposition du témoin se révèle pertinente et substantielle, le président de la cour martiale ou l'autorité convocatrice ordonne que l'accusé soit remboursé des frais exposés pour la comparution de ce témoin.

Garantie des droits de l'accusé

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit de l'accusé de produire à ses frais les témoins qu'il désire, si les exigences du service le permettent. S.R., ch. N-4, art. 160.

*Témoignage par commission rogatoire*

Nomination d'un commissaire

**184.** (1) Le juge-avocat général ou son délégué en la matière peut charger une personne compétente — officier ou non —, appelée «commissaire» au présent article, de recueillir la déposition sous serment d'un témoin lorsqu'il lui paraît difficile d'obtenir la comparution de celui-ci lors d'un procès en cour martiale pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

trial is held, or that the attendance of a witness for the accused person is not readily obtainable for any reason, or

(b) that the attendance of a witness for the prosecution at a trial by court martial in any place outside Canada is not readily obtainable and under the law of that place there is no provision for compulsory attendance of that witness at the court martial,

the Judge Advocate General, or such person as the Judge Advocate General may appoint for that purpose, may appoint any officer or other qualified person, in this section referred to as a "commissioner", to take the evidence of the witness under oath.

Admissibility of commission evidence

(2) The document containing the evidence of a witness, taken under subsection (1) and duly certified by the commissioner is admissible in evidence at a trial by court martial to the same extent and subject to the same objections as if the evidence were given by the witness in person at the trial.

Power to require personal attendance of witness

(3) Where, in the opinion of the president of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of justice, appear and give evidence before the court martial and that witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the president may require the attendance of that witness.

Representation, examination and cross-examination before commissioner

(4) At any proceedings before a commissioner, the accused person and the prosecutor are entitled to be represented and the persons representing them have the right to examine and cross-examine any witness. R.S., c. N-4, s. 161.

Copy to accused

185. The accused person shall, at least twenty-four hours before it is admitted at the court martial, be furnished without charge with a copy of the document referred to in subsection 184(2). R.S., c. N-4, s. 161.

#### *View by Court Martial*

Authority for viewing

186. A court martial may, where the president considers it necessary, view any place, thing or person. R.S., c. N-4, s. 162.

#### *Objection to Members of Courts Martial*

Objection by accused

187. (1) When a court martial is assembled, the names of the president and other members

a) dans le cas d'un témoin à charge, maladie ou absence du pays où le procès a lieu ou, en ce qui concerne un témoin à décharge, pour toute autre raison;

b) le procès a lieu à l'étranger et les lois du pays où il se déroule ne prévoient pas la comparution forcée en cour martiale d'un témoin à charge.

(2) Le document contenant la déposition d'un témoin, recueillie aux termes du paragraphe (1), et dûment certifié par le commissaire est admissible en preuve dans un procès en cour martiale au même titre et sous réserve des mêmes objections que si le témoin avait fait sa déposition en personne.

Admissibilité du témoignage par commission rogatoire

(3) Lorsque, à son avis, un témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice, déposer devant la cour martiale, le président de celle-ci peut exiger sa comparution si le témoin n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.

Comparution des témoins en personne

(4) L'accusé et le procureur de la poursuite ont le droit d'être représentés lors des actes de procédure accomplis devant un commissaire, et les personnes qui les représentent ont le droit d'interroger et de contre-interroger tout témoin. S.R., ch. N-4, art. 161.

Contre-interrogatoire

185. Copie du document visé au paragraphe 184(2) doit être fournie à l'accusé, sans frais, au moins vingt-quatre heures avant son dépôt devant la cour martiale. S.R., ch. N-4, art. 161.

Copie à l'accusé

#### *Visite des lieux*

186. La cour martiale peut, dans les cas où son président l'estime nécessaire, visiter un lieu, examiner un objet ou rencontrer une personne. S.R., ch. N-4, art. 162.

Décision du président

#### *Récusation de membres de la cour martiale*

187. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du président et des autres

Droit de l'accusé

shall be read to the accused person, who shall be asked if he objects to be tried by any of them and, in the event of any such objection, the court martial shall decide whether to allow it.

membres sont lus à l'accusé, à qui il est demandé s'il s'oppose à être jugé par l'un d'entre eux; la cour décide de la recevabilité de toute demande de récusation.

Replacements

(2) The procedure for the replacement of a president of a court martial or any other members of a court martial in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations. R.S., c. N-4, s. 163.

(2) La procédure à suivre pour le remplacement du président ou de tout autre membre dont la récusation a été admise doit être conforme aux règlements. S.R., ch. N-4, art. 163.

Remplacements

#### *Oaths at Courts Martial*

Persons required to take oaths

**188.** (1) At every court martial, an oath shall be administered to each of the following persons:

- (a) the president and other members of the court martial,
- (b) the judge advocate,
- (c) court reporters,
- (d) interpreters, and
- (e) witnesses,

in the manner and in the forms prescribed in regulations.

Affirmation in lieu of oath

(2) If a person to whom an oath is required to be administered under subsection (1)

- (a) objects to take the oath and the president of the court martial is satisfied of the sincerity of the objection, or
- (b) is objected to as incompetent to take the oath and the president of the court martial is satisfied that the oath would have no binding effect on the conscience of that person,

the president shall require that person, instead of being sworn, to make a solemn affirmation in the form prescribed in regulations and, for the purposes of this Act, a solemn affirmation shall be deemed to be an oath. R.S., c. N-4, s. 164.

#### *Adjournment and Dissolution of Courts Martial*

President may adjourn

**189.** A court martial may be adjourned whenever the president considers adjournment desirable. R.S., c. N-4, s. 165.

Dissolution when number of members reduced

**190.** (1) Where, after the commencement of a trial by court martial, the court martial is by death or otherwise reduced below the minimum number of members prescribed in this Act, the court martial shall be deemed to be dissolved.

#### *Prestation de serment pour la cour martiale*

**188.** (1) Lors de chaque procès, les personnes suivantes doivent prêter serment en la forme réglementaire :

- a) le président et les autres membres de la cour martiale;
- b) le juge-avocat;
- c) les sténographes;
- d) les interprètes;
- e) les témoins.

Personnes tenues de prêter serment

(2) Le président doit exiger d'une personne tenue de prêter serment aux termes du paragraphe (1) qu'elle fasse une affirmation solennelle en la forme réglementaire, au lieu de prêter serment, si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) elle refuse de prêter serment, et le président reconnaît la sincérité de l'objection;
- b) elle est récusée pour incompétence à prêter serment, et le président reconnaît que le serment n'aurait aucun effet contraignant pour elle sur le plan moral.

Pour l'application de la présente loi, l'affirmation solennelle tient lieu de serment. S.R., ch. N-4, art. 164.

Affirmation solennelle tenant lieu de serment

#### *Ajournement et dissolution*

**189.** Les débats de la cour martiale peuvent être ajournés chaque fois que le président le juge souhaitable. S.R., ch. N-4, art. 165.

Ajournement par le président

**190.** (1) La cour martiale qui, après l'ouverture d'un procès, n'a plus, par suite de décès ou pour tout autre motif, le nombre minimum de membres prescrit par la présente loi est réputée dissoute.

Dissolution

Replacement of president unable to attend

(2) Where, after the commencement of a trial by court martial, the president of the court martial dies or for any other reason cannot attend and the court martial is not thereby reduced below the minimum number of members prescribed in this Act, the authority that convened the court martial may appoint the senior member of the court martial to be the president and the trial shall proceed but, if the senior member of the court martial is not of sufficient rank to be appointed president, the court martial shall be deemed to be dissolved.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du président après l'ouverture d'un procès sans que cela ne réduise le nombre des membres de la cour martiale au-dessous du minimum obligatoire, l'autorité convocatrice peut nommer président le membre le plus ancien, s'il détient un grade suffisamment élevé; sinon, la cour martiale est réputée dissoute.

Absence du président

Illness of accused

(3) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial by court martial of that person, the court martial shall be dissolved.

(3) En cas de maladie de l'accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

Maladie de l'accusé

Effect of dissolution

(4) Where a court martial is dissolved pursuant to this section, the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced. R.S., c. N-4, s. 166.

(4) Lorsque la cour martiale a été dissoute en application du présent article, le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé. S.R., ch. N-4, art. 166.

Effet de la dissolution

#### *Amendment of Charges*

Amendment if defence not prejudiced

191. (1) Where, at any time during a trial by court martial, it appears to the president of the court martial that there is a technical defect in a charge that does not affect the substance of the charge, the president, if of the opinion that the accused person will not be prejudiced in the conduct of his defence by an amendment of the charge, shall make such order for the amendment of the charge as the president considers necessary to meet the circumstances of the case.

#### *Modification des accusations*

191. (1) Lorsque, à une étape quelconque d'un procès en cour martiale, il constate l'existence d'un vice de forme qui ne touche pas au fond de l'accusation, le président doit, s'il juge que les droits de la défense ne seront pas lésés par cette décision, ordonner que soit modifiée l'accusation et rendre l'ordonnance qu'il estime nécessaire en l'occurrence.

Modification ne lésant pas la défense

Adjournment on amendment of charge

(2) Where a charge is amended during a trial by court martial, the president of the court martial shall, if the accused person so requests, adjourn the court martial for such period as the president considers necessary to enable the accused person to meet the charge so amended.

(2) En cas de modification de l'accusation, le président de la cour martiale doit, si l'accusé en fait la demande, ajourner le procès le temps qu'il juge nécessaire pour permettre à celui-ci de répondre à l'accusation dans sa nouvelle forme.

Procédure

Minute of amendment

(3) Where a charge is amended during a trial by court martial, a minute of the amendment shall be endorsed on the charge sheet and signed by the president of the court martial and, for the purposes of the trial and all proceedings in connection therewith, the charge sheet so amended shall be treated as being the original charge sheet. R.S., c. N-4, s. 167.

(3) La modification est consignée, accompagnée de la signature du président de la cour martiale, sur l'acte d'accusation; l'acte d'accusation modifié garde, pour la suite du procès et toutes les procédures connexes, sa valeur d'original. S.R., ch. N-4, art. 167.

Inscription de la modification

#### *Decisions by Courts Martial*

Majority vote

192. (1) Subject to this section and section 193, the finding and sentence of a court martial and its decision in respect of any other matter

#### *Décisions de la cour martiale*

192. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 193, les décisions de la cour martiale — aussi bien pour le

Vote majoritaire

or question arising after the commencement of the trial shall be determined by the vote of a majority of the members.

verdict et la sentence que sur toute autre matière ou question survenant après l'ouverture du procès — se prennent à la majorité.

Equality on finding

(2) In the case of an equality of votes of the members of a court martial on the finding, the accused person shall be found not guilty.

(2) En cas de partage sur le verdict, l'accusé est déclaré non coupable.

Partage sur le verdict

Equality other than on finding

(3) In the case of an equality of votes of the members of a court martial on the sentence or any other matter or question arising after the commencement of the trial, except the finding, the president of the court martial shall have a second or casting vote.

(3) Dans tous les autres cas, le président a voix prépondérante.

Partage dans les autres cas

Questions of law where judge advocate officiating

(4) Where a judge advocate has been appointed to officiate at a court martial, the judge advocate may, in such circumstances and subject to such conditions and procedures as are prescribed in regulations made by the Governor in Council, determine questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial. R.S., c. N-4, s. 168.

(4) Le juge-avocat nommé pour siéger en cour martiale peut, dans les circonstances, aux conditions et selon la procédure que précisent les règlements du gouverneur en conseil, statuer sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès. S.R., ch. N-4, art. 168.

Questions de droit

Unanimous finding where punishment of death mandatory

**193.** (1) Where the only punishment that a court martial can impose for an offence is death, a finding of guilty shall not be made except with the concurrence of all the members of the court martial and, where there is no such concurrence and no finding is made, the president of the court martial shall so report to the authority that convened the court martial, which shall thereupon be deemed to be dissolved, and the accused person may be tried again.

**193.** (1) Dans le cas d'une infraction punissable seulement par la peine de mort, la cour martiale ne peut rendre un verdict de culpabilité qu'avec l'assentiment de tous ses membres; en l'absence d'unanimité et, par conséquent, de verdict, le président doit le notifier à l'autorité convocatrice. La cour est dès lors dissoute et l'accusé peut être mis de nouveau en jugement.

Peine de mort obligatoire

Punishment of death where not mandatory

(2) Where the imposition of a punishment of death is not mandatory, a court martial shall not impose the punishment of death except with the concurrence of all the members. R.S., c. N-4, s. 168.

(2) Dans les cas où la peine de mort n'est pas obligatoire, la cour martiale ne peut également infliger cette peine qu'à l'unanimité. S.R., ch. N-4, art. 168.

Peine de mort non obligatoire

### Similar Offences

Similar offences may be considered in imposing sentence

**194.** Where a person found guilty at a trial by court martial admits service offences similar in character to the offence of which the person is found guilty, the court martial may, at the person's request and in its discretion, take those service offences into consideration, for the purposes of sentence, as if the person had been charged with, tried for and found guilty of those service offences, but the sentence of the court martial shall not include any punishment higher in the scale of punishments than the punishment that might be imposed in respect of

### Infractions semblables

**194.** À son appréciation et à la demande du contrevenant, la cour martiale peut tenir compte, en vue de la sentence à rendre, des autres infractions d'ordre militaire de nature semblable à celle dont le contrevenant a été déclaré coupable et dont il reconnaît être l'auteur comme s'il en avait été accusé, jugé et déclaré coupable; toutefois, la sentence ne doit pas comporter de peine plus élevée que celle pouvant être infligée à l'égard de toute infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable. S.R., ch. N-4, art. 169.

Infractions semblables



any offence of which the person is found guilty. R.S., c. N-4, s. 169.

*Pronouncement of Findings and Sentence*

Manner and effective date of pronouncement

195. The finding and sentence of a court martial shall, at the conclusion of the trial of the offender so sentenced, be pronounced in open court to the offender, who shall be under the sentence as of the date of the pronouncement thereof. R.S., c. N-4, s. 170.

*Recommendations of Clemency*

Cases in which power to recommend clemency exercisable

196. Where a court martial has found a person guilty of an offence for which the punishment of death is mandatory under section 73, 74, 75 or 76, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory under section 92 or to which paragraph 130(2)(a) applies, the court martial may recommend clemency and the recommendation shall be attached to and form part of the minutes of the proceedings of the trial. R.S., c. N-4, s. 171.

*Decision where Accused Insane at Trial*

Trial of issue of insanity

197. (1) Where, at any time after a trial by court martial commences and before the finding of the court martial is made, it appears that there is sufficient reason to doubt whether the accused person is then, on account of insanity, capable of conducting his defence, an issue shall be tried and decided by that court martial as to whether the accused person is or is not then, on account of insanity, unfit to stand or continue to stand trial.

Trial on decision that accused not unfit

(2) Where the decision of the court martial on an issue referred to in subsection (1) is that the accused person is not then unfit to stand or continue to stand trial, the court martial shall proceed to try that person as if no such issue had been tried. R.S., c. N-4, s. 172.

Disposal of accused, if unfit for trial, in Canada

198. (1) Where the decision of a court martial held in Canada is that the accused person is unfit to stand or continue to stand trial on account of insanity, the court martial shall order the accused person to be kept in strict custody, and that person shall be kept in custody until the pleasure of the lieutenant governor of the province is known and the lieutenant governor may make an order for the safe custody of that person, as if the same decision had

*Prononcé du jugement*

195. Le jugement de la cour martiale doit être prononcé en audience publique, en présence de l'accusé, à la clôture du procès; il prend immédiatement effet. S.R., ch. N-4, art. 170.

Prononcé et prise d'effet du jugement

*Recommandation de clémence*

196. La cour martiale qui déclare un individu coupable d'une infraction pour laquelle est obligatoire soit la peine de mort aux termes de l'article 73, 74, 75 ou 76, soit la peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté aux termes de l'article 92, ou encore d'une infraction visée par l'alinéa 130(2)a), peut recommander la clémence; le cas échéant, la recommandation est annexée aux minutes du procès, dont elle fait alors partie intégrante. S.R., ch. N-4, art. 171.

Cas d'application

*Aliénation mentale de l'accusé lors du procès*

197. (1) Si, entre l'ouverture d'un procès et le prononcé du verdict, il semble justifié de douter que l'accusé soit, pour cause d'aliénation mentale, en mesure de conduire sa défense, la cour martiale doit trancher la question et décider si l'accusé est ou non apte à subir son procès.

Décision sur l'aliénation mentale de l'accusé lors du procès

(2) Quand la cour martiale décide que l'accusé n'est pas inapte à subir son procès, celui-ci se poursuit comme si aucune question relative à l'aliénation mentale n'avait été soulevée. S.R., ch. N-4, art. 172.

Accusé jugé apte à subir son procès

198. (1) Si elle décide au contraire que l'accusé est inapte à subir son procès pour cause d'aliénation mentale, la cour martiale siégeant au Canada ordonne qu'il soit étroitement gardé dans l'attente de la décision que prendra le lieutenant-gouverneur de la province; celui-ci peut ordonner qu'il soit détenu sous bonne garde, comme si la décision avait été rendue par un tribunal civil dans la province où s'est tenu le procès.

Accusé jugé au Canada inapte à subir son procès

been made in respect of that person by a civil court in the province in which that court martial was held.

Accused unfit for trial outside Canada

(2) Where the decision of a court martial held outside Canada is that the accused person is unfit to stand or continue to stand trial on account of insanity, the court martial shall order that person to be kept in strict custody.

(2) Lorsque, siégeant à l'étranger, elle décide que l'accusé est inapte à subir son procès pour cause d'aliénation mentale, la cour martiale doit ordonner qu'il soit étroitement gardé.

Accusé jugé à l'étranger inapte à subir son procès

Transfer to province and custody of accused unfit for trial

(3) A person ordered under subsection (2) to be kept in custody who is domiciled in a province shall be transferred, as soon as conveniently may be, to that province and, on being so transferred, the person shall be kept in custody until the pleasure of the lieutenant governor of the province is known and the lieutenant governor may make an order for the safe custody of the person, as if the same decision as described in that subsection had been made in respect of the person by a civil court in that province.

(3) Lorsqu'il est domicilié dans une province, l'accusé qui fait l'objet de l'ordonnance visée au paragraphe (2) doit y être transféré, dès que les circonstances le permettent, pour y être étroitement gardé dans l'attente de la décision que prendra le lieutenant-gouverneur de la province; celui-ci peut ordonner qu'il soit détenu sous bonne garde, comme si la décision avait été rendue par un tribunal civil de cette province.

Accusé domicilié dans une province

Unfit accused not domiciled in province

(4) Where a person ordered under subsection (2) to be kept in custody is not domiciled in any province, the Minister may make such arrangements for the benefit and welfare of that person as to the Minister seem fit. R.S., c. N-4, s. 172.

(4) Le ministre peut prendre les dispositions qu'il estime conformes aux intérêts et au bien-être de l'accusé qui fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (2), dans le cas où celui-ci n'est pas domicilié dans une province. S.R., ch. N-4, art. 172.

Accusé non domicilié dans une province

Saving of jurisdiction

199. No decision of a court martial that an accused person is unfit to stand or continue to stand trial on account of insanity prevents that person from being afterwards tried in respect of the offence or of any other offence of which he might have been found guilty on the same charge, and the period during which that person is unfit to stand or continue to stand trial on account of insanity shall not be taken into account in applying to him, in respect of that offence, the provisions of section 69. R.S., c. N-4, s. 172.

199. Le fait d'avoir été déclaré, par la cour martiale, inapte à subir son procès pour cause d'aliénation mentale n'empêche pas le jugement ultérieur de l'accusé pour l'infraction ou toute autre infraction dont il aurait pu être déclaré coupable sur la même accusation; en outre, il ne doit pas être tenu compte, dans l'application, relativement à cette infraction, de l'article 69, de la période pendant laquelle il est inapte à subir son procès pour cause d'aliénation mentale. S.R., ch. N-4, art. 172.

Maintien de la compétence

*Decision where Accused Insane when Offence Committed*

*Aliénation mentale de l'accusé lors de la perpétration de l'infraction*

Special finding

200. (1) Where evidence is given at a court martial that a person charged with a service offence was insane at the time of the commission of that offence, the court martial, if it finds the person not guilty of the offence, shall make a special finding as to whether the person was insane at the time of the commission of the offence and whether the person was found not guilty by reason of insanity.

200. (1) Lorsque des éléments de preuve tendant à prouver qu'une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire était atteinte d'aliénation mentale au moment où elle l'a commise lui sont présentés, la cour martiale doit, si elle acquitte l'accusé, préciser dans son verdict si elle juge que l'accusé était atteint d'aliénation mentale lors de la perpétration et si elle l'acquitte pour cette raison.

Verdict spécial

Disposal of accused found insane in Canada

(2) Where a court martial held in Canada makes a special finding under subsection (1) that an accused person was insane, the court

(2) La cour martiale qui, au Canada, précise dans son verdict, en conformité avec le paragraphe (1), qu'un accusé était atteint d'aliénation

Sort de l'accusé au Canada

martial shall order the accused person to be kept in strict custody and that person shall be kept in custody until the pleasure of the lieutenant governor of the province is known and the lieutenant governor may make an order for the safe custody of that person, as if the same finding had been made in respect of that person by a civil court in the province in which that court martial was held. R.S., c. N-4, s. 173.

Accused found insane outside Canada

**201.** (1) Where a court martial held outside Canada makes a special finding under subsection 200(1) that an accused person was insane, the court martial shall order that person to be kept in strict custody.

Transfer to province and custody of insane accused

(2) A person ordered under subsection (1) to be kept in custody who is domiciled in a province shall be transferred, as soon as conveniently may be, to that province and, on being so transferred, the person shall be kept in custody until the pleasure of the lieutenant governor of the province is known and the lieutenant governor may make an order for the safe custody of the person, as if the same finding as described in that subsection had been made in respect of the person by a civil court in that province.

Insane accused not domiciled in province

(3) Where a person ordered under subsection (1) to be kept in custody is not domiciled in any province, the Minister may make such arrangements for the benefit and welfare of that person as to the Minister seem fit. R.S., c. N-4, s. 173.

#### *Minutes of Proceedings of Courts Martial*

Delivery to offender

**202.** A copy of the minutes of the proceedings of a court martial and of the form of the Statement of Appeal referred to in section 232 shall, as soon as practicable after the conclusion of the trial of a person tried and found guilty by that court martial, be delivered without charge to that person. R.S., c. N-4, s. 174.

### PART VIII

#### PROVISIONS APPLICABLE TO FINDINGS AND SENTENCES AFTER TRIAL

##### *Execution of Punishment of Death*

Regulations respecting execution of punishment of death

**203.** The execution of a punishment of death under this Act, whether the sentence was passed in Canada or elsewhere, shall be as prescribed by regulations made by the Gover-

mentale, ordonne qu'il soit étroitement gardé dans l'attente de la décision que prendra le lieutenant-gouverneur de la province; celui-ci peut ordonner qu'il soit détenu sous bonne garde, comme si la décision avait été rendue par un tribunal civil de cette province. S.R., ch. N-4, art. 173.

**201.** (1) La cour martiale qui, siégeant à l'étranger, précise dans son verdict, en conformité avec le paragraphe 200(1), qu'un accusé était atteint d'aliénation mentale doit ordonner qu'il soit étroitement gardé.

(2) Lorsqu'il est domicilié dans une province, l'accusé qui fait l'objet de l'ordonnance visée au paragraphe (1) doit y être transféré, dès que les circonstances le permettent, pour y être étroitement gardé dans l'attente de la décision que prendra le lieutenant-gouverneur de la province; celui-ci peut ordonner qu'il soit détenu sous bonne garde, comme si la décision avait été rendue par un tribunal civil de cette province.

(3) Le ministre peut prendre les dispositions qu'il estime conformes aux intérêts et au bien-être de l'accusé qui fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (1), dans le cas où celui-ci n'est pas domicilié dans une province. S.R., ch. N-4, art. 173.

#### *Minutes des procès en cour martiale*

**202.** Copie des minutes de son procès et de la formule d'interjection d'appel prévue à l'article 232 doit être remise sans frais, le plus tôt possible après la clôture du procès, à la personne qui a été jugée et déclarée coupable. S.R., ch. N-4, art. 174.

### PARTIE VIII

#### DISPOSITIONS APPLICABLES AUX VERDICTS ET SENTENCES APRÈS LE PROCÈS

##### *Exécution de la peine de mort*

**203.** La mise à exécution d'une peine de mort infligée sous le régime de la présente loi, que la sentence ait été rendue au Canada ou à l'étranger, est régie par les règlements du gou-

Sort de l'accusé à l'étranger

Accusé domicilié dans une province

Accusé non domicilié dans une province

Communication des minutes du procès au condamné

Règlements relatifs à la mise à exécution de la peine de mort

nor in Council and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may make provision for

- (a) the custody and treatment of the person under sentence and the removal of that person from one place or establishment to another between the passing of the sentence and the execution of the punishment; and
- (b) the manner in which, the person by whom and the country or territory, place and kind of establishment where the punishment is to be executed. R.S., c. N-4, s. 175.

#### *Imprisonment and Detention*

Commencement of term

204. (1) Subject to subsection (3) and sections 214 to 218, the term of a punishment of imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention shall commence on the date on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.

Time counted

(2) The only time that shall be reckoned toward the completion of a term of a punishment of imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention shall be the time that the offender spends in civil custody or service custody while under the sentence in which that punishment is included.

Special case

(3) Where a punishment referred to in subsection (2) cannot lawfully be carried out by reason of a vessel being at sea or in a port at which there is no suitable place of incarceration, the offender shall as soon as practicable, having regard to the exigencies of the service, be sent to a place where the punishment can lawfully be carried out, and the period of time prior to the date of arrival of the offender at that place shall not be reckoned toward the completion of the term of the punishment. R.S., c. N-4, s. 176.

Service prisons and detention barracks

205. (1) Such places as are designated by the Minister for the purpose shall be service prisons and detention barracks and any hospital or other place for the reception of sick persons to which a person who is a service convict, service prisoner or service detainee has been admitted shall, in so far as relates to that person, be deemed to be part of the place to which that person has been committed.

Corrective disciplinary measures for service prisons and detention barracks

(2) The nature of and the manner of imposing corrective measures for breach of the regulations, orders and rules applicable in respect of

verneur en conseil, qui peuvent prévoir notamment :

- a) la garde et le traitement de l'intéressé et son transfèrement d'un lieu ou établissement à un autre, entre le prononcé de la sentence et l'exécution de la peine;
- b) le mode et l'auteur de l'exécution, ainsi que le pays ou le territoire, l'endroit et le genre d'établissement où celle-ci doit avoir lieu. S.R., ch. N-4, art. 175.

#### *Emprisonnement et détention*

204. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 214 à 218, toute peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.

(2) Seul le temps passé sous garde, civile ou militaire, par un individu sous le coup d'une condamnation comportant une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou de détention s'impute sur cette peine.

(3) Dans les cas où il ne peut purger l'une des peines visées au paragraphe (2) parce qu'il se trouve sur un bateau en mer ou dans un port dépourvu de tout lieu convenable d'incarcération, le contrevenant doit, le plus tôt possible compte tenu des exigences du service, être envoyé en un lieu où la peine peut être légitimement exécutée. La période précédant son arrivée dans ce lieu ne s'impute pas sur la peine. S.R., ch. N-4, art. 176.

205. (1) Sont des prisons militaires et des casernes disciplinaires les lieux que désigne le ministre à cette fin. Tout hôpital ou autre lieu destiné à accueillir des malades et où a été admis un condamné, prisonnier ou détenu militaire est réputé faire partie, en ce qui concerne celui-ci, du lieu où il a été envoyé pour incarceration.

(2) En cas de violation des règlements, ordres et règles applicables aux prisons militaires et casernes disciplinaires par un individu qui

Commencement de la peine

Imputation du temps de garde

Cas spécial

Prisons militaires et casernes disciplinaires

Mesures disciplinaires de correction

service prisons and detention barracks by a person committed thereto as the result of a sentence passed on that person, and the terms and conditions of remission for good conduct of any part of a punishment involving incarceration, shall be as prescribed in regulations made by the Governor in Council.

y est incarcéré par suite d'une sentence prononcée contre lui, la nature des mesures de correction et leurs modalités d'application doivent être conformes aux règlements du gouverneur en conseil; il en va de même pour les conditions de la remise, pour bonne conduite, d'une partie d'une peine comportant l'incarcération.

Limitations

(3) Corrective measures referred to in subsection (2) shall not include whipping, paddling or any of the punishments referred to in paragraphs 139(1)(a) to (l) and shall not be so imposed as to increase the duration of any punishment involving a term of incarceration. R.S., c. N-4, s. 177.

(3) Les mesures de correction prévues au paragraphe (2) ne comprennent ni le fouet ni les étrivières, ni aucune des peines mentionnées aux alinéas 139(1)a) à l), et ne doivent pas prolonger la durée d'une peine comportant une période d'incarcération. S.R., ch. N-4, art. 177.

Restriction

#### *Punishments Requiring Approval*

#### *Peines exigeant approbation*

Punishment of death

206. (1) A punishment of death imposed by a court martial is subject to approval by the Governor in Council and shall not be carried out unless so approved.

206. (1) L'exécution de peine de mort est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.

Mort

Punishment of dismissal

(2) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or of dismissal from Her Majesty's service, whether it is expressly included in the sentence passed by a service tribunal or whether it is deemed to be included in the sentence pursuant to paragraph 140(b) or (c), is subject to approval by the Minister or such authorities as are prescribed in regulations and that punishment shall not be carried out unless so approved.

(2) L'exécution d'une peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté, qu'elle soit expressément comprise dans la sentence prononcée par un tribunal militaire ou seulement réputée en faire partie aux termes de l'alinéa 140b) ou c), est subordonnée à l'approbation du ministre ou des autorités désignées par règlement.

Destitution

Imprisonment or detention not affected by dismissal

(3) Any punishment of imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention included in the sentence referred to in subsection (2) shall commence and be carried out pursuant to section 204 as if the sentence had not included a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service, as the case may be.

(3) Toute peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou de détention comprise dans la sentence visée au paragraphe (2) commence et est mise à exécution en vertu de l'article 204 comme si la sentence n'avait pas comporté une peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté.

Absence d'effet de la destitution

Effective date of dismissal

(4) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service shall be deemed to be carried out as of the date on which the release of the offender from the Canadian Forces is effected. R.S., c. N-4, s. 178.

(4) La peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté est réputée prendre effet le jour où le contrevenant est libéré des Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 178.

Prise d'effet de la destitution

Substitution where punishment not approved

207. An authority referred to in section 211 has power to substitute a new punishment for  
(a) a punishment of death that has not been approved under subsection 206(1);  
(b) a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from

207. L'autorité visée à l'article 211 a le pouvoir de substituer une autre peine à :  
a) la peine de mort, quand celle-ci n'a pas été approuvée aux termes du paragraphe 206(1);

Substitution de peine en cas de rejet

Her Majesty's service that has not been approved under subsection 206(2); or

(c) a punishment, imposed by a commanding officer at a summary trial, that has not been approved under subsection 163(2) or (6), as the case may be. R.S., c. N-4, s. 178.

b) une peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté qui n'a pas été approuvée aux termes du paragraphe 206(2);

c) une peine infligée par un commandant lors d'un procès sommaire mais n'ayant pas été approuvée aux termes du paragraphe 163(2) ou (6), selon le cas. S.R., ch. N-4, art. 178.

### *Quashing of Findings*

### *Annulation de verdicts*

Authority to quash

208. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may quash any finding of guilty made by a service tribunal.

208. (1) Le ministre, ou toute autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut annuler tout verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire.

Pouvoir d'annulation

Effect of complete quashing

(2) Where, after a finding of guilty has been quashed under subsection (1), no other finding of guilty remains, the whole of the sentence passed by the service tribunal ceases to have force and effect.

(2) L'annulation prévue au paragraphe (1) rend intégralement inopérante, en l'absence de tout autre verdict de culpabilité, la sentence prononcée par le tribunal militaire.

Annulation intégrale

Effect of partial quashing

(3) Where, after a finding of guilty has been quashed under subsection (1), another finding of guilty remains, and any punishment included in the sentence passed by the service tribunal is in excess of the punishment authorized by this Act in respect of the remaining finding of guilty or is, in the opinion of the authority that made the decision to quash, unduly severe, the authority shall, subject to the conditions set out in section 213, substitute such new punishment or punishments as the authority considers appropriate. R.S., c. N-4, s. 179.

(3) Dans le cas où l'annulation laisse subsister un autre verdict de culpabilité et où la sentence comporte une peine trop forte, aux termes de la présente loi, par rapport à ce verdict ou, à son avis, indûment sévère, l'autorité qui a procédé à l'annulation y substitue, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge appropriée. S.R., ch. N-4, art. 179.

Annulation partielle

### *Substitution of Findings*

### *Substitution de verdicts*

Authority to substitute new finding

209. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may

209. (1) Le ministre, ou toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut :

Autorité

(a) substitute a new finding for any finding of guilty that is made by a service tribunal and that is illegal or cannot be supported by the evidence, if the new finding could validly have been made by the service tribunal on the charge and if it appears that the service tribunal was satisfied of the facts establishing the offence specified or involved in the new finding; or

a) substituer un nouveau verdict au verdict de culpabilité, illégal ou non justifié par la preuve, rendu par un tribunal militaire, lorsque celui-ci aurait pu valablement le prononcer sur la base de l'accusation et qu'il était manifestement convaincu des faits établissant l'infraction visée par le nouveau verdict;

(b) substitute for a finding of guilty made by a service tribunal a new finding of guilty of an offence, other than that of which the tribunal found the offender guilty, if

b) substituer, à celui rendu par un tribunal militaire, un nouveau verdict de culpabilité, mais à l'égard d'une autre infraction, lorsqu'il apparaît que les faits ont démontré la culpabilité du contrevenant à l'égard de celle-ci et que le tribunal :

(i) the tribunal could on the charge have found the offender guilty under section 133, 134 or 136 of the other offence, or

(ii) the tribunal could have found the offender guilty of the other offence on any alternative charge that was laid,

and it appears that the facts proved the offender guilty of the other offence.

Effect on sentence

(2) Where a new finding has been substituted for a finding made by a service tribunal and any punishment included in the sentence passed by the service tribunal is in excess of the punishment authorized by this Act in respect of the new finding or is, in the opinion of the authority that substituted the new finding, unduly severe, the authority shall, subject to the conditions set out in section 213, substitute such new punishment or punishments as it considers appropriate. R.S., c. N-4, s. 180.

#### *New Trial*

Authority to direct new trial

**210.** (1) Where a service tribunal has found a person guilty of an offence and the Judge Advocate General certifies that in the opinion of the Judge Advocate General a new trial is advisable by reason of an irregularity in law in the proceedings before the service tribunal, the Minister may set aside the finding of guilty and direct a new trial, in which case that person shall be tried again on any appropriate charge as if no previous trial had been held.

Punishment

(2) Where, at a new trial held pursuant to this section or section 248, a person is found guilty,

(a) the new punishment shall not be higher in the scale of punishments than the punishment imposed by the service tribunal in the first instance;

(b) if the new punishment includes a term of incarceration, there shall be deducted from that term any time during which that person had been incarcerated following the pronouncement of the previous sentence; and

(c) if the new punishment is in the same paragraph in the scale of punishments as the punishment imposed by the service tribunal in the first instance, the new punishment shall not be in excess of the previous punishment.

Minister may dispense with new trial

(3) The Minister may dispense with any new trial directed under this section or section 238 or 245. R.S., c. N-4, s. 181.

(i) soit aurait pu le déclarer, sur la base de l'accusation portée, coupable, selon l'article 133, 134 ou 136, de cette autre infraction,

(ii) soit aurait pu le déclarer coupable de cette autre infraction sur tout autre chef d'accusation subsidiaire porté contre lui.

Effet sur la sentence

(2) L'autorité qui remplace par un nouveau verdict un verdict comportant une peine trop forte par rapport à celui-ci aux termes de la présente loi ou, à son avis, indûment sévère y substitue également, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge appropriée. S.R., ch. N-4, art. 180.

#### *Nouveau procès*

Autorité

**210.** (1) Lorsque le juge-avocat général certifie qu'un nouveau procès est à son avis souhaitable en raison d'une erreur de droit dans le déroulement du procès, le ministre peut rejeter le verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire et ordonner que se tienne un nouveau procès, sur le chef d'accusation approprié, comme s'il n'y avait pas eu de procès antérieur.

Peine

(2) En cas de déclaration de culpabilité lors d'un nouveau procès tenu en application du présent article ou de l'article 248 :

a) la nouvelle peine ne doit pas être supérieure à la peine infligée en premier lieu par le tribunal militaire;

b) le temps durant lequel le contrevenant a été incarcéré après le prononcé de la sentence antérieure s'impute sur la période d'incarcération que comporte éventuellement la nouvelle peine;

c) si la nouvelle peine se trouve au même alinéa, dans l'échelle des peines, que la peine infligée en premier lieu par le tribunal militaire, elle ne peut excéder cette dernière.

Prérogative du ministre

(3) Le ministre peut ne pas exiger la tenue d'un nouveau procès ordonné sous le régime du

présent article ou de l'article 238 ou 245. S.R., ch. N-4, art. 181.

### *Substitution of Punishments*

Authority to substitute punishment

**211.** Where a service tribunal has passed a sentence in which is included an illegal punishment, the Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may, subject to the conditions set out in section 213, substitute for the illegal punishment such new punishment or punishments as the authority making the substitution considers appropriate. R.S., c. N-4, s. 182.

### *Mitigation, Commutation and Remission of Punishments*

Authority to mitigate, commute and remit punishments

**212.** The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may, subject to the conditions set out in section 213, mitigate, commute or remit any or all of the punishments included in a sentence passed by a service tribunal. R.S., c. N-4, s. 183.

### *Conditions Applicable to New Punishments*

Limitation on new punishments

**213.** The following conditions apply where under this Act a new punishment, by way of substitution or commutation, replaces a punishment imposed by a service tribunal:

(a) the new punishment shall not be any punishment that could not legally have been imposed by the service tribunal on the charges of which the offender was found guilty and in respect of which the findings have not been quashed or set aside by way of substitution;

(b) the new punishment shall not be higher in the scale of punishments than the punishment imposed by the service tribunal in the first instance and, if the sentence passed by the service tribunal included a punishment of incarceration, the new punishment shall not involve a period of incarceration exceeding the period of incarceration included in that sentence;

(c) where the new punishment is detention and the punishment that it replaces is imprisonment for two years or more or imprisonment for less than two years, the term of the detention after the date of alteration shall in no case exceed the term of the imprisonment

### *Substitution de peines*

**211.** Le ministre, ou toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, substituer à la peine illégale imposée par un tribunal militaire la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'il juge appropriée. S.R., ch. N-4, art. 182.

### *Mitigation, commutation et remise de peines*

**212.** Le ministre, ou toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin, peut, sous réserve des conditions énoncées à l'article 213, mitiger, commuer ou remettre l'une quelconque ou la totalité des peines imposées par un tribunal militaire. S.R., ch. N-4, art. 183.

### *Conditions applicables aux nouvelles peines*

**213.** Les conditions suivantes s'appliquent dans les cas de substitution ou de commutation d'une peine infligée par un tribunal militaire :

a) le verdict de culpabilité initial n'a fait l'objet ni d'une annulation ni d'une substitution et justifie la nouvelle peine;

b) la nouvelle peine ne doit pas être supérieure, dans l'échelle des peines, à celle infligée en premier lieu par le tribunal militaire, ni plus longue dans le cas d'une peine d'incarcération;

c) lorsque la nouvelle peine remplace un emprisonnement par la détention, la durée de celle-ci, à compter de la date de substitution, ne peut excéder la période d'emprisonnement restant à purger, et ce jusqu'à concurrence de deux ans;

d) lorsque le verdict de culpabilité vise une infraction pour laquelle est obligatoire soit la peine de mort, aux termes de l'article 73, 74, 75 ou 76, soit la peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté, aux termes de l'article 92, ou encore une infraction à laquelle s'applique l'alinéa 130(2)a), on peut, sous réserve des autres dispositions du présent article, substi-



remaining to be served and, in any event, shall not exceed a term of two years; and

(d) where the offence of which a person has been found guilty by a service tribunal is an offence for which the punishment of death is mandatory under section 73, 74, 75 or 76, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory under section 92 or to which paragraph 130(2)(a) applies, the punishment may, subject to this section, be altered to any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the punishment provided for in that section or any other enactment prescribing the offence. R.S., c. N-4, s. 184.

#### *Effect of New Punishments*

Application of Code and how to reckon term

214. Where, under the authority of this Act, a new punishment, by reason of substitution or commutation, replaces a punishment imposed by a service tribunal, the new punishment has force and effect as if it had been imposed by the service tribunal in the first instance and the provisions of the Code of Service Discipline apply accordingly but, where the new punishment involves incarceration, the term of the new punishment shall be reckoned from the date of substitution or commutation, as the case may be. R.S., c. N-4, s. 185.

#### *Suspension of Imprisonment or Detention*

Suspending authority

215. (1) Where an offender has been sentenced to imprisonment for two years or more, imprisonment for less than two years or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the Minister, or such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose.

Definition of "suspending authority"

(2) In this section and sections 216 to 218, "suspending authority" means the Minister or any authority prescribed or appointed under subsection (1).

Postponement of committal

(3) Where, in the case of an offender to whom any punishment referred to in subsection (1) has been imposed, suspension of the punishment has been recommended, the authority empowered to commit the offender to a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be, may postpone

tuer à la peine que prévoit la disposition relative à l'infraction une ou plusieurs peines inférieures. S.R., ch. N-4, art. 184.

#### *Effet des nouvelles peines*

214. La nouvelle peine remplaçant, après substitution ou commutation, celle infligée par un tribunal militaire a la même valeur et le même effet que si elle avait été imposée en premier lieu par celui-ci, et le code de discipline militaire s'applique en conséquence. S'il s'agit d'une peine comportant l'incarcération, elle commence à courir à compter de la date de substitution ou commutation, selon le cas. S.R., ch. N-4, art. 185.

Applicabilité du code de discipline militaire

#### *Suspension de l'emprisonnement ou de la détention*

215. (1) Lorsqu'un contrevenant a été condamné à un emprisonnement de deux ans ou plus, de moins de deux ans ou à la détention, l'exécution de la peine peut être suspendue par le ministre ou par toute autre autorité qu'il peut désigner ou nommer à cette fin.

Autorité

(2) Pour l'application du présent article et des articles 216 à 218, «autorité sursoyante» s'entend du ministre ou de toute autorité désignée ou nommée sous le régime du paragraphe (1).

Définition de «autorité sursoyante»

(3) Lorsqu'une suspension de peine a été recommandée dans le cas d'un contrevenant sous le coup d'une peine visée au paragraphe (1), l'autorité habilitée à le faire incarcérer dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne disciplinaire, selon le cas, peut différer l'incarcération jus-

Incarcération différée

committal until directions of a suspending authority have been obtained. R.S., c. N-4, s. 186.

qu'à la réception des instructions de l'autorité sursoyante. S.R., ch. N-4, art. 186.

Suspension

**216.** (1) A suspending authority may, in the case of an offender on whom any punishment referred to in subsection 215(1) has been imposed, suspend the punishment whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment.

**216.** (1) L'autorité sursoyante peut, dans le cas d'un contrevenant sous le coup d'une peine visée au paragraphe 215(1), suspendre la peine, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger.

Suspension

Effect of suspension before committal

(2) Where a punishment is suspended before committal to undergo the punishment, the offender shall, if in custody, be discharged from custody and the term of the punishment shall not commence until the offender has been ordered to be committed to undergo that punishment.

(2) Lorsqu'une peine est suspendue avant que le contrevenant ait commencé à la purger, ce dernier, s'il est sous garde, doit être relâché, et la peine ne commence à courir qu'au moment où est donné l'ordre d'incarcération.

Effets de la suspension avant incarcération

Effect of suspension after committal

(3) Where a punishment is suspended after committal to undergo the punishment, the offender shall be discharged from the place in which he is incarcerated and the currency of the punishment shall be arrested after the day of that discharge until the offender is again ordered to be committed to undergo that punishment. R.S., c. N-4, s. 186.

(3) Si la suspension intervient après l'incarcération du contrevenant, celui-ci doit être libéré de l'endroit où il a commencé à purger sa peine, laquelle cesse de courir de sa libération jusqu'à l'ordre de réincarcération. S.R., ch. N-4, art. 186.

Effets de la suspension après incarcération

Review and remission

**217.** (1) Where a punishment has been suspended, it may at any time, and shall at intervals of not more than three months, be reviewed by a suspending authority and if on the review it appears to the suspending authority that the conduct of the offender, since the punishment was suspended, has been such as to justify a remission of the punishment, the suspending authority shall remit it.

**217.** (1) L'autorité sursoyante est tenue de réviser la suspension trimestriellement mais peut le faire plus souvent. À cette occasion, elle procède à une remise de peine si la révision fait apparaître que la conduite du contrevenant, depuis la suspension, le justifie.

Révision et remise de peine

Automatic remission of punishments

(2) A punishment, except a punishment referred to in subsection (3), that has been suspended shall be deemed to be wholly remitted on the expiration of a period, commencing on the day the suspension was ordered, equal to the term of the punishment less any time during which the offender has been incarcerated following pronouncement of the sentence, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period.

(2) Toute peine ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise à l'expiration de la période définie ci-dessous, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période et sauf s'il s'agit de la peine visée au paragraphe (3). La période en question, qui débute le jour de l'ordre de suspension, est égale à la durée de la peine, diminuée du temps d'incarcération subséquente au prononcé de la sentence.

Remise automatique des peines

Automatic remission of punishments not exceeding 30 days detention

(3) A punishment of detention not exceeding thirty days that has been suspended shall be deemed to be wholly remitted on the expiration of one year commencing on the day the suspension was ordered, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period. R.S., c. N-4, s. 186.

(3) Toute peine de détention d'au plus 30 jours ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise au bout d'un an à compter du jour où l'ordre de suspension a été donné, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période. S.R., ch. N-4, art. 186.

Remise automatique des peines de détention de 30 jours au plus

Committal after suspension

**218.** (1) A suspending authority may, at any time while a punishment is suspended, direct

**218.** (1) L'autorité sursoyante peut à tout moment mettre fin à la suspension d'une peine

Incarcération après suspension

the authority empowered to do so to commit the offender and, after the date of the committal order, that punishment ceases to be suspended.

Term where suspended punishment put into execution

(2) Where a punishment that has been suspended under subsection 215(1) is put into execution, the term of the punishment shall be deemed to commence on the date on which it is put into execution, but there shall be deducted from the term any time during which the offender has been incarcerated following pronouncement of the sentence. R.S., c. N-4, s. 186.

#### *Committal to Imprisonment or Detention*

Committing authority

**219.** (1) The Minister may prescribe or appoint authorities for the purposes of this section and section 220 and, in this section and section 220, an authority prescribed or appointed under this subsection is referred to as a "committing authority".

Warrants for committal

(2) A committal order, in such form as is prescribed in regulations, made by a committing authority is a sufficient warrant for the committal of a service convict, service prisoner or service detainee to any lawful place of confinement.

Authority for transfer

(3) A committing authority may, by warrant, order that a service convict, service prisoner or service detainee be transferred, from the place to which that convict, prisoner or detainee has been committed to undergo punishment, to any other place in which that punishment may lawfully be put into execution.

Custody pending delivery on committal and during transfer

(4) A service convict, service prisoner or service detainee, until delivered to the place where that convict, prisoner or detainee is to undergo punishment or while being transferred from one such place to another such place, may be held in any place, either in service custody or in civil custody, or at one time in service custody and at another time in civil custody, as occasion may require, and may be transferred from place to place by any mode of conveyance, under such restraint as is necessary for the safe conduct of that convict, prisoner or detainee. R.S., c. N-4, s. 187.

Committal of service convicts

**220.** (1) A service convict whose punishment of imprisonment for two years or more is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a penitentiary to undergo punishment according to law, except that a com-

en ordonnant à l'autorité compétente d'incarcérer le contrevenant. Le mandat de dépôt met immédiatement fin à la suspension.

(2) Toute peine suspendue sous le régime du paragraphe 215(1) est censée commencer le jour où elle est mise ou remise à exécution; dans ce dernier cas, toutefois, on doit en retrancher le temps d'incarcération postérieur au prononcé de la sentence. S.R., ch. N-4, art. 186.

#### *Envoi en prison ou détention*

**219.** (1) Toute autorité que le ministre peut désigner ou nommer pour l'application du présent article et de l'article 220 est appelée «autorité incarcérante» dans ceux-ci.

(2) Un mandat de dépôt, délivré en la forme réglementaire par l'autorité incarcérante, constitue un mandat suffisant pour l'incarcération d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire dans tout lieu légitime de détention.

(3) L'autorité incarcérante peut ordonner par mandat le transfèrement d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire du lieu où il purge sa peine à tout autre endroit où cette peine peut légalement être mise à exécution.

(4) Jusqu'à ce qu'il soit amené au lieu où il doit purger sa peine, ou pendant un transfèrement, un condamné, prisonnier ou détenu militaire peut être placé en quelque endroit que ce soit, sous garde militaire ou civile, ou sous l'une et l'autre selon les circonstances. Le transfèrement peut se faire par tout moyen de transport et sous la contrainte nécessaire pour l'acheminement sûr de l'intéressé. S.R., ch. N-4, art. 187.

**220.** (1) Les condamnés militaires astreints à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans un pénitencier pour la purger conformément à la loi. L'auto-

Durée de la peine suspendue

Définition de «autorité incarcérante»

Mandat de dépôt

Autorisation de transfèrement

Garde préventive et pendant le transfèrement

Pénitencier pour les condamnés militaires

mitting authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service convict be committed to a service prison to undergo the punishment or part thereof.

Committal when unexpired term less than two years

(2) Where a committing authority orders the committal to a penitentiary of a service convict, part of whose punishment has been undergone in a service prison, the service convict may be so committed notwithstanding that the unexpired portion of the term of that punishment is less than two years.

Committal of service prisoners

(3) A service prisoner whose punishment of imprisonment for less than two years is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a civil prison to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service prisoner be committed to a service prison or detention barrack to undergo the punishment or part thereof.

Committal of service detainees

(4) A service detainee whose punishment of detention is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a detention barrack to undergo the punishment. R.S., c. N-4, s. 187.

rité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

(2) L'autorité incarcérante peut ordonner l'envoi dans un pénitencier d'un condamné militaire qui a déjà purgé une partie de sa peine dans une prison militaire, même si la portion restant à purger est inférieure à deux ans.

Envoi au pénitencier pour incarcération inférieure à deux ans

(3) Les prisonniers militaires astreints à une peine d'emprisonnement de moins de deux ans sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une prison civile pour la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

Prison militaire

(4) Les détenus militaires astreints à une peine de détention sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une caserne disciplinaire pour y purger leur peine. S.R., ch. N-4, art. 187.

Caserne disciplinaire

#### *Temporary Removal from Incarceration*

Authority for temporary removal

221. Where the exigencies of the service so require, a service convict, service prisoner or service detainee may, by an order made by a committing authority referred to in section 219 or 220, be removed temporarily from the place to which he has been committed for such period as may be specified in that order but, until returned to that place, any person removed pursuant to this section shall be retained in service custody or civil custody, as occasion may require, and no further committal order is necessary on the return of the person to that place. R.S., c. N-4, s. 188.

#### *Rules Applicable to Service Convicts and Service Prisoners*

Rules of penitentiaries and civil prisons to apply

222. (1) A service convict, while undergoing punishment in a penitentiary, or a service prisoner, while undergoing punishment in a civil prison, shall be dealt with in the same manner as other prisoners in the place where that convict or prisoner is undergoing punishment, and

#### *Déplacement temporaire hors du lieu d'incarcération*

221. Selon les exigences du service, il est possible, avec un ordre ou mandat délivré par l'autorité incarcérante visée à l'article 219 ou 220, de déplacer provisoirement, pour la période spécifiée, un condamné, prisonnier ou détenu militaire hors du lieu où il a été incarcéré; il reste alors, jusqu'à son retour, sous garde civile ou militaire, selon les circonstances, et aucun autre mandat de dépôt n'est nécessaire pour sa réintégration dans le lieu d'incarcération. S.R., ch. N-4, art. 188.

Autorité

#### *Règles applicables aux condamnés et aux prisonniers militaires*

222. (1) Le condamné militaire qui purge une peine dans un pénitencier — ou le prisonnier militaire, dans une prison civile — doit être traité de la même manière que les autres détenus, et toutes les règles applicables aux individus condamnés par un tribunal civil à

Applicabilité des règles des pénitenciers et prisons civiles

all rules applicable in respect of a person sentenced by a civil court to imprisonment in a penitentiary or civil prison, as the case may be, in so far as circumstances permit, apply accordingly.

Jurisdiction and discretion of National Parole Board

(2) Where the punishment of a service convict undergoing punishment in a penitentiary or a service prisoner undergoing punishment in a civil prison is not suspended, mitigated, commuted or remitted under this Act within six months after the date of the committal of that convict or prisoner to that penitentiary or civil prison, the National Parole Board has, notwithstanding anything in this Act but subject to the *Parole Act*, exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant or revoke the parole of that convict or prisoner. R.S., c. N-4, s. 189.

l'emprisonnement dans une prison civile ou un pénitencier, selon le cas, s'appliquent en conséquence dans toute la mesure du possible.

(2) Faute, dans les six mois suivant l'incarcération, de suspension, mitigation, commutation ou remise, sous le régime de la présente loi, de la peine purgée par un condamné militaire dans un pénitencier — ou par un prisonnier militaire dans une prison civile —, la Commission nationale des libérations conditionnelles a, malgré les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve de la *Loi sur la libération conditionnelle*, compétence exclusive et tout pouvoir pour accorder, refuser ou révoquer la libération conditionnelle de cette personne. S.R., ch. N-4, art. 189.

Compétence de la Commission nationale des libérations conditionnelles

#### *Validity of Documents*

Legalization and rectification

223. The custody of a service convict, service prisoner or service detainee is not illegal by reason only of informality or error in or in respect of a document containing a warrant, order or direction issued in pursuance of this Act, or by reason only that the document deviates from the prescribed form, and any such document may be amended appropriately at any time by the authority that issued it in the first instance or by any other authority empowered to issue documents of the same nature. R.S., c. N-4, s. 190.

#### *Validité des documents*

223. La garde d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire n'est pas illégale du seul fait d'un vice de forme ou d'une erreur entachant, directement ou non, un document contenant un mandat, un ordre ou une instruction formulé conformément à la présente loi, ou du seul fait que ce document s'écarte de la forme prescrite. L'autorité dont il émane ou toute autre autorité habilitée à délivrer des documents de même nature peut à tout moment procéder à la rectification appropriée. S.R., ch. N-4, art. 190.

Correction des vices de forme ou erreurs

#### *Insanity during Imprisonment or Detention*

Insane persons in penitentiaries or civil prisons

224. A service convict or service prisoner who, having been released from the Canadian Forces, is or becomes insane, mentally ill or mentally deficient while undergoing punishment in a penitentiary or a civil prison shall be treated in the same manner as if that convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in that penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court. R.S., c. N-4, s. 191.

#### *Aliénation mentale pendant l'emprisonnement ou la détention*

224. Le condamné ou prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint d'aliénation, de maladie ou de déficience mentales pendant qu'il purge une peine dans une prison civile ou un pénitencier doit être traité de la même manière que s'il purgeait sa peine en vertu du jugement d'un tribunal civil. S.R., ch. N-4, art. 191.

Établissements civils

Insane persons in service prisons or detention barracks

225. (1) A service convict, service prisoner or service detainee who, having been released from the Canadian Forces, is or becomes insane, mentally ill or mentally deficient while undergoing punishment in a service prison or detention barrack may, in the discretion of the commanding officer of that service prison or

225. (1) Le condamné, prisonnier ou détenu militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint d'aliénation, de maladie ou de déficience mentales pendant qu'il purge une peine dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire peut, à l'appréciation du commandant de l'établissement, être mis à

Prisons militaires ou casernes disciplinaires

detention barrack, be made available to the lieutenant governor of the province in which the service prison or detention barrack is situated, in order that the service convict, service prisoner or service detainee may be treated in the manner provided for in the provisions of the *Criminal Code* relating to the removal, to a place of safe-keeping, of any person imprisoned in any prison other than a penitentiary who is insane, mentally ill or mentally deficient.

la disposition du lieutenant-gouverneur de la province où est situé celui-ci afin d'y être traité conformément aux prescriptions du *Code criminel* relatives au transfèrement en lieu sûr de toute personne dans son état détenue dans une prison.

Custody  
pending  
removal

(2) Pending action under the provisions referred to in subsection (1), a person made available in accordance with that subsection shall be kept in strict custody until his case has been disposed of under those provisions, whether or not the term of imprisonment or detention of that person has expired. R.S., c. N-4, s. 192.

(2) La personne ainsi mise à la disposition du lieutenant-gouverneur doit être étroitement gardée jusqu'à ce qu'il soit statué sur son cas aux termes des prescriptions visées au paragraphe (1), que sa période d'emprisonnement ou de détention soit expirée ou non. S.R., ch. N-4, art. 192.

Garde  
précédant le  
déplacement

#### *Transfer of Offenders*

#### *Transfèrement des contrevenants*

Transfer of  
offenders

**226.** (1) A person who has been found guilty of an offence by a civil court in Canada or by a civil or military tribunal of any country other than Canada and sentenced to a term of incarceration may, with the approval of the Chief of the Defence Staff or an officer designated by the Chief of the Defence Staff, be transferred to the custody of the appropriate civil or military authorities of Canada for incarceration under this Act.

**226.** (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction par un tribunal civil au Canada, ou par un tribunal civil ou militaire de tout autre pays, et condamnée à une période d'incarcération peut, avec l'agrément du chef d'état-major de la défense ou d'un officier désigné par celui-ci, être remise à la garde des autorités civiles ou militaires compétentes du Canada aux fins d'incarcération sous le régime de la présente loi.

Transfèrement

Imprisonment  
or detention of  
offenders  
transferred

(2) A person transferred under subsection (1) may, in lieu of the incarceration to which that person was sentenced, be imprisoned or detained for the term or the remainder of the term of incarceration to which he was sentenced as though that person had been sentenced to that term by a service tribunal, and the provisions of this Part are applicable in respect of every person so transferred as though the person had been so sentenced.

(2) La personne transférée sous le régime du paragraphe (1) peut, au lieu d'être incarcérée ainsi que le prévoit sa condamnation, être emprisonnée ou détenue pour la durée de l'incarcération, ou ce qu'il en reste, comme si elle y avait été condamnée par un tribunal militaire. La présente partie s'applique à elle comme si elle avait fait l'objet d'une telle condamnation.

Emprisonnement  
ou  
détention après  
transfèrement

Restriction

(3) A person who has been found guilty of an offence by a civil court in Canada shall not,

(3) Le transfèrement d'une personne déclarée coupable d'une infraction par un tribunal civil au Canada est subordonné à l'obtention du consentement :

Restriction

(a) if sentenced by the civil court to a term of less than two years, be transferred under subsection (1) without the consent of the attorney general of the province in which that person is incarcerated; or

a) du procureur général de la province d'incarcération, dans le cas d'une condamnation à une période inférieure à deux ans;

(b) if sentenced by the civil court to a term of two years or more, be transferred under subsection (1) without the consent of the Attorney General of Canada. R.S., c. N-4, s. 193.

b) du procureur général du Canada, dans le cas d'une condamnation à une période minimale de deux ans. S.R., ch. N-4, art. 193.

*Restitution of Property**Restitution de biens*

Restitution of property in case of conviction

227. (1) Where a person is convicted of an offence under the Code of Service Discipline, the service tribunal shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

227. (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par le code de discipline militaire doit ordonner que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

Déclaration de culpabilité

Restitution where no conviction, but offence committed

(2) Where an accused person is tried for an offence but is not convicted and it appears to the service tribunal that an offence has been committed, the service tribunal may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

(2) Dans le cas où il ne prononce pas de déclaration de culpabilité mais est convaincu qu'une infraction a été commise, le tribunal militaire peut également procéder de la manière et dans les conditions prévues au paragraphe (1).

Perpétration d'infraction sans déclaration de culpabilité

Exceptions

(3) An order shall not be made under this section in respect of

- (a) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title;
- (b) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it; or
- (c) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed.

(3) Le présent article ne permet toutefois pas de prendre une ordonnance à l'égard :

- a) de biens pour lesquels un acheteur de bonne foi a acquis contre paiement un titre légitime;
- b) d'une valeur payée ou acquittée de bonne foi par une personne qui y était tenue;
- c) d'un effet de commerce, acquis ou reçu de bonne foi, par voie de transfert ou remise, à titre onéreux, par une personne n'ayant pas connaissance de l'infraction ni aucun motif raisonnable de soupçonner qu'elle avait été commise.

Exceptions

Execution of order for restitution

(4) An order made under this section shall be executed by the persons by whom the process of the service tribunal is ordinarily executed. R.S., c. N-4, s. 194.

(4) L'ordonnance prise sous le régime du présent article est exécutée par les personnes qui sont habituellement chargées de donner effet aux décisions du tribunal militaire. S.R., ch. N-4, art. 194.

Exécution de l'ordonnance de restitution

## PART IX

## PARTIE IX

## APPEAL, REVIEW AND PETITION

## APPEL, RÉEXAMEN ET NOUVEAU PROCÈS

*General Provisions**Dispositions générales*

Definition of "legality" and "illegal"

228. For the purposes of this Part, the expressions "legality" and "illegal" shall be deemed to relate either to questions of law

228. Pour l'application de la présente partie, les termes «légalité» et «illégalité» (ou «illégal») sont censés qualifier soit des questions de droit

Définition de «légalité», «illégalité» ou «illégal»

alone or to questions of mixed law and fact. R.S., c. N-4, s. 195.

soit des questions mixtes de droit et de fait. S.R., ch. N-4, art. 195.

Saving provision

**229.** Nothing in this Part is in derogation of the powers conferred under Part VIII to quash findings or alter findings and sentences. R.S., c. N-4, s. 196.

**229.** La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par la partie VIII en matière d'annulation de verdict ou de modification des verdicts et sentences. S.R., ch. N-4, art. 196.

Disposition restrictive

### *Right to Appeal*

### *Droit d'appel*

Cases in which sentence and findings appealable

**230.** Every person who has been tried and found guilty by a court martial has, subject to subsection 232(3), a right to appeal in respect of any or all of the following matters:

**230.** Quiconque a été jugé et déclaré coupable par la cour martiale peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel en ce qui concerne, globalement ou séparément :

Application

- (a) the severity of the sentence;
- (b) the legality of any or all of the findings; or
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence. R.S., c. N-4, s. 197.

- a) la sévérité de la sentence;
- b) la légalité du ou des verdicts;
- c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier. S.R., ch. N-4, art. 197.

Other rights preserved

**231.** The right of any person to appeal from the finding or sentence of a court martial shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any rights that the person has under the law of Canada. R.S., c. N-4, s. 198.

**231.** Le droit d'interjeter appel du verdict ou de la sentence de la cour martiale est réputé s'ajouter, et non déroger, aux droits personnels reconnus par le droit canadien. S.R., ch. N-4, art. 198.

Protection d'autres droits

### *Entry of Appeals*

### *Mode d'interjection*

Form

**232.** (1) An appeal under this Part shall be stated on a form to be known as a Statement of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

**232.** (1) Les appels prévus par la présente partie doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé «déclaration d'appel», qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appelant.

Déclaration d'appel

Validity

(2) A Statement of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

(2) La déclaration d'appel n'est pas nulle du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.

Validité

Limitation periods

(3) No appeal under this Part shall be entertained unless the Statement of Appeal is delivered to a superior officer or to any person by whom the appellant is held in custody

(3) L'appel interjeté aux termes de la présente partie n'est recevable que si la déclaration d'appel est transmise à un supérieur ou à toute personne ayant la garde de l'appelant :

Délai d'appel

- (a) within fourteen days after delivery to the offender, pursuant to section 202, of a copy of the minutes of the proceedings and of the form of the Statement of Appeal; or
- (b) where the finding or sentence in respect of which the offender intends to enter an appeal has been altered under section 207, 209, 211 or 212, within fourteen days after the date on which notice of such alteration is given to the offender.

- a) dans les quatorze jours de la remise au contrevenant, conformément à l'article 202, d'un exemplaire des minutes et de la formule de déclaration d'appel;
- b) dans les quatorze jours suivant la date où l'avis de modification a été donné au contrevenant dans le cas où le jugement dont celui-ci a l'intention d'appeler a fait l'objet d'une des modifications visées aux articles 207, 209, 211 ou 212.

Forwarding Statements

(4) All Statements of Appeal shall be forwarded to the Judge Advocate General. R.S., c. N-4, s. 199.

(4) Les déclarations d'appel sont transmises au juge-avocat général. S.R., ch. N-4, art. 199.

Acheminement des déclarations



*Preliminary Disposition of Appeals**Instruction préliminaire des appels*

When quantum of sentence only involved

233. (1) Where an appeal relates only to the severity of the sentence, the Judge Advocate General shall forward the Statement of Appeal to an authority that, under section 212, has power to mitigate, commute or remit punishments and that authority may dismiss the appeal or, subject to Part VIII, may mitigate, commute or remit the punishments comprised in the sentence.

233. (1) Lorsque l'appel porte uniquement sur la sévérité de la sentence, le juge-avocat général transmet la déclaration d'appel à l'autorité visée à l'article 212, laquelle peut rejeter l'appel ou, sous réserve de la partie VIII, mitiger, commuer ou remettre les peines que comporte la sentence.

Appel portant sur la sévérité de la sentence

Illegal findings

(2) Where an appeal relates to the legality of the findings, the Statement of Appeal shall be referred by the Judge Advocate General to the Court Martial Appeal Court unless the Chief of the Defence Staff, acting on the certificate of the Judge Advocate General that all of the findings in respect of which an appeal has been made are illegal, quashes those findings.

(2) Lorsque l'appel porte sur la légalité du verdict, le juge-avocat général transmet la déclaration d'appel à la Cour d'appel de la cour martiale, sauf dans les cas où le chef d'état-major de la défense annule le verdict, sur attestation de son illégalité par le juge-avocat général.

Verdict illégal

Illegal sentences

(3) Where an appeal relates to the legality of the sentence, the Statement of Appeal shall be referred by the Judge Advocate General to the Court Martial Appeal Court unless the Judge Advocate General certifies that there is no finding in respect of which any sentence could legally be passed, in which case the sentence is void. R.S., c. N-4, s. 200.

(3) Lorsque l'appel porte sur la légalité de la sentence, le juge-avocat général transmet la déclaration d'appel à la Cour d'appel de la cour martiale, sauf quand il certifie l'absence de tout verdict pouvant légalement justifier le prononcé d'une sentence, auquel cas la sentence attaquée est nulle. S.R., ch. N-4, art. 200; 1984, ch. 40, art. 47.

Sentence illégale

*Court Martial Appeal Court of Canada**Cour d'appel de la cour martiale*

Court established

234. (1) There is hereby established a Court Martial Appeal Court of Canada, which shall hear and determine all appeals referred to it under this Part.

234. (1) Est constituée la Cour d'appel de la cour martiale du Canada, chargée de juger les appels qui lui sont déférés sous le régime de la présente partie.

Constitution

Judges

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are not less than four judges of the Federal Court to be designated by the Governor in Council and such additional judges of a superior court of criminal jurisdiction as are appointed by the Governor in Council.

(2) La Cour d'appel de la cour martiale se compose d'au moins quatre juges de la Cour fédérale désignés par le gouverneur en conseil et des autres juges d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommés par celui-ci.

Juges

Chief Justice

(3) The Governor in Council shall designate one of the judges of the Court Martial Appeal Court to be the Chief Justice thereof, who shall preside, when present, at any sittings of the Court and shall, subject to subsection (4), appoint another judge to preside at any sittings of the Court at which the Chief Justice is not present.

(3) Le gouverneur en conseil désigne le juge en chef. Celui-ci préside les séances de la Cour d'appel de la cour martiale et nomme, sous réserve du paragraphe (4), un autre juge pour assumer la présidence en son absence.

Juge en chef

Absence or incapacity of Chief Justice

(4) Where the office of Chief Justice is vacant, or the Chief Justice is absent from Canada or is unable or unwilling to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the senior judge who is in Canada

(4) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef, ou de refus de celui-ci d'assumer la présidence, ou encore de vacance de son poste, ses attributions sont exercées par le juge le plus ancien en poste, sous réserve de

Absence ou empêchement

and is able and willing to Act. R.S., c. N-4, s. 201; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64; 1984, c. 40, s. 47.

l'accord de celui-ci. S.R., ch. N-4, art. 201; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64; 1984, ch. 40, art. 47.

Sittings and hearings

235. (1) The Court Martial Appeal Court may sit and hear appeals at any place or places, and the Chief Justice of the Court shall arrange for sittings and hearings as may be required.

235. (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut siéger et entendre les appels en tout lieu; son juge en chef prend les dispositions nécessaires pour la tenue de ses séances et audiences.

Séances et audiences

Quorum, and decision on appeal

(2) Three judges of the Court Martial Appeal Court constitute a quorum, and the decision on any appeal shall be determined by the vote of the majority of the judges present and, in the event of an equality of votes, the Chief Justice or other presiding judge has a second or casting vote.

(2) Le quorum est constitué par trois juges. La Cour d'appel de la cour martiale rend ses arrêts à la majorité des juges présents. En cas de partage, le juge en chef ou son suppléant a voix prépondérante.

Quorum et jugement de l'appel

Notification of dissent

(3) Where an appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court and there has been dissent in the Court, the appellant shall forthwith be informed of that dissent. R.S., c. N-4, s. 201; 1984, c. 40, s. 47.

(3) En cas de rejet, partiel ou total, de son appel par décision non unanime de la Cour d'appel de la cour martiale, l'appelant en est informé sans délai. S.R., ch. N-4, art. 201; 1984, ch. 40, art. 47.

Notification de dissidence

Superior court of record

236. (1) The Court Martial Appeal Court is a superior court of record.

236. (1) La Cour d'appel de la cour martiale est une cour supérieure d'archives.

Cour supérieure d'archives

Evidence

(2) The Court Martial Appeal Court may hear evidence including new evidence, as it may deem expedient and the Court may sit in camera or in public.

(2) La Cour d'appel de la cour martiale peut entendre la preuve, notamment les nouveaux témoignages, qu'elle juge utile. Elle peut siéger à huis clos ou en séances publiques.

Preuve et huis clos

Staff

(3) The officers, clerks and employees appointed to the Federal Court shall perform the duties of their respective offices in relation to the Court Martial Appeal Court.

(3) Les membres du personnel de la Cour fédérale exercent leurs attributions respectives en tout ce qui concerne la Cour d'appel de la cour martiale.

Personnel

Authorization to execute Chief Justice's functions

(4) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may authorize any other judges of the Court to exercise or perform any of the powers or functions of the Chief Justice under this section and sections 234 and 235. R.S., c. N-4, s. 201; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65; 1984, c. 40, s. 47.

(4) Le juge en chef peut déléguer à tout autre juge de la Cour d'appel de la cour martiale les pouvoirs ou fonctions qui lui sont conférés par le présent article et les articles 234 et 235. S.R., ch. N-4, art. 201; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65; 1984, ch. 40, art. 47.

Délégation des pouvoirs du juge en chef

Expenses

237. A judge of the Court Martial Appeal Court is entitled to be paid travel allowances under the *Judges Act* as for attendances as judge of the Federal Court or the superior court to which the judge so entitled belongs. R.S., c. N-4, s. 201; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

237. Les juges de la Cour d'appel de la cour martiale reçoivent les indemnités de déplacement prévues par la *Loi sur les juges* en leur qualité de juge de la Cour fédérale ou de leur cour supérieure d'origine. S.R., ch. N-4, art. 201; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64; 1984, ch. 40, art. 47.

Indemnités

*Disposition of Appeals by Court Martial Appeal Court of Canada*

*Décisions par la Cour d'appel de la cour martiale*

Powers

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la

Pouvoirs

any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, shall set aside the finding and

- (a) direct a finding of not guilty to be recorded in respect of that charge; or
- (b) direct a new trial on that charge, in which case the appellant shall be tried again as if no trial on that charge had been held.

Effect of setting aside finding of guilty

(2) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty and no other finding of guilty remains, the whole of the sentence ceases to have force and effect.

Punishment where findings partly set aside

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court shall forthwith refer the proceedings to the Minister, or to such other authority as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, who shall

- (a) affirm the punishment imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that punishment on the finding of guilty that remains; or
- (b) subject to section 213, substitute for the punishment imposed by the court martial such new punishment or punishments as the Minister or that other authority considers appropriate. R.S., c. N-4, s. 202.

Substitution of finding

**239.** (1) Where an appellant has been found guilty of an offence and the court martial could, on the charge, have found the appellant guilty under section 133, 134 or 136 of some other offence or could have found the appellant guilty of some other offence on any alternative charge that was laid and, on the actual finding, it appears to the Court Martial Appeal Court that the facts proved the appellant guilty of that other offence, the Court may, instead of allowing or dismissing the appeal, substitute for the finding of guilty made by the court martial a finding of guilty of that other offence.

Punishment on substituted finding

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court shall forthwith refer the proceedings to the Minister, or to such other authority as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, who shall

- (a) affirm the punishment imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that punishment on the substituted finding of guilty; or

Cour d'appel de la cour martiale rejette le verdict et ordonne :

- a) soit l'inscription d'un verdict de non-culpabilité;
- b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur la même accusation, comme s'il n'y avait pas eu de premier procès.

(2) Le rejet, par la Cour d'appel de la cour martiale, d'un verdict de culpabilité rend nulle la sentence en l'absence de tout autre verdict de culpabilité.

Effet du rejet d'un verdict

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale défère sans délai l'affaire au ministre, ou à l'autorité déléguée par celui-ci à cet effet, qui alors :

Peine en cas de rejet d'un seul des verdicts

- a) soit confirme la peine imposée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;
- b) soit, sous réserve de l'article 213, substituée à la peine imposée par la cour martiale la nouvelle peine, simple ou multiple, jugée appropriée. S.R., ch. N-4, art. 202; 1984, ch. 40, art. 47.

**239.** (1) Lorsqu'un appelant condamné par la cour martiale aurait pu être déclaré coupable par celle-ci d'une autre infraction aux termes des articles 133, 134 ou 136, et sur la base de la même accusation, ou de quelque autre infraction, sur la base de toute accusation subsidiaire portée contre lui, la Cour d'appel de la cour martiale peut, si elle conclut que les faits ont établi sa culpabilité en l'occurrence, substituer au verdict de culpabilité rendu par la cour martiale un verdict de culpabilité à l'égard de cette autre infraction.

Substitution de verdict de culpabilité

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale défère sans délai l'affaire au ministre, ou à l'autorité déléguée par celui-ci à cet effet, qui alors :

Peine imposée à la suite d'une substitution de verdict

- a) soit confirme la peine imposée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;
- b) soit, sous réserve de l'article 213, substituée à la peine imposée par la cour martiale la

(b) subject to section 213, substitute for the punishment imposed by the court martial such new punishment or punishments as the Minister or that other authority considers appropriate.

nouvelle peine, simple ou multiple, jugée appropriée.

New punish-  
ments

(3) Where, pursuant to subsection (2) or 238(3), a new punishment is substituted, the punishment imposed by the court martial thereupon ceases to have effect and section 214 applies to the new punishment or punishments. R.S., c. N-4, s. 202.

(3) Toute substitution de peine opérée en vertu du paragraphe (2) ou 238(3) rend nulle la peine imposée par la cour martiale, et l'article 214 s'applique à la nouvelle peine, simple ou multiple. S.R., ch. N-4, art. 202; 1984, ch. 40, art. 47.

Nouvelle peine

Substitution of  
new punish-  
ment where  
illegal  
punishment set  
aside

**240.** (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence passed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, shall forthwith refer the proceedings to the Minister, or to such other authority as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, who shall, subject to section 213, substitute for the punishment imposed by the court martial such new punishment or punishments as the Minister or that other authority considers appropriate and every punishment comprised in the sentence passed by the court martial thereupon ceases to have effect.

**240.** (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence rendue par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale défère sans délai l'affaire au ministre, ou à l'autorité déléguée par celui-ci à cet effet, qui, sous réserve de l'article 213, substitue à la peine infligée la nouvelle peine, simple ou multiple, jugée appropriée. La substitution rend immédiatement nulle toutes les peines que comporte la sentence prononcée par la cour martiale.

Substitution  
d'une nouvelle  
peine en cas de  
rejet d'une  
peine illégale

Section 214 to  
apply

(2) Section 214 applies to the new punishment or punishments substituted under this section. R.S., c. N-4, s. 203.

(2) L'article 214 s'applique à la nouvelle peine. S.R., ch. N-4, art. 203; 1984, ch. 40, art. 47.

Applicabilité de  
l'art. 214

Special power  
to disallow  
appeal

**241.** Notwithstanding anything in this Part, the Court Martial Appeal Court may disallow an appeal if, in the opinion of the Court, to be expressed in writing, there has been no substantial miscarriage of justice. R.S., c. N-4, s. 204.

**241.** Malgré les autres dispositions de la présente partie, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter un appel lorsque, à son avis, formulé par écrit, il n'y a pas eu d'erreur judiciaire grave. S.R., ch. N-4, art. 204; 1984, ch. 40, art. 47.

Pouvoir spécial  
de rejet

Powers to  
mitigate,  
commute, remit  
and suspend  
new punish-  
ment

**242.** Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3) or section 240, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been passed by the court martial that tried the appellant. R.S., c. N-4, s. 205.

**242.** En cas de substitution opérée sous le régime du paragraphe 238(3) ou de l'article 240, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été imposée par la juridiction de premier ressort. S.R., ch. N-4, art. 205.

Mitigation,  
commutation,  
remise ou  
suspension de la  
nouvelle peine

Summary  
disposition of  
certain appeals

**243.** Where it appears to the Judge Advocate General that no substantial grounds of appeal have been shown or that an appeal has been abandoned by the appellant, the Judge Advocate General may refer the appeal to the Court Martial Appeal Court for summary determination and, where an appeal is referred to the Court under this section, the Court may, if it considers

**243.** Lorsqu'il conclut au désistement ou à l'absence de motif sérieux d'appel, le juge-avocat général peut déférer l'appel à la Cour d'appel de la cour martiale pour décision sommaire. Celle-ci peut alors rejeter l'appel par voie de procédure sommaire, sans faire comparaître qui que ce soit, si, selon le cas, elle estime :

Traitement  
sommaire de  
certains appels

a) qu'il y a eu désistement;

(a) that the appeal has been abandoned, or  
 (b) that no substantial grounds of appeal have been shown and the appeal can be determined without being adjourned for a full hearing,  
 dismiss the appeal summarily without calling on any person to appear. R.S., c. N-4, s. 206.

b) que l'appel n'est pas fondé et qu'elle peut prendre sa décision sans qu'il y ait lieu de l'ajourner en vue d'une audience complète. S.R., ch. N-4, art. 206; 1984, ch. 40, art. 47.

#### *Rules of Appeal Procedure*

#### *Règles de procédure en appel*

Chief Justice may make rules

**244.** (1) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

- (a) the seniority of members of the Court for the purpose of presiding at appeals;
- (b) the practice and procedure to be observed at hearings;
- (c) the conduct of appeals;
- (d) the production of the minutes of the proceedings of any court martial in respect of which an appeal is taken;
- (e) the production of all other documents and records relating to an appeal;
- (f) the extent to which new evidence may be introduced;
- (g) the circumstances in which, on the hearing of an appeal, the appellant may attend or appear before the Court but, in the case of an appeal from a sentence of death, no such rule shall deprive the appellant of the right to be present on the hearing of the appeal;
- (h) provision for and payment of fees of counsel for an appellant; and
- (i) the circumstances in which an appeal may be considered to be abandoned for want of prosecution, and the summary disposition by the Court of such appeals and of appeals showing no substantial grounds.

Publication

(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette*. R.S., c. N-4, s. 207; 1984, c. 40, s. 47.

Appeal by person whose appeal dismissed

**245.** (1) A person whose appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court may appeal to the Supreme Court of Canada against the decision of the Court Martial Appeal Court

Règles du juge en chef

**244.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale peut établir des règles déterminant :

- a) l'ordre de préséance des membres de la Cour d'appel pour présider les appels;
- b) la pratique et la procédure à suivre lors des audiences;
- c) la conduite des appels;
- d) la production des minutes du procès par la cour martiale dont le jugement est contesté en appel;
- e) la production de tous autres documents relatifs à l'appel;
- f) la possibilité de présenter de nouveaux éléments de preuve;
- g) les cas de présence ou de comparution de l'appelant devant la Cour d'appel lors de l'audition de son appel, étant entendu toutefois que, dans le cas d'une condamnation à mort, aucune règle de ce genre ne peut priver l'appelant du droit d'être présent à l'audition de son appel;
- h) l'établissement et le paiement des honoraires de l'avocat d'un appellant;
- i) les cas dans lesquels on peut conclure au désistement, ainsi que la procédure sommaire à appliquer en de tels cas et pour les appels interjetés sans motif sérieux.

Publication

(2) Les règles établies sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*. S.R., ch. N-4, art. 207; 1984, ch. 40, art. 47.

Second appel par l'accusé

**245.** (1) L'appelant qui a été débouté, en partie ou complètement, par la Cour d'appel de la cour martiale peut former un pourvoi devant la Cour suprême du Canada sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or  
 (b) on any question of law if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within thirty days after the decision of the Court Martial Appeal Court or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;  
 b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême dans un délai de trente jours après la décision de la Cour d'appel de la cour martiale ou dans le délai supplémentaire que la Cour suprême ou l'un de ses juges peut accorder pour des raisons particulières.

Appeal by  
Minister

(2) Where the Court Martial Appeal Court has wholly or partially allowed an appeal, the Minister may appeal to the Supreme Court of Canada against the decision of the Court Martial Appeal Court

(2) Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale a fait droit à un appel, entièrement ou partiellement, le ministre peut appeler de cette décision devant la Cour suprême du Canada sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Appel par le  
ministre

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or  
 (b) on any question of law if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within thirty days after the decision of the Court Martial Appeal Court or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;  
 b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême dans un délai de trente jours après la décision de la Cour d'appel de la cour martiale ou dans le délai supplémentaire que la Cour suprême ou l'un de ses juges peut accorder pour des raisons particulières.

Hearing and  
determination  
by Supreme  
Court of  
Canada

(3) The Supreme Court of Canada, in respect of the hearing and determination of an appeal under this section, has the same powers, duties and functions as the Court Martial Appeal Court has under this Act, and sections 238 to 242 apply with such adaptations and modifications as the circumstances require.

(3) Dans l'audition et le jugement des appels visés par le présent article, la Cour suprême du Canada exerce les attributions conférées par la présente loi à la Cour d'appel de la cour martiale, et les articles 238 à 242 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Compétence de  
la Cour  
suprême du  
Canada

When appeal  
deemed  
abandoned

(4) An appeal to the Supreme Court of Canada that is not brought on for hearing by the appellant at the session of the Supreme Court of Canada during which the judgment appealed from was pronounced by the Court Martial Appeal Court, or at the next session of the Supreme Court of Canada, shall be deemed to be abandoned, unless otherwise ordered by the Supreme Court of Canada or a judge thereof. R.S., c. N-4, s. 208; R.S., c. 44(1st Suppl.), s. 10.

(4) Sauf instruction contraire de la Cour suprême du Canada ou de l'un de ses juges, il y a présomption de désistement lorsque l'inscription pour audition du pourvoi devant elle n'intervient pas au cours de la session de celle-ci durant laquelle la Cour d'appel de la cour martiale a rendu son arrêt ou au cours de la session suivante. S.R., ch. N-4, art. 208; S.R., ch. 44(1<sup>er</sup> suppl.), art. 10; 1984, ch. 40, art. 47.

Cas de  
présomption de  
désistement

#### *Review after Expiration of Right to Appeal*

#### *Réexamen après expiration du droit d'appel*

Review by  
Judge Advocate  
General

**246.** On the expiration of the period referred to in subsection 232(3) within which an appeal from the finding or sentence of a court martial may be made, the Judge Advocate General shall, in respect of any matter referred to in paragraph 230(b) or (c) on which an appeal

**246.** À l'expiration du délai d'appel prévu au paragraphe 232(3), le juge-avocat général réexamine les débats de la cour martiale en ce qui touche les points visés à l'alinéa 230b) ou c) qui n'ont pas fait l'objet d'un appel. S.R., ch. N-4, art. 209.

Réexamen par  
le juge-avocat  
général

has not been made, review the proceedings of the court martial. R.S., c. N-4, s. 209.

Procedure where illegality certified on review

247. Where, on the review under section 246, the Judge Advocate General certifies that any finding or punishment is illegal, the Judge Advocate General shall refer the minutes of the proceedings of the court martial to the Chief of the Defence Staff for such action under this Act as the Chief of the Defence Staff may deem fit. R.S., c. N-4, s. 210.

247. Si, après réexamen, il certifie l'illégalité du verdict ou de la peine, le juge-avocat général transmet les minutes du procès au chef d'état-major de la défense pour permettre à celui-ci de prendre les mesures qu'il juge indiquées dans le cadre de la présente loi. S.R., ch. N-4, art. 210.

Réexamen concluant à l'illégalité

#### *Petition for New Trial*

Right to petition on new evidence

248. (1) Every person who has been tried and found guilty by a court martial has a right, on grounds of new evidence discovered subsequent to the trial, to petition for a new trial.

248. (1) Quiconque a été jugé et déclaré coupable par une cour martiale peut demander la tenue d'un nouveau procès en cas de découverte, après son procès, d'éléments de preuve nouveaux.

Nouveaux éléments de preuve

Limitation periods

(2) No petition under this section shall be entertained unless it is delivered to an officer designated for that purpose in regulations

(2) Pour être recevable, la demande doit être remise à l'officier désigné par règlement, dans l'année qui suit :

Délai autorisé

(a) within one year after the date of the pronouncement of the finding, or

a) soit la date du prononcé du verdict;

(b) within one year after any punishment of incarceration undergone by the petitioner in consequence of the trial resulting in the finding has been carried out,

b) soit, si elle est postérieure, la date à laquelle le requérant a fini de purger la peine consécutive à son procès.

whichever is the later.

Reference, for disposal, of petition

(3) Every petition under this section shall be forwarded to the Judge Advocate General, who shall refer the petition with the recommendation of the Judge Advocate General to the Chief of the Defence Staff.

(3) La demande est adressée au juge-avocat général qui la transmet, avec sa recommandation, au chef d'état-major de la défense.

Transmission de la demande

New trial

(4) Where the Chief of the Defence Staff is of the opinion that a petition referred under subsection (3) should be granted, the Chief of the Defence Staff shall order a new trial and the petitioner shall be tried again as if no trial had been held. R.S., c. N-4, s. 211.

(4) S'il estime que la demande devrait être agréée, le chef d'état-major ordonne un nouveau procès, auquel cas le requérant doit être jugé à nouveau comme s'il n'y avait pas eu de premier procès. S.R., ch. N-4, art. 211.

Nouveau procès

### PART X

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION

##### *Witnesses and Counsel at Courts Martial*

Definition of "court martial"

249. (1) For the purposes of this section and section 250, "court martial", in addition to the tribunals referred to in the definition "court martial" in section 2, includes a commissioner taking evidence under this Act.

### PARTIE X

#### DISPOSITIONS DIVERSES D'APPLICATION GÉNÉRALE

##### *Témoins et avocats devant la cour martiale*

Définition de «cour martiale»

249. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 250, «cour martiale» s'entend, outre des appellations énumérées à la définition figurant à l'article 2, du commissaire chargé de recueillir des témoignages sous le régime de la présente loi — ci-après appelé le «commissaire».

Summons to witnesses

(2) Every person required to give evidence before a court martial may be summoned under the hand of the authority that convened, established or appointed the court martial, or of the Judge Advocate General, or under the hand of the president, judge advocate or commissioner taking evidence under this Act.

(2) Quiconque est tenu de témoigner devant une cour martiale peut être cité à comparaître sous la signature de l'autorité qui a convoqué, établi ou nommé la cour, ou du juge-avocat général, ou encore du président de la cour martiale, du juge-avocat ou du commissaire.

Citation de témoins

Production of documents

(3) A person summoned under subsection (2) may be required to bring with him and produce at a court martial any documents in the possession or under the control of the person that relate to the matters in issue before the court martial.

(3) Les personnes citées à comparaître aux termes du paragraphe (2) peuvent être tenues de produire devant la cour martiale tout document dont elles ont la possession ou la responsabilité et se rapportant aux points en litige.

Production de documents

Witness fees and allowances

(4) A witness summoned or attending to give evidence before a court martial shall be paid such witness fees and allowances for expenses of attendance as are prescribed in regulations. R.S., c. N-4, s. 212.

(4) Les témoins comparaisant en cour martiale, qu'ils aient été cités ou non, reçoivent les indemnités réglementaires, notamment pour leurs frais de comparution. S.R., ch. N-4, art. 212.

Honoraires et indemnités des témoins

Misconduct of counsel

**250.** (1) Any conduct of counsel before a court martial that would be liable to censure or be contempt of court if it took place before a civil court in the place where the court martial is held is likewise liable to censure or is contempt of court in the case of a court martial.

**250.** (1) Les règles régissant la conduite d'un avocat devant la cour martiale sont les mêmes, en matière de censure ou d'outrage au tribunal, que pour tout tribunal civil du lieu.

Faute de l'avocat

Regulations binding on counsel

(2) The regulations governing the procedure of courts martial are binding on counsel appearing before courts martial and wilful disobedience of those regulations shall, if persevered in, be deemed to be contempt of court.

(2) Les règlements fixant la procédure de la cour martiale lient les avocats plaidant devant elle. Toute transgression délibérée équivaut, lorsqu'il y a persévérance en la matière, à un outrage au tribunal.

Avocats liés par les règlements

Removal for contempt

(3) A court martial, by order under the hand of the president, or a commissioner taking evidence under this Act, may cause counsel to be removed from the court martial for contempt. R.S., c. N-4, s. 212.

(3) La cour martiale peut, par ordre signé de son président ou du commissaire, faire expulser un avocat pour outrage au tribunal. S.R., ch. N-4, art. 212.

Expulsion pour outrage au tribunal

Oaths

**251.** Every person when required to give evidence on oath under this Act shall take the oath in the form prescribed in regulations and that oath, in respect of any prosecution under the *Criminal Code*, has the same force and effect as an oath taken before a civil court. R.S., c. N-4, s. 213.

**251.** Quiconque est tenu de témoigner sous serment dans le cadre de la présente loi doit prêter le serment réglementaire, lequel a, quant aux poursuites intentées sous le régime du *Code criminel*, la même valeur qu'un serment prêté devant un tribunal civil. S.R., ch. N-4, art. 213.

Serments

*Disposal by Civil Authorities of Deserters and Absentees without Leave*

*Mesures à prendre par les autorités civiles concernant les déserteurs et les absents sans permission*

Definition of "justice"

**252.** (1) For the purposes of this section and sections 253 and 254, "justice" means a justice as defined in the *Criminal Code*.

**252.** (1) Pour l'application du présent article et des articles 253 et 254, «juge de paix» s'entend au sens du *Code criminel*.

Définition de «juge de paix»

Powers of arrest on reasonable suspicion

(2) On reasonable suspicion that a person is a deserter or absentee without leave, it is lawful for any constable or, if no constable can be

(2) L'agent de police ou, à défaut, l'officier, l'homme ou toute autre personne qui a des motifs raisonnables de soupçonner de désertion

Pouvoirs d'arrestation sur soupçon raisonnable



immediately met with, for any officer, man or other person to apprehend and forthwith to bring before a justice that suspected person.

Issue of warrant

(3) A justice, if satisfied by evidence on oath that a deserter or absentee without leave is, or is reasonably suspected to be, within the jurisdiction of that justice, may issue a warrant authorizing the deserter or absentee without leave to be apprehended and brought forthwith before that or any other justice.

Justice's power to examine into case

(4) Where a person is brought before a justice charged with being a deserter or absentee without leave under this Act, the justice may examine into the case in like manner as if that person were brought before the justice accused of an indictable offence. R.S., c. N-4, s. 214.

Disposal of person brought before justice

253. (1) A justice, if satisfied either by evidence on oath or by the admission of a person brought before the justice under section 252 that the person is a deserter or absentee without leave, shall cause him to be delivered into service custody in such manner as the justice may deem most expedient and, until the person can be so delivered, the justice may cause the person to be held in civil custody for such time as appears to the justice reasonably necessary for the purpose of delivering the person into service custody.

Verification of admission

(2) Where a person has admitted to being a deserter or absentee without leave and evidence of the truth or falsehood of the admission is not then forthcoming, the justice before whom the person is brought shall remand him for the purpose of obtaining information respecting the truth or falsehood of the admission and, for that purpose, the justice shall transmit a report, which shall contain the particulars and be in the form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe.

Remands

(3) A justice before whom a person is brought under section 252 may from time to time remand him for a period not exceeding eight days on each appearance before the justice, but the whole period during which a person is so remanded shall not be longer than appears to the justice reasonably necessary for the purpose of obtaining the information referred to in subsection (2).

Report following disposal

(4) Where a justice before whom a person is brought under section 252 causes him to be

ou d'absence sans permission un individu peut l'appréhender et le faire comparaître sans délai devant un juge de paix.

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de dépositions sous serment, qu'un déserteur ou absent sans permission relève de sa compétence — ou qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il en relève — peut délivrer un mandat pour son arrestation et sa comparution immédiate devant lui ou un autre juge de paix.

(4) Le juge de paix devant qui comparaît un individu accusé de désertion ou d'absence sans permission aux termes de la présente loi peut instruire l'affaire comme si cet individu était mis en accusation pour un acte criminel. S.R., ch. N-4, art. 214.

253. (1) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de dépositions sous serment ou de l'aveu d'un individu comparaisant devant lui au titre de l'article 252, que celui-ci a déserté ou s'est absenté sans permission le fait mettre sous garde militaire de la manière qu'il estime la plus indiquée en l'occurrence. Dans l'intervalle, il peut remettre l'individu aux autorités civiles pour détention pendant le temps qui lui paraît justifié à cet effet.

(2) Lorsque aucune preuve ne vient corroborer ou infirmer l'aveu de désertion ou d'absence sans permission fait par un individu comparaisant devant lui, le juge de paix renvoie le cas à une audience ultérieure pour supplément d'enquête sur la véracité ou la fausseté de l'aveu. À cette fin, il transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre un rapport exposant en détail le cas, en la forme prescrite par celui-ci.

(3) Le juge de paix peut renvoyer à huitaine — ou moins — autant de fois qu'il le juge raisonnablement nécessaire pour obtenir le complément d'information dont il a besoin.

(4) Le juge de paix qui fait mettre sous garde militaire l'individu comparaisant devant

Délivrance d'un mandat

Pouvoirs du juge de paix

Sort de l'accusé

Vérification de l'aveu

Renvois à une autre audience

Rapport à la suite des mesures adoptées

delivered into service custody or to be held in civil custody, the justice shall transmit a report, which shall contain the particulars and be in the form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe. R.S., c. N-4, s. 214.

Delivery by constable into service custody

**254.** (1) Where a person surrenders himself to a constable and admits desertion or absence without leave, the constable in charge of the police station to which the person is brought shall forthwith inquire into the case and, if from the admission it appears to the constable on inquiring into the case that the person is a deserter or absentee without leave, the constable may cause the person to be delivered into service custody, without bringing the person before a justice.

Report where person delivered into service custody

(2) Where a constable causes a person to be delivered into service custody pursuant to subsection (1), the constable shall transmit a report, which shall contain the particulars and be in the form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe. R.S., c. N-4, s. 214.

#### *Certificate of Civil Courts*

Transmission of certificate where person tried civilly

**255.** Where any person subject to the Code of Service Discipline has at any time been tried by a civil court, the clerk of that court or other authority having custody of the records of the court shall, if required by any officer of the Canadian Forces, transmit to that officer a certificate setting out the offence for which that person was tried, together with the judgment or order of the court thereon, and shall be allowed for that certificate the fee authorized by law. R.S., c. N-4, s. 215.

#### *Duties respecting Incarceration*

Execution of warrants

**256.** (1) Every warden, governor, jailer, commanding officer, commandant or other keeper of a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack shall take cognizance of any warrant of committal purporting to be signed by a committing authority referred to in section 219 or 220, shall receive and detain, according to the exigency of that warrant, the person referred to therein and delivered into the custody of that warden, governor, jailer, commanding officer, commandant or other keeper, as the case may be, and shall

lui aux termes de l'article 252, ou le fait détenir par les autorités civiles, transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre un rapport exposant en détail le cas, en la forme prescrite par celui-ci. S.R., ch. N-4, art. 214.

**254.** (1) Lorsqu'un individu se livre à la police et avoue avoir déserté ou s'être absenté sans permission, l'agent de police responsable du poste où l'individu est amené fait aussitôt enquête sur le cas et s'il lui semble que l'aveu correspond à la réalité, il peut faire mettre l'individu en question sous garde militaire, sans comparution préalable devant un juge de paix.

Mise sous garde militaire par agent de police

(2) Le cas échéant, l'agent de police transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre un rapport exposant en détail le cas, en la forme prescrite par celui-ci. S.R., ch. N-4, art. 214.

Rapport de l'agent de police

#### *Certificats des tribunaux civils*

**255.** Lorsqu'un justiciable du code de discipline militaire a déjà été jugé par un tribunal civil, le greffier ou toute autre autorité ayant la garde des archives du tribunal fait parvenir à l'officier des Forces canadiennes qui en fait la demande, moyennant le paiement des droits légaux, un certificat spécifiant l'infraction à l'origine du procès ainsi que le jugement ou l'ordonnance rendus par le tribunal à cet égard. S.R., ch. N-4, art. 215.

Procédure

#### *Obligations liées à l'incarcération*

**256.** (1) Le responsable du pénitencier, de la prison civile ou militaire ou de la caserne disciplinaire prend acte de tout mandat de dépôt censé porter la signature d'une autorité habilitée à le délivrer aux termes de l'article 219 ou 220; en exécution du mandat, il procède à l'incarcération de l'individu en faisant l'objet et remis à sa garde et l'y maintient jusqu'à ce qu'il soit légalement remis en liberté ou transféré.

Exécution des mandats

confine that person until discharged or delivered over in due course of law.

Forwarding of Statements of Appeal

(2) Any custodian in respect of whom subsection (1) applies and to whom a Statement of Appeal is delivered under section 232 shall cause the Statement of Appeal to be forwarded forthwith to the Judge Advocate General. R.S., c. N-4, s. 216.

(2) Le responsable qui reçoit la déclaration d'appel visée à l'article 232 la fait parvenir sans délai au juge-avocat général. S.R., ch. N-4, art. 216.

Remise des déclarations d'appel

### Manoeuvres

Authorization by Minister

257. (1) For the purpose of training the Canadian Forces, the Minister may authorize the execution of military exercises or movements, referred to in this section as "manoeuvres", over and on such parts of Canada and during such periods as are specified.

257. (1) Le ministre peut, en vue de l'entraînement des Forces canadiennes, autoriser l'exécution, au Canada, d'exercices ou de mouvements militaires, appelés «manoeuvres» au présent article, dans des régions et pendant des périodes déterminées.

Autorisation du ministre

Notice

(2) Notice of manoeuvres shall, by appropriate publication, be given to the inhabitants of any area concerned.

(2) Avis des manoeuvres doit être donné, par publication appropriée, aux habitants des régions intéressées.

Avis

Powers

(3) Units and other elements of the Canadian Forces may execute manoeuvres on and pass over such areas as are specified under subsection (1), stop or control all traffic thereover whether by water, land or air, draw water from such sources as are available, and do all things reasonably necessary for the execution of the manoeuvres.

(3) Les unités et autres éléments des Forces canadiennes qui se livrent à des manoeuvres dans les zones autorisées ont le pouvoir de prendre toute mesure raisonnablement nécessaire pour leur exécution, et notamment de puiser de l'eau aux sources disponibles et d'arrêter ou contrôler la circulation, tant terrestre et aérienne que maritime ou fluviale.

Pouvoirs

Interference

(4) Any person who wilfully obstructs or interferes with manoeuvres authorized under this section and any animal, vehicle, vessel or aircraft under the person's control may be forcibly removed by any constable or officer, or by any man on the order of any officer.

(4) Quiconque gêne ou entrave volontairement des manoeuvres autorisées peut être, de même que tout animal, véhicule, navire ou aéronef sous son contrôle, éloigné de force par un agent de police ou un officier, ou par un homme exécutant l'ordre d'un officier.

Entrave

Bar of action

(5) No action lies by reason only of the execution of manoeuvres authorized under this section. R.S., c. N-4, s. 217.

(5) Nulle action n'est recevable si elle se fonde uniquement sur l'exécution des manoeuvres autorisées dans le cadre du présent article. S.R., ch. N-4, art. 217.

Immunité

### Emergency Powers in relation to Property

Control of property in emergency

258. (1) When the Governor in Council by reason of an emergency declares it to be expedient for Her Majesty to take control of property, including transportation or communications facilities in Canada or operating from Canada, the Minister may, by warrant under his hand, empower any person named in the warrant to take possession of property that he considers necessary for defence purposes or to assume the operation or management thereof for the service of Her Majesty in such manner as the Minister directs, and all persons

### Pouvoirs exceptionnels relatifs aux biens

258. (1) Lorsqu'en raison d'un état d'urgence le gouverneur en conseil déclare qu'il y a lieu pour Sa Majesté de prendre en charge des biens, notamment des moyens de transport ou de communication exploités au Canada ou à partir du Canada, le ministre peut, par mandat signé de sa main, habiliter la personne qui y est désignée à prendre possession de biens qu'il estime nécessaires aux fins de la défense ou à en assumer l'exploitation ou l'administration pour le service de Sa Majesté, de la manière qu'il prescrit. Toute personne reliée à ces biens

Prise en charge de biens pendant un état d'urgence

employed in whatever manner in connection with that property shall obey the directions of the Minister or of the person named in the warrant.

de quelque façon par son emploi est tenue d'obéir aux instructions du ministre ou de son délégué.

Limitation period

(2) A warrant referred to in subsection (1) remains in force only so long as the emergency exists.

(2) Le mandat visé au paragraphe (1) n'est exécutoire que pendant la durée de l'état d'urgence.

Durée du mandat

Enforcement of contracts

(3) Where action relating to any property has been taken under subsection (1), all contracts and agreements in respect of the property that would otherwise have been enforceable by or against the person who owns the property, including any directors, officers, servants and agents of that person, are enforceable by or against Her Majesty. R.S., c. N-4, s. 218.

(3) En cas d'application du paragraphe (1), les contrats et accords concernant les biens visés et qui autrement auraient été exécutoires par ou contre leur propriétaire — ainsi que les administrateurs, dirigeants, mandataires et autres préposés de celui-ci — le sont par ou contre Sa Majesté. S.R., ch. N-4, art. 218.

Exécution des contrats

Emergency powers of commanding officer

**259.** When an emergency exists, the officer in command of any unit of the Canadian Forces or any officer duly authorized by the officer in command of that unit may, subject to regulations made by the Governor in Council, enter on, take, impress, control, use, occupy, alter, remove or cause to be removed, destroy, desolate or lay waste any property imperatively required to be so dealt with immediately for the purpose of meeting the emergency. R.S., c. N-4, s. 219.

**259.** Lors d'un état d'urgence, le commandant d'une unité des Forces canadiennes, ou un officier dûment autorisé par lui, peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, prendre, à l'égard d'un bien, toutes mesures qui s'imposent en l'occurrence, y compris jusqu'à la destruction. S.R., ch. N-4, art. 219.

Pouvoirs exceptionnels du commandant

Compensation

**260.** Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by section 257, 258 or 259 shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. N-4, s. 220.

**260.** Tous dommages, pertes ou blessures subis en raison de l'exercice d'un des pouvoirs conférés par les articles 257, 258 ou 259 sont indemnisés sur le Trésor. S.R., ch. N-4, art. 220.

Indemnisation

#### *Exemption from Tolls*

Duties or tolls on roads, bridges, etc.

**261.** (1) No duties or tolls otherwise payable by law in respect of the use of any pier, wharf, quay, landing-place, highway, road, right-of-way, bridge or canal shall be paid by or demanded from any unit or other element of the Canadian Forces, any officer or man when on duty or any person under escort or in respect of the movement of any materiel, but the Minister may authorize payment of duties and tolls in respect of such use.

#### *Exemption des péages ou autres droits*

**261.** (1) Aucun péage ou autre droit légalement imposé pour l'usage de jetées, appontements, quais, débarcadères, routes, emprises, ponts ou canaux n'est normalement exigible d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes ou d'un officier ou homme en service, ou d'une personne sous escorte, non plus que pour tout transport de matériel. Le ministre peut toutefois en autoriser le paiement.

Péages et autres droits sur les routes, ponts, etc.

Exception

(2) Nothing in this section affects the liability for payment of duties or tolls lawfully demandable in respect of any vehicles or vessels other than those belonging to or in the service of Her Majesty. R.S., c. N-4, s. 221.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à l'obligation de paiement des péages ou autres droits légitimement exigibles en ce qui concerne les véhicules ou navires autres que ceux qui appartiennent à Sa Majesté ou qui sont à son service. S.R., ch. N-4, art. 221.

Exception

*Ships in Convoy**Convois*

Master of merchant ship to obey convoying officer

262. Every master or other person in command of a merchant or other vessel under the convoy of any of Her Majesty's Canadian ships shall obey the directions of the commanding officer of the convoy or the directions of the commanding officer of any of Her Majesty's Canadian ships in all matters relating to the navigation or security of the convoy and shall take such precautions for avoiding the enemy as may be directed by any such commanding officer and, if the master or other person fails to obey the directions, that commanding officer may compel obedience by force of arms, without being liable for any loss of life or property that may result from the use of that force. R.S., c. N-4, s. 222.

262. Le capitaine ou le commandant d'un navire de commerce ou de tout autre navire convoyé par un navire canadien de Sa Majesté doit obéissance au commandant du convoi ou de ce dernier en tout ce qui a trait à la navigation ou à la sécurité du convoi; il doit notamment prendre les mesures de précaution, pour éviter l'ennemi, que lui ordonne ce commandant. En cas d'inexécution de ses instructions, celui-ci peut imposer l'obéissance par la force des armes, sans être tenu responsable de toute perte de vie ou matérielle qui pourrait en résulter. S.R., ch. N-4, art. 222.

Autorité du commandant du convoi

*Salvage**Sauvetage*

Crown may claim for salvage services

263. Where salvage services are rendered by or with the aid of a vessel or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces, Her Majesty may claim salvage for those services and has the same rights and remedies in respect of those services as any other salvor would have had if the vessel or aircraft had belonged to that other salvor. R.S., c. N-4, s. 223.

263. Sa Majesté peut réclamer une indemnité pour tous services de sauvetage rendus au moyen d'un navire ou aéronef lui appartenant, ou se trouvant à son service et utilisé par les Forces canadiennes; elle possède, à l'égard de ces services, les mêmes droits et recours que tout autre sauveteur qui aurait été propriétaire de ce navire ou de cet aéronef. S.R., ch. N-4, art. 223.

Réclamation de la Couronne pour services de sauvetage

Consent of Minister to salvage claim

264. (1) No claim for salvage services by the commander or crew or part of the crew of a vessel or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces shall be finally adjudicated on unless the consent of the Minister to the prosecution of the claim is proved.

264. (1) Aucune réclamation pour services de sauvetage, de la part du commandant ou de l'équipage — ou d'une partie de celui-ci — d'un navire ou aéronef appartenant à Sa Majesté, ou se trouvant à son service et utilisé par les Forces canadiennes, ne peut faire l'objet d'un jugement définitif sans la preuve que le ministre a donné son consentement à la poursuite de la réclamation.

Consentement du ministre aux réclamations d'indemnité de sauvetage

Time for giving consent

(2) For the purpose of this section, the consent of the Minister may be given at any time before final adjudication.

(2) Pour l'application du présent article, il suffit que le consentement du ministre intervienne avant le jugement définitif de la réclamation.

Délai

Evidence of consent

(3) Any document purporting to give the consent of the Minister for the purpose of this section is evidence of that consent.

(3) Pour l'application du présent article, tout document censé donner le consentement du ministre en constitue une preuve.

Preuve

Claim dismissed if no consent

(4) Where a claim for salvage services is prosecuted and the consent of the Minister is not proved, the claim shall be dismissed with costs. R.S., c. N-4, s. 223.

(4) Toute réclamation pour services de sauvetage poursuivie sans la preuve du consentement du ministre est rejetée avec dépens. S.R., ch. N-4, art. 223.

Rejet en l'absence de consentement

Minister may accept offers of settlement

265. (1) The Minister may, on the recommendation of the Attorney General of Canada, accept, on behalf of Her Majesty and the com-

265. (1) Sur la recommandation du procureur général du Canada, le ministre peut accepter, au nom de Sa Majesté, du commandant et

Pouvoir du ministre d'accepter des offres de règlement

mander and crew or part of the crew, offers of settlement made with respect to claims for salvage services rendered by vessels or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces.

de l'équipage, ou d'une partie de l'équipage, des offres de règlement concernant des réclamations pour services de sauvetage rendus par des navires ou aéronefs appartenant à Sa Majesté ou se trouvant à son service et utilisés par les Forces canadiennes.

Distribution

(2) The proceeds of any settlement made under subsection (1) shall be distributed in such manner as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. N-4, s. 223.

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer le mode de répartition du produit des règlements effectués sous le régime du paragraphe (1). S.R., ch. N-4, art. 223.

Distribution

Exemption from certain provisions of *Canada Shipping Act*

**266.** Section 466 of the *Canada Shipping Act* does not apply in respect of any claim for salvage services by Her Majesty or by the commander or crew or part of the crew of a vessel or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces. R.S., c. N-4, s. 223.

**266.** L'article 466 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ne s'applique pas à l'égard des réclamations pour services de sauvetage présentées par Sa Majesté ou par le commandant, l'équipage ou une partie de l'équipage d'un navire ou aéronef appartenant à Sa Majesté, ou se trouvant à son service, et utilisé par les Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 223.

*Loi sur la marine marchande du Canada*

#### *Limitation of Civil Liabilities*

Restriction of execution against officers and men

**267.** No judgment or order given or made against an officer or man by any court in Canada shall be enforced by the levying of execution on any arms, ammunition, equipment, instruments or clothing used by that officer or man for military purposes. R.S., c. N-4, s. 225.

**267.** Aucun jugement ou ordonnance rendu contre un officier ou homme par un tribunal au Canada ne peut donner lieu à saisie-exécution des armes, munitions, équipement, instruments ou vêtements que celui-ci utilise à des fins militaires. S.R., ch. N-4, art. 225.

Saisie-exécution contre les officiers et hommes

Exemption from jury service

**268.** Every officer and man of the reserve force on active service and every officer and man of the regular force and special force is exempt from serving on a jury. R.S., c. N-4, s. 226.

**268.** Les officiers ou hommes de la force de réserve en service actif de même que ceux des forces régulière et spéciale sont exemptés des fonctions de juré. S.R., ch. N-4, art. 226.

Exemption des fonctions de juré

Limitation period

**269.** (1) No action, prosecution or other proceeding lies against any person for an act done in pursuance or execution or intended execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority, or in respect of any alleged neglect or default in the execution of this Act, regulations or any such duty or authority, unless it is commenced within six months after the act, neglect or default complained of or, in the case of continuance of injury or damage, within six months after the ceasing thereof.

**269.** (1) Les actions pour un acte accompli en exécution — ou en vue de l'application — de la présente loi, de ses règlements, ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle, ou pour une prétendue négligence ou faute à cet égard, se prescrivent par six mois à compter de l'acte, la négligence ou la faute en question ou, dans le cas d'un préjudice ou dommage, par six mois à compter de sa cessation.

Prescription

Saving provision

(2) Nothing in subsection (1) is in bar of proceedings against any person under the Code of Service Discipline. R.S., c. N-4, s. 227.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'exercice des poursuites prévues par le code de discipline militaire. S.R., ch. N-4, art. 227.

Disposition restrictive

Actions barred

**270.** No action or other proceeding lies against any officer or man in respect of any-

**270.** Les officiers ou hommes bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte ou omis-

Immunité judiciaire

thing done or omitted by the officer or man in the execution of his duty under the Code of Service Discipline unless the officer or man acted, or omitted to act, maliciously and without reasonable and probable cause. R.S., c. N-4, s. 228.

#### Compensation

Compensation to certain public service employees

271. (1) Compensation may, to such extent, in such manner and to such persons as the Governor in Council may by regulation prescribe, be paid in respect of disability or death resulting from injury or disease or aggravation thereof incurred by any person while

- (a) employed in the public service of Canada,
- (b) employed under the direction of any part of the public service of Canada, or
- (c) engaged, with or without remuneration, in an advisory, supervisory or consultative capacity in or on behalf of the public service of Canada,

and performing any function in relation to the Canadian Forces, the Defence Research Board or any forces cooperating with the Canadian Forces or the Defence Research Board, if the injury or disease or aggravation thereof arose out of or was directly connected with the performance of such functions.

Restriction

(2) No compensation shall be paid under subsection (1) in respect of any disability or death for which a pension is paid or payable by virtue of any of the provisions of the *Pension Act*. R.S., c. N-4, s. 229.

#### Dependants

Arrest of dependants

272. The dependants, as defined by regulation, of members of the Canadian Forces on service or active service in any place outside Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in that place may be arrested by officers and men appointed as described in section 156 and may be handed over to the appropriate authorities of that place. R.S., c. N-4, s. 230.

#### Jurisdiction of Civil Courts

Offences committed outside Canada

273. Where a person subject to the Code of Service Discipline does any act or omits to do anything while outside Canada which, if done or omitted in Canada by that person, would be an offence punishable by a civil court, that

sion commis dans l'accomplissement de leur devoir aux termes du code de discipline militaire, sauf s'il y a eu intention délictueuse ou malveillance sans aucune justification raisonnable. S.R., ch. N-4, art. 228.

#### Indemnisation

271. (1) Une indemnité dont le montant, le mode de versement et les bénéficiaires peuvent être déterminés par règlement du gouverneur en conseil peut être versée à l'égard de l'invalidité ou d'un décès résultant d'une blessure ou d'une maladie — ou de leur aggravation — subie ou contractée par une personne dans l'accomplissement de fonctions relatives aux Forces canadiennes, au Conseil de recherches pour la défense ou à des forces coopérant avec l'un ou l'autre de ces organismes alors qu'elle était employée :

- a) dans l'administration publique fédérale;
- b) sous la direction d'un secteur quelconque de l'administration publique fédérale;
- c) avec ou sans rémunération, à des fonctions de conseil ou de surveillance, ou encore à titre d'expert, dans l'administration publique fédérale ou pour son compte.

Indemnité à certains agents de l'administration publique

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une invalidité ou d'un décès pour lequel une pension est payée, ou payable, au titre de la *Loi sur les pensions*. S.R., ch. N-4, art. 229.

Limitation

#### Personnes à charge

272. Les personnes à charge — au sens des règlements — des membres des Forces canadiennes affectés ou en service actif à l'étranger qui sont présumées avoir commis une infraction au droit du lieu peuvent être arrêtées par les officiers et hommes visés à l'article 156 et livrées aux autorités locales compétentes. S.R., ch. N-4, art. 230.

Arrestation des personnes à charge

#### Compétence des tribunaux civils

273. Tout acte ou omission commis à l'étranger par un justiciable du code de discipline militaire et qui constituerait, au Canada, une infraction punissable par un tribunal civil est du ressort du tribunal civil compétent pour

Infractions commises à l'étranger

offence is within the competence of, and may be tried and punished by, a civil court having jurisdiction in respect of such an offence in the place in Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred. R.S., c. N-4, s. 231:

en connaître au lieu où se trouve, au Canada, le contrevenant; l'infraction peut être jugée et punie par cette juridiction comme si elle avait été commise à cet endroit, ou par toute autre juridiction à qui cette compétence a été légitimement transférée. S.R., ch. N-4, art. 231.

## PART XI

## AID OF THE CIVIL POWER

Definition of  
"attorney  
general"

**274.** For the purposes of this Part, "attorney general" means the attorney general of any province, the acting attorney general of a province or any minister of a government of a province who performs for the time being the duties of a provincial attorney general. R.S., c. N-4, s. 232.

Riot or  
disturbance

**275.** The Canadian Forces, any unit or other element thereof and any officer or man, with materiel, are liable to be called out for service in aid of the civil power in any case in which a riot or disturbance of the peace, beyond the powers of the civil authorities to suppress, prevent or deal with and requiring that service, occurs or is, in the opinion of an attorney general, considered as likely to occur. R.S., c. N-4, s. 233.

Exception in  
case of certain  
reserves

**276.** Nothing in this Part shall be deemed to impose liability to serve in aid of the civil power, without his consent, on an officer or man of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only. R.S., c. N-4, s. 234.

Attorney  
general of  
province may  
requisition aid

**277.** Where a riot or disturbance occurs or is considered as likely to occur, the attorney general of the province in which the place where the riot or disturbance occurs or is considered as likely to occur is situated, on the initiative of the attorney general or on the receipt of notification from a judge of a superior, county or district court having jurisdiction in the place that the services of the Canadian Forces are required in aid of the civil power, may, by requisition in writing addressed to the Chief of the Defence Staff, require the Canadian Forces, or such part thereof as the Chief of the Defence Staff or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate considers

## PARTIE XI

## AIDE AU POUVOIR CIVIL

Définition de  
«procureur  
général»

**274.** Pour l'application de la présente partie, «procureur général» désigne le procureur général d'une province ou son suppléant, ou le ministre qui exerce provisoirement la charge de procureur général d'une province. S.R., ch. N-4, art. 232.

Émeutes

**275.** Les Forces canadiennes, une unité ou un autre élément de celles-ci et tout officier ou homme, avec leur matériel, sont susceptibles d'être requis pour prêter main-forte au pouvoir civil en cas d'émeutes ou de troubles réels ou jugés imminents par un procureur général et nécessitant une telle intervention du fait de l'impuissance même des autorités civiles à les prévenir, réprimer ou maîtriser. S.R., ch. N-4, art. 233.

Exception dans  
le cas de la  
force de réserve

**276.** La présente partie n'a pas pour effet d'obliger un officier ou homme de la force de réserve à prêter, sans son consentement, main-forte au pouvoir civil alors qu'aux termes de son enrôlement il n'est tenu qu'au service actif. S.R., ch. N-4, art. 234.

Réquisition de  
la force armée  
par le procureur  
général d'une  
province

**277.** En cas d'émeutes ou de troubles réels ou jugés imminents, le procureur général de la province en cause peut, soit de sa propre initiative soit après notification par un juge d'une cour supérieure, de comté ou de district compétente que les services des Forces canadiennes sont requis pour prêter main-forte au pouvoir civil, adresser au chef d'état-major de la défense une réquisition, pour assistance au pouvoir civil, des Forces canadiennes ou de la partie jugée nécessaire par celui-ci ou un officier désigné par lui. S.R., ch. N-4, art. 235.



necessary, to be called out on service in aid of the civil power. R.S., c. N-4, s. 235.

Call out of  
Canadian  
Forces

278. On receiving a requisition in writing made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall call out such part of the Canadian Forces as the Chief of the Defence Staff or that officer considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur. R.S., c. N-4, s. 236.

Form of  
requisition

279. A requisition of an attorney general under this Part may be in the following form, or to the like effect, and the form may, subject to section 280, be varied to suit the facts of the case:

Province of }  
To Wit }

Whereas information has been received by me from responsible persons (or a notification has been received by me from a judge of a (superior) (county) (district) court having jurisdiction in ..... ) that a riot or disturbance of the peace beyond the powers of the civil authorities to suppress (or to prevent or to deal with) and requiring the aid of the Canadian Forces to that end has occurred and is in progress (or is considered as likely to occur) at .....

And whereas it has been made to appear to my satisfaction that the Canadian Forces are required in aid of the civil power;

Now therefore I, ....., the Attorney General of ....., under and by virtue of the powers conferred by the *National Defence Act*, do hereby require you to call out the Canadian Forces or such part thereof as you consider necessary for the purpose of suppressing (or preventing or dealing with) the riot or disturbance;

And for and on behalf of the Province of ....., I, the said ....., Attorney General, hereby undertake that all expenses and costs, incurred by Her Majesty by reason of the Canadian Forces or any part thereof being called out on service in aid of the civil power pursuant to this requisition, shall be paid to Her Majesty by the said Province.

Dated at ....., this ..... day of ....., 19.....

.....  
Attorney General

R.S., c. N-4, s. 237.

What  
requisition must  
state

280. (1) In a requisition made under this Part, it shall be stated that

(a) information has been received by the attorney general from responsible persons, or a notification has been received by the attorney general from a judge, that a riot or

278. Sur réception de la réquisition visée à l'article 277, le chef d'état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des Forces canadiennes qu'il juge nécessaire pour prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant justifié la réquisition. S.R., ch. N-4, art. 236.

Appel des  
Forces  
canadiennes

279. La réquisition peut être rédigée dans les termes suivants — ou dans des termes équivalents — qui peuvent toutefois, sous réserve de l'article 280, varier en fonction des circonstances :

Province }

Attendu :

que des personnes dignes de confiance m'ont informé (ou que j'ai reçu notification d'un juge d'une cour (supérieure) (de comté) (de district) compétente à ..... ) qu'une émeute ou des troubles ont éclaté (ou sont jugés imminents) à ..... qui nécessitent l'aide des Forces canadiennes du fait de l'impuissance des autorités civiles à les réprimer (ou prévenir ou maîtriser); qu'il a été démontré, à ma satisfaction, que les Forces canadiennes sont requises pour prêter main-forte au pouvoir civil,

je, ....., procureur général de ....., en vertu des attributions conférées par la *Loi sur la défense nationale*, vous requiers, par les présentes, de faire intervenir les Forces canadiennes ou la partie de celles-ci que vous jugez nécessaire pour réprimer (ou prévenir ou maîtriser) l'émeute ou les troubles en question;

et pour la province de ....., et en son nom, je, ....., procureur général, conviens, par les présentes, que toutes les dépenses occasionnées à Sa Majesté par l'intervention des Forces canadiennes ou d'une partie de celles-ci pour prêter main-forte au pouvoir civil, conformément à la présente réquisition, seront remboursées à Sa Majesté par la province.

Fait à ....., le ..... 19.....

.....  
Procureur général

S.R., ch. N-4, art. 237.

280. (1) La réquisition doit stipuler que :

a) le procureur général a été informé par des personnes dignes de confiance — ou en a reçu notification d'un juge — qu'une émeute ou des troubles ont éclaté, ou sont jugés imminents, et que l'aide des Forces canadiennes

Points  
obligatoires de  
la réquisition

disturbance beyond the powers of the civil authorities to suppress or to prevent or to deal with, as the case may be, has occurred or is considered as likely to occur and that the Canadian Forces are required in aid of the civil power; and

(b) it has been made to appear to the satisfaction of the attorney general that the Canadian Forces are so required.

nes est requise du fait de l'impuissance du pouvoir civil à les réprimer, prévenir ou maîtriser, selon le cas;

b) la nécessité de la réquisition des Forces canadiennes a été démontrée à ses yeux.

Undertaking to pay expenses and costs

(2) In a requisition made under this Part, there shall be embodied an unconditional undertaking by the attorney general that the province shall pay to Her Majesty all expenses and costs incurred by Her Majesty by reason of the Canadian Forces or any part thereof being called out for service in aid of the civil power, as required by the requisition.

(2) La réquisition doit également constituer un engagement sans condition du procureur général selon lequel la province remboursera à Sa Majesté toutes les dépenses occasionnées à cette dernière par la réquisition des Forces canadiennes ou d'une partie de celles-ci pour prêter main-forte au pouvoir civil.

Engagement à payer les frais

Province bound by statements, undertakings and promises in requisition

(3) Every statement of fact contained in a requisition made under this Part is conclusive and binding on the province on behalf of which the requisition is made, and every undertaking or promise in the requisition is binding on the province and not open to question or dispute by reason of alleged incompetence or lack of authority on the part of the attorney general or for any other reason.

(3) Les énoncés de faits contenus dans une réquisition sont concluants et lient la province au nom de laquelle la réquisition est faite; de même, les engagements ou promesses que celle-ci comporte lient la province et ne peuvent être contestés ni attaqués pour prétendue incompétence ou manque d'autorité de la part du procureur général ou pour toute autre raison.

Obligations pour la province

Statement not open to dispute

(4) A statement of fact contained in a requisition made under this Part is not open to dispute by the Chief of the Defence Staff. R.S., c. N-4, s. 238.

(4) Le chef d'état-major de la défense ne peut contester les énoncés de faits contenus dans une réquisition faite sous le régime de la présente partie. S.R., ch. N-4, art. 238.

Caractère irrévocable des énoncés de faits

Inquiry and report by attorney general

**281.** Where a requisition is made under this Part, the attorney general of the province concerned shall, within seven days after the making of the requisition, cause an inquiry to be made into the circumstances that occasioned the calling out of the Canadian Forces or any part thereof, and the attorney general shall send a report on the circumstances to the Secretary of State of Canada. R.S., c. N-4, s. 238.

**281.** Dans les sept jours qui suivent la réquisition, le procureur général de la province en cause fait procéder à une enquête sur les circonstances qui ont entraîné la demande d'intervention des Forces canadiennes, ou d'une partie de celles-ci, et adresse au secrétaire d'État du Canada un rapport à ce sujet. S.R., ch. N-4, art. 238.

Enquête et rapport du procureur général

When officers and men have powers of constables

**282.** Officers and men when called out for service in aid of the civil power shall, without further authority or appointment and without taking oath of office, be held to have, in addition to their powers and duties as officers and men, all of the powers and duties of constables, so long as they remain so called out, but they shall act only as a military body and are individually liable to obey the orders of their superior officers. R.S., c. N-4, s. 239.

**282.** Sans autorisation ou nomination spéciale ni prestation de serment professionnel, les officiers et hommes réquisitionnés pour prêter main-forte au pouvoir civil sont censés posséder et peuvent exercer pendant la durée de leur réquisition, outre leurs attributions propres, celles d'agent de police; ils ne peuvent toutefois le faire que collectivement, à titre de corps militaire, et sont individuellement tenus d'obéir aux ordres de leurs supérieurs. S.R., ch. N-4, art. 239.

Exercice par des officiers et hommes des pouvoirs d'agent de police

Duration, increase and diminution of aid of civil power

**283.** The Canadian Forces or any part thereof called out in aid of the civil power shall remain on duty, in such strength as the Chief of the Defence Staff or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate deems necessary or orders, until notification that the Canadian Forces are no longer required in aid of the civil power is received from the attorney general of the province concerned and, from time to time as in the opinion of the Chief of the Defence Staff the exigencies of the situation require, the Chief of the Defence Staff may increase or diminish the number of officers and men called out. R.S., c. N-4, s. 240.

Province to pay expenses and costs

**284.** All expenses and costs incurred by Her Majesty by reason of the Canadian Forces or any part thereof being called out under this Part in aid of the civil power shall be paid to Her Majesty by the province the attorney general of which made the requisition requiring the Canadian Forces or any part thereof to be called out. R.S., c. N-4, s. 241.

Advances in first instance and recovery of moneys

**285.** The moneys required to meet the expenses and costs occasioned by the calling out of the Canadian Forces as provided for in this Part and for the services rendered by them shall, pending payment by the province liable under section 284, be advanced in the first instance out of the Consolidated Revenue Fund by the authority of the Governor in Council but are payable by the province to, and recoverable from it by, Her Majesty as moneys paid by Her Majesty to and for the use of the province at the request of the province. R.S., c. N-4, s. 242.

**283.** Quand elles sont réquisitionnées pour prêter main-forte au pouvoir civil, les Forces canadiennes ou la partie concernée de celles-ci demeurent en service, avec les effectifs que le chef d'état-major de la défense ou son délégué juge nécessaires ou ordonne, jusqu'à notification du procureur général intéressé mettant fin à la réquisition. Le chef d'état-major de la défense peut en tant que de besoin augmenter ou diminuer le nombre des officiers et hommes réquisitionnés. S.R., ch. N-4, art. 240.

Durée et intensité de l'intervention militaire

**284.** La province ayant réquisitionné les Forces canadiennes ou une partie de celles-ci est tenue de rembourser à Sa Majesté toutes les dépenses occasionnées à celle-ci par la réquisition. S.R., ch. N-4, art. 241.

Remboursement par la province

**285.** En attendant le remboursement par la province, les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses entraînées par la réquisition des Forces canadiennes et pour les services rendus par celles-ci sont d'abord avancés sur le Trésor, sous l'autorité du gouverneur en conseil; ils sont remboursables par la province à Sa Majesté et recouvrables par celle-ci comme fonds versés par elle sur demande à la province pour son usage. S.R., ch. N-4, art. 242.

Avances en premier lieu

## PART XII

### OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS

#### *Application*

Liability to civil trial

**286.** (1) Subject to subsection (2), every person, including an officer or man, is liable to be tried in a civil court in respect of any offence prescribed in this Part.

Special provision

(2) No charge against an officer or man in respect of any offence prescribed in this Part shall, if the complainant is any other officer or man, be tried by a civil court unless the consent thereto in writing of the commanding officer of the accused officer or man has first been obtained. R.S., c. N-4, s. 243.

## PARTIE XII

### INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES

#### *Champ d'application*

**286.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les tribunaux civils ont compétence pour juger les infractions prévues par la présente partie.

Procès civils

(2) Les tribunaux civils n'ont pas compétence pour juger un officier ou homme accusé, à la suite d'une plainte portée par un autre officier ou homme, d'avoir commis une infraction à la présente partie, sauf avec le consentement écrit du commandant de l'accusé. S.R., ch. N-4, art. 243.

Disposition spéciale

Limitation  
period

**287.** No prosecution in a civil court shall be commenced against a person in respect of an offence prescribed in this Part, other than any of the offences referred to in section 298, except within six months after the date of commission of the offence charged. R.S., c. N-4, s. 244.

**287.** Les poursuites visant, devant un tribunal civil, une infraction prévue par la présente partie — autre que celles énumérées à l'article 298 — se prescrivent par six mois à compter de la date de sa prétendue perpétration. S.R., ch. N-4, art. 244.

Prescription

### Offences

Breach of  
regulations  
respecting  
defence  
establishments,  
works and  
materiel

**288.** Every person who contravenes regulations respecting the access to, exclusion from, and safety and conduct of any persons in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. N-4, s. 245.

**288.** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux règlements sur l'accès ou l'interdiction d'accès aux établissements de défense, aux ouvrages pour la défense ou aux matériels, ainsi qu'à ceux sur la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant ou étant dans leur voisinage immédiat. S.R., ch. N-4, art. 245.

Infraction aux  
règlements  
concernant les  
établissements  
de défense, les  
ouvrages pour  
la défense et le  
matériel

False answer on  
enrolment

**289.** Every person who appears before another person for the purpose of being enrolled and knowingly makes a false answer to any question relating to the enrolment put by or by direction of that other person to the person appearing for that purpose is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both. R.S., c. N-4, s. 246.

**289.** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, quiconque donne sciemment une fausse réponse aux questions posées, directement ou indirectement, par la personne devant laquelle il se présente afin d'être enrôlé dans les Forces canadiennes. S.R., ch. N-4, art. 246.

Fausse réponse  
à l'enrôlement

False medical  
certificate

**290.** Every medical practitioner who signs a false medical certificate or other document in respect of

- (a) the examination of a person for the purpose of enrolment,
- (b) the service or release of an officer or man, or
- (c) the disability or alleged disability of a person, purported to have arisen or to have been contracted during, in the course of, or as a result of the service of that person as an officer or man,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. N-4, s. 247.

**290.** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, le médecin qui signe un faux certificat médical ou tout autre faux document concernant :

- a) l'examen d'une personne aux fins de son enrôlement dans les Forces canadiennes;
- b) l'aptitude au service ou la libération d'un officier ou homme;
- c) l'invalidité ou la prétendue invalidité d'une personne, censée être survenue au cours ou en conséquence de son service en qualité d'officier ou homme. S.R., ch. N-4, art. 247.

Faux certificat  
médical

Unlawful usage  
in advertising,  
trade or service

**291.** (1) Every person who uses  
(a) the words "Canadian Forces" or "Canadian Armed Forces" or the name of any component, unit or other element thereof

**291.** (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, malgré un avis écrit du ministre lui enjoignant de cesser cette pratique,

Utilisation  
illégal des  
appellations,  
etc.

or any abbreviation thereof or any words or letters likely to be mistaken therefor,

(b) any picture or other representation of a member of the Canadian Forces, or

(c) any uniform, mark, badge or insignia in use in the Canadian Forces,

in any advertising or in any trade or service, having been requested in writing by the Minister to cease that usage, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Minister's consent required for prosecution

(2) No proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted without the consent of the Minister. R.S., c. N-4, s. 248.

Personation

**292.** Every person who falsely personates any other person in respect of any duty, act or thing required to be performed or done under this Act by that other person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. N-4, s. 249.

False representation of desertion

**293.** Every person who falsely represents himself to any military or civil authority to be a deserter from Her Majesty's Forces is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both. R.S., c. N-4, s. 250.

Failure to attend parade

**294.** (1) Every officer or man of the reserve force who without lawful excuse neglects or refuses to attend any parade or training at the place and hour appointed therefor is guilty of an offence and liable on summary conviction for each offence, if an officer, to a fine not exceeding fifty dollars and, if a man, to a fine not exceeding twenty-five dollars.

Each absence an offence

(2) Absence from any parade or training referred to in subsection (1) is, in respect of each day on which the absence occurs, a separate offence. R.S., c. N-4, s. 251.

Neglecting personal equipment

**295.** Every officer or man of the reserve force who fails to keep in proper order any personal equipment or who appears on parade or on any other occasion with the personal

persiste à utiliser dans une publicité ou des activités professionnelles :

a) les appellations «Forces canadiennes» ou «Forces armées canadiennes», ou le nom d'un élément constitutif, d'une unité ou d'un autre élément de ces forces — ou toute abréviation d'un tel nom — ou des mots prêtant à confusion avec ces termes;

b) un portrait ou toute autre image d'un membre des Forces canadiennes;

c) un uniforme, symbole, écusson ou insigne en usage dans les Forces canadiennes.

(2) L'exercice des poursuites pour infraction prévue au présent article est subordonné au consentement du ministre. S.R., ch. N-4, art. 248.

Consentement du ministre

**292.** Quiconque usurpe l'identité d'une autre personne relativement à tout acte imposé à celle-ci par la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-4, art. 249.

Usurpation d'identité

**293.** Quiconque se fait faussement passer devant une autorité militaire ou civile pour déserteur des forces de Sa Majesté commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-4, art. 250.

Personne se faisant passer pour déserteur

**294.** (1) L'officier ou homme de la force de réserve qui, sans excuse légitime, néglige ou refuse de participer à une revue ou à une période d'instruction, à l'heure et au lieu fixés, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chaque infraction, une amende maximale de cinquante dollars dans le cas d'un officier, ou une amende maximale de vingt-cinq dollars dans le cas d'un homme.

Absence aux revues et exercices

(2) Il est compté une infraction distincte pour chaque jour d'absence lors d'une revue ou d'une période d'instruction. S.R., ch. N-4, art. 251.

Infraction distincte pour chaque jour d'absence

**295.** L'officier ou homme de la force de réserve qui n'entretient pas convenablement son équipement personnel ou qui se présente, à une revue ou en toute autre occasion, avec un équi-

Négligence dans l'entretien de l'équipement personnel

equipment of that officer or man out of proper order, unserviceable or deficient in any respect is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding forty dollars for each offence. R.S., c. N-4, s. 252.

pement personnel en mauvais état, inutilisable ou déficient à quelque autre égard commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quarante dollars dans chaque cas. S.R., ch. N-4, art. 252.

Interruption or hindering of training or march

**296.** Every person who without reasonable excuse interrupts or hinders the Canadian Forces while training or while on the march is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars and may be taken into custody and detained by any person by the order of an officer until the training or march is over for the day. R.S., c. N-4, s. 253.

**296.** Quiconque, sans excuse valable, interrompt ou gêne les Forces canadiennes pendant l'instruction ou la marche commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et peut être mis sous garde et détenu sur l'ordre d'un officier jusqu'à la fin de l'instruction ou de la marche pour la journée. S.R., ch. N-4, art. 253.

Entrave à l'instruction

Hampering manoeuvres

**297.** Every person who without reasonable excuse obstructs or interferes with manoeuvres authorized under section 257 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. N-4, s. 254.

**297.** Quiconque, sans excuse valable, gêne ou entrave des manoeuvres autorisées dans le cadre de l'article 257 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. N-4, art. 254.

Entrave aux manoeuvres

Unlawful disposal, removal or possession of property

**298.** (1) Every person who  
(a) unlawfully disposes of or removes any property,  
(b) when lawfully required, refuses to deliver up any property that is in the possession of that person, or  
(c) without lawful cause, the proof of which lies on that person, has possession of any property,

**298.** (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars dans chaque cas quiconque :

Actes illicites à l'égard de biens

a) illicitement, dispose de biens ou les déplace;

b) refuse d'obtempérer à une demande légitime de restitution des biens qu'il a en sa possession;

c) a des biens en sa possession sans raison légitime dont la preuve lui incombe.

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars for each offence.

(2) Pour l'application du présent article, «biens» s'entend des biens publics qui relèvent de l'autorité du ministre et des biens non publics, ainsi que des biens appartenant à des forces de Sa Majesté ou à des forces coopérant avec elles. S.R., ch. N-4, art. 255.

Définition de «biens»

Definition of "property"

(2) For the purposes of this section, "property" means any public property under the control of the Minister, non-public property and property of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith. R.S., c. N-4, s. 255.

Accessories to desertion and absence without leave

**299.** (1) Every person who  
(a) procures, persuades, aids, assists or counsels an officer or man to desert or absent himself without leave, or  
(b) in an emergency, aids, assists, harbours or conceals an officer or man who is a deserter or an absentee without leave and who does not satisfy the court that he did not know that the officer or man was a deserter or an absentee without leave,

**299.** (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de cent à mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

Complicité dans les cas de désertion

a) concourt à la désertion ou à l'absence sans permission d'un officier ou homme aussi bien par ses conseils ou encouragements que par son aide matérielle;

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars and not less than one hundred dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both.

Certificate of conviction of deserter or absentee

(2) A certificate signed by the Judge Advocate General, or such person as the Judge Advocate General may appoint for that purpose, that an officer or man was convicted under this Act of desertion or absence without leave or had been continuously absent without leave for six months or more, and setting out the date of commencement and the duration of the desertion, absence without leave or continuous absence without leave, is for the purposes of proceedings under this section evidence that the officer or man was a deserter or absentee without leave during the period referred to in the certificate. R.S., c. N-4, s. 256.

Aid to intending deserters or absentees

**300.** Every person who, knowing that an officer or man is about to desert or absent himself without leave, aids or assists the officer or man in attempting to desert or absent himself without leave is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. N-4, s. 257.

Miscellaneous offences

**301.** Every person who

- (a) wilfully obstructs, impedes or otherwise interferes with any other person in the execution of any duty that under this Act or regulations, the other person is required to perform,
- (b) counsels any other person not to perform any duty that, under this Act or regulations, the other person is required to perform,
- (c) does an act to the detriment of any other person in consequence of the other person having performed a duty that, under this Act or regulations, the other person is required to perform,
- (d) interferes with or impedes, directly or indirectly, the recruiting of the Canadian Forces,
- (e) wilfully produces any disease or infirmity in, maims or injures himself or any other person with a view to enabling himself or the other person to avoid service in the Canadian Forces,
- (f) with intent to enable any other person to render himself, or to induce the belief that

b) pendant un état d'urgence, aide ou recèle un officier ou homme qui a déserté ou s'est absenté sans permission et ne parvient pas à convaincre le tribunal qu'il ignorait la désertion ou l'absence sans permission.

(2) Un certificat attestant sous la signature du juge-avocat général, ou de son délégué à cet effet, qu'un officier ou homme a été, sous le régime de la présente loi, reconnu coupable de désertion ou d'absence sans permission, de façon continue, depuis six mois ou plus, et précisant la date à laquelle a commencé la désertion ou l'absence sans permission constitue, pour les poursuites intentées en application du présent article, la preuve que l'intéressé était déserteur ou absent sans permission pendant la période qui y est mentionnée. S.R., ch. N-4, art. 256.

Certificat de désertion ou d'absence sans permission

**300.** Quiconque, sachant qu'un officier ou homme est sur le point de désertir ou de s'absenter sans permission, l'aide dans sa tentative commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-4, art. 257.

Assistance à tentative de désertion ou d'absence sans permission

**301.** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

Infractions diverses

- a) volontairement gêne, retarde ou entrave de toute autre façon l'action d'une personne dans l'exercice des fonctions que lui imposent la présente loi ou ses règlements;
- b) dissuade une personne d'exercer une fonction que lui imposent la présente loi ou ses règlements;
- c) par son action, porte préjudice à une personne en raison de l'exécution par celle-ci d'une fonction que lui imposaient la présente loi ou ses règlements;
- d) entrave ou gêne, directement ou indirectement, le recrutement des Forces canadiennes;
- e) de propos délibéré, se rend malade ou infirme ou se blesse ou se mutile en vue de se soustraire au service dans les Forces canadiennes, ou agit de même sur une autre personne;

the other person is, permanently or temporarily unfit for service in the Canadian Forces, supplies to or for the other person any drug or preparation calculated or likely to render the other person, or lead to the belief that the other person is, permanently or temporarily unfit for that service, or

(g) gives or receives, or is in any way concerned in the giving or receiving, of any valuable consideration in respect of enrolment, release or promotion in the Canadian Forces,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. N-4, s. 258.

f) dans l'intention de permettre à une autre personne de se rendre, d'une manière temporaire ou permanente, impropre au service dans les Forces canadiennes, ou de faire croire qu'elle y est impropre, lui fournit, directement ou indirectement, une drogue ou préparation de nature à produire l'un de ces deux effets;

g) donne ou reçoit une contrepartie en espèces ou en nature liée à un enrôlement, une promotion ou une libération des Forces canadiennes, ou y est de quelque manière mêlé. S.R., ch. N-4, art. 258.

Offence of contempt of court

**302.** (1) Every person who

(a) on being duly summoned as a witness under section 249 and after payment or tender of the fees and expenses of that person's attendance prescribed in regulations, makes default in attending,

(b) being in attendance as a witness before a court martial referred to in section 249,

(i) refuses to take an oath or solemn affirmation legally required of that person,

(ii) refuses to produce any document in the power or under the control of, and legally required to be produced by, that person, or

(iii) refuses to answer any question that legally requires an answer,

(c) uses insulting or threatening language before a court martial referred to in section 249, causes any interference or disturbance in its proceedings, prints observations or uses words likely to influence improperly the members of or witnesses before that court martial or to bring that court martial into disrepute or, in any other manner whatever, displays contempt of that court martial, or

(d) being in attendance as counsel before a court martial referred to in section 250, is in contempt of court within the meaning of subsection (1) or (2) of that section,

is guilty of an offence and the court martial may, by a certificate setting out the facts thereof, refer the offence of that person to a civil court, in the place where the court martial is held, that has power to punish witnesses guilty of like offences in that civil court.

**302.** (1) Commet une infraction quiconque :

Outrage au tribunal

a) étant dûment cité à comparaître comme témoin au titre de l'article 249, omet de se présenter après paiement ou offre de paiement des indemnités réglementaires de comparution;

b) comparaisant comme témoin devant la cour martiale au sens de l'article 249, refuse, alors qu'il y est légalement tenu :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document en sa possession ou sous sa responsabilité,

(iii) de répondre à une question;

c) profère des insultes ou des menaces devant la cour martiale au sens de l'article 249, entrave ou trouble le déroulement de ses audiences, ou imprime des remarques ou emploie des termes de nature à influencer indûment les membres de la cour ou les témoins qui comparaissent devant elle ou à jeter le discrédit sur elle, ou de quelque autre manière outrage la cour;

d) en tant qu'avocat devant la cour martiale au sens de l'article 250, se rend coupable d'outrage au tribunal dans le cadre des paragraphes (1) ou (2) de cet article.

La cour martiale peut, au moyen d'un certificat exposant les circonstances de l'infraction, déférer l'affaire à tout tribunal civil du lieu compétent pour juger les infractions semblables commises dans son enceinte.



Disposal of offender

(2) Any civil court to which an offence under this section has been referred shall cause to be brought before it the person certified to have committed that offence, shall inquire into the circumstances set out in the certificate referred to in subsection (1) and, after examination of any witnesses who may be produced for or against the person and after hearing any statement that may be offered in defence, shall, if it seems just to do so, punish the person in like manner as if the person had committed the offence in a proceeding in that civil court. R.S., c. N-4, s. 259.

(2) Le tribunal civil ayant à connaître d'une des infractions visées par le présent article doit faire comparaître la personne désignée dans le certificat et enquêter sur les circonstances de l'infraction qui y sont exposées; après avoir interrogé les témoins à charge ou à décharge et entendu le plaidoyer de la défense, il inflige à l'accusé, si besoin est, la peine encourue pour la même infraction commise au cours d'une de ses audiences. S.R., ch. N-4, art. 259.

Punition par tribunal civil

Failure to obey directions in connection with property taken over

**303.** Every person employed in connection with any property, control of which has been taken by Her Majesty pursuant to section 258, who does not obey the directions of the Minister or such person as is named in any warrant issued by the Minister is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. N-4, s. 260.

**303.** Quiconque, exerçant un emploi en relation avec un bien pris en charge par Sa Majesté en application de l'article 258, n'obéit pas aux ordres du ministre ou de la personne désignée dans un mandat délivré par celui-ci commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-4, art. 260.

Désobéissance aux ordres concernant un bien pris en charge

Breach of regulations respecting quartering, billeting and encamping

**304.** Every person who contravenes regulations respecting the quartering, billeting and encamping of a unit or other element of the Canadian Forces or of an officer or man is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars. R.S., c. N-4, s. 261.

**304.** Quiconque contrevient aux règlements sur le logement, le cantonnement ou le campement d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes, ou celui d'un officier ou homme, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars. S.R., ch. N-4, art. 261.

Violation des règlements sur le logement, le cantonnement ou le campement

Improper exaction of tolls

**305.** Every person who receives or demands a duty or toll in contravention of section 261 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both. R.S., c. N-4, s. 262.

**305.** Quiconque reçoit ou exige un droit ou péage en violation de l'article 261 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-4, art. 262.

Exaction en matière de péages

Failure to comply with convoy orders

**306.** Every person who fails to comply with directions given under section 262 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both. R.S., c. N-4, s. 263.

**306.** Quiconque omet de se conformer aux instructions ou ordres donnés sous le régime de l'article 262 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-4, art. 263.

Non-respect des ordres concernant les convois

## SCHEDULE

(Section 21)

Column I	Column II	Column III	Column IV
OFFICERS			
1. General	Admiral	General	Air Chief Marshal
2. Lieutenant-General	Vice-Admiral	Lieutenant-General	Air Marshal
3. Major-General	Rear-Admiral	Major-General	Air Vice-Marshal
4. Brigadier-General	Commodore	Brigadier	Air Commodore
5. Colonel	Captain	Colonel	Group Captain
6. Lieutenant-Colonel	Commander	Lieutenant-Colonel	Wing Commander
7. Major	Lieutenant-Commander	Major	Squadron Leader
8. Captain	Lieutenant	Captain	Flight Lieutenant
9. Lieutenant	Sub-Lieutenant	Lieutenant	Flying Officer
	Commissioned Officer		
10. Second Lieutenant	Acting Sub-Lieutenant	2nd Lieutenant	Pilot Officer
11. Officer Cadet	Midshipman	Provisional 2nd Lieutenant	Officer Cadet
	Naval Cadet	Officer Cadet	
MEN			
12. Chief Warrant Officer	Chief Petty Officer, 1st Class	Warrant Officer, Class 1	Warrant Officer, Class 1
13. Master Warrant Officer	Chief Petty Officer, 2nd Class	Warrant Officer, Class 2	Warrant Officer, Class 2
14. Warrant Officer	Petty Officer, 1st Class	Squadron-Quartermaster-Sergeant, Battery-Quartermaster-Sergeant, Company-Quartermaster-Sergeant, Staff Sergeant	Flight Sergeant
15. Sergeant	Petty Officer, 2nd Class	Sergeant	Sergeant
16. Corporal	Leading Seaman	Corporal	Corporal
17. Private	Able Seaman	Trooper	Aircraftman
	Ordinary Seaman	Gunner Sapper	
		Signalman	
		Private	
		Guardsman	
		Fusilier	
		Rifleman	
		Craftsman	

## ANNEXE

(article 21)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
OFFICIERS			
1. Général	Amiral	Général	Maréchal en chef de l'Air
2. Lieutenant-général	Vice-amiral	Lieutenant-général	Maréchal de l'Air
3. Major-général	Contre-amiral	Major-général	Vice-maréchal de l'Air
4. Brigadier-général	Commodore	Brigadier	Commodore de l'Air
5. Colonel	Capitaine	Colonel	Colonel d'aviation
6. Lieutenant-colonel	Commander	Lieutenant-colonel	Lieutenant-colonel d'aviation
7. Major	Lieutenant-commander	Major	Commandant d'aviation
8. Capitaine	Lieutenant	Capitaine	Capitaine d'aviation
9. Lieutenant	Sous-lieutenant et Officier commissionné	Lieutenant	Lieutenant d'aviation
10. Sous-lieutenant	Sous-lieutenant intérimaire	Sous-lieutenant	Sous-lieutenant d'aviation
11. Élève-officier	Aspirant	Sous-lieutenant provisoire	Élève-officier
	Élève-officier	Élève-officier	
HOMMES			
12. Adjudant-chef	Premier maître de 1 <sup>re</sup> classe	Adjudant de 1 <sup>re</sup> classe	Adjudant de 1 <sup>re</sup> classe
13. Adjudant-maître	Premier maître de 2 <sup>e</sup> classe	Adjudant de 2 <sup>e</sup> classe	Adjudant de 2 <sup>e</sup> classe
14. Adjudant	Maître de 1 <sup>re</sup> classe	Sergent quartier-maître d'escadron, de batterie, de compagnie et sergent d'état-major	Sergent de section
15. Sergent	Maître de 2 <sup>e</sup> classe	Sergent	Sergent
16. Caporal	Matelot de 1 <sup>re</sup> classe	Caporal et bombardier	Caporal
17. Soldat	Matelot de 2 <sup>e</sup> classe	Cavalier	Aviateur
	Matelot de 3 <sup>e</sup> classe	Artilleur	
		Sapeur	
		Signaleur	
		Soldat	
		Garde	
		Fusilier	
		Carabinier	
		Spécialiste	

R.S., c. N-4, Sch.

S.R., ch. N-4, ann.



## CHAPTER N-6

An Act to establish the National Design Council

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Design Council Act*. R.S., c. N-5, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“Council”  
«Conseil»

“Minister”  
«ministre»

2. In this Act, “Council” means the National Design Council established by section 3;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. R.S., c. N-5, s. 2; 1980-81-82-83, c. 167, s. 34.

### NATIONAL DESIGN COUNCIL

Establishment and constitution of Council

3. There is hereby established a National Design Council, which shall be under the direction of the Minister and consist of seventeen members, including

(a) five members who shall be chosen from the fields of industry, commerce and organized labour,

(b) two members who shall be chosen from the field of the distribution of goods,

(c) four members who shall be chosen from any of the fields of architecture, design and engineering,

(d) four members who are officers or employees of Her Majesty employed in departments or agencies of the Government of Canada that have a specialized interest in industrial design, and

(e) two members of the general public,

## CHAPITRE N-6

Loi constituant le Conseil national de l’esthétique industrielle

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Conseil national de l’esthétique industrielle*. S.R., ch. N-5, art. 1. Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«Conseil» Le Conseil national de l’esthétique industrielle constitué par l’article 3. «Conseil»  
«Council»

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi. S.R., ch. N-5, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 34. «ministre»  
«Minister»

### MISE EN PLACE

3. Est constitué le Conseil national de l’esthétique industrielle, placé sous la direction du ministre et composé de dix-sept membres, ou conseillers, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l’article 4 et choisis comme suit : Constitution

a) cinq provenant des secteurs de l’industrie, du commerce et de la main-d’œuvre organisée;

b) deux provenant du secteur de la répartition des biens;

c) quatre provenant de l’un ou l’autre des secteurs suivants : l’architecture, le dessin et le génie;

d) quatre fonctionnaires ou employés de Sa Majesté, au service de ministères ou organismes du gouvernement fédéral et spécialisés dans le dessin industriel;

	to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4. R.S., c. N-5, s. 3.	e) deux provenant du grand public. S.R., ch. N-5, art. 3.	
Appointment of members of Council	4. (1) Each member of the Council shall be appointed to hold office for a term of three years, except that of the seventeen first appointed eight shall be appointed for a term not exceeding two years.	4. (1) Les conseillers sont nommés pour un mandat de trois ans; toutefois, huit des dix-sept premiers conseillers nommés reçoivent un mandat maximal de deux ans.	Conseillers
Chairman of Council	(2) One member shall be appointed to be chairman of the Council for such term, not exceeding three years, as is fixed by the Governor in Council.	(2) Le gouverneur en conseil nomme le président, choisi parmi les conseillers, pour un mandat maximal de trois ans.	Mandat du président
Re-appointment	(3) A retiring chairman or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.	(3) Les conseillers sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Renouvellement du mandat
Eligibility	(4) A person, in order to be eligible to be appointed as a member of the Council who is described in paragraph 3(a), (b), (c) or (d), shall have knowledge of the field that the member is to represent or of technical aspects of design. R.S., c. N-5, s. 4.	(4) Pour être admise au sein du Conseil sous le régime de l'alinéa 3a), b), c) ou d), une personne doit connaître le secteur qu'elle entend représenter ou connaître les aspects techniques du dessin industriel. S.R., ch. N-5, art. 4.	Éligibilité
No remuneration but expenses payable	5. Members of the Council shall serve without remuneration but are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties. R.S., c. N-5, s. 5.	5. Les conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. S.R., ch. N-5, art. 5.	Indemnités des conseillers
Quorum	6. A majority of the members of the Council constitutes a quorum thereof. R.S., c. N-5, s. 6.	6. Le quorum est constitué par la majorité des conseillers. S.R., ch. N-5, art. 6.	Quorum
Vacancy	7. A vacancy in the membership of the Council does not impair the right of its remaining members to act. R.S., c. N-5, s. 6.	7. Une vacance en son sein n'entrave pas le fonctionnement du Conseil. S.R., ch. N-5, art. 6.	Vacance
Election of vice-chairman	8. (1) The Council shall elect one of its members to be vice-chairman thereof for a term not exceeding three years.	8. (1) Le Conseil choisit le vice-président en son sein pour un mandat maximal de trois ans.	Vice-président
Absence, etc., of chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the chairman of the Council, or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman shall act as chairman. R.S., c. N-5, s. 7.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. S.R., ch. N-5, art. 7.	Intérim du président
Meetings	9. The Council shall meet at least three times a year on such days as are fixed by the Council. R.S., c. N-5, s. 8.	9. Le Conseil tient, aux dates de son choix, un minimum de trois réunions par an. S.R., ch. N-5, art. 8.	Réunions
Rules	10. The Council may make rules for regulating its proceedings and the performance of its functions and may provide therein for the delegation of any of its duties to any special or standing committees of its members. R.S., c. N-5, s. 9.	10. Le Conseil peut établir des règles régissant la conduite de ses travaux et celle de ses activités, y compris la délégation de l'une de ses fonctions à un comité spécial ou permanent formé de ses membres. S.R., ch. N-5, art. 9.	Règles
Objects	11. The objects of the Council are to promote and expedite improvement of design in	11. Le Conseil a pour mission d'encourager et d'accélérer le relèvement des normes esthétiques	Mission

the products of Canadian industry and, without limiting the generality of the foregoing, the Council may, in furtherance of its objects,

(a) plan and implement programs to create an awareness by industry and the general public of the need for good design;

(b) develop methods of achieving improved design;

(c) assist industry in developing and applying good design techniques;

(d) organize and assist committees and other groups in the implementation, on a national, regional or industry basis, of programs to foster good design;

(e) recommend to the Minister the awarding, through appropriate organizations and otherwise, of grants or scholarships

(i) to individuals in Canada for study or research in design in Canada or elsewhere, and

(ii) to institutions in Canada to encourage study or research in design in Canada;

(f) grant or issue certificates, citations or awards of merit in respect of Canadian products of outstanding design; and

(g) arrange for and sponsor the exhibition of displays of good design in Canada and abroad. R.S., c. N-5, s. 10.

ques applicables aux produits de fabrication canadienne et, à ces fins, il peut notamment :

a) organiser et mettre en œuvre des programmes destinés à rendre l'industrie et le grand public conscients de la nécessité d'une esthétique industrielle judicieuse;

b) mettre au point des procédés susceptibles de provoquer un renouveau esthétique dans l'industrie;

c) aider l'industrie à mettre au point et à appliquer des techniques appropriées relatives à l'esthétique industrielle;

d) organiser et aider des comités et d'autres groupes en vue de la mise en œuvre, à l'échelle nationale, régionale ou industrielle, de programmes destinés à promouvoir le souci d'une meilleure esthétique industrielle;

e) recommander au ministre que soient attribués, notamment par l'intermédiaire d'organismes appropriés, des octrois ou des bourses d'étude :

(i) à des particuliers au Canada, pour l'étude ou la recherche en esthétique industrielle, poursuivies au Canada ou ailleurs,

(ii) à des institutions au Canada, en vue de stimuler l'étude ou la recherche en esthétique industrielle au Canada;

f) accorder ou délivrer des certificats, citations ou attestations de mérite à des produits canadiens remarquables par leur conception;

g) organiser, au Canada et à l'étranger, des expositions d'une haute valeur esthétique et prendre l'initiative de semblables expositions. S.R., ch. N-5, art. 10.

Reference to  
Council

12. (1) The Minister may refer to the Council for its consideration and advice such matters relating to the promotion and expedition of the improvement of design in Canada or otherwise relating to the operation of this Act as the Minister thinks fit.

Council to  
investigate and  
report

(2) The Council shall investigate and report on all matters referred to it pursuant to subsection (1) and shall make such recommendations to the Minister in respect thereof as it deems appropriate. R.S., c. N-5, s. 11.

Renvoi au  
Conseil

12. (1) Le ministre peut soumettre au Conseil, pour que ce dernier les étudie et donne son avis à leur égard, des questions relatives aux moyens à prendre pour encourager et accélérer le relèvement des normes de l'esthétique industrielle au Canada ou ayant trait à l'application de la présente loi.

Examen et  
rapport

(2) Le Conseil enquête et fait rapport sur les questions que lui soumet le ministre dans le cadre du paragraphe (1) et présente à celui-ci les recommandations qu'il juge appropriées. S.R., ch. N-5, art. 11.

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Staff	<p><b>13.</b> (1) In order to carry out its objects, the Council shall utilize the services of such officers and employees employed in the Minister's department as may be designated for the purpose by the Minister.</p>	<p><b>13.</b> (1) Pour réaliser sa mission, le Conseil a recours aux services du personnel du ministère, que le ministre désigne à cette fin.</p>	Personnel
Professional or technical assistance	<p>(2) Subject to subsection (1), the Minister may provide the Council with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Council may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the public service of Canada, except with the approval of the Treasury Board. R.S., c. N-5, s. 12; 1980-81-82-83, c. 167, s. 34.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (1), le ministre peut fournir au Conseil, à titre temporaire ou pour une tâche spécifique, toute l'aide professionnelle ou technique que ce dernier peut demander; toutefois, cette aide, sauf lorsqu'elle est fournie par l'administration publique fédérale, est soumise à l'approbation du Conseil du Trésor. S.R., ch. N-5, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 34.</p>	Aide professionnelle et technique
Not agent of Her Majesty or part of public service	<p><b>14.</b> The Council is not an agent of Her Majesty and the members of the Council as such are not part of the public service of Canada. R.S., c. N-5, s. 13.</p>	<p><b>14.</b> Le Conseil n'est pas un mandataire de Sa Majesté et ses membres en tant que tels ne font pas partie de l'administration publique fédérale. S.R., ch. N-5, art. 13.</p>	Statut du Conseil
Financial	<p><b>15.</b> Expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion. R.S., c. N-5, s. 14; 1980-81-82-83, c. 167, s. 34.</p>	<p><b>15.</b> Les frais d'application de la présente loi sont payés sur les fonds affectés par le Parlement aux charges et dépenses de l'administration publique fédérale dans le cadre des crédits du ministère de l'Expansion industrielle régionale. S.R., ch. N-5, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 34.</p>	Finances
Annual report	<p><b>16.</b> The chairman of the Council shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report of the operations of the Council for that fiscal year. R.S., c. N-5, s. 15.</p>	<p><b>16.</b> Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le président du Conseil présente au ministre un rapport sur l'activité du Conseil au cours de l'exercice. S.R., ch. N-5, art. 15.</p>	Rapport annuel



## CHAPTER N-7

## CHAPITRE N-7

An Act to establish a National Energy Board

Loi constituant l'Office national de l'énergie

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Energy Board Act*. R.S., c. N-6, s. 1.

1. *Loi sur l'Office national de l'énergie*. Titre abrégé S.R., ch. N-6, art. 1.

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Arbitration Committee”  
«comité...»

“Arbitration Committee” means an Arbitration Committee appointed pursuant to section 91;

«certificat» Certificat d'utilité publique délivré aux termes de la partie III.

«certificat»  
“certificate”

“Board”  
«Office»

“Board” means the National Energy Board established by section 3;

«comité d'arbitrage» Comité d'arbitrage nommé conformément à l'article 91.

«comité d'arbitrage»  
“Arbitration...”

“certificate”  
«certificat»

“certificate” means a certificate of public convenience and necessity issued under Part III;

«compagnie»

«compagnie»  
“company”

“company”  
«compagnie»

“company” includes

(a) a person having authority under a Special Act to construct or operate a pipeline, and

a) Personne autorisée aux termes d'une loi spéciale à construire ou exploiter un pipeline;

(b) a body corporate incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* and not discontinued under that Act;

b) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés par actions*.

«directeur de l'Enregistrement» Le directeur lui-même ou tout autre fonctionnaire auprès de qui peut se faire l'enregistrement de titres fonciers.

«directeur de l'Enregistrement»  
“registrār...”

“export”  
«exportation»

“export” means, with reference to

(a) power, to send from Canada by a line of wire or other conductor power produced in Canada,

«droit» Sont compris parmi les droits les droits, taux, prix ou frais exigés :

«droit»  
“toll”

(b) oil,

(i) to export within the meaning of any provision of the *Energy Administration Act* that defines export for the purposes of any charge imposed under that Act in relation to fuel for use by an aircraft or a vessel, or

a) au titre notamment de l'expédition, du transport, de la préservation, de la manutention, du stockage ou de la livraison des hydrocarbures, ou des surestaries;

b) pour l'usage du pipeline, une fois celui-ci terminé et en mesure d'acheminer du pétrole ou du gaz;

(ii) to send or take by any means

(A) from Canada, or

c) relativement à l'achat et à la vente du gaz appartenant à la compagnie qui le transporte par son pipeline, à l'exclusion du coût qu'il représente pour elle au point où il entre dans le pipeline.

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater, or

(c) gas, to effect any one of the operations referred to in subparagraph (b)(ii);

"gas" «gaz»	"gas" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa is in a gaseous state and includes any product designated as a gas product by regulations made under section 130;	«exportation» "export"
"hydrocarbon" «hydrocarbures» "import" «importation»	"hydrocarbon" does not include coal; "import" means, with reference to gas or oil, to bring into Canada through pipelines, by railway tank car, by tank truck or by tanker;	<p>a) Dans le cas de l'électricité, le fait de transporter de l'électricité produite au Canada à l'extérieur du pays par une ligne de fil métallique ou un autre conducteur;</p> <p>b) dans le cas du pétrole :</p> <p>(i) soit le fait d'exporter, au sens des dispositions de la <i>Loi sur l'administration de l'énergie</i> portant sur les redevances en matière de carburant destiné aux aéronefs et aux navires,</p> <p>(ii) soit le fait de l'acheminer par un moyen quelconque :</p> <p>(A) ou bien à partir d'un point situé au Canada,</p> <p>(B) ou bien, vers l'extérieur du Canada, à partir d'une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;</p>
"international power line" «ligne...»	"international power line" means facilities constructed or operated for the purpose of transmitting power from or to a place in Canada to or from a place outside Canada;	<p>c) dans le cas du gaz, le fait de faire l'une ou l'autre des opérations visées au sous-alinéa b)(ii).</p>
"lands" «terreins»	"lands" means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by this Act or a Special Act, and includes real property, messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure, and any easement, servitude, right, privilege or interest in, to, on, under, over or in respect of the same;	«gaz» Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa, et, en outre, tout produit désigné comme tel aux termes des règlements d'application de l'article 130.
"licence" «licence»	"licence" means a licence issued under Part VI or VII;	«hydrocarbure» "hydrocarbon"
"member" «membre» "Minister" «ministre»	"member" means a member of the Board; "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«importation» "import"
"negotiator" «négociateur»	"negotiator" means a negotiator appointed pursuant to subsection 88(2);	«licence» "licence"
"oil" «pétrole»	"oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes	<p>«digne internationale de transport d'électricité» ou «digne internationale» Installations construites ou exploitées en vue du transport de l'électricité du Canada à l'étranger, ou inversement.</p> <p>«loi spéciale»</p> <p>«ligne internationale de transport d'électricité» ou «ligne internationale» "international-al..." "loi spéciale" "Special..."</p>



	any product designated as an oil product by regulations made under section 130;		
«pipeline» «pipelines»	«pipeline» means a line for the transmission of gas or oil connecting a province with any other province or provinces, or extending beyond the limits of a province or the off-shore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith;	a) Loi fédérale autorisant la personne qui y est nommée à construire ou exploiter un pipeline ou portant précisément sur le pipeline qu'une personne a été autorisée, aux termes de cette loi, à construire ou à exploiter;	
		b) sauf dans le cadre de l'alinéa 115b), lettres patentes délivrées sous le régime de l'article 5.1 ou 5.4 de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970.	
	«power» means electricity;	«membre» Membre de l'Office.	«membre» «member»
«power» Version anglaise seulement		«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» «Minister»
«registrar of deeds» «directeur...»	«registrar of deeds» includes the registrar of land titles or other officer with whom title to land is registered;	«négociateur» Le négociateur nommé aux termes du paragraphe 88(2).	«négociateur» «negotiator»
«Secretary» «secrétaire» «Special Act» «loi...»	«Secretary» means the Secretary of the Board;	«Office» L'Office national de l'énergie constitué par l'article 3.	«Office» «Board»
	«Special Act» means	«pétrole» Hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et, en outre, tout produit désigné comme tel aux termes des règlements d'application de l'article 130.	«pétrole» «oil»
	(a) an Act of Parliament that authorizes a person named in the Act to construct or operate a pipeline or that is enacted with special reference to a pipeline that a person is by such an Act authorized to construct or operate, and	«pipeline» Gazoduc ou oléoduc reliant une province et une ou plusieurs autres ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles, connexes.	«pipeline» «pipeline»
	(b) letters patent issued under section 5.1 or 5.4 of the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, except for the purpose of paragraph 115(b) of this Act;		
	(c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a company and that is transmitted by the company through its pipeline, excluding the cost to the company of the gas at the point where it enters the pipeline. R.S., c. N-6, s. 2; R.S., c. 10(1st Suppl.), s. 30, c. 27(1st Suppl.), s. 1; 1974-75-76, c. 33, s. 265; 1977-78, c. 20, s. 39; 1980-81-82-83, c. 80, s. 1, c. 116, s. 1.		
«toll» «droit»	«toll» includes any toll, rate, charge or allowance charged or made	«secrétaire» Le secrétaire de l'Office.	«secrétaire» «Secretary»
	(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons, or for storage or demurrage or the like,	«terrains» Terrains dont l'acquisition, la prise ou l'usage est autorisé par la présente loi ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux biens-fonds, bâtiments et dépendances de toute sorte qui s'y trouvent et aux droits, servitudes et privilèges grevant la surface ou le sous-sol des terrains et ces biens. S.R., ch. N-6, art. 2; S.R., ch. 10(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 30, ch. 27(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1974-75-76, ch. 33, art. 265; 1977-78, ch. 20, art. 39; 1978-79, ch. 9, art. 1 «265»; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 1, ch. 116, art. 1.	«terrains» «lands»

## PART I

## NATIONAL ENERGY BOARD

*Establishment of the Board*

Board established

3. (1) There is hereby established a Board, to be called the National Energy Board, consisting of eleven members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure of members

(2) Subject to subsection (3), each member of the Board shall be appointed to hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Re-appointment and retirement

(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less and every member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

Eligibility

(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or power or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.

Residence and other employment

(5) Each member, other than a member appointed under subsection 4(1), shall, during his term of office,

(a) reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within such distance thereof as the Governor in Council determines; and

(b) devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act, and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act. R.S., c. N-6, s. 3; R.S., c. 27(1st Suppl.), s. 2; 1973-74, c. 52, s. 36; 1980-81-82-83, c. 84, s. 1, c. 116, s. 2.

Temporary members

4. (1) In addition to the number of members that may be appointed under subsection 3(1), the Governor in Council may, notwithstanding subsection 3(2), appoint temporary members of the Board on such terms and conditions as the

## PARTIE I

## OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

*Constitution*

3. (1) Est constitué l'Office national de l'énergie, composé de onze membres nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres de l'Office occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Mandat

(3) Le mandat des membres peut être reconduit pour toute période de sept ans ou moins; la limite d'âge pour le maintien en poste est de soixante-dix ans.

Reconduction du mandat et limite d'âge

(4) Pour être membre de l'Office, il faut être citoyen canadien, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise s'occupant de production, vente, achat, transport, exportation ou importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou d'autres opérations concernant ceux-ci, et ne pas être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débetures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.

Conditions de nomination

(5) Les membres, à l'exception de ceux qui sont nommés aux termes du paragraphe 4(1), doivent, durant leur mandat :

Lieu de résidence et incompatibilités

a) résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans tel rayon de celle-ci que fixe le gouverneur en conseil;

b) se consacrer à l'accomplissement des fonctions prévues par la présente loi, à l'exclusion de tout poste ou emploi incompatible avec celles-ci. S.R., ch. N-6, art. 3; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 2; 1973-74, ch. 52, art. 36; 1980-81-82-83, ch. 84, art. 1, ch. 116, art. 2.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres temporaires de l'Office, aux conditions qu'il fixe; ceux-ci remplissent les fonctions que leur assigne le président.

Membres temporaires

Governor in Council may prescribe and any temporary member so appointed shall carry out such duties as may be assigned to that member by the Chairman of the Board.

Maximum number	(2) Not more than six temporary members of the Board shall hold office at any one time.	(2) Il ne peut y avoir plus de six membres temporaires en fonction à la fois.	Nombre maximum
Temporary members, other employment	(3) A member appointed under subsection (1) shall not, during his term of office, accept or hold any office or employment inconsistent with the member's duties under this Act. R.S., c. N-6, s. 3; 1980-81-82-83, c. 84, s. 1, c. 116, s. 2; 1984, c. 40, s. 48.	(3) Les membres temporaires ne peuvent, durant leur mandat, occuper un poste ou un emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi. S.R., ch. N-6, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 84, art. 1, ch. 116, art. 2; 1984, ch. 40, art. 48.	Incompatibilités
Remuneration	5. (1) Each member, other than a member appointed under subsection 4(1), shall be paid such remuneration for the services of that member as the Governor in Council may from time to time determine.	5. (1) Les membres permanents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Idem	(2) Each member appointed under subsection 4(1) shall be paid such remuneration for the services of that member as the Governor in Council may from time to time determine.	(2) Les membres temporaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Membres temporaires
Expenses	(3) Each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the performance of his duties while away from his ordinary place of residence. R.S., c. N-6, s. 4; R.S., c. 27(1st Suppl.), s. 3; 1980-81-82-83, c. 84, s. 2.	(3) Tous les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. S.R., ch. N-6, art. 4; S.R., ch. 27(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 3; 1980-81-82-83, ch. 84, art. 2.	Frais

#### *Executive Officers*

Chairman, Vice-Chairman and Associate Vice-Chairmen	6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board, one of the members to be Vice-Chairman of the Board and three of the members to be Associate Vice-Chairmen of the Board.	6. (1) Le gouverneur en conseil désigne deux membres à titre de président et de vice-président respectivement et trois membres à titre de vice-présidents associés.	Président, vice-président et vice-présidents associés
Duties of Chairman	(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board, and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.	(2) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions du président
Duties of Vice-Chairman	(3) If the Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, the Vice-Chairman has all the powers and functions of the Chairman.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assume la présidence.	Attributions du vice-président
Duties of Associate Vice-Chairmen	(4) If the Vice-Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, any Associate Vice-Chairman has all the powers and functions of the Vice-Chairman, and if more than one Associate Vice-Chairman is present and able to act, the Associate Vice-Chairman earliest appointed to that position has those powers and functions.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, tout vice-président associé est investi du pouvoir d'assumer la vice-présidence; si plus d'un vice-président associé est présent et non empêché d'agir, le plus ancien à son poste assume la vice-présidence.	Attributions des vice-présidents associés

#### *Dirigeants*

Acting  
Chairman

(5) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman, Vice-Chairman and all Associate Vice-Chairmen are absent or unable to act or if the offices are vacant. R.S., c. N-6, s. 5; R.S., c. 27(1st Suppl.), s. 4; 1973-74, c. 52, s. 36; 1980-81-82-83, c. 116, s. 3.

(5) Si les règles prévues aux paragraphes (3) et (4) ne peuvent être observées du fait que toutes les personnes qui y sont mentionnées sont absentes ou empêchées ou que leurs postes sont vacants, l'Office peut autoriser un ou plusieurs des autres membres à assurer l'intérim de la présidence. S.R., ch. N-6, art. 5; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; 1973-74, ch. 52, art. 36; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 3.

Président  
intérimaire*Head Office and Meetings*

Head office

7. (1) The head office of the Board shall be at Ottawa.

7. (1) Le siège de l'Office est fixé à Ottawa.

Siège

Quorum

(2) Three members constitute a quorum of the Board.

(2) Le quorum de l'Office est constitué de trois membres.

Quorum

Vacancy

(3) A vacancy in the membership of the Board does not impair the right of the remaining members to act.

(3) Une vacance au sein de l'Office n'entrave pas son fonctionnement.

Vacance

Time and place  
of sittings

(4) The Board may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business. R.S., c. N-6, s. 6.

(4) L'Office tient ses réunions aux moments et lieux qu'il estime indiqués pour son bon fonctionnement. S.R., ch. N-6, art. 6.

Réunions

*Rules*

Rules

8. The Board may make rules respecting

- (a) the sittings of the Board;
- (b) the procedure for making applications, representations and complaints to the Board and the conduct of hearings before the Board, and generally the manner of conducting any business before the Board;
- (c) the apportionment of the work of the Board among its members, and the assignment of members to sit at hearings and to preside thereat; and
- (d) generally, the carrying on of the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees. R.S., c. N-6, s. 7.

*Règles*

8. L'Office peut établir des règles concernant :

- a) ses séances;
- b) les modalités de présentation des demandes, observations et plaintes, le déroulement de ses audiences, et, de façon générale, la manière de traiter les affaires dont il est saisi;
- c) la répartition des travaux entre ses membres et la désignation des membres chargés d'une audience ainsi que du président de celle-ci;
- d) de façon générale, la poursuite de ses travaux, son fonctionnement interne et les fonctions du personnel. S.R., ch. N-6, art. 7.

Règles

*Staff*Secretary and  
other officers  
and employees

9. (1) The Secretary and the other officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in the manner authorized by law.

9. (1) Le secrétaire et le reste du personnel nécessaire au bon fonctionnement de l'Office sont nommés conformément à la loi.

Nomination

Superannuation

(2) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the members and Secretary of the Board and the officers and employees appointed as provided in subsection (1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service.

(2) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, les membres et le secrétaire de l'Office, ainsi que le reste du personnel nommé au titre du paragraphe (1), sont réputés appartenir à la fonction publique.

Pension de  
retraite

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a member of the Board appointed under subsection 4(1) unless the member was, immediately before being appointed, a person employed or deemed to be employed in the Public Service. R.S., c. N-6, s. 8; R.S., c. 27(1st Suppl.), s. 5; 1980-81-82-83, c. 84, s. 3.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique aux membres temporaires que si, au moment de leur nomination, ils appartenaient ou étaient réputés appartenir à la fonction publique. S.R., ch. N-6, art. 8; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 5; 1980-81-82-83, ch. 84, art. 3.

Exception

Experts

10. The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of experts or persons having technical or special knowledge to assist the Board in any matter in an advisory capacity. R.S., c. N-6, s. 9.

10. Le gouverneur en conseil peut nommer auprès de l'Office, à titre consultatif, des experts ou autres personnes compétentes et fixer leur rémunération. S.R., ch. N-6, art. 9.

Experts

### *Powers of the Board*

Board a court

11. (1) The Board is a court of record.

11. (1) L'Office est une cour d'archives.

Cour d'archives

Official Seal

(2) The Board shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

(2) L'Office a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.

Sceau officiel

Powers with respect to witnesses, etc.

(3) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry on and inspection of property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record. R.S., c. N-6, s. 10.

(3) L'Office a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, la visite de lieux et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives. S.R., ch. N-6, art. 10.

Pouvoirs quant aux témoins

Jurisdiction

12. (1) The Board has full and exclusive jurisdiction to inquire into, hear and determine any matter

12. (1) L'Office a compétence exclusive pour examiner, entendre et trancher les questions soulevées par tout cas où il estime :

Compétence

(a) where it appears to the Board that any person has failed to do any act, matter or thing required to be done by this Act or by any regulation, certificate, licence or permit, or any order or direction made by the Board, or that any person has done or is doing any act, matter or thing contrary to or in contravention of this Act, or any such regulation, certificate, licence, permit, order or direction; or

a) soit qu'une personne contrevient ou a contrevenu, par un acte ou une omission, à la présente loi ou à ses règlements, ou à un certificat, une licence ou un permis qu'il a délivrés, ou encore à ses ordonnances ou instructions;

(b) where it appears to the Board that the circumstances may require the Board, in the public interest, to make any order or give any direction, leave, sanction or approval that by law it is authorized to make or give, or with respect to any matter, act or thing that by this Act or any such regulation, certificate, licence, permit, order or direction is prohibited, sanctioned or required to be done.

b) soit que les circonstances peuvent l'obliger, dans l'intérêt public, à prendre une mesure — ordonnance, instruction, autorisation, sanction ou approbation — qu'en droit il est autorisé à prendre ou qui se rapporte à un acte que la présente loi ou ses règlements, un certificat, une licence ou un permis qu'il a délivrés, ou encore ses ordonnances ou instructions interdisent, sanctionnent ou exigent.

Matters of law and fact

(2) For the purposes of this Act, the Board has full jurisdiction to hear and determine all

(2) Pour l'application de la présente loi, l'Office a la compétence voulue pour trancher les

Questions de droit et de fait

matters, whether of law or of fact. R.S., c. N-6, ss. 11, 12.

questions de droit ou de fait. S.R., ch. N-6, art. 11 et 12.

Mandatory orders

**13. The Board may**

(a) order and require any person to do, forthwith, or within or at any specified time and in any manner prescribed by the Board, any act, matter or thing that such person is or may be required to do under this Act, or any regulation, certificate, licence or permit, or any order or direction made or given under this Act; and

(b) forbid the doing or continuing of any act, matter or thing that is contrary to this Act or any such regulation, certificate, licence, permit, order or direction. R.S., c. N-6, s. 12.

**13. L'Office peut :**

a) enjoindre à quiconque d'accomplir sans délai ou dans le délai imparti, ou à un moment précis, et selon les modalités qu'il fixe, un acte qu'imposent ou que peuvent imposer la présente loi ou ses règlements, ou un certificat, une licence, un permis, une ordonnance ou des instructions qui en découlent;

b) interdire ou faire cesser tout acte contraire à ceux-ci. S.R., ch. N-6, art. 12.

Ordres et interdictions

Delegation

**14. The Board may delegate to one or more of its members, either jointly or severally, all or any of the powers, duties and functions of the Board under this Act, except those under subsection 45(3), section 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58 or 129 or under Part IV, VI or VII. R.S., c. N-6, s. 13; 1980-81-82-83, c. 116, s. 4.**

**14. L'Office peut déléguer à ses membres, conjointement ou individuellement, tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf ceux que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52, 54, 56, 58 ou 129, ou les parties IV, VI ou VII. S.R., ch. N-6, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 4.**

Délégation

Powers of member authorized to report

**15. (1) The Board or the Chairman may authorize any one of the members to report to the Board on any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding before the Board, and the person so authorized has all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of the report.**

**15. (1) L'Office ou le président peut autoriser un membre à faire rapport à l'Office sur tout point relatif aux travaux ou aux demandes ou procédures dont celui-ci est saisi; ce membre est investi à cette fin des pouvoirs de l'Office en matière de recueil de témoignages ou d'obtention de renseignements.**

Pouvoirs d'un membre agissant seul

Board to deal with report

**(2) When a report is made to the Board under subsection (1), it may be adopted as the decision or order of the Board or otherwise dealt with as the Board considers advisable.**

**(2) L'Office peut adopter le rapport pour valoir décision ou ordonnance ou en faire ce qu'il estime utile.**

Adoption du rapport

Board may act on own motion

**(3) The Board may of its own motion inquire into, hear and determine any matter or thing that under this Act it may inquire into, hear and determine. R.S., c. N-6, s. 14; 1980-81-82-83, c. 116, s. 5.**

**(3) L'Office peut, de sa propre initiative, examiner, entendre et trancher toute question qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi. S.R., ch. N-6, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 5.**

Initiative

Incapacity of single member

**16. (1) Where a member who is conducting a hearing pursuant to a delegation under section 14 or an authorization under section 15 becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before giving a decision or report, the Board, with the consent of all the parties to the hearing, may**

**16. (1) En cas d'incapacité ou de décès du membre chargé d'une audience aux termes des articles 14 ou 15, l'Office peut, avec le consentement de toutes les parties, charger un autre membre :**

Incapacité du membre agissant seul

a) dans les cas où l'audience n'est pas terminée, de poursuivre celle-ci jusqu'au prononcé de la décision ou l'établissement du rapport;

(a) delegate or authorize another member to continue the hearing and make a decision or report with respect thereto, if the incapacity or death occurs during the hearing; or

(b) delegate or authorize another member to examine all the evidence presented at the hearing and make a decision or report based on the evidence, if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing but before a decision or report is given with respect thereto.

b) dans les cas où l'audience est terminée mais où il n'y a pas eu encore de décision ou de rapport, procéder à l'examen de tous les éléments de preuve présentés et, sur leur fondement, prononcer la décision ou établir le rapport.

Incapacity of member of quorum

(2) Where a hearing is being conducted by three members and one member becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion thereof but before a decision is given,

(a) the Board may appoint and authorize another member to replace the incapacitated or deceased member for the rest of the hearing and to participate in the decision, if the incapacity or death occurs during the hearing; or

(b) if the incapacity or death occurs after the conclusion of the hearing but before a decision is given, the remaining members may, if unanimous, give a decision as if the incapacitated or deceased member were present and participating in the decision. R.S., c. 27(1st Supp.), s. 6.

(2) En cas d'incapacité ou de décès de l'un des trois membres chargés d'une audience :

a) l'Office peut charger un autre membre de le remplacer jusqu'à la fin de l'audience et le prononcé de la décision;

b) dans le cas où l'audience est terminée, les deux membres restants peuvent prononcer la décision comme si le quorum était atteint. S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 6.

Incapacité d'un membre entraînant absence de quorum

#### Orders and Decisions

Enforcement of Board orders

17. (1) Any decision or order made by the Board may, for the purpose of enforcement thereof, be made a rule, order or decree of the Federal Court or of a superior court of a province and shall be enforced in like manner as a rule, order or decree of that court.

Procedure for enforcement

(2) To make a decision or order of the Board a rule, order or decree of the Federal Court or a superior court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or in lieu thereof the Secretary may produce to the court a certified copy of the decision or order under the seal of the Board and thereupon the decision or order becomes a rule, order or decree of the court. R.S., c. N-6, s. 15; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

General or particular orders

18. Where under this Act the Board may make or issue any order or direction or prescribe any terms or conditions or do any other thing in relation to any person, the Board may

#### Ordonnances et décisions

17. (1) Les décisions ou ordonnances de l'Office peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des ordonnances, jugements ou règles de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure d'une province et, le cas échéant, elles sont exécutées comme les autres ordonnances, jugements ou règles du tribunal.

(2) L'assimilation visée au paragraphe (1) se fait selon la pratique et la procédure suivies par le tribunal à cet égard ou par la production au greffe du tribunal, par le secrétaire, d'une copie de la décision ou de l'ordonnance, certifiée conforme et revêtue du sceau de l'Office. La décision ou l'ordonnance deviennent dès lors des ordonnances, jugements ou règles du tribunal. S.R., ch. N-6, art. 15; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Exécution des ordonnances de l'Office

Procédure d'exécution

Ordonnances générales ou particulières

do so, either generally or in any particular case or class of cases. R.S., c. N-6, s. 16.

lier ou une catégorie de cas particulière. S.R., ch. N-6, art. 16.

Conditional orders, etc.

19. (1) Without limiting the generality of any provision of this Act that authorizes the Board to impose terms and conditions in respect of a certificate, licence or order issued by the Board, the Board may direct in any certificate, licence or order that it or any portion or provision thereof shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or condition specified in the certificate, licence or order or on the performance to the satisfaction of the Board of any conditions that the Board may impose in the certificate, licence or order, and the Board may direct that the whole or any portion of the certificate, licence or order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

19. (1) L'Office peut, par une mention à cette fin, reporter la prise d'effet, en tout ou en partie, des certificats et licences et de ses ordonnances à une date ultérieure ou faire dépendre cette prise d'effet d'un événement, certain ou incertain, ou d'une condition, ou de l'exécution, d'une façon qu'il juge acceptable, de certaines des conditions dont ils sont assortis; il peut en outre décider que tout ou partie de ceux-ci n'aura d'effet que pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement précis. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la portée générale des autres dispositions de la présente loi qui autorisent l'Office à assortir les certificats ou licences, ou ses ordonnances, de conditions.

Ordonnances conditionnelles

Interim orders

(2) The Board may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve its decision pending further proceedings in connection with any matter. 1980-81-82-83, c. 116, s. 6.

(2) L'Office peut rendre des ordonnances provisoires; il peut aussi réserver sa décision pendant le règlement d'autres questions. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 6.

Ordonnances provisoires

Granting of relief may be partial

20. On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other related relief, in addition to that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if the application had been for such partial or related relief. 1980-81-82-83, c. 116, s. 6.

20. L'Office peut rendre une décision ou une ordonnance faisant droit en tout ou en partie à la demande dont il est saisi ou accorder en sus ou au lieu de la réparation souhaitée celle qu'il estime indiquée tout comme si elle faisait l'objet de la demande. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 6.

Réparation partielle

Review of orders

21. (1) Subject to subsection (2), the Board may review, rescind, change, alter or vary any order or decision made by it, or may re-hear any application before deciding it.

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser, annuler ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou procéder à une nouvelle audition avant de rendre sa décision.

Révision des ordonnances

Changes in certificates or licences

(2) The Board may change, alter or vary a certificate or licence issued by it but the change, alteration or variation is not effective until approved by the Governor in Council.

(2) L'Office peut modifier les certificats ou licences qu'il a délivrés, mais les modifications sont inopérantes tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil.

Modification des certificats ou licences

Assignment or transfer of certificates or licences

(3) No assignment or transfer of a certificate or licence is effective until the Board has by order, with the approval of the Governor in Council, authorized the assignment or transfer and the Board may, in making an order authorizing such an assignment or transfer, impose, in addition to or in lieu of any terms and conditions to which the certificate or licence was previously subject, such further or other terms and conditions to which the certificate or licence shall be subject as the Board considers

(3) Les cessions ou transferts de certificat ou de licence sont inopérants tant que l'Office ne les a pas, avec l'approbation du gouverneur en conseil, autorisés par ordonnance; l'Office peut, dans l'ordonnance, imposer, en sus ou au lieu des conditions auxquelles le certificat ou la licence étaient antérieurement assujettis, les conditions qu'il estime utiles à l'application de la présente loi. S.R., ch. N-6, art. 17; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 7.

Cession ou transfert de certificats ou licences



necessary or desirable in order to give effect to the purposes and provisions of this Act. R.S., c. N-6, s. 17; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 7.

Appeal to Federal Court of Appeal

**22.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction, after leave to appeal has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

**22.** (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, avec l'autorisation de celle-ci, d'une décision ou ordonnance de l'Office, sur une question de droit ou de compétence. La demande d'autorisation doit être faite dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance ou dans le délai ultérieur accordé par le tribunal ou un de ses juges en raison de circonstances spéciales.

Appel à la Cour d'appel fédérale

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal. R.S., c. N-6, s. 18; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 10; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

(2) Sous peine d'irrecevabilité, l'appel doit être inscrit devant la Cour d'appel fédérale dans les soixante jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance accordant l'autorisation d'appel. S.R., ch. N-6, art. 18; S.R., ch. 44(1<sup>er</sup> suppl.), art. 10; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65.

Inscription de l'appel

Decisions final

**23.** (1) Except as provided in this Act, every decision or order of the Board is final and conclusive.

**23.** (1) Sauf exceptions prévues à la présente loi, les décisions ou ordonnances de l'Office sont définitives et sans appel.

Caractère définitif des décisions

Decision or order

(2) Any minute or other record of the Board or any document issued by the Board, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or order of the Board. R.S., c. N-6, s. 19; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

(2) Les procès-verbaux ou autres actes de l'Office, ou les documents émanant de lui, qui sont sous forme de décision ou d'ordonnance, sont réputés, pour l'application du présent article, être des décisions ou ordonnances de l'Office. S.R., ch. N-6, art. 19; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65.

Décision ou ordonnance

Public hearings

**24.** (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with regard to the issue, revocation or suspension of certificates or of licences for the exportation of gas or power or the importation of gas, or for leave to abandon the operation of a pipeline or international power line, shall be public.

**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ou de licences concernant l'exportation du gaz ou de l'électricité ou l'importation du gaz, ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline ou d'une ligne internationale.

Audiences publiques

Where public hearings not required to be held

(2) Where the Board revokes or suspends a certificate or licence on the application or with the consent of its holder, a public hearing need not be held if the pipeline or international power line to which the certificate or licence relates had not been brought into commercial operation under that certificate or licence.

(2) Les cas d'annulation ou de suspension de certificat ou de licence se faisant sur demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique si le pipeline ou la ligne internationale qu'ils visent n'ont pas été commercialement mis en service en application du certificat ou de la licence.

Non-nécessité d'audience publique

Other matters

(3) The Board may hold a public hearing in respect of any other matter if it considers it advisable to do so. R.S., c. N-6, s. 20; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 8.

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile, tenir une audience publique sur toute autre question. S.R., ch. N-6, art. 20; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 8.

Autres sujets

*Proof of Documents**Preuve des documents*

Proof of documents

**25.** In any action or other proceedings

(a) any document purporting to be certified by the Secretary, or by any other person authorized by the Board to certify documents for the purposes of this section, and sealed with the seal of the Board to be a true copy of any minute, decision, licence, certificate, permit, order, instruction, book of reference, book entry, plan, drawing or other document or any part thereof, is, without proof of the signature of the Secretary or other person, evidence of the original document of which it purports to be a copy, and that the document was made, given, issued or deposited at the time stated in the certification, if a time is stated therein, and is signed, certified, attested or executed by the persons by whom and in the manner in which the document purports to be signed, certified, attested or executed as shown or appearing from the certified copy; and

(b) a document purporting to be certified by the Secretary, or by any other person authorized by the Board to certify documents for the purposes of this section, and sealed with the seal of the Board stating that a valid and subsisting document of authorization under this Act has or has not been issued by the Board to a person or persons named in the certified document, is evidence of the facts therein stated, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and without further proof thereof. R.S., c. N-6, s. 21.

**25.** Dans le cadre de toute action ou autre procédure :

Preuve des documents

a) le document censé porter le sceau de l'Office et être, par certification du secrétaire, ou de toute autre personne autorisée à cet effet par l'Office pour les besoins du présent article, une copie conforme d'un document — notamment procès-verbal, décision, licence, certificat, permis, ordonnance, instruction, livre de renvoi, écriture, plan ou dessin —, ou d'un extrait de celui-ci, constitue, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du secrétaire ou de l'autre personne, une preuve du document original, de la date donnée dans la certification comme étant celle du document, ou de la délivrance ou du dépôt de celui-ci, de l'authenticité des signatures qui y sont reproduites, ainsi que de l'accomplissement des formalités qui sont censées les avoir accompagnées;

b) le document censé porter le sceau de l'Office, certifié par le secrétaire, ou par toute autre personne autorisée à cet effet par l'Office pour les besoins du présent article, et énonçant qu'un acte d'autorisation prévu à la présente loi, valide et en vigueur, a — ou n'a pas — été délivré par l'Office à la ou aux personnes qui y sont mentionnées fait foi de son contenu, sans autre preuve et sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. S.R., ch. N-6, art. 21.

## PART II

## ADVISORY FUNCTIONS

Board to make continuing studies and reports

**26.** (1) The Board shall study and keep under review matters over which Parliament has jurisdiction relating to the exploration for, production, recovery, manufacture, processing, transmission, transportation, distribution, sale, purchase, exchange and disposal of energy and sources of energy in and outside Canada, shall report thereon from time to time to the Minister and shall recommend to the Minister such measures within the jurisdiction of Parliament as it considers necessary or advisable in the public interest for the control, supervision, con-

## PARTIE II

## FONCTIONS CONSULTATIVES

Étude des questions énergétiques

**26.** (1) L'Office étudie les questions ressortissant au Parlement en ce qui concerne les opérations suivantes, dans le domaine de l'énergie et des sources d'énergie, au Canada ou à l'étranger : l'exploration, la production, la récupération, la transformation, le transport, la distribution, la vente, l'achat, l'échange et l'aliénation, et en assure le suivi. Il présente des rapports au ministre sur ces questions et fait des recommandations sur les mesures ressortissant au Parlement qu'il estime utiles à l'intérêt public, pour le contrôle, la surveillance, l'usage

	<p>ervation, use, marketing and development of energy and sources of energy.</p> <p>(2) The Board shall, with respect to energy matters and sources of energy,</p> <p>(a) provide the Minister with such advice as the Minister may request, including advice relating to the export pricing of oil and gas;</p> <p>(b) prepare such studies and reports as the Minister may request; and</p> <p>(c) recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada.</p> <p>(3) In carrying out its duties and functions under this section, the Board shall, wherever appropriate, utilize agencies of the Government of Canada to obtain technical, economic and statistical information and advice. R.S., c. N-6, s. 22; 1980-81-82-83, c. 116, s. 7.</p>	<p>rationnel, la commercialisation et l'exploitation de l'énergie et des sources d'énergie.</p> <p>(2) En matière d'énergie et de sources d'énergie, l'Office :</p> <p>a) conseille le ministre sur toute question que celui-ci lui soumet, notamment sur le prix à l'exportation du pétrole et du gaz;</p> <p>b) effectue les études et rapports que demande celui-ci;</p> <p>c) recommande à celui-ci les arrangements qu'il juge utiles en vue de la coopération avec des organismes d'État ou autres, au Canada ou à l'étranger.</p> <p>(3) Dans l'exercice des attributions prévues au présent article, l'Office recourt, dans la mesure du possible, aux organismes fédéraux pour obtenir des renseignements et conseils d'ordre technique, économique et statistique. S.R., ch. N-6, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 7.</p>	
Request of Minister			Demande du ministre
Use of government agencies			Recours aux organismes fédéraux
Publication of studies and reports	<p>27. Studies and reports of the Board made under this Part may be made public with the approval of the Minister. R.S., c. N-6, s. 23.</p>	<p>27. Les études et rapports de l'Office effectués aux termes de la présente partie peuvent être rendus publics, avec l'approbation du ministre. S.R., ch. N-6, art. 23.</p>	Publication des études et rapports
Powers of Board	<p>28. For the purposes of this Part, the Board has all the powers of commissioners under Part I of the <i>Inquiries Act</i>. R.S., c. N-6, s. 24.</p>	<p>28. Pour l'application de la présente partie, l'Office est investi des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>. S.R., ch. N-6, art. 24.</p>	Pouvoirs de l'Office

## PART III

CERTIFICATES OF PUBLIC  
CONVENIENCE AND NECESSITY*Construction and Operation of Pipelines*

Companies only	<p>29. (1) No person, other than a company, shall construct or operate a pipeline.</p>
Exception	<p>(2) Nothing in this section shall be construed to prohibit or prevent any person from operating or improving a pipeline constructed before October 1, 1953, but every such pipeline shall be operated in accordance with this Act.</p>
Powers of liquidators, trustees, etc.	<p>(3) For the purposes of this Act,</p> <p>(a) a liquidator, receiver or manager of the property of a company, appointed by a court of competent jurisdiction to carry on the business of the company,</p> <p>(b) a trustee for the holders of bonds, debentures, debenture stock or other evidence of indebtedness of the company, issued under a</p>

## PARTIE III

## CERTIFICATS D'UTILITÉ PUBLIQUE

*Construction et exploitation de pipelines*

Companies only	<p>29. (1) Seules les compagnies ont le droit de construire ou d'exploiter un pipeline.</p>	Exclusivité
Exception	<p>(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque d'exploiter ou d'améliorer un pipeline construit avant le 1<sup>er</sup> octobre 1953, mais l'exploitation du pipeline doit se faire conformément à la présente loi.</p>	Exception
Powers of liquidators, trustees, etc.	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, sont assimilés aux compagnies :</p> <p>a) le liquidateur, le séquestre ou le gérant des biens d'une compagnie, nommé par un tribunal compétent pour exercer les activités d'une compagnie;</p> <p>b) le fiduciaire agissant pour le bénéfice des détenteurs de titres de créance d'une compa-</p>	Pouvoirs des liquidateurs et syndics

trust deed or other instrument and secured on or against the property of the company, if the trustee is authorized by the trust deed or other instrument to carry on the business of the company, and

(c) a person, other than a company,

(i) operating a pipeline constructed before October 1, 1953, or

(ii) constructing or operating a pipeline exempted from subsection (1) by an order of the Board made under subsection 58(1),

is deemed to be a company. R.S., c. N-6, s. 25; 1974-75-76, c. 33, s. 265; 1980-81-82-83, c. 116, s. 8.

gnie — notamment bons, obligations, débetures ou débetures-actions — émis en vertu d'un acte de fiducie ou autre et grevant les biens de celle-ci, pourvu qu'il soit autorisé par l'acte à exercer les activités de la compagnie;

c) la personne autre qu'une compagnie qui :

(i) soit exploite un pipeline construit avant le 1<sup>er</sup> octobre 1953,

(ii) soit construit ou exploite un pipeline soustrait à l'application du paragraphe (1) par ordonnance de l'Office rendue en vertu du paragraphe 58(1). S.R., ch. N-6, art. 25; 1974-75-76, ch. 33, art. 265; 1978-79, ch. 9, art. 1 «265»; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 8.

Operation of pipeline

**30.** (1) No company shall operate a pipeline unless

(a) there is a certificate in force with respect to that pipeline; and

(b) leave has been given under this Part to the company to open the pipeline.

**30.** (1) La compagnie ne peut exploiter un pipeline que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il existe un certificat en vigueur relativement à ce pipeline;

b) elle a été autorisée à mettre le pipeline en service aux termes de la présente partie.

Exploitation d'un pipeline

Compliance with conditions

(2) No company shall operate a pipeline otherwise than in accordance with the terms and conditions of the certificate issued with respect thereto. R.S., c. N-6, s. 26.

(2) La compagnie doit exploiter le pipeline conformément aux conditions du certificat délivré à cet égard. S.R., ch. N-6, art. 26.

Observation des conditions

#### *Location of Pipelines*

Approval of Board

**31.** Except as otherwise provided in this Act, no company shall begin the construction of a section or part of a pipeline unless

(a) the Board has by the issue of a certificate granted the company leave to construct the line;

(b) the company has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;

(c) the plan, profile and book of reference of the section or part of the proposed line have been approved by the Board; and

(d) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, have been deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part of the pipeline is to pass. R.S., c. N-6, s. 27; 1980-81-82-83, c. 116, s. 9.

#### *Tracé des pipelines*

Approbation de l'Office

**31.** Sauf dispositions contraires de la présente loi, la compagnie ne peut commencer la construction d'une section ou partie de pipeline que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'Office l'a, par la délivrance d'un certificat, autorisée à construire la canalisation;

b) elle s'est conformée aux conditions dont le certificat est assorti;

c) les plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie de la canalisation projetée ont été approuvés par l'Office;

d) des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, ont été déposées aux bureaux des directeurs de l'Enregistrement des districts ou comtés que doit traverser cette section ou partie du pipeline. S.R., ch. N-6, art. 27; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 9.

Application for certificate; material to be filed

**32.** (1) On an application for a certificate, the company shall file with the Board a map showing the general location of the proposed

**32.** (1) La demande de certificat doit être accompagnée d'une carte indiquant l'emplacement général de la canalisation projetée, les

Demande de certificat : documents à produire

line, the termini, and all cities, towns, villages, railways and navigable waters through, under or across which the line is to pass, together with such further or other plans, specifications and information as the Board considers necessary.

terminus, et les villes, villages, voies ferrées et eaux navigables qu'elle doit traverser ou sous lesquels elle doit passer, ainsi que les plans, devis et renseignements complémentaires ou supplémentaires que l'Office estime nécessaires.

Notice to provincial attorney general

(2) The company shall file a copy of the application and of the map referred to in subsection (1) with the attorney general of each province to which the application relates in whole or in part, and the Board shall require notice of the application to be given by publication in newspapers or otherwise. R.S., c. N-6, s. 28.

(2) La compagnie est tenue de transmettre une copie de la demande et de la carte au procureur général de chaque province touchée par la demande; l'Office doit exiger qu'un avis de la demande soit donné par publication dans des journaux ou par un autre moyen. S.R., ch. N-6, art. 28.

Avis aux procureurs généraux des provinces

#### *Plan, Profile and Book of Reference*

#### *Plan, profil et livre de renvoi*

Plan, etc., of pipeline

33. (1) When the Board has issued a certificate, the company shall prepare and submit to the Board a plan, profile and book of reference of the pipeline.

33. (1) Une fois le certificat délivré, la compagnie doit préparer et soumettre à l'Office le plan, profil et livre de renvoi du pipeline.

Présentation à l'Office

Details

(2) The plan and profile shall be drawn with such detail as the Board may require.

(2) Les plan et profil donnent les détails que l'Office peut exiger.

Détails

Description of lands

(3) The book of reference shall describe the portion of land proposed to be taken in each parcel of land to be traversed, giving the numbers of the parcels, and the area, length and width of the portion of each parcel to be taken, and the names of the owners and occupiers in so far as they can be ascertained.

(3) Le livre de renvoi doit décrire la portion de terrain qu'il est prévu de prendre dans chaque parcelle à traverser, en donnant le numéro des parcelles et les longueur et largeur et superficie de la portion à prendre, ainsi que les noms des propriétaires et occupants, dans la mesure où il est possible de les constater.

Désignation des terrains

Further information

(4) The plan, profile and book of reference shall be prepared to the satisfaction of the Board, and the Board may require the company to furnish any further or other information that the Board considers necessary. R.S., c. N-6, s. 29; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 9.

(4) Les plan, profil et livre de renvoi doivent répondre aux exigences de l'Office; celui-ci peut enjoindre à la compagnie de fournir tous renseignements complémentaires ou supplémentaires qu'il estime nécessaires. S.R., ch. N-6, art. 29; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

Autres renseignements

#### *Determination of Detailed Route and Approval*

#### *Détermination et acceptation du tracé détaillé*

Notice to owners

34. (1) Where a company has prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1), the company shall, in a manner and in a form to be determined by the Board,

34. (1) La compagnie qui soumet les plan, profil et livre de renvoi visés au paragraphe 33(1) doit, selon les modalités fixées par l'Office :

Avis aux propriétaires

(a) serve a notice on all owners of lands proposed to be acquired, in so far as they can be ascertained; and

a) signifier un avis à tous les propriétaires des terrains à acquérir, dans la mesure où leur identité peut être établie;

(b) publish a notice in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands are situated.

b) publier un avis dans au moins un numéro d'une éventuelle publication largement diffusée dans la région où se trouvent ces terrains.

Contents of notices

(2) The notices mentioned in subsection (1) shall describe the proposed detailed route of the

(2) Les avis prévus au paragraphe (1) doivent donner le tracé détaillé du pipeline et

Teneur des avis

pipeline, the location of the offices of the Board and the right of the owner and of persons referred to in subsection (4) to make, within the time referred to in subsection (3) or (4), as the case may be, representations to the Board respecting the detailed route of the pipeline.

l'adresse des bureaux de l'Office, et énoncer que le propriétaire et les personnes visées au paragraphe (4) ont le droit de présenter à l'Office, dans le délai prévu au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, des observations à cet égard.

Written statement of interest and grounds for opposition

(3) Where an owner of lands who has been served with a notice pursuant to subsection (1) wishes to oppose the proposed detailed route of a pipeline, the owner may, within thirty days of being served, file with the Board a written statement setting out the nature of the owner's interest in the proposed detailed route and the grounds for his opposition to that route.

(3) Le propriétaire de terrains à qui un avis a été signifié conformément au paragraphe (1) peut s'opposer au tracé détaillé en transmettant à l'Office, dans les trente jours suivant la signification, une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition.

Opposition

Opposition by persons adversely affected

(4) A person who anticipates that his lands may be adversely affected by the proposed detailed route of a pipeline, other than an owner of lands referred to in subsection (3), may oppose the proposed detailed route by filing with the Board within thirty days following the last publication of the notice referred to in subsection (1) a written statement setting out the nature of that person's interest in those lands and the grounds for the opposition to the proposed detailed route of the pipeline. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

(4) Toute personne qui, sans être propriétaire de terrains visés au paragraphe (3), estime que le tracé peut nuire à ses terrains peut s'opposer au tracé détaillé en transmettant à l'Office, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis prévu au paragraphe (1), une déclaration écrite indiquant la nature de son intérêt et les motifs de son opposition. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Autres opposants

Public hearing

35. (1) Where a written statement is filed with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4) within the time limited for doing so under that subsection, the Board shall forthwith order that a public hearing be conducted within the area in which the lands to which the statement relates are situated with respect to any grounds of opposition set out in any such statement.

35. (1) S'il reçoit les déclarations visées au paragraphe 34(3) ou (4) dans les délais fixés, l'Office ordonne la tenue, dans la région où se trouvent les terrains visés par la déclaration, d'une audience publique sur les motifs d'opposition qui y sont énoncés.

Audience publique

Notice of public hearing

(2) The Board shall fix a suitable time and place for the public hearing referred to in subsection (1) and cause notice of the time and place so fixed to be given by publishing it in at least one issue of a publication, if any, in general circulation within the area in which the lands proposed to be acquired are situated and by sending it to each person who filed a written statement with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4).

(2) L'Office fixe les date, heure et lieu appropriés à la tenue de l'audience publique mentionnée au paragraphe (1). Il fait publier l'avis de tenue de l'audience dans au moins un numéro d'une éventuelle publication largement diffusée dans la région où se trouvent les terrains et l'envoie aussi à chacun des opposants.

Avis d'audience publique

Opportunity to be heard

(3) At the time and place fixed for the public hearing pursuant to subsection (2), the Board shall hold a public hearing and shall permit each person who filed a written statement with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4) to make representations and may allow any other interested person to make such representations before it as the Board deems proper.

(3) L'Office tient une audience publique aux date, heure et lieu fixés et donne la possibilité à chacune des personnes qui lui ont transmis une déclaration d'opposition de lui présenter des observations; il peut aussi autoriser d'autres personnes intéressées à lui présenter des observations s'il les juge acceptables.

Possibilité de faire des observations

Inspection of lands

(4) The Board or a person authorized by the Board may make such inspection of lands proposed to be acquired for or affected by the pipeline construction as the Board deems necessary.

(4) L'Office ou la personne qu'il autorise à cet effet peut procéder aux visites, des terrains à acquérir ou de ceux qui sont touchés, qu'il estime nécessaires.

Inspection des terrains

Where written statements disregarded

(5) The Board is not required to give any notice, hold any hearing or take any other action pursuant to this section with respect to any written statement filed with the Board pursuant to subsection 34(3) or (4) and may at any time disregard any such written statement, if

(5) L'Office est dispensé de prendre les mesures prévues au présent article à l'égard des déclarations qui lui ont été transmises conformément au paragraphe 34(3) ou (4), notamment la transmission des avis et la tenue d'une audience, ou peut, à tout moment, ne pas tenir compte de ces déclarations, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas où il n'est pas tenu compte des déclarations d'opposition

(a) the person who filed the statement files a notice of withdrawal thereof with the Board; or

a) la personne qui a transmis la déclaration d'opposition lui communique un avis de retrait de celle-ci;

(b) it appears to the Board that the statement is frivolous or vexatious or is not made in good faith. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

b) la déclaration d'opposition lui semble futile, vexatoire ou dénuée de bonne foi. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Matters to be taken into account

36. (1) Subject to subsections (2) and 35(5), the Board shall not give approval to a plan, profile and book of reference unless the Board has taken into account all written statements filed with it pursuant to subsection 34(3) or (4) and all representations made to it at a public hearing in order to determine the best possible detailed route of the pipeline and the most appropriate methods and timing of constructing the pipeline.

36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 35(5), l'Office ne peut approuver les plan, profil et livre de renvoi sans tenir compte des déclarations qui lui ont été transmises conformément aux paragraphes 34(3) ou (4) et des observations qui lui ont été présentées en audience publique dans la détermination du meilleur tracé possible et des méthodes et moments les plus appropriés à la construction du pipeline.

Observations à prendre en compte

Exception

(2) The Board may approve a plan, profile and book of reference in respect of any section or part of a pipeline where no written statement under subsection 34(3) or (4) has been filed with the Board in respect of that section or part. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

(2) L'Office peut approuver les plan, profil et livre de renvoi relatifs à toute section ou partie d'un pipeline qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration visée au paragraphe 34(3) ou (4). 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Exception

Terms and conditions

37. In any approval referred to in section 36, the Board may impose such terms and conditions as it considers proper. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

37. L'Office peut assortir l'approbation donnée aux termes de l'article 36 des conditions qu'il juge indiquées. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Conditions

Notice of decision

38. Where the Board has held a public hearing under subsection 35(3) in respect of any section or part of a pipeline and approved or refused to approve a plan, profile and book of reference respecting that section or part, it shall forthwith forward a copy of its decision and the reasons therefor to the Minister and to each person who made representations to the Board at the public hearing. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

38. L'Office transmet sans délai, motifs à l'appui, une copie de toute décision d'approbation ou de refus d'approbation des plan, profil et livre de renvoi relatifs à une section ou partie de pipeline rendue après l'audience publique visée au paragraphe 35(3) au ministre et à chacune des personnes qui lui ont présenté des observations à l'audience. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Avis de la décision

Costs of making representations

39. The Board may fix such amount as it deems reasonable in respect of the actual costs

39. L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présenta-

Paiement des frais

reasonably incurred by any person who made representations to the Board at a public hearing under subsection 35(3) and the amount so fixed shall be payable forthwith to that person by the company whose pipeline route is affected by the public hearing. 1980-81-82-83, c. 80, s. 2.

tion d'observations lors d'une audience publique; ce montant doit être versé sans délai à la personne en cause par la compagnie dont le tracé a donné lieu à la tenue de l'audience. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 2.

Effect of approval

40. The Board shall not, by the issue of a certificate or by approving a plan, profile and book of reference, be deemed to have relieved the company from otherwise complying with this Act. R.S., c. N-6, s. 30.

40. En délivrant un certificat ou en approuvant les plan, profil et livre de renvoi, l'Office n'est pas réputé dispenser la compagnie de se conformer par ailleurs à la présente loi. S.R., ch. N-6, art. 30.

Effet de l'approbation

#### Errors

#### Erreurs

Application for correction of errors

41. (1) Where any omission, mis-statement or error is made in a registered plan, profile or book of reference, a company may apply to the Board for a permit to correct the omission, mis-statement or error.

41. (1) La compagnie peut demander à l'Office la délivrance d'un permis destiné à corriger une omission, une inexactitude ou une erreur dans les plan, profil ou livre de renvoi enregistrés.

Demande de corrections

How corrected

(2) The Board may in its discretion issue a permit setting out the nature of the omission, mis-statement or error referred to in subsection (1) and the correction allowed.

(2) L'Office peut, à son appréciation, délivrer un permis énonçant la nature de l'omission, de l'inexactitude ou de l'erreur, et la correction admise.

Modalités

Registration

(3) On the deposit of copies of the permit issued under subsection (2), certified as such by the Secretary, in the offices of the registrars of deeds of the districts or counties in which the lands affected are situated, the plan, profile or book of reference shall be taken to be corrected in accordance therewith, and the company may, thereupon, subject to this Act, construct its pipeline in accordance with the correction. R.S., c. N-6, s. 32.

(3) Sur dépôt de copies du permis, certifiées conformes par le secrétaire, auprès des directeurs de l'Enregistrement des districts ou comtés où sont situés les terrains, les plan, profil ou livre de renvoi sont considérés comme corrigés en conséquence; la compagnie peut dès lors, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, construire sa canalisation conformément à la correction. S.R., ch. N-6, art. 32.

Enregistrement

Error as to names

42. A pipeline may be made, carried or placed across, on or under the lands of a person on the located line, although, through error or any other cause, the name of that person has not been entered in the book of reference, or although some other person is erroneously mentioned as the owner of or entitled to convey or as interested in the lands. R.S., c. N-6, s. 33.

42. Le pipeline peut passer par, sur ou sous les terrains se trouvant le long du tracé, lors même que, par erreur ou pour une autre cause, le nom de la personne à qui ils appartiennent n'aurait pas été inscrit au livre de renvoi ou qu'une autre personne qu'elle y aurait été désignée comme propriétaire ou comme titulaire de droits, notamment d'aliénation, sur eux. S.R., ch. N-6, art. 33.

Erreur de nom

#### Duties of Registrars of Deeds

#### Obligations des directeurs de l'Enregistrement

Registration of plans, etc.

43. (1) Every registrar of deeds shall receive and preserve in his office all plans, profiles, books of reference, certified copies thereof and other documents, required by this Act to be deposited with the registrar, and shall endorse thereon the day, hour and minute when they were so deposited.

43. (1) Les directeurs de l'Enregistrement sont tenus d'accepter et de conserver dans leur bureau les documents — plans, profils et livres de renvoi et copies certifiées conformes de ceux-ci, et autres — qui doivent être déposés auprès d'eux aux termes de la présente loi et d'inscrire sur ceux-ci la date, l'heure et la minute du dépôt.

Enregistrement des documents



Copies

(2) Any person may inspect the plans, profiles, books of reference, copies and documents deposited under subsection (1) and may make extracts therefrom and copies thereof as occasion requires.

(2) Le public a accès aux documents déposés aux termes du paragraphe (1) et peut en faire des reproductions totales ou partielles, s'il y a lieu.

Copies

Certified copies

(3) A registrar of deeds shall, at the request of any person, certify copies of any plan, profile, book of reference, certified copy thereof or other document deposited in the registrar's office under this Act, or of such portions thereof as may be required, on being paid therefor at the rate of twenty cents for each hundred words copied, and such additional sum for any copy of plan or profile furnished by the registrar as is reasonable and customary in like cases, together with one dollar for each certification given by the registrar.

(3) Sur demande, le directeur de l'Enregistrement délivre des copies certifiées conformes de documents visés au paragraphe (1), ou des extraits de ceux-ci, moyennant paiement, d'une part, de frais de reproduction — au taux de vingt cents par cent mots, et, pour les plans ou profils, un montant supplémentaire normal et usuel en pareil cas — et, d'autre part, d'un montant d'un dollar par certification.

Délivrance de copies certifiées conformes

Certification of registrar

(4) The certification of the registrar of deeds shall set out that the plan, profile or document referred to in subsection (3), a copy of which, or any portion of which, is certified by the registrar, is deposited in the registrar's office, and shall state the time when it was deposited, that the registrar has carefully compared the copy certified with the document on file and that it is a true copy of the original.

(4) La certification du directeur de l'Enregistrement doit énoncer que le document en question a été déposé à son bureau, à telle date, et que lui-même a collationné avec soin la copie certifiée sur le document produit et que celle-ci est conforme à l'original.

Certification

Evidence

(5) A certified copy referred to in subsection (4) is evidence of the original deposited and is evidence that the original was deposited at the time stated and certified, and that it was signed, certified, attested or otherwise executed by the persons by whom and in the manner in which the original purports to be signed, certified, attested or executed, as shown or appearing by the certified copy, and, in the case of a plan, that the plan is prepared according to a scale and in a manner and form sanctioned by the Board. R.S., c. N-6, s. 34.

(5) La copie certifiée conforme constitue une preuve de l'original déposé, de la date du dépôt et de l'authenticité des signatures qui y sont reproduites, ainsi que de l'accomplissement des formalités qui sont censées les avoir accompagnées, et, s'il s'agit d'un plan, du fait qu'il est conforme aux normes, notamment quant à l'échelle, sanctionnées par l'Office. S.R., ch. N-6, art. 34.

Preuve

#### Further Plans

#### Autres plans

Further plans

44. In addition to the plans, profiles and books of reference elsewhere provided for in this Act, a company shall, with all reasonable expedition, prepare and deposit with the Board such further or other material, including plans, specifications and drawings with respect to any portion of its pipeline or works, as the Board may from time to time order or require. R.S., c. N-6, s. 35.

44. Outre les plans, profils et livres de renvoi, la compagnie dépose au bureau de l'Office tous documents complémentaires ou supplémentaires, notamment plans, devis et dessins relatifs à quelque partie du pipeline ou de ses ouvrages, que l'Office peut exiger. S.R., ch. N-6, art. 35.

Présentation à l'Office

*Deviations**Déviations*Approval of  
deviations

45. (1) When a deviation, change or alteration is required by a company to be made in its pipeline, or any portion of that pipeline, as already constructed or as merely located and approved, a plan, profile and book of reference of the portion of the pipeline proposed to be changed, showing the deviation, change or alteration proposed to be made, shall be submitted for the approval of the Board.

45. (1) La compagnie qui doit modifier ou faire dévier le pipeline qu'elle a construit, ou dont le tracé a déjà été approuvé, doit soumettre à l'Office, pour approbation, les plan, profil et livre de renvoi de la partie à modifier, en y indiquant la déviation ou modification projetée.

Approbation  
des déviationsConstruction of  
works after  
approval

(2) When the plan, profile and book of reference, submitted pursuant to subsection (1), of the portion of the pipeline proposed to be changed have been approved by the Board, and copies thereof have been deposited as provided in this Act with respect to the original plan, profile and book of reference, the company may make the deviation, change or alteration, and all the provisions of this Act are applicable to the portion of the pipeline, at any time so changed or proposed to be changed, in the same manner as they are applicable to the original pipeline.

(2) Une fois les plan, profil et livre de renvoi de la partie à modifier approuvés et après dépôt de copies de ceux-ci conforme aux exigences de la présente loi à l'égard des plan, profil et livre de renvoi initiaux, la compagnie peut procéder à la déviation ou modification; les dispositions de la présente loi applicables à la canalisation initiale s'appliquent à la partie ainsi modifiée ou à modifier.

Construction  
selon l'approba-  
tion

Exemptions

(3) The Board may exempt a company from all or any of the provisions of this section where the deviation, change or alteration was made or is to be made for the purpose of benefiting a pipeline, or for any other purpose of public advantage, as may seem to the Board expedient, but the deviation, change or alteration shall not exceed such distance as the Board requires from the centre line of the pipeline, located or constructed in accordance with the plans, profiles and books of reference approved by the Board under this Act. R.S., c. N-6, s. 36.

(3) L'Office peut, selon qu'il l'estime utile, soustraire totalement ou partiellement une compagnie à l'application du présent article si la déviation ou la modification est destinée à l'amélioration d'un pipeline ou à toute autre fin d'intérêt public; cette dispense ne peut toutefois se donner que si la déviation ou modification n'entraîne pas, par rapport à la ligne centrale du pipeline, tracé ou construit en conformité avec les plans, profils et livres de renvoi approuvés par l'Office aux termes de la présente loi, un écart plus grand que celui que fixe l'Office. S.R., ch. N-6, art. 36.

Exemptions

*Diversion or Relocation**Détournement ou changement de tracé d'un pipeline*Diversions and  
relocation

46. (1) The Board may, on such terms and conditions as it considers proper, direct a company to divert or relocate its pipeline if the Board is of the opinion that the diversion or relocation is necessary

46. (1) Dans le cas d'un pipeline déjà en place, l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, ordonner à la compagnie d'en changer le tracé, s'il estime que cette mesure s'impose :

Changement de  
tracé d'un  
pipeline

(a) to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a highway or a railway or any other work affecting a public interest; or

a) pour faciliter la construction, la reconstruction ou le changement de tracé d'une voie publique, d'un chemin de fer ou de tout autre ouvrage d'intérêt public;

(b) to prevent or remove an interference with a drainage system.

b) pour empêcher qu'il ne nuise à un système de drainage.

Costs of diversion or relocation	(2) The Board may direct by whom and to whom the costs of the diversion or relocation referred to in subsection (1) shall be paid.	(2) L'Office peut décider par qui et à qui doivent être payés les frais relatifs au changement de tracé.	Frais
Procedures	(3) The Board shall not direct a company to divert or relocate any section or part of its pipeline unless the procedures set out in sections 34 to 38 have been complied with in respect of the section or part to be diverted or relocated.	(3) L'Office ne peut ordonner à la compagnie de changer le tracé de son pipeline que si les formalités visées aux articles 34 à 38 ont été remplies à l'égard de la section ou partie en cause.	Formalités
Idem	(4) For the purposes of ensuring that the procedures set out in sections 34 to 38 are complied with, the Board may order the company to carry out such of those procedures as the company would be required to carry out if the company had prepared and submitted to the Board a plan, profile and book of reference pursuant to subsection 33(1) and those sections shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter related to the carrying out of those procedures.	(4) Pour s'assurer de l'accomplissement des formalités visées aux articles 34 à 38, l'Office peut ordonner à la compagnie de prendre les mesures auxquelles elle aurait été tenue si elle lui avait soumis les plan, profil et livre de renvoi conformément au paragraphe 33(1); ces articles doivent s'appliquer, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute question qui se rapporte à l'accomplissement de ces formalités.	Idem
Costs of representations to Board	(5) The Board may fix such amount as it deems reasonable in respect of the actual costs reasonably incurred by any person who made representations to the Board under this section and may direct by whom and to whom the amount so fixed shall be paid. R.S., c. N-6, s. 37; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 10; 1980-81-82-83, c. 80, s. 4.	(5) L'Office peut fixer à la somme qu'il juge raisonnable les frais entraînés par la présentation d'observations conformément au présent article et peut déterminer par qui et à qui la somme ainsi fixée est payable. S.R., ch. N-6, art. 37; S.R., ch. 27(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 10; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 4.	Frais
<i>Leave to Open Pipelines</i>		<i>Autorisation de mise en service</i>	
Leave to open line	47. (1) No pipeline and no section thereof shall be opened for the transmission of hydrocarbons by a company until leave therefor has been obtained from the Board.	47. (1) La compagnie ne peut mettre en service, pour le transport d'hydrocarbures, un pipeline ou une section de celui-ci que si elle a obtenu une autorisation à cette fin de l'Office.	Nécessité d'une autorisation
Grant of leave	(2) Leave may be granted by the Board under this section if the Board is satisfied that the pipeline may safely be opened for transmission. R.S., c. N-6, s. 38.	(2) L'Office ne délivre l'autorisation prévue au présent article que s'il est convaincu que le pipeline peut, sans danger, être mis en service pour le transport. S.R., ch. N-6, art. 38.	Octroi de l'autorisation
<i>Regulation of Construction, etc.</i>		<i>Règlementation de la construction</i>	
Safety	48. (1) To promote safety of operation of a pipeline, the Board may order the company to repair, reconstruct or alter part of the pipeline and may direct that, until the work has been done, that part of the pipeline shall not be used.	48. (1) Pour favoriser la sécurité de l'exploitation d'un pipeline, l'Office peut ordonner à la compagnie de réparer, reconstruire ou modifier une partie de celui-ci et interdire l'utilisation de cette partie avant la fin des travaux.	Sécurité
Regulations as to safety	(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety of the public and of the compa-	(2) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la conception, la construction, l'exploitation et la cessation d'exploitation d'un pipeline ainsi que, dans le cadre de ces opérations, la protection des biens et de l'environne-	Règlements sur la sécurité

ny's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline.

ment et la sécurité du public et du personnel de la compagnie.

Offence

(3) Every person who contravenes a regulation made under subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., c. N-6, s. 39; 1980-81-82-83, c. 116, s. 11.

(3) Quiconque viole un règlement pris sous le régime du paragraphe (2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. N-6, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 11.

Infraction

#### *Construction of International Power Lines*

#### *Construction de lignes internationales*

Approval of Board

49. Except as otherwise provided in this Act, no person shall begin the construction of a section or part of an international power line unless

49. Sauf dispositions contraires de la présente loi, il est interdit de procéder à la construction d'une section ou partie d'une ligne internationale, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Approbation de l'Office

(a) the Board has by the issue of a certificate authorized the construction of the line;

a) l'Office a délivré un certificat en autorisant la construction;

(b) the person has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;

b) l'intéressé a observé les conditions dont est assorti le certificat;

(c) the plan, profile and book of reference of the section or part of the proposed line have been approved by the Board; and

c) les plan, profil et livre de renvoi de la section ou partie ont été approuvés par l'Office;

(d) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, have been deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which the section or part of the international power line is to pass. R.S., c. N-6, s. 40; 1980-81-82-83, c. 116, s. 12.

d) des copies des plan, profil et livre de renvoi approuvés, certifiées conformes par le secrétaire, ont été déposées aux bureaux des directeurs de l'Enregistrement des districts ou comtés que doit traverser la section ou partie. S.R., ch. N-6, art. 40; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 12.

Application of provisions to certain power lines

50. The provisions of sections 32 to 46 and 48 that apply in respect of the pipeline of a company apply in respect of an international power line of a person as if the reference in those sections to "company" were a reference to "person", and to "pipeline" were a reference to "international power line". R.S., c. N-6, s. 41; 1980-81-82-83, c. 116, s. 12.

50. Les articles 32 à 46 et 48 s'appliquent aux lignes internationales comme si les mentions de «compagnie» et de «pipeline» dans ces articles étaient respectivement remplacées par celles de «personne» et de «ligne internationale». S.R., ch. N-6, art. 41; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 12.

Application d'autres dispositions

#### *Operation of International Power Lines*

#### *Exploitation de lignes internationales*

Operation of power line

51. (1) No person shall operate an international power line unless there is a certificate in force with respect to that international power line.

51. (1) Il est interdit d'exploiter une ligne internationale de transport d'électricité, sauf s'il existe un certificat en vigueur quant à cette ligne.

Nécessité d'un certificat

Compliance with conditions

(2) No person shall operate an international power line otherwise than in accordance with the terms and conditions of the certificate issued with respect thereto.

(2) Toute ligne internationale doit être exploitée en conformité avec les conditions du certificat délivré à cet égard.

Observation des conditions

Leave to abandon

(3) No person shall, without the leave of the Board, abandon the operation of an international power line for which a certificate has been issued by the Board.

(3) Il est interdit, sans une autorisation de l'Office, de cesser d'exploiter une ligne internationale pour laquelle un certificat a été délivré.

Autorisation de cessation d'exploitation

Application of provisions to power lines

(4) The provisions of Part V that apply in respect of a pipeline and the powers, rights, duties and liabilities of a company set out in that Part in respect of a pipeline, except sections 74 and 115 thereof, apply in respect of an international power line of a person as if the reference in that Part to "company" were a reference to "person" and to "pipeline" were a reference to "international power line".

(4) À l'exception des articles 74 et 115, les dispositions de la partie V applicables aux pipelines et les pouvoirs, droits et obligations d'une compagnie énoncés dans cette partie s'appliquent aux lignes internationales comme si les mentions de «compagnie» et de «pipeline» dans cette partie étaient respectivement remplacées par celles de «personne» et de «ligne internationale».

Application de certaines dispositions aux lignes internationales

Idem

(5) In the application of the provisions of Part V to a person in respect of an international power line, the expression "power" shall be substituted for the expression "hydrocarbons" in paragraph 73(h). R.S., c. N-6, s. 43; R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 11; 1980-81-82-83, c. 116, s. 13.

(5) Pour l'application de la partie V aux lignes internationales, le terme «électricité» est substitué à «hydrocarbures» à l'alinéa 73h). S.R., ch. N-6, art. 43; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 11; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 13.

Idem

#### *Issue of Certificates for Pipelines and International Power Lines*

#### *Délivrance de certificats relatifs aux pipelines et aux lignes internationales*

Issue of certificates

52. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline or an international power line if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public convenience and necessity, and, in considering an application for a certificate, the Board shall take into account all such matters as to it appear to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board may have regard to the following:

52. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut délivrer un certificat à l'égard d'un pipeline ou d'une ligne internationale de transport d'électricité s'il est convaincu que l'utilité publique le requiert, tant pour le présent que pour le futur; en étudiant une demande de certificat, il tient compte de toutes les données qui lui semblent pertinentes, et notamment de ce qui suit :

Délivrance de certificats

- (a) the availability of oil or gas to the pipeline, or power to the international power line, as the case may be;
- (b) the existence of markets, actual or potential;
- (c) the economic feasibility of the pipeline or international power line;
- (d) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the line and the extent to which Canadians will have an opportunity of participating in the financing, engineering and construction of the line; and
- (e) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the granting or the refusing of the application. R.S., c. N-6, s. 44.

- a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole ou en gaz, ou de la ligne internationale en électricité;
- b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;
- c) la faisabilité économique du pipeline ou de la ligne internationale;
- d) la responsabilité et la structure financières du demandeur, les méthodes de financement de la canalisation ou de la ligne internationale, ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie et à la construction du pipeline ou de la ligne internationale;
- e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir sa décision. S.R., ch. N-6, art. 44.

Objections of interested persons

53. On an application for a certificate, the Board shall consider the objections of any interested person, and the decision of the Board as to whether a person is or is not an interested

53. Lors d'une demande de certificat, l'Office étudie les objections de toute personne intéressée; sa décision sur la question de savoir si, pour l'application du présent article, une

Objections des personnes intéressées

person for the purpose of this section is conclusive. R.S., c. N-6, s. 45.

personne est intéressée ou non est définitive. S.R., ch. N-6, art. 45.

Terms and conditions of certificates

54. (1) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest.

54. (1) L'Office peut assortir un certificat des conditions qu'il estime utiles à l'intérêt public.

Conditions des certificats

Preserving surface

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may, on such terms and conditions as it considers proper, expressed in a certificate or otherwise, direct a company to take such steps as may be necessary during and after the construction of its pipeline to recondition or restore any land through which its pipeline passes and separate, save and, after construction of its pipeline, replace the topsoil on that land. R.S., c. N-6, s. 46; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 12; 1980-81-82-83, c. 116, s. 14.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Office peut, avec mention expresse, dans le certificat ou ailleurs, des conditions qu'il juge indiquées, ordonner à une compagnie de prendre les mesures nécessaires pour remettre en état les terrains qu'emprunte le pipeline et, notamment, pour replacer la couche de terre arable qui s'y trouve. S.R., ch. N-6, art. 46; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 12; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 14.

Conservation de la surface du sol

Costs of Board to be recovered

55. (1) Every certificate issued to a company in respect of a pipeline is subject to the condition that the company shall pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with any regulations made pursuant to subsection (2), in respect of the costs incurred by the Board

55. (1) Tout certificat relatif à un pipeline est assujéti à la condition que la compagnie verse au receveur général le montant réglementaire fixé aux termes du paragraphe (2) pour couvrir les frais de l'Office :

Recouvrement des frais par l'Office

(a) during the period commencing on the day the certificate is issued and ending one year after the day on which leave to open the pipeline is given by the Board; and

a) engagés pendant la période commençant à la date de délivrance du certificat et prenant fin un an après la date d'autorisation de mise en service du pipeline;

(b) in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificate is subject.

b) engagés pour la surveillance et l'inspection de la planification et de la construction du pipeline, et de l'approvisionnement en équipement et en service, et pour les mesures visant à assurer l'observation des autres conditions du certificat.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) the costs or the manner or method of determining the amount of the costs referred to in subsection (1) that are incurred by the Board in respect of a pipeline; and

a) fixer les frais visés au paragraphe (1), ou leur mode de détermination;

(b) the time at which and the manner in which a company shall pay the amount determined under the regulations made pursuant to paragraph (a) to be payable.

b) fixer les délais et modalités de paiement de ces frais.

Debt due Her Majesty

(3) An amount payable pursuant to this section is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction. 1977-78, c. 20, s. 40.

(3) Les montants prévus au présent article constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent. 1977-78, ch. 20, art. 40.

Créance de Sa Majesté

*Revocation and Suspension**Annulation et suspension*

Revocation or suspension of certificate

56. (1) Subject to subsection (2), the Board may, by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a certificate if any term or condition thereof has not been complied with or has been contravened.

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par ordonnance et avec l'approbation du gouverneur en conseil, annuler ou suspendre un certificat en cas de contravention à l'une ou l'autre des conditions dont celui-ci est assorti.

Annulation ou suspension du certificat

Notice and hearing

(2) No order shall be made under subsection (1) unless notice of the alleged non-compliance or contravention has been given to the holder of the certificate and the Board has afforded the holder an opportunity of being heard.

(2) L'Office ne peut rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (1) que s'il a avisé le titulaire du certificat de l'infraction reprochée et donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre.

Avis et audition

Revocation or suspension on application, etc., of holder

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Board may, by order, revoke or suspend a certificate on the application or with the consent of the holder thereof. R.S., c. N-6, s. 47; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 13.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'Office peut, par ordonnance, annuler ou suspendre un certificat sur demande du titulaire de celui-ci, ou avec son consentement. S.R., ch. N-6, art. 47; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 13.

Annulation ou suspension sur demande

*Conditions to Certificate**Conditions du certificat*

Compliance

57. Every certificate is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force at the date of issue of the certificate and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with. R.S., c. N-6, s. 48; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 14.

57. La validité du certificat est subordonnée à l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi. S.R., ch. N-6, art. 48; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 14.

Observation

*Exemptions**Exemptions*

Exempting orders respecting pipelines, etc.

58. (1) The Board may make orders exempting

(a) pipelines or branches of or extensions to pipelines, not exceeding in any case forty kilometres in length, and

(b) such tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith, as the Board considers proper,

from any or all of the provisions of sections 29 to 33 and 47.

58. (1) L'Office peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement à l'application des articles 29 à 33 et 47 :

a) les pipelines, ou embranchements ou extensions de ceux-ci, ne dépassant pas quarante kilomètres de long;

b) les citernes, réservoirs, installations de stockage et de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages ou autres biens immeubles ou meubles connexes qu'il estime indiqués.

Pipelines

Exempting orders respecting power lines

(2) The Board may make orders exempting international power lines or parts thereof, not exceeding in any case an operating voltage of fifty kilovolts, from any or all of

(a) the provisions of sections 49 and 51; or

(b) the provisions referred to in section 50.

(2) L'Office peut, par ordonnance, soustraire totalement ou partiellement les lignes internationales dont la tension de service n'excède pas cinquante kilovolts, ou toute partie de ces lignes, à l'application :

a) des articles 49 et 51;

b) des dispositions visées à l'article 50.

Lignes internationales

Terms

(3) In any order made under this section the Board may impose such terms and conditions as it considers proper. R.S., c. N-6, s. 49; R.S.,

(3) L'Office peut assortir toute ordonnance qu'il rend aux termes du présent article des conditions qu'il estime indiquées. S.R., ch. N-6,

Conditions

c. 27(1st Supp.), s. 15; 1980-81-82-83, c. 116, art. 49; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 15; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 15.

## PART IV

## TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS

*Powers of Board*

Regulation of traffic, etc.

**59.** The Board may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls or tariffs. R.S., c. N-6, s. 50.

*Filing of Tariff*

Tolls to be filed

**60.** (1) A company shall not charge any tolls except tolls that are

- (a) specified in a tariff that has been filed with the Board and is in effect; or
- (b) approved by an order of the Board.

Compliance

(2) Where the gas transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the company shall file with the Board, on the making thereof, true copies of all the contracts it may make for the sale of gas and amendments from time to time made thereto, and the true copies so filed shall be deemed, for the purposes of this Part, to constitute a tariff pursuant to subsection (1). R.S. c. N-6, s. 51; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 16; 1980-81-82-83, c. 116, s. 16.

Commencement of tariff

**61.** Where a company files a tariff with the Board and the company proposes to charge a toll referred to in paragraph (b) of the definition "toll" in section 2, the Board may establish the day on which the tariff is to come into effect and the company shall not commence to charge the toll before that day. 1977-78, c. 20, s. 41.

*Just and Reasonable Tolls*

Tolls to be just and reasonable

**62.** All tolls shall be just and reasonable, and shall always, under substantially similar circumstances and conditions with respect to all traffic of the same description carried over the same route, be charged equally to all persons at the same rate. R.S., c. N-6, s. 52.

Board determinations

**63.** The Board may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions referred to in section 62, whether in any case a company has or has not

## PARTIE IV

## TRANSPORT, DROITS ET TARIFS

*Pouvoirs de l'Office*

Réglementation du transport et des droits

**59.** L'Office peut prendre des ordonnances sur tous les sujets relatifs au transport, aux droits ou aux tarifs. S.R., ch. N-6, art. 50.

*Production du tarif*

Droits autorisés

**60.** (1) Les seuls droits qu'une compagnie peut imposer sont ceux qui sont :

- a) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de l'Office et en vigueur;
- b) soit approuvés par ordonnance de l'Office.

Tarif

(2) Si le gaz qu'elle transporte par son pipeline lui appartient, la compagnie doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente de gaz qu'elle conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office; les copies conformes sont censées, pour l'application de la présente partie, constituer un tarif produit en conformité avec le paragraphe (1). S.R., ch. N-6, art. 51; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 16; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 16.

Entrée en vigueur du tarif

**61.** Si la compagnie qui a produit un tarif auprès de l'Office se propose d'exiger les droits visés à l'alinéa b) de la définition de ce terme à l'article 2, l'Office peut fixer la date d'entrée en vigueur du tarif, la compagnie ne pouvant exiger ces droits avant cette date. 1977-78, ch. 20, art. 41.

*Droits justes et raisonnables*

Traitement égal pour tous

**62.** Tous les droits doivent être justes et raisonnables et, dans des circonstances et conditions essentiellement similaires, être exigés de tous, au même taux, pour tous les transports de même nature sur le même parcours. S.R., ch. N-6, art. 52.

Détermination par l'Office

**63.** L'Office peut déterminer, comme questions de fait, si le transport a été ou est opéré dans les circonstances et conditions essentiellement similaires au sens de l'article 62, si dans un cas donné une compagnie s'est conformée



complied with the provisions of that section, and whether there has, in any case, been unjust discrimination within the meaning of section 67. 1980-81-82-83, c. 116, s. 17.

aux exigences de cet article, et si dans un cas donné il y a eu distinction injuste au sens de l'article 67. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 17.

Interim tolls

64. Where the Board has made an interim order authorizing a company to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Board may, in any subsequent order, direct the company

(a) to refund, in a manner satisfactory to the Board, such part of the tolls charged by the company under the interim order as is in excess of the tolls determined by the Board to be just and reasonable, together with interest on the amount so refunded; or

(b) to recover in its tolls, in a manner satisfactory to the Board, the amount by which the tolls determined by the Board to be just and reasonable exceed the tolls charged by the company under the interim order, together with interest on the amount so recovered. 1980-81-82-83, c. 116, s. 17.

64. S'il a, par une ordonnance provisoire, autorisé une compagnie à imposer des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, l'Office peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner à celle-ci :

a) soit, selon les modalités qu'il juge indiquées, de rembourser l'excédent des droits imposés aux termes de l'ordonnance provisoire sur ceux qu'il considère comme justes et raisonnables, ainsi que les intérêts sur cet excédent;

b) soit, selon les modalités qu'il juge indiquées, de recouvrer au moyen des droits qu'elle impose l'excédent des droits qu'il considère comme justes et raisonnables sur ceux qui ont été imposés aux termes de l'ordonnance provisoire, ainsi que les intérêts sur cet excédent. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 17.

Droits provisoires

#### *Disallowance of Tariff*

Disallowance of tariff

65. The Board may disallow any tariff or any portion thereof that it considers to be contrary to any of the provisions of this Act or to any order of the Board, and may require a company, within a prescribed time, to substitute a tariff satisfactory to the Board in lieu thereof, or may prescribe other tariffs in lieu of the tariff or portion thereof so disallowed. R.S., c. N-6, s. 53.

#### *Rejet ou suspension du tarif*

65. L'Office peut rejeter tout ou partie d'un tarif qu'il estime contraire à la présente loi ou à l'une de ses ordonnances, et il peut soit exiger que la compagnie y substitue, dans le délai fixé, un tarif qu'il juge acceptable, soit y substituer lui-même d'autres tarifs. S.R., ch. N-6, art. 53.

Rejet

Suspension of tariff

66. The Board may suspend any tariff or any portion thereof before or after the tariff goes into effect. R.S., c. N-6, s. 54.

66. L'Office peut suspendre l'application de tout ou partie d'un tarif avant ou après l'entrée en vigueur de ce dernier. S.R., ch. N-6, art. 54.

Suspension

#### *Discrimination*

No unjust discrimination

67. A company shall not make any unjust discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality. R.S., c. N-6, s. 55.

#### *Distinction injuste*

67. Il est interdit à la compagnie de faire, à l'égard d'une personne ou d'une localité, des distinctions injustes quant aux droits, au service ou aux aménagements. S.R., ch. N-6, art. 55.

Interdiction de distinction injuste

Burden of proof

68. Where it is shown that a company makes any discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality, the burden of proving that the discrimination is not unjust lies on the company. R.S., c. N-6, s. 56.

68. S'il est démontré qu'une compagnie fait, à l'égard d'une personne ou d'une localité, une distinction dans les droits, le service ou les aménagements, c'est à elle qu'il incombe de prouver que cette distinction n'est pas injuste. S.R., ch. N-6, art. 56.

Charge de la preuve

No rebates, etc.

69. (1) A company or shipper or an officer, employee or agent of the company or shipper who

(a) offers, grants, gives, solicits, accepts or receives a rebate, concession or discrimination, or

(b) knowingly is party or privy to a false billing, false classification, false report or other device,

whereby a person obtains transmission of hydrocarbons by a company at a less rate than that named in the tariffs then in force, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Prosecution

(2) No prosecution shall be instituted for an offence under this section without leave of the Board. R.S., c. N-6, s. 57.

#### Contracts Limiting Liabilities

Contracts limiting liability of company

70. (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a company impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of hydrocarbons relieves the company from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order or regulation of the Board.

Board may determine limits

(2) The Board may determine the extent to which the liability of a company may be impaired, restricted or limited as provided in this section.

Terms and conditions

(3) The Board may prescribe the terms and conditions under which hydrocarbons may be transmitted by a company. R.S., c. N-6, s. 58.

#### Transmission, etc., of Oil or Gas

Duty of pipeline company

71. (1) Subject to such exemptions, conditions or regulations as the Board may prescribe, a company operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

Orders re transmission of gas, etc.

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require a company operating a pipeline for the transmission of gas to receive, transport and

69. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire la compagnie ou l'expéditeur, ou le préposé, l'employé ou le mandataire de l'un ou l'autre, qui :

a) soit offre, accorde, donne, sollicite, accepte ou reçoit un rabais, une concession ou une faveur permettant à une personne d'obtenir d'une compagnie le transport d'hydrocarbures à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

b) soit participe ou consent en connaissance de cause à un faux facturage, une fausse classification, un faux rapport ou à tout autre artifice ayant l'effet visé à l'alinéa a).

(2) Il ne peut être engagé de poursuites pour l'une des infractions visées par le présent article sans l'autorisation de l'Office. S.R., ch. N-6, art. 57.

#### Stipulations de non-responsabilité

70. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité de la compagnie en matière de transport d'hydrocarbures sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'elle a produits auprès de l'Office, soit préalablement autorisés par une ordonnance ou un règlement de l'Office.

(2) L'Office peut déterminer la mesure dans laquelle la responsabilité d'une compagnie peut, aux termes du présent article, être restreinte.

(3) L'Office peut fixer les conditions auxquelles une compagnie peut transporter des hydrocarbures. S.R., ch. N-6, art. 58.

#### Transport du pétrole ou du gaz

71. (1) Sous réserve des règlements de l'Office ou des conditions ou exceptions prévues par celui-ci, la compagnie exploitant un pipeline destiné au transport du pétrole reçoit, transporte et livre tout le pétrole qui lui est offert pour transport par pipeline sans délai, avec le soin et la diligence voulus et conformément à ses pouvoirs.

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger une compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz à recevoir, transporter et livrer

Interdiction de rabais

Poursuites

Règle générale

Limitation de responsabilité par l'Office

Conditions

Pétrole

Gaz

deliver gas offered by a person for transmission by means of the pipeline.

le gaz qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

Extension of facilities

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of oil or for the transmission of gas to provide adequate and suitable facilities for the receiving, transmission and delivering of oil or gas, as the case may be, offered for transmission by means of its pipeline and adequate and suitable facilities for the storage of oil or gas and the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of oil or the transmission of gas, if the Board finds that no undue burden will be placed on the company thereby. R.S., c. N-6, s. 59; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 17; 1980-81-82-83, c. 116, s. 18.

(3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public, et s'il juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour celle-ci, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport du pétrole ou du gaz à fournir les installations suffisantes et appropriées pour la réception, le transport et la livraison du pétrole ou du gaz, selon le cas, à transporter par son pipeline, pour le stockage du pétrole ou du gaz ainsi que pour le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport du pétrole ou du gaz. S.R., ch. N-6, art. 59; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 17; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 18.

Fourniture des installations

#### *Transmission and Sale of Gas*

#### *Transport et vente du gaz*

Extension of services of gas pipeline companies

72. (1) Where the Board finds such action necessary or desirable in the public interest, it may direct a company operating a pipeline for the transmission of gas to extend or improve its transmission facilities to provide facilities for the junction of its pipeline with any facilities of, and sell gas to, any person or municipality engaged or legally authorized to engage in the local distribution of gas to the public, and for those purposes to construct branch lines to communities immediately adjacent to its pipeline, if the Board finds that no undue burden will be placed on the company thereby.

72. (1) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public, et s'il juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour celle-ci, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport du gaz à étendre ou améliorer ses installations en vue de faciliter le raccordement du pipeline aux installations d'une autre personne ou d'une municipalité s'occupant — ou légalement autorisée à le faire — de distribution locale du gaz au public, ainsi qu'à vendre du gaz à cette personne ou municipalité et, à cet effet, à construire des canalisations secondaires jusqu'aux agglomérations contiguës à son pipeline.

Extensions

Limitation on extension

(2) Subsection (1) does not empower the Board to compel a company to sell gas to additional customers if to do so would impair its ability to render adequate service to its existing customers.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer à l'Office le pouvoir de forcer une compagnie à vendre du gaz à de nouveaux clients dans les cas où cela diminuerait sa capacité de fournir un service suffisant aux clients existants.

Limite

Deemed toll for transmission

(3) Where the gas transmitted by a company through its pipeline is the property of the company, the differential between the cost to the company of the gas at the point where it enters its pipeline and the amount for which the gas is sold by the company shall, for the purposes of this Part, be deemed to be a toll charged by the company to the purchaser for the transmission of that gas. R.S., c. N-6, ss. 60, 61.

(3) Dans les cas où le gaz que transporte la compagnie par son pipeline lui appartient, la différence entre le coût pour elle du gaz au point où celui-ci pénètre dans le pipeline et le prix auquel elle le vend est réputée, pour l'application de la présente partie, être un droit imposé, pour le transport du gaz, par la compagnie à l'acheteur. S.R., ch. N-6, art. 60 et 61.

Présomption

## PART V

## POWERS OF PIPELINE COMPANIES

*General Powers*Powers of  
company

73. A company may, for the purposes of its undertaking, subject to this Act and to any Special Act applicable to it,

(a) enter into and on any Crown land without previous licence therefor, or into or on the land of any person, lying in the intended route of its pipeline, and make surveys, examinations or other necessary arrangements on the land for fixing the site of the pipeline, and set out and ascertain such parts of the land as are necessary and proper for the pipeline;

(b) purchase, take and hold of and from any person any land or other property necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline and alienate, sell or dispose of any of its land or property that for any reason has become unnecessary for the purpose of the pipeline;

(c) construct, lay, carry or place its pipeline across, on or under the land of any person on the located line of the pipeline;

(d) join its pipeline with the transmission facilities of any other person at any point on its route;

(e) construct, erect and maintain all necessary and convenient roads, buildings, houses, stations, depots, wharves, docks and other structures, and construct, purchase and acquire machinery and other apparatus necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline;

(f) construct, maintain and operate branch lines, and for that purpose exercise all the powers, privileges and authority necessary therefor, in as full and ample a manner as for a pipeline;

(g) alter, repair or discontinue the works mentioned in this section, or any of them, and substitute others in their stead;

(h) transmit hydrocarbons by pipeline and regulate the time and manner in which hydrocarbons shall be transmitted, and the tolls to be charged therefor; and

(i) do all other acts necessary for the construction, maintenance and operation of its pipeline. R.S., c. N-6, s. 62; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 18; 1974-75-76, c. 33, s. 265.

## PARTIE V

## POUVOIRS DES COMPAGNIES

*Pouvoirs généraux*

Pouvoirs

73. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute loi spéciale la concernant, la compagnie peut, dans le cadre de son entreprise :

a) pénétrer sans autorisation sur tout terrain, appartenant ou non à la Couronne et situé sur le tracé de son pipeline, et y faire les levés, examens ou autres préparatifs requis pour fixer l'emplacement de celui-ci et marquer et déterminer les parties de terrain qui y seront appropriées;

b) acquérir et détenir les terrains ou autres biens-fonds nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline, et aliéner, notamment par vente, toute partie des terrains ou biens-fonds devenue, pour quelque raison, inutile aux fins de la canalisation;

c) construire, poser, transporter ou placer son pipeline sur, à travers ou sous les terrains situés le long du tracé du pipeline;

d) raccorder son pipeline, à un point quelconque de son tracé, aux installations de transport appartenant à d'autres personnes;

e) construire et entretenir les chemins, bâtiments, maisons, gares et stations, dépôts, quais, docks et autres ouvrages utiles à ses besoins, et construire ou acquérir des machines et autres appareils nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de son pipeline;

f) construire, entretenir et exploiter des branchements et exercer à cette fin les attributions qu'elle a à l'égard du pipeline;

g) modifier, réparer ou cesser d'utiliser tout ou partie des ouvrages mentionnés au présent article et les remplacer par d'autres;

h) transporter des hydrocarbures par pipeline et fixer les moments où se fait le transport, la manière dont il se fait, ainsi que les droits à percevoir en l'espèce;

i) prendre toutes les autres mesures nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de sa canalisation. S.R., ch. N-6, art. 62; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 18; 1974-75-76, ch. 33, art. 265; 1978-79, ch. 9, art. 1 «265».

Limitations on purchase and sale, etc.

74. (1) A company shall not, without the leave of the Board,

- (a) sell, convey or lease to any person its pipeline, in whole or in part;
- (b) purchase or lease any pipeline from any person;
- (c) enter into an agreement for amalgamation with any other company; or
- (d) abandon the operation of a pipeline.

Definition of "pipeline" and "company"

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), "pipeline" includes a pipeline as defined in section 2 or any other pipeline, and, for the purposes of paragraph (1)(c), "company" includes a company as defined in section 2 or any other company.

Exception

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), leave shall only be required where a company sells, conveys or leases such part or parts of its pipeline as are capable of being operated as a line for the transmission of gas or oil. R.S., c. N-6, s. 63; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 19.

Damages and compensation

75. A company shall, in the exercise of the powers granted by this Act or a Special Act, do as little damage as possible, and shall make full compensation in the manner provided in this Act and in a Special Act, to all persons interested, for all damage sustained by them by reason of the exercise of those powers. R.S., c. N-6, s. 64.

Exercise of powers outside Canada

76. A company operating a pipeline from a place in Canada to a place on the international boundary line may exercise, beyond that boundary, in so far as permitted by the laws there in force, the powers that it may exercise in Canada. R.S., c. N-6, s. 65.

#### *Taking and Using Lands*

Crown lands

77. (1) No company shall take possession of, use or occupy lands vested in Her Majesty without the consent of the Governor in Council.

Consent

(2) A company may, with the consent of the Governor in Council and on such terms as the Governor in Council may prescribe, take and appropriate, for the use of its pipeline and works, so much of the lands of Her Majesty lying on the route of the line that have not been granted or sold, as is necessary for the pipeline, and also so much of the public beach, or bed of a lake, river or stream, or of the lands so vested covered with the waters of a lake, river or

74. (1) La compagnie ne peut, sans l'autorisation de l'Office :

- a) vendre, céder ou donner à bail tout ou partie de son pipeline;
- b) acheter ou prendre à bail un pipeline;
- c) conclure un accord de fusion avec une autre compagnie;
- d) cesser d'exploiter un pipeline.

(2) Pour l'application des alinéas (1)b) et c), respectivement, le sens des termes «pipeline» et «compagnie» n'est pas limité à celui que leur donne l'article 2.

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'autorisation n'est requise que dans le cas où une compagnie vend, cède ou donne à bail la ou les parties de son pipeline qui sont susceptibles d'être exploitées pour le transport du pétrole ou du gaz. S.R., ch. N-6, art. 63; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 19.

75. Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou une loi spéciale, la compagnie doit veiller à causer le moins de dommages possibles et, selon les modalités prévues à la présente loi et à une loi spéciale, indemniser pleinement tous les intéressés des dommages qu'ils ont subis en raison de l'exercice de ces pouvoirs. S.R., ch. N-6, art. 64.

76. La compagnie qui exploite un pipeline se rendant à la frontière internationale peut exercer au-delà de cette frontière, dans la mesure où les lois du lieu le permettent, les pouvoirs qu'elle peut exercer au Canada. S.R., ch. N-6, art. 65.

#### *Prise de possession et utilisation de terrains*

77. (1) La compagnie ne peut prendre possession de terrains dévolus à Sa Majesté, ni les utiliser ou les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

(2) Avec le consentement du gouverneur en conseil et aux conditions fixées par celui-ci, la compagnie peut prendre et s'approprier toute partie, nécessaire au pipeline, des terrains de Sa Majesté non concédés ou vendus et se trouvant sur le tracé de la canalisation, ainsi que la partie, nécessaire à la construction, au parachèvement et à l'utilisation de son pipeline, soit de la grève publique ou du lit public d'une étendue

Restrictions

Définition de «pipeline» et de «compagnie»

Exception

Indemnisation

Exercice des pouvoirs à l'étranger

Terres domaniales

Consentement

stream as is necessary for making, completing and using its pipeline and works.

d'eau soit des terrains visés ci-dessus et couverts par une étendue d'eau.

Compensation where lands held in trust

(3) Where lands are vested in Her Majesty for a special purpose, or subject to a trust, the compensation money that a company pays therefor shall be held and applied by the Governor in Council for the like purpose or trust.

(3) Dans les cas des terrains dévolus à Sa Majesté à une fin spéciale ou assujettis à une fiducie, le gouverneur en conseil détient l'indemnité versée par la compagnie pour ceux-ci et l'affecte à la fin spéciale ou à l'exécution de la fiducie.

Indemnité dans le cas de terres détenues en fiducie

Exception

(4) This section does not apply to anything done pursuant to leave obtained therefor under section 108. R.S., c. N-6, s. 66.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux mesures prises aux termes de l'autorisation visée à l'article 108. S.R., ch. N-6, art. 66.

Exception

Indian lands

78. (1) No company shall take possession of or occupy lands in an Indian reserve without the consent of the Governor in Council.

78. (1) La compagnie ne peut prendre possession de terres situées dans une réserve indienne, ni les occuper, sans le consentement du gouverneur en conseil.

Terres indiennes

Compensation

(2) Where, with the consent of the Governor in Council, lands in an Indian reserve are taken possession of, used or occupied by a company, or where they are injuriously affected by the construction of a pipeline, compensation shall be made therefor as in the case of lands taken without the consent of the owner.

(2) Si le gouverneur en conseil accorde le consentement visé au paragraphe (1), la prise de possession, l'occupation ou l'utilisation des terres, ou les dommages que leur cause la construction du pipeline donne lieu au versement d'une indemnité, comme dans le cas de terrains pris sans le consentement du propriétaire.

Indemnité

Definition of "Indian reserve"

(3) In this section, "Indian reserve" means  
(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*; or  
(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984. R.S., c. N-6, s. 67; 1984, c. 18, s. 209.

(3) Au présent article, «réserve indienne» s'entend :  
a) d'une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*;  
b) des terres de catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984. S.R., ch. N-6, art. 67; 1984, ch. 18, art. 209.

Définition de «réserve indienne»

### Mines and Minerals

### Mines et minéraux

Protection of mines

79. No company shall, without the authority of the Board, locate the line of its proposed pipeline, or construct the pipeline or portion thereof, so as to obstruct or interfere with or injuriously affect the working of or the access or adit to a mine then open, or for the opening of which preparations are, at the time of the location, being lawfully and openly made. R.S., c. N-6, s. 68.

79. La compagnie ne peut, sans l'autorisation de l'Office, établir le tracé d'un pipeline ou le construire, en tout ou en partie, d'une façon qui nuirait à l'exploitation d'une mine soit déjà ouverte, soit en voie d'ouverture légale et connue du public, ou en gênerait l'accès. S.R., ch. N-6, art. 68.

Protection des mines

Right to minerals

80. A company is not, unless they have been expressly purchased, entitled to mines, ores, metals, coal, slate, oil, gas or other minerals in or under lands purchased by it, or taken by it under compulsory powers given to it by this Act, except only the parts thereof that are necessary to be dug, carried away or used in the construction of the works, and, except as provided in this section, all such mines and

80. La compagnie n'a, à moins de les avoir expressément achetés, aucun droit sur les mines, minerais ou minéraux, notamment métaux, charbon, ardoise, pétrole ou gaz, du sol ou sous-sol des terrains qu'elle a achetés ou dont elle a pris possession en vertu des pouvoirs coercitifs que lui confère la présente loi, à l'exception de ceux dont l'extraction, l'enlèvement ou l'usage sont nécessaires à la construc-

Droit sur les minéraux

minerals shall be deemed to be excepted from the conveyance of the lands, unless they have been expressly included therein and conveyed thereby. R.S., c. N-6, s. 69; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 20.

tion des ouvrages; sous réserve des autres dispositions du présent article, ces mines et minéraux sont réputés exclus de la cession de ces terrains s'ils n'y ont pas été expressément mentionnés. S.R., ch. N-6, art. 69; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 20.

Protection of pipeline from mining operations

**81.** (1) No person shall work or prospect for mines or minerals lying under a pipeline or any of the works connected therewith, or within forty metres therefrom, until leave therefor has been obtained from the Board.

**81.** (1) Sauf autorisation expresse de l'Office, la prospection et l'exploitation de gisements sont interdites, dans un rayon de quarante mètres du pipeline ou des ouvrages connexes.

Protection du pipeline contre les opérations minières

Use of oil and gas

(2) Notwithstanding subsection (1), leave from the Board is not required in the case of a well taking oil or gas from lands lying under a pipeline or any of the works connected therewith if the well is not drilled within forty metres of the pipeline.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas de gisements de pétrole ou de gaz exploités dans le périmètre d'un pipeline ou de ses ouvrages connexes par l'intermédiaire d'un puits foré à plus de quarante mètres du pipeline.

Utilisation du pétrole et du gaz

Application for leave

(3) On an application to the Board for leave to work or prospect for mines or minerals, the applicant shall submit a plan and profile of the portion of the pipeline to be affected thereby, giving all reasonable and necessary information and details respecting the proposed operations.

(3) Le demandeur de l'autorisation visée au paragraphe (1) doit soumettre les plan et profil de la partie du pipeline qui sera touchée et fournir tous renseignements utiles sur les travaux projetés.

Demande d'autorisation

Terms of leave

(4) The Board may grant the application referred to in subsection (3) on such terms and conditions for the protection and safety of the public as to the Board seem expedient, and may order that such things be done as under the circumstances appear to the Board best adapted to remove or diminish the danger arising or likely to arise from the proposed operations. R.S., c. N-6, s. 70; 1980-81-82-83, c. 116, s. 20.

(4) L'Office peut agréer cette demande aux conditions qu'il juge utiles à la protection et à la sécurité du public, et ordonner la prise des mesures qui lui semblent le plus propres, dans les circonstances, à supprimer ou diminuer les risques que comportent les travaux projetés. S.R., ch. N-6, art. 70; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 20.

Conditions de l'autorisation

Examination of site of mining operations

**82.** If necessary in order to ascertain whether any mining or prospecting operations have been carried on so as to injure or be detrimental to a pipeline or its safety or the safety of the public, a company may, with the written permission of the Board and after giving twenty-four hours notice in writing, enter on any lands through or near which its pipeline passes where any mining or prospecting operations are being carried on, and enter into and return from the site of the operations, and for those purposes the company may make use of any apparatus used in connection with the operations and use all necessary means for discovering the distance from its pipeline to the place where the operations are being carried on. R.S., c. N-6, s. 71.

**82.** Lorsqu'il faut, pour déterminer si l'exécution des travaux d'exploitation ou de prospection minières nuit à un pipeline ou à sa fiabilité, ou à la sécurité du public, la compagnie peut, avec le consentement écrit de l'Office et sur préavis écrit de vingt-quatre heures, pénétrer sur les terrains que traverse ou avoisine son pipeline et où des travaux d'exploitation ou de prospection minières sont en cours, visiter l'emplacement des travaux et en revenir. À cette fin, elle peut faire usage des appareils servant à ces travaux et employer tous les moyens nécessaires pour découvrir la distance séparant son pipeline de l'emplacement des travaux. S.R., ch. N-6, art. 71.

Examen de l'emplacement des opérations minières

Compensation for severance, etc., of mining property

**83.** A company shall, from time to time, pay to the owner, lessee or occupier of any mines such compensation as the Board fixes and

**83.** Sur ordre de l'Office, la compagnie verse au propriétaire, au locataire ou à l'occupant d'une mine l'indemnité déterminée par l'Office

Indemnité

orders to be paid for or by reason of any severance by a pipeline of the land lying over the mines, the working of the mines being prevented, stopped or interrupted, or the mines having to be worked in such manner and under such restrictions as not to injure or be detrimental to the pipeline, and also for any minerals not purchased by the company that cannot be obtained by reason of the construction and operation of its line. R.S., c. N-6, s. 72.

#### Application

Application restricted

**84.** The provisions of this Part that provide negotiation and arbitration procedures to determine compensation matters apply in respect of all damage caused by the pipeline of a company or anything carried by the pipeline but do not apply to

(a) claims against a company arising out of activities of the company unless those activities are directly related to

- (i) the acquisition of lands for a pipeline,
- (ii) the construction of the pipeline, or
- (iii) the inspection, maintenance or repair of the pipeline;

(b) claims against a company for loss of life or personal injury; or

(c) awards of compensation or agreements respecting compensation made or entered into prior to March 1, 1983. R.S., c. N-6, s. 73; 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

#### Acquisition of Lands

Definition of "owner"

**85.** In sections 86 to 107, "owner" means any person who is entitled to compensation under section 75. R.S., c. N-6, s. 73; 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Methods of acquisition

**86.** (1) Subject to subsection (2), a company may acquire lands for a pipeline under a land acquisition agreement entered into between the company and the owner of the lands or, in the absence of such an agreement, in accordance with this Part.

Form of agreement

(2) A company may not acquire lands for a pipeline under a land acquisition agreement unless the agreement includes provision for

(a) compensation for the acquisition of lands to be made, at the option of the owner of the

pour couvrir les dommages engendrés par la présence du pipeline : fragmentation du terrain qui recouvre la mine, interruption ou cessation d'exploitation de celle-ci, nécessité de veiller à ne pas nuire au pipeline ou à ne pas l'endommager et restriction que cela entraîne pour l'exploitation et, enfin, perte des minéraux, non achetés par la compagnie, que la construction et l'exploitation de la canalisation rendent impossibles à obtenir. S.R., ch. N-6, art. 72.

#### Application

Application et exceptions

**84.** Les procédures de négociation et d'arbitrage prévues par la présente partie pour le règlement des questions d'indemnité s'appliquent en matière de dommages causés par un pipeline ou ce qu'il transporte, mais ne s'appliquent pas :

a) aux demandes relatives aux activités de la compagnie qui ne sont pas directement rattachées à l'une ou l'autre des opérations suivantes :

- (i) acquisition de terrains pour la construction d'un pipeline,
- (ii) construction de celui-ci,
- (iii) inspection, entretien ou réparation de celui-ci;

b) aux demandes dirigées contre la compagnie pour dommages à la personne ou décès;

c) aux décisions et aux accords d'indemnisation intervenus avant le 1<sup>er</sup> mars 1983. S.R., ch. N-6, art. 73; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

#### Acquisition des terrains

Définition de «propriétaire»

**85.** Pour l'application des articles 86 à 107, «propriétaire» désigne toute personne qui a droit à une indemnité aux termes de l'article 75. S.R., ch. N-6, art. 73; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Modes d'acquisition

**86.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie peut acquérir des terrains par un accord d'acquisition conclu avec leur propriétaire ou, à défaut d'un tel accord, conformément à la présente partie.

Forme de l'accord

(2) L'accord d'acquisition doit prévoir :

a) le paiement d'une indemnité pour les terrains à effectuer, au choix du propriétaire, sous forme de paiement forfaitaire ou de versements périodiques de montants égaux



lands, by one lump sum payment or by annual or periodic payments of equal or different amounts over a period of time;

(b) review every five years of the amount of any compensation payable in respect of which annual or other periodic payments have been selected;

(c) compensation for all damages suffered as a result of the operations of the company;

(d) indemnification from all liabilities, damages, claims, suits and actions arising out of the operations of the company other than liabilities, damages, claims, suits and actions resulting from gross negligence or wilful misconduct of the owner of the lands;

(e) restricting the use of the lands to the line of pipe or other facility for which the lands are, by the agreement, specified to be required unless the owner of the lands consents to any proposed additional use at the time of the proposed additional use; and

(f) such additional matters as are, at the time the agreement is entered into, required to be included in a land acquisition agreement by any regulations made under paragraph 107(a). R.S., c. N-6, s. 74; 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Notice of proposed acquisition of lands

**87.** (1) When a company has determined the lands that may be required for the purposes of a section or part of a pipeline, the company shall serve a notice on all owners of the lands, in so far as they can be ascertained, which notice shall set out or be accompanied by

(a) a description of the lands of the owner that are required by the company for that section or part;

(b) details of the compensation offered by the company for the lands required;

(c) a detailed statement made by the company of the value of the lands required in respect of which compensation is offered;

(d) a description of the procedure for approval of the detailed route of the pipeline; and

(e) a description of the procedure available for negotiation and arbitration under this Part in the event that the owner of the lands and the company are unable to agree on any matter respecting the compensation payable.

Where agreement void

(2) Where a land acquisition agreement referred to in section 86 is entered into with an

ou différents échelonnés sur une période donnée;

b) l'examen quinquennal du montant de toute indemnité à payer sous forme de versements périodiques;

c) le paiement d'une indemnité pour tous les dommages causés par les activités de la compagnie;

d) l'immunité du propriétaire contre les poursuites auxquelles pourraient donner lieu les activités de la compagnie, sauf cas de faute lourde ou volontaire de celui-ci;

e) l'utilisation des terrains aux seules fins de canalisation ou d'autres installations nécessaires qui y sont expressément mentionnées, sauf consentement ultérieur du propriétaire pour d'autres usages;

f) toutes autres questions mentionnées dans le règlement d'application de l'alinéa 107a) en vigueur au moment de sa conclusion. S.R., ch. N-6, art. 74; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Avis d'intention d'acquisition

**87.** (1) Après avoir déterminé les terrains qui peuvent lui être nécessaires pour une section ou partie de pipeline, la compagnie signifie à chacun des propriétaires des terrains, dans la mesure où leur identité peut être établie, un avis contenant, ou accompagné de pièces contenant :

a) la description des terrains appartenant à celui-ci et dont la compagnie a besoin;

b) les détails de l'indemnité qu'elle offre pour ces terrains;

c) un état détaillé, préparé par elle, quant à la valeur de ces terrains;

d) un exposé des formalités destinées à faire approuver le tracé détaillé du pipeline;

e) un exposé de la procédure de négociation et d'arbitrage prévue à la présente partie à défaut d'entente sur quelque question concernant l'indemnité à payer.

(2) Tout accord d'acquisition de terrain mentionné à l'article 86 et qui aurait été conclu

Nullité des accords préalables

owner of lands before a notice is served on the owner pursuant to this section, that agreement is void.

avant qu'un avis n'ait été signifié au propriétaire conformément au présent article est nul.

Abandonment:  
company's  
liability

(3) Where a company serves a notice on an owner of lands under subsection (1) and subsequently decides not to acquire all or part of the land described in the notice, it is liable to the owner for all damages suffered and reasonable costs incurred by the owner in consequence of the notice and the abandonment of the acquisition of the land and the owner may bring an action to recover the amount of the damages and costs in any court of competent jurisdiction in the province in which the land is situated. R.S., c. N-6, s. 75; R.S., c. 27(1st Suppl.), s. 21; 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

(3) Si elle décide de ne pas acquérir tout ou partie du terrain mentionné dans un avis signifié conformément au paragraphe (1), la compagnie est responsable envers le propriétaire des dommages que lui ont causé l'avis et le changement de décision et des frais que ceux-ci ont entraînés. Le propriétaire peut intenter une action en recouvrement du montant des dommages et des frais devant tout tribunal compétent de la province où le terrain est situé. S.R., ch. N-6, art. 75; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 21; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Changement de  
décision

### *Negotiation Proceedings*

### *Procédure de négociation*

Request for  
negotiations

88. (1) Where a company and an owner of lands have not agreed on the amount of compensation payable under this Act for the acquisition of lands or for damages suffered as a result of the operations of the company or on any issue related to that compensation, the company or the owner may serve notice of negotiation on the other of them and on the Minister requesting that the matter be negotiated under subsection (3).

88. (1) À défaut d'entente entre la compagnie et le propriétaire sur toute question touchant l'indemnité, notamment son montant, à payer en vertu de la présente loi pour l'achat de terrains ou pour les dommages causés par les activités de la compagnie, la compagnie ou le propriétaire peut signifier à l'autre partie et au ministre un avis demandant que la question fasse l'objet de la négociation prévue au paragraphe (3).

Demande de  
négociation

Appointment of  
negotiator

(2) Forthwith after a notice of negotiation is served on the Minister, the Minister shall appoint a negotiator and provide the negotiator with a copy of the notice of negotiation.

(2) Dès qu'un avis de négociation lui est signifié, le ministre nomme un négociateur et lui fournit une copie de l'avis de négociation.

Nomination  
d'un négocia-  
teur

Proceedings

(3) A negotiator shall, on reasonable notice to the parties to the negotiation proceedings, meet with them and, without prejudice to any subsequent proceedings, proceed in a summary and informal manner to negotiate a settlement of the matter referred to in the notice of negotiation.

(3) Sur préavis raisonnable donné aux parties, le négociateur les rencontre et, sans préjudice d'éventuelles procédures ultérieures, engage de façon expéditive et officieuse des négociations en vue de résoudre la question mentionnée dans l'avis de négociation.

Procédure

Inspection of  
lands

(4) A negotiator may enter on and make such inspection of the lands to which the negotiation proceedings relate as the negotiator deems necessary. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

(4) Le négociateur peut pénétrer sur les terrains faisant l'objet de la négociation et y faire les inspections qu'il juge nécessaires. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Inspection des  
terrains

Report of  
negotiator

89. A negotiator shall, within sixty days after the commencement of the negotiation proceedings, report to the Minister the success or failure of the negotiations and shall thereupon send a copy of the report to both parties. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

89. Dans les soixante jours suivant le début de la procédure de négociation, le négociateur fait rapport au ministre sur le succès ou l'échec des négociations et communique une copie du rapport aux deux parties. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Rapport du  
négociateur

*Arbitration Proceedings**Procédure d'arbitrage*

Request for arbitration

90. (1) Where a company or an owner of lands wishes to dispense with negotiation proceedings under this Part or where negotiation proceedings conducted under this Part do not result in settlement of any compensation matter referred to in subsection 88(1), the company or the owner may serve notice of arbitration on the other of them and on the Minister requesting that the matter be determined by arbitration.

90. (1) Pour passer outre à la procédure de négociation ou en cas d'échec de celle-ci sur toute question visée au paragraphe 88(1), la compagnie ou le propriétaire peut signifier à l'autre partie et au ministre un avis d'arbitrage.

Demande d'arbitrage

Where subsequent disputes not settled

(2) Where a company and a person who has had an award of compensation made in his favour or has entered into an agreement respecting compensation with the company are unable to settle any claim for damages arising out of the operations of the company or any matter respecting the compensation payable where annual or other periodic payments have been selected, the company or the person may serve notice of arbitration on the other of them and on the Minister requesting that the matter be determined by arbitration. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

(2) En cas de désaccord entre la compagnie et le bénéficiaire, par décision ou par entente, d'une indemnité, sur une demande de dommages causés par les activités de la compagnie ou sur toute question touchant l'indemnité à payer dans les cas où les versements périodiques constituent le mode de paiement choisi, l'un ou l'autre peut signifier à l'autre partie et au ministre un avis demandant que la question soit réglée par arbitrage. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Désaccords ultérieurs

Duties of Minister

91. (1) Where the Minister is served with a notice of arbitration under this Part, the Minister shall,

91. (1) Dès qu'un avis d'arbitrage lui est signifié, le ministre :

Obligations du ministre

(a) if an Arbitration Committee exists to deal with the matter referred to in the notice, forthwith serve the notice on that Committee; or

a) si un comité d'arbitrage a déjà été constitué pour régler la question mentionnée dans l'avis, signifie à celui-ci l'avis d'arbitrage;

(b) if no Arbitration Committee exists to deal with the matter, forthwith appoint an Arbitration Committee and serve the notice on that Committee.

b) dans le cas contraire, nomme un comité d'arbitrage et signifie l'avis à celui-ci.

Exception

(2) The Minister shall not take any action under subsection (1) where the Minister is satisfied that the matter referred to in a notice of arbitration served on the Minister is a matter

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le ministre est convaincu que la question mentionnée dans l'avis d'arbitrage qui lui a été signifié :

Exception

(a) solely related to the amount of compensation that has been previously awarded by an Arbitration Committee and that, under the award, the amount is not subject to a review at the time the notice is served; or

a) soit ne porte que sur le montant de l'indemnité accordé antérieurement par un comité d'arbitrage, lequel montant n'était pas, aux termes de la décision, susceptible de révision à la date de signification de l'avis;

(b) to which the arbitration procedures set out in this Part do not apply.

b) soit est exclue de la procédure d'arbitrage.

Appointment of Committee without notice

(3) The Minister may, of his own motion and without having been served with a notice of arbitration referred to in subsection (1),

(3) Le ministre peut constituer un comité d'arbitrage de sa propre initiative, sans qu'aucun avis d'arbitrage ne lui ait été signifié. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Nomination d'un comité sans avis

appoint an Arbitration Committee. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Membership	<p>92. (1) An Arbitration Committee shall consist of not less than three members appointed by the Minister each of whom shall receive such remuneration as is fixed by the Minister with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>92. (1) Le comité d'arbitrage se compose d'au moins trois membres nommés par le ministre. Ces membres reçoivent la rémunération fixée par celui-ci avec l'approbation du gouverneur en conseil.</p>	Composition du comité
Exclusion of certain persons as members	<p>(2) No member of the Board or officer or employee of the Board shall be appointed a member of an Arbitration Committee.</p>	<p>(2) Les membres de l'Office et du personnel de celui-ci ne peuvent être membres d'un comité d'arbitrage.</p>	Incompatibilités
Designation of Chairman	<p>(3) The Minister shall designate one member of an Arbitration Committee to be its Chairman.</p>	<p>(3) Le ministre désigne le président du comité d'arbitrage parmi les membres de celui-ci.</p>	Désignation du président
Appointment of persons to assist	<p>(4) The Minister may appoint such persons as the Minister deems necessary to assist an Arbitration Committee in carrying out its duties under this Part.</p>	<p>(4) Le ministre peut nommer le personnel nécessaire à l'exercice des fonctions conférées au comité d'arbitrage aux termes de la présente partie.</p>	Personnel
Acting Chairman	<p>(5) If the Chairman of an Arbitration Committee is absent or unable to act or if the office is vacant, the other members of the Committee may authorize one of its members to act as Chairman during the absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office.</p>	<p>(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, les autres membres choisissent en leur sein la personne chargée d'assurer l'intérim.</p>	Président suppléant
Expenses	<p>(6) Each member of an Arbitration Committee is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred in the performance of his duties while away from his ordinary place of residence. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.</p>	<p>(6) Les membres d'un comité d'arbitrage ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.</p>	Indemnités
Quorum and functions	<p>93. (1) Three members of an Arbitration Committee constitute a quorum and may perform any function of the Committee and, when performing such a function, have all the powers and jurisdiction of the Committee.</p>	<p>93. (1) Le quorum du comité d'arbitrage est constitué de trois membres; ceux-ci peuvent exercer des fonctions du comité et, à cette fin, ils sont investis de la compétence et des pouvoirs du comité.</p>	Quorum et fonctions
Signature on decisions, etc.	<p>(2) All decisions, orders, notices, directions and other documents made, given or issued by an Arbitration Committee shall be signed by its Chairman.</p>	<p>(2) Le président du comité d'arbitrage signe les documents, notamment décisions, ordonnances, avis et instructions, émanant de celui-ci.</p>	Signature des décisions
Powers with respect to witnesses, etc.	<p>(3) An Arbitration Committee has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its decisions or orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.</p>	<p>(3) Le comité d'arbitrage a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses décisions ou ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.</p>	Pouvoirs relatifs aux témoins
Records to be kept	<p>(4) An Arbitration Committee shall cause records to be kept of its hearings and proceedings and shall deposit its records with the Minister when the activities of the Committee to which the records relate have ceased.</p>	<p>(4) Le comité d'arbitrage fait tenir des dossiers sur ses audiences et procédures et, une fois ses travaux terminés, remet ces dossiers au ministre.</p>	Dossiers

Written decisions	(5) The decisions of an Arbitration Committee shall be in writing and shall contain reasons therefor. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.	(5) Le comité d'arbitrage rend ses décisions par écrit, motifs à l'appui. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.	Décisions écrites
Hearings and inspection of property	<p>94. An Arbitration Committee may</p> <p>(a) hold hearings at such times and places as it considers expedient; and</p> <p>(b) enter on and inspect, or authorize any person to enter on and inspect, any land, building, works or other property associated with any matter referred to the Committee. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.</p>	<p>94. Le comité d'arbitrage peut :</p> <p>a) tenir des audiences aux dates, heures et lieux qu'il juge indiqués;</p> <p>b) pénétrer sur tout terrain ou dans tout lieu où se trouvent des bâtiments, ouvrages ou autres biens ayant un rapport avec une question qui lui a été renvoyée et inspecter ceux-ci ou autoriser toute personne à le faire. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.</p>	Audiences et pouvoirs d'inspection
Commencement of proceedings	<p>95. When a notice of arbitration is served on an Arbitration Committee, the Committee shall</p> <p>(a) fix a suitable time and place for a hearing in order to determine all compensation matters referred to in the notice; and</p> <p>(b) serve notice of the hearing on the parties to which the hearing relates. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.</p>	<p>95. Lorsque l'avis d'arbitrage lui est signifié, le comité :</p> <p>a) fixe les date, heure et lieu appropriés à la tenue de l'audience en vue de régler les questions d'indemnité mentionnées dans l'avis;</p> <p>b) signifie un avis de tenue d'audience aux parties en cause. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.</p>	Début de la procédure
Termination of Arbitration Committee	<p>96. The Minister may terminate the appointment of the members of an Arbitration Committee if the Minister is satisfied that the Committee has no arbitration work to carry out. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.</p>	<p>96. Le ministre peut mettre fin au mandat des membres d'un comité d'arbitrage s'il est convaincu que le comité n'a pas de travaux d'arbitrage à accomplir. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.</p>	Dissolution du comité d'arbitrage
Determination of compensation	<p>97. (1) An Arbitration Committee shall determine all compensation matters referred to in a notice of arbitration served on it and in doing so shall consider the following factors where applicable:</p> <p>(a) the market value of the lands taken by the company;</p> <p>(b) where annual or periodic payments are being made pursuant to an agreement or an arbitration decision, changes in the market value referred to in paragraph (a) since the agreement or decision or since the last review and adjustment of those payments, as the case may be;</p> <p>(c) the loss of use to the owner of the lands taken by the company;</p> <p>(d) the adverse effect of the taking of the lands by the company on the remaining lands of an owner;</p> <p>(e) the nuisance, inconvenience and noise that may reasonably be expected to be caused by or arise from or in connection with the operations of the company;</p>	<p>97. (1) Le comité d'arbitrage doit régler les questions d'indemnité mentionnées dans l'avis qui lui a été signifié, et tenir compte, le cas échéant, des éléments suivants :</p> <p>a) la valeur marchande des terrains pris par la compagnie;</p> <p>b) dans le cas de versements périodiques prévus par contrat ou décision arbitrale, les changements survenus dans la valeur marchande mentionnée à l'alinéa a) depuis la date de ceux-ci ou depuis leurs derniers révisions et rajustement, selon le cas;</p> <p>c) la perte, pour leur propriétaire, de la jouissance des terrains pris par la compagnie;</p> <p>d) l'incidence nuisible que la prise des terrains peut avoir sur le reste des terrains du propriétaire;</p> <p>e) les désagréments, la gêne et le bruit qui risquent de résulter directement ou indirectement des activités de la compagnie;</p> <p>f) les dommages que les activités de la compagnie risquent de causer aux terrains de la région;</p>	Détermination de l'indemnité

(f) the damage to lands in the area of the lands taken by the company that might reasonably be expected to be caused by the operations of the company;

(g) loss of or damage to livestock or other personal property affected by the operations of the company;

(h) any special difficulties in relocation of an owner or his property; and

(i) such other factors as the Committee considers proper in the circumstances.

g) les dommages aux biens meubles, notamment au bétail, résultant des activités de la compagnie;

h) les difficultés particulières que le déménagement du propriétaire ou de ses biens pourrait entraîner;

i) les autres éléments dont il estime devoir tenir compte en l'espèce.

Definition of "market value"

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), "market value" is the amount that would have been paid for the lands if, at the time of their taking, they had been sold in the open market by a willing seller to a willing buyer. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), la valeur marchande des terrains correspond à la somme qui en aurait été obtenue si, au moment où ils ont été pris, ils avaient été vendus sur le marché libre. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Définition de «valeur marchande»

Form of compensation payment where land taken

98. (1) Where an Arbitration Committee makes an award of compensation in favour of a person whose lands are taken by a company, the Committee shall direct, at the option of that person, that the compensation or such part of it as is specified by that person be made by one lump sum payment or by annual or periodic payments of equal or different amounts over a period of time.

98. (1) S'il s'agit d'une indemnité relative à des terrains pris par une compagnie, le comité d'arbitrage, au choix de l'indemnitaire, ordonne que le paiement se fasse en tout ou en partie sous forme de paiement forfaitaire ou de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période donnée.

Indemnités relatives à la prise de terrains

Idem, in other cases

(2) Where an Arbitration Committee makes an award of compensation in favour of any person other than a person referred to in subsection (1), the Committee may direct, at the request of that person, that the compensation or such part of it as is specified by that person be made by annual or periodic payments of equal or different amounts over a period of time and that there be a periodic review of the compensation or part thereof.

(2) S'il s'agit d'une autre indemnité, le comité d'arbitrage peut, à la demande de l'indemnitaire, ordonner que le paiement se fasse en tout ou en partie sous forme de versements périodiques de montants égaux ou différents échelonnés sur une période donnée et que l'indemnité ou la partie en question fasse l'objet d'un examen périodique.

Autres indemnités

Terms to be included in award

(3) Every award of compensation made by an Arbitration Committee in respect of lands acquired by a company shall include provision for those matters referred to in paragraphs 86(2)(b) to (f) that would be required to be included in a land acquisition agreement referred to in section 86.

(3) La décision du comité d'arbitrage accordant une indemnité pour des terrains acquis par une compagnie doit renfermer des dispositions correspondant à celles qui, aux termes des alinéas 86(2)b) à f), doivent être incorporées dans un accord d'acquisition de terrains.

Dispositions à inclure dans la décision

Interest may be payable

(4) An Arbitration Committee may direct a company to pay interest on the amount of any compensation awarded by the Committee at the lowest rate of interest quoted by banks to the most credit-worthy borrowers for prime business loans, as determined and published by the Bank of Canada for the month in which

(4) Le comité d'arbitrage peut ordonner à la compagnie de verser, sur le montant de l'indemnité, des intérêts au taux le plus bas auquel les banques accordent des prêts commerciaux à risque minimum aux emprunteurs jouissant du meilleur crédit et qui est fixé et publié par la Banque du Canada pour le mois, selon le cas, au cours duquel :

Intérêts

	<p>(a) the company entered the lands in respect of which the compensation is awarded, or</p> <p>(b) the damages suffered as a result of the operations of the company first occurred, as the case may be.</p>	<p>a) la compagnie a pénétré sur les terrains visés par l'indemnité;</p> <p>b) les dommages causés par les activités de la compagnie ont commencé.</p>	
Idem	<p>(5) Interest may be awarded under subsection (4) from the date the event referred to in paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, occurred or from such later date as the Arbitration Committee may specify in its award. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.</p>	<p>(5) Les intérêts peuvent courir à compter de la date où l'événement mentionné à l'alinéa (4)a) ou b), selon le cas, s'est produit ou à compter de la date ultérieure mentionnée dans la décision du comité. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.</p>	Période de versement des intérêts
Costs	<p><b>99.</b> (1) Where the amount of compensation awarded to a person by an Arbitration Committee exceeds eighty-five per cent of the amount of compensation offered by the company, the company shall pay all legal, appraisal and other costs determined by the Committee to have been reasonably incurred by that person in asserting that person's claim for compensation.</p>	<p><b>99.</b> (1) Si l'indemnité accordée par le comité d'arbitrage est supérieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle qu'elle offre, la compagnie paie tous les frais, notamment de procédure et d'évaluation, que l'Office estime avoir été entraînés par l'exercice du recours.</p>	Frais
Idem	<p>(2) Where the amount of compensation awarded to a person by an Arbitration Committee does not exceed eighty-five per cent of the amount of compensation offered by the company, the legal, appraisal and other costs incurred by that person in asserting his claim for compensation are in the discretion of the Committee, and the Committee may direct that the whole or any part of those costs be paid by the company or by any other party to the proceedings. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.</p>	<p>(2) Si, par contre, l'indemnité accordée est égale ou inférieure à quatre-vingt-cinq pour cent de celle offerte par la compagnie, l'octroi des frais visés au paragraphe (1) est laissé à l'appréciation du comité; celui-ci peut ordonner que les frais soient payés en tout ou en partie par la compagnie ou toute autre partie. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.</p>	Idem
Decisions	<p><b>100.</b> (1) An Arbitration Committee shall, forthwith after rendering its decision in an arbitration proceeding, forward by registered mail to the company and to each other party to the proceeding a certified copy of the decision.</p>	<p><b>100.</b> (1) Dès le prononcé de sa décision, le comité d'arbitrage en transmet une copie certifiée conforme par courrier recommandé à la compagnie et à chacune des autres parties.</p>	Décisions
Power to amend, etc.	<p>(2) An Arbitration Committee may review, rescind, amend or substitute a decision of an Arbitration Committee but nothing in this subsection shall be construed as authorizing an Arbitration Committee to rescind, amend or substitute the amount of compensation awarded by an Arbitration Committee unless the amount is, under the award, subject to a review after a period of time specified in the award and the period of time has expired. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.</p>	<p>(2) Le comité d'arbitrage peut réviser, annuler, modifier ou remplacer une décision rendue par lui ou un autre comité d'arbitrage; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser le comité à annuler, modifier ou remplacer le montant de l'indemnité accordée, à moins que le montant ne soit, aux termes mêmes de la décision, susceptible de révision après une période fixée dans la décision et que la période ne soit écoulée. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.</p>	Pouvoir de modification
Appeals	<p><b>101.</b> A decision, order or direction of an Arbitration Committee may, on a question of law or a question of jurisdiction, be appealed to the Federal Court - Trial Division within thirty</p>	<p><b>101.</b> Appel d'une décision ou d'une ordonnance du comité d'arbitrage peut être interjeté, sur une question de droit ou de compétence, devant la Section de première instance de la</p>	Appels

days after the day on which the decision, order or direction is made, given or issued or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances may allow. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

Cour fédérale dans les trente jours du prononcé ou dans le délai ultérieur que le tribunal ou un de ses juges peut accorder dans des circonstances spéciales. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Enforcement of decisions

**102.** A decision, order or direction of an Arbitration Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made a rule, order or decree of the Federal Court or of a superior court in any province and shall be enforced in the same manner as a rule, order or decree of that court. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

**102.** La décision ou l'ordonnance du comité d'arbitrage peut, pour son exécution, être assimilée à une règle, une ordonnance ou un jugement de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province; le cas échéant, elle est exécutée comme les autres règles, ordonnances ou jugements de ce tribunal. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Exécution des décisions

Agreements supersede Committee decisions

**103.** Where, at any time after a decision of an Arbitration Committee has been made in respect of lands acquired by a company, the parties affected thereby enter into a land acquisition agreement referred to in subsection 86(2), the agreement supersedes the decision of the Committee. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

**103.** Si, après le prononcé d'une décision arbitrale relative à des terrains acquis par une compagnie, les parties concernées concluent l'accord prévu au paragraphe 86(2), celui-ci remplace la décision. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Substitution d'un accord à la décision du comité

### *Right of Entry*

### *Droit d'accès*

Immediate right of entry

**104.** (1) Subject to subsection (2), the Board may, on application in writing by a company, if the Board considers it proper to do so, issue an order to the company granting it an immediate right to enter any lands on such terms and conditions, if any, as the Board may specify in the order.

**104.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, sur demande écrite d'une compagnie et s'il le juge utile, rendre une ordonnance accordant à celle-ci un droit d'accès immédiat à des terrains aux conditions qui y sont éventuellement précisées.

Droit d'accès immédiat

Where immediate right of entry prohibited

(2) An order under subsection (1) shall not be issued in respect of any lands unless the company making the application for the order satisfies the Board that the owner of the lands has, not less than thirty days and not more than sixty days prior to the date of the application, been served with a notice setting out

(2) L'Office ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) que si la compagnie qui la demande le convainc que le propriétaire des terrains a, au moins trente jours et au plus soixante jours avant cette date, reçu signification d'un avis indiquant :

Conditions

(a) the date the company intends to make its application to the Board under subsection (1);

(b) the date the company wishes to enter the lands;

(c) the address of the Board to which any objection in writing that the owner might wish to make concerning the issuance of the order may be sent; and

(d) a description of the right of the owner to an advance of compensation under section 105 if the order is issued and the amount of the advance that the company is prepared to make. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

a) la date de présentation de la demande;

b) la date à laquelle la compagnie entend pénétrer sur les terrains;

c) l'adresse du bureau de l'Office où il peut adresser ses observations écrites;

d) son droit à une avance sur le montant de l'indemnité visée à l'article 105 si l'ordonnance est accordée, ainsi que la somme que la compagnie est prête à verser à ce titre. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.



Advance of  
compensation

**105.** Where a company has been granted an immediate right to enter any lands under subsection 104(1), the owner of the lands is entitled to receive from the company an amount as an advance of the compensation referred to in subsection 88(1) and where the owner has not received an advance or is not agreeable to the amount of the advance offered by the company, the owner may serve a notice of arbitration on the company and on the Minister requesting that the matter be determined by arbitration. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

**105.** Si le droit d'accès visé au paragraphe 104(1) est accordé, le propriétaire des terrains a droit à une avance sur le montant de l'indemnité prévue au paragraphe 88(1); s'il n'a pas reçu cette somme ou la trouve inacceptable, il peut signifier à la compagnie et au ministre un avis demandant que la question soit réglée par arbitrage. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Avances

Vesting and  
registration

**106.** An order under subsection 104(1) granting to a company an immediate right to enter any lands

(a) shall be deemed to vest in the company such right, title and interest in the lands in respect of which the order is granted as is specified in the order; and

(b) shall be deposited in, and shall be registered, recorded or filed, as the case requires, by the registrar of deeds of, the land registry or land titles office in which land transactions affecting those lands may be deposited, registered, recorded or filed. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

**106.** L'ordonnance accordant le droit d'accès prévu au paragraphe 104(1) :

a) est réputée transmettre à la compagnie les droits qui y sont mentionnés sur les terrains qui en font l'objet;

b) doit être présentée pour enregistrement ou dépôt, selon le cas, au directeur du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres de biens-fonds du lieu. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Dévolution et  
enregistrement

Regulations

**107.** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing, in addition to the matters specified in paragraphs 86(2)(a) to (e), other matters that shall be included in a land acquisition agreement between a company and an owner of lands;

(b) providing for substituted service of any notice required to be served under section 34 or under this Part;

(c) prescribing the form of notices under this Part;

(d) governing the conduct of proceedings at public hearings held by an Arbitration Committee; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part. 1980-81-82-83, c. 80, s. 5.

**107.** Le ministre peut, par règlement et avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) ajouter d'autres clauses obligatoires à celles prévues aux alinéas 86(2)a) à e);

b) prévoir un mode de signification autre que la signification à personne pour tout avis à signifier aux termes de l'article 34 ou de la présente partie;

c) fixer la forme des avis prévus par la présente partie;

d) régir la conduite des audiences publiques tenues par un comité d'arbitrage;

e) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 80, art. 5.

Règlements

*Construction over other Utility Lines, etc.*

*Construction malgré la présence d'installations de service public*

Definitions

**108.** (1) In this section and sections 110 and 111,

"appropriate authority" means

**108.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 110 et 111.

Définitions

"appropriate  
authority"  
«autorité...»

	(a) with respect to a navigable water, the Minister of Transport,	«autorité compétente»	«autorité compétente» "appropriate..."
	(b) with respect to a railway, the Canadian Transport Commission, and	a) À l'égard des eaux navigables, le ministre des Transports;	
	(c) with respect to any other utility, the Board;	b) à l'égard des voies ferrées, la Commission canadienne des transports;	
"utility" «installation...»	"utility" means a navigable water, a railway, a highway, an irrigation ditch, an underground telegraph or telephone line, a line for the transmission of hydrocarbons, power or any other substance, or a publicly owned or operated drainage system, dike or sewer.	c) à l'égard des autres installations de service public, l'Office.	
		«installation de service public» Voie ferrée, voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. La présente définition s'applique en outre aux eaux navigables.	«installation de service public» "utility"
Construction of pipeline over other utilities	(2) The pipeline of a company may, if leave is first obtained from the appropriate authority, be carried across any utility and for that purpose may be constructed on, along or under any such utility.	(2) La présence d'une installation de service public n'empêche pas la mise en place d'un pipeline pourvu que l'autorisation de l'autorité compétente ait préalablement été obtenue; celui-ci peut être construit au-dessus, au-dessous ou le long de l'installation.	Présence d'installations de service public
Application for leave	(3) On an application for leave under this section, a company shall submit to the appropriate authority such plans and profiles and other information as the appropriate authority may require.	(3) En demandant l'autorisation prévue par le présent article, la compagnie doit soumettre à l'autorité compétente les plans, profils et autres renseignements que celle-ci peut exiger.	Demande d'autorisation
Terms	(4) The appropriate authority may, by order, grant the application in whole or in part and on such terms and conditions as the appropriate authority considers proper.	(4) L'autorité compétente peut, par ordonnance, agréer la demande en totalité ou en partie et sous réserve des conditions qu'elle juge indiquées.	Conditions
Construction without leave	(5) The appropriate authority may provide that leave under this section is not necessary if the pipeline is constructed in accordance with the orders, regulations, plans and specifications made, adopted or approved by the appropriate authority for those purposes.	(5) L'autorité compétente peut prévoir que l'autorisation prévue au présent article n'est pas nécessaire si la construction du pipeline se fait conformément aux règlements, ordonnances ou arrêtés qu'elle a pris, et aux plans et devis qu'elle a approuvés à cette fin.	Construction sans autorisation
Leave in emergency cases	(6) The appropriate authority may grant leave under this section after construction of the proposed work has commenced if the appropriate authority is satisfied that the work was urgently required and, prior to the commencement of construction, the appropriate authority was notified of the company's intention to proceed with the proposed work. R.S., c. N-6, s. 76; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 22.	(6) L'autorité compétente peut accorder l'autorisation prévue au présent article une fois la construction de l'ouvrage commencée, si elle est convaincue qu'il y avait urgence et pourvu qu'elle ait été avisée, avant le début de la construction, de l'intention de la part de la compagnie de procéder à l'ouvrage projeté. S.R., ch. N-6, art. 76; S.R., ch. 27(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 22.	Cas d'urgence
Approval under other Acts	<b>109.</b> No approval under the <i>Navigable Waters Protection Act</i> or section 193 of the <i>Railway Act</i> is required for the construction of any work if leave for its construction has been obtained under section 108. R.S., c. N-6, s. 76.	<b>109.</b> Si l'autorisation de construire un ouvrage a été accordée aux termes de l'article 108, il n'est pas nécessaire d'obtenir l'approbation visée par la <i>Loi sur la protection des eaux</i>	Approbation prévue par d'autres lois

Construction without leave prohibited

**110.** Except as provided in section 108, a pipeline shall not be constructed as described in subsection 108(2) without leave of the appropriate authority under section 108. R.S., c. N-6, s. 76.

*navigables* ou l'article 193 de la *Loi sur les chemins de fer*. S.R., ch. N-6, art. 76.

**110.** Sauf cas prévus à l'article 108, il est interdit de faire les opérations visées au paragraphe 108(2) sans l'autorisation de l'autorité compétente. S.R., ch. N-6, art. 76.

Interdiction de construire sans autorisation

Where pipeline affixed to any real property

**111.** Notwithstanding this Act or any other general or Special Act or law to the contrary, where the pipeline of a company or any part of that pipeline has been affixed to any real property in accordance with leave obtained from the appropriate authority as provided in subsection 108(2) or (6) or without leave pursuant to subsection 108(5),

**111.** Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, le pipeline ou la partie de celui-ci fixés à des biens immeubles soit avec l'autorisation prévue aux paragraphes 108(2) ou (6), soit sans autorisation dans le cadre du paragraphe 108(5) :

Pipeline fixé à des biens immeubles

(a) the pipeline or that part of it remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being so affixed and does not become part of the real property of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Secretary; and

a) continuent d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettis à ses droits et ne deviennent partie intégrante des biens immeubles d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;

(b) subject to the provisions of this Act, the company may create any lien, mortgage, charge or other security on the pipeline or on that part of it. R.S., c. 27(1st Supp.), s. 22.

b) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, peuvent être grevés de privilèges ou de sûretés. S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 22.

Leave to construct highways, etc., across or along pipelines

**112.** (1) Subject to subsection (3), no highway, private road, railway, irrigation ditch, drain, drainage system, sewer, dike, telegraph, telephone line or line for the transmission of hydrocarbons, power or any other substance shall, except by leave of the Board, be carried across, along, on or under any pipeline.

**112.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, de faire passer une voie publique, un chemin privé, une voie ferrée, un fossé d'irrigation, un drain ou fossé d'écoulement, un système de drainage, un égout, une digue, une ligne télégraphique ou téléphonique ou une ligne ou canalisation pour le transport, notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, par, sur ou sous un pipeline, ou le long de celui-ci.

Permission de construire des installations de service public

Leave to excavate, etc.

(2) Subject to subsection (3), no person shall, except by leave of the Board, excavate the right-of-way of a pipeline or construct or place any structure on the right-of-way of a pipeline.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit, sans l'autorisation de l'Office, d'excaver les terrains affectés à l'emprise d'un pipeline et d'y construire ou placer un ouvrage quelconque.

Autorisation d'excaver

Exception

(3) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances or conditions under which leave need not be obtained for the purposes of subsections (1) and (2).

(3) L'Office peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux paragraphes (1) et (2).

Exception

Terms and conditions

(4) On granting an application for leave under this section, the Board may impose such terms and conditions as it considers proper.

(4) L'Office peut assortir l'autorisation qu'il accorde conformément au présent article des conditions qu'il estime indiquées. S.R., ch. N-6,

Modalités

R.S., c. N-6, s. 77; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 23; 1980-81-82-83, c. 116, s. 21. art. 77; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 23; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 21.

*Weeds*

Company to cut down weeds

**113.** Unless otherwise agreed with the owners of adjacent property, a company shall cut thistles and all noxious weeds growing on the right-of-way, and on the land of the company adjoining its pipeline, and shall cut down or root out and destroy the thistles and weeds each year before they have sufficiently matured to seed. R.S., c. N-6, s. 78; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 24.

*Mauvaises herbes*

Obligation de la compagnie

**113.** À moins d'accord conclu avec les propriétaires de biens-fonds adjacents à l'effet contraire, c'est à la compagnie qu'incombe l'enlèvement des chardons et mauvaises herbes qui croissent sur l'emprise du pipeline et les terrains de celle-ci contigus au pipeline. Elle doit couper ou déraciner et détruire les chardons et mauvaises herbes chaque année avant qu'ils ne montent en graine. S.R., ch. N-6, art. 78; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 24.

*Executions, etc.*

Assets of company subject to executions, etc.

**114.** (1) It is hereby declared that nothing in this Act restricts or prohibits any of the following transactions:

- (a) the sale under execution of any property of a company; or
- (b) the creation of any lien, mortgage, charge or other security on the property of the company, or the sale, pursuant to an order of a court, of any property of the company to enforce or realize on any such lien, mortgage, charge or other security.

Application of provincial law

(2) It is hereby declared that a transaction mentioned in subsection (1) in respect of any property of a company is subject to the same laws to which it would be subject if the work and undertaking of the company were a local work or undertaking in the province in which that property is situated. R.S., c. N-6, s. 79.

*Exécutions*

Biens assujettis aux exécutions

**114.** (1) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre ou d'interdire les opérations suivantes :

- a) la vente en justice des biens d'une compagnie;
- b) la création de privilèges, hypothèques ou autres sûretés sur les biens de la compagnie, ou la vente en justice de biens de la compagnie pour la réalisation de la sûreté.

Application du droit provincial

(2) Les opérations mentionnées au paragraphe (1) sont soumises aux mêmes règles de droit que si les ouvrages ou entreprises de la compagnie dans la province où les biens sont situés étaient de nature locale. S.R., ch. N-6, art. 79.

*Construing Special Acts*

Construing Special Acts

**115.** Except as otherwise provided in this Part,

- (a) this Act shall be construed as incorporate with a Special Act; and
- (b) where the provisions of this Part and a Special Act relate to the same subject-matter, the provisions of the Special Act shall, in so far as is necessary to give effect to the Special Act, be taken to override the provisions of this Part. R.S., c. N-6, s. 80; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 25.

*Interprétation de lois spéciales*

Interprétation de lois spéciales

**115.** Sauf disposition contraire de la présente partie :

- a) la présente loi est réputée incorporée à une loi spéciale;
- b) les dispositions de la loi spéciale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente partie. S.R., ch. N-6, art. 80; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 25.

## PART VI

## PARTIE VI

## EXPORTS AND IMPORTS

## EXPORTATIONS ET IMPORTATIONS

*Oil, Gas and Power**Pétrole, gaz et électricité*Licence  
required

**116.** Except as otherwise authorized by or under the regulations, no person shall export any oil, gas or power or import any oil or gas except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part. R.S., c. N-6, s. 81; 1980-81-82-83, c. 116, s. 23.

**116.** Sauf disposition contraire des règlements, il est interdit d'exporter du pétrole, du gaz ou de l'électricité ou d'importer du pétrole ou du gaz sans licence. S.R., ch. N-6, art. 81; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 23.

Nécessité d'une  
licence*Issue of Licences**Délivrance de licences*

Issue of licences

**117.** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue licences

- (a) for the exportation of power, oil or gas; and
- (b) for the importation of oil or gas.

**117.** (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut délivrer des licences, aux conditions qu'il fixe :

- a) pour l'exportation de l'électricité, du pétrole ou du gaz;
- b) pour l'importation du pétrole ou du gaz.

Délivrance de  
licences

Compliance

(2) Every licence is subject to the condition that the provisions of this Act and the regulations in force at the date of issue of the licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under the authority of this Act, will be complied with. R.S., c. N-6, s. 82; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 27; 1980-81-82-83, c. 116, s. 24.

(2) La validité de la licence est subordonnée à l'observation des dispositions de la présente loi et de ses règlements en vigueur à la date de délivrance et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues sous le régime de la présente loi. S.R., ch. N-6, art. 82; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 27; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 24.

Observation

Considerations  
applicable to  
the issue of  
licences

**118.** On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board shall

- (a) satisfy itself that the quantity of oil, gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard, in the case of an application to export oil or gas, to the trends in the discovery of oil or gas in Canada;
- (b) satisfy itself that the price to be charged by an applicant for power exported by the applicant is just and reasonable in relation to the public interest; and
- (c) where oil or gas is to be exported and subsequently imported or where oil or gas is to be imported, have regard to the equitable distribution of oil or gas, as the case may be, in Canada. R.S., c. N-6, s. 83; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 28; 1980-81-82-83, c. 116, s. 25.

**118.** Pour délivrer une licence, l'Office tient compte des facteurs qui lui semblent pertinents; il doit notamment :

- a) s'assurer que la quantité de pétrole, de gaz ou d'électricité à exporter ne dépasse pas l'excédent sur les besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard, dans le cas du pétrole ou du gaz, à l'orientation des découvertes de pétrole ou de gaz au Canada;
- b) s'assurer que, dans les cas d'exportation d'électricité, le prix à demander est juste et raisonnable en fonction de l'intérêt public;
- c) tenir compte, dans les cas d'importation, ou d'exportation pour réimportation, du pétrole ou du gaz, de la distribution équitable du pétrole ou du gaz, selon le cas, au Canada. S.R., ch. N-6, art. 83; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 28; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 25.

Facteurs à  
considérer

*Revocation and Suspension**Annulation et suspension*

Revocation and suspension of licences

**119.** (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may, by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if

(a) any term or condition of the licence has not been complied with or has been contravened; or

(b) in the case of a licence other than a licence for the exportation of power, the Board is of the opinion that the public convenience and necessity so require.

**119.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, par ordonnance et avec l'approbation du gouverneur en conseil, annuler ou suspendre une licence dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il y a eu contravention à l'une ou l'autre des conditions de la licence;

b) sauf s'il s'agit d'une licence d'exportation d'électricité, il estime que l'utilité publique le requiert.

Annulation et suspension des licences

Notice to licence holder

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Board has, in a notice sent to the holder of the licence, advised the holder of the term or condition of the licence that it is alleged has not been complied with or has been contravened, or of the reasons on which the opinion of the Board referred to in paragraph (1)(b) is based, as the case may be, and the Board has afforded the holder a reasonable opportunity to be heard.

(2) L'Office ne peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) qu'après avoir avisé le titulaire de la licence de la contravention reprochée ou des motifs sur lesquels se fonde l'opinion visée à l'alinéa (1)b), selon le cas, et donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre.

Avis au titulaire de la licence

Revocation or suspension on application, etc., of holder

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Board may, by order, revoke or suspend a licence on the application or with the consent of the holder thereof. R.S., c. N-6, s. 84; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 29; 1980-81-82-83, c. 116, s. 26.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'Office peut, par ordonnance, annuler ou suspendre une licence sur demande du titulaire ou avec le consentement de celui-ci. S.R., ch. N-6, art. 84; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 29; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 26.

Annulation ou suspension sur demande

*Regulations**Règlements*

Regulations

**120.** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

(a) the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;

(b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms and conditions to which licences may be subject;

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas;

**120.** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie, notamment en ce qui concerne :

a) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;

b) la durée de validité des licences — maximale de vingt-cinq ans à compter de la date à fixer dans celles-ci —, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités exportables ou importables au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'exportation du pétrole, du gaz ou de l'électricité ou de l'importation du pétrole ou du gaz;

Règlements

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas;

(e) the immediate disposition of oil or gas seized by an officer referred to in section 122; and

(f) the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas.

Regulations respecting price

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part or any quality, kind or class of that oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which that oil or gas shall be sold or the range of prices within which it shall be sold. R.S., c. N-6, s. 85; 1980-81-82-83, c. 116, s. 27.

#### *Offences, Punishment and Enforcement*

Offence and punishment

**121.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Officers, etc., of corporation

(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of offence

(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the

d) l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation du pétrole, du gaz ou de l'électricité ou à l'importation du pétrole ou du gaz, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes;

e) les mesures à prendre sans délai relativement au pétrole ou au gaz saisi par le préposé visé à l'article 122;

f) les cas où l'Office peut prendre des ordonnances autorisant l'exportation du pétrole, du gaz ou de l'électricité ou l'importation du pétrole ou du gaz et les conditions dont peuvent être assorties les ordonnances.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix ou échelles de prix applicables à la vente du pétrole ou du gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente partie, éventuellement selon la qualité, la variété ou la catégorie, ou le genre de service qui s'y rapporte. S.R., ch. N-6, art. 85; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 27.

Règlements concernant le prix

#### *Infractions et contrôle d'application*

**121.** (1) Quiconque contrevient à la présente partie ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son

Preuve de l'infraction

accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Continuing  
offence

(4) Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(4) Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions  
continues

Limitation

(5) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. N-6, s. 86; 1980-81-82-83, c. 116, s. 28.

(5) Les poursuites visant les infractions à la présente partie punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par un an à compter de leur perpétration. S.R., ch. N-6, art. 86; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 28.

Prescription

Powers of  
certain officers

122. An officer as defined in the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, has, in respect of the exportation or importation of oil or gas, all the powers of an officer under the *Customs Act* and, except to the extent that they are inconsistent with any regulations made under this Part relating to the immediate disposition of oil or gas seized, the provisions of that Act and any regulations made under that Act respecting search, detention, seizure, forfeiture, condemnation and disposition apply, with such modifications as the circumstances require, to oil or gas tendered for export or import or exported or imported or otherwise dealt with contrary to this Part. 1980-81-82-83, c. 116, s. 28.

122. Les préposés des douanes sont investis, en matière d'importation ou d'exportation du pétrole ou du gaz, des pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970; sauf incompatibilité avec les règlements pris aux termes de la présente partie, les dispositions de cette loi et de ses règlements d'application en matière de perquisition, saisie, rétention, confiscation, condamnation et disposition s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au pétrole ou au gaz faisant l'objet d'opérations contraires à la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 28.

Pouvoirs de  
certains  
préposés

## PART VII

### INTERPROVINCIAL OIL AND GAS TRADE

#### Interpretation

Definitions

123. In this Part,

"designated oil  
or gas"  
«pétrole...»

"designated oil or gas" means oil or gas, or both, or any quality or kind thereof, that is the subject of an order made pursuant to subsection 124(1);

"designated  
province or  
area"  
«région...»

"designated province or area" means a province or the offshore area or both, as referred to in an order made pursuant to subsection 124(1);

"movement"  
«acheminement»

"movement", in respect of oil or gas, excludes an export thereof;

"offshore area"  
«zone...»

"offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has

## PARTIE VII

### MARCHÉ INTERPROVINCIAL DU PÉTROLE ET DU GAZ

#### Définitions

123. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«acheminement» Ce terme exclut l'exportation.

«pétrole ou gaz désigné» Le pétrole ou le gaz, ou l'un et l'autre, ou toute qualité ou variété de l'un ou de l'autre, ayant fait l'objet du décret prévu au paragraphe 124(1).

«région désignée» Toute province ou la zone extracôticière, ou les deux à la fois, visées par le décret prévu au paragraphe 124(1).

«zone extracôticière» L'île de Sable ou toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et

Définitions

«acheminement»  
«movement»  
«pétrole ou gaz désigné»  
«designated oil...»

«région désignée»  
«designated province...»

«zone extracôticière»  
«offshore...»



the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater. R.S., c. N-6, s. 87; 1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

#### Control by Board

Direction to Board

**124.** (1) The Governor in Council may, by order, direct that the Board assume supervision and control of the movement of designated oil or gas out of a designated province or area.

Licence required

(2) Where an order has been made under subsection (1) and while it remains in force, no person shall, except as otherwise authorized by the regulations, move designated oil or gas out of the designated province or area except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part. 1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

#### Issue of Licences

Issue of licences

**125.** (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue a licence to any person permitting the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.

Compliance

(2) Every licence is subject to the conditions that

- (a) the provisions of this Act and the regulations in force on the date of issue of the licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under this Act, will be complied with; and
- (b) the provisions of the *Energy Administration Act* and the regulations, if any, made under that Act applicable to the designated oil or gas in respect of which the licence is issued will be complied with. 1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

Considerations applicable to issue of licences

**126.** (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant including, without limiting the generality of the foregoing, the equitable distribution of designated oil or gas in Canada.

située dans les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure. S.R., ch. N-6, art. 87; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

#### Contrôle de l'Office

**124.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office d'exercer la surveillance et le contrôle de l'acheminement du pétrole ou gaz désigné à l'extérieur de la région désignée.

Ordre donné à l'Office

(2) Tant que le décret visé au paragraphe (1) demeure en vigueur, il est interdit, sans y être autorisé par les règlements, d'acheminer du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée sans licence à cet effet. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

Nécessité d'une licence

#### Délivrance des licences

**125.** (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut, aux conditions qu'il fixe, délivrer une licence autorisant l'acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée.

Délivrance des licences

(2) Les licences sont délivrées sous réserve des conditions suivantes :

Observation

- a) observation des dispositions de la présente loi et des règlements en vigueur à la date de la délivrance de la licence et par la suite, ainsi que des ordonnances prises ou rendues en application de la présente loi;
- b) observation des dispositions de la *Loi sur l'administration de l'énergie* et de ses règlements d'application applicables au pétrole ou au gaz désigné faisant l'objet de la licence. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

**126.** (1) Pour délivrer une licence, l'Office tient compte des facteurs qui lui semblent pertinents, notamment la distribution équitable au Canada du pétrole et du gaz désigné.

Facteurs à considérer

Revocation and suspension of licences

(2) Section 119 applies in respect of a licence issued under this Part. 1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

(2) L'article 119 s'applique aux licences délivrées en vertu de la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

Annulation et suspension des licences

### Regulations

Regulations

**127.** The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations respecting

(a) the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;

(b) the duration of licences from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of licences, the quantities that may be moved out of the designated province or area under the authority of a licence, and any other terms or conditions to which licences may be subject;

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area; and

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area. 1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

### Offences, Punishment and Enforcement

Offence and punishment

**128.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Application of subsections 121(2) to (5)

(2) Subsections 121(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under this Part. 1980-81-82-83, c. 116, s. 29.

### Règlements

Règlements

**127.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie, notamment en ce qui concerne :

a) les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;

b) la durée de validité des licences, à compter de la date à fixer dans celles-ci, l'approbation nécessaire pour la délivrance des licences, les quantités acheminables à l'extérieur de la région désignée au titre de celles-ci et les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser dans le cadre de l'acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée;

d) l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'acheminement du pétrole ou du gaz désigné à l'extérieur de la région désignée, notamment instruments, appareils, usines, matériel, livres, registres ou comptes. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

### Infractions et application

Infractions et peines

**128.** (1) Quiconque contrevient à la présente partie ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions prévues par la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 29.

Application des par. 121(2) à (5)

## PART VIII

## PARTIE VIII

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Regulations**Règlements*

Regulations  
respecting  
accounts, etc.

**129.** (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) respecting the manner in which the accounts of a company shall be kept;
- (b) prescribing the classes of property for which depreciation charges may properly be included under operating expenses in the accounts and the accounting method or methods that may be used in computing and charging depreciation in respect of each of the classes of property;
- (c) prescribing a uniform system of accounts applicable to any class of company; and
- (d) requiring
  - (i) companies that have been authorized under Part III to construct or operate a pipeline,
  - (ii) persons exporting oil, gas or power or importing oil or gas, and
  - (iii) persons holding a licence under Part VI or VII,

to keep and make available to the Board for inspection by the Board or a person authorized by the Board at a place of business in Canada such records, books of account and other documents in such form as may be prescribed by the regulations and submit to the Board, at such times and in such form as may be so prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters so prescribed and deemed by the Board to be matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those companies and persons.

Contravention  
and punishment

(2) Every person who contravenes a regulation made under this section is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., c. N-6, s. 88; R.S., c. 27(1st Supp.), s. 30; 1980-81-82-83, c. 116, s. 30.

General  
regulations

**130.** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and may, by those regulations, designate as an oil product or as a gas product any substance resulting from the

**129.** (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) prévoir les modalités de tenue des comptes des compagnies;
- b) préciser les catégories de biens dont la dépréciation peut être comptabilisée au poste des frais d'exploitation et prévoir la ou les méthodes comptables servant à calculer et débiter la dépréciation pour chacune de ces catégories;
- c) prévoir un système uniforme de comptabilité pour toute catégorie de compagnies;
- d) obliger les personnes suivantes à tenir et mettre à sa disposition, pour examen par lui-même ou son mandataire à leur établissement situé au Canada, tels documents, notamment registres ou livres de compte, en la forme fixée par le règlement, ainsi qu'à lui transmettre, aux moments et selon les modalités prévus dans le règlement, des déclarations ou renseignements sur tels sujets — notamment capital, transport, recettes et dépenses — dont il juge la prise en considération nécessaire à l'exercice des fonctions et pouvoirs que la présente loi lui confère à leur égard :
  - (i) les compagnies autorisées sous le régime de la partie III à construire ou à exploiter un pipeline,
  - (ii) les exportateurs de pétrole, de gaz ou d'électricité ou les importateurs de pétrole ou de gaz,
  - (iii) les titulaires de licences délivrées aux termes des parties VI ou VII.

Règlements  
concernant les  
comptes, etc.

(2) Quiconque contrevient à un règlement d'application du présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. N-6, art. 88; S.R., ch. 27(1<sup>er</sup> suppl.), art. 30; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 30.

Infraction

**130.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à l'application de la présente loi, notamment désigner comme produits pétroliers ou produits du gaz les substances résultant de la transformation ou

Règlements  
généraux

processing or refining of hydrocarbons or coal if that substance

- (a) is asphalt or a lubricant; or
- (b) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else.

Exemptions

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any oil or gas or any kind, quality or class thereof or any area or transaction from the operation of all or any of the provisions of this Act. R.S., c. N-6, s. 89; 1980-81-82-83, c. 116, s. 31.

du raffinage d'hydrocarbures ou de charbon et consistant en :

- a) soit de l'asphalte ou des lubrifiants;
- b) soit des sources d'énergie acceptables, en soi ou unies ou utilisées avec autre chose.

Exemption

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi une région ou une opération données et tout pétrole ou gaz toute variété, qualité ou catégorie de pétrole ou de gaz. S.R., ch. N-6, art. 89; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 31.

### *Her Majesty*

Binding on Her Majesty

**131.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or any province. R.S., c. N-6, s. 90; 1980-81-82-83, c. 116, s. 31.

### *Sa Majesté*

**131.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. S.R., ch. N-6, art. 90; 1980-81-82-83, ch. 116, art. 31.

Obligation de Sa Majesté

### *Extension to Interprovincial Power Facilities*

Extension by order

**132.** The Governor in Council may, by order, designate any facility that is to be constructed and operated for the purpose of transmitting power from a place in a province to a place in Canada outside that province as a facility to which the provisions of sections 24, 49 to 53, subsection 54(1) and sections 56 to 58 shall apply and, where such a designation is made, those provisions shall apply in respect of the designated facility and the expression "international power line" wherever it appears in any of those provisions shall in each case be read as including a reference to the designated facility. 1980-81-82-83, c. 116, s. 32.

### *Application aux installations interprovinciales d'électricité*

**132.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre l'application des articles 24 et 49 à 53, du paragraphe 54(1) et des articles 56 à 58 à toute installation à construire et à exploiter pour le transport de l'électricité d'une province à un autre lieu du Canada situé hors des limites de celle-ci; le cas échéant, ces dispositions s'appliquent à l'installation visée par le décret, la mention de «ligne internationale» équivalant à celle de cette installation. 1980-81-82-83, ch. 116, art. 32.

Application par décret

### *Report to Parliament*

Report to Parliament

**133.** The Board shall within three months after December 31 in each year submit to the Minister a report on the activities of the Board under this Act for that year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. N-6, s. 91.

### *Rapport au Parlement*

**133.** Dans les trois premiers mois de l'année civile, l'Office présente au ministre un rapport sur les activités qu'il a exercées aux termes de la présente loi pour l'année précédente. Le ministre le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. N-6, art. 91.

Rapport au Parlement



## CHAPTER N-8

An Act respecting the National Film Board

### SHORT TITLE

Short title      **1.** This Act may be cited as the *National Film Act*. R.S., c. N-7, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions      **2.** In this Act,  
"Board"  
«Office»      "Board" means the National Film Board established by section 4;  
"Commissioner"  
«commissaire»      "Commissioner" means the Government Film Commissioner appointed under section 16;  
"department"  
«département»      "department" means any department or board of the Government of Canada and any agent of Her Majesty in right of Canada;  
"film"  
«film»      "film" means motion pictures, still photographs, photographic displays, filmstrips and such other forms of visual presentation as consist primarily of photographs or photographic reproductions;  
"film activity"  
«activité...»      "film activity" means any activity in relation to the production, distribution, projection or exhibition of film;  
"Minister"  
«ministre»      "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. R.S., c. N-7, s. 2; 1980-81-82-83, c. 17, s. 17.

### RESPONSIBILITY OF MINISTER

Responsibility of Minister      **3.** For the purposes of this Act and subject to its provisions, the Minister shall control and

## CHAPITRE N-8

Loi concernant l'Office national du film

### TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur le cinéma*. S.R., ch. N-7, art. 1.      Titre abrégé

### DÉFINITIONS

Définitions      **2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«activité filmique»      Toute activité liée à la production, la distribution, la projection ou la présentation de films.      «activité filmique»  
«commissaire»      Le commissaire du gouvernement à la cinématographie, nommé en vertu de l'article 16.      «commissaire»  
«département»      Tout ministère ou organisme fédéral. Sont assimilés à des départements les mandataires de Sa Majesté du chef du Canada.      «département»  
«film»      S'entend, outre des films cinématographiques, des photographies, des films fixes et de toutes les formes de présentation visuelle consistant exclusivement ou principalement en photographies ou reproductions photographiques.      «film»  
«ministre»      Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.      «ministre»  
«Office»      L'Office national du film constitué par l'article 4. S.R., ch. N-7, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 17.      «Office»  
«Board»

### ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

**3.** Pour l'application de la présente loi — et sous réserve de ses dispositions —, le ministre      Autorité du ministre

direct the operations of the National Film Board. R.S., c. N-7, s. 3.

assure la direction de l'Office et en contrôle la gestion. S.R., ch. N-7, art. 3.

## NATIONAL FILM BOARD

## OFFICE NATIONAL DU FILM

National Film Board	<p>4. (1) There is hereby established a National Film Board, consisting of the Commissioner, who shall be Chairman, and eight other members to be appointed by the Governor in Council, three of whom shall be selected from the public service of Canada or the Canadian Forces and five of whom shall be selected from outside the public service and Canadian Forces.</p>	<p>4. (1) Est constitué l'Office national du film, composé du commissaire, qui en est le président, et de huit autres membres nommés par le gouverneur en conseil, dont trois sont choisis au sein de l'administration publique fédérale ou des Forces canadiennes et cinq à l'extérieur.</p>	Constitution
Tenure of office	<p>(2) Each member of the Board, other than the Commissioner, holds office for three years, but may be removed for cause by the Governor in Council.</p>	<p>(2) Les membres de l'Office, à l'exception du commissaire, exercent leur charge pendant trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.</p>	Durée du mandat
Re-appointment	<p>(3) A retiring member of the Board is eligible for re-appointment.</p>	<p>(3) Les membres de l'Office peuvent recevoir un nouveau mandat.</p>	Nouveau mandat
Casual vacancy	<p>(4) When, before the end of the term for which a member of the Board was appointed, the member ceases to be a member thereof, the Governor in Council shall appoint a person to be a member of the Board for the remainder of that term. R.S., c. N-7, s. 4.</p>	<p>(4) En cas de vacance du poste d'un membre de l'Office, le gouverneur en conseil désigne un remplaçant pour le reste du mandat. S.R., ch. N-7, art. 4.</p>	Vacance
Eligibility	<p>5. No person who has any pecuniary interest, direct or indirect, individually or as a shareholder or partner or otherwise, in commercial film activity is eligible for appointment to the Board. R.S., c. N-7, s. 5.</p>	<p>5. Les personnes susceptibles d'être nommées à l'Office ne peuvent avoir un intérêt pécuniaire, direct ou indirect, dans une activité commerciale filmique, individuellement, comme actionnaire ou associé, ou à quelque autre titre que ce soit. S.R., ch. N-7, art. 5.</p>	Incompatibilité
Fees and expenses	<p>6. A member of the Board, other than the Commissioner or a member of the public service of Canada or Canadian Forces, may be paid such fee for each meeting of the Board that the member attends as may be fixed by by-law of the Board, and the members of the Board are entitled to be paid actual travel and living expenses necessarily incurred in connection with the business of the Board. R.S., c. N-7, s. 6.</p>	<p>6. Les membres de l'Office — sauf le commissaire et ceux qui font partie de l'administration publique fédérale ou des Forces canadiennes — peuvent recevoir la rémunération fixée par règlement administratif de l'Office pour leur présence aux réunions. Tous les membres sont d'autre part indemnisés des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'accomplissement de leurs fonctions pour l'Office. S.R., ch. N-7, art. 6.</p>	Rémunération et frais de déplacement
Meetings	<p>7. (1) The Board shall meet at the call of the Chairman of the Board but, in any event, not more than three months shall elapse between meetings of the Board.</p>	<p>7. (1) Le président convoque les réunions de l'Office à des intervalles d'au plus trois mois.</p>	Réunions
Quorum	<p>(2) Five members of the Board constitute a quorum.</p>	<p>(2) Le quorum est constitué par cinq membres de l'Office.</p>	Quorum
Voting	<p>(3) Each member of the Board has one vote in the transaction of the business of the Board and if the number of votes is equal the Chairman has an additional vote.</p>	<p>(3) En cas de partage, le président a voix prépondérante.</p>	Partage des voix

Minister to get minutes

(4) The Chairman of the Board shall furnish the Minister with a copy of the minutes of each meeting of the Board. R.S., c. N-7, ss. 7, 8.

(4) Le président transmet au ministre copie du procès-verbal de chacune des réunions de l'Office. S.R., ch. N-7, art. 7 et 8.

Procès-verbal des réunions

By-laws

8. The Board, with the approval of the Minister, may make by-laws with respect to the conduct of the business of the Board. R.S., c. N-7, s. 7.

8. L'Office peut, avec l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs pour régir son activité. S.R., ch. N-7, art. 7.

Règlements administratifs

## PURPOSES OF THE BOARD

Purposes for which Board established

9. The Board is established to initiate and promote the production and distribution of films in the national interest and, in particular,

(a) to produce and distribute and to promote the production and distribution of films designed to interpret Canada to Canadians and to other nations;

(b) to represent the Government of Canada in its relations with persons engaged in commercial motion picture film activity in connection with motion picture films for the Government or any department thereof;

(c) to engage in research in film activity and to make available the results thereof to persons engaged in the production of films;

(d) to advise the Governor in Council in connection with film activities; and

(e) to discharge such other duties relating to film activity as the Governor in Council may direct the Board to undertake. R.S., c. N-7, s. 9.

## MISSION DE L'OFFICE

9. L'Office a pour mission de susciter et promouvoir la production et la distribution de films dans l'intérêt national, et notamment de :

a) produire et distribuer des films destinés à faire connaître et comprendre le Canada aux Canadiens et aux autres nations, et promouvoir la production et la distribution de tels films;

b) représenter le gouvernement fédéral dans ses relations avec des personnes exerçant une activité cinématographique commerciale liée à des films cinématographiques réalisés pour le gouvernement ou l'un de ses départements;

c) faire des recherches sur les activités filmiques et en mettre les résultats à la disposition des personnes faisant de la production de films;

d) conseiller le gouverneur en conseil en matière d'activité filmique;

e) remplir, en matière d'activités filmiques, les autres fonctions que le gouverneur en conseil peut lui assigner. S.R., ch. N-7, art. 9.

Mission

## POWERS OF BOARD

Powers of Board

10. (1) Subject to the direction and control of the Minister, the Board may, for the purposes for which it is established,

(a) make, project, exhibit or distribute or cause to be made, projected, exhibited or distributed films in Canada or elsewhere on behalf of the Board or on behalf of other departments or persons;

(b) determine the manner in which moneys available to the Board for the production of a film may best be expended in the production thereof;

(c) acquire personal property in the name of the Board;

(d) enter into contracts in the name of the Board, including contracts for personal services;

## POUVOIRS DE L'OFFICE

10. (1) Sous l'autorité du ministre, l'Office peut, dans l'exécution de sa mission :

a) faire réaliser, projeter, présenter ou distribuer des films, au Canada ou à l'étranger, pour son propre compte ou celui d'autres départements ou personnes — ou le faire lui-même;

b) déterminer la meilleure utilisation possible, pour la production d'un film, des fonds disponibles à cette fin;

c) acquérir des biens meubles en son propre nom;

d) conclure des contrats en son propre nom, notamment des contrats de services personnels;

e) aliéner des biens meubles détenus en son propre nom ou administrés par lui pour le

Pouvoirs

(e) dispose of personal property held in the name of the Board or administered by the Board on behalf of Her Majesty, in processed form or otherwise, at such price and on such terms as the Board deems advisable;

(f) acquire in the name of the Board copyrights in any literary, musical or artistic works, plays, songs, recordings or films;

(g) acquire in the name of the Board and use any patent or patent rights, licences or concessions;

(h) make arrangements or agreements with any person or organization for the use of any rights, privileges or concessions; and

(i) do such other acts and things as are necessary for or incidental to the purposes for which the Board is established.

compte de Sa Majesté — qu'ils se trouvent dans leur état originel ou non — aux prix et conditions qu'il juge opportuns;

f) acquérir en son propre nom des droits d'auteur sur des œuvres littéraires, musicales ou artistiques, y compris des pièces de théâtre et chansons, ainsi que sur des enregistrements ou des films;

g) acquérir en son propre nom et utiliser tout brevet d'invention, droits de brevet, licence ou concession;

h) conclure des arrangements ou accords avec toute personne ou organisation pour l'usage de droits, privilèges ou concessions;

i) prendre toute autre mesure en vue de la réalisation de sa mission.

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation that is not an agent of Her Majesty. R.S., c. N-7, s. 10.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. N-7, art. 10.

Action en justice

Production and processing of films by or for departments

11. Except with the approval of the Governor in Council, no department shall initiate the production or processing of a motion picture film without the authority of the Board, and the production and processing of all motion picture films by or for departments shall be undertaken by the Board unless the Board is of opinion that it is in the public interest that it be otherwise undertaken and authorizes it to be so undertaken. R.S., c. N-7, s. 11; 1980-81-82-83, c. 17, s. 17.

11. Sauf dérogation du gouverneur en conseil, les départements ne peuvent entreprendre ni confier à des tiers la production ou le développement d'un film cinématographique qu'avec l'autorisation de l'Office et uniquement lorsque celui-ci juge dans l'intérêt public de ne pas s'en charger. S.R., ch. N-7, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 17.

Production ou développement de films pour les départements

Restriction on entry into contracts

12. Notwithstanding anything in this Act, the Board shall not, unless the approval of the Treasury Board has been obtained on the recommendation of the Minister, enter into a contract involving an estimated expenditure in excess of such amount as the Treasury Board may determine. R.S., c. N-7, s. 12; 1980-81-82-83, c. 47, s. 32; 1984, c. 40, s. 49.

12. Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'Office ne peut conclure aucun contrat entraînant des dépenses estimatives supérieures au plafond fixé par le Conseil du Trésor, sans l'approbation de ce dernier et la recommandation du ministre à cet effet. S.R., ch. N-7, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 32; 1984, ch. 40, art. 49.

Restriction au pouvoir de contracter

Plan of organization

13. (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board obtained on the recommendation of the Minister, formulate a plan of organization for the establishment and classification of the continuing positions necessary for the proper functioning of the Board and the

13. (1) L'Office peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor et la recommandation du ministre à cet effet, élaborer un plan d'organisation pour l'établissement et la classification des postes permanents nécessaires à son bon fonctionnement et l'institution d'un barème de

Plan d'organisation



establishment of rates of compensation for each class of position, having regard to the rates of compensation and conditions of employment for comparable positions in other branches of the public service of Canada and outside the public service.

rémunération pour chaque catégorie de postes, en fonction des barèmes et conditions d'emploi pour des postes comparables dans d'autres secteurs de l'administration publique fédérale ou à l'extérieur de celle-ci.

Amendment of plan

(2) The Board may, with the approval of the Treasury Board obtained on the recommendation of the Minister, amend or vary a plan approved under subsection (1).

(2) L'Office peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor et la recommandation du ministre à cet effet, modifier un plan déjà approuvé aux termes du paragraphe (1).

Modification du plan

Appointment of employees

(3) Subject to the plan of organization approved under this section and subject to subsection (4), the Board may appoint persons for a term or during pleasure to fill the positions established by the plan, prescribe their conditions of employment and provide for their promotion, salary and salary increases, but the provisions of the *Public Service Employment Act* relating to political partisanship and, where applicable, the condition of employment relating to payment of gratuity on death pursuant to the *Financial Administration Act* apply to the persons appointed under this section.

(3) Sous réserve du plan d'organisation approuvé au titre du présent article et sous réserve du paragraphe (4), l'Office peut pourvoir, pour une période déterminée ou à titre amovible, aux postes créés dans le cadre du plan, prescrire les conditions d'emploi y afférentes et prévoir l'avancement, le traitement et les augmentations salariales du personnel ainsi nommé. Les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* concernant l'ingérence politique et, le cas échéant, la condition d'emploi relative au paiement d'une gratification en cas de décès sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent toutefois à ce personnel.

Nomination du personnel

Approval required unless appointment within salary limit

(4) The appointment of a person by the Board to a continuing position at a salary exceeding such amount as the Governor in Council may determine is not effective until approved by the Governor in Council. R.S., c. N-7, s. 13; 1980-81-82-83, c. 47, s. 32; 1984, c. 40, s. 49.

(4) La nomination par l'Office à un poste permanent comportant un traitement supérieur au plafond fixé par le gouverneur en conseil est subordonnée à l'approbation de ce dernier. S.R., ch. N-7, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 32; 1984, ch. 40, art. 49.

Traitement supérieur au plafond

Oath

14. Each officer or employee employed by the Board under section 13 shall, before entering on his duties, take an oath of office and secrecy in the form set out in the schedule. R.S., c. N-7, s. 13.

14. Préalablement à son entrée en fonctions, le personnel nommé par l'Office dans le cadre de l'article 13 prête et souscrit le serment professionnel et l'engagement au secret professionnel figurant à l'annexe. S.R., ch. N-7, art. 13.

Serment et secret professionnels

Temporary employees

15. The Board may

(a) employ such persons in positions other than in continuing positions in the plan approved under section 13 as may be required from time to time for the operations of the Board; and

(b) determine the remuneration and conditions of employment of those persons. R.S., c. N-7, s. 14.

15. L'Office peut :

a) employer, outre les titulaires des postes permanents créés dans le cadre du plan visé à l'article 13, le personnel temporaire nécessaire à l'exercice de ses activités;

b) fixer la rémunération de ce personnel et ses conditions d'emploi. S.R., ch. N-7, art. 14.

Personnel temporaire

GOVERNMENT FILM COMMISSIONER

COMMISSAIRE DU GOUVERNEMENT À LA CINÉMATOGRAPHIE

Appointment and salary

16. (1) There shall be a Government Film Commissioner who shall be appointed by the

16. (1) Sur recommandation de l'Office, le gouverneur en conseil nomme un commissaire

Nomination

Governor in Council on the recommendation of the Board and paid such salary as the Governor in Council may determine.

du gouvernement à la cinématographie, dont il fixe le traitement.

Term and tenure of office

(2) The Commissioner shall be appointed to hold office for a period not exceeding five years but may be removed from office for cause by the Governor in Council on the recommendation of the Board.

(2) Le commissaire est nommé pour une période maximale de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil, sur recommandation de l'Office.

Mandat

Re-appointment

(3) On the expiration of the Commissioner's term of office, the Commissioner is eligible to be re-appointed as Commissioner.

(3) Le commissaire peut recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques.

Nouveau mandat

Absence, inability or vacancy in office of Commissioner

(4) If the Commissioner is absent or unable to carry out the Commissioner's duties for any reason or the office of Commissioner is vacant, the Board may, subject to the approval of the Minister, appoint an acting Commissioner. R.S., c. N-7, s. 15.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, l'Office peut, sous réserve de l'approbation du ministre, nommer un commissaire intérimaire. S.R., ch. N-7, art. 15.

Choix d'un intérimaire

Commissioner is chief executive officer, to administer operations and exercise powers, of Board

17. (1) The Commissioner is the chief executive officer of the Board and is charged with the administration of the operations of the Board and may, subject to the by-laws of the Board, exercise all powers of the Board in the name of the Board.

17. (1) Le commissaire est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il est chargé de l'administration de l'Office et en dirige les activités, et peut, sous réserve des règlements administratifs de celui-ci, en exercer tous les pouvoirs en son nom.

Premier dirigeant

Authority of officers and employees

(2) Subject to the by-laws of the Board, the Commissioner may authorize officers or employees of the Board to act on behalf of and in the name of the Board. R.S., c. N-7, s. 16.

(2) Sous réserve des règlements administratifs, le commissaire peut déléguer des fonctions de mandataire de l'Office à des membres du personnel. S.R., ch. N-7, art. 16.

Autorité des fonctionnaires

#### FINANCIAL PROVISIONS

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Annual budget

18. (1) The Board shall submit to the Minister an annual budget for each fiscal year showing the estimated revenues and expenditures of the Board for its operations during that fiscal year.

18. (1) Chaque année, l'Office présente au ministre un budget pour l'exercice à venir contenant ses prévisions de recettes et dépenses pour celui-ci.

Budget annuel

Accounts of Board

(2) The Board shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister and all books of account, records and papers of the Board shall at all times be open to the inspection of the Minister or such persons as the Minister may designate. R.S., c. N-7, s. 17.

(2) L'Office doit avoir un système de comptabilité agréé par le ministre, et ses livres de comptes, registres et autres documents sont à tout moment sujets à l'inspection du ministre ou de ses délégués. S.R., ch. N-7, art. 17.

Système de comptabilité

Financial Administration Act

19. Except as otherwise provided in this Act, the *Financial Administration Act* applies in respect of operations under this Act. R.S., c. N-7, s. 19.

19. Sauf disposition contraire de la présente loi, la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'applique aux opérations prévues par celle-ci. S.R., ch. N-7, art. 19.

Loi sur la gestion des finances publiques

#### REPORTS

#### RAPPORTS

Annual report

20. (1) As soon as is practicable after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report of the operations of the

20. (1) Dans les meilleurs délais au début de chaque exercice, l'Office présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur ses activités au cours du précédent exercice.

Rapport annuel

Board for the fiscal year in such form as the Minister may prescribe.

Laying before  
Parliament

(2) The Minister shall lay the annual report of the Board made under subsection (1) before Parliament on any of the first fourteen days on which either House of Parliament is sitting after the Minister receives it. R.S., c. N-7, s. 20; 1977-78, c. 22, s. 17.

Reports to  
Minister

21. The Board shall furnish the Minister with such statements or reports in addition to those required by this Act in respect of its business or operations, at such times and in such manner, as the Minister may require. R.S., c. N-7, s. 21.

(2) Le ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quatorze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant sa réception. S.R., ch. N-7, art. 20; 1977-78, ch. 22, art. 17.

Dépôt devant le  
Parlement

21. En plus de ceux qui sont prescrits par la présente loi, l'Office adresse au ministre les états et rapports que celui-ci peut exiger en ce qui concerne ses activités. S.R., ch. N-7, art. 21.

Rapports  
supplémentaires

## SCHEDULE

(Section 14)

### OATH OF OFFICE AND SECRECY

I, ....., solemnly and sincerely swear that I will faithfully and honestly fulfil the duties which devolve on me by reason of my employment with the National Film Board and that I will not, without due authority in that behalf, disclose or make known any matter which comes to my knowledge by reason of such employment. So help me God.

R.S., c. N-7; Sch.

## ANNEXE

(article 14)

### SERMENT PROFESSIONNEL ET ENGAGEMENT AU SECRET PROFESSIONNEL

Je, ....., jure de bien et fidèlement remplir mes fonctions à l'Office national du film et de ne rien révéler, sans autorisation, de ce qui sera porté à ma connaissance du fait de cet emploi. Ainsi Dieu me soit en aide.

S.R., ch. N-7, ann.





## CHAPTER N-9

An Act to establish standards for the manufacture of the national flag of Canada

Short title

1. This Act may be cited as the *National Flag of Canada Manufacturing Standards Act*. 1984, c. 28, s. 1.

Standards with respect to use

2. (1) On or before June 28, 1985, the Canadian General Standards Board shall establish standards for manufacture of the national flag of Canada corresponding to the intended use of the flag under varying conditions, including indoor use, outdoor use, one-event-only use and such other uses as the Board may determine that the national flag of Canada may reasonably be subjected to.

Review of standards

(2) The Canadian General Standards Board shall, at least once every three years, review the standards and corresponding uses referred to in subsection (1) for the purpose of ensuring their adequacy relative to technological advances in the production of materials and dyes used in the manufacture of flags. 1984, c. 28, s. 2.

Purchase or use of national flag

3. (1) No Crown corporation, department, board, agency or office of the Government of Canada shall, after June 28, 1986, purchase or use a national flag of Canada for government purposes unless it has been manufactured in compliance with the applicable standards for manufacture and use thereof established by the Canadian General Standards Board pursuant to section 2.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of flags purchased for a use for which standards are not established by the Canadian General Standards Board. 1984, c. 28, s. 3.

Flags to be identified

4. All flags, whether manufactured in Canada or imported into Canada, that are manufactured in compliance with the standards

## CHAPITRE N-9

Loi établissant les normes de fabrication du drapeau national du Canada

1. Titre abrégé: «*Loi sur les normes de fabrication du drapeau national du Canada*». 1984, ch. 28, art. 1.

Titre abrégé

2. (1) Il incombe à l'Office des normes générales du Canada de fixer, pour le 28 juin 1985, les normes de fabrication du drapeau national du Canada, compte tenu des circonstances dans lesquelles, selon l'Office, il peut être normalement utilisé — notamment à l'intérieur, à l'extérieur ou pour une seule occasion.

Établissement des normes

(2) L'Office réexamine les normes et les usages correspondants, au moins une fois tous les trois ans, pour les adapter aux progrès techniques dont ont bénéficié les tissus et teintures employés dans la fabrication des drapeaux. 1984, ch. 28, art. 2.

Réexamen

3. (1) Après le 28 juin 1986, il est interdit aux sociétés d'État, ministères et organismes fédéraux d'acheter ou d'utiliser à des fins officielles un drapeau national qui n'est pas conforme aux normes de l'Office applicables à l'usage prévu.

Achat et utilisation du drapeau canadien

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux drapeaux achetés pour un usage qui n'est pas prévu dans les normes établies par l'Office. 1984, ch. 28, art. 3.

Exception

4. Les drapeaux qui sont conformes aux normes de fabrication doivent, qu'ils aient été fabriqués au pays ou importés, porter une

Marque de conformité

for manufacture referred to in section 2 shall bear a mark identifying that flag as having met the standards for manufacture established by the Canadian General Standards Board. 1984, c. 28, s. 4.

marque de conformité aux normes de l'Office. 1984, ch. 28, art. 4.



## CHAPTER N-10

## CHAPITRE N-10

An Act respecting the Department of National Health and Welfare

Loi concernant le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Department of National Health and Welfare Act</i> . R.S., c. N-9, s. 1.	1. <i>Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</i> . S.R., ch. N-9, art. 1.	Titre abrégé
-------------	--	--	--------------

### ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

### MISE EN PLACE

Department established	2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of National Health and Welfare over which the Minister of National Health and Welfare appointed by commission under the Great Seal shall preside.	2. (1) Est constitué le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, placé sous l'autorité du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social. Celui-ci, est nommé par commission sous le grand sceau.	Constitution du ministère
------------------------	---	---	---------------------------

Minister	(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department. R.S., c. N-9, s. 3.	(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère. S.R., ch. N-9, art. 3.	Ministre
----------	---	--	----------

Deputy heads	3. The Governor in Council may appoint an officer, or two officers, called the Deputy Minister, or Deputy Ministers, of National Health and Welfare, to hold office during pleasure and to be the deputy head, or deputy heads, of the Department. R.S., c. N-9, s. 4.	3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou deux sous-ministres de la Santé nationale et du Bien-être social, chargés des fonctions d'administrateur général du ministère. S.R., ch. N-9, art. 4.	Administrateurs généraux
--------------	--	--	--------------------------

### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

### POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister	4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters relating to the promotion or preservation of the health, social security and social welfare of the people of Canada over which Parliament has jurisdiction.	4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés à la promotion et au maintien de la santé, de la sécurité sociale et de la protection sociale de la population.	Attributions
--	---	--	--------------

Idem	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Minister's powers, duties and functions concern in particular the following matters:	(2) Les attributions du ministre comprennent notamment : a) l'exécution des lois et décrets ou règlements fédéraux ne ressortissant pas de droit	Idem
------	--	---	------

- (a) the administration of such Acts of Parliament and of orders or regulations of the Government of Canada as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any minister thereof relating in any way to the health, social security and welfare of the people of Canada;
- (b) investigation and research into public health and welfare;
- (c) the inspection and medical care of immigrants and seamen, and the administration of marine hospitals, and such other hospitals of the Government of Canada as may be committed to its administration by order of the Governor in Council;
- (d) the supervision, as regards the public health, of railways, boats, ships, aircraft and all other methods of transportation, and their ancillary services;
- (e) the promotion and conservation of the health of the public servants and other Government employees;
- (f) the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, so far as they relate to public health;
- (g) subject to the *Statistics Act*, the collection, publication and distribution of information relating to the public health, improved sanitation and social and industrial conditions affecting the health and lives of the people; and
- (h) cooperation with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving the public health and providing for the social security and welfare of the people of Canada. R.S., c. N-9, s. 5; 1976-77, c. 28, s. 29.

## BOARDS, COMMITTEES AND COUNCILS

Boards,  
committees and  
councils

5. The Governor in Council may establish such boards, committees and councils as he deems necessary to assist and advise the Minister and to cooperate with provincial authorities for the purposes of this Act. R.S., c. N-9, s. 6.

- à d'autres ministères fédéraux ou à l'un de leurs titulaires, et touchant de quelque manière que ce soit à la santé, à la sécurité sociale et à la protection sociale de la population;
- b) les enquêtes et les recherches sur la santé publique et la protection sociale;
- c) l'examen et le traitement médical des immigrants et des marins, et l'administration des hôpitaux de la marine et des autres hôpitaux relevant du gouvernement canadien qui peuvent lui être confiés par décret du gouverneur en conseil;
- d) la surveillance, en matière de santé publique, des chemins de fer, navires, aéronefs et autres modes de transport, ainsi que de leurs services auxiliaires;
- e) la promotion et le maintien de la santé des fonctionnaires et autres agents de l'État;
- f) l'application, dans la mesure où ils touchent la santé publique, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour les deux pays;
- g) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, le rassemblement, la publication et la diffusion de l'information sur la santé publique, l'amélioration de l'hygiène et les facteurs sociaux et les conditions de travail qui influent sur la vie et la santé des gens;
- h) la coopération avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant à maintenir ou améliorer la santé publique et pourvoir à la sécurité et à la protection sociales de la population. S.R., ch. N-9, art. 5; 1976-77, ch. 28, art. 29.

## COMMISSIONS, COMITÉS ET CONSEILS

Commissions,  
comités et  
conseils

5. Le gouverneur en conseil peut instituer les commissions, comités et conseils qu'il estime nécessaires pour aider et conseiller le ministre, et pour coopérer avec les autorités provinciales dans le cadre de la présente loi. S.R., ch. N-9, art. 6.



## NATIONAL COUNCIL OF WELFARE

## CONSEIL NATIONAL DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

National Council of Welfare

6. There is hereby established a council called the National Council of Welfare consisting of a chairman and not more than twenty other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed. R.S., c. N-9, s. 8.

6. Est constitué le Conseil national du bien-être social; il se compose d'un président et d'au plus vingt autres membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum et échelonnés autant que possible de telle sorte qu'au cours d'une année quelconque moins de la moitié d'entre eux ne viennent à expiration. S.R., ch. N-9, art. 8.

Constitution

Eligibility for re-appointment

7. A retiring member of the National Council of Welfare is eligible for re-appointment to the Council. R.S., c. N-9, s. 8.

7. Un membre sortant du Conseil peut recevoir un nouveau mandat. S.R., ch. N-9, art. 8.

Possibilité d'un second mandat

Remuneration and expenses

8. Each member of the National Council of Welfare shall be paid such remuneration as may be approved by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act. R.S., c. N-9, s. 9.

8. Les membres du Conseil reçoivent la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil; ils ont également droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. S.R., ch. N-9, art. 9.

Rémunération et dépenses

Duties and powers

9. It is the function of the National Council of Welfare to advise the Minister in respect of such matters relating to welfare as the Minister may refer to the Council for its consideration or the Council considers appropriate. R.S., c. N-9, s. 10.

9. Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre, en matière de protection sociale, sur les questions que ce dernier peut soumettre à son examen ou que lui-même juge opportun d'aborder. S.R., ch. N-9, art. 10.

Pouvoirs et fonctions

Meetings

10. The National Council of Welfare shall meet at such times and places as the Minister may direct. R.S., c. N-9, s. 10.

10. Le Conseil se réunit aux dates, heures et lieux fixés par le ministre. S.R., ch. N-9, art. 10.

Réunions

## PROVINCIAL JURISDICTION

## COMPÉTENCE PROVINCIALE

Provincial or municipal boards not affected

11. Nothing in this Act or in any regulations made hereunder authorizes the Minister or any officer or employee of the Department to exercise any jurisdiction or control over any provincial or municipal board of health or other health authority operating under the laws of any province. R.S., c. N-9, s. 11.

11. Aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application n'autorise le ministre ou un fonctionnaire du ministère à exercer sa compétence ou son autorité sur un conseil de la santé provincial ou municipal ou quelque autre organisme sanitaire régi par une loi provinciale. S.R., ch. N-9, art. 11.

Compétence

## REGULATIONS AND PUNISHMENT

## RÈGLEMENTS ET PEINES

Regulations and punishment

12. The Governor in Council may make regulations to give effect to and carry out the objects of this Act and may impose punishment for contravention of any such regulation by way of fine not exceeding two hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding three months enforceable on summary conviction. R.S., c. N-9, s. 12.

12. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi et la réalisation de sa mission; il peut également imposer, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des peines pour infraction à l'un de ces règlements, sous la forme d'une amende maximale de deux cents

Règlements et peines

dollars ou d'un emprisonnement maximal de trois mois. S.R., ch. N-9, art. 12.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

13. The Minister shall submit annually a report to Parliament in such form as may be prescribed by the Governor in Council. R.S., c. N-9, s. 13.

13. Le ministre présente chaque année au Parlement un rapport en la forme prescrite par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-9, art. 13.

Rapport annuel



## CHAPTER N-11

## CHAPITRE N-11

An Act to promote the construction of new houses, the repair and modernization of existing houses, and the improvement of housing and living conditions

Loi favorisant la construction de nouvelles maisons, la réparation et la modernisation de maisons existantes, ainsi que l'amélioration des conditions de logement et de vie

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Housing Act*. R.S., c. N-10, s. 1.

1. *Loi nationale sur l'habitation*. S.R., ch. N-10, art. 1. Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"approved instalment credit agency"  
«organisme...»

"approved instalment credit agency" means a corporation, other than a bank, that is authorized to lend money to a purchaser of goods or to purchase obligations representing loans or advances to a purchaser of goods and is approved by the Governor in Council for the purpose of making loans under Part V;

«association personnalisée» Personne morale dont les propriétaires, membres ou actionnaires ne retirent pas personnellement de bénéfices.

«association personnalisée»  
«non-profit...»

"approved lender"  
«prêteur agréé»

"approved lender" means a lender approved by the Corporation for the purpose of making loans under this Act;

«banque» Banque régie par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970.

«banque»  
«bank»

"approved loan"  
«prêt approuvé»

"approved loan" means a loan in respect of which the Corporation has given an undertaking pursuant to subsection 5(2);

«caisse d'assistance locative» Caisse à laquelle le gouvernement d'une province ou une municipalité, un organisme social, une fondation, une fiducie, une succession ou une personne peut contribuer, notamment par libéralités, afin de réduire le loyer d'un logement familial et ainsi d'en permettre l'occupation par une famille à faible revenu.

«caisse d'assistance locative»  
«rent...»

"bank"  
«banques»

"bank" means a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

«communauté urbaine» Groupe formé par une grande ville et une ou plusieurs municipalités limitrophes étroitement associées à elle sur le plan économique.

«communauté urbaine»  
«metropolitan...»

"borrowers' charges"  
«frais...»

"borrowers' charges" means charges, prescribed by the Governor in Council, advanced by an approved lender in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interests of the mortgagee and the Corporation;

«constructeur» Personne qui construit des maisons destinées à la vente ou à la location.

«constructeur»  
«builder»

"builder"  
«constructeurs»

"builder" means a person who builds houses for sale or for rent;

«coût de construction» Ensemble des éléments suivants :

«coût de construction»  
«cost of construction»

«condominium unit»  
«unité...»

«condominium unit» means a bounded space in a building designated or described as a separate unit on a registered condominium or strata lot plan or description, or a similar plan or description registered pursuant to the laws of a province, and intended for human habitation and includes any interest in land appertaining to ownership of the unit;

a) le montant le moins élevé du coût ou de la valeur estimative du terrain, ou, s'il s'agit d'un terrain acquis par donation ou legs, sa valeur estimative;

b) les dépenses effectives de construction;

c) les honoraires d'architecte, les frais juridiques et autres ainsi que les frais financiers nécessaires pour achever la maison ou l'ensemble d'habitation;

d) lorsque les travaux sont exécutés par le propriétaire, le montant que la Société peut fixer comme valeur de ces travaux;

e) les frais d'aménagement du terrain et les frais financiers.

«cooperative housing project»  
«ensemble d'habitation coopératifs»  
«Corporation»  
«Société»

«cooperative housing project» means a housing project built or acquired by a cooperative association incorporated under the laws of Canada or of any province;

«Corporation» means the Canada Mortgage and Housing Corporation established by the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*;

«cost of construction»  
«coût de construction»

«cost of construction» means the aggregate of  
(a) the cost or appraised value of the land, whichever is the lesser, or, in the case of land acquired by gift or devise, the appraised value of the land,

(b) actual expenditure for building,

(c) the architectural, legal and other expenses and carrying charges necessary to complete the house or housing project,

(d) where work is done by the owner, such amount as the Corporation may fix as the value of the work, and

(e) land development costs and carrying charges;

«coût de construction d'un logement familial»  
Portion du coût total de construction d'un ensemble d'habitation, établie pour un logement en particulier, proportionnellement aux installations et à l'espace d'habitation dont il bénéficie.

«coût de construction d'un logement familial»  
«cost of construction of...»

«coût de transformation» Ensemble des éléments suivants :

«coût de transformation»  
«cost of conversion»

a) le montant le moins élevé du coût d'acquisition du terrain et du bâtiment, ou de leur valeur estimative;

b) les dépenses effectives occasionnées par la transformation du bâtiment en ensemble d'habitation;

c) les honoraires d'architecte, les frais juridiques et les dépenses nécessaires pour achever la transformation.

«cost of construction of a family housing unit»  
«coût de construction d'un...»

«cost of construction of a family housing unit» means the portion of the total cost of construction of a housing project that is attributable to the particular unit, the total cost being apportioned among the various family housing units on the basis of the relative housing accommodation provided by each unit;

«ensemble d'habitation» S'entend d'une maison ou d'un ensemble de maisons, d'une habitation multifamiliale ou d'un ensemble d'habitations multifamiliales, de locaux d'habitation du type foyer ou pension, d'une ou de plusieurs unités en copropriété ou d'une combinaison de ces types de logement, avec un espace public, des équipements de loisir, un espace à usage commercial et d'autres bâtiments appropriés, à l'exclusion d'un hôtel.

«ensemble d'habitation»  
«housing...»

«cost of conversion»  
«coût de transformation»

«cost of conversion» means the aggregate of  
(a) the cost of acquiring the land and building or the appraised value thereof, whichever is the lesser,

(b) the actual expenditure for converting the building into a housing project, and

(c) the architectural, legal and other expenses necessary to complete the project;

«ensemble d'habitation coopératif» Ensemble d'habitation construit ou acquis par une association coopérative dotée de la personnalité morale et constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

«ensemble d'habitation coopératif»  
«cooperative...»

«designated area»  
«région...»

«designated area» means an area designated by order of the Governor in Council for the purposes of subsections 54(2), 59(2), 60(1) and 92(7);

«ensemble d'habitation HLM» ou «HLM» Ensemble d'habitation locatif destiné à loger, de façon convenable, sécuritaire et salubre, et en conformité avec les normes approuvées par la Société, des familles à faible revenu ou

«ensemble d'habitation HLM» ou «HLM»  
«low-rental...»

"family housing unit" «logement...»	"family housing unit" means a unit providing therein living, sleeping, eating, food preparation and sanitary facilities for one family, with or without other essential facilities shared with other family housing units;	toutes autres personnes que désigne la Société, eu égard à la pénurie de logements :	
"family of low income" «famille...»	"family of low income" means a family that receives a total family income that, in the opinion of the Corporation, is insufficient to permit it to rent housing accommodation adequate for its needs at the current rental market in the area in which the family lives;	a) à son appréciation, dans le cas d'un ensemble d'habitation dont elle est propriétaire; b) aux termes d'une entente avec le propriétaire, dans le cas contraire.	«ensemble d'habitation locatif» "rental..."
"farm" «exploitation...»	"farm" means land used for any tillage of the soil, including livestock raising, dairying and fruit growing;	«ensemble d'habitation locatif» Ensemble d'habitation construit, transformé ou acquis à des fins locatives. «exploitation agricole» Terrain utilisé pour la culture du sol, y compris fruitière, l'élevage du bétail et la production laitière.	«exploitation agricole» "farm"
"guaranteed home improvement loan" «prêt garanti...»	"guaranteed home improvement loan" means a home improvement loan made in accordance with section 43;	«famille à faible revenu» Famille dont le revenu familial global est, selon la Société, insuffisant pour lui permettre de louer une habitation proportionnée à ses besoins aux prix pratiqués sur le marché locatif de la région où elle habite.	«famille à faible revenu» "family of..."
"home improvement loan" «prêt à...»	"home improvement loan" means a loan or a purchase of obligations representing loans or advances of money made by a bank or an approved instalment credit agency for the purpose of financing repairs, alterations and additions to a home but does not include a farm improvement loan as defined in the <i>Farm Improvement Loans Act</i> or a home extension loan as defined in subsection 45(2);	«frais à la charge des emprunteurs» Montant — fixé par le gouverneur en conseil — avancé par un prêteur agréé, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypothèque, pour protéger les intérêts du créancier hypothécaire et de la Société.	«frais à la charge des emprunteurs» "borrowers'..."
"house" «maison»	"house" means a building, together with the land on which it is situated, intended for human habitation comprising not more than two family housing units;	«habitation multifamiliale» Immeuble contenant au moins trois logements familiaux.	«habitation multifamiliale» "multiple-family..."
"housing project" «ensemble d'habitation»	"housing project" means a project consisting of one or more houses, one or more multiple-family dwellings, housing accommodation of the hostel or dormitory type, one or more condominium units or any combination thereof, together with any public space, recreational facilities, commercial space and other buildings appropriate to the project, but does not include a hotel;	«hypothèque» Y est assimilée la cession du droit d'un locataire provenant d'une tenure à bail ou de l'hypothèque grevant un tel droit.	«hypothèque» "mortgage"
"insured loan" «prêt assuré»	"insured loan" means a loan in respect of which an insurance policy has been issued under this Act and is in force;	«logement familial» Logement où une famille peut vivre, dormir, manger et faire la cuisine, et doté d'installations sanitaires, indépendamment de tous autres équipements essentiels partagés avec d'autres logements du même type.	«logement familial» "family housing..."
"lender" «prêteur»	"lender" means a loan, insurance, trust or other company or corporation, trustee of trust funds, building society, credit union or other cooperative credit society authorized to lend money on the security of real property and a bank;	«maison» Bâtiment, y compris le terrain sur lequel il est situé, destiné à abriter des êtres humains et comprenant au plus deux logements familiaux.	«maison» "house"
"lending value" «valeur...»	"lending value" means the value for lending purposes of the house or housing project determined by the Corporation;	«maison jumelée» Logement familial relié à un autre par un mur commun ou mitoyen.	«maison jumelée» "semi-detached..."
		«maison unifamiliale» Maison consistant en un seul logement familial qui n'est pas attenant à une autre maison ou n'en fait pas partie.	«maison unifamiliale» "one-family..."
		«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"

"limited-dividend housing company" «société immobilière...»	"limited-dividend housing company" means a company incorporated to construct, hold and manage a low-rental housing project, the dividends payable by which are limited by the terms of its charter or instrument of incorporation to five per cent per annum or less;	«municipalité» Ville, communauté urbaine, village, comté, canton, district, circonscription rurale ou autre circonscription ayant la personnalité morale.	«municipalité» "municipality"
"low-rental housing project" «ensemble d'habitation HLM»...	"low-rental housing project" means a housing project undertaken to provide decent, safe and sanitary housing accommodation, complying with standards approved by the Corporation, to be leased to families of low income or to such other persons as the Corporation,  (a) in its discretion, in the case of a housing project owned by it, or  (b) under agreement with the owner, in the case of a housing project not owned by it,  designates, having regard to the existence of a condition of shortage, overcrowding or congestion of housing;	«organisme agréé de crédit à tempérament» Établissement doté de la personnalité morale — à l'exclusion d'une banque — autorisé à prêter de l'argent à un acheteur de biens, ou à acheter des obligations représentant des prêts ou avances à celui-ci, et agréé par le gouverneur en conseil pour consentir des prêts dans le cadre de la partie V.	«organisme agréé de crédit à tempérament» "approved instalment..."
"metropolitan area" «communauté...»  "Minister" «ministre»	"metropolitan area" means a city together with one or more adjacent municipalities in close economic relationship with the city;  "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«plan d'urbanisme» Plan directeur de développement local et d'occupation du sol préparé par un service d'urbanisme local et légalement adopté par une municipalité ou en son nom.	«plan d'urbanisme» "official..."
"mortgage" «hypothèque»	"mortgage" includes hypothec and an assignment of or a mortgage on the leasehold interest of a lessee;	«prêt à l'amélioration» ou «prêt à l'amélioration de maisons» Prêt ou achat d'obligations représentant des avances ou prêts consentis par une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament en vue de financer les travaux de réparation, modification ou agrandissement d'une habitation. La présente définition exclut tant les prêts pour les améliorations agricoles, au sens de la <i>Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles</i> , que les prêts à l'agrandissement définis au paragraphe 45(2).	«prêt à l'amélioration» ou «prêt à l'amélioration de maisons» "home..."
"multiple-family dwelling" «habitation...»	"multiple-family dwelling" means a building containing three or more family housing units;	«prêt approuvé» Prêt bénéficiant de l'engagement visé au paragraphe 5(2).	«prêt approuvé» "approved loan"
"municipality" «municipalité»	"municipality" means an incorporated city, metropolitan area, town, village, county, township, district, rural municipality or other municipality;	«prêt assuré» Prêt couvert par une police d'assurance émise sous le régime de la présente loi et non échue.	«prêt assuré» "insured..."
"non-profit corporation" «association...»	"non-profit corporation" means a corporation, no part of the income of which is payable to or is otherwise available for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof;	«prêteur» Personne morale — notamment société de prêt ou de fiducie, ou compagnie d'assurance —, dépositaire de fonds de fiducie, société de prêt à la construction, caisse populaire ou autre coopérative de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques.	«prêteur» "lender"
"official community plan" «plan...»	"official community plan" means a master plan of community development and land utilization prepared by a local planning authority and legally adopted by or on behalf of a municipality;	«prêteur agréé» Prêteur habilité par la Société à consentir des prêts aux termes de la présente loi.	«prêteur agréé» "approved lender"
		«prêt garanti à l'amélioration» ou «prêt garanti à l'amélioration de maisons» Prêt à l'amélioration de maisons, consenti sous le régime de l'article 43.	«prêt garanti à l'amélioration» ou «prêt garanti à l'amélioration de maisons» "guaranteed..."
		«propriétaire» Y est assimilé le locataire ayant conclu un bail continuant à courir, après la	«propriétaire» "owner"

<p>“one-family dwelling” «maison unifamiliale»</p> <p>“owner” «propriétaire»</p>	<p>“one-family dwelling” means a house consisting of one family housing unit not attached to or forming part of any other house;</p> <p>“owner” includes the lessee under a lease having a term extending beyond the maturity date of a mortgage thereon for a number of years sufficient, in the opinion of the Corporation, to provide adequate security for an insured loan;</p>	<p>date d'échéance d'une hypothèque s'y rapportant, pendant un nombre d'années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d'un prêt assuré.</p> <p>«région désignée» Région désignée par décret du gouverneur en conseil pour l'application des paragraphes 54(2), 59(2), 60(1) et 92(7).</p> <p>«Société» La Société canadienne d'hypothèques et de logement constituée par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>.</p> <p>«société immobilière à dividendes limités» Personne morale constituée pour construire, détenir et administrer un ensemble d'habitation HLM et dont les dividendes ne peuvent, aux termes de ses statuts ou de son acte constitutif, être supérieurs à cinq pour cent l'an.</p> <p>«titre» Dans le cas d'un prêt garanti par une hypothèque sur un bail à long terme, l'ensemble des droits et intérêts du locataire.</p> <p>«unité en copropriété» Espace délimité dans un bâtiment et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d'une province, et destiné au logement, ainsi que tous droits et intérêts fonciers afférents à la propriété de l'unité.</p> <p>«valeur d'emprunt» La valeur de la maison ou de l'ensemble d'habitation fixée, aux fins de prêt, par la Société. S.R., ch. N-10, art. 2; 1973-74, ch. 18, art. 1; 1974-75-76, ch. 38, art. 1; 1978-79, ch. 16, art. 1 et 12; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 1; 1984, ch. 26, art. 1.</p>	<p>«région désignée» “designated...”</p> <p>«Société» “Corporation”</p> <p>«société immobilière à dividendes limités» “limited-dividend...”</p> <p>«titre» “title”</p> <p>«unité en copropriété» “condominium...”</p> <p>«valeur d'emprunt» “lending...”</p>
<p>“rent reduction fund” «caisse...»</p>	<p>“rent reduction fund” means a fund to which contributions, donations, gifts and bequests may be made by the government of a province or by a municipality, social agency, foundation, trust, estate or person for the purpose of reducing the rental of a family housing unit to permit it to be occupied by a family of low income;</p>	<p>«région désignée» Région désignée par décret du gouverneur en conseil pour l'application des paragraphes 54(2), 59(2), 60(1) et 92(7).</p> <p>«Société» La Société canadienne d'hypothèques et de logement constituée par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>.</p> <p>«société immobilière à dividendes limités» Personne morale constituée pour construire, détenir et administrer un ensemble d'habitation HLM et dont les dividendes ne peuvent, aux termes de ses statuts ou de son acte constitutif, être supérieurs à cinq pour cent l'an.</p> <p>«titre» Dans le cas d'un prêt garanti par une hypothèque sur un bail à long terme, l'ensemble des droits et intérêts du locataire.</p> <p>«unité en copropriété» Espace délimité dans un bâtiment et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d'une province, et destiné au logement, ainsi que tous droits et intérêts fonciers afférents à la propriété de l'unité.</p> <p>«valeur d'emprunt» La valeur de la maison ou de l'ensemble d'habitation fixée, aux fins de prêt, par la Société. S.R., ch. N-10, art. 2; 1973-74, ch. 18, art. 1; 1974-75-76, ch. 38, art. 1; 1978-79, ch. 16, art. 1 et 12; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 1; 1984, ch. 26, art. 1.</p>	<p>«région désignée» “designated...”</p> <p>«Société» “Corporation”</p> <p>«société immobilière à dividendes limités» “limited-dividend...”</p> <p>«titre» “title”</p> <p>«unité en copropriété» “condominium...”</p> <p>«valeur d'emprunt» “lending...”</p>
<p>“rental housing project” «ensemble d'habitation locatif»</p> <p>“semi-detached dwelling” «maison jumelée»</p> <p>“title” «titre»</p>	<p>“rental housing project” means a housing project built, converted or acquired for rental purposes;</p> <p>“semi-detached dwelling” means a family housing unit joined by a common or party wall to one other family housing unit;</p> <p>“title”, in relation to a loan secured by a mortgage on a long-term lease, means the entire interest of the lessee. R.S., c. N-10, s. 2; 1973-74, c. 18, s. 1; 1974-75-76, c. 38, s. 1; 1978-79, c. 16, ss. 1, 12; 1980-81-82-83, c. 93, s. 1; 1984, c. 26, s. 1.</p>	<p>date d'échéance d'une hypothèque s'y rapportant, pendant un nombre d'années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d'un prêt assuré.</p> <p>«région désignée» Région désignée par décret du gouverneur en conseil pour l'application des paragraphes 54(2), 59(2), 60(1) et 92(7).</p> <p>«Société» La Société canadienne d'hypothèques et de logement constituée par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>.</p> <p>«société immobilière à dividendes limités» Personne morale constituée pour construire, détenir et administrer un ensemble d'habitation HLM et dont les dividendes ne peuvent, aux termes de ses statuts ou de son acte constitutif, être supérieurs à cinq pour cent l'an.</p> <p>«titre» Dans le cas d'un prêt garanti par une hypothèque sur un bail à long terme, l'ensemble des droits et intérêts du locataire.</p> <p>«unité en copropriété» Espace délimité dans un bâtiment et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d'une province, et destiné au logement, ainsi que tous droits et intérêts fonciers afférents à la propriété de l'unité.</p> <p>«valeur d'emprunt» La valeur de la maison ou de l'ensemble d'habitation fixée, aux fins de prêt, par la Société. S.R., ch. N-10, art. 2; 1973-74, ch. 18, art. 1; 1974-75-76, ch. 38, art. 1; 1978-79, ch. 16, art. 1 et 12; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 1; 1984, ch. 26, art. 1.</p>	<p>«région désignée» “designated...”</p> <p>«Société» “Corporation”</p> <p>«société immobilière à dividendes limités» “limited-dividend...”</p> <p>«titre» “title”</p> <p>«unité en copropriété» “condominium...”</p> <p>«valeur d'emprunt» “lending...”</p>

## AUTHORITY OF APPROVED LENDER

## POUVOIR DU PRÊTEUR AGRÉÉ

Powers of approved lenders

3. Any approved lender subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the lender to lend or invest money contained in any other statute or law,

- (a) in accordance with this Act, make approved loans on such security in favour of the lender as is provided for by this Act;
- (b) purchase from the Corporation any secured obligation in favour of and insured by the Corporation;
- (c) sell or purchase insured loans together with the security taken in respect thereof;

3. Par dérogation aux dispositions de toute autre loi limitant son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, un prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut :

- a) consentir, en conformité avec la présente loi, des prêts approuvés, moyennant l'octroi, en sa faveur, d'une garantie prévue par la présente loi;
- b) acheter à la Société une obligation garantie en faveur de celle-ci et assurée par elle;
- c) vendre ou acheter des prêts assurés, ainsi que la garantie prise à leur égard;

Pouvoirs des prêteurs agréés

(d) pledge an insured loan with the Corporation or an approved lender to secure the repayment of money borrowed, and borrow money from the Corporation or an approved lender on the security of an insured loan;

(e) administer an insured loan for and on behalf of the holder thereof; and

(f) on such terms and conditions as are agreed on by the Corporation and the approved lender, act as agent for the Corporation in the making or administration of loans that the Corporation is authorized to make. R.S., c. N-10, s. 3; 1978-79, c. 16, s. 1.1.

d) remettre en nantissement, à la Société ou à un prêteur agréé, un prêt assuré en garantie du remboursement d'une somme empruntée, et emprunter à la Société ou à un prêteur agréé de l'argent sur la garantie d'un prêt assuré;

e) administrer un prêt assuré pour le détenteur du prêt et en son nom;

f) octroyer et administrer, en conformité avec les modalités dont il a convenu avec la Société, au nom de celle-ci, les prêts que cette dernière est habilitée à consentir. S.R., ch. N-10, art. 3; 1978-79, ch. 16, art. 1.1.

#### RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CORPORATION

Her Majesty has rights and obligations of the Corporation

4. Every right or obligation acquired or incurred by the Corporation under this Act, whether in its name or in the name of Her Majesty, is a right or obligation of Her Majesty. R.S., c. N-10, s. 5.

#### DROITS ET OBLIGATIONS DE LA SOCIÉTÉ

Droits et obligations de la Société

4. Les droits et les obligations contractés par la Société aux termes de la présente loi, en son nom ou au nom de Sa Majesté, constituent des droits ou des obligations de Sa Majesté. S.R., ch. N-10, art. 4.

### PART I

#### INSURED MORTGAGE LOANS

##### *Insurance of Loans*

Insurance of loans

5. (1) The Corporation may issue an insurance policy in respect of a loan that is insurable under this Act.

Advance undertakings

(2) The Corporation may, prior to the issue of an insurance policy in respect of a loan, give an approved lender an undertaking that it will issue the insurance policy if the loan is fully advanced in accordance with this Act or the insurance policy is issuable under paragraph 6(2)(d).

Instalment loans

(3) Where an approved loan is to be made by instalments and the lender has requested that the instalments be insured under this Act, the aggregate of the instalments approved by the Corporation shall, if the insurance premium in respect thereof has been paid, be deemed to be an insured loan but nothing in this subsection prejudices any insurance effected pursuant to paragraph 6(2)(d) before the payment of any insurance premium respecting that insurance. R.S., c. N-10, s. 5; 1980-81-82-83, c. 93, s. 2.

Issue of policy

6. (1) Where an approved loan is fully advanced by an approved lender in accordance

### PARTIE I

#### PRÊTS HYPOTHÉCAIRES ASSURÉS

##### *Assurance des prêts*

5. (1) La Société peut émettre une police d'assurance à l'égard d'un prêt assurable aux termes de la présente loi.

Assurance des prêts

(2) La Société peut s'engager, envers un prêteur agréé, à émettre une police d'assurance relativement à un prêt si celui-ci est entièrement versé conformément à la présente loi ou si la police d'assurance peut être émise en application de l'alinéa 6(2)d).

Engagement préalable

(3) L'ensemble des versements d'un prêt approuvé et payable en versements est réputé constituer un prêt assuré si le prêteur a demandé que chacun d'eux soit assuré, en application de la présente loi, et si la prime d'assurance y relative a été acquittée; le présent paragraphe n'a pas pour effet de porter atteinte à une assurance consentie en application de l'alinéa 6(2)d) avant l'acquittement de la prime y relative. S.R., ch. N-10, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 2.

Prêts par versements

6. (1) La Société émet, à la demande du prêteur, une police d'assurance relativement à

Émission de police



with this Act and the insurance premium in respect thereof has been paid, the Corporation shall, at the request of the lender, issue to the lender an insurance policy in respect of the loan unless the loan is insured under a policy that has been issued under subsection (2).

un prêt approuvé entièrement versé par un prêteur agréé en application de la présente loi, et relativement auquel la prime d'assurance a été acquittée, sauf s'il s'agit d'un prêt assuré aux termes du paragraphe (2).

Where loan not fully advanced

- (2) Notwithstanding sections 9 and 10,
- (a) where the Corporation is satisfied that an approved loan cannot be fully advanced in accordance with this Act, and instalments of the loan approved by the Corporation have been made, the Corporation shall, at the request of the lender, issue to the lender an insurance policy in respect of the aggregate of all instalments approved by the Corporation in respect of which the insurance premium has been paid;
- (b) where the borrower refuses to accept the unadvanced portion of an approved loan, the Corporation may, at the request of the lender, issue to the lender an insurance policy in respect of that part of the loan that has been advanced and on which the insurance premium has been paid;
- (c) where a house or housing project to which an approved loan relates is substantially completed and ready for occupancy but completion is delayed by reason of seasonal weather conditions, the Corporation may, at the request of the approved lender and on such terms and conditions as may be prescribed by regulation, issue an insurance policy for the full amount of the approved loan if the insurance premium has been paid on the portion of the loan that has been advanced; and
- (d) where an approved loan is to be made to a province, municipality or public housing agency, the Corporation may, at the request of the approved lender and on such terms and conditions as may be prescribed by regulation, issue an insurance policy respecting that loan, whether wholly or partly unadvanced, subject to the condition that, when the loan is fully advanced, it will meet the requirements of sections 9 and 10 for insurability. R.S., c. N-10, s. 5; 1980-81-82-83, c. 93, s. 2.

Insurance premium

7. (1) There shall be charged to the borrower, at the time of the making of an approved loan or an instalment thereof, an insurance premium determined by the Corporation, which premium shall be collected by the

(2) Par dérogation aux articles 9 et 10, la Société doit, dans le cas visé à l'alinéa *a*), et peut, dans ceux visés aux alinéas *b*) à *d*), émettre au prêteur, à sa demande, une police d'assurance :

*a*) à l'égard des versements qu'elle a approuvés et relativement auxquels la prime a été acquittée, si elle est convaincue que le prêt approuvé ne peut être entièrement versé conformément à la présente loi et si des versements ont été effectués;

*b*) à l'égard de la partie versée du prêt approuvé relativement à laquelle la prime a été acquittée, si l'emprunteur refuse d'accepter la partie non versée du prêt;

*c*) à l'égard du plein montant du prêt approuvé, si la prime est acquittée sur la partie versée du prêt et sous réserve des conditions fixées par règlement, lorsque la maison ou l'ensemble d'habitation est presque achevé et prêt à habiter, les travaux d'achèvement n'étant retardés que par les conditions météorologiques saisonnières;

*d*) à l'égard du prêt approuvé, qu'il soit partiellement ou intégralement non versé, s'il est consenti à une province, à une municipalité ou à une agence de logement public, à la condition qu'il soit assurable au titre des articles 9 et 10 au moment où il est entièrement versé et sous réserve des conditions fixées par règlement. S.R., ch. N-10, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 2.

Prêt non intégralement avancé

7. (1) Une prime d'assurance, fixée par la Société, perçue par le prêteur agréé et remise à la Société est imputée à l'emprunteur au moment où lui est consenti un prêt approuvé ou un versement d'un tel prêt.

Prime d'assurance

approved lender and remitted to the Corporation.

Amount of insurance premium

(2) Subject to any regulations made under paragraph 20(1)(f), the amount of the insurance premium referred to in subsection (1) shall be such amount as the Corporation, taking into account the amount of the approved loan or the instalment, less the insurance premium component thereof, irrespective of any amount advanced for receipt under regulations made pursuant to paragraph 71(1)(c), considers appropriate in view of

(a) the risk to the Corporation that the insurance entails; and

(b) the costs and expenses incurred by the Corporation in undertaking and administering the insurance. R.S., c. N-10, s. 5; 1978-79, c. 16, s. 2; 1980-81-82-83, c. 93, s. 2; 1984, c. 26, s. 2.

(2) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 20(1)f), le montant de la prime d'assurance mentionnée au paragraphe (1) est celui que la Société estime convenable, compte tenu du montant du prêt approuvé ou du versement, diminution faite du montant de la prime et indépendamment du montant de l'avance déboursée au titre d'un règlement pris en application de l'alinéa 71(1)c), considérant :

a) le risque que l'assurance présente pour la Société;

b) les frais et dépenses que la Société débourse en s'engageant et en administrant l'assurance. S.R., ch. N-10, art. 5; 1978-79, ch. 16, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 2; 1984, ch. 26, art. 2.

Montant de la prime d'assurance

Sale of loan

8. (1) An insurance policy issued under this Act in respect of a loan ceases to be in force if the loan is sold to a person other than an approved lender unless the loan continues to be administered by the Corporation or an approved lender in accordance with the regulations.

8. (1) La vente, à une personne autre qu'un prêteur agréé, d'un prêt à l'égard duquel une police d'assurance a été émise au titre de la présente loi entraîne la déchéance de la police à moins que la Société ou un prêteur agréé ne continue d'administrer le prêt conformément aux règlements.

Vente de prêt

Administration of insured loans

(2) The Corporation may administer an insured loan pursuant to an agreement made with the holder thereof.

(2) La Société peut administrer un prêt assuré aux termes d'un contrat conclu avec le détenteur de ce prêt.

Administration de prêts assurés

Insurance of loans made to discharge insured loans

(3) Where an approved lender makes a loan to a borrower for the purpose of discharging the unpaid balance of an insured loan, the Corporation may, on receipt of evidence satisfactory to it that the insured loan has been discharged, issue to that lender an insurance policy in respect of the loan made for that purpose.

(3) La Société peut émettre à un prêteur agréé une police d'assurance relativement à un prêt que celui-ci consent à un emprunteur en vue de l'acquittement du solde impayé d'un prêt assuré, sur réception d'une preuve établissant à sa satisfaction l'acquittement de ce solde.

Assurance de prêts consentis en vue de l'acquittement de prêts assurés

Exemption

(4) There shall be no insurance premium in respect of a loan made for the purpose described in subsection (3). R.S., c. N-10, s. 5; 1980-81-82-83, c. 93, s. 2.

(4) Aucune prime d'assurance ne peut être perçue relativement au prêt consenti dans le cadre du paragraphe (3). S.R., ch. N-10, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 2.

Exemption

Insurable loans

9. (1) Subject to section 11, a loan is insurable if

(a) it was made by an approved lender

(i) for the purpose of assisting in the construction of a house, a cooperative housing project, a rental housing project or a condominium unit,

9. (1) Sous réserve de l'article 11, un prêt est assurable :

a) s'il a été consenti par un prêteur agréé pour l'une des fins suivantes et si la fin visée est conforme aux normes approuvées par la Société :

(i) la construction d'une maison, d'un ensemble d'habitation coopératif, d'un ensemble d'habitation locatif ou d'une unité en copropriété,

Prêts assurables

- (ii) for the alteration of an existing residential structure to add one or more family housing units thereto,
  - (iii) for the purpose of assisting in the purchase, repair, rehabilitation, conversion or improvement of an existing house, a rental housing project or a condominium unit by any person or of any housing project by a cooperative association incorporated under the laws of Canada or of any province,
  - (iv) for the purpose of discharging a loan secured by a mortgage on a house, rental housing project, cooperative housing project or condominium unit, or
  - (v) for the purpose of assisting in the purchase and conversion of an existing non-residential building into a housing project,
- which construction, alteration, repair, rehabilitation, conversion or improvement shall be in accordance with sound standards approved by the Corporation;
- (b) it was made to
- (i) the person, in this Part called the "home owner", who owns the house or condominium unit and intends to occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit,
  - (ii) a builder who intends to sell the house or condominium unit to a person, in this Act called the "home purchaser", who will own and occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit,
  - (iii) the person who owns the farm on which the house has been built,
  - (iv) the cooperative housing association that owns the cooperative housing project,
  - (v) the person who intends to occupy the existing house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or
  - (vi) the person who owns the rental housing project;
- (c) subject to subsection (3), it was made for the aggregate of
- (i) such percentage of the lending value or part thereof as is prescribed by regulation or such lesser amount as is requested in writing by the borrower, and
  - (ii) the amount of the insurance premium paid in respect of the loan;
- (ii) l'adjonction d'un ou de plusieurs logements familiaux à une construction résidentielle,
  - (iii) l'achat, la réparation, la remise en état, la transformation ou l'amélioration d'une maison existante, d'un ensemble d'habitation locatif ou d'une unité en copropriété par une personne, ou d'un ensemble d'habitation par une association coopérative dotée de la personnalité morale aux termes d'une loi fédérale ou provinciale,
  - (iv) l'acquittement d'un prêt garanti par une hypothèque sur une maison, un ensemble d'habitation locatif, un ensemble d'habitation coopératif ou une unité en copropriété,
  - (v) l'achat d'un immeuble non résidentiel existant et sa transformation en ensemble d'habitation;
- b) s'il a été consenti :
- (i) à la personne, appelée dans la présente partie «propriétaire-occupant», à qui appartient la maison ou l'unité en copropriété et qui a l'intention de l'occuper ou d'occuper un logement familial de cette maison,
  - (ii) à un constructeur qui a l'intention de vendre la maison ou l'unité en copropriété à une personne, appelée dans la présente loi «acquéreur-occupant», qui l'acquerra en vue de l'occuper ou d'occuper un logement familial de cette maison,
  - (iii) au propriétaire de l'exploitation agricole sur laquelle la maison a été construite,
  - (iv) à l'association coopérative de logement qui est propriétaire de l'ensemble d'habitation coopératif,
  - (v) à la personne qui a l'intention d'occuper la maison existante, un logement familial de celle-ci ou l'unité en copropriété,
  - (vi) au propriétaire de l'ensemble d'habitation locatif;
- c) sous réserve du paragraphe (3), s'il a été consenti pour l'ensemble des éléments suivants :
- (i) le pourcentage de la valeur d'emprunt ou la fraction de ce pourcentage prévu par règlement ou le montant moindre demandé par écrit par l'emprunteur,

(d) it is secured by a mortgage, in a form prescribed by the Corporation, on the house or housing project in favour of the approved lender and by such further security, assignments, assurances and agreements as have been required by the Corporation;

(e) when made

- (i) to a home owner, to a builder who intends to sell the house or condominium unit to a home purchaser, to a person who owns the farm on which the house has been built or to a cooperative housing association,
- (ii) to assist in the construction of a rental housing project, or
- (iii) for a purpose described in subparagraph (a)(iii) or (iv),

it is for a term not in excess of forty years;

(f) it was made on such terms with respect to payment of principal, interest and taxes, by monthly instalments or otherwise, as may be determined by the Corporation;

(g) it was advanced

- (i) on completion of construction as determined by the Corporation,
- (ii) in the case of a loan the instalments of which are insured, in such instalments during the course of construction of the house or housing project as have been determined by the Corporation,
- (iii) in the case of an instalment loan that is not to be insured by the Corporation until it is fully advanced, in such instalments as have been determined by the approved lender, or
- (iv) in the case of a loan made for a purpose described in subparagraph (a)(iii) the instalments of which are insured, in such instalments as have been determined by the Corporation;

(h) in the case of a loan made to a builder for the purpose of assisting in the construction of a house, the builder provided the purchaser with a warranty under a warranty program approved by the Corporation;

(i) it was made on such other terms and conditions as were agreed on between the approved lender and the Corporation; and

(j) it was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (a) to (i), as may be prescribed by regulation.

(ii) la prime d'assurance acquittée relativement au prêt;

d) s'il est garanti par une hypothèque, en la forme prévue par la Société, sur la maison ou l'ensemble d'habitation, en faveur du prêteur agréé, et par toute autre garantie, cession, assurance et convention exigées par la Société;

e) si, lorsqu'il est consenti :

(i) au propriétaire-occupant ou à un constructeur qui a l'intention de vendre la maison ou l'unité en copropriété à un acquéreur-occupant ou au propriétaire de l'exploitation agricole sur laquelle la maison a été construite, ou à une association coopérative de logement, son délai de remboursement est de quarante ans ou moins,

(ii) pour faciliter la construction d'un ensemble d'habitation locatif, son délai de remboursement est de quarante ans ou moins,

(iii) pour l'une des fins visées aux sous-alinéas a)(iii) ou (iv), son délai de remboursement est de quarante ans ou moins;

f) s'il a été consenti aux conditions fixées par la Société quant au paiement du principal, de l'intérêt et des taxes, par versements mensuels ou autres;

g) s'il a été versé, selon le cas :

(i) une fois la construction achevée, conformément aux directives de la Société,

(ii) dans le cas d'un prêt dont les versements sont assurés, pendant le cours de la construction de la maison ou de l'ensemble d'habitation, en versements conformes aux directives de la Société,

(iii) dans le cas d'un prêt payable par versements qui ne sera assuré par la Société qu'après avoir été entièrement versé, conformément aux directives du prêteur agréé,

(iv) dans le cas d'un prêt qui a été consenti à une fin visée au sous-alinéa a)(iii) et dont les versements sont assurés, en versements conformes aux directives de la Société;

h) si, dans le cas d'un prêt consenti à un constructeur pour lui aider à construire une maison, celui-ci fournit à l'acheteur une

Addition of  
borrowers'  
charges

(2) With the approval of the Corporation, borrowers' charges may be added to the principal of an approved loan or an insured loan.

garantie au titre d'un programme de garantie approuvé par la Société;

i) s'il a été consenti selon les modalités dont sont convenus le prêteur agréé et la Société;

j) s'il a été assujéti aux conditions additionnelles prévues par règlement.

(2) Les frais à la charge de l'emprunteur peuvent, avec le consentement de la Société, être ajoutés au principal d'un prêt approuvé ou d'un prêt assuré.

Adjonction des  
frais à la charge  
de l'emprunteur

Total lending  
value insurable  
for certain  
projects

(3) A loan made by an approved lender

(a) to a municipality, a public housing agency or a non-profit corporation for the purpose of assisting in the purchase, improvement, construction or alteration of a rental housing project or housing accommodation of the hostel or dormitory type or in the conversion of an existing residential building owned by that municipality, public housing agency or non-profit corporation to a building containing

(i) a different number of family housing units, where the existing building contains one or more family housing units, or

(ii) housing accommodation of the hostel or dormitory type, or

(b) to a cooperative housing association incorporated under the laws of Canada or of any province for the purpose of assisting in the purchase, improvement, construction or alteration of a housing project by that association or in the conversion of an existing residential building owned by that association to a building containing units or accommodation as described in subparagraph (a)(i) or (ii)

is, subject to section 11, insurable for an amount equal to the total lending value of the project. R.S., c. N-10, s. 6; 1973-74, c. 18, s. 2; 1978-79, c. 16, s. 3; 1980-81-82-83, c. 93, s. 3.

(3) Les prêts suivants consentis par un prêteur agréé sont, sous réserve de l'article 11, assurables pour un montant égal à la totalité de la valeur d'emprunt de l'ensemble d'habitation :

a) à une municipalité, à une agence de logement public ou à une association personnalisée pour lui faciliter l'achat, l'amélioration, la construction ou la modification d'un ensemble d'habitation locatif ou de facilités de logement de type foyer ou pension ou la transformation d'un immeuble résidentiel existant dont cet emprunteur est propriétaire en un immeuble offrant :

(i) soit un nombre différent de logements familiaux, lorsque l'immeuble existant comporte un ou plusieurs logements familiaux,

(ii) soit des facilités de logement de type foyer ou pension;

b) à une association coopérative de logement dotée de la personnalité morale au titre d'une loi fédérale ou provinciale pour lui faciliter l'achat, l'amélioration, la construction ou la modification d'un ensemble d'habitation ou la transformation d'un immeuble résidentiel existant dont elle est propriétaire en un immeuble comportant les caractéristiques prévues aux sous-alinéas a)(i) ou (ii). S.R., ch. N-10, art. 6; 1973-74, ch. 18, art. 2; 1978-79, ch. 16, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 3.

Valeur totale  
d'emprunt  
assurable de  
certains  
ensembles  
d'habitation

Loans to  
Indians or  
bands

10. (1) An approved lender may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council made under the authority of this subsection, make a loan

(a) to an Indian, to the council of a band or to a group of Indians, within the meaning assigned to those terms by the *Indian Act*, or

(b) to a Cree band or to the Naskapi band, within the meaning assigned to those terms

10. (1) Un prêteur agréé peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil en application du présent paragraphe et en conformité avec ceux-ci, consentir un prêt, assurable selon les modalités réglementaires, pour faciliter l'achat, l'amélioration ou la construction d'un ensemble d'habitation dans une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens* ou sur une terre de catégorie IA ou IA-N, au sens de

Prêts à des  
Indiens ou à des  
bandes

by the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984,

for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of a housing project on a reserve, within the meaning of the *Indian Act*, or on Category IA land or Category IA-N land, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, and such a loan is insurable in the manner provided by those regulations.

Loans to provinces, etc., for land assembly

(2) An approved lender may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council made under the authority of this subsection, make a loan to a province, municipality or public housing agency for the purpose of assisting that province, municipality or agency to acquire and service land for housing purposes or for any purpose incidental thereto, and such a loan is insurable in the manner provided by those regulations.

Debentures as security

(3) Where an approved lender makes a loan to a province, municipality or public housing agency, the approved lender may, subject to conditions approved by the Minister of Finance, take debentures as security for the loan in lieu of the security described in paragraph 9(1)(d). 1978-79, c. 16, s. 3; 1980-81-82-83, c. 93, s. 3; 1984, c. 18, s. 210.

Conditions of insurance of loan to cooperative

**11.** (1) A loan to a cooperative housing association is not insurable unless

(a) the instrument of incorporation of the cooperative housing association and its by-laws are approved by the Corporation;

(b) the Corporation is satisfied that

(i) in the case of a project that will continue to be owned and managed by the cooperative association after completion of construction, at least a majority of family housing units in the project will be occupied by members or shareholders of the cooperative association, or

(ii) in the case of a project consisting of houses that on completion of construction are to be conveyed to members or shareholders of the association, at least a majority of the houses will be conveyed to members or shareholders of the association who will occupy the houses conveyed to them; and

la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984 :

a) à un Indien, au conseil d'une bande ou à un groupe d'Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

b) à une bande crie ou à la bande naskapie, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*.

(2) Un prêteur agréé peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil en application du présent paragraphe et en conformité avec ceux-ci, consentir un prêt, assurable selon les modalités réglementaires, à une province, à une municipalité ou à une agence de logement public pour lui faciliter l'acquisition et l'aménagement de terrains à des fins d'habitation ou à d'autres fins accessoires à celle-ci.

Prêts à des provinces, etc. pour l'acquisition et l'aménagement de terrains

(3) Le prêteur agréé qui consent un prêt à une province, à une municipalité ou à une agence de logement public peut, sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, accepter des débetures en garantie du prêt au lieu de la garantie mentionnée à l'alinéa 9(1)d). 1978-79, ch. 16, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 3; 1984, ch. 18, art. 210.

Débetures acceptées en garantie

**11.** (1) Un prêt consenti à une association coopérative de logement n'est assurable que si :

a) la Société approuve son acte constitutif et ses règlements administratifs;

b) la Société est convaincue :

(i) dans le cas d'un ensemble d'habitation dont l'association demeurera, à l'achèvement des travaux de construction, propriétaire et gestionnaire, que la majorité des logements familiaux de cet ensemble d'habitation seront occupés par des membres ou actionnaires de l'association coopérative,

(ii) dans le cas d'un ensemble d'habitation consistant en maisons destinées, à l'achèvement des travaux de construction, à être transférées aux membres ou actionnaires de l'association, que la majorité de celles-ci seront transférées à des membres ou à des actionnaires qui les occuperont;

Conditions de l'assurance d'un prêt à une coopérative

(c) in the first instance, repayment of the loan is secured by a mortgage on all the family housing units in the project.

c) en premier lieu, son remboursement est garanti par une hypothèque sur la totalité des logements familiaux compris dans l'ensemble d'habitation.

Cooperative housing project

(2) When the construction of a cooperative housing project consisting of houses has reached a stage satisfactory to the Corporation and the cooperative association conveys a house in the project to a member or shareholder of the association, any mortgage or other security taken in accordance with paragraph 9(1)(d) in respect of the project may be discharged in respect of the house and a new mortgage or other security taken in favour of the approved lender from the member or shareholder in an amount equal to the portion of the loan made in respect of the house in the first instance, and that amount shall be deemed to be a loan to a home owner and is insurable. R.S., c. N-10, s. 7; 1978-79, c. 16, s. 4; 1980-81-82-83, c. 93, s. 4.

(2) Dans le cas où la Société juge satisfaisant l'avancement des travaux d'un ensemble d'habitation coopératif consistant en maisons et que l'association coopérative transfère une maison à un de ses membres ou de ses actionnaires, l'hypothèque ou autre garantie — visée à l'alinéa 9(1)d) — grevant l'ensemble d'habitation peut être payée ou reprise à l'égard de cette maison et le membre ou l'actionnaire peut accorder au prêteur agréé une nouvelle hypothèque ou lui fournir une nouvelle garantie correspondant à la fraction du montant du prêt initialement consenti attribuable à cette maison; ce montant est réputé constituer le prêt assurable d'un propriétaire-occupant. S.R., ch. N-10, art. 7; 1978-79, ch. 16, art. 4; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 4.

Ensemble d'habitation coopératif

#### Insurance Settlement

#### Constitution de l'assurance

Payment by Corporation on conveyance of property

#### 12. (1) Where

(a) the person holding or administering an insured loan secured by mortgage acquires title to the mortgaged property, either in his own name or in the name of the holder, by foreclosure or otherwise, after default has occurred under the mortgage, and

(b) the title is conveyed to the Corporation, clear of all encumbrances except as provided for by regulation and within the time prescribed by regulation,

the Corporation shall make payment in accordance with subsections (2) to (4) to the approved lender holding or administering the loan or, where it is administered by the Corporation, to the holder of the loan.

12. (1) La Société doit, dans les cas suivants, payer au prêteur agréé qui détient ou administre le prêt ou au détenteur du prêt lorsqu'il est administré par la Société les sommes prévues aux paragraphes (2) à (4) :

a) le détenteur ou l'administrateur du prêt assuré, garanti par hypothèque, acquiert le titre à la propriété hypothéquée, en son propre nom ou au nom du détenteur, par forclusion ou autrement, après que s'est produit un défaut à l'égard de l'hypothèque;

b) le titre est transféré à la Société, libre de toute charge non autorisée par les règlements et dans le délai y prévu.

Paiement par la Société sur transfert de propriété

Amount of payment

(2) The payment required by subsection (1) is the aggregate of the following:

(a) the principal owing on the mortgage at the date of the commencement of foreclosure proceedings or at the date of acquisition otherwise than by foreclosure;

(b) approved borrowers' charges made before and after the date of commencement of foreclosure proceedings or the date of acquisition otherwise than by foreclosure;

(c) such amount of interest on each amount specified in paragraphs (a) and (b) as may

(2) Les sommes à payer au titre du paragraphe (1) sont :

a) le principal dû sur l'hypothèque à la date du commencement des procédures de forclusion ou à la date d'acquisition autrement que par forclusion;

b) les frais à la charge des emprunteurs qui ont été engagés avant et après la date du commencement des procédures de forclusion ou de l'acquisition, autrement que par forclusion, et qui sont approuvés;

c) l'intérêt sur les montants visés aux alinéas a) et b) fixé conformément aux règlements;

Étendue du paiement

be determined in accordance with and subject to the regulations;

(d) such amount of interest on any amount due by virtue of paragraph (c) in circumstances prescribed by regulation as may be determined in accordance with and subject to the regulations; and

(e) such reasonable amount on account of the legal costs of acquisition as is approved by the Corporation and, in the case of acquisition of a multiple-family dwelling, interest at the mortgage rate on any sum included in that amount on account of costs paid, before the acquisition, by the approved lender holding or administering the loan.

(3) In calculating the amount payable by the Corporation under subsections (1) and (2), amounts received for the credit of the mortgage account when it was in default shall, as of the date of the receipt,

(a) in the case of the receipt of any amounts in respect of arrears of monthly payments, be credited first to interest then owing on the mortgage account, secondly to borrowers' charges and thirdly to the principal owing on the mortgage account;

(b) in the case of the receipt of any amounts in respect of rent or other income derived from a multiple-family dwelling after the taking of possession thereof pursuant to the enforcement of any security, be credited as described in paragraph (a), except in so far as those amounts have been applied to the payment of costs incurred for repairing, maintaining, renting or managing the multiple-family dwelling or incurred otherwise in respect of that dwelling; and

(c) in the case of any other receipt, be credited

(i) as described in paragraph (a), or

(ii) otherwise to principal and interest owing on the mortgage account and borrowers' charges, or to any thereof, if the Corporation so determines.

(4) No payment shall be made under subsection (1) unless

(a) at the time of the conveyance of the property to the Corporation the property is unoccupied; or

(b) the property is occupied by such person and under such terms and conditions as may be determined by regulation. R.S., c. N-10,

d) l'intérêt sur le montant dû au titre de l'alinéa c), dans les circonstances prévues par règlement et conformément à ceux-ci;

e) le montant raisonnable qu'approuve la Société au titre des frais légaux d'acquisition, et, dans le cas de l'acquisition d'une habitation multifamiliale, l'intérêt au taux prévu par l'hypothèque sur toute somme comprise dans ce montant à titre de frais déboursés, avant l'acquisition, par le prêteur agréé qui détenait le prêt ou qui l'administrait.

(3) Les règles suivantes s'appliquent aux rentrées portées au crédit du compte de l'hypothèque et postérieures au défaut lors du calcul du montant payable par la Société au titre des paragraphes (1) et (2) — l'imputation se faisant à la date de réceptions des rentrées :

a) les versements d'arrérages de paiements mensuels sont d'abord imputés aux intérêts échus, ensuite aux frais à la charge des emprunteurs et finalement au principal impayé;

b) l'imputation des loyers ou autres revenus provenant d'une habitation multifamiliale, qui sont versés après la prise de possession de celle-ci au titre d'une garantie, se fait conformément à l'alinéa a), à moins que les montants en cause aient été utilisés pour acquitter les frais de réparation, d'entretien, de location, d'administration ou autres de cette habitation;

c) l'imputation de toute autre rentrée se fait :

(i) soit conformément à l'alinéa a),

(ii) soit au montant du principal et des intérêts dus, aux frais à la charge des emprunteurs ou à un ou plusieurs de ceux-ci tel que le décide la Société.

(4) Aucun paiement ne peut être effectué au titre du paragraphe (1), à moins, selon le cas :

a) que la propriété soit inoccupée à la date de son transfert à la Société;

b) que la propriété soit occupée par des personnes désignées par règlement et sous réserve des modalités y prévues. S.R., ch. N-10, art. 8; 1973-74, ch. 18, art. 3; 1974-

Crediting  
receipts

Crédit des  
rentrées

Conditions to  
payment

Conditions de  
paiement



s. 8; 1973-74, c. 18, s. 3; 1974-75-76, c. 38, s. 2; 1980-81-82-83, c. 93, s. 5.

75-76, ch. 38, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 5.

Transfer of rights respecting loan and of security

**13.** (1) At the time of conveying the mortgaged property to the Corporation in accordance with section 12, any outstanding right to or in respect of the loan or any security therefor shall be transferred to the Corporation.

**13.** (1) La cession à la Société, dans le cadre de l'article 12, d'une propriété hypothéquée doit également comporter cession de tout droit relatif au prêt ou de toute garantie relative à celui-ci.

Cession

Continuation of mortgage account

(2) For the purposes of this section and section 12, the mortgage account shall be deemed to continue until the time of the conveyance of the mortgaged property to the Corporation. R.S., c. N-10, s. 8.

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 12, le compte de l'hypothèque est réputé être maintenu jusqu'au moment du transfert à la Société de la propriété hypothéquée. S.R., ch. N-10, art. 8.

Continuation du compte de l'hypothèque

Payment in special cases

**14.** (1) Notwithstanding anything in this section and section 12, where

- (a) a right to sell premises pursuant to the enforcement with respect thereto of any security for an insured loan has been exercised on the part of the holder of the loan, and the price obtained on the sale equalled or exceeded any price that, as a price acceptable for the premises in the exercise of that right, the Corporation had approved by notice in writing to the holder of the loan, or
- (b) default has occurred under a mortgage to secure an insured loan and circumstances are such as prescribed by regulation,

the Corporation and the holder of the loan may, on such terms and conditions as they may agree on, subject as prescribed by regulation, fix and determine the amount of loss in respect of the loan and the Corporation may pay all or any part so prescribed of that amount in lieu of the amount specified in subsection 12(2) if all rights to and in respect of the loan and any subsisting security therefor are transferred to the Corporation.

**14.** (1) Par dérogation aux autres dispositions du présent article et à l'article 12, la Société et le détenteur d'un prêt assuré peuvent, selon les modalités dont ils sont convenus et sous réserve des règlements, déterminer la perte relative au prêt, la Société pouvant alors payer la totalité ou la partie de cette perte, selon que le prévoient les règlements, au lieu du montant prévu au paragraphe 12(2) et à condition que tout droit relatif au prêt ou toute garantie relative à celui-ci lui aient été cédés, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Paiement dans des cas spéciaux

a) le détenteur du prêt réalise sa garantie en vendant l'immeuble et obtient un prix égal ou supérieur à celui que la Société a approuvé, par avis écrit à ce dernier, comme suffisant dans de telles circonstances;

b) il y a manquement à l'hypothèque et les circonstances sont celles qui sont prévues par règlement.

Other special cases

(2) Notwithstanding anything in this section and section 12, where default has occurred under a mortgage or other security to secure an insured loan described in subsection 10(1) or (3), made under a graduated payment mortgage or repayable on terms in respect of which the Corporation has approved a variation thereof providing for the reduction or deferral of payments under a mortgage to secure the loan, the Corporation may pay the approved lender such outstanding amounts in respect of the loan, the mortgage or other security, or any charges associated therewith, as are agreed on, subject to such terms and conditions, including the transfer to the Corporation of such rights to

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article et à l'article 12, en cas de manquement à l'hypothèque ou à la garantie donnée pour un prêt assuré visé aux paragraphes 10(1) ou (3), à paiements progressifs ou dont les modalités qu'elle a approuvées permettent de réduire ou de différer les paiements, la Société peut payer au prêteur agréé les montants exigibles relatifs au prêt, à l'hypothèque ou autre garantie, ainsi que les frais y afférents dont il a été convenu, sous réserve des conditions convenues, y compris la cession à la Société des droits en cause.

Autres cas spéciaux

and in respect of the loan and any security therefor, as are agreed on.

Definition of  
"graduated  
payment  
mortgage"

(3) For the purposes of subsection (2), a "graduated payment mortgage" means, in relation to an insured loan, a mortgage whereby the loan is to be repaid by instalments that increase in amount from time to time and for such period as may be agreed on between the approved lender and the borrower and approved by the Corporation, according to a formula incorporated in the mortgage and calculated to take into account the fact that the initial instalment payments would, if maintained over the amortization period, be insufficient in amount to amortize the loan. R.S., c. N-10, s. 8; 1978-79, c. 16, s. 5; 1980-81-82-83, c. 93, s. 5.

Contribution by  
Corporation  
prior to  
completion

15. Where an instalment loan, the advances of which have been insured under this Act, has been made to a builder for the construction of a house and the builder has, in the opinion of the Corporation, failed to complete the construction of the house, the Corporation may make a contribution from the Mortgage Insurance Fund to the person who has purchased the house from the builder, prior to the completion of the construction of the house, in an amount that, in the opinion of the Corporation, is necessary, in addition to any amounts remaining to be advanced under the mortgage made on the house,

(a) for the completion of the construction of the house; and

(b) to satisfy the purchaser's liability with respect to all liens or privileged claims affecting the house. 1973-74, c. 18, s. 4.

#### Mortgage Insurance Fund

Fund estab-  
lished into  
which  
premiums and  
fees payable

16. (1) All insurance premiums received by the Corporation under this Part or section 60 or 97 and all fees payable as described in paragraph 20(2)(b) that the Corporation receives shall be paid into the Mortgage Insurance Fund, in this Part called the "Fund", established by the Corporation.

Assets of the  
Fund

(2) Property acquired by the Corporation under sections 12 to 14, investments made out of the Fund under subsection (3) and any revenue derived from the Corporation's business relating to the provision of loan insurance under this Part or section 60 or 97 shall be assets of the Fund.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un «prêt à paiements progressifs» s'entend, relativement à un prêt assuré, d'un prêt hypothécaire remboursable par versements échelonnés qui sont majorés, aux époques et pour la période dont sont convenus le prêteur agréé et l'emprunteur et approuvés par la Société, selon une formule incorporée à l'acte d'hypothèque élaborée en tenant compte du fait que les versements seraient insuffisants pour amortir le prêt si leur montant initial était maintenu au même niveau durant toute la période d'amortissement. S.R., ch. N-10, art. 8; 1978-79, ch. 16, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 5.

Définition de  
«prêt à  
paiements  
progressifs»

15. La Société peut, si elle est d'avis que le constructeur à qui un prêt à versements échelonnés, assuré au titre de la présente loi, a été consenti pour construire une maison n'en a pas achevé la construction, verser, sur le Fonds d'assurance hypothécaire, à la personne qui a acheté cette maison inachevée au constructeur la contribution qu'elle estime nécessaire ainsi que tous montants exigibles au titre de l'hypothèque relative à cette maison pour :

Paiement par la  
Société avant la  
fin des travaux

a) l'achèvement des travaux;

b) l'exécution des obligations de l'acheteur relativement aux créances privilégiées en cause. 1973-74, ch. 18, art. 4.

#### Fonds d'assurance hypothécaire

16. (1) Toutes les primes d'assurance reçues par la Société au titre de la présente partie ou des articles 60 ou 97, ainsi que les frais visés à l'alinéa 20(2)(b) qui lui sont payés sont versés au Fonds d'assurance hypothécaire — appelé «Fonds» dans la présente partie — établi par elle.

Fonds  
d'assurance  
hypothécaire

(2) Les biens que la Société acquiert au titre des articles 12 à 14, les placements qu'elle fait au titre du paragraphe (3), ainsi que les revenus provenant de l'assurance des prêts au titre de la présente partie ou des articles 60 ou 97 constituent des valeurs actives du Fonds.

Actif du Fonds

Investments out of Fund

(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.

(3) La Société peut affecter toute partie du Fonds à l'achat d'obligations du Canada ou d'obligations garanties par le Canada.

Placements sur le Fonds

Fund income not taxable income of Corporation

(4) Insurance premiums paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund, the return on investments and assets of the Fund and any other revenue derived as described in subsection (2) shall not be taxable income of the Corporation. R.S., c. N-10, s. 9; 1980-81-82-83, c. 93, s. 6.

(4) Les primes d'assurance versées au Fonds, les biens acquis à titre d'actifs du Fonds, le rendement des placements et des valeurs actives du Fonds, ainsi que les revenus visés au paragraphe (2) ne sont pas imposables. S.R., ch. N-10, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 6.

Actifs non imposables

Payments out of Fund

17. All payments required to be made by the Corporation under sections 12 to 14 shall be made out of the Fund and costs and expenses payable by the Corporation in undertaking to issue and issuing the insurance policy in respect of any loan, otherwise arranging the insurance thereof and administering any insurance pursuant to this Part or section 60 or 97 shall be paid out of the Fund. R.S., c. N-10, s. 9; 1980-81-82-83, c. 93, s. 6.

17. Les paiements visés aux articles 12 à 14 ainsi que les frais qu'expose la Société en s'engageant à émettre des polices d'assurance-prêt, en émettant de telles polices, en prenant des dispositions en vue de l'émission d'une telle police et en administrant une assurance au titre de la présente partie ou des articles 60 ou 97 sont prélevés sur le Fonds. S.R., ch. N-10, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 6.

Paiements sur le Fonds

Advances out of C.R.F. to meet insurance obligations

18. At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to discharge its obligations under sections 12 to 14. R.S., c. N-10, s. 9.

18. Sur demande de la Société, le ministre peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à la Société, sur le Trésor, les avances qu'il estime nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations au titre des articles 12 à 14. S.R., ch. N-10, art. 9.

Avances sur le Trésor

### Corporation Investments

Investments in insured loans and with mortgagees

19. (1) Subject to this section, the Corporation may

- (a) purchase all right or interest of the holder of an insured loan and take an assignment of the mortgage and other security taken in respect thereof; and
- (b) make loans, to the holders of mortgages taken in respect of insured loans, on such terms and conditions, including the rate of interest, as the Corporation may determine and on the security of an assignment of or an agreement to assign those insured loans.

Mortgage and Loan Purchase Fund

(2) There is hereby established in the accounts of Canada a special account to be known as the Mortgage and Loan Purchase Fund

- (a) to which shall be charged all advances made to the Corporation to enable it to make purchases or loans pursuant to subsection (1); and

### Placements de la Société

19. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la Société peut :

- a) acheter les droits ou intérêts du détenteur d'un prêt assuré et se faire céder l'hypothèque et autre garantie y relatives;
- b) consentir des prêts aux détenteurs d'hypothèques relatives à des prêts assurés, au taux d'intérêt et aux autres conditions qu'elle fixe, sur la garantie d'une cession ou d'un contrat visant la cession de tels prêts.

Placements par la Société

(2) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Fonds d'achat de prêts et d'hypothèques». Ce compte est crédité :

- a) des avances faites à la Société pour lui permettre de faire des achats ou de consentir des prêts au titre du paragraphe (1);
- b) des montants que la Société a versés au Trésor conformément à un accord entre la

Établissement d'un compte spécial

(b) to which shall be credited all moneys paid to the Consolidated Revenue Fund by the Corporation pursuant to an agreement between the Corporation and the Minister in respect of the repayment of loans made pursuant to subsection (1).

Société et le ministre à l'égard du remboursement des prêts consentis au titre du paragraphe (1).

Advances out of C.R.F. for investment purposes

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the requisition of the Corporation and on terms and conditions approved by the Governor in Council, make advances out of the Consolidated Revenue Fund to the Corporation for the purposes of this section.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, sur demande de la Société et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à cette dernière des avances sur le Trésor pour l'application du présent article.

Avances sur le Trésor

Limit on advances out of C.R.F.

(4) A payment of an advance under subsection (3) shall not be greater than the amount by which one hundred million dollars exceeds the total amount of advances charged to the Mortgage and Loan Purchase Fund, minus the total amount of moneys paid by the Corporation pursuant to subsection (2).

(4) Le versement d'une avance consentie au titre du paragraphe (3) ne peut dépasser l'excédent de cent millions de dollars sur l'ensemble des avances imputées au Fonds d'achat de prêts et d'hypothèques, déduction faite du total des montants payés par la Société conformément au paragraphe (2).

Maximum des avances sur le Trésor

Sale of obligations, etc.

(5) The Corporation may sell any obligation to the Corporation that is secured by a first mortgage and assign the security held by the Corporation in respect thereof and may, pursuant to an agreement made with the purchaser, continue to administer the obligation.

(5) La Société peut vendre toute obligation garantie par une première hypothèque dont elle est titulaire et céder la garantie y relative qu'elle détient. Elle peut, aux termes d'un contrat conclu avec l'acheteur, continuer de gérer l'obligation.

Vente d'obligations

Insurance of obligations sold

(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5), it may, if the obligation is administered by an approved lender or the Corporation, issue an insurance policy in respect thereof to the purchaser and, where an insurance policy is so issued,

(6) Dans le cas où elle vend, au titre du paragraphe (5), une obligation dont elle ou un prêteur agréé est gestionnaire, la Société peut émettre à l'acheteur, relativement à celle-ci, une police d'assurance et, le cas échéant :

Assurance des obligations vendues

(a) the obligation shall be deemed to be an insured loan; and

a) l'obligation est réputée être un prêt assuré;

(b) except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1), a loan made under subsection 57(1) or paragraph 61(1)(a) or a loan made under section 97, the Corporation shall, at the time of the sale, credit the Mortgage Insurance Fund with

b) la Société doit, au moment de la vente, sauf si l'obligation consiste en un prêt qu'elle a acquis au titre du paragraphe (1) ou un prêt consenti au titre du paragraphe 57(1), de l'alinéa 61(1)a) ou de l'article 97, créditer le Fonds d'assurance hypothécaire :

(i) one per cent of the amount of the obligation at that time if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and

(i) d'un pour cent du montant de l'obligation si celle-ci vise une maison, un ensemble d'habitation coopératif ou une unité en copropriété,

(ii) one and one-quarter per cent of the amount of the obligation at that time if it is in respect of a rental housing project.

(ii) d'un et quart pour cent du montant de l'obligation si celle-ci vise un ensemble d'habitation locatif.

Where loss incurred from loan acquired by Corporation

(7) Losses incurred by the Corporation in respect of a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1) shall be charged to the Mortgage Insurance Fund, to the extent of

(7) Les pertes subies par la Société relativement à un prêt qu'elle a acquis au titre du paragraphe (1) sont imputées au Fonds d'assurance hypothécaire jusqu'à concurrence du

Imputation des pertes au Fonds d'assurance hypothécaire

the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to subsection 12(2) if the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property acquired by the Corporation shall be an asset of the Mortgage Insurance Fund. R.S., c. N-10, s. 10; 1974-75-76, c. 38, s. 3.

montant qui serait payable au titre du paragraphe 12(2) si le prêt était détenu par un prêteur agréé; la propriété hypothéquée acquise par la Société constitue une valeur active du Fonds d'assurance hypothécaire. S.R., ch. N-10, art. 10; 1974-75-76, ch. 38, art. 3.

### Regulations

Regulations by  
Governor in  
Council

**20.** (1) The Governor in Council may by regulation

- (a) determine the maximum loan that may be made in respect of a house or housing project;
- (b) determine, in the case of any loan made to assist in the purchase and improvement of an existing house, the minimum amount of the loan that may be used for improvement of the house;
- (c) determine the minimum period of amortization of an insured loan;
- (d) subject to sections 5 to 8, determine the maximum charges that may be made in respect of the making and administration of an insured loan;
- (e) authorize the taking of a chattel mortgage, an assignment of rents or other security as further security for loans made under this Part and Part II, and prescribe the circumstances in which such further security shall be taken;
- (f) prescribe the maximum amounts of any insurance premiums determinable by the Corporation under section 7 or the manner in which the maximum amounts of any insurance premiums so determinable shall be calculated;
- (g) prescribe the maximum amounts of any fees payable as described in paragraph (2)(b) or the manner in which the maximum amounts of any fees so payable shall be calculated;
- (h) prescribe the form of the insurance policy respecting an insured loan;
- (i) prescribe such other forms as may be required in connection with the making or administration of an insured loan;
- (j) where the Governor in Council considers it necessary or desirable, prescribe the conditions that shall be complied with before a loan to a person described in subparagraph 9(1)(b)(ii) is insured; and

### Règlements

**20.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Gouverneur en  
conseil

- a) déterminer le prêt maximal qui peut être consenti à l'égard d'une maison ou d'un ensemble d'habitation;
- b) déterminer, dans le cas d'un prêt consenti pour aider à l'achat et l'amélioration d'une maison existante, le montant minimal du prêt qui peut être utilisé pour l'amélioration de la maison;
- c) déterminer la période minimale d'amortissement d'un prêt assuré;
- d) sous réserve des articles 5 à 8, déterminer les frais maximaux qui peuvent être exigés relativement à l'octroi et à l'administration d'un prêt assuré;
- e) autoriser la prise d'une hypothèque sur des biens meubles, une cession de loyers ou autre garantie supplémentaire pour des prêts octroyés en application de la présente partie et de la partie II, et prévoir les circonstances dans lesquelles cette garantie supplémentaire doit être prise;
- f) déterminer le montant maximal des primes d'assurance que la Société peut fixer aux termes de l'article 7 ou le mode de calcul du montant maximal de ces primes d'assurance;
- g) déterminer le montant maximal des frais payables prévus à l'alinéa (2)b) ou le mode de calcul du montant maximal de ces frais;
- h) établir le modèle de la police d'assurance qui peut être émise relativement à un prêt assuré;
- i) établir les autres modèles nécessaires pour l'octroi ou l'administration d'un prêt assuré;
- j) fixer, lorsqu'il l'estime utile, les conditions préalables à l'assurance d'un prêt consenti à une personne visée au sous-alinéa 9(1)b)(ii);
- k) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie qu'il estime utile.

(k) make provision for any matters concerning which the Governor in Council deems regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Part.

Matters Corporation may prescribe:

(2) The Corporation may

(a) prescribe sound standards of construction;

(b) subject to paragraph (1)(g), prescribe the fees payable on an application for an undertaking pursuant to subsection 5(2), on submission of a lender's request under subsection 5(3) or section 6 or in respect of any service or facility provided by the Corporation for the purposes of this Act in relation to loan insurance;

(c) prescribe the procedures to be followed in authorizing advances by an approved lender to a borrower; and

(d) prescribe such forms as may be required for the purposes of this Part and are not provided for by regulation pursuant to subsection (1). R.S., c. N-10, s. 11; 1973-74, c. 18, s. 5; 1980-81-82-83, c. 93, s. 7.

#### Maximum Insurance

Aggregate maximum

21. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed fifty billion dollars. R.S., c. N-10, s. 12; 1970-71-72, c. 25, Sch. (CMHC) vote L17c; 1973-74, c. 18, s. 6; 1974-75-76, c. 38, s. 4; 1978-79, c. 16, s. 6; 1980-81-82-83, c. 93, s. 8.

## PART II

### HOUSING FOR RENTAL PURPOSES AND FINANCIAL PROVISIONS

Contract guaranteeing rentals from rental housing projects

22. (1) Subject to this section and section 23, the Corporation may enter into contracts with builders to guarantee, in consideration of the payments specified in subsection 23(1), an annual return of rentals from rental housing projects, after completion thereof, of an amount to be determined by the Corporation, for a total period not exceeding thirty years.

Undertaking to enter into contract

(2) The Corporation may give to a builder an undertaking that the Corporation will enter

(2) La Société peut :

Société

a) établir des normes de construction;

b) sous réserve de l'alinéa (1)g), fixer les frais payables lors d'une demande d'engagement au titre du paragraphe 5(2), lors de la présentation, par le prêteur, d'une demande au titre du paragraphe 5(3) ou de l'article 6 ou pour tout service ou toute facilité qu'offre la Société, pour l'application de la présente loi, dans le cadre de l'assurance des prêts;

c) établir la procédure d'autorisation d'avances par un prêteur agréé à un emprunteur;

d) établir les modèles nécessaires pour l'application de la présente partie et qui n'ont pas été établis par règlement au titre du paragraphe (1). S.R., ch. N-10, art. 11; 1973-74, ch. 18, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 7.

#### Assurance maximale

21. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises en application de la présente loi ne peut dépasser cinquante milliards de dollars. S.R., ch. N-10, art. 12; 1970-71-72, ch. 25, ann. (SCHL), crédit L17c; 1973-74, ch. 18, art. 6; 1974-75-76, ch. 38, art. 4; 1978-79, ch. 16, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 8.

Maximum global des prêts

## PARTIE II

### LOGEMENTS LOCATIFS ET DISPOSITIONS FINANCIÈRES

22. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 23, la Société peut conclure des contrats avec des constructeurs en vue de garantir, pour une période d'au plus trente ans, le revenu annuel locatif qu'elle fixe d'ensembles d'habitation locatifs à l'achèvement des travaux de construction y relatifs, moyennant le paiement des montants visés au paragraphe 23(1).

Revenu locatif garanti

(2) La Société peut s'engager envers un constructeur à conclure avec lui un contrat au titre

Engagement

into a contract with the builder under subsection (1) if the builder builds a rental housing project in accordance with this section and section 23.

du paragraphe (1), s'il construit un ensemble d'habitation locatif en conformité avec le présent article et l'article 23.

Conditions for entry into contract

(3) No contract shall be entered into pursuant to subsection (1) unless

(a) the project is completed and is built in an area satisfactory to the Corporation and in accordance with standards of construction approved by the Corporation; and

(b) the project consists of eight or more family housing units and is designed to provide housing accommodation of a size and type prescribed by the Corporation. R.S., c. N-10, s. 13.

(3) La signature du contrat visé au paragraphe (1) est assujettie aux conditions suivantes :

a) l'ensemble d'habitation a été construit dans une région que la Société estime convenable, conformément à des normes de construction qu'elle a approuvées et les travaux de construction sont terminés;

b) l'ensemble d'habitation comporte au moins huit logements familiaux et est destiné à fournir des facilités de logement dont la dimension et le type sont prévus par la Société. S.R., ch. N-10, art. 13.

Conditions préalables

Terms of contract

23. (1) The terms of a contract entered into under subsection 22(1) shall provide

(a) that the builder shall pay to the Corporation each year during the period of the guarantee

(i) one and three-quarters per cent of the return of rentals guaranteed for the first year after the completion of the project when the term of the guarantee is ten years,

(ii) two per cent of the return of rentals guaranteed for the first year after the completion of the project when the term of the guarantee is twenty years, and

(iii) two and one-quarter per cent of the return of rentals guaranteed for the first year after the completion of the project when the term of the guarantee is thirty years;

(b) that the builder or subsequent owner will provide efficient management of the rental housing project;

(c) that the rent to be charged in respect of each unit of the project shall not exceed, during the first three years after the completion of the unit, an amount to be determined by the Corporation;

(d) that, when an amount equal to the amount of rentals guaranteed for the first year of the contract has been paid by the Corporation under the contract, the Corporation may purchase the project from the owner thereof at a price that shall not exceed the estimated cost of construction, as determined by the Corporation, less two and one-half per cent per annum thereof from the

23. (1) Le contrat doit prévoir :

a) que le constructeur paiera chaque année à la Société durant la période de la garantie :

(i) un et trois quarts pour cent du revenu locatif garanti pour la première année postérieure à l'achèvement de l'ensemble d'habitation, s'il s'agit d'une garantie de dix ans,

(ii) deux pour cent du revenu locatif pour la première année postérieure à l'achèvement de l'ensemble d'habitation, s'il s'agit d'une garantie de vingt ans,

(iii) deux et un quart pour cent du revenu locatif garanti pour la première année postérieure à l'achèvement de l'ensemble d'habitation, s'il s'agit d'une garantie de trente ans;

b) que le constructeur ou le propriétaire subséquent gèrera efficacement l'ensemble d'habitation locatif;

c) que le loyer à prélever pour chaque habitation ne dépassera pas, pendant les trois premières années postérieures à l'achèvement de sa construction, le montant fixé par la Société;

d) que, dans l'éventualité où elle a payé au titre du contrat un montant égal au revenu locatif garanti pour la première année du contrat, la Société peut acheter l'ensemble d'habitation au propriétaire, à un prix ne devant pas dépasser le coût estimatif de construction fixé par la Société, moins deux et demi pour cent l'an depuis le jour de l'achèvement des travaux jusqu'à la date de l'achat;

Stipulations du contrat

time of completion of the project to the date of purchase;

(e) that the contract, with the approval of the Corporation, may be assigned to subsequent owners; and

(f) for such other matters as the Corporation may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this section and section 22.

e) qu'il peut, avec l'approbation de la Société, être cédé à des propriétaires subséquents;

f) toutes autres mesures que la Société estime utiles à l'application du présent article et de l'article 22.

Maximum guarantee

(2) The annual return of rentals guaranteed by the Corporation under section 22 shall not exceed eighty-five per cent of the annual rental of the units of the project as determined by the Corporation pursuant to paragraph (1)(c).

(2) Le revenu locatif annuel garanti par la Société au titre de l'article 22 ne peut dépasser quatre-vingt-cinq pour cent du revenu locatif annuel de l'ensemble d'habitation fixé par la Société au titre de l'alinéa (1)c.

Garantie maximale

Alteration of terms of contract

(3) The Corporation and the builder or subsequent owner may, by agreement, alter any term of a contract made under subsection 22(1) but the total guarantee period shall not exceed thirty years in the case of any one project.

(3) La Société et le constructeur ou le propriétaire subséquent peuvent, par entente, modifier toute stipulation d'un contrat conclu au titre du paragraphe 22(1), sauf que la période totale de garantie relative à un ensemble d'habitation donné ne peut jamais dépasser trente ans.

Changement des stipulations du contrat

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the maximum guarantee in respect of a room or unit and providing for any matters for which the Governor in Council deems regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this section and section 22. R.S., c. N-10, s. 13.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la garantie maximale pour une pièce ou une habitation et prendre toute mesure d'application du présent article et de l'article 22 qu'il estime utile. S.R., ch. N-10, art. 13.

Règlements

Loans for rental housing projects

24. (1) Any approved lender subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the approved lender to lend or invest money contained in any other statute or law,

24. (1) Par dérogation aux restrictions à son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, contenues dans toute loi ou autre règle de droit, un prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut :

Prêts pour ensemble d'habitation locatif

(a) lend on the security of a first mortgage in favour of the approved lender an amount not exceeding eighty-five per cent of the estimated cost, as determined by the Corporation, of a rental housing project in respect of which an undertaking has been given under subsection 22(2) or the rentals of which are guaranteed by the Corporation pursuant to section 22; and

a) prêter, sur la garantie d'une première hypothèque en sa faveur, un montant ne dépassant pas quatre-vingt-cinq pour cent du coût estimatif, fixé par la Société, d'un ensemble d'habitation locatif dont les loyers sont garantis par la Société au titre de l'article 22 ou à l'égard duquel un engagement a été pris au titre du paragraphe 22(2);

(b) sell or purchase loans made on rental housing projects the rentals of which are guaranteed by the Corporation pursuant to section 22, together with the security taken in respect thereof.

b) vendre ou acheter des prêts consentis à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs dont les loyers sont garantis par la Société au titre de l'article 22, et la garantie y relative.

Requirements respecting mortgage

(2) The mortgage referred to in paragraph (1)(a) shall

(2) Toute hypothèque visée par l'alinéa (1)a doit :

Modalités de l'hypothèque



- (a) be in such form, and bear interest at a rate not in excess of such rate, as the Corporation may approve;
- (b) be for a term not in excess of twenty years; and
- (c) provide for repayment in each year, during the term of the mortgage, of two and one-half per cent of the principal amounts advanced under the mortgage and the balance of the principal at the end of the term. R.S., c. N-10, s. 14; 1980-81-82-83, c. 93, s. 9.

Payments to owners of rental housing projects

25. (1) Where a person is or proposes to become an owner of a rental housing project and has received a commitment

- (a) from the Corporation for a loan under section 97,
- (b) from an approved lender for an approved loan, or
- (c) from a lender for a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation may, in such circumstances as may be prescribed by regulation, enter into an agreement with that person to make such contributions or loans as are specified in the agreement, but the contributions or loans shall not exceed such amounts as are determined in accordance with such provisions as may be prescribed by regulation.

Terms of agreements

(2) An agreement entered into under subsection (1) shall provide that

- (a) the agreement may only be assigned with the consent of the Corporation, which may be withheld in its discretion;
- (b) the project or any part thereof shall not be sold or otherwise disposed of during the term of the agreement except with the consent of the Corporation and on such terms and conditions as the Corporation may approve;
- (c) the rental housing project shall meet such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe in respect thereof; and
- (d) the Corporation shall have the right to terminate the agreement in the event that the

- a) revêtir la forme approuvée par la Société et être consentie à un taux d'intérêt ne dépassant pas celui ainsi approuvé;
- b) être créée pour une durée ne dépassant pas vingt ans;
- c) prévoir un remboursement annuel, pendant la durée de l'hypothèque, de deux et demi pour cent du principal, le solde de celui-ci devant être acquitté à l'expiration de la durée en cause. S.R., ch. N-10, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 9.

25. (1) La Société peut, dans les cas prévus par règlement, conclure, avec le propriétaire actuel ou éventuel d'un ensemble d'habitation locatif qui détient un engagement, d'une des personnes suivantes, une entente visant le versement de contributions ou de prêts dont le montant maximal est fixé conformément aux règlements :

- a) la Société, relativement à un prêt visé à l'article 97;
- b) un prêteur agréé, relativement à un prêt approuvé;
- c) un prêteur, relativement à un prêt assuré, ou devant l'être en vertu d'une obligation écrite, par une compagnie d'assurance enregistrée au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Versements aux propriétaires d'ensembles d'habitation locatifs

(2) Toute entente conclue au titre du paragraphe (1) doit prévoir :

- a) qu'elle ne peut être cédée à moins que la Société n'y consente, l'octroi du consentement étant laissé à l'appréciation de celle-ci;
- b) que l'ensemble d'habitation locatif ne peut être, en tout ou en partie, vendu ou autrement aliéné pendant la durée de l'entente sans l'approbation de la Société et qu'aux conditions fixées par celle-ci;
- c) que l'ensemble d'habitation locatif doit être conforme aux normes d'évaluation, de construction et d'inspection fixées par la Société en l'espèce;
- d) que la Société peut résilier l'entente si le propriétaire de l'ensemble d'habitation locatif n'en respecte pas les stipulations.

Stipulations des ententes

owner of the rental housing project commits a breach thereof.

Duration of agreement

(3) An agreement referred to in subsection (1) shall be for a term to be set out in the agreement but no contribution or loan may be made thereunder except within fifteen years after the day the first payment is made in respect of a loan mentioned in paragraph (1)(a), (b) or (c) by way of repayment.

(3) L'entente visée au paragraphe (1) doit être d'une durée déterminée; toute contribution ou tout prêt visés par celle-ci doivent être versés dans les quinze ans suivant la date du premier remboursement de tout prêt visé à l'alinéa (1)a), b) ou c).

Durée de l'entente

Limits and standards

(4) No contribution or loan may be made pursuant to this section unless such limits as to costs and such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met.

(4) Le versement des contributions ou des prêts prévus au présent article est subordonné à l'observation des limites relatives aux coûts et des normes d'évaluation, de construction et d'inspection fixées par la Société.

Conditions

Repayment, security and interest

(5) A loan made pursuant to this section shall be repayable over such period as the Corporation may prescribe, be secured in such manner and to such extent as the Corporation determines to be adequate to safeguard the interests of the Corporation and bear interest at such rate as the Corporation may fix. 1974-75-76, c. 38, s. 5, c. 82, s. 1.

(5) La Société peut prévoir la durée de remboursement, les modalités et la portée des garanties qu'elle estime suffisantes pour la protection de ses intérêts et le taux d'intérêt des prêts consentis au titre du présent article. 1974-75-76, ch. 38, art. 5, ch. 82, art. 1.

Garantie et intérêt

Loans for low-rental projects

26. (1) The Corporation may make a loan to any person for the purpose of assisting in

- (a) the construction, purchase or improvement of a low-rental housing project;
- (b) the purchase of existing buildings and the land on which they are situated and their conversion into a low-rental housing project; or
- (c) the conversion of existing buildings into a low-rental housing project.

26. (1) La Société peut consentir un prêt à toute personne pour aider :

- a) à la construction, l'achat ou l'amélioration d'un ensemble d'habitation HLM;
- b) à l'achat d'immeubles existants et du terrain sous-jacent, et à leur transformation en ensemble d'habitation HLM;
- c) à la transformation d'immeubles existants en ensemble d'habitation HLM.

Prêts visant les ensembles d'habitation HLM et autres

Conditions under which loans made

- (2) A loan made under this section shall
- (a) bear interest at a rate determined by the Corporation;
  - (b) not exceed ninety-five per cent of the lending value of the project;
  - (c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years after the date of completion of the project; and
  - (d) be secured by a first mortgage on the project in favour of the Corporation or such other security as the Corporation deems adequate to safeguard its interests.

(2) Un prêt consenti au titre du présent article :

- a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société;
- b) ne peut dépasser quatre-vingt-quinze pour cent de la valeur d'emprunt de l'ensemble d'habitation HLM;
- c) doit être consenti pour une période ne s'étendant pas au-delà de la durée d'utilisation de l'ensemble d'habitation fixée par la Société et ne pouvant dépasser cinquante ans à compter de la date de son achèvement;
- d) doit être garanti par une première hypothèque, en faveur de la Société, sur l'ensemble d'habitation ou par toute autre garantie que celle-ci estime suffisante pour la protection de ses intérêts.

Conditions

Terms of loan contract

(3) A loan may be made under this section only to a person who has entered into a contract with the Corporation that provides that

(a) the rentals to be charged shall be rentals that the Corporation deems to be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessees of each family housing unit;

(b) the project or any part thereof shall not be sold or otherwise disposed of during the term of the loan except with the consent of the Corporation and on such terms and conditions as the Corporation may approve; and

(c) the Corporation shall have the right, in the event of failure to maintain the low-rental character of the project or other breach of the contract by the borrower, to declare the unpaid principal of the loan due and payable forthwith or to increase the interest payable thereafter on the unpaid balance of the loan to such rate as the Governor in Council may determine. R.S., c. N-10, s. 15; 1980-81-82-83, c. 93, s. 10.

Loans to non-profit corporations and cooperative associations

27. (1) Notwithstanding paragraph 26(2)(b), a loan made under section 26 to

(a) a non-profit corporation constituted exclusively for charitable purposes,

(b) a corporation

(i) that is a cooperative association constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners on completion of the project, and

(ii) of which the Corporation approves the instrument of incorporation and the by-laws, or

(c) a housing corporation that is a non-profit corporation all the capital or shares of which are owned by a municipality or by an agency of a municipality,

may be of an amount equal to the total lending value of the project.

Contributions to non-profit corporations and cooperative associations

(2) The Corporation may make a contribution to

(a) a non-profit corporation constituted exclusively for charitable purposes,

(b) a housing corporation that is a non-profit corporation all the capital or shares of which are owned by the government of a province,

(3) Un prêt ne peut être consenti au titre du présent article qu'à une personne qui a conclu avec la Société un contrat prévoyant que :

a) les loyers seront ceux que la Société estime justes et raisonnables compte tenu du revenu familial probable des locataires de chaque logement familial;

b) l'ensemble d'habitation ne peut être, en tout ou en partie, vendu ou autrement aliéné pendant la durée du prêt sans l'approbation de la Société et qu'aux conditions fixées par celle-ci;

c) si l'emprunteur ne maintient pas le caractère HLM de l'ensemble d'habitation ou ne respecte pas les obligations du contrat, la Société peut exiger le paiement immédiat du capital impayé du prêt ou porter l'intérêt sur le solde impayé au taux fixé par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-10, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 10.

Stipulations du contrat

27. (1) Par dérogation à l'alinéa 26(2)b), le prêt visé à l'article 26 peut couvrir la pleine valeur de l'ensemble d'habitation HLM s'il est consenti :

a) à une association personnalisée constituée exclusivement à des fins de charité;

b) à une association coopérative dotée de la personnalité morale et dont la Société approuve l'acte constitutif et les règlements administratifs qui construit, acquiert ou améliore un ensemble d'habitation dans l'intention de fournir des logements à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui les occuperont à un titre autre que celui de propriétaire après son achèvement;

c) à une association personnalisée d'habitation dont le capital ou les actions appartiennent à une municipalité ou à un organisme municipal.

Prêts à des associations personnalisées et à des associations coopératives

(2) La Société peut verser aux associations suivantes une contribution aux fins auxquelles un prêt peut être consenti au titre du paragraphe 26(1) :

a) une association personnalisée constituée exclusivement à des fins de charité;

Contributions à des associations personnalisées et à des associations coopératives

by a municipality or by an agency of a province or municipality, or

(c) a corporation

(i) that is a cooperative association constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners on completion of the project, and

(ii) of which the Corporation approves the instrument of incorporation and the by-laws,

for a purpose for which a loan may be made under subsection 26(1).

b) une association personnalisée d'habitation dont le capital ou les actions appartiennent à un gouvernement provincial, à une municipalité ou à un organisme municipal ou provincial;

c) une association coopérative dotée de la personnalité morale et dont la Société approuve l'acte constitutif et les règlements administratifs qui construit, acquiert ou améliore un ensemble d'habitation dans l'intention de fournir des logements à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui les occuperont à un titre autre que celui de propriétaire après son achèvement.

Restriction

(3) A contribution under subsection (2) shall not exceed ten per cent of the capital costs, as determined by the Corporation, of the project to which the purpose referred to in that subsection relates, or be made to a non-profit corporation by which land is leased from the Corporation pursuant to subsection 42(2) for the purposes of that project. 1973-74, c. 18, s. 7; 1974-75-76, c. 38, s. 6; 1980-81-82-83, c. 93, s. 11.

(3) La contribution visée au paragraphe (2) ne peut dépasser dix pour cent du coût en capital fixé par la Société pour l'ensemble d'habitation en cause ni être versée à une association personnalisée qui loue de la Société, au titre du paragraphe 42(2), un terrain pour cet ensemble d'habitation. 1973-74, ch. 18, art. 7; 1974-75-76, ch. 38, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 11.

Restriction

Definition of "borrower"

28. In sections 29 and 30, "borrower" means an incorporated company engaged in the mining, lumbering, logging or fishing industry and includes a company, in paragraph 30(2)(j) referred to as a "subsidiary company", incorporated for the purpose of owning, constructing and managing a housing project all the share capital of which, except directors' qualifying shares, is owned by an incorporated company, in that paragraph referred to as the "parent company", engaged in the mining, lumbering, logging or fishing industry. R.S., c. N-10, s. 16.

28. Pour l'application des articles 29 et 30, «emprunteur» s'entend d'une personne morale qui se livre à l'exploitation minière, du bois, ou forestière ou à l'industrie de la pêche. Y est assimilée toute personne morale, désignée la filiale à l'alinéa 30(2)(j), constituée en vue de posséder, construire et administrer un ensemble d'habitation et dont une personne morale, désignée la société mère à cet alinéa, constituée en vue de se livrer à l'exploitation minière, du bois, ou forestière ou à l'industrie de la pêche détient tout le capital-actions à l'exception des actions d'éligibilité des administrateurs. S.R., ch. N-10, art. 16.

Définition de «emprunteur»

Loans to borrowers engaged in mining, lumbering, logging, or fishing

29. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make a loan to a borrower to assist in the construction of low cost or moderate cost housing projects in areas or localities that are adjacent to or connected with the operations of the borrower.

29. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, consentir un prêt à un emprunteur en vue d'aider à la construction d'ensembles d'habitation HLM — HLM pouvant signifier ici des logements à prix modiques ou modérés — dans des régions ou des localités adjacentes ou rattachées aux opérations de l'emprunteur.

Prêts à des emprunteurs

Interest on, and amount and term of, loan

(2) A loan made under this section shall (a) bear interest at a rate determined by the Corporation;

(2) Un prêt consenti au titre du présent article :  
a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société;

Intérêt, montant et durée du prêt

(b) not exceed eighty per cent of the lending value of the project; and

(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifteen years after the date of completion of the project.

## Security

(3) A loan made under this section shall be secured by a first mortgage in favour of the Corporation on the land on which the project is built or, where the land is not owned by the borrower or the housing units are of a portable nature, by a first charge in a form satisfactory to the Corporation on the project and the interest of the borrower in the land on which it is built or such other security as the Corporation may deem necessary to safeguard the interests of the Corporation. R.S., c. N-10, s. 16; 1980-81-82-83, c. 93, s. 12.

## Prerequisites

**30.** (1) The Corporation shall, prior to the approval of a loan under section 29 by the Governor in Council, satisfy itself

(a) that the area in which the project is to be built has a productive period sufficient to justify the proposed term of the loan; and

(b) that the proposed project is necessary to house persons in the area and those who may move into the area to provide necessary labour in connection with the operations of the borrower.

## Prior contract and conditions

(2) A loan may be made under section 29, only to a borrower who has entered into a contract with the Corporation on the terms set out in subsection (3) to provide low cost or moderate cost housing accommodation adjacent to or connected with the operations of the borrower and if

(a) evidence satisfactory to the Corporation has been furnished of the need for the housing accommodation in connection with those operations;

(b) the area in which the project is to be situated is, in the opinion of the Corporation, suitable for the project;

(c) the project for which the loan is requested will provide a sufficient number of family housing units of a class and kind to ensure, in the opinion of the Corporation, reasonable economies in the construction and operation thereof;

b) ne peut dépasser quatre-vingts pour cent de la valeur d'emprunt de l'ensemble d'habitation HLM;

c) doit être consenti pour une période ne s'étendant pas au-delà de la durée d'utilisation de l'ensemble d'habitation fixée par la Société, et ne pouvant dépasser quinze ans à compter de la date de son achèvement.

## Garantie

(3) Le prêt doit être garanti par une première hypothèque, en faveur de la Société, sur le terrain sous-jacent à l'ensemble d'habitation ou, si le terrain n'appartient pas à l'emprunteur ou que les logements sont démontables, par une charge de premier rang sur l'ensemble d'habitation ainsi que sur les droits de l'emprunteur sur ce terrain, en la forme agréée par la Société, ou par toute autre garantie que celle-ci estime suffisante en l'espèce. S.R., ch. N-10, art. 16; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 12.

**30.** (1) La Société doit, préalablement à l'approbation du prêt par le gouverneur en conseil au titre de l'article 29, s'assurer :

## Conditions préalables

a) que la région envisagée pour la construction de l'ensemble d'habitation jouit d'une période de productivité suffisante pour justifier la durée envisagée du prêt;

b) que l'ensemble d'habitation envisagé est nécessaire pour loger les personnes de la région et celles qui pourraient y déménager en vue de fournir la main-d'œuvre nécessaire à l'exploitation de l'emprunteur.

(2) Un prêt ne peut être consenti au titre de l'article 29 qu'à un emprunteur qui a conclu avec la Société un contrat conforme aux exigences du paragraphe (3), en vue de fournir des facilités de logement à prix modique ou modéré, attenantes ou reliées à l'exploitation de l'emprunteur et qu'aux conditions suivantes :

## Autres conditions

a) il a été prouvé, à la satisfaction de la Société, que ces facilités de logement sont nécessaires pour l'exploitation en cause;

b) la Société est d'avis que la région envisagée convient à l'ensemble d'habitation;

c) l'ensemble d'habitation visé par le prêt sollicité offrira un nombre suffisant de logements familiaux d'une catégorie et d'un type qui, de l'avis de la Société, permettront de faire des économies notables au cours de la construction et de l'exploitation de l'ensemble d'habitation;

(d) evidence satisfactory to the Corporation has been provided that the project will be competently planned, constructed, administered and operated;

(e) adequate care has, in the opinion of the Corporation, been exercised to assure economical and suitable design and sound construction appropriate to and in accordance with the area in which the project is built;

(f) the terms of acquisition by the borrower of the land on which the project is to be constructed, or the lease by which the land is made available for the project, are satisfactory to the Corporation;

(g) the terms of the contract made by the borrower with a contractor for the construction of the project are satisfactory to the Corporation;

(h) evidence satisfactory to the Corporation has been provided that the borrower has or is able to provide funds sufficient, when added to the proceeds of the loan made by the Corporation, to ensure the completion of the project;

(i) the powers given to the borrower by its charter or instrument of incorporation are satisfactory to the Corporation; and

(j) in the case of a subsidiary company, repayment of the loan and the performance of the contract made by it pursuant to section 29 are guaranteed by the parent company.

d) il est prouvé, à la satisfaction de la Société, que l'ensemble d'habitation sera aménagé, construit, administré et exploité d'une manière efficace;

e) la Société est d'avis que des mesures appropriées ont été prises pour assurer un type de logements économique et convenable, ainsi qu'une construction solide, appropriée et conforme à la région dans laquelle l'ensemble d'habitation est construit;

f) la Société est satisfaite des conditions d'achat — par l'emprunteur — ou de location du terrain sur lequel l'ensemble d'habitation doit être construit;

g) la Société est satisfaite des stipulations du contrat conclu entre l'emprunteur et l'entrepreneur pour la construction de l'ensemble d'habitation;

h) il est prouvé, à la satisfaction de la Société, que l'emprunteur dispose de fonds suffisants, ou peut en obtenir, lorsque ajoutés au prêt consenti par la Société, pour assurer l'achèvement de l'ensemble d'habitation;

i) la Société est satisfaite des pouvoirs conférés à l'emprunteur par ses statuts ou son acte constitutif;

j) dans le cas d'une filiale, le remboursement du prêt et l'exécution du contrat conclu par celle-ci au titre de l'article 29 sont garantis par la société mère.

Terms of contract

(3) A contract made by a borrower pursuant to this section shall provide that

(a) the borrower shall make to the Corporation promptly on the due dates the payments required to be made in order to pay the interest on and amortize the loan during the term thereof;

(b) the borrower shall furnish efficient management of the project, maintain the project in a satisfactory state of repair and permit representatives of the Corporation to inspect the project at any time;

(c) moneys invested in the project by the borrower shall not produce a return, above operating expenses, greater than the rate of interest agreed to be paid by the borrower on the loan made by the Corporation and that any return in excess of that amount shall be used as the Corporation determines for the

(3) Un contrat conclu avec un emprunteur doit prévoir :

a) que ce dernier doit effectuer ses paiements à échéance afin d'assurer le remboursement des intérêts et l'amortissement du prêt pendant sa durée;

b) qu'il doit gérer efficacement l'ensemble d'habitation, le maintenir dans un bon état et permettre aux représentants de la Société de l'inspecter en tout temps;

c) que les sommes investies par ce dernier dans l'ensemble d'habitation ne peuvent produire un revenu supérieur au taux d'intérêt que l'emprunteur a convenu de payer sur le prêt consenti par la Société, déduction faite des frais d'exploitation, tout revenu excédentaire devant être utilisé, selon les directives de celle-ci, au profit des occupants des logements de l'ensemble d'habitation;

Autres stipulations du contrat

benefit of the occupants of the housing units of the project;

(d) the borrower may receive contributions to a rent reduction fund and shall use that fund solely for the purpose of reducing the rentals that otherwise would be charged;

(e) the amount of surplus earnings to be used or set aside for reserves, maintenance, repairs, possible decline in rentals or other contingencies shall be determined by the Corporation;

(f) the Corporation shall have the right, in the event of failure to maintain the low or moderate rental character of the project or other breach of the contract by the borrower, to declare the unpaid principal of the loan due and payable forthwith or to increase the interest payable thereafter on the unpaid balance of the loan at such a rate as the Governor in Council may determine;

(g) the borrower shall maintain books, records and accounts in a form satisfactory to the Corporation, shall permit the inspection of those books, records and accounts by a representative of the Corporation at any time and shall make such annual or other reports to the Corporation in such form and containing such particulars as the Corporation may require;

(h) the borrower may rent the housing units to its employees or to other persons living in the community adjacent to or connected with its operations at rentals to be approved by the Corporation;

(i) during the term of the loan, the borrower may, with the approval of the Corporation, and on terms and conditions satisfactory to the Corporation, sell, under agreement for sale or lease and option, units of the project to prospective home owners; and

(j) in the event of a sale referred to in paragraph (i), the Corporation may undertake that when the home owner has fulfilled the terms of the agreement for sale the Corporation will discharge its mortgage claim or charge on the unit purchased by the prospective home owner. R.S., c. N-10, s. 16.

d) que l'emprunteur peut recevoir des contributions à verser à une caisse d'assistance locative, en vue uniquement de réduire les loyers qui seraient autrement prélevés;

e) que la Société doit fixer le montant du surplus de bénéfices à utiliser ou à mettre de côté pour les réserves, l'entretien, les réparations, la baisse possible des loyers ou autres éventualités;

f) que si l'emprunteur ne maintient pas le caractère d'habitation à loyer modique ou modéré de l'ensemble d'habitation, ou s'il ne respecte pas les obligations du contrat, la Société peut exiger le paiement immédiat du capital impayé du prêt ou porter l'intérêt sur le solde impayé au taux fixé par le gouverneur en conseil;

g) que l'emprunteur doit tenir des livres, registres et comptes en conformité avec les directives de la Société, en permettre l'examen à un représentant de celle-ci, en tout temps, et présenter à cette dernière les rapports annuels ou autres qu'elle peut exiger, dans la forme et contenant les renseignements qu'elle précise;

h) que l'emprunteur peut louer, à des loyers approuvés par la Société, les logements à ses employés ou à d'autres personnes vivant dans une localité adjacente ou avoisinante à celle où a lieu son exploitation;

i) que l'emprunteur peut, pendant la durée du prêt, avec l'approbation de la Société et aux conditions acceptables à celle-ci, vendre, sous le régime d'une convention de vente ou d'un bail avec option d'achat, des logements de l'ensemble d'habitation à des propriétaires éventuels de leur propre demeure;

j) que dans le cas d'une vente mentionnée à l'alinéa i), la Société peut prendre un engagement portant que, lorsque le propriétaire aura rempli les conditions de la convention de vente, elle libérera le logement de sa créance hypothécaire ou privilégiée. S.R., ch. N-10, art. 16.

Regulations by  
Governor in  
Council

**31.** (1) The Governor in Council may by regulation make provision for any matters concerning which the Governor in Council deems regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Part.

**31.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie qu'il estime utile.

Règlements

Power of Corporation to determine administrative matters

- (2) The Corporation may prescribe
- (a) the manner in which the cost of construction of a rental housing project or a low-rental housing project or the cost of converting existing buildings into a low-rental housing project shall be calculated or estimated and by whom and in what manner an appraisal of any rental housing project shall be made;
  - (b) sound standards of construction and the arrangements that shall be made to assure adequate supervision of any construction or conversion in respect of which a loan is made under this Part;
  - (c) the information to be given by an applicant for a loan under this Part;
  - (d) the conditions and procedures under which the proceeds of any loan under this Part may be advanced to a builder or a limited-dividend housing company;
  - (e) the circumstances in which a chattel mortgage, an assignment of rents or other security shall be taken as further security for any loans made under this Part; and
  - (f) the books, accounts and records to be maintained by a limited-dividend housing company to which a loan is made under this Part, the manner in which and by whom they shall be audited and the form of the annual or any other report to be made to the Corporation. R.S., c. N-10, s. 17.

Life insurance companies investment

32. (1) Any life insurance company subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restriction on the power of the company to lend or invest money contained in any other statute or law,

- (a) subject to the conditions set out in subsection (2), invest its funds, to an aggregate amount not exceeding five per cent of its total assets in Canada allowed by the Superintendent of Insurance under section 112 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, in the purchase of land and the construction thereon of a low cost or moderate cost rental housing project, including such buildings or such accommodation for retail stores, shops, offices and other commu-

(2) La Société peut :

- a) établir le mode de calcul ou d'évaluation du coût de construction d'un ensemble d'habitation locatif ou d'un HLM ainsi que le coût de transformation d'immeubles existants en HLM et désigner la façon d'effectuer l'évaluation d'un ensemble d'habitation locatif ainsi que les personnes habiles à ce faire;
- b) établir des normes de construction et des mesures en vue d'assurer une surveillance suffisante de toute construction ou transformation à l'égard de laquelle un prêt est octroyé au titre de la présente partie;
- c) prévoir les renseignements à fournir par le demandeur d'un prêt sous le régime de la présente partie;
- d) prévoir les conditions auxquelles le produit d'un prêt visé par la présente partie peut être avancé à un constructeur ou à une société immobilière à dividendes limités ainsi que la procédure applicable à cette fin;
- e) prévoir les circonstances dans lesquelles une hypothèque sur des biens meubles, une cession de loyers ou une autre garantie doit être prise à titre de garantie supplémentaire pour des prêts octroyés au titre de la présente partie;
- f) déterminer les livres, comptes et registres que doit tenir une société immobilière à dividendes limités, à laquelle est consenti un prêt visé par la présente partie, le mode de leur vérification, la personne qui doit les vérifier, et la forme du rapport annuel ou autre à présenter à la Société. S.R., ch. N-10, art. 17.

Pouvoirs de la Société en matière administrative

32. (1) Par dérogation aux restrictions à son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, contenues dans toute loi ou autre règle de droit, une compagnie d'assurance-vie relevant de la compétence du Parlement peut :

- a) sous réserve des conditions mentionnées au paragraphe (2), investir, jusqu'à concurrence du montant — ne dépassant pas cinq pour cent du total de son actif au Canada — autorisé par le surintendant des assurances au titre de l'article 112 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, dans l'achat de terrains et dans la construction sur ces terrains d'un ensemble d'habitation HLM — HLM pouvant signifier ici des logements à prix modiques ou

Compagnie d'assurance-vie — Placements



nity services, but not including hotels, as the company may deem proper and suitable for the convenience of the tenants of that rental housing project; and

(b) after investing its funds pursuant to paragraph (a), hold, maintain, repair, alter, demolish, reconstruct, manage, collect or receive income from, sell or convey, in whole or in part, land acquired by means of the investment and the improvements on the land.

Conditions of investment under subsection (1)

(2) The conditions under which an investment referred to in subsection (1) may be made are as follows:

(a) the project shall, in the discretion of the Corporation, be constructed in accordance or in harmony with an official community plan satisfactory to it;

(b) the project shall be designed to provide housing accommodation for families of low income or moderate income and the Corporation may prescribe a maximum average cost per room or per family housing unit provided thereby, or per person to be accommodated;

(c) the company shall submit to the Corporation an application in a form to be prescribed by it and accompanied by the following:

(i) a map showing the location of the land and any structures thereon, the purchase of which is deemed by the company to be necessary to the project,

(ii) a plan and specifications prepared by an architect showing the buildings or improvements to be constructed thereon pursuant to the project,

(iii) an estimate of the cost of the entire project prepared by an architect or engineer and approved by the company,

(iv) an estimate of such rentals of the family housing units and the other facilities to be provided as are necessary to assure a minimum return of six per cent per annum on the cost of the entire project after payment of all taxes, insurance, costs of operation and maintenance and an annual amount sufficient to amortize the cost of construction of the project, less the cost of the land, within a period representing the estimated useful life of the project

modérés —, d'immeubles ou d'installations destinés aux magasins de détail, boutiques, bureaux et autres services communautaires, à l'exclusion des hôtels, qu'elle estime appropriés et convenables aux locataires de cet ensemble d'habitation;

b) détenir, maintenir, réparer, modifier, démolir, reconstruire, gérer, vendre ou céder la totalité ou une partie des terrains ainsi acquis et des améliorations y apportées, ou percevoir ou recevoir un revenu provenant de ceux-ci.

(2) Le placement visé au paragraphe (1) est assujéti aux conditions suivantes :

a) l'ensemble d'habitation doit, à la discrétion de la Société, être construit en conformité ou en harmonie avec un plan d'urbanisme qu'elle juge satisfaisant;

b) l'ensemble d'habitation doit être conçu de façon à loger des familles à revenu faible ou modéré, et la Société peut fixer le coût moyen maximal par pièce, par logement familial ou par personne à loger;

c) la compagnie doit soumettre à la Société une demande en la forme établie par cette dernière, accompagnée des documents ou renseignements suivants :

(i) une carte indiquant l'emplacement du terrain et des structures situées sur celui-ci dont la compagnie juge l'achat nécessaire à l'ensemble d'habitation,

(ii) un plan et des devis préparés par un architecte indiquant les immeubles ou améliorations prévus pour l'ensemble d'habitation,

(iii) une estimation du coût de l'ensemble d'habitation préparée par un architecte ou un ingénieur et approuvée par la compagnie,

(iv) une estimation des loyers à percevoir pour les logements familiaux et autres services, pour assurer un rendement minimal de six pour cent l'an sur le coût de l'ensemble d'habitation après paiement des taxes, assurances, frais d'exploitation et d'entretien, et du montant annuel suffisant pour amortir le coût de la construction de l'ensemble d'habitation, déduction faite du coût du terrain, pendant la durée d'utilisation estimative de l'ensemble d'habitation d'au plus cinquante ans à compter de la date de son achèvement,

Conditions des placements prévus au par. (1)

but not in any case exceeding fifty years after the date of completion of the project, and

(v) such other information or material as the Corporation may require; and

(d) the investment is approved by the Corporation.

Guarantee to life insurance company

(3) Where a life insurance company agrees with the Corporation

(a) to maintain, in relation to a rental housing project in which the company invests under this section, separate books and records satisfactory to the Corporation and open to its inspection at any time,

(b) to establish, on account of the project, a reserve comprising all net earnings in any year after completion of the project that are in excess of seven per cent per annum on the cost of the project, and

(c) to repay out of the reserve any advances made by the Corporation under the guarantee given pursuant to this subsection,

the Corporation shall guarantee to the company, for as long as it retains ownership of the whole or any part of the project, a net return in any year after the completion of the project of three per cent per annum of the cost of the project for a period not exceeding the estimated useful life of the project and in any case not exceeding fifty years.

Definition of "net return in any year"

(4) In this section, "net return in any year" means an amount equal to annual net earnings derived from the project computed by deducting from the total annual revenues therefrom all expenses of the year in respect thereof, including provision for taxes, insurance, repairs and maintenance, interest and an amount sufficient to amortize the cost of construction of the project, including the cost of the land, over the estimated useful life of the project.

Two or more companies

(5) Two or more life insurance companies may join in the development, ownership and management of a rental housing project under this section.

Power of Governor in Council to designate approved lenders

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, designate

(a) an approved lender subject to the jurisdiction of Parliament, to which lender, if designated pursuant to this paragraph, sub-

(v) tous autres renseignements ou documents que la Société peut exiger;

d) il est approuvé par la Société.

(3) La Société doit garantir à la compagnie d'assurance-vie, pour la période durant laquelle celle-ci conserve la propriété de la totalité ou d'une partie de l'ensemble d'habitation, un revenu net de trois pour cent l'an du coût de celui-ci, pour toute année suivant son achèvement, pour une période ne dépassant pas sa durée d'utilisation estimative d'au plus cinquante ans, dans les cas où la compagnie convient avec elle de ce qui suit :

a) de tenir, à la satisfaction de la Société, des livres et registres distincts relativement à un ensemble d'habitation locatif dans lequel la compagnie effectue un placement au titre du présent article, et d'en permettre, en tout temps, l'examen à celle-ci;

b) d'établir une réserve relativement à l'ensemble d'habitation comprenant tous les bénéfices nets, perçus au cours d'une année postérieure à son achèvement, au-delà de sept pour cent l'an sur son coût;

c) de rembourser sur la réserve toutes avances consenties par la Société au titre de la garantie ainsi donnée.

Garantie aux compagnies d'assurance-vie

(4) Pour l'application du présent article, «revenu net d'une année» s'entend du montant égal aux bénéfices nets annuels provenant de l'ensemble d'habitation, calculé en déduisant du total des revenus annuels de celui-ci les frais y relatifs engagés pendant l'année, y compris les provisions pour impôts, assurances, réparations et entretien, les intérêts, ainsi qu'un montant suffisant pour amortir son coût de construction et le coût du terrain pendant sa durée d'utilisation estimative.

Définition de «revenu net d'une année»

(5) Plusieurs compagnies d'assurance-vie peuvent développer, posséder et administrer conjointement un ensemble d'habitation locatif au titre du présent article.

Plusieurs compagnies

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner, pour l'application du présent article :

a) un prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement et, le cas échéant, les paragraphes (1) à (5) et l'article 37 s'appli-

Désignation de prêteurs agréés

sections (1) to (5) and section 37 apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of its funds that may be invested shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this subsection; and

(b) an approved lender that is not subject to the jurisdiction of Parliament but is empowered to make investments referred to in this section, to which lender, if designated pursuant to this paragraph, subsections (2) to (5) and section 37 apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of investments in respect of which guarantees may be given under this section shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this subsection. R.S., c. N-10, s. 18.

Power of Corporation to determine administrative matters

**33. (1) The Corporation may**

(a) prescribe the manner in which the cost of a rental housing project shall be calculated for the purposes of section 32;

(b) adjust the cost of a rental housing project in the event of the sale of a portion thereof or an addition thereto;

(c) prescribe the manner in which the net earnings shall be calculated for the purposes of section 32; and

(d) take such other measures as the Corporation may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this section and section 32 and to safeguard the interests of the Corporation.

Power of insurance company to acquire land

(2) Prior to the approval of an investment pursuant to paragraph 32(2)(d), a life insurance company subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restriction on its power to invest money contained in any other statute or law, with the approval of the Corporation, purchase land for the purpose of making an investment under subsections 32(1) and (2) and may hold and manage the land on such terms and conditions as the Corporation may specify. R.S., c. N-10, s. 18.

Financing of Corporation

**34. The Minister**

(a) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate fourteen and one-half billion dollars, to the Corporation

quent, compte tenu des adaptations de circonstance, à ce dernier, sauf que le montant que celui-ci peut investir ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe;

b) un prêteur agréé ne relevant pas de la compétence du Parlement, mais autorisé à faire des placements visés par le présent article et, le cas échéant, les paragraphes (2) à (5) et l'article 37 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à ce dernier, mais le montant des placements à l'égard desquels des garanties peuvent être données au titre du présent article ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe. S.R., ch. N-10, art. 18.

**33. (1) La Société peut :**

a) établir, pour l'application de l'article 32, le mode de calcul du coût d'un ensemble d'habitation locatif;

b) ajuster le coût d'un ensemble d'habitation locatif si une partie de celui-ci est vendue ou s'il est agrandi;

c) établir le mode de calcul des bénéfices nets pour l'application de l'article 32;

d) prendre toutes mesures qu'elle juge utiles à l'application du présent article et de l'article 32 et à la protection de ses intérêts.

Pouvoirs de la Société en matière administrative

(2) Une compagnie d'assurance-vie relevant de la compétence du Parlement peut, antérieurement à l'approbation d'un placement au titre de l'alinéa 32(2)d), par dérogation à toutes restrictions à son pouvoir de placer de l'argent, contenues dans une loi ou autre règle de droit, avec l'approbation de la Société, acheter des terrains en vue de faire un placement au titre des paragraphes 32(1) et (2), et les détenir et les administrer conformément aux conditions que la Société peut fixer. S.R., ch. N-10, art. 18.

Acquisition de terrains par une compagnie d'assurance-vie

**34. Le ministre :**

a) peut, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer sur le Trésor jusqu'à quatorze milliards et demi de dollars de fonds à la Société

Financement de la Société

out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under this Part, Parts VII, X and XI and sections 97 and 98; and

(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for

(i) payments made by it as contributions under sections 25, 27, 54, 58, 59, 61, 62, 91 and 95,

(ii) amounts lent and forgiven by it under sections 52, 76 and 86,

(iii) losses sustained by it in respect of loans made under this Part, Parts VI, VII, X and XI and section 76, and in respect of land leased by it under subsection 42(2), and

(iv) any expenditure incurred under or in carrying out the provisions of Part IX and section 100,

and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Parts IV, VI, VII, VIII, IX, XI and XIII and sections 25, 95 and 100. R.S., c. N-10, ss. 21, 39; 1970-71-72, c. 25, Sch. (CMHC) vote L16c; 1973-74, c. 18, ss. 8, 12, 15; 1974-75-76, c. 38, ss. 5, 7, 8, c. 82, s. 2; 1978-79, c. 16, s. 10; 1980-81-82-83, c. 93, ss. 13, 28, 37; 1984, c. 26, ss. 4, 9, 12.

35. (1) All amounts received under subsection 23(1) and the amount held by the Corporation in reserve for payments of guarantees under this section shall be paid into the Rental Guarantee Fund, in this section called the "Fund", established by the Corporation.

(2) Property acquired by the Corporation under paragraph 23(1)(d) and investments made out of the Fund under subsection (3) shall be assets of the Fund.

(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.

(4) Moneys paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund and the return on investments and assets of the Fund shall not be taxable income of the Corporation.

(5) All payments required to be made by the Corporation to carry out its rights or obliga-

pour lui permettre de consentir des prêts au titre de la présente partie, des parties VII, X et XI et des articles 97 et 98;

b) doit, sur les fonds affectés au besoin à cette fin par le Parlement, payer à la Société le montant des frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application des parties IV, VI, VII, VIII, IX, XI et XIII et des articles 25, 95 et 100, et lui rembourser les sommes suivantes :

(i) les contributions qu'elle a versées au titre des articles 25, 27, 54, 58, 59, 61, 62, 91 et 95,

(ii) les sommes qu'elle a prêtées et auxquelles elle a renoncé au titre des articles 52, 76 et 86,

(iii) les pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis au titre de la présente partie, des parties VI, VII, X et XI et de l'article 76 et à l'égard des terrains qu'elle a loués au titre du paragraphe 42(2),

(iv) les frais engagés pour l'application de la partie IX et de l'article 100. S.R., ch. N-10, art. 21 et 39; 1970-71-72, ch. 25, ann. (SCHL), crédit L16c; 1973-74, ch. 18, art. 8, 12 et 15; 1974-75-76, ch. 38, art. 5, 7 et 8, ch. 82, art. 2; 1978-79, ch. 16, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 13, 28 et 37; 1984, ch. 26, art. 4, 9 et 12.

35. (1) Tous les montants reçus au titre du paragraphe 23(1) ainsi que le montant détenu par la Société en réserve pour les paiements des garanties au titre du présent article sont versés à la Caisse de garantie des loyers — appelée «Caisse» au présent article — établie par la Société.

(2) Les biens acquis par la Société au titre de l'alinéa 23(1)d) et les placements effectués sur la Caisse en conformité avec le paragraphe (3) constituent des valeurs actives de la Caisse.

(3) La Société peut investir des sommes de la Caisse dans des obligations émises ou garanties par le Canada.

(4) Les montants versés à la Caisse, les biens acquis à titre de valeurs actives de la Caisse et le rendement des placements et valeurs actives de la Caisse ne constituent pas un revenu imposable de la Société.

(5) La Société prélève sur la Caisse les sommes qu'elle doit payer au titre de l'article 22. S.R., ch. N-10, art. 21.

Rental  
Guarantee  
Fund

Caisse de  
garantie des  
loyers

Assets of Fund

Valeurs actives  
de la Caisse

Investments out  
of Fund

Placements sur  
la Caisse

Income not  
taxable

Exemption  
fiscale

Payments out  
of Fund

Paiements sur  
la Caisse

tions under section 22 shall be made out of the Fund, R.S., c. N-10, s. 21.

Advances out of C.R.F.

36. At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to carry out its rights and obligations under this Part and Part III. R.S., c. N-10, s. 21.

36. À la demande de la Société, le ministre peut, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la Société, sur le Trésor, les montants que le ministre estime nécessaires pour permettre à la Société d'exercer ses droits et d'exécuter ses obligations au titre de la présente partie et de la partie III. S.R., ch. N-10, art. 21.

Avances consenties sur le Trésor

Aggregate principal amount guaranteed

37. The aggregate principal amount of investments that may be guaranteed by the Corporation under this Part and Part III shall not exceed one hundred and twenty-five million dollars. R.S., c. N-10, s. 19.

37. Le montant global en capital des placements que peut garantir la Société au titre de la présente partie et de la partie III ne peut dépasser cent vingt-cinq millions de dollars. S.R., ch. N-10, art. 19.

Principal global qui peut être garanti

### PART III

#### LAND ASSEMBLY

Definition of "investment"

38. In this Part, "investment" includes the purchase price of land, moneys expended on the installation of services, the laying out and construction of streets, sidewalks and lanes and the development of park areas, public space and facilities appropriate to a residential housing development, and such carrying charges and other expenses incurred by the company in respect of the land as may be approved by the Corporation, including taxes, insurance, repairs and maintenance. R.S., c. N-10, s. 20.

Company may invest funds in purchase of land for housing development

39. (1) Any life insurance, trust or loan company subject to the jurisdiction of Parliament (in this Part called "company") may, notwithstanding any restriction on the power of the company to lend or invest money contained in any other statute or law,

(a) subject to the conditions set out in subsection (2), invest its funds in the purchase and improvement of land to be used for a residential housing development to an aggregate amount that, when added to the aggregate amount invested by the company under section 32, does not exceed the limitation on the investment imposed by or pursuant to section 32 or 33; and

(b) subject to this Part, hold, maintain, repair, alter, demolish, improve, manage, collect or receive income from, sell or convey, in whole or in part, land acquired by means of investment pursuant to paragraph (a) and the improvements on the land.

### PARTIE III

#### LOTISSEMENT

Définition de «placement»

38. Pour l'application de la présente partie, «placement» s'entend du prix d'achat du terrain, du coût des travaux d'aménagement des infrastructures et de l'aménagement de parcs, de places publiques et de services appropriés à un quartier résidentiel, ainsi que des frais d'administration et autres engagés par la compagnie relativement au terrain et approuvés par la Société, y compris les taxes, les assurances, les réparations et l'entretien. S.R., ch. N-10, art. 20.

Achat de terrains destinés à un quartier résidentiel

39. (1) Par dérogation aux restrictions à son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, contenues dans une loi ou autre règle de droit, toute compagnie d'assurance-vie, société de fiducie ou société de prêt relevant de la compétence du Parlement, désignée «compagnie» dans la présente partie, peut :

a) investir, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe (2), dans l'achat et l'amélioration de terrains destinés à un quartier résidentiel, jusqu'à concurrence d'un montant qui, ajouté à la somme globale investie par celle-ci au titre de l'article 32, ne dépasse pas la limite imposée par l'article 32 ou 33 ou en application de celui-ci;

b) sous réserve des autres dispositions de la présente partie, détenir, entretenir, réparer, modifier, démolir, améliorer, gérer, vendre ou céder la totalité ou une partie des terrains ainsi acquis et des améliorations y apportées,

Conditions of investment

(2) The conditions under which an investment referred to in subsection (1) may be made are as follows:

- (a) the land shall, in the opinion of the Corporation, be suitable for a residential housing development;
- (b) the purchase price of the land shall be satisfactory to the Corporation;
- (c) the improvements to be effected and the cost thereof shall be satisfactory to the Corporation;
- (d) the company shall submit to the Corporation an application in a form satisfactory to the Corporation containing such information and accompanied by such material as the Corporation may prescribe;
- (e) the investment shall first be approved in writing by the Corporation; and
- (f) the company shall enter into an agreement with the Corporation in accordance with subsection (3).

In case of agreement Corporation to guarantee return and interest

(3) Where a company agrees with the Corporation

- (a) to acquire land and effect improvements thereon in accordance with this Part,
- (b) to maintain, in relation to the land, the expenses incurred in respect thereof, the improvements made thereon and sales made thereof, separate books and records satisfactory to the Corporation and open to its inspection at any time, and
- (c) to sell the land at such price as the Corporation may determine and on such terms and conditions as are satisfactory to the Corporation or as may be set out in the agreement,

the Corporation shall guarantee to the company for as long as it retains ownership of the whole or any part of the land in which an investment is made pursuant to this Part but not longer than the time specified in the agreement, which shall not exceed five years after the date of acquisition of the land by the company, the return of an amount equal to the company's investment in the land, together with interest thereon at a rate specified in the agreement but not in excess of three per cent per annum compounded annually.

ou percevoir ou recevoir un revenu provenant de ceux-ci.

(2) Le placement visé au paragraphe (1) est assujéti aux conditions suivantes :

- a) le terrain convient, de l'avis de la Société, à un quartier résidentiel;
- b) la Société est satisfaite du prix d'achat du terrain;
- c) la Société considère utiles les améliorations à faire et estime leur coût raisonnable;
- d) la compagnie présente à la Société une demande en la forme établie par cette dernière, contenant tous les renseignements et accompagnée des documents exigés par la Société;
- e) le placement a été approuvé par écrit par la Société;
- f) la compagnie a conclu un contrat avec la Société en conformité avec le paragraphe (3).

Conditions du placement

(3) La Société doit garantir à la compagnie, pour la période où cette dernière conserve la propriété de la totalité ou d'une partie du terrain visé par un placement au titre de la présente partie, ne dépassant pas la période fixée au contrat, d'au plus cinq ans à compter de la date d'acquisition du terrain par la compagnie, le remboursement d'un montant égal au placement de la compagnie, avec intérêt d'au plus trois pour cent, composé annuellement, au taux indiqué dans le contrat, dans les cas où la compagnie convient avec elle de ce qui suit :

- a) d'acquérir un terrain et d'y effectuer des améliorations en conformité avec la présente partie;
- b) de tenir, à la satisfaction de la Société, des livres et registres distincts concernant ce terrain, les frais engagés relativement à celui-ci, les améliorations y apportées et les ventes de parties de ce terrain, et d'en permettre, en tout temps, l'examen à la Société;
- c) de vendre ce terrain au prix fixé par la Société et aux conditions qu'elle juge satisfaisantes ou fixées au contrat.

Garantie du revenu et des intérêts

Further provisions of agreement

(4) The agreement referred to in subsection (3) may also provide

(a) that the company shall plan the development of the land in a manner satisfactory to the Corporation and, as a condition of the sale of the land, shall receive an undertaking from the purchaser that any structures erected on the land shall conform to the plan of the area and shall comply with standards of construction prescribed by the Corporation under this Act; and

(b) for such other measures to be taken by the Corporation and the company as the Corporation may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this Part and to safeguard the interests of the Corporation. R.S., c. N-10, s. 20.

Corporation to determine amount of investment and interest and amount recovered

40. (1) At the end of the time specified in the agreement referred to in subsection 39(3), or when all the land has been sold by the company, whichever is the earlier, the Corporation shall

(a) determine the aggregate amount of the investment by the company in the land and the interest thereon at the rate specified in the agreement compounded annually; and

(b) determine the amount recovered by the company out of the land from sales thereof or otherwise.

When Corporation to pay excess

(2) If the aggregate amount determined pursuant to paragraph (1)(a) is in excess of the amount determined pursuant to paragraph (1)(b), the Corporation shall pay to the company the amount of the excess and the company shall transfer and convey to the Corporation all the unsold portion of the land.

When company to pay excess

(3) If the amount determined pursuant to paragraph (1)(b) is in excess of the amount determined pursuant to paragraph (1)(a), the company shall pay the amount of the excess to the Corporation.

Companies may join in purchase

(4) Two or more companies may join in the purchase and improvement of land for a residential housing development under this Part. R.S., c. N-10, s. 20.

Governor in Council may designate lenders as companies

41. (1) The Governor in Council may designate as a company, for the purposes of this Part,

(a) an approved lender subject to the jurisdiction of Parliament, to which lender, if designated pursuant to this paragraph, sec-

(4) Le contrat mentionné au paragraphe (3) peut également prévoir :

a) que la compagnie doit organiser l'aménagement du terrain à la satisfaction de la Société et ne peut vendre le terrain que si l'acheteur s'engage à n'y ériger que des structures conformes au plan de la zone et aux normes de construction fixées par la Société au titre de la présente loi;

b) d'autres mesures à prendre conjointement par la Société et la compagnie, que la Société estime utiles à l'application de la présente partie et à la protection de ses intérêts. S.R., ch. N-10, art. 20.

Autres stipulations du contrat

40. (1) La Société doit, lorsque le terrain a été entièrement vendu par la compagnie ou à la fin de la période mentionnée au contrat visé au paragraphe 39(3), si elle est antérieure :

a) déterminer le montant global du placement de la compagnie dans le terrain et de l'intérêt y afférent, au taux fixé au contrat et composé annuellement;

b) déterminer le montant recouvré par la compagnie par la vente de parties du terrain ou d'autres revenus provenant du terrain.

Détermination du montant du placement, de l'intérêt et du recouvrement

(2) Si le montant visé à l'alinéa (1)a excède celui visé à l'alinéa (1)b, la Société paie l'excédent à la compagnie et cette dernière lui cède et transfère la partie invendue du terrain.

Paiement de l'excédent par la Société

(3) Si le montant visé à l'alinéa (1)b excède celui visé à l'alinéa (1)a, la compagnie paie l'excédent à la Société.

Paiement de l'excédent par la compagnie

(4) Plusieurs compagnies peuvent acheter et améliorer conjointement des terrains destinés à un quartier résidentiel au titre de la présente partie. S.R., ch. N-10, art. 20.

Achat conjoint par des compagnies

41. (1) Le gouverneur en conseil peut assimiler à une compagnie, pour l'application de la présente partie :

Assimilation de prêteurs à des compagnies

a) un prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement et, le cas échéant, les articles 38 à 40 s'appliquent, compte tenu des

tions 38 to 40 apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of its funds that may be invested shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this Part; and

(b) an approved lender that is not subject to the jurisdiction of Parliament, but is empowered to make investments referred to in this Part, to which lender, if designated pursuant to this paragraph, sections 38 to 40 apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of investments in respect of which guarantees may be given under this Part shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this Part.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations to provide for any matters concerning which the Governor in Council deems regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Part.

Corporation may take necessary measures

(3) The Corporation may take such measures as it deems necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this Part and to safeguard the interests of the Corporation. R.S., c. N-10, s. 20.

adaptations de circonstance, au prêteur, sauf que le montant que celui-ci peut investir ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application de la présente partie;

b) un prêteur agréé ne relevant pas de la compétence du Parlement, mais autorisé à faire des placements mentionnés dans la présente partie et, le cas échéant, les articles 38 à 40 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au prêteur, mais le montant des placements à l'égard desquels des garanties peuvent être données au titre de la présente partie ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application de la présente partie.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie qu'il estime utile.

Prise de mesures utiles par la Société

(3) La Société peut prendre toute mesure qu'elle estime utile à l'application de la présente partie et à la protection de ses intérêts. S.R., ch. N-10, art. 20.

## PART IV

## LAND ACQUISITION AND LEASING

Land acquisitions of Corporation

42. (1) The Corporation may, for the purpose of leasing land at low rentals to non-profit corporations,

(a) acquire land by way of purchase, lease or otherwise; and

(b) install services in, and effect improvements to or in respect of, land acquired by it and develop and lay out the land for housing purposes.

Lease of land by Corporation

(2) The Corporation may lease land acquired under subsection (1) to non-profit corporations but the rentals charged thereon by the Corporation shall not be less than such amounts as are determined in such manner as may be prescribed by regulation.

Financing

(3) The Minister may, on terms and conditions approved by the Governor in Council,

## PARTIE IV

## ACQUISITION DES TERRAINS ET LOCATION-FINANCEMENT

Acquisition

42. (1) La Société peut, dans l'intention de les louer à prix modique à des associations personnalisées :

a) acquérir des terrains, notamment par achat ou location;

b) y faire effectuer les travaux d'aménagement des infrastructures, les améliorer et les aménager à des fins d'habitation.

Location de terrains

(2) La Société peut louer les terrains acquis au titre du paragraphe (1) à des associations personnalisées, à un prix minimal établi conformément aux règlements.

Financement

(3) Le ministre peut, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil,



advance to the Corporation amounts required for the purposes of subsection (1).

Limit on advances out of C.R.F.

(4) No advance made under subsection (3) shall be greater than the amount by which the aggregate of

(a) forty million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of advances under that subsection,

exceeds the total amount of advances made pursuant to that subsection. 1974-75-76, c. 38, s. 8.

avancer à la Société les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

(4) Aucune avance consentie au titre du paragraphe (3) ne peut être supérieure à l'excédent de la somme des montants suivants sur le total des avances consenties au titre du même paragraphe :

a) quarante millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement à titre d'avances au titre de ce paragraphe. 1974-75-76, ch. 38, art. 8.

Maximum des avances sur le Trésor

## PART V

### HOME IMPROVEMENT LOANS

Corporation to pay certain loan losses

43. (1) The Corporation shall, subject to sections 44 to 46, pay to a bank or an approved instalment credit agency the amount of loss sustained by it as a result of a home improvement loan if

(a) the loan was made pursuant to an application in the form prescribed by regulation, signed by the borrower, stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

(b) the application stated that the borrower was the owner of the home in respect of which the loan was to be expended;

(c) a responsible officer of the bank or approved instalment credit agency certified that the officer had scrutinized and checked the application with the care required of the officer by the bank or agency in the conduct of its ordinary business;

(d) the principal amount of the loan, at the time of the making thereof, together with any amount owing in respect of other guaranteed home improvement loans previously made to the borrower in respect of the home referred to in paragraph (b), and disclosed in the application or of which the bank or approved instalment credit agency had knowledge, did not exceed ten thousand dollars in respect of each family housing unit;

(e) the loan was repayable by the terms thereof in monthly instalments and in full in not more than twenty-five years;

(f) the bank or approved instalment credit agency received from the borrower and

## PARTIE V

### PRÊTS À L'AMÉLIORATION DE MAISONS

43. (1) La Société doit verser, sous réserve des articles 44 à 46, à toute banque ou à tout organisme agréé de crédit à tempérament le montant de la perte subie par l'un ou l'autre au titre d'un prêt à l'amélioration de maisons si :

a) le prêt a été consenti au titre d'une demande présentée en la forme prévue par règlement, signée par l'emprunteur, indiquant l'objet de l'emprunt;

b) la demande déclarait que l'emprunteur était le propriétaire de la maison visée par l'emprunt;

c) un fonctionnaire responsable de la banque ou de l'organisme agréé de crédit à tempérament a certifié qu'il avait examiné et vérifié la demande de prêt avec la diligence que l'un ou l'autre exige de lui dans la conduite de ses affaires courantes;

d) le principal du prêt ajouté au montant dû au titre d'autres prêts garantis à l'amélioration de maisons, antérieurement consentis à l'emprunteur et déclarés dans sa demande ou connus de la banque ou de l'organisme, relativement à la maison visée par l'emprunt, ne dépassait pas, au moment où celui-ci a été consenti, la somme de dix mille dollars à l'égard de chaque logement familial;

e) le prêt était remboursable, par mensualités pendant une période d'au plus vingt-cinq ans;

f) la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament a reçu de l'emprunteur et remis à la Société, au moment de l'octroi du prêt,

Paiement des pertes par la Société

remitted to the Corporation at the time of the making of the loan an insurance premium in a sum approved by the Corporation; and

(g) the loan was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (a) to (f), as may be prescribed by the regulations.

une prime d'assurance dont le montant a été approuvé par la Société;

g) le prêt a été consenti aux conditions additionnelles prévues par les règlements.

Bank security

(2) Notwithstanding anything in the *Bank Act* or any other statute, if a bank makes a guaranteed home improvement loan, the bank may, at the time of making the loan, take as security for the repayment thereof and the payment of interest thereon

(a) a mortgage on the home in respect of which the proceeds of the loan are to be expended; or

(b) an assignment of the rights and interest of a purchaser of the home under an agreement of sale.

(2) Par dérogation à la *Loi sur les banques* ou à toute autre loi, une banque qui consent un prêt garanti à l'amélioration de maisons peut, au moment où elle accorde le prêt, prendre, à titre de garantie du remboursement de celui-ci et du paiement de l'intérêt y relatif :

a) une hypothèque sur la maison visée par l'emprunt;

b) une cession des droits et intérêts d'un acheteur de la maison au titre d'une convention de vente.

Garantie de la banque

Rights in respect of security

(3) A bank has and may exercise, in respect of any mortgage or assignment made under this section and the real property affected thereby, all rights and powers that it would have or might exercise if the mortgage or assignment had been taken by the bank by way of subsequent security under the *Bank Act*. R.S., c. N-10, s. 28; 1978-79, c. 16, s. 6.1; 1980-81-82-83, c. 93, s. 17.

(3) La banque possède et peut exercer relativement à une hypothèque ou à une cession visée par le présent article et aux biens immeubles en cause les droits et pouvoirs qui se rattachent à une garantie subséquente de même nature au titre de la *Loi sur les banques*. S.R., ch. N-10, art. 28; 1978-79, ch. 16, art. 6.1; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 17.

Droits à l'égard de la garantie

Termination of operation of section 43

44. (1) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, by notice to a bank or an approved instalment credit agency, terminate with effect from a time set out in the notice, but not earlier than twenty-four hours after receipt of the notice at the head office of the bank or agency, the operation of section 43 and the Corporation is not liable under this Part to make any payment to the bank or agency in respect of any home improvement loans made after that time.

44. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par avis à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament, mettre fin à l'application de l'article 43, à compter du moment y fixé qui suit d'au moins vingt-quatre heures la réception de l'avis par le siège social de la banque ou de l'organisme, et elle n'est pas tenue, au titre de la présente partie, de faire un versement à la banque ou à l'organisme à l'égard de prêts de cette nature consentis ultérieurement au moment fixé dans l'avis.

Avis de non-application de l'art. 43

Previous liability unaffected

(2) No termination under subsection (1) relieves the Corporation of any liability imposed on it under this Part in respect of a home improvement loan made by the bank or agency before the time of termination set out in the Corporation's notice thereof to the bank or agency.

(2) L'avis de non-application ne libère pas la Société des obligations que lui impose la présente partie relativement à un prêt à l'amélioration de maisons consenti par la banque ou l'organisme antérieurement au moment fixé dans l'avis.

Effet sur les garanties antérieures

Termination in specified locality

(3) The Governor in Council may, by proclamation, terminate the liability of the Corporation in respect of guaranteed home improve-

(3) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, décharger la Société de sa responsabilité à l'égard de prêts garantis à l'amélioration

Non-application dans une localité désignée

ment loans made in any locality for any of the purposes specified by or under this Part after a day, not less than fourteen days after the publication of the proclamation in the *Canada Gazette*, fixed by the proclamation but the termination of liability does not relieve the Corporation of any liability imposed on it under this Part in respect of guaranteed home improvement loans described in the proclamation that are made before the termination of liability.

Revocation of termination

(4) Where a proclamation has been issued under subsection (3) terminating the liability of the Corporation in respect of any guaranteed home improvement loans, the Governor in Council may by further proclamation revoke the termination in respect of any of those loans. R.S., c. N-10, s. 28.

Maximum amount for which Corporation liable

45. (1) The Corporation is not liable under this Part to pay to a bank or an approved instalment credit agency an amount in excess of five per cent of the aggregate principal amount of the guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans made by the bank or agency.

Definitions

“guaranteed home extension loan”  
«prêt garanti...»

(2) In this section, “guaranteed home extension loan” means a home extension loan made in accordance with this Part as in force at the time of the making of the loan;

“home extension loan”  
«prêt à...»

“home extension loan” means a loan or a purchase of obligations representing loans or advances of money made before July 1, 1956 by a bank or approved instalment credit agency for the purpose of financing the alteration of, or the making of additions to, an existing home to add one or more family housing units thereto, but does not include a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act*. R.S., c. N-10, ss. 2, 29.

Maximum aggregate liability

46. The Corporation is not liable under this Part to make any payment to a bank or an approved instalment credit agency in respect of any loss sustained by it as a result of a home improvement loan made after the aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans as defined in subsection 45(2) equals nine

de maisons, consentis dans une localité pour l'une des raisons mentionnées dans la présente partie ou en application de celle-ci, à compter d'une date y fixée qui suit d'au moins quatorze jours la publication de la proclamation dans la *Gazette du Canada*; la Société demeure responsable des obligations que lui impose la présente partie à l'égard de prêts de cette nature mentionnés dans la proclamation et consentis avant qu'elle ne soit déchargée de sa responsabilité.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par une nouvelle proclamation, rendre la Société de nouveau responsable de prêts visés au paragraphe (3). S.R., ch. N-10, art. 28.

Révocation de la décision de mettre fin à la responsabilité

45. (1) La responsabilité de la Société envers une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament, au titre de la présente partie, se limite à cinq pour cent du principal global des prêts garantis à l'amélioration de maisons et des prêts garantis à l'agrandissement de maisons, consentis par la banque ou l'organisme.

Limite de responsabilité

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«prêt à l'agrandissement» Prêt ou achat d'obligations représentant des avances ou prêts consentis par une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1956, en vue de financer les travaux de modification ou d'agrandissement d'une maison existante destinés à y ajouter un ou plusieurs logements familiaux, à l'exclusion des prêts pour les améliorations agricoles au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*.

«prêt à l'agrandissement»  
“home...”

«prêt garanti à l'agrandissement» Prêt à l'agrandissement consenti au titre de la présente partie en conformité avec les dispositions en vigueur au moment où il est ainsi consenti. S.R., ch. N-10, art. 2 et 29.

«prêt garanti à l'agrandissement»  
“guaranteed...”

46. La Société n'est plus responsable des pertes subies par une banque ou un organisme relativement à des prêts à l'amélioration de maisons consentis après que le principal global de tels prêts garantis et des prêts garantis à l'agrandissement de maisons, au sens du paragraphe 45(2), a atteint neuf cents millions de dollars. S.R., ch. N-10, art. 30; 1974-75-76, ch. 38, art. 10; 1978-79, ch. 16, art. 6.2.

Responsabilité maximale

hundred million dollars. R.S., c. N-10, s. 30; 1974-75-76, c. 38, s. 10; 1978-79, c. 16, s. 6.2.

## Regulations

47. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) to define for the purposes of this Part the following expressions:

- (i) "owner", in the definition of which expression life-tenants, persons holding property under agreements for sale, or under long term leases, and any other person having rights approximating ownership may, by the regulations, be included as owners,
- (ii) "repairs, alterations and additions",
- (iii) "home", and
- (iv) "responsible officer";

(b) to prescribe a form of application for guaranteed home improvement loans and forms of notes, agreements, certificates and other documents that are to be used in connection with guaranteed home improvement loans or are considered necessary or advisable for the effective operation of this Part;

(c) to prescribe the security, if any, that shall or may be taken by a bank or an approved instalment credit agency for the repayment of a guaranteed home improvement loan and terms of repayment and other terms on which guaranteed home improvement loans are to be made;

(d) to prescribe the conditions to the liability of the Corporation in respect of guaranteed home improvement loans in addition to the conditions set out in paragraphs 43(1)(a) to (f);

(e) to provide

(i) that, in the event of an actual or impending default in the repayment of a guaranteed home improvement loan, the bank or the approved instalment credit agency that made the loan may, notwithstanding anything contained in this Part, alter or revise with the approval of the borrower, by way of extension of time or otherwise, any of the terms of the loan or any agreement in connection therewith, and

(ii) that the alteration or revision pursuant to subparagraph (i) shall not discharge the liability of the Corporation in respect of the loan under this Part;

47. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements en vue :

## Règlements

a) de définir, pour l'application de la présente partie, les expressions suivantes :

- (i) «propriétaire», assimilant à un propriétaire les locataires à vie, les personnes détenant des biens en vertu de conventions de vente ou de baux à long terme, ou toute autre personne titulaire de droits assimilables à des droits de propriété,
- (ii) «réparation, modification et agrandissement»,
- (iii) «maison»,
- (iv) «fonctionnaire responsable»;

b) d'établir un modèle de demande de prêts garantis à l'amélioration de maisons, et les modèles de billets, contrats, certificats et autres documents à utiliser relativement aux prêts garantis à l'amélioration de maisons, ou jugés utiles à l'application de la présente partie;

c) de prévoir la garantie que peut ou doit prendre au besoin une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament en vue du remboursement d'un prêt garanti à l'amélioration de maisons, ainsi que les conditions de remboursement et autres auxquelles ces prêts doivent être consentis;

d) de fixer les conditions de la responsabilité de la Société à l'égard des prêts garantis à l'amélioration de maisons, additionnelles à celles énoncées aux alinéas 43(1)(a) à (f);

e) de prévoir :

(i) qu'en cas de défaut actuel ou imminent de remboursement d'un prêt garanti à l'amélioration de maisons, la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament qui a consenti le prêt peut, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, modifier ou réexaminer, avec l'approbation de l'emprunteur, pour en prolonger la durée ou à d'autres fins, toute condition du prêt, ou tout contrat y relatif,

(ii) que cette modification ou ce réexamen ne dégage pas la Société de sa responsabilité à l'égard du prêt au titre de la présente partie;

(f) to prescribe

(i) the legal or other measures to be taken by the bank or the approved instalment credit agency, and the procedure to be followed, for the collection of the amount of the loan outstanding and for the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the bank or agency, and

(ii) the rate of interest to be charged on overdue payments,

in the event of default in the repayment of a guaranteed home improvement loan;

(g) to prescribe the method of determination of the amount of the loss sustained by a bank or approved instalment credit agency as the result of a guaranteed home improvement loan;

(h) to prescribe the steps to be taken by a bank or an approved instalment credit agency to effect collection on behalf of the Corporation of any guaranteed home improvement loan in respect of which payment has been made by the Corporation to the bank or agency under this Part, and to provide that, in the event of neglect by the bank or agency to take those steps, the amount of the payment may be recovered by the Corporation;

(i) to require reports to be made periodically to the Corporation by a bank or an approved instalment credit agency in respect of guaranteed home improvement loans made by it; and

(j) to make provision for any other matter that the Governor in Council deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part. R.S., c. N-10, s. 31; 1980-81-82-83, c. 93, s. 18.

Subrogation of the rights of bank or agency to the Corporation

48. (1) Where payment is made by the Corporation to a bank or an approved instalment credit agency under this Part in respect of any loss sustained by the bank or agency as a result of a loan, the bank or agency shall execute a receipt in favour of the Corporation in a form prescribed by regulation, and the Corporation is thereupon subrogated in and to all the rights of the bank or agency in respect of the loan.

Rights to which Corporation subrogated

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

(a) on the execution of a receipt by a bank or an approved instalment credit agency

f) d'établir, en cas de défaut de remboursement d'un prêt garanti à l'amélioration :

(i) les mesures légales ou autres à prendre par la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament, ainsi que la procédure à suivre, pour le recouvrement du solde non remboursé, l'aliénation ou la réalisation de la garantie détenue par la banque ou l'organisme à cette fin,

(ii) le taux d'intérêt sur les arrérages;

g) d'établir le mode de calcul de la perte subie par une banque ou un organisme agréé de crédit à tempérament au titre d'un prêt garanti à l'amélioration de maisons;

h) de prévoir les mesures de recouvrement d'un prêt garanti à l'amélioration à prendre par la banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament, au nom de la Société, si celle-ci a effectué un paiement y relatif, et prévoir que cette dernière pourra recouvrer son paiement si la banque ou l'organisme néglige d'agir;

i) d'exiger que les banques ou organismes agréés de crédit à tempérament transmettent périodiquement à la Société des relevés concernant les prêts garantis à l'amélioration de maisons qu'ils ont consentis;

j) de toute autre mesure qu'il estime utile à l'application de la présente partie. S.R., ch. N-10, art. 31; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 18.

Subrogation

48. (1) La banque ou l'organisme agréé de crédit à tempérament qui reçoit de la Société un paiement au titre d'une perte subie relativement à un prêt doit établir au nom de celle-ci et lui remettre un reçu en la forme réglementaire, lequel opère subrogation en faveur de cette dernière de tous les droits de la banque ou de l'organisme à l'égard de ce prêt.

Droits subrogés

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la Société :

a) acquiert tous les droits et pouvoirs de la banque ou de l'organisme relativement au

under subsection (1), all rights and powers of the bank or agency in respect of the loan, and in respect of any judgment in respect thereof obtained by the bank or agency and in respect of any security taken by the bank or agency for the repayment thereof, are vested in the Corporation; and

(b) the Corporation is entitled to exercise all the rights and privileges that the bank or agency referred to in paragraph (a) had or might exercise in respect of the loan, judgment or security, and to commence or continue any action or proceeding in respect thereof and to execute any document necessary by way of release, transfer, sale or assignment thereof, or in any way to realize thereon.

(3) A document purporting to be a receipt executed under subsection (1) in the form prescribed by the regulations and purporting to be signed on behalf of a bank or an approved instalment credit agency is evidence of the payment by the Corporation to the bank or agency under this Part in relation to the loan therein mentioned and of the execution of the document on behalf of the bank or agency. R.S., c. N-10, s. 33.

49. (1) All premiums received by the Corporation under paragraph 43(1)(f) shall be paid into the Home Improvement Loan Insurance Fund, in this section called the "Fund", established by the Corporation.

(2) Property acquired by the Corporation in respect of a loan guaranteed under this Part and investments made out of the Fund under subsection (3) shall be assets of the Fund.

(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.

(4) Moneys paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund and the return on investments and assets of the Fund shall not be taxable income of the Corporation.

(5) All payments required to be made by the Corporation in respect of loans guaranteed under this Part shall be made out of the Fund. R.S., c. N-10, s. 34; 1980-81-82-83, c. 93, s. 19.

50. At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue

prêt ou à tout jugement en l'espèce ou toute garantie prise par l'un ou l'autre en remboursement du prêt;

b) peut exercer tous les droits et garanties que pouvait exercer la banque ou l'organisme et intenter ou continuer toute action ou procédure y relative et procéder à toute mainlevée, tout transfert, toute vente ou cession ou toute réalisation d'une garantie en cause.

(3) Un document censé être un reçu établi au titre du paragraphe (1) en la forme réglementaire et censé signé au nom d'une banque ou d'un organisme agréé de crédit à tempérament constitue la preuve du paiement relatif à ce prêt effectué par la Société à la banque ou à l'organisme au titre de la présente partie, et de l'établissement du reçu au nom de la banque ou de l'organisme. S.R., ch. N-10, art. 33.

49. (1) Toutes les primes que la Société reçoit au titre de l'alinéa 43(1)f) sont versées à la Caisse d'assurance des prêts à l'amélioration de maisons — appelée «Caisse» au présent article — établie par la Société.

(2) Les biens acquis par la Société au titre de prêts garantis en application de la présente partie et les placements effectués sur la Caisse en conformité avec le paragraphe (3) constituent des valeurs actives de la Caisse.

(3) La Société peut investir des sommes de la Caisse dans des obligations émises ou garanties par le Canada.

(4) Les montants versés à la Caisse, les biens acquis à titre de valeurs actives de la Caisse et le rendement des placements et valeurs actives de la Caisse ne constituent pas un revenu imposable de la Société.

(5) La Société prélève sur la Caisse les sommes qu'elle doit payer relativement à des prêts garantis au titre de la présente partie. S.R., ch. N-10, art. 34; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 19.

50. À la demande de la Société, le ministre peut, conformément aux conditions approuvées

Evidence constituted by receipt for payment by Corporation

Home Improvement Loan Insurance Fund

Assets of Fund

Investments out of Fund

Income not taxable

Payments out of Fund

Advances out of C.R.F.

Effet du reçu

Caisse d'assurance des prêts à l'amélioration de maisons

Valeurs actives de la Caisse

Placements sur la Caisse

Exemption fiscale

Paiements sur la Caisse

Avances consenties sur le Trésor

Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to discharge its obligations under this Part. R.S., c. N-10, s. 34.

par le gouverneur en conseil, avancer à la Société, sur le Trésor, les montants que le ministre estime nécessaires pour permettre à la Société d'exercer ses droits et d'exécuter ses obligations au titre de la présente partie. S.R., ch. N-10, art. 34.

## PART VI

REPAIR, REHABILITATION,  
IMPROVEMENT AND CONVERSION OF  
BUILDINGS

Loans for  
repair,  
rehabilitation,  
improvement  
and conversion

**51.** (1) The Corporation may, in such circumstances as may be prescribed by regulation, make a loan

(a) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement thereof;

(b) to an occupier of a family housing unit for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation or improvement thereof if

(i) the unit is in an area prescribed by the regulation, and

(ii) in the opinion of the Corporation, the occupancy of the unit by that occupier and the circumstances of the occupancy are such that the Corporation may properly make a loan to that occupier, although not the owner of the unit, for that purpose in accordance with this section;

(c) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building containing

(i) a different number of family housing units, where the existing building contains one or more family housing units,

(ii) housing accommodation of the hostel or dormitory type, or

(iii) a different number of hostel or dormitory beds, where the existing building contains accommodation of the hostel or dormitory type; or

(d) with the consent of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to an Indian resident on a reserve, to a group of Indians each of whom is resident on a reserve or to the council of a band for the purpose of assisting in the repair, rehabilita-

## PARTIE VI

RÉPARATION, REMISE EN ÉTAT,  
AMÉLIORATION ET  
TRANSFORMATION DES IMMEUBLES

Prêts pour la  
réparation,  
remise en état,  
amélioration,  
transformation

**51.** (1) La Société peut, dans les circonstances prévues par règlement, consentir un prêt :

a) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement de type foyer ou pension en vue d'aider à leur réparation, à leur remise en état ou à leur amélioration;

b) à l'occupant d'un logement familial en vue d'aider à sa réparation, à sa remise en état ou à son amélioration :

(i) si le logement est situé dans une région désignée par règlement,

(ii) si la Société estime que son occupation du logement ainsi que les circonstances entourant cette occupation sont telles qu'elle peut bien lui consentir un prêt à cette fin conformément au présent article quoi qu'il ne soit pas propriétaire de ce logement;

c) à une association personnalisée en vue d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant que possède cette association en un immeuble offrant :

(i) un nombre différent de logements familiaux, si l'immeuble existant en comporte un ou plusieurs,

(ii) des facilités de logement de type foyer ou pension,

(iii) un nombre différent de lits, de type foyer ou pension, si l'immeuble existant offre des facilités de logement de type foyer ou pension;

d) avec le consentement du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, à un Indien résidant dans une réserve, à un groupe d'Indiens, chacun d'eux résidant dans une réserve, ou au conseil d'une bande en vue d'aider à la réparation, à la remise en état ou à l'amélioration d'un logement familial ou de

tion or improvement of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type on a reserve or for the purpose of assisting in the conversion, as described in paragraph (c), of an existing residential building on a reserve.

facilités de logement de type foyer ou pension dans une réserve ou en vue d'aider à la transformation, décrite à l'alinéa c), d'un immeuble résidentiel existant dans une réserve.

Conditions for loans

(2) A loan made under this section shall

(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;

(b) not exceed such amount as may be prescribed by regulation;

(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years after the date of completion of the repair, rehabilitation or improvement of the unit or accommodation or the conversion of the building;

(d) be secured by a mortgage on the housing unit, housing accommodation or building in favour of the Corporation or by such other security as the Corporation deems adequate to safeguard its interests; and

(e) subject to section 52, be repayable during the term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed on by the Corporation and the borrower, the payments of interest to be made not less frequently than annually.

(2) Un prêt consenti au titre du présent article :

a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société;

b) ne peut dépasser le montant réglementaire;

c) doit être consenti pour une période ne s'étendant pas au-delà de la durée d'utilisation du logement familial, des facilités de logement ou de l'immeuble, fixée par la Société, et d'au plus vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations, de la remise en état ou de l'amélioration du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble;

d) doit être garanti par une hypothèque sur le logement familial, les facilités de logement ou l'immeuble en faveur de la Société ou par toute autre garantie que celle-ci estime suffisante pour la protection de ses intérêts;

e) doit, sous réserve de l'article 52, être remboursable pendant la période pour laquelle le prêt est consenti par les paiements de capital et d'intérêts dont sont convenus la Société et l'emprunteur, les paiements de l'intérêt devant être effectués au moins une fois par an.

Conditions régissant les prêts

Occupancy and maintenance standards

(3) No loan may be made under this section unless

(a) the province, the municipality or the reserve in which the family housing unit, housing accommodation or building is located has adopted occupancy and building maintenance standards satisfactory to the Corporation; or

(b) evidence has been provided to the Corporation's satisfaction that occupancy and building maintenance in the case of that unit, accommodation or building will conform to standards satisfactory to the Corporation.

(3) Un prêt ne peut être consenti au titre du présent article à moins que :

a) la province, la municipalité ou la réserve où sont situés le logement familial, les facilités de logement ou l'immeuble n'ait adopté des normes d'occupation ou d'entretien jugées satisfaisantes par la Société;

b) la Société ne soit convaincue, selon les preuves fournies, que l'occupation et l'entretien de ce logement, de ces facilités ou de cet immeuble seront conformes aux normes qu'elle juge satisfaisantes.

Normes d'occupation et d'entretien

Definitions

"council of a band"

«conseil...»

(4) In this section, "council of a band" means

(a) the "council of the band", as defined in the *Indian Act*, or

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conseil de bande»

a) Le conseil de la bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

Définitions

«conseil de bande»  
"council..."



(b) the "council", as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984;

"Indian"  
«Indien»

"Indian" means an Indian, as defined in the *Indian Act*;

"reserve"  
«réservation»

"reserve" means

(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*, or

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984. 1973-74, c. 18, s. 12; 1974-75-76, c. 38, s. 11; 1976-77, c. 7, Sch. (MUA) vote 15d; 1978-79, c. 16, s. 7; 1980-81-82-83, c. 93, s. 20; 1984, c. 18, s. 211, c. 26, s. 5.

Reduction of  
indebtedness by  
forgiving  
payments

52. Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made by it under section 51 has been used for the repair, rehabilitation or improvement of the family housing unit or housing accommodation, or for the conversion of the residential building, in relation to which it was made, the Corporation may forgive payment by the borrower of an amount, not exceeding that prescribed by regulation or determined in the manner so prescribed, in respect of each family housing unit or in respect of each hostel or dormitory bed provided after the repair, rehabilitation, improvement or conversion. 1973-74, c. 18, s. 12; 1978-79, c. 16, s. 8; 1984, c. 26, s. 6.

Loans to  
non-resident  
owners

53. A loan may not be made under section 51 to the owner of a family housing unit who does not reside in the unit unless the owner has entered into a contract with the Corporation that provides that

(a) the rental to be charged shall not, for such period of time as is determined by the Corporation, exceed the rental that the Corporation deems to be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessee of the unit;

(b) the unit shall not be sold or otherwise disposed of during the duration of the contract, except with the consent of the Corporation and on such terms and conditions as the Corporation may approve; and

(c) the Corporation shall have the right, in the event that the borrower commits a breach of the contract, to declare the unpaid principal of the loan due and payable forth-

b) le conseil, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984.

«Indien» Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*.

«Indien»  
"Indian"

«réservation»

«réservation»  
"reserve"

a) Une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

b) les terres de catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984. 1973-74, ch. 18, art. 12; 1974-75-76, ch. 38, art. 11; 1976-77, ch. 7, ann. (Affaires urbaines), crédit 15d; 1978-79, ch. 16, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53, ch. 93, art. 20; 1984, ch. 18, art. 211, ch. 26, art. 5.

Remise  
consentie

52. La Société peut, si elle est convaincue que le montant d'un prêt qu'elle a consenti au titre de l'article 51 a été utilisé pour la réparation, la remise en état ou l'amélioration du logement familial ou des facilités de logement, ou pour la transformation de l'immeuble résidentiel, visés par le prêt, faire remise à l'emprunteur d'un montant ne dépassant pas celui fixé par règlement ou en application de celui-ci pour chaque logement familial ou chaque lit de type foyer ou pension ajouté du fait de ces travaux. 1973-74, ch. 18, art. 12; 1978-79, ch. 16, art. 8; 1984, ch. 26, art. 6.

Prêts à des  
propriétaires  
non résidents

53. Un prêt ne peut être consenti au titre de l'article 51, au propriétaire d'un logement familial qui ne réside pas dans ce logement, à moins que le propriétaire n'ait passé avec la Société un contrat prévoyant :

a) qu'il ne réclamera pas, pendant la période fixée par la Société, de loyer supérieur à celui que celle-ci estime juste et raisonnable compte tenu du revenu familial probable du locataire du logement;

b) qu'il ne procédera pas, pendant la durée du contrat, à la vente ou autre aliénation du logement à moins d'obtenir le consentement de la Société et de respecter les conditions qu'elle peut approuver;

c) que si l'emprunteur ne respecte pas le contrat, la Société aura le droit de déclarer le principal impayé du prêt échu et exigible immédiatement ou d'augmenter l'intérêt sur le solde impayé au taux fixé par le gouver-

with or to increase the interest payable thereafter on the unpaid balance of the loan to such rate as the Governor in Council may determine. 1973-74, c. 18, s. 12; 1978-79, c. 16, s. 9.

neur en conseil. 1973-74, ch. 18, art. 12; 1978-79, ch. 16, art. 9.

## Definitions

“disadvantaged person”  
«personne...»

54. (1) In this section, “disadvantaged person” means a person

(a) who, as a result of age, infirmity or other disability, has needs that, in the opinion of the Corporation, are not adequately met by housing accommodation ordinarily available on the current housing market in the area in which the person lives, or

(b) to whom, in accordance with the regulations, household income is attributable in an amount that is, in the opinion of the Corporation, insufficient to permit the person to acquire housing accommodation adequate for the person’s household needs on the current housing market in the area in which the person lives;

54. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«personne défavorisée»

a) Personne qui, du fait de son âge, d’une infirmité ou de toute autre incapacité, ne peut, de l’avis de la Société, trouver, sur le marché actuel de l’habitation dans la région où elle vit, de facilités de logement qui répondent à ses besoins;

b) personne dont le revenu du ménage qui lui est attribué au titre des règlements est, de l’avis de la Société, insuffisant pour lui permettre d’acquérir, sur le marché actuel de l’habitation dans la région où elle vit, des facilités de logement qui répondent aux besoins de son ménage.

Définition

«personne défavorisée»  
«disadvantaged...»

“prescribed”  
Version  
anglaise  
seulement

Contribution  
for urgent  
repair

“prescribed” means prescribed by regulation.

(2) The Corporation may make a contribution, not exceeding such amount as may be prescribed or as is determined in prescribed manner, to

(a) a disadvantaged person owning and residing in a family housing unit in a designated area, or

(b) a disadvantaged person occupying a family housing unit in a designated area whose occupancy of the unit and the circumstances of whose occupancy of it are, in the opinion of the Corporation, such that the Corporation may properly make a contribution to that person, although not the owner of the unit, in accordance with this section,

for the purpose of assisting in any repair of the unit if the Corporation is satisfied that the repair is urgently required for rendering the unit fit for human habitation.

(2) La Société peut, en vue d’aider à la réparation d’un logement familial situé dans une région désignée, si elle estime que celle-ci s’impose d’urgence pour le rendre habitable, verser une contribution ne dépassant pas les montants fixés par règlement ou selon les modalités prévues par règlement, à une personne défavorisée :

a) qui est propriétaire du logement familial et y habite;

b) qui occupe le logement familial dans des conditions et selon des circonstances telles, de l’avis de la Société, que celle-ci peut bien lui consentir la contribution, conformément au présent article, sans que la personne soit propriétaire de ce logement.

Contribution  
pour réparations  
urgentes

Terms and  
conditions of  
contributions

(3) A contribution that the Corporation makes pursuant to subsection (2) shall be made on such terms and conditions as may be prescribed and such terms and conditions in addition to those prescribed as are determined by the Corporation to be necessary or desirable to give effect to the purposes and provisions of this section or, in the absence of prescribed

(3) La contribution visée au paragraphe (2) est assujettie aux conditions prévues par règlement, ainsi qu’aux conditions que la Société estime utiles à l’application du présent article, ou, en l’absence de conditions prévues par règlement, aux conditions ainsi fixées par la Société. 1984, ch. 26, art. 7.

Conditions du  
versement

terms and conditions, on such terms and conditions as are so determined. 1984, c. 26, s. 7.

Regulations

55. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the maximum aggregate amounts the payment of which may be forgiven in any year under section 52 and the contribution of which may be made in any year under section 54;

(b) prescribing the manner of determining the maximum amounts and the maximum aggregate amounts that may be forgiven under section 52 and contributed under section 54;

(c) defining the expressions "household income" and "household needs" for the purpose of paragraph (b) of the definition "disadvantaged person" in subsection 54(1); and

(d) governing the attributing of household income to a person for the purpose of that paragraph. 1973-74, c. 18, s. 12; 1984, c. 26, s. 8.

Financing of housing rehabilitation program

56. (1) The Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans under section 51.

Limit on advances out of C.R.F.

(2) No advance made under subsection (1) shall be greater than the amount by which the aggregate of

(a) five hundred million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of advances under that subsection,

exceeds the total amount of advances made pursuant to that subsection. 1973-74, c. 18, s. 12; 1977-78, c. 31, Sch. (MUA) vote L30; 1980-81-82-83, c. 41, Sch. (REE) vote L40, c. 71, s. 1, c. 93, s. 21.

## PART VII

## FACILITATION OF HOME OWNERSHIP

*General*

Loans to facilitate home ownership

57. (1) The Corporation may make a loan for the purpose of assisting in

55. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le montant total maximal dont la Société peut faire remise au cours d'une année au titre de l'article 52 et la contribution totale maximale qui peut être versée au cours d'une année au titre de l'article 54;

b) prévoir le mode de calcul du montant maximal ainsi que du total des montants dont remise peut être faite au titre de l'article 52 et des contributions qui peuvent être versées au titre de l'article 54;

c) définir les expressions «revenu du ménage» et «besoins de son ménage» pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «personne défavorisée» au paragraphe 54(1);

d) régir l'attribution, à une personne du revenu de son ménage pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «personne défavorisée» au paragraphe 54(1). 1973-74, ch. 18, art. 12; 1984, ch. 26, art. 8.

Règlements

56. (1) Le ministre peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la Société, sur le Trésor, les sommes dont elle a besoin pour consentir des prêts au titre de l'article 51.

Financement du programme de remise en état des habitations

(2) Aucune avance consentie au titre du paragraphe (1) ne peut être supérieure à l'excédent de la somme des montants suivants sur le total des avances consenties au titre du même paragraphe :

a) cinq cents millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement à titre d'avances au titre de ce paragraphe. 1973-74, ch. 18, art. 12; 1977-78, ch. 31, ann. (Affaires urbaines), crédit L30; 1980-81-82-83, ch. 41, ann. (EER), crédit L40, ch. 71, art. 1, ch. 93, art. 21.

Maximum des avances sur le Trésor

## PARTIE VII

## PRÊTS POUR FACILITER L'ACCÈS À LA PROPRIÉTÉ

*Dispositions générales*

57. (1) La Société peut consentir un prêt en vue d'aider :

Prêts pour faciliter l'accès à la propriété

(a) the construction of a house or a condominium unit by

(i) a person (in this Part called the "qualified owner") who owns the house or condominium unit and intends to occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or

(ii) a builder who intends to sell the house or condominium unit to a person (in this Part called the "qualified purchaser") who will own and occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit; or

(b) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner.

a) à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par l'une des personnes suivantes :

(i) une personne, appelée dans la présente partie un «propriétaire admissible», qui a l'intention de l'habiter ou d'habiter un logement de la maison,

(ii) un constructeur qui a l'intention de la vendre à une personne, appelée dans la présente partie l'«acquéreur admissible», qui l'habitera ou habitera un logement de la maison;

b) un propriétaire admissible éventuel à acquérir une maison ou une unité en copropriété.

Conditions under which loans may be made

(2) A loan made under this section

(a) shall bear interest at a rate determined by the Corporation;

(b) shall not exceed such percentage of the lending value of the house or condominium unit as may be prescribed by regulation;

(c) shall be for a term not exceeding forty years after the date of completion or acquisition of the house or acquisition of the condominium unit;

(d) shall be secured by a first mortgage on the house or condominium unit in favour of the Corporation or such other security as the Corporation deems adequate to safeguard its interests; and

(e) shall be repayable by such payments of principal and interest as are satisfactory to the Corporation.

(2) Un prêt consenti au titre du présent article :

a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société;

b) ne peut dépasser le pourcentage de la valeur d'emprunt de la maison ou de l'unité en copropriété prévu par règlement;

c) doit être consenti pour une période d'au plus quarante ans à compter de la date d'achèvement ou d'acquisition de la maison ou de l'unité en copropriété;

d) doit être garanti par une première hypothèque sur la maison ou l'unité en copropriété en faveur de la Société ou par toute autre garantie que celle-ci estime suffisante pour la protection de ses intérêts;

e) doit être remboursable par les paiements de capital et d'intérêts que la Société estime satisfaisants.

Conditions régissant les prêts

Restriction

(3) Loans may be made under this section only in respect of family housing units not exceeding such cost as may be prescribed by the Corporation, and only where the housing units will, on completion or acquisition, be occupied by such persons in such numbers as may be prescribed by regulation. 1973-74, c. 18, s. 12; 1974-75-76, c. 38, s. 12, c. 82, s. 3.

(3) Les prêts ne peuvent être consentis sous le régime du présent article qu'à l'égard de logements familiaux ne dépassant pas le coût que peut prescrire la Société et seulement dans le cas où les logements, après achèvement ou acquisition, seront occupés par des personnes de la catégorie et selon le nombre prévus par règlement. 1973-74, ch. 18, art. 12; 1974-75-76, ch. 38, art. 12, ch. 82, art. 3.

Prêts autorisés

Contribution or loan toward tax or loan payments

58. (1) Where

(a) a loan has been made by the Corporation under section 57,

(b) a loan has been made by a province or an agency of a province for the purpose of assisting in

58. (1) La Société peut, sous réserve des paragraphes (2) et (3), dans les circonstances prévues par règlement, verser une contribution annuelle ou consentir un prêt, d'un montant ne dépassant pas celui fixé selon les modalités prévues par règlement, en vue du rembourse-

Cas où une contribution peut être versée

(i) the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or

(ii) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner,

(c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

the Corporation may, subject to subsections (2) and (3), in such circumstances as may be prescribed by regulation, make an annual contribution or a loan, not exceeding such amount as is determined in accordance with such provisions as may be prescribed by regulation, toward the repayment of the loan made as described in paragraph (a), (b), (c) or (d), as the case may be, or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was so made.

ment d'un prêt mentionné ci-après, du paiement des intérêts sur ce prêt ou du paiement des taxes municipales en cause :

a) un prêt consenti par la Société au titre de l'article 57;

b) un prêt consenti par une province ou un organisme de celle-ci en vue d'aider :

(i) soit à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible,

(ii) soit à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible éventuel;

c) un prêt approuvé consenti par un prêteur agréé en vue d'aider à la construction ou à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible;

d) un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise, ou doit l'être au titre d'un engagement écrit, par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, consenti par un prêteur en vue d'aider à la construction ou à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible.

Limitation

(2) No contribution or loan shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b), (c) or (d) if the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined in such manner as the Corporation may prescribe.

(2) Aucune contribution ne peut être versée et aucun prêt ne peut être consenti à l'égard d'un prêt, visé à l'alinéa (1)b), c) ou d) dont le taux d'intérêt dépasse le taux fixé selon les modalités prévues par la Société.

Restriction

Further limitation

(3) No contribution or loan shall be made under subsection (1) in respect of a house or condominium unit unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met.

(3) Aucune contribution ne peut être versée et aucun prêt ne peut être consenti au titre du paragraphe (1) à l'égard d'une maison ou d'une unité en copropriété si les normes d'évaluation, de construction et d'inspection prévues par la Société ne sont pas respectées.

Autres restrictions

Contributory loan	<p>(4) A loan made under subsection (1) shall</p> <p>(a) be repayable over a period of thirty-five years or less;</p> <p>(b) be secured in such manner and to such extent as the Corporation determines to be adequate to safeguard the interests of the Corporation; and</p> <p>(c) bear interest at such rate as the Corporation may fix. 1973-74, c. 18, s. 12; 1974-75-76, c. 38, s. 13, c. 82, s. 4.</p>	<p>(4) Tout prêt consenti au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un prêt visé à l'un des alinéas (1)a) à d) doit :</p> <p>a) être remboursé dans un délai maximal de trente-cinq ans;</p> <p>b) être garanti conformément aux modalités que la Société estime nécessaires;</p> <p>c) porter intérêt au taux fixé par celle-ci. 1973-74, ch. 18, art. 12; 1974-75-76, ch. 38, art. 13, ch. 82, art. 4.</p>	Remboursement et garantie
Definition of "disadvantaged person"	<p>59. (1) In subsection (2), "disadvantaged person" has the same meaning as in section 54.</p>	<p>59. (1) L'expression «personne défavorisée» au paragraphe (2) s'entend au sens de l'article 54.</p>	Définition de «personne défavorisée»
Contributions for housing expenses	<p>(2) The Corporation may, subject to and in accordance with any regulation, make a contribution to a disadvantaged person toward the payment of housing expenses relating to</p> <p>(a) a house or condominium unit situated in a designated area and constructed or acquired with the assistance of a loan made under subsection 57(1), or</p> <p>(b) a family housing unit that such a house includes,</p> <p>of which that person is the occupier contemplated in that subsection.</p>	<p>(2) La Société peut, sous réserve des règlements et conformément à ceux-ci, verser à la personne défavorisée qui est l'occupant visé au paragraphe 57(1) une contribution applicable à ses frais d'habitation pour :</p> <p>a) une maison ou une unité en copropriété située dans une région désignée et construite ou acquise à l'aide d'un prêt obtenu en application de ce paragraphe;</p> <p>b) un logement familial compris dans cette maison.</p>	Contribution aux frais d'habitation
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may by regulation define the expression "housing expenses" for the purposes of subsection (2) and prescribe the manner in which contributions may be made thereunder, the maximum amount of any such contribution and the manner of determining the maximum amount. 1984, c. 26, s. 10.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir, pour l'application du paragraphe (2), l'expression «frais d'habitation» et prévoir la manière dont les contributions peuvent être versées au titre de ce paragraphe, le montant maximal de ces contributions ainsi que la façon de déterminer ce montant maximal. 1984, ch. 26, art. 10.</p>	Règlements
Insurance respecting loan made by Corporation	<p>60. (1) When the Corporation makes a loan under subsection 57(1) or paragraph 61(1)(a) with respect to a house, condominium unit or housing project that is not in a designated area, it shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender.</p>	<p>60. (1) La Société doit, lorsqu'elle consent un prêt à l'égard d'une maison, d'une unité en copropriété ou d'un ensemble d'habitation qui n'est pas situé dans une région désignée au titre du paragraphe 57(1) ou de l'alinéa 61(1)a), percevoir auprès de l'emprunteur une prime d'assurance du montant fixé par la Société et égal à celui qu'aurait perçu en l'espèce un prêteur agréé.</p>	Assurance
Insurance credited to Mortgage Insurance Fund	<p>(2) The Corporation shall pay the amount of any insurance premium collected pursuant to subsection (1) into the Mortgage Insurance Fund and any loss incurred by the Corporation in respect of a loan referred to in that subsection when held by the Corporation shall be charged to the Fund, to the extent of the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to section 12 if the</p>	<p>(2) La Société verse au Fonds d'assurance hypothécaire les primes d'assurance qu'elle perçoit au titre du paragraphe (1) et impute au Fonds les pertes qu'elle subit à l'égard d'un prêt visé par ce paragraphe et qu'elle détient, jusqu'à concurrence du montant qui aurait été payable en application de l'article 12 à un prêteur agréé détenteur du prêt; les biens hypothéqués acquis par la Société constituent une</p>	Les primes d'assurance sont créditées au Fonds

loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property acquired by the Corporation shall be an asset of the Fund. 1973-74, c. 18, s. 12; 1980-81-82-83, c. 93, s. 22; 1984, c. 26, s. 11.

valeur active du Fonds. 1973-74, ch. 18, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 22; 1984, ch. 26, art. 11.

### *Cooperative Housing*

### *Ensembles d'habitation coopératifs*

Loans or contributions to cooperatives

**61.** (1) The Corporation may make a loan or contribution for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by

(a) a cooperative association that is constructing, acquiring or improving houses with the intention of selling the houses to the members of the association; and

(b) a cooperative association that is constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners on completion of the project.

Conditions under which loans may be made

(2) A loan made under this section shall be  
(a) on the same terms and conditions as are set out or referred to in subsection 57(2); or  
(b) when the loan is made to a cooperative association referred to in paragraph (1)(b), on the same terms and conditions as are set out or referred to in subsection 27(1) or 57(2).

Conditions of contributions where houses sold

(3) When contributions are made under this section in respect of a cooperative association that has constructed, acquired or improved houses and that has, on completion of the construction, the acquisition or the improvement of the houses, sold them to the individual members of the association, the contributions shall be made to the individual members of the association on the same terms and conditions as are referred to in section 58.

Conditions and terms of contributions where housing occupied

(4) When contributions are made under this section in respect of a cooperative association that has constructed, acquired or improved a housing project and, on completion of the project, has provided housing to persons, the majority of whom are members of the association who occupy the housing otherwise than as owners, the contributions shall be made to the association on the same condition as is set out in subsection 27(3) or on the same terms and conditions as are referred to in section 58.

Prêts ou contributions à des coopératives

**61.** (1) La Société peut consentir un prêt ou verser une contribution en vue d'aider à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un ensemble d'habitation :

a) par une association coopérative qui construit, acquiert ou améliore des maisons dans l'intention de les vendre à ses membres;

b) par une association coopérative qui construit, acquiert ou améliore un ensemble d'habitation dans l'intention de fournir des logements à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui les occuperont à un titre autre que celui de propriétaire après son achèvement.

(2) Un prêt consenti au titre du présent article est assujéti aux conditions :

a) énoncées au paragraphe 57(2) ou visées par ce paragraphe;

b) énoncées au paragraphe 27(1) ou 57(2) ou visées par ces paragraphes, si le prêt est consenti à une association coopérative mentionnée à l'alinéa (1)b).

Conditions régissant les prêts

(3) Toute contribution visée par le présent article doit, si l'association coopérative a vendu, après l'achèvement des travaux, la maison en cause aux membres individuellement, être versée aux membres individuellement aux conditions visées par l'article 58.

Conditions régissant les contributions

(4) Toute contribution visée par le présent article doit, si l'association coopérative a fourni, après l'achèvement des travaux, des habitations à des personnes dont la majorité sont de ses membres qui les occupent à un titre autre que celui de propriétaire, être versée à l'association aux conditions énoncées au paragraphe 27(3) ou visées par l'article 58. 1973-74, ch. 18, art. 12; 1974-75-76, ch. 38, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 23.

Idem

1973-74, c. 18, s. 12; 1974-75-76, c. 38, s. 14;  
1980-81-82-83, c. 93, s. 23.

Additional  
assistance to  
cooperative  
housing

**62. (1) Where**

(a) a loan has been made by the Corporation under section 61,

(b) a loan has been made by a province or an agency of a province for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a cooperative association described in paragraph 61(1)(a) or (b),

(c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a cooperative association described in paragraph 61(1)(a) or (b),

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a cooperative association described in paragraph 61(1)(a) or (b),

the Corporation may, subject to subsections (2) and (3), in such circumstances as may be prescribed by regulation, make an annual contribution or a loan, not exceeding such amount as is determined in accordance with such provisions as may be prescribed by regulation, toward the payment of the loan made as described in paragraph (a), (b), (c) or (d), as the case may be, or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the housing project with respect to which the loan was so made.

Limitation

(2) No loan or contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b), (c) or (d) if the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined in such manner as the Corporation may prescribe.

Further  
limitation

(3) No loan or contribution shall be made under subsection (1) in respect of a housing project unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met. 1973-74, c. 18, s. 12; 1974-75-76, c. 82, s. 5.

**62. (1) La Société peut, sous réserve des paragraphes (2) et (3), dans les circonstances prévues par règlement, verser une contribution annuelle ou consentir un prêt, d'un montant ne dépassant pas celui fixé selon les modalités prévues par règlement, en vue du remboursement d'un prêt mentionné ci-après ou du paiement des taxes municipales en cause :**

a) un prêt consenti par la Société au titre de l'article 61;

b) un prêt consenti par une province ou un organisme de celle-ci en vue d'aider à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un ensemble d'habitation par une association coopérative visée à l'alinéa 61(1)a) ou b);

c) un prêt approuvé consenti par un prêteur agréé en vue d'aider à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un ensemble d'habitation par une association coopérative visée à l'alinéa 61(1)a) ou b);

d) un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise, ou doit l'être au titre d'un engagement écrit, par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, consenti par un prêteur en vue d'aider à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un ensemble d'habitation par une association coopérative visée à l'alinéa 61(1)a) ou b).

Supplément  
d'aide aux  
associations  
coopératives

(2) Aucune contribution ne peut être versée et aucun prêt ne peut être consenti à l'égard d'un prêt visé à l'alinéa (1)b), c) ou d) dont le taux d'intérêt dépasse le taux fixé selon les modalités prévues par la Société.

Restriction

(3) Aucune contribution ne peut être versée et aucun prêt ne peut être consenti au titre du paragraphe (1) à l'égard d'un ensemble d'habitation si les normes d'évaluation, de construction et d'inspection prévues par la Société ne sont pas respectées. 1973-74, ch. 18, art. 12; 1974-75-76, ch. 82, art. 5.

Autres  
restrictions



Lending powers  
cumulative

**63.** (1) A loan made to a cooperative association under this Part is in addition to, and not in derogation of, any loan that the Corporation may make to that cooperative association under section 26 for low-rental housing or under section 97 when a loan is not available otherwise under Part I or section 24.

**63.** (1) Un prêt consenti à une association coopérative au titre de la présente partie est indépendant de tout prêt que la Société peut consentir à cette association coopérative au titre de l'article 26 pour des habitations à loyer modique ou au titre de l'article 97 si aucun prêt ne peut être consenti au titre de la partie I ou de l'article 24, et n'y porte pas atteinte.

Autres prêts

Contribution  
additional to  
initial  
assistance loan

(2) A contribution made in respect of a cooperative association under this Part is in addition to, and not in derogation of, any loan that the Corporation may make to that cooperative association under section 76 for a project for a family of low income. 1974-75-76, c. 82, s. 5; 1980-81-82-83, c. 93, s. 24.

(2) Une contribution versée à l'égard d'une association coopérative au titre de la présente partie est indépendante de tout prêt que la Société peut consentir à cette association coopérative au titre de l'article 76 pour un programme destiné à une famille à faible revenu et n'y porte pas atteinte. 1974-75-76, ch. 82, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 24.

Contribution  
additionnelle

### PART VIII

#### INTEREST RATE PROTECTION

Definitions

“application”  
«demande»

**64.** In this Part, “application” means an application by a home owner for protection, in respect of a loan, against a rate of interest thereon higher than the rate of interest payable on money borrowed by the home owner;

**64.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«délai de remboursement» Délai de remboursement d'un emprunt ou d'un prêt, ainsi que tout délai de prorogation ou de renouvellement.

«délai de  
rembourse-  
ment»  
“term”

“base loan”  
«prêt de...»

“base loan”  
(a) means a loan, to an applicant for protection, and  
(b) in relation to any assignment of a contract or its ceasing to be in force in accordance with section 68, means a loan, to the applicant for protection under the contract,  
of money borrowed for a term referred to in subsection 65(1), other than a term referred to in subparagraph 65(1)(b)(iii), by the applicant;

«demande» Demande de protection présentée par le propriétaire de maison à l'égard d'un prêt, contre un taux d'intérêt sur ce prêt plus élevé que celui qu'il doit payer sur un emprunt qu'il a fait.

«demande»  
“application”

«indemnité» Paiement effectué par la Société à titre d'aide aux termes de la protection donnée à l'égard d'un prêt.

«indemnité»  
“benefits”

«prêt de base» Prêt contracté, pour le délai de remboursement mentionné au paragraphe 65(1), autre que celui mentionné au sous-alinéa 65(1)(b)(iii) :

«prêt de base»  
“base...”

a) par le demandeur d'une protection;  
b) dans le cas de la cession ou de la résiliation d'un contrat prévue à l'article 68, par le demandeur d'une protection visée par le contrat.

“benefits”  
«indemnité»

“benefits” means any payments by the Corporation for the purpose of assistance pursuant to protection provided in respect of any loan;

“prescribed”  
Version  
anglaise  
seulement

“prescribed” means prescribed by regulation;

“protected  
loan”  
«prêt protégé»

“protected loan” means a loan in respect of which protection is provided by contract under subsection 65(1);

«prêt protégé» Prêt à l'égard duquel une protection est accordée en application du paragraphe 65(1).

«prêt protégé»  
“protected...”

“protection”  
«protection»

“protection”, in respect of a loan, means an undertaking

«protection» Relativement à un prêt, l'engagement :

«protection»  
“protection”

(a) given by the Corporation to a home owner by whom, prior to that loan, money is borrowed, and

(b) requiring, so far as is authorized by virtue of this Part, the Corporation to assist the home owner to make payments related to interest on that loan in the event that the home owner obtains it at a rate of interest higher than the rate of interest at which the home owner borrowed that money;

“term”  
«délai...»

“term”, in relation to any borrowing of money or any loan, means a term stipulated for the repayment thereof and includes a period of extension or renewal of such a term. 1984, c. 26, s. 12.

Providing  
protection

65. (1) Subject to this Part and any regulations made under subsection 71(1), where money is borrowed for a term of at least one year, commencing on or after March 1, 1984, by a home owner for the purpose of the construction or acquisition of the home owner's principal residence, the Corporation may, on application made by the home owner and in consideration of the payment of a fee equal to one and one-half per cent of that money but not exceeding one thousand and fifty dollars, enter into a contract with the home owner that provides him with protection in respect of any loan or series of loans

(a) that the home owner obtains for that purpose on or after the expiration of that term; and

(b) of which

(i) the amount or each of the amounts, as the case may be, does not exceed the amount of that money,

(ii) the term or the aggregate of the successive terms, as the case may be, does not exceed the term referred to in paragraph (a), and

(iii) the term or each of any such successive terms is not less than one year.

Rounding term  
containing  
fraction of year

(2) For the purpose of subparagraph (1)(b)(ii), the term referred to in paragraph (1)(a) shall, if it contains a fraction of a year, be rounded

(a) to the nearest whole year; or

a) donné par la Société à un propriétaire de maison qui, antérieurement à ce prêt, a fait un emprunt;

b) aux termes duquel, dans la mesure où elle y est autorisée par la présente partie, la Société aide le propriétaire de maison à effectuer des paiements relatifs à l'intérêt sur ce prêt s'il l'obtient à un taux supérieur à celui obtenu lorsqu'il a fait cet emprunt. 1984, ch. 26, art. 12.

Fourniture  
d'une  
protection

65. (1) La Société peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements pris en application du paragraphe 71(1), à la demande du propriétaire de maison qui fait un emprunt dont le délai de remboursement, d'au moins un an, commence à courir le ou après le 1<sup>er</sup> mars 1984, pour acquérir ou construire sa résidence principale, et en contrepartie du paiement de droits s'élevant à un et demi pour cent du montant de cet emprunt mais non supérieurs à mille cinquante dollars, conclure un contrat avec ce propriétaire pour lui fournir une protection à l'égard d'un prêt ou d'une série de prêts :

a) d'une part, qu'il obtient à cette fin à l'expiration de ce délai de remboursement ou ultérieurement;

b) d'autre part, dont, à la fois :

(i) le montant ou chacun des montants, selon le cas, n'est pas supérieur au montant de l'emprunt,

(ii) le délai de remboursement ou l'ensemble des délais successifs de remboursement, selon le cas, n'est pas plus long que le délai de remboursement mentionné à l'alinéa a),

(iii) le délai de remboursement ou chacun des délais successifs de remboursement n'est pas inférieur à un an.

Arrondissement  
du délai de  
remboursement  
inférieur à un  
an

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)(b)(ii), le délai de remboursement mentionné à l'alinéa (1)(a) doit, s'il comporte une fraction d'année, être arrondi :

a) à l'année entière la plus proche;

(b) where it expires at a time equidistant from the ends of two whole years, to the later thereof.

b) s'il expire à un moment équidistant de la fin de chacune de deux années complètes, à la dernière de celles-ci.

## Benefits

(3) Where the rate of interest on a protected loan is higher than the rate, in this section referred to as the "base rate", of interest at which the base loan to the applicant for the protection was made, the home owner provided therewith shall, subject to and in accordance with subsection (4) and the terms and conditions of the contract, be entitled to benefits amounting to seventy-five per cent of the equivalent of such portions of payments respecting the protected loan as are payable in consequence of the extent to which the higher rate is in excess of the base rate.

(3) Dans le cas où le taux d'intérêt sur un prêt protégé est supérieur au taux d'intérêt, ou «taux de base» au présent article, applicable au prêt de base obtenu par le demandeur de la protection, le propriétaire de maison qui bénéficie de la protection a droit, sous réserve du paragraphe (4) et des conditions du contrat et conformément à ceux-ci, à une indemnité s'élevant à soixante-quinze pour cent de la partie des paiements relatifs au prêt protégé qui est payable en raison de la hausse du taux d'intérêt sur le prêt protégé par rapport au taux de base.

## Indemnité

## Deemed base rate and limitation

(4) For the purposes of subsection (3),

(a) two percentage points shall be added to the base rate in order to determine any entitlement to benefits with regard to the protected loan;

(b) the rate obtained by the addition that is made under paragraph (a) shall be deemed to be the base rate;

(c) where the rate of interest on the protected loan is higher than the deemed base rate according to paragraph (b) by more than ten percentage points, the extent to which the higher rate is in excess of the base rate shall be deemed to be ten percentage points; and

(d) interest on the protected loan shall be determined without taking into account any portion thereof in excess of the lesser of seventy thousand dollars and the outstanding amount, immediately prior to that loan, of

(i) the base loan,

(ii) any proceeds of refinancing within the meaning of paragraph 68(c), or

(iii) any loan next preceding the protected loan in any series of protected loans in respect of which the contract is made,

as the case may be. 1984, c. 26, s. 12.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

a) deux points de pourcentage doivent être ajoutés au taux de base afin de déterminer l'admissibilité à l'indemnité relative au prêt protégé;

b) le taux obtenu par l'addition visée à l'alinéa a) est réputé être le taux de base;

c) lorsque le taux d'intérêt sur le prêt protégé dépasse de plus de dix points de pourcentage le taux réputé être le taux de base, en application de l'alinéa b), la différence entre le taux sur le prêt protégé et le taux de base est réputée être de dix points de pourcentage;

d) l'intérêt sur le prêt protégé doit être déterminé sans tenir compte de la partie de ce prêt qui excède le moindre de soixante-dix mille dollars ou, selon le cas, du montant impayé, immédiatement avant que ne soit obtenu ce prêt :

(i) du prêt de base,

(ii) du montant du refinancement au sens de l'alinéa 68c),

(iii) du prêt immédiatement antérieur au prêt protégé faisant partie d'une série de prêts protégés qui font l'objet du contrat. 1984, ch. 26, art. 12.

## Déductions et limites

## Establishment of rates for publication

66. (1) The Corporation may, from time to time, in prescribed manner, establish rates of interest, for publication, in relation to classes of base loans and protected loans.

66. (1) La Société peut, selon les modalités prévues par règlement, fixer des taux d'intérêt, pour publication, relativement à des classes de prêts de base ou de prêts protégés.

## Fixation des taux pour publication

## Deemed rates when established and published

(2) Subject to subsection (3), the rates of interest on any protected loan and base loan referred to in subsection 65(3) shall, for the purpose of the protection, subject to paragraph

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les taux d'intérêt sur un prêt de base et un prêt protégé visés au paragraphe 65(3) sont, pour ce qui est de la protection et sous réserve de l'alinéa

## Taux fixé et publié

65(4)(b), be deemed to be any published rates established pursuant to this section in relation to classes to which the protected loan and the base loan belong.

65(4)b), réputés être les taux publiés et fixés en application du présent article relativement aux classes auxquelles appartiennent ces prêts.

Where rates not deemed published rates

(3) The rates of interest on any protected loan and base loan shall not be deemed to be published rates described in subsection (2) unless, as a result thereof, the extent of excess referred to in subsection 65(3) is abated for the purpose of protection.

(3) Les taux d'intérêt sur les prêts de base et sur les prêts protégés ne sont réputés être les taux publiés que s'ils entraînent, pour ce qui est de la protection, une diminution ou la suppression de la hausse mentionnée au paragraphe 65(3).

Application restreinte du par. (2)

Subsection (2) to apply although loan previously made

(4) Subsection (2) applies in respect of a published rate, whether the class of loans in relation to which the rate is established includes any description of base loan made within a period commencing before June 28, 1984 or any description of base loan or protected loan made within a period commencing thereafter. 1984, c. 26, s. 12.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à un taux publié, que la classe de prêts à l'égard de laquelle le taux est fixé comprenne une description de prêt de base, obtenu au cours d'une période qui a commencé avant le 28 juin 1984, ou une description de prêt de base ou de prêt protégé obtenu au cours d'une période qui a commencé après le 27 juin 1984. 1984, ch. 26, art. 12.

Application du par. (2) aux prêts antérieurs

No contract before fee paid

67. A contract may not be entered into under subsection 65(1) before the payment of the fee in consideration of which the Corporation is authorized by that subsection to enter into the contract. 1984, c. 26, s. 12.

67. La conclusion d'un contrat visé par le paragraphe 65(1) est assujettie au paiement des droits en contrepartie desquels la Société peut, aux termes de ce paragraphe, conclure le contrat. 1984, ch. 26, art. 12.

Restriction

Contract

68. A contract entered into under subsection 65(1)

68. Un contrat conclu en application du paragraphe 65(1) :

Contrat

(a) shall provide for prescribed matters and such other matters as the Corporation may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this Part,

a) doit contenir tous les éléments exigés par les règlements ou jugés par la Société utiles à l'application de la présente partie;

(b) may not be assigned on the part of the home owner, except

b) ne peut être cédé par le propriétaire de maison, sauf :

(i) to a person

(i) à une personne qui :

(A) who assumes all the liability of the home owner in relation to any base loan or protected loan outstanding at the time of the assignment and in relation to any advance so outstanding the proceeds of which are applied in accordance with any regulations made pursuant to paragraph 71(1)(c), and

(A) d'une part, assume la dette du propriétaire de maison relativement au prêt de base ou au prêt protégé impayé à la date de la cession et à l'égard de toute avance également impayée dont le montant doit être utilisé conformément au règlement pris en application de l'alinéa 71(1)c),

(B) who acquires the interest of the home owner in the principal residence, subject to any encumbrance securing the base loan or protected loan on that residence, and becomes a home owner using it as his principal residence, or

(B) d'autre part, acquiert les droits du propriétaire de maison sur sa résidence principale sous réserve des charges sur celle-ci qui garantissent le prêt de base ou le prêt protégé, et devient le propriétaire de maison qui l'utilise comme sa résidence principale,

(ii) to such other person, in such circumstances, as may be prescribed, and

(ii) à toute autre personne, selon les circonstances qui peuvent être prévues par règlement;

(c) notwithstanding anything in this Part, ceases to be in force, without prejudice to

any liability on the part of the home owner in relation to any fee charged pursuant to that subsection,

(i) if the home owner repays the base loan in full and all proceeds of refinancing, if any, and does not obtain, in order to repay all or any of such base loan or proceeds, a protected loan to which the contract relates,

(ii) if any mortgage or other security for the base loan, any such proceeds or such a protected loan is foreclosed or realized,

(iii) subject to any assignment consistent with paragraph (b), if a person acquires the interest of the home owner in the principal residence or the home owner ceases to use it as his principal residence, or

(iv) if any period for which the protection is given terminates,

and reference in subparagraph (c)(i) to refinancing is to refinancing in prescribed manner for the purpose, and until the last day of the term, for which the base loan repaid by the home owner was obtained. 1984, c. 26, s. 12.

c) est résilié, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, sans que soit modifiée l'obligation du propriétaire de maison relativement aux droits imposés en application de ce paragraphe :

(i) si le propriétaire de maison rembourse entièrement le prêt de base et le montant du refinancement, le cas échéant, sans obtenir à cette fin un prêt protégé visé par le contrat,

(ii) s'il est mis fin à l'hypothèque ou autre garantie du prêt de base, du montant du refinancement ou du prêt protégé, par conclusion ou autrement,

(iii) sous réserve de toute cession compatible avec l'alinéa b), si une personne acquiert les droits du propriétaire sur sa résidence principale ou si le propriétaire de maison ne l'utilise plus comme résidence principale,

(iv) si la période pour laquelle la protection est accordée se termine.

La mention de refinancement au sous-alinéa c)(i) s'entend du refinancement du prêt de base, selon les modalités prévues par règlement et jusqu'au dernier jour du délai de son remboursement, pour la fin pour laquelle il avait été contracté par le propriétaire de maison. 1984, ch. 26, art. 12.

Definition of  
"Indian"

69. (1) In subsection (2), "Indian" has the meaning assigned to that term by the *Indian Act*.

69. (1) Pour l'application du paragraphe (2), «Indien» s'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Définition de  
«Indien»

Where contract  
not to be  
entered into

(2) Notwithstanding anything in this Part,  
(a) no contract may be entered into under subsection 65(1), except where

(i) the money referred to in that subsection is, in prescribed circumstances, secured by a first mortgage or such security, other than a second or subsequent charge, on property as may be prescribed that is not taken by the mortgagee or chargee on any sale, by the mortgagee or chargee, of premises purchased with the money, or

(ii) the home owner with whom the Corporation enters into the contract is an Indian and that money is, in prescribed circumstances, unsecured on property; and

(b) no protection shall have effect in respect of any loan, except where

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie :

a) aucun contrat ne peut être conclu en application du paragraphe 65(1) sauf dans les cas suivants :

(i) l'emprunt visé à ce paragraphe est garanti, selon les circonstances prévues par règlement, par une première hypothèque ou autre garantie, à l'exception d'une garantie de deuxième rang ou d'un rang postérieur, constituée sur des biens de la façon prévue par règlement, laquelle n'a pas été acquise par le créancier hypothécaire ou privilégié à l'occasion d'une vente faite par lui de la propriété achetée avec cet emprunt,

(ii) le propriétaire de maison avec lequel la Société a conclu un contrat est un Indien et, dans les circonstances prévues

Cas où la  
signature d'un  
contrat est  
interdite

(i) the loan is, in prescribed circumstances, secured by a first mortgage or such security, other than a second or subsequent charge, on property as may be stipulated by the contract providing the protection, or

(ii) the home owner provided with the protection is an Indian and the loan is, in prescribed circumstances, unsecured on property. 1984, c. 26, s. 12.

par règlement, l'emprunt n'est pas garanti par des biens;

b) une protection relative à un prêt n'a d'effet que dans les cas suivants :

(i) le prêt est, selon les circonstances prévues par règlement, garanti par une première hypothèque ou autre garantie, à l'exception d'une garantie de deuxième rang ou d'un rang postérieur, constituée sur des biens de la façon stipulée au contrat de protection,

(ii) le propriétaire de maison à qui est accordée la protection est un Indien et, dans les circonstances prévues par règlement, le prêt n'est pas garanti par des biens. 1984, ch. 26, art. 12.

Prohibited interpretation

**70.** (1) Where a home owner obtains a protected loan, nothing in this Part shall be construed as preventing that loan from constituting a base loan for the purpose of provision, under subsection 65(1), of the home owner with protection in respect of a subsequent loan and, in the case of any such protection, this Part applies accordingly in respect of the base loan so constituted.

**70.** (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le prêt protégé obtenu par un propriétaire de maison de constituer un prêt de base, aux fins de la protection relative à un prêt ultérieur, en application du paragraphe 65(1). Dans le cas d'une telle protection, la présente partie s'applique en conséquence au prêt de base ainsi constitué.

Règle d'interprétation

No further protection respecting loan

(2) Notwithstanding subsection (1), where a home owner has been provided with protection in respect of any loan, no further protection in respect of that loan may be provided. 1984, c. 26, s. 12.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), si un prêt est protégé, aucune autre protection ne peut être accordée à l'égard de ce prêt. 1984, ch. 26, art. 12.

Caractère unique de la protection

Regulations

**71.** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) defining the expressions "construction", "home owner", "principal residence" and "publication" for the purposes of this Part;

(b) prescribing the manner of

(i) making an application, and

(ii) paying or providing any fee payable pursuant to subsection 65(1) or any benefits,

and the time for doing so;

(c) without limiting the generality of subparagraph (b)(ii), providing for the Corporation to receive in prescribed circumstances the proceeds of an advance, in payment of a fee on behalf of an applicant pursuant to subsection 65(1), where

(i) the advance is made by the lender of the money borrowed by the applicant, and

(ii) the Corporation enters into a contract with the lender, in which any prescribed

**71.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application de la présente partie, les expressions « construction », « propriétaire de maison », « résidence principale » et « publication »;

b) fixer les modalités de temps et autres :

(i) de présentation d'une demande,

(ii) de paiement ou de prestation des droits payables en application du paragraphe 65(1) ou des indemnités;

c) sans que soit limitée la portée générale du sous-alinéa b)(ii), permettre à la Société de recevoir, selon les circonstances prévues par règlement, le produit d'une avance à titre de paiement des droits au nom d'un demandeur d'une protection en application du paragraphe 65(1), si :

(i) l'avance est versée par le prêteur de l'argent emprunté par le demandeur,

Règlements

terms and conditions are included, to pay the lender the amount of the advance in the event of default in the repayment thereof;

(d) prescribing any terms and conditions to which entering into a contract under subsection 65(1) shall be subject;

(e) providing for the apportionment in respect of a principal residence of any money borrowed or loan obtained, as described in subsection 65(1), for the purpose of the construction or acquisition of any premises of which the principal residence forms part; and

(f) providing for any matter that the Governor in Council deems necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this Part.

(ii) la Société conclut avec le prêteur un contrat, comportant toutes les conditions prévues par règlement, pour lui remettre le montant de l'avance en cas de défaut de remboursement de celle-ci;

d) prévoir les conditions auxquelles est assujettie la conclusion d'un contrat en application du paragraphe 65(1);

e) prévoir l'allocation à l'égard d'une résidence principale, d'une partie de l'emprunt ou du prêt obtenu aux termes du paragraphe 65(1), pour la construction ou l'acquisition de locaux dont fait partie cette résidence;

f) prendre toute mesure qu'il estime utile à l'application de la présente partie.

Forms

(2) The Corporation may issue such forms as may be required for the purposes of this Part. 1984, c. 26, s. 12.

(2) La Société peut établir les formules requises pour l'application de la présente partie. 1984, ch. 26, art. 12.

Formules

Financing

72. (1) The Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund, subject to any terms and conditions approved by the Minister of Finance, pay to the Corporation any money required by the Corporation to meet its obligations under a contract entered into pursuant to subsection 65(1) or as described in subparagraph 71(1)(c)(ii).

72. (1) Le ministre verse à la Société, sur le Trésor et sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, l'argent dont elle a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat conclu en application du paragraphe 65(1) ou visé au sous-alinéa 71(1)c)(ii).

Financement

Payments by Corporation to Receiver General

(2) The Corporation shall pay to the Receiver General as revenues of Canada all amounts received by the Corporation on payment of fees pursuant to subsection 65(1). 1984, c. 26, s. 12.

(2) La Société verse au receveur général à titre de revenus du Canada les droits qu'elle a perçus en application du paragraphe 65(1). 1984, ch. 26, art. 12.

Paiements de la Société au receveur général

## PART IX

HOUSING RESEARCH AND  
COMMUNITY PLANNING

Housing investigations and distribution of information

73. It is the responsibility of the Corporation to cause investigations to be made into housing conditions and the adequacy of existing housing accommodation in Canada or in any part of Canada and to cause steps to be taken for the distribution of information leading to the construction or provision of more adequate and improved housing accommodation and the understanding and adoption of community plans in Canada. R.S., c. N-10, s. 35.

General and special powers of Corporation

74. For the purpose of carrying out its responsibility under this Part, the Corporation may cause

## PARTIE IX

RECHERCHES SUR LE LOGEMENT ET  
L'AMÉNAGEMENT URBAIN

73. Il incombe à la Société de faire tenir des enquêtes sur les conditions d'habitation et sur la suffisance des facilités de logement au Canada ou dans une partie du Canada et de faire prendre des mesures pour assurer la distribution de renseignements favorisant la construction ou la fourniture de facilités de logement plus convenables et améliorées, ainsi que la compréhension et l'adoption de plans d'urbanisme au Canada. S.R., ch. N-10, art. 35.

74. En vue de s'acquitter de la responsabilité que lui attribue la présente partie, la Société peut :

Enquêtes sur les conditions d'habitation

Pouvoirs généraux et spéciaux de la Société

(a) investigations to be made into housing conditions and the adequacy of existing housing accommodation in Canada or in any part of Canada and into measures that may be taken for the improvement thereof;

(b) studies to be made of investigations into housing conditions and housing accommodation made elsewhere than in Canada and into measures and plans or proposals taken or adopted or proposed elsewhere than in Canada for the improvement thereof;

(c) investigations to be made into the factors affecting the cost of construction of housing accommodation and measures that may be taken to secure economies and increased efficiency in such construction;

(d) plans and designs to be prepared for houses that have a low cost of construction and, in the opinion of the Corporation, will provide suitable accommodation, and arrangements to be made for the sale or distribution of the plans and designs in such manner as the Corporation sees fit;

(e) information to be prepared and distributed and public lectures to be delivered to promote an understanding of the advisability of, and the principles underlying, land, community and regional planning;

(f) studies to be made of land utilization and community planning and arrangements to be made for the furnishing of information and advice with regard to the establishment of community planning agencies, and the planning of regional areas, communities and subdivisions, in cooperation with any local or other authority having jurisdiction over community planning and land subdivisions or otherwise with a view to promoting coordination between local community planning and the development of public services; and

(g) generally such steps to be taken as it may deem necessary or advisable to encourage the development of better housing and sound community planning and to promote construction of housing accommodation that, in its opinion, is sound and economical. R.S., c. N-10, s. 36.

a) faire tenir des enquêtes sur les conditions d'habitation et sur la suffisance des facilités de logement au Canada ou dans une partie du Canada et sur les mesures qui peuvent être prises pour les améliorer;

b) faire procéder à des études sur les enquêtes relatives aux conditions d'habitation et aux facilités de logement effectuées ailleurs qu'au Canada et sur les mesures prises, les plans établis ou les propositions présentées ailleurs qu'au Canada en vue de leur amélioration;

c) faire tenir des enquêtes sur les facteurs qui influent sur le coût de construction des facilités de logement et sur les mesures qui peuvent être prises pour assurer l'économie et l'efficacité accrue de la construction;

d) faire dresser des plans et dessins de maisons économiques à construire pouvant offrir, à son avis, des facilités convenables, et assurer leur vente ou distribution de la manière qu'elle juge appropriée;

e) faire préparer et distribuer de la documentation et faire tenir des conférences publiques en vue de favoriser la compréhension de l'opportunité de l'aménagement foncier, de l'aménagement urbain et de l'aménagement du territoire et des principes qui s'y rattachent;

f) faire procéder à des études sur l'utilisation des terrains et sur l'aménagement urbain et faire prendre des mesures visant à assurer la distribution de renseignements et de conseils sur l'établissement d'organismes d'aménagement urbain, et sur l'aménagement du territoire, en collaboration avec les autorités locales ou autres ayant compétence en ce domaine, en vue de faciliter la coordination entre l'aménagement urbain et l'aménagement des services publics;

g) faire prendre toutes autres mesures qu'elle peut juger utiles en vue de favoriser la construction de facilités de logement qui, à son avis, sont solides et économiques et d'encourager le développement de meilleures habitations et d'aménagements judicieux de collectivités. S.R., ch. N-10, art. 36.

Technical  
research and  
investigation,  
etc.

75. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may

(a) cause to be prepared and undertaken, directly or in cooperation with other departments or agencies of the Government of

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut :

a) faire préparer et entreprendre, directement ou en collaboration avec d'autres ministères ou organismes fédéraux, avec un gou-

Recherches et  
enquêtes  
techniques, etc.



Canada or the government of any province or with any municipality, university, educational institution or person, programs of technical research and investigation into the improvement and development of methods of construction, standards, materials, equipment, fabrication, planning, designing and other factors involved in the construction or provision of improved housing accommodation in Canada and coordinate those programs or measures referred to in section 74 with other similar programs or measures undertaken in Canada;

(b) enter into contracts for the production or development of materials, equipment or component parts for houses through the pilot-plant stage of production or development and for the testing of such materials, equipment or component parts;

(c) undertake publication, and the distribution of publications, coordinating the results of the technical research, investigations and programs referred to in paragraph (a), and the testing referred to in paragraph (b), in such forms as may be most useful to the public or to the building industry;

(d) conduct competitions to secure plans, designs and specifications suitable, in its opinion, for housing to be constructed at low cost and purchase the plans or otherwise compensate persons taking part in the competitions;

(e) make available or cause to be made available, in such manner as it deems advisable or in cooperation with any other department or agency of the Government of Canada, with the government of any province or with any university, educational institution or person, any training program or educational facility that, in its opinion, will assist in the construction or designing of family housing units, in land planning or community planning, in the management or operation of housing projects or in the formulation and implementation of housing policy;

(f) enter into a contract with a manufacturer of plumbing or heating equipment or other component parts of houses for the experimental production of the equipment or component parts in accordance with standardized designs that, in the opinion of the Corpora-

vernement provincial ou avec une municipalité, une université, un établissement d'enseignement ou une personne, des programmes de recherches et des enquêtes techniques sur l'amélioration et le développement des méthodes de construction, des normes, des matériaux, des appareils, de la fabrication, de l'aménagement, de la conception et d'autres facteurs que comporte la construction ou la fourniture de facilités de logement améliorées au Canada et coordonner ces programmes ou mesures avec des programmes ou mesures semblables entrepris au Canada;

b) conclure des contrats pour la production ou le développement de matériaux, d'appareils ou de parties constituantes de maisons durant le stade d'essai de la production ou du développement, et pour l'essai de ces matériaux, appareils ou parties constituantes;

c) entreprendre la publication et la distribution de publications, coordonnant les résultats des recherches et enquêtes techniques, des programmes et essais en question en la forme la plus utile au public ou à l'industrie du bâtiment;

d) organiser des concours pour la création de plans, dessins et devis qui, à son avis, peuvent servir à la construction de maisons à bas prix, et acheter ces plans ou autrement rémunérer les participants;

e) offrir ou faire offrir, de la manière qu'elle juge appropriée ou en collaboration avec tout autre ministère ou organisme fédéral, avec un gouvernement provincial ou avec une université, un établissement d'enseignement ou une personne, un programme de formation ou des facilités d'enseignement qui, à son avis, aideront à la construction ou à la conception de logements familiaux, à l'aménagement foncier ou urbain, à la gestion ou l'exploitation d'ensembles d'habitation ou à l'élaboration et l'application d'une politique du logement;

f) passer un contrat avec un fabricant d'appareils de plomberie ou de chauffage ou d'autres parties constituantes de maisons pour la production expérimentale de tels appareils ou parties d'après des dessins normalisés qui, à son avis, peuvent être fabriqués ou produits à bas prix;

tion, may be manufactured or produced at low cost;

(g) construct housing units for experimental purposes on land owned or to be acquired by the Corporation for the purpose;

(h) make arrangements with a province or a municipality, with the approval of the government of the province in which that municipality is situated, to conduct special studies relating to the condition of urban areas, to means of improving housing or to the need for additional housing or urban redevelopment; and

(i) undertake or cause to be undertaken projects of an experimental or developmental nature that may assist the Corporation in the formulation and implementation of a housing policy designed to meet the needs of the various communities in Canada.

g) construire des logements familiaux à des fins expérimentales sur des terrains qu'elle possède ou acquerra à cette fin;

h) conclure des arrangements avec une province ou une municipalité, avec l'approbation du gouvernement de la province où celle-ci est située, en vue de diriger des études spéciales sur la condition des zones urbaines, sur la manière d'améliorer le logement, et sur le besoin de logement additionnel ou de réaménagement urbain;

i) entreprendre ou faire entreprendre des programmes expérimentaux ou d'aménagement susceptibles de l'aider à élaborer et appliquer une politique du logement destinée à répondre aux besoins des diverses collectivités au Canada.

Approvals required

(2) No power of the Corporation is exercisable

(a) pursuant to any of paragraphs (1)(a) to (f) or paragraph (1)(h), except with the approval of the Minister; or

(b) pursuant to paragraph (1)(g) or (i), except with the approval of the Governor in Council.

(2) L'exercice des pouvoirs de la Société est assujéti à l'approbation :

a) du ministre, pour les pouvoirs visés aux alinéas (1)a) à f) ou h);

b) du gouverneur en conseil, pour ceux visés aux alinéas (1)g) ou i).

Approbations nécessaires

Underwriting sales

(3) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into a contract with a manufacturer referred to in paragraph (1)(f) to underwrite the sale, at such price as may be agreed on and specified in the contract, of the equipment or component parts referred to in that paragraph, manufactured or produced for installation or use in homes, if the manufacturer manufactures or produces the equipment or component parts in such volume as may be agreed on and specified in the contract.

(3) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, passer un contrat avec un fabricant mentionné à l'alinéa (1)f) en vue d'assurer la vente, au prix convenu et spécifié au contrat, des appareils ou parties constituantes mentionnés à cet alinéa, fabriqués ou produits en vue de leur installation ou de leur usage dans des maisons, si le fabricant produit le volume prévu au contrat.

Garantie des ventes

Contracts for sale and distribution

(4) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into contracts with the manufacturer referred to in subsection (3) or any other person for the sale or distribution, in such manner as it may deem advisable, of the equipment or component parts referred to in that subsection.

(4) La Société peut, avec la même approbation, passer des contrats avec le fabricant ou avec toute autre personne en vue de la vente ou de la distribution des appareils ou parties constituantes de la manière qu'elle juge appropriée.

Contrats de vente et de distribution

Limitation

(5) The maximum contingent liability of the Corporation under contracts entered into pursuant to subsection (3) shall not at any time exceed ten million dollars, and any amount required to be paid by the terms of any such contract may be paid pursuant to section 29 of

(5) La responsabilité maximale éventuelle de la Société au titre de contrats conclus en application du paragraphe (3) ne peut à aucun moment dépasser dix millions de dollars; tout paiement au titre d'un tel contrat peut être effectué en application de l'article 29 de la Loi

Restriction

the *Financial Administration Act* and shall not be included in computing the aggregate of payments made to the Corporation pursuant to section 77. R.S., c. N-10, s. 37; 1973-74, c. 18, s. 13; 1980-81-82-83, c. 93, s. 26.

Loans for developing proposals and initiating projects

76. (1) Where a person

(a) advises the Corporation that the person wishes to undertake a project

(i) for individuals or families of low income, or

(ii) to meet the needs of individuals resulting from age, infirmity or other disability, and

(b) satisfies the Corporation

(i) that the person requires financial assistance for any purpose related to the development of proposals for the project or the initiation thereof, and

(ii) in the case of any advice under paragraph (a) in respect of a project to meet the needs of individuals resulting as described in subparagraph (a)(ii), that those needs are not adequately met by housing accommodation ordinarily available on the current rental market in the area in which the individuals live,

the Corporation may make a loan for the purpose referred to in subparagraph (b)(i), subject to such terms and conditions as it considers proper, if the project is one for which a loan may be made under this Act.

Aggregate amount of loans

(2) The aggregate amount of loans made under subsection (1) with respect to any one project shall not exceed the amount prescribed by regulation.

Power to forgive loan

(3) Where a proposal or project is, in circumstances prescribed by regulation, abandoned after a loan has been made under this section for any purpose related to the development of that proposal or to the initiation of that project or the development of any proposal for that project, the Corporation may, subject to any terms and conditions prescribed by regulation, forgive payment by the borrower of the loan to the extent prescribed by any such regulation. 1973-74, c. 18, s. 14; 1980-81-82-83, c. 93, s. 27.

Advances out of C.R.F.

77. (1) The Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required

sur la gestion des finances publiques et n'entre pas dans le calcul de l'ensemble des paiements faits à la Société en application de l'article 77. S.R., ch. N-10, art. 37; 1973-74, ch. 18, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 26.

76. (1) La Société peut, dans les circonstances suivantes, consentir un prêt pour la fin visée au sous-alinéa b)(i), sous réserve des conditions qu'elle estime appropriées, s'il s'agit d'un programme pour lequel un prêt peut être consenti au titre de la présente loi :

a) une personne l'informe de son intention d'entreprendre un programme destiné :

(i) à des particuliers ou à des familles à faible revenu,

(ii) à répondre aux besoins d'individus découlant de leur âge, de leur infirmité ou autre incapacité;

b) cette personne la convainc :

(i) de son besoin d'aide financière pour élaborer des propositions relatives au programme ou à son début d'exécution,

(ii) dans le cas visé au sous-alinéa a)(ii), que le marché actuel de location n'offre pas dans la région où vivent ces individus de facilités de logement qui répondent à leurs besoins de manière adéquate.

Prêt à l'élaboration ou au début d'exécution d'un programme

(2) Le montant total des prêts versés en vertu du paragraphe (1) pour un même programme ne peut dépasser le montant prévu par règlement.

Montant des prêts

(3) La Société peut, sous réserve des conditions réglementaires et dans la mesure prévue par règlement, faire remise à l'emprunteur d'un prêt consenti au titre du présent article pour l'élaboration ou le début d'exécution d'un plan ou d'un programme, si celui-ci est abandonné dans des circonstances prévues par règlement. 1973-74, ch. 18, art. 14; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 27.

Remise de prêt

77. (1) Le ministre peut, sur le Trésor et conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la Société les

Avances sur le Trésor

for the purpose of making loans under section 76.

montants nécessaires pour consentir des prêts au titre de l'article 76.

Limit on advances out of C.R.F.

(2) No advance made under subsection (1) shall be greater than the amount by which the aggregate of

- (a) twenty-five million dollars, and
- (b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of that subsection

exceeds the total amount of advances made pursuant to that subsection. R.S., c. N-10, s. 39; 1973-74, c. 18, s. 15; 1980-81-82-83, c. 93, s. 28.

(2) Aucune avance consentie au titre du paragraphe (1) ne peut être supérieure à l'excédent de la somme des montants suivants sur le total des avances consenties au titre du même paragraphe :

- a) vingt-cinq millions de dollars;
- b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement au titre de ce paragraphe. S.R., ch. N-10, art. 39; 1973-74, ch. 18, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 28.

Maximum des avances sur le Trésor

## PART X

### PUBLIC HOUSING

#### Definitions

"public housing agency"  
«organisme...»

78. In this Part, "public housing agency" means a corporation that is wholly owned by

- (a) the government of a province or any agency thereof,
- (b) one or more municipalities in a province, or
- (c) the government of a province or an agency thereof and one or more municipalities in that province

and that has power to acquire and develop land for a public housing project or to construct or acquire and operate a public housing project;

"public housing project"  
«ensemble...»

"public housing project" means a project, together with the land on which it is situated, consisting of a housing project or housing accommodation of the hostel or dormitory type or any combination thereof, that is undertaken to provide decent, safe and sanitary housing accommodation in compliance with standards approved by the Corporation and that is intended to be leased to individuals or families of low income. R.S., c. N-10, s. 41.

Corporation may undertake projects jointly with provinces

79. (1) The Corporation may, pursuant to agreements made between the Government of Canada and the government of any province, undertake jointly with the government of the province or any agency thereof projects for

- (a) the acquisition and development of land for housing purposes or for any purpose incidental thereto;

## PARTIE X

### LOGEMENT PUBLIC

#### Définitions

78. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ensemble d'habitation public» Ensemble d'habitation, facilités de logement de type foyer ou pension ou combinaison des deux, y compris le terrain sur lequel ils sont situés, entrepris afin de fournir des facilités de logement convenables, sûres, salubres et conformes aux normes approuvées par la Société et destinées à être louées à des particuliers ou à des familles à faible revenu.

«ensemble d'habitation public»  
"public housing project"

«organisme de logement public» Personne morale habilitée à acquérir ou à aménager des terrains destinés à un ensemble d'habitation public, ou à construire, acquérir ou gérer un ensemble d'habitation public, et qui appartient exclusivement :

«organisme de logement public»  
"public housing agency"

- a) au gouvernement d'une province ou à un organisme de celui-ci;
- b) à une ou plusieurs municipalités d'une province;
- c) au gouvernement d'une province ou à un organisme de celui-ci et à une ou plusieurs municipalités de cette province. S.R., ch. N-10, art. 41.

79. (1) La Société peut, en application d'accords conclus par le gouvernement fédéral et un gouvernement provincial, entreprendre, conjointement avec ce dernier ou tout organisme de celui-ci, des programmes en vue de :

Programmes conjoints avec les provinces

- a) l'acquisition et l'aménagement de terrains à des fins d'habitation ou à toute fin y afférente;

(b) the construction of housing projects or housing accommodation of the hostel or dormitory type for sale or for rent; and

(c) the acquisition, improvement and conversion of existing buildings for a housing project or for housing accommodation of the hostel or dormitory type.

Agreements  
with provinces

(2) The amount of the capital cost and the profits and losses to be borne by the Corporation pursuant to an agreement referred to in subsection (1) shall not exceed seventy-five per cent of the capital cost, profits and losses, and the agreement shall contain such other provisions as are considered necessary or advisable to give effect to the purposes and provisions of this section and, notwithstanding section 17 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, shall be executed on behalf of the Government of Canada by the Minister with the approval of the Governor in Council.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations, with respect to the projects that may be undertaken by the Corporation under this section, prescribing

(a) the type of land that may be acquired for the purpose described in paragraph (1)(a) and the maximum purchase price that may be paid for that land;

(b) the type, maximum costs and rentals of housing units that may be constructed;

(c) the number of housing units for which commitments may be given;

(d) the rates of interest and amortization that may be charged against the capital costs of a project;

(e) the conditions under which family housing units may be sold or leased; and

(f) any other matters deemed necessary or advisable to carry out the purposes or provisions of this section.

Expenditures  
paid out of  
C.R.F.

(4) Subject to subsection (6), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, advance to the Corporation for the purpose of meeting the Corporation's share of the capital cost of projects undertaken under this section such amounts as may be requested by the Corporation, which shall give to the Minister in respect of the advances such debentures

b) la construction d'ensembles d'habitation ou de facilités de logement de type foyer ou pension pour vente ou location;

c) l'acquisition et l'amélioration d'immeubles existants et leur transformation en ensembles d'habitation ou en facilités de logement de type foyer ou pension.

Accords avec  
les provinces

(2) La participation, au titre d'un accord visé au paragraphe (1), de la Société au coût en capital, aux profits et aux pertes ne peut dépasser soixante-quinze pour cent du total du coût en capital, des profits et des pertes; l'accord doit prévoir toute autre mesure d'application du présent article jugée utile et, par dérogation à l'article 17 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, doit être signé au nom du gouvernement du Canada, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prévoir, par règlement, à l'égard des programmes susceptibles d'être entrepris par la Société au titre du présent article :

a) le genre de terrain qui peut être acheté pour l'application de l'alinéa (1)a) et le prix d'achat maximal qui peut être payé pour ce terrain;

b) le type ainsi que le coût et le loyer maximaux des logements qui peuvent être construits;

c) le nombre de logements à l'égard desquels des engagements peuvent être pris;

d) les taux d'intérêt et d'amortissement qui peuvent être imputés sur le coût en capital d'un programme;

e) les conditions auxquelles sont assujetties la vente ou la location de logements familiaux;

f) toute autre mesure d'application du présent article jugée utile.

Dépenses  
acquittées sur le  
Trésor

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le ministre paie, sur le Trésor :

a) les avances que la Société lui demande, sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, pour couvrir sa participation au coût en capital des programmes entrepris au titre du présent article; la Société donne au ministre, relativement à ces avances, les débiteures ou autres titres de créance qu'il exige;

tures or other evidences of indebtedness as the Minister may require;

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of any of the projects undertaken by the Corporation under this section and for its share of preliminary costs and expenses of investigation of projects that are abandoned;

(c) shall reimburse the Corporation for payments made by the Corporation to public housing agencies, pursuant to agreements entered into under section 82; and

(d) shall pay to the Corporation

(i) pursuant to an agreement between the Corporation and the Minister, the costs and expenses incurred by the Corporation in carrying out an agreement entered into under section 82, and

(ii) any other costs and expenses incurred by the Corporation in the administration of this Part.

b) les montants qu'il rembourse à la Société au titre des pertes qu'elle a subies par suite de la vente ou de la mise en œuvre d'un programme qu'elle a entrepris en application du présent article, et sa participation au coût préliminaire des programmes abandonnés ainsi que des frais engagés pour tenir des enquêtes relatives à ceux-ci;

c) les paiements faits par la Société aux organismes de logement public conformément aux accords conclus au titre de l'article 82;

d) les frais et dépenses engagés par la Société, au titre d'un accord qu'il a conclu avec elle, pour l'exécution d'un accord conclu au titre de l'article 82, ainsi que les frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application de la présente partie.

Special account established

(5) There is hereby established, for the purposes of this section, in the accounts of Canada, a special account to which advances made under subsection (4) shall be charged.

(5) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte spécial qui est débité, pour l'application du présent article, des avances consenties au titre du paragraphe (4).

Établissement d'un compte spécial

Limit on payments out of C.R.F.

(6) A payment of an advance or reimbursement under subsection (4) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) two billion, seven hundred million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account pursuant to subsection (5) and the total amount of reimbursements made under subsection (4). R.S., c. N-10, s. 40; 1973-74, c. 18, s. 16; 1976-77, c. 22, Sch. (MUA) vote L20; 1977-78, c. 31, Sch. (MUA) vote L30; 1978-79, c. 16, s. 12; 1980-81-82-83, c. 41, Sch. (REE) vote L40, c. 71, s. 2, c. 93, s. 29.

(6) Aucune avance et aucun remboursement au titre du paragraphe (4) ne peut être supérieur à l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global des avances dont le compte spécial est débité et du total des remboursements faits au titre de ce paragraphe :

Plafonnement

a) deux milliards sept cents millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement au titre du présent paragraphe. S.R., ch. N-10, art. 40; 1973-74, ch. 18, art. 16; 1976-77, ch. 22, ann. (Affaires urbaines), crédit L20; 1977-78, ch. 31, ann. (Affaires urbaines), crédit L30; 1978-79, ch. 16, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 41, ann. (EER), crédit L40, ch. 71, art. 2, ch. 93, art. 29.

Loans to provinces, municipalities or public housing agencies

80. (1) The Corporation may make a loan to a province, municipality or public housing agency for the purpose of assisting that province, municipality or agency to acquire and service land for housing purposes or for any purpose incidental thereto.

80. (1) La Société peut consentir un prêt à une province, à une municipalité ou à un organisme de logement public en vue de leur faciliter l'acquisition et l'aménagement de terrains à des fins d'habitation ou à toute fin y afférente.

Prêts à des provinces, municipalités ou organismes de logement public

Conditions under which loans may be made

(2) A loan made under this section shall

(2) Un prêt consenti au titre du présent article :

Conditions régissant les prêts

(a) bear interest, to be paid not less frequently than annually, at a rate determined by the Corporation;

(b) not exceed ninety per cent of the cost of the acquisition and servicing of the land, as determined by the Corporation;

(c) be secured by a first mortgage on the project in favour of the Corporation or such other security as the Corporation deems adequate to safeguard its interests;

(d) be for a term not exceeding

(i) fifty years, where the loan is to be used to acquire and service land that is to be leased for housing purposes or for any purpose incidental thereto by the province, municipality or agency to which the loan is made, and

(ii) twenty-five years in all other circumstances;

(e) be repayable

(i) during the term of the loan, or

(ii) as the land is used or disposed of, on such terms as may be determined by the Corporation; and

(f) be subject to the condition that the borrower provide an amount of accommodation for families of low income at least equal to the amount of such accommodation as will be no longer available by reason of the acquisition for which the loan is made. R.S., c. N-10, s. 42; 1973-74, c. 18, s. 17; 1980-81-82-83, c. 93, s. 30.

Loans for construction or acquisition of public housing project

**81.** (1) The Corporation may make a loan to a province, municipality or public housing agency for the construction or acquisition of a public housing project.

Conditions of loan

(2) A loan made under this section shall

(a) bear interest at a rate determined by the Corporation;

(b) not exceed ninety per cent of the cost of the project, as determined by the Corporation;

(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years after the date of acquisition or completion of the project;

(d) be secured by a first mortgage on the project in favour of the Corporation; and

a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société et l'intérêt doit être payé au moins une fois l'an;

b) ne peut dépasser quatre-vingt-dix pour cent du coût d'acquisition et d'aménagement du terrain, tel que fixé par la Société;

c) doit être garanti par une première hypothèque sur l'ensemble d'habitation en faveur de la Société ou par toute autre garantie que celle-ci estime suffisante pour la protection de ses intérêts;

d) doit être consenti pour une période d'au plus :

(i) cinquante ans, si le prêt vise l'acquisition et l'aménagement de terrains qui doivent être loués à des fins d'habitation ou à toute autre fin y afférente par la province, la municipalité ou l'organisme à qui le prêt est consenti,

(ii) vingt-cinq ans, dans les autres cas;

e) doit être remboursé :

(i) soit pendant la durée du prêt,

(ii) soit au fur et à mesure de l'aliénation ou de l'utilisation du terrain selon les conditions fixées par la Société;

f) doit être assujéti à la condition que l'emprunteur fournira à des familles à faible revenu un nombre de logements au moins égal à celui des logements supprimés du fait de l'acquisition visée par le prêt. S.R., ch. N-10, art. 42; 1973-74, ch. 18, art. 17; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 30.

**81.** (1) La Société peut consentir un prêt à une province, à une municipalité ou à un organisme de logement public pour la construction ou l'acquisition d'un ensemble d'habitation public.

Prêts à la construction ou à l'acquisition d'un ensemble d'habitation public

(2) Un prêt consenti au titre du présent article :

a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société;

b) ne peut dépasser quatre-vingt-dix pour cent du coût de l'ensemble d'habitation, tel que fixé par la Société;

c) doit être consenti pour une période ne s'étendant pas au-delà de la durée d'utilisation de l'ensemble d'habitation, fixée par la Société, et d'au plus cinquante ans à compter de la date d'achèvement ou d'acquisition de l'ensemble d'habitation;

Conditions du prêt

(e) be repayable in full during the term thereof by equal payments of principal and interest to be made not less frequently than annually but, where the project ceases to be operated as a public housing project or is sold in whole or in part on terms not acceptable to the Corporation, the Corporation may require that the loan or any part thereof be repaid forthwith.

d) doit être garanti par une première hypothèque sur l'ensemble d'habitation en faveur de la Société;

e) doit être remboursable en totalité pendant la durée du prêt, par versements égaux de capital et d'intérêts, effectués au moins une fois par année; toutefois, si l'ensemble d'habitation cesse d'être exploité comme ensemble d'habitation public ou s'il est vendu en totalité ou en partie à des conditions inacceptables pour la Société, celle-ci peut exiger que le prêt soit immédiatement remboursé en totalité ou en partie.

Loan to province or provincial agency

(3) In the case of a loan made under this section to a province or provincial agency, the Corporation may take debentures as security for the loan in lieu of the security referred to in subsection (2). R.S., c. N-10, s. 43; 1973-74, c. 18, s. 18; 1974-75-76, c. 38, s. 15; 1980-81-82-83, c. 93, s. 31.

(3) La Société peut accepter, si le prêt est consenti à une province ou à un organisme provincial, des débentures comme garantie du prêt au lieu de la garantie mentionnée au paragraphe (2). S.R., ch. N-10, art. 43; 1973-74, ch. 18, art. 18; 1974-75-76, ch. 38, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 31.

Prêt à une province ou à un organisme provincial

Contributions for low rental accommodation

82. (1) The Corporation may enter into an agreement with

(a) any province, municipality or public housing agency operating a public housing project, or

(b) any non-profit corporation described in subsection 27(2) or cooperative association described in paragraph 61(1)(b) operating a public housing project that is designated for the purposes of this section by the province

under which the Corporation will make contributions for the purpose of assisting it to provide housing accommodation to individuals or families of low income at rentals that are less than the rentals required to meet the cost of amortizing and operating the public housing project.

82. (1) La Société peut conclure des accords, aux termes desquels elle verse des contributions en vue d'aider à la fourniture d'habitations à des particuliers ou à des familles à faible revenu à des loyers inférieurs à ceux requis pour couvrir les frais d'amortissement et d'exploitation de l'ensemble d'habitation public, avec :

a) une province, une municipalité ou un organisme de logement public exploitant un ensemble d'habitation public;

b) une association personnalisée au sens du paragraphe 27(2) ou une association coopérative au sens de l'alinéa 61(1)b) exploitant un ensemble d'habitation public désigné par la province pour l'application du présent article.

Contributions destinées à des logements à loyer modique

Terms of agreement

(2) An agreement entered into under this section shall provide that

(a) the Corporation will contribute annually to the province, municipality or public housing agency an amount calculated in the manner provided in the agreement, and in any case not exceeding fifty per cent of the annual operating losses incurred by it, as determined by the Corporation;

(b) the contributions shall be made for a period not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years after the date of completion of the project;

(2) L'accord conclu au titre du présent article doit prévoir :

a) que la Société versera chaque année à la province, à la municipalité ou à l'organisme de logement public des contributions d'un montant fixé en application de l'accord, ne dépassant pas cinquante pour cent des pertes annuelles d'exploitation subies par la province, la municipalité ou l'organisme en cause, et déterminées par la Société;

b) que les contributions seront versées pour une période ne dépassant pas la durée d'utilisation de l'ensemble d'habitation, fixée par la Société, et d'au plus cinquante ans à compter de l'achèvement de l'ensemble d'habitation;

Modalités de l'accord



(c) the accommodation will be rented to individuals or families of low income at rental rates that are within the limits set out in the agreement; and

(d) the Corporation shall have the right, in the event of failure by the province, municipality or public housing agency to maintain the project as a public housing project, to discontinue its contributions.

c) que les logements seront loués à des particuliers ou des familles à faible revenu à des loyers ne dépassant pas les limites prévues à l'accord;

d) que la Société se réserve le droit de discontinuer ses contributions, si la province, la municipalité ou l'organisme de logement public abandonne le caractère d'ensemble d'habitation public de cet ensemble.

## Construction

(3) A reference in this section to a public housing project shall be construed as including a reference to a housing project to the extent to which it is composed of a family housing unit or condominium unit

(a) forming part of a building;

(b) leased for the purpose of providing decent, safe and sanitary housing accommodation in compliance with standards approved by the Corporation; and

(c) intended to be subleased to an individual or a family of low income.

(3) La mention, au présent article, d'un ensemble d'habitation public vaut mention d'un ensemble d'habitation dans la mesure où celui-ci est composé d'un logement familial ou d'une unité en copropriété qui :

a) fait partie d'un immeuble;

b) est loué en vue d'offrir des facilités de logement convenables, sûres, salubres et conformes aux normes approuvées par la Société;

c) est destiné à être sous-loué à un particulier ou à une famille à faible revenu.

## Interprétation

## Definitions

"operating"  
«exploitation»

(4) In this section, "operating", in relation to a public housing project, to the extent of its composition as described in subsection (3), means exercising rights and performing obligations in the capacity of the lessee by whom the unit that composes the project, to that extent, is leased as described in paragraph (3)(b);

"public housing agency"  
«organisme...»

"public housing agency", in relation to operating a public housing project, to the extent of its composition as described in subsection (3), means a corporation that is owned as described in the definition "public housing agency" in section 78 and that has power to lease and operate such a project to that extent. R.S., c. N-10, s. 44; 1973-74, c. 18, s. 18.1; 1980-81-82-83, c. 93, s. 32.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exploitation» S'entend, relativement à un ensemble d'habitation public dont la composition est conforme au paragraphe (3), de l'exercice de droits et de l'exécution d'obligations à titre de locataire visé à l'alinéa (3)b) d'un logement familial ou d'une unité en copropriété qui fait partie de l'ensemble d'habitation.

«organisme de logement public» S'entend, relativement à l'exploitation d'un ensemble d'habitation public dont la composition est conforme au paragraphe (3), d'une personne morale détenue en propriété de la façon prévue à l'article 78 sous la définition de «organisme de logement public» et qui a le pouvoir de louer et d'exploiter un tel ensemble d'habitation. S.R., ch. N-10, art. 44; 1973-74, ch. 18, art. 18.1; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 32.

## Définitions

«exploitation»  
"operating"

«organisme de logement public»  
"public..."

## Regulations by Governor in Council

83. The Governor in Council may make regulations, generally, for providing for any matters concerning which the Governor in Council deems regulations are necessary or desirable to carry out the purposes and provisions of this Part. R.S., c. N-10, s. 45.

83. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie qu'il estime utile. S.R., ch. N-10, art. 45.

## Règlements

## PART XI

## NEW COMMUNITIES

*Federal-Provincial Agreements*

Joint undertaking agreed by Corporation and province

84. (1) The Corporation may, pursuant to an agreement made between the Government of Canada and the government of any province, undertake jointly with the government of the province, or an agency or corporation designated in the agreement, a project for

- (a) the acquisition of lands for a new community, including land to be used for transportation corridors linking the community to other communities or for public open space in or around the new community or separating it from any other community;
- (b) the planning of the new community; and
- (c) the designing and installation of utilities and other services that are required for the development of the community and normally publicly owned.

Conditions under which agreements may be entered into

(2) No agreement shall be entered into pursuant to this section unless the province indicates its plans for urban growth, including the location, size and order of development of other new communities, and the plans are satisfactory to the Corporation.

Agreements with provinces

(3) Notwithstanding section 17 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, an agreement referred to in subsection (1) shall be executed on behalf of the Government of Canada by the Minister with the approval of the Governor in Council and shall

- (a) identify the new community in respect of which a project may be undertaken and designate the agency or corporation that will be responsible for the planning and development of the new community;
- (b) stipulate the measures to be taken to ensure that the public will receive any economic benefits that may be obtained from the lands and services in respect of which an agreement is made under this section; and
- (c) contain such other provisions as are considered necessary or advisable to give effect to the purposes and provisions of this section.

Limit on share of Corporation

(4) The amount of the capital costs, profits and losses to be shared by the Corporation pursuant to an agreement referred to in subsec-

## PARTIE XI

## COLLECTIVITÉS NOUVELLES

*Accords fédéro-provinciaux*

Programmes conjoints

84. (1) La Société peut, en application d'accords conclus par le gouvernement fédéral et un gouvernement provincial, entreprendre, conjointement avec ce dernier ou avec un organisme ou une personne morale désignés dans l'accord, un programme visant :

- a) l'acquisition de terrains pour une collectivité nouvelle, y compris les terrains devant servir soit aux voies de communication entre cette dernière et d'autres collectivités, soit à des espaces publics libres aménagés dans la collectivité nouvelle; l'entourant ou la séparant de toute autre collectivité;
- b) l'organisation de la collectivité nouvelle;
- c) la conception et l'installation des services d'utilité publique et autres services nécessaires à l'organisation de la collectivité et dont la propriété est normalement publique.

(2) Nul accord ne peut être conclu en application du présent article à moins que la province ne dévoile ses plans concernant la croissance urbaine, y compris la situation, la taille et l'ordre de croissance des autres collectivités nouvelles et que la Société ne juge ces plans satisfaisants.

Conditions régissant la conclusion des accords

(3) Par dérogation à l'article 17 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, tout accord visé au paragraphe (1) doit être signé au nom du gouvernement du Canada, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et doit :

- a) désigner la collectivité nouvelle à l'égard de laquelle un programme peut être entrepris ainsi que l'organisme ou la personne morale qui seront chargés de l'organisation et du développement de cette collectivité;
- b) prévoir les mesures à prendre pour que le public bénéficie des avantages économiques provenant des terrains et des services à l'égard desquels un accord est conclu au titre du présent article;
- c) contenir les autres dispositions jugées utiles à l'application du présent article.

Accords avec les provinces

(4) La participation de la Société, au titre d'un accord visé au paragraphe (1), au coût en capital, aux profits et aux pertes ne peut dépasser

Participation maximale de la Société

tion (1) shall not exceed seventy-five per cent of the total capital costs, profits and losses of the project undertaken pursuant to the agreement.

Expenditures paid out of C.R.F.

(5) Subject to subsection (7), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, advance to the Corporation for the purpose of meeting the Corporation's share of the capital costs of projects undertaken under this section such amounts as may be requested by the Corporation, which shall give to the Minister in respect of the advances such debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require; and

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of any of the projects undertaken by the Corporation under this section and for its share of preliminary costs and expenses of investigation of projects that are abandoned.

Special account established

(6) There is hereby established, for the purposes of this section, in the accounts of Canada, a special account to which advances made under subsection (5) shall be charged.

Limit on payments out of C.R.F.

(7) A payment of an advance or reimbursement under subsection (5) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) one hundred million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account under subsection (6) and the total amount of reimbursements made under subsection (5). 1973-74, c. 18, s. 19; 1978-79, c. 16, s. 12; 1980-81-82-83, c. 93, s. 33.

### Loans

Loans for new communities

85. (1) The Corporation may, on the application of a province, and with the approval of the Governor in Council, make a loan to the province, or an agency or a corporation designated by the province, to be used for the purpose of

(a) acquiring lands for a new community, including land to be used for transportation corridors linking the community to other communities or for public open space in or

ser soixante-quinze pour cent du total du coût en capital, des profits et des pertes du programme entrepris au titre de l'accord.

(5) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre paie, sur le Trésor :

a) les avances que la Société lui demande, sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, pour couvrir sa participation au coût en capital des programmes entrepris au titre du présent article; la Société donne au ministre, relativement à ces avances, les débiteures ou autres titres de créance qu'il exige;

b) les montants qu'il rembourse à la Société au titre des pertes qu'elle a subies par suite de la vente ou de la mise en œuvre d'un programme qu'elle a entrepris en application du présent article, et sa participation au coût préliminaire des programmes abandonnés ainsi que des frais engagés pour tenir des enquêtes relativement à ceux-ci.

Dépenses acquittées sur le Trésor

(6) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte spécial qui est débité, pour l'application du présent article, des avances consenties au titre du paragraphe (5).

Établissement d'un compte spécial

(7) Aucune avance et aucun remboursement au titre du paragraphe (5) ne peut être supérieur à l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global des avances dont le compte spécial est débité et du total des remboursements faits au titre de ce paragraphe :

Plafonnement

a) cent millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement au titre du présent paragraphe. 1973-74, ch. 18, art. 19; 1978-79, ch. 16, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 33.

### Prêts

85. (1) La Société peut, sur demande d'une province et avec l'approbation du gouverneur en conseil, consentir un prêt à cette province ou à un organisme ou à une personne morale désignés par la province, aux fins :

a) d'acquérir des terrains pour une collectivité nouvelle, y compris des terrains devant servir soit aux voies de communication entre cette dernière et d'autres collectivités, soit à des espaces publics libres aménagés dans la

Prêts relatifs à des collectivités nouvelles

around the new community or separating it from any other community;

- (b) planning the new community; and
- (c) designing and installing utilities and other services that are required for the development of the community and normally publicly owned.

collectivité nouvelle, l'entourant ou la séparant de toute autre collectivité;

- b) d'organiser la collectivité nouvelle;
- c) de concevoir et d'installer les services d'utilité publique et autres services nécessaires à l'organisation de la collectivité et dont la propriété est normalement publique.

Prerequisites  
for making loan

(2) No loan shall be made under this section unless

- (a) the province applying for the loan
  - (i) designates the agency or corporation that will be responsible for the planning and development of the new community, if the loan is to be made to the province and not to that agency or corporation,
  - (ii) indicates the measures to be taken to ensure that the public will receive any economic benefits that may be obtained from the lands and services in respect of which loans are made under this section, and
  - (iii) indicates its plans for urban growth, including the location, size and order of development of other new communities; and
- (b) those measures and plans are satisfactory to the Corporation.

(2) Nul prêt ne peut être consenti au titre du présent article à moins que :

- a) d'une part, la province intéressée :
  - (i) ne désigne l'organisme ou la personne morale qui seront chargés de l'organisation et du développement de la collectivité nouvelle, si le prêt doit être consenti à la province et non à l'organisme ou à la personne morale,
  - (ii) ne prévoit les mesures à prendre pour que le public bénéficie des avantages économiques provenant des terrains et des services à l'égard desquels des prêts sont consentis au titre du présent article,
  - (iii) ne dévoile ses plans concernant la croissance urbaine, y compris la situation, la taille et l'ordre de croissance des autres collectivités nouvelles;
- b) d'autre part, la Société ne juge ces mesures et ces plans satisfaisants.

Conditions  
régissant les  
prêts

Conditions  
under which  
loans may be  
made

- (3) A loan made under this section shall
- (a) bear interest, to be paid not less frequently than annually, at a rate determined by the Corporation;
  - (b) not exceed ninety per cent of the cost, as determined by the Corporation, of realizing the purposes referred to in subsection (1);
  - (c) be secured by such security as the Corporation deems adequate to safeguard its interests; and
  - (d) be for a term not exceeding
    - (i) fifty years, for that part of the loan that is to be used in respect of lands and services that are to be leased by the province, agency or corporation to which the loan is made, and
    - (ii) twenty-five years, for the other part of the loan. 1973-74, c. 18, s. 19; 1980-81-82-83, c. 93, s. 34.

(3) Un prêt consenti au titre du présent article :

- a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société et l'intérêt doit être payé au moins une fois l'an;
- b) ne peut dépasser quatre-vingt-dix pour cent du coût relatif à la réalisation des objets mentionnés au paragraphe (1), tel que fixé par la Société;
- c) doit être garanti par la garantie que la Société estime suffisante pour la protection de ses intérêts;
- d) doit être consenti pour une période d'au plus :
  - (i) cinquante ans, pour la partie du prêt appliquée aux terrains et services que doit louer la province, l'organisme ou la personne morale à qui le prêt est consenti,
  - (ii) vingt-cinq ans, pour le reste du prêt. 1973-74, ch. 18, art. 19; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 34.

Idem

Reduction of  
indebtedness by  
forgiving  
payment

86. Where the Corporation is satisfied that part of a loan made under section 85 has been used for the purpose of

- (a) planning a new community, or
- (b) acquiring land used for recreational or other community social facilities,

the Corporation may forgive payment by the borrower of an amount not exceeding fifty per cent of the part of the loan that was used for that purpose. 1973-74, c. 18, s. 19.

## PART XII

LOANS FOR STUDENT HOUSING  
PROJECTS

Definitions

"charitable  
corporation"  
«association...»

87. In this Part, "charitable corporation" means a corporation constituted exclusively for charitable purposes no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof;

"student  
housing  
project"  
«ensemble...»

"student housing project" means a project undertaken to provide students and their families with housing accommodation of the hostel or dormitory type or in the form of a housing project, including such other facilities in connection therewith as are, in the opinion of the Corporation, necessary for the operation of the project. R.S., c. N-10, s. 46.

Loans for  
student housing  
projects

88. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may make a loan to a province or an agency thereof, a municipality or an agency thereof or a hospital, school board, university, college, cooperative association or charitable corporation for the purpose of assisting in

- (a) the construction, acquisition or improvement of a student housing project;
- (b) the acquisition of existing buildings and their conversion into a student housing project; or
- (c) the conversion of existing buildings into a student housing project.

Provincial  
approval

(2) No loan shall be made under this section, except to a province, unless the government of

86. La Société peut faire remise à l'emprunteur d'une partie d'un prêt consenti au titre de l'article 85 ne dépassant pas cinquante pour cent du montant utilisé à l'une des fins suivantes, si elle est convaincue que tel en a été l'usage :

- a) l'organisation d'une collectivité nouvelle;
- b) l'acquisition de terrains utilisés pour des installations récréatives ou des installations consacrées à d'autres activités sociales de la collectivité. 1973-74, ch. 18, art. 19.

## PARTIE XII

PRÊTS POUR DES ENSEMBLES  
D'HABITATION DESTINÉS AUX  
ÉTUDIANTS

87. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«association de bienfaisance» Personne morale constituée exclusivement à des fins de charité, dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci ni mise à sa disposition pour son avantage personnel.

«ensemble d'habitation destiné à des étudiants» Ensemble d'habitation ou facilités de logement de type foyer ou pension destinés aux étudiants et à leur famille, y compris les autres services y afférents qui, de l'avis de la Société, sont nécessaires à leur exploitation. S.R., ch. N-10, art. 46.

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut consentir un prêt à une province ou à un organisme provincial, à une municipalité ou à un organisme municipal, à un hôpital, une commission scolaire, une université, un collège, une association coopérative ou une association de bienfaisance en vue d'aider à :

- a) la construction, l'acquisition ou l'amélioration d'un ensemble d'habitation destiné à des étudiants;
- b) l'acquisition d'immeubles existants et leur transformation en ensemble d'habitation destiné à des étudiants;
- c) la transformation d'immeubles existants en ensemble d'habitation destiné à des étudiants.

(2) Sous réserve d'un prêt consenti à une province, aucun prêt ne peut être consenti au

Réduction de la  
dette

Définitions

«association de  
bienfaisance»  
"charitable..."

«ensemble  
d'habitation  
destiné à des  
étudiants»  
"student..."

Prêts visant des  
ensembles  
d'habitation  
destinés à des  
étudiants

Approbation de  
la province

the province concerned has approved the making of the loan.

titre du présent article à moins que le gouvernement de la province en cause n'y ait consenti.

Conditions under which loans may be made

- (3) A loan made under this section
- (a) shall bear interest at a rate determined by the Corporation;
  - (b) shall not exceed ninety per cent of the cost of the project as determined by the Corporation;
  - (c) shall be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years after the date of completion of the project;
  - (d) shall be secured by a first mortgage on the project in favour of the Corporation or such other security as the Corporation deems necessary to safeguard the interests of the Corporation; and
  - (e) shall be repayable in full during the term thereof by equal payments of principal and interest to be made not less frequently than semi-annually. R.S., c. N-10, s. 47; 1980-81-82-83, c. 93, s. 35.

(3) Un prêt consenti au titre du présent article :

- a) doit porter intérêt au taux fixé par la Société;
- b) ne peut dépasser quatre-vingt-dix pour cent du coût de l'ensemble d'habitation, tel que fixé par la Société;
- c) doit être consenti pour une période ne s'étendant pas au-delà de la durée d'utilisation de l'ensemble d'habitation, fixée par la Société, et d'au plus cinquante ans à compter de la date d'achèvement de l'ensemble d'habitation;
- d) doit être garanti par une première hypothèque sur l'ensemble d'habitation en faveur de la Société ou par toute autre garantie que celle-ci estime suffisante pour la protection de ses intérêts;
- e) doit être remboursable en totalité pendant la durée du prêt, par paiements égaux de capital et d'intérêts, versés au moins à tous les six mois. S.R., ch. N-10, art. 47; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 35.

Conditions auxquelles les prêts peuvent être consentis

Expenditures paid out of C.R.F.

89. (1) Subject to subsection (2), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

- (a) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans under this Part; and
- (b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under this Part.

89. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre paie, sur le Trésor :

- a) aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, les avances qu'il fait à la Société pour consentir des prêts au titre de la présente partie;
- b) les montants qu'il rembourse à la Société au titre des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis en application de la présente partie.

Dépenses acquittées sur le Trésor

Limit on payments out of C.R.F.

(2) A payment of an advance or reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which five hundred and fifty million dollars exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (1)(a) and the total amount of reimbursements made under paragraph (1)(b). R.S., c. N-10, s. 48.

(2) Le montant d'une avance ou d'un remboursement prévu par le paragraphe (1) ne peut dépasser l'excédent de cinq cent cinquante millions de dollars sur l'ensemble du montant global des avances consenties au titre de l'alinéa (1)a) et du montant global des remboursements faits au titre de l'alinéa (1)b). S.R., ch. N-10, art. 48.

Plafonnement

Regulations

90. The Governor in Council may by regulation make provision for any matters concerning which the Governor in Council deems regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Part. R.S., c. N-10, s. 49.

90. Le gouverneur en conseil peut prendre, par règlement, toute mesure d'application de la présente partie qu'il estime utile. S.R., ch. N-10, art. 49.

Règlements

## PART XIII

## COMMUNITY SERVICES

Contributions  
for community  
services

91. (1) The Corporation may, under such terms and conditions as are determined in accordance with an agreement entered into with a province, pay to the province or any local government authority or body established by or under the law of the province contributions, in respect of each program period defined in the agreement, for the purpose of reimbursing expenditures incurred, or paying for the results obtained, in the provision, development, extension and improvement of such community services as are determined pursuant to the agreement.

Allocation of  
contributions

(2) Contributions pursuant to subsection (1) shall be allocated among local government authorities or bodies declared eligible for those contributions pursuant to and in the manner determined pursuant to the agreement referred to in that subsection.

Approval by  
Governor in  
Council

(3) An agreement referred to in subsection (1) shall have no force or effect unless it is approved by order of the Governor in Council. 1978-79, c. 16, s. 10.

## PART XIV

## GENERAL

Powers of  
Corporation

92. (1) The Corporation may, out of moneys advanced to it under subsection (7),

- (a) acquire land or housing projects by way of purchase, lease or otherwise;
- (b) install services in and effect improvements to or in respect of land acquired by it and develop and lay out the land for housing purposes;
- (c) construct, convert or improve housing projects; and
- (d) acquire building materials and equipment and other personal property for use in connection with housing projects.

Idem

(2) The Corporation may

- (a) hold, operate, manage, heat, maintain, supervise, alter, renovate, add to, improve, repair, demolish and salvage properties acquired by the Corporation;

## PARTIE XIII

## SERVICES COMMUNAUTAIRES

Subventions  
pour services  
communautai-  
res

91. (1) La Société peut verser à une province ou à toute administration locale constituée par une loi de cette province, dans les conditions fixées par accord conclu avec celle-ci et pour chaque période du programme qui y est définie, des subventions destinées au remboursement des dépenses entraînées par la fourniture, la création, le développement et l'amélioration des services communautaires déterminés dans l'accord ou destinées au paiement des résultats qui y ont été obtenus.

Répartition des  
subventions

(2) Les subventions prévues au paragraphe (1) sont réparties entre les administrations locales déclarées admissibles dans les conditions fixées par l'accord visé à ce paragraphe.

Approbation du  
gouverneur en  
conseil

(3) Un accord prévu au paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été approuvé par décret du gouverneur en conseil. 1978-79, ch. 16, art. 10.

## PARTIE XIV

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs de la  
Société

92. (1) La Société peut, sur les deniers qui lui sont avancés au titre du paragraphe (7) :

- a) acquérir des terrains ou des ensembles d'habitation par achat, bail ou autrement;
- b) faire effectuer les travaux d'aménagement des infrastructures, relatifs à ces terrains, apporter des améliorations et les aménager à des fins d'habitation;
- c) construire, transformer ou améliorer des ensembles d'habitation;
- d) acquérir des matériaux et des accessoires de construction ainsi que d'autres biens meubles à utiliser relativement à des ensembles d'habitation.

Idem

(2) La Société peut :

- a) détenir, exploiter, gérer, chauffer, entretenir, surveiller, modifier, remettre à neuf, améliorer, réparer, démolir et récupérer des biens qu'elle a acquis ou y faire des additions;

(b) acquire from Her Majesty the leasehold or other interest of Her Majesty in houses or housing projects;

(c) sell, lease, exchange or otherwise dispose of real or personal property acquired by it pursuant to this Act or the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*;

(d) obtain the participation of municipalities in housing projects; and

(e) enter into contracts to carry out and do other acts or things incidental to the purposes of this section.

b) acquérir de Sa Majesté la tenure à bail ou un autre droit de Sa Majesté sur des maisons ou des ensembles d'habitation;

c) vendre, louer, échanger ou autrement aliéner des biens meubles ou immeubles qu'elle a acquis en application de la présente loi ou de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*;

d) obtenir la participation de municipalités à des ensembles d'habitation;

e) conclure des contrats pour prendre des mesures accessoires à l'application du présent article.

Transfer of Crown lands to Corporation

(3) The Governor in Council may, by order, transfer to the Corporation any lands or interest therein vested in Her Majesty and thereupon the lands or interest so transferred shall be deemed to be vested in the Corporation on a date to be fixed in the order.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, céder à la Société des terrains, ou des droits y afférents, attribués à Sa Majesté; cette cession de propriété s'opère à la date fixée dans le décret.

Transfert de terrains de la Couronne à la Société

Lands acquired in Her Majesty's name

(4) Whenever lands are acquired in the name of Her Majesty pursuant to this Act, the lands shall be deemed to be vested in the Corporation.

(4) Les terrains acquis au nom de Sa Majesté au titre de la présente loi sont réputés appartenir à la Société.

Terrains acquis en vertu d'un prêt

Property subject to *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*

(5) Property acquired by the Corporation pursuant to this section and the proceeds of sale thereof and the revenue therefrom are subject to the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*.

(5) Les biens acquis par la Société au titre du présent article, le produit de la vente de ceux-ci ainsi que le revenu en provenant sont assujettis à la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*.

*Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*

Payments in lieu of municipal taxes

(6) When real property is acquired by the Corporation or Her Majesty pursuant to this Act or the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, the Corporation may pay to a municipality or other taxing authority an amount equivalent to the taxes that might be levied in respect of the property or of the interest of the Corporation or of Her Majesty therein by the authority if the property or interest were not so acquired, and the Corporation may enter into such agreements as may be necessary to give effect to the provisions of this subsection.

(6) La Société peut, dans le cas où Sa Majesté ou elle acquièrent des biens immeubles en application de la présente loi ou de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, verser à une municipalité ou autre autorité fiscale un montant équivalant aux impôts qui pourraient être prélevés par celle-ci sur ces biens ou au titre de leurs droits sur ces biens, si les biens ou les droits n'avaient pas été ainsi acquis, et elle peut conclure les accords nécessaires pour l'application du présent paragraphe.

Paiements compensatoires — Impôts fonciers

Financing

(7) The Minister

(a) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, make advances to the Corporation

(i) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purposes of subsection (1), and

(ii) out of the Consolidated Revenue Fund for any such purposes related to housing projects in a designated area, and

(7) Le ministre :

a) peut, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, consentir des avances à la Société :

(i) sur les sommes que le Parlement affecte à l'application du paragraphe (1),

(ii) sur le Trésor à des fins liées à des ensembles d'habitation dans une région désignée;

Financement



(b) out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of projects referred to in subparagraph (a)(ii) and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this section with respect to projects referred to in that subparagraph,

and the Corporation shall give to the Minister in respect of those advances such debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require.

Limit on  
payment out of  
C.R.F.

(8) No advance made pursuant to subparagraph (7)(a)(ii) shall be greater than the amount by which the aggregate of

- (a) four hundred million dollars, and
- (b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection,

exceeds the aggregate of the total amount of advances made pursuant to that subparagraph. R.S., c. N-10, s. 55; 1978-79, c. 16, s. 12; 1984, c. 26, s. 13.

Contracts with  
builders to  
encourage  
construction

93. (1) The Corporation may enter into contracts with builders to encourage the construction of houses to be sold to prospective home owners.

Conditions  
under which  
contracts made  
to encourage  
construction

(2) A contract may be entered into under subsection (1) only with respect to houses the construction of which is assisted by loans made pursuant to this Act, and the contract shall provide that

- (a) the builder shall finance the construction of the houses under the provisions of this Act;
- (b) the builder shall offer each of the houses for sale at a price not in excess of the price fixed in the contract; and
- (c) the Corporation shall, in consideration of the payment by the builder of such amount as the Governor in Council may prescribe, agree that any house built pursuant to the contract and remaining unsold will, within one year after the date of completion thereof, be purchased from the builder by the Corporation at a price fixed in the contract.

Further  
conditions

(3) A contract with a builder entered into under this section may, in addition to the provi-

b) rembourse la Société, sur les sommes que le Parlement affecte au besoin à cette fin, des pertes qu'elle a subies au titre de la vente ou de l'exploitation des ensembles d'habitation visés au sous-alinéa a)(ii) et lui paie les frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application du présent article relativement à ces ensembles.

La Société donne au ministre, relativement à ces avances, les débetures ou autres titres de créance qu'il exige.

Plafonnement

(8) Aucune avance au titre du sous-alinéa (7)a)(ii) ne peut être supérieure à l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global des avances consenties au titre de ce sous-alinéa :

- a) quatre cents millions de dollars;
- b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement au titre du présent paragraphe. S.R., ch. N-10, art. 55; 1978-79, ch. 16, art. 12; 1984, ch. 26, art. 13.

Contrats avec  
des construc-  
teurs

93. (1) La Société peut conclure des contrats avec des constructeurs en vue d'encourager la construction de maisons devant être vendues à des propriétaires éventuels de leur propre demeure.

Conditions

(2) Le contrat prévu au paragraphe (1) ne peut être conclu qu'à l'égard de maisons dont la construction est facilitée par des prêts consentis en application de la présente loi, et doit prévoir que :

- a) le constructeur devra financer la construction de ces maisons en application de la présente loi;
- b) le constructeur devra offrir en vente chacune de ces maisons à un prix ne dépassant pas le prix fixé au contrat;
- c) la Société conviendra qu'en contrepartie du paiement, par le constructeur, de la somme fixée par le gouverneur en conseil, elle achètera au constructeur, dans un délai d'un an à compter de son achèvement et au prix fixé au contrat, toute maison construite en application de celui-ci et non vendue.

Autres  
conditions

(3) Un contrat conclu avec un constructeur au titre du présent article peut prévoir :

sions thereof made pursuant to paragraphs 5(2)(a) to (c), provide

(a) that, during such period as the Corporation requires, the builder shall offer the houses for sale only to veterans or persons engaged in the production of defence supplies as defined in the *Defence Production Act*; and

(b) that such other things shall be done as the Corporation deems necessary in order to carry out the intent of this section and to safeguard the interests of the Corporation.

a) que le constructeur ne pourra, durant la période fixée par la Société, offrir ces maisons en vente qu'à des anciens combattants ou à des personnes se livrant à la production de matériel de défense au sens de la *Loi sur la production de défense*;

b) toutes autres mesures d'application du présent article que la Société estime nécessaires ou toutes mesures visant la protection de ses intérêts.

Definition of "veteran"

(4) For the purpose of this section, "veteran" means a person who had been paid or is entitled to be paid a war service gratuity under the *War Service Grants Act*, chapter W-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and includes a person who served on active service

(a) in any of the naval or army forces of Newfoundland or, having been recruited in Newfoundland, in any of the naval, army or air forces raised in Newfoundland by or on behalf of the United Kingdom; or

(b) in any naval, army or air forces of His Majesty, other than those referred to in paragraph (a), in which the person enlisted when domiciled in Newfoundland. R.S., c. N-10, s. 56.

(4) Pour l'application du présent article, «ancien combattant» désigne une personne qui a touché ou a droit de toucher une gratification de service de guerre prévue dans la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, chapitre W-4 des Statuts révisés du Canada de 1970. Y est assimilé quiconque a fait du service actif :

a) dans l'une des forces navales ou des forces de l'armée de Terre-Neuve ou, ayant été recruté à Terre-Neuve, dans l'une des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes levées à Terre-Neuve par le Royaume-Uni ou pour son compte;

b) dans toute autre force navale, force de l'armée ou force aérienne de Sa Majesté et qui, au moment de son enrôlement dans cette force, était domicilié à Terre-Neuve. S.R., ch. N-10, art. 56.

Définition de «ancien combattant»

Purchases deemed loans

94. For the purposes of section 34, moneys expended for purchases pursuant to paragraph 93(2)(c) shall be deemed to be loans made under Part II, and losses resulting from purchases made pursuant to that subparagraph shall be deemed to be losses in respect of loans made under Part II. R.S., c. N-10, s. 56.

94. Pour l'application de l'article 34, les sommes dépensées pour des achats au titre de l'alinéa 93(2)c) sont réputées être des prêts consentis au titre de la partie II et les pertes résultant de ces achats sont réputées être des pertes subies relativement à de tels prêts. S.R., ch. N-10, art. 56.

Assimilation d'achats à des prêts

Definition of "eligible contribution recipient"

95. (1) In this section, "eligible contribution recipient" means

(a) a corporation described in paragraph 27(2)(c) or a non-profit corporation,

(b) a province or municipality or a public housing agency within the meaning assigned by section 78,

(c) the council of a band within the meaning of the *Indian Act* or a group of Indians within the meaning of that Act each member of which resides on a reserve within the meaning of that Act,

(d) the council of a band, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec)*

95. (1) Pour l'application du présent article, «bénéficiaire admissible» désigne :

a) une personne morale visée à l'alinéa 27(2)c) ou une association personnalisée;

b) une province ou une municipalité, ou un organisme de logement public au sens de l'article 78;

c) un conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou un groupe d'Indiens, au sens de la même loi, dont tous les membres résident dans une réserve au sens de la même loi;

d) le conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du*

Définition de «bénéficiaire admissible»

*Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984, or

(e) a group of Cree beneficiaries or Naskapi beneficiaries, within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984, each member of which

(i) is an Indian, within the meaning of the *Indian Act*, and

(ii) resides on Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.

Contributions to reduce costs and rentals

(2) For the purpose of enabling an eligible contribution recipient to meet the costs of rental housing projects and to reduce the rentals thereof, the Corporation may, subject to and in accordance with any regulation of the Governor in Council, make a contribution to that eligible contribution recipient in an amount determined in the manner prescribed by the regulation but no such contribution shall be made to a non-profit corporation by which land is leased from the Corporation pursuant to subsection 42(2) for the purposes of any of the projects.

Contributions to owners of rental housing projects

(3) Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made under section 51 to the owner of a rental housing project has been used for the repair, rehabilitation, conversion or improvement of housing accommodation in relation to which the loan was made, the Corporation may make a contribution to that owner for the same purposes, in the same manner and subject to the same conditions, with such modifications as the circumstances require, as if that owner were an eligible contribution recipient to whom a contribution may be made under subsection (2).

Regulations

(4) The Governor in Council may by regulation prescribe the manner in which contributions may be made under subsection (2) or (3), the maximum aggregate amount of those contributions in any year and the manner of determining that maximum aggregate amount. 1974-75-76, c. 82, s. 14; 1978-79, c. 16, s. 11; 1980-81-82-83, c. 93, s. 38; 1984, c. 18, s. 212.

Disposal of real property by Corporation

#### 96. (1) Where

(a) title to real property is acquired by the Corporation in the name of Her Majesty or the Corporation, either solely, or jointly with any other person, or

*Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984;

e) un groupe de bénéficiaires cris ou de bénéficiaires naskapis, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984, dont chaque membre :

(i) d'une part, est un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*,

(ii) d'autre part, réside sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*.

Contribution pour réduire le coût et les loyers

(2) La Société peut, dans le cadre des règlements pris par le gouverneur en conseil; verser à tout bénéficiaire admissible, pour lui permettre de supporter le coût d'ensembles d'habitation locatifs et d'en diminuer les loyers, une contribution calculée selon les modalités réglementaires; une telle contribution ne peut être versée à une association personnalisée qui a loué des terrains de la Société, au titre du paragraphe 42(2), aux fins de l'un ou de plusieurs de ces ensembles d'habitation.

Idem

(3) La Société peut, si elle est convaincue que le montant d'un prêt consenti au titre de l'article 51 à un propriétaire d'un ensemble d'habitation locatif a été utilisé pour la réparation, la remise en état, la transformation ou l'amélioration des facilités de logement relativement auxquelles le prêt a été consenti, verser à celui-ci une contribution aux mêmes fins, de la même manière et aux mêmes conditions, compte tenu des adaptations de circonstance, que s'il était un bénéficiaire admissible auquel une contribution peut être versée au titre du paragraphe (2).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prévoir, par règlement, le mode de versement des contributions au titre des paragraphes (2) ou (3), le montant total maximal de ces contributions au cours d'une année ainsi que le mode de calcul de ce montant total maximal. 1974-75-76, ch. 82, art. 14; 1978-79, ch. 16, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 38; 1984, ch. 18, art. 212.

Souscription de documents

96. (1) La Société peut, dans les cas suivants, vendre ou aliéner les biens en cause, accorder ou remettre des servitudes et d'autres droits s'y rattachant, et établir et délivrer à cette fin, en son nom ou au nom de Sa Majesté,

(b) the Corporation is authorized to sell or dispose of real property of Her Majesty, the Corporation may sell or otherwise dispose of the property and may grant, discharge or release easements, servitudes and other rights in respect thereof and, for that purpose, the Corporation may execute and deliver, either in its own name or in the name of Her Majesty, deeds, grants, conveyances, transfers, easements, releases, discharges or other documents.

les actes de cession, de servitude, de renonciation ou autres y afférents :

a) la Société acquiert, au nom de Sa Majesté ou en son propre nom, seule ou conjointement avec une autre personne, un titre sur des biens immeubles;

b) la Société est autorisée à vendre ou à aliéner des biens immeubles de Sa Majesté.

Payment and security in case of sale

(2) A sale of real property by the Corporation may be either for cash or on a deferred payment plan and the Corporation may take such security by way of agreement for sale, mortgage or otherwise as it deems advisable in order to safeguard the interests of Her Majesty or the Corporation.

(2) La Société peut vendre des biens immeubles au comptant ou moyennant des versements échelonnés, et exiger toute garantie, par convention de vente, hypothèque ou autrement, qu'elle estime suffisante pour la protection de ses intérêts et de ceux de Sa Majesté.

Vente au comptant ou par versements

Corporation may take steps to safeguard mortgage

(3) Where the Corporation has made a loan pursuant to this Act, the Corporation, to protect the mortgage security, may make supplementary loans to the borrower and take such other measures and steps as may be required in accordance with normal mortgage practice to safeguard the interests of the Corporation. R.S., c. N-10, s. 57.

(3) La Société peut, lorsqu'elle a consenti un prêt au titre de la présente loi, afin de protéger la garantie hypothécaire, consentir à l'emprunteur des prêts supplémentaires et prendre les autres mesures et initiatives qui peuvent être nécessaires, selon la pratique usuelle en matière d'hypothèques, pour la protection de ses intérêts. S.R., ch. N-10, art. 57.

Protection de la garantie hypothécaire

Where loans not available Corporation may lend

97. (1) Where, in the opinion of the Corporation, a loan is not being made available to a person pursuant to Part I or section 24, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those on which a loan may be made to that person under Part I or section 24.

97. (1) La Société peut consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut en obtenir un au titre de la partie I ou de l'article 24, en l'assujettissant aux conditions et restrictions prévues par cette même partie et ce même article.

Prêts par la Société

Insurance

(2) The Corporation

(a) when it makes a loan under this section pursuant to Part I, shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender; and

(b) shall pay the amount of any insurance premium collected pursuant to paragraph (a) into the Mortgage Insurance Fund.

(2) La Société doit :

a) si elle consent un prêt au titre du présent article en conformité avec la partie I, percevoir de l'emprunteur la prime d'assurance que, selon sa détermination, un prêteur agréé percevrait de l'emprunteur si le prêt était effectué par un prêteur agréé;

b) verser au Fonds d'assurance hypothécaire les primes perçues au titre de l'alinéa a).

Assurance

Where Corporation incurs loss respecting loan

(3) Any loss incurred by the Corporation in respect of a loan referred to in paragraph (2)(a), when held by the Corporation, shall be charged to the Mortgage Insurance Fund, to the extent of the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to sections 12 to 14 if the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property

(3) Les pertes subies par la Société relativement à un prêt visé à l'alinéa (2)a), alors qu'elle le détenait, sont portées au débit du Fonds d'assurance hypothécaire jusqu'à concurrence du montant qui aurait été payable en application des articles 12 à 14 à un prêteur agréé détenteur du prêt; les biens hypothéqués

Imputation des pertes

acquired by the Corporation shall be an asset of the Fund.

Loan in name of Corporation or approved lender

(4) When a loan is made under this section on behalf of the Corporation by an approved lender, the mortgage taken in respect thereof may be taken in the name of the Corporation or in the name of the approved lender as determined by agreement between the Corporation and the approved lender. R.S., c. N-10, s. 58; 1980-81-82-83, c. 93, s. 39.

Loans to Indians

98. The Corporation may, subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council, make loans to Indians, as defined in the *Indian Act*, for the purpose of assisting in the purchase, improvement or construction of housing projects on

(a) a reserve, as defined in the *Indian Act*; or

(b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984. R.S., c. N-10, s. 59; 1973-74, c. 18, s. 21; 1984, c. 18, s. 213.

Provision by Corporation of services and facilities on request

99. The Corporation,

(a) at the request of an agent of Her Majesty in right of Canada or at the request of the minister of any department of the Government of Canada or the officer in charge of any branch thereof, with the approval of the Governor in Council, may provide the agent or that department or branch, as the case may be, in consideration of a fee determined by the Corporation or under its authority, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, with any services and facilities for inspecting and appraising property, or

(b) at the request of a warrantor or prospective warrantor, in this paragraph referred to as the "warrantor", whose warranty meets the requirements of paragraph 9(1)(h) or would do so if the warranty were provided, may provide the warrantor, on terms and conditions, including the warrantor's payment of a fee, agreed on by the Corporation and the warrantor, with any services and facilities for inspecting property

that are under the control of the Corporation. 1980-81-82-83, c. 93, s. 40.

Advisory committees

100. The Corporation may, with the approval of the Minister, for the purpose of assisting in

acquis par la Société constituent une valeur active du Fonds.

(4) L'hypothèque prise au nom de la Société à l'égard d'un prêt consenti au titre du présent article peut être inscrite au nom de la Société ou au nom du prêteur agréé selon les modalités du contrat conclu par ces derniers. S.R., ch. N-10, art. 58; 1980-81-82-83, ch. 93, art. 39.

Prêt au nom de la Société ou du prêteur agréé

98. Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, la Société peut consentir des prêts aux Indiens, au sens de la *Loi sur les Indiens*, en vue d'aider à l'achat, à l'amélioration ou à la construction d'ensembles d'habitation sur :

Prêts aux Indiens

a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

b) les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984. S.R., ch. N-10, art. 59; 1973-74, ch. 18, art. 21; 1984, ch. 18, art. 213.

99. La Société peut :

Disponibilité des services et facilités

a) sur demande d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, d'un ministre fédéral ou d'un directeur d'une division d'un ministère et avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de ce mandataire, du ministère ou de la division, selon le cas, en contrepartie des frais fixés par elle ou sous son autorité, et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, des services et des facilités d'inspection et d'évaluation des biens-fonds dont elle dispose;

b) sur demande d'un garant ou d'un garant éventuel dont la garantie est conforme aux exigences de l'alinéa 9(1)(h) ou le serait, le cas échéant, mettre à sa disposition, en contrepartie des frais exigés et aux conditions dont il convient avec elle, des services et des facilités d'inspection des biens-fonds dont elle dispose. 1980-81-82-83, ch. 93, art. 40.

100. La Société peut, avec l'approbation du ministre, pour se faire aider dans l'exercice de

Comités consultatifs

in carrying out its responsibilities under this Act, appoint such advisory committees as it may deem advisable and the Corporation may pay the reasonable travel and living expenses incurred by the members of the advisory committees while attending the meetings thereof. R.S., c. N-10, s. 38.

ses attributions au titre de la présente loi, nommer les comités consultatifs qu'elle estime utiles, et payer aux membres de ces comités les frais de déplacement et autres entraînés par leur présence aux réunions de ces comités. S.R., ch. N-10, art. 38.

Additional  
regulation  
making  
authority

101. In addition to the authority conferred on the Governor in Council elsewhere in this Act, the Governor in Council may make regulations for any purpose for which regulations are to be made under this Act. R.S., c. N-10, s. 60.

101. Le gouverneur en conseil peut, en plus des pouvoirs que lui donnent d'autres dispositions de la présente loi, prendre par règlement toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi. S.R., ch. N-10, art. 60.

Pouvoir  
réglementaire  
additionnel

### *Annual Report*

### *Rapport annuel*

Report to the  
Minister

102. (1) Within ten weeks after the end of the fiscal year of the Corporation, the Corporation shall make a report to the Minister with regard to the administration of this Act and the loans made under this Act during the preceding calendar year.

102. (1) Dans les dix semaines suivant la fin de son exercice, la Société présente au ministre un rapport sur l'application de la présente loi et sur les prêts consentis au titre de celle-ci pendant l'année civile précédente.

Rapport au  
ministre

To be laid  
before  
Parliament

(2) The report made under subsection (1) shall be laid before Parliament within fourteen days after the receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fourteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. N-10, s. 61.

(2) Le rapport est déposé devant le Parlement dans les quatorze jours suivant sa réception par le ministre ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quatorze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. N-10, art. 61.

Dépôt devant le  
Parlement



## CHAPTER N-12

An Act respecting the National Library

### SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *National Library Act*. R.S., c. N-11, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,  
 "Board" «*Conseil*» "Board" means the National Library Advisory Board established pursuant to section 9;  
 "book" «*document*» "book" means library matter of every kind, nature and description and includes any document, paper, record, tape or other thing published by a publisher, on or in which information is written, recorded, stored or reproduced;  
 "Library" «*Bibliothèque*» "Library" means the National Library;  
 "Minister" «*ministre*» "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;  
 "published in Canada" «*publié...*» "published in Canada" means released in Canada for public distribution or sale, otherwise than by Her Majesty in right of a province or by a municipality. R.S., c. N-11, s. 2; SI/80-153; 1984, c. 40, s. 50.

### NATIONAL LIBRARY

National Library continued 3. (1) The National Library is hereby continued.  
 Books forming part of Library (2) Every book placed in the care and custody of the National Librarian or delivered to

## CHAPITRE N-12

Loi concernant la Bibliothèque nationale

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. *Loi sur la Bibliothèque nationale*. S.R., ch. N-11, art. 1.

### DÉFINITIONS

Définitions 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
 «Bibliothèque» La Bibliothèque nationale. «Bibliothèque»  
 «Conseil» Le Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale constitué aux termes de l'article 9. «Conseil»  
 «directeur général» Le directeur général de la Bibliothèque nationale, nommé conformément au paragraphe 5(1). «directeur général»  
 «document» Article de bibliothèque de tout genre, et notamment tout livre, écrit, disque, bande magnétique ou autre document publié par un éditeur et contenant de l'information écrite, enregistrée ou stockée. «document»  
 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. «ministre»  
 «publié au Canada» Mis en circulation au Canada pour distribution ou vente publiques, par toute autre personne que Sa Majesté du chef d'une province ou une municipalité. S.R., ch. N-11, art. 2; TR/80-153; 1984, ch. 40, art. 50. «publié au Canada»

### BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Maintien de la Bibliothèque nationale 3. (1) La Bibliothèque nationale est par la présente maintenue.  
 Fonds de la Bibliothèque (2) Les documents confiés aux soins et à la garde du directeur général ou que celui-ci

or otherwise acquired by the National Librarian pursuant to this Act, otherwise than by loan, is vested in Her Majesty and forms part of the Library. R.S., c. N-11, s. 3.

reçoit — ou acquiert par tout autre moyen — en application de la présente loi autrement qu'à titre de prêt appartiennent à Sa Majesté et constituent le fonds de la Bibliothèque. S.R., ch. N-11, art. 3.

## ADMINISTRATION OF LIBRARY

## ADMINISTRATION DE LA BIBLIOTHÈQUE

Minister

4. The Minister shall preside over and has the supervision of the management and direction of the Library. R.S., c. N-11, s. 4.

4. Le ministre préside à la gestion et à la direction de la Bibliothèque. S.R., ch. N-11, art. 4.

Ministre

National Librarian

5. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be called the National Librarian.

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de la Bibliothèque nationale.

Directeur général

Idem

(2) The National Librarian has the rank and status of a deputy head of a department and, subject to section 4, has the management and direction of the Library.

(2) Le directeur général a rang et statut d'administrateur général de ministère et, sous réserve de l'article 4, il assure la direction et la gestion de la Bibliothèque.

Rang et fonctions

Tenure and salary

(3) The National Librarian holds office during pleasure and shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council. R.S., c. N-11, s. 5.

(3) Le directeur général occupe son poste à titre amovible et reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-11, art. 5.

Occupation du poste et traitement

Associate National Librarian

6. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be called the Associate National Librarian.

6. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général adjoint.

Directeur général adjoint

Idem

(2) The Associate National Librarian shall assist the National Librarian in the performance of the duties of the National Librarian under this Act and shall act as National Librarian in the event of the absence or incapacity of the National Librarian or if the office of National Librarian is vacant.

(2) Le directeur général adjoint seconde le directeur général dans l'exercice des fonctions que la présente loi confère à celui-ci. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste, il assure l'intérim.

Fonctions

Tenure and salary

(3) The Associate National Librarian holds office during pleasure and shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council. R.S., c. N-11, s. 6.

(3) Le directeur général adjoint occupe son poste à titre amovible et reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-11, art. 6.

Occupation du poste et traitement

## POWERS AND DUTIES OF NATIONAL LIBRARIAN

## ATTRIBUTIONS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

Powers and duties of Librarian

7. (1) Subject to the direction of the Minister, the National Librarian shall generally manage and direct the Library in such a manner that the facilities of the Library may be made available to the Government and people of Canada to the greatest extent consistent with the sound administration of the Library and, to that end, the National Librarian may

7. (1) Sous la direction du ministre, le directeur général gère et dirige la Bibliothèque de façon à en offrir les services au gouvernement et à la population du Canada dans la plus large mesure compatible avec sa bonne administration; à cette fin, il peut :

Attributions

(a) undertake the collection, by purchase or otherwise, of books for the Library;

a) amasser, par acquisition à titre onéreux ou gratuit, des documents pour la Bibliothèque;

(b) compile and maintain a national union catalogue in which the contents of the princi-

b) établir et tenir à jour un catalogue collectif national répertoriant le contenu des principales collections des bibliothèques existant au Canada;



pal library collections throughout Canada may be listed;

(c) compile and publish a national bibliography in which books produced in Canada, written or prepared by Canadians or of special interest or significance to Canada may be noted and described;

(d) lend, sell or otherwise dispose of books forming part of the Library; and

(e) enter into book exchange agreements with libraries and other institutions in and outside Canada.

c) compiler et publier une bibliographie nationale donnant une courte description des documents produits au Canada, écrits ou établis par des Canadiens ou présentant un intérêt ou une importance particuliers pour le Canada;

d) prêter ou vendre des documents de la Bibliothèque ou s'en départir de toute autre façon;

e) conclure, avec d'autres bibliothèques ou institutions au Canada ou à l'étranger, des accords pour l'échange de documents.

Coordination of  
Government  
library services

(2) Subject to the direction of the Governor in Council, the National Librarian may coordinate the library services of departments, boards and agencies of the Government of Canada, including

(a) the acquisition and cataloguing of books;

(b) the supply of professional advice, supervision and personnel; and

(c) the provision of modern information storage and retrieval services, including photocopying and microfilming services, electronic and other automated data processing services and facsimile and other communication of information services. R.S., c. N-11, s. 7.

(2) Sous réserve des instructions du gouverneur en conseil, le directeur général peut coordonner les services de bibliothèque des ministères et organismes fédéraux, notamment en ce qui concerne :

a) l'acquisition et le catalogage de documents;

b) la fourniture de services professionnels de consultation et de supervision ainsi que de personnel spécialisé;

c) la fourniture de services modernes de stockage et de recherche de l'information, notamment pour la photocopie et le microfilmage ainsi que pour l'informatisation ou toute autre forme de traitement électronique des données, et pour la communication de l'information par télécopie ou tout autre mode. S.R., ch. N-11, art. 7.

Coordination de  
certains services  
de bibliothèque

Agreements  
respecting  
library services

8. The National Librarian may, on terms and conditions approved by the Minister, enter into agreements with libraries and library and educational associations and institutions in and outside Canada in respect of library services, including library services referred to in subsection 7(2). R.S., c. N-11, s. 8.

8. Le directeur général peut, aux conditions agréées par le ministre, conclure, avec des bibliothèques ou des associations, institutions ou établissements éducatifs ou s'occupant de bibliothèques, au Canada et à l'étranger, des accords sur les services de bibliothèque, notamment ceux visés par le paragraphe 7(2). S.R., ch. N-11, art. 8.

Accords en  
matière de  
services de  
bibliothèque

#### NATIONAL LIBRARY ADVISORY BOARD

#### CONSEIL CONSULTATIF DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

National  
Library  
Advisory Board

9. (1) The Governor in Council may establish a board, to be known as the National Library Advisory Board, to advise and assist the National Librarian in the organization and development of the Library and to advise and assist in the development of the relations of the Library with other libraries and library and educational associations and institutions.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer un conseil, appelé Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale, chargé d'assister le directeur général dans l'organisation et le développement de la Bibliothèque et de l'aider à intensifier les relations entre son établissement et les autres bibliothèques ou les associations, institutions ou établissements éducatifs ou s'occupant de bibliothèques.

Constitution

Membership of Board	<p>(2) The Board shall consist of</p> <p>(a) the National Librarian;</p> <p>(b) the Parliamentary Librarian and the Dominion Archivist;</p> <p>(c) four other persons, one each representing and nominated by the Canada Council, the Social Sciences and Humanities Research Council, the Association of Universities and Colleges of Canada and the National Research Council of Canada; and</p> <p>(d) eleven other persons, at least five of whom shall be professional librarians and each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of not more than four years.</p>	<p>(2) Le Conseil se compose des membres suivants, appelés conseillers :</p> <p>a) le directeur général;</p> <p>b) le bibliothécaire parlementaire et l'archiviste fédéral;</p> <p>c) sur proposition du Conseil des Arts du Canada, du Conseil de recherches en sciences humaines, de l'Association des universités et collèges du Canada et du Conseil national de recherches du Canada, quatre personnes représentant chacun de ces organismes;</p> <p>d) onze autres membres — dont au moins cinq bibliothécaires de profession — nommés par le gouverneur en conseil pour un maximum de quatre ans.</p>	Composition
Chairman of Board	<p>(3) The Board may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Chairman of the Board.</p>	<p>(3) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisir son président en son sein.</p>	Président du Conseil
Eligibility for re-appointment	<p>(4) A person appointed pursuant to paragraph (2)(d) who has served as a member of the Board for two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment. R.S., c. N-11, s. 9; 1976-77, c. 24, s. 73, c. 28, s. 30.</p>	<p>(4) Les conseillers visés par l'alinéa (2)d) ne peuvent, pendant les douze mois qui suivent deux mandats consécutifs, exercer un troisième mandat. S.R., ch. N-11, art. 9; 1976-77, ch. 24, art. 73, ch. 28, art. 30.</p>	Reconduction de mandat
Remuneration	<p>10. (1) Each member of the Board who is not an employee of Her Majesty or an agent of Her Majesty or the Canada Council shall be paid, for each day the member attends any meeting of the Board or any committee of the Board, such remuneration therefor as may be approved by the Governor in Council.</p>	<p>10. (1) Les conseillers qui ne sont pas agents de Sa Majesté, ni mandataires de celle-ci ou du Conseil des Arts du Canada, reçoivent la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du Conseil ou de ses comités.</p>	Rémunération
Expenses	<p>(2) Each member of the Board is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Board. R.S., c. N-11, s. 9.</p>	<p>(2) Les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des travaux du Conseil. S.R., ch. N-11, art. 9.</p>	Frais de déplacement
Rules	<p>11. The Board may, with the approval of the Minister, make rules governing its procedure and the conduct of the work of the Board, including the establishment of committees of the Board. R.S., c. N-11, s. 9.</p>	<p>11. Avec l'approbation du ministre, le Conseil peut établir des règles régissant la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général, y compris la constitution de ses comités. S.R., ch. N-11, art. 9.</p>	Règles
TRANSFER OF BOOKS		TRANSFERT DE DOCUMENTS	
Transfer of books to Library	<p>12. (1) The Governor in Council may direct that the books in the care or custody of any department, board or agency of the Government of Canada be transferred from that department, board or agency and placed in the care and custody of the National Librarian.</p>	<p>12. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner que les documents confiés aux soins ou à la garde d'un ministère ou organisme fédéral soient transférés à la Bibliothèque pour être confiés aux soins et à la garde du directeur général.</p>	Transfert à la Bibliothèque

Surplus books

(2) Notwithstanding the *Surplus Crown Assets Act*, all books that have become surplus to the requirements of any department, board or agency of the Government of Canada shall be placed in the care and custody of the National Librarian.

(2) Par dérogation à la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, les documents en sur-nombre ou dont n'a plus besoin un ministère ou organisme fédéral sont confiés aux soins et à la garde du directeur général.

Documents  
surnuméraires

*Surplus Crown Assets Act* not to apply

(3) The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to any books placed in the care and custody of, delivered to or otherwise acquired by the National Librarian pursuant to this Act. R.S., c. N-11, s. 10.

(3) La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas aux documents confiés aux soins et à la garde du directeur général ou que celui-ci a reçus — ou acquis par tout autre moyen — en application de la présente loi. S.R., ch. N-11, art. 10.

Non-applica-  
tion de la *Loi*  
sur les biens de  
surplus de la  
*Couronne*

## NEW PUBLICATIONS

## NOUVELLES PUBLICATIONS

Required  
deposit of  
copies of new  
books

13. (1) Subject to this section and the regulations, the publisher of a book published in Canada shall, at the publisher's own expense and within one week after the date of publication, send two copies of the book to the National Librarian, who shall give to the publisher a written receipt therefor.

13. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements, l'éditeur de tout document publié au Canada en envoi, à ses frais et dans les sept jours qui suivent la publication, deux exemplaires au directeur général, qui en accuse réception par écrit.

Dépôt légal des  
nouveaux  
documents

Only one copy  
where in excess  
of \$50

(2) Where the retail value of a book published in Canada exceeds fifty dollars, the publisher of the book is deemed to have complied with the requirements of this section if, at the publisher's own expense and within one week after the date of publication, the publisher sends to the National Librarian one copy of the book, equal in quality to the best quality produced.

(2) Dans le cas de documents dont la valeur au détail dépasse cinquante dollars, l'obligation imposée au présent article est limitée à un seul exemplaire; celui-ci doit être de la meilleure qualité produite.

Exception pour  
les documents  
valant plus de  
50 \$

Regulations

(3) The Minister may make regulations

(a) respecting the quality of the copies required to be sent to the National Librarian of any book the copies of which are not of uniform quality;

(b) prescribing the classes or kinds of books in respect of which only one copy is required to be sent to the National Librarian; and

(c) prescribing the classes or kinds of books in respect of which no copies are required to be sent to the National Librarian unless specifically requested by the National Librarian.

(3) Le ministre peut, par règlement :

a) préciser la qualité des exemplaires à envoyer au directeur général pour tout document dont les exemplaires ne sont pas de qualité égale;

b) déterminer les catégories ou genres de documents pour lesquels il suffit d'envoyer un seul exemplaire au directeur général;

c) déterminer les catégories ou genres de documents pour lesquels l'envoi d'exemplaires au directeur général ne se fait qu'à la demande expresse de celui-ci.

Règlements

Offence and  
punishment

(4) Every publisher of a book published in Canada who contravenes or fails to comply with any provision of this section or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred and fifty dollars. R.S., c. N-11, s. 11.

(4) L'éditeur d'un document publié au Canada qui contrevient à l'une des dispositions du présent article ou des règlements ou qui ne s'y conforme pas commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent cinquante dollars. S.R., ch. N-11, art. 11.

Infraction et  
peine

## FINANCIAL

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Special  
Operating  
Account

**14.** (1) There shall be credited to the special account in the accounts of Canada, called the National Library Special Operating Account, all amounts received for the purpose of the Library by way of donation, bequest or otherwise.

**14.** (1) Les sommes reçues — dons, legs ou autres formes de libéralités — à l'intention de la Bibliothèque sont portées au crédit du compte établi parmi les comptes du Canada et intitulé «compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale».

Compte spécial  
d'exploitationRequired  
amounts  
payable out of  
Account or  
appropriations

(2) All amounts required for the purposes of this Act may be paid out of the National Library Special Operating Account or out of any moneys appropriated by Parliament therefor. R.S., c. N-11, s. 12; 1980-81-82-83, c. 17, s. 18.

(2) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être prélevées sur le compte spécial d'exploitation ou sur les crédits affectés à cet effet par le Parlement. S.R., ch. N-11, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 18.

Prélèvements  
sur le compte  
ou les crédits  
parlementaires

## REPORT TO PARLIAMENT

## RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

**15.** (1) The National Librarian shall within three months after the end of each fiscal year submit to the Minister a report, in the form required by the Minister, of all proceedings under this Act for the fiscal year.

**15.** (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur général présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur l'activité de la Bibliothèque durant l'exercice.

Rapport annuel

Tabling report

(2) The Minister shall cause the report submitted under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. N-11, s. 13.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. N-11, art. 13.

Dépôt devant le  
Parlement



## CHAPTER N-13

## CHAPITRE N-13

An Act respecting the National Museums of Canada

Loi concernant les Musées nationaux du Canada

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Museums Act*. R.S., c. N-12, s. 1.

1. *Loi sur les musées nationaux*. S.R., ch. N-12, art. 1. Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

“Board”  
«conseil»

“Board” means the Board of Trustees of the Corporation;

«conseil» Le conseil d'administration de la Société. «conseil»  
“Board”

“Corporation”  
«Société»

“Corporation” means the National Museums of Canada established by section 3;

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. «ministre»  
“Minister”

“Minister”  
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

«musée» Établissement visé par l'article 6. «musée»  
“museum”  
«musée»  
“Corporation”

“museum”  
«musée»

“museum” means a museum described in section 6 or established pursuant to that section. R.S., c. N-12, s. 2; SI/80-153; 1984, c. 40, s. 51.

«Société» La personne morale constituée par l'article 3. S.R., ch. N-12, art. 2; TR/80-153; 1984, ch. 40, art. 51.

### NATIONAL MUSEUMS OF CANADA

### MISE EN PLACE

Establishment of Corporation

3. There is hereby established a corporation, to be known as the National Museums of Canada, consisting of a Board of Trustees composed of a Chairman, a Vice-Chairman, the persons from time to time holding office as

3. Est constituée une personne morale sous le nom de «Musées nationaux du Canada», formée d'un conseil d'administration composé du président, du vice-président, de dix autres administrateurs nommés conformément au paragraphe 4(2) et des titulaires des charges suivantes : Constitution

(a) the Director of the Canada Council, and  
(b) the President of the National Research Council of Canada,

a) directeur du Conseil des Arts du Canada;  
b) président du Conseil national de recherches du Canada. S.R., ch. N-12, art. 3.

and ten other members to be appointed as provided in subsection 4(2). R.S., c. N-12, s. 3.

Appointment of Chairman and Vice-Chairman

4. (1) The Chairman and Vice-Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council for such terms, not exceeding five

4. (1) Le président et le vice-président sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans. Durée du mandat — président et vice-président

years each, as are fixed by the Governor in Council.

Appointment of other members

(2) Each of the members of the Board, other than the Chairman, the Vice-Chairman and those members holding the offices described in paragraphs 3(a) and (b), shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding four years.

(2) Les autres membres du conseil, sauf ceux qui exercent les charges mentionnées aux alinéas 3a) et b), sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de quatre ans.

Mandat des autres membres

Eligibility for re-appointment

(3) A person who has served two consecutive terms as Chairman of the Board or as Vice-Chairman thereof or as a member appointed under subsection (2) is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible to be re-appointed to the Board in the capacity in which that person so served.

(3) Le membre du conseil qui a rempli deux mandats consécutifs, comme président, vice-président ou simple administrateur, ne peut recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques, au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat.

Non-reconduction du mandat

Vacancy in membership

(4) A vacancy in the membership of the Board does not impair the right of the remaining members to act. R.S., c. N-12, s. 4.

(4) Une vacance en son sein n'entrave pas le fonctionnement du conseil. S.R., ch. N-12, art. 4.

Vacance

#### PURPOSES AND POWERS

Purposes of the Corporation

5. (1) The purposes of the Corporation are to demonstrate the products of nature and the works of man, with special but not exclusive reference to Canada, so as to promote interest in them throughout Canada and to disseminate knowledge of them.

#### MISSION ET POUVOIRS DE LA SOCIÉTÉ

5. (1) La Société a pour mission de présenter les produits et phénomènes naturels ainsi que les réalisations humaines, dans un contexte principalement canadien, de façon à susciter, dans tout le pays, l'intérêt à leur égard et à en diffuser la connaissance.

Mission

Powers

(2) In furtherance of its purposes, the Corporation may

(a) collect, classify, preserve and display objects relevant to its purposes;

(b) undertake or sponsor research relevant to its purposes;

(c) arrange for and sponsor travelling exhibitions of materials in, or related to, its collections;

(d) arrange for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to its purposes;

(e) undertake or sponsor programs for the training of persons in the professions and skills involved in the operation of museums;

(f) establish adequate liaison with other museums and universities with a view to securing maximum collaboration of all activities in this field and, for that purpose, establish a committee or committees pursuant to section 13;

(g) arrange for or provide professional and technical services, on such terms and conditions as may be approved by the Minister, to

(2) Dans l'exécution de sa mission, la Société peut :

a) collectionner, classer, conserver et exposer des objets correspondant aux critères définis au paragraphe (1);

b) entreprendre ou parrainer les recherches appropriées;

c) organiser et parrainer des expositions itinérantes d'objets faisant partie de ses collections, ou s'y rattachant;

d) faire le nécessaire pour l'acquisition, ou la publication, et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres documents ou objets ressortissant à sa compétence;

e) entreprendre ou parrainer des programmes de formation dans les professions et disciplines liées à l'activité des musées;

f) établir une liaison satisfaisante avec les autres musées et les universités en vue d'assurer une collaboration maximale dans le domaine, et à ces fins, constituer des comités aux termes de l'article 13;

g) offrir des services spécialisés et techniques et les fournir aux organismes à vocation

Pouvoirs

organizations the purposes of which are similar to any of those of the Corporation; and  
 (h) generally, do and authorize such things as are incidental or conducive to the attainment of the purposes of the Corporation and the exercise of its powers. R.S., c. N-12, s. 5.

analogue selon les modalités approuvées par le ministre;

h) d'une façon générale, prendre toute mesure utile à l'application de la présente loi. S.R., ch. N-12, art. 5.

## ORGANIZATION

## ORGANISATION DE LA SOCIÉTÉ

Organization of Corporation

6. The Corporation shall comprise  
 (a) a museum of fine arts, to be known as the National Gallery of Canada;  
 (b) a museum of human history;  
 (c) a museum of natural history;  
 (d) a museum of science and technology; and  
 (e) such other museums as may, with the approval of the Governor in Council, be established by the Board. R.S., c. N-12, s. 6.

6. La Société se compose des éléments suivants :

a) le Musée des beaux-arts du Canada;  
 b) un musée de l'Homme;  
 c) un musée d'histoire naturelle;  
 d) un musée des sciences et de la technologie;  
 e) les autres musées que le conseil peut mettre sur pied avec l'agrément du gouverneur en conseil. S.R., ch. N-12, art. 6; 1984, ch. 40, art. 51.

Organisation

Museum directors

7. (1) There shall be a director of each museum appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Board to hold office during pleasure.

7. (1) Sur recommandation du conseil, le gouverneur en conseil nomme à titre amovible un directeur pour chaque musée.

Directeurs des musées

Salary

(2) The director of each museum shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Board.

(2) Le directeur reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil sur recommandation du conseil.

Traitement

Duties of directors

(3) Subject to the by-laws of the Corporation, the director of a museum has, on behalf of the Board, the direction of the activities of that museum. R.S., c. N-12, s. 7.

(3) Sous réserve des règlements administratifs de la Société, le directeur assure, au nom du conseil, la direction générale du musée. S.R., ch. N-12, art. 7.

Attributions des directeurs

Secretary-General of Corporation

8. (1) There shall be a Secretary-General of the Corporation appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, who shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council.

8. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le secrétaire général de la Société et fixe le traitement que lui verse celle-ci.

Secrétaire général de la Société

Duties of Secretary-General

(2) Subject to the by-laws of the Corporation, the Secretary-General has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Corporation in all matters that are not, by this Act or the by-laws, specifically reserved to the Board, a committee of the Board or a director of a museum. R.S., c. N-12, s. 8.

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la Société, le secrétaire général dirige, au nom du conseil, les affaires de la Société en toutes matières non attribuées par la présente loi ou les règlements administratifs au conseil, à un comité de celui-ci ou à un directeur de musée. S.R., ch. N-12, art. 8.

Attributions du secrétaire général

Acting director or Secretary-General

9. If a director of a museum or the Secretary-General of the Corporation is unable to perform the duties of his office or the office is vacant, the Board may authorize an officer of the Corporation to act as director of the

9. En cas d'absence ou d'empêchement d'un directeur de musée ou du secrétaire général ou de vacance de leur poste, le conseil peut autoriser un autre dirigeant de la Société à assurer leur intérim. S.R., ch. N-12, art. 9.

Intérim du directeur et du secrétaire général

museum or as Secretary-General, as the case may be. R.S., c. N-12, s. 9.

## FINANCIAL

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

## Trust Account

**10.** (1) There shall be established in the accounts of Canada a special account, to be known as the National Museums Trust Account, to which shall be credited

(a) all moneys received by the Corporation by gift, bequest or otherwise,

(b) all moneys received by the Corporation as interest on any securities or as rent on any property acquired by the Corporation by gift, bequest or otherwise,

(c) all moneys received by the Corporation from the sale of any real or personal property acquired by the Corporation by gift, bequest or otherwise, and

(d) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, at such rates and calculated in such manner as the Governor in Council prescribes,

and to which shall be charged such amounts as are authorized by the Board to be expended for the purpose for which the moneys or property was given, bequeathed or otherwise made available to the Corporation.

## Limitation on payments and charges

(2) An amount shall not be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the National Museums Trust Account when the amount exceeds the balance standing to the credit of that Account. R.S., c. N-12, s. 10; 1980-81-82-83, c. 17, s. 19.

## Administration expenses

**11.** All expenditures for salaries, travel expenses and other expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose. R.S., c. N-12, s. 11.

## Remuneration and expenses of members

**12.** (1) Each member of the Board, other than a member who is in receipt of a salary fixed by the Governor in Council or the Treasury Board, shall be paid by the Corporation, for each day the member attends any meeting of the Board or of any committee of the Board, such remuneration as is fixed by by-law of the Board.

## Expenses of members

(2) Each member of the Board or of a consultative committee of the Board is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by, and in connection

## Compte de fiducie

**10.** (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte spécial intitulé «compte de fiducie des musées nationaux». Ce compte est crédité des montants suivants :

a) les sommes reçues par la Société, par don, legs ou autre mode de libéralités;

b) les sommes reçues par la Société au titre de l'intérêt sur des valeurs ou du loyer de biens acquis par elle, par don, legs ou autre mode de libéralités;

c) le produit de l'aliénation de biens, meubles ou immeubles, acquis par la Société, par don, legs ou autre mode de libéralités;

d) l'intérêt sur le solde créditeur périodique du compte, calculé aux taux et selon la méthode prescrits par le gouverneur en conseil.

Le compte est par ailleurs débité des paiements correspondant aux dépenses autorisées par le conseil pour la réalisation des fins ayant justifié les libéralités.

## Interdiction de paiement

(2) Nul paiement ne peut être effectué sur le Trésor ni imputé au compte de fiducie des musées nationaux s'il excède le solde créditeur de celui-ci. S.R., ch. N-12, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 17, art. 19.

## Frais administratifs

**11.** Les frais administratifs, notamment les traitements et les frais de déplacement, sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin. S.R., ch. N-12, art. 11.

## Rémunération des membres

**12.** (1) Les administrateurs ne touchant pas un traitement fixé par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor reçoivent de la Société la rémunération fixée par règlement administratif pour chaque jour de présence aux réunions du conseil ou de ses comités.

## Frais de déplacement

(2) Les membres du conseil ou d'un de ses comités consultatifs sont indemnisés, conformément au règlement administratif, des frais de



with the performance of the duties of, that member as are fixed by by-law of the Board. R.S., c. N-12, s. 12.

déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions. S.R., ch. N-12, art. 12.

## BY-LAWS

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

**13.** The Board, with the approval of the Minister, may make by-laws

(a) for the regulation of its proceedings, including the establishment of special and standing committees of the Board, the delegation to those committees of any of its duties and the fixing of quorums for meetings of the Board or of those committees;

(b) for the establishment of consultative committees consisting of members of the Board or persons other than its members or both;

(c) prescribing the duties of, and delegating any of its duties to, the director of each museum and the Secretary-General of the Corporation;

(d) fixing the remuneration and travel and living expenses to be paid pursuant to section 12; and

(e) generally, for the conduct and management of the activities of the Board. R.S., c. N-12, s. 13.

**13.** Avec l'approbation du ministre, le conseil peut, par règlement administratif :

a) constituer des comités spéciaux, permanents ou autres, prévoir la délégation de certaines de ses attributions à ces comités et fixer le quorum pour ses réunions ou celles de ses comités;

b) prévoir la constitution de comités consultatifs, composés soit d'administrateurs, soit de personnes qui ne font pas partie du conseil, ou d'une combinaison de ces deux groupes;

c) préciser les attributions des directeurs de musée et du secrétaire général et prévoir la délégation de certaines de ses attributions à l'un ou l'autre;

d) fixer la rémunération et les frais de déplacement et de séjour à verser en application de l'article 12;

e) d'une façon générale, régir son activité. S.R., ch. N-12, art. 13.

Règlements administratifs

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Head office

**14.** The head office of the Corporation shall be at the city of Ottawa. R.S., c. N-12, s. 14.

**14.** Le siège de la Société est fixé dans la ville d'Ottawa. S.R., ch. N-12, art. 14.

Siège

Agent of Her Majesty

**15.** (1) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.

**15.** (1) La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et elle ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui attribue la présente loi.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Actions, suits, etc.

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty. R.S., c. N-12, s. 15.

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. N-12, art. 15.

Action en justice

Certain members not contributors for superannuation

16. The *Public Service Superannuation Act* does not apply to a member of the Board who is not in receipt of a salary fixed by the Governor in Council or the Treasury Board unless the Governor in Council otherwise directs. R.S., c. N-12, s. 16.

16. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique pas aux administrateurs ne recevant pas un traitement fixé par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor. S.R., ch. N-12, art. 16.

Pension de retraite

Gifts, bequests, etc.

17. The Corporation may acquire by gift, bequest or otherwise any real or personal property and may, notwithstanding anything in this Act, hold, administer, expend or dispose of any such property, subject to the terms, if any, on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Corporation. R.S., c. N-12, s. 17.

17. La Société peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens meubles ou immeubles et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les détenir, employer, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités. S.R., ch. N-12, art. 17.

Libéralités

Disposition of objects in collection

18. (1) Subject to subsection (2), the Board may sell, exchange, give away or otherwise dispose of any object in the collections of the Corporation if, in the opinion of the director of the museum responsible for the object, it is not fit to be retained in the collections of the Corporation or the disposal of the object would further the purposes of the Corporation.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut se départir, notamment par vente, échange ou donation, de tout objet faisant partie des collections de la Société que le directeur du musée intéressé ne juge pas utile de conserver ou s'il estime que son aliénation servirait mieux les intérêts de la Société.

Aliénation d'objets des collections

Limitation on disposition

(2) The Board shall not dispose of any object in the collections of the Corporation contrary to the terms on which the object was given, bequeathed or otherwise made available to the Corporation. R.S., c. N-12, s. 18.

(2) L'aliénation doit respecter les conditions dont sont assorties les libéralités ou tout autre mode d'acquisition de l'objet en cause. S.R., ch. N-12, art. 18.

Restrictions à l'aliénation

Surplus Crown Assets Act

19. The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to the Corporation or to the property of the Corporation. R.S., c. N-12, s. 19.

19. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique ni à la Société ni à ses biens. S.R., ch. N-12, art. 19.

Non-application de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*

#### AUDIT

#### VÉRIFICATION

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Chairman of the Board. R.S., c. N-12, s. 21.

20. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières de la Société et présente son rapport au président du conseil. S.R., ch. N-12, art. 21; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Vérification

#### REPORT TO PARLIAMENT

#### RAPPORT AU PARLEMENT

Annual reports

21. (1) The Chairman of the Board shall, within three months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report of all proceedings under this Act for that fiscal year, including the financial statement of the Corporation, and the report thereon of the Auditor General of Canada.

21. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le président du conseil présente au ministre un rapport sur l'activité de la Société au cours de cet exercice ainsi que sur les états financiers de celle-ci et le rapport du vérificateur général y afférent.

Rapports annuels

Tabling reports

(2) The Minister shall cause the reports referred to in subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next

(2) Le ministre fait déposer les documents devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs

Dépôt devant le Parlement

thereafter that either House of Parliament is de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. N-12,  
sitting. R.S., c. N-12, s. 22. art. 22; 1976-77, ch. 34, art. 30.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985.





## CHAPTER N-14

An Act respecting National Parks

## CHAPITRE N-14

Loi concernant les parcs nationaux

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Parks Act*. R.S., c. N-13, s. 1.

1. *Loi sur les parcs nationaux*. S.R., ch. N-13, art. 1. Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

“Minister”  
«ministre»

2. In this Act,  
“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“park”  
«parc»  
“park warden”  
«gardien...»

“park” means any National Park of Canada;  
“park warden” means any official appointed under the *Public Service Employment Act*, whose duties include the enforcement of this Act and the regulations;

“public lands”  
«terres...»

“public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, power to dispose, including any waters on or flowing through, and the natural resources of, those lands. R.S., c. N-13, s. 2; 1974, c. 11, s. 1; SI/79-89; 1984, c. 40, s. 52.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«gardien de parc» Fonctionnaire nommé en vertu de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* et dont les fonctions comprennent l’application de la présente loi et de ses règlements.

«gardien de parc»  
“park warden”

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

«ministre»  
“Minister”

«parc» Parc national du Canada.

«parc»  
“park”

«terres domaniales» Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner, sous réserve des éventuels accords qu’il a conclus avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s’applique aussi aux étendues d’eau qui s’y trouvent ou les traversent ainsi qu’aux ressources naturelles qui s’y trouvent. S.R., ch. N-13, art. 2; 1974, ch. 11, art. 1; TR/79-89; 1984, ch. 40, art. 52.

«terres domaniales»  
“public...”

## PART I

## NATIONAL PARKS OF CANADA

*Establishment of Parks*

Parks

3. (1) The lands described in the schedule constitute the National Parks of Canada.

Governor in Council may add lands to existing parks

(2) Subject to subsections (3) to (6), the Governor in Council may, by proclamation, amend the schedule by adding to any park described therein lands described in the proclamation where the Governor in Council is satisfied that

(a) clear title to the lands described in the proclamation is vested in Her Majesty in right of Canada;

(b) agreement has been reached with the province in which the lands are situated that the lands are suitable for addition to a National Park; and

(c) notice of intention to issue a proclamation under this section, together with a description of the lands proposed to be described in the proclamation, has been published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the day on which the Governor in Council proposes to issue the proclamation and, where the area of the lands described in the proclamation is significant in relation to the park, has been published, during that period of at least ninety days, in a newspaper or alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in each of the five regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces and British Columbia, at least once a week for a period of four consecutive weeks in both official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.

Notice to be tabled and referred

(3) A notice of intention to issue a proclamation that is published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (2) shall stand tabled in the House of Commons and, on being tabled, shall stand referred to the committee of that House that normally considers environmental matters.

Consideration by Standing Committee

(4) On receipt of a notice of intention referred to in subsection (3), the committee shall without delay meet, hear witnesses, consider relevant evidence and then report to the

## PARTIE I

## PARCS NATIONAUX DU CANADA

*Établissement de parcs*

Parcs

3. (1) Les terres définies à l'annexe constituent les parcs nationaux du Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier l'annexe par l'adjonction de nouvelles terres aux parcs qui y figurent s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Adjonction de nouvelles terres

a) Sa Majesté du chef du Canada a un titre incontestable sur ces terres;

b) il y a eu accord avec la province où sont situées les terres, sur le fait que celles-ci peuvent faire partie d'un parc national;

c) l'avis de la proclamation à venir et la description des terres qui y figureront ont été publiés dans la *Gazette du Canada*, quatre-vingt-dix jours au moins avant la date prévue pour la proclamation, ainsi que, dans les cas où l'ajout est important, à la fois dans un journal ou tout autre organe d'information desservant la région où se situent les terres visées et dans deux grands quotidiens de chacune des cinq régions du Canada — provinces de l'Atlantique, Québec, Ontario, provinces des Prairies et Colombie-Britannique — et ce, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives au cours de la période de quatre-vingt-dix jours, cette publication devant se faire dans les deux langues officielles et toute autre langue que le ministre estime indiquée.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est déposé devant la Chambre des communes et le comité de cette chambre habituellement chargé des questions d'environnement en est saisi d'office.

Dépôt de l'avis et renvoi en comité

(4) Dès réception de l'avis, le comité se réunit, entend les témoignages et étudie les éléments de preuve utiles, puis présente à la Chambre des communes son rapport d'approbation ou de rejet.

Examen par le comité

House of Commons approving or disapproving of the proposed proclamation.

Disposition of report

(5) Under Routine Proceedings of the House of Commons on the sitting day next following the presentation of the report referred to in subsection (4), a motion to concur therein standing in the name of the chairman of the committee shall be put and disposed of without debate.

(5) Le premier jour de séance suivant la présentation du rapport, la motion visant son adoption est présentée par le président du comité et mise aux voix sans débat au cours de la période réservée aux affaires courantes.

Mise aux voix du rapport

Where proclamation not to issue

(6) Where the House of Commons concurs in a report referred to in subsection (4) disapproving of the proposed proclamation or does not concur in a report approving of the proposed proclamation, the Governor in Council shall not issue the proclamation. R.S., c. N-13, s. 3; 1974, c. 11, s. 2.

(6) Le gouverneur en conseil ne peut prendre la proclamation lorsque le vote de la Chambre des communes sur le rapport est défavorable à celle-ci. S.R., ch. N-13, art. 3; 1974, ch. 11, art. 2; 1984, ch. 40, art. 79.

Absence de proclamation

#### General Purposes

Parks to be public possessions

4. The National Parks of Canada are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this Act and the regulations, and the National Parks shall be maintained and made use of so as to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations. R.S., c. N-13, s. 4.

4. Les parcs sont créés à l'intention du peuple canadien afin que celui-ci puisse les utiliser pour son plaisir et l'enrichissement de ses connaissances, dans le cadre de la présente loi et de ses règlements; ils doivent être entretenus et utilisés de façon à rester intacts pour les générations futures. S.R., ch. N-13, art. 4.

Usage public

#### Park Administration

Administration, etc.

5. (1) The administration, management and control of the parks shall be under the direction of the Minister.

5. (1) Les parcs sont placés sous l'autorité du ministre.

Autorité compétente

Powers of constable

(2) Every park warden and any other park officer designated by the Minister has all the powers of a police constable.

(2) Les gardiens de parc et les autres employés des parcs que désigne le ministre sont investis des pouvoirs d'un agent de police.

Pouvoirs des gardiens

Free transportation on railways

(3) Every park officer whose duties include patrolling a line of railway under construction or in operation shall be furnished, by the person constructing or operating the railway, with free transportation on all trains running on the railway in a park while in the discharge of his duty, whether they are passenger, freight or construction trains.

(3) Les employés des parcs dont les fonctions consistent, entre autres, à surveiller une ligne de chemin de fer en construction ou en service doivent, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions, être transportés gratuitement à bord des trains de voyageurs, de marchandises ou de chantier qui circulent dans un parc.

Transport gratuit par train

Appointment of stipendiary magistrates

(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, may appoint, by Commission under the Great Seal, one or more fit and proper persons to be stipendiary magistrates within the parks, and those magistrates are at liberty to exercise any jurisdiction that may be conferred on them by provincial authority in matters coming within the exclusive legislative jurisdiction of the province, in so far as the exercise of those powers

(4) Sur recommandation du ministre de la Justice, le gouverneur en conseil peut nommer magistrats stipendiaires, par commission sous le grand sceau, une ou plusieurs personnes compétentes pour agir en cette qualité dans les limites des parcs; ces magistrats peuvent exercer les attributions qui leur sont conférées par une province dans les domaines de compétence exclusive provinciale, pourvu qu'elles soient

Nomination de magistrats stipendiaires

may be consistent with the powers hereby conferred.

compatibles avec celles qui leur sont conférées par la présente loi.

Powers of stipendiary magistrates

(5) Every stipendiary magistrate appointed under subsection (4) has and shall exercise, within the limits of the parks, all the powers, authority and jurisdiction by law appertaining to stipendiary magistrates, including the powers and authority of a police magistrate and two justices of the peace, and including the jurisdiction given to magistrates by the provisions of the *Criminal Code* relating to the summary trial of indictable offences by magistrates with the consent of the person charged.

(5) Les magistrats stipendiaires nommés aux termes du paragraphe (4) exercent, dans les limites des parcs, les attributions conférées en droit aux magistrats stipendiaires, y compris les pouvoirs d'un magistrat de police et de deux juges de paix ainsi que la compétence accordée aux magistrats par les dispositions du *Code criminel* relatives à l'instruction sommaire des actes criminels par des magistrats avec le consentement de l'accusé.

Attributions des magistrats stipendiaires

Appointment of justices of peace

(6) The Governor in Council may appoint persons resident within the parks to have, for the purposes of this Act, all the powers of a justice of the peace. R.S., c. N-13, s. 5.

(6) Le gouverneur en conseil peut conférer, pour l'application de la présente loi, les pouvoirs de juge de paix à des personnes résidant dans les parcs. S.R., ch. N-13, art. 5.

Nomination de juges de paix

#### Park Lands

#### Terrains

Restrictions

6. (1) Public lands within the parks shall not be disposed of or located or settled on, and no person shall use or occupy any part of such lands, except under the authority of this Act or the regulations.

6. (1) Sauf autorisation de la présente loi ou de ses règlements, les terres domaniales constituant des parcs ne peuvent être aliénées, bornées ou habitées et il est interdit de les utiliser ou occuper.

Restrictions

Sale or lease of public lands

(2) The Governor in Council may authorize the sale, lease or other disposition of public lands within a park when those lands are required for

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser la vente, la location ou toute autre forme de cession des terres domaniales constituant un parc et qui sont nécessaires pour servir :

Vente ou location de terres domaniales

- (a) the right-of-way or station grounds of any railway;
- (b) the right-of-way of an oil or gas pipeline or any tanks, reservoirs, pumps, racks, loading facilities or other facilities connected with an oil or gas pipeline; or
- (c) the right-of-way of telephone, telegraph or electrical transmission lines and any exchange, office, substation or other appurtenance connected therewith.

- a) soit d'emprise aux voies ferrées ou d'emplacement pour des gares de chemin de fer;
- b) soit d'emprise à un pipeline de pétrole ou de gaz, ou à des citernes, réservoirs, pompes, installations de chargement ou autres se rapportant à un tel pipeline;
- c) soit d'emprise à des lignes de téléphone, de télégraphe ou de transport d'électricité et pour tout central, bureau, sous-station ou autre dépendance s'y rattachant.

Lands part of park or reversion to Crown

(3) The lands referred to in subsection (2), subject to the use for which they are sold, leased or otherwise disposed of, shall still be part of the park within which they are situated and if any of those lands cease to be used for the purpose for which they were sold, leased or otherwise disposed of, they thereupon revert to the Crown.

(3) Les terres visées au paragraphe (2) continuent toutefois à faire partie du parc et elles retournent à la Couronne dès qu'elles cessent de servir aux fins auxquelles elles ont été cédées.

Non-exclusion des parcs

Acquisition of lands for parks

(4) The Governor in Council may authorize the Minister to purchase, expropriate or otherwise acquire any lands or interests therein for the purposes of a park.

(4) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir, notamment par achat ou expropriation, des terres destinées à constituer des parcs ou des droits sur ces terres.

Acquisition de terrains pour parcs



*Expropriation Act*

(5) The *Expropriation Act* applies to any expropriation proceedings taken under this section. R.S., c. N-13, s. 6; R.S., c. 16(1st Supp.), s. 43; 1974, c. 11, s. 2.1.

(5) La *Loi sur l'expropriation* s'applique aux expropriations opérées dans le cadre du présent article. S.R., ch. N-13, art. 6; S.R., ch. 16(1<sup>er</sup> suppl.), art. 43; 1974, ch. 11, art. 2.1.

*Loi sur l'expropriation*

### Regulations

Regulations

7. (1) The Governor in Council may, as he deems expedient, make regulations for

- (a) the preservation, control and management of the parks;
- (b) the protection of the flora;
- (c) the protection of wild animals, the disposal of noxious, predatory or superabundant animals and the taking of animals for scientific and propagating purposes;
- (d) the management and regulation of fishing, and the protection of fish, including the prevention and remedying of any obstruction or pollution of waterways;
- (e) the prevention and extinguishing of fire on or threatening park lands, and requiring persons residing or being in the vicinity to report any such fire or to assist in its extinguishment;
- (f) the fire protection measures to be observed and complied with by any company not under the jurisdiction of the Canadian Transport Commission constructing or operating a railway on or across any park lands and the payment by the company for
  - (i) all expenses incurred by the Crown in extinguishing and controlling any fire that originated by reason of the construction, operation or maintenance of the railway or by reason of the action of the company's employees, and
  - (ii) the whole or any part of the expense of any fire protection carried on by the Minister in pursuance of this Act along or near the railway while under construction;
- (g) the granting of leases of lots in townsites for the purposes of residence, trade, schools, churches, hospitals and places of entertainment, and of lots in other subdivisions for the purposes of residence during the period beginning on April 1 and ending on October 31;
- (h) the granting of leases or licences for public lands outside townsites or other subdivisions for the purposes of schools, hospitals, churches and the entertainment of persons visiting the parks;

### Règlements

Règlements

7. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge utiles en vue de :

- a) la préservation, la surveillance et l'administration des parcs;
- b) la protection de la flore;
- c) la protection de la faune, la destruction des animaux nuisibles, prédateurs ou en sur-nombre, et la capture d'animaux à des fins scientifiques et de reproduction;
- d) l'administration et la réglementation de la pêche, et la protection du poisson, notamment par l'adoption de mesures préventives et curatives concernant l'obstruction et la contamination des cours d'eau;
- e) la prévention des incendies et leur extinction, dans les parcs et à leurs abords, et l'obligation, pour les personnes qui y résident ou se trouvent dans les environs, de les signaler et d'aider à les combattre;
- f) la prise de mesures préventives contre l'incendie par les compagnies qui ne relèvent pas de la Commission canadienne des transports et qui construisent ou exploitent un chemin de fer circulant dans des parcs et le paiement par ces compagnies :
  - (i) des frais exposés par la Couronne pour circonscrire et éteindre un incendie dont l'origine est attribuable à la construction, l'exploitation ou l'entretien du chemin de fer ou imputable à leurs préposés,
  - (ii) de tout ou partie des frais qu'occasionne la prise par le ministre de mesures préventives contre l'incendie dans le cadre de la présente loi, le long ou près du chemin de fer pendant sa construction;
- g) la cession à bail de terrains situés dans un périmètre urbain pour habitation, commerce, écoles, églises, hôpitaux et lieux de divertissement, ainsi que des terrains se trouvant dans d'autres subdivisions aux fins de résidence pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> avril et se terminant le 31 octobre;
- h) l'octroi de baux ou de permis pour des terres domaniales hors périmètre urbain ou toute autre subdivision aux fins d'écoles,

- (i) the granting of permits for
- (i) the grazing of horses and cattle,
  - (ii) the removal of sand, stone and gravel for construction purposes within a park,
  - (iii) the cutting and removal of dead or diseased timber and such green timber as may be necessary for the protection and management of forests in a park,
  - (iv) the use in the parks of water for domestic, business and railway purposes,
  - (v) the use and disposal of mineral waters for recreational and therapeutic purposes, and
  - (vi) the use of public camp grounds by persons visiting the parks;
- (j) the establishment, operation, maintenance and administration by the Minister of public works and utility services and the use of those works and services within the parks, including water supply, sewage, telephone, electric power, natural gas service, streets, street-lighting, sidewalks, fire protection, garbage removal, cemeteries and any other works, improvements or services of a public character;
- (k) the administration and use of roads, streets, highways, sidewalks, trails, wharves, docks, bridges and other ways within the parks, and the circumstances under which those ways shall be open or may be closed to public traffic or use, but the establishment or use of any such existing ways or any additional ways shall in no case operate to withdraw those ways from the parks within which they are situated;
- (l) the control of traffic on roads, streets and highways within the parks and regulating the speed and operation of motor vehicles on those roads, streets and highways;
- (m) the voluntary payment of fines by persons who have contravened any regulation made under paragraph (l) and prohibiting persons who have contravened any such regulation relating to the speed or operation of a motor vehicle from operating a motor vehicle on the roads, streets and highways in the parks for a period not exceeding one year or at such times or for such periods within a period not exceeding one year as are specified in the regulations in relation to any class or classes of cases;
- hôtiaux, églises et de divertissement des visiteurs;
- i) l'octroi de permis pour :
- (i) le pâturage des chevaux et bestiaux,
  - (ii) l'enlèvement de sable, de pierre et de gravier pour construction dans les limites d'un parc,
  - (iii) la coupe et l'enlèvement du bois mort ou malade, de même que du bois vert dont la coupe et l'enlèvement peuvent être nécessaires à la protection et à la gestion des forêts dans le parc,
  - (iv) l'usage de l'eau, dans les parcs, à des fins domestiques, commerciales et ferroviaires,
  - (v) l'usage et l'aliénation des eaux minérales à des fins récréatives et thérapeutiques,
  - (vi) l'usage des terrains de camping publics par les visiteurs;
- j) la mise sur pied, l'exploitation, l'entretien et la gestion par le ministre ainsi que l'usage d'ouvrages, d'améliorations et de services publics dans les parcs pour notamment l'approvisionnement en eau, les égouts, le téléphone, l'énergie électrique, l'alimentation en gaz naturel, la voirie, l'éclairage des rues, les trottoirs, la protection contre l'incendie, l'enlèvement des ordures ménagères et les cimetières;
- k) l'administration et l'usage des voies de communication des parcs, y compris des trottoirs, quais, docks et ponts, et les circonstances dans lesquelles ces voies doivent être ouvertes ou peuvent être fermées au public, cet usage par le public n'ayant toutefois pas pour effet d'exclure ces voies des parcs;
- l) la réglementation de la circulation sur le réseau routier des parcs, notamment pour la vitesse et l'usage des véhicules automobiles;
- m) l'autorisation du paiement volontaire des amendes par les contrevenants au règlement d'application de l'alinéa l) et l'interdiction, pour les auteurs d'infractions aux dispositions de ce règlement concernant la vitesse ou l'usage d'un véhicule automobile, d'en conduire un sur les routes des parcs pendant au maximum un an, soit au cours de toute la période, soit à certaines heures ou à certains moments, selon ce que prévoit le règlement à l'égard d'une ou plusieurs catégories de cas;

- (n) prescribing, for the purposes of subsection 8(1), maximum amounts in respect of contraventions of regulations made under this Act;
- (o) prescribing the conditions under which any building, sign, placard, advertisement or other structure may be erected, the design and location of any such structure and the materials of which it may be constructed, the general maintenance and improvement of properties in the parks that have been leased, and the defining of zones for residential buildings, business buildings or areas in which only buildings of fire-proof or fire-resisting construction may be erected;
- (p) controlling trades, business, amusements, sports, occupations and other activities or undertakings and prescribing the places where any such activities or undertakings may be carried on, and the levying of licence fees in respect thereof;
- (q) the summary removal from a park and the preventing of the return to a park of any person guilty of a contravention of such provisions of the Park Regulations or the *Criminal Code* as the Governor in Council may specify;
- (r) the preservation of public health and the prevention of disease;
- (s) authorizing agreements with a province for supplying to the residents of the parks in that province any health and welfare services supplied by that province to its residents outside the parks;
- (t) authorizing agreements with the appropriate authorities for the provision of hospital services to any residents of a park;
- (u) levying taxes on any residents of a park or on the interest of any persons in land in a park in order to defray in whole or in part
- (i) the cost of health and welfare services supplied to those residents by a province pursuant to an agreement made under paragraph (s) or supplied to those residents by the Government of Canada, and
  - (ii) the cost of hospital services supplied to those residents of a park in a province pursuant to a municipal hospital scheme established under the laws of that province;
- (v) levying taxes on the interest of any person in land in a park in order to defray, in
- n) l'établissement du montant maximal des amendes, en application du paragraphe 8(1), pour les cas de contravention aux règlements;
- o) la fixation des conditions de construction ou de mise en place de bâtiments, enseignes, placards ou annonces et autres structures, leur emplacement et les matériaux à utiliser, l'entretien et l'amélioration, de façon générale, des biens qui, situés dans les parcs, ont été cédés à bail, la délimitation des zones destinées aux maisons d'habitation ou aux commerces, ou de celles où seuls des bâtiments ignifugés ou résistant au feu peuvent être construits;
- p) la réglementation des activités — notamment en matière de métiers, commerces, affaires et divertissements — pouvant être exercées dans les parcs et leur lieu d'exercice, ainsi que la perception de droits de permis à cet égard;
- q) l'expulsion sans formalité des auteurs d'infractions aux dispositions des règlements relatifs aux parcs ou du *Code criminel* que le gouverneur en conseil peut préciser, et la prise de mesures destinées à empêcher leur retour;
- r) la préservation de la santé publique et la lutte contre la maladie;
- s) l'autorisation d'accords avec les provinces en vue de la prestation aux résidents des parcs situés dans la province des services de santé et d'aide sociale fournis par celle-ci à ses autres résidents;
- t) l'autorisation d'accords avec les autorités compétentes en vue de la prestation des services hospitaliers aux résidents d'un parc;
- u) l'imposition des résidents des parcs ou la perception d'impôts sur les droits que détiennent des personnes sur les terres situées dans un parc, en vue du paiement total ou partiel :
- (i) des services de santé et d'aide sociale fournis par la province, conformément à un accord conclu aux termes de l'alinéa s), ou par le gouvernement du Canada,
  - (ii) des services hospitaliers fournis dans une province en application d'un plan municipal d'hospitalisation établi sous le régime des lois de la province;
- v) la perception d'impôts sur les droits que détiennent des personnes sur des terrains situés dans un parc, en vue du paiement total ou partiel de la mise sur pied, l'exploitation,

whole or in part, the cost of the establishment, operation, maintenance and administration of any public works, improvements or utility services referred to in paragraph (j) and prescribing that the taxes may be levied with respect to any of the following lands:

- (i) all lands in the park,
- (ii) lands in such area or areas in the park as may be designated by regulations, and
- (iii) lands benefited by those public works, improvements or utility services;
- (w) the sale or forfeiture of lands for non-payment of taxes;
- (x) the abatement and prevention of nuisances;
- (y) the survey and resurvey of public lands in a park and the making and alteration of plans thereof, subdividing the lands for townships, subdivisions or cemeteries and for designating surveyed areas as townships or subdivisions and the cancellation of those designations;
- (z) the granting of plots in cemeteries;
- (aa) authorizing agreements with a province or any person for the development, operation and maintenance in a park of telephone, telegraph and electrical, other than hydro-electrical, and natural gas services for use only in the park;
- (bb) authorizing agreements with a province or any person for the development, operation and maintenance in a park of hydro-electrical power pursuant to the *Dominion Water Power Act* for the use of the power only in the park;
- (cc) authorizing agreements with municipalities or water districts adjacent to a park for the supply of water from the park; and
- (dd) authorizing agreements with persons residing on land adjacent to a park for the supply of water from the park for domestic purposes and for use in establishments providing tourist accommodation.

l'entretien et la gestion d'ouvrages, d'améliorations ou des services publics mentionnés à l'alinéa j); ces impôts pouvant être assis sur une ou plusieurs des catégories suivantes :

- (i) l'ensemble des terres du parc,
- (ii) les terres situées dans la ou les zones du parc désignées par le règlement,
- (iii) les terres bénéficiant des ouvrages, améliorations ou services;
- w) la vente ou la confiscation de terres pour défaut de paiement des impôts;
- x) la suppression et la prévention des nuisances;
- y) l'arpentage et le réarpentage de terres domaniales dans un parc, l'établissement et la modification des plans correspondants, le lotissement pour l'urbanisation et d'autres fins telles que les cimetières, ainsi que la désignation des zones arpentées comme périmètre urbain ou subdivisions et l'annulation de la désignation;
- z) la concession de terrains dans des cimetières;
- aa) l'autorisation d'accords avec une province ou une personne en vue de l'installation, l'exploitation et l'entretien de services de téléphone, de télégraphe, d'électricité d'origine non hydraulique et de gaz naturel dans les limites du parc;
- bb) l'autorisation d'accords avec une province ou une personne en vue de l'installation, l'exploitation et l'entretien de services d'énergie hydro-électrique, en application de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* dans les limites du parc;
- cc) l'autorisation d'accords, avec des municipalités ou administrations régionales s'occupant de distribution d'eau et dont le territoire est contigu au parc, pour la fourniture d'eau provenant du parc;
- dd) l'autorisation d'accords avec des personnes résidant sur des terrains contigus au parc en vue de la fourniture d'eau provenant de celui-ci, pour usage personnel ou dans le cadre de l'exercice d'activités touristiques.

Purposes of taxes

(2) The purposes for which taxes may be levied under subsection (1) include provision for uncollectable taxes, for taxes that will not be collected during the year in which they are levied and for the costs and expenses of assessment and collection. R.S., c. N-13, s. 7; 1974, c. 11, s. 3.

Objets des impôts

(2) Les impôts prévus au paragraphe (1) peuvent être prélevés au titre des provisions pour impôts irrécouvrables ou non perçus pendant l'année où ils sont levés et pour frais de cotisation et de perception. S.R., ch. N-13, art. 7; 1974, ch. 11, art. 3.

*Offences, Punishment and Procedure**Peines et procédure*

Contravention  
of Act or  
regulations

8. (1) Any person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or, in the case of a contravention of a regulation, such lesser amount, if any, as is prescribed by regulation in respect of a contravention thereof.

Arrest, search  
and seizure

(2) Any constable or any person having the powers of a constable under this Act or the regulations may,

(a) on view, arrest any person found committing an offence against this Act or the regulations or found committing within a park any unlawful act;

(b) without warrant or other legal process, at any time enter and search any building, premises, structure, camp, vessel, boat, vehicle, conveyance or other place, and open and examine any trunk, box, barrel, parcel or other package or receptacle, whether within or outside the boundaries of any park, where the constable or other person believes on reasonable grounds there is any fish, mammal or bird or any part thereof, or any firearms, traps or other devices for capturing or destroying fish, mammals or birds in respect of which a contravention of this Act or the regulations may have been committed; and

(c) on view, seize, within or outside the boundaries of any park, any timber, hay, mineral, fish, mammal or bird, or any part thereof, arms, ammunition, explosives, traps, nets, rods, vessels, boats, vehicles, equipment, outfit, appliance or any other article whatever that the constable or other person believes on reasonable grounds are or have been possessed or used in connection with the commission of a contravention of any of the provisions of this Act or the regulations.

Disposal of  
things seized

(3) Where any chattel is seized under this Act, the chattel shall, without undue delay, be taken before a magistrate or two justices of the peace who, on satisfactory proof that the chattel was in possession or used contrary to this Act, or used in connection with the commission of any offence under this Act or the regulations, may order the chattel to be forfeited to Her Majesty, or, in the case of timber, trees, hay or minerals, to be held for such time as may be deemed proper, pending payment of

Infraction et  
peine

8. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars ou le montant moindre réglementaire prévu dans le cas d'infraction à un règlement.

Arrestation,  
perquisition et  
saisie

(2) Tout agent de police ou assimilé aux termes de la présente loi ou de ses règlements peut :

a) arrêter toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou à ses règlements ou de perpétration d'un acte illicite dans les limites d'un parc;

b) sans mandat ni autre formalité légale et à quelque heure que ce soit, visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris les navires et autres moyens de transport, et y procéder à des perquisitions, et, en outre, ouvrir et examiner tout contenant, notamment coffre, boîte ou baril, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du parc, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent tout ou partie d'un animal — mammifère, poisson ou oiseau — ou bien des armes à feu, pièges ou autres dispositifs de capture ou d'abattage de celui-ci ayant donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;

c) saisir à vue, à l'intérieur ou à l'extérieur du parc, tout bien — notamment bois, foin, minéral, mammifère, poisson ou oiseau ou partie d'un tel animal, arme, munition, explosif, piège, filet, canne à pêche, navire, embarcation, véhicule, équipement, vêtement ou dispositif — dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est ou a été possédé ou utilisé dans le cadre de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Sort des biens  
saisis

(3) Les biens meubles saisis en application de la présente loi sont présentés sans retard à un magistrat ou à deux juges de paix, qui, sur preuve convaincante que la possession ou l'usage des biens était contraire à la présente loi ou que ceux-ci ont servi à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, peuvent en prononcer la confiscation au profit de Sa Majesté ou, s'il s'agit de bois, arbres, foin ou minéraux, ordonner qu'ils soient retenus pendant le délai jugé suffisant pour permettre

any fine in lieu of forfeiture. R.S., c. N-13, s. 8; 1974, c. 11, s. 4.

le paiement d'une amende se substituant à la confiscation. S.R., ch. N-13, art. 8; 1974, ch. 11, art. 4.

## PART II

## HISTORIC PARKS

Historic parks

9. (1) The Governor in Council may set apart any land the title to which is vested in Her Majesty, as a National Historic Park to

- (a) commemorate a historic event of national importance; or
- (b) preserve any historic landmark or any object of historic, prehistoric or scientific interest of national importance.

Changes

(2) The Governor in Council may make any changes in the areas set apart under subsection (1) that the Governor in Council may consider expedient. R.S., c. N-13, s. 10.

Application of sections 5, 7 and 8

10. The Governor in Council may, by order, apply to the areas set apart under subsection 9(1) such provisions of sections 5, 7 and 8 as he may consider advisable. R.S., c. N-13, s. 11.

## PARTIE II

## PARCS HISTORIQUES

Parcs historiques

9. (1) Le gouverneur en conseil peut ériger en parc historique national toute terre appartenant à Sa Majesté afin de :

- a) soit commémorer un événement historique d'importance nationale;
- b) soit conserver un lieu historique ou tout objet d'intérêt historique, préhistorique ou scientifique d'importance nationale.

Modifications

(2) Le gouverneur en conseil peut apporter toute modification qu'il juge utile aux zones qu'il a érigées en parcs historiques nationaux au titre du paragraphe (1). S.R., ch. N-13, art. 10.

Application des art. 5, 7 et 8

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, faire appliquer aux zones érigées en parcs historiques nationaux au titre du paragraphe 9(1) les dispositions des articles 5, 7 et 8 qu'il juge utiles. S.R., ch. N-13, art. 11.

## SCHEDULE

(Section 3)

## PART I

## NATIONAL PARKS IN THE PROVINCE OF ALBERTA

## (1) BANFF NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situated, lying and being in the Province of Alberta more particularly described as follows:

Commencing at the point of junction of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Kananaskis river which said point occurs on Mount Sir Douglas in latitude fifty degrees forty-three minutes, and longitude one hundred and fifteen degrees twenty minutes;

Thence in a general northerly direction and following throughout the said height of land to Mount Birdwood;

Thence continuing northerly along the height of land between the valley of Spray River and the valley of Smuts Creek through Mount Smuts and Mount Shark to a stone cairn on the summit of an isolated hill in latitude fifty degrees fifty-one minutes thirty seconds, and longitude one hundred and fifteen degrees twenty-five minutes, erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935;

Thence on an astronomic bearing of three hundred and thirty-two degrees fourteen minutes to a point on the natural contour at elevation of five thousand six hundred feet above sea level;

Thence southwesterly following the said natural contour a distance of seven thousand, nine hundred feet more or less, to its intersection with the right bank of the Spray River;

Thence across Spray River and northerly following the said natural contour a distance of three thousand six hundred and forty feet more or less to its intersection with the right bank of Bryant Creek;

Thence across Bryant Creek and northeasterly following the said natural contour a distance of ten thousand four hundred and thirteen feet more or less to its intersection with the prolongation of the line between a stone cairn on the summit of an isolated hill in latitude fifty degrees fifty-one minutes thirty seconds and longitude one hundred and fifteen degrees twenty-five minutes erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935, and a standard survey post, mound and pits on the left bank of Spray River, approximately one thousand feet upstream from the mouth of Turbulent Creek, erected by M.P. Bridgland, D.L.S., in 1931;

Thence northeasterly following the said natural contour a distance of five thousand, six hundred and eighty feet, more or less, to its intersection with the following straight line:

«A straight line, having an astronomic bearing of nine degrees and forty-eight minutes, passing through a standard survey post erected by B. Russell, D.L.S., in 1948, a distance of nine thousand, six hundred and eighty feet, more or less, to a

## ANNEXE

(article 3)

## PARTIE I

## PARCS NATIONAUX DE LA PROVINCE D'ALBERTA

## (1) PARC NATIONAL DE BANFF

L'ensemble et chaque partie d'un certain lopin ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme il suit :

Commencant au point de jonction de la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique et de la ligne de partage qui sépare le bassin de la rivière Spray du bassin de la rivière Kananaskis, point qui se trouve sur le mont Sir Douglas à la latitude de cinquante degrés quarante-trois minutes, et à la longitude de cent quinze degrés vingt minutes;

De là, généralement vers le nord en suivant d'un bout à l'autre ladite ligne de partage jusqu'au mont Birdwood;

Puis, continuant vers le nord le long de la ligne de partage entre la vallée de la rivière Spray et la vallée du ruisseau Smuts à travers les monts Smuts et Shark jusqu'à un cairn sur le sommet d'une colline isolée à la latitude de cinquante degrés cinquante et une minutes trente secondes, et à la longitude de cent quinze degrés vingt-cinq minutes, et érigé en 1935 par H.F. Lambart, A.F.;

De là, d'après un relèvement astronomic de trois cent trente-deux degrés quatorze minutes jusqu'à un point sur le profil naturel à une altitude de cinq mille six cents pieds au-dessus du niveau de la mer;

De là, vers le sud-ouest en suivant ledit profil naturel sur une distance de sept mille neuf cents pieds environ jusqu'à son intersection avec la rive droite de la rivière Spray;

De là, à travers la rivière Spray et vers le nord en suivant ledit profil naturel sur une distance de trois mille six cent quarante pieds environ jusqu'à son intersection avec la rive droite du ruisseau Bryant;

De là, à travers le ruisseau Bryant et vers le nord-est le long dudit profil naturel sur une distance de dix mille quatre cent treize pieds environ, jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne passant entre un cairn sur le sommet d'une colline isolée à la latitude de cinquante degrés, cinquante et une minutes, trente secondes, et à la longitude de cent quinze degrés, vingt-cinq minutes, érigé par H.F. Lambart, A.F., en 1935, et une borne d'arpentage réglementaire, avec un monticule, sur la rive gauche de la rivière Spray, environ mille pieds en amont de l'embouchure du ruisseau Turbulent, érigée par M.P. Bridgland, A.F., en 1931;

De là, vers le nord-est en suivant ledit profil naturel sur une distance de cinq mille six cent quatre-vingts pieds environ jusqu'à son intersection avec la ligne droite suivante :

«Une ligne droite, d'après un relèvement astronomic de neuf degrés quarante-huit minutes, passant à travers une borne d'arpentage réglementaire érigée par B. Russell, A.F., en 1948, sur une distance de neuf mille six cent quatre-vingts pieds

standard survey post northerly from the right bank of Spray River erected by B. Russell, D.L.S., in 1948”;

Thence northerly along said straight line to said standard survey post northerly from the right bank of Spray River erected by B. Russell, D.L.S., in 1948;

Thence easterly and southerly along a line following the right bank of Spray River as it winds and turns and at the same distance therefrom; a distance of four thousand six hundred and forty feet, more or less, to the point of intersection with the straight line boundary of bearing 94° 26' defined by H.F. Lambart in 1935 and which extends from a stone cairn on the westerly side of Spray River to a survey post and stone cairn on the easterly side of said Spray River;

Thence along the said straight line boundary on said bearing of 94° 26' to the most easterly stone cairn thereon erected by H.F. Lambart in 1935, located on the crest of a sharply defined ridge of Mount Nestor;

Thence northerly and following the said crest to Mount Nestor;

Thence northerly and following the crest of Goat Range to the southwesterly extremity of a straight line extending southwesterly from the most southerly summit of Three Sisters Mountain and surveyed by M.P. Bridgland, D.L.S., in 1931;

Thence northwesterly along the crest of Goat Range a distance of six and one-half miles more or less to its intersection with a line having an astronomic bearing of seventeen degrees twenty-four decimal five minutes, opened up and marked on the ground by B. Russell, D.L.S., in 1948;

Thence northeasterly along the said line a distance of twenty thousand eight hundred and eighty-seven feet more or less to a point on the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River, which point is on the said divide at the most southerly end of Mount Rundle;

Thence northwesterly following throughout the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River to the summit of Mount Rundle in latitude fifty-one degrees seven minutes twenty seconds, and longitude one hundred and fifteen degrees twenty-eight minutes;

Thence in a straight line defined by M.P. Bridgland, D.L.S., in 1931 toward the summit of Mt. Charles Stewart on an astronomic bearing of sixty-nine degrees forty-eight decimal eight minutes to a standard survey post and stone mound on the east boundary of section fifteen in township twenty-five, range eleven, west of the Fifth Meridian;

Thence continuing on the same course fifty-seven decimal twenty chains more or less to a standard survey post and stone mound on the south boundary of the north half of section fourteen in the said township;

Thence easterly along the south boundary of the north half of sections fourteen and thirteen to the east boundary of section thirteen of the said township;

Thence northerly along the east boundary of the said section to a standard survey post, pits and mound thirty-nine decimal four links south of the northeast corner of the said section thirteen;

environ jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire au nord de la rive droite de la rivière Spray, érigée par B. Russell, A.F., en 1948»;

De là, vers le nord le long de ladite ligne droite jusqu'à ladite borne d'arpentage réglementaire, au nord de la rive droite de la rivière Spray, érigée par B. Russell, A.F., en 1948;

De là, vers l'est et le sud le long d'une ligne suivant la rive droite de la rivière Spray et ses méandres, à une distance toujours égale de ladite rivière, sur une distance de quatre mille six cent quarante pieds environ, jusqu'à son point d'intersection avec la limite en ligne droite du relèvement de quatre-vingt-quatorze degrés vingt-six minutes établie par H.F. Lambart, en 1935, laquelle s'étend d'un cairn du côté ouest de la rivière Spray jusqu'à une borne d'arpentage et un cairn du côté est de ladite rivière Spray;

De là, le long de ladite limite en ligne droite sur ledit relèvement de quatre-vingt-quatorze degrés vingt-six minutes jusqu'au cairn le plus à l'est sur ladite limite érigé par H.F. Lambart, en 1935, et placé sur le sommet d'une crête très prononcée du mont Nestor;

De là, vers le nord en suivant ladite crête jusqu'au mont Nestor;

De là, vers le nord en suivant la crête de la chaîne Goat jusqu'à l'extrémité sud-ouest d'une ligne droite s'étendant vers le sud-ouest à partir du sommet le plus méridional de la montagne des Trois-Sœurs, dont l'arpentage a été fait par M.P. Bridgland, A.F., en 1931;

De là, vers le nord-ouest, suivant la crête de la chaîne Goat sur une distance de six milles et demi environ jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement astronomic de 17 degrés 24,5 minutes, tirée et marquée sur le terrain par B. Russell, A.F., en 1948;

De là, vers le nord-est le long de ladite ligne sur une distance de vingt mille huit cent quatre-vingt-sept pieds environ jusqu'à un point sur la ligne de partage qui sépare le bassin de la rivière Spray de celui de la rivière Bow, lequel point est sur ladite ligne de partage au point le plus méridional du mont Rundle;

De là, vers le nord-ouest en suivant jusqu'au bout la ligne de partage qui divise le bassin de la rivière Spray de celui de la rivière Bow jusqu'au sommet du mont Rundle à la latitude de cinquante et un degrés sept minutes vingt secondes, et à la longitude de cent quinze degrés vingt-huit minutes;

De là, en une ligne droite définie en 1931 par M.P. Bridgland, A.F., vers le sommet du mont Charles Stewart, d'après un relèvement astronomic de 69 degrés 48,8 minutes jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un monticule de pierres à la limite orientale de la section quinze du township vingt-cinq, rang onze, à l'ouest du cinquième méridien;

De là, continuant dans la même direction sur une distance de 57,20 chaînes, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un monticule de pierres à la limite méridionale de la moitié nord de la section quatorze dudit township;

Puis, vers l'est le long de la limite méridionale de la moitié nord des sections quatorze et treize jusqu'à la limite orientale de la section treize dudit township;



Thence on the astronomic bearing of sixty-nine degrees forty-eight decimal eight minutes to the summit of Mt. Charles Stewart;

Thence northeasterly following the height of land which bounds the watershed area of Carrot Creek and its tributaries to the point at which it becomes the height of land that divides the watershed area of Lake Minnewanka from that of Ghost River;

Thence continuing along the last-mentioned height of land through Orient Point to a stone cairn in latitude fifty-one degrees sixteen minutes, longitude one hundred and fifteen degrees ten minutes;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of three hundred and forty-seven degrees thirty-seven decimal eight minutes a distance of five thousand six hundred and sixty-seven decimal seven feet more or less to a stone cairn;

Thence continuing on the same bearing nine hundred and forty-eight decimal three feet more or less to a standard survey post and stone cairn beside the trail through Devil's Gap;

Thence continuing on the same course one thousand eight hundred and forty-five decimal four feet more or less to a stone cairn;

Thence continuing on the same course to Devil's Fang Mountain;

Thence westerly and northerly following throughout all its sinuosities the height of land that forms the southerly and westerly limit of the watershed area of Ghost River or any of its tributaries to Mount Oliver;

Thence northerly along the height of land that forms the easterly limit of the watershed area of Dormer River to a stone cairn on an astronomic bearing of one hundred and thirty-five degrees and seven-tenths of a minute from the summit of Dormer Mountain;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of three hundred and fifteen degrees and seven-tenths of a minute, a distance of eight thousand five hundred and ninety-two decimal seven feet more or less to a stone cairn;

Thence continuing on the same course four thousand one hundred and eighty-four feet more or less to a standard survey post and stone cairn beside the trail on the northerly side of Dormer River;

Thence continuing on the same course eight thousand nine hundred and eighteen decimal eight feet more or less to a cairn on the summit of Dormer Mountain;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of three hundred and twenty-six degrees five minutes to a stone cairn;

Thence continuing on the same course one thousand and eighty-three decimal eight feet more or less to a standard post and stone cairn beside the trail along Panther River;

Thence continuing on the same course nine hundred and eighty-one decimal six feet more or less to a stone cairn;

De là, vers le nord le long de la limite orientale de ladite section jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire, avec un monticule, à 39,4 links au sud de l'angle nord-est de ladite section treize;

Puis, d'après un relèvement astronomique de 69 degrés 48,8 minutes jusqu'au sommet du mont Charles Stewart;

De là, vers le nord-est en suivant la ligne de partage qui borne le bassin du ruisseau Carrot et de ses tributaires jusqu'à un point où elle devient la ligne de partage qui sépare le bassin du lac Minnewanka de celui de la rivière Ghost;

De là, continuant le long de la ligne de partage en dernier lieu mentionnée à travers Orient Point jusqu'à un cairn à la latitude de cinquante et un degrés seize minutes, et à la longitude de cent quinze degrés dix minutes;

Puis, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de 347 degrés 37,8 minutes, sur une distance de 5 667,7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

De là, continuant d'après le même relèvement sur une distance de 948,3 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un cairn à côté du sentier traversant Devil's Gap;

De là, continuant dans la même direction sur une distance de 1 845,4 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

Puis, continuant dans la même direction jusqu'à la montagne Devil's Fang;

De là, vers l'ouest et le nord en suivant d'un bout à l'autre toutes les sinuosités de la ligne de partage qui forme les limites méridionale et occidentale du bassin de la rivière Ghost ou l'un de ses tributaires jusqu'au mont Oliver;

De là, vers le nord de la ligne de partage qui forme la limite orientale du bassin de la rivière Dormer jusqu'à un cairn, d'après un relèvement astronomique de cent trente-cinq degrés et sept dixièmes de minute du sommet de la montagne Dormer;

Puis, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de trois cent quinze degrés et sept dixièmes de minute, sur une distance de 8 592,7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

De là, continuant dans la même direction sur une distance de quatre mille cent quatre-vingt-quatre pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un cairn, à côté du sentier sur la rive nord de la rivière Dormer;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 8 918,8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn sur le sommet de la montagne Dormer;

De là, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de trois cent vingt-six degrés cinq minutes jusqu'à un cairn;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 1 083,8 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire et un cairn, à côté du sentier qui longe la rivière Panther;

De là, continuant dans la même direction sur une distance de 981,6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

Thence continuing on the same course two thousand four hundred and eleven decimal six feet more or less to a stone cairn on the crest of a ridge of Barrier Mountain;

Thence continuing on the same course to the summit of Barrier Mountain;

Thence northwesterly along a well defined height of land to a stone cairn on the summit of Warden Rock;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of two hundred and eighty-nine degrees thirteen decimal one minutes, a distance of seven thousand and forty-three decimal four feet more or less to a standard survey post and stone cairn beside the trail on the west side of Red Deer River;

Thence continuing on the same course one thousand nine hundred and eight decimal nine feet more or less to a stone cairn;

Thence continuing on the same course to the summit of a mountain in latitude fifty-one degrees forty-two decimal five minutes, longitude one hundred and fifteen degrees forty-four minutes;

Thence northwesterly following the height of land that forms the easterly and northerly limit of the watershed of Tyrrell Creek, the northerly limit of the watershed of Divide Creek and the easterly limit of the watershed of Peters Creek to the summit of Condor Peak;

Thence northerly along a well defined ridge to the forks of Peters Creek in latitude fifty-one degrees forty-nine minutes, longitude one hundred and fifteen degrees fifty-seven minutes;

Thence northerly along the right bank of Peters Creek to its confluence with Clearwater River;

Thence crossing Clearwater River to its left bank and following the said bank upstream to a stone cairn approximately half a mile east of the mouth of Indianhead Creek;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of three hundred and twenty-nine degrees twenty-two decimal nine minutes, a distance of nine hundred and eight decimal two feet more or less to a standard survey post beside the trail along the valley;

Thence continuing on the same course to a stone cairn near the edge of timber;

Thence continuing on the same course to camera station two hundred and sixty-five A, which is a point on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Indianhead Creek the said camera station together with all camera stations hereinafter referred to being triangulation points of surveys made by M.P. Bridgland, D.L.S.;

Thence northwesterly along the said height of land to its junction with the height of land between the watershed area of Clearwater River and those of Ram and Siffleur Rivers;

Thence southwesterly along the last described height of land to the summit of Mount Kentigern;

Thence northwesterly along a sharply defined ridge between Siffleur River and one of its tributaries through camera station three hundred to a stone cairn on the east side of Siffleur River;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 2 411,6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn sur le sommet d'une crête de la montagne Barrier;

De là, continuant dans la même direction jusqu'au sommet de la montagne Barrier;

Puis, vers le nord-ouest le long d'une ligne de partage bien définie jusqu'à un cairn au sommet de Warden Rock;

De là, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomic de 289 degrés 13,1 minutes, sur une distance de 7 043,4 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un cairn, à côté du sentier sur la rive ouest de la rivière Red Deer;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 1 908,9 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

De là, continuant dans la même direction jusqu'au sommet d'une montagne à la latitude de 51 degrés 42,5 minutes, et à la longitude de 115 degrés 44 minutes;

Puis, vers le nord-ouest en suivant la ligne de partage qui forme les limites orientale et septentrionale du bassin du ruisseau Tyrell, la limite septentrionale du bassin du ruisseau Divide, et la limite orientale du bassin du ruisseau Peters, jusqu'au sommet du pic Condor;

De là, vers le nord le long d'une crête bien définie jusqu'aux fourches du ruisseau Peters, à la latitude de cinquante et un degrés quarante-neuf minutes, et à la longitude de cent quinze degrés cinquante-sept minutes;

Puis, vers le nord le long de la rive droite du ruisseau Peters, jusqu'à son confluent avec la rivière Clearwater;

Puis, traversant la rivière Clearwater jusqu'à sa rive gauche, suivant ladite rive en amont jusqu'à un cairn sur une distance approximative d'un demi-mille à l'est de l'embouchure du ruisseau Indianhead;

De là, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomic de 329 degrés 22,9 minutes, sur une distance de 908,2 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire, à côté du sentier qui longe la vallée;

Puis, continuant dans la même direction jusqu'à un cairn près de la lisière du bois;

De là, continuant dans la même direction jusqu'au poste photographique n° 265A, lequel est situé sur la ligne de partage formant la limite orientale du bassin du ruisseau Indianhead, ledit poste ainsi que tous les postes photographiques ci-après mentionnés étant des points de triangulation d'arpentage faits par M.P. Bridgland, A.F.;

Puis, vers le nord-ouest le long de ladite ligne de partage jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage entre le bassin de la rivière Clearwater et les bassins des rivières Ram et Siffleur;

De là, vers le sud-ouest le long de la ligne de partage en dernier lieu décrite jusqu'au sommet du mont Kentigern;

Puis, vers le nord-ouest en longeant une crête très prononcée entre la rivière Siffleur et l'un de ses tributaires et passant par le poste photographique n° 300 jusqu'à un cairn sur le côté est de la rivière Siffleur;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomical bearing of two hundred and sixty-one degrees eighteen decimal seven minutes, a distance of six hundred and ninety-nine decimal seven feet more or less to a standard survey post and stone cairn beside the trail on the west side of Siffleur River;

Thence continuing on the same course one thousand one hundred and fourteen decimal four feet more or less to a stone cairn;

Thence continuing on the same course to camera station three hundred and five;

Thence westerly following a high rocky height of land through camera stations three hundred and six, three hundred and three, and three hundred and four to camera station three hundred and eight which last mentioned station is on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Mistaya River;

Thence northwesterly along the last described height of land to camera station four hundred and twenty-five situate at the junction of the said height of land with the height of land enclosing the watershed area of Murchison Creek;

Thence following the last described height of land through camera stations four hundred and twenty-six, four hundred and twenty-two, four hundred and twenty-one, and four hundred and twenty, and along the crest of a precipitous rock escarpment to a stone cairn in latitude fifty-one degrees fifty-nine minutes thirty seconds, longitude one hundred and sixteen degrees thirty-nine minutes;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of three hundred and thirty-four degrees fifty-seven decimal five minutes a distance of two thousand and twenty-four decimal eight feet more or less to a standard survey post and stone cairn beside the trail on the southerly side of North Saskatchewan River;

Thence continuing on the same course two thousand two hundred and eighty-nine decimal four feet more or less to a standard post and stone cairn beside the trail on the northerly side of the said River;

Thence continuing on the same course two thousand five hundred and five decimal one feet more or less to a stone cairn on the height of land forming the easterly limit of the watershed of Owen Creek;

Thence northerly following the said height of land to its junction with the height of land forming the easterly limit of the watershed of North Saskatchewan River;

Thence northwesterly along the last described height of land through all its sinuosities to a stone cairn erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 at the summit of Nigel Pass;

Thence westerly, southeasterly and southwesterly along the height of land between the watershed areas of North Saskatchewan River and Athabasca River to a stone cairn on a well defined ridge overlooking Sunwapta Pass in latitude fifty-two degrees thirteen minutes, longitude one hundred and seventeen degrees nine point five minutes;

De là, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de 261 degrés 18,7 minutes, sur une distance de 699,7 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un cairn, à côté du sentier sur le côté ouest de la rivière Siffleur;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 1 114,4 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

De là, continuant dans la même direction jusqu'au poste photographique n° 305;

De là, vers l'ouest en suivant une haute ligne de partage rocheuse et passant par les postes photographiques n°s 306, 303 et 304 jusqu'au poste photographique n° 308, lequel se trouve sur la ligne de partage formant la limite orientale du bassin de la rivière Mistaya;

Puis, vers le nord-ouest le long de la ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique n° 425, situé à la jonction de ladite ligne de partage avec la ligne de partage entourant le bassin du ruisseau Murchison;

De là, suivant la ligne de partage décrite en dernier lieu et passant par les postes photographiques n°s 426, 422, 421 et 420 et le long de la crête d'un rocher très escarpé jusqu'à un cairn, à la latitude de cinquante et un degrés cinquante-neuf minutes trente secondes, et à la longitude de cent seize degrés trente-neuf minutes;

Puis, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de 334 degrés 57,5 minutes, sur une distance de 2 024,8 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un cairn, à côté du sentier sur le côté sud de la rivière Saskatchewan du Nord;

De là, continuant dans la même direction sur une distance de 2 289,4 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire et un cairn, le long du sentier sur le côté nord de ladite rivière;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 2 505,1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn sur la ligne de partage formant la limite orientale du bassin du ruisseau Owen;

De là, vers le nord en suivant ladite ligne de partage jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage formant la limite orientale du bassin de la rivière Saskatchewan du Nord;

De là, vers le nord-ouest le long de la ligne de partage en dernier lieu décrite et passant par toutes ses sinuosités, jusqu'à un cairn érigé en 1935 par H.F. Lambart, A.F., au sommet de la Nigel Pass;

Puis, vers l'ouest, le sud-est et le sud-ouest en longeant la ligne de partage entre les bassins de la rivière Saskatchewan du Nord et de la rivière Athabasca, jusqu'à un cairn situé sur une crête bien définie et dominant Sunwapta Pass à la latitude de cinquante-deux degrés treize minutes, et à la longitude de 117 degrés 9,5 minutes;

De là, suivant le levé de Sunwapta Pass fait en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de 238 degrés 42,2 minutes, sur une distance de 3 709,7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

Thence following the survey of the said Pass by H.F. Lambert, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of two hundred and thirty-eight degrees forty-two decimal two minutes, a distance of three thousand seven hundred and nine decimal seven feet more or less to a stone cairn;

Thence on an astronomic bearing of two hundred and eighteen degrees forty-eight minutes a distance of two thousand one hundred and forty-seven decimal three feet more or less to a stone cairn;

Thence on an astronomic bearing of two hundred and thirty-five degrees six minutes, a distance of two thousand six hundred and sixty-eight decimal one feet more or less to a stone cairn on a well defined ridge of the last described height of land on the westerly side of Sunwapta Pass;

Thence continuing southwesterly and northwesterly along the said height of land to The Snow Dome being a point on the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia;

Thence southerly following the Interprovincial Boundary to the point of commencement, containing an area of two thousand five hundred and sixty-four square miles more or less, the boundaries herein described being shown on a copy of the map of Banff Park certified by A.O. Gorman for B.W. Waugh, Surveyor General of Dominion Lands on the ninth day of February nineteen hundred and forty-nine and of record in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under number 40427.

## (2) JASPER NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situated, lying and being in the Province of Alberta which may be more particularly described as follows:

Commencing at the Snow Dome being a point at the intersection of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land which divides the watershed area of Saskatchewan River from that of Athabaska River in Latitude fifty-two degrees eleven minutes (52° 11') and Longitude one hundred and seventeen degrees nineteen minutes (117° 19'); thence in a general northeasterly direction along said above described height of land across Sunwapta Pass and Nigel Pass to the summit of Cataract Pass which is at the extreme headwaters of Brazeau River; thence continuing along the same height of land in a general northeasterly direction to a point distant half a mile from the most easterly channel of Brazeau River, said distance being measured at right angles to the general direction of said channel; thence in a general northeasterly direction and following a line drawn parallel to and being distant half a mile in a perpendicular direction from the most easterly channel of Brazeau River to the point at which the said line intersects a straight line drawn on an astronomical bearing of north forty-five degrees east (N. 45° E.) from a point on the right bank of Brazeau River immediately opposite the junction of the stream which flows from Brazeau Lake with the said river; thence in a general northeasterly direction and following the right bank of Brazeau River to a point opposite the intersection of the left bank of Southesk

Puis, d'après un relèvement astronomique de deux cent dix-huit degrés quarante-huit minutes, sur une distance de 2 147,3 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

De là, d'après un relèvement astronomique de deux cent trente-cinq degrés six minutes, sur une distance de 2 668,1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn situé sur une crête bien définie de la ligne de partage en dernier lieu décrite, sur le côté ouest de Sunwapta Pass;

De là, continuant vers le sud-ouest et le nord-ouest le long de ladite ligne de partage jusqu'à l'endroit connu sous le nom de Snow Dome, étant un point sur la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

De là, vers le sud en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ, soit une superficie de deux mille cinq cent soixante-quatre milles carrés, plus ou moins, les limites décrites aux présentes apparaissant sur une copie de la carte du parc de Banff, certifiée par A.O. Gorman pour le compte de B.W. Waugh, arpenteur en chef des terres fédérales, le 9 février 1949, et déposée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa, sous le numéro 40427.

## (2) PARC NATIONAL DE JASPER

L'ensemble et chaque partie d'un certain lopin ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme il suit :

Partant de Snow Dome, endroit qui se trouve à l'intersection de la frontière interprovinciale de l'Alberta et de la Colombie-Britannique, et de la ligne de partage des bassins des rivières Saskatchewan et Athabaska, à cinquante-deux degrés et onze minutes (52° 11') de latitude et à cent dix-sept degrés et dix-neuf minutes (117° 19') de longitude; de là, vers le nord-est le long de la ligne de partage susmentionnée par les défilés de Sunwapta et de Nigel jusqu'au sommet du défilé de la Cataracte qui se trouve aux plus hautes sources de la rivière Brazeau; de là, le long de la même ligne de partage, vers le nord-est jusqu'à un endroit situé à un demi-mille du chenal le plus à l'est de la rivière Brazeau, cette distance se mesurant à angle droit avec la direction générale dudit chenal; de là, vers le nord-est et en suivant une ligne parallèle au chenal le plus à l'est de la rivière Brazeau, à un demi-mille dudit chenal en ligne perpendiculaire, jusqu'à l'endroit où ladite ligne coupe une ligne droite tirée d'après une donnée astronomique de nord quarante-cinq degrés est (N. 45° E.) depuis un endroit situé sur la rive droite de la rivière Brazeau immédiatement vis-à-vis le confluent du ruisseau qui décharge le lac Brazeau dans ladite rivière; de là, vers le nord-est et en suivant la rive droite de la rivière Brazeau jusqu'à un endroit opposé à l'intersection de la rive gauche de la rivière Southesk avec la rive gauche de la rivière Brazeau; de là, en ligne droite en travers de la rivière

River with the left bank of Brazeau River; thence in a straight line across Brazeau River to the last described point; thence in a general southwesterly direction following the left bank of Southesk River to its intersection with a straight line drawn south forty-five degrees east (S. 45° E.) from a mountain named Saracen Head, which mountain is a prominent landmark in Latitude fifty-two degrees forty-one minutes (52° 41') and Longitude one hundred and sixteen degrees fifty-nine minutes (116° 59'); thence in a straight line having a bearing of north forty-five degrees west (N. 45° W.) to the summit of Saracen Head mountain; thence in a general northwesterly direction following the height of land forming the easterly limit of the watershed areas of Southesk and Rocky Rivers to its intersection with the height of land which encloses the watershed area of Fiddle River; thence in a general north-northwesterly direction following the last described height of land to the summit of Roche à Perdrix mountain in Latitude fifty-three degrees twelve minutes (53° 12') and Longitude one hundred and seventeen degrees forty-eight minutes (117° 48'); thence in a general northwesterly direction following a sharply defined ridge to the summit of a knoll overlooking the Jasper Highway; thence in a straight line across the valley of Athabaska River to the rock point through which the Canadian National Railway passes in a tunnel; thence in a general north-northwesterly direction following the edge of a sharply defined escarpment to Ogre Canyon and continuing across the said canyon along the above described escarpment to Mount Boule Roche which is a peak at the southerly extremity of Boule Range in Latitude fifty-three degrees seventeen minutes (53° 17') and Longitude one hundred and seventeen degrees fifty-four minutes (117° 54'); thence in a general northwesterly direction following the height of land which forms the easterly limit of the watershed areas of Ogre and Moosehorn Creeks along the Boule Range to the summit of Triangulation Station No. 82 (Lambart 1927) which is a point on the height of land which divides the watershed area of Moosehorn Creek from that of Hay River in Latitude fifty-three degrees twenty-two minutes (53° 22') and Longitude one hundred and eighteen degrees seven minutes (118° 07'); thence in a general west-northwesterly direction following the height of land which bounds the watershed area of Hay River and its tributaries to Triangulation Station No. 71 (Lambart 1927); thence in a general northwesterly direction along a well defined height of land to its point of intersection with a straight line having an astronomic bearing of one hundred and twenty-five degrees fifty-six minutes (125° 56') from a wooden post in a stone mound on the right bank of Rock Creek marked "R.W.C. 29th Aug. 1928"; thence in a straight line across the valley of Rock Creek to Triangulation Station No. 68 (Lambart 1927) which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Hay River in Latitude fifty-three degrees twenty-seven minutes (53° 27') and Longitude one hundred and eighteen degrees twenty-one minutes (118° 21'); thence westerly and following the said height of land through all its sinuosities to its point of intersection with a straight line having an astronomic bearing of north forty-five degrees east (N. 45° E.) from Triangulation Station No. 5 (Lambart 1927) which is a point on the height of land

Brazeau jusqu'au dernier point désigné; de là, vers le sud-ouest en suivant la rive gauche de la rivière Southesk jusqu'à son intersection avec une ligne droite tirée sud quarante-cinq degrés est (S. 45° E.) à partir d'une montagne dénommée Saracen Head, montagne qui est une borne importante, à cinquante-deux degrés et quarante et une minutes (52° 41') de latitude et à cent seize degrés et cinquante-neuf minutes (116° 59') de longitude; de là, en ligne droite, en direction nord quarante-cinq degrés ouest (N. 45° O.) jusqu'au sommet de la montagne Saracen Head; de là, en direction générale nord-ouest suivant la ligne de partage constituant la limite orientale du bassin des rivières Southesk et Rocky jusqu'à leur intersection avec la ligne de partage qui comprend le bassin de la rivière Fiddle; de là, en direction générale nord-nord-ouest suivant la dernière ligne de partage décrite jusqu'au sommet de la Montagne de la Roche-à-la-Perdrix, sous cinquante-trois degrés, douze minutes (53° 12') de latitude et sous cent dix-sept degrés, quarante-huit minutes (117° 48') de longitude; de là, en direction générale nord-ouest suivant une crête nettement dessinée jusqu'au sommet d'un monticule qui domine le Jasper Highway; de là, en ligne droite à travers la vallée de la rivière Athabaska jusqu'au point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National; de là, dans une direction générale nord-nord-ouest suivant la crête d'un escarpement nettement dessiné jusqu'à Ogre Canyon et continuant à travers ledit défilé le long de l'escarpement décrit ci-dessus jusqu'au mont Boule Roche, lequel est un pic à l'extrémité sud de Boule Range, sous cinquante-trois degrés dix-sept minutes (53° 17') de latitude et sous cent dix-sept degrés cinquante-quatre minutes (117° 54') de longitude; de là, en direction générale nord-ouest suivant la ligne de partage qui forme la limite orientale du bassin des ruisseaux Ogre et Moosehorn, le long du Boule Range jusqu'au sommet du poste de triangulation n° 82 (Lambart 1927) lequel est un point sur la ligne de partage qui divise le bassin du ruisseau Moosehorn de celui de la rivière Hay sous cinquante-trois degrés vingt-deux minutes (53° 22') de latitude et sous cent dix-huit degrés sept minutes (118° 07') de longitude; de là, en direction générale ouest-nord-ouest en suivant la ligne de partage qui limite le bassin de la rivière Hay et ses tributaires jusqu'au poste de triangulation n° 71 (Lambart 1927); de là, en direction générale nord-ouest en suivant une ligne de partage bien dessinée jusqu'à son point d'intersection avec une ligne droite en direction astronomique de cent vingt-cinq degrés cinquante-six minutes (125° 56') d'une borne en bois sur base de pierre sur la rive droite du ruisseau Rock marquée «R.W.C. 29th Aug., 1928»; de là, en droite ligne à travers la vallée du ruisseau Rock jusqu'au poste de triangulation n° 68 (Lambart 1927) lequel est un point sur la ligne de partage qui divise le bassin du ruisseau Rock de celui de la rivière Hay sous cinquante-trois degrés vingt-sept minutes (53° 27') de latitude et sous cent dix-huit degrés vingt et une minutes (118° 21') de longitude; de là, vers l'ouest en suivant dans toutes ses sinuosités ladite ligne de partage jusqu'à son point d'intersection avec une ligne droite ayant un relevé astronomique nord quarante-cinq degrés est (N. 45° E.) à partir du poste de triangulation n° 5 (Lambart 1927) situé sur la ligne de partage entre le bassin du ruisseau Rock et celui du ruisseau Mowitch; de là, en suivant

dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek; thence in a straight line having a bearing of south forty-five degrees west (S. 45° W.) across the valley of Rock Creek to said Triangulation Station No. 5; thence westerly along the above described height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek throughout all its sinuosities to its intersection with the height of land which divides the watershed area of Snake Indian River from that of Smoky River; thence west-northwesterly and following the last described height of land throughout all its sinuosities to a point on the summit of the westerly extension of Sunset Peak on the summit of which peak Triangulation Station No. 33 (Lambart 1927) is situated, said point being at the intersection of the said height of land and a straight line having an astronomic bearing of three hundred and twenty-nine degrees twenty-eight point eight minutes (329° 28.8') from a stone cairn on the crest of the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake; thence in a straight line having an astronomic bearing of one hundred and forty-nine degrees twenty-eight point eight minutes (149° 28.8') across Blue Lake to the above mentioned cairn; thence in a general westerly direction along the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake to its intersection with the height of land dividing the watershed area of Twintree Creek from that of Rockslide Creek, both of which creeks are tributaries of Smoky River; thence continuing along said last mentioned height of land to its intersection with a straight line having an astronomic bearing of ninety-two degrees twenty-one point two minutes (92° 21.2') from a post in a stone mound on the south bank of Smoky River, said post being in Latitude fifty-three degrees twenty-nine minutes (53° 29') and Longitude one hundred and nineteen degrees fifteen minutes (119° 15'); thence in a straight line having an astronomic bearing of two hundred and seventy-two degrees twenty-one point two minutes (272° 21.2') to said post and continuing in the same straight line produced westerly across the valley of Smoky River to intersect the height of land forming the northerly limit of the watershed area of Short Creek; thence westerly along said last described height of land to Mount Resthaven in Latitude fifty-three degrees twenty-seven minutes (53° 27') and Longitude one hundred and nineteen degrees thirty point five minutes (119° 30.5'); thence in a general south-southeasterly direction following the height of land which bounds the watershed area of Jackpine River to the point at which it intersects the summit of the Rocky Mountains in Latitude fifty-three degrees twenty-two minutes (53° 22') and Longitude one hundred and nineteen degrees twenty-four point seven minutes (119° 24.7') which point is a point on the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia; thence southerly following the Interprovincial Boundary to point of commencement, said area containing 4,200 square miles, more or less; the boundaries herein described being shown on the north and the south sheets of the map of Jasper Park certified by Frederic Hatheway Peters, Surveyor General of Dominion Lands, on the thirteenth day of January 1948, said map being approved on behalf of the Dominion of Canada by the Honourable J. Allison Glen, Minister of Mines and Resources, and on

une ligne droite ayant un relevé sud quarante-cinq degrés ouest (S. 45° O.) à travers la vallée du ruisseau Rock jusqu'audit poste de triangulation n° 5; de là, vers l'ouest le long de la ligne de partage ci-dessus décrite entre le bassin du ruisseau Rock et celui du ruisseau Mowitch, en suivant toutes ses sinuosités, jusqu'à son croisement avec la ligne de partage entre le bassin de la rivière Snake Indian et celui de la rivière Smoky; de là, vers l'ouest-nord-ouest en suivant la ligne de partage décrite en dernier lieu dans toutes ses sinuosités jusqu'à un point situé au sommet du bras occidental du pic Sunset, sur la crête duquel est situé le poste de triangulation n° 33 (Lambart 1927) ledit poste se trouvant à l'intersection de ladite ligne de partage et d'une ligne droite ayant un relevé astronomique de trois cent vingt-neuf degrés vingt-huit minutes et huit dixièmes (329° 28,8') à partir d'un cairn placé sur la crête de la ligne de partage formant la limite sud du bassin du lac Bleu; de là, en suivant une ligne droite ayant un relevé astronomique de cent quarante-neuf degrés vingt-huit minutes et huit dixièmes (149° 28,8') à travers le lac Bleu jusqu'au cairn ci-dessus mentionné; de là, dans une direction en général ouest le long de la ligne de partage formant la limite sud du bassin du lac Bleu jusqu'à son intersection avec la ligne de partage divisant le bassin du ruisseau Twintree de celui du ruisseau Rockslide, tous deux affluents de la rivière Smoky; de là, en continuant le long de la ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite d'une donnée astronomique de quatre-vingt-douze degrés vingt et une minutes et deux dixièmes (92° 21,2') à partir d'un poteau sur base en pierre sur la rive sud de la rivière Smoky, ledit poteau étant situé à cinquante-trois degrés vingt-neuf minutes (53° 29') de latitude et à cent dix-neuf degrés quinze minutes (119° 15') de longitude; de là, en ligne droite d'une donnée astronomique de deux cent soixante-douze degrés vingt et une minutes et deux dixièmes (272° 21,2') jusqu'audit poteau et continuant sur la même ligne droite prolongée vers l'ouest dans la vallée de la rivière Smoky jusqu'à l'intersection de la ligne de partage formant la limite nord du bassin du ruisseau Short; de là, vers l'ouest le long de la ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'au mont Resthaven situé par cinquante-trois degrés vingt-sept minutes (53° 27') de latitude et par cent dix-neuf degrés trente minutes et cinq dixièmes (119° 30,5') de longitude; de là, généralement vers le sud-sud-est en suivant la ligne de partage qui borne le bassin de la rivière Jackpine jusqu'au point où elle coupe le sommet des Montagnes Rocheuses à la latitude de cinquante-trois degrés vingt-deux minutes (53° 22') et à la longitude de cent dix-neuf degrés vingt-quatre minutes et sept dixièmes (119° 24,7'), ce lieu étant un point situé sur la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique; de là, vers le sud en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ, ladite région contenant 4 200 milles carrés, plus ou moins; les limites décrites aux présentes apparaissant sur les coupures nord et sud de la carte du parc de Jasper, certifiées par Frederic Hatheway Peters, arpenteur en chef des terres fédérales, le 13 janvier 1948, ladite carte ayant été approuvée, au nom du Dominion du Canada, par l'honorable J. Allison Glen, ministre des Mines et des Ressources, et, au nom de la province d'Alberta, par l'honorable N.E. Tanner, ministre des

behalf of the Province of Alberta by the Honourable N.E. Tanner, Minister of Lands and Mines, and filed on the 14th day of February 1948 in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District of Edmonton in the Province of Alberta under numbers 3974 and 3975 in Book E.U. Folio 192 and whereof a copy is of record in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under numbers 40396 and 40397.

Terres et des Mines, et déposée le 14 février 1948 au Bureau des titres fonciers pour l'enregistrement des terres de l'Alberta septentrional, district d'Edmonton, province d'Alberta, sous les numéros 3974 et 3975 au registre E.U., page 192, et dont une copie est déposée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa, sous les numéros 40396 et 40397.

### (3) WATERTON LAKES NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situated, lying and being in the Province of Alberta, which may be more particularly described as follows:

Commencing at the intersection of the Interprovincial boundary between the Provinces of Alberta and British Columbia with the International boundary between Canada and the United States; thence northerly following the said Interprovincial boundary to the intersection with the height of land separating the waters flowing into Bauerman and Blakiston Brooks and the waters flowing into the Castle River known as the Avion Ridge; thence in a general easterly direction following the said Avion Ridge on which are located Newman Peak and Mount Glendowan to the intersection with Cloudy Ridge; thence in a general northeasterly direction following the said Cloudy Ridge to the headwaters of a small creek which emerges from a steep coulee near the mouth of which is located the Yarrow cabin; thence following the right bank of the said creek to the right bank of the south fork of Yarrow Creek; thence northeasterly following the right bank of the south fork of Yarrow Creek, a distance of sixty chains more or less, to its intersection with the easterly boundary of section sixteen, in township three, range thirty west of the Fourth Meridian; thence southerly along the easterly boundary of said section sixteen to the northeast corner of section nine in said township three; thence easterly a distance of eighty-one chains more or less along the north boundary of section ten in said township three to its northeast corner; thence southerly a distance of eighty-one chains more or less along the east boundary of said section ten to the northeast corner of section three; thence easterly a distance of forty-one chains more or less along the north boundary of the northwest quarter of section two in said township three to its northeast corner; thence southerly a distance of eighty chains more or less following the east boundary of the west half of section two to the southeast corner thereof, in said township three, range thirty; thence due south one chain more or less across the road allowance to the north boundary of township two, range thirty, west of the Fourth Meridian; thence easterly a distance of two hundred and twenty-one decimal twenty-three chains more or less along the north boundary of said township two, range thirty, to its northeast corner; thence southerly along the east outline of said township two a distance of two hundred and forty-one chains more or less to the northeast corner of section thirteen of said township two, range thirty; thence easterly along the north boundary of sections eighteen, seventeen and sixteen, in town-

### (3) PARC NATIONAL DES LACS-WATERTON

L'ensemble et chaque partie d'un certain lopin ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme il suit :

Commencant à l'intersection de la frontière interprovinciale, entre les provinces d'Alberta et de la Colombie-Britannique, et de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis; de là, vers le nord le long de ladite frontière interprovinciale jusqu'à l'intersection de ladite frontière avec la ligne de partage entre les eaux se jetant dans les ruisseaux Bauerman et Blakiston et les eaux se jetant dans la rivière Castle, connue sous le nom de crête Avion; de là, dans une direction généralement est le long de ladite crête Avion sur laquelle sont situés le pic Newman et le mont Glendowan jusqu'à son intersection avec la crête Cloudy; de là, dans une direction généralement nord-est le long de ladite crête Cloudy jusqu'aux eaux d'amont d'un petit ruisseau qui provient d'un profond ravin près de l'entrée duquel est située la cabine dite Yarrow; de là, le long de la rive droite dudit ruisseau jusqu'à la rive droite du bras méridional du ruisseau Yarrow; de là, vers le nord-est le long de la rive droite du bras méridional du ruisseau Yarrow; parcourant une distance approximative de soixante chaînes, jusqu'à son intersection avec la limite orientale de la section seize, dans le township trois, rang trente, à l'ouest du quatrième méridien; de là, vers le sud le long de la limite orientale de ladite section seize jusqu'à l'angle nord-est de la section neuf dans ledit township trois; de là, vers l'est sur une distance approximative de quatre-vingt-une chaînes le long de la limite septentrionale de la section dix dans ledit township trois jusqu'à son angle nord-est; de là, vers le sud sur une distance approximative de quatre-vingt-une chaînes le long de la limite orientale de ladite section dix jusqu'à l'angle nord-est de la section trois; de là, vers l'est sur une distance approximative de quarante et une chaînes le long de la limite septentrionale du secteur nord-ouest de la section deux dans ledit township trois jusqu'à son angle nord-est; de là, vers le sud sur une distance approximative de quatre-vingts chaînes le long de la limite orientale de la moitié occidentale de la section deux jusqu'à son angle sud-est, dans ledit township trois, rang trente; de là, dans une direction franc sud sur une distance approximative d'une chaîne et à travers l'emprise de la route jusqu'à la limite septentrionale du township deux, rang trente, à l'ouest du quatrième méridien; de là, vers l'est sur une distance approximative de deux cent vingt et une décimal vingt-trois chaînes le long de la limite septentrionale dudit township deux, rang trente, jusqu'à son angle nord-est; de là, vers le sud le long du contour oriental dudit township deux sur une distance approxi-

ship two, range twenty-nine, a distance of two hundred and forty-three chains more or less to the northeast corner of said section sixteen; thence southerly along the easterly boundary of sections sixteen, nine and four, a distance of two hundred and forty-two chains more or less to the northeast corner of section thirty-three in township one, range twenty-nine; thence easterly along the north boundary of section thirty-four in said township one a distance of eighty-one chains more or less to its northeast corner; thence southerly along the east boundary of said section thirty-four a distance of eighty chains more or less to the northeast corner of section twenty-seven in said township one; thence easterly a distance of four hundred and eighty-six chains more or less along the north boundaries of sections twenty-six and twenty-five in said township one, range twenty-nine, and sections thirty, twenty-nine, twenty-eight and twenty-seven in township one, range twenty-eight to the northeast corner of section twenty-seven in said township one, range twenty-eight; thence southerly along the east boundary of said section twenty-seven a distance of eighty-one chains more or less to the northeast corner of section twenty-two in said township one, range twenty-eight; thence due south four miles more or less to said International boundary; thence westerly following said International boundary a distance of nineteen miles, more or less to the point of commencement; said parcel containing an area of approximately two hundred and four square miles; the boundaries herein described being shown on a copy of the map of Waterton Lakes Park certified by Frederic Hatheway Peters, Surveyor General of Dominion Lands, on the thirteenth day of January 1948, said map being approved on behalf of the Dominion of Canada by the Honourable J. Allison Glen, Minister of Mines and Resources, and on behalf of the Province of Alberta by the Honourable N.E. Tanner, Minister of Lands and Mines, and filed on the 13th day of February 1948 in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District of Calgary in the Province of Alberta under No. 7673 Book EX, Folio 203, and whereof a copy is of record in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under number 40398.

SAVING AND EXCEPTING THEREFROM that certain parcel of land described as follows:

Commencing at a standard post marked 51R, embedded in concrete, with pits and mound, at the northwest corner of Blood Indian Reserve Timber Limit A in said province; thence due north astronomic a distance of forty-eight chains and seventy-three links approximately to the north boundary of section thirty in township one, range twenty-eight, west of the fourth meridian; thence easterly along the north boundaries of sections thirty, twenty-nine and twenty-eight in said township to the left bank of Belly River, said boundaries also being boundaries of

mative de deux cent quarante et une chaînes jusqu'à l'angle nord-est de la section treize dudit township deux, rang trente; de là, vers l'est le long de la limite septentrionale des sections dix-huit, dix-sept et seize, dans le township deux, rang vingt-neuf, sur une distance approximative de deux cent quarante-trois chaînes jusqu'à l'angle nord-est de ladite section seize; de là, vers le sud le long de la limite orientale des sections seize, neuf et quatre, sur une distance approximative de deux cent quarante-deux chaînes jusqu'à l'angle nord-est de la section trente-trois dans le township un, rang vingt-neuf; de là, vers l'est le long de la limite septentrionale de la section trente-quatre dans ledit township un, sur une distance approximative de quatre-vingt-une chaînes jusqu'à son angle nord-est; de là, vers le sud le long de la limite orientale de ladite section trente-quatre sur une distance approximative de quatre-vingts chaînes jusqu'à l'angle nord-est de la section vingt-sept dans ledit township un; de là, vers l'est sur une distance approximative de quatre cent quatre-vingt-six chaînes le long des limites septentrionales des sections vingt-six et vingt-cinq dans ledit township un, rang vingt-neuf, et des sections trente, vingt-neuf, vingt-huit et vingt-sept dans le township un, rang vingt-huit jusqu'à l'angle nord-est de la section vingt-sept dans ledit township un, rang vingt-huit; de là, vers le sud le long de la limite orientale de ladite section vingt-sept sur une distance approximative de quatre-vingt-une chaînes jusqu'à l'angle nord-est de la section vingt-deux dans ledit township un, rang vingt-huit; de là, dans une direction franc sud sur quatre milles approximativement jusqu'à ladite frontière internationale; de là, vers l'ouest le long de ladite frontière internationale sur une distance approximative de dix-neuf milles jusqu'au point de départ; ledit lopin ayant une superficie d'environ deux cent quatre milles carrés, les limites décrites aux présentes apparaissant sur une copie de la carte du parc des Lacs-Waterton, certifiée par Frederic Hatheway Peters, arpenteur en chef des terres fédérales, le 13 janvier 1948, ladite carte étant approuvée au nom du Dominion du Canada par l'honorable J. Allison Glen, ministre des Mines et des Ressources, et au nom de la province d'Alberta par l'honorable N.E. Tanner, ministre des Terres et des Mines, et déposée le 13 février 1948 au Bureau des titres fonciers pour l'enregistrement des terres de l'Alberta méridional, district de Calgary, province d'Alberta, sous le numéro 7673 au registre E.X., page 203, et dont une copie est déposée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa, sous le numéro 40398.

EN EXCLUANT un certain lopin de terre décrit comme suit :

Commencant à un poteau réglementaire portant l'indication 5 IR, encastré dans le béton, avec fosses et monticule, à l'angle nord-ouest de la limite forestière A de la Blood Indian Reserve dans ladite province; de là, dans une direction franc nord astronomique sur une distance de quarante-huit chaînes et soixante-treize links approximativement jusqu'à la limite septentrionale de la section trente dans le township un, rang vingt-huit, à l'ouest du quatrième méridien; de là, vers l'est le long des limites septentrionales des sections trente, vingt-neuf et vingt-huit dans ledit township jusqu'à la rive gauche de la



Waterton Lakes National Park, as said boundaries are described herein, and as said boundaries are shown on a copy of a map of said Park, said copy being entered and registered in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District of Calgary under number 7673 EX, a copy of which is of record in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa under number 40398; thence southerly along said bank to the northeasterly corner of said Reserve; thence westerly along the northerly boundary of said Reserve a distance of one hundred and fifty-nine chains and seventy-five links, more or less, to the point of commencement, said corners and northerly boundary of said Reserve being as shown on a plan of resurvey of the boundaries of said Reserve, said plan being confirmed on the eighth of July 1954 by Robert Thistlethwaite, Surveyor General of Canada, and being of record number 3816 in Indian Affairs survey records at Ottawa; said portion containing by admeasurement seven hundred and fifty-three acres, more or less.

#### (4) ELK ISLAND NATIONAL PARK

All that parcel or tract of land situated, lying and being in the fifty-fourth township, range nineteen; townships fifty-two, fifty-three and fifty-four, range twenty, all west of the Fourth Meridian, in the Province of Alberta, more particularly described as follows:

Commencing at the northwest corner of section thirty-four in said township fifty-four, range twenty; thence southerly and along the east boundary of the road allowance to the northwest corner of section ten; thence westerly and along the south boundary of the road allowance to the northwest corner of section nine; thence southerly and along the east boundary of the road allowance to the northwest corner of section four; thence westerly and along the production westerly of the north boundary of said section four and continuing westerly along the north boundary of section five to the northwest corner thereof; thence southerly and along the east boundary of the road allowance to the northwest corner of section thirty-two in said township fifty-three, range twenty; thence westerly and along the south boundary of the road allowance to the northwest corner of section thirty-one; thence southerly and along the east boundary of the road allowance between said range twenty and range twenty-one to the intersection with the northerly limit of a surveyed roadway in said township fifty-two, range twenty, as shown upon a plan of survey of the said roadway of record in the Department of Public Works at Edmonton as Number 867, and whereof a copy is recorded under Number 10065 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, thence in a generally easterly direction along the said northerly limit of the surveyed roadway to the intersection with the westerly boundary of the road allowance between said ranges nineteen and twenty; thence northerly and along said westerly boundary of the road allowance to the southeast corner of section one in said township fifty-four, range twenty; thence easterly and along the

rivière Belly, lesdites limites étant également celles du parc national des Lacs-Waterton, telles qu'elles sont décrites aux présentes, lesquelles limites sont indiquées sur une copie d'une carte dudit parc, déposée et enregistrée au Bureau des titres fonciers pour l'enregistrement des terres de l'Alberta méridional, district de Calgary, sous le numéro 7673 EX, dont une copie est consignée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa, sous le numéro 40398; de là, vers le sud, le long de ladite rive jusqu'à l'angle nord-est de ladite réserve; de là, vers l'ouest, le long de la limite septentrionale de ladite réserve sur une distance de cent cinquante-neuf chaînes et soixante-quinze links, plus ou moins, jusqu'au point de départ, lesdits angles et ladite limite septentrionale de cette réserve étant indiqués sur un plan de réarpentage des limites de ladite réserve, lequel plan a été confirmé le 8 juillet 1954 par Robert Thistlethwaite, arpenteur en chef du Canada, et consigné sous le numéro 3816 au Service des levés des Affaires indiennes, Ottawa; ladite partie renfermant sept cent cinquante-trois acres plus ou moins, par mesurage.

#### (4) PARC NATIONAL ELK ISLAND

L'ensemble d'un lopin ou d'une étendue de terre située dans le township cinquante-quatre, rang dix-neuf; les townships cinquante-deux, cinquante-trois et cinquante-quatre, rang vingt, le tout à l'ouest du quatrième méridien, dans la province d'Alberta, plus particulièrement décrit comme il suit :

Commencant à l'angle nord-ouest de la section trente-quatre dans ledit township cinquante-quatre, rang vingt; de là, vers le sud et le long de la limite orientale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section dix; de là, vers l'ouest et le long de la limite méridionale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section neuf; de là, vers le sud et le long de la limite orientale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section quatre; de là, vers l'ouest et le long du prolongement vers l'ouest de la limite septentrionale de ladite section quatre et continuant vers l'ouest le long de la limite septentrionale de la section cinq jusqu'à son angle nord-ouest; de là, vers le sud et le long de la limite orientale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section trente-deux dans ledit township cinquante-trois, rang vingt; de là, vers l'ouest et le long de la limite méridionale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section trente et un; de là, vers le sud et le long de la limite orientale de l'emprise de la route entre ledit rang vingt et le rang vingt et un jusqu'à l'intersection avec la limite septentrionale d'une grande route arpentée dans ledit township cinquante-deux, rang vingt, comme l'indique un levé de ladite grande route déposé au ministère des Travaux publics à Edmonton sous le numéro 867, et dont une copie est déposée sous le numéro 10065 au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa; de là, dans une direction généralement est le long de ladite limite septentrionale de la grande route arpentée jusqu'à l'intersection avec la limite occidentale de l'emprise de la route entre lesdits rangs dix-neuf et vingt; de là, vers le nord et le long de ladite limite occidentale

north boundary of the road allowance to the southeast corner of section six in said township fifty-four, range nineteen; thence northerly and along the west boundary of the road allowance to the northeast corner of section thirty-one in said township fifty-four, range nineteen; thence westerly and along the south boundary of the road allowance to the point of commencement; SAVING AND EXCEPTING from said township fifty-three, range twenty, west of the Fourth Meridian: the surface together with all Mines and Minerals, both precious and base, namely:

The surveyed highway between the west boundary of said township fifty-three and the west boundary of section thirteen of said township fifty-three including those portions of the statutory road allowances within the limits of the said surveyed highway produced across said statutory road allowances as shown upon a plan of survey of said surveyed highway of record in the said Department of Public Works as Plan Number 14575 and whereof a copy is recorded under Number 40426 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa;

Said tract of land containing an area of approximately seventy-five square miles; the boundaries herein described being shown on a copy of the map of Elk Island Park, certified by A.O. Gorman for the Surveyor General of Dominion Lands, on the tenth day of February 1949 and of record in the said Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under number 40428.

#### (5) WOOD BUFFALO NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land lying and being partly in the Northwest Territories and partly in the Province of Alberta, and more particularly described, as follows: Commencing at the intersection of the sixtieth (60) parallel of north latitude, being the boundary between the Province of Alberta and the Northwest Territories, with the centre of the main channel of Salt river; thence westerly along the said sixtieth (60) parallel of north latitude to its intersection with the centre of the main channel of Little Buffalo river; thence following downstream the centre of the main channel of the said Little Buffalo river to its junction with the centre of the main channel of Nyarling river; thence following upstream the centre of the main channel of the said Nyarling river to its intersection with the thirty-fourth (34) base line of the Dominion Lands Survey system, being the north boundary of township one hundred and thirty-two (132); thence westerly along the said thirty-fourth (34) base line to its intersection with the east boundary of range ten (10) west of the fifth (5) initial meridian of the Dominion Lands Survey system; thence southerly along the said east boundary of range ten (10) west of the said (5) meridian to its intersection with the thirty-first (31) base line of the Dominion Lands Survey system, being the north boundary of township one hundred and twenty (120); thence easterly along the said thirty-first (31) base line to its intersection with

de l'emprise de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section n° 1 dans ledit township cinquante-quatre, rang vingt; de là, vers l'est et le long de la limite septentrionale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section six dans ledit township cinquante-quatre, rang dix-neuf; de là, vers le nord et le long de la limite occidentale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-est de la section trente et un dans ledit township cinquante-quatre, rang dix-neuf; de là, vers l'ouest et le long de la limite méridionale de l'emprise de la route jusqu'au point de départ; EN EXCLUANT dudit township cinquante-trois, rang vingt, à l'ouest du quatrième méridien : la surface ainsi que la totalité des mines et minéraux, tant précieux que vils, savoir :

La route arpentée entre la limite occidentale dudit township cinquante-trois et la limite occidentale de la section treize dudit township cinquante-trois y compris les parties des emprises statutaires dans les limites de ladite route arpentée prolongée à travers lesdites emprises statutaires, ainsi que l'indique un plan du levé de ladite route arpentée, déposé auprès dudit ministère des Travaux publics sous le numéro 14575 et dont une copie est déposée sous le numéro 40426 au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa;

Ladite parcelle de terre ayant une superficie d'environ soixante-quinze milles carrés; les limites décrites aux présentes apparaissant sur une copie de la carte du parc Elk Island, certifiée par A.O. Gorman pour le compte de l'arpenteur en chef des terres fédérales, le 10 février 1949 et déposée audit Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, sous le numéro 40428.

#### (5) PARC NATIONAL WOOD BUFFALO

L'ensemble et chaque partie d'un certain lopin ou d'une certaine étendue de terre qui est située en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans la province d'Alberta, et plus particulièrement décrite comme il suit : Commencant à l'intersection du soixantième (60) parallèle de latitude nord, constituant la frontière entre la province d'Alberta et les Territoires du Nord-Ouest, avec le centre du chenal principal de la rivière Salt; de là, dans une direction occidentale le long dudit soixantième (60) parallèle de latitude nord jusqu'à son intersection avec le centre du chenal principal de la rivière Little Buffalo; de là, suivant en aval le centre du chenal principal de ladite rivière Little Buffalo jusqu'à sa rencontre avec le centre du chenal principal de la rivière Nyarling; de là, suivant en amont le centre du chenal principal de ladite rivière Nyarling jusqu'à son intersection avec la trente-quatrième (34) ligne de base du réseau de levés des terres du Dominion, constituant la limite septentrionale du township cent trente-deux (132); de là, dans une direction occidentale le long de ladite trente-quatrième (34) ligne de base jusqu'à son intersection avec la limite orientale du rang dix (10) à l'ouest du cinquième (5) méridien initial du réseau de levés des terres du Dominion; de là, dans une direction méridionale le long de ladite limite orientale du rang dix (10) à l'ouest dudit cinquième (5) méridien jusqu'à son intersection avec la trente et

the said fifth (5) meridian of the Dominion Lands Survey system; thence southerly along the said fifth (5) meridian to its intersection with the twenty-seventh (27) base line of the Dominion Lands Survey system, being the north boundary of township one hundred and four (104); thence easterly along the said twenty-seventh (27) base line to its intersection with the centre of the main channel of Athabaska river; thence following downstream the said centre of the main channel of Athabaska river to a point nearest the beginning or southern end of the main channel of Embarras river; thence in a direct line to the centre of the said main channel of Embarras river at its southern end; thence following downstream the centre of the main channel of the said Embarras river to its outlet into lake Athabaska; thence westerly by a direct line to the nearest point on low water mark on the southerly or westerly shore of said lake Athabaska; thence westerly and northerly following the said low water mark of the southerly and westerly shore of lake Athabaska to a point nearest the beginning or southern end of the main channel of the stream known as Rivière des Rochers; thence easterly in a direct line to the centre of the said main channel of Rivière des Rochers at its southern end; thence following downstream the centre of the said main channel of Rivière des Rochers to a point nearest the centre of the main channel of Slave river; thence westerly in a direct line to the centre of the said main channel of Slave river; thence following downstream the said centre of the main channel of Slave river to its intersection with the thirty-second (32) base line of the Dominion Lands Survey system being the north boundary of township one hundred and twenty-four (124); thence westerly along the said thirty-second (32) base line to its intersection with the centre of the main channel of Salt river; thence following downstream the said centre of the main channel of Salt river to the point of commencement; excluding thereout and therefrom all islands in the Slave river within the above described boundary; the whole containing by admeasurement an area of approximately 17,300 square miles be the same more or less, and as the boundaries described herein are shown hachured in black upon the map of Wood Buffalo Park and which are subject to the "note" thereon relating to the boundaries in certain rivers; which said map was issued by the Hydrographic and Map Service, Department of Mines and Resources at Ottawa in 1947, and whereof a copy is of record in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources under number 40393.

unième (31) ligne de base du réseau de levés des terres du Dominion, constituant la limite septentrionale du township cent vingt (120); de là, dans une direction orientale le long de ladite trente et unième (31) ligne de base jusqu'à son intersection avec ledit cinquième (5) méridien du réseau de levés des terres du Dominion; de là, dans une direction méridionale le long dudit cinquième (5) méridien jusqu'à son intersection avec la vingt-septième (27) ligne de base du réseau de levés des terres du Dominion, constituant la limite septentrionale du township cent quatre (104); de là, dans une direction orientale le long de ladite vingt-septième (27) ligne de base jusqu'à son intersection avec le centre du chenal principal de la rivière Athabaska; de là, suivant en aval ledit centre du chenal principal de la rivière Athabaska jusqu'à un point le plus rapproché du commencement ou de l'extrémité méridionale du chenal principal de la rivière Embarras; de là, en ligne directe jusqu'au centre dudit chenal principal de la rivière Embarras jusqu'à son extrémité méridionale; de là, suivant en aval le centre du chenal principal de ladite rivière Embarras jusqu'à son débouché dans le lac Athabaska; de là, dans une direction occidentale suivant une ligne directe jusqu'au point le plus rapproché de la ligne des basses eaux sur la rive méridionale ou occidentale dudit lac Athabaska; de là, dans une direction occidentale et septentrionale suivant ladite ligne des basses eaux de la rive méridionale et occidentale du lac Athabaska jusqu'à un point le plus rapproché du commencement ou de l'extrémité méridionale du chenal principal du cours d'eau connu sous le nom de rivière des Rochers; de là, dans une direction orientale en ligne directe jusqu'au centre dudit chenal principal de la rivière des Rochers à son extrémité méridionale; de là, suivant en aval le centre dudit chenal principal de la rivière des Rochers jusqu'à un point le plus rapproché du centre du chenal principal de la rivière des Esclaves; de là, dans une direction occidentale en ligne directe jusqu'au centre dudit chenal principal de la rivière des Esclaves; de là, suivant en aval ledit centre du chenal principal de la rivière des Esclaves jusqu'à son intersection avec la trente-deuxième (32) ligne de base du réseau de levés des terres du Dominion, constituant la limite septentrionale du township cent vingt-quatre (124); de là, dans une direction occidentale le long de ladite trente-deuxième (32) ligne de base jusqu'à son intersection avec le centre du chenal principal de la rivière Salt; de là, suivant en aval ledit centre du chenal principal de la rivière Salt jusqu'au point de départ; excluant de là, toutes les îles dans la rivière des Esclaves contenues à l'intérieur des limites ci-haut décrites; l'ensemble contenant par mesurage une superficie d'environ dix sept mille trois cents milles carrés, plus ou moins, et tel que les limites décrites aux présentes sont indiquées en hachures noires sur la carte du parc Wood Buffalo et qui sont sujettes à la «note» qui y est inscrite relativement aux limites dans certaines rivières; ladite carte a été émise par le Service de l'hydrographie et de la cartographie, ministère des Mines et des Ressources, à Ottawa en 1947, et une copie en est déposée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, sous le numéro 40393.

## PART II

## NATIONAL PARKS IN THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA

## (1) YOHO NATIONAL PARK

All that parcel of land in the Province of British Columbia more particularly described as follows:

Commencing at the summit of Neptuak Mountain in approximate latitude  $51^{\circ}18'29''$  and approximate longitude  $116^{\circ}15'25''$ , said summit being on the easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence westerly in a straight line across the valley of Tokumm Creek to the summit of a peak in approximate latitude  $51^{\circ}18'02''$  and approximate longitude  $116^{\circ}17'22''$ ;

Thence southwesterly in a straight line across the valley of Misko Creek to the summit of a peak in approximate latitude  $51^{\circ}16'36''$  and approximate longitude  $116^{\circ}20'43''$ ;

Thence southerly in a straight line across the valley of Ottertail River to the summit of a peak in approximate latitude  $51^{\circ}14'37''$  and approximate longitude  $116^{\circ}21'30''$ ;

Thence southerly in a straight line to the summit of a peak in approximate latitude  $51^{\circ}12'49''$  and approximate longitude  $116^{\circ}21'36''$ ;

Thence southerly in a straight line to the summit of a peak on the height of land which divides the watershed area of Kicking Horse River from that of Vermilion River, the last aforesaid summit being in approximate latitude  $51^{\circ}12'10''$  and approximate longitude  $116^{\circ}21'27''$  as said summits and lines are shown on the Lake Louise and Mount Goodsire map sheets, numbers 82 N/8 W and 82 N/1 W respectively, of the National Topographical System, copies of which are of record numbers 51112 and 51113 respectively in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa;

Thence in a general southwesterly direction and following the crest of the spur ridge which divides the watershed of Moose Creek from that of Ice River throughout all its sinuosities to the summit of a peak marked 9687;

Thence in a straight line to a point on the right bank of Ice River opposite the point at which the most southerly tributary shown on said map enters Ice River from the east side;

Thence following said right bank of Ice River downstream to its confluence with Beaverfoot River;

Thence following the right bank of said Beaverfoot River downstream to its intersection with the north boundary of Township twenty-five, Range nineteen West of the fifth Meridian or said boundary produced easterly;

Thence west along said north boundary and the production thereof to the southeast corner of Section four in Township twenty-six, Range nineteen;

Thence north along the east boundary of said Section four to its intersection with the left bank of Kicking Horse River;

Thence in a general northwesterly direction and following throughout the left bank of Kicking Horse River to its intersec-

## PARTIE II

## PARCS NATIONAUX DE LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

## (1) PARC NATIONAL YOHO

L'ensemble du lopin de terre, dans la province de la Colombie-Britannique, plus précisément décrit comme suit :

Commencant au sommet du mont Neptuak, à environ  $51^{\circ}18'29''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}15'25''$  de longitude, ledit sommet étant situé à la limite orientale de la province de la Colombie-Britannique;

De là, dans la direction ouest, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Tokumm, jusqu'au sommet d'une cime située à environ  $51^{\circ}18'02''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}17'22''$  de longitude;

De là, dans la direction sud-ouest, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Misko, jusqu'au sommet d'une cime située à environ  $51^{\circ}16'36''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}20'43''$  de longitude;

De là, dans la direction sud, en ligne droite, à travers la vallée de la rivière Ottertail, jusqu'au sommet d'une cime située à environ  $51^{\circ}14'37''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}21'30''$  de longitude;

De là, dans la direction sud, en ligne droite, jusqu'au sommet d'une cime située à environ  $51^{\circ}12'49''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}21'36''$  de longitude;

De là, dans la direction sud, en ligne droite, jusqu'au sommet d'une cime sur la ligne de faite qui divise le bassin de la rivière Kicking Horse de celui de la rivière Vermilion, ledit sommet étant situé à environ  $51^{\circ}12'10''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}21'27''$  de longitude, lesdits sommets et lignes figurant sur les cartes nos 82 N/8 W et 82 N/1 W du lac Louise et du mont Goodsire, respectivement, du Système national de repérage cartographique, dont des copies sont déposées sous les numéros 51112 et 51113, respectivement, aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, dans une direction en général sud-ouest suivant la crête de l'élévation qui divise le bassin du ruisseau Moose de celui de la rivière Ice et épousant toutes ses sinuosités jusqu'au sommet d'un pic marqué 9687;

De là, en ligne directe jusqu'à un point sur la rive droite de la rivière Ice vis-à-vis l'endroit où l'affluent le plus au sud, indiqué sur ladite carte, se jette dans la rivière Ice venant du côté est;

De là, suivant ladite rive droite de la rivière Ice, en aval jusqu'à son confluent avec la rivière Beaverfoot;

De là, suivant la rive droite de ladite rivière Beaverfoot en aval jusqu'à son intersection avec la limite septentrionale du canton vingt-cinq, rang dix-neuf, à l'ouest du cinquième méridien, ou du prolongement de ladite limite septentrionale vers l'est;

De là, vers l'ouest le long de ladite limite septentrionale et de son prolongement jusqu'à l'angle sud-est de la section quatre dans le canton vingt-six, rang dix-neuf;

tion with the east boundary of Township twenty-six, Range twenty, West of the fifth Meridian;

Thence north along said east boundary of Township twenty-six to its intersection with the summit of a well defined ridge dividing the watershed of Porcupine Creek from that part of Kicking Horse River which lies west of said east boundary;

Thence in a general northerly direction along the summit of the height of land which forms the westerly boundary of the watershed area of that part of Kicking Horse River which lies upstream from the east boundary of said Township twenty-six, and following all the sinuosities of said height of land to its intersection with the summit of Mount Rhondda which mountain is also a point of the summit of the Rocky Mountains forming the easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence in a general southeasterly direction and following the said summit of the Rocky Mountains throughout all its sinuosities to the point of commencement; said parcel containing an area of approximately 131,312.0685 ha.

## (2) KOOTENAY NATIONAL PARK

All that parcel of land in the Province of British Columbia more particularly described as follows:

Commencing at the summit of Neptuak Mountain in approximate latitude 51°18'29" and approximate longitude 116°15'25", said summit being on the easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence southerly along the said Interprovincial boundary to monument numbered 14-C;

Thence in a general south-southeasterly direction along the height of land which divides the watershed area of Simpson River and Verdant Creek to the summit of Monarch Mountain;

Thence in a general southerly direction and following the sinuosities of the above described height of land to an outlying peak of Monarch Mountain distant approximately 1.609 km from the summit of said Mountain;

Thence westerly along a sharply defined ridge an estimated distance of 502.92 m to a stone cairn;

Thence in a straight line across the valley of Verdant Creek a distance of 2187.762 m more or less on a bearing of 199°06' to a stone cairn;

Thence in a general southwesterly direction along the line of local watershed to the summit of Mount Shanks on Hawk Ridge;

Thence in a general southeasterly direction along the crest of Hawk Ridge to a stone cairn;

Thence in a straight line a distance of 1214.793 m more or less on a bearing of 191°20' to a stone cairn on the right bank of Simpson River;

De là, vers le nord le long de la limite orientale de ladite section quatre jusqu'à son intersection avec la rive gauche de la rivière Kicking Horse;

De là, dans une direction en général nord-ouest et suivant partout la rive gauche de la rivière Kicking Horse jusqu'à son intersection avec la limite orientale du canton vingt-six, rang vingt, à l'ouest du cinquième méridien;

De là, vers le nord le long de ladite limite orientale du canton vingt-six jusqu'à son intersection avec le sommet d'une élévation bien définie qui divise le bassin du ruisseau Porcupine de la partie de la rivière Kicking Horse sise à l'ouest de ladite limite orientale;

De là, dans une direction en général nord le long de la ligne de faite de l'élévation qui forme la limite occidentale du bassin de la partie de la rivière Kicking Horse sise en amont à partir de ladite limite dudit canton vingt-six, et suivant toutes les sinuosités de ladite ligne de faite jusqu'à son intersection avec le sommet du mont Rhondda, lequel constitue aussi un point sur le sommet des Montagnes Rocheuses qui forme la limite orientale de la province de la Colombie-Britannique;

De là, dans une direction en général sud-est et suivant ledit sommet des Montagnes Rocheuses dans toutes ses sinuosités jusqu'au point de départ; ledit lopin renfermant une superficie d'environ 131 312,0685 ha.

## (2) PARC NATIONAL KOOTENAY

L'ensemble du lopin de terre, dans la province de la Colombie-Britannique, plus précisément décrit comme suit :

Commencant au sommet du mont Neptuak, à environ 51°18'29" de latitude et à environ 116°15'25" de longitude, ledit sommet étant à la limite orientale de la province de la Colombie-Britannique;

De là, vers le sud le long de la limite interprovinciale, jusqu'à la borne n° 14-C;

De là, dans une direction généralement sud-sud-est le long de la ligne de partage qui sépare le bassin de la rivière Simpson et le ruisseau Verdant au sommet de la montagne Monarch;

Puis, dans une direction généralement sud et suivant les sinuosités de la ligne de partage ci-dessus décrite, jusqu'à un pic isolé de la montagne Monarch, soit à une distance approximative de 1,609 km du sommet de ladite montagne;

De là, vers l'ouest en longeant une hauteur très prononcée soit une distance estimative de 502,92 m jusqu'à un cairn;

Puis, en ligne droite à travers la vallée du ruisseau Verdant, soit une distance de 2 187,762 m plus ou moins, d'après un relèvement de 199°06' jusqu'à un cairn;

De là, dans une direction généralement sud-ouest le long de la ligne du bassin local jusqu'au sommet du mont Shanks sur la crête Hawk;

Puis, dans une direction généralement sud-est le long de la crête Hawk jusqu'à un cairn;

Puis, en ligne droite sur une distance de 1 214,793 m plus ou moins, d'après un relèvement de 191°20' jusqu'à un cairn sur la rive droite de la rivière Simpson;

Thence in a straight line a distance of 1575.407 m more or less on a bearing of 160°35' to a stone cairn;

Thence southerly along a sharply defined line of watershed division to a camera station marked 8032 on the map of Kootenay Park, which camera station is on the point of a long ridge leading northwesterly from Octopus Mountain;

Thence in a straight line across the valley of Lachine Creek on a bearing of 229°34' to a stone cairn, said cairn being about 891.174 m west of Lachine Creek measured along said straight line;

Thence in a general southwesterly direction along a well-defined line of watershed division to intersect the crest of Mitchell Range;

Thence in a general southerly direction along the crest of Mitchell Range to its intersection with the production of a straight line as the same is surveyed part way across the valley of Daer Creek, said straight line being marked on the ground by three stone cairns and having a southerly bearing of 150°14';

Thence in a straight line across the valley of Daer Creek on said bearing of 150°14' and on said line produced to its intersection with the crest of Mitchell Range;

Thence in a general south-southeasterly direction along the crest of Mitchell Range and following always that ridge of said Range from which there is direct westerly drainage into Kootenay River to a point on the north boundary of Group Lot 12064, said point being distant 629.857 m more or less west from the northeast corner of said Lot;

Thence easterly along the north boundary of said Lot to the northeast corner thereof;

Thence southerly along the east boundaries of Group Lots 12064, 12062 and 12061 to the southeast corner of said Lot 12061;

Thence westerly and following the south boundary of said Lot 12061 and said south boundary produced to the left, or easterly, bank of Kootenay River;

Thence southerly along the easterly bank of Kootenay River to its intersection with the north boundary of the south half of Group Lot 11837 produced easterly across Kootenay River;

Thence westerly in a straight line to the easterly extremity of the north boundary of the south half of Group Lot 11837;

Thence continuing westerly in the same straight line and following the north boundaries of the south halves of Group Lots 11837 and 11838 respectively to the west boundary of said Lot 11838;

Thence southerly along said west boundary of Group Lot 11838 319.877 m more or less to an iron bar in an earth mound;

Thence in a general westerly direction along a well-defined line of local watershed to a peak on the crest of Stanford Range, said peak being marked 8609 on the map of Kootenay Park;

Thence southwesterly across the summit of Kimpton Pass along the line of watershed between Kimpton and Shuswap Creek to a camera station marked 8335 on the map of Kootenay Park;

De là, en ligne droite sur une distance de 1 575,407 m plus ou moins, d'après un relèvement de 160°35' jusqu'à un cairn;

Puis, vers le sud le long d'une ligne de partage des eaux très prononcée jusqu'au poste photographique indiqué sous le n° 8032 sur la carte du parc Kootenay, lequel poste se trouve à la pointe d'une longue chaîne allant de la montagne Octopus vers le nord-ouest;

De là, en ligne droite à travers la vallée du ruisseau Lachine d'après un relèvement de 229°34' jusqu'à un cairn, ledit cairn se trouvant à environ 891,174 m à l'ouest du ruisseau Lachine, cette distance étant mesurée le long de ladite ligne droite;

Puis, dans une direction généralement sud-ouest le long d'une ligne de partage des eaux très prononcée jusqu'à son intersection avec la crête de la chaîne Mitchell;

De là, généralement vers le sud le long de la crête de la chaîne Mitchell jusqu'à son intersection avec le prolongement d'une ligne droite selon le levé qui en est fait en partie sur la vallée du ruisseau Daer, ladite ligne droite étant marquée sur le terrain par trois cairns et ayant un relèvement sud de 150°14';

De là, en ligne droite sur la vallée du ruisseau Daer d'après ledit relèvement de 150°14' et sur ladite ligne prolongée jusqu'à son intersection avec la crête de la chaîne Mitchell;

De là, généralement vers le sud-sud-est le long de la crête de la chaîne Mitchell, en suivant toujours cette crête de ladite chaîne d'où provient un drainage vers l'ouest dans la rivière Kootenay jusqu'à un point sur la limite septentrionale du lot collectif 12064, ledit point étant à une distance de 629,857 m plus ou moins à l'ouest de l'angle nord-est dudit lot;

De là, vers l'est le long de la limite septentrionale dudit lot jusqu'à son angle nord-est;

De là, vers le sud le long des limites orientales des lots collectifs 12064, 12062 et 12061 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot 12061;

De là, vers l'ouest en suivant la limite méridionale dudit lot 12061 et ladite limite méridionale prolongée jusqu'à la rive gauche, ou orientale, de la rivière Kootenay;

De là, vers le sud le long de la rive orientale de la rivière Kootenay jusqu'à son intersection avec la limite nord de la moitié méridionale du lot collectif 11837 prolongée vers l'est sur la rivière Kootenay;

De là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'extrémité est de la limite septentrionale de la moitié sud du lot collectif 11837;

De là, en continuant vers l'ouest dans la même ligne droite et en suivant les limites septentrionales des moitiés sud des lots collectifs 11837 et 11838, respectivement, jusqu'à la limite ouest dudit lot 11838;

De là, vers le sud le long de ladite limite ouest du lot collectif 11838 à 319,877 m plus ou moins jusqu'à une barre de fer dans un monticule;

De là, généralement vers l'ouest le long d'une ligne bien déterminée de partage des eaux jusqu'à une cime sur la crête de la chaîne Stanford, ladite cime portant la marque 8609 sur la carte du parc Kootenay;

Thence southerly and westerly along the line of watershed between Stoddart and Shuswap Creeks to a wooden post in an earth mound planted at the intersection of said line of watershed with the north boundary of District Lot numbered 4596;

Thence west along the north boundary of said Lot 4596 to a stone cairn built at its intersection with the east boundary of Group Lot 9248, said point of intersection being distant 284.673 m more or less north from the southeast corner of said Lot 9248;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 9248 to the northeast corner of said Lot;

Thence westerly along the north boundary of said Lot 9248 to the southeast corner of Group Lot 8996;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 8996 to the northeast corner of said Lot;

Thence westerly along the north boundary of said Lot 8996 to the northwest corner of said Lot;

Thence westerly along the north boundary of Group Lot 8208 to the southeast corner of Group Lot 8207;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 8207 to the southwest corner of Group Lot 10114;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 10114 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 10114 to the northwest corner of said Lot;

Thence westerly along the north boundary of said Lot 10114 to the northwest corner of said Lot, which point is also the southeast corner of Group Lot 9010;

Thence northerly along the east boundaries of Group Lots 9010 and 9560 to the northeast corner of said Lot 9560;

Thence westerly along the north boundary of said Lot 9560 to the northwest corner of said Lot, which point is also a point on the south boundary of Group Lot 9011;

Thence continuing westerly along the south boundary of said Lot 9011 to the southwest corner of said Lot;

Thence northerly along the west boundary of said Lot 9011 and said west boundary produced to its intersection with the south boundary of Group Lot 10112;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 10112 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 10112 to the southwest corner of Group Lot 9577;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 9577 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 9577 to the northeast corner of said Lot, which corner is a point on the south boundary of Group Lot 10720;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 10720 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 10720 to the northeast corner of said Lot;

De là, vers le sud-ouest sur le sommet du défilé de Kimpton le long d'une ligne de partage entre le ruisseau Kimpton et le ruisseau Shuswap jusqu'à un poste photographique portant la marque 8335 sur la carte du parc Kootenay;

De là, vers le sud et l'ouest le long d'une ligne de partage entre le ruisseau Stoddart et le ruisseau Shuswap jusqu'à un poteau de bois dans un monticule, planté à l'intersection de ladite ligne de partage avec la limite septentrionale du lot régional n° 4596;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 4596 jusqu'à un cairn établi à son intersection avec la limite orientale du lot collectif 9248, ledit point d'intersection étant à une distance de 284,673 m plus ou moins au nord de l'angle sud-est dudit lot 9248;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 9248 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 9248 jusqu'à l'angle sud-est du lot collectif 8996;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 8996 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 8996 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale du lot collectif 8208 jusqu'à l'angle sud-est du lot collectif 8207;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 8207 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot collectif 10114;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 10114 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 10114 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 10114 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot, lequel point est également l'angle sud-est du lot collectif 9010;

De là, vers le nord le long des limites orientales des lots collectifs 9010 et 9560 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot 9560;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 9560 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot, lequel point est également un point sur la limite méridionale du lot collectif 9011;

De là, en continuant vers l'ouest le long de la limite méridionale dudit lot 9011 jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot;

De là, vers le nord le long de la limite occidentale dudit lot 9011 et de ladite limite occidentale prolongée jusqu'à son intersection avec la limite méridionale du lot collectif 10112;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 10112 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 10112 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot collectif 9577;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 9577 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 9577 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot, lequel angle est un point sur la limite méridionale du lot collectif 10720;

Thence westerly along the north boundary of said Lot 10720 to the northwest corner of said Lot, which corner is a point on the east boundary of Group Lot 9042;

Thence northerly along the east boundaries of Group Lots 9042 and 9043 to the northeast corner of said Lot 9043;

Thence westerly along the north boundary of said Lot 9043 to a point which is the southeast corner of Group Lot 9044;

Thence northerly 640.921 m more or less to the northerly extremity of the most easterly boundary of said Lot 9044;

Thence westerly along the boundary of said Lot 9044 to the interior corner of said Lot;

Thence northerly along the boundary of said Lot 9044 to the easterly extremity of the most northerly boundary of said Lot 9044;

Thence in a general northeasterly direction and following the line of local watershed to a camera station marked 8170 on the map of Kootenay Park;

Thence in a general east-northeasterly direction and following the height of land which divides the watershed areas of Sinclair and Kindersley Creeks to a camera station marked 8807 on the map of Kootenay Park, which camera station is a point on the crest of the Brisco Range;

Thence in a general north-northwesterly direction and following the crest of said Brisco Range to a camera station marked 8640 on the map of Kootenay Park;

Thence northerly and easterly along a well-defined ridge forming the southerly confine of the Boyce Creek watershed area to the point of intersection of said ridge with the southerly production of a straight line having a bearing of 218°49' more or less from a stone cairn erected at a point on the west boundary of Group Lot 12053 distant 743.094 m more or less south from the northwest corner of said Lot to a stone cairn distant 1102.22 m more or less on said bearing from the first above mentioned cairn;

Thence in a straight line to said stone cairn on the west boundary of said Lot 12053;

Thence northerly along the west boundaries of Group Lots 12053 and 11165 to a point on the west boundary of said Lot 11165 which is also the southwest corner of Group 11187;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 11187 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundaries of Group Lots 11187, 11659 and 11390 to the northeast corner of said Lot 11390, which said corner is a point on the south boundary of Group Lot 11389;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 11389 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 11389 to the northeast corner of said Lot;

Thence in a straight line on an approximate bearing of 33°01' to a stone cairn on the north side of Whitetail Creek 746.132 m more or less from said northeast corner of Lot 11389;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 10720 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 10720 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 10720 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot, lequel angle est à un point sur la limite orientale du lot collectif 9042;

De là, vers le nord le long des limites orientales des lots collectifs 9042 et 9043 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot 9043;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 9043 jusqu'à un point qui est l'angle sud-est du lot collectif 9044;

De là, vers le nord sur une distance de 640,921 m plus ou moins jusqu'à l'extrémité septentrionale de la limite dudit lot 9044 le plus à l'est;

De là, vers l'est le long de la limite dudit lot 9044 jusqu'à l'angle intérieur de ce lot;

De là, vers le nord le long de la limite dudit lot 9044 jusqu'à l'extrémité orientale de la limite dudit lot 9044 le plus au nord;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la ligne de partage local jusqu'à un poste photographique marqué 8170 sur la carte du parc Kootenay;

De là, généralement vers l'est-nord-est en suivant l'arête qui divise les bassins du ruisseau Sinclair et du ruisseau Kindersley jusqu'à un poste photographique marqué 8807 sur la carte du parc Kootenay, lequel poste photographique est un point sur la crête de la chaîne Brisco;

De là, généralement vers le nord-nord-ouest en suivant la crête de ladite chaîne Brisco jusqu'à un poste photographique marqué 8640 sur la carte du parc Kootenay;

De là, vers le nord et l'est le long d'une crête bien déterminée constituant les confins méridionaux du bassin du ruisseau Boyce jusqu'à un point d'intersection de ladite crête avec le prolongement sud d'une ligne droite ayant un relèvement de 218°49' plus ou moins depuis un cairn établi à un point sur la limite occidentale du lot collectif 12053 à une distance de 743,094 m plus ou moins au sud de l'angle nord-ouest dudit lot jusqu'à un cairn à une distance de 1 102,22 m plus ou moins sur ledit relèvement depuis le cairn mentionné en premier lieu;

De là, en ligne droite jusqu'à ce cairn sur la limite occidentale dudit lot 12053;

De là, vers le nord le long des limites occidentales des lots collectifs 12053 et 11165 jusqu'à un point sur la limite occidentale dudit lot 11165 qui est également l'angle sud-ouest du lot collectif 11187;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 11187 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;

De là, vers le nord le long des limites orientales des lots collectifs 11187, 11659 et 11390 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot 11390, lequel angle est à un point sur la limite méridionale du lot collectif 11389;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 11389 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;



Thence continuing in the same straight line to intersect the crest of the height of land between the right and left forks of Whitetail Creek;

Thence in a general northeasterly direction and following along the crest of the above described height of land to the summit of Mount Verendrye which is a peak of Vermilion Range;

Thence in a general northwesterly direction along the crest of the Vermilion Range to the summit of a peak on the height of land which divides the watershed area of Kicking Horse River from that of Vermilion River, at approximate latitude  $51^{\circ}12'10''$  and longitude  $116^{\circ}21'27''$ , the last aforementioned summit, and all summits hereinafter, being on the southeasterly boundary of Yoho National Park and being shown on map sheets 82 N/8W and 82 N/1W of the National Topographical System, copies of which are of record numbers 51,112 and 51,113 respectively in the Canada Lands Surveys Records;

Thence northerly in a straight line to the summit of a peak at approximate latitude  $51^{\circ}12'49''$  and longitude  $116^{\circ}21'36''$ ;

Thence northerly in a straight line to the summit of a peak at approximate latitude  $51^{\circ}14'37''$  and longitude  $116^{\circ}21'30''$ ;

Thence northerly in a straight line across the Valley of Ottetail River to the summit of a peak at an approximate latitude  $51^{\circ}16'36''$  and longitude  $116^{\circ}20'43''$ ;

Thence northeasterly in a straight line across the valley of Misko Creek to the summit of a peak at approximate latitude  $51^{\circ}18'02''$  and longitude  $116^{\circ}17'22''$ ;

Thence easterly in a straight line across the valley of Tokumm Creek to the summit of Neptuak Mountain in approximate latitude  $51^{\circ}18'29''$  and longitude  $116^{\circ}15'25''$ , the last aforesaid summit being the point of commencement.

The said parcel comprising an area of 140,636 ha.

### (3) GLACIER NATIONAL PARK

All that certain tract of land in the Province of British Columbia shown bordered in yellow and designated Glacier National Park on the Map of Glacier Park being sheet 82-N-S.W. of the National Topographic Series reprinted with corrections in 1946 and filed in the Legal Surveys and Aeronautical Charts' Division of the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under number 40889, which said tract may be more particularly described as follows with reference to the said map:

Commencing at the summit of Mount McNicoll in approximate latitude  $51^{\circ} 27' N.$  and approximate longitude  $117^{\circ} 35'$ ; thence in a general northeasterly direction along the summit of the main ridge dividing the watershed area of Alder Creek from

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 11389 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot;

De là, en ligne droite sur un relèvement approximatif de  $33^{\circ}01'$  jusqu'à un cairn du côté nord du ruisseau Whitetail à une distance de 746,132 m plus ou moins de l'angle nord-est du lot 11389;

De là, en continuant dans la même ligne droite pour couper la crête de la ligne de partage des eaux entre les fourches droite et gauche du ruisseau Whitetail;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la crête de la ligne de partage des eaux ci-dessus décrite jusqu'au sommet du mont Verendrye qui est une cime de la chaîne Vermilion;

De là, généralement vers le nord-ouest le long de la crête de la chaîne Vermilion, jusqu'au sommet d'une cime sur la ligne de faite qui divise le bassin de la rivière Kicking Horse de celui de la rivière Vermilion, à environ  $51^{\circ}12'10''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}21'27''$  de longitude, le sommet mentionné en dernier lieu et tous les sommets ci-après étant à la limite sud-est du parc national Yoho et figurant sur les cartes 82 N/8 W et 82 N/1 W du Système national de repérage cartographique, dont des copies sont déposées aux Archives d'arpentage des terres du Canada, sous les numéros 51112 et 51113, respectivement;

De là, vers le nord, en ligne droite, jusqu'au sommet d'une cime située à environ  $51^{\circ}12'49''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}21'36''$  de longitude;

De là, vers le nord, en ligne droite, jusqu'au sommet d'une cime située à environ  $51^{\circ}14'37''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}21'30''$  de longitude;

De là, vers le nord, en ligne droite, à travers la vallée de la rivière Ottetail, jusqu'au sommet d'une cime située à environ  $51^{\circ}16'36''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}20'43''$  de longitude.

De là, vers le nord-est, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Misko, jusqu'au sommet d'une cime située à environ  $51^{\circ}18'02''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}17'22''$  de longitude.

De là, vers l'est, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Tokumm, jusqu'au sommet du mont Neptuak, situé à environ  $51^{\circ}18'29''$  de latitude et à environ  $116^{\circ}15'25''$  de longitude, ce sommet constituant le point de départ.

Ledit lopin renfermant une superficie de 140,636 ha.

### (3) PARC NATIONAL DES GLACIERS

L'ensemble d'un certain lopin de terre situé dans la province de la Colombie-Britannique, désigné Parc national des Glaciers et indiqué par une bordure jaune sur la carte du parc des Glaciers, soit la coupure 82-n-s.o. de la série topographique nationale, réimprimée avec corrections en 1946 et déposée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa, sous le numéro 40889, lequel lopin de terre peut être plus particulièrement décrit comme il suit en se reportant à ladite carte :

Commencant au sommet du mont McNicoll, à la latitude approximative de  $51^{\circ} 27' N.$  et à la longitude approximative de  $117^{\circ} 35'$ ; de là, allant dans une direction générale nord-est en suivant la faite de la principale chaîne de collines divisant le

that of Mountain Creek to a well defined point at the end of the ridge; thence easterly in a straight line across the valley of Beaver River to the northern extremity of Prairie Hills, which point is marked 7261 on said map of Glacier Park; thence in a general south-southeasterly direction and following the summit of the height of land which forms the easterly limit of the watershed area of Beaver River throughout all its sinuosities to the summit of Caribou Peak; thence continuing along the same height of land first southerly and afterwards westerly and northerly around the head of Beaver River watershed area to the summit of Mount Wheeler; thence in a general westerly direction along the summit of the main ridge on which Mounts Kilpatrick and Purity are situated and continuing across the Van Horne Névé to the summit of Tomatin Peak; then crossing the valley of Incomappleux River on a bearing of approximately south seventy-five degrees west, a distance of about four miles to the extreme point of a high spur ridge of the Albert Snowfield; thence continuing westerly along said high spur ridge to its intersection with the height of land forming the westerly limit of the Incomappleux River watershed area; thence in a general north-northwesterly direction following the summit of the last described height of land to its intersection with the height of land which divides the watershed of Illecillewaet River from that of Incomappleux River; thence continuing in a general northerly direction along the summit of the ridge on which are shown two stations marked 8612 and 7641 respectively on said map of Glacier Park; thence northerly in a straight line across the valley of Illecillewaet River to a point marked 7434 on said map of Glacier Park; thence in a general north-northwesterly direction along the summit of the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Tangier Creek through Corbin Peak and Mount Carson to the summit of Sorcerer Mountain; thence in a general easterly direction and following throughout the summit of the height of land which forms the northerly limit of the watershed area of Mountain Creek to the point of commencement; said area containing approximately 521 square miles.

#### (4) MOUNT REVELSTOKE NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situated, lying and being within the former Railway Belt in the Province of British Columbia, designated Mount Revelstoke Park and shown bordered in red on the map of said Park printed at the Surveyor General's Office at Ottawa, in January 1923 and of record in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under number 37962, which said parcel may be more particularly described as follows:

Commencing at the southwest corner of the southeast quarter of section three, township twenty-four, range two, west of the sixth meridian; thence easterly following the south boundary of section three a distance of twenty chains more or less to the southwest corner of legal subdivision one of said section three; thence southerly following the west boundary of legal subdivi-

bassin du ruisseau Alder de celui du ruisseau Mountain, jusqu'à un point bien défini au bout de la chaîne; de là, vers l'est en ligne directe à travers la vallée de la rivière Beaver jusqu'à l'extrémité septentrionale des collines Prairie, point qui porte le n° 7261 sur ladite carte du parc des Glaciers; de là, dans une direction en général sud-sud-est suivant la ligne de partage des eaux qui forme la limite orientale du bassin de la rivière Beaver, puis, suivant toutes ses sinuosités, jusqu'au sommet du pic Caribou; de là, continuant le long de ladite ligne de partage des eaux d'abord vers le sud, ensuite vers l'ouest et le nord autour de la tête du bassin de la rivière Beaver jusqu'au sommet du mont Wheeler; de là, dans une direction en général ouest le long du sommet de la principale chaîne dont font partie les monts Kilpatrick et Purity, et continuant à travers le névé Van Horne jusqu'au sommet du pic Tomatin; de là, à travers la vallée de la rivière Incomappleux d'après un relèvement approximativement de sud soixante-quinze degrés ouest, sur une distance d'environ quatre milles, jusqu'au point extrême de l'élévation de la chaîne d'Albert Snowfield; de là, continuant vers l'ouest le long de ladite haute crête jusqu'à son intersection avec la ligne de faite qui forme la limite occidentale du bassin de la rivière Incomappleux; de là, dans une direction en général nord-nord-ouest suivant le sommet de la ligne de partage des eaux décrites en dernier lieu jusqu'à son intersection avec la ligne de faite qui partage le bassin de la rivière Illecillewaet de celui de la rivière Incomappleux; de là, continuant dans une direction en général nord le long du sommet de la crête sur laquelle se trouvent deux stations marquées 8612 et 7641 respectivement sur ladite carte du parc des Glaciers; de là, vers le nord en ligne droite à travers la vallée de la rivière Illecillewaet jusqu'à un point marqué 7434 sur ladite carte du parc des Glaciers; de là, dans une direction généralement nord-nord-ouest le long de la ligne de partage des eaux qui forme la limite orientale du bassin de Tangier Creek en passant par le pic Corbin et le mont Carson jusqu'au sommet de la montagne Sorcerer; de là, dans une direction généralement orientale et suivant partout la ligne de faite qui forme la limite septentrionale du bassin de Mountain Creek jusqu'au point de départ; ladite étendue renfermant environ 521 milles carrés.

#### (4) PARC NATIONAL DU MONT-REVELSTOKE

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans l'ancienne ceinture de chemin de fer dans la province de la Colombie-Britannique, désignée parc du Mont-Revelstoke, et indiquée par une bordure rouge sur la carte dudit parc imprimée au bureau de l'arpenteur en chef à Ottawa, au mois de janvier 1923, et déposée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources sous le numéro 37962, ledit lopin pouvant être plus particulièrement décrit comme il suit :

Commencant à l'angle sud-ouest du quart sud-est de la section trois, township vingt-quatre, rang deux, à l'ouest du sixième méridien; de là, dans une direction est suivant la frontière sud de la section trois, soit une distance de vingt chaînes plus ou moins jusqu'à l'angle sud-ouest de la subdivision

sions sixteen and nine of section thirty-four, township twenty-three, range two, west of the sixth meridian, to the southwest corner of said legal subdivision nine; thence easterly in a straight line to the southeast corner of the northeast quarter of section thirty-one, township twenty-three, range one, west of the sixth meridian, said line being the southerly limit of the north half of sections thirty-four, thirty-five and thirty-six, township twenty-three, range two, and section thirty-one, township twenty-three, range one, west of the sixth meridian; thence northerly along the east boundary of said section thirty-one and section six in township twenty-four, range one, west of the sixth meridian to the northeast corner of said section six; thence easterly along the north boundary of sections five, four and three of said township twenty-four to the northeast corner of said section three; thence northerly along the easterly boundary of section ten to the northeast corner of said section ten; thence easterly following the south boundary of section fourteen, to the southeast corner of the section; thence northerly following the east boundary of said section fourteen, or the extension thereof, to the point of intersection with Clachnacudainn Creek; thence southeasterly following the right bank of Clachnacudainn Creek to its junction with Illecillewaet River; thence northeasterly following the right bank of Illecillewaet River to its junction with Woolsey Creek, formerly Silver Creek in approximately section seven, township twenty-five, range twenty-eight, west of the fifth meridian; thence northwesterly following the right bank of Woolsey Creek to its junction with an unnamed creek in approximately section two, township twenty-six, range twenty-nine, west of the fifth meridian; thence westerly and southwesterly following the right bank of the said unnamed creek to the point of intersection with the north boundary, or the extension thereof, of section fifteen, township twenty-five, range one, west of the sixth meridian; thence westerly following the north boundary of section fifteen or the extension thereof and the north boundaries of sections sixteen, seventeen and eighteen of said township and the north boundary of section thirteen, township twenty-five, range two, to the northwest corner of the said section thirteen; thence southerly following the west boundaries of sections thirteen, twelve and one of said township, and the west boundaries of sections thirty-six, twenty-five and twenty-four of township twenty-four, range two, to the northeast corner of section fourteen; thence westerly following the north boundary of said section fourteen to the northwest corner of the northeast quarter of the section; thence southerly following the west boundary of the said northeast quarter to the northeast corner of the southwest quarter of said section; thence westerly following the north boundary of the said southwest quarter to the northwest corner of the quarter section; thence southerly following the west boundary of the said quarter section to the northeast corner of section ten; thence westerly following the north boundary of said section ten to the northwest corner of legal subdivision fourteen of section ten; thence southerly following the westerly boundary of legal subdivisions fourteen, eleven, six and three of section ten and legal subdivisions fourteen and eleven of section three to the southwest corner of legal subdivision eleven of said section three; thence easterly along the southerly boundary of said legal subdivision

officielle numéro un de ladite section trois; de là, dans une direction sud suivant la frontière ouest des subdivisions officielles seize et neuf de la section trente-quatre, township vingt-trois, rang deux, à l'ouest du sixième méridien, jusqu'à l'angle sud-ouest de ladite subdivision officielle neuf; de là, dans une direction est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du quart nord-est de la section trente et un, township vingt-trois, rang un, à l'ouest du sixième méridien, ladite ligne étant la limite méridionale de la moitié septentrionale des sections trente-quatre, trente-cinq et trente-six, township vingt-trois, rang deux et section trente et un, township vingt-trois, rang un, à l'ouest du sixième méridien; de là, dans une direction septentrionale le long de la frontière orientale de ladite section trente et un et de la section six dans le township vingt-quatre, rang un, à l'ouest du sixième méridien jusqu'à l'angle nord-est de ladite section six; de là, dans une direction orientale le long de la frontière septentrionale des sections cinq, quatre et trois dudit township vingt-quatre jusqu'à l'angle nord-est de ladite section trois; de là, dans une direction septentrionale le long de la frontière orientale de la section dix jusqu'à l'angle nord-est de ladite section dix; de là, dans une direction orientale suivant la frontière méridionale de la section quatorze, jusqu'à l'angle sud-est de la section; de là, dans une direction septentrionale suivant la frontière orientale de ladite section quatorze, ou de son prolongement, jusqu'à un point d'intersection avec Clachnacudainn Creek; de là, dans une direction sud-est suivant la rive droite de Clachnacudainn Creek jusqu'à son point de rencontre avec la rivière Illecillewaet; de là, dans une direction nord-est suivant la rive droite de la rivière Illecillewaet jusqu'à son point de rencontre avec Woolsey Creek, autrefois Silver Creek approximativement dans la section sept, township vingt-cinq, rang vingt-huit, à l'ouest du cinquième méridien; de là, dans une direction nord-ouest suivant la rive droite de Woolsey Creek jusqu'à son point de rencontre avec un ruisseau sans nom approximativement dans la section deux, township vingt-six, rang vingt-neuf, à l'ouest du cinquième méridien; de là, dans une direction ouest et sud-ouest suivant la rive droite dudit ruisseau sans nom jusqu'au point d'intersection avec la frontière septentrionale, ou son prolongement, de la section quinze, township vingt-cinq, rang un, à l'ouest du sixième méridien; de là, dans une direction occidentale suivant la frontière septentrionale de la section quinze ou de son prolongement et les frontières septentrionales des sections seize, dix-sept et dix-huit dudit township et la frontière septentrionale de la section treize, township vingt-cinq, rang deux, jusqu'à l'angle nord-ouest de ladite section treize; de là, dans une direction méridionale suivant les frontières occidentales des sections treize, douze et un dudit township, et les frontières occidentales des sections trente-six, vingt-cinq et vingt-quatre du township vingt-quatre, rang deux, jusqu'à l'angle nord-est de la section quatorze; de là, dans une direction occidentale suivant la frontière septentrionale de ladite section quatorze jusqu'à l'angle nord-ouest du quart nord-est de la section; de là, dans une direction méridionale suivant la frontière occidentale dudit quart nord-est jusqu'à l'angle nord-est du quart sud-ouest de ladite section; de là, dans une direction occidentale suivant la frontière septentrionale dudit quart sud-ouest jusqu'à l'angle nord-ouest du quart

eleven to the northeast corner of the southwest quarter of section three; thence southerly along the easterly boundary of the southwest quarter of section three to the point of commencement; said parcel containing an area of approximately 100 square miles.

de section; de là, dans une direction sud suivant la frontière occidentale dudit quart de section jusqu'à l'angle nord-est de la section dix; de là, dans une direction ouest suivant la frontière septentrionale de ladite section dix jusqu'à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle quatorze de la section dix; de là, dans une direction sud suivant la frontière occidentale des subdivisions officielles quatorze, onze, six et trois de la section dix et des subdivisions officielles quatorze et onze de la section trois jusqu'à l'angle sud-ouest de la subdivision officielle onze, de ladite section trois; de là, dans une direction orientale le long de la frontière méridionale de ladite subdivision officielle onze jusqu'à l'angle nord-est du quart sud-ouest de la section trois; de là, dans une direction méridionale le long de la frontière orientale du quart sud-ouest de la section trois jusqu'au point de départ; ledit lopin contenant une superficie d'environ cent milles carrés.

### PART III

#### NATIONAL PARK IN THE PROVINCE OF SASKATCHEWAN

##### (1) PRINCE ALBERT NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situated, lying and being in the Province of Saskatchewan which may be more particularly described as follows:

Section thirteen, the north halves of sections fourteen and fifteen, sections nineteen to thirty-six inclusive, all in township fifty-three, range one; all of townships fifty-four, fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty and sixty-one, range one; the north half of township fifty-three, range two; townships fifty-four, fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty and sixty-one, range two; the north half of township fifty-three, range three; townships fifty-four, fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty and sixty-one, range three; the north half of township fifty-three, range four, lying east of the east bank of the Sturgeon River; that part of township fifty-four, range four, lying east of the east bank of Sturgeon River; townships fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty and sixty-one, range four, and all that portion of township sixty-two, range four, covered by Lavallee Lake; that part of township fifty-four, range five, lying east of the east bank of Sturgeon River; that part of township fifty-five, range five, lying east of the east bank of Sturgeon River; townships fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty and sixty-one, range five; those parts of sections twenty-four, twenty-five, twenty-six, thirty-five and thirty-six, township fifty-five, range six, lying east of the east bank of the Sturgeon River; those parts of sections one and twelve, township fifty-six, range six, lying east of the east bank of Sturgeon River, all west of the third meridian; said park containing an area of approximately one thousand four hundred and ninety-six square miles.

### PARTIE III

#### PARC NATIONAL DE LA PROVINCE DE LA SASKATCHEWAN

##### (1) PARC NATIONAL DE PRINCE-ALBERT

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province de la Saskatchewan et qui peut être plus particulièrement décrite comme il suit :

La section treize, les moitiés septentrionales des sections quatorze et quinze, les sections dix-neuf à trente-six inclusivement, toutes dans le township cinquante-trois, rang un; la totalité des townships cinquante-quatre, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang un; la moitié septentrionale du township cinquante-trois, rang deux; les townships cinquante-quatre, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang deux; la moitié septentrionale du township cinquante-trois, rang trois; les townships cinquante-quatre, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang trois; la moitié septentrionale du township cinquante-trois, rang quatre, s'étendant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon; cette partie du township cinquante-quatre, rang quatre, s'étendant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon; les townships cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang quatre, ainsi que toute cette portion du township soixante-deux, rang quatre, que recouvre le lac Lavallée; cette partie du township cinquante-quatre, rang cinq, s'étendant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon; cette partie du township cinquante-cinq, rang cinq, s'étendant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon; les townships cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang cinq; ces parties des sections vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, trente-cinq et trente-six, township cinquante-cinq, rang six, s'étendant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon; ces parties des sections un et douze, township cinquante-six, rang six, s'éten-

## PART IV

## NATIONAL PARK IN THE PROVINCE OF MANITOBA

## (1) RIDING MOUNTAIN NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situated, lying and being in the Province of Manitoba which may be more particularly described as follows:

All of the sections in township eighteen, range sixteen; the following sections in township eighteen, range seventeen: sections one, thirteen, twenty-four, twenty-five, twenty-six, thirty-five, thirty-six and the east half of section twelve; all the sections in township nineteen, ranges sixteen and seventeen; the following sections in township nineteen, range eighteen: the northwest quarter of section nineteen excepting thereout all that portion taken for a public road, as same is shown coloured pink on a plan filed in the Neepawa Land Titles Office as Deposit No. 2642, sections twenty-five, twenty-six, twenty-seven, legal subdivisions thirteen and fourteen of section twenty-eight, sections twenty-nine, thirty, thirty-one, thirty-two, thirty-three, thirty-four, thirty-five, thirty-six; all that portion of the original Dominion Government road allowance adjoining the north boundary of section nineteen, in said township nineteen described as follows: Commencing at a point on the north boundary of said section nineteen, distant easterly thereon, thirty-four feet (34') from the northwest corner of said section nineteen: thence easterly along the said north boundary four hundred feet (400'); thence northerly at right angles with said north boundary sixty-six feet (66') to the northern limit of said Original Government Road Allowance; thence westerly along the northern limit of said Road Allowance, three hundred and eighty-two feet (382'); thence southwesterly in a straight line to the point of commencement; all that portion of the original Dominion Government Road Allowance between sections twenty-nine and thirty in said township nineteen which lies north of the production in a straight line westerly of the south boundary of the southwest quarter of said section twenty-nine, and all that portion of the original Government Road Allowance between sections thirty-one and thirty-two in said township nineteen which lies to the south of the southern shore line of Clear Lake as the last two mentioned road allowances are shown upon plan of township nineteen, range eighteen west of the Principal Meridian approved and confirmed at Ottawa by T. Shanks for the Surveyor General of Dominion Lands on the fourth day of April, nineteen hundred and twenty-one; the following sections in township nineteen, range nineteen: sections twenty-five, twenty-six, thirty-four, thirty-five and thirty-six, the east half of section thirty-three, the northeast quarter of section twenty-four and legal subdivisions thirteen, fourteen, fifteen and sixteen of section twenty-seven; all of the sections in township twenty, range sixteen, except the east half of section twenty-five and the north half and the southeast quarter of section thirty-six; all of the sections in township twenty, ranges

dant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon, toutes à l'ouest du troisième méridien; ledit parc contenant une superficie d'environ mille quatre cent quatre-vingt-seize milles carrés.

## PARTIE IV

## PARC NATIONAL DE LA PROVINCE DU MANITOBA

## (1) PARC NATIONAL DU MONT-RIDING

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province du Manitoba et qui peut être plus particulièrement décrite comme il suit :

Toutes les sections dans le township dix-huit, rang seize; les sections suivantes dans le township dix-huit, rang dix-sept : les sections un, treize, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, trente-cinq, trente-six et la moitié orientale de la section douze; toutes les sections dans le township dix-neuf, rangs seize et dix-sept; les sections suivantes dans le township dix-neuf, rang dix-huit : le quart nord-ouest de la section dix-neuf à l'exception de la totalité de la portion utilisée pour un chemin public, tel qu'il est indiqué en rose sur un plan déposé au bureau des titres de biens-fonds de Neepawa et portant le numéro de dépôt 2642, sections vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, subdivisions officielles treize et quatorze de la section vingt-huit, sections vingt-neuf, trente, trente et un, trente-deux, trente-trois, trente-quatre, trente-cinq, trente-six; toute cette portion de l'emprise originale de la route du gouvernement du Dominion touchant à la limite septentrionale de la section dix-neuf, dans ledit township dix-neuf décrit comme il suit : Commencant à un point sur la limite septentrionale de ladite section dix-neuf, dans une direction orientale, à trente-quatre pieds (34') de l'angle nord-ouest de ladite section dix-neuf; de là, dans une direction orientale le long de ladite limite septentrionale sur une distance de quatre cents pieds (400'); de là, soixante-six pieds (66') dans une direction septentrionale à angle droit avec ladite limite septentrionale jusqu'à la limite septentrionale de ladite emprise originale de la route du gouvernement; de là, dans une direction occidentale le long de la limite septentrionale de ladite emprise de la route sur une distance de trois cent quatre-vingt-deux pieds (382'); de là, dans une direction sud-ouest en ligne droite jusqu'au point de départ; toute cette portion de l'emprise originale de la route du gouvernement du Dominion entre les sections vingt-neuf et trente dans ledit township dix-neuf qui s'étend au nord du prolongement en ligne droite dans une direction occidentale de la limite méridionale du quart sud-ouest de ladite section vingt-neuf; et toute cette portion de l'emprise originale de la route du gouvernement entre les sections trente et un et trente-deux dans ledit township dix-neuf qui s'étend au sud de la rive méridionale de Clear Lake telles que sont indiquées les deux emprises en dernier lieu mentionnées de la route sur le plan du township dix-neuf, rang dix-huit, à l'ouest du méridien principal approuvé et confirmé à Ottawa par T. Shanks pour l'arpenteur en chef des terres du Dominion le 4 avril 1921; les sections suivantes dans le township dix-neuf, rang dix-neuf : sections vingt-cinq, vingt-six, trente-quatre, trente-cinq et trente-six, la moitié orientale de la section trente-trois, le quart nord-est de la section vingt-quatre et les subdivi-

seventeen and eighteen; all of the sections in township twenty, range nineteen, except sections five, six and seven, the west halves of sections four and eight and the southwest quarter of section eighteen; all of the sections in township twenty, range twenty, except sections one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven and twelve; all of the sections in township twenty, range twenty-one, except sections six, seven and eighteen; the following sections in township twenty, range twenty-two: sections nineteen, twenty, twenty-one, twenty-two, twenty-three, twenty-four, twenty-five, twenty-six, twenty-seven, twenty-eight, twenty-nine, thirty, thirty-one, thirty-two, thirty-three, thirty-four, thirty-five and thirty-six; all of the sections in township twenty-one, range sixteen, except sections one, twelve, thirteen, twenty-two, twenty-three, twenty-four, twenty-five, twenty-six, twenty-seven, thirty-two, thirty-three, thirty-four, thirty-five and thirty-six; the south half and northeast quarter of section fourteen and the northeast quarter of sections eleven, twenty-eight and thirty-one; all of the sections in township twenty-one, ranges seventeen, eighteen, nineteen, twenty, twenty-one, twenty-two and twenty-three; the following sections in township twenty-two, range seventeen: sections two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, sixteen, seventeen and eighteen, the west halves of sections one and twelve, the south halves of sections fourteen and fifteen, and the southwest quarter of section thirteen; all of the sections in township twenty-two, ranges eighteen, nineteen, twenty, twenty-one, twenty-two, twenty-three, twenty-four and twenty-five; all of the sections in township twenty-two, range twenty-six, except the west halves of sections six and seven; all of the sections in township twenty-three, range eighteen, except sections thirteen, twenty-one, twenty-two, twenty-three, twenty-four, twenty-five, twenty-six, twenty-seven, twenty-eight, thirty-one, thirty-two, thirty-three, thirty-four, thirty-five and thirty-six, the north half and southeast quarter of section twelve and the northeast quarter of section one; all of the sections in township twenty-three, range nineteen, except sections thirty-one, thirty-two, thirty-three, thirty-four, thirty-five and thirty-six; all of the sections and fractional sections in township twenty-three, range twenty, lying east and south of the Vermilion river, except the west half of section twenty-five and sections twenty-six, thirty-five and thirty-six; all of the sections in township twenty-three, range twenty-one, except sections twelve, thirteen, twenty-three, twenty-four, twenty-five, twenty-six, twenty-seven, twenty-eight, twenty-nine, thirty, thirty-one, thirty-two, thirty-three, thirty-four, thirty-five and thirty-six; all of the sections in township twenty-three, range twenty-two, except sections twenty-five, twenty-six, twenty-seven, twenty-eight, twenty-nine, thirty, thirty-one, thirty-two, thirty-three, thirty-four, thirty-five and thirty-six; all of the sections in township twenty-three, range twenty-three, except sections twenty-five, thirty-one, thirty-two, thirty-three, thirty-four, thirty-five and thirty-six; all of the sections in the south half of township twenty-three, range twenty-four; all of the sections in the south half of township twenty-three, range twenty-five; the following sections in township twenty-three, range twenty-six: sections one, two, three, four, five, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen,

sions officielles treize, quatorze, quinze et seize de la section vingt-sept; la totalité des sections dans le township vingt, rang seize, sauf la moitié orientale de la section vingt-cinq, et la moitié septentrionale et le quart sud-est de la section trente-six; la totalité des sections dans le township vingt, rangs dix-sept et dix-huit; la totalité des sections dans le township vingt, rang dix-neuf, sauf les sections cinq, six et sept, les moitiés occidentales des sections quatre et huit et le quart sud-ouest de la section dix-huit; la totalité des sections dans le township vingt, rang vingt, sauf les sections un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze et douze; la totalité des sections dans le township vingt, rang vingt et un, sauf les sections six, sept et dix-huit; les sections suivantes dans le township vingt, rang vingt-deux: sections dix-neuf, vingt, vingt et un, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, vingt-neuf, trente, trente et un, trente-deux, trente-trois, trente-quatre, trente-cinq et trente-six; la totalité des sections dans le township vingt et un, rang seize, sauf les sections un, douze, treize, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, trente-deux, trente-trois, trente-quatre, trente-cinq et trente-six; la moitié méridionale et le quart nord-est de la section quatorze et le quart nord-est des sections onze, vingt-huit et trente et un; la totalité des sections dans le township vingt et un, rangs dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt et un, vingt-deux et vingt-trois; les sections suivantes dans le township vingt-deux, rang dix-sept: sections deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, seize, dix-sept et dix-huit, les moitiés occidentales des sections un et douze, les moitiés méridionales des sections quatorze et quinze, et le quart sud-ouest de la section treize; la totalité des sections dans le township vingt-deux, rangs dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt et un, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre et vingt-cinq; la totalité des sections dans le township vingt-deux, rang vingt-six, sauf les moitiés occidentales des sections six et sept; la totalité des sections dans le township vingt-trois, rang dix-huit, sauf les sections treize, vingt et un, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, trente et un, trente-deux, trente-trois, trente-quatre, trente-cinq et trente-six; la moitié nord et le quart sud-est de la section douze et le quart nord-est de la section un; la totalité des sections dans le township vingt-trois, rang dix-neuf, sauf les sections trente et un, trente-deux, trente-trois, trente-quatre, trente-cinq et trente-six; la totalité des sections et des sections fractionnaires dans le township vingt-trois, rang vingt, s'étendant à l'est et au sud de la rivière Vermilion, sauf la moitié occidentale de la section vingt-cinq et les sections vingt-six, trente-cinq et trente-six; la totalité des sections dans le township vingt-trois, rang vingt et un, sauf les sections douze, treize, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, vingt-neuf, trente, trente et un, trente-deux, trente-trois, trente-quatre, trente-cinq et trente-six; la totalité des sections dans le township vingt-trois, rang vingt-deux, sauf les sections vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, vingt-neuf, trente, trente et un, trente-deux, trente-trois, trente-quatre, trente-cinq et trente-six; la totalité des sections dans le township vingt-trois, rang vingt-trois, sauf les sections vingt-cinq, trente et un, trente-deux,

fifteen, sixteen and seventeen; all being west of the first meridian and containing approximately one thousand one hundred and forty-eight (1148) square miles.

trente-trois, trente-quatre, trente-cinq et trente-six; la totalité des sections dans la moitié méridionale du township vingt-trois, rang vingt-quatre; la totalité des sections dans la moitié méridionale du township vingt-trois, rang vingt-cinq; les sections suivantes dans le township vingt-trois, rang vingt-six : sections un, deux, trois, quatre, cinq, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize et dix-sept; toutes étant à l'ouest du premier méridien et contenant environ mille cent quarante-huit (1148) milles carrés.

## PART V

## NATIONAL PARKS IN THE PROVINCE OF ONTARIO

## (1) POINT PELEE NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land known as Point Pelee in the Township of Mersea, in the County of Essex, in the Province of Ontario, and being comprised of the Naval Reserve at said Point Pelee as shown on a plan of said Naval Reserve, signed by Alexander Baird, Provincial Land Surveyor at Leamington, on the 17th of February 1883 and of record in the Resource Management Division, Resource and Economic Development Group, Department of Indian Affairs and Northern Development at Ottawa, under number 365; the said parcel containing approximately six square miles.

## (2) ST. LAWRENCE ISLANDS NATIONAL PARKS

Firstly: The following eleven islands as same are shown on the plan of the Canadian Islands in the River St. Lawrence between Kingston and Brockville which consists of sheets numbered 1, 2 and 3, signed by Frank Pedley, Deputy Superintendent General of Indian Affairs and S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs, dated January 23, 1912 at Ottawa:

## In the Township of Leeds:

Mermaid Island containing .....	3.80	acres, more or less.
Aubrey Island containing.....	14.30	" " " "
Beau Rivage Island containing .....	10.30	" " " "
Gordon Island containing .....	15.50	" " " "
Camelot Island containing.....	23.40	" " " "

## In the Township of Lansdowne:

Endymion Island containing .....	10.90	acres, more or less.
Constance Island containing .....	7.30	" " " "
Georgina Island containing .....	23.30	" " " "

## In the Township of Yonge:

Adelaide Island containing .....	13.10	acres, more or less.
----------------------------------	-------	----------------------

## PARTIE V

## PARCS NATIONAUX DE LA PROVINCE D'ONTARIO

## (1) PARC NATIONAL DE LA POINTE-PELÉE

L'ensemble et chaque partie d'un certain lopin ou d'une certaine étendue de terrain connue sous le nom de Pointe-Pelée dans le township de Mersea, comté d'Essex, province d'Ontario, et contenant la réserve navale à ladite Pointe-Pelée telle qu'elle est indiquée sur un plan de ladite réserve navale, signé par Alexander Baird, arpenteur des terres provinciales à Leamington, le 17 février 1883, et déposé aux archives de la Division de la gestion des ressources, Bureau des ressources et du développement économique, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien à Ottawa, sous le numéro 365; ledit lopin contenant environ six milles carrés.

## (2) PARCS NATIONAUX DES ÎLES-DU-SAINT-LAURENT

Premièrement : Les onze îles suivantes indiquées sur le plan des îles Canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent entre Kingston et Brockville et qui consiste de feuilles numérotées 1, 2 et 3, signées par Frank Pedley, surintendant général adjoint des Affaires indiennes et S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, en date du 23 janvier 1912 à Ottawa :

## Township de Leeds :

Île Mermaid contenant .....	3,80	acres, plus ou moins.
Île Aubrey contenant.....	14,30	" " " "
Île Beau-Rivage contenant .....	10,30	" " " "
Île Gordon contenant.....	15,50	" " " "
Île Camelot contenant .....	23,40	" " " "

## Township de Lansdowne :

Île Endymion contenant .....	10,90	acres, plus ou moins.
Île Constance contenant .....	7,30	" " " "
Île Georgina contenant .....	23,30	" " " "

## Township de Yonge :

Île Adelaide contenant .....	13,10	acres, plus ou moins.
------------------------------	-------	-----------------------

## In the Township of Elizabethtown:

Stovin Island containing ..... 10.20 acres, more or less.

## In the Township of Pittsburgh:

Cedar Island, one of the former Imperial properties handed over to the Dominion of Canada in 1870 as included in the schedule to the *Ordnance and Admiralty Lands Act*, chapter 58, Revised Statutes of Canada, 1906, and as said island is shown on the aforementioned Sheet No. 1 of the plan of the Canadian Islands in River St. Lawrence; the said island containing an area of 23 acres, more or less.

Secondly: All those certain portions of Grenadier Island as said Island is shown on said Sheet Number Two of the plan of the Canadian Islands in River St. Lawrence and which portions may be more particularly described as follows:

1. The whole of the Dominion Park Lot containing 5.10 acres more or less, as said Park lot is shown bordered in red upon a plan entitled "Dominion Park and Lighthouse Site at the westerly end of Grenadier Island," signed by S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs, on the nineteenth day of May, nineteen hundred and five, of record number Ont. P. six hundred and eighty-one in the Indian Affairs survey records, Ottawa, and whereof a copy was recorded in the Registrar's Branch, Department of the Secretary of State of Canada, in liber 254, folio 476, and filed as plan No. 3 in plan book No. 14, on the twenty-first day of January, nineteen hundred and twenty-four.

2. That portion of said Grenadier Island described as follows:

Beginning at the point of intersection of the easterly limit of said Dominion Park Lot with the shore line of River St. Lawrence on the northwesterly side of said Grenadier Island; thence south 22° 22' east a distance of 10.45 chains, along the easterly boundary of said Dominion Park Lot to a gas pipe post planted at the southeast corner thereof; thence south 22° 22' east a distance of 2.45 chains, more or less, along the prolongation of the easterly boundary of said Dominion Park Lot to its intersection with the shore line of River St. Lawrence on the south side of said Grenadier Island; thence easterly following the shore line of said Grenadier Island to its intersection with the westerly boundary of Lot number one; thence north 21° 28' west along the westerly boundary of said lot number one a distance of 11.49 chains, more or less to its most northerly intersection with the shore line of River St. Lawrence on the northwesterly side of said Grenadier Island; thence north 88° west a distance of 4.15 chains, more or less, to the point of beginning; containing an area of 5 acres, more or less; all bearings being magnetic for year 1905.

Thirdly: Mallorytown Landing.

Parcel 1: All that portion of the east half of Lot number twenty-two in the Broken Front Concession of the Township of Yonge in the county of Leeds in the Province of Ontario, which portion may be more particularly described as follows: Commencing at the water's edge of River St. Lawrence, on the centre line between the east and west halves of said Lot

## Township d'Elizabethtown :

Île Stovin contenant ..... 10,20 acres, plus ou moins.

## Township de Pittsburgh :

L'Île Cedar, une des ci-devant propriétés impériales transmises au Dominion du Canada en 1870 telle qu'elle est comprise à l'annexe de la *Loi des terres de l'Artillerie et de l'Amirauté*, chapitre 58 des Statuts révisés du Canada de 1906, et telle que ladite île est indiquée à la feuille n° 1 ci-haut mentionnée du plan des îles Canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent; ladite île contenant une superficie de 23 acres, plus ou moins.

Deuxièmement: La totalité de certaines portions de l'île Grenadier tel que ladite île est indiquée sur ladite feuille n° 2 du plan des îles Canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent et lesquelles portions peuvent être plus particulièrement décrites comme il suit :

1. La totalité du lot Dominion Park contenant 5,10 acres, plus ou moins, tel que ledit lot du parc est indiqué en bordure rouge sur un plan intitulé «Dominion Park and Lighthouse Site at the westerly end of Grenadier Island», signé par S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, le 19 mai 1905, portant le numéro d'archives Ont. P. six cent quatre-vingt-un dans les archives d'arpentage des Affaires indiennes, Ottawa, et dont une copie a été déposée à la division du registraire, département du secrétaire d'État du Canada, au livre 254, page 476, et déposé comme plan n° 3, dans le livre de plans n° 14, le 21 janvier 1924.

2. Cette portion de l'île Grenadier décrite comme il suit :

Commençant au point d'intersection de la limite orientale dudit lot Dominion Park avec la rive du fleuve Saint-Laurent sur le côté nord-ouest de ladite île Grenadier; de là, dans une direction sud 22° 22' est, une distance de 10,45 chaînes, le long de la frontière orientale dudit lot Dominion Park jusqu'à un poteau de conduite de gaz planté à l'angle sud-est dudit lot; de là, dans une direction sud 22° 22' est, une distance de 2,45 chaînes, plus ou moins, le long du prolongement de la frontière orientale dudit lot Dominion Park jusqu'à son intersection avec la rive du fleuve Saint-Laurent sur le côté méridional de ladite île Grenadier; de là, dans une direction orientale suivant la rive de ladite île Grenadier jusqu'à son intersection avec la frontière occidentale du lot n° 1; de là, dans une direction nord 21° 28' ouest le long de la limite occidentale dudit lot n° 1 sur une distance de 11,49 chaînes, plus ou moins, jusqu'à son point d'intersection le plus septentrional avec la rive du fleuve Saint-Laurent sur le côté nord-ouest de ladite île Grenadier; de là, dans une direction nord 88° ouest, une distance de 4,15 chaînes, plus ou moins, jusqu'au point de départ; contenant une superficie de 5 acres plus ou moins; tous les relèvements étant magnétiques pour l'année 1905.

Troisièmement: Mallorytown Landing.

Lopin 1: Toute cette portion de la moitié orientale du lot n° 22 dans la Broken Front Concession du township de Yonge, comté de Leeds, province d'Ontario, laquelle portion peut être plus particulièrement décrite comme il suit: Commencant au



twenty-two; thence northerly following said centre line thirty-five and one-half rods; thence easterly at right angles to said centre line seventeen rods; thence northerly and parallel to said centre line eight rods; thence easterly at right angles to said centre line twenty-two rods more or less to the road; thence southerly twenty rods; thence westerly and parallel with said line drawn at right angles to said centre line twenty-two rods, more or less, to the nearest point, seventeen rods from the said centre line; thence southerly and parallel with the said centre line nine rods to the water's edge; thence following the water's edge of River St. Lawrence twenty-two rods to the place of commencement including island in said river in connection therewith; reserving thereout two rods on east side for the purpose of widening road; as said parcel is deeded to His Majesty the King in the right of the Dominion of Canada for Parks purposes by James P. Mallory, Egbert I. Mallory, David S. Mallory, Amasa W. Mallory and Cassie Mallory of the said Township of Yonge, by indenture dated the 11th day of June 1904; also saving and excepting therefrom the portion taken for the Provincial Highway.

Parcel 2: All that portion of Lot twenty-two in the Broken Front Concession of the Township of Front of Yonge in said county of Leeds, comprising an area of three acres and thirty-eight hundredths of an acre, more or less, which portion may be more particularly described as follows: Commencing at a point in the division line between Lots twenty-two and twenty-three in said concession, distant ten thousand seven hundred and seven feet and fourteen hundredths of a foot measured southerly thereon from the rear of said concession; thence north thirty degrees, fifty-six minutes and thirty seconds east six hundred and ninety-six feet and seventy-three hundredths of a foot, more or less, to the beginning of a curve; thence northeasterly along a curve to the right of radius five thousand six hundred and fifty-four feet and sixty-five hundredths of a foot, a distance of forty-one feet and fifty-one hundredths of a foot arc measurement, the long chord of which has a bearing of north thirty-one degrees, nine minutes and seven seconds east and a length of forty-one feet and fifty-one hundredths of a foot to intersect the division line between the east and west halves of said Lot twenty-two; thence south thirty degrees, forty-five minutes and thirty seconds east along said last mentioned division line five hundred and twenty-five feet, more or less, to the normal high water mark of River St. Lawrence; thence westerly along said normal high water mark to said division line between Lots twenty-two and twenty-three; thence north thirty degrees and twenty-eight minutes west along said division line fifty feet, more or less, to the point of commencement.

The areas of the parcels described under thirdly containing together six acres and five-tenths of an acre, more or less.

bord de l'eau du fleuve Saint-Laurent, sur la ligne de centre entre les moitiés orientale et occidentale dudit lot vingt-deux; de là, dans une direction septentrionale suivant ladite ligne de centre trente-cinq perches et demie; de là, dans une direction orientale à angle droit jusqu'à ladite ligne de centre dix-sept perches; de là, dans une direction septentrionale et parallèlement à ladite ligne de centre huit perches; de là, dans une direction orientale à angle droit jusqu'à ladite ligne de centre vingt-deux perches, plus ou moins, jusqu'à la route; de là, dans une direction méridionale vingt perches; de là, dans une direction occidentale et parallèlement à ladite ligne tirée à angle droit avec ladite ligne de centre vingt-deux perches, plus ou moins, jusqu'au point le plus rapproché, dix-sept perches de ladite ligne de centre; de là, dans une direction méridionale et parallèlement à ladite ligne de centre neuf perches jusqu'au bord de l'eau; de là, suivant le bord de l'eau du fleuve Saint-Laurent vingt-deux perches jusqu'au point de départ, y compris l'île dans ledit fleuve relativement à ce point de départ; en réservant deux perches sur le côté oriental pour fins d'élargissement de la route; tel que ledit lopin est transporté à Sa Majesté le Roi du chef du Dominion du Canada pour fins de parcs par James P. Mallory, Egbert I. Mallory, David S. Mallory, Amasa W. Mallory et Cassie Mallory dudit township de Yonge, par un contrat en date du 11 juin 1904; et excepté la portion retenue pour la grande route provinciale.

Lopin 2: Toute cette portion du lot vingt-deux dans la Broken Front Concession du township de Front of Yonge, dudit comté de Leeds, contenant une superficie de trois acres et trente-huit centièmes d'acre, plus ou moins, laquelle portion peut être plus particulièrement décrite comme il suit: Commencant à un point sur la ligne de délimitation entre les lots vingt-deux et vingt-trois dans ladite concession à une distance de dix mille sept cent sept pieds et quatorze centièmes de pied mesurée sur ladite ligne de division dans une direction méridionale de l'arrière de ladite concession; de là, dans une direction nord trente degrés, cinquante-six minutes et trente secondes est six cent quatre-vingt-seize pieds et soixante-treize centièmes de pied, plus ou moins, jusqu'au commencement d'une courbe; de là, dans une direction nord-est le long d'une courbe à droite du rayon cinq mille six cent cinquante-quatre pieds et soixante-cinq centièmes de pied, une distance de quarante et un pieds et cinquante et un centièmes de pied, mesurage d'arc, dont la longue corde a un relèvement de nord trente et un degrés, neuf minutes et sept secondes est et une longueur de quarante et un pieds et cinquante et un centièmes de pied pour couper la ligne de délimitation entre les moitiés orientale et occidentale dudit lot vingt-deux; de là, vers le sud trente degrés, quarante-cinq minutes et trente secondes est le long de ladite ligne de délimitation en dernier lieu mentionnée cinq cent vingt-cinq pieds, plus ou moins, jusqu'à la ligne normale des hautes eaux du fleuve Saint-Laurent; de là, dans une direction occidentale le long de ladite ligne normale des hautes eaux jusqu'à ladite ligne de délimitation entre les lots vingt-deux et vingt-trois; de là, dans une direction septentrionale trente degrés et vingt-huit minutes ouest le long de ladite ligne de délimitation cinquante pieds, plus ou moins, jusqu'au point de départ.

## (3) GEORGIAN BAY ISLANDS NATIONAL PARKS

All and singular those certain islands or parts of islands situated in Georgian Bay, Province of Ontario, as follows:

*(a) Islands or parts of Islands opposite Baxter Township*

Beausoleil Island containing 2,712 acres as shown upon a plan signed by W. Galbraith, O.L.S., Bracebridge, Ontario, dated August 10th, 1907, and of record in Indian Affairs survey records, Ottawa, under Plan No. 789.

Island No. 92 containing 28.07 acres, and Island No. 93 containing 9.03 acres as shown upon a plan signed by Chas. E. Fitton, O.L.S., Orillia, Ontario, dated January 4th, 1897, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 385.

Island No. 95:—Lot B thereon containing 37.00 acres as shown upon a plan signed by W. Galbraith, O.L.S., Bracebridge, Ontario, dated August 10th, 1907, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 795.

Island No. 147-0 containing 1.50 acres and Island No. 154 containing 1.30 acres as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated April 16th, 1900, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 381.

*(b) Islands or parts of Islands opposite Gibson Township*

Island No. 75 (Bone Island):—Lots M, F, and E thereon containing 50 acres as shown upon a plan signed by W. Galbraith, O.L.S., Bracebridge, Ontario, dated August 10th, 1907, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 793.

Island No. 139 (Portage Island):—Lot D thereon containing 18.00 acres as shown upon a plan signed by W. Galbraith, O.L.S., Bracebridge, Ontario, dated August 10th, 1907, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 792.

Island No. 200 (Gray Island) containing 12.50 acres as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated April 20th, 1901, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 399.

*(c) Islands opposite Freeman Township*

Island No. 220 containing 1.20 acres; Island No. 221 containing 2.30 acres; and Island No. 226 containing 1.30 acres, all as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated April 20th, 1901, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 399.

Island No. 355, containing 1.85 acres; Island No. 356 containing 3.00 acres; Island No. 358 containing 4.90 acres; Island No. 359 containing 3.70 acres; Island No. 371 containing 2.20 acres; Island No. 371A (Gilford Rocks) containing 1.75 acres;

Les superficies des lopins décrits sous la rubrique Troisièmement contiennent dans l'ensemble six acres et cinq dixièmes d'acre, plus ou moins.

## (3) PARCS NATIONAUX DES ÎLES-DE-LA-BAIE-GEORGIENNE

L'ensemble et chaque partie des îles ou parties d'îles situées dans la baie Georgienne, province d'Ontario, comme il suit :

*a) Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Baxter*

Île Beausoleil contenant 2 712 acres indiquée sur un plan signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, Bracebridge, Ontario, en date du 10 août 1907, et déposé aux archives d'arpentage des Affaires indiennes, Ottawa, sous le plan n° 789.

Île n° 92 contenant 28,07 acres et île n° 93 contenant 9,03 acres indiquées sur un plan signé par Chas. E. Fitton, arpenteur provincial, Orillia, Ontario, en date du 4 janvier 1897, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan n° 385.

Île n° 95 : Lot B sur ladite île contenant 37,00 acres ainsi que l'indique un plan signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, Bracebridge, Ontario, en date du 10 août 1907, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan n° 795.

Île n° 147-0 contenant 1,50 acre et île n° 154 contenant 1,30 acre ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 16 avril 1900, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes, sous le plan n° 381.

*b) Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Gibson*

Île n° 75 (Bone Island) : Lots M, F et E sur ladite île et contenant 50 acres ainsi que l'indique un plan signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, Bracebridge, Ontario, en date du 10 août 1907, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan n° 793.

Île n° 139 (Portage Island) : Lot D sur ladite île contenant 18,00 acres ainsi que l'indique un plan signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, Bracebridge, Ontario, en date du 10 août 1907, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes, sous le plan n° 792.

Île n° 200 (Gray Island) : contenant 12,50 acres ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 20 avril 1901, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan n° 399.

*c) Îles vis-à-vis le township Freeman*

Île n° 220 contenant 1,20 acre; île n° 221 contenant 2,30 acres; et île n° 226 contenant 1,30 acre ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 20 avril 1901, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan n° 399.

Île n° 355 contenant 1,85 acre; île n° 356 contenant 3,00 acres; île n° 358 contenant 4,90 acres; île n° 359 contenant 3,70 acres; île n° 371 contenant 2,20 acres; île n° 371A (Gilford Rocks) contenant 1,75 acre; île n° 372 contenant 2,00 acres; île

Island No. 372 containing 2.00 acres; Island No. 373 containing 1.10 acres; Island No. 374 containing 1.00 acre; Island No. 383 containing 2.90 acres; and Island No. 397 containing 47.75 acres, all as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated June 12th 1902, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 409.

Island No. 400 containing 1.00 acre, and Island No. 401½ containing 4.00 acres as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated June 12th, 1902, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 407.

Island No. 402 containing 2.50 acres as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford Ontario, dated June 12th, 1902, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 405.

*(d) Islands opposite Conger Township*

Island No. 473 containing 1.25 acres; Island No. 497 containing 3.25 acres; and Island No. 504 (McQuade Island) containing 4.85 acres as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated June 12th, 1902, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 409.

*(e) Island opposite St. Edmund Township*

Flowerpot Island as shown on Manitoulin Sheet No. 8 S.W. of the Standard Topographical Series dated 1926, and issued by the Department of Resources and Development, Ottawa, and of record in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under number 38649, said island containing an area of 495 acres more or less.

The said islands and the parts of islands contain together approximately 3,458 acres.

PART VI

NATIONAL PARKS IN THE PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

(1) FUNDY NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situated, lying and being in the Province of New Brunswick which may be more particularly described as follows:

Beginning at the Southeast corner of the breakwater situated on the West side of the outlet of the Upper Salmon (Alma) River; thence in a Northwesterly direction following the Easterly side of said breakwater and the Westerly shore at low tide of the said river for approximately three miles upstream to a point opposite the outlet of Lake Brook, a tributary of aforesaid river flowing from the East; thence across said river to the point of intersection between the East bank or shore of said Upper Salmon (Alma) River and the Northwest bank or shore of said Lake Brook; thence in a Northeasterly direction following the various courses of said bank or shore of said brook upstream to a point where the same intersects the East limit of the Highway Road leading from Alma and Hebron vicinity to the Old

n° 373 contenant 1,10 acre; île n° 374 contenant 1,00 acre; île n° 383 contenant 2,90 acres; île n° 397 contenant 47,75 acres ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 12 juin 1902, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan n° 409.

Île n° 400 contenant 1,00 acre et île n° 401½ contenant 4,00 acres ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 12 juin 1902, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan n° 407.

Île n° 402 contenant 2,50 acres ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 12 juin 1902, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan n° 405.

*d) Îles vis-à-vis le township Conger*

Île n° 473 contenant 1,25 acre; île n° 497 contenant 3,25 acres; et île n° 504 (McQuade Island) contenant 4,85 acres ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 12 juin 1902, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan n° 409.

*e) Île vis-à-vis le township St. Edmund*

Île Flowerpot indiquée sur la Feuille Manitoulin n° 8 S.O. des Séries topographiques régulières en date de 1926, et émise par le ministère des Ressources et du Développement économique, et déposée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa, sous le numéro 38649, ladite île contenant une superficie de 495 acres plus ou moins.

Lesdites îles et parties d'îles contiennent ensemble environ 3 458 acres.

PARTIE VI

PARCS NATIONAUX DE LA PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

(1) PARC NATIONAL FUNDY

L'ensemble et chaque partie d'un certain lopin ou d'une certaine étendue de terre située dans la province du Nouveau-Brunswick et qui peut être plus particulièrement décrite comme il suit :

Commençant à l'angle sud-est du brise-lames situé sur le côté occidental de l'embouchure de la rivière Upper Salmon (Alma); de là, dans une direction nord-ouest suivant le côté oriental dudit brise-lames et la rive occidentale à marée basse de ladite rivière sur une distance d'environ trois milles en amont jusqu'à un point vis-à-vis l'embouchure du lac Brook, tributaire de la rivière ci-haut mentionnée et qui coule vers l'est; de là, à travers ladite rivière jusqu'au point de rencontre entre la berge ou rive orientale de ladite rivière Upper Salmon (Alma) et la berge ou rive nord-ouest dudit lac Brook; de là, dans une direction nord-est suivant les diverses sinuosités de ladite berge ou rive dudit ruisseau en amont jusqu'à un point où ledit ruisseau

Shepody Road; thence in a Northerly direction following said limit of said Highway Road to its intersection with the Northern limit of the aforementioned Old Shepody Road; thence in a Westerly direction following said limit of said Old Shepody Road (a portion of which is now Highway Number Fourteen) to its intersection with the West limit of Lot Number Four, granted to Isaiah Wallace; thence in a Southerly direction along said limit of said lot and the Southern prolongation of same South four degrees and fifty-seven minutes West by the Magnet of the year 1947, a distance of eighty-three chains and ninety-nine links to a Beech post standing in the South limit of Lot Number Sixty-eight, granted to W.A. McManus; thence South eighty-six degrees and forty-eight minutes East along the said limit of said lot, a distance of twenty-seven chains and eighty-six links to a Spruce post standing in the West limit of Lot Letter V, granted to J. Vernon; thence along said limit of said lot South four degrees and forty-four minutes West, a distance of twelve chains and forty-two links to another Spruce post standing in the Southwest angle of said lot; thence along the South limit of said lot South eighty-six degrees and twenty-five minutes East, a distance of nine chains and eighty-seven links to a point in the Eastern bank or shore of Drummond Stream (the outlet of Point Wolfe Lake); thence in a Southerly direction along said bank or shore of said Stream to the Northeasterly bank or shore of Point Wolfe River; thence in a Southeasterly direction along said bank or shore of said River to a point opposite a tributary of said River flowing from Keyhole Lake, said outlet being approximately thirty chains below the outlet of Drummond Stream; thence across said River to the point of intersection between the Eastern bank or shore of said tributary and the Southwestern bank or shore of said River; thence in a Southerly direction following said bank or shore of said tributary and said bank or shore of Keyhole Lake to a Spruce post standing in the Southern bank or shore of said Lake; thence by the Magnet of the aforesaid year South twenty-one degrees East, a distance of twenty-four chains and twenty-nine links to another Spruce post standing in the Northern bank or shore of Meadow Lake, said lake situated on the West branch of Goose River approximately one mile above the outlet of said branch; thence in a Southerly direction following the Western bank or shore of said lake to a point in the Eastern bank or shore of the aforesaid West branch; thence in a Southerly direction following said bank or shore of said branch and said bank or shore of Goose River to the shore of the Bay of Fundy; thence in a general Easterly direction along said shore of said Bay to the Western side of the aforesaid breakwater; and thence in a Southerly and Easterly direction along said breakwater to the place of beginning.

Containing seventy-nine and one-half square miles, more or less, and situated in the Parish of Alma, County of Albert, Parishes of Waterford and Hammond, County of Kings, and Parish of St. Martins, County of Saint John.

rencontre la limite orientale de la grande route conduisant des environs d'Alma et de Hebron jusqu'à la route Old Shepody; de là, dans une direction septentrionale suivant ladite limite de ladite grande route jusqu'à son point de rencontre avec la limite septentrionale de la route Old Shepody susmentionnée; de là, dans une direction occidentale suivant ladite limite de ladite route Old Shepody (dont une portion est maintenant la grande route numéro quatorze) jusqu'à son point de rencontre avec la limite occidentale du lot numéro quatre concédé à Isaiah Wallace; de là, dans une direction méridionale le long de ladite limite dudit lot et du prolongement méridional dudit lot sud quatre degrés et cinquante-sept minutes ouest d'après le relevé de l'année 1947, soit une distance de quatre-vingt-trois chaînes et quatre-vingt-dix-neuf links jusqu'à une borne en hêtre élevée à la limite méridionale du lot numéro soixante-huit concédé à W.A. McManus; de là, dans une direction méridionale quatre-vingt-six degrés et quarante-huit minutes est le long de ladite limite dudit lot, soit une distance de vingt-sept chaînes et quatre-vingt-six links jusqu'à une borne en épinette dressée à la limite occidentale du lot portant la lettre V concédé à J. Vernon; de là, le long de ladite limite dudit lot sud quatre degrés et quarante-quatre minutes ouest, soit une distance de douze chaînes et quarante-deux links à une autre borne en épinette dressée à l'angle sud-ouest dudit lot; de là, le long de la ligne méridionale dudit lot sud quatre-vingt-six degrés et vingt-cinq minutes est, soit une distance de neuf chaînes et quatre-vingt-sept links jusqu'à un point sur la berge ou rive orientale de Drummond Stream (débouché de Point Wolfe Lake); de là, dans une direction méridionale le long de ladite berge ou rive dudit ruisseau jusqu'à la berge ou rive nord-est de Point Wolfe River; de là, dans une direction sud-est le long de ladite berge ou rive de ladite rivière jusqu'à un point vis-à-vis un tributaire de ladite rivière coulant du lac Keyhole, ledit débouché étant d'environ trente chaînes en aval du débouché du ruisseau Drummond; de là, à travers ladite rivière jusqu'au point de rencontre entre la berge ou la rive orientale dudit tributaire et la berge ou rive sud-ouest de ladite rivière; de là, dans une direction méridionale suivant ladite berge ou rive dudit tributaire et ladite berge ou rive du lac Keyhole jusqu'à une borne en épinette dressée sur la berge ou rive méridionale dudit lac; de là, par le relevé de l'année ci-haut mentionnée sud vingt et un degrés est, soit une distance de vingt-quatre chaînes et vingt-neuf links jusqu'à une autre borne en épinette dressée sur la berge ou rive septentrionale du lac Meadow, ledit lac étant situé sur l'embranchement occidental de la rivière Goose environ un mille au-delà du débouché dudit embranchement; de là, dans une direction méridionale suivant la berge ou rive occidentale dudit lac jusqu'à un point sur la berge ou rive orientale de l'embranchement occidental susdit; de là, dans une direction méridionale suivant ladite berge ou rive dudit embranchement et ladite berge ou rive de la rivière Goose jusqu'à la rive de la baie de Fundy; de là, dans une direction généralement orientale le long de ladite rive de ladite baie jusqu'au côté occidental du brise-lames susdit; et de là, dans une direction méridionale et orientale le long dudit brise-lames jusqu'au point de départ.

Contenant soixante-dix-neuf milles et demi carrés, plus ou moins, et situé dans la paroisse d'Alma, comté d'Albert, paroisse-

## (2) KOUCHIBOUGUAC NATIONAL PARK

In the Province of New Brunswick; in Kent County, all that parcel according to plan 61463 in the Canada Lands Surveys Records in the office of the Surveyor General and Director, Legal Surveys Division, Energy, Mines and Resources at Ottawa; said parcel containing about 23,882 hectares.

## PART VII

## NATIONAL PARK IN THE PROVINCE OF PRINCE EDWARD ISLAND

## (1) PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK

All those parcels along the northerly coast of Prince Edward Island, described under Parcels 1 to 5 as follows:

## PARCEL NO. 1

Commencing at the most easterly intersection of the line of mean high tide along the northerly side of an indentation of New London Bay with the most westerly of the rectilinear boundaries of Parcel 1, as said intersection, indentation and boundaries are shown on plan 51557 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1304;

Thence westerly along said line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly side of New London Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the easterly side of the entrance to New London Bay;

Thence easterly and southeasterly along the last aforesaid line of mean high tide to its intersection with the most easterly of said rectilinear boundaries, near the westerly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence in a general northwesterly direction along said rectilinear boundaries to a point on a line parallel to and perpendicularly distant 66 feet easterly from the rectilinear boundary defined by standard posts NP. 12 and NP. 13, as the last aforesaid boundary is shown on said plan;

Thence southerly along the last aforesaid line a distance of 2608.8 feet, more or less, to a point perpendicularly distant 33 feet northerly from the centre line of the Kensington—Rustico Road, known as the Cavendish Shore Road, the last aforesaid point being on the northerly limit of said Road;

Thence westerly along said limit to the angle witnessed by said post NP. 12;

Thence continuing along said rectilinear boundaries, being, in part, the westerly boundary of Lot A and the southerly boundary of Lot C, as said Lots are shown on said plan, to the point of commencement;

ses de Waterford et de Hammond, comté de Kings, et paroisse de St. Martins, comté de Saint-Jean.

## (2) PARC NATIONAL KOUCHIBOUGUAC

Dans la province du Nouveau-Brunswick : dans le comté de Kent; toute cette parcelle de terrain montrée sur le plan 61463 des Archives d'arpentages des terres du Canada dans le bureau de l'Arpenteur général et Directeur, la Division des levés officiels, Énergie, Mines et Ressources à Ottawa; ladite parcelle contenant environ 23 882 hectares.

## PARTIE VII

## PARC NATIONAL DE LA PROVINCE DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

## (1) PARC NATIONAL DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Toutes les parcelles de terre sises sur la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard, composant les parcelles nos 1 à 5 dont voici la description :

## PARCELLE N° 1

Commencant à l'intersection la plus orientale entre la ligne moyenne des hautes eaux au nord de l'indentation de la baie de New London et l'extrémité la plus à l'ouest des limites rectilignes de la parcelle n° 1, ainsi que lesdites intersection, indentation et limites sont indiquées par le plan 51557 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1304;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne de la moyenne des hautes eaux sur le côté nord de la baie de New London, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux dans le golfe Saint-Laurent, à l'extrémité est de l'entrée de la baie de New London;

De là, vers l'est et le sud-est, en suivant ladite ligne moyenne des hautes eaux jusqu'à son intersection avec la plus orientale desdites limites, près du côté ouest de l'entrée du port de Rustico;

De là, en direction générale nord-ouest, le long desdites limites rectilignes jusqu'à un point situé sur la ligne parallèle à une distance en droite ligne de 66 pieds à l'est en partant de la frontière rectiligne définie par les bornes réglementaires N.P. 12 et N.P. 13, ainsi que la limite mentionnée en dernier lieu figure sur ledit plan;

De là, vers le sud, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée sur une distance de 2 608,8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un point situé sur une ligne parallèle à une distance en droite ligne de 33 pieds au nord en partant de la ligne médiane de la route de Kensington à Rustico, connue sous le nom de route du rivage de Cavendish, ledit point mentionné en dernier lieu se trouvant sur la bordure nord de ladite route;

De là, vers l'ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle identifié par ladite borne N.P. 12;

De là, en continuant le long desdites limites rectilignes, formant la limite ouest du lot A et la limite sud du lot C, ainsi que lesdits lots figurent sur ledit plan, jusqu'au point de départ;

Saving and excepting thereout and therefrom all that parcel lying easterly of and adjoining the easterly boundary of the Gulf Shore Road, as said parcel is shown bordered red in Detail B on said plan.

PARCELS NO. 2 AND 3

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Rustico Bay with the southerly boundary of Parcel 3, as the said boundary is shown on Plan 43502 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is registered in the Office of the Registrar of Deeds for the County of Queens at Charlottetown under number 1005;

Thence easterly along said southerly boundary to an iron post marked XLIII, the last aforesaid post being shown on a compiled plan approved and confirmed by Bruce Wallace Waugh, Surveyor General at Ottawa, on the 18th day of March, 1953, the last aforesaid plan being recorded as 41714 in said records, a copy of which was registered on the 4th day of May, 1953, in the said Office;

Thence southeasterly in a straight line to an iron post marked XLIV, according to the last aforesaid plan;

Thence continuing southeasterly along the production of the last aforesaid line to the line of mean high tide along the northerly side of Brackley Bay;

Thence easterly along the line of mean high tide of Brackley Bay and Covehead Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the westerly side of the entrance to Covehead Bay;

Thence westerly along the last aforesaid line of mean high tide, past the causeway to Rustico Island to the line of mean high tide along the easterly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence southerly and easterly along the last aforesaid line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly and easterly sides of Rustico Bay to the point of commencement.

PARCEL NO. 4

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Covehead Harbour with the most westerly of the landward boundaries of Parcel 4, as the last aforesaid intersection and boundaries are shown on plan 42611 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1804;

Thence in a general easterly direction along said landward boundaries to the line of mean high tide along the westerly side of Tracadie Harbour;

Thence northwesterly, westerly and southwesterly along the lines of mean high tide of Tracadie Harbour, the Gulf of St. Lawrence and Covehead Harbour respectively to the point of commencement.

En excluant et en exceptant de ladite parcelle toute la parcelle qui se trouve à l'est, et à côté, de la limite est du Gulf Shore Road, ainsi que l'indique le tracé en rouge au levé de détail B sur ledit plan.

PARCELLES N<sup>os</sup> 2 ET 3

Commençant à l'intersection de la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive est de la baie de Rustico, et de la limite méridionale de la parcelle n<sup>o</sup> 3 telle que ladite limite figure sur le plan 43502 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1005;

De là, vers l'est, le long de ladite limite méridionale jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIII, ledit poteau susmentionné indiqué sur un plan dressé, approuvé et confirmé par Bruce Wallace Waugh, arpenteur général à Ottawa, le 18 mars 1953, plan qui a été enregistré sous le numéro 41714 dans lesdites archives, et dont copie a été enregistrée le 4 mai 1953 dans ledit Bureau;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIV, selon le plan susdit, mentionné en dernier lieu;

De là, en continuant vers le sud-est le long du prolongement de la susdite ligne mentionnée en dernier lieu jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux le long de la rive septentrionale de la baie de Brackley;

De là, vers l'est, le long de la ligne moyenne des hautes eaux de la baie de Brackley et de la baie de Covehead jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux du golfe du Saint-Laurent, sur la rive ouest de l'entrée de la baie de Covehead;

De là, vers l'ouest, le long de la susdite ligne moyenne des hautes eaux, mentionnée en dernier lieu, au-delà de la chaussée conduisant à l'île de Rustico, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux du côté est de l'entrée du port de Rustico;

De là, vers le sud et l'est, le long de la susdite ligne moyenne des hautes eaux, mentionnée en dernier lieu, et de la ligne moyenne des hautes eaux, du côté nord et est de la baie de Rustico, jusqu'au point de départ.

PARCELLE N<sup>o</sup> 4

Commençant à l'intersection entre la ligne moyenne des hautes eaux du côté est du port de Covehead avec la plus occidentale des limites de la parcelle n<sup>o</sup> 4, du côté des terres ainsi que lesdites intersection et limites sont indiquées par le plan 42611 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1804;

De là, en direction générale est, en suivant lesdites limites du côté des terres, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive ouest du port de Tracadie;

De là, vers le nord-ouest, l'ouest et le sud-ouest, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans le port de Tracadie, le golfe du Saint-Laurent et le port de Covehead, respectivement, jusqu'au point de départ.

## PARCEL NO. 5

Commencing at the most northerly intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Tracadie Bay with the east boundary of Parcel 5 distant 545 feet, more or less, north from a standard concrete post numbered 132-11-L, as said intersection, east boundary and post are shown on plan 42612 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1805;

Thence westerly, northerly and easterly along the lines of mean high tide of Tracadie Bay, Tracadie Harbour and the Gulf of St. Lawrence respectively, to said east boundary;

Thence south along said east boundary to the point of commencement.

## PART VIII

## NATIONAL PARKS IN THE PROVINCE OF NOVA SCOTIA

## (1) CAPE BRETON HIGHLANDS NATIONAL PARK

In the Province of Nova Scotia;  
in the Counties of Inverness and Victoria;

The whole of Cape Breton Highlands National Park shown bordered red on plan 53565 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are registered in the Registries of Deeds at Port Hood and at Baddeck as 124-1967 and 995-A, respectively;

LESS, that parcel at Ingonish, being a part of Crown Grant No. 5219 made to Honourable T.D. Archibald, September 20, 1860, and being more particularly described as follows:

Beginning at a point on the southeastern boundary of lands conveyed by the said T.D. Archibald to the Trustees of the Roman Catholic Church at Ingonish, at a distance of 1,273 feet from the intersection of said boundary with the line of high water mark on the shore of North Bay Ingonish, said point being marked by an iron bar stamped with the letter "R";

Thence southwesterly along the said boundary a distance of 957 feet;

Thence northwesterly at right angles to said southeastern boundary, following a blazed line passing approximately 6 feet south of the well on the Church property, a distance of 330 feet, more or less, to the northwestern boundary of the lands conveyed as aforesaid to the said Trustees;

Thence northeasterly along the said northwestern boundary a distance of 957 feet, more or less, to an iron bar stamped with the letter "T", said iron bars being shown on plan 53859 in said Records;

Thence at right angles to the said northwestern boundary in a southeasterly direction a distance of 330 feet, more or less, to the point of beginning;

And LESS, that strip of land, twenty feet wide, adjoining the northwestern boundary of the parcel described above, and

## PARCELLE N° 5

Commençant à l'intersection la plus septentrionale entre la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive est du port de Tracadie, et la limite est de la parcelle n° 5, qui se trouve à environ 545 pieds au nord du poteau de ciment réglementaire numéro 132-11-L, ainsi que lesdits intersection, limite est et poteau sont indiqués par le plan 42612 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1805;

De là, vers l'ouest, le nord et l'est, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans la baie de Tracadie, le port de Tracadie et le golfe du Saint-Laurent respectivement, jusqu'à ladite limite est;

De là, vers le sud, le long de ladite limite est, jusqu'au point de départ.

## PARTIE VIII

## PARCS NATIONAUX DE LA PROVINCE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

## (1) PARC NATIONAL DES HAUTES-TERRES-DU-CAP-BRETON

Dans la province de la Nouvelle-Écosse;  
Dans les comtés d'Inverness et de Victoria :

La totalité du Parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton, indiqué par une bordure rouge sur le plan 53565 du Registre d'arpentage des terres publiques du Canada, à Ottawa, dont les copies ont été déposées aux Bureaux d'enregistrement de Port Hood et de Baddeck, sous les numéros respectifs 124-1967 et 995-A;

MOINS ce lopin sis à Ingonish, étant une partie de la Concession de la Couronne n° 5219, faite à l'honorable T.D. Archibald, le 20 septembre 1860, et décrite plus particulièrement de la façon suivante :

Commençant à un point sur la limite sud-est des terres cédées par ledit Archibald aux syndics de l'Église catholique romaine à Ingonish, à 1 273 pieds de distance de l'intersection de ladite limite avec la ligne des hautes eaux sur la rive de la baie septentrionale d'Ingonish, ledit point étant indiqué par un piquet en fer portant la lettre «R»;

De là, vers le sud-ouest, le long de ladite limite, une distance de 957 pieds;

De là, en direction nord-ouest perpendiculairement à ladite limite sud-est, suivant une ligne jalonnée passant à environ 6 pieds au sud du puits situé sur la propriété de l'église, une distance de 330 pieds, plus ou moins, jusqu'à la limite nord-ouest des terres cédées, ainsi qu'il est ci-haut mentionné, aux-dits syndics;

De là, en direction nord-est le long de ladite limite nord-ouest, une distance de 957 pieds, plus ou moins, jusqu'à un point signalé par un piquet de fer portant la lettre «T», lesdits piquets de fer étant indiqués sur le plan 53859 desdits registres;

extending from the Cabot Trail to the northwesterly extension of the line joining said iron bars "R" and "T";

The remainder containing about 366 square miles.

## (2) KEJIMKUJIK NATIONAL PARK

In the province of Nova Scotia; in the counties of Annapolis, Digby and Queens;

All that parcel according to plan 55629 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are registered in the Registrar of Deeds Offices at Bridgetown, Weymouth and Liverpool as 74238, 1215 and 6496 respectively;

said parcel being more particularly described as follows, all posts and monuments hereinafter referred to being shown on said plan:

Commencing at an aluminum capped iron post numbered 2 located about 3 miles easterly of Kejimkujik Lake, said post marking the most easterly corner of said parcel;

Thence  $187^{\circ}42'$ , 17,601.5 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 3;

Thence  $232^{\circ}32'$ , 1206.5 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $232^{\circ}32'$ , 3016.6 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $232^{\circ}32'$ , 912.3 feet, more or less, to the corner designated N.P. 4 on said plan;

Thence  $152^{\circ}53'$ , 993.3 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $152^{\circ}53'$ , 2868.4 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing  $152^{\circ}53'$ , 3574.6 feet, more or less, to an old pattern iron post numbered 5;

Thence  $222^{\circ}26'$ , 24,261.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 6;

Thence  $298^{\circ}31'$ , 19,230.9 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 7;

Thence  $275^{\circ}03'$ , 16,939.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 8;

Thence  $334^{\circ}35'$ , 5223.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 9;

Thence  $274^{\circ}06'$ , 12,216.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 10;

Thence  $316^{\circ}28'$ , 15,872.5 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 11;

Thence  $0^{\circ}47'$ , 15,607.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 12;

Thence  $31^{\circ}58'$ , 27,894.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 13;

De là, perpendiculairement à ladite limite nord-ouest, en direction sud-est, une distance de 330 pieds, plus ou moins, jusqu'au point de départ;

ET MOINS, cette bande de terrain de 20 pieds de largeur, contiguë à la limite nord-ouest du lopin décrit plus haut, et s'étendant de la piste de Cabot (Cabot Trail) au prolongement nord-ouest de la ligne qui joint lesdits piquets de fer «R» et «T»;

La partie qui reste contenant environ 366 milles carrés.

## (2) PARC NATIONAL KEJIMKUJIK

Dans la province de la Nouvelle-Écosse; et plus particulièrement dans les comtés d'Annapolis, Digby et Queens;

Toute la parcelle indiquée au plan 55629 des Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dont des copies ont été enregistrées dans les Bureaux de l'enregistrement des titres fonciers de Bridgetown, Weymouth et Liverpool sous les numéros 74238, 1215 et 6496 respectivement;

ladite parcelle étant plus spécialement décrite comme suit, toutes les bornes et bornes-signal ci-après mentionnées figurant sur ledit plan :

Commençant à un poteau de fer à coiffe d'aluminium portant le numéro 2, situé à environ 3 milles à l'est du lac Kejimkujik, ledit poteau marquant le coin extrême est de ladite parcelle;

De là, par  $187^{\circ}42'$ , sur une distance de 17 601,5 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium portant le numéro 3;

De là, par  $232^{\circ}32'$ , sur une distance de 1 206,5 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $232^{\circ}32'$ , sur une distance de 3 016,6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $232^{\circ}32'$ , sur une distance de 912,3 pieds, plus ou moins, jusqu'au coin désigné N.P. 4 audit plan;

De là, par  $152^{\circ}53'$ , sur une distance de 993,3 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $152^{\circ}53'$ , sur une distance de 2 868,4 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par  $152^{\circ}53'$ , sur une distance de 3 574,6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer d'un vieux modèle portant le numéro 5;

De là, par  $222^{\circ}26'$ , sur une distance de 24 261,2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 6;

De là, par  $298^{\circ}31'$ , sur une distance de 19 230,9 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 7;

De là, par  $275^{\circ}03'$ , sur une distance de 16 939,6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 8;



Thence 62°35', 22,752.8 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 14;

Thence 100°06', 16,587.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 15;

Thence 143°59', 12,315.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 16;

Thence 52°04', 4,390.0 feet, more or less, to an aluminum capped post numbered 17;

Thence 143°11', 2,050.0 feet, more or less, to a standard post numbered 33;

Thence continuing 143°11', 2,364.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 18;

Thence continuing 143°11', 1,517.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 20;

Thence 55°22', 1153.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 21;

Thence 142°27', 1095.3 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 26;

Thence 232°58', 148.8 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 27;

Thence 141°04', 148.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 28;

Thence 232°57', 2591.6 feet, more or less, to a standard post numbered 32;

Thence continuing 232°57', 2926.7 feet, more or less, to a standard post numbered 31;

Thence continuing 232°57', 2320.6 feet, more or less, to a standard post numbered 30;

Thence continuing 232°57', 2,924.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 25;

Thence 118°14', 22,497.0 feet, more or less, to the point of commencement;

said parcel containing 94,260 acres, more or less.

De là, par 334°35', sur une distance de 5 223,1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 9;

De là, par 274°06', sur une distance de 12 216,6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 10;

De là, par 316°28', sur une distance de 15 872,5 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 11;

De là, par 0°47', sur une distance de 15 607,7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 12;

De là, par 31°58', sur une distance de 27 894,2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 13;

De là, par 62°35', sur une distance de 22 752,8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 14;

De là, par 100°06', sur une distance de 16 587,1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 15;

De là, par 143°59', sur une distance de 12 315,1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 16;

De là, par 52°04', sur une distance de 4 390,0 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau à coiffe d'aluminium, portant le numéro 17;

De là, par 143°11', sur une distance de 2 050,0 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 33;

De là, toujours par 143°11', sur une distance de 2 364,6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 18;

De là, toujours par 143°11', sur une distance de 1 517,7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 20;

De là, par 55°22', sur une distance de 1 153,1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 21;

De là, par 142°27', sur une distance de 1 095,3 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 26;

De là, par 232°58', sur une distance de 148,8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 27;

De là, par 141°04', sur une distance de 148,7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 28;

De là, par 232°57', sur une distance de 2 591,6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 32;

De là, toujours par 232°57', sur une distance de 2 926,7 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 31;

De là, toujours par  $232^{\circ}57'$ , sur une distance de 2 320,6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 30;

De là, toujours par  $232^{\circ}57'$ , sur une distance de 2 924,2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 25;

De là, par  $118^{\circ}14'$ , sur une distance de 22 497,0 pieds, plus ou moins, jusqu'au point de départ;  
ladite parcelle ayant une superficie de 94 260 acres, plus ou moins.

## PART IX

NATIONAL PARK IN THE PROVINCE OF  
NEWFOUNDLAND

## (1) TERRA NOVA NATIONAL PARK

In the Province of Newfoundland, in the district of Bonavista South, that certain parcel or tract of land designated Terra Nova National Park and shown bordered in red on a plan of said Park recorded under number fifty thousand and sixty-six in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in volume four hundred and fifty-five, folio forty-four, in the Office of the Registrar of Deeds at St. John's, Newfoundland, which said parcel may be more particularly described as follows, all bearings hereinafter mentioned being astronomic, derived from observations on Polaris and referred to the meridian through Geodetic Triangulation Station "East Base":

Commencing at a short standard post cemented in concrete, numbered N.P. one, marking the southeast corner of Reid Lot ninety-five;

Thence on a bearing of zero degrees and one minute a distance of twenty-six thousand four hundred and two feet and six-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. ten;

Thence on a bearing of thirty degrees and two minutes a distance of thirty thousand nine hundred and ninety-seven feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. twenty-two;

Thence on a bearing of sixty-eight degrees a distance of ten thousand five hundred and forty-two feet and three-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-seven, and a further distance of about fifty feet to the ordinary low water mark of Alexander Bay;

Thence along the ordinary low water mark of said Alexander Bay, Broad Cove and South West Arm (Broad Cove) to a point on a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of about forty feet to said short standard post N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of fourteen thousand four

## PARTIE IX

PARC NATIONAL DE LA PROVINCE DE  
TERRE-NEUVE

## (1) PARC NATIONAL TERRA-NOVA

Dans la province de Terre-Neuve, dans le district de Bonavista-Sud, la parcelle ou étendue de terre appelée Parc national Terra-Nova et délimitée par une bordure rouge sur un plan dudit parc enregistré sous le numéro cinquante mille soixante-six aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan dont une copie a été enregistrée au folio quarante-quatre du volume quatre cent cinquante-cinq au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers à St-Jean de Terre-Neuve. Cette parcelle peut être plus précisément décrite comme il suit : tous les relèvements ci-après mentionnés sont des relèvements astronomiques, dérivés d'observations de l'étoile polaire et reportés au méridien passant par le poste de triangulation géodésique d'«East Base» :

À partir d'une courte borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. un, qui marque l'angle sud-est du lot Reid quatre-vingt-quinze;

De là, sur un relèvement de zéro degré une minute, jusqu'à un point situé approximativement à vingt-six mille quatre cent deux pieds six dixièmes, point où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. dix;

De là, sur un relèvement de trente degrés deux minutes, jusqu'à un point situé approximativement à trente mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept pieds, point où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. vingt-deux;

De là, sur un relèvement de soixante-huit degrés, jusqu'à un point situé approximativement à dix mille cinq cent quarante-deux pieds trois dixièmes, point où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-sept, puis jusqu'à un point situé approximativement à cinquante pieds de là, sur la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre, de Broad Cove et de South-West Arm (Broad Cove) jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir d'une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-huit;

hundred and fifty-five feet and six-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-three, and a further distance of about one hundred and six feet to the ordinary low water mark of North Broad Cove in Newman Sound;

Thence along the ordinary low water mark of the north shore of Newman Sound in a general southwesterly direction to its western extremity;

Thence along the ordinary low water mark of the south shore of Newman Sound and Swale Tickle in a general easterly direction to Hurloc Head;

Thence along the ordinary low water mark of Lions Den, Chandler Reach and the north shore of Clode Sound in a general southwesterly direction to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of about one hundred and thirty-five feet to said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of six thousand three hundred and forty-four feet and five tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-six;

Thence on a bearing of two hundred and sixteen degrees and four minutes a distance of six thousand four hundred and twenty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant fifty feet and three-tenths of a foot on a bearing of zero degrees and three minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-nine;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of nine thousand three hundred and thirty-two feet and nine-tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. forty-three, and a further distance of about three hundred and twenty feet to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Thence in a general southwesterly direction along the ordinary low water mark of Clode Sound to a point on a line bearing one hundred and eighty degrees from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. eighty;

Thence north a distance of about fifty-six feet to said standard post N.P. eighty;

Thence north a distance of four thousand and eighty feet and eight-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-eight;

Thence on a bearing of two hundred and ninety-five degrees a distance of seventy-three hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-five;

Thence north a distance of six thousand feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. seventy-three;

Thence on a bearing of seventy-nine degrees a distance of nine thousand feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quarante pieds et où se trouve ladite courte borne réglementaire N.P. vingt-huit;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quatorze mille quatre cent cinquante-cinq pieds six dixièmes où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à cent six pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de North Broad Cove à Newman Sound;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux du littoral nord de Newman Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à son extrémité ouest;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux du littoral sud de Newman Sound et Swale Tickle, en direction générale est, jusqu'à Hurloc Head;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de Lions Den, de Chandler Reach et du littoral nord de Clode Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à cent trente-cinq pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille trois cent quarante-quatre pieds cinq dixièmes, jusqu'à une borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-six;

De là, sur un relèvement de deux cent seize degrés quatre minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille quatre cent vingt-six pieds deux dixièmes de ladite borne N.P. trente-six et à cinquante pieds trois dixièmes, sur un relèvement de zéro degré trois minutes, d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-neuf;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingts degrés trois minutes, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille trois cent trente-deux pieds neuf dixièmes, où se trouve une borne réglementaire fixée dans le ciment et portant le numéro N.P. quarante-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à trois cent vingt pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;

De là, en direction générale sud-ouest, le long de la ligne normale des basses eaux de Clode Sound, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent quatre-vingts degrés à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. quatre-vingt;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à cinquante-six pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. quatre-vingt;

Thence on a bearing of fifty-five degrees a distance of eighty-one hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. fifty-one;

Thence on a bearing of five degrees and thirty minutes a distance of nineteen hundred and fifty-eight feet, more or less, to a point distant two hundred and thirty-eight feet and four-tenths of a foot on a bearing of two hundred and thirty-four degrees from a standard post numbered N.P. fifty-nine;

Thence on a bearing of fifty-four degrees a distance of fifty-six hundred and eighty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant three hundred and twenty-three feet and two-tenths of a foot on a bearing of fifty-four degrees from a standard post numbered N.P. sixty-one;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of nineteen hundred and fifty-eight feet, more or less, to a standard post numbered N.P. sixty-two;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of eighteen thousand seven hundred and seventy-eight feet and five-tenths of a foot, more or less, along the south boundary of said Reid Lot ninety-five to the point of commencement; as the boundaries and courses hereinbefore mentioned are shown to be defined by monuments on said plan fifty thousand and sixty-six;

Together with all the islands lying between the aforesaid low water mark and the following described lines as said lines are shown on said plan:

Firstly, a straight line joining the most northerly point in that part of the ordinary low water mark of Alexander Bay hereinbefore described, and the intersection of the ordinary low water mark of Alexander Bay and a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from said short standard post N.P. twenty-eight; and

Secondly, commencing at said short standard post N.P. thirty-three;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of twelve thousand six hundred feet;

Thence on a bearing of seventy-two degrees a distance of twenty-nine thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and five degrees a distance of fifty thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and fifty degrees a distance of thirty-two thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and forty-one degrees to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Said parcel or tract of land and islands containing together about one hundred and fifty-three square miles and one-tenth of a square mile.

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à quatre mille quatre-vingts pieds huit dixièmes et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix-huit;

De là, sur un relèvement de deux cent quatre-vingt-quinze degrés, jusqu'à un point situé approximativement à sept mille trois cents pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-quinze;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à six mille pieds, où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. soixante-treize;

De là, sur un relèvement de soixante-dix-neuf degrés, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix;

De là, sur un relèvement de cinquante-cinq degrés, jusqu'à un point situé approximativement à huit mille cent pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante et un;

De là, sur un relèvement de cinq degrés trente minutes, sur une distance approximative de seize mille neuf cents pieds jusqu'à un point distant de deux cent trente-huit pieds quatre dixièmes, sur un relèvement de deux cent trente-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante-neuf;

De là, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, sur une distance approximative de cinq mille six cent quatre-vingt-six pieds deux dixièmes jusqu'à un point distant de trois cent vingt-trois pieds deux dixièmes, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante et un;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, jusqu'à un point situé approximativement à mille neuf cent cinquante-huit pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-deux;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, sur une distance approximative de dix-huit mille sept cent soixante-dix-huit pieds cinq dixièmes, le long de la limite sud dudit lot Reid quatre-vingt-quinze jusqu'au point de départ; l'emplacement des limites et tracés mentionnés ci-dessus étant délimité par les repères indiqués sur ledit plan numéro cinquante mille soixante-six;

Avec toutes les îles qui se trouvent entre la ligne des basses eaux ci-dessus mentionnée et les lignes décrites ci-après, telles qu'elles figurent sur ledit plan :

Premièrement, une ligne droite joignant le point le plus septentrional, dans la partie de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre ci-devant décrite, à l'intersection de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre et d'une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir de la courte borne réglementaire N.P. vingt-huit;

Deuxièmement, à partir de la courte borne réglementaire N.P. trente-trois;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé à douze mille six cents pieds;

De là, sur un relèvement de soixante-douze degrés, jusqu'à un point situé à vingt-neuf mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent cinq degrés, jusqu'à un point situé à cinquante mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent cinquante degrés, jusqu'à un point situé à trente-deux mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent quarante et un degrés, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir de la borne réglementaire N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;

La superficie globale de ladite parcelle ou étendue de terre et desdites îles étant d'environ cent cinquante-trois milles carrés un dixième.

## PART X

### NATIONAL PARKS IN THE PROVINCE OF QUEBEC

#### (1) FORILLON NATIONAL PARK

Starting from a point on the southeast right of way of highway No. 6A located 40 chains from the intersection of the northeast side of highway No. 6 with the extension of the southeast side of highway 6A; thence, successively the following lines and demarcations: a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 29A and 28G in the 1st Range of the Township of Gaspé Bay-North located 77 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 28G and 29A; southwesterly, the dividing line between lots 29A and 28G and its extension to the southwest side of highway No. 6; the southwest side of highway No. 6 northwesterly to the dividing line between lots 34B and 34C in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North; the dividing line between lots 34B and 34C southwesterly to the average low-water mark; in Gaspé Bay, a line running parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark, following the west and south coasts of Pénouil peninsula and the shore of the said bay to its meeting point with the extension of the dividing line between lots 15A and 14B in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North; the said extension and the dividing line between lots 15A and 14B to the northeast side of highway No. 6 (between the line dividing lots 29A and 28G and the line dividing lots 15A and 14B in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North, such line following the northeast and southwest sides of highway No. 6); the dividing line between lots 15A and 14B northeasterly to a point located 67 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the township of Gaspé Bay-North, such distance measured along the dividing line between lots 15A and 14B; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 9 and 8A in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North located 72 chains

## PARTIE X

### PARCS NATIONAUX DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

#### (1) PARC NATIONAL FORILLON

Partant d'un point sur l'emprise sud-est de la route n° 6A situé à 40 chaînes du point d'intersection de l'emprise nord-est de la route n° 6 avec le prolongement de l'emprise sud-est de la route n° 6A; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes : une ligne droite en allant vers le sud-est jusqu'à un point sur la limite entre les lots 29A et 28G du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 77 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 28G et 29A; vers le sud-ouest, la limite entre les lots 29A et 28G et son prolongement jusqu'à l'emprise sud-ouest de la route n° 6; l'emprise sud-ouest de la route n° 6 vers le nord-ouest jusqu'à la limite entre les lots 34B et 34C du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; la limite entre les lots 34B et 34C, vers le sud-ouest, jusqu'à la laisse moyenne des basses mers; dans la baie de Gaspé, une ligne suivant parallèlement à 500,0 pieds de la laisse moyenne des basses mers les côtés ouest et sud de la péninsule de Pénouil ainsi que la rive de ladite baie jusqu'au point où elle rencontre le prolongement de la limite entre les lots 15A et 14B du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; ledit prolongement et la limite entre les lots 15A et 14B jusqu'à l'emprise nord-est de la route n° 6 (entre la ligne séparative des lots 29A et 28G et la ligne séparative des lots 15A et 14B du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord, la limite suit les emprises nord-est et sud-ouest de la route n° 6); la limite entre les lots 15A et 14B, vers le nord-est, jusqu'à un point situé à 67 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord, distance mesurée le long de la limite entre les lots 15A et 14B; une ligne droite vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 9 et 8A du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 72 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre

from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 9 and 8A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 3A and 2A in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North located 90 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 3A and 2A; a straight line southeasterly to a point on the boundary between the townships of Gaspé Bay-North and Cap-des-Rosiers located 20 chains from the northeast side of highway No. 6, such distance measured along the boundary between the said townships; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 3C and 4A in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 58 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 3C and 4A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 8B and 9A in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 77 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 8B and 9A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 10I and 11A in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 79 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 10I and 11A; a straight line southeasterly to a point on the east line of lot 19B in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 20 chains from the northeast side of highway No. 6, such distance measured along the east line of lot 19B; southerly the east line of lot 19B and its extension to a line parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark; in Gaspé Bay and the gulf of St. Lawrence along a line parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark to the extension of the dividing line between lots B56 and B13 in the 1st Range East of the township of Cap-des-Rosiers; northwesterly, the said extension and the dividing line between lots B56 and B13 to the southeast side of highway No. 6; the southeast side of highway No. 6 southwesterly to the extension of the dividing line between lots B18 and B55 in the 1st Range East of the township of Cap-des-Rosiers; the said extension and the south line of lot B18 to a point located 60 chains from the northwest side of highway No. 6, such distance measured along the south line of lot B18; a straight line northwesterly to a point on the dividing line between lots 28-4 and 29-1 in the 1st Range North of the township of Cap-des-Rosiers located 63 chains from the limit between the 1st Range North and the 2nd Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 28-4 and 29-1; a straight line, northwesterly to the intersection of the dividing line between lots 60-5 and 61-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers with the north line of lot 57-4 in the 1st Range North of the said township; a straight line, northwesterly to a point on the dividing line between lots 65-5 and 66-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-

les lots 9 et 8A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 3A et 2A du 1<sup>er</sup> rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 90 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang et le 2<sup>e</sup> rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 3A et 2A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les cantons de Baie-de-Gaspé-Nord et de Cap-des-Rosiers situé à 20 chaînes de l'emprise nord-est de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite entre lesdits cantons; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 3C et 4A du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 58 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud et le 2<sup>e</sup> rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 3C et 4A; une ligne droite vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 8B et 9A du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 77 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud et le 2<sup>e</sup> rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 8B et 9A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 10I et 11A du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 79 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud et le 2<sup>e</sup> rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 10I et 11A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite est du lot 19B du 1<sup>er</sup> rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 20 chaînes de l'emprise nord-est de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite est du lot 19B; vers le sud, la limite est du lot 19B et son prolongement jusqu'à une ligne parallèle distante de 500,0 pieds de la laisse moyenne des basses mers; dans la baie de Gaspé et le golfe Saint-Laurent, en suivant une ligne parallèle distante de 500,0 pieds de la laisse moyenne des basses mers jusqu'au prolongement de la limite entre les lots B-56 et B-13 du 1<sup>er</sup> rang est du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-ouest, ledit prolongement et la limite entre les lots B-56 et B-13 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6; l'emprise sud-est de la route n° 6, vers le sud-ouest, jusqu'au prolongement de la limite entre les lots B-18 et B-55 du 1<sup>er</sup> rang est du canton de Cap-des-Rosiers; ledit prolongement et la limite sud du lot B-18 jusqu'à un point situé à 60 chaînes de l'emprise nord-ouest de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite sud du lot B-18; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 28-4 et 29-1 du 1<sup>er</sup> rang nord du canton de Cap-des-Rosiers situé à 63 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang nord et le 2<sup>e</sup> rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 28-4 et 29-1; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 60-5 et 61-1 du 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers avec la limite nord du lot 57-4 du 1<sup>er</sup> rang nord dudit canton; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 65-5 et 66-1 du 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 45 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons et le 1<sup>er</sup> rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 65-5 et 66-1; une ligne droite, vers l'ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 73-2 et 74-1 du 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 95 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang sud de L'Anse-aux-Griffons et le 2<sup>e</sup> rang nord dudit canton,

des-Rosiers located 45 chains from the dividing line between the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons and the 1st Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 65-5 and 66-1; a straight line westerly to a point on the dividing line between lots 73-2 and 74-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 95 chains from the limit between the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 73-2 and 74-1; northerly the dividing line between lots 73-2 and 74-1 and its extension to the north bank of the L'Anse-aux-Griffons river; northeasterly, the north bank of the said river to the dividing line between lots 11-4 and 12-1 in the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers; northwesterly, the dividing line between lots 12-1 and 11-4 to a point located 82 chains from the dividing line between the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers, such distance measured along the dividing line between lots 11-4 and 12-1; a straight line northeasterly to a point on the dividing line between lots 4-2 and 5-1 in the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 69 chains from the dividing line between the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of L'Anse-aux-Griffons in the said township, such distance measured along the dividing line between lots 5-1 and 4-2; northwesterly the dividing line between lots 5-1 and 4-2 to the northwest boundary of the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers; northeasterly, the northwest side of the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers to the southwest side of highway No. 6; the southwest side of highway No. 6 to the dividing line between lots 4-2 and 5-1 in the 1st Range East of the township of Fox; southerly, the dividing line between lots 4-2 and 5-1 to the dividing line between the 1st Range East and the 2nd Range East of the township of Fox; northwesterly, the dividing line between the 1st Range East and the 2nd Range East of the township of Fox to the intersection of the dividing line between lots 520-3 and 520-4 in the 2nd Range East of the township of Fox; a straight line, northwesterly to the point of intersection of the dividing line between lots 510 and 509-1 in the 2nd Range East of the township of Fox with the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the said township; westerly, the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the township of Fox to the dividing line between lots 127-1 and 129-1 in the south range of the river in the said township; northwesterly, the dividing line between lots 127-1 and 129-1 to a point located 64 chains from the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East in the township of Fox, such distance measured along the dividing line between lots 127-1 and 129-1; a straight line westerly to a point on the dividing line between lots 151-1 and 152 in the south range of the river in the township of Fox located 64 chains from the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the said township, such distance measured along the northeast line of lot 152; northwesterly, the dividing line

distance mesurée le long de la limite entre les lots 73-2 et 74-1; vers le nord, la limite entre les lots 73-2 et 74-1 et son prolongement jusqu'à la rive nord de la rivière de L'Anse-aux-Griffons; vers le nord-est, la rive nord de ladite rivière jusqu'à la limite entre les lots 11-4 et 12-1 du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 12-1 et 11-4 jusqu'à un point situé à 82 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons et le 2<sup>e</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers, distance mesurée le long de la limite entre les lots 11-4 et 12-1; une ligne droite, vers le nord-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 4-2 et 5-1 du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 69 chaînes de la limite entre le 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons et le 2<sup>e</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 5-1 et 4-2; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 5-1 et 4-2 jusqu'à la limite nord-ouest du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-est, la limite nord-ouest du 1<sup>er</sup> rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers jusqu'à l'emprise sud-ouest de la route n° 6; l'emprise sud-ouest de la route n° 6 jusqu'à la limite entre les lots 4-2 et 5-1 du 1<sup>er</sup> rang est du canton de Fox; vers le sud, la limite entre les lots 4-2 et 5-1 jusqu'à la limite entre le 1<sup>er</sup> rang est et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox; vers le nord-ouest, la limite entre le 1<sup>er</sup> rang est et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 520-3 et 520-4 du 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 510 et 509-1 du 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox avec la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est dudit canton; vers l'ouest, la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox jusqu'à la limite entre les lots 127-1 et 129-1 du rang sud de la rivière dudit canton; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 127-1 et 129-1 jusqu'à un point situé à 64 chaînes de la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite entre les lots 127-1 et 129-1; une ligne droite, vers l'ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 151-1 et 152 du rang sud de la rivière du canton de Fox situé à 64 chaînes de la limite entre le rang sud de la rivière et le 2<sup>e</sup> rang est dudit canton, distance mesurée le long de la limite nord-est du lot 152; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 151-1 et 152 jusqu'à la rive sud de la rivière au Renard; vers le nord-ouest, la rive sud-ouest de la rivière au Renard jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la rive nord-est de la rivière au Renard; vers le sud-ouest, la rive nord-est de ladite rivière jusqu'à la limite nord-est du lot 547-1 du rang sud du chemin du canton de Fox; vers le nord-ouest, la limite nord-est du lot 547-1 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la limite sud-ouest du lot 562 du rang nord du chemin du canton de Fox; vers le sud-est, la limite sud-ouest des lots 562 du rang nord du chemin et 559-1 du rang sud du chemin jusqu'à un point situé à 49 chaînes de la limite entre le rang sud du chemin et le 5<sup>e</sup> rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite nord-est du lot 560-1 du rang sud du chemin

between lots 151-1 and 152 to the south bank of the rivière au Renard; northwesterly, the southwest bank of the rivière au Renard to the southeast line of the side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the northeast bank of the rivière au Renard; southwesterly, the northeast bank of the said river to the northeast line of lot 547-1 in the south range of the Fox township road; northwesterly, the northeast line of lot 547-1 to the southeast side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the southwest line of lot 562 in the north range of the Fox township road; southeasterly, the southwest line of lot 562 in the north range of the road and 559-1 in the south range of the road to a point located 49 chains from the dividing line between the south range of the road and the 5th Range East of the township of Fox, such distance measured along the northeast line of lot 560-1 in the south range of the Fox township road; a straight line, southwesterly to a point on the southwest line of lot 560-2 in the south range of the Fox township road located 41 chains from the dividing line between the south range of the road and the 5th Range East of the township of Fox, such distance measured along the southwest line of lot 560-2; northwesterly, the northeast line of lot 19 of the east range of the Gaspé Bay-North township road to the southeast side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the dividing line between lots 11 and 12 of the east range of the Gaspé Bay-North township road; southeasterly, the dividing line between lots 11 and 12 to the southeast boundary of the east range of the Gaspé Bay-North township road; southwesterly, the southeast boundary of the east range of the Gaspé Bay-North township road to the southwest line of lot 1 of the east range of the Gaspé Bay-North township road; northwesterly, the southwest line of lot 1 to the southeast side of highway No. 6A; finally, southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the starting point.

The area of the territory comprised within the limits above described is two billion five hundred and eighty-seven million two hundred and fifty-three thousand six hundred and five square feet (2,587,253,605.0), English measure, namely fifty-nine thousand three hundred and ninety-five acres and seventeen one hundredths of an acre (59,395.17), namely ninety-two square miles and eight hundred and five one thousandths of a square mile (92.805), English measure.

## (2) LA MAURICIE NATIONAL PARK

In the Province of Quebec; in the county municipalities of Champlain and Saint-Maurice (electoral districts of Maskinongé, Saint-Maurice and Laviolette); in the Seigniories of Batiscan and Cap-de-la-Madeleine and the townships of Allard, Belleau, Deslauriers, Matawin and Radnor; all that land bordered by a heavy line and dealt with as La Mauricie National Park on Canada Lands Surveys Records Plan 61255, containing 207 square miles, more or less.

du canton de Fox; une ligne droite, vers le sud-ouest, jusqu'à un point sur la limite sud-ouest du lot 560-2 du rang sud du chemin du canton de Fox situé à 41 chaînes de la limite entre le rang sud du chemin et le 5<sup>e</sup> rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite sud-ouest du lot 560-2; vers le nord-ouest, la limite nord-est du lot 19 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la limite entre les lots 11 et 12 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le sud-est, la limite entre les lots 11 et 12 jusqu'à la limite sud-est du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le sud-ouest, la limite sud-est du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord jusqu'à la limite sud-ouest du lot 1 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le nord-ouest, la limite sud-ouest du lot 1 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; enfin, vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'au point de départ.

La superficie du territoire compris à l'intérieur des limites ci-haut décrites est de deux milliards cinq cent quatre-vingt-sept millions deux cent cinquante-trois mille six cent cinq pieds carrés (2 587 253 605,0) mesure anglaise, soit cinquante-neuf mille trois cent quatre-vingt-quinze acres et dix-sept centièmes d'acres (59 395,17), soit quatre-vingt-douze milles carrés et huit cent cinq millièmes de mille carré (92,805), mesure anglaise.

## (2) PARC NATIONAL DE LA MAURICIE

Dans la province de Québec; dans les municipalités de comté de Champlain et Saint-Maurice (districts électoraux de Maskinongé, Saint-Maurice et Laviolette); dans les seigneuries de Batiscan et Cap-de-la-Madeleine et les cantons Allard, Belleau, Deslauriers, Matawin et Radnor; toute cette étendue de terre contournée par un trait noir épais et considérée comme étant le Parc national de la Mauricie sur le plan 61255 des Archives d'arpentage des terres du Canada, contenant 207 milles carrés, plus ou moins.



## PART XI

## NATIONAL PARK IN YUKON TERRITORY

## (1) NORTHERN YUKON NATIONAL PARK

(All latitudes and longitudes referred to herein are determined according to North American Datum of 1927 and all topographical features are according to National Topographic Series Maps 117B/9, 117A/12, 117A/11, 117A/14E and W., 117D/3E and W., 117D/6E and W., 117D/5E, 117D/11W, 117D/12W, 117D/12W Herschel, and 117C/9E, 117C/9W produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa.)

That certain parcel of land in or near the Yukon Territory being more particularly described as follows:

Commencing at the point of intersection of the Canada-United States International Boundary at monument number 26 of said boundary and the line of watershed separating the streams flowing into the Porcupine River System from those flowing into the Beaufort Sea;

Thence generally easterly following said line of watershed to triangulation station Pete 51-A, number 568051, having a latitude of  $68^{\circ}37'17.08385''$  and a longitude of  $139^{\circ}44'37.86856''$ , said station established by Geodetic Survey of the said Department;

Thence due north along said longitude  $139^{\circ}44'37.86856''$  to its intersection with the right shoreline of Babbage River;

Thence generally northeasterly following said right shoreline or eastern shoreline of said river to Phillips Bay in the Beaufort Sea, said right shoreline or eastern shoreline extending to the low water mark of said Phillips Bay at approximate latitude  $69^{\circ}14'55''$  and approximate longitude  $138^{\circ}26'20''$ ;

Thence southwesterly and generally northwesterly following said low water mark to its intersection with the most northerly position of Catton Point;

Thence northwesterly in a straight line, in the Workboat Passage between Herschel Island and the mainland, to the low water mark at the most easterly position of an unnamed island lying southerly of Avadlek Spit, said position being at approximate latitude  $69^{\circ}22'20''$  and approximate longitude  $139^{\circ}18'40''$ ;

Thence westerly following said low water mark on the northerly side of said unnamed island, continuing westerly across the waters and following the low water marks on the north sides of the other unnamed islands leading towards Nunaluk Spit;

Thence generally westerly following said low water mark on the north side of said Nunaluk Spit and the coast of the Beaufort Sea to its intersection with the Canada-United States International Boundary;

Thence south along said International Boundary to the point of commencement;

Said parcel including all shoals, islands, sandbars and spits that may be periodically exposed at low tide within 3.5 kilometres of the shore and all islands, sandbars and spits lying within

## PARTIE XI

## PARC NATIONAL DU TERRITOIRE DU YUKON

## (1) PARC NATIONAL DU NORD-DU-YUKON

Toutes les latitudes et longitudes indiquées ci-après font référence au système géodésique nord-américain de 1927 et tous les accidents topographiques indiqués sont conformes aux cartes du Système national de référence topographique 117B/9, 117A/12, 117A/11, 117A/14E et W., 117D/3E et W., 117D/6E et W., 117D/5E, 117D/11W, 117D/12W, 117D/12W Herschel, et 117C/9E, 117C/9W établies selon une échelle de 1/50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (Ottawa).

La parcelle de terre en cause, située dans le territoire du Yukon ou à proximité de celui-ci, peut être plus exactement décrite comme il suit :

Commençant près de la borne 26 à l'intersection de la frontière canado-américaine et de la ligne de partage des eaux séparant les cours d'eau se jetant dans le bassin de la rivière Porcupine des cours d'eau se déversant dans la mer de Beaufort;

de là, en direction générale est, le long de ladite ligne de partage des eaux, jusqu'à la station de triangulation Pete 51-A, numéro 568051, située à  $68^{\circ}37'17,08385''$  de latitude nord et  $139^{\circ}44'37,86856''$  de longitude ouest, ladite station ayant été établie par la Division des levés géodésiques du ministère susmentionné;

de là, franc nord, le long d'une ligne passant par ladite longitude  $139^{\circ}44'37,86856''$ , jusqu'à son point d'intersection avec la rive droite de la rivière Babbage;

de là, en direction générale nord-est, le long de ladite rive droite ou de la rive est de cette rivière, jusqu'à la baie Phillips, dans la mer de Beaufort (ladite rive s'étendant jusqu'à la laisse de basse mer dans ladite baie), à un point situé à environ  $69^{\circ}14'55''$  de latitude nord et à peu près  $138^{\circ}26'20''$  de longitude ouest;

de là, vers le sud-ouest et en direction générale nord-ouest, le long de ladite laisse de basse mer, jusqu'à son point d'intersection avec le point le plus au nord de la pointe Catton;

de là, vers le nord-ouest en ligne droite, à travers la passe Workboat située entre l'île Herschel et la terre ferme, jusqu'à la laisse de basse mer, au point le plus à l'est d'une île innommée située au sud de la flèche Avadlek, soit à environ  $69^{\circ}22'20''$  de latitude nord et à peu près  $139^{\circ}18'40''$  de longitude ouest;

de là, vers l'ouest, le long de ladite laisse de basse mer, du côté nord de ladite île innommée, puis vers l'ouest à travers les eaux, puis le long de la laisse de basse mer sur le côté nord d'autres îles innommées, jusqu'à la flèche Nunaluk;

de là, en direction générale ouest, le long de ladite laisse de basse mer (du côté nord de ladite flèche) et de la côte de la mer de Beaufort, jusqu'à la frontière canado-américaine;

de là, vers le sud, le long de ladite frontière, jusqu'au point de départ;

Phillips Bay, but not including Herschel Island and its sandbars, spits and immediately adjoining islets.

Reserving out of said described parcel, that tract of land situated at Komakuk Beach on the shore of the Beaufort Sea at about 30 kilometres east of the Canada-United States International Boundary;

Said tract of land having its artificial boundaries fixed from triangulation station Bagnall Number 55812 established by Geodetic Surveys Division of the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, having a latitude of 69°35'37.3054" and a longitude of 140°10'47.8919";

The south boundary of said tract of land being a straight line running east-west and at a distance of 1175 metres south of said station;

The east boundary being a straight line running due north from a point on said south boundary to the low water mark of the Beaufort Sea, said boundary being at a distance of 1175 metres due east of said station;

The west boundary being a straight line running due north from a point on said south boundary to the low water mark of said Beaufort Sea, said boundary being at a distance of 960 metres due west from said station;

The north boundary being the low water mark of said Beaufort Sea.

R.S., c. N-13, Sch.; 1974, c. 11, ss. 5 to 9; SOR/77-499; 1976-77, c. 28, s. 49; SOR/79-73; SOR/82-398; 1984, c. 24, s. 7, c. 40, s. 52.

ladite parcelle comprenant tous les hauts-fonds, îles, bancs de sable et flèches qui sont exposés périodiquement à marée basse, jusqu'à 3,5 kilomètres du rivage, ainsi que tous les bancs de sable, îles et flèches se trouvant dans la baie Phillips, mais excluant l'île Herschel ainsi que les bancs de sable, les flèches et les îlots qui lui sont immédiatement adjacents.

Le gouvernement conservant toutefois, dans la parcelle de terre déjà décrite, une bande de terre située à Komakuk Beach, sur la côte de la mer de Beaufort, à environ 30 kilomètres à l'est de la frontière canado-américaine;

Les limites de ladite bande de terre ayant été fixées selon la station de triangulation Bagnall, numéro 55812, établie par la Division des levés géodésiques, Direction des levés et de la cartographie, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (Ottawa), ladite station, étant située à 69°35'37,3054" de latitude nord et 140°10'47,8919" de longitude ouest;

La limite sud de ladite bande de terre étant constituée par une ligne droite allant de l'est à l'ouest, à une distance de 1 175 mètres au sud de ladite station;

La limite est étant constituée par une ligne droite remontant franc nord, à partir d'un point de ladite limite sud, jusqu'à la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort, ladite limite se trouvant à une distance de 1 175 mètres directement à l'est de ladite station;

La limite ouest étant constituée par une ligne droite remontant franc nord, à partir d'un point de ladite limite sud, jusqu'à la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort, ladite limite se trouvant à une distance de 960 mètres directement à l'ouest de ladite station;

La limite nord étant constituée par la laisse de basse mer sur la côte de la mer de Beaufort.

S.R., ch. N-13, ann.; 1974, ch. 11, art. 5 à 9; DORS/77-499; DORS/79-73; DORS/82-398; 1984, ch. 24, art. 7, ch. 40, art. 52.



## CHAPTER N-15

## CHAPITRE N-15

An Act respecting the National Research Council of Canada

Loi concernant le Conseil national de recherches du Canada

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title      1. This Act may be cited as the *National Research Council Act*. R.S., c. N-14, s. 1.

Titre abrégé      1. *Loi sur le Conseil national de recherches*. S.R., ch. N-14, art. 1.

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

“company”  
«compagnie»

“Council”  
«Conseil»

“Minister”  
«ministre»

“President”  
«président»

2. In this Act,  
“company” means a company incorporated or acquired pursuant to subsection 17(1) of the *National Research Council Act*, chapter N-14 of the Revised Statutes of Canada, 1970;  
“Council” means the Council established by subsection 3(1);  
“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;  
“President” means the President of the Council appointed under subsection 3(1). R.S., c. N-14, s. 2; 1976-77, c. 24, s. 50; 1984, c. 31, s. 14.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.  
«compagnie» Personne morale constituée ou acquise aux termes du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*, chapitre N-14 des Statuts révisés du Canada de 1970.  
«Conseil» Le Conseil national de recherches du Canada constitué par le paragraphe 3(1).  
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.  
«président» Le président du Conseil nommé aux termes du paragraphe 3(1). S.R., ch. N-14, art. 2; 1976-77, ch. 24, art. 50; 1984, ch. 31, art. 14.

### ESTABLISHMENT OF COUNCIL

### CONSTITUTION DU CONSEIL

Council established      3. (1) There is hereby established a Council, to be called the National Research Council of Canada, consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council.

Constitution      3. (1) Est constitué le Conseil national de recherches du Canada, composé d’au plus vingt-deux membres, ou conseillers, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Council incorporated      (2) The Council is a body corporate that has power to acquire and hold real and personal property for the purposes of and subject to this Act. R.S., c. N-14, ss. 3, 5, 8; 1976-77, c. 24, s. 52.

Personnalité morale      (2) Le Conseil est doté de la personnalité morale et de la capacité d’acquérir des biens meubles et immeubles dans le cadre de la présente loi. S.R., ch. N-14, art. 3, 5 et 8; 1976-77, ch. 24, art. 52.

## DUTIES AND POWERS

Duties of Council

4. The Council has charge of such matters affecting scientific and industrial research in Canada as may be assigned to it by the Governor in Council. R.S., c. N-14, s. 7; 1976-77, c. 24, s. 55.

Powers of Council

5. (1) Without limiting the general powers conferred on or vested in the Council by this Act, the Council may

(a) subject to the approval of the Governor in Council, make by-laws for the conduct of its business;

(b) control and direct the work of the Council through the President;

(c) undertake, assist or promote scientific and industrial research, including, without restricting the generality of the foregoing,

(i) the utilization of the natural resources of Canada,

(ii) researches with the object of improving the technical processes and methods used in the industries of Canada, and of discovering processes and methods that may promote the expansion of existing or the development of new industries,

(iii) researches with the view of utilizing the waste products of those industries,

(iv) the investigation and determination of standards and methods of measurements, including length, volume, weight, mass, capacity, time, heat, light, electricity, magnetism and other forms of energy, and the investigation and determination of physical constants and the fundamental properties of matter,

(v) the standardization and certification of the scientific and technical apparatus and instruments for the Government service and for use in the industries of Canada, and the determination of the standards of quality of the materials used in construction of public works and of the supplies used in the various branches of the Government service,

(vi) the investigation and standardization, at the request of any of the industries of Canada, of the materials used or usable in, or the products of, the industries making the request, and

(vii) researches, the object of which is to improve conditions in agriculture;

## MISSION ET POUVOIRS

Mission du Conseil

4. Le Conseil est responsable de tous les aspects de la recherche scientifique et industrielle au Canada que lui confie le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-14, art. 7; 1976-77, ch. 24, art. 55.

Pouvoirs du Conseil

5. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut notamment :

a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements administratifs pour la conduite de ses affaires;

b) confier la direction de ses activités à son président;

c) entreprendre, aider ou promouvoir des recherches scientifiques et industrielles, en particulier dans les domaines suivants :

(i) l'utilisation des ressources naturelles du Canada,

(ii) le perfectionnement des procédés et moyens techniques employés dans l'industrie canadienne et la découverte de nouveaux procédés et moyens susceptibles d'activer l'expansion des secteurs industriels existants ou le développement de nouveaux secteurs,

(iii) l'utilisation des déchets industriels canadiens,

(iv) l'étude et la détermination des unités et techniques de mesure, notamment de longueur, volume, poids, masse, capacité, temps, chaleur, lumière, électricité, magnétisme et d'autres formes d'énergie, ainsi que des constantes physiques et des propriétés fondamentales de la matière,

(v) la normalisation et l'homologation des appareils et instruments scientifiques et techniques à l'usage de l'État et de l'industrie canadienne, et la détermination des normes de qualité des matériaux employés dans l'édification des ouvrages publics et des fournitures utilisées dans les divers services de l'État,

(vi) sur demande d'un secteur industriel canadien, l'étude et la normalisation des matériaux qui servent ou sont susceptibles d'être employés dans le secteur en cause, ou des produits de ce secteur,

(vii) l'amélioration de l'agriculture;

d) assurer la direction ou la surveillance des recherches entreprises, dans des conditions à fixer cas par cas, par ou pour des firmes

- (d) have charge of and direction or supervision over the researches that may be undertaken, under conditions to be determined in each case, by or for single industrial firms or by such organizations or persons as may desire to avail themselves of the facilities offered for this purpose;
- (e) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations;
- (f) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or otherwise made available to the Council;
- (g) appoint such scientific, technical and other officers as are nominated by the President, fix the tenure of their appointments, prescribe their several duties and, subject to the approval of the Governor in Council, fix their remuneration;
- (h) authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months;
- (i) establish, operate and maintain a national science library;
- (j) subject to the approval of the Minister, publish and sell or otherwise distribute such scientific and technical information as the Council deems necessary;
- (k) carry on work and manufacturing of an experimental and developmental nature with respect to the matters referred to in paragraphs (c) and (d) so as to render the processes, methods or products relating to those matters more available and effective in useful arts and manufacturing and for scientific purposes and otherwise;
- (l) license, sell or otherwise grant or make available to others, and receive royalties, fees and payment for, Canadian or other patent rights or any other rights, vested in or owned or controlled by the Council, to or in respect of any discovery, invention or improvement in any art, process, apparatus, machine, manufacture or composition of matter; and industrielles ou par les organisations ou personnes désirant profiter des installations ou facilités offertes à cette fin;
- e) utiliser, dans le cadre de la présente loi, les crédits qui lui sont affectés par le Parlement et les recettes tirées de ses activités;
- f) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités;
- g) nommer les experts et autres membres du personnel proposés par le président, définir leurs fonctions et la durée de celles-ci et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer leur rémunération;
- h) autoriser le président ou tout autre dirigeant à nommer du personnel provisoire pour une période maximale de six mois;
- i) mettre sur pied une bibliothèque scientifique nationale et en assurer le fonctionnement;
- j) à son appréciation, publier, vendre ou diffuser par tout autre moyen, avec l'approbation du ministre, de l'information scientifique et technique;
- k) poursuivre des travaux — notamment de fabrication — de nature expérimentale dans les domaines visés aux alinéas c) et d), de manière à accroître la disponibilité et l'efficacité des procédés ou produits en cause dans les arts mécaniques et la fabrication, ainsi qu'à des fins scientifiques et autres;
- l) concéder — sous licence ou par vente — ou rendre accessibles à d'autres des brevets d'invention, canadiens ou étrangers, ou d'autres droits qui lui sont dévolus — ou dont il a la propriété ou le contrôle — touchant à quelque découverte, invention ou perfectionnement technique en matière de fabrication ou de composition, et recevoir des redevances, droits et paiements à cet égard;
- m) assurer le fonctionnement et la gestion des observatoires astronomiques mis sur pied ou exploités par l'État canadien.

(m) operate and administer any astronomical observatories established or maintained by the Government of Canada.

Delegation to President

(2) The Minister may authorize the President to approve on the Minister's behalf the publication, sale or other distribution by the Council of scientific and technical information. R.S., c. N-14, ss. 13, 14; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 12; 1976-77, c. 24, s. 59; 1978-79, c. 13, s. 28.

(2) Le ministre peut autoriser le président à approuver en son nom la publication, vente ou diffusion par tout autre moyen de données scientifiques et techniques par le Conseil. S.R., ch. N-14, art. 13 et 14; S.R., ch. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 12; 1976-77, ch. 24, art. 59; 1978-79, ch. 13, art. 28.

Délégation en matière de publication

#### ORGANIZATION

#### FONCTIONNEMENT

Tenure of office

6. Each member of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for a term of not more than three years. R.S., c. N-14, s. 5; 1976-77, c. 24, s. 52.

6. Les conseillers, à l'exception du président, sont nommés pour un mandat maximal de trois ans. S.R., ch. N-14, art. 5; 1976-77, ch. 24, art. 52.

Mandat des conseillers

Appointment of President

7. The President shall be appointed to hold office for such term, not exceeding five years, as the Governor in Council may determine. R.S., c. N-14, s. 6; 1976-77, c. 24, s. 53.

7. Le gouverneur en conseil nomme le président pour un maximum de cinq ans. S.R., ch. N-14, art. 6; 1976-77, ch. 24, art. 53.

Mandat du président

Executive capacity of President

8. The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work of the Council and of the officers, technical and otherwise, appointed for the purpose of carrying on the work of the Council. R.S., c. N-14, s. 6; 1976-77, c. 24, s. 53.

8. Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. S.R., ch. N-14, art. 6; 1976-77, ch. 24, art. 53.

Attributions du président

Acting President

9. If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting President who, while so acting, is a member of the Council and has all the powers of the President. 1976-77, c. 24, s. 54.

9. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, par la personne que nomme le ministre. 1976-77, ch. 24, art. 54.

Intérim du président

Re-appointment

10. Any retiring President or other retiring member of the Council is eligible for re-appointment. R.S., c. N-14, ss. 5, 6; 1976-77, c. 24, s. 53.

10. Les conseillers sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat. S.R., ch. N-14, art. 5 et 6; 1976-77, ch. 24, art. 53.

Renouvellement du mandat

Salary and expenses of President

11. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

11. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération du président

Acting President's salary and expenses

(2) An acting President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(2) Le président suppléant reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération du président suppléant

Travel and other expenses

(3) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each of those members is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred while absent from his ordinary place of resi-

(3) Les conseillers, à l'exception du président, ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions

Indemnités des autres conseillers

dence in the course of performing duties under this Act.

qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Remuneration for additional duties

(4) Notwithstanding subsection (3), a member of the Council, other than the President, shall, for any period during which the member performs with the approval of the Council any duties on its behalf in addition to his ordinary duties, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council. R.S., c. N-14, ss. 6, 12; 1976-77, c. 24, ss. 53, 54, 58.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les conseillers, à l'exception du président, reçoivent la rémunération que peut autoriser le Conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte de celui-ci et avec son approbation. S.R., ch. N-14, art. 6 et 12; 1976-77, ch. 24, art. 53, 54 et 58.

Missions extraordinaires

Head office

12. The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council. R.S., c. N-14, s. 10; 1976-77, c. 24, s. 56.

12. Le siège du Conseil est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-14, art. 10; 1976-77, ch. 24, art. 56.

Siège

Meetings

13. The Council shall meet at least three times a year at such times and at such places in Canada as it considers necessary. R.S., c. N-14, s. 10; 1976-77, c. 24, s. 56.

13. Le Conseil tient au Canada, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de trois réunions par an. S.R., ch. N-14, art. 10; 1976-77, ch. 24, art. 56.

Réunions

Executive committee

14. (1) There is hereby established an executive committee of the Council consisting of the President and at least six other members to be selected by the Council.

14. (1) Est constitué un bureau du Conseil, composé du président et d'au moins six autres conseillers désignés par le Conseil.

Bureau

Powers of executive committee

(2) The executive committee of the Council may exercise the powers of the Council and shall submit, at each meeting of the Council, minutes of the proceedings of that committee since the last preceding meeting of the Council. R.S., c. N-14, ss. 5, 11; 1976-77, c. 24, s. 52.

(2) Le bureau du Conseil exerce les pouvoirs du Conseil; il dépose à chaque réunion du Conseil le procès-verbal des travaux qu'il a exécutés depuis la dernière réunion de celui-ci. S.R., ch. N-14, art. 5 et 11; 1976-77, ch. 24, art. 52 et 57.

Attributions du bureau

Agent of Her Majesty

15. (1) The Council is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.

15. (1) Le Conseil est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

Proceedings by and against the Council

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty. R.S., c. N-14, s. 9.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Conseil peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté. S.R., ch. N-14, art. 9.

Action en justice

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit relating to Council

16. All the receipts and expenditures of the Council are subject to examination and audit by the Auditor General of Canada. R.S., c. N-14, s. 15.

16. Les recettes et dépenses du Conseil sont examinées par le vérificateur général du Canada. S.R., ch. N-14, art. 15; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Vérification du Conseil

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

Annual report  
to Parliament

17. The President shall, within four months after the termination of each fiscal year, transmit to the Minister a report of the operations of the Council for that fiscal year and the Minister shall cause that report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. N-14, s. 16.

17. Dans les quatre premiers mois de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité du Conseil pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. N-14, art. 16.

Rapport annuel

## PROVISIONS RESPECTING COMPANIES

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES COMPAGNIES

Books and  
records of  
company

18. Every company shall

(a) keep and maintain such books and records, in addition to those required by the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as the Council may prescribe; and

(b) make such reports and returns to the Council as the Council may require. R.S., c. N-14, s. 17; 1984, c. 31, s. 14.

18. Les compagnies doivent :

a) tenir les livres et registres exigés par le Conseil en plus de ceux que leur impose la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) présenter au Conseil les rapports et états requis par celui-ci. S.R., ch. N-14, art. 17; 1984, ch. 31, art. 14.

Livres,  
registres, états  
et rapportsAudit relating  
to company

19. The accounts of a company shall be audited by the Auditor General of Canada. R.S., c. N-14, s. 17.

19. Les comptes des compagnies sont examinés par le vérificateur général du Canada. S.R., ch. N-14, art. 17; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Vérification des  
compagnies





## CHAPTER N-16

## CHAPITRE N-16

An Act respecting the Department of National Revenue

Loi concernant le ministère du Revenu national

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of National Revenue Act*. R.S., c. N-15, s. 1.

1. *Loi sur le ministère du Revenu national*. S.R., ch. N-15, art. 1.

Titre abrégé

### ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

### MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of National Revenue over which the Minister of National Revenue appointed by commission under the Great Seal shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère du Revenu national, placé sous l'autorité du ministre du Revenu national. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department. R.S., c. N-15, s. 2.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère. S.R., ch. N-15, art. 2.

Ministre

Deputy heads

3. (1) The Governor in Council may appoint two officers to be designated respectively as the Deputy Minister of National Revenue for Taxation and the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise.

3. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer deux sous-ministres du Revenu national, respectivement pour l'Impôt et pour les Douanes et accise.

Administrateurs généraux

For Taxation

(2) The Deputy Minister of National Revenue for Taxation is the deputy of the Minister, exercising power and authority as if he were the deputy head of a separate department of government charged with the control, regulation, management and supervision of internal taxes including income taxes and succession duties.

(2) Le sous-ministre du Revenu national (Impôt) est le représentant du ministre pour les activités de direction, de réglementation, de gestion et de contrôle liées aux impôts intérieurs, notamment l'impôt sur le revenu et les droits successoraux. Il exerce les attributions d'un administrateur général de ministère.

Impôt

For Customs and Excise

(3) The Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise is the deputy of the Minister, exercising power and authority as if he were the deputy head of a separate department of government charged with the control, regulation, management and supervision of duties of customs and excise including taxes imposed by the *Excise Tax Act*. R.S., c. N-15, s. 3.

(3) Le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) est le représentant du ministre pour les activités de direction, de réglementation, de gestion et de contrôle liées aux droits de douane et d'accise, notamment les taxes imposées par la *Loi sur la taxe d'accise*. Il exerce les attributions d'un administrateur général de ministère. S.R., ch. N-15, art. 3.

Douanes et accise

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE  
MINISTER

## POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties  
and functions of  
Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) duties of customs and matters incident thereto;
- (b) duties of excise;
- (c) stamp duties and the preparation and issue of stamps and stamped paper, except postage stamps, and the *Excise Tax Act*, except as therein otherwise provided;
- (d) internal taxes, unless otherwise provided, including income taxes; and
- (e) such other subjects as may be assigned to the Minister by the Governor in Council. R.S., c. N-15, s. 4, Sch.

Idem re  
temporary or  
acting officers

5. The Minister may, subject to the *Public Service Employment Act*, authorize the employment of such temporary or acting officers of National Revenue as are required to carry on the work of the Department. R.S., c. N-15, s. 3.

## ANNUAL REPORT

Annual report

6. The Minister shall annually make a report to the Governor General showing the operations of the Department for the preceding year, and this report shall be laid before Parliament within fifteen days after its next meeting. R.S., c. N-15, s. 5.

Attributions

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

- a) aux droits de douane et aux questions qui s'y rattachent;
- b) aux droits d'accise;
- c) aux droits de timbre, à la préparation et à l'émission de timbres — à l'exclusion des timbres-poste — et de papier timbré, et à la *Loi sur la taxe d'accise*, sauf disposition contraire de celle-ci;
- d) sauf disposition contraire, aux impôts intérieurs, notamment l'impôt sur le revenu;
- e) aux autres secteurs que le gouverneur en conseil peut lui attribuer. S.R., ch. N-15, art. 4 et ann.

Personnel  
temporaire ou  
suppléant

5. Sous réserve de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le ministre peut autoriser le recours au personnel temporaire ou suppléant requis pour exécuter le travail. S.R., ch. N-15, art. 3.

## RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

6. Chaque année le ministre présente au gouverneur général, pour dépôt au Parlement dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, le rapport d'activité de son ministère pour l'année précédente. S.R., ch. N-15, art. 5.



## CHAPTER N-17

An Act to provide for the recognition of the Beaver (*Castor canadensis*) as a symbol of the sovereignty of Canada

Short title

1. This Act may be cited as the *National Symbol of Canada Act*.

Beaver as a symbol of Canadian sovereignty

2. It is hereby recognized and declared that the Beaver (*Castor canadensis*) is a symbol of the sovereignty of Canada and it is proclaimed that any representation of the Beaver (*Castor canadensis*) when used by Her Majesty in right of Canada shall be so used and so regarded. 1974-75-76, c. 35, s. 1.

## CHAPITRE N-17

Loi portant reconnaissance du castor (*Castor canadensis*) comme symbole de la souveraineté du Canada

1. Titre abrégé : «*Loi instituant un symbole national*». Titre abrégé

2. Le castor (*Castor canadensis*) symbolise la souveraineté du Canada et garde cette signification et cette valeur dans toute utilisation de sa représentation par Sa Majesté du chef du Canada. 1974-75-76, ch. 35, art. 1.

Le castor, symbole de la souveraineté canadienne





## CHAPTER N-18

An Act respecting the application of a national trade-mark to commodities and respecting the true description of commodities

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Trade-mark and True Labelling Act*. R.S., c. N-16, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“Minister”  
«ministre»

“National Research Council”  
«Conseil»

“national trade-mark”  
«marque...»

“prescribed”  
Version anglaise seulement

2. In this Act,  
“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;  
“National Research Council” means the National Research Council of Canada;  
“national trade-mark” means the national trade-mark established by this Act;  
“prescribed” means prescribed pursuant to this Act. R.S., c. N-16, s. 2.

### NATIONAL TRADE-MARK

National trade-mark

3. Notwithstanding any other statute or law, the words “Canada Standard” or the initials “C.S.” shall be a national trade-mark, and the exclusive property in and the right to the use of that trade-mark are vested in Her Majesty in right of Canada, subject to this Act. R.S., c. N-16, s. 3.

Regulations respecting application of national trade-mark

4. (1) The Governor in Council may make regulations  
(a) prescribing the classes and kinds of commodities to which the national trade-mark may be applied and the persons who may apply it;  
(b) prescribing the terms and conditions on which the national trade-mark may be

## CHAPITRE N-18

Loi concernant l'apposition d'une marque de commerce nationale sur certains produits et leur désignation exacte

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la marque de commerce nationale et l'étiquetage exact*. S.R., ch. N-16, art. 1.

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«Conseil» Le Conseil national de recherches du Canada.  
«marque de commerce nationale» La marque de commerce nationale établie par la présente loi.  
«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés. S.R., ch. N-16, art. 2.

«Conseil»  
“National Research...”  
«marque de commerce nationale»  
“national trade-mark”  
«ministre»  
“Minister”

### MARQUE DE COMMERCE NATIONALE

Marque de commerce nationale

3. Malgré toute autre loi, l'expression «Canada Standard», ou le sigle «C.S.», constitue une marque de commerce nationale, dont la propriété exclusive et le droit d'utilisation sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada aux termes de la présente loi. S.R., ch. N-16, art. 3.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :  
a) déterminer les catégories et types de produits pouvant recevoir la marque de commerce nationale ainsi que les personnes habilitées à l'y apposer;

Règlements

applied to commodities or packages or containers thereof;

(c) prescribing the form and manner in which the national trade-mark shall be applied to commodities or packages or containers thereof;

(d) prescribing the standards or specifications, including those established under any other Act of Parliament, to which any commodity shall conform if the national trade-mark is applied thereto;

(e) prescribing the implied warranties that application of the national trade-mark to any commodity shall represent;

(f) prescribing the circumstances in which the right of any person to apply the national trade-mark to any commodity or package or container thereof may be terminated or suspended; and

(g) prohibiting acts inconsistent with anything prescribed pursuant to this subsection.

(2) No person shall use the national trade-mark except as authorized by the regulations. R.S., c. N-16, s. 4.

Unauthorized use prohibited

#### TRUE DESCRIPTION OF COMMODITIES

5. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form and manner in which any commodity designated by the Governor in Council or any package or container thereof, if marked, labelled or described in advertising for the purpose of indicating the material content or quality of that commodity or the size or contents by weight or measure of the package or container, shall be marked, labelled or described in advertising for that purpose; and

(b) prohibiting acts inconsistent with anything prescribed pursuant to this section. R.S., c. N-16, s. 5.

Regulation of marking, labelling and describing commodities

#### NATIONAL RESEARCH COUNCIL

6. In addition to its powers and duties under any other statute or law, the National Research Council shall, at the request of the Minister,

(a) study, investigate, report and advise on all matters relating to commodity standards or specifications;

(b) prepare draft standards or specifications for any commodity or for any grade or type

Additional duties of National Research Council

b) fixer les conditions d'apposition de la marque de commerce nationale sur les produits ou sur leurs emballages ou contenants;

c) prescrire les modalités d'apposition de la marque de commerce nationale sur les produits ou sur leurs emballages ou contenants;

d) déterminer les normes ou caractéristiques, y compris celles qui ont été établies en vertu d'une autre loi fédérale, auxquelles doit répondre un produit recevant la marque de commerce nationale;

e) fixer les garanties que comporte l'apposition d'une marque de commerce nationale sur un produit;

f) prévoir les circonstances du retrait d'habilitation à apposer la marque de commerce nationale sur un produit ou sur son emballage ou contenant;

g) interdire les actes incompatibles avec les règlements pris en application du présent paragraphe.

(2) L'usage non réglementaire de la marque de commerce nationale est interdit. S.R., ch. N-16, art. 4.

Emploi illégal de la marque

#### DESCRIPTION EXACTE DES PRODUITS

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire, pour les produits qu'il désigne ou leur emballage ou contenant, les modalités du marquage, de l'étiquetage ou de la description publicitaire visant éventuellement à indiquer la substance ou la qualité du produit ou le volume ou contenu, en poids ou mesure, de l'emballage ou du contenant;

b) interdire tout ce qui est incompatible avec le présent article. S.R., ch. N-16, art. 5.

Règlements

#### CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES

6. Outre les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une autre loi, le Conseil, à la demande du ministre :

a) étudie les questions relatives aux normes ou caractéristiques des produits, enquête, fait rapport et joue un rôle consultatif à leur égard;

Fonctions supplémentaires

thereof and recommend methods of designating it; and

(c) analyse and report on any commodity with respect to its quality, properties and content and as to whether and to what extent it conforms to the requirements of any prescribed standard or prescribed specification. R.S., c. N-16, s. 6.

b) prépare des projets de normes ou de caractéristiques pour les produits ou les qualités ou types de produits et recommande les modes de désignation de celles-ci ou ceux-ci;

c) procède à l'analyse des produits et présente un rapport sur leurs qualités, propriétés et composants de même que sur leur degré de conformité aux exigences des normes ou caractéristiques réglementaires. S.R., ch. N-16, art. 6.

Reports on commodities forwarded by Minister

7. (1) The National Research Council shall, in respect of any commodity forwarded to it by the Minister, report

- (a) the ingredients of the commodity, in so far as such information may be necessary to the proper use of the commodity;
- (b) any adulterants and harmful, injurious or deleterious substances the commodity may be found to contain;
- (c) the quality and probable performance of the commodity and its efficiency; and
- (d) whether the commodity conforms to any prescribed standard or prescribed specification.

7. (1) Pour tout produit que lui fait parvenir le ministre, le Conseil fait rapport sur :

- a) ses ingrédients, dans la mesure où ces renseignements peuvent être nécessaires à son bon usage;
- b) les substances adultérantes, nocives ou délétères qu'il peut contenir;
- c) sa qualité, ainsi que son rendement et son efficacité probables;
- d) sa conformité à une norme ou caractéristique réglementaire.

Rapports sur les produits à analyser

Analysis and testing of commodity

(2) If adequate data for responding with the information required pursuant to subsection (1) is not available, the National Research Council shall analyse or test the commodity.

(2) En l'absence de données suffisantes pour répondre à la demande de renseignements, le Conseil analyse ou éprouve le produit.

Analyses et épreuves

Reports not to be used commercially

(3) The report of the National Research Council on any analysis or test made under this section shall not be used for advertising or commercial purposes in any way.

(3) Il est interdit d'utiliser à des fins publicitaires ou commerciales le rapport d'analyse ou d'épreuve établi par le Conseil en application du présent article.

Interdiction de l'usage commercial des rapports

Contravention of subsection (3)

(4) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction, for each such offence, to a fine not exceeding one hundred dollars.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars pour chaque infraction perpétrée.

Infraction et peine

Reports privileged

(5) No action or other proceedings may be instituted against the National Research Council or any officer or employee of the Council in respect of any advice, information or report given or made in good faith under this Act or any other Act of Parliament. R.S., c. N-16, s. 7.

(5) Le Conseil, de même que son personnel, bénéficie de l'immunité pour les conseils, renseignements ou rapports fournis de bonne foi dans le cadre de la présente loi ou d'une autre loi fédérale. S.R., ch. N-16, art. 7.

Immunité

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment

8. Every person who  
(a) applies the national trade-mark to any commodity, package or container without authority to do so under the regulations,

8. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars, dans le cas d'une personne morale, ou une amende maxi-

Infractions et peines

(b) applies the national trade-mark to any commodity, or to any package or container of a commodity, that does not conform to all the prescribed requirements,

(c) sells, offers for sale, displays for sale or advertises a commodity to which the person has applied the national trade-mark and that does not conform to prescribed standards or prescribed specifications,

(d) sells, offers for sale, displays for sale or advertises a commodity to which the national trade-mark is applied and that the person knows or has reason to believe does not conform to prescribed standards or prescribed specifications,

(e) falsely advertises or otherwise falsely represents any commodity as having the national trade-mark lawfully applied thereto,

(f) sells, offers for sale, displays for sale or advertises a commodity that is not marked or labelled in accordance with the regulations,

(g) applies to any commodity, package or container any mark that is similar to the national trade-mark, or

(h) otherwise contravenes or fails to observe any regulation,

is guilty of an offence and liable on summary conviction or conviction on indictment, if a corporation, to a fine not exceeding five thousand dollars or, if an individual, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., c. N-16, s. 8.

male de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'un particulier, quiconque :

a) appose la marque de commerce nationale sur un produit, un emballage ou un contenant sans y être autorisé par les règlements;

b) appose la marque de commerce nationale sur un produit qui ne remplit pas toutes les conditions réglementaires, ou sur l'emballage ou le contenant d'un tel produit;

c) vend, met ou expose en vente ou annonce un produit non conforme aux normes ou caractéristiques réglementaires et sur lequel il a apposé la marque de commerce nationale;

d) vend, met ou expose en vente ou annonce un produit portant la marque de commerce nationale mais dont il sait, ou a des raisons de croire, qu'il n'est pas conforme aux normes ou caractéristiques réglementaires;

e) présente faussement, notamment dans sa publicité, un produit comme portant légalement la marque de commerce nationale;

f) vend, met ou expose en vente ou annonce un produit qui n'est ni marqué ni étiqueté conformément aux règlements;

g) appose sur un produit, un emballage ou un contenant une marque semblable à la marque de commerce nationale;

h) d'une autre façon, contrevient à un règlement ou ne s'y conforme pas. S.R., ch. N-16, art. 8.





## CHAPTER N-19

## CHAPITRE N-19

An Act to establish a national program for occupational training

Loi constituant un programme national de formation professionnelle

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Training Act*. 1980-81-82-83, c. 109, s. 1.

1. *Loi nationale sur la formation*. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 1.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"adult"  
«adulte»

"adult" means a person who is no longer required by law in the province in which he resides to attend school;

«administration publique» Administration provinciale, municipale ou scolaire.

«administration publique»  
"public..."

"Commission"  
«Commission»

"Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;

«adulte» Personne qui n'est plus légalement tenue, dans sa province de résidence, de fréquenter l'école.

«adulte»  
"adult"

"course"  
«cours»

"course" means a course of occupational training;

«agent» Agent de la Commission désigné par écrit par le président de celle-ci.

«agent»  
"officer"

"occupational training"  
«formation...»

"occupational training" means any instruction, other than university instruction, that provides a person with skills for, or improves a person's skills in, an occupation;

«Commission» La Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada.

«Commission»  
"Commission"

"officer"  
«agent»

"officer" means such officer of the Commission as is designated in writing by the Chairman thereof to act as an officer for the purposes of this Act;

«cours» Cours de formation professionnelle.

«cours»  
"course"

"public authority"  
«administration...»

"public authority" means a provincial or municipal authority or a public educational authority.

«formation professionnelle» Enseignement qui vise à donner ou à augmenter les qualifications nécessaires à l'exercice d'une profession, à l'exclusion de l'enseignement universitaire.

«formation professionnelle»  
"occupational..."

Applicable courses

(2) This Act applies only in respect of the following courses:

(2) La présente loi ne s'applique qu'aux cours suivants :

Cours visés

(a) courses that provide not more than fifty-two weeks of full-time instruction or that provide more than fifty-two weeks of such instruction and are approved in writing by the Commission; and

a) les cours qui comportent un enseignement à temps plein d'une durée maximale de cinquante-deux semaines ou d'une durée supérieure s'ils sont approuvés par écrit par la Commission;

(b) courses that provide not more than one thousand eight hundred and twenty hours of part-time instruction.

b) les cours qui comportent un enseignement à temps partiel d'une durée maximale de mille huit cent vingt heures.

Occupation of national importance

(3) For the purposes of this Act, the Commission may, after consultation, through the joint committees, if any, established pursuant to section 12, with the governments of such provinces as it considers will be most affected thereby, declare, by order, any occupation to be an occupation of national importance, if it is satisfied that there is or will be a national or regional shortage of workers in that occupation sufficiently serious to justify special action. 1980-81-82-83, c. 109, s. 2.

(3) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut, après consultation, par l'intermédiaire des comités mixtes qui ont, le cas échéant, été constitués en vertu de l'article 12, avec le gouvernement des provinces qui, selon elle, seront le plus touchées, déclarer, par ordonnance, d'importance nationale une profession où elle constate, ou pour laquelle elle prévoit, une pénurie de personnel à l'échelle nationale ou régionale suffisamment grave pour y justifier une action spéciale. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 2.

Professions d'importance nationale

#### PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish a national program to provide occupational training for the labour force and thereby to better meet the need for skills created by a changing economy and to increase the earning and employment potential of individual workers. 1980-81-82-83, c. 109, s. 3.

#### OBJECTIF

Objectif

3. La présente loi a pour objectif de mettre sur pied, à l'échelle nationale, un programme de formation professionnelle qui favorise l'adaptation des qualifications professionnelles de la population active aux besoins et à l'évolution de l'économie et augmente les chances d'emploi ou de rémunération. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 3.

#### ENROLMENT

Conditions

4. (1) An officer may, on the request of an adult, arrange for the enrolment of that adult in a course, if the officer is satisfied

(a) that the adult has not attended school on a regular basis for any period of twelve consecutive months since he became an adult; and

(b) that the course is suited to the needs of the adult and is likely to increase his earning and employment potential.

#### INSCRIPTION

Conditions

4. (1) L'agent peut, à la demande d'un adulte, le faire inscrire à un cours dans le cas suivant :

a) il constate que l'intéressé, depuis qu'il est adulte, n'a pas fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une période de douze mois consécutifs;

b) il estime que le cours correspond aux besoins de l'intéressé et augmentera vraisemblablement ses chances d'emploi ou de rémunération.

Waiver

(2) The Commission may, in respect of any occupation, establish terms and conditions under which an officer may waive the condition set out in paragraph (1)(a), if it is satisfied that the need for workers with skills in that occupation so warrants.

(2) La Commission peut fixer, si elle estime que les besoins en personnel qualifié dans une profession donnée l'exigent, les modalités selon lesquelles l'agent peut écarter la condition mentionnée à l'alinéa (1)a) dans le cas de cette profession.

Dispense

Limitation

(3) An officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult, whether handicapped or not, only in a course given in the province in which the adult resides and by a public authority of that province, unless

(a) no such course suitable for that adult is being given at or in the vicinity of his place of residence; or

(b) a course suitable for that adult is being given by an organization, other than a public

(3) L'inscription d'un adulte, qu'il soit ou non un handicapé, ne peut se faire qu'à un cours donné dans sa province de résidence par une administration publique de celle-ci, sauf si :

a) aucun cours adéquat n'est donné dans sa localité de résidence ou dans les environs;

b) un cours adéquat est donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, et qu'il coûte moins cher à la Commission qu'un cours semblable donné par une

Réserve

authority, and the cost to the Commission of that course is less than that for a similar course being given at or in the vicinity of his place of residence by a public authority.

administration publique dans sa localité de résidence ou dans les environs.

Idem

(4) No officer may, pursuant to subsection (1), arrange for the enrolment of an adult in a course given in a province by an organization, other than a public authority, if

(4) L'inscription d'un adulte à un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, ne peut se faire si l'une des conditions suivantes existe :

Idem

(a) the organization has not been registered, licensed or otherwise authorized by the government of the province to give courses; or

a) l'organisme n'est pas agréé, par permis, enregistrement ou autrement, par le gouvernement de la province où se donne le cours;

(b) the government of the province has been notified, pursuant to subsection (5), in respect of the course and disapproves of the course.

b) le gouvernement de la province a été avisé conformément au paragraphe (5) et désapprouve le cours.

Notice

(5) Where the Commission intends to arrange for the enrolment of adults in a course referred to in subsection (4), it shall notify the government of the province of its intention, and that government may, within the period specified in the agreement entered into by the government under section 7, disapprove of that course. 1980-81-82-83, c. 109, s. 4.

(5) La Commission avise le gouvernement de la province de son intention de faire inscrire des adultes à un cours visé au paragraphe (4); ce gouvernement peut, dans le délai prévu à l'accord qu'il a conclu en vertu de l'article 7, désapprouver le cours. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 4.

Avis

## FINANCIAL ASSISTANCE

## AIDE FINANCIÈRE

Training allowances

5. The Commission may, in accordance with the regulations, pay a training allowance to

5. La Commission peut verser une allocation, conformément aux règlements, aux adultes qui suivent :

Allocation

(a) any adult who is being trained in a course and whose enrolment therein was arranged by an officer; or

a) soit un cours auquel ils ont été inscrits par l'intermédiaire d'un agent;

(b) any adult who is being trained in a course for apprentices that is the subject of an agreement under subsection 7(2). 1980-81-82-83, c. 109, s. 5.

b) soit un cours réservé à des apprentis, si ce dernier cours fait l'objet d'un accord visé au paragraphe 7(2). 1980-81-82-83, ch. 109, art. 5.

Payment of tuition

6. Where an officer arranges for the enrolment of an adult in a course given by an organization, other than a public authority, the Commission may, subject to the regulations, pay all or any part of the tuition or other charges incurred for the training of that adult in the course. 1980-81-82-83, c. 109, s. 6.

6. La Commission peut, sous réserve des règlements, prendre en charge, totalement ou partiellement, les frais de scolarité et autres engagés pour un cours donné par un organisme, à l'exclusion d'une administration publique, à un adulte inscrit par l'intermédiaire de l'agent. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 6.

Prise en charge des frais

## AGREEMENTS

## ACCORDS, CONTRATS ET ENTENTES

Agreements with provinces

7. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for costs incurred, for all or any part of the cost of any course given in the province by a public authority of the province to an adult whose enrolment

7. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des cours donnés dans la province par une administration publique de cette province à des adultes inscrits par l'intermédiaire de l'agent, la prise en charge pouvant se faire, selon les clauses de l'accord, par verse-

Accords avec les provinces

in the course was arranged by an officer. 1980-81-82-83, c. 109, s. 7.

ments de sommes d'après un barème déterminé ou par remboursement des dépenses engagées.

Idem	<p>(2) The Commission may enter into an agreement as described in subsection (1) with the government of a province in respect of any course for apprentices given in the province to an adult whose enrolment in the course was not arranged by an officer.</p>	<p>(2) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord comparable à celui qui est visé au paragraphe (1) dans le cas de cours réservés à des apprentis et donnés à des adultes dont l'inscription n'a pas été faite par l'intermédiaire de l'agent. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 7.</p>	Idem
Agreements with employers	<p>8. (1) The Commission may enter into an agreement with any employer, or group of employers, that gives or undertakes to give a course to, or arranges or undertakes to arrange a course for, any adult employed by the employer or group or any member of the group, as the case may be, to remunerate the employer, group or member, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of the course.</p>	<p>8. (1) La Commission peut conclure avec un employeur ou un groupe d'employeurs qui donne ou fait donner, ou s'y engage, un cours à ses employés adultes ou à ceux d'un membre du groupe un contrat prévoyant le versement par elle à son cocontractant ou à un autre employeur membre du groupe de sommes couvrant, selon les clauses du contrat, totalement ou partiellement le coût du cours.</p>	Contrats avec les employeurs
Agreements with other persons	<p>(2) Where an employer or group of employers is not able to give or arrange, or to undertake to give or arrange, a course referred to in subsection (1), the Commission may enter into an agreement with any person who, in its opinion, is able to do so to remunerate that person, in the manner specified in the agreement, for all or any part of the cost of any such course.</p>	<p>(2) Faute de pouvoir trouver un cocontractant qui réunisse les conditions visées au paragraphe (1), la Commission peut conclure avec toute personne qui, selon elle, réunit ces conditions un contrat prévoyant le versement par elle à cette personne, selon les clauses du contrat, de sommes couvrant totalement ou partiellement le coût du cours offert aux employés adultes visés au paragraphe (1).</p>	Contrats de remplacement
Provincial participation	<p>(3) An agreement under subsection (1) or (2) may be entered into with the government of any province.</p>	<p>(3) Les contrats visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent être conclus avec le gouvernement d'une province.</p>	Non-exclusion des provinces
Limitation	<p>(4) The Commission may not enter into an agreement, other than an agreement with the government of a province, pursuant to subsection (1) or (2), unless the content of each course that is to be the subject of the agreement or the content of a course similar thereto has been the subject of consultation with the government of the province in which the course is given or is to be given or, in the case of a course given or to be given outside Canada, with the government of the province in which the adults to be trained in the course are employed.</p>	<p>(4) La Commission ne peut conclure les contrats visés aux paragraphes (1) ou (2) que si le programme du cours en cause, ou d'un cours semblable, a fait l'objet de consultations avec le gouvernement de la province où il se donne ou doit se donner, ou avec celui de la province où sont employés les adultes qui doivent le suivre dans le cas d'un cours donné à l'étranger. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux contrats conclus avec le gouvernement d'une province.</p>	Restriction
Related agreements	<p>(5) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to remunerate the province, in the manner specified in the agreement on a fixed rate basis, for all or any part of the cost of any services provided by the province in connection with any course that is the subject of an agreement</p>	<p>(5) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la prise en charge, totale ou partielle, par elle-même du coût des services que fournit la province à l'égard des cours qui font l'objet d'un contrat, la prise en charge se faisant par versement de sommes d'après un barème déterminé. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 8.</p>	Accords connexes

under subsection (1) or (2). 1980-81-82-83, c. 109, s. 8.

Financial assistance for the development of occupational training

9. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of a province to provide the province with financial assistance, as set out in the agreement,

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national importance including such facilities as may be required for the training in such an occupation of adults with special training needs;

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the government of the province is not remunerated for the costs associated therewith pursuant to an agreement under section 7; and

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

Idem

(2) The Commission may enter into an agreement with a non-profit organization established to give courses to provide the organization with financial assistance, as set out in the agreement,

(a) for the purchase, erection or conversion of buildings, machinery, equipment or other facilities for use in occupational training for an occupation of national importance or for any occupation suitable for adults with special training needs;

(b) for the initial operation of the facilities referred to in paragraph (a), if the costs associated therewith are not paid pursuant to section 6; and

(c) for the development of courses to be given in connection with the facilities referred to in paragraph (a).

Consultation

(3) Before entering into an agreement pursuant to subsection (2), the Commission shall consult, through the joint committee, if any, established pursuant to section 12, with the government of the province in which the facilities that are to be the subject of the agreement are or are to be situated and, in the case of an agreement for the purchase or erection of a building, shall give public notice of its intention to enter into the agreement.

9. (1) La Commission peut conclure avec le gouvernement d'une province une entente prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres installations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale, notamment ceux qui servent à la formation professionnelle, dans une profession d'importance nationale, des adultes ayant des besoins de formation particuliers;

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a), si leur remboursement au gouvernement de la province ne fait pas l'objet de l'accord prévu à l'article 7;

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Participation financière à la formation professionnelle

(2) La Commission peut conclure avec un organisme privé à but non lucratif dont la vocation est de donner des cours un contrat prévoyant sa propre participation financière, dans une proportion déterminée :

a) aux frais d'immobilisation ou d'acquisition entraînés par la mise sur pied ou la réaffectation des moyens matériels — locaux, appareils, outillage et autres installations — servant à la formation professionnelle pour une profession d'importance nationale ou qui convient à des adultes ayant des besoins de formation particuliers;

b) aux frais de premier établissement relatifs aux moyens visés à l'alinéa a), si leur remboursement à l'organisme ne fait pas l'objet d'une prise en charge prévue à l'article 6;

c) à l'élaboration des cours donnés grâce aux moyens visés à l'alinéa a).

Idem

(3) La Commission, avant de conclure un contrat prévu au paragraphe (2), consulte, par l'intermédiaire du comité mixte qui a, le cas échéant, été constitué en vertu de l'article 12, le gouvernement de la province où sont ou seront situés les moyens visés par ce contrat, et, dans le cas d'un contrat prévoyant l'achat ou la construction de locaux, rend publique son intention de conclure ce contrat.

Consultation

Objection from province

(4) No agreement for the purchase or erection of a building shall be entered into if, during the forty day period following the day on which public notice was given pursuant to subsection (3), the government of the province in which the building is or is to be situated notifies the Commission in writing of its objection to the agreement. 1980-81-82-83, c. 109, s. 9.

(4) La Commission ne peut conclure un contrat d'achat ou de construction de locaux si, dans les quarante jours suivant la date où, conformément au paragraphe (3), elle a rendu publique son intention à cet égard, le gouvernement de la province où sont ou seront situés les locaux l'avise par écrit de son opposition au contrat. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 9.

Opposition de la province

Amendment of agreement

10. Where an agreement with the government of a province under this Act does not contain a provision for the amendment of any term thereof, that term may be amended only with the mutual consent of the parties to the agreement and with the approval of the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 109, s. 10.

10. Les dispositions des accords, des ententes ou des contrats conclus avec le gouvernement d'une province en vertu de la présente loi et qui ne comportent pas de clause de modification ne peuvent être modifiées qu'avec le consentement des parties et celui du gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 10.

Modification des accords, etc.

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act, the following terms:

- (i) "university instruction",
- (ii) "full-time instruction", and
- (iii) "part-time instruction";

(b) specifying the circumstances in which an adult is deemed not to have attended school on a regular basis for any period;

(c) prescribing the rates of training allowances that may be paid under section 5, the terms and conditions under which any such rate is applicable and the time and manner for payment of the allowances;

(d) providing for the adjustment of the rates of training allowances that may be paid under section 5;

(e) governing the payment of tuition or other charges pursuant to section 6; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les expressions suivantes :

- (i) «enseignement universitaire»,
- (ii) «enseignement à temps plein»,
- (iii) «enseignement à temps partiel»;

b) préciser les circonstances dans lesquelles un adulte est réputé ne pas avoir fréquenté l'école d'une façon régulière pendant une certaine période;

c) prévoir les taux des allocations visées à l'article 5 et leurs modalités d'application et celles du versement des allocations;

d) prévoir le réajustement des taux des allocations visées à l'article 5;

e) prévoir les frais de scolarité et autres frais de formation professionnelle qui peuvent être pris en charge en vertu de l'article 6;

f) d'une façon générale, veiller à l'application de la présente loi.

Règlements

Application to provinces and regions

(2) The Governor in Council may, after consultation with the government of a province, make any regulations made pursuant to paragraph (1)(c) applicable specifically to that province or to any region thereof. 1980-81-82-83, c. 109, s. 11.

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)c) peut, après consultation avec le gouvernement d'une province, s'appliquer uniquement à la province ou à une région de celle-ci. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 11.

Application provinciale ou régionale

Joint committee

12. (1) The Commission shall invite the government of a province to cooperate in the establishment of a joint committee to assess the requirements of the labour market for skilled

12. (1) La Commission invite le gouvernement d'une province à collaborer pour constituer un comité mixte chargé d'évaluer les besoins du marché du travail en personnel qua-

Comités mixtes

workers and the means necessary to meet those requirements.

lifié, ainsi que les moyens nécessaires pour les satisfaire.

Statistical information

(2) For the purposes of assessing the requirements of the labour market for skilled workers, the Commission shall request statistical or other information or analysis from appropriate sources, including the government of any province, employers, labour organizations and groups representing adults with special training needs. 1980-81-82-83, c. 109, s. 12.

(2) Pour l'évaluation des besoins du marché du travail en personnel qualifié, la Commission est tenue de recueillir tous renseignements ou analyses, statistiques ou autres auprès des sources appropriées, notamment des gouvernements provinciaux, des employeurs, des syndicats et des groupes représentant des adultes ayant des besoins de formation particuliers. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 12.

Renseignements statistiques

Debt due to Her Majesty

13. (1) Where a person has received a training allowance to which he is not entitled or in excess of the training allowance to which he is entitled, the amount of the allowance or excess, as the case may be, is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or may be deducted, in whole or in part, from any subsequent amount payable to that person as a training allowance or as a benefit under the *Unemployment Insurance Act*.

13. (1) Les allocations reçues sous le régime de la présente loi et auxquelles l'allocataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent; elles peuvent en outre être déduites, en tout ou en partie, des allocations ou des prestations qui sont éventuellement payables à l'allocataire en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Créances de Sa Majesté

Limitation period

(2) Proceedings to recover an amount due as a debt under subsection (1) may be commenced at any time within but not later than thirty-six months after the day the liability arose. 1980-81-82-83, c. 109, s. 13.

(2) Les poursuites en recouvrement des créances visées au paragraphe (1) se prescrivent par trente-six mois à compter de la date où elles ont pris naissance. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 13.

Prescription

Offence

14. (1) Every person who, for the purpose of obtaining training in a course or a training allowance under this Act, knowingly makes a false or misleading statement is guilty of an offence punishable on summary conviction.

14. (1) Quiconque fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse dans le but de suivre un cours ou de recevoir des allocations sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

Idem

(2) Every employer who, for the purpose of obtaining any payment pursuant to an agreement with the Commission under this Act, knowingly furnishes false or misleading information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 109, s. 14.

(2) L'employeur qui, sciemment, fournit un renseignement faux ou trompeur pour obtenir une somme d'argent en vertu d'un contrat ou d'une entente conclus avec la Commission sous le régime de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars. 1980-81-82-83, ch. 109, art. 14.

Idem







## CHAPTER N-20

An Act to define and implement a national transportation policy for Canada

### SHORT TITLE

Short title      **1.** This Act may be cited as the *National Transportation Act*. R.S., c. N-17, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions      **2.** In this Act,

“Commission”  
«*Commission*»      “Commission” means the Canadian Transport Commission established by section 7 except that in relation to telegraphs or telephones “Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

“commodity pipeline”  
«*pipeline...*»      “commodity pipeline” means a pipeline for the transmission of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, interstation system of communication by telephone, telegraph or radio and real or personal property and works connected therewith, but does not include a pipeline for the transmission solely of oil or gas, or both;

“Minister”  
«*ministre*»      “Minister” means the Minister of Transport except that in relation to telegraphs or telephones “Minister” means the Minister of Communications;

“motor vehicle undertaking”  
«*entreprise...*»      “motor vehicle undertaking” means a work or undertaking for the transport of passengers or goods by any vehicle, machine, tractor, trailer or semi-trailer, or any combination thereof, propelled or drawn by mechanical power and capable of use on a highway;

“oil” and “gas”  
«*pétrole...*»      “oil” and “gas” mean oil and gas as those substances are defined in section 2 of the

## CHAPITRE N-20

Loi définissant et appliquant une politique nationale des transports au Canada

### TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur les transports nationaux*. S.R., ch. N-17, art. 1.      Titre abrégé

### DÉFINITIONS

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission canadienne des transports constituée par l'article 7, sauf en matière de télégraphes ou téléphones où «Commission» s'entend du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

«entreprise de transport par véhicule à moteur» Entreprise destinée au transport de voyageurs ou de marchandises au moyen de quelque véhicule, machine, tracteur, remorque ou semi-remorque, ou toute combinaison de ceux-ci, mû ou tiré par puissance mécanique et pouvant être utilisé sur une route.

«ministre» Le ministre des Transports, sauf en matière de télégraphes ou téléphones où «ministre» s'entend du ministre des Communications.

«pétrole» et «gaz» S'entendent au sens que leur donne l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

«pipeline pour denrées» Pipeline pour le transport de denrées ainsi que l'ensemble des ramifications, prolongements, pompes, supports, compresseurs, installations de chargement, installations d'entreposage, réservoirs, récipients, système téléphonique, télégraphique ou radiophonique de communication

Définitions

«Commission»  
«*Commission*»

«entreprise de transport par véhicule à moteur»  
«*motor...*»

«ministre»  
«*Minister*»

«pétrole» et «gaz»  
«*oil*» ...

«pipeline pour denrées»  
«*commodity...*»

*National Energy Board Act*. R.S., c. N-17, s. 2; 1974-75-76, c. 49, s. 18.

entre stations, biens meubles et immeubles et ouvrages reliés au pipeline. La présente définition exclut un pipeline destiné uniquement au transport du pétrole et du gaz ou de l'un ou l'autre. S.R., ch. N-17, art. 2; 1974-75-76, ch. 49, art. 18.

## HER MAJESTY

## SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1976-77, c. 26, s. 5.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1976-77, ch. 26, art. 5.

Obligation de Sa Majesté

## NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

## POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

National transportation policy

4. It is hereby declared that an economic, efficient and adequate transportation system making the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to protect the interests of the users of transportation and to maintain the economic well-being and growth of Canada, and that those objectives are most likely to be achieved when all modes of transport are able to compete under conditions ensuring that having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements

4. Il est déclaré qu'un système économique, efficace et adéquat de transport utilisant au mieux tous les moyens de transport disponibles au prix de revient global le plus bas est essentiel à la protection des intérêts des usagers des moyens de transport et au maintien de la prospérité et du développement économique du Canada, et que la façon la plus sûre de parvenir à ces objectifs est vraisemblablement de rendre tous les moyens de transport capables de soutenir la concurrence dans des conditions qui assureront, compte tenu de la politique nationale et des exigences juridiques et constitutionnelles, que :

Politique nationale des transports

(a) regulation of all modes of transport will not be of such a nature as to restrict the ability of any mode of transport to compete freely with any other modes of transport,

a) la réglementation des moyens de transport ne sera pas de nature à restreindre la capacité d'un d'entre eux de faire librement concurrence aux autres;

(b) each mode of transport, so far as practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided that mode of transport at public expense,

b) chaque moyen de transport supporte, autant que possible, une juste part du prix de revient réel des ressources, des équipements et des services fournis à ce moyen de transport grâce aux deniers publics;

(c) each mode of transport, so far as practicable, receives compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty, and

c) chaque moyen de transport soit, autant que possible, indemnisé pour les ressources, les équipements et les services qu'il est tenu de fournir à titre de service public commandé;

(d) each mode of transport, so far as practicable, carries traffic to or from any point in Canada under tolls and conditions that do not constitute

d) chaque moyen de transport achemine, autant que possible, le trafic à destination ou en provenance de tout point au Canada à des prix et à des conditions qui ne constituent pas, selon le cas :

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond that disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected therewith or the type of traffic or service involved, or

(i) un désavantage déloyal à l'égard de ce trafic plus marqué que celui qui est inhérent à l'endroit desservi ou au volume de ce trafic, à l'ampleur de l'opération qui y est reliée ou au type de trafic ou de service en cause,

(ii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada or unreasonable discouragement to the de-

velopment of primary or secondary industries or to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports, and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of so much of those objectives as fall within the purview of subject-matters under the jurisdiction of Parliament relating to transportation. R.S., c. N-17, s. 3.

(ii) un obstacle excessif à l'échange de denrées entre des points au Canada ou un découragement déraisonnable du développement des industries primaires ou secondaires ou du commerce d'exportation dans toute région du Canada ou en provenant, ou du mouvement de denrées passant par des ports canadiens.

La présente loi est édictée en conformité avec ces objectifs et en vue de leur réalisation dans toute la mesure où ils sont du domaine des questions relevant de la compétence du Parlement en matière de transport. S.R., ch. N-17, art. 3.

APPLICATION

APPLICATION DE LA LOI

Application

5. This Act applies to the following modes of transport:

- (a) transport by railways to which the *Railway Act* applies;
- (b) transport by air to which the *Aeronautics Act* applies;
- (c) transport by water to which the *Transport Act* applies and all other transport by water to which the legislative authority of Parliament extends;
- (d) transport by a commodity pipeline connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province; and
- (e) transport for hire or reward by a motor vehicle undertaking connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province. R.S., c. N-17, s. 4.

5. La présente loi s'applique aux moyens de transport suivants :

- a) le transport par chemin de fer auquel s'applique la *Loi sur les chemins de fer*;
- b) le transport par aéronef auquel s'applique la *Loi sur l'aéronautique*;
- c) le transport par eau auquel s'applique la *Loi sur les transports* et tous les autres modes de transport par eau ressortissant à l'autorité législative du Parlement;
- d) le transport par pipeline pour denrées reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province;
- e) le transport, moyennant un prix de louage ou une rétribution, effectué par une entreprise de transport par véhicule à moteur reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province. S.R., ch. N-17, art. 4.

Champ d'application

Application of Part IV

6. (1) Except as otherwise expressly provided by this Act, the provisions of Part IV relating to sittings of the Commission and the disposal of business, witnesses and evidence, practice and procedure, orders and decisions of the Commission and review thereof and appeals therefrom apply in the case of every inquiry, complaint, application or other proceeding under this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* or the *Transport Act* or any other Act of Parliament imposing any duty or function on the Commission, and the Commission shall exercise and enjoys the same jurisdiction and authority in matters under any of those Acts as are vested in the Commission under Part IV of this Act.

6. (1) Sous réserve des dispositions différentes expressément prévues par la présente loi, les dispositions de la partie IV relatives aux séances de la Commission et à l'expédition de ses affaires, aux témoins et à la preuve, à la pratique et à la procédure, à ses ordonnances et décisions ainsi qu'à leur révision et aux appels y afférents s'appliquent dans le cas de toute enquête, plainte, demande ou autre procédure aux termes de la présente loi, de la *Loi sur les chemins de fer*, de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur les transports* ou de toute autre loi fédérale imposant une obligation ou une fonction à la Commission; la Commission possède et exerce, en ce qui concerne les questions relevant de ces lois, la compétence et l'autorité

Application de la partie IV

dont elle est investie par la partie IV de la présente loi.

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les articles 48 à 85 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à toutes procédures devant la Commission en conformité avec la présente loi, la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi sur l'aéronautique* ou la *Loi sur les transports*, et qu'en cas de conflit entre les dispositions de la partie IV et celles de la *Loi sur les chemins de fer*, de la *Loi sur l'aéronautique* ou de la *Loi sur les transports*, les dispositions de la partie IV prévalent.

Pour éviter le doute

Avoidance of doubt

(2) For greater certainty, but without limiting the generality of subsection (1), it is declared that sections 48 to 85 apply with such modifications as the circumstances require in respect of any proceedings before the Commission pursuant to this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* or the *Transport Act*, and in the event of any conflict between the provisions of Part IV and the provisions of the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* or the *Transport Act*, the provisions of that Part prevail.

Application of section 10 of *Railway Act*

(3) Section 10 of the *Railway Act* applies with such modifications as the circumstances require in respect of any proceedings before the Commission pursuant to this Act, the *Aeronautics Act* or the *Transport Act*, and in the event of any conflict between section 10 of the *Railway Act* and any provision of the *Aeronautics Act* or the *Transport Act*, the provisions of that section prevail. R.S., c. N-17, s. 5.

(3) L'article 10 de la *Loi sur les chemins de fer* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à toutes procédures devant la Commission en conformité avec la présente loi, la *Loi sur l'aéronautique* ou la *Loi sur les transports*; en cas de conflit entre l'article 10 de la *Loi sur les chemins de fer* et une disposition de la *Loi sur l'aéronautique* ou de la *Loi sur les transports*, l'article 10 de la *Loi sur les chemins de fer* prévaut. S.R., ch. N-17, art. 5.

Application de l'art. 10 de la *Loi sur les chemins de fer*

## PART I

### CANADIAN TRANSPORT COMMISSION

#### *Constitution of Commission*

Commission established

7. (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canadian Transport Commission, consisting of not more than seventeen members appointed by the Governor in Council.

Court of record

(2) The Commission is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Tenure

(3) Each commissioner holds office during good behaviour for the term of his appointment to the Commission, which shall not exceed a period of ten years from the date of his appointment, but he may be removed for cause by the Governor in Council at any time.

Retirement age

(4) Notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act*, a commissioner may continue to hold office on attaining the age of sixty-five years but he ceases to hold office on reaching the age of seventy years.

## PARTIE I

### COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

#### *Constitution de la Commission*

7. (1) Est constituée la Commission canadienne des transports, composée d'au plus dix-sept membres nommés par le gouverneur en conseil.

(2) La Commission est une cour d'archives; elle a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.

(3) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. La durée maximale de leur mandat est de dix ans.

(4) Par dérogation à la *Loi sur la pension de la fonction publique*, un commissaire peut continuer à occuper son poste lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais il cesse de l'occuper lorsqu'il atteint l'âge de soixante-dix ans.

Constitution de la Commission

Cour d'archives

Occupation du poste

Âge de retraite

## Re-appointment

(5) A commissioner on the expiration of his first or subsequent term of office on the Commission is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment for a period not exceeding ten years.

(5) À l'expiration de son premier mandat ou d'un mandat subséquent à la Commission, un commissaire peut, si son âge ne l'en empêche pas, être nommé de nouveau pour une période maximale de dix ans.

Nouveau mandat

## Remuneration of members

(6) Each commissioner shall be paid such remuneration for his services as the Governor in Council may determine. R.S., c. N-17, s. 6.

(6) Les commissaires reçoivent pour leur service la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-17, art. 6.

Rémunération des membres

## President and vice-presidents

8. (1) One of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be President of the Commission and two commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be vice-presidents of the Commission.

8. (1) Le gouverneur en conseil nomme un commissaire au poste de président de la Commission et deux commissaires aux postes de vice-présidents.

Le président et les vice-présidents

## Barrister or advocate

(2) One of the persons appointed to be vice-president shall be a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province.

(2) Une des personnes nommées pour occuper un poste de vice-président doit être un avocat inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province.

Avocat

## Powers of vice-presidents

(3) The vice-president who qualifies under subsection (2) has all the powers of the President, but those powers shall not be exercised by him except in the event of the absence or disability of the President, and whenever he has acted it shall be conclusively presumed that he so acted by reason of the absence or disability of the President within the meaning of this section.

(3) Le vice-président qui répond à l'exigence prévue au paragraphe (2) possède tous les pouvoirs du président, mais ne peut les exercer qu'en l'absence ou l'empêchement de ce dernier, et chaque fois qu'il a agi à ce titre il est péremptoirement présumé avoir agi ainsi en l'absence ou l'empêchement du président au sens où l'entend le présent article.

Pouvoirs des vice-présidents

## Duty of one vice-president

(4) One of the vice-presidents shall, under the general directions of the Commission, be charged with the superintendence of the programs of study and research necessary to achieve the objectives mentioned in section 4 and to the performance by the Commission of its duties under sections 22 and 23.

(4) Un des vice-présidents est chargé d'assurer, selon les directives générales de la Commission, la surveillance des programmes d'études et de recherches que nécessitent la réalisation des objectifs mentionnés à l'article 4 et l'exercice des fonctions dévolues à la Commission par les articles 22 et 23.

Fonctions d'un des vice-présidents

## Duty of other vice-president

(5) The vice-president who qualifies under subsection (2) shall, under the general directions of the Commission, be charged with the superintendence of the work of the committees of the Commission.

(5) Le vice-président qui répond à l'exigence prévue au paragraphe (2) est chargé d'assurer, selon les directives générales de la Commission, la surveillance des travaux des comités de la Commission.

Fonctions de l'autre vice-président

## Presiding officer

(6) At all proceedings of the Commission, the President, when present, shall preside and the vice-president who qualifies under subsection (2), when present, shall preside in the absence of the President.

(6) Le président doit présider toutes les délibérations de la Commission. En cas d'absence du président, la présidence est assumée par le vice-président qui répond à l'exigence prévue au paragraphe (2).

Président

## Question of law

(7) The opinion of the vice-president who qualifies under subsection (2) on any question arising that in the opinion of the commissioners is a question of law shall prevail except that if the President is himself a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province, the opinion of the President shall

(7) L'opinion du vice-président qui répond à l'exigence prévue au paragraphe (2) portant sur toute question soulevée qui, de l'avis des commissaires, est une question de droit, prévaut, sauf que, si le président est lui-même un avocat inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province, l'opinion du président prévaut

Question de droit

prevail on any question of law arising when he is presiding. R.S., c. N-17, s. 7.

sur toute question de droit soulevée alors qu'il préside. S.R., ch. N-17, art. 7.

Interest,  
kindred or  
affinity

9. (1) Whenever any commissioner is interested in any matter before the Commission, or of kin or affinity to any person interested in any such matter, the Governor in Council may, either on the application of the commissioner or otherwise, appoint a disinterested person to act as commissioner for that occasion.

9. (1) Si un commissaire est intéressé dans une affaire portée devant la Commission ou a des liens de parenté ou d'affinité avec un intéressé, le gouverneur en conseil peut, soit à la demande de ce commissaire, soit autrement, nommer une personne désintéressée pour agir en qualité de commissaire dans cette affaire.

Intérêt, parenté  
ou affinité

Absence or  
inability

(2) The Governor in Council may, in case of the illness, absence or inability to act of any commissioner, appoint a commissioner to act during the absence of that commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'un des commissaires, le gouverneur en conseil peut aussi nommer un commissaire pour cette occasion.

Absence ou  
empêchement

Interest,  
kindred or  
affinity

(3) No commissioner is disqualified to act by reason of interest or of kindred or affinity to any person interested in any matter before the Commission. R.S., c. N-17, s. 8.

(3) Aucun commissaire n'est rendu incapable d'agir par raison d'intérêt ou de lien de parenté ou d'affinité avec une personne intéressée dans une affaire portée devant la Commission. S.R., ch. N-17, art. 8.

Intérêt, parenté  
ou affinité

Prohibited  
interests

10. (1) No member or officer of the Commission shall, directly or indirectly,

10. (1) Aucun membre ou fonctionnaire de la Commission ne peut, directement ou indirectement :

Intérêts  
interdits

(a) have any interest in, or in any undertaking of, any railway company, air transport company, commodity pipeline company, shipping company or motor vehicle undertaking or have any interest in the obligations of any such company or undertaking;

a) détenir un intérêt dans une compagnie de chemins de fer, une compagnie de transport aérien, une compagnie de pipeline pour denrées, une compagnie de navigation ou une entreprise de transport par véhicule à moteur, ou dans une entreprise de l'une de ces compagnies, ni détenir un intérêt dans les obligations d'une telle compagnie ou entreprise;

(b) engage in manufacturing or selling aircraft, ships, railway rolling stock, motor trucks, trailers or buses, or pipeline equipment, or in the transport of goods or passengers by any mode of transport for hire or reward; or

b) entreprendre la fabrication ou la vente d'aéronefs, de navires, de matériel roulant de chemin de fer, de camions, de remorques ou d'autobus, ou de matériel de pipeline, ni entreprendre le transport de marchandises ou de voyageurs par tout moyen de transport moyennant un prix de louage ou une rétribution;

(c) have any interest in any device, appliance, machine, patented process or article, or any part thereof that may be required or used as part of the equipment of any railway or rolling stock thereof, aircraft, ship, pipeline, motor truck, trailer or bus, or of any work or undertaking subject to this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* or the *Motor Vehicle Transport Act*.

c) détenir un intérêt dans un appareil, une machine, un procédé ou un article breveté ou une partie quelconque de ceux-ci qui peut être nécessaire ou utilisée comme partie du matériel roulant ou autre matériel d'un chemin de fer, du matériel d'un aéronef, d'un navire, d'un pipeline, d'un camion, d'une remorque ou d'un autobus ou de tout ouvrage ou toute entreprise assujettie à la présente loi, à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'aéronautique* ou à la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*.

Disposing of  
interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in any member or officer of the Commission by will or succession for his own benefit, he shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest. R.S., c. N-17, s. 9.

(2) Lorsqu'un intérêt interdit en vertu du paragraphe (1) est dévolu à un membre ou à un fonctionnaire de la Commission, par testament ou succession, pour son propre profit, il est tenu de céder cet intérêt dans les trois mois de la dévolution. S.R., ch. N-17, art. 9.

Cession de  
l'intérêt*Staff and Offices*

Secretary

**11.** (1) There shall be a Secretary of the Commission who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

**11.** (1) La Commission a un secrétaire nommé par le gouverneur en conseil pour occuper sa charge à titre amovible.

Secrétaire

Acting  
secretary

(2) In the absence of the Secretary by reason of illness or any other cause, the Commission may appoint from its staff an acting secretary, who shall thereupon act in the place of the Secretary and exercise the powers of the Secretary. R.S., c. N-17, s. 10.

(2) En l'absence du secrétaire, la Commission peut nommer, parmi son personnel, un secrétaire intérimaire qui dès lors agit aux lieu et place du secrétaire et en exerce les pouvoirs. S.R., ch. N-17, art. 10.

Secrétaire  
intérimaireDuties of  
Secretary

**12.** (1) The Secretary of the Commission shall

(a) keep a record of all proceedings conducted before the Commission or any committee or commissioner;

(b) have the custody and care of all records and documents belonging or appertaining to the Commission or filed in the office of the Secretary;

(c) obey all rules and directions that may be made or given by the Commission, or the President thereof, concerning his duties or office, and in the event of any inconsistency between those rules or directions, those made or given by the Commission prevail; and

(d) have every regulation and order of the Commission drawn pursuant to the direction of the Commission, duly signed and sealed with the official seal of the Commission and filed in the office of the Secretary.

**12.** (1) Le secrétaire de la Commission :

a) tient un registre de tous les procès-verbaux des séances de la Commission ou de tout comité ou commissaire;

b) a la garde et prend soin de tous les registres et documents qui appartiennent à la Commission ou en dépendent ou qui sont déposés au bureau du secrétaire;

c) obéit à toutes les règles établies et les directives données par la Commission ou le président au sujet de ses fonctions ou de sa charge; en cas de conflit entre ces règles ou directives, celles qu'a établies ou données la Commission prévalent;

d) fait rédiger d'après les directives de la Commission chaque règlement et chaque ordonnance de celle-ci, les fait dûment signer et sceller du sceau officiel de la Commission et les fait déposer au bureau du secrétaire.

Fonctions du  
secrétaire

Record books

(2) The Secretary shall keep in his office suitable books of record, in which he shall enter a true copy of every regulation and order of the Commission, and every other document that the Commission may require to be entered therein, and that entry constitutes and is the original record of any such regulation or order.

(2) Le secrétaire tient dans son bureau des registres convenables dans lesquels il est tenu d'enregistrer une copie conforme de chaque règlement et ordonnance de la Commission, et de chaque autre document que la Commission peut demander d'y enregistrer; cet enregistrement constitue la minute de l'original de ce règlement ou de cette ordonnance.

Registres

Certified copies

(3) On application of any person, and on payment of such fees as the Commission may prescribe, the Secretary shall deliver to the applicant a certified copy of any regulation or order of the Commission. R.S., c. N-17, s. 11.

(3) Sur demande de quiconque, et contre paiement des droits que la Commission peut prescrire, le secrétaire délivre au requérant une copie certifiée de tout règlement ou de toute

Copies  
certifiées

Staff of  
Commission

13. Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Commission may be appointed in the manner authorized by law. R.S., c. N-17, s. 12.

ordonnance de la Commission. S.R., ch. N-17, art. 11.

13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission peut être nommé de la manière prévue par la loi. S.R., ch. N-17, art. 12.

Personnel de la  
Commission

Offices

14. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, provide within the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* a suitable place in which the meetings of the Commission may be held, and also suitable offices for the commissioners, the Secretary and the other officers and employees of the Commission, and all necessary furnishings, stationery and equipment for the conduct, maintenance and performance of the duties of the Commission.

14. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, fournit, dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, des locaux convenables dans lesquels la Commission peut tenir ses réunions ainsi que des bureaux convenables pour les commissaires, le secrétaire et les autres membres du personnel de la Commission, de même que la totalité des meubles, des fournitures et du matériel de bureau qui sont nécessaires à la direction, à la continuation et à l'exécution des fonctions de la Commission.

Bureaux

Offices  
elsewhere than  
in Ottawa

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may establish at any place or places in Canada such office or offices as are required for the Commission, and may provide therefor the necessary accommodation, furnishings, stationery and equipment. R.S., c. N-17, s. 13; 1980-81-82-83, c. 65, s. 3.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, établir en un ou plusieurs endroits au Canada le ou les bureaux dont la Commission a besoin, et il peut fournir à cet effet les locaux, meubles, fournitures et le matériel nécessaires. S.R., ch. N-17, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 65, art. 3.

Bureaux  
ailleurs qu'à  
Ottawa*Experts*

Experts

15. The Governor in Council may appoint one or more experts, or persons having technical or special knowledge of the matters in question, to assist in an advisory capacity in respect of any matter before the Commission. R.S., c. N-17, s. 14.

15. Le gouverneur en conseil peut, en tant que de besoin, nommer un ou plusieurs experts, ou des personnes qui possèdent des connaissances techniques ou spéciales sur les questions en cause, pour aider la Commission à titre de conseillers dans une affaire dont elle est saisie. S.R., ch. N-17, art. 14.

Experts

*Sittings*Procedure at  
sittings

16. (1) The commissioners shall sit at such times and conduct their proceedings in such manner as may seem to them most convenient for the speedy dispatch of business.

16. (1) Les commissaires siègent aux dates et dirigent leurs travaux de la manière qui leur paraissent les plus propices à la prompte expédition des affaires.

Conduite des  
séancesOpen and  
private sittings

(2) The commissioners may, subject to this Act, sit either together or separately and either in private or in open court, but any complaint made to them shall, on the application of any party to the complaint, be heard and determined in open court. R.S., c. N-17, s. 17.

(2) Les commissaires peuvent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, siéger conjointement ou séparément, et soit en chambre, soit en audience publique. Toutefois, toute plainte portée devant eux doit, à la demande d'une partie à la plainte, être entendue et jugée en audience publique. S.R., ch. N-17, art. 17.

Séances  
publiques ou à  
huis closSimultaneous  
sittings

17. The Commission may hold more than one sitting at the same time, and, whenever circumstances render it expedient to hold a

17. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité de tenir une

Séances  
simultanées



sitting elsewhere than at the place at which accommodation is provided pursuant to subsection 14(1), may hold the sitting in any part of Canada. R.S., c. N-17, s. 18; 1980-81-82-83, c. 65, s. 4.

séance ailleurs qu'à un endroit où des locaux sont fournis en vertu du paragraphe 14(1), elle peut siéger n'importe où au Canada. S.R., ch. N-17, art. 18; 1980-81-82-83, ch. 65, art. 4.

Quorum

18. (1) Subject to this section, two commissioners form a quorum and not less than two commissioners shall attend at the hearing of every case.

18. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, deux commissaires constituent un quorum, et l'audition de toute affaire se fait devant au moins deux commissaires.

Quorum

Idem

(2) In any case where there is no opposing party and no notice to be given to any interested party, any one commissioner may act alone for the Commission.

(2) Dans toute affaire où il n'y a pas de partie adverse et où il n'y a pas d'avis à donner à une partie intéressée, un commissaire peut agir seul pour la Commission.

Idem

Idem

(3) The Commission, or the President thereof, may authorize any one of the commissioners to report to the Commission on any question or matter arising in connection with the business of the Commission, and when so authorized that commissioner has all the powers of two commissioners sitting together for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of that report, and on the report being made to the Commission, it may be adopted as the order of the Commission or otherwise dealt with as to the Commission seems proper. R.S., c. N-17, s. 19.

(3) La Commission, ou son président, peut autoriser l'un des commissaires à faire rapport à la Commission sur toute question ou affaire entrant dans les attributions de la Commission, et ce commissaire, ainsi autorisé, a tous les pouvoirs de deux commissaires siégeant conjointement pour recevoir des témoignages ou recueillir des renseignements nécessaires à la préparation de ce rapport; une fois ce rapport présenté à la Commission, celle-ci peut l'adopter à titre d'ordonnance de la Commission ou en faire ce qu'elle juge opportun. S.R., ch. N-17, art. 19.

Idem

Vacancy

19. No vacancy in the Commission impairs the right of the remaining commissioners to act. R.S., c. N-17, s. 19.

19. Une vacance parmi les membres de la Commission ne porte pas atteinte au droit d'agir de ceux qui restent. S.R., ch. N-17, art. 19.

Vacance

Arrangement of sittings and business

20. Subject to this Act, the Commission may make rules and provisions respecting

- (a) the sittings of the Commission,
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Commission,
- (c) the apportionment of the work of the Commission among its members, and the assignment of members to sit at hearings and to preside thereat, and
- (d) generally, the carrying on of the work of the Commission, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees,

and in the absence of any other rule or provision respecting any such matter, the matter shall be in the charge and control of the President or such other member or members of the Commission as the Commission directs. R.S., c. N-17, s. 20.

20. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission peut établir des règles et dispositions relativement :

- a) à ses séances;
- b) à la manière de disposer des affaires et des questions portées devant elle;
- c) à la répartition de son travail entre ses membres, et à l'assignation des membres qui doivent prendre part aux séances et les présider;
- d) de façon générale, à l'accomplissement de ses travaux, à sa régie interne et aux fonctions de son personnel.

À défaut d'autre règle ou disposition touchant ces questions, celles-ci relèvent du président ou de tel autre membre ou tels autres membres que la Commission désigne. S.R., ch. N-17, art. 20.

Réglementation des séances et disposition des affaires

## Powers and Duties

## Pouvoirs et fonctions

Interpretation  
of functions

21. It is the duty of the Commission to perform the functions vested in the Commission by this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* and the *Transport Act* with the object of coordinating and harmonizing the operations of all carriers engaged in transport by railways, water, aircraft, extra-provincial motor vehicle transport and commodity pipelines; and the Commission shall give to this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* and the *Transport Act* such fair interpretation as will best attain that object. R.S., c. N-17, s. 21.

Duties of the  
Commission

22. In addition to its powers, duties and functions under the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* and the *Transport Act*, the Commission shall

- (a) inquire into and report to the Minister on measures to assist in a sound economic development of the various modes of transport over which Parliament has jurisdiction;
- (b) undertake studies and research into the economic aspects of all modes of transport within, into or from Canada;
- (c) inquire into and report to the Minister on the relationship between the various modes of transport within, into and from Canada and on the measures that should be adopted in order to achieve coordination in development, regulation and control of the various modes of transport;
- (d) perform, in addition to its duties under this Act, such other duties as may be imposed by law on the Commission in respect of any mode of transport in Canada, including the regulation and licensing of any mode of transport, control over rates and tariffs and the administration of subsidies voted by Parliament for any mode of transport;
- (e) inquire into and report to the Minister on possible financial measures required for direct assistance to any mode of transport and the method of administration of any measures that may be approved;
- (f) inquire into and recommend to the Minister such economic policies and measures as it considers necessary and desirable relating to the operation of the Canadian merchant marine, commensurate with Canadian maritime needs;

Interprétation  
des fonctions

21. Il incombe à la Commission d'exercer les fonctions qui lui sont dévolues par la présente loi, la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur les transports* en vue de coordonner et d'harmoniser les opérations de tous les transporteurs qui font des transports par chemin de fer, par eau, par aéronef, des transports extra-provinciaux par véhicule à moteur et par pipeline pour denrées; la Commission doit donner à la présente loi, à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'aéronautique* et à la *Loi sur les transports* l'interprétation équitable la plus apte à réaliser cette fin. S.R., ch. N-17, art. 21.

Fonctions de la  
Commission

22. Outre les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur les transports*, la Commission doit :

- a) faire enquête et rapport au ministre sur les mesures à prendre pour aider au développement économique sain des divers moyens de transport relevant de la compétence du Parlement;
- b) entreprendre des études et des recherches sur les aspects économiques de tous les moyens de transport à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada;
- c) faire enquête et rapport au ministre sur les relations entre les divers moyens de transport à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada et sur les mesures qui devraient être adoptées pour coordonner le développement, la réglementation et la direction des divers moyens de transport;
- d) exercer, en plus des fonctions qui lui sont dévolues par la présente loi, telles autres fonctions qui peuvent lui être légalement imposées relativement à tout moyen de transport au Canada, notamment la réglementation d'un tel moyen de transport et l'attribution des permis y afférents, le contrôle des taux et tarifs et l'administration des subventions votées par le Parlement pour un tel moyen de transport;
- e) faire enquête et rapport au ministre sur les mesures financières qui pourraient être nécessaires pour aider directement tout moyen de transport et sur la méthode d'administration de toutes mesures qui peuvent être approuvées;

(g) establish general economic standards and criteria to be used in the determination of federal investment in equipment and facilities as between various modes of transport and within individual modes of transport and in the determination of desirable financial returns therefrom;

(h) inquire into and advise the government on the overall balance between expenditure programs of government departments or agencies for the provision of transport facilities and equipment in various modes of transport, and on measures to develop revenue from the use of transport facilities provided or operated by any government department or agency; and

(i) participate in the economic aspects of the work of intergovernmental, national or international organizations dealing with any form of transport under the jurisdiction of Parliament, and investigate, examine and report on the economic effects and requirements resulting from participation in or ratification of international agreements. R.S., c. N-17, s. 22.

f) faire enquête et présenter au ministre des recommandations sur les politiques et les mesures économiques qu'elle considère nécessaires et désirables en ce qui concerne le fonctionnement de la marine marchande du Canada, compte tenu des besoins du Canada dans ce domaine;

g) établir des normes et des critères économiques de portée générale devant servir à la détermination des investissements fédéraux en matériel et équipements à répartir entre les divers moyens de transport et au sein de chacun d'eux, ainsi qu'à la détermination des rendements financiers qu'il serait souhaitable d'en obtenir;

h) faire enquête et conseiller le gouvernement au sujet de l'équilibre d'ensemble entre les programmes de dépenses entrepris par les ministères ou les organismes du gouvernement pour fournir des équipements et du matériel de transport aux divers moyens de transport, et au sujet des mesures visant à développer les revenus provenant de l'utilisation des équipements de transport fournis ou exploités par tout ministère ou organisme du gouvernement;

i) collaborer aux aspects économiques des travaux des organismes intergouvernementaux, nationaux ou internationaux qui s'occupent d'un moyen quelconque de transport relevant de la compétence du Parlement et faire des enquêtes, des examens et des rapports sur l'incidence et les exigences économiques de la participation aux accords internationaux ou de leur ratification. S.R., ch. N-17, art. 22.

Powers in relation to shipping

23. (1) The Commission may examine, ascertain and keep records of, and make appropriate reports to the Minister on,

(a) the shipping services between Canadian ports and from ports in Canada to ports outside Canada that are required for the proper maintenance and furtherance of the domestic and external trade of Canada;

(b) the type, size, speed and other requirements of the vessels that are and in the opinion of the Commission should be employed in the services described in paragraph (a);

(c) the cost of marine insurance, maintenance and repairs, and wages and subsistence of officers and crews and all other items of expense in the operation of vessels under

23. (1) La Commission peut procéder à des examens, faire des constatations et tenir des registres ainsi que faire des rapports appropriés au ministre, au sujet :

a) des services de navigation, entre ports canadiens et depuis des ports du Canada vers des ports à l'étranger, qui sont nécessaires pour maintenir et faire progresser normalement le commerce intérieur et extérieur du Canada;

b) du type, de la dimension, de la vitesse et des autres caractéristiques des navires qui sont utilisés par ces services et qui, de l'avis de la Commission, devraient l'être;

c) du coût de l'assurance maritime, de l'entretien et des réparations, des salaires et de la subsistance des officiers et hommes d'équi-

Pouvoirs en ce qui concerne la navigation

Canadian registry, and the comparison thereof with similar vessels operated under other registry;

(d) the water transportation industry and undertakings and services directly related thereto;

(e) the terms, conditions and usages applying to transportation of goods and passengers by water within, into and from Canada;

(f) the work of international and intergovernmental organizations and agencies that concern themselves with the transportation of goods and passengers by water; and

(g) such other marine matters as the Minister may request or as the Commission may deem necessary for carrying out any of the provisions or purposes of this Act.

page et de tous autres articles de dépenses afférents à l'exploitation de navires immatriculés au Canada de même qu'au sujet de la comparaison entre ces frais et ceux de navires analogues naviguant sous un autre pavillon;

d) de l'industrie des transports par eau et des entreprises et services qui y sont directement rattachés;

e) des modalités et usages s'appliquant au transport par eau des marchandises et des voyageurs à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada;

f) des travaux des agences et organismes internationaux et intergouvernementaux qui s'occupent de transport par eau de marchandises et de voyageurs;

g) des autres questions afférentes à la marine marchande dont le ministre peut lui demander de s'occuper ou dont la Commission peut estimer qu'il est nécessaire de connaître pour l'application de la présente loi.

Idem

(2) The Commission shall

(a) exercise and perform on behalf of the Minister such powers, duties or functions of the Minister under the *Canada Shipping Act* as the Minister may require; and

(b) exercise and perform any other powers, duties or functions in relation to water transport conferred on or required to be performed by the Commission by or pursuant to any other Act or any order of the Governor in Council. R.S., c. N-17, s. 22.

(2) La Commission :

a) exerce, au nom du ministre, tels pouvoirs et remplit telles fonctions dévolus au ministre par la *Loi sur la marine marchande du Canada* que le ministre la charge d'exercer ou de remplir;

b) exerce les autres pouvoirs et remplit les autres fonctions, relativement au transport par eau, qui lui sont conférés ou qu'il lui est ordonné de remplir ou d'exercer par ou en conformité avec toute autre loi ou tout décret du gouverneur en conseil. S.R., ch. N-17, art. 22.

Idem

Consultation

24. (1) In carrying out its duties and functions under sections 22 and 23, the Commission may consult with persons, organizations and authorities that in the opinion of the Commission are in a position to assist the Commission in formulating and recommending policy and the Commission may appoint and consult with committees being representative of those persons, organizations and authorities.

24. (1) Dans l'exercice des fonctions que lui attribuent les articles 22 et 23, la Commission peut consulter les personnes, les organismes et les autorités qui, à son avis, sont en mesure de l'aider à formuler et à recommander la ligne de conduite à suivre et elle peut nommer et consulter des comités représentatifs de ces personnes, organismes et autorités.

Consultations

Delegation and examinations

(2) The Commission may delegate, in whole or in part, to any other body or authority subject to the legislative authority of Parliament any of the powers or duties of the Commission in respect of safety in the operation of commodity pipelines and that delegated body or authority may exercise and shall perform the

(2) La Commission peut déléguer, en tout ou en partie, à quelque autre organisme ou autorité ressortissant au pouvoir législatif du Parlement, un de ses pouvoirs ou une de ses fonctions en matière de sécurité dans l'exploitation de pipelines pour denrées; l'organisme ou l'autorité qui fait l'objet d'une semblable délégation

Délégation et inspections

powers or duties so delegated. R.S., c. N-17, s. 22.

tion peut exercer les pouvoirs, et doit s'acquitter des fonctions, ainsi délégués. S.R., ch. N-17, art. 22.

Apportionment of toll

25. Where a person who transports goods by a mode of transport other than rail charges a toll, expressed as a single sum, for the carriage of traffic partly by one mode of transport and partly by a different mode of transport, the Commission, for the purpose of determining whether a toll charged is contrary to any Act of Parliament, may require that person to declare forthwith to the Commission, or may determine, what portion of the single sum is charged in respect of the carriage of traffic by the mode of transport by which that person transports goods. R.S., c. N-17, s. 22.

25. Lorsqu'une personne qui transporte des marchandises par un mode de transport autre que le chemin de fer exige une taxe, exprimée sous forme d'une somme unique, pour le transport de marchandises en partie par un mode de transport et en partie par un autre mode de transport, la Commission peut, en vue de décider si une taxe imposée est contraire à quelque loi fédérale, sommer cette personne de lui déclarer sans délai, ou peut déterminer elle-même, quelle partie de cette somme unique est imposée relativement au transport de marchandises par le mode de transport utilisé par cette personne. S.R., ch. N-17, art. 22.

Répartition des taxes

Definitions

"carrier"  
«transporteur»...

"public interest"  
«intérêt»...

26. (1) In this section, "carrier" means any person engaged for hire or reward in transport, to which the legislative authority of Parliament extends, by railway, water, aircraft, motor vehicle undertaking or commodity pipeline; "public interest" includes, without limiting the generality thereof, the public interest as described in section 4.

26. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«intérêt public» S'entend notamment de l'intérêt public décrit à l'article 4.

«transporteur» ou «voiturier» Personne qui entreprend, par location ou contre rétribution, des transports par chemin de fer, par eau, par aéronef, par entreprise de transport par véhicule à moteur ou par pipeline pour denrées, lorsque ces transports relèvent de l'autorité législative du Parlement.

Définitions

«intérêt public»  
"public..."

«transporteur»  
ou «voiturier»  
"carrier"

Special appeal and investigation

(2) Where a person has reason to believe (a) that any act or omission of a carrier or of any two or more carriers, or (b) that the effect of any rate established by a carrier or carriers pursuant to this Act or the *Railway Act* after September 19, 1967, may prejudicially affect the public interest in respect of tolls for, or conditions of, the carriage of traffic within, into or from Canada, that person may apply to the Commission for leave to appeal the act, omission or rate, and the Commission shall, if it is satisfied that a case has been made, make such investigation of the act, omission or rate and the effect thereof as in its opinion is warranted.

(2) Lorsqu'une personne a des raisons de croire :

a) soit que toute action ou omission d'un transporteur ou de deux transporteurs ou plus;

b) soit que l'effet de l'établissement d'un taux par un ou plusieurs transporteurs en conformité avec la présente loi ou la *Loi sur les chemins de fer* après le 19 septembre 1967,

peut nuire à l'intérêt public en ce qui concerne les taxes ou les conditions du transport à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada, cette personne peut demander à la Commission l'autorisation d'interjeter appel de l'action, de l'omission ou du taux et la Commission, si elle est convaincue que la demande est, de prime abord, bien fondée, doit faire l'enquête qu'elle estime justifiée sur l'action, l'omission, le taux ou son effet.

Appel et enquête dans des cas spéciaux

Matters to be considered

(3) In conducting an investigation under this section, the Commission shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant,

(3) Lorsqu'elle fait enquête en vertu du présent article, la Commission tient compte de

Questions à considérer

including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) whether the tolls or conditions specified for the carriage of traffic under the rate so established are such as to create

(i) an unfair disadvantage beyond any disadvantage that may be deemed to be inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected therewith or the type of traffic or service involved, or

(ii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada or an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries or to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports; or

(b) whether control by, or the interests of a carrier in, another form of transportation service or control of a carrier by, or the interest in the carrier of, a company or person engaged in another form of transportation service may be involved.

tous les facteurs qui lui semblent pertinents et notamment voit :

a) si les taxes ou conditions spécifiées pour le transport de marchandises au taux ainsi établi sont telles qu'elles entraînent :

(i) soit un désavantage injuste excédant celui qui peut être considéré comme inhérent au lieu ou au volume du trafic, à l'échelle des opérations y afférentes ou au genre de trafic ou de service en question,

(ii) soit un obstacle excessif à l'échange des denrées entre des points au Canada ou un découragement déraisonnable du développement des industries primaires ou secondaires ou du commerce d'exportation dans toute région du Canada ou en provenant, ou du mouvement de denrées passant par des ports canadiens;

b) si le contrôle par un autre genre de service de transport, ou si les intérêts détenus par un transporteur dans un autre genre de service de transport, ou si le contrôle d'un transporteur par une compagnie ou une personne qui exploite un autre genre de service de transport ou si les intérêts détenus par ces dernières dans l'entreprise d'un transporteur, peuvent être en cause.

Directing order

(4) If the Commission, after a hearing, finds that the act, omission or rate in respect of which the appeal is made is prejudicial to the public interest, the Commission may, notwithstanding the fixing of any rate pursuant to section 287 of the *Railway Act* but having regard to sections 285 and 286 of that Act, make an order requiring the carrier to remove the prejudicial feature in the relevant tolls or conditions specified for the carriage of traffic or such other order as in the circumstances it may consider proper, or it may report thereon to the Governor in Council for any action that is considered appropriate. R.S., c. N-17, s. 23.

(4) Si la Commission, après une audience, conclut que l'action, l'omission ou le taux qui fait l'objet de l'appel nuit à l'intérêt public, elle peut, nonobstant la fixation d'un taux en conformité avec l'article 287 de la *Loi sur les chemins de fer* mais en tenant compte des articles 285 et 286 de cette loi, rendre une ordonnance sommant le transporteur de supprimer la cause du préjudice dans les taxes ou conditions pertinentes spécifiées pour le transport ou telle autre ordonnance qu'elle considère convenir aux circonstances ou elle peut faire un rapport à ce sujet au gouverneur en conseil aux fins de faire prendre toute mesure jugée appropriée. S.R., ch. N-17, art. 23.

Ordonnance directrice

Committees

27. (1) For the purposes of performing its duties under this Act, the Commission shall establish the following committees consisting of not less than three commissioners, exclusive of the President who shall be *ex officio* a member of each committee:

- (a) railway transport committee;
- (b) air transport committee;
- (c) water transport committee;
- (d) motor vehicle transport committee;

27. (1) Aux fins d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi, la Commission constitue les comités suivants formés chacun du président de la Commission, membre de droit de chaque comité, et d'au moins trois commissaires :

- a) comité des transports par chemin de fer;
- b) comité des transports aériens;
- c) comité des transports par eau;

Comités

(e) commodity pipeline transport committee; and  
 (f) such other committees as the Commission deems expedient.

d) comité des transports par véhicule à moteur;  
 e) comité des transports par pipeline pour denrées;  
 f) tels autres comités que la Commission estime utiles.

Chairmen of committees

(2) In respect of each committee established under subsection (1), the Commission shall appoint a commissioner to be chairman of the committee who shall be the chief executive officer of the committee and shall in the absence or disability of both the President and the vice-president who qualifies under subsection 8(2) preside at all sittings of the committee and exercise all the powers of the President.

(2) Pour chacun de ces comités, la Commission nomme, à titre de président du comité, un commissaire qui en est le premier dirigeant et qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission et de son vice-président qui répond à l'exigence prévue au paragraphe 8(2), préside toutes les séances du comité et exerce tous les pouvoirs du président de la Commission.

Présidents des comités

Effect of committee action

(3) Notwithstanding anything in the *Railway Act* or the *National Energy Board Act* governing matters before the Commission, a committee of the Commission may, in accordance with the rules and regulations of the Commission, exercise all the powers and perform all the duties of the Commission, and the orders, rules or directions made or issued by a committee of the Commission have effect, subject to subsection (4), as though they were made or issued by the Commission.

(3) Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* régissant des questions examinées par la Commission, un comité de la Commission peut, en conformité avec les règles et règlements de la Commission, exercer tous les pouvoirs et les fonctions de la Commission; les ordonnances, règles ou directives établies par un comité de la Commission ont le même effet, sous réserve du paragraphe (4), que si elles avaient été établies par la Commission.

Effet des actes du comité

When review required

(4) Where an order, rule or direction made by a committee of the Commission in respect of a matter related to a particular mode of transport, not being a matter of a specific rate, licence or certificate, is objected to by an operator of another mode of transport on the ground that the order, rule or direction discriminates against or is otherwise unfair to his operations, the Commission shall, otherwise than by that committee of the Commission, review the order, rule or direction, in accordance with such rules of procedure as the Commission may prescribe therefor, and shall confirm, rescind, change, alter or vary the order, rule or direction or re-hear the matter thereof.

(4) Lorsqu'une ordonnance, une règle ou une directive établie par un comité de la Commission relativement à toute question concernant un moyen particulier de transport, à l'exception d'une question relative à un taux, un permis ou un certificat particuliers, fait l'objet d'une opposition de la part d'un exploitant d'un autre moyen de transport pour le motif que l'ordonnance, la règle ou la directive établit une différence injuste ou comporte quelque autre injustice à l'égard de ses opérations, la Commission, autrement que par l'intermédiaire d'un de ses comités, révisé l'ordonnance, la règle ou la directive, en conformité avec les règles de procédure qu'elle peut prescrire à cet effet, et confirme, annule ou modifie l'ordonnance, la règle ou la directive ou procède à une autre audition sur la question qui en fait l'objet.

Quand une révision est requise

Appearance of other interests in Canada

(5) At any hearing of the Commission for the purpose of making any order or giving any direction, leave, sanction or approval in respect of any matter under the jurisdiction of the Commission, the Commission may, notwithstanding any provision of this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act*, the *Transport Act* or the *National Energy Board Act*, permit the

(5) À toute audition de la Commission tenue aux fins de prendre une ordonnance ou de donner une directive, une autorisation ou une approbation ou d'imposer une sanction, relativement à toute question de la compétence de la Commission, celle-ci peut, nonobstant toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les chemins de fer*, de la *Loi sur l'aéronautique*, de

Représentation d'autres intérêts au Canada

representative or agent of any provincial or municipal government or any association or other body representing the interests of shippers or consignees in Canada to appear and be heard before the Commission subject to such rules of procedure as the Commission may prescribe.

la *Loi sur les transports* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, permettre au représentant ou à l'agent d'un gouvernement provincial ou d'une municipalité ou d'une association ou d'un autre organisme représentant les intérêts des expéditeurs ou des destinataires au Canada de comparaître et déposer devant la Commission sous réserve des règles de procédure que la Commission peut prescrire.

Member  
presiding

(6) Notwithstanding anything in this section, the President and the vice-president who qualifies under subsection 8(2) shall not both sit on any hearing before a committee of the Commission. R.S., c. N-17, s. 24.

(6) Nonobstant toute disposition contraire du présent article, le président de la Commission et son vice-président qui répond à l'exigence prévue au paragraphe 8(2) ne peuvent siéger ensemble à une audition devant un comité de la Commission. S.R., ch. N-17, art. 24.

Président

Appeal

28. (1) An applicant, or an intervener on an application to the Commission, for

- (a) a licence under the *Aeronautics Act* to operate a commercial air service,
- (b) a licence under this Act to operate a motor vehicle undertaking,
- (c) a licence under the *Transport Act* to engage in transport by water, or
- (d) a certificate of public convenience and necessity under this Act in respect of a commodity pipeline,

may appeal to the Minister from a final decision of the Commission with respect to the application, and the Minister shall thereupon certify his opinion to the Commission and the Commission shall comply therewith.

28. (1) Un requérant, ou un intervenant à une demande présentée à la Commission, pour, selon le cas :

- a) un permis en vertu de la *Loi sur l'aéronautique* en vue d'exploiter un service aérien commercial;
- b) un permis en vertu de la présente loi en vue d'exploiter une entreprise de transport par véhicule à moteur;
- c) un permis en vertu de la *Loi sur les transports* pour entreprendre le transport par eau;
- d) un certificat d'utilité publique délivré en vertu de la présente loi visant un pipeline pour denrées,

peut en appeler au ministre d'une décision finale de la Commission en ce qui concerne la demande; le ministre certifie alors son avis à la Commission qui doit s'y conformer.

Appel

Idem

(2) Where pursuant to any power vested in the Commission by this Act or any other Act of Parliament the Commission suspends, cancels or amends any licence to operate any transportation service or any certificate of public convenience and necessity in respect of a transportation service, the carrier whose licence or certificate has been suspended, cancelled or amended may appeal to the Minister, and the Minister shall thereupon certify his opinion to the Commission and the Commission shall comply therewith.

(2) Lorsque, en conformité avec tout pouvoir dont la présente loi ou toute autre loi fédérale l'investit, la Commission suspend, annule ou modifie un permis en vue d'exploiter un service de transport ou un certificat d'utilité publique concernant un service de transport, le transporteur dont le permis ou le certificat a été suspendu, annulé ou modifié peut en appeler au ministre et celui-ci certifie alors son avis à la Commission qui doit s'y conformer.

Idem

Time for appeal

(3) An appeal to the Minister under this section shall be brought within thirty days of the date of the decision, ruling or order appealed from or within such longer period as the Minister may allow.

(3) Un appel au ministre en vertu du présent article doit être interjeté dans les trente jours de la date de la décision, de la règle ou de l'ordonnance faisant l'objet de l'appel ou dans

Délai d'appel



		tel délai plus long que le ministre peut accorder.	
Rules	(4) The Commission may make rules prescribing the manner in which appeals to the Minister may be made. R.S., c. N-17, s. 25.	(4) La Commission peut établir des règles prescrivant la manière suivant laquelle peuvent être faits les appels au ministre. S.R., ch. N-17, art. 25.	Règles
Regulations	<p>29. (1) Without affecting its powers under any other Act to make regulations, the Commission may make rules and regulations for the attainment of the objects of this Act and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make rules and regulations</p> <p>(a) respecting the manner in which any committees of the Commission shall perform their functions and the duties and functions to be performed by the committees of the Commission;</p> <p>(b) respecting the manner in which the various functions of the committees of the Commission are to be coordinated;</p> <p>(c) respecting the proceedings of the Commission and its committees in the performance of duties under this Act; and</p> <p>(d) respecting the assignment of duties to officers of the Commission and the delegation of functions thereto.</p>	<p>29. (1) Sans affecter les pouvoirs de prendre des règlements qui lui sont conférés par d'autres lois, la Commission peut établir des règles et prendre des règlements visant la réalisation des objets de la présente loi et, en particulier, des règles et règlements :</p> <p>a) concernant les fonctions à remplir par les comités de la Commission et la manière de les remplir;</p> <p>b) concernant la manière dont les diverses fonctions des comités de la Commission doivent être coordonnées;</p> <p>c) concernant les procédures de la Commission et de ses comités dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi;</p> <p>d) concernant l'attribution et la délégation de fonctions à des employés de la Commission.</p>	Règlements
Conflict of powers	(2) Where there is a conflict between any regulations made by the Commission under this Act in respect of a particular mode of transport and any regulations made under any other Act in respect of that particular mode of transport, the regulations made under this Act prevail. R.S., c. N-17, s. 26.	(2) En cas d'incompatibilité entre des règlements pris par la Commission en vertu de la présente loi relativement à un certain moyen de transport et des règlements pris en vertu de toute autre loi relativement à ce moyen de transport, les règlements pris en vertu de la présente loi prévalent. S.R., ch. N-17, art. 26.	Conflit d'autorité
Notice of proposed acquisition	30. (1) A railway company, commodity pipeline company, company engaged in water transportation or person operating a motor vehicle undertaking or an air carrier, to which the legislative jurisdiction of Parliament extends, that proposes to acquire, directly or indirectly, an interest, by purchase, lease, merger, consolidation or otherwise, in the business or undertaking of any person whose principal business is transportation, whether or not that business or undertaking is subject to the jurisdiction of Parliament, shall give notice of the proposed acquisition to the Commission.	30. (1) Une compagnie de chemin de fer, une compagnie de pipeline pour denrées, une compagnie de transport par eau, une personne exploitant une entreprise de transport par véhicule à moteur ou un transporteur aérien, assujéti à la compétence législative du Parlement, qui se propose d'acquérir, directement ou indirectement, par achat, location à bail, fusion, consolidation ou autrement, un intérêt dans les affaires ou l'entreprise de toute personne principalement engagée dans des opérations de transport, que ces affaires ou cette entreprise soient ou non soumises à la compétence du Parlement, doit donner à la Commission avis de l'acquisition proposée.	Avis d'acquisition proposée
Publication	(2) The Commission shall give or cause to be given such public or other notice of any pro-	(2) La Commission doit donner ou faire donner un avis, public ou autre, de toute acqui-	Publication

posed acquisition referred to in subsection (1) as to it appears to be reasonable in the circumstances, including notice to the Director of Investigation and Research under the *Combinés Investigation Act*.

sition proposée visée au paragraphe (1) qui lui semble raisonnable dans les circonstances, y compris l'avis au directeur des enquêtes et recherches en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

Objection

(3) Any person affected by a proposed acquisition referred to in subsection (1) or any association or other body representing carriers or transportation undertakings affected by that acquisition may, within such time as may be prescribed by the Commission, object to the Commission against that acquisition on the grounds that it will unduly restrict competition or otherwise be prejudicial to the public interest.

(3) Toute personne visée par une proposition d'acquisition visée au paragraphe (1) ou toute association ou autre organisme représentant les transporteurs ou des entreprises de transport visées par cette acquisition peut, dans le délai qui peut être prescrit par la Commission, s'opposer auprès de la Commission à cette acquisition en invoquant le motif qu'elle restreindra indûment la concurrence ou portera autrement préjudice à l'intérêt public.

Opposition

Investigation by  
Commission

(4) Where an objection is made pursuant to subsection (3), the Commission

(a) shall make such investigation, including the holding of public hearings, as in its opinion is necessary or desirable in the public interest, and

(b) may disallow any acquisition if in the opinion of the Commission the acquisition will unduly restrict competition or otherwise be prejudicial to the public interest,

and any acquisition, to which objection is made within the time limited therefor by the Commission that is disallowed by the Commission, is void.

(4) Lorsqu'il est fait opposition en conformité avec le paragraphe (3), la Commission :

a) doit faire l'enquête, comprenant notamment la tenue d'audiences publiques, qu'elle estime souhaitable dans l'intérêt public;

b) peut ne pas reconnaître une acquisition si, à son avis, l'acquisition doit restreindre indûment la concurrence ou être autrement préjudiciable à l'intérêt public.

Est nulle toute acquisition à laquelle il a été fait opposition dans le délai prévu à cette fin par la Commission et que celle-ci n'a pas reconnue.

Enquête par la  
Commission

Construction

(5) Nothing in this section shall be construed to authorize any acquisition of an interest in any other company that is prohibited by any Act of Parliament. R.S., c. N-17, s. 27.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser l'acquisition d'un intérêt dans une autre compagnie lorsque cette acquisition est interdite par une loi fédérale. S.R., ch. N-17, art. 27.

Interprétation

Annual report  
to Governor in  
Council

31. (1) The Commission shall, within two months after December 31 in each year, make to the Governor in Council through the Minister an annual report for the year to December 31, showing briefly

(a) applications to the Commission and summaries of the findings thereon;

(b) summaries of the findings of the Commission with regard to any matter or thing respecting which the Commission has acted of its own motion or on the request of the Minister; and

(c) such other matters as appear to the Commission to be of public interest in connection with the persons, companies and modes of transport to which this Act applies.

31. (1) La Commission fait, dans les deux mois qui suivent le 31 décembre de chaque année, au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport annuel pour l'année qui s'est terminée le 31 décembre et y indique brièvement :

a) les demandes faites à la Commission et les résumés des conclusions y afférentes;

b) les résumés des conclusions de la Commission en ce qui concerne toute question ou chose relativement à laquelle la Commission a agi de sa propre initiative, ou à la demande du ministre;

c) les autres questions que la Commission estime être d'intérêt public et qui concernent des personnes, des compagnies et des moyens

Rapport annuel  
au gouverneur  
en conseil

Tabling report

(2) The Minister shall submit to Parliament the report referred to in subsection (1) on or before March 30 immediately following the making of the report or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. N-17, s. 28.

de transport auxquels s'applique la présente loi.

(2) Le ministre dépose le rapport au Parlement au plus tard le 30 mars qui suit sa présentation au gouverneur en conseil ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. N-17, art. 28.

Dépôt du rapport

## PART II

## COMMODITY PIPELINES

Definitions

32. In this Part,

"certificate"  
«certificate»

“certificate” means a certificate of public convenience and necessity issued under section 35;

"combined  
pipeline"  
«pipeline...»

“combined pipeline” means a commodity pipeline through which oil or gas, or both, can be moved;

"company" or  
"commodity  
pipeline  
company"  
«compagnie»...

“company” or “commodity pipeline company” means

(a) a person named in an Act of Parliament and having authority under that Act to construct or operate a commodity pipeline, or a person authorized by an Act of Parliament to construct or operate a commodity pipeline with respect to which that Act has special reference,

(b) a company incorporated under section 5.2 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, except for the purposes of paragraph 115(b) of the *National Energy Board Act*, or

(c) a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act*. R.S., c. N-17, s. 29; R.S., c. 10(1st Supp.), s. 31; 1974-75-76, c. 33, s. 265.

Construction  
and operation

33. (1) No person, other than a company, shall construct or operate a commodity pipeline to which this Act applies.

Exception

(2) Nothing in this section shall be construed to prohibit or prevent any person from operating or improving a commodity pipeline constructed before February 1, 1972 but every commodity pipeline shall be operated in accordance with this Part.

## PARTIE II

## PIPELINES POUR DENRÉES

Définitions

32. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«certificate» Certificat d'utilité publique délivré en vertu de l'article 35.

«certificate»  
"certificate"

«compagnie» ou «compagnie de pipeline pour denrées» Selon le cas :

«compagnie» ou  
«compagnie de  
pipeline pour  
denrées»  
"company"...

a) personne nommée dans une loi fédérale et autorisée en vertu de cette loi à construire ou à exploiter un pipeline pour denrées, ou personne autorisée par une loi fédérale à construire ou à exploiter un pipeline pour denrées auquel cette loi a particulièrement trait;

b) compagnie constituée en vertu de l'article 5.2 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, sauf pour l'application de l'alinéa 115b) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

c) personne morale constituée ou prorogée en existence en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*.

«pipeline mixte» Pipeline pour denrées pouvant servir au transport soit du pétrole et du gaz, soit de l'un ou de l'autre. S.R., ch. N-17, art. 29; S.R., ch. 10(1<sup>er</sup> suppl.), art. 31; 1974-75-76, ch. 33, art. 265; 1978-79, ch. 9, art. 1 «265».

«pipeline mixte»  
"combined..."

33. (1) Personne, autre qu'une compagnie, ne peut construire ou exploiter un pipeline pour denrées visé par la présente loi.

Construction et  
exploitation

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à quiconque ou d'empêcher quiconque d'exploiter ou d'améliorer un pipeline pour denrées construit avant le 1<sup>er</sup> février 1972, mais tout pipeline pour denrées doit être exploité en conformité avec la présente partie.

Exception

Powers of liquidators, etc.

(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of this Part,

(a) a liquidator, receiver or manager of the property of a commodity pipeline company appointed by a court of competent jurisdiction to carry on the business of the company, or

(b) a trustee for the holders of bonds, debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness of a commodity pipeline company, issued under a trust deed or other instrument and secured on or against the property of the company, if the trustee is authorized by the trust deed or other instrument to carry on the business of the company,

may construct and operate the commodity pipeline of that company. R.S., c. N-17, s. 30.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), pour l'application de la présente partie :

a) un liquidateur, un séquestre ou un administrateur des biens d'une compagnie de pipeline pour denrées, nommé par un tribunal compétent pour s'occuper des affaires de la compagnie;

b) un fiduciaire pour les détenteurs d'obligations, de débentures, d'actions obligataires ou d'autres preuves de créances d'une compagnie de pipeline pour denrées, lorsque ces valeurs sont émises en vertu d'un acte de fiducie ou autre instrument et garanties sur les biens de la compagnie, si le fiduciaire est autorisé par l'acte de fiducie ou un autre instrument à s'occuper des affaires de la compagnie,

peuvent construire et exploiter le pipeline pour denrées de cette compagnie. S.R., ch. N-17, art. 30.

Pouvoirs des liquidateurs, etc.

Operating line

34. No company shall operate a commodity pipeline unless there is a certificate in force with respect to that pipeline. R.S., c. N-17, s. 31.

34. Aucune compagnie ne peut exploiter un pipeline pour denrées à moins qu'il n'y ait un certificat valide relativement à ce pipeline. S.R., ch. N-17, art. 31.

Exploitation d'un pipeline

Issue of certificates

35. (1) Subject to subsection (4), the Commission may issue a certificate in respect of a commodity pipeline if the Commission is satisfied that the pipeline is and will be required by reason of the present and future public convenience and necessity.

35. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission peut émettre un certificat relativement à un pipeline pour denrées si elle est convaincue que le pipeline est actuellement requis et le sera plus tard comme utilité publique.

Délivrance des certificats

Matters to be considered

(2) In considering an application for a certificate under subsection (1), the Commission shall take into account such matters as to it appear to be relevant including, without limiting the generality of the foregoing, the following:

(a) the economic feasibility of the pipeline;

(b) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity of participating in the financing, engineering and construction of the pipeline; and

(c) any public interest that in the opinion of the Commission may be affected by the granting or refusing of the application.

(2) Lorsqu'elle examine une demande de certificat, la Commission doit tenir compte des questions qui lui semblent pertinentes et, notamment, des questions suivantes :

a) la possibilité de rentabilité du pipeline;

b) la responsabilité financière et la structure financière du requérant, les méthodes de financement du pipeline et la mesure dans laquelle les Canadiens auront une possibilité de participer au financement, à la construction et à l'installation du pipeline;

c) tout intérêt public qui, de l'avis de la Commission, peut être affecté par l'acceptation ou le refus de la demande.

Questions à considérer

Conditions

(3) Every certificate issued pursuant to this section is subject to the condition that the provisions of this Part and the regulations in force at the date of issue thereof and as subsequently enacted, made or amended, as well as

(3) Chaque certificat émis en conformité avec le présent article l'est à la condition que les dispositions de la présente partie et les règlements en vigueur à la date de son émission ainsi que toutes adjonctions ou modifications

Conditions

every order made under the authority of this Part, will be complied with.

subséquentes, de même que chaque ordonnance ou décret pris sous l'autorité de la présente partie, soient respectés.

Certificate for combined pipeline

(4) When an application for a certificate under this Part is made in respect of a combined pipeline,

(4) Quand une demande de certificat est faite en vertu de la présente partie relativement à un pipeline mixte :

Certificat de pipeline mixte

(a) the application shall, in accordance with such rules as the Governor in Council may make in that respect, be heard together by the Commission and the National Energy Board, and a joint report on the application shall be made to the Governor in Council by the Commission and the National Energy Board; and

a) la demande doit, en accord avec les règles que le gouverneur en conseil peut établir à cet effet, être entendue à la fois par la Commission et l'Office national de l'énergie, et un rapport conjoint sur la demande doit être présenté au gouverneur en conseil par la Commission et l'Office national de l'énergie;

(b) the certificate may only be issued with the approval of the Governor in Council and the provisions of section 28 do not apply in respect thereof. R.S., c. N-17, s. 32.

b) le certificat peut seulement être émis avec l'approbation du gouverneur en conseil et les dispositions de l'article 28 ne s'appliquent pas en l'occurrence. S.R., ch. N-17, art. 32.

Tolls and tariffs

36. (1) A company operating a commodity pipeline, other than a combined pipeline, shall not charge any tolls except tolls specified in a tariff that has been filed with the Commission and is in effect.

36. (1) Une compagnie exploitant un pipeline pour denrées, autre qu'un pipeline mixte, ne peut exiger de droits autres que ceux que spécifie un tarif qui a été produit à la Commission et qui est en vigueur.

Droits et tarifs

Combined pipelines

(2) A company operating a combined pipeline shall not charge tolls except tolls specified in a tariff that has been approved by and filed with both the Commission and the National Energy Board and is in effect, and the provisions of sections 59 to 71 of the *National Energy Board Act* apply with such modifications as the circumstances require to and in respect of the carriage by the combined pipeline of any commodity and as if the Commission were referred to in those provisions instead of the National Energy Board.

(2) Une compagnie exploitant un pipeline mixte ne peut exiger de droits autres que ceux que spécifie un tarif, approuvé à la fois par la Commission et l'Office national de l'énergie auxquels il a été produit, et qui est en vigueur; les articles 59 à 71 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au transport effectué par le pipeline mixte de toute denrée comme s'il y était fait mention de la Commission aux lieu et place de l'Office national de l'énergie.

Pipelines mixtes

Tariffs

(3) Subject to subsection (2), the Commission may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls or tariffs of a commodity pipeline company, and may disallow any tariff of tolls, or any portion thereof,

(3) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut prendre des ordonnances relatives à toutes les questions concernant le trafic, les droits ou les tarifs d'une compagnie de pipeline pour denrées, et elle peut rejeter tout tarif de droits, ou toute partie de celui-ci :

Tarifs

(a) that the Commission considers to be not compensatory and not justified by the public interest, or

a) qu'elle estime n'être pas compensatoire et n'être pas justifié par l'intérêt public;

(b) where there is no alternative, effective and competitive service by a common carrier other than another commodity pipeline carrier or a combination of commodity pipeline carriers, that the Commission considers to be a tariff that unduly takes advantage of a monopoly situation favouring commodity pipeline carriers,

b) qu'elle estime être un tarif qui tire un avantage indu de la situation de monopole favorisant les transporteurs par pipeline pour denrées, s'il n'existe aucun service efficace et concurrentiel fourni par un autre transporteur en commun qui n'est pas un autre transporteur par pipeline pour denrées ou une combinaison de transporteurs par pipeline pour denrées.

and may require the commodity pipeline company, within a prescribed time, to substitute a tariff of tolls satisfactory to the Commission in lieu thereof, or the Commission may prescribe other tariffs in lieu of the tariff or portion thereof so disallowed. R.S., c. N-17, s. 33.

Elle peut exiger que la compagnie de pipeline pour denrées substitue à ce tarif, dans un délai prescrit, un tarif de droits qu'elle juge satisfaisant, ou elle peut prescrire d'autres tarifs en remplacement du tarif ainsi rejeté en totalité ou en partie. S.R., ch. N-17, art. 33.

Application of  
National  
Energy Board  
Act

37. (1) The Commission has and shall exercise in respect of a commodity pipeline company and its works and undertakings the like jurisdiction, duties and powers as are vested in or exercisable by the National Energy Board under Parts III and V of the *National Energy Board Act* in respect of pipelines under the jurisdiction of that Board, and to the extent that they are not inconsistent with this Part of this Act, sections 30 to 48, 69, 70 and 71 and Part V of the *National Energy Board Act* apply with such modifications as the circumstances require to and in respect of a commodity pipeline company and its works and undertakings and as if the Commission were referred to in those provisions instead of the National Energy Board.

37. (1) La Commission possède et doit exercer relativement à une compagnie de pipeline pour denrées, à ses ouvrages et à ses entreprises, la juridiction, les fonctions et les pouvoirs qui sont dévolus à l'Office national de l'énergie en vertu des parties III et V de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relativement aux pipelines relevant de la juridiction de cet Office ou que peut exercer celui-ci; dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente partie, les articles 30 à 48, 69, 70 et 71 et la partie V de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une compagnie de pipeline pour denrées ainsi qu'à ses ouvrages et entreprises comme s'il y était fait mention de la Commission au lieu et place de l'Office national de l'énergie.

Application de  
la *Loi sur  
l'Office  
national de  
l'énergie*

Combined  
pipeline

(2) Where

(a) a combined pipeline had been operated as an oil or gas pipeline prior to the issue of a certificate under this Act in respect thereof, or

(b) the quantities of oil and gas, or either, being moved by a combined pipeline in relation to the quantities of other commodities so moved are such as would, in the opinion of the Governor in Council, indicate that the pipeline is being operated as an oil or gas pipeline rather than a commodity pipeline,

the Governor in Council may, by order, transfer the combined pipeline to the jurisdiction of the National Energy Board and during any period in which the order is in force, the *National Energy Board Act* applies with such modifications as the circumstances require to and in respect of the combined pipeline, and the certificate in respect thereof issued under this Act shall be deemed to have been issued under that Act in respect of the pipeline.

(2) Lorsque, selon le cas :

a) un pipeline mixte a été exploité comme pipeline pour pétrole ou comme pipeline pour gaz avant qu'un certificat ait été émis en vertu de la présente loi à cet égard;

b) les quantités de pétrole et de gaz ou de l'un de ces produits, transportées par un pipeline mixte par rapport aux quantités des autres denrées ainsi transportées sont telles qu'elles indiqueraient, de l'avis du gouverneur en conseil, que le pipeline est exploité comme pipeline pour pétrole ou pour gaz plutôt que comme pipeline pour denrées,

le gouverneur en conseil peut, par décret, placer le pipeline mixte sous la compétence de l'Office national de l'énergie et pendant toute période durant laquelle le décret est en vigueur, la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au pipeline mixte, et le certificat y relatif émis en vertu de la présente loi est réputé avoir été émis pour le pipeline en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Pipeline mixte

Revoking order

(3) An order made under subsection (2) may be revoked by the Governor in Council at any time on the recommendation of the Commission.

(3) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) peut être en tout temps abrogé par le gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission.

Un décret peut  
être abrogé

Carriage of commodities	(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, by order, on such terms and conditions as it considers advisable, require a company operating a commodity pipeline, according to its powers, without delay and with due care and diligence, to receive, transport and deliver through its pipeline any substance capable of being transmitted therein. R.S., c. N-17, s. 34.	(4) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, selon les modalités qu'elle estime pertinentes, exiger qu'une compagnie exploitant un pipeline pour denrées, en conformité avec ses pouvoirs, sans délai et avec le soin et la diligence voulus, reçoive, transporte et livre par son pipeline toute substance pouvant être transportée par celui-ci. S.R., ch. N-17, art. 34.	Transport de denrées
Regulations	38. (1) The Commission may, in like manner, make like regulations in respect of commodity pipelines as the National Energy Board may make under section 129 of the <i>National Energy Board Act</i> .	38. (1) La Commission peut, d'une manière semblable, prendre des règlements relatifs aux pipelines pour denrées semblables à ceux que l'Office national de l'énergie peut prendre en vertu de l'article 129 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> .	Règlements
Offence	(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., c. N-17, s. 34.	(2) Quiconque viole un règlement pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. N-17, art. 34.	Infraction
Exemption	39. (1) Where it appears to be in the public interest to do so, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make an order or orders exempting a commodity pipeline, or any part or parts thereof, from all or any of the provisions of this Act.	39. (1) Lorsque l'intérêt public semble l'exiger, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre une ou plusieurs ordonnances exemptant un pipeline pour denrées, ou une ou plusieurs parties de celui-ci, de l'application de toutes les dispositions de la présente loi ou de certaines d'entre elles.	Exemption
Terms and conditions	(2) In any order made under this section, the Commission may impose such terms and conditions as it considers advisable. R.S., c. N-17, s. 35.	(2) Dans toute ordonnance prise en vertu du présent article, la Commission peut imposer les modalités qu'elle estime souhaitables. S.R., ch. N-17, art. 35.	Modalités

## PART III

## EXTRA-PROVINCIAL MOTOR VEHICLE TRANSPORT

Application of Part

40. (1) While the *Motor Vehicle Transport Act* is in force and notwithstanding section 5 of this Act, this Part applies only to such motor vehicle undertaking or such part thereof as is exempted from the provisions of the *Motor Vehicle Transport Act* under section 6 of that Act.

Definition

(2) In this Part, the expression "motor vehicle undertaking to which this Part applies" means, in relation to a part of a motor vehicle undertaking exempted from the provisions of the *Motor Vehicle Transport Act* under section 6 of that Act, the part thereof so exempted. R.S., c. N-17, s. 36.

## PARTIE III

## TRANSPORT EXTRA-PROVINCIAL PAR VÉHICULE À MOTEUR

Application de la présente partie

40. (1) Tant que la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* est en vigueur et nonobstant l'article 5 de la présente loi, la présente partie ne s'applique qu'aux entreprises de transport par véhicule à moteur et qu'aux parties de ces entreprises qui sont soustraites aux dispositions de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* en vertu de l'article 6 de cette loi.

Définition

(2) Dans la présente partie, «entreprise de transport par véhicule à moteur visée par la présente partie» s'entend, relativement à une partie d'une entreprise de transport par véhicule à moteur ainsi soustraite aux dispositions de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*, de la partie qui est ainsi soustraite. S.R., ch. N-17, art. 36.

Saving	<p><b>41.</b> (1) Where a motor vehicle undertaking was in operation immediately before this Part became applicable thereto, the person operating the undertaking is entitled to, and the Commission shall issue to him on his application made within six months from the day that this Part became applicable to the undertaking, a licence under this Part in respect thereof on the same conditions respecting schedules, routes, places of call, carriage of passengers and goods, and insurance, in this Act referred to as the "operative conditions", as were operative in respect of that motor vehicle undertaking immediately before this Part became applicable thereto.</p>	<p><b>41.</b> (1) Lorsqu'une entreprise de transport par véhicule à moteur était en exploitation immédiatement avant que la présente partie y fût rendue applicable, l'exploitant de cette entreprise a droit de recevoir, et la Commission doit lui délivrer, à sa demande et dans les six mois qui suivent la date où la présente partie est ainsi devenue applicable à l'entreprise en question, le permis que prévoit la présente partie à cet égard, aux mêmes conditions quant aux horaires, aux parcours, aux arrêts, au transport de voyageurs et de marchandises ainsi qu'à l'assurance, appelées dans la présente loi «conditions d'exploitation», que celles qui prévalaient à l'égard de cette entreprise de transport par véhicule à moteur immédiatement avant que la présente partie y fût rendue applicable.</p>	Réserve
Additional conditions	<p>(2) The Commission may insert in a licence issued under subsection (1) such additional conditions, not affecting the operative conditions or relating to the ownership or control of the undertaking, as the Commission deems necessary in the public interest. R.S., c. N-17, s. 37.</p>	<p>(2) La Commission peut inclure dans le permis telles conditions supplémentaires, ne visant ni les conditions d'exploitation ni le droit de propriété de l'entreprise ou son contrôle, qu'elle juge nécessaires dans l'intérêt public. S.R., ch. N-17, art. 37.</p>	Conditions supplémentaires
Licences	<p><b>42.</b> (1) Subject to this Part, the Commission may issue to any person applying therefor a licence to operate a motor vehicle undertaking to which this Part applies.</p>	<p><b>42.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Commission peut délivrer à toute personne qui en fait la demande un permis d'exploitation d'une entreprise de transport par véhicule à moteur visée par la présente partie.</p>	Permis
Only in case of public convenience and necessity	<p>(2) The Commission shall not issue a licence under subsection (1) unless it is satisfied that the proposed motor vehicle undertaking is and will be required by the present and future public convenience and necessity.</p>	<p>(2) La Commission ne peut délivrer un tel permis à moins d'être convaincue que l'entreprise de transport par véhicule à moteur proposée est actuellement requise et le sera plus tard pour l'utilité publique.</p>	Seulement dans le cas d'utilité publique
Exemption	<p>(3) The Commission may exempt from the operation of the whole or any part of subsection (2) any motor vehicle undertaking or any class or group thereof, or the operator thereof, either generally or for a limited period or in respect of a limited area, if in the opinion of the Commission the exemption is in the public interest.</p>	<p>(3) La Commission peut exempter de l'application de tout ou partie du paragraphe (2) toute entreprise de transport par véhicule à moteur ou toute catégorie ou groupe d'entreprises de ce genre, ou l'exploitant de ces entreprises, soit d'une façon générale, soit pour une période limitée ou relativement à une région limitée, si elle est d'avis qu'une telle exemption est d'intérêt public.</p>	Exemption
Routes and conditions	<p>(4) In issuing any licence, the Commission may prescribe the routes that may be followed or the areas to be served and may attach to the licence such conditions as the Commission may consider necessary or desirable in the public interest, and, without limiting the generality of the foregoing, the Commission may impose</p>	<p>(4) En délivrant un permis, la Commission peut prescrire les parcours qui peuvent être suivis ou les régions à desservir et peut subordonner son attribution et son maintien aux conditions qu'elle considère désirables dans l'intérêt public, et, notamment, elle peut imposer des conditions relatives aux horaires, aux</p>	Parcours et conditions



conditions respecting schedules, places of call, carriage of passengers and freight and insurance.

arrêts, au transport des voyageurs et des marchandises et à l'assurance.

Suspension, cancellation or amendment

(5) The Commission may issue a licence that differs from the licence applied for and may suspend, cancel or amend any licence or any part thereof where, in the opinion of the Commission, the public convenience and necessity so require.

(5) La Commission peut délivrer un permis qui diffère du permis demandé et peut suspendre, annuler ou modifier tout permis ou toute partie de celui-ci lorsqu'elle est d'avis que l'utilité publique l'exige.

Suspension, annulation ou modification

Cancellation or suspension of licence

(6) Where in the opinion of the Commission, the operator of a motor vehicle undertaking has contravened any of the conditions attached to his licence, the Commission may cancel or suspend the licence. R.S., c. N-17, s. 38.

(6) Lorsque la Commission est d'avis que l'exploitant d'une entreprise de transport par véhicule à moteur n'a pas observé l'une des conditions auxquelles est soumis le permis, elle peut annuler ou suspendre le permis. S.R., ch. N-17, art. 38.

Annulation ou suspension de permis

No operation without licence

43. (1) Subject to subsection (2), no person shall operate a motor vehicle undertaking to which this Part applies unless he holds a valid and subsisting licence issued under this Part.

43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), personne ne peut exploiter une entreprise de transport par véhicule à moteur visée par la présente partie à moins d'être détenteur d'un permis encore valide délivré en vertu de la présente partie.

Aucune exploitation possible sans permis

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who was operating a motor vehicle undertaking immediately before this Part became applicable thereto unless such person fails to apply to the Commission within six months thereafter for the issuance of a licence under this Part.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui exploitait une entreprise de transport par véhicule à moteur immédiatement avant que la présente partie y fût applicable à moins que cette personne n'omette de demander à la Commission, dans les six mois qui suivent cette entrée en application, la délivrance d'un permis en vertu de la présente partie.

Exception

Operating contrary to conditions of licence

(3) No person shall operate a motor vehicle undertaking to which this Part applies contrary to any of the conditions of the licence issued in respect thereof under this Part.

(3) Personne ne peut exploiter une entreprise de transport par véhicule à moteur visée par la présente partie en contravention avec quelque condition du permis délivré pour cette exploitation en vertu de la présente partie.

Violation des conditions du permis

Unlawful rebates or concessions

(4) No person shall offer, grant or give, or solicit, accept or receive any rebate, concession or discrimination, in respect of the transportation of any traffic by a motor vehicle undertaking to which this Part applies, whereby any of that traffic is, by any device whatever, transported at a rate less than that named in the tariffs then in force.

(4) Personne ne peut pour un transport effectué par une entreprise de transport par véhicule à moteur visée par la présente partie, offrir, ni accorder ou donner, ni solliciter, ni accepter ou recevoir un rabais, une remise ou un traitement de faveur grâce à quoi ce transport s'effectue, par quelque expédient, à un taux moindre que celui qui est spécifié dans les tarifs alors en vigueur.

Rabais ou remises illégaux

Offence and Punishment

(5) Every person who contravenes a provision of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. N-17, s. 39.

(5) Quiconque viole une disposition du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-17, art. 39.

Infraction et peine

Tolls and tariffs

44. (1) A person operating a motor vehicle undertaking to which this Part applies shall not charge any tolls except tolls specified in a tariff that has been filed with the Commission and is in effect.

44. (1) Une personne exploitant une entreprise de transport par véhicule à moteur visée par la présente partie ne peut imposer de droits autres que les droits spécifiés dans un tarif en vigueur déposé à la Commission.

Tarifs et droits

Filing through  
tariff bureau

(2) Where the person operating a motor vehicle undertaking to which this Part applies is a member of an association representing persons carrying on like operations, the association may, in accordance with such regulations as the Commission may make in that regard, prepare and file with the Commission a tariff of tolls on behalf of that person.

(2) Lorsque la personne qui exploite une entreprise de transport par véhicule à moteur visée par la présente partie est membre d'une association représentant des personnes engagées dans des exploitations semblables, l'association peut, en conformité avec les règlements que la Commission peut prendre à cet égard, préparer et produire auprès de la Commission un tarif de droits pour le compte de cette personne.

Production de  
tarifTariffs contrary  
to national  
transportation  
policy

(3) The Commission may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls and tariffs of a motor vehicle undertaking to which this Part applies, and may disallow any tariff of tolls, or any portion thereof,

(3) La Commission peut prendre des ordonnances relatives à toutes les questions concernant le trafic, les droits et les tarifs d'une entreprise de transport par véhicule à moteur visée par la présente partie, et elle peut rejeter tout tarif de droits, ou toute partie de celui-ci :

Tarifs  
contraires à la  
politique  
nationale en  
matière de  
transport

(a) that the Commission considers to be not compensatory and not justified by the public interest, or

a) qu'elle estime n'être pas compensatoire et n'être pas justifié par l'intérêt public;

(b) where there is no alternative, effective and competitive service by a common carrier other than another motor vehicle carrier or a combination of motor vehicle carriers, that the Commission considers to be a tariff that unduly takes advantage of a monopoly situation favouring motor vehicle carriers,

b) qu'elle estime être un tarif qui tire un avantage indu de la situation de monopole favorisant les transporteurs par véhicule à moteur, s'il n'existe aucun service efficace et concurrentiel fourni par un autre transporteur en commun qui n'est pas un autre transporteur par véhicule à moteur ou une combinaison de transporteurs par véhicule à moteur.

and may require the person operating the motor vehicle undertaking to substitute a tariff of tolls satisfactory to the Commission in lieu thereof, or the Commission may prescribe other tariffs in lieu of the tariff or portion thereof so disallowed. R.S., c. N-17, s. 40.

Elle peut exiger que l'entreprise de transport par véhicule à moteur substituée à ce tarif un tarif de droits qu'elle juge satisfaisant, ou elle peut prescrire d'autres tarifs en remplacement du tarif ainsi rejeté en totalité ou en partie. S.R., ch. N-17, art. 40.

Free and  
reduced rate  
transportation

45. Notwithstanding any previous contract or commitment or any other general or special Act or provision, no person operating a motor vehicle undertaking to which this Part applies shall issue free or reduced rate transportation except with the approval in writing of the Commission and under such terms, conditions and forms as the Commission may direct. R.S., c. N-17, s. 41.

45. Nonobstant tout contrat ou engagement antérieur ou toute autre loi ou disposition générale ou spéciale, aucune personne exploitant une entreprise de transport par véhicule à moteur visée par la présente partie ne peut effectuer de transport gratuit ou à tarif réduit sauf avec l'approbation écrite de la Commission et selon les modalités et les formes que la Commission peut ordonner. S.R., ch. N-17, art. 41.

Transport  
gratuit et  
transport à tarif  
réduit

Regulations

46. The Commission may make regulations (a) establishing the classification and form of licences to be issued under this Part, the

46. La Commission peut prendre des règlements :

Règlements

terms on which and the manner in which they shall be issued and renewed, the conditions and restrictions to which they will be subject and the issue of duplicate licences;

(b) prescribing the terms and conditions to which licences issued under this Part shall be subject;

(c) respecting the safety, protection, comfort and convenience of the persons availing themselves of the services of a motor vehicle undertaking;

(d) respecting temporary permits authorizing seasonal, emergency or occasional operation of motor vehicles of a motor vehicle undertaking;

(e) prescribing forms of accounts and records to be kept by operators of motor vehicle undertakings and providing for access by the Commission to those records;

(f) requiring the operators of motor vehicle undertakings to file with the Commission returns with respect to their assets, liabilities, capitalization, revenues, expenditures, equipment, traffic and employees and any other matters relating to the operation of the undertaking;

(g) requiring any person to furnish information respecting control, ownership, transfer, consolidation, merger or lease or any proposed control, transfer, consolidation, merger or lease of a motor vehicle undertaking;

(h) requiring copies of agreements respecting any transfer, consolidation, merger or lease, copies of contracts and proposed contracts and copies of agreements affecting services to be filed with the Commission;

(i) excluding from the operation of the whole or any portion of this Part or any regulation, order or direction made or issued pursuant thereto any motor vehicle undertaking or class or group of motor vehicle undertakings;

(j) prescribing fees for licences issued under this Part and requiring applicants for licences to furnish information respecting their financial position, their relation to other common carriers, the nature of the proposed routes, the proposed tariffs of tolls and such other matters as the Commission may consider advisable;

(k) providing for uniform bills of lading and other documentation;

a) établissant la classification et la forme des permis à délivrer en vertu de la présente partie, les conditions et le mode de délivrance et de renouvellement, les conditions et restrictions auxquelles ils seront assujettis et la délivrance de duplicata de permis;

b) prescrivant les modalités auxquelles les permis délivrés en vertu de la présente partie doivent être assujettis;

c) concernant la sécurité, la protection, le confort et la commodité des personnes qui utilisent les services d'une entreprise de transport par véhicule à moteur;

d) concernant les permis temporaires qui autorisent l'exploitation saisonnière, l'exploitation d'urgence ou l'exploitation occasionnelle des véhicules à moteur d'une entreprise de transport par véhicule à moteur;

e) prescrivant sous quelles formes les comptes et registres doivent être tenus par les exploitants d'entreprises de transport par véhicule à moteur et prévoyant la mise de ces registres à la disposition de la Commission;

f) exigeant que les exploitants d'entreprises de transport par véhicule à moteur produisent à la Commission des déclarations relatives à leur actif, leur passif, leur capitalisation, leurs revenus, leurs dépenses, leur matériel, leur trafic et leurs employés et à toutes autres questions relatives à l'exploitation de l'entreprise;

g) exigeant que toute personne fournisse des renseignements sur le contrôle, la propriété, la cession, la réunion, la fusion ou la location à bail, effectifs ou projetés, d'une entreprise de transport par véhicule à moteur;

h) exigeant que des copies des accords relatifs à une cession, une réunion, une fusion ou une location à bail de ce genre, des copies des contrats et des contrats envisagés et des copies des accords affectant les services soient produites à la Commission;

i) excluant de l'application de tout ou partie de la présente partie ou d'un règlement, d'une ordonnance ou d'une directive établis en conformité avec la présente partie, une entreprise de transport par véhicule à moteur ou une catégorie ou un groupe d'entreprises de transport par véhicule à moteur;

j) prescrivant les droits à payer pour les permis délivrés en vertu de la présente partie et exigeant que les requérants de ces permis fournissent des renseignements sur leur situa-

(l) governing the filing of bonds and certificates of insurance;

(m) establishing classifications or groups of motor vehicle undertakings;

(n) prohibiting the transfer, consolidation, merger or lease of motor vehicle undertakings except subject to such conditions as may be prescribed by such regulations;

(o) prescribing punishment, enforceable on summary conviction, for

(i) contravention of or failure to comply with any regulations or any direction or order made by the Commission pursuant to this Act or the regulations,

(ii) making any false statement or furnishing false information to, or for the use or information of, the Commission, or

(iii) making any false statement or furnishing false information when required to make a statement or furnish information pursuant to any regulation, direction or order of the Commission,

but the punishment shall not exceed a fine of one thousand dollars or imprisonment for a term of twelve months or both;

(p) respecting safety and the prevention of injury in the operations of any motor vehicle undertaking and prescribing standards of safety therefor;

(q) designating persons as examiners to carry out investigations on behalf of the Commission in respect of matters related to the operations of motor vehicle undertakings and providing for the making of reports thereon and for other matters deemed necessary in connection with those investigations; and

(r) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Part. R.S., c. N-17, s. 42.

tion financière, leurs rapports avec les autres transporteurs en commun, la nature des parcours proposés, les tarifs de transport proposés et sur les autres questions au sujet desquelles la Commission peut estimer souhaitable d'être renseignée;

k) prévoyant l'uniformité des connaissances et autres documents;

l) régissant la production des obligations et des certificats d'assurance;

m) établissant des classifications ou des groupes d'entreprises de transport par véhicule à moteur;

n) interdisant la cession, la réunion, la fusion ou la location à bail d'entreprises de transport par véhicule à moteur, sauf aux conditions qui peuvent être prescrites par ces règlements;

o) prescrivant les peines applicables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour avoir contrevenu ou omis de se conformer à quelque règlement, directive ou ordonnance que la Commission a établi en conformité avec la présente loi ou avec ces règlements,

(ii) pour avoir fait une fausse déclaration ou fourni de faux renseignements à la Commission ou pour l'usage ou l'information de cette dernière,

(iii) pour avoir fait une fausse déclaration ou avoir fourni de faux renseignements après avoir reçu l'ordre de faire une déclaration ou de fournir des renseignements en conformité avec un règlement, une directive ou une ordonnance de la Commission,

ces peines ne pouvant dépasser une amende de mille dollars et un emprisonnement de douze mois, ou l'une de ces peines;

p) concernant la sécurité et la prévention des accidents dans l'exploitation d'une entreprise de transport par véhicule à moteur et prescrivant les normes de sécurité y applicables;

q) désignant à titre d'enquêteurs des personnes chargées de faire des enquêtes pour le compte de la Commission sur les questions relatives aux opérations des entreprises de transport par véhicule à moteur et prévoyant les rapports à faire ensuite et les autres dispositions jugées nécessaires à propos de ces enquêtes;

r) concernant tout ce qui est nécessaire ou opportun pour la bonne réalisation de l'intention et des objets de la présente partie. S.R., ch. N-17, art. 42.

## PART IV

GENERAL JURISDICTION AND  
POWERS IN RESPECT OF RAILWAYS*Interpretation*

Interpretation

47. In this Part, words and expressions have the same meaning as in the *Railway Act*. R.S., c. N-17, s. 43.

*Powers and Jurisdiction of the Commission*Powers of  
Railway  
Committee  
transferred

48. Whenever, by an Act or document, the Railway Committee of the Privy Council is given any power or authority, or charged with any duty with regard to any company, railway, matter or thing, the power, authority or duty may, or shall, as the case may be, be exercised or performed by the Commission. R.S., c. N-17, s. 44.

Jurisdiction

49. (1) The Commission has full jurisdiction to inquire into, hear and determine any application by or on behalf of any interested party,

- (a) complaining that any company or person has failed to do any act, matter or thing required to be done by the *Railway Act* or the Special Act, or by any regulation, order or direction made thereunder by the Governor in Council, the Minister, the Commission or any inspecting engineer or other lawful authority, or that any company or person has done or is doing any act, matter or thing contrary to or in contravention of the *Railway Act* or the Special Act, or any regulation, order or direction made thereunder; or
- (b) requesting the Commission to make any order, or give any direction, leave, sanction or approval, that by law it is authorized to make or give, or with respect to any matter, act or thing, that by the *Railway Act*, or the Special Act, is prohibited, sanctioned or required to be done.

## PARTIE IV

COMPÉTENCE GÉNÉRALE EN  
MATIÈRE DE CHEMINS DE FER*Interprétation*

47. Dans la présente partie, les termes s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer*. S.R., ch. N-17, art. 43.

Terminologie

*Pouvoirs et juridiction de la Commission*

48. Chaque fois qu'une loi ou un document confère quelque pouvoir ou autorité au comité des chemins de fer du Conseil privé, ou lui impose quelque fonction relativement à une compagnie ou à un chemin de fer, ou relativement à une autre matière ou chose, la Commission peut ou doit, selon le cas, exercer ce pouvoir, cette autorité ou cette fonction. S.R., ch. N-17, art. 44.

Translation des  
pouvoirs du  
comité des  
chemins de fer

49. (1) La Commission a pleine juridiction pour instruire, entendre et juger toute requête présentée par une partie intéressée ou en son nom :

Jurisdiction

- a) se plaignant qu'une compagnie ou une personne a omis de faire quelque chose qu'elle était tenue de faire par la *Loi sur les chemins de fer*, par la loi spéciale ou par des règlements ou des ordonnances pris ou des instructions données sous le régime de l'une ou de l'autre loi par le gouverneur en conseil, le ministre, la Commission, un ingénieur-inspecteur ou par une autre autorité légitime; ou qu'une compagnie ou une personne a fait ou fait quelque chose contrairement à la *Loi sur les chemins de fer*, à la loi spéciale ou à de tels règlements, ordonnances ou instructions ou en contravention avec ceux-ci;
- b) demandant à la Commission de prendre une ordonnance ou de donner des instructions, une permission, une sanction ou une approbation que la loi l'autorise à prendre ou à donner, ou relativement à quelque chose qui, par la *Loi sur les chemins de fer* ou par la loi spéciale, est défendue, autorisée ou exigée.

Mandatory and  
restraining  
orders

(2) The Commission may order and require any company or person to do forthwith, or within or at any specified time, and in any manner prescribed by the Commission, so far as is not inconsistent with the *Railway Act*, any act, matter or thing that the company or person is or may be required to do under the *Railway Act* or the Special Act, and may forbid the doing or continuing of any act, matter or thing that is contrary to the *Railway Act* or the Special Act.

(2) La Commission peut ordonner et prescrire à toute compagnie ou personne de faire immédiatement, ou dans tel délai ou à telle époque qu'elle fixe, et de telle manière qu'elle prescrit, en tant qu'il n'y a rien d'incompatible avec la *Loi sur les chemins de fer*, quelque chose que cette compagnie ou personne est, ou peut être, tenue de faire sous le régime de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la loi spéciale. La Commission peut aussi défendre l'accomplissement ou la continuation de quelque chose contraire à la *Loi sur les chemins de fer* ou à la loi spéciale.

Ordre d'agir

Jurisdiction

(3) For the purposes of this Part and the *Railway Act*, the Commission has full jurisdiction to hear and determine all matters whether of law or of fact.

(3) Pour l'application de la présente partie et de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission a pleine juridiction pour entendre et juger toute question tant de droit que de fait.

Jurisdiction

Powers of  
superior court

(4) The Commission has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry on and inspection of property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court.

(4) Relativement à la présence et à l'examen des témoins, à la production et à l'étude de documents, à la mise à exécution de ses ordonnances, à la descente sur les lieux et à l'inspection des biens, aussi bien qu'en toutes autres matières nécessaires ou propres à l'exercice régulier de sa juridiction, la Commission possède tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure.

Attributions  
d'une cour  
supérieure

Appointment of  
receiver not to  
bar jurisdiction

(5) The fact that a receiver, manager or other official of any railway, or a receiver of the property of a railway company, has been appointed by any court in Canada or any province, or is managing or operating a railway under the authority of any court, is not a bar to the exercise by the Commission of its jurisdiction.

(5) Le fait qu'un receveur, gérant ou autre fonctionnaire d'un chemin de fer, ou un séquestre des biens d'une compagnie de chemin de fer, a été nommé par un tribunal fédéral ou provincial, ou administre ou exploite un chemin de fer sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas la Commission d'exercer sa juridiction.

La nomination  
d'un receveur  
n'influe pas la  
juridiction

Orders and  
directions of  
Commission

(6) Every receiver, manager or official described in subsection (5) is bound to manage and operate the railway described in that subsection in accordance with the *Railway Act* and with the orders and directions of the Commission, whether general or referring particularly to the railway.

(6) Tout receveur, séquestre, gérant ou fonctionnaire visé au paragraphe (5) est tenu d'administrer et d'exploiter ce chemin de fer conformément à la *Loi sur les chemins de fer* et aux ordonnances et instructions de la Commission, qu'elles soient générales ou qu'elles s'appliquent en particulier à ce chemin de fer.

Ordonnances et  
instructions de  
la Commission

Idem

(7) Every receiver, manager or official described in subsection (5), and every person acting under him, shall obey all orders of the Commission within its jurisdiction in respect of the railway, and be subject to have them enforced against him by the Commission, notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person is appointed by or acts under the authority of any court.

(7) Tout receveur, séquestre, gérant ou fonctionnaire visé au paragraphe (5), et toute personne sous ses ordres, sont tenus d'obéir à toutes les ordonnances de la Commission relatives à ce chemin de fer, dans les limites de la juridiction de la Commission, et sont assujettis à ces ordonnances que la Commission peut leur appliquer, bien que ce receveur, ce séquestre, ce gérant, ce fonctionnaire ou cette personne aient été nommés par un tribunal ou exercent des pouvoirs que ce tribunal leur a conférés.

Idem

Railway operated otherwise than by company

(8) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause a railway or section thereof is operated, managed or held otherwise than by the company, the Commission may make any order it deems proper for adapting and applying the provisions of the *Railway Act* to that case.

(8) Lorsque, pour cause d'insolvabilité, de vente en recouvrement d'hypothèque, ou pour toute autre cause, un chemin de fer ou l'une de ses sections est exploité, administré ou possédé autrement que par la compagnie, la Commission peut prendre toute ordonnance qu'elle juge convenable pour adapter et appliquer les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* à un tel cas.

Exploitation d'un chemin de fer autrement que par la compagnie

Certain decisions conclusive

(9) The decision of the Commission as to whether any company, municipality or person is or is not an interested party within the meaning of this section is binding and conclusive on all companies, municipalities and persons. R.S., c. N-17, s. 45; 1977-78, c. 22, s. 18.

(9) La décision de la Commission sur la question de savoir si une compagnie, une municipalité ou une personne est ou n'est pas une partie intéressée, au sens du présent article, est finale et lie toutes les compagnies, les municipalités et les personnes. S.R., ch. N-17, art. 45; 1977-78, ch. 22, art. 18.

Certaines décisions sont définitives

Power to make orders and regulations

50. (1) The Commission may make orders or regulations

- (a) with respect to any matter, act or thing that by the *Railway Act* or the Special Act is sanctioned, required to be done or prohibited;
- (b) generally for carrying the *Railway Act* into effect; and
- (c) for exercising any jurisdiction conferred on the Commission by any other Act of Parliament.

50. (1) La Commission peut prendre des ordonnances ou des règlements :

- a) à l'égard de quoi que ce soit que la *Loi sur les chemins de fer* ou la loi spéciale autorise, prescrit ou défend;
- b) en termes généraux, pour assurer l'exécution de la *Loi sur les chemins de fer*;
- c) pour exercer toute juridiction qui lui est conférée par toute autre loi fédérale.

Pouvoirs de prendre des ordonnances et des règlements

Application

(2) Any orders or regulations made under subsection (1) may be made to apply to all cases, to any particular case or class of cases, to any particular district or to any railway or other work, or section or portion thereof, and the Commission may exempt any railway or other work, or section or portion thereof, from the operation of any order or regulation for such time or during such period as the Commission deems expedient.

(2) Ces ordonnances ou règlements peuvent être faits applicables à tous les cas ou à un cas particulier ou à une catégorie de cas, ou à des districts particuliers ou à quelque chemin de fer ou autre ouvrage, en totalité ou en partie; la Commission peut soustraire tout chemin de fer ou autre ouvrage, en totalité ou en partie, à l'effet de ces ordonnances ou règlements pour telle époque ou période qu'elle juge satisfaisante.

Application

Duration

(3) Orders or regulations made under subsection (1) may be for such time as the Commission deems fit, and may be rescinded, amended, changed, altered or varied as the Commission thinks proper.

(3) Ces ordonnances ou ces règlements peuvent être pris pour telle période que la Commission juge opportune; la Commission peut les abroger ou les modifier selon qu'elle le juge à propos.

Durée

Penalties

(4) The Commission may by regulation or order provide penalties, when not already provided in the *Railway Act*, to which every company or person who contravenes any regulation or order made by the Commission shall be liable.

(4) La Commission peut prévoir par règlement ou ordonnance, quand la *Loi sur les chemins de fer* n'en a pas déjà prévu, les pénalités dont devient passible une compagnie ou une personne qui enfreint les règlements ou les ordonnances pris par la Commission.

Pénalités

Other liability

(5) The imposition of any penalty under this section does not lessen or affect any other liability that any company or person may have incurred. R.S., c. N-17, s. 46.

(5) L'imposition de ces pénalités ne diminue ni ne change en rien toute autre responsabilité que peut avoir encourue une compagnie ou une personne. S.R., ch. N-17, art. 46.

Autre responsabilité

Jurisdiction of  
Commission as  
to agreements

51. (1) Where it is complained by or on behalf of the Crown, any municipal or other corporation or any other person aggrieved that the company has contravened or committed a breach of an agreement between the complainant and the company, or where it is complained by the company that any corporation or person has contravened or committed a breach of an agreement between the company and the corporation or person, for the provision, construction, reconstruction, alteration, installation, operation, use or maintenance by the company, corporation or person, of the railway or of any line of railway intended to be operated in connection with or as part of the railway, or of any structure, appliance, equipment, works, renewals or repairs on or in connection with the railway, the Commission shall hear all matters relating to the alleged contravention or breach, and shall make such order as to the Commission may seem reasonable and expedient.

51. (1) Lorsqu'il y a une plainte de la part ou pour le compte de la Couronne, ou d'une municipalité ou autre personne morale, ou d'une autre personne lésée, que la compagnie a violé ou enfreint un contrat existant entre la plaignante et la compagnie, ou, lorsqu'il y a une plainte de la part de la compagnie, que cette personne morale ou physique a violé ou enfreint un contrat existant entre la compagnie et cette personne morale ou physique, pour la fourniture, la construction, la reconstruction, la modification, l'installation, l'exploitation, l'usage ou l'entretien, par la compagnie ou par cette personne morale ou physique, du chemin de fer ou de toute ligne de chemin de fer destinée à être exploitée accessoirement au chemin de fer ou comme en faisant partie, ou de quelque structure, dispositif, équipement, ouvrage, réfection ou réparation sur le chemin de fer ou s'y rattachant, la Commission doit entendre tout ce qui concerne la prétendue violation ou infraction, et prendre l'ordonnance qui lui paraît raisonnable et opportune.

Jurisdiction  
quant aux  
contrats

Powers of  
Commission

(2) In an order made under subsection (1), the Commission may, in its discretion, direct the company, corporation or person to do such things as are necessary for the proper fulfilment of the agreement, or to refrain from doing such acts as constitute a contravention or a breach thereof. R.S., c. N-17, s. 47.

(2) Dans cette ordonnance, la Commission peut, à sa discrétion, ordonner à la compagnie ou à cette personne morale ou physique de faire les choses nécessaires à l'exécution convenable de ce contrat ou de s'abstenir de faire les choses qui en constituent une violation ou une infraction. S.R., ch. N-17, art. 47.

Pouvoirs de la  
Commission

Commission  
may act on its  
own motion

52. The Commission may, of its own motion, or shall, on the request of the Minister, inquire into, hear and determine any matter or thing that, under this Part or the *Railway Act*, it may inquire into, hear and determine on application or complaint, and with respect thereto has the same powers as, on any application or complaint, are vested in it by this Act. R.S., c. N-17, s. 48; 1977-78, c. 22, s. 18.

52. La Commission peut, de son propre chef, ou doit, à la demande du ministre, instruire, entendre et juger toute affaire qu'elle peut, en vertu de la présente partie ou de la *Loi sur les chemins de fer*, instruire, entendre et juger sur une demande ou sur une plainte, et, à cet égard, elle a les mêmes pouvoirs que la présente loi lui confère pour statuer sur une demande ou sur une plainte. S.R., ch. N-17, art. 48; 1977-78, ch. 22, art. 18.

La Commission  
peut agir de son  
propre chef

#### References by the Governor in Council

Matters  
referred by  
Governor in  
Council

53. The Governor in Council may at any time refer to the Commission for a report, or other action, any question, matter or thing arising, or required to be done, under the *Railway Act* or the Special Act, or any other Act of Parliament, and the Commission shall without delay comply with the requirements of that reference. R.S., c. N-17, s. 50.

#### Renvois par le gouverneur en conseil

53. Le gouverneur en conseil peut renvoyer à la Commission toute question qui survient ou qui est prescrite en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la loi spéciale, ou de toute autre loi fédérale, pour qu'elle fasse un rapport ou prenne des mesures à cet égard; la Commission doit sans délai se conformer aux exigences que comporte ce renvoi. S.R., ch. N-17, art. 50.

Questions  
renvoyées par le  
gouverneur en  
conseil



*Powers of the Commission with respect to Works*

*Pouvoirs de la Commission relativement à certains ouvrages*

Works ordered by Commission

54. (1) When the Commission, in the exercise of any power vested in it, in and by any order directs or permits any structure, appliances, equipment, works, renewals or repairs to be provided, constructed, reconstructed, altered, installed, operated, used or maintained, it may, except as otherwise expressly provided, order by what company, municipality or person, interested or affected by the order, as the case may be, and when or within what time and on what terms and conditions as to the payment of compensation or otherwise, and under what supervision, they shall be provided, constructed, reconstructed, altered, installed, operated, used and maintained.

54. (1) Lorsque, dans l'exercice d'un pouvoir qui lui est conféré, la Commission, par voie d'ordonnance, prescrit ou permet la fourniture, la construction, la reconstruction, la modification, l'installation, l'exploitation, l'usage ou l'entretien de quelque structure, dispositif, équipement, ouvrage, réfection ou réparation, elle peut, sauf disposition contraire expressément énoncée, ordonner par quelle compagnie, municipalité ou personne, intéressée ou affectée par cette ordonnance, selon le cas, et quand ou dans quel délai et selon quelles modalités de paiement d'indemnité ou autres, et sous quelle surveillance, doivent s'effectuer la fourniture, la construction, la reconstruction, la modification, l'installation, l'exploitation, l'usage et l'entretien susdits.

Ouvrages ordonnés par la Commission

Payment of costs

(2) The Commission may, except as otherwise expressly provided, order by whom, in what proportion and when the cost and expenses of providing, constructing, reconstructing, altering, installing and executing structures, appliances, equipment, works, renewals or repairs, or of the supervision, if any, or of the continued operation, use or maintenance thereof, or of otherwise complying with the order, shall be paid. R.S., c. N-17, s. 51.

(2) La Commission peut, sauf disposition contraire expressément énoncée, ordonner par qui, dans quelle proportion et à quelle époque doivent être payés les frais et dépenses qu'entraînent la fourniture, la construction, la reconstruction, la modification, l'installation et l'exécution de ces structures, dispositifs, équipements, ouvrages, réfections ou réparations, ou leur surveillance, le cas échéant, ou leur exploitation, usage ou entretien continu, ou le fait de se conformer d'une autre manière à cette ordonnance. S.R., ch. N-17, art. 51.

Paiement des frais

Approval of certain works after construction

55. Whenever any Act of Parliament requires or directs that before the doing of any work the approval of the Commission must be first obtained by a company, and whenever any work has been done without that approval, the Commission nevertheless has power to approve the work and to impose any terms and conditions on the company that may be thought proper in the circumstances, but where the doing of the work affects the safety of the public or the employees, no approval shall be given without due notice and hearing. R.S., c. N-17, s. 52.

55. Si une loi fédérale exige ou enjoint qu'avant d'entreprendre un ouvrage l'approbation de la Commission doit être au préalable obtenue par une compagnie, et si cet ouvrage a été fait sans cette approbation, la Commission a néanmoins le pouvoir de l'approuver et d'imposer à cette compagnie les modalités qu'elle juge convenables en l'espèce; mais quand l'exécution de cet ouvrage met en danger la sécurité du public ou des employés, cette approbation ne peut être donnée, sauf après avis et audience. S.R., ch. N-17, art. 52.

Approbation de certains ouvrages après leur construction

Extension of time specified by Commission

56. (1) When any work, act, matter or thing is, by any regulation, order or decision of the Commission required to be done, performed or completed within a specified time, the Commission may, if the circumstances of the case in its opinion so require, on notice and hearing or, in its discretion, on *ex parte* application, extend the time so specified.

56. (1) Lorsqu'un règlement, une ordonnance ou une décision de la Commission prescrit l'exécution ou l'achèvement d'un ouvrage ou d'une chose dans un délai spécifié, la Commission, si les circonstances lui semblent l'exiger, peut, après avis et audience, ou à sa discrétion, sur requête *ex parte*, proroger le délai ainsi spécifié.

Prorogation du délai fixé par la Commission

Idem	(2) Where a regulation, order or decision requires any act, matter or thing to be done for the safety of the public or the employees of the railway, no extension shall be granted by the Commission without hearing on notice. R.S., c. N-17, s. 53.	(2) Lorsque ce règlement, cette ordonnance ou cette décision prescrit l'exécution de quelque chose pour la sécurité du public ou des employés du chemin de fer, aucune prorogation de délai ne peut être accordée sans audience après avis. S.R., ch. N-17, art. 53.	Idem
------	---	--	------

*General**Dispositions générales*

Employment of counsel in public interest

57. The Commission may, in any application, proceeding or matter of special importance pending before it, if in the opinion of the Commission the public interest so requires, apply to the Minister of Justice to instruct counsel to conduct or argue the case or any particular question arising in the application, proceeding or matter with respect to any public interest that is or may be affected thereby or by any order or decision that may be made therein, and, on application to him by the Commission, or of his own motion, the Minister of Justice may instruct counsel accordingly. R.S., c. N-17, s. 54.

57. La Commission peut, au sujet d'une demande, d'une procédure ou d'une affaire d'importance spéciale qui lui est soumise, si elle est d'avis que l'intérêt public le requiert, demander au ministre de la Justice de donner instruction à un avocat de conduire ou de plaider la cause ou de se faire entendre sur toute question particulière soulevée par la demande, la procédure ou l'affaire, relativement à un intérêt public qui y est ou peut y être concerné ou peut devenir concerné dans une ordonnance ou décision à prendre en l'espèce; sur pareille demande de la Commission, ou de son propre chef, le ministre de la Justice peut donner à un avocat des instructions en conséquence. S.R., ch. N-17, art. 54.

Emploi d'avocat dans l'intérêt public

Stated case for Federal Court of Appeal

58. (1) The Commission may of its own motion, on the application of any party and on such security being given as it directs or at the request of the Governor in Council, state a case, in writing, for the opinion of the Federal Court of Appeal on any question that, in the opinion of the Commission, is a question of law or of the jurisdiction of the Commission.

58. (1) La Commission peut, de son propre chef, ou à la demande d'une partie, et après qu'a été fourni le cautionnement qu'elle prescrit, ou à la requête du gouverneur en conseil, soumettre un mémoire pour obtenir l'opinion de la Cour d'appel fédérale sur toute question que la Commission considère être une question de droit ou une question concernant la juridiction de la Commission.

Mémoire pour la Cour d'appel fédérale

Proceedings thereon

(2) The Federal Court of Appeal shall hear and determine the question and remit the matter to the Commission with the opinion of the Court thereon. R.S., c. N-17, s. 55; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

(2) La Cour d'appel fédérale doit entendre et juger cette question, et remettre l'affaire à la Commission avec l'opinion de la Cour. S.R., ch. N-17, art. 55; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65.

Procédure en ce cas

Effect of judgment of other courts

59. (1) In determining any question of fact, the Commission is not bound by the finding or judgment of any other court in any suit, prosecution or proceeding involving the determination of that fact, but the finding or judgment, in proceedings before the Commission, is *prima facie* evidence only.

59. (1) En décidant une question de fait, la Commission n'est liée par la constatation ou par le jugement d'aucun autre tribunal, dans une action, poursuite ou procédure comportant la décision relative à cette question de fait; mais cette constatation ou ce jugement, dans les procédures engagées devant la Commission, ne constitue qu'une preuve *prima facie*.

Effet des jugements d'autres tribunaux

Pending proceedings

(2) The fact that any suit, prosecution or proceeding is pending in any other court, involving questions of fact, does not deprive the Commission of jurisdiction to hear and determine the same questions of fact.

(2) La litispendance, devant un autre tribunal, d'une action, poursuite ou procédure comportant des questions de fait, n'enlève pas à la Commission sa compétence pour entendre et décider ces mêmes questions de fait.

Litispendance

Findings of fact  
conclusive

(3) The finding or determination of the Commission on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive. R.S., c. N-17, s. 56.

(3) La décision de la Commission sur toute question de fait de sa compétence est obligatoire et définitive. S.R., ch. N-17, art. 56.

Décisions sur  
questions de  
fait*Orders and Decisions*

Orders

60. (1) The Commission may direct in any order that the order, or any portion or provision thereof, shall come into force at a future time on the happening of any contingency, event or condition specified in the order or on the performance to the satisfaction of the Commission, or a person named by it, of any terms that the Commission may impose on any interested party, and the Commission may direct that the whole, or any portion of the order, shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

60. (1) La Commission peut, dans toute ordonnance, prescrire que cette ordonnance ou l'une de ses parties ou dispositions, entrera en vigueur à une date ultérieure ou lorsque surviendront des éventualités, des événements ou des circonstances spécifiées dans cette ordonnance, ou lors de l'accomplissement, au gré de la Commission ou d'une personne désignée par la Commission, des conditions qu'elle impose à quelque partie intéressée; elle peut prescrire que la totalité ou une partie de cette ordonnance soit exécutoire durant une période déterminée, ou jusqu'à ce que se produise un événement spécifié.

Ordonnances

Interim orders

(2) The Commission may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application. R.S., c. N-17, s. 57.

(2) La Commission peut prendre, tout d'abord, au lieu d'une ordonnance définitive, une ordonnance provisoire, et se réserver la faculté de donner de plus amples instructions soit à une audition ajournée de l'affaire, soit sur une nouvelle requête. S.R., ch. N-17, art. 57.

Ordonnances  
provisoires

Relief

61. On any application made to the Commission, the Commission may make an order granting the whole or part only of the application, or may grant such further or other relief, in addition to or in substitution for that applied for, as to the Commission may seem just and proper, as fully in all respects as if the application had been for that partial, other or further relief. R.S., c. N-17, s. 58.

61. Sur toute requête présentée à la Commission, cette dernière peut prendre une ordonnance accordant cette requête en totalité ou en partie seulement, ou accorder un redressement plus étendu ou tout autre redressement de griefs, en sus ou au lieu de celui qui a été demandé, selon que la chose lui paraît juste et convenable, aussi amplement à tous égards que si la requête eût été faite pour obtenir ce redressement partiel, différent ou plus étendu. S.R., ch. N-17, art. 58.

Redressement  
de griefsInterim *ex*  
*parte* order

62. The Commission may, if the special circumstances of any case so require, make an interim *ex parte* order authorizing, requiring or forbidding anything to be done that the Commission would be empowered, on application, notice and hearing, to authorize, require or forbid, but no such interim order shall be made for any longer time than the Commission may deem necessary to enable the matter to be heard and determined. R.S., c. N-17, s. 59.

62. Si des circonstances spéciales le requièrent, la Commission peut prendre une ordonnance provisoire *ex parte*, permettant, enjoignant ou défendant de faire quelque chose que la Commission aurait le pouvoir, sur requête, avis et audience, de permettre, d'enjoindre ou de défendre; mais aucune ordonnance provisoire de ce genre ne peut être prise pour plus de temps que la Commission juge qu'il n'en faut pour permettre l'audition et le jugement de l'affaire. S.R., ch. N-17, art. 59.

Ordonnance  
provisoire *ex*  
*parte*Order need not  
show jurisdiction

63. No order of the Commission need show on its face that any proceeding or notice was had or given, or any circumstance necessary to

63. Il n'est pas nécessaire qu'une ordonnance de la Commission indique à sa face même qu'une procédure a été intentée, qu'un avis a

L'ordonnance  
n'a pas besoin  
de démontrer la  
juridiction

give it jurisdiction to make the order. R.S., c. N-17, s. 60.

été obtenu ou donné, ou qu'une circonstance essentielle existe qui procure à la Commission la compétence de prendre cette ordonnance. S.R., ch. N-17, art. 60.

Rule of court

64. (1) Any decision or order made by the Commission may be made a rule, order or decree of the Federal Court, or of any superior court of any province, and shall be enforced in like manner as any rule, order or decree of that court.

64. (1) Toute décision ou ordonnance prise par la Commission peut être déclarée règle, ordonnance ou décret de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure d'une province, et être exécutée de la même manière qu'une règle, une ordonnance ou un décret de ces tribunaux.

Règle de cour

Practice

(2) To make a decision or order a rule, order or decree of a court referred to in subsection (1), the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or, in lieu thereof, the Secretary of the Commission may make a certified copy of the decision or order, on which shall be made the following endorsement signed by the President and sealed with the official seal of the Commission:

(2) Pour faire de cette décision ou ordonnance, une règle, une ordonnance ou un décret de ces tribunaux, la pratique et la procédure coutumières de ces tribunaux en ces matières peuvent être suivies; ou, pour y suppléer, le secrétaire de la Commission peut faire une copie certifiée de cette décision ou ordonnance, sur laquelle est inscrite, sous le seing du président et le sceau officiel de la Commission, la mention suivante :

Pratique

To move to make the within a rule (order or decree, as the case may be) of the Federal Court (or as the case may be).

Aux fins de faire du contenu des présentes une règle (ou une ordonnance ou un décret) de la Cour fédérale (ou d'un autre tribunal).

Dated this ..... day of ..... A.D. 19.....

Daté ce ..... jour de ..... A.D. 19.....

.....  
President of the  
Canadian Transport Commission

.....  
Président de la Commission  
canadienne des transports

[Seal]

[Sceau]

Copy to the registrar

(3) The Secretary of the Commission may forward a certified copy, endorsed in accordance with subsection (2), to the registrar or other proper officer of the court, who shall, on receipt thereof, enter it as of record, and the decision or order shall thereupon become and be the rule, order or decree of that court.

(3) Le secrétaire de la Commission peut transmettre cette copie certifiée, portant la mention susdite, au registraire ou greffier ou à un autre officier compétent de ce tribunal, qui doit, au reçu de cette copie, la déposer dans les archives, et cette décision ou ordonnance devient dès lors et constitue la règle, l'ordonnance ou le décret de ce tribunal.

Copie pour le registraire

When order rescinded or changed

(4) When a decision or order of the Commission under this Act, or of the Railway Committee of the Privy Council under *The Railway Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1888, has been made a rule, order or decree of any court, any order or decision of the Commission rescinding or changing the decision or order shall be deemed to cancel the rule, order or decree of the court, and may, in like manner, be made a rule, order or decree of the court.

(4) Lorsqu'une décision ou ordonnance prise par la Commission sous l'autorité de la présente loi, ou par le comité des chemins de fer du Conseil privé sous l'autorité de l'*Acte des chemins de fer*, chapitre 29 des Statuts du Canada de 1888, a été constituée en règle, ordonnance ou décret d'un tribunal, toute ordonnance ou décision de la Commission abrogeant ou changeant cette ordonnance ou décision est considérée comme annulant la règle, l'ordonnance ou le décret de ce tribunal et peut, de la même manière, être constituée en règle, ordonnance ou décret de ce tribunal.

Lorsque l'ordre est abrogé ou changé

Optional to enforce

(5) The Commission has the option, either before or after its decision or order is made a rule, order or decree of any court, to enforce

(5) La Commission a la faculté, soit avant, soit après que son ordonnance ou sa décision a été constituée en règle, ordonnance ou décret

Faculté de rendre l'ordonnance exécutoire

the decision or order by its own action. R.S., c. N-17, s. 61; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

d'un tribunal, de rendre cette ordonnance ou décision exécutoire, de son propre chef. S.R., ch. N-17, art. 61; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

In *Canada Gazette*

65. Any rule, regulation, order or decision of the Commission, when published by the Commission or by leave of the Commission for three weeks in the *Canada Gazette*, and while it remains in force, has the like effect as if enacted in this Act, and all courts shall take judicial notice thereof. R.S., c. N-17, s. 62.

65. Les règles, règlements, ordonnances ou décisions de la Commission, après publication durant trois semaines dans la *Gazette du Canada*, sur ordre ou permis de la Commission, ont le même effet, tant qu'ils sont en vigueur, que s'ils avaient été pris par la présente loi, et tous les tribunaux doivent les admettre d'office. S.R., ch. N-17, art. 62.

Dans la *Gazette du Canada*

#### Review and Appeal

Commission may review, etc.

66. The Commission may review, rescind, change, alter or vary any order or decision made by it or may re-hear any application before deciding it. R.S., c. N-17, s. 63.

66. La Commission peut réviser, abroger ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou peut entendre à nouveau une demande qui lui est faite, avant de rendre sa décision. S.R., ch. N-17, art. 63.

Pouvoir de réviser, etc.

Governor in Council may vary or rescind

67. The Governor in Council may at any time, in his discretion, either on petition of any interested party, person or company or of his own motion, and without any petition or application, vary or rescind any order, decision, rule or regulation of the Commission, and any order that the Governor in Council may make with respect thereto is binding on the Commission and on all parties. R.S., c. N-17, s. 64.

67. Le gouverneur en conseil peut, à sa discrétion, soit à la requête d'une partie, personne ou compagnie intéressée, soit de son propre chef et sans aucune requête ni demande à cet égard, modifier ou abroger toute ordonnance, décision ou règle ou tout règlement de la Commission; tout décret que le gouverneur en conseil prend à cet égard lie la Commission et toutes les parties. S.R., ch. N-17, art. 64.

Le gouverneur en conseil peut modifier ou abroger

Appeal to Federal Court of Appeal on question of law or jurisdiction

68. (1) An appeal lies from the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the order, decision, rule or regulation sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Commission, and on hearing such of them as appear and desire to be heard.

68. (1) Les décisions de la Commission sont susceptibles d'appel à la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, quand une autorisation à cet effet a été obtenue de cette Cour sur demande faite dans le délai d'un mois après que l'ordonnance, la décision, la règle ou le règlement dont appel est projeté a été pris, ou dans telle autre limite de temps que le juge permet dans des circonstances spéciales, après avis aux parties et à la Commission, et après audition de ceux des intéressés qui comparaissent et désirent être entendus.

Appel à la Cour fédérale sur questions de droit ou de compétence

Costs

(2) The costs of an application made under subsection (1) are in the discretion of the Federal Court of Appeal.

(2) Les frais de cette demande sont à la discrétion de la Cour d'appel fédérale.

Frais

Entry of appeal

(3) No appeal, after leave therefor has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

(3) Un appel pour lequel permission a été obtenue en vertu du paragraphe (1) n'est admissible que s'il est porté devant la Cour d'appel fédérale dans les soixante jours de l'ordonnance l'autorisant.

Inscription de l'appel

Security for costs

(4) On leave being obtained under subsection (1), the party appealing shall deposit in the

(4) La permission d'appeler une fois obtenue, l'appelant doit déposer à la Cour d'appel fédé-

Cautionnement pour frais

Court the sum of two hundred and fifty dollars, by way of security for costs, and the appeal shall be heard by the Court as speedily as practicable.

Powers of the Court

(5) On the hearing of any appeal, the Court may draw all such inferences as are not inconsistent with the facts expressly found by the Commission, and are necessary for determining the question of jurisdiction or law, as the case may be, and shall certify its opinion to the Commission, which shall make an order in accordance with that opinion.

Commission may be heard

(6) The Commission is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of any appeal under this section.

Commission not liable for costs

(7) Neither the Commission nor any member of the Commission is in any case liable for any costs by reason or in respect of any appeal or application under this section. R.S., c. N-17, s. 64; R.S., c. 44(1st Supp.), s. 10; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

#### Practice and Procedure

Rules of practice and procedure

69. The Commission may make general rules regulating its practice and procedure. R.S., c. N-17, s. 65.

#### Notice and Service

Signing of notices

70. Any notice required or authorized to be given in writing

(a) by the Commission, may be signed by the Secretary or President;

(b) by the Minister, inspecting engineer or other officer or person appointed by the Minister, or the Commission, may be signed by the Minister or by the inspecting engineer, officer or other person, as the case may be;

(c) by any company or corporation, may be signed by the president or secretary, or mayor, warden, reeve or other principal officer thereof, or by its duly authorized agent or solicitor; and

(d) by any person, may be signed by the person or his duly authorized agent or solicitor. R.S., c. N-17, s. 66.

rale la somme de deux cent cinquante dollars à titre de cautionnement pour les frais, et la Cour doit entendre l'appel dans le plus bref délai possible.

(5) Lors de l'audition d'un appel, la Cour d'appel fédérale peut déduire toutes les conclusions qui ne sont pas incompatibles avec les faits formellement établis devant la Commission, et qui sont nécessaires pour déterminer la question de compétence ou de droit, suivant le cas; puis, elle transmet son opinion certifiée à la Commission, qui doit alors prendre une ordonnance conforme à cette opinion.

(6) La Commission a le droit d'être entendue par procureur ou autrement, lors de la plaidoirie sur un appel interjeté aux termes du présent article.

(7) Ni la Commission ni ses membres ne peuvent en quelque cas que ce soit être tenus responsables des frais par suite ou à l'égard d'appels interjetés ou de demandes faites aux termes du présent article. S.R., ch. N-17, art. 64; S.R., ch. 44(1<sup>er</sup> suppl.), art. 10; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65.

#### Pratique et procédure

69. La Commission peut établir des règles générales pour régir sa pratique et sa procédure. S.R., ch. N-17, art. 65.

#### Avis et signification

70. Tout avis dont la signification écrite est exigée ou autorisée :

a) s'il est donné par la Commission, peut être signé par le secrétaire ou le président;

b) s'il est donné par le ministre, l'ingénieur-inspecteur, ou par un autre fonctionnaire ou une autre personne que le ministre ou la Commission désigne, peut être signé par le ministre ou par cet ingénieur-inspecteur, ce fonctionnaire ou cette autre personne, suivant les cas;

c) s'il est donné par une compagnie ou par une personne morale, peut être signé par le président ou le secrétaire, ou par le maire, le préfet, ou par un autre fonctionnaire principal de cette compagnie ou de cette personne morale, ou par son agent ou procureur régulièrement autorisé;

d) s'il est donné par une personne, peut être signé par cette personne, ou par son agent ou

Pouvoirs de la Cour

La Commission peut être entendue

La Commission n'est pas responsable des frais

Règles de pratique et de procédure

Signature des avis

Mode of service

71. (1) Service of any notice, summons, regulation, order, direction, decision, report or other document, unless otherwise provided, may be effected

(a) on a railway, telegraph, telephone or express company to which the *Railway Act* in whole or in part applies, by delivering the document or a copy thereof to the person entered by the company as its agent in the agents' book provided for in subsection (5), at his residence, to any member of his household or at the place of business or other place entered in the agents' book, to any clerk or adult person in his employ;

(b) on any railway company, whether included in paragraph (a) or not, by delivering the document or a copy thereof to the president, a vice-president, a managing director, the secretary or superintendent of the company, or at the head office or any principal office of the company, to any adult person in its employ;

(c) on any company other than a railway company, whether included in paragraph (a) or not, by delivering the document or a copy thereof to the president, a vice-president, the manager or secretary of the company, or at its head office, to any adult person in its employ;

(d) on a municipality or civic or municipal corporation, by delivering the document or a copy thereof to the mayor, warden, reeve, secretary, treasurer, clerk, chamberlain or other principal officer thereof;

(e) on a firm or copartnership, by delivering the document or a copy thereof to any member of that firm or copartnership, or at the latest place of abode of any member, to any adult member of his household, or at the office or place of business of the firm, to a clerk in its employ; and

(f) on an individual, by delivering the document or a copy thereof to him, or at his latest place of abode, to any adult member of his household, or at his office or place of business, to a clerk in his employ.

procureur régulièrement autorisé. S.R., ch. N-17, art. 66.

71. (1) La signification des avis, assignations, règlements, ordonnances, instructions, décisions, rapports ou autres documents, à moins de disposition contraire, peut se faire :

a) lorsqu'il s'agit d'une compagnie de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone ou de messagerie, à laquelle la *Loi sur les chemins de fer* s'applique en totalité ou en partie, par la remise du document ou d'une copie de ce document à la personne que la compagnie a fait inscrire comme son agent sur le registre des agents exigé par le paragraphe (5), ou, à la résidence de cet agent, à quelque membre de sa famille; ou, au bureau d'affaires ou autre endroit inscrit sur le registre des agents, à quelque commis ou personne adulte qui y est employée;

b) lorsqu'il s'agit d'une compagnie de chemin de fer, qu'elle soit ou non comprise dans l'alinéa a), par la remise du document ou de sa copie au président, à un vice-président, à un administrateur-gérant, au secrétaire ou surintendant de la compagnie; ou, au siège ou à tout bureau principal de la compagnie, à une personne adulte qui y est employée;

c) lorsqu'il s'agit d'une compagnie autre qu'une compagnie de chemin de fer, que cette compagnie soit ou non comprise dans l'alinéa a), par la remise du document ou de sa copie au président, à un vice-président, au gérant ou secrétaire de la compagnie; ou, au siège de la compagnie, à une personne adulte qui y est employée;

d) lorsqu'il s'agit d'une municipalité ou d'une autre personne morale de type municipal, par la remise du document ou de sa copie au maire, président du conseil de comté, préfet, secrétaire, trésorier, greffier *chamberlain* ou à l'un des principaux fonctionnaires;

e) lorsqu'il s'agit d'une firme ou société en nom collectif, par la remise du document ou de sa copie à un membre de cette firme ou société; ou, au dernier lieu de résidence connu de ce membre, à une personne adulte de sa famille; ou au bureau ou lieu d'affaires de la firme, à un commis qui y est employé;

f) lorsqu'il s'agit d'un individu, par la remise, à cet individu en personne, du document ou de sa copie; ou, à son dernier lieu de

Mode de signification

Idem	<p>(2) For the purposes of paragraph (1)(a),</p> <p>(a) if at the time of attendance to serve any document the place of business or other place is closed or no one is in attendance therein for receiving service, service of the document may be made by mailing the document or a copy thereof at any time during the same day or the next following day by registered letter, postage prepaid, addressed to the agent at the place of business or other place, and the service shall be deemed to have been effected at the time of attendance for service; and</p> <p>(b) if the company has not caused the required entry to be made in the agents' book, posting the document or a copy thereof in the office of the Secretary is effective service on the company, unless the Commission otherwise orders.</p>	<p>résidence connu, à une personne adulte de sa famille; ou, à son bureau ou lieu d'affaires, à un commis qui y est employé.</p>	Idem
		<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a) :</p> <p>a) si la personne qui se présente pour effectuer la signification d'un document trouve le bureau d'affaires ou un autre endroit fermé, ou n'y trouve personne pour recevoir la signification, cette signification peut s'effectuer à toute heure du même jour, ou du jour suivant, par expédition sous pli recommandé, port payé, du document ou de sa copie à l'agent à ce bureau d'affaires ou autre endroit, et la signification est alors réputée avoir été effectuée au moment où la personne s'est présentée à cette fin;</p> <p>b) si la compagnie n'a pas fait faire au registre des agents l'inscription prescrite, l'affichage, dans le bureau du secrétaire de la Commission, du document ou de sa copie, constitue valable signification à la compagnie, à moins que la Commission n'en ordonne autrement.</p>	
Idem	<p>(3) The Commission may in any case direct that the fact of service on an agent of a document described in paragraph (1)(a) and the nature of the document served shall be communicated to the company by telegraph, or may make any other order or direction it deems proper concerning that service.</p>	<p>(3) Dans tous les cas, la Commission peut ordonner que la compagnie soit avertie par télégramme de la signification faite à son agent d'un document visé à l'alinéa (1)a) et de la nature du document signifié, ou elle peut prendre les autres ordonnances ou donner les autres instructions qu'elle juge appropriées à cette signification.</p>	Idem
Order for service by publication	<p>(4) Where in any case within the jurisdiction of the Minister or the Commission it is made to appear to the satisfaction of the Minister or the Commission, as the case may be, that service cannot conveniently be made in the manner provided in subsections (1) to (3), the Minister or the Commission, as the case may be, may order and allow service to be made by publication of the document or notice thereof for any period not less than three weeks in the <i>Canada Gazette</i>, and also, if so ordered, in any newspaper, and that publication shall be deemed to be equivalent to service in the manner provided in subsections (1) to (3).</p>	<p>(4) Si dans une affaire relevant de la compétence du ministre ou de la Commission, il est démontré à la satisfaction du ministre ou de la Commission, selon le cas, que la signification ne peut sans difficulté s'effectuer de la manière prescrite aux paragraphes (1) à (3), le ministre ou la Commission, selon le cas, peut ordonner et permettre qu'elle soit effectuée par voie de publication du document ou de l'avis durant une période d'au moins trois semaines dans la <i>Gazette du Canada</i>, et aussi, quand il en est ainsi ordonné, dans tout autre journal; cette publication est réputée équivalente à la signification effectuée de la manière prescrite aux paragraphes (1) à (3).</p>	Ordre de signification par publication
Agents' book	<p>(5) There shall be kept in the office of the Secretary of the Commission a book to be called the agents' book in which every railway, telegraph, telephone and express company to which the <i>Railway Act</i> in whole or in part applies shall enter its name, the place of its</p>	<p>(5) Il doit être tenu au bureau du secrétaire de la Commission un registre, appelé le registre des agents, sur lequel chaque compagnie de chemin de fer, de télégraphe, de téléphone et de messagerie, à laquelle s'applique en totalité ou en partie la <i>Loi sur les chemins de fer</i> doit</p>	Registre des agents



head office and the name of an agent at Ottawa and his place of business or some other proper place within Ottawa where he may be served documents intended for that company. R.S., c. N-17, s. 67.

inscrire son nom, l'endroit où elle a son siège, et le nom d'un agent à Ottawa, le bureau où il se tient, ou un autre endroit convenable à Ottawa où une signification peut lui être faite pour le compte de la compagnie. S.R., ch. N-17, art. 67.

Duty of company on being served

72. Every company shall, as soon as possible after receiving or being served with any regulation, order, direction, decision, notice, report or other document of the Minister or the Commission, or the inspecting engineer, notify each of its officers and servants performing duties that are or may be affected thereby by delivering a copy to them or by posting a copy in some place where their work or duties, or some of them, are to be performed. R.S., c. N-17, s. 68.

72. Aussitôt que possible après qu'elle a reçu ou qu'il lui a été signifié un règlement, une ordonnance, des instructions, une décision, un avis, un rapport ou quelque autre document de la part du ministre, de la Commission, ou de l'ingénieur-inspecteur, toute compagnie doit les porter à la connaissance de chacun des membres de son personnel qui remplissent des fonctions que ces pièces concernent ou peuvent concerner, soit en leur remettant une copie, soit en en affichant une copie là où ils doivent accomplir leurs travaux ou leurs fonctions, ou une partie de leurs travaux ou fonctions. S.R., ch. N-17, art. 68.

Fonction de la compagnie en recevant signification

Notice of application

73. Unless otherwise provided, fifteen days notice of any application to the Commission, or of any hearing by the Commission, is sufficient, but the Commission may in any case direct longer notice or allow notice for any period less than fifteen days. R.S., c. N-17, s. 69.

73. À moins de disposition contraire, il suffit de quinze jours d'avis d'une requête à la Commission ou d'une audience de la Commission; mais il est toujours loisible à la Commission d'ordonner que l'avis soit signifié plus de quinze jours d'avance, ou de permettre qu'il soit signifié moins de quinze jours d'avance. S.R., ch. N-17, art. 69.

Avis de demandes

Ex parte

74. (1) Subject to this Act, when the Commission is authorized to hear an application, complaint or dispute, or make any order, on notice to the parties interested, it may, on the ground of urgency, or for other reason appearing to the Commission to be sufficient, notwithstanding any want of or insufficiency in the notice, make the like order or decision in the matter as if due notice had been given to all parties, and the order or decision is as valid and takes effect in all respects as if made on due notice.

74. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, lorsque la Commission est autorisée à entendre une requête, plainte ou contestation, ou à prendre une ordonnance, après avoir donné avis aux parties intéressées, elle peut, pour cause d'urgence ou pour toute autre raison qui lui paraît suffisante, nonobstant le défaut ou l'insuffisance de cet avis, prendre une ordonnance ou une décision dans l'affaire comme si l'avis eût été régulièrement donné à toutes les parties; cette ordonnance ou décision est à tous égards aussi valable et exécutoire que si l'avis eût été régulier.

Ex parte

Re-hearing

(2) Any company or person entitled to notice and not sufficiently notified may, at any time within ten days after becoming aware of an order or decision made under subsection (1), or within such further time as the Commission may allow, apply to the Commission to vary, amend or rescind the order or decision, and the Commission shall thereupon, on such notice to other parties interested as it may in its discretion think desirable, hear the application, and either amend, alter or rescind the order or

(2) Toute compagnie ou personne qui a droit à un avis et à laquelle un avis suffisant n'a pas été donné peut, à toute époque dans les dix jours qui suivent le moment où elle a eu connaissance de cette ordonnance ou décision, ou dans tel délai plus long que la Commission peut lui accorder, demander à la Commission de modifier ou abroger cette ordonnance ou décision; la Commission doit alors, après tel avis aux autres parties intéressées qu'elle juge à propos de donner, entendre cette demande et

Nouvelle audience

decision, or dismiss the application, as may seem to it just and right. R.S., c. N-17, s. 71.

modifier ou abroger cette ordonnance ou décision, ou renvoyer cette demande, suivant qu'il lui paraît juste et équitable. S.R., ch. N-17, art. 71.

#### *Amending Proceedings*

**Amendments** 75. The Commission may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it. R.S., c. N-17, s. 72.

#### *Modification des procédures*

**Modifications** 75. La Commission peut, à certaines conditions ou autrement, faire ou autoriser toutes modifications aux procédures prises devant elle. S.R., ch. N-17, art. 72.

#### *Costs*

**Costs** 76. (1) The costs of and incidental to any proceeding before the Commission, except as herein otherwise provided, are in the discretion of the Commission, and may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.

#### *Frais*

**Frais** 76. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les frais qu'entraîne une procédure exercée devant la Commission sont laissés à la discrétion de la Commission, et peuvent, dans tous les cas, être fixés à une somme déterminée ou taxés.

**Payment** (2) The Commission may order by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

**Paiement** (2) La Commission peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés, et par qui ils doivent être taxés et alloués.

**Scale** (3) The Commission may prescribe a scale under which costs are to be taxed. R.S., c. N-17, s. 73.

**Tarif** (3) La Commission peut établir un tarif d'après lequel ces frais doivent être taxés. S.R., ch. N-17, art. 73.

#### *Witnesses and Evidence*

**Powers regarding witnesses and evidence**

77. (1) The Commission may  
(a) order that any witness resident or present in Canada may be examined on oath before, or make production of books, papers, documents or articles to, any one member of the Commission, any officer of the Commission or any other person named for the purpose by the order of the Commission; and  
(b) make such orders as seem to it proper for securing the attendance of any witness described in paragraph (a), his examination, the production by him of books, papers, documents or articles and the use of the evidence so obtained.

#### *Témoins et preuves*

**Pouvoirs concernant les témoins et la preuve**  
77. (1) La Commission peut :  
a) ordonner d'interroger sous serment tout témoin, résidant ou se trouvant au Canada, ou le contraindre à produire des livres, pièces, documents ou objets devant un membre de la Commission, ou devant un de ses fonctionnaires, ou devant une autre personne nommée à cette fin par ordonnance de la Commission;  
b) prendre les ordonnances qu'elle juge opportunes pour obliger ce témoin à être présent, à témoigner et à produire des livres, pièces, documents ou objets, ou concernant l'emploi de la preuve ainsi obtenue.

**Idem** (2) The Commission may exercise, for the enforcement of any order made under subsection (1), or punishment for disobedience thereof, all powers that are exercised by any superior court in Canada for the enforcement of subpoenas to witnesses or punishment of disobedience thereof, but no person is compellable, against his will, to attend for any examination or production at any place outside the province in which he is served with the order of the Commission for the purpose.

**Idem** (2) La Commission peut exercer, pour l'application de ces ordonnances ou la punition de ceux qui y désobéissent, tous les pouvoirs d'une cour supérieure du Canada pour faire observer les assignations et comparaître les témoins. Toutefois, personne ne peut être tenu, contre son gré, d'aller témoigner ou de produire des livres, des pièces, des documents ou des objets dans un endroit situé à l'extérieur de la province dans laquelle lui est signifiée l'ordonnance de la Commission.

Evidence in foreign countries

(3) The Commission may issue commissions to take evidence in a foreign country, and make all proper orders for the purpose, and for the return and use of the evidence so obtained. R.S., c. N-17, s. 74.

(3) La Commission peut nommer des commissions rogatoires pour prendre des dépositions dans un pays étranger et elle peut prendre les ordonnances nécessaires à cette fin et relatives à la production et à l'emploi des dépositions ainsi obtenues. S.R., ch. N-17, art. 74.

Commissions rogatoires

Evidence by affidavit

78. (1) The Commission may accept evidence on affidavit or written affirmation in cases in which it seems to it proper to do so.

78. (1) La Commission peut recevoir un témoignage par affidavit ou une déclaration par écrit, lorsque la chose lui paraît à propos.

Témoignage par affidavit

Who may administer oaths in Canada

(2) All persons authorized to administer oaths to be used in any of the superior courts of any province may administer oaths in that province to be used in applications, matters or proceedings before the Commission.

(2) Toute personne autorisée à faire prêter le serment qui doit servir dans une cour supérieure d'une province peut faire prêter dans cette province les serments relatifs aux demandes, affaires ou procédures soumises à la Commission.

Qui peut faire prêter serment au Canada

Commissioners for Supreme and Federal Courts

(3) All persons authorized by the Governor in Council to administer oaths within or outside Canada, in or concerning any proceeding had or to be had in the Supreme Court of Canada or in the Federal Court, may administer oaths in or concerning any application, matter or proceeding before the Commission.

(3) Toute personne autorisée par le gouverneur en conseil à faire prêter le serment dans les limites ou à l'extérieur du Canada, dans ou pour toute poursuite soumise ou à soumettre à la Cour suprême du Canada ou à la Cour fédérale, peut faire prêter le serment à l'appui ou au sujet des demandes, des affaires ou des procédures soumises à la Commission.

Commissaires pour la Cour suprême et la Cour fédérale

Oaths outside Canada

(4) An oath administered outside Canada before any commissioner authorized to take affidavits to be used in Her Majesty's High Court of Justice in England, or before any notary public, certified under his hand and official seal, or before the mayor or chief magistrate of any city, borough or town corporate in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada, or in any foreign country, and certified under the common seal of the city, borough or town corporate, or before a judge of any court of supreme jurisdiction in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada, or before any consul, vice-consul, acting-consul, pro-consul or consular agent of Her Majesty exercising his functions in any foreign place, certified under his official seal, concerning any application, matter or proceeding had or to be had by or before the Commission, is as valid and of like effect, to all intents, as if it had been administered before a person authorized by the Governor in Council as provided in this section.

(4) Tout serment prêté à l'extérieur du Canada, devant un commissaire autorisé à recevoir un affidavit destiné à la Haute Cour de Justice de Sa Majesté en Angleterre ou devant un notaire public, et attesté sous son seing et son sceau officiel, ou devant le maire ou le premier magistrat d'une municipalité ou d'une ville constituée dans toute partie du Commonwealth et des territoires sous dépendance autre que le Canada, ou dans un pays étranger, et attesté sous le sceau commun de cette municipalité ou de cette ville constituée, ou devant un juge d'une cour de juridiction suprême dans toute partie du Commonwealth et des territoires sous dépendance autre que le Canada, ou devant un consul, vice-consul, consul suppléant, proconsul ou fonctionnaire consulaire de Sa Majesté, exerçant ses fonctions dans un pays étranger, et attesté sous son sceau officiel, concernant une demande, affaire ou procédure soumise ou à soumettre à ou par la Commission, est à tous égards aussi valide et a le même effet que s'il avait été prêté devant une personne autorisée par le gouverneur en conseil aux termes du présent article.

Serments prêtés à l'extérieur du Canada

Documents in testimony of administration of oaths

(5) Every document purporting to have affixed, imprinted or subscribed thereon or thereto the signature of any person or commissioner authorized as described in subsection (4), or

(5) Tout document qui paraît porter par apposition, impression ou suscription, la signature d'une personne ou d'un commissaire autorisé comme il est prévu au paragraphe (4), ou

Document attestant la prestation des serments

the signature or official seal of any notary public described in that subsection, or the signature of any mayor or chief magistrate and the common seal of the corporation, or the signature and official seal of any consul, vice-consul, acting-consul, pro-consul or consular agent described in that subsection, in testimony of any oath having been administered by or before that person, shall be admitted in evidence before the Commission without proof of the signature or seal being the signature or seal of the person or corporation whose signature or seal it purports to be, or of the official character of that person.

Informalities shall not invalidate

(6) No informality in the heading or other formal requisites of any oath made before any person under any provision of this section is an objection to its reception in evidence before the Commission if the Commission thinks proper to receive it, and if it is actually sworn to by the person making it before any person duly authorized thereto, and is received in evidence, no such informality shall be set up to defeat an indictment for perjury. R.S., c. N-17, s. 75; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Fees and allowances

79. Every person summoned to attend before the Minister, the Commission or any inspecting engineer, or person appointed under this Act or the *Railway Act* to make any inquiry and report, shall, in the discretion of the Minister or the Commission, receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court. R.S., c. N-17, s. 76; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

No person to be excused from producing

80. No person shall be excused from attending and producing books, papers, tariffs, contracts, agreements and documents, in obedience to the subpoena or order of the Commission, or of any person authorized to hold any investigation or inquiry under this Act or the *Railway Act*, or in any cause or proceeding based on or arising out of any alleged contravention of the *Railway Act*, on the ground that the documentary evidence required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or punishment, but no book, paper, tariffs, contract, agreement or document so produced shall be used or be receivable against that

the signature ou le sceau officiel d'un notaire public, ou la signature d'un maire ou d'un premier magistrat avec le sceau commun de la municipalité, ou la signature et le sceau officiel d'un consul, vice-consul, consul suppléant, pro-consul ou fonctionnaire consulaire, attestant qu'il a fait prêter un serment ou en a été témoin, est admis en preuve devant la Commission sans que besoin soit de prouver que cette signature ou ce sceau est la signature ou le sceau de la personne ou de la municipalité dont ce semble être la signature ou le sceau, non plus que de prouver le caractère officiel de cette personne.

(6) Nulle irrégularité dans l'en-tête ou dans la forme d'un serment prêté devant qui que ce soit conformément aux dispositions du présent article ne constitue un empêchement à ce que ce serment fasse foi devant la Commission, si cette dernière juge à propos de l'admettre; et si la déclaration a été, par la personne qui l'a faite, effectivement attestée sous serment devant quelqu'un régulièrement autorisé à faire prêter le serment et a été admise en preuve, nulle irrégularité de cette nature ne peut être invoquée à l'encontre d'une mise en accusation pour parjure. S.R., ch. N-17, art. 75; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Les irrégularités n'invalident pas

79. Toute personne assignée à comparaître devant le ministre ou la Commission, ou devant un ingénieur-inspecteur ou une personne chargée en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer* de faire une enquête et un rapport, reçoit à cet égard, à la discrétion du ministre ou de la Commission, les mêmes honoraires et allocations que si elle avait été assignée à comparaître devant la Cour fédérale. S.R., ch. N-17, art. 76; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Honoraires et allocations

80. Nul n'est exempt de répondre à l'assignation, non plus que de produire des livres, pièces, tarifs, contrats, traités et documents en obéissance à l'assignation ou à l'ordonnance de la Commission ou d'une personne autorisée à instruire une enquête sous l'autorité de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*, ou dans une instance ou procédure qui a pour cause une prétendue contravention à la *Loi sur les chemins de fer*, pour le motif que la production des pièces exigées de lui est de nature à l'incriminer et à le rendre passible de quelque poursuite ou peine; mais aucun de ces livres, pièces, tarifs, contrats, traités ou documents,

Nul n'est exempt de répondre à l'assignation

person in any criminal proceeding thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving evidence in the investigation or inquiry, cause or proceeding. R.S., c. N-17, s. 77; 1977-78, c. 22, s. 18.

ainsi produits, ne peut servir ou être admis contre telle personne dans un procès au pénal subséquentement intenté contre elle, si ce n'est dans le cas de parjure commis au cours d'un témoignage donné dans cette enquête, cette instance ou ce procès. S.R., ch. N-17, art. 77; 1977-78, ch. 22, art. 18.

Documents issued by the company

**81.** In any proceeding before the Commission and in any action or proceeding under the *Railway Act*, every written or printed document purporting to have been issued or authorized by the company, or any officer, agent or employee of the company, or any other person or company for or on its behalf, is, as against the company, evidence of the issue of the document by the company and of the contents thereof, without any further proof than the mere production of the document. R.S., c. N-17, s. 78.

**81.** Dans une procédure devant la Commission, et dans une instance ou procédure relevant de la *Loi sur les chemins de fer*, tout document écrit ou imprimé paraissant avoir été délivré ou autorisé par la compagnie, ou par un fonctionnaire, agent ou employé de la compagnie, ou par toute autre personne ou compagnie pour son compte ou de sa part, doit être accepté, à l'encontre de la compagnie, comme établissant le fait que ce document provient de la compagnie ainsi que son contenu, sans qu'il soit besoin d'autre preuve que la simple production de ce document. S.R., ch. N-17, art. 78.

Documents délivrés par la compagnie

Documents issued by Minister, Commission or engineer

**82.** (1) Every document purporting to be signed by the Minister, by the President and Secretary of the Commission or either of them or by an inspecting engineer is, without proof of that signature, evidence that the document was duly signed and issued by the Minister, the Commission or the inspecting engineer, as the case may be.

**82.** (1) Tout document qui paraît avoir été signé par le ministre, ou par le président et le secrétaire de la Commission, ou par l'un ou l'autre, ou par un ingénieur-inspecteur, constitue, sans constatation d'authenticité d'aucune de ces signatures, une preuve que le document en question a été dûment signé et délivré par le ministre, par la Commission ou par l'ingénieur-inspecteur, selon le cas.

Documents délivrés par le ministre, la Commission ou par un ingénieur

Copies

(2) If a document described in subsection (1) purports to be a copy of any regulation, order, direction, decision or report made or given by the Minister, the Commission or an inspecting engineer, it is evidence of the regulation, order, direction, decision or report. R.S., c. N-17, s. 79.

(2) Si ce document paraît être la copie d'un règlement, d'une ordonnance ou d'une décision pris, d'instructions données ou d'un rapport fait par le ministre, la Commission ou un ingénieur-inspecteur, il doit être considéré comme preuve de ce règlement, de cette ordonnance, de cette décision, de ces instructions ou de ce rapport. S.R., ch. N-17, art. 79.

Copies

Documents certified by Secretary

**83.** (1) Any document purporting to be certified by the Secretary of the Commission as being a copy of any plan, profile, book of reference or other document deposited with the Commission, or of any portion thereof, is, without proof of the signature of the Secretary, evidence of the original document, and that the original is so deposited and is signed, certified, attested or executed by the persons by whom and in the manner in which it purports to be signed, certified, attested or executed, as shown or appearing from the certified copy, and, if the certificate states the time when the original was so deposited, that the original was deposited at the time so stated.

**83.** (1) Tout document qui paraît être attesté par le secrétaire de la Commission comme copie d'un plan, profil, livre de renvoi ou autre document déposé au bureau de la Commission, ou d'une partie de ces pièces, est accepté, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature du secrétaire, comme preuve du contenu de l'original et comme établissant au même titre le fait qu'il a été ainsi déposé, et qu'il a été signé, certifié, attesté ou exécuté par les personnes ainsi qu'il paraît l'avoir été, d'après cette copie certifiée; et, de plus, si ce certificat mentionne la date à laquelle cet original a été ainsi déposé, qu'il a été déposé à la date déclarée.

Document certifié par le secrétaire de la Commission

Documents in  
custody of the  
Commission

(2) A copy of any regulation, order or other document in the custody of the Secretary of the Commission or of record with the Commission, certified by the Secretary to be a true copy, and sealed with the seal of the Commission, is evidence of the regulation, order or document, without proof of the signature of the Secretary.

(2) Toute copie d'un règlement, d'une ordonnance ou d'un autre document dont le secrétaire de la Commission a la garde ou qui fait partie des archives de la Commission, certifiée conforme par le secrétaire, et portant le sceau de la Commission, constitue une preuve du contenu de ce règlement, de cette ordonnance ou de ce document sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature du secrétaire.

Documents sous  
la garde de la  
Commission

Certificate  
signed by  
Secretary

(3) A certificate purporting to be signed by the Secretary of the Commission, sealed with the seal of the Commission, is evidence of the facts therein stated without proof of the signature of the Secretary. R.S., c. N-17, s. 80.

(3) Un certificat produit comme ayant été signé par le secrétaire de la Commission, et portant le sceau de la Commission, est une preuve des faits énoncés dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature du secrétaire. S.R., ch. N-17, art. 80.

Certificat signé  
par le secrétaire  
de la Commis-  
sion

### Inquiries

Commission  
may order  
inquiry

84. (1) The Commission may appoint or direct any person to make an inquiry and report on any application, complaint or dispute pending before the Commission, or on any matter or thing over which the Commission has jurisdiction under this Act, the *Railway Act* or the Special Act.

84. (1) La Commission peut nommer toute personne, ou donner des instructions à toute personne, pour instruire une enquête et lui faire rapport sur une demande, une plainte ou une contestation pendante devant la Commission, ou au sujet de quelque question ou affaire de la compétence de la Commission en vertu de la présente loi, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la loi spéciale.

La Commission  
peut ordonner  
des enquêtes

Minister may  
order inquiry

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under this Act, the *Railway Act* or the Special Act. R.S., c. N-17; s. 81.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer toute personne, ou donner des instructions à toute personne, pour instruire une enquête et lui faire rapport sur toute question ou affaire que le ministre est autorisé à régler en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou d'une loi spéciale. S.R., ch. N-17, art. 81.

Le ministre  
peut ordonner  
des enquêtes

Powers

85. The Minister, the Commission or any inspecting engineer, or person appointed under this Act or the *Railway Act* to make any inquiry or report, may

85. Le ministre, la Commission, l'ingénieur-inspecteur ou la personne chargée, en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*, d'instruire une enquête ou de faire un rapport, peut :

Pouvoirs

(a) enter and inspect any place, building or works, being the property or under the control of any company, the entry or inspection of which appears to it or him requisite,

a) pénétrer dans les terrains, les lieux, les bâtiments ou les ouvrages appartenant à une compagnie ou sous son contrôle, et en faire l'inspection, si la chose lui paraît nécessaire;

(b) inspect any works, structure, rolling stock or other property of the company,

b) inspecter les ouvrages, les constructions, le matériel roulant ou les autres biens de la compagnie;

(c) require the attendance of all such persons as it or he thinks fit to summon and examine, and require answers or returns to the inquiries as it or he thinks fit to make,

c) requérir la présence des personnes qu'il lui paraît utile d'assigner et d'interroger, et exiger des réponses ou des rapports pour satisfaire aux investigations qu'il lui paraît nécessaire de poursuivre;

(d) require the production of all material books, papers, plans, specifications, drawings and documents, and

(e) administer oaths, solemn affirmations or declarations,  
and has the like power in summoning witnesses and enforcing their attendance, and compelling them to give evidence and produce books, papers or things that they are required to produce, as is vested in any court in civil cases. R.S., c. N-17, s. 82; 1977-78, c. 22, s. 18.

d) exiger la production de tous livres, pièces, plans, devis, dessins et documents importants;

e) faire prêter serment et recevoir des affirmations ou des déclarations solennelles.

Pour assigner des témoins et pour les contraindre à comparaître, à témoigner et à produire les livres, pièces ou choses qu'il leur est enjoint de produire, le ministre, la Commission, l'ingénieur-inspecteur ou la personne ainsi constituée en autorité possède les mêmes pouvoirs que ceux que possède tout tribunal en matière civile. S.R., ch. N-17, art. 82; 1977-78, ch. 22, art. 18.







## CHAPTER N-21

An Act to establish the Natural Sciences and Engineering Research Council

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act*. 1976-77, c. 24, s. 24.

### INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“Council”  
«Conseil»

“Council” means the Natural Sciences and Engineering Research Council established by section 3;

“Minister”  
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“President”  
«président»

“President” means the President of the Council appointed under subsection 5(1);

“Vice-President”  
«vice-président»

“Vice-President” means the Vice-President of the Council elected under subsection 6(1). 1976-77, c. 24, s. 25.

### CONSTITUTION OF THE COUNCIL

Establishment and membership of Council

3. There is hereby established a corporation, to be called the Natural Sciences and Engineering Research Council, consisting of a president and not more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 5. 1976-77, c. 24, s. 26.

### FUNCTIONS AND POWERS

Functions of Council

4. (1) The functions of the Council are to

## CHAPITRE N-21

Loi concernant le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*. 1976-77, ch. 24, art. 24.

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie constitué par l’article 3.

«Conseil»  
“Council”

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en Conseil de l’application de la présente loi.

«ministre»  
“Minister”

«président» Le président du Conseil nommé en vertu du paragraphe 5(1).

«président»  
“President”

«vice-président» Le vice-président du Conseil choisi en vertu du paragraphe 6(1). 1976-77, ch. 24, art. 25.

«vice-président»  
“Vice-President”

### CONSTITUTION DU CONSEIL

Constitution

3. Est constitué le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie, doté de la personnalité morale et composé d’au plus vingt-deux membres, ou conseillers, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l’article 5. 1976-77, ch. 24, art. 26.

### MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL

Mission

4. (1) Le Conseil a pour mission :

(a) promote and assist research in the natural sciences and engineering, other than the health sciences; and

(b) advise the Minister in respect of such matters relating to such research as the Minister may refer to the Council for its consideration.

Powers of Council

(2) The Council, in carrying out its functions under subsection (1), may

(a) expend, for the purposes of this Act, any money appropriated by Parliament for the work of the Council or received by the Council through the conduct of its operations; and

(b) publish and sell or otherwise distribute such scholarly, scientific and technical information relating to the work of the Council as the Council considers necessary. 1976-77, c. 24, s. 27.

a) de promouvoir et de soutenir la recherche dans le domaine des sciences naturelles et du génie, à l'exclusion des sciences de la santé;

b) de conseiller le ministre, en matière de recherche, sur les questions que celui-ci a soumises à son examen.

(2) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut :

a) utiliser, dans le cadre de la présente loi, les crédits qui lui sont affectés par le Parlement et les recettes provenant de ses activités;

b) à son appréciation, publier, vendre et diffuser par tout autre moyen des données scientifiques, techniques ou d'érudition relatives à ses travaux. 1976-77, ch. 24, art. 27.

#### ORGANIZATION

Appointment of President

5. (1) The President of the Council shall be appointed to hold office for such term, not exceeding five years, as the Governor in Council may determine.

Other members

(2) Each of the members of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

Eligibility for re-appointment

(3) A retiring President or other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity. 1976-77, c. 24, s. 28.

Vice-President

6. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-President of the Council.

Powers of Vice-President

(2) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Vice-President has all the powers of the President. 1976-77, c. 24, s. 29.

Salary and expenses of President

7. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each of those members is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member while absent from his ordinary

#### ORGANISATION

5. (1) Le gouverneur en conseil fixe, pour un maximum de cinq ans, la durée du mandat du président du Conseil. Mandat du président

(2) Les autres conseillers sont nommés pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche moins de la moitié des conseillers. Nomination des autres conseillers

(3) Les conseillers sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non. 1976-77, ch. 24, art. 28. Renouvellement du mandat

6. (1) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisit son vice-président en son sein. Vice-président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. 1976-77, ch. 24, art. 29. Intérim du président

7. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil. Rémunération du président

(2) Les autres conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur Indemnités des autres conseillers

place of residence in the course of his duties under this Act.

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council, other than the President, may, for any period during which the member performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to the ordinary duties of the member as such, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council. 1976-77, c. 24, s. 30.

résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les autres conseillers reçoivent la rémunération que peut autoriser le Conseil lorsqu'ils accomplissent, pour le compte de celui-ci et avec son approbation, une mission extraordinaire. 1976-77, ch. 24, art. 30.

Remuneration of members for additional duties

Mission extraordinaire

Head office

8. The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council. 1976-77, c. 24, s. 31.

8. Le siège du Conseil est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil. 1976-77, ch. 24, art. 31.

Siège

Meetings

9. The Council may meet at such times and at such places in Canada as it considers necessary but it shall meet at least twice a year. 1976-77, c. 24, s. 32.

9. Le Conseil tient au Canada, aux dates, heures et lieux de son choix, un minimum de deux réunions par an. 1976-77, ch. 24, art. 32.

Réunions

Authority of President

10. The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work and staff of the Council. 1976-77, c. 24, s. 33.

10. Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. 1976-77, ch. 24, art. 33.

Attributions du président

Executive committee

11. (1) There is hereby established an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and at least six other members selected by the Council.

11. (1) Est constitué un bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et d'au moins six autres conseillers désignés par le Conseil.

Bureau

Duties of executive committee

(2) The executive committee of the Council may exercise such of the powers and perform such of the functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council. 1976-77, c. 24, s. 34.

(2) Le bureau du Conseil exerce les pouvoirs et fonctions que le Conseil lui délègue par règlement administratif; il dépose, à chaque réunion du Conseil, le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion de celui-ci. 1976-77, ch. 24, art. 34.

Attributions du bureau

By-laws

12. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities, including the establishment of special, standing and other committees of the Council.

12. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général et, notamment, constituer des comités: spéciaux, permanents ou autres.

Règlements administratifs

Advisory committees

(2) Any by-law made pursuant to subsection (1) establishing an advisory committee of the Council may provide for the members of the committee to include persons other than members of the Council, in addition to members of the Council.

(2) Les règlements administratifs constituant des comités consultatifs peuvent prévoir que ceux-ci seront composés, outre de conseillers, de personnes qui ne font pas partie du Conseil.

Comités consultatifs

Remuneration of advisory committee members

(3) The members of an advisory committee who are not members of the Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. 1976-77, c. 24, s. 35.

(3) Les membres de comité consultatif qui ne font pas partie du Conseil peuvent recevoir, pour leurs services, la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil. 1976-77, ch. 24, art. 35.

Rémunération des membres de comité consultatif

Appointment of staff	<p>13. (1) The Council may</p> <p>(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Council; and</p> <p>(b) prescribe the duties of those officers and employees and the conditions of their employment.</p>	<p>13. (1) Le Conseil peut :</p> <p>a) nommer le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités;</p> <p>b) définir les fonctions du personnel et ses conditions d'emploi.</p>	Nomination du personnel
Salaries and expenses of staff	<p>(2) The officers and employees of the Council appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Council with the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixe le traitement et les indemnités du personnel nommé conformément au paragraphe (1).</p>	Traitement et indemnités du personnel
Temporary appointments	<p>(3) The Council may authorize the President or any other officer of the Council to appoint persons to perform duties of a temporary nature for a period not exceeding six months. 1976-77, c. 24, s. 36; 1978-79, c. 13, s. 29.</p>	<p>(3) Le Conseil peut autoriser le président ou tout autre de ses cadres à procéder à des nominations temporaires pour six mois au maximum. 1976-77, ch. 24, art. 36; 1978-79, ch. 13, art. 29.</p>	Nominations temporaires
Council agent of Her Majesty	<p>14. (1) The Council is for all its purposes an agent of Her Majesty and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.</p>	<p>14. (1) Le Conseil est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.</p>	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Contracts	<p>(2) The Council may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.</p>	<p>(2) Le Conseil peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.</p>	Contrats
Property	<p>(3) Any property acquired by the Council is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Council.</p>	<p>(3) Les biens acquis par le Conseil appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.</p>	Biens
Proceedings	<p>(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty. 1976-77, c. 24, s. 37.</p>	<p>(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Conseil peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté. 1976-77, ch. 24, art. 37.</p>	Action en justice
Application of Public Service Superannuation Act	<p>15. The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to members of the Council unless, in the case of any such member, the Governor in Council otherwise directs. 1976-77, c. 24, s. 38.</p>	<p>15. La <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ne s'applique à un conseiller que si le gouverneur en conseil l'ordonne. 1976-77, ch. 24, art. 38.</p>	Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>

## DONATIONS

Donations to Council

16. The Council may acquire money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and, notwithstanding anything in this Act, may expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property is given, bequeathed or

## LIBÉRALITÉS

Libéralités

16. Le Conseil peut, par don, legs ou autre mode de libéralités, acquérir des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières et, malgré toute disposition contraire de la présente loi, les employer, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont

otherwise made available to the Council. 1976-77, c. 24, s. 39.

assorties ces libéralités. 1976-77, ch. 24, art. 39.

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit by Auditor General

17. The accounts and financial transactions of the Council shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Council and to the Minister. 1976-77, c. 24, s. 40.

17. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières du Conseil et présente son rapport au Conseil et au ministre. 1976-77, ch. 24, art. 40; 1977-78, ch. 22, art. 26.

Vérification

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

18. (1) The President shall, within four months after the termination of each fiscal year, submit to the Minister a report relating to the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council and the report thereon of the Auditor General of Canada.

18. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur l'activité du Conseil au cours de l'exercice, ainsi que les états financiers du Conseil et le rapport du vérificateur général y afférent.

Rapport annuel

Tabling report

(2) The Minister shall cause the report submitted under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. 1976-77, c. 24, s. 41.

(2) Le ministre fait déposer les documents devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. 1976-77, ch. 24, art. 41; 1977-78, ch. 22, art. 26.

Dépôt devant le Parlement





## CHAPTER N-22

An Act respecting the protection of navigable waters

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Navigable Waters Protection Act*. R.S., c. N-19, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“Minister”  
«ministre»  
“navigable water”  
«eaux...»

2. In this Act,  
“Minister” means the Minister of Transport;  
“navigable water” includes a canal and any other body of water created or altered as a result of the construction of any work. R.S., c. N-19, s. 2.

### PART I

#### WORKS SUBJECT TO APPROVAL

##### *Interpretation*

Definitions

“lawful work”  
«ouvrage légalement...»

“owner”  
«propriétaires»

“work”  
«ouvrages»

3. In this Part,  
“lawful work” means any work not contrary to the law in force at the place of construction of the work at the time of its construction;  
“owner” includes a person authorizing or otherwise responsible for the erection or maintenance of any work and an actual or reputed owner or person in possession or claiming ownership thereof for the time being;  
“work” includes  
(a) any bridge, boom, dam, wharf, dock, pier, tunnel or pipe and the approaches or other works necessary or appurtenant thereto,

## CHAPITRE N-22

Loi concernant la protection des eaux navigables

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des eaux navigables*. S.R., ch. N-19, art. 1. Titre abrégé

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«eaux navigables» Sont compris parmi les eaux navigables les canaux et les autres plans d'eau créés ou modifiés par suite de la construction d'un ouvrage.  
«ministre» Le ministre des Transports. S.R., ch. N-19, art. 2. «eaux navigables»  
“navigable...”  
«ministre»  
“Minister”

### PARTIE I

#### OUVRAGES NÉCESSITANT UNE APPROBATION PRÉALABLE

##### *Définitions*

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  
«ouvrage légalement construit» Ouvrage non contraire aux règles de droit en vigueur à l'endroit en cause lors de la construction.  
«ouvrages» Sont compris parmi les ouvrages :  
a) les ponts, estacades, barrages, quais, docks, jetées, tunnels ou conduites ainsi que les abords ou autres ouvrages nécessaires ou accessoires;  
b) les déversements de remblais ou excavations de matériaux tirés du lit d'eaux navigables;

(b) any dumping of fill or excavation of materials from the bed of a navigable water,

(c) any telegraph or power cable or wire, or

(d) any structure, device or thing, whether similar in character to anything referred to in this definition or not, that may interfere with navigation. R.S., c. N-19, s. 3.

c) les câbles ou fils de télégraphe ou de transport d'énergie;

d) les constructions, appareils ou objets similaires ou non à ceux mentionnés à la présente définition et susceptibles de nuire à la navigation.

«propriétaire» Le propriétaire véritable ou apparent d'un ouvrage. Est également visé par la présente définition quiconque est en possession d'un ouvrage, en revendique la propriété, en autorise la construction ou l'entretien ou en est chargé à un autre titre. S.R., ch. N-19, art. 3.

«propriétaire»  
"owner"

#### Application

Extent to which inapplicable to statutory works

4. Except the provisions of this Part that relate to rebuilding, repairing or altering any lawful work, nothing in this Part applies to any work constructed under the authority of an Act of Parliament or of the legislature of the former Province of Canada, or of the legislature of any province now forming part of Canada passed before that province became a part thereof. R.S., c. N-19, s. 4.

#### Champ d'application

4. Sauf les dispositions qui ont trait à la reconstruction, à la réparation ou à la modification d'un ouvrage légalement construit, la présente partie ne s'applique pas à un ouvrage construit sous l'autorité d'une loi fédérale, d'une loi de la législature de l'ancienne province du Canada ou d'une loi d'une législature provinciale adoptée avant que la province devienne partie du Canada. S.R., ch. N-19, art. 4.

Application

#### General

Construction of works in navigable waters

5. (1) No work shall be built or placed in, on, over, under, through or across any navigable water unless

(a) the work and the site and plans thereof have been approved by the Minister, on such terms and conditions as the Minister deems fit, prior to commencement of construction;

(b) the construction of the work is commenced within six months and completed within three years after the approval referred to in paragraph (a) or within such further period as the Minister may fix; and

(c) the work is built, placed and maintained in accordance with the plans, the regulations and the terms and conditions set out in the approval referred to in paragraph (a).

#### Dispositions générales

5. (1) Il est interdit de construire ou de placer un ouvrage dans des eaux navigables ou sur, sous, au-dessus ou à travers de telles eaux à moins que :

a) préalablement au début des travaux, l'ouvrage, ainsi que son emplacement et ses plans, n'aient été approuvés par le ministre selon les modalités qu'il juge à propos;

b) la construction de l'ouvrage ne soit commencée dans les six mois et terminée dans les trois ans qui suivent l'approbation visée à l'alinéa a) ou dans le délai supplémentaire que peut fixer le ministre;

c) la construction, l'emplacement ou l'entretien de l'ouvrage ne soit conforme aux plans, aux règlements et aux modalités que renferme l'approbation visée à l'alinéa a).

Construction d'ouvrages dans les eaux navigables

Exceptions

(2) Except in the case of a bridge, boom, dam or causeway, this section does not apply to any work that, in the opinion of the Minister, does not interfere substantially with navigation. R.S., c. N-19, s. 5.

(2) Sauf dans le cas d'un pont, d'une estacade, d'un barrage ou d'une chaussée, le présent article ne s'applique pas à un ouvrage qui, de l'avis du ministre, ne gêne pas sérieusement la navigation. S.R., ch. N-19, art. 5.

Exceptions

Ministerial orders respecting unauthorized works

6. (1) Where any work to which this Part applies is built or placed without having been

6. (1) Dans les cas où un ouvrage visé par la présente partie est construit ou placé sans avoir

Ordres ministériels à l'égard d'ouvrages non autorisés



approved by the Minister, is built or placed on a site not approved by the Minister, is not built or placed in accordance with plans so approved or, having been so built or placed, is not maintained in accordance with those plans and the regulations, the Minister may

(a) order the owner of the work to remove or alter the work;

(b) where the owner of the work fails forthwith to comply with an order made pursuant to paragraph (a), remove and destroy the work and sell, give away or otherwise dispose of the materials contained in the work; and

(c) order any person to refrain from proceeding with the construction of the work where, in the opinion of the Minister, the work interferes or would interfere with navigation or is being constructed contrary to this Act.

(2) Any owner or person who fails to comply with an order given to that owner or person pursuant to paragraph (1)(a) or (c) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) Where the Minister removes, destroys or disposes of a work pursuant to paragraph (1)(b), the costs of and incidental to the operation of removal, destruction or disposal, after deducting therefrom any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable with costs in the name of Her Majesty from the owner.

(4) The Minister may, subject to deposit and advertisement as in the case of a proposed work, approve a work and the plans and site of the work after the commencement of its construction and the approval has the same effect as if given prior to commencement of the construction of the work. R.S., c. N-19, s. 6.

7. (1) Where a person applies for an approval referred to in paragraph 5(1)(a) or subsection 6(4), the person shall pay a fee therefor prescribed by the regulations.

(2) Where the Minister has approved a work, the approval is valid for a period of time prescribed by the regulations. R.S., c. N-19, s. 6.

8. Sections 5 to 7 do not affect any bridge constructed before May 17, 1882 that, after that date, requires to be rebuilt or repaired, if the bridge, when so rebuilt or repaired, does not

été approuvé par le ministre ou est construit ou placé sur un emplacement non approuvé par le ministre ou n'est pas construit ou placé conformément à des plans ainsi approuvés ou, après avoir été ainsi construit ou placé, n'est pas entretenu conformément à ces plans et aux règlements, le ministre peut :

a) ordonner au propriétaire de l'ouvrage de l'enlever ou de le modifier;

b) lorsque le propriétaire de l'ouvrage n'obtempère pas à un ordre donné sous le régime de l'alinéa a), enlever et détruire l'ouvrage et aliéner — notamment par vente ou don — les matériaux qui le composent;

c) enjoindre à quiconque d'arrêter la construction de l'ouvrage lorsqu'il est d'avis qu'il gêne ou gênerait la navigation ou que sa construction est en contravention avec la présente loi.

(2) Quiconque n'obtempère pas à un ordre donné sous le régime de l'alinéa (1)a) ou c) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

(3) Les frais entraînés par l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation d'un ouvrage par le ministre en application de l'alinéa (1)b) sont, après déduction du montant qui peut être réalisé notamment par vente, recouvrables du propriétaire, ainsi que les frais de recouvrement, au nom de Sa Majesté.

(4) Le ministre peut, sous réserve de dépôt et d'annonce comme dans le cas d'un ouvrage projeté, approuver un ouvrage, ainsi que ses plans et son emplacement, après le début de sa construction; l'approbation a alors le même effet que si elle avait été donnée avant le début des travaux. S.R., ch. N-19, art. 6.

7. (1) Quiconque demande l'approbation visée à l'alinéa 5(1)a) ou au paragraphe 6(4) est tenu de payer le droit réglementaire y afférent.

(2) L'approbation d'un ouvrage par le ministre est valide pour le délai fixé par les règlements. S.R., ch. N-19, art. 6.

8. Les articles 5 à 7 ne s'appliquent pas aux ponts dont la construction est antérieure au 17 mai 1882 et qui doivent être reconstruits ou réparés pourvu que, les travaux achevés, les

Offence and punishment

Costs of removal, destruction or disposal

Approval after construction commenced

Fee payable by person applying for approval

Approval valid for period prescribed by regulations

Bridges prior to May 17, 1882 maintained

Infraction et peine

Frais d'enlèvement, de destruction ou d'aliénation

Approbation après le début des travaux

Paiement d'un droit

Durée de l'approbation

Entretien des ponts antérieurs au 17 mai 1882

interfere to a greater extent with navigation than on or before that date. R.S., c. N-19, s. 7.

ponts ne gênent pas plus la navigation qu'auparavant. S.R., ch. N-19, art. 7.

Deposit of plans and description by applicant for approval

9. (1) A local authority, company or person proposing to construct, in navigable waters, any work for which no sufficient sanction otherwise exists may deposit the plans thereof and a description of the proposed site with the Minister, and a duplicate of each in the office of the registrar of deeds for the district, county or province in which the work is proposed to be constructed, and may apply to the Minister for approval thereof.

9. (1) L'autorité locale, la compagnie ou le particulier qui se propose d'établir, dans des eaux navigables, un ouvrage pour lequel il n'existe par ailleurs pas d'autorisation suffisante peut en remettre les plans, avec la description de l'emplacement projeté, au ministre et déposer un double de ces documents au bureau du directeur de l'Enregistrement du district, du comté ou de la province où les travaux sont projetés et en demander l'approbation au ministre.

Dépôt des plans et description de l'emplacement

Where no registrar of deeds

(2) Where there is no registrar of deeds for the area in which the work referred to in subsection (1) is proposed to be constructed, the duplicates of the plans thereof and the description of the proposed site shall be deposited in the nearest land titles office established under the *Land Titles Act*.

(2) Lorsqu'il n'y a pas de directeur de l'Enregistrement pour la région où l'on projette de construire l'ouvrage, le double du plan de l'ouvrage ainsi que la description de l'emplacement projeté sont déposés au plus proche bureau des titres de biens-fonds constitué en application de la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

Absence de directeur de l'Enregistrement

Notice of deposit

(3) The local authority, company or person referred to in subsection (1) shall give one month's notice of the deposit of plans and application by advertisement in the *Canada Gazette*, and in two newspapers published in or near the locality where the work is to be constructed. R.S., c. N-19, s. 8.

(3) L'autorité locale, la compagnie ou le particulier donne un préavis d'un mois du dépôt de ces plans et de sa demande par annonce insérée dans la *Gazette du Canada* et dans deux journaux publiés dans la localité où l'ouvrage doit être construit, ou dans les environs. S.R., ch. N-19, art. 8.

Préavis

Rebuilding or repair of lawful work

10. (1) Any lawful work may be rebuilt or repaired if, in the opinion of the Minister, interference with navigation is not increased by the rebuilding or repairing.

10. (1) Un ouvrage légalement construit peut être reconstruit ou réparé si, de l'avis du ministre, la reconstruction ou réparation ne gêne pas la navigation davantage.

Reconstruction ou réparation

Alteration of lawful work

(2) Any lawful work may be altered if  
(a) plans of the proposed alteration are deposited with and approved by the Minister; and  
(b) in the opinion of the Minister, interference with navigation is not increased by the alteration.

(2) Un ouvrage légalement construit peut être modifié si les conditions suivantes sont respectées :  
a) les plans de la modification projetée sont déposés au bureau du ministre et approuvés par ce dernier;  
b) de l'avis du ministre, la modification ne gêne pas la navigation davantage.

Modification

Plans deemed to include alteration

(3) For the purposes of sections 5, 6 and 12, a reference to the plans of a work shall be construed as including the plans of the alteration thereof referred to in subsection (2).

(3) Pour l'application des articles 5, 6 et 12, les plans de l'ouvrage s'entendent également des plans de la modification.

Assimilation à plans de l'ouvrage

Where work endangers or interferes with navigation

(4) Where, in the opinion of the Minister, an existing lawful work has become a danger to or an interference with navigation by reason of the passage of time and changing conditions in navigation of the navigable waters concerned, any rebuilding, repair or alteration of the work shall be treated in the same manner as a new work. R.S., c. N-19, s. 9.

(4) La reconstruction, réparation ou modification d'un ouvrage existant et légalement construit qui, de l'avis du ministre, est devenu un danger ou un obstacle pour la navigation en raison du temps écoulé et de l'évolution des conditions de la navigation dans les eaux navigables en cause est considérée comme un nouvel ouvrage. S.R., ch. N-19, art. 9.

Ouvrage gênant la navigation

Where approval lapses

11. (1) Where an approval of a work granted pursuant to paragraph 5(1)(a) or subsection 6(4) lapses, the Minister may grant a new approval of that work for such period of time as, having regard to changing conditions in navigation and the condition of the work, the Minister deems fit.

11. (1) En cas de cessation d'effet de l'approbation d'un ouvrage accordée en application de l'alinéa 5(1)a) ou du paragraphe 6(4), le ministre peut en accorder une nouvelle pour le délai qu'il estime approprié eu égard à l'évolution des conditions de la navigation et à l'état de l'ouvrage.

Cessation d'effet de l'approbation

Where application made for new approval

(2) Where an application is made for a new approval of a work pursuant to subsection (1), the work remains a lawful work pending the decision of the Minister in respect of the application. R.S., c. N-19, s. 9.

(2) L'ouvrage qui fait l'objet d'une demande de nouvelle approbation en application du paragraphe (1) demeure un ouvrage légalement construit jusqu'à ce que le ministre ait décidé de la demande. S.R., ch. N-19, art. 9.

Demande de nouvelle approbation

### Regulations

Orders and regulations by Governor in Council

12. (1) The Governor in Council may make such orders or regulations as the Governor in Council deems expedient for navigation purposes respecting any work to which this Part applies or that is approved or the plans and site of which are approved under any Act of Parliament and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

12. (1) Le gouverneur en conseil peut, pour la navigation, prendre les décrets ou les règlements qu'il juge opportuns à l'égard de tout ouvrage auquel s'applique la présente partie ou qui est approuvé ou dont les plans et l'emplacement sont approuvés en application d'une loi fédérale et, notamment, fixer par règlement :

Décrets et règlements du gouverneur en conseil

- (a) prescribing the fees payable to the Minister on an application for an approval; and
- (b) prescribing, for the purpose of subsection 7(2), the period of time for which an approval of a work is valid.

- a) les droits à payer au ministre lors de la production d'une demande d'approbation;
- b) pour l'application du paragraphe 7(2), le délai de validité d'une approbation relative à un ouvrage.

Punishment for contravening order or regulation

(2) Any order or regulation made under this section may prescribe therein the punishment to be imposed on summary conviction for any contravention thereof but that punishment shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both.

(2) Les décrets ou règlements pris sous le régime du présent article peuvent prévoir la peine à imposer, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour contravention au décret ou règlement; la peine ne peut toutefois dépasser une amende de cinq cents dollars et un emprisonnement de six mois, ou l'une de ces peines.

Peine pour contravention à un décret ou règlement

Who is subject to orders or regulations

(3) A local authority, company or person constructing, owning or in possession of any work referred to in subsection (1) is subject to orders or regulations made under this section. R.S., c. N-19, s. 10.

(3) Les décrets ou règlements pris sous le régime du présent article s'appliquent à l'autorité locale, à la compagnie ou au particulier qui construit un ouvrage visé au paragraphe (1) ou en a la propriété ou la possession. S.R., ch. N-19, art. 10.

Assujettissement aux décrets ou règlements

No approval of St. Lawrence River bridges

13. No approval of the site or plans of any bridge over the St. Lawrence River shall be given under this Part. R.S., c. N-19, s. 11.

13. Il est interdit d'approuver, sous le régime de la présente partie, l'emplacement ou les plans d'un pont sur le fleuve Saint-Laurent. S.R., ch. N-19, art. 11.

Ponts sur le Saint-Laurent

## PART II

## OBSTACLES AND OBSTRUCTIONS

*Interpretation*

## Definitions

“owner”  
«propriétaire»

14. In this Part, “owner” means the registered or other owner at the time any wreck, obstruction or obstacle referred to in this Part was occasioned, and includes a subsequent purchaser;

“vessel”  
«bateau»

“vessel” includes every description of ship, boat or craft of any kind, whether propelled by steam or otherwise and whether used as a sea-going vessel or on inland waters only, including everything forming part of its machinery, tackle, equipment, cargo, stores or ballast. R.S., c. N-19, s. 12.

*General*

Notice and  
indication of  
obstacle or  
obstruction

15. (1) Where the navigation of any navigable water over which Parliament has jurisdiction is obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous by reason of the wreck, sinking, partial sinking, lying ashore or grounding of any vessel or part thereof or other thing, the owner, master or person in charge of the vessel or other thing by which any such obstruction or obstacle is caused shall

(a) forthwith give notice of the existence thereof to the Minister or to the collector of customs at the nearest or most convenient port; and

(b) place and, as long as the obstruction or obstacle continues, maintain, by day, a sufficient signal and, by night, a sufficient light to indicate the position thereof.

Failure to  
signal and light  
rectifiable by  
Minister

(2) The Minister may cause the signal and light referred to in subsection (1) to be placed and maintained if the owner, master or person in charge of the vessel or other thing by which the obstruction or obstacle is caused fails or neglects to do so.

Removal of  
obstruction or  
obstacle

(3) The owner of the vessel or thing referred to in subsection (1) shall forthwith begin the removal thereof and shall prosecute the removal diligently to completion, but nothing in this

## PARTIE II

## OBSTACLES OU OBSTRUCTIONS

*Définitions*

## Définitions

14. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bateau» Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation en mer ou dans les eaux internes, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion. Est compris dans la présente définition tout ce qui fait partie des machines, de l'outillage de chargement, de l'équipement, de la cargaison, des approvisionnements ou du lest du bateau.

«bateau»  
«vessel»

«propriétaire» Le propriétaire immatriculé ou autre lors de la survenance du naufrage, de l'obstruction ou de l'obstacle visé à la présente partie. Est compris dans la présente définition l'acheteur subséquent. S.R., ch. N-19, art. 12.

«propriétaire»  
«owner»

*Dispositions générales*

15. (1) Lorsque la navigation dans des eaux navigables de compétence fédérale est obstruée, gênée ou rendue plus difficile ou dangereuse par les épaves ou tout autre objet résultant du naufrage d'un bateau qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte, le propriétaire, le capitaine ou le responsable du bateau — ou de l'objet qui constitue l'obstacle ou cause l'obstruction — est tenu de prendre les mesures suivantes :

Mesures à  
prendre en cas  
d'obstruction  
par un bateau

a) donner sans délai avis de l'existence de l'obstacle ou de l'obstruction au ministre ou au receveur des douanes du port le plus proche ou le plus commode;

b) placer un signal le jour et un feu la nuit suffisants pour indiquer la position de l'obstacle et en assurer le maintien tant que subsiste l'obstruction.

(2) En cas de défaut ou de refus du propriétaire, du capitaine ou du responsable du bateau — ou de l'objet qui constitue l'obstacle ou cause l'obstruction — de placer le signal et le feu et d'en assurer le maintien, le ministre peut veiller à ce que ces mesures soient prises.

Intervention du  
ministre en  
l'absence de  
signalisation

(3) Le propriétaire du bateau ou de l'objet est tenu d'en commencer l'enlèvement sans délai et de le poursuivre avec diligence jusqu'à l'achèvement des travaux; le présent paragra-

Enlèvement des  
obstacles

subsection shall be deemed to limit the powers of the Minister under this Act. R.S., c. N-19, s. 13.

phé n'a toutefois pas pour effet de restreindre les pouvoirs que la présente loi confère au ministre. S.R., ch. N-19, art. 13.

Powers of  
Minister

16. If, in the opinion of the Minister,
- (a) the navigation of any navigable water over which Parliament has jurisdiction is obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous by reason of the wreck, sinking, partial sinking, lying ashore or grounding of any vessel or part thereof or other thing,
- (b) by reason of the situation of any wreck, vessel or part thereof or other thing so lying, sunk, partially sunk, ashore or grounded, the navigation of any such navigable water is likely to be obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous, or
- (c) any vessel or part thereof, wreck or other thing cast ashore, stranded or left on any property belonging to Her Majesty in right of Canada is an obstacle or obstruction to such use of that property as may be required for the public purposes of Canada,

the Minister may cause the wreck, vessel or part thereof or other thing to be removed or destroyed, in such manner and by such means as the Minister thinks fit, if the obstruction, obstacle, impediment, difficulty or danger continues for more than twenty-four hours. R.S., c. N-19, s. 14.

Conveyance  
from site and  
sale

17. (1) The Minister may cause the vessel referred to in section 16 or its cargo, or anything causing or forming part of the obstruction or obstacle, to be conveyed to such place as the Minister thinks proper and to be there sold by auction or otherwise as he deems advisable, and the Minister may apply the proceeds of the sale to make good the expenses incurred by the Minister in placing and maintaining any signal or light to indicate the position of the obstruction or obstacle, or in the removal, destruction or sale of the vessel, cargo or thing.

Surplus

(2) The Minister shall pay over any surplus of the proceeds referred to in subsection (1) or of any portion of the proceeds to the owner of the vessel, cargo or thing sold or to such other persons as are entitled thereto. R.S., c. N-19, s. 15.

Costs  
constituting  
debt

18. (1) When, pursuant to this Part, the Minister has

Pouvoirs du  
ministre

16. Le ministre peut faire enlever ou détruire, selon ses instructions, les épaves ou tout autre objet résultant du naufrage d'un bateau qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte et qui constituent un obstacle ou causent une obstruction qui subsiste pendant plus de vingt-quatre heures s'il estime se trouver dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) la navigation dans des eaux navigables de compétence fédérale est obstruée, gênée ou rendue plus difficile ou dangereuse par le fait du bateau, de ses épaves ou de tout autre objet;
- b) par suite de la position d'un débris ou du bateau ou de ses épaves ou de tout autre objet, la navigation dans des eaux navigables de compétence fédérale sera vraisemblablement obstruée, gênée ou rendue plus difficile ou dangereuse;

c) le bateau, ses épaves, débris ou tout autre objet jetés à la côte, échoués ou laissés en un lieu appartenant à Sa Majesté du chef du Canada font obstacle ou obstruction à l'utilisation du lieu à des fins publiques fédérales. S.R., ch. N-19, art. 14.

Transport et  
vente du  
bateau, de la  
cargaison ou  
des objets

17. (1) Le ministre peut ordonner le transport du bateau, de sa cargaison ou des objets qui constituent l'obstacle ou causent l'obstruction — ou en font partie — à l'endroit qu'il juge convenable pour y être vendu aux enchères ou autrement, selon ce qu'il estime approprié, et employer le produit de la vente pour couvrir les frais qu'il a exposés pour la signalisation de l'obstacle ou de l'obstruction ou l'enlèvement, la destruction ou la vente du bateau, de sa cargaison ou des objets.

Surplus

(2) Le ministre remet tout ou partie du surplus du produit de la vente au propriétaire du bateau, de la cargaison ou des objets vendus, ou à toute autre personne y ayant droit. S.R., ch. N-19, art. 15.

Créances

18. (1) Constitue une créance soumise à l'application du paragraphe (2) le total des

(a) caused to be placed and maintained any signal or light to indicate the position of any vessel or part thereof or other thing that, by reason of its wreck, sinking, partial sinking, lying ashore or grounding, caused or was likely to cause the navigation of any navigable water over which Parliament has jurisdiction to become obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous,

(b) caused to be removed or destroyed any wreck, vessel or part thereof or other thing that, by reason of its wreck, sinking, partial sinking, lying ashore or grounding, caused or was likely to cause the navigation of any such navigable water to become obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous, or

(c) caused to be removed or destroyed any vessel or part thereof, wreck or any other thing cast ashore, stranded or left on any public property belonging to Her Majesty in right of Canada,

and the cost thereof has been defrayed out of public moneys of Canada, the amount of the cost, whether or not a sale has been held under section 17, constitutes a debt to which subsection (2) applies.

(2) A debt constituted by virtue of subsection (1) is due to and recoverable by Her Majesty in right of Canada

(a) from the owner, managing owner, master or person in charge of the vessel or other thing at the time of the wreck, sinking, partial sinking, lying ashore or grounding thereof, as the case may be, referred to in subsection (1); or

(b) from any person through whose act or fault or through the act or fault of whose servant that wreck, sinking, partial sinking, lying ashore or grounding was occasioned or continued.

(3) Any sum recovered under subsection (2) forms part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. N-19, s. 16.

19. (1) Where a vessel has been left anchored, moored or adrift in any navigable waters in such a manner that, in the opinion of the Minister, it obstructs or is likely to obstruct navigation in those waters, the Minister may order the owner, managing owner, master or person in charge of the vessel to remove it to such place as the Minister deems fit.

frais exposés par le ministre en application de la présente partie dans les situations prévues au présent paragraphe et acquittés sur les deniers publics du Canada, qu'il y ait eu vente ou non sous le régime de l'article 17. Les situations prévues sont celles où le ministre :

a) a fait placer et assurer le maintien d'un signal ou feu pour indiquer la position d'un bateau, de ses épaves, débris ou de tout autre objet résultant du naufrage du bateau qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte et rendant — ou pouvant vraisemblablement rendre — obstruée, gênée ou plus difficile ou dangereuse la navigation dans des eaux navigables de compétence fédérale;

b) a fait enlever ou détruire un bateau, des épaves, débris ou tout autre objet résultant du naufrage du bateau qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte et rendant — ou pouvant vraisemblablement rendre — obstruée, gênée ou plus difficile ou dangereuse la navigation dans des eaux navigables de compétence fédérale;

c) a fait enlever ou détruire un bateau, des épaves, débris ou tout autre objet jetés à la côte, échoués ou laissés en un lieu appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Les créances visées au paragraphe (1) appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada qui peut les recouvrer, selon le cas :

a) du propriétaire, du propriétaire-exploitant, du capitaine ou du responsable du bateau ou de l'autre objet lors de la surveillance du fait générateur de l'obstruction visé au paragraphe (1);

b) de quiconque a, par ses actes ou sa faute ou par les actes ou la faute de ses préposés, occasionné ou continué l'obstruction ou l'obstacle.

(3) La somme recouvrée est versée au Trésor. S.R., ch. N-19, art. 16.

19. (1) Dans les cas où il estime qu'un bateau laissé amarré, à l'ancre ou à la dérive dans des eaux navigables y obstrue ou risque d'y obstruer la navigation, le ministre peut ordonner au propriétaire, propriétaire-exploitant, capitaine ou responsable du bateau de le déplacer à l'endroit qu'il juge approprié.

Recovery by  
Her Majesty

Application of  
moneys  
recovered

Order to  
remove vessel  
left anchored

Recouvrement  
des créances de  
Sa Majesté

Emploi des  
deniers  
recouvrés

Ordre de  
déplacer un  
bateau amarré,  
à l'ancre ou à la  
dérive

Failure to  
comply with  
order

(2) Where a person to whom an order is given pursuant to subsection (1) fails forthwith to comply with the order,

(a) the person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and

(b) the Minister may order the vessel to be removed to such place as the Minister deems fit, and the costs of removal of the vessel shall be recoverable against the person as a debt due to Her Majesty. R.S., c. N-19, s. 17.

Abandoned  
vessel

20. When any vessel or other thing is wrecked, sunk, partially sunk, lying ashore or grounded in any navigable water in Canada, the vessel and its cargo and every part thereof or other thing shall be deemed to be abandoned at the expiration of two years after the date of the casualty and, thereupon, the Minister may, under such restrictions as seem fit to the Minister, authorize any person to take possession of and remove the vessel or other thing for that person's own benefit, on giving to the owner, if known, one month's notice and, if the owner is unknown, public notice for a similar period in a local paper published nearest to the place of the vessel or other thing. R.S., c. N-19, s. 18.

Throwing or  
depositing  
sawdust, etc.,  
prohibited

21. No person shall throw or deposit or cause, suffer or permit to be thrown or deposited any sawdust, edgings, slabs, bark or like rubbish of any description whatever that is liable to interfere with navigation in any water, any part of which is navigable or that flows into any navigable water. R.S., c. N-19, s. 19.

Throwing or  
depositing  
stone, etc.,  
prohibited

22. No person shall throw or deposit or cause, suffer or permit to be thrown or deposited any stone, gravel, earth, cinders, ashes or other material or rubbish that is liable to sink to the bottom in any water, any part of which is navigable or that flows into any navigable water, where there are not at least twenty fathoms of water at all times, but nothing in this section shall be construed so as to permit the throwing or depositing of any substance in any part of a navigable water where that throwing or depositing is prohibited by or under any other Act. R.S., c. N-19, s. 20.

Proclamation of  
exemption

23. The Governor in Council, when it is shown to the satisfaction of the Governor in

(2) En cas de non-respect d'un ordre donné en application du paragraphe (1) :

a) la personne à qui l'ordre est donné commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;

b) le ministre peut ordonner le déplacement du bateau à l'endroit qu'il juge approprié et en recouvrer les frais de la personne visée à l'alinéa a) à titre de créance de Sa Majesté. S.R., ch. N-19, art. 17.

Non-respect de  
l'ordre

20. Tout bateau ou autre objet résultant du naufrage du bateau qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte dans des eaux navigables canadiennes, ainsi que sa cargaison et ses épaves ou débris, sont tenus pour abandonnés à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de l'accident; le ministre peut dès lors, sous réserve des restrictions qu'il juge opportunes, autoriser quiconque à prendre possession du bateau ou de l'objet et à l'enlever à son profit, après avoir donné au propriétaire, s'il est connu, un préavis d'un mois et, s'il est inconnu, un avis public d'égale durée dans un journal local publié dans les environs immédiats de l'endroit où se trouve le bateau ou l'autre objet. S.R., ch. N-19, art. 18.

Bateaux  
abandonnés

21. Il est interdit de jeter ou déposer, de faire jeter ou déposer ou de permettre ou tolérer que soient jetés ou déposés des sciures, rognures, dosses, écorces, ou des déchets semblables de quelque nature susceptibles de gêner la navigation dans des eaux dont une partie est navigable ou qui se déversent dans des eaux navigables. S.R., ch. N-19, art. 19.

Interdiction de  
jeter des  
déchets

22. Il est interdit de jeter ou déposer, de faire jeter ou déposer ou de permettre ou tolérer que soient jetés ou déposés de la pierre, du gravier, de la terre, des escarbilles, cendres ou autres matières ou déchets submersibles dans des eaux dont une partie est navigable ou qui se déversent dans des eaux navigables et où il n'y a pas continuellement au moins vingt brasses d'eau; le présent article n'a toutefois pas pour effet de permettre de jeter ou déposer une substance dans des eaux navigables là où une autre loi interdit de le faire. S.R., ch. N-19, art. 20.

Interdiction de  
jeter des  
déchets  
submersibles

23. Dans les cas où on le convainc que l'intérêt public n'en souffrira pas, le gouverneur en

Cas d'exemption  
prévus par  
proclamation

Council that the public interest would not be injuriously affected thereby, may, by proclamation, declare any rivers, streams or waters in respect of which sections 21 and 22 apply, or any parts thereof, exempt in whole or in part from the operation of those sections, and may revoke the proclamation. R.S., c. N-19, s. 21.

Powers of  
harbour  
authorities

24. Nothing in this Part affects the legal powers, rights or duties of harbour commissioners, harbour masters, port wardens, the Canada Ports Corporation or The St. Lawrence Seaway Authority in respect of materials that, under this Part, are not allowed to be deposited in navigable waters. R.S., c. N-19, s. 22; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17.

Dumping places

25. The Minister may appoint places in any navigable waters not within the jurisdiction of any of the officers or corporations referred to in section 24, where stone, gravel, earth, cinders, ashes or other material may be deposited notwithstanding that the minimum depth of water at any such place may be less than twenty fathoms, and the Minister may make rules regulating the deposit of the materials. R.S., c. N-19, s. 23.

Failure to give  
notice or to  
signal or light

26. Every person required by this Part to give notice to the Minister or a collector of customs of any obstruction or obstacle to navigation, or to place and maintain a sufficient signal or light to indicate the position of the obstruction or obstacle, who fails to give that notice or to place or maintain that signal or light is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence. R.S., c. N-19, s. 24.

#### Offences and Punishment

Contravention  
of section 21

27. Any person who contravenes section 21 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence. R.S., c. N-19, s. 25.

Contravention  
of section 22

28. Any person who contravenes section 22 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars and, in any case where any materials referred to in that section are thrown from or

conseil peut, par proclamation, exempter de l'application des articles 21 et 22 des fleuves, rivières, cours d'eau ou autres eaux, en tout ou en partie; il peut en outre révoquer une telle proclamation. S.R., ch. N-19, art. 21.

24. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits, obligations et pouvoirs légaux des commissaires, directeurs ou gardiens de port, de la Société canadienne des ports ou de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent relatifs aux objets dont le dépôt dans des eaux navigables est interdit aux termes de la présente partie. S.R., ch. N-19, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 17.

25. Le ministre peut désigner des endroits, dans les eaux navigables hors des limites de la compétence des autorités visées à l'article 24, où peuvent être déposés de la pierre, du gravier, de la terre, des escarbilles, cendres ou autres matières bien que la profondeur d'eau minimale de l'endroit soit inférieure à vingt brasses; il peut en outre prendre des règles pour en gouverner le dépôt. S.R., ch. N-19, art. 23.

26. Quiconque, étant tenu aux termes de la présente partie de donner avis au ministre ou à un receveur des douanes d'une obstruction ou d'un obstacle à la navigation ou de placer un signal ou un feu pour indiquer la position de l'obstruction ou de l'obstacle ou d'assurer le maintien d'une telle signalisation, fait défaut de donner un tel avis ou de placer un tel signal ou feu ou d'en assurer le maintien commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour chaque infraction. S.R., ch. N-19, art. 24.

#### Infractions et peines

27. Quiconque contrevient à l'article 21 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour chaque infraction. S.R., ch. N-19, art. 25.

28. Quiconque contrevient à l'article 22 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et, chaque fois que des matières visées à cet article

Sauvegarde des  
pouvoirs de  
certaines  
autorités

Dépôts  
réglementés

Défaut de  
donner avis et  
de maintenir un  
signal ou feu

Contravention à  
l'art. 21

Contravention à  
l'art. 22



deposited by a vessel and a conviction is obtained therefor, the vessel is liable for the fine and may be detained by any port warden or collector of customs until the fine is paid. R.S., c. N-19, s. 26.

ont été jetées à partir d'un bateau ou déposées par un bateau et qu'une déclaration de culpabilité a été obtenue à cet égard, le bateau répond de l'amende et peut être détenu par un gardien de port ou receveur des douanes jusqu'au paiement de l'amende. S.R., ch. N-19, art. 26.

## PART III

## REGULATION OF FERRY CABLES AND SWING OR DRAW BRIDGES

*Interpretation*

## Definitions

"ferry cable"  
«câble...»

**29.** In this Part, "ferry cable" includes any ferry cable, rod, chain or other device put across, over, in or under any navigable water for working a ferry;

"swing or draw bridge"  
«pont...»

"swing or draw bridge" means any swing or draw bridge other than a railway bridge. R.S., c. N-19, s. 27.

*General*

## Regulations

**30.** The Governor in Council may make regulations to govern

- (a) the laying, stretching or maintaining of any ferry cable;
- (b) the maintenance of lights and any other precautions for the safety of navigation in connection with such a ferry cable;
- (c) the opening and closing of any swing or draw bridge over any navigable water; and
- (d) the maintenance of lights and any other precautions for the safety of navigation in connection with such a bridge. R.S., c. N-19, s. 28.

## Punishment for contravention of regulation

**31.** Any regulation made under this Part may prescribe the punishment to be imposed on summary conviction for any contravention thereof but that punishment shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both. R.S., c. N-19, s. 29.

## PARTIE III

## RÈGLEMENTS SUR LES CÂBLES DE TRAILLE ET PONTS TOURNANTS OU PONTS-BASCULE

*Définitions*

## Définitions

**29.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«câble de traille» Sont compris parmi les câbles de traille les câbles, tiges, chaînes ou autres dispositifs mis en travers, au-dessus ou au-dessous d'eaux navigables ou dans ces eaux, pour guider un bac.

«câble de traille»  
"ferry..."

«pont tournant ou pont-bascule» Pont tournant, pont roulant, pont levant ou pont à bascule autre qu'un pont de chemin de fer. S.R., ch. N-19, art. 27.

«pont tournant ou pont-bascule»  
"swing..."

*Dispositions générales*

## Règlements

**30.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

- a) la pose, la tension ou l'entretien des câbles de traille;
- b) l'entretien de feux et toutes autres précautions nécessaires à la sécurité de la navigation en ce qui a trait aux câbles de traille;
- c) l'ouverture ou la fermeture d'un pont tournant ou pont-bascule sur des eaux navigables;
- d) l'entretien de feux et toutes autres précautions nécessaires à la sécurité de la navigation en ce qui a trait aux ponts tournants ou ponts-bascule. S.R., ch. N-19, art. 28.

**31.** Les règlements d'application de la présente partie peuvent prévoir la peine à imposer, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour contravention à leurs dispositions; cette peine ne peut toutefois dépasser une amende de cinq cents dollars et un emprisonnement de six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-19, art. 29.

Peine pour contravention aux règlements





## CHAPTER N-23

## CHAPITRE N-23

An Act to give effect to Term 29 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada

Loi donnant effet à l'article 29 des Conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada

Short title

1. This Act may be cited as the *Newfoundland Additional Financial Assistance Act*. R.S., c. N-20, s. 1.

1. Titre abrégé : «*Loi relative au supplément d'aide financière à Terre-Neuve*». S.R., ch. N-20, art. 1.

Titre abrégé

Annual payment to Newfoundland by way of additional financial assistance

2. In addition to all other payments, grants, subsidies and allowances payable to the Province of Newfoundland, the Minister of Finance, on behalf of the Government of Canada, shall, out of the Consolidated Revenue Fund, cause to be paid to the Province of Newfoundland in each and every fiscal year, until otherwise provided by any agreement in that behalf entered into between the Government of Canada and the Government of Newfoundland, an annual amount, by way of additional financial assistance as contemplated by Term 29 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada, of eight million dollars. R.S., c. N-20, s. 2.

2. En plus de tous les autres paiements, octrois, subventions et allocations payables à la province de Terre-Neuve, le ministre des Finances, au nom du gouvernement du Canada, doit, sur le Trésor, faire verser à la province de Terre-Neuve, au cours de chaque exercice — sauf stipulation différente de quelque accord conclu à ce propos par le gouvernement du Canada et le gouvernement de Terre-Neuve, et jusqu'à la conclusion d'un tel accord — un montant annuel de huit millions de dollars, à titre de supplément d'aide financière prévu par l'article 29 des Conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada. S.R., ch. N-20, art. 2.

Versement annuel à Terre-Neuve, à titre de supplément d'aide financière





## CHAPTER N-24

## CHAPITRE N-24

An Act respecting the supplying of electrical power and other public utilities in northern Canada

Loi concernant la fourniture d'énergie électrique et autres services publics dans le Nord canadien

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Canada Power Commission Act*. R.S., c. N-21, s. 1.

1. *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien*. S.R., ch. N-21, art. 1. Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

“Commission”  
«Commission»

“Minister”  
«ministre»

“municipality”  
«municipalité»

“plant”  
«installation»

“project”  
«projet»

“public utility”  
«service...»

2. In this Act,  
“Commission” means the Northern Canada Power Commission established by section 3;  
“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;  
“municipality” includes a municipal district and a local improvement district established under an Ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories;  
“plant” means facilities for the generation, supply, control, transmission or distribution of a public utility and includes the site thereof, and all land, water, rights to use water, buildings, works, machinery, installations, materials, transmission lines, distribution lines, pipelines, furnishings and equipment, construction plant, stores and supplies acquired, constructed or used or adapted for or in connection therewith;  
“project” means any scheme for the development of or addition to or the construction, purchase or rental of a plant and includes the investigation of any such scheme;  
“public utility” means  
(a) electric energy produced by hydraulic, electrical, steam or internal combustion engine or by gas, oil or any other process,

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«Commission» La Commission d'énergie du Nord canadien constituée par l'article 3.  
«installation» Les moyens de production, de fourniture, de contrôle, de transmission ou de distribution d'un service public, y compris l'emplacement de ces moyens, de même que les terrains, l'eau, les droits d'utilisation d'eau, les bâtiments, les ouvrages, les machines, l'équipement, les matériaux, les lignes de transmission, les lignes de distribution, les pipelines, les fournitures et l'outillage, le matériel de construction, les magasins et approvisionnements, acquis, construits ou utilisés à ces fins ou à cet égard, ou qui y sont adaptés.  
«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.  
«municipalité» Sont assimilés à une municipalité un district municipal et un district d'amélioration locale, établis en vertu d'une ordonnance du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.  
«projet» Tout plan visant le développement, l'agrandissement, la construction, l'achat ou la location d'une installation, y compris l'étude d'un tel plan.

«Commission»  
«Commission»

«installation»  
«plant»

«ministre»  
«Minister»

«municipalité»  
«municipality»

«project»  
«project»

(b) thermal energy in the form of steam, hot water or hot air produced by any process for heating buildings or for domestic use or for use in any commercial or manufacturing enterprise or industrial process,

(c) water supplied for domestic use or for use in any commercial or manufacturing enterprise or industrial process,

(d) sewerage services, and

(e) telephone systems;

"rates" means the charges set or made for the supply of a public utility and includes all conditions of supply pertaining thereto. R.S., c. N-21, s. 2.

"rates"  
«taux»

«service public»

«service public»  
"public..."

a) L'énergie électrique produite par des machines hydrauliques, électriques ou à vapeur, ou par des moteurs à combustion interne, ou au moyen du gaz, du pétrole, ou par tout autre procédé;

b) l'énergie thermique sous forme de vapeur, d'eau chaude ou d'air chaud, produite par quelque procédé pour le chauffage de bâtiments ou pour usage domestique ou pour usage dans une entreprise commerciale ou manufacturière ou un procédé industriel;

c) l'eau fournie pour usage domestique ou pour servir dans une entreprise commerciale ou manufacturière ou un procédé industriel;

d) les systèmes d'égouts;

e) les réseaux téléphoniques.

«taux» Les taxes fixées ou établies pour la fourniture d'un service public, y compris toutes les conditions d'approvisionnements qui s'y rapportent. S.R., ch. N-21, art. 2.

«taux»  
"rates"

#### COMMISSION ESTABLISHED

#### CONSTITUTION DE LA COMMISSION

Commission established

3. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Northern Canada Power Commission, consisting of a Chairman and four additional members.

3. (1) Est constituée la Commission d'énergie du Nord canadien, dotée de la personnalité morale et composée de cinq membres, dont le président.

Constitution de la Commission

Appointment

(2) Of the members of the Commission other than the Chairman, one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Yukon Territory and one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Northwest Territories.

(2) Deux des membres de la Commission, autres que le président, sont nommés respectivement sur la recommandation du commissaire en conseil du territoire du Yukon et du commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest.

Nomination

Chairman

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Commission.

(3) Le président est le premier dirigeant de la Commission.

Président

Idem

(4) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

(4) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.

Idem

Members

(5) Each member of the Commission, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members.

(5) Les autres membres de la Commission sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des membres.

Mandat

Vacancy	(6) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining members to act. R.S., c. N-21, s. 3; 1974-75-76, c. 51, s. 1; 1984, c. 31, s. 14.	(6) Une vacance parmi les membres de la Commission n'entrave pas le droit d'agir des autres membres. S.R., ch. N-21, art. 3; 1974-75-76, ch. 51, art. 1; 1984, ch. 31, art. 14.	Vacance
Notice required for meetings	4. (1) A meeting of the members of the Commission may not be held unless (a) notice of the meeting is given to each member of the Commission at his ordinary place of residence one clear day before the meeting; or (b) all the members of the Commission are present and waive notice of the meeting.	4. (1) Les membres de la Commission ne peuvent se réunir que dans les cas suivants : a) chacun a reçu à son lieu ordinaire de résidence, un jour franc avant la réunion, un avis l'en informant; b) tous, présents à la réunion, renoncent à l'avis de convocation.	Avis de réunion
Rules	(2) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act.	(2) La Commission peut établir des règles pour la conduite de ses délibérations et l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.	Règles
Directions	(3) The Commission shall comply with any directions given to it by the Minister respecting the exercise of its powers.	(3) La Commission doit se conformer aux instructions que lui donne le ministre quant à l'exercice de ses pouvoirs.	Instructions
Applicable provisions	(4) Subsections 89(2) to (6) and section 153 of the <i>Financial Administration Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (3) as though it were a directive referred to in those provisions. R.S., c. N-21, s. 3; 1974-75-76, c. 51, s. 1; 1984, c. 31, s. 14.	(4) Les paragraphes 89(2) à (6) et l'article 153 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (3) comme s'il s'agissait des instructions qu'ils mentionnent. S.R., ch. N-21, art. 3; 1974-75-76, ch. 51, art. 1; 1984, ch. 31, art. 14.	Dispositions applicables
Remuneration	5. (1) Each member of the Commission shall be paid such sums for his services as the Governor in Council may determine.	5. (1) Chaque membre de la Commission reçoit, pour ses services, les montants fixés par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses of members	(2) Each member of the Commission is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred by him in the performance of his duties under this Act. R.S., c. N-21, s. 3; 1974-75-76, c. 51, s. 1.	(2) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. S.R., ch. N-21, art. 3; 1974-75-76, ch. 51, art. 1.	Frais de déplacement et de séjour
Agent of Her Majesty	6. The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada. R.S., c. N-21, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.	6. La Commission est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. N-21, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.	Mandataire de Sa Majesté
Employment of staff	7. The Commission may employ such officers and employees as it considers necessary to conduct the business of the Commission at such rates of remuneration and on such terms and conditions of employment as the Commission may determine. R.S., c. N-21, s. 5; 1974-75-76, c. 51, s. 2.	7. La Commission peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs conditions d'emploi et fixer leur rémunération. S.R., ch. N-21, art. 5; 1974-75-76, ch. 51, art. 2.	Personnel

## POWERS

Powers

8. The Commission may construct, purchase, rent or otherwise acquire, operate and maintain plants within the Yukon Territory or the Northwest Territories and, with the approval of the Governor in Council but subject to the laws of the province in which the powers under this section are exercised, elsewhere in Canada, and for those purposes may

- (a) undertake surveys and engineering investigations for the development of projects;
- (b) construct, make, purchase, rent or establish every kind of structure, excavation or installation suitable for or necessary to the development, operation or maintenance of plants or projects;
- (c) purchase or rent equipment and facilities for the development, operation or maintenance of plants or projects;
- (d) construct and maintain dams for storage and power purposes, and flood and overflow land for the storage of water;
- (e) raise or lower the levels of rivers, lakes, streams and other bodies of water, and make stream or river diversions;
- (f) enter on and erect plants on, under or over any roads, railways, rivers, streams, waterways or lands;
- (g) develop, improve and operate any property of the Commission;
- (h) purchase public utilities from any person;
- (i) sell, exchange or otherwise dispose of any personal property of the Commission; and
- (j) do such other things as it deems expedient for or conducive to the attainment of the purposes set out in this section. R.S., c. N-21, s. 6; 1974-75-76, c. 51, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.

## EXPROPRIATION

Expropriation

9. (1) Where in the opinion of the Commission the taking of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Commission shall so advise the appropriate

## POUVOIRS

Pouvoirs

8. La Commission peut construire, acheter, louer ou autrement acquérir, exploiter et entretenir des installations dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest et, avec l'approbation du gouverneur en conseil mais sous réserve des lois de la province où les pouvoirs prévus par le présent article sont exercés, ailleurs au Canada, et à ces fins peut :

- a) entreprendre des levés et des études techniques pour le développement de projets;
- b) construire, faire, acheter, louer ou établir toute sorte de structure, d'excavation ou d'installation, appropriée ou nécessaire au développement, à l'exploitation ou à l'entretien d'installations ou de projets;
- c) acheter ou louer un outillage et des équipements en vue du développement, de l'exploitation ou de l'entretien d'installations ou de projets;
- d) construire et entretenir des barrages aux fins d'emmagasinage et d'énergie, et inonder du terrain en vue de l'emmagasinage de l'eau;
- e) élever ou abaisser les niveaux des rivières, lacs, cours d'eau et autres masses d'eau, et faire des dérivations de cours d'eau ou de rivière;
- f) entrer en possession de toute route, voie ferrée ou rivière, de tout cours d'eau, de toute voie navigable, ou de tout terrain, et ériger, sur ou sous ceux-ci, ou au-dessus de ceux-ci, toutes installations;
- g) développer, améliorer et exploiter toute propriété de la Commission;
- h) acheter de toute personne des services publics;
- i) vendre, échanger ou autrement aliéner des biens meubles de la Commission;
- j) prendre toute autre mesure d'application du présent article. S.R., ch. N-21, art. 6; 1974-75-76, ch. 51, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.

## EXPROPRIATION

Expropriation

9. (1) Lorsque la Commission est d'avis que la prise de possession, par elle, d'un bien-fonds ou d'un droit y afférent, sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, est nécessaire pour l'application de la présente loi, elle doit en



Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

aviser le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Idem

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission. R.S., c. N-21, s. 7; R.S., c. 16(1st Supp.), s. 42.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, un bien-fonds ou un droit y afférent qui, de l'avis du ministre mentionné au paragraphe (1), est nécessaire pour l'application de la présente loi, est réputé être un bien-fonds ou un droit y afférent dont, à son avis, on a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, et, à cet égard, une mention de la Couronne dans cette loi s'interprète comme une mention de la Commission. S.R., ch. N-21, art. 7; S.R., ch. 16(1<sup>er</sup> suppl.), art. 42.

Idem

Release of former owner

10. Where any plant is acquired by the Commission with or without the consent of the owner, the Commission may by order release the owner from all his obligations relating to the generation, purchase or supply of public utilities from the plant so acquired and the order is binding on all persons. R.S., c. N-21, s. 8.

10. Lorsqu'elle acquiert une installation, avec ou sans le consentement du propriétaire, la Commission peut, par ordonnance, libérer le propriétaire de toutes ses obligations en ce qui concerne la production, l'achat ou la fourniture de services publics provenant de l'installation ainsi acquise, et l'ordonnance lie toutes personnes. S.R., ch. N-21, art. 8.

Libération de l'ancien propriétaire

## SUPPLY OF PUBLIC UTILITIES

## FOURNITURE DE SERVICES PUBLICS

Supply of utilities

11. The Commission may supply public utilities to municipalities, organizations, corporations or individuals, or to such districts or areas as may be established by the Commission for convenience of administration and supply of public utilities. R.S., c. N-21, s. 9.

11. La Commission peut fournir des services publics aux municipalités, organisations, personnes morales ou individus, ou aux districts ou régions que la Commission peut établir pour la commodité d'administration et de fourniture de services publics. S.R., ch. N-21, art. 9.

Fourniture de services

Rate zones

12. (1) For the purpose of establishing rates, the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be separate rate zones.

12. (1) Aux fins de l'établissement des taux, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest constituent des zones tarifaires distinctes.

Zones tarifaires

Subdivision of rate zones

(2) The Commission may divide the rate zones established under subsection (1) into two or more separate rate zones.

(2) La Commission peut diviser les zones tarifaires établies en vertu du paragraphe (1) en deux zones tarifaires distinctes ou plus.

Subdivision des zones tarifaires

Establishment of rates

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, establish for each rate zone schedules or ranges of rates for public utilities supplied by it under this Act and the rates to be charged within those schedules or ranges shall not be less than the estimated cost to the Commission, as determined by it, of supplying the public utility in the rate zone, which cost shall include

(3) La Commission établit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour chaque zone tarifaire, des listes ou échelles de taux pour les services publics qu'elle fournit aux termes de la présente loi, et les taux à imposer dans ces listes ou échelles ne peuvent être moindres que le coût estimatif, pour la Commission, de la fourniture du service public dans la zone tarifaire, ainsi qu'elle le détermine, lequel coût comprend :

Établissement des taux

(a) payments in respect of the interest on, and in respect of the principal amount of, loans made or deemed to have been made to the Commission under this Act in respect of facilities in the rate zone that were used to supply the public utility;

a) les paiements à l'égard de l'intérêt sur les prêts, et à l'égard du principal des prêts, faits ou réputés avoir été faits à la Commission, sous le régime de la présente loi, relativement aux installations situées dans la zone tari-

- (b) the operating, maintenance, repair and other expenses in respect of those facilities;
- (c) the costs of administration and all other expenses of the Commission, as attributed by the Commission, to operations in each rate zone; and
- (d) contingency allowances on such basis as may be approved by the Governor in Council. R.S., c. N-21, s. 10; 1974-75-76, c. 51, s. 4.

- faire qui étaient utilisées pour fournir le service public;
- b) les frais d'exploitation, d'entretien et de réparation et autres dépenses relatives à ces installations;
- c) les frais d'administration et toutes les autres dépenses de la Commission, selon que cette dernière les attribue aux opérations dans chaque zone tarifaire;
- d) des réserves pour éventualités, sur la base que peut approuver le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-21, art. 10; 1974-75-76, ch. 51, art. 4.

Agreements	<p><b>13.</b> The Commission may enter into agreements with any person for</p> <p>(a) the supply of public utilities at rates authorized under section 12;</p> <p>(b) the use of the Commission's facilities and equipment; and</p> <p>(c) the attainment of the intent and purposes of this Act. R.S., c. N-21, s. 11.</p>	<p><b>13.</b> La Commission peut conclure avec toute personne des contrats visant :</p> <p>a) la fourniture de services publics à des taux autorisés sous le régime de l'article 12;</p> <p>b) l'utilisation des équipements et de l'outillage de la Commission;</p> <p>c) l'application de la présente loi. S.R., ch. N-21, art. 11.</p>	Contrats
Review of rates	<p><b>14.</b> The Commission shall annually review and in accordance with section 12, but subject to any agreement entered into under section 13, shall adjust, if necessary, the rates for public utilities supplied. R.S., c. N-21, s. 12.</p>	<p><b>14.</b> La Commission doit tous les ans réviser et, en conformité avec l'article 12, mais sous réserve de tout contrat conclu en vertu de l'article 13, ajuster, s'il y a lieu, les taux imposés pour les services publics fournis. S.R., ch. N-21, art. 12.</p>	Révision des taux
Investigations	<p><b>15.</b> The Commission may investigate a project and advise the Minister or the Commissioner in Council of the Yukon Territory or the Commissioner in Council of the Northwest Territories, as the case may be, of the areas that might be served, the estimated amount of capital required and the effect on the schedule or ranges of rates established for a rate zone under section 12. R.S., c. N-21, s. 13; 1974-75-76, c. 51, s. 5.</p>	<p><b>15.</b> La Commission peut étudier un projet et faire connaître au ministre ou au commissaire en conseil du territoire du Yukon ou au commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis et l'effet sur les listes ou échelles de taux établies pour une zone tarifaire en vertu de l'article 12. S.R., ch. N-21, art. 13; 1974-75-76, ch. 51, art. 5.</p>	Études
Advances for investigations	<p><b>16.</b> (1) The Minister of Finance may authorize the payment to the Commission out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of fifty thousand dollars as a fund for the purpose of meeting expenditures incurred by the Commission in carrying out investigations in accordance with section 15.</p>	<p><b>16.</b> (1) Le ministre des Finances peut autoriser le paiement à la Commission, par prélèvements sur le Trésor, de la somme de cinquante mille dollars pour alimenter une caisse devant subvenir aux dépenses effectuées par la Commission dans la conduite d'études prévues à l'article 15.</p>	Avances pour les études
Charged to capital cost	<p>(2) If a project investigated pursuant to section 15 is developed by the Commission, the cost of the investigation shall be included in the cost of the development, and the expenditures that were made from the fund established under subsection (1) shall be restored to the</p>	<p>(2) Si la Commission développe un projet qui a fait l'objet d'une étude selon l'article 15, le coût de l'étude est inclus dans le coût du développement et les dépenses qui ont été faites sur la caisse établie aux termes du paragraphe (1) sont remises à la caisse par la Commission et</p>	Imputation au coût en capital

fund by the Commission and shall constitute a direct charge against the capital cost of the development.

sont imputées directement sur le coût, en capital, du développement.

Included in Estimates if project not developed

(3) If a project investigated pursuant to section 15 is not undertaken or proceeded with, an amount equal to the expenditures made for the investigation work out of the fund established under subsection (1) shall be included in the Estimates submitted by the Minister to the President of the Treasury Board. R.S., c. N-21, s. 14; 1974-75-76, c. 51, s. 6.

(3) Si un projet qui a fait l'objet d'une étude selon l'article 15 n'est pas entrepris ni poursuivi, un montant égal aux dépenses effectuées pour cette étude et prélevées sur la caisse établie aux termes du paragraphe (1) est inclus dans le budget des dépenses soumis par le ministre au président du Conseil du Trésor. S.R., ch. N-21, art. 14; 1974-75-76, ch. 51, art. 6.

Montant inclus dans le budget des dépenses si le projet n'est pas réalisé

Loans for capital expenditures

17. (1) The Minister of Finance may, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, authorize loans to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

17. (1) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il est loisible au gouverneur en conseil d'approuver, consentir des prêts à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, sur les deniers attribués par le Parlement à cette fin.

Prêts pour immobilisations

Loans out of C.R.F.

(2) The Minister of Finance may, with the approval of, and on such terms and conditions as may be approved by, the Governor in Council, authorize loans to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act from unappropriated money in the Consolidated Revenue Fund.

(2) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et selon les modalités que celui-ci peut approuver, consentir des prêts à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, sur les deniers non attribués du Trésor.

Prêts sur le Trésor

Idem

(3) An amount equal to the expenditures made from loans made under subsection (2) in any fiscal year shall be included in the Estimates for the following fiscal year submitted by the Minister to the President of the Treasury Board.

(3) Un montant égal aux dépenses faites sur ces prêts au cours d'un exercice donné doit être inclus dans le budget de l'exercice suivant soumis par le ministre au président du Conseil du Trésor.

Idem

Idem

(4) Where Parliament appropriates moneys to be lent to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act after a loan has been made under subsection (2), that loan, or an amount thereof equal to the money so appropriated, shall thereafter be deemed to have been made out of that appropriation and not under the authority of subsection (2).

(4) Si le Parlement vote des deniers à prêter à la Commission pour fins d'immobilisations selon la présente loi après qu'un prêt a été consenti sous le régime du paragraphe (2), ce prêt, ou une partie de ce dernier égale aux deniers ainsi affectés, est par la suite réputé avoir été fait sur ces crédits et non sous l'autorité du paragraphe (2).

Idem

Maximum amount of loans out of C.R.F.

(5) The total amount outstanding of any loans made under subsection (2) shall not exceed one million dollars at any one time. R.S., c. N-21, s. 15; 1974-75-76, c. 51, s. 7.

(5) Le montant total non remboursé des prêts consentis en vertu du paragraphe (2) ne peut jamais dépasser un million de dollars. S.R., ch. N-21, art. 15; 1974-75-76, ch. 51, art. 7.

Maximum des prêts consentis sur le Trésor

#### OPERATING

#### EXPLOITATION

Investments

18. The Commission may invest any funds held by it that are not immediately required for its purposes in bonds or securities of, or guaranteed by, the Government of Canada and may sell those bonds or securities as and when it

18. La Commission peut placer les fonds qu'elle détient et dont elle n'a pas un besoin immédiat pour la poursuite de ses objets, en obligations ou valeurs du gouvernement du Canada ou garanties par ce gouvernement, et

Placements

deems it expedient to do so. R.S., c. N-21, s. 21; 1974-75-76, c. 51, s. 10.

elle peut vendre ces obligations ou valeurs selon qu'elle le juge utile et au moment qu'elle estime opportun. S.R., ch. N-21, art. 21; 1974-75-76, ch. 51, art. 10.

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Auditor** 19. The Auditor General of Canada is the auditor of the Commission. R.S., c. N-21, s. 23; 1984, c. 31, s. 14.

19. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Commission. S.R., ch. N-21, art. 23; 1976-77, ch. 34, art. 30; 1984, ch. 31, art. 14.

Vérificateur

**Permits** 20. The Commission may prescribe and collect fees for permits for electrical installations using electrical energy supplied by the Commission, and for the inspection, testing and approval of those installations. R.S., c. N-21, s. 25.

20. La Commission peut établir et percevoir des droits pour les permis d'installations électriques utilisant l'énergie électrique qu'elle fournit, et pour l'inspection, l'essai et l'approbation de ces installations. S.R., ch. N-21, art. 25.

Permis

**Damage to plants** 21. In case any plant of the Commission, or any part thereof, becomes damaged so that the Commission is unable to supply any public utility, the Commission shall make repairs as promptly as possible, and, pending repairs, shall take all reasonable steps to supply the public utility from other sources, if such is available, but in no case shall the Commission be held responsible for any claims for financial losses or inconvenience caused to any person by reason of its failure to supply any public utility. R.S., c. N-21, s. 26.

21. Au cas où une installation de la Commission, ou toute partie d'une telle installation, deviendrait endommagée au point que la Commission soit incapable de fournir tout service public, la Commission est tenue de faire les réparations aussi promptement que possible, et, pendant les réparations, de prendre toutes les mesures raisonnables pour fournir le service public d'autres sources, s'il s'en trouve de disponibles; mais la Commission ne peut être tenue responsable en aucun cas à l'égard d'une réclamation pour pertes financières ou d'inconvénients occasionnés à une personne par suite du manquement de la Commission à fournir un service public. S.R., ch. N-21, art. 26.

Installations endommagées

**Rates for use of water** 22. The Commission may set rates for the use of water stored in any of its reservoirs for power purposes that is surplus to the immediate needs of the Commission and those rates may be charged on the basis of the volume of water used or the rate of flow. R.S., c. N-21, s. 27; 1974-75-76, c. 51, s. 11.

22. La Commission peut fixer des taux pour l'utilisation de l'eau emmagasinée dans l'un de ses réservoirs, aux fins d'énergie, qui dépasse ses besoins immédiats, et ces taux peuvent être imposés sur la base du volume d'eau utilisée ou du débit. S.R., ch. N-21, art. 27; 1974-75-76, ch. 51, art. 11.

Taux pour l'utilisation de l'eau

**Supply of surplus utilities** 23. (1) Where the Commission has surplus electrical or thermal energy not under contract or otherwise required by the Commission, it may, at its discretion, supply that energy if, and when available, at such rates as the Commission may determine, and section 12 does not apply in that rate determination.

23. (1) Lorsqu'elle a un surplus d'énergie électrique ou thermique qui n'est pas sous contrat ou autrement requis par elle, la Commission peut, à sa discrétion, fournir cette énergie, si celle-ci est disponible et en tant et aussi longtemps qu'elle l'est, aux taux que la Commission peut fixer, et l'article 12 ne s'applique pas à cette détermination de taux.

Fourniture de surplus d'énergie

**Not obligatory** (2) The supply of surplus energy under subsection (1) is in no way obligatory on the part of the Commission, and the Commission is not responsible for any damages or claims arising

(2) La fourniture d'un surplus d'énergie, aux termes du paragraphe (1), n'est nullement obligatoire de la part de la Commission, et celle-ci n'est pas responsable à l'égard des dommages

Fourniture non obligatoire

from the discontinuing of any such energy that    ou des réclamations résultant de la discontinua-  
may have been supplied. R.S., c. N-21, s. 28.    tion d'une telle énergie qui a pu avoir été  
fournie. S.R., ch. N-21, art. 28.





## CHAPTER N-25

## CHAPITRE N-25

An Act respecting inland water resources in the Yukon Territory and the Northwest Territories

Loi concernant les ressources en eau à l'intérieur du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Inland Waters Act*. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 1.

1. *Loi sur les eaux internes du Nord*. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1. Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

“appurtenant undertaking”  
«entreprise...»

2. (1) In this Act, “appurtenant undertaking” means the particular undertaking described in a licence pursuant to subsection 11(1);

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“board”  
«office»

“board” means, in relation to  
(a) the Yukon Territory, the Yukon Territory Water Board, and  
(b) the Northwest Territories, the Northwest Territories Water Board,  
established by section 8;

«déchet»

a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux, poissons ou plantes utiles à ce dernier;

«déchet»  
“waste”

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci dans la mesure décrite à l'alinéa a).

“domestic use”  
«usage...»

“domestic use” means the use of waters for household requirements, sanitation and fire prevention, for the watering of domestic animals and poultry and for irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market, but does not include the sale or barter of waters for any such use;

Est compris dans la présente définition tout ce qui, pour l'application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilé à un déchet.

“licence”  
«permis»

“licence” means a licence for the use of waters issued pursuant to section 11;

“licensee”  
Version anglaise seulement  
“Minister”  
«ministre»

“licensee” means the holder of a valid and subsisting licence;

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen's Privy Coun-

«eaux» L'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau interne situés à la surface ou dans le sous-sol du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

«eaux»  
“waters”

«entreprise en cause» Entreprise déterminée que vise un permis délivré en application du paragraphe 11(1).

«entreprise en cause»  
“appurtenant...”

cil for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;

“territorial lands”  
«terres...»

“territorial lands” means lands in the Yukon Territory or in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;

“waste”  
«déchet»

“waste” means

(a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to an extent that is detrimental to its use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a),

and without limiting the generality of the foregoing, includes anything that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste;

“water management area”  
«zone...»

“water management area” means a river basin or other appropriate geographical area established as a water management area by the Governor in Council pursuant to paragraph 29(d);

“waters”  
«eaux»

“waters” means waters in any river, stream, lake or other body of inland water on the surface or underground in the Yukon Territory and the Northwest Territories.

Diversion and obstruction of water courses

(2) For the purposes of this Act, diversion of waters from a water course, whether the water course is seasonal or otherwise, and obstruction of any such water course shall be deemed to constitute a use of waters. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 2.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, but nothing in this Act shall be deemed to impose or authorize the imposition by regulation of a fee for any licence issued to Her Majesty in right of Canada or for the use of waters pursuant to any such licence. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 2.

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

«ministre»  
“Minister”

«office»

«office»  
“board”

a) À l'égard du territoire du Yukon, l'Office des eaux du territoire du Yukon constitué par l'article 8;

b) à l'égard des Territoires du Nord-Ouest, l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest également constitué par cet article.

«permis» Permis pour l'utilisation des eaux, délivré sous le régime de l'article 11.

«permis»  
“licence”

«terres territoriales» Terres du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.

«terres territoriales»  
“territorial...”

«usage domestique» Utilisation des eaux pour les besoins du ménage, les soins d'hygiène et la lutte contre l'incendie, pour l'abreuvement des animaux domestiques et de la volaille et pour l'irrigation d'un jardin attenant à une maison d'habitation et qui ne sert pas à la culture de produits pour le marché. La présente définition exclut la vente ou l'échange des eaux pour tout usage similaire.

«usage domestique»  
“domestic...”

«zone de gestion des eaux» Bassin fluvial ou autre région géographique appropriée établie comme zone de gestion des eaux par le gouverneur en conseil en application de l'alinéa 29d).

«zone de gestion des eaux»  
“water...”

(2) Pour l'application de la présente loi, le détournement des eaux d'un cours d'eau, que celui-ci soit saisonnier ou non, et l'obstruction d'un tel cours d'eau sont censés constituer des utilisations des eaux. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 2:

Détournement et obstruction des cours d'eau

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada mais n'a pas pour effet de lui imposer ni de permettre que lui soit imposé, par règlement, un droit pour la délivrance d'un permis ou pour l'utilisation des eaux en conformité avec un tel permis. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 2.



## WATERS VESTED IN CROWN

## EAUX DÉVOLUES À SA MAJESTÉ

Vesting

4. (1) Subject to any rights, powers or privileges granted pursuant to the *Dominion Water Power Act* or preserved under that Act and to section 5 of this Act, the property in and the right to the use and flow of all waters are for all purposes vested in Her Majesty in right of Canada.

4. (1) Sous réserve des droits, pouvoirs ou privilèges accordés sous le régime de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* — ou sauvegardés par cette loi — et de l'article 5, la propriété et le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution

Use of waters in water management areas

(2) Except as authorized pursuant to the *Dominion Water Power Act*, and subject to section 5 of this Act, no person shall alter or divert the flow or storage of waters within a water management area or otherwise use waters within any such area except pursuant to a licence held by that person or except as authorized by regulations made pursuant to paragraph 29(g).

(2) Sauf dans la mesure autorisée par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve de l'article 5, il est interdit de détourner ou de modifier des cours d'eau ou des réserves d'eau se trouvant dans une zone de gestion des eaux ou d'utiliser autrement des eaux se trouvant dans une telle zone sauf conformément à un permis ou aux termes d'une autorisation réglementaire donnée en application de l'alinéa 29g).

Utilisation des eaux dans les zones de gestion des eaux

Requirements of other Acts to be complied with

(3) Except as specifically provided in this Act or any other Act, no provision of this Act or the regulations, or licence issued pursuant to this Act, authorizes the alteration or diversion of the flow or storage of waters within a water management area or any other use of waters within any such area in contravention of any provision of any other Act or any regulation made pursuant to any other Act. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 3.

(3) Sauf disposition expressément contraire de la présente loi ou d'une autre loi, la présente loi ou ses règlements, ou un permis délivré sous le régime de la présente loi, n'ont pas pour effet d'autoriser la modification ou le détournement des cours d'eau ou des réserves d'eau se trouvant dans une zone de gestion des eaux ou une autre utilisation de telles eaux en contravention avec une disposition d'une autre loi ou de ses règlements. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 3.

Obligation de respecter les exigences d'autres lois

Rights for certain uses preserved

5. This Act does not apply to the use of any waters

- (a) that is domestic use by a person owning or occupying lands adjacent to the waters, or
- (b) for the purpose of extinguishing a fire or, on an emergency basis, controlling or preventing a flood,

but where waters are diverted for a purpose described in paragraph (b), the diversion shall be discontinued and, in so far as possible, the original channel conditions restored when the requirement for the diversion has ceased. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 4.

5. La présente loi ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

- a) pour un usage domestique par un propriétaire ou un occupant des biens-fonds attenants à ces eaux;
- b) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contrôler ou de prévenir une inondation.

En cas de détournement des eaux à une fin décrite à l'alinéa b), le détournement prend fin et, dans la mesure du possible, le cours original est rétabli lorsque le détournement n'est plus nécessaire. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 4.

Sauvegarde de certains droits d'utilisation

Agreements with provinces

6. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into pursuant to section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with any one or more provincial governments providing for the management, on a cooperative basis, of any waters situated partially within the Yukon Territory or the Northwest Territories and partially within the prov-

6. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec des gouvernements provinciaux un accord prévoyant la gestion, sur une base coopérative, des eaux situées en partie dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans les provinces en cause, ou coulant

Accords avec les provinces

ince or provinces or flowing between the Yukon Territory or the Northwest Territories and the province or provinces. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 5.

entre le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest et les provinces. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 5.

## DEPOSIT OF WASTE IN WATERS

## DÉPÔT DE DÉCHETS DANS LES EAUX

Prohibition

7. (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by the regulations, no person shall deposit or permit the deposit of waste of any type in any waters or in any place under any conditions where the waste or any other waste that results from the deposit of the waste may enter any waters.

7. (1) Sauf de la façon réglementaire ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit de déposer des déchets de toute nature — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux, ou ailleurs mais dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

Interdiction

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* if the waste so deposited is of a type and quantity and is deposited under conditions authorized by regulations made by the Governor in Council under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 6.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dépôt, celui-ci est autorisé par règlement d'application de l'alinéa 18(2)a) de cette loi relativement à cette zone. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 6.

Exception

## WATER BOARDS FOR TERRITORIES

## OFFICES

Establishment of boards

8. (1) There are hereby established two boards, one to be known as the Yukon Territory Water Board and the other as the Northwest Territories Water Board, each consisting of not less than three or more than nine members appointed by the Minister.

8. (1) Sont constitués l'Office des eaux du territoire du Yukon et l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest, chacun étant composé de trois à neuf membres nommés par le ministre.

Constitution

Membership

(2) The membership of each board shall include

(2) Chaque office se compose :

Membres

(a) at least one nominee of each of the departments of the Government of Canada that, in the opinion of the Governor in Council, are most directly concerned with the management of the water resources of the Yukon Territory and the Northwest Territories; and

a) d'au moins un représentant de chacun des ministères du gouvernement fédéral que le gouverneur en conseil estime être les plus directement intéressés à la gestion des ressources en eau du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

(b) at least three persons named by the Commissioner in Council of the Yukon Territory in the case of the Yukon Territory Water Board and at least three persons named by the Commissioner in Council of the Northwest Territories in the case of the Northwest Territories Water Board.

b) d'au moins trois personnes nommées par le commissaire en conseil du territoire du Yukon, dans le cas de l'Office des eaux du territoire du Yukon, et d'au moins trois personnes nommées par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, dans le cas de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest.

Chairman and vice-chairman

(3) The Minister shall designate two of the members of each of the boards to be chairman and vice-chairman respectively of the board of which the persons so designated are members.

(3) Le ministre choisit le président et le vice-président de chaque office parmi ses membres.

Président et vice-président

Main office	<p>(4) The main office of the Yukon Territory Water Board shall be at the seat of government of the Yukon Territory, and the main office of the Northwest Territories Water Board shall be at the seat of government of the Northwest Territories. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 7.</p>	<p>(4) Le siège de l'Office des eaux du territoire du Yukon est fixé au siège du gouvernement du territoire; celui de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest est fixé au siège du gouvernement des Territoires. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 7.</p>	Siège
Staff of boards	<p>9. The Minister shall provide such officers and employees from within the public service of Canada and such professional and technical advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the boards. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 8.</p>	<p>9. Le ministre met à la disposition des officiers les cadres et les employés de l'administration publique fédérale ainsi que les conseillers techniques et professionnels qu'il estime nécessaires à leur bon fonctionnement. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 8.</p>	Personnel
OBJECTS AND POWERS OF THE BOARDS		MISSION ET POUVOIRS DES OFFICES	
Objects	<p>10. The objects of the boards are to provide for the conservation, development and utilization of the water resources of the Yukon Territory and the Northwest Territories in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for all Canadians and for the residents of the Yukon Territory and the Northwest Territories in particular. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 9.</p>	<p>10. Les offices ont pour mission de veiller à la conservation, à la mise en valeur et à l'utilisation rationnelle des ressources en eau du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest d'une façon qui permette aux Canadiens en général et aux résidents du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest en particulier d'en retirer le maximum de profits. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.</p>	Mission
Issue of licences	<p>11. (1) Subject to subsection (2), a board may, with the approval of the Minister, issue licences, for a term not exceeding twenty-five years, authorizing the applicant for such a licence, on payment of water use fees prescribed pursuant to paragraph 31(1)(a) at the times and in the manner prescribed by the regulations, to use waters, in association with the operation of a particular undertaking described in the licence and in a quantity and at a rate not exceeding that specified in the licence.</p>	<p>11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un office peut, avec l'approbation du ministre, délivrer des permis, pour une durée maximale de vingt-cinq ans, autorisant les personnes qui en font la demande, sur paiement des droits d'utilisation fixés sous le régime de l'alinéa 31(1)a), aux dates et de la manière réglementaires, à utiliser les eaux pour l'exploitation d'une entreprise déterminée indiquée dans le permis en une quantité et à un régime n'excédant pas ce que prévoit le permis.</p>	Attribution de permis
Other applications	<p>(2) Where an application for a licence referred to in subsection (1) is made, the board shall not issue a licence unless it is satisfied that</p> <p>(a) the proposed use of waters by the applicant will not adversely affect the use of waters within the water management area to which the application relates by any licensee who is entitled to precedence over the applicant pursuant to section 25 or by any applicant who, if a licence were issued to him, would be entitled to precedence over the applicant pursuant to that section;</p> <p>(b) appropriate compensation has been or will be paid by the applicant to licensees who are authorized to use waters within the water management area to which the application</p>	<p>(2) L'office ne délivre pas de permis à moins d'être convaincu :</p> <p>a) que l'utilisation des eaux projetée ne nuira pas à l'utilisation des eaux, dans la zone de gestion visée par la demande, par un titulaire de permis qui a préséance sur le demandeur en application de l'article 25, ou par un autre demandeur qui, si sa demande de permis était accordée, aurait préséance sur le demandeur en application de ce même article;</p> <p>b) qu'une indemnisation appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux titulaires de permis autorisés à faire des eaux, dans la zone de gestion des eaux visée par la demande, une utilisation de priorité moindre</p>	Autres demandes

relates for a use that, in relation to that water management area, is of lower priority than the proposed use by the applicant and who will be adversely affected by the proposed use;

(c) any waste that will be produced by the undertaking in association with the operation of which the waters will be used will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of water quality standards prescribed pursuant to paragraph 29(e); and

(d) the financial responsibility of the applicant is adequate for the undertaking in association with the operation of which the waters will be used. R.S., c. 28(1st Suppl.), s. 10.

Conditions of licence

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), a board may attach to any licence issued by it any conditions that it considers appropriate, including conditions relating to the manner of use of waters authorized to be used under the licence and conditions based on water quality standards prescribed pursuant to paragraph 29(e) relating to the quantity and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee and the conditions under which any such waste may be so deposited.

Conditions relating to waste, where *Canada Water Act* regulations apply

(2) Where a board issues a licence in respect of any waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, it may not include in the licence conditions relating to the quantity and types of waste that may be deposited in any such waters or under which any such waste may be so deposited, that vary from any restrictions relating to the deposit of waste prescribed with respect to those waters by the Governor in Council pursuant to the *Canada Water Act*.

Idem, where *Fisheries Act* regulations apply

(3) Where a board issues a licence in respect of any waters, other than those referred to in subsection (2), to which any regulations made by the Governor in Council for the purposes of subsection 36(4) of the *Fisheries Act* are applicable, it may not include in the licence conditions relating to the quantity and types of waste that may be deposited in any such waters or under which any such waste may be so deposited, that vary from any restrictions relating to the deposit of deleterious substances prescribed

dans cette zone que celle projetée par le demandeur, et qui en seront lésés;

c) que les déchets produits par l'entreprise pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées seront traités et éliminés de manière à respecter les normes de qualité des eaux fixées en application de l'alinéa 29e);

d) que la responsabilité financière du demandeur est suffisante, eu égard à l'entreprise pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 10.

Conditions du permis

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un office peut assortir le permis qu'il délivre des conditions qu'il considère appropriées, notamment celles sur la façon d'utiliser les eaux dont le permis permet l'utilisation, celles fondées sur les normes de qualité des eaux fixées en application de l'alinéa 29e) et relatives à la quantité et à la nature des déchets qui peuvent être déposés dans des eaux par le titulaire du permis et enfin les conditions dans lesquelles doit s'effectuer un tel dépôt.

Conditions relatives aux déchets

(2) Dans les cas où un office délivre un permis pour des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, il ne peut assortir le permis de conditions — relatives à la quantité et à la nature des déchets qui peuvent être déposés dans ces eaux ou auxquelles ces déchets peuvent être ainsi déposés — qui diffèrent des restrictions relatives au dépôt de déchets imposées à l'égard de ces eaux par le gouverneur en conseil sous le régime de cette même loi.

Idem

(3) Dans les cas où un office délivre un permis pour d'autres eaux que celles visées au paragraphe (2), auxquelles s'appliquent des règlements d'application du paragraphe 36(4) de la *Loi sur les pêches*, il ne peut assortir le permis de conditions — relatives à la quantité et à la nature des déchets qui peuvent être déposés dans ces eaux ou auxquelles ces déchets peuvent être ainsi déposés — qui diffèrent des restrictions relatives au dépôt de substances nocives imposées à l'égard de ces eaux par ces règlements.

with respect to those waters by those regulations.

Conditions deemed amended by subsequent restrictions

(4) Where a licence has been issued in relation to waters with respect to which no restrictions relating to the deposit of waste or deleterious substances and described in subsection (2) or (3) are applicable, and the licence contains conditions relating to the quantity and types of waste that may be deposited in any such waters or under which any such waste may be so deposited, the subsequent prescription of any such restrictions is deemed, on that prescription, to amend the conditions to conform to those restrictions. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 10.

(4) Lorsqu'un permis — délivré pour des eaux à l'égard desquelles il n'existe pas de restriction relative au dépôt de déchets ou de substances nocives visée au paragraphe (2) ou (3), selon le cas — est assorti de conditions relatives à la quantité et à la nature des déchets qui peuvent être déposés dans ces eaux ou auxquelles ces déchets peuvent être ainsi déposés, l'édiction subséquente de telles restrictions est présumée, dès l'édiction, modifier les conditions de façon à ce que celles-ci soient conformes aux restrictions. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 10.

Présomption de modification des conditions du permis

Application for licence

13. (1) An application for a licence shall be in such form and shall contain such information as is prescribed by the regulations.

13. (1) Une demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

Demande de permis

Information and studies to be provided to board

(2) A board shall require an applicant for a licence to provide it with such information and studies concerning the use of waters proposed by the applicant as will enable it to evaluate any qualitative and quantitative effects of the proposed use on the water management area in which the applicant proposes to use the waters.

(2) L'office exige du demandeur d'un permis qu'il lui fournisse les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux projetée qui lui permettront d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur la zone de gestion des eaux visée.

Renseignements et études

Board may require security

(3) A board may require an applicant for a licence to furnish security, in a form and on terms and conditions prescribed by regulations, for the protection of licensees and owners and occupiers of property who, in the opinion of the board, are liable to be adversely affected as a result of the issuance of a licence to the applicant. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 11.

(3) L'office peut exiger du demandeur d'un permis qu'il fournisse une garantie, en la forme et selon les modalités réglementaires, pour la protection des titulaires de permis et des propriétaires et occupants de biens qui sont susceptibles, de l'avis de l'office, d'être lésés par l'attribution du permis. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 11.

Garantie

Renewal, amendment and cancellation of licence

14. A board may, with the approval of the Minister,

(a) renew, for terms not exceeding twenty-five years each, any licence issued by it, either subject to the conditions attached to the licence immediately prior to its renewal or subject to any other conditions that the board is authorized to impose in relation to a new licence;

(b) amend, either for a specified term or otherwise, any provision or condition of any licence issued by it

(i) on application of the licensee,

(ii) where there is a water shortage in the relevant water management area or the water quality standards prescribed in respect of the area are amended, or

14. Un office peut, avec l'approbation du ministre :

a) renouveler, pour des périodes maximales de vingt-cinq ans chacune, un permis qu'il a délivré, soit sous réserve des conditions dont il était assorti avant son renouvellement, soit sous réserve d'autres conditions qu'il a l'autorisation d'imposer pour un nouveau permis;

b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute disposition ou condition d'un permis qu'il a délivré :

(i) à la demande du titulaire du permis,

(ii) en cas de pénurie d'eau dans la zone de gestion des eaux en cause ou en cas de modification des normes de qualité des eaux prescrites à l'égard de cette zone,

(iii) dans tout autre cas où l'office estime que la mesure est d'intérêt public;

Renouvellement, modification et annulation de permis

(iii) in any other case where it appears to the board to be in the public interest; and

(c) cancel any licence issued by it where

(i) the licensee indicates in writing to the board that he has abandoned or intends to abandon his right to the use of waters under the licence or the licensee, for three successive years, fails to exercise his right to the use of waters under the licence, or

(ii) the licensee fails to comply with any provision or condition of the licence. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 12.

Assignment of licences

15. (1) Any sale or other disposition of any right, title or interest of a licensee in an appurtenant undertaking constitutes, without further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence was authorized by the board that issued it.

Authorization of assignment of licence

(2) A board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that the sale or other disposition of any right, title or interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee would not be likely to result in a contravention of any provision or condition of the licence or of any provision of this Act or the regulations.

Licence not otherwise assignable

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 13.

Recommendations to Minister

16. A board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 29 or 30 to make regulations or orders. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 14.

#### PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE

Optional hearing

17. (1) A public hearing may be held by a board in connection with any matter relating to its objects where the board is satisfied that such a hearing would be in the public interest.

Mandatory hearing

(2) A public hearing shall be held by a board

(a) in connection with each application for a licence or renewal of a licence;

(b) in connection with each application pursuant to section 27 for permission to enter

c) annuler un permis qu'il a délivré lorsque le titulaire de celui-ci se trouve dans l'une des situations suivantes :

(i) il avise l'office par écrit qu'il a abandonné son droit à l'utilisation des eaux en vertu du permis — ou a l'intention de le faire — ou, pendant trois années consécutives, il n'exerce pas son droit d'utilisation des eaux en vertu du permis,

(ii) il ne respecte pas une disposition ou condition du permis. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 12.

Cession de permis

15. (1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entreprise en cause emporte, sans autre action de la part de celui-ci, cession du permis aux personnes auxquelles est faite l'aliénation à condition que la cession soit autorisée par l'office.

Autorisation de cession

(2) L'office autorise la cession d'un permis s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, n'entraînerait vraisemblablement pas de contravention à une disposition ou condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Incessibilité sans autorisation

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, un permis n'est pas cessible. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 13.

Recommandations au ministre

16. Un office fait au ministre, à la demande de ce dernier, les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de toute question pour laquelle l'article 29 ou 30 autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets. L'office peut aussi agir de sa propre initiative. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 14.

#### AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE

Audiences facultatives

17. (1) L'office peut, s'il est convaincu qu'elles sont d'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence.

Audiences obligatoires

(2) Doivent faire l'objet d'audiences publiques :

a) les demandes de permis ou de renouvellement de permis;

on, use, occupy, take and acquire any lands or any interest therein; and  
 (c) where it is considering the amendment or cancellation of a licence.

b) les demandes d'autorisation visées à l'article 27;  
 c) les modifications ou annulations de permis.

Application

(3) Subsection (2) does not apply  
 (a) where the applicant in a case described in paragraph (2)(a) or (b), or the licensee in a case described in paragraph (2)(c), consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing and, after publication of notice of a public hearing in connection with the matter pursuant to section 20, the board receives no notice within ten days prior to the date of the proposed hearing that any person intends to appear and make representations in connection with the matter; or  
 (b) where the board has under consideration the amendment of a licence, the board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :

a) lorsque l'auteur de la demande, dans le cas de l'alinéa (2)a) ou b), ou le titulaire du permis, dans le cas de l'alinéa (2)c), a accepté par écrit que l'office prenne sa décision sans audience publique, pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 20, n'ait informé l'office, dans les dix jours précédant la date fixée pour l'audience, de son intention de comparaître et de présenter ses observations;  
 b) lorsque l'office, saisi de la modification d'un permis, déclare, avec le consentement du ministre, qu'elle s'impose d'urgence.

Exception

Place of hearing

(4) A public hearing under this section shall be held at such place within  
 (a) the Yukon Territory, in the case of the Yukon Territory Water Board, or  
 (b) the Northwest Territories, in the case of the Northwest Territories Water Board,  
 as the board considers appropriate and may be adjourned by the board from time to time and from place to place within Canada. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 15.

(4) L'office tient les audiences publiques prévues dans le présent article au lieu qu'il estime indiqué :

a) dans le territoire du Yukon, s'il s'agit de l'Office des eaux du territoire du Yukon;  
 b) dans les Territoires du Nord-Ouest, s'il s'agit de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest.

Lieu des audiences

L'office peut ajourner les audiences et les poursuivre ailleurs au Canada. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 15.

Public hearing to commence within six months of application

18. (1) Where the Yukon Territory Water Board is required to hold a public hearing pursuant to paragraph 17(2)(a) or (b) in respect of an application by the Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. or any other person engaged in the construction of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the board shall commence the hearing not later than six months after the day on which the application was made to the board.

18. (1) Lorsque l'Office des eaux du territoire du Yukon tient des audiences publiques en application de l'alinéa 17(2)a) ou b) par suite d'une demande présentée par la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* ou par toute autre personne s'occupant de la construction du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*, les audiences doivent commencer dans les six mois suivant la date de présentation de la demande.

Date du début des audiences

Length of hearing

(2) Where the Yukon Territory Water Board holds a public hearing pursuant to subsection (1), the board shall  
 (a) complete the hearing not later than sixty days after the day on which the hearing commenced; and

(2) Lorsqu'il tient des audiences publiques en application du paragraphe (1), l'Office des eaux du territoire du Yukon est tenu :

a) de clôturer l'enquête dans les soixante jours suivant le début de celle-ci;  
 b) de rendre sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la clôture de l'enquête.

Durée des audiences

(b) render a decision not later than forty-five days after the day on which the hearing was completed.

Minister may issue licence where board fails to comply

(3) Notwithstanding anything in this Act, where the Yukon Territory Water Board fails to comply with subsection (1) or (2), the Minister may, after consultation with the board, issue a licence for the use of waters to the Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. or any other person engaged in the construction of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act* that applied for a licence and any licence so issued is deemed to be a licence issued pursuant to section 11.

Section ceases to apply

(4) This section ceases to be in force on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section or part of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*. 1977-78, c. 20, s. 42.

Powers

19. A board has, in respect of any public hearing under section 17, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 16.

Public notice

20. A board shall require an applicant for a licence, for the amendment or renewal of a licence or for authorization to assign a licence to give notice of the application by publication thereof in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers, including at least one that is in circulation within the area affected, or in such other manner as the board considers appropriate, and the board shall itself give notice of a public hearing to be held by it by publication thereof in the *Canada Gazette* and in such other manner as it considers appropriate. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 17.

Rules

21. A board may make rules respecting

(a) its sittings;

(b) the procedure for making representations and complaints to it and in the conduct of hearings before it and generally the manner of conducting any business before it; and

(c) generally, the carrying on of its work, the management of its internal affairs and the duties of the officers and employees and the professional and technical advisers provided to it by the Minister. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 18.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, faute par l'Office des eaux du territoire du Yukon de se conformer aux paragraphes (1) ou (2), le ministre peut, après consultation avec l'office, délivrer à la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* ou à toute autre personne s'occupant de la construction du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*, un permis pour l'utilisation des eaux; la délivrance d'un tel permis est réputée conforme à l'article 11.

Délivrance d'un permis en cas de défaut de l'office

(4) Le présent article cesse de s'appliquer à la date à laquelle l'Office national de l'énergie autorise la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*. 1977-78, ch. 20, art. 42.

Date limite d'application de l'article

19. L'office a, quant aux audiences publiques prévues à l'article 17, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 16.

Pouvoirs

20. L'office exige que les auteurs de demandes de permis ou de modification, de renouvellement ou d'autorisation de cession de permis donnent avis de leurs demandes par publication dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux, dont au moins un diffusé dans la région concernée, ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué. L'office donne lui-même avis des audiences qu'il se propose de tenir par publication dans la *Gazette du Canada* ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 17.

Avis public

21. L'office peut établir des règles régissant :

a) ses séances;

b) l'instruction des affaires dont il est saisi et, notamment, la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes et au déroulement des audiences;

c) d'une façon générale, la conduite de ses travaux, sa gestion interne et les attributions du personnel, des conseillers et des experts mis à sa disposition par le ministre. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 18.

Règles



## WATER USE REGISTER

Water use register

22. (1) Each board shall maintain at its main office a register in a form prescribed by the regulations in which shall be entered, with respect to each application for a licence received by the board and with respect to each licence issued by it, such information as is prescribed by the regulations.

Register to be open to inspection

(2) Each register maintained pursuant to this section shall be open to inspection, during normal business hours of the board, by any person on payment of the fee prescribed by the regulations. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 19.

## DECISIONS AND ORDERS

Decisions and orders final

23. Except as provided in this Act, every decision or order of a board is final and conclusive. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 20.

Appeal to Federal Court

24. (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Federal Court of Appeal on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

Deemed decision or order

(3) Any minute or other record of a board or any document issued by a board in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, renewal, amendment or cancellation of a licence, be deemed for the purposes of this section and section 23 to be a decision or order of the board. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 21; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

## RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES

Precedence where different use

25. (1) A licensee who is authorized to use waters in a water management area for a use that has been prescribed by the Governor in Council, in respect of that area, to be of a

## REGISTRE D'UTILISATION DES EAUX

Registre d'utilisation des eaux

22. (1) Chaque office tient, en la forme réglementaire, à son siège un registre dans lequel seront portés, pour chaque demande de permis reçue par l'office et pour chaque permis qu'il délivre, les renseignements prévus par les règlements.

(2) Quiconque peut, sur paiement du droit réglementaire, consulter, pendant les heures de bureau de l'office, les registres tenus en application du présent article. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 19.

Consultation du registre

## DÉCISIONS ET ORDONNANCES

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque décision ou ordonnance d'un office est définitive et sans appel. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 20.

Caractère définitif et sans appel

24. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance d'un office à la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Appel à la Cour d'appel fédérale

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet en vertu du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour d'appel fédérale dans les soixante jours de la date où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue.

Inscription de l'appel

(3) Tout procès-verbal, toute pièce ou tout autre document émis par un office sous forme de décision ou d'ordonnance, s'il concerne l'attribution, le renouvellement, la modification ou l'annulation d'un permis, est réputé, pour l'application du présent article et de l'article 23, être une décision ou une ordonnance de l'office. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 21; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65.

Assimilation à décision ou ordonnance

## DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS

25. (1) Le titulaire d'un permis autorisé à faire des eaux, dans une zone de gestion des eaux, une utilisation que le gouverneur en conseil a prescrite comme ayant, à l'égard de cette

Préséance — Utilisations différentes

higher priority than the use for which another licensee was authorized to use waters in the same area, is entitled to the use of the volume of waters specified in his licence at the full rate specified therein in precedence to any use of the waters by the other licensee.

Precedence where same use

(2) Where two licensees are authorized to use waters in the same water management area for the same use or for uses that have been prescribed by the Governor in Council, in respect of that area, to be of the same priority, the licensee who first filed an application with the board in the form and containing the information required by the regulations is entitled to the use of the volume of waters specified in his licence at the full rate specified therein in precedence to any use of the waters by the other licensee. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 22.

Right of licensee to compensation in certain cases

26. Where a licensee who is authorized to use waters in a water management area is adversely affected by the use of waters in the same area by a licensee to whom a licence was issued after the issue of a licence to the licensee so affected and who is, by virtue of subsection 25(1), entitled to precedence in the use of waters over the licensee so affected, the licensee so affected is entitled to be compensated by the other licensee for any loss incurred by him as a result thereof and may sue for and recover any such compensation in any court of competent jurisdiction. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 23.

Permission of Minister to expropriate

27. (1) A licensee may apply to the board for permission from the Minister to enter on, use, occupy, take and acquire any lands or any interest therein, and where the Minister, on the recommendation of the board, is satisfied that

(a) the lands or interest are reasonably required by the licensee for use in relation to the appurtenant undertaking, and

(b) the licensee has made reasonable efforts to acquire the lands or interest and has been unable to do so and it is in the public interest that such permission be granted to him,

the Minister may, in writing, grant the permission.

Provisions applicable

(2) On the granting of permission by the Minister pursuant to subsection (1), sections 160 to 188 of the *Railway Act*, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply.

zone, une priorité supérieure à celle d'un autre titulaire de permis pour l'utilisation d'eaux dans la même zone, a préséance sur l'autre titulaire de permis et peut utiliser le volume d'eau spécifié dans son permis au plein régime y indiqué.

Préséance —  
Même utilisation

(2) Lorsque deux titulaires de permis sont autorisés à faire des eaux, dans la même zone de gestion des eaux, la même utilisation ou des utilisations que le gouverneur en conseil a prescrites comme ayant, à l'égard de cette zone, la même priorité, le titulaire de permis qui le premier produit auprès de l'office une demande établie en la forme réglementaire et contenant les renseignements prévus par les règlements, a préséance sur l'autre titulaire de permis et peut utiliser le volume d'eau spécifié dans son permis au plein régime y indiqué. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 22.

Cas d'indemnisation d'un titulaire de permis

26. Le titulaire d'un permis qui est autorisé à utiliser des eaux dans une zone de gestion des eaux et qui subit un préjudice du fait de l'utilisation des eaux dans la même zone par le titulaire d'un permis délivré subséquentement à l'attribution du permis au titulaire lésé et qui a, aux termes du paragraphe 25(1), préséance pour l'utilisation des eaux sur le titulaire de permis lésé, a le droit d'être indemnisé par l'autre pour tout préjudice qu'il subit par son fait et peut réclamer et recouvrer cette indemnité devant tout tribunal compétent. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 23.

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

27. (1) Le titulaire d'un permis peut demander à l'office l'autorisation du ministre de pénétrer sur des biens-fonds ou d'utiliser ou d'occuper des biens-fonds ou de faire l'acquisition de tels biens-fonds ou des droits y afférents; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'office, il est convaincu :

a) que le titulaire de permis a suffisamment besoin de ces biens-fonds ou droits pour utilisation dans l'entreprise en cause;

b) que le titulaire de permis, en dépit de ses efforts, n'a pu acquérir ces biens-fonds ou droits et qu'il est d'intérêt public de lui accorder cette autorisation.

Textes législatifs applicables

(2) Les articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans la mesure où ils peuvent s'appliquer et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, s'appliquent à la demande d'autorisation visée au paragraphe (1).

Modification of  
Railway Act  
provisions

(3) In applying sections 160 to 188 of the *Railway Act* for the purposes of this Act, the term "the licensee" shall be substituted for the term "the company", the date permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) of this section shall be substituted for the date of deposit of the plan, profile and book of reference in subsections 166(2) and (3) of the *Railway Act* and the reference to enforcement by the Canadian Transport Commission in section 167 of that Act shall be read as a reference to enforcement by the board as if the undertaking referred to therein were a condition of the licensee's licence.

(3) Pour l'application des articles 160 à 188 de la *Loi sur les chemins de fer* aux fins de la présente loi, «le titulaire d'un permis» est substitué à «la compagnie», la date à laquelle le ministre accorde son autorisation en application du paragraphe (1) remplace celle du dépôt des plans, profil et livre de renvoi visée aux paragraphes 166(2) et (3) de la *Loi sur les chemins de fer* et la mention de l'exécution par la Commission canadienne des transports au paragraphe 167(2) de cette loi se lit comme étant la mention de l'exécution par l'office, comme si la convention qui y est visée était une condition dont le permis du titulaire est assorti.

Application de  
la *Loi sur les  
chemins de fer*

Copy of  
document  
evidencing  
permission to  
be deposited

(4) A copy of the document evidencing permission granted by the Minister pursuant to subsection (1), certified as such by the chairman or vice-chairman of the board, shall be deposited with the registrar or registrars of titles for the land registration district or districts in which the lands affected by the permission are situated.

(4) La copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président ou le vice-président de l'office, est remise aux directeurs de l'Enregistrement des districts dans lesquels sont situés les biens-fonds visés par l'autorisation.

Dépôt  
obligatoire de la  
copie du  
document  
attestant  
l'autorisation

Duties of  
registrars of  
titles

(5) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds pursuant to that Act and the duties of registrars of deeds with regard thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (4).

(5) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relatives aux plans, profils et livres de renvoi confiés aux directeurs de l'Enregistrement aux termes de cette loi et aux fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles peuvent s'appliquer et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, aux copies déposées en application du paragraphe (4).

Fonctions des  
directeurs de  
l'Enregistre-  
ment

Exceptions

(6) This section does not apply or extend to  
(a) territorial lands; or  
(b) lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 24.

(6) Le présent article ne s'applique ni ne s'étend :

Exceptions

a) aux terres territoriales;  
b) aux biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer et employés ou requis par cette compagnie pour l'exploitation de son chemin de fer. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 24.

Rights of  
persons against  
licensee not  
affected

28. Nothing in this Act or the regulations or in a licence issued pursuant to this Act constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction of any works forming part of an appurtenant undertaking or by reason of the operation of any such undertaking. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 25.

28. La présente loi, les règlements ou un permis délivré en application de la présente loi n'ont pas pour effet de servir de défense à l'encontre d'une plainte pour perte ou dommage subi par une personne par suite de la construction d'ouvrages faisant partie d'une entreprise en cause ou de l'exploitation d'une telle entreprise. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 25.

Droits  
sauvegardés

#### REGULATIONS, ORDERS AND FEES

#### RÈGLEMENTS, DÉCRETS ET DROITS

Regulations

29. The Governor in Council may make regulations

29. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) setting out the procedure to be followed on an application to a board for a licence, for the amendment or renewal of a licence or for authorization to assign a licence;

(b) setting out the information to be supplied to a board in connection with any application described in paragraph (a) and prescribing the form in which all or any of that information is to be submitted;

(c) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (b), to be used in proceedings under this Act;

(d) on the recommendation of the Minister and the board, classifying uses of waters in the Yukon Territory and the Northwest Territories, establishing water management areas consisting of river basins or other appropriate geographical areas and providing for the priorities among the classes of use of the waters within the water management areas;

(e) prescribing water quality standards for water management areas that are not, or are not included in whole or in part within, a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*;

(f) prescribing the quantities of waste, if any, that may be deposited otherwise than in accordance with the conditions of a licence in any waters or in any waters within a water management area, and prescribing the conditions under which any such waste may be so deposited;

(g) authorizing the use without a licence of waters within a water management area

(i) for a use, uses or a class of uses specified in the regulations,

(ii) in a quantity or at a rate not in excess of a quantity or rate specified in the regulations, or

(iii) for a use, uses or a class of uses specified in the regulations and in a quantity or at a rate not in excess of a quantity or rate specified therein;

(h) requiring licensees to maintain such books and records as the Governor in Council deems necessary for the proper enforcement of this Act;

(i) requiring licensees who deposit waste in any waters to submit test portions of the waste to the board for analysis;

a) énoncer la procédure à suivre pour demander à un office la délivrance d'un permis, la modification ou le renouvellement d'un permis ou l'autorisation de cession d'un permis;

b) déterminer les renseignements à fournir à un office relativement à une demande visée à l'alinéa a) et prévoir la formule à utiliser pour soumettre tout ou partie de ces renseignements;

c) prévoir, outre celles visées à l'alinéa b), les formules à utiliser lors des procédures prévues par la présente loi;

d) sur la recommandation du ministre et de l'office, classer en catégories les utilisations des eaux dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, constituer des zones de gestion des eaux comprenant des bassins fluviaux ou autres régions géographiques appropriées et établir un ordre de priorité entre les différentes catégories d'utilisation des eaux dans ces zones;

e) établir les normes de qualité des eaux pour les zones de gestion des eaux qui ne constituent pas une zone de gestion qualitative des eaux désignée conformément à la *Loi sur les ressources en eau du Canada* ou n'en faisant pas partie, en tout ou en partie;

f) établir les quantités de déchets qui, le cas échéant, peuvent être déposés autrement qu'aux termes des conditions d'un permis dans des eaux ou dans des eaux se trouvant dans une zone de gestion des eaux et déterminer les conditions de dépôt de tels déchets;

g) autoriser l'utilisation sans permis des eaux se trouvant dans une zone de gestion des eaux :

(i) pour une utilisation ou une catégorie d'utilisations réglementaires,

(ii) en une quantité ou à un régime ne dépassant pas la quantité ou le régime prévus par les règlements,

(iii) pour une utilisation ou une catégorie d'utilisations réglementaires et en une quantité ou à un régime ne dépassant pas la quantité ou le régime prévus par les règlements;

h) enjoindre aux titulaires de permis de tenir les livres et registres qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi;

(j) requiring licensees to submit to the board on a regular monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, as the Governor in Council deems appropriate, reports containing such information in respect of any of their operations to which this Act applies as is specified in the regulations;

(k) setting out the information to be supplied to the board in connection with an application for permission from the Minister to enter on, use, occupy, take and acquire any lands or any interest therein;

(l) prescribing the form in which security may be furnished under subsection 13(3) and the terms and conditions on which any such security shall be furnished;

(m) prescribing the form of the register to be maintained by each board pursuant to section 22 and the information to be entered therein;

(n) respecting the method of analysis of test portions of waste;

(o) respecting the powers and duties of inspectors and analysts designated pursuant to section 32, the taking of samples and the making of analyses for the purposes of this Act;

(p) prescribing the time at which and the manner in which fees for the use of waters shall be paid; and

(q) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 26.

i) enjoindre aux titulaires de permis qui déposent des déchets dans des eaux de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'office;

j) enjoindre aux titulaires de permis de déposer auprès de l'office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels qu'il juge appropriés et qui contiennent les renseignements réglementaires sur celle de leurs activités à laquelle s'applique la présente loi;

k) prévoir les renseignements à fournir à l'office, à l'égard d'une demande pour obtenir du ministre l'autorisation de pénétrer sur des biens-fonds ou d'utiliser ou d'occuper des biens-fonds ou de faire l'acquisition de tels biens-fonds ou des droits y afférents;

l) déterminer la forme et les modalités d'une garantie fournie en application du paragraphe 13(3);

m) déterminer la forme du registre que doit tenir chaque office aux termes de l'article 22 et les renseignements à y porter;

n) fixer la méthode à suivre pour l'analyse des échantillons de déchets;

o) prévoir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et analystes désignés aux termes de l'article 32, le prélèvement des échantillons et les travaux d'analyse pour l'application de la présente loi;

p) déterminer quand et comment les droits relatifs à l'utilisation des eaux doivent être payés;

q) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 26.

Reservation of  
lands from  
disposition

**30.** (1) The Governor in Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, either for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands under the management, charge and direction of the Minister where the interests are in the opinion of the Governor in Council required

(a) for the protection of any water resource; or

(b) in connection with any undertaking the development or operation of which is, in his opinion, in the public interest and that would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to the lands.

**30.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits dans des terres territoriales sur lesquelles le ministre exerce sa compétence lorsqu'il estime que ces droits sont requis :

a) pour la protection de ressources en eau;

b) relativement à une entreprise dont la mise en valeur ou l'exploitation sont, à son avis, d'intérêt public et nécessiteraient l'utilisation de ces droits et des eaux adjacentes à ces terres.

Biens-fonds non  
cessibles

Reservation of water rights

(2) The Governor in Council may, by order, direct a board, either for a specified period or otherwise, not to issue any licences relating to the use of any waters specified in the order

(a) to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters; or

(b) where the use and flow of those waters are required in connection with a particular undertaking the development of which is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis relatif à l'utilisation d'eaux spécifiées dans le décret :

a) soit afin de permettre l'évaluation et la planification détaillées de l'ensemble de ces eaux;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice est requise à l'égard d'une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.

Réserve à l'égard de droits d'utilisation

Effect of disposition in contravention of order

(3) A disposition of all or any interest in any territorial lands in contravention of an order made pursuant to subsection (1) and a licence issued in contravention of an order made pursuant to subsection (2) is of no force or effect. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 27.

(3) La cession de tout ou partie des droits dans des terres territoriales faite en contravention avec un décret pris en application du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis enfreignant un décret pris en application du paragraphe (2), est nulle et sans effet. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 27.

Effet d'une cession contraire au décret

Fees

31. (1) The Governor in Council may prescribe fees to be paid

(a) for the use of waters pursuant to a licence;

(b) on the filing of any application with a board; and

(c) for inspection of a register maintained pursuant to section 22.

31. (1) Le gouverneur en conseil peut fixer les droits à payer :

a) pour l'utilisation des eaux conformément à un permis;

b) lors du dépôt d'une demande auprès d'un office;

c) pour l'inspection d'un registre tenu en application de l'article 22.

Droits à payer

Variable fees

(2) The amount of any fees prescribed pursuant to paragraph (1)(a) may vary according to the use of waters authorized by the licence, according to the quantity of waters thereby authorized to be used or according to both the use and the quantity so authorized. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 28.

(2) Le montant des droits fixés en application de l'alinéa (1)a) peut varier suivant l'utilisation des eaux autorisée par le permis, la quantité utilisée ou à la fois l'utilisation et la quantité. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 28.

Droits variables

## ENFORCEMENT

Inspectors and analysts

32. (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

32. (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs et analystes

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any area, place or premises referred to in subsection 33(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. R.S., c. 28(1st Supp.), ss. 29, 30.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 33(1). S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 29 et 30.

Production du certificat

Powers of inspectors

33. (1) Subject to subsection (3), an inspector may at any reasonable time

33. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

Pouvoirs des inspecteurs

(a) enter any area, place or premises within a water management area in which the inspector believes on reasonable grounds

(i) the construction of any work or works that, on their completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters is being carried on, or the alteration or extension of any work or works that form part of such an undertaking is being carried on, or

(ii) waters are being used otherwise than by a licensee or otherwise than as authorized by regulations made pursuant to paragraph 29(g), or are being used by a licensee in a quantity or at a rate in excess of, or for a purpose other than, that authorized under the licence held by the licensee;

(b) conduct such inspections of the work or works described in subparagraph (a)(i) as he deems necessary in order to determine whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with a board by the person constructing the work or works are being complied with or whether any alteration or extension of the work or works will or is likely to result in a contravention of any provision or condition of a licence issued in association with an undertaking of which the work or works form a part; and

(c) enter any area, place or premises in which he believes on reasonable grounds there is being or has been carried out any process that may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be or has been deposited in waters, and examine any waste found therein in bulk or open any container found therein that he believes on reasonable grounds contains any waste and take samples thereof.

Books, records  
or documents

(2) An inspector who lawfully enters any area, place or premises pursuant to paragraph (1)(a) or (c) may examine any books, records or documents in the area, place or premises that he believes on reasonable grounds contain any information relating to the use of water or any process that is being or has been carried on therein that involves the use of water or results or is likely to result in waste and make copies thereof or extracts therefrom.

Exception  
where  
dwelling-place

(3) No inspector may, pursuant to paragraph (1)(a) or (c), enter any area, place or premises, or any part thereof, that is designed to be used

a) procéder à la visite d'une zone ou de tout autre lieu situé dans une zone de gestion des eaux s'il a des motifs raisonnables de croire que :

(i) des travaux sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux, soit pour la modification ou l'agrandissement d'ouvrages qui font partie d'une telle entreprise,

(ii) l'utilisation des eaux se fait par quelqu'un qui n'est pas titulaire d'un permis ou de façon non conforme aux règlements d'application de l'alinéa 29g) ou encore par un titulaire de permis mais à une fin autre que celle prévue par le permis ou en quantité ou à un régime supérieurs à ce que celui-ci autorise;

b) examiner, au besoin, les ouvrages visés au sous-alinéa a)(i) afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à un office par le constructeur sont respectés ou si une modification ou extension des ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une disposition ou condition d'un permis délivré à l'égard de l'entreprise dont les ouvrages font partie;

c) procéder à la visite de toute zone ou de tout autre lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y effectue, ou s'y est effectuée, une opération qui a produit — ou risque de produire — des déchets ou que s'y trouvent des déchets qui ont été ajoutés à des eaux ou risquent de l'être, examiner tous déchets en vrac, ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets et en prélever des échantillons.

Examen de  
livres et  
documents

(2) L'inspecteur qui procède légalement à la visite visée au paragraphe (1) peut examiner ou reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou tout autre document trouvés sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements sur l'utilisation de l'eau ou toute opération qui y est ou y a été effectuée et qui comporte l'utilisation de l'eau ou qui produit ou risque de produire des déchets.

Local  
d'habitation

(3) Il est interdit à l'inspecteur de procéder à la visite d'un lieu visé à l'alinéa (1)a) ou c) si ce lieu est conçu et utilisé, en tout ou en partie et

and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Assistance to  
inspector

(4) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration of this Act. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 30.

Obstruction

34. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act.

False state-  
ments

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out his duties or functions under this Act. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 31.

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention  
of subsection  
4(2) and  
section 7, and  
unauthorized  
water use

35. (1) Any person who  
(a) contravenes subsection 4(2) or section 7, or  
(b) being a licensee, uses waters in a quantity or at a rate in excess of, or for a purpose other than, that authorized under the licence held by that person,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Continuing  
offences

(2) Where an offence under this section is committed on or continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 32.

Other offences

36. Any person who  
(a) contravenes section 34 or any regulation made under any of paragraphs 29(h), (i) and (j), or  
(b) wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on his behalf in the exercise of any rights granted to him under this Act

is guilty of an offence punishable on summary conviction. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 33.

Order to refrain

37. Where a person is convicted of an offence under section 35, the court may, in addition to any punishment it may impose,

de façon temporaire ou permanente, comme local d'habitation.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 30.

Assistance à  
l'inspecteur

34. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 31.

Fausse  
déclarations

#### INFRACTIONS ET PEINES

35. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque :

Contravention  
au par. 4(2), à  
l'art. 7 et usage  
non autorisé des  
eaux

a) contrevient au paragraphe 4(2) ou à l'article 7;

b) étant titulaire d'un permis, utilise les eaux en une quantité ou à un régime dépassant ceux qui sont autorisés par son permis, ou à une autre fin que celle qui y est autorisée.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 32.

Infractions  
continues

36. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

Autres  
infractions

a) contrevient à l'article 34 ou à tout règlement d'application des alinéas 29h), i) ou j);

b) en connaissance de cause entrave ou gêne de quelque autre façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente loi. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 33.

37. En cas de déclaration de culpabilité pour toute infraction prévue à l'article 35, le tribunal peut, en sus de toute peine qu'il peut lui imposer,

Injonction



order that person to refrain from committing any further such offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the committing of any further such offence. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 34.

ser, enjoindre au contrevenant de ne pas récidiver ou de cesser l'activité spécifiée dans l'ordonnance et dont la poursuite, à son avis, risque d'entraîner une nouvelle infraction. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 34.

Offence by employee or agent

38. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 35.

38. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 35.

Perpétration par un agent ou mandataire

Limitation period

39. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 36.

39. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 36.

Prescription

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

40. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 35, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence thereunder.

40. (1) Indépendamment d'une poursuite visant toute infraction prévue à l'article 35, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser tout comportement donnant lieu à une telle infraction.

Injonction prise par le procureur général

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 37.

(2) Le fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi n'exclut pas les recours civils à son égard. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 37.

Recours civils

Certificate of analyst

41. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that he has analyzed or examined a sample submitted to him by an inspector and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for a contravention of this Act and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

41. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de

Préavis

party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate. R.S., c. 28(1st Supp.), s. 38.

son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat. S.R., ch. 28(1<sup>er</sup> suppl.), art. 38.



## CHAPTER N-26

An Act to establish the Northern Pipeline Agency, to facilitate the planning and construction of a pipeline for the transmission of natural gas from Alaska and Northern Canada and to give effect to the Agreement between Canada and the United States of America on principles applicable to a Northern natural gas pipeline

## CHAPITRE N-26

Loi constituant l'Administration du pipe-line du Nord, visant à faciliter la planification et la construction d'un pipe-line servant au transport du gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien et donnant effet à l'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à un pipe-line pour le transport du gaz naturel du nord

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Pipeline Act*, 1977-78, c. 20, s. 1.

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le pipe-line du Nord*, 1977-78, ch. 20, art. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“Administrator”  
«Directeur»

2. In this Act, “Administrator” means the Administrator of the Agency appointed or designated pursuant to subsection 6(2);

“Agency”  
«Administration»

“Agency” means the Northern Pipeline Agency established by subsection 5(1);

“Agreement”  
«Accord»

“Agreement” means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon Territory and Caroline, Alberta;

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» L'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en date du 20 septembre 1977 et reproduit à l'annexe I, y compris tout échange de notes diplomatiques entre le Canada et les États-Unis modifiant l'annexe III de l'Accord pour donner effet au rapport de l'Office en date du 17 février 1978, dans lequel l'Office indiquait son intention d'inclure dans sa décision approuvant, conformément à la présente loi, le devis descriptif du pipe-line, la condition exigeant l'utilisation de canalisations d'un diamètre de cinquante-six pouces sujettes à une pression maximale de mille quatre-vingts livres au pouce carré, pour la partie du pipe-line située entre Whitehorse (Yukon) et Caroline (Alberta).

«Accord»  
“Agreement”

«Administration» L'Administration du pipe-line du Nord constituée en vertu du paragraphe 5(1).

«Administration»  
“Agency”

<p>“Board” «Office»</p>	<p>“Board” means the National Energy Board established under the <i>National Energy Board Act</i>;</p>	<p>«Audience» Les audiences de l’Office relatives aux demandes de certificat d’utilité publique en vue de la construction et de l’exploitation de certains pipe-lines de gaz naturel et qui ont donné lieu au rapport de l’Office publié en trois volumes en juin 1977 sous le titre de : «Motifs de décision — Pipelines du Nord».</p>	<p>«Audience» “Hearing”</p>
<p>“Commissioner” «Directeur général»</p>	<p>“Commissioner” means the Commissioner of the Agency appointed pursuant to subsection 6(1);</p>	<p>«compagnie» Compagnie à qui est délivré un certificat d’utilité publique conformément au paragraphe 21(1).</p>	<p>«compagnie» “company”</p>
<p>“company” «compagnie»</p>	<p>“company” means a company to which a certificate of public convenience and necessity is declared to be issued by subsection 21(1) in respect of the pipeline;</p>	<p>«Directeur» Le Directeur de l’Administration nommé ou désigné en vertu du paragraphe 6(2).</p>	<p>«Directeur» “Administrator”</p>
<p>“designated officer” «fonctionnaire...»</p>	<p>“designated officer” means the member of the Board who is designated under subsection 6(2) as Administrator or under subsection 6(4) as a deputy to the Administrator;</p>	<p>«Directeur général» Le Directeur général de l’Administration nommé en vertu du paragraphe 6(1).</p>	<p>«Directeur général» “Commissioner”</p>
<p>“Hearing” «Audience»</p>	<p>“Hearing” means the hearings before the Board in respect of applications for certificates of public convenience and necessity for the construction and operation of certain natural gas pipelines that resulted in a publication of the Board under date of June, 1977 in three volumes entitled “Reasons for Decision, Northern Pipelines”;</p>	<p>«fonctionnaire désigné» Membre de l’Office désigné comme Directeur en vertu du paragraphe 6(2) ou comme adjoint au Directeur en vertu du paragraphe 6(4).</p>	<p>«fonctionnaire désigné» “designated...”</p>
<p>“Minister” «ministre»</p>	<p>“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;</p>	<p>«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.</p>	<p>«ministre» “Minister”</p>
<p>“pipeline” «pipe-line»</p>	<p>“pipeline” means the pipeline for the transmission of natural gas from Alaska across Canada along the route set out in Annex I to the Agreement and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith. 1977-78, c. 20, s. 2.</p>	<p>«Office» L’Office national de l’énergie constitué en vertu de la <i>Loi sur l’Office national de l’énergie</i>.</p>	<p>«Office» “Board”</p>
		<p>«pipe-line» Le pipe-line servant au transport du gaz naturel à partir de l’Alaska à travers le Canada le long du tracé décrit dans l’annexe I de l’Accord, y compris les tronçons, embranchements, citernes, réservoirs, installations d’emmagasiner, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes. 1977-78, ch. 20, art. 2.</p>	<p>«pipe-line» “pipeline”</p>

## HER MAJESTY

Binding on Her Majesty 3. This Act is binding on Her Majesty. 1977-78, c. 20, s. 2.

## OBJECTS

Objects 4. The objects of this Act are  
(a) to carry out and give effect to the Agreement;  
(b) to carry out, through the Agency, federal responsibilities in relation to the pipeline;

## SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté. 1977-78, ch. 20, art. 2. Obligation de Sa Majesté

## OBJETS

4. La présente loi a pour objet :  
(a) de donner effet à l’Accord;  
(b) de satisfaire, par l’entremise de l’Administration, aux obligations du gouvernement fédéral à l’égard du pipe-line; Objets

(c) to facilitate the efficient and expeditious planning and construction of the pipeline taking into account local and regional interests, the interests of the residents, particularly the native people, and recognizing the responsibilities of the Government of Canada and other governments, as appropriate, to ensure that any native claim related to the land on which the pipeline is to be situated is dealt with in a just and equitable manner;

(d) to facilitate, in relation to the pipeline, consultation and coordination with the governments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories;

(e) to maximize the social and economic benefits from the construction and operation of the pipeline including the maximizing of the opportunities for employment of Canadians while at the same time minimizing any adverse effect on the social and environmental conditions of the areas most directly affected by the pipeline; and

(f) to advance national economic and energy interests and to maximize related industrial benefits by ensuring the highest possible degree of Canadian participation in all aspects of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline while ensuring that the procurement of goods and services for the pipeline will be on generally competitive terms. 1977-78, c. 20, s. 3.

c) de faciliter la planification et la construction expéditives et efficaces du pipe-line, en tenant compte des intérêts locaux et régionaux, des droits des résidents, notamment ceux des autochtones, et en reconnaissant l'obligation qui incombe au gouvernement fédéral et aux autres gouvernements compétents de s'assurer que les revendications autochtones portant sur les terres que traversera le pipe-line seront jugées avec équité;

d) de faciliter les consultations avec les gouvernements des provinces, du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et d'assurer avec eux une meilleure coordination des activités, en ce qui concerne le pipe-line;

e) de maximiser les avantages sociaux et économiques découlant de la construction et de l'exploitation du pipe-line, notamment les possibilités d'emploi pour les Canadiens, tout en minimisant les répercussions fâcheuses que pourrait avoir le pipe-line sur le milieu social et sur l'environnement des régions les plus directement touchées;

f) de promouvoir les intérêts économiques et énergétiques nationaux et de maximiser les avantages industriels connexes en assurant la plus grande participation possible des Canadiens à tous les aspects de la planification du pipe-line, de sa construction et des fournitures nécessaires à cette fin tout en veillant à ce que la fourniture des biens et services se fasse sur une base généralement concurrentielle. 1977-78, ch. 20, art. 3.

## PART I

## NORTHERN PIPELINE AGENCY

*Establishment of Agency*

Agency established

5. (1) There is hereby established an agency of the Government of Canada called the Northern Pipeline Agency over which the Minister shall preside.

Minister

(2) The Minister has the management and direction of the Agency. 1977-78, c. 20, s. 4.

Commissioner

6. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be called the Commissioner of the Agency to be the deputy of the Minister and the Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department.

## PARTIE I

## ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD

*Constitution de l'Administration*

5. (1) Est constituée l'Administration du pipe-line du Nord dont le ministre a la direction. Constitution

(2) Le ministre gère et dirige l'Administration. 1977-78, ch. 20, art. 4. Ministre

6. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, en qualité d'adjoint au ministre, un fonctionnaire qui porte le titre de Directeur général et dont le rang et les pouvoirs sont ceux d'un administrateur général de ministère. Directeur général

Administrator	(2) The Governor in Council may, by order, (a) appoint an officer to be called the Administrator of the Agency; or (b) designate one of the members of the Board to be the Administrator of the Agency.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret : a) soit nommer le Directeur de l'Administration; b) soit désigner un des membres de l'Office comme Directeur de l'Administration.	Directeur
Duties of Administrator	(3) The Administrator shall, under the Commissioner, exercise and perform such of the powers, duties and functions of the Minister under this Act as the Minister may specify.	(3) Le Directeur exerce, sous l'autorité du Directeur général, les pouvoirs et fonctions que la présente loi accorde au ministre et que ce dernier lui délègue.	Fonctions du Directeur
Deputy to the Administrator	(4) Where the Governor in Council does not designate a member of the Board to be the Administrator, he may, by order, designate one of the members of the Board to be a deputy to the Administrator.	(4) Si le gouverneur en conseil ne désigne pas un des membres de l'Office comme Directeur, il peut, par décret, désigner un de ces membres en qualité d'adjoint au Directeur.	Adjoint au Directeur
Residence and other requirements removed	(5) Subsections 3(5) and 4(3) of the <i>National Energy Board Act</i> do not apply to the member of the Board designated as Administrator or as a deputy to the Administrator. 1977-78, c. 20, s. 5.	(5) Les paragraphes 3(5) et 4(3) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ne s'appliquent pas au membre de l'Office nommé Directeur ou adjoint au Directeur. 1977-78, ch. 20, art. 5.	Dispense
Powers of designated officer	7. (1) The designated officer may, in respect of the pipeline, exercise and perform such of the powers, duties and functions of the Board under the <i>National Energy Board Act</i> , except those under Part II, sections 47 to 52, subsection 54(1), sections 56 and 58, Part IV, section 74, and Parts VI and VIII of that Act, as may be delegated to him by order of the Board.	7. (1) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipe-line, exercer les pouvoirs et fonctions que la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> accorde à l'Office et que ce dernier peut lui déléguer par ordonnance, à l'exception de ceux prévus à la partie II, aux articles 47 à 52, au paragraphe 54(1), aux articles 56 et 58, à la partie IV, à l'article 74 et aux parties VI et VIII de cette loi.	Pouvoirs du fonctionnaire désigné
Certification of documents	(2) The designated officer may, in respect of the pipeline, certify copies of (a) the approved plan, profile and book of reference for the purpose of paragraph 31(d) of the <i>National Energy Board Act</i> ; and (b) any permit issued under subsection 41(2) of that Act. 1977-78, c. 20, s. 6; 1980-81-82-83, c. 80, s. 6.	(2) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipe-line, authentifier des copies : a) du plan, du profil et du livre de renvoi approuvés, pour l'application de l'alinéa 31d) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ; b) de tout permis délivré en vertu du paragraphe 41(2) de cette loi. 1977-78, ch. 20, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 80, art. 6.	Authentification des documents
National Energy Board	8. (1) Where a member of the Board is designated to be the Administrator or a deputy to the Administrator, the Governor in Council may appoint, on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, a temporary substitute member of the Board in place of that member of the Board.	8. (1) Lorsqu'un membre de l'Office est nommé Directeur ou adjoint au Directeur, le gouverneur en conseil peut nommer, selon les modalités qu'il prescrit, un suppléant pour remplacer ce membre à l'Office.	Office national de l'énergie
Idem	(2) Notwithstanding the <i>National Energy Board Act</i> , where a member of the Board is designated to be the Administrator or a deputy to the Administrator and that member is one of the Associate Vice-Chairmen of the Board, the Governor in Council shall designate one of the	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> , lorsqu'un des vice-présidents associés de l'Office est nommé Directeur ou adjoint au Directeur, le gouverneur en conseil lui nomme un suppléant à l'Office pendant la durée de son mandat à l'Administration. Le	Idem

other members of the Board to be an acting Associate Vice-Chairman of the Board during the period for which the member of the Board is Administrator or a deputy to the Administrator and the member designated as an acting Associate Vice-Chairman has, during that period, all the powers, duties and functions of an Associate Vice-Chairman of the Board. 1977-78, c. 20, s. 7.

suppléant est choisi parmi les membres de l'Office et exerce les pouvoirs et remplit les fonctions de celui qu'il remplace. 1977-78, ch. 20, art. 7.

Acting  
Commissioner  
or Administra-  
tor

9. (1) Subject to subsection (2), in the event of the absence or incapacity of the Commissioner or Administrator or if either office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as Commissioner or Administrator for the time being and the person so designated has all the powers, duties and functions of the Commissioner or Administrator, unless the Governor in Council specifies otherwise.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas d'absence ou d'empêchement du Directeur général ou du Directeur ou de vacance de leur poste, le gouverneur en conseil peut nommer un intérimaire investi, sauf disposition contraire du gouverneur en conseil, de la totalité des pouvoirs et fonctions de celui qu'il remplace.

Directeur  
général ou  
directeur  
intérimaire

Acting  
designated  
officer

(2) Where the designated officer is absent or incapacitated, the Governor in Council may designate another member of the Board to act as the Administrator or as a deputy to the Administrator, as the case may be, and the person so designated has all the powers, duties and functions of the Administrator or that deputy including the powers, duties and functions of the Board that were delegated to the Administrator or that deputy, unless the Governor in Council specifies otherwise.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du fonctionnaire désigné, le gouverneur en conseil peut nommer intérimaire un autre membre de l'Office investi, sauf disposition contraire du gouverneur en conseil, de la totalité des pouvoirs et fonctions de celui qu'il remplace, notamment les pouvoirs et fonctions de l'Office.

Fonctionnaire  
désigné  
intérimaire

Residence and  
other require-  
ments removed

(3) Subsections 3(5) and 4(3) of the *National Energy Board Act* do not apply to a member of the Board designated pursuant to subsection (2). 1977-78, c. 20, s. 8.

(3) Les paragraphes 3(5) et 4(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ne s'appliquent pas au membre de l'Office nommé intérimaire en vertu du paragraphe (2). 1977-78, ch. 20, art. 8.

Dispense

Powers of  
Minister

#### 10. The Minister may

- (a) exercise such of the powers and carry out such of the duties and functions, in relation to the pipeline only, of any member of the Queen's Privy Council for Canada or any department or agency of the Government of Canada as are from time to time transferred to him by order of the Governor in Council;
- (b) hold consultations with the governments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories to coordinate and review the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;
- (c) enter into such agreements with the government of a province, the Yukon Territory and the Northwest Territories, after consultation with the respective Commissioners in

#### 10. Le ministre peut :

- a) exercer, uniquement pour les fins du pipe-line, les pouvoirs et fonctions d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou d'un ministère ou organisme fédéral qui lui sont délégués par décret du gouverneur en conseil;
- b) consulter les gouvernements des provinces, du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest aux fins de coordonner et d'étudier les activités de l'Administration et celles de ces gouvernements concernant le pipe-line;
- c) conclure avec les gouvernements des provinces et, après consultation des commissaires en conseil respectifs de ces territoires, avec ceux du territoire du Yukon et des

Pouvoirs du  
ministre

Council of those Territories, as may be necessary to facilitate the attainment of the objects of this Act and to provide for coordination and review of the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

(d) oversee and survey all aspects of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline; and

(e) in order to carry out the obligations of Canada contained in the Agreement, consult with the appropriate authorities of the United States on any matter arising under the Agreement. 1977-78, c. 20, s. 9.

### Offices

Offices

11. Offices of the Agency may be established at such places in Canada as the Minister considers appropriate. 1977-78, c. 20, s. 10.

### Staff

Separate employer

12. (1) The Agency may employ such professional, scientific, technical and other officers and employees as it considers necessary for the purposes of this Act, fix their tenure of employment and their duties and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration.

Technical assistance

(2) The Agency may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Agency in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Public Service Superannuation Act

(3) Each person employed under subsection (1) is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application of other Acts

(4) Each person employed under subsection (1) is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Secondment and advice and assistance

(5) The Governor in Council may, on the request of the Minister, direct any department or agency of the Government of Canada to second to the Agency, for specified periods, officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Agency and the

Territoires du Nord-Ouest; les accords nécessaires pour faciliter la réalisation des objets de la présente loi et pour prévoir la coordination et l'étude des activités de l'Administration et celles des gouvernements en cause relativement au pipe-line;

d) contrôler tous les aspects de la planification du pipe-line, de sa construction et des fournitures nécessaires à cette fin;

e) afin de satisfaire aux obligations du Canada prévues à l'Accord, consulter les autorités compétentes des États-Unis sur des questions pertinentes que soulève l'Accord. 1977-78, ch. 20, art. 9.

### Bureaux

Bureaux

11. Les bureaux de l'Administration sont situés, au Canada, aux lieux appropriés que détermine le ministre. 1977-78, ch. 20, art. 10.

### Personnel

Employeur distinct

12. (1) L'Administration peut employer le personnel professionnel, scientifique, technique ou autre, qu'elle estime nécessaire à l'application de la présente loi, fixer les termes et la durée de leur mandat et, avec l'autorisation du Conseil du Trésor, fixer et verser leur traitement.

Concours d'experts

(2) L'Administration peut retenir temporairement les services d'experts qui lui prodigueront conseils et assistance dans l'exécution de ses fonctions et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, elle peut fixer et verser leur traitement et leurs indemnités.

Loi sur la pension de la fonction publique

(3) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) sont réputées appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application d'autres lois

(4) Les personnes employées en vertu du paragraphe (1) sont réputées appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Conseil et assistance

(5) Le gouverneur en conseil peut, à la demande du ministre, ordonner à un ministère ou organisme fédéral de détacher auprès de l'Administration, pour une période déterminée, le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux; sous réserve des dispositions d'au-



Agency may, subject to any provisions relating to privileged information in any other Act, obtain the advice and assistance of any department or agency of the Government of Canada. 1977-78, c. 20, s. 11.

tres lois relatives aux renseignements confidentiels, l'Administration peut également demander et obtenir d'un tel ministère ou organisme conseils et assistance. 1977-78, ch. 20, art. 11.

#### *Audit and Annual Report*

#### *Vérification et rapport annuel*

Audit

**13.** The accounts and financial transactions of the Agency shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report thereon shall be made to the Minister. 1977-78, c. 20, s. 12.

**13.** Le vérificateur général vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de l'Administration et il en est fait rapport au ministre. 1977-78, ch. 20, art. 12.

Vérification

Annual report

**14.** The Minister shall, on or before December 31 next following the end of each fiscal year, prepare a report relating to the operations of the Agency for that fiscal year and the Minister shall cause the report, together with the report referred to in section 13, to be laid before Parliament on that date or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting thereafter. 1977-78, c. 20, s. 13.

**14.** Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur les opérations de l'Administration au cours de cet exercice et le fait déposer, avec celui visé à l'article 13, devant le Parlement à cette date ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. 1977-78, ch. 20, art. 13.

Rapport annuel

#### *Transfer of Powers*

#### *Transfert de pouvoirs*

Transfer of powers

**15.** The Governor in Council may, by order, transfer to the Minister, in relation to the pipeline only, such of the powers, duties and functions of any member of the Queen's Privy Council for Canada or any department or agency of the Government of Canada as are specified in the order. 1977-78, c. 20, s. 14.

**15.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, uniquement pour les fins du pipe-line, transférer au ministre les pouvoirs et fonctions — visés à ce décret — d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou d'un ministère ou organisme fédéral. 1977-78, ch. 20, art. 14.

Transfert

Exercise of powers by departments and other agencies

**16.** The Minister may, to facilitate the exercise of such of the powers and the carrying out of such of the duties and functions of a member of the Queen's Privy Council for Canada or any department or agency of the Government of Canada as are transferred to him, enter into an agreement with the member, department or agency whereby the member, department or agency will exercise the powers and carry out the duties and functions so transferred in a manner determined in the agreement. 1977-78, c. 20, s. 15.

**16.** Pour faciliter l'exercice des pouvoirs et fonctions d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou d'un ministère ou organisme fédéral qui lui sont transférés, le ministre peut conclure avec ces derniers un accord en vertu duquel ils exerceront les pouvoirs et fonctions ainsi transférés, selon les modalités prévues à l'accord. 1977-78, ch. 20, art. 15.

Exercice des pouvoirs par les ministères et les autres organismes

No taxing authority transferred

**17.** No transfer of any power, duty or function under section 15 authorizes the Minister to levy a tax or impose a licence fee or other monetary charge greater than the tax, licence fee or other monetary charge set out in the Act or regulations referred to in the transfer. 1977-78, c. 20, s. 16.

**17.** Le ministre ne peut, en vertu des pouvoirs et fonctions transférés en conformité avec l'article 15, percevoir un impôt ou imposer un droit de licence ou autres charges monétaires supérieurs à ceux prévus dans la loi ou les règlements mentionnés dans le transfert de pouvoirs. 1977-78, ch. 20, art. 16.

Aucun pouvoir de taxation n'est délégué

*Federal-Provincial Consultative Council**Conseil consultatif fédéral-provincial*

Council to be established

18. (1) For the purpose of carrying out the objects of this Act, the Governor in Council may establish a Federal-Provincial Consultative Council consisting of

(a) the Commissioner and a representative of the Yukon Territory named by the Governor in Council on the recommendation of the Commissioner in Council of the Yukon Territory; and

(b) one representative of each of the provinces of British Columbia, Saskatchewan and Alberta nominated by the Lieutenant Governor in Council of each of those provinces.

Meeting and objects

(2) The Council established under subsection (1) shall meet at least once every three months at such places in Canada as may be determined by the Council to consult on and to facilitate the coordination of the actions of the Agency, the governments of the provinces referred to in paragraph (1)(b), the government of the Yukon Territory and other governmental bodies in relation to the pipeline, and in particular with a view to ensuring a consistent approach in so far as is possible relating to the pipeline.

Committees of Council

(3) The Council established by subsection (1) may establish committees of the Council to advise it on such matters relating to the objects set out in subsection (2) as the Council refers to those committees. 1977-78, c. 20, s. 17.

*Advisory Councils*

Establishment and composition

19. (1) For the purpose of assisting the Minister in carrying out the objects of this Act, the Governor in Council shall establish and set the terms of reference of one or more advisory councils each consisting of not more than ten members to be selected from outside the public service of Canada and appointed by the Governor in Council to hold office for such term as the Governor in Council may determine.

Yukon Territory Advisory Council

(2) One of the advisory councils established under subsection (1) shall be the Yukon Territory Advisory Council with members representative of areas and interests, including native interests, in the Yukon Territory.

Functions

(3) The Commissioner shall inform a council established under subsection (1) of the activities of the Agency relating to the terms of

Constitution du Conseil

18. (1) Afin de réaliser les objets de la présente loi, le gouverneur en conseil peut constituer un conseil consultatif fédéral-provincial composé :

a) du Directeur général et d'un représentant du territoire du Yukon nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation du commissaire en conseil du territoire du Yukon;

b) d'un représentant de chacune des provinces de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan et d'Alberta nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune de ces provinces.

Réunions et objets

(2) Le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) se réunit au moins tous les trois mois aux lieux qu'il peut fixer au Canada pour discuter des activités de l'Administration, des gouvernements des provinces visées à l'alinéa (1)b), du gouvernement du territoire du Yukon et d'autres organismes gouvernementaux relativement au pipe-line, pour faciliter la coordination de ces activités, et particulièrement pour s'assurer que les questions touchant à ce pipe-line sont, dans la mesure du possible, abordées de façon rationnelle.

Comités

(3) Le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) peut constituer des comités qui le conseillent sur les questions qu'il leur soumet relativement aux objets visés au paragraphe (2). 1977-78, ch. 20, art. 17.

*Conseils consultatifs*

Constitution et composition

19. (1) Afin d'aider le ministre à réaliser les objets de la présente loi, le gouverneur en conseil établit et fixe le mandat d'un ou de plusieurs conseils consultatifs comprenant chacun un nombre maximal de dix membres choisis hors de l'administration publique fédérale et nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat dont il détermine la durée.

Conseil consultatif du territoire du Yukon

(2) L'un des conseils consultatifs constitués en vertu du paragraphe (1) est le Conseil consultatif du territoire du Yukon, dont les membres sont représentatifs des régions et des intérêts du territoire du Yukon, y compris les intérêts autochtones.

Fonctions

(3) Le Directeur général tient le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) au courant des activités de l'Administration touchant

reference of the council and any such council may advise and make recommendations to the Commissioner respecting those activities.

au mandat du Conseil, et celui-ci peut donner des conseils et faire des recommandations au Directeur général concernant ces activités.

Council members

(4) Each member of a council established under subsection (1) is entitled to be paid out of the funds appropriated for the Agency such fees as are fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the council.

(4) Les membres du Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) ont droit de recevoir, sur les fonds affectés à l'Administration, le traitement que fixe le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions du Conseil.

Membres du Conseil

Expenses

(5) Each member of a council established under subsection (1) is entitled to be paid out of the funds appropriated for the Agency reasonable travel and living expenses incurred by him in connection with the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence. 1977-78, c. 20, s. 18.

(5) Les membres du Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) ont droit, sur les fonds affectés à l'Administration, au remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi. 1977-78, ch. 20, art. 18.

Indemnités

### National Energy Board

### L'Office national de l'énergie

Directions to the Board

20. (1) The Governor in Council may, by order, in respect of the pipeline, give directions to the Board respecting the exercise of the powers of the Board under, or the performance of the duties and functions imposed on the Board by, the *National Energy Board Act* and this Act and the Board shall comply with those directions.

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, relativement au pipe-line, donner, par décret, des instructions à l'Office sur la façon dont il doit exercer les pouvoirs et fonctions qui sont les siens en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et de la présente loi, et l'Office est tenu d'obtempérer à ces instructions.

Instructions données à l'Office

Directions to designated officer

(2) The Governor in Council may, by order, in respect of the pipeline, give directions to the designated officer respecting the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board delegated to him by the Board under section 7 or imposed on him by this Act and the designated officer shall comply with those directions. 1977-78, c. 20, s. 19.

(2) Le gouverneur en conseil peut, relativement au pipe-line, donner, par décret, des instructions au fonctionnaire désigné sur la façon dont il doit exercer les pouvoirs et fonctions que l'Office lui a délégués conformément à l'article 7 ou que la présente loi lui impose, et le fonctionnaire est tenu d'obtempérer à ces instructions. 1977-78, ch. 20, art. 19.

Instructions données au fonctionnaire désigné

### Certificates

### Certificat

Certificate issued

21. (1) A certificate of public convenience and necessity in respect of the pipeline is hereby declared to be issued to each company listed in Schedule II for that portion of the route indicated in the Agreement in respect of that company.

21. (1) Un certificat d'utilité publique en vue de la construction du pipe-line est par les présentes délivré aux compagnies figurant à l'annexe II, pour le tronçon porté à l'Accord relativement à chacune de ces compagnies.

Délivrance du certificat

Certificate deemed to be issued by Board

(2) A certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection (1) is deemed to be a certificate issued pursuant to section 52 of the *National Energy Board Act*.

(2) Le certificat d'utilité publique délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé être un certificat délivré conformément à l'article 52 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Le certificat est réputé être délivré par l'Office

Terms and conditions

(3) Every certificate declared to be issued by subsection (1) is subject to the terms and conditions set out in Schedule III.

(3) Chaque certificat délivré en vertu du paragraphe (1) est assujéti aux modalités énoncées à l'annexe III.

Modalités

Amendments of terms and conditions

(4) The Board or the designated officer may rescind, amend or add to the terms and conditions set out in Schedule III or deemed to be set out therein but no rescission of or amendment to such a term or condition or addition of a term or condition is effective without the approval of the Governor in Council.

(4) L'Office ou le fonctionnaire désigné peut abroger ou modifier les modalités énoncées à l'annexe III, ou réputées l'être, ou y apporter des additions; ces mesures restent toutefois sans effet tant qu'elles n'ont pas été approuvées par le gouverneur en conseil.

Modification des modalités

Application of Foreign Investment Review Act

(5) Where any question arises under Schedule III whether a person is or is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, that person shall apply under subsection 4(1) of that Act for a statement in writing from the Minister referred to in that subsection to the effect that the person is not a non-eligible person within the meaning of that Act and that Minister shall deal with the application in the same manner as if it were an application for an opinion pursuant to a question arising under that Act, and any statement in writing furnished by that Minister is binding in accordance with that subsection but only for the purposes of this Act.

(5) Lorsque l'annexe III soulève la question de savoir si une personne est ou non une personne non admissible au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, cette personne doit demander en vertu du paragraphe 4(1) de cette loi un exposé écrit du ministre qui y est visé, portant qu'elle n'est pas une personne non admissible au sens de cette loi, et le ministre procède relativement à la demande comme s'il s'agissait d'une demande visant à obtenir une opinion sur une question soulevée en vertu de cette loi, et tout exposé écrit du ministre lie en vertu de ce paragraphe 4(1), mais uniquement pour l'application de la présente loi.

Application de la Loi sur l'examen de l'investissement étranger

Shareholder agreement not to be amended

(6) Every certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act is subject to the condition that Westcoast Transmission Company Limited, Alberta Gas Trunk Line Company Limited and Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. shall not, without the prior approval of the Governor in Council and the Board, terminate, alter or amend the shareholders agreement entered into by those companies dated August 4, 1977 as amended prior to February 3, 1978. 1977-78, c. 20, s. 20.

(6) Tout certificat d'utilité publique réputé délivré en vertu de la présente loi est assujéti à la condition portant que la *Westcoast Transmission Company Limited*, l'*Alberta Gas Trunk Line Company Limited* et la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.* ne pourront, sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil et de l'Office, résilier ni modifier l'accord entre actionnaires qu'elles ont conclu le 4 août 1977, tel qu'il a été modifié avant le 3 février 1978. 1977-78, ch. 20, art. 20.

L'accord entre actionnaires ne peut être modifié

Powers of designated officer

22. (1) The designated officer may, with the concurrence of the Minister, issue such orders and directions to the companies and grant such approvals to them as may be necessary to carry out the terms and conditions set out in Schedule III.

22. (1) Le fonctionnaire désigné peut, avec l'approbation du ministre, donner aux compagnies les instructions et les autorisations nécessaires pour satisfaire aux modalités énoncées à l'annexe III.

Pouvoirs du fonctionnaire désigné

Deemed undertakings

(2) Every undertaking given by Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., the Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, Westcoast Transmission Company Limited and Alberta Natural Gas Company Ltd. and in the submission of the Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended during the Hearing, is deemed to be

(2) Les engagements pris par la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.*, l'*Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited*, la *Westcoast Transmission Company Limited* et l'*Alberta Natural Gas Company Ltd.* ainsi que ceux contenus dans la soumission que l'*Alberta Gas Trunk Line Company Limited* a présentée à l'Office, comme ils ont été modifiés au cours de l'Audience, sont réputés être, à la fois :

Présomption portant sur les engagements des compagnies

(a) an undertaking of every company in so far as the undertaking relates to the company and to the portion of the route indicat-

a) des engagements de chaque compagnie dans la mesure où ils ont trait à la compagnie

ed in the Agreement in respect of that company; and  
 (b) a term or condition set out in Schedule III. 1977-78, c. 20, s. 21.

et au tronçon du tracé porté à l'Accord relativement à cette compagnie;  
 b) une modalité énoncée à l'annexe III. 1977-78, ch. 20, art. 21.

Publication and report

23. A direction issued by the Governor in Council under subsection 20(1) or (2) or an approval under subsection 21(4) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and the Minister shall cause a copy of the direction or approval to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the direction or approval is given. 1977-78, c. 20, s. 22.

23. Les instructions et les approbations du gouverneur en conseil visées respectivement aux paragraphes 20(1) ou (2) et au paragraphe 21(4) sont publiées sans délai dans la *Gazette du Canada*. Le ministre en fait déposer une copie devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur réception. 1977-78, ch. 20, art. 22.

Publication et rapport

### Judicial Matters

Decision or order final

24. (1) A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid and effective, final and conclusive and no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding except as set out in section 28 of the *Federal Court Act*.

24. (1) Les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et sans appel. Elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à toute forme d'appel ou de révision judiciaire et elles ne peuvent faire l'objet de contestation, d'injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature sauf dans la mesure où le prévoit l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Les décisions et les ordonnances approuvées sont définitives

Appeal

(2) Notwithstanding subsection 28(2) of the *Federal Court Act*, where a person is directly affected by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, that person may apply to the Federal Court of Appeal for a review under section 28 of the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the Federal Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow. 1977-78, c. 20, s. 23.

(2) Nonobstant le paragraphe 28(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*, quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut demander la révision de celle-ci conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l'ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la Cour d'appel fédérale ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours. 1977-78, ch. 20, art. 23.

Appel

### Native Claims

Native claims unaffected

25. Notwithstanding this Act, any native claim, right, title or interest that the native people of Canada may have had prior to April 13, 1978 in and to the land on which the pipeline will be situated continues to exist until a settlement in respect of any such claim, right, title or interest is effected. 1977-78, c. 20, s. 23.1.

### Droits des autochtones

25. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, toute revendication, tout droit, titre ou intérêt que les peuples autochtones peuvent avoir eu, avant le 13 avril 1978, en ce qui concerne des biens-fonds sur lesquels passera le pipe-line est maintenu jusqu'à ce que soit rendue une décision réglant la question de cette revendication, de ce droit, titre ou intérêt. 1977-78, ch. 20, art. 23.1.

Revendications autochtones protégées

## Penalties

## Pénalités

Notice of failure to comply

26. (1) Where a company fails to comply with

(a) a term or condition of a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection 21(1), or

(b) an order or direction issued by the Board or the designated officer in relation to such a certificate,

the designated officer may

(c) give the company written notice of the failure and set, in the notice, a time within which the company shall comply with the term or condition or order or direction, and

(d) cause the notice to be served on the company by registered mail or in person.

Penalty

(2) Where, pursuant to subsection (1), the designated officer gives the company notice of failure to comply and the company fails, within the time set out in the notice and without lawful excuse, to comply with the term or condition or order or direction, set out in the notice, the Minister may issue an assessment against the company imposing a penalty, not exceeding ten thousand dollars for each day during which the failure continues, on the company.

Notice of assessment

(3) Where the Minister issues an assessment under subsection (2) against a company, he shall cause a notice of the assessment to be served forthwith on the company and notice thereof to be published in the *Canada Gazette*.

Objection

(4) A company that objects to an assessment under subsection (2) may, within thirty days from the day of mailing of the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection, in duplicate, in such form as the Governor in Council may prescribe setting out the reason for the objection and the relevant facts.

Service

(5) A notice of assessment under subsection (3) and a notice of objection under subsection (4) shall be served by being sent by registered mail.

Representation

(6) On receipt of a notice of objection under subsection (4) from a company, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment objected to and vacate, confirm or vary the assessment and he shall thereupon notify the company of his action by registered mail. 1977-78, c. 20, s. 26.

Avis d'infraction

26. (1) Lorsqu'une compagnie enfreint :

a) soit les modalités d'un certificat d'utilité publique délivré en vertu du paragraphe 21(1);

b) soit les ordonnances ou les instructions de l'Office ou du fonctionnaire désigné relativement à ce certificat,

le fonctionnaire désigné peut :

c) lui en donner un avis écrit et fixer, dans l'avis, le délai imparti pour s'y conformer;

d) faire signifier l'avis à la compagnie soit par courrier recommandé, soit par une personne.

Pénalités

(2) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), le fonctionnaire désigné donne avis d'infraction à une compagnie qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas dans le délai imparti, le ministre peut fixer une cotisation imposant à la compagnie une pénalité maximale de dix mille dollars pour chaque jour d'infraction.

(3) Le ministre qui fixe la cotisation visée au paragraphe (2) fait signifier sans délai à la compagnie en cause un avis de cotisation, et fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada*.

Avis de cotisation

(4) La compagnie qui s'oppose à la cotisation visée au paragraphe (2) peut, dans les trente jours de la mise à la poste de l'avis de cotisation, signifier au ministre un avis d'opposition rédigé en double exemplaire et en la forme prescrite par le gouverneur en conseil, exposant les motifs d'opposition et les faits pertinents.

Opposition

(5) La signification de l'avis de cotisation et de l'avis d'opposition visés respectivement aux paragraphes (3) et (4) s'effectue par courrier recommandé.

Signification

(6) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (4), le ministre étudie de nouveau, dans les meilleurs délais, la cotisation contestée et l'annule, la confirme ou la modifie; il fait connaître sans délai, par courrier recommandé, sa décision à la compagnie en cause. 1977-78, ch. 20, art. 26.

Décision du Directeur général

Right of appeal	27. (1) Where a company receives a notice referred to in subsection 26(6), the company may, within thirty days after receipt of the notice and without serving a notice of objection to the action taken by the Minister under that subsection, appeal the action to the Federal Court—Trial Division.	27. (1) La compagnie destinataire de l'avis visé au paragraphe 26(6) peut interjeter appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours suivant la réception de l'avis, sans avoir à signifier un avis d'opposition à la décision que le ministre a prise en vertu de ce paragraphe.	Droit d'appel
Institution of appeal	(2) An appeal to the Federal Court under subsection (1) shall be instituted in the manner set out in section 48 of the <i>Federal Court Act</i> .	(2) Les appels interjetés devant la Cour fédérale en vertu du paragraphe (1) sont formés de la façon prévue à l'article 48 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Comment est formé l'appel
Burden of proof	(3) In an appeal under this section, the burden of establishing the facts justifying the assessment of the penalty is on the Minister.	(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article, il appartient au ministre d'établir les faits justifiant l'imposition d'une pénalité.	Fardeau de la preuve
Disposal of appeal	(4) The Federal Court may dispose of an appeal under this section by (a) allowing it; (b) dismissing it; or (c) dismissing it and varying the penalty but, in varying the penalty, the Federal Court shall not increase the penalty beyond the maximum penalty permitted by section 26. 1977-78, c. 20, s. 27.	(4) La Cour fédérale saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article peut, selon le cas : a) l'accueillir; b) le rejeter; c) le rejeter et modifier la pénalité, mais en ce faisant, elle ne peut majorer la pénalité au-delà du montant maximal prévu à l'article 26. 1977-78, ch. 20, art. 27.	Conclusion de l'appel
Debt due Her Majesty	28. A penalty payable under this Act is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction. 1977-78, c. 20, s. 28.	28. Toute pénalité imposable en vertu de la présente loi est une créance de Sa Majesté du chef du Canada, qui peut en poursuivre le recouvrement devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent. 1977-78, ch. 20, art. 28.	Créance de Sa Majesté

#### Cost Recovery

Costs of Agency to be recovered	29. (1) Every certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act to a company is subject to the condition that the company shall pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with any regulations made under subsection 55(2) of the <i>National Energy Board Act</i> in respect of the costs incurred by the Agency and the Board (a) during the period commencing on April 13, 1978 and ending one year after the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board; and (b) in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificate is subject.
---------------------------------	---

#### Recouvrement des frais

Remboursement des frais supportés par l'Administration	29. (1) Tout certificat d'utilité publique déclaré être délivré à une compagnie en vertu de la présente loi est assujéti à la condition portant que la compagnie en cause doit verser au receveur général un montant déterminé conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 55(2) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> relativement aux frais supportés par l'Administration et l'Office : a) pendant la période commençant le 13 avril 1978 et prenant fin un an après la date où l'Office a autorisé la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line; b) entraînés par la surveillance et l'inspection de la construction du pipe-line, les fournitures nécessaires à cette fin, et par les mesures visant à assurer l'observation des modalités et autres conditions du certificat.
--	--

Modifications  
of cost recovery  
regulations  
under *National  
Energy Board  
Act*

(2) For the purposes of subsection (1), in applying any regulations made under subsection 55(2) of the *National Energy Board Act*, the term "Agency" or "Agency and the Board" or "Agency or the Board" shall be substituted for the term "Board" as the circumstances require and a reference to a certificate issued under the *National Energy Board Act* shall be read as a reference to a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act. 1977-78, c. 20, s. 29.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), en appliquant les règlements pris en vertu du paragraphe 55(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, l'expression «Administration» ou «l'Administration et l'Office» ou «l'Administration ou l'Office» est substituée au mot «Office» selon que l'exigent les circonstances, et toute mention d'un certificat délivré en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'interprète comme désignant un certificat d'utilité publique délivré en vertu de la présente loi. 1977-78, ch. 20, art. 29.

Modifications  
aux règlements  
relatifs au  
recouvrement  
des frais pris en  
vertu de la *Loi  
sur l'Office  
national de  
l'énergie*

Where Minister  
may perform  
terms and  
conditions

30. (1) Where a company fails or refuses to comply with a term or condition to which the certificate of public convenience and necessity declared to be issued to it is subject or with an order or direction issued to it pursuant to subsection 22(1), the Minister may, after thirty days notice of his intention to do so, take all reasonable measures, or direct any person he considers qualified to do so to take such measures, as are required to perform the term or condition or carry out the order or direction, unless within the thirty days the company has complied with the term or condition or order or direction, as the case may be, or has made arrangements that are satisfactory to the Minister to comply with the term or condition or order or direction.

30. (1) Lorsqu'une compagnie omet ou refuse de satisfaire aux modalités auxquelles est assujéti le certificat d'utilité publique qui lui est délivré ou aux instructions qui lui sont données conformément au paragraphe 22(1), le ministre peut y satisfaire lui-même, après avis de trente jours de son intention de le faire, en prenant les mesures raisonnables nécessaires à cette fin, ou ordonner qu'elles soient prises par toute personne qu'il estime compétente, à moins qu'au cours des trente jours, la compagnie ne se soit amendée ou n'ait pris des mesures en ce sens, à la satisfaction du ministre.

Le ministre  
peut satisfaire  
aux conditions

Access to  
property

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Minister or another person undertakes the performance of a term or condition or the carrying out of an order or direction, the Minister or that other person may enter and have access through any place or property and may do all reasonable things in order to perform the term or condition or carry out the order or direction.

(2) Le ministre et toute personne qui satisfait aux modalités ou aux instructions visées au paragraphe (1) peuvent à cette fin entrer en tout lieu et prendre toutes les mesures raisonnables nécessaires.

Accès à la  
propriété

Personal  
liability

(3) The Minister or any person he directs, pursuant to subsection (1), to perform a term or condition or carry out an order or direction is not personally liable civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of performing the relevant term or condition or carrying out the order or direction under that subsection unless it is shown that he did not act reasonably.

(3) Le ministre et toute personne à qui il ordonne, conformément au paragraphe (1), de satisfaire aux modalités ou aux instructions visées à ce paragraphe n'encourent aucune responsabilité personnelle, soit en matière civile, soit en matière pénale, pour les actes ou les omissions dont ils sont les auteurs alors qu'ils agissent conformément à ce paragraphe, sauf s'il est démontré qu'ils n'ont pas agi raisonnablement.

Responsabilité  
personnelle

Liability to Her  
Majesty

(4) Where, pursuant to subsection (1), the Minister or any person he directs to perform a term or condition or carry out an order or direction takes such reasonable measures as are

(4) Lorsque le ministre ou la personne à qui il a ordonné de satisfaire aux modalités ou aux instructions visées au paragraphe (1) agissent conformément à ce paragraphe, la compagnie

Responsabilité  
de Sa Majesté



required to perform the term or condition or carry out the order or direction that a company has failed or refused to comply with, the company is liable for all costs and expenses connected therewith incurred by Her Majesty in right of Canada to the extent that those costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

en défaut est responsable des frais occasionnés à Sa Majesté du chef du Canada, pour autant qu'ils se justifient dans les circonstances.

Procedure

(5) A claim under this section against a company may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in that right in any court of competent jurisdiction.

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut intenter une action en recouvrement à l'égard des réclamations contre une compagnie en défaut devant tout tribunal compétent, et il peut y être fait droit ainsi qu'aux dépens consécutifs aux procédures engagées en son nom.

Poursuites

Limitation

(6) No proceedings in respect of a claim under this section may be commenced after two years from the time the Minister or any person he directed, pursuant to subsection (1), to perform a term or condition or carry out an order or direction completed such reasonable measures as were required to perform the term or condition or carry out the order or direction that the company failed or refused to comply with. 1977-78, c. 20, s. 30.

(6) Les actions en recouvrement intentées en vertu du présent article se prescrivent par deux ans à compter du moment où le ministre ou la personne à qui il a ordonné d'agir conformément au paragraphe (1) ont pris les mesures nécessaires pour satisfaire aux modalités ou aux instructions auxquelles s'est dérobée la compagnie en défaut de se conformer. 1977-78, ch. 20, art. 30.

Prescription

## PART II

## TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS

*Application*

Application

**31.** (1) Part IV of the *National Energy Board Act*, as modified by this Part, applies to every company and where there is any conflict between this Part and the *National Energy Board Act*, this Part prevails.

**31.** (1) La partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'applique à toutes les compagnies; en cas d'incompatibilité entre cette loi et la présente partie, cette dernière l'emporte.

Application

Single tariff

(2) Where, in the opinion of the Board, it is desirable that a single tariff be established in Canada in respect of the pipeline, the Board may, on application of Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. or on its own motion, by order, require Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. to file such a tariff and, where the Board does so, Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd. is deemed to be a company for the purposes of this Part and Part IV of the *National Energy Board Act* and every other company is relieved from any obligation to file a tariff until the Board rescinds that order. 1977-78, c. 20, s. 31.

(2) Lorsque l'Office estime préférable qu'un tarif unique s'applique au Canada relativement au pipe-line il peut, à la demande de la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.* ou de sa propre initiative, enjoindre par ordonnance à la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.* de produire ce tarif et, dans ce cas, cette dernière est réputée être une compagnie pour l'application de la présente partie et de la partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, et les autres compagnies sont dégagées de l'obligation de produire un tarif tant que l'ordonnance reste en vigueur. 1977-78, ch. 20, art. 31.

Tarif unique

*Consultation*

Consultation with United States regulatory authorities

**32.** The Board may, in order to carry out the obligation set out in paragraph 9 of the Agree-

*Consultation*

**32.** En vue de s'acquitter de l'obligation visée au paragraphe 9 de l'Accord, l'Office peut

Consultation des autorités américaines investies d'un pouvoir de réglementation

ment, consult with the appropriate regulatory authority of the United States with respect to matters set out in the Agreement. 1977-78, c. 20, s. 32.

consulter les autorités réglementaires appropriées des États-Unis sur les questions exposées à l'Accord. 1977-78, ch. 20, art. 32.

### *Tolls and Tariffs*

Board to apply Agreement

33. The Board shall, in fixing the tolls and tariffs of a company, apply the requirements of the Agreement, in particular the requirements of paragraphs 4, 5, 6, 11 and 12 thereof, and shall include in its determination of an appropriate toll and tariff any amounts, not exceeding the maximum amounts set out in the Agreement, paid by the company on account of the Yukon road allowance and Yukon property tax. 1977-78, c. 20, s. 33.

### *Droits et tarifs*

Application des clauses de l'Accord

33. L'Office, en fixant les droits et les tarifs d'une compagnie, se conforme aux prescriptions de l'Accord, en particulier à celles qui sont visées aux paragraphes 4, 5, 6, 11 et 12, et dans son calcul des droits et tarifs appropriés il inclut, sans dépasser les montants maximaux portés à l'Accord, les montants versés par la compagnie au titre de l'entretien des routes et de l'impôt foncier du Yukon. 1977-78, ch. 20, art. 33.

Rate of return

34. The Board shall, in determining an appropriate rate of return on equity investment in a company,

(a) take into account

(i) the capital cost estimates set out in the Agreement, and

(ii) the extent to which variations in actual costs from the estimates referred to in subparagraph (i) were within or outside the control of the company;

(b) establish a rate of return, taking into account the factors set out in paragraph (a), that is not detrimental, when taken into account with the rate of return of every other company, to the financing of the Dempster Line described in the Agreement; and

(c) comply with such regulations as the Governor in Council may make prescribing or otherwise relating to the manner of calculating the rate of return. 1977-78, c. 20, s. 34.

34. En établissant le taux approprié de rentabilité des participations dans une compagnie, l'Office :

Taux de rendement

a) tient compte :

(i) de l'estimation des coûts d'investissement exposée à l'Accord,

(ii) de la mesure dans laquelle l'écart entre les variations des coûts réels et l'estimation visée au sous-alinéa (i) était sous le contrôle de la compagnie ou y échappait;

b) en tenant compte des facteurs énoncés à l'alinéa a), établit un taux de rentabilité qui n'est pas préjudiciable, compte tenu du taux de rentabilité de chaque autre compagnie, au financement de la Ligne Dempster décrit à l'Accord;

c) se conforme aux règlements pris par le gouverneur en conseil relativement au mode de calcul du taux de rentabilité. 1977-78, ch. 20, art. 34.

Prior approval

35. Where a company files a tariff at the time the financing of the pipeline is being considered, the Board may approve the form and content of the tariff and the rate of return on the equity investment of the company. 1977-78, c. 20, s. 35.

35. Lorsqu'une compagnie produit un tarif au moment où l'on étudie le financement du pipe-line, l'Office peut approuver la forme et la teneur de ce tarif et le taux de rentabilité des participations de la compagnie. 1977-78, ch. 20, art. 35.

Approbation préalable

### *Regulations*

Regulations

36. The Governor in Council may make such regulations under this Part in respect of tolls and tariffs as may be necessary to give effect to the Agreement including regulations prescribing or otherwise relating to the manner of calculating an appropriate rate of return on equity investment of a company and the meth-

### *Règlements*

Règlements

36. Le gouverneur en conseil peut prendre en vertu de la présente partie, relativement aux droits et aux tarifs, les règlements nécessaires pour donner effet à l'Accord, notamment les règlements prescrivant ou portant sur le mode de calcul du taux de rentabilité approprié des participations d'une compagnie, et sur le mode

ods of applying the incentive scheme set out in subparagraph 4(b) of the Agreement. 1977-78, c. 20, s. 36.

d'application du programme d'incitation énoncé à l'alinéa 4b) de l'Accord. 1977-78, ch. 20, art. 36.

## PART III

## REAL PROPERTY

Commissioner's lands

37. (1) Where the right to the beneficial use or the proceeds of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada is appropriated to the Commissioner of that Territory and the Governor in Council is of the opinion that those lands are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, he may, after consultation with the Commissioner in Council, by order, transfer the administration, management or control of those lands to the Minister.

Company to provide plans of lands required

(2) Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall provide the Minister with a copy of all plans, profiles and books of reference certified by the designated officer pursuant to subsection 7(2) showing the lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada that are required to permit construction of the pipeline.

Grant of easement to company

(3) Where Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. provides the Minister with a copy of the plans, profiles and books of reference referred to in subsection (2), the Governor in Council may authorize, on such terms and conditions as he considers appropriate, the grant of an easement to Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. for the construction of the pipeline and, on the giving of leave to open the last section or part of the pipeline by the Board and subject to subsection (4), for the purpose of the operation and maintenance thereof.

Company to file plan of survey

(4) Within two years after leave to open the last section or part of the pipeline has been given by the Board or such further period, not exceeding six months, as the Governor in Council may approve, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall send to the Surveyor General at Ottawa a plan of survey under Part II of the *Canada Lands Surveys Act*, for confirmation by the Surveyor General under that Act, as an official plan in respect of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of

## PARTIE III

## BIENS IMMEUBLES

Les terres du commissaire

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, avec l'avis du commissaire en conseil, par décret, céder au ministre l'administration ou le contrôle des terres du territoire du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada lorsque le droit de jouir de ces terres ou d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire de ce territoire, s'il estime que ces terres sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line et notamment, sans toutefois que soit limitée la portée générale de ce qui précède, les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.

(2) La *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* fournit au ministre une copie de tous les plans, profils et livres de renvoi authentifiés par le fonctionnaire désigné conformément au paragraphe 7(2) sur lesquels figurent les terres du territoire du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à la construction du pipe-line.

La compagnie fournit les plans des terres nécessaires

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, l'octroi d'une servitude à la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* en vue de la construction du pipe-line et aux fins de son exploitation et de son entretien suite à l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, sous réserve du paragraphe (4), lorsque la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* fournit au ministre une copie des plans, profils et livres de renvoi visés au paragraphe (2).

Servitude accordée à la compagnie

(4) Dans les deux années suivant l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, ou tout autre délai supplémentaire d'au plus six mois approuvé par le gouverneur en conseil, la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* adresse à l'arpenteur en chef à Ottawa le plan des terres arpentées exécuté conformément à la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* pour que l'arpenteur en chef le ratifie en vertu de cette

La compagnie dépose le plan des terres arpentées

Canada required for the maintenance and operation of the pipeline. 1977-78, c. 20, s. 37.

loi comme étant le plan officiel des terres du territoire du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à l'entretien et à l'exploitation du pipe-line. 1977-78, ch. 20, art. 37.

PART IV  
GENERAL

*Offences*

Offences

38. (1) Every person who wilfully and without lawful excuse fails to comply with

(a) a term or condition of a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection 21(1),

(b) an order issued by the Board or the designated officer in relation to such a certificate, or

(c) any other provision of this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Officers, etc., of companies

(2) Where a company commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the company who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the company has been prosecuted or convicted.

Continuing offence

(3) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Limitation

(4) Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within one year of the time the subject-matter of the proceedings arose.

Consent of Attorney General of Canada

(5) Proceedings in respect of an offence under this Act may not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada. 1977-78, c. 20, s. 43.

*Transitional*

Transitional

39. When Part I, except sections 21, 29 and 30, ceases to be in force, any power given to the Minister, the Agency or the designated officer

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Infractions et peines*

38. (1) Quiconque enfreint volontairement, sans excuse légitime :

Infractions et peines

a) soit les modalités du certificat d'utilité publique déclaré être délivré en vertu du paragraphe 21(1);

b) soit une ordonnance de l'Office ou du fonctionnaire désigné, portant sur ce certificat;

c) soit toute autre disposition de la présente loi,

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

(2) En cas de perpétration par une compagnie d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la compagnie ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Compagnies et leurs dirigeants, etc.

(3) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.

Prescription

(5) Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada. 1977-78, ch. 20, art. 43.

Consentement du procureur général du Canada

*Dispositions transitoires*

39. Lorsque la partie I, à l'exception des articles 21, 29 et 30, cesse d'être en vigueur, tout pouvoir donné au ministre, à l'Administra-

Dispositions transitoires

with respect to a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act is transferred to the Board. 1977-78, c. 20, s. 44.

*Termination of Part I*

Part I ceases to apply

40. (1) Subject to subsection (2), section 4 and Part I, except sections 21, 29 and 30, cease to be in force one year after the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board.

Extension of Act

(2) Where, prior to the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board, a certificate of public convenience and necessity is issued for the construction of the lateral pipeline to transmit northern Canadian gas, referred to in the Agreement as the Dempster Line, and both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that section 4 and that part of Part I that would cease to be in force under subsection (1) shall continue in force with such amendments as are provided in that resolution, section 4 and that part of Part I as amended by the joint resolution continue in force in accordance with that joint resolution. 1977-78, c. 20, s. 45.

tion ou au fonctionnaire désigné relativement à un certificat d'utilité publique délivré en vertu de la présente loi est transmis à l'Office. 1977-78, ch. 20, art. 44.

*Abrogation de la partie I*

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 4 et la partie I, à l'exception des articles 21, 29 et 30, cessent d'être en vigueur un an après le jour où l'Office accorde l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line.

(2) L'article 4 et la partie de la partie I visée au paragraphe (1) peuvent être maintenus en vigueur par une résolution conjointe des deux chambres du Parlement, sous réserve des modifications qu'elle contient, lorsqu'un certificat d'utilité publique est délivré en vue de la construction du pipe-line latéral destiné au transport du gaz du Nord canadien, appelé la Ligne Dempster à l'Accord, avant que ne soit accordée l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line. 1977-78, ch. 20, art. 45.

La partie I cesse d'être en vigueur

Prolongation

## SCHEDULE I

## (Section 2)

## AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON PRINCIPLES APPLICABLE TO A NORTHERN NATURAL GAS PIPELINE

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

DESIRING to advance the national economic and energy interests and to maximize related industrial benefits of each country, through the construction and operation of a pipeline system to provide for the transportation of natural gas from Alaska and from Northern Canada,

Hereby agree to the following principles for the construction and operation of such a system:

1. *Pipeline Route*

The construction and operation of a pipeline for the transmission of Alaskan natural gas will be along the route set forth in Annex I, such pipeline being hereinafter referred to as "the Pipeline". All necessary action will be taken to authorize the construction and operation of the Pipeline in accordance with the principles set out in this Agreement.

2. *Expeditious Construction; Timetable*

(a) Both Governments will take measures to ensure the prompt issuance of all necessary permits, licenses, certificates, rights-of-way, leases and other authorizations required for the expeditious construction and commencement of operation of the Pipeline, with a view to commencing construction according to the following timetable:

—Alaska—January 1, 1980

—Yukon—main line pipe laying January 1, 1981

—Other construction in Canada to provide for timely completion of the Pipeline to enable initial operation by January 1, 1983.

(b) All charges for such permits, licenses, certificates, rights-of-way, leases and other authorizations will be just and reasonable and apply to the Pipeline in the same non-discriminatory manner as to any other similar pipeline.

(c) Both Governments will take measures necessary to facilitate the expeditious and efficient construction of the Pipeline, consistent with the respective regulatory requirements of each country.

3. *Capacity of Pipeline and Availability of Gas*

(a) The initial capacity of the Pipeline will be sufficient to meet, when required, the contractual requirements of United States shippers and of Canadian shippers. It is contemplated that this capacity will be 2.4 billion cubic feet per day (bcfd) for Alaska gas and 1.2 bcfd for Northern Canadian gas. At such time as a lateral pipeline transmitting Northern Canadi-

## ANNEXE I

## (article 2)

## ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES PRINCIPES APPLICABLES À UN PIPE-LINE POUR LE TRANSPORT DU GAZ NATUREL DU NORD

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

DÉSIREUX de promouvoir les intérêts économiques et énergétiques de leurs deux pays, et de maximiser les avantages industriels qui en découlent, par la construction et l'exploitation d'un pipe-line destiné à transporter le gaz naturel de l'Alaska et du Nord canadien,

Conviennent par les présentes des principes suivants applicables à la construction et à l'exploitation d'un tel pipe-line :

1. *Tracé du pipe-line*

La construction et l'exploitation d'un pipe-line pour le transport du gaz naturel de l'Alaska, ci-après appelé «le Pipe-line», s'effectueront le long du tracé décrit dans l'Annexe I. Toutes les mesures nécessaires seront prises pour autoriser la construction et l'exploitation du Pipe-line conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

2. *Construction expéditive : échéancier*

a) Les deux Gouvernements prendront les mesures propres à assurer dans les plus brefs délais la délivrance de tous les permis, licences, certificats, droits de passage, baux et autres autorisations nécessaires à la construction et à la mise en service expéditives du Pipe-line, afin de commencer la construction selon l'échéancier suivant :

— Alaska — le 1<sup>er</sup> janvier 1980

— Yukon — pose de la canalisation principale, le 1<sup>er</sup> janvier 1981

— Exécution des autres travaux au Canada dans les délais permettant la mise en service du Pipe-line le 1<sup>er</sup> janvier 1983.

b) Toutes les charges relatives auxdits permis, licences, certificats, droits de passage, baux et autres autorisations seront justes et raisonnables et s'appliqueront au Pipe-line de la même manière non discriminatoire que dans le cas de tout autre pipe-line semblable.

c) Les deux Gouvernements prendront les mesures requises pour faciliter la construction expéditive et efficace du Pipe-line, conformément aux exigences réglementaires de chaque pays.

3. *Capacité du Pipe-line et disponibilité du gaz*

a) La capacité initiale du Pipe-line suffira à répondre, dès que nécessaire, aux besoins contractuels des expéditeurs américains et canadiens. La capacité envisagée est de 2,4 milliards de pieds cubes par jour pour le gaz de l'Alaska et de 1,2 milliard de pieds cubes par jour pour le gaz du Nord canadien. Au moment de raccorder au Pipe-line un pipe-line

an gas, hereinafter referred to as "the Dempster Line", is to be connected to the Pipeline or at any time additional pipeline capacity is needed to meet the contractual requirements of United States or Canadian shippers, the required authorizations will be provided, subject to regulatory requirements, to expand the capacity of the Pipeline in an efficient manner to meet those contractual requirements.

(b) The shippers on the Pipeline will, upon demonstration that an amount of Canadian gas equal on a British Thermal Unit (BTU) replacement value basis will be made available for contemporaneous export to the United States, make available from Alaska gas transmitted through the Pipeline, gas to meet the needs of remote users in the Yukon and in the provinces through which the Pipeline passes. Such replacement gas will be treated as hydrocarbons in transit for purposes of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Transit Pipelines, hereinafter referred to as "the Transit Pipeline Treaty". The shippers on the Pipeline will not incur any cost for provision of such Alaska gas except those capital costs arising from the following provisions:

(i) the owner of the Pipeline in the Yukon will make arrangements to provide gas to the communities of Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard and Watson Lake at a total cost to the owner of the Pipeline not to exceed Canadian \$2.5 million;

(ii) the owner of the Pipeline in the Yukon will make arrangements to provide gas to such other remote communities in the Yukon as may request such gas within a period of two years following commencement of operation of the Pipeline at a cost to the owner not to exceed the product of Canadian \$2,500 and the number of customers in the communities, to a maximum total cost of Canadian \$2.5 million.

#### 4. Financing

(a) It is understood that the construction of the Pipeline will be privately financed. Both Governments recognize that the companies owning the Pipeline in each country will have to demonstrate to the satisfaction of the United States or the Canadian Government, as applicable, that protections against risks of non-completion and interruption are on a basis acceptable to that Government before proof of financing is established and construction allowed to begin.

(b) The two Governments recognize the importance of constructing the Pipeline in a timely way and under effective cost controls. Therefore, the return on the equity investment in the Pipeline will be based on a variable rate of return for each company owning a segment of the Pipeline, designed to provide incentives to avoid cost overruns and to minimize costs consistent with sound pipeline management. The base for the incentive program used for establishing the appropri-

latéral transportant du gaz du Nord canadien, ci-après appelé «la Ligne Dempster», ou à tout moment où il faudra augmenter la capacité du Pipe-line pour répondre aux besoins contractuels des expéditeurs américains ou canadiens, les autorisations nécessaires seront délivrées, sous réserve des exigences réglementaires, pour accroître de façon efficace la capacité du Pipe-line de manière à répondre à ces besoins contractuels.

b) Quand il sera démontré qu'une quantité de gaz canadien équivalente selon un calcul de la valeur de remplacement en B.T.U. (British Thermal Unit) s'avérera disponible pour exportation simultanée vers les États-Unis, les expéditeurs utilisant le Pipe-line prélèveront sur le gaz de l'Alaska transporté par le Pipe-line une quantité de gaz suffisante pour répondre aux besoins des consommateurs éloignés au Yukon et dans les provinces sur le territoire desquelles passe le Pipe-line. Ce gaz de remplacement sera considéré comme des hydrocarbures en transit aux fins de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les pipe-lines de transit, ci-après appelé «le Traité sur les pipe-lines de transit». Les expéditeurs utilisant le Pipe-line n'assumeront aucun frais pour fournir ce gaz de l'Alaska, sauf les coûts d'investissement découlant des dispositions suivantes :

(i) Le propriétaire du Pipe-line au Yukon prendra des dispositions pour approvisionner en gaz les collectivités de Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard et Watson Lake et en défraiera le coût jusqu'à concurrence de 2,5 millions de dollars canadiens au total.

(ii) Le propriétaire du Pipe-line au Yukon prendra des dispositions pour approvisionner en gaz les autres collectivités éloignées au Yukon qui en feront la demande dans les deux ans qui suivront la mise en service du Pipe-line, et, à cette fin, engagera des frais qui ne dépasseront pas le produit de 2 500 dollars canadiens par le nombre de clients des collectivités, jusqu'à concurrence de 2,5 millions de dollars canadiens au total.

#### 4. Financement

a) Il est entendu que la construction du Pipe-line sera financée par des capitaux privés. Les deux Gouvernements reconnaissent que les sociétés propriétaires du Pipe-line dans chacun des pays devront établir, à la satisfaction de l'un ou l'autre Gouvernement, selon le cas, que les dispositifs de protection contre les risques de non-achèvement et d'interruption sont acceptables au Gouvernement intéressé avant que soient agréés leurs titres de financement et autorisé le commencement de la construction.

b) Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est important de construire le Pipe-line en temps opportun et selon un contrôle efficace des coûts. En conséquence, le rendement des participations sera fondé sur un taux de rentabilité variable pour chaque compagnie possédant une portion du Pipe-line qui incite à éviter les dépassements de devis et qui vise à minimiser les coûts, d'une façon compatible avec une saine

ate rate of return will be the capital costs used in measuring cost overruns as set forth in Annex III.

(c) It is understood that debt instruments issued in connection with the financing of the Pipeline in Canada will not contain any provision, apart from normal trust indenture restrictions generally applicable in the pipeline industry, which would prohibit, limit or inhibit the financing of the construction of the Dempster Line; nor will the variable rate of return provisions referred to in subparagraph (b) be continued to the detriment of financing the Dempster Line.

#### 5. Taxation and Provincial Undertakings

(a) Both Governments reiterate their commitments as set forth in the Transit Pipeline Treaty with respect to non-discriminatory taxation, and take note of the statements issued by the Governments of the Provinces of British Columbia, Alberta and Saskatchewan, attached hereto as Annex V, in which those Governments undertake to ensure adherence to the provisions of the Transit Pipeline Treaty with respect to non-interference with throughput and to non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees or other monetary charges on either the Pipeline or throughput.

(b) With respect to the Yukon Property Tax imposed on or for the use of the Pipeline the following principles apply:

(i) The maximum level of the property tax, and other direct taxes having an incidence exclusively, or virtually exclusively, on the Pipeline, including taxes on gas used as compressor fuel, imposed by the Government of the Yukon Territory or any public authority therein on or for the use of the Pipeline, herein referred to as "the Yukon Property Tax", will not exceed \$30 million Canadian per year adjusted annually from 1983 by the Canadian Gross National Product price deflator as determined by Statistics Canada, hereinafter referred to as the GNP price deflator.

(ii) For the period beginning January 1, 1980, and ending on December 31 of the year in which leave to open the Pipeline is granted by the appropriate regulatory authority, the Yukon Property Tax will not exceed the following:

1980—\$5 million Canadian

1981—\$10 million Canadian

1982—\$20 million Canadian

Any subsequent year to which this provision applies—\$25 million Canadian.

(iii) The Yukon Property Tax formula described in subparagraph (i) will apply from January 1 after the year in which leave to open the Pipeline is granted by the appropriate regulatory authority until the date that is the earlier of the following, hereinafter called the tax termination date:

(A) December 31, 2008, or

gestion du Pipe-line. Les coûts d'investissement servant à calculer les dépassements de devis, établis à l'Annexe III, constitueront la base du programme d'incitation utilisé pour établir le taux de rentabilité approprié.

c) Il est entendu que les titres débiteurs délivrés dans le cadre du financement du Pipe-line au Canada ne comportent aucune disposition qui, outre les habituelles restrictions en régime de contrat fiduciaire s'appliquant généralement dans l'industrie des pipe-lines, aurait pour effet d'interdire, de limiter ou d'empêcher le financement de la construction de la Ligne Dempster; il est de plus entendu que les dispositions relatives au taux de rentabilité variable prévues à l'alinéa b) ne doivent pas continuer à s'appliquer au détriment de la Ligne Dempster.

#### 5. Taxation et engagements des provinces

a) Les deux Gouvernements réitèrent les engagements dont ils ont convenu dans le Traité sur les pipe-lines de transit, en ce qui concerne l'imposition non discriminatoire, et prennent note des déclarations constituant l'Annexe V ci-jointe dans lesquelles les Gouvernements des provinces de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de la Saskatchewan s'engagent à assurer le respect des dispositions du Traité sur les pipe-lines de transit en ce qui a trait à l'acheminement ininterrompu du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit.

b) En ce qui concerne l'impôt foncier du Yukon auquel est assujéti le Pipe-line ou l'utilisation du Pipe-line, les principes suivants s'appliquent :

(i) Le niveau maximal de l'impôt foncier et d'autres taxes directes, ayant une incidence exclusive ou presque exclusive sur le Pipe-line, y compris les taxes sur le gaz utilisé comme combustible pour compresseurs, auxquels le Gouvernement du territoire du Yukon ou toute autorité publique du Yukon assujéti le Pipe-line ou l'utilisation du Pipe-line, ci-après appelé l'impôt foncier du Yukon, ne dépassera pas un montant annuel de 30 millions de dollars canadiens indexé annuellement à partir de 1983 en fonction de l'indice des prix basé sur le produit national brut canadien, ci-après appelé l'indice d'ajustement au PNB, tel qu'établi par Statistique Canada.

(ii) Pour la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1980 et se terminant le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la permission de mettre le Pipe-line en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée, l'impôt foncier du Yukon ne dépassera pas les montants suivants :

1980 — 5 millions de dollars canadiens

1981 — 10 millions de dollars canadiens

1982 — 20 millions de dollars canadiens

Pour toute l'année subséquente à laquelle s'applique cette disposition, le montant applicable sera de 25 millions de dollars canadiens.



- (B) December 31 of the year in which leave to open the Dempster Line is granted by the appropriate regulatory authority.
- (iv) Subject to subparagraph (iii), if for the year ending on December 31, 1987, the percentage increase of the aggregate per capita revenue derived from all property tax levied by any public authority in the Yukon Territory (excluding the Yukon Property Tax) and grants to municipalities and Local Improvement Districts from the Government of the Yukon Territory, as compared to the aggregate per capita revenue derived from such sources for 1983, is greater than the percentage increase for 1987 of the Yukon Property Tax as compared to the Yukon Property Tax for 1983, the maximum level of the Yukon Property Tax for 1987 may be increased to equal the amount it would have reached had it increased over the period at the same rate as the aggregate per capita revenue.
- (v) If for any year in the period commencing January 1, 1988, and ending on the tax termination date, the annual percentage increase of the aggregate per capita revenue derived from all property tax levied by any public authority in the Yukon Territory (excluding the Yukon Property Tax) and grants to municipalities and Local Improvement Districts from the Government of the Yukon Territory as compared to the aggregate per capita revenue derived from such sources for the immediately preceding year exceeds the percentage increase for that year of the Yukon Property Tax as compared to the Yukon Property Tax for the immediately preceding year, the maximum level of the Yukon Property Tax for that year may be adjusted by the percentage increase of the aggregate per capita revenue in place of the percentage increase that otherwise might apply.
- (vi) The provisions of subparagraph (i) will apply to the value of the Pipeline for the capacities contemplated in this Agreement. The Yukon Property Tax will increase for the additional facilities beyond the aforesaid contemplated capacity in direct proportion to the increase in the gross asset value of the Pipeline.
- (vii) In the event that between the date of this Agreement and January 1, 1983, the rate of the Alaska property tax on pipelines, taking into account the mill rate and the method of valuation, increases by a percentage greater than the cumulative percentage increase in the Canadian GNP deflator over the same period, there may be an adjustment on January 1, 1983, to the amount of \$30 million Canadian described in subparagraph (i) of the Yukon Property Tax to reflect this difference. In defining the Alaska property tax for purposes of this Agreement, the definition of the Yukon Property Tax will apply *mutatis mutandis*.
- (viii) In the event that, for any year during the period described in subparagraph (iii), the annual rate of the Alaska property tax on or for the use of the Pipeline in Alaska increases by a percentage over that imposed for the immediate preceding year that is greater than the increase
- (iii) La formule de l'impôt foncier du Yukon décrite au sous-alinéa (i) s'appliquera à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la permission de mettre la Pipe-line en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée jusqu'à celle des dates suivantes qui survient la première, ci-après appelée la date de fin d'imposition :
- (A) le 31 décembre 2008; ou
- (B) le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la permission de mettre la Ligne Dempster en service est accordée par l'autorité réglementaire appropriée.
- (iv) Sous réserve du sous-alinéa (iii) si, pour l'année se terminant le 31 décembre 1987, l'augmentation exprimée en pourcentage des recettes globales par habitant tirées de tous les impôts fonciers prélevés par toute autorité publique sur le territoire du Yukon (à l'exclusion de l'impôt foncier du Yukon) et des subventions octroyées par le Gouvernement du territoire du Yukon à des municipalités et à des districts d'amélioration locale, comparée au revenu global par habitant tiré de ces sources pour 1983, est supérieure à l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour 1987 comparativement à l'impôt foncier du Yukon pour 1983, le niveau maximum de l'impôt foncier du Yukon pour 1987 peut être majoré de façon à équivaloir au montant qu'il aurait atteint s'il avait augmenté au cours de ladite période au même taux que le revenu global par habitant.
- (v) Si, pour toute année de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1988 et se terminant à la date de fin d'imposition, l'augmentation annuelle exprimée en pourcentage du revenu global par habitant tiré de tous les impôts fonciers prélevés par toute autorité publique sur le territoire du Yukon (à l'exclusion de l'impôt foncier du Yukon) et des subventions octroyées par le Gouvernement du territoire du Yukon à des municipalités et à des districts d'amélioration locale, comparée au revenu global par habitant tiré de ces sources pour l'année précédente, dépasse l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour cette année comparativement à l'impôt foncier du Yukon pour l'année précédente, le niveau maximum de l'impôt foncier du Yukon pour cette année peut être rajusté en fonction de l'augmentation exprimée en pourcentage du revenu global par habitant plutôt qu'en fonction de l'augmentation exprimée en pourcentage qui pourrait autrement s'appliquer.
- (vi) Les dispositions du sous-alinéa (i) s'appliqueront à la valeur du Pipe-line pour les capacités prévues dans le présent Accord. L'impôt foncier du Yukon augmentera pour des installations en sus de la capacité prévue susmentionnée de façon directement proportionnelle à l'augmentation de la valeur d'actif brute du Pipe-line.
- (vii) S'il advenait qu'entre la date du présent Accord et le 1<sup>er</sup> janvier 1983, l'impôt foncier de l'Alaska applicable aux pipe-lines, compte tenu du taux d'imposition foncière et de la méthode d'évaluation, augmente d'un pourcentage supérieur à l'augmentation, exprimée en pourcentage, cumula-

in percentage of the Yukon Property Tax for the year, as adjusted, from that applied to the immediately preceding year, the Yukon Property Tax may be increased to reflect the percentage increase of the Alaska property tax.

(ix) It is understood that indirect socio-economic costs in the Yukon Territory will not be reflected in the cost of service to the United States shippers other than through the Yukon Property Tax. It is further understood that no public authority will require creation of a special fund or funds in connection with construction of the Pipeline in the Yukon, financed in a manner which is reflected in the cost of service to U.S. shippers, other than through the Yukon Property Tax. However, should public authorities in the State of Alaska require creation of a special fund or funds, financed by contributions not fully reimbursable, in connection with construction of the Pipeline in Alaska, the Governments of Canada or the Yukon Territory will have the right to take similar action.

(c) The Government of Canada will use its best endeavors to ensure that the level of any property tax imposed by the Government of the Northwest Territories on or for the use of that part of the Dempster Line that is within the Northwest Territories is reasonably comparable to the level of the property tax imposed by the Government of the Yukon Territory on or for the use of that part of the Dempster Line that is in the Yukon.

tive de l'indice d'ajustement des prix du produit national brut canadien pour la même période, un rajustement de l'impôt foncier du Yukon pourra être fait le 1<sup>er</sup> janvier 1983, jusqu'à concurrence du montant de 30 millions de dollars canadiens mentionné au sous-alinéa (i), afin de refléter cette différence. Aux fins du présent Accord, la définition de l'impôt foncier du Yukon s'appliquera *mutatis mutandis* à l'impôt foncier de l'Alaska.

(viii) S'il advenait qu'au cours de toute année de la période décrite au sous-alinéa (iii), le taux annuel de l'impôt foncier de l'Alaska auquel sont assujettis le Pipeline en Alaska ou l'utilisation du Pipe-line augmente, par rapport à celui imposé l'année précédente, d'un pourcentage supérieur à l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier du Yukon pour l'année, tel qu'ajusté par rapport à l'augmentation qui a eu lieu l'année précédente, l'impôt foncier du Yukon peut être majoré de façon à refléter l'augmentation exprimée en pourcentage de l'impôt foncier de l'Alaska.

(ix) Il est entendu que les coûts socio-économiques indirects sur le territoire du Yukon ne se refléteront pas dans les frais de service défrayés par les expéditeurs américains autrement que par le truchement de l'impôt foncier du Yukon. Il est également entendu qu'aucune autorité publique ne demandera la création d'un ou de plusieurs fonds spéciaux, relativement à la construction du Pipe-line au Yukon, dont le financement serait assuré de façon à se refléter dans les frais de service défrayés par les expéditeurs américains autrement que par le truchement de l'impôt foncier du Yukon. Toutefois, si des autorités publiques de l'Alaska devaient demander l'établissement d'un ou de plusieurs fonds spéciaux, dont le financement serait assuré au moyen de contributions qui ne seraient pas entièrement remboursables, relativement à la construction du Pipe-line en Alaska, les Gouvernements du Canada ou du territoire du Yukon auraient le droit de prendre des mesures similaires.

c) Le Gouvernement du Canada fera de son mieux pour faire en sorte que le niveau de tout impôt foncier auquel le Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest assujettit la portion de la Ligne Dempster ou l'utilisation de ladite portion qui est sur son territoire se compare raisonnablement au niveau de l'impôt foncier auquel le Gouvernement du territoire du Yukon assujettit la portion de la Ligne Dempster ou l'utilisation de ladite portion qui est sur son territoire.

## 6. Tariffs and Cost Allocation

It is agreed that the following principles will apply for purposes of cost allocation used in determining the cost of service applicable to each shipper on the Pipeline in Canada:

(a) The Pipeline in Canada and the Dempster Line will be divided into zones as set forth in Annex II. Except for fuel and except for Zone 11 (the Dawson-Whitehorse portion of the Dempster Line), the cost of service to each shipper in each zone will be determined on the basis of volumes as set forth in transportation contracts. The volumes used to assign

## 6. Tarifs et répartition des coûts

Il est convenu que les principes suivants régiront les modalités de répartition des coûts servant à déterminer les frais de service applicables à chaque expéditeur utilisant le Pipe-line au Canada :

a) Le Pipe-line au Canada et la Ligne Dempster seront divisés en zones telles que décrites à l'Annexe II. Sauf en ce qui concerne le combustible et à l'exception de la Zone 11 (le tronçon Dawson-Whitehorse de la Ligne Dempster), les frais de service de chaque expéditeur dans chaque zone seront

these costs will reflect the original BTU content of Alaskan gas for U.S. shippers and Northern Canadian gas for Canadian shippers, and will make allowance for the change in heat content as the result of commingling. Each shipper will provide volumes for line losses and line pack in proportion to the contracted volumes transported in the zone. Each shipper will provide fuel requirements in relation to the volume of his gas being carried and to the content of the gas as it affects fuel consumption.

(b) It is understood that, to avoid increased construction and operating costs for the transportation of Alaskan gas, the Pipeline will follow a southern route through the Yukon along the Alaska Highway rather than a northern route through Dawson City and along the Klondike Highway. In order to provide alternative benefits for the transportation of Canadian gas to replace those benefits that would have been provided by the northern route through Dawson City, U.S. shippers will participate in the cost of service in Zone 11. It is agreed that if cost overruns on construction of the Pipeline in Canada do not exceed filed costs set forth in Part (iii)\* of Annex III by more than 35 percent, U.S. shippers will pay the full cost of service in Zone 11. U.S. shipper participation will decline if overruns on the Pipeline in Canada exceed 35 percent; however at the minimum the U.S. shippers' share will be the greater of either two-thirds of the cost of service or the proportion of contracted Alaskan gas in relation to all contracted gas carried in the Pipeline. The proportion of the cost of service borne by U.S. shippers in Zone 11 will be reduced should overruns on the cost of construction in that Zone exceed 35 percent after allowance for the benefits to U.S. shippers derived from Pipeline construction cost savings in other Zones. Notwithstanding the foregoing, at the minimum, the U.S. shippers' share will be the greater of either two-thirds of the cost of service or the proportion of contracted Alaskan gas in relation to all contracted gas carried in the Pipeline. Details of this allocation of cost of service are set out in Annex III.

(c) Notwithstanding the principles in subparagraphs (a) and (b), in the event that the total volume of gas offered for shipment exceeds the efficient capacity of the Pipeline, the method of cost allocation for the cost of service for shipments of Alaskan gas (minimum entitlement 2.4 bcf/d) or Northern Canadian gas (minimum entitlement 1.2 bcf/d) in excess of the efficient capacity of the Pipeline will be subject to review and subsequent agreement by both Governments; provided however that shippers of either country may transport additional volumes without such review and agreement, but subject to appropriate regulatory approval, if such transportation does not lead to a higher cost of service or share of Pipeline

déterminés en fonction de volumes établis dans des contrats de transport. Les volumes utilisés dans la répartition de ces frais refléteront le contenu initial en B.T.U. du gaz de l'Alaska pour les expéditeurs américains, et du gaz du Nord canadien pour les expéditeurs canadiens, ce qui tiendra compte des changements calorifiques résultant du mélange des deux gaz. Chaque expéditeur fournira des volumes pour les pertes en ligne et la pression de transport proportionnellement aux volumes établis par contrat transportés dans la zone. Chaque expéditeur contribuera aux besoins en combustible en fonction du volume de son gaz qui est transporté et du contenu du gaz tel qu'il affecte la consommation de combustible.

b) Il est entendu que, pour éviter des dépenses accrues de construction et d'exploitation pour le transport du gaz de l'Alaska, le Pipe-line suivra une route vers le sud en passant par le Yukon le long de l'autoroute de l'Alaska plutôt que de suivre une route au nord en passant par Dawson City le long de l'autoroute du Klondike. Afin de faire profiter le gaz du Nord canadien des avantages qui auraient découlé du tracé de Dawson City, les expéditeurs américains participeront aux frais des services dans la Zone 11. Il est convenu que, si les dépassements de devis pour les coûts de construction du Pipe-line au Canada n'excèdent pas les coûts déposés, tels qu'établis dans la Partie (iii)\* de l'Annexe III, de plus de 35 pour cent, les expéditeurs américains défraieront le coût entier des services dans la Zone 11. La participation des expéditeurs américains diminuera si les excédents afférents au Pipe-line au Canada dépassent 35 pour cent; toutefois, ladite participation équivaudra au minimum à la plus élevée de deux sommes, soit deux tiers des frais de service, soit la proportion du gaz de l'Alaska prévu par contrat en fonction de tout le gaz devant par contrat être transporté dans le Pipe-line. La part des frais de service défrayée par les expéditeurs américains dans la Zone 11 sera réduite si les dépassements de devis pour les coûts de construction dans cette zone excèdent 35 pour cent après ajustement en fonction des avantages dont bénéficient les expéditeurs américains en raison des économies réalisées dans la construction du Pipe-line dans d'autres zones. Nonobstant ce qui précède, la part des expéditeurs américains équivaudra au minimum à la plus élevée de deux sommes, soit deux tiers des frais de service, soit la proportion du gaz de l'Alaska prévu par contrat en fonction de tout le gaz devant par contrat être transporté dans le Pipe-line. Les détails de cette répartition des frais de service sont énoncés à l'Annexe III.

c) Nonobstant les principes énoncés aux sous-alinéas a) et b), si le volume total de gaz que l'on veut expédier excède la capacité d'exploitation efficace du Pipe-line, la méthode de répartition des coûts servant à déterminer les frais de service

\* In subparagraph 6(b), the words "Part (iii) of Annex III" were substituted for the words "Part D of Annex III" in accordance with an exchange of notes dated June 6, 1978 between the Governments of Canada and the United States of America.

\* Au sous-alinéa 6b), les mots «Partie D de l'Annexe III» ont été remplacés par les mots «Partie (iii) de l'Annexe III», aux termes de l'échange de notes du 6 juin 1978 entre les gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique.

fuel requirements attributable to shippers of the other country.

(d) It is agreed that Zone 11 costs of service allocated to U.S. shippers will not include costs additional to those attributable to a pipe size of 42 inches. It is understood that in Zones 10 and 11 the Dempster Line will be of the same gauge and diameter and similar in other respects, subject to differences in terrain. Zone 11 costs will include only facilities installed at the date of issuance of the leave to open order, or that are added within three years thereafter.

#### 7. Supply of Goods and Services

(a) Having regard to the objectives of this Agreement, each Government will endeavor to ensure that the supply of goods and services to the Pipeline project will be on generally competitive terms. Elements to be taken into account in weighing competitiveness will include price, reliability, servicing capacity and delivery schedules.

(b) It is understood that through the coordination procedures in paragraph 8 below, either Government may institute consultations with the other in particular cases where it may appear that the objectives of subparagraph (a) are not being met. Remedies to be considered would include the renegotiation of contracts or the reopening of bids.

#### 8. Coordination and Consultation

Each Government will designate a senior official for the purpose of carrying on periodic consultations on the implementation of these principles relating to the construction and operation of the Pipeline. The designated senior officials may, in turn, designate additional representatives, to carry out such consultations, which representatives, individually or as a group, may make recommendations with respect to particular disputes or other matters, and may take such other action as may be mutually agreed, for the purpose of facilitating the construction and operation of the Pipeline.

#### 9. Regulatory Authorities: Consultation

The respective regulatory authorities of the two Governments will consult from time to time on relevant matters arising under this Agreement, particularly on the matters referred to in paragraphs 4, 5 and 6, relating to tariffs for the transportation of gas through the Pipeline.

pour le transport du gaz de l'Alaska (droit minimum de 2,4 milliards de pieds cubes par jour) ou de gaz du Nord canadien (droit minimum de 1,2 milliard de pieds cubes par jour) excédant ladite capacité pourra faire l'objet d'une révision par les deux Gouvernements et d'un accord subséquent entre les deux Gouvernements, pourvu, toutefois, que les expéditeurs de l'un ou l'autre pays puissent transporter des volumes additionnels sans une telle révision et un tel accord, mais, sous réserve de l'approbation réglementaire appropriée, si un tel transport entraîne des frais de service plus élevés ou une portion plus élevée des exigences du Pipe-line en matière de combustible imputables aux expéditeurs de l'autre pays.

d) Il est convenu que les frais de service dans la Zone 11 imputés aux expéditeurs américains n'incluront pas les frais en sus des coûts occasionnés pour une conduite d'un diamètre de 42 pouces. Il est convenu que, dans les Zones 10 et 11, la Ligne Dempster aura la même jauge et le même diamètre et sera semblable à tous autres égards, sous réserve des différences de terrain. Les coûts dans la Zone 11 ne couvriront que les installations en place à la date à laquelle sera délivrée l'ordonnance autorisant la mise en service du Pipe-line ou les installations ajoutées dans les trois années qui suivront.

#### 7. Fourniture de biens et services

a) Eu égard aux objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement cherchera à faire en sorte que les biens et services pour le projet du Pipe-line soient fournis sur une base généralement concurrentielle. À cet égard, on tiendra compte notamment des prix, de la fiabilité, de la capacité d'entretien et des échéanciers de livraison.

b) Il est entendu qu'aux termes des procédures de coordination énoncées au paragraphe 8 ci-dessous, chaque Gouvernement peut entrer en consultation avec l'autre dans des cas particuliers où il peut sembler que les objectifs mentionnés à l'alinéa a) ne sont pas atteints. Les solutions éventuelles comprendraient la renégociation des contrats ou le lancement de nouveaux appels d'offres.

#### 8. Coordination et consultation

Chaque Gouvernement désignera un haut fonctionnaire chargé des consultations périodiques sur la mise en œuvre des principes ayant trait à la construction et à l'exploitation du Pipe-line. Les hauts fonctionnaires désignés pourront désigner à leur tour, pour mener ces consultations, d'autres représentants qui, individuellement ou en groupe, pourront faire des recommandations sur des différends spécifiques ou sur d'autres questions, et prendre toute mesure mutuellement acceptable afin de faciliter la construction et l'exploitation du Pipe-line.

#### 9. Consultations entre les autorités réglementaires

Les autorités réglementaires des deux Gouvernements se consulteront périodiquement sur des questions pertinentes soulevées par le présent Accord, notamment les questions concernant les paragraphes 4, 5 et 6 relatifs aux tarifs applicables au transport du gaz par le Pipe-line.

### 10. *Technical Study Group on Pipe*

(a) The Governments will establish a technical study group for the purpose of testing and evaluating 54-inch 1,120 pounds per square inch (psi), 48-inch 1,260 psi, and 48-inch 1,680 psi pipe or any other combination of pressure and diameter which would achieve safety, reliability and economic efficiency for operation of the Pipeline. It is understood that the decision relating to pipeline specifications remains the responsibility of the appropriate regulatory authorities.

(b) It is agreed that the efficient pipe for the volumes contemplated (including reasonable provision for expansion), subject to appropriate regulatory authorization, will be installed from the point of interconnection of the Pipeline with the Dempster Line near Whitehorse to the point near Caroline, Alberta, where the Pipeline bifurcates into a western and an eastern leg.

### 11. *Direct Charges by Public Authorities*

(a) Consultation will take place at the request of either Government to consider direct charges by public authorities imposed on the Pipeline where there is an element of doubt as to whether such charges should be included in the cost of service.

(b) It is understood that the direct charges imposed by public authorities requiring approval by the appropriate regulatory authority for inclusion in the cost of service will be subject to all of the tests required by the appropriate legislation and will include only

(i) those charges that are considered by the regulatory authority to be just and reasonable on the basis of accepted regulatory practice, and

(ii) those charges of a nature that would normally be paid by a natural gas pipeline in Canada. Examples of such charges are listed in Annex IV.

### 12. *Other Costs*

It is understood that there will be no charges on the Pipeline having an effect on the cost of service other than those:

(i) imposed by a public authority as contemplated in this Agreement or in accordance with the Transit Pipeline Treaty, or

(ii) caused by Acts of God, other unforeseen circumstances, or

(iii) normally paid by natural gas pipelines in Canada in accordance with accepted regulatory practice.

### 13. *Compliance with Terms and Conditions*

The principles applicable directly to the construction, operation and expansion of the Pipeline will be implemented through the imposition by the two Governments of appropriate terms and conditions in the granting of required authorizations. In the event of subsequent non-fulfilment of such a term or condition

### 10. *Groupe d'étude technique sur les canalisations*

a) Les Gouvernements créeront un groupe d'étude technique afin de mettre à l'épreuve et d'évaluer des canalisations de 54 pouces sujettes à une pression de 1 120 livres au pouce carré, de 48 pouces sujettes à une pression de 1 260 livres au pouce carré et de 48 pouces sujettes à une pression de 1 680 livres au pouce carré ou toute autre combinaison de pression et de diamètre qui assurerait la sécurité, la fiabilité et le rendement économique dans l'exploitation du Pipe-line. Il est entendu que la décision concernant les spécifications du Pipe-line appartient aux autorités réglementaires appropriées.

b) Il est entendu que la canalisation efficace pour les volumes envisagés (y inclus une marge d'expansion raisonnable) sera installée, sous réserve des autorisations réglementaires appropriées, à partir du point de jonction du Pipe-line avec la Ligne Dempster près de Whitehorse jusqu'à un point situé près de Caroline en Alberta, où le Pipe-line se divise en tronçons ouest et est.

### 11. *Charges directes imposées par les autorités publiques*

a) Des consultations auront lieu à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement afin de considérer les charges directes auxquelles les autorités publiques assujettiront le Pipe-line là où il y a doute quant à l'opportunité d'inclure de telles charges dans les frais de service.

b) Il est entendu que les charges directes imposées par les autorités publiques, dont l'inclusion dans les frais de service requiert l'approbation de l'autorité réglementaire appropriée, seront soumises à tous les critères prévus par la législation appropriée et ne comprendront que :

(i) les charges que l'autorité réglementaire juge être justes et raisonnables sur la base des pratiques réglementaires reconnues et

(ii) les charges dont des exemples figurent à l'Annexe IV, telles qu'elles seraient normalement défrayées par un pipeline de gaz au Canada.

### 12. *Autres coûts*

Il est entendu que le Pipe-line ne sera assujéti à aucune charge se répercutant sur les frais de service, autre que celle :

(i) imposée par une autorité publique selon les dispositions du présent Accord ou en conformité du Traité sur les pipe-lines de transit; ou

(ii) occasionnée par des cas de force majeure ou d'autres circonstances fortuites; ou

(iii) normalement défrayée par des pipe-lines de gaz au Canada conformément à la pratique réglementaire acceptée.

### 13. *Respect des modalités*

Les principes applicables directement à la construction, à l'exploitation et à l'expansion du Pipe-line seront mis en œuvre par le biais de l'imposition, par les deux Gouvernements, de modalités appropriées dans l'octroi des autorisations requises. Advenant l'inobservance de ces modalités par un propriétaire

by an owner of the Pipeline, or by any other private person, the two Governments will not have responsibility therefor, but will take such appropriate action as is required to cause the owner to remedy or mitigate the consequences of such non-fulfilment.

#### 14. Legislation

The two Governments recognize that legislation will be required to implement the provisions of this Agreement. In this regard, they will expeditiously seek all required legislative authority so as to facilitate the timely and efficient construction of the Pipeline and to remove any delays or impediments thereto.

#### 15. Entry Into Force

This Agreement will become effective upon signature and shall remain in force for a period of 35 years and thereafter until terminated upon 12 months' notice given in writing by one Government to the other, provided that those provisions of the Agreement requiring legislative action will become effective upon exchange of notification that such legislative action has been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, both versions being equally authentic, this twentieth day of September 1977.

Allan J. MacEachen

For the Government of Canada

James R. Schlesinger

For the Government of the United States of America

#### ANNEX I

##### *The Pipeline Route*

##### *In Alaska:*

The Pipeline constructed in Alaska by Alcan will commence at the discharge side of the Prudhoe Bay Field gas plant facilities. It will parallel the Alyeska oil pipeline southward on the North Slope of Alaska, cross the Brooks Range through the Atigun Pass, and continue on to Delta Junction.

At Delta Junction, the Pipeline will diverge from the Alyeska oil pipeline and follow the Alaska Highway and Haines oil products pipeline passing near the towns of Tanacross, Tok, and Northway Junction in Alaska. The Alcan facilities will connect with the proposed new facilities of Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. at the Alaska-Yukon border.

du Pipe-line, ou par tout autre particulier, les deux Gouvernements n'assumeront aucune responsabilité à cet égard, mais prendront les mesures appropriées, tel que requis, pour faire en sorte que le propriétaire corrige la situation ou atténue les effets d'une telle inobservance.

#### 14. Législation

Les deux Gouvernements reconnaissent que la mise en œuvre des présentes dispositions requiert des mesures législatives. À cet effet, ils demanderont sans délai à leurs législatures tous les pouvoirs requis pour faciliter la construction efficace du Pipe-line en temps opportun et pour supprimer tout obstacle ou retard qui pourrait survenir.

#### 15. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de 35 ans, ainsi que par la suite à moins que l'un des Gouvernements ne le dénonce en donnant un préavis de douze mois par écrit à l'autre Gouvernement, sous réserve que les dispositions de l'Accord requérant des mesures législatives entrent en vigueur lors de l'échange de notifications de l'adoption desdites mesures par les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce vingtième jour de septembre 1977.

Allan J. MacEachen

Pour le Gouvernement du Canada

James R. Schlesinger

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

#### ANNEXE I

##### *Le tracé du Pipe-line*

##### *En Alaska :*

Le Pipe-line construit en Alaska par Alcan commencera au point de décharge des installations du gisement de gaz de Prudhoe Bay. Il suivra parallèlement l'oléoduc Alyeska en direction sud, sur le North Slope de l'Alaska, traversera la chaîne de Brooks par le col Atigun et continuera jusqu'à Delta Junction.

À Delta Junction, le Pipe-line s'écartera de l'oléoduc Alyeska et suivra l'autoroute de l'Alaska et le pipe-line Haines pour produits pétroliers, passant près des villes de Tanacross, Tok et Northway Junction en Alaska. Les installations de l'Alcan seront reliées aux nouvelles installations projetées de la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. à la frontière entre l'Alaska et le Yukon.

*In Canada:*

In Canada the Pipeline will commence at the Boundary of the State of Alaska and the Yukon Territory in the vicinity of the towns of Border City, Alaska and Boundary, Yukon. The following describes the general routing of the Pipeline in Canada:

From the Alaska-Yukon border, the Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. portion of the Pipeline will proceed in a southerly direction generally along the Alaska Highway to a point near Whitehorse, Yukon, and thence to a point on the Yukon-British Columbia border near Watson Lake, Yukon where it will join with the Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from Watson Lake in a southeasterly direction across the northeastern part of the Province of British Columbia to a point on the boundary between the Provinces of British Columbia and Alberta near Boundary Lake where it will interconnect with the Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from a point on the British Columbia-Alberta boundary near Boundary Lake in a southeasterly direction to Gold Creek and thence parallel to the existing right-of-way of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to James River near Caroline.

From James River a "western leg" will proceed in a southerly direction, generally following the existing right-of-way of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to a point on the Alberta-British Columbia boundary near Coleman in the Crow's Nest Pass area. At or near Coleman the Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. portion of the Pipeline will interconnect with the Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. portion of the Pipeline.

The Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. portion of the Pipeline will extend from a point on the Alberta-British Columbia boundary near Coleman in a southwesterly direction across British Columbia generally parallel to the existing pipeline facilities of Alberta Natural Gas Company Ltd. to a point on the International Boundary Line between Canada and the United States of America at or near Kingsgate in the Province of British Columbia where it will interconnect with the facilities of Pacific Gas Transmission Company.

Also, from James River, an "eastern leg" will proceed in a southeasterly direction to a point on the Alberta-Saskatchewan boundary near Empress, Alberta where it will interconnect with the Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. portion of the Pipeline. The Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. portion of the Pipeline will extend in a southeasterly direction across Saskatchewan to a point on the International Boundary Line between Canada and the United States of America at or near Monchy, Saskatchewan where it will interconnect with the facilities of Northern Border Pipeline Company.

*Au Canada :*

Au Canada, le Pipe-line commencera à la frontière entre l'État de l'Alaska et le territoire du Yukon à proximité des villes de Border City, en Alaska et de Boundary, au Yukon. Ce qui suit décrit le tracé général du Pipe-line au Canada :

De la frontière entre l'Alaska et le Yukon, le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. suivra une direction sud qui longera sur sa plus grande partie l'auto-route de l'Alaska jusqu'à un point près de Whitehorse, au Yukon, et de là, jusqu'à un point de la frontière entre le Yukon et la Colombie-Britannique près de Watson Lake, au Yukon, où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd. s'étendra de Watson Lake dans une direction sud-est à travers le nord-est de la province de la Colombie-Britannique jusqu'à un point de la frontière entre les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Alberta, près de Boundary Lake, où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. s'étendra d'un point de la frontière entre la Colombie-Britannique et l'Alberta, près de Boundary Lake, dans une direction sud-est jusqu'à Gold Creek et de là parallèlement au droit de passage existant de l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited jusqu'à James River près de Caroline.

À partir de James River, un «tronçon ouest» suivra une direction sud qui empruntera sur sa plus grande partie le droit de passage existant de l'Alberta Gas Trunk Line Company Limited jusqu'à un point de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, près de Coleman dans la région du col de Crow's Nest. À ou près de Coleman, le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.

Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd. s'étendra d'un point de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique près de Coleman dans une direction sud-ouest à travers la Colombie-Britannique, parallèlement sur sa plus grande partie aux installations du Pipe-line de l'Alberta Natural Gas Company Ltd. jusqu'à un point de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amérique à ou près de Kingsgate dans la province de la Colombie-Britannique, où il se raccordera aux installations de la Pacific Gas Transmission Company.

En outre, à partir de James River, un «tronçon est» suivra une direction sud-est jusqu'à un point de la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan près d'Empress (Alberta) où il se raccordera au tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. Le tronçon du Pipe-line de la Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd. s'étendra dans une direction sud-est à travers la Saskatchewan jusqu'à un point de la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amérique à ou près de Monchy, en Saskatchewan, où il se raccordera aux installations de la Northern Border Pipeline Company.

## ANNEX II

*Zones for the Pipeline and the Dempster Line in Canada**Zone 1 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*

Alaska Boundary to point of interconnection with the Dempster Line at or near Whitehorse.

*Zone 2 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*

Whitehorse to Watson Lake.

*Zone 3 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.*

Watson Lake to point of interconnection with Westcoast's main pipeline near Fort Nelson.

*Zone 4 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.*

Point of interconnection with Westcoast's main pipeline near Fort Nelson to the Alberta-B.C. border.

*Zone 5 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.*

Alberta-B.C. border to point of bifurcation near Caroline, Alberta.

*Zone 6 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.*

Caroline, Alta. to Alberta-Saskatchewan border near Empress.

*Zone 7 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.*

Caroline to Alberta-B.C. border near Coleman.

*Zone 8 Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.*

Alberta-B.C. border near Coleman to B.C.-United States border near Kingsgate.

*Zone 9 Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.*

Alberta-Saskatchewan border near Empress to Saskatchewan-United States border near Monchy.

*Zone 10 Foothills Pipe Lines (North Yukon) Ltd.*

Mackenzie Delta Gas fields in the Mackenzie Delta, N.W.T., to a point near the junction of the Klondike and Dempster Highways just east of Dawson, Yukon Territory.

*Zone 11 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*

A point near the junction of the Klondike and Dempster Highways near Dawson to the connecting point with the Pipeline at or near Whitehorse.

## ANNEXE II

*Zones pour le Pipe-line et la Ligne Dempster au Canada**Zone 1 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*

De la frontière de l'Alaska au point de raccordement de la Ligne Dempster à Whitehorse ou à proximité de Whitehorse.

*Zone 2 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*

De Whitehorse à Watson Lake.

*Zone 3 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.*

De Watson Lake au point de raccordement de la canalisation principale de la Westcoast, à proximité de Fort Nelson.

*Zone 4 Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.*

Du point de raccordement de la canalisation principale de la Westcoast, à proximité de Fort Nelson, à la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique.

*Zone 5 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.*

De la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique au point de bifurcation à proximité de Caroline (Alberta).

*Zone 6 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.*

De Caroline (Alberta) à la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan, à proximité d'Empress.

*Zone 7 Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.*

De Caroline à la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, à proximité de Coleman.

*Zone 8 Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.*

De la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, à proximité de Coleman, à la frontière entre la Colombie-Britannique et les États-Unis, à proximité de Kingsgate.

*Zone 9 Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.*

De la frontière entre l'Alberta et la Saskatchewan, à proximité d'Empress, à la frontière entre la Saskatchewan et les États-Unis, à proximité de Monchy.

*Zone 10 Foothills Pipe Lines (North Yukon) Ltd.*

Des gisements de gaz du delta du Mackenzie, dans le delta du Mackenzie, Territoires du Nord-Ouest, à un point situé à proximité du carrefour des autoroutes du Klondike et de Dempster, à l'est de Dawson (territoire du Yukon).

*Zone 11 Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*

D'un point à proximité du carrefour des autoroutes du Klondike et de Dempster, à proximité de Dawson, au point de raccordement du Pipe-line à Whitehorse ou à proximité de Whitehorse.



## ANNEX III\*

*Cost Allocation in Zone 11*

The cost of service in Zone 11 shall be allocated to United States shippers on the following basis:

(i) There will be calculated, in accordance with (iii) below, a percentage for Zones 1—9 in total by dividing the actual capital costs by filed capital costs and multiplying by 100. If actual capital costs are equal to or less than 135% of filed capital costs, then United States shippers will pay 100% of the cost of service in Zone 11. If actual capital costs in Zones 1—9 are between 135% and 145% of filed capital costs, then the percentage paid by United States shippers will be adjusted between 100% and 66 2/3% on a straight-line basis, except that in no case will the portion of cost of service paid by United States shippers be less than the proportion of the contracted volumes of Alaskan gas at the Alaska-Yukon border to the same volume of Alaskan gas plus the contracted volume of Northern Canadian gas. If the actual capital costs are equal to or exceed 145% of filed capital costs, the portion of the cost of service paid by United States shippers will be not less than 66 2/3% or the proportion as calculated above, whichever is the greater.

(ii) There will be calculated a percentage for the cost overrun on the Dawson to Whitehorse lateral (Zone 11). After determining the dollar value of the overrun, there will be deducted from it:

(a) the dollar amount by which actual capital costs in Zones 1, 7, 8 and 9 (carrying Alaskan gas only) are less than 135% of filed capital costs referred to in (iii) below;

(b) in each of Zones 2, 3, 4, 5 and 6 the dollar amount by which actual capital costs are less than 135% of filed capital costs referred to in (iii) below, multiplied by the proportion that the U.S. contracted volume bears to the total contracted volume in that Zone.

If the actual capital costs in Zone 11, after making this adjustment, are equal to or less than 135% of filed capital costs, then no adjustment is required to the percentage of the cost of service paid by United States shippers as calculated in (i) above. If, however, after making this adjustment, the actual capital cost in Zone 11 is greater than 135% of the filed capital cost, then the proportion of the cost of service paid by United States shippers will be a fraction (not exceeding 1) of the percentage of the cost of service calculated in (i) above, where the numerator of the fraction is 135% of the filed capital cost and the denominator of the fraction is actual capital cost less the adjustments from (a) and (b) above. Notwithstanding the adjustments outlined above, in no case will the percentage of the actual cost of service borne by United States shippers be less than the greater of 66 2/3% or the proportion of the contracted volumes of Alaskan gas at the Alaska-Yukon border to the same volume of Alaskan gas plus the contracted volume of Northern Canadian gas.

## ANNEXE III\*

*Répartition des coûts dans la Zone 11*

Les coûts de service dans la Zone 11 seront imputés aux expéditeurs américains sur la base suivante :

(i) On calculera, conformément au sous-alinéa (iii) ci-dessous, un pourcentage pour les Zones 1 à 9 globalement en divisant les coûts réels d'investissement par les coûts d'investissement déposés et en multipliant le résultat par 100. Si les coûts réels d'investissement sont égaux ou inférieurs à 135 % des coûts d'investissement déposés, les expéditeurs américains paieront 100 % des coûts de service dans la Zone 11. Si les coûts réels d'investissement dans les Zones 1 à 9 représentent entre 135 % et 145 % des coûts d'investissement déposés, le pourcentage des coûts défrayés par les expéditeurs américains sera ajusté entre 100 % et 66 2/3 %, sur la base d'une ligne droite, sauf que la portion des coûts de service défrayés par les expéditeurs américains ne sera en aucun cas inférieur à la proportion des volumes de gaz de l'Alaska à la frontière entre le Yukon et l'Alaska établie par contrat par rapport au même volume de gaz de l'Alaska ajouté au volume de gaz du Nord canadien établi par contrat. Si les coûts réels d'investissement sont égaux ou supérieurs à 145 % des coûts d'investissement déposés, la portion des coûts de service défrayés par les expéditeurs américains sera d'au moins 66 2/3 % ou la proportion calculée ci-dessus, le taux le plus élevé étant retenu.

(ii) On calculera le pourcentage du dépassement de devis pour le raccordement de Dawson à Whitehorse (Zone 11). Après avoir déterminé le montant du dépassement, on en déduira :

a) pour les Zones 1, 7, 8 et 9 (transportant le gaz de l'Alaska seulement), le montant en dollars par lequel les coûts réels d'investissement sont inférieurs à 135 % des coûts d'investissement déposés mentionnés à l'alinéa (iii) ci-dessous;

b) dans chacune des Zones 2, 3, 4, 5 et 6, le montant en dollars par lequel les coûts réels d'investissement sont inférieurs à 135 % des coûts d'investissement déposés mentionnés à l'alinéa (iii) ci-dessus, multiplié par le rapport entre le volume prévu par contrat pour les États-Unis et le volume total prévu par contrat pour cette zone.

Si les coûts réels d'investissement dans la Zone 11, après ce rajustement, sont égaux ou inférieurs à 135 % des coûts d'investissement déposés, il n'y a pas lieu de rajuster le pourcentage des frais de service défrayés par les expéditeurs américains selon le calcul mentionné à l'alinéa (i) ci-dessus. Si, toutefois, après rajustement, les coûts réels d'investissement dans la Zone 11 sont supérieurs à 135 % des coûts d'investissement déposés, la part des coûts de services défrayés par les expéditeurs américains sera une fraction (n'excédant pas 1) du pourcentage des frais de services calculés en vertu de l'alinéa (i) ci-dessus, où le numérateur est 135 % des coûts d'investissement déposés et le dénomina-

\* Amended by addendum set out following this Annex.

\* Modifiée par l'addendum reproduit ci-dessous.

(iii) The "filed capital cost" to be applied to determine cost overruns for the purpose of cost allocation in (i) and (ii) above will be:

"Filed Capital Cost"  
Estimates for the Pipeline  
in Canada (millions of  
Canadian dollars)

The Pipeline in Canada (Zone 1-9)\*

48"—1,260 lb. pressure pipeline—	3,873
or 48"—1,680 lb. pressure pipeline—	4,418
or 54"—1,120 lb. pressure pipeline—	4,234

teur est constitué des coûts réels d'investissement moins les ajustements prévus aux sous-alinéas *a*) et *b*) ci-dessus. Nonobstant les ajustements mentionnés ci-dessus, le pourcentage des coûts de service réels imputables aux expéditeurs américains ne sera en aucun cas inférieur à 66 2/3 % ou au rapport entre les volumes de gaz de l'Alaska à la frontière entre le Yukon et l'Alaska établis par contrat et le même volume de gaz de l'Alaska ajouté au volume de gaz du Nord canadien par contrat, le plus élevé de ces deux pourcentages étant retenu.

(iii) Les «coûts d'investissement déposés» qui serviront à calculer les dépassements de devis aux fins de la répartition des coûts prévue aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus seront :

Estimations des «coûts  
d'investissement déposés»  
pour le Pipe-line au Canada  
(en millions de dollars  
canadiens)

Le Pipe-line au Canada\* (Zones 1 à 9)

48 pouces — pression manométrique de 1 260 livres —	3 873
ou 48 pouces — pression manométrique de 1 680 livres —	4 418
ou 54 pouces — pression manométrique de 1 120 livres —	4 234

\* These filed capital costs include and are based upon (a) a 1,260 psi, 48-inch line from the Alaska-Yukon border to the point of possible interconnection near Whitehorse; (b) a 1,260 psi, 48-inch; or 1,680 psi, 48-inch; or 1,120 psi, 54-inch line from the point of possible interconnection near Whitehorse to Caroline Junction; (c) a 42-inch line from Caroline Junction to the Canada-United States border near Monchy, Saskatchewan; and (d) a 36-inch line from Caroline Junction to the Canada-United States border near Kingsgate, British Columbia. These costs are escalated for a date of commencement of operations of January 1, 1983.

\* Ces coûts d'investissement déposés comprennent et sont fondés sur a) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1 260 livres au pouce carré) à partir de la frontière entre l'Alaska et le Yukon jusqu'au point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse à Caroline Junction; b) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1 260 livres au pouce carré); ou de 48 pouces (pression manométrique de 1 680 livres au pouce carré); ou de 54 pouces (pression manométrique de 1 120 livres au pouce carré) à partir du point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse; c) une canalisation de 42 pouces de Caroline Junction à la frontière canado-américaine à proximité de Monchy en Saskatchewan; et d) une canalisation de 36 pouces de Caroline Junction à la frontière canado-américaine à proximité de Kingsgate en Colombie-Britannique. Ces coûts sont indexés en fonction de la date du début de l'exploitation du Pipe-line, le 1<sup>er</sup> janvier 1983.

"Filed Capital Cost"  
Estimates for the Pipeline  
in Canada (millions of  
Canadian dollars)

Estimations des «coûts  
d'investissement déposés»  
pour le Pipe-line au Canada  
(en millions de dollars  
canadiens)

Zone 11 of the Dempster Line\*

30" —	Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson—	549
or 36" —	Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson—	585
or 42" —	Section of Dempster line from Whitehorse to Dawson—	705

Zone 11 de la Ligne Dempster\*

30 pouces —	Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson —	549
ou 36 pouces —	Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson —	585
ou 42 pouces —	Tronçon de la Ligne Dempster de Whitehorse à Dawson —	705

Details for Zones 1-9 are shown in the following table:

Les détails pour les Zones 1 à 9 figurent dans le tableau suivant :

Filed Capital Costs for the Pipeline in Canada

Zone	48"	48"	54"
	1,260 psi \$ million (Canadian)	1,680 psi \$ million (Canadian)	1,120 psi \$ million (Canadian)
1	707	707	707
2	721	864	805
3	738	850	803
4	380	488	456
5	677	859	813
6	236	236	236
7	126	126	126
8	83	83	83
9**	205	205	205
Total Zones 1-9	3,873	4,418	4,234

Coûts d'investissement déposés pour le Pipe-line au Canada

Zone	48 pouces	48 pouces	54 pouces
	1 260 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)	1 680 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)	1 120 livres au pouce carré (en millions de dollars canadiens)
1	707	707	707
2	721	864	805
3	738	850	803
4	380	488	456
5	677	859	813
6	236	236	236
7	126	126	126
8	83	83	83
9**	205	205	205
Total Zones 1 à 9	3 873	4 418	4 234

\* The costs are escalated for a date of commencement of operations of January 1, 1985.

\*\* The last compression station in Zone 9 includes facilities to provide compression up to 1,440 psi.

\* Les coûts sont indexés à la date du début de l'exploitation, le 1<sup>er</sup> janvier 1985.

\*\* La dernière station de compression dans la Zone 9 inclut des installations pour fournir une compression jusqu'à 1 440 livres au pouce carré.

It is recognized that the above are estimates of capital costs. They do not include working capital, property taxes or the provision for road maintenance in the Yukon Territory (not to exceed \$30 million Canadian).

If at the time construction is authorized, both Governments have agreed to a starting date for the operation of the Pipeline different from January 1, 1983, then the capital cost estimates shall be adjusted for the difference in time using the GNP price deflator from January 1, 1983. Similarly at the time construction is authorized for the Dempster Line, if the starting date for the operation agreed to by the Canadian Government is different from January 1, 1985, then the capital cost estimate shall be adjusted for the difference in timing using the GNP price deflator from January 1, 1985. The diameter of the pipeline in Zone 11, for purposes of cost allocation, may be 30", 36", or 42", so long as the same diameter pipe is used from the Delta to Dawson (Zone 10).

The actual capital cost, for purposes of this Annex, shall be the booked cost as of the date "leave to open" is granted plus amounts still outstanding to be accrued on a basis to be approved by the National Energy Board. Actual capital costs shall exclude working capital, property taxes, and direct charges for road maintenance of up to \$30 million Canadian in the Yukon as specifically provided herein.

For purposes of this Annex, actual capital costs will exclude the effect of increases in cost or delays caused by actions attributable to the U.S. shippers, related U.S. pipeline companies, Alaskan producers, the Prudhoe Bay deliverability or gas conditioning plant construction and the United States or State Governments. If the appropriate regulatory bodies of the two countries are unable to agree upon the amount of such costs to be excluded, the determination shall be made in accordance with the procedures set forth in Article IX of the Transit Pipeline Treaty.

The filed capital costs of facilities in Zones 7 and 8 will be included in calculations pursuant to this Annex only to the extent that such facilities are constructed to meet the requirements of U.S. shippers.

#### ADDENDUM

(Resulting from an exchange of notes dated June 6, 1978 between the Governments of Canada and the United States of America)

The filed capital costs specified in Annex III shall be deemed to include all normal pipeline costs incurred in constructing gas pipeline facilities in Canada, except those specifically excluded in the provisions of the Annex, and include such items as an allowance for funds used during construction. The filed capital

Il est reconnu que les coûts d'investissement mentionnés ci-dessus sont des estimations. Ils ne comprennent pas le capital d'exploitation, les impôts fonciers ou les fonds nécessaires à l'entretien des routes dans le territoire du Yukon (ne devant pas dépasser 30 millions de dollars canadiens).

Si, au moment où la construction est autorisée, les deux Gouvernements ont convenu d'une date pour le début de l'exploitation du Pipe-line autre que le 1<sup>er</sup> janvier 1983, les estimations des coûts d'investissement seront ajustées en fonction de cette nouvelle date au moyen de l'indice d'ajustement au PNB à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1983. De même, lorsque sera donnée l'autorisation de construire la Ligne Dempster, si la date de début d'exploitation acceptée par le Gouvernement du Canada n'est pas le 1<sup>er</sup> janvier 1985, l'estimation des coûts d'investissement sera rajustée pour la même raison, au moyen de ce même indice à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1985. Aux fins de la répartition des coûts, le diamètre du Pipe-line dans la Zone 11 pourra être de 30, 36 ou 42 pouces, pourvu que le diamètre du Pipe-line entre le Delta et Dawson (Zone 10) soit le même.

Aux fins de la présente Annexe, les coûts réels d'investissement seront les coûts arrêtés à la date d'autorisation de mise en service, plus les montants en souffrance devant être calculés sur une base qu'approuvera l'Office national de l'énergie. Les coûts réels d'investissement ne comprendront pas le capital d'exploitation, ni les impôts fonciers, ni les charges directes au titre de l'entretien des routes dans le territoire du Yukon jusqu'à concurrence de 30 millions de dollars canadiens, en conformité des dispositions expresses dans les présentes.

Aux fins de la présente Annexe, on exclura du calcul des coûts réels d'investissement l'effet des hausses de prix ou des retards attribuables aux expéditeurs américains, aux sociétés de pipe-lines américaines qui leur sont liées, aux producteurs de l'Alaska, à la capacité de livraison ou à la construction d'une usine de traitement du gaz à Prudhoe Bay et aux Gouvernements des États-Unis ou de l'État. Si les organismes réglementaires appropriés des deux pays ne peuvent s'entendre sur le montant des coûts à exclure, le montant sera fixé en vertu des procédures énoncées à l'Article IX du Traité sur les pipe-lines de transit.

Les coûts d'investissement déposés des installations dans les Zones 7 et 8 seront inclus dans les calculs conformément à la présente Annexe seulement dans la mesure où de telles installations sont construites pour satisfaire les exigences des expéditeurs des États-Unis.

#### ADDENDUM

(Origine : échange de notes du 6 juin 1978 entre les gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique)

Les coûts d'investissement déposés précisés à l'annexe III sont réputés comprendre tous les frais pipeliniers normaux engagés dans la construction d'installations de pipe-lines de gaz au Canada, sauf ceux expressément exclus dans les dispositions de l'annexe, et comprennent des articles tels qu'une allocation

costs in Annex III shall also be deemed to include an allowance on and recovery of regulatory monitoring costs.

The following additions shall be made to the tabulations contained in Part (iii) of Annex III:

(A) To the table captioned: "Filed Capital Costs" Estimates for the Pipeline in Canada (millions of Canadian dollars): The Pipeline in Canada (Zones 1-9)", insert as line four the following phrase:

"or 56" — 1,080 lb. pressure pipeline — 4,325"

(B) Footnote 1, subpart (b) to the said table shall be modified to read in its entirety:

"(b) a 1,260 psi, 48-inch; or 1,680 psi, 48-inch; or, 1,120 psi, 54-inch; or 1,080 psi, 56-inch line from the point of possible interconnection near Whitehorse to Caroline Junction;"

(C) To the table captioned: "Filed Capital Costs for the Pipeline in Canada", add an additional column as follows:

"56"
1,080 psi
\$ million
(Canadian)
<u>707</u>
817
874
427
850
236
126
83
205
<u>4,325</u> "

## ANNEX IV

*Direct Charges by Public Authorities*

- \*1. Crossing damages (roads, railroad crossings, etc.; this item is usually covered in the crossing permit).
- \*2. Road damages caused by exceeding design load limits.
- \*3. Required bridge reinforcements caused by exceeding design load limits.

\* In the case of these items and all other road-related charges by public authorities, total charges in the Yukon Territory shall not exceed \$30 million Canadian.

au titre des fonds utilisés pendant la construction. Les coûts d'investissement déposés de l'annexe III sont aussi réputés comprendre une allocation au titre des frais d'inspection réglementaire et de leur récupération.

Les ajouts suivants sont apportés aux tableaux que renferme la Partie (iii) de l'annexe III :

A) Au tableau intitulé : «Estimations des «coûts d'investissement déposés» pour le Pipe-line au Canada (en millions de dollars canadiens) : Le Pipe-line au Canada (Zones 1 à 9)», s'ajoute en quatrième ligne le passage suivant :

«ou 56 pouces — pression manométrique de 1 080 livres — 4 325»

B) La partie b) de la note infrapaginale 1 à laquelle renvoie ledit tableau se lit maintenant en entier comme suit :

«b) une canalisation de 48 pouces (pression manométrique de 1 260 livres au pouce carré); ou de 48 pouces (pression manométrique de 1 680 livres au pouce carré); ou de 54 pouces (pression manométrique de 1 120 livres au pouce carré); ou de 56 pouces (pression manométrique de 1 080 livres au pouce carré) à partir du point éventuel de raccordement à proximité de Whitehorse jusqu'à Caroline Junction;»

C) Au tableau intitulé : «Coûts d'investissement déposés pour le Pipe-line au Canada», s'ajoute la colonne suivante :

«56 pouces
1 080 livres au pouce carré
(en millions de dollars canadiens)
<u>707</u>
817
874
427
850
236
126
83
205
<u>4 325</u> »

## ANNEXE IV

*Charges directes imposées par les autorités publiques*

- \*1. Dommages causés par les croisements (routes, voies ferrées, etc.). Ce point figure habituellement dans le permis de croisement.
- \*2. Dommages aux routes causés par un dépassement des limites techniques de poids.
- \*3. Renforcement nécessaire de ponts entraîné par un dépassement des limites techniques de poids.

\* Pour ces points et toute autre charge imposée par les autorités publiques et liée à la voirie, la somme des charges totales dans le territoire du Yukon ne dépassera pas 30 millions de dollars canadiens.

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Airfield and airstrip repairs.</li> <li>5. Drainage maintenance.</li> <li>6. Erosion control.</li> <li>7. Borrow pit reclamation.</li> <li>8. Powerline damage.</li> <li>9. Legal liability for fire damage.</li> <li>10. Utility system repair (water, sewer, etc.).</li> <li>11. Camp waste disposal.</li> <li>12. Camp site reclamation.</li> <li>13. Other items specified in environmental stipulations.</li> <li>14. Costs of surveillance and related studies as required by regulatory bodies or applicable laws.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Réparations aux terrains et pistes d'atterrissage.</li> <li>5. Entretien du système de drainage.</li> <li>6. Contrôle de l'érosion.</li> <li>7. Récupération de ballastières.</li> <li>8. Dommages causés aux lignes à haute tension.</li> <li>9. Responsabilité juridique pour les dommages causés par le feu.</li> <li>10. Réparations des services d'utilité publique (eau, égouts, etc.).</li> <li>11. Évacuation des déchets des campements.</li> <li>12. Régénération du site des campements.</li> <li>13. Autres points régis par des dispositions réglementaires ayant trait à l'environnement.</li> <li>14. Coût de la surveillance et des études connexes telles que requises par les organismes réglementaires ou les lois pertinentes.</li> </ol> |
|--|---|

## ANNEX V

*Statement by the Government of the Province of Alberta*

The Government of the Province of Alberta agrees in principle to the provisions contained in the Canada-United States Pipeline Treaty of January 28, 1977, and furthermore, Alberta is prepared to cooperate with the Federal Government to ensure that the provisions of the Canada-United States Treaty, with respect to non-interference of throughput and non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees, or other monetary charges on either the Pipeline or throughput, are adhered to. Specific details of this undertaking will be the subject of a Federal-Provincial Agreement to be negotiated when the Canada-United States protocol or understanding has been finalized.

*Statement by the Government of the Province of Saskatchewan*

The Government of Saskatchewan is willing to cooperate with the Government of Canada to facilitate construction of the Alcan Pipeline through southwestern Saskatchewan and, to that end, the Government of Saskatchewan expresses its concurrence with the principles elaborated in the Transit Pipeline Agreement signed between Canada and the United States on January 28, 1977. In so doing, it intends not to take any discriminatory action towards such pipelines in respect of throughput, reporting requirements, and environmental protection, pipeline safety, taxes, fees or monetary charges that it would not take against any similar pipeline passing through its jurisdiction. Further details relating to Canada-Saskatchewan relations regarding the Alcan Pipeline will be the subject of Federal-Provincial agreements to be negotiated after a Canada-United States understanding has been finalized.

## ANNEXE V

*Déclaration du Gouvernement de la province de l'Alberta*

Le Gouvernement de la province de l'Alberta souscrit en principe aux dispositions contenues dans le Traité canado-américain sur les pipe-lines signé le 28 janvier 1977 et est disposé de plus à coopérer avec le Gouvernement fédéral pour assurer le respect des dispositions dudit Traité en ce qui a trait à la non-interférence avec la continuité du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit. Les modalités de cet engagement feront l'objet d'un accord fédéral-provincial qui sera négocié après la conclusion du protocole ou de l'entente entre le Canada et les États-Unis.

*Déclaration du Gouvernement de la province de la Saskatchewan*

Le Gouvernement de la province de la Saskatchewan est disposé à coopérer avec le Gouvernement du Canada afin de faciliter la construction du Pipe-line Alcan sur la partie sud-ouest de son territoire et, à cette fin, le Gouvernement de la Saskatchewan souscrit aux principes énoncés dans l'Accord sur les pipe-lines de transit signé par le Canada et les États-Unis le 28 janvier 1977. Ce faisant, le Gouvernement de la Saskatchewan entend ne prendre à l'égard dudit Pipe-line aucune mesure discriminatoire concernant le débit, les exigences en matière de rapport, la protection de l'environnement, la sécurité du Pipe-line, les taxes, droits ou autres charges monétaires qu'il ne prendrait à l'égard de tout autre pipe-line semblable traversant son territoire. Les autres modalités régissant les relations entre le Canada et la Saskatchewan relatives au Pipe-line Alcan feront l'objet d'accords fédéraux-provinciaux qui seront négociés après la conclusion d'une entente entre le Canada et les États-Unis.

*Statement by the Government of the Province of British Columbia*

The Government of the Province of British Columbia agrees in principle to the provisions contained in the Canada-United States Pipeline Treaty of January 28, 1977, and furthermore British Columbia is prepared to cooperate with the Federal Government to ensure that the provisions of the Canada-United States Treaty, with respect to non-interference of throughput and non-discriminatory treatment with respect to taxes, fees or other monetary charges on either the Pipeline or throughput, are adhered to. Specific details of this undertaking will be the subject of a Federal-Provincial Agreement to be negotiated at as early a date as possible. Such agreement should guarantee that British Columbia's position expressed in its telex of August 31 is protected.

1977-78, c. 20, Sch. I.

SCHEDULE II

(Section 21)

COMPANIES

Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.  
Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.  
Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.  
Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.  
Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.

1977-78, c. 20, Sch. II.

SCHEDULE III

(Sections 21 and 22)

TERMS AND CONDITIONS

*Ownership of Pipeline*

1. The pipeline shall be the property of and shall be operated by the company.

*Design and Construction*

2. Subject to condition 18, the company shall cause the pipeline to be designed, manufactured, located, constructed, installed and operated in accordance with those specifications, drawings and other information or data set forth in the applications of Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., the Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, Westcoast Transmission Company Limited, and Alberta Natural Gas Company Limited and in the submission of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended during the Hearing and in the undertakings given by those companies during the Hearing or as ordered, directed or approved by the designated officer and no design, specifica-

*Déclaration du Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique*

Le Gouvernement de la province de la Colombie-Britannique souscrit en principe aux dispositions contenues dans le Traité canado-américain sur les pipe-lines signé le 28 janvier 1977 et est disposé de plus à coopérer avec le Gouvernement fédéral pour assurer le respect des dispositions dudit Traité en ce qui a trait à la non-interférence avec la continuité du débit et au traitement non discriminatoire en matière de taxes, de droits ou d'autres charges monétaires s'appliquant au Pipe-line ou au débit. Les modalités de cet engagement feront l'objet d'un accord fédéral-provincial qui sera négocié dans les meilleurs délais. Un tel accord devrait garantir la protection de la position exprimée par la Colombie-Britannique dans son télégramme du 31 août.

1977-78, ch. 20, ann. I.

ANNEXE II

(article 21)

COMPAGNIES

*Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.*  
*Foothills Pipe Lines (North B.C.) Ltd.*  
*Foothills Pipe Lines (South B.C.) Ltd.*  
*Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd.*  
*Foothills Pipe Lines (Sask.) Ltd.*

1977-78, ch. 20, ann. II.

ANNEXE III

(articles 21 et 22)

MODALITÉS

*Propriété du pipe-line*

1. Le pipe-line appartient à la compagnie et est exploité par cette dernière.

*Conception et construction*

2. Sous réserve de la modalité n° 18, la compagnie doit s'assurer que le pipe-line est conçu, fabriqué, situé, mis en place, installé et exploité conformément aux spécifications, dessins et autres renseignements ou données, portés à la demande faite à l'Office par la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.*, l'*Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited*, la *West-coast Transmission Company Limited* et l'*Alberta Natural Gas Company Limited* et au mémoire qui lui a été présenté par l'*Alberta Gas Trunk Line Company Limited*, tels qu'ils ont été modifiés au cours de l'Audience et souscrits à titre d'engagement au cours de l'Audience, ou tels qu'ils ont été ordonnés, prescrits ou approuvés par le fonctionnaire dési-

tion, location, drawing or other information or data shall be varied except as ordered, directed or approved by the designated officer.

3. Without limiting the generality of condition 2, the company shall submit to the designated officer

(a) information satisfactory to him in support of final detailed design, including the results of field tests and experiments and analyses thereof;

(b) the final detailed design of each section or part of the pipeline for his approval;

(c) before construction commences, detailed construction specifications and procedures, as well as inspection procedures satisfactory to the designated officer; and

(d) a schedule for project control, using a scheduling system acceptable to the Agency, which schedule shall

(i) govern the company's activities that can reasonably be anticipated in connection with the project,

(ii) include schedules for regulatory reviews and approvals, and

(iii) be updated at thirty day intervals or as otherwise requested by the Agency.

4. The company shall not commence construction of a section or part of the pipeline until the designated officer has given the approval of the final design of that section or part as required by paragraph (b) of condition 3.

5. The company shall file with the designated officer, forthwith after execution, every contract between the company and the principal construction contractors and every substantive amendment thereto.

6. Every contract referred to in condition 5 shall contain a clause requiring the construction contractor to file with the company, forthwith after execution of that contract,

(a) a copy of every collective agreement between the construction contractor and a union that is in effect as of the day the contract referred to in condition 5 is entered into;

(b) a copy of every amendment to a collective agreement referred to in paragraph (a);

(c) a copy of every collective agreement and amendment thereto that is entered into subsequent to a collective agreement referred to in paragraph (a) during the term of the contract referred to in condition 5,

and the company shall file a copy of every such collective agreement and amendment thereto with the designated officer forthwith after the copy is filed with the company.

gné, et il ne sera fait aucune modification aux conceptions, spécifications, emplacements, dessins, renseignements ou données, si ce n'est dans la mesure où le fonctionnaire désigné l'ordonne, le prescrit ou l'approuve.

3. Sans que soit limitée la portée générale de la modalité n° 2, la compagnie présente au fonctionnaire désigné :

a) les renseignements qu'il estime satisfaisants pour étayer la conception finale et détaillée, y compris la teneur des essais sur le terrain et l'analyse de leurs résultats;

b) la conception finale et détaillée de chaque section ou partie du pipe-line pour son approbation;

c) avant le début des travaux, les spécifications et modalités détaillées de construction et les modalités d'inspection qui satisfont le fonctionnaire désigné;

d) un plan d'exécution pour le contrôle du projet, établi selon une méthode acceptable pour l'Administration et qui doit :

(i) régir toutes les activités de la compagnie relatives au projet que l'on peut raisonnablement prévoir,

(ii) comprendre des plans concernant les examens et approbations réglementaires,

(iii) être mis à jour tous les trente jours ou autrement comme le demande l'Administration.

4. La compagnie ne peut entreprendre la construction d'une section ou d'une partie du pipe-line avant d'avoir obtenu à leur égard l'approbation visée à l'alinéa b) de la modalité n° 3.

5. Dès leur signature, la compagnie dépose auprès du fonctionnaire désigné tout contrat passé avec ses principaux entrepreneurs en construction et toute modification de fond qui y est apportée.

6. Chaque contrat visé à la modalité n° 5 doit contenir une clause portant que l'entrepreneur en construction doit déposer auprès de la compagnie, dès la signature de ce contrat :

a) une copie des conventions collectives auxquelles sont parties l'entrepreneur et un syndicat, en vigueur le jour de la signature du contrat visé à la modalité n° 5;

b) une copie des modifications apportées aux conventions collectives visées à l'alinéa a);

c) une copie des conventions collectives postérieures à celles visées à l'alinéa a), ainsi que leurs modifications, pendant la durée du contrat visé à la modalité n° 5.

La compagnie doit déposer une copie de ces conventions et de leurs modifications au bureau du fonctionnaire désigné immédiatement après le dépôt de la copie auprès de la compagnie.



*Social, Economic and Environmental Matters*

7. The company shall, in respect of social and economic matters and environmental, fisheries and agricultural concerns, comply with the undertakings given by Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd., The Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited, Westcoast Transmission Company Limited, and Alberta Natural Gas Company Ltd. and in the submission of The Alberta Gas Trunk Line Company Limited to the Board, as amended during the Hearing or such orders or directions as may be made or given by the designated officer.

8. Prior to the approval of the final detailed design of each section or part of the pipeline, the company shall submit to the designated officer

- (a) the results of such further studies in respect of social and economic matters, environmental, fisheries and agricultural concerns as may be ordered or directed by the designated officer; and
- (b) the recommendations of its environmental consultants for the protection of fisheries, farm lands and the environment.

*Manpower and Procurement*

9. With respect to the use of Canadian labour,

- (a) the company shall submit to the Minister, on or before a date to be fixed by him, a detailed manpower plan designed to ensure the maximum possible use of Canadian labour in the planning, construction and operation of the pipeline;
- (b) subject to any amendment approved by the Minister, the manpower plan referred to in paragraph (a), when approved by the Minister, constitutes the company's manpower plan, and the company shall comply therewith.

10. With respect to Canadian participation and content,

- (a) the company shall design a program for the procurement of all goods and services for the pipeline that ensures that
  - (i) Canadians have a fair and competitive opportunity to participate in the supply of goods and services for the pipeline,
  - (ii) the level of Canadian content is maximized so far as practicable, with respect to the origin of products, services and their constituent components,
  - (iii) maximum advantage is taken of opportunities provided by the pipeline to establish and expand suppliers in Canada that can make a long term contribution to the Canadian industrial base, and
  - (iv) maximum advantage is taken of opportunities provided by the pipeline to foster research, development and technological activities in Canada;

*Questions sociales, économiques et écologiques*

7. En ce qui a trait aux questions sociales, écologiques et économiques, et à celles qui portent sur les pêcheries et l'agriculture, la compagnie est tenue de se conformer aux engagements pris par la *Foothills Pipe Lines (Yukon) Ltd.*, l'*Alberta Gas Trunk Line (Canada) Limited*, la *Westcoast Transmission Company Limited* et l'*Alberta Natural Gas Company Ltd.* et à ceux contenus dans le mémoire que l'*Alberta Gas Trunk Line Company Limited* a présenté à l'Office, sous réserve des modifications apportées à l'Audience et des ordres émanant du fonctionnaire désigné.

8. Avant l'approbation du projet final de chaque section ou partie du pipe-line, la compagnie soumet au fonctionnaire désigné :

- a) le résultat des autres études que peut exiger ou demander le fonctionnaire désigné relativement aux questions sociales, écologiques et économiques et à celles qui ont trait aux pêcheries et à l'agriculture;
- b) les recommandations de ses experts-conseils pour la protection des pêcheries, des terres agricoles et de l'environnement.

*Main-d'œuvre et fourniture de biens et services*

9. En ce qui a trait à l'emploi de main-d'œuvre canadienne :

- a) la compagnie soumet à l'approbation du ministre, à la date qu'il fixe ou avant, un plan de recrutement détaillé qui visera à favoriser au maximum l'utilisation de la main-d'œuvre canadienne pour la planification, la construction et l'exploitation du pipe-line;
- b) une fois approuvé, mais sous réserve de toute modification qui pourrait y être apportée avec l'assentiment du ministre, le plan visé à l'alinéa a) lie la compagnie.

10. En ce qui a trait à la participation et au contenu canadiens :

- a) la compagnie établira son programme d'achat de tous les biens et services nécessaires au projet de sorte que :
  - (i) les Canadiens puissent avoir l'occasion de participer équitablement à la fourniture des biens et services destinés au pipe-line,
  - (ii) le contenu canadien soit optimisé, dans la mesure du possible, quant à l'origine des produits, des services et de leurs parties composantes,
  - (iii) les possibilités qu'offre le pipe-line de créer ou de développer, au Canada, des entreprises durables de fourniture de biens et services, soient exploitées au maximum,
  - (iv) les occasions qu'offre le pipe-line de promouvoir la recherche et le développement, ainsi que les activités technologiques au Canada, soient exploitées au maximum;

(b) the company shall submit to the Minister, in such detail as may be required by the Minister and on or before a date to be fixed by him, a report setting out

- (i) the program referred to in paragraph (a), and
- (ii) the procedures that the company proposes to follow in order to implement that program including such procedures as the Minister may require respecting prior approval by the designated officer in respect of proposed contracts or classes of contracts specified by the Minister and including procedures to ensure to the Minister's satisfaction that proposed contracts for the supply of goods or services from outside Canada will not involve unfair trade practices;

(c) subject to any amendment approved by the Minister, the report referred to in paragraph (b), when approved by the Minister, constitutes the company's procurement policy and procedures and the company shall comply therewith; and

(d) prior to the submission and approval of the report referred to in paragraph (b), the company shall make no major purchases without prior approval of the Minister.

11. The company shall provide the Minister and the Board, prior to the execution thereof, with copies of every proposed contract for the procurement of goods or services that require the prior approval of the designated officer under the procedures referred to in condition 10(b)(ii).

#### Financing

12. (1) The company shall, before the commencement of construction of the pipeline,

(a) file with the Minister and the Board evidence that the company has been incorporated in Canada and is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1973-74, as that expression was defined in that Act on April 13, 1978;

(b) establish to the satisfaction of the Minister and the Board that financing has been obtained for that portion of the pipeline, hereinafter referred to as the prebuilt sections, that will be used for the transmission of Canadian natural gas to the United States prior to the completion of the pipeline;

(c) establish to the satisfaction of the Minister and the Board that financing of that portion of the pipeline other than the prebuilt sections, hereinafter referred to as the northern section, can be obtained to enable the pipeline to be completed before the end of 1985 and that protection can be provided against risk of noncompletion of the pipeline and interruption of construction on a basis acceptable to the Minister and the Board; and

(d) file with the Minister and the Board documents relating to the financing obtained for the prebuilt sections and

b) la compagnie soumet à l'approbation du ministre, de la façon détaillée et à la date qu'il fixe ou avant, un rapport exposant :

- (i) le programme mentionné à l'alinéa a),
- (ii) les modalités d'application de ce programme, notamment les procédures que le ministre exige relativement à l'approbation préalable par le fonctionnaire désigné des contrats projetés ou des catégories de contrats que spécifie le ministre et notamment les procédures visant à assurer à la satisfaction de ce dernier que les contrats projetés pour la fourniture de biens et services en provenance de l'étranger ne donneront pas lieu à des pratiques commerciales déloyales;

c) sous réserve de toute modification qui pourrait y être apportée avec l'assentiment du ministre, le rapport visé à l'alinéa b) constitue, une fois approuvé par le ministre, la politique d'achat de la compagnie et ses modalités d'application, et celle-ci doit s'y conformer;

d) avant le dépôt et l'approbation du rapport visé à l'alinéa b), la compagnie ne peut faire aucun achat important qui n'ait été au préalable autorisé par le ministre.

11. La compagnie fournit au ministre et à l'Office, avant leur signature, la copie des contrats projetés de fourniture de biens et services requérant l'approbation préalable du fonctionnaire désigné en vertu des procédures visées à la modalité 10b)(ii).

#### Financement

12. (1) La compagnie doit, avant d'entreprendre la construction du pipe-line :

a) déposer auprès du ministre et de l'Office une preuve attestant qu'elle a été constituée au Canada et qu'elle ne constitue pas une personne non admissible au sens de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1973-74, en date du 13 avril 1978;

b) prouver, à la satisfaction du ministre et de l'Office, qu'elle s'est assuré le financement de la partie du pipe-line désignée ci-après sous le nom de «trçons construits à l'avance», qui servira à transporter du gaz naturel canadien vers les États-Unis avant l'achèvement du pipe-line;

c) établir, à la satisfaction du ministre et de l'Office, qu'elle peut obtenir le financement des parties du pipe-line autres que les tronçons pré-construits, désignées ci-après sous le nom de «tronçon nord», de manière à pouvoir achever le pipe-line avant la fin de 1985, et qu'elle peut offrir une garantie jugée acceptable par le ministre et l'Office contre le risque d'un non-achèvement du pipe-line et d'une interruption de la construction;

d) déposer auprès du ministre et de l'Office des documents concernant le financement obtenu pour les tronçons

such documents shall include all relevant contracts and instruments.

(2) The company shall, before commencing construction of that portion of the pipeline other than the prebuilt sections,

(a) establish to the satisfaction of the Minister and the Board that financing has been obtained for the northern section and such financing includes protection against risk of noncompletion of the pipeline and interruption of construction on a basis acceptable to the Minister and the Board;

(b) file with the Minister and the Board all documents relating to the financing of the pipeline not already filed pursuant to paragraph 12(1)(d); and

(c) provide evidence to the Minister and the Board that debt instruments issued in connection with the financing of the pipeline do not contain a provision requiring the consent of the holders of those debt instruments to the financing of the construction of the Dempster Line referred to in the Agreement or any other provision, apart from normal trust indenture provisions generally applicable in the pipeline industry, that would prohibit, limit or inhibit the financing of the construction of the Dempster Line.

13. The company shall file with the Minister and the Board forthwith after execution contracts between producers and shippers and between shippers and the company and substantive amendments to those contracts.

14. The company shall provide the Minister and the Board, in a form satisfactory to the Minister and the Board and on a quarterly basis, information on the

(a) costs incurred and projected in respect of the pipeline;

(b) financing of the pipeline; and

(c) progress of the planning and construction of, and procurement for, the pipeline.

15. The Minister and the Board shall have access to all financial records of the company for audit purposes.

16. The company shall

(a) submit to the Minister and the Board detailed costs estimates based on the final design of each section or part of the pipeline in a form satisfactory to the Board; and

(b) provide, before operation commences, an operations and safety manual satisfactory to the Board.

#### *General*

17. Prior to commencing the construction of any section or part of the pipeline, the company shall provide the

construits à l'avance, ces documents devant comprendre tous les contrats et titres pertinents.

(2) La compagnie doit, avant d'entreprendre la construction des parties du pipe-line autres que les tronçons construits à l'avance :

a) établir, à la satisfaction du ministre et de l'Office, qu'elle s'est assuré le financement du tronçon nord et que ce financement comprend une protection jugée acceptable par le ministre et l'Office contre le risque d'un non-achèvement du pipe-line et d'une interruption de la construction;

b) déposer auprès du ministre et de l'Office tous les documents se rapportant au financement du pipe-line qui n'ont pas déjà été déposés en vertu de l'alinéa (1)d);

c) fournir une preuve attestant que les titres de dette émis dans le cadre du financement du pipe-line ne renferment aucune clause selon laquelle la construction de la Ligne Dempster dont il est question dans l'Accord nécessite le consentement des détenteurs des titres de dette, ni aucune autre disposition, à part les clauses normales d'acte fiduciaire généralement applicables à l'industrie des pipe-lines, qui empêcherait, limiterait ou interdirait le financement de la construction de la Ligne Dempster.

13. La compagnie dépose auprès du ministre et de l'Office dès leur passation, les contrats liant soit les producteurs et les expéditeurs, soit les expéditeurs et la compagnie et les modifications de fond qui y sont apportées.

14. La compagnie doit fournir au ministre et à l'Office, en la forme qu'ils jugent satisfaisante et sur une base trimestrielle, des renseignements sur :

a) les frais engagés et ceux qui sont envisagés relativement au pipe-line;

b) le financement du pipe-line;

c) l'avancement de la planification et des travaux de construction du pipe-line, et la fourniture des biens et services relativement au pipe-line.

15. Le ministre et l'Office peuvent consulter tous les dossiers financiers de la compagnie aux fins de vérification.

16. La compagnie doit :

a) soumettre au ministre et à l'Office, en la forme que ce dernier approuve, l'estimation détaillée des coûts fondée sur la conception finale de chaque section ou partie du pipe-line;

b) fournir, avant le début des travaux, un manuel d'exploitation et de sécurité qui satisfait l'Office.

#### *Dispositions générales*

17. Avant le début de la construction de toute section ou partie du pipe-line, la compagnie doit prouver à la satisfac-

Minister and the Board with such proof as the Minister and the Board consider appropriate that the company has obtained all necessary regulatory approvals.

18. The company shall cause the pipe for the pipeline to be of such specifications, including diameter, wall thickness and maximum allowable operation pressures as may be approved by the Minister and the Board.

19. When the company ascertains the lands of a landowner that may be required for the purposes of a section or part of the pipeline, the company shall serve a notice, in a manner and in a form to be determined by the designated officer, on the landowner, which notice shall set out the location of the offices of the Agency and the right of the landowner within thirty days of being served to make representations to the Agency respecting the final route of the pipeline for its consideration prior to its approval of the final detailed route.

#### *Remote Communities*

20. The company shall, in implementing paragraph 3(b) of the Agreement, construct laterals from the pipeline and make arrangements for the supply of gas to remote communities in the Yukon Territory and the provinces through which the pipeline passes where the communities can be economically served and have applied to the appropriate authority for such service and that authority has approved such application, except that in the Yukon Territory, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall make a financial contribution in respect of providing gas

(a) to the communities of Beaver Creek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard and Watson Lake, in an amount not to exceed a total cost of 2.5 million dollars; and

(b) to other remote communities, an amount not to exceed the lesser of

(i) the product of 2,500 dollars multiplied by the number of customers in the communities, and

(ii) a total cost of 2.5 million dollars.

#### *Dempster Line*

21. When the Dempster Line referred to in the Agreement is to be connected to the pipeline or when additional pipeline capacity is needed to meet the contractual requirements of United States or Canadian shippers, the company shall expand the capacity of the pipeline, subject to the regulatory requirements of the Board, and to any agreement that may be entered into between Her Majesty in right of Canada and the company, in an efficient manner to permit the connection of the Dempster Line or to meet those contractual requirements, as the case may be.

1977-78, c. 20, Sch. III; SI/80-132; SI/83-44.

tion du ministre et de l'Office qu'elle a obtenu toutes les autorisations réglementaires nécessaires.

18. La compagnie doit s'assurer que les canalisations du pipe-line répondent aux spécifications approuvées par le ministre et l'Office, notamment en ce qui concerne les diamètres, l'épaisseur des parois et les pressions opératoires maximales admissibles.

19. Lorsque la compagnie détermine quelles terres d'un propriétaire peuvent être requises aux fins d'une section ou partie du pipe-line, elle doit signifier au propriétaire, de la façon et en la forme établies par le fonctionnaire désigné, un avis indiquant le lieu où se trouvent les bureaux de l'Administration et le droit qu'a le propriétaire de présenter à l'Administration, dans les trente jours de la signification, des observations au sujet du tracé définitif du pipe-line pour qu'elle les examine avant d'approuver le tracé définitif détaillé.

#### *Agglomérations éloignées*

20. Avant de mettre en exécution l'alinéa 3b) de l'Accord, la compagnie doit, sans qu'il ne lui en coûte rien, construire des canalisations latérales du pipe-line et prendre les dispositions nécessaires pour fournir du gaz aux collectivités éloignées du territoire du Yukon et des provinces que traverse le pipe-line, lorsqu'elles peuvent être desservies économiquement et que la demande qu'elles ont fait en ce sens a été approuvée par les autorités compétentes. Toutefois, au territoire du Yukon, la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* doit contribuer financièrement à approvisionner en gaz :

a) les collectivités de Beaver Crèek, Burwash Landing, Destruction Bay, Haines Junction, Whitehorse, Teslin, Upper Liard et Watson Lake jusqu'à concurrence de 2,5 millions de dollars;

b) les autres collectivités éloignées, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

(i) le produit de 2 500 dollars par le nombre de clients des collectivités,

(ii) 2,5 millions de dollars au total.

#### *La Ligne Dempster*

21. Au moment de raccorder au pipe-line la Ligne Dempster visée à l'Accord, ou lorsqu'il faudra augmenter la capacité du pipe-line pour répondre aux besoins contractuels des expéditeurs des États-Unis ou du Canada, la compagnie augmentera efficacement la capacité, sous réserve des exigences réglementaires de l'Office, et de toute convention qu'elle peut conclure avec Sa Majesté du chef du Canada, de manière à réaliser le raccordement ou à répondre aux besoins contractuels, selon le cas.

1977-78, ch. 20, ann. III; TR/80-132; TR/83-44.



## CHAPTER N-27

An Act respecting the Northwest Territories

### SHORT TITLE

Short title      1. This Act may be cited as the *Northwest Territories Act*. R.S., c. N-22, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“Commissioner” means the Commissioner of the Northwest Territories;

“Commissioner in Council” means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Council;

“Council” means the Council of the Northwest Territories;

“Court” means the Supreme Court of the Northwest Territories;

“intoxicant” includes alcohol, alcoholic, spirituous, vinous, fermented malt or other intoxicating liquor or combination of liquors and mixed liquor a part of which is spirituous, vinous, fermented or otherwise intoxicating and all drinks, drinkable liquids, preparations or mixtures capable of human consumption that are intoxicating;

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

“ordinance” includes an ordinance of the Territories passed before, on or after April 1, 1955;

“public lands” means any lands, in the Territories, belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;

“Territories” means the Northwest Territories, which comprise

## CHAPITRE N-27

Loi concernant les Territoires du Nord-Ouest

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé      1. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*. S.R., ch. N-22, art. 1.

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«boisson alcoolisée» Tout liquide — alcoolisé ou non —, mélange ou préparation ayant des propriétés enivrantes et susceptible de consommation humaine.

«commissaire» Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest.

«commissaire en conseil» Le commissaire en tant qu'il agit sur l'avis et avec le consentement du Conseil.

«Conseil» Le Conseil des Territoires du Nord-Ouest.

«Cour» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«ordonnance» Toute ordonnance des territoires prise aussi bien jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1955 qu'après cette date.

«terres domaniales» Les terres qui, dans les territoires, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner.

«territoires» Les Territoires du Nord-Ouest, lesquels comprennent :

a) la partie du territoire canadien située au nord du soixantième parallèle de latitude nord, moins les secteurs faisant partie

(a) all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude, except the portions thereof that are within the Yukon Territory, the Province of Quebec or the Province of Newfoundland, and

(b) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay, except those islands that are within the Province of Manitoba, the Province of Ontario or the Province of Quebec. R.S., c. N-22, s. 2; 1972, c. 17, s. 2.

du territoire du Yukon, de la province de Québec ou de la province de Terre-Neuve;

b) les îles de la baie d'Hudson, de la baie James et de la baie Ungava, à l'exception de celles qui sont situées dans les provinces du Manitoba, d'Ontario ou de Québec. S.R., ch. N-22, art. 2; 1972, ch. 17, art. 2.

## PART I

## GOVERNMENT

*Commissioner*

Appointment 3. The Governor in Council may appoint for the Territories a chief executive officer called the Commissioner of the Northwest Territories. R.S., c. N-22, s. 3.

Deputy Commissioner 4. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner of the Territories.

Powers of Deputy Commissioner (2) If the Commissioner is absent, ill or unable to act or the office of Commissioner is vacant, the Deputy Commissioner has and may exercise and perform all the powers and functions of the Commissioner. R.S., c. N-22, s. 3; 1974, c. 5, s. 8.

Administration of government 5. The Commissioner shall administer the government of the Territories under instructions from time to time given by the Governor in Council or the Minister. R.S., c. N-22, s. 4.

Executive powers 6. The executive powers that were, immediately before September 1, 1905, vested by any laws of Canada in the Lieutenant Governor of the Northwest Territories or in the Lieutenant Governor of the Northwest Territories in Council shall be exercised by the Commissioner so far as they are applicable to and capable of being exercised in relation to the government of the Territories as it is constituted at the time of the exercise of those powers. R.S., c. N-22, s. 5.

Oaths of office 7. The Commissioner and the Deputy Commissioner shall, before assuming the duties of their respective offices, take and subscribe such oaths of office and allegiance in such manner as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. N-22, s. 6; 1974, c. 5, s. 9.

## PARTIE I

## GOUVERNEMENT

*Commissaire*

3. Le gouverneur en conseil peut nommer le commissaire des Territoires du Nord-Ouest; celui-ci est le premier dirigeant des territoires. S.R., ch. N-22, art. 3. Nomination

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint des territoires. Commissaire adjoint

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le commissaire adjoint assure l'intérim. S.R., ch. N-22, art. 3; 1974, ch. 5, art. 8. Pouvoirs du commissaire adjoint

5. Le commissaire exerce le gouvernement des territoires suivant les instructions du gouverneur en conseil ou du ministre. S.R., ch. N-22, art. 4. Exercice du gouvernement

6. Le commissaire exerce le pouvoir exécutif dévolu de droit, au 31 août 1905, au lieutenant-gouverneur des Territoires du Nord-Ouest ou au lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest dans la mesure où ce pouvoir s'applique au gouvernement des territoires, tel qu'il est constitué au moment de son exercice. S.R., ch. N-22, art. 5. Pouvoir exécutif

7. Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et le commissaire adjoint prêtent et souscrivent les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-22, art. 6; 1974, ch. 5, art. 9. Serments professionnel et d'allégeance

*Seat of Government**Siège du gouvernement*

Location	8. The seat of government of the Territories shall be at such place as may be designated by the Governor in Council. R.S., c. N-22, s. 7.	8. Le siège du gouvernement des territoires est fixé en un lieu désigné par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-22, art. 7.	Siège du gouvernement
----------	---	---	-----------------------

*Council**Conseil*

Council established	9. (1) There is hereby established a Council of the Northwest Territories the members of which shall be elected to represent such electoral districts in the Territories as are named and described by the Commissioner in Council.	9. (1) Est constitué le Conseil des Territoires du Nord-Ouest, composé de membres, ou conseillers, élus pour représenter les circonscriptions électorales des territoires définies, avec leur dénomination propre, par le commissaire en conseil.	Constitution
Size of Council	(2) The Council consists of fifteen members, but the Commissioner in Council may make ordinances to increase or decrease the membership to a number not less than fifteen nor greater than twenty-five.	(2) Les conseillers sont au nombre de quinze; le commissaire peut toutefois, par ordonnance, faire varier ce nombre entre un minimum de quinze et un maximum de vingt-cinq.	Nombre de conseillers
Duration of Council	(3) Every Council shall continue for four years from the date of the return of the writs for the general election and no longer, but the Governor in Council may at any time, after consultation with the Council where the Governor in Council deems consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of the Council with whom consultation can then be effected, dissolve the Council and cause a new Council to be elected.	(3) Le Conseil est en fonctions pendant quatre ans à compter de la date de la proclamation des résultats des élections générales. Le gouverneur en conseil peut cependant, à tout moment, mais après consultation du Conseil ou, s'il ne juge pas la chose possible, après consultation des conseillers qu'il peut joindre, dissoudre le Conseil et provoquer l'élection d'un nouveau conseil.	Durée du mandat du Conseil
Writs	(4) Writs for the election of members of the Council shall be issued on the instructions of the Commissioner. R.S., c. N-22, s. 8; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 14; 1974, c. 5, s. 10; 1978-79, c. 14, s. 1.	(4) Les brevets d'élection des conseillers sont pris et publiés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions. S.R., ch. N-22, art. 8; S.R., ch. 48(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 14; 1974, ch. 5, art. 10; 1978-79, ch. 14, art. 1.	Brefs
Oaths of office	10. Each member of the Council shall, before assuming the duties of his office, take and subscribe before the Commissioner such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. N-22, s. 10.	10. Préalablement à son entrée en fonctions, chaque conseiller prête et souscrit devant le commissaire les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-22, art. 10.	Serments professionnel et d'allégeance
Sessions of Council	11. The Commissioner shall convene at least two sessions of the Council in every calendar year so that twelve months shall not intervene between the last sitting of the Council in one session and its first sitting in the next session. R.S., c. N-22, s. 11; 1984, c. 40, s. 54.	11. Le commissaire convoque au moins deux sessions par année civile, l'intervalle entre deux sessions du Conseil devant être inférieur à douze mois. S.R., ch. N-22, art. 11; 1984, ch. 40, art. 54.	Sessions du Conseil
Speaker	12. (1) The Council shall elect one of its members to be Speaker.	12. (1) Le Conseil choisit son président en son sein.	Président du Conseil
Speaker to preside	(2) The Speaker shall preside over the Council when it is in session. R.S., c. N-22, s. 11; 1974, c. 5, s. 12.	(2) Le président préside les séances du Conseil. S.R., ch. N-22, art. 11; 1974, ch. 5, art. 12.	Fonction du président

Quorum	<p><b>13.</b> A majority of the Council, including the Speaker, constitutes a quorum. 1974, c. 5, s. 12.</p>	<p><b>13.</b> Le quorum est constitué par la majorité des conseillers, le président inclus. 1974, ch. 5, art. 12.</p>	Quorum
Qualifications of electors and candidates	<p><b>14.</b> The Commissioner in Council may prescribe</p> <p>(a) the qualifications of persons as electors and the qualifications of electors to vote at an election of members of the Council;</p> <p>(b) the qualifications of persons as candidates for election as members of the Council; and</p> <p>(c) the reasons for which a member of the Council may be or become disqualified from being or sitting as a member of the Council. R.S., c. N-22, s. 9; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 15; 1974, c. 5, s. 11.</p>	<p><b>14.</b> Le commissaire en conseil détermine :</p> <p>a) les conditions du droit de vote pour l'élection des conseillers;</p> <p>b) les conditions d'éligibilité au poste de conseiller;</p> <p>c) les conditions de déchéance de la qualité de conseiller ou du droit de siéger au Conseil. S.R., ch. N-22, art. 9; S.R., ch. 48(1<sup>er</sup> suppl.), art. 15.</p>	Qualités requises (électeurs, candidats, conseillers)
Sessional indemnity and expenses	<p><b>15.</b> (1) Subject to subsection (3), each member of the Council shall be paid out of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund such annual indemnity and such travel and living expenses for each session of the Council as the Commissioner in Council may prescribe.</p>	<p><b>15.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (3), les conseillers reçoivent, pour chaque session du Conseil, l'indemnité annuelle et les frais de déplacement et de séjour fixés par le commissaire en conseil. Ces indemnités sont payables sur le Trésor des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Indemnité de session et frais
Indemnities and expenses of committee members	<p>(2) Subject to subsection (3), each member of any committee of the Council shall be paid out of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund, in addition to his annual indemnity, such indemnity and such travel and living expenses as the Commissioner in Council may prescribe.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres d'un comité du Conseil reçoivent, en plus de leur indemnité annuelle, l'indemnité et les frais de déplacement et de séjour fixés par le commissaire en conseil. Ces indemnités sont payables sur le Trésor des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Indemnités et frais des membres de comités
Payment of indemnities	<p>(3) The Commissioner in Council may prescribe the terms and conditions on which the indemnities and travel and living expenses prescribed pursuant to subsections (1) and (2) shall be paid to the members of the Council or any committee thereof.</p>	<p>(3) Le commissaire en conseil peut fixer les modalités de paiement à un membre du Conseil, ou d'un comité du Conseil, des indemnités et des frais de déplacement et de séjour visés aux paragraphes (1) et (2).</p>	Paiement des indemnités
Part of indemnity not taxable	<p>(4) The first one thousand dollars of the indemnity paid to a member of the Council under subsection (1) in any year is not income for the purposes of the <i>Income Tax Act</i>. R.S., c. N-22, s. 12; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 16; 1974, c. 5, s. 13.</p>	<p>(4) Les mille premiers dollars de l'indemnité versée au cours d'une année à un conseiller en application du paragraphe (1) ne constituent pas un revenu pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>. S.R., ch. N-22, art. 12; S.R., ch. 48(1<sup>er</sup> suppl.), art. 16; 1974, ch. 5, art. 13.</p>	Exonération partielle de l'indemnité
Legislative powers	<p><i>Legislative Powers of Commissioner in Council</i></p> <p><b>16.</b> The Commissioner in Council may, subject to this Act and any other Act of Parliament, make ordinances for the government of the Territories in relation to the following classes of subjects:</p>	<p><i>Pouvoirs législatifs du commissaire en conseil</i></p> <p><b>16.</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le commissaire en conseil peut, pour le gouvernement des territoires, prendre des ordonnances concernant les matières entrant dans les domaines suivants :</p>	Pouvoirs législatifs



- (a) direct taxation within the Territories in order to raise a revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (b) the establishment and tenure of territorial offices and the appointment and payment of territorial officers;
- (c) municipal institutions in the Territories, including local administrative districts, school districts, local improvement districts and irrigation districts;
- (d) election of members of the Council and controverted elections;
- (e) the licensing of any business, trade, calling, industry, employment or occupation in order to raise a revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (f) the incorporation of companies with territorial objects, including tramways and street railway companies but excluding railway, steamship, air transport, canal, telegraph, telephone or irrigation companies;
- (g) the solemnization of marriage in the Territories;
- (h) property and civil rights in the Territories;
- (i) the administration of justice in the Territories, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts;
- (j) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups designated as such by the Commissioner in Council under paragraph 40(b), the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners, and all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within a prison, jail or lock-up;
- (k) the issuing of licences or permits to scientists or explorers to enter the Territories or any part thereof and the prescription of the conditions under which those licences or permits may be issued and used;
- (l) the levying of a tax on furs or any portions of fur-bearing animals to be shipped or taken from the Territories to any place outside the Territories;
- (m) the preservation of game in the Territories;
- a) l'institution d'impôts directs dans les territoires en vue de prélever un revenu pour les territoires, les municipalités ou des fins locales;
- b) la création de charges territoriales, de même que la nomination et la rémunération de leurs titulaires;
- c) les institutions municipales dans les territoires, y compris les districts administratifs locaux, les districts scolaires, les zones à viabiliser et les zones d'irrigation;
- d) les élections des conseillers et leur contestation;
- e) la délivrance de permis à des entreprises commerciales ou industrielles, des commerces, des professions ou corps de métier, en vue de prélever un revenu pour les territoires, les municipalités ou des fins locales;
- f) l'attribution de la personnalité morale à des compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles œuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, des canaux, du télégraphe, du téléphone ou de l'irrigation, mais y compris les compagnies de tramways et de chemins de fer urbains;
- g) la célébration du mariage dans les territoires;
- h) la propriété et les droits civils dans les territoires;
- i) l'administration de la justice dans les territoires, notamment ce qui touche la constitution, l'entretien et l'organisation des tribunaux territoriaux, de juridiction tant civile que criminelle, et aussi la procédure à suivre en matière civile devant ces tribunaux;
- j) l'établissement, l'entretien et l'administration des prisons ou postes de police désignés comme tels par le commissaire en conseil au titre de l'alinéa 40b), ainsi que les devoirs et la conduite de leur personnel et des autres personnes préposées à la garde des prisonniers, et toutes les questions relatives à l'entretien, la discipline ou la conduite des prisonniers, y compris leur emploi à l'extérieur comme à l'intérieur de ces prisons ou postes de police;
- k) la délivrance, à des scientifiques ou des explorateurs, de permis de séjour dans les territoires, et la fixation des règles et modalités de délivrance et d'utilisation de ces permis;

(n) education in the Territories, subject to the conditions that any ordinance respecting education shall always provide that

(i) a majority of the ratepayers of any district or portion of the Territories, or of any less portion or subdivision thereof, by whatever name it is known, may establish such schools therein as they think fit, and make the necessary assessment and collection of rates therefor, and

(ii) the minority of the ratepayers in the area referred to in subparagraph (i), whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools therein, in which case the ratepayers establishing Protestant or Roman Catholic separate schools are liable only to assessments of such rates as they impose on themselves in respect thereof;

(o) the closing up, varying, opening, establishing, building, management or control of any roads, streets, lanes or trails on public lands;

(p) intoxicants;

(q) the establishment, maintenance and management of hospitals in and for the Territories;

(r) agriculture;

(s) the expenditure of money for territorial purposes;

(t) generally, all matters of a merely local or private nature in the Territories;

(u) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishments in respect of the contravention of the provisions of any ordinance; and

(v) such other matters as may be designated by the Governor in Council. R.S., c. N-22, s. 13; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 17; 1974, c. 5, s. 14; 1977-78, c. 8, s. 4.

Restriction on powers

17. Nothing in section 16 shall be construed as giving the Commissioner in Council greater powers with respect to any class of subjects described therein than are given to legislatures of the provinces under sections 92 and 95 of the *Constitution Act, 1867*, with respect to similar subjects therein described. R.S., c. N-22, s. 14.

Game ordinances in respect of Indians and Inuit

18. (1) Notwithstanding section 17 but subject to subsection (3), the Commissioner in Council may make ordinances for the government of the Territories in relation to the preser-

l) le prélèvement d'une taxe sur les fourrures ou sur toute partie d'un animal à fourrure sortant des territoires;

m) la préservation du gibier dans les territoires;

n) l'enseignement dans les territoires, à condition que les ordonnances s'y rapportant confèrent toujours le droit :

(i) à la majorité des contribuables d'un district ou d'une partie des territoires, sous quelque nom qu'elle soit désignée, d'y établir les écoles qu'elle juge bon d'avoir et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,

(ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;

o) la voirie dans les terres domaniales;

p) les boissons alcoolisées;

q) l'établissement d'hôpitaux dans les territoires pour leur propre compte, ainsi que leur entretien et leur gestion;

r) l'agriculture;

s) les dépenses à des fins territoriales;

t) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé dans les territoires;

u) l'imposition de peines, pécuniaires, de prison ou autres, pour infraction aux dispositions d'une ordonnance;

v) les autres domaines désignés éventuellement par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-22, art. 13; S.R., ch. 48(1<sup>er</sup> suppl.), art. 17; 1974, ch. 5, art. 14; 1977-78, ch. 8, art. 4.

Limitation des pouvoirs

17. L'article 16 n'a pas pour effet de conférer au commissaire en conseil des pouvoirs plus étendus, à l'égard des divers domaines qui y sont énumérés, que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92 et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867* dans des domaines similaires. S.R., ch. N-22, art. 14.

Ordonnances sur le gibier

18. (1) Malgré l'article 17 mais sous réserve du paragraphe (3), le commissaire en conseil peut, par ordonnances applicables aux Indiens

vation of game in the Territories that are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

et aux Inuit, régir les territoires en ce qui a trait à la préservation du gibier.

Presumption in respect of Indians and Inuit

(2) Any ordinances made by the Commissioner in Council in relation to the preservation of game in the Territories, unless the contrary intention appears therein, are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

(2) Sauf intention manifestement contraire, les ordonnances du commissaire en conseil sur la préservation du gibier dans les territoires s'appliquent aux Indiens et aux Inuit.

Applicabilité aux Indiens et Inuit

Hunting for food

(3) Nothing in subsections (1) and (2) shall be construed as authorizing the Commissioner in Council to make ordinances restricting or prohibiting Indians or Inuit from hunting for food, on unoccupied Crown lands, game other than game declared by the Governor in Council to be game in danger of becoming extinct. R.S., c. N-22, s. 14; 1984, c. 40, s. 54.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'autoriser le commissaire en conseil à prendre des ordonnances restreignant ou interdisant la chasse pratiquée en vue de leur alimentation par les Indiens ou Inuit sur les terres inoccupées de la Couronne, sauf dans le cas de gibier déclaré menacé d'extinction par le gouverneur en conseil. S.R., ch. N-22, art. 14; 1984, ch. 40, art. 54.

Chasse en quête de nourriture

Agreements with Government of Canada

19. The Commissioner in Council may make ordinances authorizing the Commissioner to enter into an agreement with the Government of Canada under and for the purposes of any Act of Parliament that authorizes the Government of Canada to enter into agreements with the provinces, but no such agreement shall be entered into by the Commissioner without the approval of the Governor in Council. R.S., c. N-22, s. 15.

19. Le commissaire en conseil peut, par ordonnance, habiliter le commissaire à conclure, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, des accords avec le gouvernement fédéral dans le cadre de l'application d'une loi fédérale autorisant la conclusion d'accords fédéro-provinciaux. S.R., ch. N-22, art. 15.

Accords avec le gouvernement fédéral

Borrowing and lending

20. (1) The Commissioner in Council may make ordinances

20. (1) Le commissaire en conseil peut prendre des ordonnances en ce qui touche :

Pouvoir d'emprunt, de prêt et de placement

(a) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of the Territories for territorial, municipal or local purposes;

a) les emprunts faits par le commissaire pour le compte des territoires, à des fins territoriales, municipales ou locales;

(b) for the lending of money by the Commissioner to any person in the Territories; and

b) les prêts consentis par le commissaire dans les territoires;

(c) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund.

c) les placements, par le commissaire, des excédents du Trésor des Territoires du Nord-Ouest.

Restriction

(2) No money shall be borrowed under the authority of this section without the approval of the Governor in Council.

(2) Tout emprunt envisagé au titre du présent article nécessite l'approbation du gouverneur en conseil.

Restriction

Charge on Northwest Territories C.R.F.

(3) The repayment of any money borrowed under the authority of this section, and the payment of interest thereon, is a charge on and payable out of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund. R.S., c. N-22, s. 24; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 21.

(3) Le remboursement de tout emprunt contracté au titre du présent article et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor des Territoires du Nord-Ouest. S.R., ch. N-22, art. 24; S.R., ch. 48(1<sup>er</sup> suppl.), art. 21.

Imputation sur le Trésor des territoires

Ordinances to be laid before Parliament

21. (1) A copy of every ordinance made by the Commissioner in Council shall be transmitted to the Governor in Council within thirty

21. (1) Le texte de chaque ordonnance prise par le commissaire en conseil est transmis au gouverneur en conseil dans les trente jours pour

Dépôt des ordonnances au Parlement

days after the passing thereof and shall be laid before both Houses of Parliament as soon as conveniently may be thereafter.

dépôt devant les deux chambres du Parlement dans les meilleurs délais.

Disallowance

(2) Any ordinance or any provision of any ordinance may be disallowed by the Governor in Council at any time within one year after its passage. R.S., c. N-22, s. 16; R.S., c. 48(1st Supp.), s. 18.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année qui suit son adoption, désavouer une ordonnance ou l'une de ses dispositions. S.R., ch. N-22, art. 16; S.R., ch. 48(1<sup>er</sup> suppl.), art. 18.

Désaveu

#### *Laws Applicable to the Territories*

#### *Droit applicable aux territoires*

Laws of England

22. (1) Subject to this Act, the laws of England relating to civil and criminal matters, as such laws existed on July 15, 1870, are in force in the Territories, in so far as they are applicable to the Territories and in so far as they have not been or are not hereafter repealed, altered, varied, modified or affected in respect of the Territories by any Act of the Parliament of the United Kingdom or of the Parliament of Canada or by any ordinance.

22. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de droit applicables en Angleterre au 15 juillet 1870 en matière pénale et civile sont en vigueur dans les territoires, dans la mesure où elles peuvent s'y appliquer et n'ont pas été par la suite abrogées ou modifiées, en ce qui les concerne, par loi du Parlement britannique ou du Parlement canadien, ou par une ordonnance.

Règles de droit appliquées en Angleterre

Laws applicable to Inuit

(2) All laws of general application in force in the Territories are, except where otherwise provided, applicable to and in respect of Inuit in the Territories. R.S., c. N-22, s. 18; 1984, c. 40, s. 54.

(2) Sauf disposition contraire, les lois et autres règles de droit de portée générale en vigueur dans les territoires s'appliquent aux Inuit qui s'y trouvent. S.R., ch. N-22, art. 18; 1984, ch. 40, art. 54.

Droit applicable aux Inuit

Where no officer in Territories

23. (1) Where in any Act of Parliament or ordinance an officer is designated to perform any duty mentioned therein and there is no such officer in the Territories, the Commissioner may order by what other person or officer the duty shall be performed, and the performance of the duty by that other person or officer pursuant to the order is lawful and valid.

23. (1) À défaut de fonctionnaire désigné par une loi fédérale ou par une ordonnance pour exécuter une tâche précise, le commissaire peut, par décret, attribuer cette tâche à la personne de son choix. L'exécution de la tâche par celle-ci conformément au décret a valeur légale.

Absence de fonctionnaire dans les territoires

Transmission of documents

(2) Where in any Act of Parliament or ordinance a document or thing is to be transmitted to an officer, court, territorial division or place and there is then in the Territories no such officer, court, territorial division or place, the Commissioner may order to what officer, court, territorial division or place the transmission shall be made or may dispense with the transmission and the transmission or dispensation of transmission pursuant to the order is lawful and valid. R.S., c. N-22, s. 19.

(2) Si le fonctionnaire, le tribunal, la circonscription territoriale ou le lieu désigné par une loi fédérale ou une ordonnance pour recevoir un document ou objet transmis n'existent pas dans les territoires, le commissaire peut, par décret, en fixer le destinataire, ou peut accorder une dispense de transmission. La transmission ou la dispense, dans les conditions prévues par ce décret, a valeur légale. S.R., ch. N-22, art. 19.

Transmission des documents

#### *Northwest Territories Consolidated Revenue Fund*

#### *Trésor des Territoires du Nord-Ouest*

Northwest Territories C.R.F.

24. (1) All public moneys and revenue over which the Commissioner in Council has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund.

24. (1) Tous les deniers publics susceptibles d'affectation par le commissaire en conseil constituent un fonds appelé «Trésor des Territoires du Nord-Ouest».

Trésor des Territoires du Nord-Ouest

Establishment of bank accounts

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territories, accounts with such banks as the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue. R.S., c. N-22, s. 20.

(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement des territoires, des comptes dans les banques qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics. S.R., ch. N-22, art. 20.

Ouverture de comptes bancaires

Recommendation of Commissioner

25. It is not lawful for the Council to adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue of the Territories, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the Council by message of the Commissioner, in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed. R.S., c. N-22, s. 21.

25. Le Conseil ne peut valablement adopter de crédit, résolution, adresse ou projet d'ordonnance visant l'affectation d'une partie des deniers publics des territoires, ou d'un impôt ou droit, à une fin quelconque, s'il n'a pas reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet. S.R., ch. N-22, art. 21.

Recommandation du commissaire

Appropriation of moneys granted by Parliament

26. When a sum of money is granted to Her Majesty by Parliament to defray expenses for a specified public service in the Territories, the power of appropriation by the Commissioner in Council over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted. R.S., c. N-22, s. 22.

26. Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté pour couvrir les dépenses d'un service public donné dans les territoires, le pouvoir d'affectation du commissaire en conseil est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée. S.R., ch. N-22, art. 22.

Affectation des sommes accordées par le Parlement

### *Territorial Accounts*

Submission of Territorial Accounts to Council

27. A report for each fiscal year of the Territories, called the Territorial Accounts, shall be laid before the Council by the Commissioner on or before such day following the termination of the fiscal year as the Council may fix, and the Council shall consider the report. R.S., c. N-22, s. 23; R.S., c. 48(1st Suppl.), s. 20.

27. Au cours de chaque exercice, dans le délai fixé par le Conseil, le commissaire présente à celui-ci un rapport sur le précédent exercice, intitulé «comptes des territoires»; le Conseil procède à son examen. S.R., ch. N-22, art. 23; S.R., ch. 48(1<sup>er</sup> suppl.), art. 20.

Présentation des comptes des territoires au Conseil

Form and contents

28. The Territorial Accounts shall be in such form as the Commissioner may direct and shall include

- (a) a report on the financial transactions of the fiscal year;
- (b) a statement, certified by the Auditor General of Canada, of the expenditures and revenues of the Territories for the fiscal year;
- (c) a statement, certified by the Auditor General of Canada, of assets and liabilities as at the termination of the fiscal year; and
- (d) such other information or statements as are required in support of the statements referred to in paragraphs (b) and (c), or as are required by ordinance or by the Minister. R.S., c. N-22, s. 23.

28. Les comptes des territoires sont établis dans la forme prescrite par le commissaire et comportent les éléments suivants :

- a) un rapport sur les opérations financières de l'exercice considéré;
- b) l'état des dépenses et recettes des territoires pour l'exercice en question, certifié exact par le vérificateur général du Canada;
- c) le bilan en fin d'exercice, certifié exact par le vérificateur général du Canada;
- d) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des états visés aux alinéas b) et c), ou dont la production est exigée par une ordonnance ou par le ministre. S.R., ch. N-22, art. 23; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Forme et contenu

Fiscal year

29. The fiscal year of the Territories is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year. R.S., c. N-22, s. 23.

29. L'exercice, pour les territoires, s'ouvre le 1<sup>er</sup> avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante. S.R., ch. N-22, art. 23.

Exercice

Examination  
and report by  
Auditor  
General

**30.** (1) The accounts and financial transactions of the Territories shall be examined by the Auditor General of Canada who shall report annually to the Council the result of that examination, and the report shall state whether in his opinion

- (a) proper books of account have been kept by the Territories;
- (b) the financial statements of the Territories were prepared on a basis consistent with that of the preceding fiscal year and are in agreement with the books of account;
- (c) the statement of expenditures and revenues gives a true and fair view of the expenditures and revenues of the Territories for the fiscal year;
- (d) the statement of assets and liabilities gives a true and fair view of the affairs of the Territories at the end of the fiscal year; and
- (e) the transactions of the Territories that have come to the notice of the Auditor General have been within the powers of the Territories under this Act and any other Act applicable to the Territories.

Other matters

(2) The Auditor General of Canada shall call attention to any other matter falling within the scope of the examination made under subsection (1) that in the opinion of the Auditor General should be brought to the attention of the Council. R.S., c. N-22, s. 23.

Powers of  
Auditor  
General

**31.** The Auditor General of Canada has, in connection with the examination of the accounts of the Territories, all the powers that the Auditor General has under the *Auditor General Act* in connection with the examination of the accounts of Canada. R.S., c. N-22, s. 23; 1976-77, c. 34, s. 27.

**30.** (1) Chaque année, après examen des comptes et des opérations financières des territoires, le vérificateur général du Canada transmet au Conseil un rapport dans lequel il juge, notamment, si :

Contrôle et  
rapport du  
vérificateur  
général

- a) les territoires ont tenu les livres de comptes voulus;
- b) les états financiers des territoires sont compatibles, dans leur mode d'établissement, avec ceux de l'exercice précédent et concordent avec les livres de comptes;
- c) l'état des dépenses et recettes reflète fidèlement les sorties et rentrées d'argent des territoires pour l'exercice;
- d) le bilan reflète fidèlement l'actif et le passif des territoires à la clôture de l'exercice;
- e) les opérations des territoires dont il a eu connaissance se sont inscrites dans le cadre des pouvoirs conférés à ceux-ci par la présente loi et toute autre loi qui leur est applicable.

(2) Le vérificateur général signale en outre, parmi les questions soumises à son examen, toutes celles qui, à son avis, méritent d'être portées à l'attention du Conseil. S.R., ch. N-22, art. 23; 1976-77, ch. 34, art. 30.

Questions  
soumises au  
Conseil

**31.** Le vérificateur général du Canada détient, pour l'examen des comptes des territoires, tous les pouvoirs que la *Loi sur le vérificateur général* lui attribue pour l'examen des comptes du Canada. S.R., ch. N-22, art. 23; 1976-77, ch. 34, art. 27.

Pouvoirs du  
vérificateur  
général

## PART II

### ADMINISTRATION OF JUSTICE

#### *Judicature*

Appointment of  
judges

**32.** The Governor in Council shall appoint the judges of such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Territories. R.S., c. 48(1st Supp.), s. 22.

Tenure of office  
of judges

**33.** The judges of the superior, district and county courts in the Territories shall hold office during good behaviour but are removable by

## PARTIE II

### ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

#### *Organisation judiciaire*

**32.** Le gouverneur en conseil nomme les juges des cours supérieures, de district ou de comté — actuelles ou futures — dans les territoires. S.R., ch. 48(1<sup>er</sup> suppl.), art. 22.

**33.** Les juges nommés en application de l'article 32 sont inamovibles, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et

Nomination des  
juges

Durée des  
fonctions des  
juges

the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons and shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years. R.S., c. 48(1st Supp.), s. 22.

de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans. S.R., ch. 48(1<sup>er</sup> suppl.), art. 22.

### Supreme Court

### Cour suprême

Judge of Yukon Supreme Court, *ex officio* judge

34. A judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories. R.S., c. N-22, s. 25; SOR/71-369; 1972, c. 17, s. 2.

34. Un juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est d'office juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. S.R., ch. N-22, art. 25; DORS/71-369; 1972, ch. 17, art. 2.

Juge d'office de la Cour suprême des territoires

Deputy judges

35. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior, county or district court of any of the provinces or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province to be a deputy judge of the Court and fix his remuneration and allowances.

35. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour un juge — ou un ancien juge — d'une cour supérieure, de comté ou de district d'une province, ou un avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

Juge adjoint

Tenure of office

(2) An appointment under subsection (1) may be made for any particular case or cases or for any specified period of time and shall be terminated at the pleasure of the Governor in Council. R.S., c. N-22, s. 26; SOR/71-369.

(2) La nomination visée au paragraphe (1) peut intervenir pour une ou des affaires particulières ou pour une période déterminée. Elle prend fin à la discrétion du gouverneur en conseil. S.R., ch. N-22, art. 26; DORS/71-369.

Durée des fonctions

Residence

36. Unless the Governor in Council, by order, otherwise provides, the judges of the Court, other than *ex officio* judges and deputy judges, shall reside in the city of Yellowknife or within forty kilometres thereof. R.S., c. N-22, s. 27; SOR/71-369; 1976-77, c. 25, s. 23.

36. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, prise par décret, les juges de la Cour, à l'exception des juges d'office et des juges adjoints, résident dans la ville de Yellowknife ou dans un rayon de quarante kilomètres. S.R., ch. N-22, art. 27; DORS/71-369; 1976-77, ch. 25, art. 23.

Résidence

Exercise of powers of stipendiary magistrate

37. Where in any Act, ordinance or other law in force in the Territories it is expressed that a power or authority is to be exercised or a thing is to be done by a stipendiary magistrate of the Territories, the power or authority shall be exercised or the thing shall be done by a judge of the Court or, where the power, authority or thing is within the jurisdiction given to him pursuant to this Act, by a police magistrate. R.S., c. N-22, s. 29; SOR/71-369.

37. Les pouvoirs et fonctions expressément attribués par une loi, une ordonnance ou un autre texte en vigueur dans les territoires à un magistrat stipendiaire sont transférés à un juge de la Cour ou, dans les limites de sa compétence, à un magistrat de police. S.R., ch. N-22, art. 29; DORS/71-369.

Transfert d'attributions

Jurisdiction to try criminal cases

38. (1) Every judge of the Court, with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed within the Territories, has and may exercise and perform, not only within the Territories but also in any place in Canada that is not within the Territories, all the powers, duties and functions of the Court.

38. (1) Dans le cas d'une infraction criminelle commise dans les territoires ou dont l'auteur y est poursuivi, les juges peuvent exercer, non seulement dans les territoires mais aussi partout ailleurs au Canada, tous les pouvoirs et fonctions de la Cour.

Compétence en matière pénale

Application of laws

(2) All statutory and other provisions of the law applicable to criminal proceedings within the Territories apply in like manner to proceed-

(2) Les dispositions législatives et autres règles de droit applicables aux instances pénales dans les territoires s'appliquent de la même

Application de la loi

ings instituted or to be instituted or prosecuted under this section at any place not within the Territories.

Enforcement of decisions

(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held outside the Territories under this section may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either within or outside the Territories, as the judge of the Court may direct, and the proper officers of the Territories have and may exercise all powers and authority necessary or requisite for the enforcement or execution thereof at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not within the Territories. R.S., c. N-22, s. 31.

#### *Court of Appeal*

Sittings

**39.** The Court of Appeal of the Territories may sit in the Territories or in the Province of Alberta. R.S., c. N-22, s. 33; SOR/71-369.

#### *Confinement of Prisoners*

Prisons in the Territories

**40.** The following places in the Territories are prisons, jails or lock-ups for the confinement of persons charged with the commission of any offence under a statute, ordinance or other law in force in the Territories or sentenced thereunder to a term of imprisonment not exceeding two years:

(a) every guardhouse, guardroom or other place of confinement that is maintained or managed by the Royal Canadian Mounted Police; and

(b) every building or part thereof or other enclosure, other than those referred to in paragraph (a), that is designated as a prison, jail or lock-up for the purposes of this section and section 41 by the Commissioner in Council. R.S., c. N-22, s. 44.

Custody of R.C.M.P., where no prison

**41.** Where it is impossible or inconvenient, by reason of absence or remoteness, to confine a person referred to in section 40 in a prison, jail or lock-up, the person may be sentenced or directed by a judge of the Court, police magistrate or justice of the peace, as the case may be, to be placed and kept in the custody of the Royal Canadian Mounted Police. R.S., c. N-22, s. 44.

manière aux actions actuelles ou futures intentées en application du présent article ailleurs au Canada.

Mise à exécution des décisions

(3) Les décisions ou ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors des territoires et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires, selon les instructions du juge de la Cour. Les fonctionnaires compétents des territoires ont tous les pouvoirs nécessaires pour leur exécution au lieu fixé, même quand celui-ci n'est pas dans les territoires. S.R., ch. N-22, art. 31.

#### *Cour d'appel*

**39.** La Cour d'appel des territoires peut siéger dans les territoires ou dans la province d'Alberta. S.R., ch. N-22, art. 33; DORS/71-369.

Pouvoir de siéger

#### *Détention des prisonniers*

**40.** Pour la détention de personnes accusées d'infraction à une loi, une ordonnance ou une autre règle de droit en vigueur dans les territoires ou condamnées à la suite d'une telle accusation à un emprisonnement maximal de deux ans, les lieux suivants constituent des prisons ou des postes de police :

Prisons dans les territoires

a) les salles de garde ou de police ou autres lieux de détention relevant, pour leur entretien et leur administration, de la Gendarmerie royale du Canada;

b) les bâtiments, parties de bâtiment ou autres lieux clos ne figurant pas à l'alinéa a) et désignés par le commissaire en conseil comme prisons ou postes de police pour l'application du présent article et de l'article 41. S.R., ch. N-22, art. 44.

**41.** Quand l'incarcération d'une personne visée à l'article 40 est rendue impossible ou peu commode du fait de l'éloignement de la prison ou du poste de police le plus proche, un juge de la Cour, un magistrat de police ou un juge de paix, selon le cas, peut ordonner que cette personne soit placée sous la garde de la Gendarmerie royale du Canada. S.R., ch. N-22, art. 44.

Absence de prison : garde par la G.R.C.



Regulations respecting R.C.M.P. confinement places

42. The Governor in Council may make rules and regulations for the management, discipline and policy of guardhouses, guardrooms or other places of confinement referred to in paragraph 40(a), for the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners and for all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within a guardhouse, guardroom or other place of confinement. R.S., c. N-22, s. 45; 1974, c. 5, s. 15.

42. Le gouverneur en conseil peut établir des règles et prendre des règlements concernant l'administration, la discipline et le régime des salles de garde ou de police ou autres lieux de détention visés par l'alinéa 40a), les tâches et la conduite des personnes y travaillant ou chargées, à un titre ou à un autre, de la garde des prisonniers, et toutes les questions touchant à l'entretien, la discipline ou la conduite de ces derniers, y compris leur emploi dans ces endroits ou ailleurs. S.R., ch. N-22, art. 45; 1974, ch. 5, art. 15.

Règlements relatifs aux postes de la G.R.C.

### Repeal

### Abrogation

Repeal of this Part

43. The Governor in Council may declare this Part or any provision thereof, except sections 32 and 33, to be repealed on a day or days to be fixed by proclamation. R.S., c. 48(1st Supp.), s. 23.

43. Le gouverneur en conseil peut déclarer la présente partie abrogée, en tout ou partie, à la date ou aux dates fixées par proclamation, à l'exception des articles 32 et 33. S.R., ch. 48(1<sup>er</sup> suppl.), art. 23.

Abrogation

## PART III

## PARTIE III

### GENERAL

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Lands

#### Biens-fonds

Lands vested in Her Majesty

44. (1) The following properties are and remain vested in Her Majesty in right of Canada:

- (a) lands acquired with territorial funds before, on or after April 1, 1955;
- (b) public lands, the administration and control of which has before, on or after April 1, 1955 been transferred by the Governor in Council to the Commissioner;
- (c) all roads, streets, lanes and trails on public lands; and
- (d) lands acquired by the Commissioner pursuant to tax sale proceedings.

44. (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada :

- a) les terrains acquis avec l'argent des territoires, aussi bien jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1955 qu'après cette date;
- b) les terres domaniales sur lesquelles le commissaire a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil prise aussi bien jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1955 qu'après cette date;
- c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres;
- d) les terrains acquis par le commissaire à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés.

Propriété

Beneficial use and proceeds

(2) The right to the beneficial use or to the proceeds of the properties mentioned in subsection (1) is appropriated to the Commissioner and is subject to the control of the Commissioner in Council.

(2) Le droit de jouir des biens visés au paragraphe (1) ou d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire, qui l'exerce sous le contrôle du commissaire en conseil.

Jouissance des biens et perception des fruits

Lands held in name of Commissioner

(3) The properties mentioned in subsection (1) may be held by and in the name of the Commissioner for the beneficial use of the Territories. R.S., c. N-22, s. 46; 1974, c. 5, s. 16.

(3) Le commissaire peut détenir les biens en son nom pour le compte des territoires. S.R., ch. N-22, art. 46; 1974, ch. 5, art. 16.

Détention

## Reindeer

## Rennes

Regulations  
respecting  
reindeer

45. The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the Minister to enter into agreements with Indians or Inuit, or persons with Indian or Inuit blood living the life of an Indian or Inuk, for the herding of reindeer that are the property of Her Majesty, which agreements, if deemed advisable by the Minister, shall include provisions for the transfer of such portions of the herds as may be therein specified to the herders on satisfactory completion of the agreements;

(b) for the control, management, administration and protection of reindeer in the Territories, whether they are the property of Her Majesty or otherwise;

(c) for the sale of reindeer and the slaughter or other disposal of surplus reindeer and the carcasses thereof; and

(d) controlling or prohibiting the transfer or shipment by any means of reindeer or their carcasses or parts thereof, whether they are the property of Her Majesty or otherwise, from any place in the Territories to any other place within or outside the Territories. R.S., c. N-22, s. 47; 1984, c. 40, s. 54.

Seizure

46. Where a peace officer or any person who is a game officer under any ordinance believes on reasonable grounds that any reindeer has been killed, that any reindeer or part thereof has been taken, transferred, shipped or had in possession in contravention of the regulations or that any vessel, vehicle, aeroplane, firearm, trap or other article or thing has been used in contravention of the regulations, he may, in the Territories, without a warrant, effect seizure thereof. R.S., c. N-22, s. 47.

Forfeiture

47. Every seizure made under section 46 shall be reported as soon as practicable to a justice of the peace who may, on satisfying himself that the reindeer or part thereof or the vessel, vehicle, aeroplane, firearm, trap or other article or thing has been taken, dealt with or used in contravention of the regulations, declare it to be forfeited to Her Majesty and, on that declaration, it is forfeited. R.S., c. N-22, s. 47.

Application of  
the Game  
Export Act

48. The *Game Export Act* applies to reindeer or the carcasses or part thereof and, for that purpose, under that Act

45. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser le ministre à conclure, avec des Indiens, des Inuit ou des personnes ayant du sang indien ou inuit et vivant à leur manière, des accords sur l'élevage de rennes appartenant à Sa Majesté, ces accords comprenant, si le ministre le juge à propos, des dispositions en vue du transfert, sur exécution satisfaisante de leurs clauses, de la partie des troupeaux qui y est spécifiée à leurs éleveurs;

b) prendre des mesures visant le contrôle, la gestion et la protection des populations de rennes dans les territoires, qu'elles appartiennent ou non à Sa Majesté;

c) fixer les conditions de la vente des rennes, de l'abattage ou de l'élimination par tout autre moyen de ceux qui sont en surnombre, ainsi que de la disposition de leurs carcasses;

d) contrôler ou interdire le transport ou l'expédition, par quelque moyen que ce soit, de rennes vivants ou abattus, entiers ou non, des territoires vers une destination quelconque, que ces rennes appartiennent ou non à Sa Majesté. S.R., ch. N-22, art. 47; 1984, ch. 40, art. 54.

Règlements  
visant les  
rennes

Saisie

46. L'agent de la paix, ou toute personne préposée par ordonnance à la surveillance du gibier, qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation des règlements, il y a eu abattage de renne, ou prise, transfert, expédition ou possession de renne ou d'une partie de renne, ou bien usage d'un moyen quelconque — notamment bateau, véhicule, avion, arme à feu ou piège — peut, dans les territoires, en effectuer la saisie sans mandat. S.R., ch. N-22, art. 47.

Confiscation

47. Il est fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime de l'article 46. S'il constate le bien-fondé de la saisie, le juge peut déclarer les objets saisis confisqués, avec prise d'effet immédiate, au profit de Sa Majesté. S.R., ch. N-22, art. 47.

48. La *Loi sur l'exportation du gibier* s'applique aux rennes et à cette fin sont assimilés :

Application de  
la Loi sur  
l'exportation  
du gibier

- (a) "game" shall be deemed to include reindeer, carcasses or part thereof;
- (b) "killed" shall be deemed to include the taking or capture of or dealing in live reindeer; and
- (c) "export permit" shall be deemed to include a permit or licence issued under the regulations made pursuant to section 45 of this Act. R.S., c. N-22, s. 47.

- a) au gibier les rennes vivants et les rennes morts, entiers ou non;
- b) à l'acte de tuer la prise, la capture ou le commerce de rennes vivants;
- c) à un permis d'exportation, le permis ou la licence délivrés en vertu des règlements d'application de l'article 45 de la présente loi. S.R., ch. N-22, art. 47.

#### Intoxicants

#### Boissons alcoolisées

Manufacture of  
intoxicants

49. (1) No intoxicant shall be manufactured, compounded or made in the Territories except by permission of the Commissioner.

49. (1) La fabrication, le mélange ou la préparation de boissons alcoolisées dans les territoires sont subordonnés à l'autorisation du commissaire.

Fabrication

Importation of  
intoxicants

(2) No intoxicant shall be imported or brought into the Territories from any place outside the Territories, whether it is in Canada or elsewhere, except by permission of the Commissioner or a person authorized by him. R.S., c. N-22, s. 48.

(2) L'introduction de boissons alcoolisées dans les territoires est subordonnée à l'autorisation du commissaire ou de son délégué. S.R., ch. N-22, art. 48.

Importation

Subject to  
customs and  
excise laws

50. Intoxicants manufactured, compounded or made in the Territories or imported or brought into the Territories are subject to the customs and excise laws of Canada. R.S., c. N-22, s. 48.

50. La législation fédérale des douanes et de l'accise s'applique aux boissons alcoolisées fabriquées, mélangées ou préparées dans les territoires, ainsi qu'à celles qui y sont introduites. S.R., ch. N-22, art. 48.

Assujettissement à la législation des douanes et de l'accise

Seizure

51. Where a peace officer believes on reasonable grounds that any intoxicant has been manufactured, compounded or made in the Territories or imported or brought into the Territories from any place outside the Territories in contravention of this Act or that any vessel, vehicle, aeroplane, appliance, article or thing has been used for any of the above purposes in contravention of this Act, he may, in the Territories, without a warrant, effect seizure thereof. R.S., c. N-22, s. 48.

51. L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation de la présente loi, il y a eu fabrication, mélange, préparation ou introduction de boissons alcoolisées dans les territoires, ou bien usage à l'une de ces fins d'un moyen quelconque — notamment bateau, véhicule, avion ou appareil — peut, dans les territoires, en effectuer la saisie sans mandat. S.R., ch. N-22, art. 48.

Saisie

Forfeiture

52. Every seizure made under section 51 shall be reported as soon as practicable to a justice of the peace who may, on satisfying himself that the intoxicant or the vessel, vehicle, aeroplane, appliance, article or thing has been manufactured, compounded, made, imported, brought in or dealt with or used in contravention of this Act, declare it to be forfeited to Her Majesty and, on that declaration, it is forfeited. R.S., c. N-22, s. 48.

52. Il est fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime de l'article 51. S'il constate le bien-fondé de la saisie, le juge peut déclarer les objets saisis confisqués, avec prise d'effet immédiate, au profit de Sa Majesté. S.R., ch. N-22, art. 48.

Confiscation

Importation of  
Intoxicating  
Liquors Act not  
applicable

53. The *Importation of Intoxicating Liquors Act* does not apply to the importation, sending, taking or transportation of intoxicating liquor into the Territories. R.S., c. N-22, s. 48.

53. La *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* ne s'applique pas à l'importation, l'expédition ou l'entrée de boissons enivrantes

Non-application de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

*Mentally Disordered Persons*

Arrangements  
for transfer to  
provincial  
institutions

54. (1) The Commissioner may, subject to the approval of the Minister, arrange with any province for the admission to mental institutions, asylums or other suitable places in the province of

(a) mentally disordered persons, for the purpose of their confinement, care and maintenance until the pleasure of the Commissioner is made known or until they are discharged by law;

(b) persons in respect of whom the Court, a police magistrate of the Territories or a justice of the peace in and for the Territories has ordered that a psychiatric examination be made, for the purpose of that examination; and

(c) persons in respect of whom the Commissioner has approved psychiatric examination and treatment, for the purpose of that examination and, where necessary, treatment.

Compensation  
to province

(2) An arrangement described in subsection (1) may provide for compensation to be paid to the province in respect of the confinement, care, maintenance, examination and treatment of the persons described in that subsection.

Payment out of  
Northwest  
Territories  
C.R.F.

(3) The compensation paid to a province under subsection (2) shall be paid out of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund. R.S., c. N-22, s. 49.

Recapture of  
escaped  
mentally  
disordered  
persons

55. (1) Where a mentally disordered person has escaped from a mental institution, asylum or other place of confinement, within or outside the Territories, any person employed therein or connected therewith or other person requested by the person in immediate charge or control thereof may, within forty-eight hours after the escape, without a warrant, retake the escaped person and return him to the place from which he escaped, or may, if a warrant is issued to him for that purpose, do so at any time after the escape up to the time specified in the warrant.

Warrants

(2) A warrant may be issued for the purposes of subsection (1) by the person in immediate charge or control of the mental institution, asylum or other place of confinement from which the escape was made and shall contain

dans les territoires, ni à leur transport vers ceux-ci. S.R., ch. N-22, art. 48.

*Personnes atteintes d'aliénation mentale*

54. (1) Le commissaire peut, sous réserve de l'approbation du ministre, conclure avec les provinces des ententes en vue de l'admission — dans les hôpitaux psychiatriques, asiles ou autres établissements appropriés — des personnes suivantes :

a) les aliénés, pour leur internement et leur prise en charge jusqu'à ce que le commissaire ait pris une décision à leur sujet ou qu'ils soient légalement autorisés à sortir;

b) celles dont la Cour, un magistrat de police des territoires ou un juge de paix compétent pour les territoires a ordonné l'examen psychiatrique, afin qu'elles y subissent cet examen;

c) celles dont le commissaire a approuvé l'examen et le traitement psychiatriques, afin qu'elles y subissent cet examen et, éventuellement, ce traitement.

Ententes visant  
le transfert  
dans des  
établissements  
provinciaux

(2) Les ententes visées au paragraphe (1) peuvent prévoir l'indemnisation de la province concernée pour l'internement, la prise en charge, l'examen et le traitement des personnes mentionnées dans ce même paragraphe.

Indemnisation  
de la province

(3) L'indemnité visée au paragraphe (2) est payable sur le Trésor des Territoires du Nord-Ouest. S.R., ch. N-22, art. 49.

Paiement sur le  
Trésor des  
territoires

55. (1) En cas d'évasion d'un aliéné du lieu — hôpital psychiatrique, asile ou autre établissement, situé ou non dans les territoires — où il est interné, tout membre du personnel de l'établissement en question, ou quiconque travaillant en association avec l'établissement ou à la demande du responsable de celui-ci, peut, dans les quarante-huit heures qui suivent l'évasion — s'il ne détient pas de mandat — ou bien jusqu'à la date indiquée sur celui-ci dans le cas contraire, reprendre l'évadé et le réinterner.

Réinternement  
d'aliénés

(2) Le responsable de l'établissement touché par l'évasion peut, pour l'application du paragraphe (1), décerner un mandat dans lequel figurent les renseignements suivants : le nom et le signalement de l'évadé, le nom et la qualité

Mandats

the name and description of the escaped mentally disordered person, the name and office, if any, of the person to whom it is issued, the place to which and the person to whom the escaped person is to be returned and the time, not exceeding three months, for which the warrant is valid.

Custody of recaptured persons

(3) An escaped person who is returned to custody under this section shall remain in custody under the authority by virtue of which he was detained prior to his escape. R.S., c. N-22, s. 50.

du destinataire, le lieu où l'évadé doit être réinterné et la personne à qui il doit être remis, ainsi que la durée de validité du mandat, qui ne peut dépasser trois mois.

(3) L'évadé réinterné en application du présent article continue à relever du régime juridique fixé par l'acte d'internement. S.R., ch. N-22, art. 50.

Garde des personnes reprises

#### *Neglected Children*

Arrangements for care in provincial institutions

56. (1) The Commissioner may, subject to the approval of the Minister, arrange with any province for the removal of neglected children from the Territories to foster homes or suitable institutions in that province, for their care, education and maintenance therein and for the compensation to be paid therefor to that province.

Payment out of Northwest Territories C.R.F.

(2) The compensation to be paid to a province under subsection (1) shall be paid out of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund. R.S., c. N-22, s. 51.

#### *Cultural Sites and Property*

Regulations

57. The Governor in Council may make regulations for the protection, care and preservation of sites, works, objects and specimens of archaeological, ethnological or historical importance, interest or significance and explorers' cairns and explorers' documents. R.S., c. N-22, s. 52.

Power to seize

58. Where any peace officer believes on reasonable grounds that any object, specimen or document has been removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with contrary to the regulations, he may, in the Territories, without a warrant, effect seizure thereof. R.S., c. N-22, s. 52.

Forfeiture

59. Every seizure made under section 58 shall be reported as soon as practicable to a justice of the peace, who may, on satisfying himself that the object, specimen or document was removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with contrary to the regulations, declare it to be forfeited to Her Majesty

#### *Enfants délaissés*

56. (1) Le commissaire peut, sous réserve de l'approbation du ministre, conclure avec une province des ententes en vue du transfert hors des territoires d'enfants délaissés, de leur placement dans des foyers nourriciers ou des établissements spécialisés de cette province pour leur prise en charge et leur éducation, les ententes en question pouvant prévoir l'indemnité à verser à la province pour les frais engagés par elle à ces fins.

(2) L'indemnité visée au paragraphe (1) est payable sur le Trésor des Territoires du Nord-Ouest. S.R., ch. N-22, art. 51.

Ententes avec les provinces

Paiement sur le Trésor des territoires

#### *Biens culturels*

57. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, l'entretien et la conservation des cairns et documents d'explorateurs, ainsi que des lieux, ouvrages, objets et spécimens d'intérêt archéologique, ethnologique ou historique. S.R., ch. N-22, art. 52.

58. L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation des règlements, il y a eu soustraction, expédition ou possession d'un objet, spécimen ou document — ou toute autre opération à son égard — peut, dans les territoires, en effectuer la saisie sans mandat. S.R., ch. N-22, art. 52.

59. Il est fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime de l'article 58. S'il constate le bien-fondé de la saisie, le juge peut déclarer les objets saisis confisqués, avec prise d'effet immédiate, au profit de Sa Majesté. S.R., ch. N-22, art. 52.

Règlements

Saisie

Confiscation

and on that declaration it is forfeited. R.S., c. N-22, s. 52.

*Offence and Punishment*

General offence  
and punishment

**60.** Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. N-22, s. 53.

*Infraction et peine*

Infraction et  
peine

**60.** Quiconque viole une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. N-22, art. 53.



## CHAPTER N-28

An Act respecting civil liability for nuclear damage

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Liability Act*. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“Commission”  
«*commission*»

“Commission” means a Nuclear Damage Claims Commission established pursuant to Part II;

“damage”  
«*dommage*»

“damage”, in relation to any damage to property within the meaning of section 3, means any loss of or damage to property, whether real or personal, and, for the purposes of any other provision of this Act, includes any damage arising out of or attributable to any loss of or damage to that property;

“injury”  
«*blessure*»

“injury” means personal injury and includes loss of life;

“Minister”  
«*ministre*»

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“nuclear incident”  
«*accident...*»

“nuclear incident” means an occurrence resulting in injury or damage that is attributable to a breach of the duty imposed on an operator by this Act;

“nuclear installation”  
«*installation...*»

“nuclear installation” means a structure, establishment or place, or two or more structures, establishments or places at a single location, coming within any of the following description and designated as a nuclear installation for the purposes of this Act by the Atomic Energy Control Board, namely,

(a) a structure containing nuclear material in such an arrangement that a self-

## CHAPITRE N-28

Loi concernant la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la responsabilité nucléaire*. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1. Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«*accident nucléaire*» Fait entraînant des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l’obligation imposée à un exploitant par la présente loi. «*accident nucléaire*»  
«*nuclear incident*»

«*blessure*» Blessures corporelles faites à une personne, y compris la mort. «*blessure*»  
«*injury*»

«*commission*» Toute commission des réparations des dommages nucléaires constituée en conformité avec la partie II. «*commission*»  
«*Commission*»

«*dommage*» Relativement à tout dommage aux biens au sens de l’article 3, toute perte de biens, meubles ou immeubles, ou tout dommage à ceux-ci; pour l’application de toute autre disposition de la présente loi, tous dommages procédant d’une perte de tels biens ou d’un dommage à ces biens ou qui leur sont attribuables. «*dommage*»  
«*damage*»

«*exploitant*» Le titulaire d’une licence valide attribuée en conformité avec la *Loi sur le contrôle de l’énergie atomique*, pour l’exploitation d’une installation nucléaire, ou relativement à toute installation nucléaire pour l’exploitation de laquelle il n’y a pas de licence valide semblable, le titulaire de la dernière en date des licences attribuées en conformité avec la *Loi sur le contrôle de l’énergie atomique* pour l’exploitation de cette installation nucléaire. «*exploitant*»  
«*operator*»

sustaining chain process of nuclear fission can be maintained therein without an additional source of neutrons, including any such structure that forms part of the equipment of a ship, aircraft or other means of transportation,

(b) a factory or other establishment that processes or reprocesses nuclear material, or

(c) a place in which nuclear material is stored other than incidentally to the carriage of the material;

“nuclear material” means

(a) any material, other than thorium or natural or depleted uranium uncontaminated by significant quantities of fission products, that is capable of releasing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission,

(b) radioactive material produced in the production or utilization of material referred to in paragraph (a), and

(c) material made radioactive by exposure to radiation consequential on or incidental to the production or utilization of material referred to in paragraph (a),

but does not include radioactive isotopes that are not combined, mixed or associated with material referred to in paragraph (a);

“operator” means the holder of a subsisting licence issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* for the operation of a nuclear installation or, in relation to any nuclear installation for the operation of which there is no subsisting licence, the recipient of the licence last issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* for the operation of that nuclear installation. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 2.

“nuclear material”  
«substance...»

“operator”  
«exploitant»

«installation nucléaire» Un assemblage, un établissement ou un lieu ou plusieurs assemblages, établissements ou lieux en un même endroit tombant dans l'une des catégories suivantes et désignés comme installation nucléaire pour l'application de la présente loi par la Commission de contrôle de l'énergie atomique :

a) un assemblage contenant une substance nucléaire disposée d'une façon telle qu'une réaction de fission nucléaire en chaîne qui s'entretient d'elle-même puisse y être maintenue sans source supplémentaire de neutrons, notamment tout assemblage de cette sorte qui fait partie de l'équipement d'un navire, d'un aéronef ou d'un autre moyen de transport;

b) une usine ou un autre établissement qui transforme ou traite des substances nucléaires;

c) un lieu où une substance nucléaire est entreposée autrement qu'à l'occasion de son transport.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«substance nucléaire»

a) Toute substance, autre que le thorium ou l'uranium naturel ou appauvri non contaminé par des quantités importantes de produits de fission, qui est capable de libérer de l'énergie par une réaction de fission nucléaire en chaîne qui s'entretient d'elle-même;

b) les substances radioactives produites au cours de la production ou de l'utilisation de substances visées à l'alinéa a);

c) les substances rendues radioactives par exposition à la radiation à la suite de la production ou de l'utilisation de substances visées à l'alinéa a) ou à l'occasion de celles-ci.

La présente définition exclut les isotopes radioactifs qui ne sont pas combinés, mélangés ou associés à des substances visées à l'alinéa a). S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 2.

«installation nucléaire»  
“nuclear installation”

«ministre»  
“Minister”

«substance nucléaire»  
“nuclear material”



## PART I

## LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS

*Duty of Operator*

Duty imposed on operator

3. Subject to this Act, an operator is under a duty to secure that no injury to any other person or damage to any property of any other person is occasioned as a result of the fissionable or radioactive properties, or a combination of any of those properties with toxic, explosive or other hazardous properties, of

(a) nuclear material that is in the nuclear installation of which he is the operator;

(b) nuclear material that, having been in the nuclear installation of which he is the operator, has not subsequently been in a nuclear installation operated under lawful authority by any other person; or

(c) nuclear material that is in the course of carriage from outside Canada to the nuclear installation of which he is the operator or is in a place of storage incidental to that carriage. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 3.

*Absolute Liability of Operator*

Operator liable for breach of duty

4. Subject to this Act, an operator is, without proof of fault or negligence, absolutely liable for a breach of the duty imposed on him by this Act. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 4.

Operators jointly and severally liable

5. Where liability under this Act in respect of the same injury or damage is incurred by two or more operators, the liability of the operators shall, to the extent that the injury or damage attributable to a breach of the duty imposed on each of them by this Act is not reasonably separable, be treated as joint and several. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 5.

Certain other damage deemed to be attributable to breach of duty

6. Injury or damage that, though not attributable to a breach of the duty imposed on an operator by this Act, is not reasonably separable from injury or damage that is attributable to a breach of that duty shall be deemed, for the purposes of this Act, to be attributable to that breach of duty. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 6.

## PARTIE I

## RESPONSABILITÉ DES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

*Obligation de l'exploitant*

Obligation imposée à un exploitant

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un exploitant a l'obligation de voir à ce qu'aucune blessure à une autre personne ou qu'aucun dommage aux biens d'une autre personne ne soient occasionnés à la suite des propriétés fissiles ou radioactives ou à la fois de l'une de ces propriétés avec des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses d'une substance nucléaire qui, selon le cas :

a) est dans l'installation nucléaire dont il est l'exploitant;

b) ayant été dans l'installation nucléaire dont il est l'exploitant, n'a pas, par la suite, été dans l'installation nucléaire exploitée légalement par une autre personne;

c) est en cours de transport à destination de l'installation nucléaire dont il est l'exploitant, en provenance de l'étranger, ou est dans un lieu d'entreposage à l'occasion de ce transport. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 3.

*Responsabilité absolue de l'exploitant*

Responsabilité de l'exploitant

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un exploitant est, sans preuve de faute ou de négligence, responsable absolument d'une violation de l'obligation que lui impose la présente loi. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 4.

Responsabilité solidaire

5. Lorsque plusieurs exploitants sont responsables en vertu de la présente loi des mêmes blessures ou dommages, leur responsabilité, dans la mesure où les blessures ou les dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à chacun d'eux par la présente loi ne peuvent normalement être imputés à l'un ou l'autre, est solidaire. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 5.

Présomption

6. Les blessures ou les dommages qui, bien que non attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi, ne peuvent être normalement distingués des blessures ou des dommages qui sont attribuables à une violation de cette obligation seront réputés, pour l'application de la présente loi, être attribuables à cette violation de l'obligation. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 6.

*Exceptions*

No liability where incident due to act of armed conflict

7. An operator is not liable for injury or damage of the kind described in section 3 if the nuclear incident resulting in the injury or damage occurred as a direct result of an act of armed conflict in the course of war, invasion or insurrection. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 7.

No liability to person responsible for nuclear incident

8. An operator is not liable for injury or damage suffered by any person if the nuclear incident resulting in the injury or damage occurred wholly or partly as a result of an unlawful act or omission of that person done or omitted to be done with intent to cause injury or damage. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 8.

Not liable for damage to nuclear installation or other property thereon

9. (1) Where a nuclear incident occurs at a nuclear installation, the operator thereof is not liable for damage caused by the nuclear incident to the nuclear installation, to property on the premises of the nuclear installation that is used or to be used in connection with the nuclear installation or to the ship, aircraft or other means of transportation of which the nuclear installation forms part of the equipment.

Not liable for damage to means of carriage

(2) Where a nuclear incident occurs in the course of the carriage of nuclear material or while the material is in storage incidental to its carriage, an operator is not liable for damage to the means of carriage or to the place where the material is stored. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 9.

*Limitations*

No right of recourse or indemnity

10. Subject to this Act, an operator has no right of recourse or indemnity against any person in respect of his liability under this Act for any injury or damage attributable to a breach of the duty imposed on him by this Act. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 10.

No other person liable

11. Except as otherwise provided by or pursuant to this Act, no person is liable for any injury or damage attributable to a breach of the duty imposed on an operator by this Act. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 11.

Certain rights and obligations not limited

12. Nothing in this Act shall be construed as limiting or restricting.

*Exceptions*

7. Un exploitant n'est pas responsable des blessures ou des dommages visés à l'article 3 si l'accident nucléaire qui en est la cause résulte directement d'un acte de conflit armé au cours d'une guerre, d'une invasion ou d'une insurrection. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 7.

Guerre ou hostilités

8. Un exploitant n'est pas responsable des blessures ou des dommages soufferts par une personne si l'accident nucléaire qui en est la cause est survenu, en tout ou partie, à la suite d'un acte illégal ou d'une omission illégale de cette personne procédant de l'intention de causer des blessures ou des dommages. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 8.

Exonération face à l'auteur de l'accident

9. (1) Lorsqu'un accident nucléaire survient à une installation nucléaire, son exploitant n'est pas responsable des dommages causés par l'accident nucléaire à l'installation nucléaire, aux biens qui se trouvent à l'emplacement de cette installation nucléaire et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle, ou au navire, à l'aéronef ou autre moyen de transport de l'équipement duquel l'installation nucléaire fait partie.

Exonération en cas de dommages à l'installation nucléaire

(2) Lorsqu'un accident nucléaire survient au cours du transport d'une substance nucléaire ou pendant qu'une substance est entreposée à l'occasion de son transport, un exploitant n'est pas responsable des dommages aux moyens de transport ou à l'endroit où la substance est entreposée. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

Exonération en cas de dommages aux moyens de transport

*Limitations*

10. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, un exploitant n'a ni droit de recours ni droit à une indemnité envers toute personne quant à sa responsabilité en vertu de la présente loi pour des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l'obligation que lui impose la présente loi. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 10.

Ni droit de recours ni indemnité

11. Sauf disposition contraire de la présente loi, nul n'est responsable des blessures ou des dommages attribuables à une violation de l'obligation imposée à un exploitant par la présente loi. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 11.

Aucune autre personne n'est responsable

12. La présente loi n'a pas pour effet de limiter ou de restreindre :

Certains droits et obligations ne sont pas limités

(a) any right or obligation of any person arising under

- (i) any contract of insurance, including any insurance required by subsection 15(1) to be maintained by an operator,
- (ii) any scheme or system of health or hospitalization insurance, employees' compensation or occupational disease compensation, or
- (iii) any survivorship or disability provision of or governing any superannuation or pension fund or plan; or

(b) where a nuclear incident resulting in any injury or damage of the kind described in section 3 occurred wholly or partly as a result of an unlawful act or omission of any person done or omitted to be done with intent to cause injury or damage, any right of recourse of an operator against that person. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 12.

a) tout droit ou toute obligation d'une personne provenant, selon le cas :

- (i) de tout contrat d'assurance, notamment de toute assurance qu'est tenu de maintenir un exploitant aux termes du paragraphe 15(1),
- (ii) de tout régime ou système d'assurance médicale ou d'hospitalisation, d'indemnisation des accidents du travail ou des maladies professionnelles,
- (iii) de toute disposition touchant la survie ou l'invalidité prévue par un régime ou une caisse de retraite ou de pension, ou qui les régit;

b) tout droit de recours d'un exploitant contre une personne, lorsqu'un accident nucléaire entraînant des blessures ou des dommages visés à l'article 3 est survenu, en tout ou partie, à la suite d'un acte illégal ou d'une omission illégale de cette personne procédant de l'intention de causer des blessures ou des dommages. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 12.

Limitation on bringing of actions

**13.** No action under this Part shall be brought

(a) in the case of a claim for injury other than loss of life, or for damage to property, after three years from the earliest date on which the person making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,

(i) after three years from the date of the death of the person for whose loss of life the claim is made, or

(ii) where conclusive evidence of the death of that person is not available, after three years from the date an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction in those matters,

and in no case shall any such action be brought after ten years from the date the cause of action arose. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 13.

**13.** Aucune action ne peut être intentée en vertu de la présente partie :

a) dans le cas d'une réclamation pour des blessures corporelles à l'exclusion de la mort ou pour des dommages aux biens après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui fait la réclamation a eu connaissance ou aurait normalement dû avoir connaissance des blessures ou des dommages;

b) dans le cas d'une réclamation pour cause de décès :

(i) soit après expiration d'un délai de trois ans à compter du décès de la personne dont la mort motive la réclamation,

(ii) soit, lorsqu'il ne peut être fourni de preuve irréfragable du décès de cette personne, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle une ordonnance présumant que la personne est décédée est rendue par un tribunal compétent.

Une telle action ne peut en aucun cas être intentée après l'expiration d'un délai de dix ans à compter du fait générateur du litige. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 13.

Prescription

*Jurisdiction of Courts*

Where action under this Part is to be brought

14. (1) An action under this Part shall be brought in the court that, having regard to the parties, the nature of the action and the amount involved, has jurisdiction and that exercises jurisdiction

(a) in the place where the injury or damage resulting from the nuclear incident in respect of which the action is brought was occasioned, or

(b) where the nuclear incident in respect of which the action is brought resulted in injury or damage occasioned in places in which more than one court would otherwise have jurisdiction under this subsection, in the place where the nuclear installation at or in relation to which the nuclear incident occurred was situated or, in the case of a nuclear installation that formed part of the equipment of a ship, aircraft or other means of transportation, was declared to be situated for the purposes of this section by the licence described in the definition "operator" in section 2 relating to that nuclear installation,

and that court, for the purpose of any question raised in the action relating to the place where the injury or damage was occasioned, shall be deemed to have jurisdiction throughout Canada.

Other laws and rules of practice and procedure to apply

(2) Except to the extent that they are inconsistent with any provision of this Act, all laws in force in the province where an action under this Part is brought and the rules of practice and procedure of the court in which the action is brought apply to the action. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 14.

*Insurance and Financial Responsibility*

Operator to maintain insurance

15. (1) An operator shall, with respect to each nuclear installation of which he is the operator, maintain with an approved insurer insurance against the liability imposed on him by this Act, consisting of

(a) basic insurance for such term and for such amount not exceeding seventy-five million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the Atomic Energy Control Board, with the approval of the Treasury Board, and

(b) supplementary insurance for the same term and for an amount equal to the differ-

*Compétence des tribunaux*

Lieu où est intentée une action en vertu de la présente partie

14. (1) Une action en vertu de la présente partie est intentée devant le tribunal qui, eu égard aux parties, à la nature de l'action et au montant de la demande, est compétent et siège :

a) soit au lieu où les blessures ou les dommages résultant de l'accident nucléaire donnant lieu à l'action ont été occasionnés;

b) soit, lorsque l'accident nucléaire donnant lieu à l'action a entraîné des blessures ou des dommages occasionnés dans des endroits où plus d'un tribunal aurait autrement été compétent en vertu du présent paragraphe, au lieu où était située l'installation nucléaire dans laquelle l'accident nucléaire est survenu, ou à l'égard de laquelle il est survenu ou, s'il s'agit d'une installation nucléaire qui faisait partie de l'équipement d'un navire, d'un aéronef ou autre moyen de transport, au lieu où elle a été déclarée être située pour l'application du présent article par la licence visée à la définition de «exploitant» à l'article 2 se rapportant à cette installation nucléaire.

Ce tribunal, aux fins de toute question soulevée dans l'action ayant trait au lieu où les blessures ou les dommages ont été occasionnés, est considéré comme ayant compétence partout au Canada.

(2) Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec une disposition de la présente loi, les lois en vigueur dans la province où une action est intentée en vertu de la présente partie, ainsi que les règles de pratique et de procédure du tribunal où l'action est intentée, s'appliquent à l'action. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 14.

Autres lois et règles de pratique et de procédure à appliquer

*Assurance et responsabilité financière*

15. (1) Un exploitant est tenu, pour chaque installation nucléaire dont il est l'exploitant, de maintenir auprès d'un assureur agréé une assurance couvrant la responsabilité que lui impose la présente loi, contenant les modalités approuvées par le ministre et consistant :

Assurance obligatoire

a) d'une part, en une assurance de base pour la période et un montant maximal de soixante-quinze millions de dollars que peut fixer pour cette installation nucléaire la Commission de contrôle de l'énergie atomique avec l'approbation du Conseil du Trésor;

ence, if any, between the amount prescribed under paragraph (a) and seventy-five million dollars,

and containing such terms and conditions as are approved by the Minister.

Minister to designate approved insurers

(2) The Minister may designate as an approved insurer for the purposes of this Act any insurer or association of insurers that meets the requirements that, in his opinion, are necessary for the proper performance of the obligations to be undertaken by an approved insurer. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 15.

Reinsurance agreements

**16.** (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Minister may, with respect to the supplementary insurance described in paragraph 15(1)(b), enter into an agreement with an approved insurer reinsuring the risk assumed by that insurer on such terms and conditions, including the payment of such fee, as the Minister deems appropriate.

Agreements to be laid before Parliament

(2) An agreement entered into under this section shall be laid before Parliament within fifteen days after the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 16.

Nuclear Liability Reinsurance Account

**17.** All amounts payable by Her Majesty pursuant to an agreement entered into under section 16 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to a special account in the accounts of Canada to be known as the Nuclear Liability Reinsurance Account, and all amounts received by Her Majesty pursuant to the agreement shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to that Account. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 17.

b) d'autre part, en une assurance supplémentaire pour la même période et pour un montant qui est égal à la différence, le cas échéant, entre le montant fixé en vertu de l'alinéa a) et soixante-quinze millions de dollars.

(2) Le ministre peut désigner à titre d'assureur agréé pour l'application de la présente loi tout assureur ou association d'assureurs qui répond aux exigences qui, à son avis, sont nécessaires pour que soient convenablement exécutées les obligations auxquelles doit s'engager un assureur agréé. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 15.

Désignation des assureurs agréés

**16.** (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, le ministre peut, à l'égard de l'assurance supplémentaire visée à l'alinéa 15(1)b), conclure un accord avec un assureur agréé réassurant le risque assumé par cet assureur, selon les modalités, notamment le paiement de la redevance, que le ministre estime appropriées.

Contrat de réassurance

(2) Un accord conclu en vertu du présent article est déposé devant le Parlement dans les quinze jours de sa conclusion, ou si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 16.

Dépôt des accords au Parlement

**17.** Tous les montants payables par Sa Majesté en conformité avec un accord conclu en vertu de l'article 16 sont payés sur le Trésor et imputés à un compte spécial parmi les comptes du Canada, intitulé «compte de réassurance de la responsabilité nucléaire»; tous les montants reçus par Sa Majesté en conformité avec un tel accord sont versés au Trésor et portés au crédit de ce compte. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 17.

Compte de réassurance de responsabilité nucléaire

## PART II

### SPECIAL MEASURES FOR COMPENSATION

#### Proclamations

Issue of proclamation

**18.** Where the Governor in Council is of the opinion that

(a) the liability of an operator under Part I in respect of a nuclear incident could exceed seventy-five million dollars, or

## PARTIE II

### MESURES SPÉCIALES D'INDEMNISATION

#### Proclamations

**18.** Lorsqu'il est d'avis que, selon le cas :

a) la responsabilité d'un exploitant en vertu de la partie I relativement à un accident nucléaire pourrait dépasser soixante-quinze millions de dollars;

Proclamation

(b) as a result of any injury or damage attributable to a nuclear incident, it is in the public interest to provide special measures for compensation,

the Governor in Council shall by proclamation declare that this Part applies in respect of that nuclear incident. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 18.

Effect of  
proclamation

19. Subject to section 20, where a proclamation is issued pursuant to section 18, the operator otherwise liable for any injury or damage resulting from the nuclear incident described in the proclamation ceases to be liable for the injury or damage, and any proceedings under Part I in respect of that nuclear incident including proceedings to enforce judgment, brought or taken against the operator in any court either before or after the issue of the proclamation, are forever stayed. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 19.

Liability of  
operator to Her  
Majesty

20. (1) An operator described in section 19 is liable to Her Majesty for an amount equal to the lesser of

(a) the amount of insurance that he is required by paragraph 15(1)(a) to maintain in respect of the nuclear installation at or in relation to which the nuclear incident occurred, and

(b) the aggregate of all amounts paid pursuant to sections 27 and 30 in respect of any injury and damage resulting from the nuclear incident.

Amount to be  
paid in  
accordance  
with demands

(2) Subject to subsection (3), the amount for which an operator is liable to Her Majesty under subsection (1) shall be paid to Her Majesty by the operator in accordance with demands therefor made by the Minister to the operator, and in the event of failure by the operator to pay any amount so demanded, the approved insurer with whom the insurance referred to in subsection (1) was maintained is liable to Her Majesty for that amount.

Limitation

(3) The aggregate of the amounts demanded from an operator by the Minister pursuant to subsection (2) shall not in any year exceed the aggregate of the amounts paid under sections 27 and 30 during that year in respect of any injury or damage resulting from the nuclear incident. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 20.

b) à la suite des blessures ou des dommages attribuables à un accident nucléaire, il est dans l'intérêt public de prévoir des mesures spéciales d'indemnisation,

le gouverneur en conseil, par proclamation, déclare que la présente partie s'applique à cet accident nucléaire. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 18.

Effet de la  
proclamation

19. Sous réserve de l'article 20, lorsqu'une proclamation est prise en conformité avec l'article 18, l'exploitant qui serait autrement responsable des blessures ou des dommages qu'a entraînés l'accident nucléaire visé dans la proclamation cesse d'être responsable de ces blessures ou de ces dommages et toutes les procédures en vertu de la partie I relativement à cet accident nucléaire, y compris des procédures d'exécution d'un jugement, intentées ou prises contre l'exploitant devant tout tribunal, soit avant soit après la prise de la proclamation, sont définitivement suspendues. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 19.

20. (1) Un exploitant visé à l'article 19 est responsable envers Sa Majesté du moindre des montants suivants :

Responsabilité  
d'un exploitant  
envers Sa  
Majesté

a) le montant de l'assurance qu'il est tenu en vertu de l'alinéa 15(1)a) de maintenir pour l'installation nucléaire dans laquelle l'accident nucléaire est survenu ou à l'égard de laquelle il est survenu;

b) le total de tous les montants payés en vertu des articles 27 et 30 pour des blessures et des dommages résultant de l'accident nucléaire.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant dont un exploitant est responsable envers Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) est payé à Sa Majesté par l'exploitant en conformité avec les réclamations présentées à cet effet par le ministre à l'exploitant et dans l'éventualité d'un manquement par l'exploitant à acquitter tout montant ainsi réclamé, l'assureur agréé avec lequel l'assurance mentionnée au paragraphe (1) était maintenue est responsable envers Sa Majesté de ce montant.

Le montant est  
payé selon les  
demandes

(3) Le total des montants réclamés à un exploitant par le ministre en conformité avec le paragraphe (2) ne peut, dans toute année, dépasser le total des montants payés en vertu des articles 27 et 30 pendant cette année pour des blessures ou dommages résultant de l'accident nucléaire. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 20.

Limitation

*Establishment of Commission**Constitution d'une commission*

Governor in Council to establish Commission to deal with claims

21. (1) Where a proclamation has been issued pursuant to section 18, the Governor in Council shall establish a Nuclear Damage Claims Commission, consisting of a chairman, a vice-chairman and not less than one other member, to deal with claims for compensation arising out of the nuclear incident described in that proclamation.

21. (1) Le gouverneur en conseil, après proclamation conforme à l'article 18, constitue une commission des réparations des dommages nucléaires chargée d'instruire les demandes d'indemnisation découlant de l'accident nucléaire visé dans la proclamation. La commission se compose d'au moins trois membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président.

Commission des réparations des dommages nucléaires

Qualifications of commissioners

(2) The chairman and vice-chairman of a Commission and, where the other members of a Commission number more than two, not less than a majority of the other members, shall be appointed from among persons who are

(2) Le président, le vice-président et, si leur nombre est supérieur à deux, la majorité des autres commissaires sont choisis parmi :

Choix des commissaires

(a) judges of the superior or county courts of Canada; or

a) les juges des cours supérieures ou des cours de comté du Canada;

(b) barristers or advocates of at least ten years standing at the bar of any of the provinces.

b) les avocats inscrits depuis au moins dix ans au barreau d'une province.

Powers of chairman

(3) The chairman is the chief executive officer of a Commission and has the control and direction of the work and staff of the Commission, but if the chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, the vice-chairman of the Commission has all the powers and may perform all the functions of the chairman.

(3) Le président est le premier dirigeant de la commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. La présidence est assumée par le vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste.

Pouvoirs et fonctions du président

Eligibility

(4) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed to a Commission and a person appointed to a Commission ceases to hold office on reaching the age of seventy years.

(4) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à la commission est de soixante-dix ans.

Limite d'âge

Increase or decrease in number of commissioners

(5) Subject to this section, the Governor in Council may at any time increase or reduce the number of members of a Commission.

(5) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut modifier le nombre des commissaires.

Modification de l'effectif

Remuneration and other expenses

(6) Members of a Commission, other than a member in receipt of a salary or pension under the *Judges Act*, shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council, and every member of a Commission is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 21.

(6) Les commissaires, à l'exclusion de ceux qui sont rétribués ou pensionnés au titre de la *Loi sur les juges*, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil; tous les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 21.

Rémunération et indemnités

Staff of Commission

22. A Commission may employ such officers and employees as it considers necessary for the proper conduct of its activities, may prescribe their duties and the terms and conditions of their employment and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration.

22. La commission peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 22.

Personnel

neration and expenses. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 22.

**23.** Where a Commission has been established pursuant to section 21 and a proclamation is issued pursuant to section 18 declaring that this Part applies in respect of another nuclear incident, the Governor in Council may instead of establishing another Commission designate that Commission to be the Commission to deal with claims for compensation arising out of that nuclear incident. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 23.

**24.** (1) Subject to this Act, a Commission has exclusive original jurisdiction to hear and determine every claim brought before it for compensation arising out of the nuclear incident in respect of which it was established or designated and, in its discretion, to decide the amount of compensation to be awarded in respect of that claim.

(2) A Commission shall comply with and shall exercise its jurisdiction in accordance with this Part and any regulations made under this Part.

(3) A Commission may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

- (a) the procedures for bringing claims;
- (b) the time and place for sittings;
- (c) the conduct of hearings; and
- (d) the fees and travel expenses to be paid to witnesses.

(4) The chairman of a Commission may direct that a claim shall be heard by the Commission or by three or more members of the Commission.

(5) Where the chairman of a Commission has directed that a claim is to be heard by the Commission or by more than two members of the Commission, a majority of the Commission or of those members directed to hear the claim, as the case may be, constitutes a quorum for the hearing of the claim.

(6) Where a claim is heard by more than two members of a Commission, a decision thereon may be rendered by a majority of the members directed to hear the claim, and a decision so rendered has the same force and effect as if it had been rendered by the Commission.

**23.** Le gouverneur en conseil peut désigner pour instruire les demandes d'indemnisation découlant d'un accident nucléaire une commission constituée pour un autre accident nucléaire. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 23.

**24.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, a compétence exclusive en première instance pour connaître des demandes d'indemnisation découlant d'un accident nucléaire la commission constituée ou désignée à cette fin. Le quantum de l'indemnité est laissé à son appréciation.

(2) La commission se conforme à la présente partie et aux règlements y afférents et exerce sa compétence en conformité avec cette partie et ces règlements.

(3) La commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles régissant :

- a) la procédure d'introduction des demandes;
- b) les date, heure et lieu des séances;
- c) la conduite des auditions;
- d) les indemnités et les frais de déplacement des témoins.

(4) Le président peut décider qu'une demande soit entendue par l'ensemble de la commission ou par au moins trois commissaires.

(5) Le quorum est constitué selon le cas par la majorité soit de l'ensemble de la commission, soit des commissaires chargés d'entendre la demande.

(6) La décision rendue par la majorité des commissaires chargés d'entendre la demande vaut décision de l'ensemble de la commission.

Possibilité de cumul

Compétence exclusive

Exercice des pouvoirs

Règles

Audition des demandes

Quorum

Prononcé et effets des décisions

Existing Commission may be authorized to act

Powers of a Commission

Exercise of powers

Rules

Hearing of claims

Quorum

Rendering of decisions



Reports	(7) A Commission shall make such reports as the Minister may require it to make. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 24.	(7) La commission établit les rapports demandés par le ministre. S.R., ch. 29(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 24.	Rapports
Evidence at hearings	25. (1) A Commission is not, in the hearing of any claim, bound by the legal rules of evidence.	25. (1) La commission n'est pas, dans l'audition des demandes, tenue aux règles juridiques applicables en matière de preuve.	Preuve
Powers with respect to witnesses and documents	(2) A Commission has, with respect to the attendance, summoning and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record in civil cases.	(2) La commission a, pour la comparution, l'assignation et l'interrogatoire des témoins ainsi que pour la production et l'examen des pièces, les attributions d'une cour supérieure d'archives en matière civile.	Pouvoirs relatifs aux témoins et aux pièces
Foreign evidence	(3) A Commission may issue commissions to take evidence outside Canada, and may make orders for that purpose and for the return and use of the evidence so obtained.	(3) La commission peut, par commission rogatoire, faire recueillir des éléments de preuve à l'étranger et rendre à cet effet une ordonnance où elle prévoit en outre leur utilisation ainsi que la remise d'un rapport d'exécution.	Commission rogatoire
Examinations and investigations	(4) A Commission may (a) make such examinations and investigations respecting a nuclear incident and injury or damage attributable thereto as it considers desirable or engage other persons to make the examinations or investigations on its behalf; (b) require persons claiming compensation to undergo physical or other examinations or to assist in any investigation being carried out by or on behalf of the Commission; and (c) take such other steps as it considers necessary or desirable to determine the suffering or hardship of persons affected by a nuclear incident. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 25.	(4) La commission peut : a) effectuer elle-même ou faire effectuer pour son compte les examens et enquêtes qu'elle estime utiles au sujet de l'accident nucléaire et des blessures et dommages attribuables à cet accident; b) exiger des demandeurs qu'ils passent des examens médicaux ou autres ou qu'ils collaborent aux enquêtes effectuées par elle ou pour son compte; c) prendre toute autre mesure qu'elle estime utile pour apprécier les souffrances et les épreuves des victimes de l'accident. S.R., ch. 29(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 25.	Examens et enquêtes

#### *Compensation Orders*

**Awards of compensation**

26. (1) Where a Commission decides that compensation should be awarded in respect of a claim heard by it, the Commission shall issue an order specifying the amount of compensation awarded and the amount of any payments that may have been made by the operator, or any person on behalf of the operator, to or in respect of the person named in the order, on account of the injury or damage for which the award of compensation is made.

**Orders to be sent to Minister**

(2) Every order made by a Commission pursuant to subsection (1) shall be sent by the Commission to the Minister or to a person authorized by the Minister to receive it. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 27.

#### *Ordonnance d'indemnisation*

**Allocation d'indemnité**

26. (1) Lorsqu'elle décide qu'une indemnité devrait être allouée relativement à une demande qu'elle a entendue, la commission peut rendre une ordonnance spécifiant le montant de l'indemnité allouée et le montant de tous paiements qui peuvent avoir été faits par l'exploitant ou pour son compte à la personne nommée dans l'ordonnance ou à son sujet, pour les blessures ou les dommages pour lesquels est intervenue l'attribution d'une indemnité.

**Transmission au ministre**

(2) Toute ordonnance rendue par la commission en conformité avec le paragraphe (1) est transmise par la commission au ministre ou à une personne autorisée par le ministre à la recevoir. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 27.

Payment of awards

27. On receipt of an order described in section 26, the Minister may, subject to any regulations made by the Governor in Council under this Part, pay out of the Consolidated Revenue Fund to or in respect of the person entitled thereto an amount equal to the difference between the amount of compensation awarded as specified in the order, and the aggregate amount of the payments, if any, specified in the order as having been made to or in respect of the person named in the order and any interim financial assistance paid to or in respect of that person pursuant to section 30. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 28.

27. Sur réception d'une ordonnance visée à l'article 26, le ministre peut, sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente partie, payer sur le Trésor à la personne qui y a droit, ou à son sujet, un montant égal à la différence entre le montant de l'indemnité allouée comme le précise l'ordonnance et le total des paiements, s'il en est, spécifiés dans l'ordonnance comme ayant été faits à la personne nommée dans l'ordonnance, ou à son sujet, et de toute assistance financière provisoire payée à cette personne, ou à son sujet, en conformité avec l'article 30. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 28.

Paiement des sommes allouées

Regulations respecting claims for compensation

28. (1) The Governor in Council may, with respect to claims for compensation under this Part arising out of a nuclear incident in respect of which this Part applies, make regulations

(a) providing for the payment by instalments of compensation awarded by order of a Commission;

(b) providing for pro rata payments in satisfaction of compensation awarded by order of a Commission;

(c) establishing priorities among persons claiming compensation, on the basis of classes of persons, categories of injury or damage, or any other basis that he considers appropriate;

(d) excluding, temporarily or permanently, any kind or class of injury or damage from the injury or damage for which compensation may be awarded by order of a Commission;

(e) respecting the proving of injury or damage before a Commission;

(f) providing for the prescription of claims for compensation by the effluxion of time; and

(g) respecting the giving of notices to persons affected by the proceedings or decisions of a Commission.

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, relativement aux demandes d'indemnisation en vertu de la présente partie naissant d'un accident nucléaire auquel s'applique la présente partie, prendre des règlements :

a) prévoyant le paiement par versements échelonnés de l'indemnité allouée par ordonnance de la commission;

b) prévoyant des paiements au prorata en règlement de l'indemnité allouée par ordonnance de la commission;

c) établissant les priorités parmi les personnes demandant une indemnité, en se fondant sur les catégories de personnes, les catégories de blessures ou dommages ou sur tout autre critère qu'il estime approprié;

d) excluant, temporairement ou définitivement, les blessures ou dommages d'une ou plusieurs sortes ou catégories des blessures ou dommages ouvrant droit à l'allocation d'une indemnité par ordonnance de la commission;

e) concernant les modes de preuve des blessures et des dommages devant la commission;

f) prévoyant la prescription des demandes d'indemnisation à la suite de l'expiration de délais;

g) concernant l'envoi d'avis aux personnes affectées par les procédures ou les décisions de la commission.

Règlements concernant les demandes d'indemnisation

Regulations to be submitted to Parliament

(2) Any regulations made by the Governor in Council under this section shall be laid before Parliament forthwith after they are made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 29.

(2) Les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu du présent article sont déposés devant le Parlement immédiatement ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 29.

Dépôt des règlements au Parlement

Power to make agreements

29. With the approval of the Governor in Council, the Minister or a Commission may, on behalf of the Government of Canada, enter into agreements or arrangements with the government of any province or with any person or group of persons for the carrying out of any duty or function in relation to the payment of compensation under this Part. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 30.

29. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre ou la commission peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure des accords ou des arrangements avec le gouvernement de toute province ou avec toute personne ou tout groupe de personnes, pour l'exercice de ses fonctions relativement au paiement d'une indemnité en vertu de la présente partie. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 30.

Pouvoir de conclure des accords

#### *Interim Financial Assistance*

Regulations providing for payment of interim financial assistance

30. (1) Where the Governor in Council, as a result of the distress, suffering or hardship caused by a nuclear incident, is of opinion that it is necessary to provide interim financial assistance to persons affected by the nuclear incident, he may make regulations providing for the payment by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund of interim financial assistance to or in respect of those persons and may by those regulations

(a) specify the persons or classes of persons to or in respect of whom the assistance may be paid; and

(b) fix or determine the amounts that may be so paid to or in respect of any persons or classes of persons, and the terms and conditions on which the amounts may be paid.

Authorization of Commission to act

(2) The Governor in Council may authorize a Commission to perform any duty or function in relation to the provision of interim financial assistance pursuant to subsection (1) and may authorize the Commission to issue warrants for the payment of the assistance.

Warrant deemed to be cheque

(3) A warrant issued by a Commission pursuant to subsection (2) shall be deemed to be a cheque lawfully drawn on the account of the Receiver General in accordance with the *Financial Administration Act*. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 31.

#### *Assistance financière provisoire*

30. (1) Lorsque le gouverneur en conseil, à la suite du dénuement, des souffrances ou des épreuves consécutives à un accident nucléaire, est d'avis qu'il est nécessaire de fournir une assistance financière provisoire aux personnes affectées par cet accident, il peut prendre des règlements prévoyant le paiement par le ministre sur le Trésor d'un montant en vue d'une assistance financière provisoire à ces personnes ou à leur sujet et il peut, par de tels règlements :

a) spécifier les personnes ou catégories de personnes auxquelles ou au sujet desquelles de tels paiements peuvent être faits;

b) fixer ou déterminer les montants qui peuvent être ainsi payés à ces personnes, ces catégories de personnes ou à leur égard ainsi que les modalités selon lesquelles ces montants peuvent être payés.

Règlements prévoyant une assistance financière provisoire

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser la commission à prendre des mesures relativement à la fourniture d'une assistance financière provisoire en conformité avec le paragraphe (1) et peut autoriser la commission à émettre des mandats pour le paiement de cette assistance.

Autorisation d'agir donnée à la commission

(3) Un mandat émis par la commission en conformité avec le paragraphe (2) est réputé être un chèque légalement tiré sur le compte du receveur général en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 31.

Le mandat est réputé être un chèque

#### *Limit of Payments*

Limit

31. Except as otherwise authorized by Parliament, the aggregate of all amounts paid pursuant to sections 27 and 30 shall not, in respect of any one nuclear incident, exceed seventy-five million dollars. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 32.

#### *Limite des paiements*

31. Sauf autorisation du Parlement, le total des montants payés en conformité avec les articles 27 et 30 ne peut, pour tout accident nucléaire, dépasser soixante-quinze millions de dollars. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 32.

Limite

PART III  
GENERAL

PARTIE III  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Binding on Her Majesty

32. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Her Majesty deemed to be operator

(2) Where Her Majesty in right of Canada operates a nuclear installation, Her Majesty shall, for all purposes of this Act except sections 15 and 20, be deemed to be the operator thereof. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 33.

(2) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada exploite une installation nucléaire, elle est, pour l'application de la présente loi, à l'exception des articles 15 et 20, réputée en être l'exploitant. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 33.

Présomption

Operator not liable where injury or damage occasioned outside Canada

33. (1) Except as may be provided for in rules made under subsection (3), an operator is not liable for any injury or damage occasioned outside Canada

33. (1) Sauf disposition contraire des règles établies en vertu du paragraphe (3), un exploitant n'est pas responsable des blessures ou dommages occasionnés à l'extérieur du Canada :

Pas de recours lorsque les blessures ou les dommages ont été occasionnés à l'étranger

(a) that is attributable to a breach of the duty imposed on him by this Act, or

a) qui sont attribuables à une violation de l'obligation qui lui est imposée par la présente loi;

(b) for which he may be liable pursuant to any law of a place outside Canada relating to liability for injury or damage resulting from the production, processing, carriage, storage, use or disposition of nuclear material,

b) desquels il peut être responsable en conformité avec la loi locale à l'étranger ayant trait à la responsabilité des blessures ou dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'utilisation ou de la disposition de substances nucléaires;

and no court in Canada has jurisdiction to entertain any application or grant any relief or remedy arising out of or relating to any such injury or damage occasioned outside Canada.

aucun tribunal au Canada n'est compétent pour accueillir une demande ou accorder quelque réparation ou dédommagement procédant de ces blessures ou dommages occasionnés à l'extérieur du Canada ou qui s'y rapportent.

Reciprocating countries

(2) Where the Governor in Council is of the opinion that satisfactory arrangements exist in any country for compensation for injury or damage resulting from the production, processing, carriage, storage, use or disposition of nuclear material in that country, including any such injury or damage occasioned in Canada, he may declare that country to be a reciprocating country for the purposes of this Act.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis que des arrangements satisfaisants existent dans un pays en vue d'indemniser les blessures ou les dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'utilisation ou de la disposition des substances nucléaires dans ce pays, y compris les blessures et dommages occasionnés au Canada, il peut déclarer que ce pays bénéficie de la réciprocité pour l'application de la présente loi.

Pays bénéficiant de la réciprocité

Rules implementing compensation arrangements with reciprocating countries

(3) The Governor in Council may, with respect to a reciprocating country, make such rules as he considers necessary to implement any arrangement between Canada and the reciprocating country relating to compensation for injury or damage resulting from the production, processing, carriage, storage, use or disposition of nuclear material.

(3) Le gouverneur en conseil peut, à l'égard de tout pays bénéficiant de la réciprocité, établir les règles qu'il estime nécessaires en vue de mettre en œuvre tout arrangement conclu entre le Canada et le pays bénéficiant de la réciprocité, relatif à l'indemnisation des blessures ou dommages résultant de la production, de la transformation, du transport, de l'entreposage, de l'utilisation ou de la disposition de substances nucléaires.

Règles mettant en œuvre les arrangements conclus avec des pays bénéficiant de la réciprocité

Idem

(4) A rule made under subsection (3) may modify any provision of Part I of this Act relating to liability or the jurisdiction of courts, to the extent that the Governor in Council considers necessary in order to give effect to an arrangement described in that subsection. R.S., c. 29(1st Supp.), s. 34.

(4) Une règle établie en vertu du paragraphe (3) peut modifier toute disposition de la partie I relative à la responsabilité ou à la compétence des tribunaux, dans la mesure où le gouverneur en conseil l'estime nécessaire afin de donner effet à un arrangement visé dans ce paragraphe. S.R., ch. 29(1<sup>er</sup> suppl.), art. 34. Idem





## CHAPTER O-1

An Act respecting oaths of allegiance

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Oaths of Allegiance Act*. R.S., c. O-1, s. 1.

### OATH OF ALLEGIANCE

Oath of allegiance

2. (1) Every person who, either of his own accord or in compliance with any lawful requirement made of the person, or in obedience to the directions of any Act or law in force in Canada, except the *Constitution Act, 1867* and the *Citizenship Act*, desires to take an oath of allegiance shall have administered and take the oath in the following form, and no other:

I, ....., do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, Her Heirs and Successors. So help me God.

Demise of the Crown

(2) Where there is a demise of the Crown, there shall be substituted in the oath of allegiance the name of the Sovereign for the time being. R.S., c. O-1, s. 2; 1974-75-76, c. 108, s. 39.

### SOLEMN AFFIRMATION

Solemn affirmation of allegiance may be substituted

3. Every person allowed by law in civil cases to solemnly affirm instead of taking an oath shall be permitted to take a solemn affirmation of allegiance in the like terms, with such modifications as the circumstances require, as the oath of allegiance, and that affirmation, taken before the proper officer, shall in all cases be accepted from the person in lieu of the oath and has the like effect as the oath. R.S., c. O-1, s. 5.

## CHAPITRE O-1

Loi concernant les serments d'allégeance

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les serments d'allégeance*. S.R., ch. O-1, art. 1. Titre abrégé

### SERMENT D'ALLÉGEANCE

2. (1) Le serment d'allégeance, qu'il procède d'une initiative personnelle, d'une exigence légale ou d'une obligation imposée par une règle de droit en vigueur au Canada — à l'exception de la *Loi constitutionnelle de 1867* et de la *Loi sur la citoyenneté* — se prête devant l'autorité compétente dans les termes ci-dessous, à l'exclusion de toute autre formule :

Je, ....., jure fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, Reine du Canada, à ses héritiers et successeurs. Ainsi Dieu me soit en aide.

Serment d'allégeance

(2) En cas de dévolution de la Couronne, le nom figurant dans la formule du serment d'allégeance est remplacé par celui du nouveau souverain. S.R., ch. O-1, art. 2; 1974-75-76, ch. 108, art. 39.

Dévolution de la Couronne

### AFFIRMATION SOLENNELLE

3. Les personnes autorisées par la loi à faire une affirmation solennelle au lieu de prêter serment dans les affaires civiles peuvent faire, devant l'autorité compétente, une affirmation solennelle d'allégeance dans les mêmes termes, compte tenu des adaptations de circonstance, que ceux du serment d'allégeance. Cette affirmation a alors le même effet que le serment. S.R., ch. O-1, art. 5.

Remplacement du serment par une affirmation solennelle

## REGULATIONS

Regulations respecting oath of allegiance and oath of office

4. The Governor in Council may make regulations requiring any person appointed to or holding an office that is under the legislative authority of Parliament

(a) to take the oath of allegiance set out in section 2 notwithstanding that the taking of the oath is not required by any other law; and

(b) to take an oath of office in the form prescribed by the regulations for the faithful performance of the duties of that office, in any case in which the form of such oath is not prescribed by any other law. R.S., c. O-1, s. 2.

## GENERAL

No other oath necessary

5. It is not necessary for any person appointed to any public office, for any mayor or other officer or member of any corporation, or for any person admitted, called or received as a barrister, advocate, notary public, attorney, solicitor or proctor, to make any declaration or subscription, or to take or subscribe any oath other than the oath of allegiance set out in section 2 and such other oath for the faithful performance of the duties of the office, or for the due exercise of the profession or calling, as is required by any law. R.S., c. O-1, s. 3.

Time for taking oath

6. The oath of allegiance set out in section 2, together with the oath of office or oath for the due exercise of any profession or calling, shall be taken within the period and in the manner, and subject to the disabilities and penalties for the omission thereof, provided by law with respect to such oaths. R.S., c. O-1, s. 4.

By whom administered

7. All justices of the peace and other officers lawfully authorized either by virtue of their office or by special commission from the Crown may administer the oath of allegiance set out in section 2 or receive a solemn affirmation of allegiance. R.S., c. O-1, s. 6.

## RÈGLEMENTS

4. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements obligeant toute personne nommée à une charge ou occupant une charge qui relève de l'autorité législative du Parlement à :

a) prêter le serment d'allégeance, même quand celui-ci n'est exigé par aucune autre règle de droit;

b) prêter le serment professionnel sous la forme prescrite par ces règlements, dans tous les cas où une autre formule n'est pas expressément prévue par une autre règle de droit. S.R., ch. O-1, art. 2.

Règlements sur le serment d'allégeance et le serment professionnel

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. Les titulaires d'une charge publique, les maires ou autres officiers publics ou administrateurs d'un organisme doté de la personnalité morale, ainsi que les personnes appelées ou admises à exercer comme avocat, notaire ou autre officier ministériel, sont tenus au seul serment d'allégeance, sauf si une autre règle de droit exige d'eux qu'ils prêtent aussi le serment professionnel nécessité par l'exécution des fonctions de leur charge ou l'exercice régulier de leur profession ou de leur métier. S.R., ch. O-1, art. 3.

Obligation au seul serment d'allégeance

6. Le serment d'allégeance, ainsi que le serment professionnel visant l'occupation d'une charge ou l'exercice régulier d'une profession ou d'un métier, se prête dans le délai et de la manière prévus par une règle de droit, qui fixe également les déchéances et peines qu'entraînent les cas d'inobservation. S.R., ch. O-1, art. 4.

Délai de prestation du serment

7. Les juges de paix et autres fonctionnaires légalement autorisés, en vertu de leur charge ou d'une commission spéciale de la Couronne, peuvent faire prêter le serment d'allégeance ou recevoir l'affirmation solennelle d'allégeance. S.R., ch. O-1, art. 6.

Autorité compétente





## CHAPTER O-2

## CHAPITRE O-2

An Act to provide for the control of dumping of waste and other substances in the ocean

Loi régissant l'immersion en mer de déchets et substances diverses

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ocean Dumping Control Act*, 1974-75-76, c. 55, s. 1.

1. *Loi sur l'immersion de déchets en mer*, 1974-75-76, ch. 55, art. 1.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“aircraft”  
«aéronef»

“aircraft” means any machine used or designed for navigation of the air but does not include a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;

«aéronef» Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent.

«aéronef»  
“aircraft”

“analyst”  
«analyste»

“analyst” means a person designated as an analyst pursuant to subsection 24(1);

«aéronef canadien» Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale.

«aéronef canadien»  
“Canadian aircraft”

“application”  
«demande»

“application” means an application for a permit;

«analyste» Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 24(1).

«analyste»  
“analyst”

“Canadian aircraft”  
«aéronef canadien»

“Canadian aircraft” means an aircraft registered pursuant to any Act of Parliament;

«capitaine» Est assimilé au capitaine quiconque a le commandement ou la responsabilité d'un navire, sauf le pilote.

«capitaine»  
“master”

“Canadian ship”  
«navire canadien»

“Canadian ship” means a ship registered pursuant to any Act of Parliament;

«Convention» La *Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets* signée par le Canada le 29 décembre 1972.

«Convention»  
“Convention”

“contracting party”  
«partie...»

“contracting party” means a state that is a contracting party to the Convention;

«demande» Demande de permis.

«demande»  
“application”

“Convention”  
«Convention»

“Convention” means the *Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter* signed by Canada on December 29, 1972;

«immersion» Tout rejet délibéré de substances à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer. La présente définition exclut toutefois :

«immersion»  
“dumping”

“dumping”  
«immersion»

“dumping” means any deliberate disposal, from ships, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, of any substance but does not include

a) tout rejet résultant ou provenant de l'exploitation normale d'un navire ou d'un aéronef ou de leur équipement, sauf le rejet de substances à partir d'un navire ou d'un aéronef affecté à cette fin;

(a) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship or an aircraft or of any equipment

thereof, other than the disposal of substances from a ship or aircraft operated for the purpose of disposing of the substances at sea, and

(b) any discharge that is incidental to or derived from the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of sea bed mineral resources;

“inspector”  
«inspecteur»

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to subsection 24(1);

“master”  
«capitaine»

“master” includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;

“Minister”  
«ministre»

“Minister” means the Minister of the Environment;

“owner”  
«propriétaire»

“owner”, in relation to a ship or an aircraft, means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship or aircraft;

“permit”  
«permis»

“permit” means a permit granted under section 9;

“prescribed”  
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulation;

“ship”  
«navire»

“ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion.

Definition of  
“the sea”

(2) For the purposes of this Act, “the sea” means

- (a) the territorial sea of Canada;
- (b) the internal waters of Canada other than inland waters;
- (c) any fishing zones prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;
- (d) the arctic waters within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
- (e) such areas of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (d) as may be prescribed;
- (f) any area of the sea, other than internal waters, under the jurisdiction of a foreign state; and
- (g) any area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (f).

Definition of  
“inland waters”

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), “inland waters” means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the

b) tout déversement résultant ou provenant de l’exploration, de l’exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.

«inspecteur» Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 24(1).

«inspecteur»  
“inspector”

«ministre» Le ministre de l’Environnement.

«ministre»  
“Minister”

«navire» Toute construction flottante qui sert ou peut servir, exclusivement ou partiellement, à la navigation maritime, qu’elle soit pourvue ou non d’un moyen propre de propulsion.

«navire»  
“ship”

«navire canadien» Navire immatriculé en application d’une loi fédérale.

«navire canadien»  
“Canadian ship”

«partie contractante» État partie à la Convention.

«partie contractante»  
“contracting...”

«permis» Permis délivré en application de l’article 9.

«permis»  
“permit”

«propriétaire» À l’égard d’un navire ou d’un aéronef, quiconque en a, par l’application d’une règle de droit ou d’un contrat, la possession et l’utilisation.

«propriétaire»  
“owner”

(2) Pour l’application de la présente loi, «mer» désigne :

Définition de  
«mer»

- a) la mer territoriale du Canada;
- b) les eaux intérieures du Canada, à l’exclusion des eaux internes;
- c) la zone de pêche constituée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;
- d) les eaux arctiques au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
- e) les zones de mer réglementées, contiguës aux eaux visées aux alinéas a) à d);
- f) les zones de mer relevant de la souveraineté d’un État étranger, à l’exclusion des eaux intérieures;
- g) les zones de mer, à l’exclusion des eaux intérieures d’un État étranger, non comprises dans les eaux visées aux alinéas a) à f).

(3) Pour l’application de l’alinéa (2)b), «eaux internes» désigne l’ensemble des cours d’eau, lacs et autres plans d’eau douce du Canada, y

Définition de  
«eaux internes»

St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

- (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island; and
- (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west.

compris la partie du fleuve Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant :

- a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti;
- b) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest.

Incineration deemed to be dumping

(4) For the purposes of this Act, the deliberate disposal from ships, aircraft, platforms or other man-made structures at sea of any substance by incineration or other means of thermal degradation is deemed to be dumping. 1974-75-76, c. 55, s. 2.

(4) Pour l'application de la présente loi, le rejet délibéré de substances, consécutif à l'incinération ou à l'emploi d'autres moyens de dégradation thermique à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer, est assimilé à une immersion. 1974-75-76, ch. 55, art. 2.

Assimilation à immersion

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1974-75-76, c. 55, s. 3.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1974-75-76, ch. 55, art. 3.

Obligation de Sa Majesté

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Dumping

4. (1) No person shall dump except in accordance with the terms and conditions of a permit.

4. (1) Il est interdit de procéder à des immersions sauf conformément à un permis.

Immersion

Application

- (2) Subsection (1) applies to dumping
  - (a) from any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e);
  - (b) from any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) unless the dumping is pursuant to a permit validly granted in accordance with the Convention by a contracting party other than Canada; and
  - (c) from any ship or aircraft other than Canadian ships or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) if the substance intended for dumping has been loaded on that ship or aircraft in Canada. 1974-75-76, c. 55, s. 4.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique à l'immersion pratiquée à partir :
  - a) de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e);
  - b) de navires ou aéronefs canadiens dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e), à moins que cette immersion ne soit conforme à un permis régulièrement délivré par une partie contractante autre que le Canada, en application de la Convention;
  - c) de navires ou aéronefs, à l'exclusion des navires ou aéronefs canadiens, dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e) si la substance à immerger a été chargée, au Canada, à bord de ces navires ou aéronefs. 1974-75-76, ch. 55, art. 4.

Application

Loading in Canada

5. (1) No person shall load on any ship or aircraft in Canada for the purpose of dumping any substance except in accordance with the terms and conditions of a permit.

5. (1) Il est interdit de charger au Canada, pour immersion, une substance à bord d'un navire ou d'un aéronef sauf conformément à un permis.

Chargement au Canada

Loading outside Canada

(2) No master in charge of a Canadian ship and no pilot in command of a Canadian aircraft shall, while the ship or aircraft is outside Canada, permit any substance to be loaded on

(2) Le capitaine d'un navire canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien ne peut autoriser le chargement sur ce navire ou cet aéronef, à l'extérieur du Canada, d'une

Chargement à l'étranger

the ship or aircraft for the purpose of dumping unless the loading is pursuant to

- (a) a permit granted under this Act; or
- (b) a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party in respect of a substance loaded on the ship or aircraft in the territory of that party. 1974-75-76, c. 55, s. 5.

substance pour immersion que si le chargement est conforme :

- a) soit à un permis délivré sous le régime de la présente loi;
- b) soit à un permis délivré en application de la Convention par une partie contractante pour une substance chargée sur le navire ou l'aéronef dans le territoire de cette partie. 1974-75-76, ch. 55, art. 5.

Disposal on ice

6. No person shall dispose of any substance at sea by placing it on ice in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) except in accordance with the terms and conditions of a permit. 1974-75-76, c. 55, s. 6.

6. Il est interdit de rejeter une substance en mer en l'abandonnant sur les glaces des zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e) sauf conformément à un permis. 1974-75-76, ch. 55, art. 6.

Rejet sur les glaces

Disposal of ship, aircraft, etc.

7. (1) No person shall dispose of any ship, aircraft, platform or other man-made structure at sea except in accordance with the terms and conditions of a permit.

7. (1) Il est interdit d'abandonner en mer un navire, un aéronef, une plate-forme ou tout autre ouvrage sauf conformément à un permis.

Abandon de navire, d'aéronef ou d'ouvrage

Application

(2) Subsection (1) applies to the disposal of (a) any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e); and (b) any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e). 1974-75-76, c. 55, s. 7.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'abandon :

Application

- a) de tout navire, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage dans les zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e);
- b) de navires ou d'aéronefs canadiens dans une zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e). 1974-75-76, ch. 55, art. 7.

Emergency

8. (1) Notwithstanding subsection 4(1), a person may dump without a permit if the dumping is necessary to avert danger to human life at sea or to any ship or aircraft.

8. (1) Malgré le paragraphe 4(1), il peut être procédé sans permis à toute immersion nécessaire à la sauvegarde de la vie humaine en mer ou à la sécurité de navires ou d'aéronefs.

Cas d'urgence

Danger to be minimized

(2) Any dumping pursuant to subsection (1) shall, as far as possible, be carried out in a manner that will minimize danger to human life and damage to the marine environment.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), il doit, dans la mesure du possible, être procédé à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.

Limitation des risques

Danger caused by negligence no defence

(3) Nothing in this section relieves any person of liability under this Act if the danger to human life or any ship or aircraft that gave rise to dumping under the authority of subsection (1) was caused by a negligent act or omission of that person.

(3) Le présent article ne dégage pas de sa responsabilité aux termes de la présente loi quiconque, par sa négligence, a rendu nécessaire, pour la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité d'un navire ou d'un aéronef, l'immersion autorisée par le paragraphe (1).

Faute

Duty to report

(4) Where dumping has taken place in circumstances described in subsection (1), the master of the ship or the pilot in command of the aircraft shall forthwith report the dumping to an inspector, or such other person as the Governor in Council may designate, at such location and in such manner as may be prescribed, and the report shall contain such infor-

(4) En cas d'immersion dans les circonstances visées au paragraphe (1), le capitaine du navire ou le commandant de bord de l'aéronef est tenu d'en rendre compte sans délai à un inspecteur, ou à toute autre personne désignée par le gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prévus par règlement, tous les renseignements réglementaires. 1974-75-76, ch. 55, art. 8.

Obligation de rendre compte

mation as may be prescribed. 1974-75-76, c. 55, s. 8.

## PERMITS

## PERMIS

Minister may grant permit

9. (1) Subject to subsections (3) to (5), the Minister may, on receipt of an application in prescribed form, grant any permit required by this Act.

9. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), le ministre peut délivrer le permis qu'exige la présente loi lorsqu'il est saisi d'une demande présentée en la forme réglementaire.

Délivrance

Application and fee

(2) An application shall contain such information, and shall be accompanied by such fee, as may be prescribed.

(2) Une demande doit contenir les renseignements réglementaires et être accompagnée des droits fixés par règlement.

Demande et paiement des droits

No dumping permits contrary to another Act

(3) No permit may be granted under this section if the dumping or disposal described in the application is prohibited under any other Act of Parliament or if a licence or permit for the dumping or disposal is required under any such other Act and the licence or permit has not been obtained.

(3) Il ne peut être délivré de permis en application du présent article si l'immersion, le rejet ou l'abandon envisagé dans la demande est interdit par une autre loi fédérale ou si la licence ou le permis à cet effet qu'une telle loi pourrait exiger n'a pas été obtenu.

Refus du permis — Immersion interdite par une autre loi

No permit for Schedule I substances except in special circumstances

(4) No permit may be granted in respect of a substance specified in Schedule I unless, in the opinion of the Minister,

(4) Il ne peut être délivré de permis pour l'une des substances énumérées à l'annexe I que si, de l'avis du ministre :

Cas des substances énumérées à l'ann. I

(a) the substance is rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological process of the sea and does not render normally edible marine organisms inedible or unpalatable or endanger human health or the health of animals;

a) cette substance est rapidement rendue inoffensive dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques et ne rend pas impropres à la consommation des organismes marins ordinairement comestibles ni n'altère le goût de ces organismes ni ne présente aucun danger pour la santé de l'homme ou celle des animaux;

(b) with respect to any substance specified in items 1 to 5 of that Schedule, the substance is contained in another substance in a quantity or concentration that does not exceed the maximum quantity or concentration prescribed;

b) dans le cas d'une substance visée aux articles 1 à 5 de cette annexe, elle apparaît dans une autre substance en quantité ou concentration ne dépassant pas le maximum réglementaire;

(c) the dumping or disposal of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution; or

c) l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de cette substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible;

(d) where the substance is to be transformed by incineration or other means of thermal degradation, any substance that results from the transformation is

d) de la transformation de cette substance, par incinération ou autre moyen de dégradation thermique, ne dérivent que des substances :

(i) a substance specified in Schedule I in respect of which a permit may be granted by virtue of paragraph (a) or (b), or

(i) énumérées à l'annexe I et pour lesquelles les alinéas a) ou b) autorisent la délivrance d'un permis,

(ii) a substance that is not specified in Schedule I.

(ii) non énumérées à l'annexe I.

No emergency dumping permit without notice and consultation

(5) Notwithstanding paragraph (4)(c), where, in the opinion of the Minister, the dumping or disposal of a certain quantity of a

(5) Malgré l'alinéa (4)c), lorsque, de l'avis du ministre, l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de l'une des substances

Avis et consultation

substance specified in Schedule I is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution, no permit may be granted unless

(a) notification of the proposed dumping has been given to the organization responsible under the Convention for secretariat duties in relation to the Convention; and

(b) consultations have, if practicable, taken place with any foreign state that is likely to be affected by the proposed dumping. 1974-75-76, c. 55, s. 9.

**10.** (1) On receipt of an application, the Minister, in determining whether to grant the permit,

(a) shall take into account the factors set out in Schedule III; and

(b) may take into account any other factors that the Minister deems necessary.

(2) A permit shall contain such terms and conditions as the Minister deems necessary in the interests of human life, marine life or any legitimate uses of the sea and, without limiting the generality of the foregoing, may contain terms and conditions relating to such of the following as are applicable:

(a) the nature of the substance that may be dumped or disposed of and the quantity thereof;

(b) the method and frequency of dumping or disposal authorized including, if necessary, the date or dates on which dumping or disposal is authorized;

(c) the manner of loading and stowing the substance authorized to be dumped or disposed of;

(d) the site at which dumping or disposal may take place;

(e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the site of the dumping or disposal; and

(f) any special precautions to be taken in respect of the loading, transporting, dumping or disposal of the substance.

(3) Where a permit does not specify the date or dates on which dumping or disposal is authorized, the permit shall specify the period, not in excess of one year, for which it is valid.

(4) The Minister may suspend or revoke a permit or vary its terms and conditions where,

énumérées à l'annexe I est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible, il ne peut être délivré de permis qu'après :

a) notification de l'immersion projetée à l'organisation chargée, aux termes de la Convention, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci;

b) dans la mesure du possible, consultation des États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion projetée. 1974-75-76, ch. 55, art. 9.

**10.** (1) Le ministre saisi d'une demande tient compte, pour décider de la délivrance du permis, des facteurs suivants :

a) ceux énumérés à l'annexe III;

b) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

(2) Un permis doit être assorti des conditions que le ministre estime nécessaires à la protection de la vie humaine, du milieu biologique marin ou de toute utilisation légitime de la mer et, notamment, stipuler celles des conditions suivantes qui sont applicables :

a) la nature et la quantité de la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé;

b) le mode et la fréquence des immersions, des rejets ou des abandons, y compris, au besoin, leurs dates;

c) la manière de charger et d'entreposer la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé;

d) le lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon;

e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte la substance jusqu'au lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon;

f) les précautions spéciales à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion, au rejet ou à l'abandon de la substance visée.

(3) S'il ne stipule aucune date d'immersion, le permis doit préciser la durée de sa validité, qui ne peut excéder un an.

(4) Lorsqu'il l'estime souhaitable, le ministre peut, eu égard aux facteurs énumérés à l'an-

Factors taken into account in granting permit

Terms of permit

Duration of permit

Power to suspend, revoke or vary permit

Facteurs à prendre en considération pour délivrer un permis

Contenu d'un permis

Durée d'un permis

Suspension, retrait ou modification d'un permis

having regard to the factors set out in Schedule III or in any report referred to in subsection 13(4), the Minister deems it advisable to do so. 1974-75-76, c. 55, s. 10.

Publication in  
the *Canada*  
*Gazette*

11. (1) Where the Minister grants a permit or varies the terms or conditions of a permit, a copy of the permit and its terms and conditions or of the terms and conditions so varied, as the case may be, shall be published in the *Canada Gazette*.

Publication  
before dumping  
or loading

(2) Except in the circumstances described in paragraph 9(4)(c), publication pursuant to subsection (1) shall be made before the first date on which dumping, or loading for the purpose of dumping, is authorized by

- (a) the permit; or
- (b) if the terms and conditions of a permit have been varied, the terms and conditions so varied. 1974-75-76, c. 55, s. 11.

#### BOARD OF REVIEW

Notice of  
objection

12. (1) Where

- (a) a permit has been granted but the applicant is dissatisfied with the terms and conditions thereof,
- (b) a permit has been refused, or
- (c) a permit has been suspended or revoked or the terms and conditions thereof have been varied pursuant to subsection 10(4), other than in accordance with the recommendations of a report referred to in subsection 13(4),

the applicant or the permit holder may, within thirty days of the receipt of a notice from the Minister that the permit has been granted or refused or that it has been suspended or revoked or that its terms and conditions have been varied, file a notice of objection.

Establishment  
of Board of  
Review where  
objection  
received

(2) On receipt of a notice of objection referred to in subsection (1) within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a Board of Review, in this section and section 13 referred to as a "Board", consisting of not more than three persons, of which the Chairman shall not be a public servant, and the Minister shall refer the matter raised by the notice to the Board.

Where  
complaints  
received from  
public

(3) Where the Minister receives complaints from members of the public in respect of

- (a) the granting of a permit or any terms and conditions thereof, or

nexe III ou dans tout rapport visé au paragraphe 13(4), suspendre ou retirer un permis ou en modifier les conditions. 1974-75-76, ch. 55, art. 10.

11. (1) Le texte des permis que délivre le ministre ou des modifications qu'il apporte à leurs conditions est publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication  
dans la *Gazette*  
du *Canada*

(2) Sauf dans les circonstances prévues à l'alinéa 9(4)(c), la publication visée au paragraphe (1) doit avoir lieu avant la première des dates pour lesquelles l'immersion ou le chargement pour immersion sont autorisés :

- a) soit par le permis;
- b) soit, en cas de modification du permis, par ses nouvelles conditions. 1974-75-76, ch. 55, art. 11.

Moment de la  
publication

#### COMMISSION D'ENQUÊTE

12. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut déposer un avis d'opposition dans les trente jours suivant la réception d'un avis — de délivrance ou de refus, de suspension ou de retrait, ou de modification des conditions — émanant du ministre s'il se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) le permis a été accordé mais le demandeur n'est pas satisfait des conditions qu'il contient;
- b) le permis a été refusé;
- c) le permis, après avoir été délivré, a fait l'objet d'une suspension, d'un retrait ou d'une modification de ses conditions conformément au paragraphe 10(4) et non aux recommandations du rapport visé au paragraphe 13(4).

Avis d'opposi-  
tion

(2) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre constitue une commission d'enquête — appelée la « commission » au présent article et à l'article 13 — composée d'un maximum de trois personnes, dont le président choisi à l'extérieur de la fonction publique, à laquelle il renvoie l'étude de l'affaire.

Constitution  
d'une  
commission  
d'enquête

(3) Le ministre peut, à son appréciation, constituer une commission et lui renvoyer, en tout ou en partie, l'étude des plaintes qu'il reçoit du public au sujet :

Plaintes

(b) any variation of the terms and conditions of a permit,  
the Minister may establish a Board, if the Minister deems it advisable to do so, and may refer any or all such complaints to the Board. 1974-75-76, c. 55, s. 12.

a) de la délivrance ou des conditions d'un permis;  
b) de toute modification apportée aux conditions d'un permis. 1974-75-76, ch. 55, art. 12.

## Duties

13. (1) A Board shall inquire into any matter relevant to the purpose for which it was established and shall give all interested persons a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.

13. (1) La commission fait enquête sur toute question relative à sa mission et donne à tout intéressé la possibilité de comparaître devant elle et de lui présenter des éléments de preuve et des observations.

Mandat

## Publication of notice of meeting of Board

(2) Where the Minister establishes a Board under section 12, the Minister shall, at least seven clear days before the day the Board is scheduled to hold its first meeting at which interested persons may appear before it, cause a notice of the meeting to be published

(2) Après constitution d'une commission, le ministre, sept jours francs au moins avant la date prévue pour la première réunion de celle-ci au cours de laquelle les intéressés pourront comparaître devant elle, fait annoncer la réunion, selon le cas :

Communiqué

(a) in a newspaper circulated in or near any locality that, in the opinion of the Minister, is likely to be affected by the dumping or disposal or the proposed dumping or disposal; or

a) dans un journal de la localité ou de la région qui, selon lui, est susceptible de subir les effets de l'immersion, du rejet ou de l'abandon réalisé ou projeté;

(b) in any other manner that the Minister deems appropriate.

b) de toute autre façon qu'il juge indiquée.

## Powers for purpose of inquiry

(3) For the purpose of an inquiry under subsection (1), the Board has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(3) Pour les besoins de l'enquête prévue au paragraphe (1), la commission a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs d'enquête

## Report

(4) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the Board shall submit a report with its recommendations to the Minister. 1974-75-76, c. 55, s. 12.

(4) La commission remet au ministre, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, un rapport accompagné de ses recommandations. 1974-75-76, ch. 55, art. 12.

Rapport

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

## Contravention of sections 4 to 6

14. (1) Every person who contravenes section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding

14. (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 5 ou 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de :

Contravention aux art. 4 à 6

(a) one hundred thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule I;

a) cent mille dollars, lorsque l'infraction met en cause l'une des substances énumérées à l'annexe I;

(b) seventy-five thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule II; or

b) soixante-quinze mille dollars, lorsque l'infraction met en cause l'une des substances énumérées à l'annexe II;

(c) fifty thousand dollars, where the offence involves any substance not specified in Schedule I or II.

c) cinquante mille dollars, lorsque l'infraction met en cause une substance non énumérée aux annexes I ou II.

## Contravention of section 7

(2) Every person who contravenes section 7 is guilty of an offence and liable on summary

(2) Quiconque contrevient à l'article 7 commet une infraction et encourt, sur déclara-

Contravention à l'art. 7



conviction to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars.

tion de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de soixante-quinze mille dollars.

Contravention of subsection 8(4)

(3) Every person who fails to make a report as and when required under subsection 8(4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars.

(3) Quiconque néglige de rendre compte d'une immersion selon les modalités et au moment prescrits au paragraphe 8(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de soixante-quinze mille dollars.

Contravention au par. 8(4)

Other offences

(4) Every person who contravenes any provision of this Act, other than sections 4 to 7 or subsection 8(4), is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1974-75-76, c. 55, s. 13.

(4) Quiconque contrevient à une autre disposition de la présente loi que les articles 4 à 7 ou le paragraphe 8(4) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 1974-75-76, ch. 55, art. 13.

Autres infractions

Limitation period

15. Proceedings in respect of an offence under section 14 may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose. 1974-75-76, c. 55, s. 13.

15. Les poursuites visant toute infraction prévue à l'article 14 se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. 1974-75-76, ch. 55, art. 13.

Prescription

Continuing offences

16. (1) Where an offence under subsection 14(1) is committed on or continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

16. (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au paragraphe 14(1).

Infractions continues

Order to refrain

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection 14(1), the court may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing any further such offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the committing of any further such offence. 1974-75-76, c. 55, s. 14.

(2) En cas de déclaration de culpabilité pour toute infraction prévue au paragraphe 14(1), le tribunal peut, en sus de toute peine qu'il peut lui imposer, enjoindre au contrevenant de ne pas récidiver ou de cesser l'activité spécifiée dans l'ordonnance et dont la poursuite, à son avis, risque d'entraîner une nouvelle infraction. 1974-75-76, ch. 55, art. 14.

Injonction

Civil remedies not affected

17. (1) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

17. (1) Le fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi n'exclut pas les recours civils à son égard.

Recours civils

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

(2) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection 14(1), the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin any conduct that constitutes an offence under that subsection.

(2) Indépendamment d'une poursuite visant toute infraction prévue au paragraphe 14(1), le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser tout comportement donnant lieu à une telle infraction.

Injonction prise par le procureur général

Costs and expenses of the Crown recoverable

(3) Where the Minister directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to repair or remedy any condition or mitigate any damage resulting from any act or omission by a person that is an offence under this Act, the costs and expenses of and

(3) Dans les cas où le ministre fait prendre, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des mesures visant à remédier à la situation créée par un acte ou une omission constituant une infraction à la présente loi, ou à atténuer les dommages qui en découlent, les

Dépenses de la Couronne

incidental to the taking of that action, to the extent that the costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from that person with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Limitation period

(4) Proceedings pursuant to subsection (3) may be commenced at any time within but not later than two years after the time when the act or omission in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the Minister. 1974-75-76, c. 55, s. 14.

Construction of subsection 389(5) of *Canada Shipping Act*

18. Subsection 389(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from any liability under this Act. 1974-75-76, c. 55, s. 14.

Manner of service

19. Except where otherwise provided by any Rules of the Federal Court that are applicable to proceedings under this Act, any document that, for the purposes of this Act, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy thereof personally to the person to be served or, if the person cannot be found, by leaving a copy thereof at the latest known address of the person;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving on board the ship, with the person who is in command or charge of the ship or appears to be in command or charge of it, a copy of the document for the master or other person to be served;

(c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(d) if the document is to be served on a person in his capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within Canadi-

dépenses directes ou indirectes occasionnées par les mesures, pour autant qu'elles se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrées de l'auteur de l'infraction, avec frais et dépens, par une action engagée au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent.

Prescription

(4) L'action en recouvrement visée au paragraphe (3) se prescrit par deux ans à compter de la date où le fait — acte ou omission — générateur s'est produit, ou s'est produit pour la première fois, selon le cas, ou encore à compter de la date où il aurait pu normalement être porté pour la première fois à la connaissance du ministre. 1974-75-76, ch. 55, art. 14.

Interprétation du par. 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

18. Le paragraphe 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* n'a pas pour effet de dégager quiconque des responsabilités que lui impose la présente loi. 1974-75-76, ch. 55, art. 14.

Mode de signification

19. Sauf disposition contraire des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée sous le régime de la présente loi, la signification d'un document, pour l'application de la présente loi, peut se faire :

a) dans tous les cas, par remise d'une copie au destinataire, en mains propres ou, s'il est impossible de le trouver, en en laissant une copie à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un membre de l'équipage et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à son intention, à bord du navire, à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef;

d) si le document doit être signifié à quiconque en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans les eaux canadiennes ou au Canada, selon le cas, en en

an waters or in Canada, whichever is applicable, by leaving a copy of the document with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy thereof to a prominent part of the ship or aircraft. 1974-75-76, c. 55, s. 15.

laissant une copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui en connaît pas ou qu'on ne puisse en trouver un, en affichant une copie du document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef. 1974-75-76, ch. 55, art. 15.

Charging owner, master or pilot in command of identified ship or aircraft

**20.** (1) The owner or master of a ship or the owner or pilot in command of an aircraft may be charged with an offence under this Act as owner, master or pilot in command, as the case may be, of the ship or aircraft if the ship or aircraft is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master or pilot in command, as the case may be, of the ship or aircraft.

**20.** (1) Des poursuites pénales peuvent être valablement intentées contre le propriétaire ou le capitaine d'un navire ou contre le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef en cette qualité, même si ces personnes ne sont pas nommément désignées, à condition que le navire ou l'aéronef soit suffisamment identifié.

Poursuites contre le propriétaire, capitaine ou commandant de bord d'un navire ou d'un aéronef identifié

Officers, etc., of corporations

(2) Where a corporation commits an offence under section 14, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1974-75-76, c. 55, s. 16.

(2) En cas de perpétration par une personne morale de toute infraction prévue à l'article 14, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1974-75-76, ch. 55, art. 16.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Offence by agent, employee or crew

**21.** In a prosecution of a person for an offence under subsection 14(1) or (2), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an agent or employee of the accused or, where the accused is the master of a ship or the pilot in command of an aircraft, a member of the crew or other person on board the ship or aircraft, whether or not the agent, employee, member of the crew or other person on board the ship or aircraft is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of, and that all due diligence to prevent its commission was exercised by, the accused. 1974-75-76, c. 55, s. 17.

**21.** Dans les poursuites visant toute infraction prévue au paragraphe 14(1) ou (2), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé ou, lorsque l'accusé est le capitaine d'un navire ou le commandant de bord d'un aéronef, par un membre de l'équipage ou toute autre personne se trouvant à bord du navire ou de l'aéronef, que cet agent, ce mandataire, ce membre d'équipage ou cette autre personne ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. 1974-75-76, ch. 55, art. 17.

Preuve de l'infraction

Certificate of analyst

**22.** (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analyzed or examined a substance and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 14 and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the

**22.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour toute infraction prévue à l'article 14 et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced. 1974-75-76, c. 55, s. 18.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat. 1974-75-76, ch. 55, art. 18.

Préavis

Jurisdiction of nearest court

23. (1) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e), the offence is within the competence of, and shall be tried by, the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

23. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)a) à e) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et elle est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Tribunal compétent : eaux visées aux al. 2(2)a) à e)

Place where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu d'une infraction est présumé être soit celui de sa perpétration soit celui où l'accusé est trouvé.

Lieu présumé de l'infraction

Any court has jurisdiction for certain offences

(3) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraph 2(2)(f) or (g), the offence is within the competence of, and shall be tried by, any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried. 1974-75-76, c. 55, s. 19.

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)f) ou g) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et elle est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise. 1974-75-76, ch. 55, art. 19.

Tribunal compétent : eaux visées aux al. 2(2)f) ou g)

#### ENFORCEMENT

#### CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspectors and analysts

24. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

24. (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, désigner à titre d'inspecteur ou d'analyste toute personne qu'il estime compétente.

Inspecteurs et analystes

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci pré-

Production du certificat

inspector and on entering any place or boarding any ship or aircraft pursuant to subsection 25(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. 1974-75-76, c. 55, s. 20.

sente, sur demande, au responsable du lieu, du navire ou de l'aéronef visés au paragraphe 25(1). 1974-75-76, ch. 55, art. 20.

Powers of inspectors

25. (1) An inspector may, for the purpose of determining whether any provision of this Act has been or is being contravened, at any reasonable time,

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds a substance intended for dumping or disposal is being loaded;

(b) board any ship anywhere in Canada or within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) or any aircraft if the inspector believes on reasonable grounds that the ship or aircraft has on board a substance intended for dumping;

(c) examine and take samples of any substance found in any place entered or on any ship or aircraft boarded and open any container found therein that the inspector believes on reasonable grounds contains any substance intended for dumping or disposal;

(d) require any person in any place entered or on any ship or aircraft boarded to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies or extracts any books or other documents or papers containing any information relevant to the enforcement of this Act;

(e) travel on any ship or aircraft that is loaded with a substance intended for dumping; and

(f) detain any ship or aircraft for a reasonable time.

25. (1) Afin de déterminer s'il y a — ou s'il y a eu — contravention à la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) procéder à la visite de tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve entreposée une substance destinée à être immergée ou rejetée;

b) monter à bord d'un navire où qu'il se trouve au Canada ou dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e) ou d'un aéronef s'il a des motifs raisonnables de croire à la présence à bord d'une substance destinée à être immergée;

c) examiner toute substance trouvée dans le lieu, le navire ou l'aéronef visité, y ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il renferme une substance destinée à être immergée ou rejetée et en prélever des échantillons;

d) exiger de toute personne se trouvant dans le lieu, le navire ou l'aéronef visité la communication, pour examen, ou reproduction totale ou partielle, de tout livre ou autre document contenant des renseignements utiles à l'application de la présente loi;

e) prendre place à bord d'un navire ou d'un aéronef chargé d'une substance destinée à être immergée;

f) ordonner l'arrêt d'un navire ou d'un aéronef pour un délai raisonnable.

Pouvoirs des inspecteurs

Inspector to receive accommodation and food

(2) Where an inspector travels on any ship or aircraft pursuant to paragraph (1)(e), the inspector shall be carried free of charge to and from the dumping site and the person in command of the ship or aircraft shall provide the inspector with suitable accommodation and food.

(2) L'inspecteur qui, en application de l'alinéa (1)e), se rend sur le lieu d'immersion a droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef est tenue de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

Prise en charge de l'inspecteur

Assistance to inspectors

(3) The owner or person in charge of any place entered or any ship or aircraft boarded by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information he may reasonably

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, du navire ou de l'aéronef visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi. 1974-75-76, ch. 55, art. 21.

Assistance à l'inspecteur

require with respect to the administration of this Act. 1974-75-76, c. 55, s. 21.

Obstruction

26. No person shall obstruct or hinder an inspector while the inspector is engaged in the carrying out of his duties and functions under this Act. 1974-75-76, c. 55, s. 21.

26. Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions. 1974-75-76, ch. 55, art. 21.

Entrave

## DETENTION OF SHIPS

Detention of ship

27. (1) Where the owner or master of a ship is charged with an offence under this Act, an inspector may make a detention order in respect of the ship.

27. (1) L'inspecteur peut ordonner l'arrêt du navire dont le propriétaire ou le capitaine est accusé d'une infraction à la présente loi.

Arrêt de navires

Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

(2) L'ordre d'arrêt prévu au paragraphe (1) est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire visé par cet ordre, le pouvoir de donner congé au navire.

Ordre écrit

Duty of persons to whom order addressed

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à quiconque a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en application du paragraphe (1) de donner congé au navire visé par cet ordre.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

When persons addressed may give ship clearance

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship if

(4) Quiconque a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en application du paragraphe (1) peut donner congé au navire visé par cet ordre :

Congé

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge;

a) lorsque l'accusé dont l'infraction a donné lieu à l'ordre d'arrêt comparaît au Canada pour répondre de cette accusation;

(b) security is given to Her Majesty in right of Canada for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence, and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of such lesser amount as is approved by the Minister or a person designated by the Minister for that purpose; or

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada caution pour le paiement de l'amende maximale et des dépens imposés à l'accusé, en cas de déclaration de culpabilité, ou d'une somme inférieure, sur approbation du ministre ou d'une personne qu'il désigne à cet effet;

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued. 1974-75-76, c. 55, s. 22.

c) lorsqu'il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt. 1974-75-76, ch. 55, art. 22.

## SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure of ships, aircraft

28. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an offence has been committed under subsection 14(1), (2) or (3) by an owner of any ship or aircraft, the inspector may, with the consent of the Minister, seize

## SAISIE ET CONFISCATION

28. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que toute infraction prévue au paragraphe 14(1), (2) ou (3) a été commise par le propriétaire d'un navire ou d'un aéronef peut, avec le consentement du ministre, saisir le

Saisie de navires ou d'aéronefs

the ship or aircraft anywhere in Canada and, in the case of a ship, within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e).

navire ou l'aéronef en tout lieu du Canada et, s'il s'agit d'un navire, dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e).

Custody

(2) Any ship or aircraft seized under subsection (1) shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs. 1974-75-76, c. 55, s. 23.

(2) Le navire ou l'aéronef saisi en application du paragraphe (1) est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre. 1974-75-76, ch. 55, art. 23.

Garde

Cargo of seized ship or aircraft

29. (1) Where any ship or aircraft seized under subsection 28(1) has cargo on board, the cargo may be discharged, under supervision of the person into whose custody the ship or aircraft was delivered, at such port or place in Canada capable of receiving the cargo as is nearest to the place of seizure or at such other port or place as is satisfactory to that person.

29. (1) La cargaison d'un navire ou d'un aéronef saisi en application du paragraphe 28(1) peut être déchargée, sous la surveillance de la personne ayant la garde du navire ou de l'aéronef, dans le port ou lieu du Canada équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre port ou lieu que cette personne juge indiqué.

Déchargement de la cargaison non susceptible de confiscation

Sale of perishable cargo

(2) Where any ship or aircraft seized under subsection 28(1) has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the ship or aircraft was seized or, if the ship or aircraft has been delivered into the custody of a person in accordance with subsection 28(2), that person may sell the perishable cargo and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

(2) La cargaison périssable d'un navire ou d'un aéronef saisi en application du paragraphe 28(1) peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a saisi le navire ou l'aéronef ou par la personne qui en a, conformément au paragraphe 28(2), reçu la garde; le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque.

Vente de la cargaison périssable

Order for delivery of cargo or proceeds to owner

(3) The owner of any cargo of any ship or aircraft seized under subsection 28(1) may apply to the Federal Court for an order requiring any person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale thereof to deliver the cargo or the proceeds to the owner and, where the Court is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates, the Court may make such an order. 1974-75-76, c. 55, s. 23.

(3) Le propriétaire de la cargaison d'un navire ou d'un aéronef saisi en application du paragraphe 28(1) peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de la cargaison ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance lorsqu'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la demande. 1974-75-76, ch. 55, art. 23.

Ordonnance portant remise de la cargaison

Redelivery on deposit of security

30. (1) Where a ship or aircraft has been seized under subsection 28(1), the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery thereof or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 29(2) to the person from whom the ship or aircraft was seized if the Minister is given security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister.

30. (1) En cas de saisie d'un navire ou d'un aéronef en application du paragraphe 28(1), la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise du navire ou de l'aéronef ou du produit de la vente de la cargaison périssable visée au paragraphe 29(2) à la personne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution sous la forme d'un nantissement dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Remise en possession moyennant caution

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Any ship or aircraft seized under subsection 28(1) or any security given to the Minister under subsection (1) of this section shall be returned or paid to the person from whom the

(2) Le navire ou l'aéronef saisi en application du paragraphe 28(1) ou la caution déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la pos-

Restitution du bien saisi à défaut d'action

ship or aircraft was seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted in respect of an offence under subsection 14(1), (2) or (3) alleged to have been committed by the owner of the ship or aircraft, as the case may be. 1974-75-76, c. 55, s. 24.

Court may order forfeiture

31. Where the owner of any ship or aircraft has been convicted of an offence under subsection 14(1), (2) or (3), the convicting court may, if the ship or aircraft was seized under subsection 28(1), in addition to any other punishment imposed, order that the ship or aircraft be forfeited and, on the making of the order, the ship or aircraft is forfeited. 1974-75-76, c. 55, s. 25.

Disposal of forfeited ship, etc.

32. (1) Where proceedings referred to in subsection 30(2) are instituted within the time therein provided and, at the final conclusion of those proceedings, any ship or aircraft or any security given under subsection 30(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

(2) Subject to subsection (3), where any ship or aircraft has been seized under subsection 28(1) and proceedings referred to in subsection 30(2) are instituted but, at the final conclusion of the proceedings, the ship or aircraft is not ordered to be forfeited, the ship or aircraft shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 29(2) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 30(1) shall be returned to the person from whom the ship or aircraft was seized.

Exception

(3) Where, at the conclusion of the proceedings referred to in subsection (2), the person from whom the ship or aircraft was seized is convicted of an offence against this Act, the ship or aircraft and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the ship or aircraft and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine. 1974-75-76, c. 55, s. 26.

session de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire du navire ou de l'aéronef soupçonné d'avoir commis toute infraction prévue au paragraphe 14(1), (2) ou (3). 1974-75-76, ch. 55, art. 24.

Confiscation judiciaire

31. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire ou d'un aéronef pour toute infraction prévue au paragraphe 14(1), (2) ou (3), le tribunal qui prononce la condamnation peut, si le navire ou l'aéronef a été saisi en application du paragraphe 28(1), ordonner, en sus des peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate du navire ou de l'aéronef. 1974-75-76, ch. 55, art. 25.

Réalisation d'un bien confisqué

32. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, les poursuites visées au paragraphe 30(2) et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du navire, de l'aéronef ou de la caution donnée conformément au paragraphe 30(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Restitution d'un bien saisi mais non confisqué

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un navire ou un aéronef est saisi en application du paragraphe 28(1) et que les poursuites visées au paragraphe 30(2) sont intentées mais que, à l'issue de celles-ci, le tribunal n'ordonne pas la confiscation du navire ou de l'aéronef, ceux-ci sont restitués, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 29(2) est versé et la caution déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 30(1) est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa saisie.

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, à l'issue des poursuites, de la personne en la possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa saisie, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison, le produit de la vente ou la caution sont placés sous arrêt jusqu'au paiement de l'amende, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la caution peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende. 1974-75-76, ch. 55, art. 26.



Application by  
person claiming  
interest

33. (1) Where any ship or aircraft has been ordered to be forfeited, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims an interest in the ship or aircraft as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within thirty days after the ship or aircraft is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under section 34.

33. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un navire ou d'un aéronef, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance de confiscation, revendique un droit sur ce navire ou cet aéronef à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance de confiscation, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, une ordonnance en vertu de l'article 34.

Requête par  
quiconque  
revendique un  
droit

Date of hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Date de  
l'audition

Notice of  
application

(3) An applicant for an order under section 34 shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming, as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge, an interest in the ship or aircraft that is the subject-matter of the application.

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu de l'article 34 doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à quiconque, au su du requérant, revendique sur le navire ou l'aéronef, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien.

Avis de  
présentation  
d'une requête

Notice of  
intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant. 1974-75-76, c. 55, s. 27.

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis visé au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant. 1974-75-76, ch. 55, art. 27.

Avis d'interven-  
tion

Order declaring  
nature and  
extent of  
interests  
unaffected by  
forfeiture

34. (1) Where, on the hearing of an application under section 33, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the ship or aircraft to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care to be satisfied, in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the ship or aircraft, that it was not likely to be used contrary to this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that the mortgagor or lien holder exercised that care with respect to the mortgagor or the lien giver,

34. (1) Après l'audition d'une requête présentée aux termes de l'article 33, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu le navire ou l'aéronef susceptible de confiscation;

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation du navire ou de l'aéronef ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privi-

Ordonnance  
déclarative de  
la nature et de  
l'étendue des  
droits

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

lège, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi, qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège.

Additional  
order

(2) Where an order is made pursuant to subsection (1), the Court may, in addition, order that the ship or aircraft to which the interests referred to in that subsection relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of those interests be paid to the person found to have that interest. 1974-75-76, c. 55, s. 27.

(2) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre le navire ou l'aéronef sur lequel s'exercent les droits visés au paragraphe (1) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs. 1974-75-76, ch. 55, art. 27.

Idem

#### REGULATIONS AND ORDERS

#### RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations

35. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention;
- (b) prescribing the form of any application under this Act;
- (c) specifying the information required to be contained in any application under this Act;
- (d) specifying the information required to be contained in any report under subsection 8(4);
- (e) respecting methods of sampling and analysis of any material for the purposes of this Act;
- (f) prescribing fees in respect of any application;
- (g) specifying for the purposes of paragraph 2(2)(e) areas of the sea adjacent to areas described in paragraphs 2(2)(a) to (d);
- (h) prescribing for the purposes of paragraph 9(4)(b) the maximum quantity or concentration of any substance specified in Schedule I that may be contained in other substances; and
- (i) prescribing any other thing that by this Act is to be prescribed.

35. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) mettre en œuvre la Convention;
- b) fixer la forme des demandes présentées sous le régime de la présente loi;
- c) préciser les renseignements à fournir dans les demandes présentées sous le régime de la présente loi;
- d) préciser les renseignements à fournir dans les rapports visés au paragraphe 8(4);
- e) prévoir les méthodes d'échantillonnage et d'analyse de matière à employer pour l'application de la présente loi;
- f) fixer les droits de demande à acquitter;
- g) préciser, pour l'application de l'alinéa 2(2)e), les zones de mer contiguës aux zones visées aux alinéas 2(2)a) à d);
- h) déterminer, pour l'application de l'alinéa 9(4)b), la quantité ou la concentration maximale de l'une des substances énumérées à l'annexe I pouvant être contenue dans d'autres substances;
- i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

Amendments to  
schedules

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend any schedule by adding thereto or deleting therefrom any substance or item, whichever is applicable. 1974-75-76, c. 55, s. 28.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, modifier par décret toute annexe. 1974-75-76, ch. 55, art. 28.

Modification  
des annexes

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Reports tabled  
in Parliament

36. The Minister shall, within three months after December 31 in each year, cause copies of any reports that the Minister has made in the preceding year, pursuant to the Convention, to the organization responsible under the Convention for secretariat duties in relation to the Convention, to be laid before Parliament or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. 1974-75-76, c. 55, s. 28.

Dépôt devant le  
Parlement

36. Dans les trois premiers mois de chaque année civile, le ministre fait déposer devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, copie des rapports qu'il a présentés l'année précédente, conformément à la Convention, à l'organisation chargée, aux termes de cette dernière, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci. 1974-75-76, ch. 55, art. 28.

## SCHEDULE I

*(Sections 9, 14, 35 and Sch. II)*

## PROHIBITED SUBSTANCES

1. Organohalogen compounds.
  2. Mercury and mercury compounds.
  3. Cadmium and cadmium compounds.
  4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials.
  5. Crude oil and its wastes, refined petroleum products, petroleum distillate residues and any mixtures containing any of those substances.
  6. High-level radioactive wastes or other high-level radioactive matter that may be prescribed.
  7. Substances in whatever form produced for biological and chemical warfare.
- 1974-75-76, c. 55, Sch. I; SOR/81-721.

## SCHEDULE II

*(Sections 14 and 35)*

## RESTRICTED SUBSTANCES

1. Arsenic and its compounds.
  2. Lead and its compounds.
  3. Copper and its compounds.
  4. Zinc and its compounds.
  5. Organosilicon compounds.
  6. Cyanides.
  7. Fluorides.
  8. Pesticides and their by-products not included in Schedule I.
  9. Beryllium and its compounds.
  10. Chromium and its compounds.
  11. Nickel and its compounds.
  12. Vanadium and its compounds.
  13. Containers and scrap metal.
  14. Radioactive wastes or other radioactive matter not included in Schedule I.
  15. Substances that by reason of their bulk would interfere with fishing.
  16. Substances that, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or that are liable to seriously reduce amenities.
- 1974-75-76, c. 55, Sch. II; SOR/81-721.

## ANNEXE I

*(articles 9, 14 et 35 et annexe II)*

## SUBSTANCES INTERDITES

1. Les organohalogénés.
  2. Le mercure et ses composés.
  3. Le cadmium et ses composés.
  4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles.
  5. Le pétrole brut et ses déchets, les produits du pétrole raffiné, les résidus du pétrole distillé et tout mélange contenant l'un ou l'autre de ces produits.
  6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives désignés par règlement.
  7. Les substances produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit.
- 1974-75-76, ch. 55, ann. I; DORS/81-721.

## ANNEXE II

*(articles 14 et 35)*

## SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

1. L'arsenic et ses composés.
  2. Le plomb et ses composés.
  3. Le cuivre et ses composés.
  4. Le zinc et ses composés.
  5. Les organosiliciés.
  6. Les cyanures.
  7. Les fluorures.
  8. Les pesticides et sous-produits de pesticides non compris à l'annexe I.
  9. Le béryllium et ses composés.
  10. Le chrome et ses composés.
  11. Le nickel et ses composés.
  12. Le vanadium et ses composés.
  13. Les conteneurs et les déchets métalliques.
  14. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à l'annexe I.
  15. Les substances qui, de par leur volume, gêneraient la pêche.
  16. Les substances qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nocives en raison des quantités immergées, ou qui sont susceptibles de diminuer sensiblement les agréments.
- 1974-75-76, ch. 55, ann. II; DORS/81-721.

## SCHEDULE III

(Sections 10 and 35)

## FACTORS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN GRANTING PERMITS

## I. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF SUBSTANCE

- (1) Total amount and average composition of substance dumped (e.g. per year).
- (2) Form (e.g. solid, sludge, liquid or gaseous).
- (3) Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts and parasites).
- (4) Toxicity.
- (5) Persistence: physical, chemical and biological.
- (6) Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
- (7) Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
- (8) Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish and shellfish).

## 2. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND METHOD OF DEPOSIT

- (1) Location (e.g. coordinates of the dumping site, depth and distance from the coast) and location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
- (2) Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).
- (3) Methods of packaging and containment, if any.
- (4) Initial dilution achieved by proposed method of release.
- (5) Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
- (6) Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution—dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD)—nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).
- (7) Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).
- (8) Existence and effects of other dumpings that have been made in the dumping site (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).
- (9) In issuing a permit for dumping, consideration should be given whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of the dumping, as outlined in this Schedule, taking into account seasonal variations.

## ANNEXE III

(articles 10 et 35)

## FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION POUR LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

## I. CARACTÉRISTIQUES ET COMPOSITION DE LA SUBSTANCE

- (1) Quantité totale et composition moyenne de la substance immergée (exemple : par an).
- (2) Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.
- (3) Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
- (4) Toxicité.
- (5) Persistance : physique, chimique et biologique.
- (6) Accumulation et transformation biologique dans les matières biologiques et les sédiments.
- (7) Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
- (8) Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, crustacés et mollusques testacés, etc.).

## 2. CARACTÉRISTIQUES DU LIEU D'IMMERSION ET MÉTHODE DE DÉPÔT

- (1) Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
- (2) Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
- (3) Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.
- (4) Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.
- (5) Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).
- (6) Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution : notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous forme organique ou minérale et, notamment, présence d'ammoniacale, de matières en suspension et d'autres matières nutritives, productivité).
- (7) Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).
- (8) Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).

(9) Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, on doit s'efforcer de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme indiqué dans la présente annexe, compte tenu des variations saisonnières.

### 3. GENERAL CONSIDERATIONS AND CONDITIONS

(1) Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discoloration and foaming).

(2) Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

(3) Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating substances, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

(4) The practical availability of alternative land based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

1974-75-76, c. 55, Sch. III.

### 3. CONSIDÉRATIONS ET CIRCONSTANCES GÉNÉRALES

(1) Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).

(2) Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.

(3) Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par des matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).

(4) Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.

1974-75-76, ch. 55, ann. III.



### CHAPTER O-3

### CHAPITRE O-3

An Act respecting the status of the official languages of Canada

Loi concernant le statut des langues officielles du Canada

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Official Languages Act*. R.S., c. O-2, s. 1.

1. *Loi sur les langues officielles*. S.R., ch. O-2, art. 1. Titre abrégé

#### DECLARATION OF STATUS OF LANGUAGES

#### DISPOSITION DÉCLARATOIRE

Declaration of status

2. The English and French languages are the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada, and possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada. R.S., c. O-2, s. 2.

2. Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du gouvernement du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans toutes leurs institutions. S.R., ch. O-2, art. 2. Déclaration du statut des langues

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

"bilingual district"  
«district...»

3. (1) In this Act, "bilingual district" means a federal bilingual district established by the Governor in Council under section 13;

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"Commissioner"  
«commissaire»

"Commissioner" means the Commissioner of Official Languages for Canada appointed under section 20;

«commissaire» Le commissaire aux langues officielles nommé aux termes de l'article 20.

«commissariat» Les services du commissaire.

"court of record"  
«cour...»

"court of record" means any body that, under the Act by or pursuant to which it is established, is or is declared to be a court of record;

«cour d'archives» Organisme ou instance déclarés tels aux termes de la loi en vertu de laquelle ils sont créés.

«district bilingue» District bilingue fédéral constitué par le gouverneur en conseil sous le régime de l'article 13.

"Crown corporation"  
«société...»

"Crown corporation" means (a) a corporation that is ultimately accountable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, and (b) a parent Crown corporation, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*, that is incorporated or otherwise acquired after September 1, 1984,

«ministère» Ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«région de la capitale nationale» La région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

«société d'État» «société d'État» «Crown...»

and includes the corporations named in Schedules C and D to that Act as those Schedules read immediately before September 1, 1984;

“department”  
«ministère»

“department” means a department as defined in the *Financial Administration Act*;

“enactment”  
«texte...»

“enactment” means any Act of Parliament, including this Act, and any rule, order, regulation, by-law or proclamation described in section 5;

“National  
Capital  
Region”  
«région...»

“National Capital Region” means the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

a) Personne morale responsable devant le Parlement, par l'intermédiaire d'un ministre, de la poursuite de ses activités;

b) société d'État mère au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* constituée ou acquise après le 1<sup>er</sup> septembre 1984.

La présente définition vise aussi les personnes morales mentionnées aux annexes C et D de la *Loi sur l'administration financière* dans leur version antérieure au 1<sup>er</sup> septembre 1984.

«texte législatif» Toute loi fédérale, y compris la présente loi, ainsi que tout acte — proclamation, règlement, décret, arrêté, ordonnance, règlement administratif ou règle — visé à l'article 5.

«texte législatif»  
“enactment”

Mother tongue

(2) For the purposes of this Act, the mother tongue spoken by persons in any area of Canada means, in relation to any determination thereof required to be made under this Act, the language first learned in childhood by those persons and still understood by them, as ascertained by the decennial census taken immediately preceding the determination.

(2) Pour l'application de la présente loi, la langue maternelle est la première langue apprise dans l'enfance et encore comprise. La détermination de la langue maternelle des habitants d'une zone donnée du territoire canadien se fonde sur les constatations faites à l'occasion du recensement décennal précédent.

Langue  
maternelle

Reference to  
institutions

(3) For the purposes of this Act, a reference to the institutions or any of the institutions of the Parliament or Government of Canada shall be deemed to include the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police. R.S., c. O-2, s. 36; 1984, c. 31, s. 14.

(3) Pour l'application de la présente loi, sont comprises parmi les institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada les Forces canadiennes et la Gendarmerie royale du Canada. S.R., ch. O-2, art. 36; 1984, ch. 31, art. 14.

Mention des  
institutions

#### STATUTORY AND OTHER INSTRUMENTS

#### ACTES RÉGLEMENTAIRES ET AUTRES

Instruments  
directed to  
public

4. Subject to this Act, all instruments in writing directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, shall be promulgated in both official languages. R.S., c. O-2, s. 3.

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tous les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner soit du Parlement ou du gouvernement du Canada, soit d'une instance judiciaire, quasi judiciaire ou administrative ou d'une société d'État créées sous le régime d'une loi fédérale sont promulgués dans les deux langues officielles. S.R., ch. O-2, art. 3.

Actes  
s'adressant au  
public

Legislative  
instruments

5. (1) Subject to subsection (2), all rules, orders, regulations, by-laws and proclamations that are required by or under the authority of any Act of Parliament to be published in the official gazette of Canada shall be made or issued in both official languages and shall be published accordingly in both official languages.

5. (1) Les actes — proclamations, règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, règlements administratifs ou règles — dont la publication au journal officiel du Canada est obligatoire aux termes d'une loi fédérale sont pris et publiés dans les deux langues officielles.

Actes législatifs



Exception

(2) Where the authority by which any rule, order, regulation, by-law or proclamation described in subsection (1) is to be made or issued is of the opinion that its making or issue is urgent and that to make or issue it in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest, the rule, order, regulation, by-law or proclamation shall be made or issued in the first instance in one of the official languages and thereafter, within the time limited for the transmission of copies thereof or its publication as required by law, in the other official language, each version to be effective from the time the first version is effective. R.S., c. O-2, s. 4.

(2) Lorsque l'autorité qui procède à la prise de l'un des actes visés au paragraphe (1) estime qu'il y a urgence et que l'établissement d'une version bilingue entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, l'acte est d'abord pris dans l'une des langues officielles et ensuite, avant expiration du délai légal prévu pour la transmission du texte ou pour sa publication, dans l'autre langue officielle, cette dernière version prenant effet à la même date que la première. S.R., ch. O-2, art. 4.

Exception

Decisions, orders and judgments

6. (1) All final decisions, orders and judgments, including any reasons given therefor, issued by any judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of Parliament shall be issued in both official languages where the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance or where the proceedings leading to its issue were conducted in whole or in part in both official languages.

6. (1) Les décisions, ordonnances et jugements définitifs — exposé des motifs compris — des instances judiciaires ou quasi judiciaires créées sous le régime d'une loi fédérale sont rendus dans les deux langues officielles si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour le grand public ou lorsque les débats se sont déroulés, en tout ou en partie, dans les deux langues officielles.

Décisions judiciaires d'importance

Idem

(2) Where any final decision, order or judgment issued by a body described in subsection (1) is not required by that subsection to be issued in both official languages, or where the body is of the opinion that to issue the decision, order or judgment, including any reasons given therefor, in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest or resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issue, the decision, order or judgment including any reasons given therefor shall be issued in the first instance in one of the official languages and thereafter, within such time as is reasonable in the circumstances, in the other official language, each version to be effective from the time the first version is effective.

(2) Dans les cas non visés par le paragraphe (1) ou si l'instance estime que l'établissement d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à l'une des parties au litige, la décision, l'ordonnance ou le jugement — exposé des motifs compris — sont rendus d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans l'autre, avant expiration du délai que justifient les circonstances. La dernière version prend effet à la même date que la première.

Autres décisions judiciaires

Oral rendition of decisions not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition or delivery, in only one of the official languages, of any decision, order or judgment or any reasons given therefor.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une seule langue officielle, d'une décision, d'une ordonnance ou d'un jugement et de l'exposé des motifs.

Décisions orales

Rules governing practice and procedure

(4) All rules, orders and regulations governing the practice or procedure in any proceedings before a body described in subsection (1) shall be made in both official languages but where the body by which any such instrument

(4) Les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances et règles qui régissent la procédure ou la pratique devant toute instance visée au paragraphe (1) sont pris dans les deux langues officielles. Toutefois, lorsque l'autorité respon-

Règles de pratique et de procédure

is to be made is satisfied that its making in both official languages would occasion a delay resulting in injustice or hardship to any person or class of persons, the instrument shall be made in the first instance in one of the official languages and thereafter as soon as possible in the other official language, each version to be effective from the time the first version is effective. R.S., c. O-2, s. 5.

Non-compliance: effect and limitation

7. Without limiting or restricting the operation of any law of Canada relating to the conviction of a person for an offence consisting of a contravention of a rule, order, regulation, by-law or proclamation that at the time of the alleged contravention was not published in the official gazette of Canada in both official languages, no instrument described in section 5 or 6 is invalid by reason only that it was not made or issued in compliance with those sections, unless in the case of any instrument described in section 5 it is established by the person asserting its invalidity that the non-compliance was due to bad faith on the part of the authority by which the instrument was made or issued. R.S., c. O-2, s. 6.

Printing of notices and advertisements

8. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, any notice, advertisement or other matter is to be printed in a publication for the information primarily of members of the public resident in the National Capital Region or a bilingual district, the matter shall,

(a) wherever possible in publications in general circulation within that Region or district, be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language; and

(b) be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication. R.S., c. O-2, s. 7.

#### CONSTRUCTION OF VERSIONS OF ENACTMENTS

Construction of enactments

9. (1) In construing an enactment, both its versions in the official languages are equally authentic.

sable est convaincue que l'établissement d'une version bilingue entraînerait un retard qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une personne ou une catégorie de personnes, l'acte est pris d'abord dans l'une des langues officielles et ensuite, le plus tôt possible, dans l'autre langue, cette dernière version prenant effet à la même date que la première. S.R., ch. O-2, art. 5.

Effet de l'inobservation

7. Sous réserve des règles de droit s'appliquant en matière de condamnation pour une infraction établie par un texte — proclamation, règlement, décret, arrêté, ordonnance, règlement administratif ou règle — qui, à la date des faits reprochés, n'avait pas été publié au journal officiel du Canada dans les deux langues officielles, les actes visés aux articles 5 ou 6 ne sont pas nuls pour le seul motif qu'ils n'ont pas été pris conformément à ces articles, sauf si, pour l'un des actes visés à l'article 5, il est établi que l'autorité responsable a agi de mauvaise foi. S.R., ch. O-2, art. 6.

Publication d'avis et d'annonces

8. Les textes — notamment avis et annonces — que publient ou font publier, à l'intention essentiellement du public de la région de la capitale nationale ou d'un district bilingue créé aux termes de la présente loi, les institutions ou organismes visés à l'article 4 doivent :

a) paraître dans des publications si possible largement diffusées dans la région ou le district, la version française dans au moins une publication d'expression principalement française et son pendant anglais dans au moins une publication d'expression principalement anglaise;

b) avoir autant que possible la même importance dans les publications des deux langues. S.R., ch. O-2, art. 7.

#### INTERPRÉTATION DES TEXTES LÉGISLATIFS BILINGUES

Valeur des deux versions

9. (1) Les versions française et anglaise d'un texte législatif font également foi.

Rules to be applied

(2) In applying subsection (1) to the construction of an enactment,

(a) where it is alleged or appears that the two versions of the enactment differ in their meaning, regard shall be had to both its versions so that, subject to paragraph (c), the like effect is given to the enactment in every part of Canada in which the enactment is intended to apply, unless a contrary intent is explicitly or implicitly evident;

(b) subject to paragraph (c), where in the enactment there is a reference to a concept, matter or thing, the reference shall, in its expression in each version of the enactment, be construed as a reference to the concept, matter or thing to which in its expression in both versions of the enactment the reference is apt;

(c) where a concept, matter or thing in its expression in one version of the enactment is incompatible with the legal system or institutions of a part of Canada in which the enactment is intended to apply but in its expression in the other version of the enactment is compatible therewith, a reference in the enactment to the concept, matter or thing shall, as the enactment applies to that part of Canada, be construed as a reference to the concept, matter or thing in its expression in that version of the enactment that is compatible therewith; and

(d) if the two versions of the enactment differ in a manner not coming within paragraph (c), preference shall be given to the version thereof that, according to the true spirit, intent and meaning of the enactment, best ensures the attainment of its objects. R.S., c. O-2, s. 8.

#### DUTIES OF DEPARTMENTS, ETC., IN RELATION TO OFFICIAL LANGUAGES

Services to public in both languages

**10.** Every department and agency of the Government of Canada and every judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament has

(a) the duty to ensure that within the National Capital Region, at the place of its head or central office in Canada if outside the National Capital Region, and at each of its principal offices in a bilingual district, members of the public can obtain available

Règles d'interprétation

(2) Dans le cadre du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent à l'interprétation d'un texte législatif :

a) dans le cas d'une différence de sens, alléguée ou apparente, entre les deux versions du texte, celles-ci s'interprètent, sauf intention contraire évidente, explicite ou implicite, et sous réserve de l'alinéa c), de façon à donner le même effet au texte partout au Canada où il est destiné à s'appliquer;

b) sous réserve de l'alinéa c), l'interprétation à donner à chaque version d'un passage donné est celle qui est compatible avec leur teneur commune;

c) si les notions ou réalités qu'énonce le texte ne sont compatibles avec le système juridique ou les institutions d'un lieu du Canada où il est destiné à s'appliquer que dans l'une de ses versions, c'est cette dernière qui s'applique en ce lieu;

d) dans les cas de divergence autres que celui prévu à l'alinéa c), la préférence va à la version qui, selon l'esprit et le sens véritables du texte, ainsi que l'intention du législateur, assure le mieux la réalisation des objets visés. S.R., ch. O-2, art. 8.

#### OBLIGATIONS DES MINISTÈRES

Fourniture de services bilingues

**10.** Il incombe aux ministères et organismes fédéraux, ainsi qu'aux instances judiciaires, quasi judiciaires ou administratives ou aux sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale de veiller à ce que le public puisse communiquer avec eux dans les deux langues officielles et recevoir les services disponibles dans ces deux langues :

a) d'une part, dans la région de la capitale nationale et, d'autre part, hors de celle-ci, à leur siège ou administration centrale au

services from it and can communicate with it in both official languages; and

(b) in addition to but without derogating from the duty imposed on it by paragraph (a), the duty to ensure, to the extent that it is feasible for it to do so, that members of the public in locations other than those referred to in that paragraph, where there is a significant demand therefor by such persons, can obtain available services from it and can communicate with it in both official languages. R.S., c. O-2, s. 9.

Services to travelling public in Canada or elsewhere

**11.** (1) Every department and agency of the Government of Canada and every Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament has the duty to ensure that, at any office, location or facility in Canada or elsewhere at which any services to the travelling public are provided or made available by it, or by any other person pursuant to a contract for the provision of those services entered into by it or on its behalf, those services can be provided or made available in both official languages.

Services elsewhere than in Canada

(2) Every department and agency described in subsection (1), and every Crown corporation described therein that is not expressly exempted by order of the Governor in Council from the application of this subsection in respect of any services provided or made available by it, has the duty to ensure that any services to which subsection (1) does not apply that are provided or made available by it at any place elsewhere than in Canada can be so provided or made available in both official languages.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to require that services to the travelling public be provided or made available at any office, location or facility in both official languages if, at that office, location or facility, there is no significant demand for those services in both official languages by members of the travelling public or the demand therefor is so irregular as not to warrant the application of subsection (1) to that office, location or facility. R.S., c. O-2, s. 10.

Hearing of witnesses in official language of choice

**12.** (1) Every judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of Parliament has, in any proceedings brought or taken before it, and every court in Canada has, in exercising, in any proceedings in a criminal matter, any criminal jurisdiction conferred on

Canada ainsi qu'en chacun de leurs principaux bureaux ouverts dans un district bilingue;

b) autant qu'il est possible, en tout autre lieu où il y a une demande importante en ce sens. S.R., ch. O-2, art. 9.

Services aux voyageurs au Canada ou à l'étranger

**11.** (1) Il incombe aux ministères et organismes fédéraux, ainsi qu'aux sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale de veiller à ce que, dans les locaux à l'usage des voyageurs, les services aux voyageurs offerts, au Canada ou à l'étranger, par eux-mêmes ou des personnes ayant conclu avec eux ou pour leur compte un contrat de prestation de services, puissent être fournis ou assurés dans les deux langues officielles.

Services à l'étranger

(2) Il incombe à ces mêmes ministères ou organismes, ainsi qu'aux sociétés d'État qui ne sont pas expressément soustraites, par décret du gouverneur en conseil, à l'application du présent paragraphe en ce qui touche leurs services, de veiller à ce que les services non visés par le paragraphe (1), qu'ils offrent à l'étranger, puissent être fournis ou assurés dans les deux langues officielles.

Exception

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'imposer la fourniture de services bilingues aux voyageurs là où la demande en ce sens est faible ou trop irrégulière pour justifier son application. S.R., ch. O-2, art. 10.

Droits des témoins

**12.** (1) Il incombe aux instances judiciaires ou quasi judiciaires créées sous le régime d'une loi fédérale, dans toutes les affaires dont elles connaissent, et aux autres tribunaux, dans l'exercice de la compétence qui leur est conférée en matière pénale sous le régime d'une loi

it by or pursuant to an Act of Parliament, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard that person will not be placed at a disadvantage by not being or being unable to be heard in the other official language.

Duty of federal courts to provide simultaneous translation

(2) Every court of record established by or pursuant to an Act of Parliament has, in any proceedings conducted before it within the National Capital Region or within a bilingual district, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous translation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other except where the court, after receiving and considering any such request, is satisfied that the party making it will not, if such facilities cannot conveniently be made available, be placed at a disadvantage by reason of their not being available or the court, after making every reasonable effort to obtain such facilities, is unable then to obtain them.

Language of proceedings in criminal matters

(3) In exercising, in any proceedings in a criminal matter, any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of Parliament, any court in Canada may, in its discretion, at the request of the accused or any of them if there is more than one accused, and if it appears to the court that the proceedings can effectively be conducted and the evidence can effectively be given and taken wholly or mainly in one of the official languages as specified in the request, order that, subject to subsection (1), the proceedings be conducted and the evidence be given and taken in that language.

Application to certain courts

(4) Subsections (1) and (3) do not apply to any court in which, under and by virtue of section 133 of the *Constitution Act, 1867*, either of the official languages may be used by any person, and subsection (3) does not apply to the courts of any province until such time as a discretion in those courts or in the judges thereof is provided for by law as to the language in which, for general purposes in that province, proceedings may be conducted in civil causes or matters.

Authority to make implementing rules

(5) The Governor in Council, in the case of any judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of Parliament, and the lieutenant governor in council of any province, in the case of any other court in that province,

fédérale, de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans l'autre langue officielle ou qu'il est incapable de le faire.

Services d'interprétation

(2) Il incombe aux cours d'archives créées sous le régime d'une loi fédérale de veiller, sur demande d'une partie à une instance engagée devant elles, dans la région de la capitale nationale ou dans un district bilingue, à ce que soient mis à sa disposition, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation d'une langue officielle en l'autre langue. Elles n'y sont toutefois pas tenues si, après examen de la demande, elles sont convaincues que, ces services étant difficiles à obtenir, la partie qui les a demandés ne sera pas défavorisée par leur absence ou si, malgré tous leurs efforts, elles ne parviennent pas à les obtenir.

Audiences en matière pénale

(3) Dans l'exercice de la compétence qui lui est conférée en matière pénale sous le régime d'une loi fédérale, tout tribunal siégeant au Canada peut, à son appréciation, sur demande de l'accusé ou, lorsqu'il y en a plus d'un, sur demande de l'un ou de plusieurs d'entre eux, ordonner que, sous réserve du paragraphe (1), les débats et l'audition des témoins se déroulent en tout ou en partie dans la langue officielle spécifiée dans la demande s'il lui semble que cela peut se faire sans inconvénient.

Cas particuliers

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux tribunaux visés à l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*. L'application du paragraphe (3) aux tribunaux d'une province est suspendue jusqu'à ce que ces tribunaux ou leurs juges puissent légalement choisir la langue dans laquelle, de manière générale, dans la province, peuvent se dérouler les débats en matière civile.

Pouvoir d'établir des règles d'application

(5) Le gouverneur en conseil, dans le cas des instances judiciaires ou quasi judiciaires créées sous le régime d'une loi fédérale, et les lieutenants-gouverneurs en conseil dans le cas des tribunaux de leur province respective, peuvent

may make such rules governing the procedure in proceedings before that body or court, including rules respecting the giving of notice, as the Governor in Council or the lieutenant governor in council deems necessary to enable that body or court to exercise or carry out any power or duty conferred or imposed on it by this section. R.S., c. O-2, s. 11.

établir les règles de procédure, y compris celles qui régissent les notifications, qu'ils estiment nécessaires à l'exercice des pouvoirs et fonctions que le présent article confère à ces instances ou tribunaux. S.R., ch. O-2, art. 11.

## FEDERAL BILINGUAL DISTRICTS

## DISTRICTS BILINGUES

Establishment  
of federal  
bilingual  
districts

13. In accordance with and subject to the provisions of this Act and the terms of any agreement that may be entered into by the Governor in Council with the government of a province as described in section 16, the Governor in Council may, from time to time by proclamation,

- (a) establish one or more federal bilingual districts in a province; and
- (b) alter the limits of any bilingual districts so established. R.S., c. O-2, s. 12.

13. En conformité avec les dispositions de la présente loi et les accords qu'il peut conclure avec le gouvernement d'une province aux termes de l'article 16, le gouverneur en conseil peut, par proclamation :

- a) constituer un ou plusieurs districts bilingues fédéraux dans une province;
- b) en modifier les limites par la suite. S.R., ch. O-2, art. 12.

Constitution  
par proclama-  
tion

Delineation of  
districts

14. (1) A bilingual district shall be an area delineated by reference to the boundaries of any or all of the following, namely, a census district established pursuant to the *Statistics Act*, a local government or school district, or a federal or provincial electoral district or region.

14. (1) Les limites d'un district bilingue coïncident, selon le cas, avec celles d'un district de recensement constitué aux termes de la *Loi sur la statistique*, d'un district municipal ou scolaire, d'une circonscription ou région électorale fédérale ou provinciale ou avec plusieurs ou toutes ces limites à la fois.

Définition

Rules governing  
establishment  
of federal  
bilingual  
districts

(2) An area described in subsection (1) may be established as a bilingual district or be included in whole or in part within a bilingual district if

- (a) both of the official languages are spoken as a mother tongue by persons residing in the area; and
- (b) the number of persons who are in the linguistic minority in the area in respect of an official language spoken as a mother tongue is at least ten per cent of the total number of persons residing in the area.

(2) Toute zone délimitée conformément au paragraphe (1) peut soit constituer un district bilingue, soit être incorporée, en tout ou en partie, dans un autre district, si elle réunit les deux conditions suivantes :

- a) les deux langues officielles sont les langues maternelles parlées par ses habitants;
- b) au moins dix pour cent de sa population parle comme langue maternelle la langue officielle minoritaire.

Conditions

Where services  
customarily  
made available  
in both  
languages

(3) Notwithstanding subsection (2), where the number of persons in the linguistic minority in an area described in subsection (1) is less than the percentage required under subsection (2), the area may be established as a bilingual district if before September 7, 1969 the services of departments and agencies of the Government of Canada were customarily made available to residents of the area in both official languages.

(3) Malgré le paragraphe (2), une zone comptant une minorité linguistique officielle inférieure à dix pour cent peut constituer un district bilingue si, avant le 7 septembre 1969, les ministères et organismes fédéraux avaient coutume d'offrir leurs services à sa population dans les deux langues officielles.

Droits acquis

Alterations of limits of districts	(4) No alteration of the limits of any bilingual district shall be made unless the district would, if the proposed alteration of its limits were made, continue to comply with the requirements of this section respecting the establishment of bilingual districts.	(4) La modification des limites d'un district bilingue n'est possible que dans la mesure où elle ne modifie pas les caractéristiques exigées par le présent article pour la constitution d'un district bilingue.	Modifications des limites
When proclamation may issue	(5) No proclamation establishing or altering the limits of any bilingual district shall be issued under this Act before at least ninety days have elapsed from the day a copy of the report referred to in subsection 16(2) was laid before Parliament pursuant to section 18.	(5) La proclamation créant un district bilingue ou en modifiant les limites ne peut être prise avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant le dépôt devant le Parlement, aux termes de l'article 18, du rapport établi en conformité avec le paragraphe 16(2).	Condition préalable à la prise de proclamation
When proclamation effective	(6) A proclamation establishing or altering the limits of any bilingual district shall take effect in relation to the district on such day, not later than twelve months after the issue of the proclamation, as may be fixed therein in relation to that district. R.S., c. O-2, s. 13.	(6) La proclamation créant un district bilingue ou en modifiant les limites prend effet dans les douze mois suivant sa prise, à la date qui y est fixée. S.R., ch. O-2, art. 13.	Prise d'effet
Certified return prepared and sent to Clerk of the Privy Council	15. (1) As soon as possible following the completion of each decennial census, the Chief Statistician of Canada shall prepare and send to the Clerk of the Privy Council a return certified by him showing the population of each of the provinces and census districts in Canada, categorized according to the official languages spoken as a mother tongue by persons resident therein as ascertained by that census.	15. (1) En se fondant sur les résultats de chaque recensement décennal, le statisticien en chef du Canada transmet au greffier du Conseil privé, dans les meilleurs délais après le recensement, un état certifié de la répartition, selon la langue maternelle officielle, de la population de chaque province et district de recensement du Canada.	Transmission d'un état certifié par le statisticien en chef
Establishment of Bilingual Districts Advisory Board	(2) The Governor in Council, as soon as possible after the Clerk of the Privy Council has received the return referred to in subsection (1), shall, pursuant to Part I of the <i>Inquiries Act</i> , appoint not less than five and not more than ten persons, selected as nearly as may be as being representative of residents of the several provinces or principal regions of Canada, as commissioners to constitute a Bilingual Districts Advisory Board for the purpose of conducting an inquiry as described in section 16.	(2) Après réception par le greffier du Conseil privé de l'état visé au paragraphe (1), le gouverneur en conseil, en conformité avec la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , nomme, dans les meilleurs délais, de cinq à dix personnes, représentatives autant que possible des habitants des diverses provinces ou des principales régions du Canada, pour former le Conseil consultatif des districts bilingues, ci-après appelé le Conseil, chargé d'effectuer l'enquête prévue par l'article 16.	Création du Conseil consultatif des districts bilingues
Chairman	(3) One of the persons appointed under subsection (2) shall be designated in the instrument of appointment to act as chairman of the Board.	(3) Le président du Conseil est désigné dans l'acte de nomination des conseillers.	Président
Copy of return to be sent to chairman	(4) Forthwith on the appointment of a Bilingual Districts Advisory Board, the Clerk of the Privy Council shall send a copy of the return referred to in subsection (1) to the chairman of the Board. R.S., c. O-2, s. 14; 1970-71-72, c. 15, s. 39.	(4) Aussitôt après la nomination du Conseil, le greffier du Conseil privé adresse à son président un exemplaire de l'état mentionné au paragraphe (1). S.R., ch. O-2, art. 14; 1970-71-72, ch. 15, art. 39.	Envoi au président d'un exemplaire de l'état
Inquiry of Advisory Board	16. (1) On receipt by the chairman of a Bilingual Districts Advisory Board of the copy of the return referred to in subsection 15(4),	16. (1) Dès réception par son président de l'exemplaire visé au paragraphe 15(4), le Conseil procède sans tarder à une enquête sur les	Enquête

the Board shall, with all due dispatch, conduct an inquiry into and concerning the areas of Canada in which one of the official languages is spoken as a mother tongue by persons who are in the linguistic minority in those areas in respect of an official language.

Report to  
Governor in  
Council

(2) After holding such public hearings, if any, as it considers necessary and after consultation with the government of each of the provinces in which any areas of Canada described in subsection (1) are located, the Bilingual Districts Advisory Board referred to in that subsection shall prepare and the chairman thereof shall submit to the Governor in Council a report setting out its findings and conclusions including its recommendations if any concerning the establishment of bilingual districts or the alteration of the limits of any existing bilingual districts in accordance with this Act.

Agreements to  
ensure districts  
conterminous  
with provincial  
districts

(3) In addition to its duties and powers under the *Inquiries Act* in respect of an inquiry under this section, a Bilingual Districts Advisory Board may be charged by the Governor in Council with the negotiation, on behalf of the Governor in Council, of a draft agreement with the government of a province for the purpose of ensuring that, to the greatest practical extent, the limits of any area that may be established as a bilingual district will be conterminous with any area similarly established or to be established in that province by that government.

Advisory Board  
to have regard  
to public  
convenience

(4) In carrying out its duties under this section, a Bilingual Districts Advisory Board shall

(a) have regard to the convenience of the public in a proposed bilingual district in respect of all the federal, provincial, municipal and educational services provided therein; and

(b) where necessary, recommend to the Governor in Council any administrative changes in federal services in the area that it considers necessary to adapt the area to a provincial or municipal bilingual area, for the greater public convenience of the area or to further the purposes of this Act. R.S., c. O-2, ss. 15, 17.

Duty to assist  
Advisory Board

17. The Chief Statistician of Canada and the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall make available their services and the facilities of their respective

zones du territoire canadien comptant une minorité linguistique parlant l'une des langues officielles comme langue maternelle.

(2) Après avoir tenu les audiences publiques qu'il estime nécessaires et après consultation des gouvernements des provinces où se trouvent les zones visées au paragraphe (1), le Conseil établit et présente au gouverneur en conseil, par le canal de son président, un rapport énonçant ses constatations, conclusions et éventuelles recommandations quant à la création de districts bilingues ou à la modification des limites de districts bilingues existants.

Rapport

(3) Outre les pouvoirs et fonctions que lui confère la *Loi sur les enquêtes*, le Conseil peut, à l'initiative du gouverneur en conseil, négocier, pour le compte de ce dernier, avec le gouvernement d'une province, un projet d'accord visant à faire coïncider le plus possible les limites des zones pouvant constituer un district bilingue avec celles des districts bilingues déjà créés ou prévus par ce gouvernement.

Accords fédéro-  
provinciaux

(4) Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil :

Commodité du  
public

a) tient compte de la commodité, pour le public du futur district bilingue, de tous les services fédéraux, provinciaux, municipaux et éducatifs qui y sont fournis;

b) recommande, s'il y a lieu, au gouverneur en conseil les mesures administratives qu'il estime nécessaires pour adapter les services fédéraux de la zone considérée à une zone provinciale ou municipale bilingue, de manière à accroître leur commodité pour le public ou à assurer la réalisation des objets de la présente loi. S.R., ch. O-2, art. 15 et 17.

17. Le statisticien en chef du Canada et le directeur général des levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources sont tenus de mettre leurs services et les moyens matériels de leurs bureaux res-

Assistance



offices, and render all such other assistance to a Bilingual Districts Advisory Board as may be necessary, in order to enable that Board to discharge its duties under this Act. R.S., c. O-2, s. 16; 1970-71-72, c. 15, s. 39.

pectifs à la disposition du Conseil et de lui prêter par ailleurs toute l'assistance dont il peut avoir besoin pour s'acquitter de sa mission. S.R., ch. O-2, art. 16; 1970-71-72, ch. 15, art. 39.

Report of  
Advisory Board

18. Within fifteen days after the receipt by the Governor in Council of the report of a Bilingual Districts Advisory Board submitted pursuant to section 16, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, the Governor in Council shall cause a copy of the report to be laid before Parliament. R.S., c. O-2, s. 17.

18. Le gouverneur en conseil fait déposer devant le Parlement le rapport du Conseil dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de celui-ci. S.R., ch. O-2, art. 17.

Rapport

Preparation and  
printing of  
maps

19. As soon as possible after the issue of any proclamation establishing or altering the limits of a bilingual district under this Act, the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources shall, in accordance with the descriptions and definitions set out in the proclamation, prepare and print

19. Le plus tôt possible après la prise d'une proclamation créant un district bilingue ou en modifiant les limites, le directeur général des levés et de la cartographie du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources dresse et imprime, d'après les descriptions et les définitions figurant dans la proclamation :

Préparation et  
impression des  
cartes

- (a) individual maps of each bilingual district showing the boundaries thereof;
- (b) individual maps of each province showing the boundaries of each bilingual district therein; and
- (c) individual maps of each local government or school district, portions of which are in more than one bilingual district. R.S., c. O-2, s. 18.

- a) des cartes distinctes de chaque district bilingue en indiquant clairement les limites;
- b) des cartes distinctes de chaque province, indiquant clairement les limites de tous les districts bilingues qui s'y trouvent;
- c) des cartes distinctes de chaque collectivité locale ou district scolaire chevauchant plusieurs districts bilingues. S.R., ch. O-2, art. 18.

#### COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

#### COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Commissioner  
of Official  
Languages

20. (1) There shall be a Commissioner of Official Languages for Canada who shall be appointed by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

20. (1) Est institué le poste de commissaire aux langues officielles du Canada. Le titulaire est nommé par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination

Tenure of office  
and removal

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du  
mandat et  
révocation

Further terms

(3) The Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.

Renouvellement  
du mandat

Cessation of  
term of office

(4) The term of office of the Commissioner ceases on the Commissioner attaining sixty-five years of age, but the Commissioner shall continue in office thereafter until a successor is

(4) La limite d'âge pour le maintien en poste est de soixante-cinq ans. Le commissaire reste toutefois en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur.

Limite d'âge

appointed notwithstanding the expiration of that term.

Appointment of temporary Commissioner

(5) In the event of the death or resignation of the Commissioner while Parliament is not sitting or if the Commissioner is unable or neglects to perform the duties of his office, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint a temporary Commissioner, to hold office for a term not exceeding six months.

(5) En cas de décès ou de démission du commissaire alors que le Parlement ne siège pas, ou en cas d'incapacité ou de négligence de sa part, le gouverneur en conseil, après consultation des présidents du Sénat et de la Chambre des communes par le premier ministre, peut nommer pour une période maximale de six mois un commissaire intérimaire.

Nomination d'un commissaire intérimaire

Powers and duties of temporary Commissioner

(6) A temporary Commissioner appointed pursuant to subsection (5) shall, while holding office, have all of the powers and duties of the Commissioner under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council. R.S., c. O-2, s. 19.

(6) Le commissaire intérimaire est investi de tous les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire de la charge par la présente loi et reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil. S.R., ch. O-2, art. 19.

Attributions du commissaire intérimaire

Rank, powers and duties generally

21. (1) The Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

21. (1) Le commissaire a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se consacre à sa charge, à l'exclusion de tout autre poste au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi.

Rang et non-cumul de fonctions

Salary and expenses

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of the duties of the office of the Commissioner. R.S., c. O-2, s. 20; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65; 1980-81-82-83, c. 50, s. 24.

(2) Le commissaire reçoit le traitement d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence. S.R., ch. O-2, art. 20; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65; 1980-81-82-83, ch. 50, art. 24.

Traitement et indemnités

Staff

22. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner shall be appointed in the manner authorized by law. R.S., c. O-2, s. 21.

22. Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du commissariat est nommé conformément à la loi. S.R., ch. O-2, art. 21.

Personnel

Technical assistance

23. The Commissioner may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties of the office of the Commissioner and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons. R.S., c. O-2, s. 22.

23. Le commissaire peut engager temporairement des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais. S.R., ch. O-2, art. 22.

Concours de spécialistes

Public Service Superannuation Act

24. The Commissioner and the officers and employees of the office of the Commissioner

24. Le commissaire et le personnel régulier du commissariat sont réputés appartenir à la

Assimilation à fonctionnaire

appointed under section 22 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*. R.S., c. O-2, s. 23.

fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*. S.R., ch. O-2, art. 23.

Functions and duties of Commissioner

25. The Commissioner shall carry out such functions and duties as are assigned to the Commissioner by this Act or any other Act of Parliament, and may carry out or engage in such other related assignments or activities as may be authorized by the Governor in Council. R.S., c. O-2, s. 24.

25. Le commissaire exerce les fonctions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi fédérale; il peut en outre se livrer à toute activité connexe autorisée par le gouverneur en conseil. S.R., ch. O-2, art. 24.

Fonctions du commissaire

Duty of Commissioner under Act

26. (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Commissioner with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of the institutions of the Parliament and Government of Canada.

26. (1) Il incombe au commissaire de prendre, dans le cadre de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur dans l'administration des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Mission du commissaire

Idem

(2) It is the duty of the Commissioner, for the purpose set out in subsection (1), to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to the Commissioner and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act. R.S., c. O-2, s. 25.

(2) Pour s'acquitter de la mission définie au paragraphe (1), le commissaire procède à des enquêtes, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, et présente ses rapports et recommandations conformément à la présente loi. S.R., ch. O-2, art. 25.

Enquêtes

Investigation of complaints

27. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to the Commissioner to the effect that, in any particular instance or case, the status of an official language was not or is not being recognized, or the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with, in the administration of the affairs of any of the institutions of the Parliament or Government of Canada.

27. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire instruit toute plainte reçue faisant état d'un cas précis de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle ou de non-respect de l'esprit de la présente loi et de l'intention du législateur dans l'administration d'une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada.

Instruction des plaintes

Who may make complaint

(2) A complaint may be made to the Commissioner by any person or group of persons, whether or not they speak or represent a group speaking the official language the status or use of which is at issue.

(2) Tout individu ou groupe a le droit de porter plainte devant le commissaire, indépendamment de la langue officielle parlée par le ou les plaignants.

Dépôt d'une plainte

Discontinuance of investigation

(3) If in the course of investigating any complaint it appears to the Commissioner that, having regard to all the circumstances of the case, any further investigation is unnecessary, the Commissioner may in his discretion refuse to investigate the matter further.

(3) Le commissaire peut, à son appréciation, interrompre toute enquête qu'il estime, compte tenu des circonstances, inutile de poursuivre.

Interruption de l'instruction

Right of Commissioner to refuse or cease investigation

(4) The Commissioner may, in his discretion, refuse to investigate or cease to investigate any complaint if in the opinion of the Commissioner  
(a) the subject-matter of the complaint is trivial;

(4) Le commissaire peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Refus d'instruire

a) elle est sans importance;

(b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith; or

(c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with the spirit and intent of this Act, or does not for any other reason come within the authority of the office of the Commissioner under this Act.

Complainant to be notified

(5) Where the Commissioner decides to refuse to investigate or cease to investigate any complaint, the Commissioner shall inform the complainant of that decision and shall give reasons therefor. R.S., c. O-2, s. 26.

Notice of intention to investigate

28. Before carrying out an investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned of the intention to carry out the investigation. R.S., c. O-2, s. 27.

Investigation to be conducted in private

29. (1) Every investigation by the Commissioner under this Act shall be conducted in private.

Opportunity to answer allegations and criticisms

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any individual or any department or other institution, the Commissioner shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual, department or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose. R.S., c. O-2, s. 28.

Regulation of procedure

30. (1) Subject to this Act, the Commissioner may regulate the procedure to be followed by the Commissioner in carrying out any investigation under this Act.

Receiving and obtaining of information by officer designated

(2) The Commissioner may direct that information relating to any investigation under this Act be received or obtained, in whole or in part, by any officer of the office of the Commissioner appointed under section 22 and that officer shall, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, have all the powers and duties of the Commissioner under this Act in relation to the receiving or obtaining of that information.

b) elle est futile ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;

c) son objet ne constitue pas une contravention à la présente loi ou une violation de son esprit et de l'intention du législateur ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire.

(5) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le commissaire donne au plaignant un avis motivé. S.R., ch. O-2, art. 26.

Avis au plaignant

28. Avant de procéder aux enquêtes prévues par la présente loi, le commissaire avise l'administrateur général ou tout autre responsable administratif du ministère ou de l'institution concernés de son intention d'enquêter. S.R., ch. O-2, art. 27.

Préavis d'enquête

29. (1) Les enquêtes effectuées par le commissaire en vertu de la présente loi ne sont pas publiques.

Secret des enquêtes

(2) Le commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, il estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un individu ou à un ministère ou une autre institution, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour leur donner toute possibilité de répondre aux accusations ou critiques dont ils font l'objet et, à cette fin, de se faire assister ou représenter par un avocat. S.R., ch. O-2, art. 28.

Droit de réponse

30. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes.

Procédure

(2) Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer à un cadre du commissariat nommé au titre de l'article 22 les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi en ce qui concerne la collecte des renseignements utiles à l'enquête.

Délégation pour la collecte de renseignements

Compliance  
with security  
requirements

(3) The Commissioner shall require every officer who is directed by the Commissioner to receive or obtain information relating to any investigation under this Act to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in any department or other institution concerned in the matter of the investigation. R.S., c. O-2, s. 29.

(3) Le commissaire est tenu d'exiger des collaborateurs auxquels il confie la collecte de renseignements qu'ils se plient aux normes de sécurité imposées au personnel du ministère ou de l'autre institution concernés et qu'ils prêtent les serments de secret professionnel auxquels est astreint ce personnel. S.R., ch. O-2, art. 29.

Sécurité

Powers of  
Commissioner  
in carrying out  
investigations

31. The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within the authority of the office of the Commissioner under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as in his discretion the Commissioner sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any department or other institution of the Parliament or Government of Canada and carry out therein such inquiries within the authority of the office of the Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit. R.S., c. O-2, s. 30.

31. Pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, le commissaire a le pouvoir :

a) de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant lui et à déposer sous serment, verbalement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence en vertu de la présente loi;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir et d'accepter, notamment par voie de déposition ou d'affidavit, les éléments de preuve et autres renseignements qu'il juge indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil pour des raisons de défense ou de sécurité, de pénétrer dans les locaux d'un ministère ou d'une autre institution du Parlement ou du gouvernement du Canada et d'y faire, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il juge à propos. S.R., ch. O-2, art. 30.

Pouvoirs  
d'enquête

Conclusion of  
investigation

32. (1) This section applies where, after carrying out any investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the investigation is, was or appears to be or have been

(a) contrary to the provisions of this Act;

(b) contrary to the spirit and intent of this Act but in accordance with the provisions of any other Act of Parliament or any regulations thereunder, or in accordance with a practice that leads or is likely to lead to any involuntary contravention of this Act; or

(c) based wholly or partly on mistake or inadvertence.

32. (1) Le présent article s'applique dans les cas où, après enquête, le commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission en cause sont, étaient ou paraissent être ou avoir été :

a) soit contraires à la présente loi;

b) soit contraires à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur mais conformes à une autre loi fédérale ou à ses règlements, ou conformes à un usage qui conduit ou risque de conduire à une violation involontaire de la présente loi;

c) soit dus en tout ou en partie à une erreur ou à un manque d'attention.

Clôture de  
l'enquête

Opinion and reasons to be reported

(2) Where the Commissioner is of the opinion that

(a) the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any department or other institution concerned for consideration and action if necessary,

(b) any Act or regulations thereunder described in paragraph (1)(b) should be reconsidered or any practice described in that paragraph should be altered or discontinued, or

(c) any other action should be taken,

the Commissioner shall report that opinion and the reasons therefor to the Clerk of the Privy Council and the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned.

Idem

(3) The Commissioner may

(a) in a report made under subsection (2) make such recommendations as he thinks fit; and

(b) request the department or other institution concerned to notify the Commissioner within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to those recommendations. R.S., c. O-2, s. 31.

Where investigation carried out pursuant to complaint

33. (1) In the case of an investigation carried out by the Commissioner pursuant to any complaint made to him, the Commissioner shall inform the complainant, and any individual, department or institution by whom or on whose behalf any answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 29(2), in such manner and at such time as the Commissioner thinks proper, of the results of the investigation.

Idem

(2) Where any recommendations have been made by the Commissioner under section 32 but no action that seems to the Commissioner to be adequate and appropriate is taken thereon within a reasonable time after the making of the recommendations, the Commissioner may inform the complainant of those recommendations and make such comments thereon as the Commissioner thinks proper and shall provide a copy of those recommendations and comments to any individual whom the Commissioner is required under subsection (1) to inform of the results of the investigation. R.S., c. O-2, s. 32.

Report to Parliament where appropriate action not taken

34. (1) If, within a reasonable time after the making of a report containing any recommen-

(2) Le commissaire transmet un rapport motivé au greffier du Conseil privé ainsi qu'à l'administrateur général du ministère ou au responsable de l'institution concernés, s'il est d'avis :

a) soit que le cas en question doit être renvoyé au ministère ou à l'institution pour examen et suite à donner si nécessaire;

b) soit que les lois ou règlements mis en cause au titre de l'alinéa (1)b) devraient être reconsidérés ou qu'un usage visé par ce même alinéa devrait être modifié ou abandonné;

c) soit que d'autres mesures devraient être prises.

Rapport aux chefs administratifs

(3) Le commissaire peut :

Idem

a) faire les recommandations qu'il juge appropriées dans son rapport;

b) demander au ministère ou à l'institution concernés de lui faire savoir, dans le délai qu'il fixe, les mesures envisagées pour donner suite à ses recommandations. S.R., ch. O-2, art. 31.

33. (1) Le commissaire, au terme de son enquête sur une plainte, communique, dans le délai et de la manière qu'il juge à propos, les conclusions de celle-ci au plaignant ainsi qu'aux individus, ministères ou institutions qui ont exercé le droit de réponse prévu au paragraphe 29(2).

Information des intéressés

(2) Le commissaire peut, quand aux termes de l'article 32 il a fait des recommandations auxquelles, à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable par des mesures appropriées, en informer le plaignant et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos; il fait en outre parvenir le texte de ses recommandations et commentaires aux individus visés au paragraphe (1). S.R., ch. O-2, art. 32.

Idem

34. (1) Dans la situation décrite au paragraphe 33(2), le commissaire peut en outre, à son

Rapport au Parlement

dations under section 32, no action is taken thereon that seems to the Commissioner to be adequate and appropriate, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council and may thereafter make such report thereon to Parliament as the Commissioner deems appropriate.

appréciation et après examen des réponses faites par le ministère ou l'institution concernés, ou en leur nom, transmettre au gouverneur en conseil un exemplaire du rapport et, par la suite, en faire rapport au Parlement de la façon qu'il juge indiquée.

Contents of report

(2) The Commissioner may disclose in any report made under this section such matters as in the opinion of the Commissioner ought to be disclosed in order to establish the grounds for the conclusions and recommendations contained therein, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

(2) Le commissaire peut rendre publics, dans tout rapport prévu par le présent article, les éléments nécessaires, selon lui, pour étayer ses conclusions et recommandations en prenant toutefois bien soin d'éviter toute révélation susceptible de porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

Divulgateion et précautions à prendre

Reply to be attached to report

(3) The Commissioner shall attach to every report made under this section a copy of any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned. R.S., c. O-2, s. 33.

(3) Le commissaire est tenu de joindre à tout rapport prévu par le présent article le texte des réponses faites par le ministère ou l'institution concernés, ou en leur nom. S.R., ch. O-2, art. 33.

Incorporation des réponses

Annual report

35. (1) In addition to any report that may be made under section 34, the Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of the office, and the discharge of the duties, of the Commissioner under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that the Commissioner deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent.

35. (1) Outre les rapports prévus à l'article 34, le commissaire présente chaque année au Parlement le rapport d'activité du commissariat pour l'exercice précédent, assorti, éventuellement, de ses recommandations quant aux modifications qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi pour rendre son application plus conforme à son esprit et à l'intention du législateur.

Rapport annuel

Transmission of report

(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under section 34 or this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

(2) La présentation des rapports du commissaire au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.

Transmission des rapports au Parlement

Combining of reports

(3) The Commissioner may, instead of making a separate report to Parliament under section 34 on the matter of any investigation carried out under this Act, include such report in the annual statement to Parliament made under this section unless, in the opinion of the Commissioner, the nature of the report is such that it ought to be brought to the attention of Parliament without delay. R.S., c. O-2, s. 34.

(3) Au lieu de présenter au Parlement des rapports d'enquête séparés, le commissaire peut les incorporer dans son rapport annuel, sauf quand, à son avis, leur nature justifie qu'ils soient portés sans retard à l'attention du Parlement. S.R., ch. O-2, art. 34.

Incorporation des rapports d'enquête au rapport annuel

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Regulations

36. The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of the Government of Canada and departments and agencies of the Government of Canada. R.S., c. O-2, s. 35.

36. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi au sein du gouvernement du Canada et de ses ministères et organismes. S.R., ch. O-2; art. 35.

## Règlements

Section 126 of *Criminal Code* not applicable

37. For greater certainty, it is hereby declared that section 126 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act. R.S., c. O-2, s. 36.

37. Il est entendu que les contraventions à la présente loi sont soustraites à l'application de l'article 126 du *Code criminel*. S.R., ch. O-2, art. 36.

Soustraction à l'art. 126 du *Code criminel*

## References in Acts of Parliament to the "official languages"

38. In every Act of Parliament, a reference to the "official languages" or the "official languages of Canada" shall be construed as a reference to the languages declared by section 2 of this Act to be the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada. R.S., c. O-2, s. 37.

38. Dans les lois fédérales, la mention «langues officielles» ou «langues officielles du Canada» vaut mention des langues déclarées officielles par l'article 2 de la présente loi. S.R., ch. O-2, art. 37.

## Mention des «langues officielles»

## Rights and privileges respecting other languages

39. Nothing in this Act shall be construed as derogating from or diminishing in any way any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after September 7, 1969 with respect to any language that is not an official language. R.S., c. O-2, s. 38.

39. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs au 7 septembre 1969 et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que les langues officielles. S.R., ch. O-2, art. 38.

## Droits des autres langues

## Duty in relation to appointment and advancement of personnel

40. In relation to the appointment and advancement in employment of personnel the duties of whose positions include duties relating to the provision of services by any department or any other institution of the Parliament or Government of Canada to members of the public, it is the duty of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and, in all other cases, of the department or other institution concerned, to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed on the department or other institution by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit as required by the *Public Service Employment Act*. R.S., c. O-2, s. 39.

40. En ce qui touche la nomination et l'avancement du personnel dont les tâches comportent la prestation de services au public par des autorités — ministère ou autre institution du Parlement ou du gouvernement du Canada —, il incombe à la Commission de la fonction publique, dans les cas relevant de sa compétence, et aux ministères et institutions concernés, dans les autres cas, de veiller à ce que, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que la loi leur confère, il soit tenu compte de l'objet et des dispositions de la présente loi, sous réserve toutefois du maintien du principe de la sélection fondée sur le mérite prévue par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. S.R., ch. O-2, art. 39.

## Nomination et avancement du personnel





## CHAPTER O-4

An Act to provide for the operation and maintenance of official residences

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Official Residences Act*. R.S., c. P-20, s. 1; R.S., c. 20(2nd Supp.), s. 2.

### PROPERTIES

Prime Minister's residence

2. Notwithstanding anything in the *Parliament of Canada Act*, the lands described in Schedule I and the buildings thereon shall be maintained as a residence for the Prime Minister of Canada. R.S., c. P-20, s. 2; R.S., c. 20(2nd Supp.), s. 3.

Leader of the Opposition's residence

3. Notwithstanding anything in the *Parliament of Canada Act*, the lands described in Schedule II and the buildings thereon shall be maintained as a residence for the person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, in this Act called "the Leader of the Opposition". R.S., c. P-20, s. 2; R.S., c. 20(2nd Supp.), s. 3.

Speaker of the House of Commons residence

4. Notwithstanding anything in the *Parliament of Canada Act*, the lands described in Schedule III and the buildings thereon shall be maintained as a residence for the Speaker of the House of Commons. R.S., c. P-20, s. 2; R.S., c. 20(2nd Supp.), s. 3.

Leader of the Opposition's summer residence

5. (1) The Governor in Council may, by order, allocate any lands in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*, and the buildings thereon as a summer residence for the Leader of the Opposition.

## CHAPITRE O-4

Loi pourvoyant à la gestion et à l'entretien des résidences officielles

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les résidences officielles*. S.R., ch. P-20, art. 1; S.R., ch. 20(2<sup>e</sup> suppl.), art. 2. Titre abrégé

### PROPRIÉTÉS

2. Malgré la *Loi sur le Parlement du Canada*, les terrains définis à l'annexe I et les bâtiments qui s'y trouvent sont affectés à la résidence du premier ministre du Canada. S.R., ch. P-20, art. 2; S.R., ch. 20(2<sup>e</sup> suppl.), art. 3. Résidence du premier ministre

3. Malgré la *Loi sur le Parlement du Canada*, les terrains définis à l'annexe II et les bâtiments qui s'y trouvent sont affectés à la résidence du chef de l'opposition à la Chambre des communes. S.R., ch. P-20, art. 2; S.R., ch. 20(2<sup>e</sup> suppl.), art. 3. Résidence du chef de l'opposition

4. Malgré la *Loi sur le Parlement du Canada*, les terrains définis à l'annexe III et les bâtiments qui s'y trouvent sont affectés à la résidence du président de la Chambre des communes. S.R., ch. P-20, art. 2; S.R., ch. 20(2<sup>e</sup> suppl.), art. 3. Résidence du président de la Chambre des communes

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, affecter au chef de l'opposition, pour sa résidence d'été, tous terrains situés dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, ainsi que les bâtiments qui s'y trouvent. Résidence d'été du chef de l'opposition

Tabling order	(2) An order made by the Governor in Council under subsection (1) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is made.	(2) Le décret visé au paragraphe (1) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa prise.	Dépôt devant le Parlement
Definition of "sitting day of Parliament"	(3) For the purposes of subsection (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits. 1980-81-82-83, c. 75, s. 1.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance. 1980-81-82-83, ch. 75, art. 1.	Définition de jour de séance
Furnishings, maintenance, etc.	6. The Minister of Public Works shall furnish, maintain, heat and keep in repair the buildings on the lands described in the schedules or allocated pursuant to section 5, and the National Capital Commission shall maintain and, from time to time as required, improve those lands. R.S., c. P-20, s. 3; R.S., c. 20(2nd Supp.), s. 4; 1980-81-82-83, c. 75, s. 2.	6. L'entretien et l'aménagement, si nécessaire, des terrains définis aux annexes ou visés à l'article 5 incombent à la Commission de la capitale nationale; l'entretien, le chauffage et la réparation des bâtiments qui s'y trouvent, ainsi que la fourniture du mobilier, incombent au ministre des Travaux publics. S.R., ch. P-20, art. 3; S.R., ch. 20(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 4; 1980-81-82-83, ch. 75, art. 2.	Entretien des terrains et bâtiments

## STAFF

## PERSONNEL

Staff of Prime Minister's residence	7. (1) The Governor in Council may appoint a steward or housekeeper and such other employees as the Governor in Council deems necessary for the management of the Prime Minister's residence, and may fix their rate of remuneration and conditions of employment.	7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer le personnel, y compris le régisseur ou maître d'hôtel, qu'il estime nécessaire à la gestion de la résidence du premier ministre et fixer le barème de leur rémunération et leurs conditions d'emploi.	Personnel régulier du premier ministre
Casual employees	(2) The steward or housekeeper may, from time to time, with the approval of the Prime Minister, engage casual employees to assist the regular staff appointed under subsection (1).	(2) Le régisseur ou maître d'hôtel peut, avec l'approbation du premier ministre, retenir temporairement les services d'autres personnes pour seconder le personnel régulier.	Personnel temporaire
Chauffeur	(3) The Prime Minister's chauffeur may be provided with lodging without charge. R.S., c. P-20, s. 4; R.S., c. 20(2nd Supp.), s. 5.	(3) Le chauffeur du premier ministre peut être logé gratuitement. S.R., ch. P-20, art. 4; S.R., ch. 20(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 5.	Chauffeur
Staff of Leader of the Opposition's residence	8. The Leader of the Opposition may appoint a steward or housekeeper and not more than three other employees to manage the residence of the Leader of the Opposition. R.S., c. P-20, s. 5; R.S., c. 20(2nd Supp.) s. 6; 1980-81-82-83, c. 75, s. 3.	8. Le chef de l'opposition peut, pour assurer la gestion de sa résidence, nommer un régisseur ou maître d'hôtel et un maximum de trois autres employés. S.R., ch. P-20, art. 5; S.R., ch. 20(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 6; 1980-81-82-83, ch. 75, art. 3.	Personnel de la résidence du chef de l'opposition

## MONEYS AUTHORIZED AND APPROPRIATED

## CRÉDITS AUTORISÉS

Authorized benefits received as expense allowance	9. For greater certainty, it is hereby declared that any benefit authorized by this Act and received by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Speaker of the House of Commons is received as a living expense allowance expressly fixed in this Act. R.S., c. 20(2nd Supp.), s. 7.	9. Il est entendu que les avantages prévus par la présente loi sont reçus par le premier ministre, le chef de l'opposition ou le président de la Chambre des communes à titre d'indemnité de subsistance expressément fixée par la présente loi. S.R., ch. 20(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 7.	Précision
Uses of moneys appropriated	10. Moneys appropriated by Parliament for the operation of the Prime Minister's residence may be used for the payment of the remunera-	10. Les crédits affectés par le Parlement à la gestion de la résidence du premier ministre peuvent servir au paiement de la rémunération	Utilisation des crédits : premier ministre.

tion of persons employed under the authority of section 7, for the purchase of food and other supplies required for the serving of food, for cleaning, laundering, and the ordinary maintenance of a residence, and for defraying other costs of official hospitality provided by the Prime Minister. R.S., c. P-20, s. 6; 1980-81-82-83, c. 75, s. 4.

du personnel visé à l'article 7, à l'achat des vivres et autres fournitures nécessaires au service de la table, au nettoyage, au blanchissage et à l'entretien habituel d'une résidence, ainsi qu'à l'acquittement des frais de représentation du premier ministre. S.R., ch. P-20, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 75, art. 4.

Other uses of  
moneys  
appropriated

**11.** Moneys appropriated by Parliament for the operation of the House of Commons may be used for the payment of the remuneration of persons employed under the authority of section 8 and for defraying other expenses related to their employment. R.S., c. P-20, s. 6; 1980-81-82-83, c. 75, s. 4.

**11.** Les crédits affectés par le Parlement à l'administration de la Chambre des communes peuvent servir au paiement de la rémunération du personnel visé à l'article 8 et aux autres dépenses relatives à leur emploi. S.R., ch. P-20, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 75, art. 4.

Utilisation des  
crédits :  
Chambre des  
communes

## SCHEDULE I

(Sections 2 and 6)

All and Singular that certain parcel or tract of land and premises situate, lying and being in the City of Ottawa, in the County of Carleton, in the Province of Ontario, being composed of part of lot 3 in the Ottawa and Rideau Junction Gore in the Township of Gloucester described as follows:

COMMENCING at a point on the westerly limit of Ottawa Street (now Sussex Street) distant one hundred and seventy three feet, eight inches (173'8") more or less southerly from the intersection of the westerly limit of Ottawa Street aforesaid with the westerly prolongation of the northerly limit of MacKay Street in the Village of New Edinburgh, the said point being the south-east angle of that part of the said lot lastly described in Instrument registered in the Registry Office for the Registry Division of the City of Ottawa as number 170475; thence westerly and parallel with the northerly limit of MacKay Street aforesaid, four hundred and fifty feet (450') more or less to the high water mark of the Ottawa River; thence easterly and following the said high water mark with the stream to its intersection with the westerly limit of Ottawa Street aforesaid; thence southerly and following the westerly limit of Ottawa Street, five hundred and sixty three feet, eight inches (563'8") more or less to the point of commencement. The whole containing an area of three acres and ninety-eight hundredths of an acre (3.98 acs.) more or less.

All that area composed of part of lot 2B, Range 10, of the cadastre of the Township of Eardley, County of Gatineau, Province of Quebec, described as follows:

COMMENCING in the westerly limit of the public road known as the Philippe Road at the point where it is intersected by the southerly shore of the creek running easterly out of Harrington Lake (Lac Mousseau); thence southerly along the said westerly limit of Philippe Road to a point in the said westerly limit which is at a distance of one thousand and eighty-nine and seventy-three hundredths feet (1089.73') measured in a straight line having an assumed bearing of South fifteen degrees and forty-four minutes East (S.15°44'E.) from the point of commencement; thence North seventy-two degrees and thirty-three minutes West (N.72°33'W.) a distance of seventy-nine and thirty-four hundredths feet (79.34'); thence North fifty-six degrees and twenty-two minutes West (N.56°22'W.) a distance of six hundred and ninety-three and nineteen hundredths feet (693.19'); thence North forty-eight degrees and thirty-two minutes West (N.48°32'W.) a distance of three hundred and twenty-one and eighty-eight hundredths feet (321.88'); thence North forty-six degrees and twenty-five minutes West (N.46°25'W.) a distance of one hundred and fifty-six and one hundredth feet (156.01') to a point in a small creek or drainage course flowing northerly into Harrington Lake (Lac Mousseau), the said point being a distance of forty-six and thirty-two hundredths feet (46.32') westerly from the southwest corner of a white picket fence enclosing a garden; thence northerly following the said small creek to the southerly shore of Harring-

## ANNEXE I

(articles 2 et 6)

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou étendue de terrain et bien-fonds, située dans la ville d'Ottawa, comté de Carleton, province d'Ontario, se composant d'une partie du lot n° 3 dans l'enclave de jonction Ottawa et Rideau, canton de Gloucester, dont voici la description :

Partant d'un point sur la limite occidentale de la rue Ottawa (aujourd'hui rue Sussex), à environ cent soixante-treize pieds huit pouces (173'8") de distance, vers le sud, de l'intersection de la limite occidentale de la rue Ottawa avec le prolongement, vers l'ouest, de la limite septentrionale de la rue MacKay, dans le village de New-Edinburgh, ledit point étant l'angle sud-est de la partie dudit lot décrite en dernier lieu dans l'acte inscrit au greffe de la division d'enregistrement de la ville d'Ottawa, sous le numéro 170475; de là, vers l'ouest et parallèlement à la limite septentrionale de la rue MacKay, quatre cent cinquante pieds (450') environ jusqu'à la ligne des hautes eaux de la rivière des Outaouais; de là, vers l'est et en suivant ladite ligne des hautes eaux, avec le courant, jusqu'à son intersection avec la limite occidentale de la rue Ottawa mentionnée ci-dessus; de là, vers le sud et en suivant la limite occidentale de la rue Ottawa, cinq cent soixante-trois pieds huit pouces (563'8"), plus ou moins, jusqu'au point de départ. Le tout d'une contenance approximative de trois acres et quatre-vingt-dix-huit centièmes (3,98 acres).

Toute la superficie composée d'une partie du lot 2B, dixième rang, du cadastre du canton d'Eardley, comté de Gatineau, province de Québec, dont la description suit :

Partant de la limite occidentale du chemin public appelé chemin Philippe, à son point d'intersection avec la rive sud du ruisseau qui coule vers l'est en provenance du lac Mousseau (Harrington Lake); de là, vers le sud le long de ladite limite occidentale du chemin Philippe jusqu'à un point sur ladite limite occidentale se trouvant à une distance de mille quatre-vingt-neuf pieds et soixante-treize centièmes (1 089,73') en une ligne droite ayant un relèvement présumé sud quinze degrés quarante-quatre minutes est (S.15°44' E.) du point de départ; de là, vers le nord soixante-douze degrés trente-trois minutes ouest (N.72°33' O.), sur une distance de soixante-dix-neuf pieds et trente-quatre centièmes (79,34'); de là, vers le nord cinquante-six degrés vingt-deux minutes ouest (N.56°22' O.) sur une distance de six cent quatre-vingt-treize pieds et dix-neuf centièmes (693,19'); de là, vers le nord quarante-huit degrés trente-deux minutes ouest (N.48°32' O.) sur une distance de trois cent vingt et un pieds et quatre-vingt-huit centièmes (321,88'); de là, vers le nord quarante-six degrés vingt-cinq minutes ouest (N.46°25' O.) sur une distance de cent cinquante-six pieds et un centième (156,01') jusqu'à un point situé dans un petit ruisseau ou canal de drainage se jetant, vers le nord, dans le lac Mousseau (Harrington Lake), lequel point se trouve à une distance de quarante-six pieds et trente-deux centièmes (46,32') à l'ouest du coin sud-ouest d'une palissade blanche entourant un jardin; de là, vers le nord, en suivant ledit

ton Lake (Lac Mousseau); thence easterly following the southerly shore of Harrington Lake (Lac Mousseau) to the southerly shore of the above-mentioned creek running easterly out of Harrington Lake (Lac Mousseau); thence easterly along the said southerly shore of the said creek to the point of commencement.

R.S., c. P-20, Sch.; R.S., c. 20(2nd Supp.), s. 8.

## SCHEDULE II

(Sections 3 and 6)

All and Singular that certain parcel or tract of land and premises situate, lying and being in the Village of Rockcliffe Park, in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, Province of Ontario, being composed of part of Block A8 as shown on Plan M 22 filed in the Office of Land Titles, Ottawa, containing by admeasurement forty-five thousand five hundred and sixty (45,560) square feet more or less, which may be more particularly described as follows, that is to say:

COMMENCING at the south-westerly angle of Block A12 shown on said plan M 22; thence southerly in the production southerly in a straight line of the westerly limit of said Block A12, two hundred and five and two tenths feet (205.2') to a post planted by T.H. Bryne, O.L.S., thence easterly in the production westerly in a straight line of the Northerly limit of Hillcrest Road as shown on said plan M 22, two hundred and forty-seven and three tenths feet (247.3') more or less, to the westerly limit of Acacia Avenue as shown on said Plan M 22; thence Northerly along the said westerly limit of Acacia Avenue two hundred and nine and twenty-five hundredths feet (209.25') more or less to the southerly limit of the aforementioned Block A12; thence Westerly along the said southerly limit of Block A12 two hundred and twenty-eight and forty-two hundredths feet (228.42') more or less to the place of beginning, being the whole of Parcel 3630 in the register for Carleton.

R.S., c. 20(2nd Supp.), s. 8.

## SCHEDULE III

(Sections 4 and 6)

All that parcel of land, of irregular figure, being part of lot No. 19-A, Range VII, according to the official plan and book of reference for the Township of Hull, Registry Division of Gatineau, Province of Quebec, which is more fully described as follows, to wit:—

Commencing at a point (hereinafter called the point of commencement) located on the Southern side of a Public Road, at a distance of two hundred forty-one feet and one tenth (241.1') measured on a bearing South eighty-six degrees forty-six minutes West (S.86°46'W.) from the intersection of said Southern side of a Public Road with the dividing line between lots Nos. 18-A and 19-A; thence, on a bearing South eighty-two degrees fifteen minutes West (S.82°15'W.), a distance of four

petit ruisseau jusqu'à la rive sud du lac Mousseau (Harrington Lake); de là, vers l'est, le long de la rive sud du lac Mousseau (Harrington Lake) jusqu'à la rive sud du ruisseau susmentionné qui sort du lac Mousseau (Harrington Lake), vers l'est; de là, vers l'est, en suivant ladite rive sud de ce ruisseau jusqu'au point de départ.

S.R., ch. P-20, ann.; S.R., ch. 20(2<sup>e</sup> suppl.), art. 8.

## ANNEXE II

(articles 3 et 6)

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou étendue de terrain et bien-fonds, située dans le village de Rockcliffe Park, dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario, se composant d'une partie de l'îlot A8 figurant sur le plan M 22 produit au bureau du Registre foncier d'Ottawa, ayant une superficie de quarante-cinq mille cinq cent soixante (45 560) pieds carrés environ, qui peut être décrite plus spécifiquement comme suit :

Partant de l'angle sud-ouest de l'îlot A12 figurant sur ledit plan M 22, vers le sud, en ligne droite, dans le prolongement sud de la limite ouest dudit îlot A12, sur deux cent cinq pieds et deux dixièmes (205,2') jusqu'à un poteau planté par T. H. Bryne, O.L.S.; de là, vers l'est, en ligne droite dans le prolongement ouest de la limite nord du chemin Hillcrest figurant sur ledit plan M 22, sur deux cent quarante-sept pieds et trois dixièmes (247,3') environ, jusqu'à la limite ouest de l'avenue Acacia figurant sur ledit plan M 22; de là, vers le nord, le long de ladite limite ouest de l'avenue Acacia, sur deux cent neuf pieds et vingt-cinq centièmes (209,25') environ, jusqu'à la limite sud de l'îlot A12 susindiqué; de là, vers l'ouest, le long de ladite limite sud de l'îlot A12 sur deux cent vingt-huit pieds et quarante-deux centièmes (228,42') environ, jusqu'au point de départ, constituant la totalité de la parcelle n° 3630 du Registre de Carleton.

S.R., ch. 20(2<sup>e</sup> suppl.), art. 8.

## ANNEXE III

(articles 4 et 6)

Toute la parcelle de terrain, de figure irrégulière, faisant partie du lot numéro 19-A, rang VII, selon le plan et le livre de renvoi officiels pour le canton de Hull, division d'enregistrement de Gatineau, province de Québec, décrite plus spécifiquement comme suit :

Partant d'un point (ci-après appelé point de départ) situé sur le côté sud d'un chemin public à une distance de deux cent quarante et un pieds et un dixième (241,1') mesurée sur une course sud quatre-vingt-six degrés quarante-six minutes ouest (S.86°46' O.) à partir de l'intersection du côté sud dudit chemin public avec la ligne de division des lots numéros 18-A et 19-A; de là, selon une course le long du côté sud quatre-vingt-deux degrés quinze minutes ouest (S.82°15' O.) sur une dis-

hundred sixty-one feet and seven tenths (461.7') to a point; thence, on a bearing South zero degree fifty-eight minutes East (S.0°58'E.), a distance of three hundred eighty-seven feet and four tenths (387.4') to a point; thence, on a bearing North eighty-eight degrees thirty-seven minutes East (N.88°37'E.), a distance of four hundred nineteen feet and two tenths (419.2') to a point; thence, on a bearing North forty-two degrees forty-five minutes East (N.42°45'E.), a distance of fifty feet and six tenths (50.6') to a point; thence, on a bearing North zero degree twenty-two minutes West (N.0°22'W), a distance of four hundred two feet and three tenths (402.3') to the point of commencement.

The above described parcel of land contains an area of four acres and thirty-one hundredths of an acre (4.31 acs.), more or less, and is bounded as follows: towards the North by a Public Road, towards the East, South-East, South and West by part of the same lot No. 19-A.

The directions referred to are astronomical and the distances in feet, English measure.  
R.S., c. 20(2nd Supp.), s. 8.

tance de quatre cent soixante et un pieds et sept dixièmes (461,7') jusqu'à un point; de là, selon une course sud zéro degré cinquante-huit minutes est (S.0°58' E.) sur une distance de trois cent quatre-vingt-sept pieds et quatre dixièmes (387,4') jusqu'à un point; de là, selon une course nord quatre-vingt-huit degrés trente-sept minutes est (N.88°37' E.) sur une distance de quatre cent dix-neuf pieds et deux dixièmes (419,2') jusqu'à un point; de là, selon une course nord quarante-deux degrés quarante-cinq minutes est (N.42°45' E.) sur une distance de cinquante pieds et six dixièmes (50,6') jusqu'à un point; de là, selon une course nord zéro degré vingt-deux minutes ouest (N.0°22' O.) sur une distance de quatre cent deux pieds et trois dixièmes (402,3') jusqu'au point de départ.

La parcelle ci-dessus décrite couvre une superficie de quatre acres et trente et un centièmes (4,31 acres) environ, et elle est bornée comme suit : vers le nord par un chemin public, vers l'est, le sud-est, le sud et l'ouest par une partie du même lot numéro 19-A.

Les courses mentionnées dans la présente description sont astronomiques et les distances sont en pieds, mesure anglaise.  
S.R., ch. 20(2<sup>e</sup> suppl.), art. 8.



## CHAPTER O-5

An Act respecting official secrets

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Official Secrets Act*. R.S., c. O-3, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“Attorney General”

«procureur...»

“document”

«document»

“model”

«modèle»

“munitions of war”

«munitions...»

“offence under this Act”

«infraction...»

“office under Her Majesty”

«fonction...»

“prohibited place”

«endroit...»

“Attorney General” means the Attorney General of Canada;

“document” includes part of a document;

“model” includes design, pattern and specimen;

“munitions of war” means arms, ammunition, implements or munitions of war, military stores or any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof;

“offence under this Act” includes any act, omission or other thing that is punishable under this Act;

“office under Her Majesty” includes any office or employment in or under any department or branch of the government of Canada or of any province, and any office or employment in, on or under any board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada or any province;

“prohibited place” means

(a) any work of defence belonging to or occupied or used by or on behalf of Her Majesty, including arsenals, armed forces establishments or stations, factories, dockyards, mines, minefields, camps, ships, aircraft, telegraph, telephone, wireless or signal stations or offices, and places used for the purpose of building, repairing,

## CHAPITRE O-5

Loi concernant les secrets officiels

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les secrets officiels*. S.R., ch. O-3, Titre abrégé art. 1.

### DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de police supérieur» Officier de la Gendarmerie royale du Canada dont le grade n'est pas inférieur à celui d'inspecteur, membre d'une police provinciale d'un grade semblable ou supérieur, chef de police d'une ville ayant une population d'au moins dix mille personnes, ou toute personne à qui le gouverneur en conseil a conféré les pouvoirs d'un agent de police supérieur pour l'application de la présente loi.

«croquis» Toute manière de représenter un endroit ou une chose.

«document» Est assimilée à un document toute partie de celui-ci.

«endroit prohibé»

a) Tout ouvrage de défense appartenant à Sa Majesté, ou occupé ou utilisé par celle-ci ou pour son compte, y compris les arsenaux, les stations ou établissements des forces armées, les usines, les chantiers de construction maritime, les mines, les régions minières, les camps, les navires, les aéronefs, les postes ou bureaux de télégraphe, de téléphone, de radiotélégraphie ou de transmission, et les endroits utilisés en vue de la construction, de la réparation, de la fabrication ou de l'emmagasinage de munitions de guerre ou des croquis, plans ou modèles, ou des documents y afférents,

Définitions

«agent de police supérieur»  
“senior...”

«croquis»  
“sketch”

«document»  
“document”

«endroit prohibé»  
“prohibited...”

making or storing any munitions of war or any sketches, plans, models or documents relating thereto, or for the purpose of getting any metals, oil or minerals of use in time of war,

(b) any place not belonging to Her Majesty where any munitions of war or any sketches, plans, models or documents relating thereto are being made, repaired, obtained or stored under contract with, or with any person on behalf of, Her Majesty or otherwise on behalf of Her Majesty, and

(c) any place that is for the time being declared by order of the Governor in Council to be a prohibited place on the ground that information with respect thereto or damage thereto would be useful to a foreign power;

«senior police officer»  
«agent...»

«senior police officer» means any officer of the Royal Canadian Mounted Police not below the rank of inspector, any officer of any provincial police force of a like or superior rank, the chief constable of any city or town with a population of not less than ten thousand or any person on whom the powers of a senior police officer are for the purposes of this Act conferred by the Governor in Council;

«sketch»  
«croquis»

«sketch» includes any mode of representing any place or thing.

Her Majesty

(2) In this Act, any reference to Her Majesty means Her Majesty in right of Canada or any province.

Communicating or receiving

(3) In this Act,  
(a) expressions referring to communicating or receiving include any communicating or receiving, whether in whole or in part, and whether the sketch, plan, model, article, note, document or information itself or the

ou en vue de l'obtention de métaux, d'huiles ou de minéraux en usage en temps de guerre;

b) tout endroit n'appartenant pas à Sa Majesté, où des munitions de guerre ou des croquis, modèles, plans ou documents y afférents sont fabriqués, réparés, obtenus ou emmagasinés en vertu d'un contrat passé avec Sa Majesté ou avec toute personne pour son compte, ou, d'autre façon, passé au nom de Sa Majesté;

c) tout endroit que le gouverneur en conseil, par décret, déclare pour le moment être un endroit prohibé pour le motif que des renseignements à son égard ou des dommages qu'il pourrait subir seraient utiles à une puissance étrangère.

«fonction relevant de Sa Majesté» Toute charge ou tout emploi dans un ministère ou organisme de l'administration publique du Canada ou d'une province, ou qui en relève, ainsi que toute charge ou tout emploi au sein d'un conseil, d'une commission, d'un office, d'une personne morale ou d'un autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, et toute charge ou tout emploi relevant de ce conseil, cette commission, cet office, cette personne morale ou cet autre organisme.

«fonction relevant de Sa Majesté»  
«office...»

«infraction à la présente loi» Tout acte, omission ou autre chose punissable sous le régime de la présente loi.

«infraction à la présente loi»  
«offence...»

«modèle» Est assimilé à un modèle tout dessin, patron ou spécimen.

«modèle»  
«model»

«munitions de guerre» Les armes, le matériel ou les munitions de guerre, les fournitures militaires ou tout article susceptible d'être converti en un de ces objets ou qui peut être utilisable dans leur production.

«munitions de guerre»  
«munitions...»

«procureur général» Le procureur général du Canada.

«procureur général»  
«Attorney...»

(2) Dans la présente loi, toute mention de Sa Majesté s'entend de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Mention de Sa Majesté

(3) Dans la présente loi :

Communication ou réception

a) les expressions se rapportant à la communication ou à la réception s'entendent notamment de toute communication ou réception, qu'elle soit totale ou partielle ou que soit communiqué ou reçu le croquis, le plan, le



substance, effect or description thereof only is communicated or received;

(b) expressions referring to obtaining or retaining any sketch, plan, model, article, note or document include the copying of, or causing to be copied, the whole or any part of any sketch, plan, model, article, note or document; and

(c) expressions referring to the communication of any sketch, plan, model, article, note or document include the transfer or transmission of the sketch, plan, model, article, note or document. R.S., c. 0-3, s. 2; 1973-74, c. 50, s. 5; 1984, c. 21, s. 87.

modèle, l'article, la note, le document ou le renseignement même ou sa substance, son effet ou sa description seulement;

b) les expressions visant l'obtention ou la rétention d'un croquis, plan, modèle, article, note ou document s'entendent notamment de la reproduction ou du fait de faire reproduire la totalité ou toute partie de ce croquis, plan, modèle, article, document ou de cette note;

c) les expressions ayant trait à la communication d'un croquis, plan, modèle, article, note ou document s'entendent notamment du transfert ou de la transmission de ce croquis, plan, modèle, article, document ou de cette note. S.R., ch. O-3, art. 2; 1973-74, ch. 50, art. 5; 1984, ch. 21, art. 87.

OFFENCES

Spying

3. (1) Every person is guilty of an offence under this Act who, for any purpose prejudicial to the safety or interests of the State,

(a) approaches, inspects, passes over, is in the neighbourhood of or enters any prohibited place;

(b) makes any sketch, plan, model or note that is calculated to be or might be or is intended to be directly or indirectly useful to a foreign power; or

(c) obtains, collects, records or publishes, or communicates to any other person, any secret official code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information that is calculated to be or might be or is intended to be directly or indirectly useful to a foreign power.

If purpose prejudicial to safety of State

(2) On a prosecution under this section, it is not necessary to show that the accused person was guilty of any particular act tending to show a purpose prejudicial to the safety or interests of the State, and, notwithstanding that no such act is proved against that person, he may be convicted if, from the circumstances of the case, his conduct or his known character as proved, it appears that his purpose was a purpose prejudicial to the safety or interests of the State.

Idem

(3) If any sketch, plan, model, article, note, document or information relating to or used in any prohibited place, or anything in such a place, or any secret official code word or password is made, obtained, collected, recorded, published or communicated by any person

INFRACTIONS

Espionnage

3. (1) Commet une infraction à la présente loi quiconque, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État :

a) s'approche d'un endroit prohibé, l'inspecte, le traverse, se trouve dans son voisinage ou y pénètre;

b) prend une note ou fait un croquis, plan ou modèle propre ou destiné à aider ou susceptible d'aider, directement ou indirectement, une puissance étrangère;

c) obtient, recueille, enregistre, publie ou communique à une autre personne un chiffre officiel ou mot de passe, ou un croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement propre ou destiné à aider ou susceptible d'aider, directement ou indirectement, une puissance étrangère.

Dessein nuisible à la sécurité de l'État

(2) Dans une poursuite intentée sous le régime du présent article, il n'est pas nécessaire de démontrer que l'accusé était coupable d'un acte particulier indiquant un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, et, bien que la preuve d'un tel acte ne soit pas établie à son encontre, il peut être déclaré coupable s'il apparaît, d'après les circonstances de l'espèce, sa conduite ou la preuve de sa réputation, que son dessein était nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État.

Idem

(3) Si un croquis, un plan, un modèle, un article, une note, un document ou un renseignement se rapportant à un endroit prohibé ou qui y est utilisé, ou quelque chose en cet endroit, ou un chiffre officiel ou mot de passe est fabriqué, obtenu, recueilli, enregistré, publié ou commu-

other than a person acting under lawful authority, it shall be deemed to have been made, obtained, collected, recorded, published or communicated for a purpose prejudicial to the safety or interests of the State unless the contrary is proved.

Communication with agent of foreign power, etc.

(4) In any proceedings against a person for an offence under this section, the fact that that person has been in communication with, or attempted to communicate with, an agent of a foreign power, whether within or outside Canada, is evidence that that person has, for a purpose prejudicial to the safety or interests of the State, obtained or attempted to obtain information that is calculated to be or might be or is intended to be directly or indirectly useful to a foreign power.

When deemed to have been in communication

(5) For the purpose of this section, but without prejudice to the generality of subsection (4),

(a) a person shall, unless he proves the contrary, be deemed to have been in communication with an agent of a foreign power if

(i) he has, either within or outside Canada, visited the address of an agent of a foreign power or consorted or associated with an agent of a foreign power, or

(ii) either within or outside Canada, the name or address of, or any other information regarding, an agent of a foreign power has been found in his possession, has been supplied by him to any other person or has been obtained by him from any other person;

(b) "an agent of a foreign power" includes any person who is or has been or is suspected on reasonable grounds of being or having been employed by a foreign power, either directly or indirectly, for the purpose of committing an act, either within or outside Canada, prejudicial to the safety or interests of the State, or who has or is suspected on reasonable grounds of having, either within or outside Canada, committed, or attempted to commit, such an act in the interests of a foreign power; and

(c) any address, whether within or outside Canada, reasonably suspected of being an address used for the receipt of communications intended for an agent of a foreign power, or any address at which such an agent resides, to which he resorts for the purpose of giving or receiving communications or at

niqué par une personne autre qu'une personne légalement autorisée, il est réputé avoir été fabriqué, obtenu, recueilli, enregistré, publié ou communiqué dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, à moins de preuve contraire.

(4) Dans toute procédure intentée contre une personne pour une infraction visée au présent article, le fait qu'elle a communiqué ou qu'elle a tenté de communiquer avec un agent d'une puissance étrangère, au Canada ou à l'étranger, constitue la preuve qu'elle a, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, obtenu ou tenté d'obtenir des renseignements propres ou destinés à aider ou susceptibles d'aider, directement ou indirectement, une puissance étrangère.

Communication avec l'agent d'une puissance étrangère, etc.

(5) Pour l'application du présent article, mais sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4) :

Personne réputée avoir été en communication

a) une personne, à moins de preuve contraire, est réputée avoir communiqué avec un agent d'une puissance étrangère dans les cas suivants :

(i) elle a, au Canada ou à l'étranger, visité l'adresse d'un agent d'une puissance étrangère ou a fréquenté cet agent ou s'est associée avec lui,

(ii) au Canada ou à l'étranger, le nom ou l'adresse, ou tout autre renseignement concernant cet agent a été trouvé en sa possession, ou lui a été fourni par une autre personne ou a été obtenu par elle d'une autre personne;

b) «un agent d'une puissance étrangère» s'entend notamment de toute personne qui est ou a été ou qui est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'être ou d'avoir été à l'emploi d'une puissance étrangère, directement ou indirectement, en vue de commettre, au Canada ou à l'étranger, un acte nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, ou qui a ou est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir, au Canada ou à l'étranger, commis ou tenté de commettre un tel acte dans l'intérêt d'une puissance étrangère;

c) toute adresse, au Canada ou à l'étranger, dont on a des raisons de soupçonner qu'elle est l'adresse utilisée pour la réception de communications destinées à un agent d'une puissance étrangère, ou toute adresse où demeure cet agent ou dont il se sert pour la transmission ou la réception de communica-

which he carries on any business shall be deemed to be the address of an agent of a foreign power, and communications addressed to that address to be communications with such an agent. R.S., c. O-3, s. 3.

tions, ou à laquelle il exerce un commerce, est réputée être l'adresse d'un agent d'une puissance étrangère, et les communications envoyées à cette adresse sont réputées être des communications à cet agent. S.R., ch. O-3, art. 3.

Wrongful communication, etc., of information

4. (1) Every person is guilty of an offence under this Act who, having in his possession or control any secret official code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information that relates to or is used in a prohibited place or anything in a prohibited place, or that has been made or obtained in contravention of this Act, or that has been entrusted in confidence to him by any person holding office under Her Majesty, or that he has obtained or to which he has had access while subject to the Code of Service Discipline within the meaning of the *National Defence Act* or owing to his position as a person who holds or has held office under Her Majesty, or as a person who holds or has held a contract made on behalf of Her Majesty, or a contract the performance of which in whole or in part is carried out in a prohibited place, or as a person who is or has been employed under a person who holds or has held such an office or contract,

(a) communicates the code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information to any person, other than a person to whom he is authorized to communicate with, or a person to whom it is in the interest of the State his duty to communicate it;

(b) uses the information in his possession for the benefit of any foreign power or in any other manner prejudicial to the safety or interests of the State;

(c) retains the sketch, plan, model, article, note, or document in his possession or control when he has no right to retain it or when it is contrary to his duty to retain it or fails to comply with all directions issued by lawful authority with regard to the return or disposal thereof; or

(d) fails to take reasonable care of, or so conducts himself as to endanger the safety of, the secret official code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information.

Communication, etc. illicite de renseignements

4. (1) Commet une infraction à la présente loi quiconque, ayant en sa possession ou en son contrôle un chiffre officiel ou mot de passe, un croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement se rapportant à un endroit prohibé ou à quelque chose en cet endroit ou qui y est utilisé, ou qui a été fabriqué ou obtenu contrairement à la présente loi, ou qui lui a été confié par une personne détenant une fonction relevant de Sa Majesté, ou qu'il a obtenu ou auquel il a eu accès, alors qu'il était assujéti au code de discipline militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ou à titre de personne détenant ou ayant détenu une fonction relevant de Sa Majesté, ou à titre de personne qui est ou a été l'adjudicataire d'un contrat passé pour le compte de Sa Majesté, ou d'un contrat qui est exécuté en totalité ou en partie dans un endroit prohibé, ou à titre de personne qui est ou a été à l'emploi de quelqu'un qui détient ou a détenu cette fonction, ou est ou a été l'adjudicataire du contrat :

a) communique le chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement à toute personne autre que celle avec laquelle il est autorisé à communiquer ou à qui il est tenu de le communiquer dans l'intérêt de l'État;

b) utilise les renseignements qu'il a en sa possession au profit d'une puissance étrangère ou de toute autre manière nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État;

c) retient le croquis, le plan, le modèle, l'article, la note ou le document qu'il a en sa possession ou en son contrôle quand il n'a pas le droit de le retenir, ou lorsqu'il est contraire à son devoir de le retenir, ou qu'il ne se conforme pas aux instructions données par l'autorité compétente relativement à sa mise ou à la façon d'en disposer;

d) ne prend pas les précautions voulues en vue de la conservation du chiffre officiel, du mot de passe, du croquis, du plan, du modèle, de l'article, de la note, du document ou du renseignement, ou se conduit de manière à en compromettre la sécurité.

Communication of sketch, plan, model, etc.

(2) Every person is guilty of an offence under this Act who, having in his possession or control any sketch, plan, model, article, note, document or information that relates to munitions of war, communicates it, directly or indirectly, to any foreign power, or in any other manner prejudicial to the safety or interests of the State.

Receiving code word, sketch, etc.

(3) Every person who receives any secret official code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information, knowing, or having reasonable ground to believe, at the time he receives it, that the code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information is communicated to him in contravention of this Act, is guilty of an offence under this Act, unless he proves that the communication to him of the code word, password, sketch, plan, model, article, note, document or information was contrary to his desire.

Retaining or allowing possession of document, etc.

(4) Every person is guilty of an offence under this Act who

(a) retains for any purpose prejudicial to the safety or interests of the State any official document, whether or not completed or issued for use, when he has no right to retain it, or when it is contrary to his duty to retain it, or fails to comply with any directions issued by any Government department or any person authorized by any Government department with regard to the return or disposal thereof; or

(b) allows any other person to have possession of any official document issued for his use alone, or communicates any secret official code word or password so issued, or, without lawful authority or excuse, has in his possession any official document or secret official code word or password issued for the use of a person other than himself, or on obtaining possession of any official document by finding or otherwise, neglects or fails to restore it to the person or authority by whom or for whose use it was issued, or to a police constable. R.S., c. O-3, s. 4.

Unauthorized use of uniforms; falsification of reports, forgery, personation and false documents

5. (1) Every person is guilty of an offence under this Act who, for the purpose of gaining admission, or of assisting any other person to gain admission, to a prohibited place, or for any

Communication du croquis, plan, modèle, etc.

(2) Commet une infraction à la présente loi quiconque, ayant en sa possession ou en son contrôle un croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement se rapportant à des munitions de guerre, en donne communication, directement ou indirectement, à une puissance étrangère, ou de toute autre manière nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État.

Réception du chiffre officiel, croquis, etc.

(3) Si une personne reçoit un chiffre officiel ou mot de passe, ou un croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement, sachant ou ayant des motifs raisonnables de croire, au moment où elle le reçoit, que le chiffre, le mot de passe, le croquis, le plan, le modèle, l'article, la note, le document ou le renseignement lui est communiqué contrairement à la présente loi, cette personne commet une infraction à la présente loi, à moins qu'elle ne prouve que la communication à elle faite du chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement était contraire à son désir.

Retenir ou permettre la possession de documents, etc.

(4) Commet une infraction à la présente loi quiconque :

a) retient, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, un document officiel, qu'il soit ou non complété ou émis pour usage, lorsqu'il n'a pas le droit de le retenir ou lorsqu'il est contraire à son devoir de le retenir, ou ne se conforme pas aux instructions données par un ministère ou par toute personne autorisée par ce ministère concernant la remise de ce document officiel ou la façon d'en disposer;

b) permet qu'un document officiel émis pour son propre usage entre en la possession d'une autre personne, ou communique un chiffre officiel ou mot de passe ainsi émis, ou, sans autorité ni excuse légitime, a en sa possession un document officiel ou un chiffre officiel ou mot de passe émis pour l'usage d'une personne autre que lui-même, ou, en obtenant possession d'un document officiel par découverte ou autrement, néglige ou omet de le remettre à la personne ou à l'autorité par qui ou pour l'usage de laquelle il a été émis, ou à un agent de police. S.R., ch. O-3, art. 4.

Port illicite d'un uniforme, falsification de rapports, faux, supposition de personne et faux documents

5. (1) Commet une infraction à la présente loi quiconque, dans le dessein d'avoir accès ou d'aider une autre personne à avoir accès à un endroit prohibé, ou pour toute autre fin nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État :

other purpose prejudicial to the safety or interests of the State,

(a) uses or wears, without lawful authority, any military, police or other official uniform or any uniform so nearly resembling such a uniform as to be calculated to deceive, or falsely represents himself to be a person who is or has been entitled to use or wear any such uniform;

(b) orally or in writing in any declaration or application, or in any document signed by him or on his behalf, knowingly makes or connives at the making of any false statement or omission;

(c) forges, alters or tampers with any passport or any military, police or official pass, permit, certificate, licence or other document of a similar character, in this section referred to as an official document, or uses or has in his possession any such forged, altered or irregular official document;

(d) personates or falsely represents himself to be a person holding, or to be in the employment of a person holding, office under Her Majesty, or to be or not to be a person to whom an official document or secret official code word or password has been duly issued or communicated, or with intent to obtain an official document, secret official code word or password, whether for himself or any other person, knowingly makes any false statement; or

(e) uses, or has in his possession or under his control, without the authority of the Government department or the authority concerned, any die, seal or stamp of or belonging to, or used, made or provided by, any Government department, or by any diplomatic or military authority appointed by or acting under the authority of Her Majesty, or any die, seal or stamp so nearly resembling any such die, seal or stamp as to be calculated to deceive, or counterfeits any such die, seal or stamp, or uses, or has in his possession or under his control, any such counterfeited die, seal or stamp.

a) endosse ou porte, sans autorité légitime, un uniforme militaire ou de la police, ou autre uniforme officiel, ou tout uniforme qui y ressemble au point d'être susceptible d'induire en erreur, ou se représente faussement comme étant une personne qui est ou a été autorisée à endosser ou porter un tel uniforme;

b) verbalement ou par écrit dans une déclaration ou demande, ou dans un document signé par lui ou en son nom, fait sciemment une fausse déclaration ou une omission, ou la tolère;

c) forge, altère ou falsifie un passeport, ou une passe, un permis, un certificat ou une autorisation officielle ou émise par l'autorité militaire ou la police, ou tout autre document d'une nature semblable, désigné «document officiel» au présent article, ou qui utilise ou a en sa possession un tel document officiel forgé, altéré ou irrégulier;

d) se fait passer pour une personne ou se représente faussement comme une personne détenant, ou à l'emploi d'une personne détenant, une fonction relevant de Sa Majesté, ou comme étant ou n'étant pas une personne à qui un document officiel ou un chiffre officiel ou mot de passe a été dûment émis ou communiqué, ou, dans l'intention d'obtenir un document officiel, un chiffre officiel ou mot de passe, pour lui-même ou pour une autre personne, fait sciemment une fausse déclaration;

e) utilise ou a en sa possession ou sous son contrôle, sans l'autorisation du ministère ou de l'autorité en cause, une matrice, un sceau ou un timbre d'un ministère ou appartenant à ce dernier ou utilisé, fabriqué ou fourni par ce ministère ou une autorité diplomatique ou militaire nommée par Sa Majesté ou agissant sous son autorité, ou une matrice, un sceau ou un timbre qui y ressemble au point d'être susceptible d'induire en erreur, ou contrefait cette matrice, ce sceau ou ce timbre, ou utilise ou a en sa possession ou sous son contrôle une telle matrice, un tel sceau ou un tel timbre contrefait.

Unlawful dealing with dies, seals, etc.

(2) Every person who, without lawful authority or excuse, manufactures or sells, or has in his possession for sale, any die, seal or stamp referred to in subsection (1) is guilty of an offence under this Act. R.S., c. O-3, s. 5.

Usage illicite de matrices, sceaux, etc.

(2) Commet une infraction à la présente loi quiconque, sans autorité ou excuse légitime, fabrique ou vend ou a en sa possession pour la vente une matrice, un sceau ou un timbre de ce genre. S.R., ch. O-3, art. 5.

## Interference

6. No person in the vicinity of any prohibited place shall obstruct, knowingly mislead or otherwise interfere with or impede any constable or police officer or any member of Her Majesty's forces engaged on guard, sentry, patrol or other similar duty in relation to the prohibited place, and every person who acts in contravention of, or fails to comply with, this section is guilty of an offence under this Act. R.S., c. O-3, s. 6.

6. Il est interdit, dans le voisinage d'un endroit prohibé, d'entraver, d'induire sciemment en erreur ou autrement de contrecarrer ou de gêner un agent de police ou un membre des forces de Sa Majesté qui monte la garde, qui est de faction, qui fait la patrouille ou qui remplit d'autres fonctions semblables relativement à l'endroit prohibé, et quiconque contrevient au présent article ou omet de s'y conformer commet une infraction à la présente loi. S.R., ch. O-3, art. 6.

Entraver les agents de police

## Telegrams

7. (1) Where it appears to the Minister of Justice that it is expedient in the public interest, he may, by warrant under his hand, require any person who owns or controls any telegraphic cable or wire, or any apparatus for wireless telegraphy, used for the sending or receipt of telegrams to or from any place outside Canada, to produce to him, or to any person named in the warrant, the originals and transcripts, either of all telegrams, of telegrams of any specified class or description or of telegrams sent from or addressed to any specified person or place, sent to or received from any place outside Canada by means of that cable, wire or apparatus and all other papers relating to any such telegrams.

7. (1) Lorsqu'il estime qu'une telle mesure s'impose dans l'intérêt public, le ministre de la Justice peut, par mandat, revêtu de son seing, requérir toute personne possédant ou contrôlant un câble ou fil télégraphique ou un appareil de radiotélégraphie, utilisé pour la transmission ou la réception de télégrammes à destination ou en provenance de tout endroit situé à l'extérieur du Canada, de lui produire ou de produire à toute personne nommée dans le mandat, les originaux et transcriptions de tous les télégrammes, des télégrammes d'une catégorie ou description spécifiée ou des télégrammes transmis par une personne ou d'un endroit spécifié ou adressés à une personne ou à un endroit spécifié, expédiés à un endroit situé à l'extérieur du Canada ou reçus de cet endroit au moyen de ce câble, fil ou appareil, et tous autres papiers se rapportant à tout semblable télégramme.

Télégrammes

## Refusing or neglecting to produce

(2) Every person who, on being required to produce any original, transcript or paper referred to in subsection (1), refuses or neglects to do so is guilty of an offence under this Act and is for each offence liable on summary conviction to imprisonment, with or without hard labour, for a term not exceeding three months or to a fine not exceeding two hundred dollars or to both. R.S., c. O-3, s. 7.

(2) Quiconque, étant requis de produire l'original, la transcription ou le papier visés au paragraphe (1), refuse ou néglige de le faire, commet une infraction à la présente loi et encourt, pour chaque infraction, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de trois mois, avec ou sans travaux forcés, et une amende maximale de deux cents dollars, ou l'une de ces peines. S.R., ch. O-3, art. 7.

Refus ou négligence de produire un original, etc.

## Harbouring spies

8. Every person who knowingly harbours any person whom he knows, or has reasonable grounds for believing, to be a person who is about to commit or who has committed an offence under this Act, or knowingly permits to meet or assemble in any premises in his occupation or under his control any such persons, and every person who, having harboured any such person or permitted any such persons to meet or assemble in any premises in his occupation or under his control, wilfully omits or refuses to disclose to a senior police officer any information that it is in his power to give in relation to

8. Commet une infraction à la présente loi quiconque héberge sciemment une personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle est une personne sur le point de commettre ou qui a commis une infraction à la présente loi, ou qui permet sciemment à de telles personnes de se rencontrer ou de se réunir dans des locaux qu'il occupe ou qu'il a sous son contrôle, ou qui, ayant hébergé une telle personne ou permis à de telles personnes de se rencontrer ou de se réunir dans des locaux qu'il occupe ou qu'il a sous son contrôle, omet ou refuse volontairement de dévoiler à un agent de

Hébergement d'espions

any such person is guilty of an offence under this Act. R.S., c. O-3, s. 8.

police supérieur des renseignements qu'il peut fournir à l'égard de cette ou de ces personnes. S.R., ch. O-3, art. 8.

Attempts, incitements, etc.

9. Every person who attempts to commit any offence under this Act, or solicits, incites or endeavours to persuade another person to commit an offence under this Act, or aids or abets and does any act preparatory to the commission of an offence under this Act, is guilty of an offence under this Act and liable to the same punishment, and to be proceeded against in the same manner as if he had committed the offence. R.S., c. O-3, s. 9.

9. Est coupable d'infraction à la présente loi, passible des mêmes peines et sujet aux mêmes procédures que s'il avait commis l'infraction quiconque tente de commettre une infraction à la présente loi, ou sollicite, incite ou cherche à induire une autre personne à commettre une infraction à la présente loi, ou devient son complice et accomplit tout acte en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi. S.R., ch. O-3, art. 9.

Tentatives, incitations, etc.

GENERAL

Power to arrest without warrant

10. Every person who is found committing an offence under this Act, or who is reasonably suspected of having committed, having attempted to commit or being about to commit an offence under this Act, may be arrested without a warrant and detained by any constable or police officer. R.S., c. O-3, s. 10.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Quiconque est pris sur le fait de commettre une infraction à la présente loi, ou est raisonnablement soupçonné d'avoir commis, d'avoir tenté de commettre ou d'être sur le point de commettre une telle infraction, peut être arrêté sans mandat et détenu par un agent de police. S.R., ch. O-3, art. 10.

Pouvoir d'arrestation sans mandat

Search warrants

11. (1) If a justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground for suspecting that an offence under this Act has been or is about to be committed, he may grant a search warrant authorizing any constable named therein to enter at any time any premises or place named in the warrant, if necessary by force, to search the premises or place and every person found therein and to seize any sketch, plan, model, article, note or document, or anything that is evidence of an offence under this Act having been or being about to be committed, that he may find on the premises or place or on any such person, and with regard to or in connection with which he suspects on reasonable grounds that an offence under this Act has been or is about to be committed.

11. (1) Si un juge de paix est convaincu, sur une plainte formulée sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être commise, il peut décerner un mandat de perquisition autorisant tout agent de police y nommé à pénétrer en tout temps dans les lieux ou l'endroit indiqué dans le mandat, en ayant recours à la force au besoin, à perquisitionner dans les lieux ou l'endroit, à fouiller toutes les personnes qui s'y trouvent et à saisir tout croquis, plan, modèle, article, note ou document, ou tout objet constituant une preuve qu'une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être commise, qu'il peut trouver sur les lieux, dans cet endroit ou sur cette personne, et à l'égard duquel ou relativement auquel il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être commise.

Mandats de perquisition

In case of great emergency

(2) Where it appears to an officer of the Royal Canadian Mounted Police not below the rank of superintendent that a case is one of great emergency and that in the interest of the State immediate action is necessary, he may by a written order under his hand give to any constable the like authority as may be given by the warrant of a justice under this section. R.S., c. O-3, s. 11.

(2) Lorsqu'un officier de la Gendarmerie royale du Canada dont le grade n'est pas inférieur à celui de surintendant est d'avis que l'affaire est extrêmement urgente et que dans l'intérêt de l'État des mesures immédiates s'imposent, il peut, moyennant un ordre revêtu de son seing, conférer à un gendarme la même autorité que peut donner le mandat d'un juge de paix sous le régime du présent article. S.R., ch. O-3, art. 11.

En cas de circonstances critiques

Consent of  
Attorney  
General

12. A prosecution for an offence under this Act shall not be instituted except by or with the consent of the Attorney General, except that a person charged with an offence under this Act may be arrested, or a warrant for his arrest may be issued and executed, and that person may be remanded in custody or on bail, notwithstanding that the consent of the Attorney General to the institution of a prosecution for the offence has not been obtained, but no further or other proceedings shall be taken until that consent has been obtained. R.S., c. O-3, s. 12.

12. Aucune poursuite pour une infraction à la présente loi ne peut être intentée, sauf avec le consentement du procureur général; toutefois, une personne accusée d'une telle infraction peut être arrêtée ou un mandat d'arrestation peut être décerné et exécuté à son égard, et cette personne peut être renvoyée à une autre audience avec détention provisoire ou admise à caution, malgré que le consentement du procureur général à l'ouverture d'une poursuite pour l'infraction n'ait pas été obtenu, mais il ne peut être intenté aucune autre procédure avant que ce consentement ait été obtenu. S.R., ch. O-3, art. 12.

Consentement  
du procureur  
général

Offences  
committed  
outside Canada

13. Any act, omission or thing that would, by reason of this Act, be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence against this Act, triable and punishable in Canada, in the following cases:

13. Une action, omission ou chose qui, en raison de la présente loi, serait punissable comme infraction si elle avait lieu au Canada, constitue, lorsqu'elle se produit à l'étranger, une infraction à la présente loi, jugeable et punissable au Canada, dans les cas suivants :

Infractions  
commises à  
l'étranger

(a) where the offender at the time of the commission was a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act*; or

a) le contrevenant, à l'époque où l'action, omission ou chose s'est produite, était citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté*;

(b) where any code word, password, sketch, plan, model, article, note, document, information or other thing whatever in respect of which an offender is charged was obtained by him, or depends on information that he obtained, while owing allegiance to Her Majesty. R.S., c. O-3, s. 13; 1974-75-76, c. 108, s. 41.

b) un chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, note, document, renseignement ou autre chose à l'égard de quoi un contrevenant est accusé, a été obtenu par ce dernier, ou dépend d'un renseignement obtenu par lui, pendant que le contrevenant devait allégeance à Sa Majesté. S.R., ch. O-3, art. 13; 1974-75-76, ch. 108, art. 41.

Where offence  
deemed to have  
been committed

14. (1) For the purposes of the trial of a person for an offence under this Act, the offence shall be deemed to have been committed either at the place in which the offence actually was committed or at any place in Canada in which the offender may be found.

14. (1) Aux fins de juger une personne accusée d'une infraction à la présente loi, l'infraction est réputée avoir été commise à l'endroit où elle l'a été réellement ou à tout endroit du Canada où le contrevenant peut être trouvé.

Où l'infraction  
est réputée  
avoir été  
commise

Public may be  
excluded from  
trial

(2) In addition and without prejudice to any powers that a court may possess to order the exclusion of the public from any proceedings if, in the course of proceedings before a court against any person for an offence under this Act or the proceedings on appeal, application is made by the prosecution, on the ground that the publication of any evidence to be given or of any statement to be made in the course of the proceedings would be prejudicial to the interest of the State that all or any portion of the public shall be excluded during any part of the hearing, the court may make an order to that effect, but the passing of sentence shall in any case take place in public.

(2) En sus et sans préjudice des pouvoirs qu'un tribunal peut posséder pour ordonner l'exclusion du public de toute audience, si, lors d'une poursuite intentée devant un tribunal contre une personne pour une infraction à la présente loi ou lors des procédures en appel, le ministère public, pour le motif que la publication de tout témoignage qui doit être rendu ou de toute déclaration qui doit être faite au cours des procédures serait nuisible aux intérêts de l'État, demande l'exclusion de la totalité ou d'une partie du public durant une partie de l'audition, le tribunal peut rendre une ordonnance dans ce sens, mais le prononcé de la

Le public peut  
être exclu du  
procès



Where guilty person a company or corporation

(3) Where a person guilty of an offence under this Act is a company or corporation, every director and officer of the company or corporation is guilty of the offence unless he proves that the act or omission constituting the offence took place without his knowledge or consent. R.S., c. O-3, s. 14.

sentence doit dans chaque cas avoir lieu en public.

(3) Lorsque la personne coupable d'une infraction à la présente loi est une compagnie ou une personne morale, chaque administrateur et dirigeant de la compagnie ou personne morale est coupable de l'infraction, à moins qu'il ne prouve que l'acte ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement. S.R., ch. O-3, art. 14.

Si la personne coupable est une compagnie ou personne morale

Punishment

15. (1) Where no specific punishment is provided in this Act, any person who is guilty of an offence under this Act shall be deemed to be guilty of an indictable offence and is, on conviction, punishable by imprisonment for a term not exceeding fourteen years, but that person may, at the election of the Attorney General, be prosecuted summarily in the manner provided by the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions, and, if so prosecuted, is punishable by a fine not exceeding five hundred dollars or by imprisonment for a term not exceeding twelve months or by both.

15. (1) En l'absence d'une peine spécifique prévue par la présente loi, toute personne coupable d'une infraction qui y est visée est réputée coupable d'un acte criminel et est punissable, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans; mais cette personne peut, au choix du procureur général, faire l'objet de poursuites sommaires de la manière que prévoient les dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire, et, dans le cas de telles poursuites, elle est punissable d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Peines

Application of Identification of Criminals Act

(2) Any person charged with or convicted of an offence under this Act shall, for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, be deemed to be charged with or convicted of an indictable offence notwithstanding that the person is prosecuted summarily in the manner provided by the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions. R.S., c. O-3, s. 15.

(2) Toute personne accusée, ou déclarée coupable, d'une infraction à la présente loi est, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, réputée accusée, ou déclarée coupable, d'un acte criminel, même si cette personne fait l'objet de procédures sommaires de la manière que prévoient les dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. O-3, art. 15.

Application de la Loi sur l'identification des criminels





## CHAPTER O-6

## CHAPITRE O-6

An Act to regulate oil and gas interests in Canada lands

Loi réglementant les droits relatifs au pétrole et au gaz sur les terres domaniales

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Oil and Gas Act*. 1980-81-82-83, c. 81, s. 1.

1. *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 1.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

“allowable expenditures”  
«dépenses...»

2. (1) In this Act, “allowable expenditures” means expenditures made in relation to an interest that are approved by the Minister;

“Canada lands”  
«terres...»

“Canada lands” means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or to exploit the natural resources, and that are situated in

(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

“Canadian ownership rate”  
«taux...»

“Canadian ownership rate” means the level of Canadian ownership as determined under this Act or any other Act of Parliament providing for the determination of Canadian ownership rates;

“commercial discovery”  
«découverte commerciale»

“commercial discovery” means a discovery of oil or gas that demonstrates the existence of oil or gas reserves that, if a feasible means of delivery to market existed, would justify the

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ancien accord d’exploration» L’accord d’exploration prévu aux anciens règlements.

«ancienne concession» La concession de pétrole et de gaz prévue aux anciens règlements.

«ancien permis» Le permis d’exploration prévu aux anciens règlements.

«ancien permis spécial de renouvellement» Le permis spécial de renouvellement prévu aux anciens règlements.

«anciens règlements» Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris sous le régime de la *Loi sur les concessions de terres domaniales* et de la *Loi sur les terres territoriales* et ses textes d’application.

«charge» Toute charge grevant les droits prévus à la présente loi, quel qu’ait été le motif de sa création ou de son imposition, y compris une hypothèque, un gage, un privilège ou une saisie-exécution.

«découverte commerciale» Découverte de pétrole ou de gaz démontrant l’existence de réserves de pétrole ou de gaz qui justifieraient, s’il existait le moyen pratique d’en faire la livraison aux marchés, l’investissement des capitaux et le déploiement des

«ancien accord d’exploration»  
“former exploration...”

«ancienne concession»  
“former lease”

«ancien permis»  
“former permit”

«ancien permis spécial de renouvellement»  
“former special...”

«anciens règlements»  
“former regulations”

«charge»  
“encumbrance”

«découverte commerciale»  
“commercial...”

investment of capital and effort to bring the discovery to production;

«Crown reserve lands»  
«réserves...»

«Crown reserve lands» means Canada lands in respect of which no interest is in force;

«Crown share»  
«part de...»

«Crown share» has the meaning set out in section 28;

«dependent right»  
«droit...»

«dependent right» has the meaning set out in subsection 31(2);

«designated Crown corporation»  
«société...»

«designated Crown corporation» means Petro-Canada or such other corporate agent of Her Majesty in right of Canada as is from time to time designated by the Minister of Energy, Mines and Resources with respect to any Canada lands;

«encumbrance»  
«charge»

«encumbrance» means any charge on an interest created or effected for any purpose, including a mortgage, a pledge, a lien or an execution;

«former exploration agreement»  
«ancien accord...»

«former exploration agreement» means an exploration agreement under the former regulations;

«former lease»  
«ancienne...»

«former lease» means an oil and gas lease under the former regulations;

«former permit»  
«ancien permis»

«former permit» means an exploratory permit under the former regulations;

«former regulations»  
«anciens...»

«former regulations» means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made pursuant to the *Public Lands Grants Act* and the *Territorial Lands Act* and includes orders made pursuant to those Regulations;

«former special renewal permit»  
«ancien permis spécial...»

«former special renewal permit» means a special renewal permit under the former regulations;

«gas»  
«gaz»

«gas» means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;

«grid area»  
«unité...»

«grid area» means a grid area as defined under the former regulations or any regulations that amend or replace the former regulations;

«holder» or «interest holder»  
«titulaire...»

«holder» or «interest holder» means, in relation to any Canada lands, the registered holder of an interest or share in an interest in respect of those Canada lands including, where applicable, Her Majesty in right of Canada holding through the appropriate Minister or a designated Crown corporation;

«interest»  
«droits...»

«interest» means any former exploration agreement, former lease, former permit, former

efforts requis pour amener cette découverte à l'état de production.

«découverte importante» La découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y démontre, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures, et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation d'hydrocarbures offrant des possibilités de production.

«découverte importante»  
«significant...»

«dépenses admissibles» Dépenses faites à l'égard de droits et approuvées par le ministre.

«dépenses admissibles»  
«allowable...»

«droits» ou «intérêt» Un ancien accord d'exploration, une ancienne concession, un ancien permis, un ancien permis spécial de renouvellement, un accord d'exploration, une licence de production ou une concession provisoire.

«droits» ou «intérêt»  
«interest»

«droit subordonné» S'entend au sens du paragraphe 31(2).

«droit subordonné»  
«dependent...»

«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec ce gaz, à l'exclusion du pétrole.

«gaz»  
«gas»

«ministre»

«ministre»  
«Minister»

a) Pour les terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ce ministre;

b) pour les terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ce ministre.

«part» Part indivise dans un droit ou part dans un droit détenue conformément à l'article 5.

«part»  
«share»

«part de la Couronne» S'entend au sens de l'article 28.

«part de la Couronne»  
«Crown share»

«Petro-Canada» La personne morale constituée par la *Loi sur la Société Petro-Canada*. S'entend en outre de la filiale à cent pour cent de la personne morale que celle-ci désigne pour l'application de la présente loi.

«Petro-Canada»  
«Petro-Canada»

«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements.

«pétrole»  
«oil»

"interest owner" «propriétaire...»	special renewal permit, exploration agreement, production licence or provisional lease; "interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;	«propriétaire de droits» Le titulaire qui détient des droits ou le groupe des titulaires qui détiennent la totalité des parts dans des droits.	«propriétaire de droits» "interest owner"
"Minister" «ministre»	"Minister" means (a) in relation to any lands in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources, and (b) in relation to any lands in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	«réserves de la Couronne» Les terres domaniales à l'égard desquelles aucun droit n'est en vigueur. «société d'État désignée» Petro-Canada ou la société mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que désigne, relativement aux terres domaniales, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«réserves de la Couronne» "Crown reserve..." «société d'État désignée» "designated..."
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;	«taux de participation canadienne» Le pourcentage de participation canadienne calculé conformément à la présente loi ou à toute autre loi fédérale pourvoyant au calcul du taux de participation canadienne. «terres domaniales» Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles, et situées dans :	«taux de participation canadienne» "Canadian..." «terres domaniales» "Canada..."
"Petro-Canada" «Petro-Canada»	"Petro-Canada" means the corporation established by the <i>Petro-Canada Act</i> and includes any subsidiary of the corporation that the corporation designates for the purposes of this Act;	a) le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et l'Île de Sable; b) les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, hors du territoire d'une province, qui s'étendent au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.	
"prescribed" Verston anglaise seulement "share" «part»	"prescribed" means prescribed by the regulations; "share", with respect to an interest, means an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 5;	«titulaire» ou «titulaire de droits» Relativement aux terres domaniales, le titulaire enregistré de droits ou d'une part dans des droits portant sur ces dernières, y compris, le cas échéant, Sa Majesté du chef du Canada par l'intermédiaire du ministre ou une société d'État désignée.	«titulaire» ou «titulaire de droits» "holder"...
"significant discovery" «découverte importante»	"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for production.	«unité de quadrillage» L'unité de quadrillage définie aux anciens règlements ou aux règlements qui les modifient ou les remplacent.	«unité de quadrillage» "grid..."
Giving notice	(2) Where a notice is required to be given under any provision of this Act or the regula-	(2) Les avis imposés par la présente loi ou ses règlements sont donnés selon les modalités	Avis

tions, it shall be given in the manner prescribed. 1980-81-82-83, c. 81, s. 2; 1984, c. 29, s. 93.

réglementaires. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 2; 1984, ch. 29, art. 93.

Dealings not vitiated

3. (1) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest in Canada lands in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the former regulations, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of

3. (1) Aucune acquisition, aliénation ou autre disposition touchant des droits sur des terres domaniales à l'égard desquelles des droits, n'eussent été les circonstances mentionnées aux alinéas a) ou b), auraient été conférés à Petro-Canada en vertu des articles 33, 120 ou 121 des anciens règlements n'est viciée à cause :

Dispositions non viciées

(a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or

a) soit du défaut de donner à Petro-Canada les avis qu'impose l'un de ces articles;

(b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under the former regulations.

b) soit d'une erreur dans le calcul du taux de participation canadienne prévu aux anciens règlements.

Retroactive application

(2) For the purposes of subsection (1), this section has retroactive application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982. 1980-81-82-83, c. 81, s. 3.

(2) Le paragraphe (1) s'applique rétroactivement à toute acquisition, aliénation ou autre disposition survenue avant le 5 mars 1982. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 3.

Application rétroactive

Surrender of interests

4. An interest owner may, in the manner and subject to the terms and conditions prescribed, surrender an interest with respect to all or any portion of any Canada lands subject to the interest. 1980-81-82-83, c. 81, s. 4.

4. Un propriétaire de droits peut, de la façon et sous réserve des modalités réglementaires, abandonner des droits à l'égard de tout ou partie des terres domaniales qui y sont assujetties. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 4.

Abandon de droits

Shares

5. A share in an interest may, with the approval of the Minister, be held with respect to a portion only of any Canada lands subject to the interest. 1984, c. 29, s. 94.

5. Une part dans un droit peut, avec l'approbation du ministre, n'être détenue qu'à l'égard d'une fraction des terres domaniales visées par le droit. 1984, ch. 29, art. 94.

Parts

#### APPLICATION

#### APPLICATION

Application of Act

6. (1) This Act applies to all Canada lands.

6. (1) La présente loi s'applique à toutes les terres domaniales.

Application

Withdrawal of lands by order

(2) The Governor in Council may, by order, for any purposes and under any conditions set out in the order, withdraw from the application of this Act such Canada lands as are specified in the order.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions et pour les fins qu'il y indique, soustraire à l'application de la présente loi les terres domaniales spécifiées dans le décret.

Non-application

Presumption

(3) Any Canada lands that, within the meaning of the *Territorial Lands Act*, are territorial lands withdrawn from disposition or set apart and appropriated for any purposes and under any conditions pursuant to that Act are deemed to be withdrawn from the application of this Act under subsection (2) for the same purposes and under the same conditions.

(3) Les terres domaniales qui, au sens de la *Loi sur les terres territoriales*, sont des terres territoriales soustraites à l'aliénation ou mises à part et affectées aux conditions et pour les fins prévues par cette loi, sont réputées être soustraites à l'application de la présente loi en vertu du paragraphe (2) aux mêmes conditions et pour les mêmes fins.

Présomption

Binding on Her Majesty

(4) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

(4) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Delegation

(5) The Minister may designate any person employed in the public service of Canada to

(5) Le ministre peut désigner un employé de l'administration publique fédérale et lui confier

Délégation

execute such of his powers, duties and functions under this Act as are specified in the designation and on that designation that person shall have and execute those powers, duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la présente loi qui sont indiqués dans la désignation; cette personne détient et exerce alors ces pouvoirs et fonctions sous réserve, le cas échéant, des modalités indiquées dans la désignation.

Advisory bodies

(6) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as he considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act as are referred to them by the Minister.

(6) Le ministre peut constituer les organismes consultatifs qu'il estime indiqués et définir leur mandat; ceux-ci, dans le cadre de ce mandat, conseillent le ministre sur les sujets relatifs à l'application de la présente loi.

Organismes consultatifs

Remuneration

(7) The members of any advisory body appointed under subsection (6) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(7) Les membres d'un organisme consultatif constitué en vertu du paragraphe (6) peuvent recevoir pour leurs services la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

Aboriginal rights

(8) Nothing in this Act abrogates or derogates from any aboriginal title, right or claim that pertained to the aboriginal peoples of Canada prior to March 5, 1982. 1980-81-82-83, c. 81, s. 5.

(8) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux titres, droits ou réclamations des peuples autochtones du Canada antérieurs au 5 mars 1982. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 5.

Droits des autochtones

Remedial orders

7. Where the Governor in Council considers that it is in the public interest to issue a remedial order by reason of

7. Le gouverneur en conseil, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de prendre un décret correctif à cause :

Décrets correctifs

(a) a disagreement with any government concerning the location of an international boundary,

a) soit d'un désaccord avec un gouvernement à l'égard de l'emplacement d'une frontière internationale;

(b) an environmental or a social problem of a serious nature,

b) soit d'un problème social ou environnemental grave;

(c) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment, or

c) soit de conditions climatiques dangereuses ou extrêmement difficiles mettant en danger la santé ou la sécurité des personnes ou l'équipement;

(d) any other special circumstances resulting in or necessitating the prohibition or restriction of work or activity on any Canada lands, he shall, by order applicable generally to interest holders or specifically to one or more of them, extend the term of an interest or the period provided for performing an obligation in relation to an interest, or diminish, moderate or cancel any obligation or requirement in relation to an interest. 1980-81-82-83, c. 81, s. 6.

d) soit de toute autre circonstance spéciale nécessitant ou entraînant le ralentissement ou l'interdiction des travaux ou des activités sur les terres domaniales,

prolonge, par un décret applicable soit à tous les titulaires de droits, soit à un ou à certains d'entre eux spécifiquement, la durée de droits ou la période pendant laquelle une obligation relative à des droits doit être remplie, ou diminue, modifie ou annule toute obligation ou exigence relative à des droits. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 6; 1984, ch. 40, art. 79.

Appointment of representative

8. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, those holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest

8. (1) Lorsqu'un propriétaire de droits consiste en deux titulaires ou plus, ceux-ci doivent nommer l'un d'entre eux à titre de représentant du propriétaire de droits pour l'application de

Nomination d'un représentant

owner for the purposes of this Act, but those holders may, with the consent of the Minister, appoint different representatives for different purposes.

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Act, the Minister may designate one of those holders as the representative of the interest owner for those purposes.

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of the interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

Duties of representative

(4) A representative appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which he has been appointed or designated, and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection. 1980-81-82-83, c. 81, s. 7.

la présente loi. Ils peuvent, avec l'approbation du ministre, nommer différents représentants à différentes fins.

Désignation d'un représentant

(2) Si le propriétaire de droits qui consiste en deux titulaires ou plus ne nomme pas de représentant à l'une des fins de la présente loi, le ministre peut désigner un de ces titulaires à titre de représentant à cette fin.

Actes ou omissions du représentant

(3) Le propriétaire de droits est lié par les actes ou les omissions de son représentant nommé ou désigné à l'égard des matières où celui-ci peut le représenter.

Fonctions du représentant

(4) Le représentant nommé ou désigné en vertu du présent article doit s'acquitter de ses fonctions, à l'égard des fins pour lesquelles il a été nommé ou désigné; les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont suspendues ou modifiées dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 7; 1984, ch. 40, art. 79.

#### EXPLORATION AND DEVELOPMENT

##### *Land Division*

Land division

9. Canada lands shall be surveyed, divided and subdivided in the manner prescribed. 1980-81-82-83, c. 81, s. 8.

##### *Exploration Agreements*

Rights under exploration agreements

10. An exploration agreement confers, with respect to the relevant Canada lands, the right to explore for and the exclusive right to drill for oil or gas, the exclusive right to develop those Canada lands in order to produce oil or gas and the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence. 1980-81-82-83, c. 81, s. 9.

Exploration agreements

11: (1) The Minister may enter into an exploration agreement relating to Canada lands in the manner provided by this Act.

Provisions of exploration agreements

(2) An exploration agreement may require the completion of specified work programs within specified periods, leading to and including the drilling of one or more wells within the term of the agreement, and may provide for any other relevant matter, including

#### EXPLORATION ET DÉVELOPPEMENT

##### *Division des terres*

Division des terres

9. Les terres domaniales doivent être arpentées, divisées et subdivisées selon les modalités réglementaires. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 8.

##### *Accords d'exploration*

Droits conférés par les accords d'exploration

10. Un accord d'exploration confère, à l'égard des terres domaniales concernées, le droit d'explorer, le droit exclusif d'effectuer des forages pour recherches de pétrole ou de gaz et d'aménager ces terres domaniales en vue de la production de pétrole ou de gaz, de même que le droit exclusif, à condition de se conformer aux autres dispositions de la présente loi, d'obtenir une licence de production. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 9.

Accords d'exploration

11. (1) Le ministre peut conclure un accord d'exploration portant sur les terres domaniales selon les modalités prévues à la présente loi.

Dispositions des accords d'exploration

(2) Un accord d'exploration peut exiger l'achèvement de certains programmes de travaux dans des délais déterminés, prévoyant le forage d'un ou de plusieurs puits pendant la durée de l'accord; celui-ci peut en outre prévoir toute autre question pertinente, notamment :



- (a) the effective date and term of the agreement and any rental payable;
- (b) the payment of a cash bonus and the payment, disposition and return of deposits;
- (c) the reporting and disclosure of information to the Minister;
- (d) equity participation by government and Canadians, including any aboriginal peoples of Canada who may be affected by the exploration agreement; and
- (e) the surrender, cancellation and transfer of interests under the agreement.

- a) la date d'entrée en vigueur et la durée de l'accord, et toute redevance fixe payable;
- b) le paiement de boni en espèces et le versement, l'utilisation et les conditions de remboursement des dépôts;
- c) les rapports à faire au ministre et les renseignements à lui divulguer;
- d) la participation du gouvernement et des Canadiens au capital-actions, y compris les peuples autochtones du Canada qui peuvent être touchés par l'accord d'exploration;
- e) la rétrocession, l'annulation et le transfert des droits conférés par l'accord.

Canadian participation

(3) An exploration agreement shall require, prior to the commencement of any work program, the submission of a plan satisfactory to the Minister for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in that work program.

(3) Un accord d'exploration doit exiger la soumission, avant le début d'un programme de travaux, d'un programme que le ministre juge acceptable, prévoyant dans l'exécution de ceux-ci l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et compagnies de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture des biens et services utilisés lors de ces travaux.

Participation des Canadiens

Affirmative action programs

(4) The Minister may require that any plan submitted pursuant to subsection (3) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable those individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services in the work program for which the plan was submitted.

(4) Le ministre peut exiger l'inclusion au programme soumis conformément au paragraphe (3) de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux personnes morales qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les travaux visés par ce programme.

Programme de promotion sociale

Evidence of Canadian ownership rate

(5) An exploration agreement shall provide that, after December 31, 1982, each interest holder shall, from time to time as required by the Minister, obtain and provide the Minister with evidence of that interest holder's Canadian ownership rate in a form satisfactory to the Minister. 1980-81-82-83, c. 81, s. 10.

(5) Un accord d'exploration doit prévoir qu'après le 31 décembre 1982 chaque titulaire de droits détermine et démontre au ministre, lorsque celui-ci lui en fait la demande, d'une façon qui lui soit acceptable, quel est son taux de participation canadienne. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 10.

Preuve du taux de participation canadienne

Public notice calling for proposals

12. Subject to section 13, before entering into an exploration agreement respecting Canada lands, the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* and in any other publication he considers appropriate calling for the submission of proposals for an exploration agreement. 1980-81-82-83, c. 81, s. 11.

12. Sous réserve de l'article 13, avant de conclure un accord d'exploration portant sur des terres domaniales, le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* et dans toute autre publication qu'il juge indiquée, un avis d'appel d'offres relatif à cet accord. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 11.

Avis d'appel d'offres

Notice not required in certain cases

13. (1) The Minister may enter into an exploration agreement without a notice calling for the submission of proposals where the Minister does not consider it to be in the public

13. (1) Le ministre peut conclure un accord d'exploration sans que soit publié un avis d'appel d'offres s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de publier un tel avis, compte tenu de

Cas où aucun avis n'est exigé

interest to give that notice owing to the area or location of the available Canada lands or the need to act expeditiously.

(2) Where the Minister proposes to enter into an exploration agreement under subsection (1), he shall, not later than thirty days before entering into that exploration agreement, publish a notice of that exploration agreement, including a summary of its terms and conditions, in the *Canada Gazette* and in any other publication he considers appropriate. 1980-81-82-83, c. 81, s. 12.

14. A notice under section 12 shall be published at least sixty days before the closing date for submissions fixed in the notice. 1980-81-82-83, c. 81, s. 13.

15. (1) For the purpose of negotiating an exploration agreement, the Minister may select any proposal for such an agreement submitted under this Act.

(2) In selecting a proposal under subsection (1), the Minister may take into account any factors he considers appropriate in the public interest, but is not required to select any proposal submitted. 1980-81-82-83, c. 81, s. 14.

16. Where no proposal is submitted before the closing date for submissions, the Minister, within ninety days after that closing date, may enter into an exploration agreement with any party. 1980-81-82-83, c. 81, s. 15.

17. (1) The term of an exploration agreement shall not exceed five years or, where the Minister considers it necessary, eight years from the effective date of the exploration agreement and may be renegotiated for successive terms not exceeding five years each, and failing that renegotiation the exploration agreement, subject to subsections (3) and (4), is deemed to be surrendered and the Canada lands formerly subject to the exploration agreement become Crown reserve lands.

(2) An exploration agreement may be renegotiated in respect of all or any portion of the Canada lands under that interest and may include any related Canada lands that, immediately prior to the inclusion, were Crown reserve lands.

(3) Where the drilling of the one or more wells required under an exploration agreement

l'étendue ou de l'emplacement des terres domaniales disponibles ou de la rapidité d'action nécessaire.

(2) Le ministre, s'il entend conclure un accord d'exploration conformément au paragraphe (1), publie, au moins trente jours avant la conclusion de cet accord d'exploration, un avis relatif à celui-ci, comprenant un résumé de ses modalités, dans la *Gazette du Canada* ou dans toute autre publication qu'il juge indiquée. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 12; 1984, ch. 40, art. 79.

14. L'avis d'appel d'offres prévu à l'article 12 est publié au moins soixante jours avant la date limite qu'il prévoit pour la soumission des offres. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 13.

15. (1) Le ministre peut, afin de négocier un accord d'exploration, choisir toute offre soumise en vertu de la présente loi en vue de la conclusion d'un tel accord.

(2) Le ministre peut, lors du choix d'une offre en vertu du paragraphe (1), tenir compte dans l'intérêt public de tout facteur pertinent; il n'est cependant tenu d'accepter aucune des offres soumises. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 14.

16. Si, à la date limite mentionnée dans l'appel d'offres, aucune offre n'est faite, le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, conclure un accord d'exploration avec quelque partie que ce soit. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 15.

17. (1) Un accord d'exploration a une durée maximale de cinq ans ou, si le ministre l'estime nécessaire, de huit ans, à compter de sa date d'entrée en vigueur; il peut par la suite être renégoié pour des périodes consécutives maximales de cinq ans chacune, à défaut de quoi l'accord d'exploration est, sous réserve des paragraphes (3) et (4), réputé avoir été abandonné et les terres domaniales qui y étaient assujetties deviennent des réserves de la Couronne.

(2) Un accord d'exploration peut être renégoié à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées par ces droits et peut inclure toutes les terres domaniales s'y rattachant qui, avant leur inclusion, étaient des réserves de la Couronne.

(3) Lorsque le forage du ou des puits qu'exige un accord d'exploration est commencé

Notice of exploration agreement

Avis d'un accord d'exploration

Publication of notice

Publication de l'avis

Selection of proposals

Choix des offres

Manner of selection

Mode de sélection

Where no proposal submitted

Un seul avis

Term and renegotiation

Durée et nouvelles négociations

Lands to be included

Superficie

Continuation of exploration agreement

Prolongation des modalités

has commenced and, in the opinion of the Minister, is being diligently pursued, the exploration agreement continues in force for as long as may be necessary in order to complete drilling and testing for the purpose of ascertaining whether or not any of the wells constitutes a significant discovery.

et que, de l'avis du ministre, il se poursuit avec diligence, l'accord d'exploration demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement des travaux de forage et d'analyse qui doivent être exécutés afin de déterminer si le ou les puits constituent ou non une découverte importante.

Idem

(4) Where a declaration of significant discovery is in force on the day on which, but for this subsection, the term of an exploration agreement would expire, the exploration agreement continues in force in respect of any grid area or portion thereof specified in the declaration of significant discovery for as long as the declaration is in force. 1980-81-82-83, c. 81, s. 16; 1984, c. 29, s. 95.

(4) Lorsqu'une déclaration de découverte importante est en vigueur à la date où, n'eût été le présent paragraphe, l'accord d'exploration aurait expiré, l'accord demeure en vigueur, à l'égard de toute unité ou partie d'unité de quadrillage indiquée dans la déclaration, aussi longtemps que la déclaration demeure en vigueur. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 16; 1984, ch. 29, art. 95.

Idem

### *Production Licences*

### *Licences de production*

Rights under production licence

18. A production licence confers, with respect to the relevant Canada lands, the exclusive right to produce oil or gas and, subject to section 49 and to the payment of any applicable royalty to Her Majesty in right of Canada, confers title to the oil or gas so produced. 1980-81-82-83, c. 81, s. 17.

18. Une licence de production confère, à l'égard des terres domaniales qu'elle vise, le droit exclusif de produire du pétrole ou du gaz et, sous réserve de l'article 49 et du versement des redevances applicables à Sa Majesté du chef du Canada, la propriété du pétrole ou du gaz produits. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 17.

Droits conférés par une licence de production

Grant of production licence

19. (1) Where an interest owner has applied for a production licence in the manner prescribed and the applicable qualifications set out in section 20 are satisfied, the Minister shall, subject to subsection (2), grant to the interest owner a production licence for the Canada lands in respect of which the interest owner holds the interest and with respect to which the interest owner satisfies the Minister that a commercial discovery extends.

19. (1) Lorsqu'un propriétaire de droits a demandé une licence de production selon les modalités réglementaires et que les conditions applicables posées par l'article 20 sont remplies, le ministre doit, sous réserve du paragraphe (2), la lui accorder à l'égard des terres domaniales sur lesquelles portent les droits du propriétaire de droits si ce dernier le convainc que s'étend à ces terres domaniales une découverte commerciale.

Octroi des licences de production

Grant to other parties

(2) The Minister may grant a production licence for the Canada lands referred to in subsection (1) to such parties as may be specified by the interest owner in the application therefor, where the applicable qualifications set out in section 20 are satisfied.

(2) Le ministre peut accorder une licence de production à l'égard des terres domaniales visées au paragraphe (1) aux parties désignées dans la demande du propriétaire de droits si les conditions applicables posées par l'article 20 sont remplies.

Octroi à d'autres parties

Grant for Crown reserve lands

(3) The Minister may grant a production licence with respect to any Canada lands that, immediately prior to being included in the production licence, were Crown reserve lands, to any party who has applied for a production licence in the manner prescribed, where the applicable qualifications set out in section 20 are satisfied and the party satisfies the Minister that a commercial discovery extends with respect to those Canada lands. 1980-81-82-83, c. 81, s. 18.

(3) Le ministre peut accorder une licence de production à l'égard des terres domaniales qui, avant leur inclusion à la superficie visée par la licence de production, étaient des réserves de la Couronne, à la partie qui en a fait la demande selon les modalités réglementaires si les conditions applicables posées par l'article 20 sont remplies et si cette partie convainc le ministre que s'étend à ces terres domaniales une découverte commerciale. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 18.

Octroi à l'égard des réserves de la Couronne

Qualifications  
for production  
licence

20. (1) Subject to section 24, no production licence shall be granted or renewed unless the Minister is satisfied that the beneficial owner of the production licence

(a) if an individual, would be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, other than one who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

(b) if a corporation, would be incorporated in Canada and have a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent; or

(c) if two or more individuals or corporations or individuals and corporations, would be comprised of individuals referred to in paragraph (a) or corporations incorporated in Canada or both and would have a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent.

Five years  
transitional  
period for  
permanent  
residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph for the period commencing March 5, 1982 and ending March 5, 1987 or for such other period as may be prescribed, and shall be deemed, during that period, to be a permanent resident who satisfies the qualifications for a production licence set out in that paragraph.

Presumption

(3) For the purposes of this Act, Her Majesty in right of Canada shall be deemed to be an individual who is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, and any Crown share or share that is held by the Minister under subsection 24(3) or paragraph 56(2)(b) shall be included in determining a Canadian ownership rate for the relevant interest owner. 1980-81-82-83, c. 81, s. 19.

Regulations

21. (1) The Governor in Council may make regulations for determining the level of Canadian ownership for the purposes of this Act and in the absence of those regulations or any other applicable Act of Parliament or regulations made thereunder, the rules for determining the Canadian participation rate under the former regulations shall apply as if the Canadian par-

20. (1) Sous réserve de l'article 24, le ministre n'accorde ou ne renouvelle une licence de production que s'il est convaincu que le propriétaire de celle-ci :

a) s'il s'agit d'un particulier, sera un citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, à l'exception d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

b) s'il s'agit d'une personne morale, aura été constitué au Canada et aura un taux de participation canadienne d'au moins cinquante pour cent;

c) s'il s'agit de deux ou de plus de deux particuliers ou personnes morales, ou particuliers et personnes morales, sera composé de particuliers visés à l'alinéa a), de personnes morales constituées au Canada ou des deux à la fois, et aura un taux de participation canadienne d'au moins cinquante pour cent.

Conditions à  
remplir

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, pendant la période s'étendant du 5 mars 1982 au 5 mars 1987 ou pendant la période réglementaire, sur le fondement des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, pendant cette période, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa pour l'octroi d'une licence de production.

Période  
transitoire de  
cinq ans

(3) Pour l'application de la présente loi, Sa Majesté du chef du Canada est réputée être un particulier, citoyen canadien, qui réside habituellement au Canada et toute part de la Couronne ou part détenue par le ministre aux termes du paragraphe 24(3) ou de l'alinéa 56(2)b) est incluse dans le calcul du taux de participation canadienne du propriétaire de droits concerné. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 19.

Présomption

21. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles régissant le calcul du pourcentage de participation canadienne pour l'application de la présente loi et, à défaut de tels règlements ou de toute autre loi fédérale applicable ou de règlements pris pour son application, les règles régissant le calcul du taux de participation canadienne en vertu des

Règlements

participation rate were the Canadian ownership rate.

anciens règlements sont applicables au calcul du taux de participation canadienne pour l'application de la présente loi.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after that publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection. 1980-81-82-83, c. 81, s. 20.

(3) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (2) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 20.

Exception

Canadian ownership rate

22. In the absence of any Act of Parliament or regulations to the contrary, where an interest owner consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of that interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each holder by its share in the interest. 1980-81-82-83, c. 81, s. 21.

22. En l'absence de règles ou règlements contraires, lorsqu'un propriétaire de droits consiste en deux titulaires ou plus, le taux de participation canadienne de celui-ci est égal à la somme des produits obtenus suite à la multiplication du taux de participation canadienne de chacun de ces titulaires par sa part dans les droits. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 21.

Taux de participation canadienne

Determination in cases of doubt

23. Where it appears to the Minister that a matter relating to the Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the applicable regulations or rules in any case or class of cases, he may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as he considers appropriate. 1980-81-82-83, c. 81, s. 22.

23. Le ministre peut rendre une décision ou permettre qu'elle soit rendue selon les critères qu'il juge indiqués dans les circonstances, lorsqu'il estime que dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas, les règlements applicables ne peuvent valablement servir à trancher une question ayant trait au taux de participation canadienne. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 22.

Décision en cas de doute

Where Canadian ownership rate below fifty per cent

24. (1) Before granting or renewing a production licence, where the Minister determines that the interest owner who would hold the production licence would have a Canadian ownership rate of less than fifty per cent, he shall forthwith notify the interest owner to satisfy the Minister, within such period as the Minister deems appropriate, that the Canadian ownership rate of the interest owner is fifty per cent or more, and if the interest owner fails to do so the production licence shall be granted or renewed reserving to Her Majesty in right of Canada, free and clear of all dependent rights, a share in the production licence equal to the difference between fifty per cent and the actual Canadian ownership rate of the interest owner as determined by the Minister.

24. (1) Le ministre, lorsqu'il détermine, avant l'octroi ou le renouvellement d'une licence de production, que le propriétaire de droits qui la détiendrait aurait un taux de participation canadienne inférieur à cinquante pour cent, lui donne immédiatement un avis lui enjoignant de le convaincre, dans le délai que le ministre juge indiqué, que son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent; sinon, la licence de production est accordée ou renouvelée mais une part dans celle-ci, libre de tout droit subordonné, égalé à la différence entre cinquante pour cent et le taux réel de participation canadienne du propriétaire de droits, tel que déterminé par le ministre, est réservée à Sa Majesté du chef du Canada.

Taux de participation canadienne inférieur à cinquante pour cent

Idem

(2) Where the Canadian ownership rate of the interest owner of a production licence falls

(2) Lorsque le taux de participation canadienne du propriétaire des droits conférés par

Idem

below fifty per cent during the term of the production licence, the Minister, after notifying the interest owner and giving the interest owner a reasonable opportunity to maintain a rate of fifty per cent, may by order subject to section 57 transfer to and vest in Her Majesty in right of Canada, free and clear of all dependent rights, a share in the production licence equal to the difference between fifty per cent and the actual Canadian ownership rate of the interest owner as determined by the Minister.

une licence de production devient inférieur à cinquante pour cent pendant la durée de celle-ci, le ministre peut, après avoir donné au propriétaire de droits un avis et la possibilité de conserver un taux de cinquante pour cent, par arrêté, sous réserve de l'article 57, transférer à Sa Majesté du chef du Canada une part dans la licence de production, libre de tout droit subordonné, égale à la différence entre cinquante pour cent et le taux réel de participation canadienne du propriétaire de droits, tel que déterminé par le ministre.

Holding by Minister	(3) A share in a production licence reserved to or transferred to and vested in Her Majesty in right of Canada under subsection (1) or (2) shall be held by the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.	(3) Le ministre détient au nom de Sa Majesté du chef du Canada la part dans une licence de production qui est réservée, ou transférée et dévolue à cette dernière en vertu des paragraphes (1) ou (2).	Le ministre détient la part
Exception	(4) Subsection (2) does not apply where the Canadian ownership rate of an interest owner falls by reason only that any share held by the Minister has been disposed of under subsection (6), 33(1), 38(2) or 56(3).	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque le taux de participation canadienne du propriétaire de droits diminue uniquement à cause de l'aliénation prévue aux paragraphes (6), 33(1), 38(2) ou 56(3) de la part détenue par le ministre.	Exception
Reduction of shares	(5) Where a share in a production licence is reserved to or transferred to and vested in Her Majesty in right of Canada under subsection (1) or (2), the share held in a production licence or that would, but for that reservation or transfer and vesting, be held in a production licence by each interest holder, other than a designated Crown corporation to the extent that it holds a Crown share or the Minister holding a share on behalf of Her Majesty in right of Canada, shall be reduced by the product of the share so reserved or transferred and vested and the percentage equivalent of the quotient obtained by dividing the share of each such interest holder by the aggregate of all the shares.	(5) Lorsqu'une part dans une licence de production est réservée, ou transférée et dévolue à Sa Majesté du chef du Canada en vertu des paragraphes (1) ou (2), la part détenue ou qu'aurait détenue dans la licence de production chacun des titulaires de droits, n'eût été cette réserve ou ce transfert et cette dévolution, à l'exception d'une société d'État désignée dans la mesure où elle détient une part de la Couronne ou du ministre qui détient une part au nom de Sa Majesté du chef du Canada, est réduite d'un montant égal au produit de la part réservée, ou transférée et dévolue par le pourcentage égal au quotient de la part de chacun de ces titulaires de droits par le total de l'ensemble de ces parts.	Réduction des parts
Disposition of shares	(6) Any share held by the Minister under subsection (3) shall be disposed of at the earliest opportunity by the Minister by public tender in the manner prescribed, open only to a party who would otherwise be qualified for a production licence under section 20 if the words "fifty per cent" in paragraphs 20(1)(b) and (c) were read as "seventy-five per cent".	(6) Le ministre aliène aussitôt que possible, selon les modalités réglementaires, la part qu'il détient en vertu du paragraphe (3) par une adjudication limitée aux parties qui rempliraient les conditions posées par l'article 20 pour l'octroi d'une licence de production si les mots «cinquante pour cent» aux alinéas 20(1)b) et c) étaient remplacés par les mots «soixante-quinze pour cent».	Aliénation des parts
Acquisition of shares	(7) A share disposed of by the Minister under subsection (6) is, on acquisition by a purchaser, a share in the relevant interest without any of the attributes pertaining specifically	(7) Une part aliénée par le ministre conformément au paragraphe (6) est, lorsque acquise par un acheteur, une part dans les droits concernés dépourvue des attributs d'une part détenue	Acquisition de parts

to a share held by the Minister under subsection (3), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the acquisition of that share as such a share and the addition of that purchaser as a party to any such operating agreement or other similar arrangement.

nue par le ministre en vertu du paragraphe (3); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature relatif à ces droits sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exigent la réalisation de l'acquisition de cette part à ces conditions et l'adjonction de l'acheteur à titre de partie à l'accord ou à l'arrangement.

Liability for expenses

(8) With respect to any share held by the Minister under subsection (3), Her Majesty in right of Canada is not liable for any expense incurred in respect of the relevant interest, whether the expense is incurred in relation to exploring for oil or gas on the relevant Canada lands, developing those Canada lands in order to produce oil or gas, producing oil or gas from those Canada lands or otherwise, and whether that expense is incurred before or after a share is reserved to or transferred to and vested in Her Majesty in right of Canada under subsection (1) or (2), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection. 1980-81-82-83, c. 81, s. 23.

(8) Relativement à une part détenue par le ministre en vertu du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité pour les dépenses engagées à l'égard des droits concernés, soit pour la recherche de pétrole ou de gaz sur les terres domaniales concernées, soit pour l'aménagement de ces dernières en vue de la production de pétrole ou de gaz, soit pour la production de pétrole ou de gaz sur ces terres domaniales, soit pour toute autre fin, que ces dépenses soient engagées avant ou après qu'une part soit réservée, ou transférée et dévolue à Sa Majesté du chef du Canada en vertu des paragraphes (1) ou (2); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature applicables sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 23.

Responsabilité

Preceding interests

25. (1) Canada lands subject to a production licence are not subject to any preceding interest until the expiration or surrender of the production licence, whereupon those Canada lands are again subject to any preceding interest still in force in respect of those Canada lands.

25. (1) Les terres domaniales visées par une licence de production ne sont assujetties à aucun des droits précédents jusqu'à l'expiration ou la rétrocession de la licence de production, après quoi elles sont à nouveau assujetties à ceux de ces droits qui leur sont encore applicables.

Droits précédents

Lands not included

(2) Canada lands not subject to a production licence remain subject to any other interest held by an interest owner in respect of those Canada lands until the expiration or surrender of that other interest, whereupon those Canada lands become Crown reserve lands.

(2) Les terres domaniales qui ne sont pas visées par une licence de production demeurent assujetties aux autres droits détenus par un propriétaire de droits à leur égard jusqu'à l'expiration ou la rétrocession de ces autres droits, après quoi elles deviennent des réserves de la Couronne.

Terres exclues

Extension of production licence

(3) An interest owner may apply for and the Minister may grant an extension of a production licence in respect of

(3) Un propriétaire de droits peut demander la prolongation d'une licence de production, et le ministre la lui accorder :

Prolongation de la licence de production

(a) any Canada lands in respect of which the interest owner holds an interest that are adjacent to the Canada lands subject to the production licence, or

a) soit à l'égard des terres domaniales sur lesquelles portent des droits du propriétaire de droits et qui sont adjacentes aux terres domaniales visées par la licence de production;

(b) any Canada lands that, immediately prior to the extension applied for, were Crown reserve lands adjacent to the Canada lands subject to the production licence,

b) soit à l'égard des terres domaniales qui, avant cette prolongation, étaient des réserves

if the interest owner satisfies the Minister that a commercial discovery extends in respect of those Canada lands.

de la Couronne adjacentes aux terres domaniales visées par la licence de production, si le propriétaire de droits convainc le ministre que s'étend à ces terres domaniales une découverte commerciale.

Exclusion of  
Canada lands

(4) Where the Minister is satisfied that a commercial discovery does not extend to any Canada lands subject to a production licence, he may, by order subject to section 57, exclude those Canada lands from the area subject to the production licence. 1980-81-82-83, c. 81, s. 24.

(4) Lorsque le ministre est convaincu qu'aucune découverte commerciale ne s'étend à des terres domaniales visées par une licence de production, il peut par arrêté, sous réserve de l'article 57, exclure ces terres de la superficie visée par la licence de production. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 24.

Exclusion des  
terres  
domaniales

Effective date  
and term

26. (1) The effective date of a production licence is the date it is granted and its term shall commence on that date and continue for ten years after the day that commercial production, as determined by the Minister, begins.

26. (1) La licence de production entre en vigueur à la date de son octroi; sa durée est de dix ans à compter de la date où le ministre détermine que commence la production commerciale.

Entrée en  
vigueur et  
durée

Renewal

(2) A production licence shall be renewed for successive terms of ten years each if, at the time each renewal is applied for, the area under the licence, in the opinion of the Minister, is capable of producing oil or gas and the applicable qualifications set out in section 20 would be satisfied. 1980-81-82-83, c. 81, s. 25.

(2) La licence de production est renouvelée pour des périodes successives de dix ans chacune si, d'une part, de l'avis du ministre, la superficie de la licence, au moment de chaque demande de renouvellement, peut produire du pétrole ou du gaz et si, d'autre part, les conditions applicables posées par l'article 20 sont remplies. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 25.

Renouvellement

### *Subsurface Storage*

Licence for  
subsurface  
storage

27. The Minister, subject to any terms and conditions he considers appropriate, may grant a licence for the purpose of subsurface storage of oil or gas in Canada lands at depths greater than twenty metres and no Canada lands shall be used for that purpose without such a licence. 1980-81-82-83, c. 81, s. 26.

27. Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain de pétrole ou de gaz, sur des terres domaniales, à des profondeurs supérieures à vingt mètres; sans cette licence, tout stockage souterrain de pétrole ou de gaz sur les terres domaniales est interdit. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 26.

Licence de  
stockage  
souterrain

### *Crown Share*

Definition of  
"Crown share"

28. (1) "Crown share" means the share reserved to Her Majesty in right of Canada under subsections (2) and (3).

28. (1) L'expression «part de la Couronne» s'entend de la part réservée à Sa Majesté du chef du Canada en vertu des paragraphes (2) et (3).

Définition de  
«part de la  
Couronne»

Crown share

(2) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and the Minister of Energy, Mines and Resources on Her behalf shall hold, a twenty-five per cent share in an interest provided under this Act in respect of Canada lands that were Crown reserve lands immediately prior to the creation of the interest.

(2) Il est réservé à Sa Majesté du chef du Canada une part de vingt-cinq pour cent, détenue en son nom par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, dans les droits prévus à la présente loi à l'égard des terres domaniales qui, avant la création de ces droits, étaient des réserves de la Couronne.

Part de la  
Couronne

Subsequent  
interests

(3) Subject to being disposed of pursuant to section 33, the share of Her Majesty in right of Canada under subsection (2) is reserved out of

(3) Sous réserve de l'aliénation prévue à l'article 33, la part réservée à Sa Majesté du chef du Canada dans des droits en vertu du

Droits  
subséquents



any interest that succeeds the interest out of which it was previously reserved. 1980-81-82-83, c. 81, s. 27.

paragraphe (2) continue de lui être réservée dans les droits qui leur succèdent. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 27.

## Exceptions

29. No Crown share is reserved out of a former lease under which oil or gas was first produced, other than for test purposes, on or before December 31, 1980 or in respect of any interest that succeeds any former lease. 1980-81-82-83, c. 81, s. 28.

29. Aucune part de la Couronne n'est réservée à l'égard d'une ancienne concession aux termes de laquelle la production de pétrole ou de gaz, à l'exception de celle destinée à des essais, a commencé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981 ou à l'égard des droits qui lui ont succédé. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 28.

## Exception

## Reduction of shares

30. (1) Where a Crown share is reserved in any interest, the share that would, but for that reservation, be held in that interest by each interest holder other than the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada shall be reduced by the product of the Crown share so reserved and the percentage equivalent of the quotient obtained by dividing the share of each other interest holder by the aggregate of all shares.

30. (1) Lorsque est réservée une part de la Couronne dans les droits, la part qu'aurait détenue dans ces droits chaque titulaire, à l'exception du ministre représentant Sa Majesté du chef du Canada, n'eût été cette réserve, est réduite d'un montant égal au produit de la part de la Couronne ainsi réservée par un pourcentage égal au quotient de la part de chacun de ces titulaires par le total de l'ensemble de ces parts.

## Réduction des parts

## Crown share payment

(2) Subject to subsections (3) and (4), where a Crown share is reserved in an eligible interest, each other interest holder shall be paid an amount equal to twenty-five per cent of the pre-1981 eligible investment of that other interest holder.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'une part de la Couronne est réservée dans des droits admissibles, il est payé à chaque autre titulaire de droits un montant égal à vingt-cinq pour cent des investissements admissibles qu'il a effectués avant 1981.

## Paiement de la part de la Couronne

## Manner of payment

(3) Payments to interest holders under subsection (2) shall be made

(3) Les paiements aux titulaires de droits prévus au paragraphe (2) sont effectués :

## Mode de paiement

(a) by the designated Crown corporation holding the Crown share or any purchaser acquiring a share as a result of the disposition of the Crown share;

a) par la société d'État désignée qui détient la part de la Couronne ou par l'acheteur qui a acquis une part à la suite de l'aliénation de la part de la Couronne;

(b) only out of the net proceeds of disposition of the oil or gas produced that is imputable to the Crown share or any share resulting from the disposition of that Crown share;

b) uniquement sur le produit net de la disposition de la production de pétrole ou de gaz attribuable à la part de la Couronne ou à celle qui a été acquise par suite de son aliénation;

(c) without preference; and

c) sans accorder de rangs prioritaires;

(d) rateably in proportion to the shares that, but for the reduction resulting from the operation of subsection (1), would have been held by those interest holders.

d) proportionnellement aux parts qu'auraient détenues, n'eût été la réduction découlant de l'application du paragraphe (1), ces titulaires de droits.

## Interpretation

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3) :

## Définitions

(a) "eligible interest" means a production licence in relation to which the original discovery of oil or gas was the result of a well on which drilling was commenced on or before December 31, 1980 and that qualified to be declared a significant discovery on or before December 31, 1982;

a) «droits admissibles» s'entend d'une licence de production à l'égard de laquelle la découverte initiale de pétrole ou de gaz procède du forage d'un puits commencé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981 si ce puits pouvait, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1983, conformément aux conditions

(b) the pre-1981 eligible investment of an interest holder is an amount that is two and one-half times the pre-1981 eligible costs of that interest holder as defined in subsection 42(6) without reference to paragraph (h) of that definition, where each cost or expense referred to in paragraphs (a) to (f) of that definition incurred prior to 1981 and each amount referred to in paragraph (g) of that definition that relates to any such cost or expense is increased by a factor of 1.25 per cent for each full month between the day that the cost or expense was incurred and the first day of 1981; and

(c) the net proceeds of disposition of any oil or gas in a royalty year is the amount by which the total income each interest holder receives in that royalty year, as that term is defined in subsection 42(6), exceeds the aggregate of the expenses described in paragraph 42(5)(b) for that royalty year and the amount of royalty payable under section 41 with respect to production in that royalty year.

Information  
and audit

(5) A party eligible for payments under subsection (2) shall file such information and documentation as may be prescribed in the form and manner prescribed and is subject to such audit and examination as may be prescribed. 1980-81-82-83, c. 81, s. 29.

Reduction of  
dependent  
rights

31. (1) Where an interest holder's share in an interest is reduced on account of the operation of section 24 or 30 or on account of a share in the interest granted to Petro-Canada before March 5, 1982 under section 120 or 121 of the former regulations,

(a) any dependent right in respect of that share is reduced in like proportion;

(b) anything in any agreement or contract that conflicts with paragraph (a) stands varied or amended to the extent necessary to give effect to that paragraph; and

(c) no interest holder incurs any liability to any other party in respect of the reduction of a dependent right pursuant to paragraph (a) or the variation or amendment of an agreement or a contract pursuant to paragraph (b), but nothing in this paragraph removes or

posées, être déclaré une découverte importante;

b) les investissements admissibles qu'a effectués un titulaire de droits avant 1981 sont un montant égal à deux fois et demie ses frais admissibles, au sens que donne à cette expression la définition du paragraphe 42(6), à l'exclusion de l'alinéa h) de cette définition, lorsque tous les frais et dépenses visés aux alinéas a) à f) de cette définition ont été engagés avant 1981 et que chaque montant visé à l'alinéa g) de cette définition relatif à de tels frais et dépenses est majoré d'un facteur de 1,25 pour cent pour chaque mois entier compris entre la date où ils ont été engagés et le premier jour de 1981;

c) le produit net de la disposition du pétrole ou du gaz pendant une année de redevance est la fraction du revenu total qu'a tiré chaque titulaire de droits pendant une année de redevance, au sens que donne à cette expression la définition du paragraphe 42(6), qui excède le total des dépenses visées à l'alinéa 42(5)b) pour cette année de redevance et le montant de la redevance payable aux termes de l'article 41 à l'égard de la production obtenue pendant cette année de redevance.

Renseignements et  
vérification

(5) La partie qui peut recevoir le paiement visé au paragraphe (2) fournit les renseignements et les documents réglementaires en la forme et de la façon réglementaires et est sujette aux contrôles et aux vérifications qui sont prescrits. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 29.

Réduction des  
droits  
subordonnés

31. (1) Lorsqu'une part dans des droits accordée à Petro-Canada avant le 5 mars 1982 en vertu des articles 120 ou 121 des anciens règlements ou l'application des articles 24 ou 30 de la présente loi a pour effet de réduire la part d'un titulaire dans des droits :

a) les droits qui y sont subordonnés sont réduits dans la même proportion;

b) les modalités de tout accord ou contrat, qui sont incompatibles avec l'alinéa a), sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale de cet alinéa;

c) le titulaire de droits n'encourt aucune responsabilité envers quelque partie que ce soit relativement soit à la réduction d'un droit subordonné conformément à l'alinéa a), soit à la modification ou à la suspension d'un accord ou d'un contrat conformément à l'ali-

affects any other defence available to the interest holder.

néa b); toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet de porter atteinte aux autres moyens de défense dont le titulaire a le droit de se prévaloir.

Definition of  
"dependent  
right"

(2) "Dependent right" means any right, encumbrance or other consideration in, relating to, dependent on or calculated by reference to the share or production in respect of or imputable to the share of an interest holder, but does not include any debt or other obligation secured by an encumbrance.

(2) L'expression «droit subordonné» s'entend d'un droit, d'une charge ou d'une autre contrepartie qui sont soit relatifs, assujettis ou subordonnés à la part d'un titulaire de droits ou à la production qui y est afférente ou attribuée, soit calculés en fonction de ces dernières. La présente définition exclut une dette ou une autre obligation garanties par une charge.

Définition de  
«droit  
subordonné»

Exception

(3) A holder whose share in an interest is reduced in the manner described in subsection (1) and a party holding a dependent right in respect of that share may enter into an agreement or arrangement making paragraphs (1)(a) to (c) inapplicable in whole or in part, subject to the giving of notice of that agreement or arrangement to the Minister of Energy, Mines and Resources or, where that reduction results from the operation of section 24, to the Minister, but nothing in that agreement or arrangement shall have the effect of making dependent rights in respect of that share exceed the share of the interest remaining after that reduction. 1980-81-82-83, c. 81, s. 30.

(3) Le titulaire de droits dont la part est réduite de la façon visée au paragraphe (1) et le titulaire d'un droit qui y est subordonné peuvent, par un accord ou un arrangement, écarter, en tout ou en partie, l'application des alinéas (1)a) à c) à condition d'aviser de cet accord ou de cet arrangement le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ou le ministre, si la réduction découle de l'application de l'article 24; cependant, un tel accord ou arrangement n'a pas pour effet de rendre la part dans les droits, après qu'elle a été réduite, inférieure aux droits qui y sont subordonnés. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 30.

Exception

Transfer of  
Crown share

32. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources, prior to the authorization of a system for producing oil or gas from any Canada lands, may direct that

32. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, avant d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres domaniales, ordonner :

Transfert de la  
part de la  
Couronne

(a) the Crown share in any relevant interest be transferred to a designated Crown corporation; or

a) soit que la part de la Couronne dans les droits concernés soit transférée à une société d'État désignée;

(b) any designated Crown corporation to which a Crown share in any relevant interest has been transferred under this section transfer the Crown share to any other designated Crown corporation.

b) soit que la société d'État désignée à qui une part de la Couronne dans les droits concernés a été transférée en vertu du présent article transfère à une autre société d'État désignée la part de la Couronne.

Notice of  
transfer

(2) Where the Minister of Energy, Mines and Resources directs the transfer of a Crown share under this section, the Minister shall forthwith give notice thereof to the relevant interest holders. 1980-81-82-83, c. 81, s. 31.

(2) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, s'il ordonne le transfert d'une part de la Couronne aux termes du présent article, en avise sans délai les titulaires de droits concernés. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 31.

Avis de  
transfert

Disposition of  
Crown share

33. (1) Where no transfer is directed under paragraph 32(1)(a), the Minister of Energy, Mines and Resources shall, prior to the authorization of a system for producing oil or gas from the relevant Canada lands, dispose of the

33. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, s'il n'ordonne pas de transfert aux termes de l'alinéa 32(1)a), doit, avant d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres domaniales concernées,

Aliénation  
d'une part de la  
Couronne

Crown share in any relevant interest by public tender in the manner provided by subsection 24(6) to a party referred to in that subsection.

aliéner la part de la Couronne dans les droits concernés, par adjudication, de la façon prévue au paragraphe 24(6), à une partie qui y est visée.

Effect of disposition

(2) A Crown share disposed of under subsection (1) is, on acquisition by a purchaser, a share in the relevant interest without any of the attributes pertaining specifically to a Crown share, other than the obligation to make payments under subsections 30(2) and (3), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the acquisition of that share as such a share and the addition of that purchaser as a party to the operating agreement or other similar arrangement. 1980-81-82-83, c. 81, s. 32.

(2) Une part de la Couronne aliénée conformément au paragraphe (1) est, lorsque acquise par un acheteur, une part dans les droits concernés dépourvue des attributs d'une part de la Couronne à l'exception de l'obligation d'effectuer les paiements prévus aux paragraphes 30(2) et (3); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exigent la réalisation de l'acquisition de cette part à ces conditions et l'adjonction de l'acheteur à titre de partie à cet accord d'exploitation ou à cet arrangement. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 32.

Conséquences de l'aliénation

Provision of information or documentation

34. (1) The designated Crown corporation to which a Crown share is transferred under section 32 may give notice to any other holder of a share in the relevant interest requiring that holder to provide the designated Crown corporation with any exploration, development or production information or documentation, exclusive of any information or documentation describing an interpretive technique, that is in the possession or knowledge of that holder and that is specified in the notice and relates to the existence or prospect of oil or gas arising from work carried out on the relevant Canada lands.

34. (1) La société d'État désignée qui se voit transférer une part de la Couronne en vertu de l'article 32 peut donner au titulaire d'une part dans les droits concernés un avis exigeant que ce dernier lui fournisse tous les renseignements ou documents, indiqués dans l'avis, portant sur l'exploration, le développement ou la production, à l'exception des renseignements ou documents décrivant une technique d'interprétation que possède ou connaît ce titulaire, à l'égard des gisements de pétrole ou de gaz, effectifs ou probables, que révèlent les travaux exécutés sur les terres domaniales concernées.

Renseignements ou documents à fournir

Time period

(2) Any holder notified under subsection (1) shall provide the information or documentation required within sixty days after the notice is given or within such longer period as the Minister of Energy, Mines and Resources considers appropriate.

(2) Le titulaire à qui a été donné un avis aux termes du paragraphe (1) doit fournir les renseignements ou les documents exigés dans les soixante jours suivant la date où a été donné l'avis, ou dans le délai plus long que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources juge indiqué.

Délai

Prohibition

(3) Subject to section 51, the recipient of information or documentation provided under this section shall not knowingly, without the consent in writing of the holder who provided it, disclose, trade or otherwise dispose of it. 1980-81-82-83, c. 81, s. 33.

(3) Sous réserve de l'article 51, celui qui reçoit les renseignements ou les documents fournis aux termes du présent article ne peut, sciemment, sans le consentement écrit du titulaire qui les a fournis, les divulguer, les échanger ou les aliéner. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 33.

Interdiction

Participation in operations

35. The designated Crown corporation to which a Crown share is transferred under section 32 is entitled to participate and vote, in proportion to that Crown share, in the decisions of any operating committee or similar body with respect to operations under the relevant interest, whether or not that Crown corporation

35. La société d'État désignée qui se voit transférer une part de la Couronne en vertu de l'article 32 a le droit de participer et de voter, en proportion de la part de la Couronne, lors de la prise des décisions de tout comité d'exploitation ou autre organisme de même nature en ce qui concerne l'exploitation menée aux termes

Participation à l'exploitation

has converted the Crown share under subsection 37(1), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this section. 1980-81-82-83, c. 81, s. 34.

des droits concernés, que la société d'État ait ou non procédé à la conversion de la part de la Couronne conformément au paragraphe 37(1); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent article. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 34.

Operator by order

36. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources may, by order subject to section 57, direct that any designated Crown corporation that holds a Crown share transferred to it under section 32 shall be the operator with respect to the relevant interest.

36. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut par arrêté, sous réserve de l'article 57, ordonner que la société d'État désignée qui détient une part de la Couronne qui lui a été transférée en vertu de l'article 32 soit l'exploitant à l'égard des droits concernés.

Exploitant

Where operating agreement in force

(2) Where an operating agreement or other similar arrangement is in force with respect to the relevant interest at the time an order is made under subsection (1), the designated Crown corporation named in the order shall replace the operator under the operating agreement or other similar arrangement and shall continue to be the operator until removed by order of the Minister of Energy, Mines and Resources, and the applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the order.

(2) Dans le cas où est en vigueur, lors de la prise de l'arrêté prévu au paragraphe (1), un accord d'exploitation ou arrangement de même nature à l'égard des droits concernés, la société d'État désignée indiquée dans l'arrêté doit remplacer l'exploitant nommé dans l'accord d'exploitation ou arrangement de même nature jusqu'à ce qu'elle soit écartée, par un arrêté du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale de l'arrêté.

Cas où un accord d'exploitation est en vigueur

Where no operating agreement in force

(3) Where no operating agreement or other similar arrangement is in force at the time an order is made under subsection (1) and no agreement or other similar arrangement for operations with respect to the relevant interest has been registered in the manner prescribed within six months after the making of the order,

(3) Dans le cas où aucun accord d'exploitation ou arrangement de même nature n'est en vigueur lors de la prise de l'arrêté prévu au paragraphe (1) et où aucun accord ou arrangement de même nature relatif à l'exploitation n'est enregistré selon les modalités réglementaires à l'égard des droits concernés dans les six mois de la prise de l'arrêté :

Cas où aucun accord d'exploitation n'est en vigueur

(a) if a model operating agreement is prescribed, its terms and conditions shall apply; or

a) si un accord type d'exploitation est prescrit par règlement, ses modalités s'appliquent;

(b) if no model operating agreement is prescribed, the matter of an operating agreement shall be submitted for arbitration in the manner prescribed or, in the absence of applicable regulations, the matter shall be submitted for arbitration in the manner provided for by order of the Minister and in either case the arbitration decision is final and binding on all affected parties.

b) si aucun accord type d'exploitation n'est prescrit par règlement, la question d'un accord d'exploitation est soumise à l'arbitrage soit selon les modalités réglementaires, soit, à défaut de règlements applicables, de la façon prévue par un arrêté du ministre; dans les deux cas, la décision arbitrale est définitive et obligatoire à l'égard de toutes les parties touchées.

Mandatory conversion

(4) Where an order is made under subsection (1), the designated Crown corporation, if it has not already done so, shall forthwith convert its share in the interest in accordance with subsection 37(1) and shall forthwith give notice of the

(4) Lorsqu'un arrêté est pris aux termes du paragraphe (1), la société d'État désignée convertit sans délai, si elle ne l'a pas déjà fait, sa part dans les droits conformément au paragraphe 37(1) et en avise sans délai les autres

Conversion obligatoire

conversion to the other holders of shares in that interest. 1980-81-82-83, c. 81, s. 35.

titulaires de parts dans ces droits. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 35.

Voluntary conversion	37. (1) A designated Crown corporation may convert the Crown share transferred to it to a share in the relevant interest with all the attributes and, subject to subsections (2) and (3), all the obligations of a share in the relevant interest at any time before, but not later than thirty days after, the Minister gives the designated Crown corporation a notice of his intention to authorize a system for producing oil or gas from the relevant Canada lands.	37. (1) Une société d'État désignée peut convertir la part de la Couronne qui lui a été transférée en une part dans les droits concernés, comportant tous les attributs et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), toutes les obligations afférentes à une part dans les droits concernés, au plus tard trente jours après que le ministre lui a donné un avis de son intention d'autoriser un système de production de pétrole ou de gaz sur les terres domaniales concernées.	Conversion volontaire
Immunity from reduction	(2) A Crown share that has been converted under subsection (1) shall continue to be immune from reduction under section 24 for as long as it is held by the designated Crown corporation.	(2) La part de la Couronne convertie conformément au paragraphe (1) demeure soustraite à la réduction prévue à l'article 24 tant que la détient la société d'État désignée.	Aucune réduction
Liability for expenses	(3) Neither Her Majesty in right of Canada nor any designated Crown corporation to which the Crown share may be transferred under this Act is liable for any expense incurred in respect of the relevant interest prior to a conversion under subsection (1), whether that expense was incurred in relation to the exploration for oil or gas on any relevant Canada lands or the development of those Canada lands in order to produce oil or gas or otherwise, and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.	(3) Ni Sa Majesté du chef du Canada ni la société d'État désignée qui peut se voir transférer la part de la Couronne en vertu de la présente loi n'encourent de responsabilité pour les dépenses engagées avant la conversion prévue au paragraphe (1) à l'égard des droits concernés, soit pour la recherche de pétrole ou de gaz sur les terres domaniales concernées, soit pour l'aménagement de ces dernières en vue de la production de pétrole ou de gaz, soit pour toute autre fin; les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe.	Responsabilité
Saving	(4) Nothing in this section derogates from any obligation to make payments under subsections 30(2) and (3). 1980-81-82-83, c. 81, s. 36.	(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à l'obligation d'effectuer les paiements prévus aux paragraphes 30(2) et (3). 1980-81-82-83, ch. 81, art. 36.	Réserve
Effective date of conversion	38. (1) A conversion under subsection 37(1) takes effect on the date that notice thereof is given by the designated Crown corporation to the relevant interest owner.	38. (1) La conversion visée au paragraphe 37(1) entre en vigueur à la date où la société d'État désignée avise de la conversion le propriétaire de droits concerné.	Date d'entrée en vigueur de la conversion
Where no conversion	(2) Where no conversion is made within the period provided by subsection 37(1), the transfer of the Crown share that was made to the designated Crown corporation is deemed to be revoked, and the Minister of Energy, Mines and Resources shall dispose of the Crown share in the manner provided by subsection 24(6) to a party referred to in that subsection.	(2) S'il n'est procédé à aucune conversion dans le délai prévu au paragraphe 37(1), le transfert de la part de la Couronne à la société d'État désignée est réputé être annulé et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources aliène la part de la Couronne de la façon prévue au paragraphe 24(6) à une partie qui y est visée.	Absence de conversion
Effect of disposal	(3) Subsection 33(2) applies with such modifications as the circumstances require to	(3) Le paragraphe 33(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la part	Conséquences de l'aliénation

the Crown share disposed of under subsection (2). 1980-81-82-83; c. 81, s. 37.

de la Couronne aliénée en vertu du paragraphe (2). 1980-81-82-83, ch. 81, art. 37.

Operating agreement on conversion

39. (1) Where a designated Crown corporation makes a conversion under section 37 or where Petro-Canada holds a share in an interest as a result of the operation of section 120 or 121 of the former regulations, and no agreement or other similar arrangement for operations with respect to the relevant interest has been registered in the manner prescribed within six months after the conversion under section 37, or before September 5, 1982 in the case of a share held by Petro-Canada,

39. (1) Lorsqu'une société d'État désignée procède à la conversion prévue à l'article 37 ou que Petro-Canada détient une part dans des droits par suite de l'application des articles 120 ou 121 des anciens règlements, et qu'aucun accord ou arrangement de même nature relatif à l'exploitation n'a été enregistré selon les modalités réglementaires à l'égard des droits concernés dans les six mois suivant la conversion prévue à l'article 37 ou avant le 5 septembre 1982 :

Accord d'exploitation

(a) if a model operating agreement is prescribed, its terms and conditions shall apply and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the model operating agreement; or

a) si un accord type d'exploitation est prescrit par règlement, ses modalités s'appliquent et celles de tout autre accord d'exploitation ou arrangement de même nature à l'égard des droits concernés sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale de l'accord type d'exploitation;

(b) if no model operating agreement is prescribed, the matter of an operating agreement shall be submitted for arbitration in the manner prescribed or, in the absence of applicable regulations, the matter shall be submitted for arbitration in the manner provided for by order of the Minister and in either case the arbitration decision is final and binding on all affected parties.

b) si aucun accord type d'exploitation n'est prescrit par règlement, la question d'un accord d'exploitation est soumise à l'arbitrage soit selon les modalités réglementaires, soit, à défaut de règlements applicables, de la façon prévue par un arrêté du ministre; dans les deux cas, la décision arbitrale est définitive et obligatoire à l'égard de toutes les parties touchées.

Amendments

(2) A model operating agreement may be amended at any time by a written agreement signed by all holders of shares in the relevant interest and registered in the manner prescribed. 1980-81-82-83, c. 81, s. 38.

(2) Un accord type d'exploitation peut être modifié au moyen d'un accord écrit, signé par tous les titulaires de parts dans les droits concernés, et enregistré selon les modalités réglementaires. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 38.

Modifications

Prohibition

40. Neither a share converted under section 37 and held by a designated Crown corporation nor a share in an interest held by Petro-Canada as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the former regulations shall be transferred, assigned or otherwise disposed of without the prior approval of the Minister of Energy, Mines and Resources. 1980-81-82-83, c. 81, s. 39.

40. Ni la part convertie conformément à l'article 37, détenue par une société d'État désignée, ni la part dans des droits détenue par Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 des anciens règlements ne peut être transférée, cédée ou autrement aliénée sans l'approbation préalable du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 39.

Interdiction

#### ROYALTIES

#### REDEVANCES

##### *Basic Royalty*

##### *Redevance de base*

Basic royalty

41. (1) All oil or gas produced from Canada lands is subject to, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, a basic royalty of ten per cent of the oil or gas that is

41. (1) Toute la production de pétrole ou de gaz sur les terres domaniales est assujettie au versement d'une redevance de base; chaque titulaire d'une part dans une licence de production est tenu de payer à Sa Majesté du chef du

Redevance de base

imputable to the share of that holder and that is produced in each month in respect of which royalty is payable.

Canada une redevance de base de dix pour cent du pétrole ou du gaz attribuable à cette part, produit pendant chaque mois où une redevance est payable.

Idem	(2) Royalty is payable in respect of each month in which oil or gas is produced from the Canada lands under a production licence or is attributed to those Canada lands under an agreement approved by the Minister.	(2) Une redevance est payable à chaque mois où du pétrole ou du gaz a été soit produit sur des terres domaniales visées par une licence de production, soit attribué à ces dernières aux termes d'un accord approuvé par le ministre.	Idem
Exception	(3) No oil or gas imputable to (a) a share in an interest held by the Minister pursuant to subsection 24(3) or paragraph 56(2)(b), or (b) the interests described in section 29, is subject to royalty under this section, but this subsection does not affect any other royalty that might be due in respect of the interests referred to in paragraph (b).	(3) Le pétrole ou le gaz attribuable : a) soit à une part dans des droits détenue par le ministre conformément au paragraphe 24(3) ou à l'alinéa 56(2)b); b) soit aux droits visés à l'article 29, est exempté de la redevance prévue au présent article. Le présent paragraphe ne modifie cependant pas l'obligation de payer les redevances qui pourraient par ailleurs être dues à l'égard des droits visés à l'alinéa b).	Exception
Reports and returns	(4) Each interest holder liable for and required to pay royalty under this section shall pay the royalty in the manner prescribed and shall file such reports and returns as may be prescribed.	(4) Chaque titulaire de droits tenu au versement d'une redevance aux termes du présent article l'effectue selon les modalités réglementaires et produit les déclarations et rapports réglementaires.	Rapports et déclarations
Collection and remission of royalty	(5) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, (a) the royalty due under this section shall be collected and remitted on behalf of the holders by the representative of the interest owner for that purpose; and (b) the representative of the interest owner shall file such consolidated returns as may be prescribed with respect to all holders liable for and required to pay royalty, and all such holders shall provide that representative with the information necessary to file those returns.	(5) Lorsque le propriétaire des droits conférés par une licence de production consiste en deux titulaires ou plus : a) la redevance payable aux termes du présent article est perçue et remise au nom des titulaires par le représentant autorisé du propriétaire de droits; b) le représentant du propriétaire de droits produit les rapports consolidés réglementaires à l'égard de tous les titulaires tenus au versement d'une redevance; ceux-ci lui fournissent tous les renseignements nécessaires à la production de ces rapports.	Perception et remise
Fair market value	(6) Royalty under this section is payable in money, based on the fair market value of (a) oil at the well-head after production; and (b) gas at the extraction plant after processing.	(6) La redevance de base prévue au présent article est payable en espèces, sur la base de la juste valeur marchande : a) soit du pétrole à la tête de puits après production; b) soit du gaz à l'usine d'extraction, après traitement.	Juste valeur marchande
Where price specified	(7) Where the Minister specifies a price for oil or gas in an order made under section 49, the royalty payable under this section shall be based on the price so specified.	(7) La redevance de base payable aux termes du présent article lorsque le ministre fixe, par arrêté, le prix du pétrole ou du gaz en vertu de l'article 49, est basée sur ce prix.	Cas où le prix est fixé
Determination and notice	(8) Subject to section 57, the Minister may, in any particular case, determine the fair	(8) Sous réserve de l'article 57, le ministre peut, dans n'importe quel cas particulier, déter-	Détermination et avis



market value of oil or gas for the purposes of this section and section 42 and give notice of the determination to the interest owner of the production licence.

miner la juste valeur marchande du pétrole ou du gaz, pour l'application du présent article et de l'article 42, et en aviser le propriétaire des droits conférés par la licence de production.

Deduction

(9) In determining the royalty to be paid on any substance other than oil produced in association with natural gas, there shall be deducted an allowance for the cost of processing or separation as determined in any particular case by the Minister.

(9) Dans le calcul de la redevance sur les substances produites avec le gaz naturel, à l'exception du pétrole, le coût du traitement ou de la séparation est déduit dans la mesure fixée dans chaque cas particulier par le ministre.

Déduction

When royalty to be paid

(10) The royalty to be paid under this section shall be paid on or before the twenty-fifth day of the month next following the month in respect of which the royalty is payable.

(10) La redevance payable pour un mois donné en vertu du présent article est versée au plus tard le vingt-cinquième jour du mois suivant.

Date où la redevance est payable

Exceptions

(11) No royalty is payable under this section for oil or gas that

(11) Aucune redevance n'est payable en vertu du présent article à l'égard du pétrole ou du gaz qui est :

Exceptions

(a) is consumed for drilling, producing, mining, quarrying, extracting, testing or treating purposes within the area under the production licence; or

a) soit consommé à des fins d'exploitation et d'extraction d'une mine ou d'une carrière, ou de forage, de production, d'essais ou de traitement dans les limites de la superficie de la licence;

(b) is injected into a formation for conservation purposes.

b) soit injecté dans le sous-sol à des fins de conservation.

Idem

(12) At the discretion of the Minister, no royalty is payable under this section for oil or gas that is consumed for the operation or maintenance of production facilities, as that term is defined in subsection 42(6), or that is flared.

(12) Le ministre peut, à sa discrétion, exempter du versement de toute redevance prévu au présent article, le pétrole ou le gaz consommé pour l'exploitation ou l'entretien des installations de production, au sens que donne à cette expression le paragraphe 42(6), ou brûlé à la torche.

Idem

Orders suspending or reducing royalty

(13) The Governor in Council may, by order, authorize the suspension or reduction of any royalty payable under this section for such periods, by such amounts and subject to such conditions as are specified in the order in any case where the Governor in Council is of the opinion that the suspension or reduction would enable production of oil or gas to be commenced or continued for a longer period or would facilitate the implementation of conservation measures.

(13) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la suspension ou la réduction du versement d'une redevance prévu au présent article pendant la période et sous réserve des conditions indiquées dans le décret, des montants qui y sont fixés, s'il est d'avis que ces mesures soit permettraient que la production commence ou continue pour une plus longue période, soit faciliteraient l'application des mesures de conservation.

Suspension ou réduction des versements

Mode of payment

(14) The Minister may require all or part of any royalty payable under this section to be paid in money or in kind, but shall not alter an established mode of payment without giving notice of his intention to do so to the interest owner of the production licence not later than ninety days prior to the month in which the new mode of payment is to begin and specifying in the notice the time when and, where

(14) Le ministre peut exiger que tout ou partie de la redevance payable en vertu du présent article soit versé en espèces ou en nature; il ne peut cependant modifier les modalités de versement en vigueur sans aviser le propriétaire des droits conférés par la licence de production de son intention de ce faire au moins quatre-vingt-dix jours avant le mois où doivent s'appliquer les nouvelles modalités de

Modes de versement

appropriate, the place at or reasonably near the production site, where the new mode of payment will be accepted.

versement, et il précise dans l'avis la date et, si nécessaire, le lieu, sur le champ de production ou dans ses environs, où se fera le versement conformément aux nouvelles modalités.

Payment in kind

(15) On receipt of a notice under subsection (14), the amount of any royalty required to be paid in kind shall be delivered in kind at the time and place specified by the Minister and in condition and quality acceptable to the Minister, and the Minister shall provide, without cost to the relevant interest owner, all tanks or other storage facilities necessary to accept the payment in kind. 1980-81-82-83, c. 81, s. 40.

(15) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (14), la redevance payable en nature est livrée, en nature, à la date et au lieu indiqués par le ministre sous une forme qui lui est acceptable; le ministre fournit gratuitement au propriétaire de droits concerné les réservoirs ou autres installations de stockage que nécessite ce mode de versement. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 40.

Versement en nature

#### *Progressive Incremental Royalty*

#### *Redevance progressive de base*

Progressive incremental royalty

42. (1) Each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada a progressive incremental royalty of forty per cent of the net profit of that holder for each royalty year from the oil or gas produced from the Canada lands under the production licence or attributed to those Canada lands under an agreement approved by the Minister.

42. (1) Chaque titulaire d'une part dans une licence de production est tenu de payer à chaque année de redevance, à Sa Majesté du chef du Canada, une redevance progressive de base s'élevant à quarante pour cent du bénéfice net qu'il a tiré soit de la production de pétrole ou de gaz sur les terres domaniales visées par la licence de production, soit de celle qui leur est attribuée aux termes d'un accord approuvé par le ministre.

Redevance progressive de base

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), no royalty is payable under this section in respect of

(2) Par dérogation au paragraphe (1), aucune redevance n'est payable aux termes du présent article à l'égard :

Exception

(a) a share in an interest held by the Minister pursuant to subsection 24(3) or paragraph 56(2)(b), or

a) d'une part dans des droits détenue par le ministre conformément au paragraphe 24(3) ou à l'alinéa 56(2)b);

(b) the interests described in section 29, but nothing in this subsection affects any other royalty that might be due in respect of the interests referred to in paragraph (b).

b) des droits visés à l'article 29.

Le présent paragraphe ne modifie cependant pas l'obligation de payer les redevances qui pourraient par ailleurs être dues à l'égard des droits visés à l'alinéa b).

Payments and returns

(3) Each interest holder liable for and required to pay royalty under this section shall pay the royalty in the manner prescribed and shall file such reports and returns as may be prescribed.

(3) Chaque titulaire de droits tenu au versement d'une redevance aux termes du présent article l'effectue selon les modalités réglementaires et produit les déclarations et rapports réglementaires.

Versements et rapports

Collection and remission of royalty

(4) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders,

(4) Lorsque le propriétaire des droits conférés par une licence de production consiste en deux titulaires ou plus :

Perception et remise

(a) the royalty due under this section shall be collected and remitted on behalf of the holders by the representative of the interest owner for that purpose; and

a) la redevance payable aux termes du présent article est perçue et remise au nom des titulaires par le représentant autorisé du propriétaire de droits;

(b) the representative of the interest owner shall file such consolidated returns as may be prescribed with respect to all holders liable for and required to pay royalty, and all such

b) le représentant du propriétaire de droits produit les rapports consolidés réglementaires à l'égard de tous les titulaires tenus au

holders shall provide that representative with the information necessary to file those returns.

versement d'une redevance; ceux-ci lui fournissent tous les renseignements nécessaires à la production de ces rapports.

Determining  
net profit

(5) Subject to subsection (6), the net profit subject to progressive incremental royalty shall be determined for each royalty year by deducting from the total income each interest holder receives in that royalty year, in the order set out in this subsection, the following:

(a) royalties under section 41 and other prescribed taxes, charges or levies payable by the interest holder in respect of production under the production licence in respect of that royalty year;

(b) operating expenses prescribed in respect of that royalty year that are incurred by the interest holder and that may reasonably be considered to be applicable to production under the production licence, but not including interest charges, expenses eligible for inclusion as eligible costs under subsection (6), overriding royalties or payments made by the interest holder to parties to whom the interest holder has granted a consideration in the income or production derived from operations under the production licence;

(c) an allowance equal to the amount of federal income tax that would be payable in respect of that royalty year by the interest holder if the total income each interest holder receives in that royalty year were the interest holder's only income for that royalty year except that, notwithstanding anything in the *Income Tax Act*,

(i) expenses to be deducted in the royalty year shall be limited to

(A) operating expenses deductible under paragraph (b),

(B) such portions of expenses incurred in that royalty year or any prior royalty year as may be deducted under the *Income Tax Act* and as are eligible for inclusion under paragraphs (a) to (f) of the definition "eligible costs" in subsection (6) minus the amounts referred to in paragraphs (g) and (h) of that definition,

(C) amounts deductible under paragraph 20(1)(v.1) of the *Income Tax Act*, and

(D) such other amounts as may be prescribed,

Détermination  
du bénéfice net

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le bénéfice net assujéti à la redevance progressive de base est déterminé, pour chaque année de redevance, par la déduction du revenu total qu'a tiré chaque titulaire de droits pendant cette année de redevance des sommes suivantes, dans l'ordre donné au présent paragraphe :

a) les redevances prévues à l'article 41 et les autres taxes, frais ou prélèvements réglementaires payables par le titulaire à l'égard de la production obtenue en vertu de la licence de production relativement à cette année de redevance;

b) les dépenses opérationnelles réglementaires relativement à cette année de redevance engagées par le titulaire et qui sont vraisemblablement liées à la production obtenue en vertu de la licence de production, à l'exception cependant des frais d'intérêt, des dépenses qui peuvent être incluses aux termes du paragraphe (6) à titre de frais admissibles, des redevances prioritaires ou des sommes versées par le titulaire de droits aux parties à qui il a accordé une contrepartie dans le revenu ou la production auxquels ont donné lieu les opérations menées en vertu de la licence de production;

c) une remise égale à l'impôt fédéral sur le revenu que devrait payer pour cette même année de redevance le titulaire de droits si le revenu total que chaque titulaire de droits a tiré pendant cette année de redevance avait été sa seule source de revenu pour cette même année de redevance, sauf que, par dérogation à la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

(i) les seules dépenses déductibles pendant l'année de redevance sont :

(A) les dépenses opérationnelles déductibles en vertu de l'alinéa b),

(B) la fraction des dépenses engagées pendant l'année de redevance ou toute année de redevance antérieure qui peuvent être déduites aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et qui sont visées par les alinéas a) à f) de la définition de «frais admissibles» au paragraphe (6) en excédent sur les montants visés aux alinéas g) et h) de cette définition,

- (ii) the maximum deductions permissible under the *Income Tax Act* shall be deemed to have been taken in respect of expenses or amounts referred to in subparagraph (i),
- (iii) the party liable to pay income tax shall be deemed always to have been so liable as though that party had always received income and as though the maximum deductions permissible had been taken in all previous royalty years,
- (iv) for the purpose of computing the federal income tax payable, such a deduction from tax as is allowed under section 127 of the *Income Tax Act* shall be deemed to have been taken with respect to expenses described in clause (i)(B),
- (v) all corporations subject to this paragraph shall be deemed to be Canadian corporations and not to be eligible for the small business deduction under the *Income Tax Act*, and
- (vi) where the interest holder is a partnership, it shall, for the purposes of this paragraph, be deemed to be a corporation;
- (d) twenty-five per cent of the total eligible investment made by the interest holder within an area determined by the Minister for the purposes of this section, where the total eligible investment within that area in that royalty year, subject to subsection (7), comprises
- (i) for the first royalty year in which the interest holder obtains production from the determined area, the total of eligible costs incurred by the interest holder in the current and any prior royalty year, or
- (ii) for the second and subsequent royalty years in which the interest holder obtains production from the determined area, ninety per cent of the total eligible investment for the immediately preceding royalty year plus the eligible costs of the interest holder for that royalty year; and
- (e) at the option of the interest holder and subject to subsection (14), a capital allowance not exceeding the aggregate of amounts deductible with respect to eligible costs, as determined under subsection (6) and subject to subsection (7), that were incurred by the interest holder in the current or any prior royalty year, where the maximum amounts deductible for the eligible costs incurred in a
- (C) les montants déductibles aux termes de l'alinéa 20(1)v.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,
- (D) les autres montants réglementaires,
- (ii) les déductions maximales admissibles en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont réputées avoir été effectuées à l'égard des dépenses ou des montants visés au sous-alinéa (i),
- (iii) la partie tenue au paiement de l'impôt sur le revenu est réputée l'avoir toujours été comme si elle avait toujours tiré un revenu et comme si les déductions maximales admissibles avaient été effectuées au cours de toutes les années de redevance précédentes,
- (iv) aux fins du calcul de l'impôt fédéral sur le revenu payable, la déduction d'impôt permise en vertu de l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputée avoir été effectuée à l'égard des dépenses visées à la division (i)(B),
- (v) toutes les personnes morales assujetties au présent alinéa sont réputées être des personnes morales canadiennes et ne pas être admissibles à la déduction prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les petites entreprises,
- (vi) si le titulaire de droits est une société de personnes, il est, pour l'application du présent alinéa, réputé être une personne morale;
- d) vingt-cinq pour cent du total des investissements admissibles qu'a faits le titulaire de droits à l'intérieur d'une superficie déterminée par le ministre pour l'application du présent article lorsque, sous réserve du paragraphe (7), ce total à l'intérieur de cette superficie, au cours de l'année de redevance, comprend :
- (i) la première année de redevance où le titulaire de droits obtient une production sur la superficie déterminée, le total des frais admissibles qu'il a engagés pendant cette année de redevance ou une année de redevance précédente,
- (ii) la deuxième année de redevance où le titulaire de droits obtient une production sur la superficie déterminée et les suivantes, quatre-vingt-dix pour cent du total des investissements admissibles pour l'année de redevance précédente, en plus des frais

particular royalty year are computed in the manner prescribed.

admissibles de ce titulaire de droits pour cette année de redevance;

e) au choix du titulaire de droits et sous réserve du paragraphe (14), une déduction d'investissement qui ne dépasse pas le total des montants déductibles à l'égard des frais admissibles, tel que déterminé conformément au paragraphe (6), sous réserve du paragraphe (7), qu'il a engagés pendant l'année de redevance en cours ou une année de redevance précédente, à condition que les montants maximaux déductibles à l'égard de ces frais engagés pendant une année de redevance soient calculés selon les modalités réglementaires.

Definitions

"eligible costs"  
«frais...»

(6) For the purposes of this section, "eligible costs" means the aggregate of prescribed costs and expenses of the following types:

(a) the cost of drilling the discovery, delineation or development wells and of constructing and installing related facilities or structures, including offshore production platforms and pipelines from offshore production facilities to facilities onshore,

(b) exploration costs incurred prior to drilling a discovery well, where the Minister is satisfied that the exploration costs directly contributed to the drilling of the discovery well,

(c) exploration costs incurred by the interest holder prior to the drilling by another party of a discovery well located in the same field on Canada lands in respect of which that other party holds a production licence, where the Minister is satisfied that the exploration costs directly contributed to the drilling of the discovery well,

(d) continuing developmental and delineation expenses,

(e) any other prescribed costs or expenses incurred or deemed under the regulations to be incurred, but, notwithstanding anything in this section, not including exploration costs incurred subsequent to the drilling of the discovery well unless prior approval thereof as an eligible cost has been given in writing by the Minister, and

(f) where the interest holder is a designated Crown corporation, such costs deemed under the regulations to have been

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«année de redevance» Relativement à des droits, l'année civile ou les douze mois consécutifs dont sont convenus le ministre et le propriétaire de droits concerné. «année de redevance»  
«royalty...»

«frais admissibles» La fraction des frais et dépenses réglementaires de la nature de ceux qui suivent : «frais admissibles»  
«eligible...»

a) les frais de forage des puits de découverte, de délimitation ou de développement et les frais de construction et de mise en place des installations de production connexes, y compris ceux des plates-formes de production au large des côtes et des pipelines reliant ces installations aux installations côtières;

b) les dépenses d'exploration engagées avant le forage d'un puits de découverte, lorsque le ministre est convaincu que ces dernières ont contribué directement au forage d'un puits de découverte;

c) les dépenses d'exploration engagées par le titulaire de droits avant le forage par une autre partie d'un puits de découverte situé sur le même champ mais sur des terres domaniales à l'égard desquelles cette autre partie est titulaire d'une licence de production, lorsque le ministre est convaincu que les dépenses d'exploration ont contribué directement au forage du puits de découverte;

d) les dépenses courantes de développement et de délimitation;

e) les frais ou dépenses réglementaires engagés ou réputés en vertu des règlements avoir été engagés à l'exception cependant,

incurred by the interest holder as are prescribed,  
minus the following amounts:

(g) any amount that a party liable to pay royalty under this section has deducted from income tax or has received or is entitled to receive as assistance from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or any other form of assistance, in respect of the costs or expenses incurred by that party, and

(h) an amount equal to ten per cent of the pre-1981 eligible investment of a party liable to pay royalty under this section, calculated in accordance with paragraph 30(4)(b) without regard to the factor for increasing costs or expenses referred to in that paragraph;

«production facilities»  
«installations...»

«production facilities» means production equipment and apparatus at the field site and separating, treating and processing facilities and includes such other equipment or facilities as are required in support of production operations, including airstrips, helicopter landing areas, storage or tank facilities and living quarters for personnel;

«production platform»  
«plate-forme...»

«production platform» means the main production structure and equipment located offshore and any structures or equipment associated therewith;

«royalty year»  
«année...»

«royalty year» means, with respect to an interest, a calendar year or any twelve consecutive months agreed on between the Minister and the relevant interest owner;

«total income each interest holder receives in that royalty year»  
«revenu...»

«total income each interest holder receives in that royalty year» means the gross amount receivable by each such interest holder during the royalty year for which the net profit is being determined in respect of the oil and gas that is produced from the relevant Canada lands, or attributed to those Canada lands under an agreement approved by the Minister, at the price received by each such interest holder or at the fair market value as determined by the Minister under subsection 41(8), whichever is the greater.

par dérogation au présent article, des dépenses d'exploration engagées après le forage du puits de découverte, à moins que le ministre n'ait au préalable autorisé par écrit leur inclusion à titre de frais admissibles;

f) lorsque le titulaire de droits est une société d'État désignée, les frais réglementaires qui sont réputés avoir été engagés par le titulaire de droits aux termes des règlements,

en excédent sur le total des montants suivants :

g) le total des montants qu'une partie tenue de verser une redevance aux termes du présent article a déduit de son impôt sur le revenu, ou a reçu ou a le droit de recevoir à titre d'aide d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public, qu'ils aient été versés sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel ou sous toute autre forme d'aide, à l'égard des frais ou dépenses qu'a engagés cette partie;

h) dix pour cent des frais admissibles, calculés conformément à l'alinéa 30(4)b), compte non tenu du facteur de majoration des frais et dépenses prévu à cet alinéa qu'a engagés une partie tenue au versement d'une redevance aux termes du présent article avant 1981.

«installations de production» L'équipement et les appareils de production situés sur l'emplacement des travaux, les installations de séparation et d'épuration et de traitement. S'entend en outre de l'équipement et de l'infrastructure nécessaires aux opérations de production, y compris les pistes d'atterrissage pour avions et hélicoptères, les réservoirs ou autres installations de stockage et les baraquements du personnel.

«installations de production»  
«production facilities»

«plate-forme de production» Le bâtiment principal et l'équipement de production situés au large des côtes et tout autre bâtiment ou outillage qui y sont associés.

«plate-forme de production»  
«production platform»

«revenu total que chaque titulaire de droits a tiré pendant cette année de redevance» Le montant brut que reçoit ce titulaire de droits pendant l'année de redevance pour laquelle le bénéfice net est calculé, à l'égard soit de la production de pétrole ou de gaz sur les terres domaniales concernées, soit de celle qui leur est attribuée en vertu d'un accord approuvé

«revenu total que chaque titulaire de droits a tiré pendant cette année de redevance»  
«total...»

Total eligible investment

(7) For the purposes of this section, (a) where any cost, expense or amount included in eligible costs is in respect of any royalty year that ended more than six years before the date on which production commenced, that cost, expense or amount shall be increased according to the following table:

Number of years preceding date production commenced	Percentage increase of cost, expense or amount in respect of that royalty year
7	10%
8	20%
9	30%
10	40%
11 and over	50%

(b) where any related facilities or structures referred to in paragraph (a) of the definition "eligible costs" in subsection (6) are used to serve parties in addition to those holding rights within the area referred to in paragraph (5)(d), the cost of those facilities or structures that forms part of eligible costs under that paragraph shall be apportioned in the manner prescribed between that area and other areas of use.

Net losses

(8) For the purposes of subsection (5), a net loss for any royalty year shall not be applied to any prior or subsequent royalty year.

Suspension or reduction of royalty payments

(9) Subsection 41(13) applies to any royalty payable under this section as if it were a royalty payable under section 41.

Payment in kind

(10) The Minister may give notice to the interest owner of a production licence not later than ninety days prior to the beginning of the royalty year, requiring payment in kind during that royalty year of any royalty payable under this section for that royalty year.

par le ministre, sur la base du prix payé à ce titulaire de droits ou de la juste valeur marchande déterminée par le ministre en vertu du paragraphe 41(8), le montant le plus élevé étant retenu.

(7) Pour l'application du présent article :

a) lorsque des frais, dépenses ou montants faisant partie des frais admissibles ont été engagés pendant une année de redevance s'étant terminée plus de six ans avant la date du début de la production, ces frais, dépenses ou montants sont majorés conformément au tableau suivant :

Nombre d'années précédant la date du début de la production	Majoration en pourcentage des frais, dépenses et montants engagés pendant l'année de redevance
7	10 %
8	20 %
9	30 %
10	40 %
11 et plus	50 %

b) lorsque des installations de production connexes visées à l'alinéa a) de la définition de «frais admissibles» au paragraphe (6) servent également à d'autres parties qu'aux titulaires de droits sur la superficie visée à l'alinéa (5)d), le coût de ces installations de production faisant partie des frais admissibles en vertu de cet alinéa est réparti selon les modalités réglementaires entre cette superficie et les autres superficies d'utilisation.

(8) Pour l'application du paragraphe (5), lorsqu'une année de redevance se solde par une perte nette, cette dernière ne peut être reportée à une année de redevance précédente ou subséquente.

(9) Le paragraphe 41(13) s'applique à la redevance payable en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'une redevance payable en vertu de l'article 41.

(10) Par avis donné au propriétaire des droits conférés par une licence de production au plus tard quatre-vingt-dix jours avant le début de l'année de redevance, le ministre peut exiger que soit acquittée en nature pendant cette année de redevance toute redevance payable en

Total des investissements admissibles

Perte nette

Suspension ou réduction des versements de redevance

Versement en nature

		vertu du présent article pour cette année de redevance.	
Idem	(11) On receipt of a notice under subsection (10), the aggregate of the royalties payable under a production licence for that royalty year under this section shall be estimated and paid by delivery of an equivalent volume of oil or gas, as specified by the Minister, of a condition and quality acceptable to the Minister, at the time and place specified in the notice, in equal monthly instalments over that royalty year, subject to an audit at the end of that royalty year and to an adjustment, if necessary, payable in money only.	(11) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (10), le total des redevances payables pour cette année de redevance aux termes d'une licence de production en vertu du présent article est estimé et acquitté par livraison d'un volume équivalent, fixé par le ministre, de pétrole ou de gaz, sous une forme qu'il trouve acceptable, à la date et au lieu fixés dans l'avis, en versements mensuels égaux répartis au cours de l'année de redevance, sous réserve, à la fin de celle-ci, d'une vérification comptable et d'un rajustement, si nécessaire, payable uniquement en espèces.	Idem
Determining equivalent volume	(12) The equivalent volume of oil or gas to be delivered under subsection (11) shall be determined by converting the aggregate of the royalties payable to an equivalent volume of oil or gas using the fair market values determined by the Minister under subsection 41(8) or, where relevant prices have been specified for oil or gas in an order made under section 49, using the prices specified in that order.	(12) Le volume équivalent de pétrole ou de gaz à être livré en vertu du paragraphe (11) est déterminé par la conversion du total des redevances payables en un volume de pétrole ou de gaz qui lui équivaut sur la base des justes valeurs marchandes déterminées par le ministre en vertu du paragraphe 41(8) ou, si les prix du pétrole ou du gaz ont été fixés par un arrêté pris en vertu de l'article 49, sur la base de ces prix.	Détermination du volume équivalent
Storage facilities	(13) The Minister shall provide, without cost to the interest owner, all tanks or other storage facilities necessary to accept payment of an equivalent volume of oil or gas under this section.	(13) Le ministre fournit gratuitement au propriétaire de droits tous les réservoirs ou autres installations de stockage que nécessite le versement du pétrole ou du gaz prévu au présent article.	Installations de stockage
Three years' exemption	(14) Where the original discovery of oil or gas on Canada lands under a production licence was the result of a well on which drilling was commenced before February 2, 1981 and that qualified to be declared a significant discovery before January 1, 1983, the interest owner of the relevant production licence may elect any period of three consecutive years during which there shall be an exemption from the payment of royalty under this section, other than royalty already paid or payable.	(14) Lorsque la découverte initiale de pétrole ou de gaz sur des terres domaniales visées par une licence de production procède du forage d'un puits commencé avant le 2 février 1981 et que ce puits pouvait, avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1983; conformément aux conditions posées, être déclaré une découverte importante, le propriétaire des droits conférés par la licence de production concernée peut choisir une période de trois années consécutives pendant lesquelles s'applique une exemption du versement de la redevance prévu au présent article, à l'exception de la redevance alors payée ou payable.	Exemption de trois ans
Returns in respect of exemption period	(15) Where the interest owner of a production licence claims the exemption granted by subsection (14) in any royalty year, the relevant interest holders shall (a) in a royalty year for which the exemption is claimed, (i) compute the royalty that would have been payable for that royalty year had the exemption not been claimed, taking all	(15) Lorsque le propriétaire des droits conférés par une licence de production se prévaut de l'exemption prévue au paragraphe (14) pour une année de redevance donnée, les titulaires de droits concernés : a) pour les années de redevance où l'exemption est demandée : (i) calculent, compte tenu des déductions et amortissements prévus au paragraphe	Rapports



deductions and allowances under subsection (5) at the maximum amounts, notwithstanding the option afforded under paragraph (5)(e), that would have been permissible had those interest holders been liable to pay the royalty, and

(ii) file such returns or consolidated returns as may be prescribed; and

(b) for the purposes of computing royalty under this section for royalty years in respect of which no exemption has been claimed, make such deductions as may be applicable under subsection (5) computed as if a royalty had been payable in any royalty year for which an exemption was claimed and as if that royalty had been computed in accordance with subparagraph (a)(i).

(5) à leurs montants maximaux, la redevance qui aurait été payable pour ces années de redevance si l'exemption n'avait pas été demandée, malgré le choix qu'il aurait été permis de faire aux termes de l'alinéa (5)e) si les titulaires de droits avaient été tenus au versement de la redevance,

(ii) produisent les rapports ou les rapports consolidés réglementaires;

b) aux fins du calcul de la redevance payable aux termes du présent article pour les années de redevance où aucune exemption n'a été demandée, effectuent les déductions applicables aux termes du paragraphe (5) comme si une redevance avait été payée pour l'année de redevance où l'exemption a été demandée et qu'elle avait été calculée conformément au sous-alinéa a)(i).

Where interest passes to successor

(16) Where an interest holder (in this subsection referred to as the "successor") has at any time acquired, by purchase or otherwise, from another interest holder, in this subsection referred to as the "predecessor", all or substantially all of the share of the predecessor in the interest and the successor and predecessor have jointly elected in the manner prescribed,

(a) the successor, for the purposes of determining net profit under subsection (5), shall be deemed to have incurred the eligible costs incurred by the predecessor and may make such deductions as are allowed under subsection (5) to the extent that they have not been deducted by the predecessor in computing net profit for any royalty year; and

(b) no deductions may be made by the predecessor with respect to those eligible costs in computing net profit for any royalty year subsequent to the royalty year in which the share so acquired was acquired by the successor. 1980-81-82-83, c. 81, s. 41.

(16) Lorsqu'un titulaire de droits, appelé au présent paragraphe «titulaire remplaçant», a acquis, par achat ou autrement, d'un titulaire de droits, appelé au présent paragraphe «titulaire remplacé», tout ou la plus grande partie de la part du titulaire remplacé dans les droits et que le titulaire remplaçant et le titulaire remplacé ont fait un choix conjoint selon les modalités réglementaires :

a) le titulaire remplaçant, aux fins du calcul du bénéfice net prévu au paragraphe (5), est réputé avoir engagé les frais admissibles qui l'ont été par le titulaire remplacé et peut effectuer les déductions prévues au paragraphe (5) dans la mesure où elles n'ont pas été effectuées par le titulaire remplacé lors du calcul de son bénéfice net pour une année de redevance;

b) le titulaire remplacé ne peut effectuer aucune déduction à l'égard de ces frais admissibles lors du calcul de son bénéfice net pour une année de redevance postérieure à celle au cours de laquelle la part a été acquise par le titulaire remplaçant. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 41; 1984, ch. 40, art. 79.

Droits transmis à un titulaire remplaçant

### Returns, Assessments and Appeals

43. Parties required by this Act to file reports and returns respecting royalties shall file those reports and returns in the form and manner prescribed, shall submit such information or documentation in connection therewith as may be prescribed and are subject to such

Reports, returns and audit

### Déclarations, cotisations et appels

43. Les parties qui sont tenues de produire des rapports et des déclarations à l'égard des redevances en vertu de la présente loi les produisent en la forme et selon les modalités réglementaires, fournissent les renseignements ou les documents réglementaires qui y sont afférents

Rapports, déclarations et vérifications

audit or examination as may be prescribed. 1980-81-82-83, c. 81, s. 42.

et peuvent faire l'objet des vérifications ou des examens réglementaires. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 42.

Assessment	<p>44. (1) The Minister may at any time examine a report or return, assess or reassess the royalty payable for any period and give a notice of that assessment to the party required to pay royalty, but liability for royalty is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.</p>	<p>44. (1) Le ministre peut examiner les rapports ou déclarations produits, fixer la redevance payable pour la période concernée ou en fixer une nouvelle, et envoyer un avis de cotisation à la partie qui est tenue de payer la redevance; cependant, le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie ne modifie pas l'obligation de payer la redevance.</p>	Cotisation
Effect of assessment	<p>(2) For the purposes of this Act,            (a) subject to being varied or vacated on an objection or appeal and subject to a reassessment, an assessment is valid and binding notwithstanding any error, defect or omission in it; and            (b) an assessment includes a reassessment.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente loi :            (a) sous réserve des modifications qui peuvent y être apportées ou de l'annulation qui peut être prononcée lors d'une opposition ou d'un appel et sous réserve de l'imposition d'une nouvelle cotisation, une cotisation est valide et exécutoire malgré toute erreur, tout vice de forme ou omission;            (b) une cotisation s'entend également d'une nouvelle cotisation.</p>	Effet de la cotisation
Objection to assessment	<p>(3) A party who objects to an assessment may, within ninety days from the date of mailing of the notice of assessment, give a notice of objection to the Minister by registered mail setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.</p>	<p>(3) La partie qui s'oppose à la cotisation peut, dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi par la poste de l'avis de cotisation, envoyer au ministre, par courrier recommandé, un avis d'opposition exposant les motifs de son opposition ainsi que tous les faits pertinents.</p>	Opposition à la cotisation
Reconsideration and notice	<p>(4) On receipt of a notice of objection, the Minister, with all due dispatch, shall reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice thereof to the objector by registered mail.</p>	<p>(4) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, avec toute la diligence possible, la cotisation en vue de la confirmer, de la modifier ou de l'annuler; il doit aussi aviser de cette décision, par courrier recommandé, la partie qui a envoyé l'avis d'opposition.</p>	Réexamen et avis
Appeal to Federal Court	<p>(5) Where the Minister confirms or varies an assessment under subsection (4) or fails, within ninety days after the date of mailing of the notice of objection, to notify the party objecting that the Minister has vacated, varied or confirmed the assessment, that party may appeal to the Federal Court in the manner set out in section 48 of the <i>Federal Court Act</i> to have the assessment vacated or varied.</p>	<p>(5) Lorsque le ministre confirme ou modifie la cotisation conformément au paragraphe (4) ou, dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'envoi par la poste de l'avis d'opposition, n'avise pas la partie qui a donné l'avis d'opposition de la décision prise conformément à ce paragraphe, celle-ci peut interjeter appel auprès de la Cour fédérale de la façon prévue à l'article 48 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, demandant que la cotisation soit annulée ou modifiée.</p>	Appel à la Cour fédérale
Time limit for appeal	<p>(6) No appeal under subsection (5) may be instituted after the expiration of ninety days from the date of mailing of a notice confirming or varying an assessment or, where no such notice is given, after the expiration of one</p>	<p>(6) Aucun appel ne peut être interjeté en vertu du paragraphe (5) plus de quatre-vingt-dix jours après la date de l'envoi par la poste d'un avis confirmant ou modifiant une cotisation ou lorsque aucun tel avis n'est envoyé, plus</p>	Délai d'appel

hundred and eighty days from the date of mailing of the notice of objection.

de cent quatre-vingts jours après la date de l'envoi par la poste de l'avis d'opposition.

Notice of appeal

(7) Where an appeal is taken under subsection (5), the Federal Court shall forthwith give notice of appeal to the Minister who, forthwith after receiving the notice, shall forward to the Court copies of all reports or returns, notices of assessment, notices of objection and other documents, if any, that are relevant to the appeal.

(7) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu du paragraphe (5), la Cour fédérale doit sans délai donner un avis de cet appel au ministre; ce dernier doit, sur réception de l'avis d'appel, faire parvenir à la Cour fédérale des copies des rapports ou déclarations, des avis de cotisation, des avis d'opposition et de tous les autres documents qui ont rapport à l'appel.

Avis d'appel

Disposition of appeal

(8) The Federal Court may dispose of an appeal under subsection (5) by dismissing it or by allowing it and vacating or varying the assessment and may make such orders as are necessary for giving effect to any such disposition.

(8) La Cour fédérale peut statuer sur un appel interjeté en vertu du paragraphe (5) en le rejetant ou en l'accueillant et en annulant ou modifiant la cotisation; elle peut rendre les ordonnances nécessaires pour l'application de sa décision.

Décision en appel

*In camera* proceedings

(9) Proceedings in an appeal to the Federal Court under subsection (5) shall be held *in camera* on request made to the Court by a party to the appeal. 1980-81-82-83, c. 81, s. 43.

(9) Lors d'un appel à la Cour fédérale en vertu du paragraphe (5), l'audience a lieu à huis clos sur demande d'une des parties. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 43.

Huis clos

#### SIGNIFICANT DISCOVERIES AND COMMERCIAL DISCOVERIES

#### DÉCOUVERTES IMPORTANTES ET DÉCOUVERTES COMMERCIALES

Declaration of significant discovery

45. (1) Where the Minister is satisfied that a significant discovery has been made on Canada lands, he may, by order, make a declaration of significant discovery in respect of those Canada lands and any adjacent Canada lands with respect to which he has reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

45. (1) Le ministre, s'il est convaincu qu'une découverte importante a été faite sur des terres domaniales, peut, par arrêté, faire une déclaration de découverte importante portant sur ces terres domaniales et sur les terres domaniales adjacentes auxquelles il a des motifs raisonnables de croire que cette découverte peut s'étendre.

Déclaration de découverte importante

Grid areas

(2) A declaration under subsection (1) shall specify the relevant grid areas or portions thereof.

(2) La déclaration prévue au paragraphe (1) précise quelles unités ou parties d'unités de quadrillage elle vise.

Unités de quadrillage

Amendment or revocation of declaration

(3) Where, based on the results of further drilling, it appears that a discovery is not a significant discovery or that the area with respect to which a significant discovery extends differs from the area subject to the declaration under subsection (1), the Minister may, by order subject to section 57,

(3) Le ministre, lorsqu'il appert sur le fondement de forages subséquents que la découverte n'est pas une découverte importante ou que la superficie à laquelle s'étend une découverte importante diffère de celle qui est visée par la déclaration faite en vertu du paragraphe (1), peut par arrêté, sous réserve de l'article 57 :

Modification ou annulation de la déclaration

(a) amend the order made under subsection (1) to vary the area of Canada lands subject to the declaration of significant discovery; or  
(b) revoke the order made under subsection (1).

a) soit modifier l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) en vue de modifier la superficie des terres domaniales visées par la déclaration de découverte importante;  
b) soit annuler l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

Notice

(4) A copy of an order made under subsection (1) and of any amendment or revocation thereof under subsection (3) shall be sent by

(4) Copie de l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) et des modifications ou de l'annulation ordonnées aux termes du paragraphe

Avis

registered mail to the interest owner of any relevant interest. 1980-81-82-83, c. 81, s. 44.

(3) est envoyée par courrier recommandé au propriétaire de droits concerné. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 44.

## Drilling orders

46. (1) The Minister, at any time after making a declaration of significant discovery, may order an interest owner of any Canada lands in respect of which the declaration was made to drill a well or wells on the Canada lands that are subject to his interest in accordance with such directions as may be included in the order, to commence within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister specifies in the order.

46. (1) Le ministre peut, par arrêté, après la déclaration de découverte importante, ordonner au propriétaire de droits sur des terres domaniales visées par la déclaration, de forer un ou plusieurs puits sur les terres domaniales qui sont assujetties à ses droits, conformément aux directives que peut contenir l'arrêté; le forage commence dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans le délai plus long que le ministre précise dans l'arrêté.

Arrêtés de forage

## Information may be provided

(2) The Minister may, notwithstanding section 51, provide exploration information or documentation relating to a significant discovery on the relevant Canada lands to any interest owner who requires that information or documentation to assist the interest owner in complying with a drilling order under subsection (1).

(2) Le ministre peut, par dérogation à l'article 51, fournir des renseignements ou des documents touchant l'exploration, relatifs à une découverte importante sur les terres domaniales concernées, au propriétaire de droits qui en a besoin pour se conformer à l'arrêté de forage pris en vertu du paragraphe (1).

Renseignements

## Limit on wells

(3) No drilling order under subsection (1) shall require an interest owner to drill more than three wells at a time on the relevant Canada lands.

(3) L'arrêté de forage pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger que le propriétaire de droits fore plus de trois puits à la fois sur les terres domaniales concernées.

Nombre de puits

## Restriction

(4) Subject to section 51, the recipient of information or documentation provided under subsection (2) shall use it only for the purposes of drilling as ordered by the Minister. 1980-81-82-83, c. 81, s. 45.

(4) Sous réserve de l'article 51, celui qui reçoit les renseignements ou les documents fournis aux termes du paragraphe (2) ne peut les utiliser qu'à seules fins d'effectuer les forages conformément à l'arrêté du ministre. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 45.

Réserve

## Declaration of commercial discovery

47. (1) Where the Minister is satisfied that a commercial discovery has been made on Canada lands, he may, by order subject to section 57, make a declaration of commercial discovery in respect of those Canada lands and any adjacent Canada lands with respect to which he has reasonable grounds to believe the commercial discovery may extend.

47. (1) Le ministre, s'il est convaincu qu'une découverte commerciale a été faite sur des terres domaniales, peut par arrêté, sous réserve de l'article 57, faire une déclaration de découverte commerciale portant sur ces terres domaniales et sur les terres domaniales adjacentes auxquelles il a des motifs raisonnables de croire que cette découverte peut s'étendre.

Déclaration de découverte commerciale

## Application

(2) Subsections 45(2), (3) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to a declaration under subsection (1).

(2) Les paragraphes 45(2), (3) et (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration faite en vertu du paragraphe (1).

Application

## Canadian ownership

(3) Every declaration of commercial discovery shall contain a notice referring to the provisions of this Act and the regulations that require evidence of Canadian ownership before a production licence may be granted. 1980-81-82-83, c. 81, s. 46.

(3) Toute déclaration de découverte commerciale contient un avis faisant mention des dispositions de la présente loi et des règlements exigeant une preuve de la participation canadienne avant qu'une licence de production ne puisse être accordée. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 46.

Participation canadienne

Drilling orders

48. (1) The Minister, at any time after making a declaration of commercial discovery, may order an interest owner of any Canada lands in respect of which the declaration was made to drill additional wells on the Canada lands that are subject to his interest in accordance with such directions as may be included in the order; to commence within such period as may be specified in the order, at such times and places as the Minister specifies in the order.

48. (1) Le ministre peut, par arrêté, après la déclaration de découverte commerciale, ordonner au propriétaire de droits sur des terres domaniales visées par la déclaration, de forer des puits supplémentaires, aux dates et lieux indiqués dans l'arrêté et conformément aux directives qui peuvent y être contenues; le forage commence dans le délai fixé dans l'arrêté.

Arrêté de forage

Application

(2) Subsections 46(2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to drilling ordered under subsection (1). 1980-81-82-83, c. 81, s. 47.

(2) Les paragraphes 46(2) et (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au forage requis en vertu du paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 81, art. 47; 1984, ch. 40, art. 79.

Application

#### ORDERS RESPECTING PRODUCTION AND DISPOSAL OF PRODUCTION

#### ARRÊTÉS VISANT LA PRODUCTION ET SON ÉCOULEMENT

Production orders

49. (1) Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may, by order subject to section 57, require any interest owner specified in the order

49. (1) Le ministre peut, pour des motifs qu'il estime d'intérêt public, par arrêté, sous réserve de l'article 57, exiger du propriétaire de droits désigné dans l'arrêté :

Arrêtés de production

(a) who, in the opinion of the Minister, has the capability to produce oil or gas from the Canada lands subject to his interest, to commence, continue or increase production of oil or gas, for use in a Canadian domestic market and deliver the oil or gas so produced at the times and places and in the quantities specified in the order, for sale to persons specified in the order, at the prices specified in the order, or

a) soit, si de l'avis du ministre ce propriétaire de droits est en mesure de produire du pétrole ou du gaz sur les terres domaniales assujetties à ses droits, qu'il commence, continue ou augmente la production de pétrole ou de gaz pour consommation sur un marché intérieur canadien et les livre aux dates, aux lieux et en quantités fixés dans l'arrêté, pour vente aux personnes qui y sont désignées aux prix qui y sont fixés;

(b) who is producing oil or gas from the Canada lands subject to his interest, to produce oil or gas at such rates and for such periods as may be specified in the order or to decrease, suspend or cease production for such periods as may be specified in the order, and to decrease, cease or suspend, for any periods specified in the order, any work or activity that is inconsistent with any thing specified in the order, whether or not that work or activity is carried out under a contract for the disposal of oil or gas or under any other obligation or commitment.

b) soit, si ce propriétaire de droits produit du pétrole ou du gaz sur les terres domaniales assujetties à ses droits, qu'il produise aux débits et pendant les périodes fixés dans l'arrêté, ou qu'il réduise, interrompe ou cesse la production pendant les périodes fixées dans l'arrêté,

et qu'il réduise, interrompe ou cesse pendant la période fixée dans l'arrêté, les travaux ou activités incompatibles avec les termes de l'arrêté, qu'ils soient ou non faits en exécution d'un contrat relatif à l'écoulement du pétrole ou du gaz ou d'une autre obligation ou d'un autre engagement.

Liability for royalty

(2) Where an interest owner not otherwise liable for royalty under this Act produces oil or gas pursuant to an order under paragraph (1)(a), the relevant interest holders are liable for and required to pay royalty and file reports and returns under sections 41 to 44 as if each

(2) Lorsqu'un propriétaire de droits qui n'est par ailleurs pas tenu au versement d'une redevance en vertu de la présente loi produit du pétrole ou du gaz conformément à un arrêté pris aux termes de l'alinéa (1)a), les titulaires de droits concernés versent une redevance et

Responsabilité

were the holder of an equivalent share in a production licence in respect of the area subject to the interest that is determined by the Minister to be the productive area.

produisent des rapports et des déclarations conformément aux articles 41 à 44 comme si chacun d'eux était le titulaire d'une part équivalente dans la licence de production à l'égard de la superficie assujettie aux droits que le ministre détermine être la superficie productive.

Access to records

(3) An interest holder subject to an order under subsection (1) shall afford the Minister access to the premises, files and records of the interest holder for all reasonable purposes related to the order.

(3) Le titulaire de droits qui fait l'objet d'un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) est tenu de permettre au ministre de se rendre dans ses locaux et d'examiner ses dossiers et registres pour toutes fins normales liées à l'application de l'arrêté.

Accès aux dossiers

Exemption from liability

(4) No interest holder subject to an order under subsection (1) incurs any manner of liability under any agreement or other obligation or commitment that is required to be contravened in order to comply in good faith with the requirements of the order, but nothing in this subsection removes or affects any other defence available to that interest holder. 1980-81-82-83, c. 81, s. 48.

(4) Le titulaire de droits qui fait l'objet d'un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) ne peut être tenu responsable des infractions aux accords ou engagements qu'il a dû commettre afin de se conformer de bonne foi à cet arrêté; cependant, le présent paragraphe n'a pas pour effet de porter atteinte aux autres moyens de défense dont ce titulaire a le droit de se prévaloir. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 48.

Exemption

#### ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUND

#### FONDS RENOUVELABLE POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Fund established

50. (1) There is hereby established in the accounts of Canada

50. (1) Est constitué parmi les comptes du Canada :

Constitution d'un fonds

(a) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Energy, Mines and Resources, to be known as the Environmental Studies Revolving Fund (EMR), which shall include a sub-fund for each prescribed region in the area under that Minister's responsibility; and

a) un fonds renouvelable sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources intitulé «fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement (EMR)»; celui-ci comprend un fonds secondaire pour chaque région désignée par règlement du territoire sous la responsabilité du ministre;

(b) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to be known as the Environmental Studies Revolving Fund (IAND), which shall include a sub-fund for each prescribed region in the area under that Minister's responsibility.

b) un fonds renouvelable sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien intitulé «fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement (AINC)»; celui-ci comprend un fonds secondaire pour chaque région désignée par règlement du territoire sous la responsabilité du ministre.

Definition of "relevant fund"

(2) In this section, "relevant fund", in relation to any interest owner, means the revolving fund established by subsection (1) for the area in respect of which the interest owner is operating or, where the interest owner is operating within a prescribed region, the sub-fund for that region.

(2) Au présent article, «fonds approprié» s'entend, relativement à un propriétaire de droits, du fonds renouvelable constitué en vertu du paragraphe (1) pour la région où se trouve son exploitation ou, si celle-ci se trouve dans une région désignée par règlement où a été constitué un fonds secondaire, s'entend de ce fonds.

Définition de «fonds approprié»

Credits and charges	(3) There shall be credited to the relevant fund all amounts levied in respect thereof under this section and there shall be charged against the relevant fund all amounts directed to be paid therefrom under this section.	(3) Sont crédités au fonds approprié tous les montants perçus à son égard en vertu du présent article et en sont débités tous les montants payables sur celui-ci aux termes du présent article.	Crédit et débit
Initial payment	(4) Every party who is an interest holder on March 5, 1982 shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on the rate fixed by the Minister for the purposes of this subsection.	(4) Toute partie qui, au 5 mars 1982, est titulaire de droits verse, aux moments et de la façon que détermine le ministre, au fonds approprié un montant basé sur le taux fixé par le ministre pour l'application du présent paragraphe.	Versements initiaux
Payments based on area	(5) The rate to be fixed by the Minister under subsection (4) or (11) shall be based on the area of Canada lands subject to the relevant interest that are situated within the relevant area or prescribed region, regardless of the nature of the interest.	(5) Le taux que fixe le ministre en vertu des paragraphes (4) ou (11) est basé sur la superficie des terres domaniales visées par les droits concernés situées sur ce territoire ou dans cette région désignée par règlement, indépendamment de la nature des droits.	Versements basés sur la superficie
Representative to act	(6) Where an interest owner consists of two or more holders, any levies under this section shall be collected and remitted on behalf of the interest owner by the representative of the interest owner for that purpose.	(6) Lorsqu'un propriétaire de droits consiste en deux titulaires ou plus, le versement prévu aux termes du présent article est perçu et remis au nom du propriétaire de droits par son représentant autorisé.	Représentation
Exploration agreements	(7) Every party who, after March 4, 1982, enters into an exploration agreement under this Act shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on a rate that equals the sum of the rates fixed under subsections (4) and (11) with respect to the relevant fund.	(7) Toute partie qui, après le 4 mars 1982, conclut un accord d'exploration en vertu de la présente loi verse, aux moments et de la façon que détermine le ministre, au fonds approprié un montant basé sur le taux égal au total des taux fixés en vertu des paragraphes (4) et (11) à l'égard du fonds approprié.	Accords d'exploration
Double payment	(8) No interest holder is liable to make payments into the relevant fund under both subsections (4) and (7) in respect of the same Canada lands unless those lands were Crown reserve lands in the period between the making of payment under subsection (4) and the entering into of the exploration agreement referred to in subsection (7).	(8) Un titulaire de droits n'est pas tenu d'effectuer des versements au fonds approprié en vertu à la fois des paragraphes (4) et (7) à l'égard des mêmes terres domaniales sauf si ces dernières ont été des réserves de la Couronne pendant l'intervalle compris entre le versement du montant prévu au paragraphe (4) et la conclusion de l'accord d'exploration prévu au paragraphe (7).	Double versement
Payments from relevant fund	(9) The Minister may direct payment from the relevant fund of the reasonable costs of the environmental or social studies carried on by any party, relating to the area or prescribed region subject to the relevant fund, as the Minister determines are necessary in order to decide whether or not to authorize exploration or development activities under this Act or any other Act of Parliament.	(9) Le ministre peut ordonner que soient payées sur le fonds approprié les dépenses consécutives aux études sociales ou environnementales portant sur le territoire ou la région désignée par règlement pour lesquels ce fonds approprié a été constitué, s'il les juge nécessaires pour déterminer s'il convient ou non d'autoriser les activités d'exploration ou d'aménagement prévues à la présente loi ou à toute autre loi fédérale.	Paiements sur le fonds approprié
Rate for initial payments	(10) The rate referred to in subsection (4) shall be fixed by the Minister in such a manner	(10) Le taux visé au paragraphe (4) est fixé par le ministre de sorte que, dans la mesure du	Taux des versements initiaux

that, as far as possible, the payments into the relevant fund under that subsection do not, in the aggregate, result in there being an amount in the revolving fund established under paragraph (1)(a) or (b) that exceeds the total amount fixed under subsection (13).

Further payments

(11) Where the amount of the relevant fund falls below one-half of the total amount fixed under subsection (13), every interest owner who has made a payment into the relevant fund under subsection (4) or (7) shall, at the times and in the manner determined by the Minister, deposit for payment into the relevant fund an amount based on the rate fixed by the Minister for the purposes of this subsection.

Rate for further payments

(12) The rate referred to in subsection (11) shall be fixed by the Minister in such a manner that, as far as possible, the payments into the relevant fund under that subsection do not, in the aggregate, exceed the difference between the amount in the relevant fund at the time the payments are due and seventy-five per cent of the total amount of the relevant fund fixed under subsection (13).

Maximum amount of fund

(13) The total amount of each of the revolving funds established under paragraph (1)(a) or (b) shall not, at any time, exceed fifteen million dollars and every levy under this section for the respective revolving fund or a sub-fund included in that revolving fund is inoperative during any period that the revolving fund exceeds that total amount.

Regulations

(14) The Governor in Council may make regulations prescribing regions for the purpose of subsection (1) and for the administration of the relevant fund. 1980-81-82-83, c. 81, s. 49; 1984, c. 40, s. 55.

possible, le total des montants versés au fonds approprié en vertu de ce paragraphe ne porte pas le montant des fonds renouvelables constitués en vertu des alinéas (1)a) ou b) à un montant total supérieur à celui fixé en vertu du paragraphe (13).

(11) Lorsque le montant du fonds approprié devient inférieur à la moitié du montant total fixé en vertu du paragraphe (13), tout propriétaire de droits qui y a fait un versement en vertu des paragraphes (4) ou (7) y verse, aux moments et de la façon que détermine le ministre, une somme basée sur le taux fixé par le ministre pour l'application du présent paragraphe.

(12) Le taux mentionné au paragraphe (11) est fixé par le ministre de sorte que, dans la mesure du possible, le total des sommes versées au fonds approprié en vertu de ce paragraphe ne soit pas supérieur à la différence entre le montant auquel s'élève ce fonds à la date d'échéance de ces versements et soixante-quinze pour cent de son montant total fixé en vertu du paragraphe (13).

(13) Le montant total de chacun des fonds renouvelables constitués en vertu des alinéas (1)a) ou b) ne peut jamais dépasser quinze millions de dollars; aucun montant ne peut être perçu en vertu du présent article à l'égard de ces fonds renouvelables ou des fonds secondaires qu'ils comprennent s'ils dépassent respectivement ce montant total.

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des régions pour l'application du paragraphe (1) et régir l'administration du fonds approprié. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 49; 1984, ch. 40, art. 55 et 79.

Versements supplémentaires

Taux des versements supplémentaires

Montant maximal

Règlements

## ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

## Information

Privilege

51. (1) Information or documentation furnished under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the party who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to that administration or enforcement.

Idem

(2) No party shall be required to produce or give evidence relating to any information or

## ADMINISTRATION ET APPLICATION

## Renseignements

51. (1) Les renseignements ou les documents fournis en application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* sont protégés et ne peuvent, sciemment, être divulgués sans le consentement écrit de la partie qui les a fournis, si ce n'est qu'aux fins soit de l'application de ces lois, soit des procédures judiciaires relatives à cette application.

(2) Une partie ne peut être tenue de divulguer oralement ou par écrit, au cours des procé-

Renseignements et documents protégés

Idem



documentation that is privileged under subsection (1) in connection with any legal proceedings other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

dures judiciaires qui ne concernent pas l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, les renseignements ou les documents protégés aux termes du paragraphe (1).

Information that may be released

(3) Notwithstanding subsection (1), information or documentation furnished in respect of the following matters may be disclosed, in the manner prescribed as follows:

(a) in respect of an exploratory well, on the expiration of two years following the well termination date that relates to that well;

(b) in respect of a delineation well, on the expiration of the later of

(i) two years following the well termination date that relates to the discovery well, and

(ii) ninety days following the well termination date that relates to the delineation well;

(c) in respect of a development well, on the expiration of sixty days following the well termination date that relates to that well;

(d) in respect of geological or geophysical work performed on or in relation to Canada lands, on the expiration of five years following the completion of the work or on the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever first occurs;

(e) in respect of any research or feasibility study or experimental project carried out on or in relation to Canada lands, on the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or on the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever first occurs; and

(f) in respect of an environmental study, accident or oil spill, the status of operational activities or the development of or production from a pool or field, on the furnishing of that information or documentation in a form acceptable to the Minister.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les renseignements ou les documents fournis relativement aux travaux suivants peuvent être divulgués selon les modalités réglementaires, à l'expiration des délais suivants :

a) lorsqu'il s'agit d'un forage d'exploration, deux ans après la date d'abandon du forage;

b) lorsqu'il s'agit d'un puits de délimitation :

(i) soit deux ans après la date d'abandon du forage du puits de découverte,

(ii) soit quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation,

la date postérieure étant retenue;

c) lorsqu'il s'agit d'un puits de développement, soixante jours après la date d'abandon du forage de ce puits;

d) lorsqu'il s'agit de travaux de géologie ou de géophysique exécutés sur des terres domaniales ou y ayant trait, cinq ans après l'achèvement des travaux, ou au moment où les terres redeviennent réserves de la Couronne, la date antérieure étant retenue;

e) lorsqu'il s'agit de recherches, d'études de faisabilité ou de projets expérimentaux exécutés sur des terres domaniales ou y ayant trait, cinq ans après la fin des recherches, études ou projets ou au moment où les terres redeviennent des réserves de la Couronne, la date antérieure étant retenue;

f) lorsqu'il s'agit d'études de l'environnement, d'accidents ou d'écoulements de pétrole, de l'état d'avancement des opérations ou du développement ou de la production d'un gisement ou d'un champ, dès réception des renseignements ou des documents, sous une forme jugée acceptable par le ministre.

Divulgation

Definitions

“delineation well”  
«puits de délimitation»

(4) For the purposes of subsection (3), “delineation well” means a well that, in the opinion of the Minister, at the time of application for drilling authority, is so located in relation to another well or wells penetrating an accumulation of oil or gas that there is a reasonable expectation that

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Définitions

«date d'abandon du forage»  
“well...”

another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

"development well"  
«puits de développement»

"development well" means a well that, in the opinion of the Minister, at the time of application for drilling authority, is so located in relation to another well or wells penetrating an accumulation of oil or gas that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

"environmental study"  
«études...»

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;

"experimental project"  
«projet...»

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that, in the opinion of the Minister, are untried or unproven;

"exploratory well"  
«forage...»

"exploratory well" means a well other than a development well or delineation well;

"geological work"  
«travaux de géologie»

"geological work" means work involving direct collection, examination, processing or other analysis, in the field or laboratory, of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from surface outcrops or the sea-floor or subsurface and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;

"geophysical work"  
«travaux de géophysique»

"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from that work;

"research or feasibility study"  
«recherches...»

"research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or analyse the viability of engineering systems, schemes or technology to be used in the exploration for or the development, production or transportation of oil or gas on or from Canada lands;

«études de l'environnement» Les travaux relatifs au mesurage ou à l'évaluation statistique des éléments physiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

«études de l'environnement»  
"environmental..."

«forage d'exploration» Forage autre que celui d'un puits de délimitation ou d'un puits de développement.

«forage d'exploration»  
"exploratory..."

«projet expérimental» Travail ou activité comportant l'emploi de procédés ou d'équipement qui, de l'avis du ministre, n'ont pas été essayés ou n'ont pas fait leurs preuves.

«projet expérimental»  
"experimental..."

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement, au moment de la demande d'autorisation de forage, de l'avis du ministre, est tel par rapport à un ou à plusieurs autres puits pénétrant un gisement de pétrole ou de gaz que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur commerciale.

«puits de délimitation»  
"delineation..."

«puits de développement» Puits dont l'emplacement, au moment de la demande d'autorisation de forage, de l'avis du ministre, est tel par rapport à un ou à plusieurs autres puits pénétrant un gisement de pétrole ou de gaz qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.

«puits de développement»  
"development..."

«recherches» ou «études de faisabilité» S'entend en outre du travail destiné à faciliter la conception ou à analyser le caractère viable des systèmes d'ingénierie, des méthodes ou de la technologie auxquels il faut faire appel pour rechercher, développer ou produire le pétrole ou le gaz sur les terres domaniales ou à partir de celles-ci, ou pour en effectuer le transport.

«recherches» ou «études de faisabilité»  
"research..."

«travaux de géologie» Travaux directs comportant la collection, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques récupérés des affleurements ou du fond sous-marin ou du sous-sol. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.

«travaux de géologie»  
"geological..."

“well termination date”  
«date...»

“well termination date” means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations. 1980-81-82-83, c. 81, s. 50.

«travaux de géophysique» Travaux comportant le mesurage indirect des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 50.

«travaux de géophysique»  
“geophysical...”

### Arbitration

Arbitration

52. (1) Where a party occupies the surface of any Canada lands under a lawful right or title other than an interest, no party acting under an interest shall enter on those Canada lands to gain access to the subsurface for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where that consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator pursuant to arbitration of the question in the manner prescribed.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the surface of Canada lands to which that arbitration order relates. 1980-81-82-83, c. 81, s. 51.

### Transfer and Assignment

Notice of proposed transfer

53. (1) Where an interest holder, other than one to which section 40 applies, proposes to enter into an agreement or arrangement that may result in a transfer, assignment or other disposition of an interest or a share in an interest, the interest holder shall give notice of the agreement or arrangement to the Minister, together with a copy of the agreement or arrangement, or, if the Minister approves, a summary of its terms and conditions, and no such agreement or arrangement shall have any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition until it is approved or deemed to be approved under this section.

Approval by order

(2) The Minister, on receipt of a notice under subsection (1) may, by order, approve the proposed agreement or arrangement.

Where Minister does not approve

(3) Where the Minister, on receipt of a notice under subsection (1), does not approve the terms and conditions of the proposed agree-

### Arbitrage

Arbitrage

52. (1) Lorsqu'une partie occupe la surface de terres domaniales en vertu d'un titre ou d'un droit légitime, à l'exception des droits prévus à la présente loi, aucune partie agissant en vertu de ces droits ne peut se rendre sur ces terres domaniales pour accéder au sous-sol afin d'y poursuivre des travaux ou des activités sans le consentement de l'occupant ou, si son consentement est demandé mais n'est pas obtenu, sans la permission d'accès d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question selon les modalités réglementaires.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision d'un arbitre est exécutoire malgré le titre ou le droit de l'occupant de la surface des terres domaniales visées par la décision. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 51; 1984, ch. 40, art. 79.

Application

### Transfert et cession

Avis d'invention

53. (1) Le titulaire de droits, à l'exception de celui à qui s'applique l'article 40, qui entend conclure un accord ou un arrangement susceptible de résulter en un transfert, une cession ou autre aliénation de droits ou d'une part dans des droits est tenu d'aviser le ministre de son intention de conclure un tel accord ou arrangement et de lui en transmettre une copie ou, si le ministre l'approuve, un résumé de ses modalités; l'accord ou l'arrangement n'a alors d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou autre aliénation qu'à compter du moment où il est approuvé ou est réputé l'être en vertu du présent article.

(2) Le ministre, sur réception de l'avis prévu au paragraphe (1), peut, par arrêté, approuver l'accord ou l'arrangement projetés.

Approbation par arrêté

(3) Le ministre, s'il s'oppose aux modalités de l'accord ou de l'arrangement projetés dont il est avisé conformément au paragraphe (1) pour

Désapprobation du ministre

ment or arrangement on any grounds he considers to be in the public interest or is of the opinion that the proposed agreement or arrangement would or could have the effect of diminishing the Canadian ownership rate of the interest owner of the relevant interest below the rate required under this Act or of transferring the interest or a share in the interest to an unqualified transferee, he may, not later than sixty days after receiving the notice, make an order, subject to section 57,

(a) prohibiting the proposed agreement or arrangement; or

(b) approving the proposed agreement or arrangement subject to such terms and conditions as he considers appropriate.

Presumption

(4) Where no order has been made under subsection (3) within the sixty day period provided for by that subsection, the proposed agreement or arrangement shall, for the purposes of this Act, be deemed to be approved by the Minister. 1980-81-82-83, c. 81, s. 52.

Registration

54. No interest or share in an interest passes without registration in the manner prescribed. 1980-81-82-83, c. 81, s. 53.

### Regulations

Regulations

55. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing the survey, division and subdivision of Canada lands and defining and describing the divisions and subdivisions;

(b) governing the location and positioning of equipment and installations on Canada lands;

(c) respecting the grouping of areas of Canada lands in which interests are held and allowable expenditures in relation to those areas;

(d) respecting information and documentation to be provided by interest owners and interest holders;

(e) respecting the filing of documents;

(f) respecting the transfer, assignment or other disposition of interests or shares in interests;

(g) respecting the registration of interests, transfers of interests or shares in interests,

des motifs qu'il juge d'intérêt public, ou s'il juge que l'accord ou l'arrangement réduirait ou pourrait réduire le taux de participation canadienne du propriétaire des droits concernés à un taux inférieur à celui exigé par la présente loi ou transférerait ou pourrait transférer les droits ou une part dans les droits à une partie qui ne remplit pas les conditions posées, peut, dans les soixante jours de la réception de l'avis, par arrêté, sous réserve de l'article 57 :

a) soit interdire la conclusion de l'accord ou de l'arrangement projetés;

b) soit approuver la conclusion de l'accord ou de l'arrangement projetés, sous réserve des modalités qu'il juge indiquées dans les circonstances.

(4) Si dans le délai de soixante jours prévu au paragraphe (3) aucun arrêté n'est pris aux termes de ce paragraphe, le ministre est réputé avoir approuvé, pour l'application de la présente loi, l'accord ou l'arrangement projetés. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 52.

Présomption

54. Aucun droit ou aucune part dans des droits ne sont transmis sans qu'il y ait enregistrement selon les modalités réglementaires. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 53.

Enregistrement

### Règlements

55. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser, d'une façon qui ne soit pas incompatible avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des terres domaniales et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et subdivisées;

b) régir l'emplacement et la mise en place du matériel ou des installations sur les terres domaniales;

c) prévoir le regroupement des superficies des terres domaniales sur lesquelles portent des droits et les dépenses admissibles faites sur ces superficies ou à leur égard;

d) prévoir les renseignements et les documents que doivent fournir les propriétaires de droits et les titulaires de droits;

e) prévoir la production de documents;

f) pourvoir à l'aliénation — notamment par transfert ou cession — de droits ou de parts dans des droits;

Règlements

encumbrances and other documents and generally any other matter or thing necessary for or incidental to the registration, including

- (i) the registration of a caution by a person claiming a right or benefit under a document that creates or may create an encumbrance, including a security given under section 177 of the *Bank Act*, an operating agreement in respect of any Canada lands subject to an interest or any other document specified in the regulations, and
- (ii) the effect of registration of any document, including the priority that a registered document may have over other registered documents or unregistered documents, and the priority that the rights or benefits claimed by a person under a document in respect of which a caution is registered may have over any rights or benefits acquired by a person under any other document, whether before or after registration of the caution;
- (h) respecting appeals from and enforcement of arbitration orders;
- (i) prescribing fees and deposits in respect of interests and providing for the administration of those fees and deposits;
- (j) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed or that is to be done by regulations; and
- (k) respecting any other matter or thing necessary for carrying out the provisions of this Act.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after the publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection. 1980-81-82-83, c. 81, s. 54; 1984, c. 29, s. 96.

#### Cancellation of Rights

Notice to comply

56. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that an interest owner or

g) pourvoir à l'enregistrement de droits, de transferts de droits ou de parts dans des droits, de charges et de documents ainsi que, d'une façon générale, aux aspects ressortissant de près ou de loin à l'enregistrement, et notamment :

- (i) à l'enregistrement d'une mise en garde par quiconque revendique un droit ou un avantage découlant soit d'un document créateur ou générateur de charges, dont toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*, soit d'un accord d'exploitation relatif à des terres domaniales visées par un droit, soit de tout autre document visé aux règlements,
- (ii) aux effets de l'enregistrement de documents et notamment au rang des documents enregistrés par rapport à d'autres documents enregistrés ou non et à celui de droits ou avantages revendiqués au titre de documents pour lesquels une mise en garde a été enregistrée par rapport à d'autres droits ou avantages acquis aux termes d'autres documents, avant ou après l'enregistrement de la mise en garde;
- h) pourvoir aux appels des décisions des arbitres et à l'application de ces dernières;
- i) fixer les droits et dépôts à verser relativement aux droits prévus à la présente loi et pourvoir à leur administration;
- j) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- k) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

(3) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (2) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 54; 1984, ch. 29, art. 96, ch. 40, art. 79.

Exception

#### Annulation des droits

56. (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un propriétaire ou un titu-

Avis

holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulations made under either Act, he may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days from the date of the notice or within such other period as the Minister considers appropriate.

laire de droits ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux exigences de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements, peut, par avis donné à ce propriétaire ou titulaire de droits, lui enjoindre de se conformer aux exigences dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'avis ou dans le délai qu'il juge indiqué.

Default

(2) Where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Minister considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest or any share in the interest, he may, by order subject to section 57,

(2) Si le propriétaire ou le titulaire de droits ne se conforme pas à l'avis prévu au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut par arrêté, sous réserve de l'article 57, s'il juge que le défaut justifie l'annulation des droits ou de la part dans les droits :

Défaut

(a) cancel the relevant interest or share, and where an interest is cancelled the Canada lands thereunder become Crown reserve lands; or

a) soit annuler les droits ou la part concernés; si les droits sont annulés, les terres domaniales sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de la Couronne;

(b) transfer the relevant interest or share to Her Majesty in right of Canada free and clear of all dependent rights, to be held by the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

b) soit transférer les droits ou la part concernés, libres de tout droit subordonné, à Sa Majesté du chef du Canada; le ministre les détient alors en son nom.

Disposal of transferred share

(3) Any interest or share in an interest transferred to Her Majesty in right of Canada under paragraph (2)(b) shall be disposed of by the Minister by public tender in the manner provided by subsection 24(6) to a party referred to in that subsection.

(3) Le ministre aliène les droits ou la part dans des droits transférés à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'alinéa (2)b) par une adjudication, de la façon prévue au paragraphe 24(6), à une partie qui y est visée.

Aliénation d'une part transférée

Effect of disposal

(4) A share disposed of under subsection (3) is, on acquisition by a purchaser, a share in the relevant interest without any of the attributes pertaining specifically to a share held by the Minister under paragraph (2)(b), and any applicable operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to the acquisition of that share as such a share and the addition of that purchaser as a party to any such operating agreement or other similar arrangement.

(4) La part aliénée conformément au paragraphe (3) est, lorsque acquise par un acheteur, une part dans les droits concernés dépourvue des attributs d'une part détenue par le ministre aux termes de l'alinéa (2)b); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exigent la réalisation de l'acquisition de cette part à ces conditions et l'adjonction de l'acheteur à titre de partie à cet accord d'exploitation ou arrangement de même nature.

Conséquences de l'aliénation

Liability for expenses

(5) Her Majesty in right of Canada is not liable for any expense incurred in exploring for oil or gas on the relevant Canada lands, developing those Canada lands in order to produce oil or gas, producing oil or gas from those Canada lands or otherwise, whether that expense is incurred before or after a share is transferred to Her Majesty in right of Canada under paragraph (2)(b), and any applicable

(5) Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité pour les dépenses engagées soit pour la recherche de pétrole ou de gaz sur les terres domaniales concernées, soit pour l'aménagement de ces terres domaniales en vue de la production de pétrole ou de gaz, soit pour la production de pétrole ou de gaz sur ces terres domaniales, soit pour toute autre fin, que ces dépenses aient été engagées avant ou après

Responsabilité

operating agreement or other similar arrangement stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection. 1980-81-82-83, c. 81, s. 55.

qu'une part soit transférée à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'alinéa (2)b); les modalités de tout accord d'exploitation ou arrangement de même nature sont modifiées ou suspendues dans la mesure où l'exige l'application intégrale du présent paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 55.

*Review of Decisions, Declarations,  
Determinations and Orders*

*Révision*

Notice

57. (1) The Minister shall, not less than thirty days before making any order that is expressly stated to be subject to this section, give notice in writing to the parties he considers to be directly affected, setting out the order that he proposes to make.

57. (1) Le ministre donne, au moins trente jours avant de prendre un arrêté expressément assujéti au présent article, aux parties qu'il estime directement touchées un avis écrit énonçant la teneur de l'arrêté projeté.

Avis

Request for hearing

(2) Any party receiving a notice under subsection (1) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of a request, the Minister shall appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the party that requested the hearing.

(2) La partie qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu à ce paragraphe la tenue d'une audition; le ministre fixe, sur réception d'une telle demande, les date, heure et lieu de l'audition et en avise la partie qui la demande.

Demande d'audition

Hearing

(3) Any party requesting a hearing under subsection (2) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing, and in making any order in respect of which a hearing has been held, the Minister shall consider the representations made and the evidence introduced at the hearing and shall, on request by that party, publish or make available to that party the reasons for the order.

(3) La partie qui demande une audition peut faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins au cours de cette audition; lors de la prise de l'arrêté qui a fait l'objet de l'audition, le ministre tient compte de la preuve et des observations présentées à l'audition et, à la requête de cette partie, publie les motifs de son arrêté, ou permet qu'elle en prenne connaissance.

Audition

Effective date of order

(4) An order referred to in subsection (1) takes effect as of a day that is the later of

(4) L'arrêté prévu au paragraphe (1) entre en vigueur à celle des dates suivantes qui survient la dernière :

Date d'entrée en vigueur de l'arrêté

(a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in subsection (1), where no hearing is requested under subsection (2), and

a) le jour qui suit le dernier jour du délai de trente jours prévu au paragraphe (1), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (2);

(b) the day that the order is made following a hearing requested under subsection (2).

b) la date de la prise de l'arrêté qui suit la tenue de l'audition prévue au paragraphe (2).

Judicial review

(5) Any order in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*. 1980-81-82-83, c. 81, s. 56.

(5) L'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* s'applique à l'arrêté qui fait l'objet d'une audition aux termes du présent article. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 56; 1984, ch. 40, art. 79.

Contrôle judiciaire

*Offences and Punishment*

*Infractions et peines*

Contravention of Act, regulation or order

58. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or

58. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements ou à tout arrêté qui lui

Contraventions

the regulations or any order that applies to him under this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Continuing offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 1980-81-82-83, c. 81, s. 57.

Offence by employee or agent

59. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent or that he exercised all due diligence to prevent the commission of the offence. 1980-81-82-83, c. 81, s. 58.

Officers, etc., of corporations

60. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 81, s. 59.

Evidence

61. In any prosecution for an offence under this Act, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein. 1980-81-82-83, c. 81, s. 60.

#### Replacement of Rights

Replacement of rights

62. (1) The interests provided for under this Act replace all oil or gas rights or prospects

est applicable commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infractions continues

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 57.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

59. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 58.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

60. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 59.

Preuve

61. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté pris en vertu de la présente loi ou de ses règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou de ses règlements à le prendre fait foi de son contenu. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 60.

#### Remplacement des droits

Remplacement des droits

62. (1) Les droits prévus par la présente loi remplacent tous les droits relatifs au pétrole ou



thereof acquired or vested in relation to Canada lands prior to March 5, 1982.

No compensa-  
tion

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Act, or for any duty or liability imposed on that party by this Act. 1980-81-82-83, c. 81, s. 61.

#### ANNUAL REPORT

Report to  
Parliament

63. The Minister shall, within ninety days after the end of each year, prepare a report with respect to the administration of this Act during that year, and the report shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the report is completed. 1980-81-82-83, c. 81, s. 73.

au gaz sur les terres domaniales qui ont été acquis ou dévolus avant le 5 mars 1982, qu'ils soient actuels ou futurs.

Aucune  
indemnité

(2) Aucune partie n'a le droit de réclamer ou de recevoir une indemnité, des dommages-intérêts ou quelque autre dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou futurs, que la présente loi remplace ou modifie, ou en compensation des obligations ou des responsabilités qu'elle lui impose. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 61.

#### RAPPORT ANNUEL

Rapport au  
Parlement

63. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque année, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année. Le rapport terminé, le ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le faire déposer devant le Parlement. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 73.





## CHAPTER O-7

## CHAPITRE O-7

An Act respecting the production and conservation of oil and gas

Loi concernant la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Oil and Gas Production and Conservation Act*. R.S., c. O-4, s. 1.

1. *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*. S.R., ch. O-4, art. 1.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Chief Conservation Officer”  
«délégué...»

“Chief Conservation Officer” means

«anciens règlements» Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris sous le régime de la *Loi sur les concessions de terres domaniales* et de la *Loi sur les terres territoriales* et ses textes d'application.

«anciens règlements»  
“former...”

(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate, and

«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même.

«champ»  
“field”

(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate;

«Comité» Le Comité du pétrole et du gaz constitué par l'article 6.

«Comité»  
“Committee”

“Committee”  
«Comité»

“Committee” means the Oil and Gas Committee established by section 6;

«concession» La concession de pétrole et de gaz conforme aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres domaniales*, y compris une licence de production octroyée sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*.

«concession»  
“lease”

“field”  
«champ»

“field”

(a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and

«délégué aux hydrocarbures» ou «délégué»

«délégué aux hydrocarbures»  
ou «délégué»  
“Chief...”

(b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a);

“former regulations”  
«anciens...»

“former regulations” means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made pursuant to the *Public Lands Grants Act* and the *Territorial Lands Act* and includes orders made pursuant to those Regulations;

a) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner;

"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner.	
"lease" «concession»	"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes a production licence granted under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> ;	«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec ce gaz, à l'exclusion du pétrole.	«gaz» "gas"
"Minister" «ministre»	"Minister" means (a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and (b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources;	«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.	«gisement» "pool"
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well-head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;	«ministre» a) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ce ministre; b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ce ministre.	«ministre» "Minister"
"permit" «permis»	"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes an exploration agreement entered into under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> or the former regulations;	«permis» Permis d'exploration pétrolière et gazière émis conformément aux règlements pris sous le régime de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur les concessions de terres domaniales</i> ; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime de la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> ou des anciens règlements.	«permis» "permit"
"pipeline" «pipeline»	"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which oil, gas or water incidental to the drilling for or production of oil or gas is conveyed from any well-head or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of oil or gas, and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface	«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements.	«pétrole» "oil"
		«pipeline» Canalisation; prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — du pétrole, du gaz ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou	«pipeline» "pipeline"

reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

“pool”  
«gisement»

“pool” means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of oil or gas or both oil and gas and being separated or appearing to be separated from any other such accumulation;

“well”  
«puits»

“well” means any opening in the ground, not being a seismic shot hole, that is made, to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

- (a) for the production of oil or gas,
- (b) for the purpose of searching for or obtaining oil or gas,
- (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
- (d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
- (e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres. R.S., c. O-4, s. 2; R.S., c. 30(1st Suppl.), s. 2; 1976-77, c. 55, s. 5; 1980-81-82-83, c. 81, s. 74.

#### APPLICATION

Application

3. This Act applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil and gas in

- (a) the Yukon Territory or the Northwest Territories or Sable Island; or
- (b) those submarine areas not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater. R.S., c. O-4, s. 3; R.S., c. 30 (1st Suppl.), s. 3; 1976-77, c. 55, s. 5; 1980-81-82-83, c. 81, s. 76.

non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison du pétrole ou du gaz, et notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.

«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production de pétrole ou de gaz, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet. S.R., ch. O-4, art. 2; S.R., ch. 30(1<sup>er</sup> suppl.), art. 2; 1976-77, ch. 55, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 74.

«puits»  
“well”

#### APPLICATION

Application

3. La présente loi s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport du pétrole et du gaz dans :

- a) le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et l'Île de Sable;
- b) les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, hors du territoire d'une province, qui s'étendent au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure. S.R., ch.

O-4, art. 3; S.R., ch. 30(1<sup>er</sup> suppl.), art. 3; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 76.

## PROHIBITION

Prohibition

4. No person shall carry on any work or activity related to the exploration for or the production of oil or gas in any area to which this Act applies unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Act or an exploratory licence under the former regulations;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Minister or a person designated by the Minister prior to the commencement of operations; and
- (c) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity. 1980-81-82-83, c. 81, s. 76.

## LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Licences and authorizations

5. (1) On application made in the manner prescribed by the regulations, the Minister

- (a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as he determines and to such fees and deposits as are prescribed by the regulations; and
- (b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to such approvals, requirements and deposits as he determines or as may be prescribed by the regulations, including
  - (i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,
  - (ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and
  - (iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Minister in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

Employment of Canadians and use of Canadian goods and services

(2) Before authorizing any work or activity under paragraph (1)(b), the Minister shall require the submission of a plan satisfactory to the Minister for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate

## INTERDICTION

Interdiction

4. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche ou à la production du pétrole ou du gaz dans une zone visée par la présente loi :

- a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente loi, ou d'un permis d'exploration octroyé sous celui des anciens règlements;
- b) si le ministre ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;
- c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 76.

## PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations

5. (1) Le ministre peut, sur demande présentée selon les modalités réglementaires :

- a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujéti aux conditions qu'il fixe et aux droits et cautionnements réglementaires;
- b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées, sous réserve des approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou qu'il fixe, notamment les conditions relatives :
  - (i) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,
  - (ii) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,
  - (iii) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements.

(2) Avant d'autoriser les activités prévues à l'alinéa (1)b), le ministre exige la soumission d'un programme qu'il juge acceptable, prévoyant dans l'exécution de celles-ci l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et compagnies de services canadiens la juste possibilité de participer,

Emploi de Canadiens et utilisation de biens et services canadiens

on a competitive basis in the supply of goods and services used in that work or activity.

compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture des biens et services utilisés lors de ces activités.

Affirmative action programs

(3) The Minister may require that any plan submitted pursuant to subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable those individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services in the work program for which the plan was submitted.

(3) Le ministre peut exiger l'inclusion au programme soumis conformément au paragraphe (2) de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux personnes morales qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les activités visées par ce programme.

Programme de promotion sociale

Term and renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Durée et renouvellements

Rights of licence holders

(5) Subject to this Act and the regulations, and to section 52 of the *Canada Oil and Gas Act* and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of the lands in any area in which this Act applies in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b). 1980-81-82-83, c. 81, s. 76.

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application, de l'article 52 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et de ses règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut entrer sur tout bien-fonds dans une zone visée par la présente loi et y exercer, en surface, les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche de pétrole ou de gaz. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 76; 1984, ch. 40, art. 79.

Droits des titulaires

OIL AND GAS COMMITTEE

COMITÉ DU PÉTROLE ET DU GAZ

*Constitution*

*Constitution*

Oil and Gas Committee

6. (1) The Governor in Council may establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, which shall consist of five members, not more than three of whom shall be employees in the public service of Canada.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer le Comité du pétrole et du gaz, formé de cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale.

Comité du pétrole et du gaz

Ministerial direction

(2) The Committee shall be under the direction of

(2) Le Comité est sous la direction :

Direction ministérielle

(a) the Minister of Indian Affairs and Northern Development in relation to any area in respect of which that Minister has administrative responsibility for the natural resources therein; and

a) du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de ce ministre;

(b) the Minister of Energy, Mines and Resources in relation to any area in respect of which that Minister has administrative responsibility for the natural resources therein.

b) du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de ce ministre.

Appointment of members and chairman

(3) The members of the Committee shall be appointed by the Governor in Council to hold

(3) Les membres du Comité sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat de

Nomination des membres et du président

office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Governor in Council.

trois ans; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont le gouverneur en conseil peut fixer la durée.

Re-appointment permitted

(4) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity. R.S., c. O-4, s. 4; R.S., c. 30(1st Supp.), s. 4.

(4) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non. S.R., ch. O-4, art. 4; S.R., ch. 30(1<sup>er</sup> suppl.), art. 4.

Mandats renouvelables

Qualification of members

7. (1) The Governor in Council shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Governor in Council to have specialized, expert or technical knowledge of oil and gas.

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière de pétrole et de gaz.

Qualités requises des membres

Departmental personnel and assistance

(2) Persons employed in any division, branch or bureau of the Department of Indian Affairs and Northern Development, or the Department of Energy, Mines and Resources, that is designated by order of the Minister concerned as the division, branch or bureau charged with the day-to-day administration and management of oil and gas resources for the Department, are not eligible to be members of the Committee, but the Ministers concerned may each designate one officer from any such division, branch or bureau who shall act as secretaries to the Committee.

(2) Les personnes employées dans une division, une direction ou un bureau du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien ou du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, que le ministre intéressé a désigné par arrêté comme étant la division, la direction ou le bureau chargé de l'administration et de la direction courantes des ressources pétrolières et gazières pour le ministère, ne peuvent être membres du Comité; toutefois, chacun des ministres intéressés peut désigner un fonctionnaire de la division, de la direction ou du bureau relevant de lui et charger ce fonctionnaire d'agir à titre de secrétaire du Comité.

Personnel et aide fournis par les ministères

Staff

(3) The Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Energy, Mines and Resources shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the public service of Canada except with the approval of the Treasury Board.

(3) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources affectent au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournissent, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation du Conseil du Trésor, provenir que de l'administration publique fédérale.

Personnel

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees in the public service of Canada shall be paid such remuneration as may be authorized by the Governor in Council.

(4) Les membres du Comité qui ne font pas partie de l'administration publique fédérale reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(5) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties. R.S., c. O-4, s. 5; R.S., c. 30(1st Supp.), s. 5.

(5) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. S.R., ch. O-4, art. 5; S.R., ch. 30(1<sup>er</sup> suppl.), art. 5.

Indemnités

Interest in oil and gas properties

8. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly

8. Aucun membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuni-

Intérêt dans le secteur du pétrole et du gaz



or indirectly, in any property in oil or gas to which this Act applies or own shares in any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof, and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee. R.S., c. O-4, s. 6.

naire dans le secteur du pétrole et du gaz auquel s'applique la présente loi, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une compagnie intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle compagnie ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant. S.R., ch. O-4, art. 6.

**Quorum** 9. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service, constitutes a quorum of the Committee.

9. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration publique fédérale, constitue le quorum. **Quorum**

**Powers of Committee** (2) The Committee may make general rules regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings. R.S., c. O-4, s. 7.

(2) Le Comité peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates, heures et lieux de ses séances. S.R., ch. O-4, art. 7. **Attributions**

*Jurisdiction and Powers*

*Compétence et attributions*

**Jurisdiction** 10. (1) Where, under this Act, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of the inquiry or appeal and to make any order or give any direction that pursuant to this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.

10. (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente loi, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que la présente loi l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime. **Compétence**

**Powers of Committee** (2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal or the making of any order pursuant to this Act, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Act, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(2) Dans le cadre de la présente loi, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances. **Attributions**

**Finding of fact conclusive** (3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive. R.S., c. O-4, s. 8.

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés. S.R., ch. O-4, art. 8. **Question de fait**

**Deputing member to hold inquiry** 11. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee,

11. (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclu- **Délégation**

and when the report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

Powers of  
deputed  
member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee. R.S., c. O-4, s. 9.

Advisory  
functions

12. The Minister may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Act or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of oil or gas. R.S., c. O-4, s. 10.

### Enforcement

Enforcement of  
Committee  
orders

13. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Federal Court and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Procedure for  
enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Federal Court, the usual practice and procedure of that Court in such matters may be followed or in lieu thereof the secretary or another officer of the Committee may file in the Registry of the Federal Court a certified copy of the order and thereupon the order becomes an order of the Federal Court.

When order  
rescinded or  
replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Federal Court, any order of the Committee, or of the Governor in Council under section 51, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court. R.S., c. O-4, s. 11; R.S., c. 10(2nd Supp.), ss. 64, 65.

## PART I

### PRODUCTION AND CONSERVATION

#### Regulations

Regulatory  
power of  
Governor in  
Council

14. The Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drill-

sions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport. S.R., ch. O-4, art. 9.

Pouvoirs du  
délégué

12. Le ministre peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente loi ou ayant trait à la rationalisation de l'exploitation, à la production, au stockage, à la transformation ou au transport du pétrole ou du gaz. S.R., ch. O-4, art. 10.

Fonctions  
consultatives

### Exécution

13. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Arrêtés du  
Comité

(2) La pratique et la procédure usuelles de la Cour fédérale en matière d'assimilation à des ordonnances peuvent être suivies pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de ce tribunal, ou encore le secrétaire ou un autre fonctionnaire du Comité peut produire au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée de l'arrêté qui devient dès lors une ordonnance de ce tribunal.

Procédure

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour fédérale, tout arrêté de celui-ci, ou tout décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 51, qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour fédérale. S.R., ch. O-4, art. 11; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64 et 65.

Annulation ou  
remplacement

## PARTIE I

### PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

#### Règlements

14. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notam-

Pouvoirs du  
gouverneur en  
conseil

ing for and the production and conservation, processing and transportation of oil and gas and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending and abandoning of wells;
- (b) respecting the regulating and controlling of the rate at which oil, gas or water may be produced from any well, pool or field;
- (c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of oil and gas and the keeping of records and measurements of all oil, gas and water produced;
- (d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production of oil and gas and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of those operations;
- (e) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;
- (f) respecting the designation of fields and pools;
- (g) prescribing the methods to be used for the measurement of oil, gas, water and other substances obtained from wells;
- (h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;
- (i) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of oil or gas production, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (j) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of oil or gas from any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (k) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the

ment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport du pétrole et du gaz, notamment aux fins suivantes :

- a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits;
- b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;
- c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production de pétrole ou de gaz et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives au pétrole, au gaz et à l'eau extraits;
- d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, et à la production du pétrole et du gaz et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;
- e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons;
- f) régir la désignation des champs et des gisements;
- g) prescrire les méthodes de mesure des substances — pétrole, gaz, eau et autres — extraits des puits;
- h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;
- i) autoriser le ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil juge compétente, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production du pétrole ou du gaz ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- j) autoriser le ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil juge compétente, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement du pétrole ou du gaz hors d'une zone mentionnée à l'article 3 ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- k) autoriser le ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil juge compétente, à exercer les attributions nécessaires à la construction d'un pipeline dans une zone mentionnée à l'article 3 ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

construction of pipeline within any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Act;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out in water-covered areas and any special measures to be taken for those operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any oil, gas or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending and abandoning any well;

(p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any oil or gas;

(q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for, or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of, any oil or gas or any substance obtained from or associated with oil or gas;

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, gas, oil or other substances produced from a pool or oil deposit;

(s) prescribing the manner of applying for operating licences under section 5 and the fees and deposits required with those applications;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 5 to carry on work or activity in any area to which this Act applies and applicable to that work or activity;

(u) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 25(2);

(v) prescribing limits of liability in respect of any area for the purposes of section 26 or the manner of determining those limits; and

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente loi;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage dans des zones submergées et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine du pétrole, du gaz ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation et l'abandon d'un puits;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention du pétrole ou du gaz;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention du pétrole, du gaz ou d'autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — pétrole, gaz, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les modalités de présentation des demandes de permis de travaux au titre de l'article 5, ainsi que les droits et cautionnements exigés à leur égard;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 5, d'exercer des activités dans une zone visée par la présente loi;

u) fixer, pour l'application du paragraphe 25(2), la manière de signaler les déversements;

v) pour l'application de l'article 26, fixer pour toute zone les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

(w) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 27. R.S., c. O-4, s. 12; R.S., c. 30(1st Supp.), s. 6; 1980-81-82-83, c. 81, s. 77.

w) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 27. S.R., ch. O-4, art. 12; S.R., ch. 30(1<sup>er</sup> suppl.), art. 6; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 77.

Publication of proposed regulations

15. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Single publication required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after that publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection. 1980-81-82-83, c. 81, s. 78.

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 78.

Exception

Equivalent standards

16. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where he is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

16. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est d'avis que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

Normes équivalentes

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if he acts in compliance with an authorization under subsection (1). 1980-81-82-83, c. 81, s. 78.

(2) Nul ne commet une infraction aux règlements s'il se conforme à l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 81, art. 78.

Idem

### Production Orders

### Arrêtés de production

Production orders

17. (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that

17. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production de pétrole ou de gaz et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

Arrêtés de production

(a) with respect to an interest in any area to which this Act applies, the capability exists to commence, continue or increase production of oil or gas, and

a) que les intéressés, dans une zone visée par la présente loi, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

(b) a production order would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles,

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

he may order the commencement, continuation or increase of production of oil or gas at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, he may order a decrease or the cessation or suspension of pro-

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production de pétrole ou de gaz pour des périodes déterminées.

Arrêt de la production

duction of oil or gas for any periods specified in the order.

Investigation and appeal

(3) Subsections 19(2) to (4) and section 21 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 19(1).

(3) Les paragraphes 19(2) à (4) et l'article 21 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 19(1).

Enquête et appel

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to his premises, files and records for all reasonable purposes related to the order. 1980-81-82-83, c. 81, s. 78.

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 78; 1984, ch. 40, art. 79.

Accès aux dossiers et aux registres

### Waste

Waste prohibited

18. (1) Subject to section 63, any person who commits waste is guilty of an offence under this Act, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Minister.

18. (1) Sous réserve de l'article 63, quiconque fait du gaspillage commet une infraction à la présente loi, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement du ministre.

Interdiction du gaspillage

Definition of "waste"

(2) In this Act, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the oil and gas industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(2) Pour l'application de la présente loi, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur du pétrole et du gaz et s'entend notamment :

Définition de «gaspillage»

- (a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;
- (b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of oil or gas ultimately recoverable from a pool;
- (c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of oil or gas after removal from the reservoir;
- (d) the inefficient storage of oil or gas above ground or underground;
- (e) the production of oil or gas in excess of available storage, transportation or marketing facilities;
- (f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or
- (g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery meth-

- a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;
- b) du fait de localiser, d'espacer ou de forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement une réduction de la quantité de pétrole ou de gaz récupérable en fin de compte;
- c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive de pétrole ou de gaz après leur extraction du réservoir;
- d) d'un stockage inefficace du pétrole ou du gaz, en surface ou dans le sous-sol;
- e) d'une production de pétrole ou de gaz qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;
- f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de

ods in a pool when it appears that those methods would result in increasing the quantity of oil or gas, or both, ultimately recoverable under sound engineering and economic principles. R.S., c. O-4, s. 13.

transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;

g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité de pétrole ou de gaz, ou des deux, que l'on peut, en fin de compte, récupérer dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques. S.R., ch. O-4, art. 13.

Prevention of waste

19. (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 18(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to the waste cease until he is satisfied that the waste has stopped.

19. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f) ou g), peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Prévention du gaspillage

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Enquête

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in his opinion it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making an order and in any event within fifteen days thereafter, he shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order. R.S., c. O-4, s. 14.

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau. S.R., ch. O-4, art. 14.

Arrêté après enquête

Taking over management

20. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 19, the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith.

20. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Mesures de contrainte

Controlling operations and costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control the operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by

(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de Sa Majesté du chef du

Prise en charge et frais

the person who holds the permit or the lease and until paid constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada. R.S., c. O-4, s. 15.

Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente. S.R., ch. O-4, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 75.

Appeal to  
Committee

21. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 19 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

21. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.

Appel au  
Comité

Powers on  
appeal

(2) After hearing the appeal, the Committee may

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement de pétrole ou de gaz ou pour prévenir tout manquement à la présente loi ou à ses règlements, ou encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée. S.R., ch. O-4, art. 16.

Pouvoirs en  
appel

(a) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;

(b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of this Act or the regulations; or

(c) make such other or further order as the Committee considers appropriate. R.S., c. O-4, s. 16; 1980-81-82-83, c. 81, s. 79.

Waste by  
failure to utilize  
gas or to use  
appropriate  
recovery  
methods

22. (1) When the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste as defined in paragraph 18(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, he may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

22. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Gaspillage  
faute d'utilisa-  
tion du gaz ou  
d'emploi de  
méthodes de  
récupération  
appropriées

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard. R.S., c. O-4, s. 17.

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations. S.R., ch. O-4, art. 17.

Audition

Order

23. (1) If, after the hearing mentioned in section 22, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 18(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, the Committee may, by order,

23. (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a un gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

Arrêté

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from the pool, or

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to that purpose, direct the introduction or injection into the pool or any part of the pool of gas, water or other substance,

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance.

Il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de



and the order may further direct that the pool or any part of the pool specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

Continuation pending approval of scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in the course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee. R.S., c. O-4, s. 18.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose. S.R., ch. O-4, art. 18.

Exploitation provisoire

### Oil and Gas Spills

### Rejets de pétrole ou de gaz

Definition of "spill"

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

24. (1) Aux articles 25 à 28, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition de «rejets»

Definition of "debris"

(2) In sections 26 and 28, "debris" means any installation or structure on the seabed of those submarine areas described in paragraph 3(b) that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 5(1)(b) and that has been abandoned without the authorization of the Chief Conservation Officer or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of that work or activity.

(2) Aux articles 26 et 28, «débris» désigne toute installation posée sur le fond des zones sous-marines visées à l'alinéa 3b) dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 5(1)b) et abandonnée sans l'autorisation du délégué ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

Définition de «débris»

Definition of "actual loss or damage"

(3) In section 26, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

(3) À l'article 26, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Définition de «perte ou dommages réels»

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of that authorization. R.S., c. O-4, s. 19; 1980-81-82-83, c. 81, s. 80.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant, Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation. S.R., ch. O-4, art. 19; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 80.

Règlements

Spills prohibited

25. (1) No person shall cause or permit a spill on or from any area to which this Act applies.

25. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance d'une zone à laquelle la présente loi s'applique.

Interdiction

Duty to report spills

(2) Where a spill occurs in any area to which this Act applies, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of oil or gas in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.

Obligation de signaler les rejets

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

Mesures à prendre

Taking emergency action

(4) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is satisfied that

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :

Prise de mesures d'urgence

(a) a spill has occurred in any area to which this Act applies and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and

(b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

he may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

a) que des rejets se sont produits dans une zone à laquelle la présente loi s'applique et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;

b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront pas.

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity thereat.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des rejets et de prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.

Mesures d'exécution

Managing work or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Prise en charge et frais

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and until paid constitute a debt recoverable by action in any court of competent

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le

Frais

jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Appeal

(8) Section 21 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 19(1) and as if that order were not subject to an investigation.

(8) L'article 21 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 19(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.

Appel

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that he did not act reasonably in the circumstances. 1980-81-82-83, c. 81, s. 80.

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 80.

Responsabilité personnelle

Recovery of loss, damage, costs or expenses

26. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized under subsection 24(4) occurs in any area to which this Act applies,

26. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 24(4), se produisent dans une zone à laquelle la présente loi s'applique :

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas, and

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas; and

(ii) des frais entraînés pour Sa Majesté du chef du Canada ou toute autre personne par les mesures prises à l'égard des rejets;

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas.

b) tous ceux à la faute ou négligence desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or Her Majesty in right of Canada reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour Sa Majesté du chef du Canada afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Recouvrement des pertes, frais etc. : débris

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly to meet any costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada.

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada.

Créances

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section;

(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de suspendre ou de limiter :

a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité sous le régime du présent article;

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;

c) l'application d'une règle de droit compatible avec le présent article.

Réserve

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years from the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years from the day the spill or the discharge, emission or escape of oil or gas occurred or, in the case of debris, from the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced. 1980-81-82-83, c. 81, s. 80; 1984, c. 40, s. 56.

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 80; 1984, ch. 40, art. 56.

Prescription

Financial  
responsibility

27. (1) The Minister shall require a person who obtains an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of any work or activity in any area to which this Act applies to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Minister, in an amount satisfactory to the Minister.

27. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le ministre exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de  
solvabilitéPayment of  
claims

(2) The Minister may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed by the regulations for any case or class of cases or determined by the Minister in the absence of regulations be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 26, whether or not those proceedings have been instituted.

(2) Le ministre peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 26, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Paiement sur  
les fonds  
déposésManner of  
payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Minister in the absence of regulations.

(3) Le paiement est effectué selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par le ministre.

Modalités du  
paiement

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 26, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed. 1980-81-82-83, c. 81, s. 80.

(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 26, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 80.

Déduction

### Inquiries

### Enquêtes

Inquiries

28. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made and may authorize any person he deems qualified to conduct the inquiry.

28. (1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente loi provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

Enquêtes

Power of  
persons  
conducting  
inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Minister under that subsection has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des  
enquêteurs

Compatible procedures and practices

(3) The person or persons authorized to conduct an inquiry under subsection (1) shall ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and for those purposes may consult with any of those authorities concerning compatible procedures and practices.

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de veiller à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'elles mènent avec celles des enquêtes éventuellement menées par des autorités provinciales; elles peuvent consulter ces autorités à cette fin.

Compatibilité des modalités d'enquête

Report

(4) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Minister, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

(4) Après l'enquête, l'enquêteur remet au ministre dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuve et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Rapport

Publication

(5) A report made pursuant to subsection (4) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it.

(5) Le ministre publie le rapport dans les trente jours de sa réception.

Publication

Copies of report

(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (5) in such manner and on such terms as he considers proper. 1980-81-82-83, c. 81, s. 80; 1984, c. 40, s. 56.

(6) Le ministre peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 80; 1984, ch. 40, art. 56.

Diffusion

## PART II

### PRODUCTION ARRANGEMENTS

#### Interpretation

Definitions

29. In this Part,

"pooled spacing unit"  
«*unité d'espacement mise...*»

"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;

"pooled tract"  
«*parcelle mise...*»

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;

"pooling agreement"  
«*accord de...*»

"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;

"pooling order"  
«*arrêté de...*»

"pooling order" means an order made under section 31 or as altered pursuant to section 35;

"royalty interest"  
«*droit...*»

"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any oil or gas produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person

## PARTIE II

### ACCORDS DE PRODUCTION

#### Définitions

29. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.

«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.

«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.

«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 31 ou modifiée sous celui de l'article 35.

Définitions

«accord de mise en commun»  
«*pooling agreement*»

«accord d'exploitation unitaire»  
«*unit operating...*»

«accord d'union»  
«*unit agreement*»

«arrêté de mise en commun»  
«*pooling order*»

	whose sole interest is as a purchaser of oil or gas from the pool or part thereof;	«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 41.	«arrêté d'union» "unitization..."
"royalty owner" «titulaire...»	"royalty owner" means a person, including Her Majesty in right of Canada, who owns a royalty interest;	«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.	«détenteur» "working interest owner"
"spacing unit" «unité d'espacement»	"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing oil or gas;	«droit à redevance» Droit sur du pétrole ou du gaz produit et récupéré de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ce pétrole ou gaz.	«droit à redevance» "royalty interest"
"tract participation" «fraction...»	"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;	«exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.	«exploitant unitaire» "unit operator"
"unit agreement" «accord d'union»	"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or a part of a pool exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;	«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.	«exploitation unitaire» "unit operation"
"unit area" «secteur...»	"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;	«fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.	«fraction parcellaire» "tract..."
"unit operating agreement" «accord d'exploitation...»	"unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;	«intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner le pétrole ou le gaz de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation du pétrole ou du gaz grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.	«intérêt économique direct» "working interest"
"unit operation" «exploitation...»	"unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;		
"unit operator" «exploitant...»	"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;		
"unit tract" «parcelle unitaire»	"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;	«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.	«parcelle mise en commun» "pooled tract"
"unitization order" «arrêté d'union»	"unitization order" means an order of the Committee made under section 41;	«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.	«parcelle unitaire» "unit tract"
"unitized zone" «terrain»	"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;	«secteur unitaire» Secteur assujéti à un accord d'union.	«secteur unitaire» "unit area"
"working interest" «intérêt...»	"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of oil or gas from a pool or part of a pool, whether that right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the oil or gas or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear,	«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujéti à un accord d'union.	«terrain» "unitized..."

either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of oil or gas from the pool or part thereof;

“working interest owner”  
«détenteur»

“working interest owner” means a person who owns a working interest. R.S., c. O-4 s. 20.

«titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté du chef du Canada.

«titulaire de redevance»  
“royalty owner”

«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz.

«unité d'espacement»  
“spacing...”

«unité d'espacement mise en commun» Secteur assujéti à un accord ou arrêté de mise en commun. S.R., ch. O-4, art. 20; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 75.

«unité d'espacement mise en commun»  
“pooled spacing...”

### Pooling

Voluntary pooling

30. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, oil and gas if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as he deems advisable and, notwithstanding anything in this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act*, the *Canada Oil and Gas Act* or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty. R.S., c. O-4, s. 21; 1980-81-82-83, c. 81, s. 81.

Application for pooling order

31. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, oil or gas or both from the spacing unit.

Hearing by Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Minister who shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at that hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

Matter to be supplied Committee on hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making

### Mise en commun

30. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire du pétrole et du gaz, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Mise en commun volontaire

(2) Le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à la *Loi sur les terres territoriales*, à la *Loi sur les concessions de terres domaniales*, à la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* ou aux règlements pris en vertu de ces lois, l'accord lie Sa Majesté. S.R., ch. O-4, art. 21; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 75 et 81.

Sa Majesté partie à un accord de mise en commun

31. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 30(1).

Demande d'arrêté de mise en commun

(2) La demande est présentée au ministre qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le Comité

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci

Renseignements à fournir



application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement, and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Order of  
Committee

(4) After a hearing held pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order. R.S., c. O-4, s. 22.

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté. S.R., ch. O-4, art. 22.

Arrêté

Contents of  
pooling order

32. Every pooling order shall provide

(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that that basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on another more equitable basis;

(d) in the event that no production of oil or gas is obtained, for the payment by the applicant therefor of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of any oil or gas allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working

32. Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production du pétrole ou du gaz de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur de tout pétrole ou gaz attribué en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses entraînées pour lui par cette vente. S.R., ch. O-4, art. 22.

Contenu de  
l'arrêté

interest owner thereof fails to take in kind and dispose of the production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of his expenses reasonably incurred in connection with the sale. R.S., c. O-4, s. 22; 1976-77, c. 55, s. 5.

Provision of penalty

33. (1) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to him as his share of the cost of drilling and completion of the well, but the penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of those costs.

Recovery of costs and penalty

(2) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay his share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, his portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of his share of production from the spacing unit and not in any other manner. R.S., c. O-4, s. 22.

Effect of pooling order

34. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and the order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 35, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty. R.S., c. O-4, s. 23.

Application to alter pooling order

35. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where the application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

Alteration of pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

33. (1) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois excéder la moitié de sa part des frais.

Peine pécuniaire

(2) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement. S.R., ch. O-4, art. 22.

Recouvrement

34. Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originales ou modifiées sous le régime de l'article 35, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables. S.R., ch. O-4, art. 23.

Effet de l'arrêté

35. (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de modification de l'arrêté

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Modification de l'arrêté

Tract participation ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order. R.S., c. O-4, s. 24; 1976-77, c. 55, s. 5.

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci. S.R., ch. O-4, art. 24.

Intangibilité des fractions parcellaires

Prohibition

36. (1) No person shall produce any oil or gas within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 30 or in accordance with a pooling order made under section 31.

36. (1) Nul ne peut produire de pétrole ou de gaz dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 30 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 31.

Interdiction

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of oil or gas for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer. R.S., c. O-4, s. 25.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production de pétrole ou de gaz à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué. S.R., ch. O-4, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 75.

Exception

#### Unitization

#### Union

Unit operation

37. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part of a pool exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

37. (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Exploitation unitaire

Minister may enter into unit agreement

(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as he may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act* or the *Canada Oil and Gas Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) Le ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres domaniales* ou de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* incompatibles avec les conditions de l'accord d'union sont par le fait même modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : ministre

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Act, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Act. R.S., c. O-4, s. 26; 1980-81-82-83, c. 81, s. 82.

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente loi. S.R., ch. O-4, art. 26; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 82.

Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

Requiring unitization to prevent waste

38. (1) Notwithstanding anything in this Act, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, he may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage, demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Prévention du gaspillage

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

Order

(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Committee is of the opinion that the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Arrêté

Cessation of operations

(4) If in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Cessation des opérations

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee. R.S., c. O-4, s. 27.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus. S.R., ch. O-4, art. 27.

Poursuite des opérations

#### Compulsory Unitization

#### Union obligatoire

Who may apply for unitization order

39. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working

39. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques

Arrêté d'union

interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Minister who shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 41.

(2) La demande est à présenter au ministre qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 41.

Présentation

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in that subsection. R.S., c. O-4, s. 28.

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel. S.R., ch. O-4, art. 28.

Demande présentée par l'exploitant unitaire

Contents of unitization application

40. (1) An application for a unitization order shall contain

40. (1) La demande comporte :

Contenu de la demande

(a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;

a) un plan du secteur unitaire visé;

(b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;

b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;

(c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and

c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;

(d) a statement showing

d) un état indiquant, d'une part, les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

(i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

Details required of unit agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

Accord d'union : détails obligatoires

(a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;

a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;

(b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;

b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;

(c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and

c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;

(d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Details required of unit operating agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

Accord d'exploitation unitaire : détails obligatoires

(a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working

interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;

(b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;

(c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion. R.S., c. O-4, s. 29.

Hearing on application

41. (1) Where an application made under section 39 is referred by the Minister to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Unitization order

(2) If the Committee finds that

(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of oil or gas or both from the unitized zone, the Committee may order

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;

b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;

c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;

d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;

e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition. S.R., ch. O-4, art. 29.

Audition

41. (1) Une fois saisi d'une demande par le ministre sous le régime de l'article 39, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Arrêté d'union

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production du pétrole ou du gaz, ou des deux, du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 42, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

and, subject to section 42, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

Variation by  
unitization  
order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof. R.S., c. O-4, s. 30.

Effective date  
of unitization  
order

42. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but that date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

Effective date  
when unit  
agreement or  
unit operating  
agreement  
varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(a) in the case of the unit agreement, by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 41(2)(a)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 41(2)(a)(ii); or

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions. S.R., ch. O-4, art. 30.

Modification  
par arrêté  
d'union

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Date de prise  
d'effet

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

Prise d'effet en  
cas de  
modification  
d'un accord

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 41(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 41(2);

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 41(2).

or more of the total working interests as described in subparagraph 41(2)(a)(i).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order. R.S., c. O-4, s. 31.

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2). S.R., ch. O-4, art. 31.

Annulation de l'arrêté

Technical defects in unitization order

43. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order. R.S., c. O-4, s. 32.

43. Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard. S.R., ch. O-4, art. 32.

Vices de forme

Amending unitization order

44. (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

44. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de le modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Modification de l'arrêté d'union

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own, in the aggregate, sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own, in the aggregate, sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed. R.S., c. O-4, s. 33.

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence. S.R., ch. O-4, art. 33.

Proposition volontaire de modification

Protection of tract participation ratios

45. No amendment shall be made under section 44 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order. R.S., c. O-4, s. 34.

45. Les modifications visées à l'article 44 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union. S.R., ch. O-4, art. 34.

Intangibilité des fractions parcellaires

Production prohibited except in accord with unitization order

46. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing oil or gas from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement. R.S., c. O-4, s. 35.

46. Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire du pétrole ou du gaz sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire. S.R., ch. O-4, art. 35.

Production subordonnée à l'arrêté d'union



How percentages of interests to be determined

47. (1) The percentages of interests referred to in subsections 39(1), 41(2), 42(2) and 44(2) shall be determined

(a) with respect to royalty interests, on a prorated area basis; and

(b) with respect to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

Owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis

(2) Where a working interest in a unit tract is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas, the owner who holds that working interest shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a royalty owner in respect of the tract on a prorated area basis under paragraph (1)(a). R.S., c. O-4, s. 36; 1976-77, c. 55, s. 5.

### General

Pooled spacing unit included in unit area

48. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for

47. (1) Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 39(1), 41(2), 42(2) et 44(2) sont déterminés :

a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;

b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées à l'accord d'union.

Établissement des pourcentages

(2) Lorsqu'un intérêt économique direct afférent à une parcelle unitaire est détenu à titre d'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur du pétrole ou du gaz, le propriétaire titulaire de cet intérêt est, pour l'application du paragraphe (1), réputé être le titulaire de redevance sur la parcelle calculé en fonction de la superficie en vertu de l'alinéa (1)a). S.R., ch. O-4, art. 36.

Présomption à l'égard du propriétaire d'un intérêt économique direct

### Dispositions générales

48. (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Effet de l'inclusion

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité

Exception

adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order. R.S., c. O-4, s. 37.

d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun. S.R., ch. O-4, art. 37.

## PART III

## APPEALS AND ENFORCEMENT

*Appeals*

Orders and decisions final

**49.** (1) Except as provided in this Act, every decision or order of the Committee is final and conclusive.

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or order of the Committee. R.S., c. O-4, s. 38; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

Stated case for Federal Court

**50.** (1) The Committee may of its own motion, or at the request of the Minister, state a case, in writing, for the opinion of the Federal Court on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings thereon

(2) The Federal Court shall hear and determine the case stated and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon. R.S., c. O-4, s. 39; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Governor in Council may review orders of Committee

**51.** The Governor in Council may at any time, in his discretion, either on petition of any interested person or of his own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Act, whether the order is made between parties or otherwise and any order that the Governor in Council makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 52, is binding on the Committee and on all parties. R.S., c. O-4, s. 40.

Appeal to Supreme Court of Canada

**52.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Supreme Court of Canada on a question of law or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from the Supreme Court in accordance with the practice of the Supreme Court, on applica-

## PARTIE III

## APPELS ET CONTRÔLE D'APPLICATION

*Appels*

Décisions définitives

**49.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

Assimilation

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité. S.R., ch. O-4, art. 38; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65.

Exposé de faits

**50.** (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, saisir, par requête écrite, la Cour fédérale de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

Procédures

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis. S.R., ch. O-4, art. 39; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Révision des arrêtés

**51.** Le gouverneur en conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. Le décret qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 52, lie le Comité et les parties. S.R., ch. O-4, art. 40.

Appel à la Cour suprême du Canada

**52.** (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation, obtenue en application des règles de procédure de celle-ci, sur demande présentée

tion made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as the Court may allow, and the costs of that application are in the discretion of the Court.

dans un délai d'un mois suivant la date de la décision ou de l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder; les frais de cette demande sont alloués à la discrétion du tribunal.

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is set down for hearing in the Supreme Court of Canada within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

(2) On ne peut interjeter appel, après y avoir été autorisé en vertu du paragraphe (1), que si cet appel est inscrit pour audition de la Cour suprême du Canada dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance accordant l'autorisation d'appel.

Inscription de l'appel

Staying order

(3) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

(3) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

Ordonnance de suspension

Powers of the Court

(4) After the hearing of the appeal pursuant to this section, the Supreme Court of Canada shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with the opinion.

(4) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'il donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Pouvoirs du tribunal

Order subject to section 51

(5) Any order made by the Committee pursuant to subsection (4), unless the order has already been dealt with by the Governor in Council pursuant to section 51, shall be subject to that section. R.S., c. O-4, s. 41.

(5) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 51, est assujettie à cet article. S.R., ch. O-4, art. 41.

Mesure assujettie à l'art. 51

### Enforcement

### Contrôle d'application

Conservation engineers

53. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Act shall be appointed under the *Public Service Employment Act*. R.S., c. O-4, s. 42.

53. Les ingénieurs du secteur du pétrole et du gaz nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. S.R., ch. O-4, art. 42.

Ingénieurs du secteur du pétrole et du gaz

Powers of conservation engineers

54. A conservation engineer may at any reasonable time

54. Les ingénieurs peuvent, à tout moment convenable, exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs des ingénieurs

(a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for oil and gas or either of them;

(a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, du pétrole ou du gaz, ou des deux — et y procéder à des inspections;

(b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Act or the regulations and make copies thereof; and

(b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente loi ou ses règlements et en prendre copie;

(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations. R.S., c. O-4, s. 43.

(c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus. S.R., ch. O-4, art. 43.

Certificate to be produced

55. The Minister shall furnish every conservation engineer with a certificate of his

55. Le ministre remet à chaque ingénieur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci pré-

Production du certificat

appointment or designation as such an engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Act a conservation engineer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. R.S., c. O-4, s. 44.

sente au responsable des lieux visités. S.R., ch. O-4, art. 44.

Assistance to conservation engineers

56. The owner or person in charge of any place, premises or structure referred to in section 54 and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance to enable the conservation engineer to carry out his duties and functions under this Act or the regulations. R.S., c. O-4, s. 45.

56. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions. S.R., ch. O-4, art. 45.

Assistance à l'ingénieur

Obstruction of conservation engineers

57. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

57. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit d'entraver son action.

Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out his duties and functions under this Act or the regulations. R.S., c. O-4, s. 46.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse. S.R., ch. O-4, art. 46.

Fausse déclarations

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

58. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to this Act and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, he may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Minister.

58. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application de la présente loi et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par le ministre.

Situation de danger

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

Modification ou annulation

Reference to magistrate

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in the operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a magistrate for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a magistrate having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de le communiquer à un magistrat pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au magistrat compétent pour la région où s'exerce l'activité.

Renvoi au magistrat

Inquiry by magistrate

(4) The magistrate to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's

(4) Le magistrat enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un

Enquête

order and for that purpose has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Burden of proof

(5) Where an order has been referred to a magistrate pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

Magistrate's decision conclusive

(6) The magistrate to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the magistrate is final and conclusive.

(6) Le magistrat peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la décision

Operations in respect of which order made

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a magistrate pursuant to this section.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par un magistrat.

Interdiction

Report by conservation engineer

(8) The conservation engineer shall report any order made by him pursuant to this section to the Chief Conservation Officer. R.S., c. O-4 s. 47.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article. S.R., ch. O-4, art. 47.

Rapport

#### Offences and Punishment

Offences with respect to documents and records

**59.** A person is guilty of an offence who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Act or the regulations or by any order made pursuant to this Act or the regulations; or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Act or the regulations or by any order made pursuant to this Act or the regulations. R.S., c. O-4, s. 48.

**59.** Commet une infraction quiconque :

a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente loi ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente loi ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime. S.R., ch. O-4, art. 48.

Infractions relatives aux documents et dossiers

Contravention of subsection 37(1)

**60.** A person who produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence. R.S., c. O-4, s. 48.

**60.** Commet une infraction quiconque produit du pétrole ou du gaz en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la partie II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié. S.R., ch. O-4, art. 48.

Infraction au par. 37(1)

Other offences

**61.** A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 36, subsection 38(4), section 56, section 57, subsection 58(7) or any regulation made pursuant to section 14 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Act. R.S., c. O-4, s. 48.

**61.** Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 36, au paragraphe 38(4), aux articles 56 ou 57, au paragraphe 58(7) ou à tout règlement d'application de l'article 14 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente loi. S.R., ch. O-4, art. 48.

Autres infractions

## Offences

**62.** A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

- (a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 17, 19 or 25;
- (b) an order of the Committee under section 21 or 23; or
- (c) section 25. R.S., c. O-4, s. 48; 1980-81-82-83, c. 81, s. 83.

## Presumption against waste

**63.** No person commits an offence under subsection 18(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 18(2)(f) or (g) unless he has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply. R.S., c. O-4, s. 48; 1980-81-82-83, c. 81, s. 83.

## Punishment

**64.** Every person who, or whose employee or agent, is guilty of an offence under this Act is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both. R.S., c. O-4, s. 49; 1980-81-82-83, c. 81, s. 84.

## Order to comply

**65.** Where a person is guilty of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulation or order for the contravention of which he has been convicted. R.S., c. O-4, s. 50.

## Continuing offences

**66.** Where an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. R.S., c. O-4, s. 51.

## Offence by employee or agent

**67.** In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he

**62.** Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

- a) aux arrêtés ou instructions du délégué visés à l'article 17, 19 ou 25;
- b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 21 ou 23;
- c) à l'article 25. S.R., ch. O-4, art. 48; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 83.

## Infraction

**63.** La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 18(2)f) ou g) n'est réputée commettre une infraction visée au paragraphe 18(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait. S.R., ch. O-4, art. 48; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 83.

## Absence de présomption de gaspillage

**64.** Toute personne qui commet une infraction à la présente loi, ou dont l'employé ou le mandataire commet une telle infraction, encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines. S.R., ch. O-4, art. 49; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 84.

## Peines

**65.** Lorsqu'une personne est coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée. S.R., ch. O-4, art. 50.

## Injonction

**66.** Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction. S.R., ch. O-4, art. 51.

## Infractions continues

**67.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures

## Infraction commise par un employé ou un mandataire

exercised all due diligence to prevent its commission. R.S., c. O-4, s. 52.

nécessaires pour l'empêcher. S.R., ch. O-4, art. 52.

Limitation period

68. A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the complaint arose. R.S., c. O-4, s. 53.

68. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. O-4, art. 53.

Prescription

Evidence

69. In any prosecution for an offence under this Act, a copy of an order purporting to have been made pursuant to this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order is evidence of the matters set out therein. R.S., c. O-4, s. 54.

69. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté pris en vertu de la présente loi ou de ses règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou de ses règlements à le prendre fait foi de son contenu. S.R., ch. O-4, art. 54.

Preuve

Jurisdiction of judge or justice

70. Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. R.S., c. O-4, s. 55.

70. Le juge ou juge de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. S.R., ch. O-4, art. 55.

Compétence du juge ou du juge de paix

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

71. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Act, the regulations or any order made pursuant to this Act or the regulations, Her Majesty in right of Canada may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Act, the regulations or any order made pursuant to this Act or the regulations.

71. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres donnés sous leur régime, Sa Majesté du chef du Canada peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonctions

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act. R.S., c. O-4, s. 56.

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente loi n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés à cet égard ni d'y porter atteinte. S.R., ch. O-4, art. 56.

Recours au civil

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

Regulations

72. The Governor in Council may make such regulations as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Parts I and II the expressions "oil" and "gas". R.S., c. O-4, s. 57.

72. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements jugés nécessaires à l'application de la présente loi et notamment, en vue de définir et de distinguer, surtout pour l'application des parties I et II, les termes «pétrole» et «gaz». S.R., ch. O-4, art. 57.

Règlements

#### HER MAJESTY

#### SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

73. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1980-81-82-83, c. 81, s. 85.

73. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1980-81-82-83, ch. 81, art. 85.

Obligation de Sa Majesté

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-  
ment

74. Sections 39 to 47 shall come into force on a day to be fixed by proclamation. R.S., c. O-4, s. 58.

74. Les articles 39 à 47 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation. S.R., ch. O-4, art. 58.

Entrée en  
vigueur





## CHAPTER O-8

An Act respecting oil conservation and the substitution for oil of other energy sources

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Oil Substitution and Conservation Act*. 1980-81-82-83, c. 59, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“Minister”  
«ministre»

“prescribed”  
*Version anglaise seulement*

2. In this Act,  
“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;  
“prescribed” means prescribed by the regulations. 1980-81-82-83, c. 59, s. 2.

### CONVERSION AND IMPROVEMENT PAYMENTS

Application for payment

3. (1) On application therefor to the Minister by a person who establishes in the form and manner prescribed that he is, under this Act and the regulations, qualified to receive a payment in respect of the cost of materials used or labour employed

(a) in the conversion of a heating unit in or used in connection with a prescribed type of building, mobile home or structure for the purpose of eliminating or reducing the use of oil as an energy source for that heating unit, or

(b) to install a conservation improvement in a prescribed type of building, mobile home or structure situated in a prescribed region of Canada, for the purpose of reducing the consumption of energy used in heating that building, mobile home or structure,

## CHAPITRE O-8

Loi concernant l'économie de pétrole et le remplacement du mazout par d'autres sources d'énergie

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout*. 1980-81-82-83, ch. 59, art. 1.

### DÉFINITION

Définition de «ministre»

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources. 1980-81-82-83, ch. 59, art. 2.

### PAIEMENTS DE RECONVERSION ET D'AMÉLIORATION DU RENDEMENT ÉNERGÉTIQUE

Demande

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le ministre accorde un paiement correspondant au montant réglementaire à la personne qui lui en fait la demande et qui établit, suivant la forme et le mode prescrits par les règlements, qu'elle répond aux conditions d'admissibilité prévues par la présente loi et ses règlements pour l'obtention d'un paiement relatif aux coûts des matériaux utilisés et de la main-d'œuvre employée :

a) soit dans la reconversion d'une installation de chauffage utilisée dans un immeuble, une maison mobile ou une construction de type réglementaire ou pour les desservir, en vue d'éliminer ou de réduire l'usage du mazout en matière de chauffage;

the Minister shall, subject to this Act and the regulations, make a payment to the applicant in a prescribed amount.

b) soit dans l'installation d'un dispositif d'amélioration du rendement énergétique dans un immeuble, une maison mobile ou une construction de type réglementaire, situé dans une région, au Canada, prescrite par les règlements, pour réduire la consommation de l'énergie utilisée pour chauffer cet immeuble, cette maison mobile ou cette construction.

Restrictions

(2) No payment shall be made to a person under subsection (1) unless the conversion referred to in paragraph (1)(a) or the installation referred to in paragraph (1)(b) is completed during the period from October 28, 1980 to December 31, 1990. 1980-81-82-83, c. 59, s. 3.

(2) Nul n'a droit au paiement prévu au paragraphe (1) à moins que la reconversion mentionnée à l'alinéa (1)a) ou que l'installation mentionnée à l'alinéa (1)b) ne soit complétée entre le 28 octobre 1980 et le 31 décembre 1990. 1980-81-82-83, ch. 59, art. 3.

Restrictions

## MARKETING AND DEVELOPMENT ASSISTANCE

## ASSISTANCE À LA COMMERCIALISATION ET AU DÉVELOPPEMENT

Minister may provide financial assistance

4. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may provide financial assistance by way of payments, loans or guarantees for the purpose of assisting or enabling any person, government or institution to

4. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le Conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le ministre peut fournir une assistance financière, par voie de paiements, de prêts ou de garanties, à une personne, à un gouvernement ou à un établissement dans le but de lui permettre, selon le cas :

Assistance financière du ministre

(a) construct or extend facilities for the transmission or distribution of energy sources other than oil;

a) de construire ou de développer des installations de transmission ou de distribution de sources d'énergie autres que le pétrole;

(b) increase sales of energy sources other than oil;

b) d'augmenter la vente des sources d'énergie autres que le pétrole;

(c) buy, sell or transport energy sources other than oil;

c) d'acheter, de vendre ou de transporter des sources d'énergie autres que le pétrole;

(d) conduct research related to and discover, develop, produce, acquire, store or make available or more readily available for use energy sources other than oil; or

d) de découvrir, de mettre en valeur, de produire, d'acquérir, d'emmagasiner ou de mettre à la portée ou de mettre plus aisément à la portée des usagers des sources d'énergie autres que le pétrole, et de faire des recherches sur ces sources d'énergie;

(e) use or effect conversions to enable the use of energy sources other than oil. 1980-81-82-83, c. 59, s. 4, c. 112, s. 50.

e) d'utiliser ou de faire les modifications nécessaires permettant d'utiliser des sources d'énergie autres que le pétrole. 1980-81-82-83, ch. 59, art. 4, ch. 112, art. 50.

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Administration

5. The Minister may

5. Le ministre peut :

Application

(a) in writing authorize any person to administer on behalf of the Minister all or such portion of this Act as the Minister specifies; and

a) autoriser, par écrit, toute personne à appliquer, en son nom, la présente loi ou toute partie de celle-ci qu'il précise;

(b) authorize the payment of the fees, costs and expenses of the person in carrying out

b) autoriser le remboursement des frais et dépenses engagés par cette personne dans

that administration. 1980-81-82-83, c. 59, s. 6.

l'exercice des fonctions relatives à cette application. 1980-81-82-83, ch. 59, art. 6.

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act and the regulations, the expressions "conversion", "heating unit" and "conservation improvement";

(b) establishing the qualifications of persons to whom payments may be made under section 3;

(c) specifying classes of persons who are not qualified to receive payments under section 3;

(d) specifying the terms and conditions subject to which payments under section 3 may be made;

(e) specifying the extent to which a heating unit shall be converted or a conservation improvement shall be made in order that a payment under section 3 may be made in respect thereof;

(f) specifying in respect of a province or any area within a province the type of heating fuel or energy source that is required to be used in converted heating units in that province or area in order that a payment under section 3 may be made in respect of conversions of those heating units;

(g) specifying the date on or before which an oil fired heating unit shall have been installed in order that a payment under section 3 may be made in respect of its conversion;

(h) for the purposes of carrying out any request of a province in relation to payments under section 3 that may be made to residents of that province;

(i) providing for payments under section 3 of differing amounts in respect of different types of structures, heating units or conservation improvements;

(j) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(k) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Act. 1980-81-82-83, c. 59, s. 7.

Moncys

7. In addition to the amounts appropriated by Parliament for the purposes of this Act, the Minister may spend, for the purposes of this

6. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de :

a) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les termes : «reconversion», «installation de chauffage» et «dispositif d'amélioration du rendement énergétique»;

b) fixer les conditions que doivent remplir les bénéficiaires des versements visés à l'article 3;

c) déterminer les catégories de personnes qui ne remplissent pas les conditions donnant droit aux versements visés à l'article 3;

d) fixer les modalités auxquelles sont assujettis les versements visés à l'article 3;

e) indiquer dans quelle mesure il y a lieu, pour l'obtention des versements visés à l'article 3, de procéder à la reconversion d'une installation de chauffage ou à l'installation d'un dispositif d'amélioration du rendement énergétique;

f) déterminer pour toute province ou région d'une province le type de combustible ou de source énergétique qui y sera obligatoirement utilisé en cas de reconversion des appareils de chauffage pour qu'ils fassent l'objet des versements visés à l'article 3;

g) fixer la date à compter de laquelle une installation de chauffage au mazout devra être mise en place pour l'obtention des versements visés à l'article 3 en matière de reconversion;

h) donner suite aux demandes des provinces concernant les versements qui peuvent être effectués à leurs résidents en application de l'article 3;

i) prévoir, dans le cadre de l'article 3, le montant des versements correspondant à chaque type de système, d'installation de chauffage ou de dispositif d'amélioration du rendement énergétique;

j) régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;

k) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 59, art. 7.

Règlements

Dépenses

7. Outre les sommes que le Parlement affecte à l'application de la présente loi, le ministre peut dépenser, pour l'application de la

Act and in accordance with any agreement entered into between the Government of Canada and the government of a province relating to those purposes, any amount paid to Canada by the province under that agreement. 1980-81-82-83, c. 112, s. 51.

présente loi et en conformité avec toute entente conclue par le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement à cette fin les sommes que la province concernée a versées au Canada aux termes de l'entente. 1980-81-82-83, ch. 112, art. 51.



## CHAPTER O-9

An Act to provide for old age security

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Old Age Security Act*. R.S., c. O-6, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“applicant”  
*Version anglaise seulement*

“applicant” means a person who has applied for a benefit;

“application”  
*Version anglaise seulement*

“application” means an application for a benefit;

“beneficiary”  
*«prestataire»*

“beneficiary” means a person to whom payment of a benefit has been approved;

“benefit”  
*«prestation»*

“benefit” means a pension, supplement or spouse’s allowance;

“cheque”  
*«chèque»*

“cheque” means any instrument issued in payment of a benefit;

“Consumer Price Index”  
*«indice...»*

“Consumer Price Index”, with respect to any adjustment quarter, means the average for that adjustment quarter of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter;

“first adjustment quarter”  
*«premier...»*

“first adjustment quarter”, in relation to a payment quarter, means,

(a) if the payment quarter commences on the first day of April in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November immediately before that first day of April,

(b) if the payment quarter commences on the first day of July in a fiscal year, the period of three months commencing on the

## CHAPITRE O-9

Loi pourvoyant à la sécurité de la vieillesse

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*. S.R., Titre abrégé ch. O-6, art. 1.

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«allocation» L’allocation payable au titre du conjoint sous le régime de la partie III.

Définitions

«allocation»  
«spouse’s...»

«chèque» Effet émis en paiement d’une prestation.

«chèque»  
«cheque»

«conjoint» Est assimilée au conjoint du pensionné la personne de sexe opposé qui a vécu avec ce dernier pendant au moins un an ou, s’il existe des empêchements de mariage, trois ans, pourvu que les deux se soient publiquement présentés comme mari et femme.

«conjoint»  
«spouse»

«indice des prix à la consommation» Dans le cas d’un trimestre de rajustement, la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* pour chacun des mois du trimestre.

«indice des prix à la consommation»  
«Consumer...»

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre»  
«Minister»

«pension» Pension mensuelle dont le paiement est autorisé sous le régime de la partie I.

«pension»  
«pension»

«pensionné» Personne dont la demande de pension a été agréée.

«pensionné»  
«pensionner»

«premier trimestre de rajustement»

«premier trimestre de rajustement»  
«first...»

a) Pour le trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> avril, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> novembre précédent;

first day of February immediately before that first day of July,

(c) if the payment quarter commences on the first day of October in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May immediately before that first day of October, and

(d) if the payment quarter commences on the first day of January in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August immediately before that first day of January;

“Minister”  
«ministre»

“Minister” means the Minister of National Health and Welfare;

“payment  
quarter”  
«trimestre...»

“payment quarter” means a period of three months commencing on the first day of April, July, October or January in a fiscal year;

“pension”  
«pension»

“pension” means a monthly pension authorized to be paid under Part I;

“pensioner”  
«pensionné»

“pensioner” means a person whose application for a pension has been approved;

“prescribed”  
Version  
anglaise  
seulement

“prescribed” means prescribed by the regulations;

“second  
adjustment  
quarter”  
«second...»

“second adjustment quarter”, in relation to a payment quarter, means,

(a) if the payment quarter commences on the first day of April in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August immediately before that first day of April,

(b) if the payment quarter commences on the first day of July in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November immediately before that first day of July,

(c) if the payment quarter commences on the first day of October in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February immediately before that first day of October, and

(d) if the payment quarter commences on the first day of January in a fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May immediately before that first day of January;

“spouse”  
«conjoint»

“spouse”, in relation to a pensioner, includes a person of the opposite sex who has lived with the pensioner for three or more years where there is a bar to their marriage or at least one year where there is no such bar and the

b) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> juillet, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> février précédent;

c) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> octobre, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> mai précédent;

d) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> janvier, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> août précédent.

«prestataire» Personne pour laquelle le paiement d'une prestation a été agréé.

«prestataire»  
«beneficiary»

«prestation» Pension, supplément ou allocation.

«prestation»  
«benefit»

«second trimestre de rajustement»

«second  
trimestre de  
rajustement»  
«second...»

a) Pour le trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> avril, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> août précédent;

b) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> juillet, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> novembre précédent;

c) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> octobre, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> février précédent;

d) pour celui commençant le 1<sup>er</sup> janvier, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> mai précédent.

«supplément» Le supplément de revenu mensuel garanti prévu dans le cadre de la partie II.

«supplément»  
«supplement»

«trimestre de paiement» Période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet, le 1<sup>er</sup> octobre ou le 1<sup>er</sup> janvier. S.R., ch. O-6, art. 2; 1972, ch. 10, art. 1; 1973-74, ch. 35, art. 1; 1974-75-76, ch. 58, art. 1.

«trimestre de  
paiement»  
«payment...»

pensioner and that person have publicly represented themselves as man and wife;

“spouse’s allowance”  
«allocation»

“spouse’s allowance” means the spouse’s allowance authorized to be paid under Part III;

“supplement”  
«supplément»

“supplement” means a monthly guaranteed income supplement authorized to be paid under Part II. R.S., c. O-6, s. 2; 1972, c. 10, s. 1; 1973-74, c. 35, s. 1; 1974-75-76, c. 58, s. 1.

## PART I

### MONTHLY PENSION

#### *Pension Payable*

Payment of full pension

3. (1) Subject to this Act and the regulations, a full monthly pension may be paid to

(a) every person who was a pensioner on July 1, 1977;

(b) every person who

(i) on July 1, 1977 was not a pensioner but had attained twenty-five years of age and resided in Canada or, if that person did not reside in Canada, had resided in Canada for any period after attaining eighteen years of age or possessed a valid immigration visa,

(ii) has attained sixty-five years of age, and

(iii) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day on which that person’s application is approved or, if that person has not so resided, has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate periods of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which that person’s application is approved; and

(c) every person who

(i) was not a pensioner on July 1, 1977,

(ii) has attained sixty-five years of age, and

(iii) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which that person’s application is approved for an aggregate period of at least forty years.

## PARTIE I

### PENSIONS

#### *Ayants droit*

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la pleine pension est payable aux personnes suivantes :

a) celles qui avaient la qualité de pensionné au 1<sup>er</sup> juillet 1977;

b) celles qui, à la fois :

(i) sans être pensionnées au 1<sup>er</sup> juillet 1977, avaient alors au moins vingt-cinq ans et résidaient au Canada ou y avaient déjà résidé après l’âge de dix-huit ans, ou encore étaient titulaires d’un visa d’immigrant valide,

(ii) ont au moins soixante-cinq ans,

(iii) ont résidé au Canada pendant les dix ans précédant la date d’agrément de leur demande, ou ont, après l’âge de dix-huit ans, été présentes au Canada, avant ces dix ans, pendant au moins le triple des périodes d’absence du Canada au cours de ces dix ans tout en résidant au Canada pendant au moins l’année qui précède la date d’agrément de leur demande;

c) celles qui, à la fois :

(i) n’avaient pas la qualité de pensionné au 1<sup>er</sup> juillet 1977,

(ii) ont au moins soixante-cinq ans,

(iii) ont, après l’âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins quarante ans avant la date d’agrément de leur demande.

Payment of  
partial pension

(2) Subject to this Act and the regulations, a partial monthly pension may be paid for any month in a payment quarter to every person who is not eligible for a full monthly pension under subsection (1) and

- (a) has attained sixty-five years of age; and
- (b) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which that person's application is approved for an aggregate period of at least ten years but less than forty years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which that person's application is approved.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, une pension partielle est payable aux personnes qui ne peuvent bénéficier de la pleine pension et qui, à la fois :

- a) ont au moins soixante-cinq ans;
- b) ont, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins dix ans mais moins de quarante ans avant la date d'agrément de leur demande et, si la période totale de résidence est inférieure à vingt ans, résidaient au Canada le jour précédant la date d'agrément de leur demande.

Pension  
partielle

Amount of  
partial pension

(3) The amount of a partial monthly pension, for any month, shall bear the same relation to the full monthly pension for that month as the aggregate period that the applicant has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the application is approved, determined in accordance with subsection (4), bears to forty years.

(3) Pour un mois donné, le montant de la pension partielle correspond aux  $n/40$  de la pension complète,  $n$  étant le nombre total — arrondi conformément au paragraphe (4) — d'années de résidence au Canada depuis le dix-huitième anniversaire de naissance jusqu'à la date d'agrément de la demande.

Montant

Rounding of  
aggregate  
period

(4) For the purpose of calculating the amount of a partial monthly pension under subsection (3), the aggregate period described in that subsection shall be rounded to the lower multiple of a year when it is not a multiple of a year.

(4) Le nombre total d'années de résidence au Canada est arrondi au chiffre inférieur.

Arrondissement

Additional  
residence  
irrelevant for  
partial  
pensioner

(5) Once a person's application for a partial monthly pension has been approved, the amount of monthly pension payable to that person under this Part may not be increased on the basis of subsequent periods of residence in Canada. R.S., c. O-6, s. 3; R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 1; 1972, c. 10, s. 2; 1976-77, c. 9, s. 1.

(5) Les années de résidence postérieures à l'agrément d'une demande de pension partielle ne peuvent influencer sur le montant de celle-ci. S.R., ch. O-6, art. 3; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1972, ch. 10, art. 2; 1976-77, ch. 9, art. 1.

Résidence  
ultérieure

Residence in  
Canada must  
be or have been  
legal

4. (1) A person who was not a pensioner on July 1, 1977 is eligible for a pension under this Part only if

- (a) on the day preceding the day on which that person's application is approved that person is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada; or
- (b) on the day preceding the day that person ceased to reside in Canada that person was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada.

4. (1) Sauf en ce qui concerne les personnes qui avaient la qualité de pensionné au 1<sup>er</sup> juillet 1977, il faut, pour bénéficier de la pension :

- a) soit avoir le statut de citoyen canadien ou de résident légal du Canada la veille de l'agrément de la demande;
- b) soit avoir eu ce statut la veille du jour où a cessé la résidence au Canada.

Résidence  
légale

Regulations  
respecting legal  
residence

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of subsection (1). 1976-77, c. 9, s. 1.

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (1), définir par règlement «résident légal». 1976-77, ch. 9, art. 1.

Sens de  
«résident légal»



## Limitations

5. No pension may be paid to any person unless that person is qualified under subsection 3(1) or (2), an application therefor has been made by or on behalf of that person and the application has been approved, and, except as provided in this Act, no pension may be paid to any person in respect of any period prior to the day on which that person's application is approved. R.S., c. O-6, s. 3; 1976-77, c. 9, s. 1.

5. Pour toucher la pension, la personne qui y a droit aux termes du paragraphe 3(1) ou (2) doit faire agréer la demande qu'elle présente ou qui est présentée en son nom. Le paiement de la pension n'est rétroactif que dans la mesure prévue par la présente loi. S.R., ch. O-6, art. 3; 1976-77, ch. 9, art. 1.

## Restrictions

*Information from Statistics Canada*

## Census statistics

6. Subject to the conditions specified in the regulations, the Minister is entitled, for the purpose of ascertaining the age of any pensioner or any applicant for a pension, to obtain from Statistics Canada, on request, any information respecting the age of a pensioner or applicant that is contained in the returns of any census taken more than thirty years before the date of the request. R.S., c. O-6, s. 3; 1970-71-72, c. 15, s. 39.

*Renseignements concernant l'âge*

6. Sous réserve des conditions réglementaires, le ministre a le droit, pour vérifier l'âge d'un pensionné ou d'un demandeur, de s'adresser à Statistique Canada pour obtenir tous les renseignements pertinents recueillis lors de recensements antérieurs aux trente ans précédant la date de la demande. S.R., ch. O-6, art. 3; 1970-71-72, ch. 15, art. 39.

## Données de recensement

*Amount of Pension*

## Basic amount of full pension

7. (1) The amount of the full monthly pension that may be paid to any person for a month in the payment quarter commencing on January 1, 1985 is two hundred and seventy-three dollars and eighty cents.

7. (1) Le montant de la pleine pension à verser mensuellement pour le trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1985 est de deux cent soixante-treize dollars et quatre-vingts cents.

## Montant de la pleine pension

## Quarterly adjustment of basic amount of full pension

(2) Where a full monthly pension has been authorized to be paid to a person, the amount of the pension shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation, so that the amount that may be paid to that person for a month in any payment quarter commencing after March 31, 1985 is the amount obtained by multiplying

(2) Le montant de la pleine pension est rajusté trimestriellement, selon les modalités réglementaires, le montant à verser mensuellement pour tout trimestre de paiement postérieur au 31 mars 1985 étant égal au produit des éléments suivants :

## Rajustement trimestriel

(a) the amount of the pension that might have been paid to that person for a month in the three month period immediately before that payment quarter

a) la mensualité payable au cours du trimestre de paiement précédent;

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

## No decrease in amount of full pension

(3) Notwithstanding subsection (2), the amount of a full monthly pension that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the amount of the full monthly pension that was or may be paid to a pensioner for any month in the three month

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution du montant de la pleine pension par rapport à celui du trimestre de paiement précédent.

## Absence de réduction

period immediately before that payment quarter.

Effect of  
reduction in  
Consumer Price  
Index

(4) Where, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(a) no pension adjustment shall be made pursuant to subsection (2) in respect of that payment quarter; and

(b) no pension adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter. R.S., c. O-6, s. 4; R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 2; 1972, c. 10, s. 3; 1973-74, c. 8, s. 1, c. 35, s. 2; 1974-75-76, c. 58, s. 2; 1976-77, c. 9, s. 2; 1980-81-82-83, c. 138, s. 1.

#### *Payment of Pension*

Commence-  
ment of pension

8. (1) Payment of pension to any person shall commence in the first month after the application therefor has been approved, but where an application is approved after the last day of the month in which it was received, the approval may be effective as of such earlier date, not prior to the day on which the application was received, as may be prescribed by regulation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person who has applied to receive a pension attained the age of sixty-five years before the day on which the application was received, the approval of the application may be effective as of such earlier day, not before the later of

(a) a day five years before the day on which the application was received, and

(b) the day on which the applicant attained the age of sixty-five years,

as may be prescribed by regulation.

Duration

(3) Subject to this Act, the pension shall continue to be paid during the lifetime of the

(4) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles suivantes s'appliquent :

Baisse de  
l'indice

a) la pension n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa a), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement. S.R., ch. O-6, art. 4; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1972, ch. 10, art. 3; 1973-74, ch. 8, art. 1, ch. 35, art. 2; 1974-75-76, ch. 58, art. 2; 1976-77, ch. 9, art. 2; 1980-81-82-83, ch. 138, art. 1.

#### *Service de la pension*

8. (1) Le premier versement de la pension se fait au cours du mois qui suit l'agrément de la demande présentée à cette fin; si celle-ci est agréée après le dernier jour du mois de sa réception, l'effet de l'agrément peut être rétroactif au jour — non antérieur à celui de la réception de la demande — fixé par règlement.

Premier  
versement

(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au soixante-cinquième anniversaire de naissance ni précéder de plus de cinq ans le jour de réception de la demande.

Exception

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la pension est viagère, le dernier

Durée

pensioner and shall cease with the payment for the month in which the pensioner dies. R.S., c. O-6, s. 5; 1984, c. 27, s. 1.

versement en étant effectué pour le mois du décès. S.R., ch. O-6, art. 5; 1984, ch. 27, art. 1.

Suspension of pension where pensioner leaves Canada

9. (1) Where a pensioner, having left Canada either before or after becoming a pensioner, has remained outside Canada after becoming a pensioner for six consecutive months, exclusive of the month in which the pensioner left Canada, payment of the pension for any period the pensioner continues to be absent from Canada after those six months shall be suspended, but payment may be resumed with the month in which the pensioner returns to Canada.

9. (1) Le service de la pension est suspendu après le sixième mois d'absence ininterrompue du Canada qui suit l'ouverture du droit à pension — le mois du départ n'étant pas compté et indépendamment du fait que celui-ci soit survenu avant ou après cette ouverture — et il ne peut reprendre que le mois où le pensionné revient au Canada.

Suspension en cas d'absence du pays

No suspension after 20 years residence

(2) In the circumstances described in subsection (1), payment of the pension may be continued without suspension for any period the pensioner remains outside Canada if the pensioner establishes that at the time the pensioner left Canada the pensioner had resided in Canada for at least twenty years after attaining the age of eighteen years.

(2) Malgré le paragraphe (1), il n'y a pas suspension du service de la pension si le pensionné justifie lors de son départ du pays d'au moins vingt années de résidence au Canada après l'âge de dix-huit ans.

Exception

Suspension of pension where pensioner ceases to reside in Canada

(3) Where a pensioner ceases to reside in Canada, whether before or after becoming a pensioner, payment of the pension shall be suspended six months after the end of the month in which the pensioner ceased to reside in Canada, but payment may be resumed with the month in which the pensioner resumes residence in Canada.

(3) La cessation de résidence au Canada, qu'elle survienne avant ou après l'ouverture du droit à pension, entraîne la suspension des versements après le sixième mois qui suit la fin du mois où elle est survenue. Dans tous les cas, les versements peuvent reprendre à compter du mois où le pensionné réside de nouveau au Canada.

Suspension en cas de cessation de résidence

No suspension where pensioner had 20 years residence in Canada

(4) In the circumstances described in subsection (3), payment of the pension may be continued without suspension if the pensioner establishes that at the time the pensioner ceased to reside in Canada the pensioner had resided in Canada for at least twenty years after attaining the age of eighteen years.

(4) Malgré le paragraphe (3), le service de la pension n'est pas suspendu si le pensionné qui cesse de résider au Canada justifie alors d'au moins vingt années de résidence après l'âge de dix-huit ans.

Exception

Failure to comply with Act

(5) Where a pensioner fails to comply with any of the provisions of this Act or the regulations, payment of the pension may be suspended, and where a pension is so suspended, payment may be resumed when the pensioner has complied with those provisions. R.S., c. O-6, s. 7; 1972, c. 10, s. 4; 1976-77, c. 9, s. 4; 1979, c. 4, s. 1.

(5) Le service de la pension peut aussi être suspendu en cas de manquement aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements; il ne peut alors reprendre qu'après observation, par le pensionné, de ces dispositions. S.R., ch. O-6, art. 7; 1972, ch. 10, art. 4; 1976-77, ch. 9, art. 4; 1979, ch. 4, art. 1.

Inobservation de la loi

## PART II

MONTHLY GUARANTEED INCOME  
SUPPLEMENT*Interpretation*

Definitions	<b>10.</b> In this Part,
“base calendar year” «année...»	“base calendar year” means the calendar year ending immediately before the current fiscal year;
“current fiscal year” «exercice en...»	“current fiscal year” means the fiscal year in respect of which an application for a supplement is made by an applicant;
“previous fiscal year” «exercice précédent»	“previous fiscal year” means the fiscal year immediately before the current fiscal year. R.S., c. O-6, s. 8; R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 3.

*Supplement Payable*

Supplement payable	<b>11.</b> (1) Subject to this Part and the regulations, for each month in any fiscal year, a monthly guaranteed income supplement may be paid to a pensioner.
Limitations	(2) No supplement may be paid to a pensioner for a month in any fiscal year unless an application therefor has been made by the pensioner and payment of the supplement for months in that year has been approved under this Part, and no supplement may be paid to a pensioner pursuant to an application therefor for <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any month more than eleven months before the month in which the application is received;</li> <li>(b) any month for which no pension may be paid to the pensioner;</li> <li>(c) any month throughout which the pensioner is absent from Canada having absented himself from Canada either before or after becoming a pensioner and having remained outside Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which the pensioner left Canada; or</li> <li>(d) any month throughout which the pensioner is not resident in Canada, having ceased to reside in Canada, either before or after becoming a pensioner, six months before the beginning of that month. R.S., c. O-6, s. 9; R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 4; 1976-77, c. 9, s. 5.</li> </ul>

## PARTIE II

SUPPLÉMENT DE REVENU MENSUEL  
GARANTI*Définitions*

	<b>10.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
«année de référence»	L'année civile précédant l'exercice en cours.	«année de référence» “base...”
«exercice en cours»	L'exercice pour lequel le demandeur fait sa demande de supplément.	«exercice en cours» “current...”
«exercice précédent»	L'exercice qui précède l'exercice en cours. S.R., ch. O-6, art. 8; S.R., ch. 21(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 3.	«exercice précédent» “previous...”

*Montant du supplément*

	<b>11.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, le pensionné peut recevoir le supplément de revenu mensuel garanti.	Versement
	(2) Le supplément n'est versé que sur demande à cet effet du pensionné, agréée dans le cadre de la présente partie; il n'est versé aucun supplément pour : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) tout mois antérieur de plus de onze mois à celui de la réception de la demande;</li> <li>b) tout mois pour lequel le pensionné ne peut recevoir de pension;</li> <li>c) tout mois complet d'absence suivant six mois d'absence ininterrompue du Canada, le mois du départ n'étant pas compté et indépendamment du fait que celui-ci soit survenu avant ou après l'ouverture du droit à pension;</li> <li>d) tout mois complet de non-résidence au Canada suivant la période de six mois consécutive à la cessation de résidence, que celle-ci soit survenue avant ou après l'ouverture du droit à pension. S.R., ch. O-6, art. 9; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 4; 1976-77, ch. 9, art. 5.</li> </ul>	Restrictions

*Amount of Supplement**Montant du supplément*

Amounts on  
January 1, 1985

12. (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on January 1, 1985 is

(a) in the case of a person other than an applicant described in paragraph (b), three hundred and twenty-five dollars and forty-one cents; and

(b) in the case of an applicant who, on the day immediately before that payment quarter, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(i) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to the spouse, three hundred and twenty-five dollars and forty-one cents, and

(ii) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to the spouse, two hundred and eleven dollars and ninety-three cents,

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

Amounts after  
March 31, 1985

(2) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in any payment quarter commencing after March 31, 1985 is, in lieu of the amount of supplement that may be paid to the pensioner under subsection (1), the amount obtained by multiplying

(a) the maximum amount of supplement that might have been paid to such a pensioner for any month in the three month period immediately before that payment quarter  
by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,  
minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

No decrease in  
maximum  
amount of  
supplement

(3) Notwithstanding subsection (2), the maximum amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter shall be not less than the maximum amount of the supplement that was or may be paid to a pensioner for any month in

12. (1) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1985 est l'excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base :

a) de trois cent vingt-cinq dollars et quarante et un cents, s'il n'est pas visé par l'alinéa b);

b) des montants suivants, s'il était marié le 31 décembre 1984 et si son conjoint peut recevoir une pension pour un mois quelconque de ce trimestre de paiement :

(i) trois cent vingt-cinq dollars et quarante et un cents pour tout mois antérieur à celui où le conjoint commence à recevoir la pension,

(ii) deux cent onze dollars et quatre-vingt-treize cents pour le mois où le conjoint commence à recevoir la pension et pour les mois ultérieurs.

Au 1<sup>er</sup> janvier  
1985

(2) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant après le 31 mars 1985 est égal à l'excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base du produit des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui aurait pu lui être versé pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

Après mars  
1985

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution du montant maximal du supplément par rapport à celui du trimestre de paiement précédent.

Absence de  
réduction

the three month period immediately before that payment quarter.

Effect of  
reduction in  
Consumer Price  
Index

(4) Where, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(a) no supplement adjustment shall be made pursuant to subsection (2) in respect of that payment quarter; and

(b) no supplement adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

Guaranteed  
minimum  
income for  
pensioners

(5) Notwithstanding subsection (1) or (2), as the case may be, the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in a payment quarter commencing after December 31, 1984 shall be the difference between

(a) the aggregate of

(i) the maximum amount of the supplement that, but for this subsection, might have been paid to such a pensioner for that month,

and

(ii) the amount of the full monthly pension,

and

(b) that pensioner's monthly pension, minus one dollar for each full two dollars of that pensioner's monthly base income.

Definition of  
"monthly base  
income"

(6) In this section, "monthly base income" means, in relation to the calculation of the supplement for a month in any given payment quarter,

(a) in the case of a person other than an applicant described in paragraph (b) or (c), one-twelfth of the income of that person for the base calendar year;

(4) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles suivantes s'appliquent :

Baisse de  
l'indice

a) le montant du supplément n'est pas rajusté pour le trimestre de paiement en question;

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa a), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

(5) Malgré les paragraphes (1) et (2), selon le cas, le montant du supplément qui peut être payé à un pensionné pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1984 est l'excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base de la différence entre :

Revenu  
minimal garanti

a) d'une part, la somme des éléments suivants :

(i) le montant maximal du supplément qui, en l'absence du présent paragraphe, aurait pu être versé au pensionné pour ce mois,

(ii) le montant de la pleine pension mensuelle;

b) d'autre part, la pension mensuelle du pensionné.

(6) Au présent article, «revenu mensuel de base» s'entend :

Définition de  
«revenu  
mensuel de  
base»

a) dans le cas du demandeur qui n'est pas visé à l'alinéa b) ou c), du douzième de son revenu pour l'année de référence;

b) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était marié et dont le conjoint ne peut recevoir de

(b) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse no pension may be paid for any month in the current fiscal year, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly pension is not a multiple of four dollars) that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter; and

(c) in the case of an applicant who, on the day immediately before the current fiscal year, was a married person and to whose spouse a pension may be paid for any month in the current fiscal year,

(i) in respect of any month in that fiscal year before the first month for which a pension may be paid to the spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year, minus one-half of the amount of the full monthly pension (rounded to the higher multiple of four dollars when the full monthly pension is not a multiple of four dollars) that might have been paid to a pensioner for any month in that payment quarter, and

(ii) in respect of any month in that fiscal year commencing with the first month for which a pension may be paid to the spouse, one twenty-fourth of the aggregate of the incomes of the applicant and the spouse for the base calendar year. R.S., c. O-6, s. 10; R.S., c. 21(2nd Suppl.), s. 5; 1972, c. 10, s. 5; 1973-74, c. 8, s. 2, c. 35, s. 3; 1976-77, c. 9, s. 6; 1978-79, c. 3, s. 1; 1980-81-82-83, c. 4, ss. 1, 2, c. 138, s. 2; 1984, c. 27, s. 2.

#### Calculation of Income

Calculation of  
income

**13.** For the purposes of this Part, the income for a calendar year of a person or an applicant is the income of that person or applicant for that year computed in accordance with the *Income Tax Act*, minus

(a) the amount of any benefit under this Act and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,

pension pour cet exercice, de l'excédent du vingt-quatrième du total des revenus des conjoints pour l'année de référence sur la moitié du montant de la pleine pension (arrondie au multiple de quatre dollars supérieur si le montant n'est pas divisible par quatre) à verser mensuellement pour ce trimestre de paiement;

c) dans le cas du demandeur qui, la veille du premier jour de l'exercice en cours, était marié et dont le conjoint peut recevoir une pension pendant cet exercice :

(i) pour les mois de l'exercice où le conjoint ne peut recevoir de pension, du montant déterminé en fonction de l'alinéa b),

(ii) pour les autres mois, du vingt-quatrième du total des revenus des conjoints pour l'année de référence. S.R., ch. O-6, art. 10; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 5; 1972, ch. 10, art. 5; 1973-74, ch. 8, art. 2, ch. 35, art. 3; 1976-77, ch. 9, art. 6; 1978-79, ch. 3, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 4, art. 1 et 2, ch. 138, art. 2; 1984, ch. 27, art. 2.

#### Calcul du revenu

Calcul du  
revenu

**13.** Pour l'application de la présente partie, le revenu de l'année civile est celui qui est déterminé aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, déduction faite des montants suivants qui y auraient été incorporés :

a) prestations prévues par la présente loi et prestations semblables versées aux termes d'une loi provinciale;

(b) the amount of any allowance under the *Family Allowances Act* and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature,

(c) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in that Act,

(d) the amount of any grant under a program that is a prescribed program of the Government of Canada relating to home insulation or energy conversion for the purposes of paragraphs 12(1)(u) and 56(1)(s) of the *Income Tax Act*, and

(e) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a law of a provincial legislature that is not a program prescribed under the *Income Tax Act* or a program under which the amounts referred to in paragraph (a) are paid,

included in computing that income. R.S., c. O-6, s. 11; R.S., c. 21(2nd Suppl.), s. 6; 1973-74, c. 8, s. 3; 1974-75-76, c. 58, s. 4; 1976-77, c. 9, s. 7; 1977-78, c. 1, s. 115; 1980-81-82-83, c. 48, s. 120, c. 140, s. 134.

#### Statement or Estimate of Income

14. (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a current fiscal year is made shall, in the application, make a statement of his income for the base calendar year.

(2) Where in a current fiscal year a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(a), has ceased to hold an office or employment or has ceased to carry on a business, that person may, not later than the end of the fiscal year immediately following the current fiscal year, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(a) in the case of the applicant's spouse, file a statement of his estimated income, other than the estimated income from that office or employment or from that business, as the case may be, for the calendar year in which that person ceased to hold that office or employ-

b) allocations prévues par la *Loi sur les allocations familiales* et allocations semblables versées aux termes d'une loi provinciale;

c) prestations de décès prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de cette loi;

d) subventions prévues par les programmes — isolation thermique des maisons ou conversion énergétique — visés aux alinéas 12(1)u) et 56(1)s) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

e) prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de charité enregistré — au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — ou dans le cadre d'un programme établi par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes desquels les montants visés à l'alinéa a) sont versés. S.R., ch. O-6, art. 11; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 6; 1973-74, ch. 8, art. 3; 1974-75-76, ch. 58, art. 4; 1976-77, ch. 9, art. 7; 1977-78, ch. 1, art. 115; 1980-81-82-83, ch. 48, art. 120, ch. 140, art. 134.

#### Déclaration ou estimation du revenu

14. (1) La demande de supplément doit comporter une déclaration de revenu pour l'année de référence.

(2) S'il cesse toute activité rémunérée — occupation ou exploitation d'une entreprise — pendant l'exercice en cours, le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)a) — peut, au plus tard à la fin de l'exercice suivant, produire une seconde déclaration indiquant son revenu estimatif, indépendamment de celui que lui procure l'exercice de l'activité susmentionnée, pour l'année civile au cours de laquelle se produit la cessation. Son revenu pour l'année de référence est alors réputé être la somme des éléments suivants :

a) son revenu déterminé en fonction de l'article 13 pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de l'activité ou de tout régime de pension;

Statement of  
income to be  
made

Additional  
statement  
where  
retirement in  
current fiscal  
year

Déclaration

Déclaration  
supplémentaire



ment or ceased to carry on that business, in which case,

(a) the person's income for that calendar year, calculated as described in section 13 as though he had no income from that office or employment or from that business, as the case may be, and no pension income for that calendar year,

plus

(b) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be the person's income for the base calendar year.

Additional statement where retirement in the ninth month of the current fiscal year

(3) Notwithstanding subsection (2), where in the ninth month of a current fiscal year a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(a), has ceased to hold an office or employment or has ceased to carry on a business, that person may, not later than the end of the fiscal year immediately following the current fiscal year, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(a) in the case of the applicant's spouse, file a statement of his estimated income for the calendar year immediately following the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, in which case the person's income for that calendar year shall be deemed to be his income for the base calendar year.

Additional statement where loss of pension income in current fiscal year

(4) Where in a current fiscal year a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(a), has suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income, that person may, not later than the end of the fiscal year immediately following the current fiscal year, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(a) in the case of the applicant's spouse, file a statement of his estimated income for the calendar year in which the loss was suffered, other than pension income received by that

b) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois au cours duquel il a cessé son activité et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), la cessation des activités a lieu au cours du neuvième mois de l'exercice en cours, le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)a — peut, au plus tard à la fin de l'exercice suivant, produire la seconde déclaration pour l'année civile qui suit le mois au cours duquel il cesse son activité. Le cas échéant, c'est le revenu perçu au cours de cette année civile qui est réputé constituer son revenu pour l'année de référence.

Cas particulier

(4) Le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)a — peut aussi produire une seconde déclaration lorsqu'il subit une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu perçu au titre de son régime de pension, au plus tard à la fin de l'exercice suivant l'exercice en cours. La seconde déclaration porte alors sur son revenu estimatif de l'année civile au cours de laquelle il a subi cette perte, compte non tenu du revenu perçu au titre du régime de pension pour les mois précédant celui où il a subi la perte. Son revenu pour l'année de référence est alors réputé être la somme des éléments suivants :

Déclaration supplémentaire en cas de perte de revenu

person in that part of that calendar year that is before the month in which the loss was suffered, in which case

(a) the person's income for that calendar year, calculated as described in section 13 as though he had no pension income for that calendar year,

plus

(b) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month immediately before the month in which the loss was suffered, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be the person's income for the base calendar year.

(5) Where in the previous fiscal year or in the three month period immediately before the previous fiscal year a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(a), has ceased to hold an office or employment or has ceased to carry on a business, that person may, not later than the end of the current fiscal year, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(a) in the case of the applicant's spouse,

(a) where the person ceased to hold that office or employment or to carry on that business in the three month period immediately before the previous fiscal year or in the first nine months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year, in which case the person's income for that calendar year shall be deemed to be his income for the base calendar year; and

(b) where the person ceased to hold that office or employment or to carry on that business in the last three months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year showing also any income actually received by the person in that calendar year from that office or employment or from that business, as the case may be, in which case

(i) the person's income for that calendar year, calculated as described in section 13 as though he had no income from that office or employment or from that busi-

a) son revenu déterminé en fonction de l'article 13 pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre du régime de pension;

b) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois précédant le mois au cours duquel il a subi cette perte et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

(5) Si la cessation d'activité a eu lieu au cours de l'exercice précédent ou du trimestre antérieur à cet exercice, le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)a — peut, au plus tard à la fin de l'exercice en cours, produire une seconde déclaration où figure :

a) si la cessation a eu lieu au cours des neuf premiers mois de l'exercice précédent ou du trimestre antérieur à cet exercice, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant l'exercice en cours, son revenu de l'année civile étant alors réputé constituer son revenu pour l'année de référence;

b) si la cessation a eu lieu au cours des trois derniers mois de l'exercice précédent, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant l'exercice en cours, avec indication du revenu réellement perçu au cours de cette année civile, au titre de l'exercice de l'activité, son revenu pour l'année de référence étant alors réputé être la somme des éléments suivants :

(i) son revenu déterminé en fonction de l'article 13 pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre de l'activité ou de tout régime de pension,

(ii) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois au cours duquel il a cessé son activité et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

Déclaration supplémentaire dans les cas où la cessation d'activité commence avant l'exercice en cours

Additional statement where retirement before current fiscal year

ness, as the case may be, and no pension income for that calendar year,

plus

(ii) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month in which he ceased to hold that office or employment or ceased to carry on that business, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be the person's income for the base calendar year.

Additional statement where loss of pension income before current fiscal year

(6) Where in the previous fiscal year or in the three month period immediately before the previous fiscal year a person who is an applicant, or who is an applicant's spouse who has filed a statement as described in paragraph 15(2)(a), has suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income, that person may, not later than the end of the current fiscal year, in addition to making the statement of income required by subsection (1) in the case of the applicant or in addition to filing a statement as described in paragraph 15(2)(a) in the case of the applicant's spouse,

(a) where the loss was suffered in the three month period immediately before the previous fiscal year or in the first nine months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year, in which case the person's income for that calendar year shall be deemed to be his income for the base calendar year; and

(b) where the loss was suffered in the last three months of the previous fiscal year, file a statement of his estimated income for the calendar year ending in the current fiscal year showing also the amount of pension income actually received by the person in that part of that calendar year that is before the month in which the loss was suffered, in which case

(i) the person's income for that calendar year, calculated as described in section 13 as though he had no pension income for that calendar year,

plus

(ii) any pension income received by the person in that part of that calendar year that is after the month immediately before

(6) Le demandeur — ou son conjoint, dans le cas où celui-ci produit la déclaration visée à l'alinéa 15(2)a) — peut, lorsqu'il a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu perçu au titre de son régime de pension au cours de l'exercice précédent ou du trimestre antérieur à cet exercice, produire, au plus tard à la fin de l'exercice en cours, une seconde déclaration où figure :

Déclaration supplémentaire en cas de perte de revenu antérieure à l'exercice en cours

a) si la perte a été subie au cours des neuf premiers mois de l'exercice précédent ou du trimestre antérieur à cet exercice, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant l'exercice en cours, son revenu de l'année civile étant alors réputé constituer son revenu pour l'année de référence;

b) si la perte a été subie au cours des trois derniers mois de l'exercice précédent, son revenu estimatif pour l'année civile se terminant pendant l'exercice en cours, avec indication du revenu réellement perçu au cours de la partie de l'année civile qui précède le mois au cours duquel il a subi cette perte au titre du régime de pension, son revenu pour l'année de référence étant alors réputé être la somme des éléments suivants :

(i) son revenu déterminé en fonction de l'article 13 pour cette année civile, compte non tenu du revenu perçu au cours de celle-ci au titre du régime de pension,

(ii) le produit du revenu perçu au titre du régime de pension au cours de la partie de l'année civile qui suit le mois précédant le mois au cours duquel il a subi cette perte et de la fraction dont le numérateur est douze et le dénominateur le nombre de mois compris dans cette partie d'année.

the month in which the loss suffered, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve,

shall be deemed to be the person's income for the base calendar year.

Where statement filed under subsection (2), (3) or (4)

(7) Where under subsection (2), (3) or (4) a statement of estimated income is filed by an applicant or an applicant's spouse, no supplement calculated on the basis of that statement may be paid to the applicant for any month in the current fiscal year before

(a) the month immediately following the month shown in the statement as the month in which the applicant or the applicant's spouse, as the case may be, ceased to hold the office or employment or ceased to carry on the business, or

(b) the month shown in the statement as the month in which the applicant or the applicant's spouse, as the case may be, suffered the loss of income due to termination or reduction of pension income,

whichever is applicable. R.S., c. O-6, s. 12; R.S., c. 21(2nd Suppl.), s. 6; 1980-81-82-83, c. 47, s. 34; 1984, c. 27, s. 3.

#### Married Applicants

Statement as to marital status

15. (1) Every person by whom an application for a supplement in respect of a fiscal year is made shall, in the application, state whether on the earlier of the day on which the application is made or the last day of the previous fiscal year he was married and, if so, the name and address of his spouse and whether to his knowledge the spouse is a pensioner.

Statement by spouse

(2) Subject to subsections (3) and (4), where an application for a supplement in respect of a fiscal year is made by a person who, on the earlier of the day on which the application was made or the last day of the previous fiscal year, was married, the application shall not be considered or dealt with until such time as

(a) the applicant's spouse has filed a statement in prescribed form of the spouse's income for the base calendar year; or

(b) an application for a supplement in respect of the current fiscal year has been received from the applicant's spouse.

(7) La production de la déclaration de revenu estimatif visée aux paragraphes (2), (3) ou (4) par le demandeur ou son conjoint ne donne lieu, en ce qui concerne le premier, à aucun supplément quant aux mois suivants de l'exercice en cours :

Déclaration produite en vertu du par. (2), (3) ou (4)

a) en cas de cessation d'activité, le mois où celle-ci, selon la déclaration, a eu lieu et les mois précédents;

b) en cas de perte de revenu consécutive à la suppression ou à la réduction du revenu perçu au titre du régime de pension, les mois précédant, selon la déclaration, le mois au cours duquel la perte a été subie. S.R., ch. O-6, art. 12; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 6; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 34; 1984, ch. 27, art. 3.

#### Demands mariés

15. (1) Le demandeur doit, dans sa demande de supplément pour l'exercice en cours, déclarer son état matrimonial au dernier jour de l'exercice précédent ou à la date de la demande, si celle-ci est antérieure à ce jour; s'il y a lieu, il doit également indiquer les nom et adresse de son conjoint et déclarer si, à sa connaissance, celui-ci est pensionné.

Déclaration d'état matrimonial

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la demande de supplément faite par la personne qui déclare être mariée ne peut être prise en considération tant que le conjoint du demandeur n'a pas, selon le cas :

Déclaration du conjoint

a) produit, en la forme réglementaire, une déclaration de son revenu pour l'année de référence;

b) présenté une demande de supplément pour l'exercice en cours.

Direction by Minister where no statement filed by spouse or where spouses living apart

(3) Where an application for a supplement in respect of any fiscal year has been made by a person, the Minister may, after such investigation of the circumstances as he deems necessary, in any case where

(a) no statement or application as described in subsection (2) has been filed by or received from the spouse of that person, or

(b) the Minister is satisfied that that person, as a result of circumstances not attributable to that person or the spouse, was not living with the spouse in a dwelling maintained by the person or the spouse at the time the application was made,

direct that the application be considered and dealt with as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

Direction by Minister where spouses separated

(4) Where an application for a supplement in respect of a fiscal year has been made by a person, the Minister, if satisfied that the person is separated from his spouse, having been so separated for a continuous period of at least six months, exclusive of the month in which the spouses became separated, shall direct that the application be considered and dealt with as though that person had ceased to be married at the end of the sixth such month.

Review of direction where statement subsequently filed by spouse

(5) Where, after the Minister has made any direction under subsection (3) with respect to an application for a supplement made in respect of a fiscal year, a statement or application as described in subsection (2) is filed by or received from the applicant's spouse, the Minister may review the direction previously made and may thereupon direct that any supplement paid to the applicant or the spouse for months in that fiscal year following the month in which the review is made be calculated either on the basis that the applicant and the spouse were in fact married on the last day of the previous fiscal year or as though they had not been married on that day, according as the direction may specify.

Direction by Minister where applicant has married or separation ceased

(6) Where an application for a supplement in respect of a current fiscal year is or has been made by a person who at any time in that fiscal year has married or, in the case of a person described in subsection (4), has ceased to be separated from his spouse, the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person or his

(3) Le ministre peut, après l'enquête qu'il estime nécessaire sur les circonstances, ordonner que la demande soit considérée comme présentée par une personne non mariée le dernier jour de l'exercice précédent dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la déclaration ou la demande visées au paragraphe (2) n'ont pas été transmises par le conjoint ou reçues de lui;

b) lui-même est convaincu que le demandeur, par suite de circonstances indépendantes de sa volonté et de celle de son conjoint, n'habitait pas, à la date de la demande, avec celui-ci dans un logement entretenu par l'un ou l'autre.

Ordre du ministre

(4) S'il est convaincu que le demandeur est séparé de son conjoint depuis au moins six mois — exclusion faite de celui où s'est fait la séparation —, le ministre peut ordonner que le demandeur soit considéré comme ayant cessé d'être marié à la fin de cette période de six mois.

Cas de séparation

(5) Si, après qu'il a donné l'ordre visé au paragraphe (3), le conjoint du demandeur produit une déclaration ou une demande de supplément, le ministre peut réviser cet ordre et ordonner soit que les conjoints continuent à être considérés comme non mariés, soit que le supplément à verser au demandeur ou à son conjoint à compter du mois suivant soit calculé comme si ceux-ci étaient mariés le dernier jour de l'exercice précédent.

Révision de l'ordre en cas de déclaration subséquente

(6) Le ministre peut, sur demande présentée par la personne visée au paragraphe (4) qui reprend la vie commune au cours de l'exercice en cours ou par une personne qui se marie au cours de l'exercice en cours, ordonner que, à compter du mois suivant, le supplément à verser à cette personne ou à son conjoint soit calculé comme si cette personne et son conjoint

Changement d'état matrimonial

spouse, for any month in that fiscal year following the month in which the direction is made, be calculated as though that person had been married on the last day of the previous fiscal year.

avaient été mariés le dernier jour de l'exercice précédent.

Direction by Minister where applicant has ceased to be married

(7) Where an application for a supplement in respect of a current fiscal year is or has been made by a person who at any time in that fiscal year has ceased to be married, whether as a result of the death of his spouse or otherwise, the Minister may, if requested to do so by that person, direct that any supplement paid to that person, for any month in that fiscal year following the month in which the direction is made, be calculated as though that person had not been married on the last day of the previous fiscal year.

(7) Sur demande présentée par une personne dont le conjoint est décédé ou dont le mariage a été dissous au cours de l'exercice en cours, le ministre peut ordonner que le supplément à verser à celle-ci, à compter du mois suivant, soit calculé comme si cette personne n'avait pas été mariée le dernier jour de l'exercice précédent.

Dissolution du mariage

Saving provision

(8) Nothing in subsections (6) and (7) shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister to make any direction under subsection (3), (4) or (5). R.S., c. O-6, s. 13; R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 6; 1984, c. 27, s. 4.

(8) Les paragraphes (6) et (7) n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de décision conféré au ministre par les paragraphes (3), (4) ou (5). S.R., ch. O-6, art. 13; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 6; 1984, ch. 27, art. 4.

Réserve

#### Payment of Supplement

Consideration of application and action by Minister

16. (1) The Minister shall forthwith on receiving an application for a supplement consider the application and may approve payment of a supplement and fix the amount thereof that may be paid to the applicant, or may determine that no supplement may be paid to the applicant.

16. (1) Le ministre étudie, dès leur réception, les demandes de supplément; il peut soit les agréer et liquider le montant du supplément que peut toucher le demandeur, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

Considération de la demande et suite donnée par le ministre

Notification of applicant

(2) Where particulars of the basis on which the amount of any supplement that may be paid to an applicant was fixed by the Minister are requested by the applicant or where the Minister determines that no supplement may be paid to the applicant, the Minister shall forthwith in writing notify the applicant of the basis on which that amount was fixed or of the decision that no supplement may be paid to the applicant and the Minister's reasons therefor, as the case may be. R.S., c. O-6, s. 14.

(2) Le ministre notifie, motifs à l'appui, sa décision de refus du supplément; par ailleurs, sur requête du demandeur, il fait état des facteurs qui ont servi à la liquidation du supplément. S.R., ch. O-6, art. 14.

Notification au demandeur

Payment of supplement to be made in arrears

17. Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of a supplement in respect of any fiscal year is approved after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments thereof for the month in which payment of the supplement is approved and for months preceding that month may be made at the end

17. Le versement du supplément se fait mensuellement à terme échu; si l'agrément de la demande de supplément intervient après la fin du mois pour lequel pourrait être effectué le premier versement, les paiements pour le mois d'agrément et pour ceux qui le précèdent peuvent être faits à la fin de ce mois ou du mois suivant. S.R., ch. O-6, art. 15; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 7.

Paiement à terme échu

of that month or at the end of the month immediately following that month. R.S., c. O-6, s. 15; R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 7.

#### *Adjustment of Payments*

Adjustment of  
payments of  
supplements

18. (1) Where an application for a supplement in respect of a fiscal year has been approved, and it is subsequently determined that the income of the applicant for the base calendar year calculated as required by this Part (in this section referred to as the "actual income") does not accord with the income of the applicant (in this section referred to as the "shown income") calculated as required by this Part on the basis of a statement required or permitted by section 14 to be made or filed by the applicant, the following adjustments shall be made:

(a) if the actual income exceeds the shown income, any amount by which the supplement paid to the applicant for months in that fiscal year exceeds the supplement that would have been paid to the applicant for those months if the shown income had been equal to the actual income shall be deducted and retained out of any subsequent payments of supplement or pension made to the applicant, in such manner as may be prescribed; and

(b) if the shown income exceeds the actual income, there shall be paid to the applicant any amount by which the supplement that would have been paid to the applicant for months in that fiscal year if the actual income had been equal to the shown income exceeds the supplement paid to the applicant for those months.

Limitation

(2) Notwithstanding subsection (1), no amount may be deducted and retained in any fiscal year pursuant to that subsection with respect to any overpayment of supplement paid to a pensioner for any months before the fiscal year immediately preceding that fiscal year unless

(a) the pensioner made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining payment of that supplement; or

(b) the amount by which the supplement paid to that pensioner for months in those two fiscal years exceeds the supplement that would have been paid to him for those months in the two fiscal years if his shown

#### *Rectification*

Rectification de  
paiements de  
suppléments

18. (1) Lorsqu'il est établi, une fois la demande de supplément agréée, que le revenu du demandeur pour l'année de référence, calculé conformément à la présente partie, appelé «revenu réel» au présent article, ne coïncide pas avec le revenu, appelé «revenu déclaré» au présent article, calculé conformément à la présente partie sur la base d'une déclaration produite aux termes de l'article 14, les rectifications suivantes doivent être apportées :

a) si le revenu réel dépasse le revenu déclaré, le trop-payé fait l'objet, selon les modalités réglementaires, d'une retenue opérée sur les paiements ultérieurs de supplément ou de pension;

b) si le revenu déclaré dépasse le revenu réel, le moins-perçu est versé au demandeur.

(2) Malgré le paragraphe (1), les retenues ne peuvent, pour un exercice donné, se rapporter aux versements de supplément effectués pour des mois antérieurs à l'exercice qui précède cet exercice que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Restriction

a) le pensionné a obtenu ou reçu les versements par des moyens frauduleux ou grâce à une fausse déclaration délibérée;

b) l'excédent du montant du supplément payé à ce pensionné pour des mois de ces deux exercices sur celui du supplément qui lui aurait été payé pour ces mois si son revenu déclaré avait été égal à son revenu réel a été déterminé et des retenues ont été

income had been equal to his actual income has been determined and an amount has been deducted and retained with respect thereto in accordance with this section.

effectuées à cet égard aux termes du présent article.

Deductible amount

(3) In the case described in paragraph (2)(b), the amount of the overpayment made to the pensioner with respect to the months before the two fiscal years referred to in subsection (2) may be deducted and retained, in such manner as may be prescribed, out of any payments of supplement or pension made to the pensioner after any amount has been deducted and retained as described in paragraph (2)(b). R.S., c. O-6, s. 16; R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 7.

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), le montant du trop-payé relatif aux mois antérieurs aux deux exercices en cause peut être retenu selon les modalités réglementaires sur les paiements de supplément ou de pension ultérieurs à ceux qui font l'objet de la retenue pour ces deux exercices. S.R., ch. O-6, art. 16; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 7.

Montant de la retenue

### PART III

#### MONTHLY SPOUSE'S ALLOWANCES

##### *Allowance Payable*

Payment of spouse's allowance

19. (1) Subject to this Act and the regulations, for each month in any fiscal year, a spouse's allowance may be paid to the spouse of a pensioner if the spouse

- (a) is not separated from the pensioner;
- (b) has attained sixty years of age but has not attained sixty-five years of age; and
- (c) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the spouse's application is approved for an aggregate period of at least ten years and, where that aggregate period is less than twenty years, was resident in Canada on the day preceding the day on which the spouse's application is approved.

Residence in Canada must be or have been legal

(2) A person in respect of whom payment of a spouse's allowance had not been approved before July 1, 1977 is eligible for a spouse's allowance only if

- (a) on the day preceding the day on which that person's application for a spouse's allowance is approved that person is a Canadian citizen or, if not, is legally resident in Canada; or
- (b) on the day preceding the day that person ceased to reside in Canada that person was a Canadian citizen or, if not, was legally resident in Canada.

Regulations respecting legal residence

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the meaning of legal residence for the purposes of subsection (2).

### PARTIE III

#### ALLOCATIONS AUX CONJOINTS

##### *Montant de l'allocation*

19. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, il peut être versé une allocation mensuelle au conjoint qui réunit les conditions suivantes :

- a) il n'est pas séparé du pensionné;
- b) il a au moins soixante ans mais n'a pas encore soixante-cinq ans;
- c) il a, après l'âge de dix-huit ans, résidé en tout au Canada pendant au moins dix ans et, dans le cas où la période de résidence est inférieure à vingt ans, résidait au Canada le jour précédant celui de l'agrément de sa demande.

Allocations

(2) Sauf en ce qui concerne les personnes dont la demande d'allocation avait été agréée au 1<sup>er</sup> juillet 1977, il faut, pour bénéficier de l'allocation :

- a) soit avoir le statut de citoyen canadien ou de résident légal du Canada la veille de l'agrément de la demande;
- b) soit avoir eu ce statut la veille du jour où a cessé la résidence.

Résidence légale

(3) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (2), définir par règlement «résident légal».

Sens de «résident légal»



Limitation	(4) No spouse's allowance may be paid to the spouse of a living pensioner unless a joint application of the pensioner and the spouse has been made therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.	(4) L'allocation au conjoint d'un pensionné vivant n'est versée que sur demande à cet effet présentée par les deux conjoints et agréée dans le cadre de la présente partie.	Restrictions
Idem	(5) Except as provided in subsection 21(4), no spouse's allowance may be paid to the surviving spouse of a deceased pensioner under section 21 unless the surviving spouse has made application therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.	(5) Sous réserve du paragraphe 21(4), l'allocation au conjoint d'un pensionné décédé prévue à l'article 21 n'est versée que sur demande à cet effet présentée par le conjoint survivant et agréée dans le cadre de la présente partie.	Idem
Idem	(6) No spouse's allowance may be paid to a spouse pursuant to an application therefor for (a) any month more than eleven months before the month in which the application is received; (b) any month for which no supplement may be paid to the pensioner; or (c) any month throughout which the spouse is absent from Canada, having left Canada either before or after becoming entitled to a spouse's allowance under this Part and having remained outside Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which he left Canada. 1974-75-76, c. 58, s. 5; 1976-77, c. 9, s. 8; 1979, c. 4, s. 2; 1984, c. 27, s. 5.	(6) Il n'est versé aucune allocation pour : a) tout mois antérieur de plus de onze mois à celui de la réception de la demande; b) tout mois pour lequel le pensionné ne peut recevoir de supplément; c) tout mois complet d'absence du conjoint suivant six mois d'absence ininterrompue du Canada, le mois du départ n'étant pas compté et indépendamment du fait que celui-ci soit survenu avant ou après l'ouverture du droit à l'allocation. 1974-75-76, ch. 58, art. 5; 1976-77, ch. 9, art. 8; 1979, ch. 4, art. 2; 1984, ch. 27, art. 5.	Idem
Failure to comply with Act	<b>20.</b> (1) Payment of a spouse's allowance may be suspended if the spouse fails to comply with any of the provisions of this Act or the regulations, but payment may be resumed when the spouse complies with those provisions.	<b>20.</b> (1) Le service de l'allocation au conjoint peut être suspendu en cas de manquement aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements; il ne peut alors reprendre qu'après observation, par le conjoint, de ces dispositions.	Inobservation de la loi
Cessation of allowance	(2) A spouse's allowance ceases to be payable on the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age, ceases to be a spouse or becomes separated from the pensioner. 1974-75-76, c. 58, s. 5; 1976-77, c. 9, s. 9; 1979, c. 4, s. 3.	(2) Le droit à l'allocation expire à la fin du mois où son bénéficiaire atteint soixante-cinq ans, meurt, perd sa qualité de conjoint ou se sépare du pensionné. 1974-75-76, ch. 58, art. 5; 1976-77, ch. 9, art. 9; 1979, ch. 4, art. 3.	Cessation du paiement
Payment of spouse's allowance to surviving spouse of deceased pensioner	<b>21.</b> (1) Subject to this section and notwithstanding paragraph 19(6)(b), where a pensioner dies and a spouse's allowance is payable to the spouse of the pensioner for the month in which the pensioner dies, a spouse's allowance may be paid to the surviving spouse of the pensioner commencing with the month following the month in which the pensioner dies.	<b>21.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et par dérogation à l'alinéa 19(6)b), une allocation peut être versée au conjoint survivant d'un pensionné si une allocation lui était déjà payable pour le mois où a lieu le décès. Elle est servie à compter du mois suivant celui du décès.	Allocation au conjoint survivant
Cessation of allowance	(2) A spouse's allowance ceases to be payable under subsection (1) on the expiration of	(2) Le droit à l'allocation visée au paragraphe (1) expire à la fin du mois où le bénéfici-	Cessation du versement de l'allocation

the month in which the surviving spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age or remarries.

(3) The amount of the spouse's allowance that may be paid under this section to the surviving spouse of a pensioner who has died shall be determined in accordance with subsection 22(4).

(4) No application is required to be made by the surviving spouse under subsection 19(5) in respect of payment of a spouse's allowance for

(a) the remainder of the fiscal year in which the pensioner dies; and

(b) the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies, where the pensioner and the spouse had, prior to the pensioner's death, made a joint application for the spouse's allowance for the fiscal year following the fiscal year in which the pensioner dies. 1978-79, c. 3, s. 2; 1979, c. 4, s. 4; 1984, c. 27, s. 6.

#### Amount of Allowance

##### Definitions

"base calendar year"  
«année...»

22. (1) In this section, "base calendar year" means the calendar year ending immediately before the current fiscal year;

"current fiscal year"  
«exercice...»

"current fiscal year" means the fiscal year in respect of which an application for a spouse's allowance is made under this Part;

"income"  
«revenu de...»

"income", for a given calendar year, means the income calculated as prescribed by section 13;

"monthly family income"  
«revenu familial mensuel»

"monthly family income" of a pensioner and the pensioner's spouse in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and the spouse for the base calendar year;

"monthly income"  
«revenu mensuel...»

"monthly income" of the surviving spouse of a deceased pensioner in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the income of the surviving spouse for the base calendar year;

"pension equivalent"  
«valeur de...»

"pension equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter, the amount of the full monthly pension payable for that month under section 7;

"residual family income"  
«revenu familial résiduel»

"residual family income" means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly family income;

cière atteint soixante-cinq ans, meurt ou se remarie.

(3) Le montant de l'allocation payable en vertu du présent article au conjoint survivant d'un pensionné est déterminé conformément au paragraphe 22(4).

(4) Le conjoint survivant n'a pas à présenter la demande prévue au paragraphe 19(5) pour le paiement de l'allocation pendant :

a) le solde de l'exercice au cours duquel le pensionné est décédé;

b) l'exercice qui suit, si lui-même et le pensionné avaient présenté une demande conjointe d'allocation pour cet exercice. 1978-79, ch. 3, art. 2; 1979, ch. 4, art. 4; 1984, ch. 27, art. 6.

#### Montant de l'allocation

22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«année de référence» L'année civile précédant l'exercice en cours.

«exercice en cours» L'exercice pour lequel se fait la demande d'allocation prévue par la présente partie.

«revenu de l'année civile» Le revenu calculé conformément à l'article 13.

«revenu familial mensuel» Le revenu correspondant au douzième des revenus des conjoints pour l'année de référence.

«revenu familial résiduel» Le montant obtenu en soustrayant du revenu familial mensuel les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension.

«revenu mensuel du conjoint survivant» Le douzième du revenu du conjoint survivant pour l'année de référence.

«revenu résiduel du conjoint survivant» Le montant obtenu en soustrayant du revenu mensuel du conjoint survivant les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension.

«valeur arrondie de la pension» La valeur de la pension arrondie au multiple de trois supérieur.

Montant de l'allocation au conjoint survivant

Exception à l'exigence de présenter une demande

##### Définitions

«année de référence»  
«base...»

«exercice en cours»  
«current...»

«revenu de l'année civile»  
«income»

«revenu familial mensuel»  
«monthly family...»

«revenu familial résiduel»  
«residual family...»

«revenu mensuel du conjoint survivant»  
«monthly income»

«revenu résiduel du conjoint survivant»  
«residual income...»

«valeur arrondie de la pension»  
«rounded pension...»

“residual income of the surviving spouse”  
«revenu résiduel...»

“rounded pension equivalent”  
«valeur arrondie de...»

“rounded supplement equivalent”  
«valeur arrondie du...»

“supplement equivalent”  
«valeur du supplément»

“supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner”  
«valeur du supplément pour...»

Effect on supplement under Part II

“residual income of the surviving spouse” means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly income of the surviving spouse;

“rounded pension equivalent” means the pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

“rounded supplement equivalent” means the supplement equivalent rounded to the higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar;

“supplement equivalent” means, in respect of any month in a payment quarter, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 12(1) or (2), as the case may be, to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and the spouse have no income in a base calendar year and both are in receipt of a full pension;

“supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner” means

(a) in respect of any month in the payment quarter commencing on January 1, 1985, an amount of two hundred sixty-two dollars and forty-six cents, and

(b) in respect of any month in a payment quarter commencing after March 31, 1985, the amount obtained by multiplying

(i) the amount of the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner for any month in the three month period immediately before that payment quarter

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

(2) Where an application has been made and approved under this Part in respect of the spouse of a pensioner for any month in a payment quarter, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner, in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month, is the difference between

(a) the aggregate of

«valeur arrondie du supplément» La valeur du supplément arrondie à l'unité supérieure.

«valeur de la pension» Le montant de la pleine pension prévue à l'article 7 pour tout mois d'un trimestre de paiement.

«valeur du supplément» Le montant du supplément à verser au pensionné aux termes du paragraphe 12(1) ou (2), selon le cas, pour tout mois d'un trimestre de paiement, dans le cas où lui et son conjoint n'ont pas eu de revenu au cours de l'année de référence et reçoivent tous deux la pleine pension.

«valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné»

a) Pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1985, deux cent soixante-deux dollars et quarante-six cents;

b) pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur au 31 mars 1985, le produit des éléments suivants :

(i) la valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement,

(ii) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

(2) En cas d'agrément de la demande d'allocation prévue par la présente partie, pour tout mois d'un trimestre de paiement, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la partie II est l'excédent sur un dollar pour chaque tranche de quatre dollars de son revenu familial résiduel de la différence entre :

«valeur arrondie du supplément»  
“rounded supplement...”

«valeur de la pension»  
“pension...”

«valeur du supplément»  
“supplement equivalent”

«valeur du supplément pour le conjoint survivant d'un pensionné»  
“supplement equivalent for...”

Effet sur le supplément prévu par la partie II

- (i) the supplement equivalent,  
and  
(ii) the amount of the full monthly pension,  
and  
(b) that pensioner's monthly pension, minus one dollar for each full four dollars of the residual family income.

Amount of spouse's allowance while pensioner living

(3) For any month in a payment quarter, the amount of the spouse's allowance that may be paid under this Part to the spouse of a living pensioner is

- (a) an amount equal to the total of the pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly family income for the pensioner and spouse;  
(b) if the monthly family income of the pensioner and spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly family income; or  
(c) if the monthly family income of the pensioner and spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income of the pensioner and spouse.

Amount of spouse's allowance to surviving spouse of deceased pensioner

(4) For any amount in a payment quarter, the amount of the spouse's allowance that may be paid under section 21 to the surviving spouse of a deceased pensioner is

- (a) if there is no monthly income of the surviving spouse, an amount equal to the total of  
(i) the pension equivalent, and  
(ii) the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner;  
(b) if the monthly income of the surviving spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly income of the surviving spouse; or

a) d'une part, la somme des éléments suivants :

- (i) la valeur du supplément,  
(ii) le montant de la pleine pension mensuelle;

b) d'autre part, la pension mensuelle du pensionné.

(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement, l'allocation payable aux termes de la présente partie au conjoint d'un pensionné vivant s'élève :

Montant de l'allocation du vivant du pensionné

- a) en l'absence de revenu familial mensuel, à la somme des valeurs de la pension et du supplément;  
b) si le revenu familial mensuel ne dépasse pas les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à la somme de la valeur du supplément et de l'excédent de la valeur de la pension sur trois dollars par tranche de quatre dollars de ce revenu;  
c) si le revenu familial mensuel dépasse les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à l'excédent de la valeur du supplément sur un dollar par tranche de quatre dollars du revenu familial résiduel.

(4) Pour tout mois d'un trimestre de paiement, le montant de l'allocation payable en vertu de l'article 21 au conjoint survivant d'un pensionné s'élève :

Montant de l'allocation au conjoint survivant

- a) en l'absence de revenu mensuel, à la somme des éléments suivants :  
(i) la valeur de la pension,  
(ii) la valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné;  
b) si le revenu mensuel du conjoint survivant ne dépasse pas les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à la somme de la valeur du supplément pour le conjoint survivant du pensionné et de l'excédent de la valeur de la pension sur trois dollars par tranche de quatre dollars de ce revenu;  
c) si le revenu mensuel du conjoint survivant dépasse les quatre tiers de la valeur arrondie de la pension, à l'excédent de la valeur du

(c) if the monthly income of the surviving spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent for the surviving spouse of a deceased pensioner one dollar for each full two dollars of the residual income of the surviving spouse.

supplément pour le conjoint survivant du pensionné sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu résiduel.

Reinstatement  
of supplement

(5) Where the spouse's allowance payable to the spouse of a pensioner under this Part is suspended or terminated for any month, the pensioner may, notwithstanding subsection (2), be paid, for that month, the amount of supplement provided under Part II.

(5) Pour tout mois où l'allocation de son conjoint est suspendue ou supprimée, le pensionné peut, malgré le paragraphe (2), recevoir le montant du supplément prévu à la partie II.

Rétablissement  
du supplément

Idem

(6) Where, by reason of the amount of the monthly family income, the aggregate of the amount of spouse's allowance payable to the spouse of a pensioner for a month and the amount of supplement payable to the pensioner for that month under this Part is less than the amount of supplement that would be payable to the pensioner under Part II, the pensioner may, notwithstanding subsection (2), be paid, for that month, the amount of supplement provided under Part II minus the amount, if any, of spouse's allowance payable to the spouse of that pensioner for that month.

(6) Pour tout mois où la somme de l'allocation payable à son conjoint et du supplément auquel lui-même a droit aux termes de la présente partie est inférieure, en raison du revenu familial mensuel, au montant du supplément auquel il aurait droit en vertu de la partie II, le pensionné peut, malgré le paragraphe (2), recevoir la différence entre le montant du supplément prévu à la partie II et l'éventuelle allocation payable au conjoint pour ce mois.

Idem

Deemed Part II  
application

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), an application made and approved under this Part shall be deemed to have been made and approved under Part II. 1974-75-76, c. 58, s. 5; 1976-77, c. 9, s. 10; 1979, c. 4, s. 5; 1980-81-82-83, c. 4, s. 3; 1984, c. 27, s. 7.

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), une demande présentée et agréée aux termes de la présente partie est réputée avoir été présentée et agréée aux termes de la partie II. 1974-75-76, ch. 58, art. 5; 1976-77, ch. 9, art. 10; 1979, ch. 4, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 4, art. 3; 1984, ch. 27, art. 7.

Présomption

#### *Commencement of Allowance*

#### *Ouverture du droit*

Commence-  
ment of  
spouse's  
allowance

23. (1) Payment of a spouse's allowance to any person under this Part shall commence in the first month after the application therefor has been approved, but where an application is approved after the last day of the month in which it was received, the approval may be effective as of such earlier date, not prior to the day on which the application was received, as may be prescribed by regulation.

23. (1) Le premier versement de l'allocation se fait au cours du mois qui suit l'agrément de la demande présentée à cette fin; si celle-ci est agréée après le dernier jour du mois de sa réception, l'effet de l'agrément peut être rétroactif au jour — non antérieur à celui de la réception de la demande — fixé par règlement.

Premier  
versement

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person who has applied to receive a spouse's allowance attained the age of sixty years before the day on which the application was received, the approval of the application may be effective as of such earlier day, not before the later of

(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au soixantième anniversaire de naissance ni précéder de plus d'un

Exception

- (a) a day one year before the day on which the application was received, and  
 (b) the day on which the spouse attained the age of sixty years,

as may be prescribed by regulation. 1974-75-76, c. 58, s. 5; 1976-77, c. 9, s. 11.

an le jour de réception de la demande. 1974-75-76, ch. 58, art. 5; 1976-77, ch. 9, art. 11.

#### *Payment of Allowance*

#### *Service de l'allocation*

Consideration of application and action by Minister

24. (1) The Minister shall forthwith on receiving an application for a spouse's allowance consider the application and may approve payment of a spouse's allowance and fix the amount of benefits that may be paid to the applicants or applicant or may determine that no spouse's allowance may be paid in respect of the application.

24. (1) Le ministre étudie, dès leur réception, les demandes d'allocation; il peut soit les agréer et liquider le montant des prestations que peuvent toucher le ou les demandeurs, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser d'allocation.

Considération de la demande et suite donnée par le ministre

Notification to applicants or applicant

(2) Where particulars of the basis on which the amount of any spouse's allowance that may be paid in respect of an application was fixed by the Minister are requested by an applicant or where the Minister determines that no spouse's allowance may be paid in respect of the application, the Minister shall forthwith in writing notify the applicants or applicant of the basis on which that amount was fixed or of the decision that no spouse's allowance may be paid in respect of the application and the Minister's reasons therefor, as the case may be. 1974-75-76, c. 58, s. 5; 1979, c. 4, s. 6.

(2) Le ministre notifie, motifs à l'appui, sa décision de refus d'allocation; par ailleurs, sur requête du ou des demandeurs, il fait état des facteurs qui ont servi à la liquidation de l'allocation. 1974-75-76, ch. 58, art. 5; 1979, ch. 4, art. 6.

Notification

Payment of a spouse's allowance to be made in arrears

25. Payment of a spouse's allowance for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of a spouse's allowance in respect of any fiscal year is approved after the end of the month for which the first payment of the spouse's allowance may be made, payments thereof for the month in which payment of the spouse's allowance is approved and for months preceding that month may be made at the end of that month or at the end of the month next following that month. 1974-75-76, c. 58, s. 5.

25. Le versement de l'allocation se fait mensuellement à terme échu; si l'agrément de la demande d'allocation intervient après la fin du mois pour lequel pourrait être effectué le premier versement, les paiements pour le mois d'agrément et pour ceux qui le précèdent peuvent être faits à la fin de ce mois ou du mois suivant. 1974-75-76, ch. 58, art. 5.

Paiement à terme échu

Application of Part II

26. (1) The provisions of sections 6, 14, 15 and 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a spouse's allowance under this Part and in respect of any application therefor.

26. (1) Les articles 6, 14, 15 et 18 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'allocation au conjoint, ainsi qu'aux demandes présentées à cet effet.

Application de la partie II

Idem

(2) The provisions of subsection 11(2) and sections 16 to 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to paragraph 22(2)(b). 1974-75-76, c. 58, s. 5.

(2) Le paragraphe 11(2) et les articles 16 à 18 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au supplément payable au pensionné aux termes de l'alinéa 22(2)b). 1974-75-76, ch. 58, art. 5.

Idem

PART IV  
GENERAL

*Adjustment in Consumer Price Index*

Where basis of  
Consumer Price  
Index changed

27. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index with respect to any adjustment quarter that is used for the purpose of calculating the amount of any benefit that may be paid under this Act. R.S., c. O-6, s. 17; R.S., c. 21(2nd Suppl.), s. 7; 1972, c. 10, s. 6; 1973-74, c. 35, s. 4.

*Appeals*

Appeals re  
pensions and  
supplements

28. (1) Where a person is dissatisfied with a decision or determination made under this Act that no pension may be paid to that person or that no supplement may be paid to that person, or respecting the amount of any pension or supplement that may be paid to him, that person may appeal against the decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of the tribunal, subject only to variation by the tribunal on application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court.

Appeals re  
spouse's  
allowance

(2) Where a pensioner, the spouse of a living pensioner or the surviving spouse of a deceased pensioner is dissatisfied with the decision or determination made under this Act that no spouse's allowance may be paid to the spouse, or respecting the amount of any spouse's allowance that may be paid to the spouse, the pensioner or the spouse may appeal against the decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of the tribunal, subject only to variation by the tribunal on application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court.

Reference as to  
income

(3) Where, on an appeal under this Act, it is a ground of the appeal that a decision or determination made by the Minister respecting the

PARTIE IV  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Ajustement de l'indice des prix à la consommation*

Modification de  
la base de  
données

27. Tout ajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* à une nouvelle base de données ou de temps doit entraîner un ajustement correspondant de l'indice trimestriel des prix à la consommation servant au calcul du montant des prestations. S.R., ch. O-6, art. 17; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 7; 1972, ch. 10, art. 6; 1973-74, ch. 35, art. 4.

*Appels*

Appels en  
matière de  
pension ou de  
supplément

28. (1) La personne qui se croit lésée par une décision de refus ou de liquidation de la pension ou du supplément prise en application de la présente loi peut en appeler devant le tribunal prévu à l'alinéa 34*n*). Obligatoire et définitive, la décision de celui-ci n'est susceptible d'aucun recours, ni par voie d'appel, ni par voie de révision, étant toutefois entendu qu'il peut modifier sa décision à la demande de l'intéressé ou du ministre et sur présentation de nouveaux éléments de preuve.

Appels en  
matière  
d'allocation

(2) Le pensionné, le conjoint d'un pensionné vivant ou le conjoint survivant d'un pensionné qui se croit lésé par une décision de refus ou de liquidation de l'allocation prise en application de la présente loi peut en appeler devant le tribunal prévu à l'alinéa 34*n*). Obligatoire et définitive, la décision de celui-ci n'est susceptible d'aucun recours, ni par voie d'appel, ni par voie de révision, étant toutefois entendu qu'il peut modifier sa décision à la demande de l'intéressé ou du ministre et sur présentation de nouveaux éléments de preuve.

Renvoi en ce  
qui concerne le  
revenu

(3) Lorsque l'appelant prétend que la décision du ministre touchant son revenu ou celui de son conjoint, ou le revenu tiré d'une ou de

income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of the applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada, whose decision thereon, subject only to variation by the Tax Court in accordance with any decision on an appeal under the *Tax Court of Canada Act* relevant to the appeal under this Act, is final and binding for all purposes of the appeal under this Act. R.S., c. O-6, s. 18; 1974-75-76, c. 58, s. 6; 1976-77, c. 28, s. 32; 1979, c. 4, s. 7; 1980-81-82-83, c. 47, s. 34, c. 158, s. 58.

plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel est, conformément aux règlements, renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l'impôt. La décision de la Cour est, sous la seule réserve des modifications que celle-ci pourrait y apporter pour l'harmoniser avec une autre décision rendue aux termes de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* sur un appel pertinent à celui interjeté aux termes de la présente loi, obligatoire et définitive, et ne peut faire l'objet d'aucun recours. S.R., ch. O-6, art. 18; 1974-75-76, ch. 58, art. 6; 1976-77, ch. 28, art. 32; 1979, ch. 4, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 34, ch. 158, art. 58.

#### *Death of Beneficiary, Applicant or Spouse*

#### *Décès du prestataire*

Application for benefit by estate, etc.

**29.** (1) Notwithstanding anything in this Act but subject to subsection (4), an application for a benefit that would have been payable to a deceased person who, prior to his death, would have been entitled, on approval of an application, to payment of that benefit under this Act may be made within one year after the person's death by the estate, the representative or heir of that person or by such person as may be prescribed by regulation.

**29.** (1) Par dérogation à la présente loi mais sous réserve du paragraphe (4), les personnes désignées par règlement, les ayants cause, le représentant ou l'héritier d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, une fois sa demande agréée, au versement des prestations visées par la présente loi peuvent demander celle-ci dans l'année qui suit le décès.

Demande de prestation par les ayants cause

Benefits payable to estate or other persons

(2) Where an application is made pursuant to subsection (1), a benefit that would have been payable to a deceased person referred to in that subsection shall be paid to the estate or to such person as may be prescribed by regulation.

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), la prestation est versée aux ayants cause ou aux personnes désignées par règlement.

Versement

Application deemed to have been received on date of death

(3) Any application made pursuant to subsection (1) is deemed to have been received on the date of the death of a person who, prior to his death, would have been entitled, on approval of an application, to payment of a benefit under this Act.

(3) La demande de prestation visée au paragraphe (1) est réputée avoir été reçue le jour du décès de la personne qui y aurait eu droit.

Présomption

Limitation re supplement

(4) A supplement may not be paid pursuant to this section in respect of any month before June 1984. 1984, c. 27, s. 8.

(4) Il ne peut être versé de supplément en application du présent article qu'à compter de juin 1984. 1984, ch. 27, art. 8.

Restrictions concernant le supplément

Application for spouse's allowance by surviving spouse

**30.** (1) Notwithstanding paragraph 19(6)(b), where a married person dies and the surviving spouse would have been entitled to a spouse's allowance had the surviving spouse and the deceased spouse made joint application therefor before the death of the deceased spouse, the surviving spouse may make application for a spouse's allowance within one year after the death of the deceased spouse.

**30.** (1) Par dérogation à l'alinéa 19(6)b), le conjoint survivant peut, dans les cas où il aurait eu droit à une allocation si lui et son conjoint, avant le décès de ce dernier, avaient présenté une demande conjointe à cet effet, présenter une demande d'allocation dans l'année qui suit le décès de son conjoint.

Demande du conjoint survivant



Treated as joint application

(2) An application referred to in subsection (1) shall be considered and dealt with as though it had been a joint application of the surviving spouse and the deceased spouse and had been received on the date of the death of the deceased spouse. 1984, c. 27, s. 8.

(2) La demande visée au paragraphe (1) est réputée avoir été présentée conjointement par les époux et reçue le jour du décès. 1984, ch. 27, art. 8.

Présomption

Presumption as to death of applicant or beneficiary

31. (1) Where an applicant or beneficiary has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the applicant or beneficiary is dead, the Minister may issue a certificate declaring that the applicant or beneficiary is presumed to be dead and stating the date on which the death is presumed to have occurred, and thereupon the applicant or beneficiary shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the certificate.

31. (1) En cas de disparition dans des circonstances telles, d'après lui, qu'il est raisonnablement impossible de douter du décès, le ministre peut délivrer un certificat de présomption de décès; le demandeur ou le prestataire est dès lors réputé, pour l'application de la présente loi, être décédé à la date figurant dans le certificat.

Présomption de décès

Change of presumed date of death

(2) If, after issuing a certificate under subsection (1), the Minister is satisfied from new information or evidence that the date of death is different from that stated in the certificate, the Minister may revoke the certificate and issue a new certificate stating a different date, in which case the applicant or beneficiary shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the new certificate.

(2) Si de nouveaux renseignements ou éléments de preuve le convainquent que la date du décès n'est pas celle qui figure dans le certificat, le ministre peut remplacer celui-ci par un autre où figure la nouvelle date, laquelle devient dès lors la date du présumé décès.

Changement de la date du décès

Where person presumed dead reappears

(3) If, after issuing a certificate under this section, the Minister is satisfied from new information or evidence that the applicant or beneficiary named in the certificate is alive, the Minister shall forthwith revoke the certificate and cause that person's benefits to be re-instated effective the month following the date of the person's presumed death stated in the certificate, subject to the provisions of this Act relating to the person's eligibility to receive those benefits.

(3) Si de nouveaux renseignements ou éléments de preuve le convainquent que le présumé défunt est vivant, le ministre annule le certificat et veille à ce que les prestations soient rétablies à compter du mois suivant la date du présumé décès, sous réserve des dispositions de la présente loi régissant l'admissibilité à ces prestations.

Réapparition

Death certificates issued by other authorities

(4) For the purposes of this section, the Minister is not bound by the issuance or revocation of a death certificate by any other authority. 1984, c. 27, s. 8.

(4) Pour l'application du présent article, le ministre n'est pas lié par la délivrance ou l'annulation d'un certificat de décès par une autre autorité. 1984, ch. 27, art. 8.

Autres certificats de décès

Where person denied benefit due to departmental error, etc.

32. Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has been denied a benefit to which that person would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as

32. S'il est convaincu, après réception d'une déclaration faite par l'intéressé ou en son nom que celui-ci s'est vu refuser une prestation à laquelle il avait droit par suite d'une appréciation fautive ou d'une erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, le ministre prend les mesures qu'il juge de nature à replacer l'intéressé dans la situation où il serait s'il

Refus de prestation dû à une erreur du ministère

the Minister considers appropriate to place the person in the position the person would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made. 1984, c. 27, s. 8.

n'y avait pas eu faute de l'administration. 1984, ch. 27, art. 8.

### Confidential Information

### Renseignements protégés

Communication of privileged information

33. (1) Except as provided in this section, all information with respect to any individual applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary, obtained by an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act, is privileged, and no such officer or employee shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any such person to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information.

Exception re certain information

(2) Any information obtained by an officer or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in

(a) the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission or Statistics Canada or, under conditions prescribed by the Governor in Council, to any provincial authority administering a program of assistance payments, where that information is information only as to whether a person is or has been in receipt of a benefit or as to the amount of that benefit or where such communication is necessary for the purposes of the administration of this Act; or

(b) the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*.

Exception re information obtained under any other Act and as to Social Insurance Numbers

(3) Notwithstanding any other Act or law, (a) the Minister of National Revenue or any person designated by the Minister of National Revenue for the purpose may, on the request of the Minister, for any purpose relating to the administration of this Act, furnish the Minister, or any officer or employee in the Department of National Health and Welfare designated by the Min-

Communication de renseignements protégés

33. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements recueillis sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de la présente loi, par un agent de Sa Majesté sont protégés. Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit de sciemment communiquer ou laisser communiquer les renseignements ou les déclarations ou autres documents qui les contiennent à quiconque n'est pas habilité à les examiner ou à y avoir accès.

Exception

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués au personnel :

a) des ministères du Revenu national, des Finances, des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou de Statistique Canada ou — aux conditions fixées par le gouverneur en conseil — des autorités provinciales mettant en œuvre un programme d'aide sociale, dans la mesure où soit ils portent uniquement sur la qualité de prestataire ou sur le montant d'une prestation, soit leur communication est nécessaire à l'application de la présente loi;

b) du ministère des Anciens combattants uniquement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.

(3) Sont autorisés, malgré toute autre loi :

a) sur demande du ministre, la communication, pour les besoins de la présente loi, par le ministre du Revenu national ou son délégué à cet effet au ministre ou à tout agent de son ministère qu'il a désigné à cette fin, d'un rapport donnant des renseignements dont dispose le premier sur le revenu en général — ou le revenu tiré d'une ou de plusieurs sour-

Renseignements régis par d'autres lois ou relatifs à des numéros d'assurance sociale

ister for the purpose, with a report providing information available to the Minister of National Revenue relating to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or the spouse of the applicant or beneficiary; and

(b) where Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for those numbers and any numbers so assigned, and may make or cause to be made available any such information or numbers in such manner as may be authorized by that Act.

Evidence and production of documents

(4) Notwithstanding any other Act or law, no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing any such information.

Application of subsections (1) and (4)

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act. R.S., c. O-6, s. 19; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1984, c. 19, s. 31.

ces particulières — d'un demandeur ou prestataire, ou de son conjoint;

b) d'une part, l'échange des renseignements contenus dans les demandes de numéro d'assurance sociale ainsi que des numéros eux-mêmes, entre le ministre et l'autorité chargée de l'application de la loi régissant l'attribution de ceux-ci et, d'autre part, la communication par eux de ces renseignements ou numéros dans le cadre de cette même loi.

Témoignage et production de documents

(4) Malgré toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé des agents de Sa Majesté de déposer en justice au sujet de renseignements protégés au titre du paragraphe (1) ni de produire des déclarations ou autres documents contenant ces renseignements.

Application des par. (1) et (4)

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne peuvent être invoqués dans le cas des procédures qui portent sur l'application de la présente loi. S.R., ch. O-6, art. 19; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1984, ch. 19, art. 31.

### Regulations

Regulations

34. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the manner of making any application, statement or notification required or permitted by this Act, the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;

(b) prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index for any period of months shall be determined and the manner in which any such average that is determined to be a fraction of a whole number shall be expressed;

(c) defining the expression "pension income" for the purposes of section 14;

(d) for determining, for the purposes of any provision of section 14, the month in which

### Règlements

Règlements

34. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi et, notamment :

a) fixer les modalités de présentation des demandes, déclarations ou notifications prévues à la présente loi, préciser les renseignements et les éléments de preuve à fournir à l'appui de celles-ci, ainsi que la procédure d'agrément des demandes;

b) établir le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation pour toute période de plusieurs mois et la façon d'arrondir les résultats obtenus;

c) préciser, pour l'application de l'article 14, en quoi consiste le revenu provenant d'un régime de pension;

d) établir le mode de détermination, pour l'application de l'article 14, du mois au cours duquel ou du mois précédant le mois au cours duquel un demandeur ou son conjoint a cessé d'exercer une activité ou a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou

or the month immediately before the month in which an applicant or an applicant's spouse ceased to hold an office or employment, ceased to carry on a business or suffered a loss of income due to termination or reduction of private pension income;

(e) prescribing the circumstances that shall be deemed to constitute, or prescribing what shall be or shall be deemed to be, an application by or on behalf of persons who are qualified for a pension under this Act and who, on or before December 31, 1951, applied for or were granted a pension as defined in the *Old Age Pensions Act*, chapter 156 of the Revised Statutes of Canada, 1927, and prescribing the time at which such applications shall be deemed to have been made or approved;

(f) prescribing the information and evidence to be furnished by beneficiaries and the circumstances and form in which the information or evidence shall be submitted;

(g) providing for the assignment of Social Insurance Numbers by the Minister to applicants and beneficiaries, and to the spouses of applicants and beneficiaries, to whom such numbers have not earlier been assigned;

(h) defining residence and presence in Canada and defining intervals of absence from Canada that shall be deemed not to have interrupted residence or presence in Canada;

(i) providing, in the case of a spouse's allowance the amount of which is less than such amount not exceeding two dollars as may be prescribed in the regulations, for the payment of the allowance to the spouse at such intervals, less frequently than monthly, as may be prescribed in the regulations, or for the payment monthly of the prescribed amount to the spouse;

(j) providing for the suspension of payment of a benefit during an investigation into the eligibility of the beneficiary and the reinstatement or resumption of the payment thereof;

(k) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner for the purposes of paragraph 19(1)(a) and subsection 20(2);

(l) prescribing the circumstances in which a pensioner shall be deemed to be separated

de la réduction du revenu perçu au titre du régime privé de pension;

e) prévoir les circonstances dans lesquelles ou conditions auxquelles une personne ayant, le 31 décembre 1951 ou antérieurement, demandé ou obtenu une pension au sens de la *Loi des pensions de vieillesse*, chapitre 156 des Statuts révisés du Canada de 1927, et admissible à la pension prévue par la présente loi est réputée avoir présenté ou fait présenter une demande et fixer la date où ces demandes sont réputées avoir été présentées ou agréées;

f) préciser les renseignements et éléments de preuve à fournir par les prestataires, les cas où ils doivent être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être;

g) prévoir l'attribution par le ministre de numéros d'assurance sociale aux demandeurs, prestataires et conjoints qui n'en n'auraient pas;

h) préciser les notions de résidence et de présence au Canada et les périodes d'absence qui sont réputées n'avoir pas interrompu l'une ou l'autre;

i) prévoir, pour les allocations inférieures au montant réglementaire — qui ne peut dépasser deux dollars —, soit le versement à tels intervalles espacés de plus d'un mois, soit le paiement d'un montant mensuel déterminé;

j) prévoir la suspension du service d'une prestation pendant toute enquête sur l'admissibilité du prestataire, ainsi que la réintégration ou la reprise du versement;

k) prévoir, pour l'application de l'alinéa 19(1)a) et du paragraphe 20(2), les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné;

l) prévoir, pour l'application des paragraphes 15(4) et (6), les circonstances dans lesquelles le pensionné est réputé être séparé de son conjoint;

m) établir les modalités des retenues à opérer sur les paiements de prestation en application de la présente loi;

n) prévoir la constitution du tribunal chargé de trancher les appels prévus à la présente loi, son mode de fonctionnement, ainsi que la procédure à suivre en matière d'appel, et de renvoi à la Cour canadienne de l'impôt;

o) prévoir la façon d'établir l'incapacité d'une personne, par suite d'infirmité, de

from the pensioner's spouse for the purposes of subsection 15(4) and (6);

(m) prescribing the manner in which any amount required by this Act to be deducted and retained out of any benefit payment shall be so deducted and retained;

(n) providing for the establishment and conduct of a tribunal for the hearing or determination of appeals under this Act and prescribing the procedure to be followed on such appeals and on any references under subsection 28(2) in connection therewith; and

(o) providing for the making of any application, statement or election, or the doing of any other act or thing required or permitted by this Act, by any person or agency, and for the payment of a benefit to any person or agency, on behalf of any other person or beneficiary where it is established in such manner and by such evidence as may be prescribed by the regulations that the other person or beneficiary is by reason of infirmity, illness, insanity or other cause incapable of managing his own affairs, and prescribing the manner in which any benefit authorized to be paid to any such person or agency shall be administered and expended for the benefit of the other person or beneficiary and accounted for. R.S., c. O-6, s. 20; R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 8; 1973-74, c. 35, s. 5; 1974-75-76, c. 58, s. 7; 1976-77, c. 9, s. 12; 1984, c. 27, s. 9.

#### *Form of Documents*

Form of applications, statements and notifications

35. Every application, statement or notification required or permitted by this Act shall be made or given in such form as the Minister may require. R.S., c. 21(2nd Supp.), s. 9.

#### *Benefits*

Benefit not assignable

36. (1) A benefit shall not be assigned, charged, attached, anticipated or given as security, and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security a benefit is void.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where, after June 28, 1984 the government of a province or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion thereof that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subse-

maladie, d'aliénation mentale ou d'autre cause, de gérer ses propres affaires, et les éléments de preuve correspondants, préciser la personne ou l'organisme autorisés à représenter l'incapable dans le cadre des demandes, déclarations, choix ou autres actes prévus par la présente loi et à qui les prestations doivent être versées pour le compte de cet incapable, et fixer les modalités de gestion et de dépense des prestations ainsi que la façon d'en rendre compte. S.R., ch. O-6, art. 20; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 8; 1973-74, ch. 35, art. 5; 1974-75-76, ch. 58, art. 7; 1976-77, ch. 9, art. 12; 1984, ch. 27, art. 9.

#### *Forme des documents*

35. Les demandes, déclarations ou notifications prévues par la présente loi prennent la forme prescrite par le ministre. S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 9.

Forme des demandes, déclarations et notifications

#### *Prestations*

36. (1) Les prestations sont incessibles et insaisissables et ne peuvent être ni grevées ni données pour sûreté; il est également interdit d'en disposer par avance. Toute opération contraire à la présente disposition est nulle.

Incessibilité

(2) Dans les cas où un gouvernement provincial ou une administration locale d'une province consent, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou un paiement d'aide sociale — qui ne sont donnés qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, malgré le paragraphe (1), retenir sur le

Exception

quently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from the benefit and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to the deduction and payment by the Minister. R.S., c. O-6, s. 21; 1984, c. 27, s. 10.

montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement; cette retenue, qui s'opère selon les modalités réglementaires, est subordonnée au consentement de l'intéressé, qui doit être donné par écrit au moment du versement de l'avance ou du paiement ou antérieurement au versement. La présente disposition ne s'applique qu'aux avances ou paiements consentis après le 28 juin 1984. S.R., ch. O-6, art. 21; 1984, ch. 27, art. 10.

Return of benefit where recipient not entitled

37. (1) A person who has received or obtained a benefit payment to which that person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which that person is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount thereof, or the excess amount, as the case may be.

37. (1) Le trop-perçu — qu'il s'agisse d'un excédent ou d'une prestation à laquelle on n'a pas droit — doit être immédiatement restitué, soit par remboursement, soit par retour du chèque.

Obligation de restitution

Recovery of amount of payment as debt due to Her Majesty

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which that person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which that person is entitled, the amount of that benefit payment or the excess amount thereof, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced

(2) Les montants de prestation versés indûment ou en excédent constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi par une action :

Recouvrement du trop-payé

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount; and

a) imprescriptible, s'il y a eu obtention ou réception par des moyens frauduleux ou grâce à une fausse déclaration délibérée;

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the fiscal year immediately following the fiscal year in which that amount or excess amount was received or obtained.

b) se prescrivant, dans les autres cas, par un an à compter de la fin de l'exercice de leur obtention ou réception.

Amount deducted or retained

(3) Where the person referred to in subsection (2) is or subsequently becomes a beneficiary, the amount of any debt mentioned in that subsection may, subject to subsection 18(2), be deducted and retained in prescribed manner out of any benefit payable to that person.

(3) Dans les cas où les montants visés au paragraphe (2) ont été versés à un prestataire ou à une personne qui le devient par la suite, le recouvrement peut, sous réserve du paragraphe 18(2), se faire dans les formes réglementaires, par retenues sur les prestations éventuellement dues.

Recouvrement par déduction

Remission of amount owing

(4) Notwithstanding subsections (1), (2) and (3), where a person has received or obtained a benefit payment to which that person is not entitled or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which that person is entitled and the Minister is satisfied that

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le ministre peut, sauf dans les cas où le débiteur a été condamné, aux termes de l'article 44, pour avoir obtenu la prestation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu :

Remise

(a) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 44 in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment. R.S., c. O-6, s. 22; R.S., c. 21(2nd Suppl.), s. 10; 1974-75-76, c. 58, s. 8.

#### *Oaths and Affidavits*

Commissioners  
for oaths, etc.

38. Any officer or employee in the Department of National Health and Welfare who is authorized by the Minister for the purpose may, in the course of the employment of the officer or employee, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits. 1976-77, c. 9, s. 13.

#### *Agreements*

Payment of  
provincial  
benefit

39. (1) Where a province provides benefits similar to or as a supplement to benefits payable under this Act for pensioners or the spouses thereof within that province, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that province whereby the provincial benefit that is payable to a pensioner or the spouse of a pensioner may be included with the amount of the benefit under this Act and paid on behalf of the government of that province in such manner as the agreement may provide.

Province to  
reimburse  
expense

(2) It shall be a term of any agreement referred to in subsection (1) that the government of the province that is a party thereto shall reimburse the Minister quarterly for the expenses incurred by the Minister under that agreement. 1974-75-76, c. 58, s. 3.

a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;

b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le montant de la créance;

c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié au débiteur. S.R., ch. O-6, art. 22; S.R., ch. 21(2<sup>e</sup> suppl.), art. 10; 1974-75-76, ch. 58, art. 8.

#### *Serments*

38. Avec l'autorisation du ministre, tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments. 1976-77, ch. 9, art. 13.

Commissaire  
aux serments

#### *Accords*

39. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec les gouvernements des provinces qui servent aux pensionnés ou à leurs conjoints des prestations semblables à celles qui sont instituées par la présente loi, ou complémentaires à celles-ci, un accord prévoyant l'incorporation des deux régimes et le versement correspondant des prestations provinciales au nom du gouvernement intéressé.

Prestations  
provinciales

(2) L'accord visé au paragraphe (1) doit prévoir l'obligation pour le gouvernement provincial de rembourser trimestriellement au ministre les dépenses exposées par ce dernier pour son application. 1974-75-76, ch. 58, art. 3.

Rembourse-  
ment des  
dépenses

Reciprocal arrangements re administration, etc.

40. (1) Where, under any law of a country other than Canada, provision is made for the payment of old age or other benefits including survivors' or disability benefits, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that country for the making of reciprocal arrangements relating to the administration or operation of that law and of this Act, including, without restricting the generality of the foregoing, arrangements relating to

(a) the exchange of such information obtained under that law or this Act as may be necessary to give effect to any such arrangements;

(b) the administration of benefits payable under this Act to persons resident in that country, the extension of benefits under that law or this Act to persons employed in or resident in that country and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to persons employed in or resident in that country;

(c) the administration of benefits payable under that law to persons resident in Canada, the extension of benefits under that law or this Act to persons employed in or resident in Canada and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to persons employed in or resident in Canada;

(d) the totalization of periods of residence and periods of contribution in that country and periods of residence in Canada; and

(e) the payment by that country and Canada respectively, where applicable as a result of totalization, of prorated benefits based on periods of residence and periods of contribution in that country and periods of residence in Canada.

Regulations for giving effect to agreements

(2) For the purpose of giving effect to any agreement entered into under subsection (1), the Governor in Council may make such regulations respecting the manner in which this Act shall apply to any case or class of cases affected by the agreement, and for adapting this Act thereto, as appear to the Governor in Council to be necessary for that purpose, and any regulations so made may provide therein for the making of any financial adjustments required under the agreement and for the crediting or

Arrangements avec des États étrangers

40. (1) Le ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada et aux conditions agréées par le gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de tout pays étranger dont la législation prévoit le versement de prestations notamment aux vieillards et invalides ou de pensions de réversion, un accord prévoyant la signature d'arrangements réciproques relatifs à l'application de cette législation et de la présente loi notamment en ce qui concerne :

a) l'échange des renseignements recueillis dans le cadre des lois en cause et nécessaires à la mise en œuvre de l'accord;

b) la gestion des prestations payables aux termes de la présente loi à des personnes résidant dans ce pays, l'octroi de prestations payables en vertu de l'une ou l'autre de ces lois à des personnes employées ou résidant dans ce pays ainsi que la modification du montant des prestations;

c) la gestion des prestations payables en vertu de la législation de ce pays à des personnes résidant au Canada, l'octroi de prestations payables en vertu de l'une ou l'autre de ces lois à des personnes employées ou résidant au Canada ainsi que la modification du montant des prestations;

d) la totalisation des périodes de résidence et de cotisation dans ce pays et des périodes de résidence au Canada;

e) le partage des prestations à payer en fonction, le cas échéant, de la totalisation des périodes de résidence et de cotisation dans ce pays et des périodes de résidence au Canada.

Règlements de mise en œuvre des accords

(2) Pour donner effet à tout accord conclu aux termes du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires, d'une part, quant à la manière dont les dispositions de la présente loi doivent s'appliquer à tout cas ou toute catégorie de cas visés par l'accord et, d'autre part, en vue de les y adapter; ces règlements peuvent prévoir notamment les ajustements financiers exigés par l'accord et leur imputation au Trésor. 1976-77, ch. 9, art. 13; 1984, ch. 27, art. 11.



charging of the amount of any such adjustments to the Consolidated Revenue Fund. 1976-77, c. 9, s. 13; 1984, c. 27, s. 11.

Coming into force of agreements

41. (1) The Governor in Council may, by order, declare any agreement entered into under section 40 to be in force and, when any such order comes into force, the agreement to which it relates has the force of law in Canada during such period as by the terms of the agreement it remains in force.

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, mettre en vigueur l'accord conclu en vertu de l'article 40; à l'entrée en vigueur du décret, l'accord a force de loi au Canada pour la période qui y est stipulée.

Entrée en vigueur des accords

Publication

(2) Notice of the day an agreement entered into under section 40 comes into force and of the day it ceases to be in force shall be given by proclamation of the Governor in Council published, with the text of the agreement, in the *Canada Gazette*. 1976-77, c. 9, s. 13.

(2) Il est donné avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'accord conclu en vertu de l'article 40 par proclamation du gouverneur en conseil publiée, avec le texte de l'accord, dans la *Gazette du Canada*. 1976-77, ch. 9, art. 13.

Publication

Tabling order

42. (1) An order under section 41 shall be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

42. (1) Le décret pris en application de l'article 41 est déposé devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa signature ou, s'il ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Dépôt devant le Parlement

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, une motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs a été remise au président de la chambre concernée.

Entrée en vigueur

Consideration of motion

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.

Étude de la motion

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of the debate or at the expiration of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée de cinq heures au maximum; le débat terminé, le président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Procédure dans la chambre saisie

the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

Procedure on adoption of motion

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Suites de l'adoption de la motion

Procedure in other House

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of the debate or at the expiration of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu, d'une durée de cinq heures au maximum; le débat terminé, le président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Procédure dans l'autre chambre

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further order of a like nature to implement a subsequent agreement between the Government of Canada and the government of the country that was a party to the agreement to which the order related.

(7) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée dans les conditions prévues par le présent article est annulé; cette annulation ne fait pas obstacle à la prise d'un décret analogue portant mise en œuvre d'un accord ultérieur entre le gouvernement du Canada et celui du pays partie à l'accord visé par le décret annulé.

Adoption et agrément

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.

(8) Le décret qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, entre en vigueur dès le rejet ou le non-agrément de la motion.

Refus d'adoption ou d'agrément

Definition of expression "sitting day"

(9) For the purposes of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day. 1976-77, c. 9, s. 13.

(9) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance. 1976-77, ch. 9, art. 13.

Définition de jour de séance

Negative resolution of Parliament

43. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the

43. L'adoption de règles par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de réso-

Résolution de rejet du Parlement

meaning of section 39 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 42 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 41 is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 39 of the *Interpretation Act*. 1976-77, c. 9, s. 13.

lution de rejet du Parlement, a pour effet d'abroger l'article 42 de la présente loi et de faire d'un décret visé à l'article 41 un décret pris sous réserve de résolution de rejet du Parlement, au sens de l'article 39 de la *Loi d'interprétation*. 1976-77, ch. 9, art. 13.

#### *Offences and Punishment*

#### *Infractions et peines*

Offences

**44.** (1) Every person who  
(a) knowingly makes a false or misleading statement in any application or statement required or permitted by this Act or makes any such application or statement that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading or obtains any benefit payment by false pretences,  
(b) being the payee thereof, negotiates or attempts to negotiate any cheque to which that person is not entitled, or  
(c) contravenes section 33,  
is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**44.** (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :

- a) fait sciemment une déclaration fautive ou trompeuse — y compris par la non-révélation de certains faits — dans l'une des demandes ou déclarations prévues par la présente loi, ou obtient le service d'une prestation par de faux semblants;  
b) en tant que preneur d'un chèque, négocie ou tente de le négocier alors qu'il n'y a pas droit;  
c) contrevient à l'article 33.

Infractions

Form of information or complaint

(2) No information or complaint for an offence under this Act is open to objection on the ground that the information or complaint is for more than one matter of complaint or that it relates to more than one offence.

(2) Les dénonciations ou plaintes relatives aux infractions à la présente loi ne peuvent être attaquées au motif qu'elles comportent plusieurs chefs d'accusation.

Forme des dénonciations ou plaintes

Time limit

(3) No prosecution for an offence against this Act shall be commenced after the expiration of five years from the time of its commission. R.S., c. O-6, s. 23.

(3) Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration. S.R., ch. O-6, art. 23.

Délai

#### *Consolidated Revenue Fund*

#### *Trésor*

Payment out of C.R.F.

**45.** All benefits payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. O-6, s. 25; 1970-71-72, c. 63, s. 3; 1974-75-76, c. 58, s. 9.

**45.** Les prestations prévues à la présente loi sont payées sur le Trésor. S.R., ch. O-6, art. 25; 1970-71-72, ch. 63, art. 3; 1974-75-76, ch. 58, art. 9.

Paiement sur le Trésor

#### *Administration and Annual Report*

#### *Application de la loi et rapports*

Administration

**46.** This Act shall be administered by the Minister of National Health and Welfare. R.S., c. O-6, s. 26.

**46.** L'application de la présente loi relève du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social. S.R., ch. O-6, art. 26.

Application de la loi

Annual report

**47.** The Minister shall submit to Parliament annually, as soon as possible after the termination of each fiscal year, if Parliament is then in session or, if not, as soon as possible after the commencement of the next session of Parliament, a report covering the administration of

**47.** Le ministre présente au Parlement, au début de chaque exercice si le Parlement est alors en session ou dans les meilleurs délais après l'ouverture de la session s'il ne siège pas, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent, assorti d'un

Rapport annuel

this Act and including an account of receipts and disbursements during the previous fiscal year. R.S., c. O-6, s. 26.      compte des recettes et dépenses. S.R., ch. O-6, art. 26.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985.



## CHAPTER P-1

An Act respecting the Parliament of Canada

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Parliament of Canada Act*.

### PART I

#### SENATE AND HOUSE OF COMMONS

##### *Parliament Continued*

Demise of the Crown

2. Parliament shall not determine or be dissolved by the demise of the Crown and, notwithstanding the demise, shall continue, and may meet, convene and sit, proceed and act, in the same manner as if that demise had not happened. R.S., c. S-8, s. 2.

Prerogative saved

3. Nothing in section 2 alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve Parliament. R.S., c. S-8, s. 3.

##### *Privileges, Immunities and Powers*

#### Definition

Parliamentary privileges, immunities and powers

4. The Senate and the House of Commons, respectively, and the members thereof hold, enjoy and exercise

(a) such and the like privileges, immunities and powers as, at the time of the passing of the *Constitution Act, 1867*, were held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof, in so far as is consistent with that Act; and

(b) such privileges, immunities and powers as are defined by Act of the Parliament of Canada, not exceeding those, at the time of the passing of the Act, held, enjoyed and

## CHAPITRE P-1

Loi concernant le Parlement du Canada

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Parlement du Canada*.

### PARTIE I

#### SÉNAT ET CHAMBRE DES COMMUNES

##### *Continuité du Parlement*

Dévolution de la Couronne

2. La dévolution de la Couronne n'a pas pour effet d'interrompre ou de dissoudre le Parlement, lequel peut continuer à fonctionner comme s'il n'y avait pas eu dévolution. S.R., ch. S-8, art. 2.

Intégrité de la prérogative

3. L'article 2 ne porte en rien atteinte au pouvoir de la Couronne de proroger ou dissoudre le Parlement. S.R., ch. S-8, art. 3.

##### *Privilèges, immunités et pouvoirs*

#### Nature

Sénat, Chambre des communes et leurs membres

4. Les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ainsi que de leurs membres, sont les suivants :

a) d'une part, ceux que possédaient, à l'adoption de la *Loi constitutionnelle de 1867*, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni ainsi que ses membres, dans la mesure de leur compatibilité avec cette loi;

b) d'autre part, ceux que définissent les lois du Parlement du Canada, sous réserve qu'ils n'excèdent pas ceux que possédaient, à l'adoption de ces lois, la Chambre des com-

exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof. R.S., c. S-8, s. 4.

munes du Parlement du Royaume-Uni et ses membres. S.R., ch. S-8, art. 4.

Judicial notice

5. The privileges, immunities and powers held, enjoyed and exercised in accordance with section 4 are part of the general and public law of Canada and it is not necessary to plead them but they shall, in all courts in Canada, and by and before all judges, be taken notice of judicially. R.S., c. S-8, s. 5.

5. Ces privilèges, immunités et pouvoirs sont partie intégrante du droit général et public du Canada et n'ont pas à être démontrés, étant admis d'office devant les tribunaux et juges du Canada. S.R., ch. S-8, art. 5.

Admission d'office

Printed copy of journals

6. On any inquiry concerning the privileges, immunities and powers of the Senate and the House of Commons or of any member of either House, any copy of the journals of either House, printed or purported to be printed by order thereof, shall be admitted as evidence of the journals by all courts, justices and others, without proof that the copy was printed by order of either House. R.S., c. S-8, s. 6.

6. Dans le cadre d'une enquête sur les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ou de l'un de leurs membres, un exemplaire des journaux de l'une des deux chambres, imprimé ou réputé l'être sur ordre de l'une ou l'autre, est admis en justice comme preuve de l'existence de ces journaux, sans qu'il soit nécessaire de prouver qu'il a été imprimé sur un tel ordre. S.R., ch. S-8, art. 6.

Preuve

#### Publication of Proceedings

#### Publication de documents

Proceedings based on published report

7. (1) Where any person is a defendant in any civil or criminal proceedings that are commenced or prosecuted in a court in any manner for, on account of or in respect of the publication of any report, paper, votes or proceedings, by that person or the servant of that person, by or under the authority of the Senate or the House of Commons, that person may bring before the court or any judge thereof, after twenty-four hours notice of intention to do so given in accordance with subsection (2), a certificate

7. (1) Le défendeur dans une affaire civile ou pénale résultant de la procédure intentée et poursuivie de quelque façon que ce soit en relation directe ou indirecte avec la publication, par lui-même ou son préposé, d'un document quelconque sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes peut, après préavis de vingt-quatre heures donné conformément au paragraphe (2), produire devant le tribunal saisi de l'affaire — ou l'un de ses juges — outre un affidavit l'attestant, un certificat :

Poursuites fondées sur un document officiel

(a) given under the hand of the Speaker or the Clerk of the Senate or the House of Commons, and

(b) stating that the report, paper, votes or proceedings were published by that person or servant, by order or under the authority of the Senate or the House of Commons,

together with an affidavit verifying the certificate.

a) signé du président ou du greffier du Sénat ou de la Chambre des communes;

b) affirmant que le document en question a été publié par le défendeur ou son préposé, sur l'ordre ou sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes.

Notice of intention

(2) The notice of intention referred to in subsection (1) shall be given to the plaintiff or prosecutor in the civil or criminal proceedings or to the attorney or solicitor of the plaintiff or prosecutor.

(2) Le préavis prévu par le paragraphe (1) est donné à la partie adverse, directement ou par l'intermédiaire de son procureur.

Préavis

Stay of proceedings

(3) On the bringing of a certificate before a court or judge in accordance with subsection (1), the court or judge shall immediately stay

(3) Dès la production du certificat visé au paragraphe (1), le tribunal ou le juge arrête les poursuites; celles-ci ainsi que tous les actes de

Arrêt des procédures

the civil or criminal proceedings, and those proceedings and every writ or process issued therein shall be deemed to be finally determined and superseded by virtue of this Act. R.S., c. S-8, s. 7.

procédure y afférents sont dès lors réputés éteints ou annulés de par l'application de la présente loi. S.R., ch. S-8, art. 7.

Proof of  
correctness of  
copy

8. (1) Where any civil or criminal proceedings are commenced or prosecuted in a court for, on account of or in respect of the publication of any copy of a report, paper, votes or proceedings referred to in subsection 7(1), the defendant, at any stage of the proceedings, may bring before the court, or any judge thereof, the report, paper, votes or proceedings and the copy, together with an affidavit verifying the report, paper, votes or proceedings and the correctness of the copy.

8. (1) Dans les cas où la publication du document visé au paragraphe 7(1) fait directement ou indirectement l'objet d'une poursuite civile ou pénale, le défendeur peut, à tout stade, produire en justice le document original ainsi qu'un exemplaire de celui-ci accompagné d'un affidavit certifiant l'authenticité de l'original et la conformité de la copie.

Authenticité de  
l'original et de  
la copie

Stay of  
proceedings

(2) On the bringing before a court or any judge thereof of any report, paper, votes or proceedings and a copy thereof with affidavit in accordance with subsection (1), the court or judge shall immediately stay the civil or criminal proceedings, and those proceedings and every writ or process issued therein shall be deemed to be finally determined and superseded by virtue of this Act. R.S., c. S-8, s. 8.

(2) Sur production de l'original et de la copie certifiés par affidavit, le tribunal ou le juge arrête les poursuites; celles-ci ainsi que tous les actes de procédure y afférents sont dès lors réputés éteints ou annulés de par l'application de la présente loi. S.R., ch. S-8, art. 8.

Arrêt des  
procédures

Proof in action  
for printing  
extract or  
abstract

9. In any civil or criminal proceedings commenced or prosecuted for printing an extract from or abstract of any report, paper, votes or proceedings referred to in subsection 7(1), the report, paper, votes or proceedings may be given in evidence and it may be shown that the extract or abstract was published in good faith and without malice and, if such is the opinion of the jury, a verdict of not guilty shall be entered for the defendant. R.S., c. S-8, s. 9.

9. Dans toute poursuite civile ou pénale occasionnée par l'impression d'un extrait ou résumé du document visé au paragraphe 7(1), le document en question peut être produit à titre de preuve, et le défendeur peut démontrer que l'extrait ou le résumé a été publié de bonne foi et sans intention malveillante; dès lors, si le jury est de cet avis, un verdict de non-culpabilité est rendu en faveur du défendeur. S.R., ch. S-8, art. 9.

Preuve dans le  
cas de  
publication  
d'extraits ou de  
résumés

#### Examination of Witnesses

#### Interrogatoire des témoins

Examination of  
witnesses under  
oath

10. (1) The Senate or the House of Commons may administer an oath to any witness examined at the bar of the Senate or the House.

10. (1) Le Sénat ou la Chambre des communes peuvent faire prêter serment aux témoins comparaisant devant eux.

Interrogatoire  
des témoins  
sous serment

Examination  
before  
committee

(2) The Senate or the House of Commons may order witnesses to be examined on oath before any committee.

(2) Le Sénat ou la Chambre des communes peut ordonner l'interrogatoire sous serment de témoins devant un comité.

Interrogatoire  
devant un  
comité

Committee may  
administer oath

(3) Any committee of the Senate or the House of Commons may administer an oath to any witness examined before the committee. R.S., c. S-8, ss. 25 to 27.

(3) Les comités du Sénat ou de la Chambre des communes peuvent faire prêter serment aux témoins comparaisant devant eux. S.R., ch. S-8, art. 25 à 27.

Pouvoir  
d'assermenta-  
tion des comités

Affirmation

11. (1) Where any witness to be examined under this Part conscientiously objects to take

11. (1) Le témoin qui, devant être interrogé dans le cadre de la présente loi, allègue ses

Déclaration  
solennelle

	an oath, the witness may make a solemn affirmation and declaration.	convictions pour refuser de prêter serment peut faire une déclaration solennelle.	
Effect of affirmation	(2) Any solemn affirmation and declaration made under subsection (1) has the same force and effect, and entails the same consequences, as an oath taken in the usual form. R.S., c. S-8, ss. 28, 29.	(2) La déclaration solennelle prévue au paragraphe (1) a la même valeur et le même effet qu'un serment. S.R., ch. S-8, art. 28 et 29.	Effet d'une déclaration solennelle
Perjury	12. Any person examined under this Part who wilfully gives false evidence is liable to such punishment as may be imposed for perjury. R.S., c. S-8, s. 31.	12. Quiconque, étant interrogé dans le cadre de la présente partie, fait délibérément un faux témoignage encourt les peines prévues en cas de parjure. S.R., ch. S-8, art. 31.	Parjure
Administering of oaths and affirmations	13. (1) Any oath or solemn affirmation and declaration under this Part may be administered by (a) the Speaker of the Senate or the House of Commons; (b) the chairman of any committee of the Senate or the House of Commons; or (c) such person or persons as may be appointed for that purpose either by the Speaker of the Senate or by the Speaker of the House of Commons or by standing or other order of the Senate or the House.	13. (1) Sont habilités à faire prêter ou recevoir les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie : a) les présidents du Sénat et de la Chambre des communes; b) le président d'un comité du Sénat ou de la Chambre des communes; c) les personnes désignées à cette fin soit par le président du Sénat ou celui de la Chambre des communes, soit par règlement ou ordre de l'une ou l'autre des deux chambres.	Prestation de serment ou déclaration solennelle
Form	(2) Every oath and solemn affirmation and declaration under this Part shall be in the Forms 1 and 2 in the schedule. R.S., c. S-8, ss. 30, 32.	(2) Les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie suivent les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe. S.R., ch. S-8, art. 30 et 32.	Formule

## PART II

## SENATE

*Conflict of Interest*

Prohibited contractual dealings	14. (1) No person who is a member of the Senate shall, directly or indirectly, knowingly and wilfully be a party to or be concerned in any contract under which the public money of Canada is to be paid.	14. (1) Il est interdit à tout sénateur d'être volontairement — directement ou indirectement — partie à un contrat mettant en jeu des fonds publics fédéraux, ou d'y être mêlé d'aucune autre façon.	Contrat mettant en jeu des fonds publics
Penalty for contravention	(2) Any person who contravenes subsection (1) shall forfeit the sum of two hundred dollars for each day during which the contravention continues.	(2) L'infraction au paragraphe (1) est passible d'une pénalité de deux cents dollars pour chacun des jours au cours desquels elle se commet ou se continue.	Pénalité pour infraction
Recovery of penalty	(3) A sum forfeited by any person under subsection (2) is recoverable from that person by any person who sues for it in any court of competent jurisdiction in Canada.	(3) Le recouvrement de la pénalité peut être poursuivi par tout intéressé devant tout tribunal compétent au Canada.	Recouvrement de la pénalité
Exceptions	(4) This section does not render any person liable for forfeiture by reason only that the person	(4) Le présent article ne s'applique pas au sénateur qui, selon le cas :	Exception



(a) is a shareholder in any corporation having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(b) is, or has been, a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition; or

(c) is, or has been, a contractor in respect of the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons. R.S., c. S-8, s. 22.

a) est actionnaire d'une personne morale et liée par contrat ou marché avec le gouvernement fédéral, sauf dans le cas d'exécution de travaux publics;

b) avec l'autorisation du Parlement, prête — ou a prêté — de l'argent au gouvernement fédéral, après adjudication publique;

c) fait — ou a fait — l'acquisition de valeurs ou titres du Canada, aux conditions du marché. S.R., ch. S-8, art. 22.

Limitation period

15. Proceedings for the recovery of any forfeiture imposed by section 14 may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the forfeiture was incurred. R.S., c. S-8, s. 24.

15. Le recouvrement de la pénalité imposée sous le régime de l'article 14 se prescrit par un an à compter de l'infraction. S.R., ch. S-8, art. 24.

Prescription

Receiving prohibited compensation

16. (1) No member of the Senate shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered or to be rendered to any person, either by the member or another person,

(a) in relation to any bill, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Senate or the House of Commons or a committee of either House; or

(b) for the purpose of influencing or attempting to influence any member of either House.

16. (1) Il est interdit à tout sénateur de recevoir — ou de convenir de recevoir —, directement ou indirectement, une rémunération pour services rendus ou à rendre à qui que ce soit, ou par l'intermédiaire d'un tiers :

a) relativement à quelque projet de loi, délibération, marché, réclamation, dispute, accusation, arrestation ou autre affaire devant le Sénat ou la Chambre des communes ou devant un de leurs comités;

b) pour influencer ou tenter d'influencer un membre de l'une ou l'autre chambre.

Trafic d'influence

Offence and punishment

(2) Every member of the Senate who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than one thousand dollars and not more than four thousand dollars.

(2) Le sénateur qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt une amende de mille à quatre mille dollars.

Infraction et peine

Offering prohibited compensation

(3) Every person who gives, offers or promises to any member of the Senate any compensation for services described in subsection (1), rendered or to be rendered, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding one year and to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars. R.S., c. S-8, s. 23.

(3) Quiconque donne, offre ou promet à un sénateur une rémunération pour les services mentionnés au paragraphe (1) commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal d'un an et une amende de cinq cents à deux mille dollars. S.R., ch. S-8, art. 23.

Tentative de corruption

#### Deputy Speaker

Speaker leaving the chair

17. Whenever the Speaker of the Senate, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of

#### Suppléance du président

17. Le président du Sénat, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause,

Empêchement forcé

the Senate on any day, the Speaker may call on any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day. R.S., c. S-14, s. 2.

peut se faire remplacer par un sénateur de son choix durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence. S.R., ch. S-14, art. 2.

Unavoidable absence

18. Whenever the Senate is informed of the unavoidable absence of the Speaker thereof by the Clerk at the table, the Senate may choose any senator to preside as Speaker during such absence and that senator thereupon has and shall execute all the powers, privileges and duties of Speaker until the Speaker resumes the chair or another Speaker is appointed by the Governor General. R.S., c. S-14, s. 3.

18. Le Sénat peut, dans les cas où il est averti par le greffier d'une absence forcée du président, charger un sénateur d'exercer la présidence dans l'intervalle. Le sénateur choisi est alors investi de tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président tant que celui-ci n'a pas repris la présidence ou qu'un autre président n'a pas été nommé par le gouverneur général. S.R., ch. S-14, art. 3.

Absence prévue

Validity of acts

19. Every act done by any senator acting pursuant to section 17 or 18 has the same effect and validity as if the act had been done by the Speaker. R.S., c. S-14, s. 4.

19. Les actes accomplis par le président suppléant dans les conditions énoncées aux articles 17 et 18 ont le même effet et la même validité que s'ils émanaient du président lui-même. S.R., ch. S-14, art. 4.

Validité des actes du suppléant

#### *Financial Administration*

#### *Administration financière*

Expenditure for service of Senate

20. (1) Credits for all sums voted by Parliament and payable in respect of allowances to members of the Senate as provided in Part IV and in respect of other expenditure for the service of the Senate shall issue from time to time.

20. (1) Des crédits correspondant aux sommes votées par le Parlement pour les indemnités à allouer aux sénateurs selon les modalités prévues à la partie IV ainsi que pour les autres dépenses de fonctionnement du Sénat sont ouverts en tant que de besoin.

Dépenses de fonctionnement du Sénat

Credits on banks of Canada

(2) Credits referred to in subsection (1) shall issue on one of the banks of Canada in favour of the Clerk of the Senate and the assistant accountant of the Senate, or such other persons as the Speaker of the Senate from time to time designates for the purpose.

(2) Les crédits visés par le paragraphe (1) sont ouverts sur une des banques du Canada au nom du greffier du Sénat et du comptable adjoint du Sénat, ou des autres personnes que le président du Sénat désigne à cet effet.

Ouverture de crédits sur une banque canadienne

Clerk to apply for credits

(3) The Clerk of the Senate shall, by an order signed by the Clerk, apply for such credits as the Clerk deems necessary. R.S., c. S-8, s. 47.

(3) L'ouverture de ces crédits se fait sur demande signée par le greffier du Sénat. S.R., ch. S-8, art. 47.

Demande de crédits par le greffier

### PART III

### PARTIE III

#### HOUSE OF COMMONS

#### CHAMBRE DES COMMUNES

##### DIVISION A

##### SECTION A

#### ELIGIBILITY, RESIGNATION AND VACANCIES

#### ÉLIGIBILITÉ, DÉMISSION ET VACANCE

##### Simultaneous Candidacies

##### Candidatures multiples

Nomination for one electoral district only

21. No person shall be nominated and consent to be nominated so as to be a candidate for election as a member of the House of Commons for more than one electoral district at the

21. Il est interdit de briguer les suffrages dans plus d'une circonscription électorale à la fois; le cas échéant, les candidatures multiples sont nulles. S.R., ch. H-9, art. 14.

Nullité des candidatures multiples

same time and, if any person is nominated contrary to this section and consents thereto, all the nominations are void. R.S., c. H-9, s. 14.

#### Members of Provincial Legislature

Ineligibility of member of provincial legislature

22. (1) No person who, on the day of the nomination at any election to the House of Commons, is a member of the legislature of any province is eligible to be a member of the House of Commons or is capable of being nominated or voted for at that election or of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons.

Election void

(2) If any person declared ineligible by subsection (1) is elected and returned as a member of the House of Commons, the election of that person is void. R.S., c. H-9, s. 2.

Member elected to provincial legislature

23. (1) If any member of the House of Commons is elected and returned to the legislature of any province and accepts the seat, that member's election as a member of the House of Commons thereupon becomes void, the seat of that member is vacated and a writ shall issue forthwith for the election of a member to fill the vacancy.

If elected or appointed without knowledge

(2) A member of the House of Commons elected to the legislature of any province without the member's knowledge or consent shall continue to hold a seat in the House of Commons, as if no such election had been made, if the member, without taking a seat in that legislature and within ten days after being notified of the election thereto or, in the event of the member's absence from the province at the time, within ten days after arriving within the province, resigns the seat in that legislature and notifies the Speaker of the House of Commons of the resignation. R.S., c. H-9, ss. 3, 4.

Penalty for person ineligible sitting or voting

24. (1) Any person who is, by this Division, declared ineligible to be a member of the House of Commons or incapable of sitting or voting therein and who nevertheless sits or votes in the House shall forfeit the sum of two thousand dollars for each day on which the person so sits or votes.

Recovery of penalty

(2) A sum forfeited under subsection (1) may be recovered by any person who sues for it, by action in any form allowed by law in the province in which the action is brought, in any court having jurisdiction. R.S., c. H-9, s. 5.

#### Membres d'une législature provinciale

22. (1) Quiconque est membre d'une législature provinciale au jour de la présentation des candidatures à une élection fédérale est inéligible à la Chambre des communes.

(2) L'élection à la Chambre des communes de tout député d'une législature provinciale est nulle. S.R., ch. H-9, art. 2.

23. (1) Le député qui est déclaré élu à une législature provinciale et accepte ce mandat est automatiquement invalidé; son siège à la Chambre des communes devient vacant et un bref d'élection est immédiatement émis en vue de pourvoir à cette vacance.

(2) Le député qui a été élu à une législature provinciale à son insu, ou sans son consentement, continue à siéger à la Chambre des communes si, dans les dix jours de la réception d'un avis de son élection ou, en cas de séjour à l'extérieur de la province, dans les dix jours qui suivent son retour, il se démet de son mandat à cette législature et en avertit le président de la Chambre des communes. S.R., ch. H-9, art. 3 et 4.

24. (1) Quiconque siège ou vote à la Chambre des communes, bien qu'ayant été déclaré inéligible par la présente section, encourt une pénalité de deux mille dollars pour chaque jour où il siège ou vote.

(2) Le recouvrement de la pénalité peut être poursuivi par tout intéressé devant tout tribunal compétent selon la procédure légale en vigueur dans la province où l'action est intentée. S.R., ch. H-9, art. 5.

Inéligibilité

Nullité de l'élection

Élection d'un député à une législature provinciale

Exception

Pénalité dans le cas de personnes inéligibles qui siègent

Recouvrement de la pénalité

## Resignation of Members

## Démission d'un député

Resignation in House or by declaration to Speaker

25. (1) Any person holding a seat in the House of Commons may resign the seat

(a) by giving, in that person's place in the House, notice of intention to resign, in which case the Speaker of the House shall, immediately after entry of that notice by the Clerk of the House on the journals thereof, address a warrant under the hand and seal of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a new member in the place of that person; or

(b) by addressing and causing to be delivered to the Speaker of the House, either during a session of Parliament or in the interval between two sessions thereof, a declaration of intention to resign made in writing under the hand and seal of that person before two witnesses, in which case the Speaker shall, on receiving the declaration, forthwith address a warrant under the hand and seal of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a new member in the place of that person.

Entry in journals

(2) An entry of the declaration delivered under paragraph (1)(b) shall be thereafter made in the journals of the House of Commons. R.S., c. H-9, s. 6.

Proceedings where Speaker absent

26. (1) If any person holding a seat in the House of Commons wishes to resign the seat in the interval between two sessions of Parliament and if there is then no Speaker of the House, the Speaker is absent from Canada or that person is the Speaker, the person may address and cause to be delivered to any two members of the House a declaration of intention to resign described in section 25.

Warrant for election writ

(2) On receiving the declaration pursuant to subsection (1), the two members shall forthwith address their warrant, under their hands and seals, to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a new member in the place of the person making that declaration. R.S., c. H-9, s. 7.

Effect of resignation

27. (1) Any person holding a seat in the House of Commons who tenders a resignation of the seat in any manner provided in section 25 or 26 is deemed to have vacated the seat and ceases to be a member of the House.

25. (1) Tout député peut se démettre de ses fonctions :

Procédure normale

a) soit en annonçant en cours de séance son intention de démissionner, auquel cas le président, immédiatement après enregistrement de cet avis par le greffier dans les journaux de la Chambre, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire;

b) soit en faisant parvenir au président, en cours de session ou durant l'intersession, une déclaration écrite, et signée devant deux témoins, de son intention de démissionner, auquel cas le président, sur réception de celle-ci, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire.

(2) La déclaration faite en application de l'alinéa (1)b) est ensuite consignée dans les journaux de la Chambre des communes. S.R., ch. H-9, art. 6.

Inscription aux journaux

26. (1) Le député qui souhaite démissionner durant l'intersession, alors qu'il y a vacance du poste de président ou que ce dernier est absent du Canada, peut faire parvenir à deux autres membres de la Chambre la déclaration visée à l'article 25; la procédure reste la même lorsque l'intéressé est le président.

Procédure en l'absence du président

(2) Dès réception de la déclaration, les deux députés adressent au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du député ayant ainsi notifié son intention de démissionner. S.R., ch. H-9, art. 7.

Ordre en vue de l'émission d'un bref d'élection

27. (1) Tout député qui démissionne selon la procédure prévue aux articles 25 ou 26 est réputé abandonner son siège et perd sa qualité de député.

Effets de la démission

When member  
not to resign

(2) A person holding a seat in the House of Commons shall not tender a resignation of the seat while the election of that person as a member of the House is lawfully contested or until after the expiration of the time during which the election may by law be contested on grounds other than corruption or bribery. R.S., c. H-9, ss. 8, 9.

(2) Il est interdit de démissionner tant que l'élection est légalement contestée, ou avant l'expiration du délai légal durant lequel elle peut l'être pour d'autres motifs que ceux de corruption. S.R., ch. H-9, art. 8 et 9.

Démission  
interdite

### Vacancies

### Vacance

Vacancy by  
death or  
acceptance of  
office

28. (1) If any vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House or the acceptance of an office by a member of the House, the Speaker of the House shall forthwith, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.

Décès ou  
acceptation  
d'une autre  
charge

Proceedings  
where Speaker  
absent

(2) If, when a vacancy occurs as described in subsection (1), or at any time thereafter, before the warrant of the Speaker for a writ has issued, there is no Speaker of the House, the Speaker is absent from Canada or the member whose seat is vacated is the Speaker, any two members of the House may address their warrant, under their hands and seals, to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill that vacancy. R.S., c. H-9, ss. 10, 11.

(2) Si, au moment où surviennent les cas de vacance visés au paragraphe (1), la présidence est vacante ou le président est absent du Canada, deux des membres de la Chambre peuvent adresser au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir aux vacances en question; la procédure reste la même lorsque l'intéressé est le président. S.R., ch. H-9, art. 10 et 11.

Procédure en  
l'absence du  
président

Vacancy before  
Parliament  
meets after a  
general election

29. (1) A warrant may issue to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy that, after a general election and before the first session of Parliament thereafter, occurs by reason of the death of, or the acceptance of an office by, any member of the House.

29. (1) L'ordre officiel d'émettre un bref relatif à une élection partielle peut être adressé au directeur général des élections dans le cas d'une vacance survenue, par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, avant la première session de la nouvelle législature.

Vacance avant  
le début d'une  
nouvelle  
législature

When writ may  
issue

(2) A writ referred to in subsection (1) may issue at any time after the death or acceptance of office by a member. R.S., c. H-9, s. 12.

(2) Le bref peut être émis à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge. S.R., ch. H-9, art. 12.

Date de  
l'émission du  
bref

Effect of  
election

30. (1) The election to be held under a writ issued pursuant to section 29 does not in any manner affect the rights of any person entitled to contest the election (in this section referred to as the "previous election"), at the general election referred to in subsection 29(1), of the member by reason of whose death or acceptance of office the vacancy occurs.

30. (1) L'élection déclenchée en application du paragraphe 29(1) ne porte nullement atteinte aux droits de quiconque est fondé à contester la validité de l'élection du député dont le siège est devenu vacant.

Effet de  
l'élection

Report of trial judge or Supreme Court

(2) The report of any judge appointed to try the previous election, or of the Supreme Court of Canada, in case of an appeal, shall determine whether the member referred to in subsection (1) or any other person was duly returned or elected at the previous election.

(2) Le juge chargé de se prononcer sur la validité de l'élection contestée ou la Cour suprême du Canada, s'il y a appel, établit, dans son rapport, qui a été dûment élu en l'occurrence.

Rapport du juge ou de la Cour suprême

Effect of report

(3) The determination made in accordance with subsection (2), if adverse to the return of the member, and in favour of any other candidate, voids the election held under the writ issued pursuant to section 29, and the candidate declared duly elected at the previous election is entitled to take a seat in the House of Commons as if no election had been so held. R.S., c. H-9, s. 12.

(3) Si la décision rendue en application du paragraphe (2) invalide l'élection du député en faveur d'un autre candidat, elle invalide aussi du même coup l'élection subséquente tenue en application de l'article 29; c'est le candidat déclaré régulièrement élu qui a qualité pour siéger à la Chambre des communes comme si la seconde élection n'avait pas eu lieu. S.R., ch. H-9, art. 12.

Effet du rapport

Election writ to issue within 6 months

31. (1) Where a vacancy occurs in the House of Commons, a writ shall be issued within six months after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member of the House.

31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis dans les six mois qui suivent la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel d'émission d'un bref relatif à la nouvelle élection.

Émission des brefs d'élection dans les six mois

Exception

(2) This section does not apply where the vacancy in respect of which the warrant has issued occurs within six months of the expiration of the time limited for the duration of the House of Commons.

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance se produit dans les six mois qui suivent l'expiration de la législation.

Exception

Dissolution after issue of writ

(3) If Parliament is dissolved after the issue of a writ in accordance with this section, the writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn. R.S., c. H-9, s. 13.

(3) Toute dissolution du Parlement survenant après l'émission du bref annule ce dernier. S.R., ch. H-9, art. 13.

Dissolution du Parlement

## DIVISION B

### CONFLICT OF INTEREST

Ineligibility

32. (1) Except as specially provided in this Division,

(a) no person accepting or holding any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada, at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, to which any salary, fee, wages, allowance, emolument or profit of any kind is attached, and

(b) no sheriff, registrar of deeds, clerk of the peace or county crown attorney in any of the provinces,

is eligible to be a member of the House of Commons or shall sit or vote therein.

## SECTION B

### CONFLITS D'INTÉRÊTS

Incompatibilité

32. (1) Sauf disposition expresse contraire dans la présente section, le mandat de député est incompatible avec :

a) l'acceptation ou l'exercice, au service du gouvernement fédéral, d'une charge, d'une commission ou d'un emploi, permanents ou temporaires, auxquels nomme un fonctionnaire de ce gouvernement ou la Couronne et auxquels sont attachés un traitement ou salaire, une rétribution, des indemnités ou des avantages quelconques, pécuniaires ou en nature;

b) les fonctions de shérif, conservateur des titres et hypothèques, greffier de la paix ou de procureur de la Couronne pour un comté, dans l'une des provinces.

## Exception

(2) Nothing in subsection (1) renders ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualifies from sitting or voting therein, any person described in paragraph (a) of that subsection, if it is, by the commission or other instrument of appointment of the person, declared or provided that the person shall hold his office, commission or employment without any salary, fee, wages, allowance, emolument or other profit of any kind attached thereto. R.S., c. S-8, ss. 10, 11.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas, parmi les personnes visées par son alinéa a), à celles dont l'acte de nomination stipule qu'elles ne recevront aucune des formes de rémunération qui sont énumérées à cet alinéa. S.R., ch. S-8, art. 10 et 11.

## Exception

## Persons exempt from ineligibility

33. (1) Nothing in this Division renders ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualifies from sitting or voting therein, any person by reason only that the person

- (a) is a member of Her Majesty's forces who is on active service as a consequence of war;
- (b) is a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war; or
- (c) accepts travel expenses paid out of public moneys of Canada where the travel is undertaken at the request of the Governor in Council on the public business of Canada.

33. (1) La présente section n'a pas pour effet d'étendre l'incompatibilité définie au paragraphe 32(1) :

- a) aux membres des Forces de Sa Majesté en service actif par suite de la guerre;
- b) aux membres de la force de réserve des Forces canadiennes en service à temps partiel, autre que le service actif pour cause de guerre;
- c) aux personnes qui acceptent des indemnités de déplacement, sur les fonds publics, pour des voyages en service commandé par le gouverneur en conseil.

## Exemptions

## Idem, members of Privy Council

(2) Nothing in this Division renders ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualifies from sitting or voting therein, any member of the Queen's Privy Council for Canada by reason only that the member

- (a) holds an office for which a salary is provided in section 4 or 5 of the *Salaries Act* and receives that salary, or
- (b) is a Minister of State, other than a Minister of State referred to in section 5 of the *Salaries Act*, or a Minister without Portfolio and receives a salary in respect of that position,

if the member is elected while holding that office or position or is, at the date when nominated by the Crown for that office or position, a member of the House of Commons.

(2) La présente section n'entraîne pas non plus d'incompatibilité de mandat en ce qui concerne les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada pourvu qu'ils soient élus pendant qu'ils occupent les charges suivantes — ou déjà députés à la Chambre des communes à la date de leur nomination à celles-ci :

- a) une charge comportant un traitement prévu à l'article 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* et effectivement perçu;
- b) une charge de ministre d'État non visée par l'article 5 de la *Loi sur les traitements* ou de ministre sans portefeuille pour laquelle ils touchent un traitement.

## Exemption des membres du Conseil privé

## Idem, Parliamentary Secretaries

(3) Notwithstanding anything in this Division, a person is not rendered ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualified from sitting or voting therein, by reason only that the person accepts or holds the office of Parliamentary Secretary or receives any payment under section 61 or regulations made pursuant to section 66.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente section, le fait d'occuper — ou d'accepter d'occuper — une charge de secrétaire parlementaire ou de recevoir une somme d'argent au titre de l'article 61 ou des règlements d'application de l'article 66 ne constitue pas une cause d'incompatibilité pour l'exercice du mandat de député.

## Exemption des secrétaires parlementaires

## Office of profit

(4) Notwithstanding anything in this Division, the seat of a member of the House of Commons shall not be vacated by reason only of the acceptance by the member of an office of profit under the Crown if that office is an office the holder of which is capable of being elected to, or sitting or voting in, the House. R.S., c. P-1, s. 6; R.S., c. S-8, ss. 12 to 15; R.S., c. 14(2nd Suppl.), s. 31.

(4) Malgré les autres dispositions de la présente section, le fait, pour un député, d'accepter une charge publique lucrative n'interdisant pas à son titulaire d'être élu à la Chambre des communes ou d'y siéger ou voter n'entraîne pas la démission de l'intéressé. S.R., ch. P-1, art. 6; S.R., ch. S-8, art. 12 à 15; S.R., ch. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 31.

Charge  
lucrativeGovernment  
contractor

34. Where a person, directly or indirectly, alone or with any other, personally or by the interposition of any trustee or third party, holds, enjoys, undertakes or executes any contract or agreement, expressed or implied, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, the person is not eligible to be a member of the House of Commons and shall not sit or vote therein. R.S., c. S-8, s. 16.

34. Le mandat de député est également incompatible avec le fait de détenir, souscrire ou exécuter, seul et directement ou non, personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'un tiers, un contrat ou marché exprès ou tacite — avec le gouvernement fédéral ou ses fonctionnaires, ou pour leur compte — mettant en jeu des fonds publics fédéraux. S.R., ch. S-8, art. 16.

Adjudicataires  
de marchés  
publics

## Disqualification

35. If any member of the House of Commons

(a) accepts any office or commission, or is concerned or interested in any contract, agreement, service or work, that, by virtue of this Division, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons, or

(b) knowingly sells to the Government of Canada any goods, wares or merchandise, or knowingly performs for the Government of Canada or for any of the officers of that Government any service, for which any public money of Canada is paid or to be paid,

whether the contract, agreement or sale is expressed or implied and whether the transaction is single or continuous, the seat of the member is thereby vacated and the member's election is thenceforth void. R.S., c. S-8, s. 17.

35. Est déclaré vacant le siège — et nulle l'élection — du député qui :

a) accepte une charge ou commission, ou devient partie ou intéressé à un contrat, marché, service ou ouvrage qui, aux termes de la présente section, crée une incompatibilité pour le mandat de député;

b) en pleine connaissance de cause, vend au gouvernement fédéral des biens, denrées ou marchandises ou exécute pour celui-ci ou l'un de ses fonctionnaires un service pour lesquels il est ou sera payé avec des fonds publics fédéraux.

Les contrat, marché ou vente en question peuvent être exprès ou tacites et viser une opération isolée ou non. S.R., ch. S-8, art. 17.

Annulation  
d'élection

## Penalty

36. (1) Any person who, by this Division, is declared ineligible to be a member of the House of Commons or is disqualified from sitting or voting therein or, having been duly elected, is disqualified pursuant to section 35 from continuing to be such a member or continuing to so sit or vote, and who nevertheless sits or votes in the House of Commons or continues to do so, shall forfeit the sum of two hundred dollars for each day on which the person so sits or votes.

36. (1) En cas d'incompatibilité prévue par la présente section ou de déchéance — aux termes de l'article 35 — du mandat d'un député régulièrement élu, le contrevenant encourt une pénalité de deux cents dollars pour chaque jour où il continue à siéger ou voter.

Pénalité



Recovery of penalty	(2) A sum forfeited by any person under subsection (1) is recoverable from that person by any person who sues for it in any court of competent civil jurisdiction in Canada. R.S., c. S-8, s. 18.	(2) Le recouvrement de la pénalité peut être poursuivi par tout intéressé devant tout tribunal de juridiction civile compétent au Canada. S.R., ch. S-8, art. 18.	Recouvrement de la pénalité
Acts done in recess	37. Sections 34 to 36 extend to any transaction or act begun and concluded during a recess of Parliament. R.S., c. S-8, s. 19.	37. Les articles 34 à 36 s'appliquent aux marchés ou opérations commencés et conclus durant l'intersession. S.R., ch. S-8, art. 19.	Opérations effectuées durant l'intersession
Clause in all Government contracts	38. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Government of Canada or any of the departments or officers of that Government, for which any public money of Canada is to be paid, there shall be inserted an express condition that no member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of the contract, agreement or commission or to any benefit to arise therefrom.	38. (1) Les contrats ou marchés conclus avec le gouvernement fédéral ou un de ses fonctionnaires ou ministères — ainsi que les commissions acceptées de leur part — et entraînant le versement de fonds publics fédéraux doivent expressément stipuler l'interdiction faite aux députés d'y être partie ou de participer aux bénéfices qui en découlent.	Clause spéciale pour tous les marchés publics
Penalty	(2) Where any person who has entered into or accepted, or enters into or accepts, any contract, agreement or commission described in subsection (1) admits any of the members of the House of Commons to any part or share of the contract, agreement or commission or to receive any benefit thereby, that person shall, for each such admission, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent civil jurisdiction by any person who sues for it. R.S., c. S-8, s. 20; 1984, c. 15, s. 1.	(2) Quiconque, étant partie à un contrat, commission ou marché visé au paragraphe (1), permet à un député d'y participer ou de participer aux bénéfices en découlant encourt, pour chaque manquement, une pénalité de deux mille dollars recouvrable avec dépens par tout intéressé devant tout tribunal compétent de juridiction civile. S.R., ch. S-8, art. 20; 1984, ch. 15, art. 1.	Pénalité
Limitation period	39. Proceedings for the recovery of any forfeiture imposed by section 36 or 38 may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the forfeiture was incurred. R.S., c. S-8, s. 24.	39. Le recouvrement des pénalités imposées sous le régime des articles 36 ou 38 se prescrit par un an à compter de l'infraction en cause. S.R., ch. S-8, art. 24.	Prescription
Further exceptions	40. This Division does not extend to render ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualify from sitting or voting therein, any person by reason only that the person is (a) a shareholder in any corporation having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work; (b) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent, limitation or marriage, or as devisee, legatee, executor or administrator, where less than twelve months have elapsed after the devolution;	40. La présente section n'étend pas l'incompatibilité aux personnes suivantes : a) les actionnaires d'une personne morale et liée par contrat ou marché avec le gouvernement fédéral, sauf dans le cas d'exécution de travaux publics; b) celles à qui l'exécution d'un contrat ou marché, exprès ou tacite, échoit par voie de transmission ou pour cause de prescription, ou par mariage, ou encore à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, pourvu qu'il ne se soit pas écoulé douze mois depuis la dévolution; c) celles qui, avec l'autorisation du Parlement, prêtent de l'argent au gouvernement fédéral, après adjudication publique;	Autres exceptions

(c) a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition; or

(d) a contractor in respect of the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons. R.S., c. S-8, s. 21.

d) celles qui font l'acquisition de valeurs ou titres du Canada, aux conditions du marché. S.R., ch. S-8, art. 21.

Receiving prohibited compensation

41. (1) No member of the House of Commons shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered or to be rendered to any person, either by the member or another person,

(a) in relation to any bill, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Senate or the House of Commons or a committee of either House; or

(b) for the purpose of influencing or attempting to influence any member of either House.

41. (1) Il est interdit à tout député de recevoir — ou de convenir de recevoir —, directement ou indirectement, une rémunération pour services rendus ou à rendre à qui que ce soit, ou par l'intermédiaire d'un tiers :

Trafic d'influence

a) relativement à quelque projet de loi, délibération, marché, réclamation, dispute, accusation, arrestation ou autre affaire devant le Sénat ou la Chambre des communes ou devant un de leurs comités;

b) pour influencer ou tenter d'influencer un membre de l'une ou l'autre chambre.

Offence and punishment

(2) Every member of the House of Commons who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars and shall, for five years after conviction of that offence, be disqualified from being a member of the House of Commons and from holding any office in the public service of Canada.

(2) Le député qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction passible d'une amende de cinq cents à deux mille dollars; en outre, pendant la période de cinq ans qui suit sa déclaration de culpabilité, il est déchu de son mandat et ne peut occuper de poste dans l'administration publique fédérale.

Infraction et peine

Offering prohibited compensation

(3) Every person who gives, offers or promises to any member of the House of Commons any compensation for services described in subsection (1), rendered or to be rendered, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding one year and to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars. R.S., c. S-8, s. 23.

(3) Quiconque donne, offre ou promet à un député une rémunération pour les services mentionnés au paragraphe (1) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal d'un an et d'une amende de cinq cents à deux mille dollars. S.R., ch. S-8, art. 23.

Tentative de corruption

#### DIVISION C

SPEAKER, PARLIAMENTARY SECRETARIES,  
CLERK AND OTHER PERSONNEL

#### Deputy Speaker

Speaker leaving the chair

42. Whenever the Speaker of the House of Commons, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the House on any day, the

#### SECTION C

PRÉSIDENT, SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES,  
GREFFIER ET AUTRES MEMBRES DU  
PERSONNEL

#### Suppléance du président

42. Le président de la Chambre des communes, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par le

Empêchement fortuit

Speaker may call on the Chairman of Committees or, in the absence of that Chairman, on any member of the House to take the chair and act as Deputy Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day. R.S., c. S-13, s. 2.

président des comités ou, en son absence, par tout député durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence. S.R., ch. S-13, art. 2.

Unavoidable absence

43. (1) Whenever the House of Commons is informed of the unavoidable absence of the Speaker thereof by the Clerk at the table, the Chairman of Committees, if present, shall take the chair and perform the duties and exercise the authority of Speaker in relation to all the proceedings of the House, as Deputy Speaker, until the meeting of the House on the next sitting day and so on from day to day, on the like information given to the House, until the House otherwise orders.

43. (1) Dans les cas où la Chambre des communes est avertie par le greffier d'une absence forcée du président, c'est le président des comités qui le remplace — la procédure de remplacement restant la même de jour en jour — tant que la Chambre n'en décide pas autrement.

Absence prévue

Adjournment of more than 24 hours

(2) Notwithstanding subsection (1), where the House of Commons adjourns for more than twenty-four hours, the Deputy Speaker shall continue to perform the duties and exercise the authority of Speaker for twenty-four hours only after that adjournment. R.S., c. S-13, s. 3.

(2) Malgré le paragraphe (1), après un ajournement de plus de vingt-quatre heures, le président suppléant n'exerce la présidence que durant les vingt-quatre heures qui suivent. S.R., ch. S-13, art. 3.

Ajournement de plus de vingt-quatre heures

Validity of acts

44. (1) If, at any time during a session of Parliament, the Speaker of the House of Commons is temporarily absent from the House and a Deputy Speaker thereupon performs the duties and exercises the authority of Speaker pursuant to section 42 or 43 or to the standing orders or other order or a resolution of the House, every act done and proceeding taken in or by the House, in the exercise of its powers and authority, has the same effect and validity as if the Speaker were in the chair.

44. (1) Les actes accomplis par la Chambre des communes durant une session parlementaire, alors qu'un suppléant remplace le président dans les conditions prévues aux articles 42 et 43, ont le même effet et la même validité que s'ils l'avaient été en présence du président.

Validité des actes de la Chambre

Idem

(2) Every act done and warrant, order or other document issued, signed or published by a Deputy Speaker referred to in subsection (1) that relates to any proceedings of the House of Commons or that, under any statute, would be done, issued, signed or published by the Speaker, if then able to act, has the same effect and validity as if it had been done, issued, signed or published by the Speaker. R.S., c. S-13, ss. 4, 5.

(2) Les actes accomplis par le président suppléant dans le cadre des activités de la Chambre des communes ont le même effet et la même validité que s'ils émanaient du président. S.R., ch. S-13, art. 4 et 5.

Validité des actes du suppléant

#### Speaker when Parliament Dissolved

#### Rôle du président en cas de dissolution

Interim authority

45. The person who fills the office of Speaker of the House of Commons at the time of any dissolution of Parliament shall, for the purposes of sections 48 to 53 be deemed to be the Speaker until a Speaker is elected by the new House of Commons. R.S., c. H-9, s. 15.

45. La personne qui exerce la charge de président de la Chambre des communes à la dissolution du Parlement est, pour l'application des articles 48 à 53, réputée le demeurer jusqu'à l'élection d'un président par la nouvelle Chambre des communes. S.R., ch. H-9, art. 15.

Maintien provisoire

## Parliamentary Secretaries

## Secrétaires parlementaires

Appointment	46. (1) The Governor in Council may appoint one or more members of the House of Commons to be Parliamentary Secretary or Secretaries to a minister.	46. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs députés à titre de secrétaire parlementaire d'un ministre.	Nomination
Maximum number	(2) There shall not be appointed more Parliamentary Secretaries than the number of ministers who hold offices for which salaries are provided in sections 4 and 5 of the <i>Salaries Act</i> .	(2) Le nombre de secrétaires parlementaires nommés ne peut excéder le nombre de ministres exerçant une charge pour laquelle est prévu un traitement aux articles 4 et 5 de la <i>Loi sur les traitements</i> .	Maximum
Tenure of office	(3) A Parliamentary Secretary holds office for a period not exceeding twelve months from the date of the appointment and, on ceasing to be a member of the House of Commons, ceases to hold the office of Parliamentary Secretary. R.S., c. P-1, s. 2; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 25; 1978-79, c. 13, s. 31; 1980-81-82-83, c. 167, s. 25.	(3) Les secrétaires parlementaires sont nommés pour un mandat maximal de douze mois; celui-ci prend toutefois fin dès qu'ils perdent leur qualité de député. S.R., ch. P-1, art. 2; S.R., ch. 14(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 25; 1978-79, ch. 13, art. 31; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 25.	Mandat
Duties	47. The Parliamentary Secretary or Secretaries to a minister shall assist the minister in such manner as the minister directs. R.S., c. P-1, s. 3.	47. Les secrétaires parlementaires aident le ministre auquel ils sont rattachés en se conformant à ses instructions. S.R., ch. P-1, art. 3.	Attributions
Clerk and Other Personnel		Greffier et autres membres du personnel	
Inquiry	48. (1) If any complaint or representation of misconduct or unfitness of any clerk, officer, messenger or other person attendant on the House of Commons is made to the Speaker of the House, the Speaker may cause an inquiry to be made into the conduct or fitness of the person.	48. (1) S'il reçoit des plaintes mettant en cause la conduite ou la compétence d'un membre du personnel de la Chambre des communes — commis, fonctionnaire, messenger ou autre —, le président peut faire procéder à une enquête sur le sujet.	Enquête
Suspension and removal	(2) If, on an inquiry made under subsection (1), it appears to the Speaker that the clerk, officer, messenger or other person has been guilty of misconduct or is unfit to hold his position, the Speaker may, (a) in the case of a clerk, officer, messenger or other person appointed by the Crown, suspend the person and report the suspension to the Governor General; and (b) in the case of a clerk, officer, messenger or other person not appointed by the Crown, suspend or remove the person. R.S., c. H-9, s. 19.	(2) Si, à la suite de l'enquête, il est convaincu que la plainte est fondée, le président peut : a) dans le cas où la personne en cause est nommée par Sa Majesté, procéder à sa suspension en signalant celle-ci au gouverneur général; b) dans le cas contraire, soit la suspendre, soit la destituer. S.R., ch. H-9, art. 19.	Suspension et renvoi
Oath of allegiance	49. (1) The Clerk of the House of Commons shall take and subscribe before the Speaker thereof the oath of allegiance, and all other clerks, officers and messengers of the House shall take and subscribe before the Clerk the oath of allegiance.	49. (1) Le greffier de la Chambre des communes prête et souscrit le serment d'allégeance devant le président; les autres membres du personnel de la Chambre prêtent et souscrivent à leur tour le serment d'allégeance devant le greffier.	Prestation du serment d'allégeance

Registry

(2) The Clerk of the House of Commons shall keep a register of all oaths taken and subscribed under subsection (1). R.S., c. H-9, s. 20.

(2) Le greffier de la Chambre des communes tient un registre des serments prêtés et souscrits en application du paragraphe (1). S.R., ch. H-9, art. 20.

Registre de prestation

## DIVISION D

## INTERNAL ECONOMY

Appointment of commissioners

50. (1) The Governor in Council shall appoint, from among persons who are members of the Queen's Privy Council for Canada and who are also members of the House of Commons, four persons who, with the Speaker of the House of Commons, shall be commissioners for the purposes of this Division.

50. (1) Outre le président de la Chambre des communes, le gouverneur en conseil nomme quatre membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, également membres de la Chambre des communes, comme commissaires pour l'application de la présente section.

Nomination de commissaires

Message to House

(2) The names and offices of the commissioners shall be communicated by message from the Governor in Council to the House of Commons in the first week of each session of Parliament.

(2) Les noms et titres officiels des commissaires sont communiqués, dans un message du gouverneur en conseil, à la Chambre des communes, au cours de la première semaine de chaque session d'une législature.

Communication des noms à la Chambre

Quorum

(3) Any three commissioners may carry into execution sections 51 to 53 but one of those commissioners shall, except in the event of the death, disability or absence from Canada of the Speaker during any dissolution or prorogation of Parliament, be the Speaker of the House of Commons. R.S., c. H-9, s. 16.

(3) Trois des commissaires, dont obligatoirement — sauf en cas de décès, d'empêchement ou d'absence du Canada pendant que le Parlement est dissous ou prorogé — le président de la Chambre des communes, peuvent mettre à exécution les articles 51 à 53. S.R., ch. H-9, art. 16.

Quorum

Estimate by the Clerk

51. (1) The Clerk of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will probably be required to be provided by Parliament for the payment of the indemnity and the actual moving or transportation expenses of members, and of salaries, allowances and contingent expenses of the House, and of the several officers and clerks thereof under the direction of the Clerk, during the fiscal year.

51. (1) Chaque année, le greffier de la Chambre des communes prépare un état estimatif des sommes que le Parlement sera probablement appelé à voter pour le paiement, au cours de l'exercice, de l'indemnité parlementaire et des frais réels de déménagement ou de déplacement des députés, ainsi que des dépenses imprévues de la Chambre et des traitements et allocations du personnel relevant de lui.

État estimatif par le greffier

Estimate by the Sergeant-at-Arms

(2) The Sergeant-at-Arms of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will probably be required to be provided by Parliament for the payment of salaries or allowances of the messengers, doorkeepers and servants of the House under the direction of the Sergeant-at-Arms, and of the contingent expenses thereunder, during the fiscal year.

(2) Chaque année, le sergent d'armes de la Chambre des communes prépare un état estimatif des sommes que le Parlement sera probablement appelé à voter pour le paiement, au cours de l'exercice, des traitements ou indemnités du personnel placé sous sa direction ainsi que des dépenses imprévues qui relèvent de son autorité.

État estimatif par le sergent d'armes

Approval of Speaker

(3) The estimates referred to in subsections (1) and (2) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons for approval and are subject to the approval of the Speaker and to

(3) Les états estimatifs sont soumis à l'approbation du président de la Chambre des communes qui les sanctionne en y apportant éventuellement les modifications qu'il juge indiquées.

Approbation du président

such alterations as the Speaker considers proper.

Preparation of estimate

(4) On the submission of estimates to the Speaker under subsection (3), the Speaker shall prepare an estimate of the sums requisite for the several purposes described in subsections (1) and (2) and shall sign it. R.S., c. H-9, s. 17.

(4) Sur réception des états estimatifs, le président rédige et signe un état récapitulatif des sommes nécessaires aux fins prévues aux paragraphes (1) et (2). S.R., ch. H-9, art. 17.

État récapitulatif par le président

Approval and tabling

52. The estimates of the Clerk, the Sergeant-at-Arms and the Speaker under section 51 shall be transmitted by the Speaker to the Minister of Finance for approval and shall be laid severally before the House of Commons with the other estimates for the fiscal year. R.S., c. H-9, s. 17.

52. Les états préparés par le greffier, le sergent d'armes et le président sont transmis par ce dernier au ministre des Finances, pour approbation, et sont déposés séparément devant la Chambre des communes avec les autres prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice. S.R., ch. H-9, art. 17.

Approbation et dépôt

Order of commissioners

53. All sums of money voted by Parliament on estimates laid before it pursuant to section 52, or of money payable to members of the House of Commons to which section 54 applies, are subject to the order of the commissioners, or any three of them, of whom the Speaker of the House shall be one. R.S., c. H-9, s. 18.

53. Les sommes votées par le Parlement sur le fondement des états prévus à l'article 52 ou payables aux députés visés par l'article 54 sont débloquées, sous réserve d'instructions particulières d'au moins trois commissaires, dont le président de la Chambre des communes. S.R., ch. H-9, art. 18.

Instructions des commissaires

Expenditure

54. All moneys, other than those applied toward payment of the salaries and expenses of Parliamentary Secretaries, expended under Part IV in respect of the House of Commons shall be expended and accounted for in the same manner as moneys for defraying the contingent expenses of the House are to be expended and accounted for pursuant to this Division. R.S., c. S-8, s. 46.

54. L'utilisation et la comptabilisation des sommes prévues à la partie IV pour la Chambre des communes — à l'exclusion de celles consacrées aux traitements et indemnités des secrétaires parlementaires — s'effectuent de la même manière que celles des sommes affectées aux dépenses imprévues de la Chambre sous le régime de la présente section. S.R., ch. S-8, art. 46.

Dépenses

#### PART IV

##### REMUNERATION OF MEMBERS OF PARLIAMENT

###### *Sessional Allowances*

Amount

55. (1) There shall be paid a sessional allowance at the rate of forty thousand two hundred dollars per annum, subject to adjustment made from time to time in accordance with subsections (3) to (6), to each of the members of the Senate and the House of Commons.

#### PARTIE IV

##### RÉMUNÉRATION DES PARLEMENTAIRES

###### *Indemnités de session*

55. (1) Les parlementaires reçoivent une indemnité annuelle de session de quarante mille deux cents dollars, compte non tenu des rajustements opérés par les paragraphes (3) à (6).

Montant

Commencement of membership

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have become a member of the Senate on the day on which the person is summoned to the Senate, and a person shall be deemed to have become a member of the House of Commons on the day last fixed for the election of a member of the House of Commons

(2) Pour l'application du présent article, la qualité de sénateur s'acquiert le jour de la convocation au Sénat, et celle de député, au dernier jour fixé pour l'élection d'un député dans la circonscription électorale représentée.

Date de prise d'effet

for the electoral district represented by the person.

Adjustment

(3) Subject to subsections (5) and (6) and 67(2), for each twelve month period commencing January 1, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(a) the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined

by

(b) one per cent less than the lesser of

(i) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year, and

(ii) the percentage that the Consumer Price Index for the first adjustment year is of the Consumer Price Index for the second adjustment year.

Construction of certain expressions

(4) For the purposes of subsection (3),

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined,

(i) the "first adjustment year" is the last twelve month period, preceding the commencement of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, for which the Industrial Composite or the Consumer Price Index, as the case may be, is available on the first day of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, and

(ii) the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year;

(b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*; and

(c) the Consumer Price Index for an adjustment year is the result arrived at by

(i) aggregating the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted in such manner as may be prescribed by

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6) et 67(2), les parlementaires reçoivent, pour chaque période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier, une indemnité de session dont le montant annuel est le produit des montants suivants :

a) l'indemnité payable pour la période de douze mois précédente;

b) le moindre — diminué d'un point — des pourcentages que représentent :

(i) l'indice composite des activités économiques de la première année de rajustement par rapport à la seconde,

(ii) l'indice des prix à la consommation de la première année de rajustement par rapport à la seconde.

Rajustement

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

a) par rapport à la période de douze mois pour laquelle l'indemnité doit être calculée :

(i) la «première année de rajustement» s'entend de la dernière période de douze mois pour laquelle est disponible, au premier jour de la période faisant l'objet du calcul, l'indice composite des activités économiques ou l'indice des prix à la consommation, selon le cas,

(ii) la «seconde année de rajustement» s'entend de la période de douze mois qui précède la première année de rajustement;

b) l'«indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond à la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires figurant à l'indice composite des activités économiques du Canada pour cette année, tel que le publie Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*;

c) l'indice des prix à la consommation au cours d'une année de rajustement correspond au résultat des trois opérations successives suivantes :

(i) regroupement des indices des prix à la consommation publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la*

Interprétation

regulation of the Governor in Council, for each month in that year,

(ii) dividing the aggregate obtained under subparagraph (i) by twelve, and

(iii) rounding the result obtained under subparagraph (ii) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two multiples of one-thousandth, to the higher thereof.

*statistique*, réglementairement rajustés, pour chaque mois de l'année en cause,

(ii) division par douze du chiffre obtenu au sous-alinéa (i),

(iii) arrondissement au millième le plus proche du quotient obtenu au sous-alinéa (ii), ou, si la quatrième décimale est cinq, au millième supérieur.

Sessional allowance for 1984

(5) Subject to subsection 67(2), there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons for the twelve month period commencing January 1, 1984 a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(a) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(b) the rate per annum that is obtained by multiplying

(i) the sessional allowance that was paid for the twelve month period commencing January 1, 1983 to each member under this section as in force at that date

by

(ii) one hundred and five per cent.

(5) Sous réserve du paragraphe 67(2), les parlementaires reçoivent, pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1984, une indemnité de session dont le montant est le moindre des montants suivants :

a) le montant annuel calculé selon le paragraphe (3);

b) le montant annuel obtenu par le produit :

(i) d'une part, de l'indemnité de session payée, sous le régime du présent article tel qu'il existait à cette date, pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1983,

(ii) d'autre part, de cent cinq pour cent.

Indemnité de session pour 1984

Calculation of allowance after January 1, 1985

(6) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1985, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under subsection (5). R.S., c. S-8, s. 34; R.S., c. 26(2nd Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 44, s. 2, c. 99, s. 1; 1980-81-82-83, c. 77, s. 2, c. 122, s. 14.

(6) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1985, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en application du paragraphe (5). S.R., ch. S-8, art. 34; S.R., ch. 26(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1974-75-76, ch. 44, art. 2, ch. 99, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 2, ch. 122, art. 14; 1984, ch. 40, art. 79.

Calcul de l'indemnité de session pour 1985

How allowance paid

56. The sessional allowances payable under section 55 shall be paid in monthly instalments on the last day of each month. R.S., c. S-8, s. 36.

56. Les indemnités de session payables aux termes de l'article 55 sont versées par mensualités le dernier jour de chaque mois. S.R., ch. S-8, art. 36.

Mode de paiement des indemnités

Deductions for non-attendance

57. (1) A deduction at the rate of sixty dollars per day shall be made from the sessional allowance of a member of either House of Parliament for every day beyond twenty-one on which the member does not attend a sitting of that House if it sits on that day.

57. (1) Une somme de soixante dollars par jour est déduite de l'indemnité de session pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le parlementaire n'assiste pas à une séance de la chambre dont il fait partie.

Déduction en cas d'absence

Days not reckoned

(2) For the purposes of subsection (1), in the case of a member elected or appointed after the commencement of a session, no day of a session previous to the election or appointment shall be

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas d'un parlementaire élu ou nommé après l'ouverture d'une session, les vingt et un

Jours non comptés



reckoned as one of the twenty-one days referred to in that subsection.

jours ne commencent à courir qu'à compter du jour de l'élection ou de la nomination.

Reckoning days of attendance

- (3) Each day during a session on which
- (a) a member of either House of Parliament did not attend a sitting thereof by reason of public or official business,
  - (b) there has been no sitting of the House in consequence of its having adjourned over that day, or
  - (c) the member is unable to attend by reason of being ill,

(3) Est considéré comme jour de présence chaque jour, durant la session, où :

- a) le parlementaire n'a pas assisté à une séance de la chambre dont il fait partie en raison d'un engagement public ou officiel;
- b) il n'y a pas eu de séance pour cause d'ajournement;
- c) le parlementaire est absent pour cause de maladie.

Calcul des jours de présence

shall be reckoned as a day of attendance of the member at that session.

Payment of sessional allowance on death

(4) Where a member of either House of Parliament dies, the sessional allowance of the member shall be paid to the end of the month in which the death occurs. R.S., c. S-8, s. 37.

(4) L'indemnité de session continue d'être payée jusqu'à la fin du mois où survient le décès du parlementaire. S.R., ch. S-8, art. 37.

Paiement de l'indemnité de session en cas de décès

Service in armed forces not computed

58. In the calculation pursuant to this Part of any deduction from the sessional allowance of a member on account of absence, days that were spent by the member

58. Ne comptent pas pour le calcul des déductions pour cause d'absence visées par la présente partie les jours passés :

Exemption du temps passé dans les forces armées

- (a) on service as an officer or man of the reserve force while on any training or other duty authorized by regulations or orders made under the *National Defence Act*, or
- (b) in the Canadian Forces or in any other armed forces of Her Majesty while those forces are on active service in consequence of any war,

- a) en service comme officier ou homme de la force de réserve pendant une période de formation réglementaire ou l'exercice de toute fonction autorisée par des règlements ou ordonnances d'application de la *Loi sur la défense nationale*;
- b) dans les Forces canadiennes ou dans toutes autres forces armées de Sa Majesté en service actif pour cause de guerre. S.R., ch. S-8, art. 38 et 39.

shall not be computed. R.S., c. S-8, ss. 38, 39.

Stricter provisions by regulation of either House

59. The Senate or the House of Commons may make regulations, by rule or by order, rendering more stringent on its own members the provisions of this Act that relate to the attendance of members or to the deductions to be made from sessional allowances. R.S., c. S-8, s. 40.

59. Le Sénat et la Chambre des communes peuvent, au moyen de règles ou d'ordres, prendre des règlements pour renforcer les exigences de la présente loi relatives à la présence de leurs membres respectifs ou aux déductions à effectuer sur l'indemnité de session. S.R., ch. S-8, art. 40.

Renforcement des exigences par règlements de l'une des chambres

#### *Salaries and Additional Allowances of Members*

#### *Traitements et autres indemnités de certains membres*

Presiding officers

60. Subject to section 67, the following salaries shall be paid:

60. Sous réserve de l'article 67, les personnes suivantes reçoivent les traitements annuels correspondants :

Présidents et vice-présidents

- (a) to the Speaker of the Senate, the sum of nineteen thousand six hundred dollars per annum;
- (b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of thirty thousand eight hundred dollars per annum;

- a) le président du Sénat, dix-neuf mille six cents dollars;
- b) le président de la Chambre des communes, trente mille huit cents dollars;
- c) le président suppléant de la Chambre des communes, seize mille trois cents dollars;

(c) to the Deputy Speaker of the House of Commons, the sum of sixteen thousand three hundred dollars per annum;

(d) to the Deputy Chairman of the Committee of the Whole House of Commons, the sum of six thousand nine hundred dollars per annum; and

(e) to the Assistant Deputy Chairman of the Committee of the Whole House of Commons, the sum of six thousand nine hundred dollars per annum. R.S., c. S-8, s. 33; 1974-75-76, c. 44, s. 1; 1980-81-82-83, c. 77, s. 1.

Parliamentary Secretaries

61. Subject to section 67, a Parliamentary Secretary shall be paid a salary at the rate of six thousand nine hundred dollars per annum in monthly instalments on the last day of each month. R.S., c. P-1, s. 4; 1974-75-76, c. 44, s. 6; 1980-81-82-83, c. 77, s. 7.

Additional Allowances

62. Subject to section 67, there shall be paid, in addition to the sessional allowances that are payable,

(a) to the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, an annual allowance of thirty thousand eight hundred dollars;

(b) to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House, an annual allowance of eighteen thousand six hundred dollars;

(c) to each of the members occupying the positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an annual allowance of eight thousand six hundred dollars;

(d) to each of the members occupying the positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of five thousand dollars;

(e) to the member occupying the position of Opposition House Leader in the House of Commons, an annual allowance of fifteen thousand three hundred dollars;

(f) to the member occupying the position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons

d) le vice-président du comité plénier de la Chambre des communes, six mille neuf cents dollars;

e) le vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, six mille neuf cents dollars. S.R., ch. S-8, art. 33; 1974-75-76, ch. 44, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 1.

Secrétaires parlementaires

61. Sous réserve de l'article 67, les secrétaires parlementaires reçoivent un traitement annuel de six mille neuf cents dollars en mensualités versées le dernier jour de chaque mois. S.R., ch. P-1, art. 4; 1974-75-76, ch. 44, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 7.

Autres indemnités

62. Sous réserve de l'article 67, sont versées aux titulaires de certaines charges, en sus de l'indemnité de session, les indemnités annuelles supplémentaires suivantes :

a) trente mille huit cents dollars au député qui occupe le poste de chef de l'Opposition;

b) dix-huit mille six cents dollars au député — à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'Opposition — qui est le chef d'un parti comptant officiellement au moins douze députés;

c) huit mille six cents dollars à chacun des députés occupant les postes de whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition;

d) cinq mille dollars à chacun des députés occupant les postes de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti comptant officiellement au moins douze députés;

e) quinze mille trois cents dollars au député occupant le poste de leader de l'Opposition;

f) six mille six cents dollars au député occupant le poste de leader d'un parti comptant officiellement au moins douze députés;

g) vingt-deux mille dollars au sénateur occupant le poste de leader du gouvernement, sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*;

h) quinze mille trois cents dollars au sénateur occupant le poste de chef de l'Opposition;

in the House of Commons, an annual allowance of six thousand six hundred dollars;

(g) to the member of the Senate occupying the position of Leader of the Government in the Senate, except any such member in receipt of a salary under the *Salaries Act*, an annual allowance of twenty-two thousand dollars;

(h) to the member of the Senate occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate, an annual allowance of fifteen thousand three hundred dollars;

(i) to the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate, an annual allowance of nine thousand six hundred dollars;

(j) to the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate, an annual allowance of six thousand three hundred dollars;

(k) to the member of the Senate occupying the position of Government Whip in the Senate, an annual allowance of five thousand dollars; and

(l) to the member of the Senate occupying the position of Opposition Whip in the Senate, an annual allowance of three thousand three hundred dollars. R.S., c. S-8, ss. 41, 42; 1974-75-76, c. 44, s. 3; 1980-81-82-83, c. 77, ss. 3, 4.

i) neuf mille six cents dollars au sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement;

j) six mille trois cents dollars au sénateur occupant le poste de chef adjoint de l'Opposition;

k) cinq mille dollars au sénateur occupant le poste de whip du gouvernement;

l) trois mille trois cents dollars au sénateur occupant le poste de whip de l'Opposition. S.R., ch. S-8, art. 41 et 42; 1974-75-76, ch. 44, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 3 et 4; 1984, ch. 40, art. 79.

### Expenses

Moving, transportation, travel and telecommunication expenses

63. (1) For each session of Parliament, there shall be allowed to every member of each House of Parliament such actual moving, transportation, travel and telecommunication expenses as that House may, by order, prescribe.

Motor vehicle allowances

(2) In addition to the expenses payable pursuant to subsection (1), there shall be paid annually

(a) to each minister of the Crown, a motor vehicle allowance of two thousand dollars;

(b) to the member holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, a motor vehicle allowance of two thousand dollars; and

(c) to each of the Speakers of the Senate and the House of Commons, a motor vehicle allowance of one thousand dollars.

### Frais

63. (1) Les parlementaires ont droit, pour le remboursement, au cours de chaque session d'une législature, des frais exposés en matière de déménagement, déplacement, transport et télécommunication, aux indemnités fixées par ordre de la chambre dont ils font partie.

Frais de déménagement, de déplacement et de télécommunication

(2) Sont en outre versées les allocations automobiles annuelles suivantes :

Allocation automobile

a) deux mille dollars aux ministres;

b) deux mille dollars au député occupant le poste de chef de l'Opposition;

c) mille dollars au président du Sénat ou de la Chambre des communes.

Expense allowance

(3) Subject to section 67, in addition to the expenses payable pursuant to subsection (1), there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons an allowance for expenses incidental to the discharge of the duties of the member,

(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of five thousand three hundred dollars per annum; and

(b) in the case of a member of the House of Commons,

(i) at the rate of fourteen thousand four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories,

(ii) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents any other electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, and

(iii) at the rate of ten thousand six hundred dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii).

Time of payment and deductions

(4) The allowances described in subsection (3) shall be paid monthly to every member of each House and shall be subject to a deduction in respect of non-attendance at sittings of that House equal to the deduction from the sessional allowance of a member provided for in section 57. R.S., c. S-8, s. 43; R.S., c. 26(2nd Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 44, s. 4.

Payment on death

64. The expense allowance of a member of the Senate or the House of Commons who dies shall be paid up to and including the day of the death. R.S., c. S-8, s. 43.

Statement of attendance

65. (1) For each session of Parliament, at the end of each month and at the end of the session, every member of each House of Parliament shall furnish the Clerk of that House with a statement, signed by the member, of the number of days attendance during the month or session, as the case may be, for which the member is entitled to the expense allowance and, in the case of the inclusion of days on which the member has failed to attend by reason of illness, setting out that fact and that the absence was due to that illness and was unavoidable.

Statement of travel and other expenses

(2) Every member of each House of Parliament applying for an allowance for travel

(3) En plus des remboursements prévus au paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 67, les parlementaires reçoivent une indemnité annuelle de fonctions :

a) dans le cas d'un sénateur, de cinq mille trois cents dollars;

b) dans le cas d'un député :

(i) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars, s'il représente une circonscription des Territoires du Nord-Ouest,

(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars, s'il représente toute autre circonscription figurant à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*,

(iii) de dix mille six cents dollars pour toute autre circonscription.

Indemnités de fonctions

(4) L'indemnité de fonctions visée au paragraphe (3) est versée par mensualités et assujettie aux règles de déduction énoncées à l'article 57. S.R., ch. S-8, art. 43; S.R., ch. 26(2<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1974-75-76, ch. 44, art. 4.

Paiement et déductions pour absences

64. L'indemnité de fonctions est payable jusqu'au jour, inclusivement, du décès du bénéficiaire. S.R., ch. S-8, art. 43.

Période d'indemnisation en cas de décès

65. (1) À la fin de chaque mois et de chaque session, les parlementaires sont tenus de remettre au greffier de la chambre dont ils font partie un état signé indiquant le nombre de jours de présence, au cours du mois ou de la session, pour lesquels ils ont droit à l'indemnité; l'état doit également justifier les jours d'absence pour cause de maladie inclus dans ce nombre.

Bordereau de présence

(2) Le parlementaire qui demande l'indemnité visée au paragraphe 63(1) est tenu de

État de frais de déménagement et autres

expenses shall furnish the Clerk of that House with a statement, signed by the member, of the actual moving or transportation expenses as provided for in subsection 63(1). R.S., c. S-8, s. 44; 1980-81-82-83, c. 47, s. 39.

Regulations respecting Parliamentary Secretary's expenses

**66.** The Governor in Council may make regulations providing for the payment to a Parliamentary Secretary of reasonable travel and other expenses

(a) incurred by, and in the discharge of the duties of, the Parliamentary Secretary during a session of Parliament while away from Ottawa; or

(b) incurred by the Parliamentary Secretary in the discharge of the duties, while away from the ordinary place of residence, of the Parliamentary Secretary during a period when Parliament is not in session. R.S., c. P-1, s. 5.

#### *Adjustment of Salaries and Allowances*

Adjustment of certain allowances and salaries

**67.** (1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to sections 60 to 62 and subsection 63(3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* shall be adjusted in the manner provided by subsection 55(3) or (5), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were sessional allowances.

Rounding of amounts

(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or 55(3) or (5) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined. 1974-75-76, c. 44, s. 2, c. 99, s. 1; 1980-81-82-83, c. 77, s. 2, c. 122, s. 14.

Periodic inquiry into allowances

**68.** (1) Within two months after the day fixed for return of the writs at each general election, the Governor in Council shall appoint commissioners to inquire into the adequacy of the annual variations of sessional allowances payable to members of the Senate and the House of Commons and other allowances payable to them and to report thereon, with such recommendations as the commissioners consider appropriate, to the Governor in Council within six months after the time of their appointment.

remettre au greffier de la chambre dont il fait partie un état signé de ses frais réels de déménagement ou transport. S.R., ch. S-8, art. 44; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 39.

**66.** Le gouverneur en conseil peut prévoir, par règlement, le paiement aux secrétaires parlementaires des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions :

a) soit hors d'Ottawa, lorsque le Parlement siège;

b) soit hors du lieu de leur résidence habituelle, lorsque le Parlement ne siège pas. S.R., ch. P-1, art. 5.

Frais de déplacement et autres des secrétaires parlementaires

#### *Rajustement des traitements et indemnités*

**67.** (1) Les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et du paragraphe 63(3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, sont assimilés aux indemnités de session et rajustés, pour chaque période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier, selon les modalités prévues aux paragraphes 55(3) ou (5), selon le cas.

(2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1) ou 55(3) ou (5) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure. 1974-75-76, ch. 44, art. 2, ch. 99, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 77, art. 2, ch. 122, art. 14.

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements

Arrondissement des sommes

**68.** (1) Dans les deux mois suivant la date fixée pour le retour des brefs relatifs à une élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d'examiner si les variations annuelles des indemnités de session ou autres payables aux parlementaires sont satisfaisantes et de lui présenter, dans les six mois, un rapport assorti des recommandations qu'ils estiment appropriées.

Examen périodique des indemnités

Report to be tabled

(2) Every report made to the Governor in Council pursuant to subsection (1) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the report is made on which Parliament is sitting. 1974-75-76, c. 44, s. 2.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celui-ci suivant sa présentation au gouverneur en conseil. 1974-75-76, ch. 44, art. 2.

Dépôt devant le Parlement

*Allowances after Dissolution*

*Indemnités en cas de dissolution de la Chambre des communes*

Payment after dissolution

69. For the purposes of the allowances payable under sections 55 and 63, a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member thereof shall be deemed to continue to be a member of the House until the date of the next following general election. R.S., c. S-8, s. 35.

69. En cas de dissolution de la Chambre des communes, les députés sortants sont réputés, pour le paiement des indemnités prévues aux articles 55 et 63, conserver leur qualité jusqu'à la date des élections générales suivantes. S.R., ch. S-8, art. 35.

Paiement après dissolution

*Severance Allowance*

*Indemnité de départ*

Where member not re-elected

70. (1) Subject to section 71, where a person who holds a seat in the House of Commons on the day of a dissolution of the House is, for any reason, not re-elected as a member thereof at the next following general election of members of the House, the person shall be paid a severance allowance in accordance with subsection (4).

70. (1) Sous réserve de l'article 71, le député sortant non réélu reçoit l'indemnité de départ prévue au paragraphe (4).

Non-réélection

Death or disability

(2) Subject to section 71, where a person who holds a seat in the House of Commons dies or ceases to be a member of the House by reason of any permanent illness or infirmity by which the person is, in the opinion of the Speaker of the House, disabled from performing the person's duties as a member of the House, there shall be paid to or in respect of the person a severance allowance in accordance with subsection (4).

(2) Sous réserve de l'article 71, reçoivent également l'indemnité de départ les députés frappés, en cours de mandat, par une maladie incurable ou une infirmité qui, de l'avis du président de la Chambre des communes, les rend incapables d'exercer leurs fonctions; en cas de décès du député, l'indemnité est versée à ses ayants-droit.

Décès et infirmité

Notice of Speaker's opinion

(3) Notice of the opinion referred to in subsection (2) shall be given to members of the House of Commons by means of a statement made by the Speaker in the House.

(3) Le président notifie son avis par une déclaration à la Chambre des communes.

Notification de l'avis du président

Amount

(4) The severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) shall be a lump sum amount equal to fifty per cent of the aggregate of

(4) L'indemnité de départ, payable en un versement unique, représente cinquante pour cent de la somme des montants auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, au titre :

Montant

(a) the sessional allowance under section 55, and

a) d'une part, de l'indemnité de session prévue à l'article 55;

(b) any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 or 5 of the *Salaries Act*

b) d'autre part, du traitement ou des indemnités visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*. 1980-81-82-83, ch. 77, art. 5.

to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member of Parliament. 1980-81-82-83, c. 77, s. 5.

Restriction

71. A severance allowance shall not be paid under subsection 70(1) or (2) to or in respect of any person to or in respect of whom an allowance is payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*. 1980-81-82-83, c. 77, s. 5.

71. Ne peuvent recevoir l'indemnité de départ visée aux paragraphes 70(1) ou (2) ceux qui bénéficient d'une indemnité versée au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*. 1980-81-82-83, ch. 77, art. 5.

Exclusion

#### *Financial Provisions*

Payments out of C.R.F.

72. (1) There is hereby granted to Her Majesty, out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund, an annual sum sufficient to enable Her Majesty to pay the amount of the sessional allowances of members of Parliament.

72. (1) Il est prélevé sur les fonds du Trésor n'ayant pas reçu d'affectation précise une somme annuelle suffisante pour permettre à Sa Majesté de payer les indemnités de session des parlementaires.

Paiement des indemnités de session

Salary of Parliamentary Secretaries

(2) The salary of a Parliamentary Secretary under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. P-1, s. 4; R.S., c. S-8, s. 45.

(2) Le traitement de secrétaire parlementaire prévu par la présente loi est payable sur le Trésor. S.R., ch. P-1, art. 4; S.R., ch. S-8, art. 45.

Paiement du traitement des secrétaires parlementaires

### PART V

#### GENERAL

##### *Library of Parliament*

Books, etc., vested in Her Majesty

73. All books, paintings, maps and other articles that are in the joint possession of the Senate and the House of Commons, including any additions to the collection of articles, are vested in Her Majesty, for the use of both Houses of Parliament, and shall be kept in a suitable portion of the Parliament buildings appropriated for that purpose. R.S., c. L-7, s. 2.

73. Les livres, tableaux, cartes et autres objets possédés conjointement par le Sénat et la Chambre des communes ou susceptibles d'enrichir la collection actuelle appartiennent à Sa Majesté et, pour l'usage des deux chambres, sont conservés dans une section appropriée des édifices du Parlement. S.R., ch. L-7, art. 2.

Fonds de la bibliothèque

Administration

74. (1) The direction and control of the Library of Parliament and the officers, clerks and servants connected therewith is vested in the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons assisted, during each session, by a joint committee to be appointed by the two Houses.

74. (1) La bibliothèque ainsi que son personnel sont placés sous l'autorité des présidents en exercice du Sénat et de la Chambre des communes; ceux-ci sont assistés, durant chaque session, par un comité mixte nommé par les deux chambres.

Administration

Regulations

(2) The Speakers of the two Houses of Parliament, assisted by the joint committee referred to in subsection (1), may, subject to the approval of the two Houses, make such orders and regulations for the government of the Library, and for the proper expenditure of moneys voted by Parliament for the purchase of books, maps or other articles to be deposited therein, as appear to them appropriate. R.S., c. L-7, ss. 3, 4.

(2) Sous réserve de l'approbation des deux chambres, les présidents, assistés du comité mixte, peuvent, par ordonnances et règlements, régir la bibliothèque et veiller à la bonne utilisation des crédits affectés par le Parlement à l'achat de documents ou objets destinés à y être déposés. S.R., ch. L-7, art. 3 et 4.

Ordonnances et règlements

Parliamentary Librarian	75. (1) The Governor in Council may, by commission under the Great Seal, appoint a Parliamentary Librarian to hold office during pleasure.	75. (1) Le gouverneur en conseil nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, le bibliothécaire parlementaire.	Bibliothécaire
Rank and duties	(2) The Parliamentary Librarian has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and, subject to section 74, has the control and management of the Library.	(2) Le bibliothécaire parlementaire a rang d'administrateur général de ministère; sous l'autorité des présidents des deux chambres, il est responsable de la gestion de la bibliothèque.	Rang et fonctions
Associate Parliamentary Librarian	(3) The Governor in Council may, by commission under the Great Seal, appoint an Associate Parliamentary Librarian to hold office during pleasure who, in addition to any duties defined in respect of the office under section 78, shall execute and perform the duties and functions of Parliamentary Librarian during the absence, illness or other incapacity of the Parliamentary Librarian or during a vacancy in the office of Parliamentary Librarian.	(3) Le gouverneur en conseil nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un bibliothécaire parlementaire adjoint; celui-ci exerce, outre les fonctions visées à l'article 78, les attributions du bibliothécaire parlementaire en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, ou de vacance de son poste.	Bibliothécaire adjoint
Other officers and employees	(4) Such officers, other than the Parliamentary Librarian and the Associate Parliamentary Librarian, and such clerks and servants as are authorized by law and required for the service of the Library may be appointed in the manner prescribed by law to hold office during pleasure. R.S., c. L-7, ss. 5, 6.	(4) Les autres membres du personnel nécessaires à l'exercice des activités de la bibliothèque sont nommés à titre amovible de la manière prévue par la loi. S.R., ch. L-7, art. 5 et 6.	Personnel
Salaries of Librarians	76. (1) Each of the Librarians appointed under subsections 75(1) and (3) shall receive such salary as that Librarian is by law authorized to receive.	76. (1) Le bibliothécaire parlementaire et le bibliothécaire parlementaire adjoint reçoivent chacun le traitement prévu par la loi.	Traitement des bibliothécaires
Salaries of other officers and employees	(2) The salaries of the officers, other than those referred to in subsection (1), and of the clerks and servants of the Library shall be fixed according to the scale provided by law. R.S., c. L-7, s. 7.	(2) Les autres membres du personnel sont rémunérés selon l'échelle salariale prévue par la loi. S.R., ch. L-7, art. 7.	Traitement des autres membres du personnel
Payment	77. The salaries of the officers, clerks and servants of the Library of Parliament and any casual expenses connected therewith shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose. R.S., c. L-7, s. 8.	77. Les traitements des membres du personnel de la bibliothèque et les dépenses imprévues qui s'y rattachent sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin. S.R., ch. L-7, art. 8.	Paiement
Duties of Librarians and staff	78. The Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian and the other officers, clerks and servants of the Library are responsible for the faithful discharge of their official duties, as defined by regulations agreed on by the Speakers of the two Houses of Parliament and concurred in by the joint committee referred to in section 74. R.S., c. L-7, s. 9.	78. Le bibliothécaire parlementaire et le bibliothécaire parlementaire adjoint, ainsi que les autres membres du personnel de la bibliothèque, ont le devoir de s'acquitter fidèlement de leurs fonctions officielles, telles qu'elles sont définies dans les règlements pris avec l'agrément des présidents des deux chambres et l'approbation du comité mixte visé à l'article 74. S.R., ch. L-7, art. 9.	Fonctions des bibliothécaires et du personnel



Stationery

79. The supply of stationery required for the use of the Library shall be furnished by the Department of Supply and Services and charged to the Houses of Parliament. R.S., c. L-7, s. 10.

79. La papeterie nécessaire à la bibliothèque est fournie par le ministère des Approvisionnement et Services, et son coût est imputé au budget des deux chambres. S.R., ch. L-7, art. 10.

Papeterie

*Offence and Punishment*

Prohibited use of expression "Parliament Hill"

80. (1) Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation made thereunder, no person shall use the words "Parliament Hill" in combination

(a) to describe or designate a property, place, site or location in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* other than the area of ground in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and Bank Street;

(b) to identify any goods, merchandise, wares or articles for commercial use or sale; or

(c) in association with a commercial establishment providing services.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Construction

(3) This section shall not be construed as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of both Houses of Parliament and of their members. 1972, c. 11, ss. 1 to 3.

*Infraction et peine*

80. (1) Malgré les autres lois fédérales ou leurs règlements, il est interdit d'utiliser les expressions «Colline parlementaire» et «Colline du Parlement» dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour désigner un bien ou emplacement situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, à l'extérieur du quadrilatère délimité à Ottawa par la rue Wellington, le canal Rideau, la rivière des Outaouais et la rue Bank;

b) pour désigner des articles ou produits à usage commercial;

c) en relation avec un établissement commercial offrant des services.

Emploi de «Colline parlementaire» et «Colline du Parlement»

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction et peine

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités des deux chambres et de leurs membres. 1972, ch. 11, art. 1 à 3.

Interprétation

## SCHEDULE

(Section 13)

## FORM 1

The evidence you shall give on this examination shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help you God.

## FORM 2

I, ....., do solemnly, sincerely and truly affirm and declare the taking of any oath is according to my religious belief unlawful, and I do also solemnly, sincerely and truly affirm and declare, etc.

R.S., c. S-8, Sch.

## ANNEXE

(article 13)

## MODÈLE 1

Jurez de dire, dans votre témoignage, la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Ainsi Dieu vous soit en aide.

## MODÈLE 2

Je, ....., affirme solennellement qu'il est contraire à mes croyances religieuses de prêter serment; en outre, j'affirme solennellement .....

S.R., ch. S-8, ann.





## CHAPTER P-2

An Act to provide for the conditional liberation of persons undergoing sentences of imprisonment

### SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Parole Act*. R.S., c. P-2, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

“Board” “Board” means the National Parole Board established by section 3;  
«Commission»

“day parole” “day parole” means parole the terms and conditions of which require the inmate to whom it is granted to return to prison from time to time during the duration of the parole or to return to prison after a specified period;  
«semi-liberté»

“inmate” “inmate” means a person who is under a sentence of imprisonment imposed pursuant to an Act of Parliament or imposed for criminal contempt of court, but does not include  
«détenu»

(a) a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately prior to April 2, 1984, who is under sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency under that Act,

(b) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* who has been committed to custody under that Act, or

(c) a person in custody solely by reason of a sentence of imprisonment that has been ordered to be served intermittently pursuant to section 737 of the *Criminal Code*;

“magistrate” “magistrate” means a justice or a magistrate as defined in the *Criminal Code*;  
«magistrat»

## CHAPITRE P-2

Loi relative à la libération conditionnelle de personnes purgeant des peines d'emprisonnement

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la libération conditionnelle*. S.R., ch. P-2, art. 1. Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Commission» La Commission nationale des libérations conditionnelles constituée par l'article 3. «Commission provinciale» «Board»

«commission provinciale» Toute commission qu'une province peut instituer aux termes de l'article 12, y compris : «commission provinciale» «provincial...»

a) le bureau de libération conditionnelle que l'Ontario peut constituer aux termes du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* dans la mesure où il exerce les fonctions attribuées aux commissions provinciales par la présente loi;

b) le bureau de libération conditionnelle que la Colombie-Britannique peut constituer aux termes du paragraphe 13(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* dans la mesure où il exerce les fonctions attribuées aux commissions provinciales par la présente loi.

«détenu» Individu qui purge une peine d'emprisonnement imposée en application d'une loi fédérale ou à la suite d'un outrage au tribunal en matière pénale, à l'exclusion : «détenu» «inmate»

a) d'un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Sta-

“parole”  
«libération...»

“parole” means authority granted under this Act to an inmate to be at large during the inmate’s term of imprisonment and includes day parole;

“parole supervisor”  
«surveillant...»

“parole supervisor” means a person charged with the guidance and supervision of a paroled inmate or of an inmate who is subject to mandatory supervision;

“paroled inmate”  
«libéré...»

“paroled inmate” means a person to whom parole has been granted;

“provincial parole board”  
«commission provinciale»

“provincial parole board” means, in relation to any province, a parole board appointed pursuant to section 12 and includes

(a) the Board of Parole that Ontario may appoint pursuant to subsection 12(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if that board has been appointed to act as a parole board under this Act, and

(b) the Board of Parole that British Columbia may appoint pursuant to subsection 13(1) of the *Prisons and Reformatories Act*, if that board has been appointed to act as a parole board under this Act. R.S., c. P-2, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 17; 1980-81-82-83, c. 110, s. 77.

tuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 2 avril 1984, condamné à l’emprisonnement pour une infraction qualifiée de délit;

b) d’un adolescent, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, qui a été placé sous garde aux termes de la même loi;

c) de l’individu détenu uniquement en raison d’une peine d’emprisonnement qui, en application de l’article 737 du *Code criminel*, doit être purgée de façon discontinuée.

«libération conditionnelle» Autorisation accordée à un détenu, sous le régime de la présente loi, d’être en liberté pendant son temps d’emprisonnement, y compris le régime de semi-liberté.

«libération conditionnelle»  
“parole”

«libéré conditionnel» Détenu à qui a été accordée une libération conditionnelle.

«libéré conditionnel»  
“paroled...”

«magistrat» Juge de paix ou magistrat au sens du *Code criminel*.

«magistrat»  
“magistrate”

«semi-liberté» Régime de libération conditionnelle dans lequel le détenu réintègre la prison à certains moments ou au bout d’une période déterminée.

«semi-liberté»  
“day...”

«surveillant de liberté conditionnelle» La personne chargée d’orienter ou de surveiller le libéré conditionnel ou le détenu en liberté surveillée. S.R., ch. P-2, art. 2; 1976-77, ch. 53, art. 17; 1980-81-82-83, ch. 110, art. 77.

«surveillant de liberté conditionnelle»  
“parole supervisor”

#### ESTABLISHMENT OF THE NATIONAL PAROLE BOARD

#### COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

Board established

3. (1) There is hereby established a board, to be known as the National Parole Board, consisting of not more than twenty-six members to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a period not exceeding ten years.

3. (1) Est constituée la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d’au plus vingt-six membres, ou commissaires, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de dix ans.

Constitution

Chairman and Vice-Chairman

(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be its Chairman and one to be its Vice-Chairman.

(2) Le gouverneur en conseil désigne le président et le vice-président parmi les commissaires.

Président et vice-président

Executive committee

(3) There shall be an executive committee of the Board, consisting of not more than ten members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Solicitor General of Canada, whose duties and powers may be prescribed by the regulations. R.S., c. P-2, s. 3; 1976-77, c. 53, s. 18.

(3) Est constitué un bureau de la Commission, composé d’au plus dix commissaires choisis par le gouverneur en conseil sur recommandation du solliciteur général du Canada et dont les attributions peuvent être définies par règlement. S.R., ch. P-2, art. 3; 1976-77, ch. 53, art. 18.

Bureau de la Commission

Temporary substitute members	4. (1) In the event that a member of the Board is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member to act in the place of that member.	4. (1) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le gouverneur en conseil peut nommer un suppléant.	Absence ou empêchement
Powers and duties	(2) A temporary member appointed pursuant to subsection (1) has all the powers and duties of a member appointed pursuant to subsection 3(1), subject to any limitation in that respect that the Chairman may direct.	(2) Les suppléants nommés en vertu du paragraphe (1) ont les attributions des commissaires nommés au titre du paragraphe 3(1), sous réserve des restrictions que peut à cet égard imposer le président.	Attributions
Temporary members	(3) The Governor in Council may appoint temporary members to act as members of the Board for a period not exceeding one year as the Governor in Council considers necessary to eliminate any accumulation of matters pending before the Board. R.S., c. P-2, s. 3; 1976-77, c. 28, s. 33, c. 53, s. 18.	(3) S'il l'estime nécessaire pour permettre à la Commission de résorber tout arriéré dans l'étude des affaires dont elle est saisie, le gouverneur en conseil peut nommer, à titre temporaire, des commissaires dont le mandat ne peut excéder un an. S.R., ch. P-2, art. 3; 1976-77, ch. 28, art. 33, ch. 53, art. 18.	Membres temporaires
Voting	5. (1) Each member of the Board has one vote in respect of each matter within the duties and functions of the Board and if the number of votes in respect of any such matter is equally divided, the Chairman has an additional vote.	5. (1) Chaque commissaire dispose d'une voix pour la prise de toute décision relevant de la Commission; en cas de partage, celle du président est prépondérante.	Votes
Minimum number of votes	(2) Notwithstanding subsection (1), where regulations are made pursuant to paragraph 27(1)(f), the Board shall not grant a parole unless the conditions prescribed by those regulations are complied with. R.S., c. P-2, s. 3; 1976-77, c. 53, s. 18.	(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission ne peut accorder de libération conditionnelle que si les conditions de nombre fixées éventuellement par règlement d'application de l'alinéa 27(1)f) sont remplies. S.R., ch. P-2, art. 3; 1976-77, ch. 53, art. 18.	Nombre minimal de voix
Rules of procedure	6. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules for the conduct of its proceedings, including the fixing of a quorum for any meeting or hearing, and the performance of its duties and functions under this Act or any other Act of Parliament. R.S., c. P-2, s. 3; 1976-77, c. 53, s. 18.	6. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut établir des règles régissant le déroulement de ses travaux, y compris la fixation du quorum de ses réunions ou audiences, et l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi fédérale. S.R., ch. P-2, art. 3; 1976-77, ch. 53, art. 18.	Règles
Head office	7. (1) The head office of the Board shall be at Ottawa, but meetings of the Board may be held at such other places as the Board determines.	7. (1) Le siège de la Commission est fixé à Ottawa, mais elle peut, à son choix, tenir des réunions ailleurs.	Siège
Seal	(2) The Board shall have an official seal. R.S., c. P-2, s. 3.	(2) La Commission dispose d'un sceau officiel. S.R., ch. P-2, art. 3.	Sceau
Regional panels	8. (1) Notwithstanding section 3, the Solicitor General of Canada may, on the recommendation of the Chairman of the Board, designate representatives of the police forces in any region of Canada, of the provincial government thereof and of the municipal or other local authorities therein or members of local professional, trade or community associations to constitute a regional panel for that region.	8. (1) Par dérogation à l'article 3, le solliciteur général du Canada peut, sur recommandation du président de la Commission, constituer pour toute région du pays une liste de représentants des forces policières ainsi que des administrations provinciales, municipales ou locales ou des membres d'associations professionnelles, patronales, syndicales ou communautaires de la région.	Listes régionales

Additional members

(2) When reviewing, for the purposes of granting parole, day parole or an unescorted temporary absence, the case of an inmate sentenced to life imprisonment as a minimum punishment, an inmate in respect of whom a sentence of death has been commuted to life imprisonment or an inmate sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period, the Chairman of the Board shall select two persons to act as additional members of the Board from the regional panel constituted for the region that, in the opinion of the Chairman, is the most appropriate.

(2) Parmi les personnes figurant sur la liste régionale qu'il estime la plus appropriée en l'espèce, le président en choisit deux pour siéger en qualité de commissaires supplémentaires dans les délibérations portant sur l'octroi de la libération conditionnelle, de la semi-liberté ou d'une permission de sortir sans surveillance à un détenu condamné pour une infraction punissable d'au moins l'emprisonnement à perpétuité, ou dont la sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité, ou qui a été condamné au pénitencier pour une période indéterminée.

Adjonction de commissaires

Effect

(3) A person selected pursuant to subsection (2) to act as an additional member of the Board has and may exercise and perform, subject to the regulations, the same powers and duties including the right to vote as the other members of the Board at the hearing for which that person was selected. 1976-77, c. 53, s. 19.

(3) Sous réserve des règlements, les commissaires supplémentaires sont investis, pour l'audition du cas ayant motivé leur choix, des pouvoirs — droit de vote compris — et fonctions des commissaires normaux. 1976-77, ch. 53, art. 19.

Effet

Divisions of the Board

9. (1) The Chairman may establish divisions of the Board, each consisting of two or more members of the Board, and may direct any of those divisions to carry out at such times and places as are specified by the Chairman, such of the duties and functions of the Board specified by the Chairman as are authorized by rules made by the Board under section 6 to be carried out by a division of the Board.

9. (1) Le président peut constituer au sein de la Commission des sections composées d'au moins deux commissaires et les charger de remplir, aux moments et lieux fixés, certaines des fonctions qui, aux termes des règles établies en application de l'article 6, peuvent être déléguées par la Commission à ses sections.

Constitution de sections

Powers of divisions of the Board

(2) A division of the Board established pursuant to subsection (1) may, in carrying out the duties and functions specified by the Chairman, exercise all of the powers conferred on the Board by this Act or any other Act of Parliament.

(2) Pour l'exercice des fonctions qui leur sont confiées, les sections de la Commission sont investies des pouvoirs conférés à celle-ci par la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Pouvoirs des sections

Acts of division of the Board

(3) For the purposes of this Act, any act or thing done by a division of the Board in accordance with a direction by the Chairman made pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an act or thing done by the Board.

(3) Pour l'application de la présente loi, toute mesure prise par une section de la Commission conformément aux instructions du président est réputée l'être par la Commission.

Présomption

Review by designated members

(4) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 27(1)(f), the Chairman may, at any time before parole is granted, direct that a review of a case shall be conducted by a number of members of the Board designated by the Chairman. R.S., c. P-2, s. 5; 1976-77, c. 53, s. 21.

(4) Sous réserve des règlements pris éventuellement en application de l'alinéa 27(1)(f), le président peut, tant que la libération conditionnelle n'a pas été accordée, fixer le nombre des commissaires chargés d'étudier le cas en question. S.R., ch. P-2, art. 5; 1976-77, ch. 53, art. 21.

Désignation des commissaires

Remuneration

10. (1) Each member of the Board shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living

10. (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et de séjour

Rémunération

	expenses incurred while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.	entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.	
Member of Public Service	(2) Where a member of the Board is, at the time of his appointment, an employee in the Public Service, the member shall be given leave of absence, without pay, by his department and be paid as a member of the Board.	(2) Les commissaires qui font partie de la fonction publique au moment de leur nomination sont mis en congé sans traitement par leur ministère ou organisme et reçoivent la rémunération prévue pour leurs nouvelles fonctions.	Fonctionnaires
Expenses of additional member	(3) A person selected pursuant to subsection 8(2) to act as an additional member of the Board is entitled to be paid such honorarium as may be prescribed by regulations made pursuant to paragraph 27(1)(n) for each day that that person is so acting and reasonable travel and living expenses incurred while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.	(3) Les commissaires supplémentaires ont droit, pour chaque jour de séance, aux honoraires fixés par règlement d'application de l'alinéa 27(1)n) et aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Indemnités
Superannuation	(4) The members and staff of the Board shall be deemed to be employed in the Public Service for the purpose of the <i>Public Service Superannuation Act</i> . R.S., c. P-2, ss. 4, 26; 1976-77, c. 53, ss. 18, 19.	(4) Les commissaires et le personnel de la Commission sont assimilés à des fonctionnaires pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> . S.R., ch. P-2, art. 4 et 26; 1976-77, ch. 53, art. 18 et 19.	Pension
Chief executive officer	11. (1) The Chairman of the Board is its chief executive officer and has supervision over and direction of the work and the staff of the Board.	11. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Premier dirigeant
Staff	(2) The officers, clerks and employees necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> . R.S., c. P-2, s. 4.	(2) Le personnel nécessaire au bon fonctionnement de la Commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . S.R., ch. P-2, art. 4.	Personnel

## PROVINCIAL PAROLE BOARDS

## COMMISSIONS PROVINCIALES DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

Provincial boards	12. (1) The lieutenant governor in council of a province may appoint a Board of Parole for that province to exercise parole jurisdiction, in accordance with this Act and the regulations, in respect of inmates detained in a provincial institution, other than inmates sentenced to life imprisonment as a minimum punishment, inmates in respect of whom sentences of death have been commuted to life imprisonment or inmates sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period.	12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut instituer, pour sa province, une commission des libérations conditionnelles chargée d'examiner, dans le cadre de la présente loi et de ses règlements, les dossiers de libération conditionnelle de détenus incarcérés dans les établissements de la province, à l'exception de ceux qui ont été condamnés pour une infraction punissable d'au moins l'emprisonnement à perpétuité, ou dont la sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité, ou qui ont été condamnés au pénitencier pour une période indéterminée.	Constitution
Ontario and British Columbia	(2) A provincial parole board for Ontario or British Columbia may, in addition to its other duties, exercise the same jurisdiction as a pro-	(2) Les bureaux de libération conditionnelle de l'Ontario et de la Colombie-Britannique peuvent exercer, outre leurs autres fonctions, les attributions des commissions provinciales.	Ontario et Colombie-Britannique

vincial parole board appointed pursuant to subsection (1).

Inmate moving to another province

(3) Where an inmate who has been granted parole by a provincial parole board moves to another province, the provincial parole board of that other province may, with the consent of the board that granted the parole, exercise jurisdiction over that inmate.

(3) Les libérés conditionnels qui déménagent dans une autre province relèvent de la commission provinciale de cette dernière, si la commission provinciale qui leur a accordé leur libération conditionnelle y consent.

Déplacements des détenus d'une province à l'autre

Idem

(4) An inmate who is paroled by a provincial parole board and who moves to a province in which no such board has been appointed falls under the jurisdiction of the National Parole Board thereafter until the inmate again moves into a province for which a provincial parole board has been appointed whereupon subsection (3) again applies to the inmate. 1976-77, c. 53, s. 22.

(4) Après avoir déménagé dans une province où il n'y a pas de commission des libérations conditionnelles, les détenus libérés conditionnellement par une commission provinciale relèvent de la Commission nationale; dès qu'ils passent dans une province dotée d'une commission provinciale, le paragraphe (3) s'applique de nouveau à leur cas. 1976-77, ch. 53, art. 22.

Idem

#### POWERS AND DUTIES OF BOARD

#### ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

Jurisdiction of the Board

13. Subject to this Act, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatories Act*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant or refuse to grant parole or a temporary absence without escort pursuant to the *Penitentiary Act* and to revoke parole or terminate day parole. R.S., c. P-2, s. 6; 1976-77, c. 53, s. 23.

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de celles de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, la Commission a compétence exclusive et exerce un pouvoir discrétionnaire en matière d'octroi ou de refus de libérations conditionnelles ou de permissions de sortir sans surveillance dans le cadre de la *Loi sur les pénitenciers* et de révocation des libérations conditionnelles ou de cessation du régime de semi-liberté. S.R., ch. P-2, art. 6; 1976-77, ch. 53, art. 23.

Compétence exclusive

Additional jurisdiction

14. (1) Where a person is  
(a) sentenced to a term of imprisonment in respect of which the Board has exclusive jurisdiction to grant, refuse to grant or revoke parole, and  
(b) at the time of the sentence or at any time during the term of imprisonment, sentenced to a term of imprisonment imposed under an enactment of a provincial legislature that is to be served either concurrently with or immediately after the expiration of the term of imprisonment in respect of which the Board has exclusive jurisdiction,  
the Board has, subject to this Act, exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant or revoke parole in relation to both of those terms of imprisonment.

14. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission a compétence exclusive et exerce un pouvoir discrétionnaire en matière d'octroi, de refus ou de révocation de libération conditionnelle relativement à un individu qui a été condamné :

Attributions supplémentaires

a) d'une part, à une peine d'emprisonnement à l'égard de laquelle elle a compétence exclusive;

b) d'autre part, à une peine d'emprisonnement imposée — en même temps que l'autre ou pendant qu'elle est purgée — en application d'une loi provinciale et à purger concurrentement avec l'autre ou après son expiration.

Coming into force

(2) Subsection (1) shall come into force in respect of any of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-

Entrée en vigueur



Edward Island and Newfoundland or in respect of the Yukon Territory or the Northwest Territories on a day to be fixed by proclamation made after the passing of an Act by the legislature of the province named in the proclamation authorizing the Board to exercise the additional jurisdiction described in subsection (1). R.S., c. P-2, s. 7.

Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, à une date fixée par proclamation prise en ce sens après l'adoption, par la législature de la province, d'une loi autorisant la Commission à exercer cette compétence. S.R., ch. P-2, art. 7.

Review of cases

**15. (1)** The Board shall at the times prescribed by the regulations

- (a) review the case of every inmate who is sentenced to imprisonment in or transferred to a penitentiary for two years or more, other than the case of any such inmate who advises the Board in writing that he does not wish to be granted parole by the Board, and who has not, in writing, revoked that advice; and
- (b) review such cases of inmates serving a sentence of imprisonment of less than two years as are prescribed by the regulations, on application by or on behalf of the inmate.

Decisions

(2) On reviewing the case of an inmate as required by subsection (1), the Board shall decide whether or not to grant parole. R.S., c. P-2, s. 8.

Powers of Board

**16. (1)** The Board may

(a) grant parole to an inmate, subject to any terms or conditions it considers desirable, if the Board considers that

- (i) in the case of a grant of parole other than day parole, the inmate has derived the maximum benefit from imprisonment,
  - (ii) the reform and rehabilitation of the inmate will be aided by the grant of parole, and
  - (iii) the release of the inmate on parole would not constitute an undue risk to society;
- (b) impose any terms and conditions that it considers desirable in respect of an inmate who is subject to mandatory supervision;
- (c) grant discharge from parole to any paroled inmate, except an inmate on day parole or a paroled inmate who was sentenced to death or to imprisonment for life as a minimum punishment; and
- (d) in its discretion, revoke the parole of any paroled inmate, other than a paroled inmate to whom discharge from parole has been granted, or revoke the parole of any person who is in custody pursuant to a warrant

Examen des cas

**15. (1)** La Commission examine, aux moments fixés par règlement, le cas de tout détenu :

- a) soit qui a été, pour un minimum de deux ans, condamné à l'emprisonnement ou transféré dans un pénitencier et n'a pas avisé par écrit la Commission de son refus de bénéficier d'une libération conditionnelle ni révoqué son avis par écrit;
- b) soit qui, pourvu que son cas soit prévu par règlement, purge une peine d'emprisonnement de moins de deux ans et en fait, directement ou non, la demande.

Décisions

(2) Après examen du cas, la Commission décide s'il y a lieu d'accorder ou non la libération conditionnelle. S.R., ch. P-2, art. 8.

Pouvoirs de la Commission

**16. (1)** La Commission peut :

a) accorder la libération conditionnelle à un détenu, aux conditions qu'elle juge indiquées, si elle estime que les conditions suivantes sont réunies :

- (i) sauf en ce qui concerne l'octroi d'un régime de semi-liberté, l'effet positif maximal de l'emprisonnement a été atteint pour le détenu,
  - (ii) la libération conditionnelle facilitera son amendement et sa réadaptation,
  - (iii) sa mise en liberté ne constitue pas un risque trop grand pour la société;
- b) imposer les conditions qu'elle juge indiquées dans le cas d'un détenu placé en liberté surveillée;
- c) exempter des obligations attachées à la libération conditionnelle des détenus, à l'exception de ceux qui sont en semi-liberté ou qui ont été condamnés à mort ou pour une infraction punissable d'au moins l'emprisonnement à perpétuité;
- d) à son appréciation, révoquer la libération conditionnelle — sauf si le détenu a été exempté des obligations qui y sont attachées —, y compris dans le cas de personnes

issued under section 22 notwithstanding that the sentence imposed on that person has expired.

placées sous garde en application de l'article 22, même si leur peine est expirée.

Termination of day parole

(2) The Board or any person designated by the Chairman may terminate a temporary absence without escort granted to an inmate pursuant to section 29 or 30 of the *Penitentiary Act* or the day parole of any paroled inmate and, by a warrant in writing, authorize the apprehension of the inmate and the recommitment of the inmate to custody as provided in this Act. R.S., c. P-2, s. 10; 1976-77, c. 53, s. 25.

(2) La Commission, ou la personne que le président désigne à cet effet, peut mettre fin à toute permission de sortir sans surveillance accordée en application des articles 29 ou 30 de la *Loi sur les pénitenciers* ou au régime de semi-liberté d'un détenu et, par mandat écrit, autoriser l'arrestation et la réincarcération de l'intéressé conformément à la présente loi. S.R., ch. P-2, art. 10; 1976-77, ch. 53, art. 25.

Cessation du régime de semi-liberté

Personal interview

17. Subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, the Board is not required, in considering whether parole should be granted or revoked, to personally interview the inmate or any person on behalf of the inmate. R.S., c. P-2, s. 11; 1976-77, c. 53, s. 26.

17. Sous réserve des règlements d'application de la présente loi, la Commission n'est pas obligée, pour rendre une décision en matière de libération conditionnelle, y compris de révocation, d'entendre le détenu ou son représentant. S.R., ch. P-2, art. 11; 1976-77, ch. 53, art. 26.

Audition du détenu

Parole and mandatory supervision certificates

18. Where the Board grants parole to an inmate, or an inmate is released from imprisonment subject to mandatory supervision, the Board shall issue a parole certificate or mandatory supervision certificate under the seal of the Board and in a form prescribed by it, and shall cause the certificate to be delivered to the inmate and a copy thereof to be delivered to the inmate's parole supervisor, if any. R.S., c. P-2, s. 12.

18. Lorsqu'un détenu bénéficie de la libération conditionnelle ou du régime de liberté surveillée, la Commission délivre sous son sceau, en la forme qu'elle prescrit elle-même, un certificat de libération conditionnelle ou de liberté surveillée à l'intéressé et en fait remettre un double à son surveillant. S.R., ch. P-2, art. 12.

Remise de certificats

Effect of parole

19. (1) The term of imprisonment of a paroled inmate shall, while the parole remains unrevoked, be deemed to continue in force until the expiration thereof according to law, and, in the case of day parole, the paroled inmate shall be deemed to be continuing to serve his term of imprisonment in the place of confinement from which he was released on that parole.

19. (1) Tant que sa libération conditionnelle n'est pas révoquée, le détenu est réputé continuer à purger sa peine d'emprisonnement jusqu'à l'expiration légale de celle-ci; dans le cas de semi-liberté, il est en outre réputé la purger au lieu de détention d'où il a été relâché.

Effet de la libération conditionnelle

Idem

(2) Until a parole is suspended or revoked, or a day parole is terminated, or except in accordance with the terms and conditions of a day parole, the inmate is not liable to be imprisoned by reason of his sentence and shall be allowed to go and remain at large according to the terms and conditions of the parole and subject to the provisions of this Act.

(2) Il est interdit d'arguer de la peine qui lui a été infligée pour emprisonner le détenu qui bénéficie d'une libération conditionnelle qui n'a été ni révoquée ni suspendue ou d'un régime de semi-liberté auquel il n'a pas été mis fin, sauf dans la mesure permise par les modalités du régime de semi-liberté; l'intéressé doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, être mis et laissé en liberté aux conditions fixées pour sa libération.

Idem

Effect for purposes of Immigration Act

(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act*, the term of imprisonment of a paroled

(3) Pour l'application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l'immigration*, la peine d'emprisonnement du libéré conditionnel est, malgré le

Présomption destinée à l'application de la *Loi sur l'immigration*

inmate, other than an inmate on day parole, shall, while the parole remains unrevoked, be deemed to be completed. R.S., c. P-2, s. 13; 1974-75-76, c. 93, s. 99; 1976-77, c. 52, s. 128, c. 53, s. 27; 1977-78, c. 22, s. 16.

paragraphe (1) et sauf révocation de sa libération conditionnelle, réputée expirée; cette présomption ne vaut toutefois pas dans le cas du régime de semi-liberté. S.R., ch. P-2, art. 13; 1974-75-76, ch. 93, art. 99; 1976-77, ch. 52, art. 128, ch. 53, art. 27; 1977-78, ch. 22, art. 16.

Consecutive and concurrent sentences

20. (1) Where a person is sentenced to more than one term of imprisonment or an inmate in confinement is sentenced to one or more additional terms of imprisonment, those terms of imprisonment as well as, in the case of the inmate, the term or terms that resulted in his confinement shall, for all purposes of this Act, the *Criminal Code*, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatories Act*, be deemed to constitute one sentence consisting of a term of imprisonment commencing on the earliest day on which any of those sentences of imprisonment commences and ending on the expiration of the last to expire of those terms of imprisonment.

20. (1) L'individu condamné à plusieurs peines d'emprisonnement ou le détenu qui, pendant son incarcération, est condamné à une ou plusieurs peines supplémentaires d'emprisonnement sont, pour l'application de la présente loi, du *Code criminel*, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, réputés n'avoir été condamnés qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière à purger.

Peines multiples

Interpretation

(2) This section does not affect the time at which any sentences that are deemed by subsection (1) to constitute one sentence commence pursuant to subsection 721(1) of the *Criminal Code*. R.S., c. P-2, s. 14; R.S., c. 31(1st Supp.), s. 1; 1977-78, c. 22, s. 19.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la date fixée par le paragraphe 721(1) du *Code criminel* pour le début de l'exécution de chacune des peines qui, aux termes du paragraphe (1), sont réputées n'en constituer qu'une. S.R., ch. P-2, art. 14; S.R., ch. 31(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1977-78, ch. 22, art. 19.

Interprétation

Mandatory supervision

21. (1) Where an inmate is released from imprisonment prior to the expiration of his sentence according to law solely as a result of remission, including earned remission, and the term of the remission exceeds sixty days, the inmate shall, notwithstanding any other Act, be subject to mandatory supervision commencing on the inmate's release and continuing for the duration of the remission.

21. (1) Par dérogation à toute autre loi, le détenu qui est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, uniquement par suite d'une réduction, y compris une réduction méritée, de peine supérieure à soixante jours est astreint à la liberté surveillée dès son élargissement et pendant toute la durée de la réduction.

Liberté surveillée

Effect of mandatory supervision

(2) Paragraph 16(1)(d) and sections 17, 19 and 22 to 25 apply to an inmate who is subject to mandatory supervision as though the inmate were a paroled inmate on parole and as though the terms and conditions of the inmate's mandatory supervision were terms and conditions of his parole.

(2) L'alinéa 16(1)d) et les articles 17, 19 et 22 à 25 s'appliquent au détenu placé en liberté surveillée comme s'il était en liberté conditionnelle et comme si les conditions auxquelles il est soumis étaient celles d'une libération conditionnelle.

Effet

Inmate may choose to remain

(3) Notwithstanding subsection (1), an inmate who is eligible for release subject to mandatory supervision may choose to remain in the institution to complete his sentence, but such a choice is not binding on an inmate who subsequently chooses to be released on mandatory supervision.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le détenu qui pourrait être élargi sous le régime de liberté surveillée peut choisir de purger le reste de sa peine dans l'établissement, ce choix n'étant toutefois pas irrévocable.

Choix du détenu

Subsequent choice to be released

(4) An inmate's subsequent choice to be released on mandatory supervision shall be respected as soon as is reasonably possible, but the inmate shall not require to be released other than during the daylight hours of a normal work week.

(4) Si le détenu visé au paragraphe (3) opte ultérieurement pour le régime de liberté surveillée, son choix doit être respecté dès que possible mais il ne peut porter que sur le temps diurne des jours ouvrables d'une semaine normale de travail.

Choix ultérieur

Additional offence

(5) Where an inmate subject to mandatory supervision commits an additional offence for which a consecutive sentence of imprisonment is imposed and mandatory supervision is not revoked, the period of mandatory supervision is interrupted and is not resumed until the later sentence has been served.

(5) Le détenu astreint à la liberté surveillée qui commet une nouvelle infraction et se voit imposer une peine d'emprisonnement consécutive, sans révocation de son régime de liberté surveillée, doit purger cette peine avant de revenir à ce régime.

Récidive

Application

(6) This section applies in respect of persons who were sentenced to imprisonment in or transferred to any class of penitentiary on and after August 1, 1970. R.S., c. P-2, s. 15; 1976-77, c. 53, s. 28.

(6) Le présent article s'applique aux personnes qui ont été condamnées à l'emprisonnement dans un pénitencier, ou qui y ont été transférées, au plus tôt le 1<sup>er</sup> août 1970. S.R., ch. P-2, art. 15; 1976-77, ch. 53, art. 28; 1977-78, ch. 22, art. 26.

Application

#### SUSPENSION AND REVOCATION OF PAROLE

#### SUSPENSION ET RÉVOCATION DE LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

Suspension of parole and apprehension of paroled inmate

22. (1) A member of the Board or a person designated by the Chairman, when a breach of a term or condition of parole occurs or the Board or person is satisfied that it is necessary or desirable to do so in order to prevent a breach of any term or condition of parole or to protect society, may, by a warrant in writing signed by that member or person,

22. (1) En cas d'inobservation des conditions de la libération conditionnelle ou lorsqu'il est convaincu de l'utilité d'une telle mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un commissaire ou la personne que le président désigne peut, par mandat signé de sa main :

Suspension et arrestation

(a) suspend any parole other than a parole that has been discharged;

a) suspendre la libération conditionnelle du détenu qui n'a pas été exempté entre-temps des obligations attachées à celle-ci;

(b) authorize the apprehension of a paroled inmate; and

b) autoriser l'arrestation du détenu;

(c) recommit an inmate to custody until the suspension of the inmate's parole is cancelled or the inmate's parole is revoked.

c) ordonner la réincarcération du détenu jusqu'à ce que la suspension soit annulée ou la libération conditionnelle révoquée.

Place of recommitment

(2) The Board or a person designated by the Chairman may, by a warrant, transfer an inmate following his recommitment to custody pursuant to paragraph (1)(c) to a place where the inmate is to be held in custody until the suspension of his parole is cancelled or his parole is revoked.

(2) La Commission ou la personne désignée par le président peut, par mandat, ordonner le transfèrement du détenu réincarcéré aux termes de l'alinéa (1)c).

Réincarcération

Review of suspension

(3) The person by whom a warrant is signed pursuant to subsection (1) or any other person designated by the Chairman for the purpose shall forthwith after the recommitment of the paroled inmate named in the warrant review the case and, within fourteen days after the recommitment or such shorter period as may be

(3) Aussitôt après la réincarcération du libéré conditionnel, le signataire du mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée par le président à cet effet, réexamine le cas, et, dans les quatorze jours qui suivent ou dans le délai plus court fixé par la Commission, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant la Commission.

Réexamen de la suspension

directed by the Board, either cancel the suspension or refer the case to the Board.

Idem

(4) The Board shall, on the referral to it of the case of a paroled inmate whose parole has been suspended, review the case and cause to be conducted all such inquiries in connection therewith as it considers necessary, and forthwith on completion of such inquiries and its review it shall either cancel the suspension or revoke the parole.

(4) Saisie de l'affaire, la Commission rend sans délai sa décision — annulation de la suspension ou révocation de la libération conditionnelle — au terme de son examen du cas et des enquêtes qu'elle a jugé nécessaire d'ordonner à ce sujet.

Décision de la Commission

Effect of suspension

(5) An inmate who is in custody by virtue of this section shall be deemed to be serving his sentence. R.S., c. P-2, s. 16; 1976-77, c. 53, s. 29.

(5) Le détenu placé sous garde en application du présent article est réputé purger sa peine. S.R., ch. P-2, art. 16; 1976-77, ch. 53, art. 29.

Effet de la suspension

## PROCEDURE ON REVOCATION OF PAROLE

## CONSÉQUENCES DE LA RÉVOCATION

Apprehension

23. Where any parole is revoked, the Board or any person designated by the Chairman may, by a warrant, authorize the apprehension of the paroled inmate and the inmate's recommitment to custody as provided in this Act. R.S., c. P-2, s. 18; 1976-77, c. 53, s. 30.

23. La Commission ou la personne désignée par le président peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération — en conformité avec la présente loi — du détenu dont la libération conditionnelle est révoquée. S.R., ch. P-2, art. 18; 1976-77, ch. 53, art. 30.

Arrestation

Warrants for apprehension

24. A warrant issued under section 22 or 23 shall be executed by any peace officer to whom it is given in any part of Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a magistrate or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed. R.S., c. P-2, s. 19.

24. Le mandat délivré aux termes des articles 22 ou 23 est exécuté par l'agent de la paix destinataire et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement décerné ou postérieurement visé par un magistrat ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté. S.R., ch. P-2, art. 19.

Mandat d'arrêt

Place of recommitment

25. (1) On revocation of an inmate's parole, the inmate shall be recommitted to the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted or to the corresponding place of confinement for the territorial division within which the inmate was apprehended.

25. (1) Sur révocation de leur libération conditionnelle, les détenus sont réincarcérés soit dans l'établissement où ils se trouvaient lors de leur élargissement, soit dans un établissement analogue situé dans la circonscription territoriale où ils sont arrêtés.

Lieu de réincarcération

Effect of revocation

(2) Subject to subsection (3), where any parole is revoked, the paroled inmate shall, notwithstanding that the inmate was sentenced or granted parole prior to October 15, 1977, serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time he was granted parole, including any statutory and earned remission, less

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée doit, même s'il a été condamné ou a obtenu sa libération conditionnelle avant le 15 octobre 1977, purger la peine d'emprisonnement qui restait à courir au moment de l'octroi de celle-ci, y compris toute réduction de peine légale ou méritée, dont sont soustraites :

Effet de la révocation

(a) any time spent on parole after October 14, 1977;

a) la période de libération conditionnelle écoulée après le 14 octobre 1977;

(b) any time during which the inmate's parole was suspended and the inmate was in custody;

b) la période de détention occasionnée par la suspension de sa libération conditionnelle;

(c) any remission earned after October 14, 1977 and applicable to a period during which the inmate's parole was suspended and the inmate was in custody; and

(d) any earned remission that stood to the credit of the inmate on October 15, 1977.

Recrediting  
remission

(3) Subject to the regulations, the Board may recredit the whole or any part of the statutory and earned remission that stood to the credit of an inmate at the time the inmate was granted parole. R.S., c. P-2, s. 20; 1976-77, c. 53, s. 31.

c) les réductions de peine méritées après le 14 octobre 1977 pour la période de détention occasionnée par la suspension de sa libération conditionnelle;

d) les réductions de peine méritées qui étaient à son actif le 15 octobre 1977.

(3) Sous réserve des règlements, la Commission peut réattribuer à l'actif d'un détenu tout ou partie des réductions de peine, légales et méritées, dont il bénéficiait au moment où la libération conditionnelle lui a été accordée. S.R., ch. P-2, art. 20; 1976-77, ch. 53, art. 31.

Réattribution  
de la réduction  
de peine

#### ADDITIONAL JURISDICTION

Clemency

26. The Board shall, when so directed by the Solicitor General of Canada, make any investigation or inquiry desired by the Solicitor General in connection with any request made to the Solicitor General for the exercise of the royal prerogative of mercy. R.S., c. P-2, s. 22; 1972, c. 13, s. 74; 1974-75-76, c. 93, s. 101.

#### COMPÉTENCE SUPPLÉMENTAIRE

26. La Commission procède aux enquêtes dont la charge le solliciteur général du Canada quant aux requêtes en exercice de la prerogative royale de clémence qu'il reçoit. S.R., ch. P-2, art. 22; 1972, ch. 13, art. 74; 1974-75-76, ch. 93, art. 101.

Recours en  
grâce

#### REGULATIONS

Regulations

27. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the manner in which the Board is to review cases of inmates pursuant to section 15 and prescribing when the review must be by way of a hearing before the Board;

(b) prescribing the portion of the terms of imprisonment that inmates or classes of inmates must serve before temporary absence without escort may be authorized pursuant to section 29 or 30 of the *Penitentiary Act* or parole may be granted;

(c) prescribing the portion of the terms of imprisonment that inmates must serve before day parole may be granted;

(d) prescribing the times when the Board must review cases of inmates serving sentences of imprisonment;

(e) prescribing the class of cases of inmates serving a sentence of imprisonment of less than two years that must be reviewed by the Board on application;

(f) prescribing the minimum number of members of the Board who must vote on a review of a case of an inmate or on a hearing of a parole application by an inmate, and prescribing the minimum number of affirma-

#### RÈGLEMENTS

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités d'examen des cas dont est saisie la Commission aux termes de l'article 15 et préciser ceux où l'audition est obligatoire;

b) déterminer la fraction de la peine d'emprisonnement que doivent purger les détenus ou une catégorie de détenus avant d'être admissibles à la libération conditionnelle ou à la permission de sortir sans surveillance au sens des articles 29 ou 30 de la *Loi sur les pénitenciers*;

c) déterminer la fraction de la peine d'emprisonnement que doivent purger les détenus avant d'être admissibles au régime de semi-liberté;

d) fixer les dates d'examen par la Commission du cas des détenus purgeant des peines d'emprisonnement;

e) déterminer la catégorie de détenus purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans dont la Commission doit, sur demande, examiner le cas;

f) fixer le nombre minimal de votants et de voix qui, au sein de la Commission, sont nécessaires pour statuer favorablement, lors d'un examen ou d'une audition, sur la

Règlements

tive votes required in any such review or hearing to grant a parole;

(g) prescribing the circumstances in which an inmate is entitled to a hearing on any review of his case for parole;

(h) prescribing the information, and the form thereof, to be supplied or made available to an inmate by the Board or other persons before any hearing is held by the Board in respect of parole for that inmate;

(i) prescribing the circumstances in which an inmate is to be entitled to assistance at a hearing before the Board, the kind and extent of the assistance and the persons or class of persons who may provide the assistance;

(j) prescribing the circumstances in which the Board must provide the inmate with its reasons for any decision made by the Board regarding parole of the inmate and the form in which the reasons must be provided;

(k) prescribing the time within which the Board must conduct a hearing and render a decision after referral to it of a case pursuant to subsection 22(3);

(l) prescribing the circumstances in which the Board must re-examine a decision to deny parole, other than day parole, or to revoke parole or mandatory supervision;

(m) prescribing the terms and conditions under which the Board may recredit to an inmate the remission, or any part thereof, that the inmate is required to serve as a result of the revocation of the inmate's parole;

(n) prescribing the honorarium to be paid to persons selected to act as additional members of the Board pursuant to subsection 8(2); and

(o) providing for such other matters as are necessary to carry out the provisions of this Act or to facilitate the carrying out of the functions of the Board.

demande de libération conditionnelle présentée par un détenu;

g) prévoir les cas où un détenu a droit à une audition lors de l'examen de son cas en vue de l'octroi de la libération conditionnelle;

h) préciser la nature et la forme des renseignements que la Commission ou d'autres personnes sont tenues de fournir à un détenu ou de mettre à sa disposition, avant de tenir une audition au sujet de la libération conditionnelle de celui-ci;

i) prévoir les cas où le détenu a le droit d'être assisté lors d'une audition devant la Commission, le genre et l'étendue de cette assistance et les personnes ou la catégorie de personnes autorisées à la lui fournir;

j) prévoir les cas où la Commission doit communiquer au détenu les motifs de la décision qu'elle rend à l'égard de sa libération conditionnelle et préciser la forme de la communication;

k) fixer, pour les cas de réexamen prévus au paragraphe 22(3), les délais dont dispose la Commission pour siéger et rendre sa décision;

l) préciser les cas où la Commission est tenue de revoir sa décision de refus de libération conditionnelle — hors régime de semi-liberté — ou de révocation de libération conditionnelle ou du régime de liberté surveillée;

m) fixer les modalités de réattribution totale ou partielle, par la Commission, de la réduction de peine dont la révocation de la libération conditionnelle a entraîné la perte;

n) fixer les honoraires payables aux commissaires supplémentaires prévus par le paragraphe 8(2);

o) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi ou au bon fonctionnement de la Commission.

Special or  
general

(2) A regulation made under subsection (1) may be made to apply

(a) generally or to a specified area or region of Canada in which a provincial parole board is being established; or

(b) to a certain class or classes of inmates.

(2) Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut être destiné à s'appliquer : Application

a) dans tout le pays ou dans une région précise où se constitue une commission provinciale;

b) à une catégorie particulière ou à certaines catégories de détenus.

Provincial  
powers

(3) Subject to subsection (4), when a provincial parole board has been appointed in a province, the lieutenant governor in council of the province may, in respect of that provincial parole board and the inmates under its jurisdiction, make regulations in like manner and to like purposes as the Governor in Council may make regulations respecting the National Parole Board and inmates under its jurisdiction.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, à l'égard de la commission des libérations conditionnelles de sa province et des détenus qui en relèvent, des règlements semblables, dans leurs modalités et leurs fins, à ceux que le gouverneur en conseil peut prendre en ce qui concerne la Commission nationale des libérations conditionnelles et les détenus qui en relèvent.

Règlements  
provinciaux

Saving

(4) A regulation made under subsection (3) that is inconsistent with a provision of this Act or a regulation made under subsection (1) is void to the extent of that inconsistency. R.S., c. P-2, s. 9; 1976-77, c. 53, s. 24.

(4) Toute disposition des règlements pris en application du paragraphe (3) qui est incompatible avec une disposition de la présente loi ou de ses règlements est invalide. S.R., ch. P-2, art. 9; 1976-77, ch. 53, art. 24.

Réserve

## PROCEDURE AND EVIDENCE

## PREUVE ET PROCÉDURE

Orders, etc.,  
final

28. Any order, warrant or decision made or issued under this Act is not subject to appeal or review to or by any court or other authority. R.S., c. P-2, s. 23.

28. Les mesures — ordres ou ordonnances, mandats, décisions — prises en application de la présente loi ne sont pas susceptibles d'appel et ne peuvent faire l'objet d'une révision par un tribunal ou autre autorité. S.R., ch. P-2, art. 23.

Impossibilité de  
recours

Evidence

29. Any order, warrant, decision or certificate purporting to be sealed with the seal of the Board or to be signed by a person purporting to be a member of the Board or to have been designated by the Chairman to suspend parole or to authorize the apprehension of an inmate whose parole has been revoked is admissible in evidence in any proceedings in any court and is evidence of the statements contained therein without proof of the seal of the Board or of the signature or official character of the person appearing to have signed it. R.S., c. P-2, s. 24; 1976-77, c. 53, s. 33.

29. Les actes — ordres ou ordonnances, décisions, certificats ou mandats portant ce qui est censé être le sceau de la Commission ou la signature d'un commissaire ou d'une personne désignée par le président pour suspendre la libération conditionnelle ou autoriser l'arrestation d'un détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée — sont admissibles en justice et font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité du sceau ou de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. S.R., ch. P-2, art. 24; 1976-77, ch. 53, art. 33.

Preuve





## CHAPTER P-3

An Act respecting the sale of tickets by railway, steamboat and ferry companies

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Passenger Tickets Act*. R.S., c. P-3, s. 1.

### TICKETS AND TICKET AGENTS

Appointment of agents for sale of tickets

2. Any railway, steamboat or ferry company subject to the jurisdiction of Parliament, or to which the *Railway Act* applies, or the Minister of Transport, with respect to any railway under the control of the Government of Canada, may appoint, in any city, town or village in Canada, such person or persons as it or he chooses as agents for the sale of passenger tickets to passengers or persons who desire to travel by the railway, steamboat or ferry of the company employing those agents, or by any Government railway, as the case may be. R.S., c. P-3, s. 2.

Certificate of appointment

3. The Minister of Transport, or company, employing any agent under section 2, shall give the agent a certificate of appointment, which shall be under the hand of the Minister of Transport or the corporate seal of the company appointing him, and the agent shall keep the certificate framed or exhibited in a conspicuous part of his office or place of business where it can be seen and read by those resorting to the office or place of business. R.S., c. P-3, s. 3.

Agents of foreign railway companies

4. Every agent of a foreign railway company doing business in Canada shall, before issuing tickets over any Government railway line or other Canadian railway line, be duly authorized for that purpose by the Minister of Trans-

## CHAPITRE P-3

Loi concernant la vente de billets par les compagnies de chemin de fer, de bateaux à vapeur et de bateaux passeurs

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les billets de transport*. S.R., ch. P-3, art. 1. Titre abrégé

### BILLETS ET AGENTS DE BILLETS

2. Toute compagnie de chemin de fer, de bateaux à vapeur ou de bateaux passeurs qui relève du Parlement ou à laquelle s'applique la *Loi sur les chemins de fer*, et le ministre des Transports en ce qui concerne les chemins de fer de l'État, peuvent nommer dans toute ville ou tout village du Canada, des personnes qu'ils choisissent comme agents pour la vente de billets de passage aux voyageurs ou aux personnes qui désirent voyager par le chemin de fer, le bateau à vapeur ou le bateau passeur de la compagnie qui emploie ces agents, ou par un chemin de fer de l'État, selon le cas. S.R., ch. P-3, art. 2.

Nomination d'agents pour la vente des billets

3. Le ministre des Transports ou la compagnie qui emploie un agent aux termes de l'article 2, lui donne un certificat de sa nomination, lequel est signé par le ministre des Transports ou scellé du sceau de la compagnie qui l'a nommé; l'agent le garde encadré ou l'exhibe dans un endroit bien en vue de son bureau ou lieu d'affaires, où il peut être vu et lu par ceux qui fréquentent le bureau ou lieu d'affaires. S.R., ch. P-3, art. 3.

Certificat de nomination

4. Tout agent d'une compagnie de chemin de fer étrangère qui fait des opérations au Canada doit, avant d'émettre des billets sur une ligne de chemin de fer de l'État ou sur une autre ligne canadienne de chemin de fer, obtenir, de la

Agents des compagnies étrangères de chemin de fer

port or by the company, as the case may be, over whose line he desires to issue tickets, in the same manner as is provided by this Act in respect of other agents, and shall exhibit, in like manner, a certificate from the foreign company he represents. R.S., c. P-3, s. 4.

manière prévue par la présente loi à l'égard des autres agents, une autorisation à cette fin du ministre des Transports ou de la compagnie sur la ligne de laquelle il désire émettre des billets, selon le cas, et il doit avoir et exhiber également un certificat de la compagnie étrangère qu'il représente. S.R., ch. P-3, art. 4.

Name and date on ticket

5. Every ticket sold by any agent shall have the name of the agent and the date of the sale written or stamped plainly on it. R.S., c. P-3, s. 5.

5. Tout billet vendu par un agent doit porter le nom de l'agent et la date de la vente nettement écrits ou timbrés. S.R., ch. P-3, art. 5.

Nom de l'agent et date

Authorized agents procuring tickets

6. Nothing in this Act prevents the duly authorized agent of any company from procuring from the duly authorized agent of any other company a ticket for a passenger to whom he has sold a ticket to travel over the line or any part thereof for which he is the authorized agent, so as to enable the passenger to travel to the point or junction from which he has previously secured his ticket. R.S., c. P-3, s. 6.

6. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'agent régulièrement autorisé d'une compagnie de se procurer de l'agent régulièrement autorisé d'une autre compagnie un billet pour un voyageur à qui il a vendu un billet pour voyager sur la ligne ou sur partie de la ligne dont il est l'agent autorisé, de manière à permettre à ce voyageur de se rendre au point ou au raccordement à partir duquel il s'est préalablement procuré un billet. S.R., ch. P-3, art. 6.

Billets d'une autre compagnie

Station agents

7. Nothing in this Act respecting the appointment of agents for the sale of tickets prevents the station agents of the Minister of Transport or a company, at their stations, and in their ticket offices at those stations, from selling tickets to passengers about to enter on and travel by railway from those stations. R.S., c. P-3, s. 7.

7. Les dispositions de la présente loi au sujet de la nomination d'agents pour la vente de billets n'ont pas pour effet d'empêcher les chefs de gare du ministre des Transports ou de la compagnie, à leurs gares, et dans leurs bureaux à ces gares, de vendre des billets aux voyageurs sur le point de monter en voiture et de voyager par chemin de fer à partir de ces gares. S.R., ch. P-3, art. 7.

Chefs de gare

#### UNUSED TICKETS

#### BILLETS INUTILISÉS

Repayment for unused ticket or part of ticket

8. (1) The Minister of Transport, with respect to any Government railway, and every railway company subject to the jurisdiction of Parliament or to which the *Railway Act* applies, as the case may be, shall repay to every holder of a ticket over any Government railway line or other Canadian railway line, as the case may be, the cost of his ticket, if unused in whole or in part, less the ordinary and regular fare for the distance for which the ticket has been used.

8. (1) Le ministre des Transports, en ce qui concerne tout chemin de fer de l'État, et toute compagnie de chemin de fer qui relève du Parlement, ou que vise la *Loi sur les chemins de fer*, selon le cas, doivent rembourser à tout porteur de billet de transport sur un chemin de fer de l'État ou sur toute autre ligne canadienne de chemin de fer, selon le cas, le coût de son billet, s'il n'en a pas fait usage en totalité ou en partie, moins le prix du transport ordinaire et régulier pour la distance sur laquelle ce billet a été utilisé.

Remboursement du coût des billets inutilisés en tout ou partie

Where to be repaid

(2) A repayment under subsection (1) shall be made at any station or office of the railway or company between and including the points covered by the ticket.

(2) Le remboursement se fait à toute station ou à tout bureau du chemin de fer ou de la compagnie entre les points couverts par ce billet, y compris ces points.

Endroit du remboursement

Time limited

(3) The claim for a repayment shall be made within thirty days after the expiration of the time for which the ticket was issued, in accord-

(3) La demande de remboursement doit se faire dans les trente jours qui suivent l'expiration du temps pour lequel le billet a été émis, en

Délai

ance with the conditions thereon. R.S., c. P-3, s. 8.

conformité avec les conditions qui y sont inscrites. S.R., ch. P-3, art. 8.

## STOP OVER TICKETS

## BILLETS D'ARRÊT

Right of stopping over may be demanded

9. (1) Every passenger who presents a single journey ticket on a train within the time for which the conditions printed on the ticket and the date shows the ticket to be good for use may apply to the conductor of the train to have the privilege of stopping over granted and the time for which the ticket is valid extended.

9. (1) Tout voyageur qui présente un billet de simple trajet sur un train dans la période pendant laquelle, d'après les conditions imprimées sur ce billet et d'après la date qu'il porte, ce billet est valable, peut demander au chef de ce train et obtenir de lui le privilège d'arrêter en route et faire prolonger la période de validité du billet.

Le droit d'arrêter en chemin peut être exigé

To be granted by conductor

(2) The privilege and extension of time applied for under subsection (1) shall be granted by the conductor on tickets purchased at railway ticket offices in Canada, from one place in Canada to another, or from a place in Canada to a place in the United States.

(2) Le chef de train accorde ce privilège et cette prolongation sur tout billet acheté à un bureau établi pour la vente des billets de chemin de fer au Canada, pour voyager d'un endroit du Canada à un autre, ou d'un endroit du Canada à un endroit des États-Unis.

Privilège accordé par le chef de train

Distance limit

(3) No passenger is entitled to have the time extended on his ticket for more than two days for every fifty miles of distance to be travelled in Canada. R.S., c. P-3, s. 9.

(3) Nul voyageur n'a le droit de faire prolonger la période en question de plus de deux jours pour chaque distance de cinquante milles à être parcourue au Canada. S.R., ch. P-3, art. 9.

Limite de distance

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Offences

10. Every person who

(a) not being authorized to do so under this Act, sells or offers for sale any railway, steamboat or ferry passenger ticket, or pass, ticket, certificate or other instrument, enabling any person or purporting to entitle any person to travel on any railway, steamboat or ferry, or more than one railway, steamboat or ferry, or on any part of one railway or parts of several railways to which this Act applies,

(b) issues the unused portion of any ticket otherwise than by the presentation of the ticket for repayment under this Act, or

(c) fraudulently alters, changes or imitates the signature of the agent or the date written or stamped on any ticket,

is guilty of an offence under this Act and is, on summary conviction before any justice of the peace, liable to a fine of not more than fifty dollars and not less than twenty dollars and costs or to imprisonment for a term of not more than ninety days and not less than ten days or to both fine and imprisonment, in the discretion of the justice. R.S., c. P-3, s. 10.

10. Commet une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un juge de paix, une amende de vingt à cinquante dollars, et les dépens, et un emprisonnement de dix à quatre-vingt-dix jours, ou l'une de ces peines, à la discrétion du juge de paix, quiconque, selon le cas :

a) n'étant pas autorisé à cet effet comme il est prévu à la présente loi, vend ou offre en vente un billet de transport en chemin de fer, en bateau à vapeur ou en bateau passeur, ou un permis de circulation, billet, certificat ou autre document qui permet ou est censé permettre à une personne de voyager sur un ou plusieurs chemins de fer, bateaux à vapeur ou bateaux passeurs, ou sur une partie d'un ou de plusieurs chemins de fer auxquels s'applique la présente loi;

b) émet la partie inutilisée d'un billet autrement que par la présentation de ce billet au remboursement selon la présente loi;

c) frauduleusement modifie, change ou imite la signature de l'agent ou la date écrite ou timbrée sur un billet. S.R., ch. P-3, art. 10.

Infractions

Procedure

11. Every complaint respecting an offence against this Act shall be prosecuted under the

11. Toute plainte concernant une infraction à la présente loi doit être poursuivie sous l'auto-

Procédure

provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions. R.S., c. P-3, s. 11.

rité des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire. S.R., ch. P-3, art. 11.



## CHAPTER P-4

An Act respecting patents of invention

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Patent Act*.  
R.S., c. P-4, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“applicant”  
«demandeur»

“Commissioner”  
«commissaire»

“invention”  
«invention»

“legal representatives”  
«représentants...»

“Minister”  
«ministre»

“patent”  
«brevets»  
“patentee”  
«breveté»...

“prescribed fee”  
«taxe...»

“regulation” and “rule”  
«règlement»...

2. In this Act,  
“applicant” includes an inventor and the legal representatives of an applicant or inventor;  
“Commissioner” means the Commissioner of Patents;  
“invention” means any new and useful art, process, machine, manufacture or composition of matter, or any new and useful improvement in any art, process, machine, manufacture or composition of matter;  
“legal representatives” includes heirs, executors, administrators, guardians, curators, tutors, assigns and all other persons claiming through or under applicants for patents and patentees of inventions;  
“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs or such other member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;  
“patent” means letters patent for an invention;  
“patentee” means the person for the time being entitled to the benefit of a patent;  
“prescribed fee” means a fee prescribed by any rule or regulation made by the Governor in Council pursuant to section 12;  
“regulation” and “rule” include rule, regulation and form;

## CHAPITRE P-4

Loi concernant les brevets d’invention

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les brevets*. S.R., ch. P-4, art. 1.

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.  
«brevet» Lettres patentes couvrant une invention.  
«breveté» ou «titulaire d’un brevet» Le titulaire ayant pour le moment droit à l’avantage d’un brevet.  
«commissaire» Le commissaire aux brevets.  
«demandeur» Sont assimilés à un demandeur un inventeur et les représentants légaux d’un demandeur ou d’un inventeur.  
«exploitation sur une échelle commerciale» La fabrication de l’article, ou la mise en œuvre du procédé, qui est décrit et revendiqué dans le mémoire descriptif d’un brevet, dans ou par l’intermédiaire d’un établissement ou d’une organisation déterminée et solide, et sur une échelle suffisante et raisonnable eu égard aux circonstances.  
«invention» Toute réalisation, tout procédé, toute machine, fabrication ou composition de matières, ainsi que tout perfectionnement de l’un d’eux, présentant le caractère de la nouveauté et de l’utilité.  
«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

Titre abrégé

Définitions

«brevet»  
«patent»

«breveté» ou «titulaire d’un brevet»  
«patentee»

«commissaire»  
«Commissioner»

«demandeur»  
«applicant»

«exploitation sur une échelle commerciale»  
«work...»

«invention»  
«invention»

«ministre»  
«Minister»

“work on a commercial scale”  
«exploitation...»

“work on a commercial scale” means the manufacture of the article or the carrying on of the process described and claimed in a specification for a patent, in or by means of a definite and substantial establishment or organization and on a scale that is adequate and reasonable under the circumstances. R.S., c. P-4, s. 2.

«règlement» et «règle» S'entendent notamment d'une formule.

«règlement» et «règle»  
“regulation”...  
«représentants légaux»  
“legal...”

«représentants légaux» Sont assimilés aux représentants légaux les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs, gardiens, curateurs, tuteurs, ayants droit, ainsi que toutes autres personnes réclamant par l'intermédiaire ou à la faveur de demandeurs et de titulaires de brevets.

«taxe réglementaire» Taxe prescrite par une règle ou un règlement pris par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 12. S.R., ch. P-4, art. 2.

«taxe réglementaire»  
“prescribed...”

#### PATENT OFFICE AND OFFICERS

#### BUREAU DES BREVETS ET FONCTIONNAIRES

Patent Office

3. There shall be attached to the Department of Consumer and Corporate Affairs, or to such other department of the Government of Canada as may be determined by the Governor in Council, an office called the Patent Office. R.S., c. P-4, s. 3.

3. Est attaché au ministère des Consommateurs et des Sociétés, ou à tout autre ministère fédéral que le gouverneur en conseil peut désigner, un bureau appelé le Bureau des brevets. S.R., ch. P-4, art. 3.

Bureau des brevets

Commissioner of Patents

4. (1) The Governor in Council may appoint a Commissioner of Patents who shall, under the direction of the Minister, exercise the powers and perform the duties conferred and imposed on that officer by or pursuant to this Act.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire aux brevets. Sous la direction du ministre, celui-ci exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués en conformité avec la présente loi.

Commissaire aux brevets

Duties of Commissioner

(2) The Commissioner shall receive all applications, fees, papers, documents and models for patents, shall perform and do all acts and things requisite for the granting and issuing of patents of invention, shall have the charge and custody of the books, records, papers, models, machines and other things belonging to the Patent Office and shall have, for the purposes of this Act, all the powers that are or may be given by the *Inquiries Act* to a commissioner appointed under Part II of that Act.

(2) Le commissaire reçoit les demandes, taxes, pièces écrites, documents et modèles pour brevets, fait et exécute tous les actes et choses nécessaires pour la concession et la délivrance des brevets; il assure la direction et la garde des livres, archives, pièces écrites, modèles, machines et autres choses appartenant au Bureau des brevets, et, pour l'application de la présente loi, est revêtu de tous les pouvoirs conférés ou qui peuvent être conférés par la *Loi sur les enquêtes* à un commissaire nommé en vertu de la partie II de cette loi.

Fonctions du commissaire

Tenure of office and salary

(3) The Commissioner holds office during pleasure and shall be paid such annual salary as may be determined by the Governor in Council.

(3) Le commissaire occupe son poste à titre amovible et reçoit le traitement annuel fixé par le gouverneur en conseil.

Occupation de poste et traitement

Delegation

(4) The Commissioner may, after consultation with the Minister, delegate to any person he deems qualified any of his powers, duties and functions under this Act, except the power to delegate under this subsection.

(4) Le commissaire peut, après consultation avec le ministre, déléguer à toute personne qu'il estime compétente les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent paragraphe.

Délégation

Appeal

(5) Any decision under this Act of a person authorized to make the decision pursuant to subsection (4) may be appealed in the like manner and subject to the like conditions as a

(5) Il peut être interjeté appel d'une décision prise en vertu de la présente loi par une personne autorisée conformément au paragraphe (4) de la façon dont il peut être interjeté appel

Appel

decision of the Commissioner under this Act. R.S., c. P-4, s. 4; 1984, c. 40, s. 57.

d'une décision du commissaire prise en vertu de la présente loi, et aux mêmes conditions. S.R., ch. P-4, art. 4; 1984, ch. 40, art. 57.

Assistant Commissioner

5. (1) An Assistant Commissioner of Patents may be appointed in the manner authorized by law and shall be a technical officer experienced in the administration of the Patent Office.

5. (1) Un sous-commissaire aux brevets peut être nommé de la manière autorisée par la loi. Il doit être un fonctionnaire spécialiste possédant de l'expérience dans l'administration du Bureau des brevets.

Sous-commissaire

Absence or inability to act

(2) When the Commissioner is absent or unable to act, the Assistant Commissioner, or, if he also is at the same time absent or unable to act, another officer designated by the Minister, may exercise the powers and shall perform the duties of the Commissioner. R.S., c. P-4, s. 5.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire, le sous-commissaire, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, un autre fonctionnaire désigné par le ministre, exerce les pouvoirs et fonctions du commissaire. S.R., ch. P-4, art. 5.

Absence ou empêchement

Staff

6. There may be appointed in the manner authorized by law such principal examiners, examiners, associate examiners and assistant examiners, clerks, stenographers and other assistants as are necessary for the administration of this Act. R.S., c. P-4, s. 6.

6. Sont nommés, de la manière autorisée par la loi, les examinateurs principaux, les examinateurs, les examinateurs associés, les examinateurs adjoints et les autres personnes nécessaires à l'application de la présente loi. S.R., ch. P-4, art. 6.

Personnel

Officers of Patent Office not to deal in patents

7. (1) No officer or employee of the Patent Office shall buy, sell, acquire or traffic in any invention, patent or right to a patent, or any interest therein, and every purchase, sale, assignment, acquisition or transfer of any invention, patent or right to a patent, or any interest therein, made by or to any officer or employee is void.

7. (1) Il est interdit au personnel du Bureau des brevets d'acheter, de vendre ou d'acquérir une invention, un brevet ou un droit à un brevet, ou tout intérêt y afférent, ou d'en faire le commerce. Est nul tout achat, vente, cession, acquisition ou transport d'une invention, d'un brevet, d'un droit à un brevet, ou de tout intérêt y afférent, auquel est partie un membre du personnel du Bureau.

Le personnel du Bureau ne peut acheter ou vendre des brevets

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply to a sale by an original inventor or to an acquisition under the last will, or by the intestacy, of a deceased person. R.S., c. P-4, s. 7.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une vente effectuée par l'auteur original d'une invention, ni à une acquisition par dernier testament ou par succession ab intestat d'une personne décédée. S.R., ch. P-4, art. 7.

Restriction

Clerical errors

8. Clerical errors in any instrument of record in the Patent Office shall not be construed as invalidating the instrument, but, when discovered, they may be corrected by certificate under the authority of the Commissioner. R.S., c. P-4, s. 8.

8. Les erreurs d'écriture dans tout document en dépôt au Bureau des brevets ne sont pas considérées comme invalidant le document. Toutefois, lorsqu'il s'en découvre, elles peuvent être corrigées au moyen d'un certificat sous l'autorité du commissaire. S.R., ch. P-4, art. 8.

Erreurs d'écriture

Destroyed or lost patents

9. If any patent is destroyed or lost, a certified copy may be issued in lieu thereof on payment of the prescribed fee. R.S., c. P-4, s. 9.

9. En cas de destruction ou de perte d'un brevet, il peut en être délivré une copie certifiée, en remplacement du brevet qui aura été détruit ou perdu, sur paiement de la taxe réglementaire. S.R., ch. P-4, art. 9.

Perte ou destruction de brevets

Inspection by the public

10. All specifications, drawings, models, disclaimers, judgments, returns and other papers, except caveats, and except those filed in connection with applications for patents that are

10. À l'exception des mises en garde et des documents déposés dans le cas de demandes de brevets encore pendantes, ou qui ont été abandonnées, les mémoires descriptifs, dessins,

Consultation par le public

still pending or have been abandoned, shall be open to the inspection of the public at the Patent Office under such regulations as are adopted in that behalf. R.S., c. P-4, s. 10.

modèles, renonciations, jugements, rapports et autres documents peuvent être consultés par le public au Bureau des brevets, sous réserve des règlements pris à cet égard. S.R., ch. P-4, art. 10.

Patents issued  
out of Canada

**11.** Notwithstanding the exception in section 10, the Commissioner, on the request of any person who states in writing the name of the inventor, if available, the title of the invention and the number and date of a patent said to have been granted in a named country other than Canada, and who pays or tenders the prescribed fee, shall inform that person whether an application for a patent of the same invention is or is not pending in Canada. R.S., c. P-4, s. 11.

**11.** Nonobstant l'exception que renferme l'article 10, le commissaire informe toute personne qui déclare par écrit le nom de l'inventeur, si ce nom est disponible, le titre de l'invention ainsi que le numéro et la date d'un brevet rapporté comme ayant été accordé dans un pays désigné autre que le Canada, et qui acquitte ou offre d'acquitter la taxe réglementaire, si une demande de brevet pour la même invention est en instance au Canada. S.R., ch. P-4, art. 11.

Brevets délivrés  
à l'étranger

#### RULES AND REGULATIONS

#### RÈGLES ET RÈGLEMENTS

Rules and  
regulations

**12. (1)** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make such rules and regulations as may be deemed expedient

**12. (1)** Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut établir les règles et prendre les règlements jugés utiles :

Règles et  
règlements

(a) for carrying into effect the objects of this Act or for ensuring the due administration thereof by the Commissioner and other officers and employees of the Patent Office;

a) pour rendre exécutoires les objets de la présente loi, ou pour en assurer l'application régulière par le commissaire et le personnel du Bureau des brevets;

(b) for carrying into effect the terms of any treaty, convention, arrangement or engagement that subsists between Canada and any other country; and

b) pour rendre effectives les stipulations de tout traité, convention, arrangement ou engagement qui subsiste entre le Canada et tout autre pays;

(c) in particular, but without restricting the generality of the foregoing, with respect to the following matters:

c) notamment sur les matières suivantes :

(i) the form and contents of applications for patents,

(i) la forme et la teneur des demandes de brevets,

(ii) the form of the Register of Patents and of the indexes thereto,

(ii) la forme du registre des brevets et de ses index,

(iii) the registration of assignments, transmissions, licences, disclaimers, judgments or other documents relating to any patent,

(iii) l'enregistrement des cessions, transmissions, licences, renonciations, jugements ou autres documents relatifs à un brevet,

(iv) the form and contents of any certificate issued pursuant to the terms of this Act,

(iv) la forme et la teneur de tout certificat délivré conformément aux termes de la présente loi,

(v) the fees that may be charged in respect of the filing of applications for patents or the taking of other proceedings under this Act or under any rule or regulation made pursuant to this section, or in respect of any services or the use of any facilities provided thereunder by the Commissioner or any person employed in the Patent Office, and

(v) les taxes qui peuvent être imposées relativement à la production de demandes de brevets ou à d'autres formalités remplies en vertu de la présente loi ou en vertu d'une règle ou d'un règlement pris en conformité avec le présent article, ou relativement à des services ou à l'utilisation d'installations qui y sont prévus par le commissaire ou par toute personne employée au Bureau des brevets,



(vi) the payment of any fees prescribed by any rule or regulation made pursuant to this section, including the time when and the manner in which those fees shall be paid and the circumstances in which fees previously paid may be refunded in whole or in part.

(vi) le paiement de toutes taxes prescrites par une règle ou un règlement pris en conformité avec le présent article, y compris le moment auquel et la manière selon laquelle de telles taxes doivent être payées ainsi que les circonstances dans lesquelles de telles taxes antérieurement payées peuvent être remboursées en tout ou partie.

Effect

(2) Any rule or regulation made by the Governor in Council has the same force and effect as if it had been enacted herein. R.S., c. P-4, s. 12.

(2) Toute règle ou tout règlement pris par le gouverneur en conseil a la même force et le même effet que s'il avait été édicté aux présentes. S.R., ch. P-4, art. 12.

Effet

## SEAL

## SCEAU

Seal of office

13. (1) The Commissioner shall cause a seal to be made for the purposes of this Act and may cause to be sealed therewith every patent and other instrument and copy thereof issuing from the Patent Office.

13. (1) Le commissaire fait faire un sceau répondant aux fins de la présente loi, et peut le faire apposer sur tous les brevets et autres documents, et leurs copies, émanant du Bureau des brevets.

Sceau du Bureau

Seal to be evidence

(2) Every court, judge and person shall take notice of the seal of the Patent Office, shall admit the impressions thereof in evidence in like manner as the impressions of the Great Seal are admitted in evidence and shall take notice of and admit in evidence, without further proof and without production of the originals, all copies or extracts certified under the seal of the Patent Office to be copies of or extracts from documents deposited in that Office. R.S., c. P-4, s. 13.

(2) Les tribunaux, juges et autres personnes admettent d'office le sceau du Bureau des brevets et en admettent les empreintes en preuve, au même titre que les empreintes du grand sceau. Il en va de même, sans autre justification et sans production des originaux, pour toutes les copies ou tous les extraits certifiés, sous le sceau du Bureau des brevets, être des copies ou des extraits conformes de documents déposés à ce Bureau. S.R., ch. P-4, art. 13.

Le sceau fait foi

## PROOF OF PATENTS

## PREUVE DES BREVETS

Certified copies of patents as evidence

14. In any action or proceeding respecting a patent authorized to be had or taken in Canada under this Act, a copy of any patent granted in any other country, or any official document connected therewith, purporting to be certified under the hand of the proper officer of the government of the country in which the patent has been obtained, may be produced before the court or a judge thereof, and the copy of the patent or document purporting to be so certified may be admitted in evidence without production of the original and without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. R.S., c. P-4, s. 14.

14. Dans toute poursuite ou procédure relative à un brevet, autorisée à être prise ou exercée au Canada en vertu de la présente loi, une copie de tout brevet accordé dans un autre pays, ou de tout document officiel qui s'y rapporte, paraissant certifiée de la main du fonctionnaire compétent du gouvernement du pays dans lequel ce brevet a été obtenu, peut être produite au tribunal, ou à un juge du tribunal, et la copie de ce brevet ou de ce document paraissant être ainsi certifiée peut être admise en preuve sans production de l'original et sans justification de la signature ou du caractère officiel de la personne qui paraît l'avoir signée. S.R., ch. P-4, art. 14.

Copies certifiées de brevets admises en preuve

## PATENT ATTORNEYS

## PROCUREURS DE BREVETS

Register of attorneys

15. (1) A register of attorneys shall be kept in the Patent Office on which shall be entered the names of all persons entitled to represent

15. (1) Au Bureau des brevets est tenu un registre des procureurs sur lequel sont inscrits les noms de toutes les personnes ayant droit de

Registre des procureurs

applicants in the presentation and prosecution of applications for patents or in other business before the Patent Office.

représenter les demandeurs dans la présentation et la poursuite des demandes de brevets ou dans toute autre affaire devant le Bureau des brevets.

**Entries** (2) Entry on the register of attorneys referred to in subsection (1) shall be made in accordance with regulations to be made by the Commissioner with the approval of the Governor in Council. R.S., c. P-4, s. 15. **Inscriptions** (2) Les inscriptions sur ce registre doivent être faites en conformité avec les règlements à prendre par le commissaire avec l'approbation du gouverneur en conseil. S.R., ch. P-4, art. 15.

**Misconduct** 16. For gross misconduct or any other cause that he may deem sufficient, the Commissioner may refuse to recognize any person as a patent agent or attorney either generally or in any particular case. R.S., c. P-4, s. 16. **Inconduite** 16. Pour inconduite grossière, ou pour toute autre cause qu'il juge suffisante, le commissaire peut refuser de reconnaître une personne comme procureur ou agent de brevets, soit dans tous les cas en général, soit dans un cas particulier. S.R., ch. P-4, art. 16.

#### APPEALS

#### APPELS

**Practice on appeals** 17. In all cases where an appeal is provided from the decision of the Commissioner to the Federal Court under this Act, the appeal shall be had and taken pursuant to the *Federal Court Act* and the rules and practice of that Court. R.S., c. P-4, s. 17; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64. **Pratique d'appel** 17. Dans tous les cas où appel est prévu de la décision du commissaire à la Cour fédérale en vertu de la présente loi, cet appel est interjeté conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* et aux règles et à la pratique de ce tribunal. S.R., ch. P-4, art. 17; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

**Notice of appeal** 18. Whenever an appeal to the Federal Court from the decision of the Commissioner is permitted under this Act, notice of his decision shall be mailed by the Commissioner by registered letter addressed to the interested parties or their respective agents and the appeal shall be taken within three months after the date of mailing of the notice, unless otherwise extended by the Commissioner with the approval of the Minister and unless herein otherwise expressly provided. R.S., c. P-4, s. 18; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64. **Avis d'appel** 18. Lorsque la présente loi autorise appel de la décision du commissaire à la Cour fédérale, le commissaire adresse, par courrier recommandé, un avis de sa décision aux parties intéressées ou à leurs agents respectifs, et l'appel doit être interjeté dans un délai de trois mois à compter de la date de l'envoi de cet avis, à moins que ce délai ne soit autrement prolongé par le commissaire avec l'approbation du ministre, et sauf disposition expressément contraire de la présente loi. S.R., ch. P-4, art. 18; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

#### USE OF PATENTS BY GOVERNMENT

#### USAGES DE BREVETS PAR LE GOUVERNEMENT

**Government may use patented invention** 19. (1) The Government of Canada may, at any time, use any patented invention, paying to the patentee such sum as the Commissioner reports to be a reasonable compensation for the use thereof. **Le gouvernement peut faire usage d'une invention brevetée** 19. (1) Le gouvernement du Canada peut se servir d'une invention brevetée, en payant au breveté, pour l'usage de l'invention, la somme que le commissaire rapporte être une indemnité raisonnable.

**Appeal** (2) Any decision of the Commissioner under subsection (1) is subject to appeal to the Federal Court. R.S., c. P-4, s. 19; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64. **Appel** (2) Toute décision rendue par le commissaire sous l'autorité du paragraphe (1) est sujette à appel devant la Cour fédérale. S.R., ch. P-4, art. 19; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

#### GOVERNMENT OWNED PATENTS

#### BREVETS APPARTENANT AU GOUVERNEMENT

**Assignment to Minister of National Defence** 20. (1) Any officer, servant or employee of the Crown or of a corporation that is an agent **Cession au ministre de la Défense nationale** 20. (1) Tout membre de l'administration publique fédérale ou du personnel d'une per-

or servant of the Crown, who, acting within the scope of his duties and employment, invents any invention in instruments or munitions of war shall, if so required by the Minister of National Defence, assign to that Minister on behalf of Her Majesty all the benefits of the invention and of any patent obtained or to be obtained for the invention.

sonne morale qui est un agent ou au service de la Couronne, qui, dans l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre de son emploi, réalise une invention portant sur des instruments ou munitions de guerre, est tenu, s'il en est requis par le ministre de la Défense nationale, de céder à celui-ci, pour le compte de Sa Majesté, le plein bénéfice de l'invention et de tout brevet obtenu ou à obtenir pour celle-ci.

Idem

(2) Any person other than a person described in subsection (1) who invents an invention described in that subsection may assign to the Minister of National Defence on behalf of Her Majesty all the benefits of the invention and of any patent obtained or to be obtained for the invention.

(2) Toute autre personne qui est l'auteur d'une telle invention peut céder au ministre de la Défense nationale, pour le compte de Sa Majesté, le plein bénéfice de l'invention et de tout brevet obtenu ou à obtenir pour celle-ci.

Idem

Inventor entitled to compensation

(3) An inventor described in subsection (2) is entitled to compensation for an assignment to the Minister of National Defence under this Act and in the event that the consideration to be paid for the assignment is not agreed on, it is the duty of the Commissioner to determine the amount of the consideration, which decision is subject to appeal to the Federal Court.

(3) L'inventeur visé au paragraphe (2) a droit à une indemnité pour une cession au ministre de la Défense nationale prévue dans la présente loi. S'il n'a pas été convenu de la considération à verser pour une telle cession, le commissaire en détermine le montant, mais il peut être interjeté appel de sa décision à la Cour fédérale.

L'inventeur a droit à une indemnité

Proceedings before Federal Court

(4) Proceedings before the Federal Court under subsection (3) shall be held in camera on request made to the court by any party to the proceedings.

(4) Les procédures intentées devant la Cour fédérale sous le régime du paragraphe (3) ont lieu à huis clos, sur demande formulée au tribunal par une des parties.

Procédures devant la Cour fédérale

Vesting on assignment

(5) An assignment to the Minister of National Defence under this Act effectually vests the benefits of the invention and patent in the Minister of National Defence on behalf of Her Majesty, and all covenants and agreements therein contained for keeping the invention secret and otherwise are valid and effectual, notwithstanding any want of valuable consideration, and may be enforced accordingly by the Minister of National Defence.

(5) La cession attribuée efficacement au ministre de la Défense nationale, pour le compte de Sa Majesté, le bénéfice de l'invention et du brevet, et tous les engagements et conventions y contenus aux fins de garder, notamment, l'invention secrète sont valables et efficaces, nonobstant toute absence de contrepartie, et peuvent être exécutés en conséquence par le ministre de la Défense nationale.

La cession attribue les avantages

Person making assignment and person having knowledge thereof

(6) Any person who has made an assignment to the Minister of National Defence under this section, in respect of any covenants and agreements contained in such assignment for keeping the invention secret and otherwise in respect of all matters relating to that invention, and any other person who has knowledge of such assignment and of such covenants and agreements, shall be, for the purposes of the *Official Secrets Act*, deemed to be persons having in their possession or control information respecting those matters that has been entrusted to them in confidence by any person holding office under Her Majesty, and the communication of

(6) Toute personne qui a fait au ministre de la Défense nationale une cession prévue au présent article, en ce qui concerne les engagements et conventions contenus dans cette cession aux fins de garder, notamment, l'invention secrète et en ce qui concerne toutes matières relatives à l'invention en question, et toute autre personne qui est au courant d'une telle cession et de ces engagements et conventions sont, pour l'application de la *Loi sur les secrets officiels*, réputées des personnes ayant en leur possession ou sous leur contrôle des renseignements sur ces matières qui leur ont été commis en toute confiance par une personne détenant

Cédant et personne ayant connaissance de la cession

any of that information by the first mentioned persons to any person other than one to whom they are authorized to communicate with, by or on behalf of the Minister of National Defence, is an offence under section 4 of the *Official Secrets Act*.

un poste qui relève de Sa Majesté. La communication de l'un de ces renseignements par les personnes mentionnées en premier lieu à une personne autre que celle avec laquelle elles sont autorisées à communiquer par le ministre de la Défense nationale ou en son nom, constitue une infraction à l'article 4 de la *Loi sur les secrets officiels*.

Minister may submit application for patent

(7) Where any agreement for an assignment to the Minister of National Defence under this Act has been made, the Minister of National Defence may submit an application for patent for the invention to the Commissioner, with the request that it be examined for patentability, and if the application is found allowable may, before the grant of any patent thereon, certify to the Commissioner that, in the public interest, the particulars of the invention and of the manner in which it is to be worked are to be kept secret.

(7) Lorsqu'une convention a été conclue pour une telle cession, le ministre de la Défense nationale peut présenter au commissaire une demande de brevet pour l'invention, accompagnée d'une requête pour étude en vue de déterminer si elle est brevetable, et si cette demande est jugée recevable, il peut, avant que soit accordé tout brevet en l'espèce, certifier au commissaire que, dans l'intérêt public, les détails de l'invention et de la manière dont elle sera exploitée doivent être tenus secrets.

Le ministre peut présenter une demande de brevet

Secret application

(8) If the Minister of National Defence so certifies, the application and specification, with the drawing, if any, and any amendment of the application, and any copies of those documents and the drawing and the patent granted thereon shall be placed in a packet sealed by the Commissioner under authority of the Minister of National Defence.

(8) Si le ministre de la Défense nationale le certifie, la demande et le mémoire descriptif, avec le dessin, le cas échéant, ainsi que toute modification de la demande et toutes copies de ces documents et dessin, de même que le brevet accordé en l'espèce, sont placés dans un paquet scellé par le commissaire sous l'autorité du ministre de la Défense nationale.

Demande secrète

Custody of secret application

(9) The packet described in subsection (8) shall, until the expiration of the term during which a patent for the invention may be in force, be kept sealed by the Commissioner, and shall not be opened except under the authority of an order of the Minister of National Defence.

(9) Jusqu'à l'expiration de la période durant laquelle un brevet pour l'invention peut être en vigueur, le paquet est gardé scellé par le commissaire, et il ne peut être ouvert que sous l'autorité d'un arrêté du ministre de la Défense nationale.

Garde de la demande secrète

Delivery of secret application

(10) The packet described in subsection (8) shall be delivered at any time during the continuance of the patent to any person authorized by the Minister of National Defence to receive it, and shall, if returned to the Commissioner, be kept sealed by him.

(10) Le paquet est remis pendant la durée du brevet à toute personne autorisée par le ministre de la Défense nationale à le recevoir, et, s'il est retourné au commissaire, ce dernier le garde scellé.

Transmission de la demande secrète

Delivery to Minister

(11) On the expiration of the term of the patent, the packet described in subsection (8) shall be delivered to the Minister of National Defence.

(11) À l'expiration de la durée du brevet, le paquet est transmis au ministre de la Défense nationale.

Transmission au ministre

Revocation

(12) No proceeding by petition or otherwise lies to have declared invalid or void a patent granted for an invention in relation to which a certificate has been given by the Minister of National Defence under subsection (7), except by permission of the Minister.

(12) Nulle procédure par voie de pétition ou autrement n'est recevable en vue de faire déclarer invalide ou nul un brevet concédé pour une invention à l'égard de laquelle le ministre de la Défense nationale a donné un certificat aux termes du paragraphe (7), sauf sur permission de ce dernier.

Révocation

Prohibition of publication and inspection

(13) No copy of any specification or other document or drawing in respect of an invention and patent, by this section required to be placed in a sealed packet, shall in any manner whatever be published or open to the inspection of the public, but, except as otherwise provided in this section, this Act shall apply in respect of the invention and patent.

(13) Aucune copie d'un mémoire descriptif ou autre document ou dessin à placer dans un paquet scellé, aux termes du présent article, ne peut de quelque manière que ce soit être publiée ni être accessible à l'inspection du public. Toutefois, sauf prescriptions contraires du présent article, la présente loi s'applique à l'égard d'une invention et d'un brevet qui y sont visés.

Interdiction relative à la publication et l'inspection

Waiver by Minister

(14) The Minister of National Defence may at any time waive the benefit of this section with respect to any particular invention, and the specification, documents and drawing relating thereto shall thereafter be kept and dealt with in the regular way.

(14) Le ministre de la Défense nationale peut renoncer aux avantages du présent article en ce qui concerne une invention particulière et, dès lors, le mémoire descriptif, les documents et le dessin sont gardés et traités de la manière régulière.

Renonciation par le ministre

Rights protected

(15) No claim shall be allowed in respect of any infringement of a patent that occurred in good faith during the time that the patent was kept secret under this section, and any person who, before the publication of the patent, had in good faith done any act that, but for this subsection would have given rise to a claim, is entitled, after the publication, to obtain a licence to manufacture, use and sell the patented invention on such terms as may, in the absence of agreement between the parties, be settled by the Commissioner or by the Federal Court on appeal from the Commissioner.

(15) Il ne peut être fait droit à une réclamation concernant une contrefaçon de brevet qui s'est produite de bonne foi pendant la période où le brevet a été tenu secret sous le régime du présent article. Quiconque, avant la publication de ce brevet, avait accompli de bonne foi un acte qui, sans le présent paragraphe, aurait donné lieu à une telle réclamation, a droit, après la publication en question, d'obtenir une licence pour fabriquer, utiliser et vendre l'invention brevetée aux termes qui, en l'absence de convention entre les parties, peuvent être arrêtés par le commissaire ou par la Cour fédérale sur appel de la décision du commissaire.

Droits sauvegardés

Communication to Minister

(16) The communication of any invention for any improvement in munitions of war to the Minister of National Defence, or to any person or persons authorized by the Minister of National Defence to investigate the invention or the merits thereof, shall not, nor shall anything done for the purposes of the investigation, be deemed use or publication of the invention so as to prejudice the grant or validity of any patent for the invention.

(16) La communication au ministre de la Défense nationale, ou à toute personne autorisée par ce dernier à en faire l'examen ou à en étudier les mérites, de toute invention destinée à un perfectionnement de munitions de guerre, n'est pas réputée, non plus qu'une chose faite aux fins de l'enquête, constituer un usage ou une publication de cette invention qui puisse nuire à l'octroi ou à la validité d'un brevet à cet égard.

Communication au ministre

Order to keep non-assigned application secret

(17) The Governor in Council, if satisfied that an invention relating to any instrument or munition of war, described in any specified application for patent not assigned to the Minister of National Defence, is vital to the defence of Canada and that the publication of a patent therefor should be prevented in order to preserve the safety of the State, may order that the invention and application and all the documents relating thereto shall be treated for all purposes of this section as if the invention had been assigned or agreed to be assigned to the Minister of National Defence.

(17) Si le gouverneur en conseil est convaincu qu'une invention relative à tout instrument ou munition de guerre, décrite dans une demande spécifiée de brevet non cédée au ministre de la Défense nationale, est essentielle à la défense du Canada et que la publication d'un brevet en l'espèce devrait être empêchée afin de maintenir la sécurité de l'État, il peut ordonner que ces invention et demande ainsi que tous les documents s'y rattachant soient traités, pour l'application du présent article, comme si l'invention avait été cédée, ou comme

Décret pour tenir secrète la demande non cédée

Rules

(18) The Governor in Council may make rules for the purpose of ensuring secrecy with respect to applications and patents to which this section applies and generally to give effect to the purpose and intent thereof. R.S., c. P-4, s. 20; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

Agreement between Canada and other government

21. Where by any agreement between the Government of Canada and any other government it is provided that the Government of Canada will apply section 20 to inventions disclosed in any application for a patent assigned or agreed to be assigned by the inventor to that other government, and the Commissioner is notified by any minister of the Crown that the agreement extends to an invention in a specified application, the application and all the documents relating thereto shall be dealt with as provided in section 20, except subsections (3) and (4), as if the invention had been assigned or agreed to be assigned to the Minister of National Defence. R.S., c. P-4, s. 21.

#### PATENTS RELATING TO ATOMIC ENERGY

Communication to Atomic Energy Control Board

22. Any patent application for an invention that, in the opinion of the Commissioner, relates to the production, application or use of atomic energy shall, before it is dealt with by an examiner appointed pursuant to section 6, be communicated by the Commissioner to the Atomic Energy Control Board. R.S., c. P-4, s. 22.

#### GENERAL

Patented invention in vessels, aircraft, etc., of any country

23. No patent shall extend to prevent the use of any invention in any ship, vessel, aircraft or land vehicle of any country entering Canada temporarily or accidentally, if the invention is employed exclusively for the needs of the ship, vessel, aircraft or land vehicle, and not so used for the manufacture of any goods to be sold within or exported from Canada. R.S., c. P-4, s. 23.

Patented article to be stamped or marked

24. (1) Every patentee under this Act shall, if possible, stamp or engrave on each patented article sold or offered for sale by him notice of the year of the date of the patent applying to that article, thus: Patented, 1935, or as the case may be.

s'il avait été convenu de céder l'invention, au ministre de la Défense nationale.

Règles

(18) Le gouverneur en conseil peut établir des règles pour assurer le secret en ce qui concerne les demandes et les brevets visés par le présent article et, d'une façon générale, pour son application. S.R., ch. P-4, art. 20; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Accord entre le Canada et un autre gouvernement

21. Si, aux termes d'un accord entre le gouvernement du Canada et tout autre gouvernement, il est prévu que le gouvernement du Canada appliquera l'article 20 aux inventions décrites dans une demande de brevet cédé par l'inventeur, ou que celui-ci convient de céder, à cet autre gouvernement, et si un ministre avise le commissaire que cet accord s'étend à l'invention dans une demande spécifiée, cette demande et tous les documents s'y rattachant sont traités de la manière prévue à l'article 20, sauf les paragraphes (3) et (4), comme si l'invention avait été cédée, ou qu'il avait été convenu de céder l'invention, au ministre de la Défense nationale. S.R., ch. P-4, art. 21.

#### BREVETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ATOMIQUE

22. Toute demande de brevet pour une invention qui, de l'avis du commissaire, concerne la production, l'application ou l'emploi de l'énergie atomique est communiquée par le commissaire à la Commission de contrôle de l'énergie atomique, avant que ne l'étudie un examinateur nommé conformément à l'article 6. S.R., ch. P-4, art. 22.

Communication à la Commission de contrôle de l'énergie atomique

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. Aucun brevet ne peut aller jusqu'à empêcher l'usage d'une invention sur un vaisseau, navire, aéronef ou véhicule terrestre de tout pays, qui entre temporairement ou accidentellement au Canada, pourvu que cette invention serve exclusivement aux besoins du vaisseau, navire, aéronef ou véhicule terrestre, et qu'elle ne soit pas ainsi utilisée à fabriquer des objets destinés à être vendus au Canada ou à en être exportés. S.R., ch. P-4, art. 23.

Usage d'une invention brevetée, sur navires, aéronefs, etc. d'un pays

24. (1) Tout breveté sous l'autorité de la présente loi donne, si possible, par empreinte ou gravure, sur chaque article breveté vendu ou exposé en vente par lui, indication de l'année de la prise du brevet couvrant cet article, comme suit : «Breveté, 1935» ou, selon le cas, l'année en question.

Les articles brevetés sont marqués

Package to be marked

(2) When, from the nature of any patented article, it cannot be stamped or engraved as described in subsection (1), the patentee shall, if possible, affix to it, or to every package in which one or more of the articles is or are enclosed, a label marked with the like notice.

(2) Lorsque l'article breveté ne peut, à cause de sa nature, être ainsi empreint ou gravé, le breveté appose, si possible, sur l'article ou sur chaque enveloppe ou paquet contenant un ou plusieurs de ces articles, une étiquette portant une semblable indication.

Marquage des enveloppes ou paquets

Impossibility of compliance

(3) When any patented article or material is, from its nature or character, such that it cannot be stamped or engraved as described in subsection (1) and cannot, reasonably, be packaged or labelled, the patentee shall, in all descriptive or advertising matter published by him and relating to the patented article or material, insert the like notice. R.S., c. P-4, s. 24.

(3) Lorsque la nature ou la forme d'un article breveté ou d'une matière brevetée ne se prête pas à une telle empreinte ou gravure et ne se prête pas raisonnablement à l'emballage ou à l'étiquetage, le breveté insère une semblable indication dans toute description ou annonce publiée par lui et se rapportant à un tel article breveté ou à une telle matière brevetée. S.R., ch. P-4, art. 24.

Où le marquage est impossible

Cost of proceedings before the court

25. In all proceedings before any court under this Act, the costs of the Commissioner are in the discretion of the court, but the Commissioner shall not be ordered to pay the costs of any other of the parties. R.S., c. P-4, s. 25.

25. Les frais du commissaire, dans toutes procédures devant un tribunal en vertu de la présente loi, sont à la discrétion du tribunal, mais il ne peut être ordonné au commissaire de payer les frais de toute autre partie. S.R., ch. P-4, art. 25.

Frais de procédure devant le tribunal

Annual report

26. The Commissioner shall, in each year, cause to be prepared and laid before Parliament a report of the proceedings under this Act, shall, from time to time and at least once in each year, publish a list of all patents granted and may, with the approval of the Governor in Council, cause such specifications and drawings as are deemed of interest or essential parts thereof to be printed from time to time for distribution or sale. R.S., c. P-4, s. 27.

26. Le commissaire fait annuellement préparer et présenter au Parlement un rapport des opérations faites sous l'autorité de la présente loi, et fait publier, au moins une fois l'an, la liste complète de tous les brevets concédés. Il peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, faire imprimer, pour fins de distribution ou de vente, les mémoires descriptifs et dessins jugés d'intérêt, ou les parties essentielles de ces mémoires et dessins. S.R., ch. P-4, art. 27.

Rapport annuel

#### APPLICATION FOR PATENTS

Who may obtain patents

27. (1) Subject to this section, any inventor or legal representative of an inventor of an invention that was

- (a) not known or used by any other person before he invented it,
- (b) not described in any patent or in any publication printed in Canada or in any other country more than two years before presentation of the petition hereunder mentioned, and
- (c) not in public use or on sale in Canada for more than two years prior to his application in Canada,

may, on presentation to the Commissioner of a petition setting out the facts, in this Act termed the filing of the application, and on compliance with all other requirements of this Act, obtain a

#### DEMANDES DE BREVETS

27. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'auteur de toute invention ou le représentant légal de l'auteur d'une invention peut, sur présentation au commissaire d'une pétition exposant les faits, appelée dans la présente loi le «dépôt de la demande», et en se conformant à toutes les autres prescriptions de la présente loi, obtenir un brevet qui lui accorde l'exclusive propriété d'une invention qui n'était pas :

- a) connue ou utilisée par une autre personne avant que lui-même l'ait faite;
- b) décrite dans un brevet ou dans une publication imprimée au Canada ou dans tout autre pays plus de deux ans avant la présentation de la pétition ci-après mentionnée;
- c) en usage public ou en vente au Canada plus de deux ans avant le dépôt de sa demande au Canada.

Qui peut obtenir des brevets

patent granting to him an exclusive property in the invention.

Applications for patents out of Canada

(2) Any inventor or legal representative of an inventor who applies in Canada for a patent for an invention for which application for patent has been made in any other country by that inventor or his legal representative before the filing of the application in Canada is not entitled to obtain in Canada a patent for that invention unless his application in Canada is filed, either

(a) before issue of any patent to that inventor or his legal representative for the same invention in any other country, or

(b) if a patent has issued in any other country, within twelve months after the filing of the first application by that inventor or his legal representative for patent for that invention in any other country.

What may not be patented

(3) No patent shall issue for an invention that has an illicit object in view, or for any mere scientific principle or abstract theorem. R.S., c. P-4, s. 28.

Treaty or convention rights of applicants

28. (1) An application for a patent filed in Canada by any person entitled to protection under the terms of any treaty or convention relating to patents to which Canada is a party who has, or whose agent or other legal representative has, previously regularly filed an application for a patent for the same invention in any other country that by treaty, convention or law affords similar privilege to citizens of Canada, has the same force and effect as the same application would have if filed in Canada on the date on which the application for a patent for the same invention was first filed in that other country, if the application in Canada is filed within twelve months after the earliest date on which any such application was filed in that other country.

Limitation of two years

(2) No patent shall be granted on an application for a patent for an invention that had been patented or described in a patent or publication printed in Canada or any other country more than two years before the date of the actual filing of the application in Canada, or had been in public use or on sale in Canada for more

(2) Un inventeur ou représentant légal d'un inventeur, qui a fait une demande de brevet au Canada pour une invention à l'égard de laquelle une demande de brevet a été faite dans tout autre pays par cet inventeur ou par son représentant légal avant le dépôt de sa demande au Canada, n'a pas le droit d'obtenir au Canada un brevet couvrant cette invention sauf si sa demande au Canada est déposée :

Demandes de brevets à l'étranger

a) soit avant la délivrance d'un brevet à cet inventeur ou à son représentant légal couvrant cette même invention dans tout autre pays;

b) soit, si un brevet a été délivré dans un autre pays, dans un délai de douze mois à compter du dépôt de la première demande, par cet inventeur ou son représentant légal, d'un brevet pour cette invention dans tout autre pays.

(3) Il ne peut être délivré de brevet pour une invention dont l'objet est illicite, non plus que pour de simples principes scientifiques ou conceptions théoriques. S.R., ch. P-4, art. 28.

Ce qui n'est pas brevetable

28. (1) Une demande de brevet, déposée au Canada par toute personne ayant le droit d'être protégée aux termes d'un traité ou d'une convention se rapportant aux brevets et auquel ou à laquelle le Canada est partie, qui a, elle-même ou par son agent ou autre représentant légal, antérieurement déposé de façon régulière une demande de brevet couvrant la même invention dans un autre pays qui, par traité, convention ou législation, procure un privilège similaire aux citoyens du Canada, a la même force et le même effet qu'aurait la même demande si elle avait été déposée au Canada à la date où la demande de brevet pour la même invention a été en premier lieu déposée dans cet autre pays, si la demande au Canada est déposée dans un délai de douze mois à compter de la date la plus éloignée à laquelle une telle demande a été déposée dans cet autre pays.

Droits des demandeurs selon un traité ou une convention

(2) Aucun brevet ne peut être accordé sur une demande de brevet pour une invention qui a été brevetée ou décrite dans un brevet ou dans une publication imprimée au Canada ou dans un autre pays, plus de deux ans avant la date du dépôt réel de la demande au Canada, ou qui a été d'un usage public ou en vente au Canada

Prescription



than two years prior to that filing. R.S., c. P-4, s. 29.

depuis plus de deux ans avant ce dépôt. S.R., ch. P-4, art. 29.

Non-resident applicants

29. (1) Any applicant for patent who does not appear to reside or carry on business at a specified address in Canada shall, at the time of filing his application or within such period thereafter as the Commissioner may allow, nominate as his representative a person or firm residing or carrying on business at a specified address in Canada.

29. (1) Tout demandeur de brevet qui ne semble pas résider ou faire des opérations à une adresse spécifiée au Canada désigne, lors du dépôt de sa demande ou dans le délai subséquent autorisé par le commissaire, une personne ou une maison d'affaires résidant ou faisant des opérations à une adresse spécifiée au Canada pour le représenter.

Demandeur non résidant

Nominee deemed representative

(2) Subject to this section, a nominee of an applicant shall be deemed to be the representative for all purposes of this Act, including the service of any proceedings taken under it, of the applicant and of any patentee of a patent issued on his application who does not appear to reside or carry on business at a specified address in Canada, and shall be recorded as such by the Commissioner.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, cette personne ou maison désignée est réputée, pour toutes les fins de la présente loi, y compris la signification des procédures prises sous son régime, le représentant de ce demandeur et de tout titulaire d'un brevet émis sur sa demande qui ne semble pas résider ou faire des opérations à une adresse spécifiée au Canada, et le commissaire l'inscrit comme tel.

Personne désignée censée représenter

New representative

(3) An applicant for patent or a patentee may by written advice to the Commissioner appoint another representative in place of the latest recorded representative, or may advise the Commissioner in writing of a change in the address of the latest recorded representative, and shall so appoint a new representative or supply a new and correct address of the latest recorded representative on the dispatch by the Commissioner to him of a notice in writing by registered mail that the latest recorded representative has died or that a letter addressed to him at the latest recorded address and sent by ordinary mail has been returned undelivered.

(3) Un demandeur de brevet ou un breveté peut, au moyen d'un avis écrit au commissaire, nommer un autre représentant au lieu du représentant inscrit en dernier lieu, ou peut aviser le commissaire, par écrit, d'un changement d'adresse du représentant inscrit en dernier lieu. Il nomme ainsi un nouveau représentant ou indique une nouvelle adresse exacte du représentant inscrit en dernier lieu sur l'envoi qui lui est fait par le commissaire d'un avis écrit, par courrier recommandé, que le représentant inscrit en dernier lieu est décédé ou qu'une lettre qui lui a été envoyée, par courrier ordinaire, à la dernière adresse inscrite, a été retournée par suite de non-livraison.

Nouveau représentant

Where no new appointment is made or no new address supplied

(4) Where, after the dispatch of a notice by the Commissioner under subsection (3), no new appointment is made or no new and correct address is supplied by the applicant or patentee within three months or such further period as the Commissioner may allow, the Federal Court or the Commissioner may dispose of any proceedings under this Act without requiring service on the applicant or patentee of any process therein.

(4) Si, après l'envoi par le commissaire de cet avis, le demandeur ou le breveté ne fait aucune nouvelle nomination ou n'indique aucune nouvelle adresse exacte dans les trois mois ou pendant telle période prorogée permise par le commissaire, la Cour fédérale ou le commissaire peut statuer sur toute procédure exercée sous le régime de la présente loi sans exiger la signification, au demandeur ou au breveté, de pièces y afférentes.

Si aucune nomination n'est faite ou si aucune nouvelle adresse n'est fournie

When fee payable

(5) No fee is payable on the appointment of a new representative or the supply of a new and correct address, unless that appointment or supply follows the dispatch of a notice in writing by the Commissioner under subsection (3), in which case a fee as prescribed is payable. R.S., c. P-4, s. 31; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

(5) Aucun droit n'est exigible lors de la nomination d'un nouveau représentant ou de l'indication d'une nouvelle adresse exacte, à moins que cette nomination ou cette indication ne suive l'envoi de l'avis écrit du commissaire. En pareil cas, la taxe réglementaire est paya-

Quand le droit est exigible

When applications to be completed

30. (1) Each application for a patent shall be completed within twelve months after the filing of the application, and in default thereof, or on failure of the applicant to prosecute the application within six months after any examiner, appointed pursuant to section 6, has taken action thereon of which notice has been given to the applicant, the application shall be deemed to have been abandoned.

ble. S.R., ch. P-4, art. 31; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

30. (1) Chaque demande de brevet doit être complétée dans un délai de douze mois à compter du dépôt de la demande, à défaut de quoi, ou sur manquement du demandeur de poursuivre sa demande dans les six mois qui suivent toute action que l'examineur, nommé conformément à l'article 6, a prise concernant la demande et dont avis a été donné au demandeur, une telle demande est tenue pour avoir été abandonnée.

Les demandes doivent être complétées dans les douze mois

Abandoned application reinstated

(2) An abandoned application may be reinstated on petition presented to the Commissioner within twelve months after the date on which it was deemed to have been abandoned, and on payment of the prescribed fee, if the petitioner satisfies the Commissioner that the failure to complete or prosecute the application within the time specified was not reasonably avoidable.

(2) Une demande peut être rétablie sur présentation d'une pétition au commissaire dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle cette demande a été tenue pour abandonnée, et contre paiement de la taxe réglementaire, si le pétitionnaire démontre à la satisfaction du commissaire que le défaut de compléter ou de poursuivre la demande dans le délai spécifié n'était pas raisonnablement évitable.

Rétablissement d'une demande abandonnée

Idem

(3) An application reinstated under subsection (2) shall retain its original filing date. R.S., c. P-4, s. 32.

(3) Une demande ainsi rétablie garde la date de son dépôt original. S.R., ch. P-4, art. 32.

Idem

#### JOINT APPLICATIONS

Effect of refusal of a joint inventor to proceed

31. (1) Where an invention is made by two or more inventors and one of them refuses to make application for a patent or his whereabouts cannot be ascertained after diligent inquiry, the other inventors or their legal representatives may make application, and a patent may be granted in the name of the inventors who make the application, on satisfying the Commissioner that the joint inventor has refused to make application or that his whereabouts cannot be ascertained after diligent inquiry.

31. (1) Lorsqu'une invention est faite par plusieurs inventeurs et que l'un d'eux refuse de soumettre une demande de brevet ou que le lieu où il se trouve ne peut être déterminé après une enquête diligente, les autres inventeurs ou leur représentant légal peuvent soumettre une demande, et un brevet peut être accordé au nom des inventeurs qui font la demande, si le commissaire est convaincu que l'inventeur conjoint a refusé de soumettre une demande ou que le lieu où il se trouve ne peut être déterminé après une enquête diligente.

Effet du refus par un inventeur conjoint de poursuivre la demande

Powers of Commissioner

(2) In any case where

(a) an applicant has agreed in writing to assign a patent, when granted, to another person or to a joint applicant and refuses to proceed with the application, or

(b) disputes arise between joint applicants with respect to proceeding with an application,

the Commissioner, on proof of the agreement to his satisfaction, or if satisfied that one or more of the joint applicants ought to be allowed to proceed alone, may allow that other person

(2) Lorsque, selon le cas :

a) un demandeur a consenti par écrit à céder un brevet, une fois concédé, à une autre personne ou à un codemandeur, et refuse de poursuivre la demande;

b) un différend survient entre des codemandeurs quant à la poursuite d'une demande,

le commissaire peut, si cette convention est établie à sa satisfaction, ou s'il est convaincu qu'il devrait être permis à un ou plusieurs de ces codemandeurs de procéder isolément, permettre à cette autre personne ou à ce codeman-

Pouvoirs du commissaire

or joint applicant to proceed with the application, and may grant a patent to him in such manner that all persons interested are entitled to be heard before the Commissioner after such notice as he may deem requisite and sufficient.

deur de poursuivre la demande, et il peut lui accorder un brevet, de telle manière cependant que toutes les personnes intéressées aient droit d'être entendues devant le commissaire, après l'avis qu'il juge nécessaire et suffisant.

Procedure when one joint applicant retires

(3) Where an application is filed by joint applicants and it subsequently appears that one or more of them has had no part in the invention, the prosecution of the application may be carried on by the remaining applicant or applicants on satisfying the Commissioner by affidavit that the remaining applicant or applicants is or are the sole inventor or inventors.

(3) Lorsqu'une demande est déposée par des codemandeurs et qu'il apparaît par la suite que l'un ou plusieurs d'entre eux n'ont pas participé à l'invention, la poursuite de cette demande peut être conduite par le ou les demandeurs qui restent, à la condition de démontrer par affidavit au commissaire que le ou les derniers demandeurs sont les seuls inventeurs.

Procédure quand un codemandeur se retire

Joining applicants

(4) Where an application is filed by one or more applicants and it subsequently appears that one or more further applicants should have been joined, the further applicant or applicants may be joined on satisfying the Commissioner that he or they should be so joined, and that the omission of the further applicant or applicants had been by inadvertence or mistake and was not for the purpose of delay.

(4) Lorsque la demande est déposée par un ou plusieurs demandeurs et qu'il apparaît par la suite qu'un autre ou plusieurs autres demandeurs auraient dû se joindre à la demande, cet autre ou ces autres demandeurs peuvent se joindre à la demande, à la condition de démontrer au commissaire qu'ils doivent y être joints, et que leur omission s'est produite par inadvertance ou par erreur, et non pas dans le dessein de causer un délai.

Codemandeurs

To whom granted

(5) Subject to this section, in cases of joint applications, the patent shall be granted in the names of all the applicants.

(5) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans le cas de demandes collectives, le brevet est accordé nommément à tous les demandeurs.

Brevet accordé à tous

Appeal

(6) An appeal lies to the Federal Court from the decision of the Commissioner under this section. R.S., c. P-4, s. 33; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

(6) Appel de la décision rendue par le commissaire en vertu du présent article peut être interjeté à la Cour fédérale. S.R., ch. P-4, art. 33; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Appel

#### IMPROVEMENTS

#### PERFECTIONNEMENT

Improvements

32. Any person who has invented any improvement on any patented invention may obtain a patent for the improvement, but he does not thereby obtain the right of making, vending or using the original invention, nor does the patent for the original invention confer the right of making, vending or using the patented improvement. R.S., c. P-4, s. 34.

32. Quiconque est l'auteur d'un perfectionnement à une invention brevetée peut obtenir un brevet pour ce perfectionnement. Il n'obtient pas de ce fait le droit de fabriquer, de vendre ou d'exploiter l'objet de l'invention originale, et le brevet couvrant l'invention originale ne confère pas non plus le droit de fabriquer, de vendre ou d'exploiter l'objet du perfectionnement breveté. S.R., ch. P-4, art. 34.

Perfectionnement

#### SPECIFICATIONS AND CLAIMS

#### MÉMOIRES DESCRIPTIFS ET REVENDICATIONS

Particulars required

33. An applicant shall, in his application for a patent, insert the title or name of the invention, and shall, with the application, send in a specification in duplicate of the invention and an additional or third copy of the claim or claims. R.S., c. P-4, s. 35.

33. Le demandeur insère, dans sa demande de brevet, le titre ou nom de l'invention et transmet, avec sa demande, un mémoire descriptif de l'invention en double exemplaire et une copie additionnelle ou troisième copie de la ou des revendications. S.R., ch. P-4, art. 35.

Détails requis

Specification

34. (1) An applicant shall in the specification of his invention

(a) correctly and fully describe the invention and its operation or use as contemplated by the inventor;

(b) set out clearly the various steps in a process, or the method of constructing, making, compounding or using a machine, manufacture or composition of matter, in such full, clear, concise and exact terms as to enable any person skilled in the art or science to which it appertains, or with which it is most closely connected, to make, construct, compound or use it;

(c) in the case of a machine, explain the principle thereof and the best mode in which he has contemplated the application of that principle;

(d) in the case of a process, explain the necessary sequence, if any, of the various steps, so as to distinguish the invention from other inventions; and

(e) particularly indicate and distinctly claim the part, improvement or combination that he claims as his invention.

34. (1) Dans le mémoire descriptif, le demandeur :

Mémoire descriptif

a) décrit d'une façon exacte et complète l'invention et son application ou exploitation, telles que les a conçues l'inventeur;

b) expose clairement les diverses phases d'un procédé, ou le mode de construction, de confection, de composition ou d'utilisation d'une machine, d'un objet manufacturé ou d'un composé de matières, dans des termes complets, clairs, concis et exacts qui permettent à toute personne versée dans l'art ou la science dont relève l'invention, ou dans l'art ou la science qui s'en rapproche le plus, de confectonner, construire, composer ou utiliser l'objet de l'invention;

c) s'il s'agit d'une machine, en explique le principe et la meilleure manière dont il a conçu l'application de ce principe;

d) s'il s'agit d'un procédé, explique la suite nécessaire, le cas échéant, des diverses phases du procédé, de façon à distinguer l'invention d'autres inventions;

e) indique particulièrement et revendique distinctement la partie, le perfectionnement ou la combinaison qu'il réclame comme son invention.

Claims to be stated distinctly

(2) The specification referred to in subsection (1) shall end with a claim or claims stating distinctly and in explicit terms the things or combinations that the applicant regards as new and in which he claims an exclusive property or privilege. R.S., c. P-4, s. 36.

(2) Le mémoire descriptif se termine par une ou plusieurs revendications exposant distinctement et en termes explicites les choses ou combinaisons que le demandeur considère comme nouvelles et dont il revendique la propriété ou le privilège exclusif. S.R., ch. P-4, art. 36.

Revendications

## EXAMINATION

Examination

35. On each application for a patent, a careful examination shall be made by competent examiners to be employed in the Patent Office for that purpose. R.S., c. P-4, s. 37.

## EXAMEN

35. Chaque demande de brevet fait l'objet d'un examen minutieux par des examinateurs compétents employés à cette fin par le Bureau des brevets. S.R., ch. P-4, art. 37.

Examen

## DIVISIONAL APPLICATIONS

Patent for one invention only

36. (1) A patent shall be granted for one invention only but in an action or other proceeding a patent shall not be deemed to be invalid by reason only that it has been granted for more than one invention.

## DEMANDES COMPLÉMENTAIRES

36. (1) Un brevet ne peut être accordé que pour une seule invention, mais dans une instance ou autre procédure, un brevet ne peut être tenu pour invalide du seul fait qu'il a été accordé pour plus d'une invention.

Brevet pour une seule invention

Divisional applications

(2) Where an application describes and claims more than one invention, the applicant may, and on the direction of the Commissioner to that effect shall, limit his claims to one invention only, and the invention or inventions defined in the other claims may be made the

(2) Si une demande décrit et revendique plus d'une invention, le demandeur peut et, selon les instructions du commissaire à cet égard, doit restreindre ses revendications à une seule invention. L'invention ou les inventions définies dans les autres revendications peuvent faire le sujet

Demandes complémentaires

subject of one or more divisional applications, if those divisional applications are filed before the issue of a patent on the original application.

d'une ou de plusieurs demandes complémentaires, si ces demandes complémentaires sont déposées avant la délivrance d'un brevet sur la demande originale.

Idem

(3) If the original application becomes abandoned or forfeited, the time for filing divisional applications terminates with the expiration of the time for reinstating and reviving the original application under this Act or the rules made thereunder.

(3) Si la demande originale a été abandonnée ou si elle est déchuë, le délai pour le dépôt des demandes complémentaires se termine à l'expiration du délai fixé pour le rétablissement et la remise en vigueur de la demande originale aux termes de la présente loi ou des règles établies sous son autorité.

Idem

Separate applications

(4) The divisional applications referred to in subsection (2) shall be deemed to be separate and distinct applications under this Act, to which the provisions thereof apply as fully as may be, and separate fees shall be paid on each of those applications and they shall bear the filing date of the original application. R.S., c. P-4, s. 38.

(4) Ces demandes complémentaires sont considérées comme des demandes séparées et distinctes aux termes de la présente loi, auxquelles celle-ci s'applique aussi complètement que possible. Des taxes séparées sont acquittées pour chacune de ces demandes, lesquelles portent la date de dépôt de la demande originale. S.R., ch. P-4, art. 38.

Demandes distinctes

## DRAWINGS AND MODELS

## DESSINS ET MODÈLES

Drawings

37. (1) In the case of a machine, or in any other case in which an invention admits of illustration by means of drawings, the applicant shall with his application send in drawings in duplicate, showing clearly all parts of the invention.

37. (1) Dans le cas d'une machine ou dans tout autre cas où, pour l'intelligence de l'invention, il peut être fait usage de dessins, le demandeur fournit aussi en double exemplaire, avec sa demande, des dessins représentant clairement toutes les parties de l'invention.

Dessins

Signature of inventor, etc.

(2) Each drawing shall bear the signature of the inventor, of the applicant or of the attorney of the inventor or applicant, and shall have written references corresponding with the specification, but the Commissioner may require further drawings or dispense with any of them as he sees fit.

(2) Chaque dessin porte la signature de l'inventeur, ou celle du demandeur ou du procureur de l'inventeur ou du demandeur, avec renvois écrits correspondant au mémoire descriptif. Le commissaire peut, soit exiger de nouveaux dessins, soit en dispenser, selon qu'il le juge à propos.

Signature de l'inventeur, etc.

Duplicates

(3) One duplicate of the specification and of the drawings, if there are drawings, shall be annexed to the patent, of which it shall form an essential part, and the other duplicate shall remain deposited in the Patent Office.

(3) Un exemplaire du mémoire descriptif et des dessins, le cas échéant, est joint au brevet dont il est partie essentielle, et l'autre exemplaire reste en dépôt au Bureau des brevets.

Exemplaires

Copies in place of duplicates

(4) The Commissioner may, in his discretion, dispense with the duplicate specification and drawing and the third copy of the claim or claims, and in lieu thereof cause copies of the specification and drawing, in print or otherwise, to be attached to the patent, of which they shall form an essential part. R.S., c. P-4, s. 39.

(4) Le commissaire peut, à sa discrétion, dispenser de fournir le double exemplaire du mémoire descriptif et des dessins et le troisième exemplaire de la ou des revendications, et il peut, au lieu de ceux-ci, faire annexer des exemplaires imprimés ou autres du mémoire descriptif et des dessins au brevet dont ils deviennent partie essentielle. S.R., ch. P-4, art. 39.

Copie au lieu de doubles

Models and specimens

38. (1) In all cases in which an invention admits of representation by model, the applicant, if required by the Commissioner, shall

38. (1) Dans tous les cas où l'invention est susceptible d'être représentée par un modèle, le demandeur fournit, si le commissaire le

Modèles et échantillons

furnish a model of convenient size exhibiting its several parts in due proportion, and when an invention is a composition of matter, the applicant, if required by the Commissioner, shall furnish specimens of the ingredients, and of the composition, sufficient in quantity for the purpose of experiment.

requiert, un modèle établi sur une échelle convenable, montrant les diverses parties de l'invention dans de justes proportions. Lorsque l'invention consiste en une composition de matières, le demandeur fournit, si le commissaire le requiert, des échantillons des ingrédients et de la composition, en suffisante quantité aux fins d'expérience.

Dangerous substances

(2) If the ingredients or composition referred to in subsection (1) are of an explosive or dangerous character, they shall be furnished with such precautions as are prescribed in the requisition therefor. R.S., c. P-4, s. 40.

(2) Si les ingrédients ou la composition sont d'une nature explosive ou dangereuse, ils sont fournis avec toutes les précautions prescrites dans la réquisition qui en est faite. S.R., ch. P-4, art. 40.

Substances dangereuses

#### CHEMICAL PRODUCTS AND SUBSTANCES

#### PRODUITS ET SUBSTANCES CHIMIQUES

Chemical products and substances intended for food or medicine

39. (1) In the case of inventions relating to substances prepared or produced by chemical processes and intended for food or medicine, the specification shall not include claims for the substance itself, except when prepared or produced by the methods or processes of manufacture particularly described and claimed or by their obvious chemical equivalents.

39. (1) Lorsqu'il s'agit d'inventions portant sur des substances préparées ou produites par des procédés chimiques et destinées à l'alimentation ou à la médication, le mémoire descriptif ne peut comprendre les revendications pour la substance même, sauf lorsque la substance est préparée ou produite par les modes ou procédés de fabrication décrits en détail et revendiqués, ou par leurs équivalents chimiques manifestes.

Produits et substances chimiques destinés à l'alimentation ou à la médication

Action for infringement

(2) In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

(2) Dans une action en contrefaçon de brevet où l'invention porte sur la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contraire, réputée avoir été produite par le procédé breveté.

Action en contrefaçon

Licence under patent relating to food

(3) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying therefor a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food, and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet portant sur une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, accorde à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin. En arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire tient compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

Licence en vertu d'un brevet portant sur des aliments

Licence under patent relating to medicine

(4) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the

(4) Si, dans le cas d'un brevet portant sur une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour

Licence en vertu d'un brevet portant sur des médicaments

following things as specified in the application, namely,

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used or sell any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

(b) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant a licence.

obtenir une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande :

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée;

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire accorde au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence.

Idem

(5) In settling the terms of a licence granted under subsection (4) and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed.

(5) En arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire tient compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits.

Idem

Interim licence

(6) At any time after the expiration of six months after the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (4) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, on receipt of the request, forthwith serve on the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request.

(6) Après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité avec le paragraphe (4) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, signifie immédiatement au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête.

Licence temporaire

Grant of interim licence

(7) On the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (6), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the

(7) À l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté mentionné au paragraphe (6), le commissaire accorde, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, une licence temporaire au demandeur pour

Délivrance d'une licence temporaire

applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence.

faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence.

Terms of interim licence

(8) Subsection (5) applies, with such modifications as the circumstances require, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (7) and fixing the amount of royalty or other consideration payable.

(8) Le paragraphe (5) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité avec le paragraphe (7) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer.

Conditions d'une licence temporaire

Bond to secure payment

(9) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (7) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

(9) Le commissaire ne peut accorder de licence temporaire en conformité avec le paragraphe (7) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

Cautionnement pour garantir le paiement

Duration of interim licence

(10) Subject to subsection (11), an interim licence granted pursuant to subsection (7) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

(10) Sous réserve du paragraphe (11), une licence temporaire accordée en conformité avec le paragraphe (7) est validé, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale maximale de six mois spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

Durée d'une licence temporaire

Idem

(11) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (7) ceases to have effect

(11) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité avec le paragraphe (7) cesse d'être valide :

Idem

(a) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (4), on the day on which the licence becomes effective; or

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité avec sa demande présentée en vertu du paragraphe (4), le jour où cette licence prend effet;

(b) where the Commissioner rejects the application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

Appeal

(12) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Federal Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

(12) Les décisions rendues par le commissaire en vertu du présent article sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale, sauf qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de révision devant aucun tribunal.

Appel

Importation by licensee not an abuse of patent

(13) Notwithstanding subsection 65(2), where the importation from abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a

(13) Nonobstant le paragraphe 67(2), lorsque l'importation d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité avec une licence ou une licence temporaire

L'importation par un porteur de licence ne constitue pas un abus des droits de brevet



patent pursuant to subsection (4) or (7), or by the patentee while the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph 65(2)(a) or (b).

accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (4) ou au paragraphe (7), ou par le breveté pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le brevet, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas réputés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas 67(2)a) et b).

Notice to  
Department of  
National  
Health and  
Welfare, etc.

(14) Where an application is made pursuant to subsection (4) or a request is made pursuant to subsection (6), the Commissioner shall forthwith give notice of the application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada.

(14) Lorsqu'une demande est présentée en conformité avec le paragraphe (4) ou qu'une requête est faite conformément au paragraphe (6), le commissaire donne immédiatement avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère ou organisme prescrit du gouvernement du Canada.

Avis au  
ministère de la  
Santé nationale  
et du Bien-être  
social, etc.

Regulations

(15) The Governor in Council may make rules or regulations

(15) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou prendre des règlements :

Règlements

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed;

a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article;

(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3) or (4), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in the application and the making of representations to, and the adducing of evidence before, the Commissioner with respect to the application;

b) concernant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité avec le paragraphe (3) ou (4), et, notamment, sur les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande;

(c) respecting the form and manner in which an applicant or a patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section;

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnée au présent article;

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given;

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article ou dans tout règlement pris en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés;

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (14); and

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (14);

(f) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

f) visant, d'une façon générale, l'application du présent article.

Provision for  
final disposal of  
application

(16) Any rules or regulations made under paragraph (15)(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (4) shall include provision for the

(16) Les règles ou règlements, pris en vertu de l'alinéa (15)b), concernant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité avec le paragraphe (4) comprennent une

Décision  
définitive au  
sujet de la  
demande

final disposal by the Commissioner of the application not later than eighteen months after the day on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

Limitation on authority conferred by licence

(17) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed as conferring on any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements of the *Food and Drugs Act* and the regulations thereunder and of any other law applicable thereto. R.S., c. P-4, s. 41; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

#### REFUSAL OF PATENTS

Refusal by Commissioner

40. Whenever the Commissioner is satisfied that an applicant is not by law entitled to be granted a patent, he shall refuse the application and, by registered letter addressed to the applicant or his registered agent, notify the applicant of the refusal and of the ground or reason therefor. R.S., c. P-4, s. 42.

Objection by Commissioner

41. (1) Whenever it appears to the Commissioner that the invention to which an application relates has been, before the filing of the application, described in a patent granted in Canada or any other country, and the application was filed within two years after the date on which the patent was so granted and the Commissioner entertains doubts whether the patentee of the invention is, as between him and the applicant, the first inventor, the Commissioner shall, by registered letter addressed to the applicant or his registered agent, object to grant a patent on the application and state, with sufficient detail to enable the applicant, if he can, to answer, the ground or reason for the objection.

Right to answer objection

(2) The applicant has the right, within such period or extended period of time as the Commissioner may allow, to answer the objection and, if it is not in due course answered to the satisfaction of the Commissioner, he shall refuse the application. R.S., c. P-4, s. 43.

Appeal to Federal Court

42. Every person who has failed to obtain a patent by reason of a refusal or objection of the Commissioner to grant it may, at any time within six months after notice as provided for in sections 40 and 41 has been mailed, appeal

disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande au plus tard dans les dix-huit mois à compter du jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

(17) Le présent article ou une licence ou licence temporaire accordée en conformité avec le présent article n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament contrairement aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et des règlements y afférents et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité avec ces exigences. S.R., ch. P-4, art. 41; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

#### REJET DES DEMANDES DE BREVETS

40. Chaque fois que le commissaire s'est assuré que le demandeur n'est pas fondé en droit à obtenir la concession d'un brevet, il rejette la demande et, par courrier recommandé adressé au demandeur ou à son agent enregistré, notifie à ce demandeur le rejet de la demande, ainsi que les motifs ou raisons du rejet. S.R., ch. P-4, art. 42.

41. (1) Lorsqu'il apparaît au commissaire que l'invention à laquelle une demande se rapporte a été, avant le dépôt de la demande, décrite dans un brevet concédé au Canada ou dans tout autre pays, et que cette demande a été déposée dans un délai de deux ans à compter de la date où ce brevet a été ainsi concédé, et que le commissaire a des doutes à savoir si le breveté de cette invention est, à l'encontre de l'autre demandeur, le premier inventeur, le commissaire s'oppose, par courrier recommandé adressé au demandeur ou à son agent enregistré, à la concession d'un brevet sur cette demande et déclare, avec assez de détails pour permettre au demandeur, s'il le peut, de répondre, le motif ou la raison de cette opposition.

(2) Le demandeur a le droit, dans le délai ou dans le délai prolongé accordé par le commissaire, de répondre à cette opposition, et s'il n'y est pas répondu en temps opportun à la satisfaction du commissaire, ce dernier refuse la demande. S.R., ch. P-4, art. 43.

42. Quiconque n'a pas réussi à obtenir un brevet en raison du refus ou de l'opposition du commissaire peut, dans les six mois qui suivent l'envoi de l'avis, conformément aux articles 40 et 41, interjeter appel de la décision du com-

Limitation de l'autorité conférée par une licence

Le commissaire peut refuser le brevet

Opposition de la part du commissaire

Droit de répondre à l'opposition

Appel à la Cour fédérale

from the decision of the Commissioner to the Federal Court and that Court has exclusive jurisdiction to hear and determine the appeal. R.S., c. P-4, s. 44; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

missaire à la Cour fédérale, et ce tribunal a juridiction exclusive pour entendre et décider cet appel. S.R., ch. P-4, art. 44; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

## CONFLICTING APPLICATIONS

## CONFLIT DE DEMANDES DE BREVETS

When conflict exists

43. (1) Conflict between two or more pending applications exists

(a) when each of them contains one or more claims defining substantially the same invention; or

(b) when one or more claims of one application describe the invention disclosed in one of the other applications.

Procedure to be followed before conflict is declared

(2) When the Commissioner has before him two or more applications referred to in subsection (1), he shall

(a) notify each of the applicants of the apparent conflict and transmit to each of them a copy of the conflicting claims, together with a copy of this section; and

(b) give to each applicant the opportunity of inserting the same or similar claims in his application within a specified time.

Preliminary notice of conflict

(3) Where each of two or more of the completed applications referred to in subsection (1) contains one or more claims describing as new, and claims an exclusive property or privilege in, things or combinations so nearly identical that, in the opinion of the Commissioner, separate patents to different patentees should not be granted, the Commissioner shall forthwith notify each of the applicants to that effect.

Response

(4) Each of the applicants referred to in subsection (3), within a time to be fixed by the Commissioner, shall either avoid the conflict by the amendment or cancellation of the conflicting claim or claims, or, if unable to make the claims owing to knowledge of prior art, may submit to the Commissioner the prior art alleged to anticipate the claims, and thereupon each application shall be re-examined with reference to the prior art, and the Commissioner shall decide if the subject-matter of the claims is patentable.

Formal declaration of conflict

(5) Where the subject-matter of the claims described in subsection (3) is found to be patentable and the conflicting claims are retained

Cas où conflit existe

43. (1) Se produit un conflit entre deux ou plusieurs demandes pendantes dans les cas suivants :

(a) chacune d'elles contient une ou plusieurs revendications qui définissent substantiellement la même invention;

(b) une ou plusieurs revendications d'une même demande décrivent l'invention divulguée dans l'autre ou les autres demandes.

Procédure à suivre avant déclaration de conflit

(2) Lorsque le commissaire a devant lui deux ou plusieurs de ces demandes, il doit :

(a) notifier à chacun des demandeurs le conflit apparent, et transmettre à chacun d'eux une copie des revendications concurrentes, ainsi qu'une copie du présent article;

(b) procurer à chaque demandeur l'occasion d'insérer dans sa demande les mêmes revendications ou des revendications similaires, dans un délai spécifié.

Avis préliminaire de conflit

(3) Si deux ou plusieurs de ces demandes complétées contiennent chacune une ou plusieurs revendications décrivant comme nouvelles des choses ou combinaisons de choses, et réclamant un droit de propriété ou privilège exclusif dans des choses ou combinaisons tellement identiques que, de l'avis du commissaire, des brevets distincts ne peuvent être accordés à des brevetés différents, le commissaire en notifie immédiatement chacun des demandeurs.

Réplique des demandeurs

(4) Dans le délai fixé par le commissaire, chacun des demandeurs pare au conflit en modifiant ou radiant la ou les revendications concurrentes, ou, s'il est incapable de produire ces revendications parce qu'il connaît la découverte ou l'invention antérieure, il peut soumettre à l'appréciation du commissaire cette découverte ou invention antérieure qui, d'après l'allégation, devance les revendications. Chaque demande est dès lors examinée de nouveau par rapport à cette découverte ou invention antérieure, et le commissaire décide si l'objet de ces revendications est brevetable.

Déclaration formelle de conflit

(5) Si l'objet des revendications visées au paragraphe (3) est reconnu brevetable et que les revendications concurrentes sont maintenues

in the applications, the Commissioner shall require each applicant to file in the Patent Office, in a sealed envelope duly endorsed, within a time specified by him, an affidavit of the record of the invention, which affidavit shall declare

- (a) the date at which the idea of the invention described in the conflicting claims was conceived;
- (b) the date on which the first drawing of the invention was made;
- (c) the date when and the mode in which the first written or oral disclosure of the invention was made; and
- (d) the dates and nature of the successive steps subsequently taken by the inventor to develop and perfect the invention from time to time up to the date of the filing of the application for patent.

(6) No envelope containing any affidavit mentioned in subsection (5) shall be opened, nor shall the affidavits be permitted to be inspected, unless there continues to be a conflict between two or more applicants, in which event all the envelopes shall be opened at the same time by the Commissioner in the presence of the Assistant Commissioner or an examiner as witness thereto, and the date of the opening shall be endorsed on the affidavits.

(7) The Commissioner, after examining the facts stated in the affidavits, shall determine which of the applicants is the prior inventor to whom he will allow the claims in conflict and shall forward to each applicant a copy of his decision, together with a copy of each affidavit.

(8) The claims in conflict shall be rejected or allowed accordingly unless within a time to be fixed by the Commissioner and notified to the several applicants one of them commences proceedings in the Federal Court for the determination of their respective rights, in which event the Commissioner shall suspend further action on the applications in conflict until it has been determined in those proceedings that

- (a) there is in fact no conflict between the claims in question;
- (b) none of the applicants is entitled to the issue of a patent containing the claims in conflict as applied for by him;

dans les demandes, le commissaire exige de chaque demandeur le dépôt, au Bureau des brevets, dans une enveloppe scellée portant une suscription régulière, dans un délai qu'il spécifie, d'un affidavit du relevé de l'invention. L'affidavit déclare :

- a) la date à laquelle a été conçue l'idée de l'invention décrite dans les revendications concurrentes;
- b) la date à laquelle a été fait le premier dessin de l'invention;
- c) la date à laquelle a été faite la première divulgation écrite ou orale de l'invention et la manière dont elle a été faite;
- d) les dates et la nature des expériences successives que l'inventeur a pratiquées par la suite afin de développer et mettre graduellement au point cette invention jusqu'à la date du dépôt de la demande de brevet.

(6) Aucune enveloppe contenant l'affidavit mentionné au paragraphe (5) ne peut être ouverte, et il n'est pas permis d'examiner les affidavits, à moins que ne subsiste un conflit entre deux ou plusieurs demandeurs, auquel cas toutes les enveloppes sont ouvertes en même temps par le commissaire en présence du sous-commissaire ou d'un examinateur en qualité de témoin, et la date de l'ouverture des enveloppes est inscrite sur les affidavits.

(7) Après l'examen des faits énoncés dans les affidavits, le commissaire décide lequel des demandeurs est le premier inventeur à qui il attribuera les revendications concurrentes, et il expédie à chaque demandeur une copie de sa décision. Copie de chaque affidavit est transmise aux divers demandeurs.

(8) Les revendications concurrentes sont rejetées ou admises en conséquence, à moins que, dans un délai fixé par le commissaire et dont avis est donné aux divers demandeurs, l'un d'eux ne commence des procédures à la Cour fédérale en vue de déterminer leurs droits respectifs, auquel cas le commissaire suspend toute action ultérieure sur les demandes concurrentes, jusqu'à ce que, dans ces procédures, il ait été déterminé que, selon le cas :

- a) de fait, il n'existe aucun conflit entre les revendications en question;
- b) aucun des demandeurs n'a droit à la délivrance d'un brevet contenant les revendications concurrentes, selon la demande qu'il en a faite;

Opening envelopes containing record of invention

Decision of Commissioner

Disposition of applications unless proceedings taken in Federal Court

Ouverture des enveloppes contenant le relevé de l'invention

Décision du commissaire

Disposition des demandes, à moins que des procédures ne soient prises devant la Cour fédérale

(c) a patent or patents, including substitute claims approved by the Court, may issue to one or more of the applicants; or

(d) one of the applicants is entitled as against the others to the issue of a patent including the claims in conflict as applied for by him.

c) il peut être délivré, à l'un ou à plusieurs des demandeurs, un ou des brevets contenant des revendications substituées, approuvées par le tribunal;

d) l'un des demandeurs a droit à l'encontre des autres, à la délivrance d'un brevet comprenant les revendications concurrentes, selon la demande qu'il en a faite.

Sending files to Court

(9) The Commissioner shall, on the request of any of the parties to a proceeding under this section, transmit to the Federal Court the papers on file in the Patent Office relating to the applications in conflict. R.S., c. P-4, s. 45; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

(9) À la demande de l'une des parties à une procédure prévue par le présent article, le commissaire transmet à la Cour fédérale les documents déposés au Bureau des brevets qui se rattachent aux demandes concurrentes. S.R., ch. P-4, art. 45; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Dossiers envoyés au tribunal

#### GRANT OF PATENTS

What patent shall contain and confer

44. Every patent granted under this Act shall contain the title or name of the invention, with a reference to the specification, and shall, subject to the conditions prescribed in this Act, grant to the patentee and his legal representatives for the term therein mentioned, from the granting of the patent, the exclusive right, privilege and liberty of making, constructing, using and vending to others to be used the invention, subject to adjudication in respect thereof before any court of competent jurisdiction. R.S., c. P-4, s. 46.

#### CONCESSION DES BREVETS

44. Tout brevet accordé en vertu de la présente loi contient le titre ou nom de l'invention, avec renvoi au mémoire descriptif, et accorde, sous réserve des conditions prescrites dans la présente loi, au breveté et à ses représentants légaux, pour la durée y mentionnée, à partir de la date de la concession du brevet, le droit, la faculté et le privilège exclusifs de fabriquer, construire, exploiter et vendre à d'autres, pour qu'ils l'exploitent, l'objet de l'invention, sauf jugement en l'espèce par un tribunal compétent. S.R., ch. P-4, art. 46.

Teneur et effet du brevet

#### FORM AND TERM OF PATENTS

Form of issue

45. Every patent granted under this Act shall be issued under the signature of the Commissioner and the seal of the Patent Office, shall bear on its face the date on which it is granted and issued and shall thereafter, in the absence of any evidence to the contrary, be valid and avail the grantee and his legal representatives for the term mentioned therein. R.S., c. P-4, s. 47.

#### FORME ET DURÉE DES BREVETS

45. Tout brevet accordé en vertu de la présente loi est délivré sous la signature du commissaire et le sceau du Bureau des brevets. Le brevet porte à sa face la date à laquelle il a été accordé et délivré, et il est par la suite, sauf preuve contraire, valide et acquis au titulaire et à ses représentants légaux pour la période y mentionnée. S.R., ch. P-4, art. 47.

Mode de délivrance

Term of patent

46. The term limited for the duration of every patent issued by the Patent Office under this Act shall be seventeen years from the date on which the patent is granted and issued. R.S., c. P-4, s. 48.

46. La durée de tout brevet délivré par le Bureau des brevets conformément à la présente loi est limitée à dix-sept ans à compter de la date à laquelle le brevet est accordé et délivré. S.R., ch. P-4, art. 48.

Durée du brevet

#### REISSUE OF PATENTS

Issue of new or amended patents

47. (1) Whenever any patent is deemed defective or inoperative by reason of insufficient description and specification, or by reason of the patentee's claiming more or less than he had a right to claim as new, but at the same time it appears that the error arose from inad-

#### REDÉLIVRANCE DE BREVETS

47. (1) Lorsqu'un brevet est jugé défectueux ou inopérant à cause d'une description et spécification insuffisante, ou parce que le breveté a revendiqué plus ou moins qu'il n'avait droit de revendiquer à titre d'invention nouvelle, mais qu'il apparaît en même temps que l'erreur a été

Délivrance de brevets nouveaux ou rectifiés

vertence, accident or mistake, without any fraudulent or deceptive intention, the Commissioner may, on the surrender of the patent within four years from its date and the payment of a further prescribed fee, cause a new patent, in accordance with an amended description and specification made by the patentee, to be issued to him for the same invention for the then unexpired term for which the original patent was granted.

Effect of new patent

(2) The surrender referred to in subsection (1) takes effect only on the issue of the new patent, and the new patent and the amended description and specification have the same effect in law, on the trial of any action thereafter commenced for any cause subsequently accruing, as if the amended description and specification had been originally filed in their corrected form before the issue of the original patent, but, in so far as the claims of the original and reissued patents are identical, the surrender does not affect any action pending at the time of reissue or abate any cause of action then existing, and the reissued patent to the extent that its claims are identical with the original patent constitutes a continuation thereof and has effect continuously from the date of the original patent.

Separate patents for separate parts

(3) The Commissioner may entertain separate applications and cause patents to be issued for distinct and separate parts of the invention patented, on payment of the fee for a reissue for each of the reissued patents. R.S., c. P-4, s. 50.

Patentee may disclaim anything included in patent by mistake

48. (1) Whenever, by any mistake, accident or inadvertence, and without any wilful intent to defraud or mislead the public, a patentee has

(a) made his specification too broad, claiming more than that of which he or the person through whom he claims was the first inventor, or

(b) in the specification, claimed that he or the person through whom he claims was the first inventor of any material or substantial part of the invention patented of which he was not the first inventor, and to which he had no lawful right,

#### DISCLAIMERS

commise par inadvertance, accident ou méprise, sans intention de frauder ou de tromper, le commissaire peut, si le breveté abandonne ce brevet dans un délai de quatre ans à compter de la date du brevet, et après acquittement d'une taxe réglementaire additionnelle, faire délivrer au breveté un nouveau brevet, conforme à une description et spécification rectifiée par le breveté, pour la même invention et pour la partie restant alors à courir de la période pour laquelle le brevet original a été accordé.

Effet du nouveau brevet

(2) Un tel abandon ne prend effet qu'au moment de la délivrance du nouveau brevet, et ce nouveau brevet, ainsi que la description et spécification rectifiée, a le même effet en droit, dans l'instruction de toute action engagée par la suite pour tout motif survenu subséquemment, que si cette description et spécification rectifiée avait été originalement déposée dans sa forme corrigée, avant la délivrance du brevet original. Dans la mesure où les revendications du brevet original et du brevet redéveloppé sont identiques, un tel abandon n'atteint aucune instance pendante au moment de la redélivrance, ni n'annule aucun motif d'instance alors existant, et le brevet redéveloppé, dans la mesure où ses revendications sont identiques à celles du brevet original, constitue une continuation du brevet original et est maintenu en vigueur sans interruption depuis la date du brevet original.

(3) Le commissaire peut accueillir des demandes distinctes et faire délivrer des brevets pour des éléments distincts et séparés de l'invention brevetée, sur versement de la taxe à payer pour la redélivrance de chacun de ces brevets redéveloppés. S.R., ch. P-4, art. 50.

Brevets distincts pour éléments distincts

#### RENONCIATIONS

48. (1) Lorsque, par erreur, accident ou inadvertance, et sans intention de frauder ou de tromper le public, un breveté :

Le breveté peut renoncer à ce qui est inclus par erreur dans un brevet

a) ou bien a donné trop d'étendue à son mémoire descriptif, en revendiquant plus que la chose dont lui-même, ou la personne par l'entremise de laquelle il revendique, est le premier inventeur;

b) ou bien, dans le mémoire descriptif, s'est représenté, ou a représenté la personne par l'entremise de laquelle il revendique, comme étant le premier inventeur d'un élément matériel ou substantiel de l'invention brevetée, alors qu'il ou qu'elle n'en était pas le

he may, on payment of the prescribed fee, make disclaimer of such parts as he does not claim to hold by virtue of the patent or the assignment thereof.

premier inventeur, et qu'il ou qu'elle n'y avait légalement aucun droit,

il peut, en acquittant la taxe réglementaire, renoncer à des éléments qu'il ne prétend pas retenir en vertu du brevet ou de la cession du brevet.

Form and attestation of disclaimer

(2) The disclaimer referred to in subsection (1) shall be in writing, and in duplicate, and shall be attested by one or more witnesses.

(2) L'acte de renonciation se fait par écrit, en double exemplaire, et est attesté par un ou plusieurs témoins.

Forme et attestation de la renonciation

Copies

(3) One copy of a disclaimer shall be filed and recorded in the office of the Commissioner and the other shall be attached to the patent and made a part thereof by reference and the disclaimer shall thereafter be deemed to be part of the original specification.

(3) Un exemplaire de l'acte de renonciation est déposé et conservé au bureau du commissaire, et l'autre exemplaire est joint au brevet et y est incorporé au moyen d'un renvoi. La renonciation est, par la suite, réputée faire partie du mémoire descriptif original.

Exemplaires

Pending suits not affected

(4) No disclaimer affects any action pending at the time when it is made, unless there is unreasonable neglect or delay in making it.

(4) Dans toute action pendante au moment où elle est faite, aucune renonciation n'a d'effet, sauf à l'égard de la négligence ou du retard inexcusable à la faire.

Sans effet sur les actions pendantes

Death of patentee

(5) In case of the death of an original patentee or of his having assigned the patent, a like right to disclaim vests in his legal representatives, any of whom may exercise it.

(5) Si le breveté original meurt, ou s'il cède son brevet, la faculté qu'il avait de faire une renonciation passe à ses représentants légaux, et chacun d'eux peut exercer cette faculté.

Décès du breveté

Effect of disclaimer

(6) A patent shall, after disclaimer as provided in this section, be deemed to be valid for such material and substantial part of the invention, definitely distinguished from other parts thereof claimed without right, as is not disclaimed and is truly the invention of the disclaimant, and the disclaimant is entitled to maintain an action or suit in respect of that part accordingly. R.S., c. P-4, s. 51.

(6) Après la renonciation, le brevet est considéré comme valide quant à tel élément matériel et substantiel de l'invention, nettement distinct des autres éléments de l'invention qui avaient été indûment revendiqués, auquel il n'a pas été renoncé et qui constitue véritablement l'invention de l'auteur de la renonciation, et celui-ci est admis à soutenir en conséquence une action ou poursuite à l'égard de cet élément. S.R., ch. P-4, art. 51.

Effet de la renonciation

#### ASSIGNMENTS AND DEVOLUTIONS

#### CESSIONS ET DÉVOLUTIONS

Assignee or personal representatives

49. (1) A patent may be granted to any person to whom an inventor, entitled under this Act to obtain a patent, has assigned in writing or bequeathed by his last will his right to obtain it, and, in the absence of an assignment or bequest, the patent may be granted to the personal representatives of the estate of the deceased inventor.

49. (1) Un brevet peut être concédé, à toute personne à qui un inventeur, ayant aux termes de la présente loi droit d'obtenir un brevet, a cédé par écrit ou légué par son dernier testament son droit de l'obtenir. En l'absence d'une telle cession ou d'un tel legs, le brevet peut être concédé aux représentants personnels de la succession d'un inventeur décédé.

Cessionnaire ou représentants personnels

Assignees may object

(2) Where the applicant for a patent has, after filing his application, assigned his right to obtain the patent, or where he has either before or after filing his application assigned in writing the whole or part of his property or interest in the invention, the assignee may register the assignment in the Patent Office in the manner prescribed by the Commissioner, and no

(2) Si le demandeur d'un brevet a, après le dépôt de sa demande, cédé son droit d'obtenir le brevet, ou s'il a, soit avant, soit après le dépôt de sa demande, cédé par écrit la totalité ou une partie de sa propriété de l'invention ou de son intérêt dans l'invention, le cessionnaire peut faire enregistrer cette cession au Bureau des brevets, de la manière prescrite par le commis-

Cessionnaires peuvent s'objecter au retrait de la demande

application for a patent shall be withdrawn without the consent in writing of every registered assignee.

saire, et aucune demande de brevet ne peut être retirée sans le consentement par écrit de ce cessionnaire enregistré.

Attestation

(3) No assignment shall be registered in the Patent Office unless it is accompanied by the affidavit of a subscribing witness or established by other proof to the satisfaction of the Commissioner that the assignment has been signed and executed by the assignor. R.S., c. P-4, s. 52.

(3) La cession ne peut être enregistrée au Bureau des brevets à moins d'être accompagnée de l'affidavit d'un témoin attestant, ou à moins qu'il ne soit établi par une autre preuve à la satisfaction du commissaire, que cette cession a été signée et souscrite par le cédant. S.R., ch. P-4, art. 52.

Attestation

Patents to be assignable

50. (1) Every patent issued for an invention is assignable in law, either as to the whole interest or as to any part thereof, by an instrument in writing.

50. (1) Tout brevet délivré pour une invention est cessible en droit, soit pour la totalité, soit pour une partie de l'intérêt, au moyen d'un acte par écrit.

Les brevets sont cessibles

Registration

(2) An assignment, and every grant and conveyance of any exclusive right to make and use and to grant to others the right to make and use the invention patented in Canada or any part thereof, shall be registered in the Patent Office in the manner prescribed by the Commissioner.

(2) L'acte de cession, ainsi que tout acte de concession et tout acte translatif du droit exclusif d'exécuter et d'exploiter, et de concéder à des tiers le droit d'exécuter et d'exploiter, l'invention brevetée au Canada est enregistré au Bureau des brevets, de la manière prescrite par le commissaire.

Enregistrement

Attestation

(3) No assignment, grant or conveyance shall be registered in the Patent Office unless it is accompanied by the affidavit of a subscribing witness or established by other proof to the satisfaction of the Commissioner that the assignment, grant or conveyance has been signed and executed by the assignor and by every other party thereto. R.S., c. P-4, s. 53.

(3) L'acte de cession, de concession ou de transport ne peut être enregistré au Bureau des brevets à moins d'être accompagné de l'affidavit d'un témoin attestant, ou à moins qu'il ne soit établi par une autre preuve à la satisfaction du commissaire, qu'un tel acte de cession, de concession ou de transport a été signé et souscrit par le cédant et aussi par chacune des autres parties à l'acte. S.R., ch. P-4, art. 53.

Attestation

When assignment void

51. Every assignment affecting a patent for invention, whether it is one referred to in section 49 or 50, is void against any subsequent assignee, unless the assignment is registered as prescribed by those sections, before the registration of the instrument under which the subsequent assignee claims. R.S., c. P-4, s. 53.

51. Toute cession en vertu des articles 49 ou 50 est nulle et de nul effet à l'égard d'un cessionnaire subséquent, à moins que l'acte de cession n'ait été enregistré, aux termes de ces articles, avant l'enregistrement de l'acte sur lequel ce cessionnaire subséquent fonde sa réclamation. S.R., ch. P-4, art. 53.

Nullité de la cession, à défaut d'enregistrement

Jurisdiction of Federal Court

52. The Federal Court has jurisdiction, on the application of the Commissioner or of any person interested, to order that any entry in the records of the Patent Office relating to the title to a patent be varied or expunged. R.S., c. P-4, s. 54; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

52. La Cour fédérale est compétente, sur la demande du commissaire ou de toute personne intéressée, pour ordonner que toute inscription dans les registres du Bureau des brevets concernant le titre à un brevet soit modifiée ou radiée. S.R., ch. P-4, art. 54; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Jurisdiction de la Cour fédérale

## LEGAL PROCEEDINGS IN RESPECT OF PATENTS

## PROCÉDURES JUDICIAIRES RELATIVES AUX BREVETS

Void in certain cases, or valid only for parts

53. (1) A patent is void if any material allegation in the petition of the applicant in respect of the patent is untrue, or if the specification and drawings contain more or less than

53. (1) Le brevet est nul si la pétition du demandeur, relative à ce brevet, contient quelque allégation importante qui n'est pas conforme à la vérité, ou si le mémoire descriptif et

Nul en certains cas, ou valide en partie seulement



is necessary for obtaining the end for which they purport to be made, and the omission or addition is wilfully made for the purpose of misleading.

les dessins contiennent plus ou moins qu'il n'est nécessaire pour démontrer ce qu'ils sont censés démontrer, et si l'omission ou l'addition est volontairement faite pour induire en erreur.

Exception

(2) Where it appears to a court that the omission or addition referred to in subsection (1) was an involuntary error and it is proved that the patentee is entitled to the remainder of his patent, the court shall render a judgment in accordance with the facts, and shall determine the costs, and the patent shall be held valid for that part of the invention described to which the patentee is so found to be entitled.

(2) S'il apparaît au tribunal que pareille omission ou addition est le résultat d'une erreur involontaire, et s'il est prouvé que le breveté a droit au reste de son brevet, le tribunal rend jugement selon les faits et statue sur les frais. Le brevet est réputé valide quant à la partie de l'invention décrite à laquelle le breveté est reconnu avoir droit.

Exception

Copies of judgment

(3) Two office copies of the judgment rendered under subsection (1) shall be furnished to the Patent Office by the patentee, one of which shall be registered and remain of record in the Office and the other attached to the patent and made a part of it by a reference thereto. R.S., c. P-4, s. 55.

(3) Le breveté transmet au Bureau des brevets deux copies authentiques de ce jugement. Une copie en est enregistrée et conservée dans les archives du Bureau, et l'autre est jointe au brevet et y est incorporée au moyen d'un renvoi. S.R., ch. P-4, art. 55.

Copies du jugement

## INFRINGEMENT

## CONTREFAÇON

Jurisdiction of courts

54. (1) An action for the infringement of a patent may be brought in that court of record that, in the province in which the infringement is said to have occurred, has jurisdiction, pecuniarily, to the amount of the damages claimed and that, with relation to the other courts of the province, holds its sittings nearest to the place of residence or of business of the defendant, and that court shall decide the case and determine the costs, and assumption of jurisdiction by the court is of itself sufficient proof of jurisdiction.

54. (1) Une action en contrefaçon de brevet peut être portée devant la cour d'archives qui, dans la province où il est allégué que la contrefaçon s'est produite, a juridiction, pécuniairement, jusqu'à concurrence du montant des dommages-intérêts réclamés et qui, par rapport aux autres tribunaux de la province, tient ses audiences dans l'endroit le plus rapproché du lieu de résidence ou d'affaires du défendeur. Ce tribunal juge la cause et statue sur les frais, et l'appropriation de juridiction par le tribunal est en soi une preuve suffisante de juridiction.

Jurisdiction des tribunaux

Jurisdiction of Federal Court

(2) Nothing in this section impairs the jurisdiction of the Federal Court under section 20 of the *Federal Court Act* or otherwise. R.S., c. P-4, s. 56; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la juridiction attribuée à la Cour fédérale par l'article 20 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou autrement. S.R., ch. P-4, art. 56; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65.

Jurisdiction de la Cour fédérale

Infringement and remedy

55. (1) Any person who infringes a patent is liable to the patentee and to all persons claiming under him for all damages sustained by the patentee or by any person, by reason of the infringement.

55. (1) Quiconque viole un brevet est responsable, envers le breveté et envers toute personne se réclamant du breveté, de tous dommages-intérêts que cette violation a fait subir au breveté ou à cette autre personne.

Contrefaçon d'un brevet et recours

Patentee to be a party

(2) Unless otherwise expressly provided, the patentee shall be or be made a party to any action for the recovery of damages referred to in subsection (1). R.S., c. P-4, s. 57.

(2) Sauf disposition expressément contraire, le breveté est, ou est constitué, partie à toute action en recouvrement des dommages-intérêts en l'espèce. S.R., ch. P-4, art. 57.

Le breveté est partie

Patent not to affect a previous purchaser

56. Every person who, before the issuing of a patent, has purchased, constructed or acquired any invention for which a patent is afterwards

56. Toute personne qui, avant la délivrance d'un brevet, a acheté, exécuté ou acquis une invention pour laquelle un brevet est subsé-

Le brevet n'atteint pas un acquéreur antérieur

obtained under this Act has the right to use and sell to others the specific article, machine, manufacture or composition of matter patented and so purchased, constructed or acquired before the issue of the patent therefor, without being liable to the patentee or his legal representatives for so doing, but the patent shall not, with respect to other persons, be held invalid by reason of that purchase, construction or acquisition or use of the invention by the person first mentioned, or by those to whom he has sold it, unless it was purchased, constructed, acquired or used for a longer period than two years before the application for a patent therefor, in consequence whereof the invention became public and available to public use. R.S., c. P-4, s. 58.

quemment obtenu sous l'autorité de la présente loi, a le droit d'utiliser et de vendre à d'autres l'article, la machine, l'objet manufacturé ou la composition de matières, spécifique, breveté et ainsi acheté, exécuté ou acquis avant la délivrance du brevet s'y rapportant, sans encourir de ce chef aucune responsabilité envers le breveté ou ses représentants légaux. Toutefois, à l'égard des tiers le brevet ne peut être considéré comme invalide du fait de cet achat, de cette exécution ou acquisition ou utilisation de l'invention par la personne en premier lieu mentionnée ou par des personnes auxquelles elle l'a vendue, à moins que cette invention n'ait été achetée, exécutée, acquise ou utilisée durant une période de plus de deux ans avant la demande d'un brevet portant sur cette invention, en conséquence de quoi l'invention est devenue publique et disponible pour l'usage du public. S.R., ch. P-4, art. 58.

Injunction may  
issue

57. (1) In any action for infringement of a patent, the court, or any judge thereof, may, on the application of the plaintiff or defendant, make such order as the court or judge sees fit,

(a) restraining or enjoining the opposite party from further use, manufacture or sale of the subject-matter of the patent, and for his punishment in the event of disobedience of that order, or

(b) for and respecting inspection or account, and generally, respecting the proceedings in the action.

57. (1) Dans toute action en contrefaçon de brevet, le tribunal, ou l'un de ses juges, peut, sur requête du plaignant ou du défendeur, rendre l'ordonnance qu'il juge à propos de rendre :

a) pour interdire ou défendre à la partie adverse de continuer à exploiter, fabriquer ou vendre l'article qui fait l'objet du brevet, et pour prescrire la peine à subir dans le cas de désobéissance à cette ordonnance;

b) pour les fins et à l'égard de l'inspection ou du règlement de comptes,

et d'une façon générale, quant aux procédures de l'action.

Interdiction

Appeal

(2) An appeal lies from any order made under subsection (1) in the same circumstances and to the same court as from other judgments or orders of the court in which the order is made. R.S., c. P-4, s. 59.

(2) Appel peut être interjeté de cette ordonnance dans les mêmes circonstances et au même tribunal qu'appel peut être interjeté des autres jugements ou ordonnances du tribunal qui a rendu l'ordonnance. S.R., ch. P-4, art. 59.

Appel

Invalid claims  
not to affect  
valid claims

58. When, in any action or proceeding respecting a patent that contains two or more claims, one or more of those claims is or are held to be valid but another or others is or are held to be invalid or void, effect shall be given to the patent as if it contained only the valid claim or claims. R.S., c. P-4, s. 60.

58. Lorsque, dans une action ou procédure relative à un brevet qui renferme deux ou plusieurs revendications, une ou plusieurs de ces revendications sont tenues pour valides, mais qu'une autre ou d'autres sont tenues pour invalides ou nulles, il est donné effet au brevet tout comme s'il ne renfermait que la ou les revendications valides. S.R., ch. P-4, art. 60.

Revendications  
invalides

Defence

59. The defendant, in any action for infringement of a patent may plead as matter of defence any fact or default which by this Act or by law renders the patent void, and the court

59. Dans toute action en contrefaçon de brevet, le défendeur peut invoquer comme moyen de défense tout fait ou manquement qui, d'après la présente loi ou en droit, entraîne la

Défense

shall take cognizance of that pleading and of the relevant facts and decide accordingly. R.S., c. P-4, s. 61.

nullité du brevet; le tribunal prend connaissance de cette défense et des faits pertinents et statue en conséquence. S.R., ch. P-4, art. 61.

#### IMPEACHMENT

Impeachment of patents or claims

**60.** (1) A patent or any claim in a patent may be declared invalid or void by the Federal Court at the instance of the Attorney General of Canada or at the instance of any interested person.

Declaration as to infringement

(2) Where any person has reasonable cause to believe that any process used or proposed to be used or any article made, used or sold or proposed to be made, used or sold by him might be alleged by any patentee to constitute an infringement of an exclusive property or privilege granted thereby, he may bring an action in the Federal Court against the patentee for a declaration that the process or article does not or would not constitute an infringement of the exclusive property or privilege.

Security for costs

(3) With the exception of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, the plaintiff in any action under this section shall, before proceeding therein, give security for the costs of the patentee in such sum as the Federal Court may direct, but a defendant in any action for the infringement of a patent is entitled to obtain a declaration under this section without being required to furnish any security. R.S., c. P-4, s. 62; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

#### PRIORITY OF INVENTIONS

Establishing priority

**61.** (1) No patent or claim in a patent shall be declared invalid or void on the ground that, before the invention therein defined was made by the inventor by whom the patent was applied for, it had already been known or used by some other person, unless it is established that

(a) that other person had, before the date of the application for the patent, disclosed or used the invention in such manner that it had become available to the public;

(b) that other person had, before the issue of the patent, made an application for patent in Canada on which conflict proceedings should have been directed; or

#### INVALIDATION

Invalidation de brevets ou de revendications

**60.** (1) Un brevet ou une revendication se rapportant à un brevet peut être déclaré invalide ou nul par la Cour fédérale, à la diligence du procureur général du Canada ou à la diligence d'un intéressé.

Déclaration relative à la violation

(2) Si une personne a un motif raisonnable de croire qu'un procédé employé ou dont l'emploi est projeté, ou qu'un article fabriqué, employé ou vendu ou dont sont projetés la fabrication, l'emploi ou la vente par elle, pourrait, d'après l'allégation d'un breveté, constituer une violation d'un droit de propriété ou privilège exclusif accordé de ce chef, elle peut intenter une action devant la Cour fédérale contre le breveté afin d'obtenir une déclaration que ce procédé ou cet article ne constitue pas ou ne constituerait pas une violation de ce droit de propriété ou de ce privilège exclusif.

Cautionnement pour frais

(3) À l'exception du procureur général du Canada ou du procureur général d'une province, le plaignant dans une action exercée sous l'autorité du présent article fournit, avant de s'y engager, un cautionnement pour les frais du breveté au montant que le tribunal peut déterminer. Toutefois, le défendeur dans toute action en contrefaçon de brevet a le droit d'obtenir une déclaration en vertu du présent article sans être tenu de fournir un cautionnement. S.R., ch. P-4, art. 62; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

#### PRIORITÉ DES INVENTIONS

Établissement de la priorité

**61.** (1) Aucun brevet ou aucune revendication dans un brevet ne peut être déclaré invalide ou nul pour la raison que l'invention qui y est décrite était déjà connue ou exploitée par une autre personne avant d'être faite par l'inventeur qui en a demandé le brevet, à moins qu'il ne soit établi que, selon le cas :

a) cette autre personne avait, avant la date de la demande du brevet, divulgué ou exploité l'invention de telle manière qu'elle était devenue accessible au public;

b) cette autre personne avait, avant la délivrance du brevet, fait une demande pour obtenir au Canada un brevet qui aurait dû

(c) that other person had at any time made an application in Canada which, by virtue of section 28, had the same force and effect as if it had been filed in Canada before the issue of the patent and on which conflict proceedings should properly have been directed had it been so filed.

donner lieu à des procédures en cas de conflit;

c) cette autre personne avait à quelque époque fait au Canada une demande ayant, en vertu de l'article 28, la même force et le même effet que si elle avait été enregistrée au Canada avant la délivrance du brevet et pour laquelle des procédures en cas de conflit auraient dû être régulièrement prises si elle avait été ainsi enregistrée.

A second patent

(2) Notwithstanding section 41, an application for a patent for an invention for which a patent has already issued under this Act shall be rejected unless the applicant, within a time to be fixed by the Commissioner, commences an action to set aside the prior patent, so far as it covers the invention in question, but if that action is commenced and diligently prosecuted, the application shall not be deemed to have been abandoned unless the applicant fails to proceed on it within a reasonable time after the action has been finally disposed of.

(2) Nonobstant l'article 41, une demande de brevet pour une invention à l'égard de laquelle un brevet a déjà été délivré en vertu de la présente loi est rejetée, à moins que le demandeur n'intente, dans un délai fixé par le commissaire, une action pour écarter le brevet antérieur en tant qu'il couvre l'invention en question. Si pareille action est ainsi commencée et diligemment poursuivie, la demande n'est pas réputée avoir été abandonnée, à moins que le demandeur ne néglige de poursuivre sa demande dans un délai raisonnable après que l'action a été finalement réglée.

Second brevet

When subsection (1) does not apply

(3) Where the application was filed within one year from the date of the filing of the application for the prior patent, the provisions of subsection (1) do not apply to the determination of the respective rights of the parties to the action. R.S., c. P-4, s. 63.

(3) Si la demande a été déposée dans le cours de l'année qui suit la date du dépôt de la demande du brevet antérieur, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la détermination des droits respectifs des parties à cette action. S.R., ch. P-4, art. 63.

Cas où le par. (1) ne s'applique pas

#### JUDGMENTS

#### JUGEMENTS

Judgment voiding patent

62. A certificate of a judgment voiding in whole or in part any patent shall, at the request of any person filing it to make it of record in the Patent Office, be entered on the margin of the enrolment of the patent in the Patent Office, and the patent or such part thereof as is so voided shall thereupon be and be held to have been void and of no effect, unless the judgment is reversed on appeal as provided in section 63. R.S., c. P-4, s. 64.

62. Le certificat d'un jugement annulant totalement ou partiellement un brevet est, à la requête de quiconque en fait la production pour que ce certificat soit déposé au Bureau des brevets, consigné en marge de l'inscription du brevet à ce Bureau. Le brevet ou telle partie du brevet qui a été ainsi annulé devient alors nul et de nul effet et est tenu pour tel, à moins que le jugement ne soit infirmé en appel en vertu de l'article 63. S.R., ch. P-4, art. 64.

Jugement qui annule un brevet

Appeal

63. Every judgment voiding in whole or in part or refusing to void in whole or in part any patent is subject to appeal to any court having appellate jurisdiction in other cases decided by the court by which the judgment was rendered. R.S., c. P-4, s. 65.

63. Tout jugement annulant totalement ou partiellement ou refusant d'annuler totalement ou partiellement un brevet est sujet à appel devant tout tribunal compétent pour juger des appels des autres décisions du tribunal qui a rendu ce jugement. S.R., ch. P-4, art. 65.

Appel

#### CONDITIONS

#### CONDITIONS

Information relating to patents

64. (1) The Commissioner may, at any time, by notice in writing addressed to the patentee of any patent specified by him, or to his regis-

64. (1) Le commissaire peut, par avis écrit adressé au titulaire d'un brevet déterminé par lui, ou à son représentant enregistré au Canada,

Renseignements relatifs aux brevets

tered representative in Canada, and to every person who has a registered interest in the patent, require the patentee and every such person to transmit and deliver to the Commissioner within sixty days from the date of the notice, or within such further time as the Commissioner may allow, a return stating

(a) whether the patented invention is being worked on a commercial scale in Canada, and the place where and the name and address of the person by whom the patented invention is being so worked; and

(b) the reasons, if any, why the patented invention is not being worked on a commercial scale in Canada.

Effect of failure to comply

(2) The failure of the patentee or his registered representative in Canada or that of any person having a registered interest in the patent to comply with the terms of the notice mentioned in subsection (1) shall be deemed to be an admission on the part of the patentee or the person, as the case may be, so failing, that the patented invention is not being worked on a commercial scale in Canada. R.S., c. P-4, s. 66.

Abuse of rights under patents

65. (1) The Attorney General of Canada or any person interested may, at any time after the expiration of three years from the date of the grant of a patent, apply to the Commissioner alleging in the case of that patent that there has been an abuse of the exclusive rights thereunder and asking for relief under this Act.

What amounts to abuse

(2) The exclusive rights under a patent shall be deemed to have been abused in any of the following circumstances:

(a) if the patented invention, being one capable of being worked within Canada, is not being worked within Canada on a commercial scale, and no satisfactory reason can be given for that non-working;

(b) if the working of the invention within Canada on a commercial scale is being prevented or hindered by the importation from abroad of the patented article by the patentee or persons claiming under him, by persons directly or indirectly purchasing from him or by other persons against whom the patentee is not taking or has not taken any proceedings for infringement;

ainsi qu'à toute personne possédant dans un tel brevet un intérêt enregistré, enjoindre au breveté et à ces personnes, à l'égard de ce brevet déterminé, de transmettre et remettre au commissaire, dans un délai de soixante jours de la date de pareil avis, ou dans un délai prolongé accordé par le commissaire, un rapport déclarant :

a) si l'invention brevetée est exploitée sur une échelle commerciale au Canada, le lieu de l'exploitation, ainsi que les nom et adresse de la personne qui exploite ainsi l'invention brevetée;

b) les raisons, le cas échéant, pour lesquelles cette invention brevetée n'est pas exploitée sur une échelle commerciale au Canada.

Effet du défaut d'observation

(2) Le défaut, de la part du breveté ou de son représentant enregistré au Canada ou de telle personne possédant un intérêt enregistré, de se conformer à l'avis mentionné au paragraphe (1) est considéré comme un aveu, de la part du breveté ou de la personne ainsi en défaut, selon le cas, que l'invention brevetée n'est pas exploitée sur une échelle commerciale au Canada. S.R., ch. P-4, art. 66.

Abus des droits de brevets

65. (1) Le procureur général du Canada ou tout intéressé peut, après l'expiration de trois années à compter de la date de la concession d'un brevet, s'adresser au commissaire pour alléguer que, dans le cas de ce brevet, les droits exclusifs qui en dérivent ont donné lieu à un abus, et pour demander un recours sous l'autorité de la présente loi.

En quoi consiste l'abus

(2) Les droits exclusifs dérivant d'un brevet sont réputés avoir donné lieu à un abus lorsque l'une ou l'autre des circonstances suivantes s'est produite :

a) l'invention brevetée, étant une invention susceptible d'être exploitée au Canada, n'est pas exploitée sur une échelle commerciale au Canada, et ce défaut d'exploitation ne peut être justifié;

b) l'exploitation de l'invention sur une échelle commerciale au Canada est empêchée ou entravée du fait de l'importation de l'article breveté de l'étranger par le breveté ou des personnes se réclamant du breveté, ou par des personnes achetant directement ou indirectement du breveté, ou par d'autres personnes contre lesquelles le breveté n'exerce ou n'a exercé aucune action en contrefaçon;

(c) if the demand for the patented article in Canada is not being met to an adequate extent and on reasonable terms;

(d) if, by reason of the refusal of the patentee to grant a licence or licences on reasonable terms, the trade or industry of Canada or the trade of any person or class of persons trading in Canada, or the establishment of any new trade or industry in Canada, is prejudiced, and it is in the public interest that a licence or licences should be granted;

(e) if any trade or industry in Canada, or any person or class of persons engaged therein, is unfairly prejudiced by the conditions attached by the patentee, whether before or after the passing of this Act, to the purchase, hire, licence or use of the patented article or to the using or working of the patented process; or

(f) if it is shown that the existence of the patent, being a patent for an invention relating to a process involving the use of materials not protected by the patent or for an invention relating to a substance produced by such a process, has been utilized by the patentee so as unfairly to prejudice in Canada the manufacture, use or sale of any materials.

c) il n'est pas satisfait à la demande, au Canada, de l'article breveté, dans une mesure adéquate et à des conditions équitables;

d) par défaut, de la part du breveté, d'accorder une ou des licences à des conditions équitables, le commerce ou l'industrie du Canada, ou le commerce d'une personne ou d'une classe de personnes exerçant un commerce au Canada, ou l'établissement d'un nouveau commerce ou d'une nouvelle industrie au Canada subissent quelque préjudice, et il est d'intérêt public qu'une ou des licences soient accordées;

e) les conditions que le breveté, soit avant, soit après l'adoption de la présente loi, fixe à l'achat, à la location ou à l'utilisation de l'article breveté, ou à la licence qu'il pourrait accorder à l'égard de cet article breveté, ou à l'exploitation ou à la mise en œuvre du procédé breveté, portent injustement préjudice à quelque commerce ou industrie au Canada, ou à quelque personne ou classe de personnes engagées dans un tel commerce ou une telle industrie;

f) il est démontré que l'existence du brevet, dans le cas d'un brevet pour une invention couvrant un procédé qui comporte l'usage de matières non protégées par le brevet, ou d'un brevet pour une invention portant sur une substance produite par un tel procédé, a fourni au breveté un moyen de porter injustement préjudice, au Canada, à la fabrication, à l'utilisation ou à la vente de l'une de ces matières.

Exception

(3) If an application is presented to the Commissioner on the ground described in paragraph (2)(a) and the Commissioner is of opinion that the time that has elapsed since the grant of the patent has by reason of the nature of the invention or for any other cause been insufficient to enable the invention to be worked within Canada on a commercial scale, the Commissioner may make an order adjourning the application for such period as will in his opinion be sufficient for that purpose.

(3) Si une requête est présentée au commissaire au titre de l'alinéa (2)a) et que celui-ci est d'avis que la période qui s'est écoulée depuis la concession du brevet n'a pas été suffisante, en raison de la nature de l'invention ou pour toute autre considération, pour permettre l'exploitation de l'invention sur une échelle commerciale au Canada, il peut rendre une ordonnance sursoyant la requête durant la période qu'il juge suffisante à cette fin.

Exception

Declaration of basis of grants of patents

(4) For the purpose of determining whether there has been any abuse of the exclusive rights under a patent, it shall be taken, in relation to every paragraph of subsection (2), that patents for new inventions are granted not only to encourage invention but to secure that new inventions shall so far as possible be worked on

(4) Aux fins de déterminer si un abus de droits exclusifs a été commis à la faveur d'un brevet, compte est tenu, relativement à chaque alinéa du paragraphe (2), que des brevets pour de nouvelles inventions ne sont pas accordés seulement pour encourager l'invention, mais pour assurer autant que possible l'exploitation

Déclaration relative aux abus

a commercial scale in Canada without undue delay.

Definition of  
"patented  
article"

(5) For the purposes of this section, the expression "patented article" includes articles made by a patented process. R.S., c. P-4, ss. 67, 72.

Powers of  
Commissioner  
in cases of  
abuse

66. (1) On being satisfied that a case of abuse of the exclusive rights under a patent has been established, the Commissioner may exercise any of the following powers as he may deem expedient in the circumstances:

(a) he may order the grant to the applicant of a licence on such terms as the Commissioner may think expedient, including a term precluding the licensee from importing into Canada any goods the importation of which, if made by persons other than the patentee or persons claiming under him, would be an infringement of the patent, and in that case the patentee and all licensees for the time being shall be deemed to have mutually covenanted against that importation;

(b) if the Commissioner is satisfied that the invention is not being worked on a commercial scale within Canada, and is such that it cannot be so worked without the expenditure of capital for the raising of which it will be necessary to rely on the exclusive rights under the patent, he may, unless the patentee or those claiming under him will undertake to find that capital, order the grant to the applicant, or any other person, or to the applicant and any other person or persons jointly, if able and willing to provide that capital, of an exclusive licence on such terms as the Commissioner may think just, but subject to this Act;

(c) if the Commissioner is satisfied that the exclusive rights have been abused in the circumstances specified in paragraph 65(2)(f), he may order the grant of licences to the applicant and to such of his customers, and containing such terms, as the Commissioner may think expedient;

(d) if the Commissioner is satisfied that the objects of this section and section 65 cannot be attained by the exercise of any of the foregoing powers, he shall order the patent to be revoked, either forthwith or after such reasonable interval as may be specified in the order, unless in the meantime such conditions as may be prescribed in the order, with a view to attaining the objects of this section

de nouvelles inventions sur une échelle commerciale au Canada sans retard indu.

(5) Pour l'application du présent article, «article breveté» s'entend notamment des articles fabriqués au moyen d'un procédé breveté. S.R., ch. P-4, art. 67 et 72.

Définition de  
«article breveté»

Pouvoirs du  
commissaire en  
cas d'abus

66. (1) Lorsque le commissaire est convaincu qu'a été établi un cas d'abus de droits exclusifs à la faveur d'un brevet, il peut exercer l'un des pouvoirs suivants, selon qu'il le juge à propos dans les circonstances :

a) il peut ordonner la concession d'une licence à un demandeur, aux conditions que le commissaire estime convenables et qui contiennent une clause interdisant au porteur de licence d'importer au Canada des marchandises dont l'importation, si elle était pratiquée par d'autres personnes que le breveté ou des personnes se réclamant de lui, constituerait une violation du brevet; en pareil cas, le breveté et toutes les personnes détenant alors une licence sont réputés être mutuellement convenus d'empêcher une telle importation;

b) s'il est convaincu que l'invention n'est pas exploitée sur une échelle commerciale au Canada, et qu'elle est d'une telle nature qu'elle ne peut être ainsi exploitée sans la dépense de capitaux dont le prélèvement ne peut s'opérer qu'à la faveur de l'exclusivité des droits aux termes du brevet, il peut, à moins que le breveté ou les personnes se réclamant de lui n'entreprennent de trouver ces capitaux, ordonner la concession, au demandeur, ou à toute autre personne, ou conjointement au demandeur et à toute autre ou toutes autres personnes, si ce demandeur ou cette ou ces personnes peuvent fournir et consentent à fournir ces capitaux, d'une licence exclusive, aux conditions que le commissaire estime justes, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi;

c) s'il est convaincu que les droits exclusifs ont donné lieu à des abus dans les circonstances spécifiées à l'alinéa 65(2)(f), il peut ordonner la concession de licences au demandeur et à tels de ses clients, à telles conditions, que le commissaire juge convenables;

d) s'il est convaincu que l'exercice de l'un des pouvoirs prévus au présent article ne peut en réaliser les objets et ceux de l'article 65, il ordonne la déchéance du brevet, soit immédiatement, soit à l'expiration d'un délai rai-

and section 65, are fulfilled, and the Commissioner may, on reasonable cause shown in any case, by subsequent order extend the interval so specified, but the Commissioner shall not make an order for revocation that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country to which Canada is a party; or

(e) if the Commissioner is of opinion that the objects of this section and section 65 will be best attained by not making an order under the provisions of this section, he may make an order refusing the application and dispose of any question as to costs thereon as he thinks just.

Proceedings to prevent infringement

(2) A licensee under paragraph (1)(a) is entitled to call on the patentee to take proceedings to prevent infringement of the patent, and if the patentee refuses or neglects to do so within two months after being so called on, the licensee may institute proceedings for infringement in his own name as though he were the patentee, making the patentee a defendant, but a patentee added as defendant is not liable for any costs unless he enters an appearance and takes part in the proceedings.

Service on patentee

(3) Service on a patentee added as a defendant may be effected by leaving the writ at his address or at the address of his representative for service as appearing in the records of the Patent Office.

Considerations by which Commissioner to be guided

(4) In settling the terms of a licence under paragraph (1)(a), the Commissioner shall be guided as far as possible by the following considerations:

(a) he shall endeavour to secure the widest possible use of the invention in Canada consistent with the patentee deriving a reasonable advantage from his patent rights;

(b) he shall endeavour to secure to the patentee the maximum advantage consistent with the invention being worked by the licensee at a reasonable profit in Canada; and

(c) he shall endeavour to secure equality of advantage among the several licensees, and for this purpose may, on due cause being

sonnable que spécifie l'ordonnance, à moins que dans l'intervalle n'aient été remplies les conditions que prescrit l'ordonnance en vue de réaliser les objets du présent article et de l'article 65; il peut, pour des motifs raisonnables et démontrés dans chaque cas, prolonger par ordonnance subséquente le délai ainsi spécifié, mais il ne peut rendre aucune ordonnance de déchéance qui contrarie un traité, une convention, un accord ou un engagement avec un autre pays, auquel le Canada est partie;

e) s'il est d'avis que les objets du présent article et de l'article 65 seront plus efficacement réalisés en ne rendant aucune ordonnance aux termes des dispositions du présent article, il peut rendre une ordonnance qui rejette la requête, et décider comme il l'estime juste toute question de frais.

(2) Un porteur de licence aux termes de l'alinéa (1)a) a le droit d'exiger du breveté qu'il intente des procédures en vue de prévenir la violation du brevet; si le breveté refuse ou néglige d'intenter des procédures dans un délai de deux mois après en avoir été ainsi requis, le porteur de licence peut, en son propre nom, comme s'il était lui-même le breveté, intenter une action en contrefaçon et mettre le breveté en cause comme défendeur. Un breveté ainsi mis en cause comme défendeur n'encourt aucuns frais, à moins qu'il ne produise une comparution et ne prenne part à l'instance.

(3) La signification au breveté peut être effectuée en laissant le bref à son adresse ou à celle de son représentant pour fins de signification, telle qu'elle est enregistrée au Bureau des brevets.

(4) En arrêtant les conditions d'une licence conformément à l'alinéa (1)a), le commissaire s'efforce autant que possible :

a) d'obtenir l'usage le plus répandu de l'invention au Canada, qui soit compatible avec le bénéfice raisonnable que le breveté tirera de ses droits de brevet;

b) d'obtenir au breveté le bénéfice maximal qui soit compatible avec une exploitation, au Canada, raisonnablement rémunératrice de l'invention par le porteur de licence;

c) d'assurer des avantages égaux aux divers porteurs de licences, et à cette fin il peut, pour motifs valables démontrés, réduire les redevances ou autres versements revenant au

Procédures en vue de prévenir la violation du brevet

Signification au breveté

Considérations pertinentes



shown, reduce the royalties or other payments accruing to the patentee under any licence previously granted, and in considering the question of equality of advantage, the Commissioner shall take into account any work done or outlay incurred by any previous licensee with a view to testing the commercial value of the invention or to securing the working thereof on a commercial scale in Canada. R.S., c. P-4, s. 68.

breveté en vertu de toute licence antérieurement accordée, et, afin de déterminer la parité des avantages, le commissaire tient compte des ouvrages exécutés ou des dépenses contractées par un porteur de licence antérieur pour éprouver la valeur commerciale de l'invention ou pour en assurer l'exploitation sur une échelle commerciale au Canada. S.R., ch. P-4, art. 68.

Terms of order  
for licence

67. (1) In settling the terms of any exclusive licence as is provided in paragraph 66(1)(b), due regard shall be had to the risks undertaken by the licensee in providing the capital and working the invention, but, subject thereto, the licence shall be so framed as

(a) to secure to the patentee the maximum royalty compatible with the licensee working the invention within Canada on a commercial scale and at a reasonable profit, and

(b) to guarantee to the patentee a minimum yearly sum by way of royalty, if and so far as it is reasonable to do so, having regard to the capital requisite for the proper working of the invention and all the circumstances of the case,

and, in addition to any other powers expressed in the licence or order, the licence and the order granting the licence shall be made revocable at the discretion of the Commissioner if the licensee fails to expend the amount specified in the licence as being the amount that he is able and willing to provide for the purpose of working the invention on a commercial scale within Canada, or if he fails to work the invention within the time specified in the order.

Existing  
licensees  
preferred

(2) In deciding to whom an exclusive licence is to be granted, the Commissioner shall, unless good reason is shown to the contrary, prefer an existing licensee to a person having no registered interest in the patent.

Effect of order  
for licence

(3) The order granting an exclusive licence under section 66 operates to take away from the patentee any right that he may have as patentee to work or use the invention and to revoke all existing licences, unless otherwise provided in the order, but, on granting an

Conditions de  
l'ordonnance de  
licences

67. (1) En arrêtant les conditions d'une licence exclusive prévue à l'alinéa 66(1)b), compte est tenu des risques encourus par le porteur de licence dans la fourniture des capitaux et dans l'exploitation de l'invention. Toutefois, sauf ces prescriptions, la licence est libellée de manière :

a) à assurer au breveté la redevance maximale compatible avec l'exploitation, par le porteur de licence, de l'invention sur une échelle commerciale au Canada et à un profit raisonnable;

b) à garantir au breveté une annuité minimale sous forme de redevance, s'il est raisonnable et en tant qu'il est raisonnable de le faire, compte tenu des capitaux requis pour l'exploitation régulière de l'invention, et compte tenu de toutes les circonstances du cas.

En sus de tous autres pouvoirs exprimés dans la licence ou dans l'ordonnance, la licence et l'ordonnance de concession doivent être faites révoquables, à la discrétion du commissaire, si le porteur de licence ne dépense pas le montant spécifié dans la licence comme étant le montant qu'il peut fournir et qu'il consent à fournir pour les fins de l'exploitation de l'invention sur une échelle commerciale au Canada, ou s'il n'exploite pas ainsi l'invention dans le délai que spécifie l'ordonnance.

Préférence aux  
porteurs de  
licences  
existants

(2) En décidant à qui une telle licence exclusive doit être accordée, le commissaire donne, à moins de justification suffisante pour agir autrement, la préférence à une personne déjà porteuse de licence, plutôt qu'à une personne qui n'a dans le brevet aucun intérêt enregistré.

Effet de  
l'ordonnance

(3) L'ordonnance qui concède une licence exclusive sous l'autorité de l'article 66 a pour effet d'enlever au breveté tout droit qu'il peut avoir, à titre de breveté, de mettre en œuvre ou d'exploiter l'invention, ainsi que de révoquer toutes les licences existantes, sauf stipulations

exclusive licence, the Commissioner may, if he thinks it fair and equitable, make it a condition that the licensee shall give proper compensation to be fixed by the Commissioner for any money or labour expended by the patentee or any existing licensee in developing or exploiting the invention. R.S., c. P-4, s. 69.

contraires de l'ordonnance. Toutefois, en concédant une licence exclusive, le commissaire peut, s'il le croit juste et équitable, prescrire comme condition que le porteur de licence soit tenu de donner une indemnité convenable, à fixer par le commissaire, à l'égard des fonds dépensés ou du travail accompli par le breveté, ou par tout porteur de licence existant, pour le développement ou l'exploitation de l'invention. S.R., ch. P-4, art. 69.

Contents of applications

**68.** (1) Every application presented to the Commissioner under section 65 or 66 shall

- (a) set out fully the nature of the applicant's interest, the facts on which the applicant bases his case and the relief that he seeks; and
- (b) be accompanied by statutory declarations verifying the applicant's interest and the facts set out in the application.

**68.** (1) Toute requête présentée au commissaire en vertu de l'article 65 ou 66 :

- a) expose complètement la nature de l'intérêt du demandeur, les faits sur lesquels le demandeur fonde sa requête, ainsi que le recours qu'il recherche;
- b) est accompagnée de déclarations solennelles attestant l'intérêt du demandeur, ainsi que les faits exposés dans la requête.

Teneur des requêtes

Service

(2) The Commissioner shall consider the matters alleged in the application and declarations referred to in subsection (1), and, if satisfied that the applicant has a *bona fide* interest and that a case for relief has been made, he shall direct the applicant to serve copies of the application and declarations on the patentee or his representative for service and on any other persons appearing from the records of the Patent Office to be interested in the patent, and the applicant shall advertise the application in the *Canada Gazette* and the *Canadian Patent Office Record*. R.S., c. P-4, s. 70.

(2) Le commissaire prend en considération les faits allégués dans la requête et dans les déclarations, et, s'il est convaincu que le demandeur possède un intérêt légitime et que, de prime abord, la preuve a été établie pour obtenir un recours, il enjoint au demandeur de signifier des copies de la requête et des déclarations au breveté ou à son représentant aux fins de signification, ainsi qu'à toutes autres personnes qui, d'après les registres du Bureau des brevets, sont intéressées dans le brevet, et le demandeur annonce la requête dans la *Gazette du Canada* et dans la *Gazette du Bureau des brevets*. S.R., ch. P-4, art. 70.

Avis

Opposition and counter statement

**69.** (1) If the patentee or any person is desirous of opposing the granting of any relief under sections 65 to 70, he shall, within such time as may be prescribed or within such extended time as the Commissioner may on application further allow, deliver to the Commissioner a counter statement verified by a statutory declaration fully setting out the grounds on which the application is to be opposed.

**69.** (1) Si le breveté ou un tiers désire s'opposer à la concession d'un recours en vertu des articles 65 à 70, il remet au commissaire, dans le délai prescrit ou dans le délai prolongé que celui-ci accorde sur pétition, un contre-mémoire attesté par une déclaration solennelle et exposant complètement les motifs pour lesquels opposition sera faite à la requête.

Opposition et contre-mémoire

Attendance for cross-examination

(2) The Commissioner shall consider the counter statement and declaration referred to in subsection (1) and may thereupon dismiss the application if satisfied that the allegations in the application have been adequately answered, unless any of the parties demands a hearing or unless the Commissioner himself appoints a hearing, and in any case the Commissioner may require the attendance before

(2) Le commissaire prend en considération le contre-mémoire et la déclaration à l'appui, et il peut dès lors rejeter la requête, s'il est convaincu qu'il a été suffisamment répondu aux allégations de la requête, à moins que l'une des parties ne demande à être entendue ou que le commissaire lui-même ne fixe une audition. En tout cas, le commissaire peut requérir la comparution devant lui de l'un des déclarants pour

Comparution pour contre-interrogatoire

him of any of the declarants to be cross-examined or further examined on matters relevant to the issues raised in the application and counter-statement, and he may, subject to due precautions against disclosure of information to rivals in trade, require the production before him of books and documents relating to the matter in issue.

être contre-interrogé ou examiné de nouveau sur les matières se rapportant aux points soulevés dans la requête et dans le contre-mémoire, et il peut, à condition de prendre les précautions voulues afin d'empêcher la divulgation de renseignements à des concurrents commerciaux, exiger la production, devant lui, des livres et documents se rapportant à l'affaire en litige.

Reference to  
Federal Court

(3) In any case where the Commissioner does not dismiss an application as provided in subsection (2), and

- (a) if the parties interested consent, or
- (b) if the proceedings require any prolonged examination of documents or any scientific or local investigation that cannot in the opinion of the Commissioner conveniently be made before him,

the Commissioner, with the approval in writing of the Minister, may order the whole proceedings or any issue of fact arising thereunder to be referred to the Federal Court, which has jurisdiction in the premises.

(3) Lorsque le commissaire ne rejette pas une requête, ainsi qu'il est prévu au paragraphe (2), et si, selon le cas :

- a) les parties intéressées y consentent;
- b) les procédures exigent un examen prolongé de documents, ou des recherches scientifiques ou locales qui, à son avis, ne peuvent convenablement avoir lieu devant lui,

il peut, avec l'approbation par écrit du ministre, ordonner que l'ensemble des procédures ou que toute question de fait en découlant soit déferée à la Cour fédérale, laquelle a juridiction en l'espèce.

Renvoi à la  
Cour fédérale

Idem

(4) Where the whole proceedings are referred under subsection (1), the judgment, decision or order of the Federal Court is final, and where a question or issue of fact is referred under that subsection, the Court shall report its findings to the Commissioner. R.S., c. P-4, s. 71; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

(4) Lorsque l'ensemble des procédures a ainsi été déferé, le jugement, la décision ou l'ordonnance du tribunal est définitive. Lorsqu'une question ou un point de fait a ainsi été déferé, le tribunal fait rapport de ses conclusions au commissaire. S.R., ch. P-4, art. 71; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Idem

Licence deemed  
to be by deed

70. Any order for the grant of a licence under this Act, without prejudice to any other method of enforcement, operates as if it were embodied in a deed granting a licence executed by the patentee and all other necessary parties. R.S., c. P-4, s. 72.

70. Toute ordonnance rendue pour concéder une licence sous l'autorité de la présente loi a, sans préjudice de tout autre mode de contrainte, le même effet que si elle était incorporée dans un acte de concession d'une licence souscrit par le breveté et par les autres parties nécessaires. S.R., ch. P-4, art. 72.

La licence  
considérée  
comme un acte

Appeal to  
Federal Court

71. All orders and decisions of the Commissioner under sections 65 to 70 are subject to appeal to the Federal Court, and on any such appeal the Attorney General of Canada or such counsel as he may appoint is entitled to appear and be heard. R.S., c. P-4, s. 73; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

71. Toutes les ordonnances et décisions rendues par le commissaire sous l'autorité des articles 65 à 70 sont sujettes à appel à la Cour fédérale, et en tel cas, le procureur général du Canada ou un avocat qu'il peut désigner a le droit de comparaître et d'être entendu. S.R., ch. P-4, art. 73; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Appel à la Cour  
fédérale

#### CAVEATS

Intending  
applicant for  
patent may file  
a caveat

72. (1) Any intending applicant for a patent, who has not yet perfected his invention and is in fear of being despoiled of his idea, may file in the Patent Office a document setting out a description of his invention so far as it has

#### MISES EN GARDE

72. (1) Quiconque a l'intention de demander un brevet et n'a pas encore mis au point son invention, et qui craint d'être dépouillé de son idée, peut déposer au Bureau des brevets un document donnant une description de son

Celui qui a  
l'intention de  
prendre un  
brevet peut  
déposer une  
mise en garde

proceeded, with or without plans, at his own will, and the Commissioner, on payment of the prescribed fee, shall cause that document, which shall be called a "caveat", to be preserved in secrecy, with the exception that he shall deliver copies thereof whenever required by the applicant or by any judicial tribunal.

invention en l'état qu'elle a alors atteint, avec ou sans plans, à son propre gré. Le commissaire, sur versement de la taxe réglementaire, fait conserver et tenir secret ce document désigné sous le nom de «mise en garde», sauf que des copies en sont délivrées sur réquisition du demandeur ou d'un tribunal judiciaire.

Obtention of patent

(2) The secrecy of the document described in subsection (1) ceases when the applicant obtains a patent for his invention.

(2) Le document cesse d'être secret lorsque l'inventeur obtient un brevet pour son invention.

Obtention du brevet

Notice of application by another to be sent to person filing caveat

(3) Where application is made by any other person for a patent for any invention with which a caveat may in any respect interfere, the Commissioner shall forthwith give notice of the application by mail to the person who has filed the caveat, and that person shall, within three months after the date of mailing the notice, if he wishes to avail himself of the caveat, file his petition and take the other steps necessary on an application for a patent, and if, in the opinion of the Commissioner, the applications are conflicting, like proceedings may be had in all respects as are provided by this Act in the case of conflicting applications.

(3) Si une autre personne présente, pour une invention, une demande de brevet à laquelle une mise en garde porte de quelque façon atteinte, le commissaire donne aussitôt, par courrier, avis de cette demande à la personne qui a déposé la mise en garde. Si celle-ci veut se prévaloir de sa mise en garde, elle présente sa pétition et remplit les autres formalités requises pour la demande d'un brevet, dans les trois mois qui suivent la date de l'expédition de l'avis. Si le commissaire est d'avis qu'il y a un conflit de demandes, recours est ouvert, à tous égards, aux procédures que la présente loi prescrit dans les cas de demandes concurrentes.

Avis au déposant de la mise en garde

Duration of caveat

(4) Unless the person filing a caveat makes application within one year after filing the caveat, the Commissioner is relieved from the obligation of giving notice and the caveat thereafter remains as a simple matter of proof as to novelty or priority of invention, if required. R.S., c. P-4, s. 74.

(4) À moins que la personne qui a déposé une mise en garde ne présente sa demande de brevet dans le délai d'un an à compter de la date de ce dépôt, le commissaire est libéré de l'obligation de donner avis, et la mise en garde ne demeure plus que comme élément de preuve, au besoin, quant à la nouveauté ou à l'antériorité de l'invention. S.R., ch. P-4, art. 74.

Durée de la mise en garde

#### FORFEITURE AND RESTORATION OF APPLICATIONS

#### DÉCHÉANCE ET RÉTABLISSEMENT DES DEMANDES

Forfeiture of applications

73. (1) Where the prescribed fees stated to be payable in a notice of allowance of patent are not paid within six months from the date of the notice, the application for patent is thereupon forfeited.

73. (1) Lorsque les taxes réglementaires déclarées être payables dans un avis d'acceptation de brevet ne sont pas acquittées dans un délai de six mois à compter de la date de l'avis, la demande de brevet est alors frappée de déchéance.

Déchéance des demandes

Restoration

(2) A forfeited application may be restored and a patent granted thereon on application to the Commissioner within six months from the incurrance of the forfeiture, on payment with the application for restoration, in addition to the fees payable on the grant of the patent, of a further prescribed fee.

(2) Une demande frappée de déchéance peut être rétablie, et un brevet peut être accordé en conséquence sur requête adressée au commissaire dans un délai de six mois à compter du moment de la déchéance, sur versement, lors de la demande de rétablissement, outre les taxes exigibles à la concession du brevet, d'une taxe réglementaire additionnelle.

Rétablissement

Idem

(3) A restored application is subject to amendment and re-examination. R.S., c. P-4, s. 75.

(3) Une demande rétablie est sujette à modification et à nouvel examen. S.R., ch. P-4, art. 75.

Idem

## OFFENCES AND PUNISHMENT

Patented articles to be stamped or marked

74. Any patentee under this Act or any one claiming under him who, in contravention of any requirement of section 24, sells or offers for sale any articles patented under this Act, is liable to a fine not exceeding one hundred dollars, and in default of the payment of that fine, to imprisonment for a term not exceeding two months. R.S., c. P-4, s. 77.

Offences

75. Every person who

(a) without the consent of the patentee, writes, paints, prints, moulds, casts, carves, engraves, stamps or otherwise marks on anything made or sold by him, and for the sole making or selling of which he is not the patentee, the name or any imitation of the name of any patentee for the sole making or selling of that thing,

(b) without the consent of the patentee, writes, paints, prints, moulds, casts, carves, engraves, stamps or otherwise marks on anything not purchased from the patentee, the words "Patent", "Letters Patent", "Queen's (or King's) Patent", "Patented" or any word or words of like import, with the intent of counterfeiting or imitating the stamp, mark or device of the patentee, or of deceiving the public and inducing them to believe that the thing in question was made or sold by or with the consent of the patentee, or

(c) with intent to deceive the public offers for sale as patented in Canada any article not patented in Canada,

is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both. R.S., c. P-4, s. 78.

False representations, false entries, etc.

76. Every person who, in relation to the purposes of this Act and knowing it to be false,

(a) makes any false representation,

(b) makes or causes to be made any false entry in any register or book,

(c) makes or causes to be made any false document or alters the form of a copy of any document, or

(d) produces or tenders any document containing false information,

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not

## INFRACTIONS ET PEINES

74. Tout breveté sous l'autorité de la présente loi, ou toute personne se réclamant d'un breveté, qui, contrairement à l'article 24, vend ou expose en vente un article breveté conformément à la présente loi, encourt une amende maximale de cent dollars et, à défaut de paiement de cette amende, un emprisonnement maximal de deux mois. S.R., ch. P-4, art. 77.

Les articles brevetés sont marqués

75. Quiconque, selon le cas :

a) sans le consentement du breveté, écrit, peint, imprime, moule, coule, découpe, grave, empreint ou d'autre manière marque, sur un objet fabriqué ou vendu par lui, et pour la fabrication ou la vente exclusive duquel il n'est pas le breveté, le nom ou une imitation du nom d'un breveté qui détient le droit exclusif de fabriquer ou de vendre cet objet;

b) sans le consentement du breveté, écrit, peint, imprime, moule, coule, découpe, grave, empreint ou d'autre manière marque, sur un objet qui n'a pas été acheté du breveté, les mots «Brevet», «Lettres patentes», «Patente de la Reine (ou du Roi)», «Breveté», ou toute autre expression de même signification, avec l'intention de contrefaire ou d'imiter la marque, l'estampille ou la devise du breveté, ou de tromper le public et de le porter à croire que l'objet en question a été fabriqué ou vendu par le breveté ou avec son consentement;

c) expose en vente, comme breveté au Canada, un article qui n'a pas été breveté au Canada, dans le dessein de tromper le public, commet un acte criminel et encourt une amende maximale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. P-4, art. 78.

Infractions et peines

76. Quiconque, relativement aux fins de la présente loi et en connaissance de cause, selon le cas :

a) fait un exposé faux;

b) effectue ou fait effectuer une fausse inscription dans un registre ou livre;

c) fait ou fait faire un faux document ou altère la forme d'une copie de document;

d) produit ou présente un document renfermant des renseignements faux,

commet un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maxi-

Exposé faux, fausses inscriptions, etc.

exceeding six months or to both. R.S., c. P-4, s. 79.

mal de six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. P-4, art. 79.

Validity of patents

77. Every patent issued before, on or after August 1, 1935 shall be deemed to have been properly issued if all the conditions of the issue of a valid patent that may have been or shall be in force, either at the date of the application therefor or at the date of the issue thereof, have been satisfied, but any provisions in force from time to time relating to the continued validity of patents after issue apply to all patents whenever granted. R.S., c. P-4, s. 80.

77. Tout brevet délivré avant ou après le 1<sup>er</sup> août 1935, ou à cette date, est réputé avoir été régulièrement délivré si toutes les conditions de la délivrance d'un brevet valide qui ont pu être ou seront en vigueur, soit à la date de la demande du brevet, soit à la date de sa délivrance, ont été remplies. Toutefois, les dispositions en vigueur concernant la validité continue de brevets après leur délivrance s'appliquent à tous les brevets à quelque époque qu'ils aient été accordés. S.R., ch. P-4, art. 80.

Validité des brevets

Time limit deemed extended

78. (1) Where any time limit or period of limitation specified under or pursuant to this Act expires on a day when the Patent Office is closed for business, that time limit or period of limitation shall be deemed to be extended to the next day when the Patent Office is open for business.

78. (1) Lorsqu'un délai spécifié en vertu de la présente loi ou en conformité avec celle-ci expire un jour où le Bureau des brevets est fermé au public, ce délai est réputé prorogé jusqu'au jour de réouverture du Bureau des brevets, inclusivement.

Le délai est réputé prorogé

When Patent Office closed for business

(2) The Patent Office shall be closed for business on Saturdays and holidays and on such other days as the Minister by order declares that it shall be closed for business.

(2) Le Bureau des brevets est fermé au public le samedi et les jours fériés ainsi que les autres jours où la fermeture en est décidée par arrêté du ministre.

Jours de fermeture du Bureau au public

Publication

(3) Every order made by the Minister under subsection (2) shall be published in the *Canadian Patent Office Record* as soon as possible after it is made. R.S., c. P-4, s. 81.

(3) Chaque arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (2) est publié dans la *Gazette du Bureau des brevets* dès que possible après qu'il a été pris. S.R., ch. P-4, art. 81.

Publication



## CHAPTER P-5

An Act respecting penitentiaries

### SHORT TITLE

Short title      1. This Act may be cited as the *Penitentiary Act*. R.S., c. P-6, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“Commissioner” means the Commissioner of Corrections referred to in section 5;

“inmate” means a person who, having been sentenced or committed to penitentiary, has been received and accepted at a penitentiary pursuant to the sentence or committal and has not been lawfully discharged therefrom;

“Minister” means the Solicitor General of Canada;

“penitentiary” means an institution or facility of any description, including all lands connected therewith, that is operated by the Service for the custody, treatment or training of persons sentenced or committed to penitentiary, and includes any place declared to be a penitentiary pursuant to subsection 3(1) or (2);

“Service” means the Canadian Penitentiary Service referred to in section 4. R.S., c. P-6, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 35.

### PENITENTIARIES

Place declared a penitentiary      3. (1) The Commissioner may, by order, declare any prison as defined in the *Prisons and Reformatories Act* or any hospital to be a penitentiary in respect of any person or class of persons.

## CHAPITRE P-5

Loi concernant les pénitenciers

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les pénitenciers*. S.R., ch. P-6, art. 1. Titre abrégé

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» Le commissaire aux services correctionnels nommé en vertu de l'article 5.

«condamné au pénitencier» Condamné ou envoyé au pénitencier.

«détenu» Individu qui, ayant été condamné au pénitencier, y a été accepté et écroué conformément à la peine infligée ou à l'ordre d'incarcération et n'a pas encore été légalement libéré.

«ministre» Le solliciteur général du Canada.

«pénitencier» Établissement ou installations, y compris les terrains qui s'y rattachent, administrés par le Service et destinés à la garde, au traitement ou à la formation des individus qui y sont condamnés, ainsi que tous autres lieux déclarés tels aux termes des paragraphes 3(1) ou (2).

«Service» Le Service canadien des pénitenciers visé à l'article 4. S.R., ch. P-6, art. 2; 1976-77, ch. 53, art. 35.

### PÉNITENCIERS

3. (1) Le commissaire peut, par arrêté, déclarer qu'en ce qui touche certaines personnes ou catégories de personnes, telle prison, au sens de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, ou tel hôpital constituent un pénitencier. Assimilation

Idem	(2) The Governor in Council may, by order, declare any place to be a penitentiary.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que tel lieu constitue un pénitencier.	Idem
Provincial approval required	(3) No prison, hospital or place administered or supervised under the authority of an Act of the legislature of a province may be declared a penitentiary under subsection (1) or (2) until an officer designated by the lieutenant governor of the province in which the prison, hospital or place is located gives his approval.	(3) Les prisons, hôpitaux ou autres lieux dont l'administration ou la surveillance sont régies par une loi provinciale ne peuvent faire l'objet de la déclaration prévue aux paragraphes (1) ou (2) sans l'approbation d'un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province où ils sont situés.	Approbation provinciale
Extended meaning of penitentiary	(4) For the purposes of any law of Canada relating to escapes and rescues of prisoners, a penitentiary shall be deemed to include any place at or in which an inmate, prior to the inmate's lawful discharge from custody, is required by this Act or the regulations, or by an officer of the Service, to be or remain.	(4) Pour l'application des lois fédérales portant sur les évasions et délivrances illégales de prisonniers, «pénitencier» s'entend en outre de tout lieu où un détenu est astreint, aux termes de la présente loi ou de ses règlements ou sur l'ordre d'un fonctionnaire ou d'un employé du Service, à se trouver ou à demeurer tant qu'il n'a pas été légalement libéré.	Extension de sens
Lands constituting penitentiary	(5) In any proceedings before a court in Canada in which a question arises concerning the location or dimension of lands alleged to constitute a penitentiary, a certificate, purporting to be signed by the Commissioner, setting out the location or description of the lands as constituting a penitentiary, is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof that the lands as located or described in the certificate constitute a penitentiary. R.S., c. P-6, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 35; 1977-78, c. 22, s. 20.	(5) Dans toute instance engagée au Canada où se pose la question de l'emplacement ou de la superficie des terrains censés constituer un pénitencier, le certificat censé signé par le commissaire, où sont précisés le lieu ou les limites des terrains, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi du fait que le périmètre ainsi décrit constitue le pénitencier. S.R., ch. P-6, art. 2; 1976-77, ch. 53, art. 35; 1977-78, ch. 22, art. 20.	Terrains constituant le pénitencier
PENITENTIARY SERVICE		SERVICE DES PÉNITENCIERS	
Canadian Penitentiary Service	4. There shall continue to be a penitentiary service in and for Canada, to be known as the Canadian Penitentiary Service. R.S., c. P-6, s. 3.	4. Le service des pénitenciers pour le Canada continue à fonctionner sous le nom de Service canadien des pénitenciers. S.R., ch. P-6, art. 3.	Service canadien des pénitenciers
COMMISSIONER		COMMISSAIRE	
Commissioner	5. The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Commissioner of Corrections who, under the direction of the Minister, has the control and management of the Service and all matters connected therewith. R.S., c. P-6, s. 4; 1976-77, c. 53, s. 36.	5. Le gouverneur en conseil peut nommer le commissaire aux services correctionnels, lequel a, sous la direction du ministre, toute autorité sur le Service et tout ce qui s'y rattache. S.R., ch. P-6, art. 4; 1976-77, ch. 53, art. 36.	Commissaire
Administration of Parole Service	6. The portion of the staff of the National Parole Board known as the National Parole Service shall be under the control and management of the Commissioner who, in addition to the duties described in section 5, is responsible, under the direction of the Minister, for the preparation of cases of parole and the supervision of inmates to whom parole has been granted.	6. La section de la Commission nationale des libérations conditionnelles appelée Service national des libérations conditionnelles est placée sous l'autorité du commissaire; celui-ci, en plus des obligations que lui impose l'article 5, est chargé, sous la direction du ministre, de la mise en état des affaires de libération conditionnelle et de la surveillance des détenus mis	Gestion du Service national des libérations conditionnelles



ed or who have been released on mandatory supervision pursuant to the *Parole Act*. 1976-77, c. 53, s. 37.

en liberté conditionnelle ou surveillée aux termes de la *Loi sur la libération conditionnelle*. 1976-77, ch. 53, art. 37.

## OFFICERS AND EMPLOYEES

## PERSONNEL

Directors	7. (1) The Minister may appoint officers of the Service to be known as Directors of Divisions and Regional Directors.	7. (1) Le ministre peut nommer les directeurs de division et les directeurs régionaux du Service.	Directeurs
Maximum number	(2) The maximum number of officers in each class and their salaries shall be as prescribed by the Treasury Board. R.S., c. P-6, s. 5.	(2) Le Conseil du Trésor fixe le nombre maximal des fonctionnaires de chaque catégorie et leurs traitements. S.R., ch. P-6, art. 5.	Maximum
Other officers and employees	8. (1) The Commissioner, under the direction of the Minister, may appoint such other officers and employees of the Service as are necessary for the administration of this Act, and, in respect of those appointments, the preferences provided in the <i>Public Service Employment Act</i> in respect of military service apply.	8. (1) Sous la direction du ministre, le commissaire peut nommer le personnel nécessaire à l'application de la présente loi, les priorités prévues dans la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> en ce qui concerne le service militaire s'appliquant en l'occurrence.	Reste du personnel
Ranks and grades	(2) The ranks and grades of officers and employees appointed by the Commissioner under subsection (1), the maximum number of persons to be appointed to each of those ranks and grades and their salaries shall be as prescribed by the Treasury Board. R.S., c. P-6, s. 6.	(2) Le Conseil du Trésor fixe les rangs et les classes des fonctionnaires et employés nommés aux termes du paragraphe (1), le nombre maximal de personnes à nommer dans chaque rang et classe ainsi que leurs traitements. S.R., ch. P-6, art. 6.	Rangs et classes
Oath	9. (1) Every officer and employee of the Service shall, before entering on the duties of his office, take the oath of allegiance and, in the case of an officer, an oath of office in the following form:  I, ....., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as an officer of the Canadian Penitentiary Service and will well and truly obey and perform all lawful orders that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God.	9. (1) Avant son entrée en fonctions, le personnel prête le serment d'allégeance. Les fonctionnaires prêtent en outre le serment professionnel suivant :  Je, ....., jure solennellement de remplir fidèlement, consciencieusement et impartialement les fonctions qui me seront dévolues en qualité de fonctionnaire du Service canadien des pénitenciers et d'exécuter soigneusement et loyalement tous les ordres légitimes que je recevrai à ce titre, sans craindre ni favoriser qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.	Serment
Authority to administer	(2) The oath prescribed by subsection (1) and any other oath or declaration that may be necessary or required may be taken by the Commissioner before any judge, magistrate or justice of the peace having jurisdiction in any part of Canada, and by any other officer of the Service before the Commissioner or any officer in charge of an institution or any person having authority to administer oaths or take or receive affidavits. R.S., c. P-6, s. 7.	(2) Le commissaire prête les serments visés au paragraphe (1) et tous autres serments ou déclarations nécessaires devant un juge, magistrat ou juge de paix compétent en quelque partie du Canada; les autres fonctionnaires du Service le font devant le commissaire, le responsable d'un établissement ou une personne habilitée à faire prêter des serments et recevoir des affidavits. S.R., ch. P-6, art. 7.	Autorités habilitées à recevoir les serments
Tenure	10. (1) Officers and employees of the Service hold office during pleasure.	10. (1) Le personnel du Service est nommé à titre amovible.	Durée du mandat

Suspension	(2) The Commissioner may, where the Commissioner considers it in the interests of the Service, suspend from duty any officer or employee of the Service.	(2) Dans l'intérêt du Service, le commissaire peut, à son appréciation, suspendre tout fonctionnaire ou employé du Service.	Suspension
Idem	(3) The officer in charge of a penitentiary may, where that officer considers it in the interests of the Service, suspend from duty any officer or employee of the Service who is under his jurisdiction. R.S., c. P-6, s. 8.	(3) Le responsable d'un pénitencier dispose du même pouvoir à l'égard des fonctionnaires ou employés du Service qui relèvent de lui. S.R., ch. P-6, art. 8.	Idem
When Commissioner and Deputy Commissioner absent	11. In the event that the Commissioner and Deputy Commissioner are absent or unable to act or their offices are vacant, the senior Divisional Head at the headquarters of the Service has the control and management of the Service and all matters connected therewith, and for those purposes the senior Divisional Head may exercise all the powers of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament. R.S., c. P-6, s. 9.	11. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint ou de vacance de leurs postes, le chef divisionnaire principal de l'administration centrale du Service a provisoirement autorité sur le Service et tout ce qui s'y rattache et est investi, à cet effet, des pouvoirs que la présente loi ou toute autre loi confère au commissaire. S.R., ch. P-6, art. 9.	Absence ou empêchement
Officers to be peace officers	12. Every officer of the Service is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law. R.S., c. P-6, s. 10.	12. Les fonctionnaires du Service ont qualité d'agent de la paix sur tout le territoire canadien et jouissent des pouvoirs, immunités et privilèges légalement attachés à cette fonction. S.R., ch. P-6, art. 10.	Qualité d'agent de la paix

## HEADQUARTERS

## ADMINISTRATION CENTRALE

Headquarters	13. (1) The headquarters of the Service and the offices of the Commissioner shall be at Ottawa.	13. (1) L'administration centrale du Service et le commissariat sont situés à Ottawa.	Administration centrale
Regional headquarters	(2) The Commissioner may establish regional headquarters of the Service and fix the location of regional offices. R.S., c. P-6, s. 11.	(2) Le commissaire peut constituer des administrations régionales du Service et fixer l'emplacement des bureaux régionaux. S.R., ch. P-6, art. 11.	Bureaux régionaux

## INVESTIGATIONS

## ENQUÊTES

Investigations	14. The Commissioner may, from time to time, appoint a person to investigate and report on any matter affecting the operation of the Service and, for that purpose, the person so appointed has all of the powers of a commissioner appointed under Part II of the <i>Inquiries Act</i> , and section 10 of that Act applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of investigations carried on under the authority of this section. R.S., c. P-6, s. 12.	14. Le commissaire peut à tout moment charger une personne de faire enquête et rapport sur toute question concernant le fonctionnement du Service; la personne désignée est investie, à cet effet, des pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> . L'article 10 de cette loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux enquêtes faites aux termes du présent article. S.R., ch. P-6, art. 12.	Enquêtes
----------------	---	---	----------

## COMMITTAL, RECEPTION AND TRANSFER OF INMATES

## INCARCÉRATION ET TRANSFÈREMENT DES DÉTENUS

Warrant of committal	15. (1) Where a person is sentenced or committed to imprisonment for life, for an indeter-	15. (1) Malgré les dispositions du <i>Code criminel</i> , est considéré comme légal le mandat de	Mandat de dépôt
----------------------	--	--	-----------------

minate period or for any term that is required to be served in a penitentiary, it is sufficient compliance with the law, notwithstanding anything in the *Criminal Code*, if the warrant of committal states that the person was sentenced or committed to imprisonment in penitentiary for life, for an indeterminate period or for the term in question, as the case may be, without stating the name of any penitentiary to which the person is sentenced or committed.

dépôt qui stipule que l'individu en faisant l'objet a été condamné au pénitencier, soit à perpétuité, soit pour une période déterminée ou indéterminée, sans préciser le nom de l'établissement.

Rules

(2) The Commissioner may make rules naming the penitentiaries in which, in the first instance, persons sentenced or committed in any part of Canada to penitentiary shall be received.

(2) Le commissaire peut établir des règles en vue de préciser les pénitenciers où seront écroués en premier lieu les individus ayant fait l'objet, où que ce soit au Canada, d'une condamnation au pénitencier.

Règles

Transfer

(3) Where a person has been sentenced or committed to penitentiary, the Commissioner or any officer directed by the Commissioner may, by warrant under the hand of the Commissioner or that officer, direct that the person shall be committed or transferred to any penitentiary in Canada, whether or not that person has been received in the relevant penitentiary named in rules made under subsection (2).

(3) Le commissaire ou tout fonctionnaire agissant sur ordre de celui-ci peut, par mandat revêtu de sa signature, ordonner que le condamné au pénitencier soit incarcéré dans un pénitencier quelconque au Canada ou y soit transféré, qu'il ait été ou non déjà écroué dans le pénitencier approprié précisé dans les règles visées au paragraphe (2).

Transfèrement

Transfer within a region

(4) Where a person has been sentenced or committed to penitentiary, the officer in charge of the regional headquarters for the region in which the person is confined may, by warrant under the hand of that officer, direct the transfer of that person to any other penitentiary within the region.

(4) Le responsable d'une administration régionale peut, par mandat revêtu de sa signature, ordonner le transfèrement d'un condamné au pénitencier détenu dans son ressort à un autre pénitencier de la région.

Transfèrement à l'intérieur d'une région

Custody in transit

(5) A person shall be deemed to be in lawful custody anywhere in Canada if,

(a) having been sentenced or committed to penitentiary, that person is in the custody of a person acting under the authority of the court that sentenced or committed him; or

(b) having been directed to be transferred to another penitentiary, that person is in the custody of a person acting under the authority of the officer who directed the transfer. R.S., c. P-6, s. 13.

(5) Un condamné au pénitencier est réputé être en détention légale, où qu'il se trouve au Canada, s'il est sous la garde d'une personne exerçant ses fonctions sous l'autorité :

a) du tribunal ayant prononcé la condamnation;

b) du fonctionnaire ayant ordonné son transfèrement. S.R., ch. P-6, art. 13.

Garde pendant le transfèrement

Newfoundland

16. (1) Notwithstanding anything in this Act, every person who is sentenced by any court in Newfoundland to imprisonment for life, or for a term of years not less than two, shall be sentenced to imprisonment in the penitentiary operated by the Province of Newfoundland at the city of St. John's for the confinement of prisoners, and shall be subject to the statutes, rules, regulations and other laws

16. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, les individus condamnés à perpétuité ou à un emprisonnement d'au moins deux ans par un tribunal de Terre-Neuve doivent être incarcérés dans le pénitencier provincial situé dans la ville de Saint-Jean. Ils sont assujettis aux lois, règles, règlements et autres règles de droit régissant la gestion et le contrôle de ce pénitencier.

Terre-Neuve

pertaining to the management and control of that penitentiary.

Transfer from  
Newfoundland

(2) Subsections 15(3) and (4) apply in respect of persons imprisoned under subsection (1), except that such a person shall not be transferred from the penitentiary mentioned in subsection (1) without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

(2) Les paragraphes 15(3) et (4) s'appliquent aux individus incarcérés conformément au paragraphe (1); leur transfèrement à un autre pénitencier requiert toutefois l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve.

Transfèrement  
du pénitencier  
de Terre-Neuve

Agreement

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Province of Newfoundland providing for the payment to the Province of the cost of maintaining the persons who are or have been sentenced or committed to penitentiary. R.S., c. P-6, s. 13; 1976-77, c. 53, s. 38.

(3) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec la province de Terre-Neuve un accord prévoyant le paiement à celle-ci du coût de l'entretien des condamnés au pénitencier. S.R., ch. P-6, art. 13; 1976-77, ch. 53, art. 38.

Accord

#### YUKON TERRITORY AND NORTHWEST TERRITORIES

#### TERRITOIRE DU YUKON ET TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Arrangements  
with provinces

17. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, arrange with the lieutenant governor of any province for the confinement, in the prisons or reformatories of that province, of persons convicted in the Yukon Territory or the Northwest Territories and for the compensation to be paid by the Government of Canada to the government of the province in respect of persons so confined.

17. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le lieutenant-gouverneur d'une province des arrangements en vue de l'incarcération, dans les prisons ou les maisons de correction de celle-ci, d'individus ayant été condamnés dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, ainsi que du paiement de l'indemnité correspondante payable par le gouvernement fédéral au gouvernement de la province concernée.

Arrangements  
avec les  
provinces

Transfer

(2) Where an arrangement has been made under subsection (1), the Commissioner or any officer directed by the Commissioner may, by warrant under the hand of the Commissioner or that officer, direct the transfer of a person convicted in the Yukon Territory or the Northwest Territories to a prison or reformatory in a province in respect of which the arrangement applies, and the person shall, while being escorted to that prison, be deemed to be in lawful custody.

(2) Le commissaire ou tout fonctionnaire agissant sur son ordre peut, par mandat revêtu de sa signature, ordonner le transfèrement d'un individu condamné dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest à une prison ou une maison de correction d'une province avec qui des arrangements ont été conclus en application du paragraphe (1); le condamné est, pendant le transfèrement, réputé être en détention légale.

Transfèrement

Deeming

(3) A person who is confined in a prison or reformatory outside the Yukon Territory or the Northwest Territories pursuant to an arrangement made under subsection (1) shall, during the term of that person's sentence or period of committal, be deemed to be lawfully confined. R.S., c. P-6, s. 14.

(3) L'individu incarcéré dans une prison ou une maison de correction située hors du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest conformément à un arrangement conclu aux termes du paragraphe (1) est, pendant la durée de sa peine ou la période d'incarcération, réputé légalement incarcéré. S.R., ch. P-6, art. 14.

Présomption

## SENTENCES OF LESS THAN TWO YEARS

## PEINE DE MOINS DE DEUX ANS DE PRISON

Agreements  
with provinces

18. (1) The Minister, with the general or special approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of any province for the confinement in penitentiaries or any other institutions under the direction or supervision of the Service of persons sentenced or committed to imprisonment for less than two years for offences under this Act or any other Act of Parliament or any regulations made thereunder, but any such agreement shall include provisions whereby those persons shall be confined at the expense of the provincial government concerned.

18. (1) Le ministre peut, avec l'approbation générale ou particulière du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement fédéral, avec celui d'une province, des accords prévoyant, d'une part, l'incarcération, dans les pénitenciers ou autres établissements placés sous la direction ou la surveillance du Service, des individus condamnés à des peines de prison inférieures à deux ans, ou envoyés en détention pour moins de deux ans, pour infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale, ou à ses règlements d'application, et imputant, d'autre part, les frais correspondants au gouvernement provincial signataire.

Accord avec les  
provincesEffect of  
confinement in  
penitentiary

(2) A person who is confined in a penitentiary or other institution pursuant to an agreement made under subsection (1) shall, during the term of that person's sentence or period of committal, be deemed to be lawfully confined and is subject to all the statutes, regulations, rules and orders applicable in the penitentiary or in the institution. R.S., c. P-6, s. 15; 1976-77, c. 53, s. 39.

(2) Les individus incarcérés dans un pénitencier ou autre établissement conformément aux accords visés au paragraphe (1) sont réputés être en détention légale pour la durée de leur peine ou de leur incarcération; ils sont assujettis aux lois, règlements, règles et mesures en vigueur dans le pénitencier ou l'établissement. S.R., ch. P-6, art. 15; 1976-77, ch. 53, art. 39.

Effet de la  
détention  
pénitentiaire

## RECEPTION OF INMATES

## ÉCROU

Time when  
persons may be  
received

19. (1) A person who has been sentenced or committed to penitentiary shall not be received in a penitentiary until after the expiration of the time limited by law for an appeal, and thereupon that person may be received in a penitentiary whether or not that person has entered an appeal.

19. (1) Les condamnés au pénitencier ne peuvent y être écroués avant l'expiration du délai légal d'appel, qu'ils aient ou non formé un recours.

Délai préalable

Election not to  
appeal

(2) A person referred to in subsection (1) may, before the expiration of the time limited by law for an appeal, give written notice to the court that sentenced or committed that person that he elects not to appeal or abandons his appeal, as the case may be, and thereupon the time limited for appeal shall be deemed to have expired.

(2) Le délai d'appel est réputé expiré si l'intéressé, avant l'expiration, adresse au tribunal qui l'a condamné au pénitencier un avis écrit de son intention de ne pas interjeter appel ou de son désistement, selon le cas.

Présomption

Transfer for  
preparation or  
presentation of  
appeal

(3) Where the Commissioner or an officer of the Service designated by the Commissioner is satisfied that attendance of an inmate is required away from the penitentiary into which the inmate has been received, for the purpose of the preparation or presentation of an appeal from the inmate's conviction or sentence, the Commissioner or the officer designated by the Commissioner may issue a written direction to the officer in charge of the penitentiary into which the inmate has been received directing

(3) S'il est convaincu que le détenu devrait sortir du pénitencier où il a été écroué pour préparer ou présenter son appel, le commissaire ou le fonctionnaire qu'il désigne peut ordonner par écrit au responsable du pénitencier de transférer le détenu dans une prison ou tout autre lieu qu'un pénitencier où sont normalement gardées les personnes accusées ou déclarées coupables d'infractions. S.R., ch. P-6, art. 16.

Transfèrement  
pour prépara-  
tion ou  
présentation  
d'un appel

that officer, for that purpose, to transfer the inmate to a prison, common jail or other place, not being a penitentiary, in which persons who are charged with or convicted of offences are usually kept in custody. R.S., c. P-6, s. 16.

Medical certificate

20. Subject to any relevant agreement that may be made under section 22, the officer in charge of a penitentiary is not required to accept a person into custody under a warrant of committal unless there is, in relation to that person, a certificate of a duly qualified medical practitioner that certifies that the person is free from dangerous, contagious or infectious disease. R.S., c. P-6, s. 17.

20. Faute d'un certificat, délivré par un médecin compétent, attestant que l'individu visé par le mandat de dépôt n'est atteint d'aucune maladie grave, contagieuse ou infectieuse, le responsable d'un pénitencier n'est pas tenu, sous réserve des accords prévus à l'article 22, d'accepter cet individu. S.R., ch. P-6, art. 17.

Certificat médical

Custody before being received in penitentiary

21. (1) A person who by reason of subsection 19(1) is not received into a penitentiary or who by reason of section 20 is not accepted into custody shall be confined in any prison, common jail or other place, not being a penitentiary, in which persons who are charged with or convicted of offences are usually kept in custody.

21. (1) Les individus qui, en raison du paragraphe 19(1) ou de l'article 20, ne sont pas écroués ou acceptés en détention sont placés dans une prison ou tout autre lieu qu'un pénitencier où sont normalement gardées les personnes accusées ou déclarées coupables d'infractions.

Garde avant écrou

Custody by keeper of prison, common jail or other place

(2) The keeper of any prison, common jail or other place referred to in subsection (1) or 19(3) to whom a person referred to in either of those subsections is delivered shall, on sufficient authority, receive, safely keep and detain that person under custody in the prison, common jail or other place until that person is returned to or transferred to a penitentiary or discharged from custody in accordance with law.

(2) Le gardien de l'établissement ou lieu visé aux paragraphes (1) ou 19(3) à qui est remis l'individu en cause est tenu, sur la foi d'une autorisation suffisante, de l'y recevoir et retenir sous bonne garde jusqu'à ce qu'il soit renvoyé à son pénitencier ou transféré à un autre ou libéré conformément à la loi.

Prise en charge par le gardien de prison

Sufficient authority

(3) The original of the warrant or other instrument by which a person referred to in subsection (1) or 19(3) is committed to or is to be imprisoned in a penitentiary, or a copy thereof duly certified by any judge or magistrate or by the clerk of the court in which that person was convicted, is sufficient authority for that person's detention in accordance with subsection (2). R.S., c. P-6, s. 18.

(3) Constitue une autorisation suffisante au titre du paragraphe (2) l'original — ou une copie certifiée conforme par un juge ou magistrat ou par le greffier du tribunal ayant prononcé la condamnation — du mandat ou de tout autre document ordonnant l'incarcération de l'individu visé dans un pénitencier. S.R., ch. P-6, art. 18.

Autorisation suffisante

#### MENTALLY ILL OR DISEASED INMATES

#### CAS DES DÉTENUS MALADES

Mentally ill inmates

22. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province to provide for the custody, in a mental hospital or other appropriate institution operated by the province, of persons who, having been sentenced or committed to penitentiary, are found to be mentally ill or mentally defective during confinement in penitentiary.

22. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la garde, dans un hôpital psychiatrique ou autre établissement approprié sous administration provinciale, de condamnés au pénitencier qui ont été déclarés atteints de maladie ou déficience mentale en cours d'incarcération.

Malades mentaux

Idem	(2) Where no agreement has been made under subsection (1) between the Minister and the government of any province from which a mentally ill or mentally defective person is sentenced or committed to penitentiary, the officer in charge of the penitentiary may, on the advice of the penitentiary physician or psychiatrist, refuse to accept custody of that person under the sentence or committal or, if custody of that person has been accepted, may, under the authority of a written direction by the Commissioner, return that person to the prison or other place of confinement from which that person was received.	(2) En l'absence d'accord, le responsable du pénitencier peut, sur l'avis du médecin ou psychiatre de l'établissement, refuser d'accepter les condamnés visés au paragraphe (1) ou, s'ils sont déjà placés sous garde, les renvoyer, sur ordre écrit du commissaire, au lieu de détention original.	Refus ou renvoi du malade
Diseased inmates	(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province to provide for the custody, in penitentiary hospitals, of persons who, having been sentenced or committed to a provincial prison, are found to be suffering from any dangerous, contagious or infectious disease during the sentence.	(3) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la garde, dans des hôpitaux-pénitenciers, d'individus qui, ayant été condamnés à des peines d'emprisonnement ou envoyés dans une prison provinciale, sont déclarés, pendant qu'ils purgent leur peine, atteints de maladie grave, contagieuse ou infectieuse.	Détenus malades
Deeming	(4) A person who, pursuant to subsection (1), is confined in a provincial hospital or other institution shall, during the term of his confinement therein, be deemed to be confined in a penitentiary.	(4) L'individu placé dans un hôpital ou autre établissement provincial aux termes du paragraphe (1) est, pendant toute cette période, réputé incarcéré dans un pénitencier.	Présomption
Idem	(5) A person who, pursuant to subsection (3), is confined in a penitentiary hospital shall, during the term of his confinement therein, be deemed to be confined in a provincial prison. R.S., c. P-6, s. 19.	(5) L'individu placé dans un hôpital-pénitencier aux termes du paragraphe (3) est, pendant toute cette période, réputé incarcéré dans une prison provinciale. S.R., ch. P-6, art. 19.	Idem
Discharge of diseased inmates	23. Where, on the day appointed for the lawful discharge of an inmate from a penitentiary, the inmate is found to be suffering from a disease that is dangerous, contagious or infectious, the inmate shall be detained in the penitentiary until such time as the officer in charge has made appropriate arrangements for the treatment of the inmate in an appropriate provincial institution or until the inmate is cured, whichever is the earlier. R.S., c. P-6, s. 20.	23. Le détenu qui, au moment de sa libération légale, est déclaré atteint d'une maladie grave, contagieuse ou infectieuse est obligatoirement retenu au pénitencier jusqu'à ce que le responsable de l'établissement ait pris les dispositions nécessaires en vue de son traitement dans un établissement provincial approprié ou jusqu'à sa guérison, si celle-ci survient avant le transfert. S.R., ch. P-6, art. 20.	Libération des détenus malades

## YOUNG INMATES

## JEUNES DÉTENUS

Not to associate with adults	24. (1) Where facilities exist for the separate confinement of young offenders within a region of Canada, no person who, having been sentenced or committed to penitentiary, is under the age of sixteen years shall, within that region, be confined in association with persons	24. (1) Les mineurs de moins de seize ans condamnés au pénitencier dans une région où existent des installations permettant l'incarcération séparée des jeunes détenus doivent être, sauf instruction écrite du commissaire à l'effet contraire, isolés des personnes de vingt et un ans et plus.	Isolement
------------------------------	---	---	-----------

who are twenty-one years of age or more unless the Commissioner otherwise directs in writing.

Transfer to  
provincial  
institution

(2) Where, in any region of Canada, a person under the age of sixteen years is sentenced or committed to penitentiary and, within that region, an institution is operated by the government of a province for the custody and training of persons under the age of twenty-one years, the Commissioner may, by warrant, authorize the transfer of that person to that institution and that person shall be dealt with accordingly.

(2) Sur mandat du commissaire, le condamné au pénitencier âgé de moins de seize ans peut être transféré dans un établissement provincial situé dans la région et servant à la garde et à la formation des personnes âgées de moins de vingt et un ans.

Transfèrement  
à un établisse-  
ment provincial

Transfer to  
penitentiary

(3) Where, in any region of Canada, a person under the age of sixteen years is confined in an institution operated by the government of a province for the custody and training of persons under the age of twenty-one years and the warden, superintendent or other officer in charge of that institution is of the opinion that the person is unsuitable for training in that institution, the warden, superintendent or other officer may, by warrant, approved in writing by the attorney general of the province or other provincial minister of the Crown, authorize the transfer of that person to any institution operated by the Government of Canada within the region for the separate confinement of young offenders. R.S., c. P-6, s. 21.

(3) Sur mandat approuvé par écrit par le procureur général ou un autre ministre provincial, le directeur ou autre responsable de l'établissement visé au paragraphe (2) peut autoriser le transfèrement à tout établissement fédéral — situé dans la région et offrant l'incarcération séparée des jeunes détenus — de mineurs âgés de moins de seize ans incarcérés dans son établissement et qu'il juge inaptes à recevoir la formation qui s'y donne. S.R., ch. P-6, art. 21.

Transfèrement  
à un pénitencier

#### EARNED REMISSION

#### RÉDUCTION DE PEINE MÉRITÉE

Remission

25. (1) Every inmate may be credited with fifteen days of earned remission of his sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a pro rata basis in respect of each incomplete month during which the inmate has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Commissioner in that behalf, to the program of the penitentiary in which the inmate is imprisoned.

25. (1) Tout détenu peut se voir accorder jusqu'à quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il participe assidûment, comme le prévoient les règles établies à cet effet par le commissaire, au programme du pénitencier où il est incarcéré; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

Octroi

Computing  
remission  
credits

(2) The first credit of earned remission pursuant to subsection (1) shall be made not later than the end of the month next following the month the inmate is received into a penitentiary, and thereafter a credit of earned remission shall be made at intervals of not more than three months.

(2) La première réduction de peine est accordée au plus tard à la fin du mois qui suit celui où le détenu a été écroué; les réductions ultérieures interviennent à des intervalles d'au plus trois mois.

Périodicité

Idem

(3) Where an inmate was received into a penitentiary before July 1, 1978, the date of the first credit of earned remission referred to in subsection (2) is August 31, 1978 and the

(3) Pour les détenus écroués avant le 1<sup>er</sup> juillet 1978, la date de la première réduction de peine est le 31 août 1978, les intervalles de réduction ultérieure se déterminant à compter

Idem



subsequent intervals run from that date. R.S., c. P-6, s. 24; 1976-77, c. 53, s. 41.

de cette date. S.R., ch. P-6, art. 24; 1976-77, ch. 53, art. 41.

Forfeiture of earned remission

26. Every inmate who, having been credited with earned remission, is convicted in disciplinary court of any disciplinary offence is liable to forfeit, in whole or in part, the earned remission that stands to the inmate's credit and that accrued after June 30, 1978, but no such forfeiture of more than thirty days shall be valid without the concurrence of the Commissioner or an officer of the Service designated by the Commissioner, or of more than ninety days without the concurrence of the Minister. 1976-77, c. 53, s. 41.

26. La réduction de peine méritée après le 30 juin 1978 et dont bénéficiait un détenu qui est par la suite déclaré coupable de mauvaise conduite par un tribunal disciplinaire peut être annulée, en tout ou en partie. La déchéance est toutefois subordonnée à l'agrément du commissaire quand elle porte sur plus de trente jours et à celui du ministre quand elle porte sur plus de quatre-vingt-dix jours. 1976-77, ch. 53, art. 41.

Déchéance

#### PAROLE

#### LIBÉRATION CONDITIONNELLE

Term to include period of remission

27. Where

(a) under the *Parole Act*, authority is granted to an inmate to be at large during his term of imprisonment, or

(b) a person who is at large by reason of statutory or earned remission is subject to mandatory supervision under the *Parole Act*,

the term of imprisonment of that inmate or person, for all purposes of that Act, includes any period of statutory remission and any period of earned remission standing to the credit of the inmate or person at the time of release. R.S., c. P-6, s. 25.

27. Pour l'application de la *Loi sur la libération conditionnelle*, les périodes de réduction de peine, légale et méritée, sont comprises dans la durée de la peine d'emprisonnement :

a) du détenu autorisé, pendant qu'il purge sa peine, à être en liberté sous le régime de cette loi;

b) de l'individu qui, se trouvant en liberté du fait de la réduction légale ou méritée de sa peine, est placé en liberté surveillée aux termes de cette même loi. S.R., ch. P-6, art. 25.

Inclusion de la réduction de peine dans la durée de la peine

#### TEMPORARY ABSENCE

#### PERMISSION DE SORTIR

Escorted temporary absence

28. Where, in the opinion of the Commissioner or the officer in charge of a penitentiary, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, with escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized by

(a) the Commissioner, for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate; or

(b) the officer in charge, for a period not exceeding fifteen days for medical reasons and for a period not exceeding five days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate. R.S., c. P-6, s. 26; 1976-77, c. 53, s. 42.

28. Peuvent accorder une permission de sortir sous surveillance, s'ils l'estiment souhaitable pour des raisons médicales ou humanitaires ou utile en vue de la réadaptation d'un détenu :

a) le commissaire, pour une période indéfinie s'il s'agit de raisons médicales et pour quinze jours au maximum dans les autres cas;

b) le responsable du pénitencier, pour un maximum de quinze jours s'il s'agit de raisons médicales et de cinq dans les autres cas. S.R., ch. P-6, art. 26; 1976-77, ch. 53, art. 42.

Sortie surveillée

Unescorted temporary absence

29. (1) Subject to any regulations made pursuant to the *Parole Act* in that behalf, where,

29. (1) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la libération condition-*

Sortie sans surveillance

in the opinion of the National Parole Board, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized by the Board for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate.

National Parole Board may delegate

(2) The National Parole Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority under subsection (1) in respect of that inmate or class of inmates to

(a) the Commissioner, or

(b) the officer in charge of a penitentiary in respect of a period of absence not exceeding fifteen days for medical reasons and in respect of a period of absence not exceeding three days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate,

subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit. 1976-77, c. 53, s. 42.

Where inmate transferred to provincial institution

30. (1) Where, pursuant to an agreement made under subsection 22(1), an inmate has been admitted to a provincially operated mental hospital or to any other provincially operated institution in which the liberty of the patients is normally subject to restrictions, the officer in charge of the provincial institution may permit temporary absences from that institution within the limits prescribed in paragraph 28(b)

(a) with escort, when that officer is delegated that authority by the officer in charge of the penitentiary in which the inmate was last confined; and

(b) without escort, when that officer is delegated that authority by the National Parole Board.

Delegation of authority

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the officer in charge of a penitentiary may delegate his authority to grant temporary absences to the officer in charge of the provincial institution described in subsection (1) either generally or for specific cases.

Idem

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), the National Parole Board may, if it has deter-

nelle, la Commission nationale des libérations conditionnelles peut, si elle l'estime souhaitable, accorder des permissions de sortir sans surveillance pour une période indéfinie s'il s'agit de raisons médicales ou pour au maximum quinze jours à des fins humanitaires ou de réadaptation du détenu.

(2) Une fois qu'elle a jugé opportun d'accorder une permission de sortir sans surveillance à un détenu ou à une catégorie de détenus, la Commission nationale des libérations conditionnelles peut, aux conditions et pour la durée qu'elle estime indiquées, déléguer les pouvoirs que lui attribue le paragraphe (1) quant à ces cas :

a) soit au commissaire;

b) soit au responsable du pénitencier pour les permissions qui n'excèdent pas quinze jours lorsqu'elles sont fondées sur des raisons médicales ou trois jours lorsqu'elles sont justifiées par des raisons humanitaires ou la réadaptation du détenu. 1976-77, ch. 53, art. 42.

Délégation

30. (1) Le responsable d'un hôpital psychiatrique sous administration provinciale ou de tout autre établissement provincial où la liberté des malades est normalement restreinte peut, dans les limites prévues à l'alinéa 28b), accorder au détenu qui y a été admis en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 22(1) une permission de sortir sous ou sans surveillance selon que le pouvoir lui en a été délégué par :

a) soit le responsable du pénitencier où le détenu était incarcéré auparavant;

b) soit la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Transfèrement à un établissement provincial

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le responsable d'un pénitencier peut déléguer, soit à titre permanent, soit dans des cas déterminés, son pouvoir d'accorder des permissions de sortir.

Délégation

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la Commission nationale des libérations condi-

Idem

mined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority to grant temporary absences without escort to that inmate or class of inmates to the officer in charge of the provincial institution described in subsection (1) subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit. 1976-77, c. 53, s. 42.

tionnelles, une fois qu'elle a jugé opportun d'accorder une permission de sortir sans surveillance à un détenu ou à une catégorie de détenus, peut, aux conditions et pour la durée qu'elle estime indiquées, déléguer ses pouvoirs quant à ces cas au responsable de l'établissement provincial. 1976-77, ch. 53, art. 42.

Effect on date of release

**31.** Where an inmate is granted a temporary absence and the day on which he is due to be released falls within the period of that temporary absence, the inmate shall, for the purpose of all entitlements accruing to him on release, be deemed to have been released on the day on which the temporary absence commenced. 1976-77, c. 53, s. 42.

**31.** Si la date prévue pour sa libération tombe au cours de la période de sortie, le détenu est réputé, en ce qui touche les conséquences juridiques de sa libération, avoir été libéré le jour de prise d'effet de la sortie. 1976-77, ch. 53, art. 42.

Effet sur la date de libération

#### PENITENTIARY INDUSTRY

#### TRAVAIL PÉNAL

Advisory Committee

**32.** (1) There shall be a committee called the Advisory Committee on Penitentiary Industry, to be appointed by the Minister and to consist of not more than nine persons chosen from the fields of industry, labour, government and the general public, to advise the Commissioner concerning industrial operations to be carried on by inmate labour in connection with the Service.

**32.** (1) Est créé le Comité consultatif du travail pénal, dont les membres, au nombre de neuf au maximum, sont choisis par le ministre parmi les représentants de l'industrie, des travailleurs, de l'administration publique et du grand public. Le Comité est chargé de conseiller le commissaire sur les travaux pouvant être effectués par les détenus dans le cadre du Service.

Comité consultatif

Expenses

(2) Members of the Advisory Committee appointed pursuant to subsection (1) shall serve without remuneration but are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in connection with the work of the Committee. R.S., c. P-6, s. 27.

(2) Les membres du Comité ne reçoivent aucune rémunération, mais ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. S.R., ch. P-6, art. 27.

Frais

#### BUILDINGS AND WORKS

#### BÂTIMENTS ET OUVRAGES

Commissioner's powers

**33.** The repair and maintenance of buildings and works in relation to penitentiaries and, to the extent specified by any order of the Governor in Council, the construction of those buildings and works, are under the control and direction of the Commissioner. R.S., c. P-6, s. 28.

**33.** La réparation et l'entretien des bâtiments et ouvrages pénitenciers et, dans la mesure précisée par décret du gouverneur en conseil, leur construction relèvent de la compétence du commissaire. S.R., ch. P-6, art. 28.

Pouvoirs du commissaire

#### COMPENSATION FOR DISABILITY OR DEATH

#### INDEMNISATION

Minister may pay compensation

**34.** (1) Subject to and in accordance with any regulations made under subsection 37(1), the Minister may pay compensation  
(a) to a discharged inmate for physical disability attributable to the inmate's participa-

**34.** (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 37(1), le ministre peut, dans les cas d'invalidité ou de décès résultant de la participation au programme normal d'un pénitencier, indemniser :

Décès ou invalidité

tion in the normal program of a penitentiary; and  
 (b) to the surviving spouse or dependent children of a discharged inmate or an inmate who died before the expiration of his sentence whose death is attributable to his participation in the normal program of a penitentiary.

a) soit le détenu libéré frappé d'invalidité;  
 b) soit les enfants à charge ou le conjoint survivants du détenu, que celui-ci ait été libéré ou non avant son décès.

Definition of  
 "discharged  
 inmate"

(2) In this section, "discharged inmate" means an inmate who has been released as a result of the expiration of his sentence or the operation of remission or who has been released on parole other than day parole. 1976-77, c. 53, s. 43.

(2) Au présent article, le terme «libéré», appliqué au mot détenu, signifie que celui-ci a purgé sa peine ou bénéficié d'une réduction de celle-ci ou d'une libération conditionnelle autre que la semi-liberté. 1976-77, ch. 53, art. 43.

Précision

#### FORFEITURE OF CONTRABAND

#### CONFISCATION DES OBJETS DÉTENUS ILLÉGALEMENT

Forfeiture

35. (1) Subject to subsections (2) and (3), where an inmate is convicted in disciplinary court of possession of contraband, the contraband in respect of which the inmate is convicted is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les objets détenus illégalement qui ont donné lieu à une condamnation par un tribunal disciplinaire sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation

Exception

(2) The Commissioner, or an officer of the Service designated by the Commissioner, may cancel in whole or in part a forfeiture referred to in subsection (1) when the Commissioner or that officer is convinced that it would cause undue hardship to the inmate.

(2) Le commissaire ou le fonctionnaire du Service qu'il désigne peut annuler en tout ou en partie la confiscation s'il est convaincu qu'elle causerait un préjudice injustifié au détenu.

Exception

Idem

(3) Where, within three months after a forfeiture referred to in subsection (1), it is established to the satisfaction of the Commissioner or an officer of the Service designated by the Commissioner that a person other than the inmate has title to or an interest in an object forfeited and is innocent of any complicity in the events that resulted in the forfeiture, the Commissioner or that officer shall, if possession of the object forfeited by that person would be lawful, cancel the forfeiture and order that the object be delivered to that person.

(3) Si, dans les trois mois suivant la confiscation, on lui démontre qu'un tiers a un droit, de propriété ou autre, sur un objet confisqué et qu'il n'est pas complice dans les faits qui ont donné lieu à la confiscation, le commissaire ou le fonctionnaire est tenu d'annuler la confiscation et d'ordonner la restitution de l'objet pourvu que le tiers soit légalement autorisé à l'avoir en sa possession.

Obligation  
 d'annulation

Definition of  
 "contraband"

(4) For the purposes of this section, "contraband" means anything that is in an inmate's possession in circumstances in which possession thereof is forbidden by any Act, regulation or Commissioner's directive, or by an order of general or specific application within the penitentiary in which the inmate is imprisoned. 1976-77, c. 53, s. 43.

(4) Au présent article, «objets détenus illégalement» s'entend d'objets qu'un détenu a en sa possession en violation d'une interdiction édictée par une loi, un règlement, une instruction du commissaire ou une mesure d'application générale ou particulière au pénitencier où il est incarcéré. 1976-77, ch. 53, art. 43.

Définition de  
 «objets détenus  
 illégalement»

ADMINISTRATION OF DECEASED INMATES'  
ESTATES

## SUCCESIONS DES DÉTENUS

Service may  
administer  
estate

36. (1) Subject to and in accordance with any regulations made under subsection 37(1), the Service may, if the appropriate authority of the province in which the inmate was incarcerated does not do so, collect, administer and distribute the estate of a deceased inmate.

36. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 37(1), le Service peut, si l'autorité compétente de la province d'incarcération ne prend pas des mesures en ce sens, recueillir les biens constituant la succession du détenu et voir à l'administration et au partage de celle-ci.

Administration

Definition of  
"estate of a  
deceased  
inmate"

(2) For the purposes of this section, "estate of a deceased inmate" means the following parts of the estate of an inmate who dies while serving a term of imprisonment in a penitentiary:

(a) any pay that, under the regulations, was due or otherwise payable to the inmate at the time of the inmate's death;

(b) any moneys standing to the inmate's credit at that time in any fund maintained or controlled by the Service; and

(c) any personal belongings, including cash, found on the inmate or in the possession of the inmate at the time of death or that are in the care or custody of the Service at that time. 1976-77, c. 53, s. 43.

(2) Au présent article, «succession» s'entend des éléments suivants de la succession du détenu décédé pendant qu'il purgeait sa peine :

a) les montants qui, aux termes des règlements, lui étaient dus à titre de salaire au moment de son décès;

b) le solde figurant à son crédit dans un fonds administré ou contrôlé par le Service;

c) les effets personnels, y compris l'argent liquide, trouvés sur lui ou en sa possession ou confiés à la garde du Service au moment de son décès. 1976-77, ch. 53, art. 43.

Définition de  
«succession»

## REGULATIONS AND RULES

## RÈGLEMENTS ET RÈGLES

Regulations

37. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Service;

(b) for the custody, treatment, training, employment and discipline of inmates;

(c) prescribing the compensation that may be paid pursuant to section 34 and the manner of its payment;

(d) defining the term "spouse" and the expression "dependent child" for the purposes of section 34;

(e) for the collection, administration and distribution of estates of deceased inmates;

(f) providing for the appointment by the Governor in Council or by the Minister of a person to preside over a disciplinary court, prescribing the duties to be performed by that person and fixing that person's remuneration; and

(g) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pourvoir à l'organisation, l'efficacité, l'administration et la bonne direction du Service, ainsi qu'à la formation et à la discipline au sein de celui-ci;

b) régir la garde, le traitement, la formation, l'emploi et la discipline des détenus;

c) fixer les indemnités qui peuvent être payées en vertu de l'article 34 et leur mode de paiement;

d) préciser, pour l'application de l'article 34, le sens des termes «conjoint» et «enfant à charge»;

e) régir le recouvrement, l'administration et le partage de la succession des détenus décédés;

f) pourvoir à la nomination, par lui-même ou le ministre, du président d'un tribunal disciplinaire, définir ses fonctions et fixer sa rémunération;

g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

Punishment for  
contravention

(2) The Governor in Council may, in any regulations made under subsection (1) other than paragraph (b) thereof, provide for a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding six months, or both, to be imposed on summary conviction for the contravention of any such regulation.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans tout règlement pris aux termes du paragraphe (1), à l'exception de l'alinéa b), prévoir l'amende — maximale de cinq cents dollars — ou la peine d'emprisonnement — maximale de six mois — qu'entraîne sa violation et qui peuvent être imposées, cumulativement ou non, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Violation

Rules and  
orders of  
Commissioner

(3) Subject to this Act and any regulations made under subsection (1), the Commissioner may make rules, to be known as Commissioner's directives, for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Service, and for the custody, treatment, training, employment and discipline of inmates and the good government of penitentiaries. R.S., c. P-6, s. 29; 1976-77, c. 53, ss. 41, 44.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements d'application prévus au paragraphe (1), le commissaire peut établir des règles dites instructions, concernant l'organisation, l'efficacité, l'administration et la bonne direction du Service, ainsi que la formation et la discipline au sein de celui-ci, la bonne direction des pénitenciers et la garde, le traitement, la formation, l'emploi et la discipline des détenus. S.R., ch. P-6, art. 29; 1976-77, ch. 53, art. 41 et 44.

Instructions du  
commissaire

## ANNUAL REPORT

Annual report

38. The Minister shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year, or if Parliament is not then sitting on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Service for that fiscal year. R.S., c. P-6, s. 30.

## RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

38. Au plus tard le 31 janvier ou, si le Parlement ne siège pas, le cinquième jour de séance ultérieur de l'une ou l'autre chambre, le ministre présente au Parlement un rapport d'activité du Service pour l'exercice précédant cette date. S.R., ch. P-6, art. 30.



## CHAPTER P-6

An Act to provide pensions to or in respect of members of the Canadian Forces or of the Canadian naval, army and air forces

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Pension Act*. R.S., c. P-7, s. 1.

### CONSTRUCTION

Construction

2. The provisions of this Act shall be liberally construed and interpreted to the end that the recognized obligation of the people and Government of Canada to provide compensation to those members of the forces who have been disabled or have died as a result of military service, and to their dependants, may be fulfilled. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

"appearance of the injury or disease"  
«*apparition...*»

3. (1) In this Act, "appearance of the injury or disease" includes the recurrence of an injury or disease that has been so improved as to have removed the resultant disability;

"applicant"  
«*requérant...*»

"applicant" means a person who has applied for an award or for an increase in an award;

"application"  
«*demande*»

"application" means an application for an award;

"award"  
«*compensation*»

"award" means a pension, allowance, bonus or grant payable under this Act;

"Bureau"  
«*Bureau*»

"Bureau" means the Bureau of Pensions Advocates established by section 18;

"Chief Pensions Advocate"  
«*chef...*»

"Chief Pensions Advocate" means the Chief Pensions Advocate referred to in section 18;

## CHAPITRE P-6

Loi prévoyant des pensions pour certains membres des Forces canadiennes ou des forces navales, des forces de l'armée et des forces aériennes du Canada ou à l'égard de ces membres

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les pensions*. S.R., ch. P-7, art. 1. Titre abrégé

### RÈGLE D'INTERPRÉTATION

2. Les dispositions de la présente loi s'interprètent d'une façon libérale afin de donner effet à l'obligation reconnue du peuple canadien et du gouvernement du Canada d'indemniser les membres des forces qui sont devenus invalides ou sont décédés par suite de leur service militaire, ainsi que les personnes à leur charge. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

Règle d'interprétation

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«allocation de traitement» Allocation payée ou payable par le ministère à une personne, ou pour son compte, pendant qu'elle suit un traitement donné par le ministère pour une invalidité ouvrant droit à pension.

«allocation de traitement»  
«*treatment...*»

«apparition de la blessure ou maladie» S'entend notamment de la réapparition d'une blessure ou maladie qui s'est améliorée au point d'avoir fait disparaître l'invalidité qui en résultait.

«apparition de la blessure ou maladie»  
«*appearance...*»

«Bureau» Le Bureau de services juridiques des pensions constitué par l'article 18.

«Bureau»  
«*Bureau*»

«chargé d'interrogatoires» Commissaire désigné à titre de chargé d'interrogatoires en vertu de l'article 92.

«chargé d'interrogatoires»  
«*Examiner*»

"child" «enfant»	"child" means a legitimate child of a member of the forces, whether that child is born before or after the award of pension, and includes the stepchild, adopted child, foster-child or illegitimate child of that member;	«chef avocat-conseil du Bureau» Le chef avocat-conseil du Bureau mentionné à l'article 18.	«chef avocat-conseil du Bureau» "Chief..."
"Commission" «Commission»	"Commission" means the Canadian Pension Commission established by section 5;	«comité d'examen» Comité d'examen constitué en vertu de l'article 91.	«comité d'examen» "Entitlement..."
"commissioner" «commissaire»	"commissioner" means a member of the Canadian Pension Commission;	«commissaire» Membre de la Commission.	«commissaire» "commissioner"
"Department" «ministère»	"Department" means the Department of Veterans Affairs;	«Commission» La Commission canadienne des pensions constituée par l'article 5.	«Commission» "Commission"
"dependent condition" «état...»	"dependent condition", with respect to a person, means the condition of being without sufficient income or assets, other than the premises in which the person resides, to maintain that person;	«compensation» Pension, allocation, boni ou subvention payable en vertu de la présente loi.	«compensation» "award"
"died" or "death" «décédé...»	"died" or "death" includes death presumed for official purposes;	«Conseil de révision des pensions» ou «Conseil» Le Conseil de révision des pensions constitué par l'article 95.	«Conseil de révision des pensions» ou «Conseil» "Pension Review..."
"disability" «invalidité»	"disability" means the loss or lessening of the power to will and to do any normal mental or physical act;	«décédé» ou «décès» Est assimilé au décès le décès présumé pour les fins officielles.	«décédé» ou «décès» "died"...
"Entitlement Board" «comité...»	"Entitlement Board" means an Entitlement Board established under section 91;	«demande» Demande de compensation.	«demande» "application"
"Examiner" «chargé...»	"Examiner" means a commissioner designated as an Examiner under section 92;	«enfant» Enfant légitime d'un membre des forces, que cet enfant soit né avant ou après l'attribution d'une pension. Y sont assimilés son beau-fils ou sa belle-fille, son enfant adoptif et son enfant naturel ainsi que l'enfant placé chez lui.	«enfant» "child"
"improper conduct" «mauvaise...»	"improper conduct" includes wilful disobedience of orders, wilful self-inflicted wounding and vicious or criminal conduct;	«état de dépendance» État d'une personne dépourvue de revenus ou de biens, à l'exception des locaux dans lesquels cette personne réside, suffisants pour subvenir à ses besoins.	«état de dépendance» "dependent..."
"member of the forces" «membre...»	"member of the forces" means a person who has served in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland since the commencement of World War I;	«invalidité» La perte ou l'amoindrissement de la faculté de vouloir et de faire normalement des actes d'ordre physique ou mental.	«invalidité» "disability"
"military service" or "service" «service militaires...»	"military service" or "service" means service in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Canada since the commencement of World War I;	«mauvaise conduite» Sont assimilés à une mauvaise conduite la désobéissance préméditée aux ordres, le fait de se blesser délibérément soi-même et la conduite malveillante ou criminelle.	«mauvaise conduite» "improper..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Veterans Affairs or such other Minister as is designated by the Governor in Council;	«membre des forces» Personne qui a servi dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve depuis le commencement de la Première Guerre mondiale.	«membre des forces» "member..."
"pension" «pension»	"pension" means a pension payable under this Act on account of the death or disability of a member of the forces and includes an additional pension, temporary pension or final payment payable under this Act to or in respect of a member of the forces;	«mère veuve» Est assimilée à une mère veuve, à la discrétion de la Commission, une mère que son conjoint a abandonnée, quand, de l'avis de la Commission, les circonstances sont telles qu'elle aurait droit à une pension.	«mère veuve» "widowed..."
"Pension Review Board" «Conseil...»	"Pension Review Board" means the Pension Review Board established by section 95;	"pensioner" means a person who has been awarded a pension;	
"pensioner" «pensionné»			



"service in a theatre of actual war" «service sur...»	<p>«service in a theatre of actual war» means</p> <p>(a) any service as a member of the army or air force of Canada in the period commencing August 14, 1914 and ending November 11, 1918 in the zone of the allied armies on the continent of Europe, Asia or Africa, or in any other place at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy,</p> <p>(b) any service as a member of the naval forces of Canada in the period described in paragraph (a) on the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or in any other place at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy, and</p> <p>(c) any service as a member of the forces in the period commencing September 1, 1939 and ending</p> <p>(i) May 9, 1945, where the service was in any place outside Canada, and</p> <p>(ii) August 15, 1945, where the service was in the Pacific Ocean or Asia,</p>	<p>«ministère» Le ministère des Anciens combattants.</p> <p>«ministre» Le ministre des Anciens combattants, ou tout autre ministre que le gouverneur en conseil peut désigner.</p> <p>«pension» Pension payable en vertu de la présente loi en raison du décès ou de l'invalidité d'un membre des forces, y compris une pension supplémentaire, une pension temporaire ou un paiement définitif payable en vertu de la présente loi à un membre des forces ou pour son compte.</p> <p>«pensionné» Personne à qui une pension a été accordée.</p> <p>«Première Guerre mondiale» La guerre livrée par l'empereur d'Allemagne et ses alliés à Sa Majesté et ses alliés. La période indiquée par cette expression est la période commençant le 4 août 1914 et se terminant le 31 août 1921.</p> <p>«requérant» ou «postulant» Personne qui a demandé une compensation ou le relèvement d'une compensation.</p> <p>«Seconde Guerre mondiale» La guerre livrée par Sa Majesté et ses alliés à l'Allemagne et ses alliés. La période indiquée par cette expression est la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et se terminant le 1<sup>er</sup> avril 1947.</p> <p>«service militaire» ou «service» Le service dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada depuis le commencement de la Première Guerre mondiale.</p> <p>«service sur un théâtre réel de guerre»</p>	<p>«ministère» "Department"</p> <p>«ministre» "Minister"</p> <p>«pension» "pension"</p> <p>«pensionné» "pensioner"</p> <p>«Première Guerre mondiale» "World War I"</p> <p>«requérant» ou «postulant» "applicant"</p> <p>«Seconde Guerre mondiale» "World War II"</p> <p>«service militaire» ou «service» "military..."</p> <p>«service sur un théâtre réel de guerre» "service in..."</p>
"treatment allowance" «allocation...»	<p>«treatment allowance» means an allowance paid or payable by the Department to or on behalf of a person while under treatment by the Department for a pensionable disability;</p>		
"widowed mother" «mère...»	<p>«widowed mother» may, in the discretion of the Commission, include a mother deserted by her spouse when the circumstances of the case are, in the opinion of the Commission, such as would entitle her to a pension;</p>		
"World War I" «Première...»	<p>«World War I» means the war waged by the German Emperor and His Allies against His Majesty and His Majesty's Allies, and the period denoted by the term "World War I" is the period between August 4, 1914 and August 31, 1921, both dates inclusive;</p>		
"World War II" «Seconde...»	<p>«World War II» means the war waged by His Majesty and His Majesty's Allies against Germany and Germany's Allies, and the period denoted by the term "World War II" is the period between September 1, 1939 and April 1, 1947, both dates inclusive.</p>		
		<p>a) Tout service à titre de membre des forces de l'armée ou des forces aériennes du Canada au cours de la période commençant le 14 août 1914 et se terminant le 11 novembre 1918, dans la zone des armées alliées sur l'un des continents européen, asiatique ou africain, ou en tout autre lieu où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d'un acte hostile de l'ennemi;</p> <p>b) tout service à titre de membre des forces navales du Canada au cours de la période visée à l'alinéa a), en haute mer ou en n'importe quel lieu où le contact avec les forces hostiles de l'ennemi a été établi, ou en tout autre lieu où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme</p>	

conséquence directe d'un acte hostile de l'ennemi;

c) tout service à titre de membre des forces au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et se terminant :

(i) le 9 mai 1945, lorsque le service a été fait où que ce soit à l'extérieur du Canada,

(ii) le 15 août 1945, lorsque le service a été fait dans l'océan Pacifique ou en Asie,

ou en quelque lieu au Canada où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d'un acte hostile de l'ennemi.

Persons deemed members of forces

(2) A British subject resident and domiciled in Newfoundland at the time of his enlistment who served in the naval, army or air forces of His Majesty or in any of the naval, army or air forces of the countries allied with His Majesty during World War II shall be deemed to be a member of the forces for the purposes of section 21 if the disability or death in respect of which the application is made is not otherwise pensionable under that section or sections 64 to 66. R.S., c. P-7, s. 2; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 2.

(2) Un sujet britannique résidant et domicilié à Terre-Neuve au moment de son enrôlement, qui a servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un des pays alliés de Sa Majesté pendant la Seconde Guerre mondiale, est réputé être membre des forces pour l'application de l'article 21, si l'invalidité ou le décès que concerne la demande n'ouvre pas par ailleurs droit à pension en vertu de cet article ou des articles 64 à 66. S.R., ch. P-7, art. 2; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 2.

Personnes qui sont réputées être membres des forces

#### EQUALITY OF STATUS

Status of males and females

4. Male and female members of the forces under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act. 1974-75-76, c. 66, s. 11.

#### ÉGALITÉ DE STATUT

4. Les membres des forces de sexes masculin et féminin que vise la présente loi ont un statut et des droits et obligations égaux en vertu de celle-ci. 1974-75-76, ch. 66, art. 11.

Statut des hommes et des femmes

### PART I

#### CANADIAN PENSION COMMISSION

Canadian Pension Commission

5. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Canadian Pension Commission, which, subject to this Act, has and shall exercise all powers and authorities and perform all functions that immediately prior to October 1, 1933 were vested in and exercisable by the Board of Pension Commissioners for Canada.

Number of members

(2) The Commission shall consist of not less than eight commissioners who shall be appointed by the Governor in Council, but, in the discretion of the Governor in Council, the

### PARTIE I

#### COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS

5. (1) Est constituée la Commission canadienne des pensions qui, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, possède et exerce tous les pouvoirs, toute l'autorité et les fonctions que possédait et pouvait exercer la Commission de pension du Canada jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1933.

Constitution de la Commission

(2) La Commission est composée d'au moins huit membres nommés par le gouverneur en conseil. Toutefois, celui-ci peut, à sa discrétion,

Nombre de membres

number of commissioners may be increased to fourteen. R.S., c. P-7, s. 3; 1972, c. 20, s. 1.

porter à quatorze le nombre des commissaires. S.R., ch. P-7, art. 3; 1972, ch. 20, art. 1.

*Ad hoc*  
commissioners

6. (1) The Governor in Council may, from time to time, appoint not more than ten additional *ad hoc* commissioners, if and as required, for the purpose of considering and adjudicating on applications for pension.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les besoins, nommer en outre au plus dix commissaires spéciaux aux fins d'étudier et de juger les demandes de pension.

Commissaires  
spéciaux

Term of office

(2) Each *ad hoc* commissioner shall be appointed for a period not in excess of one year, but is eligible for re-appointment if not disqualified by age.

(2) La durée maximale du mandat de chaque commissaire spécial est d'un an. Toutefois, ce mandat peut être reconduit si le commissaire n'en est pas empêché par l'âge.

Occupation du  
poste

Commissioner  
appointed from  
Public Service

(3) An *ad hoc* commissioner who at the time of his appointment is an employee in the Public Service shall be given leave of absence without pay by his department, shall be paid as an *ad hoc* commissioner and enjoys the benefits of section 17.

(3) Un commissaire spécial qui, au moment de sa nomination, appartient à la fonction publique, reçoit de son ministère son congé sans rémunération, est rétribué en qualité de commissaire spécial et bénéficie des dispositions de l'article 17.

Commissaire  
choisi dans la  
fonction  
publique

Commissioner  
appointed from  
judiciary

(4) An *ad hoc* commissioner who at the time of his appointment is a judge of a superior court or of a county or district court of any province shall not be paid as an *ad hoc* commissioner, but, notwithstanding any Act to the contrary, shall be paid his salary as a judge and a per diem allowance of fifteen dollars in lieu of the salary provided in subsection 8(4). R.S., c. P-7, s. 3; 1972, c. 20, s. 1.

(4) Un commissaire spécial qui, au moment de sa nomination, est un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté ou de district d'une province, n'est pas rémunéré en sa qualité de commissaire spécial, mais, nonobstant toute autre loi, il reçoit son traitement de juge et une allocation de quinze dollars par jour au lieu du traitement que prévoit le paragraphe 8(4). S.R., ch. P-7, art. 3; 1972, ch. 20, art. 1.

Commissaire  
choisi dans la  
magistrature

Chairman and  
Deputy

7. (1) The Governor in Council shall appoint one of the commissioners to be Chairman and another of the commissioners to be Deputy Chairman of the Commission.

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme l'un des commissaires président de la Commission et un autre commissaire, vice-président.

Président et  
vice-président

Acting  
chairman

(2) In the event of a vacancy occurring in the chairmanship of the Commission for any cause, the Governor in Council may appoint a judge of the superior court of any province to be acting Chairman of the Commission for a period not exceeding two years, and the acting Chairman shall have all the rights, privileges, powers and functions that by law the Chairman of the Commission has and shall, notwithstanding any Act to the contrary, be paid his salary as a judge and a per diem allowance of fifteen dollars. R.S., c. P-7, s. 3.

(2) En cas de vacance du poste de président, le gouverneur en conseil peut nommer un juge de la Cour supérieure de toute province pour agir à titre de président suppléant pour une période maximale de deux ans. Celui-ci possède et exerce tous les droits, privilèges, pouvoirs et fonctions que le président pourrait, en vertu de la loi, posséder et exercer. Nonobstant toute autre loi, il touche son traitement comme juge et une allocation de quinze dollars par jour. S.R., ch. P-7, art. 3.

Président  
suppléant

Term of office

8. (1) Each commissioner, except an *ad hoc* commissioner, holds office during good behaviour for a period of ten years after the date of his appointment, or for such lesser period as may be specified by the Governor in Council in the instrument of appointment or re-appointment, but any commissioner, including an *ad hoc* commissioner, is removable at any time for cause by the Governor in Council.

8. (1) Les commissaires, sauf les commissaires spéciaux, occupent leur poste à titre inamovible, pour une période de dix ans à compter de la date de leur nomination, ou pour la période de moindre durée que peut spécifier le gouverneur en conseil dans le document établissant leur première ou nouvelle nomination. Toutefois, les commissaires, y compris les commissaires spéciaux, peuvent être destitués à tout

Occupation du  
poste

moment par le gouverneur en conseil, pour cause valable.

Age limit	(2) A commissioner ceases to hold office on attaining the age of seventy years.	(2) La limite d'âge pour le maintien à la Commission est de soixante-dix ans.	Limite d'âge
Eligibility for re-appointment	(3) A commissioner is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office, if not disqualified by age.	(3) Le mandat d'un commissaire peut être reconduit si celui-ci n'en est pas empêché par l'âge.	Reconduction du mandat
Salaries	(4) The Chairman and Deputy Chairman of the Commission, the other commissioners and the <i>ad hoc</i> commissioners shall each be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, except that the salary to be paid to the other commissioners and the <i>ad hoc</i> commissioners shall be fixed at the same rate.	(4) Le président, le vice-président et les autres commissaires, y compris les commissaires spéciaux, reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil; le traitement des commissaires spéciaux est identique à celui des autres commissaires.	Traitements
No other occupation	(5) Each commissioner shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not accept or hold any office or employment that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the performance of his duties under this Act. R.S., c. P-7, s. 3.	(5) Les commissaires consacrent tout leur temps à l'exercice de leurs fonctions sous le régime de la présente loi, et ils ne peuvent accepter ni exercer une charge ou un emploi que le gouverneur en conseil déclare incompatible avec l'exercice de leurs fonctions sous le régime de la présente loi. S.R., ch. P-7, art. 3.	Nul autre emploi
Rank and powers of Chairman	9. (1) The Chairman of the Commission has the rank and all the powers of a deputy head of a department and has control and direction of the work of the other commissioners and the staff of the Commission including those members of the staff assigned to the Commission by the Department.	9. (1) Le président a le rang et tous les pouvoirs d'un administrateur général de ministère. Il assume la surveillance et la direction des travaux des autres commissaires ainsi que du personnel de la Commission, y compris les membres du personnel affectés à la Commission par le ministère.	Rang et pouvoirs du président
In the event of absence of Chairman	(2) In the event of the absence of the Chairman of the Commission or of the inability of the Chairman to act, the Deputy Chairman of the Commission shall exercise the powers of the Chairman and, in that event, all regulations, orders and other documents signed by the Deputy Chairman have the like force and effect as if signed by the Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président. En pareille circonstance, tous les règlements, ordonnances et autres documents signés par le vice-président ont la même valeur et le même effet que s'ils portaient la signature du président.	Intérim
Presumption	(3) Whenever the Deputy Chairman appears to have acted for or instead of the Chairman, it shall be conclusively presumed that the Deputy Chairman acted in the absence or disability of the Chairman within the meaning of subsection (2).	(3) Lorsque le vice-président paraît avoir agi pour le président ou à sa place, il est présumé, d'une manière irréfragable, qu'il a ainsi agi en cas d'absence ou d'empêchement du président au sens du paragraphe (2).	Présomption
Delegation	(4) When the Chairman of the Commission deems it necessary for the more speedy and convenient dispatch of business, he may, in writing, delegate to the Deputy Chairman the performance of any of the duties imposed on the Chairman under this Act or arising out of the administration of this Act, and when the performance of those duties has been so delegated, the performance thereof has the like	(4) Lorsque le président l'estime nécessaire à l'expédition plus rapide et plus commode des affaires, il peut déléguer, par écrit, au vice-président l'exercice de toutes fonctions que lui impose la présente loi ou qui découlent de l'application de celle-ci; lorsque l'exercice de ces fonctions a été ainsi délégué, leur exécution a la même valeur et le même effet que si elles	Délégation

force and effect as if performed by the Chairman. R.S., c. P-7, s. 3; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 3.

étaient exercées par le président. S.R., ch. P-7, art. 3; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 3.

Property and moneys in trust

**10.** The Commission may accept and administer any property and moneys conveyed to it on trust for the benefit of pensioners, their dependents or any other persons on such terms and conditions as are set out in the terms of the conveyance or, if no conditions are therein set out, on such terms and conditions as the Commission deems reasonable for the purposes of the trust. 1973-74, c. 47, Sch. (DVA) vote 30a.

**10.** La Commission peut accepter et administrer les biens immeubles ou l'argent cédés en fiducie pour le profit des pensionnés, des personnes à leur charge ou de toutes autres personnes, et ce conformément aux modalités définies dans l'acte de cession ou, en l'absence de modalités, selon la manière que la Commission peut juger raisonnable aux fins de la fiducie. 1973-74, ch. 47, ann. (AAC), crédit 30a.

Biens immeubles ou argent en fiducie

Head office

**11.** (1) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.

**11.** (1) Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

Siège

Residence

(2) The Chairman of the Commission shall reside within fifty kilometres from the place designated pursuant to subsection (1) and the other commissioners, including *ad hoc* commissioners, shall reside at such place as may be directed by the Chairman.

(2) Le président réside dans un rayon de cinquante kilomètres du lieu désigné en vertu du paragraphe (1); les autres commissaires, y compris les commissaires spéciaux, résident aux endroits déterminés par le président.

Résidence

Travel expenses

(3) Each commissioner, including an *ad hoc* commissioner, is entitled to be paid actual and necessary travel and living expenses when absent, in the performance of his duties, from the place at which he is directed to reside. R.S., c. P-7, s. 3; 1980-81-82-83, c. 65, s. 7.

(3) Les commissaires, y compris les commissaires spéciaux, ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu prescrit de résidence, de leurs fonctions. S.R., ch. P-7, art. 3; 1980-81-82-83, ch. 65, art. 7.

Frais de déplacement

Quorum

**12.** Two commissioners constitute a quorum of the Commission for the purpose of considering applications and determining awards under this Act. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 3.

**12.** Deux commissaires forment le quorum de la Commission aux fins de l'étude des demandes et de la fixation des compensations en vertu de la présente loi. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 3.

Quorum

Commission attached to Department

**13.** (1) The Commission shall be attached to the Department and the expenses required to be incurred for the discharge of its duties shall be paid out of the moneys provided by Parliament.

**13.** (1) La Commission est rattachée au ministère, et les dépenses qu'elle subit dans l'exercice de ses fonctions sont acquittées sur les sommes d'argent votées par le Parlement.

Commission rattachée au ministère

Reports

(2) The Commission shall make such reports to the Minister as the Minister may direct and such of those reports as the Minister may determine shall be included in the annual report of the Department. R.S., c. P-7, s. 4.

(2) La Commission présente au ministre les rapports que ce dernier demande; ceux de ces rapports que le ministre spécifie sont inclus dans le rapport annuel du ministère. S.R., ch. P-7, art. 4.

Rapports

Jurisdiction of Commission

**14.** Subject to this Act and any regulations, the Commission has full and unrestricted power and authority and exclusive jurisdiction to deal with and adjudicate on all matters and questions relating to the award, increase, decrease, suspension or cancellation of any pension or other payment under this Act and to the recovery of any overpayment that may have been

**14.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de tout règlement, la Commission a compétence exclusive pour étudier et juger toutes matières et questions concernant l'attribution, l'augmentation, la diminution, la suspension ou l'annulation de toute pension ou autre prestation prévue par la présente loi et le recouvrement de tout versement excédentaire

Jurisdiction de la Commission

made, and effect shall be given by the Department and the Receiver General to the decisions of the Commission. R.S., c. P-7, s. 5; 1976-77, c. 28, s. 34.

Pensioner's right to be heard before pension cancelled, etc.

15. (1) Before a pension is cancelled or reduced by the Commission due to a change in the basis of entitlement, the pensioner shall be given an opportunity to be heard by an Entitlement Board.

Pensions awarded in error

(2) Where the Commission finds that a pension has been awarded as a result of an error and not as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the applicant, the Commission may, if the pension has been paid for not less than five years and its cancellation or reduction would, in the opinion of the Commission, result in undue hardship to the pensioner, ratify the payments already made and continue payment of it in whole or in part.

Entitlement obtained by fraud, etc.

(3) Where, in the opinion of the Commission, the entitlement of a person to a pension should, as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the applicant, be cancelled, the Commission shall refer the case, together with all the relevant information in its possession, to an Entitlement Board for investigation, and if, after giving that person an opportunity to be heard, the Entitlement Board is satisfied that the entitlement of that person to a pension should be cancelled, it may order its cancellation and the recovery of any payments that have been made to that person under this Act. R.S., c. P-7, s. 5; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 4.

Additional duties

16. The Governor in Council may impose on the Commission like duties in respect of any grants in the nature of pensions, allowances or gratuities authorized to be made under any Act other than this Act and effect shall be given to any adjudication by the Commission under that Act either by the Department or such other department of Government as the Governor in Council may direct. R.S., c. P-7, s. 6.

Employee benefits continued

17. A member of the Commission who, at the time of his appointment, was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* retains and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would

qui a pu être effectué. Le ministère et le receveur général sont chargés de l'exécution des jugements de la Commission. S.R., ch. P-7, art. 5; 1976-77, ch. 28, art. 34.

15. (1) Avant l'annulation ou la réduction d'une pension par la Commission, causée par un changement de base d'admissibilité, il est donné au pensionné la possibilité de se faire entendre devant un comité d'examen.

(2) Lorsque la Commission découvre qu'une pension a été accordée par suite d'une erreur et non par suite de fraude, de déclaration tendant à induire en erreur ou de dissimulation de faits importants de la part du requérant, elle peut, si cette pension est versée depuis cinq ans au moins et que, de l'avis de la Commission, son annulation ou sa réduction causerait un préjudice injustifié au pensionné, ratifier les versements déjà faits et continuer le versement de tout ou partie de la pension.

(3) Lorsque, de l'avis de la Commission, la déclaration d'admissibilité d'une personne à une pension devrait, par suite de fraude, de déclaration tendant à induire en erreur ou de dissimulation de faits importants de la part du requérant, être annulée, la Commission renvoie l'affaire pour enquête à un comité d'examen, avec tous les renseignements pertinents qui sont en sa possession. Si, après avoir donné à cette personne la possibilité de se faire entendre, le comité d'examen est convaincu que la déclaration d'admissibilité de cette personne à une pension devrait être annulée, il peut ordonner son annulation et le recouvrement de tous versements qui ont été faits à cette personne en vertu de la présente loi. S.R., ch. P-7, art. 5; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 4.

16. Le gouverneur en conseil peut charger la Commission de fonctions semblables à ses fonctions habituelles à l'égard de pensions, allocations ou gratifications autorisées en vertu de toute autre loi et le ministère ou tel autre ministère du gouvernement que le gouverneur en conseil peut désigner est tenu de donner suite à toute décision de la Commission en vertu de cette loi. S.R., ch. P-7, art. 6.

17. Les commissaires qui, lors de leur nomination, étaient régis par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels ils auraient eu droit s'ils étaient demeurés fonctionnaires. S.R., ch. P-7, art. 9.

Droit du pensionné de se faire entendre avant l'annulation de la pension, etc.

Pensions accordées par erreur

Décision obtenue par fraude, etc.

Autres fonctions

Protection des avantages

have retained or been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service. R.S., c. P-7, s. 9.

## PART II

## BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES

Bureau established

18. (1) There is hereby established under the Minister a bureau to be known as the Bureau of Pensions Advocates, consisting of a Chief Pensions Advocate appointed by the Governor in Council and such other pensions advocates, officers and employees as may be required for the performance of the duties of the Bureau.

Qualifications of pensions advocates

(2) The Chief Pensions Advocate and each pensions advocate shall be appointed from among persons who are members of the bar of any province.

Chief executive officer

(3) The Chief Pensions Advocate is the chief executive officer of the Bureau and has supervision over and direction of the work of the pensions advocates and other staff of the Bureau. R.S., c. P-7, s. 10; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 6.

Bureau not part of Department

19. The Bureau is not part of the Department but it shall make such reports to the Minister as the Minister may direct. R.S., c. P-7, s. 11; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 6.

Bureau's duties

20. (1) It is the duty of the Bureau, on request,

(a) to provide a counselling service to applicants and pensioners with respect to the application to them of this Act or any other law providing for the awarding or granting of pensions;

(b) to assist applicants in the preparation of applications; and

(c) to arrange for applicants and pensioners to be represented by a pensions advocate at hearings held under this Act.

Bureau to act as applicant's solicitor

(2) The relationship between the Bureau and an applicant or pensioner requesting its assistance is that of a solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board to disclose any information or material in its possession relating to an applicant or pensioner. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 6.

## PARTIE II

## BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS

18. (1) Est constitué le Bureau de services juridiques des pensions, qui relève du ministre et est composé d'un chef avocat-conseil nommé par le gouverneur en conseil et des autres avocats-conseils, cadres et employés nécessaires à l'exercice des fonctions du Bureau.

(2) Le chef avocat-conseil du Bureau et chaque avocat-conseil sont choisis parmi les membres du Barreau d'une province.

(3) Le chef avocat-conseil est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il assure la surveillance et la direction des travaux des avocats-conseils et des autres membres du personnel du Bureau. S.R., ch. P-7, art. 10; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 6.

19. Le Bureau ne fait pas partie du ministère; toutefois, il présente au ministre les rapports que celui-ci peut exiger. S.R., ch. P-7, art. 11; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 6.

20. (1) Le Bureau a pour mission, sur demande :

a) de fournir un service de consultation aux requérants et pensionnés au sujet de l'application à ceux-ci de la présente loi ou de toute autre loi prévoyant l'attribution de pensions;

b) d'aider les requérants dans la rédaction des demandes;

c) de prendre des dispositions pour que les requérants et pensionnés soient représentés par un avocat-conseil du Bureau aux auditions tenues en vertu de la présente loi.

(2) Les rapports entre le Bureau et un requérant ou pensionné demandant son aide sont ceux qui existent entre un avocat et son client, et il ne peut être exigé du Bureau dans aucune procédure, devant la Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions, qu'il communique des renseignements ou pièces en sa possession qui concernent un

Constitution du Bureau

Qualités requises des avocats-conseils du Bureau

Premier dirigeant

Le Bureau ne fait pas partie du ministère

Mission du Bureau

Le Bureau fera fonction d'avocat du requérant

requérant ou un pensionné. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 6.

## PART III

## PARTIE III

## AWARDS

## COMPENSATIONS

Disabilities for which pensions awarded

21. (1) In respect of military service rendered during World War I or World War II and subject to the exception contained in subsection (2),

(a) pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedule I to or in respect of members of the forces when the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability in respect of which the application for pension is made was attributable to or was incurred during that military service;

(b) pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedule II in respect of members of the forces who have died when the injury or disease or aggravation thereof resulting in death in respect of which the application for pension is made was attributable to or was incurred during that military service;

(c) no deduction shall be made from the degree of actual disability of any member of the forces, who has served in a theatre of actual war during World War I or World War II, on account of any disability or disabling condition that existed in that member prior to his period of service in either of those Wars, but service in a theatre of actual war may only be counted for the purposes of this paragraph when it has been rendered in the particular war with reference to service in which pension has been awarded, and no pension shall be paid for a disability or disabling condition that, at the time the member became a member of the forces, was obvious or was recorded on medical examination prior to enlistment;

(d) an applicant shall not be denied a pension in respect of disability resulting from injury or disease or aggravation thereof incurred during military service or in respect of the death of a member of the forces resulting from that injury or disease or the aggravation thereof solely on the grounds that no substantial disability or disabling

21. (1) En ce qui concerne le service militaire accompli pendant la Première Guerre mondiale ou pendant la Seconde Guerre mondiale, et sous réserve du paragraphe (2) :

a) des pensions sont accordées aux membres des forces ou à leur égard, conformément aux taux énoncés à l'annexe I, lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité au sujet de laquelle la demande de pension est faite s'est produite au cours de ce service militaire ou y est attribuable;

b) des pensions sont accordées relativement aux membres des forces qui sont décédés, conformément aux taux énoncés à l'annexe II, lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné le décès au sujet duquel la demande de pension est faite s'est produite au cours de ce service militaire ou y est attribuable;

c) aucune déduction ne peut être effectuée sur le degré d'invalidité véritable d'un membre des forces qui a servi sur un théâtre réel de guerre pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, à cause d'une invalidité ou d'une affection entraînant incapacité qui existait en lui antérieurement à sa période de service dans l'une ou l'autre de ces guerres, mais le service accompli sur un théâtre réel de guerre ne peut être compté, pour l'application du présent alinéa, que s'il a été fait dans la guerre particulière à l'égard de laquelle la pension a été accordée pour du service y accompli, et aucune pension ne peut être payée pour une invalidité ou une affection entraînant incapacité qui, au moment où il est devenu membre des forces, était évidente ou a été consignée lors d'un examen médical avant l'enrôlement;

d) un requérant ne peut être privé d'une pension à l'égard d'une invalidité qui résulte d'une blessure ou maladie ou de son aggravation contractée au cours du service militaire, ou à l'égard du décès d'un membre des forces causé par cette blessure ou maladie ou son

Invalidités à l'égard desquelles la pension est accordée



condition is considered to have existed at the time of discharge of that member;

(e) that a member of the forces, who has seen service during World War I or World War II, is, on retirement or discharge from that service, passed directly to the Department for treatment, a pension shall be paid to or in respect of the member for disability or death incurred by the member during treatment;

(f) no pension shall be paid for disability or death incurred by a member of the forces,

(i) while on leave of absence without pay, or

(ii) during a period of absence without leave for which the pay of the member was stopped, or

(iii) when the member of the forces has, during leave of absence with pay, undertaken an occupation that is unconnected with military service,

unless the disability or death was attributable to that military service; and

(g) subject to the exception in paragraph (c), where a pension has been awarded to a member of the forces who has served in a theatre of actual war during World War I or World War II, it shall be continued, increased, decreased or discontinued as if the entire disability had been incurred during service, but service in a theatre of actual war may only be counted for the purposes of this paragraph when it has been rendered in the particular war with reference to service in which the pension has been awarded.

Military service in non-permanent active militia, in reserve army and in peace time

(2) In respect of military service rendered in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II and in respect of military service in peace time, pension shall be awarded to or in respect of members of the forces who have suffered disability, in accordance with the rates set out in Schedule I, and in respect of members of the forces who have died, in accordance with the rates set out in Schedule II, when the injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death in respect of which the application for pension is made arose out of or was directly connected with that military service.

aggravation, uniquement du fait que nulle invalidité importante ou affection entraînant une importante incapacité n'est réputée avoir existé au moment de la libération de ce membre des forces;

e) lorsqu'un membre des forces qui a fait du service pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale est, lors de sa retraite ou de sa libération de ce service, transféré directement au ministère pour un traitement, il est payé à ce membre, ou à son égard, une pension pour invalidité contractée ou décès survenu au cours de ce traitement;

f) aucune pension n'est payée à l'égard de l'invalidité contractée ou du décès survenu d'un membre des forces :

(i) soit lorsqu'il est en congé sans solde,

(ii) soit pendant une période d'absence sans permission pour laquelle sa solde a été suspendue,

(iii) soit lorsque ce membre des forces, durant un congé avec solde, a exercé un métier ou une profession qui n'a aucun rapport avec le service militaire,

à moins que son invalidité ou son décès ne soit attribuable à son service militaire;

g) sous réserve de l'alinéa c), lorsqu'une pension a été accordée à un membre des forces qui a servi sur un théâtre réel de guerre, soit pendant la Première Guerre mondiale, soit pendant la Seconde Guerre mondiale, cette pension est continuée, augmentée, diminuée ou discontinuée comme si l'invalidité complète avait été contractée pendant le service; toutefois, le service accompli sur un théâtre réel de guerre ne peut être compté, pour l'application du présent alinéa, que s'il a été accompli pendant la guerre à l'égard de laquelle la pension a été accordée.

(2) À l'égard du service militaire accompli dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la Seconde Guerre mondiale et à l'égard du service militaire en temps de paix, des pensions sont accordées aux membres des forces, ou relativement aux membres des forces, qui ont subi une invalidité, d'après les taux indiqués à l'annexe I, et relativement aux membres des forces qui sont morts, d'après les taux indiqués à l'annexe II, lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès que vise la demande de pension était consécutive ou se rattachait directement à ce service militaire.

Service militaire dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve en temps de paix

Circumstances in which injuries, disease, etc., deemed to have arisen out of military service

(3) For the purposes of subsection (2), an injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability or death of a member of the forces shall be deemed to have arisen out of or to have been directly connected with military service of the kind described in that subsection if it was incurred in the course of

(a) any physical training or any sports activity in which the member was participating that was authorized or organized by a military authority, or performed in the interests of the service although not authorized or organized by a military authority;

(b) any activity incidental to or directly connected with an activity described in paragraph (a), including the transportation of the member by any means between the place the member normally performed his duties and the place of that activity;

(c) the transportation of the member, in the course of his duties, in a military vessel, vehicle or aircraft or by any means of transportation authorized by a military authority, or any act done or action taken by the member or any other person that was incidental to or directly connected with that transportation;

(d) the transportation of the member while on authorized leave by any means authorized by a military authority, other than public transportation, between the place the member normally performed his duties and the place at which the member was to take leave or a place at which public transportation was available;

(e) service in an area in which the prevalence of the disease contracted by the member, or that aggravated an existing disease or injury of the member, constituted a health hazard to persons in that area;

(f) any military operation, training or administration, either as a result of a specific order or established military custom or practice, whether or not failure to perform the act that resulted in the disease or injury or aggravation thereof would have resulted in disciplinary action against the member; and

(g) the performance by the member of any duties that exposed the member to an environmental hazard that might reasonably have caused the disease or injury or the aggravation thereof.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une blessure ou maladie ou son aggravation ayant entraîné l'invalidité ou le décès d'un membre des forces est réputée avoir été consécutive ou s'être rattachée directement au service militaire du genre visé par ce paragraphe si elle est survenue au cours :

a) d'exercices d'éducation physique ou d'une activité sportive auxquels le membre des forces participait, lorsqu'ils étaient autorisés ou organisés par une autorité militaire, ou exécutés dans l'intérêt du service quoique non autorisés ni organisés par une autorité militaire;

b) d'une activité accessoire ou se rattachant directement à une activité visée à l'alinéa a), y compris le transport du membre des forces par quelque moyen que ce soit entre le lieu où il exerçait normalement ses fonctions et le lieu de cette activité;

c) soit du transport du membre des forces, à l'occasion de ses fonctions, dans un bâtiment, véhicule ou aéronef militaire ou par quelque autre moyen de transport autorisé par une autorité militaire, soit d'un acte fait ou d'une mesure prise par le membre des forces ou une autre personne lorsque cet acte ou cette mesure était accessoire ou se rattachait directement à ce transport;

d) du transport du membre des forces au cours d'une permission par quelque moyen autorisé par une autorité militaire, autre qu'un moyen de transport public, entre le lieu où il exerçait normalement ses fonctions et soit le lieu où il devait passer son congé, soit un lieu où un moyen de transport public était disponible;

e) du service dans une zone où la fréquence des cas de la maladie contractée par le membre des forces ou qui a aggravé une maladie ou blessure dont souffrait déjà le membre des forces, constituait un risque pour la santé des personnes se trouvant dans cette zone;

f) d'une opération, d'un entraînement ou d'une activité administrative militaires, soit par suite d'un ordre précis, soit par suite d'usages ou pratiques militaires établis, que l'omission d'accomplir l'acte qui a entraîné la maladie ou la blessure ou son aggravation eût entraîné ou non des mesures disciplinaires contre le membre des forces;

Circonstances dans lesquelles les blessures, le décès, etc. sont réputés être consécutifs au service militaire

Limitation on payment of pension	(4) No pension shall be paid to or in respect of a member of the forces described in subsection (2) while the member is serving as a member of the regular force.	g) de l'exercice, par le membre des forces, de fonctions qui ont exposé celui-ci à des risques découlant de l'environnement qui auraient raisonnablement pu causer la maladie ou la blessure ou son aggravation.	Restriction quant au paiement d'une pension
Pension for consequential disability	(5) In addition to any pension awarded under this section, a member of the forces who is (a) in receipt of a pension for a disability or has suffered an injury or disease or aggravation thereof that would be pensionable if it had resulted in a disability, and (b) suffering an additional disability that is in whole or in part a consequence of a condition referred to in paragraph (a) shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates set out in Schedule I in respect of that part of the additional disability that is a consequence of that condition.	(5) En plus de toute pension accordée en vertu du présent article, une pension est accordée, sur demande, à un membre des forces qui : a) d'une part, touche une pension d'invalidité, ou a subi une blessure, une maladie ou l'aggravation d'une de celles-ci qui aurait donné droit à une pension si elle avait entraîné une invalidité; b) d'autre part, est frappé d'une invalidité supplémentaire résultant, en tout ou partie, d'un état visé à l'alinéa a), conformément aux taux indiqués à l'annexe I, relativement au degré d'invalidité supplémentaire qui résulte de cet état.	Pension pour une invalidité supplémentaire
Pension not to be denied because of members' activities	(6) A pension shall not be denied to a member of the forces under subsection (5) on the ground that, having regard to the disability for which he was already receiving a pension, the member took part in any activities or went any place that he ought to have known would cause the consequential disability.	(6) L'attribution d'une pension à un membre des forces aux termes du paragraphe (5) ne peut être refusée pour le motif que, compte tenu de l'invalidité pour laquelle il recevait déjà une pension, il a participé à des activités ou s'est rendu en un lieu quelconque alors qu'il eût dû savoir que cela causerait l'invalidité qui en est résultée.	L'attribution d'une pension ne peut être refusée à cause de l'activité des membres
Where both parties to a marriage are members of the forces	(7) Where the parties to a marriage are residing together and both are pensioners or members of the forces to whom pensions have been or may be awarded under this section, (a) each spouse shall be awarded the pension that the spouse would be awarded if the spouse were not married; (b) the additional pension for a married member of the forces may be paid in respect of one but not both of the spouses, (i) if their pensions are payable at the same rate, at that rate, and (ii) if their pensions are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate; and (c) if the spouses have children in respect of whom a pension may be paid under this Act, the additional pension that may be paid	(7) Lorsque des conjoints résident ensemble et sont tous les deux des pensionnés ou membres des forces à qui des pensions ont été accordées ou peuvent l'être en vertu du présent article : a) il est accordé à chaque conjoint la pension qui lui serait accordée s'il n'était pas marié; b) la pension supplémentaire pour un membre marié des forces peut être payée à l'égard de l'un des conjoints mais non des deux : (i) si leurs pensions sont payables au même taux, à ce taux, (ii) si leurs pensions sont payables à des taux différents, au plus élevé des deux taux; c) si les conjoints ont des enfants à l'égard desquels une pension peut être payée en vertu de la présente loi, la pension supplémentaire	Cas où les deux conjoints sont membres des forces

under this Act in respect of the children may be paid to one but not both of the spouses,

- (i) if the pensions of the spouses are payable at the same rate, at that rate, and
- (ii) if the pensions of the spouses are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate.

Periodical  
declaration

(8) The Commission may require a pensioner to submit at such times and in such form as may be prescribed by the Commission a statutory or other declaration stating that

- (a) the pensioner is the person to whom the pension is payable,
- (b) any person in respect of whom the pensioner is in receipt of an additional pension is living, and
- (c) in any case where maintenance is relevant to the payment of pension, that the pensioner is maintaining or, where appropriate, is being maintained by the person in respect of whom the pensioner is in receipt of an additional pension,

and if the pensioner refuses or neglects to submit the statutory or other declaration, the Commission may suspend future payments of pension until it is received.

Presumption as  
to medical  
condition of  
member on  
enlistment

(9) Subject to subsection (10), where a disability or disabling condition of a member of the forces in respect of which the member has applied for an award was not obvious at the time he became a member and was not recorded on medical examination prior to enlistment, that member shall be presumed to have been in the medical condition found on his enlistment medical examination unless there is

- (a) recorded evidence that the disability or disabling condition was diagnosed within three months after the enlistment of the member; or
- (b) medical evidence that establishes beyond a reasonable doubt that the disability or disabling condition existed prior to the enlistment of the member.

Information  
volunteered by  
member as to  
medical  
condition to be  
corroborated

(10) Information given by a member of the forces at the time of the enlistment of the member with respect to a disability or disabling condition is not evidence that the disability or disabling condition existed prior to the enlistment of the member unless there is corroborat-

qui peut être payée en vertu de la présente loi à l'égard des enfants peut être payée à l'un des conjoints mais non aux deux :

- (i) si les pensions des conjoints sont payables au même taux, à ce taux,
- (ii) si les pensions des conjoints sont payables à des taux différents, au plus élevé des deux taux.

Déclaration  
périodique

(8) La Commission peut exiger qu'un pensionné soumette, aux dates et selon la formule que la Commission peut prescrire, une déclaration solennelle ou autre à l'effet :

- a) qu'il est la personne à qui la pension est payable;
- b) que toute personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire est vivante;
- c) si l'entretien est lié au paiement de la pension, qu'il assure la subsistance de la personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire ou, le cas échéant, que sa subsistance est assurée par cette personne.

S'il refuse ou néglige de soumettre cette déclaration, la Commission peut suspendre les versements futurs de la pension jusqu'à ce qu'elle ait reçu la déclaration.

Présomption  
quant à l'état  
de santé du  
membre au  
moment de  
l'enrôlement

(9) Sous réserve du paragraphe (10), lorsqu'une invalidité ou une affection entraînant incapacité d'un membre des forces pour laquelle il a demandé l'attribution d'une compensation n'était pas évidente au moment où il est devenu membre des forces et n'a pas été consignée lors d'un examen médical avant l'enrôlement, l'état de santé de ce membre est présumé avoir été celui qui a été constaté lors de l'examen médical, sauf dans les cas suivants :

- a) il a été consigné une preuve que l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité a été diagnostiquée dans les trois mois qui ont suivi son enrôlement;
- b) il est établi par une preuve médicale, hors de tout doute raisonnable, que l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité existait avant son enrôlement.

Corroboration  
nécessaire à  
l'égard des  
renseignements  
fournis  
volontairement  
par un membre  
quant à son état  
de santé

(10) Les renseignements fournis par un membre des forces au moment de son enrôlement en ce qui concerne une invalidité ou une affection entraînant incapacité ne constituent pas une preuve que l'invalidité ou l'affection entraînant l'incapacité existait avant son enrô-

ing evidence that establishes beyond a reasonable doubt that the disability or disabling condition existed prior to the time he became a member of the forces.

lement sauf si ces renseignements sont corroborés par une preuve qui établit, hors de tout doute raisonnable, que l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité existait avant son enrôlement.

## Evidence

(11) In determining an application under this Part, the Commission, an Entitlement Board and the Pension Review Board shall not consider

(a) any record or recorded evidence of a disability or disabling condition unless it is the original record, or a copy thereof that is accompanied by an affidavit of the person who made the copy setting out the source from which it was made and attesting to its authenticity; or

(b) any evidence as to the existence or contents of any record described in paragraph (a) that has been lost or destroyed, other than the sworn evidence of the person who made the original record.

(11) La Commission, un comité d'examen et le Conseil de révision des pensions ne peuvent, lorsqu'ils statuent sur une demande faite en vertu de la présente partie, tenir compte :

a) d'une mention ni d'une preuve d'une invalidité ou d'une affection entraînant incapacité, figurant ou consignée dans un registre, à moins qu'il ne s'agisse de l'original du registre ou d'une copie de celui-ci qui est accompagnée d'un affidavit dans lequel la personne qui a établi la copie indique à partir de quelle pièce celle-ci a été établie et atteste son authenticité;

b) d'une preuve relative à l'existence ou au contenu d'un registre visé à l'alinéa a) qui a été perdu ou détruit, à l'exception de la déposition sous serment de la personne qui a établi l'original du registre.

## Preuve

## Definitions

"obvious"  
«évident»

(12) For the purposes of this section, "obvious", when used with reference to a disability or disabling condition of a member of the forces at the time he became a member, means that the disability or disabling condition was apparent at that time or would have been apparent to an unskilled observer on examination of the member at that time;

"recorded on medical examination prior to enlistment"  
«consigné...»

"recorded on medical examination prior to enlistment", when used with reference to a disability or disabling condition of a member of the forces, means a written record, X-ray film or photograph of the disability or disabling condition that was made in

(a) any medical documentation made on enlistment of that member,

(b) any official documentation covering any former period of service of that member,

(c) the files of the Department relating to that member,

(d) the records of any compensation board or insurance company relating to that member, or

(e) the records of a medical practitioner or a clinic, hospital or other medical institution relating to that member. R.S., c. P-7, s. 12; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 7;

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«consigné lors d'un examen médical avant l'enrôlement» Relativement à une invalidité ou une affection entraînant incapacité d'un membre des forces, toute mention écrite, radiographie ou photographie de l'état d'invalidité ou de l'affection entraînant incapacité qui est contenue, selon le cas :

a) dans une documentation médicale établie lors de l'enrôlement de ce membre des forces;

b) dans une documentation officielle touchant une période antérieure de service de ce membre des forces;

c) dans les dossiers du ministère relatifs à ce membre des forces;

d) dans les registres d'une commission d'indemnisation ou d'une compagnie d'assurance relatifs à ce membre des forces;

e) dans les registres d'un médecin ou d'une clinique, d'un hôpital ou autre établissement de santé, relatifs à ce membre des forces.

«évident» Relativement à une invalidité ou une affection entraînant incapacité d'un membre des forces lors de son enrôlement, s'entend du fait que l'invalidité ou l'affection entraînant

## Définitions

«consigné lors d'un examen médical avant l'enrôlement»  
"recorded..."

«évident»  
"obvious"

1974-75-76, c. 66, s. 12; 1980-81-82-83, c. 19, s. 2.

Improper  
conduct

22. (1) Subject to this section, a pension shall not be awarded when the disability of the member of the forces was due to improper conduct.

incapacité était apparente à ce moment ou aurait été apparente pour un observateur peu exercé qui aurait examiné le membre à ce moment. S.R., ch. P-7, art. 12; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 7; 1974-75-76, ch. 66, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 2.

22. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une pension ne peut être accordée lorsque l'invalidité du membre des forces est due à sa mauvaise conduite.

Mauvaise  
conduite

Dependent  
condition

(2) The Commission may, when the applicant is in a dependent condition, award such pension as it deems fit in the circumstances.

(2) La Commission peut, lorsque le postulant est dans un état de dépendance, accorder la pension qu'elle juge convenable dans les circonstances.

État de  
dépendance

Venereal  
disease

(3) Where venereal disease was contracted by a member of the forces prior to enlistment and aggravated during service, pension shall be awarded for the total pensionable disability existing at the time of discharge in all cases where the member saw service in a theatre of actual war, and no increase in disability after discharge is pensionable, but, if it subsequently appears on examination that the disability has decreased in extent, pension shall be decreased accordingly; and pension may thereafter be increased or decreased, subject to the limitation prescribed in this section, in accordance with the degree of disability that may be shown to exist on any subsequent examination. R.S., c. P-7, s. 13; 1980-81-82-83, c. 19, s. 3.

(3) En cas de maladie vénérienne contractée avant l'enrôlement et aggravée au cours du service, la pension est accordée pour la totalité de l'invalidité ouvrant droit à pension au moment de la libération dans tous les cas où le membre des forces a servi sur un théâtre réel de guerre. Nulle augmentation de l'invalidité après la libération n'ouvre droit à pension, mais si, par la suite, il apparaît sur examen que le degré de cette invalidité a diminué, la pension est réduite en conséquence; la pension peut ensuite être augmentée ou diminuée, sous réserve de la restriction prévue au présent article, selon le degré d'invalidité qui peut être constaté lors de tout examen subséquent. S.R., ch. P-7, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 3.

Maladie  
vénérienne

Prior occupa-  
tion

23. The occupation, income or condition in life of a person prior to becoming a member of the forces does not in any way affect the amount of pension awarded to or in respect of that person. R.S., c. P-7, s. 16.

23. Il n'est pas tenu compte de l'occupation, du revenu ou du niveau de vie d'une personne avant qu'elle devienne membre des forces dans la détermination du montant de la pension qui lui est accordée ou est accordée à son sujet. S.R., ch. P-7, art. 16.

Occupation  
antérieure

Pension  
suspended on  
imprisonment  
or paid to  
dependant

24. (1) When a pensioner has been sentenced to imprisonment for a term of six months or more, the payment of his pension shall be discontinued and no pension shall be paid to the pensioner for or in respect of the term of that imprisonment, except that the Commission has discretion to direct the payment of the pension or part of it to any person who was being or was entitled to be supported by the pensioner at the time of the arrest of the pensioner or, if in the opinion of the Commission it would be of exceptional benefit or advantage to the pensioner, the Commission may in its discretion direct the payment of the pension or a part thereof to or for the pensioner.

24. (1) Lorsqu'un pensionné a été condamné à un emprisonnement de six mois ou plus, le paiement de sa pension est suspendu, et il ne lui est payé aucune pension pour la période de son emprisonnement ou à l'égard de cette période. La Commission peut toutefois, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou d'une partie de la pension à toute personne qui était ou avait le droit d'être à la charge du pensionné lors de son arrestation, ou si, de l'avis de la Commission, le paiement de la pension serait exceptionnellement profitable ou avantageux pour le pensionné, la Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou d'une partie de la pension au pensionné lui-même ou pour son compte.

Suspension de  
la pension par  
suite d'emprison-  
nement, ou  
paiement à la  
personne à  
charge

Payment reconsidered on pensioner's release

(2) On the pensioner's release from imprisonment, payment of his pension shall be reconsidered as from the date of release and in accordance with the extent of the disability of the pensioner then shown to exist or, in the case of a pensioner pensioned on account of the death of a member of the forces, in accordance with the rates set out in Schedule II or determined pursuant to subsection 34(7) or 45(3), whichever rates are applicable. R.S., c. P-7, s. 18; 1980-81-82-83, c. 19, s. 4.

Where compensation recoverable from person

25. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances creating a legal liability on a person to pay damages therefor, if any amount is recovered and collected in respect of that liability by or on behalf of the person to or on behalf of whom the pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any amount so recovered and collected in the manner hereinafter set out. R.S., c. P-7, s. 19; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 10; 1980-81-82-83, c. 19, s. 5.

Where compensation recoverable under other legislation

26. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances by reason of which compensation is payable in respect of the disability, increase in disability or death under any provincial Workmen's Compensation Act or legislation of a similar nature, either in the place of, or as additional to, or apart altogether from any amount that is recovered or collected in respect thereof under section 25, if any compensation is awarded to or on behalf of any person to or on behalf of whom the pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any compensation so awarded in the manner hereinafter set out. R.S., c. P-7, s. 20; 1980-81-82-83, c. 19, s. 6.

(2) Après la remise en liberté du pensionné, le paiement de sa pension est étudié de nouveau à compter de la date de son élargissement, et selon le degré de son invalidité alors constaté, ou, s'il s'agit d'un pensionné à qui est accordée une pension en raison du décès d'un membre des forces, conformément aux taux énoncés à l'annexe II ou déterminés conformément aux paragraphes 34(7) ou 45(3), selon ceux qui sont applicables. S.R., ch. P-7, art. 18; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 4.

Reconsidération du paiement à l'élargissement du pensionné

25. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lesquels une pension est payable ont été causés dans des circonstances en vertu desquelles une personne est légalement obligée de payer des dommages-intérêts pour cette invalidité, cette augmentation d'invalidité ou ce décès, et qu'une somme est recouvrée et perçue, en ce qui concerne cette responsabilité, par ou pour la personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou l'augmentation de pension à accorder, tient compte de la somme ainsi recouvrée et perçue de la manière énoncée ci-après. S.R., ch. P-7, art. 19; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 10; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 5.

Lorsque l'indemnité est recouvrable de la personne

26. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lesquels une pension est payable résultent de circonstances entraînant l'exigibilité d'une indemnité concernant cette invalidité, cette augmentation d'invalidité ou ce décès sous le régime de toute loi provinciale sur les accidents de travail ou d'une loi du même genre, soit au lieu, soit en sus ou à l'exclusion complète de toute somme recouvrée ou perçue à l'égard de l'invalidité, de l'augmentation d'invalidité ou du décès en des circonstances visées à l'article 25, et qu'une indemnité est accordée à ou pour une personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou de l'augmentation de pension à accorder, tient compte de toute indemnité ainsi accordée de la manière énoncée ci-après. S.R., ch. P-7, art. 20; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 6.

Lorsque l'indemnité est recouvrable en vertu d'une autre loi

Effect of other compensation on pension otherwise payable

27. (1) Where

- (a) one-half of any amount recovered or collected in the circumstances described in section 25 by a person described in that section,
- (b) the capitalized value of one-half of any compensation awarded under a law described in section 26 to a person described in that section, or
- (c) the aggregate of the amounts described in paragraphs (a) and (b)

is

- (d) greater than the capitalized value of the pension that might otherwise have been awarded to that person under this Act, no pension shall be paid, or
- (e) less than the capitalized value of the pension that might otherwise have been awarded to that person under this Act, a pension in an amount that, if capitalized, would equal the difference between the amounts described in paragraph (a), (b) or (c), as the case may be, and the capitalized value of the pension that might otherwise have been awarded to that person under this Act shall be paid.

Where amount is recovered from the Crown

- (2) Where any amount is recovered and collected from Her Majesty in right of Canada in the circumstances described in section 25, the reference to "one-half of any amount" in paragraph (1)(a) shall be deemed to read "the total amount".

Where amount recovered is paid to Crown

- (3) If any amount recovered and collected in the circumstances described in section 25, or any part thereof, is paid to Her Majesty, a pension that, if capitalized, equals the amount so paid but is not in any event greater than the total pension that, apart from this section, would be payable under this Act, may be paid. R.S., c. P-7, s. 21; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 11; 1980-81-82-83, c. 19, s. 7.

Fees and charges to be certified by Commission

28. No action lies against any person in respect of services performed in connection with the preparation or prosecution of any application to the Commission, unless the Commission has certified that the amount claimed is a fair and reasonable charge for the services rendered and properly payable by the person against whom the claim is made. R.S., c. P-7, s. 22.

27. (1) Lorsque, selon le cas :

- a) la moitié d'une somme recouvrée ou perçue, dans les circonstances visées à l'article 25, par une personne visée par cet article;
- b) la valeur capitalisée de la moitié d'une indemnité accordée, sous le régime d'une loi visée à l'article 26, à une personne visée par cet article;
- c) le total des montants visés aux alinéas a) et b),

est

- d) plus élevé que la valeur capitalisée de la pension qui aurait pu par ailleurs être accordée à cette personne en vertu de la présente loi, aucune pension n'est payée;
- e) moins élevé que la valeur capitalisée de la pension qui aurait pu par ailleurs être accordée à cette personne en vertu de la présente loi, il est payé une pension d'un montant qui, s'il était capitalisé, serait égal à la différence entre les sommes visées à l'alinéa a), b) ou c), selon le cas, et la valeur capitalisée de la pension qui aurait pu par ailleurs être accordée à cette personne en vertu de la présente loi.

Effet de toute autre forme d'invalidité sur la pension payable par ailleurs

- (2) Lorsqu'une somme est recouvrée et perçue de Sa Majesté du chef du Canada en des circonstances visées à l'article 25, la mention de la «moitié d'une somme» à l'alinéa (1)a) est réputée se lire comme la «somme totale».

Somme recouvrée de la Couronne

- (3) Si une somme recouvrée et perçue en des circonstances visées à l'article 25, ou toute partie de celle-ci, est versée à Sa Majesté, il peut être payé une pension qui, si elle est capitalisée, égale la somme ainsi payée mais n'est en aucun cas supérieure à la pension totale qui, en l'absence du présent article, serait payable en vertu de la présente loi. S.R., ch. P-7, art. 21; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 11; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 7.

Lorsque la somme recouvrée est versée à la Couronne

28. Aucune action ne peut être intentée contre une personne pour des services rendus relativement à la préparation ou à la conduite d'une requête à la Commission, à moins que cette dernière n'ait certifié que le montant réclamé est un prix juste et équitable pour les services rendus et dûment payable par la personne contre qui la réclamation est faite. S.R., ch. P-7, art. 22.

Honoraires et prix à certifier par la Commission



Payments	<p><b>29.</b> (1) Pensions or allowances shall be payable monthly at the end of each month.</p>	<p><b>29.</b> (1) Les pensions ou allocations sont payables à la fin de chaque mois.</p>	Paiements
When payments to cease	<p>(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsection 38(3), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom any pension or allowance is paid.</p>	<p>(2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 38(3), une pension ou allocation accordée ou versée en vertu de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard de laquelle elle est versée.</p>	Cessation des paiements
Unclaimed instalments	<p>(3) It is a matter within the discretion of the Commission whether a pensioner shall be paid any instalment of a pension or an allowance that has remained unclaimed by or for the pensioner for more than two years after the date the instalment became due. R.S., c. P-7, s. 23; 1976-77, c. 28, s. 34; 1980-81-82-83, c. 19, s. 8.</p>	<p>(3) Il est laissé à la discrétion de la Commission de décider s'il faut payer à un pensionné un versement quelconque de sa pension ou allocation non réclamé par ce pensionné, ou en son nom, durant plus de deux ans à compter de la date de l'échéance de ce versement. S.R., ch. P-7, art. 23; 1976-77, ch. 28, art. 34; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 8.</p>	Versements non réclamés
Pensions or allowances not to be assigned or charged	<p><b>30.</b> (1) No pension or allowance shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security, and the Commission may, in its discretion, refuse to recognize any power of attorney granted by a pensioner with reference to the payment of a pension or an allowance.</p>	<p><b>30.</b> (1) Aucune pension ou allocation ne peut être transportée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ou donnée en garantie, et la Commission peut, à sa discrétion, refuser de reconnaître toute procuration donnée par un pensionné relativement au paiement de sa pension ou de ses allocations.</p>	La pension ou les allocations ne peuvent être ni transportées ni grevées
Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance, assistance or welfare payment for a period that would not be paid if a pension or an allowance under this Act had been paid for that period and subsequently a pension or an allowance becomes payable or payment of a pension or an allowance may be made under this Act to that person for that period, the Commission may deduct from any retroactive payment of pension or allowance and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance, assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority, consented in writing to the deduction and payment. R.S., c. P-7, s. 23; 1976-77, c. 28, s. 34; 1980-81-82-83, c. 19, s. 8.</p>	<p>(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une municipalité dans une province verse à une personne, pour une période, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale qui ne serait pas versée si une pension ou une allocation en vertu de la présente loi avait été versée pour cette période, et que, subséquemment, une pension ou une allocation devient payable à cette personne pour cette période, la Commission peut retenir une somme sur tout versement rétroactif de pension ou d'allocation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la municipalité cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit la Commission à effectuer cette retenue et ce paiement. S.R., ch. P-7, art. 23; 1976-77, ch. 28, art. 34; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 8.</p>	Exception
Disposition of pension or allowance	<p><b>31.</b> (1) Any pension or allowance held in trust by the Commission or the Department and due to a deceased pensioner at the time of his death does not form part of the estate of the deceased pensioner.</p>	<p><b>31.</b> (1) Toute pension ou allocation détenue en fiducie par la Commission ou par le ministre et due à un pensionné décédé, lors de son décès, ne fait pas partie de la succession de ce pensionné décédé.</p>	Emploi de la pension ou allocation impayée

Discretion to pay pensioner's last sickness and burial expenses

(2) The Commission may, in its discretion, direct the payment of a pension or an allowance referred to in subsection (1) either to the surviving spouse or child or children of the pensioner, or the surviving spouse and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained, or been maintained by, the pensioner or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

(2) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou allocation visée au paragraphe (1) au conjoint survivant du pensionné ou à son ou ses enfants, ou au conjoint survivant et à son ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

Paiement à discrétion des frais de dernière maladie et des funérailles

Non-payment of pension or allowance

(3) If no order for the payment of a pension or an allowance referred to in subsection (1) is made by the Commission, the pension or allowance shall not be paid. R.S., c. P-7, s. 23; 1976-77, c. 28, s. 34; 1980-81-82-83, c. 19, s. 8.

(3) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou allocation visée au paragraphe (1), cette pension ou allocation n'est pas payée. S.R., ch. P-7, art. 23; 1976-77, ch. 28, art. 34; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 8.

Nul paiement de pension ou d'allocation

Overpayment

32. (1) If, through any cause, an overpayment of a pension or an allowance has been or is made, the Commission may reduce, suspend or withdraw future payments of the pension or allowance until the amount of the reduction, suspension or withdrawal equals the amount of the overpayment.

32. (1) Si, pour une cause quelconque, un versement excédentaire de pension ou d'allocation a été ou est effectué, la Commission peut réduire, suspendre ou retirer les paiements futurs de la pension ou des allocations jusqu'à ce que le montant de cette réduction, suspension ou de ce retrait équivaille au montant du versement excédentaire.

Versement excédentaire

Retroactive pension

(2) If any person who is or has been in receipt of war veterans allowance, relief or unemployment assistance from the Department is or has been awarded a retroactive pension or a retroactive increase of pension, the difference between the amount actually paid by the Department and the amount that would have been paid if the retroactive pension or the retroactive increase of pension had been payable when the war veterans allowance was being paid or the relief or unemployment assistance was issued shall be a second charge on the accumulated unpaid instalments of the pension and shall be withheld accordingly, subject to the payments to be made, as a first charge, to a province pursuant to subsection 30(2). R.S., c. P-7, s. 23; 1976-77, c. 28, s. 34; 1980-81-82-83, c. 19, s. 9.

(2) Lorsqu'une pension rétroactive ou une augmentation rétroactive de pension est accordée ou a été accordée à une personne recevant ou ayant reçu du ministère une allocation d'ancien combattant, une allocation de secours ou une aide en cas de chômage, la différence entre la somme réellement versée par le ministère et la somme qui aurait été payée si la pension rétroactive ou l'augmentation rétroactive de pension avait été payable lorsqu'elle a touché cette allocation d'ancien combattant, ou reçu cette allocation de secours ou cette aide en cas de chômage, constitue une seconde charge sur les versements impayés et accumulés de cette pension et est retenue en conséquence, sous réserve des paiements qui sont faits, à titre de première charge, à une province conformément au paragraphe 30(2). S.R., ch. P-7, art. 23; 1976-77, ch. 28, art. 34; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 9; 1984, ch. 40, art. 79.

Pension rétroactive

Compassionate pension or supplementary award

33. (1) The Commission may, on special application in that behalf, grant a compassionate pension, allowance or supplementary award in any case that it considers to be specially meritorious, but in which the Commission has decided that the applicant is otherwise unqualified to receive such an award or supplementary award under this Act.

33. (1) La Commission peut, sur demande spéciale à cette fin, accorder une pension, allocation ou dotation supplémentaire de commisération dans tous les cas qu'elle estime particulièrement méritoires, mais où elle a décidé que le requérant est autrement inhabile à recevoir une telle dotation ou dotation supplémentaire aux termes de la présente loi.

Pension ou dotation supplémentaire de commisération

Amount	(2) The amount of any compassionate pension, allowance or supplementary award granted under this section shall be such sum as the Commission shall fix, but not exceeding the amount to which the applicant would have been entitled if his entire claim to payment had been upheld. R.S., c. P-7, s. 24.	(2) Le montant de toute pension, allocation ou dotation supplémentaire de commisération accordée en vertu du présent article est fixé par la Commission et ne peut dépasser le montant auquel le requérant aurait eu droit si sa demande de paiement avait été acceptée en totalité. S.R., ch. P-7, art. 24.	Montant
<i>Children</i>		<i>Enfants</i>	
Age limits	34. (1) No pension shall be paid to or in respect of a child after the last day of the month in which the child attained the age of seventeen years except (a) where the child and those responsible for the maintenance of the child are without adequate resources, and the child is unable owing to physical or mental infirmity to provide for its own maintenance, in which case the pension may be paid while the child is incapacitated by physical or mental infirmity from earning a livelihood, but no pension shall be awarded unless the infirmity occurred before the child attained the age of twenty-one years; or (b) where the child is following and is making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Commission, in which case the pension may be paid until the child has attained the age of twenty-five years.	34. (1) Aucune pension n'est payée à un enfant, ou à son égard, après le dernier jour du mois où il a atteint l'âge de dix-sept ans, sauf dans les cas suivants : a) l'enfant et les personnes responsables de son entretien sont sans ressources suffisantes, et l'enfant est, par suite d'infirmité physique ou mentale, incapable de pourvoir à son propre entretien, auquel cas la pension peut être versée tant que l'enfant est, par suite d'infirmité physique ou mentale, incapable de gagner sa vie; toutefois, la pension n'est accordée que si l'infirmité survient avant qu'il atteigne l'âge de vingt et un ans; b) l'enfant suit un cours d'enseignement approuvé par la Commission, et y fait des progrès satisfaisants, auquel cas la pension peut être payée jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de vingt-cinq ans.	Limite d'âge
Marriage	(2) No pension shall be paid to or in respect of a child after its marriage.	(2) Aucune pension n'est payée à un enfant, ou à son égard, après son mariage.	Mariage
When payable	(3) The Commission may, in its discretion, award a pension to or in respect of any child entitled in the opinion of the Commission to be maintained by the member of the forces in respect of whom pension is claimed.	(3) La Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension à un enfant ou à l'égard d'un enfant ayant le droit, de l'avis de la Commission, d'être entretenu par le membre des forces au sujet duquel une pension est réclamée.	Cas où la pension peut être payée
Child's pension paid to parents, etc.	(4) The Commission may direct that the pension for a child may be paid to its mother or father, or to its guardian, or to any person approved by the Commission, or direct that the pension be administered by the Commission or the Department.	(4) La Commission peut ordonner que la pension d'un enfant puisse être payée à sa mère ou à son père, ou à son tuteur ou à toute personne approuvée par la Commission, ou ordonner que cette pension soit administrée par la Commission ou par le ministère.	Pension de l'enfant versée aux parents, etc.
Adopted child, foster child, etc.	(5) When a child has been given in adoption or has been removed from the person caring for it, by a competent authority, and placed in a suitable foster home, or is not being maintained by and does not form part of the family cared for by the member of the forces or the person who is pensioned as the divorced or surviving spouse or parent of the member of the forces,	(5) Lorsqu'un enfant a été donné en adoption ou a été enlevé à la personne qui en avait soin, par une autorité compétente, et placé dans un foyer nourricier convenable, ou n'est pas entretenu par le membre des forces et ne fait pas partie de la famille aux besoins de laquelle pourvoit ce dernier, ni entretenu par la personne pensionnée à titre de conjoint divorcé ou	Enfant adoptif, etc.

or by the person awarded a pension under subsection 46(1) or (2), the pension for the child may, in accordance with the circumstances and in the discretion of the Commission, be continued, discontinued or retained for the child for such period as the Commission may determine or increased up to an amount not exceeding the rate payable for orphan children, and any such award is subject to review at any time.

survivant ou de père ou mère du membre des forces, ou par la personne à qui une pension a été accordée sous l'autorité du paragraphe 46(1) ou (2), la pension à l'égard de cet enfant peut, conformément aux circonstances et à la discrétion de la Commission, être continuée ou discontinuée ou retenue pour cet enfant pendant la période que la Commission peut fixer, ou être augmentée jusqu'à concurrence du taux payable pour les enfants orphelins. Cette concession de pension est, en tout temps, sujette à révision.

Children of deceased pensioner

(6) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I or on the strength of the Department for treatment and, but for the death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I are entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service.

(6) Les enfants d'un membre des forces décédé qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I ou était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I, ont droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable ou non à ce service.

Enfants d'un pensionné décédé

Proportionate pension for children

(7) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member,

(7) Les enfants d'un membre des forces décédé qui, lors de son décès :

Pension proportionnelle versée aux enfants

(a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I, or

a) soit recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I;

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for the death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I,

b) soit était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I,

are each entitled to an equal portion of the greater of

ont chacun droit à une part égale du plus élevé des deux montants suivants :

(c) a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the additional pension payable in respect of dependent children for the disability of the member, and

c) une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent de la pension supplémentaire payable à l'égard des enfants à charge pour l'invalidité du membre;

(d) a bonus payable by the Commission for the benefit of the child or children to such person as the Commission may direct and equivalent to the additional pension for one year payable to the member at the time of his death in respect of a child or children of that member.

d) un boni payable par la Commission pour le bénéfice de l'enfant ou des enfants à la personne qu'elle désigne et qui équivaut à la pension supplémentaire pendant une année payable au membre lors de son décès à l'égard de son ou ses enfants.

Additional pension continued in certain circumstances

(8) On and after

(8) À compter :

Pension supplémentaire continuée en certaines circonstances

(a) the death of the spouse of a pensioner,

a) soit du décès de son conjoint;

(b) the dissolution of the marriage of a pensioner, or

b) soit de la dissolution de son mariage;

(c) the separation of a pensioner from his spouse to whom or in respect of whom additional pension is not being paid,

a pensioner pensioned on account of disability may, in the discretion of the Commission, receive the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child or there are minor children in respect of whom additional pension is being paid, if there exists a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children.

On death of surviving spouse

(9) On and after the death of a surviving spouse of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension had the spouse lived, the pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the other child or children, and in those cases the pension payable for children shall be paid.

Pension on death of surviving spouse

(10) Where any pension has been awarded to a minor child or minor children of a member of the forces who, during his lifetime, maintained a domestic establishment for the child or children, and

(a) who, at the time of his death, was a widow or widower, or

(b) whose surviving spouse does not receive a pension for his death or receives only a portion of the pension,

a pension at a rate not exceeding that provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may, in the discretion of the Commission, be paid to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, until such time as pension has been discontinued with respect to all the minor children, and in those cases the pension payable for children shall continue.

Surviving spouse and children

(11) When pension is awardable under this Act in respect of the death of a member of the forces who died leaving a surviving spouse and child or children, the child or children are entitled to a pension in accordance with the rate payable for orphan children in Schedule II

c) soit de la séparation de son conjoint à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire,

un pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre des forces marié à la discrétion de la Commission, tant qu'il y a un enfant mineur ou des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, s'il existe une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux du ménage et du soin de l'enfant ou des enfants.

Au décès du conjoint survivant

(9) Au décès et après le décès du conjoint survivant d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-il vécu, la pension peut, à la discrétion de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux de ménage et du soin de l'autre enfant ou des autres enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants est versée.

Pension au décès d'un conjoint survivant

(10) Lorsqu'une pension a été accordée à un ou à des enfants mineurs d'un membre des forces qui, durant sa vie, maintenait un établissement domestique pour cet ou ces enfants, et :

a) qui, lors de son décès, était un conjoint survivant;

b) dont le conjoint survivant ne reçoit pas de pension pour son décès ou reçoit seulement une partie de cette pension,

une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui s'applique, peut, à la discrétion de la Commission, être payée à une fille ou autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux du ménage et du soin de cet ou ces enfants, jusqu'au moment où la pension est discontinuée à l'égard de tous les enfants mineurs. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants est continuée.

Conjoint survivant et enfants

(11) Lorsqu'une pension peut être accordée aux termes de la présente loi à l'égard du décès d'un membre des forces qui a laissé un conjoint survivant et un ou des enfants, cet ou ces enfants ont droit à une pension au taux payable pour des orphelins d'après l'annexe II ou déter-

or determined pursuant to subsection (7), whichever rate is applicable.

Pension where both parents are members of the force

(12) Where a pension is payable to or in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by reason of the member's own disability,

(a) if one parent has died and a pension is payable in respect of the death of that parent, only one pension shall be paid to or in respect of the child and that pension, where the parent, at the time of death, was in receipt of a pension paid at the rate set out in one of classes

(i) one to eleven of Schedule I, is payable at the rate set out for an orphan child in Schedule II, or

(ii) twelve to twenty of Schedule I, is payable at the greater of

(A) the rate applicable to a child determined pursuant to subsection (7), and

(B) the rate set out in Schedule I applicable to the surviving parent with respect to a child; and

(b) if both parents have died and a pension is payable in respect of the death of each of them, only one pension shall be paid to or in respect of the child. R.S., c. P-7, s. 25; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 12; 1974-75-76, c. 66, s. 13; 1980-81-82-83, c. 19, s. 10, c. 76, s. 1.

#### *Pensions for Disabilities*

Pension in accordance with extent of disability

35. (1) Subject to section 21, pensions for disabilities shall, except as provided in subsection (3), be awarded or continued in accordance with the extent of the disability resulting from injury or disease or aggravation thereof, as the case may be, of the applicant or pensioner.

How extent of disability estimated

(2) The estimate of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Commission for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes.

Pulmonary tuberculosis

(3) Pensions for disability resulting from pulmonary tuberculosis, where during the treatment of a member of the forces the presence of tubercle bacilli has been discovered in the sputum or it has been proved that the disease is

miné conformément au paragraphe (7), selon celui qui est applicable.

(12) Lorsqu'une pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en raison de sa propre invalidité, ou à l'égard d'un tel enfant :

a) si l'un des parents est décédé et qu'une pension est payable du fait du décès de ce parent, il n'est payé qu'une seule pension à l'enfant ou à son égard et cette pension, lorsque le parent, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories :

(i) un à onze de l'annexe I, est payable au taux indiqué pour un orphelin à l'annexe II,

(ii) douze à vingt de l'annexe I, est payable au plus élevé des taux suivants :

(A) le taux applicable à un enfant déterminé conformément au paragraphe (7),

(B) le taux de l'annexe I applicable au parent survivant à l'égard d'un enfant;

b) si les deux parents sont décédés et qu'une pension est payable du fait du décès de chacun d'eux, il n'est payé qu'une seule pension à l'enfant ou à son égard. S.R., ch. P-7, art. 25; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 12; 1974-75-76, ch. 66, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 10, ch. 76, art. 1.

#### *Pensions pour invalidité*

35. (1) Sous réserve de l'article 21, les pensions pour invalidité sont, sous réserve du paragraphe (3), accordées ou maintenues en fonction du degré d'invalidité résultant de la blessure ou de la maladie ou de leur aggravation, selon le cas, du requérant ou du pensionné.

Pension conforme au degré d'invalidité

(2) L'estimation du degré d'invalidité est basée sur les instructions et sur une table des invalidités, que prépare la Commission pour aider les médecins et les chirurgiens qui font des examens médicaux pour déterminer des pensions.

Estimation du degré d'invalidité

(3) Des pensions pour une invalidité qui résulte de la tuberculose pulmonaire, alors que pendant le traitement d'un membre des forces la présence du bacille tuberculeux a été découverte dans les crachats ou qu'il a été établi que

Tuberculose pulmonaire

Pension payable lorsque les deux parents sont membres des forces

moderately advanced and clinically active, shall be awarded and continued as follows:

(a) in the case of a member of the forces who served in a theatre of actual war and whose disease was attributable to or was incurred or was aggravated during service, either during World War I or World War II, and in the case of a member of the forces who did not serve in a theatre of actual war and whose disease was incurred during service during either of those Wars, a pension of one hundred per cent shall be awarded as of the date of completion of the treatment and shall be continued without reduction for a period of two years, unless further treatment is required;

(b) in the case of a member of the forces who did not serve in a theatre of actual war and whose disease was aggravated during service, either during World War I or World War II, a pension of ninety per cent shall be awarded as of the date of completion of the treatment and shall be continued without reduction for a period of two years, unless further treatment is required;

(c) in the case of a member of the forces who has seen service in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II or in the case of a member of the forces who has seen service in peace time, whose disease occurred on service and arose out of or was directly connected with that service, a pension of one hundred per cent shall be awarded as of the date of completion of the treatment and shall be continued without reduction for a period of two years, unless further treatment is required;

(d) in the case of a member of the forces who has seen service in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II or in the case of a member of the forces who has seen service in peace time, whose disease was aggravated during service and the aggravation arose out of or was directly connected with that service, a pension of ninety per cent shall be awarded as from the date of completion of the treatment and shall be continued without reduction for a period of two years, unless further treatment is required; and

(e) after the expiration of two years, no pension awarded in respect of pulmonary tuberculosis shall be reduced by more than twenty

la maladie est modérément avancée et cliniquement active, sont accordées et maintenues comme suit :

a) dans le cas d'un membre des forces qui a servi sur un théâtre réel de guerre et dont la maladie était attribuable au service ou a été contractée ou aggravée au cours de ce service, pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, et dans le cas d'un membre des forces qui n'a pas servi sur un théâtre réel de guerre et dont la maladie a été contractée au cours du service, pendant l'une ou l'autre de ces guerres, une pension de cent pour cent est accordée à compter de la date à laquelle finit ce traitement, et elle est maintenue sans réduction pendant une période de deux ans, à moins qu'un nouveau traitement ne soit nécessaire;

b) dans le cas d'un membre des forces qui n'a pas servi sur un théâtre réel de guerre et dont la maladie s'est aggravée au cours du service, pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, une pension de quatre-vingt-dix pour cent est accordée à compter de la date à laquelle finit ce traitement, et elle est maintenue sans réduction pendant une période de deux ans, à moins qu'un nouveau traitement ne soit nécessaire;

c) dans le cas d'un membre des forces qui a servi dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la Seconde Guerre mondiale, ou dans le cas d'un membre des forces qui a servi en temps de paix, et dont la maladie est survenue pendant le service et a résulté de ce service ou s'y rattachait directement, une pension de cent pour cent est accordée à compter de la date à laquelle finit ce traitement, et elle est maintenue sans réduction pendant une période de deux ans, à moins qu'un nouveau traitement ne soit nécessaire;

d) dans le cas d'un membre des forces qui a servi dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la Seconde Guerre mondiale, ou dans le cas d'un membre des forces qui a servi en temps de paix, et dont la maladie a été aggravée pendant le service et lorsque l'aggravation a résulté de ce service ou s'y rattachait directement, une pension de quatre-vingt-dix pour cent est accordée à compter de la date à laquelle finit ce traitement et elle est maintenue sans réduction pendant une période de

per cent at any one time, nor shall reductions be made at intervals of less than six months, and paragraphs (b) and (d) do not apply if the disease manifested itself within a period of three months after enlistment.

deux ans, à moins qu'un nouveau traitement ne soit nécessaire;

e) lorsque les deux ans sont expirés, aucune pension accordée relativement à la tuberculose pulmonaire n'est réduite de plus de vingt pour cent à la fois et cette réduction ne peut être effectuée à des intervalles moindres que six mois; les alinéas b) et d) ne s'appliquent pas si la maladie s'est manifestée dans les trois mois qui ont suivi l'enrôlement.

When no deduction from pension

(4) No deduction shall be made from the pension of any member of the forces because the member undertook work or perfected himself in some form of industry. R.S., c. P-7, s. 26.

(4) Aucune déduction n'est faite de la pension d'un membre des forces parce qu'il a entrepris un travail ou qu'il s'est perfectionné dans une profession. S.R., ch. P-7, art. 26.

Quand la pension ne peut être déduite

Additional pension for loss of paired organ or limb

36. Where a member of the forces who is in receipt of a pension on account of the loss of, or permanent loss of the use of, one of the paired organs or limbs of his body suffers, either before or after that loss or loss of use, the loss of, permanent loss of the use of or impairment of the pair of that organ or limb from any cause whatever, an additional pension shall, on application, be awarded to that member in an amount equal to fifty per cent of the pension that would have been awarded to the member if the loss of, permanent loss of the use of or impairment of that organ or limb had occurred in circumstances in which a pension would have been payable under section 21. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 13; 1980-81-82-83, c. 19, s. 11.

36. Lorsqu'un membre des forces qui touche une pension en raison de la perte de l'un des organes ou membres pairs de son organisme ou de la perte en permanence de l'usage d'un tel organe ou membre subit, antérieurement ou postérieurement à cette perte, la perte de l'organe ou membre correspondant, la perte en permanence de l'usage de celui-ci ou un affaiblissement de celui-ci, pour quelque cause que ce soit, il est accordé à ce membre, sur demande, une pension supplémentaire d'un montant égal à cinquante pour cent de la pension qui lui aurait été accordée si la perte de cet organe ou membre, la perte en permanence de l'usage de celui-ci ou l'affaiblissement de celui-ci était survenu dans des circonstances telles qu'une pension aurait été payable en vertu de l'article 21. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 13; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 11.

Supplément de pension pour perte de l'un des organes ou membres pairs

Temporary pension for disability

37. (1) Temporary pensions for disability, subject from time to time to review and medical re-examination, shall be awarded or continued as long as the disability remains changeable in extent.

37. (1) Des pensions temporaires pour invalidité sont accordées ou maintenues tant que le degré d'invalidité reste variable, sous réserve de révision et de nouvel examen médical tenus de temps à autre.

Pensions temporaires pour invalidité

Permanent pension for disability

(2) Permanent pensions for disability shall be awarded, or pensions for disability shall be continued permanently, whenever the disability is, or becomes, apparently permanent in extent, but if it subsequently appears that the disability has changed in extent, the pension shall be adjusted accordingly.

(2) Des pensions permanentes pour invalidité sont accordées, ou des pensions sont maintenues en permanence, lorsque le degré d'invalidité est ou devient apparemment permanent; mais s'il apparaît, par la suite, que ce degré d'invalidité a varié, la pension est ajustée en conséquence.

Pensions permanentes pour invalidité

Attending for medical examination

(3) Whenever a pensioner is required by the Commission to be medically re-examined, the pensioner shall be paid a reasonable amount for travel expenses, subsistence and loss of wages, and if any pensioner, after notice by registered mail, unreasonably refuses or neglects to

(3) Lorsque la Commission oblige un pensionné à subir un nouvel examen médical, le pensionné reçoit un montant raisonnable pour ses frais de déplacement et de séjour et pour la perte de salaire. Si, après avis envoyé par courrier recommandé, un pensionné refuse ou

Traitement médical



present himself for medical re-examination, his pension shall be suspended and no pension shall be paid to the pensioner in respect of the period during which the refusal or neglect continues.

néglige sans raison de se présenter pour subir un nouvel examen médical, sa pension est suspendue et aucune pension ne lui est versée pour la période durant laquelle persiste cette négligence ou ce refus.

Restoration to pension

(4) Any pensioner who has accepted a final payment under any provisions previously contained in this Act but now repealed may, if it is found on examination that his pensionable disability has persisted or increased, be restored to pension in respect thereof as of the date on which the amount of the final payment received by the pensioner is or was equal to the sum of the instalments of pension that the pensioner would have received if, instead of accepting a final payment, he had continued to receive pension at the rate in force immediately before the final payment was made, or as of six months prior to the date of the examination, whichever is the later date. R.S., c. P-7, s. 27.

(4) Lorsqu'il est découvert à l'examen que l'invalidité qui lui donne droit à pension a persisté ou augmenté, un pensionné, qui a accepté un paiement définitif, en vertu de dispositions autrefois contenues dans la présente loi mais maintenant abrogées, a de nouveau droit à sa pension, à l'égard de cette invalidité, à compter de la date où le montant du paiement définitif qu'il a reçu est ou était égal à l'ensemble des versements de pension qu'il aurait reçus si, au lieu d'accepter un paiement définitif, il avait continué de toucher une pension au taux en vigueur immédiatement avant que ce paiement définitif fût effectué, ou à compter de six mois avant la date de cet examen, selon la date la plus rapprochée. S.R., ch. P-7, art. 27.

Rétablissement de la pension

Attendance allowance

38. (1) A member of the forces who is totally disabled, in receipt of a pension and in need of attendance shall, on application, in addition to any pension payable to the member under this Act, be awarded an attendance allowance in an amount determined by the Commission, which allowance shall be not less than four hundred and eighty dollars per annum and not more than three thousand dollars per annum.

38. (1) Il est accordé, sur demande, à un membre des forces qui est atteint d'invalidité totale, qui reçoit une pension et qui requiert des soins, en plus de toute pension qui lui est payable en vertu de la présente loi, une allocation pour soins d'un montant, déterminé par la Commission, de quatre cent quatre-vingts à trois mille dollars par an.

Allocation pour soins

When attendance allowance ceases

(2) Where a member of the forces who has been awarded an attendance allowance under subsection (1) is in or enters a hospital under the jurisdiction of the Department, the Commission may, unless that member is in receipt of an attendance allowance of three thousand dollars per annum or is blind, direct that payment of the allowance cease during the period that the member is in hospital, commencing with the later of the time the direction is made and one month after the end of the month in which the member entered hospital.

(2) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation pour soins a été accordée en vertu du paragraphe (1) se trouve ou entre dans un hôpital qui relève du ministère, la Commission peut, à moins que ce membre ne touche une allocation pour soins de trois mille dollars par an ou qu'il ne soit aveugle, ordonner que le paiement de l'allocation soit interrompu, pendant la durée de son hospitalisation, à compter de la fin du mois qui suit celui de son hospitalisation ou du moment où l'ordre est donné s'il est donné après la fin de ce mois.

Quand l'allocation pour soins cesse

Payment of allowance on death of member

(3) Where a member of the forces who has been awarded an attendance allowance under subsection (1) dies, the attendance allowance shall, if the member was a member to whom an additional pension was, at the time of his death, payable in respect of his spouse or a child living with him, be paid for a period of one month after the day of his death.

(3) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation pour soins a été accordée en vertu du paragraphe (1) décède, l'allocation pour soins est, s'il était un membre auquel une pension supplémentaire était, lors de son décès, payable à l'égard de son conjoint ou d'un enfant vivant avec lui, payée pendant la période d'un mois qui suit le jour de son décès.

Paiement de l'allocation au décès du membre

Wear and tear of clothing on account of amputation

(4) A member of the forces in receipt of pension on account of an amputation of the leg at or above a Symes' amputation is entitled to an allowance on account of wear and tear of clothing of two hundred and twenty-four dollars per annum.

(4) Un membre des forces qui reçoit une pension par suite d'une amputation de la jambe au niveau du sillon de Symes, ou à un niveau supérieur, a droit à une allocation de deux cent vingt-quatre dollars par an pour l'usure de ses vêtements.

Usure des vêtements par suite d'une amputation

Idem

(5) A member of the forces in receipt of pension on account of an amputation at or above the wrist is entitled to an allowance on account of wear and tear of clothing of two hundred and twenty-four dollars per annum.

(5) Un membre des forces qui touche une pension parce qu'il a subi une amputation au poignet ou au-dessus du poignet a droit à une allocation de deux cent vingt-quatre dollars par an pour l'usure de ses vêtements.

Idem

Wear and tear on account of use of appliances

(6) A member of the forces in receipt of pension for a disability other than a disability described in subsection (4) or (5) for the relief of which any appliance must be worn or treatment applied that causes wear and tear of clothing may, in the discretion of the Commission, be granted an allowance in respect of that wear and tear not exceeding two hundred and twenty-four dollars per annum.

(6) Un membre des forces qui reçoit une pension à cause d'une autre invalidité pour le soulagement de laquelle il doit porter une prothèse ou subir un traitement qui occasionne l'usure des vêtements peut, à la discrétion de la Commission, toucher pour cette usure une allocation n'excédant pas deux cent vingt-quatre dollars par an.

Usure des vêtements par emploi d'appareils, etc.

Wear and tear of clothing on account of two amputations

(7) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of two amputations of a kind described in subsection (4) or (5) is, in addition to any allowance to which that member is entitled under those subsections, entitled in respect of the second amputation to an allowance on account of wear and tear of clothing equal to fifty per cent of the allowance to which that member would have been entitled under those subsections if the second amputation were the only amputation.

(7) Un membre des forces qui reçoit une pension par suite de deux amputations d'un genre visé aux paragraphes (4) ou (5) a droit, relativement à la seconde amputation, en plus de toute allocation à laquelle il a droit en vertu de ces paragraphes, à une allocation pour l'usure de ses vêtements égale à cinquante pour cent de l'allocation à laquelle il aurait eu droit en vertu de ces paragraphes pour une première amputation.

Usure des vêtements par suite de deux amputations

Specially made wearing apparel

(8) A member of the forces who is in receipt of a pension for any disability that requires the wearing of specially made wearing apparel is entitled, in addition to any other allowance that he is entitled to under this section, to an allowance of two hundred and twenty-four dollars per annum for the purchase of that apparel. R.S., c. P-7, s. 28; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 14; 1977-78, c. 37, s. 1.

(8) Un membre des forces qui reçoit une pension pour une invalidité qui nécessite le port de vêtements hors série a droit, en plus de toute autre allocation à laquelle il a droit en vertu du présent article, à une allocation de deux cent vingt-quatre dollars par an pour l'achat de ces vêtements. S.R., ch. P-7, art. 28; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 14; 1977-78, ch. 37, art. 1.

Vêtements hors série

Date from which disability pension payable

39. (1) A pension awarded for disability shall be made payable from the later of  
(a) the day on which application therefor was first made to the Commission, and  
(b) a day three years prior to the day on which the pension was awarded to the pensioner.

39. (1) Le paiement d'une pension accordée pour invalidité prend effet à partir de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Date à partir de laquelle est payable une pension d'invalidité

- a) la date à laquelle une demande y relative a été présentée en premier lieu à la Commission;  
b) une date précédant de trois ans la date à laquelle la pension a été accordée au pensionné.

Additional award

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded for a disability and through

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une pension est accordée pour une invalidité et que,

Compensation supplémentaire

delays in securing service or other records or through other administrative difficulties beyond the control of the applicant the Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1), the Commission, Entitlement Board or Pension Review Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension. R.S., c. P-7, s. 29; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 15.

par suite de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, ou par suite d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du requérant, la Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions est d'avis que la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure à la date prescrite par le paragraphe (1), la Commission, le comité d'examen ou le Conseil peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension. S.R., ch. P-7, art. 29; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 15.

Refusing to undergo medical or surgical treatment

**40.** (1) Where an applicant or pensioner should in the opinion of the Commission undergo medical or surgical treatment, and the applicant or pensioner in the opinion of the Commission unreasonably refuses to undergo that treatment, the pension to which the extent of his disability would otherwise have entitled him may be reduced, in the discretion of the Commission, by not more than one-half.

**40.** (1) Si, de l'avis de la Commission, un requérant ou pensionné se trouve dans l'obligation de suivre un traitement médical ou chirurgical et s'il refuse sans raison, de l'avis de la Commission, de suivre ce traitement, la pension à laquelle son degré d'invalidité lui aurait autrement donné droit peut être réduite de la moitié au plus, à la discrétion de la Commission.

Refus de subir un traitement médical ou chirurgical

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a refusal to undergo a major surgical operation. R.S., c. P-7, s. 30; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 16.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans un cas de refus de subir une opération chirurgicale majeure. S.R., ch. P-7, art. 30; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.

Exception

Administration of pension

**41.** (1) Where it appears to the Commission that a pensioner is

(a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or

(b) not maintaining any person that he has a legal obligation to maintain,

the Commission may direct that the pension payable to the pensioner be administered for the benefit of the pensioner or any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, or both, by the Commission, the Department or a person or agency selected by the Commission.

**41.** (1) Lorsqu'il paraît évident à la Commission qu'un pensionné :

a) soit est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour une autre cause;

b) soit n'entretient pas une personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir,

la Commission peut ordonner que la pension payable au pensionné soit administrée au profit du pensionné ou de toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir ou au profit des deux à la fois, par la Commission, le ministère ou une personne ou un organisme choisi par la Commission.

Administration de la pension

Payment of pension to persons pensioners required to maintain

(2) Where a pensioner is in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes seventeen to twenty of Schedule I, the Commission may, at the request of the pensioner, pay to any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, without further inquiry as to whether the pensioner is properly maintaining that person, a portion of the pension not exceeding twice the amount of any additional pension payable in respect of that person. R.S., c. P-7, s. 31; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 17; 1980-81-82-83, c. 19, s. 12.

(2) Lorsqu'un pensionné reçoit une pension payée au taux indiqué dans une des catégories dix-sept à vingt de l'annexe I, la Commission peut, à la demande du pensionné, payer à toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir, sans autre enquête pour savoir si le pensionné entretient convenablement cette personne, une fraction de sa pension ne dépassant pas le double du montant de toute pension supplémentaire payable à l'égard de cette personne. S.R., ch. P-7, art. 31; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 17; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 12.

Paiement de la pension aux personnes que les pensionnés sont requis d'entretenir

Payment of  
portion of  
pension to  
dependant

42. (1) Subject to subsection (2), where a member of the forces to whom a pension is payable is required by an order of a court in Canada to pay an amount fixed in the order towards the maintenance of any person, in this section referred to as a "dependant", the Commission may, on receipt of a certified copy of the order, direct that such portion of the pension as the Commission may determine be paid directly to the dependant.

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un membre des forces auquel une pension est payable est requis par une ordonnance d'un tribunal du Canada de payer un montant fixé dans l'ordonnance pour l'entretien de toute autre personne, appelée au présent article «personne à charge», la Commission peut, sur réception d'une copie conforme de l'ordonnance, ordonner que telle fraction de la pension que la Commission peut déterminer soit payée directement à la personne à charge.

Paiement d'une  
fraction de la  
pension à une  
personne à  
charge

Calculation of  
portion to be  
paid

(2) Where the amount fixed by a court order to be paid to a dependant by a member of the forces described in subsection (1) is

(2) Lorsque le montant, fixé par une ordonnance d'un tribunal, qu'un membre des forces visé au paragraphe (1) doit payer à une personne à charge :

Calcul de la  
fraction à payer

(a) greater than the amount of any additional pension payable to the member in respect of that dependant, the portion of the pension directed by the Commission to be paid to the dependant pursuant to subsection (1) shall not exceed an amount equal to twice the amount of the additional pension; or

a) est supérieur au montant de toute pension supplémentaire payable au membre des forces à l'égard de cette personne à charge, la fraction de la pension que la Commission ordonne de payer à la personne à charge, en application du paragraphe (1), ne peut dépasser le double du montant de cette pension supplémentaire;

(b) less than the amount of any additional pension payable to the member in respect of that dependant, the portion of the pension directed by the Commission to be paid to the dependant pursuant to subsection (1) shall not exceed an amount equal to the amount of the additional pension.

b) est inférieur au montant de toute pension supplémentaire payable au membre des forces à l'égard de cette personne à charge, la fraction de la pension que la Commission ordonne de payer à la personne à charge, en application du paragraphe (1), ne peut dépasser le montant de la pension supplémentaire.

Allowance for  
maintenance of  
parents

(3) Where a pensioner prior to his enlistment or during his service was maintaining or was substantially assisting in maintaining one or both of his parents or a person in the place of a parent, an amount not exceeding the amount set out in Schedule I as the additional pension for one child may, in the discretion of the Commission, be paid direct to each parent or person in the place of a parent or to the pensioner for so long as the pensioner continues that maintenance.

(3) Lorsque avant son enrôlement ou durant son service un pensionné était le soutien, ou contribuait dans une large mesure au soutien, de son père ou de sa mère, ou des deux, ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut, à la discrétion de la Commission, être versée directement à ce père ou à cette mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

Allocation pour  
soutien des père  
et mère

Limitation

(4) The benefits of subsection (3) shall be limited to a parent or parents or a person in the place of a parent who is, are or would be, if the pensioner did not contribute, in a dependent condition, and if the Commission is of the opinion that the pensioner is unable by reason of circumstances beyond his control to continue his contribution toward the maintenance of his parent or parents or a person in the place of a

(4) Les avantages du paragraphe (3) sont limités au père ou à la mère, ou aux deux, ou à toute personne remplaçant l'un d'eux, dont l'état de dépendance existe, ou existerait sans la contribution du pensionné, et la Commission peut maintenir ces avantages, si elle est d'avis que le pensionné, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, ne peut continuer à contribuer à l'entretien de son père ou de sa

Restriction

parent, the Commission may continue those benefits.

mère, ou des deux, ou de toute personne remplaçant l'un d'eux.

Dependent parent

(5) Where a parent or person in the place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner prior to his enlistment or during his service by reason of the fact that the parent or person was not then in a dependent condition, subsequently falls into a dependent condition, is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood and is wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner, an amount not exceeding the amount set out in Schedule I as the additional pension for one child may, in the discretion of the Commission, be paid direct to each parent or person in the place of a parent or to the pensioner for so long as the pensioner continues that maintenance.

(5) Lorsque le père ou la mère, ou une personne remplaçant l'un d'eux, qui n'étaient pas totalement ou dans une large mesure à la charge du pensionné avant son enrôlement ou durant son service parce qu'ils n'étaient pas alors en état de dépendance, tombent subséquentement en état de dépendance, sont empêchés par incapacité mentale ou physique de gagner leur vie et sont soutenus totalement ou dans une large mesure par le pensionné, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut, à la discrétion de la Commission, être versée directement au père et à la mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

Père et mère à charge

Member of forces deemed to be married

(6) For the purposes of this Act, a member of the forces who shows to the satisfaction of the Commission that he has been residing with a person of the opposite sex and has been publicly representing that person as his spouse for a period of not less than

(6) Pour l'application de la présente loi, le membre des forces qui établit, à la satisfaction de la Commission, avoir publiquement présenté la personne de sexe opposé avec laquelle il a résidé comme son conjoint pendant au moins :

Membre réputé marié

(a) three years, where he is prohibited from marrying that person by reason of a previous marriage either of that person or of himself, or

a) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre;  
b) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

(b) one year, where neither he nor that person is prohibited from marrying the other, shall, if the Commission so directs, be deemed to be married to that person, and on the death of the member at any time while so deemed to be married, that person shall, if the Commission so directs, be deemed to be his surviving spouse.

est, sur directive à cet effet de la Commission, réputé être son conjoint, et, lors du décès du membre alors qu'il est toujours réputé être son conjoint, cette personne est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être son conjoint survivant.

Person deemed to be surviving spouse

(7) For the purposes of this Act, a person who shows to the satisfaction of the Commission that he was residing with a member of the forces of the opposite sex and was publicly represented by that member as his spouse for a period immediately prior to his death of not less than

(7) Pour l'application de la présente loi, la personne qui établit, à la satisfaction de la Commission, avoir été publiquement présentée par le membre des forces avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins :

Personne réputée le conjoint survivant

(a) three years, where he was prohibited from marrying that member by reason of a previous marriage either of that member or of himself, or

a) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre;  
b) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

(b) one year, where neither he nor the member was prohibited from marrying the other,

est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être le conjoint survivant de ce membre.

shall, if the Commission so directs, be deemed to be the surviving spouse of that deceased member.

Evidence that marriage prohibited

(8) For the purposes of subsections (6) and (7), evidence that a person is or was prohibited from celebrating a marriage by reason of a previous marriage may be given by production of the certificate of that marriage and an affidavit of the applicant that the marriage has not or had not been terminated by divorce, annulment or death. R.S., c. P-7, s. 32; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 18; 1974-75-76, c. 66, s. 14.

(8) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), la preuve que la célébration du mariage d'une personne est ou était interdite en raison d'un mariage antérieur peut être fournie par la production du certificat de ce mariage et d'un affidavit du requérant déclarant que le mariage n'a pas ou n'avait pas été dissous par un divorce, une annulation ou un décès. S.R., ch. P-7, art. 32; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 18; 1974-75-76, ch. 66, art. 14.

Preuve de l'interdiction du mariage

Additional pension not payable in certain circumstances

43. Additional pension for disability shall not be paid to a member of the forces in respect of a spouse or a dependent child unless the person in respect of whom additional pension is payable lives with or maintains, or is maintained by, the pensioner, to an extent that, in the opinion of the Commission, is at least equal to the amount of the additional pension. 1980-81-82-83, c. 19, s. 13.

43. Il ne sera versé une pension supplémentaire d'invalidité à un membre des forces à l'égard d'un conjoint ou d'un enfant à charge que si la personne à l'égard de laquelle cette pension est payable demeure avec le membre ou subvient à ses besoins ou est à sa charge dans la mesure que la Commission estime au moins égale au montant de la pension supplémentaire. 1980-81-82-83, ch. 19, art. 13.

La pension supplémentaire n'est pas payable dans certaines circonstances

Sickness and burial expense

44. (1) Subject to subsection (2), when a pensioner pensioned on account of a disability has died and his estate is not sufficient to pay the expenses of his last sickness and burial, the Commission may direct the payment of those expenses, or a portion thereof.

44. (1) Sous réserve du paragraphe (2), advenant le décès d'un pensionné pour cause d'invalidité et l'insuffisance de sa succession à solder les frais de sa dernière maladie et de son enterrement, la Commission peut ordonner le paiement de ces frais, ou d'une partie de ceux-ci.

Frais de maladie et d'enterrement

Maximum amount

(2) The payment under subsection (1), in the case of any pensioner, shall not exceed the aggregate of

(2) Le paiement prévu par le paragraphe (1) ne peut excéder l'ensemble des montants suivants :

Montant maximal

(a) such amount in respect of funeral services as the Department is authorized, pursuant to the *Veterans Burial Regulations*, to pay in the case of a person who died while on the strength of the Department for treatment,

a) le montant relatif aux funérailles, que le ministère est autorisé, selon le *Règlement sur l'inhumation des anciens combattants*, à verser dans le cas d'une personne dont le décès est survenu alors qu'elle était portée sur les contrôles du ministère aux fins de traitement;

(b) such amount for cemetery charges as the Department is authorized, pursuant to the *Veterans Burial Regulations*, to pay in the case of a person who died while on the strength of the Department for treatment, and

b) le montant relatif aux frais d'enterrement, que le ministère est autorisé, selon le *Règlement sur l'inhumation des anciens combattants*, à verser dans le cas d'une personne dont le décès est survenu alors qu'elle était portée sur les contrôles du ministère aux fins de traitement;

(c) seventy-five dollars for the expenses of the pensioner's last sickness,

c) soixante-quinze dollars pour les frais de dernière maladie du pensionné.

and where payment of a burial grant is made, the Department may furnish and erect a standard headstone if the burial is carried out in Canada. R.S., c. P-7, s. 33.

Lorsqu'un paiement est fait aux fins d'inhumation, le ministère peut fournir et ériger une

pierre tombale réglementaire si l'inhumation a lieu au Canada. S.R., ch. P-7, art. 33.

*Pension for Deaths*

Pension to surviving spouse

45. (1) Subject to subsection 47(3), no pension shall be paid to the surviving spouse of a member of the forces unless the spouse was living with him, was maintaining or being maintained by him or, in the opinion of the Commission, was entitled to be maintained by him at the time of his death and for a reasonable time previously thereto.

Pensions to surviving spouses of certain members

(2) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of his death,

(a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I, or

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I,

is entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not his death was attributable to that service, if

(c) the surviving spouse was married to him before he was granted a pension, or

(d) the marriage took place after the grant of the pension, and

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or

(ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter,

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

Proportionate pension to surviving spouses of certain members

(3) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of his death,

(a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I, or

*Pensions pour décès*

Pension de conjoint survivant

45. (1) Sous réserve du paragraphe 47(3), aucune pension n'est payée au conjoint survivant d'un membre des forces, sauf si cette personne vivait avec lui, si ce dernier subvenait à ses besoins ou si le conjoint survivant subvenait aux besoins de ce dernier ou si le conjoint survivant était, de l'avis de la Commission, en droit d'exiger qu'il subvienne à ses besoins, lors de son décès et durant une période raisonnable avant celui-ci.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsque lors de son décès un membre des forces :

a) soit recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I;

b) soit était porté sur le contrôle du ministre aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I,

son conjoint survivant a droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non, dans les cas suivants :

c) le conjoint survivant l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier;

d) leur mariage a eu lieu après que la pension eut été accordée et, selon le cas :

(i) le décès est survenu un an ou plus après la date du mariage,

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à la date de ce mariage, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

Pensions aux conjoints survivants de certains membres

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsque lors de son décès un membre des forces :

a) soit recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I;

Pension proportionnelle aux conjoints survivants de certains membres

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I,

is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased pensioner for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if

(c) the surviving spouse was married to him before he was granted a pension, or

(d) the marriage took place after the grant of the pension, and

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or

(ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter,

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56. R.S., c. P-7, s. 34; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 19; 1974-75-76, c. 66, s. 15; 1980-81-82-83, c. 19, s. 14, c. 76, s. 2.

Pension at discretion of Commission in certain cases

46. (1) A person of the opposite sex who, although not married to a member of the forces, was living with him in Canada at the time he became a member of the forces and for a reasonable time previously thereto, and, at that time, was publicly represented by him as his spouse, may, in the case of his death and in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable.

Idem

(2) The Commission may also award a pension at a rate not exceeding the rate described in subsection (1) if, in its opinion, an injustice would be done by not recognizing a person as the spouse of a member of the forces although there is no evidence that that person had been publicly represented by him as his spouse. R.S., c. P-7, s. 34; 1980-81-82-83, c. 19, s. 14.

b) soit était porté sur le contrôle du ministère aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I,

son conjoint survivant a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au pensionné défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, dans les cas suivants :

c) le conjoint survivant l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier;

d) leur mariage a eu lieu après que la pension eut été accordée et, selon le cas :

(i) le décès est survenu un an ou plus après la date du mariage,

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à la date de ce mariage, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56. S.R., ch. P-7, art. 34; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 19; 1974-75-76, ch. 66, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 14, ch. 76, art. 2.

46. (1) Une personne du sexe opposé qui, bien que non mariée à un membre des forces, vivait avec lui au Canada, lors de son enrôlement et durant une période raisonnable avant cet enrôlement et était alors publiquement reconnue par lui comme son conjoint, peut, en cas de décès de ce membre et à la discrétion de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable.

Pension à la discrétion de la Commission dans certains cas

(2) La Commission peut aussi accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui est décrit au paragraphe (1), si elle est d'avis qu'une injustice serait commise en ne reconnaissant pas une personne comme étant le conjoint d'un membre des forces, bien qu'il n'existe pas de preuve que cette personne ait été publiquement reconnue par lui comme son conjoint.

Idem



Pension to person awarded alimony or maintenance

47. (1) A person who has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died is not entitled to a pension unless that person was awarded alimony or maintenance or was entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, in which case the Commission may award to him

(a) the pension he would have been entitled to as a surviving spouse of that member, or

(b) a pension equal to the alimony or maintenance awarded to him or the allowance to which he was entitled under the terms of the separation agreement,

whichever is the lesser.

Review of pension

(2) Subject to section 55, where a person described in subsection (1) is awarded a pension described in paragraph (b) of that subsection and is in a dependent condition, the Commission may at any time increase or decrease the amount of the pension, but when a pension is payable to that person it shall not, at any time, exceed the pension described in paragraph (a) of that subsection or be decreased below the lesser of paragraphs (a) and (b) of that subsection.

Pension where no alimony, maintenance or alimentary allowance payable

(3) Notwithstanding subsection (1), where a person has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and the person is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, although the person has not been awarded alimony, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, the person would have been entitled to an award of alimony, maintenance or an alimentary or other allowance had he made application therefor under due process of law.

Power to refuse pension to surviving spouse

(4) The Commission may, in its discretion, refuse to award a pension to a surviving spouse of a member of the forces who, at the time he became a member of the forces and for a

S.R., ch. P-7, art. 34; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 14.

47. (1) Une personne qui a été divorcée, séparée judiciairement ou séparée aux termes d'une convention écrite ou autre, d'un membre des forces depuis décédé, n'a pas droit à une pension à moins qu'une pension alimentaire ne lui fût accordée ou qu'elle n'ait droit à une allocation en vertu des stipulations de la convention de séparation, auquel cas la Commission peut lui accorder la moins élevée des pensions suivantes :

a) la pension à laquelle elle aurait eu droit en tant que conjoint survivant de ce membre;

b) une pension égale à la pension alimentaire qui lui était accordée ou à l'allocation à laquelle elle avait droit en vertu des stipulations de la convention de séparation.

(2) Sous réserve de l'article 55, lorsqu'une pension d'un montant visé à l'alinéa (1)b) est accordée à une personne visée au paragraphe (1) et qui est en état de dépendance, la Commission peut augmenter ou diminuer le montant de sa pension, mais lorsqu'une pension lui est payable, elle ne peut dépasser la pension visée à l'alinéa (1)a) ni être diminuée à un montant moindre que la moins élevée des pensions prévues aux alinéas (1)a) ou b).

(3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette personne est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, bien qu'aucune pension alimentaire ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette personne ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à une pension alimentaire ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.

(4) La Commission peut, à sa discrétion, refuser d'accorder une pension au conjoint survivant d'un membre des forces qui, lors de l'enrôlement de ce dernier et durant une

Pension à une personne bénéficiant d'une pension alimentaire

Augmentation de la pension

Pension lorsque aucune pension ou allocation alimentaire n'est payable

Pouvoir de refuser la pension au conjoint survivant

reasonable time prior thereto, was separated from him and was not being maintained by him during that time. R.S., c. P-7, s. 34; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 19; 1974-75-76, c. 66, s. 15; 1980-81-82-83, c. 19, s. 14.

période raisonnable avant cet enrôlement, était séparé de lui et n'était pas entretenu par lui durant ce temps. S.R., ch. P-7, art. 34; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 19; 1974-75-76, ch. 66, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 14.

Definition of  
"dependant"

48. (1) For the purposes of this section and section 49, "dependant" means a surviving spouse or child of a member of the forces to whom a pension may be paid under this Part.

48. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 49, «personne à charge» s'entend d'un conjoint survivant ou d'un enfant d'un membre des forces auxquels une pension peut être payée en vertu de la présente partie.

Définition de  
«personne à  
charge»

Procedure  
where applicant  
dies

(2) Where a member of the forces who has applied for a pension or an allowance, or an increase thereof, dies before a pension or an allowance, or an increase thereof, is awarded to him, the application of that member shall, if he is survived by a dependant, be proceeded with and determined in the same manner as if that member had not died.

(2) Lorsqu'un membre des forces qui a présenté une demande de pension ou d'allocation, ou d'augmentation d'une de celles-ci, décède avant qu'une pension ou une allocation, ou une augmentation d'une de celles-ci, ne lui soit accordée, sa demande est, si une personne à charge lui survit, étudiée et fait l'objet d'une décision de la même façon que si ce membre n'était pas décédé.

Procédure en  
cas de décès du  
requérant

Determination  
of entitlement  
to pension of  
deceased  
member

(3) On application by a dependant of a deceased member of the forces who died without having applied for a pension and whose death was not attributable to military service, the Commission shall determine whether that member would have been entitled to a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I had that member applied therefor at any time prior to his death in the same manner as if the application had been made by that member.

(3) Sur demande d'une personne à charge d'un membre des forces qui est décédé sans avoir présenté une demande de pension et dont le décès n'est pas attribuable au service militaire, la Commission est tenue de décider si ce membre aurait eu droit à une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I s'il avait présenté une demande à cette fin avant son décès, de la même façon que si la demande avait été présentée par ce membre.

Décision de  
l'admissibilité  
d'un membre  
décédé à une  
pension

Deceased  
member  
deemed to have  
been in receipt  
of pension

(4) Where it is determined that a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2) or (3), that member shall, for the purposes of subsections 34(6) and 45(2), be deemed to have been at the time of his death in receipt of a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I.

(4) Lorsqu'il est décidé qu'une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I aurait été accordée à un membre des forces visé aux paragraphes (2) ou (3), ce membre est réputé, pour l'application des paragraphes 34(6) et 45(2), avoir touché, lors de son décès, une pension payée au taux qui excède le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I.

Membre décédé  
réputé avoir  
touché une  
pension

Idem

(5) Where it is determined that a pension payable at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I would have been awarded to a member of the forces described in subsection (2), that member shall, for the purposes of subsections 34(7) and 45(3), be deemed to have been in receipt of a pension for a disability assessed at the percentage determined by the Commission and applicable at the time of his death. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 20; 1980-81-82-83, c. 19, s. 15.

(5) Lorsqu'il est décidé qu'une pension payable à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I aurait été accordée à un membre des forces visé au paragraphe (2), ce membre est réputé, pour l'application des paragraphes 34(7) et 45(3), avoir touché une pension pour une invalidité estimée à un pourcentage déterminé par la Commission et applicable lors de son décès. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 20; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 15.

Idem

Commission may increase pension of deceased member

**49.** (1) The Commission may, on application by a dependant of a deceased member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I, determine whether at the time of his death the member's pension should have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I.

**49.** (1) La Commission peut, sur demande d'une personne à charge d'un membre des forces décédé qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I, décider si la pension du membre aurait dû, lors de son décès, être payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I.

La Commission peut augmenter la pension d'un membre décédé

Pension of deceased member deemed increased

(2) Where it is determined that the pension of a deceased member of the forces described in subsection (1) should at the time of his death have been paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I, that member shall, for the purposes of subsections 34(6) and 45(2), be deemed to have been at the time of his death in receipt of a pension paid at a rate that is higher than the rate set out in class twelve of Schedule I.

(2) Lorsqu'il est décidé que la pension d'un membre des forces décédé visé au paragraphe (1) aurait dû, lors de son décès, être payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I, ce membre est réputé, pour l'application des paragraphes 34(6) et 45(2), avoir touché, lors de son décès, une pension payée à un taux plus élevé que le taux indiqué dans la catégorie douze de l'annexe I.

La pension du membre décédé est réputée avoir été augmentée

Percentage not increased

(3) Subject to subsections 48(2) and 50(1), the assessment of the disability of a member of the forces who, at the time of his death, was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I shall not be increased for the purposes of subsections 34(7) and 45(3). R.S., c. 22(2nd Suppl.), s. 20; 1980-81-82-83, c. 19, s. 16.

(3) Sous réserve des paragraphes 48(2) et 50(1), l'estimation de l'invalidité d'un membre des forces qui touchait, lors de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I ne peut être augmentée pour l'application des paragraphes 34(7) et 45(3). S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 20; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 16.

Pourcentage non augmenté

Assessment determined after death

**50.** (1) Where a pensioner who was in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty-one of Schedule I dies while on the strength of the Department for treatment of a pensioned disability, the Commission shall determine the assessment of the disability at the time of his death.

**50.** (1) Lorsqu'un pensionné qui touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt et un de l'annexe I décède alors qu'il est porté sur le contrôle du ministère aux fins d'un traitement pour une invalidité qui donne droit à une pension, la Commission détermine l'estimation d'une telle invalidité lors de son décès.

Estimation déterminée après le décès

Increased assessment

(2) Where, pursuant to subsection (1), it is determined that an assessment of disability should have been increased, that pensioner shall, for the purposes of subsections 34(7) and 45(3), be deemed to have been in receipt of a pension for the increased assessment at the time of his death. 1980-81-82-83, c. 19, s. 17.

(2) Lorsqu'en vertu du paragraphe (1) on a déterminé que l'estimation de l'invalidité aurait dû être augmentée, ce pensionné est, pour l'application des paragraphes 34(7) et 45(3), réputé avoir touché, lors de son décès, la pension selon l'estimation augmentée. 1980-81-82-83, ch. 19, art. 17.

Estimation augmentée

Pension to surviving spouse

**51.** (1) Except as otherwise provided in this Act, in any case where pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, his surviving spouse is entitled to a pension if

**51.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'une pension peut être accordée sous le régime de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, son conjoint survivant a droit à une pension dans les cas suivants :

Pension au conjoint survivant

(a) the surviving spouse was married to him before he was granted a pension for the injury or disease that resulted in his death; or

a) le conjoint survivant l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier pour la blessure ou maladie qui a entraîné son décès;

(b) the marriage took place after the grant of the pension, and

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or

(ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter.

b) leur mariage a eu lieu après que la pension lui eut été accordée et, selon le cas :

(i) le décès est survenu un an ou plus après la date du mariage,

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à la date de ce mariage, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

Cut-off date

(2) No payment shall be made under this section from a date prior to that from which a pension is payable under section 56. R.S., c. P-7, s. 35.

(2) Aucun paiement ne peut être effectué en vertu du présent article à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56. S.R., ch. P-7, art. 35.

Date limite

Pension to parent where dependent

52. (1) In any case where a pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the parent or person in the place of the parent of the member is entitled to a pension if

(a) the member died without leaving any surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2); and

(b) the parent or person in the place of the parent is in a dependent condition and was, at the time of the death of the member, wholly or to a substantial extent maintained by the member.

52. (1) Lorsqu'une pension peut être accordée en vertu de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, le père ou la mère du membre des forces, ou la personne remplaçant l'un d'eux, a droit à une pension si :

a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser de conjoint survivant ou divorcé, ayant droit à une pension, ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2);

b) d'autre part, le père ou la mère, ou la personne remplaçant l'un d'eux, est dans un état de dépendance et était, lors du décès du membre, totalement ou dans une large mesure à la charge de ce dernier.

Pension au père ou à la mère à charge

Discretionary pension to parent

(2) Where a member of the forces has died leaving a surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2), in addition to a parent or person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or during his service, was wholly or to a substantial extent maintained by the member, the Commission in its discretion may

(a) award to that parent or person a pension not exceeding one thousand six hundred and sixty-eight dollars per annum; or

(b) in any case where, after the death of the member, the pension to the surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or the person awarded a pension under subsection 46(1) or (2) has been discontinued, award to that parent or person a pension not exceeding the pension that might have been awarded to that parent or person if the member had died without leaving any surviving or divorced spouse entitled to a pension

(2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant un conjoint survivant ou divorcé, ayant droit à pension, ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2), en sus de son père ou de sa mère ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, qui, avant l'enrôlement du membre, ou pendant son service, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, la Commission peut, à sa discrétion :

a) accorder, au père ou à la mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux, une pension ne dépassant pas mille six cent soixante-huit dollars par an;

b) dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension, au conjoint survivant ou divorcé, ayant droit à une pension, ou à la personne à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2), a été discontinuée, accorder, au père ou à la mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux, une pension ne dépassant pas mille six cent soixante-huit dollars par an;

Pension accordée au père ou à la mère, à la discrétion de la Commission

or a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2).

sant pas celle qui aurait pu leur être accordée si le membre des forces était décédé sans laisser de conjoint survivant ou divorcé, ayant droit à pension, ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2).

Pension to parent or person becoming mentally or physically incapacitated

(3) When a parent or person in the place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member of the forces at the time of his death subsequently falls into a dependent condition, the parent or person may be awarded a pension, if the parent or person is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood and in the opinion of the Commission the member of the forces would have wholly or to a substantial extent maintained the parent or person had the member not died.

(3) Lorsque le père ou la mère ou une personne remplaçant l'un d'eux qui n'étaient pas totalement ou dans une large mesure à la charge du membre des forces, lors du décès de ce dernier, tombent subséquentment dans un état de dépendance, ils peuvent recevoir une pension s'ils sont rendus incapables, par suite d'infirmité mentale ou physique, de gagner leur vie, et si, de l'avis de la Commission, ce membre des forces eût été totalement ou dans une large mesure le soutien de son père, de sa mère ou de cette personne, s'il n'était pas décédé.

Pensions au père, à la mère ou à la personne rendus incapables par suite d'infirmité mentale ou physique

Dependent parents

(4) In cases where a member of the forces has died leaving more than one parent or person in the place of a parent who were wholly or to a substantial extent maintained by him, the pension for one parent or person may be increased by an additional amount not exceeding seven hundred and ninety-six dollars per annum and the total pension apportioned between the parents or between the parent and the person.

(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses père et mère ou plus qu'une personne remplaçant l'un d'eux dont il était totalement ou dans une large mesure le soutien, la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être augmentée d'un montant supplémentaire ne dépassant pas sept cent quatre-vingt-seize dollars par an, et la pension totale peut être répartie entre ces père et mère ou entre ce père ou cette mère et cette autre personne.

Père et mère à charge

Subject to review

(5) The pension to any parent or person in the place of a parent is subject to review from time to time and shall be continued, increased, decreased or discontinued in accordance with the amount deemed necessary by the Commission to provide a maintenance for the parent or person, but in no case shall the pension exceed the amount of pension prescribed for parents in Schedule II.

(5) La pension servie à tout père ou mère ou à toute personne remplaçant l'un d'eux est sujette à révision et est maintenue, majorée, diminuée ou discontinuée, suivant le montant jugé nécessaire par la Commission pour assurer l'entretien de ce père, de cette mère ou de cette personne, mais cette pension ne peut, dans aucun cas, dépasser le montant prévu pour les père et mère à l'annexe II.

Susceptible de révision

Each child assumed to be supporting parents

(6) When a parent or person in the place of a parent has children residing with the parent or person who should, in the opinion of the Commission, be earning an amount sufficient to permit them to contribute to the support of the parent or person, each child shall be deemed to be contributing not less than ten dollars a month toward that support.

(6) Lorsqu'un père ou une mère ou une personne remplaçant l'un d'eux ont des enfants demeurant avec eux qui, de l'avis de la Commission, devraient gagner un montant suffisant pour leur permettre de contribuer à leur soutien, chaque enfant est réputé y contribuer pour au moins dix dollars par mois.

Chaque enfant célibataire réputé contribuer à l'entretien des parents

Pension to widowed mother not to be reduced because of small income

(7) The pension payable to a widowed mother shall not be reduced by reason only that

(7) La pension payable à une mère veuve ne peut être réduite :

La pension à une mère veuve ne peut être réduite à cause de revenus infimes

(a) she has earnings from personal employment;

a) du seul fait que son travail personnel lui procure un revenu;

(b) she is the recipient of free lodging; or

b) du seul fait qu'elle est logée gratuitement;

(c) she has an income from any source, other than personal employment, including contributions from her children whether those contributions have actually been made or are deemed by the Commission to have been made, if that income does not exceed six hundred dollars per annum and she resides in Canada. R.S. c. P-7, s. 36; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 21; 1973-74, c. 19, s. 1; 1977-78, c. 37, s. 2.

c) du seul fait qu'elle tire un revenu d'une autre provenance que son travail personnel, y compris les contributions de ses enfants, que ces contributions aient été réellement faites ou que la Commission estime qu'elles l'aient été, si ce revenu ne dépasse pas six cents dollars par an et qu'elle réside au Canada. S.R., ch. P-7, art. 36; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 21; 1973-74, ch. 19, art. 1; 1977-78, ch. 37, art. 2.

Pension to brother or sister where dependent

53. (1) In any case where pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the brother or sister of the member is entitled to a pension if

(a) the member died without leaving a child or surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2); and

(b) the brother or sister is in a dependent condition and was, at the time of the death of the member, wholly or to a substantial extent maintained by the member.

53. (1) Lorsqu'une pension peut être accordée en vertu de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, le frère ou la sœur du membre des forces a droit à une pension si :

a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser d'enfant, de conjoint survivant ou divorcé, ayant droit à pension, ou de personne à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2);

b) d'autre part, le frère ou la sœur est dans un état de dépendance et, lors du décès du membre, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien.

Pension au frère ou à la sœur à charge

If brother or sister is or becomes an orphan

(2) If a brother or sister of a member of the forces is in a dependent condition and is an orphan, or subsequently becomes an orphan by the death of a parent or parents, the brother or sister is entitled to a pension not in excess of the amount provided in Schedule II for orphan children.

(2) Si ce frère ou cette sœur sont dans un état de dépendance et sont orphelins ou si, par la suite, ils deviennent orphelins par le décès de leur père ou de leur mère ou des deux, ils ont droit à une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins.

Si le frère ou la sœur sont orphelins ou deviennent orphelins

Age limits

(3) No pension shall be paid to or in respect of a brother or sister of a member of the forces over the age of seventeen years.

(3) Aucune pension n'est payée à un frère ou une sœur ou à leur égard s'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans.

Limite d'âge

Marriage

(4) No pension shall be paid to or in respect of a brother or sister of a member of the forces after the marriage of that brother or sister.

(4) Aucune pension n'est payée à un frère ou une sœur ou à leur égard après leur mariage.

Mariage

When over age limit

(5) When a brother or sister of a member of the forces over the age of seventeen years is in a dependent condition and was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the death of the member, the brother or sister may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension not in excess of the amount provided in Schedule II for orphan children while that brother or sister is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood.

(5) Lorsqu'un frère ou une sœur ayant atteint l'âge de dix-huit ans sont dans un état de dépendance et que, lors du décès d'un membre des forces, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien, ils peuvent, à la discrétion de la Commission, recevoir une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins, tant qu'ils sont incapables, à cause d'une infirmité mentale ou physique, de gagner leur vie.

Ayant passé la limite d'âge

Subject to review

(6) The pension to a brother or sister of a member of the forces is subject to review from time to time and shall be continued, increased, decreased or discontinued in accordance with

(6) La pension payée à un frère ou à une sœur est sujette à révision et est maintenue, majorée, diminuée ou discontinuée, suivant le montant nécessaire pour assurer l'entretien de

Révision

the amount necessary to provide a maintenance for the brother or sister, but in no case shall the pension exceed the amount of pension provided for brothers and sisters in Schedule II or, in the case of orphan brothers and sisters, the amount of pension provided in Schedule II for orphan children. R.S., c. P-7, s. 37; 1974-75-76, c. 66, s. 16.

ce frère ou de cette sœur, mais cette pension ne peut, dans aucun cas, dépasser le montant prévu pour les frères et sœurs à l'annexe II, ni, à l'égard des frères et sœurs orphelins, le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins. S.R., ch. P-7, art. 37; 1974-75-76, ch. 66, art. 16.

One pension only

54. (1) No person shall be awarded more than one pension in respect of death.

54. (1) Nul ne peut recevoir plus d'une pension pour cause de mort.

Une seule pension

Exceptions

(2) Except when children are awarded pensions, parents are awarded a pension jointly, brothers or sisters are awarded pensions or a pension is divided among several applicants, not more than one pension shall be awarded in respect of the death of any one member of the forces. R.S., c. P-7, s. 38.

(2) Sauf lorsque des enfants touchent des pensions ou lorsque des père et mère reçoivent une pension en commun, ou lorsqu'il est accordé une pension à des frères ou sœurs, ou lorsqu'une pension est partagée entre plusieurs requérants, pas plus d'une pension ne peut être accordée du fait du décès d'un membre des forces. S.R., ch. P-7, art. 38.

Exceptions

Apportionment of pension

55. (1) The Commission may, in its discretion, apportion a pension among several pensionable applicants and any award of a pensioner may from time to time be reviewed and varied.

55. (1) La Commission peut, à sa discrétion, répartir une pension entre plusieurs requérants admissibles; elle peut réviser cette répartition.

Répartition de la pension

Varying apportionment

(2) On the discontinuance or reduction of a pension to one of the pensioners referred to in subsection (1), the pension awarded to any other such pensioner may, in the discretion of the Commission, be continued or increased, if the total pension paid to the several pensioners does not exceed the amount prescribed in the Schedules or determined pursuant to subsection 45(3), whichever amount is applicable. R.S., c. P-7, s. 39; 1980-81-82-83, c. 19, s. 18.

(2) Lors de la cessation ou de la diminution d'une pension accordée à l'un des pensionnés visés au paragraphe (1), la pension accordée à tout autre pensionné peut, à la discrétion de la Commission, être maintenue ou majorée, mais la pension totale payée aux différents pensionnés ne peut dépasser le montant prévu aux annexes ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui s'applique. S.R., ch. P-7, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 18.

Modification de la répartition

Date from which death pension payable

56. (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be payable with effect as follows:

56. (1) Les pensions accordées par suite du décès d'un membre des forces sont payables ainsi qu'il suit :

Date à compter de laquelle est payable la pension pour décès

(a) to or in respect of his surviving spouse or child, or to his parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death,

a) à son conjoint survivant ou son enfant, ou à ses père ou mère ou toute personne remplaçant l'un d'eux, qui, lors de son décès, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, ou à l'égard de l'une de ces personnes :

(i) where a pension is awarded on a date less than three years after the date of death, from the day following the date of his death, or, in any case where any interim allowance in respect of the member has been paid to any person or pay and allowances as a member of the forces have been paid to the credit of the member in respect of a period that ends after the last day of the month in which

(i) lorsqu'une pension est accordée moins de trois ans après la date du décès, soit à partir du lendemain de celui-ci, soit, lorsqu'une allocation provisoire a été payée à une personne à l'égard du membre des forces ou lorsque la solde et des allocations en sa qualité de membre des forces ont été versées au crédit du membre des forces, pour une période qui se termine après le

his death occurred, from the day following the last day of that period, and

(ii) where a pension is awarded on a date three years or more after the date of death, from a date three years prior thereto;

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death, from a day to be fixed in each case by the Commission; and

(c) in respect of a posthumous child of the member, from the date of its birth.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces and through delays in securing service or other records or through other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1), the Commission, Entitlement Board or Pension Review Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension. R.S., c. P-7, s. 40; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 22.

Additional  
award

Payments to  
surviving  
spouse or child  
pending  
consideration of  
claim

57. On the death of a member of the forces who was, at the time of his death, in receipt of a pension and in respect of whom an additional pension for a surviving spouse or child is payable pending consideration of a claim from the surviving spouse or child or both for a pension on account of the death, payment of an amount equal to the pension payable with respect to the death of that member shall be made to the surviving spouse or child or both for a period not exceeding one month, which amount shall be refunded if the pension is eventually awarded or to be set off against the amount of any payment thereof. R.S., c. P-7, s. 41; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 23; 1980-81-82-83, c. 19, s. 19.

Pension of  
surviving  
spouse  
cancelled, etc.

58. (1) The pension payable to a surviving spouse, divorced spouse or remarried surviving spouse of a member of the forces who lives with any person in the relationship of man and wife without being married to that person shall be suspended, discontinued or cancelled.

dernier jour du mois au cours duquel le décès est survenu, à partir du lendemain du dernier jour de cette période,

(ii) lorsqu'une pension est accordée trois ans ou plus après la date du décès, à partir d'une date précédant de trois ans la date à laquelle la pension est accordée;

b) à un père ou une mère ou une personne remplaçant l'un d'eux qui n'était pas totalement ou dans une large mesure à sa charge lors de son décès, à compter d'un jour que la Commission fixe dans chaque cas;

c) à l'égard de son enfant posthume, à compter de la date de sa naissance.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une pension est accordée par suite du décès d'un membre des forces et que par suite de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, ou par suite d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du requérant, la Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions est d'avis que la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure à la date prescrite par le paragraphe (1), la Commission, le comité d'examen ou le Conseil peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire, dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension. S.R., ch. P-7, art. 40; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 22.

Compensation  
supplémentaire

57. Au décès d'un membre des forces qui, lors de son décès, touchait une pension et à l'égard duquel une pension supplémentaire pour un conjoint survivant ou un enfant est payable pendant l'étude d'une demande de pension faite par le conjoint survivant, l'enfant ou les deux en raison de ce décès, le paiement d'un montant égal à la pension payable par suite du décès de ce membre est fait au conjoint survivant, à l'enfant ou aux deux pour une période d'un mois au plus, ce montant devant être remboursé si cette pension est éventuellement accordée ou être déduit du montant de tout paiement d'une telle pension. S.R., ch. P-7, art. 41; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 23; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 19.

Paiement au  
conjoint  
survivant ou à  
l'enfant  
pendant l'étude  
de la réclama-  
tion

58. (1) La pension payable au conjoint survivant, au conjoint divorcé ou au conjoint survivant remarié d'un membre des forces qui vit maritalement avec une personne sans être marié avec cette personne est suspendue, discontinuée ou révoquée.

Annulation de  
la pension au  
conjoint  
survivant, etc.



Pension of mother may be cancelled, etc.

(2) The pension payable to the widowed mother of a member of the forces who lives with any man in the relationship of man and wife without being married to him may, in the discretion of the Commission, be suspended, discontinued or cancelled.

(2) La pension payable à la mère veuve d'un membre des forces qui vit maritalement avec un homme sans être mariée avec lui peut, à la discrétion de la Commission, être suspendue, discontinuée ou révoquée.

La pension à la mère peut être révoquée, etc.

Defence against cancellation of pension

(3) A pension shall not be cancelled under subsection (1) or (2) until an opportunity has been given to the pensioner to enter a defence before the Commission against the cancellation, personally or by accredited representative, or as the Commission may direct, and any pension that has been suspended, discontinued or cancelled may in the discretion of the Commission be reinstated if it is found that the pensioner is no longer living under the conditions for which the pension was suspended, discontinued or cancelled. R.S., c. P-7, s. 42; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 24; 1980-81-82-83, c. 19, s. 20.

(3) Une pension ne peut être révoquée en vertu des paragraphes (1) ou (2) avant qu'il ait été permis à la personne pensionnée de se défendre contre cette révocation devant la Commission, en personne ou par représentant accrédité, ou de la manière que la Commission peut ordonner, et la pension qui a été suspendue, discontinuée ou révoquée peut, à la discrétion de la Commission, être rétablie s'il est constaté que la personne pensionnée a cessé de vivre dans les conditions pour lesquelles la pension a été suspendue, discontinuée ou révoquée. S.R., ch. P-7, art. 42; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 24; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 20.

Défense contre annulation de pension

Pension to be discontinued on marriage or remarriage

59. (1) On the marriage or remarriage of a surviving or divorced spouse of a deceased member of the forces who is receiving a pension, or of a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2), any pension under this Act shall cease, and the spouse or person is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

59. (1) Lors du mariage ou du remariage du conjoint survivant ou divorcé d'un membre décédé des forces, qui reçoit une pension, ou d'une personne à qui une pension est accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2), la pension est discontinuée et le conjoint ou la personne a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension est discontinuée lors du mariage ou remariage

Pension may be discontinued on marriage or remarriage of mother

(2) On the marriage or remarriage of the mother of a deceased member of the forces who is receiving a pension, her pension may, in the discretion of the Commission, be discontinued and, on discontinuation, she is then entitled to be paid one year's pension as a final payment.

(2) Lors du mariage ou du remariage de la mère d'un membre des forces décédé, laquelle reçoit une pension, sa pension peut être discontinuée, à la discrétion de la Commission, et elle a, dans ce cas, droit à une année de pension à titre de paiement final.

La pension peut être discontinuée lors du mariage ou du remariage de la mère

Pension restored when person in dependent condition

(3) If through the death of the spouse of a person, married or remarried, within a period of five years after the marriage or remarriage, the person is left in a dependent condition, pension at the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be restored as of the date of death of the spouse, but there shall be deducted from the pension the amount of any final payment made under subsection (1) or (2) at a rate not exceeding fifty per cent of the rate of the restored pension being paid from time to time, and the restored pension

(3) Si, par le décès du conjoint d'une personne mariée ou remariée, dans une période de cinq ans après ce mariage ou remariage, la personne est laissée dans un état de dépendance, la pension au taux prévu à l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, ou à un taux moindre que la Commission accorde à sa discrétion, est rétablie à compter de la date du décès du conjoint, mais il est déduit de cette pension le montant du paiement final fait en vertu du paragraphe (1) ou (2) à un taux n'excédant pas cinquante pour cent du taux de la pension rétablie qui est payée. La pension rétablie :

Rétablissement de la pension lorsqu'une personne est laissée en état de dépendance

(a) shall be discontinued should a person referred to in subsection (1) cease to be in a dependent condition or remarry; or

a) doit être discontinuée si une personne visée au paragraphe (1) cesse d'être en état de dépendance ou se remarie;

(b) may, in the discretion of the Commission, be discontinued should a person referred to in subsection (2) cease to be in a dependent condition or remarry.

b) peut, à la discrétion de la Commission, être discontinuée si une personne visée au paragraphe (2) cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

Pension paid when surviving spouse has never been in receipt

(4) If through the death of the spouse of a remarried surviving spouse of a deceased member of the forces, who would have been entitled to a pension for a surviving spouse but has never been in receipt thereof, within a period of five years after the remarriage, the surviving spouse is left in a dependent condition, pension at the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, or at such lesser rates as the Commission in its discretion awards, shall be paid from the date of death of the spouse, and the pension shall be discontinued should the surviving spouse cease to be in a dependent condition or remarry.

(4) Si, par le décès du conjoint d'un conjoint survivant remarié d'un membre des forces décédé, qui aurait eu droit à une pension de conjoint survivant mais qui ne l'a jamais touchée, dans une période de cinq ans après ce remariage, le conjoint survivant est laissé dans un état de dépendance, la pension au taux prévu à l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, ou à un taux moindre que la Commission accorde à sa discrétion, est versée à compter de la date du décès du conjoint. Cette pension est discontinuée si le conjoint survivant cesse d'être en état de dépendance ou se remarie.

Pension versée lorsque le conjoint survivant ne l'a jamais reçue

Other circumstances in which pension may be reinstated

(5) Where a person described in subsection (1), (2) or (4) is left in a dependent condition through

(5) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (1), (2) ou (4) est laissée dans un état de dépendance par suite :

Autre cas de rétablissement de pension

- (a) the death of a spouse at any time after five years from the day of marriage or remarriage, or
- (b) the dissolution of marriage or a judicial separation,

- a) soit du décès de son conjoint plus de cinq ans après son mariage ou son remariage;
- b) soit de la dissolution de son mariage ou d'une séparation judiciaire,

a pension at the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, or at such lesser rates as the Commission may award, may be paid to that person.

une pension, au taux prévu à l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, ou au taux moindre que la Commission peut fixer, peut lui être payée.

Deduction of final payment

(6) Where the dissolution of the marriage or the judicial separation of a person referred to in paragraph (5)(b) takes place within five years of marriage or remarriage, the pension that may be paid pursuant to subsection (5) is subject to the deduction set out in subsection (3). R.S., c. P-7, s. 43; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 25; 1980-81-82-83, c. 19, s. 21.

(6) Lorsque la dissolution du mariage ou la séparation judiciaire d'une personne visée à l'alinéa (5)b) a lieu dans les cinq ans de son mariage ou de son remariage, la pension qui peut être payée en vertu du paragraphe (5) est assujettie à la déduction établie au paragraphe (3). S.R., ch. P-7, art. 43; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 25; 1980-81-82-83, ch. 19, art. 21.

Déduction du paiement final

### Punishment

### Peines

False representation or fraud

60. Any person who by any false representation, personation or fraud obtains, or attempts to obtain, a pension for himself or for any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding one thousand dollars or to both. R.S., c. P-7, s. 44.

60. Commet un acte criminel et encourt une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, quiconque, au moyen de fausse représentation, substitution de personne ou fraude, obtient ou tente d'obtenir une pension pour lui-même ou pour toute autre personne. S.R., ch. P-7, art. 44.

Fausse représentation ou fraude

Inducements to assign, charge or attach pensions

61. (1) Any person who lends or gives or attempts to lend or give money, credit or any other consideration for the assignment, charging, attachment, anticipation, commutation or giving as security of a pension is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding one year or to a fine not exceeding five hundred dollars or to both.

61. (1) Commet un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque prête ou donne, ou tente de prêter ou de donner, de l'argent ou du crédit, ou toute autre considération contre le transport, l'affectation, la saisie, le paiement par anticipation, la commutation ou le nantissement d'une pension.

Encouragement à transporter, grever ou saisir les pensions

Exception

(2) This section does not apply to loans, credits or consideration made or given without interest or other profit by the Canadian Patriotic Fund, or by any other patriotic or benevolent corporation, society or association approved by the Commission. R.S., c. P-7, s. 45.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux prêts et crédits consentis ni à la considération donnée sans intérêt ou autre profit par le Fonds patriotique canadien, ou par toute autre personne morale, société ou association patriotique ou de bienfaisance, approuvée par la Commission. S.R., ch. P-7, art. 45.

Exception

Collecting fees or charges on application for pensions

62. Any person who collects or attempts to collect any fees or charges for services rendered with respect to any application for a pension, the amount of which fees or charges has not been approved as provided in this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding five hundred dollars or to both. R.S., c. P-7, s. 46.

62. Commet un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque perçoit, ou tente de percevoir, des honoraires ou des frais de services rendus relativement à toute demande de pension, dont le montant n'a pas été approuvé tel qu'il est prévu à la présente loi. S.R., ch. P-7, art. 46.

Perception d'honoraires ou frais sur demande de pension

False statement under oath

63. Any person who wilfully makes any false statement under oath with reference to any pension or application for pension is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding five hundred dollars or to both. R.S., c. P-7, s. 47.

63. Commet un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque fait volontairement une fausse déclaration sous serment au sujet d'une pension ou d'une demande de pension. S.R., ch. P-7, art. 47.

Fausse déclaration sous serment

#### *Supplementary Pensions in Respect of Members of Allied Forces*

#### *Pensions supplémentaires en ce qui concerne les membres des forces alliées*

Benefits to certain persons who served in allied forces in World War I

64. (1) The benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of members of the Commonwealth, other than Canada, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

64. (1) Les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois ou règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

Avantages à certaines personnes qui ont servi dans des forces alliées dans la Première Guerre mondiale

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une

the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may, in the discretion of the Commission, be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of those countries, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

## Qualification

(2) Payments may be made under this section only to or in respect of a person who has been a resident of Canada for at least one year since the date of the disability or death in respect of which

(a) the gratuity or pension referred to in paragraph (1)(a) was awarded; or

(b) the application referred to in paragraph (1)(b) was made. R.S., c. P-7, s. 48.

## Benefits of Act extended

65. (1) The benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of the United Kingdom,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subse-

gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent, à la discrétion de la Commission, être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de l'un de ces pays.

(2) Des paiements ne peuvent être faits sous le régime du présent article qu'à la personne, ou que relativement à la personne, qui a résidé au Canada pendant au moins un an depuis la date de l'invalidité ou du décès à l'égard duquel, selon le cas :

a) la gratification ou la pension mentionnée à l'alinéa (1)a) a été accordée;

b) la demande mentionnée à l'alinéa (1)b) a été faite. S.R., ch. P-7, art. 48.

## Admissibilité

65. (1) Les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans des lois ou règlements du Royaume-Uni :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la

## Extension des avantages de la loi

quent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of the United Kingdom, or

(b) may, in the discretion of the Commission, be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of the United Kingdom, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of the United Kingdom.

Seconde Guerre mondiale, qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée en vertu des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent, à la discrétion de la Commission, être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale, qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements du Royaume-Uni à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi au cours de cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements du Royaume-Uni.

## Qualification

(2) Payments may be made under this section only to or in respect of a person who has been a resident of Canada for at least one year since the date of the disability or death in respect of which

(a) the gratuity or pension referred to in paragraph (1)(a) was awarded; or

(b) the application referred to in paragraph (1)(b) was made. R.S., c. P-7, s. 49.

## Admissibilité

(2) Des paiements ne peuvent être faits sous le régime du présent article qu'à la personne, ou que relativement à la personne, qui a résidé au Canada pendant au moins un an depuis la date de l'invalidité ou du décès à l'égard duquel, selon le cas :

a) la gratification ou la pension mentionnée à l'alinéa (1)a) a été accordée;

b) la demande mentionnée à l'alinéa (1)b) a été faite. S.R., ch. P-7, art. 49.

Benefits to certain persons who served in allied forces in World War II

66. (1) The benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws and regulations of members of the Commonwealth, other than Canada and the United Kingdom, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,

(a) shall be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death in respect of which a gratuity or pension has been awarded under the laws or regulations of any of those countries, or

(b) may, in the discretion of the Commission, be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death

(i) in respect of which an application for a gratuity or pension has been made and considered, but no gratuity or pension has been awarded, under the laws or regulations of any of those countries, and

(ii) that would have been pensionable under this Act if those persons had been members of the forces while so serving during that War,

and the surviving spouses, children and other dependants of the persons described in paragraphs (a) and (b) on whom the benefits of this Act are conferred are entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided in respect of them under the laws or regulations of any of those countries.

66. (1) Les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois et règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada et le Royaume-Uni, ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté :

a) sont attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si une gratification ou pension a été accordée aux termes des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès;

b) peuvent, à la discrétion de la Commission, être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

(i) une demande de gratification ou de pension a été faite et étudiée, sans qu'une gratification ou pension ne soit accordée, sous le régime des lois ou règlements de l'un de ces pays à l'égard de cette invalidité ou de leur décès,

(ii) l'invalidité ou le décès aurait ouvert droit à pension en vertu de la présente loi dans le cas où ces personnes auraient été membres des forces alors qu'elles servaient ainsi pendant cette guerre.

Les conjoints survivants, les enfants et autres personnes à charge des personnes décrites aux alinéas a) et b), à qui les avantages de la présente loi sont attribués, ont droit aux avantages de cette loi dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus à leur égard dans les lois ou règlements de l'un de ces pays.

Avantages à certaines personnes qui ont servi dans des forces alliées dans la Seconde Guerre mondiale

Qualification

(2) Payments may be made under this section only to or in respect of a person who has

(2) Des paiements ne peuvent être faits sous le régime du présent article qu'à la personne,

Admissibilité

been a resident of Canada for at least one year since the date of the disability or death in respect of which

- (a) the gratuity or pension referred to in paragraph (1)(a) was awarded; or
- (b) the application referred to in paragraph (1)(b) was made. R.S., c. P-7, s. 50.

ou que relativement à la personne, qui a résidé au Canada pendant au moins un an depuis la date de l'invalidité ou du décès à l'égard duquel, selon le cas :

- a) la gratification ou la pension mentionnée à l'alinéa (1)a) a été accordée;
- b) la demande mentionnée à l'alinéa (1)b) a été faite. S.R., ch. P-7, art. 50.

Newfoundland domicile

67. For the purposes of sections 64, 65 and 66, domicile in Newfoundland shall be deemed to be domicile in Canada. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 26.

67. Pour l'application des articles 64, 65 et 66, un domicile à Terre-Neuve est réputé être un domicile au Canada. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 26.

Domicile à Terre-Neuve

Maximum award from other country

68. (1) In the consideration of any claim or the authorization of an award under section 64, 65 or 66, the Commission shall require the applicant or pensioner to take all or any steps to claim payment or additional payment under the laws or regulations of the several countries by authority of which the original grant of pension was made, or under the terms of any agreement that may have been or may hereafter be made with any of the countries concerned.

68. (1) Lors de l'étude d'une demande ou de l'autorisation d'une allocation sous le régime des articles 64, 65 ou 66, la Commission est tenue d'exiger du requérant ou pensionné qu'il prenne toutes les mesures nécessaires pour réclamer le paiement ou le paiement additionnel prévu par les lois ou règlements des divers pays sur l'autorité desquels a été accordée la première pension, ou en vertu de toute convention qui peut avoir été conclue ou qui peut être conclue désormais avec l'un des pays en cause.

Pension maximale d'un autre pays

Sections 64 and 66 may be extended to minors

(2) The benefits of sections 64 and 66 may be conferred on persons who, although not domiciled in Canada, were on the date of commencement of World War I or World War II, as the case may be, minors resident in Canada and who are in all other respects qualified for the benefits of those sections. R.S., c. P-7, s. 51.

(2) Les avantages des articles 64 et 66 peuvent être conférés aux personnes qui, sans être domiciliées au Canada, étaient, à la date du commencement de la Première Guerre mondiale ou de la Seconde Guerre mondiale, selon le cas, des mineurs résidant au Canada et qui, à tous autres égards, ont les qualités requises pour pouvoir bénéficier des avantages de ces articles. S.R., ch. P-7, art. 51.

Les art. 64 et 66 peuvent s'appliquer aux mineurs

South African War pensions

69. (1) Where a pension is being paid by the government of the United Kingdom in respect of the death or disability during the South African War of a member of a Canadian contingent that served in that War, an additional pension in an amount equal to the difference between that pension and the pension that would have been awarded to or in respect of that member under this Act had that member died or been disabled in the military service of Canada shall be paid to or in respect of that member.

69. (1) Lorsqu'une pension est payée par le gouvernement du Royaume-Uni par suite de décès ou d'invalidité survenus pendant la guerre sud-africaine à un membre d'un contingent canadien qui servait dans cette guerre, une pension supplémentaire d'un montant égal à la différence entre cette pension et la pension qui aurait été accordée à ce membre ou à son égard en vertu de la présente loi s'il était décédé ou devenu invalide au service militaire du Canada est payée à ce membre ou à son égard.

Pensions de la guerre sud-africaine

Surviving spouse of South African War pensioner

(2) The surviving spouse of a member described in subsection (1) is entitled to the benefits of this Act in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided to that spouse by the government of the United Kingdom. R.S., c. P-7, s. 52; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 27.

(2) Le conjoint survivant d'un membre visé au paragraphe (1) n'a droit aux prestations prévues par la présente loi que dans la mesure où ces prestations ou des prestations équivalentes ne lui sont pas accordées par le gouvernement du Royaume-Uni. S.R., ch. P-7, art. 52; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 27.

Conjoint survivant d'un pensionné de la guerre sud-africaine





which the incapacity is lessened by treatment or the use of prostheses.

un traitement ou l'usage de prothèse diminue l'incapacité.

Reduction in allowance

(4) Where, in the opinion of the Commission, a member of the forces who is suffering an exceptional incapacity should undergo medical treatment or use a prosthesis and that member has, in the opinion of the Commission, unreasonably refused to do so, the Commission may reduce the allowance to which the incapacity would otherwise have entitled the member under this section by not more than one-half. R.S., c. P-7, s. 57; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

(4) Lorsque la Commission est d'avis, d'une part, qu'un membre des forces qui souffre d'une incapacité exceptionnelle devrait suivre un traitement médical ou utiliser une prothèse et, d'autre part, que ce membre a refusé de le faire sans motif raisonnable, elle peut réduire de moitié au plus l'allocation à laquelle il aurait autrement eu droit en vertu du présent article du fait de son incapacité. S.R., ch. P-7, art. 57; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Réduction d'allocation

Lump sum payment

73. Where a member of the forces to whom an allowance is awarded under section 72 has requested the purchase of any thing that, in the opinion of the Commission, will be of assistance to the member in relieving the exceptional incapacity he is suffering, the Commission may pay to the member in a lump sum, in lieu of periodic payments, an amount not exceeding the allowance payable to him for one year. R.S., c. P-7, s. 58; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

73. Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation est accordée en vertu de l'article 72 a demandé l'achat d'une chose qui, de l'avis de la Commission, l'aidera à alléger l'incapacité exceptionnelle dont il souffre, la Commission peut lui verser, au lieu de versements échelonnés, une somme globale ne dépassant pas le montant de l'allocation qui lui est payable pour une année. S.R., ch. P-7, art. 58; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Paiement d'une somme globale

## PART V

### ANNUAL ADJUSTMENT OF PENSIONS AND ALLOWANCES

Meaning of certain references

74. In this Part,

- (a) a reference to the Consumer Price Index for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period; and
- (b) a reference to the basic monthly amount of any pension or allowance shall be construed as a reference to the amount of that pension or allowance, expressed in terms of a monthly amount and calculated without regard to the provisions of this Part. 1972, c. 12, s. 1.

Annual adjustment

75. (1) Where a pension or allowance has become payable under this Act commencing in any calendar year after 1970, the basic monthly amount of the pension or allowance shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the amount payable for a month in any following calendar year is an amount equal to the product obtained by multiplying

## PARTIE V

### AJUSTEMENT ANNUEL DES PENSIONS ET ALLOCATIONS

74. Dans la présente partie :

- a) une mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de cette période de douze mois;
- b) une mention du montant mensuel de base d'une pension ou allocation vaut mention du montant de celle-ci, exprimé en mensualités et calculé sans tenir compte des dispositions de la présente partie. 1972, ch. 12, art. 1.

Sens de certaines mentions

75. (1) Lorsqu'une pension ou allocation est devenue payable en vertu de la présente loi à compter de toute année civile postérieure à 1970, le montant mensuel de base de cette pension ou allocation est ajusté annuellement, de la manière que peut prescrire le gouverneur en conseil, de sorte que le montant payable pour un mois de toute année civile ultérieure soit le produit obtenu en multipliant :

Ajustement annuel

(a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this Part with respect to that following year,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on September 30 next before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period next before that twelve month period.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), a pension or allowance that first became payable before 1971 shall be deemed to have become payable commencing in 1971. 1972, c. 12, s. 1.

Limitation

76. Notwithstanding anything in this Part, the amount of any pension or allowance that may be paid to a person for a month in any calendar year shall not, by reason only of this Part, be less than the amount of the pension or allowance that was or may be paid to that person for any month in the immediately preceding calendar year. 1972, c. 12, s. 1.

Where basis of Consumer Price Index changed

77. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the amount of any pension or allowance that may be paid. 1972, c. 12, s. 1.

Reference to Schedules I and II

78. A reference in subsection 33(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to Schedules I and II of this Act shall be construed as a reference to the rates set out in those Schedules as increased by virtue of this Part. 1972, c. 12, s. 1.

a) le montant qui aurait été payable pour ce mois si aucun ajustement n'avait été fait en vertu de la présente partie à l'égard de cette année ultérieure,

par

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre précédant cette année ultérieure représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une pension ou allocation qui est devenue payable pour la première fois avant 1971 est réputée être devenue payable à compter de 1971. 1972, ch. 12, art. 1.

Idem

Restriction

76. Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le montant de toute pension ou allocation qui peut être payé à une personne pour un mois d'une année civile ne peut, du seul fait de la présente partie, être inférieur au montant de la pension ou allocation qui a été payé ou peut être payé à cette personne pour tout mois de l'année civile précédente. 1972, ch. 12, art. 1.

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

77. Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un ajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois qui est utilisé pour le calcul du montant de toute pension ou allocation qui peut être payé. 1972, ch. 12, art. 1.

Mention des ann. I et II

78. Au paragraphe 33(2) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, une mention des annexes I et II de la présente loi vaut mention des taux y figurant, augmentés en vertu de la présente partie. 1972, ch. 12, art. 1.

## PART VI

### PROCEDURE

Procedure

79. The procedure with respect to the making of an application for an award and the determining of entitlement to, and the amount of, an award shall be as set out in this Part and

## PARTIE VI

### PROCÉDURE

Procédure

79. La procédure à suivre pour faire une demande de compensation et pour déterminer l'admissibilité à une compensation et le montant de celle-ci est celle qui est indiquée dans la

in regulations made under section 107. R.S., c. P-7, s. 59; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 28, s. 34.

présente partie et dans les règlements d'application de l'article 107. S.R., ch. P-7, art. 59; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28; 1976-77, ch. 28, art. 34.

Representation of applicant

**80.** In all proceedings under this Part an applicant may be represented by the Bureau, a service bureau of a veterans' organization or any other representative of the applicant's choice. R.S., c. P-7, s. 60; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

**80.** Dans toutes les procédures prévues par la présente partie, un requérant peut être représenté par le Bureau, par un bureau de service social d'un organisme d'anciens combattants ou par tout autre représentant de son choix. S.R., ch. P-7, art. 60; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Représentation du requérant

First step

**81.** (1) Every application for an award shall, in the first instance, be made to the Commission.

**81.** (1) En tout premier lieu, toute demande de compensation est présentée à la Commission.

Premier pas

Commission to consider all applications

(2) The Commission shall consider each application made to it and shall grant awards to any applicant who qualifies under this Act, notwithstanding that the applicant made an application before March 30, 1971 and the application was the subject of a final determination by the Commission or any other body empowered to grant or make awards before March 30, 1971. R.S., c. P-7, s. 61; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

(2) La Commission est tenue d'étudier chaque demande qui lui est présentée et accorde des compensations à tout requérant qui remplit les conditions requises en vertu de la présente loi, nonobstant le fait que le requérant a présenté une demande avant le 30 mars 1971 et que la demande a fait l'objet d'une décision définitive de la Commission ou de tout autre organisme qui avait le pouvoir d'accorder des compensations avant le 30 mars 1971. S.R., ch. P-7, art. 61; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Obligation d'étudier toutes les demandes

Procedure on receipt of application

**82.** On receipt of an application, the Commission shall as expeditiously as possible

- (a) collect such relevant material as is available in the records of departments and agencies of the Government of Canada; and
- (b) make such inquiries into the facts on which the application is based as it deems advisable. R.S., c. P-7, s. 62; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

**82.** Sur réception d'une demande, la Commission est tenue le plus rapidement possible :

- a) de recueillir la documentation pertinente disponible dans les archives des ministères et des organismes du gouvernement du Canada;
- b) de mener sur les faits sur lesquels se fonde la demande les enquêtes qu'elle juge utiles. S.R., ch. P-7, art. 62; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Procédure à suivre sur réception d'une demande

Commission's decision

**83.** (1) Where the Commission, after considering an application for an award and all relevant information obtained by it,

(a) is satisfied that the applicant is entitled to an award, it shall determine the amount of the award payable, including the amount of any additional award payable under subsection 39(2) or 56(2), and arrange for its payment; or

(b) is not satisfied that the applicant is entitled to an award, it shall promptly notify the applicant in writing of its decision, setting out

- (i) the medical classification of the injury or disease causing the disability or death in respect of which the application is made,

**83.** (1) Lorsque la Commission, après l'étude d'une demande de compensation et de tous les renseignements pertinents qu'elle a obtenus :

- a) est convaincue que le requérant a droit à une compensation, elle fixe le montant de la compensation à payer, y compris le montant de toute compensation supplémentaire payable en vertu des paragraphes 39(2) ou 56(2), et prend des dispositions pour leur paiement;
- b) n'est pas convaincue que le requérant a droit à une compensation, elle notifie promptement au requérant, par écrit, sa décision en indiquant :

- (i) la classification médicale de la blessure ou de la maladie ayant causé l'invalidité

Décision de la Commission

(ii) whether the injury or disease resulting in disability or death was attributable to or incurred during military service, existed prior to enlistment or was aggravated during military service,

(iii) the reasons why it is not satisfied the applicant is entitled to an award,

(iv) a summary of the evidence considered by the Commission and its findings thereon, including any inferences of fact made by it,

(v) a summary of the law applicable to the applicant's case and the Commission's interpretation thereof,

(vi) in the event of disagreement among the commissioners taking part in the decision, the reasons for the disagreement, and

(vii) the further courses of action open to the applicant under this Act,

and shall inform the applicant that in pursuing further courses of action under this Act the applicant may have the assistance of and be represented by the Bureau free of charge, or a service bureau of a veterans' organization or other representative of the applicant's choice, at the applicant's own expense.

Decision to be in writing and signed

(2) Every decision of the Commission described in subsection (1) shall be in writing, shall list the names of the commissioners taking part in the decision and shall be signed by at least one of those commissioners. R.S., c. P-7, s. 63; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Second application

**84.** (1) An applicant who is dissatisfied with a decision of the Commission under section 83 may make a second application to the Commission.

Procedure

(2) Section 83 applies to each decision of the Commission on an application made under subsection (1). R.S., c. P-7, s. 64; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Further applications

**85.** (1) The Commission may, in its discretion, consider further applications of an applicant who is dissatisfied with a decision of the Commission under section 84.

Procedure

(2) Section 83 applies to each decision of the Commission on an application considered by it

ou le décès au sujet desquels la demande est présentée,

(ii) si la blessure ou la maladie ayant entraîné l'invalidité ou le décès était attribuable au service militaire, s'est produite au cours du service militaire, existait avant l'enrôlement ou a été aggravée au cours du service militaire,

(iii) pour quelles raisons elle n'est pas convaincue que le requérant a droit à une compensation,

(iv) un résumé de la preuve étudiée par la Commission et ses conclusions y compris toutes conclusions de fait tirées par elle,

(v) un résumé du droit applicable au cas du requérant et l'interprétation que lui a donnée la Commission,

(vi) en cas de désaccord entre les commissaires participant à la décision, les motifs de ce désaccord,

(vii) les recours qui restent ouverts au requérant en vertu de la présente loi,

et elle indique au requérant que, dans la poursuite des recours prévus par la présente loi, il peut se faire aider et se faire représenter soit gratuitement par le Bureau, soit à ses frais par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou un autre représentant de son choix.

(2) Toute décision de la Commission visée au paragraphe (1) doit être rendue par écrit, énumérer les noms des commissaires qui y ont participé et porter la signature d'au moins un de ceux-ci. S.R., ch. P-7, art. 63; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

La décision est rendue par écrit et signée

**84.** (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision de la Commission rendue en vertu de l'article 83 peut présenter une deuxième demande à la Commission.

Deuxième demande

(2) L'article 83 s'applique à chaque décision de la Commission rendue sur une demande présentée en vertu du paragraphe (1). S.R., ch. P-7, art. 64; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Procédure

**85.** (1) La Commission peut, à sa discrétion, étudier des demandes ultérieures d'un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la Commission en vertu de l'article 84.

Demandes ultérieures

(2) L'article 83 s'applique à chaque décision de la Commission rendue sur une demande

Procédure

under subsection (1). R.S., c. P-7, s. 65; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

étudiée en vertu du paragraphe (1). S.R., ch. P-7, art. 65; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Requirement of permission of Pension Review Board

86. Notwithstanding sections 81 to 85, the Commission shall not consider an application for an award that has already been the subject of a determination by an Entitlement Board or the Pension Review Board unless the permission of the Pension Review Board has been obtained by the applicant or the Pension Review Board has referred the application to the Commission for reconsideration or re-hearing. R.S., c. P-7, s. 66; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

86. Nonobstant les articles 81 à 85, la Commission ne peut étudier une demande de compensation qui a déjà fait l'objet d'une décision d'un comité d'examen ou du Conseil de révision des pensions, à moins que le requérant n'ait obtenu la permission du Conseil ou que celui-ci n'ait renvoyé la demande à la Commission pour un nouvel examen ou une nouvelle audition. S.R., ch. P-7, art. 66; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Autorisation préalable du Conseil de révision des pensions

Applicant may request further hearing

87. (1) An applicant who is dissatisfied with any decision of the Commission with respect to the amount of any award granted to him may request a hearing by two members of the Commission.

87. (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision de la Commission quant au montant d'une compensation qui lui est accordée peut demander une audition par deux commissaires.

Le requérant peut demander une autre audition

Form and manner of request

(2) Every request made pursuant to subsection (1) shall be in writing and shall be sent to the Chairman of the Commission.

(2) Toute demande faite en application du paragraphe (1) est présentée par écrit et adressée au président de la Commission.

Mode de présentation de la demande

Chairman to designate commissioners to hear request

(3) The Chairman of the Commission may, after consideration of a request made pursuant to subsection (1), designate two members of the Commission to hear the applicant's case.

(3) Le président de la Commission peut, après l'étude d'une demande faite en application du paragraphe (1), désigner deux commissaires pour entendre le cas du requérant.

Le président désigne les commissaires chargés de l'audition de la demande

Sittings of commissioners

(4) The commissioners designated under subsection (3) shall sit at such place in Canada as may be fixed by the Chairman of the Commission, having regard to the convenience of the applicant and the commissioners.

(4) Les commissaires désignés en vertu du paragraphe (3) siègent à l'endroit au Canada que le président de la Commission peut fixer, compte tenu de ce qui convient au requérant et aux commissaires.

Audiences des commissaires

Commissioners' decision

(5) The commissioners designated under subsection (3) may affirm or vary a decision of the Commission as to the amount of any award granted to an applicant and a decision of the commissioners shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a decision of the Commission. R.S., c. P-7, s. 67; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

(5) Les commissaires désignés en vertu du paragraphe (3) peuvent confirmer ou modifier une décision de la Commission quant au montant de toute compensation accordée à un requérant et, pour l'application de la présente loi, une décision des commissaires est réputée être une décision de la Commission. S.R., ch. P-7, art. 67; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Décision des commissaires

#### Entitlement Board

#### Comité d'examen

Request for hearing by Entitlement Board

88. (1) An applicant who is dissatisfied with a decision of the Commission under section 83, 84 or 85 with respect to the entitlement of the applicant to an award or whose award has been cancelled or reduced by the Commission may request a hearing by an Entitlement Board.

88. (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la Commission en vertu de l'un des articles 83, 84 ou 85 quant à son admissibilité à une compensation ou dont la compensation a été annulée ou réduite par la Commission peut demander une audition par un comité d'examen.

Demande d'audition par le comité d'examen

Form and manner of request

(2) Every request made pursuant to subsection (1) shall be in writing and shall be sent to the Chairman of the Commission. R.S., c. P-7, s. 68; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

(2) Toute demande faite en application du paragraphe (1) est présentée par écrit et adressée au président de la Commission. S.R., ch. P-7, art. 68; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Mode de présentation de la demande

Procedure by Commission on receipt of request

**89.** (1) On receipt of a request made pursuant to section 88, the Commission shall prepare as expeditiously as possible a statement of the applicant's case setting out

(a) the applicant's claim and, where there is more than one claim made by the applicant, each claim;

(b) all the evidence relating to the applicant's case that is available from the files of the Department;

(c) the citations of all legislation relevant to the applicant's case;

(d) the Commission's interpretation of any law relevant to the applicant's case, including any policy of the Commission applicable to it; and

(e) a medical precis of the applicant's case, including any opinion expressed thereon by any medical practitioner whose opinion was sought by the Commission.

**89.** (1) Sur réception d'une demande faite en application de l'article 88, la Commission prépare le plus rapidement possible un exposé du cas du requérant comportant les renseignements suivants :

a) un exposé de l'objet de la demande du requérant et, lorsque la demande du requérant a plus d'un objet, de chacun de ses objets;

b) toute la preuve relative au cas du requérant qui peut être recueillie dans les archives du ministère;

c) la citation de tous les textes législatifs pertinents au cas du requérant;

d) un exposé de l'interprétation que la Commission a donnée à toute règle de droit pertinente au cas du requérant y compris toute ligne de conduite de la Commission applicable à son cas;

e) un rapport médical succinct sur le cas du requérant y compris toute opinion exprimée à ce sujet par un médecin auquel la Commission a demandé son avis.

Procédure à suivre par la Commission sur réception d'une demande

Idem

(2) The statement described in subsection (1) shall be sent by the Commission

(a) to the applicant or his representative; or

(b) where the applicant has no representative and, in the opinion of the Commission, the applicant is suffering from a neuro-psychiatric disease, to the Chief Pensions Advocate. R.S., c. P-7, s. 69; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

(2) L'exposé décrit au paragraphe (1) est adressé par la Commission :

a) au requérant ou à son représentant;

b) lorsque le requérant n'a pas de représentant et que, de l'avis de la Commission, il souffre d'une maladie neuropsychique, au chef avocat-conseil du Bureau. S.R., ch. P-7, art. 69; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Idem

Notice of readiness to proceed

**90.** When an applicant is ready to have his case heard by an Entitlement Board, the applicant shall send to the Chairman of the Commission written notice of his readiness to proceed, together with any written submission the applicant wishes to make to the Board. R.S., c. P-7, s. 70; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

**90.** Lorsqu'un requérant est prêt pour l'audition de son cas par un comité d'examen, il adresse au président de la Commission un avis écrit énonçant qu'il est prêt pour l'audition en même temps que toutes observations écrites qu'il désire présenter au comité. S.R., ch. P-7, art. 70; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Avis énonçant que le requérant est prêt pour l'audition

Establishment of Entitlement Board

**91.** On receipt of an applicant's notice of readiness to proceed, the Chairman of the Commission shall designate three members of the Commission to be an Entitlement Board to hear the applicant's case. R.S., c. P-7, s. 71; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

**91.** Sur réception de l'avis d'un requérant énonçant qu'il est prêt pour l'audition, le président de la Commission désigne trois commissaires qui seront constitués en comité d'examen pour entendre le cas du requérant. S.R., ch. P-7, art. 71; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Constitution d'un comité d'examen

Sittings of Entitlement Board

**92.** (1) An Entitlement Board shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Chairman of the Commission, having regard to the convenience of the applicant and the Board.

**92.** (1) Un comité d'examen siège à l'endroit au Canada et au moment que le président de la Commission peut fixer, compte tenu de ce qui convient au requérant et au comité.

Audiences du comité d'examen

Idem

(2) Where an applicant informs the Chairman of the Commission that the place or time fixed by the Chairman under subsection (1) is not convenient to the applicant or his witnesses, the Chairman may

(a) designate one of the members of the Commission as an Examiner to go to such place in Canada as is convenient to the applicant or his witnesses to take evidence and hear argument respecting the applicant's case; or

(b) fix another place in Canada or time for the hearing by the Entitlement Board of the applicant's case.

Hearings of Board to be public

(3) Every hearing by an Entitlement Board or an Examiner shall be open to the public except where the applicant has requested that the hearing not be open to the public and the Board or Examiner, as the case may be, is of the opinion that a hearing not open to the public would not be contrary to the public interest.

Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.

(4) An applicant and each witness called by an applicant who attends a hearing by an Entitlement Board or an Examiner is entitled to be paid

(a) such travel and living expenses incurred in attending the hearing,

(b) such amounts by way of compensation for salary or wages lost in attending the hearing, and

(c) in the case of a witness who is a medical practitioner, such attendance fee

as may be fixed by the Treasury Board. R.S., c. P-7, s. 72; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Material to be provided Board before hearing

93. (1) Each member of an Entitlement Board and each Examiner shall, before hearing an applicant's case, be provided by the Commission with

(a) the statement of the applicant's case described in subsection 89(1);

(b) the Commission's written decision on the applicant's case and its written decision on any other application made by the applicant relating to the same subject-matter; and

(c) any written submission made by the applicant or his representative.

Proceedings to be recorded

(2) All proceedings before an Entitlement Board or an Examiner including, where

(2) Lorsqu'un requérant fait savoir au président de la Commission que l'endroit ou le moment fixés par le président en vertu du paragraphe (1) ne convient pas au requérant ou à ses témoins, le président peut :

a) soit désigner l'un des commissaires à titre de chargé d'interrogatoires, et lui ordonner de se rendre à l'endroit au Canada qui convient au requérant ou à ses témoins, pour recueillir les dépositions et entendre les plaidoyers concernant le cas du requérant;

b) soit fixer un autre endroit au Canada ou un autre moment pour l'audition du cas du requérant par le comité d'examen.

Idem

(3) Les audiences d'un comité d'examen ou d'un chargé d'interrogatoires sont publiques sauf quand le requérant a demandé qu'une audience se tienne à huis clos et que le Comité ou le chargé d'interrogatoires, selon le cas, est d'avis qu'une audience à huis clos ne serait pas contraire à l'intérêt public.

Les audiences du comité sont publiques

(4) Le requérant et chaque témoin qu'il cite qui est présent à une audience tenue par un comité d'examen ou par un chargé d'interrogatoires ont droit au paiement :

Remboursement des frais, etc. du requérant et des témoins

a) des frais de déplacement et de séjour encourus par eux pour leur comparution à l'audience;

b) des montants d'indemnisation pour perte de salaire ou de traitement pour leur comparution à l'audience;

c) dans le cas d'un témoin qui est médecin, des honoraires de comparution,

que le Conseil du Trésor peut fixer. S.R., ch. P-7, art. 72; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

93. (1) Avant l'audition du cas d'un requérant, la Commission remet à chaque membre d'un comité d'examen et à chaque chargé d'interrogatoires les documents suivants :

Documentation à remettre au comité avant l'audition

a) l'exposé du cas du requérant visé au paragraphe 89(1);

b) la décision écrite de la Commission rendue relativement au cas du requérant et sa décision écrite rendue relativement à toute autre demande présentée par le requérant et se rapportant au même sujet;

c) toutes observations écrites présentées par le requérant ou son représentant.

(2) Toutes les procédures devant un comité d'examen ou un chargé d'interrogatoires y com-

Enregistrement des procédures

requested by the applicant, the arguments made by or on behalf of the applicant shall be recorded and, where requested by the applicant or the Board, a recording or transcript thereof shall be prepared and delivered to each member of the Entitlement Board, the applicant and his representative, if any. R.S., c. P-7, s. 73; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

pris, lorsque le requérant le demande, les plaidoyers faits par le requérant ou en son nom, sont enregistrées et, lorsque le requérant ou le comité d'examen le demande, l'enregistrement ou une transcription en sont préparés et remis à chaque membre du comité d'examen, au requérant et, le cas échéant, à son représentant. S.R., ch. P-7, art. 73; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Decision of Board to be made as soon as possible

94. (1) An Entitlement Board shall, after considering an applicant's case and all the evidence before it, including any recording or transcript of any proceeding before an Examiner, relating thereto, and after hearing the applicant or his representative, where that hearing has been requested, as soon as possible make a decision thereon and send a copy thereof to the applicant.

94. (1) Après avoir étudié le cas d'un requérant et toute la preuve qui lui est présentée, y compris tout enregistrement ou toute transcription des procédures devant un chargé d'interrogatoires, et après avoir entendu le requérant ou son représentant lorsque cette audition a été demandée, le comité d'examen rend une décision à ce sujet le plus rapidement possible et en adresse une copie au requérant.

La décision du comité est rendue rapidement

Board's decision

(2) Every decision of an Entitlement Board shall be in writing, shall set out all the matters described in subparagraphs 83(1)(b)(i) to (vii) and shall inform the applicant that in pursuing further courses of action under this Act the applicant may have the assistance of and be represented by the Bureau of Pensions Advocates free of charge, or a service bureau of a veterans' organization or other representative of the applicant's choice at the applicants' own expense.

(2) Les décisions d'un comité d'examen sont rendues par écrit et contiennent tous les renseignements visés aux sous-alinéas 83(1)(b)(i) à (vii); elles informent le requérant que dans la poursuite des recours prévus par la présente loi il peut se faire aider et se faire représenter soit gratuitement par le Bureau de services juridiques des pensions, soit à ses frais par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou un autre représentant de son choix.

Décisions du comité

Decision of majority

(3) A decision of a majority of the members of an Entitlement Board is a decision of the Board. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

(3) Une décision de la majorité des membres d'un comité d'examen est une décision du comité. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Décision de la majorité

#### Pension Review Board

#### Conseil de révision des pensions

Constitution of Pension Review Board

95. (1) There is hereby established a Pension Review Board consisting of a Chairman, a Deputy Chairman and three other members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of ten years.

95. (1) Est constitué le Conseil de révision des pensions, composé de cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat de dix ans.

Constitution du Conseil de révision des pensions

Ad hoc members

(2) The Governor in Council may, from time to time, appoint not more than two additional members to the Pension Review Board as *ad hoc* members, if required, and each *ad hoc* member shall be appointed for a period not in excess of one year.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer au Conseil, selon les besoins, un ou deux membres spéciaux pour un mandat maximal d'un an.

Membres spéciaux

Re-appointment of members

(3) Subject to subsection (4), each member of the Pension Review Board is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), chaque membre du Conseil peut être nommé de nouveau à l'expiration de son mandat.

Nouveau mandat

Termination of office

(4) No person is eligible to be appointed as a member of the Pension Review Board after attaining the age of seventy years, and a

(4) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien au Conseil est de soixante-dix ans.

Limite d'âge



member of the Pension Review Board ceases to be a member of the Board after attaining the age of seventy years. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 13, s. 1.

S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28; 1976-77, ch. 13, art. 1.

## Salaries

**96.** (1) Each member of the Pension Review Board shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and the salaries to be paid to members other than the Chairman and the Deputy Chairman shall be fixed at the same rate.

**96.** (1) Le gouverneur en conseil fixe le traitement des membres du Conseil, qui, à l'exception de celui du président et du vice-président, est calculé selon le même barème.

## Traitement

## No other occupation

(2) Each member of the Pension Review Board shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 13, s. 1.

(2) Chaque membre du Conseil consacre tout son temps à l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi et ne peut accepter ni occuper aucun poste ou emploi incompatible avec ces fonctions. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28; 1976-77, ch. 13, art. 1.

## Autres occupations interdites

## Chairman chief executive officer

**97.** (1) The Chairman of the Pension Review Board is the chief executive officer of the Board and shall preside at sittings of the Board.

**97.** (1) Le président du Conseil est le premier dirigeant du Conseil et il préside ses réunions.

## Le président est le premier dirigeant

## Absence or incapacity of Chairman

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or Deputy Chairman of the Pension Review Board, or if the office of Chairman or Deputy Chairman is vacant, the Board shall authorize a member to act as Chairman or Deputy Chairman.

(2) Le Conseil autorise un membre à agir en qualité de président ou de vice-président en cas d'absence ou d'empêchement de ceux-ci ou de vacance de leur poste.

## Absence ou empêchement

## Sittings of the Board

(3) The Pension Review Board may sit and hear appeals only in such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 13, s. 1; 1980-81-82-83, c. 65, s. 7.

(3) Le Conseil ne peut siéger et entendre des appels qu'à l'endroit au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner par décret. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28; 1976-77, ch. 13, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 65, art. 7.

## Audiences du Conseil

## Appeal to Pension Review Board

**98.** An applicant who is dissatisfied with a decision of an Entitlement Board or a decision of two members of the Commission designated under section 87 may, by notice in writing, appeal the decision to the Pension Review Board. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

**98.** Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision d'un comité d'examen ou d'une décision de deux commissaires désignés en vertu de l'article 87 peut, par avis écrit, interjeter appel de la décision au Conseil. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

## Appel devant le Conseil

## Authority to determine questions of law or fact

**99.** (1) The Pension Review Board has authority to determine any questions of law or fact as to whether a person is entitled to an award under this Act and the amount of any such award, and the decision of the Board is final and binding for all purposes of this Act.

**99.** (1) Le Conseil a le pouvoir de statuer sur toute question de droit ou de fait portant sur l'admissibilité d'une personne à une compensation en vertu de la présente loi et sur le montant d'une telle compensation; pour l'application de la présente loi, la décision du Conseil est définitive et exécutoire.

## Pouvoir de statuer sur des questions de droit ou de fait

## Powers of Pension Review Board

(2) The Pension Review Board may with respect to any appeal made to it

(2) Le Conseil peut, relativement à tout appel qui lui est présenté :

## Pouvoirs du Conseil

(a) affirm or vary the decision of an Entitlement Board or of two members of the Commission designated under section 87;

a) soit confirmer ou modifier la décision d'un comité d'examen ou de deux commissaires désignés en vertu de l'article 87;

(b) refer the subject-matter of the appeal back to the Commission or an Entitlement Board, as the case may be, for reconsideration, re-hearing or further investigation; or

(c) direct the Commission to deal with the subject-matter of the appeal as an application under section 81.

b) soit renvoyer la question faisant l'objet de l'appel à la Commission ou à un comité d'examen, selon le cas, pour nouvelle étude, nouvelle audition ou pour enquête supplémentaire;

c) soit ordonner à la Commission d'étudier la question faisant l'objet d'un appel comme s'il s'agissait d'une demande présentée en vertu de l'article 81.

Rescission or amendment of decision

(3) Notwithstanding subsection (1), the Pension Review Board may on the presentation to it of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, it determines it erred in reaching a decision, rescind or amend that decision. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Conseil peut, quand des faits nouveaux lui sont présentés ou lorsque, relativement à une conclusion de fait ou à l'interprétation d'une règle de droit, il constate qu'il est arrivé à une décision erronée, annuler ou modifier cette décision. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Annulation ou modification d'une décision

Quorum

**100.** (1) Three members of the Pension Review Board constitute a quorum for hearing an appeal with respect to entitlement to an award or in which any question is raised respecting the interpretation of any provision of this Act, and two members of the Board constitute a quorum for hearing an appeal on any other matter.

**100.** (1) Le quorum est constitué par trois membres du Conseil dans le cas de l'audition d'un appel relatif à l'admissibilité à une compensation ou d'un appel qui soulève une question d'interprétation de la présente loi et par deux membres du Conseil dans le cas de l'audition d'un appel sur toute autre question.

Quorum

Reference by quorum of Board to full Board

(2) A quorum of the Pension Review Board may, with the consent of the Chairman, and shall, on the direction of the Chairman, refer any matter before it to the full Board and thereupon the full Board shall deal with such matter in accordance with this Act. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

(2) Des membres du Conseil formant quorum peuvent, avec le consentement du président, et doivent, sur son ordre, renvoyer toute question dont ils sont saisis devant le Conseil au complet; celui-ci étudie alors cette question en conformité avec la présente loi. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Renvoi d'une question par un quorum du Conseil devant le Conseil au complet

Board's decision

**101.** A decision of the Pension Review Board shall be in writing and shall set out all the matters described in subparagraphs 83(1)(b)(i) to (vii). R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

**101.** Les décisions du Conseil sont rendues par écrit et contiennent tous les renseignements visés aux sous-alinéas 83(1)b)(i) à (vii). S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Décisions du Conseil

Material to be provided to Board by Commission

**102.** (1) On receipt of a notice of an appeal under section 98, the Pension Review Board shall immediately request the Commission to send to it a copy of the decision being appealed, together with all documentary evidence considered in arriving at that decision and any recording or transcript of proceedings before the Entitlement Board or the members of the Commission designated under section 87.

**102.** (1) Sur réception d'un avis d'appel en vertu de l'article 98, le Conseil demande immédiatement à la Commission de lui adresser une copie de la décision qui fait l'objet de l'appel, accompagnée de toute preuve documentaire sur laquelle se fonde cette décision et de tout enregistrement ou toute transcription des procédures devant le comité d'examen ou les commissaires désignés en vertu de l'article 87.

Documentation devant être remise au Conseil par la Commission

Appearance by applicant or representative

(2) An applicant or his representative may make written submissions to the Pension Review Board with respect to the appeal and may appear before the Board to present argument on the appeal.

(2) Un requérant ou son représentant peut présenter des observations écrites au Conseil relativement à l'appel et peut comparaître devant le Conseil pour présenter son plaidoyer.

Comparution du requérant ou de son représentant

Board not to hear oral evidence

(3) The Pension Review Board shall not hear oral evidence but it may consider any new documentary evidence submitted by an applicant. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

(3) Le Conseil ne peut entendre une déposition orale, mais il peut étudier toute nouvelle preuve documentaire présentée par un requérant. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Inadmissibilité des dépositions orales devant le Conseil

Notice to Commission of questions of interpretation of this Act

103. (1) Where in an appeal to the Pension Review Board or in the course of the hearing of an appeal by it any question is raised by an applicant or his representative respecting the interpretation of any provision of this Act, no decision thereon shall be given until notice thereof has been given to the Commission and the Commission has presented argument or informed the Board in writing that it does not wish to present argument on the question.

103. (1) Lorsqu'un requérant ou son représentant soulève une question d'interprétation de la présente loi lors d'un appel devant le Conseil ou au cours de l'audition d'un appel par celui-ci, aucune décision ne peut être rendue sur cette question avant qu'avis en ait été donné à la Commission et que celle-ci ait présenté un plaidoyer ou ait fait savoir au Conseil, par écrit, qu'elle ne désire pas présenter de plaidoyer sur la question.

Avis à la Commission des questions d'interprétation de la présente loi

Contents of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall

(a) state the provision of this Act on which a question of interpretation has been raised;

(b) fix the day on which the Board will hear argument by the Commission on the question, which day shall not be less than six days from the day the notice is served on the Commission; and

(c) set out such of the facts of the appeal as are necessary to show the question of interpretation that has been raised. R.S. c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 28, s. 34.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

a) la disposition de la présente loi au sujet de laquelle une question d'interprétation a été soulevée;

b) la date à laquelle le Conseil entendra le plaidoyer de la Commission sur la question, cette date devant être postérieure d'au moins six jours à la date de signification de l'avis à la Commission;

c) ceux des faits pertinents à l'appel dont la connaissance est nécessaire pour bien comprendre la question d'interprétation qui a été soulevée. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28; 1976-77, ch. 28, art. 34.

Contenu de l'avis

## PART VII

### GENERAL

Board to entertain certain requests for interpretation

104. The Pension Review Board shall entertain any request for an interpretation of any provision of this Part or Parts III to VI made by the Commission, the Chief Pensions Advocate or any veterans' organization incorporated by or under any Act of Parliament. 1976-77, c. 28, s. 34.

104. Le Conseil de révision des pensions est saisi des demandes d'interprétation d'une disposition de la présente partie ou des parties III à VI présentées par la Commission, le chef avocat-conseil du Bureau ou tout organisme d'anciens combattants constitué en personne morale en vertu d'une loi fédérale. 1976-77, ch. 28, art. 34.

Demandes d'interprétation

Powers of Commission, etc.

105. (1) The Commission, each member thereof designated under section 87, an Entitlement Board, an Examiner and the Pension Review Board have, with respect to the carrying out of their functions under this Act, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

105. (1) La Commission, chaque commissaire désigné en vertu de l'article 87, un comité d'examen, un chargé d'interrogatoires et le Conseil de révision des pensions ont, relativement à l'exercice de fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de la Commission, etc.

Appointment of persons to hear evidence

(2) The Chairman of the Commission, or such member or members thereof as are designated by the Chairman, has power to appoint a person or persons to hear and receive evidence in respect of any matter pertaining to pensions, and that person or persons have the authority to administer oaths and to hear and receive evidence under oath, and to take affidavits. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

(2) Le président de la Commission, ou celui ou ceux des commissaires qu'il désigne, ont le pouvoir de nommer une ou plusieurs personnes pour entendre et recevoir des dépositions sur toute question relative aux pensions; celles-ci ont le pouvoir de faire prêter serment et d'entendre et recevoir des dépositions sous serment et de prendre des affidavits. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Nomination de personnes pour recevoir des dépositions

Commission, etc., may direct medical examination

**106.** (1) The Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board may at any time direct a medical examination of any applicant whose application or appeal is before it by a medical practitioner who is

**106.** (1) La Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions peuvent, lorsqu'ils ont à connaître d'une demande ou d'un appel d'un requérant, ordonner un examen médical du requérant par un médecin qui est :

La Commission, etc. peut ordonner un examen médical

(a) lawfully entitled to practise medicine in any province and selected by the applicant; or

a) soit légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province et choisi par le requérant;

(b) lawfully entitled to practise medicine in any province or in the employ of the Department and selected by the Commission, Entitlement Board or Pension Review Board.

b) soit légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province ou à l'emploi du ministère et choisi par la Commission, le comité d'examen ou le Conseil.

Payment of charges for medical examination ordered by Commission, etc.

(2) The charges rendered by any medical practitioner described in subsection (1), other than a medical practitioner in the employ of the Department, for attending to give evidence before the Commission or an Entitlement Board or for conducting a medical examination ordered by the Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board shall be paid by the Receiver General on receipt of a certificate from the Commission, Entitlement Board or Pension Review Board that the examination was authorized and that the charges rendered are proper and reasonable.

(2) Les honoraires demandés par un médecin visé au paragraphe (1) qui n'est pas à l'emploi du ministère, pour sa comparution comme témoin devant la Commission ou un comité d'examen ou pour faire un examen médical ordonné par la Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions, sont payés par le receveur général sur réception d'un certificat de la Commission, du comité d'examen ou du Conseil attestant que l'examen était autorisé et que les honoraires demandés conviennent en l'espèce et sont raisonnables.

Paiement des honoraires pour un examen médical ordonné par la Commission, etc.

Admission of applicant to Departmental hospital for examination

(3) For the purpose of carrying out a medical examination directed pursuant to subsection (1), the Commission, an Entitlement Board or the Pension Review Board may direct the admission of the applicant to a hospital administered by the Department or with which the Department has a contract to provide that examination. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

(3) Aux fins de rendre possible un examen médical ordonné en application du paragraphe (1), la Commission, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions peuvent ordonner l'admission du requérant dans un hôpital administré par le ministère ou avec lequel le ministère a passé un contrat prévoyant de tels examens. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Admission du requérant dans un hôpital du ministère pour examen

Regulations respecting procedures of Commission, etc.

**107.** The Governor in Council may make regulations respecting the procedures to be followed by the Commission, an Entitlement Board and the Pension Review Board in dealing with matters under this Act. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 28, s. 34.

**107.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure à suivre par la Commission, par un comité d'examen et par le Conseil de révision des pensions dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28; 1976-77, ch. 28, art. 34.

Règlements concernant la procédure de la Commission, etc.

Applicants to be given benefit of any doubts

**108.** The Commission, an Entitlement Board and the Pension Review Board shall, in determining the entitlement of an applicant to an award and in assessing the extent of the disability of a member of the forces to or in respect of whom entitlement to a pension has been established,

- (a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of that applicant or member, and
- (b) accept as proof of any fact that that applicant or member is required to prove any credible evidence submitted by that applicant or member that is not contradicted

and where, in weighing any evidence submitted to it, any doubt exists as to whether the applicant or member has established his case, the Commission, an Entitlement Board or Pension Review Board, as the case may be, shall resolve the doubt in favour of the applicant. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

Access to records

**109.** Subject to any other Act or regulations, the following persons may inspect the records of the Department and all material relating to an application or an appeal under this Act, namely,

- (a) the applicant or his representative;
- (b) any pensions advocate;
- (c) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under any Act of Parliament, consulted by the applicant or his representative; or
- (d) any member of the public service of Canada whose duties require the inspection of that material. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

No action to lie by reason of any judgment, proceeding or report of examination

**110.** No action lies against any person by reason of anything contained or said in any judgment or proceedings before the Commission, any members thereof designated under section 87, an Examiner, an Entitlement Board or the Pension Review Board, or in any report of any examination made for the purpose of this Act or the Department by any officer of, or by any other person at the request of, the Commission, any member thereof designated under section 87, an Examiner, an Entitlement Board or the Pension Review Board. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

**108.** La Commission, un comité d'examen et le Conseil de révision des pensions sont tenus, lorsqu'ils statuent sur l'admissibilité d'un requérant à une compensation et lorsqu'ils estiment le degré d'invalidité d'un membre des forces dont ou à l'égard duquel l'admissibilité à une pension a été établie :

- a) de tirer de toutes les circonstances du cas et de la preuve qui leur est présentée toute déduction raisonnable en faveur de ce requérant ou membre;
- b) d'accepter comme preuve de tout fait que le requérant ou le membre des forces est tenu de prouver toute preuve vraisemblable qu'il présente et qui n'est pas contredite.

Lorsque la preuve qui leur est présentée laisse subsister un doute sur la question de savoir si le requérant ou le membre des forces a établi le bien-fondé de sa demande, la Commission, un comité d'examen ou le Conseil, selon le cas, décident en faveur du requérant. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Les requérants ont le bénéfice du doute

**109.** Sous réserve de toute autre loi ou de tous règlements, les personnes suivantes peuvent examiner les archives du ministère et tout document relatif à une demande ou à un appel présenté en vertu de la présente loi :

- a) le requérant ou son représentant;
- b) un avocat-conseil du Bureau;
- c) un conseiller médical ou une autre personne, y compris le représentant d'un organisme d'anciens combattants constitué en personne morale en vertu d'une loi fédérale, consultés par le requérant ou son représentant;
- d) un membre de l'administration publique fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces documents. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Accès aux archives

**110.** Nulle action n'est recevable contre qui que ce soit en raison de ce qui peut être contenu ou exprimé dans un jugement ou une procédure devant la Commission, des commissaires désignés en vertu de l'article 87, un chargé d'interrogatoires, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions ou dans tout rapport consécutif à un examen fait, pour l'application de la présente loi ou pour le ministère, par un fonctionnaire de la Commission ou par toute autre personne à la demande de la Commission, d'un commissaire désigné en vertu de l'article 87, d'un chargé d'interrogatoires, d'un comité

Nulle action n'est recevable par suite d'un jugement, d'une procédure ou d'un rapport d'examen

No action or proceeding against the Crown where death or disability pensionable

**111.** No action or other proceeding lies against Her Majesty or against any officer, servant or agent of Her Majesty in respect of any injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death in any case where a pension is or may be awarded under this Act or any other Act in respect of the disability or death. R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 28.

d'examen ou du Conseil. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

**111.** Nulle action ou autre procédure n'est recevable contre Sa Majesté ni contre un fonctionnaire, préposé ou mandataire de Sa Majesté relativement à une blessure ou une maladie ou à son aggravation ayant entraîné une invalidité ou le décès dans tous cas où une pension est ou peut être accordée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, relativement à cette invalidité ou à ce décès. S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 28.

Nulle action ou procédure n'est recevable contre Sa Majesté lorsque l'invalidité ou le décès ouvre droit à pension

SCHEDULES

---

ANNEXES

## SCHEDULE I

(Sections 21, 34, 41, 42, 45, 48, 49, 50, 55, 70, 71, 72 and 78)

## SCALE OF PENSIONS FOR DISABILITIES

## Percentage of Disability—Class and Rate of Pension

Class Range Percentage	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Basic pension for members of the forces (per year) (per month)	7,471.16 622.60	7,097.60 591.47	6,724.04 560.34	6,350.49 529.21	5,976.93 498.08	5,603.37 466.95	5,229.81 435.82	4,856.25 404.69	4,482.70 373.56	4,109.14 342.43
Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension) (per year) (per month)	1,867.79 155.65	1,774.40 147.87	1,681.01 140.09	1,587.62 132.30	1,494.23 124.52	1,400.84 116.74	1,307.45 108.95	1,214.06 101.17	1,120.68 93.39	1,027.29 85.61
Additional pension for children: One child (equivalent to 13% of the basic pension) (per year) (per month)	971.25 80.94	922.69 76.89	874.13 72.85	825.56 68.80	777.00 64.75	728.44 60.70	679.88 56.66	631.31 52.61	582.75 48.56	534.19 44.52
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension) (per year) (per month)	1,681.01 140.08	1,596.96 133.08	1,512.91 126.08	1,428.86 119.07	1,344.81 112.07	1,260.76 105.06	1,176.71 98.06	1,092.66 91.05	1,008.61 84.05	924.56 77.05
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension) (per year) (per month)	560.34 46.70	532.32 44.36	504.30 42.03	476.29 39.69	448.27 37.36	420.25 35.02	392.24 32.69	364.22 30.35	336.20 28.02	308.19 25.68

Class Range Percentage	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-7 5
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Basic pension for members of the forces (per year) (per month)	3,735.58 311.30	3,362.02 280.17	2,988.46 249.04	2,614.91 217.91	2,241.35 186.78	1,867.79 155.65	1,494.23 124.52	1,120.67 93.39	747.12 62.26	373.56 31.13
Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension) (per year) (per month)	933.90 77.83	840.51 70.04	747.12 62.26	653.73 54.48	560.34 46.70	466.95 38.91	373.56 31.13	280.17 23.35	186.78 15.57	93.39 7.78
Additional pension for children: One child (equivalent to 13% of the basic pension) (per year) (per month)	485.63 40.47	437.06 36.42	388.50 32.38	339.94 28.33	291.38 24.28	242.81 20.23	194.25 16.19	145.69 12.14	97.13 8.09	48.56 4.05
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension) (per year) (per month)	840.51 70.04	756.45 63.04	672.40 56.03	588.35 49.03	504.30 42.03	420.25 35.02	336.20 28.02	252.15 21.01	168.10 14.01	84.05 7.00
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension) (per year) (per month)	280.17 23.35	252.15 21.01	224.13 18.68	196.12 16.34	168.10 14.01	140.08 11.67	112.07 9.34	84.05 7.00	56.03 4.67	28.02 2.34

Class 21—Disabilities below 5%—A final payment not exceeding \$805.96.

R.S., c. P-7, Sch. A; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 29; 1973-74, c. 19, s. 2; 1977-78, c. 37, s. 3.



## ANNEXE I

(articles 21, 34, 41, 42, 45, 48, 49, 50, 55, 70, 71, 72 et 78)

## ÉCHELLE DES PENSIONS D'INVALIDITÉ

Pourcentage d'invalidité — Catégorie et taux de pension

Catégorie Échelle Pourcentage	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Pension de base pour les membres des forces (par an) (par mois)	7 471,16 622,60	7 097,60 591,47	6 724,04 560,34	6 350,49 529,21	5 976,93 498,08	5 603,37 466,95	5 229,81 435,82	4 856,25 404,69	4 482,70 373,56	4 109,14 342,43
Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équivalent à 25 % de la pension de base) (par an) (par mois)	1 867,79 155,65	1 774,40 147,87	1 681,01 140,09	1 587,62 132,30	1 494,23 124,52	1 400,84 116,74	1 307,45 108,95	1 214,06 101,17	1 120,68 93,39	1 027,29 85,61
Pension supplémentaire pour les enfants : Un enfant (équivalent à 13 % de la pension de base) (par an) (par mois)	971,25 80,94	922,69 76,89	874,13 72,85	825,56 68,80	777,00 64,75	728,44 60,70	679,88 56,66	631,31 52,61	582,75 48,56	534,19 44,52
Deux enfants (équivalent à 22,5 % de la pension de base) (par an) (par mois)	1 681,01 140,08	1 596,96 133,08	1 512,91 126,08	1 428,86 119,07	1 344,81 112,07	1 260,76 105,06	1 176,71 98,06	1 092,66 91,05	1 008,61 84,05	924,56 77,05
Chaque enfant en plus (équivalent à 7,5 % de la pension de base) (par an) (par mois)	560,34 46,70	532,32 44,36	504,30 42,03	476,29 39,69	448,27 37,36	420,25 35,02	392,24 32,69	364,22 30,35	336,20 28,02	308,19 25,68

Catégorie Échelle Pourcentage	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-7 5
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Pension de base pour les membres des forces (par an) (par mois)	3 735,58 311,30	3 362,02 280,17	2 988,46 249,04	2 614,91 217,91	2 241,35 186,78	1 867,79 155,65	1 494,23 124,52	1 120,67 93,39	747,12 62,26	373,56 31,13
Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équivalent à 25 % de la pension de base) (par an) (par mois)	933,90 77,83	840,51 70,04	747,12 62,26	653,73 54,48	560,34 46,70	466,95 38,91	373,56 31,13	280,17 23,35	186,78 15,57	93,39 7,78
Pension supplémentaire pour les enfants : Un enfant (équivalent à 13 % de la pension de base) (par an) (par mois)	485,63 40,47	437,06 36,42	388,50 32,38	339,94 28,33	291,38 24,28	242,81 20,23	194,25 16,19	145,69 12,14	97,13 8,09	48,56 4,05
Deux enfants (équivalent à 22,5 % de la pension de base) (par an) (par mois)	840,51 70,04	756,45 63,04	672,40 56,03	588,35 49,03	504,30 42,03	420,25 35,02	336,20 28,02	252,15 21,01	168,10 14,01	84,05 7,00
Chaque enfant en plus (équivalent à 7,5 % de la pension de base) (par an) (par mois)	280,17 23,35	252,15 21,01	224,13 18,68	196,12 16,34	168,10 14,01	140,08 11,67	112,07 9,34	84,05 7,00	56,03 4,67	28,02 2,34

Catégorie 21 — Invalidité de moins de 5 % — Un paiement définitif de 805,96 \$ au plus.

S.R., ch. P-7, ann. A; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 29; 1973-74, ch. 19, art. 2; 1977-78, ch. 37, art. 3.

## SCHEDULE II

(Sections 21, 24, 34, 46, 47, 52, 53, 55, 59, 70, 71 and 78)

## SCALE OF PENSIONS FOR DEATH

	Rate of Pension	
	per year	per month
	\$	\$
Surviving spouse (equivalent to 75% of the basic pension*)	5,603.37	466.95
Dependent parent (equivalent to 50% of the basic pension*)	3,735.58**	311.30**
Pension for children or dependent brothers or sisters (hereinafter referred to as children):		
One child (equivalent to 13% of the basic pension*)	971.25**	80.94**
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension*)	1,681.01**	140.08**
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension*)	560.34**	46.70**
Pension for orphan children or orphan dependent brothers or sisters (hereinafter referred to as children):		
One child (equivalent to 26% of the basic pension*)	1,942.50**	161.88**
Two children (equivalent to 45% of the basic pension*)	3,362.02**	280.17**
Each additional child (equivalent to 15% of the basic pension*)	1,120.67**	93.39**

\*The amount of the basic pension is set out in Schedule I.

\*\*Pensions awarded to parents, brothers or sisters may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act.

R.S., c. P-7, Sch. B; R.S., c. 22(2nd Supp.), s. 29; 1973-74, c. 19, s. 2; 1977-78, c. 37, s. 3.

## ANNEXE II

(articles 21, 24, 34, 46, 47, 52, 53, 55, 59, 70, 71 et 78)

## ÉCHELLE DES PENSIONS DE DÉCÈS

	Taux de la pension	
	par an	par mois
	\$	\$
Conjoint survivant (équivalent à 75 % de la pension de base*)	5 603,37	466,95
Père ou mère à charge (équivalent à 50 % de la pension de base*)	3 735,58**	311,30**
Pension pour les enfants ou les frères ou sœurs à charge (ci-après appelés enfants) :		
Un enfant (équivalent à 13 % de la pension de base*)	971,25**	80,94**
Deux enfants (équivalent à 22,5 % de la pension de base*)	1 681,01**	140,08**
Chaque enfant en plus (équivalent à 7,5 % de la pension de base*)	560,34**	46,70**
Pension pour les enfants orphelins ou les frères ou sœurs orphelins à charge (ci-après appelés enfants) :		
Un enfant (équivalent à 26 % de la pension de base*)	1 942,50**	161,88**
Deux enfants (équivalent à 45 % de la pension de base*)	3 362,02**	280,17**
Chaque enfant en plus (équivalent à 15 % de la pension de base*)	1 120,67**	93,39**

\*Le montant de la pension de base figure à l'annexe I.

\*\*Les pensions accordées au père ou à la mère, aux frères ou aux sœurs peuvent être inférieures à ces montants en vertu de la présente loi.

S.R., ch. P-7, ann. B; S.R., ch. 22(2<sup>e</sup> suppl.), art. 29; 1973-74, ch. 19, art. 2; 1977-78, ch. 37, art. 3.





## CHAPTER P-7

## CHAPITRE P-7

An Act respecting pension plans organized and administered for the benefit of persons employed in connection with certain federal works, undertakings and businesses

Loi concernant les régimes de pensions organisés et administrés au profit des personnes employées relativement à certains ouvrages, entreprises ou affaires relevant de la juridiction fédérale

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Pension Benefits Standards Act*. R.S., c. P-8, s. 1.

1. *Loi sur les normes des prestations de pension*. S.R., ch. P-8, art. 1. Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"administrator"  
«administrateur»  
"continuous period"  
«période...»  
"deferred pension benefit"  
«prestation différée...»  
"designated province"  
«province...»  
"employee"  
«employé»  
"employer"  
«employeur»  
"employment"  
«emploi»

"administrator" includes an insurer or trustee under a pension plan;  
"continuous period" means a period of service or membership in a pension plan calculated without regard to temporary interruptions in that service or membership;  
"deferred pension benefit" means a pension benefit that commences at retirement age but in any event not later than seventy years of age;  
"designated province" means a province prescribed by the regulations as a province in which there is in force a law substantially similar to this Act;  
"employee" includes an officer and, unless the context otherwise requires, a former employee and former officer;  
"employer", in relation to an employee, means the person or organization, whether incorporated or unincorporated, from whom the employee receives or formerly received remuneration, and includes the successors or assigns of the employer;  
"employment" means the performance of service under an express or implied contract of

«administrateur» S'entend notamment d'un assureur ou d'un fiduciaire en vertu d'un régime de pensions.  
«âge de la retraite» En ce qui concerne un employé, l'âge le plus bas auquel une prestation de pension, autre qu'une prestation relative à une invalidité, est ou peut devenir payable à l'employé aux termes d'un régime de pensions sans ajustement en raison d'une retraite anticipée.  
«cotisation supplémentaire facultative» La cotisation qu'un employé choisit de faire à un régime de pensions ou en vertu d'un tel régime, à l'exception d'une cotisation dont le paiement, aux termes du régime, impose à l'employeur l'obligation de verser une cotisation supplémentaire au régime ou en vertu du régime.  
«date d'habilitation» Le 1<sup>er</sup> octobre 1967.  
«emploi» L'exécution des services aux termes d'un contrat de services ou d'apprentissage explicite ou tacite. Y est assimilé l'exercice d'une fonction.

«administrateur»  
«administrateur»  
«âge de la retraite»  
«retirement...»  
«cotisation supplémentaire facultative»  
«voluntary...»  
«date d'habilitation»  
«qualification...»  
«emploi»  
«employment»

	service or apprenticeship, and includes the tenure of an office;	«emploi inclus» S'entend au sens de l'article 3.	«emploi inclus» "included..."
«immediate pension benefit» «prestation immédiate...»	«immediate pension benefit» means a pension benefit that commences immediately at the time an employee becomes entitled thereto;	«employé» S'entend notamment d'un fonctionnaire et, à moins que le contexte n'exige une acception différente, d'un ancien employé et d'un ancien fonctionnaire.	«employé» "employee"
«included employment» «emploi inclus»	«included employment» has the meaning assigned by section 3;	«employeur» À l'égard d'un employé, la personne ou l'organisme, constitué en personne morale ou non, dont l'employé reçoit ou recevait antérieurement sa rémunération. Y sont assimilés les successeurs ou ayants droit de cet employeur.	«employeur» "employer"
«Minister» «ministre»	«Minister» means the Minister of Finance;	«fonction» Le poste d'un particulier qui lui donne droit à des appointements ou à une rémunération fixée ou vérifiable. Y est assimilé le poste d'un fonctionnaire ou d'un membre de conseil d'administration d'une personne morale ou d'un autre organisme et celui d'un agent agissant pour son commettant pour ainsi dire à plein temps; «fonctionnaire» s'entend d'une personne occupant un tel poste.	«fonction» et «fonctionnaire» "office"...
«office» and «officer» «fonction»...	«office» means the position of an individual entitling the individual to a fixed or ascertainable stipend or remuneration, and includes the position of an officer or a director of a corporation or other organization and of an agent acting for the agent's principal on a substantially full-time basis, and «officer» means a person holding such a position;		
«pension benefit» and «pension benefit credit» «prestation de...»...	«pension benefit» means an annual, monthly or other periodic amount by way of annuity to which, under the terms of a pension plan, an employee is or may become entitled on retirement or termination of his service under the plan, and «pension benefit credit» means the value at a particular time of the pension benefit and other benefits provided under the terms of a pension plan to which an employee has become entitled;	«ministre» Le ministre des Finances.	«ministre» "Minister"
	«pension plan» means a superannuation or pension fund or plan organized and administered to provide pension benefits to employees employed in included employment, whether or not provision is also made for other benefits or for benefits to other persons, and includes	«normes d'enregistrement» S'entend au sens de l'article 9.	«normes d'enregistrement» "standards..."
«pension plan» «régime de pensions»	(a) a unit benefit plan under which pension benefits are determined by reference to length of service of an employee and to the remuneration paid or payable to an employee during the period of his service or during a selected period of that service, (b) a money purchase plan under which pension benefits are determined on retirement or termination of service of an employee by reference to the accumulated amount of the contributions paid by or to the credit of the employee, (c) a flat benefit plan under which pension benefits are expressed either as a fixed amount in respect of each year of an employee's service or each year of a select-	«période continue» La période de service ou d'affiliation à un régime de pensions calculée sans tenir compte des interruptions temporaires de ce service ou de cette affiliation.	«période continue» "continuous..."
		«prestation de pension» Le montant annuel, mensuel ou autre montant périodique à titre de rente à laquelle, aux termes d'un régime de pensions, un employé a droit ou peut avoir droit à sa retraite ou à la cessation de ses services dans le cadre du régime; «crédit d'une prestation de pension» s'entend de la valeur, à un moment donné, de la prestation de pension et des autres prestations que prévoient les dispositions d'un régime de pensions et auxquelles un employé a acquis le droit.	«prestation de pension» et «crédit d'une prestation de pension» "pension benefit"...
		«prestation différée de pension» La prestation de pension qui commence à l'âge de la retraite sans toutefois commencer plus tard qu'à l'âge de soixante-dix ans.	«prestation différée de pension» "deferred..."
		«prestation immédiate de pension» La prestation de pension qui commence immédiatement au moment où un employé y acquiert le droit.	«prestation immédiate de pension» "immediate..."

	ed period of his service or as a fixed periodic amount, and	«province désignée» Province que les règlements désignent comme province dans laquelle est en vigueur une loi sensiblement analogue à la présente loi.	«province désignée» "designated..."
	(d) a profit sharing pension plan, other than an employees profit sharing plan as defined by section 144 of the <i>Income Tax Act</i> or a deferred profit sharing plan as defined by section 147 of that Act;	«régime de pensions» Une caisse ou un régime de retraites ou de pensions organisé et administré pour fournir des prestations de pension aux employés occupant des emplois inclus, qu'il y ait ou non d'autres dispositions prévoyant également d'autres prestations ou des prestations à d'autres personnes, y compris :	«régime de pensions» "pension plan"
«qualification date» «date...»	«qualification date» means October 1, 1967;	a) un régime de prestations unitaires en vertu duquel les prestations de pension sont déterminées par rapport à la durée des services d'un employé et à la rémunération payée ou payable à un employé pendant la totalité ou une période déterminée de ses services;	
«registered pension plan» «régime de pensions enregistré»	«registered pension plan» means a pension plan that is registered and in respect of which a certificate of registration has been issued by the Superintendent under this Act;	b) un régime d'achat en vertu duquel les prestations de pension sont déterminées à la retraite ou à la cessation des services d'un employé par rapport au montant accumulé des cotisations payées par l'employé ou versées à son crédit;	
«retirement age» «âge...»	«retirement age», in relation to an employee, means the earliest age at which a pension benefit, other than a benefit in respect of a disability, is or may become payable to the employee under the terms of a pension plan without adjustment by reason of early retirement;	c) un régime de prestations forfaitaires en vertu duquel les prestations de pension sont un montant fixé relativement à chacune des années de services d'un employé ou à chaque année d'une période déterminée de ses services, ou un montant périodique fixé;	
«standards for registration» «normes...»	«standards for registration» has the meaning assigned by section 9;	d) un régime de pensions avec participation aux bénéfices autre qu'un régime de participation des employés aux bénéfices au sens de l'article 144 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou un régime de participation différée aux bénéfices au sens de l'article 147 de cette loi.	
«Superintendent» «surintendant»	«Superintendent» means the Superintendent of Insurance appointed pursuant to the <i>Department of Insurance Act</i> ;	«régime de pensions enregistré» Régime de pensions qui est enregistré et relativement auquel un certificat d'enregistrement a été décerné par le surintendant en vertu de la présente loi.	«régime de pensions enregistré» "registered..."
«supplemental pension plan» «régime de pensions supplémentaires»	«supplemental pension plan» means a pension plan organized and administered for the benefit of employees whose membership in another pension plan is a condition precedent to membership in the supplemental pension plan;	«régime de pensions supplémentaires» Régime de pensions organisé et administré au profit des employés dont l'affiliation à un autre régime de pensions est une condition préalable à l'affiliation au régime de pensions supplémentaires.	«régime de pensions supplémentaires» "supplemental..."
«voluntary additional contribution» «cotisation...»	«voluntary additional contribution» means an optional contribution by an employee to or under a pension plan except a contribution the payment of which, under the terms of the plan, imposes on the employer an obligation to make an additional contribution to or under the plan. R.S., c. P-8, s. 2; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4.	«surintendant» Le surintendant des assurances nommé conformément à la <i>Loi sur le minis-</i>	«surintendant» "Superintendent"

*ière des Assurances. S.R., ch. P-8, art. 2; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4.*

## INCLUDED EMPLOYMENT

Definition of  
"included  
employment"

3. (1) In this Act, "included employment" means employment, other than excepted employment, on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) any work, undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of a ship and transportation by ship anywhere in Canada;

(b) any railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting a province with another province or extending beyond the limits of a province;

(c) any line of steam or other ships connecting a province with another province or extending beyond the limits of a province;

(d) any ferry between a province and another province or between a province and a country other than Canada;

(e) any aerodrome, aircraft or line of air transportation;

(f) any radio broadcasting station;

(g) any bank;

(h) any work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and

(i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures and any work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories.

Definition of  
"excepted  
employment"

(2) In this Act, "excepted employment" means

(a) employment under Her Majesty in right of Canada; and

(b) any employment that is excepted from included employment by a regulation made under subsection (3).

## EMPLOI INCLUS

Définition de  
«emploi inclus»

3. (1) Dans la présente loi, «emploi inclus» s'entend de l'emploi, autre que l'emploi excepté, lié ou rattaché à la mise en service de quelque ouvrage, entreprise ou affaire du ressort législatif du Parlement y compris, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

a) tout ouvrage exécuté ou toute entreprise ou affaire exploitée pour la navigation et les expéditions par eau, internes ou maritimes, ou en rapport avec elles, et notamment la mise en service d'un navire et le transport par navire dans tout le Canada;

b) tout chemin de fer, canal, télégraphe ou autre ouvrage ou entreprise reliant une province à une autre ou s'étendant au-delà des limites d'une province;

c) toute ligne de navires à vapeur ou autres reliant une province à une autre ou s'étendant au-delà des limites d'une province;

d) tout bac transbordeur reliant une province à une autre province ou à un pays autre que le Canada;

e) tout aérodrome, aéronef ou ligne de transport aérien;

f) toute station de radiodiffusion;

g) toute banque;

h) tout ouvrage ou entreprise que le Parlement déclare être, avant ou après son exécution, à l'avantage général du Canada, ou à l'avantage de deux provinces ou plus, même si l'ouvrage ou l'entreprise est entièrement situé dans les limites d'une province;

i) tout ouvrage, entreprise ou affaire qui ne relève pas de la compétence exclusive de législatures provinciales, et tout ouvrage, entreprise ou affaire d'un caractère local ou privé dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest.

(2) Dans la présente loi, «emploi excepté» s'entend :

Définition de  
«emploi  
excepté»

a) de l'emploi au service de Sa Majesté du chef du Canada;

b) de tout emploi qui est excepté de l'emploi inclus par tout règlement pris aux termes du paragraphe (3).



Idem

(3) The Governor in Council may make regulations excepting from included employment

(a) employment by an agent of Her Majesty in right of Canada; and

(b) any employment if the Governor in Council, on a report of the Minister, is satisfied that

(i) provision has been made for the coverage of employees employed in that employment under the terms of a pension plan that is organized and administered for the benefit primarily of employees employed in other than included employment and that is required to be registered under a law of a designated province substantially similar to this Act, or

(ii) in any other case, the exception of that employment is warranted having regard to the existence of other arrangements for the safeguarding of any benefits that are or may become available to employees or other persons in respect of that employment, or having regard to such other circumstances as the Governor in Council deems relevant. R.S., c. P-8, s. 3.

#### POWERS AND FUNCTIONS OF SUPERINTENDENT

Powers and functions

4. The Superintendent, under the direction of the Minister, has the control and supervision of the administration of this Act and in relation thereto may exercise and perform the following powers and functions:

(a) to examine all pension plans that are filed for registration under this Act and all amendments to those pension plans that are filed pursuant to this Act;

(b) to register and issue certificates of registration in respect of all pension plans that are filed for registration under this Act and comply with the standards for registration;

(c) to carry out periodic or other inspections and audits of registered pension plans;

(d) to revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of any registered pension plan that ceases to comply with the standards for registration; and

(e) to conduct studies, surveys and research programs and compile statistical and other

Idem

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour excepter de l'emploi inclus :

a) l'emploi par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada;

b) tout emploi lorsque, sur un rapport du ministre, le gouverneur en conseil est convaincu, selon le cas :

(i) qu'il a été prévu de couvrir les personnes employées dans un tel emploi aux termes d'un régime de pensions qui est organisé et administré principalement au profit des personnes employées dans un emploi autre que l'emploi inclus et dont l'enregistrement est requis en vertu d'une loi d'une province désignée sensiblement analogue à la présente loi,

(ii) que, dans tout autre cas, l'exception de cet emploi est justifiée compte tenu de l'existence d'autres accords pour la sauvegarde de toutes prestations qui sont à la disposition ou pourront être mises à la disposition d'employés ou d'autres personnes relativement à un tel emploi, ou compte tenu des autres circonstances que le gouverneur en conseil estime pertinentes. S.R., ch. P-8, art. 3.

#### POUVOIRS ET FONCTIONS DU SURINTENDANT

Pouvoirs et fonctions

4. Sous la direction du ministre, le surintendant dirige et surveille l'application de la présente loi et, à cet égard, il peut exercer les pouvoirs et attributions suivants :

a) étudier tous les régimes de pensions produits à l'enregistrement aux termes de la présente loi et toutes les modifications apportées à ces régimes et produites conformément à la présente loi;

b) procéder à l'enregistrement et émettre des certificats d'enregistrement pour tous les régimes de pensions qui sont produits en vue de l'enregistrement en vertu de la présente loi et répondant aux normes d'enregistrement;

c) procéder à des inspections périodiques ou non et à des vérifications des régimes de pensions enregistrés;

d) annuler l'enregistrement et retirer le certificat d'enregistrement à l'égard de tout régime de pensions enregistré qui cesse de répondre aux normes d'enregistrement;

information relating to pension plans and the operation of those plans. R.S., c. P-8, s. 4.

e) effectuer des études, des enquêtes et des recherches, et recueillir des renseignements statistiques et autres, relatifs aux régimes de pensions et à leur fonctionnement. S.R., ch. P-8, art. 4.

#### AGREEMENTS AND AUTHORIZATIONS

#### ACCORDS ET AUTORISATIONS

Agreements respecting administration

5. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may

(a) enter into agreements with the appropriate authority of a designated province respecting the registration, inspection or audit of pension plans, or respecting the establishment in Canada of an association of pension commissions;

(b) authorize the appropriate authority of a designated province, or the association of pension commissions referred to in paragraph (a), to exercise such powers and perform such functions on behalf of the Superintendent or otherwise under this Act as the Minister may determine; and

(c) designate an agency for the purposes, among others, of receiving, holding and disbursing pension benefit credits under this Act. R.S., c. P-8, s. 5.

5. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut :

a) conclure, avec l'autorité compétente d'une province désignée, des accords concernant l'enregistrement, l'inspection ou la vérification de régimes de pensions, ou concernant l'établissement au Canada d'une association des commissions de pensions;

b) autoriser l'autorité compétente d'une province désignée ou l'association des commissions de pensions visée à l'alinéa a) à exercer, au nom du surintendant ou autrement en vertu de la présente loi, les pouvoirs et fonctions que le ministre peut déterminer;

c) désigner un organisme aux fins, entre autres, de recevoir, détenir et déboursier les crédits des prestations de pension en vertu de la présente loi. S.R., ch. P-8, art. 5.

Accords

#### REGISTRATION OF PENSION PLANS

#### ENREGISTREMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS

Pension plans established before qualification date

6. (1) Every employer of employees who are employed in included employment and are members of a pension plan established or caused to be established by that employer before the qualification date shall, unless under the terms of the plan the employer is not required to make contributions to or under the plan,

(a) file with the Superintendent a copy of any amendment to the pension plan made after the filing of a copy of the plan itself, within sixty days after the making of the amendment; and

(b) on and after the qualification date, while the pension plan remains in force, ensure the compliance of the plan with the standards for registration.

Pension plans established on or after qualification date

(2) Every employer who, on or after the qualification date, establishes or causes to be established a pension plan for the benefit of employees of that employer who are employed in included employment shall, unless under the terms of the plan the employer is not required to make contributions to or under the plan,

6. (1) Tout employeur de personnes qui sont employées dans un emploi inclus et sont affiliées à un régime de pensions qu'il a établi ou fait établir avant la date d'habilitation doit, à moins qu'aux termes du régime l'employeur ne soit pas requis de verser des cotisations au régime ou en vertu du régime :

a) produire au surintendant une copie de toute modification à ce régime de pensions intervenue après la production de la copie du régime lui-même, dans les soixante jours qui suivent l'introduction d'une telle modification;

b) à compter de la date d'habilitation alors qu'un tel régime de pensions demeure en vigueur, veiller à ce que le régime réponde aux normes d'enregistrement.

Régimes de pensions établis avant la date d'habilitation

(2) Tout employeur qui, à la date d'habilitation ou par la suite, établit ou fait établir un régime de pensions au profit des employés de cet employeur qui occupent un emploi inclus doit, à moins qu'aux termes du régime l'employeur ne soit pas requis de verser des cotisations au régime ou en vertu du régime :

Régimes de pensions établis à la date d'habilitation ou par la suite

- (a) file a copy of the pension plan with the Superintendent for registration within sixty days after the establishment of the plan;
- (b) file with the Superintendent a copy of any amendment to the pension plan within sixty days after the making of the amendment; and
- (c) while the pension plan remains in force, ensure the compliance of the plan with the standards for registration.

- a) produire au surintendant une copie de ce régime aux fins d'enregistrement dans les soixante jours qui suivent l'établissement de ce régime;
- b) produire au surintendant une copie de toute modification à ce régime de pensions dans les soixante jours qui suivent l'introduction d'une telle modification;
- c) alors qu'un tel régime de pensions demeure en vigueur, veiller à ce que le régime réponde aux normes d'enregistrement.

Supplemental plan included

(3) Notwithstanding anything in this section, a pension plan that is required by this Act to be filed by an employer for registration shall be deemed to include a supplemental pension plan organized and administered for the benefit of employees of that employer under the terms of which the employer is not required to make contributions. R.S., c. P-8, s. 6.

(3) Nonobstant les autres dispositions du présent article, un régime de pensions dont la présente loi requiert la production aux fins d'enregistrement par un employeur est réputé inclure un régime de pensions supplémentaires, organisé et administré au profit des employés de cet employeur, à des conditions auxquelles l'employeur n'est pas tenu de verser des cotisations. S.R., ch. P-8, art. 6.

Régime supplémentaire inclus

Annual information return

7. Every employer by whom any pension plan is required by this Act to be filed for registration shall file with the Superintendent annually, or at such other intervals or times and in such form as the Superintendent may prescribe, an information return relating to the pension plan. R.S., c. P-8, s. 7.

7. Tout employeur tenu par la présente loi de produire un régime de pensions quelconque aux fins d'enregistrement doit produire annuellement au surintendant, ou à tels autres intervalles ou époques et sous telle forme que peut prescrire le surintendant, une déclaration relative à un tel régime de pensions. S.R., ch. P-8, art. 7.

Déclaration annuelle

Examination and registration

8. (1) The Superintendent shall with all due dispatch examine each pension plan that is filed for registration as required by this Act and shall,

8. (1) Le surintendant doit, aussi diligemment qu'il convient, examiner chaque régime de pensions qui est produit aux fins d'enregistrement comme le requiert la présente loi et il doit :

Examens et enregistrements

- (a) if the plan complies with the standards for registration, register and issue a certificate of registration in respect of the plan and notify the employer by registered mail of the registration and certification; and
- (b) if the plan fails to comply with the standards for registration,
  - (i) notify the employer by registered mail of the particulars of the non-compliance, and
  - (ii) if within sixty days from the day of mailing of the notification or within such longer period as the Superintendent may allow, the employer fails to ensure the compliance of the plan with the standards for registration, refuse registration of the plan and notify the employer by registered mail of the refusal.

- a) si le régime répond aux normes d'enregistrement, l'enregistrer et décerner un certificat d'enregistrement à son égard et, au moyen d'une lettre recommandée, aviser l'employeur de ce qu'il a fait;
- b) si le régime ne répond pas aux normes de l'enregistrement :
  - (i) au moyen d'une lettre recommandée, aviser l'employeur des raisons pour lesquelles il n'y répond pas,
  - (ii) si, dans les soixante jours de la mise à la poste d'un tel avis ou dans tel délai plus long qu'il peut accorder, l'employeur omet de faire en sorte que le régime réponde aux normes d'enregistrement, refuser l'enregistrement du régime et, au moyen d'une lettre recommandée, aviser l'employeur de ce qu'il a fait.

Revocation of registration

(2) Where a registered pension plan ceases to comply with the standards for registration, whether as a result of an amendment to the plan or for any other reason, the Superintendent shall

- (a) notify the employer by registered mail of the particulars of the non-compliance; and
- (b) if within sixty days from the day of mailing of the notification or within such longer period as the Superintendent may allow, the employer fails to ensure the compliance of the plan with the standards for registration, revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of the plan and notify the employer by registered mail of the revocation and cancellation. R.S., c. P-8, s. 8.

#### STANDARDS FOR REGISTRATION

Standards for registration

9. The standards for registration in the case of a pension plan are those set out in sections 10 and 11. R.S., c. P-8, s. 9.

Provisions respecting vesting, locking-in, etc.

10. (1) A pension plan shall contractually provide and shall be organized and administered so as to provide

- (a) that any member of the plan who has been in the service of the employer for a continuous period of ten years or has been a member of the plan for that period, and who has attained forty-five years of age, is entitled, on retirement or termination of the member's service under the plan, to a deferred pension benefit not less in amount than and payable on the same terms and conditions as the pension benefit, other than that provided by voluntary additional contributions, to which, if the member had attained retirement age, the member would be entitled

- (i) under the terms of the plan, in respect of service under the plan on and after the qualification date, in the case of a plan established before the qualification date,
- (ii) under the terms of the plan, in the case of a plan established on or after the qualification date, and
- (iii) by virtue of any amendment to the plan made on or after the qualification date, in the case of a plan whenever established,

or to an immediate pension benefit not less in value than the deferred pension benefit;

(2) Lorsqu'un régime de pensions enregistré cesse de répondre aux normes d'enregistrement, que ce soit à la suite d'une modification au régime ou pour toute autre raison, le surintendant doit :

- a) au moyen d'une lettre recommandée, aviser l'employeur des raisons pour lesquelles il n'y répond pas;
- b) si, dans les soixante jours de la mise à la poste d'un tel avis ou dans tel délai plus long qu'il peut accorder, l'employeur omet de faire en sorte que le régime réponde aux normes d'enregistrement, annuler l'enregistrement et retirer le certificat d'enregistrement du régime et, au moyen d'une lettre recommandée, aviser l'employeur de ce qu'il a fait. S.R., ch. P-8, art. 8.

Annulation d'enregistrement

#### NORMES D'ENREGISTREMENT

9. Les normes d'enregistrement dans le cas d'un régime de pensions sont celles qu'établissent les articles 10 et 11. S.R., ch. P-8, art. 9.

Normes d'enregistrement

10. (1) Un régime de pensions doit prévoir sous forme contractuelle, et doit être organisé et administré de façon à prévoir :

Dispositions relatives à la dévolution, au blocage, etc.

- a) que tout membre affilié au régime qui a été au service de l'employeur pendant une période continue de dix ans ou a été affilié au régime pendant une telle période, et qui a atteint l'âge de quarante-cinq ans, a droit, à sa retraite ou à la cessation de ses services dans le cadre du régime, soit à une prestation différée de pension d'un montant non moindre, et payable selon les mêmes modalités et conditions, que la prestation de pension, autre qu'une prestation obtenue par versement de cotisations supplémentaires facultatives, à laquelle l'affilié, s'il avait atteint l'âge de la retraite, aurait droit :

- (i) aux termes du régime, pour des services effectués dans le cadre du régime à compter de la date d'habilitation, dans le cas d'un régime établi avant la date d'habilitation,
- (ii) aux termes du régime, dans le cas d'un régime établi à la date d'habilitation ou par la suite,
- (iii) en vertu de toute modification apportée au régime à la date d'habilitation ou par la suite, dans le cas d'un régime établi à n'importe quelle date,

(b) that no benefit provided under the terms of the plan, other than a benefit provided by voluntary additional contributions, is capable of being assigned or alienated or confers on any employee, personal representative, dependant or other person any right or interest therein that is capable of being assigned or alienated;

(c) that neither the deferred pension benefit nor the immediate pension benefit referred to in paragraph (a) is capable of being surrendered or commuted during the lifetime of the employee or confers on any employee or personal representative, dependant or other person any right or interest therein that is capable of being surrendered or commuted during the lifetime of the employee; and

(d) that an employee who is entitled to a deferred pension benefit or immediate pension benefit as described in paragraph (a), or who would be so entitled if the employee retired or the employee's service under the plan was terminated, is not entitled to withdraw any part of his contributions to or under the plan, other than voluntary additional contributions, in respect of service under the plan on or after the qualification date, and that any pension fund moneys attributable to those contributions shall be applied under the terms of the plan toward the provision of the deferred pension benefit or immediate pension benefit referred to in paragraph (a).

soit à une prestation immédiate de pension d'une valeur non inférieure à cette prestation différée de pension;

b) qu'aucune prestation prévue aux termes du régime, autre qu'une prestation obtenue par versement de cotisations supplémentaires facultatives, ne peut être cédée ni aliénée ou ne confère à aucun employé, représentant personnel, personne à charge ni à aucune autre personne quelque droit ou intérêt y afférent susceptible d'être cédé ou aliéné;

c) que ni la prestation différée de pension ni la prestation immédiate de pension que mentionne l'alinéa a) ne peut être cédée ni rachetée pendant la vie de l'employé ni ne confère à aucun employé, représentant personnel, personne à charge ni à aucune autre personne quelque droit ou intérêt y afférent susceptible d'être cédé ou racheté pendant la vie de l'employé;

d) qu'un employé qui a droit à une prestation différée de pension ou à une prestation immédiate de pension telle que l'indique l'alinéa a), ou qui y aurait droit s'il prenait sa retraite ou si ses services sous le régime prenaient fin, n'a le droit de retirer aucune fraction de ses cotisations au régime ou en vertu du régime, autres que les cotisations supplémentaires facultatives, pour des services effectués dans le cadre du régime à compter de la date d'habilitation, et que tous deniers de la caisse de pension imputables à ces cotisations doivent être affectés, aux termes du régime, à pourvoir à la prestation différée de pension ou à la prestation immédiate de pension que mentionne l'alinéa a).

Alternative provisions

(2) Notwithstanding subsection (1), a pension plan may contractually provide and may be organized and administered so as to provide

(a) for vesting of benefits or locking-in of contributions at an earlier age than forty-five years or on service or membership in the plan for less than ten years or both;

(b) for payment to an employee of an amount equal to the commuted value of any pension benefit to which the employee is entitled, if the benefit, expressed as a monthly amount payable throughout the term thereof, is less than ten dollars;

(c) for payment to an employee in partial discharge of the employee's rights under the plan as a lump sum, on or after termination of the employee's service under the plan

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un régime de pensions peut prévoir sous forme contractuelle, et peut être organisé et administré de façon à prévoir :

a) la dévolution des prestations ou le blocage des cotisations soit avant l'âge de quarante-cinq ans, soit pour moins de dix ans de services effectués dans le cadre du régime ou d'affiliation au régime, soit à ces deux conditions;

b) le paiement à un employé d'un montant égal à la valeur de rachat de toute prestation de pension à laquelle l'employé a droit, si la prestation, exprimée en un montant mensuel payable pendant toute sa durée, est inférieure à dix dollars;

Dispositions facultatives différentes

before attaining retirement age, of an amount not exceeding in the aggregate twenty-five per cent of the commuted value of the deferred pension benefit referred to in paragraph (1)(a);

(d) that an employee who is entitled to a deferred pension benefit as described in paragraph (1)(a) may, before the commencement of payment thereof,

(i) elect to receive a pension benefit the amount of which is reduced or increased by reason of early or deferred commencement of payment thereof, provision of an annuity to a survivor or to the estate of the employee, or variation of the terms or conditions of payment of the benefit to any person after the employee's death, or

(ii) elect or be authorized to receive a payment or series of payments by reason of any mental or physical disability as defined by the regulations,

partly or wholly in lieu of the deferred pension benefit referred to in paragraph (1)(a); and

(e) that an employee may, on or before attaining retirement age, elect to receive a pension benefit the amount of which is varied by reference to the amount of any pension payable under the *Old Age Security Act*, the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*. R.S., c. P-8, s. 10.

c) le paiement à un employé, en règlement partiel de ses droits en vertu du régime, à la cessation ou après la cessation de ses services effectués dans le cadre du régime, lorsqu'elle est antérieure à l'âge de la retraite, d'une somme globale n'excédant pas vingt-cinq pour cent de la valeur de rachat de la prestation différée de pension que mentionne l'alinéa (1)a);

d) qu'un employé qui a droit à une prestation différée de pension telle que l'indique l'alinéa (1)a) peut, avant le début du paiement de celle-ci :

(i) soit choisir de recevoir une prestation de pension dont le montant est réduit ou augmenté en raison de l'avancement ou du retardement du début de son paiement, de faire constituer une rente au profit d'un survivant ou de la succession de l'employé ou de faire modifier les modalités ou conditions de paiement de la prestation à toute personne après le décès de l'employé,

(ii) soit choisir de recevoir ou être autorisé à recevoir un paiement ou une série de paiements en raison de toute incapacité ou invalidité mentale ou physique, définie par les règlements,

remplaçant en totalité ou en partie la prestation différée de pension mentionnée à l'alinéa (1)a);

e) qu'un employé peut, lorsqu'il atteint l'âge de la retraite ou avant, choisir de recevoir une prestation de pension dont le montant est modifié d'après le montant d'une pension payable en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 du *Régime de pensions du Canada*. S.R., ch. P-8, art. 10.

Provisions respecting funding and investment of moneys

11. A pension plan shall contractually provide and shall be organized and administered so as to provide

(a) for funding, in accordance with such tests and standards for solvency as are prescribed by the regulations, that is adequate to provide for payment of all pension benefits and other benefits required to be paid under the terms of the plan;

(b) for investment of pension fund moneys in such securities and obligations as are prescribed by the regulations; and

11. Un régime de pensions doit prévoir sous forme contractuelle, et doit être organisé et administré de façon à prévoir :

a) le placement d'un montant, en conformité avec les critères et normes de solvabilité prescrits par les règlements, qui soit suffisant pour pourvoir au paiement de toutes les prestations de pension et autres prestations dont le paiement est exigé aux termes du régime;

b) l'investissement des deniers de la caisse de pension en valeurs et obligations prescrites par les règlements;

Dispositions relatives à la création d'un fonds et au placement des deniers

(c) for a written explanation to be given to each member of the plan of the terms and conditions of the plan and any amendments thereto applicable to the member, together with an explanation of the rights and duties of the member with reference to the benefits available to the member under the terms of the plan and such other information as may be prescribed by the regulations. R.S., c. P-8, s. 11.

c) qu'une explication écrite sera fournie à chaque affilié du régime sur les modalités et conditions du régime et toutes modifications y afférentes qui s'appliquent à son cas, ainsi qu'une explication des droits et devoirs de l'affilié quant aux prestations qu'il peut recevoir aux termes du régime et tels autres renseignements que peuvent prescrire les règlements. S.R., ch. P-8, art. 11.

## WINDING-UP PROVISIONS

## DISPOSITIONS RELATIVES À LA LIQUIDATION

Where pension plan terminated or wound up

**12.** On the termination or winding-up of a pension plan required by this Act to be filed by an employer for registration,

(a) all pension fund moneys attributable to contributions to or under the plan that are required to be applied under the terms of the plan toward the provision of a deferred pension benefit or immediate pension benefit as described in paragraph 10(1)(a), or that would be so required to be applied if the plan complied with the standards for registration, shall be applied by the administrator of the plan,

(i) in the case of a former employee, toward the provision of the deferred pension benefit or immediate pension benefit to which the former employee was entitled at the time of the termination of the employment of the former employee or to which the former employee would have been entitled at that time if the plan had complied with the standards for registration, and

(ii) in the case of any other employee, toward the provision of the deferred pension benefit or immediate pension benefit to which the employee would have been entitled if the employee had ceased to be an employee immediately before the termination or winding-up of the plan and the plan had complied with the standards for registration; and

(b) the employer is liable to pay to the administrator of the plan all amounts that the employer would otherwise have been required to pay to meet the tests and standards for solvency prescribed by the regulations, up to the date of the termination or winding-up of the plan. R.S., c. P-8, s. 12.

Cessation ou liquidation d'un régime de pensions

**12.** À la cessation ou liquidation d'un régime de pensions qu'un employeur est tenu, selon la présente loi, de produire aux fins d'enregistrement :

a) tous les deniers de la caisse de pension, imputables aux cotisations versées au régime ou en vertu du régime, qui doivent obligatoirement être affectés, aux termes du régime, à une prestation différée de pension ou à une prestation immédiate de pension que mentionne l'alinéa 10(1)a), ou qui devraient l'être si le régime répondait aux normes d'enregistrement, doivent être affectés par l'administrateur du régime :

(i) dans le cas d'un ancien employé, à la prestation différée de pension ou à la prestation immédiate de pension à laquelle l'ancien employé avait droit au moment où son emploi a pris fin ou à laquelle il aurait eu droit à ce moment-là si le régime avait répondu aux normes d'enregistrement,

(ii) dans le cas de tout autre employé, à la prestation différée de pension ou à la prestation immédiate de pension à laquelle l'employé aurait eu droit s'il avait cessé d'être un employé immédiatement avant la cessation ou liquidation du régime et si le régime avait répondu aux normes d'enregistrement;

b) l'employeur est tenu de payer à l'administrateur du régime tous les montants qu'il aurait autrement été tenu de payer pour satisfaire aux critères et normes de solvabilité prescrits par les règlements, jusqu'à la date de la cessation ou liquidation du régime. S.R., ch. P-8, art. 12.

## PAYMENT OF BENEFITS AND DESIGNATION OF BENEFICIARIES

## PAIEMENT DE PRESTATIONS ET DÉSIGNATION DE BÉNÉFICIAIRES

Provisions of provincial law to apply

**13.** Except to the extent that they are inconsistent with or repugnant to this Act, the provisions of any provincial law in force with respect to the payment of benefits or the designation of beneficiaries under pension plans, that would be applicable to a pension plan organized and administered to provide pension benefits to employees employed in included employment if that provincial law were applicable to that pension plan, shall be deemed to apply to that pension plan as though that employment were not included employment. R.S., c. P-8, s. 13.

**13.** Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles ou en contradiction avec la présente loi, les dispositions de toute législation provinciale en vigueur de temps à autre relativement au paiement de prestations ou à la désignation de bénéficiaires aux termes de régimes de pensions organisé et administré pour fournir des prestations de pensions à des employés occupant des emplois inclus si cette législation provinciale était applicable à ce régime de pensions, sont réputées s'appliquer à ce régime de pensions comme si l'emploi n'était pas un emploi inclus. S.R., ch. P-8, art. 13.

Application des dispositions de la législation provinciale

## OBJECTIONS AND APPEALS

## OPPOSITIONS ET APPELS

Notice of objection

**14.** (1) Where, pursuant to section 8, the Superintendent has notified an employer by registered mail that the Superintendent has refused to register a pension plan or revoked the registration and cancelled the certificate of registration in respect of a pension plan, the employer may, within sixty days from the day of mailing of the notification, serve on the Superintendent a notice of objection in duplicate in prescribed form setting out the reasons for the objection and all facts relevant thereto.

**14.** (1) Lorsque, en conformité avec l'article 8, le surintendant a notifié par courrier recommandé à un employeur son refus d'enregistrer un régime de pensions ou son annulation de l'enregistrement et son retrait du certificat d'enregistrement d'un régime de pensions, l'employeur peut, dans les soixante jours à compter de la date de mise à la poste d'une telle notification, signifier au surintendant un avis d'opposition en double exemplaire et en la forme prescrite, exposant les raisons de l'opposition et tous les faits pertinents.

Avis d'opposition

Service of notice

(2) Notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Superintendent of Insurance at Ottawa.

(2) L'avis d'opposition prévu au présent article doit être signifié par courrier recommandé adressé au surintendant des assurances à Ottawa.

Signification de l'avis

Reconsideration by Superintendent

(3) On receipt of a notice of objection, the Superintendent shall with all due dispatch reconsider the refusal or the revocation and cancellation, as the case may be, and vary or confirm the action taken, and shall thereupon notify the employer of the decision by registered mail. R.S., c. P-8, s. 14.

(3) Sur réception d'un avis d'opposition, le surintendant doit, aussi diligemment qu'il convient, examiner de nouveau le refus ou l'annulation et le retrait, selon le cas, et modifier ou confirmer la mesure qu'il a prise et il doit, sur ce, notifier sa décision à l'employeur par courrier recommandé. S.R., ch. P-8, art. 14.

Nouvel examen par le surintendant

Appeal to Federal Court

**15.** (1) Where an employer has served a notice of objection under section 14, the employer may,

**15.** (1) Lorsqu'un employeur a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 14, il peut :

Appel à la Cour fédérale

(a) within ninety days after the Superintendent has confirmed the action taken as described in subsection 14(1), or

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent celui où le surintendant a confirmé la mesure prise par lui comme l'indique le paragraphe 14(1);

(b) after ninety days and before one hundred and eighty days have elapsed after service of the notice of objection and the Superintendent has not notified the employer that the

b) soit après que quatre-vingt-dix jours et avant que cent quatre-vingts jours se soient écoulés à la suite de la signification de l'avis



Superintendent has confirmed or varied the action taken, appeal to the Federal Court for an order as described in paragraph (6)(b).

d'opposition lorsque le surintendant n'a pas notifié à l'employeur qu'il a confirmé ou modifié la mesure prise par lui, en appeler à la Cour fédérale pour obtenir une ordonnance telle que l'indique l'alinéa (6)b).

Institution of appeal

(2) An appeal to the Federal Court shall be instituted by filing in the Registry of the Court, or by sending by registered mail addressed to it at Ottawa, three copies of a notice of appeal in such form as is prescribed by the regulations.

(2) Un appel à la Cour fédérale est interjeté par production au greffe du tribunal ou par envoi par courrier recommandé adressé à ce greffe à Ottawa de trois copies d'un avis d'appel en la forme prescrite par les règlements.

Façon d'interjeter appel

Registry of Federal Court to transmit copies

(3) On receipt of the copies of the notice of appeal referred to in subsection (2), the Registry of the Federal Court shall transmit two copies to the Superintendent.

(3) Sur réception des copies de l'avis d'appel mentionné au paragraphe (2), le greffe de la Cour fédérale transmet deux des copies au surintendant.

Le greffe de la Cour fédérale doit transmettre des copies

Documents relevant to appeal

(4) Forthwith after receiving a copy of the notice of appeal, the Superintendent shall forward to the Registry of the Federal Court copies of all documents relevant to the appeal.

(4) Aussitôt après avoir reçu copie de l'avis d'appel, le surintendant transmet au greffe de la Cour fédérale copie de tous les documents concernant l'appel.

Documents concernant l'appel

Hearing

(5) An appeal may, in the discretion of the Federal Court, be heard in camera or in public, unless the appellant requests that it be heard in camera, in which case it shall be so heard.

(5) Un appel peut, à la discrétion de la Cour fédérale, être entendu à huis clos ou en audience publique, à moins que l'appelant ne demande qu'il soit entendu à huis clos, auquel cas il doit être ainsi entendu.

Audition

Disposition

(6) The Federal Court may dispose of an appeal

(6) La Cour fédérale peut donner suite à un appel :

Décision

(a) by dismissing it and ordering the appellant to ensure the compliance of the pension plan to which the appeal relates with the standards for registration; or

a) en le rejetant et en ordonnant à l'appelant de faire en sorte que le régime de pensions au sujet duquel appel est interjeté réponde aux normes d'enregistrement;

(b) by allowing it and ordering the Superintendent to register the pension plan to which the appeal relates or reinstate the registration of the plan, as the circumstances require, and issue a certificate of registration in respect thereof.

b) en faisant droit à cet appel et en ordonnant au surintendant d'enregistrer le régime de pensions visé par l'appel ou de rétablir l'enregistrement de ce régime, selon que les circonstances l'exigent, et d'émettre un certificat d'enregistrement y relatif.

Conditions

(7) An order made as described in paragraph (6)(b) may include conditions imposed on the appellant that are conditions precedent to the registration or reinstatement of registration of the pension plan to which the appeal relates. R.S., c. P-8, s. 15; R.S., c. 10(2nd Supp.), ss. 64, 65.

(7) Une ordonnance rendue comme l'indique l'alinéa (6)b peut imposer à l'appelant des conditions à remplir pour l'enregistrement ou pour le rétablissement de l'enregistrement du régime de pensions au sujet duquel appel est interjeté. S.R., ch. P-8, art. 15; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64 et 65.

Conditions

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Inspection and audit

16. The Superintendent or any person thereunto authorized in writing by the Superintendent for any purpose relating to the administration of this Act may, at any reasonable time,

16. Le surintendant, ou toute personne qu'il y autorise par écrit pour tout objet relatif à l'application de la présente loi, peut, à tout moment raisonnable :

Inspection et vérification

(a) inspect or audit any books, records, writings or other documents relating to any pension plan required by this Act to be filed by

a) inspecter ou vérifier tous livres, registres, écrits ou autres documents relatifs à tout régime de pensions dont la présente loi exige

an employer for registration, or any securities or obligations in which pension fund moneys of any such plan are invested; and

(b) require the employer, insurer or trustee under any such pension plan to furnish the Superintendent with such information as the Superintendent deems necessary for the purpose of ascertaining whether the provisions of this Act or the regulations have been or are being complied with. R.S., c. P-8, s. 16.

No action  
against person  
withholding

17. No action lies against any person for withholding, deducting, paying or crediting any sum of money in compliance or intended compliance with this Act or the regulations. R.S., c. P-8, s. 17.

Void agree-  
ments

18. Where any provision of this Act or the regulations requires an amount to be withheld, deducted, paid or credited, any agreement or arrangement by the person on whom the requirement is imposed not to withhold, deduct, pay or credit that amount is void. R.S., c. P-8, s. 18.

Amendments

19. (1) Where, in the case of any amendment made to any pension plan required by this Act to be filed by an employer for registration, the amendment may reasonably be regarded as having been made in contemplation of the termination or winding-up of the plan, either immediately or in the future, with a view to avoiding payment of any pension benefit or other benefit for which the plan contractually provided at any time while the employer was required by this Act to ensure its compliance with the standards for registration, the amendment is subject to be declared void, in the manner provided in this section.

Application and  
declaration

(2) A judge of the Federal Court may, on application by the Superintendent after such notice to the employer, insurer or trustee under a pension plan as the judge may direct, declare void any amendment to that pension plan that under subsection (1) is subject to be declared void, and thereupon, except as otherwise determined on appeal, if any, from the judge's declaration, the amendment shall be deemed to be and always to have been void for all purposes.

la production par un employeur, aux fins d'enregistrement ou toutes valeurs ou obligations dans lesquelles sont placés des deniers de la caisse de pension d'un tel régime;

b) obliger l'employeur, l'assureur ou le fiduciaire dans le cadre de tout régime de pensions de cette nature de lui fournir tous renseignements jugés nécessaires par le surintendant aux fins de vérifier si les dispositions de la présente loi ou des règlements ont été ou sont respectées. S.R., ch. P-8, art. 16.

Aucune action  
contre l'auteur  
d'une retenue

17. Il ne peut être intenté d'action contre une personne parce qu'elle a retenu, déduit, payé ou crédité une somme d'argent en se conformant ou en voulant se conformer à la présente loi ou aux règlements. S.R., ch. P-8, art. 17.

Accords nuls

18. Lorsqu'une disposition de la présente loi ou des règlements oblige à retenir, déduire, payer ou créditer un montant, tout accord ou arrangement par lequel la personne à qui incombe cette obligation s'engage à ne pas retenir, déduire, payer ou créditer ce montant, est nul. S.R., ch. P-8, art. 18.

Modifications

19. (1) Lorsque, dans le cas d'une modification d'un régime de pensions dont la présente loi exige la production par un employeur aux fins d'enregistrement, la modification peut raisonnablement être considérée comme faite en vue de la cessation ou liquidation du régime, soit immédiatement, soit dans l'avenir, afin d'éviter le paiement de toute prestation de pension ou autre prestation prévue sous forme contractuelle par ce régime à un moment quelconque pendant que l'employeur était tenu par la présente loi d'assurer sa conformité aux normes d'enregistrement, cette modification peut être déclarée nulle de la façon prévue au présent article.

Demande et  
décision

(2) Un juge de la Cour fédérale peut, sur demande du surintendant après tel avis que le juge peut ordonner d'adresser à l'employeur, à l'assureur ou au fiduciaire, dans le cadre d'un régime de pensions, déclarer nulle toute modification à ce régime de pensions susceptible d'annulation en vertu du paragraphe (1); après quoi, sauf s'il en est décidé autrement sur appel de la déclaration du juge, la modification sera à toutes fins réputée être nulle et l'avoir toujours été.

Proceedings on  
declaration

(3) Where a declaration has been made under subsection (2), except with the consent of the Superintendent, no process or proceedings shall be taken or instituted in consequence of the declaration within the time limited for the bringing of an appeal therefrom or while any such appeal remains to be disposed of. R.S., c. P-8, s. 19; R.S., c. 10(2nd Supp.), ss. 64, 65.

(3) Lorsqu'une décision a été prise en vertu du paragraphe (2), il ne peut être, sauf avec le consentement du surintendant, engagé de procès ou entamé de procédures en conséquence de cette décision dans le délai fixé pour en interjeter appel, ou avant qu'il n'ait été statué sur cet appel. S.R., ch. P-8, art. 19; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64 et 65.

Procédures  
après décision

## OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences

**20.** (1) Every person who

(a) contravenes any provision of this Act or the regulations,

(b) to evade compliance with this Act or the regulations,

(i) destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of any record, writing or other document,

(ii) makes, or assents to or acquiesces in the making of, any false or deceptive statement or any false or deceptive entry in any record, writing or other document, or

(iii) omits, or assents to or acquiesces in the omission, to furnish any material particular in any statement or in any record, writing or other document,

(c) prevents or obstructs, or attempts to prevent or obstruct, another person doing anything that the other person is authorized by or pursuant to section 16 to do, or, unless he is unable to do so, fails to do anything that he is required by or pursuant to that section to do, or

(d) being an employer, fails to pay to the administrator of a pension plan all amounts that under this Act that person is liable so to pay,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Limitation

(2) No prosecution of an employer for an offence under this section, arising out of an alleged failure of the employer to ensure the compliance of a pension plan with the standards for registration, shall be instituted except after sixty days have elapsed from the day of mailing of the notification referred to in subsection 14(1) to the employer, or while any

## INFRACTIONS ET PEINES

Infractions

**20.** (1) Quiconque, selon le cas :

a) contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements;

b) pour éviter de se conformer à la présente loi ou aux règlements :

(i) soit détruit, altère, mutile, cache tout registre, écrit ou autre document, ou en dispose autrement,

(ii) soit fait une déclaration fausse ou trompeuse ou une inscription fausse ou trompeuse dans tout registre, écrit ou autre document, ou y consent ou y acquiesce,

(iii) soit omet de fournir un détail important dans toute déclaration ou dans tout registre, écrit ou autre document, ou consent ou acquiesce à cette omission;

c) empêche ou gêne, ou tente d'empêcher ou de gêner, une autre personne faisant quelque chose qu'elle est autorisée à faire aux termes de l'article 16 ou en conformité avec celui-ci, ou, à moins qu'il ne soit incapable de le faire, omet de faire quelque chose qu'il est tenu de faire aux termes de cet article ou en conformité avec celui-ci;

d) étant un employeur, omet de verser à l'administrateur d'un régime de pensions tous les montants que la présente loi l'oblige à lui payer,

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Restriction

(2) Aucune poursuite contre un employeur pour une infraction prévue au présent article, à la suite d'une allégation selon laquelle l'employeur aurait omis de faire en sorte qu'un régime de pensions réponde aux normes d'enregistrement, ne peut être intentée avant que soixante jours ne se soient écoulés depuis la mise à la poste de la notification à l'employeur,

objection or appeal taken or instituted by the employer pursuant to section 14 or 15 arising out of any action to which the notification relates remains to be disposed of.

visée au paragraphe 14(1), ni tant qu'il n'a pas été statué sur toute opposition formulée ou tout appel interjeté par l'employeur en vertu de l'article 14 ou 15 à la suite de toute action à laquelle se rapporte l'avis.

## Evidence

(3) In any prosecution for an offence under this section, a certificate purporting to be signed by the Superintendent or by any person on behalf of the Superintendent and certifying that a copy of a pension plan or of an amendment to any such plan was not filed with the Superintendent as required by this Act, or certifying as to the registration of a pension plan, is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the matters so certified.

(3) Dans toute poursuite pour une infraction prévue au présent article, un certificat, présenté comme signé par le surintendant ou par toute personne en son nom, attestant que n'a pas été produit au surintendant, comme l'exige la présente loi, une copie d'un régime de pensions ou d'une modification à un tel régime, ou attestant l'enregistrement d'un régime de pensions, est admissible en preuve et, en l'absence de toute preuve contraire, constitue une preuve des faits ainsi attestés.

## Preuve

## Limitation period

(4) A prosecution for an offence under this section may be commenced at any time within, but not later than, five years from the time when the subject-matter of the prosecution arose.

(4) Les poursuites visant une infraction prévue au présent article se prescrivent par cinq ans à compter de sa perpétration.

## Prescription

## Officers, etc., of corporations and other organizations

(5) Where a corporation or other organization commits an offence under this section, every officer, director or agent of the corporation or organization who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation or organization has been prosecuted or convicted.

(5) En cas de perpétration par une personne morale ou un autre organisme d'une infraction prévue au présent article, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ou l'organisme ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

## Personnes morales ou autres organismes et leurs dirigeants, etc.

## Informations and complaints

(6) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of the Department of Insurance, a member of the Royal Canadian Mounted Police or any person thereunto authorized in writing by the Minister and, where an information or complaint purports to have been made or laid under this section, it shall be deemed to have been made or laid by a person thereunto authorized in writing by the Minister and shall not be called into question for lack of authority of the informant or complainant except by the Minister or a person acting for the Minister or Her Majesty. R.S., c. P-8, s. 20.

(6) Une dénonciation ou une plainte prévue par le présent article peut être formulée ou déposée par tout fonctionnaire du ministère des Assurances, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne qui y est autorisée par écrit par le ministre et, lorsqu'une dénonciation ou une plainte est présentée comme ayant été formulée ou déposée en vertu du présent article, elle est réputée avoir été formulée ou déposée par une personne y autorisée par écrit par le ministre et ne peut être contestée pour manque d'autorisation du dénonciateur ou du plaignant, sauf par le ministre ou une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté. S.R., ch. P-8, art. 20.

## Dénonciations et plaintes

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

## Regulations

21. The Governor in Council may make regulations

21. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

## Règlements

- (a) prescribing or defining anything that, by this Act, is to be or may be prescribed or defined by the regulations;
- (b) respecting methods and bases for computing pension benefits and pension benefit credits, and the values and commuted values of pension benefits;
- (c) respecting the variation of pension benefits by reference to any pension payable under the *Old Age Security Act*, the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*;
- (d) prescribing the classes of investments and loans that may be made, both qualitative and quantitative, with pension fund moneys accumulated either before or after the qualification date, limiting the investments and loans that may be made in or on the security of the shares, debt obligations or real estate of one or more corporations and providing for the protection of the assets of a pension plan including the bonding of persons involved in the handling of those assets;
- (e) respecting the fees that may be charged for the registration of pension plans and for the supervision including inspection and audit of registered pension plans by the Superintendent;
- (f) prescribing the conditions under which, on termination of an employee's service under a pension plan or on the termination or winding-up of a pension plan, pension benefit credits may be held in trust by the administrator of the pension plan, or transferred to the administrator of another pension plan or of a registered retirement savings plan or to the agency referred to in paragraph 5(c);
- (g) providing for, regulating and governing the disposition of the assets of a pension plan that is terminated or wound up; and
- (h) generally, respecting any other matter the making of regulations in relation to which is deemed by the Governor in Council to be necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. P-8, s. 21; 1980-81-82-83, c. 47, s. 35.
- a) prescrivant ou définissant tout ce qui, en vertu de la présente loi, doit ou peut être prescrit ou défini par les règlements;
- b) visant les méthodes et bases à utiliser pour calculer les prestations de pension, les crédits des prestations de pension, la valeur et la valeur de rachat des prestations de pension;
- c) visant la modification des prestations de pension d'après une pension payable en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 du *Régime de pensions du Canada*;
- d) prescrivant, tant en ce qui concerne la qualité qu'en ce qui concerne la quantité, les catégories de placements et de prêts qui peuvent être effectués avec les deniers des fonds de pension accumulés avant ou après la date d'habilitation, limitant les placements qui peuvent être faits dans des actions, des créances ou des biens-fonds d'une ou de plusieurs personnes morales ainsi que les prêts qui peuvent être effectués sur la garantie de ces actions, créances ou biens-fonds et prévoyant la protection de l'actif d'un régime de pensions, y compris le cautionnement des personnes impliquées dans le maniement de cet actif;
- e) visant les droits qui peuvent être perçus pour l'enregistrement des régimes de pensions et pour le contrôle par le surintendant, notamment par inspection et vérification, des régimes de pensions enregistrés;
- f) prescrivant les conditions auxquelles, à la cessation des services d'un employé dans le cadre d'un régime de pensions ou à la cessation ou liquidation d'un régime de pensions, les crédits des prestations de pension peuvent être détenus en fiducie par l'administrateur du régime de pensions ou transférés à l'administrateur d'un autre régime de pensions ou d'un plan enregistré d'épargne-retraite, ou à l'organisme mentionné à l'alinéa 5c);
- g) prévoyant, réglementant et régissant la disposition de l'actif d'un régime de pensions qui prend fin ou est liquidé;
- h) d'une façon générale, en vue de toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi. S.R., ch. P-8, art. 21; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 35.

## REPORT TO PARLIAMENT

## RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

**22.** The Superintendent shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and submit to the Minister a report on the administration and operation of this Act during that year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on the receipt thereof by the Minister or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. R.S., c. P-8, s. 22.

Rapport annuel

**22.** Aussitôt que possible après l'expiration de chaque année, le surintendant prépare et soumet au ministre un rapport sur l'administration et l'application de la présente loi pendant cette année et le ministre fait déposer ce rapport au Parlement dès qu'il le reçoit ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. S.R., ch. P-8, art. 22.



## CHAPTER P-8

An Act to empower the employees of incorporated companies to establish pension fund societies

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Pension Fund Societies Act*. R.S., c. P-9, s. 1.

### INTERPRETATION

Definition of "parent corporation"

2. In this Act, "parent corporation" means the corporation any of whose officers establish or take proceedings to establish a pension fund society under this Act. R.S., c. P-9, s. 2.

### ESTABLISHMENT OF PENSION FUND SOCIETIES

Establishment

3. The president, vice-president, general manager, assistant general manager, or the person acting as such, and the cashier, assistant cashier and inspector of any corporation legally transacting business in Canada under any Act of Parliament, or any two of those officers, with any other of the superior officers, may establish a pension fund society in connection with the administration of the corporation under the regulations and subject to the supervision and control designated in this Act, and thereupon they and the employees of the corporation who join the society and those who replace them from time to time are and shall be designated as the pension fund society of the corporation, and under that name are a body corporate. R.S., c. P-9, s. 3.

Declaration to be signed

4. (1) Any of the officers referred to in section 3 of any corporation who desire to establish a pension fund society under this Act

## CHAPITRE P-8

Loi autorisant les employés des compagnies constituées en personnes morales à constituer des sociétés de caisse de retraite

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les sociétés de caisse de retraite*. Titre abrégé S.R., ch. P-9, art. 1.

### DÉFINITION

2. Dans la présente loi, «personne morale mère» désigne la personne morale dont quelques-uns des dirigeants constituent ou travaillent à constituer une société de caisse de retraite sous le régime de la présente loi. S.R., ch. P-9, art. 2.

### CONSTITUTION DE SOCIÉTÉS DE CAISSE DE RETRAITE

3. Le président, le vice-président, le gérant général, le gérant général adjoint ou celui qui en remplit les fonctions, le caissier, l'assistant caissier et l'inspecteur de toute personne morale faisant légalement des affaires au Canada en vertu d'une loi fédérale, ou deux de ces dirigeants, de concert avec un autre dirigeant supérieur, peuvent constituer, en liaison avec l'administration de cette personne morale, une société de caisse de retraite régie par les règlements et assujettie à la surveillance et au contrôle désignés dans la présente loi; ces dirigeants et les employés de la personne morale qui se joignent à la société, ainsi que ceux qui les remplacent, constituent une société dotée de la personnalité morale, désignée sous le nom de société de la caisse de retraite de la personne morale. S.R., ch. P-9, art. 3.

4. (1) Les dirigeants de toute personne morale, qui veulent constituer une société de caisse de retraite en vertu de la présente loi,

may make and sign in duplicate a declaration to that effect according to the schedule setting out therein

- (a) the names, residences and official positions of the officers;
- (b) the name of the parent corporation;
- (c) the exact name of the society; and
- (d) the place within Canada that is to be the chief place of business of the society.

To be filed

(2) The declaration referred to in subsection (1) shall be filed in the office of the Minister of Consumer and Corporate Affairs and in the office of the registrar of deeds for the county or registration division within which the chief place of business of the society is to be situated.

Provisional directors

(3) The officers who make and sign the declaration referred to in subsection (1) shall be the provisional directors of the society and hold office until their successors are appointed or elected. R.S., c. P-9, s. 4.

Notice of incorporation

5. (1) Notice of the incorporation of a pension fund society shall be given by publication in the *Canada Gazette* for four weeks and that notice shall set out

- (a) the exact name adopted by the society;
- (b) the designation of the chief place of business of the society; and
- (c) the name of the secretary thereof on whom legal process may be served.

Other notices

(2) Notice of any change in the chief place of business of the society or of the secretary thereof shall be given by notice in the manner described in subsection (1). R.S., c. P-9, s. 5.

## CHANGE OF NAME

Change of name

6. (1) The corporate name of a pension fund society established under this Act may be changed

- (a) if at a special general meeting called for that purpose, or at any general meeting the notice for which specifically mentions that purpose among others, a by-law or a resolution to change the corporate name to another name specified in the by-law or resolution has been passed by a majority of at least two-thirds of the votes cast at the meeting by the contributories to the funds or members of the society, including the parent corporation; and

peuvent faire et signer en double une déclaration selon le formulaire de l'annexe, énonçant les renseignements suivants :

- a) les noms, résidences et positions officielles des dirigeants;
- b) le nom de la personne morale mère;
- c) le nom exact de cette société;
- d) l'endroit au Canada où doit être établi le siège social de la société.

(2) Cette déclaration doit être déposée au bureau du ministre des Consommateurs et des Sociétés et au bureau du registrateur des titres du comté ou de la division d'enregistrement où se trouve le siège social de la société.

Dépôt de la déclaration

(3) Les dirigeants qui font et signent cette déclaration sont les administrateurs provisoires de la société et occupent leur charge jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés ou élus. S.R., ch. P-9, art. 4.

Administrateurs provisoires

5. (1) Avis de la constitution de la société doit être donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans la *Gazette du Canada*, et cet avis doit énoncer les détails suivants :

- a) le nom exact adopté par la société;
- b) l'endroit du siège social de la société;
- c) le nom de son secrétaire, à qui peuvent être signifiées les pièces de procédure.

Avis de constitution

(2) Il doit être également donné de la même manière un avis de tout changement du siège social ou de secrétaire de la société. S.R., ch. P-9, art. 5.

Autres avis

## CHANGEMENT DE NOM

6. (1) Le nom d'une société de caisse de retraite formée en vertu de la présente loi peut être changé dans le cas suivant :

- a) à une assemblée générale spéciale convoquée afin d'en délibérer, ou à une assemblée générale quelconque dont l'avis mentionne particulièrement cette fin entre autres, un règlement administratif ou une résolution ayant pour objet de changer le nom en un autre nom spécifié dans le règlement administratif ou la résolution, a été adopté par une majorité des deux tiers au moins des voix données à cette assemblée par les contributaires de la caisse ou par les membres de la société, y compris la personne morale mère;

Changement de nom



(b) if, on application by the board of directors of the society to the Minister of Consumer and Corporate Affairs and the filing with him of a duly certified copy of the resolution so passed and of such other information as he may require, the Minister is satisfied

- (i) that the change of name is not proposed for any improper purpose,
- (ii) that the new name proposed is not that of any other known corporation, association or body corporate or unincorporated, or liable to be confounded therewith, and
- (iii) that the proposed change is not otherwise objectionable.

Power of Minister to alter proposed name

(2) If the proposed new name of a pension fund society appears to the Minister of Consumer and Corporate Affairs to be objectionable, he may substitute therefor another name approved by him.

Notice

(3) When the Minister of Consumer and Corporate Affairs has approved of a change of name of a pension fund society, he may direct that notice thereof be published in the *Canada Gazette* for four consecutive weeks, at the society's expense, specifying

- (a) the corporate name of the society, its chief place of business and the name of its secretary;
- (b) the new name as approved by the Minister of Consumer and Corporate Affairs; and
- (c) the date after the publication of notice on which the change of name will take effect.

Date of effect

(4) On and after the date specified in the notice published under subsection (3), the new name of the pension fund society as approved by the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall be the corporate name of the society. R.S., c. P-9, s. 6.

Provisional directors

7. (1) The provisional directors of a pension fund society have power to call the first meeting of the society, and at that meeting directors may be elected and by-laws may be passed under the provisions of this Act.

By-laws to be filed with Minister

(2) On the passage of the by-laws referred to in subsection (1), a copy thereof and subse-

b) sur demande adressée par le conseil d'administration de la société au ministre des Consommateurs et des Sociétés et sur dépôt entre ses mains d'une copie régulièrement certifiée de la résolution ainsi adoptée et des autres renseignements qu'il peut exiger, le ministre s'est assuré de ce qui suit :

- (i) le changement de nom n'est pas projeté dans un but irrégulier,
- (ii) le nouveau nom proposé n'est pas celui d'une autre personne morale ou association connue ou d'un autre organisme connu, doté ou non de la personnalité morale, ou susceptible d'être confondu avec ce dernier nom,
- (iii) le changement projeté ne prête pas par ailleurs à objection.

(2) Si le ministre des Consommateurs et des Sociétés juge que le nouveau nom proposé peut prêter à objection, il peut y substituer tout autre nom agréé par lui.

Pouvoir du ministre de changer le nom proposé

(3) Lorsque le ministre des Consommateurs et des Sociétés a agréé un changement de nom, il peut ordonner que soit publié dans la *Gazette du Canada* pendant quatre semaines consécutives, aux frais de la société, un avis de ce changement spécifiant les détails suivants :

- a) le nom de la société, son siège social, ainsi que le nom de son secrétaire;
- b) le nouveau nom agréé par le ministre des Consommateurs et des Sociétés;
- c) la date d'entrée en vigueur, après cette publication d'avis, du changement de nom.

Avis

(4) À compter de la date ainsi spécifiée, le nouveau nom agréé par le ministre des Consommateurs et des Sociétés est le nom de la société. S.R., ch. P-9, art. 6.

Date effective

#### PREMIÈRE RÉUNION DE LA SOCIÉTÉ

7. (1) Les administrateurs provisoires ont le pouvoir de convoquer la première réunion de la société; et à cette réunion, des administrateurs peuvent être élus, et il peut être adopté des règlements administratifs sous le régime de la présente loi.

Administrateurs provisoires

(2) Dans les deux semaines à dater de l'adoption de ces règlements administratifs, il en est

Règlements administratifs transmis au ministre

quent copies of other by-laws in amendment thereof, in addition thereto or in diminution thereof, shall be filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs within two weeks after the passage thereof. R.S., c. P-9, s. 7.

transmis une copie au ministre des Consommateurs et des Sociétés, ainsi que des copies subséquentes des autres règlements administratifs dont l'objet est de modifier les premiers, d'y ajouter ou d'en abroger. S.R., ch. P-9, art. 7.

## BOARD OF DIRECTORS

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Board of directors

8. (1) The affairs of a pension fund society shall be administered by a board of directors who shall be appointed or elected in such manner, in such number, with such qualifications and for such period as are determined by the by-laws of the society.

8. (1) Les affaires de la société sont administrées par un conseil d'administration nommé ou élu de la manière que prescrivent les règlements administratifs quant aux qualités requises, à la durée des fonctions et au nombre des administrateurs.

Conseil d'administration

How elected

(2) At the first meeting of a pension fund society to be held under this Act,

(2) À la première réunion de la société qui a lieu sous le régime de la présente loi :

Mode d'élection

(a) five directors shall be elected, subject to addition to that number if sanctioned by the by-laws of the society; and

a) cinq administrateurs sont élus, sauf addition à ce nombre si les règlements administratifs l'autorisent;

(b) other officers may be appointed in such manner, with such remuneration and under such provisions concerning their powers and duties as are established by the by-laws of the society. R.S., c. P-9, s. 8.

b) d'autres dirigeants peuvent être nommés de la manière, avec la rémunération et aux termes des dispositions, relatives à leurs attributions et fonctions, qu'établissent les règlements administratifs. S.R., ch. P-9, art. 8.

## RIGHT TO VOTE

## DROIT DE VOTE

Right to vote

9. Each contributor to the funds of a pension fund society, including the parent corporation, has such right to vote at general meetings of the society, on such occasions, subject to such restrictions and on such conditions as are determined by the by-laws of the society. R.S., c. P-9, s. 9.

9. Chaque personne qui contribue à la caisse de la société, y compris la personne morale mère, a droit de voter aux assemblées générales de la société, sous réserve des restrictions, aux conditions et dans les occasions déterminées par les règlements administratifs. S.R., ch. P-9, art. 9.

Droit de vote

## FUND

## CONSTITUTION D'UNE CAISSE

Power to form a fund

10. After its incorporation under this Act, every pension fund society has the power, by means of voluntary contribution or otherwise as its by-laws provide, to form a fund, and may invest, hold and administer the fund and from and out of the fund may

10. Après sa constitution sous l'autorité de la présente loi, la société peut, au moyen de contributions volontaires ou autrement, selon que ses règlements administratifs le prescrivent, créer une caisse, en placer, posséder et administrer les fonds, et, sur ces fonds :

Pouvoirs de constituer une caisse

(a) provide for the support and payment of pensions to officers and employees of the parent corporation incapacitated by age or infirmity; and

a) pourvoir au soutien des dirigeants et employés de la personne morale mère, rendus invalides par l'âge ou les infirmités, et au paiement de pensions à ces personnes;

(b) on the death of those officers or employees, pay annuities or gratuities to their widows and minor children or other surviving relatives in such manner as may be specified by the by-laws of the society. R.S., c. P-9, s. 10.

b) au décès de ces dirigeants ou employés, payer des pensions annuelles ou gratifications à leurs veuves et enfants mineurs, ou autres parents survivants, de la manière qui peut être spécifiée par les règlements administratifs. S.R., ch. P-9, art. 10.

## BY-LAWS

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	<p><b>11.</b> (1) Every incorporated pension fund society has all powers necessary for the purposes of this Act and may make by-laws defining and regulating in the premises, and prescribing the mode of enforcement of all the rights, powers and duties of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the society;</li> <li>(b) the individual members thereof;</li> <li>(c) the officers and employees of the parent corporation;</li> <li>(d) the widows and orphans or other surviving relatives of those officers and employees; and</li> <li>(e) the parent corporation.</li> </ul>	<p><b>11.</b> (1) Toute société ainsi constituée a tous les pouvoirs nécessaires pour l'application de la présente loi et elle peut prendre des règlements administratifs pour définir et régler en l'espèce tous les droits, pouvoirs et devoirs :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de la société;</li> <li>b) de ses membres individuellement;</li> <li>c) des dirigeants et employés de la personne morale mère;</li> <li>d) des veuves et orphelins, ou autres parents survivants, de ces dirigeants et employés;</li> <li>e) de la personne morale mère,</li> </ul> <p>et en prescrire le mode d'application.</p>	Règlements administratifs
Idem	<p>(2) Every incorporated pension fund society may make by-laws for</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the formation and maintenance of the pension fund;</li> <li>(b) the management and distribution thereof generally;</li> <li>(c) enforcing any penalty or forfeiture in the premises; and</li> <li>(d) the government and ordering of all business and affairs of the society.</li> </ul>	<p>(2) Toute société ainsi constituée peut prendre des règlements administratifs pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la création et le maintien de la caisse de pension;</li> <li>b) la gestion et la distribution des fonds en général;</li> <li>c) l'imposition de pénalités ou confiscations en l'espèce;</li> <li>d) la gestion et la conduite de toutes les affaires et opérations de la société.</li> </ul>	Idem
Sanction	<p>(3) No by-law referred to in this section has any force or effect unless it has been sanctioned by the board of directors of the parent corporation. R.S., c. P-9, s. 11.</p>	<p>(3) Les règlements administratifs visés au présent article sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été sanctionnés par le conseil d'administration de la personne morale mère. S.R., ch. P-9, art. 11.</p>	Sanction
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Powers	<p><b>12.</b> All the powers, authority, rights, penalties and forfeitures whatever in the premises, whether of the pension fund society, of the individual members thereof, of the officers and employees thereof or of their widows, orphans and relatives, or of the parent corporation, shall be such as are defined and limited by the by-laws of the society and may be exercised and enforced in the manner prescribed by those by-laws. R.S., c. P-9, s. 12.</p>	<p><b>12.</b> Tous les pouvoirs, droits, pénalités et confiscations en l'espèce, soit de la société, soit de ses membres individuellement, ou de ses dirigeants ou employés, ou de leurs veuves, orphelins et parents, ou de la personne morale mère, sont tels que ces règlements administratifs les définissent et déterminent, et ils peuvent être exercés ou appliqués de la manière prescrite par ces règlements administratifs. S.R., ch. P-9, art. 12.</p>	Pouvoirs
Use of revenues	<p><b>13.</b> All the revenues of a pension fund society, from whatever source derived, shall be devoted exclusively to the maintenance of the society and the furtherance of its objects. R.S., c. P-9, s. 13.</p>	<p><b>13.</b> Tous les revenus de la société, de quelque source qu'ils proviennent, sont exclusivement affectés au maintien de la société et à la réalisation de ses objets. S.R., ch. P-9, art. 13.</p>	Emploi des revenus
Contribution by parent corporation	<p><b>14.</b> The parent corporation may and is hereby authorized to contribute annually or</p>	<p><b>14.</b> La personne morale mère peut, et elle y est par le présent article autorisée, contribuer</p>	Contributions par la personne morale mère

otherwise to the funds of a pension fund society, by a vote of either its directors or its shareholders. R.S., c. P-9, s. 14.

annuellement ou autrement à la caisse de la société par un vote, soit de ses administrateurs, soit de ses actionnaires. S.R., ch. P-9, art. 14.

No assignment  
of interest of  
members

15. The interest of any member of a pension fund society in the funds of the society is not transferable or assignable in any manner whatever by way of pledge, hypothecation, sale or security. R.S., c. P-9, s. 15.

15. L'intérêt d'un membre dans la caisse de la société ne peut être transféré ni cédé d'aucune manière, ni à titre de nantissement — avec ou sans dépossession — de vente, non plus qu'à titre de garantie. S.R., ch. P-9, art. 15.

Pas de cession  
d'intérêt des  
membres

Returns

16. Every pension fund society established under this Act shall at all times, when required by the Governor in Council or by either House of Parliament, make a full return of its property and of its receipts and expenditures for such period and with such details and other information as the Governor in Council or either House of Parliament requires. R.S., c. P-9, s. 16.

16. Toute société constituée en vertu de la présente loi fait, chaque fois qu'elle en est requise par le gouverneur en conseil ou par l'une ou l'autre chambre du Parlement, un rapport complet de ses biens et de ses recettes et dépenses pour la période et avec les détails et autres renseignements que prescrit le gouverneur en conseil ou l'une ou l'autre chambre du Parlement. S.R., ch. P-9, art. 16.

Rapports

#### SUBSIDIARY CORPORATIONS

#### FILIALES

Subsidiary  
corporations

17. (1) A pension fund society established under this Act may, at the request of the parent corporation evidenced by a resolution of its directors, admit to membership in the society, on such terms and conditions as the society may determine, any officers or employees of a subsidiary corporation of the parent corporation and may

17. (1) Une société de caisse de retraite constituée en vertu de la présente loi peut, à la demande de la personne morale mère, attestée par une résolution de ses administrateurs, admettre comme membres de la société, aux conditions que la société peut déterminer, tous dirigeants ou employés d'une filiale de la personne morale mère, et peut :

Filiales

(a) provide for the support and payment of pensions to the officers and employees incapacitated by age or infirmity; and

a) pourvoir au soutien de ces dirigeants et employés que l'âge ou une infirmité a rendus invalides, et leur payer une pension;

(b) on the death of those officers or employees, pay annuities or gratuities to their widows and minor children or other surviving relatives in such manner as may be specified by the by-laws of the society.

b) au décès de ces dirigeants ou employés, payer des pensions annuelles ou gratifications à leurs veuves et enfants mineurs, ou autres parents survivants, de la manière qui peut être spécifiée par les règlements administratifs de la société.

Application

(2) All the provisions of this Act applicable to officers and employees of the parent corporation who are members of a pension fund society apply with such modifications as the circumstances require to officers and employees admitted to membership pursuant to this section.

(2) Toutes les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux dirigeants et employés de la personne morale mère qui sont membres de la société, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dirigeants et employés admis comme membres conformément au présent article.

Application

Power to  
contribute and  
vote

(3) A subsidiary corporation any of the officers or employees of which have been admitted to membership in a pension fund society under this section may, and is hereby authorized to, contribute annually or otherwise to the funds of the society by a vote of either its directors or its shareholders, and as a contributor has such right to vote at general meetings of the society,

(3) Une filiale, dont l'un des dirigeants ou employés a été admis à titre de membre dans une société de caisse de retraite sous l'autorité du présent article, peut contribuer, et par la présente loi est autorisée à contribuer, annuellement ou autrement à la caisse de la société, par un vote, soit des administrateurs, soit des actionnaires de la société, et, à ce titre, elle a

Pouvoir de  
contribuer et de  
voter

on such occasions, subject to such restrictions and on such conditions as are determined by the by-laws of the society.

Definition of  
"subsidiary  
corporation"

(4) In this section, "subsidiary corporation" means a corporation legally transacting business in Canada, under any Act of Parliament, the majority of the shares of which that have under all circumstances full voting rights is owned or controlled directly or indirectly by or for the parent corporation. R.S., c. P-9, s. 17.

droit de voter aux assemblées générales de la société, sous réserve des restrictions, aux conditions et dans les occasions déterminées par les règlements administratifs de la société.

(4) Au présent article, «filiale» désigne une personne morale qui fait légalement des affaires au Canada, en vertu d'une loi fédérale, et dont la majorité des actions comportant en toutes circonstances plein droit de voter est directement ou indirectement possédée ou contrôlée par la personne morale mère ou en sa faveur. S.R., ch. P-9, art. 17.

Définition de  
«filiale»

## SCHEDULE

(Section 4)

### DECLARATION OF INCORPORATION

We, the undersigned (*describe the officials establishing the society*), do hereby declare that we have associated ourselves together for the purpose of establishing a pension fund society in connection with the administration of the ..... under the provisions of the *Pension Fund Societies Act*;

That the proposed corporate name of the society shall be the Pension Fund Society of the .....

That the chief place of business of the said society is to be within the ..... of .....

And we make this declaration for the purpose of establishing the said society under the said Act.

In witness whereof we have executed these presents in duplicate at ..... in the presence of ..... this ..... day of ....., 19.....

Signed in the presence }  
of ..... }

R.S., c. P-9, Sch.

(Signatures)

## ANNEXE

(article 4)

### DÉCLARATION DE CONSTITUTION

Nous, soussignés (*désigner les dirigeants qui établissent la société*), déclarons par les présentes que nous nous sommes associés dans le but de constituer une société de caisse de retraite en liaison avec l'administration de la ..... sous le régime des dispositions de la *Loi sur les sociétés de caisse de retraite*;

Que le nom projeté de la société est «La Société de caisse de retraite de .....

Que le siège social de la société doit être dans la ..... de .....

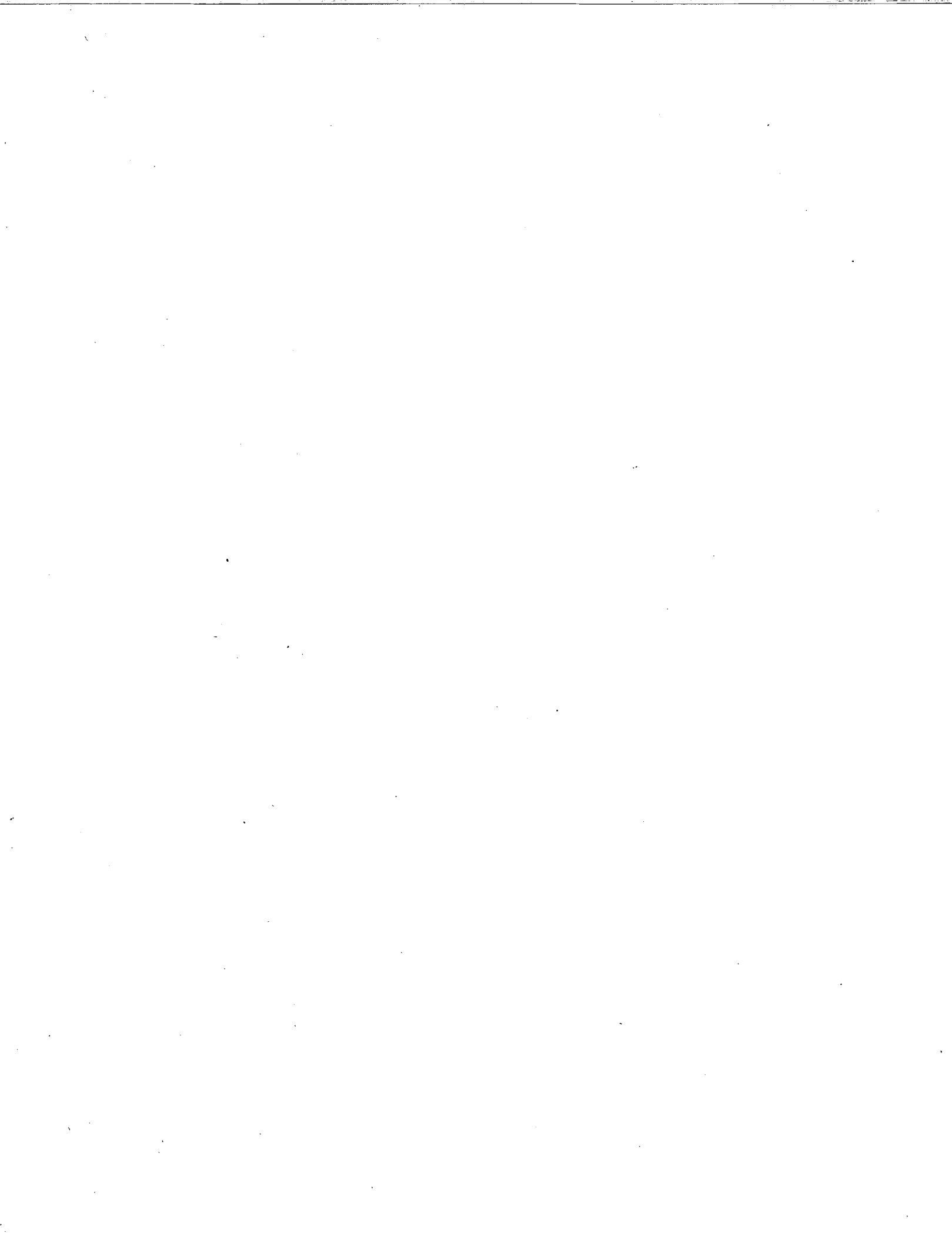
Et nous faisons cette déclaration dans le but de constituer la société en vertu de cette loi.

En foi de quoi, nous avons signé la présente déclaration en double, à ....., en présence de ....., ce ..... jour de ..... 19.....

Signé en présence }  
de ..... }

S.R., ch. P-9, ann.

(Signatures)





## CHAPTER P-9

An Act to regulate products used for the control of pests and the organic functions of plants and animals

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Pest Control Products Act*. R.S., c. P-10, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

"advertise"  
«publicité»

2. In this Act, "advertise" includes any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or other disposition of a control product;

"analyst"  
«analyste»

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to subsection 7(1);

"control product"  
«produits...»

"control product" means any product, device, organism, substance or thing that is manufactured, represented, sold or used as a means for directly or indirectly controlling, preventing, destroying, mitigating, attracting or repelling any pest, and includes

(a) any compound or substance that enhances or modifies or is intended to enhance or modify the physical or chemical characteristics of a control product to which it is added, and

(b) any active ingredient used for the manufacture of a control product;

"inspector"  
«inspecteur»

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 7(1);

"label"  
«étiquette»

"label" includes any legend, word, mark, symbol or design applied or attached to, included in, belonging to or accompanying any control product;

"Minister"  
«ministre»

"Minister" means the Minister of Agriculture;

## CHAPITRE P-9

Loi visant à réglementer les produits destinés à détruire les parasites et à agir sur les fonctions organiques des plantes et des animaux

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les produits antiparasitaires*. Titre abrégé S.R., ch. P-10, art. 1.

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» Personne désignée à ce titre aux termes du paragraphe 7(1).

«emballage» Récipient, emballage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, un produit antiparasitaire ou autre.

«étiquette» S'entend notamment d'une légende, d'un mot, d'une marque, d'un symbole ou d'un dessin, appliqué ou attaché à quelque produit antiparasitaire, y appartenant ou l'accompagnant, ou y inclus.

«inspecteur» Personne désignée à ce titre aux termes du paragraphe 7(1).

«lieu» S'entend notamment de tout véhicule terrestre — ferroviaire inclus —, navire ou aéronef.

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«parasite» Tout parasite d'une plante ou d'un animal, notamment insecte, champignon, bactérie, virus, mauvaise herbe ou rongeur nuisibles, nocifs ou gênants, ainsi que toute fonction organique nuisible, nocive ou gênante d'une plante ou d'un animal.

«produits antiparasitaires» Produits, organismes, substances, dispositifs ou autres objets fabriqués, présentés, vendus ou utilisés

Titre abrégé

Définitions

«analyste»  
«analyst»

«emballage»  
«package»

«étiquette»  
«label»

«inspecteur»  
«inspector»

«lieu»  
«place»

«ministre»  
«Minister»

«parasite»  
«pest»

«produits antiparasitaires»  
«control...»

"package" «emballage»	"package" includes any container, wrapping, covering or holder in which any control product or other material is wholly or partly contained, placed or packed;	comme moyens de lutte directs ou indirects — par prévention, destruction, limitation, attraction, répulsion ou autre — contre les parasites. Sont compris parmi ces produits :	
"pest" «parasite»	"pest" means any injurious, noxious or troublesome insect, fungus, bacterial organism, virus, weed, rodent or other plant or animal pest, and includes any injurious, noxious or troublesome organic function of a plant or animal;	a) les composés ou substances de nature ou destinés à renforcer ou modifier leurs caractéristiques physiques ou chimiques; b) les ingrédients actifs servant à leur fabrication.	
"place" «lieu»	"place" includes any vehicle, vessel, railway car or aircraft;	«publicité» S'entend notamment de la présentation, par tout moyen, d'un produit antiparasitaire en vue d'en stimuler directement ou indirectement l'aliénation, notamment par vente.	«publicité» «advertise»
"prescribed" Version anglaise seulement "sell" «ventes»	"prescribed" means prescribed by regulation;  "sell" includes sell, offer for sale, expose for sale, display or advertise for sale, have in possession for sale and distribute. R.S., c. P-10, s. 2.	«vente» Y sont assimilées l'offre, l'exposition, la présentation, la publicité et la possession en vue de la vente, ainsi que la distribution. S.R., ch. P-10, art. 2.	«vente» «sell»

## HER MAJESTY

Binding on Her Majesty 3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1980-81-82-83, c. 88, s. 1.

## PROHIBITIONS

Manufacture, etc., under unsafe conditions 4. (1) No person shall manufacture, store, display, distribute or use any control product under unsafe conditions.

Deception (2) No person shall package, label or advertise any control product in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, merit or safety.

Product deemed unsafe (3) A control product that is not manufactured, stored, displayed, distributed or used as prescribed or that is manufactured, stored, displayed, distributed or used contrary to the regulations shall be deemed to be manufactured, stored, displayed, distributed or used contrary to subsection (1).

Packaging deemed deceptive (4) A control product that is not packaged, labelled or advertised as prescribed or that is packaged, labelled or advertised contrary to the regulations shall be deemed to be packaged, labelled or advertised contrary to subsection (2). R.S., c. P-10, s. 3.

Sale and importation of control products 5. (1) No person shall sell in or import into Canada any control product unless the product (a) has been registered as prescribed;

## SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1980-81-82-83, ch. 88, art. 1.

Obligation de Sa Majesté

## INTERDICTIONS

4. (1) Il est interdit de fabriquer, stocker, présenter, distribuer ou utiliser un produit antiparasitaire dans des conditions dangereuses.

Fabrication, etc. dans des conditions dangereuses

(2) Il est interdit d'emballer ou d'étiqueter un produit antiparasitaire ou d'en faire la publicité d'une manière fautive ou trompeuse ou susceptible de créer une fautive impression sur sa nature, sa valeur, sa quantité, sa composition, ses avantages ou son innocuité.

Fausse information

(3) La fabrication, le stockage, la présentation, la distribution ou l'utilisation d'un produit antiparasitaire, réalisés de façon contraire ou non conforme aux règlements, sont réputés contrevenir au paragraphe (1).

Présomption de contravention au par. (1)

(4) L'emballage, l'étiquetage ou la publicité d'un produit antiparasitaire, réalisés de façon contraire ou non conforme aux règlements, sont réputés contrevenir au paragraphe (2). S.R., ch. P-10, art. 3.

Présomption de contravention au par. (2)

5. (1) Il est interdit d'importer ou de vendre au Canada des produits antiparasitaires :

Absence d'agrément, etc.



- (b) conforms to prescribed standards; and
- (c) is packaged and labelled as prescribed.

- a) qui n'ont pas été agréés conformément aux règlements;
- b) qui ne sont pas conformes aux normes réglementaires;
- c) dont l'emballage et l'étiquetage ne sont pas réglementaires.

Export and interprovincial movement of control products

(2) No person shall export out of Canada, or send or convey from one province to another any prescribed control product unless the product was manufactured in an establishment that

- (a) complied with prescribed conditions; and
- (b) was registered and operated as prescribed. R.S., c. P-10, s. 4.

(2) Il est interdit d'exporter, ou d'envoyer ou de transporter d'une province à l'autre, un produit antiparasitaire désigné par règlement et n'ayant pas été fabriqué dans un établissement qui, à la fois :

- a) se conformait aux conditions réglementaires;
- b) était agréé et exploité conformément aux règlements. S.R., ch. P-10, art. 4.

Exportation et transport interprovincial

REGULATIONS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing for the purposes of this Act the nomenclature of pests, control products and classes and kinds of pests and control products;
- (b) prescribing the form in which applications for registration of any pest control product shall be made and the information to be furnished therewith;
- (c) prescribing any control product for the purposes of subsection 5(2);
- (d) respecting the registration of control products and of establishments in which any prescribed control products are manufactured and prescribing the fees therefor, and respecting the procedures to be followed for the review of cases involving the refusal, suspension or cancellation of the registration of those products or establishments;
- (e) respecting the inspection and operation of establishments in which any prescribed control products are manufactured;
- (f) exempting any control product or any person or any class of control products or persons from the operation of all or any of the provisions of this Act, and prescribing the conditions for exemption;
- (g) prescribing the form, composition and other standards for control products;
- (h) respecting the manufacture or treatment of any control product to facilitate its recognition by change in coloration or other means;

RÈGLEMENTS

Règlements

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir, pour l'application de la présente loi, la nomenclature des parasites, des produits antiparasitaires et des catégories et genres de parasites et produits antiparasitaires;
- b) fixer les modalités de présentation des demandes d'agrément de produits antiparasitaires et préciser les renseignements qui doivent les accompagner;
- c) désigner des produits antiparasitaires pour l'application du paragraphe 5(2);
- d) régir l'agrément des produits antiparasitaires et des établissements qui les fabriquent, fixer les droits afférents à l'agrément et établir la procédure de réexamen des cas de refus, de suspension ou d'annulation d'agrément;
- e) régir l'exploitation des établissements où sont fabriqués des produits antiparasitaires désignés par règlement et en prévoir l'inspection;
- f) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi des produits antiparasitaires ou des personnes, ou des catégories de produits antiparasitaires ou de personnes, et fixer les conditions d'exemption;
- g) établir les normes relatives aux produits antiparasitaires, notamment quant à leur forme et leur composition;
- h) régir la fabrication ou le traitement de produits antiparasitaires en vue de faciliter l'identification de ceux-ci par certains

- (i) respecting the standards for efficacy and safety of any control product;
- (j) respecting the manufacture, storage, distribution, display and use of any control product;
- (k) respecting the packaging, labelling and advertising of control products and packages of those products;
- (l) respecting the taking of samples and the making of analyses for the purposes of this Act;
- (m) prescribing the information and the form of the information that is to be furnished for any control product that is to be imported into Canada;
- (n) prescribing the circumstances and conditions under which control products that have met the requirements of the *Food and Drugs Act* may be deemed to be registered as prescribed under this Act;
- (o) respecting the detention of any control product seized under section 10, the establishment of procedures for the review of any seizure and detention and the payment of any reasonable costs incidental to the seizure or detention, and for preserving or safeguarding any control product detained;
- (p) respecting the destruction or disposition of any control product forfeited under section 10 and the payment of any reasonable costs incidental to destruction or disposition; and
- (q) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. P-10, ss. 5, 9.

- moyens, notamment le changement de coloration;
- i) établir les normes d'efficacité et d'innocuité de produits antiparasitaires;
- j) régir la fabrication, le stockage, la présentation, la distribution et l'utilisation de produits antiparasitaires;
- k) régir l'emballage, l'étiquetage et la publicité de produits antiparasitaires et prévoir les emballages;
- l) régir le prélèvement d'échantillons et les analyses à effectuer pour l'application de la présente loi;
- m) préciser les renseignements à fournir relativement aux produits antiparasitaires qui seront importés au Canada et la forme dans laquelle ils doivent l'être;
- n) prévoir les circonstances et les conditions dans lesquelles des produits antiparasitaires qui étaient conformes aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* peuvent être réputés agréés aux termes de la présente loi;
- o) régir la rétention de tout produit antiparasitaire saisi en application de l'article 10, ainsi que sa conservation ou protection, établir une procédure de réexamen de toute saisie et rétention et prévoir le paiement des frais raisonnables afférents à la saisie ou rétention;
- p) prévoir les modalités de destruction ou autre forme d'élimination de tout produit antiparasitaire confisqué en application de l'article 10 et le paiement de tous frais raisonnables y afférents;
- q) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. S.R., ch. P-10, art. 5 et 9.

## ENFORCEMENT

## CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspectors and analysts

7. (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

7. (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs et analystes

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or premises referred to in subsection 8(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. R.S., c. P-10, ss. 6, 7.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 8(1). S.R., ch. P-10, art. 6 et 7.

Production du certificat

Powers of inspectors

8. (1) An inspector may at any reasonable time

8. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable :

Pouvoirs des inspecteurs

(a) enter any place or premises for the purpose of carrying into effect any of the provisions of this Act or in which the inspector believes on reasonable grounds a control product to which this Act applies is or has been manufactured, stored, sold or used or in which he believes on reasonable grounds there is any control product to which this Act applies or any material that is contaminated by a control product or that is used or capable of being used in the manufacture of a control product;

(b) examine any such control product or material found therein in bulk or open any package found therein that the inspector believes on reasonable grounds contains any such control product or material and take samples thereof; and

(c) require any person to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books, shipping bills, bills of lading, documents containing instructions, or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.

a) visiter tout lieu en vue de l'application de la présente loi ou tout lieu où, à son avis, soit s'opèrent ou se sont opérés la fabrication, le stockage, la vente ou l'utilisation d'un produit antiparasitaire régi par la présente loi, soit se trouvent un produit antiparasitaire régi par la présente loi, un produit contaminé par un tel produit ou un produit servant ou susceptible de servir à sa fabrication;

b) examiner les produits visés à l'alinéa a) et non emballés et ouvrir les emballages susceptibles, à son avis, de contenir ces produits et prélever des échantillons;

c) exiger la communication, pour examen, ou reproduction totale ou partielle, de tous livre, bordereau d'expédition, lettre de voiture, connaissance, documents d'instructions ou autre document ou pièce relatifs à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

L'avis de l'inspecteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of any place or premises referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations. R.S., c. P-10, s. 7.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements. S.R., ch. P-10, art. 7.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction of inspectors

9. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act or the regulations.

9. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements.

Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector or other officer engaged in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur ou autre fonctionnaire agissant dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements.

Fausse déclarations

Breaking of detention

(3) Except as provided by this Act, no person shall remove from detention any control product seized and detained pursuant to this Act. R.S., c. P-10, s. 8.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, il est interdit de soustraire à la rétention un produit antiparasitaire saisi et retenu en application de la présente loi. S.R., ch. P-10, art. 8.

Obligation de respecter la rétention

Seizure

10. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize and detain the control product by means

10. (1) L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit antiparasitaire, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné

Saisie

of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.

Detention

(2) A control product seized and detained pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(2) La rétention prend fin :

Rétention

(a) the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of the inspector, been complied with,

a) soit après constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;

(b) the owner agrees to dispose of the product in a manner satisfactory to the Minister, or

b) soit après consentement du propriétaire à éliminer le produit antiparasitaire d'une manière acceptable pour le ministre;

(c) the expiration of six months after the day of the seizure, or such longer period as may be prescribed with respect to any control product,

c) soit à l'expiration des six mois qui suivent la date de la saisie ou du délai supérieur réglementaire.

Toutefois, en cas de poursuite intentée en l'espèce, la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celle-ci.

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention in which event the control product may be detained until the proceedings are finally concluded.

Forfeiture

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, every control product by means of or in relation to which the offence was committed is, on the conviction, in addition to any punishment imposed, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court.

(3) En cas de déclaration de culpabilité au titre de la présente loi, tout produit antiparasitaire qui a servi ou donné lieu à l'infraction en cause est, en sus de toute autre peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté, si le tribunal l'ordonne.

Confiscation

Disposal with consent

(4) Where an inspector has seized a control product and the owner of the product or the person in whose possession it was at the time of seizure consents in writing to its disposal, the control product is thereupon forfeited to Her Majesty and shall be disposed of, at the expense of the person consenting to the disposal, as the Minister may direct. R.S., c. P-10, s. 9.

(4) Le propriétaire ou le dernier possesseur du produit antiparasitaire saisi peut consentir par écrit à son élimination. Le produit est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et éliminé aux frais de l'auteur du consentement, conformément aux instructions du ministre. S.R., ch. P-10, art. 9.

Élimination sur consentement

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of Act or regulations

11. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or the regulations

11. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements, ou dont l'agent ou le mandataire y contrevient, commet, selon le cas, une infraction :

Contravention à la loi et à ses règlements

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) passible, sur mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Offence by employee or agent

(2) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou

Preuve

employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Limitation period

(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. P-10, s. 10.

(3) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par un an à compter de sa perpétration. S.R., ch. P-10, art. 10.

Prescription

Certificate of analyst

12. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined an article or a sample submitted to him by an inspector and stating the result of the examination is admissible in evidence in a prosecution for a contravention of this Act or the regulations and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat de l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel échantillon soumis par l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites d'une contravention à la présente loi ou à ses règlements et fait foi de son contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate. R.S., c. P-10, s. 11.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat. S.R., ch. P-10, art. 11.

Préavis

Venue

13. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the magistrate or justice, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. R.S., c. P-10, s. 12.

13. Le magistrat ou le juge de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. S.R., ch. P-10, art. 12.

Tribunal compétent





## CHAPTER P-10

## CHAPITRE P-10

An Act to provide compensation to farmers whose agricultural products are contaminated by pesticide residue

Loi prévoyant l'indemnisation des agriculteurs pour la contamination de leurs produits agricoles par des pesticides

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Pesticide Residue Compensation Act*. R.S., c. P-11, s. 1.

1. *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*. S.R., ch. P-11, art. 1.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“farmer”  
«agriculteur»

“farmer” means a producer of primary agricultural products for sale;

«agriculteur» Producteur de produits agricoles de base destinés à la vente.

«agriculteur»  
“farmer”

“inspector”  
«inspecteur»

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 6;

«inspecteur» Personne désignée à titre d'inspecteur en vertu de l'article 6.

«inspecteur»  
“inspector”

“Minister”  
«ministre»  
“pesticide residue”  
«résidu...»

“Minister” means the Minister of Agriculture;

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«ministre»  
“Minister”

“pesticide residue” means the residue of any pesticide or degradation product thereof. R.S., c. P-11, s. 2.

«résidu de pesticide» Résidu d'un pesticide ou du produit résultant de la dégradation de celui-ci. S.R., ch. P-11, art. 2.

«résidu de pesticide»  
“pesticide...”

### PART I

### PARTIE I

#### PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION

#### INDEMNISATION DES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES PESTICIDES

##### *Compensation*

##### *Indemnisation*

Conditions for compensation

3. (1) Subject to this Act, the Minister may pay to a farmer, on such terms and conditions as are prescribed by the regulations, compensation for any loss suffered by the farmer as a result of the presence of pesticide residue in or on an agricultural product of that farmer, if

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, selon les modalités réglementaires, indemniser un agriculteur des pertes subies par suite de la présence de résidu de pesticide dans un produit agricole ou à sa surface si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions d'indemnisation

(a) the Minister receives from the Minister of National Health and Welfare written confirmation that an inspection of that product, made under the *Food and Drugs Act*, has disclosed the presence of pesticide residue in

a) le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social transmet au ministre un certificat attestant qu'une inspection effectuée en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*

or on that product and that, as a result, the sale of that product would be contrary to that Act or the regulations made thereunder;

(b) the pesticide used is one registered under the *Pest Control Products Act* or deemed by any other Act of Parliament to be registered under that Act;

(c) in the opinion of the Minister, the pesticide was used in accordance with recommendations made by the department of agriculture of any province and approved by the Minister, or in accordance with practices recommended, directed or concurred in by the Minister; and

(d) the Minister is satisfied that the presence of the pesticide residue in or on the product is not due to any fault of the farmer, his employee or agent, or of a previous owner of the land on which the product was grown, or that previous owner's employee or agent.

a révélé la présence, dans un produit agricole ou à sa surface, de résidus de pesticide et, qu'en conséquence, la vente du produit agricole contaminé constituerait une infraction à cette loi ou à ses règlements;

b) le pesticide utilisé est agréé en conformité avec la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou est réputé l'être en vertu d'une autre loi fédérale;

c) le pesticide a, selon le ministre, été utilisé d'une manière conforme aux recommandations d'un ministère provincial de l'agriculture approuvées par le ministre, ou aux modes d'emploi recommandés, prescrits ou agréés par celui-ci;

d) le ministre est convaincu que la contamination n'est pas imputable à l'agriculteur ou à un ancien propriétaire de la terre d'où vient le produit agricole, ou à leurs employés ou mandataires.

Maximum amount of compensation

(2) The compensation that may be paid to a farmer pursuant to subsection (1) in respect of any loss shall not exceed the maximum prescribed by the regulations.

(2) Le montant de l'indemnité à verser au titre du paragraphe (1) ne peut dépasser le montant maximal fixé par règlement.

Montant maximal de l'indemnité

Minimum loss eligible for compensation

(3) No compensation shall be paid to a farmer pursuant to subsection (1) in respect of a loss that is less than the minimum amount of loss prescribed by the regulations. R.S., c. P-11, s. 3.

(3) Aucune indemnité n'est payable au titre du paragraphe (1) à l'égard d'une perte inférieure au montant minimal fixé par règlement. S.R., ch. P-11, art. 3.

Perte minimale ouvrant droit à indemnité

Regulations

4. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the procedures to be followed in claiming compensation;

(b) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to a farmer in respect of any loss;

(c) prescribing the methods to be used in determining the eligibility of a farmer for compensation, the amount of loss suffered by a farmer and the amount of compensation to be paid in respect of any loss;

(d) prescribing the minimum amount of loss in respect of which compensation may be paid under this Act;

(e) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation under this Act;

(f) excluding any agricultural product or any person or any class of products or persons from the operation of this Act, and prescribing the conditions of exclusion;

4. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer :

a) la procédure à suivre pour réclamer une indemnité;

b) le montant maximal de l'indemnité qui peut être versée à un agriculteur pour une perte;

c) le mode de détermination du droit à indemnité, de la valeur de la perte subie et du montant de l'indemnité à payer pour cette perte;

d) la valeur minimale de perte ouvrant droit à indemnité;

e) les modalités de paiement de l'indemnité;

f) les conditions d'exclusion de produits agricoles ou de personnes, ou de catégories de produits ou de personnes, de l'application de la présente loi, et procéder à l'exclusion;

g) les mesures qui peuvent être prises ou les montants qui peuvent être payés par le ministre pour limiter les pertes causées par des résidus de pesticide;

Règlements



(g) prescribing the courses of action that may be undertaken or the amounts that may be paid by the Minister to reduce any loss occasioned by pesticide residue; and

(h) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. R.S., c. P-11, s. 4.

h) d'une façon générale, les mesures à prendre en vue de l'application de la présente loi. S.R., ch. P-11, art. 4.

Action by farmer

5. (1) No payment of compensation shall be made to a farmer pursuant to this Act in respect of a loss suffered by him by reason of pesticide residue in or on an agricultural product until the farmer has taken any steps that the Minister deems necessary

(a) to reduce the loss suffered by him by reason of that pesticide residue; and

(b) to pursue any legal action that the farmer may have against

(i) the manufacturer of the pesticide causing the residue in or on the product, or

(ii) any person whose act or omission resulted in or contributed to the presence of the pesticide residue in or on the product.

5. (1) Le versement d'une indemnité au titre de la présente loi ne peut se faire tant que l'agriculteur n'a pas pris les mesures que le ministre juge nécessaires pour :

a) limiter la perte qu'il a subie;

b) exercer tout recours qu'il peut avoir contre :

(i) soit le fabricant du pesticide dont proviennent les résidus,

(ii) soit toute personne responsable de la présence des résidus de pesticide.

Obligations de l'indemnitaire

Legal action by Minister

(2) Where he deems it necessary, the Minister may require, as a condition for the payment of any compensation to a farmer under this Act, the consent of that farmer for the Minister to pursue on his behalf any legal action against any manufacturer or person referred to in paragraph (1)(b).

(2) Le ministre peut exiger, comme condition de paiement de l'indemnité, d'être subrogé dans les droits de poursuite de l'indemnitaire contre les personnes visées à l'alinéa (1)b).

Action en justice par le ministre

Amount of compensation

(3) The Minister shall, in paying compensation, take into account any amounts realized by the farmer as a result of any steps taken pursuant to subsection (1) or as a result of any legal action taken on behalf of the farmer pursuant to subsection (2).

(3) Le ministre tient compte, dans le calcul de l'indemnité, des sommes obtenues par l'agriculteur par suite des mesures visées au paragraphe (1) ou des recours exercés en conformité avec le paragraphe (2).

Montant de l'indemnité

Notification to Minister

(4) Where a farmer realizes any amount from the disposition or use of any product or property in respect of which compensation may be or has been paid pursuant to this Act, he shall forthwith notify the Minister of the amounts so received and, if he has been paid any compensation by the Minister, shall repay to the Minister such compensation payment or part thereof as the Minister may direct.

(4) L'agriculteur qui perçoit une somme d'argent par suite de la réalisation ou de l'utilisation d'un bien ou d'un produit pour lequel il peut prétendre à une indemnité doit immédiatement en aviser le ministre; s'il a déjà reçu l'indemnité, il rembourse un montant égal à celle-ci ou à la partie de celle-ci que lui indique le ministre.

Avis au ministre

Recovery of overpayment

(5) Where, for any reason, a farmer has been paid any compensation under this Act to which he is not entitled or compensation in an amount in excess of the compensation to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty.

(5) L'indemnité que l'agriculteur a reçue sans y avoir droit ou la partie de l'indemnité qui dépasse le montant auquel il a droit est une créance de Sa Majesté et peut être recouvrée à ce titre.

Recouvrement de l'excédent

Action by  
Minister to  
reduce loss

(6) Subject to regulations made under paragraph 4(g), the Minister may, with respect to any loss in respect of which compensation may be paid under this Act, undertake such course of action or pay such amount as he deems necessary to reduce that loss.

(6) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 4g), le ministre peut, à l'égard d'une perte ouvrant droit à l'indemnisation prévue par la présente loi, prendre les mesures ou payer le montant qu'il juge nécessaires pour limiter la perte.

Intervention  
ministérielle

Compensation  
not to affect  
other legal  
rights

(7) Except as provided by this Act, no compensation paid under this Act affects the right of an aggrieved person to any legal remedy to which that person may be entitled. R.S., c. P-11, s. 5.

(7) Sous réserve des dispositions contraires de la présente loi, les indemnités payées sous son régime ne portent pas atteinte aux recours qu'une personne peut exercer. S.R., ch. P-11, art. 5.

Protection des  
droits

### Enforcement

### Contrôle d'application

Inspectors

6. The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purposes of this Act. R.S., c. P-11, s. 6.

6. Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi. S.R., ch. P-11, art. 6.

Inspecteurs

Powers of  
inspectors

7. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place or premises in which the inspector believes on reasonable grounds there is any agricultural product, pesticide or thing that will enable him to carry out any investigation that may be required by the Minister for the purposes of paragraph 3(1)(d), and may open any container or package found therein or examine anything found therein that the inspector has reason to believe will assist in the investigation, and take samples thereof.

7. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des produits agricoles, des pesticides, ou d'autres objets ou choses de nature à faciliter l'enquête que le ministre peut exiger pour l'application de l'alinéa 3(1)d). Il peut ouvrir les contenants et emballages et examiner les objets qui s'y trouvent, s'il a des raisons de croire qu'ils ont un rapport avec l'enquête, et en outre prélever des échantillons.

Pouvoirs de  
l'inspecteur

Inspection and  
copying of  
documents

(2) An inspector may require any person in a place or premises entered pursuant to subsection (1) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies or extracts, any books, shipping bills, bills of lading, documents containing mixing instructions, or other documents or papers concerning any matter relevant to the administration of this Act or the regulations.

(2) Au cours des visites et examens prévus au paragraphe (1), l'inspecteur peut exiger de toute personne présente qu'elle lui remette, pour examen ou reproduction totale ou partielle, les livres, bordereaux d'expédition, connaissements, instructions de préparation ou autres documents liés à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Examen et  
reproduction de  
documents

Certificate to  
be produced

(3) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or premises referred to in subsection (1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(3) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable des lieux qu'il visite.

Certificat de  
désignation

Assistance to  
inspectors

(4) The owner or person in charge of any place or premises referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and the regulations and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations. R.S., c. P-11, s. 7.

(4) Le propriétaire ou responsable du lieu visité par l'inspecteur, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements. S.R., ch. P-11, art. 7.

Assistance

Obstruction of inspectors

8. No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under this Act or the regulations. R.S., c. P-11, s. 8.

8. Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions. S.R., ch. P-11, art. 8.

Entrave

False statements

9. No person shall knowingly make a false or misleading statement either orally or in writing in any claim or statement required or permitted by this Act or make any such claim or statement that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading. R.S., c. P-11, s. 8.

9. Dans une réclamation ou déclaration faite au titre de la présente loi, il est interdit de donner, oralement ou par écrit, des renseignements que l'on sait être faux ou trompeurs ou de dissimuler sciemment des renseignements lorsque cette dissimulation a pour effet de rendre la réclamation ou la déclaration fautive ou trompeuse. S.R., ch. P-11, art. 8.

Fausses déclarations

*Offences and Punishment*

Contravention of Act

10. Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act is guilty of

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction. R.S., c. P-11, s. 9.

10. Toute personne qui contrevient, ou dont l'employé ou le mandataire contrevient, à la présente loi est coupable, selon le cas :

- a) d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) d'une infraction punissable par procédure sommaire. S.R., ch. P-11, art. 9.

Contravention à la loi

Offence by employee or agent

11. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission. R.S., c. P-11, s. 9.

11. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. S.R., ch. P-11, art. 9.

Infraction perpétrée par un employé ou mandataire

Limitation period

12. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act shall be instituted more than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. P-11, s. 9.

12. Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de sa perpétration. S.R., ch. P-11, art. 9.

Prescription

Venue

13. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a magistrate or a justice if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the magistrate or justice, although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction. R.S., c. P-11, s. 10.

13. Le magistrat ou le juge de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration. S.R., ch. P-11, art. 10.

Compétence

## PART II

## COMPENSATION APPEALS

*Assessor*Assessor and  
Deputy  
Assessors

**14.** (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court and the superior courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as he considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

Acting assessor

(2) The Governor in Council may appoint from among the judges referred to in subsection (1) an acting assessor, who shall act in the place of the Assessor in the event of his absence or incapacity.

Deputy  
Assessor

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under this Part.

Idem

(4) In sections 16 and 17, the term "Assessor" includes a Deputy Assessor. R.S., c. P-11, s. 11; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

Appeals

**15.** (1) An appeal may be brought to the Assessor by a farmer referred to in subsection 3(1) where the compensation awarded to the farmer is less than the maximum compensation prescribed under this Act or where no compensation is awarded to the farmer, on the ground that the amount of compensation awarded or the failure to award compensation was unreasonable.

Time limit for  
bringing  
appeals

(2) An appeal to the Assessor shall be brought within three months from the date the farmer receives notification of the decision or the compensation that is the subject of the appeal or within such longer period as the Assessor may in any case for special reasons allow. R.S., c. P-11, s. 12.

Powers of  
Assessor

**16.** (1) On the hearing of an appeal brought pursuant to this Part, the Assessor may

- (a) confirm the decision of the Minister;
- (b) subject to any maximum amount of compensation prescribed pursuant to this Act and applicable to the loss in respect of which

## PARTIE II

APPELS DES DÉCISIONS  
MINISTÉRIELLES*Évaluateur*Évaluateur et  
évaluateurs  
adjoints

**14.** (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges de la Cour fédérale et des cours supérieures des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges mentionnés au paragraphe (1), un évaluateur suppléant.

Évaluateur  
suppléant

(3) L'évaluateur peut désigner un évaluateur adjoint pour juger tout appel interjeté sous le régime de la présente partie.

Évaluateur  
adjoint

(4) Les dispositions des articles 16 et 17 qui visent l'évaluateur s'appliquent aussi à l'évaluateur adjoint. S.R., ch. P-11, art. 11; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

Idem

**15.** (1) L'agriculteur visé au paragraphe 3(1) peut, dans le cas où l'indemnité qui lui a été accordée est inférieure au plafond réglementaire ou si toute indemnité lui a été refusée, interjeter appel devant l'évaluateur au motif que le montant n'est pas raisonnable ou que le refus n'est pas fondé.

Appel

(2) L'indemnitaire a trois mois, à partir du moment où il est avisé de la décision rendue concernant sa demande, pour faire appel. Toutefois, l'évaluateur peut lui accorder un délai supérieur pour des raisons particulières. S.R., ch. P-11, art. 12.

Délai d'appel

**16.** (1) L'évaluateur qui entend l'appel peut, selon le cas :

Pouvoirs de  
l'évaluateur

- a) confirmer la décision du ministre;
- b) modifier l'indemnité allouée par le ministre, sans dépasser l'indemnité maximale réglementaire qui peut être accordée à l'égard de la perte visée par l'appel;

	the appeal is brought, vary the decision of the Minister; or (c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.	c) renvoyer le cas au ministre pour qu'il y soit donné suite selon les instructions qu'il donne.	
Costs	(2) In any proceedings under this Part costs may be awarded to or against the Minister.	(2) Les frais afférents aux procédures prévues par la présente partie peuvent être accordés au ministre ou mis à sa charge.	Frais
Decisions final	(3) The decision of the Assessor on any appeal brought pursuant to this Part is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court. R.S., c. P-11, s. 13.	(3) Les décisions de l'évaluateur ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision. S.R., ch. P-11, art. 13.	Dernier ressort
Sittings and hearings	17. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for sittings and hearings as may be required.	17. (1) L'évaluateur peut siéger et entendre les appels n'importe où et prend les mesures nécessaires à la tenue de ses audiences.	Séances
Expenses	(2) The Assessor is entitled to be paid travel allowances as for attendances as judge of the Federal Court under the <i>Judges Act</i> . R.S., c. P-11, s. 14; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.	(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues, aux termes de la <i>Loi sur les juges</i> , pour les vacations des juges de la Cour fédérale. S.R., ch. P-11, art. 14; S.R., ch. 10(2° suppl.), art. 64.	Dépenses
Procedure	18. Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as he deems necessary to enable him to discharge his duties under this Act. R.S., c. P-11, s. 15.	18. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, l'évaluateur peut édicter, en matière de formation et de procédure d'appel, les règles qu'il juge nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. S.R., ch. P-11, art. 15.	Procédure
Registrar	19. The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as the Governor in Council considers necessary to carry out the purposes of this Part. R.S., c. P-11, s. 16.	19. Le gouverneur en conseil peut nommer un greffier des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires pour l'application de la présente partie. S.R., ch. P-11, art. 16.	Personnel





## CHAPTER P-11

## CHAPITRE P-11

An Act to establish a national petroleum company

Loi créant une société nationale des pétroles

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Petro-Canada Act*. 1974-75-76, c. 61, s. 1.

1. *Loi sur la Société Petro-Canada*. 1974-75-76, ch. 61, art. 1.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

“Board”  
«Conseil»

“Corporation”  
«Société»

“Minister”  
«ministre»

2. In this Act,  
“Board” means the Board of Directors of the Corporation;  
“Corporation” means Petro-Canada established by section 4;  
“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. 1974-75-76, c. 61, s. 2.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.  
«Conseil» Le Conseil d’administration de la Société.  
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.  
«Société» La Société Petro-Canada constituée par l’article 4. 1974-75-76, ch. 61, art. 2.

Définitions

«Conseil»  
“Board”

«ministre»  
“Minister”

«Société»  
“Corporation”

### PURPOSE OF ACT

### OBJET DE LA LOI

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish within the energy industries in Canada a Crown owned company with authority to explore for hydrocarbon deposits, to negotiate for and acquire petroleum and petroleum products from abroad to assure a continuity of supply for the needs of Canada, to develop and exploit deposits of hydrocarbons within and outside Canada in the interests of Canada, to carry out research and development projects in relation to hydrocarbons and other fuels, and to engage in exploration for, and the production, distribution, refining and marketing of, fuels. 1974-75-76, c. 61, s. 3.

3. La présente loi a pour objet de créer, dans le secteur de la production énergétique au Canada, une société d’État, habilitée à rechercher les gisements d’hydrocarbures, négocier et conclure l’achat de pétrole et de produits pétroliers à l’étranger afin d’assurer la permanence des approvisionnements au Canada, mettre en valeur et exploiter dans l’intérêt du Canada des gisements d’hydrocarbures tant au Canada qu’à l’étranger, effectuer des travaux de recherche et de développement concernant les hydrocarbures et tous autres combustibles et se lancer dans la prospection, la production, la distribution, le raffinage et la commercialisation des combustibles. 1974-75-76, ch. 61, art. 3.

Objet

## INCORPORATION

Corporation  
established

4. There is hereby established a corporation, to be known as Petro-Canada, consisting of those persons who, from time to time, compose the Board. 1974-75-76, c. 61, s. 4.

## CAPITAL

Authorized  
capital

5. (1) Subject to sections 22, 24 and 26,  
(a) the authorized capital of the Corporation shall not exceed five billion, five hundred million dollars;  
(b) the common shares of the Corporation shall each have a par value equal to one hundred thousand dollars; and  
(c) six thousand common shares of the Corporation shall be deemed to have been issued and paid for on June 29, 1982.

Subscription

(2) The Minister shall subscribe for the common shares of the Corporation and the amount of each subscription shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times as the Corporation may require and the Minister of Finance may approve.

Additional  
amount

(3) In subscribing for any share under subsection (2), the Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund such amount in addition to the par value thereof as the Governor in Council may from time to time prescribe in respect of the share.

Limitation

(4) The aggregate of amounts paid under subsections (2) and (3) shall not exceed four billion, nine hundred million dollars.

Shares not  
transferable

(5) The common shares of the Corporation are not transferable and shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and held by him in trust for Her Majesty in right of Canada. 1974-75-76, c. 61, s. 5; 1980-81-82-83, c. 105, s. 1.

## OBJECTS, POWERS AND DUTIES

Objects

6. The objects of the Corporation are  
(a) to engage in exploration for and the development of hydrocarbons and other types of fuel or energy;  
(b) to engage in research and development projects relating to fuel and energy resources;

## CONSTITUTION

4. Est constituée une personne morale, désignée sous le nom de Petro-Canada et composée des personnes qui en forment le Conseil. 1974-75-76, ch. 61, art. 4.

Constitution de  
la Société

## CAPITAL

5. (1) Sous réserve des articles 22, 24 et 26 :  
a) le capital autorisé de la Société ne doit pas dépasser cinq milliards cinq cents millions de dollars;  
b) les actions ordinaires de la Société doivent avoir chacune une valeur au pair égale à cent mille dollars;  
c) six mille actions ordinaires de la Société sont réputées avoir été émises et libérées le 29 juin 1982.

Capital autorisé

(2) Le ministre souscrit les actions ordinaires de la Société. Le montant de chaque souscription est payé sur le Trésor aux dates qu'approuve le ministre des Finances à la demande de la Société.

Souscription

(3) Le ministre peut payer sur le Trésor, en sus de la valeur au pair des actions qu'il souscrit, la somme additionnelle que le gouverneur en conseil prescrit à cet égard.

Somme  
additionnelle

(4) Le montant global versé au titre de la souscription visée aux paragraphes (2) et (3) ne doit pas dépasser quatre milliards neuf cents millions de dollars.

Limite

(5) Les actions ordinaires de la Société sont inaliénables. Elles sont inscrites dans les livres de la Société au nom du ministre, qui en est fiduciaire pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada. 1974-75-76, ch. 61, art. 5; 1980-81-82-83, ch. 105, art. 1.

Actions  
inaliénables

## OBJETS, POUVOIRS ET FONCTIONS

6. La Société a pour objet :

Objets

a) de faire de la prospection pour rechercher et mettre en valeur des sources de combustible ou d'énergie, et notamment d'hydrocarbures;  
b) d'effectuer des travaux de recherche et de développement concernant les ressources en combustibles et en énergie;



(c) to import, produce, transport, distribute, refine and market hydrocarbons of all descriptions;

(d) to produce, distribute, transport and market other fuels and energy; and

(e) to engage or invest in ventures or enterprises related to the exploration, production, importation, distribution, refining and marketing of fuel, energy and related resources. 1974-75-76, c. 61, s. 6.

c) d'importer, de produire, de transporter, de distribuer, de raffiner et de commercialiser les hydrocarbures de toutes sortes;

d) de produire, de distribuer, de transporter et de commercialiser d'autres combustibles et d'autres sources d'énergie;

e) de s'engager ou d'investir dans des opérations ou des entreprises ayant un rapport avec l'exploration, la production, l'importation, la distribution, le raffinage et la commercialisation de combustibles, d'énergie et de ressources connexes. 1974-75-76, ch. 61, art. 6.

## Powers

7. The Corporation may do such things as it deems expedient for or conducive to the furtherance of the objects of the Corporation, within and outside Canada, and, without restricting the generality of the foregoing, the Corporation may

(a) carry on any other business that may seem to the Corporation capable of being conveniently carried on in connection with its business or calculated directly or indirectly to enhance the value of or render profitable any of the property or rights of the Corporation;

(b) acquire and undertake all or any of the assets, business, property, privileges, contracts, rights, obligations and liabilities of any other person who is carrying on any business that the Corporation is authorized to carry on, or who possesses property suitable for the purposes of the Corporation;

(c) apply for or acquire any patents, patent rights, copyrights, trade-marks, formulae, licences, concessions and the like, conferring any right to use, or any secret or other information as to, any invention that seems capable of being used for any of the purposes of the Corporation, or the acquisition of which seems calculated directly or indirectly to benefit the Corporation, and use, exercise, develop or grant licences in respect of, or otherwise turn to account, the property, rights or information so acquired;

(d) enter into partnership or into any arrangement for sharing of profits, union of interests, cooperation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise, with any other person carrying on or engaged in or about to carry on or engage in any business or transaction that the Corporation is authorized to carry on or engage in, or any business or

7. La Société peut faire, au Canada et à l'étranger, ce qu'elle juge utile à la réalisation de ses objets. Elle peut, notamment :

a) exploiter toute entreprise qui lui semble compatible avec la sienne ou de nature à accroître directement ou indirectement la valeur de tout ou partie de ses biens ou droits ou à les rendre profitables;

b) acquérir et prendre à sa charge la totalité ou une partie de l'actif, de l'entreprise, des biens, privilèges, contrats, droits, obligations et passif de toute autre personne exploitant une entreprise que la Société a l'autorisation d'exploiter, ou possédant des biens appropriés aux fins de la Société;

c) demander, acquérir des brevets d'invention, droits de brevets, droits d'auteur, marques de fabrique ou de commerce, formules, licences, concessions et autres choses de même nature, conférant quelque droit d'utilisation ou livrant des secrets ou autres renseignements au sujet d'une invention qu'il semble possible d'utiliser pour l'une quelconque de ses fins, ou dont l'acquisition paraît de nature à lui profiter directement ou indirectement, et utiliser, exercer, mettre en valeur ou faire valoir autrement les biens, droits ou renseignements ainsi acquis, ou accorder des licences à cet égard;

d) s'associer ou conclure des conventions, notamment des conventions de partage des bénéfices, de fusion d'intérêts, de coopération, de participation, de concessions réciproques, avec toute autre personne qui fait ou est sur le point de faire soit des affaires ou une opération que la Société a l'autorisation de faire, soit des affaires ou une opération qui peuvent être faites de façon à profiter directement ou indirectement à la Société; et prêter des fonds à une telle personne, en

## Pouvoirs

transaction capable of being conducted so as directly or indirectly to benefit the Corporation, and lend money to, guarantee the contracts of, or otherwise assist any such person;

(e) acquire and hold shares, debentures or other securities of any other corporation having objects altogether or in part similar to those of the Corporation, or carrying on any business capable of being conducted so as directly or indirectly to benefit the Corporation, and sell or otherwise deal with the same;

(f) enter into any arrangements with any government or authority that seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation and obtain from any such government or authority any rights, privileges and concessions, and carry out, exercise and comply with any such arrangements, rights, privileges and concessions;

(g) establish and support, or aid in the establishment and support of, associations calculated to benefit employees or former employees of the Corporation, or the dependants or connections of those persons, and make payments towards insurance in respect of those persons;

(h) subscribe or guarantee money for charitable or benevolent objects, or for any exhibition or for any public, general or useful object;

(i) promote any corporation for the purpose of acquiring or taking over any part of the property and liabilities of the Corporation, for any other purpose that seems directly or indirectly calculated to benefit the Corporation;

(j) acquire, hold, sell, lease, exchange or otherwise deal with any real and personal property and any rights or privileges that the Corporation thinks necessary or convenient for the purposes of its business;

(k) construct, improve, maintain, work, manage, carry out or control any works and conveniences that seem calculated directly or indirectly to advance the interests of the Corporation, and contribute to, subsidize or otherwise assist or take part in the construction, improvement, maintenance, working, management, carrying out or control thereof;

(l) lend money to persons having dealings with the Corporation, or with whom the Corporation proposes to have dealings, or to any

garantir les contrats ou lui venir en aide de quelque autre façon;

e) acquérir et détenir des actions, obligations ou autres valeurs d'une autre personne morale dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens ou qui fait des affaires pouvant être faites de façon à profiter directement ou indirectement à la Société, et les vendre ou autrement en disposer;

f) conclure, avec tout gouvernement ou toutes autorités, des arrangements qui paraissent favorables à la réalisation de ses objets et obtenir, de ces gouvernements ou autorités, des droits, privilèges et concessions; mettre en œuvre ces arrangements et concessions et exercer ces droits et privilèges, et s'y conformer;

g) établir et maintenir ou aider à établir et à maintenir des associations de nature à profiter à ses employés ou à ses anciens employés, à leurs parents ou aux personnes à leur charge, et effectuer des paiements d'assurances à l'égard de ces personnes;

h) souscrire ou garantir des fonds à des fins de charité ou de bienfaisance, ou pour toute exposition ou à toute fin publique, générale ou utile;

i) lancer une personne morale en vue d'acquérir ou de prendre à sa charge quelque partie des biens et du passif de la Société ou pour toute autre fin qui paraît de nature à profiter directement ou indirectement à la Société;

j) acquérir, détenir, vendre, louer, échanger tous biens meubles et immeubles et tous droits ou privilèges qu'elle estime nécessaires ou utiles pour ses affaires ou en disposer de quelque autre façon;

k) construire, améliorer, entretenir, mettre en service, administrer, exécuter ou contrôler les ouvrages et commodités qui paraissent de nature à favoriser directement ou indirectement ses intérêts et contribuer à leur construction, amélioration, entretien, mise en service, administration, exécution ou contrôle, les subventionner, ou autrement y aider ou y prendre part;

l) prêter des fonds à des personnes qui traitent avec elle ou avec lesquelles elle se propose de traiter, ou à toute autre personne morale dont elle détient un certain nombre d'actions;

other corporation any of whose shares are held by the Corporation;

(m) draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments;

(n) sell or dispose of any part of the undertaking of the Corporation for such consideration as the Corporation thinks fit;

(o) apply for, secure, or acquire by grant, legislative enactment, assignment, transfer, purchase or otherwise and exercise, carry out and enjoy any charter, licence, power, authority, franchise, concession, right or privilege that any government or authority or any corporation or other public body may be empowered to grant, and pay for, aid in and contribute toward carrying the same into effect, and appropriate any of the Corporation's debentures and assets to defray the necessary costs, charges and expenses thereof;

(p) procure the registration and recognition of the Corporation in any foreign country or place, and designate persons therein according to the laws of such foreign country or place to represent the Corporation and to accept service for and on behalf of the Corporation of any process or suit;

(q) remunerate any other person for services rendered, or to be rendered, in placing or assisting to place, or guaranteeing the placing of, any debentures or other securities of the Corporation;

(r) raise and assist in raising money for, and aid by way of bonus, promise, endorsement, guarantee or otherwise, any other corporation with which the Corporation may have business relations or any of whose shares, debentures or other securities are held by the Corporation, and guarantee the performance or fulfilment of any contracts or obligations of any such corporation or of any other person with whom the Corporation may have business relations, and in particular guarantee the payment of the principal of and interest on debentures or other securities, mortgages and liabilities of any such corporation;

(s) adopt such means of making known the products of the Corporation as seem expedient;

(t) distribute to the shareholders of the Corporation in kind, specie or otherwise, any

m) tirer, faire, accepter, endosser, escompter, exécuter et émettre des billets à ordre, lettres de change, connaissements, warrants et autres effets négociables ou transférables;

n) vendre ou aliéner une partie de son entreprise pour la contrepartie qu'elle juge adéquate;

o) demander, obtenir ou acquérir par octroi, disposition législative, cession, transfert, achat ou autrement, et utiliser toute charte, permis, licence, pouvoir, autorisation, franchise, concession, droit ou privilège, qu'un gouvernement, une autorité, une personne morale ou quelque autre organisme public peut accorder, ainsi qu'effectuer des versements, fournir de l'aide ou des contributions en vue de leur donner effet, et affecter une partie de ses obligations et de son actif au paiement des frais, charges et dépenses nécessaires à cet égard;

p) faire enregistrer et reconnaître la Société dans tout pays ou lieu étranger, et y désigner des personnes, en conformité avec les lois de ce pays ou lieu, pour la représenter et recevoir la signification de toute assignation ou poursuite pour elle et en son nom;

q) rémunérer une autre personne pour services rendus ou à rendre, quant au placement, à la participation au placement ou à la garantie du placement de ses obligations ou autres valeurs;

r) prélever et contribuer à prélever des fonds pour toute autre personne morale, avec laquelle elle peut avoir des relations d'affaires ou dont elle détient des actions, obligations ou autres valeurs, et l'aider au moyen de bonis, promesses, endossements, garanties ou autrement, et garantir l'exécution des contrats ou obligations de cette personne morale, ou de toute autre personne avec laquelle elle peut avoir des relations d'affaires, et, en particulier, garantir le paiement du principal et des intérêts des obligations ou autres valeurs, des hypothèques et du passif d'une telle personne morale;

s) prendre les moyens qui paraissent appropriés pour faire connaître ses produits;

t) partager entre ses actionnaires, en nature, en espèces ou autrement, ses biens ou son actif, y compris tout produit de la vente ou de l'aliénation de l'un quelconque de ses biens et, en particulier, d'actions, obligations ou autres valeurs de toute autre personne

property or assets of the Corporation including any proceeds of the sale or disposition of any property of the Corporation, and in particular any shares, debentures or other securities of or in any other corporation belonging to the Corporation or of which it may have power to dispose, if such distribution, apart from the provisions of this paragraph, would have been lawful if made in cash;

(u) establish agencies and branches;

(v) invest and deal with the moneys of the Corporation;

(w) apply for, promote and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or enactment that seems calculated directly or indirectly to benefit the Corporation, and oppose any proceeding or application that seems calculated directly or indirectly to prejudice the interests of the Corporation;

(x) take or hold mortgages, hypothecs, liens and charges to secure payment of the purchase price, or for any unpaid balance of the purchase price, of any part of the property of the Corporation of whatever kind sold by the Corporation or any money due to the Corporation from purchasers and others, and sell or otherwise dispose of such mortgages, hypothecs, liens and charges;

(y) carry out all or any of the objects of the Corporation and do all or any of the things set out in this section as principal, agent, contractor or otherwise, either alone or in conjunction with others; and

(z) do all such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Corporation. 1974-75-76, c. 61, s. 7; 1984, c. 31, s. 14.

morale lui appartenant, ou qu'elle peut aliéner, à la condition que ce partage, indépendamment du présent alinéa, eût été licite s'il avait été effectué en espèces;

u) établir des agences et des succursales;

v) placer et gérer ses fonds;

w) demander, favoriser et obtenir les lois, ordonnances, décrets, ordres, règlements ou autres autorisations ou dispositions législatives ou réglementaires qui paraissent de nature à lui profiter directement ou indirectement; et faire opposition à toute procédure ou demande qui paraît de nature à nuire directement ou indirectement à ses intérêts;

x) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges et charges en vue de garantir le paiement du prix d'achat ou du solde impayé du prix d'achat de toute partie de ses biens, de quelque nature, qu'elle a vendus, ou de toute somme qui lui est due par des acheteurs et autres débiteurs et vendre ou autrement aliéner ces hypothèques, privilèges et charges;

y) réaliser tout ou partie de ses objets et faire tout ou partie des choses énumérées au présent article à titre de commettant, de mandataire, d'entrepreneur ou autrement, soit seule, soit conjointement avec d'autres;

z) faire toutes les autres choses qui sont accessoires ou nécessaires à la réalisation de ses objets et à l'exercice de ses pouvoirs. 1974-75-76, ch. 61, art. 7; 1984, ch. 31, art. 14.

Effect of approval of certain commitments

8. Where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance, has approved a commitment by the Corporation that is a guarantee by the Corporation, the approval constitutes the authority for the commitment and all expenditures by the Corporation that arise out of the guarantee. 1980-81-82-83, c. 105, s. 2.

8. Lorsque le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, du président du Conseil du Trésor et du ministre des Finances, a approuvé un engagement de la Société sous forme de garantie, cette approbation entérine l'engagement et toutes les dépenses faites par la Société suite à la garantie. 1980-81-82-83, ch. 105, art. 2.

Effet de l'approbation de certains engagements

## BOARD OF DIRECTORS

Board of Directors	<b>9.</b> (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairman of the Board, the President of the Corporation and not more than thirteen other persons.
Members	(2) Each of the directors, other than the Chairman of the Board and the President of the Corporation, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.
Vacancy	(3) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of the term.
Re-appointment	(4) A director may, on the expiration of his term of office, be re-appointed to the Board.
Remuneration	(5) A director shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed by the Governor in Council.
Expenses	(6) A director shall be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director. 1974-75-76, c. 61, s. 8; 1980-81-82-83, c. 105, s. 3; 1984, c. 31, s. 14.

## CHAIRMAN OF THE BOARD

Chairman	<b>10.</b> (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.
Presiding at meetings	(2) The Chairman shall preside at all meetings of the Board and shall perform such other duties and exercise such powers as are imposed on or assigned to the Chairman under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.
Absence of Chairman	(3) Where at any meeting the Chairman is absent, one of the directors present thereat who is chosen so to act by the directors present shall preside and has the powers of the Chairman.
Remuneration	(4) The Chairman shall be paid by the Corporation such remuneration as may be fixed by

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Conseil d'administration	<b>9.</b> (1) Est créé le Conseil d'administration de la Société, composé d'au plus quinze personnes, dont le président du Conseil et le président de la Société.
Mandat	(2) Les administrateurs, sauf le président du Conseil et le président de la Société, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.
Vacances	(3) Lorsque la charge d'un administrateur devient vacante au cours de son mandat, le gouverneur en conseil peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.
Renouvellement de mandat	(4) Le mandat d'un administrateur est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.
Rémunération	(5) La Société verse aux administrateurs la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.
Indemnités	(6) La Société défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées. 1974-75-76, ch. 61, art. 8; 1980-81-82-83, ch. 105, art. 3; 1984, ch. 31, art. 14.

## PRÉSIDENT DU CONSEIL

Président du Conseil	<b>10.</b> (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du Conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.
Présidence des réunions	(2) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil d'administration. En outre, il exerce les autres fonctions et il dispose des pouvoirs que lui attribuent les règlements administratifs de la Société ou les résolutions du Conseil.
Absence du président du Conseil	(3) Lorsque le président du Conseil n'assiste pas à une réunion, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour la présider; cet administrateur dispose alors des pouvoirs du président du Conseil.
Rémunération	(4) La Société verse au président du Conseil la rémunération que fixe le gouverneur en con-

the Governor in Council. 1974-75-76, c. 61, s. 9; 1984, c. 31, s. 14.

seil. 1974-75-76, ch. 61, art. 9; 1984, ch. 31, art. 14.

#### PRESIDENT OF THE CORPORATION

#### PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ

President

11. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council deems appropriate.

11. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de la Société pour le mandat qu'il estime indiqué.

Nomination du président

Salary

(2) The President shall be paid such salary by the Corporation as is fixed by the Governor in Council.

(2) La Société verse au président le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

Traitement

Duties

(3) The President shall perform such duties and exercise such powers as are imposed on or assigned to the President under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board. 1974-75-76, c. 61, s. 10; 1984, c. 31, s. 14.

(3) Le président exerce les fonctions et il dispose des pouvoirs que lui attribuent les règlements administratifs de la Société ou les résolutions du Conseil. 1974-75-76, ch. 61, art. 10; 1984, ch. 31, art. 14.

Fonctions

#### HEAD OFFICE

#### SIÈGE SOCIAL

Head office

12. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council. 1974-75-76, c. 61, s. 11.

12. Le siège social de la Société est fixé au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil. 1974-75-76, ch. 61, art. 11.

Siège social

#### ADMINISTRATION OF CORPORATION

#### GESTION DE LA SOCIÉTÉ

Powers of directors and by-laws

13. The Board of Directors of the Corporation shall administer the affairs of the Corporation in all things and make, or cause to be made, for the Corporation any description of contract that the Corporation may by law enter into, and the Board of Directors may make by-laws for

13. Le Conseil gère les affaires de la Société. Il passe ou fait passer pour le compte de la Société les contrats qu'elle est légalement habilitée à conclure. Le Conseil peut prendre des règlements administratifs concernant :

Pouvoirs des administrateurs et règlements administratifs

(a) the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;

a) la direction, la gestion et la surveillance des biens et des affaires de la Société;

(b) the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation;

b) les fonctions, les obligations et la rémunération de tous les dirigeants, mandataires et employés de la Société;

(c) the appointment or disposition of any committees created for the purposes of the Corporation;

c) la nomination et la dissolution des comités créés pour servir les fins de la Société;

(d) the declaration and payment of dividends;

d) la déclaration et le versement des dividendes;

(e) the time and place for the holding of meetings of the Board, the quorum at those meetings and the procedure in all things at those meetings; and

e) les date, heure et lieu des réunions du Conseil, le quorum et la procédure lors de ces réunions;

(f) the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation. 1974-75-76, c. 61, s. 12; 1984, c. 31, s. 14.

f) la direction, à tous autres égards, des affaires de la Société. 1974-75-76, ch. 61, art. 12; 1984, ch. 31, art. 14.

## BORROWING POWERS

## POUVOIRS D'EMPRUNT

Borrowing powers

14. (1) When authorized by by-law, the Board of Directors of the Corporation may

- (a) borrow money;
- (b) limit or increase the amount to be borrowed;
- (c) issue debentures or other securities of the Corporation;
- (d) pledge or sell such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and
- (e) notwithstanding section 100 of the *Financial Administration Act*, secure any such debentures, or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the Corporation, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal property of the Corporation, and the undertaking and rights of the Corporation.

14. (1) Lorsque les règlements administratifs l'y autorisent, le Conseil d'administration peut :

- a) emprunter des fonds;
- b) limiter ou augmenter le montant d'un emprunt;
- c) émettre des obligations ou d'autres valeurs mobilières de la Société;
- d) donner en gage ou vendre ces obligations ou autres valeurs mobilières pour les sommes et aux prix qu'il juge avantageux;
- e) par dérogation à l'article 100 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, garantir ces obligations ou autres valeurs mobilières ou les emprunts ou engagements actuels ou éventuels de la Société en grevant d'une hypothèque ou d'un privilège ou en nantissant des biens meubles ou immeubles entrés ou devant entrer dans le patrimoine de la Société, et garantir tout élément d'entreprise et tout droit de la Société.

Pouvoirs d'emprunt

Approval

(2) No debentures or other securities of the Corporation shall be issued pursuant to a by-law under this section unless the issuance of the debenture or other security has first been approved in the manner set out in the by-law.

(2) Les obligations ou autres valeurs mobilières de la Société ne peuvent être émises en application d'un règlement administratif pris en vertu du présent article qu'avec l'autorisation préalable prévue par ce règlement administratif.

Autorisation

Delegation of powers

(3) Any by-law under subsection (1) may provide for the delegation of such powers by the Board to such officers or directors of the Corporation to such extent and in such manner as may be set out in the by-law.

(3) Un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) peut prévoir une délégation de pouvoirs par le Conseil aux dirigeants ou administrateurs de la Société désignés par ce règlement et préciser l'étendue et les modalités de cette délégation.

Délégation de pouvoirs

Bills and notes

(4) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by the Corporation on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation. 1974-75-76, c. 61, s. 13; 1980-81-82-83, c. 105, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter ou de restreindre la possibilité pour la Société d'emprunter au moyen de lettres de change ou de billets à ordre établis, tirés, acceptés ou endossés par elle ou pour son compte. 1974-75-76, ch. 61, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 105, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.

Lettres de change et billets à ordre

## STATUS OF CORPORATION

## STATUT DE LA SOCIÉTÉ

Agent of Her Majesty

15. (1) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.

15. (1) La Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

Corporate duty

(2) It is the duty of the Corporation in carrying out its business in any province to comply with the laws of that province relating to the conservation of natural resources and applying generally to corporations engaged in

(2) La Société a, dans l'exploitation de son entreprise dans une province, l'obligation de se conformer aux lois de cette province qui se rapportent à la conservation des ressources naturelles et qui s'appliquent, de façon géné-

Obligation à titre de personne morale

businesses similar to those in which the Corporation is engaged. 1974-75-76, c. 61, s. 14; 1984, c. 31, s. 14.

rale, aux personnes morales qui exploitent une entreprise semblable à la sienne. 1974-75-76, ch. 61, art. 14; 1984, ch. 31, art. 14.

Property taxes

16. Where title to real property or any interest therein becomes vested in the name of the Corporation or Her Majesty pursuant to any acquisition thereof by the Corporation under this Act, the Corporation may pay to a municipality or other taxing authority a grant in an amount equivalent to the taxes that might be levied with respect to the property or interest by the taxing authority if the property or interest were not so vested. 1974-75-76, c. 61, s. 15; 1976-77, c. 10, s. 53.1; 1984, c. 31, s. 14.

16. Lorsque sont dévolus à la Société ou à Sa Majesté la propriété de biens immeubles ou un droit quelconque sur ces biens, à la suite de leur acquisition par la Société en vertu de la présente loi, la Société peut verser à une administration fiscale, municipale ou autre, une subvention équivalant aux impôts que cette administration fiscale pourrait lever sur ces biens ou ce droit s'ils n'étaient pas dévolus à la Société ou à Sa Majesté. 1974-75-76, ch. 61, art. 15; 1976-77, ch. 10, art. 53.1; 1984, ch. 31, art. 14.

Impôts fonciers

Agreements

17. The Corporation may enter into such agreements as may be necessary to give effect to section 16. 1974-75-76, c. 61, s. 15; 1976-77, c. 10, s. 53.1; 1984, c. 31, s. 14.

17. La Société peut conclure les accords nécessaires pour donner suite à l'article 16. 1974-75-76, ch. 61, art. 15; 1976-77, ch. 10, art. 53.1; 1984, ch. 31, art. 14.

Accords

## STAFF

## PERSONNEL

Employment of staff

18. The Corporation may, notwithstanding any other Act, employ such officers, agents and employees as are necessary for the purposes of the Corporation and, except as provided by section 19, such officers, agents and employees shall be deemed not to be employed in the public service of Canada. 1974-75-76, c. 61, s. 17.

18. La Société peut, nonobstant toute autre loi, employer les dirigeants, mandataires et employés nécessaires à ses fins. Sauf dans les cas visés à l'article 19, ces dirigeants, mandataires et employés sont censés ne pas être employés dans l'administration publique fédérale. 1974-75-76, ch. 61, art. 17.

Emploi de personnel

Public Service Superannuation Act

19. (1) The President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.

19. (1) Le président, les dirigeants et les employés de la Société sont réputés faire partie de la fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la Société est réputée être un organisme de la fonction publique aux fins de l'article 37 de cette loi.

Loi sur la pension de la fonction publique

Application of other Acts

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the Chairman, President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada. 1974-75-76, c. 61, s. 18.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les présidents du Conseil et de la Société, les dirigeants et les employés de celle-ci sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale. 1974-75-76, ch. 61, art. 18.

Application d'autres lois

## FINANCIAL

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Exemption from Financial Administration Act

20. Section 130 of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any surplus accumulated by the Corporation for the purpose of meeting its obligations under any debentures or other securities issued by the

20. L'article 130 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux excédents qu'accumule la Société en vue de satisfaire les créances découlant de valeurs mobilières émises par elle, et notamment d'obligations.

Application de l'art. 130 de la Loi sur la gestion des finances publiques



Corporation. 1974-75-76, c. 61, s. 19; 1984, c. 1974-75-76, ch. 61, art. 19; 1984, ch. 31, s. 14. art. 14.

## DIVIDENDS

Definition of "dividend"

21. (1) In this section, "dividend" includes bonus or any distribution to Her Majesty in right of Canada.

No dividends when company insolvent

(2) No dividend shall be declared when the Corporation is insolvent or that renders the Corporation insolvent or, subject to subsection (4), that will impair the capital of the Corporation, and in determining the solvency of the Corporation for the purposes of this subsection, no account shall be taken of any increase in the surplus or reserves of the Corporation resulting merely from the writing up of the values of the assets of the Corporation, unless the writing up was made more than five years before the date of the declaration of the dividend.

Shares in lieu of dividends

(3) For the amount of any dividend that the directors may lawfully declare payable in money, they may issue therefor shares of the Corporation as fully paid up, or they may credit the amount of the dividend on the shares of the Corporation already issued but not fully paid up, and the liability of the holder of those shares thereon is reduced by the amount of the dividend.

Payment of dividends by company whose assets are of wasting character

(4) Nothing in this Act prevents the Corporation, when at least seventy-five per cent in value of its assets are of a wasting character, from declaring or paying dividends out of its funds derived from the operations of the Corporation notwithstanding that the paid-up capital of the Corporation may be thereby reduced or impaired, if that payment does not reduce the value of its remaining assets so that they will be insufficient to meet all the liabilities of the Corporation then existing exclusive of its paid-up capital.

Liability limited

(5) Nothing in this section shall be deemed to impose on the directors any liability of a character specified in section 200 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, by reason of a declaration or payment of any dividend permitted by subsection (4), or, if the dividend is in excess of the amount so permitted, beyond the amount of that excess.

Sums due by shareholder may be deducted

(6) The directors may deduct from the dividends payable to Her Majesty all sums of

## DIVIDENDES

Définition de «dividende»

21. (1) Au présent article, «dividende» s'entend notamment d'un boni ou de toute part de Sa Majesté du chef du Canada dans une répartition.

Aucun dividende en cas d'insolvabilité de la Société

(2) Il ne peut être déclaré de dividende lorsque la Société est insolvable ou que ce dividende la rend insolvable ou, sous réserve du paragraphe (4), entame son capital; pour déterminer si la Société est solvable pour l'application du présent paragraphe, il ne peut être tenu compte de l'augmentation des surplus ou des réserves de la Société qui découle uniquement de l'inscription d'une plus-value de l'actif de la Société que si cette inscription a été effectuée plus de cinq ans avant la date de la déclaration du dividende.

Actions en guise de dividendes

(3) Les administrateurs peuvent émettre des actions entièrement libérées de la Société pour le montant des dividendes qu'ils pourraient légalement déclarer payables en espèces ou ils peuvent créditer de ce montant les actions de la Société déjà émises et non entièrement libérées, réduisant d'autant l'obligation y afférente des actionnaires en cause.

Paiement de dividendes par la Société lorsque l'actif est de nature défectible

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher la Société, lorsque son actif, à raison de soixante-quinze pour cent de sa valeur ou plus, est de nature défectible, de déclarer des dividendes ou de les payer sur les fonds provenant de ses opérations, même si son capital versé s'en trouve réduit ou entamé, pourvu que ce paiement ne réduise pas la valeur du reste de son actif à un niveau insuffisant pour faire face à l'ensemble de ses obligations existantes, son capital versé exclu.

Responsabilité limitée

(5) Le présent article n'est censé imposer aux administrateurs aucune responsabilité de la nature de celle que précise l'article 200 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, au titre de la déclaration ou du paiement d'un dividende autorisé par le paragraphe (4) ou, si ce dividende excède le montant autorisé, au-delà du montant de cet excédent.

Possibilité de déduire les sommes dues par les actionnaires

(6) Les administrateurs peuvent déduire des dividendes payables à Sa Majesté toutes les

money that are due from Her Majesty to the Corporation on account of calls or otherwise. 1974-75-76, c. 61, s. 20.

sommes qu'elle doit à la Société par suite notamment d'appels de fonds. 1974-75-76, ch. 61, art. 20.

## GOVERNMENT ASSISTANCE

## AIDE FINANCIÈRE DE L'ÉTAT

Capital advances

22. (1) Subject to subsection (2); on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, when so requested by the Corporation, authorize the Minister of Finance to advance to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts

(a) by way of loans on such terms and conditions as the Governor in Council may determine; or

(b) by way of purchases of preferred shares to which may be attached such rights, restrictions, conditions or limitations as the Governor in Council may determine.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, lorsque la Société le demande, autoriser le ministre des Finances à consentir à la Société des avances, sur le Trésor :

a) soit par voie d'emprunt, selon les modalités que fixe le gouverneur en conseil;

b) soit par l'acquisition d'actions privilégiées assorties éventuellement des droits, restrictions, conditions ou limites que fixe le gouverneur en conseil.

Avances de capitaux

Limit

(2) The amount outstanding of loans or preferred shares under subsection (1) shall not at any time exceed one billion dollars.

(2) Le montant non remboursé au titre des emprunts ou des actions privilégiées visés au paragraphe (1) ne doit jamais dépasser la somme de un milliard de dollars.

Limite

Increase of capital

(3) The authorized capital of the Corporation is increased by the amount of any preferred shares issued pursuant to this section.

(3) Le capital autorisé de la Société est augmenté à raison du montant des actions privilégiées émises en application du présent article.

Augmentation du capital

Redeemable

(4) All preferred shares issued pursuant to this section shall be redeemable at the option of the Corporation but they need not bear any stated rate of dividends or be cumulative with respect to dividends. 1974-75-76, c. 61, s. 22; 1980-81-82-83, c. 105, s. 6.

(4) Les actions privilégiées émises en application du présent article sont rachetables à la demande de la Société. Elles peuvent, toutefois, ne comporter aucun dividende fixe et aucun effet cumulatif quant aux dividendes. 1974-75-76, ch. 61, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 105, art. 6.

Rachat

Appropriation

23. Additional sums required for the purposes of the undertaking of the Corporation shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for those purposes. 1974-75-76, c. 61, s. 24; 1980-81-82-83, c. 105, s. 8.

23. Les sommes additionnelles nécessaires à l'entreprise de la Société sont versées sur les deniers que le Parlement affecte à cette fin. 1974-75-76, ch. 61, art. 24; 1980-81-82-83, ch. 105, art. 8.

Affectation de crédits

Canadian public ownership investments

24. (1) Where an amount from the Consolidated Revenue Fund charged to the Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of *Appropriation Act No. 4, 1980-81* is invested in shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness of the Corporation to enable it or its subsidiary to acquire shares or property in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada, or to repay loans or expenses incurred for that pur-

24. (1) Lorsqu'une somme provenant du Trésor imputée au Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits*, chapitre 51 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est investie dans des actions, des débetures, des obligations ou d'autres titres de créance de la Société pour lui permettre ou permettre à ses filiales d'acquérir des actions ou des biens en vue d'accroître le

Investissements destinés à accroître le taux de propriété canadienne

pose, the Corporation shall, at the direction of the Minister,

(a) issue in the name of the Minister in consideration for that investment common shares of the Corporation taking into account, in addition to the par value of any such share, such amount as may be prescribed by the Governor in Council under subsection 5(3) in respect of any such share; or

(b) issue in the name of the Minister in consideration for that investment debentures, bonds or other evidences of indebtedness.

Authorized capital increased

(2) The authorized capital of the Corporation is increased by the amount of any common shares issued pursuant to this section. 1980-81-82-83, c. 105, s. 8.

Appropriations for subsidiary

25. Sums required for the purposes of the wholly-owned subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1981-2167 of August 5, 1981 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament. 1980-81-82-83, c. 105, s. 8.

#### MISCELLANEOUS

Sale of Panarctic Oils Ltd.

26. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the Corporation, at such fair and reasonable price as may be agreed on by the Governor in Council and the Corporation, the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd. held by the Crown, and the Corporation may, in consideration therefor, issue in the name of the Minister common shares of the Corporation taking into account, in addition to the par value of any such share, such amount as may be prescribed by the Governor in Council under subsection 5(3) in respect of any such share.

Purchase price

(2) Any stock sold pursuant to this section may be sold for cash, shares or securities of the Corporation, as may be approved by the Governor in Council.

Authorized capital increased

(3) The authorized capital of the Corporation under subsection 5(1) is increased by the amount and by the number of shares issued under subsection (1). 1974-75-76, c. 61, s. 25; 1980-81-82-83, c. 105, s. 9; 1984, c. 31, s. 14.

Winding-up

27. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of

taux de participation canadienne publique au sein de l'industrie du gaz et du pétrole au Canada, ou de rembourser des emprunts ou des frais faits à cette fin, la Société émet, suivant les instructions du ministre et en son nom, en considération dudit investissement :

a) soit des actions ordinaires de la Société en tenant compte non seulement de leur valeur nominale, mais aussi du montant que peut prescrire le gouverneur en conseil à cet égard conformément au paragraphe 5(3);

b) soit des débetures, des obligations ou d'autres titres de créance.

(2) Le capital autorisé de la Société augmente du montant des actions ordinaires émises conformément au présent article. 1980-81-82-83, ch. 105, art. 8.

Accroissement du capital autorisé

25. Les sommes requises aux fins de la filiale de la Société, possédée en propriété exclusive et constituée en conformité avec le décret C.P. 1981-2167 du 5 août 1981, sont versées sur les crédits votés par le Parlement. 1980-81-82-83, ch. 105, art. 8.

Affectation de crédits à l'intention de la filiale

#### DISPOSITIONS DIVERSES

26. (1) Le gouverneur en conseil peut vendre ou faire vendre à la Société, au prix juste et raisonnable dont conviennent le gouverneur en conseil et la Société, la totalité ou une partie des actions du capital-actions de la *Panarctic Oils Ltd.* détenues par la Couronne, et la Société peut, en considération de ces actions, émettre au nom du ministre des actions ordinaires de la Société en tenant compte non seulement de leur valeur nominale, mais aussi du montant que peut prescrire le gouverneur en conseil à cet égard conformément au paragraphe 5(3).

Vente de la *Panarctic Oils Ltd.*

(2) Le prix de vente d'actions vendues conformément au présent article peut, si le gouverneur en conseil y consent, consister en espèces ou en actions ou valeurs mobilières de la Société.

Prix de vente

(3) Les actions émises aux termes du paragraphe (1) s'ajoutent en valeur et en nombre au capital autorisé de la Société prévu au paragraphe 5(1). 1974-75-76, ch. 61, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 105, art. 9; 1984, ch. 31, art. 14.

Augmentation du capital autorisé

27. Les lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation d'une personne morale ne s'appliquent pas à la Société. Les affaires de la

Liquidation

the Corporation be wound up unless Parliament  
so provides. 1974-75-76, c. 61, s. 28.

Société ne sont liquidées que si le Parlement y  
pourvoit. 1974-75-76, ch. 61, art. 28.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985.



## CHAPTER P-12

## CHAPITRE P-12

An Act to provide for a revenue tax in respect of petroleum and gas

Loi prévoyant un impôt sur les revenus pétroliers

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*. 1980-81-82-83, c. 68, s. 78.

1. *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*. Titre abrégé 1980-81-82-83, ch. 68, art. 78.

### INTERPRETATION AND APPLICATION

### DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

“Crown royalty”  
«redevance à...»

2. (1) In this Act, “Crown royalty” of a person for a taxation year in respect of the production in the year of petroleum or gas from a well or bituminous sands, oil sands or oil shale deposit or the ownership of a natural reservoir of gas or petroleum in Canada or a bituminous sands, oil sands or oil shale deposit in Canada means the amount, if any, by which the aggregate of the amounts,

(a) paid, payable or receivable as prescribed in respect of that production or ownership,

(b) included in computing his income for the year by virtue of paragraph 12(1)(o) of the *Income Tax Act* in respect of that production or ownership,

(c) that were not deductible in computing his income for the year by virtue of paragraph 18(1)(m) of the *Income Tax Act* in respect of that production or ownership,

(d) by which, in respect of the disposition by him of that production, his proceeds of disposition were increased by virtue of subsection 69(6) of the *Income Tax Act*, and

(e) by which, in respect of the acquisition by him of that production, his cost was reduced by virtue of subsection 69(7) of the *Income Tax Act*

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancien pétrole»

a) Le pétrole brut ou le pétrole lourd extraits, après 1981, d'un réservoir naturel situé au Canada dont on avait reconnu, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981, la capacité d'exploitation industrielle;

b) le pourcentage prescrit du pétrole extrait d'une mine située dans un gisement de sables bitumineux et entrée en production, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1976, à un rythme d'exploitation industrielle suffisant.

La présente définition exclut :

c) la production supplémentaire de pétrole, établie en la manière prescrite, qui est extraite d'un réservoir naturel ou d'une partie de ce réservoir dans le cadre d'un projet entré en exploitation après le 31 décembre 1980 et prescrit comme projet de récupération tertiaire;

d) le pétrole produit dans des installations expérimentales prescrites;

e) le pétrole prescrit produit après le 31 mai 1984.

«année d'imposition» Une des périodes suivantes, d'au plus cinquante-trois semaines :

Définitions

«ancien pétrole»  
“old oil”

«année d'imposition»  
“taxation...”

	exceeds the aggregate of all reimbursements referred to in section 80.2 of the <i>Income Tax Act</i> received or receivable by him for the year in respect of that production or ownership;	a) l'année d'imposition d'une personne, déterminée pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ;	
"crude oil" «pétrole brut»	"crude oil" means a liquid mixture of hydrocarbons, other than heavy oil, recovered from a natural reservoir in Canada;	b) en cas d'inapplication de l'alinéa a), la période pour laquelle une personne fait habituellement ses comptes en vue d'une cotisation sous le régime de la présente loi;	
"Federal Court" «Cour...»	"Federal Court" means the Federal Court— Trial Division;	c) en cas d'inapplication des alinéas a) et b), l'année d'imposition qu'une personne choisit.	
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas or any fluid hydrocarbon, other than a hydrocarbon that is a liquid in its naturally occurring state, recovered from a natural reservoir in Canada;	«Cour fédérale» La Section de première instance de la Cour fédérale.	«Cour fédérale» "Federal..."
"incremental Crown royalty" «redevance supplémentaire à...»	"incremental Crown royalty" of a person for a taxation year means the aggregate of all amounts, each of which is (a) that proportion of his Crown royalty, if any, for the year in respect of a production royalty for the year that the portion of that production royalty that is an incremental production royalty for the year is of that production royalty for the year, or (b) the amount, if any, by which his Crown royalty for the year in respect of his production of old oil in the year from a well or mineral resource exceeds that proportion of that Crown royalty that the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil from the well or resource, if that old oil had been disposed of at its old oil base price, is of his gross revenue for the year from the disposition of that old oil;	«gaz» Gaz naturel ou tout hydrocarbure fluide, à l'exclusion d'un hydrocarbure qui, à l'état naturel, se présente comme un liquide, extrait d'un réservoir naturel situé au Canada.	«gaz» "gas"
		«ministre» Le ministre du Revenu national.	«ministre» "Minister"
		«pétrole» Pétrole brut ou pétrole lourd extraits d'un réservoir naturel situé au Canada, ou tout hydrocarbure liquide ou solide extrait d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux situé au Canada.	«pétrole» "petroleum"
		«pétrole brut» Mélange liquide d'hydrocarbures, à l'exclusion du pétrole lourd, extrait d'un réservoir naturel situé au Canada.	«pétrole brut» "crude..."
		«prix de base de l'ancien pétrole» Relativement à l'ancien pétrole d'une qualité déterminée provenant d'un puits ou d'une ressource minérale, le montant prescrit comme étant le prix de base de l'ancien pétrole de cette qualité.	«prix de base de l'ancien pétrole» "old oil base..."
"incremental oil revenue" «recettes pétrolières supplémentaires»	"incremental oil revenue" of a person for a taxation year means the aggregate of amounts received or receivable by him as incremental production royalties for the year and the amount, if any, by which (a) his gross revenue for the year from the disposition of old oil exceeds (b) the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil if the oil had been disposed of at its old oil base price;	«recettes pétrolières supplémentaires» Relativement à une personne pour une année d'imposition; le total des montants reçus ou à recevoir par la personne à titre de redevances supplémentaires de production et l'excédent éventuel :	«recettes pétrolières supplémentaires» "incremental oil..."
		a) de son revenu brut pour l'année provenant de la disposition d'ancien pétrole,	
		sur	
		b) le montant qui représenterait son revenu brut pour l'année provenant de la disposition d'ancien pétrole s'il était calculé à partir du prix de base de l'ancien pétrole.	
"incremental payout" «versement supplémentaires»	"incremental payout", in respect of an incremental resource royalty, has the meaning assigned by subsection 26(8);	«recettes pétrolières supplémentaires imposables» S'entend au sens de l'article 8.	«recettes pétrolières supplémentaires imposables» "taxable..."
"incremental production royalty" «redevance supplémentaire de...»	"incremental production royalty" means the amount, if any, by which a production royal-		

ty in respect of the production of old oil exceeds the amount that would be the production royalty in respect thereof if the old oil were valued at its old oil base price;

“incremental resource royalty”  
«redevance pétrolière supplémentaire»

“incremental resource royalty” means the amount, if any, by which a resource royalty in respect of the production of old oil exceeds the amount that would be the resource royalty in respect thereof if the old oil were valued at its old oil base price;

“Minister”  
«ministre»

“Minister” means the Minister of National Revenue;

“old oil”  
«ancien...»

“old oil” means

(a) crude oil or heavy oil recovered after 1981 from a natural reservoir in Canada that was known, before January 1, 1981, to be capable of production in commercial quantities, and

(b) the prescribed percentage of petroleum produced from a mine in a bituminous sands deposit that came into production in reasonable commercial quantities before January 1, 1976,

but does not include

(c) the incremental production of petroleum, determined in such manner as may be prescribed, that is recovered from a natural reservoir or portion thereof under a project that commenced operation after December 31, 1980, that is a prescribed tertiary oil recovery project,

(d) petroleum produced from a prescribed experimental plant, or

(e) prescribed petroleum produced after May 31, 1984;

“old oil base price”  
«prix...»

“old oil base price”, in respect of old oil of a particular quality from a well or mineral resource, means such amount as is prescribed to be the base price of that quality of oil;

“payout”  
«versement»

“payout”, in respect of a royalty, has the meaning assigned by subsection 26(7) or (9), whichever is applicable;

“petroleum”  
«pétrole»

“petroleum” means crude oil or heavy oil recovered from a natural reservoir in Canada and any liquid or solid hydrocarbon recovered from a bituminous sands, oil sands or oil shale deposit in Canada;

“production revenue”  
«revenu...»

“production revenue” means petroleum and gas production revenue within the meaning of section 5;

«redevance à la Couronne» ou «redevance en faveur de la Couronne» Relativement à une personne pour une année d'imposition en ce qui a trait à la production de pétrole ou de gaz dans l'année à partir d'un puits ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux ou au droit de propriété d'une personne sur un réservoir naturel de gaz ou de pétrole situé au Canada ou d'un gisement de sables bitumineux, de sables pétrolifères ou de schistes bitumineux, l'excédent éventuel du total des sommes :

«redevance à la Couronne» ou «redevance en faveur de la Couronne»  
“Crown...”

a) payées, payables ou à recevoir, tel qu'il est prescrit relativement à cette production ou ce droit de propriété;

b) incluses dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à cette production en vertu de l'alinéa 12(1)o) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

c) qui, en vertu de l'alinéa 18(1)m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, n'étaient pas déductibles dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à cette production ou ce droit de propriété;

d) par lesquelles ses produits de disposition ont été augmentés en vertu du paragraphe 69(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à la disposition par cette personne de cette production;

e) par lesquelles son coût a été réduit en vertu du paragraphe 69(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, relativement à l'acquisition par cette personne de cette production,

sur le total de tous les remboursements visés à l'article 80.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* reçus ou à recevoir par cette personne pour l'année relativement à cette production ou ce droit de propriété.

«redevance de production» Montant calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production, après le 31 décembre 1981, de pétrole ou de gaz, et, notamment, tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation relatif à la quantité ou à la valeur de la production. Toutefois, la présente définition exclut :

«redevance de production»  
“production royalty”

a) une redevance pétrolière;

b) un montant auquel s'applique l'alinéa 7e), payé à une personne qui y est visée.

“production  
royalty”  
«redevance  
de...»

“production royalty” means an amount computed by reference to the amount or value of production after December 31, 1981 of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, but does not include

- (a) a resource royalty, or
- (b) an amount to which paragraph 7(e) applies paid to a person referred to therein;

“resource  
royalty”  
«redevance  
pétrolière»

“resource royalty” means an amount, other than an amount to which paragraph 7(e) applies paid to a person referred to therein, computed by reference to the amount or value of production

(a) after December 31, 1980 and before January 1, 1982, of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, or

(b) after December 31, 1981, of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of such production, but not including an amount computed by reference to the amount or value of such production of petroleum or gas where

(i) the recipient of the amount so computed would have a Crown royalty in respect of

- (A) such production, or
- (B) the ownership of property to which such production relates where the Crown royalty is computed by reference to an amount of production from the property

if the definition “Crown royalty” were read without reference to a taxation year and if the determination of the amount of the Crown royalty under that definition were made only in respect of such production or such ownership, or

(ii) the recipient of the amount so computed would, but for an exemption or allowance, other than a rate of nil, that is provided by statute by a person referred to in paragraph 7(e), have a Crown royalty determined pursuant to subparagraph (i);

“taxable  
incremental oil  
revenue”  
«recettes  
pétrolières  
supplémentaires  
imposables»

“taxable incremental oil revenue” has the meaning assigned by section 8;

«redevance pétrolière» Montant, à l'exception d'un montant auquel l'alinéa 7e) s'applique, payé à une personne qui y est visée, calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production :

«redevance  
pétrolière»  
“resource...”

a) après le 31 décembre 1980 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982, de pétrole ou de gaz et notamment tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation relatif à la quantité ou à la valeur de la production;

b) après le 31 décembre 1981, de pétrole ou de gaz et notamment tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation relatif à la quantité ou à la valeur de cette production, mais à l'exclusion d'un montant calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de cette production de pétrole ou de gaz lorsque :

(i) le bénéficiaire du montant calculé ainsi serait assujéti à une redevance à la Couronne relativement :

- (A) soit à cette production,
- (B) soit à la propriété de biens auxquels se rapporte cette production lorsque la redevance à la Couronne est calculée sur la quantité de production tirée des biens,

si la définition de «redevance à la Couronne» était interprétée sans la mention d'une année d'imposition et si la détermination du montant de la redevance à la Couronne en vertu de cette définition était effectuée relativement à cette seule production ou propriété de biens,

(ii) le bénéficiaire du montant calculé ainsi serait, si ce n'était d'une exemption ou d'une allocation, à l'exception d'un taux de zéro, prévue par la loi par une personne visée à l'alinéa 7e), assujéti à une redevance à la Couronne déterminée en vertu du sous-alinéa (i).

«redevance pétrolière supplémentaire» L'excédent éventuel de la redevance pétrolière relativement à la production d'ancien pétrole sur le montant qui représenterait la redevance pétrolière relativement au pétrole si la production était calculée à partir du prix de base de l'ancien pétrole.

«redevance  
pétrolière  
supplémentaire»  
“incremental  
resource...”

«redevance supplémentaire à la Couronne» ou «redevance supplémentaire en faveur de la Couronne» Relativement à une personne

«redevance  
supplémentaire  
à la Couronne»  
ou «redevance  
supplémentaire  
en faveur de la  
Couronne»  
“incremental  
Crown...”



“taxation year” “taxation year” of a person means  
 «année...»

(a) the taxation year of that person as determined for the purposes of the *Income Tax Act*,

(b) where that person has no taxation year referred to in paragraph (a), the period for which his accounts have been ordinarily made up for the purposes of assessment under this Act, or

(c) where neither paragraph (a) nor (b) applies in respect of the person, such taxation year as may be adopted by the person, but in no case shall a taxation year exceed fifty-three weeks.

pour une année d'imposition, le total des montants dont chacun représente :

- a) soit la fraction de sa redevance éventuelle à la Couronne pour l'année relativement à sa redevance de production pour l'année représentée par le rapport existant entre la fraction de cette redevance de production qui est une redevance supplémentaire à la Couronne pour l'année et sa redevance de production pour l'année;
- b) soit l'excédent éventuel de sa redevance à la Couronne relativement à sa production d'ancien pétrole dans l'année provenant d'un puits ou d'une ressource minérale sur la fraction de cette redevance à la Couronne représentée par le rapport existant entre le montant de son revenu brut pour l'année tiré de la disposition de l'ancien pétrole provenant du puits ou de la ressource minérale, calculé selon le prix de base de l'ancien pétrole, et le montant de son revenu brut pour l'année tiré de la disposition de cet ancien pétrole.

«redevance supplémentaire de production» «redevance supplémentaire de production»  
 L'excédent éventuel de la redevance de production relativement à la production d'ancien pétrole sur le montant qui représenterait la redevance de production relativement au pétrole si la production était calculée à partir du prix de base de l'ancien pétrole. «incremental production...»

«revenu de production» Revenu de production relatif au pétrole et au gaz, entendu au sens de l'article 5. «revenu de production»  
 «production revenue»

«reversement» Appliqué à une redevance, s'entend au sens du paragraphe 26(7) ou (9), selon le cas. «reversement»  
 «payout»

«reversement supplémentaire» Relativement à une redevance pétrolière supplémentaire, s'entend au sens du paragraphe 26(8). «reversement supplémentaire»  
 «incremental payout»

Other words and expressions (2) All words and expressions used in this Act and not otherwise defined have, with such modifications as the circumstances require, the same meanings as in the *Income Tax Act*.

(2) Les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte tenu des adaptations de circonstance.

Terminologie

Trusts (3) A trust shall, for the purposes of this Act, and without affecting the liability of the trustee or legal representative for his own tax under this Act, be deemed to be, in respect of the trust property, an individual.

(3) Pour l'application de la présente loi à des biens en fiducie, une fiducie est assimilée à un particulier sans effet sur l'assujettissement du fiduciaire ou du représentant légal pour son propre impôt sous le régime de la présente loi.

Fiducies

Changes in taxation year (4) No change in the taxation year of a person shall be made for the purposes of this Act unless the Minister consents in writing to the change.

(4) Aucune modification ne peut être apportée à l'année d'imposition d'une personne pour l'application de la présente loi, sauf si le ministre y consent par écrit.

Modifications de l'année d'imposition

Interpreting tax imposed

(5) For greater certainty and notwithstanding anything in any other Act of Parliament or anything approved, made or declared to have the force of law thereunder, a tax imposed under this Act shall, for all purposes, be deemed not to be an income or profits tax, a surtax or an excess profits tax.

(5) Il est entendu, nonobstant toute disposition d'une autre loi fédérale ou toute disposition approuvée, établie ou déclarée comme ayant effet sous le régime d'une telle loi, qu'un impôt établi en vertu de la présente loi est réputé ne pas être un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices, une surtaxe ou un impôt sur les superbénéfices.

Précision complémentaire

Associated corporations

(6) For the purposes of this Act, one corporation is associated with another corporation in a taxation year if

(6) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est associée à une autre personne morale dans une année d'imposition dans chacun des cas suivants :

Personnes morales associées

(a) the corporations are associated with each other in the year by virtue of a direction made under subsection 247(2) of the *Income Tax Act*; or

a) les personnes morales sont associées dans l'année à la suite d'une ordonnance prise en vertu du paragraphe 247(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(b) the corporations would be associated with each other in the year by virtue of section 256 of the *Income Tax Act*, if the references in paragraphs (1)(c) to (e) thereof to "capital stock thereof" were read as references to "capital stock thereof, or had an equity percentage (within the meaning of paragraph 95(4)(b)) in each corporation of not less than 10%".

b) les personnes morales sont associées entre elles dans l'année en application de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si la mention, aux alinéas (1)c) à e) de cet article, du «capital-actions de chaque corporation» est interprétée comme la mention du «capital-actions de chaque corporation, ou avait un pourcentage d'intérêt (au sens de l'alinéa 95(4)b) dans chaque corporation d'au moins 10%».

Deeming of association

(7) Where, in the case of two or more corporations, the Minister is satisfied

(7) En ce qui concerne plusieurs personnes morales, lorsque le ministre est convaincu :

Association présumée

(a) that

a) soit, à la fois :

(i) the separate existence of the corporations in a taxation year is not solely for the purpose of carrying out the business of the corporations in the most effective manner, and

(i) que l'existence distincte des personnes morales dans une année d'imposition n'a pas pour seul but l'exploitation de l'entreprise de la personne morale de la manière la plus efficace,

(ii) one of the main reasons for the separate existence in the year is to reduce the amount of tax that would be payable under this Act, or

(ii) qu'un des principaux motifs de cette existence distincte dans l'année est la réduction du montant d'impôt qui aurait dû être payé en vertu de la présente loi;

(b) that the corporations have at any time entered into an agreement or transaction that lacks any substantial business purpose other than to increase the aggregate deduction from tax allowed to the corporations under subsection 10(1) in a taxation year,

b) soit que les personnes morales ont, à une date quelconque, conclu un accord ou effectué une opération qui n'est pas nécessaire pour l'exploitation de l'entreprise, sauf pour l'augmentation de la déduction totale de l'impôt allouée aux personnes morales en vertu du paragraphe 10(1) dans une année d'imposition,

the corporations shall, if the Minister so directs, be deemed, for the purposes of this Act, to be associated with each other in the year.

les personnes morales sont, si le ministre l'ordonne, réputées associées entre elles dans l'année pour l'application de la présente loi.

Idem

(8) Where two corporations are associated by virtue of subsection (6) or (7), or are deemed by this subsection to be associated with

(8) Lorsque deux personnes morales sont associées en application du paragraphe (6) ou (7), ou sont réputées associées en vertu du

Idem

the same corporation at the same time, they shall, for the purposes of this Act, be deemed to be associated with each other.

présent paragraphe avec la même personne morale à la même date, elles sont réputées associées entre elles pour l'application de la présente loi.

Deeming of non-association

(9) Where all the shares and rights to acquire shares of the capital stock of a corporation are owned directly or indirectly by one or more registered pension funds or plans and the corporation would, but for this subsection, be associated with another corporation in a taxation year under paragraph (6)(b) by reason that the corporations are controlled by the same trustee or trustees, the corporations shall be deemed not to be associated with each other in the year unless one of the main reasons for the separate existence of the corporations in the year is to reduce the amount of tax that would otherwise be payable under this Act.

(9) Lorsque toutes les actions et tous les droits d'acquies des actions du capital-actions d'une personne morale appartiennent, directement ou indirectement, à un régime ou à une caisse enregistrée de pensions, ou à plusieurs de ceux-ci, et que la personne morale serait, sans le présent paragraphe, associée à une autre personne morale dans une année d'imposition, en application de l'alinéa (6)b), du fait que les personnes morales sont contrôlées par le ou les mêmes fiduciaires, les personnes morales sont réputées ne pas être associées entre elles dans l'année, sauf si l'un des principaux motifs pour l'existence-distincte des personnes morales dans l'année est la réduction du montant d'impôt qui serait payable par ailleurs en vertu de la présente loi.

Non-association présumée

Appeal

(10) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction of the Minister under subsection (7), the Tax Court of Canada or the Federal Court may

(10) Lorsqu'il est appelé d'une cotisation faite en vertu d'une ordonnance du ministre prise en vertu du paragraphe (7), la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale peut :

Appel

(a) confirm the direction;

(a) soit confirmer l'ordonnance;

(b) vacate the direction if

(b) soit annuler l'ordonnance, si :

(i) in the case of a direction under paragraph (7)(a), it determines that none of the main reasons for the separate existence of the corporations was to reduce the amount of tax payable under this Act, or

(i) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (7)a), elle établit qu'aucun des motifs de l'existence distincte des personnes morales n'avait pour but de réduire le montant d'impôt payable en vertu de la présente loi,

(ii) in the case of a direction under paragraph (7)(b), it determines that the agreement or transaction referred to in that paragraph had a substantial business purpose, other than to increase the aggregate deduction from tax allowed under subsection 10(1); or

(ii) dans le cas d'une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (7)b), elle établit que l'accord ou l'opération visée à cet alinéa était nécessaire à l'exploitation de l'entreprise et ne visait pas seulement l'augmentation de la déduction totale d'impôt permise en vertu du paragraphe 10(1);

(c) vary the direction and refer the matter back to the Minister for reassessment. 1980-81-82-83, c. 68, s. 79, c. 104, s. 16; 1984, c. 46, s. 1.

(c) soit modifier l'ordonnance et renvoyer l'affaire au ministre pour nouvelle cotisation. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 79, ch. 104, art. 16; 1984, ch. 46, art. 1.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or any province. 1980-81-82-83, c. 68, s. 80.

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 80.

## PART I

## PARTIE I

## REVENUE TAX

IMPÔT SUR LE REVENU ET LES  
RECETTES*Tax and Computation**Impôt et calcul*

Tax payable

4. A tax shall be paid as required by this Part on the production revenue and on the taxable incremental oil revenue of every person for each taxation year. 1980-81-82-83, c. 68, s. 81, c. 104, s. 17.

4. Est payé un impôt sur le revenu de production et sur les recettes pétrolières supplémentaires imposables de toute personne pour chaque année d'imposition, ainsi que l'exige la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 81, ch. 104, art. 17.

Impôt payable

Production  
revenue defined

5. (1) Petroleum and gas production revenue of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which the aggregate of all amounts each of which is the income of the taxpayer for the year from a source that is

- (a) the production of petroleum or gas,
- (b) the processing in Canada of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil or its equivalent, or
- (c) an amount, other than an amount received after December 31, 1983, received or receivable by the taxpayer as a production royalty,

exceeds

- (d) the aggregate of all amounts each of which is the loss of the taxpayer for the year from a source referred to in paragraph (a), (b) or (c),

computed in accordance with the *Income Tax Act*, if that Act were read without reference to paragraph 81(1)(r) thereof, on the assumption that the taxpayer had during the year no income or loss except from those sources and was allowed no deduction in computing his income for the year in respect of

- (e) any amount, other than a prescribed amount, deductible in computing the taxpayer's income for the year by virtue of section 20 (other than paragraph (1)(q), (s), (w), (x), (y) or (ii) thereof), 37 or 37.1, subsection 104(6) or (12) or Subdivision e of Division B of Part I of the *Income Tax Act* or the *Income Tax Application Rules, 1971*,
- (f) the amount of any consideration paid or payable, other than a resource royalty or a production royalty, that may reasonably be considered to be for the use of, the right to use, or the preservation of any rights in respect of, property,

5. (1) Le revenu de production provenant du pétrole ou du gaz d'un contribuable pour une année d'imposition est l'excédent éventuel du total de tous les montants dont chacun constitue son revenu pour l'année tiré :

- a) de la production de pétrole ou de gaz;
- b) du traitement au Canada de pétrole jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou de son équivalent;
- c) du montant, à l'exception d'un montant reçu après le 31 décembre 1983, reçu ou à recevoir par lui à titre de redevance de production,

sur

- d) le total de tous les montants dont chacun représente ses pertes pour l'année provenant d'une source visée aux alinéas a), b) ou c),

calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* abstraction faite de l'alinéa 81(1)r) de cette loi, étant admis qu'il n'a pas tiré de revenu ni subi de perte au cours de l'année, sauf en provenance de ces sources, et qu'aucune déduction ne lui a été accordée dans le calcul de son revenu pour l'année :

- e) au titre de tout montant, à l'exclusion d'un montant prescrit, déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu des articles 20 — à l'exclusion des alinéas (1)q), s), w), x), y) ou ii) —, 37 ou 37.1, des paragraphes 104(6) ou (12) ou de la sous-section e de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*;
- f) au titre du montant de toute contrepartie payée ou payable, à l'exclusion d'une redevance pétrolière ou d'une redevance de production, que l'on peut raisonnablement considérer comme se rapportant à l'utilisation de

Revenu de  
production

(g) any payout in respect of a production royalty received by the taxpayer after December 31, 1983 or in respect of a resource royalty,

(h) any amount paid before 1981 in respect of the amount or value of production of petroleum or gas after 1980,

(i) any resource royalty or production royalty, other than a production royalty paid before January 1, 1984, in respect of the year not paid on or before the day that is sixty days after the end of the year,

(j) any amount, other than a prescribed amount, paid or payable as a royalty, tax, lease rental or bonus referred to in paragraph 7(e), and

(k) any other deduction except to the extent that it may reasonably be considered to be applicable to those sources.

biens, comme donnant droit de les utiliser ou comme servant à la protection de droits y afférents;

g) au titre de tout reversement relatif à une redevance de production reçue par lui après le 31 décembre 1983 ou relatif à une redevance pétrolière;

h) au titre de tout montant payé avant 1981 à l'égard de la quantité ou de la valeur de la production de pétrole ou de gaz postérieure à 1980;

i) au titre de toute redevance pétrolière ou de toute redevance de production, à l'exception d'une redevance de production versée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1984, relative à l'année qui n'est pas payée dans les soixante jours qui suivent la fin de l'année;

j) au titre de tout montant, à l'exception d'un montant prescrit, payé ou payable à titre de redevance, d'impôt, de loyer ou de prime visés à l'alinéa 7e);

k) à tout autre titre, sauf cas d'applicabilité aux sources en question.

Rules for  
calculating  
income

(2) For the purposes of computing the income of a taxpayer for a taxation year from any source referred to in subsection (1),

(a) where petroleum is processed to any stage that is beyond the stage of crude oil or its equivalent, the petroleum shall be deemed to be disposed of at the time that it reaches the crude oil stage or its equivalent for proceeds of disposition equal to its fair market value at that time;

(b) where petroleum or gas produced or processed by a taxpayer is used or consumed at any time by that taxpayer for any purpose, other than a prescribed purpose, it shall be deemed to be disposed of by him at that time for proceeds of disposition equal to its fair market value at that time;

(c) where an amount has been included in computing a taxpayer's income for the year or a previous taxation year in respect of petroleum or gas not delivered before the end of the year,

(i) there shall be deducted in computing the income of the taxpayer for the year a reasonable amount as a reserve in respect of petroleum or gas that it is reasonably anticipated will have to be delivered after the end of the year,

(2) Dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré d'une source visée au paragraphe (1) pour une année d'imposition :

a) lorsque du pétrole est traité jusqu'à un stade qui dépasse celui de pétrole brut ou de son équivalent, le pétrole est réputé avoir fait l'objet d'une disposition à la date où il atteint le stade de pétrole brut ou de son équivalent et le produit de la disposition est réputé égal à sa juste valeur marchande à cette date;

b) lorsqu'un contribuable utilise à une fin quelconque, à l'exception d'une fin prescrite, du pétrole ou du gaz qu'il produit ou qu'il traite, il est réputé avoir alors disposé du pétrole et du gaz à sa juste valeur marchande;

c) lorsqu'un montant a été inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure relativement au pétrole ou au gaz non livré avant la fin de l'année :

(i) il est déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année un montant raisonnable à titre de réserve relativement aux livraisons de pétrole et de gaz que l'on prévoit devoir effectuer après la fin de l'année,

Règles de calcul  
du revenu

(ii) there shall be included in computing the income of a taxpayer for the year any amount so deducted in computing his income for the immediately preceding taxation year or that would be so deducted if this Act were applicable to all previous taxation years, and

(iii) there shall be deducted in computing the income of the taxpayer for the year any repayment in the year by the taxpayer of an amount that has been included in computing his income for the year or a previous taxation year for the purposes of this Act in respect of petroleum or gas not delivered before the end of the year;

(d) there shall be included any amount required to be included in computing the income of the taxpayer by virtue of paragraph 12(1)(o) of the *Income Tax Act* that may reasonably be regarded as being in relation to the production of petroleum or gas;

(e) there may be deducted such amount as an allowance, if any, in respect of the income of the taxpayer for the year from a source referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) as is allowed to the taxpayer by regulation; and

(f) there shall be deducted

(i) in computing the income of the taxpayer for the 1984 taxation year, any amount that would be deductible in the year by virtue of paragraph 20(1)(mm) of the *Income Tax Act* if the reference in that paragraph to "injected before that time" were read as "injected after 1980 and before that time", and

(ii) in computing the income of the taxpayer for a taxation year ending after 1984, any amount that would be deductible in the year by virtue of paragraph 20(1)(mm) of the *Income Tax Act* if the reference in that paragraph to "injected before that time" were read as "injected in the year".

(3) Where a resource royalty or production royalty is not deductible in computing the production revenue of a taxpayer for a taxation year by virtue only of paragraph (1)(i), the resource royalty or production royalty may be deducted by the taxpayer in computing his production revenue for the subsequent taxation year in which the royalty is paid.

(ii) il est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour l'année tout montant ainsi déduit dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente ou qui serait déduit si la présente loi s'appliquait à toutes les années d'imposition antérieures,

(iii) il est déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année tout remboursement, qu'a effectué le contribuable dans l'année, d'un montant qui a été inclus dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure pour l'application de la présente loi relativement au pétrole ou au gaz non livré avant la fin de l'année;

d) doit être inclus tout montant que l'alinéa 12(1)o) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* exige d'inclure dans le calcul du revenu du contribuable et qui peut raisonnablement être considéré comme ayant trait à la production de pétrole ou de gaz;

e) peut être déduit à titre de déduction relative à son revenu pour l'année provenant d'une source visée aux alinéas (1)a), b) ou c), le montant que les règlements prévoient à l'égard du contribuable;

f) doit être déduit :

(i) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition 1984 tout montant qui serait déductible dans l'année en application de l'alinéa 20(1)mm) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si la mention dans cet alinéa de «injectée avant cette date» était interprétée comme signifiant «injectée après et avant cette date»,

(ii) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition finissant après 1984 tout montant qui serait déductible dans l'année en application de l'alinéa 20(1)mm) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si la mention dans cet alinéa de «injectée avant cette date» était interprétée comme signifiant «injectée dans l'année».

(3) Lorsqu'une redevance pétrolière ou une redevance de production n'est pas déductible dans le calcul du revenu de production d'un contribuable pour une année d'imposition par la seule application de l'alinéa (1)i), la redevance pétrolière ou la redevance de production peut être déduite dans le calcul de son revenu de production pour l'année d'imposition ultérieure.

Deduction of royalties

Déduction de la redevance pétrolière

Royalties re  
production  
before 1982

(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), not more than one-half of any resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 may be deducted in computing the production revenue of a taxpayer that may reasonably be attributed to a period after 1981.

Corporation as  
beneficiary  
under a trust

(5) Where a corporation is a beneficiary under a trust, an amount that may, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement, reasonably be considered to be the corporation's share of an amount that would be the production revenue of the trust for a taxation year that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after the later of May 31, 1982 and the date the corporation first became a beneficiary under the trust, if

(a) subsection (1) were read without reference to paragraph (c) thereof,

(b) the reference in paragraph (1)(d) to "paragraph (a), (b) or (c)" were read as a reference to "paragraph (a) or (b)", and

(c) the reference to "a production royalty" in paragraph (1)(f) were read as a reference to "production royalty in respect of production of petroleum or gas of the trust",

shall, if so designated by the trust in respect of the corporation in the trust's return of production revenue for the year and not designated by the trust in respect of any other beneficiary thereunder, be deemed to be production revenue of the corporation for the taxation year of the corporation in which the taxation year of the trust ended.

Presumption of  
payment of tax  
by the  
corporation

(6) Where an amount, referred to in this subsection as a "designated amount", included in the production revenue of a trust for a taxation year is designated by the trust under subsection (5) in respect of a corporation, the amount of the tax paid by the trust on its production revenue for the year that may reasonably be considered to relate to the designated amount shall be deemed to have been paid by the corporation on account of the tax payable under this Part by the corporation on

riure au cours de laquelle la redevance est payée.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (3), au plus la moitié d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production avant 1982 peut être déduite dans le calcul du revenu de production du contribuable qui peut raisonnablement être attribué à une période postérieure à 1981.

Redevances  
visant la  
production  
antérieure à  
1982

(5) Lorsqu'une personne morale est bénéficiaire d'une fiducie, un montant qui peut raisonnablement être considéré, eu égard aux circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie, comme la part de la personne morale d'un montant qui constituerait le revenu de production de la fiducie pour une année d'imposition pouvant raisonnablement être attribué à la période de l'année commençant à la plus tardive des dates suivantes : le 31 mai 1982 ou à la date à laquelle la personne morale est devenue bénéficiaire de la fiducie pour la première fois si, à la fois :

Personne  
morale  
bénéficiaire  
d'une fiducie

a) le paragraphe (1) est interprété sans tenir compte de son alinéa c);

b) la mention à l'alinéa (1)d) des «alinéas a), b) ou c)» est interprétée comme celle des «alinéas a) ou b)»;

c) la mention d'une «redevance de production» à l'alinéa (1)f) est interprétée comme celle d'une «redevance de production relative à la production de pétrole ou de gaz de la fiducie»,

est réputé, si la fiducie attribue dans sa déclaration de revenu de production pour l'année ce revenu à la personne morale sans l'attribuer à un autre de ses bénéficiaires, être le revenu de production de la personne morale pour l'année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle l'année d'imposition de la fiducie s'est terminée.

(6) Lorsqu'un montant, appelé au présent paragraphe le «montant attribué», inclus dans le revenu de production d'une fiducie pour une année d'imposition est attribué à une personne morale par la fiducie conformément au paragraphe (5), le montant de l'impôt payé par la fiducie sur son revenu de production pour l'année, qui peut raisonnablement être considéré comme se rapportant au montant attribué, est réputé avoir été payé par la personne morale au titre de l'impôt qu'elle doit payer en vertu de la

Présomption du  
paiement de  
l'impôt par la  
personne  
morale

its production revenue for its taxation year in which the taxation year of the trust ended.

présente partie sur son revenu de production pour son année d'imposition au cours de laquelle s'est terminée l'année d'imposition de la fiducie.

Trust not affected

(7) Subsections (5) and (6) shall not affect the determination of the production revenue of, or the tax payable under this Part by, a trust.

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne touchent pas la détermination du revenu de production d'une fiducie, ni l'impôt qu'elle doit payer en vertu de la présente partie.

Fiducie non touchée

Income deductions and inclusions

(8) For the purposes of computing the income of a taxpayer for a taxation year from a source referred to in paragraph (1)(a) or (b),

(8) Dans le calcul du revenu d'un contribuable, pour une année d'imposition, tiré d'une source visée à l'alinéa (1)a) ou b) :

Déductions et inclusions

(a) there shall be deducted, in respect of a particular prescribed project, the amount equal to the lesser of

a) il est déduit, relativement à un projet prescrit donné, un montant égal au moins élevé des montants suivants :

(i) the production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributable to the production after December 31, 1982 of petroleum or gas or the processing after December 31, 1982 of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil or its equivalent from a prescribed reservoir in which the project is located, computed on the assumption that for the year the taxpayer was allowed no deductions under paragraph (2)(e) or this paragraph, and

(i) le revenu de production du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuable à la production, après le 31 décembre 1982, de pétrole ou de gaz ou au traitement, après le 31 décembre 1982, de pétrole jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou de son équivalent à partir du réservoir prescrit où se situe le projet, calculé en présumant que le contribuable n'a bénéficié d'aucune déduction en vertu de l'alinéa (2)e) ou du présent alinéa,

(ii) the cumulative enhanced recovery capital expense of the taxpayer at the end of the year in respect of the project; and

(ii) les frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée engagés par le contribuable à la fin de l'année relativement au projet;

(b) there shall be included, in respect of a particular prescribed project, the amount, if any, by which

b) il est inclus, relativement à un projet prescrit donné, l'excédent éventuel :

(i) the aggregate of all amounts referred to in paragraphs 6(2)(e) to (k) that would be taken into account in computing the taxpayer's cumulative enhanced recovery capital expense at the end of the year in respect of the project

(i) du total des montants visés aux alinéas 6(2)e) à k) dont il serait tenu compte dans le calcul des frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée engagés par le contribuable à la fin de l'année relativement au projet,

exceeds

sur

(ii) the aggregate of all amounts referred to in paragraphs 6(2)(a) to (d) that would be taken into account in computing the taxpayer's cumulative enhanced recovery capital expense at the end of the year in respect of the project. 1980-81-82-83, c. 68, s. 82, c. 104, s. 18; 1984, c. 45, s. 100, c. 46, s. 2.

(ii) le total des montants visés aux alinéas 6(2)a) à d) dont il serait tenu compte dans le calcul des frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée engagés par le contribuable à la fin de l'année relativement au projet. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 82, ch. 104, art. 18; 1984, ch. 45, art. 100, ch. 46, art. 2.

Definition of "proceeds of disposition"

6. (1) In this section, "proceeds of disposition" has, subject to subsection (4), the same meaning as in section 13 of the *Income Tax Act*.

6. (1) Au présent article, «produit de la disposition» s'entend, sous réserve du paragraphe (4), au sens de l'article 13 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Définition de «produit de la disposition»



Definition of  
"cumulative  
enhanced  
recovery capital  
expense"

(2) For the purposes of subsection 5(8), "cumulative enhanced recovery capital expense" of a taxpayer in respect of a particular prescribed project at any time in a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(a) the aggregate of all prescribed exploration and development expenses made or incurred by the taxpayer after December 31, 1982 and before that time in respect of the project,

(b) the amount by which the capital cost to the taxpayer of each property that is prescribed enhanced recovery equipment acquired by the taxpayer after December 31, 1982 and before that time for use in the project exceeds any amount included therein that is in respect of financing,

(c) the aggregate of all amounts in respect of the project required by paragraph 5(8)(b) to be included in computing the taxpayer's production revenue for his taxation years ending before that time, and

(d) any amount referred to in paragraph (f), (g) or (h) that is established by the taxpayer to have become a bad debt before that time

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(e) any amount deductible by the taxpayer under paragraph 5(8)(a) for a taxation year ending before that time in respect of the project,

(f) any amount that became receivable by the taxpayer before that time, as a result of a transaction that occurred after December 31, 1982 for which the consideration given by the taxpayer was property, other than a property referred to in paragraph 59(2)(a), (c) or (d) of the *Income Tax Act* or a share or interest therein or right thereto, or services, the original cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been an expense referred to in paragraph (a) of this subsection in respect of the project,

(g) any amount that is, in respect of a disposition before that time of a property referred to in paragraph (b), the lesser of

(i) the proceeds of disposition of the property minus any outlays and expenses to the extent that they were made or incurred by the taxpayer for the purpose of making the disposition, and

(2) Pour l'application du paragraphe 5(8), «frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée» engagés par un contribuable relativement à un projet prescrit donné, à un moment quelconque d'une année d'imposition, désigne le montant éventuel de l'excédent de la somme :

a) du total de tous les frais d'exploration et d'aménagement prescrits supportés ou engagés par le contribuable après le 31 décembre 1982 et avant cette date relativement au projet;

b) de l'excédent du coût en capital, supporté par le contribuable pour chaque bien qui est du matériel de récupération assistée qu'il a acquis après le 31 décembre 1982 et avant cette date en vue de l'utiliser dans le projet, sur tout montant y étant inclus et se rapportant au financement;

c) du total de tous les montants relatifs au projet qui doivent, en application de l'alinéa 5(8)b), être inclus dans le calcul du revenu de production du contribuable pour ses années d'imposition se terminant avant cette date;

d) de tout montant visé à l'alinéa f), g) ou h) que le contribuable établit, avant cette date, comme une mauvaise créance,

sur le total des montants dont chacun représente l'un des montants suivants :

e) un montant que le contribuable peut, en application de l'alinéa 5(8)a), déduire relativement au projet pour une année d'imposition se terminant avant cette date;

f) un montant qu'il est devenu en droit de recevoir avant cette date, à la suite d'une opération conclue après le 31 décembre 1982, en contrepartie duquel le contribuable a donné un bien — à l'exception d'un bien visé à l'alinéa 59(2)a), c) ou d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une action, d'une participation dans ce bien ou d'un droit qui s'y rapporte — ou des services, dont le coût initial supporté par le contribuable peut raisonnablement être considéré comme étant des frais visés à l'alinéa a) du présent paragraphe et relatifs au projet;

g) un montant qui est, relativement à la disposition antérieure à cette date d'un bien visé à l'alinéa b), le moins élevé des montants suivants :

(i) le produit de la disposition du bien moins les débours ou frais, dans la mesure

Définition de  
«frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée»

(ii) the amount by which the capital cost to the taxpayer of the property exceeds any amount that is included therein that is in respect of financing,

(h) any amount that became receivable by the taxpayer after December 31, 1982 and before that time, in respect of an expense referred to in paragraph (a) in respect of the project, from another person pursuant to an agreement between the taxpayer and that other person to unitize the field in which the project is located,

(i) any amount received before that time on account of any amount referred to in paragraph (d),

(j) any amount of assistance or benefit that the taxpayer has received or is entitled to receive before that time in respect of any expense referred to in paragraph (a) in respect of the project, whether the amount is by way of grant, subsidy, rebate, forgivable loan, deduction from royalty or tax, rebate of royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, or

(k) any amount of assistance or benefit that the taxpayer has received or is entitled to receive before that time in respect of the cost of property referred to in paragraph (b) in respect of the project, whether the amount is by way of grant, subsidy, rebate, forgivable loan, deduction from royalty or tax, rebate of royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, to the extent that the amount has not been deducted in determining the capital cost of the property.

où ils ont été supportés ou engagés par le contribuable en vue d'effectuer la disposition,

(ii) le coût en capital supporté par le contribuable pour le bien;

h) un montant que le contribuable est devenu en droit de recevoir, après le 31 décembre 1982 et avant cette date relativement à des frais visés à l'alinéa a) et relatifs au projet, d'une autre personne conformément à un accord conclu entre le contribuable et cette autre personne pour unir le champ dans lequel le projet est situé;

i) un montant reçu avant cette date au titre d'un montant quelconque visé à l'alinéa d);

j) le montant d'aide que le contribuable a reçu ou d'un avantage dont il a bénéficié, ou qu'il est en droit de recevoir ou dont il est en droit de bénéficier, avant cette date relativement à des frais visés à l'alinéa a) et relatif au projet, que ce montant soit sous forme d'octroi, de subvention, de rabais, de prêt à remboursement conditionnel, de réduction de redevances ou d'impôt, de rabais de redevances ou d'impôt, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage;

k) le montant d'aide que le contribuable a reçu ou d'un avantage dont il a bénéficié, ou qu'il est en droit de recevoir ou dont il est en droit de bénéficier, avant cette date relativement au coût d'un bien visé à l'alinéa b) et relatif au projet, que ce montant soit sous forme d'octroi, de subvention, de rabais, de prêt à remboursement conditionnel, de réduction de redevances ou d'impôt, de rabais de redevances ou d'impôt, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage, dans la mesure où le montant n'a pas été déduit lors de la détermination du coût en capital du bien.

Where taxpayer  
member of  
partnership

(3) For the purposes of subsection (2), where a taxpayer was a member of a partnership at the end of a fiscal period of the partnership,

(a) any property acquired or disposed of by the partnership shall be deemed to have been acquired or disposed of by the taxpayer to the extent of his share thereof;

(b) any property deemed by paragraph (a) to have been acquired or disposed of by the taxpayer shall be deemed to have been acquired or disposed of by him on the day the property was acquired or disposed of by the partnership;

(3) Pour l'application du paragraphe (2), lorsque le contribuable était membre d'une société de personnes à la fin de l'exercice de celle-ci :

Société de  
personnes

a) tout bien que la société acquiert, ou dont elle dispose, est réputé avoir été acquis ou avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable dans la mesure de sa participation dans celle-ci;

b) tout bien réputé, en application de l'alinéa a), avoir été acquis ou avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable est réputé avoir été acquis ou avoir fait l'objet d'une

(c) if the partnership has received, or is entitled to receive, an amount referred to in paragraph (2)(j) or (k), the taxpayer shall be deemed to have received, or to be entitled to receive, the amount to the extent of his share thereof, on the day the partnership received, or is entitled to receive, the amount;

(d) any expenditure incurred or expense recovered by the partnership shall be deemed to have been incurred or recovered, as the case may be, by the taxpayer to the extent of his share thereof;

(e) any expenditure or expense deemed by paragraph (d) to have been incurred or recovered, as the case may be, by the taxpayer shall be deemed to have been incurred or recovered by him on the day the expenditure was incurred or the expense was recovered by the partnership;

(f) if an amount referred to in paragraph (2)(f) or (h) has become receivable by the partnership, the amount shall be deemed to have become receivable by the taxpayer, to the extent of his share thereof, on the day the amount became receivable by the partnership;

(g) any amount referred to in paragraph (2)(f), (g) or (h) in respect of the partnership that is established by the partnership to have become a bad debt before a particular time shall be deemed to have become an amount referred to in that paragraph that was established by the taxpayer to have become a bad debt before the particular time to the extent of his share thereof; and

(h) any amount referred to in paragraph (2)(i) received by the partnership shall be deemed to be an amount referred to in that paragraph received by the taxpayer at the time it was received by the partnership to the extent of the taxpayer's share thereof.

disposition par lui à la date où la société a acquis le bien ou elle en a disposé;

c) si la société a reçu, ou est en droit de recevoir, un montant visé à l'alinéa (2)f) ou k), le contribuable est réputé avoir reçu, ou être en droit de recevoir, le montant dans la mesure de sa participation dans celle-ci à la date où la société a reçu, ou est devenue en droit de recevoir, le montant;

d) toute dépense engagée et tous frais recouvrés par la société sont réputés avoir été engagés ou recouvrés, selon le cas, par le contribuable dans la mesure de sa participation dans celle-ci;

e) toute dépense ou tous frais réputés, en application de l'alinéa d), avoir été engagés ou recouvrés, selon le cas, par le contribuable sont réputés avoir été engagés ou recouvrés par lui au moment où la dépense a été engagée ou les frais ont été recouvrés par la société;

f) si un montant visé à l'alinéa (2)f) ou h) est devenu à recevoir par la société, le montant est réputé être devenu à recevoir par le contribuable dans la mesure de sa participation dans celle-ci, au moment où le montant est devenu à recevoir par la société;

g) tout montant visé à l'alinéa (2)f), g) ou h) qui se rapporte à la société et qui est établi par celle-ci comme étant devenu une mauvaise créance avant une date donnée est réputé avoir été un montant visé à cet alinéa et qui a été établi par le contribuable comme étant devenu une mauvaise créance avant la date donnée, dans la mesure de la participation de ce dernier dans celle-ci;

h) tout montant visé à l'alinéa (2)i) reçu par la société est réputé être un montant visé à cet alinéa reçu par le contribuable à la date où il a été reçu par la société, dans la mesure de sa participation dans celle-ci.

Proceeds of disposition of property

(4) For the purposes of subsection (2), where a taxpayer disposes of a property referred to in paragraph (2)(b), his proceeds of disposition shall be deemed to be the greater of

- (a) his actual proceeds of disposition, and
- (b) the fair market value of the property.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un contribuable dispose d'un bien visé à l'alinéa (2)b), le produit de sa disposition est réputé être la plus élevée des valeurs suivantes :

- a) le produit réel de sa disposition;
- b) la juste valeur marchande du bien.

Produit de la disposition d'un bien

Interpretation

"former corporation"  
«personne morale remplacée»

(5) For the purposes of subsection (6), "former corporation" means, in respect of

- (a) an amalgamation of corporations, a "predecessor corporation" described in

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (6).

«personne morale remplaçante» S'entend, relativement à :

Définitions

«personne morale remplaçante»  
"successor..."

subsection 87(1) of the *Income Tax Act*, or

(b) a winding-up of a corporation, a "subsidiary" described in subsection 88(1) of the *Income Tax Act*;

"successor corporation"  
«personne morale remplaçante»

"successor corporation" means, in respect of

(a) an amalgamation of corporations, a "new corporation" described in subsection 87(1) of the *Income Tax Act*, or

(b) a winding-up of a corporation, a "parent" described in subsection 88(1) of the *Income Tax Act*.

Rules where amalgamation or winding-up

(6) Notwithstanding subsection (4), where at a particular time after December 31, 1982 there is an amalgamation of corporations within the meaning of subsection 87(1) of the *Income Tax Act* or a winding-up of a corporation as described in subsection 88(1) of that Act, the following rules apply for the purposes of subsection 5(8) and this section in respect of the successor corporation after the particular time:

(a) any prescribed exploration and development expense made or incurred by a former corporation shall be deemed to be a prescribed exploration and development expense made or incurred by the successor corporation at the time when the expense was made or incurred by the former corporation;

(b) any prescribed enhanced recovery equipment acquired by a former corporation shall be deemed to have been acquired by the successor corporation at the time when it was acquired by the former corporation, and that property shall be deemed to be prescribed enhanced recovery equipment acquired by the successor corporation at a capital cost to it equal to the capital cost of the property to the former corporation;

(c) any amount in respect of a particular prescribed project required by paragraph 5(8)(b) to be included in computing a former corporation's production revenue for a taxation year of the former corporation shall be deemed to have been an amount in respect of the project required by paragraph 5(8)(b) to be included in computing the successor corporation's production revenue for a taxation

a) la fusion de personnes morales, d'une «nouvelle corporation» visée au paragraphe 87(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) la liquidation d'une personne morale, d'une «corporation mère» visée au paragraphe 88(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«personne morale remplacée» S'entend, relativement à :

a) la fusion de personnes morales, d'une «corporation remplacée» visée au paragraphe 87(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) la liquidation d'une personne morale, d'une «filiale» visée au paragraphe 88(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«personne morale remplacée»  
"former..."

(6) Nonobstant le paragraphe (4), lorsque, à une date donnée postérieure au 31 décembre 1982, se produit une fusion de personnes morales au sens du paragraphe 87(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou une liquidation de personne morale au sens du paragraphe 88(1) de cette loi, les règles suivantes s'appliquent, aux fins du paragraphe 5(8) et du présent article, à la personne morale remplaçante après la date donnée :

a) tous les frais d'exploration et d'aménagement prescrits supportés ou engagés par une personne morale remplacée sont réputés être des frais d'exploration et d'aménagement prescrits supportés ou engagés par la personne morale remplaçante à la date où ils ont été supportés ou engagés par la personne morale remplacée;

b) tout matériel de récupération assistée prescrit acquis par une personne morale remplacée est réputé avoir été acquis par la personne morale remplaçante à la date où il a été acquis par la personne morale remplacée, et ce bien est réputé être du matériel de récupération assistée prescrit acquis par la personne morale remplaçante à un coût en capital, pour celle-ci, égal au coût en capital du bien pour la personne morale remplacée;

c) tout montant relatif à un projet prescrit donné qui doit, en application de l'alinéa 5(8)b), être inclus dans le calcul du revenu de production d'une personne morale remplacée pour une année d'imposition de la personne morale remplacée est réputé avoir été un montant relatif à ce projet devant, en application de l'alinéa 5(8)b), être inclus

Cas de fusions et de liquidations

year of the successor corporation ending before the particular time;

(d) any amount referred to in paragraph (2)(f), (g) or (h) in respect of a former corporation that was established by a former corporation to have become a bad debt before the particular time shall be deemed to have been an amount referred to in that paragraph that was established by the successor corporation to have become a bad debt before the particular time;

(e) any amount in respect of a particular prescribed project that was deductible by a former corporation under paragraph 5(8)(a) for a taxation year of the former corporation shall be deemed to be an amount deductible in respect of the project by the successor corporation under paragraph 5(8)(a) for a taxation year of the successor corporation ending before the particular time;

(f) any amount referred to in paragraph (2)(f) or (h) in respect of a particular prescribed project that became receivable by a former corporation shall be deemed to be an amount referred to in that paragraph in respect of the project that became receivable by the successor corporation before the particular time;

(g) any amount referred to in paragraph (2)(g) in respect of a disposition by a former corporation shall be deemed to be an amount referred to in that paragraph in respect of a disposition by the successor corporation before the particular time;

(h) any amount referred to in paragraph (2)(i) received by a former corporation shall be deemed to be an amount referred to in that paragraph received by the successor corporation before the particular time;

(i) any amount of assistance or benefit referred to in paragraph (2)(j) or (k) that a former corporation has received or was entitled to receive shall be deemed to be an amount of assistance or benefit referred to in that paragraph that the successor corporation received or was entitled to receive before the particular time; and

(j) the successor corporation shall be deemed to have been in existence throughout the period in which the former corporation was in existence.

dans le calcul du revenu de production de la personne morale remplaçante pour une année d'imposition de la personne morale remplaçante se terminant avant la date donnée;

d) tout montant visé à l'alinéa (2)f, g) ou h) qui se rapporte à une personne morale remplacée et qui a été établi par celle-ci comme étant devenu une mauvaise créance avant la date donnée est réputé avoir été un montant visé à cet alinéa relatif à la personne morale remplaçante et qui a été établi par celle-ci comme étant devenu une mauvaise créance avant la date donnée;

e) tout montant relatif à un projet prescrit qui était déductible par une personne morale remplacée en application de l'alinéa 5(8)a) pour une année d'imposition de la personne morale remplacée est réputé être un montant déductible par la personne morale remplaçante relativement au projet en vertu de l'alinéa 5(8)a) pour une année d'imposition de la personne morale remplaçante se terminant avant la date donnée;

f) tout montant visé à l'alinéa (2)f) ou h) relatif à un projet prescrit et qui est devenu à recevoir par la personne morale remplacée est réputé être un montant visé à cet alinéa, relativement au projet, qui est devenu à recevoir par la personne morale remplaçante avant la date donnée;

g) tout montant visé à l'alinéa (2)g) relatif à une disposition par une personne morale remplacée est réputé être un montant visé à cet alinéa relativement à une disposition par la personne morale remplaçante avant la date donnée;

h) tout montant visé à l'alinéa (2)i) reçu par une personne morale remplacée est réputé être un montant visé à cet alinéa qui est reçu par la personne morale remplaçante avant la date donnée;

i) tout montant d'aide ou d'avantage visé à l'alinéa (2)j) ou k) qu'une personne morale remplacée a reçu, ou était en droit de recevoir, est réputé être un montant d'aide ou d'avantage visé à cet alinéa que la personne morale remplaçante a reçu, ou était en droit de recevoir, avant la date donnée;

j) la personne morale remplaçante est réputée avoir existé pendant toute la période pendant laquelle la personne morale remplacée a existé.

Deemed  
disposition

(7) For the purposes of this section, any transaction or event entitling a taxpayer to proceeds of disposition of property shall be deemed to be a disposition of that property by the taxpayer. 1984, c. 46, s. 3.

(7) Pour l'application du présent article, toute opération ou tout événement donnant droit au contribuable de recevoir le produit de la disposition de biens est réputé être la disposition de ces biens par le contribuable. 1984, ch. 46, art. 3.

Présomption

Income or loss  
from a source

7. Income or loss from a source described in section 5 does not include

(a) income or loss from transporting or transmitting petroleum or refining crude oil or its equivalent;

(b) income or loss from transporting, transmitting or processing gas, other than treating gas to remove water and other impurities;

(c) any amount on which tax under Part II is required to be deducted or withheld that is a resource royalty or that is a production royalty received after December 31, 1983;

(d) any amount required by section 13 of the *Income Tax Act* to be included in computing the taxpayer's income for the year; or

(e) with respect to

(i) Her Majesty in right of Canada or a province,

(ii) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or

(iii) a corporation, commission or association, (other than a prescribed person), that is controlled directly or indirectly in any manner whatever by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in either right,

a royalty, tax, lease rental or bonus received or receivable by a person described in subparagraph (i), (ii) or (iii) by virtue of an obligation imposed by statute or a contractual obligation substituted for an obligation imposed by statute. 1980-81-82-83, c. 68, s. 83; 1984, c. 46, s. 4.

7. Le revenu ou la perte provenant d'une source visée à l'article 5 ne comprend pas :

a) le revenu ou les pertes provenant du transport du pétrole ou du raffinage du pétrole brut ou de son équivalent;

b) le revenu ou les pertes provenant du transport ou du traitement du gaz, à l'exclusion du traitement du gaz pour en enlever l'eau et les autres impuretés;

c) tout montant de redevance pétrolière ou de redevance de production, reçu après le 31 décembre 1983, sur lequel la partie II exige que de l'impôt soit déduit ou retenu;

d) tout montant qui doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu de l'article 13 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

e) à l'égard :

(i) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(ii) d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(iii) d'une personne morale, commission ou association, à l'exception d'une personne prescrite, qui est contrôlée directement ou indirectement de quelque manière que ce soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté de l'un ou de l'autre chef,

une redevance, un impôt ou une taxe, un loyer ou une prime reçue ou recevable par une personne visée aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii) dans l'exécution d'une obligation imposée par une loi ou par un contrat remplaçant une loi. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 83; 1984, ch. 46, art. 4.

Revenu ou  
pertesTaxable  
incremental oil  
revenue

8. (1) The taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which

(a) his incremental oil revenue for the year, exceeds the aggregate of all amounts paid or payable by the taxpayer each of which is

(b) an incremental production royalty or incremental resource royalty in respect of the

8. (1) Les recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable relativement à une année d'imposition sont l'excédent éventuel :

a) de ses recettes pétrolières supplémentaires pour l'année,

Recettes  
pétrolières  
supplémentaires  
imposables

production of oil from a well or mineral resource in the year, or

(c) an incremental Crown royalty in respect of the production of oil from a well or mineral resource in the year.

sur le total de tous les montants versés ou à être versés par lui dont chacun représente, selon le cas :

b) une redevance pétrolière supplémentaire ou une redevance supplémentaire de production au titre de la production de pétrole à partir d'un puits ou d'une ressource minérale au cours de l'année;

c) une redevance supplémentaire à la Couronne au titre de la production de pétrole à partir d'un puits ou d'une ressource minérale au cours de l'année.

Incremental resource royalty deduction

(2) In computing the taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year, no amount may be deducted for any incremental resource royalty in respect of the year that was not paid on or before the day that is sixty days after the end of the year.

(2) Dans le calcul des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable pour une année d'imposition, il ne peut être déduit aucun montant au titre d'une redevance pétrolière supplémentaire relativement à l'année si elle n'a pas été versée au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année.

Déduction au titre d'une redevance pétrolière supplémentaire

Idem

(3) Where an incremental resource royalty is not deductible in computing the taxable incremental oil revenue of a taxpayer for a taxation year by virtue only of subsection (2), the royalty may be deducted by the taxpayer in computing his taxable incremental oil revenue for the subsequent taxation year in which the royalty is paid. 1980-81-82-83, c. 104, s. 19.

(3) La redevance pétrolière supplémentaire qui, du seul fait du paragraphe (2), ne peut être déduite dans le calcul des recettes pétrolières supplémentaires imposables d'un contribuable pour une année d'imposition donnée peut être déduite dans le calcul de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année d'imposition postérieure au cours de laquelle la redevance est versée. 1980-81-82-83, ch. 104, art. 19.

Idem

Amount of tax

9. (1) The tax payable under this Part for a taxation year in respect of a person is the aggregate of

(a) sixteen per cent of his production revenue for the year, and

(b) fifty per cent of his taxable incremental oil revenue for the year.

9. (1) L'impôt payable en vertu de la présente partie à l'égard d'une personne pour une année d'imposition est le total formé par :

a) seize pour cent de son revenu de production pour l'année;

b) cinquante pour cent de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année.

Montant de l'impôt

Computation for certain period

(2) For the purpose of subsection (1), where the production revenue of a person for a taxation year includes production revenue for a period part of which is before January 1, 1981 and part of which is after December 31, 1980, the production revenue of the person for the taxation year shall be computed as the amount, if any, by which

(a) his production revenue for the year exceeds

(b) that portion of the production revenue for the year that may reasonably be attributed to that part of the period that is before January 1, 1981.

(2) Dans le calcul du revenu de production d'une personne dont l'année d'imposition couvre une partie des années civiles 1980 et 1981, la fraction de ce revenu qui peut raisonnablement être attribuée à 1980 est soustraite du total de son revenu de production pour l'année d'imposition.

Exemption du revenu de 1980

Production  
revenue tax  
1981

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), where the production revenue of a person for a taxation year includes production revenue for a period part of which is before January 1, 1982 and part of which is after December 31, 1981, the tax payable by that person for the year on the production revenue is the aggregate of

(a) eight per cent of that portion of the amount that would be his production revenue for the year if subsection 5(2) were read without reference to paragraph (e) thereof that may reasonably be attributed to that part of the period that is before January 1, 1982,

(b) sixteen per cent of that portion of the amount, if any, of his production revenue for the year that exceeds the portion determined under paragraph (a) and that may reasonably be attributed to that part of the period that is before June 1, 1982, and

(c) fourteen and sixty-seven hundredths per cent of the amount, if any, by which his production revenue for the year exceeds the aggregate of the portions determined under paragraphs (a) and (b).

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)a), lorsque le revenu de production d'une personne pour une année d'imposition comprend un revenu de production pour une période se situant en partie avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982 et en partie après le 31 décembre 1981, l'impôt que doit payer cette personne sur son revenu de production pour l'année se compose du total des sommes suivantes :

a) huit pour cent de la fraction du montant qui constituerait son revenu de production pour l'année si l'on faisait abstraction au paragraphe 5(2) de tout renvoi à l'alinéa e), que l'on peut raisonnablement attribuer à la partie de la période située avant le 1<sup>er</sup> janvier 1982;

b) seize pour cent de la fraction de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur la fraction déterminée en conformité avec l'alinéa a) que l'on peut raisonnablement attribuer à la partie de la période qui précède le 1<sup>er</sup> juin 1982;

c) quatorze et soixante-sept centièmes pour cent de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur le total des fractions déterminées en conformité avec les alinéas a) et b).

Impôt sur le  
revenu de  
production,  
1981

Production  
revenue tax  
1982-83

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a), where the production revenue of a person for a taxation year that commenced after December 31, 1981 includes production revenue for a period commencing after May 31, 1982 and ending before June 1, 1983, the tax payable by that person for the year on his production revenue is the aggregate of

(a) sixteen per cent of the amount, if any, by which his production revenue for the year exceeds the portion determined under paragraph (b), and

(b) fourteen and sixty-seven hundredths per cent of that portion of his production revenue for the year that may reasonably be attributed to a period in the year commencing after May 31, 1982 and ending before June 1, 1983.

(4) Par dérogation à l'alinéa (1)a), lorsque le revenu de production d'une personne pour une année d'imposition qui a commencé après le 31 décembre 1981 comprend un revenu de production pour une période qui commence après le 31 mai 1982 et qui finit avant le 1<sup>er</sup> juin 1983, l'impôt qu'elle doit payer sur son revenu de production pour l'année se compose du total des sommes suivantes :

a) seize pour cent de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur la fraction déterminée en vertu de l'alinéa b);

b) quatorze et soixante-sept centièmes pour cent de la fraction de son revenu de production pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une période de l'année qui commence après le 31 mai 1982 et qui finit avant le 1<sup>er</sup> juin 1983.

Impôt sur le  
revenu de  
production,  
1982-83

Deduction

(5) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer on his production revenue for a taxation year, an amount not exceeding the exploration and development expense tax credit of that taxpayer at the end of the year.

(5) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sur son revenu de production pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement à la fin de l'année.

Déduction



Definition of  
"exploration  
and develop-  
ment expense  
tax credit"

(6) For the purposes of subsection (5), "exploration and development expense tax credit" of a taxpayer at the end of a taxation year means the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts each of which is an amount that the taxpayer

(i) would have been eligible to receive in respect of outlays or expenses made or incurred by him before the end of the taxation year under a prescribed program of the Government of Canada or of a province providing incentives for the exploration for and development of petroleum and gas in Canada, and

(ii) has waived his entitlement to receive, in accordance with the applicable provisions of that program, on or before the date he is required to file a return of production revenue pursuant to section 11 for the taxation year

exceeds

(b) the aggregate of all amounts, if any, each of which was an amount deducted under subsection (5) from the tax payable under this Part by the taxpayer for any preceding taxation year.

Amalgamations

(7) Where after 1980 there has been an amalgamation within the meaning of subsection 87(1) of the *Income Tax Act* and one or more of the predecessor corporations referred to in that subsection had an exploration and development expense tax credit, for the purposes only of determining the exploration and development expense tax credit of the new corporation referred to in that subsection, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each such predecessor corporation.

Winding-up

(8) Where after 1980 there has been a winding-up described in subsection 88(1) of the *Income Tax Act* and the subsidiary referred to in that subsection had an exploration and development expense tax credit, for the purposes only of determining the exploration and development expense tax credit of the parent referred to in that subsection, the parent shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the subsidiary. 1980-81-82-83, c. 68, s. 84, c. 104, s. 20; 1984, c. 46, s. 5.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), «crédit d'impôt au titre des dépenses d'exploration et d'aménagement» d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition s'entend de l'excédent éventuel :

a) de la somme de tous les montants dont chacun représente un montant que le contribuable :

(i) aurait été admissible à recevoir au titre des débours ou dépenses qu'il a faits ou engagés avant la fin de l'année d'imposition dans le cadre d'un programme prescrit du gouvernement du Canada ou d'une province prévoyant des stimulants à l'exploration et à l'aménagement visant le pétrole et le gaz au Canada,

(ii) a renoncé à son droit de recevoir, conformément aux dispositions applicables de ce programme, au plus tard à la date où il doit produire une déclaration de revenu en vertu de l'article 11 pour l'année,

sur

b) la somme de tous les montants éventuels dont chacun représentait un montant déduit, en vertu du paragraphe (5), de l'impôt payable en vertu de la présente partie par le contribuable pour une année d'imposition antérieure.

(7) Lors d'une fusion, au sens du paragraphe 87(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, qui a eu lieu après 1980 et où une ou plusieurs des personnes morales remplacées visées à ce paragraphe bénéficiaient d'un crédit d'impôt au titre des frais d'exploration et d'aménagement, aux seules fins de déterminer le crédit d'impôt au titre des frais d'exploration et d'aménagement de la nouvelle personne morale visée à ce paragraphe, la nouvelle personne morale est réputée être la même personne morale que chaque personne morale remplacée et la continuation de chacune de celles-ci.

(8) Lors d'une liquidation, au sens du paragraphe 88(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, où la filiale visée à ce paragraphe bénéficiait d'un crédit d'impôt au titre des frais d'exploration et d'aménagement, aux seules fins de déterminer le crédit d'impôt au titre des frais d'exploration et d'aménagement de la personne morale mère visée à ce paragraphe, la personne morale mère est réputée être la même personne morale que la filiale et la continuation de celle-ci. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 84, ch. 104, art. 20; 1984, ch. 46, art. 5.

Définition de  
«crédit d'impôt  
au titre des  
dépenses  
d'exploration et  
d'amé-  
nement»

Fusions

Liquidation

Credit  
deductions

10. (1) Where a taxpayer is a corporation, there may be deducted from the tax otherwise payable by it on its production revenue for a taxation year, an amount equal to the aggregate of

(a) the lesser of

(i) the tax that would otherwise be payable by the corporation under this Part on its production revenue for the year if the reference to "production revenue" in section 9 were read as "eligible production revenue", and

(ii) the corporation's credit limit for the taxation year, and

(b) in respect of the taxation year of the corporation that ends in 1985, the lesser of

(i) the amount of tax determined under subparagraph (a)(i) for the year that may reasonably be attributed to the eligible production revenue for the period in the year commencing after December 31, 1984, and

(ii) that proportion of the corporation's allocated limit for the year that the number of days after December 31, 1984 in the year is of three hundred and sixty-five.

Definition of  
"credit limit"

(2) For the purposes of subsection (1), the "credit limit" of a corporation for a taxation year is that proportion of the corporation's allocated limit for the year that the number of days after May 31, 1982 in the year is of three hundred and sixty-five.

Definition of  
"allocated  
limit"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the "allocated limit" of a corporation for a taxation year in which the corporation

(a) is not associated with one or more other corporations, is

(i) two hundred and fifty thousand dollars where the year ends before 1986, or

(ii) five hundred thousand dollars where the year ends after 1985; and

(b) is associated with one or more other corporations, is the amount allocated to the corporation under subsection (4) or (5).

Déductions de  
crédits

10. (1) Lorsque le contribuable est une personne morale, il peut être déduit de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer sur son revenu de production pour une année d'imposition un montant égal à la somme :

a) du moins élevé des montants suivants :

(i) l'impôt que la personne morale devrait par ailleurs payer en vertu de la présente partie sur son revenu de production pour l'année, si la mention de «revenu de production» à l'article 9 était interprétée comme la mention de «revenu admissible de production»,

(ii) la limite de crédit de la personne morale pour l'année d'imposition;

b) pour l'année d'imposition de la personne morale qui finit en 1985, du moins élevé des montants suivants :

(i) le montant d'impôt déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i) pour l'année qui peut raisonnablement être attribué au revenu admissible de production pour la période dans l'année commençant après le 31 décembre 1984,

(ii) la proportion de la limite allouée à la personne morale pour l'année égale à la proportion que représente le nombre de jours de l'année postérieurs au 31 décembre 1984 par rapport à trois cent soixante-cinq.

Définition de  
«limite de  
crédit»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la «limite de crédit» d'une personne morale pour une année d'imposition est la proportion de la limite allouée de la personne morale pour l'année égale à la proportion que représente le nombre de jours de l'année postérieurs au 31 mai 1982 par rapport à trois cent soixante-cinq.

Définition de  
«limite allouée»

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), la «limite allouée» d'une personne morale pour une année d'imposition au cours de laquelle la personne morale :

a) n'est pas associée avec une ou plusieurs autres personnes morales est de :

(i) deux cent cinquante mille dollars, lorsque l'année finit avant 1986,

(ii) cinq cent mille dollars, lorsque l'année finit après 1985;

b) est associée avec une ou plusieurs personnes morales est le montant alloué à la personne morale en vertu des paragraphes (4) ou (5).

Idem

(4) The corporations in a group that, in a taxation year, are associated with each other may file with the Minister in prescribed form an agreement whereby, for the purpose of this section, they allocate an amount to one or more of them for the year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is

- (a) two hundred and fifty thousand dollars for the year ending before 1986; or
- (b) five hundred thousand dollars for the year ending after 1985.

Idem

(5) If any of the corporations in a group referred to in subsection (4) fails to file with the Minister an agreement as contemplated by that subsection within thirty days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax for a taxation year under this Part, the Minister shall, for the purpose of this section, allocate an amount to one or more of them for the year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is an amount referred to in paragraph (4)(a) or (b), as the case may be.

Definition of  
"eligible  
production  
revenue"

(6) For the purposes of this section, the "eligible production revenue" of a corporation for a taxation year is the aggregate of all amounts each of which is

- (a) the amount that would be the production revenue for the year of the corporation, other than an amount, if any, included therein by virtue of subsection 5(5) or by virtue of the corporation being a member of a partnership, that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after May 31, 1982, if
  - (i) subsection 5(1) were read without reference to paragraph (c) thereof,
  - (ii) the reference in paragraph 5(1)(d) to "paragraph (a), (b) or (c)" were read as a reference to "paragraph (a) or (b)", and
  - (iii) the reference to "a production royalty" in paragraph 5(1)(f) were read as a reference to "production royalty in respect of production of petroleum or gas of the corporation";
- (b) the amount that would be the production revenue included in the income for the year of the corporation by virtue of the corporation being a member of a partnership that

Idem

(4) Au cours d'une année d'imposition, des personnes morales associées entre elles peuvent produire auprès du ministre, selon la forme prescrite, un accord par lequel, pour l'application du présent article, elles allouent un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année, montant qui, ou somme des montants qui, selon le cas, est de :

- a) deux cent cinquante mille dollars pour l'année finissant avant 1986;
- b) cinq cent mille dollars pour l'année finissant après 1985.

Idem

(5) Si une des personnes morales visées au paragraphe (4) omet de produire auprès du ministre l'accord prévu à ce paragraphe dans les trente jours de l'expédition par le ministre d'un avis écrit à l'une d'elles à l'effet que cet accord est exigé pour les fins d'une cotisation d'impôt pour une année d'imposition en vertu de la présente partie, le ministre alloue, pour l'application du présent article, un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année, montant qui, ou somme des montants qui, selon le cas, est le montant visé aux alinéas (4)a) ou b), selon le cas.

Définition de  
«revenu de  
production  
admissible»

(6) Pour l'application du présent article, le «revenu de production admissible» d'une personne morale pour une année d'imposition s'entend du total des montants dont chacun représente :

- a) soit le montant qui constituerait le revenu de production de la personne morale pour l'année, à l'exception du montant éventuel qui y est inclus en application du paragraphe 5(5) ou parce que la personne morale est membre d'une société de personnes, qui peut raisonnablement être attribué à la période de l'année qui commence après le 31 mai 1982 si, à la fois :
  - (i) le paragraphe 5(1) était interprété sans la mention de son alinéa c),
  - (ii) la mention, dans l'alinéa 5(1)d), de l'«alinéa a), b) ou c)» était interprétée comme la mention de l'«alinéa a) ou b)»,
  - (iii) la mention de «redevance de production» à l'alinéa 5(1)f) était interprétée comme la mention d'une «redevance de production sur la production de pétrole ou de gaz de la personne morale»;
- b) soit le montant qui constituerait le revenu de production, inclus dans le revenu de la

may reasonably be attributed to the period in the year commencing after the later of May 31, 1982 and the date the corporation first became a member of the partnership, if

- (i) subsection 5(1) were read without reference to paragraph (c) thereof,
  - (ii) the reference in paragraph 5(1)(d) to "paragraph (a), (b) or (c)" were read as a reference to "paragraph (a) or (b)", and
  - (iii) the reference to "a production royalty" in paragraph 5(1)(f) were read as a reference to "production royalty in respect of production of petroleum or gas of the partnership"; or
- (c) the amount that is deemed by subsection 5(5) to be production revenue of the corporation for the year. 1984, c. 46, s. 6.

personne morale pour l'année à titre de membre d'une société de personnes, qui peut raisonnablement être attribué à la période de l'année qui commence à la plus tardive des dates suivantes : le 31 mai 1982 ou la date à laquelle la personne morale est devenue membre de la société de personnes pour la première fois si, à la fois :

- (i) le paragraphe 5(1) était interprété sans la mention de son alinéa c),
  - (ii) la mention à l'alinéa 5(1)d) de l'«alinéa a), b) ou c)» était interprétée comme la mention de l'«alinéa a) ou b)»,
  - (iii) la mention de «redevance de production» à l'alinéa 5(1)f) était interprétée comme la mention d'une «redevance de production sur la production de pétrole ou de gaz de la société de personnes»;
- c) soit le montant qui est réputé, en application du paragraphe 5(5), être le revenu de production de la personne morale pour l'année. 1984, ch. 46, art. 6.

#### Returns

To be filed with  
Minister

- 11. (1)** A return of production revenue for each taxation year for which a tax under this Part is payable shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister in prescribed form containing prescribed information,
- (a) in the case of a corporation, commission or association, by it or on its behalf within six months from the end of the year;
  - (b) in the case of an individual who has died without making the return, by the legal representative of that individual within six months from the day of death;
  - (c) in the case of an estate or trust, by the trustee or legal representative of the estate or trust within ninety days from the end of the year;
  - (d) in the case of any other person, by that person on or before the last day of April in the next year or, if he is unable for any reason to file the return, by the guardian, curator, tutor, committee or other legal representative of that person on or before that day; or
  - (e) where no person described in any of paragraphs (a) to (d) has filed the return, by such person as is required by notice in writing from the Minister to file the return,

#### Déclarations

Envoi au  
ministre

- 11. (1)** Une déclaration de revenu de production pour chaque année d'imposition pour laquelle un impôt est payable en vertu de la présente partie est, sans avis ni mise en demeure, adressée au ministre, en la forme prescrite et renfermant les renseignements prescrits :
- a) dans le cas d'une personne morale, commission ou association, par elle-même ou en son nom, dans les six mois qui suivent la fin de l'année;
  - b) dans le cas d'un particulier décédé sans avoir produit de déclaration, par son représentant légal, dans les six mois qui suivent la date du décès;
  - c) dans le cas d'une succession ou d'une fiducie, par le fiduciaire ou le représentant légal, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de l'année;
  - d) dans le cas de toute autre personne, au plus tard le dernier jour d'avril de l'année suivante, par cette personne ou, si celle-ci est incapable de produire une déclaration pour une raison quelconque, par son curateur, tuteur ou autre représentant légal;
  - e) dans le cas où aucune personne visée à l'un des alinéas a) à d) n'a produit de déclara-

within such reasonable time as the notice specifies.

ration, par la personne qui est tenue, par avis écrit du ministre, de produire la déclaration dans le délai raisonnable que précise l'avis.

Demand for returns

(2) Whether or not he is liable to pay tax under this Part for a taxation year and whether or not a return has been filed under subsection (1) or (3), every person shall, on demand from the Minister, served personally or by registered letter, file, within such reasonable time as may be stipulated therein, with the Minister in prescribed form and containing prescribed information a return of the production revenue for the taxation year designated in the demand.

(2) Toute personne, qu'elle soit ou non assujettie à l'impôt visé par la présente partie pour une année d'imposition et qu'une déclaration ait été produite ou non en vertu des paragraphes (1) ou (3), doit, sur mise en demeure du ministre signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé, produire auprès de ce dernier, dans un délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration de revenu de production pour l'année d'imposition y mentionnée, en la forme prescrite et renfermant les renseignements prescrits.

Mise en demeure de produire une déclaration

Trustees, etc.

(3) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of a person who has not filed a return for a taxation year as required by this section shall file a return in prescribed form of the production revenue of that person for that year.

(3) Tout syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre ou syndic et tout agent ou autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, les affaires, la succession ou le revenu d'une personne ou, d'une façon générale, s'occupe des biens, des affaires, de la succession ou du revenu d'une personne qui n'a pas produit de déclaration pour une année d'imposition en vertu du présent article, doivent produire, selon la forme prescrite, une déclaration de revenu de production de cette personne pour l'année.

Fiduciaires, etc.

Return of taxable incremental oil revenue

(4) Every person who, after June 28, 1982, is required under subsection (1), (2) or (3) to file a return of production revenue shall file a return in prescribed form of the taxable incremental oil revenue of that person for the taxation year in respect of which the return of production revenue is filed, and a reference to a return of production revenue in this Act, other than this section, or in any document, instrument or regulation shall be held, with respect to any transaction, matter or thing subsequent to June 28, 1982 to be a reference to a return of production revenue and taxable incremental oil revenue. 1980-81-82-83, c. 68, s. 85, c. 104, s. 21.

(4) Quiconque est tenu, après le 28 juin 1982, de produire, conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3), une déclaration de revenu de production doit en produire une qui contient une déclaration, rédigée en la forme prescrite, de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année d'imposition faisant l'objet de la déclaration de revenu de production, et tout renvoi à une déclaration de revenu de production dans la présente loi, à l'exception du présent article, ou dans toute autre loi fédérale, ou dans tout document, acte juridique ou règlement est réputé, à l'égard de toute transaction ou chose subséquente à cette même date, être un renvoi à une déclaration de revenu de production et des recettes pétrolières supplémentaires imposables. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 85, ch. 104, art. 21.

Déclaration des recettes pétrolières supplémentaires imposables

Estimate of tax

12. Every person required by section 11 to file a return of production revenue shall, in the return, estimate the amount of tax payable. 1980-81-82-83, c. 68, s. 86.

12. Quiconque est tenu de produire une déclaration de revenu de production en vertu de l'article 11 doit, dans la déclaration, estimer le montant de l'impôt payable. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 86.

Estimation de l'impôt

Assessment

13. (1) The Minister shall, with all due dispatch, examine a taxpayer's return of produc-

13. (1) Le ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner la déclaration de

Cotisation

tion revenue for a taxation year and assess the tax for the year and the interest and penalties, if any, payable.

revenu de production d'un contribuable pour une année d'imposition et fixer l'impôt pour l'année, ainsi que l'intérêt et les pénalités éventuellement payables.

Notice of assessment

(2) After examination of a return of production revenue, the Minister shall send a notice of assessment to the person by whom the return was filed.

(2) Après l'examen d'une déclaration de revenu de production, le ministre envoie un avis de cotisation à la personne qui a produit la déclaration.

Avis de cotisation

Liability unaffected

(3) Liability for the tax payable under this Part is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

(3) Le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été faite n'a pas d'effet sur l'assujettissement du contribuable à l'impôt payable sous le régime de la présente partie.

Responsabilité

Notice of assessment, etc., at later date

(4) The Minister may at any time assess tax, interest or penalties under this Part or notify in writing any person by whom a return of production revenue for a taxation year has been filed that no tax is payable for the taxation year, and may

(4) Le ministre peut, à une date quelconque, fixer les impôts, intérêts ou pénalités en vertu de la présente partie, ou donner avis par écrit, à toute personne qui a produit une déclaration de revenu de production pour une année d'imposition, qu'aucun impôt n'est payable pour l'année d'imposition. Le ministre peut également procéder à de nouvelles cotisations ou en établir de supplémentaires, ou fixer des impôts, intérêts ou pénalités en vertu de la présente partie, selon les circonstances :

Avis de cotisation, etc. à une date ultérieure

(a) at any time, if the taxpayer or person filing the return

a) à une date quelconque, si le contribuable ou la personne produisant la déclaration a :

(i) has made any misrepresentation that is attributable to negligence, carelessness or wilful default or has committed any fraud in filing the return or in supplying any information under this Part, or

(i) soit fait une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ou commis quelque fraude en produisant la déclaration ou en fournissant quelque renseignement en vertu de la présente partie,

(ii) has filed with the Minister a waiver in prescribed form within four years from the day of mailing of a notice of an original assessment or of a notification that no tax is payable for a taxation year, and

(ii) soit adressé au ministre une renonciation, en la forme prescrite, dans un délai de quatre ans à compter de la date de l'expédition par la poste d'un avis de première cotisation ou d'une notification portant qu'aucun impôt n'est payable pour une année d'imposition;

(b) within four years from the day referred to in subparagraph (a)(ii), in any other case, reassess or make additional assessments, or assess tax, interest or penalties under this Part, as the circumstances require.

b) en tout autre cas, dans un délai de quatre ans à compter de la date mentionnée au sous-alinéa a)(ii).

Non-inclusion of certain amounts

(5) Notwithstanding subsection (4), there shall not be included in computing the production revenue or taxable incremental oil revenue of a taxpayer, for the purposes of any reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or penalties under this Part that is made after the expiration of four years from the day referred to in subparagraph (4)(a)(ii),

(5) Nonobstant le paragraphe (4), ne peut être inclus dans le calcul du revenu de production d'un contribuable ni dans le calcul de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables en vue de toute nouvelle cotisation, de toute cotisation supplémentaire ou de toute cotisation relative à l'impôt, aux intérêts ou aux pénalités et établie, en vertu de la présente partie, après l'expiration d'un délai de quatre ans à compter

Exclusions

(a) any amount that was not included in computing his production revenue or taxable

incremental oil revenue for the purposes of an assessment of tax under this Part made before the expiration of four years from that day;

(b) any amount in respect of which the taxpayer establishes that the failure so to include it did not result from any misrepresentation that is attributable to negligence, carelessness or wilful default or from any fraud in filing a return of his production revenue or supplying any information under this Part; and

(c) where any waiver has been filed with the Minister, in the form and within the time referred to in subsection (4), with respect to a taxation year to which the reassessment, additional assessment or assessment of tax, interest or penalties, as the case may be, relates, any amount that the taxpayer establishes cannot reasonably be regarded as relating to a matter specified in the waiver.

de la date visée au sous-alinéa (4)a(ii), tout montant :

a) qui n'a pas été inclus dans le calcul du revenu de production, ou des recettes pétrolières supplémentaires imposables en vue d'une cotisation établie, en vertu de la présente partie, avant l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de cette date;

b) dont l'omission ne résulte pas, à charge pour le contribuable de l'établir, d'une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ni d'une fraude commise en produisant sa déclaration de revenu de production ou en fournissant tout renseignement en vertu de la présente partie;

c) qui, lorsqu'une renonciation a été adressée au ministre en la forme prescrite et dans le délai visé au paragraphe (4), relativement à une année d'imposition sur laquelle porte la nouvelle cotisation, la cotisation supplémentaire ou la cotisation relative à l'impôt, aux intérêts ou aux pénalités, selon le cas, ne peut raisonnablement être considéré, à charge pour le contribuable de l'établir, comme se rapportant à une question spécifiée dans la renonciation.

Minister not bound

(6) The Minister is not bound by a return or information supplied by or on behalf of a taxpayer and, in making an assessment, may, notwithstanding a return or information so supplied or if no return has been filed, assess the tax payable under this Part.

(6) Le ministre n'est pas lié par les déclarations ou renseignements fournis par un contribuable ou de la part de celui-ci et, lors de l'établissement d'une cotisation, il peut, nonobstant la déclaration ou les renseignements ainsi fournis ou l'absence de déclaration, fixer l'impôt à payer en vertu de la présente partie.

Latitude du ministre

Assessment deemed valid

(7) An assessment shall, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to a reassessment, be deemed to be valid and binding notwithstanding any error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act relating thereto. 1980-81-82-83, c. 68, s. 87, c. 104, s. 22.

(7) Sous réserve de modifications qui peuvent y être apportées ou de l'annulation qui peut être prononcée lors d'une opposition ou d'un appel en vertu de la présente partie et sous réserve d'une nouvelle cotisation, une cotisation est réputée valide et exécutoire nonobstant toute erreur, vice de forme ou omission dans cette cotisation ou dans toute procédure s'y rattachant engagée en vertu de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 87, ch. 104, art. 22.

Cotisation réputée valide

#### Payment of Tax

#### Paiement de l'impôt

By whom payable

14. (1) Every person who has production revenue or taxable incremental oil revenue shall pay the tax required by this Part to be paid thereon.

14. (1) Quiconque a un revenu de production ou des recettes pétrolières supplémentaires imposables doit payer l'impôt qu'exige la présente partie sur ce revenu ou ces recettes.

Paiement de l'impôt

Corporations, when payable

(2) Every corporation, commission and association shall, during the period commencing on

(2) Toute personne morale, commission ou association doivent, pendant la période com-

Personnes morales

the first day of a taxation year and ending two months after the end of the year, pay, in accordance with one of the following paragraphs, to the Receiver General:

(a) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to one-twelfth of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 9(5) or 10(1),

(b) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to one-twelfth of its first instalment base for the year, or

(c) on or before the last day of each of the first two months in the year, an amount equal to one-twelfth of its second instalment base for the year, and on or before the last day of each other month in the year, an amount equal to one-tenth of the amount remaining after deducting the amount computed pursuant to this paragraph in respect of the first two months in the year from its first instalment base for the year,

and shall, on or before the last day of the period, pay to the Receiver General the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 9(5) or 10(1).

mençant le premier jour d'une année d'imposition et finissant deux mois après la fin de l'année, payer au receveur général, selon le cas :

a) au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année, un montant égal à un douzième de l'excédent éventuel qu'elles estiment être l'impôt qu'elles doivent payer au titre de leur revenu de production pour l'année sur le total des montants dont chacun représente le montant éventuel qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 9(5) ou 10(1);

b) au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année, un montant égal à un douzième de la base de leurs acomptes provisionnels pour l'année;

c) au plus tard le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année, un montant égal à un douzième de leur deuxième base d'acomptes provisionnels pour l'année, et au plus tard le dernier jour de chacun des autres mois de l'année, un montant égal à un dixième du montant qui reste après avoir soustrait le montant, calculé en vertu du présent alinéa, afférent aux deux premiers mois de l'année, de leur première base d'acomptes provisionnels pour l'année,

et elles doivent, au plus tard le dernier jour de la période, verser au receveur général le solde de l'excédent éventuel du montant qu'elles estiment être l'impôt payable au titre de leur revenu de production pour l'année sur le total des montants dont chacun représente le montant éventuel qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 9(5) ou 10(1).

Idem

(3) Every corporation, commission, association and trust shall, during the period commencing on the later of the first day of March, 1982 and the first day of the third month of a taxation year and ending one month after the end of the year, pay to the Receiver General on or before the last day of each month in the period, an amount equal to the lesser of

(a) fifty per cent of its taxable incremental oil revenue for the second month preceding the month of payment, and

(b) one-twelfth of ninety per cent of the amount estimated by it to be the tax payable by it on its taxable incremental oil revenue for the year,

Idem

(3) Les personnes morales, commissions, associations et fiducies doivent, pendant la période commençant soit le 1<sup>er</sup> mars 1982, soit le premier jour du troisième mois d'une année d'imposition, la date postérieure étant à retenir, et se terminant un mois après la fin de l'année, verser au receveur général, au plus tard le dernier jour de chaque mois compris dans cette période, une somme égale au moindre des montants suivants :

a) cinquante pour cent de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour le second mois précédant le mois au cours duquel le versement a été fait;



and shall, on or before the last day of the second month after the end of the year, pay to the Receiver General the remainder of the amount estimated by it to be the tax payable on its taxable incremental oil revenue for the year.

b) un douzième de quatre-vingt-dix pour cent du montant qu'elles estiment être l'impôt qu'elles doivent payer au titre de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année.

Elles doivent, au plus tard le dernier jour du second mois suivant la fin de l'année, verser au receveur général le solde du montant qu'elles estiment être l'impôt à payer au titre de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année.

Individuals,  
when payable

(4) Every individual other than a trust, shall pay to the Receiver General

(a) on or before March 31, June 30, September 30 and December 31, in each taxation year, an amount equal to one-fourth of

(i) the amount, if any, by which the amount estimated by the individual to be the tax payable under this Part by that individual for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax otherwise payable for the year under subsection 9(5), or

(ii) his instalment base for the year; and

(b) on or before the day on which that individual is required to file a return of production revenue for the year, the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by that individual to be the tax payable under this Part by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax otherwise payable for the year under subsection 9(5).

(4) Tout particulier, autre qu'une fiducie, doit payer au receveur général :

a) au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de chaque année d'imposition, une somme égale à un quart :

(i) soit de l'excédent, le cas échéant, du montant que ce particulier estime être l'impôt qu'il doit payer pour l'année en vertu de la présente partie, sur le montant qu'il estime être déductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 9(5),

(ii) soit de la base de ses acomptes provisionnels pour l'année;

b) au plus tard à la date à laquelle il doit produire sa déclaration de revenu de production pour l'année, le solde de l'excédent, le cas échéant, du montant qu'il estime être l'impôt qu'il doit payer pour l'année en vertu de la présente partie, sur le montant qu'il estime être déductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 9(5).

Where  
individual a  
trust

(5) Every individual that is a trust shall pay to the Receiver General

(a) on or before the last day of each of the third month, the sixth month, the ninth month and the twelfth month of each taxation year, an amount equal to one-fourth of

(i) the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 9(5), or

(ii) its instalment base for the year; and

(b) on or before the day on which it is required to file a return of production revenue for the year, the remainder of the amount, if any, by which the amount

(5) Tout particulier qui est une fiducie doit payer au receveur général :

a) au plus tard le dernier jour du troisième, sixième, neuvième et douzième mois de chaque année d'imposition, un montant égal à un quart :

(i) soit de l'excédent, le cas échéant, du montant que la fiducie estime être l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 9(5),

(ii) soit de la base de ses acomptes provisionnels pour l'année;

b) au plus tard à la date à laquelle elle doit produire sa déclaration de revenu de produc-

Particuliers

Particulier qui  
est une fiducie

estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 9(5).

tion pour l'année, le solde de l'excédent, le cas échéant, du montant qu'elle estime être l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 9(5).

Tax to be paid on assessment

(6) Every taxpayer shall, within thirty days after the day of mailing to the taxpayer of a notice of assessment, pay to the Receiver General any part of the assessed tax, interest and penalties then remaining unpaid, whether or not an objection to or appeal from the assessment is outstanding.

(6) Tout contribuable doit, dans les trente jours qui suivent la date de l'expédition par la poste de l'avis de cotisation, payer au receveur général toute fraction de l'impôt, des intérêts et des pénalités demeurant alors impayée, qu'une opposition ou un appel relatif à la cotisation soit ou non en instance.

Paiement du solde

Direction to pay forthwith

(7) Where, in the opinion of the Minister, a taxpayer is attempting to avoid payment of taxes under this Part, the Minister may, in writing, direct that all taxes, interest and penalties be paid forthwith on assessment.

(7) Lorsque, de l'avis du ministre, un contribuable tente de se soustraire au paiement des impôts établis par la présente partie, le ministre peut ordonner par écrit que tous les impôts, intérêts et pénalités soient payés immédiatement après la cotisation.

Paiement immédiat

Payments on behalf of taxpayer

(8) Every person required by section 11 to file a return of the production revenue of any other person for a taxation year shall, within thirty days from the day of mailing of the notice of assessment, pay all taxes, interest and penalties payable by or in respect of that other person under this Part to the extent that he has or had, at any time since the taxation year, in his possession or control property belonging to that other person or his estate and shall thereupon be deemed to have made that payment on behalf of the taxpayer.

(8) Toute personne tenue, en vertu de l'article 11, de produire une déclaration de revenu de production pour le compte d'une autre personne pour une année d'imposition doit, dans les trente jours qui suivent la date de l'expédition par la poste de l'avis de cotisation, acquitter tous les impôts, intérêts et pénalités payables par ou pour cette autre personne sous le régime de la présente partie dans la mesure où elle a, ou a eu depuis l'année d'imposition, en sa possession ou sous son contrôle, des biens appartenant à cette autre personne ou à sa succession et elle est alors réputée avoir fait ce paiement pour le compte du contribuable.

Paiements pour le compte d'autrui

Certificate of Minister required

(9) Every assignee, liquidator, administrator, executor and other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any property under his control, obtain a certificate from the Minister certifying that taxes, interest or penalties that have been assessed under this Part and that are chargeable against or payable out of the property have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

(9) Avant de procéder à la répartition de biens placés sous son contrôle, tout cessionnaire, liquidateur, administrateur, exécuteur ou autre personne semblable, à l'exclusion d'un syndic de faillite, doit obtenir du ministre un certificat attestant que les impôts, intérêts ou pénalités qui ont été fixés en vertu de la présente partie et qui sont imputables ou payables sur les biens ont été acquittés ou que la garantie relative à leur acquittement a été acceptée par le ministre.

Certificat avant répartition

Liability where no certificate

(10) Distribution of property without a certificate required by subsection (9) renders the person required to obtain the certificate personally liable for the unpaid taxes, interest and penalties.

(10) Toute répartition de biens faite sans le certificat requis par le paragraphe (9) rend la personne tenue d'obtenir ce certificat personnellement responsable des impôts, intérêts et pénalités non payés.

Responsabilité

Definition of "instalment base"

(11) In this section and section 15, "first instalment base" and "second instalment base"

(11) Au présent article et à l'article 15, «première base d'acomptes provisionnels» et

Définitions

in respect of a corporation, commission or association for a taxation year and "instalment base" in respect of an individual for a taxation year have the meanings assigned to those expressions by the regulations.

«deuxième base d'acomptes provisionnels» relativement à une personne morale, commission ou association pour une année d'imposition et «base d'acomptes provisionnels» relativement à un particulier pour une année d'imposition ont le sens que leur attribuent les règlements.

Definition of "taxable incremental oil revenue"

(12) In this section and section 15, "taxable incremental oil revenue" for a particular month means the amount that would be calculated under section 8 if the references therein to a taxation year or a year were read as references to the particular month. 1980-81-82-83, c. 68, s. 88, c. 104, s. 23; 1984, c. 46, s. 7.

(12) Au présent article et à l'article 15, «recettes pétrolières supplémentaires imposables» pour un mois déterminé désigne le montant qui serait calculé conformément à l'article 8 si les mentions qui y sont faites d'une année d'imposition ou d'une année s'interprétaient comme visant le mois déterminé. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 88, ch. 104, art. 23; 1984, ch. 46, art. 7.

Définition de «recettes pétrolières supplémentaires imposables»

### General Provisions

### Dispositions générales

Interest

15. (1) Where at any particular time after the day on or before which a return of a taxpayer's production revenue was required to be filed under this Part for a taxation year,

(a) the amount of the taxpayer's tax payable for the year under this Part exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid at or before the particular time on account of the taxpayer's tax payable and applied as at that time by the Minister against the taxpayer's liability for an amount payable under this Part for the year,

the person liable to pay the tax shall pay interest on such excess, for the period during which it is outstanding, at such rates per annum prescribed for the purposes of subsection 161(1) of the *Income Tax Act* as are in effect from time to time during the period.

15. (1) Lorsque, à une date donnée postérieure à celle de la fin du délai accordé au contribuable pour produire sa déclaration de revenu de production en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

a) le montant d'impôt que le contribuable doit payer pour l'année en vertu de la présente partie, est supérieur :

b) au total des montants dont chacun représente un montant payé au plus tard à la date donnée au titre de l'impôt payable par le contribuable et affecté, à compter de cette date, par le ministre au montant que le contribuable est tenu de payer pour l'année en vertu de la présente partie,

la personne tenue de payer l'impôt doit payer des intérêts sur l'excédent, pour la période pendant laquelle l'excédent est impayé, aux taux annuels prescrits pour l'application du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui sont en vigueur pendant la période.

Intérêts

Idem

(2) In addition to the interest payable under subsection (1), where a taxpayer, being required by this Part to pay a part or an instalment of tax, has failed to pay all or any part thereof, that taxpayer shall, on payment of the amount he failed to pay, pay interest at the rate per annum referred to in subsection (1) from the day on or before which he was required to make the payment to the day of payment or the beginning of the period in respect of which he becomes liable to pay interest thereon under subsection (1), whichever is earlier.

(2) Outre les intérêts payables en vertu du paragraphe (1), un contribuable qui n'a pas payé, comme il est tenu de le faire par la présente partie, tout ou partie d'un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt doit, lors du paiement de la somme qu'il a omis de verser, acquitter les intérêts au taux annuel visé au paragraphe (1) pour la période allant du jour auquel il devait au plus tard faire le paiement jusqu'au jour du paiement ou jusqu'au début de la période au titre de laquelle il devient passible d'intérêts sur ce paiement en

Idem

Deemed  
liability of  
individual

(3) For the purposes of subsection (2), where an individual, other than a trust, is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to

(a) the amount, if any, by which the amount estimated by that individual to be the tax payable under this Part by him for the year exceeds the amount estimated by him to be deductible from his tax otherwise payable for the year under subsection 9(5), or

(b) his instalment base for the year,  
he shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(c) the amount, if any, by which the tax payable under this Part by him for the year exceeds the amount deducted under subsection 9(5) from his tax otherwise payable, and

(d) his instalment base for the year.

Where  
individual a  
trust

(4) For the purposes of subsection (2), where an individual that is a trust is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to

(a) the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the amount estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 9(5), or

(b) its instalment base for the year,  
it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to the lesser of

(c) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the amount deducted under subsection 9(5) from its tax otherwise payable, and

(d) its instalment base for the year.

vertu du paragraphe (1), celle de ces deux dates qui surviendra la première étant à retenir.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un particulier, autre qu'une fiducie, est tenu de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés :

a) soit sur l'excédent, le cas échéant, du montant qu'il a estimé être l'impôt payable par lui, au titre de l'année, en vertu de la présente partie, sur le montant qu'il a estimé être déductible de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 9(5);

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année,

il est réputé avoir été tenu de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur le moins élevé des montants suivants :

c) l'excédent, le cas échéant, de l'impôt payable par lui, au titre de l'année, en vertu de la présente partie, sur le montant déduit en vertu du paragraphe 9(5) de l'impôt qu'il doit par ailleurs payer;

d) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.

Responsabilité  
présumée du  
particulier

(4) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un particulier qui est une fiducie est tenu de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés :

a) soit sur l'excédent, le cas échéant, du montant qu'elle a estimé être l'impôt payable par elle au titre de son revenu de production pour l'année sur le montant qu'elle estime être déductible de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 9(5);

b) soit sur la base de ses acomptes provisionnels, au titre de l'année,

elle est réputée avoir été tenue de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur le moins élevé des montants suivants :

c) l'excédent, le cas échéant, de l'impôt payable par elle pour l'année au titre de son revenu de production sur le montant déduit en vertu du paragraphe 9(5) de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer;

d) la base de ses acomptes provisionnels au titre de l'année.

Particulier qui  
est une fiducie

Deemed liability of corporation

(5) For the purposes of subsection (2), where a corporation, commission or association is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in subsection 14(2), it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to

- (a) the amount, if any, by which the tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, deducted under subsection 9(5) or 10(1) from its tax otherwise payable for the year,
- (b) its first instalment base for the year, or
- (c) its second instalment base for the year and its first instalment base for the year,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by it on or before the days referred to in paragraph 14(2)(a), (b) or (c).

Idem

(6) For the purposes of subsection (2), where a corporation, commission, association or trust is required to pay a part or an instalment of tax for a taxation year computed by reference to the method described in subsection 14(3), it shall be deemed to have been liable to pay a part or an instalment computed by reference to

- (a) the tax payable by it on its taxable incremental oil revenue for the year, or
- (b) fifty per cent of its taxable incremental oil revenue for the relevant month in the year,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by it on or before the days referred to in subsection 14(3). 1980-81-82-83, c. 68, s. 89, c. 104, s. 24; 1984, c. 46, s. 8.

Excessive refund provisions

16. Where at any time the Minister determines that, as a consequence of the operation of subsection 5(6), an amount has been refunded to a taxpayer for a taxation year in excess of the amount to which the taxpayer was entitled as a refund,

- (a) the excess shall be deemed to be an amount that became payable under this Part

(5) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'une personne morale, commission ou association est tenue de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés sur une méthode visée au paragraphe 14(2), elle est réputée avoir été tenue de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt, calculés, selon le cas :

- a) sur l'excédent éventuel de l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu de production pour l'année sur le total des montants dont chacun représente le montant éventuel déduit, en vertu du paragraphe 9(5) ou 10(1), de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année;
- b) sur sa première base d'acomptes provisionnels, au titre de l'année;
- c) sur sa deuxième base d'acomptes provisionnels au titre de l'année et sa première base d'acomptes provisionnels au titre de l'année,

selon la méthode qui donnera le montant le plus bas qu'elle est tenue de payer, au plus tard, aux jours mentionnés aux alinéas 14(2)a, b) ou c).

Responsabilité présumée d'une personne morale

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (2), les personnes morales, commissions, associations ou fiducies tenues de payer, au titre d'une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt calculés conformément à la méthode visée au paragraphe 14(3) sont réputées avoir été tenues de payer un acompte provisionnel ou une fraction calculés :

- a) soit sur l'impôt qu'elles doivent payer sur leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année;
- b) soit sur cinquante pour cent de leurs recettes pétrolières supplémentaires imposables pour le mois pertinent de l'année,

la méthode qui leur permet de verser le moindre montant au plus tard aux jours visés au paragraphe 14(3) étant applicable. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 89, ch. 104, art. 24; 1984, ch. 46, art. 8.

16. Lorsque, à une date quelconque, le ministre détermine que, suite à l'application du paragraphe 5(6), il a été versé à un contribuable, pour une année d'imposition, un remboursement d'un montant supérieur à celui auquel il avait droit :

- a) l'excédent est réputé constituer un montant qui est devenu à payer par le contribua-

Remboursement en trop

by the taxpayer on the day on which the amount was refunded;

(b) the taxpayer shall pay interest at the rate prescribed for the purposes of subsection 161(1) of the *Income Tax Act* on the excess from the day it became payable to the date of a payment; and

(c) the Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by the taxpayer by virtue of this section and, in such case, the provisions of this Part are applicable, with such modifications as the circumstances require, in respect of the assessment as though it had been made under section 13. 1984, c. 46, s. 9.

ble en vertu de la présente partie à compter de la date du remboursement;

b) le contribuable doit payer des intérêts, au taux prescrit pour l'application du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur l'excédent à compter de la date où celui-ci est devenu à payer jusqu'à la date d'un paiement;

c) le ministre peut, à n'importe quel moment, cotiser un contribuable sur le montant que celui-ci doit payer en application du présent article; dans ce cas, les dispositions de la présente partie s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la cotisation comme si elle avait été établie en vertu de l'article 13. 1984, ch. 46, art. 9.

## Penalties

17. (1) Every person who fails to file a return of production revenue as and when required by subsection 11(1) is liable to a penalty of

(a) an amount equal to five per cent of the tax under this Part that was unpaid when the return was required to be filed; and

(b) the product obtained when one per cent of the tax under this Part that was unpaid when the return was required to be filed is multiplied by the number of complete months, not exceeding twelve, in the period between the date on which the return was required to be filed and the date on which the return was filed.

17. (1) Toute personne qui ne produit pas de déclaration de revenu de production dans la forme et à la date prévues au paragraphe 11(1) est passible d'une pénalité composée des deux montants suivants :

a) un montant égal à cinq pour cent de l'impôt payable en vertu de la présente partie et qui demeurerait impayé lorsque la déclaration devait être envoyée;

b) le produit de un pour cent de l'impôt payable en vertu de la présente partie et qui demeurerait impayé lorsque la déclaration devait être envoyée par le nombre de mois complets, à concurrence de douze, au cours de la période comprise entre la date à laquelle la déclaration devait être envoyée et celle à laquelle la déclaration a été envoyée.

## Pénalités

## Evasion

(2) Every person who wilfully attempts to evade payment of the tax payable by him under this Part by failing to file a return of production revenue as and when required by subsection 11(1) is liable to a penalty of fifty per cent of the amount of the tax sought to be evaded.

(2) Toute personne qui tente volontairement de se soustraire à l'impôt qu'elle doit payer en vertu de la présente partie en ne produisant pas de déclaration de revenu de production dans la forme et à la date requises par le paragraphe 11(1) est passible d'une pénalité de cinquante pour cent de l'impôt dont elle a cherché à se soustraire.

## Évasion fiscale

## False statements, etc.

(3) Every person who, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence in the carrying out of any duty or obligation imposed by or under this Act, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a false statement or an omission in a return, form, certificate, statement or an answer, in this section referred to as a "return", filed or made in respect of a taxation year as required by or under this Act is liable to a penalty of

(3) Quiconque, dans l'exécution d'une fonction ou d'une obligation imposée par la présente loi ou en vertu de celle-ci, fait sciemment ou en des circonstances qui justifient l'imputation d'une faute lourde, un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, une formule, un certificat, un relevé ou une réponse, appelés au présent article une «déclaration», prévus à l'égard d'une année d'imposition par la présente loi, ou participe, consent ou acquiesce à ce faux

## Faux énoncés, etc.

twenty-five per cent of the amount, if any, by which

(a) the tax for the year that would be payable under this Part by that person if his production revenue, or taxable incremental oil revenue, as the case may be, for the year were computed by adding to that revenue reported by him in his return for the year that portion of his understatement of that revenue for the year that is reasonably attributable to the false statement or omission

exceeds

(b) the tax for the year that would have been payable under this Part by that person had his tax payable for the year been assessed on the basis of the information provided in his return for the year.

Understatement  
of revenue

(4) For the purposes of subsection (3), the production revenue or taxable incremental oil revenue reported by a person in his return for a taxation year shall be deemed not to be less than nil and the understatement of production revenue or taxable incremental oil revenue, as the case may be, for the year of a person means the aggregate of

(a) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of amounts that were not reported by that person in his return and that were required to be included in computing that revenue for the year

exceeds

(ii) the aggregate of such of the amounts deductible by that person in computing that revenue for the year under this Part as were wholly applicable to the amounts referred to in subparagraph (i) and were not deducted by him in computing that revenue for the year reported by him in his return, and

(b) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of amounts deducted by that person in computing that revenue for the year reported by him in his return

exceeds

(ii) the aggregate of such of the amounts referred to in subparagraph (i) as were deductible by him in computing that revenue for the year in accordance with this Part.

énoncé ou à cette omission, encourt une pénalité de vingt-cinq pour cent de l'excédent éventuel :

a) de l'impôt qu'il devrait payer pour l'année en vertu de la présente partie si le calcul de son revenu de production ou de ses recettes pétrolières supplémentaires imposables pour l'année, selon le cas, comportait la somme de ce revenu ou de ces recettes qu'il a mentionnés dans sa déclaration pour l'année et de la fraction de ce revenu ou de ces recettes pour l'année déclarée en moins et qui peut raisonnablement être attribuée à un faux énoncé ou une omission,

sur

b) l'impôt qui aurait été payable par lui pour l'année en vertu de la présente partie si son impôt payable pour l'année avait été établi d'après les renseignements fournis dans sa déclaration pour l'année.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le revenu de production ou les recettes pétrolières supplémentaires imposables déclarés par une personne dans sa déclaration pour une année d'imposition sont réputés ne pas être inférieurs à zéro et le revenu de production ou les recettes pétrolières supplémentaires imposables déclarés en moins d'une personne pour l'année désignent le total :

Revenu déclaré  
en moins

a) de l'excédent éventuel :

(i) du total des montants qu'elle n'a pas mentionnés dans sa déclaration mais qui devaient être inclus dans le calcul de ce revenu ou de ces recettes pour l'année,

sur

(ii) le total des montants, déductibles par elle dans le calcul de ce revenu ou de ces recettes pour l'année en vertu de la présente partie qui étaient entièrement applicables aux montants visés au sous-alinéa (i) et qu'elle n'a pas déduits dans le calcul de ce revenu ou de ces recettes pour l'année dans sa déclaration;

b) de l'excédent éventuel :

(i) du total des montants qu'elle a déduits dans le calcul de ce revenu ou de ces recettes pour l'année dans sa déclaration,

sur

(ii) le total des montants mentionnés au sous-alinéa (i) qu'elle pouvait déduire, aux termes de la présente partie, dans le calcul

		de ce revenu ou de ces recettes pour l'année.	
Burden of proof	(5) Where, in any appeal under this Act, any penalty assessed by the Minister under this section is in issue, the burden of establishing the facts justifying the assessment of the penalty is on the Minister. 1980-81-82-83, c. 68, s. 90, c. 104, c. 25.	(5) Dans tout appel interjeté, en vertu de la présente loi, au sujet d'une pénalité imposée par le ministre en vertu du présent article, la charge d'établir les faits qui justifient la pénalité incombe au ministre. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 90, ch. 104, art. 25.	Fardeau de la preuve
Refunds	18. (1) If the return of a taxpayer's production revenue for a taxation year has been made within four years from the end of the year, the Minister (a) may, on or after mailing the notice of assessment for the year, refund to a taxpayer, without application therefor, any overpayment made on account of his tax for the year; and (b) shall make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the taxpayer within four years from the end of the year.	18. (1) Si la déclaration de revenu de production d'un contribuable pour une année d'imposition a été produite dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année, le ministre : a) peut, à compter de l'expédition par la poste de l'avis de cotisation pour l'année et sans que demande en ait été faite, rembourser tout paiement en trop au titre de l'impôt; b) doit effectuer un tel remboursement, après avoir expédié l'avis de cotisation par la poste, si le contribuable en a fait la demande par écrit, dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année.	Remboursements
Application of overpayments	(2) Instead of making a refund to a taxpayer that might otherwise be made under this section, the Minister may, where the taxpayer is liable or about to become liable to make any payment under this Act, apply the amount of the overpayment to that other liability and notify the taxpayer of that action.	(2) Au lieu de procéder au remboursement qui pourrait par ailleurs être fait en vertu du présent article, le ministre peut, lorsque le contribuable est tenu de faire un paiement en vertu de la présente loi, ou est sur le point de l'être, affecter le montant du paiement en trop à l'acquittement de cette autre obligation et en aviser le contribuable.	Imputation des paiements en trop
Interest on overpayments	(3) Where an amount in respect of an overpayment is refunded to a taxpayer or applied under this section on other liability, interest at the rate per annum referred to in subsection 15(1) shall be paid or applied thereon for the period commencing with the latest of (a) the day when the overpayment occurred, (b) the day on or before which the return of the production revenue in respect of which the tax was paid was required to be filed, and (c) the day when the return of the production revenue was actually filed, and ending with the day of the refund or the application on the other liability, as the case may be, unless the amount of the interest so calculated is less than one dollar, in which event no interest shall be paid or applied under this subsection.	(3) Lorsqu'une somme est remboursée à titre de paiement en trop ou qu'elle est affectée, en vertu du présent article, à l'acquittement d'une autre obligation, des intérêts au taux annuel visé au paragraphe 15(1) doivent être payés ou affectés à l'acquittement de cette autre obligation, pour la période commençant à la dernière des dates suivantes : a) le jour où le paiement en trop a été fait; b) au plus tard le jour où la déclaration de revenu de production, qui a fait l'objet du paiement d'impôt, devait être produite; c) le jour de la production effective de la déclaration de revenu de production, et se terminant le jour du remboursement ou de l'affectation en question, selon le cas, à moins que le montant des intérêts ainsi calculé ne soit inférieur à un dollar, auquel cas aucun intérêt ne doit être payé ni affecté conformément au présent paragraphe.	Intérêt sur paiements en trop
Excessive interest provisions	(4) Where interest has been paid to, or applied to a liability of, a taxpayer pursuant to	(4) Lorsque des intérêts ont été payés à un contribuable, ou affectés à l'acquittement d'une	Intérêts en trop



subsection (3) in respect of an overpayment and it is subsequently determined that the actual overpayment, if any, was less than the overpayment in respect of which interest was paid or applied,

(a) the amount by which the interest that has been paid or applied exceeds the interest, if any, computed in respect of the amount subsequently determined to be the actual overpayment shall, on the date on which the interest was so paid or applied, be deemed to be an amount payable by the taxpayer under this Part;

(b) the taxpayer shall pay interest at the rate prescribed for the purposes of subsection 161(1) of the *Income Tax Act* on the amount payable by virtue of this subsection from the date referred to in paragraph (a) to the date the amount is paid; and

(c) the Minister may at any time assess a taxpayer in respect of the amount payable by him by virtue of this subsection and in such case the provisions of this Part are applicable, with such modifications as the circumstances require, in respect of the assessment as though it had been made under section 13.

obligation de celui-ci, conformément au paragraphe (3) relativement à un paiement en trop et qu'il est déterminé par la suite que le paiement en trop, s'il y en a eu un, était moins élevé que le paiement en trop visé par le paiement ou l'affectation d'intérêts :

a) l'excédent des intérêts payés, ou affectés, sur les intérêts, s'il y en a, calculés relativement au montant déterminé par la suite comme étant le paiement en trop est réputé, à la date d'un tel paiement ou d'une telle affectation d'intérêts, être un montant payable par le contribuable en vertu de la présente partie;

b) le contribuable doit payer des intérêts, au taux prescrit pour l'application du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le montant payable en application du présent paragraphe à compter de la date visée à l'alinéa a) jusqu'à la date du paiement du montant;

c) le ministre peut, à n'importe quel moment, cotiser un contribuable sur le montant que celui-ci doit payer en application du présent paragraphe; dans ce cas, les dispositions de la présente partie s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la cotisation comme si elle avait été établie en vertu de l'article 13.

Definition of  
"overpayment"

(5) In this section, "overpayment" made on account of the tax for a taxation year of a taxpayer means the aggregate of all amounts paid on account of his tax for the year minus all amounts payable by him under this Act. 1980-81-82-83, c. 68, s. 91; 1984, c. 46, s. 10.

(5) Au présent article, «paiement en trop» au titre de l'impôt pour une année d'imposition d'un contribuable s'entend du total de tous les montants payés au titre de son impôt pour l'année, moins tous les montants qu'il doit payer en vertu de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 91; 1984, ch. 46, art. 10.

Définition de  
«paiement en  
trop»

Objections to  
assessments

19. (1) A taxpayer who objects to an assessment under this Part may, within ninety days from the day of mailing of the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

19. (1) Un contribuable qui s'oppose à une cotisation prévue à la présente partie peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date d'expédition par la poste de l'avis de cotisation, signifier au ministre un avis d'opposition, en double exemplaire, dans la forme prescrite, exposant les motifs de son opposition et tous les faits utiles.

Opposition à la  
cotisation

Service

(2) A notice of objection under this section shall, subject to subsection (6), be served by being sent by registered mail addressed to the Deputy Minister of National Revenue for Taxation at Ottawa.

(2) Un avis d'opposition prévu au présent article doit, sous réserve du paragraphe (6), être signifié par courrier recommandé, adressé au sous-ministre du Revenu national (Impôt), à Ottawa.

Signification

Duties of  
Minister re  
objections

(3) On receipt of a notice of objection under this section, the Minister shall,

(3) Dès réception de l'avis d'opposition, en vertu du présent article, le ministre doit :

Obligation du  
ministre

(a) with all due dispatch, reconsider the assessment and vacate, confirm or vary the assessment or reassess, or

(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that he wishes to appeal immediately either to the Tax Court of Canada or the Federal Court and that he waives reconsideration of the assessment and the Minister consents to the waiver, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court of Canada or in the Registry of the Federal Court, as the case may be,

and the Minister shall thereupon notify the taxpayer of his action by registered mail.

a) soit, avec toute la diligence possible, examiner de nouveau la cotisation et annuler, confirmer ou modifier cette dernière ou établir une nouvelle cotisation;

b) soit, lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le ministre consent à cette renonciation, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du registraire de la Cour canadienne de l'impôt ou au greffe de la Cour fédérale, selon le cas,

et en aviser le contribuable par courrier recommandé.

When assessment deemed confirmed

(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purposes of section 22, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section or subsection 23(2), as the case may be.

(4) Lorsque le ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, pour l'application de l'article 22, avoir confirmé la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel, conformément à cet article ou au paragraphe 23(2), selon le cas.

Confirmation de la cotisation

Idem

(5) A reassessment made by the Minister pursuant to subsection (3) is not invalid by reason only that it was not made within four years from the day of mailing of a notice of an original assessment or of a notification described in subsection 13(4).

(5) Une nouvelle cotisation établie par le ministre en application du paragraphe (3) n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été établie dans les quatre ans qui suivent la date d'expédition par la poste d'un avis de première cotisation ou d'une notification du genre de celle visée au paragraphe 13(4).

Idem

Acceptance of notice of objection

(6) The Minister may accept a notice of objection as having been duly served under this section notwithstanding that it was not served in duplicate or in the manner required by subsection (2).

(6) Le ministre peut accepter un avis d'opposition comme ayant été dûment signifié en vertu du présent article alors même que cet avis n'a pas été signé en double exemplaire ou de la manière requise par le paragraphe (2).

Acceptation de l'avis d'opposition

Appeals

(7) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment in accordance with this section and thereafter the Minister reassesses the taxpayer's tax for the taxation year in respect of which the notice of objection was served or makes an additional assessment in respect thereof, and sends to the taxpayer a notice of the reassessment or of the additional assessment, as the case may be, the taxpayer may, without serving a notice of objection to the reassessment or additional assessment,

(7) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation, conformément au présent article, et que par la suite le ministre procède à une nouvelle cotisation du contribuable pour l'année d'imposition relativement à laquelle l'avis d'opposition a été signifié ou qu'il établit une cotisation supplémentaire relativement à cette année et qu'il envoie au contribuable un avis de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire, selon le cas, le contribuable peut, en signifiant un avis d'opposition à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire :

Appels

(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada or the Federal Court in accordance with section 22 or subsection 23(2), as the case may be; or

a) soit interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour

(b) if an appeal to the Tax Court of Canada or the Federal Court has been instituted with respect to the assessment, amend the appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada or the Federal Court directs. 1980-81-82-83, c. 68, s. 92, c. 158, s. 58.

fédérale, conformément à l'article 22 ou au paragraphe 23(2), selon le cas;

b) soit, si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la Cour canadienne de l'impôt ou par la Cour fédérale. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 92, ch. 158, art. 58.

When  
assessment  
unaffected

20. An assessment shall not be vacated or varied on appeal by reason only of any irregularity, informality, omission or error on the part of any person in the observation of any directory provision of this Act. 1980-81-82-83, c. 68, s. 93.

20. Une cotisation ne peut être annulée ni modifiée lors d'un appel uniquement par suite d'irrégularité, de vice de forme, d'omission ou d'erreur de la part de qui que ce soit dans l'observation d'une disposition simplement indicative de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 93.

Effet sur la  
cotisation

Application to  
Tax Court of  
Canada for  
time extension

21. (1) Where no objection to an assessment under section 19 or appeal to the Tax Court of Canada under section 22 has been made or instituted within the time limited by section 19 or 22, as the case may be, an application may be made to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which a notice of objection may be served or an appeal instituted and the Tax Court of Canada may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for objecting or appealing and may impose such terms as it deems just.

21. (1) Lorsque aucune opposition à une cotisation n'a été faite en vertu de l'article 19 ni aucun appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt n'a été interjeté en vertu de l'article 22 dans le délai imparti à cette fin à l'article 19 ou 22, selon le cas, une demande peut être faite à la Cour canadienne de l'impôt en vue d'obtenir une ordonnance prolongeant le délai dans lequel un avis d'opposition peut être signifié ou un appel interjeté, et la Cour canadienne de l'impôt peut si, à son avis, les circonstances du cas sont telles qu'il serait juste et équitable de le faire, rendre une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel et imposer les conditions qu'elle estime justes.

Demande de  
prolongation à  
la Cour  
canadienne de  
l'impôt

Reasons in  
application

(2) An application under subsection (1) shall set out the reasons why it was not possible to serve the notice of objection or institute the appeal to the Tax Court of Canada within the time otherwise limited by this Act for so doing.

(2) Une demande en vertu du paragraphe (1) doit indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de signifier l'avis d'opposition à la Cour canadienne de l'impôt ou d'interjeter appel auprès d'elle dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi.

Raisons de la  
demande

Filing  
application

(3) An application under subsection (1) shall be made by filing with the Registrar of the Tax Court of Canada or by sending by registered mail addressed to the Registrar at Ottawa three copies of the application accompanied by three copies of a notice of objection or notice of appeal, as the case may be.

(3) La demande visée au paragraphe (1) se fait par dépôt auprès du registraire de la Cour canadienne de l'impôt ou par envoi à son adresse à Ottawa, par courrier recommandé, en trois exemplaires, et elle est accompagnée, selon le cas, d'un avis d'opposition ou d'un avis d'appel, en trois exemplaires.

Dépôt de la  
demande

Application to  
Federal Court

(4) Where no appeal to the Federal Court under section 23 has been instituted within the time limited by that section, an application may be made to the Federal Court by notice filed in the Court and served on the Deputy

(4) Lorsque aucun appel auprès de la Cour fédérale n'a été interjeté en vertu de l'article 23 dans le délai imparti par cet article, une demande peut être faite à la Cour fédérale, au moyen d'un avis déposé au tribunal et signifié

Demande à la  
Cour fédérale

Attorney General of Canada at least fourteen days before the application is returnable for an order extending the time within which the appeal may be instituted and the Court may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for appealing and may impose such terms as it deems just.

When order not to be made

(5) No order shall be made under subsection (1) or (4)

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;

(b) if the Tax Court of Canada or Federal Court has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada or Federal Court is satisfied that

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1) or (4), as the case may be, an objection or appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Act for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment. 1980-81-82-83, c. 68, s. 94, c. 158, s. 58.

Appeals to the Tax Court of Canada

22. (1) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 19, he may appeal to the Tax Court of Canada to have the assessment vacated or varied after

(a) the Minister has confirmed the assessment or reassessed, or

(b) one hundred and eighty days have elapsed after service of the notice of objection and the Minister has not notified the taxpayer that he has vacated or confirmed the assessment or reassessed,

but no appeal under this subsection may be instituted after the expiration of ninety days from the day notice has been mailed to the taxpayer under section 19 that the Minister has confirmed the assessment or reassessed.

au sous-procureur général du Canada au moins quatorze jours avant la présentation de la demande faite en vue d'obtenir une ordonnance prolongeant le délai dans lequel un tel appel peut être interjeté, et le tribunal peut si, à son avis, les circonstances du cas sont telles qu'il serait juste et équitable de le faire, rendre une ordonnance prolongeant le délai d'appel et imposer les conditions qu'il estime justes.

(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu des paragraphes (1) ou (4) :

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi pour faire opposition ou interjeter l'appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;

b) si la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ou que la Cour fédérale ne soit convaincue de ce qui suit :

(i) sans les circonstances mentionnées aux paragraphes (1) ou (4), selon le cas, une opposition aurait été faite ou un appel aurait été interjeté dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 94, ch. 158, art. 58.

Conditions à remplir pour rendre une ordonnance

22. (1) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation, prévu à l'article 19, il peut interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler ou modifier la cotisation :

a) soit après que le ministre a confirmé la cotisation ou établi une nouvelle cotisation;

b) soit après l'expiration des cent quatre-vingts jours qui suivent la signification de l'avis d'opposition sans que le ministre ait notifié au contribuable qu'il a annulé ou confirmé la cotisation ou établi une nouvelle cotisation.

Nul appel prévu au présent paragraphe ne peut être interjeté après l'expiration des quatre-vingt-dix jours qui suivent la date où avis a été

Appels auprès de la Cour canadienne de l'impôt

		expédié par la poste au contribuable, en vertu de l'article 19, portant que le ministre a ratifié la cotisation ou établi une nouvelle cotisation.	
Notice of appeal	(2) Where an appeal is made to the Tax Court of Canada, the Tax Court shall forthwith send a notice of the appeal to the office of the Deputy Minister of National Revenue for Taxation.	(2) Lorsqu'un appel est interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci doit immédiatement adresser un avis de l'appel au bureau du sous-ministre du Revenu national (Impôt).	Avis d'appel
Copies of material to be forwarded	(3) Forthwith after receiving notice under subsection (2) of an appeal, the Deputy Minister of National Revenue for Taxation shall forward to the Tax Court of Canada copies of all returns, notices of assessment, notices of objection and notification, if any, that are relevant to the appeal.	(3) Immédiatement après avoir reçu l'avis d'appel prévu au paragraphe (2), le sous-ministre du Revenu national (Impôt) doit adresser à la Cour canadienne de l'impôt les copies de toutes les déclarations, tous les avis de cotisation, avis d'opposition et toutes les notifications, le cas échéant, qui ont rapport à l'appel.	Copies des documents à la Cour canadienne de l'impôt
Disposition of appeal	(4) The Tax Court of Canada may dispose of an appeal by (a) dismissing it; or (b) allowing it and vacating the assessment, varying the assessment or referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.	(4) La Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur un appel : a) soit en le rejetant; b) soit en l'admettant et en annulant la cotisation, en la modifiant ou en la renvoyant au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.	Règlement de l'appel
Costs	(5) No costs may be awarded by the Tax Court of Canada on the disposition of an appeal.	(5) La Cour canadienne de l'impôt ne peut allouer de frais lors d'un jugement sur un appel.	Frais
Copy of decision	(6) On the disposition of an appeal, the Tax Court of Canada shall forthwith forward, by registered mail, a copy of the decision and any written reasons given therefor to the Minister and the appellant. 1980-81-82-83, c. 68, s. 95, c. 158, s. 58.	(6) Dès jugement sur l'appel, la Cour canadienne de l'impôt doit adresser par courrier recommandé une copie de sa décision et de ses motifs au ministre et à l'appelant. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 95, ch. 158, art. 58.	Copie de la déclaration
Appeal to the Federal Court	23. (1) The Minister or the taxpayer may, within one hundred and twenty days from the day on which the Registrar of the Tax Court of Canada mails the decision on an appeal under section 22 to the Minister and the taxpayer, appeal to the Federal Court.	23. (1) Le ministre ou le contribuable peut, dans les cent vingt jours qui suivent la date où le registraire de la Cour canadienne de l'impôt transmet par la poste, au ministre et au contribuable, la décision concernant un appel fondé sur l'article 22, interjeter appel auprès de la Cour fédérale.	Appels auprès de la Cour fédérale
Idem	(2) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 19, he may, in place of appealing to the Tax Court of Canada under section 22, appeal to the Federal Court at a time when, under section 22, he could have appealed to the Tax Court of Canada.	(2) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation visé à l'article 19, il peut, au lieu d'interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 22, interjeter appel auprès de la Cour fédérale à une date où, selon l'article 22, il y aurait été permis de le faire à la Cour canadienne de l'impôt.	Idem
Commencement of appeal	(3) An appeal to the Federal Court under this section shall be instituted, (a) in the case of an appeal by a taxpayer,	(3) Un appel auprès de la Cour fédérale sous le régime du présent article est introduit : a) dans le cas d'un appel interjeté par un contribuable :	Introduction de l'appel

(i) in the manner set out in section 48 of the *Federal Court Act*, or

(ii) by the filing by the Minister in the Registry of the Federal Court of a copy of a notice of objection pursuant to paragraph 19(3)(b); and

(b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the *Federal Court Rules* for the commencement of an action.

Counter-claims,  
etc.

(4) If the respondent to an appeal from a decision of the Tax Court of Canada desires to appeal from that decision, he may do so, whether or not the time fixed by subsection (1) has expired, by a counter-claim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Court Rules*.

Appeal deemed  
to be an action

(5) An appeal instituted under this section shall be deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals, and except that

(a) the Rules concerning joinder of parties and cause of action do not apply except to permit the joinder of appeals instituted under this section;

(b) a copy of a notice of objection filed in the Registry of the Federal Court by the Minister pursuant to paragraph 19(3)(b) shall be deemed to be a statement of claim or declaration that was filed in the Registry of the Federal Court by the taxpayer and served by the taxpayer on the Minister on the day on which it was so filed by the Minister; and

(c) an originating document or copy of a notice of objection filed by the Minister in the Registry of the Federal Court shall be served in the manner provided in subsection (6).

Service

(6) Where an appeal is instituted by the Minister under this section or a copy of a notice of objection is filed in the Registry of the Federal Court by him pursuant to paragraph 19(3)(b) and the Minister files the originating document or the copy of the notice of objection, together with two copies or additional copies thereof and a certificate respecting the latest known address of the taxpayer, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of

(i) soit de la manière indiquée à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*,

(ii) soit par le dépôt par le ministre d'une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour fédérale, en vertu de l'alinéa 19(3)b);

b) dans le cas d'un appel interjeté par le ministre, de la manière prévue par les *Règles de la Cour fédérale* concernant l'introduction d'une action.

(4) Il est loisible à l'intimé d'en appeler d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, que le délai fixé par le paragraphe (1) soit expiré ou non, en présentant une demande reconventionnelle en vertu des *Règles de la Cour fédérale*.

Demandes  
reconvention-  
nelles, etc.

(5) Un appel interjeté en vertu du présent article est réputé être une action en Cour fédérale à laquelle s'appliquent la *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* concernant une action ordinaire, sous réserve des règles spéciales établies relativement à ces appels et des modalités suivantes :

Appel réputé  
être une action

a) les règles concernant la jonction des parties et des bases d'action ne s'appliquent que pour permettre la jonction des appels introduits en vertu du présent article;

b) une copie d'un avis d'opposition déposé par le ministre au greffe de la Cour fédérale conformément à l'alinéa 19(3)b) est réputée être un exposé de la demande ou une déclaration déposée par le contribuable au greffe de la Cour fédérale et signifiée par ce dernier au ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le ministre;

c) un acte introductif d'instance ou une copie d'un avis d'opposition déposée par le ministre au greffe de la Cour fédérale doit être signifiée de la manière prévue par le paragraphe (6).

(6) Lorsque le ministre introduit un appel en vertu du présent article ou dépose une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour fédérale, conformément à l'alinéa 19(3)b), et qu'il joint à l'acte introductif d'instance ou à la copie de l'avis d'opposition deux copies de ces documents ou des copies supplémentaires et un certificat attestant la dernière adresse connue du contribuable, un fonctionnaire du greffe du tribunal doit, après avoir vérifié l'exactitude des copies, signifier l'acte introductif d'instance ou

Signification

the Minister serve the originating document or the copy of the notice of objection on the taxpayer by sending the copies or additional copies thereof by registered mail addressed to him at the address set out in the certificate.

la copie de l'avis d'opposition au contribuable, au nom du ministre, en lui expédiant les copies ou les copies supplémentaires, par courrier recommandé, à son adresse, telle qu'elle apparaîtrait au certificat.

Certificate of service

(7) Where copies have been served on a taxpayer under subsection (6), a certificate signed by an officer of the Registry of the Federal Court respecting the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and the certificate is evidence of the date of filing and the date of service of the document referred to therein.

(7) Lorsque des copies ont été expédiées au contribuable en vertu du paragraphe (6), un certificat attestant la date de dépôt et la date d'expédition par la poste des copies, et portant la signature d'un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale, doit être transmis au bureau du sous-procureur général du Canada, et ce certificat constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification du document qui y est mentionnée.

Certificat de signification

Copies of material to be transmitted

(8) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Tax Court of Canada, the Registrar thereof shall, on being notified of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court all papers filed with the Tax Court of Canada on the appeal thereto, together with a transcript of the record of the proceedings before the Tax Court of Canada.

(8) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, le registraire de celle-ci doit, au moment où il est avisé de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale tous les documents déposés auprès de la Cour canadienne de l'impôt relatifs à cet appel, ainsi qu'une transcription des délibérations devant la Cour canadienne de l'impôt.

Communication des documents

Idem

(9) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Minister, the Minister shall, on the institution of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court copies of all documents relevant to the assessment.

(9) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision du ministre, celui-ci doit, dès l'introduction de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale les copies de tous les documents qui se rapportent à la cotisation.

Idem

Disposition of appeal

(10) The Federal Court may dispose of an appeal by

- (a) dismissing it; or
- (b) allowing it and vacating the assessment, varying the assessment, restoring the assessment or referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

(10) La Cour fédérale peut statuer sur un appel :

- a) soit en le rejetant;
- b) soit en l'admettant et en annulant la cotisation, en la modifiant ou en la renvoyant au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

Règlement de l'appel

Disposition of appeal

(11) The Federal Court may, in delivering judgment disposing of an appeal, order payment or repayment of tax, interest, penalties or, subject to subsection (12), costs by the taxpayer or the Minister.

(11) La Cour fédérale peut, en statuant sur un appel, ordonner le paiement ou le remboursement, par le contribuable ou le ministre, de l'impôt, des intérêts, des pénalités ou, sous réserve du paragraphe (12), des frais des parties.

Idem

Costs

(12) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the Tax Court of Canada, the amount of tax or refund that is in controversy does not exceed two thousand five hundred dollars, the Federal Court, in delivering judgment disposing of the appeal, shall order the

(12) Lorsque, sur un appel interjeté par le ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, le montant d'impôt ou le remboursement qui fait l'objet du litige ne dépasse pas deux mille cinq cents dollars, la Cour fédérale, en statuant sur l'appel, doit ordonner que le

Frais

Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection therewith. 1980-81-82-83, c. 68, s. 96, c. 158, s. 58.

ministre paie tous les frais raisonnables et justifiés du contribuable afférents à l'appel. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 96, ch. 158, art. 58.

Application of  
Income Tax  
Act provisions

24. Sections 173 and 174 of the *Income Tax Act* apply in respect of the tax imposed under this Part except that references therein to subsection 152(4), section 165, section 169 and subsection 172(2) of that Act shall be read, respectively, as references to subsection 13(4), section 19, section 22 and subsection 23(2) of this Act. 1980-81-82-83, c. 68, s. 97.

24. Les articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à l'impôt établi en vertu de la présente partie, sauf que la mention du paragraphe 152(4), de l'article 165, de l'article 169 ou du paragraphe 172(2) de cette loi est interprétée comme la mention, respectivement, du paragraphe 13(4), de l'article 19, de l'article 22 ou du paragraphe 23(2) de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 97.

Application de  
dispositions de  
la *Loi de  
l'impôt sur le  
revenu*

When  
proceedings  
held *in camera*

25. Proceedings under sections 22 and 23 shall be held *in camera* on request made to the Federal Court by the taxpayer. 1980-81-82-83, c. 68, s. 98.

25. Sur demande adressée à la Cour fédérale par le contribuable, l'audience prévue aux articles 22 et 23 a lieu à huis clos. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 98.

Huis clos

## PART II

### ROYALTIES TAX

#### *Tax and Computation*

Tax payable

26. (1) Every person, in this section referred to as the "recipient", shall pay a tax on every amount received by that person as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a resource royalty, a production royalty or an incremental resource royalty.

26. (1) Toute personne, appelée au présent article le «bénéficiaire», doit payer un impôt sur chaque montant qu'elle reçoit au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière, d'une redevance de production ou d'une redevance pétrolière supplémentaire.

Impôt payable

Amount of tax

(2) The tax payable by a person under this Part in respect of

(2) L'impôt payable par une personne en vertu de la présente partie à l'égard :

Montant de  
l'impôt

(a) a resource royalty shall be sixteen per cent of the amount of that royalty;

a) d'une redevance pétrolière correspond à seize pour cent du montant de cette redevance;

(b) a production royalty received after December 31, 1983 shall be twelve per cent of the amount of that royalty; and

b) d'une redevance de production reçue après le 31 décembre 1983 correspond à douze pour cent du montant de cette redevance;

(c) an incremental resource royalty shall be fifty per cent of the amount of that royalty.

c) d'une redevance pétrolière supplémentaire correspond à cinquante pour cent du montant de cette redevance.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the tax payable in respect of a resource royalty computed by reference to the amount or value of production before 1982 shall be eight per cent of the amount of that royalty.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'impôt payable à l'égard d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production avant 1982 correspond à huit pour cent du montant de cette redevance.

Idem

Idem

(4) Notwithstanding subsection (2), the tax payable in respect of a resource royalty computed by reference to the amount or value of production after May 31, 1982 and before June

(4) Par dérogation au paragraphe (2), l'impôt payable à l'égard d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 mai 1982 et

Idem



1, 1983 shall be fourteen and sixty-seven hundredths per cent of the amount of that royalty.

avant le 1<sup>er</sup> juin 1983 correspond à quatorze et soixante-sept centièmes pour cent du montant de cette redevance.

Deduction or withholding required

(5) A person who pays a resource royalty, a production royalty or an incremental resource royalty on which a tax is payable under this Part shall, notwithstanding any agreement or law to the contrary, deduct or withhold therefrom the tax payable under this Part and, except as provided in paragraph (7)(b), (8)(b) or (9)(b), the amount so deducted or withheld shall be deemed to have been paid on behalf of the recipient on account of his tax.

(5) Une personne qui verse une redevance pétrolière, une redevance de production ou une redevance pétrolière supplémentaire sur laquelle est payable un impôt en vertu de la présente partie doit, nonobstant tout accord ou toute loi à l'effet contraire, déduire ou retenir de ce versement l'impôt payable en vertu de la présente partie et, sous réserve de l'alinéa (7)b), (8)b) ou (9)b), le montant ainsi déduit ou retenu est réputé avoir été versé pour le compte du bénéficiaire au titre de son impôt.

Déduction ou retenue

Amount to be remitted

(6) A person who has deducted or withheld tax from a royalty as required by subsection (5) shall, on or before the fifteenth day of the month next following the month in which the royalty was paid, remit the amount deducted or withheld, accompanied by a return in prescribed form, to the Receiver General.

(6) Une personne qui a déduit ou retenu l'impôt d'une redevance ainsi que l'exige le paragraphe (5) doit, au plus tard le quinzième jour du mois qui suit le mois du versement de la redevance, remettre au receveur général le montant déduit ou retenu, accompagné d'une déclaration selon la forme prescrite.

Somme à remettre

Payout rules

(7) Where the recipient of a resource royalty calculated by reference to the amount or value of production of petroleum or gas is, in respect of that royalty, required to pay to any other person a resource royalty calculated by reference to the amount or value of the same production, in this section referred to in respect of the royalty as the "payout", the following rules apply:

(7) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de pétrole ou de gaz doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même production, appelée au présent article, à l'égard de la redevance, le «reversement», les règles suivantes s'appliquent :

Reversement

(a) for the purposes of subsections (1) to (4), the amount of the royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as a resource royalty exceeds the aggregate of all payouts by him in respect of the royalty;

a) pour l'application des paragraphes (1) à (4), le montant de la redevance reçue par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière sur la somme de tous les reversements qu'il a effectués à l'égard de la redevance;

(b) for the purpose of subsection (5), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is the tax deducted or withheld by the recipient from a payout in respect of the royalty; and

b) pour l'application du paragraphe (5), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance est réputé être l'excédent éventuel de l'impôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente l'impôt déduit ou retenu d'un reversement à l'égard de la redevance par le bénéficiaire;

(c) notwithstanding subsection (6), the recipient of the royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the payout in respect of the royalty and, for the purposes of subsection 28(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister.

c) nonobstant le paragraphe (6), le bénéficiaire de la redevance n'est pas obligé de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui sur le reversement à l'égard de la redevance et, pour l'application du paragraphe 28(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le ministre.

Idem

(8) Where the recipient of an incremental resource royalty calculated by reference to the amount or value of production of old oil is, in respect of that royalty, required to pay to any other person an incremental resource royalty calculated by reference to the amount or value of the same production, in this section referred to in respect of the incremental resource royalty as the "incremental payout", the following rules apply:

(a) for the purposes of subsections (1) and (2), the amount of the incremental resource royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as an incremental resource royalty exceeds the aggregate of all incremental payouts by him in respect of the royalty;

(b) for the purpose of subsection (5), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the incremental resource royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is the tax deducted or withheld by the recipient from an incremental payout in respect of the royalty; and

(c) notwithstanding subsection (6), the recipient of the incremental resource royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the incremental payout in respect of the royalty and, for the purposes of subsection 28(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister.

Idem

(9) Where the recipient of a production royalty received after December 31, 1983 that is calculated by reference to the amount or value of production of petroleum or gas is, in respect of that royalty, required to pay to any other person a royalty calculated by reference to the amount or value of the same production, in this section referred to in respect of the royalty as the "payout", the following rules apply:

(a) for the purposes of subsections (1) and (2), the amount of the royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to the recipient as a production royalty exceeds the aggregate of all payouts by him in respect of the royalty;

Idem

(8) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance pétrolière supplémentaire calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production d'ancien pétrole doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance pétrolière supplémentaire calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même production, appelée au présent article le «reversement supplémentaire» en ce qui concerne une redevance pétrolière supplémentaire, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des paragraphes (1) et (2), le montant de la redevance pétrolière supplémentaire reçu par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière supplémentaire sur la somme de tous les reversements supplémentaires qu'il a effectués à l'égard de la redevance;

b) pour l'application du paragraphe (5), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance pétrolière supplémentaire est réputé être l'excédent éventuel de l'impôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente l'impôt déduit ou retenu d'un reversement supplémentaire à l'égard de la redevance par le bénéficiaire;

c) nonobstant le paragraphe (6), le bénéficiaire de la redevance pétrolière supplémentaire n'est pas tenu de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui sur le reversement supplémentaire à l'égard de la redevance et, pour l'application du paragraphe 28(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le ministre.

Idem

(9) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance de production, reçue après le 31 décembre 1983, calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de pétrole ou de gaz doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même production, appelée au présent article le «reversement» en ce qui concerne la redevance, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des paragraphes (1) et (2), le montant de la redevance reçu par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du versement qu'il a reçu à titre de redevance de production sur la somme de

(b) for the purpose of subsection (5), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(i) the tax deducted or withheld by the recipient from a payout in respect of the royalty where the payout is a production royalty, or

(ii) three quarters of the tax deducted or withheld by the recipient from a payout in respect of the royalty where the payout is a resource royalty; and

(c) notwithstanding subsection (6), the recipient of the royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the payout in respect of the royalty and, for the purposes of subsection 28(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister. 1980-81-82-83, c. 68, s. 99, c. 104, s. 26; 1984, c. 46, s. 11.

tous les versements qu'il a effectués à l'égard de la redevance;

b) pour l'application du paragraphe (5), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance est réputé être l'excédent éventuel de l'impôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente :

(i) l'impôt déduit ou retenu d'un versement par le bénéficiaire à l'égard de la redevance, dans les cas où le versement est une redevance de production,

(ii) trois quarts de l'impôt déduit ou retenu d'un versement par le bénéficiaire à l'égard de la redevance dans les cas où le versement est une redevance pétrolière;

c) nonobstant le paragraphe (6), le bénéficiaire de la redevance n'est pas tenu de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui du versement à l'égard de la redevance et, pour l'application du paragraphe 28(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le ministre. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 99, ch. 104, art. 26; 1984, ch. 46, art. 11.

### General

When tax  
deemed  
received

27. (1) When tax has been deducted or withheld from a royalty as required by subsection 26(5), it shall be deemed to have been received at that time by the person to whom the royalty was paid.

Trustee, etc.

(2) For the purposes of subsections 26(5) and (6), where a trustee who is administering, managing, distributing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of another person authorizes or otherwise causes a resource royalty, a production royalty or an incremental resource royalty to be paid on behalf of that other person, the trustee shall be deemed to be a person making the payment and the trustee and that other person shall be jointly and severally liable in respect of the amount required by subsection 26(6) to be remitted on account of any amount required by subsection 26(5) to be deducted or withheld from the payment.

Returns  
required

(3) Every person who pays a resource royalty, a production royalty or an incremental resource royalty in a calendar year shall

### Dispositions générales

27. (1) Lorsque l'impôt a été déduit ou retenu sur une redevance ainsi que l'exige le paragraphe 26(5), il est réputé avoir été reçu à cette date par la personne à qui la redevance a été payée.

Impôt réputé  
reçu

(2) Pour l'application des paragraphes 26(5) et (6), lorsqu'un fiduciaire qui administre, gère, distribue, liquide ou contrôle les biens, les affaires, la succession ou le revenu d'une personne ou, d'une façon générale, s'occupe des biens, des affaires, de la succession ou du revenu d'une personne, autorise le versement d'une redevance pétrolière, d'une redevance de production ou d'une redevance pétrolière supplémentaire ou fait verser cette redevance pour le compte de cette autre personne, le fiduciaire est réputé être la personne qui fait le versement et le fiduciaire et cette autre personne sont solidairement responsables du montant qui doit être remis en vertu du paragraphe 26(6) au titre de tout montant qui doit être déduit ou retenu du versement en vertu du paragraphe 26(5).

Fiduciaires, etc.

(3) Toute personne qui verse une redevance pétrolière, une redevance de production ou une

Déclaration de  
renseignements

(a) make an information return in prescribed form and containing prescribed information in respect of all such payments made in the year;

(b) file the return with the Minister, without notice or demand therefor,

(i) in any case where the person discontinues his business or activity, within thirty days of the date of the discontinuance of the business or activity, or

(ii) in any other case, on or before the last day of February of the next following year; and

(c) forward to each taxpayer, in respect of whose resource royalty, production royalty or incremental resource royalty the return relates, at the latest known address of the taxpayer or deliver to him in person, one copy of the portion of the return relating to the taxpayer on or before the date the return is required to be filed with the Minister.

redevance pétrolière supplémentaire au cours d'une année civile doit :

a) faire une déclaration de renseignements dans la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits à l'égard de chacun des versements effectués au cours de l'année;

b) produire cette déclaration auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure :

(i) dans le cas où la personne interrompt ses activités ou son entreprise, dans les trente jours qui suivent la date de cette interruption,

(ii) dans tout autre cas, au plus tard le dernier jour de février de l'année suivante;

c) envoyer à chaque contribuable, dont la redevance pétrolière, la redevance de production ou la redevance pétrolière supplémentaire est visée par la déclaration, à sa dernière adresse connue, ou lui remettre en personne une copie de la partie de la déclaration qui se rapporte au contribuable au plus tard à la date à laquelle la déclaration doit être produite auprès du ministre.

Returns by trustees

(4) Every trustee who is administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of a person who has not filed a return as required by subsection (3) shall file that return.

(4) Tout fiduciaire qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, les affaires, la succession ou le revenu ou, d'une façon générale, qui s'occupe des biens, des affaires, de la succession ou du revenu d'une personne qui n'a pas produit la déclaration exigée par le paragraphe (3) doit produire cette déclaration.

Déclaration par les fiduciaires

Definition of "trustee"

(5) In subsections (2) and (4), "trustee" includes a liquidator, receiver, receiver-manager, trustee in bankruptcy, assignee, executor, administrator, sequestrator or any other person performing a function similar to that performed by any such person. 1980-81-82-83, c. 68, s. 100, c. 104, s. 27; 1984, c. 46, s. 12.

(5) Aux paragraphes (2) et (4), «fiduciaire» désigne un liquidateur, un receveur, un receveur-gérant, un syndic de faillite, un cessionnaire, un exécuteur, un administrateur, un séquestre ou toute autre personne dont les fonctions sont semblables à celles d'une de ces personnes. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 100, ch. 104, art. 27; 1984, ch. 46, art. 12.

Définition de «fiduciaire»

Actions for deducting, etc., prohibited

28. (1) No action lies against any person for deducting or withholding any sum of money in compliance or intended compliance with this Part.

28. (1) Il ne peut être intenté d'action contre une personne pour le fait de déduire ou de retenir toute somme d'argent en se conformant ou en ayant l'intention de se conformer à la présente partie.

Administration

Deduction, etc., deemed held in trust

(2) Every person who deducts or withholds any amount that is required under this Part to be remitted shall be deemed to hold that amount in trust for Her Majesty in right of Canada and all such amounts shall be kept separate and apart from that person's own moneys and, in the event of any liquidation, assignment or bankruptcy, those amounts shall

(2) Toute personne qui déduit ou retient un montant qui doit être remis en vertu de la présente partie est réputée détenir ce montant en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada et tous ces montants doivent être comptabilisés séparément de ses fonds propres et, en cas de liquidation, cession ou faillite, ce montant doit

Déduction, etc. en fiducie

remain apart and form no part of the estate in liquidation, assignment or bankruptcy.

demeurer séparé et ne pas faire partie de l'actif de la liquidation, de la cession ou de la faillite.

Payment by  
Minister where  
no liability for  
tax

(3) Where a person on whose behalf an amount has been deducted or withheld under this Part is not liable to pay any tax under this Part or the amount deducted or withheld is in excess of the tax that the person is liable to pay, the Minister shall, on application in writing by or on behalf of the person made to the Minister within two years from the end of the calendar year in which the amount was so deducted or withheld, pay to that person the amount or such part thereof as he was not liable to pay, unless he is otherwise liable or about to become liable to make a payment under this Act, in which case the Minister may apply the amount otherwise payable under this subsection to that payment and notify the person of that fact.

(3) Lorsqu'une personne pour le compte de qui un montant a été déduit ou retenu en vertu de la présente partie n'est pas tenue de payer d'impôt en vertu de la présente partie ou que le montant déduit ou retenu dépasse celui de l'impôt qu'elle doit payer, le ministre doit, sur demande écrite présentée par la personne ou pour son compte et produite dans les deux ans qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle le montant a été ainsi déduit ou retenu, payer à cette personne le montant ou la partie du montant qu'elle n'avait pas à payer, à moins que cette personne ne soit par ailleurs tenue ou sur le point d'être tenue d'effectuer un paiement sous le régime de la présente loi, auquel cas le ministre peut imputer le montant payable par ailleurs en vertu du présent paragraphe à cet autre paiement et aviser la personne en question de cette imputation.

Rembourse-  
ment par le  
ministre

Assessment in  
certain cases

(4) Where, on application by or on behalf of a person pursuant to subsection (3) in respect of an amount that was deducted or withheld under this Part, the Minister is not satisfied

(a) that the person was not liable to pay any tax under this Part, or

(b) that the amount was in excess of the tax that the person was liable to pay,

the Minister shall assess that person for any amount payable by him under this Part and send a notice of assessment to that person, whereupon subsections 13(3), (4) and (7) and sections 18 to 25 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the assessment of that person.

(4) Lorsque, sur demande présentée par une personne ou pour le compte de celle-ci en vertu du paragraphe (3) à l'égard d'un montant qui a été déduit ou retenu en vertu de la présente partie, le ministre n'est pas convaincu :

a) soit que la personne n'était pas tenue de payer un impôt en vertu de la présente partie;

b) soit que le montant était supérieur à l'impôt que la personne était tenue de payer,

il doit imposer à cette personne une cotisation pour tout montant qu'elle doit payer en vertu de la présente partie et lui envoyer un avis de cotisation, auquel cas les paragraphes 13(3), (4) et (7) et les articles 18 à 25 s'appliquent à la cotisation de cette personne, compte tenu des adaptations de circonstance.

Cotisation

Liability

(5) Any person who fails to deduct or withhold tax as required by this Part is liable to pay to Her Majesty the amount that should have been deducted or withheld together with interest thereon at the rate per annum prescribed for the purposes of subsection 227(8) of the *Income Tax Act*.

(5) Toute personne qui a omis de déduire ou de retenir l'impôt ainsi que l'exige la présente partie est responsable du paiement à Sa Majesté du montant qui aurait dû être déduit ou retenu, auquel s'ajoute l'intérêt au taux annuel prescrit pour l'application du paragraphe 227(8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Responsabilité

Penalty

(6) Every person who fails to remit as required by this Part the amount of tax deducted or withheld under this Part is liable to a penalty of ten per cent of that amount or ten dollars, whichever is the greater, in addition to the amount itself, together with interest on the amount at the rate per annum referred to in subsection (5).

(6) Toute personne qui a omis de remettre ainsi que l'exige la présente partie l'impôt déduit ou retenu en vertu de la présente partie est passible d'une pénalité de dix pour cent de ce montant ou de dix dollars, en retenant le montant le plus élevé, en plus du montant proprement dit, auquel s'ajoute un intérêt sur le

Pénalité

Assessment  
generally

(7) The Minister may assess any person for any amount payable by that person under this Part and send a notice of assessment to that person, whereupon subsections 13(3), (4) and (7), 14(6), (7), (9) and (10) and sections 18 to 25 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the assessment of that person.

montant calculé au taux annuel visé au paragraphe (5).

(7) Le ministre peut imposer à toute personne une cotisation pour tout montant payable par cette personne en vertu de la présente partie et lui envoyer un avis de cotisation, auquel cas les paragraphes 13(3), (4) et (7), 14(6), (7), (9) et (10) et les articles 18 à 25 s'appliquent à la cotisation de cette personne, compte tenu des adaptations de circonstance.

Cotisation

Certain  
agreements void

(8) Where under this Part an amount is required to be deducted or withheld, an agreement by the person on whom the obligation is imposed not to deduct or withhold is void.

(8) Lorsque la présente partie exige qu'un montant soit déduit ou retenu, est nul l'accord par lequel la personne qui est tenue de faire la retenue ou la déduction s'engage à ne pas le faire.

Accord nul

Receipt of  
Minister  
sufficient

(9) The receipt of the Minister for tax deducted or withheld by any person as required by this Part is a good and sufficient discharge of the liability of any debtor to his creditor with respect thereto to the extent of the amount referred to in the receipt. 1980-81-82-83, c. 68, s. 101.

(9) Le reçu du ministre pour l'impôt retenu ou déduit par quiconque en vertu de la présente partie relève tout débiteur de sa responsabilité à l'égard de son créancier pour le montant indiqué sur le reçu. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 101.

Reçu du  
ministre

## PART III

ADMINISTRATION AND  
ENFORCEMENT*General*Minister's  
responsibilities  
and powers

29. (1) The Minister shall administer and enforce this Act and control and supervise all persons appointed or employed to carry out or enforce this Act and the Deputy Minister of National Revenue for Taxation may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

29. (1) Le ministre assure l'application de la présente loi et a la direction et la surveillance de toutes les personnes employées à cette fin. Le sous-ministre du Revenu national (Impôt) peut exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions dévolus au ministre en vertu de la présente loi.

Responsabilités  
et pouvoirs du  
ministre

Officers, etc.

(2) Such officers, clerks and employees as are necessary for the proper administration and enforcement of this Act shall be appointed or employed in the manner authorized by law.

(2) Sont nommés ou employés de la manière autorisée par la loi les fonctionnaires, commis et préposés nécessaires à l'application de la présente loi.

Fonctionnaires,  
etc.

Idem

(3) The Minister may authorize an officer or class of officers to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act. 1980-81-82-83, c. 68, s. 102.

(3) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et remplir les fonctions dévolus au ministre en vertu de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 102.

Idem

Extensions of  
time

30. The Minister may at any time extend the time for filing a return under this Act. 1980-81-82-83, c. 68, s. 102.

30. Le ministre peut à tout moment prolonger le délai fixé pour faire une déclaration en vertu de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 102.

Prorogation des  
délais

Acceptance of  
security by  
Minister

31. The Minister may, if he considers it advisable in a particular case, accept security for payment of taxes by way of mortgage or other charge on property of the taxpayer or any other person or by way of guarantees from other persons. 1980-81-82-83, c. 68, s. 102.

31. Le ministre peut, s'il le juge opportun dans un cas particulier, accepter les garanties pour le paiement de l'impôt, sous forme d'hypothèque ou autre charge quelconque sur les biens du contribuable ou de toute autre personne, ou sous forme de garantie donnée par d'autres personnes. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 102.

Garanties

Administration  
of oaths

32. Any person appointed or employed in connection with the administration or enforcement of this Act, if he is designated by the Minister for the purpose, may, in the course of his duties, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act and every person so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits. 1980-81-82-83, c. 68, s. 102.

32. Toute personne nommée ou employée relativement à l'application ou l'exécution de la présente loi, si elle est désignée par le ministre à cette fin, peut, au cours de son emploi, faire prêter des serments et recevoir des affidavits, déclarations et affirmations solennelles en vue de l'application ou de l'exécution, ou accessoires à l'application ou l'exécution, de la présente loi, et toute personne ainsi désignée possède à cet effet tous les pouvoirs d'un commissaire aux serments. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 102.

Serments

Application of  
*Income Tax  
Act* provisions

33. Sections 221, 222, 224, 225, 226, 230, 232 and 241 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Act. 1980-81-82-83, c. 68, s. 103, c. 104, s. 28.

33. Les articles 221, 222, 224, 225, 226, 230, 232 et 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent pour l'exécution de la présente loi, compte tenu des adaptations de circonstance. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 103, ch. 104, art. 28.

Application des  
dispositions de  
la *Loi de  
l'impôt sur le  
revenu*

Certificates

34. (1) An amount payable under this Act that has not been paid or such part of an amount payable under this Act as has not been paid may be certified by the Minister

(a) where there has been a direction by the Minister under subsection 14(7), forthwith after that direction; and

(b) otherwise, on the expiration of thirty days after the default.

34. (1) Un montant payable en vertu de la présente loi qui est impayé ou le solde d'un montant payable en vertu de la présente loi qui est impayé peut être certifié par le ministre :

a) lorsqu'un ordre a été donné par lui en vertu du paragraphe 14(7), immédiatement après cet ordre;

b) dans les autres cas, à l'expiration d'une période de trente jours après le manquement.

Certificats

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment as provided for in this Act.

(2) Sur production à la Cour fédérale, un certificat fait sous le régime du présent article doit être enregistré à ce tribunal et, lorsqu'il est enregistré, il a la même force et le même effet, et toutes les procédures peuvent être engagées à la faveur de ce certificat comme s'il était un jugement obtenu de ce tribunal pour une dette du montant spécifié dans le certificat, plus l'intérêt couru jusqu'à la date du paiement ainsi qu'il est prescrit dans la présente loi.

Jugements

Costs

(3) All reasonable costs and charges incurred in the registration of a certificate made under this section are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section. 1980-81-82-83, c. 68, s. 104.

(3) Tous les frais et dépenses raisonnables engagés pour l'enregistrement du certificat fait sous le régime du présent article sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été certifiés et que le certificat eut été enregistré sous le régime du présent article. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 104.

Frais

Recovery by deduction or set-off

35. Where a person is indebted to Her Majesty under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that is or may become payable to that person by Her Majesty in right of Canada. 1980-81-82-83, c. 68, s. 105.

35. Lorsqu'une personne est endettée envers Sa Majesté en vertu de la présente loi, le ministre peut exiger la retenue par voie de déduction ou de compensation du montant qu'il peut spécifier sur tout montant qui est ou qui peut devenir payable à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 105.

Recouvrement par voie de déduction ou de compensation

Investigation provisions applicable

36. Section 231 of the *Income Tax Act* applies, in respect of the administration and enforcement of this Act, as if the reference in paragraph (3)(a) thereof to "a return of income" were read as a reference to "a return of production revenue". 1980-81-82-83, c. 68, s. 106.

36. L'article 231 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique pour l'exécution de la présente loi comme si la mention d'une «déclaration de revenu» dans son alinéa (3)a) était la mention d'une «déclaration de revenu de production». 1980-81-82-83, ch. 68, art. 106.

Enquêtes

Information return

37. Whether or not he has filed an information return in prescribed form, every person shall, on demand from the Minister, served personally or by registered mail, file with the Minister, within such reasonable time as may be stipulated in the demand, such information return as is designated therein. 1980-81-82-83, c. 68, s. 107.

37. Qu'elle ait produit ou non une déclaration de renseignements dans la forme prescrite, toute personne doit, sur demande émanant du ministre faite par signification à personne ou par courrier recommandé, produire auprès du ministre une déclaration renfermant les renseignements qu'indique la demande, dans le délai raisonnable que celle-ci peut fixer. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 107.

Déclaration de renseignements

Execution of documents by corporations

38. A return, certificate or other document made by a corporation pursuant to this Act or a regulation made thereunder shall be signed on its behalf by the President, Secretary or Treasurer of the corporation or by any other officer or person thereunto duly authorized by the Board of Directors or other governing body of the corporation. 1980-81-82-83, c. 68, s. 108.

38. Une déclaration, un certificat ou tout autre document fait par une personne morale en conformité avec la présente loi ou avec un des règlements pris sous son régime doit être signé en son nom par le président, le secrétaire ou le trésorier de la personne morale ou par tout autre dirigeant ou personne qui y est dûment autorisé par le conseil d'administration ou par tout autre organe dirigeant de la personne morale. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 108.

Validation des documents par les personnes morales

#### Offences and Punishment

Offences

39. (1) Every person who fails to file a return as and when required by or under this Act is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day of default.

39. (1) Quiconque omet de faire une déclaration, selon la manière et à l'époque prescrites en vertu de la présente loi, commet une infraction et, en plus de toute autre pénalité prévue par ailleurs, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars par jour de manquement.

Infractions

Idem

(2) Every person who fails to comply with or contravenes subsection 26(5) or any provision of section 231 of the *Income Tax Act* as it applies to the administration and enforcement of this Act is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprison-

(2) Quiconque omet d'observer ou enfreint le paragraphe 26(5) ou toute disposition de l'article 231 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'applique pour l'exécution de la présente loi commet une infraction et, en plus de toute autre pénalité prévue par ailleurs, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dol-

Idem



ment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 68, s. 109.

lars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 109.

Idem

40. (1) Every person who

(a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as required by or under this Act,

(b) to evade payment of a tax imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of the records or books of account of a taxpayer,

(c) makes, or assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive entries or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in records or books of account of a taxpayer,

(d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of taxes imposed by this Act, or

(e) conspires with any person to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (d),

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, liable on summary conviction to a fine of not more than double the amount of the tax that was sought to be evaded or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Penalty on conviction

(2) Where a person has been convicted under this section of wilfully, in any manner, evading or attempting to evade payment of taxes imposed by Part I, he is not liable to pay a penalty imposed under section 17 for the same evasion or attempt unless he was assessed for that penalty before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

Stay of appeal

(3) Where, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, and thereupon the proceedings before the Tax Court of Canada or the Federal Court are

Idem

40. (1) Quiconque, selon le cas :

a) fait des déclarations fausses ou trompeuses, ou participe, consent ou acquiesce à leur énonciation dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse produits ou faits en vertu de la présente loi;

b) pour se soustraire au paiement d'un impôt établi par la présente loi, détruit, altère, mutile, cache les registres ou livres de compte d'un contribuable ou en dispose autrement;

c) fait des inscriptions fausses ou trompeuses, ou consent ou acquiesce à leur accomplissement, ou omet, ou consent ou acquiesce à l'omission d'inscrire un détail important dans les registres ou livres de compte d'un contribuable;

d) volontairement, de quelque manière, se soustrait ou tente de se soustraire à l'observation de la présente loi ou au paiement d'un impôt établi en vertu de la présente loi;

e) conspire avec une personne pour commettre une infraction visée aux alinéas a) à d),

commet une infraction et, en plus de toute autre pénalité prévue par ailleurs, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale du double du montant de l'impôt auquel cette personne a tenté de se soustraire et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Pénalité sur déclaration de culpabilité

(2) Lorsqu'une personne a été, en vertu du présent article, déclarée coupable de s'être soustraite ou d'avoir tenté de se soustraire, volontairement et de quelque manière, au paiement d'impôts établis par la partie I, elle n'encourt pas la pénalité prévue par l'article 17 pour la même évasion fiscale ou tentative d'évasion fiscale, à moins que cette pénalité ne lui ait été imposée avant qu'ait été déposée ou faite la dénonciation ou la plainte donnant lieu à la déclaration de culpabilité.

Suspension d'appel

(3) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites engagées en vertu du présent article, le ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale, selon le cas, et alors l'appel qui est devant l'un de ces tribunaux est sus-

stayed pending final determination of the outcome of the prosecution. 1980-81-82-83, c. 68, s. 110, c. 158, s. 58.

pendu en attendant le résultat des poursuites. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 110, ch. 158, art. 58.

Officers, etc., of corporations

41. Where a corporation commits an offence under this Act, every officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 68, s. 111.

41. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 111.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

### Special Provisions

### Dispositions spéciales

Application of Income Tax Act provisions

42. Section 244 of the *Income Tax Act* applies in respect of the administration and enforcement of this Act except that references therein to subsection 152(4) or Division J of Part I of that Act shall be read, respectively, as references to subsection 13(4) and sections 22 to 24 of this Act. 1980-81-82-83, c. 68, s. 112.

42. L'article 244 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique pour l'exécution de la présente loi, sauf que la mention dans cet article du paragraphe 152(4) ou de la section J de la partie I de cette loi est interprétée comme une mention, respectivement, du paragraphe 13(4) ou des articles 22 à 24 de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 112.

Application de dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Application of taxes

43. (1) The tax imposed under Part I in respect of the production revenue of a person is applicable to the 1981 and subsequent taxation years, and in respect of the taxable incremental oil revenue is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

43. (1) L'impôt établi par la partie I à l'égard du revenu de production s'applique aux années d'imposition 1981 et suivantes, et l'impôt établi par la même partie à l'égard des recettes pétrolières supplémentaires imposables s'applique aux années d'imposition 1982 et suivantes.

Application des impôts

Idem

(2) The tax imposed under Part II in respect of any amount paid as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of

(2) L'impôt imposé en vertu de la partie II à l'égard de tout montant versé au titre ou en paiement intégral ou partiel :

Idem

(a) a resource royalty, is applicable to any such amount paid after December 31, 1980;

a) d'une redevance pétrolière s'applique à un tel montant versé après le 31 décembre 1980;

(b) a production royalty, is applicable to any such amount paid after December 31, 1983; and

b) d'une redevance de production s'applique à un tel montant versé après le 31 décembre 1983;

(c) an incremental resource royalty, is applicable to any such amount paid after December 31, 1981.

c) d'une redevance pétrolière supplémentaire s'applique à un tel montant versé après le 31 décembre 1981.

Idem

(3) For taxation years commencing before March 1, 1981, subsection 14(2) shall be construed as not to require a payment to be made thereunder before March 31, 1981. 1980-81-82-83, c. 68, s. 113, c. 104, s. 29; 1984, c. 46, s. 13.

(3) Quant aux années d'imposition commençant avant le 1<sup>er</sup> mars 1981, le paragraphe 14(2) s'interprète comme n'exigeant pas de paiement avant le 31 mars 1981. 1980-81-82-83, ch. 68, art. 113, ch. 104, art. 29; 1984, ch. 46, art. 13.

Idem